

RAAMATTUINFO  
UUSI TESTAMENTTI

FI33/38	33/38 Raamattu	Dk1871	Danske Bibel 1871
TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma	KXII	Svenska Karl XII:s Bibel, 1873
Biblia1776	Biblia 1776	PR1739	Estonia Piibli Ramat 1739
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642	LT	Lithuanian Bibel
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548	Luther1912	Luther 1912 German
		Ostervald-Fr	LA SAINTE BIBLE d'après la version Jean-Frédéric Osterwald 1877
		RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
Gr-East	Kreikka east church's text	SVV1770	Dutch Staten Vertaling <b>1750</b>
T-R	Textus Receptus	PL1881	Poland 1881
MLV19	Modern literal version 2019	Karoli1908 Hu	Karoli Bible 1908 Hungary
KJV	King James Version 1769	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
		БКүліш	Ukrainian Bible by Kulish

## APOSTOLIEN TEOT

### 1 luku

Alkulause 1 – 3 Luukas kertoo, että Jeesus käski apostoleitaan Jerusalemissa odottamaan Pyhän Hengen vuodattamista 4 – 8, ja kuinka Jeesus nousi ylös taivaaseen 9 – 11 Apostolit ovat kestäväiset rukouksessa 12 – 14 Pietari kehoittaa valitsemaan jonkun toisen apostoliksi Juudas Iskariotin sijalle, ja arpa lankeaa Mattiaalle 15 – 26.

FI33/38 1 Edellisessä kertomuksessani kirjoitin, oi Teofilus, kaikesta, mitä Jeesus alkoi tehdä ja opettaa,

Biblia1776 1. Ennen olen minä tosin, oi Teophilus, puhunut kaikista niistä, mitä Jesus rupesi sekä tekemään että opettamaan,

UT1548 1. Sijne tosin entises Kirias mine ole' Puhunut (O Racas Theophile) caikista nijste/ quin Iesus Rupesi seke tekemen ette opettama' (Siinä tosin entisessä kirjassa

TKIS 1 Edellisen kertomuksen kirjoitin, oi Teofilus, kaikesta, mitä Jeesus alkoi sekä tehdä että opettaa

CPR1642 1. ENnen olen minä Theophile puhunut caikista nijstä cuin Jesus rupeis sekä tekemän että opettaman:

minä olen puhunut ( Oi rakas Theophile)  
 kaikista niistä/ kuin Jesus rupesi sekä  
 tekemään että opettamaan.)

Gr-East 1. Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην  
 περὶ πάντων, ᾧ Θεόφιλε, ᾧν ἤρξατο ὁ  
 Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν

Text  
 Receptus 1. τον μεν πρωτον λογον εποιησαμην  
 περι παντων ω θεοφιλε ων ηρξατο ο  
 ιησους ποιειν τε και διδασκειν 1. ton  
 men proton logon epoiesamen peri  
 panton o theofile on erksato o iesous  
 poiein te kai didaskein

MLV19 1 {Events from 30-63 AD are recorded  
 including all the examples of Christian  
 conversions. Tiberius Caesar, Emperor, 14-  
 37 AD. Pontius Pilate, governor of Judea.  
 Herod Antipas, governor of Galilee.} O  
 Theophilus, I indeed made\* the first  
 account concerning all that Jesus began  
 both to do and to teach,

KJV 1. The former treatise have I made, O  
 Theophilus, of all that Jesus began both  
 to do and teach,

Dk1871 1. Den første Beretning skrev jeg, og  
 Theophilus! om alt det, som Jesus foretog  
 sig baade at gjøre og lære,

KXII 1. Tillförene hafver jag talat, min gode  
 Theophile, om allt det Jesus begynte  
 både göra och lära;

APOSTOLIEN TEOT

<p>PR1739 1. Essimesse ramato ollen miña kül teinud, Teowilus , keigest sest, mis Jesus hakkas teggema ja öppetama</p>	<p>LT</p>	<p>1. Pirmoje knygoje, Teofiliau, aš parašiau apie viską, ką Jėzus pradėjo daryti ir mokyti</p>
<p>Luther1912 1. Die erste Rede habe ich getan, lieber Theophilus, von alle dem, das Jesus anfang, beides, zu tun und zu lehren,</p>	<p>Ostervald-Fr</p>	<p>1. J'ai fait mon premier livre, ô Théophile, sur toutes les choses que Jésus a faites et enseignées depuis le commencement,</p>
<p>RV'1862 1. HEMOS hablado en el primer libro, oh Téofilo, de todas las cosas que Jesús comenzó a hacer, y a enseñar,</p>	<p>SVV1750</p>	<p>1 Het eerste boek heb ik gemaakt, o Theofilus, van al hetgeen Jezus begonnen heeft beide te doen en te leren;</p>
<p>PL1881 1. Pierwsze wprowadzie księgi napisałem, o Teofilu! o wszystkim, co począł Jezus i czynić, i uczyć.</p>	<p>Karoli1908-Hu</p>	<p>1. Első könyvemet [1+] írtam, Theofilus, mindazokról, a miket kezdett Jėzus cselekedni és tanítani,</p>
<p>RuSV1876 1 Первую книгу написал я к тебе , Феофил, о всем, что Иисус делал и чему учил от начала</p>	<p>БКуліш</p>	<p>1. Перве оповіданнє написав я, Теофиле, про все, що Ісус робив і навчав,</p>
<p>FI33/38 2 hamaan siihen päivään asti, jona hänet</p>	<p>TKIS</p>	<p>2 siihen päivään asti, jona Hänet otettiin</p>



otettiin ylös, sittenkun hän Pyhän Hengen kautta oli antanut käskynsä apostoleille, jotka hän oli valinnut,

Biblia1776 2. Hamaan siihen päivään asti, jona hän otettiin ylös, sitte kuin hän apostoleille, jotka hän valinnut oli, Pyhän Hengen kautta oli käskyn antanut;

UT1548 2. Hama' siihen peiuen asti/ cuna hen oli ylesotettu/ Sijtte quin hen Apostoleiten (iotca hen wloswalinut oli) pyhen Hengen kautta oli keskyn andanut. (Hamaan siihen päivään asti/ kuna hän oli ylösotettu/ Siitä kuin hän apostoleitten ( jotka hän uloswalinnut oli) Pyhän Hengen kautta oli käskyn antanut.)

Gr-East 2. ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ Πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνελήφθη·

ylös, sen jälkeen, kun Hän Pyhän Hengen välityksellä oli antanut käskyn valitsemilleen apostoleille.

CPR1642 2. Haman siihen päiwän asti jona hän ylösotettiin: sijtte cuin hän Apostoleille jotca hän walinnut oli Pyhän Hengen kautta oli käskyn andanut.

Text  
Receptus 2. ἀχρι ης ημερας εντειλαμενος τοις αποστολοις δια πνευματος αγιου ους εξελεξατο ανεληφθη 2. achri es emeras enteilamenos tois apostolois dia pneumatos agiou ous ekseleksato anelefthe

APOSTOLIEN TEOT

<p>MLV19 2 till the day in which he was received up, having commanded through (the) Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. {Luk 24:44-49 &amp; Acts 1:3-8 &amp; 1Co 15:7 Jerusalem.}</p>	<p>KJV 2. Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:</p>
<p>Dk1871 2. indtil den Dag, han blev optagen, efter at han havde givet Apostlerne, hvilke han havde udvalgt, Befaling ved den hellig Aand;</p>	<p>KXII 2. Intill den dagen han upptagen vardt, sedan han Apostlomen, som han utvalt hade, genom den Helga Anda, hade gifvit befallning;</p>
<p>PR1739 2. Se päwani, millal tedda ülleswoeti, kui ta Apostlidele (kedda ta olli ärrawallitsenud) pühha Waimo läbbi sai kässo annud.</p>	<p>LT 2. iki tos dienos, kurią buvo paimtas į dangų, pirmiau per Šventąją Dvasią davęs savo išrinktiesiems apaštalams įsakymų.</p>
<p>Luther1912 2. bis an den Tag, da er aufgenommen ward, nachdem er den Aposteln, welche er hatte erwählt, durch den Heiligen Geist Befehl getan hatte,</p>	<p>Ostervald-Fr 2. Jusqu'au jour où il fut élevé dans le ciel, après avoir donné ses ordres, par le Saint-Esprit, aux apôtres qu'il avait choisis;</p>
<p>RV'1862 2. Hasta el día en que, después de haber dado mandamientos por el Espíritu Santo a los apóstoles que escogió, fué recibido</p>	<p>SVV1750 2 Tot op den dag, in welken Hij opgenomen is, nadat Hij door den Heiligen Geest aan de apostelen, die Hij</p>

arriba:

uitverkoren had, bevelen had gegeven.

- |   |                                     |  |
|---|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 2. Aż do dnia onego, którego dawszy rozkazanie Apostołom, które był przez Ducha Świętego obrał, wzięty jest w górę.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>2. Mind a napig, [2†] melyen fölviteték, minekutána parancsolatokat adott a Szent Lélek által az apostoloknak, kiket választott vala magának.</p>                                       |
| <p>RuSV1876 2 до того дня, в который Он вознесся, дав Святым Духом повеления Апостолам, которых Он избрал,</p>  | <p>БКуліш</p>                       | <p>2. аж до дня, котрого возніс ся, заповідавши через Духа сьвятого апостолам, котрих вибрав;</p>  |
| <p>FI33/38 3 ja joille hän myös kärsimisensä jälkeen moninaisten epäamättömien todistusten kautta osoitti elävänsä, ilmestyen heille neljäkymmenen päivän aikana ja puhuen Jumalan valtakunnasta.</p> | <p>TKIS</p>                         | <p>3 Heille Hän myös kärsimisensä jälkeen moninaisin todistuksin osoitti elävänsä, ilmestyen heille neljäkymmenen päivän aikana ja puhuen Jumalan valtakunnasta.</p>                       |
| <p>Biblia1776 3. Joille hän myös kärsimisensä jälkeen oli itsensä eläväksi osoittanut moninaisilla merkeillä, ja näkyi heille neljäkymmentä päivää, ja puhui heille Jumalan valtakunnasta.</p>        | <p>CPR1642</p>                      | <p>3. Joille hän myös kärsimisensä jälken oli idzens eläväxi osottanut moninaisella opettamisella ja näytteli heille hänens neljäkymmendä päiwä ja puhui heille Jumalan waldacunnasta.</p> |
| <p>UT1548 3. Joille hen mös Kersimise's ielkin oli</p>  |                                     |  |

itzens eleuexi osottanut moninaisen  
 opettamisen kautta/ ia neutteli hene's heille  
 Neliekymende peiue/ ia puhui heille  
 Jumalan Waldakunnast. (Joille hän myös  
 kärsimisensä jälkeen oli itsensä eläväksi  
 osoittanut moninaisen opettamisen kautta/  
 ja näytteli hänensä heille neljäkymmentä  
 päivää/ ja puhui heille Jumalan  
 waltakunnasta.)

Gr-East 3. οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ  
 τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις,  
 δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος  
 αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας  
 τοῦ Θεοῦ.

Text  
 Receptus 3. οἷς καὶ παρεστησεν ἑαυτον ζωντα  
 μετα το παθειν αυτον εν πολλοις  
 τεκμηριοις δι ημερων τεσσαρακοντα  
 οπτανομενος αυτοις και λεγων τα περι  
 της βασιλειας του θεου 3. ois kai  
 parestesen eauton zonta meta to pathein  
 auton en pollois tekmeriois di emeron  
 tessarakonta optanomenos autois kai  
 legon ta peri tes basileias tou theou

MLV19 3 (The apostles) to whom, he also presented  
 himself (as) living in many definite-proofs  
 after he had suffered (on the cross), being

KJV 3. To whom also he shewed himself alive  
 after his passion by many infallible  
 proofs, being seen of them forty days,

seen by them through(out) forty days and speaking the things concerning the kingdom of God.

and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| DK1871     | 3. for hvilke han og, efter at han havde lidt, fremstillede sig levende, med mange Bevisninger, da han blev seet af dem i fyrretyve Dage og Taledede om det, som hører til Guds Rige. | KXII         | 3. Hvilkom han ock efter sin pino betedde sig lefvandes, med mångahanda bevisning, då han lät sig se af dem i fyratio dagar, och talade med dem om Guds rike.  |
| PR1739     | 3. Kennele temma ka pärrast omma kannatamist isseennast ellawalt olli näitnud mitme tössise märgiga, ja olli neist nähtud nellikümmend päwa ja räkis Jummalä rigi asjad:              | LT           | 3. Po savo kančios Jis pateikė jiems daugelį įrodymų, kad yra gyvas, per keturiasdešimt dienų jiems rodydamasis ir kalbėdamas apie Dievo karalystę.  |
| Luther1912 | 3. welchen er sich nach seinem Leiden lebendig erzeugt hatte durch mancherlei Erweisungen, und ließ sich sehen unter ihnen vierzig Tage lang und redete mit ihnen vom Reich Gottes.   | Ostervald-Fr | 3. Auxquels aussi, après avoir souffert, il se montra encore vivant, et leur en donna plusieurs preuves, leur apparaissant pendant quarante jours, et leur parlant de ce qui regarde le royaume de Dieu. |
| RV'1862    | 3. A los cuales, después de haber padecido,   | SVV1750      | 3 Aan welke Hij ook, nadat Hij geleden   |

se mostró también vivo con muchas pruebas infalibles, apareciéndoseles por cuarenta días, y hablándoles del reino de Dios.

had, Zichzelven levend vertoond heeft, met vele gewisse kentekenen, veertig dagen lang, zijnde van hen gezien, en sprekende van de dingen, die het Koninkrijk Gods aangaan.

PL1881 3. Którym też samego siebie po meście swojej żywym stawiał w wielu niewątpliwych dowodach, przez czterdzieści dni ukazując się im i mówiąc o królestwie Bożem.

Karoli1908  
Hu

3. Kiknek az ő szenvedése után sok jel által meg is mutatta, hogy ő él, negyven [3†] napon át megjelenvén nékik, és szólván az Isten országára tartozó dolgokról.

RuSV1876 3 котрым и явил Себя живым, по страдании Своем, со многими верными доказательствами, в продолжение сорока дней являясь им и говоря о Царствии Божиим.

БКуліш

3. перед котрими являв ся Він живий після муки своєї у многих ознаках; і бачили Його сорок днів, і глаголав про царство Боже;

FI33/38 4 Ja kun hän oli yhdessä heidän kanssansa, käski hän heitä ja sanoi: "Älkää lähtekö Jerusalemista, vaan odottakaa Isältä sen lupauksen täyttymistä, jonka te olette minulta kuulleet.

TKIS

4 Ollessaan heidän kanssaan, Hän kielsi heitä lähtemästä Jerusalemista, vaan käski odottamaan Isältä sitä, mikä oli luvattu, ja sanoi: "Siitä olette minulta kuulleet.

Biblia1776	<p>4. Ja kuin hän heidät oli koonnut, kielsi hän heitä lähtemästä Jerusalemista, vaan että he Isän lupausta odottaisivat, josta te olette (sanoi hän) kuulleet minulta.</p>	CPR1642	<p>4. Ja cuin hän heidän oli coonnut kielsi hän heitä lähtemäst Jerusalemist waan että he Isän lupausta odotaisit josta te oletta sanoi hän cuullet minulda:</p>
UT1548	<p>4. Ja quin he' heite oli coonut/ kielsi hen heite Jerusalemist poismenemest waan Odhottaman Isen Lupausta/ Josta te cwlluet oletta (ma hen) minulda. (Ja kuin hän heitä oli koonnut/ kielsi hän heitä Jerusalemista pois menemästä waan odottamaan Isän lupausta/ Josta te kuulleet olette minulta.)</p>		
Gr-East	<p>4. καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου·</p>	Text Receptus	<p>4. και συναλιζομενος {VAR2: μετ αυτων } παρηγγειλεν αυτοις απο ιεροσολυμων μη χωριζεσθαι αλλα περιμενειν την επαγγελιαν του πατρος ην ηκουσατε μου 4. kai sunalizomenos {VAR2: met auton } pareggeilen autois apo ierosolumon me chorizesthai alla perimenein ten epaggelian tou patros en ekousate mou</p>

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 4 And, being assembled {Or: eating} together with (them), he commanded them not to depart from Jerusalem, but to remain (until) the promise of the Father, Which, ((he said)) You° (have) heard from me;</p> | <p>KJV 4. And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.</p> |
| <p>Dk1871 4. Og der han havde forsamlet dem, befoel han dem, at de skulde ikke vige fra Jerusalem, men oppebie Faderens Forjættelse, hvilken, sagde han, I have hørt af mig.</p>                                      | <p>KXII 4. Och då han hade församlat dem, böd han dem, att de icke skulle gå utaf Jerusalem, utan förbida Fadrens löfte, der I af hört hafven (sade han) af mig.</p>                            |
| <p>PR1739 4. Ja kui ta nendega kokko sai, käskis temma neid, et nemmad ei piddand Jerusalemāst ärraminnema, waid Issa tootust ootma, mis teie, ütles temma, minnust ollete kuulnud:</p>                               | <p>LT 4. Kartą, būdamas kartu su jais, liepė jiems nepasišalinti iš Jeruzalės, bet laukti Tėvo pažado,“apie kuri, pasakė Jis, esate girdėję iš manęs;</p>                                       |
| <p>Luther1912 4. Und als er sie versammelt hatte, befahl er ihnen, daß sie nicht von Jerusalem wichen, sondern warteten auf die Verheißung des Vaters, welche ihr habt gehört (sprach er) von mir;</p>                | <p>Ostervald-Fr 4. Et les ayant assemblés, il leur commanda de ne point s'éloigner de Jérusalem, mais d'y attendre la promesse du Père, laquelle, dit-il, vous avez entendue de moi.</p>        |



APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>RV'1862 4. Y juntándolos, les mandó, que no se fuesen de Jerusalem, mas que esperasen la promesa del Padre, que oisteis, dice, de mí.</p>                    | <p>SVV1750 4 En als Hij met hen vergaderd was, beval Hij hun, dat zij van Jeruzalem niet scheiden zouden, maar verwachten de belofte des Vaders, die gij, zeide Hij, van Mij gehoord hebt.</p> |
| <p>PL1881 4. A zgromadziwszy je przykazał im, aby nie odchodzili z Jeruzalemu, ale iżby czekali obietnicy ojcowskiej, o którejście mówić słyszeli ode mnie.</p> | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 4. És velök összejövén, meghagyá nékik, hogy el ne menjenek [4†] Jeruzsálemből, hanem várják be az Atyának ígését, [5†] melyet úgymond, hallottatok tőlem:</p> |
| <p>RuSV1876 4 И, собрав их, Он повелел им: не отлучайтесь из Иерусалима, но ждите обещанного от Отца, о чем вы слышали от Меня,</p>                             | <p>БКуліш 4. і, зібравши їх, заповів їм, з Єрусалиму не виходити, а дождитись обітування Отця, що про Него чули від мене.</p>  |
| <p>FI33/38 5 Sillä Johannes katoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhällä Hengellä, ei kauan näitten päivien jälkeen."</p>                                      | <p>TKIS 5 Sillä Johannes katoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhässä Hengessä muutamien päivien kuluttua."</p>   |
| <p>Biblia1776 5. Sillä Johannes tosin kasti vedellä, mutta te kastetaan Pyhällä Hengellä, ei monen päivän perästä.</p>  | <p>CPR1642 5. Sillä Johannes tosin casti wedellä mutta te castetan Pyhällä Hengellä ei monen päiwän perästä.</p>   |

- UT1548 5. Sille ette Johannes tosin wedhelle castoi/  
Mutta teiden pite pyhelle Hengelle  
castettaman/ ei nyt monen peiuen peräst.  
(Sillä että Johannes tosin wedellä kastoi/  
Mutta teidän pitää Pyhällä Hengellä  
kastettaman/ ei nyt monen päiwän  
perästä.)
- Gr-East 5. ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς  
δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι ἁγίῳ οὐ  
μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.
- Text  
Receptus 5. οτι ιωαννης μεν εβαπτισεν υδατι  
υμεις δε βαπτισθησεσθε εν πνευματι  
αγιω ου μετα πολλας ταυτας ημερας 5.  
oti ioannes men ebaptisen udati umeis de  
baptisthesesthe en pneumati agio ou  
meta pollas tautas emeras
- MLV19 5 because John indeed immersed\* in water,  
but you<sup>o</sup> will be immersed\* in (the) Holy  
Spirit after not these many days {i.e. a few  
days} . {May 18, 30AD Mount of Olives.}
- KJV 5. For John truly baptized with water;  
but ye shall be baptized with the Holy  
Ghost not many days hence.
- Dk1871 5. Thi Johannes døbte vel med Vand, men I  
skulle døbes med den Hellig Aand om ikke  
mange Dage.
- KXII 5. Ty Johannes döpte i vatten; men I  
skolen döpte varda i dem Helga Anda,  
icke många dagar härefter.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |                      |  |
|---|----------------------|--|
| <p>PR1739 5. Sest Joannes on kül weega ristinud, agga teid peab pühha Waimoga ristitama, ei mitte kaua pärrast neidsinnatsid päiwi.</p>           | <p>LT</p>            | <p>5. nes Jonas krikštijo vandeniū, o jūs po kelių dienų būsite pakrikštyti Šventąja Dvasia''.</p>                         |
| <p>Luther1912 5. denn Johannes hat mit Wasser getauft, ihr aber sollt mit dem Heiligen Geist getauft werden nicht lange nach diesen Tagen.</p>    | <p>Ostervald-Fr</p>  | <p>5. C'est que Jean a baptisé d'eau, mais que vous, vous serez baptisés du Saint-Esprit dans peu de jours.</p>            |
| <p>RV'1862 5. Porque Juan a la verdad bautizó con agua, mas vosotros seréis bautizados con el Espíritu Santo no muchos dias después de estos.</p> | <p>SVV1750</p>       | <p>5 Want Johannes doopte wel met water, maar gij zult met den Heiligen Geest gedoopt worden, niet lang na deze dagen.</p> |
| <p>PL1881 5. Albowiemci Jan chrzciał wodą; ale wy będziecie ochrzczeni Duchem Świątym po niewielu tych dniach.</p>                                | <p>Karoli1908 Hu</p> | <p>5. Hogy János ugyan vízzel keresztelt, ti azonban Szent Lélekkal [6†] fogtok megkereszteltetni nem sok nap mulva.</p>   |
| <p>RuSV1876 5 ибо Иоанн крестил водою, а вы, через несколько дней после сего, будете крещены Духом Святым.</p>                                    | <p>БКуліш</p>        | <p>5. Бо Йоан хрестив водою: ви ж хрестити метесь Духом сьвятим по немногих сїх днях.</p>                                  |

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	6 Niin he ollessansa koolla kysyivät häneltä sanoen: "Herra, tälläkö ajalla sinä jälleen rakennat Israelille valtakunnan?"	TKIS	6 Niin he ollessaan koolla, kysyivät Häneltä sanoen: "Herra, tälläkö ajalla rakennat jälleen Israelille valtakunnan?"
Biblia1776	6. Kuin he siis kokoontuneet olivat, kysyivät he häneltä, sanoen: Herra, tällä ajallakos Israelille valtakunnan jälleen rakennat?	CPR1642	6. COsca he sijs cocondunet olit kysyit he hänelle sanoden: HERra nytkös Israelin waldacunnan rakennat?
UT1548	6. Coska he sis cocondunet olit/ kysyit he henelle sanoden/ HERRA/ nytkös ylesrakennat sen Israelin Waldakunnan? (Koska he siis kokoontuneet olit/ kysyit he hänelle sanoen/ HERRA/ nytkös ylösrakennat sen Israelin waltakunnan?)		
Gr-East	6. οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;	Text Receptus	6. οι μεν ουν συνελθοντες επηρωτων αυτον λεγοντες κυριε ει εν τω χρονω τουτω αποκαθιστανεις την βασιλειαν τω ισραηλ 6. oi men oyn sunelthontes eperoton auton legontes kurie ei en to chrono touto apokathistaneis ten basileian to israel
MLV19	6 Therefore indeed, (after) they came	KJV	6. When they therefore were come

together, they asked him, saying, Lord, should you not be restoring the kingdom to Israel at this time?

together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

DK1871 6. Som du nu bare forsamlede, spurgte de ham og sagde: Herre! vil du paa denne Tid oprette Israel Riget?

KXII 6. Då de nu församlade voro, frågade de honom, sägande: Herre, skall du i denna tiden upprätta igen Israels rike?

PR1739 6. Kes nüüd ollid kokkotulnud, küssisid temmalt ja ütlesid: Issand, kas sinna selsinnatsel aial jälle Israelile üllesehitad kuningriiki?

LT 6. Susirinkusieji paklausė Jį: “Viešpatie, gal Tu šiuo metu atkursi Izraelio karalystę?”

Luther1912 6. Die aber, so zusammengekommen waren, fragten ihn und sprachen: HERR, wirst du auf diese Zeit wieder aufrichten das Reich Israel?

Ostervald-Fr 6. Eux donc étant assemblés, l'interrogeaient en disant: Seigneur, sera-ce en ce temps que tu rétabliras le royaume d'Israël?

RV'1862 6. Entonces los que se habían juntado le preguntaron, diciendo: ¿Señor, restituirás el reino a Israel en este tiempo?

SVV1750 6 Zij dan, die samengekomen waren, vraagden Hem, zeggende: Heere, zult Gij in dezen tijd aan Israel het Koninkrijk wederoprichten?

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 6. A tak oni zszedłszy się, pytali go, mówiąc: Panie! izali w tym czasie naprawisz królestwo Izraelskie?</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 6. Mikor azért azok egybegyűltek, megkérdek őt, mondván: Uram, avagy nem ez időben állítod-é helyre az országot Izráelnek?</p> |
| <p>RuSV1876 6 Посему они, сойдясь, спрашивали Его, говоря: не в сие ли время, Господи, восстановляешь Ты царство Израилю?</p>   | <p>БКуліш 6. Вони ж зійшовшись питали Його, кажучи: Господи, чи не під сей час поставиш Ти знов царство Ізраїльське?</p>                                       |
| <p>FI33/38 7 Hän sanoi heille: "Ei ole teidän asianne tietää aikoja eikä hetkiä, jotka Isä oman valtansa voimalla on asettanut,</p>   | <p>TKIS 7 Hän sanoi heille: "Ei teidän tarvitse tietää aikoja tai hetkiä, jotka Isä omalla vallallaan on asettanut,</p>  |
| <p>Biblia1776 7. Mutta hän sanoi heille: ei teidän tule tietää aikaa eikä hetkeä, jotka Isä on omaan voimaansa pannut.</p>  | <p>CPR1642 7. Hän sanoi heille: ei teidän tule tietä aica eli hetke jotca Isä on hänen woimaans pannut.</p>  |
| <p>UT1548 7. Nin hen sanoi heille/ Ei teiden tule tietä aica eli hetki/ iotca Ise o'bi pannut henen woimasans. (Niin hän sanoi heille/ Ei teidän tule tietää aikaa eli hetki/ jotka Isä ompi pannut hänen woimassansa.)</p> |  |
| <p>Gr-East 7. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Οὐχ ὑμῶν ἐστὶ γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ</p>  | <p>Text<br/>Receptus 7. εἶπεν δε πρὸς αὐτοὺς οὐχ υμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατήρ</p>  |

APOSTOLIEN TEOT

ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ,

εθετο εν τη ιδια εξουσια 7. eipen de pros autous ouch umon estin gnonai chronous e kairous ous o pater etheto en te idia eksousia

MLV19 7 Now he said to them, It is not yours<sup>o</sup> to know times or seasons, which the Father placed in his own authority.

KJV 7. And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.

Dk1871 7. Men han sagde til dem: det tilkommer ikke Eder at vide Tid og Stund, hvilke Faderen har forbeholdt sin egen Magt.

KXII 7. Då sade han till dem: Det hörer icke eder till att veta tid och stund, som Fadren hafver satt i sine magt;

PR1739 7. Agga temma ütles neile: Teile ei sünni aega egga tundisid teäda, mis Issa omma ennese melewalda pannud,

LT 7. Jis jiems tarė: "Ne jūsu reikalas žinoti laiką ir metą, kuriuos Tėvas nustatė savo valdžia.

Luther1912 7. Er aber sprach zu ihnen: Es gebührt euch nicht, zu wissen Zeit oder Stunde, welche der Vater seiner Macht vorbehalten hat;

Ostervald-Fr 7. Mais il leur dit: Ce n'est pas à vous de savoir les temps ou les moments que le Père a fixés de sa propre autorité.

RV'1862 7. Y les dijo: No es vuestro saber los

SVV1750 7 En Hij zeide tot hen: Het komt u niet

tiempos, o las sazones que el Padre puso en su sola potestad;

toe, te weten de tijden of gelegenheden, die de Vader in Zijn eigen macht gesteld heeft;

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 7. Lecz on rzekł do nich: Nie wasza rzecz jest, znać czasy i chwile, które Ojciec w swojej mocy położył.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 7. Monda pedig nékik: Nem a ti dolgotok tudni az időket vagy alkalmakat, melyeket az Atya a maga hatalmába helyhez tetett.</p>                             |
| <p>RuSV1876 7 Он же сказал им: не ваше дело знать времена или сроки, которые Отец положил в Своей власти,</p>  | <p>БКуліш 7. Рече ж до них: Не вам єсть розуміти час і пору, що Отець положив у своїй власті.</p>  |
| <p>FI33/38 8 vaan, kun Pyhä Henki tulee teihin, niin te saatte voiman, ja te tulette olemaan minun todistajani sekä Jerusalemissa että koko Juudeassa ja Samariassa ja aina maan ääriin saakka".</p>                           | <p>TKIS 8 vaan te saatte voiman, kun Pyhä Henki tulee teihin, ja te tulette olemaan minun todistajani sekä Jerusalemissa että koko Juudeassa ja Samariassa ja maan ääriin saakka."</p>     |
| <p>Biblia1776 8. Vaan teidän pitää saaman Pyhän Hengen voiman, joka on tuleva teidän päällenne, ja teidän pitää minun todistajani oleman, sekä Jerusalemissa, että koko Juudeassa ja Samariassa, ja sitte maailman ääreen.</p> | <p>CPR1642 8. Waan teidän pitä saaman Pyhän Hengen woiman joca on tulewa teidän päällenne. Ja teidän pitä minun todistajani oleman ei ainoastans Jerusalemis mutta myös coco Judeas ja</p> |



Samarias ja sijtte mailman äreen.

UT1548 8. Waan teiden pite saaman sen pyhen Hengen auwun/ ioca teiden pälen tulepi. Ja teiden pite oleman minun todhistaiani/ ei waiuoin Jerusalemis/ mutta mös caikes Judeas ia Samarias/ ia sijtte Haman Maan ären (Waan teidän pitää saaman se Pyhän Hengen awun/ joka teidän päällen tuleepi. Ja teidän pitää oleman minun todistajani/ ei waiwoin Jerusalemis/ mutta myös kaikes Judeassa ja Samariassa/ ja siitä hamaan maan ääreen.)

Gr-East 8. ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἐν τε Ἱερουσαλήμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

Text Receptus 8. αλλα ληψεσθε δυναμιν επελθοντος του αγιου πνευματος εφ υμας και εσεσθε μοι μαρτυρες εν τε ιερουσαλημ και εν παση τη ιουδαια και σαμαρεια και εως εσχατου της γης 8. alla leptesthe dvnamin epelthontos tou agiou pnevmatos ef umas kai esesthe moi martures en te ierousalem kai en pase te ioudaia kai samareia kai eos eschatou tes ges

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 8 But you<sup>o</sup> will be receiving power (after) the Holy Spirit has come upon you<sup>o</sup>, you<sup>o</sup> will be witnesses to me, both in Jerusalem and in all Judea and Samaria, and to the outermost (parts) of the earth. {Mar 16:19-20 &amp; Luk 24:50-53 &amp; Acts 1:9-12 Olivet, between Jerusalem and Bethany.}</p> | <p>KJV 8. But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.</p> |
| <p>DK1871 8. Men I skulle annamme den Hellig Aands Kraft, som skal komme over Eder; og I skulle være mine Vidner baade i Jerusalem og i det ganske Judæa og Samaria og indtil Jordens Ende.</p>  | <p>KXII 8. Men I skolen undfå dens Helga Andas kraft, som öfver eder komma skall; och skolen vara min vittne i Jerusalem, och i hela Judeen och Samarien, och (sedan) intill jordenes ända.</p>                         |
| <p>PR1739 8. Waid teie peate pühha Waimo wägge sama, kui ta teie peäle saab tulnud, ja peate minno tunnistajad ollema, ni hästi Jerusalemmas kui ka keigel Juda ja Samaria-maal, ja ma-ilma otsani:</p>  | <p>LT 8. Kai ant jūsu nužengs Šventoji Dvasia, jūs gausite jėgos ir tapsite mano liudytojais Jeruzalėje ir visoje Judėjoje bei Samarijoje ir lig pat žemės pakraščiu’’. </p>  |
| <p>Luther1912 8. sondern ihr werdet die Kraft des Heiligen Geistes empfangen, welcher auf</p>  | <p>Ostervald-Fr 8. Mais vous recevrez la puissance du Saint-Esprit, qui viendra sur vous; et</p>  |

euch kommen wird, und werdet meine Zeugen sein zu Jerusalem und in ganz Judäa und Samarien und bis an das Ende der Erde.

RV'1862 8. Mas recibiréis la virtud del Espíritu Santo que vendrá sobre vosotros, y me seréis testigos en Jerusalem, y en toda Judea, y Samaria, y hasta lo último de la tierra.

PL1881 8. Ale przyjmiecie moc Ducha Świętego, który przyjdzie na was; i będziecie mi świadkami i w Jeruzalemie, i we wszystkiej Judzkiej ziemi, i w Samaryi, aż do ostatniego kraju ziemi.

RuSV1876 8 но вы примете силу, когда сойдет на вас Дух Святой; и будете Мне свидетелями в Иерусалиме и во всей Иудее и Самарии и даже до края земли.

FI33/38 9 Kun hän oli tämän sanonut, kohotettiin

vous me servirez de témoins, tant à Jérusalem que dans toute la Judée, et la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre.

SVV1750 8 Maar gij zult ontvangen de kracht des Heiligen Geestes, Die over u komen zal; en gij zult Mijn getuigen zijn, zo te Jeruzalem, als in geheel Judea en Samaria, en tot aan het uiterste der aarde.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 8. Hanem vesztek erőt, minekutána a Szent Lélek eljő reátok: és lesztek nékem tanúim [7†] úgy Jeruzsálemben, mint az egész Júdeában és Samariában és a földnek mind végső határáig.

БКуліш 8. А приймете силу, як зійде сьвятий Дух на вас; і будете мені сьвідками в Єрусалимі й у всій Юдеї і Самарії, і до краю землі.

TKIS 9 Kun Hän oli tämän sanonut, Hänet

hänet ylös heidän nähtensä, ja pilvi vei hänet pois heidän näkyvistään.

Biblia1776 9. Ja kuin hän nämät sanonut oli, otettiin hän ylös heidän nähtensä, ja pilvi vei hänen ylös heidän silmäinsä edestä.

UT1548 9. Ja quin hen nämät sanonut oli/ nin hen heiden nähdens ylesotettin/ ia yxi Pilui ylesuei henen heiden silmeins edest. (Ja kuin hän nämät sanonut oli/ niin hän heidän nähdens ylösotettiin/ ja yksi pilwi ylösjái hänen heidän silmäinsä edest.)

Gr-East 9. καὶ ταῦτα εἰπὼν βλέπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

MLV19 9 And having said these things, (and while) looking (at him), he was lifted up, and a cloud received him away from their (staring) eyes.

kohotettiin heidän nähtensä, ja pilvi vei Hänet pois heidän näkyvistään.

CPR1642 9. JA cuin hän nämät sanonut oli otettin hän ylös heidän nähdens ja pilwi wei hänen ylös heidän silmäins edestä.

Text Receptus 9. και ταυτα ειπων βλεποντων αυτων επηρθη και νεφελη υπελαβεν αυτον απο των οφθαλμων αυτων 9. kai tauta eipon bleponton auton eperthe kai nefele upelaβen auton apo ton ofthalmon auton

KJV 9. And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| Dk1871 9. Og der han dette havde sagt, blev han optagen, idet de saae derpaa, og en Sky tog ham bort fra deres øine.        | KXII 9. Och när han detta sagt hade, vardt han i deras åsyn upptagen; och en sky tog honom bort utaf deras syn.                     |
| PR1739 9. Ja kui ta sedda sai üttelnud, tösteti tedda nende nähhes ülles, ja pilw wottis tedda ülles nende silma eest ärra: | LT 9. Tai pasakęs, jiems bežiūrint, Jėzus pakilo aukštyn, ir debesis Jį paslėpė nuo jų akių.  |
| Luther1912 9. Und da er solches gesagt, ward er aufgehoben zusehends, und eine Wolke nahm ihn auf vor ihren Augen weg.      | Ostervald-Fr 9. Et après qu'il eut dit ces paroles, il fut élevé pendant qu'ils le regardaient, et une nuée le déroba à leurs yeux. |
| RV'1862 9. Y habiendo dicho estas cosas, mirándole ellos, fué alzado, y una nube le recibió, y le quitó de sus ojos.        | SVV1750 9 En als Hij dit gezegd had, werd Hij opgenomen, daar zij het zagen, en een wolk nam Hem weg van hun ogen.                  |
| PL1881 9. A to rzekłszy, gdy oni patrzali, w górę podniesiony jest, a obłok wziął go od oczów ich.                          | Karoli1908 Hu 9. És mikor ezeket mondotta, az ő láttokra felemelteté, [8†] és felhő fogá el őt szemeik elől.                        |
| RuSV1876 9 Сказав сие, Он поднялся в глазах их, и облако взяло Его из вида их.  | БКуліш 9. І, се промовивши, як дивились вони, знявсь угору, і хмара взяла Його від очей їх.   |

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 10 Ja kun he katselivat taivaalle hänen mennessään, niin katso, heidän tykönänsä seisoi kaksi miestä valkeissa vaatteissa;  | TKIS             | 10 Mutta kun he jännittyneinä katselivat taivaalle Hänen mennessään, niin katso, kaksi miestä seisoi heidän luonaan valkeissa vaatteissa.   |
| Biblia1776 | 10. Ja kuin he katselivat taivaaseen, hänen mennessänsä, katso, heidän tykönänsä seisoi kaksi miestä valkeissa vaatteissa,  | CPR1642          | 10. Ja cuin he cadzelit Taiwasen hänen mennesäns cadzo nijn heidän tykönäns seisoi caxi miestä walkeisa waatteisa jotca sanoit:   |
| UT1548     | 10. Ja quin he catzelit Taiuasen henen mennesens/ Catzo/ nin seisoit heiden tykenens caxi Mieste walkeis waatteis/ iotca mös sanoit/ (Ja kuin he katselit taiwaaseen hänen mennessänsä/ Katso/ niin seisoit heidän tykönänsä kaksi miestä walkeissa waatteissa/ jotka myös sanoit/) |                  |   |
| Gr-East    | 10. καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθῆτι λευκῇ,   | Text<br>Receptus | 10. και ως ατενιζοντες ησαν εις τον ουρανον πορευομενου αυτου και ιδου ανδρες δυο παρεισηκεισαν αυτοις εν εσθητι λευκη 10. kai os atenizontes esan eis ton ouranon porevomenou autou kai idou andres duo pareistekeisan autois en |

estheti leuke

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 10 And as they were staring (while) he is traveling on into heaven. And behold, two men stood beside them in white apparel;                      | KJV          | 10. And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;                    |
| Dk1871     | 10. Og som de stirrede op mod Himmelen, der han foer hen, see, da stode to Mænd hos dem i hvide klæder,  | KXII         | 10. Och som de uppsågo i himmelen efter honom, vid han uppfor; si, två män stodo när dem, klädde i hvit kläder;                      |
| PR1739     | 10. Ja kui nemãd üksi silmi taewa pole waatsid, kui temma ärraläks, wata, siis seisid nende jures kaks meest walgis ridis,                       | LT           | 10. Kai jie, akių nenuleisdami, žiūrėjo į žengiantį dangun Jėzų, štai prie jų atsirado du vyrai baltais drabužiais                   |
| Luther1912 | 10. Und als sie ihm nachsahen, wie er gen Himmel fuhr, siehe, da standen bei ihnen zwei Männer in weißen Kleidern,                               | Ostervald-Fr | 10. Et comme ils avaient les yeux attachés au ciel pendant qu'il s'en allait, deux hommes se présentèrent à eux en vêtements blancs, |
| RV'1862    | 10. Y estando ellos con los ojos puestos en el cielo entre tanto que él iba, he aquí, dos varones se pusieron junto a ellos en vestidos blancos; | SVV1750      | 10 En alzo zij hun ogen naar den hemel hielden, terwijl Hij heenvoer, ziet, twee mannen stonden bij hen in witte kleding;            |

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 10. A gdy za nim do nieba idącym pilnie patrzali, oto dwaj mężowie stanęli przy nich w białem odzieniu,</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 10. És a mint szemeiket az égre függesztették, mikor ő elméne, ímé két férfiú állott meg mellettük fehér ruhában,</p>  |
| <p>RuSV1876 10 И когда они смотрели на небо, во время восхождения Его, вдруг предстали им два мужа в белой одежде</p>   | <p>БКуліш 10. І, як вони пильно дивились на небо, як Він відходив, аж ось два мужі стали перед ними в білій одежі,</p>   |
| <p>FI33/38 11 ja nämä sanoivat: "Galilean miehet, mitä te seisotte ja katsotte taivaalle? Tämä Jeesus, joka otettiin teiltä ylös taivaaseen, on tuleva samalla tavalla, kuin te näitte hänen taivaaseen menevän."</p> | <p>TKIS 11 Nämä sanoivat: "Galilean miehet, mitä seisotte ja katsotte taivaalle? Tämä Jeesus, joka otettiin teiltä ylös taivaaseen, tulee samalla tavalla kuin näitte Hänen taivaaseen menevän."</p> |
| <p>Biblia1776 11. Jotka myös sanoivat: Galilean miehet, mitä te seisotte ja katsotte taivaasen? Tämä Jesus, joka teiltä otettiin ylös taivaasen, on niin tuleva kuin te hänen taivaasen menevän näitte.</p>           | <p>CPR1642 11. Te Galilean miehet mitä te seisotta ja cadzotta Taiwasen? tämä Jesus joca teildä otettin Taiwasen on nijn tulewa cuin te hänen Taiwasen menewängin näitte.</p>                        |
| <p>UT1548 11. Te Galilean miehet/ mite te seisotta ia catzotta Taiuasen? Teme Iesus ioca teilde ylesotettin Taiuasen/ hen ombi nin tuleua/</p>  |  |



quin te näitte henen meneuen Taiuasen. (Te Galilean miehet/ mitä te seisotte ja katsotte taiwaaseen? Tämä Jesus joka teiltä ylösotettiin taiwaaseen/ hän ompii niin tulewa/ kuin te näitte hänen menewän taiwaaseen.)

Gr-East 11. οἱ καὶ εἶπον· Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε ἐμβλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναληφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανόν, οὕτως ἐλεύσεται, ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.

Text Receptus 11. οι και ειπον ανδρες γαλιλαιοι τι εστηκατε εμβλεποντες εις τον ουρανον ουτος ο ιησους ο αναληφθεις αφ υμων εις τον ουρανον ουτως ελευσεται ον τροπον εθεασασθε αυτον πορευομενον εις τον ουρανον 11. oi kai eipon andres galilairoi ti estekate emblepontes eis ton ouranon outos o iesous o analeftheis af umon eis ton ouranon outos elevsetai on tropon etheasasthe auton porevomenon eis ton ouranon

MLV19 11 who also said, Men, Galileans! Why are you<sup>o</sup> standing (here), looking into heaven? This Jesus, who was received up from you<sup>o</sup> into heaven will be coming (back) thus in

KJV 11. Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like

the manner you<sup>o</sup> saw him traveling on into heaven. {Acts 1:11 & Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

manner as ye have seen him go into heaven.

Dk1871 11. hvilke og sagde: I galilæiske Mænd, hvi staae I og see op til Himmelen? Denne Jesus, som er optagen fra Eder til Himmelen, skal komme igjen saaledes, som I have seet ham fare til Himmelen.

KXII 11. De der ock sade: I Galileiske män, hvi stån I och sen upp i himmelen? Denne Jesus, som upptagen är ifrån eder i himmelen, han skall så komma, som I honom sett hafven uppfara i himmelen.

PR1739 11. Kes ka ütlesid: Kalilea-ma mehhed, mis teie seisate ja watate ülles taewa? sesinnane Jesus, kes teilt on ülleswoetud taewa, se peab tullema selsammal kombel, kui teie tedda ollete näinud taewa ärraminnewad.)

LT 11. ir tarè: “Vyrai galilèjiečiai, ko stovite, žiūrèdami į dangų? Tas pats Jėzus, paimtas nuo jūsu į dangų, sugriš taip pat, kaip Jį matėte žengiantį į dangų”.

Luther1912 11. welche auch sagten: Ihr Männer von Galiläa, was stehet ihr und sehet gen Himmel? Dieser Jesus, welcher von euch ist aufgenommen gen Himmel, wird kommen, wie ihr ihn gesehen habt gen Himmel

Ostervald-Fr 11. Et leur dirent: Hommes galiléens, pourquoi vous tenez-vous là à regarder au ciel? Ce Jésus, qui a été enlevé d'avec vous dans le ciel, reviendra de la même manière que vous l'avez vu monter au

fahren.

RV'1862 11. Los cuales también les dijeron: Varones Galileos, ¿qué estáis mirando al cielo? este Jesús que ha sido tomado arriba de vosotros al cielo, así vendrá, como le habéis visto ir al cielo.

ciel.

SVV1750 11 Welke ook zeiden: Gij Galilese mannen, wat staat gij en ziet op naar den hemel? Deze Jezus, Die van u opgenomen is in den hemel, zal alzo komen, gelijkewijs gij Hem naar den hemel hebt zien heenvaren.

PL1881 11. I rzekli: Mężowie Galilejscy! przecz stoicie, patrząc w niebo? Ten Jezus, który w górę wzięty jest od was do nieba, tak przyjdzie, jakoście go widzieli idącego do nieba.

Karoli1908  
Hu 11. Kik szóltak is: Galileabeli férfiak, mit állotok nézve a mennybe? Ez a Jézus, a ki felviteték tőletek a mennybe, akképen jó el, a [9†] miképen láttátok őt felmenni a mennybe.

RuSV1876 11 и сказали: мужи Галилейские! что вы стоите и смотрите на небо? Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо.

БКуліш 11. котрі й сказали: Мужі Галилейські, чого стоїте, дивлячись на небо? Сей Ісус, узятий од вас на небо, так прийде, як виділи ви Його, сходячого на небо.

FI33/38 12 Silloin he palasivat Jerusalemiin vuorelta, jota kutsutaan Öljymäeksi ja joka on lähellä Jerusalemiä, sapatinmatkan

TKIS 12 Silloin he palasivat Jerusalemiin vuorelta, jota kutsutaan Öljyvuoreksi ja, joka on lähellä Jerusalemiä,

päässä.

Biblia1776 12. Silloin he palasivat Jerusalemiin  
vuorelta, joka Öljymäeksi kutsutaan ja on  
läsnä Jerusalemia sabbatin matkan.

UT1548 12. Nin he palasit Jerusalemin Woorelda/  
ioca cutzutan Olio meki/ ia taambana on  
Jerusalemist ydhen Lepopeiuekunnan  
matka. (Niin he palasit Jerusalemiin  
vuorelta/ joka kutsutaan Öljymäki/ ja  
taampana on Jerusalemista yhden  
lepopäiwäkunnan matka.)

Gr-East 12. Τότε υπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπὸ  
ὄρους τοῦ καλουμένου ἐλαιῶνος, ὃ ἐστὶν  
ἐγγὺς Ἱερουσαλήμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν.

MLV19 12 Then they returned to Jerusalem from  
the mountain called Olives, which is near  
Jerusalem, a Sabbath's journey off.

sapatinmatkan päässä.

CPR1642 12. Nijn he palaisit Jerusalemijn  
wuorelda joca Öljymäexi cudzutan ja on  
Jerusalemist liki Sabbathin matcan.

Text  
Receptus 12. τότε υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ  
απο ορους του καλουμενου ελαιωνος ο  
εστιν εγγυς ιερουσαλημ σαββατου  
εχον οδον 12. tote upestrepsan eis  
ierousalem apo orous tou kaloumenou  
elaionos o estin eggus ierousalem  
saβbatou echon odon

KJV 12. Then returned they unto Jerusalem  
from the mount called Olivet, which is  
from Jerusalem a sabbath day's journey.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 12. Da vendte de om til Jerusalem fra det Bjerg, som kaldes Oliebjerget, hvilket nær Jerusalem, en Sabbatsreise derfra.                 | KXII             | 12. Sedan gingo de till Jerusalem igen, ifrå berget som heter Oljoberget, hvilket ligger ifrå Jerusalem vid en Sabbaths reso;                            |
| PR1739     | 12. Siis läksid nemmad taggasi Jerusalemma seält mäelt, mis öllimäeks hütakse, mis Jerusalemma liggi ühhe hingamisse-päwa te kond olli. | LT               | 12. Tuomet jie sugrižo į Jeruzalę iš vadinamojo Alyvų kalno, esančio netoli Jeruzalės, tokiu atstumu, koks leidžiamas nueiti per sabatą.                 |
| Luther1912 | 12. Da wandten sie um gen Jerusalem von dem Berge, der da heißt Ölberg, welcher ist nahe bei Jerusalem und liegt einen Sabbatweg davon. | Ostervald-<br>Fr | 12. Alors ils s'en retournèrent à Jérusalem, de la montagne dite des Oliviers, qui est près de Jérusalem, à une distance de sabbat.                      |
| RV'1862    | 12. Entónces se volvieron a Jerusalem del monte que se llama el Olivar, el cual está cerca de Jerusalem, camino de un sábado.           | SVV1750          | 12 Toen keerden zij wederom naar Jeruzalem, van den berg, die genaamd wordt de Olijf berg, welke is nabij Jeruzalem, liggende van daar een sabbatsreise. |
| PL1881     | 12. Tedy się wrócili do Jeruzalemu od góry,   | Karoli1908<br>Hu | 12. Akkor megtérének Jeruzsálembe a  |

która zowią oliwną, która jest blisko Jeruzalemu, mając drogi przez jeden sabat.

hegyről, mely hívatik Olajfák hegyének, mely Jeruzsálem mellett van, egy szombatnapi járóföldre.

RuSV1876 12 Тогда они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Елеон, которая находится близ Иерусалима, в расстоянии субботнего пути.

БКуліш 12. Тоді вернулись вони в Єрусалим із гори, званої Оливною, що поблизу Єрусалиму на субітній день ходи.

FI33/38 13 Ja kun he olivat tulleet kaupunkiin, menivät he siihen yläsaliin, jossa he tavallisesti oleskelivat: Pietari ja Johannes ja Jaakob ja Andreas, Filippus ja Tuomas, Bartolomeus ja Matteus, Jaakob Alfeuksen poika ja Simon, kiivailija, ja Juudas Jaakobin poika.

TKIS 13 Tultuaan sisälle kaupunkiin, he menivät siihen yläsaliin, jossa oleskelivat sekä Pietari että \*Jaakob ja Johannes\* ja Andreas. Filippus ja Tuomas, Bartolomeus ja Matteus, Jaakob, Alfeuksen poika, ja Simon, kiivailija, sekä Juudas, Jaakobin veli.

Biblia1776 13. Ja kuin he tulivat sisälle, niin he astuivat ylös saliin, kussa he oleskelivat: Pietari ja Jakob, ja Johannes ja Andreas, Philippus ja Toomas, Bartolomeus ja Matteus, Jakob Alphein poika ja Simon Zelotes, ja Juudas Jakobin.

CPR1642 13. Ja cuin he sinne tulit nijn he menit sijhen Saliin cusa nämät olit: Petari ja Jacobus Johannes ja Andreas Philippus ja Thomas Bartholomeus ja Mattheus Jacobus Alphein poica ja Simon Zelotes ja Judas Jacobi.

UT1548 13. Ja quin he siselletulit/ nin he ylesastuit

sihen Salijn/ cussa nämet oleskelit/ Petari ia  
 Jacobus/ Johannes ia Andreas/ Philippus ia  
 Thomas/ Bartholomeus ia Mattheus/  
 Jacobus Alphein poica ia Simon Zelotes/ Ja  
 Judas Jacobin weli. (Ja kuin he sisälle tulit/  
 niin he ylös astuit siihen saliin/ kussa  
 nämät oleskelit/ Pietari ja Jakobus/  
 Johannes ja Andreas/ Philippus ja Thomas/  
 Bartholomeus ja Mattheus/ Jakobus  
 Alphein poika ja Simon Zelotes/ ja Judas  
 Jakobin weli.)

Gr-East 13. καὶ ὅτε εἰσῆλθον, ἀνέβησαν εἰς τὸ  
 ὑπερῶν οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὃ τε  
 Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ  
 Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς,  
 Βαρθολομαῖος καὶ Ματθαῖος, Ἰάκωβος  
 Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ Ζηλωτῆς καὶ  
 Ἰούδας Ἰακώβου.

Text  
 Receptus 13. και οτε εισηλθον ανεβησαν εις το  
 υπερωων ου ησαν καταμενοντες ο τε  
 πετρος και ιακωβος και ιωαννης και  
 ανδρεας φιλιππος και θωμας  
 βαρθολομαιος και ματθαιος ιακωβος  
 αλφαιου και σιμων ο ζηλωτης και  
 ιουδας ιακωβου 13. kai ote eiselthon  
 anebesan eis to uperoon ou esan  
 katamenontes o te petros kai iakobos kai  
 ioannes kai andreas filippos kai thomas  
 bartholomaios kai matthaios iakobos

alfaiou kai simon o zelotes kai ioudas  
iakoβou

MLV19 13 And having entered, they went-up into the upstairs-room; where they were remaining: both Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James (the son) of Alphaeus and Simon the Zealot and Judas (the son) of James {Or: brother. See Jude.} .

KJV 13. And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James.

Dk1871 13. Og der de kom derind, stego de op paa Salen, hvor de forbleve Peter og Jakob og Johannes og Andreas, Pilip og Tomas, Bartholomæus og Matthæus, Jakob, Alphæus' Søn, og Simon Zelotes og Judas, Jakobs Broder.

KXII 13. Och då de inkommo, stego de upp i salen, der de stadigt blefvo, Petrus och Jacobus, Johannes och Andreas, Philippus och Thomas, Bartholomeus och Mattheus, Jacobus Alphei och Simon Zelotes, och Judas Jacobi.

PR1739 13. Ja kui nemmad sisse tullid, siis läksid nemmad ülles üllema tuppa, kus asset ollid Peetrus ja Jakobus, ja Joannes ja Andreas, Wilippus ja Tomas, Partolomeus ja

LT 13. Parėjė jie susirinko aukštutiniame kambaryje, kur buvo apsistoję, Petras ir Jokūbas, Jonas ir Andriejus, Pilypas ir Tomas, Baltramiejus ir Matas, Alfiejaus



Matteus, Jakobus Alweusse poeg, ja Simon Selotes, ja Judas Jakobusse wend.

sūnus Jokūbas, Simonas Uolusis ir Judas, Jokūbo brolis.

Luther<sup>1912</sup> 13. Und als sie hineinkamen, stiegen sie auf den Söller, da denn sich aufhielten Petrus und Jakobus, Johannes und Andreas, Philippus und Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jakobus, des Alphäus Sohn, und Simon Zelotes und Judas, des Jakobus Sohn.

Ostervald-  
Fr

13. Et quand ils furent arrivés, ils montèrent dans la chambre haute, où demeuraient Pierre, Jacques, Jean, André, Philippe, Thomas, Barthélemi, Matthieu, Jacques, fils d'Alphée, Simon le Zélote, et Jude, frère de Jacques.

RV<sup>1862</sup> 13. Y entrados, subieron al cenadero, donde estaban Pedro y Santiago, y Juan y Andrés, Felipe y Tomás, Bartolomé y Mateo, Santiago, hijo de Alfeo, y Simón el Zelador, y Júdas, hermano de Santiago.

SVV<sup>1750</sup>

13 En als zij ingekomen waren, gingen zij op in de opperzaal, waar zij bleven, namelijk Petrus en Jakobus, en Johannes en Andreas, Filippus en Thomas, Bartholomeus en Mattheus, Jakobus, de zoon van Alfeus, en Simon Zelotes, en Judas, de broeder van Jakobus.

PL<sup>1881</sup> 13. A gdy weszli, wstąpili na salę, gdzie mieszkali Piotr, i Jakób, i Jan, i Andrzej, i Filip, i Tomasz, Bartłomiej, i Mateusz, Jakób Alfeuszowy, i Szymon Zelotes, i Judas Jakóbowy.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu

13. És mikor bementek, felmenének a felsőházba, a hol szállva valának: Péter és Jakab, János és András, Filep és Tamás, Bertalan és Máté, Jakab, az Alfeus fia, és Simon, a zelóta, és Júdás, a

Jakab fia.

RuSV1876 13 И, придя, взошли в горницу, где и пребывали, Петр и Иаков, Иоанн и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев и Симон Зилот, и Иуда, брат Иакова.

БКуліш 13. І ввійшовши, зійшли на гірницю, де пробували Петр та Яков, та Йоан, та Андрей, Филип та Тома, Вартоломей і Матей, Яков Алхеїв та Симон Зилот, та Юда Яковів.

FI33/38 14 Nämä kaikki pysyivät yksimielisesti rukouksessa vaimojen kanssa ja Marian, Jeesuksen äidin, kanssa ja Jeesuksen veljien kanssa.

TKIS 14 Nämä kaikki pysyivät yksimielisesti rukouksessa (ja anomisessa) vaimojen kanssa ja Marian, Jeesuksen äidin, ja Hänen veljiensä kanssa.

Biblia1776 14. Nämät kaikki olivat yksimielisesti pysyväiset rukouksessa ja anomisessa, vaimoin kanssa ja Marian Jesuksen äidin ja hänen veljeinsä kanssa.

CPR1642 14. Nämät olit yximielisest rucouxes ja anomises waimoin ja Marian Jesuxen Äitin ja hänen weljeins cansa.

UT1548 14. Nämät kaikki olit alati ynne yximielisestä Rucouxes ia auxenshwtamises ynne Waimoin/ ia Marian Iesusen eitin cansa/ ia henen Welieins cansa. (Nämät kaikki olit alati ynnä yksimielisestä rukouksessa ja awuksi huutamises ynnä waimoin/ ja Marian Jesuksen äitin kanssa/ ja hänen

weljeinsä kanssa.)

Gr-East	<p>14. οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει σὺν γυναιξὶ καὶ Μαρίᾳ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.</p>	Text Receptus	<p>14. ουτοι παντες ησαν προσκαρτερουντες ὁμοθυμαδον τη προσευχη και τη δεησει συν γυναιξιν και μαρια τη μητρι του ιησου και συν τοις αδελφοις αυτου 14. outoi pantes esan proskarterountes omothumadon te proseuche kai te deesei sun gunaiksin kai maria te metri tou iesou kai sun tois adelfois αυτου</p>
MLV19	<p>14 All these (men) together with (the) women and Mary the mother of Jesus and together with his brethren were persevering, united in prayer and supplication.</p>	KJV	<p>14. These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.</p>
Dk1871	<p>14. Alle disse holdt eendrægtigen ved i Bøn og Paakaldelse, tilligemed Kvinder og Maria, Jesu Moder, og med hans Brødre.</p>	KXII	<p>14. Alle desse voro stadiggt tillhopa, endrægtige i böner och förmanelse; samt med qvinnomen, och med Maria, Jesu moder, och med hans bröder.</p>

APOSTOLIEN TEOT

- |  |                     |   |
|--|---------------------|---|
| <p>PR1739 14. Need keik ollid ühhel melel allati ühhes kous palwes ja pallumisses, naestega, ja Maria Jesusse emmaga, ja temma wendadega.</p>            | <p>LT</p>           | <p>14. Jie visi ištvermingai ir vieningai atsidėjo maldai ir prašymui kartu su moterimis ir Jėzaus motina Marija bei Jo broliais.</p>   |
| <p>Luther1912 14. Diese alle waren stets beieinander einmütig mit Beten und Flehen samt den Weibern und Maria, der Mutter Jesus, und seinen Brüdern.</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>14. Tous ceux-là persévéraient d'un commun accord dans la prière et dans l'oraison, avec les femmes, et Marie, mère de Jésus, et avec ses frères.</p>                              |
| <p>RV'1862 14. Todos estos perseveraban unánimes en oración y ruego con las mujeres, y con María la madre de Jesús, y con sus hermanos.</p>              | <p>SVV1750</p>      | <p>14 Deze allen waren eendrachtelijk volhardende in het bidden en smeken, met de vrouwen, en Maria, de moeder van Jezus, en met Zijn broederen.</p>                                  |
| <p>PL1881 14. Ci wszyscy trwali jednomyślnie na modlitwie i prośbach, z żonami i z Maryją, matką Jezusową, i z braćmi jego.</p>                          | <p>Karoli-Hu</p>    | <p>14. Ezek mindnyájan egy szívvvel-lélekkkel foglalatosa valának az imádkozásban és a könyörgésben, az asszonyokkal és Máriával, Jézusnak anyjával, és az ő atyjafiaival együtt.</p> |
| <p>RuSV1876 14 Все они единокорно пребывали в молитве и молении, с некоторыми женами и Мариєю, Материю Иисуса, и с</p>                                   | <p>БКуліш</p>       | <p>14. Усі вони пробували єдинокорно в молитві і блянню - з жінками й Мариєю, матіррю Ісусовою, і з</p>   |

братьями Его.

братами Його.

- FI33/38 15 Ja niinä päivinä Pietari nousi veljien keskellä, kun oli väkeä koolla noin sata kaksikymmentä henkeä, ja sanoi:
- Biblia1776 15. Ja niinä päivinä nousi Pietari opetuslasten keskellä ja sanoi: (ja joukko oli nimiltä yhteen lähes kaksikymmentä toista sataa:)
- UT1548 15. Ja nijne peiuine ylesnousi Petari Opetuslasten seas/ ia sanoi (ia oli Joucko nimilde ychten lehes caxikymende toista sata) (Ja niinä päiwinä ylösnousi Pietari opetuslasten seassa/ ja sanoi (ja oli joukko nimeltä yhtään lähes kaksikymmentä toista sataa))
- Gr-East 15. Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν εἶπεν· ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡς ἑκατὸν εἴκοσιν·

- TKIS 15 Niinä päivinä Pietari nousi opetuslasten\* keskellä — koolla oli noin sata kaksikymmentä henkeä käsittävä joukko — ja sanoi:
- CPR1642 15. JA nijnä päiwinä nousi Petari Opetuslasten seast ja sanoi ( ja joucko oli lähes caxikymmendä toista sata )
- Text Receptus 15. και εν ταις ημεραις ταυταις αναστας πετρος εν μεσω των μαθητων ειπεν ην τε οχλος ονοματων επι το αυτο ως εκατον εικοσιν 15. kai en tais emerais tautais anastas petros en meso

ton matheton eipen en te ochlos  
onomaton epi to avto os ekaton eikosin

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19      | 15 And Peter stood up in these days in the midst of the disciples (and a crowd of names {i.e. people} were in the same (place), approximately a hundred and twenty) and said, | KJV              | 15. And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,) |
| Dk1871     | 15. Og i de Dage stod Peter og midt iblandt Disciplene og sagde, (men der var en Hob afhenved hundrede og tyve personer tilsammen):   | KXII             | 15. Uti de dagar stod Petrus upp ibland Lärjungarna, och sade; och var hopen af namnen tillsamman vid tjugu och hundrade:                      |
| PR1739     | 15. Ja neil päiwil tousis Peetrus ülles kesk jüngritte seast, ja ütles: (agga sedda rahwa hulka olli ühhes kous liggi sadda peäle kakskümmend waimo.)                         | LT               | 15. Vienaą dienaą, atsistojes tarp brolių, ten buvo susirinke apie šimtą dvidešimt asmenų, Petras tarė:  |
| Luther1912 | 15. Und in den Tagen trat auf Petrus unter die Jünger und sprach (es war aber eine Schar zuhauf bei hundertundzwanzig   | Ostervald-<br>Fr | 15. En ces jours-là, Pierre se levant au milieu des disciples, assemblés au nombre d'environ cent vingt personnes,                             |

APOSTOLIEN TEOT

	Namen):		leur dit:
RV'1862	15. Y en aquellos dias Pedro, levantándose en medio de los discípulos, dijo: (el número de nombres de los que estaban juntos era como de ciento y veinte:)	SVV1750	15 En in dezelve dagen stond Petrus op in het midden der discipelen, en sprak (er was nu een schare bijeen van omtrent honderd en twintig personen):
PL1881	15. A w oneż dni, powstawszy Piotr w pośrodku uczniów, rzekł: (A był poczet osób wespół zgromadzonych około sta i dwudziestu):	Karoli <sup>1908</sup> Hu	15. És azokban a napokban felkelvén Péter a tanítványok között, monda (vala pedig ott együtt mintegy százhusz főnyi sokaság):
RuSV1876	15 И в те дни Петр, став посреди учеников, сказал	БКуліш	15. І ставши тими днями Петр посеред учеників, рече (було ж число імен укупі до ста дваїцяти):
FI33/38	16 Miehet, veljet, sen raamatunsanan piti käymän toteen, jonka Pyhä Henki on Daavidin suun kautta edeltä puhunut Juudaasta, joka rupesi niiden oppaaksi, jotka ottivat kiinni Jeesuksen.	TKIS	16 "Miehet, veljet, sen kirjoituksen piti käymän toteen, jonka Pyhä Henki on Daavidin suulla ennalta puhunut Juudaasta, joka oli Jeesuksen kiinniottajain oppaana.
Biblia1776	16. Te miehet ja veljet! se kirjoitus piti täyttämän, jonka Pyhä Henki oli Davidin	CPR1642	16. Te miehet ja weljet se Kirjoitus piti täyttämän jonga Pyhä Hengi oli

suun kautta Juudaasta ennen sanonut, joka niiden johdattajaksi tuli, jotka Jesuksen ottivat kiinni.

Dawidin suun kautta Judasta ennen sanonut: joka niiden johdattaja oli kuin Jesuksen otit kiinni:

UT1548 16. Te Miehet ia Weliet/ Sen Kirioituxen piti teutette' / ionga pyhe Hengi ennen sanonut oli Daudin suun läpitzē Judasesta/ ioca oli heiden Johdattaians quin Iesusen kijniotit/ (Te miehet ja weljet/ Sen kirouksen piti täyttämän/ jonka Pyhä Henki ennen sanonut oli Dawidin suun läwitse Judasesta/ joka oli heidän johdattajansa kuin Jesuksen kiinni otit/)

Gr-East 16. Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ταύτην ἣν προεῖπε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυῖδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσι τὸν Ἰησοῦν,

Text  
Receptus

16. ανδρες αδελφοι εδει πληρωθηναι την γραφην ταυτην ην προειπεν το πνευμα το αγιον δια στοματος δαβιδ περι ιουδα του γενομενου οδηγου τοις συλλαβουσιν τον ιησουν 16. andres adelfoi edei plerothernai ten grafen tauten en proeipen to pneuma to agion dia stomatos daβid peri iouda tou genomenou odegou tois sullabousin ton iesoun



- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 16 Men, brethren, it was essential that this Scripture might be fulfilled, which the Holy Spirit said beforehand through (the) mouth of David concerning Judas, who became a guide to those who took Jesus,</p> | <p>KJV 16. Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.</p>            |
| <p>DK1871 16. I Mænd, Brødre! det burde de Skriftens Ord at fuldkommes, hvilke den Hellig Aand havde forud talet ved Davids Mund og Judas, som blev deres Veileder, der grebe Jesus.</p>                                 | <p>KXII 16. I män och bröder, den Skriften måste fullbordas, som den Helge Ande långo sagt hade genom Davids mun, om Judas, som deras ledsagare var som grepo Jesum.</p>                                      |
| <p>PR1739 16. Mehhed, wennad, se kirri pididi töeks sama, mis pühha Waim on enne üttelnud Taweti su läbbi Judast, kes juhatajaks sai neile ꝛ, kes Jesust kinniwotsid.</p>  | <p>LT 16. “Vyrai broliai, turėjo išsipildyti Rašto žodžiai, kuriuos Šventoji Dvasia pranašišškai išsakė Dovydo lūpomis apie Judą, tapusį Jėzaus suėmėjų vadovu.</p>   |
| <p>Luther1912 16. Ihr Männer und Brüder, es mußte die Schrift erfüllet werden, welche zuvor gesagt hat der Heilige Geist durch den Mund Davids von Judas, der ein Führer war derer, die Jesus fingen;</p>                | <p>Ostervald-Fr 16. Hommes frères, il fallait que la prophétie que le Saint-Esprit a prononcée par la bouche de David, touchant Judas, qui a été le conducteur de ceux qui ont pris Jésus, fût accomplie.</p> |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>RV'1862 16. Varones y hermanos, era menester que se cumpliese esta Escritura, la cual dijo ántes el Espíritu Santo por la boca de David, de Júdas, que fué el guía de los que prendieron a Jesús,</p> | <p>SVV1750 16 Mannen broeders, deze Schrift moest vervuld worden, welke de Heilige Geest door den mond Davids voorzegd heeft van Judas, die de leidsman geweest is dergenen, die Jezus vingen;</p>                                |
| <p>PL1881 16. Meżowie bracia! musiało się wypełnić ono pismo, które opowiedział Duch Święty przez usta Dawidowe o Judaszu, który był wodzem tych, co pojмали Jezusa;</p>                                 | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 16. Atyámfiai, férfiak, szükség volt betelni annak az írásnak, melyet megjövendölt a Szent Lélek Dávid szája által [10†] Júdás felől, ki vezetőjük [11†] lőn azoknak, a kik megfogták Jézust.</p> |
| <p>RuSV1876 16 было же собрание человек около ста двадцати: мужи братия! Надлежало исполниться тому, что в Писании предрек Дух Святый устами Давида об Иуде, бывшем вожде тех, которые взяли Иисуса;</p> | <p>БКуліш 16. Мужі брати! треба було справдитись писанню сьому, що прорік Дух сьвятий устами Давидовими про Юду, що став ся проводирем тих, котрі схопили Ісуса.</p>  |
| <p>FI33/38 17 Sillä hän oli meidän joukkoomme luettu ja oli saanut osalleen tämän viran.</p>   | <p>TKIS 17 Sillä hänet luettiin joukkoomme, ja hän oli saanut osan tässä palvelutoimessa.</p>   |
| <p>Biblia1776 17. Sillä hän oli meidän lukuumme luettu,</p>  | <p>CPR1642 17. Sillä hän oli meidän lucuum luettu ja</p>  |

APOSTOLIEN TEOT

	ja oli tämän viran meidän kanssamme saanut.		on tämän wiran meidän cansam saanut.
UT1548	17. Sille ette hen oli meiden Luussa luettu/ia on temen Wirghan meiden cansam saanut/ (Sillä että hän oli meidän luwussa luettu/ ja on tämän wiran meidän kanssamme saanut/)		
Gr-East	17. ὅτι κατηριθμημένος ἦν σὺν ἡμῖν καὶ ἔλαχε τὸν κληρὸν τῆς διακονίας ταύτης.	Text Receptus	17. οτι κατηριθμημενος ην συν ημιν και ελαχεν τον κληρον της διακονιας ταυτης 17. oti katerithmemenos en sun emin kai elachen ton kleron tes diakonias tantes
MLV19	17 because he was numbered together with us and was allotted his inheritance in this service. {Mat 27:3-10 & Acts 1:18-19.}	KJV	17. For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.
Dk1871	17. Thi han var regnet i vores Tal og havde annammet dette Embedes Lod.	KXII	17. Ty han var räknad i vårt tal, och hade fått med oss detta ämbetet.
PR1739	17. Sest temã olli meie sekka arwatud, ja	LT	17. Jis juk buvo priskaitytas prie mūsų ir

olli sesinnatse ammeti ossa sanud.

turèjo dalì šioje tarnystèje.

- |   |   |
|---|---|
| Luther <sup>1912</sup> 17. denn er war zu uns gezählt und hatte dies Amt mit uns überkommen.  | Ostervald-Fr 17. Car il était de notre nombre, et il a eu sa part de ce ministère.  |
| RV <sup>1862</sup> 17. El cual era contado con nosotros, y tenía parte de este ministerio.  | SVV <sup>1750</sup> 17 Want hij was met ons gerekend, en had het lot dezer bediening verkregen.   |
| PL <sup>1881</sup> 17. Bo był policzony z nami i dostał był cząstki tego usługiwania.   | Karoli <sup>1908</sup> Hu 17. Mert mi közénk számláltatott, és [12†] elnyerte ennek a szolgálatnak az osztályrészét.  |
| RuSV <sup>1876</sup> 17 он был сопричислен к нам и получил жребий служения сего;  | БКуліш 17. Полічено ж його до нас, і прийняв був долю служення сього.   |
| FI <sup>33/38</sup> 18 Hän hankki itsellensä pellon väärintekonsa palkalla, ja hän suistui alas ja pakahtui keskeltä, niin että kaikki hänen sisälmyksensä valuivat ulos.                   | TKIS 18 Hän hankki itselleen pellon vääryyden palkalla. Suistuttuaan alas, hän repesi keskeltä ja kaikki hänen sisälmyksensä valuivat ulos.                         |
| Biblia <sup>1776</sup> 18. Hän siis on ansainnut pellon vääryyden palkasta, ja kuin hän pudotettiin alas, on hän keskeltä kahtia pakahtunut, että kaikki hänen sisällyksensä läksivät ulos. | CPR <sup>1642</sup> 18. Ja hän on ansainnut pellon wäärysten palcaxi ja hirtti idzens ja on keskeldä cahtia pacahtunut että caicki hänen sisällyxens putoisit vlos. |

UT1548 18. Teme o'bi ansanut sen Pellon Wärydhen  
 palcasta/ ia itzens hirtti/ ia on keskelde  
 cachtu pacachtanut/ ia caiki henen  
 Siselyxens wlosputoisit. (Tämä omppi  
 ansainnut se pellon wääryyden palkasta/ ja  
 itsensä hirtti/ ja on keskeltä kahtia  
 pakahtunut/ ja kaikki hänen sisällyksensä  
 ulos putoisit.)

Gr-East 18. οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ  
 μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ προηνῆς  
 γενόμενος ἐλάκησε μέσος, καὶ ἐξεχύθη  
 πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ.

Text  
 Receptus 18. ουτος μεν ουν εκτησατο χωριον εκ  
 του μισθου της αδικιας και προηνης  
 γενομενος ελακησεν μεσος και  
 εξεχυθη παντα τα σπλαγχνα αυτου 18.  
 outos men oyn ektesato chorion ek tou  
 misthou tes adikias kai prenes  
 genomenos elakesen mesos kai  
 eksechuthe panta ta splagchna autou

MLV19 18 (Therefore indeed, this one procured a  
 parcel of ground from (the) reward of (his)  
 unrighteousness, and he happened to fall-  
 flat and ruptured in the middle and all his  
 bowels were poured out.

KJV 18. Now this man purchased a field with  
 the reward of iniquity; and falling  
 headlong, he burst asunder in the midst,  
 and all his bowels gushed out.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 18. Han forhvervede da en Ager ved sin Uretfærdigheds Løn og han styrtede ned, og han brast itu, og alle hans Indvolde udvæltede.  | KXII             | 18. Och han förvärfde en åker för orättfärdig lön; och upphängde sig, och remnade midt itu, och alla hans inelfver gåfvo sig ut.   |
| PR1739     | 18. Sesamma on nüüd kül saatnud ühhe põllo üllekohtusest palgast, agga temma on ülle kaela mahhakukkunud ja keskelt lõhki läinud, ja keik temma sissekond on wäljapuistetud. | LT               | 18. Bet jis nedorybės kaina įsigijo sklypa, paskui stačia galva puolė žemyn, perpłyšo pusiau, ir visi jo viduriai išvirto.   |
| Luther1912 | 18. Dieser hat erworben den Acker um den ungerechten Lohn und ist abgestürzt und mitten entzweigeborsten, und all sein Eingeweide ausgeschüttet.                             | Ostervald-<br>Fr | 18. Mais il a acquis un champ avec le salaire du crime, et s'étant précipité, il a crevé par le milieu, et toutes ses entrailles se sont répandues,                        |
| RV'1862    | 18. Este pues adquirió un campo con el salario de su iniquidad, y colgándose rebentó por medio, y todas sus entrañas se derramaron.  | SVV1750          | 18 Deze dan heeft verworven een akker, door het loon der ongerechtigheid, en voorwaarts overgevallen zijnde, is midden opgeborsten, en al zijn ingewanden zijn uitgestort. |

APOSTOLIEN TEOT

- |   |                                     |   |
|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 18. Tenci wprawdzie otrzymał rolę z zapłaty niesprawiedliwości, a powiesiwszy się, rozpukł się na poły i wypłynęły wszystkie wnętrzości jego.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>18. (Ez hát mezőt szerze hamisságának béréből; [13†] és alá zuhanván, elhasadt középen, és minden belső része kiomlott.</p>                      |
| <p>RuSV1876 18 но приобрел землю неправедною мздою, и когда низринулся, расселось чрево его, и выпали все внутренности его;</p>   | <p>БКуліш</p>                       | <p>18. Сей чоловік придбав поле за нагороду неправедну, і, впавши сторч, тріснув надвоє, і вийшло усе нутро його.</p>                               |
| <p>FI33/38 19 Ja se tuli kaikkien Jerusalemin asukasten tietoon; ja niin sitä peltoa kutsutaan heidän kielellään Akeldamaksi, se on: Veripelloksi.</p>  | <p>TKIS</p>                         | <p>19 Se tuli kaikkien Jerusalemissa asuvain tietoon, niin että sitä peltoa heidän omalla kielellään kutsutaan Akeldamaksi, se on Veripelloksi.</p> |
| <p>Biblia1776 19. Ja se oli tietävä kaikille, jotka Jerusalemissa asuvat, että se pelto heidän kielellänsä kutsutaan Akeldama, se on: veripelto.</p>  | <p>CPR1642</p>                      | <p>19. Ja se ilmoitettin caikille cuin Jerusalemiss asuvat että se peldo heidän kielelläns cudzutan: Hakeldama se on weripeldo.</p>                 |
| <p>UT1548 19. Ja se ilmestui caikille/ iotca Jerusalemiss asuivat/ nin ette se sama Peldo cutzutan heiden Kielellens Hakeldama/ se on/ Weri peldo. (Ja se ilmestyi kaikille/ jotka Jerusalemissa asuivat/ niin että se sama</p> |                                     |   |

pelto kutsutaan heidän kielellänsä  
Hakeldama/ se on/ Weripelto.)

Gr-East 19. καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς  
κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι  
τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν  
Ἀκελδαμᾶ, τουτέστι, χωρίον αἵματος.

Text  
Receptus 19. και γνωστον εγενετο πασιν τοις  
κατοικουσιν ιερουσαλημ ωστε  
κληθηναι το χωριον εκεινο τη ιδια  
διαλεκτω αυτων ακελδαμα τουτ εστιν  
χωριον αιματος 19. kai gnoston egeneto  
pasin tois katoikousin ierousalem oste  
klethenai to chorion ekeino te idia  
dialekto auton akeldama tout estin  
chorion aimatos

MLV19 19 And it became known to all the dwellers  
in Jerusalem; so-that in their own language  
this place was called Akeldama, that is, The  
Place of Blood.)

KJV 19. And it was known unto all the  
dwellers at Jerusalem; insomuch as that  
field is called in their proper tongue,  
Aceldama, that is to say, The field of  
blood.

Dk1871 19. Og det er bleven vitterligt for alle dem,  
som boe i Jerusalem, saa at den Ager kaldes  
paa deres eget maal Hakeldama, det er  
Blodager.

KXII 19. Och det är uppenbart vordet allom  
dem som bo i Jerusalem; så att den åkren  
kallas på deras mål Akeldama, det är,  
blodsåker.



- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 19. Ja se on teäda sanud keikile, kes Jerusalemmas ellawad, nenda et sesamma pöld nende omma kele murde järrele hütakse Akeldamaks, se on: werre-pöld.</p>        | <p>LT 19. Tai pasidarė žinoma visiems Jeruzalės gyventojams, ir anas sklypas jų kalba buvo pavadintas Hakeldamachu,-tai reiškia: 'Kraujo sklypas'.</p>                               |
| <p>Luther1912 19. Und es ist kund geworden allen, die zu Jerusalem wohnen, also daß dieser Acker genannt wird auf ihrer Sprache: Hakeldama (das ist: ein Blutacker).</p>    | <p>Ostervald-Fr 19. Ce qui a été connu de tous les habitants de Jérusalem, de sorte que ce champ a été appelé, dans leur propre langue, Akeldama, c'est-à-dire le Champ du sang.</p> |
| <p>RV'1862 19. Y esto fué notorio a todos los moradores de Jerusalem, de tal manera que aquel campo sea llamado en su propia lengua Aceldama, esto es: Campo de sangre.</p> | <p>SVV1750 19 En het is bekend geworden allen, die te Jeruzalem wonen, alzo dat die akker in hun eigen taal genoemd wordt Akeldama, dat is, een akker des bloeds.</p>                |
| <p>PL1881 19. I było to jawne wszystkim mieszkającym w Jeruzalemie, tak iż nazwano onę rolę własnym ich językiem Akieldama, to jest rola krwi.</p>                          | <p>Karoli1908 Hu 19. És ez tudtokra lón mindazoknak, kik Jeruzsálemben lakoznak; úgy hogy az a mező tulajdon nyelvökön Akeldamának, azaz [14†] Vérmezőnek neveztetett el.)</p>       |
| <p>RuSV1876 19 и это сделалось известно всем</p>  | <p>БКуліш 19. І відомо стало всім домуячим у</p>   |

жителям Иерусалима, так что земля та на отечественном их наречии названа Акелдама, то есть земля крови.

Єрусалимі, так що прозвано поле тее власною говіркою їх Акельдама, чи то б сказати: поле крови.

FI33/38 20 Sillä psalmien kirjassa on kirjoitettuna: 'Tulkoon hänen talonsa autioksi, älköönkä siinä asukasta olko', ja: Ottakoon toinen hänen kaitsijatoimensa'.

TKIS 20 Sillä psalmien kirjassa on kirjoitettuna: 'Tulkoon hänen talonsa autioksi älköönkä siinä asukasta olko' ja: 'Ottakoon toinen hänen kaitsijantoimensa'.

Biblia1776 20. Sillä se on kirjoitettu Psaltari-raamatussa: hänen kotonsa tulkoon kylmille eikä siinä pidä asujanta oleman, ja toisen pitää hänen piispautensa saaman.

CPR1642 20. Sillä se on kirjoitettu Psaltariramatus: hänen cotons pitä kylmille tuleman eikä sijnä pidä asujanda oleman: ja hänen piispaudens pitä toisen saaman.

UT1548 20. Sille se on kiriotettu Psaltari Ramatus/ Henen Cotons pite tuleman kylmille/ Ja ei pide oleman sijne asuijanda. Ja henen Piispawdhens toinen pite saaman. (Sillä se on kirjoitettu psaltari Raamatussa/ Hänen kotinsa pitää tuleman kylmille/ Ja ei pidä oleman siinä asujainta. Ja hänen piispautensa toinen pitää saaman.)

Gr-East 20. γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν·

Text 20. γεγραπται γαρ εν βιβλω ψαλμων

APOSTOLIEN TEOT

γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ· καί· τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος.

Receptus γενηθητω η επαυλις αυτου ερημος και μη εστω ο κατοικων εν αυτη και την επισκοπην αυτου λαβοι ετερος 20.  
gegraptai gar en βιβλο psalmon  
genetheto e epaulis αυτου eremos kai me esto o katoikon en aute kai ten episkopen αυτου λαβοι eteros

MLV19 20 For\* it has been written in the book of Psalms, 'Let his habitation become desolate and do not let there be one dwelling in it' {Psa 69:25} and, 'Let a different (one) take his overseership.' {Psa 109:8}

KJV 20. For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take.

Dk1871 20. Thi der er skrevet i Psalmernes Bog: hans Bolig blive øde og Ingen være, som boer derudi, og hans Tilsyns-Embede annamme en Anden.

KXII 20. Ty det är skrifvet i Psalmboken: Deras hemman varde öde, och ingen vare som deruti bor; och hans ämbete få en annar.

PR1739 20. Sest Laulo-ramatusse on kirjotud: Temã ello-maia sago tühjaks, ja ärgo olgo sedda, kes seäl sees ellab, ja teine sago temma üllewaatja ammeti.

LT 20. Nes Psalmių knygoje parašyta: 'Jo kiemas tepavirsta dykviete, ir tegul niekas ten nebegyvena', ir: 'Tegul kitas perima jo tarnystę'.

- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther1912 20. Denn es steht geschrieben im Psalmbuch: "Seine Behausung müsse wüst werden, und sei niemand, der darin wohne", und: "Sein Bistum empfangen ein anderer."</p> | <p>Ostervald-Fr 20. Car il est écrit dans le livre des Psaumes: Que sa demeure devienne déserte, et qu'il n'y ait personne qui l'habite; et: Qu'un autre prenne sa charge.</p> |
| <p>RV'1862 20. Porque está escrito en el libro de los Salmos: Sea hecha desierta su habitación, y no haya quien more en ella: y, Tome otro su obispado.</p>                    | <p>SVV1750 20 Want er staat geschreven in het boek der Psalmen; Zijn woonstede worde woest, en er zij niemand die in dezelve wone. En: Een ander neme zijn opziensambt.</p>    |
| <p>PL1881 20. Albowiem napisano w księgach Psalmów: Niechaj będzie mieszkanie jego puste, a niech nie będzie, kto by w niem mieszkał, a biskupstwo jego niech weźmie inny.</p> | <p>Karoli1908 Hu 20. Mert meg van írva a Zsoltárok könyvében: Legyen az ő lakóhelye puszta, és ne legyen lakó [15†] abban. És: Az ő püspökségét más [16†] vegye el.</p>        |
| <p>RuSV1876 20 В книге же Псалмов написано: да будет двор его пуст, и да не будет живущего в нем; и: достоинство его да примет другой.</p>                                     | <p>БКуліш 20. Написано ж в книзі Псалм: Нехай оселя його спустіє, і нехай ніхто не домує в ній, а догляд її нехай прийме инший.</p>  |

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	21 Niin pitää siis yhden niistä miehistä, jotka ovat vaeltaneet meidän kanssamme kaiken sen ajan, jona Herra Jeesus kävi sisälle ja ulos meidän tykönämme,	TKIS	21 Niin pitää yhden niistä miehistä, jotka ovat vaeltaneet kanssamme koko sen ajan, jona Herra Jeesus kävi sisälle ja ulos keskellämme
Biblia1776	21. Niin pitää näistä miehistä, jotka meidän kanssamme olleet ovat kaiken sen ajan kuin Herra Jesus meidän kanssamme ulos ja sisälle kävi,	CPR1642	21. Nijn pitä nyt näistä miehistä jotca meidän cansamme ollet owat ( caiken sen ajan cuin HERra Jesus meidän cansamme ulos ja sisälle käwi:
UT1548	21. Nin pite nyt neiste Miehiste/ iotca meiden cansan ouat olluet (caiken sen aijan culla HERRA IesuS wlos ia sisellekeui meiden cansan/ (Niin pitää nyt näistä miehistä/ jotka meidän kanssan owat olleet (kaiken sen ajan kulla HERRA JesuS ulos ja sisälle käwi meidän kanssan/)		
Gr-East	21. δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ Κύριος Ἰησοῦς,	Text Receptus	21. δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ἐν ᾧ εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος ἰησοῦς 21. dei oὖν ton sunelthonton emin andron en panti chrono en o eiselthen kai ekselthen ef emas o kurios iesous

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 21 Therefore, it is essential of those men who went together with us all the time in which the Lord Jesus entered (in) and went out among us,</p>           | <p>KJV 21. Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,</p>                                 |
| <p>Dk1871 21. Derfor bør det, at een af disse Mænd, som have været med os den ganske Tid, i hvilken den Herre Jesus gik ind og gik ud hos os,</p>                    | <p>KXII 21. Så måste nu en af dessa män, som med oss varit hafva, i allan den tid, som Herren Jesus ut och in gick med oss;</p>                               |
| <p>PR1739 21. Siis peab üks neist mehist, (kes meie jures on olnud keige se aia, millal Issand Jesus meie seas sisse- ja väljaläinud,</p>                            | <p>LT 21. Taigi vienam iš vyru, kurie drauge su mumis vaikščiojo visą laiką, kol Viešpats Jėzus buvo tarp mūsų,</p>   |
| <p>Luther1912 21. So muß nun einer unter diesen Männern, die bei uns gewesen sind die ganze Zeit über, welche der HERR Jesus unter uns ist aus und ein gegangen,</p> | <p>Ostervald-Fr 21. Il faut donc que des hommes qui ont été avec nous pendant tout le temps que le Seigneur Jésus a vécu parmi nous,</p>                      |
| <p>RV'1862 21. Conviene, pues, que de estos varones, que han estado juntos con nosotros todo el tiempo que el Señor Jesús entró y salió entre nosotros,</p>          | <p>SVV1750 21 Het is dan nodig, dat van de mannen, die met ons omgegaan hebben al den tijd, in welken de Heere Jezus onder ons in gegaan en uitgegaan is,</p> |

- |  |                                     |   |
|--|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 21. Potrzeba tedy, aby jeden z tych mężów, którzy z nami bywali po wszystek czas, który Pan Jezus przebywał między nami,</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>21. Szükség azért, hogy azok közül a férfiak közül, a kik velünk együtt jártak minden időben, míg az Úr Jézus közöttünk járt-kelt,</p>                         |
| <p>RuSV1876 21 И так надобно, чтобы один из тех, которые находились с нами во все время, когда пребывал и обращался с нами Господь Иисус,</p>  | <p>БКуліш</p>                       | <p>21. Треба ж, щоб з мужів, що сходились із нами по всяк час, як входив і виходив між нами Господь Ісус,</p>   |
| <p>FI33/38 22 Johanneksen kasteesta alkaen hamaan siihen päivään, jona hänet meiltä otettiin ylös, tuleman hänen ylösnousemisensa todistajaksi meidän kanssamme."</p>                  | <p>TKIS</p>                         | <p>22 Johanneksen kasteesta alkaen siihen päivään asti, jona Hänet otettiin meiltä ylös, tulla kanssamme Hänen ylösnousemuksensa todistajaksi."</p>               |
| <p>Biblia1776 22. Ruveten Johanneksen kasteesta hamaan siihen päivään asti, jona hän meiltä otettiin ylös, yksi tuleman hänen ylösnousemisensa todistajaksi ynnä meidän kanssamme.</p> | <p>CPR1642</p>                      | <p>22. Ruweten Johannexen Castesta haman sijhen päiwän asti jona hän meildä ylösotettin ) yxi otettaman hänen ylösnousemisens todistajaxi ynnä meidän cansam.</p> |
| <p>UT1548 22. Ruueten Johannesen Castesta/ hama' sihen peiuen asti/ cuna hen meilde ylesotettin) yxi otettama' hene'</p>   |                                     |   |

Ylesnousemisens Todistaiaxi ynne meiden cansam. (Ruweten Johanneksen kasteesta/ hamaan siihen päiwään asti/ kuna hän meiltä ylösotettiin) yksi otettaman hänen ylösousemisensa todistajaksi ynnä meidän kanssamme.)

- |         |   |                  |   |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | <p>22. ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ γενέσθαι σὺν ἡμῖν ἓνα τούτων.</p>  | Text<br>Receptus | <p>22. ἀρξάμενος ἀπο τοῦ βαπτίσματος ἰωαννου εως τῆς ἡμερας ἧς ἀνεληφθη ἀφ ἡμων μαρτυρα τῆς ἀναστασεως αὐτου γενεσθαι σὺν ἡμιν ἓνα τούτων<br/>22. arksamenos apo tou baptismatos ioannou eos tes emeras es anelefthe af emon martura tes anastaseos autou genesthai sun emin ena touton</p> |
| MLV19   | <p>22 having begun from the immersion* of John, to the day from which he was received up from us, it is essential one of these (is) to become a witness together with us of his resurrection.</p> | KJV              | <p>22. Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.</p>   |
| Dk1871  | <p>22. ligesaa Johannes' Daab indtil den Dag,</p>   | KXII             | <p>22. Ifrå Johannis döpelse till den dagen</p>   |



der han blev optagen fra os, skal vorde et Vidne med os om hans Opstandelse.

att han ifrån oss tagen vardt, med oss ett vittne varda till hans uppståndelse.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739     | 22. Ja hakkanud Joannesse ristimissest selle päwani, millal temma meilt on ülleswoetud) temma üllestousmisse tunnistajaks meiega sama.                 | LT               | 22. pradedant Jono krikštu ir baigiant ta diena, kai Jis buvo paimtas iš mūsų aukštyn, reikia kartu su mumis tapti Jo prisikėlimo liudytoju''.         |
| Luther1912 | 22. von der Taufe des Johannes an bis auf den Tag, da er von uns genommen ist, ein Zeuge seiner Auferstehung mit uns werden.                           | Ostervald-Fr     | 22. Depuis le baptême de Jean, jusqu'au jour où le Seigneur a été enlevé d'avec nous, il y en ait un qui soit témoin avec nous de sa résurrection.     |
| RV'1862    | 22. Comenzando desde el bautismo de Juan, hasta el día que fué tomado arriba de entre nosotros, uno sea hecho testigo con nosotros de su resurrección. | SVV1750          | 22 Beginnende van den doop van Johannes, tot den dag toe, in welken Hij van ons opgenomen is, een derzelven met ons getuige worde van Zijn opstanding. |
| PL1881     | 22. Począwszy od chrztu Janowego, aż do tego dnia, którego jest wzięty w górę od nas, był z nami świadkiem zmartwychwstania jego.                      | Karoli1908<br>Hu | 22. A János keresztségétől kezdve mind a napig, melyen fölveteték tőlünk, azok közül egy az ő feltámadásának bizonyosága legyen mivelünk egyetemben.   |

RuSV1876 22 начиная от крещения Иоаннова до того дня, в который Он вознесся от нас, был вместе с нами свидетелем воскресения Его.

БКуліш 22. почавши від хрещення Йоанового до дня, як Його взято від нас, був один із сіх укупі з нами свідком воскресення Його.

FI33/38 23 Ja he asettivat ehdolle kaksi, Joosefin, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, lisänimeltä Justukseksi, ja Mattiaan.

TKIS 23 Ja he asettivat ehdolle kaksi, Joosefin, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, lisänimeltä Justukseksi, ja Mattiaan.

Biblia1776 23. Ja he asettivat kaksi ehdolle: Josephin, joka kutsuttiin Barsabas ja liialta nimeltä Justus, ja Mattiaan.

CPR1642 23. Ja he asetit caxi ehdolle Josephin joca cudzuttin Barsabas ja lijalda nimeldä Justus ja Matthian.

UT1548 23. Ja he asetit caxi ehdolle/ Josephin ioca cutzutin Barsabas/ ioca mös lijalda Nimelde cutzuta' Just9/ Ja Mathiasen. (Ja he asetit kaksi ehdolle/ Josephin joka kutsuttiin Barsabas/ joka myös liialta nimeltä kutsutaan Justus/ ja Matthiaksen.)

Gr-East 23. Καὶ ἕστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰουῆτος, καὶ Ματθίαν,

Text  
Receptus 23. και εστησαν δυο ιωσηφ τον καλουμενον βαρσαβαν ος επεκληθη ιουητος και μαθθιαν 23. kai estesan duo iosef ton kaloumenon barsaban os

epeklethe ioustos kai matthian

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 23 And they stood up two, Joseph called Barsabbas, who was surnamed Justus and Matthias.</p>                      | <p>KJV 23. And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.</p>            |
| <p>Dk1871 23. Og de fremstillede Tvende, Joseph, som kaldtes Barsabas med Tilnavn Justus, og Matthias.</p>                 | <p>KXII 23. Och de satte två i valet, Joseph, som kallas Barsabas, med det vedernamnet Justus, och Matthiam;</p> |
| <p>PR1739 23. Ja nemmad seädsid kaks ette, Josepit, kedda hütakse Parsabaks, kelle liignimmi olli Justus, ja Mattiast:</p> | <p>LT 23. Ir jie išskyrė du: Juozapa, vadinama Barsabu, pravarde Justas, ir Motiejų.</p>                         |
| <p>Luther1912 23. Und sie stellten zwei, Joseph, genannt Barsabas, mit dem Zunahmen Just, und Matthias,</p>                | <p>Ostervald-Fr 23. Alors ils en présentèrent deux: Joseph, appelé Barsabas, surnommé Juste, et Matthias.</p>    |
| <p>RV'1862 23. Y señalaron a dos, a José, que se llama Barsabás, que tenía por sobrenombre Justo, y a Matías.</p>          | <p>SVV1750 23 En zij stelden er twee, Jozef, genaamd Barsabas, die toegenaamd was Justus, en Matthias.</p>       |
| <p>PL1881 23. I postawili dwóch: Józefa, którego</p>   | <p>Karoli1908 Hu 23. Állatának azért elő kettőt, Józsefet, ki</p>  |

APOSTOLIEN TEOT

zwano Barsabaszem, którego teź nazywano Justem, i Macieja.

hivatik Barsabásnak, kinek mellékneve Justus vala, és Mátyást.

RuSV1876 23 И поставили двоих: Иосифа, называемого Варсавою, который прозван Иустом, и Матфия;

БКуліш 23. І поставили двох: Йосифа, званого Варсавою, котрого звали також Юстом, та Маттія.

FI33/38 24 Ja he rukoilivat ja sanoivat: "Herra, sinä, joka kaikkien sydämet tunnet, osoita, kummanko näistä kahdesta sinä olet valinnut

TKIS 24 Ja he rukoilivat ja sanoivat: "Herra, sinä kaikkien sydänten tuntija, osoita kumman näistä kahdesta olet valinnut

Biblia1776 24. Ja he rukoilivat ja sanoivat: sinä Herra, joka kaikkein sydämet tiedät! osoita, kumman sinä näistä kahdesta olet valinnut,

CPR1642 24. Ja he rucoilit ja sanoit: sinä HERra joca caickein sydämet tiedät osota cumman sinä näistä cahdesta olet walinnut.

UT1548 24. Rucolit ia sanoit/ Sine HERRA ioca caikein sydhemet tunnet/ osota cumman sine neiste Cadhest olet wloswalinnut (Rukoilit ja sanoit/ Sinä HERRA joka kaikkein sydämet tunnet/ osoita kumman sinä näistä kahdesta olet ulos walinnut)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	24. καὶ προσευξάμενοι εἶπον· Σὺ Κύριε, καρδιογνώστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἓνα,	Text Receptus	24. και προσευξαμενοι ειπον συ κυριε καρδιογνωστα παντων αναδειξον εκ τουτων των δυο {VAR1: ενα ον } {VAR2: ον ενα } εξελεξω 24. kai proseuksamenoi eipon sy kurie kardiognosta panton anadeikson ek touton ton duo {VAR1: ena on } {VAR2: on ena } ekselekso
MLV19	24 And having prayed, they said, You Lord, knower of the hearts of all, show which one out of these two you have chosen	KJV	24. And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen,
Dk1871	24. Og de bade og sagde: du, Herre! som kjender Alles Hjerter, giv tilkjende, hvilken af disse To du har udvalgt	KXII	24. Och bådö, och sade: Du Herre, som känner allas hjerta, visa ut hvilken af dessa två du utvalt hafver;
PR1739	24. Ja nemmad luggesid ja ütlesid: Sinna Issand keikide süddame tundia! näita ülles üht neist kahhest, kumma sinna olled ärrawallitsenud,	LT	24. Po to meldësi, sakydami: “Tu, Viešpatie, kuris pažįsti visų širdis, parodyk, kurį iš šių dviejų pasirenki,

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>Luther1912 24. beteten und sprachen: HERR, aller Herzen Kündiger, zeige an, welchen du erwählt hast unter diesen zweien,</p>           | <p>Ostervald-Fr 24. Et priant, ils dirent: Toi, Seigneur, qui connais les cours de tous, montre-nous lequel de ces deux tu as choisi;</p>           |
| <p>RV'1862 24. Y orando, dijeron: Tú, Señor, que conoces los corazones de todos, muestra cual has escogido de estos dos,</p>              | <p>SVV1750 24 En zij baden en zeiden: Gij Heere! Gij Kenner der harten van allen, wijs van deze twee een aan, dien Gij uitverkoren hebt;</p>        |
| <p>PL1881 24. A modłać się mówili: Ty Panie! który znasz serca wszystkich, okaż z tych dwóch jednego, któregoś obrał;</p>                 | <p>Karoli1908 Hu 24. És imádkozván, mondának: Te, Uram, ki mindeneknek szívéit ismered, mutasd meg a kettő közül egyiket, a kit kiválasztottál,</p> |
| <p>RuSV1876 24 и помолились и сказали: Ты, Господи, Сердцеведец всех, покажи из сих двоих одного, которого Ты избрал</p>                  | <p>БКуліш 24. І молячись, казали: Ти, Господи, що знаєш серця всіх, покажи одного з сих двох, котрого вибрав єси,</p>                               |
| <p>FI33/38 25 ottamaan sen paikan tässä palveluksessa ja apostolinvirassa, josta Juudas vilpistyi pois, mennäkseen omaan paikkaansa".</p> | <p>TKIS 25 saamaan sen osan tässä palvelutoimessa ja apostolinvirassa, josta Juudas väistyi pois mennäkseen omaan paikkaansa."</p>                  |
| <p>Biblia1776 25. Saamaan tämän palveluksen ja apostolin viran arpa, josta Juudas on</p>  | <p>CPR1642 25. Että hän tulis arwan perän tähän palvelukseen ja Apostolin wircaan josta</p>   |

vilpistynyt pois, menemään pois siallensa.

Judas on poiswilpistynyt ja poismeni siallens.

UT1548 25. Ette henen pite Aruan saaman tesse Palueluxes ia Apostolin wirghas/ custa Judas ombi poiswilpistenyt/ ette henen piti poismenemen sialens. (Että hänen piti arwan saaman tässä palweluksessa ja apostolin wirassa/ kusta Judas ompi pois wilpisteltyt/ että hänen piti pois menemän sijallensa.)

Gr-East 25. λαβεῖν τὸν κληρὸν τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἐξ ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.

Text Receptus 25. λαβεῖν τον κληρον της διακονιας ταυτης και αποστολης εξ ης παρεβη ιουδας πορευθηναι εις τον τοπον τον ιδιον 25. laβein ton kleron tes diakonias tautes kai apostoles eks es pareβe ioudas poreuthenai eis ton topon ton idion

MLV19 25 to receive the inheritance of this service and apostleship from which Judas transgressed, (so as) to travel on to his own place.

KJV 25. That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 25. til at annamme denne Tjenestens og Apostel-Embedets Lod, som Judas veg fra for at gaae hen til sit eget Sted.                              | KXII             | 25. Att han skall få denna tjensten, och Apostlaämbetet, der Judas ifrå fallen är, att han skulle bortgå i sitt rum.                |
| PR1739     | 25. Et temma sedda tenistusse ja Apostlide ammeti liisko-ossa peab wotma, kust Juda on ärratagganenud, et ta omma ennese paika pididi minnema. | LT               | 25. kad gautų dali šioje tarnystėje ir apaštalystėje, nuo kurios nuklydo Judas, nueidamas į savąją vietą“.                          |
| Luther1912 | 25. daß einer empfangе diesen Dienst und Apostelamt, davon Judas abgewichen ist, daß er hinginge an seinen Ort.                                | Ostervald-<br>Fr | 25. Afin qu'il ait part au ministère et à l'apostolat que Judas a abandonné pour aller en son lieu.                                 |
| RV'1862    | 25. Para que tome parte de este ministerio, y apostolado, del cual cayó por prevaricación Júdas, para irse a su propio lugar.                  | SVV1750          | 25 Om te ontvangen het lot dezer bediening en des apostelschaps, waarvan Judas afgeweken is, dat hij heenging in zijn eigen plaats. |
| PL1881     | 25. Aby przyjął częśćkę usługiwania tego i apostołstwa, z którego wypadł Judasz, aby odszedł na miejsce swoje.                                 | Karoli1908<br>Hu | 25. Hogy elnyerje az osztályrészét e szolgálathoz és apostolsághoz, melytől eltévelyedék Júdás, hogy az ő saját helyére jusson.     |
| RuSV1876   | 25 принять жребий сего служения и  | БКуліш           | 25. прийняти долю служення сього й  |



Апостольства, от которого отпал Иуда,  
чтобы идти в свое место.

апостольства, від котрого відступив  
Юда, щоб йти в своє місце.

FI33/38 26 Ja he heittivät heistä arpa, ja arpa  
lankesi Mattiaalle, ja hänet luettiin niiden  
yhdenoista kanssa apostolien joukkoon.

TKIS 26 Ja he heittivät heistä arpa, ja arpa  
lankesi Mattiaalle, ja hänet luettiin  
yhdenoista apostolin joukkoon.

Biblia1776 26. Ja he heittivät heistä arpa, ja arpa  
lankesi Mattiaan päälle, ja hän valittiin  
yksimielisesti yhdenoistakymmenen  
apostolin sekaan.

CPR1642 26. Ja he heitit heistä arwan ja arpa  
langeis Matthian päälle: joca sijtte luettin  
yhdenoistakymmenen Apostolin sekaan.

UT1548 26. Ja he heitit Aruan heiste. Ja se Arpa  
langesi Mathiasen päle. Ja hen lwettin  
ninen ydhen toistakymmenen Apostoliten  
Secaan. (Ja he heitit arwan heistä. Ja se arpa  
lankesi Matthiaksen päälle. Ja hän luettiin  
niiden yhden toistakymmenen apostolin  
sekaan.)

Gr-East 26. καὶ ἔδωκαν κληροὺς αὐτῶν, καὶ  
ἔπεσεν ὁ κληρὸς ἐπὶ Ματθίαν, καὶ  
συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἑνδεκά  
ἀποστόλων.

Text  
Receptus 26. και εδωκαν κληρους αυτων και  
επεσεν ο κληρος επι ματθιαν και  
συγκατεψηφισθη μετα των ενδεκα  
αποστολων 26. kai edokan klerous auton  
kai epesen o kleros epi matthian kai

APOSTOLIEN TEOT

sugkatepsefisthe meta ton endeka apostolon

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 26 And they gave (them) their lots and the lot fell upon Matthias, and he was enumerated together with the eleven apostles.</p>        | <p>KJV 26. And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.</p>               |
| <p>DK1871 26. Og de kastede Lod imellem dem, og Lodden faldt paa Matthias, og han blev eenstemmigen optagen at være med de elleve Apostler.</p> | <p>KXII 26. Och de kastade lott derom, och lotten föll på Matthiam; och han vardt räknad till de ellofva Apostlar.</p>                     |
| <p>PR1739 26. Ja nemmad heitsid liisko nende pärrast, ja se liisk langes Mattia peäle, ja tedda arwati nende ühheteistkümne Apostli sekka.)</p> | <p>LT 26. Tada metė burtus, ir burtas krito Motiejui, ir jis buvo priskaičiuotas prie vienuolikos apaštalu.</p>                            |
| <p>Luther1912 26. Und sie warfen das Los über sie, und das Los fiel auf Matthias; und er ward zugeordnet zu den elf Aposteln.</p>               | <p>Ostervald-Fr 26. Et ils tirèrent au sort; et le sort tomba sur Matthias, qui, d'un commun accord, fut mis au rang des onze apôtres.</p> |
| <p>RV'1862 26. Y les echaron las suertes; y cayó la suerte sobre Matías; y fué contado con los</p>  | <p>SVV1750 26 En zij wierpen hun loten; en het lot viel op Matthias, en hij werd met gemene</p>  |

once apóstoles.

toestemming tot de elf apostelen  
gekozen.

PL1881 26. I rzucili losy ich. I padł los na Macieja; a przyłączony jest spólnem zdaniem do jedenastu Apostołów. Karoli1908  
Hu 26. Sorsot vetének azért reájok, és esék a sors Mátyásra, és a tizenegy apostol közé számláltaték.

RuSV1876 26 И бросили о них жребий, и выпал жребий Матфию, и он сопричислен к одиннадцати Апостолам. БКуліш 26. І кинули жереб про них; і впав жереб на Маттія; і прилучено його до дванайцяти апостолів.

## 2 luku

Pyhä Henki vuodatetaan helluntaipäivänä, ja niin seurakunta syntyy 1 – 13; Pietari osoittaa kansanjoukolle, että profeetta Joel on sen ennustanut 14 – 21, ja näyttää, että Jeesus on herätetty kuolleista ja korotettu Jumalan oikealle puolelle ja tehty Herraksi ja Kristukseksi 22 – 36 Noin kolmetuhatta henkeä ottaa kasteen 37 – 41 Ensimmäisten kristittyjen keskinäinen elämä ja seurakunnan lisääntyminen 42 – 47.

FI33/38 1 Ja kun helluntaipäivä oli tullut, olivat he TKIS 1 Kun helluntaipäivä oli tullut\*, olivat he

kaikki yhdessä koolla.

Biblia1776 1. Ja kuin viideskymmenes päivä täytettiin, olivat he kaikki yksimielisesti koossa.

UT1548 1. Ia quin se Wideskymenes peiue teutettin/ olit he caiki yximieliseste ynne samas paicas. (Ja kuin se wiideskymmenes päiwä täytettiin/ olit he kaikki yksimielisesti ynnä samassa paikassa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ τὸ αὐτό.

MLV19 1 {NOTES: Acts 1:26-2:1- Chapter and verse divisions were added by man. In the original Acts 1:26 & Acts 2:1 are the same sentence. The 'they' has been disputed by many. Read both Acts 1:26 and Acts 2:1 together without punctuation and decide for yourself. See also Acts 1:5, 2:6.}

kaikki yksimielisesti koolla.

CPR1642 1. JA cuin wijdeskymmenes päiwä täytettin olit he caicki yximielisest coosa.

Text Receptus 1. και εν τω συμπληρουσθαι την ημεραν της πεντηκοστης ησαν απαντες ομοθυμαδον επι το αυτο 1. kai en to sumplerousthai ten emeran tes pentekostes esan apantes omothumadon epi to auto

KJV 1. And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

{Pentecost (always Sun.) May 28, 30AD  
Jerusalem. Pentecost is a transliterated  
word, G4005, which literal means '50th' as  
in the 50th day after Passover. The day the  
New Covenant (Testament) came into force  
(Heb 9:15-17.) And while\* the day of  
Pentecost was being fulfilled, they were all  
united in the same (place.)

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 1. Og der Pintsefestens Dag var kommen, vare de alle eendrægtigen tilsammen.                           | KXII             | 1. Och då Pingesdagen fullkomnad var, voro de alle endrægteliga tillsammans.                |
| PR1739     | 1. Ja kui nellipühhi-pääw kätte sai, siis ollid nemmad keik ühhel mehel kous.                          | LT               | 1. Atėjus Sekminių dienai, visi mokiniai vieningai buvo vienoje vietoje.                    |
| Luther1912 | 1. Und als der Tag der Pfingsten erfüllt war, waren sie alle einmütig beieinander.                     | Ostervald-<br>Fr | 1. Le jour de la Pentecôte étant arrivé, ils étaient tous d'un accord dans un même lieu.    |
| RV'1862    | 1. Y CUANDO hubo venido cumplidamente el día de Pentecóstes, estaban todos unánimes en un mismo lugar. | SVV1750          | 1 En als de dag van het Pinkster feest vervuld werd, waren zij allen eendrachtelijk bijeen. |

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                              |  |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881     | 1. A gdy przyszedł dzieó pięćdziesiąty, byli wszyscy jednomyślnie pospołu.  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 1. És mikor a pünkösöd [1†] napja eljött, mindnyájan egyakarattal együtt valának.                                      |
| RuSV1876   | 1 При наступлении дня Пятидесятницы все они были единомышленно вместе.  | БКуліш                       | 1. А як скінчив ся день пятидесятниці, були всі однодушно вкупі.   |
| FI33/38    | 2 Ja tuli yhtäkkiä humaus taivaasta, niinkuin olisi käynyt väkevä tuulispää, ja täytti koko huoneen, jossa he istuivat.   | TKIS                         | 2 Niin taivaasta tuli yhtäkkiä humaus niin kuin ankaran tuulispään käydessä ja täytti koko huoneen, jossa he istuivat. |
| Biblia1776 | 2. Ja humaus tapahtui äkisti taivaasta, niinkuin suuri tuulispää olis tullut, ja täytti koko huoneen, kussa he olivat istumassa.  | CPR1642                      | 2. Ja humaus tapahdui äkist Taiwast nijncuin suuri tuulispää olis tullut ja täytti huonen cusa he olit istumas.        |
| UT1548     | 2. Ja ekiste tapachtui Taiuahast yxi Hwmaus/ ninquin sangen ialo Tulispä olis tullut/ Ja teutti caiken Honen/ cussa he olit istumas. (Ja äkisti tapahtui taiwahasta yksi humaus/ niinkuin sangen jalo tuulispää olisi tullut/ Ja täytti kaiken huoneen/ kussa he olit istumassa.) |                              |  |
| Gr-East    | 2. καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὡσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν  | Text<br>Receptus             | 2. και εγενετο αφνω εκ του ουρανου ηχος ωσπερ φερομενης πνοης βιαιας και επληρωσεν ολον τον οικον ου ησαν              |

καθήμενοι

καθημενοι 2. kai egeneto afno ek tou ouranou echos osper feromenes pnoes βιαίας kai eplerosen olon ton oikon ou esan kathemenoi

MLV19 2 And suddenly there became a noise from heaven just-like (the) bringing of a violent wind and it filled the whole house where they were sitting.

KJV 2. And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

Dk1871 2. Og der kom pludseligen en Lyd af Himmelen, som af et fremfarende vældigt Veir, og fyldte det ganske Huus, hvor de sadde.

KXII 2. Och vardt hastigt ett dön af himmelen, såsom ett mäktigt stort väder kommit hade; och uppfyllde allt huset, der de såto.

PR1739 2. Ja taewast sündis äkkitselt üks kohhiseminne, otsego kange tuul olleks puhhunud, ja täitis keik sedda kodda, kus nemmad istsid.

LT 2. Staiga iš dangaus pasigirdo ūžesys, tarsi pūstų smarkus vėjas. Jis pripildė visą namą, kur jie sėdėjo.

Luther1912 2. Und es geschah schnell ein Brausen vom Himmel wie eines gewaltigen Windes und

Ostervald-Fr 2. Alors il vint tout à coup du ciel un bruit comme celui d'un vent qui souffle

erfüllte das ganze Haus, da sie saßen.

avec impétuosité; et il remplit toute la maison où ils étaient.

RV'1862 2. Y de repente vino un estruendo del cielo como de un viento vehemente que venía con ímpetu, el cual hinchó toda la casa donde estaban sentados.

SVV1750 2 En er geschiedde haastelijk uit den hemel een geluid, gelijk als van een geweldigen, gedreven wind, en vervulde het gehele huis, waar zij zaten.

PL1881 2. Tedy się stał z prędką z nieba szum, jakoby przypadającego wiatru gwałtownego i napęłnił wszystkie domy, kędy siedzieli.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 2. És lőn nagy hirtelenséggel az égből mintegy sebesen zúgó szélnek zendülése, és eltelé az egész házat, a hol ülnek vala.

RuSV1876 2 И внезапно сделался шум с неба, как бы от несущегося сильного ветра, и наполнил весь дом, где они находились.

БКуліш 2. І роздав ся зразу гук із неба, мов би од віючого буйного вітру, й сповнив увесь дім, де вони сиділи.

FI33/38 3 Ja he näkivät ikäänkuin tulisia kieliä, jotka jakaantuivat ja asettuivat heidän itsekunkin päälle.

TKIS 3 He näkivät jakautuvia kieliä, ikään kuin tulta, ja ne laskeutuivat kukin heidän päällensä.

Biblia1776 3. Ja heille näkyivät viileskellyt kielet, niinkuin tuliset, ja istuivat kunkin heidän päällensä.

CPR1642 3. Ja heille näyt wijleskellyt kielet nijncuin tuliset ja istuit cungin heidän päällens.



- UT1548 3. Ja heille näwyit wileskellyt kielet ninquin  
Tuliset/ Ja ne istuit itzecunghin heidhen  
Pälens. (Ja heille näkyit wiileskellyt kielet  
niinkuin tuliset/ Ja ne istuit itsekunkin  
heidän päällensä.)
- Gr-East 3. καὶ ὠφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι  
γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, ἐκάθισέ τε ἐφ' ἓνα  
ἕκαστον αὐτῶν,
- Text  
Receptus 3. και ωφθησαν αυτοις διαμεριζομεναι  
γλωσσαι ωσει πυρος εκαθισεν τε εφ  
ενα εκαστον αυτων 3. kai ofthesan  
autois diamerizomenai glossai osei puros  
ekathisen te ef ena ekaston auton
- MLV19 3 And they were seen by them, divided  
tongues, like fire, and it sat upon each one  
of them.
- KJV 3. And there appeared unto them cloven  
tongues like as of fire, and it sat upon  
each of them.
- Dk1871 3. Og der viste sig for dem Tunger som af  
Ild, der fordeelt sig og satte sig paa enhver  
af dem.
- KXII 3. Och dem syntes sönderdelada tungor,  
såsom af eld; och blef sittandes på kvar  
och en af dem.
- PR1739 3. Ja neist nähti kui löhhutud tulle keled, ja  
se seisis iggauhhe peäle nende seast.
- LT 3. Jiems pasirodė tarsi ugnies liežuviai,  
kurie pasidaliję nusileido ant kiekvieno

iš ju.

- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther1912 3. Und es erschienen ihnen Zungen,<br/>zerteilt, wie von Feuer; und er setzte sich<br/>auf einen jeglichen unter ihnen;</p>                          | <p>Ostervald-<br/>Fr 3. Et il leur apparut des langues séparées,<br/>comme de feu, et qui se posèrent sur<br/>chacun d'eux.</p>                      |
| <p>RV'1862 3. Y les aparecieron lenguas repartidas<br/>como de fuego, y se asentó sobre cada uno<br/>de ellos.</p>   | <p>SVV1750 3 En van hen werden gezien verdeelde<br/>tongen als van vuur, en het zat op een<br/>iegeelijk van hen.</p>                                |
| <p>PL1881 3. I ukazały się im rozdzielone języki na<br/>kształt ognia, który usiadł na każdym z<br/>nich.</p>  | <p>Karoli1908<br/>Hu 3. És megjelentek előttük kettős tüzes<br/>nyelvek és üle mindenikre azok közül.</p>  |
| <p>RuSV1876 3 И явились им разделяющиеся языки,<br/>как бы огненные, и почили по одному на<br/>каждом из них.</p>  | <p>БКуліш 3. І явились їм поділені язики, ніби<br/>огняні, і сів на кожному з них.</p>   |
| <p>FI33/38 4 Ja he tulivat kaikki Pyhällä Hengellä<br/>täytetyiksi ja alkoivat puhua muilla kielillä,<br/>sen mukaan mitä Henki heille<br/>puhuttavaksi antoi.</p> | <p>TKIS 4 Ja he kaikki täyttyivät Pyhällä Hengellä<br/>ja alkoivat puhua muilla kielillä, sen<br/>mukaan kuin Henki heille puhuttavaa<br/>antoi.</p> |
| <p>Biblia1776 4. Ja he täytettiin kaikki Pyhällä Hengellä ja</p>   | <p>CPR1642 4. Ja he täytettin caicki Pyhällä Hengellä</p>  |

rupesivat puhumaan muilla kielillä,  
senjälkeen kuin Henki antoi heidän puhua.

ja rupeisit puhuman muilla kielillä  
senjälken cuin Hengi andoi heidän  
puhua.

UT1548 4. Ja he teutettiin caiki Pyhe Henge/ ia  
Rupesit puhuman muilla Kielille/ sen  
ielken quin se Hengi andoi heiden  
wlospuhua. (Ja he täytettiin kaikki Pyhä  
Henkeä/ ja rupesit puhumaan muilla  
kielillä/ sen jälkeen kuin se Henki antoi  
heidän ulos puhua.)

Gr-East 4. καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες Πνεύματος  
ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις  
γλώσσαις καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐδίδου  
αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι.

Text  
Receptus 4. και επλησθησαν απαντες πνευματος  
αγιου και ηρξαντο λαλειν ετεραις  
γλωσσαις καθως το πνευμα εδιδου  
αυτοις αποφθεγγεσθαι 4. kai  
eplesthesan apantes pneumatos agiou kai  
erksanto lalein eterais glossais kathos to  
pneuma edidou autois apoftheggesthai

MLV19 4 And they were all filled with (the) Holy  
Spirit and began to speak in other  
languages, just-as the Spirit was giving to  
them to speak out.

KJV 4. And they were all filled with the Holy  
Ghost, and began to speak with other  
tongues, as the Spirit gave them  
utterance.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>Dk1871 4. Og de bleve alle opfyldte af den Hellig Aand og begyndte at tale med andre Tungemaal, eftersom Aanden gav dem at udsige.</p>                     | <p>KXII 4. Och de vordo alle uppfyllde af den Helga Anda, och begynte till att tala med annor tungomål, efter som Anden gaf dem att tala.</p>                  |
| <p>PR1739 4. Ja nemmad said keik täis pühha Waimo, ja hakkasid räkima teisi keli, nenda kui se Waim neile andis selgeste üllesräkida;</p>                     | <p>LT 4. Visi pasidarė pilni Šventosios Dvasios ir pradėjo kalbėti kitomis kalbomis, kaip Dvasia jiems davė prabiliti.</p>                                     |
| <p>Luther1912 4. und sie wurden alle voll des Heiligen Geistes und fingen an, zu predigen mit anderen Zungen, nach dem der Geist ihnen gab auszusprechen.</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Et ils furent tous remplis du Saint-Esprit, et ils commencèrent à parler des langues étrangères, selon que l'Esprit les faisait parler.</p> |
| <p>RV'1862 4. Y fueron todos llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas, como el Espíritu les daba que hablasen.</p>                   | <p>SVV1750 4 En zij werden allen vervuld met den Heiligen Geest, en begonnen te spreken met andere talen, zoals de Geest hun gaf uit te spreken.</p>           |
| <p>PL1881 4. I napelnieni są wszyscy Duchem Świętym, a poczęli mówić innemi językami, jako im Duch on dawał</p>   | <p>Karoli1908 Hu 4. És megtelének mindnyájan Szent Lélekkal, és kezdének szólni más nyelveken, a mint a Lélek adta nékik</p>                                   |

wymawiać.

szólniok.

RuSV1876 4 И исполнились все Духа Святаго, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать.

БКуліш 4. І сповнились усі Духом сьвятим, і почали розмовляти иншими мовами, як Дух давав їм промовляти.

FI33/38 5 Ja Jerusalemissa asui juutalaisia, jumalaapelkääväisiä miehiä, kaikkinaisista kansoista, mitä taivaan alla on.

TKIS 5 Jerusalemissa asui juutalaisia, hurskaita miehiä kaikista kansoista, mitä taivaan alla on.

Biblia1776 5. Niin Jerusalemissa asui Juudalaisia, Jumalaa pelkääväisiä miehiä, kaikkinaisesta kansasta, joka taivaan alla on.

CPR1642 5. Niin Jerusalemissa asui Judalaisia Jumalata pelkääväisiä miehiä caikkinaisesta Canssasta kuin Taiwan alla on.

UT1548 5. Nin oli Jerusalemissa asuuiset Jumalata pelkeueiset Miehet/ caikinaisest Canssast/ kuin Taiwan alla on. (Niin oli Jerusalemissa asuuiset Jumalata pelkääväiset miehet/ kaikkinaisesta kansasta/ kuin taiwaan alla on.)

Gr-East 5. Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντός

Text Receptus 5. ἦσαν δε εν ιερουσαλημ κατοικουντες ιουδαιοι ανδρες ευλαβεις απο παντος

APOSTOLIEN TEOT

ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν·

εθνους των υπο τον ουρανον 5. esan de en ierousalem katoikountes ioudaioi andres evlaβeis apo pantos ethnous ton upo ton ouranon

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 5 Now Jews were dwelling in Jerusalem, devout men, from every nation under heaven.</p>  | <p>KJV 5. And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.</p>                            |
| <p>Dk1871 5. Men der var Jøder boende i Jerusalem, gudfrygtige Mænd af alle Folkeslag under Himmelen.</p>                                    | <p>KXII 5. Så voro i Jerusalem boende Judar, gudfruktige män af allahanda folk, som under himmelen är.</p>                        |
| <p>PR1739 5. Agga Jerusalemmas ollid Juda-rahwas ellamas, jummalakartlikkud mehhed keigesugguse rahwa seast, mis taewa al on.</p>            | <p>LT 5. Jeruzalėje gyveno žydų ir dievobaimingų žmonių iš visų tautų po dangumi.</p>   |
| <p>Luther1912 5. Es waren aber Juden zu Jerusalem wohnend, die waren gottesfürchtige Männer aus allerlei Volk, das unter dem Himmel ist.</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Or, il y avait en séjour à Jérusalem des Juifs, hommes pieux, de toutes les nations qui sont sous le ciel.</p> |
| <p>RV'1862 5. (Moraban entónces en Jerusalem Judíos,</p>   | <p>SVV1750 5 En er waren Joden, te Jeruzalem</p>  |

varones religiosos de todas las naciones que están debajo del cielo.)

wonende, godvruchtige mannen van allen volke dergenen, die onder den hemel zijn.

PL1881 5. A byli w Jeruzalemie mieszkający Żydowie, mężowie nabożni, z każdego narodu tych, którzy są pod niebem.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 5. Lakoznak vala pedig Jeruzsálemben zsidók, istenfélő férfiak, minden nép közül, melyek az ég alatt vannak.

RuSV1876 5 В Иерусалиме же находились Иудеи, люди набожные, из всякого народа под небом.

БКуліш 5. Домували ж у Єрусалимі Жиди, люде побожні, з усякого народу під небом.

FI33/38 6 Ja kun tämä ääni kuului, niin kokoontui paljon kansaa; ja he tulivat ymmälle, sillä kukin kuuli heidän puhuvan hänen omaa kieltänsä.

TKIS 6 Kun tämä ääni kuului, kansa tuli kokoon, ja he joutuivat ymmälle, sillä kukin kuuli heidän puhuvan hänen omaa kieltänsä.

Biblia1776 6. Ja kuin tämä ääni tapahtui, niin kokoontui suuri kansan paljous, ja hämmästyivät; sillä kukin kuuli niiden puhuvan omalla kielellänsä.

CPR1642 6. Ja cosca tämä äni tapahdui nijn coconnui suuri Canssan paljous ja hämmästyit: sillä cugin cuuli nijden puhuan heidän kielillänsä.

UT1548 6. Coska nyt teme äni tapachtui/ cocontuli Ca'ssan palious/ ia hemmestyit/ Sille ette itzecukin cwli nijnen puhuan heiden

Kielillens. (Koska nyt tämä ääni tapahtui/  
kokoontui kansan paljous/ ja hämmästyit/  
Sillä että itsekukin kuuli niiden puhuwan  
heidän kielillänsä.)

Gr-East 6. γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης  
συνῆλθε τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι  
ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ  
λαλούντων αὐτῶν.

Text  
Receptus 6. γενομενης δε της φωνης ταυτης  
συνηλθεν το πληθος και συνεχυθη οτι  
ηκουον εις εκαστος τη ιδια διαλεκτω  
λαλουντων αυτων 6. genomenes de tes  
fones taves sunelthen to plethos kai  
sunechuthe oti ekouon eis ekastos te idia  
dialekto lalounton avton

MLV19 6 But (after) the {F} voice from this  
happened, the multitude came together  
and was confused, because each one was  
hearing them speaking in his own  
language.

KJV 6. Now when this was noised abroad, the  
multitude came together, and were  
confounded, because that every man  
heard them speak in his own language.

Dk1871 6. Der denne Lyd hørtes, kom mængden  
tilsammen og blev bestyrtet thi Enhver  
havde hørt dem tale med sit eget Maal.

KXII 6. Då nu denna rösten skett hade, kom  
tillsammans mycket folk, och vordo  
förhåpne; ty de hörde dem tala kvar och  
en med sitt eget mål;



- |  |   |
|--|---|
| <p>PR1739 6. Kui nüüd sesinnane heäl sündis, siis tuli rahwa-hulk kokko, ja said ommas möttes seggaseks, sest iggaüks kulis neid omma kele murde räkiwad.</p>  | <p>LT 6. Kilus tam ūžesiui, subėgo daugybė žmonių. Jie buvo priblokšti, kiekvienas girdėdamas savo kalba juos kalbant.</p>                                    |
| <p>Luther1912 6. Da nun diese Stimme geschah, kam die Menge zusammen und wurden bestürzt; denn es hörte ein jeglicher, daß sie mit seiner Sprache redeten.</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Et ce bruit ayant eu lieu, il s'assembla une multitude, qui fut confondue de ce que chacun les entendait parler dans sa propre langue.</p> |
| <p>RV'1862 6. Y hecho este estruendo, se juntó la multitud; y estaban confusos, porque cada uno les oía hablar su propia lengua.</p>                           | <p>SVV1750 6 En als deze stem geschied was, kwam de menigte samen, en werd beroerd, want een iegelijk hoorde hen in zijn eigen taal spreken.</p>              |
| <p>PL1881 6. A gdy się stał ten głos, zeszło się mnóstwo ludzi i strwożyli się, że je słyshał każdy z nich mówiące własnym językiem swoim.</p>                 | <p>Karoli1908 Hu 6. Minekutána pedig ez a zúgás lón, egybegyűle a sokaság és megzavarodék, mivelhogy mindegyik a maga nyelvén hallá őket szólni.</p>          |
| <p>RuSV1876 6 Когда сделался этот шум, собрался народ, и пришел в смятение, ибо</p>  | <p>БКуліш 6. Як же роздав ся сей голос, зійшлось множество, і стрівожились, бо чув</p>  |

каждый слышал их говорящих его наречием.

кожен, що вони говіркою їх розмовляють.

FI33/38 7 Ja he hämmästyivät ja ihmettelivät sanoen: "Katso, eivätkö nämä kaikki, jotka puhuvat, ole galilealaisia?"

TKIS 7 Ja he (kaikki) hämmästyivät ja ihmettelivät sanoen (keskenään): "Katso, eivätkö nämä kaikki, jotka puhuvat, ole galilealaisia?"

Biblia1776 7. Ja he tyhmistyivät kaikki ja ihmettelivät, sanoen keskenänsä: katso, eikö nämät kaikki, jotka puhuvat, ole Galilealaiset?

CPR1642 7. Ja he tyhmistyit caikki ja ihmettelit keskenäns sanoden: cadzo eikö nämät caikki jotca puhuwat ole Galilealaiset?

UT1548 7. Ja nin he caiki tyhmestyid/ ia jhmettelit keskene's saden/ Catzos/ Eikö nämä caiki iotca puhuuat/ ole Galilealaiset? (Ja niin he kaikki tyhmästyit/ ja ihmettelit keskenänsä sanoen/ Katsos/ Eikö nämä kaikki jotka puhuwat/ ole Galilealaiset?)

Gr-East 7. ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Οὐκ ἰδοὺ πάντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;

Text Receptus 7. ἐξίσταντο δε παντες και εθαυμαζον λεγοντες προς αλληλους ουκ ιδου παντες ουτοι εισιν οι λαλουντες γαλιλαιοι 7. eksistanto de pantes kai ethaumazon legontes pros allelous ouk idou pantes outoi eisin oi lalountes

galilaioi

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 7 Now they were astonished and marveling, saying to one another, Behold, are these not all Galileans who are speaking?</p>                                   | <p>KJV 7. And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans?</p>  |
| <p>Dk1871 7. Men de forfærdedes alle og forundrede sig og sagde til hverandre: see, ere ikke alle disse, som tale, Galilæer?</p>                                      | <p>KXII 7. Och vordo alle förskräckte, och förundrade sig, sägande emellan sig: Si, äro icke alle desse, som tala, Galileiske?</p>  |
| <p>PR1739 7. Ja nemmad ehmatasid keik ärra, ja pannid immeks, ja ütlesid teine teise wasto: Wata, eks needsinnatsed keik, kes räkiwad, Kalilea-ma mehhed ei olle?</p> | <p>LT 7. Lyg nesavi ir nustebe, jie vienas kitam kalbėjo: “Argi štai šitie kalbantys nėra galilėjiečiai?</p>  |
| <p>Luther1912 7. Sie entsetzten sich aber alle, wunderten sich und sprachen untereinander: Siehe, sind nicht diese alle, die da reden, aus Galiläa?</p>               | <p>Ostervald-Fr 7. Et ils en étaient tous hors d'eux-mêmes et dans l'admiration, se disant les uns aux autres: Ces gens-là qui parlent, ne sont-ils pas tous Galiléens?</p> |
| <p>RV'1862 7. Y estaban todos atónitos y maravillados, diciendo los unos a los otros: He aquí, ¿no</p>  | <p>SVV1750 7 En zij ontzetten zich allen, en verwonderden zich, zeggende tot</p>  |

son Galileos todos estos que hablan?

elkander: Ziet, zijn niet alle dezen, die daar spreken, Galileers?

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 7. I zdumiewali się wszyscy, i dziwowali się, mówiąc jedni do drugich: Izali oto ci wszyscy, którzy mówią, nie są Galilejczycy?</p>   | <p>Karoli1908<br/>Hu 7. Álmélkodnak pedig mindnyájan és csodálkoznak vala, mondván egymásnak: Nemde nem Galileusok-é ezek mindnyájan, a kik szólnak?</p> |
| <p>RuSV1876 7 И все изумлялись и дивились, говоря между собою: сии говорящие не все ли Галилеяне?</p>   | <p>БКуліш 7. Здуміли ся ж усі і дивувались, говорячи один до одного: Чи не всі оце сї, що розмовляють, Галилейці?</p>                                    |
| <p>FI33/38 8 Kuinka me sitten kuulemme kukin sen maan kieltä, jossa olemme syntyneet?</p>   | <p>TKIS 8 Kuinka me sitten jokainen kuulemme puhuttavan omalla kielellämme, jonka alueella olemme syntyneet?</p>   |
| <p>Biblia1776 8. Ja kuinka me kukin kuulemme heidän puhuvan meidän omalla kielellämme, jossa me syntyneet olemme?</p>   | <p>CPR1642 8. Ja cuinga me cugin cuulemma heidän puhuvan meidän kielilläm josa me syndynet olemma?</p>   |
| <p>UT1548 8. Ja quingasta sis me itzecuki cwle'ma heiden puhuan meide' Kielilem iossa me syndynet olema? (Ja kuinkaste siis me itsekukin kuulemme heidän puhuan meidän kielillämme jossa me syntyneet</p> |  |

olemme?)

Gr-East	8. καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ἣ ἔγεννήθημεν,	Text Receptus	8. και πως ημεις ακουομεν εκαστος τη ιδια διαλεκτω ημων εν η εγεννηθημεν 8. kai pos emeis akouomen ekastos te idia dialekto emon en e egennethemen
MLV19	8 And how are we hearing each one in our own language in which we were born?	KJV	8. And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?
Dk1871	8. Og hvorledes høre vi dem tale, hver paa vort eget maal, hvorudi vi ere fødte?	KXII	8. Huru høre vi då hvar och en sitt tungomål, der vi uti födde äre?
PR1739	8. Kuida siis meie iggäüks kuleme omma kele murde, mis sees meie olleme sündinud.	LT	8. Tai kaipgi mes kiekvienas juos girdime savo gimtaja kalba?!
Luther1912	8. Wie hören wir denn ein jeglicher seine Sprache, darin wir geboren sind?	Ostervald- Fr	8. Comment donc les entendons-nous chacun dans la propre langue du pays où nous sommes nés?
RV'1862	8. ¿Cómo, pues, los oimos nosotros hablar cada uno en su lengua en que somos	SVV1750	8 En hoe horen wij hen een iegelijk in onze eigen taal, in welke wij geboren

nacidos?

zijn?

PL1881 8. A jakoż my od nich słyszymy każdy z nas swój własny język, w którymśmy się urodzili?

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 8. Mimódon halljuk hát óket, kiki közülünk a saját nyelvén, a melyben születünk?

RuSV1876 8 Как же мы слышим каждый собственное наречие, в котором родились.

БКуліш 8. Як же се чуємо кожний власну говірку свою, в якій родились,

FI33/38 9 Me parttilaiset ja meedialaiset ja eelamilaiset ja me, jotka asumme Mesopotamiassa, Juudeassa ja Kappadokiassa, Pontossa ja Aasiassa,

TKIS 9 Me parttilaiset ja meedialaiset ja eelamilaiset ja me, jotka asumme Mesopotamiassa ja Juudeassa ja Kappadokiassa, Pontossa ja Aasiassa

Biblia1776 9. Partilaiset ja Mediläiset ja Elamilaiset, ja jotka asumme Mesopotamiassa ja Juudeassa ja Kappadokiassa, Pontossa ja Asiassa,

CPR1642 9. Parthit ja Medit ja Elamitit ja Mesopotamian asuwaiset ja Judeas ja Cappadocias Pontos ja Asias.

UT1548 9. Parthit ia Medit ia Elamitit/ ia ne asuuaiset Mesopotamias/ ia Judeas/ ia Cappadotias/ Pontos ia Asias/ (Parthit ja medit ja elamitit/ ja ne asuwaiset

Mesopotamiassa/ ja Judeassa/ ja  
Kappadotiassa/ Pontossa ja Asiassa/)

Gr-East	9. Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἐλαμίται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,	Text Receptus	9. παρθοι και μηδοι και ελαμιται και οι κατοικουντες την μεσοποταμιαν ιουδαιαν τε και καππαδοκιαν ποντον και την ασιαν 9. parthoi kai medoi kai elamitai kai oi katoikountes ten mesopotamian ioudaian te kai kappadokian ponton kai ten asian
MLV19	9 Parthians and Medes and Elamites and the dwellers in Mesopotamia, in Judea, and Cappadocia, in Pontus and Asia,	KJV	9. Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,
Dk1871	9. Parther og Meder og Elamiter, og vi, som boe i Mesopotania, Judæa og Cappadocia, Pontus og Asia,	KXII	9. Parther och Meder, och Elamiter, och de som bo uti Mesopotamien, och i Judeen, och Cappadocien, Ponto och Asien;
PR1739	9. Olgo meie Parti-rahwas ja Meda- ja	LT	9. Mes, partai, medai, elamitai,

APOSTOLIEN TEOT

Elami-rahwas, ja kes meie ellame  
Mesopotamia, ja Juda ja Kappadokia,  
Pontusse ja Asia maal,

Mesopotamijos, Judėjos ir Kapadokijos,  
Ponto ir Azijos,

Luther<sup>1912</sup> 9. Parther und Meder und Elamiter, und  
die wir wohnen in Mesopotamien und in  
Judäa und Kappadozien, Pontus und  
Asien,

Ostervald-  
Fr 9. Parthes, Mèdes, Élamites, et ceux qui  
habitent la Mésopotamie, la Judée, la  
Cappadoce, le Pont et l'Asie,

RV<sup>1862</sup> 9. Partos, y Medos, y Elamitas, y los que  
habitamos en Mesopotamia, en Judea, y en  
Capadocia, en el Ponto, y en Asia,

SVV<sup>1750</sup> 9 Parthers, en Meders, en Elamieten, en  
de inwoners zijn van Mesopotamie, en  
Judea, en Cappadocie, Pontus en Azie.

PL<sup>1881</sup> 9. Partowie i Medowie, i Elamitowie, i  
którzy mieszkamy w Mezopotamii, w  
Judzkiej ziemi, i w Kapadocyi, w Poncie, i  
w Azyi;

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 9. Párthusok és médek [2†] és elámiták,  
és kik lakozunk Mesopotámiában,  
Júdeában és Kappadóczyában, Pontusban  
és [3†] Ázsiában,

RuSV<sup>1876</sup> 9 Парфяне, и Мидяне, и Еламиты, и  
жители Месопотамии, Иудеи и  
Каппадокии, Понта и Асии,

БКуліш 9. Парфяне, й Мидяне, й Єламити, й  
що домуємо в Мезопотамії, і в Юдеї, і  
Каппадокиї, і Понтї, і Азії,

FI<sup>33/38</sup> 10 Frygiassa ja Pamfyliassa, Egyptissä ja

TKIS 10 ja Frygiassa ja Pamfyliassa, Egyptissä



Kyrenen puoleisen Liibyan alueilla, ja täällä  
oleskelevat roomalaiset, juutalaiset ja  
käännynnäiset,

Biblia<sup>1776</sup> 10. Phrygiassa ja Pamphiliassa, Egyptissä ja  
Libian maan rajoilla, liki Kyreniä, ja  
muukalaiset Roomista, Juudalaiset ja uudet  
Juudalaiset.

UT<sup>1548</sup> 10. Phrygias ia Pamphiliias/ Egyptis ia  
Libian Maanraioilla liki Kyreni/ Ja ne  
mwcalaiset Romista/ Juttat ia ne Wdhet  
Juttat/ Cretit/ ia Arabit. (Phrygiassa ja  
Pamphiliassa/ Egyptissä ja Libyan  
maanrajoilla liki Kyreneä/ Ja ne  
muukalaiset Romasta/ Juuttaat ja ne uudet  
juuttaat/ Kretit/ ja arabit.)

Gr-East 10. Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον  
καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ  
Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ρωμαῖοι,  
Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι,

ja Kyrenen puoleisen Libyan alueella ja  
täällä muukalaisina oleskelevat  
roomalaiset, sekä juutalaiset että  
käännynnäiset,

CPR<sup>1642</sup> 10. Phrygias ja Pamphiliias Egyptis ja  
Libian maan rajoilla liki Kyreni ja  
muucalaiset Romista Judalaiset ja vdet  
Judalaiset Cretit ja Arabit.

Text  
Receptus 10. φρυγίαν τε και παμφυλιαν  
αιγυπτον και τα μερη της λιβυης της  
κατα κυρηνην και οι επιδημουντες  
ρωμαιοι ιουδαιοι τε και προσηλυτοι 10.  
frugian te kai pamfulian aigypton kai ta  
mere tes libves tes kata kurenen kai oi

epidemountes romaioi ioudaioi te kai  
proselutoi

MLV19	10 in Phrygia and Pamphylia, in Egypt and the parts of Libya toward Cyrene and the inhabiting Romans, both Jews and Jewish-converts,	KJV	10. Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,
Dk1871	10. i Phrygia og Pamphylia, Ægypten og Lybiens Egne ved Cyrene, og vi hver boende Romere,	KXII	10. Phrygien och Pamphylien, Egypten, och i de Libye landsändar vid Cyrenen, och de utländningar af Rom;
PR1739	10. Wrigia ja Pamwilia, Egiptusse ja Libia rikide sees Kirene kaudo, ja Roma-rahwa woörad, Juda-rahwas ni hästi, kui need, kes Juda-rahwa usko heitnud,	LT	10. Frygijos ir Pamfilijos, Egipto bei Libijos pakraščio ties Kirėne gyventojai, ateiviai romiečiai, žydai ir prozelitai,
Luther1912	10. Phrygien und Pamphylien, Ägypten und an den Enden von Lybien bei Kyrene und Ausländer von Rom,	Ostervald-Fr	10. La Phrygie, la Pamphylie, l'Égypte, les quartiers de la Lybie qui est près de Cyrène, et les étrangers romains,
RV'1862	10. En Frigia, y en Pamfilia, en Egipto, y en las partes de Libia que están de la otra	SVV1750	10 En Frygie, en Pamfylie, Egypte, en de delen van Libye, hetwelk bij Cyrene ligt,

APOSTOLIEN TEOT

parte de Cirene, y extranjeros de Roma,  
Judíos, y prosélitos,

en uitlandse Romeinen, beiden Joden en  
Jodengenoten;

- |            |   |                              |  |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881     | 10. W Frygii, i w Pamfilii, w Egipcie, i w stronach Libii, która jest podle Cyreny, i przychodniowie Rzymscy; Żydowie, i nowonawróceni; | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 10. Frigiában és Pamfiliában, Égyiptomban és Libiának tartományiban, mely Cziréne [4†] mellett van, és a római jövevények, mind zsidók, mind prozelitusok, |
| RuSV1876   | 10 Фригии и Памфилии, Египта и частей Ливии, прилежащих к Кириное, и пришедшие из Рима, Иудеи и прозелиты,                              | БКуліш                       | 10. і Фригії, і Памфилії, й Єгипті, і в сторонах Ливійських, що коло Киринеї, і захожі Римляне, й Жиди, і нововірці,                                       |
| FI33/38    | 11 kreetalaiset ja arabialaiset, me kuulemme kukin heidän puhuvan omalla kielellämme Jumalan suuria tekoja."                            | TKIS                         | 11 kreetalaiset ja arabialaiset, me kuulemme heidän puhuvan omalla kielellämme Jumalan suuria tekoja."   |
| Biblia1776 | 11. Kretalaiset ja Arabialaiset, me kuulemme heidän puhuvan meidän kielillämme Jumalan suuria tekoja.                                   | CPR1642                      | 11. Me cuulemma heidän puhuvan meidän kielilläm Jumalan suuria tecoja.   |
| UT1548     | 11. Me cwlema heiden puhuan meiden Kielille/ Jumalan swria Tekoia. (Me kuulemme heidän puhuan meidän                                    |                              |  |

kielillä/ Jumalan suuria tekoja.)

Gr-East	11. Κρη̄τες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ;	Text Receptus	11. κρητες και αραβες ακουομεν λαλουντων αυτων ταις ημετεραις γλωσσαις τα μεγαλεια του θεου 11. kretes kai arabes akouomen lalounton auton tais emeterais glossais ta megaleia tou theou
MLV19	11 Cretans and Arabs, we hear them speaking in our languages the magnificent things of God.	KJV	11. Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.
Dk1871	11. Jøder og Proselyter, Creter og Araber; vi høre dem forkynde Guds store Gjerninger med vore Tungemaal.	KXII	11. Judar och Proselyter, Creter och Araber; vi höre dem med våra tungor tala Guds dråpeliga verk.
PR1739	11. Kreta- ja Arabia-rahwas, siis kuleme meie neid räkiwad meie omma keli Jummalä sured asjad.	LT	11. kretiečiai ir arabai, girdime juos skelbiant didingus Dievo darbus mūsų kalbomis''.
Luther1912	11. Juden und Judengenossen, Kreter und	Ostervald- Fr	11. Juifs et Prosélytes, Crétois et Arabes,

APOSTOLIEN TEOT

	Araber: wir hören sie mit unsern Zungen die großen Taten Gottes reden.		nous les entendons parler en nos langues des merveilles de Dieu.
RV'1862	11. Cretenses, y Arabes: los oimos hablar en nuestras lenguas las maravillas de Dios.	SVV1750	11 Kretenzen en Arabieren, wij horen hen in onze talen de grote werken Gods spreken.
PL1881	11. Kreteóczycy, i Arabczycy; słyszymy ich, mówiących językami naszymi wielkie sprawy Boże.	Karoli <sup>1908</sup> Hu	11. Krétaiak és arabok, halljuk a mint szólják a mi nyelvünkön az Istennek nagyságos dolgait.
RuSV1876	11 критяне и аравитяне, слышим их нашими языками говорящих о великих делах Божиих?	БКуліш	11. Критяне й Араби, чуємо, що вони розмовляють нашими мовами про величчє Боже?
FI33/38	12 Ja he olivat kaikki hämmästyksissään eivätkä tienneet, mitä ajatella, ja sanoivat toinen toisellensa: "Mitä tämä mahtaakaan olla?"	TKIS	12 Ja he kaikki hämmästyivät ja olivat ymmällä ja sanoivat toisilleen: "Mitä tämä onkaan?"
Biblia1776	12. Niin he kaikki tyhmistyivät ja epäilivät, sanoen toinen toisellensa: mitäs luulet tämän olevan?	CPR1642	12. Nijn he caicki tyhmistyit ja ihmettelit keskenäns sanoden: mitäs luulet tämän olewan?
UT1548	12. Nin tyhmestyid caiki/ ia ihmettelit		

keskenens sanoden/ mites lwlet temen  
oleuan? (Niin tyhmästyit kaikki/ ja  
ihmettelit keskenänsä sanoen/ mitäs luulet  
tämän olewan?)

Gr-East	12. ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες· Τί ἂν θέλοι τοῦτο εἶναι;	Text Receptus	12. ἐξίσταντο δε παντες και διηπορουν αλλος προς αλλον λεγοντες τι αν θελοι τουτο ειναι 12. eksistanto de pantes kai dieporoun allos pros allon legontes ti an theloi touto einai
MLV19	12 Now all were astonished and were perplexed, saying to one another, Whatever might this wish to be {i.e. mean} ?	KJV	12. And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?
Dk1871	12. Men de forfærdedes alle og tvivlede og sagde En til den Anden: hvad monne dette være?	KXII	12. Och förskräckte de sig alle, och förundrade sig, sägande emellan sig: Hvad månn detta vilja vara?
PR1739	12. Ja nemmad ehmatasid keik ärra, ja ollid otsego kahhe peäl, ja ütlesid teine teise wasto: Mis se kül peaks ollema?	LT	12. Visi labai stebėjosi ir, nieko nesuprasdami, klausinėjo: "Ka tai reiškia?"

APOSTOLIEN TEOT

- |   |                      |  |
|---|----------------------|--|
| <p>Luther1912 12. Sie entsetzten sich aber alle und wurden irre und sprachen einer zu dem andern: Was will das werden?</p>        | <p>Ostervald-Fr</p>  | <p>12. Ils étaient donc tous étonnés, et ne savaient que penser, se disant l'un à l'autre: Que veut dire ceci?</p>       |
| <p>RV'1862 12. Y estaban todos atónitos y en duda, diciendo los unos a los otros: ¿Qué quiere ser esto?</p>                       | <p>SVV1750</p>       | <p>12 En zij ontzetten zich allen, en werden twijfelmoedig, zeggende, de een tegen den ander: Wat wil toch dit zijn?</p> |
| <p>PL1881 12. I zdumiewali się wszyscy, i dziwowali się, mówiąc jeden do drugiego: Cóż to wždy ma być?</p>                        | <p>Karoli1908 Hu</p> | <p>12. Álmélkodnak vala pedig mindnyájan és zavarban valának, egymásnak ezt mondván: Vajjon mi akar ez lennie?</p>       |
| <p>RuSV1876 12 И изумлялись все и, недоумевая, говорили друг другу: что это значит?</p>   | <p>БКуліш</p>        | <p>12. Здуміли ся ж усі, і в сумніві казали один до одного: Що се має бути?</p>  |
| <p>FI33/38 13 Mutta toiset pilkkasivat heitä ja sanoivat: "He ovat täynnä makeata viiniä".</p>                                    | <p>TKIS</p>          | <p>13 Mutta toiset sanoivat pilkaten: "He ovat täynnä makeaa viiniä."</p>  |
| <p>Biblia1776 13. Vaan muut nauroivat heitä ja sanoivat: he ovat täynnänsä makeaa viinaa.</p>                                     | <p>CPR1642</p>       | <p>13. Vaan muut nauroit heitä ja sanoit: he ovat täynnänsä makeata wijna.</p>   |
| <p>UT1548 13. Waan ne mwdh nauroit heite ia sanoit/ He ouat teune makiat Wina. (Waan ne muut nauroit heitä ja sanoit/ He owat</p> |                      |  |

täynnä makeat wiinaa.)

- |         |   |                  |  |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | 13. ἕτεροι δὲ χλευάζοντες ἔλεγον ὅτι Γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσὶ.  | Text<br>Receptus | 13. ετεροι δε χλευαζοντες ελεγον οτι γλευκους μεμεστωμενοι εισιν 13. eteroi de chlevazontes elegon oti gleukous memestomenoi eisin |
| MLV19   | 13 But others sneering, were saying, They are full of new-wine. {Footnotes: Acts 2:6, this was a miraculous event, the crowd heard all this like a single voice from afar or figuratively like ‘noisy or sounds.’}{Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.} | KJV              | 13. Others mocking said, These men are full of new wine.   |
| Dk1871  | 13. Men Andre spottede og sagde: de ere fulde af sød Viin.  | KXII             | 13. Och somlige gjorde gack af dem, och sade: Desse äro fulle med sött vin.  |
| PR1739  | 13. Agga teised pannid sedda naeruks, ja  | LT               | 13. O kiti šaipydamiesi kalbėjo: “Jie  |



ütlesid: Nemmad on täis maggusat wina.)

prisigère jauno vyno''.

Luther<sup>1912</sup> 13. Die andern aber hatten's ihren Spott und sprachen: Sie sind voll süßen Weins.

Ostervald-  
Fr 13. Et d'autres se moquant, disaient: C'est qu'ils sont pleins de vin doux.

RV<sup>1862</sup> 13. Mas otros burlándose, decían: Estos están llenos de mosto.

SVV<sup>1750</sup> 13 En anderen, spottende, zeiden: Zij zijn vol zoeten wijns.

PL<sup>1881</sup> 13. Lecz drudzy naśmiewając się, mówili: Ci się młodem winem popili.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 13. Mások pedig csúfolódva mondának: Édes bortól részegedtek meg.

RuSV<sup>1876</sup> 13 А иные, насмехаясь, говорили: они напились сладкого вина.

БКуліш 13. Інші ж, сьміючись, казали, що молодим вином повпивались.

FI<sup>33/38</sup> 14 Niin Pietari astui esiin niiden yhdentoista kanssa, korotti äänensä ja puhui heille: "Miehet, juutalaiset ja kaikki Jerusalemissa asuvaset, olkoon tämä teille tiettävä, ja ottakaa minun sanani korviinne.

TKIS 14 Niin Pietari astui esiin niitten yhdentoista kanssa, korotti äänensä ja puhui heille: "Miehet, juutalaiset ja kaikki Jerusalemissa asuvat, olkoon tämä teille tiettävä ja ottakaa sanani korviinne.

Biblia<sup>1776</sup> 14. Niin Pietari seiso i yhdentoistakymmenen kanssa, korotti äänensä ja puhui heille: te Juudan miehet ja kaikki, jotka asutte Jerusalemissa! tämä

CPR<sup>1642</sup> 14. NIjn Petari nousi yhdentoistakymmenen cansa corgotti äänens ja puhui heille: te Judalaiset ja caicki jotca asutte Jerusalemis tämä olcon

olkoon teille tiettävä, ja ottakaat minun sanani teidän korviinne.

teille tiettäwä: ja ottacat minun sanani teidän corwijn.

UT1548 14. Nin ylesnousi Petari ninen Ydhentoistakymenen cansa/ ia corotti äänens/ ia puhui heille/ Te Judan Miehet/ ia te caiki iotca asutta Jerusalemis/ teme olcoon teille tietteue/ Ja ottaca minun Sanan teiden Coruijn. (Niin ylönousi Petari niiden yhdentoista kymmenen kanssa/ ja korotti äänensä/ ja puhui heille/ Te Judan miehet/ ja te kaikki jotka asutte Jerusalemissa/ tämä olkoon teille tiettäwä/ Ja ottakaa minun sanani teidän korwiin.)

Gr-East 14. Σταθεὶς δὲ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκά ἐπήρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς· Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ ἅπαντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου.

Text Receptus 14. σταθεις δε πετρος συν τοις ενδεκα επηρεν την φωνην αυτου και απεφθεγγετο αυτοις ανδρες ιουδαιοι και οι κατοικουντες ιερουσαλημ απαντες τουτο υμιν γνωστον εστω και ενωτισασθε τα ρηματα μου 14. statheis de petros sun tois endeka eperen ten fonen autou kai apefthegksato autois andres ioudaioi kai oi katoikountes

ierousalem apantes touto umin gnoston  
esto kai enotisasthe ta remata mou

MLV19 14 But Peter, standing up together with the eleven, lifted up his voice and spoke out to them, saying, Men, Jews and all you<sup>o</sup> who are dwelling in Jerusalem, let this be known to you<sup>o</sup> and notice<sup>o</sup> my words.

KJV 14. But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

Dk1871 14. Da stod Peter frem med de Elleve og opløftede sin Røst og taledede til dem: I jødiske Mænd og alle I, som boe i Jerusalem! det være Eder vitterligt, og aabner Eders Øren for mine Ord.

KXII 14. Då stod Petrus upp, med de ellofva, och hof upp sin röst, och talade till dem: I Judiske män, och I alle som bon i Jerusalem; detta skall eder vetterligit vara, och anammer min ord uti edor öron;

PR1739 14. Agga Peetrus seisis nende ühheteistkümnega, töstis omma heäle, ja räkis neile selgeste: Juda-mehhed ja keik, kes teie Jerusalemmas ellate, se olgo teile teäda, ja pange minno sannad tähhele.

LT 14. Tada stojo Petras su vienuolika ir, pakėles balsa, prabilo į juos: “Jūs, vyrai judėjiečiai bei visi Jeruzalės gyventojai, tebūnie jums žinoma, įsidėmėkite mano žodžius!

APOSTOLIEN TEOT

- Luther1912 14. Da trat Petrus auf mit den Elfen, erhob seine Stimme und redete zu ihnen: Ihr Juden, liebe Männer, und alle, die ihr zu Jerusalem wohnt, das sei euch kundgetan, und lasset meine Worte zu euren Ohren eingehen.
- Ostervald-Fr 14. Mais Pierre, se présentant avec les onze, éleva sa voix, et leur dit: Hommes juifs, et vous tous qui habitez à Jérusalem, sachez ceci, et prêtez l'oreille à mes paroles:
- RV'1862 14. Entónces Pedro poniéndose en pié con los once, alzó su voz, y les habló, diciendo: Varones de Judea, y todos los que habitáis en Jerusalem, esto os sea notorio, y prestád oidos a mis palabras;
- SVV1750 14 Maar Petrus, staande met de elven, verhief zijn stem, en sprak tot hen: Gij Joodse mannen, en gij allen, die te Jeruzalem woont, dit zij u bekend, en laat mijn woorden tot uw oren ingaan.
- PL1881 14. A stanąwszy Piotr z jedenastoma, podniósł głos swój i przemówił do nich: Mężowie Judzcy i wszyscy, którzy mieszkacie w Jeruzalemie! niech wam to jawno będzie, a przyjmijcie w uszy słowa moje.
- Karoli1908 Hu 14. Péter azonban előállván a tizenegygyel, felemelé szavát, és szóla nékik: Zsidó férfiak és mindnyájan, kik lakoztok Jeruzsálemben, legyen ez néktek tudtotokra, és vegyétek füleitekbe az én beszédimet!
- RuSV1876 14 Петр же, став с одиннадцатью, возвысил голос свой и возгласил им: мужи Иудейские, и все живущие в Иерусалиме! сие да будет вам известно,
- БКуліш 14. Ставши ж Петр з одинайцятьма, зняв голос свій і промовив до них: Люде Юдейські, і всі жителі Єрусалимські, нехай се відомо вам

APOSTOLIEN TEOT

И ВНИМАЙТЕ СЛОВАМ МОИМ:

буде, і вислухайте слово моє.

FI33/38	15 Eivät nämä ole juovuksissa, niinkuin te luulette; sillä nyt on vasta kolmas hetki päivästä.	TKIS	15 Sillä eivät nämä ole juovuksissa niin kuin luulette. Onhan vasta päivän kolmas tunti.
Biblia1776	15. Sillä ei nämät juovuksissa ole, niinkuin te luulette; sillä nyt on kolmas hetki päivästä.	CPR1642	15. Ei nämät juowuxis ole nijncuin te lulletta: sillä nyt on colmas hetki päiwästä.
UT1548	15. Sille ei näme ole iowxis ninquin te lwletta/ sille ette nyt peiueste ombi colmas hetki. (Sillä ei nämä ole juowuksissa niinkuin te luulette/ sillä että nyt päiwästä onmpi kolmas hetki.)		
Gr-East	15. οὐ γὰρ, ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι μεθύουσιν· ἔστι γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας·	Text Receptus	15. ου γαρ ως υμεις υπολαμβανετε ουτοι μεθουσιν εστιν γαρ ωρα τριτη της ημερας 15. ου gar os umais upolamβanete outoi methuousin estin gar ora trite tes emeras
MLV19	15 For* these (men) are not drunken, as you° take (it to be); for* it is (only) the third	KJV	15. For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of

APOSTOLIEN TEOT

hour {i.e. 9:00 AM} of the day.

the day.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| DK1871     | 15. Thi ikke ere disse drukne, som I mene; det er jo den tredie Time paa Dagen;                         | KXII             | 15. Ty desse äro icke druckne, såsom I menen; efter det är tredje timmen på dagen;                  |
| PR1739     | 15. Sest needsinnatsed ep olle mitte joobnud, nenda kui teie arwate, sest se on se kolmas päwa tund;    | LT               | 15. Šitie nėra, kaip jūs manote, prisigėrė, - juk dabar vos trečia dienos valanda,                  |
| Luther1912 | 15. Denn diese sind nicht trunken, wie ihr wähnet, sintemal es ist die dritte Stunde am Tage;           | Ostervald-<br>Fr | 15. Car ceux-ci ne sont point ivres, comme vous supposez, puisque c'est la troisième heure du jour. |
| RV'1862    | 15. Porque estos no están borrachos, como vosotros pensáis, siendo solamente la hora de tercia del día. | SVV1750          | 15 Want deze zijn niet dronken, gelijk gij vermoedt; want het is eerst de derde ure van de dag.     |
| PL1881     | 15. Albowiem nie są ci, jako wy mniemacie, pijani, gdyż dopiero jest trzecia na dzień godzina.          | Karoli1908<br>Hu | 15. Mert nem részegek ezek, a mint ti állítjátok; hiszen a napnak harmadik órája van;               |
| RuSV1876   | 15 они не пьяны, как вы думаете, ибо  | БКуліш           | 15. Сї бо не пянї, як думаєте, бо третя   |

APOSTOLIEN TEOT

теперь третий час дня;

година дня.

FI33/38	16 Vaan tämä on se, mikä on sanottu profeetta Joelin kautta:	TKIS	16 Vaan tämä on sitä, mikä on puhuttu profeetta Joelin välityksellä:
Biblia1776	16. Vaan tämä on se, mikä ennen sanottu on Joelin prophetan kautta:	CPR1642	16. Waan se on cuin ennen sanottu on Joelin Prophetan cautta:
UT1548	16. Waan se onopi/ quin ennen sanottu on Joelin Prophetan cautta. (Waan se omppi/ kuin ennen sanottu on Joelin prophetan kautta.)		
Gr-East	16. ἀλλὰ τοῦτό ἐστι τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ.	Text Receptus	16. ἀλλὰ τουτο εστιν το ειρημενον δια του προφητου ιωηλ 16. alla touto estin to eiremenon dia tou profetov ioel
MLV19	16 But this is what has been spoken through the prophet Joel,	KJV	16. But this is that which was spoken by the prophet Joel;
Dk1871	16. men dette er, hvad der er sagt ved Propheten Joel:	KXII	16. Utan det är det som sagdt är genom Propheten Joel:
PR1739	16. Waid se on, mis prohweti Joeli läbbi on	LT	16. bet čia išsipildē, kas buvo pasakyta

APOSTOLIEN TEOT

ööldud:

per pranaša Joelj:

Luther1912 16. sondern das ist's, was durch den Propheten Joel zuvor gesagt ist:

Ostervald-Fr 16. Mais c'est ici ce qui a été prédit par le prophète Joël:

RV'1862 16. Mas esto es lo que fué dicho por el profeta Joel:

SVV1750 16 Maar dit is het, wat gesproken is door den profet Joel:

PL1881 16. Aleć to jest ono, co przepowiedziano przez proroka Joela:

Karoli1908 Hu 16. Hanem ez az, a mi megmondatt Jóel [5†] prófétától:

RuSV1876 16 но это есть предреченное пророком Иоилем:

БКулиш 16. А єсть се, що промовив пророк Йоїл:

FI33/38 17 'Ja on tapahtuva viimeisinä päivinä, sanoo Jumala, että minä vuodatan Henkeni kaiken lihan päälle, ja teidän poikanne ja tyttärenne ennustavat, ja nuorukaisenne näkyjä näkevät, ja vanhuksenne unia uneksuvat.

TKIS 17 'Tapahtuu viimeisinä päivinä, sanoo Jumala, että minä vuodatan Henkeäni kaiken lihan päälle, ja poikanne ja tyttärenne profetoivat ja nuorukaisenne näkyjä näkevät ja vanhuksenne unia uneksuvat.

Biblia1776 17. Ja pitää tapahtuman viimeisinä päivinä (sanoo Jumala), että minä tahdon vuodattaa minun Hengestäni kaiken lihan

CPR1642 17. Ja pitä tapahtuman wijmeisinä päiwinä sano Jumala että minä vuodatan minun Hengestäni caiken



päälle: ja teidän poikanne ja tyttärenne pitää ennustaman, ja teidän nuorukaisenne pitää näkyjä näkemän, ja teidän vanhimpanne pitää unia uneksuman.

UT1548 17. Ja se pite tapachtuman Wimeisine Peiutine sanopi JVMALA/ Mine wloswodhatan minun Hengesteni caiken Lihan päle/ Ja teidhen Poijat ia teidhen Tytteret pite Propheteraman/ Ja teiden Noricaiset pite Näwuyt näkemen/ ia teiden Wanhinmat pite Wnia wnestuman. (Ja se pitää tapahtuman wiimeisinä päiwinä sanoopi JUMALA/ Minä ulos wuodatan minun hengestäni kaiken lihan päälle/ Ja teidän pojat ja teidän tyttäret pitää propheteraaman/ Ja teidän nuorukaiset pitää näkyjä näkemän/ ja teidän wanhimmat pitää unia uneksuman.)

lihan päälle ja teidän poikanne ja tyttären pitä propheteraman ja teidän nuorucaisenne pitä näwyjä näkemän ja teidän Wanhimban pitä unia unexuman.

Gr-East 17. καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ Θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ

Text Receptus 17. και εσται εν ταις εσχαταις ημεραις λεγει ο θεος εκχεω απο του πνευματος μου επι πασαν σαρκα και προφητευσουσιν οι υιοι υμων και αι

θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν  
ὄρασεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι  
ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται·

θυγατερες υμων και οι νεανισκοι υμων  
ορασεις οψονται και οι πρεσβυτεροι  
υμων ενυπνια ενυπνιασθησονται 17.  
kai estai en tais eschatais emerais legei o  
theos ekcheo apo tou pneumatos mou epi  
pasan sarka kai profeteusousin oi vioi  
umon kai ai thugateres umon kai oi  
neaniskoi umon oraseis opsontai kai oi  
presbyteroi umon enupnia  
enupniasthesontai

MLV19 17 God says, 'And it will be in the last days,  
I will pour out from My Spirit upon all  
flesh and your<sup>o</sup> sons and your<sup>o</sup> daughters  
will prophesy and your<sup>o</sup> young-men will  
see visions and your<sup>o</sup> elderly-men will  
dream dreams.

KJV 17. And it shall come to pass in the last  
days, saith God, I will pour out of my  
Spirit upon all flesh: and your sons and  
your daughters shall prophesy, and your  
young men shall see visions, and your  
old men shall dream dreams:

DK1871 17. Og det skal skeep i de sidste Dage, siger  
Gud, da vil jeg udgyde af min Aand over  
alt Kjød; og Eders Sønner og Eders Døttre  
skulle propheterere, og de Unge blandt Eder  
skulle see Syner, og de Gamle skulle have

KXII 17. Och det skall ske uti de yttersta  
dagarna, säger Gud: Jag skall utgjuta af  
minom Anda öfver allt kött; och edre  
söner och edra döttrar skola prophetera;  
och edre ynglingar skola se syner, och

Drømme.

edre äldste skola drömma drömmar.

- PR1739 17. Ja wiimsil päiwil peab sündima (ütleb Jummal:) Minna tahhan ommast Waimust wäljawallada keige lihha peäle, ja teie poiad ja teie tütreid peawad prohweti wisil räkima, ja teie nored mehhed peawad näggemissi näggema, ja teie wannemad peawad unnenäggusid unnes näggema.
- Luther1912 17. "Und es soll geschehen in den letzten Tagen, spricht Gott, ich will ausgießen von meinem Geist auf alles Fleisch; und eure Söhne und eure Töchter sollen weissagen, und eure Jünglinge sollen Gesichte sehen, und eure Ältesten sollen Träume haben;
- RV'1862 17. Y será en los postreros dias, (dice Dios,) que derramaré de mi Espíritu sobre toda carne; y vuestros hijos, y vuestras hijas profetizarán, y vuestros jóvenes verán visiones, y vuestros viejos soñarán sueños.
- LT 17. 'Paskutinėmis dienomis, sako Dievas,- Aš išliesiu savo Dvasios kiekvienam kūnui, ir jūsų sūnūs bei dukterys pranašaus, jūsų jaunuoliai matys regėjimus, o senieji sapnuos sapnus.
- Ostervald-Fr 17. Il arrivera dans les derniers jours, dit Dieu, que je répandrai de mon Esprit sur toute chair, vos fils et vos filles prophétiseront; vos jeunes gens auront des visions, et vos vieillards auront des songes.
- SVV1750 17 En het zal zijn in de laatste dagen, (zegt God) Ik zal uitstorten van Mijn Geest op alle vlees; en uw zonen en uw dochters zullen profeteren, en uw jongelingen zullen gezichten zien, en uw ouden zullen dromen dromen.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                                     |   |
|------------|--|-------------------------------------|---|
| PL1881     | <p>17. I będzie w ostateczne dni, (mówi Bóg):<br/>Wyleję z Ducha mego na wszelkie ciało, a<br/>prorokować będą synowie wasi i córki<br/>wasze, a młodzieócy wasi widzenia<br/>widzieć będą, a starcom waszym sny się<br/>śnić będą.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>17. És leszen az utolsó napokban, ezt<br/>mondja az Isten, kitöltök az én<br/>Lelkemből [6†] minden testre: és<br/>prófétálnak a ti fiaitok és leányaitok, és a<br/>ti ifjaitok látásokat látnak, és a ti véneitek<br/>álmokat álmodnak.</p> |
| RuSV1876   | <p>17 И будет в последние дни, говорит Бог,<br/>излию от Духа Моего на всякую плоть, и<br/>будут пророчествовать сыны ваши и<br/>дочери ваши; и юношиваши будут<br/>видеть видения, и старцы<br/>вашисновидениями вразумляемы будут.</p> | <p>БКуліш</p>                       | <p>17. I буде останнього дня, глаголе Бог,<br/>виллю я Духа мого на всяке тіло; й<br/>пророкувати муть сини ваші і дочки<br/>ваші, і молодці ваші видіння бачити<br/>муть, і старшим вашим сні снити<br/>муть ся;</p>                           |
| FI33/38    | <p>18 Ja myös palvelijaini ja palvelijattarieni<br/>päälle minä niinä päivinä vuodatan<br/>Henkeni, ja he ennustavat.</p>  | <p>TKIS</p>                         | <p>18 Myös palvelijaini ja palvelijattarieni<br/>päälle minä niinä päivinä vuodatan<br/>Henkeäni, ja he profetoivat.</p>  |
| Biblia1776 | <p>18. Ja myös minun palveliaini päälle ja<br/>minun piikaini päälle niinä päivinä<br/>vuodatan minä minun Hengestäni, ja<br/>heidän pitää ennustaman.</p>   | <p>CPR1642</p>                      | <p>18. Ja myös minun palweliaini päälle ja<br/>minun pijcaini päälle nijnä päiwinä<br/>wuodatan minä minun Hengestäni ja<br/>heidän pitä Propheteraman.</p>   |
| UT1548     | <p>18. Ja mös minun Palueliaiten päle/ ia<br/>minun Picaini päle nijne peiuine mine</p>  |                                     |   |

wloswodhatan minun Hengesteni/ ia  
 heiden pite Propheteraman. (Ja myös  
 minun palwelijain päälle/ ja minun piikani  
 päälle niinä päiwinä minä ulos wuodatan  
 minun hengestäni/ ja heidän pitää  
 propheteraaman.)

Gr-East 18. καί γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ  
 τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις  
 ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός μου, καὶ  
 προφητεύσουσι.

Text  
 Receptus 18. και γε επι τους δουλους μου και επι  
 τας δουλας μου εν ταις ημεραις  
 εκειναις εκχεω απο του πνευματος μου  
 και προφητευσουσιν 18. kai ge epi tous  
 doulous mou kai epi tas doulas mou en  
 tais emerais ekeinaiis ekcheo apo tou  
 pneumatos mou kai profeteusousin

MLV19 18 For-sure, I will pour from my Spirit  
 upon my (male) bondservants and upon  
 my (female) bondservants in those days,  
 and they will prophesy.

KJV 18. And on my servants and on my  
 handmaidens I will pour out in those  
 days of my Spirit; and they shall  
 prophesy:

Dk1871 18. Ja, endog over mine Trælle og over  
 mine Trælkvinder vil jeg i de Dage udgyde  
 af min Aand, og de skulle prophetere.

KXII 18. Och öfver mina tjenare, och öfver  
 mina tjenarinnor skall jag i de dagar  
 utgjuta af minom Anda; och de skola

prophetera.

- PR1739 18. Ja omma sullaste, ja omma  
ümmardajatte peäle tahhan minna neil  
päiwil ennese Waimust wäljawallada, ja  
nemmad peawad prohweti wisil räkima,
- Luther1912 18. und auf meine Knechte und auf meine  
Mägde will ich in denselben Tagen von  
meinem Geist ausgießen, und sie sollen  
weissagen.
- RV'1862 18. Y de cierto sobre mis siervos, y sobre  
mis criadas en aquellos dias derramaré de  
mi Espíritu; y profetizarán.
- PL1881 18. Nawet w oneż dni na sługi moje i na  
służebnice moje wyleję z Ducha mego, i  
będą prorokować;
- RuSV1876 18 И на рабов Моих и на рабынь Моих в
- LT 18. Ir savo tarnams bei tarnaitėms tomis  
dienomis Aš išliesiu savo Dvasios, ir jie  
pranašaus.
- Ostervald-  
Fr 18. Et certes, dans ces jours-là, je  
répandrai de mon Esprit sur mes  
serviteurs et sur mes servantes, et ils  
prophétiseront;
- SVV1750 18 En ook op Mijn dienstknechten, en op  
Mijn dienstmaagden, zal Ik in die dagen  
van Mijn Geest uitstorten, en zij zullen  
profeteren.
- Karoli1908  
Hu 18. És épen az én szolgáimra és az én  
szolgálóleányaimra is kitöltök azokban a  
napokban az én Lelkemből, és  
prófétálnak.
- БКуліш 18. і на слуг моїх і на служниць моїх

те дни излию от Духа Моего, и  
будут пророчествовать.

виллю в ті дні Духа мого, й  
пророкувати муть.

FI33/38 19 Ja minä annan näkyä ihmeitä ylhäällä  
taivaalla ja merkkejä alhaalla maan päällä,  
verta ja tulta ja savupatsaita.

TKIS 19 Ja minä näytän ihmeitä ylhäällä  
taivaalla ja merkkejä alhaalla maan  
päällä, verta ja tulta ja suitsuavaa savua.

Biblia1776 19. Ja minä annan tunnustähtiä ylhäällä  
taivaassa ja merkkejä alhaalla maan päällä,  
veren ja tulen ja savun ja suitsun.

CPR1642 19. Ja minä annan ihmeitä ylhäällä  
Taiwahast ja merkkejä alhalda maan  
päällä weren ja tulen ja sawun suidzun.

UT1548 19. Ja mine annan Ihmeit ylhel Taiuahas/ ia  
Mercki alahal Maan päle/ Weren ia Tulen ia  
sawnswitzun. (Ja minä annan ihmeitä  
ylhääl taiwahassa/ ja merkki alhaalla maan  
päälle/ Weren ja tulen ja sawusuitsun.)

Gr-East 19. καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω  
καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἶμα καὶ  
πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ·

Text  
Receptus 19. και δωσω τερατα εν τω ουρανω ανω  
και σημεια επι της γης κατω αιμα και  
πυρ και ατμιδα καπνου 19. kai doso  
terata en to ourano ano kai semeia epi tes  
ges kato aima kai pur kai atmida kapnou

MLV19 19 And I will be giving (you)<sup>o</sup> wonders in  
the heaven above and signs upon the earth

KJV 19. And I will shew wonders in heaven  
above, and signs in the earth beneath;

below; blood and fire and vapor of smoke.

blood, and fire, and vapour of smoke:

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 19. Og jeg vil lade skee Under i Himmelen oventil, og Tegn paa Jorden nedentil, Blod og Ild og Røgdamp.   | KXII             | 19. Och jag skall gifva under ofvan i himmelen, och tecken neder på jordene; blod och eld, och rökdamb.                          |
| PR1739     | 19. Ja minna tahhan immeteggusid anda üllewel taewas, ja tähtä al Ma peäl, werd, ja tuld, ja suitso-auro. | LT               | 19. Aš darysiu stebuklų aukštai danguje ir apačioje, žemėje, parodysiu ženklų: kraujo, ugnies bei rūkstančių dūmų.               |
| Luther1912 | 19. Und ich will Wunder tun oben im Himmel und Zeichen unten auf Erden: Blut und Feuer und Rauchdampf;    | Ostervald-Fr     | 19. Et je ferai des prodiges en haut dans le ciel, et des signes en bas sur la terre, du sang et du feu, et une vapeur de fumée; |
| RV'1862    | 19. Y daré prodigios arriba en el cielo, y señales abajo en la tierra, sangre, y fuego, y vapor de humo.  | SVV1750          | 19 En Ik zal wonderen geven in den hemel boven, en tekenen op de aarde beneden, bloed en vuur, en rookdamp.                      |
| PL1881     | 19. I ukażę cuda na niebie w górze i znamiona na ziemi nisko, krew, i ogień, i parę dymu.                 | Karoli1908<br>Hu | 19. És tészek csudákat az égben odafenn, és jeleket a földön idelenn, vért, tüzet és füstnek gőzölgését.                         |



APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>RuSV1876 19 И покажу чудеса на небе вверху и знамения на земле внизу, кровь и огонь и курение дыма.</p>  | <p>БКуліш 19. І дам чудеса вгорі на небі, і ознаки внизу на землі: кров і огонь і димову куряву.</p>  |
| <p>FI33/38 20 Aurinko muuttuu pimeydeksi ja kuu vereksi, ennenkuin Herran päivä tulee, se suuri ja julkinen.</p>  | <p>TKIS 20 Aurinko muuttuu pimeäksi ja kuu vereksi ennen kuin suuri ja ihana Herran päivä tulee.</p>  |
| <p>Biblia1776 20. Auringon pitää muuttuman pimeydeksi ja kuun vereksi, ennenkuin se suuri ja julkinen Herran päivä on tuleva.</p>   | <p>CPR1642 20. Auringon pitä muuttuman pimeydexi ja Cuu werexi ennen kuin se suuri ja julkinen HERRAN päivä on tulewa.</p>  |
| <p>UT1548 20. Auringo pite mwttuma' pimeydhexi/ ia Cw werexi/ ennen quin se swri ia iulkinen HERRAN peiue tulepi. (Aurinko pitää muuttuman pimeydeksi/ ja kuu wereksi/ ennen kuin se suuri ja julkinen HERRAN päivä tuleepi.)</p> |   |
| <p>Gr-East 20. ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἶμα πρὶν ἢ ἐλθεῖν τὴν ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.</p>  | <p>Text Receptus 20. ο ηλιος μεταστραφησεται εις σκοτος και η σεληνη εις αιμα πριν η ελθειν την ημεραν κυριου την μεγαλην και επιφανη 20. o elios metastrafesetai eis skotos kai e selene eis aima prin e elthein ten emeran kuriou ten megalen</p> |

kai epifane

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 20 The sun will be turned into darkness and the moon into blood, before the great and illustrious day of the Lord comes.</p>         | <p>KJV 20. The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:</p>          |
| <p>Dk1871 20. Solen skal forvandles til Mørke, og Maanen til Blod, førend Herrens den store og herlige Dag kommer.</p>                        | <p>KXII 20. Solen skall vändas i mörker, och månen i blod, förr än den store och uppenbarlige Herrans dag kommer.</p>                       |
| <p>PR1739 20. Päike peab pimmedaks ja ku werreks minnema, ennego Issanda suur ja kallis aupääw tulleb.</p>                                    | <p>LT 20. Saulė pavirs tamsybe, o mėnulis-krauju, prieš ateinant didingai ir šlovingai Viešpaties dienai.</p>                               |
| <p>Luther1912 20. die Sonne soll sich verkehren in Finsternis und der Mond in Blut, ehe denn der große und offenbare Tag des HERRN kommt.</p> | <p>Ostervald-Fr 20. Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que la grande et éclatante journée du Seigneur vienne;</p> |
| <p>RV'1862 20. El sol se volverá en tinieblas, y la luna en sangre, ántes que venga el día del Señor grande e ilustre.</p>                    | <p>SVV1750 20 De zon zal veranderd worden in duisternis, en de maan in bloed, eer dat de grote en doorluchtige dag des Heeren</p>           |

komt.

- |            |   |                              |   |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881     | 20. Słóóce się obróci w ciemność, a księżyc w krew, przedtem niż przyjdzie on dzieó Paóski wielki i znaczny.  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 20. A nap sötétséggé változik, és a hold vérré, minekelőtte eljő az Úrnak ama nagy és fényes napja. |
| RuSV1876   | 20 Солнце превратится во тьму, и луна - в кровь, прежде нежели наступит день Господень, великий и славный.  | БКуліш                       | 20. Сонце обернуть ся в темряву, і місяць у кров, перш ніж прийде день Господень великий і славний. |
| FI33/38    | 21 Ja on tapahtuva, että jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu.'  | TKIS                         | 21 Ja tapahtuu, että jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu.'                          |
| Biblia1776 | 21. Ja pitää tapahtuman, että jokainen, joka avuksi huutaa Herran nimeä, se tulee autuaaksi.  | CPR1642                      | 21. Ja pitä tapahtuman että jocainen cuin rucoile HERran nime hän tule autuaxi.                     |
| UT1548     | 21. Ja tapachtaman pite/ ette Jocainen quin HERRAN Nime auxenshwrtapi/ hen tule wapadhexi. (Ja tapahtuman pitää/ että jokainen kuin HERRAN nimeä awuksensa huutaapi/ hän tulee wapahdetuksi.) |                              |   |
| Gr-East    | 21. καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ   | Text<br>Receptus             | 21. και εσται πας ος αν επικαλεσηται  |

ὄνομα Κυρίου σωθήσεται.

το ονομα κυριου σωθησεται 21. kai estai pas os an epikalesetai to onoma kuriou sothesetai

MLV19 21 And it will be, that everyone, whoever calls upon the name of the Lord, will be saved.' {Joel 2:28-32}

KJV 21. And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

Dk1871 21. Og det skal skee, hver den, som paakalder Herrens Navn, skal frelses.

KXII 21. Och skall ske, att hvar och en som åkallar Herrans Namn, han skall blifva salig.

PR1739 21. Ja peab sündima, et iggäüks, kes ial Issanda nimme appi hüab, peab önsaks sama.

LT 21. Ir kiekvienas, kuris šauksis Viešpaties vardo, bus išgelbėtas'.

Luther1912 21. Und soll geschehen, wer den Namen des HERRN anrufen wird, der soll selig werden."

Ostervald-Fr 21. Et il arrivera que quiconque invoquera le nom du Seigneur, sera sauvé.

RV'1862 21. Y acontecerá, que todo aquel que invocare el nombre del Señor, será salvo.

SVV1750 21 En het zal zijn, dat een iegelijk, die den Naam des Heeren zal aanroepen, zalig zal worden.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 21. I stanie się, że ktobykolwiek wzywał imienia Paóskiego, zbawion będzie.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 21. És léssen, hogy mindaz, a ki az Úrnak nevét segítségül hívja, megtartatik.</p>   |
| <p>RuSV1876 21 И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется.</p>   | <p>БКуліш 21. І буде, що всякий, хто призивати ме ймя Господнє, то спасеть ся.</p>   |
| <p>FI33/38 22 Te Israelin miehet, kuulkaa nämä sanat: Jeesuksen, Nasaretilaisen, sen miehen, josta Jumala todisti teille voimallisilla teoilla ja ihmeillä ja merkeillä, joita Jumala hänen kauttansa teki teidän keskellänne, niinkuin te itse tiedätte,</p>                                  | <p>TKIS 22 Miehet, israelilaiset, kuulkaa nämä sanat: Jeesus Nasaretilaisen, miehen, jonka Jumala osoitti teille voimateoin ja ihmein ja merkein, joita Jumala Hänen välityksellään teki keskellänne, niin kuin itsekin tiedätte,</p>                        |
| <p>Biblia1776 22. :22. Te Israelin miehet! kuulkaat näitä sanoja: Jesuksen Natsarelaisen, sen miehen, joka teidän tykönänne on Jumalalta vahvistettu voimallisten tekoin, ihmetten ja merkkein kanssa, jotka Jumala hänen kauttansa teidän keskellänne teki, niinkuin te itsekin tiedätte,</p> | <p>CPR1642 22. TE Israelin miehet cuulcat näitä sanoja Jesuxesta Nazarenuxesta sijtä miehestä joca teille on Jumalalda ilmoitettu tecoin ihmetten ja merckein cansa jotca Jumala hänen cauttans teidän keskellänne teki ( nijncuin te idzekin tiedätte )</p> |
| <p>UT1548 22. Te Miehet Israelist cwlcat nämät sanat/ Iesusen Nazarenusen/ sen Jumalalda annetun Miehen teiden cochtan/ Tekoin/</p>  |  |

Ihmechten/ ia Merckein cansa/ iotca Jumala  
 henen cauttans teki teiden keskellen  
 (ninquin te mös itze tiedhette) (Te miehet  
 Israelista kuulkaat nämät sanat/ Jesuksen  
 Nazarenuksen/ sen Jumalalta annetun  
 miehen teidän kohtaan/ tekoin/ ihmeitten/  
 ja merkkein kanssa/ jotka Jumala hänen  
 kauttansa teki teidän keskellän (niinkuin te  
 myös itse tiedätte))

Gr-East 22. Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς  
 λόγους τούτους. Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον,  
 ἄνδρα ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἀποδεδειγμένον εἰς  
 ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις  
 οἷς ἐποίησε δι' αὐτοῦ ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ  
 ὑμῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ οἶδατε,

Text  
 Receptus 22. ανδρες ισραηλιται ακουσατε τους  
 λογους τουτους ιησουν τον ναζωραιον  
 ανδρα απο του θεου αποδεδειγμενον  
 εις υμας δυναμεσιν και τερασιν και  
 σημειοις οις εποιησεν δι αυτου ο θεος  
 εν μεσω υμων καθως και αυτοι οιδατε  
 22. andres israelitai akousate tous logous  
 toutous iesoun ton nazoraion andra apo  
 tou theou apodedeigmenon eis umas  
 dunamesin kai terasin kai semeiois ois  
 epoesen di autou o theos en meso umon  
 kathos kai autoi oidate

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19      | 22 Men, Israelites! Hear <sup>o</sup> these words: Jesus the Nazarene, a man from God, having been shown to you <sup>o</sup> by miracles and wonders and signs which God did through him in your <sup>o</sup> midst, just-as you <sup>o</sup> yourselves also know; | KJV              | 22. Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:               |
| Dk1871     | 22. I israelitiske Mænd, hører disse Ord: Jesus af Nazareth, en Mand af Gud udmærket for Eder ved kraftige Gjerninger og Under og Tegn, hvilke Gud gjorde ved ham midt iblandt Eder, som I og selv vide;  | KXII             | 22. I män af Israel, hörer dessa orden: Jesum af Nazareth, den man, som när eder af Gudi bevisad är, med krafter, och under, och tecken, som Gud hafver gjort genom honom ibland eder; såsom I ock sjelfve veten. |
| PR1739     | 22. Israeli rahwa mehhed, kuulge needsinnatsed sannad: Jesust Naatsarettist, Jummalast teile awwalikkuks tehtud meest wäe- ja imme-teggude ja tähtega, mis Jummal temma läbbi teie seas teggi, nenda kui teie issegi teate,   | LT               | 22. Izraelio vyrai! Klausykite šitų žodžių: Jėzų iš Nazaretovyra, Dievo jums patvirtintą galingais darbais, stebuklais ir ženklais, kuriuos per Jį nuveikė Dievas tarp jūsų, kaip ir patys žinote,                |
| Luther1912 | 22. Ihr Männer von Israel, höret diese Worte: Jesum von Nazareth, den Mann,   | Ostervald-<br>Fr | 22. Hommes Israélites, écoutez ces paroles: Jésus le Nazarien, cet homme  |

von Gott unter euch mit Taten und Wundern und Zeichen erwiesen, welche Gott durch ihn tat unter euch (wie denn auch ihr selbst wisset),

signalé de Dieu parmi vous par les actes de puissance, les merveilles et les miracles qu'il a opérés par son moyen au milieu de vous, comme vous le savez vous-mêmes;

RV'1862 22. Varones Israelitas, oid estas palabras: Jesús el Nazareno, varón aprobado de Dios entre vosotros en maravillas, y prodigios, y señales que Dios hizo por él en medio de vosotros, como también vosotros sabéis:

SVV1750 22 Gij Israelietische mannen, hoort deze woorden: Jezus den Nazarener, een Man van God, onder ulieden betoond door krachten, en wonderen, en tekenen, die God door Hem gedaan heeft, in het midden van u, gelijk ook gijzelven weet;

PL1881 22. Mężowie Izraelscy! słuchajcie słów tych Jezusa, onego Nazareóskiego, męża od Boga wsławionego u was mocami i cudami, i znamionami, które czynił Bóg przez niego w pośrodku was, jako i wy sami wiecie;

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 22. Izraelita férfiak, halljátok meg e beszédeket: A názáreti Jézust, azt a férfiút, a ki Istentől bizonyoságot nyert elöttetek erők, csudatételek és [7†] jelek által, melyeket ő általa cselekedett Isten ti köztetek, a mint magatok is tudjátok.

RuSV1876 22 Мужи Израильские! выслушайте слова сии: Иисуса Назорея, Мужа, засвидетельствованного вам от Бога силами и чудесами и знамениями,

БКуліш 22. Мужі Ізраїльські, вислухайте ці слова: Ісуса Назорея, чоловіка, від Бога прославленого між вами силою, і чудесами, і ознаками, які робив через



которые Бог сотворил через Него среди вас, как и сами знаете,

Него Бог серед вас, як і самі знаєте,

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 23 hänet, joka teille luovutettiin, Jumalan ennaltamäärätyn päätöksen ja edeltätietämyksen mukaan, te laista tietämättömien miesten käten kautta naulitsitte ristille ja tapoitte.   | TKIS             | 23 Hänet, joka teille luovutettiin Jumalan määrämän päätöksen ja ennalta tietämisen mukaan, te jumalattomien* miesten käten avulla (kiinni otettuanne) naulitsitte ristiin ja tapoitte. |
| Biblia1776 | 23. Sen, joka Jumalan aivotun neuvon ja säännön jälkeen oli annettu ulos, te otitte ja vääräin miesten käten kautta ristiinnaulitsitte ja surmasitte,  | CPR1642          | 23. Sen ( joka Jumalan aiwoitun neuwon ja säännön jälkeen ulosannettu oli ) te otitta wääräin miesten käten cautta ja ristinnaulidzitte ja surmaisitte.                                 |
| UT1548     | 23. Sen sama' (ioca Jumalan edesaigoitun neuuon ia sädhyn ielkeen oli wlosannettu) te otitta wärein Miesten Käten cautta/ ia Ristinnaulittuna te surmasit. (Sen saman (joka Jumalan edes aiotun neuwon ja säädyn jälkeen oli ulosannettu) te otitte wääräin miesten käten kautta/ ja ristiinnaulittuna te surmasit.) |                  |   |
| Gr-East    | 23. τοῦτον τῆ ὠρισμένη βουλῆ καὶ προγνώσει τοῦ Θεοῦ ἔκδοτον λαβόντες,  | Text<br>Receptus | 23. τουτον τη ωρισμενη βουλη και προγνωσει του θεου εκδοτον λαβοντες  |

διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες  
ἀνείλατε·

δια χειρων ανομων προσπηξαντες  
ανειλετε 23. touton te orismene boule  
kai prognosei tou theou ekdoton labontes  
dia cheiron anomon prospesantes  
aneilete

MLV19 23 being given up by what had been  
determined by the plan and foreknowledge  
of God; you<sup>o</sup> assassinated (him), having  
taken (him) and having fastened (him) to (a  
cross) through lawless hands;

KJV 23. Him, being delivered by the  
determinate counsel and foreknowledge  
of God, ye have taken, and by wicked  
hands have crucified and slain:

Dk1871 23. denne, da han efter Guds besluttede  
Raad og Forsyn var given hen, toge I og  
korsfæstede ved ugudelige Hænder, og  
ihjelsloge ham.

KXII 23. Honom, efter han af Guds betänkta  
råd och försyn utgifven var, hafven I  
tagit genom onda mäns händer, korsfäst  
och dödat.

PR1739 23. Seddasinnast, kui temma Jummalä  
seätud nou ja enneteädmisseläbbi olli  
äraantud, ollete teie wotnud üllekohtuste  
käeläbbi, ja naeltega kinni lönud ja  
ärratapnud,

LT 23. Ji, išankstiniu Dievo sprendimu bei  
numatymu atiduota, jūs piktadarių  
rankomis nužudėte, prikaldami prie  
kryžiaus.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |                      |  |
|---|----------------------|--|
| <p>Luther1912 23. denselben (nachdem er aus bedachtem Rat und Vorsehung Gottes übergeben war) habt ihr genommen durch die Hände der Ungerechten und ihn angeheftet und erwürgt.</p> | <p>Ostervald-Fr</p>  | <p>23. Ce Jésus livré par la volonté déterminée et selon la prescience de Dieu, vous l'avez pris, et, l'ayant attaché à la croix par les mains des iniques, vous l'avez fait mourir.</p> |
| <p>RV'1862 23. A éste, entregado por determinado consejo y providencia de Dios, tomándole vosotros, le matasteis por manos inicuas, crucificándole.</p>                             | <p>SVV1750</p>       | <p>23 Dezen, door den bepaalden raad en voorkennis Gods overgegeven zijnde, hebt gij genomen, en door de handen der onrechtvaardigen aan het kruis gehecht en gedood;</p>                |
| <p>PL1881 23. Tego za ułożoną radą i przejrzeniem Bożem wydanego wzięwszy, a przez ręce niezbóżników ukrzyżowawszy, zabiliście.</p>   | <p>Karoli1908 Hu</p> | <p>23. Azt, a ki Istennek elvégezett tanácsából és rendeléséből [8†] adatott halálra, megragadván, gonosz kezeitekkel keresztfára feszítve megölétek:</p>                                |
| <p>RuSV1876 23 Сего, по определенному совету и предведению Божию преданного, вы взяли и, пригвоздив руками беззаконных, убили;</p>  | <p>БКуліш</p>        | <p>23. Сього, призначеного радою і провидінням Божим виданого, ви, взявши руками беззаконних, і пригвоздивши, вбили.</p>   |
| <p>FI33/38 24 Hänet Jumala herätti ja päästi kuoleman</p>   | <p>TKIS</p>          | <p>24 Hänet Jumala herätti lopetettuaan</p>  |

kivuista, niinkuin ei ollutkaan mahdollista, että kuolema olisi voinut hänet pitää.

kuoleman kivut, niin kuin ei ollutkaan mahdollista, että se olisi voinut Hänet pitää.

Biblia1776 24. Jonka Jumala herätti ylös ja päästi kuoleman kivuista, että se oli mahdotoin, että hän piti siltä pidettämän.

CPR1642 24. Sen on Jumala herättänyt ja päästi cuoleman kiwuista ettei hän taittu sildä pidettä.

UT1548 24. Sen ombi Jumala ylesherettenyt/ ia masewaxi teki Cooleman kiwud/ ettei se mahdolinen ollut/ ette henen piti silde pidhettemen. (Sen ompi Jumala ylösherättänyt/ ja masewaksi teki kuoleman kiwut/ ettei se mahdollinen ollut/ että hänen piti siltä pidettämän.)

Gr-East 24. ὃν ὁ Θεὸς ἀνέστησε λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατόν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ.

Text Receptus 24. ον ο θεος ανεστησεν λυσας τας ωδινας του θανατου καθοτι ουκ ην δυνατον κρατεισθαι αυτον υπ αυτου  
24. on o theos anestesen lvsas tas odinas tou thanatou kathoti ouk en dynaton krateisthai auton up autou

MLV19 24 whom God raised\* up, having loosed the travails of death, insomuch as it was

KJV 24. Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was

not possible (for him) to be held-fast by it.

not possible that he should be holden of it.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 24. Ham opriste Gud, der han havde løst Dødens Smerter, eftersom det var umuligt, at han kunde holdes af den.  | KXII             | 24. Den hafver Gud uppväckt, och lossat dödsens sveda; efter omöjeligit var, att han skulle behållas af honom.                                     |
| PR1739     | 24. Kedda Jummal on üllesärratanud, kui ta tedda sai peästnud mitmest surma wallust, sest et se ei woinud mitte olla, et tedda pididi temmast kinnipetama. | LT               | 24. Dievas Jį prikėlė, išvaduodamas iš mirties skausmų, nes buvo neįmanoma, kad Jis liktų jos galioje.   |
| Luther1912 | 24. Den hat Gott auferweckt, und aufgelöst die Schmerzen des Todes, wie es denn unmöglich war, daß er sollte von ihm gehalten werden.                      | Ostervald-Fr     | 24. Mais Dieu l'a ressuscité, ayant rompu les liens de la mort, parce qu'il n'était pas possible qu'il fût retenu par elle.                        |
| RV'1862    | 24. Al cual Dios levantó, sueltos los dolores de la muerte; por quanto era imposible ser detenido de ella.   | SVV1750          | 24 Welken God opgewekt heeft, de smarten des doods ontbonden hebbende, alzo het niet mogelijk was, dat Hij van denzelven dood zou gehouden worden. |
| PL1881     | 24. Którego Bóg wzbudził, rozwiąawszy  | Karoli1908<br>Hu | 24. Kit az Isten feltámasztott, a halál  |

boleści śmierci, jakoż było to niepodobne,  
aby od niej miał być zatrzymany.

fájdalmait megoldván; mivelhoggy  
lehetetlen volt néki attól fogvatartatnia.

RuSV1876 24 но Бог воскресил Его, расторгнув узы  
смерти, потому что ей невозможно было  
удержать Его.

БКуліш 24. Котрого Бог воскресив, розв'язавши  
болесті смерти; яко ж бо не було  
можливе вдержаним Йому бути від  
неї.

FI33/38 25 Sillä Daavid sanoo hänestä: 'Minä näen  
alati edessäni Herran, sillä hän on minun  
oikealla puolellani, etten horjahtaisi.

TKIS 25 Sillä Daavid sanoo Hänestä: 'Minä  
näin alati edessäni Herran, sillä Hän on  
oikealla puolellani, jotten horjahtaisi.

Biblia1776 25. Sillä David sanoo hänestä: minä olen  
aina Herran minun kasvoini eteen pannut,  
sillä hän on minun oikiällä puolellani, etten  
minä horjahtaisi.

CPR1642 25. Sillä Dawid sano hänestä: Minä olen  
aina minun HERRani caswoni eteen  
pannut: sillä hän on minun oikiällä  
puolellani etten minä wawahduis.

UT1548 25. Sille Daudid sanopi heneste/ Mine Olen  
aina HERRAN minun casuoni eten Pannut/  
Sille ette hen on minun Oikealla polella/  
senpäle/ ettei minun pide Wawachtuman.  
(Sillä Dawid sanoopi hänestä/ Minä olen  
aina HERRAN minun kaswoni eteen  
pannut/ Sillä että hän on minun oikealla  
puolella/ senpäälle/ ettei minun pidä

wawahtuman.)

Gr-East	25. Δαυῖδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν· προορώμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστὶν ἵνα μὴ σαλευθῶ.	Text Receptus	25. δαβιδ γαρ λεγει εις αυτον προωρωμην τον κυριον ενωπιον μου δια παντος οτι εκ δεξιων μου εστιν ινα μη σαλευθω 25. daβid gar legei eis auton prooromen ton kurion enopion mou dia pantos oti ek deksion mou estin ina me saleutho
MLV19	25 For* David says (in regard) to him, 'I am seeing the Lord always before my face, in (my) sight, because he is at my right (hand), in order that I might not be shaken.	KJV	25. For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:
Dk1871	25. Thi David siger om ham: jeg havde stedse Herren for mine Øine; thi han er hos min høire Haand, at jeg ikke skal rokkes.	KXII	25. Ty David säger om honom: Jag hafver alltid föresatt Herran för min ögon; ty han är mig på högra handene, att jag icke skall rörd varda.
PR1739	25. Sest Tawet ütleb temmast: Minna ollen Issandat ikka ennese ette seädnud, sest	LT	25. Juk Dovydas apie Jį sako: 'Aš visuomet matau Viešpatį priešais save.

temma on mo parramal polel, et ma ei pea köikuma.

Jis mano dešinėje, kad Aš nesusvyruočiau.

Luther1912 25. Denn David spricht von ihm: "Ich habe den HERRN allezeit vorgesetzt vor mein Angesicht; denn er ist an meiner Rechten, auf daß ich nicht bewegt werde.

Ostervald-Fr 25. Car David dit de lui: Je voyais toujours le Seigneur devant moi, parce qu'il est à ma droite, afin que je ne sois point ébranlé.

RV'1862 25. Porque David dice de él: Yo veía al Señor siempre delante de mí; porque le tengo a mi diestra, no seré movido:

SVV1750 25 Want David zegt van Hem: Ik zag den Heere allen tijd voor mij; want Hij is aan mijn rechter hand, opdat ik niet bewogen worde.

PL1881 25. Albowiem o nim mówi Dawid: Upatrywałem zawsze Pana przed obliczem mojem; bo mi jest po prawicy, abym nie był wzruszony.

Karoli1908 Hu 25. Mert Dávid [9†] ezt mondja ő róla: Magam előtt láttam az Urat mindenkor, mert ő nékem jobb kezem felől van, hogy meg ne tántorodjam.

RuSV1876 25 Ибо Давид говорит о Нем: видел я пред собою Господа всегда, ибо Он одесную меня, дабы я не поколебался.

БКуліш 25. Давид бо глаголе про Него: Мав я Господа перед очима завсїди, бо Він по правиці в мене, щоб я не захитав ся.

FI33/38 26 Sentähden minun sydämeni iloitsee ja

TKIS 26 Sen vuoksi sydämeni iloitsi ja kieleni



	kieleni riemuitsee, ja myös minun ruumiini on lepäävä toivossa;		riemuitsi, vieläpä ruumiini on lepäävä toivossa,
Biblia <sup>1776</sup>	26. Sentähden iloitsi minun sydämeni, ja minun kieleni riemuitsi, ja minun lihani on myös lepäävä toivossa.	CPR <sup>1642</sup>	26. Sentähden iloidze minun sydämeni ja minun kieleni riemuidze ja minun lihan on myös lewäwä toiwosa.
UT <sup>1548</sup>	26. Senteden minun sydemen iloitze/ ia minun Kielen riemuitze/ Ja mös minun Lihani pite Lepemen toiwouxes. (Sentähden minun sydämen iloitsee/ ja minun kieleni riemuitsee/ Ja myös minun lihani pitää lepäämän toiwossa.)		
Gr-East	26. διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι,	Text Receptus	26. δια τουτο ευφρανθη η καρδια μου και ηγαλλιασατο η γλωσσα μου ετι δε και η σαρξ μου κατασκηνωσει επ ελπιδι 26. dia touto evfranthē e kardia mou kai egalliasato e glossa mou eti de kai e sarks mou kataskenosei ep elpidi
MLV <sup>19</sup>	26 Because of this, my heart was joyous and my tongue was glad. Now my flesh will also still reside in hope;	KJV	26. Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

APOSTOLIEN TEOT

Dk1871	26. Derfor glæder mit Hjerte sig, og min Tunge jubler, ja, ogsaa mit Kjød skal hvile i Haab;	KXII	26. Fördenskull är mitt hjerta glad, och min tunga fröjdar sig; skall också mitt kött hvilas i förhoppning.
PR1739	26. Sepärrast on minno südda römus, ja mo keel on wägga römus, ja ka minno lihha peab hingama lotusses.	LT	26. Todėl džiūgavo mano širdis, krykštavo mano lūpos, ir mano kūnas ilsėsis viltyje,
Luther1912	26. Darum ist mein Herz fröhlich, und meine Zunge freuet sich; denn auch mein Fleisch wird ruhen in der Hoffnung.	Ostervald- Fr	26. C'est pourquoi mon cour s'est réjoui, et ma langue a fait éclater sa joie, et ma chair aussi reposera en espérance;
RV'1862	26. Por lo cual mi corazón se alegró, y mi lengua se regocijó, y aun mi carne descansaré en esperanza:	SVV1750	26 Daarom is mijn hart verblijd; en mijn tong verheugt zich; ja, ook mijn vlees zal rusten in hope;
PL1881	26. Przetoż rozweseliło się serce moje i rozradował się język mój, nadto i ciało moje odpocznie w nadziei;	Karoli1908 Hu	26. Annakokáért örvendezett az én szívem, és vígadott az én nyelvem; annakfelette az én testem is reménységben nyugszik.
RuSV1876	26 От того возрадовалось сердце мое и возвеселился язык мой; даже и плоть	БКуліш	26. Тим звеселилось серце моє, і зрадів язык мій; ще ж і тіло моє оселить ся в

APOSTOLIEN TEOT

МОЯ УПОКОИТСЯ В УПОВАНИИ,

надїі.

FI33/38	27 sillä sinä et hylkää minun sieluani tuonelaan etkä salli Pyhäsi nähdä katoavaisuutta.	TKIS	27 sillä sinä et jätä sieluani tuonelaan etkä salli Pyhäsi nähdä maatumista.
Biblia1776	27. Sillä et sinä anna ylönn minun sieluani helvetissä, etkä salli sinun pyhäsn näkevänn turmelusta.	CPR1642	27. Sillä et sinä ylönnanna minun sieluani helwetis etkä salli sinun Pyhäsn mätännewänn.
UT1548	27. Sille ettet sine ylenanna Minun Sieluani Heluetis/ ia et sine mös salli sinun Pyhes Turmelusta näkemen. (Sillä ettet sinä ylenanna minun sieluani helwetissä/ ja et sinä myös salli sinun pyhäsi turmelusta näkemänn.)		
Gr-East	27. ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδου οὐδὲ δώσεις τὸν ὀσιὸν σου ἰδεῖν διαφθορᾶν.	Text Receptus	27. οτι ουκ εγκαταλειψεις την ψυχην μου εις αδου ουδε δωσεις τον οσιον σου ιδειν διαφθοραν 27. οτι ουκ egkataleipseis ten psuchen mou eis adou ουde doseis ton osion sou idein diafthoran

APOSTOLIEN TEOT

MLV19 27 because you will not forsake my soul to Hades, neither will you give your Holy One to see decay.	KJV 27. Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.
DK1871 27. thi du skal ikke lade min Sjæl i de Dødes Rige, ikke heller tilstedse din Hellige at see Forraadnelse,	KXII 27. Ty du öfvergifver icke mina själ i helvete, och tillstäder icke att din Helige skall se förgängelse.
PR1739 27. Sest sinna ei jätta mo hinge mitte hauda, egga salli, et sinno pühha mees peab ärramäddanemist näggema.	LT 27. nes Tu nepaliksi mano sielos pragare ir neduosi savo Šventajam matyti supuvimo.
Luther1912 27. Denn du wirst meine Seele nicht dem Tode lassen, auch nicht zugeben, daß dein Heiliger die Verwesung sehe.	Ostervald-Fr 27. Parce que tu ne laisseras point mon âme dans le sépulcre, et que tu ne permettras point que ton Saint voie la corruption.
RV'1862 27. Que no dejarás mi alma en el infierno, ni permitirás que tu Santo vea corrupción.	SVV1750 27 Want Gij zult mijn ziel in de hel niet verlaten, noch zult Uw Heilige over geven, om verderving te zien.
PL1881 27. Albowiem nie zostawisz duszy mojej w piekle, a nie dasz świętemu twojemu	Karoli1908 Hu 27. Mert nem hagyod az én lelkemet a sírban, és nem engeded, hogy a te

ogładać skazenia.

szented rothadást lászson.

- |   |  |
|---|--|
| <p>RuSV1876 27 ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тления.</p>  | <p>БКуліш 27. Бо не зоставиш душі моєї в пеклі, ані даси сьвятому Твоему видіти зотління.</p>  |
| <p>FI33/38 28 Sinä teet minulle tiettäviksi elämän tiet, sinä täytät minut ilolla kasvojesi edessä.'</p>  | <p>TKIS 28 Sinä teit minulle tiettäväksi elämän tiet, sinä täytät minut ilolla kasvojesi edessä.'</p>  |
| <p>Biblia1776 28. Sinä olet minulle tiettäväksi tehnyt elämän tiet, sinä täytät minun ilolla sinun kasvois edessä.</p>  | <p>CPR1642 28. Sinä olet minulle tiettäväxi tehnyt elämän tiet sinä täytät minun ilolla sinun caswostas.</p>   |
| <p>UT1548 28. Sine olet minulle tietteuexi tehnyt Elemen tiedh/ Sine teutet minun Ilolla sinun Casuos edhes. (Sinä olet minulle tiettäväksi tehnyt elämän tiet/ Sinä täytät minun ilolla sinun kaswosi edessä.)</p> |  |
| <p>Gr-East 28. ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.</p>   | <p>Text Receptus 28. εγνωρισας μοι οδους ζωης πληρωσεις με ευφροσυνης μετα του προσωπου σου 28. egnorisas moi odoous zoes pleroseis me evfrosunes meta tou</p> |

prosopou sou

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19      | 28 You made known to me the ways of life. You will fill me with joy with your countenance.' {Psa 16:8-11} | KJV              | 28. Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.         |
| Dk1871     | 28. du har kundgjort mig Livets Veie; du skal fylde mig med Glæde fra dit Aasyn.                          | KXII             | 28. Du hafver mig kungjort lifsens vägar; du skall uppfylla mig med fröjd för ditt ansigte.                   |
| PR1739     | 28. Sa olled mulle teäda annud ello-teed, sa täidad mind römoga omma palle ees.                           | LT               | 28. Tu man atvėrei gyvenimo kelius ir pripildysi mane džiaugsmu prieš savo veidą'.                            |
| Luther1912 | 28. Du hast mir kundgetan die Wege des Lebens; du wirst mich erfüllen mit Freuden vor deinem Angesicht."  | Ostervald-Fr     | 28. Tu m'as fait connaître le chemin de la vie; tu me rempliras de joie devant ta face.                       |
| RV'1862    | 28. Me hiciste conocer los caminos de la vida: henchirme has de gozo con tu presencia.                    | SVV1750          | 28 Gij hebt mij de wegen des levens bekend gemaakt; Gij zult mij vervullen met verheuging door Uw aangezicht. |
| PL1881     | 28. Oznajmiłeś mi drogi żywota, a   | Karoli1908<br>Hu | 28. Megjelentetted nékem az életnek   |

napelnisz mię radością przed obliczem  
twojem.

útait; betöltesz engem örömmel a te  
orczád előtt.

RuSV1876 28 Ты дал мне познать путь жизни, Ты  
исполнишь меня радостью пред лицом  
Твоим.

БКуліш 28. Объявив єси мені дороги життя;  
сповниш мене радощами перед лицем  
Твоім.

FI33/38 29 Te miehet, veljet, on lupa teille rohkeasti  
sanoa, mitä kantaisäämme Daavidiin tulee,  
että hän on sekä kuollut että haudattu;  
onhan hänen hautansa meidän  
keskellämme vielä tänäkin päivänä.

TKIS 29 Miehet, veljet, on lupa puhua teille  
rohkeasti, mitä kantaisäämme Daavidiin  
tulee, että hän on sekä kuollut että  
haudattu, ja hänen hautansa on  
keskellämme tänäkin päivänä.

Biblia1776 29. Te miehet, rakkaat veljet, olkoon lupa  
rohkiasti teille puhua patriarkasta  
Davidista! hän on sekä kuollut että  
haudattu ja hänen hautansa on meidän  
tykönämme hamaan tähän päivään asti:

CPR1642 29. Te miehet rackat weljet että lupa on  
rohkiast teille puhua Patriarchast  
Dawidist: hän on cuollut ja haudattu ja  
hänen hautans on meidän tykönäm  
haman tähän päiwän asti.

UT1548 29. Te Miehet Rackat Weliet/ Ette lupa  
ombi rohkiasst teille puhu sijte Esijsest  
Daidist. Hen on coollut ia Haudattu ia  
henen Hautans ombi meiden tykene/  
haman tehen peiuen asti. (Te miehet  
rakkaat weljet/ Että lupa ompii rohkeasti

teille puhua siitä esi-isästä Dawidista. Hän on kuollut ja haudattu ja hänen hautansa onmpi meidän tykönä/ hamaan tähän päiwään asti.)

Gr-East 29. Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυῖδ ὅτι καὶ ἐτελεύτησε καὶ ἐτάφη καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.

Text Receptus 29. ανδρες αδελφοι εξον ειπειν μετα παρρησιας προς υμας περι του πατριαρχου δαβιδ οτι και ετελευτησεν και εταφη και το μνημα αυτου εστιν εν ημιν αχρι της ημερας ταυτης 29. andres adelfoi ekson eipein meta parresias pros umas peri tou patriarchou daβid oti kai eteleutesen kai etafe kai to mnema autou estin en emin achri tes emeras tantes

MLV19 29 Men, brethren, it is legal (for me) to speak publicly to you<sup>o</sup> concerning the patriarch David, that he both died\* and was buried and his tomb is among us to this day.

KJV 29. Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

Dk1871 29. I Mænd, Brødre! lader mig tale frit til Eder om Patriarchen David; han er baade

KXII 29. I män och bröder, man må fritt tala med eder om den Patriarchen David; han



død og begravet, og hans Grav er hos os indtil denne Dag.

är död och begrafven, och hans graf är när oss intill denna dag.

PR1739 29. Mehhed, wennad, ons lubba julgeste teile räkida sest pea-wannemast Tawetist, et ka temã on surnud ja mahhamaetud, ja temma haud on meie jures tänna päwani.

LT 29. Vyrai broliai! Noriu jums drašiai pasakyti apie patriarchą Dovydą. Jis mirė, buvo palaidotas, ir jo kapas tebėra pas mus iki šios dienos.

Luther1912 29. Ihr Männer, liebe Brüder, lasset mich frei reden zu euch von dem Erzvater David. Er ist gestorben und begraben, und sein Grab ist bei uns bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 29. Hommes frères, il est permis de vous dire avec assurance, quant au patriarche David, qu'il est mort, et qu'il a été enseveli, et que son sépulcre est encore aujourd'hui parmi nous.

RV'1862 29. Varones y hermanos, se os puede libremente decir del patriarca David, que murió, y fué sepultado, y su sepulcro está con nosotros hasta el día de hoy.

SVV1750 29 Gij mannen broeders, het is mij geoorloofd vrij uit tot u te spreken van den patriarch David, dat hij beide gestorven en begraven is, en zijn graf is onder ons tot op dezen dag.

PL1881 29. Mężowie bracia! mogą bezpiecznie mówić do was o patryjarsze Dawidzie, żeć umarł i pogrzebiony jest, a grób jego jest u nas aż do dnia dzisiejszego.

Karoli1908 Hu 29. Atyámfiai férfiak, szabad nyilván szólanom ti előttetek Dávid pátriárkáról, hogy ő megholt és [10+] eltemettetett, és az ő sírja mind e mai napig minálunk

van.

RuSV1876 29 Мужи братия! да будет позволено с дерзновением сказать вам о праотце Давиде, что он и умер и погребен, и гроб его у нас до сего дня.

БКуліш 29. Мужі брати, дайте говорити явно до вас про праотця Давида, що вмер і поховано його, і гріб його у нас до сього дня.

FI33/38 30 Koska hän nyt oli profeetta ja tiesi, että Jumala oli valalla vannoen hänelle luvannut asettavansa (Kristuksen,) hänen kupeittensa hedelmän (lihan mukaan) hänen valtaistuimelleen,

TKIS 30 Koska hän siis oli profeetta ja tiesi, että Jumala oli hänelle valalla vannonut asettavansa (Kristuksen,) hänen kupeittensa hedelmän (lihan mukaan) istumaan hänen valtaistuimelleen,

Biblia1776 30. Että hän siis oli propheta ja tiesi Jumalan hänelle valalla vannoneen, että hän oli hänen kupeensa hedelmästä lihan jälkeen herättävä Kristuksen hänen istuimellansa istumaan,

CPR1642 30. Että hän oli Propheta ja tiesi että Jumala oli hänelle walalla luwannut että hänen cupeins hedelmästä pitäis hänen istuimellans istuman.

UT1548 30. Quin hen nyt yxi Propheta oli/ ia tiesi ette Jumala oli henelle wannotull Walall luuanut/ iotta henen Cupens hedhelmest pideis istuman henen Istuimens päle/ (Kuin hän nyt yksi propheta oli/ ja tiesi että Jumala oli hänelle wannotulla walalla

luwannut/ jotta häne kupeensa hedelmästä  
pitäisi istuman hänen istuimensa päällä/)

Gr-East 30. προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι  
ὄρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ Θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς  
ὀσφύος αὐτοῦ τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν  
τὸν Χριστὸν καθίσαι ἐπὶ τοῦ θρόνου  
αὐτοῦ,

Text  
Receptus 30. προφητης ουν υπαρχων και ειδως  
οτι ορκω ωμοσεν αυτω ο θεος εκ  
καρπου της οσφυος αυτου το κατα  
σαρκα αναστησειν τον χριστον  
καθισαι επι του θρονου αυτου 30.  
profetes oyn uparchon kai eidos oti orko  
omosen auto o theos ek karpou tes osfuos  
autou to kata sarka anastesein ton  
christon kathisai epi tou thronou autou

MLV19 30 Therefore being\* a prophet, and  
knowing that God had sworn with an oath  
to him, that from the fruit of his loins, to  
raise\* up the Christ according to the flesh  
to sit upon his throne. {Psa 89:3-4, 132:11}

KJV 30. Therefore being a prophet, and  
knowing that God had sworn with an  
oath to him, that of the fruit of his loins,  
according to the flesh, he would raise up  
Christ to sit on his throne;

Dk1871 30. Som han nu var en Prophet og vidste, at  
Gud havde svoret ham med en Ed, at han  
vilde af hans Lænders Frugt opreise  
Christus efter kjødet til at sidde paa hans

KXII 30. Efter han nu var en Prophet, och  
visste att Gud hade lofvat honom med en  
ed, att han af hans länds frukt skulle  
efter köttet uppväcka Christum, till att

Throne:

sitta på hans säte;

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739     | 30. Et ta nüüd prohwet olli, ja teadis, et Jummal temmale wandega olli tootanud, temma niute suggust Kristust üllesärratada lihha polest, se pididi istuma temma au-järje peäl;          | LT               | 30. Būdamas pranašas ir žinodamas, jog Dievas jam prisiekdamas pažadėjo, kad iš jo palikuonių pagal kūną pakils Kristus užimti jo sosto,   |
| Luther1912 | 30. Da er nun ein Prophet war und wußte, daß ihm Gott verheißen hatte mit einem Eide, daß die Frucht seiner Lenden sollte auf seinem Stuhl sitzen, {}                                    | Ostervald-Fr     | 30. Mais étant prophète, et sachant que Dieu lui avait promis avec serment qu'il ferait naître le Christ de sa postérité selon la chair, pour le faire asseoir sur son trône;                          |
| RV'1862    | 30. Así que siendo profeta, y sabiendo que con juramento le había Dios jurado, que del fruto de sus lomos en cuanto a la carne, le levantaría el Cristo, que se asentase sobre su trono: | SVV1750          | 30 Alzo hij dan een profeet was, en wist, dat God hem met ede gezworen had, dat hij uit de vrucht zijner lenden, zoveel het vlees aangaat, den Christus verwekken zou, om Hem op zijn troon te zetten; |
| PL1881     | 30. Będąc tedy prorokiem i wiedząc, że mu się Bóg obowiązał przysięgą, iż z owocu biódr jego według ciała miał wzbudzić Chrystusa, a posadzić na stolicy jego.                           | Karoli1908<br>Hu | 30. Próféta lévén azért, és tudván, hogy az Isten néki esküvéssel megesküdött, hogy majd az ő ágyékának gyümölcсібől támasztja a Krisztust test [11†] szerint,   |

hogy helyheztesse az ő királyi székibe,

RuSV1876 30 Будучи же пророком и зная, что Бог с клятвою обещал ему от плода чресл его воздвигнуть Христа во плоти и посадить на престоле его,

БКуліш 30. Бувши ж пророком і знавши, що клятьбою клявсь йому Бог, що з плоду поясницї його по тілу підійме Христа сидіти на престолї його,

FI33/38 31 niin hän edeltä nähden puhui Kristuksen ylösnousemuksesta, sanoen, ettei Kristus ollut jäävä hyljätäksi tuonelaan eikä hänen ruumiinsa näkevä katoavaisuutta.

TKIS 31 niin hän ennalta nähden puhui Kristuksen ylösnousemuksesta, ettei \*Hänen sieluansa jätetty\* tuonelaan eikä Hänen lihansa nähnyt maatumista.

Biblia1776 31. Näki hän ennen ja puhui Kristuksen ylösnousemisesta, ettei hänen sieluansa annettu ylönn helvetissä, eikä hänen lihansa nähnyt turmelusta.

CPR1642 31. Nijn hän ennen näki ja puhui Christuxen ylösnousemisest ettei hänen sieluans pitänyt ylönnannettaman Helwētis eikä hänen lihans pitänyt mätänemän.

UT1548 31. nin hen ennen näki ia puhui Christusen Ylesnousemisest/ Ettei hene' Sieluns pitenyt ylenannettaman Heluetis/ eikä henen Lihans pitenyt näkemen turmelusta. (niin hän ennen näki ja puhui Kristuksen ylösnousemisesta/ Ettei hänen sielunsa

pitänyt ylenannettaman helwetissä/ eikä hänen lihansa pitänyt näkemän turmelusta.)

- |         |   |                  |  |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | <p>31. προῖδὼν ἐλάλησε περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὅτι οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς ᾄδου οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδε διαφθοράν.</p>                                  | Text<br>Receptus | <p>31. προιδων ελαλησεν περι της αναστασεως του χριστου οτι ου κατελειφθη η ψυχη αυτου εις αδου ουδε η σαρξ αυτου ειδεν διαφθοραν 31. proidon elalesen peri tes anastaseos tou christou oti ου kateleifthe e psuche αυτου εις adou ουδε e sarks αυτου eiden diafthoran</p> |
| MLV19   | <p>31 Having foreseen this, he spoke concerning the resurrection of the Christ, that neither was his soul left to Hades, nor did his flesh see decay. {Psa 16:10}</p> | KJV              | <p>31. He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.</p>  |
| Dk1871  | <p>31. da taledede han, uforudseende, om Christi Opstandelse, at hans Sjæl ikke skulde lades i de Dødes Rige, ei heller hans Kjød see Forraadnelse.</p>               | KXII             | <p>31. Såg han det framföreat, och talade om Christi uppståndelse, att hans själ icke är öfvergifven uti helvete; icke heller hans kött hafver sett förgängelse.</p>   |

- PR1739 31. Siis näggi temma enne ärra, ja räkis Kristusse üllestousmissest, et temma hing ei olle mitte hauda jäetud, ja temma lihha ei olle mitte mäddanemist näinud:
- Luther1912 31. hat er's zuvor gesehen und geredet von der Auferstehung Christi, daß seine Seele nicht dem Tode gelassen ist und sein Fleisch die Verwesung nicht gesehen hat.
- RV'1862 31. Viendo esto ántes, habló de la resurrección del Cristo, que su alma no haya sido dejada en el infierno, ni su carne haya visto corrupción.
- PL1881 31. To przeglądając, powiedział o zmartwychwstaniu Chrystusowem, iż nie została dusza jego w piekle, ani ciało jego widziało skażenia.
- RuSV1876 31 Он прежде сказал о воскресении Христа, что не оставлена душа Его в аде, и плоть Его не видела тления.
- LT 31. Dovydas tai numatė ir kalbėjo apie Kristaus prisikėlimą, kad 'Jo siela neliks pragare ir Jo kūnas nematys supuvimo'.
- Ostervald-Fr 31. Prévoyant cela, il dit de la résurrection du Christ, que son âme ne serait point laissée dans l'enfer, et que sa chair ne verrait point la corruption.
- SVV1750 31 Zo heeft hij, dit voorziende, gesproken van de opstanding van Christus, dat Zijn ziel niet is verlaten in de hel, noch Zijn vlees verderving heeft gezien.
- Karoli1908 Hu 31. Előre látván ezt, szólott a Krisztus feltámadásáról, hogy az ő lelke nem hagyatott a sírban, sem az ő teste rothadást nem látott.
- БКүліш 31. предвидівши, глаголав про воскресенне Христове, що душа Його не оставлена в пеклі, а тіло не виділо

APOSTOLIEN TEOT

ЗОГЛІННЯ.

FI33/38	32 Tämän Jeesuksen on Jumala herättänyt, minkä todistajia me kaikki olemme.	TKIS	32 Tämän Jeesuksen Jumala herätti, minkä todistajia me kaikki olemme.
Biblia1776	32. Tämän Jesuksen on Jumala herättänyt, jonka todistajat me kaikki olemme.	CPR1642	32. Tämän Jesuxen on Jumala herättänyt jonga todistajat me caicki olemma.
UT1548	32. Temen Iesusen ombi Jumala ylesherettenyt/ ionga Todhistaijat me caiki olema. (Tämän Jesuksen ompi Jumala ylösherättänyt/ jonka todistajat me kaikki olemme.)		
Gr-East	32. τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ Θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες.	Text Receptus	32. τουτον τον ιησουν ανεστησεν ο θεος ου παντες ημεις εσμεν μαρτυρες 32. touton ton iesoun anestesen o theos ου pantes emeis esmen martures
MLV19	32 This Jesus, God raised* up, of whom we are all witnesses.	KJV	32. This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.
DK1871	32. Denne Jesus opriste Gud, hvortil vi alle ere Vidner.	KXII	32. Denna Jesum hafver Gud uppväckt, der vi alle vittne till äro.



APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739     | 32. Seddasinnast Jesust on Jummal surmast üllesärratanud, selle asja tunnistajad olleme meie keik.  | LT               | 32. Tą Jėzų Dievas prikėlė, ir mes visi esame šito liudytojai.   |
| Luther1912 | 32. Diesen Jesus hat Gott auferweckt; des sind wir alle Zeugen.   | Ostervald-<br>Fr | 32. Dieu a ressuscité ce Jésus; nous en sommes tous témoins.   |
| RV'1862    | 32. A este Jesús resucitó Dios, de lo cual todos nosotros somos testigos.   | SVV1750          | 32 Dezen Jezus heeft God opgewekt; waarvan wij allen getuigen zijn.  |
| PL1881     | 32. Tegoć Jezusa wzbudził Bóg, czego my wszyscy jesteśmy świadkami.   | Karoli1908<br>Hu | 32. Ezt a Jézust feltámasztotta az Isten, minek mi mindnyájan [12†] tanúbizonyságai vagyunk.   |
| RuSV1876   | 32 Сего Иисуса Бог воскресил, чему все мы свидетели.  | БКуліш           | 32. Сього Ісуса воскресив Бог; Йому всі ми свідки.   |
| FI33/38    | 33 Koska hän siis on Jumalan oikean käden voimalla korotettu ja on Isältä saanut Pyhän Hengen lupauksen, on hän vuodattanut sen, minkä te nyt näette ja kuulette. | TKIS             | 33 Koska Hänet siis on Jumalan *oikealla kädellä* korotettu ja Hän on Isältä saanut Pyhän Hengen lupauksen, niin Hän on vuodattanut sen, minkä nyt näette ja kuulette. |

APOSTOLIEN TEOT

Biblia1776 33. Hän on siis Jumalan oikialle kädelle korotettu ja on Isältä saanut lupauksen Pyhästä Hengestä: hän on tämän vuodattanut, kuin te nyt näette ja kuulette.

UT1548 33. Ette hen nyt Jumalan oikealla Kädhelle ombi yleskorghotettu/ Ja on saanut Iselde Lupauxen Pyhest Hengest/ hen onopi nyt wloswodhattanut teme' quin te näett ia cwlet. (Että hän nyt Jumalan oikealle kädelle ompii ylös koroitettu/ Ja on saanut Isältä lupauksen Pyhästä Hengestä/ hän ompii nyt ulos vuodattanut tämän kuin te näet ja kuulet.)

Gr-East 33. τῆ δεξιᾶ οὖν τοῦ Θεοῦ ὑψωθεῖς, τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ ἁγίου Πνεύματος λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς, ἐξέχεε τοῦτο ὁ νῦν ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε.

CPR1642 33. Että hän on nyt Jumalan oikialle kädelle corgotettu ja on Isäldä saanut lupauxen Pyhästä Hengestä hän on nyt tämän vuodattanut cuin te näettä ja cuuletta.

Text Receptus 33. τη δεξια ουν του θεου υψωθεις την τε επαγγελιαν του αγιου πνευματος λαβων παρα του πατρος εξεχεεν τουτο ο νυν υμεις βλεπετε και ακουετε 33. te deksia oyn tou theou upsotheis ten te epaggelian tou agiou pneumatos laβon para tou patros eksecheen touto o nun uweis βlepete kai akouete

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 33 Therefore having been exalted by the right (hand) of God, and having received the promise of the Holy Spirit from the Father, he poured out this, which you <sup>o</sup> are seeing and hearing now. | KJV          | 33. Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear. |
| DK1871     | 33. Efterat han nu er ophøiet ved Guds høire Haand og har annammet den Hellig Aands Forjættelse af Faderen, har han udgydt den, som I nu see og høre.   | KXII         | 33. Medan han nu med Guds högra hand upphöjd är, och löfte fått hafver af Fadrenom om den Helga Anda, hafver han utgjutit detta I nu sen och hören.                        |
| PR1739     | 33. Et temma nüüd Jummalä parrama käe läbbi on üllendatud, ja pühha Waimo tootust Issalt on sanud, siis on temma sedda wäljawanud, mis teie nüüd näte ja kulete;  | LT           | 33. Dievo dešinës išaukštintas, Jis gavo iš Tėvo Šventosios Dvasios pažadą ir išliejo tai, ką dabar matote ir girdite.   |
| Luther1912 | 33. Nun er durch die Rechte Gottes erhöht ist und empfangen hat die Verheißung des Heiligen Geistes vom Vater, hat er ausgegossen dies, das ihr sehet und höret.  | Ostervald-Fr | 33. Élevé donc à la droite de Dieu, et ayant reçu du Père la promesse du Saint-Esprit, il a répandu ce que vous voyez et entendez maintenant.                              |

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>RV'1862 33. Así que ensalzado por la diestra de Dios, y recibiendo del Padre la promesa del Espíritu Santo, ha derramado esto que vosotros ahora veis y oís.</p> | <p>SVV1750 33 Hij dan, door de rechter hand Gods verhoogd zijnde, en de belofte des Heiligen Geestes, ontvangen hebbende van den Vader, heeft dit uitgestort, dat gij nu ziet en hoort.</p>              |
| <p>PL1881 33. Prawicą tedy Bożą będąc wywyższony, a obietnicę Ducha Świętego wzięwszy od Ojca, wylał to, co wy teraz widzicie i słyszycie.</p>                      | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 33. Annakokáért az Istennek jobbjá által felmagasztaltván, és a megígért Szent Lelket [13†] megnyervén az Atyától, kitöltötte ezt, a mit ti most láttok és hallotok.</p> |
| <p>RuSV1876 33 Итак Он, быв вознесен десницею Божиею и приняв от Отца обетование Святаго Духа, излил то, что вы ныне видите и слышите.</p>                          | <p>БКуліш 33. Правицею ж Божою вознісшись і обітуваннє сьвятого Духа прийнявши від Отця, злив се, що ви тепер бачите і чуєте.</p>  |
| <p>FI33/38 34 Sillä ei Daavid ole astunut ylös taivasiin, vaan hän sanoo itse: 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni,</p>                   | <p>TKIS 34 Sillä ei Daavid ole astunut ylös taivaihin, vaan hän sanoo itse: 'Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni,</p>   |
| <p>Biblia1776 34. Sillä ei David ole taivaasen astunut, vaan hän sanoo: Herra sanoi minun</p>   | <p>CPR1642 34. Sillä ei Dawid ole Taiwasen astunut waan hän sanoi: HERra sanoi minun</p>   |

	Herralleni: istu minun oikialle kädelleni,		HERralleni istu minun oikialle kädelleni
UT1548	34. Sille eipe Daid ole Taiuasen astunut/ waan hen sanoi/ HERRA sanoi minun Herralleni/ Istu minun Oikealle Kädhelleni/ (Sillä eipä Dawid ole taiwaaseen astunut/ waan hän sanoi/ HERRA sanoi minun Herralleni/ Istu minun oikealle kädelleni/)		
Gr-East	34. οὐ γὰρ Δαυῖδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός· εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου	Text Receptus	34. ου γαρ δαβιδ ανεβη εις τους ουρανους λεγει δε αυτος ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου 34. ου gar daβid anebe eis tous ouranous legei de avtos eipen o kurios to kurio mov kathou ek deksion mov
MLV19	34 For* David did not ascend into the heavens, but he himself says, 'The Lord said to my Lord, Sit at my right (hand),	KJV	34. For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,
Dk1871	34. Thi David foer ikke til Himmelen; men han siger: Herren sagde til min Herre: sæt dig hos min høire Haand,	KXII	34. Ty icke hafver David uppfarit i himmelen; men han säger: Herren sade till min Herra: Sätt dig på mina högra

hand;

- |  |   |
|--|---|
| <p>PR1739 34. Sest Tawet ei olle mitte taewa läinud, agga temma ütleb : Issand on üttelnud minno Issandale: Istu miño parrama pole,</p>              | <p>LT 34. Juk Dovydas neižengė į dangų. Jis pats kalba: 'Viešpats tarė mano Viešpačiui: sėskis mano dešinėje,</p>                                       |
| <p>Luther1912 34. Denn David ist nicht gen Himmel gefahren. Er spricht aber: "Der HERR hat gesagt zu meinem HERRN: Setze dich zu meiner Rechten,</p> | <p>Ostervald-Fr 34. Car David n'est point monté au ciel, mais il dit lui-même: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite,</p>           |
| <p>RV'1862 34. Porque David no ha subido a los cielos; empero él dice: Dijo el Señor a mi Señor, asiéntate a mi diestra,</p>                         | <p>SVV1750 34 Want David is niet opgevaren in de hemelen; maar hij zegt: De Heere heeft gesproken tot Mijn Heere: Zit aan Mijn rechter hand.</p>        |
| <p>PL1881 34. Albowiemci Dawid nie wstąpił do nieba, lecz sam powiada: Rzekł Pan Panu memu, siądź po prawicy mojej,</p>                              | <p>Karoli1908 Hu 34. Mert nem Dávid ment fel a mennyországba; hiszen ő maga [14†] mondja: Monda az Úr az én Uramnak: Üljetek az én jobbkezem felől,</p> |
| <p>RuSV1876 34 Ибо Давид не восшел на небеса; но сам говорит: сказал Господь Господу</p>   | <p>БКуліш 34. Бо Давид не зійшов на небеса; глаголе ж сам: Рече Господь Господеві</p>   |

APOSTOLIEN TEOT

моему: седи одесную Меня,

моему: Сиди по правиці в мене,

FI33/38 35 kunnes minä panen sinun vihollisesi  
sinun jalkojesi astinlaudaksi.'

TKIS 35 kunnes panen vihollisesi jalkaisi  
astinlaudaksi.'

Biblia1776 35. Siihenasti kuin minä panen sinun  
vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.

CPR1642 35. Sijhenasti cuin minä panen sinun  
wihollises sinun jalcais astinlaudaxi.

UT1548 35. Sihe'asti ette mine panen sinun  
Wiholises sinun Jalcais astinlaudhaxi.  
(Siihen asti että minä panen sinun  
wihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi.)

Gr-East 35. ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου  
ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Text Receptus 35. εως αν θω τους εχθρους σου  
υποποδιον των ποδων σου 35. eos an  
tho tous echthrouς σου uropodion ton  
podon sou

MLV19 35 until I should place your enemies (as  
the) footstool of your feet.' {Psa 110:1}

KJV 35. Until I make thy foes thy footstool.

Dk1871 35. indtil jeg lægger dine Fjender til dine  
Fødders Skammel.

KXII 35. Tilldess jag nedlägger dina ovänner  
dig till en fotapall.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| PR1739 35. Kunni minna so waenlased pannen sinno jalge-alluseks järjeks.  | LT 35. kol Aš patiesiu Tavo priešus, tarsi pakoji po Tavo koju'.   |
| Luther1912 35. bis daß ich deine Feinde lege zum Schemel deiner Füße."  | Ostervald-Fr 35. Jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis le marchepied de tes pieds.  |
| RV'1862 35. Hasta que ponga tus enemigos por estrado de tus piés.   | SVV1750 35 Totdat Ik Uw vijanden zal gezet hebben tot een voetbank Uwer voeten.  |
| PL1881 35. Aż położyć nieprzyjacioły twoje podnóżkiem nóg twoich.   | Karoli1908 Hu 35. Míglen vetem a te ellenségeidet lábaid alá zsámolyul.  |
| RuSV1876 35 доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих.  | БКуліш 35. доки положу ворогів Твоїх підніжком ніг Твоїх.  |
| FI33/38 36 Varmasti tietäköön siis koko Israelin huone, että Jumala on hänet Herraksi ja Kristukseksi tehnyt, tämän Jeesuksen, jonka te ristiinnaulitsitte."            | TKIS 36 Varmasti tietäköön siis koko Israelin huone, että Jumala on tehnyt Hänet Herraksi ja Kristukseksi, tämän Jeesuksen, jonka te naulitsitte ristiin." |
| Biblia1776 36. Niin pitää siis totisesti kaiken Israelin huoneen tietämän, että Jumala on tämän Jesuksen, jonka te ristiinnaulitsitte, Herraksi ja Kristukseksi tehnyt. | CPR1642 36. Nijn pitä nyt totisest caiken Israelin huonen tietämän että Jumala on sen Jesuxen jonga te ristinnaulidzitta HERraxi ja Christuxexi tehnyt.    |



UT1548 36. Nin pite nyt wissiste caiken Israelin Honen tietemen/ Ette Jumala ombi sen Iesusen ionga te Ristinnaulitzitt HErraxi ia Christusexi tehnyt. (Niin pitää nyt wissiste kaiken Israelin huoneen tietämän/ että Jumala ompi sen Jesuksen jonka te ristiinnaulitsit Herraksi ja Kristukseksi tehnyt.)

Gr-East 36. ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ Κύριον καὶ Χριστὸν αὐτὸν ὁ Θεὸς ἐποίησε, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.

Text Receptus 36. ασφαλως ουν γινωσκετω πας οικος ισραηλ οτι και κυριον και χριστον αυτον ο θεος εποιησεν τουτον τον ιησουν ον υμεις εσταυρωσατε 36. asfalos oyn ginoketo pas oikos israel oti kai kurion kai christon avton o theos epoiesen touton ton iesoun on umeis estavrosate

MLV19 36 Therefore, let all the house of Israel know with certainty, that God made\* him both Lord and Christ, this Jesus whom you° crucified.

KJV 36. Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>Dk1871 36. Derfor skal alt Israels Huus visseligen vide, at denne Jesus, hvem I korsfæstede, har Gud gjort baade til en Herre og Christus.</p>                                | <p>KXII 36. Så skall nu hela Israels hus veta förvisso, att denna Jesum, som I korsfäst hafven, hafver Gud gjort till en Herra och Christ.</p>                     |
| <p>PR1739 36. Sepärrast olgo nüüd keige Israeli suggule öiete teäda, et Jummal tedda Issandaks ja Kristusseks on teinud, seddasinnast Jesust, kedda teie ollete risti lönud;</p> | <p>LT 36. Tad tvirtai žinokite, visi Izraelio namai: Dievas padarė Viešpačiu ir Kristumi tą Jėzų, kurį jūs nukryžiavote''.</p>                                     |
| <p>Luther1912 36. So wisse nun das ganze Haus Israel gewiß, daß Gott diesen Jesus, den ihr gekreuzigt habt, zu einem HERRN und Christus gemacht hat.</p>                         | <p>Ostervald-Fr 36. Que toute la maison d'Israël sache donc avec certitude que Dieu a fait Seigneur et Christ ce Jésus que vous avez crucifié.</p>                 |
| <p>RV'1862 36. Sepa pues certísimamente toda la casa de Israel, que a éste ha hecho Dios Señor y Cristo, a este Jesús que vosotros crucificasteis.</p>                           | <p>SVV1750 36 Zo wete dan zekerlijk het ganse huis Israels, dat God Hem tot een Heere en Christus gemaakt heeft, namelijk dezen Jezus, Dien gij gekruist hebt.</p> |
| <p>PL1881 36. Niechajże tedy wie zapewne wszystkim Izraelski, że go Bóg i Panem, i Chrystusem uczynił, tego Jezusa,</p>  | <p>Karoli1908 Hu 36. Bizonyonyal tudja meg azért Izráelnek egész háza, hogy Úrrá és Krisztussá tette őt az Isten, azt a Jézust, a kit ti</p>                       |

któregoście wy ukrzyżowali.

megfeszítettetek.

RuSV1876 36 Итак твердо знай, весь дом Израилев, что Бог соделал Господом и Христом Сего Иисуса, Которого вы распяли.

БКуліш 36. Твердо ж нехай знає ввесь дім Ізраїлів, що Господом і Христом зробив Його Бог, сього Ісуса, котрого ви розпяли.

FI33/38 37 Kun he tämän kuulivat, saivat he piston sydämeensä ja sanoivat Pietarille ja muille apostoleille: "Miehet, veljet, mitä meidän pitää tekemän?"

TKIS 37 Tämän kuullessaan he saivat piston sydämeensä ja sanoivat Pietarille ja muille apostoleille: Miehet, veljet, mitä meidän on tehtävä?"

Biblia1776 37. Mutta kuin he nämät kuulivat, kävi se läpi heidän sydämensä, ja sanoivat Pietarille ja muille apostoleille: te miehet, rakkaat veljet! mitä meidän pitää tekemän?

CPR1642 37. COsca he nämät cuulit käwi se läpi heidän sydämens ja sanoit Petarille ja muille Apostoleille: te miehet rackat weljet mitä meidän pitä tekemän?

UT1548 37. Coska he sis nämet cwlit/ se keui heiden lepi sydhemens/ ia sanoit Petarille/ ia muille Apostolille/ Te Miehet Rackat weliet/ Mite meiden pite tekemen? (Koska he siis nämät kuulit/ se käwi heidän läpi sydämensä/ ja sanoit Petarille/ ja muille apostoleille/ Te miehet rakkaat weljet/ Mitä meidän pitää tekemän?)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	37. Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τῇ καρδίᾳ, εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους· Τί ποιήσομεν, ἄνδρες ἀδελφοί;	Text Receptus	37. ακουσαντες δε κατενυγησαν τη καρδια ειπον τε προς τον πετρον και τους λοιπους αποστολους τι ποιησομεν ανδρες αδελφοι 37. akousantes de katenugesan te kardia eipon te pros ton petron kai tous loipous apostolous ti poiesomen andres adelfoi
MLV19	37 Now (after) they heard (this,) they were pierced in their heart and said to Peter and the rest of the apostles, Men, brethren, what will we do?	KJV	37. Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?
Dk1871	37. Men der de det hørte, gik det dem igjennem Hjertet, og de sagde til Peter og de andre Apostler: I Mænd, Brødre! hvad skulle vi gjøre?	KXII	37. Då de detta hörde, fingo de ett styng i hjertat; och sade till Petrum, och till de andra Apostlarna: I män och bröder, hvad skole vi göra?
PR1739	37. Agga kui nemmad sedda kuulsid, siis läks se nende läbbi süddame, ja ütlesid Peetrusse ja teiste Apostlide wasto: Mehhed, wennad, mis peame meie	LT	37. Tie žodžiai vėrė jiems širdį, ir jie klausė Petrą bei kitus apaštalus: “Ka mums daryti, vyrai broliai?”

teggema?

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther1912 37. Da sie aber das hörten, ging's ihnen durchs Herz, und fragten Petrus und die andern Apostel: Ihr Männer, was sollen wir tun?</p>   | <p>Ostervald-Fr 37. Ayant entendu ces choses, ils furent touchés de componction en leur cour, et dirent à Pierre et aux autres apôtres: Hommes frères, que ferons-nous?</p> |
| <p>RV'1862 37. Y oidas estas cosas, fueron compungidos de corazón, y dijeron a Pedro, y a los otros apóstoles: Varones y hermanos, ¿qué haremos?</p> | <p>SVV1750 37 En als zij dit hoorden, werden zij verslagen in het hart, en zeiden tot Petrus en de andere apostelen: Wat zullen wij doen mannen broeders?</p>               |
| <p>PL1881 37. A to słysząc, przerażeni są na sercu i rzekli do Piotra i do innych Apostołów: Cóż mamy czynić, mężowie bracia?</p>                    | <p>Karoli1908-Hu 37. Ezeket pedig mikor hallották, szívkben megkeseredének, és mondának Péternek és a többi apostoloknak: Mit cselekedjünk, atyámfiai, férfiak?</p>         |
| <p>RuSV1876 37 Услышав это, они умилились сердцем и сказали Петруи прочим Апостолам: что нам делать, мужи братия?</p>                                | <p>БКуліш 37. Почувши ж се, помякли сердцем, і казали до Петра та до інших апостолів: Що ж робити нам, мужі брати?</p>  |

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 38 Niin Pietari sanoi heille: "Tehkää parannus ja ottakoon kukin teistä kasteen Jeesuksen Kristuksen nimeen syntienne anteeksisaamiseksi, niin te saatte Pyhän Hengen lahjan.   | TKIS             | 38 Pietari vastasi heille: "Muuttakaa mielenne ja kastattakoon kukin teistä itsensä Jeesuksen Kristuksen nimeen syntien anteeksi saamiseksi, niin saatte Pyhän Hengen lahjan. |
| Biblia1776 | 38. Vaan Pietari sanoi heille: tehkää parannus, ja antakaan jokainen itsensä kastaa Jesuksen Kristuksen nimeen, syntein anteeksi antamiseksi, niin te saatte Pyhän Hengen lahjan.   | CPR1642          | 38. Petari sanoi heille: tehkät parannus ja andacan jocainen hänens casta Jesuxen Christuxen nimeen syndein andexi andamisexi nijn te saatte Pyhän Hengen lahjan:             |
| UT1548     | 38. Petari sanoi heille/ Techket para'nost/ ia iocainen teiste andacan Henens casta Iesuse' Christusen Nimen/ syndein andexiandmisexi/ Nin te satta sen Pyhen Hengen Lahian. (Petari sanoi heille/ Tehkää parannusta/ ja jokainen teistä antakaan hänen kastaa Jeesuksen Kristuksen nimeen/ syntein anteeksiantamiseksi/ Niin te saatte Pyhän Hengen lahjan.) |                  |   |
| Gr-East    | 38. Πέτρος δὲ ἔφη πρὸς αὐτούς· Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς  | Text<br>Receptus | 38. πετρος δε εφη προς αυτους μετανοησατε και βαπτισθητω εκαστος υμων επι τω ονοματι ιησου χριστου εις  |

ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ λήψεσθε τὴν  
δωρεὰν τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

ἀφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ λήψεσθε τὴν  
δωρεάν τοῦ ἁγίου πνεύματος 38. petros  
de efe pros autous metanoesate kai  
baptistheto ekastos umon epi to onomati  
iesou christou eis afesin amartion kai  
lepsesthe ten dorean tou agiou  
pneumatos

MLV19 38 Now Peter said to them, Repent<sup>o</sup> and be  
immersed\* each one of you<sup>o</sup> in the name of  
Jesus Christ into the forgiveness of your<sup>o</sup>  
sins, and you<sup>o</sup> will be receiving the gift of  
the Holy Spirit. {F}

KJV 38. Then Peter said unto them, Repent,  
and be baptized every one of you in the  
name of Jesus Christ for the remission of  
sins, and ye shall receive the gift of the  
Holy Ghost.

Dk1871 38. Men Peter sagde til dem: omvender  
Eder, og hver af Eder lade sig døbe i Jesu  
Christi Navn til Syndernes Forladelse; og I  
skulle faae den Hellig Aands Gave.

KXII 38. Sade Petrus till dem: Görer bättring,  
och hvar och en af eder låte sig döpa i  
Jesu Christi Namn, till syndernas  
förlåtelse; och I skolen undfå den Helga  
Andas gåfvo.

PR1739 38. Agga Peetrus ütles nende wasto:  
Parrandage meelt, ja iggaüks teie seast  
lasko ennast ristida Jesusse Kristusse

LT 38. Petras jiems tarė: “Atgailaukite, ir  
kiekvienas tepasikrikštija Jėzaus Kristaus  
vardu, kad būtų atleistos jūsų nuodėmės,

nimme peäle pattude andeks-andmisseks,  
ja siis peate teie pühha Waimo anni sama:

ir jūs gausite Šventosios Dvasios dovaną.

Luther<sup>1912</sup> 38. Petrus sprach zu ihnen: Tut Buße und lasse sich ein jeglicher taufen auf den Namen Jesu Christi zur Vergebung der Sünden, so werdet ihr empfangen die Gabe des Heiligen Geistes.

Ostervald-  
Fr 38. Et Pierre leur dit: Repentez-vous, et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus-Christ, pour la rémission de ses péchés; et vous recevrez le don du Saint-Esprit.

RV<sup>1862</sup> 38. Entónces Pedro les dijo: Arrepentíos, y sed bautizados cada uno de vosotros en el nombre de Jesu Cristo para remisión de los pecados; y recibiréis el don del Espíritu Santo.

SVV<sup>1750</sup> 38 En Petrus zeide tot hen: Bekeert u, en een iegelijk van u worde gedoopt in den Naam van Jezus Christus, tot vergeving der zonden; en gij zult de gave des Heiligen Geestes ontvangen.

PL<sup>1881</sup> 38. Tedy Piotr rzekł do nich: Pokutujcie, a ochrzczij się każdy z was w imieniu Jezusa Chrystusa na odpuszczenie grzechów, a weźmiecie dar Ducha Świętego.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 38. Péter pedig monda nékik: Térjete meg és keresztelkedjete meg mindnyájan a Jézus Krisztusnak nevében a bűnöknek bocsánatjára; és veszitek a Szent Lélek ajándékát.

RuSV<sup>1876</sup> 38 Петр же сказал им: покайтесь, и да крестится каждый из вас во имя Иисуса Христа для прощения грехов; и

БКуліш 38. Петр же рече до них: Покайтесь, і нехай охрестить ся кожен з вас в імя Ісуса Христа на оставленне гріхів, і



получите дар Святаго Духа.

приимете дар съвятого Духа.

FI33/38 39 Sillä teille ja teidän lapsillenne tämä lupaus on annettu ja kaikille, jotka kaukana ovat, ketkä ikinä Herra, meidän Jumalamme, kutsuu."

TKIS 39 Sillä tämä lupaus kuuluu teille ja lapsillenne ja kaikille kaukana oleville, ketkä ikinä Herra, meidän Jumalamme, kutsuu."

Biblia1776 39. Sillä teille ja teidän lapsillenne on tämä lupaus annettu, ja kaikille, jotka taampana ovat, kutka ikänä Herra meidän Jumalamme kutsuu.

CPR1642 39. Sillä teille ja teidän lapsillen on tämä lupaus annettu ja caikille jotca taambana owat ja HERRa meidän Jumalamme cudzu.

UT1548 39. Sille ette teille ia teiden Lapsillen ombi teme Lupaus annettu/ ia caikille iotca taambana ouat/ cutka Jumala meiden HErra tehen cutzupi. (Sillä että teille ja teidän lapsillen ompi tämä lupaus annettu/ ja kaikille jotka taampana owat/ kutka Jumala meidän Herra tähän kutsuupi.)

Gr-East 39. ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσι τοῖς εἰς μακρὰν, ὅσους ἂν προσκαλέσῃται Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Text Receptus 39. ὑμῖν γὰρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πασὶν τοῖς εἰς μακρὰν οὐσους ἂν προσκαλεσῃται κυριος ο θεος ημων 39. umin gar estin e epaggelia kai tois teknois umon kai pasin

tois eis makran osovs an proskalesetai  
kurios o theos emon

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 39 For* the promise is to you° and to your° children and to all those at afar (off), as many as the Lord our God may call.                    | KJV          | 39. For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call.          |
| Dk1871     | 39. Thi Eder og Eders Børn hører Forjættelsen til, og alle dem, som ere langt borte, hvilkesomhelst Herren var Gud vil kalde dertil.          | KXII         | 39. Ty eder är löftet gjordt, och edrom barnom, och allom dem som fjerran äro, hvilka Herren, vår Gud, härtill kallandes varder.           |
| PR1739     | 39. Sest teie ja teie laste pärralt on se tootus, ja keikide pärralt, kes kaugel on, kedda ial Jummal meie Issand tahhab ennese jure kutsuda. | LT           | 39. Juk jums skirtas pažadas, taip pat ir jūsu vaikams ir visiems toli esantiems, kuriuos tik pasišauks Viešpats, mūsu Dievas''.           |
| Luther1912 | 39. Denn euer und eurer Kinder ist diese Verheißung und aller, die ferne sind, welche Gott, unser HERR, herzurufen wird.                      | Ostervald-Fr | 39. Car la promesse a été faite à vous et à vos enfants, et à tous ceux qui sont éloignés, autant que le Seigneur notre Dieu en appellera. |

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| RV'1862    | 39. Porque a vosotros es hecha la promesa, y a vuestros hijos, y a todos los que están léjos: a cualesquiera que el Señor nuestro Dios llamare. | SVV1750          | 39 Want u komt de belofte toe, en uw kinderen, en allen, die daar verre zijn, zo velen als er de Heere, onze God, toe roepen zal.                         |
| PL1881     | 39. Albowiemci wam ta obietnica należy i dziatkom waszym, i wszystkim, którzy daleko są, którekolwiek by powołał Pan, Bóg nasz.                 | Karoli1908<br>Hu | 39. Mert néktek [15†] lett az ígélet és a ti gyermekeiteknek, és mindazoknak, kik messze vannak, valakiket [16†] csak elhív magának az Úr, a mi Istenünk. |
| RuSV1876   | 39 Ибо вам принадлежит обетование и детям вашим и всем дальним, кого ни призовет Господь Бог наш.   | БКуліш           | 39. Для вас бо обітниця, і для дітей ваших, і для всіх далеких, скільки їх покличе Господь Бог ваш.   |
| FI33/38    | 40 Ja monilla muillakin sanoilla hän vakaasti todisti; ja hän kehoitti heitä sanoen: "Antakaa pelastaa itsenne tästä nurjasta sukupolvesta".    | TKIS             | 40 Myös monin muin sanoin hän vakaasti todisti ja kehoitti sanoen: "Antakaa pelastaa itsenne tästä nurjasta sukupolvesta."                                |
| Biblia1776 | 40. Ja monilla muillakin sanoilla todisti hän, ja neuvoi heitä, sanoen: antakaat teitänne autettaa tästä pahanilkisestä suvusta.                | CPR1642          | 40. Ja monilla muillakin sanoilla todisti hän ja neuvoi heitä sanoden: andacat teitän autta tästä pahanelkisestä sugusta.                                 |

UT1548 40. Ja mös monilla muilla sanoilla hen todhisti/ ia neuuoi heite sanoden/ Andacat teiten autetta teste pahaekisest Sughusta. (Ja myös monilla muilla sanoilla hän todisti/ ja neuvoi heitä sanoen/ Antakaat teitä autettaa tästä pahanilkisestä suwusta.)

Gr-East 40. ἑτέροις τε λόγοις πλείοσι διεμαρτύρατο καὶ παρεκάλει λέγων· Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.

Text Receptus 40. ετεροις τε λογοις πλειοσιν διεμαρτυρετο και παρεκαλει λεγων σωθητε απο της γενεας της σκολιας ταυτης 40. eterois te logois pleiosin diemartureto kai parekalei legon sothete apo tes geneas tes skolias tautes

MLV19 40 Now he was thoroughly testifying and encouraging them with many other words, saying, Save<sup>o</sup> yourselves from this crooked generation.

KJV 40. And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

Dk1871 40. Ogsaa med mange andre Ord vidnede han for dem og formanede dem sigende: lader Eder frelse fra den vanartige Slægt!

KXII 40. Betygade han ock med mång annor ord, och förmanade dem, sägandes: Låter hjelpa eder ifrå detta onda slägtet.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 40. Ka mitme mu sannaga tunnistas temma, ja maenitses ja ütles: Laske ennast aidata sestsinnatsest tiggedast suggust.</p>   | <p>LT 40. Dar daugeliu kitų žodžių jis liudijo ir ragino juos, sakydamas: “Gelbėkitės iš šios iškrypusios kartos!”</p>   |
| <p>Luther1912 40. Auch mit vielen anderen Worten bezeugte und ermahnte er: Lasset euch erretten aus diesem verkehrten Geschlecht!</p> <p>RV'1862 40. Y con otras muchas palabras testificaba, y los exhortaba, diciendo: Salváos de esta perversa generación.</p> | <p>Ostervald-Fr 40. Et il les conjurait par plusieurs autres discours et les exhortait, en disant: Sauvez-vous de cette race perverse.</p> <p>SVV1750 40 En met veel meer andere woorden betuigde hij, en vermaande hen, zeggende: Wordt behouden van dit verkeerd geslacht!</p> |
| <p>PL1881 40. I wielą inszych słów oświadczał się i napominał je, mówiąc: Wyzwólcie się od tego rodzaju przewrotnego.</p>   | <p>Karoli1908 Hu 40. Sok egyéb beszéddel is buzgón kéri és inti vala őket, mondván: Szakaszátok el magatokat e gonosz nemzetségtől!</p>  |
| <p>RuSV1876 40 И другими многими словами он свидетельствовал и увещевал, говоря: спасайтесь от рода сего развращенного.</p>   | <p>БКуліш 40. І іншими многими словами свідкував і напоминав, глаголючи: Спасайте себе з сього розвортного кода.</p>   |

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	41 Jotka nyt ottivat hänen sanansa vastaan, ne kastettiin, ja niin heitä lisääntyi sinä päivänä noin kolmetuhatta sielua.	TKIS	41 Jotka nyt (halukkaasti) ottivat hänen sanansa vastaan, ne kastettiin, ja sinä päivänä tuli lisää noin kolmetuhatta.
Biblia1776	41. Jotka siis mielellänsä hänen sanansa ottivat vastaan, ne kastettiin; ja sinä päivänä lisääntyi lähes kolmetuhatta sielua.	CPR1642	41. Jotca sijs mielelläns hänen sanans otit wastian ne annoit heidäns casta ja sinä päiwänä lisändyi lähes colme tuhatta sielua.
UT1548	41. Jotca sis mielellens wastanotit henen Sana's/ ne annoit heidens casta/ Ja sinä peiuene iouckoon tuli/ lehes colmet Tuhata Sielua. (Jotka siis mielellänsä wastanotit hänen sanansa/ ne annoit heidäns kasta/ Ja sinä päiwänä joukkoon tuli/ lähes kolme tuhatta sielua.)		
Gr-East	41. οί μὲν οὖν ἀσμένως ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετέθησαν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλια.	Text Receptus	41. οι μεν ουν ασμενωσ αποδεξαμενοι τον λογον αυτου εβαπτισθησαν και προσετεθησαν τη ημερα εκεινη ψυχαι ωσει τρισχιλια 41. oi men oyn asmenos apodeksamenoi ton logon autou ebaptisthesan kai prosetethesan te emera ekeine psuchai osei trischiliai

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 41 Therefore indeed, they, who gladly accepted his word, were immersed*, and approximately three thousand souls were added to them in that day.</p> | <p>KJV 41. Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls.</p>                |
| <p>Dk1871 41. De, som nu gjerne annammede hans Ord, bleve døbte; og der vandtes samme Dag henved tre tusinde Sjæle.</p>                                      | <p>KXII 41. De som då gerna anammade hans tal, de läto sig döpa; och kommo till hopen, på den dagen, vid tretusend själar.</p>                               |
| <p>PR1739 41. Kes nüüd heal meel temma sanna wastowotsid, neid ristiti, ja sel päwal kogguti nende jure liggi kolm tuhhat hinge.</p>                         | <p>LT 41. Kurie mielai priëmè jo žodį, buvo pakrikštyti, ir tą dieną prisidėjo prie jų apie tris tūkstančius sielų.</p>                                      |
| <p>Luther1912 41. Die nun sein Wort gern annahmen, ließen sich taufen; und wurden hinzugetan an dem Tage bei dreitausend Seelen.</p>                         | <p>Ostervald-Fr 41. Ceux donc qui reçurent de bon cœur sa parole, furent baptisés; et ce jour-là environ trois mille âmes furent ajoutées aux disciples.</p> |
| <p>RV'1862 41. Entónces los que recibieron con gusto su palabra fueron bautizados; y fueron añadidas a la iglesia aquel día como tres mil almas.</p>         | <p>SVV1750 41 Die dan zijn woord gaarne aannamen, werden gedoopt; en er werden op dien dag tot hen toegedaan omtrent drie duizend zielen.</p>                |

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                              |  |
|------------|--|------------------------------|--|
| PL1881     | 41. Którzy tedy wdzięcznie przyjęli słowa jego, ochrzczeni są i przystało dnia onego dusz około trzech tysięcy.  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 41. A kik azért örömet vevék az ő beszédét, megkeresztelkedének; és hozzájuk csatlakozék azon a napon mintegy háromezer lélek. |
| RuSV1876   | 41 И так охотно принявшие слово его крестились, и присоединилось в тот день душ около трех тысяч.  | БКуліш                       | 41. Хто ж залюбки прийняв слово його, охрестились; і пристало того дня душ тисяч зо три.                                       |
| FI33/38    | 42 Ja he pysyivät apostolien opetuksessa ja keskinäisessä yhteydessä ja leivän murtamisessa ja rukouksissa.  | TKIS                         | 42 He pysyivät apostolien opetuksessa ja keskinäisessä yhteydessä ja leivän murtamisessa ja rukouksissa.                       |
| Biblia1776 | 42. Ja he pysyivät alati apostolien opissa ja osallisuudessa, ja leivän murtamisessa ja rukouksissa.   | CPR1642                      | 42. JA he pysyit alati Apostolitten opis ja osallisudes ja leiwän murtamises ja rucouxis.                                      |
| UT1548     | 42. Mutta nin he pysyit alati Apostolitten opis/ ia Osaliseuxes/ ia Leiuen murtamises/ ia Rucouxes. (Mutta niin he pysyit alati apostolitten opissa/ ja osallisuudessa/ ja leiwän murtamisessa/ ja rukouksessa.) |                              |  |
| Gr-East    | 42. ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ καὶ τῇ  | Text<br>Receptus             | 42. ἦσαν δε προσκαρτερουντες τη διδαχη των αποστολων και τη  |



κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.

κοινωνια και τη κλασει του αρτου και  
ταις προσευχαις 42. esan de  
proskarterountes te didache ton  
apostolon kai te koinonia kai te klasei tou  
artou kai tais proseuchais

MLV19 42 Now they were persevering in the apostles' teaching and in fellowship and in the breaking of the bread and in the prayers. {Acts 2:38 has been a constant 'revolving door' as: '\*for,' 'into,' 'to/toward,' 'leading to,' 'leading toward,' 'to obtain' have all been used in the MLV and not everyone is ever satisfied. But they only complain about Acts 2:38 not the other four places this same Greek construction is in the Bible. People who are defending Acts 2:38 keep wanting something besides 'for.' Which was never the translation in the MLV; see list above. 'For' in English can mean 'because' but this word is 'eis' (G1519). No translation has ever used 'because' or 'because of' in Acts 2:38,

KJV 42. And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.

including the ones made by the Baptist denomination (sadly though some had to put it in as a footnote, ironically some of their older translations used 'leading to/toward'). Thayer used "to obtain." This misunderstanding is also due to the fact the MLV is the only English translation that corrected all the 'for' words by translating them to their more accurate English word. Other than 'for\*,' all 'for' words in the MLV which literally meant 'because' are translated as such. The second part could possibly be translated 'you° will receive the Holy Spirit's gift.' We are not sorry that the theologians need to learn the Bible!}

Dk1871 42. Men de holdt sig varagtige til Apostlenes Underviisning og Samfundet og Brødets Brydelse og Bønnerne.

PR1739 42. Agga nemmad jäid allati Apostlide öppetusse ja ossasamise, ja leiwa-murdmisse, ja palwette sisse.

KXII 42. Och blefvo de stadigt ståndande uti Apostlarnas lärdom, och i delaktighet, och i bröds brytelse, och i böner.

LT 42. Jie ištvermingai laikėsi apaštalų mokymo, bendravimo, duonos laužymo ir maldų.

APOSTOLIEN TEOT

Luther1912 42. Sie blieben aber beständig in der Apostel Lehre und in der Gemeinschaft und im Brotbrechen und im Gebet.

RV'1862 42. Y perseveraban en la doctrina de los apóstoles, y en la comunión, y en el rompimiento del pan, y en las oraciones.

PL1881 42. I trwali w nauce apostolskiej i w społeczności, i w łamaniu chleba, i w modlitwach.

RuSV1876 42 И они постоянно пребывали в учении Апостолов, в общении и преломлении хлеба и в молитвах.

FI33/38 43 Ja jokaiselle sielulle tuli pelko; ja monta ihmettä ja tunnustekoa tapahtui apostolien kautta.

Biblia1776 43. Mutta jokaiselle sielulle tuli pelko; ja

Ostervald-Fr 42. Or, ils persévéraient dans la doctrine des apôtres, dans la communion, dans la fraction du pain et dans les prières.

SVV1750 42 En zij waren volhardende in de leer der apostelen, en in de gemeenschap, en in de breking des broods, en in de gebeden.

Karoli1908 Hu 42. És foglalatosok valának az apostolok tudományában és a közösségben, a kenyérnek megtörésében és a könyörgésekben.

БКуліш 42. Пробували ж у науці апостолській, і в общині, і в ламанню хліба, і в молитвах.

TKIS 43 Ja jokaiselle sielulle tuli pelko, ja monta ihmettä ja tunnustekoa tapahtui apostolien välityksellä.

CPR1642 43. Ja jocaidzelle sielulle tuli pelco ja

APOSTOLIEN TEOT

tehtiin apostolien kautta monta ihmettä ja merkkiä.

tehtin Apostoleilda monda ihmettä ja merckiä.

UT1548 43. Ja iocaitzen Sielun päle tuli pelco/ Ja monda Ihmett ia Mercki techtin Apostoleiten cautta. (Ja jokaisen sielun päälle tuli pelco/ Ja monta ihmettä ja merkkiä tehtiin apostoleiden kautta.)

Gr-East 43. Ἐγένετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγένετο.

Text Receptus 43. εγενετο δε παση ψυχη φοβος πολλα τε τερατα και σημεια δια των αποστολων εγινετο 43. egeneto de pase psuche foβos polla te terata kai semeia dia ton apostolon egineto

MLV19 43 Now there became fear upon every soul and many wonders and signs were happening through the apostles.

KJV 43. And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

Dk1871 43. Men der kom en Frygt over alle Sjæle, og der skete mange Undergjerninger og Tegn vedApostlerne.

KXII 43. Och en fruktan kom uppå hvarjo och ena själ; och mång under och tecken gjordes af Apostlarna.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>PR1739 43. Agga iggaihhe hingle tulli kartus peäle, ja paljo imme-teggusid ja tähtä sündisid Apostlide läbbi.</p> | <p>LT 43. Baimė apėmė kiekvieną, nes per apaštalus vyko daug stebuklų ir ženklų.</p>  |
| <p>Luther1912 43. Es kam auch alle Seelen Furcht an, und geschahen viel Wunder und Zeichen durch die Apostel.</p>    | <p>Ostervald-Fr 43. Et tout le monde avait de la crainte, et il se faisait beaucoup de miracles et de prodiges par les apôtres.</p> |
| <p>RV'1862 43. Y toda alma tenía temor; y muchas maravillas y señales eran hechas por los apóstoles.</p>             | <p>SVV1750 43 En een vreeze kwam over alle ziel; en vele wonderen en tekenen geschiedden door de apostelen.</p>                     |
| <p>PL1881 43. I przyszedł strach na każdą duszę, a wiele się znamion i cudów przez Apostołów działo.</p>             | <p>Karoli1908 Hu 43. Támara pedig minden lélekben félelem, és az apostolok sok csudát és jelt tesznek [17+] vala.</p>               |
| <p>RuSV1876 43 Был же страх на всякой душе; и много чудес и знамений совершилось через Апостолов в Иерусалиме.</p>   | <p>БКуліш 43. Був же на кожній душі страх, і багато чудес і ознак робилось через апостолів.</p>                                     |
| <p>FI33/38 44 Ja kaikki, jotka uskoivat, olivat yhdessä ja pitivät kaikkea yhteisenä,</p>                            | <p>TKIS 44 Ja kaikki uskovaiset olivat yhdessä ja pitivät kaikkea yhteisenä.</p>  |
| <p>Biblia1776 44. Mutta kaikki, jotka uskoivat, olivat</p>   | <p>CPR1642 44. Ja caicki jotca uscoit olit yhdes ja pidit</p>   |

yhdessä ja pitivät kaikki yhteisenä.

caicki yhteisnä mitä heillä oli.

UT1548 44. Mutta caiki iotca Uskoit/ olit ydhes/ ia pidhit caiki mite heille oli ychteisse. (Mutta kaikki jotka uskoit/ olit yhdessä/ ja pidit kaikki mitä heillä oli yhteistä.)

Gr-East 44. πάντες δὲ οἱ πιστεύσαντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά,

Text Receptus 44. παντες δε οι πιστευοντες ησαν επι το αυτο και ειχον απαντα κοινα 44. pantes de oi pistevontes esan epi to auto kai eichon apanta koina

MLV19 44 But all who believe were in the same (mind) and had all things common.

KJV 44. And all that believed were together, and had all things common;

Dk1871 44. Men alle de Troende holdt sig tilsammen og havde alle Ting tilfælles.

KXII 44. Och alle de, som trodde, voro tillsammans, och hade all ting menlig.

PR1739 44. Agga keik need, kes usksid, ollid ühhes kous, ja keik, mis neil olli, olli neil ühhes.

LT 44. Visi tikintieji laikësi drauge ir turëjo visa bendra.

Luther1912 44. Alle aber, die gläubig waren geworden, waren beieinander und hielten alle Dinge

Ostervald-Fr 44. Or, tous ceux qui croyaient étaient dans un même lieu, et avaient toutes

APOSTOLIEN TEOT

	gemein.		choses communes;
RV'1862	44. Y todos los que creían estaban juntos; y tenían todas las cosas comunes.	SVV1750	44 En allen, die geloofden, waren bijeen, en hadden alle dingen gemeen;
PL1881	44. A wszyscy, którzy uwierzyli byli pospołu, i wszystkie rzeczy mieli wspólne.	Karoli <sup>1908</sup> Hu	44. Mindnyájan pedig, a kik hivének, együtt valának, és [18†] mindenük köz vala;
RuSV1876	44 Все же верующие были вместе и имели все общее.	БКуліш	44. І всі віруючі були вкупі, і все було в них спільне;
FI33/38	45 ja he myivät maansa ja tavaransa ja jakelivat kaikille, sen mukaan kuin kukin tarvitsi.	TKIS	45 He myivät maansa ja tavaransa ja jakoivat ne kaikille, sen mukaan kuin kukin tarvitsi.
Biblia1776	45. Ja he myivät hyvyytensä ja tavaransa, ja jakoivat ne kaikille, sen jälkeen kuin kukin tarvitsi.	CPR1642	45. He myit heidän hywydens ja tawarans ja jaoit caikille sen jälken cuin cukin tarwidzi.
UT1548	45. Heiden Hywydhens ia Tauarans he poismyit ia iagoit ne caikille/ senperest quin cuki taruitzi/ (Heidän hywyytensä ja tawaransa he pois myit ja jaoit ne kaikille/ sen perästä kuin kukin tarwitsi/)		

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	45. καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσι καθότι ἄν τις χρεῖαν εἶχε·	Text Receptus	45. και τα κτηματα και τας υπαρξεις επιπρασκον και διεμεριζον αυτα πασιν καθοτι αν τις χρειαν ειχεν 45. kai ta ktemata kai tas uparkseis epipraskon kai diemerizon avta pasin kathoti an tis chreian eichen
MLV19	45 They were selling* (their) properties and possessions and dividing them to all, if, insomuch as, anyone was having a need.	KJV	45. And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.
Dk1871	45. Og de solgte deres Eiendom og Gods og delede det ud iblandt Alle, eftersom nogen havde behov.	KXII	45. Sina ägodelar och håfvor sålde de, och delade dem med alla, såsom hvar och en behöfde.
PR1739	45. Omma pärrandust ja warra müsüd nemmad ärra, ja jaggasid neid iggauhhele sedda möda, kui kellelegi tarwis läks.	LT	45. Nuosavybę bei turta jie parduodavo ir, ką gavę, padalydavo visiems, kiek kam reikėdavo.
Luther1912	45. Ihre Güter und Habe verkauften sie und teilten sie aus unter alle, nach dem	Ostervald- Fr	45. Ils vendaient leurs possessions et leurs biens, et les distribuèrent à tous,



APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                              |  |
|------------|--|------------------------------|--|
|            | jedermann not war.   |                              | selon le besoin que chacun en avait.   |
| RV'1862    | 45. Y vendían las posesiones y las haciendas, y las repartían a todos, como cada uno había menester.   | SVV1750                      | 45 En zij verkochten hun goederen en have, en verdeelden dezelve aan allen, naar dat elk van node had.                                       |
| PL1881     | 45. A osiadłości i majątności sprzedawali, i udzielali ich wszystkim, jako komu było potrzeba.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 45. És jószágukat és marháikat eladogatók, és szétosztogatók azokat mindenkinek, a mint kinek-kinek szüksége vala.                           |
| RuSV1876   | 45 И продавали имения и всякую собственность, и разделяли всем, смотря по нужде каждого.   | БКуліш                       | 45. і продавали маєтки та достатки, і ділили їх на всіх, як кому було треба.   |
| FI33/38    | 46 Ja he olivat alati, joka päivä, yksimielisesti pyhäkössä ja mursivat kodeissa leipää ja nauttivat ruokansa riemulla ja sydämen yksinkertaisuudella, | TKIS                         | 46 Ja he olivat alati, joka päivä, yksimielisesti pyhäkössä, ja mursivat kodeissa leipää ja söivät ruokansa iloiten ja *vilpittömin sydämin, |
| Biblia1776 | 46. Ja he pysyivät joka päivä yksimielisesti templissä, ja mursivat huoneessa leipää, ja ottivat ruokaa riemulla ja sydämen yksinkertaisuudella,       | CPR1642                      | 46. Ja he olit jocapäiwä yximielisest Templis ja mursit leipä muunna täsä muunna toises huones ja söit toinen toisens cansa.                 |

- UT1548 46. Ja he olit iocapeiue ia alati yximielisest  
Templis/ ia mwrsit Leipe hone Honelda/  
södhen toinen toisens cansa/ (Ja he olit  
jokapäiwä ja alati yksimielisesti templissä/  
ja mursit leipää huone huoneelta/ syöden  
toinen toisensa kanssa/)
- Gr-East 46. καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες  
ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε, κατ'  
οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν  
ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας,
- Text  
Receptus 46. καθ ἡμεραν τε προσκαρτερουντες  
ομοθυμαδον εν τω ιερω κλωντες τε κατ  
οικον αρτον μετελαμβάνον τροφης εν  
αγαλλιασει και αφελοτητι καρδιας 46.  
kath emeran te proskarterountes  
omothumadon en to iero klontes te kat  
oikon arton metelamβanon trofes en  
agalliasei kai afeloteti kardias
- MLV19 46 And persevering every day, united in  
the temple and breaking bread house to  
house, they were taking their nourishment  
in gladness and simplicity of heart,
- KJV 46. And they, continuing daily with one  
accord in the temple, and breaking bread  
from house to house, did eat their meat  
with gladness and singleness of heart,
- Dk1871 46. Og hver Dag vare de varagtigen og  
samdrægteligen i Templet, og i Husene
- KXII 46. Och hvar dag voro de stadigt och  
endrægteliga i templet; och bröto bröd

brøde de Brødet og nøde Maaltidet med  
Fryd og i Hjertets Eenforldighed,

här och der i husen, ätandes med  
hvarannan i fröjd; och lofvade Gud i  
deras hjertans enfaldighet.

PR1739 46. Ja ollid iggapääw allati ühhel mehel  
pühhas koias, ja murdsid leiba koddasid  
möda, ja wotsid roga wägga röömsa näoga  
ja täieste wagga süddamega,

LT 46. Jie kasdien vieningai rinkdavosi  
šventykloje, o savo namuose tai vienur,  
tai kitur laužydavo duoną, vaišindavosi  
su džiugia ir tauria širdimi,

Luther1912 46. Und sie waren täglich und stets  
beieinander einmütig im Tempel und  
brachen das Brot hin und her in Häusern,

Ostervald-  
Fr 46. Et ils étaient tous les jours assidus au  
temple d'un commun accord; et rompant  
le pain dans leurs maisons, ils prenaient  
leur nourriture avec joie et simplicité de  
cour;

RV'1862 46. Y perseverando unánimes cada día en el  
templo, y rompiendo el pan en las casas,  
comían juntos con alegría y con sencillez de  
corazón,

SVV1750 46 En dagelijks eendrachtelijk in den  
tempel volhardende, en van huis tot huis  
brood brekende, aten zij te zamen met  
verheuging en eenvoudigheid des  
harten;

PL1881 46. A na każdy dzieó trwając zgodnie w  
kościelie i chleb łamiąc po domach,  
przyjmowali pokarm z radością i w

Karoli1908  
Hu 46. És minden nap egyakarattal kitartva  
a templomban, és megtörve házanként a  
kenyeret, részesednek vala eledelben

prostocie serdecznej.

örömmel és tiszta szívvel.

RuSV1876 46 И каждый день единокорно  
 пребывали в храме и, преломляя по  
 домам хлеб, принимали пищу в веселии  
 и простоте сердца,

БКуліш 46. І що-дня пробували одностайно в  
 церкві, і ламлючи по домах хліб,  
 приймали харч в радості і простоті  
 серця,

FI33/38 47 kiittäen Jumalaa ja ollen kaiken kansan  
 suosiossa. Ja Herra lisäsi heidän  
 yhteyteensä (seurakuntaan) joka päivä  
 niitä, jotka saivat pelastuksen.

TKIS 47 kiittäen Jumalaa. Ja he nauttivat  
 kaiken kansan suosiota. Ja Herra lisäsi  
 seurakuntaan\* joka päivä niitä, jotka  
 pelastuivat.

Biblia1776 47. Ja kiittäin Jumalaa olivat kaiken kansan  
 suosiossa. Ja Herra lisäsi joka päivä  
 autuaaksi tulevaisia seurakunnalle.

CPR1642 47. Ja kijtit Jumalata riemulla ja sydämen  
 yxikertaisudella ja olit caiken Canssan  
 suosiosa. Ja HERra lisäis jocapäiwä nijlle  
 Seuracunda jotca autuaxi tulit.

UT1548 47. ia kijtit Jumalata/ remulla ia sydhemen  
 yxikertauxella/ ia olit caiken Canssan  
 sosios. Ja HERRA lisesi iocapeiue  
 Seurakunda nijllä/ iotca wapadhexi piti  
 tuleman. (Ja kiitit Jumalata/ riemulla ja  
 sydämen yksikertaisuudella/ ja olit kaiken  
 kansan suosiossa. Ja HERRA lisäsi  
 jokapäiwä seurakuntaa niillä/ jotka

wapahaksi piti tuleman.)

Gr-East	<p>47. αἰνοῦντες τὸν Θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ Κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν τῇ ἐκκλησίᾳ.</p>	Text Receptus	<p>47. αἰνουντες τον θεον και εχοντες χαριν προς ολον τον λαον ο δε κυριος προσετιθει τους σωζομενους καθ ημεραν τη εκκλησια 47. ainountes ton theon kai echontes charin pros olon ton laon o de kurios prosetithei tous sozomenous kath emeran te ekklesia</p>
MLV19	<p>47 praising God, and having favor toward the whole people. Now the Lord was adding to the congregation* (of believers) those who are saved every day.</p>	KJV	<p>47. Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.</p>
Dk1871	<p>47. idet de lovede Gud og havde Yndest hos alt Folket. Men Herren lagde dagligen Nogle til Menigheden, som lode sig frelse.</p>	KXII	<p>47. Och de hade ynnest när allt folket. Och Herren förökade hvar dag församlingen med dem som salige vordo.</p>
PR1739	<p>47. Ja kiitsid Jummalat, ja neil olli arm keige rahwa jures; agga Issand pañi iggapääw</p>	LT	<p>47. šlovindami Dieva, ir turėjo malonę visų žmonių akyse. O Viešpats kasdien</p>

selle koggodusse jure neid, kedda ärrapeästeti.

gausino bažnyčią išgelbėtisiais.

- |                        |  |                              |   |
|------------------------|--|------------------------------|---|
| Luther <sup>1912</sup> | 47. nahmen die Speise und lobten Gott mit Freuden und einfältigem Herzen und hatten Gnade beim ganzen Volk. Der HERR aber tat hinzu täglich, die da selig wurden, zu der Gemeinde. | Ostervald-<br>Fr             | 47. Louant Dieu, et étant agréables à tout le peuple; et le Seigneur ajoutait tous les jours à l'Église des gens qui étaient sauvés.        |
| RV <sup>1862</sup>     | 47. Alabando a Dios, y teniendo favor cerca de todo el pueblo. Y el Señor añadía cada día a la iglesia los que habían de ser salvos.   | SVV <sup>1750</sup>          | 47 En prezen God, en hadden genade bij het ganse volk. En de Heere deed dagelijks tot de Gemeente, die zalig werden.                        |
| PL <sup>1881</sup>     | 47. Chwaląc Boga i mając łaskę u wszystkiego ludu. A Pan przydawał zborowi na każdy dzieó tych, którzy mieli być zbawieni.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 47. Dícsérve az Istent, és az egész nép előtt kedvességet találva. Az Úr pedig minden napon szaporítja vala a gyülekezetet az idvezülőkkel. |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 47 хваля Бога и находясь в любви у всего народа. Господь же ежедневно прилагал спасаемых к Церкви.   | БКуліш                       | 47. хвалячи Бога й маючи ласку у всього народу. Господь же прибавляв спасенників у церкву що-дня.   |

### 3 luku

Pietari, mennessään Johanneksen kanssa pyhäkköön, parantaa ramman 1 – 8, mitä kansa ihmettelee 9 – 11; hän osoittaa sen ihmeen tapahtuneen kaikkien profeettain ennustaman Kristuksen voimasta ja kehoittaa parannukseen, että saisivat syntinsä anteeksi ja sen siunauksen, jonka Kristus tulemuksessaan on antava 12 – 26.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 1 Ja Pietari ja Johannes menivät pyhäkköön yhdeksännellä hetkellä, rukoushetkellä.  | TKIS             | 1 Pietari ja Johannes menivät (yhdessä) pyhäkköön rukoushetkellä, yhdeksännellä tunnilla*. |
| Biblia1776 | 1. Niin Pietari ja Johannes menivät ynnä ylös templiin yhdeksännellä rukouksen hetkelle,  | CPR1642          | 1. Niin Petari ja Johannes menit Templijn yhdexännellä rucouxen hetkellä.                  |
| UT1548     | 1. Niin Petari ja Johannes ynnä ylesastuit Templin/ yhdexenden Rucoxen hetkene. (Niin Petari ja Johannes ynnä ylös astuit templiin/ yhdeksannen rukouksen hetkenä.) |                  |  |
| Gr-East    | 1. Ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης  | Text<br>Receptus | 1. ἐπι το αυτο δε πετρος και ιωαννης   |

APOSTOLIEN TEOT

ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερόν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς  
προσευχῆς τὴν ἐνάτην.

ανεβαινον εις το ιερον επι την ωραν  
της προσευχης την εννατην 1. *epi to  
auto de petros kai ioannes anebainon eis  
to ieron epi ten oran tes proseuches ten  
ennaten*

MLV19 1 {June 30, 30AD Temple at Jerusalem.}  
Now Peter and John were going-up at the  
same (time) into the temple at the hour of  
prayer, the ninth (hour) {i.e. 3:00 PM} .

KJV 1. Now Peter and John went up together  
into the temple at the hour of prayer,  
being the ninth hour.

Dk1871 1. Men Peter og Johannes gik tilsammen op  
i Templet ved Bedestunden, som var den  
niende Time.

KXII 1. Så gingo Petrus och Johannes tillhopa  
upp i templet, vid bönestunden, som var  
den nionde timmen.

PR1739 1. Agga Peetrus ja Joannes läksid ühtlase  
ülles pühha kotta palwe tunnil, mis  
ühheksas olli.

LT 1. Kartą Petras ir Jonas devintą maldos  
valandąėjo drauge į šventyklą.

Luther1912 1. Petrus aber und Johannes gingen  
miteinander hinauf in den Tempel um die  
neunte Stunde, da man pflegt zu beten.

Ostervald-  
Fr 1. Pierre et Jean montaient ensemble au  
temple à l'heure de la prière, qui était la  
neuvième.



APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| RV'1862 1. PEDRO y Juan subían juntos al templo a la hora de la oración, es decir, la de nona.   | SVV1750 1 Petrus nu en Johannes gingen te zamen op naar den tempel, omtrent de ure des gebeds, zijnde de negende ure;  |
| PL1881 1. A Piotr i Jan społem wstępowali do kościoła w godzinę modlitwy, dziewiątą.   | Karoli <sup>1908</sup> <sub>Hu</sub> 1. Péter és János pedig együtt mennek vala fel a templomba az imádkozásnak órájára, kilenczre.  |
| RuSV1876 1 Петр и Иоанн шли вместе в храм в час молитвы девятый.   | БКуліш 1. Петр та Йоан йшли вкупі до церкви на молитву о девятій годині.   |
| FI33/38 2 Silloin kannettiin esille miestä, joka oli ollut rampa hamasta äitinsä kohdusta ja jonka he joka päivä panivat pyhäkön niin kutsutun Kauniin portin pieleen anomaan almua pyhäkköön meneviltä. | TKIS 2 Silloin kannettiin esille erästä miestä, joka oli ollut rampa äitinsä kohdusta asti. Hänet pantiin joka päivä pyhäkön niin kutsutun Kauniin portin pieleen anomaan almua pyhäkköön meneviltä. |
| Biblia1776 2. Ja mies, saattamaton hamasta äitinsä kohdusta, kannettiin; jonka he panivat joka päivä sen templin oven eteen, joka kutsutaan Kauniiksi, anomaan niiltä almua, jotka templiin menivät.     | CPR1642 2. Ja oli yxi mies saattamaton hamast äitins kohdusta jota cannettin ja pandin jocapäiwä sen Templin owen eteen joca cudzutan Caunis anoman nijldä almua jotca Templijn menit.               |
| UT1548 2. Ja nin oli yxi Mies/ Saattamaton hamast Eitins Cohdost/ Ja cannettin/ ia pandin  |  |

iocapeiue sen Templin ouen eten/ ioca  
cutzutan/ Caunis/ ette henen piti Almuista  
anoman nijlde iotca Templin sisellemenit.  
(Ja niin oli yksi mies/ Saattamatoim hamasta  
äitinsä kohdusta/ Ja kannettiin/ ja pantiin  
jokapäiwä sen templin owen eteen/ joka  
kutsutaan/ Kaunis/ että hänen piti almuista  
anomaa niiltä jotka templiin sisälle menit.)

Gr-East 2. καί τις ἀνήρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς  
αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν  
καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ  
τὴν λεγομένην ὠραίαν τοῦ αἰτεῖν  
ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων  
εἰς τὸ ἱερόν·

Text  
Receptus 2. και τις ανηρ χωλος εκ κοιλιας μητρος  
αυτου υπαρχων εβασταζετο ον ετιθουν  
καθ ημεραν προς την θυραν του ιερου  
την λεγομενην ωραιαν του αιτειν  
ελεημοσυνην παρα των  
εισπορευομενων εις το ιερον 2. και tis  
aner cholos ek koilias metros autou  
uparchon ebastazeto on etithoun kath  
emeran pros ten thuran tou ierou ten  
legomenen oraian tou aitein  
eleemosunen para ton eispreuomenon  
eis to ieron

MLV19 2 And a certain man, being\* lame from his

KJV 2. And a certain man lame from his

mother's womb, was being bore (there), whom they were laying daily at the door of the temple which is called\* Beautiful, to ask charity from those who travel into the temple.

mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

Dk1871 2. Og en Mand, som var halt fra Moders Liv, af, blev baaren frem; ham satte de dagligen ved den Tempeldør, som kaldes den skjøne, at tigge Almisse af dem, som gik ind i Templet.

KXII 2. Och der var en man, ofärdig allt ifrå sine moders lif, som lät sig bära; den satte de hvar dag för dörrena åt templet, som het den sköna, att han skulle bedas almosa af dem som ingingo i templet.

PR1739 2. Ja üks mees, kes emma ihhost jalloto olli, kanti ja pandi iggapäwa siñna pühha koia ukse ette, mis Illusaks hütakse, andid palluma neilt, kes pühha kotta läksid:

LT 2. Ten buvo nešamas ir vienas žmogus, luošas nuo motinos įsčių. Jį kasdien sodindavo prie šventyklos vartų, vadinamų Gražiaisiais, kad prašytų išmaldos iš ateinančių į šventyklą.

Luther1912 2. Und es war ein Mann, lahm von Mutterleibe, der ließ sich tragen; und sie setzten ihn täglich vor des Tempels Tür, die da heißt "die schöne", daß er bettelte das Almosen von denen, die in den Tempel

Ostervald-Fr 2. Et il y avait un homme impotent dès sa naissance, qu'on portait, et qu'on mettait tous les jours à la porte du temple, appelée la Belle, pour demander l'aumône à ceux qui entraient dans le

- gingen.
- RV'1862 2. Y un hombre, cojo desde el vientre de su madre, era traído; al cual ponían cada día a la puerta del templo, que se dice la Hermosa, para que pidiese limosna de los que entraban en el templo.
- PL1881 2. A mąż niektóry będąc chromy, zaraz z żywota matki swojej był noszony, którego na każdy dzień sadzano u drzwi kościelnych, które zwano piękne, aby prosił jałmużny od tych, którzy wchodzili do kościoła.
- RuSV1876 2 И был человек, хромо́й от чрева матери его, которого носили и сажали каждый день при дверях храма, называемых Красными, просить милостыни у входящих в храм.
- FI33/38 3 Nähdessään Pietarin ja Johanneksen, kun
- temple.
- SVV1750 2 En een zeker man, die kreupel was van zijner moeders lijf, werd gedragen, welken zij dagelijks zetten aan de deur des tempels, genaamd de Schone, om een aalmoes te begeren van degenen, die in den tempel gingen;
- Karoli1908  
Hu 2. És hoznak vala egy embert, ki az ő anyjának méhétől fogva sánta [1†] vala, kit minden nap le szoktak tenni a templom kapujánál, melyet Ékesnek neveznek, hogy kérjen alamizsnát azoktól, a kik bemennek a temlomba.
- БКуліш 2. І несено одного чоловіка, що був кривий від утроби матери своєї, котрого кладено що дня перед церковними дверима, званими Гарними, просити милостині в тих, що входили в церкву.
- TKIS 3 Nähdessään Pietarin ja Johanneksen

he olivat menossa pyhäkköön, hän pyysi heiltä almua.

Biblia1776 3. Kuin hän näki Pietarin ja Johanneksen tahtovan mennä templiin, anoi hän heiltä almua.

UT1548 3. Coska hen nyt näki Petarin ia Johannesen/ ette he tachtait Templin sisellemenne/ anoi hen Almuista. (Koska hän nyt näki Petarin ja Johanneksen/ että he tahtoit templiin sisälle mennä/ anoi hän almusta.)

Gr-East 3. ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερόν ἠρώτα ἐλεημοσύνην.

MLV19 3 Having seen Peter and John being about to go-into the temple, he asked (them for) charity.

heidän ollessaan menossa pyhäkköön, hän pyysi saada almua.

CPR1642 3. Cosca hän näki Petarin ja Johannexen tahtowan mennä Templijn anoi hän heildä almua.

Text Receptus 3. ος ιδων πετρον και ιωαννην μελλοντας εισιεναι εις το ιερον ηρωτα ελεημοσυνην {VAR1: λαβειν } 3. os idon petron kai ioannen mellontas eisienai eis to ieron erota eleemosunen {VAR1: laβein }

KJV 3. Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 3. Der han saae Peter og Johannes idet de vilde gaae ind i Templet, bad han om Almissee.                                    | KXII             | 3. Då han fick se Petrum och Johannem, att de ville gå in i templet, bad han dem om almoso.                        |
| PR1739     | 3. Kui temma näggi Peetrust ja Joannest, et nemmad pididid pühha kotta minnema sisse, pallus temma, et ta pididi andi sama. | LT               | 3. Pastebėjės bejeinančius į šventyklą Petrą ir Joną, jis paprašė išmaldos.  |
| Luther1912 | 3. Da er nun sah Petrus und Johannes, daß sie wollten zum Tempel hineingehen, bat er um ein Almosen.                        | Ostervald-<br>Fr | 3. Cet homme voyant Pierre et Jean qui allaient entrer dans le temple, leur demanda l'aumône.                      |
| RV'1862    | 3. Este como vió a Pedro y a Juan que comenzaban a entrar en el templo, les pedía una limosna.                              | SVV1750          | 3 Welke, Petrus en Johannes ziende, als zij in den tempel zouden ingaan, bad, dat hij een aalmoes mocht ontvangen. |
| PL1881     | 3. Ten ujrzawszy Piotra i Jana, że mieli wnijsć do kościoła, prosił ich o jałmużnę.   | Karoli1908<br>Hu | 3. Ez mikor látta, hogy Péter és János a templomba akarnak bemenni, kére ő tőlük alamizsnát.                       |
| RuSV1876   | 3 Он, увидев Петра и Иоанна перед входом в храм, просил у них милостыни.  | БКуліш           | 3. Побачивши він Петра та Йоана, що хотіли ввійти в церкву, просив милостині.                                      |

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	4 Niin Pietari ja Johannes katsoivat häneen kiinteästi, ja Pietari sanoi: "Katso meihin".	TKIS	4 Niin Pietari katsoen häneen kiinteästi Johanneksen kanssa sanoi: "Katso meihin."
Biblia1776	4. Niin Pietari Johanneksen kanssa katsoi hänen päällensä, ja sanoi: katso meidän päällemme.	CPR1642	4. Nijn Petari ja Johannes cadzoit hänen päällens ja sanoit: cadzo meidän päällem.
UT1548	4. Nin Petari Johannesen cansa catzoi henen pälens ia sanoi/ Catzo meiden pälen. (Niin Petari Johanneksen kanssa katsoi hänen päällens ja sanoi/ Katso meidän päällem.)		
Gr-East	4. ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπε· Βλέψον εἰς ἡμᾶς.	Text Receptus	4. ατενισας δε πετρος εις αυτον συν τω ιωαννη ειπεν βλεψον εις ημας 4. atenisas de petros eis avton sun to ioanne eipen blepson eis emas
MLV19	4 But Peter, together with John, having stared toward him, said, Look toward us.	KJV	4. And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.
Dk1871	4. Da saae Peter tilligemed Johannes stivt	KXII	4. Då såg Petrus på honom, med

APOSTOLIEN TEOT

paa ham og sagde: see paa os!

Johanne, och sade: Se på oss.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739     | 4. Agga Peetrus watis üksi silmi temma peäle Joannesega, ja ütles: Wata meie peäle. | LT               | 4. Petras, įdėmiai pažvelgęs į jį drauge su Jonu, tarė:                           |
| Luther1912 | 4. Petrus aber sah ihn an mit Johannes und sprach: Sieh uns an!                     | Ostervald-Fr     | 4. Mais Pierre, ayant les yeux arrêtés sur lui, avec Jean, lui dit: Regarde-nous. |
| RV'1862    | 4. Pedro pues con Juan poniendo los ojos en él, dijo: Mira a nosotros.              | SVV1750          | 4 En Petrus, sterk op hem ziende, met Johannes, zeide: Zie op ons.                |
| PL1881     | 4. A Piotr z Janem pilnie na niego patrząc, rzekli: Wejrzyj na nas!                 | Karoli1908<br>Hu | 4. Péter pedig mikor szemeit reá vetette Jánossal egyben, monda: Nézz mi reánk!   |
| RuSV1876   | 4 Петр с Иоанном, всмотревшись в него, сказали: взгляни на нас.                     | БКуліш           | 4. Споглянувши ж Петр на него з Йоаном, рече: Подивись на нас.                    |
| FI33/38    | 5 Ja hän tarkkasi heitä odottaen heiltä jotakin saavansa.                           | TKIS             | 5 Tämä tarkkasi heitä odottaen saavansa heiltä jotain.                            |
| Biblia1776 | 5. Ja hän katseli heidän päällensä, toivoen heiltä jotakin saavansa.                | CPR1642          | 5. Ja hän cadzeli heidän päällens toiwoin heildä jotakin saapans.                 |
| UT1548     | 5. Ja hen catzeli heiden pälens/ toiuodhen  |                  |   |



APOSTOLIEN TEOT

iotakin heilde saapans. (Ja hän katseli heidän päällensä/ toiwoen jotkain heiltä saawansa.)

Gr-East	5. ὁ δὲ ἐπειχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν.	Text Receptus	5. ο δε επειχεν αυτοις προσδοκων τι παρ αυτων λαβειν 5. o de epeichen autois prosdokon ti par avton laβein
MLV19	5 Now he was taking-heed of them, expecting to receive something from them.	KJV	5. And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.
DK1871	5. Og han gav Agt paa dem, efterdi han forventede at faae Noget af dem.	KXII	5. Då såg han på dem, förhoppandes att han skulle något få af dem.
PR1739	5. Agga temma wahhis nende peäle, ja otis, et ta neilt middagi pididi sama;	LT	5. "Pažiūrėk į mudu". Jis pažvelgė į juos, tikėdamasis ką nors iš jų gauti.
Luther1912	5. Und er sah sie an, wartete, daß er etwas von ihnen empfinde.	Ostervald- Fr	5. Et il les regardait attentivement, s'attendant à recevoir quelque chose d'eux.
RV'1862	5. Entónces él estuvo atento a ellos, esperando recibir de ellos algo.	SVV1750	5 En hij hield de ogen op hen, verwachtende, dat hij iets van hen zou

ontvangen.

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 5. Tedy on z pilnością patrzył na nie, spodziewając się co wziąć od nich.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 5. Az annakokáért figyelmez vala reájok, remélvén, hogy valamit kap tőlük.</p>   |
| <p>RuSV1876 5 И он пристально смотрел на них, надеясьполучить от них что-нибудь.</p>   | <p>БКуліш 5. Він же дивив ся пильно на них, сподіваючись що від них прийняти.</p>  |
| <p>FI33/38 6 Niin Pietari sanoi: "Hopeaa ja kultaa ei minulla ole, mutta mitä minulla on, sitä minä sinulle annan: Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen, nimessä, nouse ja käy."</p>   | <p>TKIS 6 Mutta Pietari sanoi: "Hopeaa ja kultaa ei minulla ole, mutta mitä minulla on, sitä annan sinulle: Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen nimessä nouse ja käy."</p>  |
| <p>Biblia1776 6. Niin Pietari sanoi: hopiaa ja kultaa ei minulla ole; vaan sitä mitä minulla on, annan minä sinulle: Jesuksen Kristuksen Natsarealaisen nimeen nouse ja käy.</p>   | <p>CPR1642 6. Nijn Petari sanoi: hopiata ja culda ei minulla ole waan sitä cuin minulla on tahdon minä anda sinulle: Jesuxen Christuxen Nazarenuxen nimeen nouse ja käy.</p> |
| <p>UT1548 6. Nin Petari sanoi/ Culda ia Hopia ei ole minulla/ waan sijte quin minulla onopi/ sen mine annan sinulle. IesuSEN CHristusen Nazarenusen Nimen nouse yles/ ia kieu. (Niin Petari sanoi/ Kultaa ja hopeaa ei ole</p> |  |

minulla/ waan sitä kuin minulla ompi/ sen  
minä annan sinulle. Jesuksen Kristuksen  
Nazarenuksen nimeen nouse ylös/ ja käy.)

Gr-East 6. εἶπε δὲ Πέτρος· Ἀργύριον καὶ χρυσίον  
οὐχ ὑπάρχει μοι· ὁ δὲ ἔχω τοῦτό σοι  
δίδωμι· ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ  
Ναζωραίου ἔγειρε καὶ περιπάτει.

Text  
Receptus 6. ειπεν δε πετρος αργυριον και  
χρυσιον ουχ υπαρχει μοι ο δε εχω  
τουτο σοι διδωμι εν τω ονοματι ιησου  
χριστου του ναζωραιου εγειραι και  
περιπατει 6. eipen de petros argurion kai  
chrusion ouch uparchei moi o de echo  
touto soi didomi en to onomati iesou  
christou tou nazoraiou egeirai kai  
peripatei

MLV19 6 But Peter said, I do not possess silver and  
gold, but what I have, that I am giving to  
you. In the name of Jesus Christ the  
Nazarene, lift yourself up and walk!

KJV 6. Then Peter said, Silver and gold have I  
none; but such as I have give I thee: In  
the name of Jesus Christ of Nazareth rise  
up and walk.

Dk1871 6. Men Peter sagde: Sølv og Guld har jeg  
ikke, men det, som jeg har, det giver jeg  
dig: i Jesu Christi Nazaræi Navn, staae op  
og gæk!

KXII 6. Då sade Petrus: Silfver och guld hafver  
jag icke; men det jag hafver, det gifver  
jag dig: I Jesu Christi Nazareni Namn,  
statt upp, och gäck;

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739     | 6. Agga Peetrus ütles: Höbbedat ja kulda ei olle mul mitte, agga mis mul on, sedda annan minna sulle; Jesusse Kristusse nimmel, kes Naatsarettist on, touse ülles ja kõnni; | LT               | 6. Bet Petras pasakė: “Sidabro nei aukso neturiu, bet ką turiu, tą duodu. Jėzaus Kristaus iš Nazareto vardu kelkis ir vaikščiok!”                   |
| Luther1912 | 6. Petrus aber sprach: Gold und Silber habe ich nicht; was ich aber habe, das gebe ich dir: Im Namen Jesu Christi von Nazareth stehe auf und wandle!                        | Ostervald-<br>Fr | 6. Alors Pierre lui dit: Je n'ai ni argent, ni or; mais ce que j'ai, je te le donne; au nom de Jésus de Nazareth, lève-toi et marche.               |
| RV'1862    | 6. Y Pedro dijo: Ni tengo plata ni oro; mas lo que tengo, eso te doy: en el nombre de Jesu Cristo, el Nazareno, levántate, y anda.  | SVV1750          | 6 En Petrus zeide: Zilver en goud heb ik niet, maar hetgeen ik heb, dat geve ik u; in den Naam van Jezus Christus, den Nazarener, sta op en wandel! |
| PL1881     | 6. I rzekł Piotr: Srebra i złota nie mam; lecz co mam, to ci daję: W imieniu Jezusa Chrystusa Nazareóskiego wstaó, a chodź.   | Karoli1908<br>Hu | 6. Péter pedig monda: Ezüstöm és aranyam nincsen nékem; hanem a mim van, azt adom néked: a názáreti Jézus Krisztus nevében, kelj fel és járj!       |
| RuSV1876   | 6 Но Петр сказал: серебра и золота нет у  | БКуліш           | 6. Рече ж Петр: Срібла та золота нема   |

меня; а что имею, то даю тебе: во имя Иисуса Христа Назорея встань и ходи.

в мене; що ж маю, се тобі даю. В імя Ісуса Христа Назорея встань і ходи.

FI33/38 7 Ja hän tarttui hänen oikeaan käteensä ja nosti hänet ylös; ja heti hänen jalkansa ja nilkkansa vahvistuivat,

TKIS 7 Ja tarttuen häntä oikeaan käteen, hän kohotti häntä ja heti hänen jalkansa ja nilkkansa vahvistuivat.

Biblia1776 7. Ja hän tarttui hänen oikeaan käteensä ja ojensi hänen, ja kohta hänen säärensä ja kantansa vahvistuivat.

CPR1642 7. Ja hän rupeis hänen oikeaan käteens ja ojensi hänen: ja nijn hänen säärens ja candans wahwistuit:

UT1548 7. Ja hen Rupeis henen oikean Käteens/ ia ylesoijensi henen. Nin cochta henen Särens ia Candans wahwistuit/ (Ja hän rupes hänen oikeaan käteensä/ ja ylös ojensi hänen. Niin kohta hänen säärensä ja kantansa wahwistuit/)

Gr-East 7. καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρε· παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αὐτοῦ αἱ βάσεις καὶ τὰ σφυρά,

Text Receptus 7. και πιασας αυτον της δεξιας χειρος ηγειρεν παραχροημα δε εστερεωθησαν αυτου αι βασεις και τα σφυρα 7. kai piasas auton tes deksias cheiros egeiren parachrema de estereothesan autou ai baseis kai ta sfura

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 7 And he clutched him by the right hand and lifted him up and instantly his feet and his ankles were strengthened.            | KJV 7. And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength.                 |
| DK1871 7. Og han greb ham ved den høire Haand og reiste ham op.   | KXII 7. Och tog honom vid högra handena, och reste honom upp; och straxt vordo hans fötter och ben stadig.                               |
| PR1739 7. Ja ta hakkas temma parrama kätte kinni, ja aitas tedda ülles; ja seddamaid jäid temma jalla-peiad ja lu-peksed tuggewaks; | LT 7. Ir, paėmėš uė deėinėš rankos, pakėlė jį. Jo pėdos ir keliai bematant sustiprėjo.   |
| Luther1912 7. Und griff ihn bei der rechten Hand und richtete ihn auf. Alsobald standen seine Schenkel und Knöchel fest;            | Ostervald-Fr 7. Et l'ayant pris par la main droite, il le leva; et à l'instant la plante de ses pieds et ses chevilles devinrent fermes; |
| RV'1862 7. Y tomándole por la mano derecha, le levantó; y luego fueron afirmados sus piés y tobillos.                               | SVV1750 7 En hem grijpende bij de rechterhand richtte hij hem op, en terstond werden zijn voeten en enkelen vast.                        |
| PL1881 7. A ująwszy go za prawą rękę jego, podniósł go, a zarazem utwierdzone były nogi jego i kostki.                              | Karoli1908 Hu 7. És őt jobbkezénél fogva felemelé, és azonnal megerősödének az ő lábai és bokái.   |

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| RuSV1876 7 И, взяв его за правую руку, поднял; и вдруг укрепились его ступни и колени,  | БКуліш 7. І, взявши його за праву руку, звів угору, і зараз його ноги й коліна окрепились,  |
| FI33/38 8 ja hän hypähti pystyyn, seisoi ja käveli; ja hän meni heidän kanssansa pyhäkköön, käyden ja hypellen ja ylistäen Jumalaa.   | TKIS 8 Niin hän hypähti pystyyn, seisoi ja käveli. Ja hän meni heidän kanssaan pyhäkköön kävellen ja hypellen ja ylistäen Jumalaa.                            |
| Biblia1776 8. Ja hän karkasi ylös, seisoi ja kävi, ja meni heidän kanssansa templiin, käyden ja hypäten ja kiittäen Jumalaa.  | CPR1642 8. Ja hän carcais ylös seisoi ja käwi ja meni heidän cansans Templijn käyden ja hypäten ja kijttäin Jumalata.   |
| UT1548 8. ylescarckasi/ seisoi/ ia keui/ ia sisellemeni heidhen cansans Templijn keydhen ia hyppeten/ ia kijtti Jumalata. (ylös karkasi/ seisoi/ ja käwi/ ja sisälle meni heidän kanssansa templiin käyden ja hyppien/ ja kiitti Jumalata.) |   |
| Gr-East 8. καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσηλθε σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν περιπατῶν καὶ ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν Θεόν.   | Text Receptus 8. και εξαλλομενος εστη και περιεπατει και εισηλθεν συν αυτοις εις το ιερον περιπατων και αλλομενος και αινων τον θεον 8. kai eksallomenos este |

kai periepatei kai eiselthen sun autois eis to ieron peripaton kai allomenos kai ainon ton theon

MLV19 8 And leaping up, he stood and was walking, and he entered together with them into the temple, walking and leaping and praising God.

KJV 8. And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

Dk1871 8. Men strax bleve hans Been og Ankler stærke, og han sprang op, stod, gik omkring og fulgte med dem i Templet, gik omkring og sprang og lovede Gud.

KXII 8. Han sprang upp, och stod, och gick, och följde dem in i templet; gick och sprang hit och dit, prisandes Gud.

PR1739 8. Ja temma kargas ülles, seisis ja köndis, ja läks sisse nendega pühha kotta, köndides ja karrates, ja Jummalat kites.

LT 8. Jis pašokęs atsistojo, pradęjo vaikščioti ir kartu su apaštalais įėjo į šventyklą. Ten vaikščiodamas ir pasišokinėdamas šlovino Dievą.

Luther1912 8. sprang auf, konnte gehen und stehen und ging mit ihnen in den Tempel, wandelte und sprang und lobte Gott.

Ostervald-Fr 8. Et sautant, il se tint debout, et marcha, et il entra avec eux dans le temple, marchant, sautant et louant Dieu.



APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>RV'1862 8. Y saltando, se puso en pié, y anduvo, y entró con ellos en el templo, andando y saltando, y alabando a Dios.</p>                   | <p>SVV1750 8 En hij, opspringende, stond en wandelde, en ging met hen in den tempel, wandelende en springende, en lovende God.</p>                 |
| <p>PL1881 8. I wyskoczywszy, stanął i chodził, a wszedł z nimi do kościoła, chodząc i skacząc, a chwając Boga.</p>                               | <p>Karoli1908<br/>Hu 8. És felszökvén, megállta és jár vala és beméne ő velök a templomba, járkálva és szökdelve [2†] és dícsérve az Istent.</p>   |
| <p>RuSV1876 8 и вскочив, стал, и начал ходить, и вошел с ними в храм, ходя и скача, и хваля Бога.</p>  | <p>БКуліш 8. і підскочивши, став та ходив, і ввійшов із ними в церкву, походжаючи, та скачучи, та хвалячи Бога.</p>                                |
| <p>FI33/38 9 Ja kaikki kansa näki hänen kävelevän ja ylistävän Jumalaa;</p>  | <p>TKIS 9 Ja kaikki kansa näki Hänen kävelevän ja ylistävän Jumalaa.</p>   |
| <p>Biblia1776 9. Ja kaikki kansa näki hänen käyvän ja kiittävän Jumalaa,</p>   | <p>CPR1642 9. Ja caicki Canssa näki hänen käywän ja kijttävän Jumalata: ja tunsit hänen sixi joca almun tähden istui Templin Caunin owen edes.</p> |
| <p>UT1548 9. Ja caiki Canssa näki henen kieuuen/ ia kijtteuen Jumalata. Ja tunsit mös hene' ette he' se sama oli/ ioca Almuisan tedhen jstui</p> |  |

sen Templin Caunin Ouen edes. (Ja kaikki kansa näki hänen käywän/ ja kiittäen Jumalata. Ja tunsit myös hänen että hän se sama oli/ joka almujen tähden istui sen templin kauniin owen edessä.)

Gr-East	9. καὶ εἶδεν αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν Θεόν·	Text Receptus	9. και ειδεν αυτον πας ο λαος περιπατουντα και αινουντα τον θεον 9. kai eiden auton pas o laos peripatounta kai ainounta ton theon
MLV19	9 And all the people saw him walking and praising God.	KJV	9. And all the people saw him walking and praising God:
Dk1871	9. Og alt Folket saae ham gaae og love Gud.	KXII	9. Då fick allt folket se honom, att han gick och lofvade Gud;
PR1739	9. Ja keik rahwas näggi tedda köndiwad, ja Jummalat kiitwad.	LT	9. Visi žmonės pamatė jį vaikščiojant ir šlovinant Dievą.
Luther1912	9. Und es sah ihn alles Volk wandeln und Gott loben.	Ostervald- Fr	9. Et tout le peuple le vit qui marchait et qui louait Dieu.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| RV'1862 9. Y todo el pueblo le vió andando, y alabando a Dios.   | SVV1750 9 En al het volk zag hem wandelen en God loven.   |
| PL1881 9. A widział go wszystkim lud chodzącego i chwającego Boga.   | Karoli1908<br>Hu 9. És látá őt az egész nép, hogy jár és dícséri az Istent:   |
| RuSV1876 9 И весь народ видел его ходящим и хвалящим Бога;   | БКуліш 9. І видів його ввесь народ ходячого й хвалячого Бога.   |
| FI33/38 10 ja he tunsivat hänet siksi, joka almuja saadakseen oli istunut pyhäkön Kauniin portin pielessä, ja he olivat täynnä hämmästystä ja ihmettelyä siitä, mikä hänelle oli tapahtunut. | TKIS 10 He tunsivat hänet — että hän oli se, joka almuja saadakseen oli istunut pyhäkön Kauniin portin pielessä — ja he tulivat täyteen hämmästystä ja ihmettelyä sen vuoksi mitä hänelle oli tapahtunut. |
| Biblia1776 10. Ja tunki hänen siksi, joka almun tähden istui templin Kauniin oven edessä; ja he olivat täynnänsä pelkoa ja suurta hämmästystä siitä, mitä hänelle tapahtunut oli.            | CPR1642 10. Ja he ihmettelit suurest ja hämmästyit sijtä cuin hänelle tapahtunut oli.   |
| UT1548 10. Ja he tulit teuten jhmeydhest ia hemmestyst sen ylitzen quin sille tapachtanut oli. (Ja he tulit täyteen  |   |

ihmetystä ja hämmästystä sen ylitsen kuin  
sille tapahtunut oli.)

- |         |  |                  |   |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | <p>10. ἐπεγίνωσκόν τε αὐτὸν ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ<br/>πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ<br/>ώραία πύλῃ τοῦ ἱεροῦ, καὶ ἐπλήσθησαν<br/>θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ<br/>συμβεβηκότι αὐτῷ.</p>                                   | Text<br>Receptus | <p>10. επεγινωσκον τε αυτον οτι ουτος ην<br/>ο προς την ελεημοσυνην καθημενος<br/>επι τη ωραια πυλη του ιερου και<br/>επλησθησαν θαμβους και εκστασεως<br/>επι τω συμβεβηκοτι αυτω 10.<br/>epeginoskon te auton oti outos en o pros<br/>ten eleemosunen kathemenos epi te oraia<br/>pule tou ierou kai eplesthesan thamvous<br/>kai ekstaseos epi to sumβεβεκοτι auto</p> |
| MLV19   | <p>10 And they were recognizing him, that<br/>this one was sitting to (obtain) charity at<br/>the Beautiful Gate of the temple, and they<br/>were filled with amazement and<br/>astonishment at what has befallen him.</p> | KJV              | <p>10. And they knew that it was he which<br/>sat for alms at the Beautiful gate of the<br/>temple: and they were filled with<br/>wonder and amazement at that which<br/>had happened unto him.</p>   |
| Dk1871  | <p>10. Og de kjendte ham, at han var den, som<br/>havde siddet for den skjønne Tempeldør og<br/>tigget; og de bleve fulde af Rædsel og<br/>Forfærdelse over det, som han var</p>   | KXII             | <p>10. Och kände honom, att han var den<br/>samme, som plägade sitta efter almoso,<br/>vid, den sköna dörrena för templet; och<br/>vordo fulle med undersamhet och</p>  |

vederfaret.

förskräckelse öfver det honom vederfaret var.

PR1739 10. Nemmad tundsíd tedda ka, et temma sesinnane olli, kes olli istunud kerjámisse párrast pühha koia Illusa wárrawa ees, ja nemmad pannid sedda wägga immeks ja ehmatasid selle párrast, mis temmale olli sündinud.

LT 10. Jie pažino, kad tai tas pats, kuris sėdėdavo elgetaudamas prie Gražiųjų vartų. Visi nustėro ir nustėbo dėl to, kas buvo jam atsitikę.

Luther1912 10. Sie kannten ihn auch, daß er's war, der um Almosen gesessen hatte vor der schönen Tür des Tempels; und sie wurden voll Wunders und Entsetzens über das, was ihm widerfahren war.

Ostervald-Fr 10. Et ils reconnurent que c'était le même qui se tenait à la belle porte du temple pour demander l'aumône; et ils furent remplis d'étonnement et d'admiration de ce qui lui était arrivé.

RV'1862 10. Y le conocían, que él era el que se sentaba a pedir la limosna a la puerta del templo, la Hermosa; y fueron llenos de miedo y de espanto de lo que le había acontecido.

SVV1750 10 En zij kenden hem, dat hij die was, die om een aalmoes gezeten had aan de Schone poort des tempels; en zij werden vervuld met verbaasdheid en ontzetting over hetgeen hem geschied was.

PL1881 10. I poznali go, iż to on był, który dla jałmużny siadał u drzwi pięknych

Karoli1908-Hu 10. És megismerék őt, hogy ő volt az, a ki alamizsnáért ült a templomnak

kościelnych; i napelnieni są strachu i zdumienia nad tem, co mu się stało.

Ékeskapujában; és megtelének csodálkozással és azon való álmélkodással, a mi történt vala ő vele.

RuSV1876 10 и узнали его, что это был тот, который сидел у Красных дверей храма для милостыни; и исполнились ужаса и изумления от случившегося с ним.

БКуліш 10. А знали його, що се той, що для милостині сидів коло Гарних дверей церковних, і сповнили ся страхом і дивом над тим, що сталося йому.

FI33/38 11 Ja kun hän yhä pysyttäytyi Pietarin ja Johanneksen seurassa, riensi kaikki kansa hämmästyksen vallassa heidän luoksensa niin sanottuun Salomon pylväskäytävään.

TKIS 11 Parannetun ramman pysytellessä Pietarin ja Johanneksen \*seurassa kaikki kansa riensi suuresti hämmästyksissään heidän luokseen niin sanottuun Salomon pylväskäytävään.

Biblia1776 11. Mutta kuin tämä saattamaton, joka parannettu oli, piti itsensä Pietarin ja Johanneksen tykö, juoksi kaikki kansa hämmästyksissä heidän tykönsä porstuaan, joka kutsutaan Salomon porstuaksi.

CPR1642 11. Cosca tämä saattamaton joca jo terwe oli piti idzens Petarin ja Johannexen tygö juoxi caicki Canssa heidän tygöns porstoan joca Salomonin cudzutan ja ihmettelit.

UT1548 11. Cosca nyt teme saattamaton Mies/ ioca nyt terue oli/ piteli hendens Petarin ia Johannesen tyge/ iooxi caiki Canssa heiden tygens Porstoan/ ioca cutzutan Salomonin/

ia ihmettelit (Koska nyt tämä saattamaton  
mies/ joka nyt terve oli/ piteli häntäns  
Petarin ja Johanneksen tykö/ juoksi kaikki  
kansa heidän tykönsä porstuaan/ joka  
kutsutaan Salomonin/ ja ihmettelit.)

Gr-East 11. Κρατοὐντος δὲ τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ  
τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην συνέδραμε πρὸς  
αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ  
καλουμένη Σολομῶντος ἔκθαμβοι.

Text  
Receptus 11. κρατουντος δε του ιαθεντος χωλου  
τον πετρον και ιωαννην συνεδραμεν  
προς αυτους πας ο λαος επι τη στοα τη  
καλουμενη σολομωντος εκθαμβοι 11.  
kratountos de tou iathentos cholou ton  
petron kai ioannen sunedramen pros  
autous pas o laos epi te stoa te  
kaloumene solomontos ekthamβοι

MLV19 11 Now the lame (man) who was healed,  
(was) holding-fast (to) Peter and John,  
(then) all the people ran together to them  
on the porch (which is) called Solomon's  
utterly amazed.

KJV 11. And as the lame man which was  
healed held Peter and John, all the  
people ran together unto them in the  
porch that is called Solomon's, greatly  
wondering.

Dk1871 11. Der nu den halte, som var helbredet,  
holdt paa Peter og Johannes, løb alt Folket

KXII 11. Då nu denne mannen, som ofärdig  
varit hade, och helbregda gjord var, höll

sammen til dem i den Buegang, som kaldes Salomons, og var forfærdet.

sig intill Petrum och Johannem, lopp allt folket till dem i förhuset, som kallas Salomons, och förundrade sig.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739     | 11. Agga kui se jalloto, kes terweks olli sanud, Peetrust ja Joannest takka hoidis, jooksis ja keik rahwas nende jure senna paika , mis Salomoni wolwitud honeks hütakse, ja ehmatas ärra. | LT               | 11. Kadangi išgydytas luošys laikėsi Petro ir Jono, prie jų į vadinamąją Saliamono stoginę didžiai nustebinti susibėgo visi žmonės.  |
| Luther1912 | 11. Als aber dieser Lahme, der nun gesund war, sich zu Petrus und Johannes hielt, lief alles Volk zu ihnen in die Halle, die da heißt Salomos, und wunderten sich.                         | Ostervald-Fr     | 11. Et comme l'impotent qui avait été guéri, ne quittait pas Pierre et Jean, tout le peuple étonné accourut à eux au portique dit de Salomon.  |
| RV'1862    | 11. Y teniendo a Pedro y a Juan el cojo que había sido sanado, todo el pueblo concurrió a ellos al pórtico que se llama de Salomón atónitos.   | SVV1750          | 11 En als de kreupele, die gezond gemaakt was, aan Petrus en Johannes vasthield, liep al het volk gezamenlijk tot hen in het voorhof, hetwelk Salomo's voorhof genaamd wordt, verbaasd zijnde. |
| PL1881     | 11. A gdy się trzymał on chromy, który był uzdrowiony, Piotra i Jana, zbieżał się do   | Karoli1908<br>Hu | 11. Mikor pedig ragaszkodék Péterhez és Jánoshoz az a sánta, a ki meggyógyult,   |



nich wszystkim lud do przysionka, który  
zwano Salomonowym, zdumiawszy się.

az egész nép álmélkodva összefuta ő  
hozzájok a tornácza, mely Salamonénak  
neveztetik.

RuSV1876 11 И как исцеленный хромоу не отходил  
от Петра и Иоанна, то весь народ в  
изумлении сбежался к ним в притвор,  
называемый Соломонов.

БКуліш 11. Як же держав ся сцілений кривий  
коло Петра та Йоана, збіг ся до них  
увесь народ у ходник званий  
Соломонів, дивуючись.

FI33/38 12 Sen nähdessään Pietari rupesi  
puhumaan kansalle ja sanoi: "Israelin  
miehet, mitä te tätä ihmettelette, tai mitä te  
meitä noin katselette, ikäänkuin me omalla  
voimallamme tai hurskaudellamme  
olisimme saaneet hänet kävelemään.

TKIS 12 Sen nähdessään Pietari alkoi puhua  
kansalle: "Miehet, israelilaiset, miksi  
ihmettelette tätä tai mitä meitä noin  
katselette, ikään kuin omalla  
voimallamme tai jumalisuudellamme  
olisimme panneet hänet kävelemään?

Biblia1776 12. Kuin Pietari sen näki, vastasi hän  
kansalle: Israelin miehet! mitä te tätä  
ihmettelette? eli mitä te meidän päällemme  
katsotte, niinkuin me olisimme meidän  
omalla voimallamme eli  
jumalisuudellamme tämän käymään  
saattaneet?

CPR1642 12. COsca Petari sen näki sanoi hän  
Canssalle: te Israelin miehet mitä te tätä  
ihmettelettä: eli mitä te meidän  
päällemme cadzotte nijncuin me  
olisimme meidän woimallam eli  
ansiollam tämän käymän saattanet.

UT1548 12. Quin nyt Petari sen näki/ wastasi hen

Canssalle/ Te Miehet Israelist/ Mite te  
 jhmettelet temen päle? Eli mite te catzota  
 meiden pälen/ Ninquin me olisima meiden  
 Woimalla taicka Ansiolla temen saatanut  
 kieumen? (Kuin nyt Petari sen näki/  
 wastasi hän kansalle/ Te miehet Israelista/  
 Mitä te ihmettelet tämän päälle? Eli mitä te  
 katsotte meidän päällen/ Niinkuin me  
 olisimme meidän woimalla taikka ansiolla  
 tämän saattanut käymän?)

Gr-East 12. ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν  
 λαόν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε  
 ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδία  
 δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεπονηκόσι τοῦ  
 περιπατεῖν αὐτόν;

Text  
 Receptus

12. ἰδων δε πετρος απεκρινατο προς τον  
 λαον ανδρες ισραηλιται τι  
 θαυμαζετε επι τουτω η ημιν τι  
 ατενιζετε ως ιδια δυναμει η ευσεβεια  
 πεπονηκοσιν του περιπατειν αυτον 12.  
 idon de petros apekrinato pros ton laon  
 andres israelitai ti thaumazete epi touto e  
 emin ti atenizete os idia dunamei e  
 eusebeia pepoiekosin tou peripatein  
 auton

MLV19 12 Now having seen (them,) Peter

KJV 12. And when Peter saw it, he answered

answered to the people, Men, Israelites!  
Why are you<sup>o</sup> marveling over this one? Or  
why are you<sup>o</sup> staring at (us), as (though) by  
(our) own power or godliness\* we have  
made\* him (able) to walk?

unto the people, Ye men of Israel, why  
marvel ye at this? or why look ye so  
earnestly on us, as though by our own  
power or holiness we had made this man  
to walk?

Dk1871 12. Men der Peter det saae, taledede han til  
Folket: I israelitiske Mænd! hvi forundre I  
Eder over dette? eller hvi see I stivt paa os,  
ligesom vi af egen Magt eller  
Gudfrygtighed havde gjort, at denne  
gaaer?

KXII 12. Då Petrus, det såg, svarade han till  
folket: I män af Israel, hvi undren I  
häruppå? Eller hvi sen I på oss, lika visst  
som vi af vår egen kraft eller förtjenst  
hade det åstadkommit, att denne hafver  
fått sin gång?

PR1739 12. Agga kui Peetrus sedda näggi, kostis  
temma rahwale: Iisraeli mehhed, mis teie  
sedda immeks pannete, ehk mis teie üksi  
silmi meie peäle watate, otsego olleksime  
meie omma wäe ehk jummalakartusse  
läbbi seddasinnast teinud käima?

LT 12. Tai matydamas, Petras kreipėsi į  
žmones: "Izraelio vyrai! Ko stebitės tuo  
ir ko taip žiūrite į mudu, tarsi mes savo  
jėga ar savo šventumu būtume padarę,  
kad šis vaikščiotu?!"

Luther1912 12. Als Petrus das sah, antwortete er dem  
Volk: Ihr Männer von Israel, was wundert  
ihr euch darüber, oder was sehet ihr auf

Ostervald-  
Fr 12. Mais Pierre, voyant cela, dit au  
peuple: Hommes Israélites, pourquoi  
vous étonnez-vous de ceci? ou pourquoi

uns, als hätten wir diesen wandeln gemacht durch unsere eigene Kraft oder Verdienst?

avez-vous les yeux arrêtés sur nous, comme si c'était par notre propre puissance, ou par notre piété que nous eussions fait marcher cet homme?

RV'1862 12. Lo cual viendo Pedro, respondió al pueblo: Varones Israelitas, ¿por qué os maravilláis de esto? ¿o por qué ponéis los ojos en nosotros como si por nuestro poder o piedad hubiésemos hecho andar a éste?

SVV1750 12 En Petrus, dat ziende, antwoordde tot het volk: Gij Israelietische mannen, wat verwondert gij u over dit, of wat ziet gij zo sterk op ons, alsof wij door onze eigen kracht of godzaligheid dezen hadden doen wandelen?

PL1881 12. Co widziąc Piotr, przemówił do ludu: Mężowie Izraelscy! cóż się temu dziwujecie, albo czemu się nam tak pilnie przypatrujecie, jakobyśmy to własną mocą albo pobożnością uczynili, aby ten chodził?

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 12. Mikor pedig ezt látta Péter, monda a népnek: Izrael férfiai, mit csodálkoztok ezen, vagy mit néztek mi reánk, mintha tulajdon erónkkel vagy jámborságunkkal míveltük volna azt, hogy az járjon?

RuSV1876 12 Увидев это, Петр сказал народу: мужи Израильские! что дивитесь сему, или что смотрите на нас, как будто бы мы своею силою или благочестием сделали то, что он ходит?

БКуліш 12. І вбачаючи се Петр, озвав ся до народу: Мужі Ізраїльські, чого ви чудуєте ся сим? або чого так пильно до нас дивитись, мов би своєю силою або побожністю зробили ми, щоб ходив він?

- FI33/38 13 Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin Jumala, meidän isiemme Jumala, on kirkastanut Poikansa Jeesuksen, jonka te annoitte alttiiksi ja kielsitte Pilatuksen edessä, kun tämä oli päättänyt hänet päästää.
- Biblia1776 13. Abrahamin ja Isaakin ja Jakobin Jumala, meidän isäimme Jumala, on Poikansa Jesuksen kirkastanut, jonka te annoitte ylönsä ja kielsitte Pilatuksen edessä, kuin hän tuomitsi, että hän piti päästettämän.
- UT1548 13. Abrahamin ia Isaachin ia Jacobin Jumala/ se meiden Iseden Jumala ombi henen Poicans Iesusen kircastanut/ Jo'ga te ylenannoitta ia kielsitte Pilatusen edes/ coska hen Domitzi ette hene' piti pästeteme'. (Abrahamin ja Isakin ja Jakobin Jumala/ se meidän Isien Jumala ompi hänen Poikansa Jesuksen kirkastanut/ Jonka te ylen annoitte ja kielsitte Pilatuksen edes/ koska hän tuomitsi että hänen piti
- TKIS 13 Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin Jumala, isiemme Jumala, on kirkastanut Poikansa Jeesuksen, jonka te annoitte alttiiksi ja kielsitte Pilatuksen edessä, kun tämä oli päättänyt Hänet päästää.
- CPR1642 13. Abrahamin ja Isaachin ja Jacobin Jumala meidän Isäim Jumala on hänen Poicans Jesuxen kircastanut jonga te ylönsannoitte ja kielsitte Pilatuxen edes cosca hän duomidzi että hän piti päästettämän.

päästettämän.)

Gr-East	<p>13. ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασε τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν· ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε αὐτόν κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνον ἀπολύειν·</p>	Text Receptus	<p>13. ο θεος αβρααμ και ισαακ και ιακωβ ο θεος των πατερων ημων εδοξασεν τον παιδα αυτου ιησουν ον υμεις παρεδωκατε και ηρνησασθε αυτον κατα προσωπον πιλατου κριναντος εκεινου απολυειν 13. o theos abraam kai isaak kai iakoβ o theos ton pateron emon edoksasen ton paida αυτου iesoun on uweis paredokate kai ernesasthe αυτον kata prosopon pilatou krinantos ekeinου apolvein</p>
MLV19	<p>13 The God of Abraham and of Isaac and of Jacob, the God of our fathers, (has) glorified his young-servant Jesus; whom you<sup>o</sup> indeed gave up and denied him in the face of Pilate, (after) he decided to release that (man).</p>	KJV	<p>13. The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.</p>
Dk1871	<p>13. Abrahams og Isaks og Jakobs Gud, vore Fædres Gud, har herliggjort sin Søn Jesus,</p>	KXII	<p>13. Abrahams, och Isaacs och Jakobs Gud, våra fäders Gud, hafver förklarar</p>

hvilken I overantvordede og fornægtede for Pilatus, der han dømte at han skulde løslades.

sin Son Jesum, hvilken I öfverantvardat hafven, och förnekat inför Pilatus, då han dömde, att han skulle gifvas lös.

PR1739 13. Abraami ja Isaaki ja Jakobi Jumāl, meie wannematte Jummal on omma last Jesust auustanud, kedda teie ollete ärraannud, ja tedda ärrasallanud Pilatusse ees, kui temma kohto moistis, et tedda pididi lahti lastama;

LT 13. Abraomo, Izaoko ir Jokūbo Dievas, mūsų tėvų Dievas, pašlovino savo tarną Jėzų, kurį jūs išdavėte ir kurio išsižadėjote Piloto akivaizdoje, kai tas buvo nusprendęs Jį paleisti.

Luther1912 13. Der Gott Abrahams und Isaaks und Jakobs, der Gott unserer Väter, hat seinen Knecht Jesus verklärt, welchen ihr überantwortet und verleugnet habt vor Pilatus, da der urteilte, ihn loszulassen.

Ostervald-Fr 13. Le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, le Dieu de nos pères a glorifié son Fils Jésus, que vous avez livré et renié devant Pilate, quoique celui-ci eût jugé qu'il devait être relâché.

RV'1862 13. El Dios de Abraham, y de Isaac, y de Jacob, el Dios de nuestros padres, ha glorificado a su Hijo Jesús, al cual vosotros entregasteis, y negasteis delante de Pilato, juzgando él que había de ser suelto.

SVV1750 13 De God Abrahams, en Izaks, en Jakobs, de God onzer vaderen, heeft Zijn Kind Jezus verheerlijkt, Welken gij overgeleverd hebt, en hebt Hem verloochend, voor het aangezicht van Pilatus, als hij oordeelde, dat men Hem zoude loslaten.

- |            |  |                              |  |
|------------|--|------------------------------|--|
| PL1881     | 13. Bóg Abrahama i Izaaka i Jakóba, Bóg ojców naszych, uwielbił Jezusa, Syna swego, któregoście wy wydali i zaparliście się go przed twarzą Piłatową, który go sądził być godnym wypuszczenia. | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 13. Az Ábrahámnak, Izsáknak és Jákóbnak Istene, a mi atyáinknak Istene megdicsőítette az ő Fiát, Jézust, kit ti elárulátok, és megtagadátok Pilátus előtt, noha ő úgy ítélt, [3†] hogy elbocsátja. |
| RuSV1876   | 13 Бог Авраама и Исаака и Иакова, Бог отцов наших, прославил Сына Своего Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись перед лицом Пилата, когда он полагал освободить Его.              | БКуліш                       | 13. Бог Авраамів, та Ісааків, та Яковів, Бог отців наших, прославив Сина свого Ісуса, що ви видали та відреклись Його перед Пилатом, як судив він відпустити Його.                                 |
| FI33/38    | 14 Te kielsitte Pyhän ja Vanhurskaan ja anoitte, että teille annettaisiin murhamies,   | TKIS                         | 14 Te kielsitte Pyhän ja Vanhurskaan ja anoitte, että teille annettaisiin murhamies.   |
| Biblia1776 | 14. Mutta te kielsitte pyhän ja hurskaan, ja anoitte teillenne murhamiestä annettaa;   | CPR1642                      | 14. Mutta te kielsitte sen Pyhän ja Hurskan ja anoitte teillenne murhamiestä annetta.  |
| UT1548     | 14. Mutta te kielsitte sen Pyhen ia Hurskan/ ia anoitta teillen Murhamiest annetta/ (Mutta te kielsitte sen pyhän ja hurskaan/ ja  |                              |  |



anoitte teillen murhamiestä annettaa/)

Gr-East	14. ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν,	Text Receptus	14. υμεις δε τον αγιον και δικαιον ηρνησασθε και ητησασθε ανδρα φονεα χαρισθηναι υμιν 14. uweis de ton agion kai dikaion ernesasthe kai etesasthe andra fonea charisthenai umin
MLV19	14 But you <sup>o</sup> denied the Holy and Righteous One and asked for a man, a murderer, to be granted to you <sup>o</sup> ,	KJV	14. But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;
Dk1871	14. Men I fornægtede den hellige og Retfærdige og bade, at en Morder maatte skjenkes Eder.	KXII	14. Men I förnekaden den Helga och Rättfärdiga; och båden, att mandråparen skulle gifvas eder.
PR1739	14. Agga teie salgasite sedda Pühha ja Öiget ärra, ja pallusite, et se mees, kes tappa olli, teile saaks kinkitud;	LT	14. Jūs išsižadėjote Šventojų ir Teisiojų, o pareikalavote atiduoti jums žmogžudį.
Luther1912	14. Ihr aber verleugnetet den Heiligen und Gerechten und batet, daß man euch den	Ostervald- Fr	14. Mais vous avez renié le Saint et le Juste, et vous avez demandé qu'on vous

- |            |   |                              |   |
|------------|---|------------------------------|---|
|            | Mörder schenkte;  |                              | accordât un meurtrier;  |
| RV'1862    | 14. Mas vosotros al Santo y al Justo negasteis, y pedisteis que se os diese un hombre homicida;             | SVV1750                      | 14 Maar gij hebt den Heilige en Rechtvaardige verloochend, en hebt begeerd, dat u een man, die een doodslager was, zou geschonken worden; |
| PL1881     | 14. A wyście się onego świętego i sprawiedliwego zaparli, a prosiliście o mężobójcę, aby wam był darowany.  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 14. Ti pedig azt a szentet és igazat megtagadátok és kívánátok, hogy a gyilkos ember [4†] bocsáttassék el néktek,                         |
| RuSV1876   | 14 Но вы от Святого и Праведного отреклись, и просили даровать вам человека убийцу,                         | БКуліш                       | 14. Ви ж Сьвятого й Праведного відреклись, і просили дарувати вам чоловіка душоубця,  |
| FI33/38    | 15 mutta elämän ruhtinaan te tapoitte; hänet Jumala on herättänyt kuolleista, ja me olemme sen todistajat.  | TKIS                         | 15 Mutta elämän alkajan te tapoitte. Hänet Jumala on kuolleista herättänyt, minkä todistajia me olemme.                                   |
| Biblia1776 | 15. Mutta elämän Pääruhtinaan te tapoitte: sen on Jumala kuolleista herättänyt, jonka todistajat me olemme. | CPR1642                      | 15. Mutta elämän Pääruhtinan te tapoitte: sen on Jumala cuolleista herättänyt jonga todistajat me olemma.                                 |

- UT1548 15. mutta sen Elemen Päruchtinan te tapoitta. Sen Jumala ombi coolluista ylesheryttenyt/ ionga Todhistaijat me olema. (Mutta sen elämän pääruhtinaan te tapoitte. Sen Jumala ompi kuolleista ylösherättänyt/ jonka todistajat me olemme.)
- Gr-East 15. τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὓς ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν.
- Text Receptus 15. τον δε αρχηγον της ζωης απεκτεινατε ον ο θεος ηγειρεν εκ νεκρων ου ημεις μαρτυρες εσμεν 15. ton de archeгон tes zoes apekteinate on o theos egeiren ek nekron ou emeis martures esmen
- MLV19 15 and killed the Author of life; whom God raised (up) from the dead; of whom we are witnesses.
- KJV 15. And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.
- Dk1871 15. Men den Livsens Fyrste sloge I ihjel, hvilken Gud har opreist fra de Døde, hvortil vi ere Vidner.
- KXII 15. Och lifsens Första dråpen I. Den hafver Gud nu uppväckt ifrå de döda; till hvilket vi vittne äre;

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>PR1739 15. Agga sedda ello üllemat-satajat ollete teie ärratapnud, kedda Jummal on surnust üllesärratanud; selle asja tunnistajad olleme meie.</p> | <p>LT 15. Jūs nužudėte gyvybės Kūrėja, kurį Dievas prikėlė iš numirusių, ir mes esame to liudytojai.</p>                            |
| <p>Luther1912 15. aber den Fürsten des Lebens habt ihr getötet. Den hat Gott auferweckt von den Toten; des sind wir Zeugen.</p>                       | <p>Ostervald-Fr 15. Et vous avez fait mourir le Prince de la vie, que Dieu a ressuscité des morts: nous en sommes témoins.</p>      |
| <p>RV'1862 15. Y matasteis al Autor de la vida, al cual Dios ha resucitado de los muertos, de lo cual nosotros somos testigos.</p>                    | <p>SVV1750 15 En den Vorst des levens hebt gij gedood, Welken God opgewekt heeft uit de doden; waarvan wij getuigen zijn.</p>       |
| <p>PL1881 15. I zabiliście dawcę żywota, którego Bóg wzbudził od umarłych, czego my świadkami jesteśmy.</p>   | <p>Karoli1908 Hu 15. Az életnek fejedelmét pedig megölétek; kit az Isten feltámasztott a halálból, minek mi vagyunk bizonyágai.</p> |
| <p>RuSV1876 15 а Начальника жизни убили. Сего Бог воскресил из мертвых, чему мы свидетели.</p>  | <p>БКуліш 15. а Князя життя убили, котрого Бог воскресив з мертвих; Йому ми свідки.</p>   |
| <p>FI33/38 16 Ja uskon kautta hänen nimeensä on hänen nimensä vahvistanut tämän miehen,</p>   | <p>TKIS 16 Hänen nimeensä uskomisen nojalla on Hänen nimensä vahvistanut tämän</p>  |

jonka te näette ja tunnette, ja usko, jonka Jeesus vaikuttaa, on hänelle antanut hänen jäsentensä terveyden kaikkien teidän nähtenne.

Biblia<sup>1776</sup> 16. Ja uskon kautta hänen nimensä päälle on hän tässä, jonka te näette ja tunnette, nimensä vahvistanut: ja usko hänen kauttansa antoi tälle terveytensä, kaikkein teidän nähtenne.

UT<sup>1548</sup> 16. Ja sen Wskon cautta henen Nimens päle/ ombi hen Temen päle ionga te näet ia tunnet/ wahwistanut henen Nimens. Ja se Wsko quin on henen cauttans/ ombi Telle andanut henen terueydhens caikein teiden näcten. (Ja sen uskon kautta hänen nimensä päälle/ ompii hän tämän päälle jonka te näet ja tunnet/ wahwistanut hänen nimensä. Ja se usko kuin on hänen kauttansa/ ompii teille antanut hänen terweytensä kaiken teidän nähden.)

miehen, jonka te näette ja tunnette, ja usko, joka tulee Jeesukselta, on antanut hänelle tämän täyden terveyden kaikkien teidän nähtenne.

CPR<sup>1642</sup> 16. Ja sen uscon cautta hänen nimens päälle on hän tämän päällä jonga te näettä ja tunnetta hänen nimens wahwistanut. Ja se usco hänen cauttans on tälle andanut hänen terweydens caickein teidän nähtenne.

Gr-East 16. καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ

Text  
Receptus 16. και επι τη πιστει του ονοματος

τοῦτον, ὃν θεωρεῖτε καὶ οἶδατε,  
ἐστερέωσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἣ  
δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν  
ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.

αυτου τουτον ον θεωρειτε και οιδατε  
εστερεωσεν το ονομα αυτου και η  
πιστις η δι αυτου εδωκεν αυτω την  
ολοκληριαν ταυτην απεναντι παντων  
υμων 16. kai epi te pistei tou onomatos  
autou touton on theoreite kai oidate  
estereosen to onoma autou kai e pistis e  
di autou edoken auto ten oloklerian  
tauten apenanti panton umon

MLV19 16 And upon the faith of his name, this one  
whom you<sup>o</sup> are viewing and know, his  
name strengthened him. And the faith  
which is through him gave him this  
wholeness (of body) in front of all of you<sup>o</sup>.

KJV 16. And his name through faith in his  
name hath made this man strong, whom  
ye see and know: yea, the faith which is  
by him hath given him this perfect  
soundness in the presence of you all.

DK1871 16. Og formedelst Troen paa hans Navn har  
hans Navn styrket denne, hvem I see og  
kjende, og Troen formedelst ham har givet  
denne saadan Helbredelse i alle Eders  
Paasyn.

KXII 16. Och hafver genom trona på hans  
Namn, på denna, som I sen och kännen,  
stadfäst sitt Namn; och tron, som är  
genom honom, hafver gifvit denna hans  
helbregda, i allas edra åsyn.

PR1739 16. Ja usso läbbi temma nimme sisse, on

LT 16. Jèzaus vardasdèl tikèjimo Jo vardu-

temma nimmi sellesinnatse kinnitanud,  
kedda teie näte ja tunnete; ja se usk, mis  
temma läbbi on, on temmale sedda öiget  
terwist annud teie keikide silma nähhes.

tvirta padarè ta, kuri jūs matote ir  
pažįstate. Iš Jėzaus kylantis tikėjimas  
suteikė jam visišką sveikata jūsų visu  
akyse.

Luther<sup>1912</sup> 16. Und durch den Glauben an seinen  
Namen hat diesen, den ihr sehet und  
kennet, sein Name stark gemacht; und der  
Glaube durch ihn hat diesem gegeben diese  
Gesundheit vor euren Augen.

Ostervald-  
Fr 16. C'est par la foi en son nom, que son  
nom a raffermi cet homme que vous  
voyez et connaissez; et c'est la foi en Lui,  
qui a procuré à cet homme cette parfaite  
guérison en présence de vous tous.

RV<sup>1862</sup> 16. Y su nombre, por la fé en su nombre ha  
confirmado a éste que vosotros veis y  
conocéis; y la fé que por él es, ha dado a  
éste esta perfecta sanidad en presencia de  
todos vosotros.

SVV<sup>1750</sup> 16 En door het geloof in Zijn Naam heeft  
Zijn Naam dezen gesterkt, dien gij ziet  
en kent; en het geloof, dat door Hem is,  
heeft hem deze volmaakte gezondheid  
gegeven, in uw aller tegenwoordigheid.

PL<sup>1881</sup> 16. A przez wiarę w imię jego, tego,  
którego wy widzicie i znacie, utwierdziło  
imię jego; wiara, mówię, która przez niego  
jest, dała temu to zupełne zdrowie przed  
obliczem was wszystkich.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 16. És az ő nevében való hit [5†] által  
erősítette meg az ő neve ezt, a kit láttok  
és ismertek; és a hit, mely ő általa van,  
adta néki ezt az épséget mindnyájan a ti  
szemetek láttára.

RuSV<sup>1876</sup> 16 И ради веры во имя Его, имя Его

БКуліш 16. І через віру в ім'я Його, сього, що

укрепило сего, которого вы видите и знаете, и вера, которая от Него, даровала ему исцеление сие перед всеми вами.

бачите й знаєте, окрепило імя Його, і віра, що через Него, дала йому се сціленне перед усіма вами.

FI33/38 17 Ja nyt, veljet, minä tiedän, että te olette tietämättömyydestä sen tehneet, te niinkuin teidän hallitusmiehennekin.

TKIS 17 Ja nyt, veljet, tiedän, että olette tietämättömyydestä toimineet niin kuin hallitusmiehennekin.

Biblia1776 17. Ja nyt rakkaat veljet! minä tiedän, että te sen tyhmyydestä tehneet olette, niinkuin teidän ylimmäisennekin.

CPR1642 17. NYt rackat weljet minä tiedän että te sen tyhmydest tehnet oletta nijncuin teidän ylimmäisennekin.

UT1548 17. Nyt rackat Weliet/ Mine tiedhen ette te sen tyhmydhen kautta teitte/ ninquin mös teiden Ylimeisetki. (Nyt rakkaat weljet/ Minä tiedän että te sen tyhmyyden kautta teitte/ niinkuin myös teidän ylimmäisetkin.)

Gr-East 17. καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὡσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν·

Text Receptus 17. και νυν αδελφοι οιδα οτι κατα αγνοιαν επραξατε ωσπερ και οι αρχοντες υμων 17. kai nun adelfoi oida oti kata agnoian epraksate osper kai oi archontes umon



APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 17 And I know now brethren that you <sup>o</sup> did it according to ignorance, just-like also (did) your <sup>o</sup> rulers. | KJV 17. And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers.                         |
| DK1871 17. Og nu, Brødre! jeg veed, at I have gjort det af Uvidenhed, ligesom og Eders Øverster.                                     | KXII 17. Nu, käre bröder, vet jag väl, att I det gjort hafven af fåkunnighet, såsom ock edre öfverste.              |
| PR1739 17. Ja nüüd, wennad, tean minna, et teie sedda ollete teinud rummalusse läbbi, nenda kui teie üllemadki;                      | LT 17. O dabar, broliai, aš žinau, kad jūs taip padarėte iš nežinojimo, kaip ir jūsų vadai.                         |
| Luther1912 17. Nun, liebe Brüder, ich weiß, daß ihr's durch Unwissenheit getan habt wie auch eure Obersten.                          | Ostervald-Fr 17. Et maintenant, frères, je sais que vous avez agi par ignorance, aussi bien que vos chefs.          |
| RV'1862 17. Mas ahora, hermanos, yo sé que por ignorancia habéis hecho aquello, como también vuestros príncipes.                     | SVV1750 17 En nu, broeders, ik weet, dat gij het door onwetendheid gedaan hebt, gelijk als ook uw oversten.         |
| PL1881 17. Ale teraz, bracia! wiem, żeście to z niewiadomości uczynili, jako i książęta wasi.  | Karoli1908 Hu 17. De most, atyámfiai, tudom, [6†] hogy tudatlanságból cselekedtetek, miképen a ti fejedelmeitek is. |

- |   |   |
|---|---|
| <p>RuSV1876 17 Впрочем я знаю, братия, что вы, как и начальники ваши, сделали это по неведению;</p>   | <p>БКуліш 17. І тепер, брати, знаю, що через незнаннє зробили ви, як і князі ваші.</p>  |
| <p>FI33/38 18 Mutta näin on Jumala täyttänyt sen, minkä hän oli edeltä ilmoittanut kaikkien profeettain suun kautta, että nimittäin hänen Voideltunsa piti kärsimän.</p>  | <p>TKIS 18 Mutta Jumala on näin täyttänyt sen, mitä Hän on ennalta ilmoittanut kaikkien profeettainsa suulla, että [Hänen] Kristuksensa* piti kärsiä.</p> |
| <p>Biblia1776 18. Mutta Jumala, mitä hän kaikkein prophetainsa suun kautta oli ennustanut, että hänen Kristuksensa piti kärsimän, sen hän täytti.</p>   | <p>CPR1642 18. Mutta Jumala joca caickein Prophetains suun cautta oli ennustanut että Christuxen piti kärsimän sen hän näin nyt täytti.</p>               |
| <p>UT1548 18. Mutta Jumala ioca caikein henen Prophetains Suun cautta ennustanut oli/ ette Christusen pite Kersimen/ sen hen nein nyt teutti. (Mutta Jumala joka kaikkein hän prophetain suun kautta ennustanut oli/ että Kristuksen piti kärsimän/ sen hän näin nyt täytti.)</p> |   |
| <p>Gr-East 18. ὁ δὲ Θεὸς ἃ προκατήγγειλε διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ</p>   | <p>Text Receptus 18. ο δε θεος α προκατηγγειλεν δια στοματος παντων των προφητων</p>  |

APOSTOLIEN TEOT

παθεῖν τὸν Χριστὸν ἐπλήρωσεν οὕτω.

αυτου παθειν τον χριστον επληρωσεν ουτως 18. o de theos a prokateggeilen dia stomatos panton ton profeton autou pathein ton christon eplerosen outos

MLV19 18 But what God proclaimed beforehand through the mouth of all the prophets, (that) the Christ (was) to suffer, he thus fulfilled.

KJV 18. But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

Dk1871 18. Men Gud har saaledes fuldbyrdet, hvad han forud forkyndte ved alle sine Propheters Mund, at Christus skulde lide.

KXII 18. Men Gud, som genom alla sina Propheters mun föresagt hafver, att Christus skulle lida, han hafver nu så fullbordat det.

PR1739 18. Agga Jummal on nenda töeks teinud sedda, mis temma keikide omma prohwetide su läbbi on ennekulutanud, et Kristus pididi kannatama.

LT 18. Taip Dievas įvykdė, ką iš anksto buvo paskelbęs visų savo pranašų lūpomis, būtent, kad Kristus kentėsiaš.

Luther1912 18. Gott aber, was er durch den Mund aller seiner Propheten zuvor verkündigt hat, wie

Ostervald-Fr 18. Mais c'est ainsi que Dieu a accompli ce qu'il avait prédit par la bouche de tous

APOSTOLIEN TEOT

Christus leiden sollte, hat's also erfüllet.

ses prophètes, que le Christ devait souffrir.

RV'1862 18. Empero Dios lo que había ántes anunciado por boca de todos sus profetas, que su Cristo había de padecer, así lo ha cumplido.

SVV1750 18 Maar God heeft alzo vervuld, hetgeen Hij door den mond van al Zijn profeten te voren verkondigd had, dat de Christus lijden zou.

PL1881 18. Lecz Bóg, co przez usta wszystkich proroków swoich przepowiedział, iż Chrystus jego cierpieć miał, to tak ziścił.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 18. Az Isten pedig, a mikról eleve megmondotta minden ő prófétájának szája által, hogy a Krisztus elszenvedi, [7†] ekképen töltötte be.

RuSV1876 18 Бог же, как предвозвестил устами всех Своих пророковпострадать Христу, так и исполнил.

БКуліш 18. Бог же, що наперед звістив устами всіх пророків своїх про муки Христові, сповнив так.

FI33/38 19 Tehkää siis parannus ja kääntykää, että teidän syntinne pyyhittäisiin pois,

TKIS 19 Muuttakaa siis mielenne ja kääntykää, jotta syntinne pyyhittäisiin pois,

Biblia1776 19. Niin tehkät parannus ja palatkaat, että teidän syntinne pyyhittäisiin pois, kuin virvoittamisen ajat tulevat Herran kasvoin edestä,

CPR1642 19. Nijn tehkät parannus ja palaitcat:

APOSTOLIEN TEOT

UT1548 19. Nin techket nyt paranost ia palaitkat/  
Senpäle/ (Niin tehkääät nyt parannusta ja  
palatkaa/ Sen päälle/)

Gr-East 19. μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς  
τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἀμαρτίας,

Text  
Receptus

19. μετανοησατε ουν και επιστρεψατε  
εις το εξαλειφθηναι υμων τας  
αμαρτιας οπως αν ελθωσιν καιροι  
αναψυξεως απο προσωπου του κυριου  
19. metanoesate oyn kai epistrepsate eis  
to eksaleifthenai umon tas amartias opos  
an elthosin kairoi anapsukseos apo  
prosopou tou kuriou

MLV19 19 Therefore, repent<sup>o</sup> and turn<sup>o</sup> again,  
\*that\* your<sup>o</sup> sins may be wiped-away, \*that  
seasons of refreshment may come from the  
countenance of the Lord;

KJV

19. Repent ye therefore, and be  
converted, that your sins may be blotted  
out, when the times of refreshing shall  
come from the presence of the Lord;

Dk1871 19. Derfor fatter et andet Sind og vender  
om, at Eders Synder maa vare udslettede,  
paa det Vederkvægelsens Tider maa  
komme fra Herrens Aasyn,

KXII

19. Så bättrer eder nu, och vänder eder  
om, på det edra synder måga afskrapade  
varda;

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |               |  |
|------------|---|---------------|--|
| PR1739     | 19. Sepärrast parrandage meelt, ja pöörge ümber, et teie pattud woiksid sada ärrakustatud, kui jahhutamise aiad sawad tulnud Issanda pallest.     | LT            | 19. Tad atgailaukite ir atsiverskite, kad būtu panaikintos jūsu nuodēmēs, kad nuo Viešpaties veido ateitų atgaivos laikai                                  |
| Luther1912 | 19. So tut nun Buße und bekehrt euch, daß eure Sünden vertilgt werden;  | Ostervald-Fr  | 19. Repentez-vous donc et vous convertissez, afin que vos péchés soient effacés,   |
| RV'1862    | 19. Arrepentíos, pues, y convertíos, para que vuestros pecados sean ruidos, cuando los tiempos del refrigerio vinieren de la presencia del Señor; | SVV1750       | 19 Betert u dan, en bekeert u, opdat uw zonden mogen uitgewist worden; wanneer de tijden der verkoeling zullen gekomen zijn van het aangezicht des Heeren, |
| PL1881     | 19. Przetoż pokutujcie, a nawróćcie się, aby były zgładzone grzechy wasze.  | Karoli1908-Hu | 19. Bánjátok meg azért és térjete meg, [8†] hogy eltöröltessenek a ti bűneitek, hogy így eljőjenek a felüdülés [9†] idei az Úrnak színétől.                |
| RuSV1876   | 19 Итак покайтесь и обратитесь, чтобы загладились грехи ваши,   | БКуліш        | 19. Покайте ся ж і наверніть ся, щоб очистились од гріхів ваших, як прийде час покріплення від лиця Господнього,   |

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	20 että virvoituksen ajat tulisivat Herran kasvoista ja hän lähettäisi hänet, joka on teille edeltämäärätty, Kristuksen Jeesuksen.	TKIS	20 niin että Herralta* tulisivat virvoituksen ajat ja Hän lähettäisi Hänet, joka on teille ennalta määrätty, Jeesuksen Kristuksen.
Biblia1776	20. Ja hän lähettää sen, josta teille ennen saarnattu on, Jesuksen Kristuksen,	CPR1642	20. Että teidän syndinne poispyhitäisin ja silloin wirwottamisen ajat tulisit HERRAN caswon eteen cosca hän sen teille lähettä josta nyt ennen saarnatan Jesuxen Christuxen.
UT1548	20. ette teiden syndinne poispyhiteisin/ Ette silloin ne Wirgottamise' aighat tulisit HERRAN Casuon edest/ coska hen Lehettepi sen/ ioca teille nyt ennen sarnatan/ Iesusen Christusen. (että teidän syntinne pois pyyhittäisiin/ Että silloin ne wirwoittamisen ajat tulisit HERRAN kaswon edestä/ koska hän lähettääpi sen/ joka teille nyt ennen saarnataan/ Jesuksen Kristuksen.)		
Gr-East	20. ὅπως ἂν ἔλθωσι καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀποστείλῃ	Text Receptus	20. και ἀποστειλῃ τον προκεκηρυγμενον υμιν ιησουν χριστον

APOSTOLIEN TEOT

τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν Χριστόν  
Ἰησοῦν,

20. kai aposteile ton prokekerugmenon  
umin iesoun christon

MLV19 20 and (that) he may send Christ Jesus who  
has been assigned to you°;

KJV 20. And he shall send Jesus Christ, which  
before was preached unto you:

Dk1871 20. og han maa sende Eder den Eder forud  
forkyndte Jesus Christus,

KXII 20. Att vederqvickelsens tid då kommer  
för Herrans ansigte, när han sändandes  
varder den eder nu tillförene predikad  
är, Jesum Christum;

PR1739 20. Ja kui ta saab läkkitanud Jesust Kristust,  
kes teile enne on kulutud.

LT 20. ir Jis atsiųstų jums iš anksto  
paskelbtąjį Jėzų Kristų.

Luther1912 20. auf daß da komme die Zeit der  
Erquickung von dem Angesichte des  
HERRN, wenn er senden wird den, der  
euch jetzt zuvor gepredigt wird, Jesus  
Christus,

Ostervald-  
Fr 20. Afin que des temps de  
rafraîchissements viennent de la part du  
Seigneur, et qu'Il vous envoie celui qui  
vous a été annoncé auparavant, le Christ  
Jésus,

RV'1862 20. Y enviaré a Jesu Cristo, que os ha sido  
ántes anunciado.

SVV1750 20 En Hij gezonden zal hebben Jezus  
Christus, Die u tevoren gepredikt is;



APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 20. Gdyby przyszły czasy ochłody od obliczności Paóskiej, a posłałby onego, który wam opowiedziany jest, Jezusa Chrystusa.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 20. És elküldje a Jézus Krisztust, [10+] a ki néktek előre hirdettetett.</p>  |
| <p>RuSV1876 20 да придут времена отрады от лица Господа, и да пошлет Он предназначенного вам Иисуса Христа,</p>  | <p>БКуліш 20. і пішле наперед проповіданого вам Ісуса Христа,</p>   |
| <p>FI33/38 21 Taivaan piti omistaman hänet niihin aikoihin asti, jolloin kaikki jälleen kohdallensa asetetaan, mistä Jumala on ikiajoista saakka puhunut pyhän profeettainsa suun kautta.</p>            | <p>TKIS 21 Taivaan pitää Hänet tosin omistaa kaiken ennallistamisen aikoihin saakka, mistä Jumala on iäisydestä asti puhunut (kaikkien) pyhän profeettainsa suulla.</p>             |
| <p>Biblia1776 21. Jonka tosin tulee omistaa taivas, niihin aikoihin asti kuin ne kaikki jälleen asetetaan, mitkä Jumala on puhunut kaikkein pyhän prophetainsa suun kautta, hamasta maailman alusta.</p> | <p>CPR1642 21. Jonga tosin tule Taiwas omista siihenasti että ne caicki jällens asetetan kuin Jumala on puhunut caickein pyhän Prophetains suun cautta hamasta mailman algusta.</p> |
| <p>UT1548 21. Jonga tule tosin Taiuas omista/ hama siihen aican asti ette caiki ne iellens asetetan/ quin Jumala puhunut ombi caikein henen pyhein Prophetains suun</p>                                  |   |

cautta hamast Maliman alghusta. (Jonka tulee toisin taiwas omistaa/ hamaan siihen aikaan asti että kaikki ne jäl lens asetetaan/ kuin Jumala puhunut omp i kaikkein hänen pyhäin prophetainsa suun kautta hamasta maailman alusta.)

Gr-East 21. ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ Θεὸς διὰ στόματος πάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν ἀπ' αἰῶνος.

Text Receptus 21. ον δει ουρανον μεν δεξασθαι αχρι χρονων αποκαταστασεως παντων ων ελαλησεν ο θεος δια στοματος παντων αγιων αυτου προφητων απ αιωνος 21. on dei ouranon men deksasthai achri chronon apokatastaseos panton on elalesen o theos dia stomatos panton agion autou profeton ap aionos

MLV19 21 whom it is indeed essential for the heaven to accept till the times of restoration of all things, of which God spoke through the mouth of all his holy prophets from (the) age (past).

KJV 21. Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

Dk1871 21. hvilken det bør at indtage Himmelen

KXII 21. Hvilken himmelen intaga måste, till

indtil alle Tings Fuldkommelses Tid,  
hvorom Gud har talet ved alle sine hellige  
Propheters Mund fra de ældste Dage.

den tid att igen upprättadt varder allt det  
Gud sagt hafver, genom alla sina helga  
Propheters mun, af verldenes  
begynnelse.

PR1739 21. Kes taewasse peab minnema se aiani,  
millal keik peab korda sadetama, mis  
Jummal on rākinud keikide omma pūhha  
prohwetide su läbbi ma-ilma algmissest.

LT 21. Jį turi priimti dangus iki visų dalykų  
atnaujinimo meto. Dievas tai nuo amžių  
paskelbė visų savo šventųjų pranašų  
lūpomis.

Luther1912 21. welcher muß den Himmel einnehmen  
bis auf die Zeit, da herwiedergebracht  
werde alles, was Gott geredet hat durch  
den Mund aller seiner heiligen Propheten  
von der Welt an.

Ostervald-  
Fr 21. Que le ciel doit recevoir jusqu'au  
temps du rétablissement de toutes  
choses, dont Dieu a parlé par la bouche  
de tous ses saints prophètes, depuis  
longtemps.

RV'1862 21. Al cual cierto es menester que el cielo  
reciba hasta los tiempos de la restauración  
de todas las cosas: de que habló Dios por  
boca de todos sus santos profetas que han  
sido desde el principio de los siglos.

SVV1750 21 Welken de hemel moet ontvangen tot  
de tijden der wederoprichting aller  
dingen, die God gesproken heeft door  
den mond van al Zijn heilige profeten  
van alle eeuw.

PL1881 21. Który zaiste niebiosa ma objąć aż do  
czasu naprawienia wszystkich rzeczy, co

Karoli1908  
Hu 21. Kit az égnek kell magába fogadnia  
mind az időkig, míglen újjá teremtetnek

był przepowiedział Bóg przez usta  
wszystkich świętych swoich proroków od  
wieków.

mindenek, a mikről szólott az Isten  
minden ő szent prófétájának szája által  
eleitől fogva.

RuSV1876 21 Которого небо должно было принять  
до времен совершения всего, что говорил  
Бог устами всех святых Своих пророков  
от века.

БКуліш 21. котрого мусіло небо прийняти аж  
до часу новонастання всього, що  
глаголав Бог устами всіх свьятих своіх  
пророків од віку.

FI33/38 22 Sillä Mooses on sanonut: 'Profeetan,  
minun kaltaiseni, Herra Jumala on teille  
herättävä veljienne joukosta; häntä kuulkaa  
kaikessa, mitä hän teille puhuu.

TKIS 22 Sillä Mooses on sanonut (isille):  
profeetan, kaltaiseni, Herra, teidän  
Jumalanne herättää teille veljienne  
joukosta. Häntä kuulkaa kaikessa, mitä  
Hän teille puhuu.

Biblia1776 22. Sillä Moses on tosin isille sanonut:  
Herra teidän Jumalanne on teille herättävä  
Prophetan teidän veljistänne, niinkuin  
minun: kuulkaat häntä kaikissa, mitä hän  
teille sanoo,

CPR1642 22. Sillä Moses on Isille sanonut: HERra  
teidän Jumalanne on teille herättävä  
Prophetan teidän weljistän nijncuin  
minun cuulcat händä caikis mitä hän  
teille sano.

UT1548 22. Sille Moses tosin on sanonut Isille/  
HERRA teiden Jumala ylesnostapi teille  
Ydhen Prophetan teiden Welijsten ninquin  
minun/ Cwlcatta hende caikis mite hen

teille sanopi. (Sillä Moses tosin on sanonut isille/ HERRA teidän Jumala ylös nostaapi teille yhden prophetan teidän weljistän niinkuin minun/ Kuulkaatte häntä kaikissa mitä hän teille sanoopi.)

Gr-East 22. Μωϋσῆς μὲν γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας εἶπεν ὅτι προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus 22. μωσης μεν γαρ προς τους πατερας ειπεν οτι προφητην υμιν αναστησει κυριος ο θεος υμων εκ των αδελφων υμων ως εμε αυτου ακουσεσθε κατα παντα οσα αν λαληση προς υμας 22. moses men gar pros tous pateras eipen oti profeten umin anastesei kurios o theos umon ek ton adelfon umon os eme αυτου ακουσεσθε kata panta osa an lalese pros umas

MLV19 22 For\* Moses indeed said to the fathers, The Lord our God will rise\* up for you° a prophet from among your° brethren, like me. You° will listen to him according to all things, as many things as he may speak to you°. {Deu 18:18, 19}

KJV 22. For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 22. Thi Moses sagde til Fædrene: en Prophet skal Herren Eders Gud oprise Eder af Eders Brødre ligesom mig, ham skulle I høre i Alt, hvadsomhelst han monne tale til Eder.                     | KXII             | 22. Ty Moses hafver sagt till fäderna: Herren, edar Gud, skall eder uppväcka en Prophet utaf edra bröder, såsom mig; honom skolen I höra i allt det han eder sägandes varder.    |
| PR1739     | 22. Sest Moses on wannemille üttelnud: Ühhe Prohweti tahhab teile Issand teie Jummal ärratada teie wendade seast, nenda kui minna; tedda peate teie kuulma keikis, mis ta ial teile ütleb:    | LT               | 22. Juk Mozė tėvams pasakė: ‘Viešpats, mūsų Dievas, iš jūsų brolių pažadins jums Pranašą kaip mane. Klausykite Jo visame kame, ką tik Jis jums sakys.                            |
| Luther1912 | 22. Denn Moses hat gesagt zu den Vätern: "Einen Propheten wird euch der HERR, euer Gott, erwecken aus euren Brüdern gleich wie mich; den sollt ihr hören in allem, was er zu euch sagen wird. | Ostervald-<br>Fr | 22. Car Moïse a dit à nos pères: Le Seigneur votre Dieu vous suscitera, d'entre vos frères, un prophète comme moi; écoutez-le dans tout ce qu'il vous dira.                      |
| RV'1862    | 22. Porque Moisés a la verdad dijo a los padres: El Señor vuestro Dios os levantará un profeta de vuestros hermanos, como yo: a él oiréis en todas las cosas que os hablare.                  | SVV1750          | 22 Want Mozes heeft tot de vaderen gezegd: De Heere, uw God, zal u een Profet verwekken, uit uw broederen, gelijk mij; Dien zult gij horen, in alles, wat Hij tot u spreken zal. |

- PL1881 22. Albowiem Mojżesz do ojców rzekł:  
Proroka wam wzbudzi Pan, Bóg wasz, z  
braci waszych, jako mię; onego słuchać  
będziecie we wszystkim, cokolwiek do  
was mówić będzie.
- RuSV1876 22 Моисей сказал отцам: Господь Бог  
ваш воздвигнет вам из братьев ваших  
Пророка, как меня, слушайте Его во  
всем, что Он ни будет говорить вам;
- FI33/38 23 Ja on tapahtuva, että jokainen, joka ei  
sitä profeettaa kuule, hävitetään kansasta.'
- Biblia1776 23. Ja pitää tapahtuman, että jokainen sielu,  
joka ei tätä Prophetaa kuule, pitää  
hävitettämän pois kansasta.
- UT1548 23. Ja se pite tapachtaman/ ette Jocainen  
Sielu quin ei cwle Täte sama Prophetata/ se  
pite poisheittemen Canssasta. (Ja sen piti  
tapahtuman/ että jokainen sielu kuin ei ole
- Karoli1908  
Hu 22. Mert Mózes ezt mondotta az  
atyáknak: Prófétát támaszt [11†] néktek  
az Úr, a ti Istenetek a ti atyátokfiai közül,  
mint engem; azt hallgassátok  
mindenben, a mit csak szólánd néktek.
- БКуліш 22. Мойсей бо до отців промовив: Що  
пророка підійме вам Господь Бог ваш  
із братів ваших, як мене. Сього  
слухайте у всьому, що глаголати ме  
вам.
- TKIS 23 Ja tapahtuu, että jokainen sielu, joka ei  
sitä profeettaa kuule, hävitetään  
kansasta.
- CPR1642 23. Ja pitä tapahtuman että jocainen sielu  
joca ei tätä Prohetata cuule se pitä  
häwitettämän Canssastans.

tätä samaa prophetaa/ se pitää pois heitettämän kansasta.)

Gr-East 23. ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ, ἣτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.

Text Receptus 23. εσται δε πασα ψυχη ητις αν μη ακουση του προφητου εκεινου εξολοθρευθησεται εκ του λαου 23. estai de pasa psuche etis an me akouse tou profetou ekeinou eksolothreuthesetai ek tou laou

MLV19 23 And it will be, that every soul who, if it does not listen to that prophet, will be utterly destroyed from among the people.

KJV 23. And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.

Dk1871 23. Men det skal skee, hver Sjæl, som ikke hører den Prophet, skal udryddes af Folket.

KXII 23. Och det skall ske, att hvar och en själ, som icke hör den Propheten, hon skall utkastas ifrå folket.

PR1739 23. Ja peab sündima, et igga hing, kes seddasinnast Prohweti ei kule, sedda peab ärrakautadama rahwa seast.

LT 23. O kiekviena siela, kuri to Pranašo neklausys, bus išnaikinta iš tautos'.



APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 23. Und es wird geschehen, welche Seele denselben Propheten nicht hören wird, die soll vertilgt werden aus dem Volk."   | Ostervald-<br>Fr | 23. Et quiconque n'écouterà pas ce prophète, sera exterminé du milieu du peuple.   |
| RV'1862    | 23. Y acontecerá, que toda alma que no oyere a aquel profeta, será exterminada de entre el pueblo.                      | SVV1750          | 23 En het zal geschieden, dat alle ziel, die dezen Profeet niet zal gehoord hebben, uitgeroeid zal worden uit den volke.       |
| PL1881     | 23. I stanie się, że każda dusza, która by nie słuchała tego proroka, będzie wygładzona z ludu.                         | Karoli1908<br>Hu | 23. Lészen pedig, hogy minden lélek, valamely nem hallgatánd arra a prófétára, ki fog irtatni a nép közül.                     |
| RuSV1876   | 23 и будет, что всякая душа, которая не слушает Пророка того, истребится из народа.                                     | БКуліш           | 23. Буде ж, що всяка душа, котра не слухати ме пророка того, погубить ся з народу.   |
| FI33/38    | 24 Ja kaikki profeetat Samuelista alkaen ja kaikki järjestään, jotka puhuneet ovat, ovat myös ennustaneet näitä päiviä. | TKIS             | 24 Kaikki profeetat Samuelista ja hänen seuraajistaan alkaen, kaikki, jotka ovat puhuneet, ovat myös ennustaneet näitä päiviä. |
| Biblia1776 | 24. Ja kaikki prophetat hamasta Samuelista, ja sitte edespäin, niin monta, jotka  | CPR1642          | 24. Ja caicki Prophetat hamasta Samuelista ja sijtte edespäin nijn monda   |

puhuneet ovat, ovat myös kaikki näitä päiviä ennustaneet.

cuin puhunut on owat myös caicki näitä päiwiä ilmoittanet.

UT1548 24. Ja caiki mös Prophetat hamast Samuelist/ ia sijtte edespein nin monda quin puhunut ouat/ ne ouat mös neite Peiuie ilmoittaneet. (Ja kaikki myös prophetat hamasta Samuelista/ ja siitä edespäin niin monta kuin puhunut owat/ ne owat myös näitä päiwiä ilmoittaneet.)

Gr-East 24. καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν, καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.

Text Receptus 24. και παντες δε οι προφηται απο σαμουηλ και των καθεξης οσοι ελαλησαν και προκατηγγειλαν τας ημερας ταυτας 24. kai pantes de oi profetai apo samovel kai ton kathekses osoi elalesan kai prokateggeilan tas emeras tautas

MLV19 24 But even all the prophets from Samuel and those who followed afterwards, as many as spoke, also proclaimed of these days.

KJV 24. Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

APOSTOLIEN TEOT

Dk1871	24. Ja, ogsaa alle propheter, fra Samuel af og derefter, saa mange som talede, have og forud forkyndt disse Dage.	KXII	24. Och alle Propheterna, ifrå Samuel, och sedan så många som talat hafva, hafva bådat dessa dagarna.
PR1739	24. Ja keik Prohwetid Samueli aiast, ja pärrast, ni mitto neid on räkinud, need on needsinnatsed päwad ennekulutanud.	LT	24. Ir visi pranašai, kurie tik kalbėjo nuo Samuelio laiku, vienas po kito skelbė šias dienas.
Luther1912	24. Und alle Propheten von Samuel an und hernach, wieviel ihrer geredet haben, die haben von diesen Tagen verkündigt.	Ostervald- Fr	24. Tous les prophètes qui ont parlé depuis Samuel, et ceux qui ont suivi, ont aussi prédit ces jours.
RV'1862	24. Y todos los profetas desde Samuel, y en adelante, todos los que han hablado, han pronunciado estos dias.	SVV1750	24 En ook al de profeten, van Samuel aan, en die daarna gevolgd zijn, zovelen als er hebben gesproken, die hebben ook deze dagen te voren verkondigd.
PL1881	24. Aleć i wszyscy prorocy od Samuela i od innych po nim, ilekolwiek ich mówiło, przepowiadali też te dni.	Karoli1908 Hu	24. De a próféták is mindnyájan Sámueltól és a következőkétől fogva, a kik csak szóltak, e napokról jövendöltek.
RuSV1876	24 И все пророки, от Самуила и после него, сколько их ни говорили, также	БКуліш	24. І всі пророки від Самуїла й після них, скільки їх промовляло, також

предвозвестили дни сии.

наперед сповіщали про дні сесі.

- |            |   |         |  |
|------------|---|---------|--|
| FI33/38    | 25 Te olette profeettain ja sen liiton lapsia, jonka Jumala teki meidän isiemme kanssa sanoen Aabrahamille: 'Ja sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki maan sukukunnat'.   | TKIS    | 25 Te olette profeettain ja sen liiton lapsia, jonka Jumala teki isäimme kanssa sanoen Aabrahamille."Sinun jälkeläistesi välityksellä siunataan kaikki maan sukukunnat.              |
| Biblia1776 | 25. Te olette prophetain ja sen liiton lapset, jonka Jumala meidän isäimme kanssa teki, sanoen Abrahamille: ja sinun siemenessäs pitää kaikki kansat maan päällä siunattaman.   | CPR1642 | 25. Te oletta Prophetain ja sen lijton lapset jonga Jumala meidän Isäimme cansa teki cosca hän Abrahamille sanoi: sinun siemenes cautta pitä caicki Canssat maan päällä siunattaman. |
| UT1548     | 25. Te oletta Prophetain ia sen Lijton lapset/ ionga Jumala teki meiden Iseden cansa/ coska hen sanoi Abrahamille/ Ja sinun Siemenes cautta Pite caiki Canssa Maan päle Hyuestisiugnattaman. (Te olette prophetan ja sen liiton lapset/ jonka Jumala teki meidän isien kanssa/ koska hän sanoi Abrahamille/ Ja sinun siemenessä kautta pitää kaikki kansa maan päällä hyvästi siunattaman.) |         |  |

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	<p>25. ὑμεῖς ἐστε υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ Θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ· καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.</p>	Text Receptus	<p>25. υμεις εστε υιοι των προφητων και της διαθηκης ης διεθετο ο θεος προς τους πατερας ημων λεγων προς αβρααμ και τω σπερματι σου ενευλογηθησονται πασαι αι πατριαι της γης 25. umeis este vioi ton profeton kai tes diathekes es dietheto o theos pros tous pateras emon legon pros abraam kai to spermati sou eneulogethesontai pasai ai patriai tes ges</p>
MLV19	<p>25 You<sup>o</sup> are (the) sons of the prophets and of the covenant* which God covenanted with our fathers, saying to Abraham, 'And all the families of the earth will be blessed in your seed.' {Gen 22:18, 26:4, 28:14}</p>	KJV	<p>25. Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.</p>
Dk1871	<p>25. I ere Propheternes Børn og Pagtens, hvilken Gud gjorde med vore Fældre, der han sagde til Abraham: og i din Sæd skulle alle Slægter paa Jorden velsignes.</p>	KXII	<p>25. I ären Propheternas och förbundsens barn, det Gud hafver gjort med våra fäder, sägandes till Abraham: I dine säd skola all folk på jordene välsignad varda.</p>
PR1739	<p>25. Teie ollete nende prohwetide ja selle</p>	LT	<p>25. Jūs esate vaikai pranašų ir tos</p>

seädusse lapsed, mis Jummal on seädnud teie wannemattele, kui temma Abraamile ütles : Ja sinno Seemnes peab keik rahwa suggu Ma peäl sama önnistud.

sandoros, kurią Dievas sudarė su jūsu tėvais, tardamas Abraomui: ‘Tavo palikuonyse bus palaimintos visos žemės giminės’.

Luther<sup>1912</sup> 25. Ihr seid der Propheten und des Bundes Kinder, welchen Gott gemacht hat mit euren Vätern, da er sprach zu Abraham: "Durch deinen Samen sollen gesegnet werden alle Völker auf Erden."

Ostervald-  
Fr 25. Vous êtes les enfants des prophètes, et de l'alliance que Dieu a traitée avec nos pères, en disant à Abraham: Toutes les familles de la terre seront bénies en ta postérité.

RV<sup>1862</sup> 25. Vosotros sois los hijos de los profetas, y del concierto que Dios concertó con nuestros padres, diciendo a Abraham: Y en tu simiente serán benditas todas las familias de la tierra.

SVV<sup>1750</sup> 25 Gijlieden zijt kinderen der profeten, en des verbonds, hetwelk God met onze vaderen opgericht heeft, zeggende tot Abraham: En in uw zade zullen alle geslachten der aarde gezegend worden.

PL<sup>1881</sup> 25. Wy jesteście synami prorockimi i przymierza, które postanowił Bóg z ojcami naszymi, mówiąc do Abrahama: A w nasieniu twojem błogosławione będą wszystkie narody ziemi.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 25. Ti vagytok a prófétáknak és a szövetségnek fiai, melyet Isten szerzett a mi atyáinkkal, mondván [12+] Ábrahámnak: És a te magodban megáldatnak a földnek nemzetségei mindnyájan.

APOSTOLIEN TEOT

<p>RuSV1876 25 Вы сыны пророков и завета, который заведовал Бог отцам вашим, говоря Аврааму: и в семени твоём благословятся все племена земные.</p>	<p>БКуліш 25. Ви ж сини пророків і завіту, що положив Бог з отцями нашими, глаголючи Авраамові: І в насінні твоїм благословенні будуть усі народи землі.</p>
<p>FI33/38 26 Teille ensiksi Jumala on herättänyt Poikansa ja lähettänyt hänet siunaamaan teitä, kun käännytte itsekukin pois pahuudestanne."</p>	<p>TKIS 26 Herätettyään Poikansa (Jeesuksen) Jumala lähetti Hänet ensiksi teille, siunaamaan teitä, kun käännytte kukin pahuudestanne."</p>
<p>Biblia1776 26. Teille on Jumala ensin Poikansa Jesuksen herättänyt ja on hänen lähettänyt teitä siunaamaan, että te kukin teidän pahuudestanne palajaisitte.</p>	<p>CPR1642 26. Teille on Jumala ensin hänen Poicans Jesuxen herättänyt ja on teitä lähettänyt siunaman että cugin pahudestans palajais.</p>
<p>UT1548 26. Teille ensin Jumala henen Poians Iesusen on ylesherettenyt/ ia lehettenyt teite hyuestisiugnaman/ Ette itzecukin teiste pite palajaman pahudhestans. (Teille ensin Jumala hänen Poikans Jesuksen on ylös herättänyt/ ja lähettänyt teitä hywästi siunaaman/ Etta itsekukin teistä pitää palajaman pahuudestansa.)</p>	
<p>Gr-East 26. ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ Θεὸς τὸν</p>	<p>Text 26. ὑμῖν πρῶτον ὁ θεὸς ἀναστήσας τὸν</p>

APOSTOLIEN TEOT

παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν ἀπέστειλεν αὐτὸν  
εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν  
ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

Receptus παιδα αὐτου ἰησουν ἀπεστειλεν αὐτον  
εὐλογουντα υμας εν τω αποστρεφειν  
εκαστον απο των πονηριων υμων 26.  
umin proton o theos anastesas ton paida  
autou iesoun apesteilen auton evlogounta  
umas en to apostrefein ekaston apo ton  
ponerion umon

MLV19 26 God, having raised\* up his young-  
servant Jesus, sent him to you<sup>o</sup> first,  
blessing you<sup>o</sup> in turning each of you<sup>o</sup> away  
from your<sup>o</sup> wickednesses.

KJV 26. Unto you first God, having raised up  
his Son Jesus, sent him to bless you, in  
turning away every one of you from his  
iniquities.

Dk1871 26. Eder først har Gud, der han opreiste sin  
Søn Jesus, sendt ham at velsigne Eder, idet  
hver af Eder vender sig fra sin Ondskab.

KXII 26. Eder först och främst hafver Gud  
uppväckt sin Son, Jesum, och sändt  
honom till att välsigna eder, att hvar och  
en af eder skulle sig omvända ifrå sine  
ondsko.

PR1739 26. Teile on Jummal essite omma Poega  
Jesust üllesärratanud, ja on tedda teie jure  
läkkitanud, teid önnistama, kui iggaüks  
pörab ommast tiggedusest.

LT 26. Dievas pirmiausia jums prikėlęs  
pasiuntė savo tarną Jėzų, kad Jis atneštų  
jums palaiminimą, nukreipdamas  
kiekvieną nuo jo nusikaltimų''.



APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>Luther1912 26. Euch zuvorderst hat Gott auferweckt seinen Knecht Jesus und hat ihn zu euch gesandt, euch zu segnen, daß ein jeglicher sich bekehre von seiner Bosheit.</p> | <p>Ostervald-Fr 26. C'est pour vous premièrement, que Dieu ayant suscité son Fils Jésus, l'a envoyé pour vous bénir, en retirant chacun de vous de ses iniquités.</p>                   |
| <p>RV'1862 26. A vosotros primeramente, Dios, habiendo levantado a su Hijo Jesús, le envió para que os bendijese, convirtiéndoos cada uno de su maldad.</p>                   | <p>SVV1750 26 God, opgewekt hebbende Zijn Kind Jezus, heeft Denzelven eerst tot u gezonden, dat Hij ulieden zegenen zou, daarin dat Hij een iegelijk van u afkere van uw boosheden.</p> |
| <p>PL1881 26. Wamci naprzód Bóg wzbudziwszy Syna swego Jezusa, posłał go, aby wam błogosławił; żeby się każdy z was odwrócił od złości swoich.</p>                            | <p>Karoli1908 Hu 26. Az Isten az ő Fiát, Jézust első sorban néktek támasztván, [13†] elküldé őt, hogy megáldjon [14†] titeket, mindegyikötöket megtérítván bűneitekből.</p>             |
| <p>RuSV1876 26 Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, отвращая каждого от злых дел ваших.</p>   | <p>БКуліш 26. Вам найперше, піднявши Бог Сина свого Ісуса, післав Його благословити вас, щоб кожен одвернувся од лукавства свого.</p>   |

## 4 luku

Pietari ja Johannes vangitaan; useat uskovat 1 – 4  
 Pietari todistaa myöskin neuvostolle ramman  
 parantuneen Jeesuksen nimen kautta ja  
 pelastuksen olevan yksin Jeesuksessa 5 – 12 Heidä  
 uhataan, mutta heidät päästetään irti 13 – 22;  
 tultuaan uskonveljiensä luo he yhdessä  
 rukoilevat, tulevat täytetyksi Pyhällä Hengellä ja  
 puhuvat rohkeasti Jumalan sanaa 23 – 31  
 Ensimmäiset kristityt pitävät omaisuuttansa  
 yhteisenä 32 – 37.

FI33/38 1 Mutta kun he puhuivat kansalle, astuivat  
 papit ja pyhäkön vartioston päällikkö ja  
 saddukeukset heidän eteensä,

Biblia1776 1. Mutta kuin he kansalle puhuivat, niin  
 papit ja templin esimies ja Saddukealaiset  
 tulivat sinne,

UT1548 1. COska he nyt Canssalle puhuit/ nin Papit  
 ia Templin Esimies ia ne Saduceuset tulit  
 sinne (Koska he nyt kansalle puhuit/ niin  
 papit ja templin esimies ja ne saddukeukset

TKIS 1 Mutta kun he puhuivat kansalle,  
 astuivat papit ja pyhäkön vartioston  
 päällikkö ja saddukeukset heidän  
 eteensä

CPR1642 1. COsca he Canssalle puhuit nijn Papit  
 ja Templin Esimies ja Sadduceuxet tulit  
 sinne

tulit sinne.)

Gr-East	1. Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,	Text Receptus	1. λαλουντων δε αυτων προς τον λαον επεστησαν αυτοις οι ιερεις και ο στρατηγος του ιερου και οι σαδδουκαιοι 1. lalounton de auton pros ton laon epestesan autois oi iereis kai o strategos tou ierou kai oi saddoukaioi
MLV19	1 Now (while) speaking to the people, the priests and the magistrate of the temple and the Sadducees stood by them,	KJV	1. And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,
Dk1871	1. Men der de talede til Folket, kom Præsterne og Templets Høvedsmand og Sadducæerne over dem,	KXII	1. Då de nu talade till folket, kommo dertill Presterna, och föreståndaren i templet, och de Sadduceer;
PR1739	1. Agga kui nemmad rahwa wasto rääksid, tullid preestrid ja pühha koia pealik ja Sadduserid nende liggi,	LT	1. Jiems dar kalbant miniai, prie jų priėjo kunigu, šventyklos apsaugos viršininkas ir sadukiejų,
Luther1912	1. Als sie aber zum Volk redeten, traten zu	Ostervald- Fr	1. Mais comme Pierre et Jean parlaient au

APOSTOLIEN TEOT

ihnen die Priester und der Hauptmann des Tempels und die Sadduzäer

peuple, les sacrificateurs, le capitaine du temple et les sadducéens vinrent vers eux,

RV'1862 1. Y HABLANDO ellos al pueblo, sobrevinieron los sacerdotes, y el magistrado del templo, y los Saduceos,

SVV1750 1 En terwijl zij tot het volk spraken, kwamen daarover tot hen de priesters, en de hoofdman des tempels, en de Sadduceen;

PL1881 1. A gdy to oni mówili do ludu, nadeszli ich kapłani i hetmani kościelni, i Saduceuszowie.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 1. Míg ők azonban a néphez szólottak, oda léptek hozzájuk a papok és a templom felügyelője [1†] és a [2†] sadduceusok,

RuSV1876 1 Когда они говорили к народу, к ним приступили священники и начальники стражи при храме и саддукеи,

БКуліш 1. Як же вони промовляли до народу, приступили до них священники та старшина церковна та Садукеї,

FI33/38 2 närkästyneinä siitä, että he opettivat kansaa ja julistivat Jeesuksessa ylösnousemusta kuolleista.

TKIS 2 närkästyneinä siitä, että he opettivat kansaa ja julistivat Jeesuksen ylösnousemusta kuolleista.

Biblia1776 2. Ja närkästyivät, että he kansaa opettivat ja ilmoittivat Jeesuksen kautta ylösnousemisen kuolleista,

CPR1642 2. ( Ja närkästyit että he Canssa opetit ja ilmoitit Jeesuksen kautta ylösnousemisen cuolleista )

APOSTOLIEN TEOT

- UT1548 2. (ia nerckestuit ette he opetit Canssa/ ia ilmoitit Iesusen cautta Ylesnousemisen coolluista) ((ja närkestyit että he opetit kansaa/ ja ilmoitit Jesuksen kautta ylösousemisen kuolleista))
- Gr-East 2. διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν
- Text Receptus 2. διαπονουμενοι δια το διδασκειν αυτους τον λαον και καταγγελλειν εν τω ιησου την αναστασιν την εκ νεκρων  
2. diaponoumenoi dia to didaskein autous ton laon kai kataggellein en to iesou ten anastasin ten ek nekron
- MLV19 2 being pained, because they taught the people and proclaimed (the) resurrection of the dead in Jesus.
- KJV 2. Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.
- Dk1871 2. hvilke forstøde paa, at de lærte Folket og kundgjorde i Jesus Opstandelsen fra de Døde.
- KXII 2. Och togo det illa vid sig, att de lärde folket, och förkunnade, i Jesu, uppståndelsen ifrå de döda;
- PR1739 2. Ja nende meel olli pahha, et nemmad
- LT 2. kurie buvo labai pasipiktinę, kad

APOSTOLIEN TEOT

rahwast öppetäsid, ja kulutasid Jesusse sees  
üllestoumismist surnust.

apaštalai mokė žmones ir skelbė  
mirusiųjų prisikėlimą Jėzuje.

Luther<sup>1912</sup> 2. (sie verdroß, daß sie das Volk lehrten  
und verkündigten an Jesu die  
Auferstehung von den Toten)

Ostervald-  
Fr 2. Étant fort en peine, et de ce qu'ils  
enseignaient le peuple, et de ce qu'ils  
annonçaient la résurrection des morts en  
Jésus.

RV<sup>1862</sup> 2. Pesándoles de que enseñasen al pueblo, y  
anunciasen en el nombre de Jesús la  
resurrección de los muertos.

SVV<sup>1750</sup> 2 Zeer ontevreden zijnde, omdat zij het  
volk leerden, en verkondigden in Jezus  
de opstanding uit de doden.

PL<sup>1881</sup> 2. Obrażając się, iż uczyli lud, a opowiadali  
w Jezusie powstanie od umarłych.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 2. Neheztelve a miatt, hogy ók a népet  
tanítják, és hirdetik a Jézusban a [3†]  
halálból való feltámadást;

RuSV<sup>1876</sup> 2 досадуя на то, что они учат народ и  
проповедуют в Иисусе воскресение из  
мертвых;

БКуліш 2. сердячись, що вони навчають народ  
і проповідують в Ісусі воскресеннє з  
мертвих.

FI<sup>33/38</sup> 3 Ja he kävivät heihin käsiksi ja panivat  
heidät vankeuteen seuraavaan päivään asti,  
sillä oli jo ehtoo.

TKIS 3 Niin he kävivät heihin käsiksi ja  
panivat heidät vankilaan seuraavaan  
päivään, sillä oli jo ilta.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>Biblia1776 3. Ja heittivät kätensä heidän päällensä ja panivat heidät huomeneksi kiinni; sillä jo oli ehto.</p>   | <p>CPR1642 3. Ja heitit kätens heidän päällens ja panit heidän huomenexi kijnni: sillä jo oli ehto.</p>  |
| <p>UT1548 3. ia he heitit kätens heiden pälen/ ia panit heidet kijni Hoomenexi/ Sille ette Eehto io oli. (ja he heitit kätensä heidän päällen/ ja panit heidät kiinni huomeneksi/ Sillä että ehto jo oli.)</p> |  |
| <p>Gr-East 3. καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὐριον· ἦν γὰρ ἔσπερα ἤδη.</p>   | <p>Text Receptus 3. και επεβαλον αυτοις τας χειρας και εθεντο εις τηρησιν εις την αυριον ην γαρ εσπερα ηδη 3. kai epebalon autois tas cheiras kai ethento eis teresin eis ten aurion en gar espera ede</p> |
| <p>MLV19 3 And they put hands on them and placed them in jail to the next-day; for* it was already dusk.</p>   | <p>KJV 3. And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide.</p>  |
| <p>Dk1871 3. Og de lagde Haand paa dem og satte dem i Fængsel til den anden Dag; thi det var allerede Aften.</p>   | <p>KXII 3. Och togo fatt på dem, och satte dem i häktelse, till annan dagen; ty det var redo aftonen.</p>  |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>PR1739 3. Ja nemmad pistsid käed nende külge, ja pannid neid wangi homseks, sest se olli jo öhto.</p>       | <p>LT 3. Jie suémé juos ir įkalino iki kitos dienos, nes jau buvo vakaras.</p>   |
| <p>Luther1912 3. und legten die Hände an sie und setzten sie ein bis auf morgen; denn es war jetzt Abend.</p>  | <p>Ostervald-Fr 3. Et ils mirent les mains sur eux, et les jetèrent en prison jusqu'au lendemain, parce qu'il était déjà tard.</p> |
| <p>RV'1862 3. Y les echaron mano, y los pusieron en la cárcel hasta el día siguiente; porque era ya tarde.</p> | <p>SVV1750 3 En zij sloegen de handen aan hen, en zetten ze in bewaring tot den anderen dag; want het was nu avond.</p>            |
| <p>PL1881 3. I wrzucili na nie ręce, a podali je do więzienia aż do jutra; bo już był wieczór.</p>             | <p>Karoli1908-Hu 3. És rájuk veték kezüket, és veték őket őrizet [4†] alá másnapig, mert már este vala.</p>                        |
| <p>RuSV1876 3 и наложили на них руки и отдали их под стражу до утра; ибо уже был вечер.</p>                    | <p>БКуліш 3. I наложили на них руки, і оддали їх під сторожу до ранку, бо вже був вечір.</p>                                       |
| <p>FI33/38 4 Mutta monet niistä, jotka olivat kuulleet sanan, uskoivat, ja miesten luku nousi noin</p>         | <p>TKIS 4 Mutta monet niistä, jotka olivat kuulleet sanan, uskoivat, ja miesten luku</p>   |



APOSTOLIEN TEOT

viiteentuhanteen.

Biblia1776 4. Mutta monta niistä, jotka sanan kuulivat, uskoivat ja miesten luku tuli lähes viisituhatta.

UT1548 4. Mutta monda nijste/ iotca sanan cwlit/ wskoit/ ia tuli Miesten Lucu Wijsi tuhatta. (Mutta monta niistä/ jotka sanan kuulit/ uskoit/ ja tuli miesten luku wiisi tuhatta.)

Gr-East 4. πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡσεὶ χιλιάδες πέντε.

MLV19 4 But many of those who heard the word believed, and (the) number of the men happened to be approximately five thousand.

Dk1871 4. Men mange af dem, som havde hørt

nousi noin viiteen tuhanteen.

CPR1642 4. Mutta monda nijstä jotca sanan cuulit uscoit ja miesten lucu tuli wijsi tuhatta.

Text Receptus 4. πολλοι δε των ακουσαντων τον λογον επιστευσαν και εγενηθη ο αριθμος των ανδρων ωσει χιλιαδες πεντε 4. polloi de ton akousanton ton logon episteusan kai egenethe o arithmos ton andron osei chiliades pente

KJV 4. Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

KXII 4. Men många af dem, som orden hört

Ordet, troede, og Tallet paa Mændene blev henved fem tusinde.

hade, trodde; och vardt talet på männerna vid femtusend.

PR1739 4. Agga paljo neist, kes sedda sanna kuulsid, uskused; ja nende meeste arro olli liggi wiis tuhhat.

LT 4. Bet daugelis, girdėjusių žodį, įtikėjo, ir tikinčiųjų skaičius padidėjo maždaug iki penkių tūkstančių.

Luther1912 4. Aber viele unter denen, die dem Wort zuhörten, wurden gläubig; und ward die Zahl der Männer bei fünftausend.

Ostervald-Fr 4. Mais plusieurs de ceux qui avaient entendu la parole, crurent, et le nombre des hommes fut d'environ cinq mille.

RV'1862 4. Mas muchos de los que habían oído la palabra creyeron; y fué hecho el número de los hombres, como cinco mil.

SVV1750 4 En velen van degenen, die het woord gehoord hadden, geloofden; en het getal der mannen werd omtrent vijf duizend.

PL1881 4. A wiele z tych, którzy one słowa słyszeli, uwierzyli; i była liczba mężów około pięciu tysięcy.

Karoli1908 Hu 4. Sokan pedig azok közül, kik hallgaták az ígét, hívének; és lón a férfiak száma mintegy ötezer.

RuSV1876 4 Многие же из слушавших слово уверовали; и было число таковых людей около пяти тысяч.

БКуліш 4. Многі ж з них, що слухали слово, увірували; було ж число людей вірних тисяч з п'ять.

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	5 Seuraavana päivänä heidän hallitusmiehensä ja vanhimpansa ja kirjanoppineensa kokoontuivat Jerusalemissa,	TKIS	5 Seuraavana päivänä tapahtui, että heidän hallitusmiehensä ja vanhimpansa ja kirjanoppineensa kokoontuivat Jerusalemissa,
Biblia1776	5. Mutta toisena päivänä tapahtui, että heidän ylimmäisensä ja vanhimpansa kokoontuivat ja kirjanoppineet Jerusalemissa,	CPR1642	5. MUtتا toisna päiwänä tapahdui että heidän ylimmäisens ja wanhimbans ja Kirjanoppenet Jerusalemissa.
UT1548	5. Mutta toisna peiuen tapachtui/ ette heiden Ylimeiset ia Wanhimat/ ia Kirianoppenut Jerusalemissa/ (Ja toisena päiwänä tapahtui/ että heidän ylimmäiset ja wanhimmat/ ja kirjanoppineet Jerusalemissa/)		
Gr-East	5. Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὐριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ γραμματεῖς εἰς Ἱερουσαλήμ,	Text Receptus	5. εγενετο δε επι την αυριον συναχθηναι αυτων τους αρχοντας και πρεσβυτερους και γραμματεις 5. egeneto de epi ten avrion sunachthenai auton tous archontas kai presbuterous kai grammateis
MLV19	5 Now it happened upon the next-day, that	KJV	5. And it came to pass on the morrow,

their rulers and the elders and scribes were gathered together in Jerusalem;

that their rulers, and elders, and scribes,

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 5. Men det skete Dagen derefter, at deres Øverster og Ældste og Skriftkloge forsamlede sig i Jerusalem,                | KXII             | 5. Så begaf det sig dagen derefter, att deras öfverste och äldste, och Skriftlärde i Jerusalem;                      |
| PR1739     | 5. Agga teisel päwal sündis, et nende üllemad ja wannemad, ja kirjatundiad Jerusalemma kokko tullid;                   | LT               | 5. Rytojaus dieną Jeruzalėje susirinko tautos vadovai, vyresnieji ir Rašto žinovai,                                  |
| Luther1912 | 5. Als es nun kam auf den Morgen, versammelten sich ihre Obersten und Ältesten und Schriftgelehrten gen Jerusalem,     | Ostervald-Fr     | 5. Mais il arriva, le lendemain, que les chefs du peuple, les anciens et les scribes s'assemblèrent à Jérusalem,     |
| RV'1862    | 5. Y aconteció el día siguiente, que los príncipes de ellos se juntaron, y los ancianos, y los escribas, en Jerusalem, | SVV1750          | 5 En het geschiedde des anderen daags, dat hun oversten en ouderlingen en Schriftgeleerden te Jeruzalem vergaderden; |
| PL1881     | 5. I stało się nazajutrz, że się zebrali przełożeni ich i starsi, i nauczeni w Piśmie                                  | Karoli1908<br>Hu | 5. Lón pedig, hogy másnapra [5†] egybegyűlének azoknak fejei, vénei és   |

w Jeruzalemie,

írástudói Jeruzsálembe.

- |  |  |
|--|--|
| <p>RuSV1876 5 На другой день собрались в Иерусалим начальники их и старейшины, и книжники,</p>   | <p>БКуліш 5. І сталоь, зібрались уранці князі їх та старші, та письменники в Єрусалимі,</p>  |
| <p>FI33/38 6 niin myös ylimmäinen pappi Hannas ja Kaifas ja Johannes ja Aleksander sekä kaikki, jotka olivat ylimmäispapillista sukua.</p>   | <p>TKIS 6 niin myös ylipappi Hannas ja Kaifas ja Johannes ja Aleksanteri sekä kaikki, jotka olivat ylipapillista sukua.</p>                            |
| <p>Biblia1776 6. Ja Hannas ylimmäinen pappi, ja Kaiphas, ja Johannes, ja Aleksander, ja niin monta kuin ylimmäisten pappein suvusta oli,</p>   | <p>CPR1642 6. Ja Hannas ylimmäinen Pappi ja Caiphas ja Johannes ja Alexander ja niijn monda cuin ylimmäisten Pappein sugusta oli cocoisit heidäns.</p> |
| <p>UT1548 6. ia Hannas se Ylimeinen pappi ia Caiphas ia Johannes ia Alexander/ ia nin monda quin olit Ylimeisten Pappedhen Sughusta/ cokosit heidens/ (ja Hannas se ylimmäinen pappi ja Kaiphas ja Johannes ja Alexander/ ja niin monta kuin olit ylimmäisten pappien suwusta/ kokosit heidäns/)</p> |  |

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	6. καὶ Ἄνναν τὸν ἀρχιερέα καὶ Καϊάφαν καὶ Ἰωάννην καὶ Ἀλέξανδρον καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ,	Text Receptus	6. εις ιερουσαλημ και ανναν τον αρχιερεα και καιαφαν και ιωαννην και αλεξανδρον και οσοι ησαν εκ γενους αρχιερατικου 6. eis ierousalem kai annan ton archierea kai kaiafan kai ioannen kai aleksandron kai osoi esan ek genous archieratikou
MLV19	6 and Annas the high-priest (was there) and Caiaphas and John and Alexander and as many as were from (the) high-priestly race.	KJV	6. And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.
Dk1871	6. saa og Annas, den Ypperstepræst og Caiphas og Johannes og Alexander og saa mange, som vare af ypperstepræstelig Slægt.	KXII	6. Och Hannas öfverste Prest, och Caiphas, och Johannes, och Alexander, och så många som voro af öfversta Prestaslägtet, församlade sig;
PR1739	6. Ja üllem-preester Annas ja Kaiwas ja Joannes ja Aleksander, ja ni mitto neid olli üllema-preestri suggust,	LT	6. taip pat vyriausiasis kunigas Anas, Kajafas, Jonas, Aleksandras ir kiti vyriausiojo kunigo giminės.

APOSTOLIEN TEOT

Luther1912	6. Hannas, der Hohepriester, und Kaiphas und Johannes und Alexander und wie viel ihrer waren vom Hohenpriestergeschlecht;	Ostervald-Fr	6. Avec Anne, le souverain sacrificateur, Caïphe, Jean, Alexandre et tous ceux qui étaient de race sacerdotale;
RV'1862	6. Y Annás, sumo sacerdote, y Caifás, y Juan, y Alejandro, y todos los que eran de la parentela del sumo sacerdote.	SVV1750	6 En Annas, de hogepriester, en Kajafas, en Johannes, en Alexander, en zovele er van het hogepriesterlijk geslacht waren.
PL1881	6. I Annasz, najwyższy kapłan, i Kaifasz, i Jan, i Aleksander, i ile ich było z rodu najwyższych kapłanów;	Karoli1908-Hu	6. És Annás, [6†] a főpap, és Kajafás és János és Sándor, és a kik csak főpapi nemzetségbeliak valának.
RuSV1876	6 и Анна первосвященник, и Каиафа, и Иоанн, и Александр, и прочие из рода первосвященнического;	БКуліш	6. та Анна архиєрей, та Каяфа, та Йоан, та Александр і скільки було з родини архиєрейської,
FI33/38	7 Ja he asettivat heidät eteensä ja kysyivät: "Millä voimalla tai kenen nimeen te tämän teitte?"	TKIS	7 Asetettuaan heidät keskelle, he kysyivät: "Millä voimalla tai kenen nimeen teitte tämän?"
Biblia1776	7. Ja asettivat heidät keskellensä ja kysyivät heiltä: millä voimalla taikka kenenkä nimeen te olette tämän tehneet?	CPR1642	7. Ja asetit heidän keskelläns ja kysyit heille sanoden: millä woimalla taicka kenengä nimeen te oletta tämän tehnet?
UT1548	7. ia asetit heite Keskellens/ ia kysyit heille.		

Mille woimalla taicka minge Nimeen/ te oletta temen tehnet? (ja asetit heitä keskellensä/ ja kysyit heiltä. Millä woimalla taikka minkä nimeen/ te olette tämän tehneet?)

Gr-East	7. καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο· Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς;	Text Receptus	7. και στησαντες αυτους εν τω μεσω επυνθανοντο εν ποια δυναμει η εν ποιω ονοματι εποιησατε τουτο υμεις 7. kai stesantes autous en to meso epunthanonto en poia dunamei e en poio onomati epoiesate touto umeis
MLV19	7 And having stood them in (the) middle, they were inquiring, In what power or in what name, did you° do this?	KJV	7. And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?
Dk1871	7. Og de stillede dem frem og spurgte: af hvad magt, eller i hvilken Navn have I gjort dette?	KXII	7. Och hade dem fram för sig, och frågade dem: Af hvad magt, eller i hvad namn, hafven I detta gjort?
PR1739	7. Ja nemmad pannid neid kesk paika	LT	7. Pasistatę apaštalus viduryje, jie



seisma, ja küssisid neilt: Missuggusest wäest, ehk kelle nimmel ollete teie sedda teinud?

paklausè: “Kokia jèga ar kieno vardu jūs tai padarète?”

Luther1912 7. und stellten sie vor sich und fragten sie:  
Aus welcher Gewalt oder in welchem  
Namen habt ihr das getan?

Ostervald-  
Fr 7. Et ayant fait comparaître les apôtres au milieu d'eux, ils leur dirent: Par quel pouvoir, ou au nom de qui avez-vous fait ceci?

RV'1862 7. Y haciéndolos presentar en medio, les preguntaron: ¿Con qué poder, o en qué nombre habéis hecho vosotros esto?

SVV1750 7 En als zij hen in het midden gesteld hadden, vraagden zij: Door wat kracht, of door wat naam hebt gijlieden dit gedaan?

PL1881 7. A postawiwszy je w pośrodku, pytali ich: Którą mocą a któremeście to imieniem uczynili?

Karoli1908  
Hu 7. És mikor őket a középbe állaták, tudakozzák vala: Micsoda [7†] hatalommal, vagy micsoda név által cselekedtétek ti ezt?

RuSV1876 7 и, поставив их посреди, спрашивали: какою силою или каким именем вы сделали это?

БКуліш 7. і, поставивши їх посередині, питали: Якою силою, або яким імям, зробили ви се?

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	8 Silloin Pietari, Pyhää Henkeä täynnä, sanoi heille: "Kansan hallitusmiehet ja vanhimmat!	TKIS	8 Silloin Pietari täynnä Pyhää Henkeä sanoi heille: "Kansan hallitusmiehet ja (Israelin) vanhimmat!
Biblia1776	8. Niin Pietari, täynnänsä Pyhää Henkeä, sanoi heille: te kansan ylimmäiset ja Israelin vanhimmat!	CPR1642	8. Niin Petari täynnäns Pyhä Henge sanoi heille: Te Canssan ylimmäiset ja Israelin wanhimmat:
UT1548	8. Nin Petari teunens pyhe Henge/ sanoi heille/ Te Ylimeiset Canssast/ ia te Wanhimat Israelis/ (Niin Petari täynnänsä Pyhää Henkeä/ sanoi heille/ Te ylimmäiset kansasta/ ja te wanhimmat Israelissa/)		
Gr-East	8. τότε Πέτρος πλησθεὶς Πνεύματος ἁγίου εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι τοῦ Ἰσραήλ,	Text Receptus	8. τότε πετρος πλησθεις πνευματος αγιου ειπεν προς αυτους αρχοντες του λαου και πρεσβυτεροι του ισραηλ 8. tote petros plestheis pneumatos agiou eipen pros autous archontes tou laou kai presbuteroi tou israel
MLV19	8 Then Peter, having been filled with (the) Holy Spirit, said to them, You <sup>o</sup> rulers of the people and elders of Israel,	KJV	8. Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

APOSTOLIEN TEOT

- |  |               |   |
|--|---------------|---|
| Dk1871 8. Da sagde Peter, fyldt af den Hellig Aand, til dem: I Folkets Øvester og Israels Ældste!                      | KXII          | 8. Petrus, full med den Helga Anda, sade till dem: I öfverste för folket, och äldste i Israel;                              |
| PR1739 8. Siis ütles Peetrus täis pühha Waimo nende wasto: Rahwa üllemad ja Israeli wannemad;                          | LT            | 8. Tada Petras, kupinas Šventosios Dvasios, jiems atsakė: “Tautos vadovai ir Izraelio vyresnieji!                           |
| Luther1912 8. Petrus, voll des Heiligen Geistes, sprach zu ihnen: Ihr Obersten des Volkes und ihr Ältesten von Israel, | Ostervald-Fr  | 8. Alors Pierre rempli du Saint-Esprit, leur dit: Chefs du peuple, et anciens d'Israël,                                     |
| RV'1862 8. Entónces Pedro, lleno del Espíritu Santo, les dijo: Príncipes del pueblo, y ancianos de Israel:             | SVV1750       | 8 Toen zeide Petrus, vervuld zijnde met den Heiligen Geest, tot hen: Gij oversten des volks, en gij ouderlingen van Israel! |
| PL1881 8. Tedy Piotr, będąc pełen Ducha Świętego, rzekł do nich: Przełożeni ludu i starsi Izraelscy!                   | Karoli1908 Hu | 8. Akkor Péter, Szent Lélekkel [8†] megtelve, monda nékik: Népnek fejedelmi és Izráelnek vénei!                             |
| RuSV1876 8 Тогда Петр, исполнившись Духа Святаго, сказал им: начальники народа и старейшины Израильские!               | БКуліш        | 8. Тоді Петр, сповнившись Духом свьятим, рече до них: Князі людські та старші Ізраїлеві!                                    |

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 9 Jos meitä tänään kuulustellaan sairaalle miehelle tehdystä hyvästä työstä ja siitä, kenen kautta hän on parantunut,</p>  | <p>TKIS 9 Jos meitä tänään kuulustellaan sairaalle miehelle tehdyn hyvän työn vuoksi — miten hän on parantunut —</p>  |
| <p>Biblia1776 9. Jos me tänäpäpä tuomitaan sen hyvän työn edestä sille sairaalle miehelle, jonka kautta hän parannettu on,</p>  | <p>CPR1642 9. Että me tänäpäpä duomitamme sen hyvän tegon edest cuin me teimme sille sairalle miehelle jonga cautta hän parattu on:</p>   |
| <p>UT1548 9. Ette me tenepene Domitamma/ sen Hyuenteghon polest/ quin me teim sen Sairan Miehen cochtan/ mille moto hen ombi parattu/ (Että me tänäpäpä tuomitaamme/ sen hyvän teon puolesta/ kuin me teimme sen sairaan miehen kohtaan/ millä muotoa hän ompii parattu/)</p> |   |
| <p>Gr-East 9. εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσία ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσωσται,</p>  | <p>Text Receptus 9. εἰ ἡμεῖς σημερον ανακρινομεθα ἐπὶ εὐεργεσια ἀνθρώπου ἀσθενους ἐν τίνι οὗτος σεσωσται 9. ei emeis semeron anakrinometha epi evergesia anthropou asthenous en tini outos sesostai</p> |
| <p>MLV19 9 if we are examined today on (the basis of)</p>   | <p>KJV 9. If we this day be examined of the good</p>  |

APOSTOLIEN TEOT

a good\* work (done to) a sick man and by what (means) this one has been cured.

deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

Dk1871 9. Efterdi vi i Dag forhøres angaaende den Velgjerning mod det skrøbelige Menneske, ved hvem han har erholdt Frelse,

KXII 9. Efter vi i dag blifve dömde för denna välgjeringen på denna sjuka mannen, genom hvilka han är helbregda vorden;

PR1739 9. Kui meilt tänna kohtus küssitakse se heateggemisse pärrast, mis selle wiggase innimessele on sündinud, kelle läbbi sesinnane on terweks sanud;

LT 9. Jeigu dėl gero darbo ligotam žmogui šiandien mus klausinėjate, kaip jis buvo išgydytas,

Luther1912 9. so wir heute werden gerichtet über dieser Wohltat an dem kranken Menschen, durch welche er ist geheilt worden,

Ostervald-Fr 9. Puisque nous sommes aujourd'hui recherchés pour avoir fait du bien à un homme impotent, et afin de savoir par qui il a été guéri;

RV'1862 9. Pues que somos hoy demandados acerca del beneficio hecho a un hombre enfermo, es a saber, de qué manera éste haya sido sanado;

SVV1750 9 Alzo wij heden rechterlijk onderzocht worden over de weldaad aan een krank mens geschied, waardoor hij gezond geworden is;

PL1881 9. Ponieważ my dziś mamy być sądzeni dla

Karoli1908 Hu 9. Ha e mai napon mi egy nyavalyás

dobrodziejstwa człowiekowi niemocnemu  
uczynionego, jakoby on był uzdrowiony;

emberrel való jótétemény felől  
hallgattatunk ki, mi által gyógyult meg  
ez:

RuSV1876 9 Если от нас сегодня требуют ответа  
вблагодейнии человеку немощному, как  
он исцелен,

БКуліш 9. коли в нас оце допитують ся про  
добре діло (зроблене) недужому  
чоловікові, чим сей спас ся,

FI33/38 10 niin olkoon teille kaikille ja koko Israelin  
kansalle tietävä, että Jeesuksen Kristuksen,  
Nasaretilaisen, nimen kautta, hänen, jonka  
te ristiinnaulitsitte, mutta jonka Jumala  
kuolleista herätti, hänen nimensä kautta  
tämä seisoo terveenä teidän edessänne.

TKIS 10 niin olkoon teille kaikille ja koko  
Israelin kansalle tietävä, että Jeesuksen  
Kristuksen, Nasaretilaisen, nimen  
voimasta, Hänen, jonka te naulitsitte  
ristiin, mutta jonka Jumala herätti  
kuolleista, Hänen ansiostaan tämä seisoo  
edessänne terveenä.

Biblia1776 10. Niin olkoon teille ja kaikelle Israelin  
kansalle tietävä, että Jesuksen Kristuksen  
Natsarealaisen nimeen, jonka te  
ristiinnaulitsitte, jonka Jumala kuolleista  
herätti, sen kautta tämä seisoo teidän  
edessänne terveenä.

CPR1642 10. Nijn olcon teille ja caikelle Canssalle  
tiettäwä että Jesuxen Christuxen  
Nazarenuxen nimeen jonga te  
ristinnaulidzitte ja Jumala cuolleista  
herätti: hänen cauttans tämä seiso  
terwenä teidän edesän.

UT1548 10. Nin se olcon teille/ ia caikelle Israelin  
Canssalle tietteue/ ette IesuSEn Christusen

Nazarenusen Nimeen quin te  
 Ristinnaulitzit/ Jo'ga Jumala cooluista  
 ylesheretti henen cauttans seiso Teme  
 teruene teiden edesen. (Niin se olkoon  
 teille/ ja kaikelle Israelin kansalle tiettäwä/  
 että Jesuksen Kristuksen Nazarenuksen  
 nimeen kuin te ristiinnaulitsit/ Jonka  
 Jumala kuolleista ylösherätti hänen  
 kauttansa seisoo tämä terweenä teidän  
 edessän.)

Gr-East 10. γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ  
 τῷ λαῷ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ  
 Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς  
 ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ  
 νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν  
 ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής.

Text  
 Receptus 10. γνωστον εστω πασιν υμιν και παντι  
 τω λαω ισραηλ οτι εν τω ονοματι ιησου  
 χριστου του ναζωραιου ον υμεις  
 εσταυρωσατε ον ο θεος ηγειρεν εκ  
 νεκρων εν τουτω ουτος παρεστηκεν  
 ενωπιον υμων υγιης 10. gnoston esto  
 pasin umin kai panti to lao israel oti en to  
 onomati iesou christou tou nazoraίου on  
 umais estavrosate on o theos egeiren ek  
 nekron en touto outos paresteken  
 enopion umon ugies

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19      | 10 Let it be known to you <sup>o</sup> all (here) and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ the Nazarene, whom you <sup>o</sup> crucified, whom God raised (up) from (the) dead; in him, this one who is standing in your <sup>o</sup> sight (is) healthy. | KJV              | 10. Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole. |
| Dk1871     | 10. da skal det være Eder alle og alt det israelitiske Folk vitterligt, at ved Jesu Christi Nazaræi Navn, hvilken I have korsfæstet, hvilken Gud har opreist fra de Døde, ved dette staaer denne helbredet her for Eder Øine.  | KXII             | 10. Så skall det eder allom vetterligt vara, och allo Israels folke, att genom Jesu Christi Nazareni Namn, den I korsfäst hafven, den Gud uppväckt hafver ifrå de döda, står nu denne helbregda för eder.             |
| PR1739     | 10. Siis olgo teile keikile ja keige Israeli-rahwale teäda, et Jesusse Kristusse nimël Naatsarettist, kedda teie ollete risti lõnud, kedda Jumäl surnust on üllesärratanud, sellesinnatse läbbi seisab sesinnane siin teie ees terwe:  | LT               | 10. tai tebūnie jums visiems ir visai Izraelio tautai žinoma: vardu Jėzaus Kristaus iš Nazareto, kurį jūs nukryžiavote ir kurį Dievas prikėlė iš numirusių! Jo dėka šis vyras jūsų akivaizdoje stovi sveikas.         |
| Luther1912 | 10. so sei euch und allem Volk von Israel kundgetan, daß in dem Namen Jesu Christi   | Ostervald-<br>Fr | 10. Sachez, vous tous, et tout le peuple d'Israël, que c'est au nom de Jésus-Christ   |



von Nazareth, welchen ihr gekreuzigt habt, den Gott von den Toten auferweckt hat, steht dieser allhier vor euch gesund.

de Nazareth, que vous avez crucifié et que Dieu a ressuscité des morts; c'est par lui que cet homme se présente guéri devant vous.

RV'1862 10. Sea notorio a todos vosotros, y a todo el pueblo de Israel, que en el nombre de Jesu Cristo, el Nazareno, el que vosotros crucificasteis, el que Dios resucitó de los muertos, aun por él éste está en vuestra presencia sano.

SVV1750 10 Zo zij u allen kennelijk, en het ganse volk Israel, dat door den Naam van Jezus Christus, den Nazarener, Dien gij gekruist hebt, Welken God van de doden heeft opgewekt, door Hem, zeg ik, staat deze hier voor u gezond.

PL1881 10. Niech wam wszystkim wiadomo będzie i wszystkiemu ludowi Izraelskiemu, że w imieniu Jezusa Chrystusa Nazareóskiego, któregóście wy ukrzyżowali, któregó Bóg wzbudził od umarłych, przez tego ten stoi przed wami zdrowym.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 10. Legyen tudtotokra mindnyájotoknak és az Izráel egész népének, hogy a názáretbeli Jézus Krisztusnak neve [9†] által, a kit ti megfeszítettetek, kit Isten feltámasztott halottaiból, az által áll ez ti előttetek épségben.

RuSV1876 10 то да будет известно всем вам и всему народу Израильскому, что именем Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил из мертвых, Им поставлен он перед вами

БКуліш 10. то нехай знане буде всім вам і всьому народові Ізраїлевому, що в імя Ісуса Христа Назорея, котрого ви розпяли, котрого Бог воскресив з мертвих; Ним сей стоїть перед вами

здрав.

здоровий.

FI33/38 11 Hän on 'se kivi, jonka te, rakentajat, hylkäsitte, mutta joka on kulmakiveksi tullut'.

TKIS 11 Hän on 'se kivi, jonka te rakentajat hylkäsitte, mutta joka on tullut päätöskiveksi'.

Biblia1776 11. Hän on se kivi, joka teiltä rakentajilta hyljätty on, joka on nurkkakiveksi tullut.

CPR1642 11. Hän on se kiwi joca teildä rakendailda hyljätty on ja on culmakiwexi tullut eikä yhdesäkän toises ole autuutta.

UT1548 11. Se ombi se Kiui/ ioca teilde Rakendailda hyljettu on/ Joca nyt on Culmakiuexi tullut/ ei ole yhdheseke toises Terueys. (Se ompi se kiwi/ joka teiltä rakentajailta hyljätty on/ Joka nyt on kulmakiweksi tullut/ ei ole yhdessäkään toisessa terweys.)

Gr-East 11. οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδομούντων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας.

Text Receptus 11. ουτος εστιν ο λιθος ο εξουθενηθεις υφ υμων των οικοδομουντων ο γενομενος εις κεφαλην γωνιας 11. outos estin o lithos o eksouthenetheis uf umon ton oikodomounton o genomenos eis kefalen gonias

APOSTOLIEN TEOT

MLV19	11 He is, 'The stone that was scorned by you°, the builders, which became the head of the corner.' {Psa 118:22}	KJV	11. This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.
DK1871	11. Han er den Steen, som er agtet for Intet af Eder, I bygningsmænd! hvilken er bleven til en Hovedhjørnesteen.	KXII	11. Han är den stenen, som af eder, byggningsmännerna, förkastad är; och är vorden en hörnsten;
PR1739	11. Sesinnane on se kiwwi, mis teitest koiaehhitajist on ärrapöltud, kes nurgakiwwiks on sanud:	LT	11. Jėzus yra 'akmuo, kurį jūs, statytojai, atmetėte ir kuris tapo kertiniu akmeniu'.
Luther1912	11. Das ist der Stein, von euch Bauleuten verworfen, der zum Eckstein geworden ist.	Ostervald-Fr	11. Ce Jésus est la pierre, qui a été rejetée par vous qui bâtissez, qui a été faite la principale pierre de l'angle.
RV'1862	11. Este es la piedra reprobada de vosotros los edificadores, la cual es puesta por cabeza de la esquina.	SVV1750	11 Deze is de Steen, Die van u, de bouwlieden, veracht is, Welke tot een hoofd des hoeks geworden is.
PL1881	11. Tenci jest kamieó on wzgardzony od was budujących, który się stał głową węgielną.	Karoli1908 Hu	11. Ez ama kó, [10†] melyet ti építók megvetettetek, mely lett a szegeletnek fejévé.

APOSTOLIEN TEOT

<p>RuSV1876 11 Он есть камень, пренебреженный вами зиждущими, носделавшийся главою угла, и нет ни в ком ином спасения,</p>	<p>БКуліш 11. Се камінь, зневажений од вас будівничих, що став ся головою угла;</p>
<p>FI33/38 12 Eikä ole pelastusta yhdessäkään toisessa; sillä ei ole taivaan alla muuta nimeä ihmisille annettu, jossa meidän pitäisi pelastuman."</p>	<p>TKIS 12 Eikä ole pelastusta yhdessäkään toisessa. Sillä ei ole taivaan alla muuta nimeä ihmisille annettu, jossa meidän täytyy pelastua."</p>
<p>Biblia1776 12. Ja ei yhdessäkään toisessa ole autuutta; sillä ei myös ole muuta nimeä taivaan alla ihmisille annettu, jossa meidän pitää autuaaksi tuleman.</p>	<p>CPR1642 12. Ei myös ole muuta Nime Taiwan alla ihmisille annettu josa me autuaxi tulemma.</p>
<p>UT1548 12. Eike mös ole mwta Nime Taiuan alla Inhimisille annettu/ iossa meiden pite wapadhexi tuleman. (Eikä myös ole muuta nimeä taiwaan alla ihmisille annettu/ jossa meidän pitää wapaaksi tuleman.)</p>	
<p>Gr-East 12. καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἢ σωτηρία· οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν</p>	<p>Text Receptus 12. και ουκ εστιν εν αλλω ουδενι η σωτηρια ουτε γαρ ονομα εστιν ετερον υπο τον ουρανον το δεδομενον εν</p>

APOSTOLIEN TEOT

ἄνθρωποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.

ανθρωποις εν ω δει σωθηναι ημας 12.  
kai ouk estin en allo ουdeni e soteria ουte  
gar onoma estin eteron υπο τον ουρανον  
to dedomenon en anthropois en o dei  
sothenai emas

MLV19 12 And there is salvation in none other; for\*  
neither is there any other name (under the  
heavens), that has been given among men,  
in which it is essential (for) us to be saved.

KJV 12. Neither is there salvation in any  
other: for there is none other name under  
heaven given among men, whereby we  
must be saved.

Dk1871 12. Og der er ikke Frelse i nogen Anden; thi  
der er og ikke noget andet Navn under  
Himmelen givet iblandt Mennesker, ved  
hvilket vi skulle vorde frelste.

KXII 12. Och i ingom androm är salighet; ty  
det är icke heller något annat Namn  
under himmelen menniskomen gifvet, i  
hvilko vi skole salige varda.

PR1739 12. Ja ühhegi mu sees ep olle önnistust; sest  
ühtegi muud nimmet ei olle taewa al  
innimestele antud, kenne läbbi meie peame  
önsaks sama.

LT 12. Ir nėra niekame kitame išgelbėjimo,  
nes neduota žmonėms po dangumi kito  
vardo, kuriuo turime būti išgelbėti”.

Luther1912 12. Und ist in keinem andern-Heil, ist auch

Ostervald-  
Fr

12. Et il n'y a de salut en aucun autre; car

kein anderer Name unter dem Himmel den Menschen gegeben, darin wir sollen selig werden.

sous le ciel il n'y a pas un autre nom, qui ait été donné aux hommes, par lequel nous devons être sauvés.

RV'1862 12. Y en ningún otro hay salud; porque no hay otro nombre debajo del cielo, dado a los hombres, en que nos sea necesario ser salvos.

SVV1750 12 En de zaligheid is in geen Anderen; want er is ook onder den hemel geen andere Naam, Die onder de mensen gegeven is, door Welken wij moeten zalig worden.

PL1881 12. I nie masz w żadnym innym zbawienia; albowiem nie masz żadnego imienia pod niebem, danego ludziom, przez które byśmy mogli być zbawieni.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 12. És nincsen senkiben másban idvesség: mert nem is adatott emberek között az ég alatt más név, [11†] mely által kellene nekünk megtartatnunk.

RuSV1876 12 ибо нет другого имени под небом, данного человекам, которым надлежало бы нам спастись.

БКуліш 12. і нема ні в кому другому спасення, бо й нема іншого імя під небом, даного людям, щоб ним спастись нам.

FI33/38 13 Mutta kun he näkivät Pietarin ja Johanneksen rohkeuden ja havaitsivat heidän olevan koulunkäymättömiä ja oppimattomia miehiä, he ihmettelivät; ja he

TKIS 13 Mutta nähdessään Pietarin ja Johanneksen rohkeuden ja havaitessaan heidän olevan koulunkäymättömiä ja oppimattomia miehiä; he ihmettelivät. Ja

tunsivat heidät niiksi, jotka olivat olleet  
Jeesuksen kanssa.

Biblia1776 13. Mutta kuin he näkivät Pietarin ja  
Johanneksen puheen rohkeuden, sillä he  
ymmärsivät heidät oppimattomiksi ja  
kirjantaitamattomiksi miehiksi,  
ihmettelivät he ja tunsivat heidät, että he  
Jesuksen kanssa olleet olivat.

UT1548 13. Quin he nyt näit Petarin ia Johannesen  
puhen rohckeudhen/ ia ihmettelit. Sille he  
vissist tiesit/ ette he olit oppemattomat/ ia  
Kiriantaitamattomat Miehet/ ia hyuesti  
heijet tunsit/ ette he Iesusen cansa olit  
olleet. (Kuin he nyt näit Petarin ja  
Johanneksen puheen rohkeuden/ ja  
ihmettelit. Sillä he wissiste tiesit/ että he olit  
oppimattomat/ ja kirjantaitamattomat  
miehet/ ja hywästi heidät tunsit/ että he  
Jesuksen kanssa olit olleet.)

Gr-East 13. Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου  
παρρησίαν καὶ Ἰωάννου, καὶ  
καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι

he tunsivat heidät — että he olivat olleet  
Jeesuksen kanssa.

CPR1642 13. CUin he näit Petarin ja Johannexen  
puhen rohkeuden nijn he ihmettelit: sillä  
he kyllä tiesit heidän oppemattomixi ja  
kirjantaitamattomixi miehixi ja hywäst  
heidän tunsit että he Jesuxen cansa ollet  
olit

Text  
Receptus 13. θεωρουντες δε την του πετρου  
παρρησιαν και ιωαννου και  
καταλαβομενοι οτι ανθρωποι

ἀγράματοί εἰσι καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον,  
ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ  
ἦσαν,

αγραματοι εισιν και ιδιωται  
εθαυμαζον επεγινωσκον τε αυτους οτι  
συν τω ησου ησαν 13. theorountes de  
ten tou petrou parresian kai ioannou kai  
katalabomenoi oti anthropoi agrammatoι  
eisin kai idiotai ethaumazon  
epeginoskon te autous oti sun to iesou  
esan

MLV19 13 Now viewing the boldness of Peter and John, they were marveling, having comprehended that they were illiterate and unskilled men. And they recognized them, that they had been together with Jesus.

KJV 13. Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

Dk1871 13. Men der de saae Peters og Johannes' Frimodighed og havde fornummet at de vare ulærte Mænd og læg Folk, forundrede de sig, og de kjendte dem at de havde været med Jesus.

KXII 13. När de sågo sådana allvarlighet i Petro och Johanne, och funno dock att de voro olärde och lekmän, förundrade de sig, och drogo känslo på dem, att de hade varit med Jesus.

PR1739 13. Agga kui nemmad Peetrusse ja Joannesse julgust näggid, ja teäda said, et

LT 13. Matydami Petro ir Jono drąsą ir patyrę, kad tai nemokyti, paprasti



nemmad kirjatundmatta ja öppimatta  
mehhed ollid, pannid nemãad sedda  
immeks, ja tundsïd neid, et nemmad ollid  
Jesussega olnud.

žmonès, jie labai stebėjosi; be to, atpažino  
juos buvus kartu su Jėzumi.

Luther<sup>1912</sup> 13. Sie sahen aber an die Freudigkeit des  
Petrus und Johannes und wunderten  
sich; denn sie waren gewiß, daß es  
ungelehrte Leute und Laien waren,  
kannten sie auch wohl, daß sie mit Jesu  
gewesen waren.

Ostervald-  
Fr 13. Voyant la hardiesse de Pierre et de  
Jean, et sachant que c'étaient des  
hommes sans lettres et du commun  
peuple, ils étaient dans l'étonnement, et  
ils reconnaissaient qu'ils avaient été avec  
Jésus.

RV<sup>1862</sup> 13. Entónces viendo la constancia de Pedro  
y de Juan, sabido que eran hombres sin  
letras e idiotas, se maravillaban; y los  
conocían que habían estado con Jesús.

SVV<sup>1750</sup> 13 Zij nu, ziende de vrijmoedigheid van  
Petrus en Johannes, en vernemende, dat  
zij ongeleerde en slechte mensen waren,  
verwonderden zich, en kenden hen, dat  
zij met Jezus geweest waren.

PL<sup>1881</sup> 13. Widząc tedy bezpieczeńć Piotrową i  
Janową, i zrozumiawszy, iż ludźmi byli  
nieuczonymi i prostakami, dziwowali się i  
poznali je, iż byli z Jezusem.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 13. Mikor pedig látták Péternek és  
Jánosnak a szólásban való bátorságukat,  
és megértették, hogy írástudatlan és  
közönséges emberek, csodálkoznak vala;  
meg is ismerék őket, hogy a Jézussal  
voltak vala.

- |  |  |
|--|--|
| <p>RuSV1876 13 Видя смелость Петра и Иоанна и приметив, что они люди некнижные и простые, они удивлялись, между тем узнавали их, что они были с Иисусом;</p>   | <p>БКуліш 13. Як же побачили вони сьміливість Петра та Йоана, і постерегли, що се люде невчені і прості, то дивувались; і пізнали їх, що вони були з Ісусом,</p> |
| <p>FI33/38 14 Ja nähdessään parannetun miehen seisovan heidän kanssansa he eivät voineet mitään vastaansanoa,</p>  | <p>TKIS 14 Ja nähdessään parannetun miehen seisovan heidän kanssaan he eivät kyenneet mitään vastaan väittämään,</p>   |
| <p>Biblia1776 14. Mutta kuin he näkivät sen ihmisen seisovan heidän kanssansa, joka parannettu oli, ei he taitaneet mitään sitä vastaan puhua.</p>   | <p>CPR1642 14. Ja he näit seisowan sen ihmisen heidän cansans joca parattu oli ja ei tainnet mitän sitä wastan puhua.</p>  |
| <p>UT1548 14. Ja he neit heiden cansans seisouan sen Inhimisen/ ioca parattu oli/ ia eiuet Woinut miten site wastanpuhua. (Ja he näit heidän kanssansa seisowan sen ihmisen/ joca parattu oli/ ja eiwät woineet mitään sitä wastan puhua.)</p> |  |
| <p>Gr-East 14. τόν δὲ ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἐστῶτα τὸν τεθεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.</p>  | <p>Text Receptus 14. τον δε ανθρωπον βλεποντες συν αυτοις εστωτα τον τεθεραπευμενον ουδεν ειχον αντειπειν 14. ton de</p>   |

anthropon βλεποντες sun autois estota  
ton tetherapeumenon ou den eichon  
anteipein

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 14 But seeing the man who had been<br/>healed, standing together with them, they<br/>had nothing to speak against it.</p>                              | <p>KJV 14. And beholding the man which was<br/>healed standing with them, they could<br/>say nothing against it.</p>                  |
| <p>Dk1871 14. Men der de saae det Menneske, som var<br/>helbredet, staae hos dem, havde de Intet at<br/>sige derimod.</p>                                       | <p>KXII 14. Och mannen sågo de ståndandes der<br/>när dem, som helbregda var gjorder; ty<br/>de kunde der intet emot säga;</p>        |
| <p>PR1739 14. Agga kui nemmad sedda innimest, kes<br/>terweks olli sanud, nende jures näggid<br/>seiswad, siis ep olnud neil se wasto<br/>middagi räkimist.</p> | <p>LT 14. Bet, matydami stovintį su jais<br/>pagydytąjį, jie neturėjo ką pasakyti prieš.</p>  |
| <p>Luther1912 14. Sie sahen aber den Menschen, der<br/>geheilt worden war, bei ihnen stehen und<br/>hatten nichts dawider zu reden.</p>                         | <p>Ostervald-<br/>Fr 14. Et voyant que l'homme qui avait été<br/>guéri, était présent avec eux, ils n'avaient<br/>rien à opposer.</p> |
| <p>RV'1862 14. Y viendo al hombre que había sido<br/>sanado, que estaba con ellos, no podían</p>  | <p>SVV1750 14 En ziende den mens bij hen staan, die<br/>genezen was, hadden zij niets daartegen</p>                                   |

APOSTOLIEN TEOT

decir nada en contra.

te zeggen.

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 14. Widząc też onego człowieka z nimi stojącego, który był uzdrowiony, nie mieli co przeciwko temu mówić.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 14. Mikor azonban látták, hogy a mely ember meggyógyult vala, ő velök együtt ott áll, semmit nem bírtak ellenök szólni.</p> |
| <p>RuSV1876 14 видя же исцеленного человека, стоящего с ними, ничего не могли сказать вопреки.</p>   | <p>БКуліш 14. і, бачивши чоловіка з ними стоячого сціленого, не мали нічого сказати проти.</p>  |
| <p>FI33/38 15 vaan käskettyään heidän astua ulos neuvostosta he pitivät keskenänsä neuvoa</p>  | <p>TKIS 15 vaan käskettyään heidän astua ulos neuvostosta he neuvottelivat keskenään</p>  |
| <p>Biblia1776 15. Mutta he käskivät heitä ulos raadista mennä pois, ja pitivät neuvoa keskenänsä,</p>  | <p>CPR1642 15. Mutta he käskit heitä Raadista poismennä ja pidit neuwo keskenäns sanoden:</p>   |
| <p>UT1548 15. Mutta he keskit heite Neuuosta Wlosmenne/ nin he neuuo pitelit keskenens/ ia sanoit/ (Mutta he käskit heitä neuwostosta ulos mennä/ ja he neuwoa pitelit keskenänsä/ ja sanoit/)</p> |   |
| <p>Gr-East 15. κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ</p>   | <p>Text<br/>Receptus 15. κελευσαντες δε αυτους εξω του</p>  |

APOSTOLIEN TEOT

συνεδρίου ἀπελθεῖν, συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους

συνεδριου απελθειν συνεβαλον προς αλληλους 15. keleusantes de autous ekso tou sunedriou apelthein sunebalon pros allelous

MLV19 15 But having commanded them to go outside the council, they were pondering (these things) with one another,

KJV 15. But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

Dk1871 15. Men de bøde dem træde ud fra Raadet og raadførte sig med hverandre og sagde:

KXII 15. Utan bödo dem gå ut af Rådet, och handlade sedan emellan sig;

PR1739 15. Agga nemãad käsksid neid wäljaminna surest kohtust, ja piddasid issekeskes nou, ja ütlesid:

LT 15. Tada liepè jiems išeiti iš sinedriono ir emè tartis:

Luther1912 15. Da hießen sie sie hinausgehen aus dem Rat und handelten miteinander und sprachen:

Ostervald-Fr 15. Alors leur ayant commandé de sortir du Sanhédrin, ils délibérèrent entre eux,

RV'1862 15. Mas mandándoles que se saliesen fuera del concilio, conferían entre sí,

SVV1750 15 En hun geboden hebbende uit te gaan buiten den raad, overlegden zij met elkander,

APOSTOLIEN TEOT

- PL1881 15. A rozkazawszy im precz ustąpić z rady, radzili się między sobą,
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 15. Mikor pedig őket a gyűlésből kiküldötték, tanácskoztak maguk közt, mondván:
- RuSV1876 15 И, приказав им выйти вон из синаедриона, рассуждали между собою,
- БКуліш 15. Звелівши ж їм вийти з ради, радились між собою,
- FI33/38 16 ja sanoivat: "Mitä me teemme näille miehille? Sillä että heidän kauttansa on tapahtunut ilmeinen ihme, sen kaikki Jerusalemin asukkaat tietävät, emmekä me voi sitä kieltää.
- TKIS 16 ja sanoivat: "Mitä teemme näille miehille? Sillä kaikkien Jerusalemin asukasten tiedossa on, että heidän toimestaan on tapahtunut ilmeinen tunnusteko, emmekä voi sitä kiistää.
- Biblia1776 16. Sanoen: mitä me näille miehille teemme? Sillä julkinen merkki on heidän kauttansa tehty, joka kaikille Jerusalemin asuvaisille tietävä on, ja emme taida kieltää.
- CPR1642 16. Mitä me näille miehille temme? Sillä julkinen mercki on heidän cauttans tehty joca caikille Jerusalemin asuwaisille tiettäwä on jota en me myös taida kiellä.
- UT1548 16. Mite me teem neinen Miesten? Sille ette iulkinen Mercki ombi heide' cauttans tehcty/ ia on caikille Jerusalemis asuuaisille tietteue/ ia emme me site woi kiellä. (Mitä me teemme näiden miesten? Sillä että

julkinen merkki ompi heidän kauttansa  
tehty/ ja on kaikille Jerusalemissa  
asuwaisille tiettäwä/ ja emme me sitä woi  
kieltää.)

Gr-East 16. λέγοντες· Τί ποιήσωμεν τοῖς  
ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν  
σημεῖον γέγονε δι' αὐτῶν, πᾶσι τοῖς  
κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ φανερόν καὶ οὐ  
δυνάμεθα ἀρνήσασθαι·

Text  
Receptus 16. λεγοντες τι ποιησομεν τοις  
ανθρωποις τουτοις οτι μεν γαρ  
γνωστον σημειον γεγονεν δι αυτων  
πασιν τοις κατοικουσιν ιερουσαλημ  
φανερων και ου δυναμεθα αρνησασθαι  
16. legontes ti poiesomen tois anthropois  
toutois oti men gar gnoston semeion  
gegonen di auton pasin tois katoikousin  
ierousalem faneron kai ou dunametha  
arnesasthai

MLV19 16 saying, What will we do to these men?  
For\* that indeed a known sign has  
happened through them and apparent to  
all who are dwelling in Jerusalem, and we  
are not able to deny (it).

KJV 16. Saying, What shall we do to these  
men? for that indeed a notable miracle  
hath been done by them is manifest to all  
them that dwell in Jerusalem; and we  
cannot deny it.

Dk1871 16. hvad skulle vi gjøre med disse

KXII 16. Sägande: Hvad skole vi göra åt dessa

Mennesker? thi et vitterligt Tegn er skeet ved dem, som er aabenbart for alle dem, som boe i Jerusalem, og vi kunne det ikke nægte.

männerna? Ty ett uppenbart tecken är gjordt af dem, och är kunnigt allom dem som bo i Jerusalem; och vi kunne icke neka det.

PR1739 16. Mis peame meie nende innimestega teggema, sest se teädaw imme-täht on nende läbbi sündinud, ja on kulus keikile, kes Jerusalemmas ellawad, ja meie ei woi sedda mitte sallata;

LT 16. "Ka daryti su šitais žmonėmis? Juk visiems Jeruzalės gyventojams žinomas jų padarytas akivaizdus stebuklas, ir mes to negalime nuneigti.

Luther1912 16. Was wollen wir diesen Menschen tun? Denn das offenbare Zeichen, durch sie geschehen, ist allen kund, die zu Jerusalem wohnen, und wir können's nicht leugnen.

Ostervald-Fr 16. Disant: Que ferons-nous à ces hommes? car c'est une chose connue de tous les habitants de Jérusalem, qu'ils ont fait un miracle évident, et nous ne pouvons pas le nier.

RV'1862 16. Diciendo: ¿Qué hemos de hacer con estos hombres? porque cierto un milagro manifiesto ha sido hecho por ellos, notorio a todos los que moran en Jerusalem, y no lo podemos negar.

SVV1750 16 Zeggende: Wat zullen wij dezen mensen doen? Want dat er een bekend teken door hen geschied is, is openbaar aan allen, die te Jeruzalem wonen, en wij kunnen het niet loochenen.

PL1881 16. Mówiąc: Cóż uczynimy tym ludziom?

Karoli1908 16. Mit cselekedjünk ez emberekkel?



Bo, że jawny cud przez nie jest uczyniony,  
to wszystkim mieszkającym w Jeruzalemie  
wiadomo jest, a nie możemy tego zaprzecć.

Нү Mert hogy nyilvánvaló csoda lőn általok,  
mindazoknak, kik Jeruzsáleben laknak,  
tudtokra van, és el nem tagadhatjuk.

RuSV1876 16 говоря: что нам делать с этими  
людьми? Ибо всем, живущим в  
Иерусалиме, известно, что ими сделано  
явное чудо, и мы не можем отвергнуть  
сего ;

БКуліш 16. говорячи: Що нам робити з сими  
людьми? бо велика ознака сталась  
через них усім явна, що домують у  
Єрусалимі, і не можемо відректи.

FI33/38 17 Mutta ettei se leviäisi laajemmalle  
kansaan, niin kieltäkäämme ankarasti heitä  
enää tähän nimeen puhumasta yhdellekään  
ihmiselle."

TKIS 17 Mutta jottei se leviäisi laajemmalle  
kansaan, kieltäkäämme uhkauksin heitä  
enää puhumasta kenellekään ihmiselle  
tässä nimessä."

Biblia1776 17. Mutta ettei se enempi kansan keskelle  
hajoisi, niin haastakaamme heitä kovin,  
ettei he tästedes yhdellekään ihmiselle tästä  
nimestä puhuisi.

CPR1642 17. Mutta ettei se enämbi Canssan  
keskelle hajo niijn haastacam heitä cowin  
ettei he tästedes yhdellengän ihmiselle  
tästä nimestä puhuis.

UT1548 17. Waan senpäle/ ettei se enämbi haijo  
Canssan Keskelle/ nin haastacam Hartasti  
heite/ Ettei he testedes puhuisi Ydhellecke  
Inhimiselle teste Nimeste. (Waan sen  
päälle/ ettei se enempi hajoa kansan

keskelle/ niin haastakaamme hartaasti  
heitä/ Ettei he tästedes puhuisi yhdellekään  
ihmiselle tästä nimestä.)

- |         |  |                  |  |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | 17. ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῆ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλῆ ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.  | Text<br>Receptus | 17. ἀλλ ἰνα μῆ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῆ εἰς τὸν λαὸν ἀπειλῆ ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων 17. all ina me epi pleion dianemethe eis ton laon apeile apeilesometha autois meketi lalein epi to onomati touto medeni anthropon |
| MLV19   | 17 But in order that it should not circulate on more-than (this) into the people, we will threaten them with (more) threatening, to no longer speak to any man in this name. | KJV              | 17. But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.  |
| Dk1871  | 17. Men at det skal ikke komme videre ud iblandt Folket, da lader os alvorligen true dem, at de herefter ikke tale til noget Menneske i dette Navn.                          | KXII             | 17. Men på det att det icke skall vidare utkomma ibland folket, vilje vi allvarliga förbjuda dem, att de härefter icke tala i detta Namnet för någro mennisko.   |

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>PR1739 17. Agga et sedda mitte laiemale ei lauta rahwa sekka, siis ähwardagem neid kowwaste, et nemmad ei pea mitte ennam räkima ei ühhelegi innimessele sel nimmel.</p> | <p>LT 17. Bet kad dalykas neišplistų žmonėse, griežtai uždrauskime, kad jie nė vienam žmogui daugiau nekalbėtų tuo vardu“.</p>  |
| <p>Luther1912 17. Aber auf daß es nicht weiter einreiße unter das Volk, lasset uns ernstlich sie bedrohen, daß sie hinfort keinem Menschen von diesem Namen sagen.</p>      | <p>Ostervald-Fr 17. Mais afin que cela ne se répande pas davantage parmi le peuple, défendons-leur, avec de grandes menaces, de parler à qui que ce soit en ce nom-là.</p>  |
| <p>RV'1862 17. Todavía, porque no se divulgue más por el pueblo, amenacémosles que no hablen de aquí adelante a hombre alguno en este nombre.</p>                           | <p>SVV1750 17 Maar opdat het niet meer en meer onder het volk verspreid worde, laat ons hen scherpelijk dreigen, dat zij niet meer tot enig mens in dezen Naam spreken.</p> |
| <p>PL1881 17. Ale aby się to więcej nie rozstawiało między ludźmi, zagroźmy im srodze, aby więcej w tem imieniu żadnemu człowiekowi nie mówili.</p>                         | <p>Karoli1908 Hu 17. De hogy tovább ne terjedjen a nép között, fenyegetéssel fenyegezzük meg őket, hogy többé egy embernek se szóljanak ebben a névben.</p>                 |
| <p>RuSV1876 17 но, чтобы более не разгласилось это в народе, с угрозою запретим им, чтобы не говорили об имени сем никому из людей.</p>                                     | <p>БКуліш 17. Тільки ж, щоб більш не ширилось між народом, то наказом закажімо їм, щоб більш не говорили в імя сеє нікому з людей.</p>                                      |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 18 Niin he kutsuivat heidät ja kielsivät heitä mitään puhumasta ja opettamasta Jeesuksen nimeen.</p>  | <p>TKIS 18 Ja kutsuttuaan heidät he kielsivät heitä mitään puhumasta ja opettamasta Jeesuksen nimessä.</p>  |
| <p>Biblia1776 18. Ja he kutsuivat heidät ja kaiketi kielsivät heitä puhumasta ja opettamasta Jesuksen nimeen.</p>  | <p>CPR1642 18. Ja he cudzuit heidän ja kielsit heitä puhumast ja opettamast Jesuxen nimeen.</p>   |
| <p>UT1548 18. Ja he cutzuit heite/ ia kielsit/ ettei heiden swingan pitenyt puhuman eikä opettaman Iesusen Nimeen. (Ja he kutsuit heitä/ ja kielsit/ ettei heidän suinkaan pitänyt puhumaan eikä opettamaan Jeesuksen nimeen.)</p> |   |
| <p>Gr-East 18. καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν αὐτοῖς τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.</p>  | <p>Text Receptus 18. και καλεσαντες αυτους παρηγγειλαν αυτοις το καθολου μη φθεγγεσθαι μηδε διδασκειν επι τω ονοματι του ιησου 18. kai kalesantes autous pareggeilan avtois to katholou me ftheggesthai mede didaskein epi to onomati tou iesou</p> |
| <p>MLV19 18 And they called them (back) and</p>  | <p>KJV 18. And they called them, and</p>  |

APOSTOLIEN TEOT

commanded them not to speak nor teach entirely upon the name of Jesus.

commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 18. Og de kaldte dem og bøde dem, at de aldeles ikke skulde tale, ei heller lærte i Jesu Navn.                          | KXII             | 18. Och de kallade dem, och bödo, att de ingalunda mer tala eller lära skulle i Jesu Namn.                                       |
| PR1739     | 18. Ja nemmad kutsusid neid, ja andsid neile teäda, et nemmad ei paigastki piddand räkima egga öppetama Jesusse nimmel; | LT               | 18. Ir vėl juos pasišaukė, įsakė jiems išvis neskelbti ir nemokyti Jėzaus vardu.   |
| Luther1912 | 18. Und sie riefen sie und geboten ihnen, daß sie sich allerdinge nicht hören ließen noch lehrten in dem Namen Jesu.    | Ostervald-<br>Fr | 18. Et les ayant rappelés, ils leur défendirent absolument de parler, et d'enseigner au nom de Jésus.                            |
| RV'1862    | 18. Y llamándolos les mandaron que en ninguna manera hablasen, ni enseñasen en el nombre de Jesús.                      | SVV1750          | 18 En als zij hen geroepen hadden, zeiden zij hun aan, dat zij ganselijk niet zouden spreken, noch leren, in den Naam van Jezus. |
| PL1881     | 18. A zawoławszy ich, zakazali im, aby koniecznie nie mówili, ani uczyli w imieniu                                      | Karoli1908<br>Hu | 18. Azért beszólítván őket, megparancsolák nékik, hogy teljességgel  |

Jezusowem.

ne szóljanak és ne tanítsanak a [12†]  
Jézus nevében.

RuSV1876 18 И, призвав их, приказали им отнюдь  
не говорить и не учить о имени Иисуса.

БКуліш 18. І, покликавши їх, заповіли їм  
зовсім не говорити ані навчати в імя  
Ісусове.

FI33/38 19 Mutta Pietari ja Johannes vastasivat  
heille ja sanoivat: "Päätäkää itse, onko  
oikein Jumalan edessä kuulla teitä  
enemmän kuin Jumalaa;

TKIS 19 Mutta Pietari ja Johannes vastasivat ja  
sanoivat heille: "Päätäkää te, onko  
oikein Jumalan edessä kuulla enemmän  
teitä kuin Jumalaa;

Biblia1776 19. Mutta Pietari ja Johannes vastasivat  
heitä ja sanoivat: tuomitkaat itse, jos se on  
oikia Jumalan edessä, että me teitä  
enemmän kuulemme kuin Jumalaa.

CPR1642 19. Mutta Petari ja Johannes wastaisit ja  
sanoit: duomitcat idze jos se on oikia  
Jumalan edes että me teitä enämmän  
cuulemma cuin Jumalata:

UT1548 19. Mutta Petari ia Johannes wastasit/ ia  
sanoit heille/ Itze te Domitca/ Jos se on  
Jumalan edes oikea/ ette me teite enämen  
cwlema quin Jumalata. (Mutta Petari ja  
Johannes wastasit/ ja sanoit heille/ Itse te  
tuomitkaa/ Jos se on Jumalan edes oikea/  
että me teitä enemmin kuulemme kuin  
Jumalata.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	<p>19. ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες πρὸς αὐτοὺς εἶπον· Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ Θεοῦ, κρίνατε.</p>	Text Receptus	<p>19. ο δε πετρος και ιωαννης αποκριθεντες προς αυτους ειπον ει δικαιον εστιν ενωπιον του θεου υμων ακουειν μαλλον η του θεου κρινατε 19. o de petros kai ioannes apokrithentes pros autous eipon ei dikaion estin enopion tou theou umon akouvein mallon e tou theou krintate</p>
MLV19	<p>19 But Peter and John answered and said to them, Judge<sup>o</sup> (for yourselves) if it is righteous in God's sight to listen to you<sup>o</sup> rather than to God.</p>	KJV	<p>19. But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.</p>
Dk1871	<p>19. Men Peter og Johannes svarede og sagde til dem: dømm selv, om det er ret for Gud, at lyde Eder mere end Gud.</p>	KXII	<p>19. Då svarade Petrus och Johannes, och sade till dem: Om det är rättfärdigt för Gudi, att vi höre eder mer än Gud, derom mån I sjelfve döma.</p>
PR1739	<p>19. Agga Peetrus ja Joannes kostsid neile ja ütlesid: Kas se öige on Jummalaa ees, teid ennam kuulda kui Jummalat, moistke isse.</p>	LT	<p>19. Tačiau Petras ir Jonas jiems atsakė: "Spręskite patys, ar teisinga Dievo akivaizdoje jūsų klausyti labiau negu</p>

Dievo!

- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther1912 19. Petrus aber und Johannes antworteten und sprachen zu ihnen: Richtet ihr selbst, ob es vor Gott recht sei, daß wir euch mehr gehorchen denn Gott.</p> | <p>Ostervald-Fr 19. Mais Pierre et Jean leur répondirent: Jugez s'il est juste devant Dieu, de vous obéir plutôt qu'à Dieu.</p>  |
| <p>RV'1862 19. Entónces Pedro y Juan respondiéndolo, les dijeron: Juzgád, si es justo delante de Dios obedecer ántes a vosotros que a Dios.</p>                        | <p>SVV1750 19 Maar Petrus en Johannes, antwoordende, zeiden tot hen: Oordeelt gij, of het recht is voor God, ulieden meer te horen dan God.</p>                          |
| <p>PL1881 19. Lecz Piotr i Jan odpowiedziawszy rzekli do nich: Jeżeli to sprawiedliwa przed obliczem Bożem, was raczej słuchać niż Boga, rozsądźcie.</p>               | <p>Karoli1908-Hu 19. Péter és János pedig felelvén, mondának nékik: Vajjon igaz dolog-e Isten elótt, rátok hallgatnunk inkább, hogynem Istenre, [13†] ítéljétek meg!</p> |
| <p>RuSV1876 19 Но Петр и Иоанн сказали им в ответ: судите, справедливо ли пред Богом слушать вас более, нежели Бога?</p>   | <p>БКуліш 19. Петр же та Йоан, озвавшись до них, рекли: Чи праведно перед Богом слухати вас більш ніж Бога, - судіть.</p>  |
| <p>FI33/38 20 mutta me emme voi olla puhumatta siitä, mitä olemme nähneet ja kuulleet".</p>  | <p>TKIS 20 sillä me emme saata olla puhumatta siitä, mitä olemme nähneet ja kuulleet."</p>   |



APOSTOLIEN TEOT

Biblia1776	20. Sillä emme taida niitä puhumatta olla, joita me nähneet ja kuulleet olemme.	CPR1642	20. Sillä en me taida sijtä wait olla cuin me nähnet ja cuullet olemma.
UT1548	20. Sille emme me taidha swingan wai olla site/ iota me neim ia cwlima. (Sillä emme me taida suinkaan waiti olla sitä/ jota me näimme ja kuulimme.)		
Gr-East	20. οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἶδομεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν.	Text Receptus	20. ου δυναμεθα γαρ ημεις α ειδομεν και ηκουσαμεν μη λαλειν 20. ου dvnametha gar emeis a eidomen kai ekousamen me lalein
MLV19	20 For* we are not able to speak, but the things which we saw and heard.	KJV	20. For we cannot but speak the things which we have seen and heard.
Dk1871	20. Thi vi kunne ikke andet end tale det, som vi have seet og hørt.	KXII	20. Ty vi kunne icke förtiga det vi sett och hört hafve.
PR1739	20. Sest meie ei woi sedda mitte räkimatta jätta, mis meie olleme näinud ja kuulnud;	LT	20. Juk mes negalime nekalbëti apie tai, ką matëme ir girdëjome''.
Luther1912	20. Wir können's ja nicht lassen, daß wir	Ostervald- Fr	20. Car pour nous, nous ne pouvons pas

APOSTOLIEN TEOT

	nicht reden sollten, was wir gesehen und gehört haben.		ne pas parler des choses que nous avons vues et entendues.
RV'1862	20. Porque no podemos dejar de hablar lo que hemos visto y oído.	SVV1750	20 Want wij kunnen niet laten te spreken, hetgeen wij gezien en gehoord hebben.
PL1881	20. Albowiem my nie możemy tego, cośmy widzieli i słyszeli, nie mówić.	Karoli <sup>1908</sup> Hu	20. Mert nem [14†] tehetjük, hogy a miket láttunk és hallottunk, azokat ne szóljuk.
RuSV1876	20 Мы не можем не говорить того, что видели и слышали.	БКуліш	20. Не можна бо нам того, що виділи й що чули, не говорити.
FI33/38	21 Niin he uhkasivat heitä vielä enemmän ja päästivät heidät, koska eivät kansan tähden keksineet, miten rangaista heitä, sillä kaikki ylistivät Jumalaa siitä, mitä tapahtunut oli.	TKIS	21 Uhattuaan heitä vielä enemmän, he päästivät heidät, kun eivät kansan vuoksi keksineet mitään, miten rangaista heitä, sillä kaikki ylistivät Jumalaa siitä, mitä oli tapahtunut.
Biblia1776	21. Mutta he uhkasivat heitä, ja antoivat heidän mennä, ja ei löytäneet mitään, josta he olisivat heitä vaivanneet, kansan tähden; sillä kaikki kiittivät Jumalaa sen edestä mikä tapahtunut oli.	CPR1642	21. Mutta he uhcaisit heitä ja annoit heidän mennä ja ei löynnet mitän josta he olisit heitä waiwannet Canssan tähden jotca caicki kijtit Jumalata sen edest cuin tapahtunut oli.

UT1548 21. Mutta he whckasit Heite/ ia annoit  
 Heiet me'ne/ ia eiuet miten leunyet miste  
 he olisit heite pijnaneet canssan tede'/ Sille  
 ette he caiki kijtit Jumalata/ sen edhest quin  
 tapachtanut oli. (Mutta he uhkasit heitä/ ja  
 annoit heidät mennä/ ja eiwät mitään  
 löytäneet mistä he olisit heitä piinanneet  
 kansan tähden/ Sillä että he kaikki kiitit  
 Jumalata/ sen edestä kuin tapahtunut oli.)

Gr-East 21. οί δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν  
 αὐτούς, μηδὲν εὐρίσκοντες τὸ πῶς  
 κολάσσονται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι  
 πάντες ἐδόξαζον τὸν Θεὸν ἐπὶ τῷ  
 γεγονότι

Text  
 Receptus 21. οι δε προσαπειλησαμενοι απελυσαν  
 αυτους μηδεν ευρισκοντες το πως  
 κολασωνται αυτους δια τον λαον οτι  
 παντες εδοξαζον τον θεον επι τω  
 γεγονοτι 21. oi de prosapeilesamenoι  
 apelusan autous meden euriskontes to  
 pos kolasontai autous dia ton laon oti  
 pantes edoksazon ton theon epi to  
 gegonoti

MLV19 21 But having additionally threatened  
 (them), they released them, finding nothing  
 (as to) how they will punish them, because

KJV 21. So when they had further threatened  
 them, they let them go, finding nothing  
 how they might punish them, because of

of the people, because all were glorifying God for what has happened.

the people: for all men glorified God for that which was done.

Dk1871 21. Men de truede dem end mere og lode dem løs, der de ikke fandt, hvorledes de skulde straffe dem, for Folkets Skyld; thi de lovede alle Gud for det, som var skeet.

KXII 21. Då hotade de dem, och läto gå dem, intet finnandes huruledes de kunde pina dem, för folkets skull; ty alle prisade Gud för det som skedt var.

PR1739 21. Agga nemmad ähwardasid neid, ja lasksid neid lahti, ja ei leidnud rahwa pärrast middagi, mispärrast nemmad neid piddid nuhtlema; sest nemmad kiitsid keik Jummalat se eest, mis olli sündinud:

LT 21. Prigrasinę jie paleido juos, nerasdami už ką bausti, dėl žmonių, nes visi garbino Dievą už tai, kas buvo įvykę.

Luther1912 21. Aber sie drohten ihnen und ließen sie gehen und fanden nicht, wie sie sie peinigten, um des Volkes willen; denn sie lobten alle Gott über das, was geschehen war.

Ostervald-Fr 21. Ils les renvoyèrent donc avec de grandes menaces, ne trouvant pas le moyen de les punir, à cause du peuple; parce que tous glorifiaient Dieu de ce qui était arrivé.

RV'1862 21. Ellos entonces no hallando en qué castigarlos, los enviaron amenazándoles, por causa del pueblo; porque todos glorificaban a Dios de lo que había sido

SVV1750 21 Maar zij dreigden hen nog meer, en lieten ze gaan, niets vindende, hoe zij hen straffen zouden, om des volks wil; want zij verheerlijkten allen God over

hecho.

hetgeen er geschied was.

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 21. A oni zagroziwszy im, wypuścili je, nie znalazłszy, jakoby je skarać dla ludu i wszyscy chwalili Boga za to, co się było stało.</p>         | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 21. Amazok pedig nem találván semmi módot, hogyan büntessék meg őket, még megfenyegetvén, elbocsáták őket a nép miatt, mert mindnyájan dicsőítik vala az Istent azért, a mi történt.</p> |
| <p>RuSV1876 21 Они же, пригрозив, отпустили их, не находя возможности наказать их, по причине народа; потому что все прославляли Бога за происшедшее.</p> | <p>БКуліш 21. Вони ж наказавши, відпустили їх, не знайшовши нічого, за що б їх покарати, задля народу; бо всі прославляли Бога за те, що стало ся.</p>   |
| <p>FI33/38 22 Sillä sivu neljäkymmenen oli jo vuosiltaan se mies, jossa tämä parantumisen ihme oli tapahtunut.</p>  | <p>TKIS 22 Sillä se mies, jossa tämä parantamisen tunnusteko oli tapahtunut, oli yli neljäkymmenen vuoden ikäinen.</p>   |
| <p>Biblia1776 22. Sillä se ihminen oli ylitse neljäkymmenen ajastajan vanha, jossa tämä parantamisen tunnusmerkki tehty oli.</p>                          | <p>CPR1642 22. Sillä se ihminen oli ylidze neljäkymmenen ajastajan wanha josa tämä terweyden mercki tehty oli.</p>   |
| <p>UT1548 22. Sille/ se Inhiminen oli Wanha ylitse nelienkymenen aiastaijan/ ionga päle teme Terueydhen Mercki tehcty oli. (Sillä/ se</p>                 |  |

ihminen oli vanha ylitse neljäkymmenen  
ajastajan/ jonka päälle tämä terweyden  
merkki tehty oli.)

Gr-East	22. ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν ἐγεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.	Text Receptus	22. ετων γαρ ην πλειονων τεσσαρακοντα ο ανθρωπος εφ ον εγεγονει το σημειον τουτο της ιασεως 22. eton gar en pleionon tessarakonta o anthropos ef on egegonei to semeion touto tes iaseos
MLV19	22 For* the man was more-than forty years old, on whom this sign of healing had happened.	KJV	22. For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.
Dk1871	22. Thi den Mand, paa hvem dette Helbredelsestegn var skeet, var mere end fyrretyve Aar gammel.	KXII	22. Ty mannen var öfver fyratio år, på hvilkom detta helbregda tecknet skedt var.
PR1739	22. Sest se innimenne oli jo ennam kui nellikümmend aastat wanna, kellele se imme-täht sündinud, et ta olli terweks	LT	22. Vyras, kuris patyrė tą išgydymo stebuklą, buvo daugiau nei keturiasdešimties metų.

tehtud.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 22. Denn der Mensch war über vierzig Jahre alt, an welchem dies Zeichen der Gesundheit geschehen war.                    | Ostervald-Fr     | 22. Car l'homme sur qui cette miraculeuse guérison avait été faite, avait plus de quarante ans.                      |
| RV'1862    | 22. Porque el hombre en quien había sido hecho este milagro de sanidad, era de más de cuarenta años.                     | SVV1750          | 22 Want de mens was meer dan veertig jaren oud, aan welken dit teken der genezing geschied was.                      |
| PL1881     | 22. Bo onemu człowiekowi było więcej niż czterdzieści lat, nad którym się stał ten cud uzdrowienia.                      | Karoli1908<br>Hu | 22. Mert több vala negyven esztendősnél az az ember, kin a gyógyításnak ez a csodája lett vala.                      |
| RuSV1876   | 22 Ибо лет более сорока было тому человеку, над которым сделалось сие чудо исцеления.                                    | БКуліш           | 22. Було бо більш сорока років чоловікові тому, на котрому стала ся ознака сцілення.                                 |
| FI33/38    | 23 Ja päästyään vapaiksi he menivät omiensa tykö ja kertoivat kaiken, mitä ylipapit ja vanhimmat olivat heille sanoneet. | TKIS             | 23 Päästyään vapaiksi he menivät omiensa luo ja kertoivat kaiken, mitä ylipapit ja vanhimmat olivat heille sanoneet. |
| Biblia1776 | 23. Mutta kuin he päästetyt olivat, tulivat  | CPR1642          | 23. MUtta cuin he päästettin tulit he  |

he omaina tykö ja ilmoittivat, mitä  
pappein päämiehet ja vanhimmat heille  
sanoneet olivat.

omains tygö ja ilmoitit nijlle mitä  
Pappein Päämiehet ja wanhimmat heille  
sanonet olit.

UT1548 23. Mutta quin he poislaskettin nin he tulit  
omains tyge/ ia ilmoittit nijlle mitke  
Pappeden pämiehet ia Wanhimat olit  
sanoneet. (Mutta kuin he pois laskettiin  
niin he tulit omaina tykö/ ja ilmoitit niille  
mitkä pappeuden päämiehet ja wanhimmat  
olit sanoneet.)

Gr-East 23. Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς  
ιδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς  
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπον.

Text  
Receptus 23. απολυθεντες δε ηλθον προς τους  
ιδιους και απηγγειλαν οσα προς  
αυτους οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι  
ειπον 23. apoluthentes de elthon pros  
tous idious kai apeggeilan osa pros  
autous oi archiereis kai oi presbuteroi  
eipon

MLV19 23 Now having been released, they came to  
their own (brethren) and reported how-  
much the high-priests and the elders had  
said to them.

KJV 23. And being let go, they went to their  
own company, and reported all that the  
chief priests and elders had said unto  
them.



APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 23. Der de nu var løsladte, kom de til deres Egne og forkyndte dem, hvad de Ypperstepræsterog de Ældste havde sagde til dem.                      | KXII             | 23. Sedan de läto dem gå, kommo de till sina, och kungjorde dem allt det de öfverste Presterna och äldste till dem sagt hade.                           |
| PR1739     | 23. Agga kui nemmad lahti said, tullid nemmad ommade jure, ja kulutasid, mis need üllemad preestrid ja wannemad neile ollid üttelnud.             | LT               | 23. Paleisti jie atėjo pas saviškius ir išpasakojo, ką jiems sakė aukštieji kunigai ir vyresnieji.  |
| Luther1912 | 23. Und als man sie hatte gehen lassen, kamen sie zu den Ihren und verkündigten ihnen, was die Hohenpriester und Ältesten zu ihnen gesagt hatten. | Ostervald-<br>Fr | 23. Après qu'on les eut relâchés, ils vinrent vers les leurs, et racontèrent tout ce que les principaux sacrificateurs et les anciens leur avaient dit. |
| RV'1862    | 23. Y sueltos ellos, vinieron a los suyos, y contaron lo que los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos les habían dicho.                    | SVV1750          | 23 En zij, losgelaten zijnde, kwamen tot de hunnen, en verkondigden al wat de overpriesters en de ouderlingen tot hen gezegd hadden.                    |
| PL1881     | 23. A gdy je wypuszczono, przyszli do swoich i oznajmili im, cokolwiek do nich  | Karoli1908<br>Hu | 23. Mikor pedig elbocsáttattak, menének az övéikhez, és elbeszélék, a miket a   |

przedniejsi kapłani i starsi mówili.

fórapok és a vének mondottak nékik.

RuSV1876 23 Быв отпущены, они пришли к своим и пересказали, что говорили им первосвященники и старейшины.

БКуліш 23. Відпущені ж прийшли до своїх і сповістили, що казали до них архиєреї та старші.

FI33/38 24 Sen kuultuansa he yksimielisesti korottivat äänensä Jumalan puoleen ja sanoivat: "Herra, sinä, joka olet tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaikki, mitä niissä on!

TKIS 24 Tämän kuultuaan he yksimielisesti korottivat äänensä Jumalan puoleen ja sanoivat: "Herra, sinä \*olet Jumala, joka on\* tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaikki mitä niissä on.

Biblia1776 24. Kuin he sen kuulivat, korottivat he yksimielisesti äänensä Jumalan tykö ja sanoivat: Herra, sinä olet Jumala, joka taivaan ja maan ja meren, ja kaikki, mitä niissä on, tehnyt olet,

CPR1642 24. Cosca he sen cuulit corgotit he yximielisest änens Jumalan tygö ja sanoit: HERRa sinä olet Jumala joca Taiuan ja maan ja meren ja caicki mitä nijsä on tehnyt olet:

UT1548 24. Coska he sen cwlit/ yleskorghotit he yximielisest heiden änens Jumalan tyge/ ia sanoit/ HERRA/ sine olet Jumala/ ioca Taiuan ia Maan/ ia Meren/ ia caiki mite nijsse on tehnyt olet/ (Koska he sen kuulit/ ylöskorotit he yksimielisesti heidän äänensä Jumalan tykö/ ja sanoit/ HERRA/

sinä olet Jumala/ joka taiwaan ja maan/ ja meren/ ja kaikki mitä niissä on tehnyt olet/)

- |         |   |               |  |
|---------|---|---------------|--|
| Gr-East | <p>24. οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἤραν φωνὴν πρὸς τὸν Θεὸν καὶ εἶπον· Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,</p>                         | Text Receptus | <p>24. οἱ δε ακουσαντες ομοθυμαδον ηραν φωνην προς τον θεον και ειπον δεσποτα συ ο θεος ο ποιησας τον ουρανον και την γην και την θαλασσαν και παντα τα εν αυτοις 24. oi de akousantes omothumadon eran fonen pros ton theon kai eipon despota sy o theos o poiesas ton ouranon kai ten gen kai ten thalassan kai panta ta en autois</p> |
| MLV19   | <p>24 Now they, having heard (it), lifted up their voice to God united and said, Master, you (are) the God who made* the heaven and the earth and the sea and all the things in them;</p> | KJV           | <p>24. And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:</p>   |
| Dk1871  | <p>24. Men de, der de hørte det, opløftede samdrægteligen Røsten til Gud og sagde: Herre, du Gud! som har gjort Himmelen og</p>   | KXII          | <p>24. Då de det hörde, upphofvo de endrægteliga sina röst till Gud, och sade: Herre, du äst Gud, som gjort hafver</p>   |

Jorden og Havet og alle Ting, som ere i dem,

himmel och jord, hafvet, och allt det som deruti är;

PR1739 24. Agga kui nemmad sedda kuulsid, töstsid nemmad ühhel meel omma heäle Jummal pole, ja ütlesid: Issand, sinna olled se Jummal, kes on teinud taewast ja maad, ja merd, ja keik, mis nende sees on.

LT 24. Išklausė visi vieningai pakėlė balsus į Dievą ir sakė: “Valdove, Tu esi Dievas, sutvėręs dangų, žemę, jūrą ir visa, kas juose yra.

Luther1912 24. Da sie das hörten, hoben sie ihre Stimme auf einmütig zu Gott und sprachen: HERR, der du bist der Gott, der Himmel und Erde und das Meer und alles, was darinnen ist, gemacht hat;

Ostervald-Fr 24. Eux l'ayant entendu, élevèrent d'un commun accord leur voix à Dieu, et dirent: Seigneur, tu es le Dieu qui as fait le ciel, la terre, et la mer, et toutes les choses qui y sont;

RV'1862 24. Los cuales habiéndolo oído, alzaron unánimes la voz a Dios, y dijeron: Señor, tú eres Dios, que hiciste el cielo y la tierra, la mar, y todas las cosas que en ellos están:

SVV1750 24 En als dezen dat hoorden, hieven zij eendrachtelijk hun stem op tot God, en zeiden: Heere! Gij zijt de God, Die gemaakt hebt den hemel, en de aarde, en de zee, en alle dingen, die in dezelve zijn.

PL1881 24. Którzy usłyszawszy to, jednomyślnie podnieśli głos swój ku Bogu i rzekli: Panie! tyś jest Bóg, któryś uczynił niebo i ziemię, i

Karoli1908 Hu 24. Ezek pedig mikor hallották, egy szívvel-lélekkel felemelék szavokat az Istenhez, [15†] és mondának: Urunk, te

morze i wszystko, co w nich jest:

vagy az Isten, ki teremtetted a mennyet és a földet, a tengert és minden azokban levő dolgot.

RuSV1876 24 Они же, выслушав, единодушно возвысили голос к Богу и сказали: Владыко Боже, сотворивший небо и землю и море и все, что в них!

БКуліш 24. Вони ж, вислухавши те, однодушно підняли голос до Бога й промовили: Владико, Ти єси Бог, що сотворив небо, і землю, і море, і все, що в них;

FI33/38 25 Sinä, joka Pyhän Hengen kautta, isämme Daavidin, sinun palvelijasi, suun kautta, olet puhunut: 'Miksi pakanat pauhaavat ja kansat turhia ajattelevat?

TKIS 25 Sinä\* olet palvelijasi Daavidin suulla puhunut: 'Miksi pakanat pauhaavat ja kansat turhia ajattelevat?

Biblia1776 25. Joka Davidin sinun palvelias suun kautta puhunut olet: miksi pakanat kiukuitsevat ja kansat turhaa aikovat?

CPR1642 25. Sinä joca Dawidin sinun palwelias suun cautta puhunut olet: mixi pacanat kiucuidzewat ja Canssat turha aicoiwat?

UT1548 25. Sine ioca Daudin/ sinun Paluelias suun cautta puhunut olet/ Mixi Paicanat kiuckuuat/ ia Canssat turha etensottauat? (Sinä joka Dawidin/ sinun palwelijasi suun kautta puhunut olet/ Miksi pakanat kiukkuawat/ ja kansat turhaa eteensä ottawat?)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East 25. ὁ διὰ στόματος Δαυῖδ παιδός σου εἰπών· ἵνα τί ἐφρούαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

Text Receptus 25. ο δια στοματος δαβιδ του παιδος σου ειπων ινα τι εφρουαξαν εθνη και λαοι εμελετησαν κενα 25. ο dia stomatos daβid tou paidos sou eipon ina ti efrvaksan ethne kai laoi emeletesan kena

MLV19 25 who through the mouth of our father David your young-servant, said, 'Why did the Gentiles rage and the peoples meditate on empty things?

KJV 25. Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?

Dk1871 25. som har sagt ved Davids din Tjeners Mund: hvorfor fnysede Hederningerne, og Folkene oplagde forfængelige Raad?

KXII 25. Du, som genom din tjenares Davids mun sagt hafver: Hvi hafva Hedningarna upprest sig, och folket tagit sig före det fåfängt är?

PR1739 25. Sinna olled omma sullase Taweti su läbbi üttelnud: Mikspärrast tewad pagganad tülli, ja rahwas mötlewad tühja?

LT 25. Tu kalbėjai savo tarno Dovydo lūpomis: 'Kodėl niršta pagonys, kam veltui tautos sąmokslus rengia?

APOSTOLIEN TEOT

- |  |               |  |
|--|---------------|--|
| Luther1912 25. der du durch den Mund Davids, deines Knechtes, gesagt hast: "Warum empören sich die Heiden, und die Völker nehmen vor, was umsonst ist? | Ostervald-Fr  | 25. Et qui as dit par la bouche de David ton serviteur: Pourquoi les nations sont-elles en rumeur, et pourquoi les peuples projettent-ils des choses vaines? |
| RV'1862 25. Que por la boca de David tu siervo dijiste: ¿Por qué han bramado los paganos, y los pueblos han pensado cosas vanas?                       | SVV1750       | 25 Die door den mond van David Uw knecht, gezegd hebt: Waarom woeden de heidenen, en hebben de volken ijdele dingen bedacht?                                 |
| PL1881 25. Któryś Duchem Świątym przez usta Dawida, sługi swego, powiedział: Przeczcze się zburzyli narodowie, a ludzie próżne rzeczy przemyślali?     | Karoli1908 Hu | 25. Ki Dávidnak, a te szolgádnak szája által ezt [16†] mondottad: Miért zúgolódtak a pogányok, és gondoltak a népek hiábavalókat?                            |
| RuSV1876 25 Ты устами отца нашего Давида, раба Твоего, сказал Духом Святым: что мятутся язычники, и народы замышляют тщетное?                          | БКуліш        | 25. котрий устами Давида, слуги Твого, промовив: Чого збунтувались погане, і люде задумують марні речі?  |
| FI33/38 26 Maan kuninkaat nousevat, ja ruhtinaat kokoontuvat yhteen Herra ja hänen Voideltuansa vastaan.'  | TKIS          | 26 Maan kuninkaat nousevat ja hallitusmiehet kokoontuvat yhteen Herra vastaan ja Hänen Kristustansa* vastaan.'   |

APOSTOLIEN TEOT

<p>Biblia1776 26. Vaan kuninkaat yhteen menevät ja päämiehet kokoovat heitänsä Herraa vastaan ja hänen Kristustansa vastaan?</p>	<p>CPR1642 26. Maan Cuningat yhten menewät ja päämiehet cocowat heitäns HERra ja hänen Christustans wastan?</p>
<p>UT1548 26. Mailman Kuningat ychtenastuuat/ ia Pämiehet heitens ychten cokouat/ HERRA Wastan/ ia henen Christusens wasta'? (Maailman kuninkaat yhteen astuwat/ ja päämiehet heitänsä yhteen kokoawat/ HERRAA vastaan/ ja hänen Kristuksen vastaan?)</p>	
<p>Gr-East 26. παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.</p>	<p>Text Receptus 26. παρεστησαν οι βασιλεις της γης και οι αρχοντες συνηχθησαν επι το αυτο κατα του κυριου και κατα του χριστου αυτου 26. parestesan oi basileis tes ges kai oi archontes svnechthesan epi to auto kata tou kurioy kai kata tou christoy autoy</p>
<p>MLV19 26 The kings of the earth stood (up) and the rulers were gathered in the same (place), against the Lord and against his Christ.' {Psa 2:1-2}</p>	<p>KJV 26. The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.</p>



APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| Dk1871 26. Jordens konger reiste sig, og Fyrsterne forsamlede sig tilhobe mod Herren og mod hans Christus.                             | KXII 26. Jorderikes Konungar trädde tillhopa, och Förstarna församlade sig ihop, emot Herran, och emot hans Christ.                    |
| PR1739 26. Ma-ilma kuningad tullewad ette, ja üllemad kogguwad ühte ISSANDA wasto ja temma Kristusse wasto.                            | LT 26. Žemės karaliai sukilo, valdovai susibūrė draugėn prieš Viešpatį ir Jo Kristų'.  |
| Luther1912 26. Die Könige der Erde treten zusammen, und die Fürsten versammeln sich zuhauf wider den HERRN und wider seinen Christus": | Ostervald-Fr 26. Les rois de la terre se sont levés, et les princes se sont assemblés contre le Seigneur et contre son Oint.           |
| RV'1862 26. Se levantaron los reyes de la tierra, y los príncipes se juntaron a una contra el Señor, y contra su Cristo.               | SVV1750 26 De koningen der aarde zijn te zamen opgestaan, en de oversten zijn bijeenvergaderd tegen den Heere, en tegen Zijn Gezalfde. |
| PL1881 26. Stanęli królowie ziemi i książęta zebrali się wespół przeciwko Panu i przeciwko pomazaócowi jego.                           | Karoli1908 Hu 26. Felállottak a földnek királyai, és a fejedelmek egybegyűltek az Úr ellen és az ő Krisztusa ellen.                    |

APOSTOLIEN TEOT

RuSV1876 26 Восстали цари земные, и князи  
собрались вместе на Господа и на Христа  
Его.

БКуліш 26. Повставали царі земні, і князі  
зібрались до купи на Господа й на  
Христа Його.

FI33/38 27 Sillä totisesti, tässä kaupungissa  
kokoontuivat sinun pyhää Poikaasi  
Jeesusta vastaan, jonka sinä olet voidellut,  
sekä Herodes että Pontius Pilatus pakanain  
ja Israelin sukukuntain kanssa,

TKIS 27 Sillä totisesti kokoontuivat tässä  
kaupungissa pyhää Poikaasi Jeesusta  
vastaan, jonka sinä olet voidellut, sekä  
Herodes että Pontius Pilatus pakanain ja  
Israelin sukukuntain kanssa

Biblia1776 27. Sillä he ovat tosin kokoontuneet sinun  
pyhää Poikaas Jesusta vastaan, jonka sinä  
voitelit, sekä Herodes että Pontius Pilatus  
pakanain ja Israelin kansan kanssa,

CPR1642 27. He owat nyt tosin cocondunet sinun  
pyhä Poicas Jesusta wastan jonga sinä  
woitelit: sekä Herodes että Pontius  
Pilatus pacanain ja Israelin Canssan  
cansa:

UT1548 27. Sille he ouat tosin cokonduneet/  
wastoin sinun pyhe Poicas Iesusta/ iongas  
woitelit/ seke HERODES/ ette Pontius  
Pilatus/ Pacanain ia Israelin Canssan cansa/  
(Sillä he owat tosin kokoontuneet/ wastoin  
sinun pyhää Poikasi Jesusta/ jonkas  
woitelit/ sekä Herodes/ että Pontius Pilatus/  
pakanain ja Israelin kansan kanssa/)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	27. συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλαῶτος σὺν ἔθνεσι καὶ λαοῖς Ἰσραήλ,	Text Receptus	27. συνηχθησαν γαρ επ αληθειας επι τον αγιον παιδα σου ιησουν ον εχρισας ηρωδης τε και ποντιος πιλατος συν εθνεσιν και λαοις ισραηλ 27. sunechthesan gar ep aletheias epi ton agion paida sou iesoun on echrisas erodes te kai pontios pilatos sun ethnesin kai laois israel
MLV19	27 For* against truth, against your holy young-servant Jesus, whom you anointed, both Herod and Pontius Pilate, together with the Gentiles and the peoples of Israel, were gathered together	KJV	27. For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,
Dk1871	27. Thi de have i Sandhed forsamlet sig mod dit hellige Barn Jesus, hvilken du har salvet, baade Herodes og Pontius Pilatus med Heningerne og Israels Folk,	KXII	27. Sannerliga församlade sig emot din heliga Son, Jesum, den du smort hafver, både Herodes, och Pontius Pilatus, med Hedningarna och Israels folk;
PR1739	27. Sest Herodes ja Pontsius Pilatus ka, need on töe polest kokko tulnud pagganattega ja Israeli rahwaga sinno	LT	27. Prieš Tavo šventąjį Sūnų Jėzų, kurį Tu patepei, iš tiesų susibūrė Erodas, Poncijus Pilotas su pagonimis ir Izraelio

pühha Poia Jesusse wasto, kedda sa olled  
woidnud, tauta,

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 27. wahrlich ja, sie haben sich versammelt über deinen heiligen Knecht Jesus, welchen du gesalbt hast, Herodes und Pontius Pilatus mit den Heiden und dem Volk Israel, | Ostervald-Fr     | 27. En effet, Hérode et Ponce-Pilate, avec les Gentils et le peuple d'Israël, se sont assemblés contre ton saint Fils Jésus, que tu as oint,                         |
| RV'1862    | 27. Porque verdaderamente se juntaron contra tu Santo Hijo Jesús, al cual ungiste, Heródes, y Poncio Pilato, con los Gentiles, y el pueblo de Israel,                  | SVV1750          | 27 Want in der waarheid zijn vergaderd tegen Uw heilig Kind Jezus, Welken Gij gezalfd hebt, beiden Herodes en Pontius Pilatus, met de heidenen en de volken Israels; |
| PL1881     | 27. Albowiem się zebrali prawdziwie przeciwko świętemu Synowi twemu Jezusowi, któregoś pomazał, Herod i Poncki Piłat z pogany i z ludem Izraelskim.                    | Karoli1908<br>Hu | 27. Mert bizony egybegyűltek a te szent Fiad, a Jézus ellen, a kit felkentél, Heródes [17†] és Poncius Pilátus a pogányokkal és Izrael népével,                      |
| RuSV1876   | 27 Ибо поистине собрались в городе сем на Святаго Сына Твоего Иисуса, помазанного Тобою, Ирод и Понтий Пилат с язычниками и народом                                    | БКуліш           | 27. Бо зібрали ся справді на сьвятого Сина Твого Ісуса, що Його помазав єси, і Ірод, і Понтийський Пилат з поганями й людьми Ізраїльськими,                          |

Израильским,

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 28 tekemään kaiken, minkä sinun kätesi ja päätöksesi oli edeltämäärännyt tapahtuvaksi.   | TKIS             | 28 tekemään kaiken, minkä valtasi* ja päätöksesi oli ennalta määrännyt tapahtuvaksi.  |
| Biblia1776 | 28. Tekemään mitä sinun kätes ja neuvos ennen aikonut oli, että tapahtuman pitäis.   | CPR1642          | 28. Tekemän mitä sinun kätes ja neuwos ennen aicoinut oli että tapahtuman pidäis.   |
| UT1548     | 28. tekemen/ mite sinun Kätes/ ia sinun Neuuos ennen aikonut oli/ ette tapachtaman pideis. (tekemään/ mitä sinun kätesi/ ja sinun neuwosi ennen aikonut oli/ että tapahtuman pitäisi.) |                  |   |
| Gr-East    | 28. ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλή σου προώρισε γενέσθαι.  | Text<br>Receptus | 28. ποιησαι οσα η χειρ σου και η βουλη σου προωρισεν γενεσθαι 28. poiesai osa e cheir sou kai e boule sou proorisen genesthai |
| MLV19      | 28 to do as many things as your hand and your council determined beforehand to happen.   | KJV              | 28. For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.   |

APOSTOLIEN TEOT

Dk1871 28. at gjøre det, som din Haand og dit Raad havde forud besluttet at skulle skee.	KXII	28. Till att göra hvad din hand och råd tillförene beslutit hade, att ske skulle.
PR1739 28. Et nemmad piddid teggema sedda, mis sinno kässi ja nou olli enne seädnud, et se piddi sündima.	LT	28. kad įvykdytu, ką Tavo ranka ir sprendimas iš anksto buvo nulėmę įvykti.
Luther1912 28. zu tun, was deine Hand und dein Rat zuvor bedacht hat, daß es geschehen sollte.	Ostervald- Fr	28. Pour faire toutes les choses que ta main et ton conseil avaient décidé d'avance devoir être faites.
RV'1862 28. Para hacer lo que tu mano y tu consejo ántes habían determinado que había de ser hecho.	SVV1750	28 Om te doen al wat Uw hand en Uw raad te voren bepaald had, dat geschieden zou.
PL1881 28. Aby uczynili, cokolwiek ręka twoja i rada twoja przedtem postanowiła, aby się stało.	Karoli1908 Hu	28. Hogy véghezvigyék, a mikról a te kezed és a te tanácsod eleve elvégezte volt, [18†] hogy megtörténjenek.
RuSV1876 28 чтобы сделать то, чему быть predeterminedила рука Твоя и совет Твой.	БКуліш	28. зробити, що Твоя рука і рада Твоя наперед призначили статись.

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	29 Ja nyt, Herra, katso heidän uhkauksiansa ja anna palvelijaisi kaikella rohkeudella puhua sinun sanaasi;	TKIS	29 Ja nyt, Herra, katso heidän uhkauksiansa ja salli palvelijaisi täysin rohkeasti puhua sanaasi
Biblia1776	29. Ja nyt Herra, katso heidän uhkaustansa ja anna sinun palveliais kaikella uskalluksella sinun sanaas puhua.	CPR1642	29. Ja HERra cadzo nyt heidän uhcaustans ja anna sinun palwelias caikella uscalluxella sinun sanas puhua.
UT1548	29. Ja nyt HERRA/ catzo heiden whckauxens päle/ ia anna sinun Paluelias caikelle wscaluxel sinun Sanas puhua/ (Ja nyt HERRA/ katso heidän uhkauksensa päälle/ ja anna sinun palwelijasi kaikellä uskalluksella sinun sanaasi puhua/)		
Gr-East	29. καὶ τὰ νῦν, Κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου	Text Receptus	29. και τα νυν κυριε επιδε επι τας απειλας αυτων και δος τοις δουλοις σου μετα παρρησιας πασης λαλειν τον λογον σου 29. kai ta nun kurie epide epi tas apeilas avton kai dos tois doulois sou meta parresias pases lalein ton logon sou
MLV19	29 And hereafter, Lord, look upon their threats and give to your bondservants to speak your word with all boldness,	KJV	29. And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may

speak thy word,

Dk1871 29. Og nu, Herre! see til deres Trusler, og giv dine Tjenere at tale dit ord med al Frimodighed,

KXII 29. Och nu, Herre, se till deras trug, och gif dina tjenare, att de med all tröst tala din ord;

PR1739 29. Sepärrast wata nüüd, Issand, nende ähwardamiste peäle, ja anna omma sullastele keige julgussega so omma sanna räkida,

LT 29. O dabar, Viešpatie, pažvelk į jų grasinimus ir duok savo tarnams su didžia drąsa skelbti Tavo žodi,

Luther1912 29. Und nun, HERR, siehe an ihr Drohen und gib deinen Knechten, mit aller Freudigkeit zu reden dein Wort,

Ostervald-Fr 29. Et maintenant, Seigneur, considère leurs menaces, et donne à tes serviteurs d'annoncer ta parole avec une pleine hardiesse;

RV'1862 29. Y ahora, Señor, pon los ojos en sus amenazas, y da a tus siervos que con toda confianza hablen tu palabra.

SVV1750 29 En nu dan, Heere, zie op hun dreiging(en), en geef Uw dienstknechten met alle vrijmoedigheid Uw woord te spreken;

PL1881 29. Przetoż teraz, Panie! wejrzyj na pogróżki ich, a daj sługom twoim ze

Karoli1908 Hu 29. Most azért, Urunk, tekints az ő fenyegetéseikre: és adjad a te



wszystkiem bezpieczeóstwem mówić  
słowo twoje,

szolgáidnak, hogy teljes bátorsággal  
szólják a te beszédedet,

RuSV1876 29 И ныне, Господи, возри на угрозы их,  
и дай рабам Твоим со всею смелостью  
говорить слово Твое,

БКуліш 29. І нині, Господи, споглянь на закази  
їх, і дай слугам Твоїм з усякою одвагою  
промовляти слово Твоє,

FI33/38 30 ja ojenna kätesi, niin että sairaat  
parantuvat ja tunnustekoja ja ihmeitä  
tapahtuu sinun pyhän Poikasi Jeesuksen  
nimen kautta."

TKIS 30 samalla kun ojennat kätesi  
parantamaan ja tunnustekoja ja ihmeitä  
tapahtuu pyhän Poikasi\* Jeesuksen  
nimessä."

Biblia1776 30. Ja ojenna kätes parantamaan, ja että  
merkit ja ihmeet sinun pyhän Poikas  
Jeesuksen nimen kautta tehtäisiin.

CPR1642 30. Ja ojenna kätes että terweys ja merkit  
ja ihmet sinun pyhän lapses Jesuxen  
nimen cautta tehdäisin.

UT1548 30. Ja wlosoijenna sinun Kätes/ sitewarten  
ette Terueys ia Merckit/ ia Ihmet tedheisin  
sinu' pyhen Lapses Iesusen Nimen cautta.  
(Ja ulos ojenna sinun kätesi/ sitä warten että  
terweys ja merkit/ ja ihmeet tehtäisiin sinun  
pyhän lapsesi Jeesuksen nimen kautta.)

Gr-East 30. ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν σε εἰς  
ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ

Text Receptus 30. ἐν τῷ τὴν χεῖρα σου ἐκτείνειν σε εἰς  
ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι

τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου  
Ἰησοῦ.

δια του ονοματος του αγιου παιδος σου  
ιησου 30. en to ten cheira sou ekteinein  
se eis iasin kai semeia kai terata ginesthai  
dia tou onomatos tou agiou paidos sou  
iesou

MLV19 30 in that you stretched out your hand \*for  
healing, and signs and wonders to happen  
through the name of your holy young-  
servant Jesus.

KJV 30. By stretching forth thine hand to heal;  
and that signs and wonders may be done  
by the name of thy holy child Jesus.

Dk1871 30. idet du udrækker din Haand til  
Helbredelse, at Tegn og Under kunne skee  
ved dit hellige Barns Jesu Navn.

KXII 30. Uträckandes dina hand dertill, att  
sundhet, och tecken, och under måga  
göras genom din heliga Sons Jesu Namn.

PR1739 30. Ja sirruta omma kät, et sa terweks teed,  
ja et imme-tähhed ja teud woiksid sündida  
sinno pühha Poia Jesusse nimme läbbi.

LT 30. ištiesdamas savo ranką išgydymams,  
ir kad būtų daromi ženklai bei stebuklai  
Tavo šventojo Sūnaus Jėzaus vardu“.

Luther1912 30. und strecke deine Hand aus, daß  
Gesundheit und Zeichen und Wunder  
geschehen durch den Namen deines

Ostervald-  
Fr 30. En étendant ta main, afin qu'il se  
fasse des guérisons, des miracles et des  
merveilles par le nom de ton saint Fils

- |            |  |                              |   |
|------------|--|------------------------------|---|
|            | heiligen Knechtes Jesus.   |                              | Jésus.  |
| RV'1862    | 30. Extendiendo tu mano para que sanidades, y milagros, y prodigios sean hechos por el nombre de tu Santo Hijo Jesús.  | SVV1750                      | 30 Daarin, dat Gij Uw hand uitstrekt tot genezing, en dat tekenen en wonderen geschieden door den Naam van Uw heilig Kind Jezus.              |
| PL1881     | 30. Ściągając rękę twoją ku uzdrawianiu i ku czynieniu znamion i cudów, przez imię świętego Syna twego Jezusa.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 30. A te kezedet kinyújtván gyógyításra; és hogy jelek és csodák [19†] törtéjének a te szent Fiadnak, a Jézusnak neve által.                  |
| RuSV1876   | 30 тогда как Ты простираешь руку Твою на исцеления и насоделание знамений и чудес именем Святаго Сына Твоего Иисуса.   | БКуліш                       | 30. і простягай руку Твою на сціленне, і нехай ознаки й чудеса стають ся через імя сьвятого Сина Твого Ісуса.                                 |
| FI33/38    | 31 Ja kun he olivat rukoilleet, vapisi se paikka, jossa he olivat koolla, ja he tulivat kaikki Pyhällä Hengellä täytetyiksi ja puhuivat Jumalan sanaa rohkeasti. | TKIS                         | 31 Heidän rukoiltuaan vapisi se paikka, jossa he olivat koolla, ja he kaikki täyttyivät Pyhällä Hengellä ja puhuivat Jumalan sanaa rohkeasti. |
| Biblia1776 | 31. Ja kuin he rukoilleet olivat, liikkui se paikka, jossa he koossa olivat, ja he täytettiin kaikki Pyhällä Hengellä ja   | CPR1642                      | 31. Ja cuin he rucoillet olit lijkui se paicka josa he coosa olit ja he täytettin caicki Pyhällä Hengellä ja puhuit                           |

puhuivat Jumalan sanaa uskalluksella.

Jumalan sana uscalluxella.

UT1548 31. Ja quin he Rucolluet olit/ lijkui se Sija  
iossa he coghossa olit/ ia teutettin Caiki  
pyhelle Hengelle/ ia puhuit Jumalan sana  
wscaluxella. (Ja kuin he rukoilleet olit/  
liikkui se sija jossa he koossa olit/ ja  
täytettiin kaikki Pyhällä Hengellä/ ja  
puhuit Jumalan sanaa uskalluksella.)

Gr-East 31. καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ  
τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ  
ἐπλήσθησαν ἅπαντες Πνεύματος ἁγίου,  
καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ μετὰ  
παρρησίας.

Text  
Receptus 31. και δεηθεντων αυτων εσαλευθη ο  
τοπος εν ω ησαν συνηγμενοι και  
επλησθησαν απαντες πνευματος  
αγιου και ελαλουν τον λογον του θεου  
μετα παρρησιας 31. kai deethenton  
auton esalevthe o topos en o esan  
sunegmenoi kai eplesthesan apantes  
pneumatoss agiouis kai elaloun ton logon  
tou theou meta parresias

MLV19 31 And having besought (the Lord), the  
place was shaken in which they were  
gathered together, and they were all filled  
with (the) Holy Spirit and they were

KJV 31. And when they had prayed, the place  
was shaken where they were assembled  
together; and they were all filled with the  
Holy Ghost, and they spake the word of

speaking the word of God with boldness.

God with boldness.

Dk1871 31. Og der de havde bedet, bevægedes Stedet, hvor de vare forsamlede, og de bleve alle fyldte med den Hellig Aand og talede Guds Ord med Frimodighed.

KXII 31. Och då de bedit hade, rördes rummet, der de uti församlade voro; och de vordo alle fulle af dem Helga Anda, och talade Guds ord med tröst.

PR1739 31. Ja kui nemmad said Jummalat pallunud, kõikus se paik, kus nemmad kous ollid, ja nemmad said keik täis pühha Waimo, ja rääksid Jumjala sanna julgeste.

LT 31. Jiems pasimeldus, sudrebėjo susirinkimo vieta, visi prisipildė Šventosios Dvasios ir drąsiai skelbė Dievo žodį.

Luther1912 31. Und da sie gebetet hatten, bewegte sich die Stätte, da sie versammelt waren; und sie wurden alle voll des Heiligen Geistes und redeten das Wort Gottes mit Freudigkeit.

Ostervald-Fr 31. Lorsqu'ils eurent prié, le lieu où ils étaient assemblés trembla; et ils furent tous remplis du Saint-Esprit, et ils annonçaient la Parole de Dieu avec hardiesse.

RV'1862 31. Y como hubieron orado, el lugar en que estaban congregados se conmovió; y todos fueron llenos del Espíritu Santo, y hablaron animosamente la palabra de Dios.

SVV1750 31 En als zij gebeden hadden, werd de plaats, in welke zij vergaderd waren, bewogen. En zij werden allen vervuld met den Heiligen Geest, en spraken het Woord Gods met vrijmoedigheid.

- PL1881 31. A gdy się oni modlili, zatrząsnęło się ono miejsce, na którym byli zgromadzeni, i napelnieni są wszyscy Duchem Świętym i mówili słowo Boże z bezpieczeństwem.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 31. És minekutána könyörögtek, megmozdula a hely, a hol egybegyűltek; és betelének mindnyájan Szent Lélekkal, és az Isten beszédét bátorsággal szólják vala.
- RuSV1876 31 И, по молитве их, поколебалось место, где они были собраны, и исполнились все Духа Святаго, и говорили слово Божие с дерзновением.
- БКуліш 31. А як помолились вони, захитало ся місце, де зібрались, і сповнились усі Духом сьвятим, і промовляли слово Боже з одвагою.
- FI33/38 32 Ja uskovaisten suuressa joukossa oli yksi sydän ja yksi sielu; eikä kenkään heistä sanonut omaksensa mitään siitä, mitä hänellä oli, vaan kaikki oli heillä yhteistä.
- TKIS 32 Uskovaisten suuressa joukossa oli yksi sydän ja yksi sielu, eikä kukaan sanonut omakseen mitään siitä, mitä hänellä oli, vaan kaikki oli heillä yhteistä.
- Biblia1776 32. Ja niiden paljoudessa, jotka uskoivat, oli yksi sydän ja yksi sielu, ei myös kenkään heistä sanonut mitään omaksensa, mitä hänellä oli, vaan kaikki olivat heillä yhteiset.
- CPR1642 32. JA uscollisten paljoudes oli yxi sydän ja yxi sielu ei myös kengän heistä sanonut mitän omaxens cuin hänellä oli waan caicki oli heillä yhteiset.
- UT1548 32. Ja nijnen Wskolisten Palioudhes/ oli yxi Sydhen/ ia yxi Sielu. Eike kengen heiste/

sanonut miteken omaxens/ iota henelle oli/  
 Waan caiki oli heille ychteitzet. (Ja niiden  
 uskollisten paljoudessa/ oli yksi sydän/ ja  
 yksi sielu. Eikä kenkään heistä/ sanonut  
 mitäkään omaksensa/ jota hänellä oli/  
 Waan kaikki oli heille yhteiset.)

Gr-East 32. Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν  
 ἡ καρδία καὶ ἡ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι  
 τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι,  
 ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά.

Text  
 Receptus 32. του δε πληθους των πιστευσαντων  
 ην η καρδια και η ψυχη μια και {VAR1:  
 ουδε } {VAR2: ουδ } εις τι των  
 υπαρχοντων αυτω ελεγεν ιδιον ειναι  
 αλλ ην αυτοις απαντα κοινα 32. tou de  
 plethous ton pisteusanton en e kardia kai  
 e psuche mia kai {VAR1: oude } {VAR2:  
 oud } eis ti ton uparchonton auto elegen  
 idion einai all en autois apanta koina

MLV19 32 Now the multitude of those who  
 believed were of one heart and soul and  
 not one (of them) said that anything of his  
 own possessions was theirs, but they had  
 all things common.

KJV 32. And the multitude of them that  
 believed were of one heart and of one  
 soul: neither said any of them that ought  
 of the things which he possessed was his  
 own; but they had all things common.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 32. Men de Troendes Mængde havde eet Hjerte og een Sjæl; og end ikke Een sagde noget af sit Gods at være hans eget; men alle Ting vare dem tilfælles.           | KXII             | 32. Och uti hela hopen, som trodde, var ett hjerta och en själ; och ingen af dem sade något vara sitt af det han ägde; utan all ting voro dem menlig.   |
| PR1739     | 32. Ja sel hulgal, kes usksid, olli üks südda ja meel; ja ei ükski üttelnud ommast warrandussest, et se pididi temma omma ollema, waid keik olli neil ühhes.    | LT               | 32. Visa tikinčiuju daugybė buvo vienos širdies ir vienos sielos. Ką turėjo, nė vienas nevadino savo nuosavybe, bet visa jiems buvo bendra.   |
| Luther1912 | 32. Die Menge aber der Gläubigen war ein Herz und eine Seele; auch keiner sagte von seinen Gütern, daß sie sein wären, sondern es war ihnen alles gemein.       | Ostervald-<br>Fr | 32. Or, la multitude de ceux qui avaient cru n'était qu'un cœur et qu'une âme; et personne ne disait que rien de ce qu'il possédait fût à lui; mais toutes choses étaient communes entre eux. |
| RV'1862    | 32. Y de la multitud de los que habían creído era un corazón y una alma; y ninguno decía ser suyo algo de lo que poseían, mas todas las cosas les eran comunes. | SVV1750          | 32 En de menigte van degenen, die geloofden, was een hart en een ziel; en niemand zeide, dat iets van hetgeen hij had, zijn eigen ware, maar alle dingen waren hun gemeen.                    |
| PL1881     | 32. A onego mnóstwa wierzących było serce jedno i dusza jedna, a żaden z  | Karoli1908<br>Hu | 32. A hívők sokaságának pedig szíve-<br>lélke egy vala; és senki semmi marháját   |



majętności swoich nie zwał nic swoim  
własnym, ale mieli wszystkie rzeczy  
spólne.

nem mondá magáénak, hanem nékik  
mindenök [20+] köz vala.

RuSV1876 32 У множества же уверовавших было  
одно сердце и одна душа; и никто ничего  
из имени своего не называл своим, но  
все у них было общее.

БКуліш 32. Множество ж вірних мали одно  
серце й одну душу; й ні один, що мав,  
не казав, що се його, а було в них усе  
спільне.

FI33/38 33 Ja apostolit todistivat suurella voimalla  
Herran Jeesuksen ylönousemuksesta, ja  
suuri armo oli heillä kaikilla.

TKIS 33 Ja apostolit todistivat suurella  
voimalla Herran Jeesuksen  
ylönousemuksesta, ja suuri armo oli  
heillä kaikilla.

Biblia1776 33. Ja apostolit todistivat suurella voimalla  
Herran Jesuksen ylönousemisesta, ja suuri  
armo oli kaikkein heidän päällensä.

CPR1642 33. Ja Apostolit todistit suurella woimalla  
HERran Jesuxen ylönousemisesta ja  
suuri armo oli caickein heidän päällänsä.

UT1548 33. Ja swrella awulla annoit Apostolit  
todhistuxen HERRAN Iesusen  
Ylesnousemasta/ Ja swri armo oli heiden  
caikein pälens. (Ja suurella awulla annoit  
apostolit todistuksen HERRAN Jesuksen  
ylönousemasta/ Ja suuri armo oli heidän  
kaikkein päällensä.)

APOSTOLIEN TEOT

<p>Gr-East 33. καὶ μεγάλη δυνάμει ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντα αὐτούς.</p>	<p>Text Receptus 33. και μεγαλη δυναμει απεδιδουν το μαρτυριον οι αποστολοι της αναστασεως του κυριου ιησου χαρις τε μεγαλη ην επι παντας αυτους 33. kai megale dunamei apedidoun to marturion oi apostoloi tes anastaseos tou kuriou iesou charis te megale en epi pantas autous</p>
<p>MLV19 33 Now the apostles were giving their testimony of the resurrection of the Lord Jesus with great power and great favor was upon them all.</p>	<p>KJV 33. And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.</p>
<p>Dk1871 33. Og Apostlene gave Vidnesbyrd med stor Kraft om den Herres Jesu Opstandelse, og der var stor Naade over dem alle.</p>	<p>KXII 33. Och Apostlarna bāro med stora kraft vittnesbörd till Herrans Jesu Christi uppståndelse; och stor nåd var öfver dem alla.</p>
<p>PR1739 33. Ja Apostlid tunnistasid sure wäega Issanda Jesusse üllestousmist, ja suur arm olli nende keikide jures:</p>	<p>LT 33. Apaštalai su didžiule jėga liudijo apie Viešpaties Jėzaus prisikėlimą, ir gausi malonė buvo su jais visais.</p>

APOSTOLIEN TEOT

- |  |                      |   |
|--|----------------------|---|
| <p>Luther1912 33. Und mit großer Kraft gaben die Apostel Zeugnis von der Auferstehung des HERRN Jesu, und war große Gnade bei ihnen allen.</p>   | <p>Ostervald-Fr</p>  | <p>33. Et les apôtres rendaient témoignage, avec beaucoup de force, de la résurrection du Seigneur Jésus; et une grande grâce était sur eux tous.</p> |
| <p>RV'1862 33. Y los apóstoles daban testimonio de la resurrección del Señor Jesús con grande poder; y gran gracia estaba sobre todos ellos.</p> | <p>SVV1750</p>       | <p>33 En de apostelen gaven met grote kracht getuigenis van de opstanding van den Heere Jezus; en er was grote genade over hen allen.</p>             |
| <p>PL1881 33. A wielką mocą Apostołowie dawali świadectwo o zmartwychwstaniu Pana Jezusowem i była wielka łaska nad nimi wszystkimi.</p>         | <p>Karoli1908-Hu</p> | <p>33. És az apostolok nagy erővel tesznek vala bizonyóságot az Úr Jézus feltámadásáról; és nagy kegyelem vala mindnyájukon.</p>                      |
| <p>RuSV1876 33 Апостолы же с великою силою свидетельствовали о воскресении Господа Иисуса Христа; и великая благодать была на всех их.</p>       | <p>БКуліш</p>        | <p>33. І з великою силою давали апостоли свідчення воскресення Господа Ісуса, й ласка велика була на всіх їх.</p>                                     |
| <p>FI33/38 34 Ei myöskään ollut heidän seassaan ketään puutteenalaista; sillä kaikki, joilla oli</p>   | <p>TKIS</p>          | <p>34 Eikä heissä ollut ketään puutteen alaista; sillä kaikki, joilla oli maatioja tai</p>  |

maatiloja tai taloja, myivät ne ja toivat myytyjen hinnan

Biblia1776 34. Ja ei myös ollut yhtään tarvitsevaa heissä; sillä niin monta, joilla pellot eli huoneet olivat, ne myivät ja toivat myytyin hinnan,

UT1548 34. Ja ei mös ollut yxiken heiden keskenens taruitzepa/ Sille ette nin monda/ ioilla Pelto eli Hone oli/ he myidh ne/ (Ja ei myös ollut yksikään heidän keskenänsä tarwitsewa/ Sillä että niin monta/ joilla pelto eli huone oli/ he myit ne.)

Gr-East 34. οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων·

MLV19 34 For\* neither anyone among them was\*

taloja, myivät ne ja toivat myytyjen hinnan

CPR1642 34. Ja ei myös ollut yhtän tarwidzepa heisä: sillä nijn monda joilla peldo eli huone oli ne he myit:

Text Receptus 34. ουδε γαρ ενδεης τις υπηρχεν εν αυτοις οσοι γαρ κτητορες χωριων η οικιων υπηρχον πωλουντες εφερον τας τιμας των πιπρασκομενων 34. oude gar endees tis uperchen en autois osoi gar ktetores chorion e oikion uperchon polountes eferon tas timas ton pipraskomenon

KJV 34. Neither was there any among them

needy. For\* as many as were\* owners of parcels of ground or houses, were selling (them) and were bringing the prices of the things which were sold\*,

that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

- Dk1871 34. Der var ei heller nogen Trængende iblandt dem; thi saa Mange, som eiede Agre eller Huse, solgte dem og frembare Værdien af det Solgte,
- PR1739 34. Sest ükski sant ep olnud nende seas; sest ni mitto, kellel põllud ehk koiad ollid, need müsid neid , ja töid nende ärramüdüd asjade hinna,
- Luther1912 34. Es war auch keiner unter ihnen, der Mangel hatte; denn wie viel ihrer waren, die da Äcker oder Häuser hatten, die verkauften sie und brachten das Geld des verkauften Guts
- RV'1862 34. Ni había entre ellos ningún necesitado; porque los que poseían heredades o casas, vendiéndolas, traían el precio de lo

- KXII 34. Och ingen var heller ibland dem, som något fattades; ty så många, som åkrar eller hus ägde, de sålde dem, och båret värdet för det som de sålt hade;
- LT 34. Tarp jų nebuvo stokojančių, nes visi, kurie turėjo žemės sklypus ar namus, juos parduodavo, o už tai gautus pinigų atnešdavo
- Ostervald-Fr 34. Car il n'y avait aucun indigent parmi eux; parce que tous ceux qui possédaient des terres ou des maisons, les vendaient, et apportaient le prix de ce qu'ils avaient vendu.
- SVV1750 34 Want er was ook niemand onder hen, die gebrek had; want zovelen als er bezitters waren van landen of huizen, die

vendido,

verkochten zij, en brachten den prijs der verkochte goederen, en legden dien aan de voeten der apostelen.

- |            |   |                              |  |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881     | 34. Bo żadnego nie było między nimi niedostatecznego; gdyż którzykolwiek mieli role albo domy, sprzedawając przynosili pieniądze za to, co posprzedawali, | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 34. Mert szűkölködő sem vala ő közöttük senki; mert valakik földek vagy házak birtokosai voltak, eladván, elhozák az eladottak árát, |
| RuSV1876   | 34 Не было между ними никого нуждающегося; ибо все, которые владели землями или домами, продавая их, приносили цену проданного                            | БКуліш                       | 34. Та й в недостатку ніхто між ними не був; хто бо був властительом земель або домів, ті, продавши, приносили гроші за продане,     |
| FI33/38    | 35 ja panivat apostolien jalkojen juureen; ja jokaiselle jaettiin sen mukaan, kuin hän tarvitsi.  | TKIS                         | 35 ja panivat apostolien jalkain juureen. Ja jokaiselle jaettiin sen mukaan kuin kukin tarvitsi.                                     |
| Biblia1776 | 35. Ja panivat apostolien jalkain eteen: ja jokaiselle jaettiin niinkuin kukin tarvitsi.  | CPR1642                      | 35. Ja panit sen myydyn tawaran hinnan Apostolitten jalcain eteen.   |
| UT1548     | 35. ia panit sen myydhyn Tauaran Hinnan Apostoliten ialcain eten/ (ja panit sen myydyn tawaran hinnan apostolien jalkain                                  |                              |  |

APOSTOLIEN TEOT

eteen/)

Gr-East	35. διεδίδοτο δὲ ἑκάστῳ καθότι ἂν τις χρείαν εἶχεν.	Text Receptus	35. και ετιθουν παρα τους ποδας των αποστολων διεδιδото δε εκαστω καθοτι αν τις χρειαν ειχεν 35. kai etithoun para tous podas ton apostolon diedidoto de ekasto kathoti an tis chreian eichen
MLV19	35 and were laying them beside the apostles' feet and were being distributed to each, insomuch as anyone was having a need.	KJV	35. And laid them down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.
Dk1871	35. og lagde det for Apostlenes Fødder; men der blev uddelt til enhver eftersom han havde behov.	KXII	35. Och lade fram för Apostlarnas fötter; och delades hvarjom och enom, efter som honom behof var.
PR1739	35. Ja pannid sedda Apostlide jalgade ette; agga iggaühhe kätte jaeti sedda möda, kui iggaühhel tarwis olli.	LT	35. ir sudédavo prie apaštalu koju, ir kiekvienam buvo dalijama, kiek kam reikėjo.
Luther1912	35. und legten es zu der Apostel Füßen;	Ostervald- Fr	35. Ils le mettaient aux pieds des apôtres;

	und man gab einem jeglichen, was ihm not war.		et on le distribuait à chacun selon qu'il en avait besoin.
RV'1862	35. Y lo depositaban a los piés de los apóstoles, y era repartido a cada uno como tenía la necesidad.	SVV1750	35 En aan een iegelijk werd uitgedeeld, naar dat elk van node had.
PL1881	35. I kładli przed nogi apostolskie, i rozdawano to każdemu, ile komu było potrzeba.	Karoli <sup>1908</sup> Hu	35. És letevék az apostolok lábainál: aztán elosztatott az egyesek közt, a mint kinek-kinek szüksége vala.
RuSV1876	35 и полагали к ногам Апостолов; и каждому давалось, в чем кто имел нужду.	БКуліш	35. та й клали у ногах у апостолів, і роздавали кожному, як кому треба було.
FI33/38	36 Niinpä Joosef, jota apostolit kutsuivat Barnabaaksi — se on käännettynä: kehoittaja — leeviläinen, syntyisin Kyprosta,	TKIS	36 Myös Jooses* jota apostolit kutsuivat Barnabaaksi — se on käännettynä 'kehoituksen poika' — leeviläinen, syntyään kyproslainen,
Biblia1776	36. Mutta Joses, joka liialta nimeltä apostoleilta kutsutaan Barnabas (se on niin paljo sanottu kuin lohdutuksen poika) Leviläinen, Kypristä sukuisin,	CPR1642	36. Ja jocaidzelle annettin nijncuin cukin tarwidzi.



UT1548 36. Ja annettin iocaitzen/ quin cukin taruitzi. (Ja annettiin jokaisen/ kuin kukin tarwitsi.)

Gr-East 36. Ἰωσῆς δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας ὑπὸ τῶν ἀποστόλων, ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευῖτης, Κύπριος τῷ γένει,

Text Receptus 36. ιωσης δε ο επικληθεις βαρναβας υπο των αποστολων ο εστιν μεθερμηνευομενον υιος παρακλησεως λευιτης κυπριος τω γενει 36. ioses de o epikletheis barnabas upo ton apostolon o estin methermeneuomenon vios parakleseos levites kyprios to genei

MLV19 36 Now Joses, who was surnamed Barnabas from the apostles, (which is, being translated, Son of Encouragement), a Levite from Cyprus by birth,

KJV 36. And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus,

Dk1871 36. Men Joses, som af Apostlerne havde faaet det Tilnavn Barnabas, (Det er udlagt: trøstens Søn), en Levit, født paa Cypren, solgte en Ager, som han havde og bragte Pengene og lagde dem for Apostlernes Fødder.

KXII 36. Men Joses, som ock kallades af Apostlarna Barnabas, det uttydt är, hugsvalelsens son, en Levit, bördig af Cypren;

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>PR1739 36. Ja Joses, kedda Apostlidesst liignimmelt hūti Parnabas, (se on ärrasselletud: trööstimisse poeg) olli Lewit, ja Kiiprusse saarest pärrit:</p>           | <p>LT 36. Jozè, apaštalu pramintas Barnabu (išvertus tai reiškia: "Paguodos sūnus"), levitas, kilęs iš Kipro,</p>   |
| <p>Luther1912 36. Joses aber, mit dem Zunamen Barnabas (das heißt: ein Sohn des Trostes), von Geschlecht ein Levit aus Zypern,</p>                                    | <p>Ostervald-Fr 36. Ainsi Joses, surnommé par les apôtres Barnabas, c'est-à-dire, fils de consolation, Léвите et originaire de Cypre,</p>                               |
| <p>RV'1862 36. Entónces Joses, que fué llamado de los apóstoles por sobrenombre Barnabás, que es, interpretado, hijo de consolación, Levita, y natural de Chipre,</p> | <p>SVV1750 36 En Joses, van de apostelen toegenaamd Barnabas (hetwelk is, overgezet zijnde, een zoon der vertroosting), een Leviet, van geboorte uit Cyprus,</p>        |
| <p>PL1881 36. Tedy Jozes, który nazwany był od Apostołów Barnabaszem, (co się wykłada: syn pociechy), Lewita, z Cypru rodem,</p>                                      | <p>Karoli1908 Hu 36. József is, ki az apostoloktól Barnabásnak neveztetett el (a mi megmagyarázva annyi, mint Vígasztalás Fia), Lévíta, származása szerint ciprusi.</p> |
| <p>RuSV1876 36 Так Иосия, прозванный от Апостолов Варнавою, что значит - сын утешения, левит, родом Кипрянин,</p>   | <p>БКуліш 36. Так Йосія, названий від апостолів Варнава (що єсть перекладом: Син одради), левит, родом Кипрянин,</p>  |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 37 myi omistamansa pellon, toi rahat ja pani ne apostolien jalkojen juureen.</p>  | <p>TKIS 37 jolla oli pelto, myi sen ja toi rahasumman ja pani sen apostolien jalkain juureen.</p>   |
| <p>Biblia1776 37. Hänellä oli pelto, sen hän myi, ja toi hinnan ja pani apostolitten jalkain eteen.</p>  | <p>CPR1642 37. MUtta Joses joca myös lijalda nimeldä Apostoleilda cudzutan Barnabas ( se on lohduituxen poica ) Lewita Cyprist sucuisin hänellä oli peldo sen hän myi ja toi hinnan ja pani Apostolitten jalcain eteen.</p> |
| <p>UT1548 37. Mutta Joses ioca mös lialdanimeldä Apostoleist cutzuttin Barnabas (se on tulkittu/ Lohutus Poica) sughusta yxi Leuita Cyprist/ henelle oli yxi Pelto/ sen hen myi/ ia edestoi Hinnan/ ia pani sen Apostoliten ialcain eten. (Mutta Joses jota myös liialta nimeltä apostoleista kutsuttiin Barnabas ( se on tulkittu/ lohdituspoika) suwusta yksi lewita Kyprost/ hänellä oli yksi pelto/ sen hän myi/ ja edestoi hinnan/ ja pani sen apostolien jalkain eteen.)</p> |   |
| <p>Gr-East 37. ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας ἤνεγκε τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκε παρὰ τοῦς</p>  | <p>Text Receptus 37. υπαρχοντος αυτω αγρου πωλησας ηνεγκεν το χρημα και εθηκε παρα</p>  |

APOSTOLIEN TEOT

πόδας τῶν ἀποστόλων.

τους ποδας των αποστολων 37.

uparchontos auto agrou polesas enegken  
to chrema kai etheken para tous podas  
ton apostolon

MLV19 37 sold a field, possessed by him, and  
brought the monies and placed it beside the  
apostles' feet.

KJV 37. Having land, sold it, and brought the  
money, and laid it at the apostles' feet.

Dk1871

KXII 37. Han hade en åker, den sålde han; och  
bar fram värdet, och ladet för  
Apostlarnas fötter.

PR1739 37. Temmal olli üks pöld, ja temma müüs  
sedda ärra, ja töi se hinna, ja panni sedda  
Apostlide jalgage ette;

LT 37. pardavęs savo žemės sklypą, atnešė  
pinigus ir padėjo apaštalams po kojų.

Luther1912 37. der hatte einen Acker und verkaufte ihn  
und brachte das Geld und legte es zu der  
Apostel Füßen.

Ostervald-  
Fr

37. Ayant un champ, le vendit, et en  
apporta le prix, et le mit aux pieds des  
apôtres.

RV'1862 37. Como tuviese una heredad, la vendió, y  
trajo el precio, y lo depositó a los piés de  
los apóstoles.

SVV1750

37 Alzo hij een akker had, verkocht dien,  
en bracht het geld, en legde het aan de  
voeten der apostelen.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 37. Mając rolę, sprzedawszy ją, przyniósł pieniądze i położył je u nóg apostołskich.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 37. Mivelhogy néki mezeje vala, eladván, a pénzt elhozá, és az apostolok lábainál letevé.</p> |
| <p>RuSV1876 37 у которого была своя земля, продав ее, принес деньги и положил к ногам Апостолов.</p>  | <p>БКуліш 37. мавши поле, продав, та й приніс гроші, та й положив у ногах у апостолів.</p>                                    |
| <p>5 luku</p>   |   |
| <p>Pietari nuhtelee Ananiasta ja Safiiraa vilpillisyydestä, ja he saavat rangaistuksensa 1 – 11 Apostolit tekevät monta ihmettä, ja seurakunta lisääntyy 12 – 16 Apostolit joutuvat vankilaan, mutta pelastuvat sieltä enkelin avulla ja opettavat pyhäkössä 17 – 25, todistavat jälleen Jeesuksesta neuvoston edessä 26 – 32, Gamalielin neuvosta heidät päästetään vapaiksi 33 – 40, ja he julistavat edelleen evankeliumia 41, 42.</p> |   |
| <p>FI33/38 1 Mutta eräs mies, nimeltä Ananias, ja hänen vaimonsa Safiira myivät maatilan,</p>   | <p>TKIS 1 Mutta muuan mies nimeltä Ananias ja hänen vaimonsa Safiira myivät maatilan.</p>                                     |
| <p>Biblia1776 1. Mutta mies, Ananias nimeltä, emäntänsä Saphiran kanssa myi tavaransa,</p>  | <p>CPR1642 1. MUtta yxi mies ja Ananias nimeldä ja Saphira hänen emändäns myi tawarans</p>                                    |

- UT1548 1. MUtta yxi Mies Ananias nimelde/  
Saphiran henen Emenens cansa myi henen  
Tauarans/ (Mutta yksi mies Ananias  
nimeltä/ Saphiran hänen emäntänsä kanssa  
myi hänen tawaransa/)
- Gr-East 1. Ἀνὴρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν  
Σαπφείῳ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησε  
κτῆμα
- Text  
Receptus 1. ανηρ δε τις ανανιας ονοματι συν  
σαπφειω τη γυναικι αυτου επωλησεν  
κτημα 1. aner de tis ananias onomati sun  
sapfeire te gunaiki autou epolesen ktema
- MLV19 1 {Late 30 AD - 36 AD Temple at  
Jerusalem.} But a certain man, Ananias by  
name, together with his wife Sapphira, sold  
a property,
- KJV 1. But a certain man named Ananias,  
with Sapphira his wife, sold a  
possession,
- Dk1871 1. Men en Mand ved Navn Anaias, med  
Saphira hans Hustru, solgte en Eiendom
- KXII 1. Men en man benämnd Ananias, med  
Saphira sin hustru, sålde sina ägor;
- PR1739 1. Agga üks mees, Ananias nimmi, olli  
omma naese Sawiraga omma pärrandust  
münud,
- LT 1. O vienas vyras, vardu Ananijas, su  
savo žmona Sapfira pardavė nuosavybę

APOSTOLIEN TEOT

Luther1912	1. Ein Mann aber, mit Namen Ananias samt seinem Weibe Saphira verkaufte sein Gut	Ostervald-Fr	1. Or, un homme, nommé Ananias, avec Saphira sa femme, vendit une possession;
RV'1862	1. MAS un varón llamado Ana- nías, con Safira su mujer, vendió una posesión,	SVV1750	1 En een zeker man, met name Ananias, met Saffira, zijn vrouw, verkocht een have;
PL1881	1. A mąż niektóry imieniem Ananiasz, z Safirą, żoną swoją, sprzedał majątność,	Karoli1908 Hu	1. Egy ember azonban, névszerint Anániás, Safirával, az ő feleségével, eladá birtokát.
RuSV1876	1 Некоторый же муж, именем Анания, с женою своею Сапфиною, продал имение,	БКуліш	1. Один же чоловік, на ймя Ананія, з Сафірою, жінкою своєю, продал маєток,
FI33/38	2 ja mies kätki vaimonsa tietten osan hinnasta, ja osan hän toi ja pani apostolien jalkojen eteen.	TKIS	2 Ja mies kätki vaimonsa tietten osan hinnasta ja toi tietyn osan ja pani apostolien jalkojen eteen.
Biblia1776	2. Ja kätki jotain hinnasta emäntänsä tietten, ja toi osan edes ja pani apostolitten jalkain eteen.	CPR1642	2. Ja kätki jotain hinnasta hänen emändäns tietten ja toi osan edes ja pani Apostolitten jalcain eteen.

- UT1548 2. ia poisketki iotakin Hinnasta/ henen  
Emendens tietten/ ia ydhen osan edestoi/ ia  
pani sen Apostoliten ialcain eten. (ja pois  
kätki jotakin hinnasta/ hänen emäntänsä  
tietten/ ja yhden osan edestoi/ ja pani sen  
apostolitten jalkain eteen.)
- Gr-East 2. καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς,  
συνειδυίας καὶ τῆς γυναικός αὐτοῦ, καὶ  
ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν  
ἀποστόλων ἔθηκεν.
- Text  
Receptus 2. και ενοσφισατο απο της τιμης  
συνειδυιας και της γυναικος αυτου και  
ενεγκας μερος τι παρα τους ποδας των  
αποστολων εθηκεν 2. kai enosfisato apo  
tes times suneidvias kai tes gunaikos  
autou kai enegkas meros ti para tous  
podas ton apostolon etheken
- MLV19 2 and pilfered (part) for themselves from  
the price, his wife also having been  
conscious (of it), and brought a certain part,  
placed it beside the apostles' feet.
- KJV 2. And kept back part of the price, his  
wife also being privy to it, and brought a  
certain part, and laid it at the apostles'  
feet.
- Dk1871 2. og forbeholdt sig selv noget at Værdien  
med sin Hustrus Vidende og bragte en  
Deel deraf frem og lagde den for
- KXII 2. Och hade lagt afsides något af värdet,  
med sine hustrus vetskap; och en del bar  
han fram, och lade för Apostlarnas fötter.



Apostlernes Fødder.

- |  |  |
|--|--|
| <p>PR1739 2. Ja muist hinda körwale saatnud omma naese teädes, ja muist tõi temma, ja panni Apostlide jalgade ette.</p>                    | <p>LT 2. ir, žmonai pritariant, pasiliko dalį gautų pinigų, o kitą dalį atnešė ir padėjo prie apaštalų kojų.</p>                               |
| <p>Luther1912 2. und entwandte etwas vom Gelde mit Wissen seines Weibes und brachte einen Teil und legte ihn zu der Apostel Füßen.</p>     | <p>Ostervald-Fr 2. Et il retint une part du prix, de concert avec sa femme, et il en apporta le reste, et le mit aux pieds des apôtres.</p>    |
| <p>RV'1862 2. Y defraudó parte del precio, sabiéndolo también su mujer; y trayendo una parte, la depositó a los piés de los apóstoles.</p> | <p>SVV1750 2 En onttrok van den prijs, ook met medeweten zijner vrouw; en bracht een zeker deel, en legde dat aan de voeten der apostelen.</p> |
| <p>PL1881 2. I ujął nieco z onych pieniędzy z wiadomością żony swojej, a przyniósłszy część niejaka, położył u nóg apostołskich.</p>       | <p>Karoli1908 Hu 2. És félre tón az árából, feleségének is tudtával, és valami részét elvívén, az apostoloknak lábai elé letevé.</p>           |
| <p>RuSV1876 2 утаил из цены, с ведома и жены своей, а некоторую часть принес и положил к ногам Апостолов.</p>                              | <p>БКуліш 2. та й приховав з ціни, за довідом жінки своєї, та, принісши якусь частину, положив у ногах у апостолів.</p>                        |

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 3 Mutta Pietari sanoi: "Ananias, miksi on saatana täyttänyt sinun sydämesi, niin että koetit pettää Pyhää Henkeä ja kätkit osan maatilaa hinnasta?"   | TKIS             | 3 Mutta Pietari sanoi: "Ananias, miksi on saatana täyttänyt sydämesi niin, että valehtelit Pyhälle Hengelle ja kätkit osan maatilaa hinnasta?"  |
| Biblia1776 | 3. Niin Pietari sanoi: Ananias, miksi saatana täytti sinun sydämes Pyhän Hengen edessä valhettelemaan, että jotakin pellon hinnasta kätkit?   | CPR1642          | 3. Nijn Petari sanoi: Anania mixi Perkele täytti sinun sydämes Pyhän Hengen edes walehteleman että jotakin pellon hinnasta kätkit?  |
| UT1548     | 3. Nin Petari sanoi/ Anania/ mixi Perkele teutti sinun Sydhemes ettes pyhen Hengen edes walectelisit/ ia poisketkit monicachtoi Pellon Hinnasta? (Niin Petari sanoi/ Ananias/ miksi perkele täytti sinun sydämesi että Pyhän Hengen edessä walehtelist/ ja pois kätkit monikahtoi pellon hinnasta?) |                  |   |
| Gr-East    | 3. εἶπε δὲ Πέτρος· Ἀνανία, διατί ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου ψεύσασθαί σε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου;  | Text<br>Receptus | 3. ειπεν δε πετρος ανανια δια τι επληρωσεν ο σατανας την καρδια σου ψευσασθαι σε το πνευμα το αγιον και νοσφισασθαι απο της τιμης του χωριου<br>3. eipen de petros anania dia ti eplerosen o satanas ten kardian sou pseusasthai se |

to pneuma to agion kai nosfisasthai apo tes times tou choriou

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 3 But Peter said, Ananias, why has the Adversary filled your heart to lie to the Holy Spirit and you to pilfer (part) for yourself from the price of the parcel of ground?</p> | <p>KJV 3. But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back part of the price of the land?</p>              |
| <p>Dk1871 3. Men Peter sagde: Ananias! hvorfor har Satan fyldt dit Hjerte, at du skulde lyve imod den Hellig Aand og forbeholde dig noget af Agerens Værdi?</p>                         | <p>KXII 3. Då sade Petrus: Anania, hvi hafver Satanas uppfyllt ditt hjerta, att du skulle ljuga för dem Helga Anda, och undstinga somt af värdet för åkren?</p> |
| <p>PR1739 3. Agga Peetrus ütles: Ananias, mikspärrast on sadan sinno süddame täitnud, et sa olled pühha Waimule wallet räkinud, ja muist põllo hinda körwale saatnud?</p>               | <p>LT 3. Petras paklausė: “Ananijau, kodėl šėtonas užvaldė tavo širdį, kad tu pamelavai Šventajai Dvasiai, pasilikdamas dalį už žemę gautų pinigų?</p>          |
| <p>Luther1912 3. Petrus aber sprach: Ananias, warum hat der Satan dein Herz erfüllt, daß du dem heiligen Geist lögest und entwendetest</p>  | <p>Ostervald-Fr 3. Mais Pierre lui dit: Ananias, pourquoi Satan s'est-il emparé de ton cour, que tu aies menti au Saint-Esprit, et détourné</p>                 |

etwas vom Gelde des Ackers?

RV'1862 3. Y dijo Pedro: Ananías, ¿por qué hinchó Satanás tu corazón a que mintieses al Espíritu Santo, y defraudases parte del precio de la heredad?

une part du prix de la terre?

SVV1750 3 En Petrus zeide: Ananias, waarom heeft de satan uw hart vervuld, dat gij den Heiligen Geest liegen zoudt, en onttrekken van den prijs des lands?

PL1881 3. I rzekł Piotr: Ananijaszu! przeczże szatan napelnił serce twoje, abyś kłamał Duchowi Świętemu i ujął z pieniędzy za rolę?

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 3. Monda pedig Péter: Anániás, miért foglalta el a Sátán a te szívedet, hogy megcsald a Szent Lelket, és a mezőnek árából félre tégy?

RuSV1876 3 Но Петр сказал: Анания! Для чего ты допустил сатане вложить в сердце твое мысль солгать Духу Святому и утаить изцены земли?

БКуліш 3. Петр же рече: Ананіє, чого сповнив сатана серце твое, щоб обманити сьвятого Духа та приховати з ціни за землю?

FI33/38 4 Eikö se myymätönnä ollut sinun omasi, ja eikö myynnin jälkeenkin sen hinta ollut sinun? Miksi päätit sydämessäsi tämän tehdä? Et sinä ole valhetellut ihmisille, vaan Jumalalle."

TKIS 4 Eikö se sellaisenaan\* ollut sinun ja eikö myynnin jälkeen hinta ollut vallasasi? Miksi päätit sydämessäsi tämän teon? Et ole valhetellut ihmisille, vaan Jumalalle."

Biblia1776 4. Etkös olisi saanut sitä pitää, kuin se

CPR1642 4. Sinä olisit kyllä sen saanut pitää ja cosca

sinulla oli, ja se myytykin oli sinun hallussas? miksis senkaltaista olet sydämees päästänyt? Et sinä ole ihmisten, vaan Jumalan edessä valehdellut.

se myytykin oli nijn se oli vielä sijtte sinun hallusas mixis sencaltaista olet sydämees päästänyt?

UT1548 4. Olisit sine kylle tainut sen pite/ ia koska hen myty oli/ oli se wiele sinun hallusas. Mixi sine sis sencaltaista olet sinun sydhemees ottanut? (Olisit sinä kyllä tainnut sen pitää/ ja koska hän myyty oli/ oli se vielä sinun hallussasi. Miksi sinä siis senkaltaista olet sinun sydämeesi ottanut?)

Gr-East 4. οὐχὶ μένον σοι ἔμενε καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῆ ἐξουσία ὑπῆρχε; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις, ἀλλὰ τῷ Θεῷ.

Text Receptus 4. ουχι μενον σοι εμενεν και πραθεν εν τη ση εξουσια υπηρχεν τι οτι εθου εν τη καρδια σου το πραγμα τουτο ουκ εψευσω ανθρωποις αλλα τω θεω 4. ouchi menon soi emenen kai prathen en te se eksousia uperchen ti oti ethou en te kardia sou to pragma touto ouk epseuso anthropois alla to theo

MLV19 4 (While) it is remaining (unsold), was it not remaining yours? And having been

KJV 4. Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in

sold\*, was\* it (not still) in your authority?  
Why did you purpose this matter in your heart? You did not lie to men, but to God.

thine own power? why hast thou  
conceived this thing in thine heart? thou  
hast not lied unto men, but unto God.

DK1871 4. Var den ikke din, der du eiede den, og det, den blev solgt for, var i din Magt? Hvi har du sat dig denne Gjerning for i dit Hjerte? Du har ikke løiet for Menneskene, men for Gud.

KXII 4. Du hade väl kunnat behållan, då du honom hade; och då han såld var, var han ock i ditt våld. Hvarföre hafver du sådant företagit i ditt hjerta? Du hafver icke ljugit för menniskor, utan för Gudi.

PR1739 4. Eks sa woinud sedda ennesele piddada, kui se so omma olli, ja kui se sai müdud, siis olli se sinno kä? mikspärrast olled sa sedda asja ette wotnud ommas süddames? sinna ei olle walletanud innimeste, waid Jummalä ette.

LT 4. Argi nebuvo tavo tai, ką turėjai, ir ką gavai pardavęs, argi nebuvo tavo žinioje? Tai kodėl gi taip sumanei savo širdyje? Tu pamelavai ne žmonėms, bet Dievui!"

Luther1912 4. Hättest du ihn doch wohl mögen behalten, da du ihn hattest; und da er verkauft war, war es auch in deiner Gewalt. Warum hast du denn solches in deinem Herzen vorgenommen? Du hast nicht Menschen, sondern Gott gelogen.

Ostervald-Fr 4. Si tu l'eusses gardée, ne te demeurait-elle pas? et l'ayant vendue, son prix n'était-il pas en ton pouvoir? Comment as-tu résolu cette action dans ton cour? Ce n'est pas aux hommes que tu as menti, mais à Dieu.

- RV'1862 4. Quedándose, ¿no se te quedaba a tí? y vendida, ¿no estaba en tu poder? ¿Por qué has concebido esta cosa en tu corazón? No has mentido a los hombres, sino a Dios.
- PL1881 4. Izali to, coś miał, nie twoje było? a coś sprzedał, nie w twojej mocy zostawało? Przeczżeś tę rzecz przypuścił do serca twego? Nie skłamałeś ludziom, ale Bogu.
- RuSV1876 4 Чем ты владел, не твое ли было, и приобретенное продажею не в твоей ли власти находилось? Для чего ты положил это в сердце твоём? Ты солгал не человекам, а Богу.
- FI33/38 5 Kun Ananias kuuli nämä sanat, kaatui hän maahan ja heitti henkensä. Ja suuri pelko valtasi kaikki, jotka sen kuulivat.
- Biblia1776 5. Kuin Ananias nämät sanat kuuli, lankesi hän maahan ja antoi henkensä. Ja suuri
- SVV1750 4 Zo het gebleven ware, bleef het niet uw, en verkocht zijnde, was het niet in uw macht? Wat is het, dat gij deze daad in uw hart hebt voorgenomen? Gij hebt den mensen niet gelogen, maar Gode.
- Karoli1908  
Hu 4. Nemde megmaradva néked maradt volna meg, és eladva a te hatalmadban volt? Miért hogy ezt a dolgot cselekedted szívedben? Nem embereknek hazudtál, hanem Istennek.
- БКуліш 4. Хиба, що ти мав, не твоє воно було? й продане, не в твоїй власті було? На що положив еси в твоєму серці діло таке? Ти обманив не людей, а Бога.
- TKIS 5 Kuultuaan nämä sanat Ananias kaatui maahan ja heitti henkensä. Ja suuri pelko valtasi kaikki, jotka sen kuulivat.
- CPR1642 5. Et sinä ole ihmisten waan Jumalan edes walehdellut. Cosca Ananias nämät

pelko tuli kaikkein niiden päälle, jotka tämän kuulivat.

sanat cuuli langesis hän maahan ja andoi hengens.

UT1548 5. Et sine ole Inhimiste' waan Jumalan edes Walehdellut. Coska nyt Ananias nemet sanat cwli/ langesi hen maha'/ ia ylenannoi Hengens. (Et sinä ole ihmisten waan Jumalan edessä walehdellut. Koska nyt Ananias nämät sanat kuuli/ lankesi hän maahan/ ja ylen antoi henkensä.)

Gr-East 5. ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξε, καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντα τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

Text Receptus 5. ακουων δε ανανιας τους λογους τουτους πεσων εξεψυξεν και εγενετο φοβος μεγας επι παντας τους ακουοντας ταυτα 5. akouon de ananias tous logous toutous peson eksepsuksen kai egeneto foβos megas epi pantas tous akouontas tauta

MLV19 5 But Ananias, hearing these words, fell (down) and expired, and there became great fear upon all those who heard these things.

KJV 5. And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.



APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>Dk1871 5. Men der Ananias hørte disse Ord, faldt han om og opgav Aanden. Og der kom en stor Frygt over Alle, som det hørte.</p>                      | <p>KXII 5. Då Ananias hørde dessa orden, föll han ned, och gaf upp andan; och en stor räddhåge kom öfver alla dem som detta hörde.</p>                         |
| <p>PR1739 5. Kui nüüd Ananias needsinnatsed sannad kulis, langes temma mahha, ja heitis hinge. Ja suur kartus sai keikide peäle, kes sedda kuulsid.</p> | <p>LT 5. Išgirdęs tuos žodžius, Ananijas krito ant žemės ir mirė. Didelė baimė apėmė visus tai girdėjusius.</p>  |
| <p>Luther1912 5. Da Ananias aber diese Worte hörte, fiel er nieder und gab den Geist auf. Und es kam eine große Furcht über alle, die dies hörten.</p>  | <p>Ostervald-Fr 5. Ananias, à l'entendue de ces paroles, tomba, et rendit l'esprit; ce qui causa une grande crainte à tous ceux qui en entendirent parler.</p> |
| <p>RV'1862 5. Entónces Ananías, oyendo estas palabras, cayó, y espiró. Y vino un gran temor sobre todos los que lo oyeron.</p>                          | <p>SVV1750 5 En Ananias, deze woorden horende, viel neder en gaf den geest. En er kwam grote vrees over allen, die dit hoorden.</p>                            |
| <p>PL1881 5. Tedy usłyszawszy Ananijasz te słowa, padł nieżywy. I przyszedł strach wielki na wszystkich, którzy to słyszeli.</p>                        | <p>Karoli1908-Hu 5. Hallván pedig Anániás e szavakat, lerogyott és meghala; és mindenekben nagy félelem támada, kik ezeket hallják vala.</p>                   |

APOSTOLIEN TEOT

<p>RuSV1876 5 Услышав сии слова, Анания пал бездыханен; и великий страх объял всех, слышавших это.</p>	<p>БКуліш 5. Почувши ж Ананія слова сї, упав без духу; ѿ обняв страх великий усіх, що чули се.</p>
<p>FI33/38 6 Ja nuoret miehet nousivat ja korjasivat hänet ja kantoivat hänet pois ja hautasivat.</p>	<p>TKIS 6 Niin nuoret miehet nousivat ja peittivät hänet, kantoivat pois ja hautasivat.</p>
<p>Biblia1776 6. Niin nuoret miehet nousivat ja korjasivat hänen, veivät pois ja hautasivat hänen.</p>	<p>CPR1642 6. Ja suuri pelco tuli caickein nijden päälle jotca tämän cuulit. Nijn nuoret miehet nousit ja corjaisit hänen poisweit ja hautaisit hänen.</p>
<p>UT1548 6. Ja suri pelco tuli caikein ninen ylitze/ iotca temen cwlit. Nin nooret miehet Ylesnousit/ ia coriasit henen tielde/ ia poisweit henen ia Hautasit. (Ja suuri pelko tuli kaikkein niiden ylitse/ jotka tämän kuulit. Niin nuoret miehet ylös nousit/ ja korjasit hänen tieltä/ ja pois weit hänen ja hautasit.)</p>	
<p>Gr-East 6. ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.</p>	<p>Text Receptus 6. ανασταντες δε οι νεωτεροι συνεστειλαν αυτον και εξενεγκαντες εθαψαν 6. anastantes de oi neoterói</p>

sunesteilan avton kai eksenegkantes  
ethapsan

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 6 Now (after) the younger-men stood up, they enshrouded him and carried him out and buried him.</p>           | <p>KJV 6. And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him.</p>              |
| <p>Dk1871 6. Men de unge Karle stode op og besørgede Liget og bare ham ud og begrove ham.</p>                          | <p>KXII 6. Då stodo unge män upp; togo honom af vägen, båro honom bort, och begrofvon.</p>             |
| <p>PR1739 6. Agga nored mehhed wotsid kätte, ehhtasid tedda walmis, ja kandsid tedda wälja, ja matsid tedda mahha.</p> | <p>LT 6. Keli jaunuoliai pakilo, suvyniojo ji marškomis, išnešė ir palaidojo.</p>                      |
| <p>Luther1912 6. Es standen aber die Jünglinge auf und taten ihn beiseite und trugen ihn hinaus und begruben ihn.</p>  | <p>Ostervald-Fr 6. Et les jeunes gens s'étant levés, le prirent, l'emportèrent, et l'ensevelirent.</p> |
| <p>RV'1862 6. Y levantándose los mancebos, le tomaron; y sacándole, le sepultaron.</p>                                 | <p>SVV1750 6 En de jongelingen, opstaande, schikten hem toe, en droegen hem uit, en begroeven hem.</p> |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 6. A wstawszy młodzieócy, porwali go, a wyniółszy pogrzebli.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 6. Az ifjak pedig felkelvén, begöngyölék őt, és kivivén eltemeték.</p>  |
| <p>RuSV1876 6 И встав, юноши приготовили его к погребению и, вынеся, похоронили.</p>   | <p>БКуліш 6. Уставши молодці, взяли його і винісши поховали.</p>  |
| <p>FI33/38 7 Noin kolmen hetken kuluttua hänen vaimonsa tuli sisään eikä tiennyt, mitä oli tapahtunut.</p>   | <p>TKIS 7 Noin kolmen tunnin kuluttua tuli hänen vaimonsakin sisään tietämättä, mitä oli tapahtunut.</p>  |
| <p>Biblia1776 7. Mutta tapahtui liki kolmen hetken perästä, että myös hänen emäntänsä tuli sisälle eikä tietänyt, mitä tapahtunut oli.</p>   | <p>CPR1642 7. JA vähän ajan perästä liki colme hetke tuli myös hänen emändäns sisälle eikä tiennyt mitä tapahtunut oli.</p>   |
| <p>UT1548 7. Ja vähän aijan peräste lehes colmen hetken/ siselletuli mös henen Emendens ia ei tienyt/ mite tapachtanut oli. (Ja vähän ajan perästä lähes kolmen hetken/ sisälle tulli myös hänen emänstänsä ja ei tiennyt/ mitä tapahtunut oli.)</p> |   |
| <p>Gr-East 7. Ἐγένετο δὲ ὡς ὠρῶν τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονός, εἰσηλθεν.</p>  | <p>Text<br/>Receptus 7. εγενετο δε ως ωρων τριων διαστημα και η γυνη αυτου μη ειδυια το γεγονος εισηλθεν 7. egeneto de os oron trion diastema kai e gune avτου me eidυia to</p> |

gegonos eiselthen

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 7 Now it happened (after) an interval of approximately three hours, his wife also entered, not knowing what has happened.</p> | <p>KJV 7. And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.</p>        |
| <p>Dk1871 7. Men det skete ved tre Timer derefter, da kom hans Hustru ind og vidste ikke, hvad skeet var.</p>                          | <p>KXII 7. Vid tre stunder derefter kom ock hans hustru, och visste icke hvad skedt var, och gick in.</p>                |
| <p>PR1739 7. Ja se sündis liggi kolme tunni pärrast, et temma naene tulli, ja ei teädnud mitte, mis olli sündinud.</p>                 | <p>LT 7. Po kokių trijų valandų atėjo jo žmona, kuri nežinojo, kas buvo atsitikę.</p>                                    |
| <p>Luther1912 7. Und es begab sich über eine Weile, bei drei Stunden, daß sein Weib hineinkam und wußte nicht, was geschehen war.</p>  | <p>Ostervald-Fr 7. Environ trois heures après, sa femme, ne sachant rien de ce qui était arrivé, entra.</p>              |
| <p>RV'1862 7. Y pasado el espacio como de tres horas, también su mujer entró, no sabiendo lo que había acontecido.</p>                 | <p>SVV1750 7 En het was omtrent drie uren daarna, dat ook zijn vrouw daar inkwam, niet wetende, wat er geschied was;</p> |
| <p>PL1881 7. I stało się po chwili, jakoby po trzech</p>   | <p>Karoli1908 Hu 7. Történt aztán mintegy három órai</p>   |

godzinach, że i żona jego nie wiedząc, co się stało, weszła.

szünet múlva, hogy az ő felesége, nem tudva, mi történt, beméne.

RuSV1876 7 Часа через три после сего пришла и жена его, не зная о случившемся.

БКуліш 7. І сталоь, годин через три після сього ввійшла й жінка його, не знаючи, що стало ся.

FI33/38 8 Niin Pietari kysyi häneltä: "Sano minulle: siihenkö hintaan te myitte maatilan?" Hän vastasi: "Kyllä, juuri siihen hintaan".

TKIS 8 Pietari sanoi hänelle: "Sano minulle: niin paljostako te myitte maatilan?" Tämä vastasi: "Kyllä, niin paljosta."

Biblia1776 8. Niin Pietari vastasi häntä: sanos minulle: oletteko sen pellon siihen hintaan myyneet? mutta hän sanoi: olemme niinkin siihen hintaan.

CPR1642 8. Nijn Petari sanoi hänelle: sanos olettaco sen pellon sijhen hindaan myynet? Hän sanoi: olemma sijhen hindaan.

UT1548 8. Nin Petari wastasi hende/ Sanos minulle/ Olettaco sen Pellon sihen Hindan mynyet? Hen sanoi/ Ja sihen Hindan. (Niin Petari wastasi häntä/ Sanos minulle/ Oletteko sen pellon siihen hintaan myyneet? Hän sanoi/ Ja siihen hintaan.)

Gr-East 8. ἀπεκρίθη δὲ αὐτῇ ὁ Πέτρος· εἶπέ μοι, εἰ τοσοῦτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; ἢ δὲ εἶπε·

Text Receptus 8. απεκριθη δε αυτη ο πετρος ειπε μοι ει τοσουτου το χωριον απεδοσθε η δε

Ναί, τοσούτου.

ειπεν ναι τοσουτου 8. apekrithe de aute o petros eipe moi ei tosoutou to chorion apedosthe e de eipen nai tosoutou

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 8 But Peter answered her, Tell me if you<sup>o</sup> were given so-much (for) the parcel of ground? And she said, Yes, (for) so much.</p>             | <p>KJV 8. And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.</p>                |
| <p>Dk1871 8. Men Peter sagde til hende: siig mig, om I solgte Ageren til den Priis? Men hun sagde: ja, til den Priis.</p>                                      | <p>KXII 8. Då svarade Petrus henne: Säg mig, hafven I ock för så mycket sålt åkren? Då sade hon: Ja, hafve vi så.</p>                   |
| <p>PR1739 8. Agga Peetrus hakkas temmale räkima: Ütle mulle, kas teie ollete se põllo selle hinna eest ärramünud? agga temma ütles: Selle hinna eest, jah.</p> | <p>LT 8. Petras ją paklausė: “Pasakyk man, ar už tiek pardavėte sklypą?” “Taip, už tiek”, atsakė ji.</p>                                |
| <p>Luther1912 8. Aber Petrus antwortete ihr: Sage mir: Habt ihr den Acker so teuer verkauft? Sie sprach: Ja, so teuer.</p>                                     | <p>Ostervald-Fr 8. Et Pierre prenant la parole, lui dit: Dis-moi, avez-vous vendu tant le fonds de terre? Et elle dit: Oui, autant.</p> |
| <p>RV'1862 8. Entónces Pedro le dijo: Díme. ¿Vendisteis en tanto la heredad? Y ella dijo: Si, en tanto.</p>  | <p>SVV1750 8 En Petrus antwoordde haar: Zeg mij, hebt gijlieden het land voor zoveel</p>  |

verkocht? En zij zeide: Ja, voor zoveel.

- |   |                                     |   |
|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 8. I rzekł jej Piotr: Powiedz mi, jeźliście za tyle tę rolę sprzedali? A ona rzekła: Tak jest, za tyle.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>8. Monda pedig néki Péter: Mondd meg nekem, vajjon ennyiért adtátok-é el a földet? Ő pedig monda: Igen, ennyiért.</p>  |
| <p>RuSV1876 8 Петр же спросил ее: скажи мне, за сколько ли продали вы землю? Она сказала: да, за столько.</p>   | <p>БКуліш</p>                       | <p>8. Озвав ся ж до неї Петр: Скажи мені, чи за стільки віддали землю? Вона ж каже: Так, за стільки.</p>  |
| <p>FI33/38 9 Mutta Pietari sanoi hänelle: "Miksi olette yksissä neuvoin käyneet kiusaamaan Herran Henkeä? Katso, niiden jalat, jotka hautasivat sinun miehesi, ovat oven takana, ja he kantavat sinutkin pois."</p> | <p>TKIS</p>                         | <p>9 Pietari sanoi hänelle: "Miksi olette sopineet Herran Hengen kiusaamisesta? Katso, niitten jalat, jotka hautasivat miehesi, ovat oven takana ja he kantavat sinut pois."</p>            |
| <p>Biblia1776 9. Sanoi Pietari hänelle: miksi te olette mielistyneet keskenänne Herran Henkeä kiusaamaan? Katso, niiden jalat, jotka sinun miehes hautasivat, ovat oven edessä ja vievät pois sinun.</p>            | <p>CPR1642</p>                      | <p>9. Sanoi Petari hänelle: mixi te oletta mielistynet keskenänne HERran Henge kiusaman? Cadzo nijden jalcoja jotca sinun miehes hautaisit ne owat owen edes ja pian wiewät myös sinun.</p> |
| <p>UT1548 9. Sanoi sitte Petari henelle/ Mixi te oletta sosionut keskenen HERran Henge</p>  |                                     |   |



kiusaman? Catzo ninen ialcoija/ iotca sinun  
 Miehes hautasit/ ouat Ouen edes/ ia pian  
 mös wloswieuet sinun. (Sanoi sitten Petari  
 hänelle/ Miksi te olette suosinut keskenän  
 Herran Henkeä kiusaaman? Katso niiden  
 jalkoja/ jotka sinun miehesi hautasit/ owat  
 owen edessä/ ja pian myös ulos wiewät  
 sinun.)

Gr-East 9. ὁ δὲ Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτήν· Τί ὅτι  
 συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ Πνεῦμα  
 Κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν  
 ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσί σε.

Text  
 Receptus 9. ο δε πετρος ειπεν προς αυτην τι οτι  
 συνεφωνηθη υμιν πειρασαι το πνευμα  
 κυριου ιδου οι ποδες των θαψαντων  
 τον ανδρα σου επι τη θυρα και  
 εξοισουσιν σε 9. o de petros eipen pros  
 auten ti oti sunefonethe umin peirasai to  
 pneuma kuriau idou oi podes ton  
 thapsanton ton andra sou epi te thura kai  
 eksoisousin se

MLV19 9 But Peter said to her, Why (is it) that you<sup>o</sup>  
 agreed together to test the Spirit of the  
 Lord? Behold, the feet of those who buried  
 your husband are at the door and they will

KJV 9. Then Peter said unto her, How is it  
 that ye have agreed together to tempt the  
 Spirit of the Lord? behold, the feet of  
 them which have buried thy husband are

be carrying you out.

at the door, and shall carry thee out.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 9. Men Peter sagde til hende: hvorledes ere I dog blevne enige om at friste Herrens Aand? See, deres Fødder, som begrove din Mand, ere for Døren, og de skulle udbære dig.                               | KXII         | 9. Då sade Petrus till henne: Hvarföre voren I öfverens, att I skullen fresta Herrans Anda? Si, deras fötter, som hafva begrafvit din man, äro för dörrene, och de skola ock straxt bära dig ut. |
| PR1739     | 9. Siis ütles Peetrus temma wasto: Mikspärrast on teil üks nou olnud Issanda Waimo kiusata? wata, nende jallad, kes sinno meest on matnud, on ukse ees, ja peawad sind ka wälja kandma.                  | LT           | 9. Tada Petras jai tarė: “Kodėl susitarėte mėginti Viešpaties Dvasią? Štai ties durimis skamba žingsniai tu, kurie palaidojo tavo vyrą. Jie ir tave išneš”.                                      |
| Luther1912 | 9. Petrus aber sprach zu ihr: Warum seid ihr denn eins geworden, zu versuchen den Geist des HERRN? Siehe, die Füße derer, die deinen Mann begraben haben, sind vor der Tür und werden dich hinaustragen. | Ostervald-Fr | 9. Alors Pierre lui dit: Pourquoi vous êtes-vous accordés pour tenter l'Esprit du Seigneur? Voilà, ceux qui ont enseveli ton mari sont à la porte, et ils t'emporteront.                         |
| RV'1862    | 9. Y Pedro le dijo: ¿Por qué os concertasteis para tentar al Espíritu del Señor? He aquí a la puerta los piés de los que han sepultado a tu marido; y sacarte han a tí.                                  | SVV1750      | 9 En Petrus zeide tot haar: Wat is het, dat gij onder u hebt overeengestemd te verzoeken den Geest des Heeren? Zie, de voeten dergenen, die uw man begraven                                      |

hebben, zijn voor de deur, en zullen u uitdragen.

- PL1881 9. A Piotr rzekł do niej: Przeczżeście się z sobą mówili, abyście kusili Ducha Paóskiego? Oto nogi tych, którzy pogrzebli męża twego, u drzwi są i ciebie wyniosą.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 9. Péter pedig monda néki: Miért hogy megegyeztetek, hogy az Úrnak lelkét megkísérsétek? Ímé a küszöbön vannak azoknak lábaik, a kik eltemették férjedet, és kivisznek téged.
- RuSV1876 9 Но Петр сказал ей: что это согласились вы искутить Духа Господня? вот, входят в двери погребавшие мужа твоего; и тебя вынесут.
- БКуліш 9. Петр же рече до неї: Як се, що змовились ви спокусити Духа Господнього? Ось коло дверей ноги тих, що поховали чоловіка твого; то й тебе винесуть.
- FI33/38 10 Niin hän heti kaatui hänen jalkojensa eteen ja heitti henkensä; ja kun nuorukaiset tulivat sisään, tapasivat he hänet kuolleena, kantoivat pois ja hautasivat hänet hänen miehensä viereen.
- TKIS 10 Niin hän kaatui heti hänen jalkainsa eteen ja heitti henkensä. Tultuaan sisään nuorukaiset tapasivat hänet kuolleena, kantoivat pois ja hautasivat hänen miehensä viereen.
- Biblia1776 10. Ja hän kohta lankesi maahan hänen jalkainsa eteen ja antoi henkensä. Niin nuoret miehet tulivat sisälle ja löysivät
- CPR1642 10. Ja hän cohta langeis maahan hänen jalcains eteen ja andoi hengens. Nijn nuoret miehet tulit sisälle ja löysit hänen

hänen kuolleena, ja he veivät hänen ulos ja hautasivat miehensä tykö.

cuolluexi ja he weit hänen ulos ja hautaisit miehens tygö.

UT1548 10. Ja cochta hen maan la'gesi hene' ialcains eten/ ia ylena'noi He'gens. Nin ne nooret Miehet siseltulit/ ia leusit hene' coolluna wlosweit hene'/ ia hautasit hene' Miehens tyge. (Ja kohta hän maan lankesi hänen jalkainsa eteen/ ja ylenantoi henkensä. Niin ne nuoret miehet sisälle tulit/ ja löysit hänen kuolleena ulos weit hänen/ ja hautasit hänen miehensä tykö.)

Gr-East 10. ἔπεσε δὲ παραχρῆμα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς.

Text Receptus 10. επεσεν δε παραχρημα παρα τους ποδας αυτου και εξεψυξεν εισελθοντες δε οι νεανισκοι ευρον αυτην νεκραν και εξενεγκαντες εθαψαν προς τον ανδρα αυτης 10. epesen de parachrema para tous podas autou kai eksepsuksen eiselthontes de oi neaniskoi evron auten nekran kai eksenegkantes ethapsan pros ton andra autes

MLV19 10 Now she fell (down) instantly beside his

KJV 10. Then fell she down straightway at his

feet and expired and the young-men entered and found her dead and they carried her out and buried her with her husband.

feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband.

Dk1871 10. Men hun faldt strax om for hans Fødder og opgav Aanden; men de unge Karle kom ind og fandt hende død og bare hende ud og begrove hende hos hendes Mand.

KXII 10. Och straxt föll hon ned för hans fötter, och gaf upp andan. Då gingo de unge män in, och funno henne död; och båro henne ut, och jordade henne när hennes man.

PR1739 10. Siis langes ta warsi temma jalge ette mahha, ja heitis hinge; agga need nored mehhed läksid sisse, ja leidsid tedda surnud, ja kandsid tedda wälja, ja matsid tedda temma mehhe körwa.

LT 10. Bematant ji susmuko jam po koju ir mirė. Atėjė jaunuoliai rado ja negyva, nunešė ir palaidojo šalia vyro.

Luther1912 10. Und alsbald fiel sie zu seinen Füßen und gab den Geist auf. Da kamen die Jünglinge und fanden sie tot, trugen sie hinaus und begruben sie neben ihren Mann.

Ostervald-Fr 10. Au même instant elle tomba à ses pieds, et expira. Et les jeunes gens, étant entrés, la trouvèrent morte, et l'ayant emportée, ils l'ensevelirent auprès de son mari.

RV'1862 10. Y luego cayó a los piés de él, y espiró; y

SVV1750 10 En zij viel terstond neder voor zijn

entrados los mancebos, la hallaron muerta;  
y la sacaron, y la sepultaron junto a su  
marido.

voeten, en gaf den geest. En de  
jongelingen ingekomen zijnde, vonden  
haar dood en droegen ze uit, en  
begroeven haar bij haar man.

- |            |  |                              |  |
|------------|--|------------------------------|--|
| PL1881     | 10. I padła zaraz przed nogami jego<br>nieżywa. A wszedłszy młodzieócy, znaleźli<br>ją umarłą, a wyniółszy pogrzebli ją podle<br>męża jej. | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 10. És azonnal összerogyott lábainál, és<br>meghala; bemenvén pedig az ifjak, halva<br>találák őt, és kivivén eltemeték férje<br>mellé.    |
| RuSV1876   | 10 Вдруг она упала у ног его и испустила<br>дух. И юноши, войдя, нашли ее мертвою<br>и, вынеся, похоронили подле мужа ее.                  | БКуліш                       | 10. Упала ж зараз у ноги йому, та й<br>зітхнула духа. І ввійшовши молодці,<br>знайшли її мертвоу, й винісши,<br>поховали коло чоловіка її. |
| FI33/38    | 11 Ja suuri pelko valtasi koko seurakunnan<br>ja kaikki ne, jotka tämän kuulivat.  | TKIS                         | 11 Ja suuri pelko valtasi koko<br>seurakunnan ja kaikki ne, jotka tämän<br>kuulivat.   |
| Biblia1776 | 11. Ja suuri pelko tuli koko seurakunnalle ja<br>kaikille niille, jotka tämän kuulivat.  | CPR1642                      | 11. Ja suuri pelgo tuli coco Seuracunnalle<br>ja caikille nijlle jotca tämän cuulit.   |
| UT1548     | 11. Ja swri pelco tuli coco Seurakunnan<br>ylitze/ ia caikein ninen ylitze iotca temen<br>cwlit. (Ja suuri pelko tuli koko                 |                              |  |

seurakunnan ylitse/ ja kaikkein niiden ylitse jotka tämän kuulit.)

Gr-East	11. καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντα τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.	Text Receptus	11. και εγενετο φοβος μεγας εφ ολην την εκκλησιαν και επι παντας τους ακουοντας ταυτα 11. kai egeneto foβos megas ef olen ten ekklesian kai epi pantas tous akouontas tauta
MLV19	11 Now there became great fear upon the whole congregation* and upon all who are hearing these things.	KJV	11. And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.
DK1871	11. Og en stor Frygt kom over den ganske Menighed og over alle, som dette hørte.	KXII	11. Och en stor räddhåge kom öfver hela församlingena, och öfver alla dem som detta hörde.
PR1739	11. Ja suur kartus sai keige se koggodusse peäle, ja keikide peäle, kes sedda kuulsid.	LT	11. Didelė baimė apėmė visą bažnyčią ir visus, kurie apie tai išgirdo.
Luther1912	11. Und es kam eine große Furcht über die ganze Gemeinde und über alle, die solches	Ostervald- Fr	11. Cela donna une grande crainte à toute l'Église, et à tous ceux qui en

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                              |  |
|------------|--|------------------------------|--|
|            | hörten.  |                              | entendirent parler.  |
| RV'1862    | 11. Y vino un gran temor sobre toda la iglesia, y sobre todos los que oyeron estas cosas.  | SVV1750                      | 11 En er kwam grote vreze over de gehele Gemeente, en over allen, die dit hoorden.   |
| PL1881     | 11. I przyszedł strach wielki na wszystkie zbór i na wszystkich, którzy to słyszeli.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 11. És támadá nagy félelem az egész gyülekezetben és mindazokban, kik ezeket hallják vala.   |
| RuSV1876   | 11 И великий страх объял всю церковь и всех слышавших это.   | БКуліш                       | 11. І обняв страх великий усю церкву і всіх, що чули про се.   |
| FI33/38    | 12 Ja apostolien kätten kautta tapahtui kansassa monta tunnustekoa ja ihmettä; ja he olivat kaikki yksimielisesti koolla Salomon pylväskäytävässä. | TKIS                         | 12 Ja apostolien kätten kautta tapahtui kansassa paljon tunnustekoja ja ihmeitä, ja he olivat kaikki yksimielisesti koolla Salomon pylväskäytävässä. |
| Biblia1776 | 12. Ja apostolitten kätten kautta tehtiin monta merkkiä ja ihmettä kansan seassa. Ja olivat kaikki yksimielisesti Salomon esihuoneessa.            | CPR1642                      | 12. JA Apostolitten cautta tehtin monda merkkiä ja ihmettä Canssan seas. Ja he olit caicki yximielisest Salomonin esihuonesa.                        |
| UT1548     | 12. Ja Apostolitten Kätten cautta tectin monda Mercki/ ia Ihmette canssan seas. Ja   |                              |  |



he olit caiki yximielisesta Salomonin  
Esihones/ (Ja apostolitten kätten kautta  
tehtiin monta merkkiä/ ja ihmettä kansan  
seassa. Ja he olit kaikki yksimielisesti  
Salomonin esihuoneessa.)

Gr-East 12. Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων  
ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ  
πολλὰ· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν  
τῇ στοᾷ Σολομῶντος·

Text  
Receptus 12. δια δε των χειρων των αποστολων  
{VAR1: εγενετο } {VAR2: εγινετο }  
σημεια και τερατα εν τω λαω πολλα  
και ησαν ομοθυμαδον απαντες εν τη  
στοα σολομωντος 12. dia de ton cheiron  
ton apostolon {VAR1: egeneto } {VAR2:  
egineto } semeia kai terata en to lao polla  
kai esan omothumadon apantes en te  
stoa solomontos

MLV19 12 Now through the hands of the apostles  
many signs and wonders were happening  
among the people, and they were all united  
at Solomon's porch.

KJV 12. And by the hands of the apostles  
were many signs and wonders wrought  
among the people; (and they were all  
with one accord in Solomon's porch.

Dk1871 12. Men der skete mange Ting og  
Undergjerninger iblandt Folket ved

KXII 12. Och igenom Apostlarnas händer  
gjordes mång tecken och under ibland

Apostlernes Hænder; ogde vare alle samdrægteligen i Solomos Buegang.

folket; och de voro endrægteliga alle uti Salomons förhus.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739     | 12. Agga paljo imme-tähtä ja teggusid sündsidi rahwa seas Apostlide kätte läbbi; (ja nemmad ollid keik kous ühhel meel Salomoni wölwitud hones. | LT               | 12. Per apaštalų rankas žmonėse vyko daug ženklų ir stebuklų. Visi jie vieningai rinkdavosi Saliamono stoginėje.   |
| Luther1912 | 12. Es geschahen aber viel Zeichen und Wunder im Volk durch der Apostel Hände; und sie waren alle in der Halle Salomos einmütig.                | Ostervald-<br>Fr | 12. Or il se faisait beaucoup de miracles et de prodiges parmi le peuple, par le moyen des apôtres; et ils étaient tous d'un commun accord au portique de Salomon. |
| RV'1862    | 12. Y por las manos de los apóstoles eran hechos muchos milagros y prodigios en el pueblo; (y estaban todos unánimes en el pórtico de Salomón.  | SVV1750          | 12 En door de handen der apostelen geschiedden vele tekenen en wonderen onder het volk; en zij waren allen eendrachtelijk in het voorhof van Salomo.               |
| PL1881     | 12. Lecz przez ręce apostolskie działa się wiele znamion i cudów między ludem, (a byli wszyscy jednomyślnie w przysionku Salomonowym.           | Karoli1908<br>Hu | 12. Az apostolok kezei által pedig sok jel és csoda lőn a nép között; és egyakarattal mindnyájan a Salamon tornáczában valának.                                    |

<p>RuSV1876 12 Руками же Апостолов совершались в народе многие знамения и чудеса; и все единодушно пребывали в притворе Соломоновом.</p>	<p>БКуліш 12. Руками ж апостолськими діялись ознаки й чудеса в народі многі (і були однодушні всі в ходнику Соломоновім.</p>
<p>FI33/38 13 Eikä muista kukaan uskaltanut heihin liittyä, mutta kansa piti heitä suuressa kunniasa.</p>	<p>TKIS 13 Muista ei kukaan rohjennut heihin liittyä, mutta kansa kiitteli heitä.</p>
<p>Biblia1776 13. Mutta ei niistä muista uskaltanut yksikään itsiänsä antaa heidän sekaansa; vaan kansa piti paljon heistä.</p>	<p>CPR1642 13. Mutta ei niistä muista uscaldanut yxikän idzens anda heidän secans waan Canssa piti paljo heistä.</p>
<p>UT1548 13. Mutta eikengen nijste muista wskaldanut itzens anda heiden secans/ waan Ca'ssa palio heiste piti/ (Mutta ei kenkään niistä muista uskaltanut itsensä antaa heidän sekaansa/ waan kansa paljon heistä piti/)</p>	
<p>Gr-East 13. τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός·</p>	<p>Text Receptus 13. των δε λοιπων ουδεις ετολμα κολλασθαι αυτοις αλλ εμεγαλυνεν αυτους ο λαος 13. ton de loipon oudeis etolma kollasthai autois all emegalynen</p>

autous o laos

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 13 But none of the rest were daring to join himself to them, but the people were extolling them;</p>    | <p>KJV 13. And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.</p>                       |
| <p>Dk1871 13. Men Ingen af de Andre turde holde sig til dem; dog Folket ophøiede dem.</p>                        | <p>KXII 13. Men ingen annar djerfdes gifva sig intill dem; utan folket höll mycket af dem,</p>                         |
| <p>PR1739 13. Agga ükski teisiert ei julgend nende seltsi heita; sest rahwas piddas neist paljo,</p>             | <p>LT 13. Iš kitų nė vienas neišdrįsdavo prie jų prisidėti. Žmonės juos labai gerbė.</p>                               |
| <p>Luther1912 13. Der andern aber wagte keiner, sich zu ihnen zu tun, sondern das Volk hielt groß von ihnen.</p> | <p>Ostervald-Fr 13. Et aucun des autres n'osait se joindre à eux, mais le peuple leur donnait de grandes louanges.</p> |
| <p>RV'1862 13. Y de los otros, ninguno se osaba juntar con ellos; mas el pueblo los alababa grandemente.</p>     | <p>SVV1750 13 En van de anderen durfde niemand zich bij hen voegen; maar het volk hield hen in grote achting.</p>      |
| <p>PL1881 13. A z innych żaden nie śmiał się do nich przyłączyć; ale lud wiele o nich trzymał.</p>               | <p>Karoli1908 Hu 13. Egyebek közül pedig senki sem mert közójük elegyedni: hanem a nép</p>                             |

magasztalá [1†] őket;

RuSV1876 13 Из посторонних же никто не смел пристать к ним, а народ прославлял их.

БКуліш 13. З інших же ніхто не важив ся приставати до них, тільки величав їх народ.

FI33/38 14 Ja yhä enemmän karttui niitä, jotka uskoivat Herraan, sekä miehiä että naisia suuret joukot.

TKIS 14 Ja yhä enemmän lisääntyi niitä, jotka uskoivat Herraan — joukoittain sekä miehiä että naisia —

Biblia1776 14. Ja joukko paljon eneni miehistä ja vaimoista, jotka Herran päälle uskoivat:

CPR1642 14. Ja joukko enäni miehistä ja waimoista jotca HERRAN päälle uscoit:

UT1548 14. Ja Joukko enämin caswoi Miehiste ia Waimoista/ iotca vskoit HERRAN päle/ (Ja joukko enemmin kaswoi miehistä ja waimoista/ jotka uskoit HERRAN päälle/)

Gr-East 14. μάλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν,

Text Receptus 14. μάλλον δε προσετιθεντο πιστευοντες τω κυριω πληθη ανδρων τε και γυναικων 14. mallon de prosetithento pistevontes to kurio plethe andron te kai gunaikon

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 14 and more believers, multitudes of both men and women, were added to the Lord;                           | KJV 14. And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)                                       |
| DK1871 14. Men der kom stedse Flere til, som troede paa Herren, en Mængde baade af Mænd og Kvinder,              | KXII 14. Och hopen växte mer till af dem som trodde Herranom, både män och qvinnor;   |
| PR1739 14. (Agga se hulk mehhi ja naesi, kes Issanda sisse usksid, sai ikka suremaks.)                           | LT 14. Ir vis labiau augo būrys vyrų ir moterų, įtikėjusių Viešpatį.  |
| Luther1912 14. Es wurden aber immer mehr hinzugetan, die da glaubten an den HERRN, eine Menge Männer und Weiber, | Ostervald-Fr 14. De plus, des multitudes d'hommes et de femmes, de ceux qui croyaient au Seigneur, étaient ajoutées à l'Église; |
| RV'1862 14. Y los que creían en el Señor se aumentaban más, así de varones como de mujeres.)                     | SVV1750 14 En er werden meer en meer toegedaan, die den Heere geloofden, menigten beide van mannen en van vrouwen;              |
| PL1881 14. I owszem przybywało mnóstwo wierzących Panu, mężów i niewiast).                                       | Karoli1908 Hu 14. Hívók pedig mindinkább csatlakoztak az Úrhoz, [2†] úgy férfiaknak, mint asszonyoknak sokasága.                |

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>RuSV1876 14 Верующих же более и более<br/>присоединялось к Господу, множество<br/>мужчин и женщин,</p>   | <p>БКуліш 14. І прибувало все більш віруючих у<br/>Господа, - множество чоловіків і<br/>жінок.)</p>   |
| <p>FI33/38 15 Kannettiinpa sairaita kaduillekin ja<br/>pantiin vuoteille ja paareille, että Pietarin<br/>kulkiessa edes hänen varjonsa sattuisi<br/>johonkuhun heistä.</p>  | <p>TKIS 15 niin että sairaita kannettiin kaduille ja<br/>pantiin vuoteille ja paareille, jotka<br/>Pietarin kulkiessa edes hänen varjonsa<br/>sattuisi johonkuhun heistä.</p> |
| <p>Biblia1776 15. Niin että he kantoivat sairaita kaduille<br/>ja panivat niitä vuoteille ja paareille, että<br/>Pietarin tullessa ainoasti hänen varjonsa<br/>jonkun heistä olis varjonnut.</p>  | <p>CPR1642 15. Ja cannoit sairaita catuille ja panit<br/>niitä vuoteille ja paareille että Petarin<br/>tulles ainoastans hänen warjons jongun<br/>heistä olis warjonnut.</p>  |
| <p>UT1548 15. Nin ette he Siraat Catuille wloska'noit/<br/>ia panit heiden Wootein ia Parein päle/ ette<br/>Petarin tulles/ mactais waiwoin henen<br/>Warions iongun heiste ylitzewariotta. (Niin<br/>että he sairaat kaduille ulos kannoit/ ja<br/>panit heidän vuotein ja paarein päälle/ että<br/>Petarin tullessa/ mahtaisi waiwoin hänen<br/>warjonsa jonkun heistä ylitse warjottaa.)</p> |   |
| <p>Gr-East 15. ὥστε κατὰ τὰς πλατείας ἐκφέρειν</p>  | <p>Text 15. ὥστε κατα τας πλατειας εκφερειν</p>   |

APOSTOLIEN TEOT

τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλινῶν καὶ  
κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ  
σκιά ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν.

Receptus τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλινῶν  
καὶ κραβάττων ἵνα ἐρχομένου πετρῶ  
κἂν ἡ σκία ἐπισκίασῃ τινὶ αὐτῶν 15.  
oste kata tas plateias ekferein tous  
astheneis kai tithenai epi klinon kai  
kraββaton ina erchomenou petrou kan e  
skia episkiase tini auton

MLV19 15 so-that they (even) carried out the sick in  
the streets to lay (them) upon cots and  
pallets, in order that, (while) Peter comes  
(by), if-only his shadow might overshadow  
anyone of them.

KJV 15. Insomuch that they brought forth the  
sick into the streets, and laid them on  
beds and couches, that at the least the  
shadow of Peter passing by might  
overshadow some of them.

Dk1871 15. saa at de bare de Syge ud paa Gaderne  
og lagde dem paa Senge og Lodbænke, paa  
det, naar Peter kom, endog blot hans  
Skygge kunde overskygge Nogen af dem.

KXII 15. Så att de utbåro på gatorna sjuka  
menniskor, och lade dem i sängar, och på  
bårar, att, då Petrus kom gångandes,  
måtte åtminstone hans skugge skygga på  
någon af dem.

PR1739 15. Nenda et nemmad neid, kes haiged,  
möda ulitsaid kandsid, ja pannid neid  
wodide ja ramide peäle, et, kui Peetrus

LT 15. Net į gatves nešdavo ligonius ir  
guldydavo ant neštuvų bei lovų, kad,  
Petru praeanant pro šalį, bent jo šešėlis



piddi tullema, temma warri agga monne  
peäle neist pididi warjama.

kristu ant gulinčiuju.

Luther<sup>1912</sup> 15. also daß sie die Kranken auf die Gassen  
herastrugen und legten sie auf Betten und  
Bahren, auf daß, wenn Petrus käme, sein  
Schatten ihrer etliche überschattete.

Ostervald-  
Fr

15. En sorte qu'on apportait les malades  
dans les rues, et on les mettait sur des lits  
et sur des grabats, afin que quand Pierre  
viendrait, son ombre du moins couvrît  
quelques-uns d'entre eux.

RV<sup>1862</sup> 15. Tanto, que echaban los enfermos por las  
calles, y los ponían en camas y en lechos,  
para que viniendo Pedro, a lo menos su  
sombra cayese sobre alguno de ellos.

SVV<sup>1750</sup>

15 Alzo dat zij de kranken uitdroegen op  
de straten, en legden op bedden en  
beddekens, opdat, als Petrus kwam, ook  
maar de schaduw iemand van hen  
beschaduwten mocht.

PL<sup>1881</sup> 15. Tak że i na ulice wynosili chorych i  
kładli je na pościelach i łózkach, aby  
przynajmniej cieó Piotra przychodzącego  
zacienił niektórych z nich.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu

15. Úgyannyira, hogy az utczákra hozák  
ki a beteget, [3†] és letevék ágyakon és  
nyoszolyákon, hogy az arra menő  
Péternek csak árnyéka is érje  
valamelyiket közülök,

RuSV<sup>1876</sup> 15 так что выносили больных на улицы и  
полагали на постелях и кроватях, дабы  
хотя тень проходящего Петра осенила

БКуліш

15. Так що виносили на улиці  
недужих, і клали на постелях та  
ліжках, щоб як йти ме Петр, хоч тїнь

КОГО ИЗ НИХ.

FI33/38 16 Myöskin kaupungeista Jerusalemin ympäriltä tuli paljon kansaa, ja he toivat sairaita ja saastaisten henkien vaivaamia, ja ne kaikki tulivat parannetuiksi.

Biblia1776 16. Ja tuli myös suuri joukko kokoon lähimmäisistä kaupungeista Jerusalemiin, ja toivat sairaita ja saastaisilta hengiltä vaivatuita, jotka kaikki parannettiin.

UT1548 16. Ja cokontuli mös swri Joucko nijste lehimeisist Caupungeist Jerusalemijn/ ia edestoit Sairaita/ ia Riuattut saastasilde Hengilde/ ia ne caiki parattin. (Ja kokoon tuli mysö suuri joukko niistä lähimmäisistä kaupungeista Jerusalemiin/ ja edestoit sairaita/ ja riiwatut saastaisilta hengiltä/ ja ne kaikki parattiin.)

Gr-East 16. συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων Ἱερουσαλήμ φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο

ОТІНИЛА КОГО З НИХ.

TKIS 16 Myös ympärillä olevista kaupungeista kokoontui paljon kansaa Jerusalemiin, ja he toivat sairaita ja saastaisten henkien vaivaamia, jotka kaikki parannettiin.

CPR1642 16. Ja tuli myös suuri joukko cocon lähimmäisistä Caupungeista Jerusalemijn ja toit sairaita ja saastaisilda hengeildä rijwatuita jotca caicki parattin.

Text Receptus 16. συνηρχετο δε και το πληθος των περιξ πολεων εις ιερουσαλημ φεροντες ασθενεις και οχλουμενους υπο πνευματων ακαθαρτων οιτινες

ἅπαντες.

εθεραπευοντο απαντες 16. sunercheto de kai to plethos ton periks poleon eis ierousalem ferontes astheneis kai ochloumenous upo pneumatou akatharton oitines etherapeuonto apantes

MLV19 16 Now the multitudes were also coming together from the cities in and around Jerusalem, carrying sick ones, and (those) being troubled by unclean spirits; (and) who were all being healed.

KJV 16. There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

Dk1871 16. Men selv fra de omliggende Stænder kom en Mængde til Jerusalem og bragte Syge og dem, som vare plagede af urene Aander, hvilke alle bleve helbredte.

KXII 16. Och församlade sig en stor hop af nästa städerna till Jerusalem, och förde dit sjuka, och de som besatte voro med de orena andar; och de vordo alle helbregda.

PR1739 16. Agga rahwa-hulk tulli ka neist liñnadest, mis Jerusalemma ümberkaudo ollid, kokko, ja töid haigid, kes rojasist waimudest ollid waewatud, ja need keik said terweks.

LT 16. Taip pat ir iš aplinkinių miestų daugybė žmonių keliaudavo į Jeruzalę, gabendami sergančius ir netyrųjų dvasių kankinamus, ir visi jie būdavo pagydomi.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |               |  |
|------------|---|---------------|--|
| Luther1912 | 16. Es kamen auch herzu viele von den umliegenden Städten gen Jerusalem und brachten die Kranken und die von unsauberen Geistern gepeinigt waren; und wurden alle gesund. | Ostervald-Fr  | 16. Le peuple des villes voisines venait aussi en foule à Jérusalem; apportant des malades, et des hommes tourmentés par des esprits immondes, et tous étaient guéris. |
| RV'1862    | 16. Y aun de las ciudades vecinas concurría una multitud a Jerusalem, trayendo enfermos, y atormentados de espíritus inmundos: los cuales todos eran curados.             | SVV1750       | 16 En ook de menigte uit de omliggende steden kwam gezamenlijk te Jeruzalem, brengende kranken, en die van onreine geesten gekweld waren; welke allen genezen werden.  |
| PL1881     | 16. Schodziło się też i mnóstwo z okolicznych miast do Jeruzalemu, przynosząc chorych i nagabanych od duchów nieczystych; a ci wszyscy byli uzdrowieni.                   | Karoli1908-Hu | 16. És a szomszéd városok sokasága is Jeruzsálemben gyűlt, hozva beteget és tisztátalan lelkektől gyötretteteket: kik mind meggyógyulának.                             |
| RuSV1876   | 16 Сходились также в Иерусалим многие из окрестных городов, неся больных и нечистыми духами одержимых, которые и исцелялись все.  | БКуліш        | 16. Сходилося же множество з околичних городів у Єрусалим, приносячи недужих та мучених від нечистих духів, і всі сцілялись.   |

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	17 Silloin nousi ylimmäinen pappi ja kaikki, jotka olivat hänen puolellansa, saddukeusten lahko, ja he tulivat kiihkoa täyteen	TKIS	17 Silloin nousi ylin pappi ja kaikki, jotka olivat hänen puolellaan, se on saddukeusten puolue, ja he tulivat vihaa täyteen.
Biblia1776	17. Niin nousi ylimmäinen pappi, ja kaikki, jotka hänen kanssansa olivat, Saddukealaisten lahko, ja olivat täynnänsä kiivautta,	CPR1642	17. Niin nousi ylimmäinen Pappi ja kaikki jotka hänen kansans olit se Sadduceusten lahko ja oli täynnäns kiivautta
UT1548	17. Nin ylesnousi se Ylimeinen Pappi/ ia caiki/ iotca henen cansans olit (ioca on se Saduceusten lahcko) ia tuli teuten Kiuautta/ (Niin ylös nousi se ylimmäinen pappi/ ja kaikki/ jotka hänen kanssansa olit (joka on se saddukeusten lahko) ja tuli täyteen kiivautta/)		
Gr-East	17. Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἢ οὐσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου	Text Receptus	17. αναστας δε ο αρχιερευς και παντες οι συν αυτω η ουσα αιρεσις των σαδδουκαιων επλησθησαν ζηλου 17. anastas de o archiereus kai pantes oi sun auto e ousa airesis ton saddoukaion eplesthesan zelou

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 17 But the high-priest stood up and all those who were together with him (which is a sect of the Sadducees) and they were filled (up) from jealousy,</p> | <p>KJV 17. Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,</p>                                |
| <p>Dk1871 17. Men den Ypperstepræst stod op og alle de, som vare med ham (nemlig Sadducæernes Sect), og de bleve fulde af Nidkjærhed.</p>                         | <p>KXII 17. Då stod den öfverste Presten upp, och alle de med honom voro, hvilke äro det parti, som kallas de Sadduceers; och vordo fulle med nit;</p>                               |
| <p>PR1739 17. Agga üllempreester tousis ülles, ja keik, kes temmaga ollid, (se on Sadduseride selts) said wihha täis,</p>   | <p>LT 17. Tuomet sujudo vyriausiasis kunigas ir visi jo šalininkai iš sadukiejų partijos. Degdami pavydu,</p>  |
| <p>Luther1912 17. Es stand aber auf der Hohepriester und alle, die mit ihm waren, welches ist die Sekte der Sadduzäer, und wurden voll Eifers</p>                 | <p>Ostervald-Fr 17. Alors, le souverain sacrificateur et tous ceux qui étaient avec lui, lesquels formaient la secte des sadducéens, se levèrent, et furent remplis de jalousie.</p> |
| <p>RV'1862 17. Entónces levantándose el sumo sacerdote, y todos los que estaban con él, (que es la secta de los Saduceos,) fueron llenos de ira,</p>              | <p>SVV1750 17 En de hogepriester stond op, en allen, die met hem waren (welke was de sekte der Sadduceen), en werden vervuld met nijdigheid;</p>                                     |

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 17. Tedy powstawszy najwyższy kapłan i wszyscy, którzy z nim byli, którzy byli z sekty Saduceuszów, napelnieni są zazdrością;</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 17. De felkelvén a főpap és mind a kik vele valának, azaz a sadduceusok [4†] felekezete, betelének irigységgel,</p>                          |
| <p>RuSV1876 17 Первосвященник же и с ним все, принадлежавшие к ересисаддукейской, исполнились зависти,</p>  | <p>БКуліш 17. Уставши ж архиєрей і всі, що з ним (тодішня єресь Садукейська), сповнились завистю,</p>  |
| <p>FI33/38 18 ja kävivät käsiksi apostoleihin ja panivat heidät yleiseen vankihuoneeseen.</p>   | <p>TKIS 18 Niin he kävivät käsiksi apostoleihin ja panivat heidät yleiseen vankilaan.</p>  |
| <p>Biblia1776 18. Ja paiskasivat kätensä apostolitten päälle ja panivat heidät yhteiseen vankihuoneesen.</p>  | <p>CPR1642 18. Ja paiscaisit kätens Apostolitten päälle ja panit heidän yhteiseen fangihuoneeseen. Mutta HERRAN Engeli awais yöllä tornin owen ja wei heidän siellä ulos</p> |
| <p>UT1548 18. Ja paiskasit kätens Apostolitten päle/ ia heitit ne ychteitzen Fangihonesen. Mutta HERRAN Engeli öelle tornin Wxen ylesauasi/ ia heijet wloswei/ (Ja paiskasit kätensä apostolitten päälle/ ja heitit ne yhteiseen wankihuoneeseen. Mutta</p> |  |

HERRAN enkeli yöllä tornin uksen (owen)  
ylös awasi/ ja heidät ulos wei/)

Gr-East	18. καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.	Text Receptus	18. και επεβαλον τας χειρας αυτων επι τους αποστολους και εθεντο αυτους εν τηρησει δημοσια 18. kai epebalon tas cheiras auton epi tous apostolous kai ethento autous en teresei demosia
MLV19	18 and they put their hands upon the apostles and placed them in (the) public jail.	KJV	18. And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.
DK1871	18. Og de lagde Haand paa Apostlerne og kastede dem i et offentligt Fængsel.	KXII	18. Och togo fatt på Apostlarna, och satte dem uti allmänneligit fängelse.
PR1739	18. Ja pistsid ommad käed Apostlide külge, ja pannid neid wangitorni.	LT	18. jie suèmè apaštalus ir įmetè juos į viešą kalėjimą.
Luther1912	18. und legten die Hände an die Apostel und warfen sie in das gemeine Gefängnis.	Ostervald- Fr	18. Et se saisissant des apôtres, ils les mirent dans la prison publique.
RV'1862	18. Y echaron mano a los apóstoles, y los	SVV1750	18 En sloegen hun handen aan de



pusieron en la cárcel pública.

apostelen, en zetten hen in de gemene gevangenis.

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 18. I targnęli się rękoma na Apostoły i podali je do więzienia pospolitego.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 18. És ráveték kezöket az apostolokra, és a közönséges tömlöczbe [5†] tevék őket.</p> |
| <p>RuSV1876 18 и наложили руки свои на Апостолов, и заключили их в народную темницу.</p>  | <p>БКуліш 18. і наложили руки свої на апостолів, та й посадили їх у громадську темницю.</p>                           |
| <p>FI33/38 19 Mutta yöllä avasi Herran enkeli vankilan ovet ja vei heidät ulos ja sanoi:</p>  | <p>TKIS 19 Mutta Herran enkeli avasi yöllä vankilan ovet ja vietyään heidät ulos sanoi:</p>                           |
| <p>Biblia1776 19. Mutta Herran enkeli avasi yöllä tornin oven, ja vei heidät sieltä ulos ja sanoi:</p>  | <p>CPR1642 19. Ja sanoi: mengät seisocat ja puhucat Templis Canssalle caicki tämän elämän sanat.</p>                  |
| <p>UT1548 19. Ja sanoi/ Menget/ seisocat ia puhucat Templis Canssalle/ caiki temen Elemen sanat. (ja sanoi/ Menkää/ seisokaat ja puhukaat templissä kansalle/ kaikki tämän elämän sanat.)</p> |   |

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	19. ἄγγελος δὲ Κυρίου διὰ τῆς νυκτὸς ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς εἶπε·	Text Receptus	19. αγγελος δε κυριου δια της νυκτος ηνοιξεν τας θυρας της φυλακης εξαγαγων τε αυτους ειπεν 19. aggelos de kyriou dia tes nuktos enoiksen tas thuras tes fulakes eksagon te autous eipen
MLV19	19 But a messenger of the Lord through (the) night, opened the doors of the prison, and having led them out, said,	KJV	19. But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,
DK1871	19. Men Herrens Engel oplod Fængslets Dør om Natten og førte dem ud og sagde:	KXII	19. Men Herrans Ängel lät dörrena upp på fångahuset om natten, och hade dem ut, och sade:
PR1739	19. Agga Issanda ingel teggi ösel wangitorni uksed lahti, ja wiis neid wälja, ja ütles:	LT	19. Bet Viešpaties angelas naktį atidarė kalėjimo vartus, išvedė juos ir tarė:
Luther1912	19. Aber der Engel des HERRN tat in der Nacht die Türen des Gefängnisses auf und führte sie heraus und sprach:	Ostervald- Fr	19. Mais un ange du Seigneur ouvrit, pendant la nuit, les portes de la prison, et les ayant fait sortir, leur dit:

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>RV'1862 19. Mas el ángel del Señor, abriendo de noche las puertas de la cárcel, y sacándolos, dijo:</p>  | <p>SVV1750 19 Maar de engel des Heeren opende des nachts de deuren der gevangenis en leidde hen uit, en zeide:</p>               |
| <p>PL1881 19. Ale Anioł Paóski w nocy otworzył drzwi u więzienia, a wywiódłszy je rzekł:</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 19. Hanem az Úrnak angyala éjszaka megnyitá a tömlöcz ajtaját, [6†] és kihozván őket, monda:</p> |
| <p>RuSV1876 19 Но Ангел Господень ночью отворил двери темницы и, выведя их, сказал:</p>   | <p>БКуліш 19. Ангел же Господень одчинив уночі двері темничні, і вивівши рече:</p>   |
| <p>FI33/38 20 Menkää ja astukaa esiin ja puhukaa pyhäkössä kansalle kaikki tämän elämän sanat.</p>  | <p>TKIS 20 "Menkää ja astukaa esiin ja puhukaa kansalle pyhäkössä kaikki tämän elämän sanat."</p>                                |
| <p>Biblia1776 20. Menkää, seisokaat ja puhukaat templissä kansalle kaikki tämän elämän sanat.</p>   | <p>CPR1642 20. Cosca he sen cuulit menit he warahin amulla Templijn ja opetit.</p>   |
| <p>UT1548 20. Quin he sen cwllet olit/ nin he warhan Homeltan sisellemenit Templin ia opetit. (Kuin he sen kuulleet olit/ niin he warhain huomeneltain sisälle menit templiin ja opetit.)</p> |  |

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	20. Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.	Text Receptus	20. πορευεσθε και σταθεντες λαλειτε εν τω ιερω τω λαω παντα τα ρηματα της ζωης ταυτης 20. porevesthe kai stathentes laleite en to iero to lao panta ta remata tes zoes taves
MLV19	20 Travel°, and (while) standing in the temple, speak° to the people all the words of this life.	KJV	20. Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.
Dk1871	20. Gaaer hen og træder frem og taler i Templet alle disse Livsens Ord for Folket.	KXII	20. Går, och står i templet, och säger folkena all de ord, som detta lifvet tillhöra.
PR1739	20. Minge, seiske ja räkige rahwale pühhas koias, keik sannad sestsinnatsest ellust.	LT	20. "Eikite ir, atsistoje šventykloje, skelbkite žmonėms visus šio Gyvenimo žodžius".
Luther1912	20. Gehet hin und tretet auf und redet im Tempel zum Volk alle Worte dieses Lebens.	Ostervald- Fr	20. Allez, et vous tenant dans le temple, annoncez au peuple toutes les paroles de cette vie.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| RV'1862 20. Id, y estando en el templo, hablád al pueblo todas las palabras de esta vida.   | SVV1750 20 Gaat heen, en staat, en spreek in den tempel tot het volk al de woorden dezes levens.  |
| PL1881 20. Idźcież, a stawiwszy się, mówcie do ludu w kościele wszystkie słowa tego żywota.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu 20. Menjetek el, és felállván, hirdessétek a templomban a népnek ez életnek minden beszédit!   |
| RuSV1876 20 идите и, став в храме, говорите народу все сии слова жизни.   | БКуліш 20. Ійдіть, і ставши промовляйте в церкві до народу всі слова життя сього.   |
| FI33/38 21 Sen kuultuansa he menivät päivän koittaessa pyhäkköön ja opettivat. Niin saapui ylimmäinen pappi ja ne, jotka olivat hänen puolellansa, ja he kutsuivat koolle neuvoston ja israelilaisten vanhinten kokouksen; ja he lähettivät noutamaan heitä vankilasta. | TKIS 21 Sen kuultuaan he menivät päivän koittaessa pyhäkköön ja opettivat. Mutta ylin pappi tuli esille ja ne, jotka olivat hänen puolellaan ja kutsuivat koolle neuvoston ja israelilaisten koko vanhimpain kokouksen ja lähettivät vankilaan noutamaan heitä. |
| Biblia1776 21. Mutta kuin he sen kuulivat, menivät he varhain aamulla templiin ja opettivat. Niin ylimmäinen pappi tuli, ja ne, jotka hänen kanssansa olivat, kutsuivat raadin kokoon ja kaikki Israelin lasten vanhimmat, ja   | CPR1642 21. Nijn ylimmäinen Pappi tuli ja ne jotca hänen cansans olit cudzuit Raadin cocon ja caicki Israelin lasten wanhimmat ja lähetit fangihuonen tygö heitä noutaman.  |

lähettivät vankihuoneesen heitä  
noutamaan.

UT1548 21. Nin tuli se Ylimeinen Pappi/ ia ne iotca  
henen cansans olit/ cokoncutzuit Neuuon  
ia caicki Israelin lasten Wanhimat/ ia lehetit  
Fangihonen tyge/ nijte Hakeman. (Niin tuli  
se ylimmäinen pappi/ ja ne jotka hänen  
kanssansa olit/ kokoon kutsuit neuwoston  
ja kaikki Israelin lasten wanhimmat/ ja  
lähetit wankihuoneen tykö/ niitä  
hakemaan.)

Gr-East 21. ἀκούσαντες δὲ εἰσηλθόν ὑπὸ τὸν  
ὄρθρον εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκον.  
παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν  
αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ  
πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ,  
καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον  
ἀχθῆναι αὐτούς.

Text  
Receptus 21. ακουσαντες δε εισηλθον υπο τον  
ορθρον εις το ιερον και εδιδασκον  
παραγενομενος δε ο αρχιερευς και οι  
συν αυτω συνεκαλεσαν το συνεδριον  
και πασαν την γερουσιαν των υιων  
ισραηλ και απεστειλαν εις το  
δεσμωτηριον αχθηναι αυτους 21.  
akousantes de eiselthon upo ton orthron  
eis to ieron kai edidaskon  
paragenomenos de o archiereus kai oi  
syn auto sunekalesan to sunedrion kai

pasan ten gerosian ton vion israel kai  
apesteilan eis to desmoterion achthenai  
autous

MLV19 21 Now having heard (this), they entered the temple under the (light of) daybreak and were teaching. But the high-priest came\* and those who were together with him and called the Sanhedrin together and everyone of the Elderly-Council of the sons of Israel and sent to the prison to have them led (out).

KJV 21. And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

Dk1871 21. Men der de havde hørt dette, gik de aarle ind i Templet og lærte. Men der den Ypperstepræst kom og de, som vare med ham, sammenkaldte de Raadet og alle Israels Børns Ældste og sendte hen til Fængslet at føre dem frem.

KXII 21. Då de detta hört hade, gingo de bittida om morgonen i templet, och begynte till att lära. Då kom den öfverste Presten, och de med honom voro, och kallade Rådet tillhopa, och alle de äldsta ibland Israels barn; och sände till fångahuset, att de skulle hemta dem.

PR1739 21. Agga kui nemmad sedda said kuulnud, läksid nemmad koido aial pühha kotta, ja

LT 21. Tai išgirde, jie auštant nuėjo į šventyklą ir ėmė mokyti. Tuo metu

öppetasid; agga üllempreester tulli, ja need, kes temmaga ollid, ja kutsusid sure kohto ja keik Israeli laste wannemad kokko, ja läkkitasid wangitorni neid toma;

vyriausiasis kunigas ir jo šalininkai sukvietė sinedrioną bei visą Izraelio tautos vyresniųjų tarybą ir nusiuntė į kalėjimą tarnus atvesti apaštalų.

Luther<sup>1912</sup> 21. Da sie das gehört hatten, gingen sie früh in den Tempel und lehrten. Der Hohepriester aber kam und die mit ihm waren und riefen zusammen den Rat und alle Ältesten der Kinder Israel und sandten hin zum Gefängnis, sie zu holen.

Ostervald-Fr 21. Ayant entendu cela, ils entrèrent, dès le point du jour, dans le temple, et ils y enseignaient. Cependant, le souverain sacrificateur et ceux qui étaient avec lui étant arrivés, ils rassemblèrent le Sanhédrin et tout le Conseil des anciens des enfants d'Israël; et ils envoyèrent chercher les apôtres à la prison.

RV<sup>1862</sup> 21. Ellos entónces, como oyeron esto, entraron por la mañana en el templo, y enseñaban. Viniendo pues el sumo sacerdote, y los que estaban con él, convocaron el concilio, y a todos los ancianos de los hijos de Israel; y enviaron a la cárcel, para que fuesen traídos.

SVV<sup>1750</sup> 21 Als zij nu dit gehoord hadden, gingen zij tegen den morgenstond in den tempel, en leerden. Maar de hogepriester, en die met hem waren, gekomen zijnde, riepen den raad te zamen, en al de oudsten der kinderen Israels, en zonden naar den kerker, om hen te halen.

PL<sup>1881</sup> 21. Tedy oni usłyszawszy to, weszli na

Karoli<sup>1908</sup> 21. Azok pedig ezt hallván, bemenének



świtaniu do kościoła i uczyli. A przyszedłszy najwyższy kapłan i którzy z nim byli, zwołali radę i wszystkie starsze synów Izraelskich, i posłali do więzienia, aby byli przywiezieni.

<sup>Hu</sup> jó reggel a templomba, és tanítának. A főpap pedig elmenvén és a vele levők, egybehívák a gyűlést, és Izráel fiainak egész tanácsát, és küldének a tömlöczbe, hogy azokat előhozzák.

<sup>RuSV1876</sup> 21 Они, выслушав, вошли утром в храм и учили. Между тем первосвященник и которые с ним, придя, созвали синедрин и всех старейшин из сынов Израилевых и послали в темницу привести Апостолов .

<sup>БКуліш</sup> 21. Вислухавши ж ввійшли вранці в церкву, та й навчали. Прийшовши ж архиєрей і ті, що з ним, скликали раду і всю старшину синів Ізраїлевих, і післали в вязницю привести їх.

<sup>FI33/38</sup> 22 Mutta kun oikeudenpalvelijat tulivat vankilaan, eivät he löytäneet heitä sieltä, vaan palasivat takaisin ja kertoivat,

<sup>TKIS</sup> 22 Mutta oikeudenpalvelijat eivät tultuaan löytäneet heitä vankilasta, vaan palasivat ja kertoivat,

<sup>Biblia1776</sup> 22. Kuin palveliat menivät, eikä heitä tornista löytäneet, niin he palasivat ja ilmoittivat,

<sup>CPR1642</sup> 22. Cosca palweliat menit eikä heitä tornista löytänet niin he palaisit ja ilmoitit heille sanoden:

<sup>UT1548</sup> 22. Coska nyt Palueliat tulit/ eikä leutenyet heite Tornis/ nin he palasit/ ia ilmoitit heille sanoden/ (Koska nyt palwelijat tulit/ eikä löytäneet heitä tornissa/ niin he palasit/ ja

ilmoitit heille sanoen/)

Gr-East	22. οί δὲ ὑπηρέται παραγενόμενοι οὐχ εὔρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν	Text Receptus	22. οι δε υπηρεται παραγενομενοι ουχ ευρον αυτους εν τη φυλακη αναστρεψαντες δε απηγγειλαν 22. oi de uperetai paragenomenoi ouch evron autous en te fulake anastrepsantes de apeggeilan
MLV19	22 But the attendants who came* did not find them in the prison. Now having turned back, they reported,	KJV	22. But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,
Dk1871	22. Men der Tjenerne kom derhen, fandt de dem ikke i Fængslet: og de kom tilbage og forkyndte det og sagde:	KXII	22. Då tjenarena kommo, och funno dem icke i fångahuset, kommo de igen, och bådade dem;
PR1739	22. Agga kui teenrid senna said, ei leidnud nemmad neid mitte wangitornist, ja kui nemād taggasi tullid, andsid nemmad sedda teäda,	LT	22. Bet tarnai nuėjė nerado jų kalėjime ir sugrižė pranešė:

APOSTOLIEN TEOT

Luther1912	22. Die Diener aber kamen hin und fanden sie nicht im Gefängnis, kamen wieder und verkündigten	Ostervald-Fr	22. Mais quand les sergents y furent allés, ils ne les trouvèrent point dans la prison; et étant revenus,
RV'1862	22. Y como vinieron los ministros, no los hallaron en la cárcel, y vueltos, dieron aviso,	SVV1750	22 Doch als de dienaars daar kwamen, vonden zij hen in de gevangenis niet, maar keerden wederom, en boodschapten dit.
PL1881	22. A gdy służcy przyszli, nie znaleźli ich w więzieniu, co wróciwszy się, oznajmili, mówiąc:	Karoli1908 Hu	22. Mikor azonban a porozslók oda mentek, nem találák őket a tömlöczben; visszatérvén tehát, megjelenték,
RuSV1876	22 Но служители, придя, не нашли их в темнице и, возвратившись, донесли,	БКуліш	22. Слуги ж прийшовши, не знайшли їх у темниці, і вернувшись, оповіли,
FI33/38	23 sanoen: "Vankilan me kyllä huomasiimme hyvin tarkasti suljetuksi ja vartijat seisomassa ovien edessä; mutta kun avasimme, emme sisältä ketään löytäneet".	TKIS	23 sanoen: "Vankilan me kyllä totesimme hyvin tarkoin suljetuksi ja vartijain seisovan (ulkopuolella) ovien edessä, mutta avattuamme emme sisältä ketään löytäneet."
Biblia1776	23. Sanoen: tornin me tosin löysimme kyllä visusti suljetuksi ja vartiat ulkona oven edessä seisovan; mutta kuin me sen	CPR1642	23. Tornin me tosin löysimme kyllä wisust suljetuxi ja wartiat owen edes seisowan mutta cosca me sen awaisim

avasimme, emme ketään sieltä löytäneet.

nijn en me ketän sieldä löytänet.

UT1548 23. Tornin tosin me leusim suliettun kyllle wisusti/ ia Wartiat wlcona seisouan ouen edes/ waan quin me auasim/ emme me keten siselde leunyet. (Tornin tosin me löysimme suljetun kyllä wisusti/ ja wartijat ulkona seisowan owen edessä/ waan kuin me awasimme/ emme me ketään sisältä löytäneet.)

Gr-East 23. λέγοντες ὅτι Τὸ μὲν δεσμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἐστῶτας πρὸ τῶν θυρῶν, ἀνοιξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὕρομεν.

Text Receptus 23. λεγοντες οτι το μεν δεσμωτηριον ευρομεν κεκλεισμενον εν παση ασφαεια και τους φυλακας εξω εστωτας προ των θυρων ανοιξαντες δε εσω ουδενα ευρομεν 23. legontes oti to men desmoterion euromen kekleisimenon en pase asfaleia kai tous fulakas ekso estotas pro ton thuron anoiksantes de eso oudena euromen

MLV19 23 saying, We indeed found the prison, having been locked with\* all (the) security (intact), and the guards standing before the

KJV 23. Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but

doors. But having opened (it), we found no one inside.

when we had opened, we found no man within.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 23. Fængslet fandt vi tillukt med al Omhu og Vogerne staaende udenfor Dørene; men der vi lode op, fandt vi ingen inde.   | KXII             | 23. Sägande: Fångahuset funne vi ju granneliga igenläst, och väktarena ståndande utanför dörrene; men då vi uppläste, funno vi der ingen.  |
| PR1739     | 23. Ütteldes: Wangitorni leidsime meie kül wägga hästi lukkus ollemast, ja hoidiad wäljas uste ees seismast; agga kui meie lahti teggime, ei leidnud meie keddagi mitte seält seest. | LT               | 23. “Kalėjimą radome saugiai užrakintą ir sargybinius stovinčius prie vartų. Bet atidarę nieko viduje neradome!”   |
| Luther1912 | 23. und sprachen: Das Gefängnis fanden wir verschlossen mit allem Fleiß und die Hüter außen stehen vor den Türen; aber da wir auftraten, fanden wir niemand darin.                   | Ostervald-<br>Fr | 23. Ils l'annoncèrent en disant: Nous avons trouvé la prison fermée en toute sûreté et les gardes en sentinelle dehors devant les portes; mais l'ayant ouverte, nous n'avons trouvé personne dedans. |
| RV'1862    | 23. Diciendo: Cierta la cárcel hallámos cerrada con toda diligencia, y los guardas que estaban afuera delante de las puertas; mas cuando abrímos, a nadie hallámos                   | SVV1750          | 23 Zeggende: Wij vonden wel den kerker met alle verzekerdheid toegesloten, en de wachters buiten staande voor de deuren; maar als wij die geopend  |

dentro.

hadden, vonden wij niemand  
daarbinnen.

- |                        |   |                              |   |
|------------------------|---|------------------------------|---|
| PL1881                 | 23. Więzienieć wprawdzie znaleźliśmy zamknięte ze wszelką pilnością i stróże na dworze przede drzwiami stojące, lecz otworzywszy, żadnegośmy w niem nie znaleźli. | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 23. Mondván: A tömlöczöt ugyan nagy erősen bezárva találtuk, és az őröket kívül az ajtó előtt állva; mikor azonban kinyitottuk, ott benn senkit sem találánk. |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 23 говоря: темницу мы нашли запертою со всею предосторожностью и стражей стоящими перед дверями; но, отворив, не нашли в ней никого.                              | БКуліш                       | 23. говорячи: Що темницю знайшли ми замкнену з усякою осторожністю і сторожів знадвору стоячих перед дверима, та відчинивши, нікого в середині не знайшли.    |
| FI <sup>33/38</sup>    | 24 Kun pyhäkön vartioston päällikkö ja ylipapit kuulivat nämä sanat, eivät he tienneet, mitä heistä ajatella ja mitä tästä tulisi.                                | TKIS                         | 24 Kuultuaan nämä sanat sekä (ylin pappi ja) pyhäkön vartioston päällikkö että ylipapit hämmästelivät heidän tähtensä, mitä siitä mahtoi seurata.             |
| Biblia <sup>1776</sup> | 24. Kuin ylimmäinen pappi ja templin esimies ja pappein päämiehet nämät kuulivat, epäilivät he heistä, miksi se viimeinkin tulis.                                 | CPR <sup>1642</sup>          | 24. Cosca ylimmäinen Pappi ja Templin Esimies ja muut päämiehet nämät cuulit epäilit he mitä heistä wijmeingin tulis.   |

UT1548 24. Coska nyt se Ylimeinen Pappi/ ia  
Templin Esimies/ ia mwdh Pappein  
pämiehet cwlit näme puhet/ epälit he  
heiste/ mite sijte wimein tulis. (Koska nyt  
se ylimmäinen pappi/ ja templin esimies/ ja  
muut pappein päämiehet kuulit nämä  
puheet/ epäilit he heistä/ mitä siitä wiimein  
tulisi.)

Gr-East 24. ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὁ  
τε ἱερεὺς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ  
ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν  
γένοιτο τοῦτο.

Text  
Receptus

24. ὡς δε ηκουσαν τους λογους τουτους  
ο τε ιερευς και ο στρατηγος του ιερου  
και οι αρχιερεις διηπορουν περι αυτων  
τι αν γενοιτο τουτο 24. os de ekousan  
tous logous toutous o te iereus kai o  
strategos tou ierou kai oi archiereis  
dieporoun peri auton ti an genoito touto

MLV19 24 Now as both the magistrate of the  
temple and the priest and the high-priests  
heard these words, they were perplexed  
concerning them (and) whatever had  
happened.

KJV

24. Now when the high priest and the  
captain of the temple and the chief  
priests heard these things, they doubted  
of them whereunto this would grow.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 24. Men der baade den Ypperstepræst og Templets Høvedsmand og de andre Ypperstepræster hørte disse Ord, bleve de tvivlraadige om dem, hvad dette monne være.                | KXII             | 24. Då öfverste Presten, och templets föreståndare, och andre öfverste Presterna hörde detta talet, begynte de varda tvehåge om dem, hvad deraf varda ville.                       |
| PR1739     | 24. Kui nüüd se üllem preester, ja pühha koia pealik, ja teised üllemad preestrid need sannumed kuulsid, ollid nemmad kahhe wahhel nende pärrast, mis sest kül pididi sama; | LT               | 24. Išgirdę tokį pranešimą, vyriausiasis kunigas, šventyklos apsaugos viršininkas ir aukštieji kunigai suglumo, nesuprasdami, ką tai galėtų reikšti.                               |
| Luther1912 | 24. Da diese Rede hörten der Hohenpriester und der Hauptmann des Tempels und andere Hohepriester, wurden sie darüber betreten, was doch das werden wollte.                  | Ostervald-<br>Fr | 24. Le souverain sacrificateur, le capitaine du temple et les principaux sacrificateurs, ayant entendu cela, ne savaient que penser au sujet des apôtres, de ce qui en arriverait. |
| RV'1862    | 24. Entónces como oyeron estas palabras el sumo sacerdote, y el magistrado del templo, y los príncipes de los sacerdotes, dudaban en qué vendría a parar aquello.           | SVV1750          | 24 Toen nu de hoge priester en de hoofdman des tempels, en de overpriesters deze woorden hoorden, werden zij twijfelmoedig over hen, wat toch dit worden zou.                      |



APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 24. A gdy te słowa usłyszeli i najwyższy kapłan, i hetman kościelny, i przedniejsi kapłani wątpili o nich, co by to było.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 24. A mint pedig hallották e szavakat a pap és a templom felügyelője és a főpapok, [7†] zavarban [8†] voltak azok miatt, mi lehet ez?</p> |
| <p>RuSV1876 24 Когда слышали эти слова первосвященник, начальник стражи и прочие первосвященники, недоумевали, что бы это значило.</p>   | <p>БКуліш 24. Почувши ж слова сї священник і старшина церковний та архиереї, сумнівались, що б воно таке було.</p>  |
| <p>FI33/38 25 Niin tuli joku ja kertoi heille: "Katso, ne miehet, jotka te panitte vankilaan, seisovat pyhäkössä ja opettavat kansaa".</p>   | <p>TKIS 25 Niin joku tuli ja kertoi heille (sanoen): "Katso, ne miehet, jotka panitte vankilaan, seisovat pyhäkössä ja opettavat kansaa."</p>                             |
| <p>Biblia1776 25. Niin tuli yksi ja ilmoitti heille, sanoen: katso, ne miehet, jotka te torniin panitte, ovat templissa ja seisovat opettamassa kansaa.</p>  | <p>CPR1642 25. Nijn tuli yxi ja ilmoitti heille sanoden: cadzo ne miehet jotca te tornijn panitta owat Templis ja seisowat opettamas Canssa.</p>                          |
| <p>UT1548 25. Nin yxi tuli ia ilmoitti heille/ Catzos/ ne Miehet iotca te Tornin panitta ouat Templis/ seisouat ia opettauat Canssa. (Niin yksi tuli ja ilmoitti heille/ Katsos/ ne miehet jotka te torniin panitte owat</p> |   |

templissä/ seisowat ja opettawat kansaa.)

- |         |   |                  |   |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | 25. παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι Ἰδοὺ οἱ ἄνδρες, οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ, εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἐστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.                              | Text<br>Receptus | 25. παραγενομενος δε τις απηγγειλεν αυτοις λεγων οτι ιδου οι ανδρες ους εθεσθε εν τη φυλακη εισιν εν τω ιερω εστωτες και διδασκοντες τον λαον 25. paragenomenos de tis apeggeilen autois legon oti idou oi andres ous ethesthe en te fulake eisin en to iero estotes kai didaskontes ton laon |
| MLV19   | 25 But someone came*, and reported to them, Behold, the men, whom you <sup>o</sup> placed in the prison yourselves, are in the temple standing and teaching the people. | KJV              | 25. Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.   |
| Dk1871  | 25. Men En kom frem, forkyndte dem og sagde: see, de Mænd, som I kastede i Fængsel, staae i Templet og lære Folket.   | KXII             | 25. Då kom en, och bådade dem: Si, de män, som I insatt haden i fångahuset, de äro i templet, stå och lära folket.  |
| PR1739  | 25. Agga üks tulli senna, ja kulutas neile, ütteldes: Wata, need mehed, kedda teie  | LT               | 25. Tuomet kažkas atėjęs pranešė: “Tie vyrai, kuriuos buvote uždarę kalėjime,   |

ollete wangitorni pannud, seiswad pühhas koias, ja öppetawad rahwast.

stovi šventykloje ir moko žmones''.

Luther1912 25. Da kam einer, der verkündigte ihnen: Siehe, die Männer, die ihr ins Gefängnis geworfen habt, sind im Tempel, stehen und lehren das Volk.

Ostervald-Fr 25. Mais quelqu'un survint, qui leur fit ce rapport: Voici, les hommes que vous avez mis en prison, sont dans le temple, et enseignent le peuple.

RV'1862 25. Y viniendo uno, les avisó, diciendo: He aquí, los varones que echasteis en la cárcel, están en el templo, y enseñan al pueblo.

SVV1750 25 En er kwam een, en boodschapte hun, zeggende: Ziet, de mannen, die gij in de gevangenis gezet hebt, staan in den tempel, en leren het volk.

PL1881 25. A przyszedłszy ktoś, oznajmił im, mówiąc: Oto mężowie, któreście podali do więzienia, stoją w kościele, a uczą lud.

Karoli1908 Hu 25. Eljövén pedig valaki, hírül adá nékik, mondván: Ímé, ama férfiak, kiket a tömlöczbe vetettetek, a templomban állanak és tanítják a népet.

RuSV1876 25 Пришел же некто и донес им, говоря: вот, мужи, которых вы заключили в темницу, стоят в храме и учат народ.

БКуліш 25. Прийшовши ж один, сповістив їх, кажучи: Що ось чоловіки, що ви повкидали в темницю, стоять у церкві і навчають народ.

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	26 Silloin päällikkö meni oikeudenpalvelijain kanssa ja nouti heidät; ei kuitenkaan väkisin, sillä he pelkäsivät, että kansa heidät kivittäisi.	TKIS	26 Silloin päällikkö meni oikeudenpalvelijain kanssa ja haki heidät, ei väkisin, sillä he pelkäsivät, että kansa heidät kivittäisi.
Biblia1776	26. Niin esimies meni palvelijoinensa ja toi heidät suosiolla sieltä (sillä he pelkäsivät kansan heitä kivittävän).	CPR1642	26. Niin Esimies meni palvelijoinensa ja toi heidän suosiolla sieltä: sillä he pelkäsivät Kansan heitänsä kiwittävän. Ja cuin he toivat heidän asetit heidän Raadin eteen.
UT1548	26. Nin meni Esimies Palueliain cansa ia heite edestoi/ ilman wallata. Sille he pelkesit Canssa/ ettei he kiuitetaisi. Ja quin he ne edestoit/ nin he asetit heite Neuuon eten. (Niin meni esimies palvelijain kanssa ja heitä edestoi/ ilman wallata. Sillä he pelkäsivät kansaa/ ettei he kiwitettäisi. Ja kuin he ne edestoit/ niin he asetit heitä neuwoston eteen.)		
Gr-East	26. τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἤγαγεν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, ἵνα μὴ λιθασθῶσιν·	Text Receptus	26. τότε ἀπελθων ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἤγαγεν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας ἐφοβουντο γὰρ τὸν λαὸν ἵνα μὴ λιθασθωσιν 26. tote apelthon o strategos

sun tois uperetais egagen avtovs ov meta  
βias efoβovnto gar ton laon ina me  
lithasthosin

MLV19 26 Then the magistrate together with the attendants went away and led them, (but) without violence; for\* they were fearing the people (that\* they might not be stoned).

KJV 26. Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

Dk1871 26. Da gik Høvedsmanden hen med Tjenerne og førte dem med sig, dog ikke med Magt; thi de frygtede for Folket, at de skulde blive stenede.

KXII 26. Då gick föreståndaren med tjenarena, och hade dem fram utan våld; ty de räddes för folket, att de skulle stena dem.

PR1739 26. Siis läks se pealik nende teenridega, ja tõi neid, agga mitte wäggise, sest nemmad kartsid rahwast, ehk neid pididi kiwwidega surnuks wissatama.

LT 26. Tada viršininkas su tarnais nuėjo ir atsivedė juos be prievartos, nes bijojo žmonių, kad neužmėtytų akmenimis.

Luther1912 26. Da ging hin der Hauptmann mit den Dienern und holten sie, nicht mit Gewalt; denn sie fürchteten sich vor dem Volk, daß

Ostervald-Fr 26. Alors le capitaine s'en alla avec les huissiers, et les amena sans violence; car ils craignaient d'être lapidés par le

- RV'1862 sie gesteинigt würden.  
 26. Entónces el magistrado fué con los ministros, y los trajo sin violencia, porque tenían miedo del pueblo, de ser apedreados.
- PL1881 26. Tedy poszedł hetman z sługami i przywiódł je bez gwałtu; (bo się ludu bali, aby nie byli ukamionowani.)
- RuSV1876 26 Тогда начальник стражи пошел со служителями и привел их без принуждения, потому что боялись народа, чтобы не побили их камнями.
- FI33/38 27 Ja he toivat heidät ja asettivat neuvoston eteen. Ja ylimmäinen pappi kuulusteli heitä
- Biblia1776 27. Ja kuin he toivat heidät, asettivat he heidät raadin eteen. Ja ylimmäinen pappi kysyi heiltä,
- peuple.
- SVV1750 26 Toen ging de hoofdman heen, met de dienaren, en bracht hen, doch niet met geweld (want zij vreesden het volk, opdat zij niet gestenigd wierden).
- Karoli1908  
Hu 26. Akkor elmenvén a felügyelő a poroszlókkal, előhozá őket erőszak nélkül; félték ugyanis a néptől, hogy megkövezi őket.
- БКуліш 26. Тоді прийшовши старшина з слугами, привели їх без примусу; боялись бо народу, щоб не покаменував їх.
- TKIS 27 Niin he toivat heidät ja asettivat neuvoston eteen. Ja ylin pappi kuulusteli heitä
- CPR1642 27. Ja ylimmäinen Pappi kysyi heitä ja sanoi: emmengö me ole cowast teitä kieldänet puhumast Canssalle tähän

nimeen?

UT1548 27. Ja se Ylimeinen Pappi kysyi heite/ ia  
sanoi/ Eikö me ole monaisti teite kieldenyt  
puhumast Canssalle tehe' Nimeen? (Ja se  
ylimmäinen pappi kysyi heitä/ ja sanoi/  
Eikö me ole monesti teitä kieltänyt  
puhumasta kansalle tähän nimeen?)

Gr-East 27. ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἕστησαν ἐν τῷ  
συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ  
ἀρχιερεὺς

Text  
Receptus 27. ἀγαγοντες δε αυτους εστησαν εν τω  
συνεδριω και επηρωτησεν αυτους ο  
αρχιερευς 27. agagontes de autous  
estesan en to sunedrio kai eperotesen  
autous o archiereus

MLV19 27 Now having led them, they stood (them)  
in (front of) the council. And the high-  
priest asked them,

KJV 27. And when they had brought them,  
they set them before the council: and the  
high priest asked them,

Dk1871 27. Men der de havde ført dem med sig,  
stillede de dem for Raadet; og den  
Ypperstepræst spurgte dem og sagde:

KXII 27. Och då de hade ledt dem dit, hade de  
dem fram för Rådet; och den öfverste  
Presten frågade dem,

APOSTOLIEN TEOT

<p>PR1739 27. Agga nemmad töid ja pannid neid seisma sure kohto ette; ja se üllempreester küssis neilt, ütteldes:</p>	<p>LT 27. Taigi atsivedę apařtalus, pastatę juos sinedrione. Vyriausiasis kunigas jiems tarę:</p>
<p>Luther1912 27. Und als sie sie brachten, stellten sie sie vor den Rat. Und der Hohepriester fragte sie</p>	<p>Ostervald-Fr 27. Et les ayant amenés, ils les présentèrent au Sanhédrin. Et le souverain sacrificateur les interrogea, en disant:</p>
<p>RV'1862 27. Y como los trajeron, los presentaron en el concilio. Entonces el sumo sacerdote les preguntó,</p>	<p>SVV1750 27 En als zij hen gebracht hadden, stelden zij hen voor den raad; en de hogepriester vraagde hun, en zeide:</p>
<p>PL1881 27. A przywiódłszy je, stawili je przed radą; i pytał ich najwyższy kapłan, mówiąc:</p>	<p>Karoli1908-Hu 27. Előhozván pedig őket, állaták a tanács elé; és megkérde őket a főpap,</p>
<p>RuSV1876 27 Приведя же их, поставили в синедрione; и спросил их первосвященник, говоря:</p>	<p>БКуліш 27. І привівши їх, поставили перед радою; і спитав їх архиєрей,</p>
<p>FI33/38 28 ja sanoi: "Me olemme kieltämällä kieltäneet teitä opettamasta tähän nimeen; ja katso, te olette täyttäneet Jerusalemin</p>	<p>TKIS 28 ja sanoi: "Emmekö ole kieltämällä kieltäneet teitä opettamasta tässä nimessä? Ja* katso, te olette täyttäneet</p>



opetuksellanne ja tahdotte saattaa meidän päällemme tuon miehen veren".

Biblia1776 28. Sanoen: emmekö ole kovasti teitä kieltäneet puhumasta kansalle tähän nimeen? Ja katso, te olette Jerusalemin täyttäneet teidän opetuksellanne, ja tahdotte tämän ihmisen veren vetää meidän päällemme.

UT1548 28. Ja catzos/ te oletta teuttenyet Jerusalemin teiden opetuxellan/ ia tadhotta temen Inhimisen Weren meiden ylitzen wetä. (Ja katsos/ te olette täyttäneet Jerusalemin teidän opetuksillan/ ja tahdotte tämän ihmisen weren meidän ylitsen wetää.)

Gr-East 28. λέγων· Οὐ παραγγελία παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ; καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλήμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου.

Jerusalemin opillanne ja aiotte saattaa meidät vastuuseen tuon miehen verestä."

CPR1642 28. Ja cadzo te oletta Jerusalemin täyttänet teidän opetuxellan ja tahdotta tämän ihmisen weren wetä meidän päällem.

Text Receptus 28. λεγων ου παραγγελια παρηγγειλαμεν υμιν μη διδασκειν επι τω ονοματι τουτω και ιδου πεπληρωκατε την ιερουσαλημ της διδαχης υμων και βουλεσθε επαγαγειν εφ ημας το αιμα του ανθρωπου τουτου  
28. legon ou paraggelia pareggeilamen

umin me didaskein epi to onomati touto kai idou peplerokate ten ierousalem tes didaches umon kai βουlesthe epagagein ef emas to aima tou anthropou toutou

MLV19 28 saying, Did we command you<sup>o</sup> with a (strict) command to not teach in this name? And behold, you<sup>o</sup> have filled Jerusalem with your<sup>o</sup> teaching, and are planning to bring\* this man's blood upon us.

KJV 28. Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

DK1871 28. bøde vi Eder ikke alvorligen, at I skulde ikke lære i dette Navn? og see, I have fyldt Jerusalem med Eder Lærdom og ville føre dette Menneskes Blod over os.

KXII 28. Sägandes: Hafve vi icke en tid och annan budit eder, att I icke skullen lära i detta Namnet? Och si, I hafven uppfyllt Jerusalem med edar lärdom, och viljen draga öfver oss denna mansens blod.

PR1739 28. Eks meie olle teid kowwaste käsknud, et teie ei pea mitte öppetama selsinnatsel nimmel? ja wata, teie ollete Jerusalemma omma öppetussega täitnud, ja tahhate sesinnatse innimesse werd meie peäle sata;

LT 28. "Argi mes jums drauste neuždraudėme mokyti tuo vardu, o štai jūs užtvindėte Jeruzalę savo mokymu ir dar norite ant mūsų užtraukti to žmogaus kraują".

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 28. und sprach: Haben wir euch nicht mit Ernst geboten, daß ihr nicht solltet lehren in diesem Namen? Und sehet, ihr habt Jerusalem erfüllt mit eurer Lehre und wollt dieses Menschen Blut über uns führen. | Ostervald-Fr     | 28. Ne vous avons-nous pas défendu expressément d'enseigner en ce nom-là? Et vous avez rempli Jérusalem de votre doctrine, et vous voulez faire retomber sur nous le sang de cet homme.                            |
| RV'1862    | 28. Diciendo: ¿No os mandámos estrechamente, que no enseñaseis en este nombre? y, he aquí, habéis henchido a Jerusalem de vuestra doctrina, ¿y queréis echar sobre nosotros la sangre de este hombre?       | SVV1750          | 28 Hebben wij u niet ernstiglijk aangezegd, dat gij in dezen Naam niet zoudt leren? En ziet, gij hebt met deze uw leer Jeruzalem vervuld, en gij wilt het bloed van dezen Mens over ons brengen.                   |
| PL1881     | 28. Izaliśmy wam surowo nie zakazali, abyście w tem imieniu nie uczyli? A oto napelniliście Jeruzalem nauką waszą i chcecie na nas wprowadzić krew człowieka tego.  | Karoli1908<br>Hu | 28. Mondván: Nem megparancsoltuk-é néktek parancsolattal, hogy ne tanítsatok [9†] ebben a névben? És ímé betöltöttétek Jeruzsálemet tudományotokkal, és mi reánk akarjátok hárítani annak az embernek [10†] vérét. |
| RuSV1876   | 28 не запретили ли мы вам накрепко учить о имени сем? и вот, вы наполнили Иерусалим учением вашим и хотите навести на нас кровь Того Человека.  | БКуліш           | 28. кажучи: Чи не наказом же закаувано вам навчати в імя се? І ось сповнили ви Єрусалим наукою вашою, і хочете навести на нас кров   |

Чоловіка того.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 29 Mutta Pietari ja muut apostolit vastasivat ja sanoivat: "Enemmän tulee totella Jumalaa kuin ihmisiä.</p>   | <p>TKIS 29 Mutta Pietari ja muut apostolit vastasivat ja sanoivat: "Jumalaa täytyy totella enemmän kuin ihmisiä.</p>  |
| <p>Biblia1776 29. Mutta Pietari ja muut apostolit vastasivat ja sanoivat: enempi tulee kuulla Jumalaa kuin Ihmisiä.</p>  | <p>CPR1642 29. MUtta Petari ja muut Apostolit wastaisit ja sanoit: enä tule cuulla Jumalata cuin ihmisiä.</p>   |
| <p>UT1548 29. Mutta Petari ia Apostolit wastasit ia sanoit/ Enemen tule Jumalata cwlla/ quin Inhimisie. (Mutta Petari ja apostolit wastasit ja sanoit/ Enemmin tulee Jumalata kuulla/ kuin ihmisiä.)</p> |   |
| <p>Gr-East 29. ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπον· Πειθαρχεῖν δεῖ Θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις.</p>   | <p>Text Receptus 29. αποκριθεις δε ο πετρος και οι αποστολοι ειπον πειθαρχειν δει θεω μαλλον η ανθρωποις 29. apokritheis de o petros kai oi apostoloi eipon peitharchein dei theo mallon e anthropois</p> |
| <p>MLV19 29 But Peter and the apostles answered and</p>  | <p>KJV 29. Then Peter and the other apostles</p>  |

APOSTOLIEN TEOT

said, It is essential (for) us to obey God rather than men.

answered and said, We ought to obey God rather than men.

Dk1871 29. Men Peter og Apostlerne svarede og sagde: man bør adlyde Gud mere end Menneskene.

KXII 29. Då svarade Petrus, och Apostlarna, och sade: Man måste mer lyda Gud, än menniskor.

PR1739 29. Agga Peetrus ja teised Apostlid kostsid ja ütlesid: Jummal sanna peab ennam wotma kuulda, kui innimeste sanna.

LT 29. Petras ir apaštalai atsakė: “Dievo reikia klausyti labiau negu žmonių.

Luther1912 29. Petrus aber antwortete und die Apostel und sprachen: Man muß Gott mehr gehorchen denn den Menschen.

Ostervald-Fr 29. Mais Pierre et les apôtres répondirent: Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes.

RV'1862 29. Y respondiendo Pedro y los otros apóstoles, dijeron: Es menester obedecer a Dios ántes que a los hombres.

SVV1750 29 Maar Petrus en de apostelen antwoordden, en zeiden: Men moet Gode meer gehoorzaam zijn, dan den mensen.

PL1881 29. Tedy odpowiadając Piotr i Apostołowie, rzekli: Więcej trzeba słuchać Boga, niż ludzi.

Karoli1908 Hu 29. Felelvén pedig Péter és az apostolok, mondának: Istennek kell inkább engedni, [11†] hogynem az embereknek.

APOSTOLIEN TEOT

<p>RuSV1876 29 Петр же и Апостолы в ответ сказали: должно повиноваться больше Богу, нежели человекам.</p>	<p>БКуліш 29. Озвав ся ж Петр і апостоли, і рекли: Більше треба коритись Богу, ніж людям.</p>
<p>FI33/38 30 Meidän isiemme Jumala on herättänyt Jeesuksen, jonka te ripustitte puuhun ja surmasitte.</p>	<p>TKIS 30 Isäimme Jumala on herättänyt Jeesuksen, jonka te ripustitte puuhun ja surmasitte.</p>
<p>Biblia1776 30. Meidän isäimme Jumala herätti Jesuksen, jonka te tapoitte ja ripustitte puuhun.</p>	<p>CPR1642 30. Meidän Isäim Jumala herätti Jesuxen jonga te tapoitta ja ripustitta puuhun.</p>
<p>UT1548 30. Meidhen Isedhen Jumala yleshereytti Iesusen/ ionga te tapoitta/ ia ylesripustitta pwhun. (Meidän isien Jumala ylös heräytti Jesuksen/ jonka te tapoitte/ ja ylös ripustitte puuhun.)</p>	
<p>Gr-East 30. ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου·</p>	<p>Text Receptus 30. ο θεος των πατερων ημων ηγειρεν ιησουν ον υμεις διεχειρισασθε κρεμασαντες επι ξυλου 30. o theos ton pateron emon egeiren iesoun on υmeis diecheirisasthe kremasantes epi ksulou</p>

APOSTOLIEN TEOT

<p>MLV19 30 The God of our fathers raised (up) Jesus, whom you<sup>o</sup> yourselves exterminated, having hung (him) upon a tree.</p>	<p>KJV 30. The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.</p>
<p>Dk1871 30. Vore Fædres Gud opriste Jesus, hvilken I hængte paa et Træ og ihjelsloge.</p>	<p>KXII 30. Våra fäders Gud hafver uppväckt Jesum, den I dräpit hafven, och upphängt på träd.</p>
<p>PR1739 30. Meie wannematte Jummal on Jesust üllesärratanud, kedda teie ollete pu külge lönud ja tapnud.</p>	<p>LT 30. Mūsų tėvų Dievas prikėlė Jėzų, kurį jūs nužudėte, pakabindami ant medžio.</p>
<p>Luther1912 30. Der Gott unserer Väter hat Jesus auferweckt, welchen ihr erwürgt habt und an das Holz gehängt.</p>	<p>Ostervald-Fr 30. Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus, que vous avez fait mourir, en le pendant au bois.</p>
<p>RV'1862 30. El Dios de nuestros padres levantó a Jesús, al cual vosotros matasteis colgándole en un madero.</p>	<p>SVV1750 30 De God onzer vaderen heeft Jezus opgewekt, Welken gij omgebracht hebt, hangende Hem aan het hout.</p>
<p>PL1881 30. Bóg on ojców naszych wzbudził Jezusa, któregoście wy zabili, zawiesiwszy na</p>	<p>Karoli1908 Hu 30. A mi atyáinknak Istene feltámasztotta Jézust, kit ti fára függesztve megölétek.</p>

drzewie.

RuSV1876 30 Бог отцов наших воскресил Иисуса,  
Которого вы умертвили, повесив на  
древо.

БКуліш 30. Бог отців наших підняв Ісуса, що  
Його ви вбили, повісивши на дереві.

FI33/38 31 Hänet on Jumala oikealla kädellensä  
korottanut Päämieheksi ja Vapahtajaksi,  
antamaan Israelille parannusta ja syntien  
anteeksiantamusta.

TKIS 31 Hänet on Jumala \*oikealla kädellään  
korottanut\* Päämieheksi ja Vapahtajaksi,  
antamaan Israelille mielenmuutosta ja  
syntien anteeksiantoa.

Biblia1776 31. Sen on Jumala korottanut oikialle  
kädellensä Päämieheksi ja Vapahtajaksi,  
antamaan Israelille parannusta ja syntein  
anteeksi antamusta.

CPR1642 31. Sen on Jumala corgottanut oikialle  
kädellens Päämiehexi ja Wapahtajaxi  
andaman Israelille parannusta ja syndein  
andexi andamusta.

UT1548 31. SEN ombi Jumala henen oikialla  
Kädhellens yleskorghottanut Pämiehexi ia  
Wapataiaxi/ andaman Israelile paranusta ia  
syndien andexiandamusta. (Sen omppi  
Jumala hänen oikealla kädellänsä ylös  
korottanut päämieheksi ja wapahtajaksi/  
antamaan Israelille parannusta ja syntien  
anteeksiantamusta.)



APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	31. τοῦτον ὁ Θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὑψωσε τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.	Text Receptus	31. τουτον ο θεος αρχηγον και σωτηρα υψωσεν τη δεξια αυτου δουναι μετανοιαν τω ισραηλ και αφεσιν αμαρτιων 31. touton o theos archepon kai soter a upsosen te deksia avtu dounai metanoian to israel kai afesin amartion
MLV19	31 This (Jesus is the) Author and Savior who God exalted to his right (hand), to give repentance to Israel and forgiveness of sins.	KJV	31. Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.
Dk1871	31. Denne har Gud ophøiet til den Fyrste og Frelser ved sin høire Haand, og give Israel Omvendelse og Syndernes Forladelse.	KXII	31. Den hafver Gud med sina högra hand upphöjt, för en Höfding och Frälsare, till att gifva Israel bättring och syndernas förlåtelse.
PR1739	31. Seddasinnast on Jummal omma parrama käe läbbi üllemaks satajaks ja önnisteggiaks töstnud, et ta pididi Israeli rahwale andma mele-parrandamist ja pattude andeks-andmist.	LT	31. Dievas išaukštino Jį savo dešine kaip Karalių ir Išgelbėtoją, kad suteiktų Izraeliui atgailą ir nuodėmių atleidimą.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>Luther1912 31. Den hat Gott durch seine rechte Hand erhöht zu einem Fürsten und Heiland, zu geben Israel Buße und Vergebung der Sünden.</p>  | <p>Ostervald-Fr 31. Dieu l'a élevé à sa droite, comme le Prince et Sauveur, afin de donner à Israël la repentance et la rémission des péchés.</p>       |
| <p>RV'1862 31. A éste enaltecio Dios con su diestra por Príncipe y Salvador, para dar a Israel arrepentimiento y remisión de pecados.</p>       | <p>SVV1750 31 Deze heeft God door Zijn rechter hand verhoogd tot een Vorst en Zaligmaker, om Israel te geven bekering en vergeving der zonden.</p>      |
| <p>PL1881 31. Tego Bóg za książęcia i zbawiciela wywyższył prawicą swoją, aby dana była ludowi Izraelskiemu pokuta i odpuszczenie grzechów.</p> | <p>Karoli1908-Hu 31. Ezt az Isten fejedelemmé és megtartóvá emelte jobbával, [12+] hogy adjon az Izraelnek bűnbánatot [13+] és bűnöknek bocsánatát.</p> |
| <p>RuSV1876 31 Его возвысил Бог десницею Своею в Начальника и Спасителя, дабы дать Израилю покаяние и прощение грехов.</p>                      | <p>БКуліш 31. Сього підняв Бог правицею своєю в Князя і Спаса, щоб дати покаянне Ізраїлеві і оставленне гріхів.</p>                                     |
| <p>FI33/38 32 Ja me olemme kaiken tämän todistajat, niin myös Pyhä Henki, jonka Jumala on antanut niille, jotka häntä tottelevat."</p>          | <p>TKIS 32 Me olemme *Hänen todistajansa näitten asiain puolesta, * niin myös Pyhä Henki, jonka Jumala on antanut niille,</p>                           |

- |   |   |
|---|---|
| <p>Biblia1776 32. Ja me olemme näiden sanain todistajat, ja myös Pyhä Henki, jonka Jumala on niille antanut, jotka häntä kuulevat.</p>  | <p>jotka Häntä tottelevat."<br/>         CPR1642 32. Ja me olemma hänen todistajans näiden sanain puolesta ja myös Pyhä Hengi jonga Jumala on nijlle andanut jotca händä cuulewat.</p>  |
| <p>UT1548 32. Ja me olema henen Todhistaians neinen sanain polesta/ ia sijttekin mös se Pyhe Hengi/ ionga Jumala andanut on nijlle iotca hende cwleuat. (Ja me olemme hänen todistajansa näiden sanain puolesta/ ja sittenkin myös se Pyhä Henki/ jonka Jumala antanut on niille jotka häntä kuulewat.)</p> |   |
| <p>Gr-East 32. καὶ ἡμεῖς ἐσμὲν αὐτοῦ μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ Πνεῦμα δὲ τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ Θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.</p>   | <p>Text Receptus 32. και ημεις εσμεν αυτου μαρτυρες των ρηματων τουτων και το πνευμα δε το αγιον ο εδωκεν ο θεος τοις πειθαρχουσιν αυτω 32. kai emeis esmen autou martures ton rematon touton kai to pneuma de to agion o edoken o theos tois peitharchousin auto</p> |
| <p>MLV19 32 And we are witnesses of these words,</p>  | <p>KJV 32. And we are his witnesses of these</p>  |

and (so is) the Holy Spirit, whom God gave to those who obey him.

things; and so is also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

DK1871 32. Og vi ere hans Vidner til disse Ting, som og den Hellig Aand, hvilken Gud har givet dem, som ham lyde.

KXII 32. Och vi äro honom för vittne till det vi sågom; så ock den Helge Ande, den Gud gifvit hafver dem som honom lydaktige äro.

PR1739 32. Ja meie olleme temma tunnistajad neist asjust, ja se pühha Waim ka, kedda Jummal on annud neile, kes temma sanna wotwad kuulda.

LT 32. Mes esame Jo ir tų įvykių liudytojai, taip pat ir Šventoji Dvasia, kurią Dievas suteikė tiems, kurie Jam paklūsta''.

Luther1912 32. Und wir sind seine Zeugen über diese Worte und der Heilige Geist, welchen Gott gegeben hat denen, die ihm gehorchen.

Ostervald-Fr 32. Et nous lui sommes témoins de ces choses, aussi bien que le Saint-Esprit, que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent.

RV'1862 32. Y nosotros le somos testigos de estas cosas, y lo es también el Espíritu Santo, el cual ha dado Dios a los que le obedecen.

SVV1750 32 En wij zijn Zijn getuigen van deze woorden; en ook de Heilige Geest, Welken God gegeven heeft dengenen, die Hem gehoorzaam zijn.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 32. A my jesteśmy świadkami jego w tem, co mówimy, także i Duch Święty, którego dał Bóg tym, którzy mu są posłuszni.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 32. És mi vagyunk [14†] néki bizonyságai ezen beszédek felől, és a Szent Lélek is, kit [15†] Isten adott azoknak, a kik néki engednek.</p> |
| <p>RuSV1876 32 Свидетели Ему в сем мы и Дух Святый, Которого Бог дал повинующимся Ему.</p>  | <p>БКуліш 32. І свідки Його в словах сих ми й Дух святий, котрого дав Бог тим, хто корить ся Йому.</p>   |
| <p>FI33/38 33 Kun he sen kuulivat, viiksi se heidän sydäntänsä, ja he tahtoivat tappa heidät.</p>   | <p>TKIS 33 Kun he tämän kuulivat, heitä viiksi, ja he päättivät* tappa heidät.</p>   |
| <p>Biblia1776 33. Mutta kuin he nämät kuulivat, kävi se lävitse heidän sydämensä, ja he pitivät neuvoa tappaaksensa heitä.</p>  | <p>CPR1642 33. Cosca he nämät cuulit käwi se läpidze heidän sydämens ja pidit neuwo tappaxens heitä.</p>   |
| <p>UT1548 33. Coska he nyt näme cwlit/ keui se lepitze heiden sydhemens/ ia neuuo pidhit heite tappaxens. (Koska he nyt nämä kuulit/ käwi se läwitse heidän sydämensä/ ja neuwosto pidit heitä tappaaksensa.)</p> |  |
| <p>Gr-East 33. οί δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ ἐβουλεύοντο ἀνελεῖν αὐτούς.</p>  | <p>Text<br/>Receptus 33. οι δε ακουσαντες διεπριοντο και εβουλευοντο ανελειν αυτους 33. oi de akousantes dieprionto kai eβουλευοντο</p>                                    |

anelein autous

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 33 But hearing (this), they were being infuriated and were planning to assassinate them.</p>      | <p>KJV 33. When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them.</p>            |
| <p>Dk1871 33. Men der de det hørte, skar det dem i Hjertet, og de beraadte sig paa at slaae dem ihjel.</p> | <p>KXII 33. Då de detta hörde, skar det dem i hjertat, och de begynte rädsla, att de måtte dräpa dem.</p>  |
| <p>PR1739 33. Agga kui nemmad sedda kuulsid, läks se nende läbbi süddame; ja piddasid nou neid tappa.</p>  | <p>LT 33. Girdėdami šituos žodžius, jie baisiai įtūžo ir ketino juos užmušti.</p>                          |
| <p>Luther1912 33. Da sie das hörten, ging's ihnen durchs Herz, und dachten, sie zu töten.</p>              | <p>Ostervald-Fr 33. Eux entendant cela, grinçaient des dents, et ils délibéraient de les faire mourir.</p> |
| <p>RV'1862 33. Ellos en oyendo esto fueron heridos hasta el corazón, y consultaban de matarlos.</p>        | <p>SVV1750 33 Als zij nu dit hoorden, barstte hun het hart, en zij hielden raad, om hen te doden.</p>      |
| <p>PL1881 33. A oni to słysząc, pukali się i radzili o</p>   | <p>Karoli1908 Hu 33. Azok pedig ezeket hallván, fogukat</p>  |

tem, jakoby je zgladzić.

csikorgaták, és arról tanácskozána, hogy megölik őket.

RuSV1876 33 Слышав это, они разрывались от гнева и умышляли умертвить их.

БКуліш 33. Вони ж почувши запалали гнівом, і радились, щоб повбивати їх.

FI33/38 34 Mutta neuvostossa nousi eräs fariseus, nimeltä Gamaliel, lainopettaja, jota koko kansa piti arvossa, ja hän käski viedä miehet vähäksi aikaa ulos.

TKIS 34 Mutta neuvostossa nousi muuan fariseus nimeltä Gamaliel, kaiken kansan arvostama lain opettaja, ja käski viedä apostolit\* vähäksi aikaa ulos.

Biblia1776 34. Niin nousi raadista yksi Pharisealainen, nimeltä Gamaliel, lainopettaja, josta kaikki kansa paljon piti: se käsi apostoleita pikimältänsä viedä ulos,

CPR1642 34. Niin nousi Raadist yxi Phariseus nimeldä Gamaliel Lainopettaja josta caicki Canssa paljo piti se käski Apostoleita erinäns.

UT1548 34. Nin ylesnousi Neuuos yxi Phariseus/ nimelde Gamaliel/ Lainopettaia/ iosta caiki Canssa palio piti/ se keski ette Apostolit piti erinens wlosmenemen. (Niin ylös nousi neuwostosta yksi phariseus/ nimelta Gamaliel/ lainopettaja/ josta kaikki kansa paljon piti/ se käski että apostolit piti erinänsä ulos menemän.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	<p>34. Ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ          Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ,          νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ,          ἐκέλευσεν ἔξω βραχύ τι τοὺς ἀποστόλους          ποιῆσαι,</p>	Text Receptus	<p>34. αναστας δε τις εν τω συνεδριω          φαρισαιος ονοματι γαμαλιηλ          νομοδιδασκαλος τιμιος παντι τω λαω          εκελευσεν εξω βραχυ τι τους          αποστολους ποιησαι 34. anastas de tis          en to sunedrio farisaios onomati gamaliel          nomodidaskalos timios panti to lao          ekeleusen ekso brachy ti tous apostolous          poiesai</p>
MLV19	<p>34 But a certain one in the council stood up          there, a Pharisee, Gamaliel by name, a          teacher of the law, honored by all the          people, and he commanded (them) to          make* the apostles (wait) outside for a          certain bit (of time).</p>	KJV	<p>34. Then stood there up one in the          council, a Pharisee, named Gamaliel, a          doctor of the law, had in reputation          among all the people, and commanded          to put the apostles forth a little space;</p>
Dk1871	<p>34. Men der opstod i Raadet en Pharisæer          ved Navn Gamaliel, en Lovlærer, høit agtet          af alt Folket, og bød, at de skulde lade          Apostlerne træde lidet ud,</p>	KXII	<p>34. Då stod en Pharisee upp i Rådet,          benämnd Gamaliel, en lagkloker, den          ibland allt folket mycket afhållen var,          och bad att Apostlarna skulle som          snarast gå afsides ut;</p>



APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |               |  |
|------------|---|---------------|--|
| PR1739     | 34. Agga siis tousis ses sures kohtus ülles üks Wariseer, Kamaliel nimmi, üks kässo-öppetaja, kedda keik rahwas auustas, ja käskis Apostlid nattuke wäljaminna,             | LT            | 34. Tuomet sinedrione pakilo vienas fariziejus, vardu Gamalielis, visos tautos gerbiamas Įstatymo mokytojas. Jis įsakė trumpam išvesti apaštalus   |
| Luther1912 | 34. Da stand aber auf im Rat ein Pharisäer mit Namen Gamaliel, ein Schriftgelehrter, in Ehren gehalten vor allem Volk, und hieß die Apostel ein wenig hinaustun             | Ostervald-Fr  | 34. Mais un Pharisien, nommé Gamaliel, docteur de la loi, honoré de tout le peuple, se levant dans le Sanhédrin, commanda qu'on fît retirer les apôtres pour un peu de temps.                |
| RV'1862    | 34. Entónces levantándose en el concilio un Fariseo, llamado Gamaliel, doctor de la ley, venerado de todo el pueblo, mandó que sacasen fuera un poco a los apóstoles,       | SVV1750       | 34 Maar een zeker Farizeer stond op in den raad, met name Gamaliel, een leraar der wet, in waarde gehouden bij al het volk, en gebod, dat men de apostelen een weinig zou doen buiten staan. |
| PL1881     | 34. Tedy powstawszy w radzie niektóry Faryzeusz, imieniem Gamalijel, nauczyciel zakonny, zacny u wszystkiego ludu, rozkazał, aby na małą chwilę precz wywiedziono Apostoły; | Karoli1908 Hu | 34. Felkelvén azonban a tanácsban egy farizeus, névszerint [16†] Gamáiel, az egész nép előtt tisztelt törvénytudó, parancsolá, hogy egy kis időre vezessék ki az apostolokat.                |
| RuSV1876   | 34 Встав же в синедрione, некто   | БКуліш        | 34. Уставши ж у радї один Фарисей, на  |

φαριсей, именем Гамалиил,  
законоучитель, уважаемый всем  
народом, приказал вывести Апостолов  
на короткое время,

ймя Гамалиїл, учитель закону,  
поважаний від усього народу, звелїв на  
часину вывести апостолїв,

FI33/38 35 Sitten hän sanoi neuvostolle: "Israelin  
miehet, kavahtakaa, mitä aiotte tehdä näille  
miehille.

TKIS 35 Sitten hän sanoi neuvostolle: "Miehet,  
israelilaiset, varokaa, mitä mielite tehdä  
näille miehille.

Biblia1776 35. Ja sanoi heille: Israelin miehet!  
kavahtakaat itseänne, mitä te mielite tehdä  
näille miehille.

CPR1642 35. Ja sanoi heille: Israelin miehet  
cawahtacat mitä te teettä näille miehille.

UT1548 35. Ja sanoi heiden tygens/ Te Miehet  
Israelist/ cauattacat itze teiten neiste  
Miehiste/ mite te heiden teette. (Ja sanoi  
hän heidän tykönsä/ Te miehet Israelista/  
kawahtakaat itse teitän näistä miehistä/  
mitä te heidän teette.)

Gr-East 35. εἶπέ τε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες  
Ἰσραηλιῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς  
ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν.

Text  
Receptus 35. ειπεν τε προς αυτους ανδρες  
ισραηλιται προσεχετε εαυτοις επι τοις  
ανθρωποις τουτοις τι μελλετε  
πρασσειν 35. eipen te pros avτους andres  
israelitai prosechete eautois epi tois

anthropois toutois ti mellete prassein

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19      | 35 And he said to them, Men, Israelites! Take-heed <sup>o</sup> to yourselves what you <sup>o</sup> are about to do against these men. | KJV              | 35. And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men. |
| Dk1871     | 35. og han sagde til dem: I isrelitiske Mænd! tager Eder vare med disse Mennesker, hvad I gjøre ved dem.                               | KXII             | 35. Och sade till dem: I män af Israel, ser till hvad I gören med dessa män.                                  |
| PR1739     | 35. Ja ütles nende wasto: Israeli mehhed katske, mis teie nende innimestega wottate tehha.   | LT               | 35. ir tarė susirinkusiems: “Vyrai izraelitai! Gerai pagalvokite, kaip pasielgti su šitais žmonėmis.          |
| Luther1912 | 35. und sprach zu ihnen: Ihr Männer von Israel, nehmet euer selbst wahr an diesen Menschen, was ihr tun sollt.                         | Ostervald-Fr     | 35. Et il leur dit: Hommes Israélites, prenez garde à ce que vous avez à faire à l'égard de ces gens.         |
| RV'1862    | 35. Y les dijo: Varones Israelitas, mirád por vosotros acerca de estos hombres en lo que habéis de hacer.                              | SVV1750          | 35 En hij zeide tot hen: Gij Israelietische mannen, ziet voor u, wat gij doen zult aangaande deze mensen.     |
| PL1881     | 35. I rzekł do nich: Meżowie Izraelscy!  | Karoli1908<br>Hu | 35. És monda azoknak: Izrael férfiai,   |

miejcie się na baczeniu z strony tych ludzi,  
co byście mieli czynić.

vigyázzatok magatokra ez emberekkel  
szemben, mit akartok cselekedni!

RuSV1876 35 а им сказал: мужи Израильские!  
подумайте сами с собою о людях сих,  
что вам с ними делать.

БКуліш 35. і каже своїм: Мужі Ізраїльські,  
вважайте на людей сих, що маєте  
робити.

FI33/38 36 Sillä ennen näitä päiviä nousi Teudas,  
sanoen jokin olevansa, ja häneen liittyi noin  
neljäsataa miestä; hänet tapettiin, ja kaikki,  
jotka olivat häneen suostuneet, hajotettiin,  
ja he joutuivat häviöön.

TKIS 36 Sillä ennen näitä päiviä nousi Teudas  
sanoen jotain olevansa, ja häneen liittyi  
joukko miehiä, noin neljäsataa. Hänet  
surmattiin, ja kaikki, jotka olivat  
suostuneet häneen, hajoitettiin ja he  
menettivät merkityksensä.

Biblia1776 36. Sillä ennen näitä päiviä nousi Teudas ja  
sanoi itsensä joksikin, niin hänen tykönsä  
tuli lähes neljäsataa miestä: joka sitte  
tapettiin ja kaikki, jotka häneen  
mielistyivät, ne hajoitettiin ja hävitettiin.

CPR1642 36. Ennen näitä päiviä ylisti Theudas  
idzens ja sanoi hänens joxikin niijn hänen  
tygöns tuli lähes neljä sata miestä joca  
sijtte tapettin ja caicki jotca häneen  
turwaisit ne hajotettin ja häwitettin.

UT1548 36. Ennen neite peiui ylisti Theudas itzens/  
sanoi henens iongun Oleuan/ Ja henen  
tygens langesi Mies lucu lehes nelie sata/  
Joca tapettin/ ia caiki iotca heneen turuasit/  
ne haijotettin/ ia turhaxi tectin. (Ennen

näitä päiviä ylisti Theudas itsens/ sanoi  
 hänens jonkun olewan/ Ja hänen tykönsä  
 lankesi miesluku lähes neljä sataa/ Joka  
 tapettiin/ ja kaikki jotka häneen turvasit/  
 ne hajoitettiin/ ja turhaksi tehtiin.)

Gr-East 36. πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη  
 Θευδᾶς, λέγων εἶναι τινα ἑαυτόν, ᾧ  
 προσεκλίθη ἀριθμὸς ἀνδρῶν ὡσεὶ  
 τετρακοσίων· ὃς ἀνηρέθη, καὶ πάντες  
 ὅσοι ἐπέιθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ  
 ἐγένοντο εἰς οὐδέν.

Text  
 Receptus 36. προ γαρ τουτων των ημερων  
 ανεστη θευδας λεγων ειναι τινα  
 εαυτον ω προσεκολληθη αριθμος  
 ανδρων ωσει τετρακοσιων ος ανηρεθη  
 και παντες οσοι επειθοντο αυτω  
 διελυθησαν και εγενοντο εις ουδεν 36.  
 pro gar touton ton emeron aneste  
 theudas legon einai tina eauton o  
 prosekollethe arithmos andron osei  
 tetrakosion os anerethe kai pantes osoi  
 epeithonto auto dieluthesan kai egenonto  
 eis ouden

MLV19 36 For\* before these days rose\* up Theudas,  
 saying (that he) himself to be someone,  
 who was assassinated; to whom a number  
 of men were called, approximately four

KJV 36. For before these days rose up  
 Theudas, boasting himself to be  
 somebody; to whom a number of men,  
 about four hundred, joined themselves:

hundred; and all, as many as were obeying him were disbanded and came\* to nothing.

who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

Dk1871 36. Thi før disse Dage opstod Theudas, som sagde sig selv at være Noget, og et Antal Mænd ved fire hundrede hængte sig ved ham; han blev ihjelslagen, og alle de, som fulgte ham, ere adspredte og blevne til Intet.

KXII 36. För dessa dagar hof Theudas sig upp, sägandes sig någon vara, honom föll en hop folk till, vid fyrahundrad; han vardt ihjälslagen, och alle de, som trodde honom, vordo förskingrade, och kommo till intet.

PR1739 36. Sest enne neid päiwi wottis Teidas kätte, ja ütles ennast middagi ollewad, ja temma seltsi heitsid liggi nelli sadda meest arro polest; se on tappetud, ja keik, kes temma nou wotsid, on laiale pillatud ja raisko läinud.

LT 36. Juk prieš kiek laiko buvo iškilęs Teudas, kuris laikė save kažkuo nepaprastu. Prie jo prisidėjo apie keturis šimtus vyrų, bet jis buvo užmuštas, visi šalininkai išsisklaidė ir nuėjo niekais.

Luther1912 36. Vor diesen Tagen stand auf Theudas und gab vor, er wäre etwas, und hingen an ihm eine Zahl Männer, bei vierhundert; der ist erschlagen, und alle, die ihm zufielen, sind zerstreut und zunichte geworden.

Ostervald-Fr 36. Car, il y a quelque temps que Theudas s'éleva, se disant être quelque chose; auquel un nombre d'environ quatre cents hommes se joignit; mais il fut tué, et tous ceux qui l'avaient cru

- |          |  |                  |   |
|----------|--|------------------|---|
| RV'1862  | <p>36. Porque ántes de estos dias se levantó Teudas, diciendo que era alguien; al cual se allegaron un número de varones, como de cuatrocientos, el cual fué muerto; y todos los que le creyeron, fueron disipados, y vueltos en nada.</p> | SVV1750          | <p>furent dispersés et réduits à rien.<br/>36 Want voor deze dagen stond Theudas op, zeggende, dat hij wat was, dien een getal van omtrent vierhonderd mannen aanhing; welke is omgebracht, en allen, die hem gehoor gaven, zijn verstrooid en tot niet geworden.</p> |
| PL1881   | <p>36. Albowiem przed temi dniami powstał był Teudas, udawając się za coś, do którego się przywiązało mężów w liczbie około czterechset; którego zabito, a wszyscy, którzy z nim przestawali, rozproszeni są i wniwecz się obrócili.</p>   | Karoli1908<br>Hu | <p>36. Mert ez időnek előtte felkelt Theudás, azt mondván, hogy ő valaki, kihez mintegy négyszáz embernyi tömeg csatlakozott; ő megöletett, és mindnyájan, a kik csak követték őt, eloszlottak és semmivé lettek.</p>   |
| RuSV1876 | <p>36 Ибо незадолго перед сим явился Февда, выдавая себя за кого-то великого, и к нему пристало около четырехсот человек; но он был убит, и все, которые слушались его, рассеялись и исчезли.</p>  | БКуліш           | <p>36. Бо перед сими днями встав був Тевда, кажучи, що він хтось такий; до него пристало число людей з чотириста; його вбито, і всі, хто слухав його, розійшлись і обернулись у ніщо.</p>   |
| FI33/38  | <p>37 Hänen jälkeensä nousi Juudas, galilealainen, verollepanon päivinä ja</p>   | TKIS             | <p>37 Hänen jälkeensä nousi Juudas, galilealainen, verollepanon päivinä ja</p>  |

vietteli kansaa luopumaan puolellensa;  
hänkin hukkui, ja kaikki, jotka olivat  
suostuneet häneen, hajotettiin.

Biblia<sup>1776</sup> 37. Tämän jälkeen nousi Juudas Galileasta  
veronlaskemisen päivinä ja käänsi paljon  
kansaa jälkeensä; hän myös hukkui ja  
kaikki, jotka häneen mielistyivät,  
hajoitettiin.

UT<sup>1548</sup> 37. Sen ielkin Judas Galileast/ ylisti henens  
weronlaskemisen peiuinä/ se poiskiensi  
palio Canssa henen ielkins hen mös huckui/  
ia caiki jotca hende cwlit/ haijotettin. (Sen  
jälkeen Judas Galileasta/ ylisti hänens  
weronlaskemisen päiwänä/ se pois käänsi  
paljon kansaa hänen jälkeensä hän myös  
hukkui/ ja kaikki jotka häntä kuulit/  
hajoitettiin.)

Gr-East 37. μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ  
Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς  
ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησε λαὸν ἱκανὸν  
ὀπίσω αὐτοῦ· κακείνος ἀπώλετο, καὶ

vietteli (paljon) kansaa luopumaan  
puolelleen. Hänkin hukkui, ja kaikki,  
jotka olivat suostuneet häneen,  
hajoitettiin.

CPR<sup>1642</sup> 37. Nijn myös Judas Galileast ylisti  
hänens weronlaskemisen päiwinä ja  
käänsi paljo Canssa jälkens hän myös  
huckui ja caicki jotca händä cuulit  
hajotettin.

Text  
Receptus 37. μετα τουτου ανεστη ιουδας ο  
γαλιλαιος εν ταις ημεραις της  
απογραφης και απεστησεν λαον  
ικανον οπισω αυτου κακεινος απωλετο



πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ  
διεσκορπίσθησαν.

και παντες οσοι επειθοντο αυτω  
διεσκορπισθησαν 37. meta touton aneste  
ioudas o galilaios en tais emerais tes  
apografes kai apestesen laon ikanon  
opiso autou kakeinos apoletō kai pantes  
osoi epeithonto auto dieskorpisthesan

MLV19 37 After this one rose\* up Judas, a Galilean, in the days of the census and a considerable (number of) people withdrew after him. He also perished, and all, as many as were obeying him, were scattered.

KJV 37. After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.

Dk1871 37. Efter denne opstod Judas den Galilæer, i Skattebeskrivningens Dage, og drog meget Folk efter sig. Han er og omkommen, og alle de, som fulgte ham, bleve adspredte.

KXII 37. Efter honom hof Judas sig upp af Galileen, i de dagar då beskattningen skedde; han afvände mycket folk efter sig; han blef ock borto, och alle de som honom lydt hade, vordo förskingrade.

PR1739 37. Päärast sedda wottis Kalilea-ma mees Judas neil ülleskirjotamisse päiwil kätte, ja awwatelles paljo rahwast ennese järrele, ja temma sai hukka, ja keik, kes temma nou

LT 37. Po jo, gyventojų surašymo dienomis, atsirado Judas Galilėjietis ir patraukė nemažai žmonių paskui save. Jis taip pat žuvo, o visi jo sekėjai buvo išblaškyti.

wotsid, said laiale.

- |                        |  |                              |  |
|------------------------|--|------------------------------|--|
| Luther <sup>1912</sup> | 37. Darnach stand auf Judas aus Galiläa in den Tagen der Schätzung und machte viel Volks abfällig ihm nach; und der ist auch umgekommen, und alle, die ihm zufielen sind zerstreut.        | Ostervald-<br>Fr             | 37. Après lui, au temps du dénombrement, s'éleva Judas le Galiléen, qui attira à lui un grand peuple; mais il périt aussi, et tous ceux qui le crurent furent dispersés.                         |
| RV' <sup>1862</sup>    | 37. Después de éste se levantó Júdas el Galileo en los dias del empadronamiento; y llevó mucho pueblo tras sí. Pereció también éste, y todos los que consintieron con él fueron dispersos. | SVV <sup>1750</sup>          | 37 Na hem stond op Judas, de Galileer in de dagen der beschrijving, en maakte veel volks afvallig achter zich; en deze is ook vergaan, en allen, die hem gehoor gaven, zijn verstrooid geworden. |
| PL <sup>1881</sup>     | 37. Po nim powstał Judas Galilejczyk za dni popisu i uwiódł wiele ludu za sobą; ale i on zginął, i wszyscy, którzy z nim przestawali, rozproszeni są.                                      | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 37. Ezután felkelt ama Galileus Júdás az [17†] összeírás idején, és sok népet maga után csábított: ez is elveszett; és mindazok, a kik őt követték, szétszóráttak.                               |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 37 После него во время переписи явился Иуда Галилеянин и увлек за собою довольно народа; но он погиб, и все, которые слушались его, рассыпались.   | БКуліш                       | 37. Після цього встав був Юда Галилейський під час переписі, і потяг за собою доволі народу. І сей загинув, і всі, хто слухав його, розсипались.   |

FI33/38	38 Ja nyt minä sanon teille: pysykää erillänne näistä miehistä ja antakaa heidän olla; sillä jos tämä hanke eli tämä teko on ihmisistä, niin se tyhjään raukeaa;	TKIS	38 Ja nyt sanon teille: Pysykää erillänne näistä miehistä ja antakaa heidän olla. Sillä jos tämä hanke eli tämä teko on ihmisistä alkuisin, se raukeaa tyhjiin.
Biblia1776	38. Ja nyt sanon minä teille: lakatkaa näistä miehistä ja sallikaat heidän olla; sillä jos tämä neuvo eli teko on ihmisistä, niin se tyhjään raukee;	CPR1642	38. Sentähden sanon minä teille: lacatcat näistä miehistä ja sallicat heidän olla: sillä jos tämä neuwo eli teco on ihmisist nijn se kyllä tyhjän rauke.
UT1548	38. Ja nyt mine sanon teille/ Lacatka neiste Miehiste/ ia sallicat heite/ Sille ios teme Neuuo eli Teko on Inhimisiste/ kyllä se catupi. (Ja nyt minä sanon teille/ Lakatkaa näistä miehistä/ ja sallikaat heitä/ Sillä jos tämä neuwo eli teko on ihmisistä/ kyllä se kaatuupi.)		
Gr-East	38. καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἐάσατε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ἡ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλή αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται·	Text Receptus	38. και τα νυν λεγω υμιν αποστητε απο των ανθρωπων τουτων και εασατε αυτους οτι εαν η εξ ανθρωπων η βουλη αυτη η το εργον τουτο καταλυθησεται 38. kai ta nun lego umin apostete apo ton anthropon touton kai easate autous oti

ean e eks anthropon e βoule aute e to  
ergon touto kataluthesetai

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 38 And hereafter I say to you<sup>o</sup>, Withdraw<sup>o</sup> from these men and permit<sup>o</sup> them (to continue,) because if the plan or this work is from men, it will be torn-down;</p> | <p>KJV 38. And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:</p>                         |
| <p>Dk1871 38. Og nu siger jeg Eder: holder Eder fra disse Mennesker, og lader dem fare; thi dersom dette Raad eller dette værk er af Menneskene, bliver det forstyrret;</p>                                | <p>KXII 38. Och nu säger jag eder: Kommer intet vid dessa männerna, utan låter dem betämma; ty är detta råd eller verk af menniskor, så varder det väl omintet;</p>            |
| <p>PR1739 38. Ja nüüd ütlen minna teile: Jätke need innimessed rahhule, ja laske neid miñna; sest kui sesinnane nou ja sesinnane tö on innimestest, siis lähhäb se tühja,</p>                              | <p>LT 38. Todėl dabar jums sakau: palikite šituos žmones ramybėje ir paleiskite juos. Jei šis sumanymas ir ši veikla iš žmonių, jie žlugs savaime,</p>                         |
| <p>Luther1912 38. Und nun sage ich euch: Lasset ab von diesen Menschen und lasset sie fahren! Ist der Rat oder das Werk aus den Menschen, so wird's untergehen;</p>  | <p>Ostervald-Fr 38. Je vous dis donc maintenant: Ne poursuivez point ces gens-là, et laissez-les aller; car si cette entreprise ou cette ouvre vient des hommes, elle sera</p> |

- |  |  |
|--|--|
| <p>RV'1862 38. Y ahora os digo, dejáos de estos hombres, y dejádlos; porque si este consejo, o esta obra, es de los hombres, se desvanecerá;</p>                     | <p>détruite;<br/>                 SVV1750 38 En nu zeg ik ulieden: Houdt af van deze mensen, en laat hen gaan; want indien deze raad, of dit werk uit mensen is, zo zal het gebroken worden.</p>   |
| <p>PL1881 38. Przetoż teraz powiadam wam: Dajcie pokój tym ludziom i zaniechajcie ich; albowiem jeżeliż jest z ludzi ta rada albo ta sprawa, wniwecz się obróci;</p> | <p>Karoli1908<br/>                 Hu 38. Mostanra nézve is mondom néktek, álljatok el ez emberekétől, és hagyjatok békét nékik: mert ha emberekétől van e tanács, vagy e dolog, semmivé lesz;</p> |
| <p>RuSV1876 38 И ныне, говорю вам, отстаньте от людей сих и оставьте их; ибо если это предприятие и это дело - от человеков, то оно разрушится,</p>                  | <p>БКуліш 38. А тепер кажу вам: Відступіть ся від людей сих і оставте їх; бо коли від людей рада ся або діло се, то обернеть ся в ніщо;</p>  |
| <p>FI33/38 39 mutta jos se on Jumalasta, niin te ette voi heitä kukistaa. Varokaa, ettei teitä ehkä havaittaisi sotiviksi itse Jumalaa vastaan."</p>                 | <p>TKIS 39 Mutta jos se on Jumalasta lähtöisin, ette voi sitä kukistaa. Ettei teitä vain havaittaisi Jumalaa vastaan taisteleviksi!"</p>   |
| <p>Biblia1776 39. Vaan jos se on Jumalalta, niin ette voi sitä tyhjäksi tehdä, ettette myös löydettäisi sotineen jumalaa vastaan.</p>                                | <p>CPR1642 39. Waan jos se on Jumalalda nijn et te woi sitä alaspaina ettet te löytäis sotinen Jumalata wastan. Nijn caicki mielistyit</p>   |

hänen neuwoons.

UT1548 39. Waan ios se on Jumalasta/ nin ette te site woi alaspaina/ Senpäle ettei te leuteisi sotiua Jumalata watan. Nin ne caiki mielistuit henen neuwoons/ (Waan jos se on Jumalasta/ niin ette te sitä woi alas panna/ Sen päälle ettei te löytäisi sotiwan Jumalata vastaan. Niin he kaikki mielistyit hänen neuwoonsa/)

Gr-East 39. εἰ δὲ ἐκ Θεοῦ ἐστίν, οὐ δύνασθε καταλῦσαι αὐτό, μήποτε καὶ θεομάχοι εὐρεθῆτε.

Text Receptus 39. εἰ δε εκ θεου εστιν ου δυνασθε καταλυσαι αυτο μηποτε και θεομαχοι ευρεθητε 39. ei de ek theou estin ou dynasthe katalvsai auto mepote kai theomachoi eurethete

MLV19 39 but if it is from God, you<sup>o</sup> will not be able to tear-down it; lest you<sup>o</sup> might be found even to be quarreling against God.

KJV 39. But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

Dk1871 39. men er det af Gud, kunne I ikke forstyrre det. Lader Eder dog ikke befinde som de, der endog ville stride mod Gud.

KXII 39. Men är det af Gudi, så kunnen I icke Slå det neder, såframt I viljen icke finnas strida emot Gud.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>PR1739 39. Agga kui se Jummalast on, siis teie ei woi sedda mitte tühjaks tehha, et teid ei leita kui need, kes Jummalasta wasto pannewad.</p> | <p>LT 39. o jeigu tai iš Dievo, tai jūs nepajėgsite jų sunaikinti. Žiūrėkite, kad nepasirodytumėte kovojantys prieš Dievą!" Jie paklausė jo patarimo.</p> |
| <p>Luther1912 39. ist's aber aus Gott, so könnet ihr's nicht dämpfen; auf daß ihr nicht erfunden werdet als die wider Gott streiten wollen.</p>   | <p>Ostervald-Fr 39. Mais si elle vient de Dieu, vous ne pouvez la détruire; et prenez garde qu'il ne se trouve que vous ayez fait la guerre à Dieu.</p>   |
| <p>RV'1862 39. Mas si es de Dios, no la podréis deshacer; porque no parezca que queréis pelear contra Dios.</p>                                   | <p>SVV1750 39 Maar indien het uit God is, zo kunt gij dat niet breken; opdat gij niet misschien bevonden wordt ook tegen God te strijden.</p>             |
| <p>PL1881 39. Ale jeżeli jest z Boga, nie będziecie mogli tego rozerwać, byście śnać i z Bogiem walczącymi nie byli znaleźieni.</p>               | <p>Karoli1908-Hu 39. Ha pedig Istentől van, ti fel nem bonthatjátok azt; nehogy esetleg Isten ellen harczolóknak is találtassatok.</p>                    |
| <p>RuSV1876 39 а если от Бога, то вы не можете разрушить его; берегитесь , чтобы вам не оказаться и богопротивниками.</p>                         | <p>БКуліш 39. коли ж від Бога, то не здолієте його знівечити, та щоб іще й противниками Божими не зробітись вам.</p>                                      |

FI33/38	40 Niin he noudattivat hänen neuvoansa. Ja he kutsuivat apostolit sisään ja pieksättivät heitä ja kielsivät heitä puhumasta Jeesuksen nimeen ja päästivät heidät menemään.	TKIS	40 Niin he olivat hänelle kuuliaisat. Kutsuttuaan apostolit sisään, he pieksivät heitä ja kielsivät puhumasta Jeesuksen nimessä ja laskivat heidät menemään.
Biblia1776	40. Niin kaikki mielistyivät hänen neuvoonsa; ja kuin he apostolit sisälle kutsuivat, niin he hosuivat heitä ja kielsivät heitä Jeesuksen nimeen puhumasta, ja päästivät heidät menemään.	CPR1642	40. Ja cuin he Apostolit sisälle cudzuit nijn he hosuit heitä ja kielsit heitä Jesuxen nimeen puhumast ja päästit heidän menemän.
UT1548	40. Ja quin he sisellecutzuit Apostolit/ nin he hosuttit heite/ ia kielsit ettei heiden pitenyt puhuman Iesusen Nimeen/ Ja laskit heiden menemen. (Ja kuin he sisälle kutsuit apostolit/ niin he hosutit heitä/ ja kielsit ettei heidän pitänyt puhuman Jeesuksen nimeen/ Ja laskit heidän menemään.)		
Gr-East	40. ἐπειίσθησαν δὲ αὐτῶ, καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν	Text Receptus	40. επεισθησαν δε αυτω και προσκαλεσαμενοι τους αποστολους δειραντες παρηγγειλαν μη λαλειν επι τω ονοματι του ιησου και απελυσαν



αὐτοὺς.

αυτους 40. epeisthesan de auto kai proskalesamenoi tous apostolous deirantes pareggeilan me lalein epi to onomati tou iesou kai apelusan autous

MLV19 40 Now they were persuaded by him, and having called the apostles to them, they whipped them, and commanded them not to speak in the name of Jesus and released them.

KJV 40. And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

Dk1871 40. Da løde de ham; og de fremkaldte Apostlerne og lode dem hudstryge og bøde dem ikke at tale i Jesu Navn, hvorpaa de lode dem fare.

KXII 40. Då föllo de alle intill hans råd; och kallade Apostlarna, läto hudflänga dem, och bödo dem, att de icke skulle tala i Jesu Namn; och läto gå dem.

PR1739 40. Ja nemmad wotsid temma nou; ja kui nemmad need Apostlid said kutsunud, peksid nemmad neid, ja keelsid neid Jesusse nimmel räkimast, ja lasksid neid lahti;

LT 40. Pasišaukė apaštalus, nuplakdino juos, uždraudė kalbėti Jėzaus vardu ir paleido.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 40. Da fielen sie ihm zu und riefen die Apostel, stäubten sie und geboten ihnen, sie sollten nicht Reden in dem Namen Jesu, und ließen sie gehen.</p> | <p>Ostervald-Fr 40. Et ils furent de son avis, et après avoir appelé les apôtres, et après les avoir fait fouetter, ils leur défendirent de parler au nom de Jésus; et ils les laissèrent aller.</p>                 |
| <p>RV<sup>1862</sup> 40. Y consintieron con él; y llamando a los apóstoles, habiéndolos azotado, les mandaron que no hablasen en el nombre de Jesús, y los soltaron.</p>       | <p>SVV<sup>1750</sup> 40 En zij gaven hem gehoor; en als zij de apostelen tot zich geroepen hadden, geselden zij dezelve, en geboden hun, dat zij niet zouden spreken in den Naam van Jezus; en lieten hen gaan.</p> |
| <p>PL<sup>1881</sup> 40. I usłuchali go. A zawoławszy Apostołów i ubiwszy je, zakazali, aby nie mówili w imieniu Jezusowem; i wypuścili je.</p>                                | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 40. Engedének azért néki; és miután előszólították az apostolokat, megveretvén, megparancsolák, [18†] hogy a Jézus nevében [19†] ne szóljanak, és elbocsáták őket.</p>               |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 40 Они послушались его; и, призвав Апостолов, били их и, запретив им говорить о имени Иисуса, отпустили их.</p>   | <p>БКуліш 40. Послухали ж його, і, покликавши апостолів та побивши, наказали їм говорити в ім'я Ісусове, та й відпустили їх.</p>   |
| <p>FI<sup>33/38</sup> 41 Niin he lähtivät pois neuvostosta iloissaan siitä, että olivat katsotut</p>   | <p>TKIS 41 Niin he lähtivät pois neuvostosta iloiten siitä, että olivat katsotut</p>   |

arvollisiksi kärsimään häväistystä  
Jeesuksen nimen tähden.

Biblia<sup>1776</sup> 41. Niin he menivät pois raadin edestä,  
iloiten että he olivat mahdolliset pilkkaa  
kärsimään hänen nimensä tähden,

UT<sup>1548</sup> 41. Nin he sis menit iloiten pois Neuuon  
edest/ ette he otoliset olit pilca kersimen  
henen Nimens tedhen/ Ja eiuet lacanut  
iocapeiue Templis/ ia ioca Hones  
opettamast ia sarnamast Euangeliu'  
Iesusest Christusest. (Niin he siis menit  
iloiten pois neuwoston edestä/ että he  
otolliset olit pilkkaa kärsimän hänen  
nimensä tähden/ Ja eiwät lakanneet  
jokapäiwä templissä/ ja joka huoneessa  
opettamasta ja saarnaamasta ewankelium  
Jesuksesta Kristuksesta.)

Gr-East 41. οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ  
προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι ὑπὲρ τοῦ

arvollisiksi kärsimään häväistystä Hänen  
nimensä vuoksi.

CPR<sup>1642</sup> 41. Nijn he menit iloiten pois Raadin  
edest että he olit otolliset pilcka kärsimän  
hänen nimens tähden. Ja ei lacannet  
jocapäiwä Templis ja joca huones  
opettamast ja saarnamast Evangeliumi  
Jesuxest Christuxest.

Text  
Receptus 41. οι μεν ουν επορευοντο χαιροντες  
απο προσωπου του συνεδριου οτι υπερ

ὀνόματος αὐτοῦ κατηξιώθησαν  
ἀτιμασθῆναι

του ονοματος αυτου κατηξιωθησαν  
ατιμασθηναι 41. oi men oun eporeuonto  
chairontes apo prosopou tou sunedriou  
oti uper tou onomatos autou  
kateksiothesan atimasthenai

MLV19 41 Therefore indeed, they were traveling  
away from the face of the council, rejoicing  
that they were deemed worthy to be  
dishonored on behalf of the name of Jesus.

KJV 41. And they departed from the presence  
of the council, rejoicing that they were  
counted worthy to suffer shame for his  
name.

DK1871 41. Saa gik de da glade bort fra Raadets  
Aasyn, fordi de havde været agtede  
værdige til at forhaanes for hans Navns  
Skyld.

KXII 41. Men de gingo med fröjd ifrå Rådet,  
att de voro värdige lida smälek för hans  
Namns skull;

PR1739 41. Agga nemmad läksid römoga sest  
surest kohtust ärra, sest et nemmad ollid  
wäärt olnud Jesusse nimme pärrast teotust  
kannatada.

LT 41. O tie ėjo iš sinedriono džiaugdamesi,  
kad buvo palaikyti vertais dėl Jėzaus  
vardo iškęsti paniekinimą.

Luther1912 41. Sie gingen aber fröhlich von des Rats

Ostervald- 41. Eux donc se retirèrent de devant le  
Fr

Angesicht, daß sie würdig gewesen waren,  
um seines Namens willen Schmach zu  
leiden,

RV'1862 41. Mas ellos iban gozosos de delante del  
concilio, de que fuesen tenidos por dignos  
de padecer afrenta por el nombre de Jesús.

PL1881 41. A tak oni szli od obliczności onej rady,  
radując się, iż się stali godnymi odnosić  
zelżywość dla imienia Jezusowego.

RuSV1876 41 Они же пошли из синедрiona,  
радуясь, что за имя Господа Иисуса  
удостоились принять бесчестие.

FI33/38 42 Eivätkä he lakanneet, vaan opettivat  
joka päivä pyhäkössä ja kodeissa ja  
julistivat evankeliumia Kristuksesta  
Jeesuksesta.

Biblia1776 42. Ja ei lakanneet joka päivä templissä ja  
joka huoneessa opettamasta ja

Sanhédrin, remplis de joie d'avoir été  
jugés dignes de souffrir des opprobres  
pour le nom de Jésus.

SVV1750 41 Zij dan gingen heen van het  
aangezicht des raads, verblijd zijnde, dat  
zij waren waardig geacht geweest, om  
Zijns Naams wil smaadheid te lijden.

Karoli1908  
Hu 41. Ók annakokáért örömmel [20†]  
menének el a tanács elől, hogy méltókká  
tétettek arra, hogy az ő nevéért  
gyalázattal illettessenek.

БКуліш 41. Вони ж пішли веселі з перед ради,  
що за імя Його удостоїлись бути  
зневаженими.

TKIS 42 Eivätkä he lakanneet joka päivä  
pyhäkössä ja kodeissa opettamasta ja  
julistamasta ilosanomaa \* Jeesuksesta  
Kristuksesta\*.

CPR1642

saarnaamasta evankeliumia Jesuksesta  
Kristuksesta.

UT1548

- |         |  |                  |  |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | 42. πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι Ἰησοῦν τὸν Χριστόν.                                 | Text<br>Receptus | 42. πασαν τε ημεραν εν τω ιερω και κατ οικον ουκ επαυοντο διδασκοντες και ευαγγελιζομενοι ιησουν τον χριστον 42. pasan te emeran en to iero kai kat οικον ουκ επαυοντο didaskontes kai euaggelizomenoi iesoun ton christon |
| MLV19   | 42 And they were not ceasing, teaching and proclaiming the good-news of Jesus (as) the Christ every day both in the temple and in every house. | KJV              | 42. And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.   |
| DK1871  | 42. Og de lode ikke af hver Dag at lære i Templet og Husene, og at forkynde Jesus Christus.  | KXII             | 42. Och höllo hvar dag uppå, utan återvändo, att lära och predika Evangelium om Jesu Christo, uti templet, och i all hus.  |
| PR1739  | 42. Ja nemmad ei jätnud mitte mahha  | LT               | 42. Kiekvieną dieną šventykloje ir po  |

iggapäaw pühhas koias ja koddasid möda  
öppetamatta ja Jesust Kristust kulutamatta.

namus jie nesiliovè mokyti bei skelbti  
Jèzų Kristumi.

Luther<sup>1912</sup> 42. und hörten nicht auf, alle Tage im  
Tempel und hin und her in Häusern zu  
lehren und zu predigen das Evangelium  
von Jesu Christo.

Ostervald-  
Fr 42. Et ils ne cessaient tous les jours  
d'enseigner et d'annoncer Jésus-Christ,  
dans le temple et de maison en maison.

RV<sup>1862</sup> 42. Y todos los dias no cesaban en el  
templo, y por las casas, de enseñar, y de  
predicar a Jesu Cristo.

SVV<sup>1750</sup> 42 En zij hielden niet op, allen dag, in  
den tempel en bij de huizen, te leren, en  
Jezus Christus te verkondigen.

PL<sup>1881</sup> 42. I nie przestawali na każdy dzieó w  
kościelach i po domach nauczać i opowiadać  
Jezusa Chrystusa.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 42. És mindennap a templomban és  
házanként [21†] nem szűnnek vala meg  
tanítani és hirdetni Jézust, a Krisztust.

RuSV<sup>1876</sup> 42 И всякий день в храме и по домам не  
переставали учить и благовествовать об  
Иисусе Христе.

БКуліш 42. І по всяк день не переставали вони і  
в церкві і по домах навчати й  
благовіщувати Ісуса Христа.

6 luku

Seurakunta valitsee seitsemän miestä pitämään

huolta köyhien avustamisesta 1 – 7 Yhtä näistä, Stefanusta, jonka viisautta ja henkeä juutalaiset kiivailijat eivät voi vastustaa, syytetään neuvostossa pyhäkön ja lain häpäisemisestä 8 – 15.

FI33/38 1 Niinä päivinä, kun opetuslasten luku lisääntyi, syntyi hellenisteissä nurinaa hebrealaisia vastaan siitä, että heidän leskiänsä syrjäytettiin jokapäiväisessä avunannossa.

Biblia1776 1. Mutta niinä päivinä, koska opetuslasten luku eneni, napsivat Grekiläiset Hebrealaisia vastaan, että heidän leskensä katsottiin ylönsä jokapäiväisessä palveluksessa.

UT1548 1. MUtta nine peiuinä/ koska Opetuslasten Lucu eneni/ nousi napina Grekelde ninen Hebrein wastaan/ senteden/ ette heiden Leskense Ylencatzottin iocapeiueses Elatoxes. (Mutta niinä päiwinä/ koska opetuslasten luku eneni/ nousi kapina Krekeiltä niiden Hebrein wastaan/ sentähden/ että heidän leskensä

TKIS 1 Niinä päivinä, kun opetuslasten luku lisääntyi, syntyi hellenisteissä nurinaa heprealaisia vastaan, koska heidän leskiään syrjäytettiin jokapäiväisessä avustuksessa.

CPR1642 1. MUtta nijnä päiwinä cosca Opetuslasten lucu enäni napsit Grekiläiset Hebrerejä wastaan että heidän leskens ylöncadzottin jocapäiwäises palweluxes.



ylenkatsottiin jokapäiväisessä elatuksessa.)

Gr-East	<p>1. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις          πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο          γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς          Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ          διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.</p>	Text Receptus	<p>1. εν δε ταις ημεραις ταυταις          πληθυνοντων των μαθητων εγενετο          γογγυσμος των ελληνιστων προς τους          εβραιους οτι παρεθεωρουντο εν τη          διακονια τη καθημερινη αι χηραι          αυτων 1. en de tais emerais tautais          plethunonton ton matheton egeneto          goggusmos ton elleniston pros tous          ebraious oti paretheorounto en te          diakonia te kathemerine ai cherai auton</p>
MLV19	<p>1 {Autumn 36 AD. Temple at Jerusalem.          Pontius Pilate deposed.} Now in the days,          (while) the disciples are multiplying, there          became a murmuring from the Grecian          Jews (aimed) toward the Hebrews, because          their widows were being left-unattended in          the daily service.</p>	KJV	<p>1. And in those days, when the number          of the disciples was multiplied, there          arose a murmuring of the Grecians          against the Hebrews, because their          widows were neglected in the daily          ministraton.</p>
Dk1871	<p>1. Men i de Dage, der Disciplene          formeredes, begyndte Hellenisterne at</p>	KXII	<p>1. Uti de dagar, då hopen af Lärjungarna          förökades, begynte de Greker knorra</p>

knurre imod Hebræerne, fordi deres Enker bleve tilsidesatte ved den daglige Uddeling.

emot de Ebreer, derföre att deras enkor vordo föraktade uti den dagliga tjenstene.

PR1739 1. Agga neil päiwil, kui neid jüngrid paljo said, tousis Kreka rahwa nurrise minne Ebreah-rahwa wasto, et nende leskede eest ei petud öiget murret iggapäwase jao sees.

LT 1. Tomis dienomis, mokinių skaičiui augant, tarp graikiškai kalbančiųjų kilo nepasitenkinimas vietiniais žydais, nes kasdieniniame aprūpinime būdavo aplenkiamos jų našlės.

Luther1912 1. In den Tagen aber, da der Jünger viele wurden, erhob sich ein Murmeln unter den Griechen wider die Hebräer, darum daß ihre Witwen übersehen wurden in der täglichen Handreichung.

Ostervald-Fr 1. En ce temps-là, comme les disciples se multipliaient, il s'éleva un murmure des Hellénistes contre les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans la distribution qui se faisait chaque jour.

RV'1862 1. EN aquellos dias creciendo el número de los discípulos hubo murmuración de los Helenistas contra los Hebreos, de que sus viudas eran menospreciadas en el ministerio cotidiano.

SVV1750 1 En in dezelfde dagen, als de discipelen vermenigvuldigden, ontstond een murmurering der Grieksen tegen de Hebreen, omdat hun weduwen in de dagelijkse bediening verzuimd werden.

PL1881 1. A w oneż dni, gdy się przymnażało uczniów, wszczęło się szemranie Greków

Karoli1908-Hu 1. Azokban a napokban pedig, mikor a tanítványok szaporodának, támada a

przeciwko Żydom, iż były zaniedbywane w posługiwaniu powszedniem wdowy ich.

görög zsidók közt panaszkodás a héberek ellen, hogy az ő közülük való özvegyasszonyok mellőztetnek a mindennapi [1†] szolgálatban.

RuSV1876 1 В эти дни, когда умножились ученики, произошел у Еллинистов ропот на Евреев за то, что вдовицы их пренебрегаемы были в ежедневном раздаянии потребностей.

БКуліш 1. У тії ж дні, як намножилось учеників, було наріканне Єленян на Євреїв, що у щоденному служенню не дбають про вдовиць їх.

FI33/38 2 Niin ne kaksitoista kutsuivat kokoon opetuslasten joukon ja sanoivat: "Ei ole soveliasta, että me laiminlyömme Jumalan sanan toimittaaksemme pöytäpalvelusta.

TKIS 2 Kutsuttuaan luokseen opetuslasten joukon ne kaksitoista sanoivat: "Meidän ei sovi laiminlyödä Jumalan sanaa toimittaaksemme pöytäpalvelua.

Biblia1776 2. Niin ne kaksi toistakymmentä kutsuivat kokoon opetuslasten joukon, ja sanoivat: ei se ole kohtuullinen, että me annamme ylös Jumalan sanan, ja pöytäin edessä palvelemme.

CPR1642 2. Nijn ne caxitoistakymmendä cudzuit cocon Opetuslasten joucon ja sanoit: ei se ole cohtullinen että me ylönnamme Jumalan sanan ja pöytäin edes palwelemma.

UT1548 2. Nin ne Caxitoistakymende cokoncutzuit Opetuslaste' Jouckon/ ia sanoit/ Ei se ole coctolinen ette me ylena'nama Jumala'

sana'/ ia paluelenma Peutein edes/ (Niin ne kaksitoista kymmentä kokoon kutsuit opetuslasten joukon/ ja sanoit/ EI se ole kohtuullinen että me ylen annamme Jumalan sanan/ ja palwelemme pöytäin edessä/)

Gr-East 2. προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπον· Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις.

Text Receptus 2. προσκαλεσαμενοι δε οι δωδεκα το πληθος των μαθητων ειπον ουκ αρεστον εστιν ημας καταλειψαντας τον λογον του θεου διακονειν τραπεζαις 2. proskalesamenoι de οι dodeka to plethos ton matheton eipon ουk areston estin emas kataleipsantas ton logon tou theou diakonein trapezais

MLV19 2 Now the twelve called the multitude of the disciples to them and said, It is not pleasing (to God for) us (to have) left the word of God to serve tables.

KJV 2. Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

Dk1871 2. Men de Tolv kaldte Disciplenes hele Mængde sammen og sagde: det sømmer os

KXII 2. Då kallade de tolf hela hopen af Lärjungarna tillsammans, och sade: Det är

ikke at forlade Guds Ord for at tjene ved Bordene.

icke tillbörligit att vi skole öfvergifva Guds ord, och akta hvad på bordet komma skall.

PR1739 2. Siis kutsusid need kaksteistkümmend ennese jure jüngritte hulka, ja ütlesid: Se ei sünni mitte, et meie Jummal sanna mahhajättame, ja toidusse eest murret kanname.

LT 2. Tuomet dvylika sušaukė mokinių susirinkimą ir tarė: "Nedera mums palikus Dievo žodį tarnauti prie stalų.

Luther1912 2. Da riefen die Zwölf die Menge der Jünger zusammen und sprachen: Es taugt nicht, daß wir das Wort Gottes unterlassen und zu Tische dienen.

Ostervald-Fr 2. C'est pourquoi les douze, ayant convoqué la multitude des disciples, leur dirent: Il ne convient pas que nous négligions la parole de Dieu, pour le service des tables.

RV'1862 2. Así que los doce, convocada la multitud de los discípulos, dijeron: No es justo que nosotros dejemos la palabra de Dios, y sirvamos a las mesas.

SVV1750 2 En de twaalven riepen de menigte der discipelen tot zich, en zeiden: Het is niet behoorlijk, dat wij het Woord Gods nalaten, en de tafelen dienen.

PL1881 2. A tak oni dwunastu zwoławszy mnóstwo uczniów, rzekli: Nie jest słuszną, żebyśmy my opuściliśmy słowo Boże,

Karoli1908 Hu 2. Annakokáért a tizenkettő egybegyűjtven a tanítványok sokaságát, mondának: Nem helyes, hogy mi az Isten

służyli stołom.

ígéjét elhagyjuk és az asztalok körül szolgáljunk.

RuSV1876 2 Тогда двенадцать Апостолов , созвав множество учеников, сказали:нехорошо нам, оставив слово Божие, пещись о столах.

БКуліш 2. Прикликавши ж дванайцять (апостоли) громаду учеників, рекли: Не личить нам, покинувши слово Боже, служити при столах.

FI33/38 3 Valitkaa sentähden, veljet, keskuudestanne seitsemän miestä, joista on hyvä todistus ja jotka ovat (Pyhää) Henkeä ja viisautta täynnä, niin me asetamme heidät tähän toimeen.

TKIS 3 Valitkaa siis, veljet, keskeltänne seitsemän miestä, hyvän todistuksen omaavia, täynnä (Pyhää) Henkeä ja viisautta, asettaaksemme heidät tähän toimeen.

Biblia1776 3. Sentähden, rakkaat veljet, valitkaat teistä seitsemän miestä joista hyvä todistus on, jotka ovat Pyhää Henkeä ja viisautta täynnänsä, joiden haltuun me tämän viran annamme.

CPR1642 3. Sentähden rackat weljet walitca teistän seidzemen toimellista miestä jotca owat Pyhä Henge ja wiisautta täynnäns joiden halduun me tämän wiran annamme.

UT1548 3. Senteden/ te Rackat weliet/ walitka sis teisten Seitzemen toimelist Mieste/ iotca ouat Pyhe Hengi ia Wisautta teunä/ ioille me temen Wirghan haltun annama/ (Sen tähden/ te rakkaat weljet/ walitkaa siis

teistän seitsemän toimellista miestä/ jotka  
owat Pyhää Henkeä ja wiisautta täynnä/  
joille me tämän wiran haltuun annamme/)

- |         |  |                  |  |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | 3. ἐπισκέψασθε οὖν, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἐπτά, πλήρεις Πνεύματος ἁγίου καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης·                                   | Text<br>Receptus | 3. επισκεψασθε ουν αδελφοι ανδρας εξ υμων μαρτυρουμενους επτα πληρεις πνευματος αγιου και σοφιας ους καταστησομεν επι της χρειας ταυτης 3. episkepsasthe oyn adelfoi andras eks umon marturoumenous epta plereis pneumatous agiou kai sofias ous katastesomen epi tes chreias tautes |
| MLV19   | 3 Therefore brethren, elect <sup>o</sup> out of you <sup>o</sup> seven men well testified of, full of (the) Holy Spirit and of wisdom, whom we might designate over this need. | KJV              | 3. Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.   |
| Dk1871  | 3. Udseer derfor, Brødre! iblandt Eder syv Mænd, som have godt Vidnesbyrd og ere fyldte af den Hellig Aand og Viisdom, hvilke vi kunne beskikke til denne                      | KXII             | 3. Söker fördenskull ut, käre bröder, sju män af eder, som godt rykte hafva, och fulle äro med dem Helga Anda och visdom; dem vilje vi befalla detta   |

Forretning.

ärendet.

- PR1739 3. Sepärrast, wennad, katske ennestele seitse meest eñaste seast, kel hea tunnistus on, kes täis pühha Waimo ja tarkust on, kedda meie woime sesinnatse ihho toidusse ammeti peäle panna.
- Luther1912 3. Darum, ihr lieben Brüder, sehet unter euch nach sieben Männern, die ein gut Gerücht haben und voll heiligen Geistes und Weisheit sind, welche wir bestellen mögen zu dieser Notdurft.
- RV'1862 3. Considerád pues, hermanos, sobre siete varones de entre vosotros de buena reputación, llenos del Espíritu Santo y de sabiduría, los cuales pongamos sobre este negocio.
- PL1881 3. Upatrzcież tedy, bracia! między sobą siedm mężów, dobre świadectwo mających, pełnych Ducha Świętego i mądrości, których byśmy postanowili nad
- LT 3. Todėl, broliai, išsirinkite iš savųjų septynis vyrus, turinčius gerą vardą, kupinus Šventosios Dvasios ir išminties. Mes juos paskirsime tam darbui.
- Ostervald-Fr 3. Choisissez donc, frères, sept hommes d'entre vous, dont on rende bon témoignage, pleins d'Esprit-Saint et de sagesse, à qui nous commettons cet emploi.
- SVV1750 3 Ziet dan om, broeders, naar zeven mannen uit u, die goede getuigenis hebben, vol des Heiligen Geestes en der wijsheid, welke wij mogen stellen over deze nodige zaak.
- Karoli1908 Hu 3. Válaszszatok azért, atyámfiai, ti közületek hét férfiút, kiknek jó bizonyságuk van, kik Szent Lélekkal és bölcseséggel teljesek, kiket erre a



ta sprawa.

foglalatosságra beállítsunk.

- |   |  |
|---|--|
| <p>RuSV1876 3 Итак, братия, выберите из среды себя семьчеловек изведанных, исполненных Святаго Духа и мудрости; их поставим на эту службу,</p>  | <p>БКуліш 3. Вигледіть же, брати, сім мужів із вас доброї слави, повних Духа сьвятого та мудрости, котрих поставимо на сю потріб.</p>                        |
| <p>FI33/38 4 Mutta me tahdomme pysyä rukouksessa ja sanan palveluksessa."</p>   | <p>TKIS 4 Mutta me pysymme rukouksessa ja sanan palvelussa."</p>   |
| <p>Biblia1776 4. Mutta me tahdomme rukouksessa ja sanan palveluksessa pysyväiset olla.</p>  | <p>CPR1642 4. Mutta me tahdomma rucouxes ja sanan palweluxes olla.</p>   |
| <p>UT1548 4. Mutta me tadhom Rucouxes ia Sarnan palueluxes alati olla. (Mutta me tahdomme rukouksessa ja saarnan palweluksessa alati olla.)</p> |  |
| <p>Gr-East 4. ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν.</p>  | <p>Text Receptus 4. ημεεις δε τη προσευχη και τη διακονια του λογου προσκαρτερησομεν 4. emeis de te proseuche kai te diakonia tou logou proskarteresomen</p> |
| <p>MLV19 4 But we will be persevering in prayer and</p>   | <p>KJV 4. But we will give ourselves continually</p>   |

in the service of the word.

to prayer, and to the ministry of the word.

Dk1871 4. Men vi ville blive varagtige i Bøn og Ordets Tjeneste.

KXII 4. Men vi vilje akta på bönen, och att förkunna Guds ord.

PR1739 4. Agga meie tahhame allati Jummalat palluda, ja Jumjala sanna öppetada.

LT 4. o patys toliau atsidésime maldai ir žodžio tarnavimui''.

Luther1912 4. Wir aber wollen anhalten am Gebet und am Amt des Wortes.

Ostervald-Fr 4. Quant à nous, nous vaquerons à la prière et au ministère de la parole.

RV'1862 4. Mas nosotros nos ocuparemos con diligencia en la oración, y en el ministerio de la palabra.

SVV1750 4 Maar wij zullen volharden in het gebed, en in de bediening des Woords.

PL1881 4. A my modlitwy i usługi słowa pilnować będziemy.

Karoli1908 Hu 4. Mi pedig foglalatatosok maradunk a könyörgésben és az [2†] ígehirdetés szolgálatában.

RuSV1876 4 а мы постоянно пребудем в молитве и служении слова.

БКуліш 4. Ми ж у молитві і в служенню слова пробувати мем.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |         |   |
|------------|---|---------|---|
| FI33/38    | 5 Ja se puhe kelpasi kaikelle joukolle; ja he valitsivat Stefanuksen, miehen, joka oli täynnä uskoa ja Pyhää Henkeä, ja Filippuksen ja Prokoruksen ja Nikanorin ja Timonin ja Parmenaan ja Nikolauksen, antiokialaisen käännynnäisen,   | TKIS    | 5 Se puhe kelpasi koko joukolle. Ja he valitsivat Stefanuksen, miehen täynnä uskoa ja Pyhää Henkeä, ja Filippuksen ja Prokoruksen ja Nikanorin ja Timonin ja Parmenaan ja Nikolauksen, antiokialaisen käännynnäisen.    |
| Biblia1776 | 5. Ja se puhe kelpasi kaikelle joukolle, ja he valitsivat Stephanin, miehen täynnä uskoa ja Pyhää Henkeä, ja Philippuksen, ja Prokoron, ja Nikanorin, ja Timonin, ja Parmenaan, ja Nikolaon, uuden Juudalaisen Antiokiasta.   | CPR1642 | 5. Ja se puhe kelpais caikelle joucolle: ja he walidzit Stephanin joca oli täynnäs usco ja Pyhä Henge ja Philippuxen ja Prochorumin ja Nicanorin ja Timonin ja Parmenan ja Nicolaumin sen vden Judalaisen Antiochiasta. |
| UT1548     | 5. Ja se Puhe caikelle Jouckolle sangen kelpasi. Ja he wloswalitzit Stephanin/ ioca oli Mies teune's vsko ia Pyhe He'ge/ ia Philippun/ ia Prochorum/ ia Nicanorem/ ia Timonem/ ia Parmenan/ ia Nicolaum sen Wdeniwttan Antijochiasta. (Ja se puhe kaikelle joukolle sangen kelpasi. Ja he ulos walitsit Stephanin/ joka oli mies täynnänsä uskoa ja Pyhää Henkeä/ ja Philippuksen/ ja Prochorumin/ Ja Nicanoremin/ ja Timonem/ ja Parmenan/ ja Nikolaum sen |         |   |

uuden juuttaan Antiokiasta.)

- |   |   |
|---|---|
| <p>Gr-East 5. καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους· καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ Πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα,</p>                    | <p>Text<br/>Receptus 5. και ηρρεσεν ο λογος ενωπιον παντος του πληθους και εξελεξαντο στεφανον ανδρα πληρη πιστεως και πνευματος αγιου και φιλιππον και προχορον και νικανορα και τιμωνα και παρμεναν και νικολαον προσηλυτον αντιοχεια 5. kai eresen o logos enopion pantos tou plethous kai ekseleksanto stefanon andra plere pisteos kai pneumatos agiou kai filippon kai prochoron kai nikanora kai timona kai parmenan kai nikolaon proseluton antiochea</p> |
| <p>MLV19 5 And the speech pleased everyone of the multitude and they themselves chose Stephen, a man full of faith and of (the) Holy Spirit and Philip and Prochorus and Nicanor and Timon and Parmenas and Nicolaus a Jewish-convert from Antioch;</p> | <p>KJV 5. And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:</p>   |
| <p>Dk1871 5. Og denne Tale behagede den ganske</p>  | <p>KXII 5. Och det talet täcktes väl hela hopen;</p>  |

Mængde; og de udvalgte Stephanus, en Mand fuld af Tro og den Hellig Aand, og Philippus og Prochorus og Nicanor og Timon og Parmenas og Nicolaus, en Proselyt fra Antiochia,

och de utvalde dertill Stephanus, som var en man full med tro och dem Helga Anda; och Philippus, och Prochorus, och Nicanor, och Timon, och Parmenas, och Nicolaus, som var en Proselyt af Antiochien.

PR1739 5. Ja sesiñane könne olli keige se rahwahulga mele pärrast. Ja nemmad wallitsesid Tehwanust, kes olli mees täis usko ja pühha Waimo, ja Wilippust, ja Prokorust ja Nikanora, ja Timona ja Parmena ja Nikolaust Antiohkia liñna meest, kes olli Juda-rahwa usko heitnud:

LT 5. Šis pasiūlymas patiko visam susirinkimui, ir jie išsirinko Steponą, vyra pilną tikėjimo ir Šventosios Dvasios, Pilypą, Prochorą, Nikanorą, Timoną, Parmeną ir Mikalojų, prozelitą iš Antiochijos.

Luther1912 5. Und die Rede gefiel der ganzen Menge wohl; und sie erwählten Stephanus, einen Mann voll Glaubens und heiligen Geistes, und Philippus und Prochorus und Nicanor und Timon und Parmenas und Nikolaus, den Judengenossen von Antiochien.

Ostervald-Fr 5. Cette proposition plut à toute l'assemblée; et ils élurent Étienne, homme plein de foi et du Saint-Esprit, et Philippe, et Procore, et Nicanor, et Timon, et Parménas et Nicolas, prosélyte d'Antioche;

RV'1862 5. Y plugo este parecer a toda la multitud; y eligieron a Esteban, varón lleno de fé y del

SVV1750 5 En dit woord behaagde aan al de menigte; en zij verkoren Stefanus, een

Espíritu Santo, y a Felipe, y a Procoro, y a Nicanor, y a Timón, y a Parmenas, y a Nicolás prosélito de Antioquía.

man vol des geloofs en des Heiligen Geestes, en Filippus, en Prochorus, en Nicanor, en Timon, en Parmenas, en Nicolaus, een Jodengenoot van Antiochie;

PL1881 5. I podobała się ta rzecz onemu wszystkiemu mnóstwu. I obrali Szczepana, męża pełnego wiary i Ducha Świętego, i Filipa, i Prochora, i Nikanora, i Tymona, i Parmena, i Mikołaja, nowonawróconego Antyjocheóczyka.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 5. És tetszék e beszéd az egész sokaságnak: és kiválaszták Istvánt, ki hittel és Szent Lélekkal teljes férfiú vala, [3†] Filepet, Prokhórust, Nikánórt, Timónt, Párménást és Nikolaust, ki Antiókhiából való prozelitus vala;

RuSV1876 5 И угодно было это предложение всему собранию; и избрали Стефана, мужа, исполненного веры и Духа Святого, и Филиппа, и Прохора, и Никанора, и Тимона, и Пармена, и Николая Антиохийца, обращенного из язычников;

БКуліш 5. І вподобалось слово всій громаді; і вибрали Стефана, чоловіка, повного віри і Духа сьвятого, та Филиппа, та Прохора, та Никанора, та Тимона, та Пармена, та Миколая, нововірця з Антиохії,

FI33/38 6 ja asettivat heidät apostolien eteen, ja nämä rukoilivat ja panivat kätensä heidän

TKIS 6 Heidät he asettivat apostolien eteen, ja rukoiltuaan nämä panivat kätensä

	päällensä.		heidän päälle.
Biblia1776	6. Nämät he asettivat apostoleitten eteen: ja rukoilivat, ja panivat kätensä heidän päällensä.	CPR1642	6. Nämät he asetit Apostolitten eteen ja rucoilit ja panit kätens heidän päällens.
UT1548	6. Nemet he asetit Apostolite' eten/ ia rucolit/ ia panit kädens heide' pälens. (Nämät he asetit apostolitten eteen/ ja rukoilit/ ja panit kätensä heidän päällensä.)		
Gr-East	6. οὐς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.	Text Receptus	6. ους εστησαν ενωπιον των αποστολων και προσευξαμενοι επεθηκαν αυτοις τας χειρας 6. ous estesan enopion ton apostolon kai proseuksamenoi epethekan autois tas cheiras
MLV19	6 whom they stood in the sight of the apostles and having prayed, they laid their hands upon them.	KJV	6. Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them.
Dk1871	6. hvilke de fremstillede for Apostlerne; og disse gjorde Bøn og lagde deres Hænder	KXII	6. Dem hade de fram för Apostlarna. Och de bådo, och lade händer på dem.

paa dem.

PR1739	6. Neid pannid nemmad Apostlide ette seisma, ja kui nemmad said palwet teinud, pannid nemmad käed nende peäle.	LT	6. Juos pastatė prieš apaštalus, o šie meldamiesi uždėjo ant jų rankas.
Luther1912	6. Diese stellten sie vor die Apostel und beteten und legten die Hände auf sie.	Ostervald- Fr	6. Et ils les présentèrent aux apôtres, qui, en priant, leur imposèrent les mains.
RV'1862	6. A estos presentaron en presencia de los apóstoles: los cuales orando les pusieron las manos encima.	SVV1750	6 Welken zij voor de apostelen stelden; en dezen, als zij gebeden hadden, legden hun de handen op.
PL1881	6. Tych stawili przed Apostołów, którzy pomodliwszy się, kładli na nich ręce.	Karoli1908 Hu	6. Kiket állatának az apostolok elébe; és miután imádkoztak, [4†] kezeiket reájok veték.
RuSV1876	6 их поставили перед Апостолами, и сии , помолившись, возложили на них руки.	БКуліш	6. котрих поставили перед апостолами, і помолившись положили вони руки на них.
FI33/38	7 Ja Jumalan sana menestyi, ja opetuslasten luku lisääntyi suuresti Jerusalemissa. Ja	TKIS	7 Niin Jumalan sana menestyi ja opetuslasten luku lisääntyi suuresti



lukuisa joukko pappeja tuli uskolle kuuliaisiksi.

Biblia<sup>1776</sup> 7. Ja Jumalan sana kasvoi ja opetuslasten luku tuli sangen suureksi Jerusalemissa; ja suuri joukko pappeja oli myös uskolle kuuliainen.

UT<sup>1548</sup> 7. Ja Jumalan Sana caswoi/ ia Opetuslasten Lucu tuli sangen swrexi Jerusalemis. Nin mös swri ioucko Pappi tuli vskon cwliaisexi. (Ja Jumalan sana kaswoi/ ja opetuslasten luku tuli sangen suureksi Jerusalemissa. Niin myös suuri joukko pappeja tuli uskon kuuliaiseksi.)

Gr-East 7. καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἤϋξανε, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλήμ σφόδρα, πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.

Jerusalemissa. Myös suuri joukko pappeja oli uskolle kuuliaisia.

CPR<sup>1642</sup> 7. Ja Jumalan sana caswoi ja Opetuslasten lucu tuli sangen suurexi Jerusalemis: ja suuri joucko Pappaja tuli myös uscolle cuuliaisexi.

Text Receptus 7. και ο λογος του θεου ηυξανεν και επληθυνετο ο αριθμος των μαθητων εν ιερουσαλημ σφοδρα πολυς τε οχλος των ιερεων υπηκουον τη πιστει 7. kai o logos tou theou evksanen kai eplethuneto o arithmos ton matheton en ierousalem sfodra polvs te ochlos ton iereon upekouon te pistei

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 7 And the word of God was growing, and the number of the disciples were extremely multiplying in Jerusalem, and a large crowd of the priests were obedient* to the faith.</p> | <p>KJV 7. And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.</p>         |
| <p>Dk1871 7. Og Guds Ord havde Fremgang, og Disciplenes Tal formeredes meget i Jerusalem; og en stor Hob af Præsterne antog Troen.</p>   | <p>KXII 7. Och Guds ord förkofrade sig, och hopen af Lärjungarna var ganska stor i Jerusalem; och en stor hop af Presterna vordo trone lydaktige.</p>                                |
| <p>PR1739 7. Ja Jummalä sanna kaswis; ja jüingritte arro sai wägga sureks Jerusalemmas; ja suur hulk preestrid wotsid öige usso sanna kuulda.</p>                                      | <p>LT 7. Dievo žodis klestėjo, ir mokinių skaičius Jeruzalėje smarkiai augo. Ir didelės kunigų būrys pakluso tikėjimui.</p>  |
| <p>Luther1912 7. Und das Wort Gottes nahm zu, und die Zahl der Jünger ward sehr groß zu Jerusalem. Es wurden auch viele Priester dem Glauben gehorsam.</p>                             | <p>Ostervald-Fr 7. Et la parole de Dieu se répandait, et le nombre des disciples se multipliait beaucoup à Jérusalem. Et un grand nombre de sacrificateurs obéissaient à la foi.</p> |
| <p>RV'1862 7. Y la palabra del Señor crecía; y el número de los discípulos se multiplicaba mucho en</p>  | <p>SVV1750 7 En het woord Gods wies, en het getal der discipelen vermenigvuldigde te</p>   |

Jerusalem; y una gran multitud de los sacerdotes también obedecía a la fé.

Jeruzalem zeer; en een grote schare der priesteren werd den gelove gehoorzaam.

- |            |   |                              |  |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881     | 7. I rosło słowo Boże, i pomnażał się bardzo poczet uczniów w Jeruzalemie: wielkie też mnóstwo kapłanów było posłuszne wierze.                      | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 7. És az Isten ígéje növekedék; és sokasodék nagyon a tanítványok száma Jeruzsálemben; és a papok közül is nagy sokan követék a hitet. |
| RuSV1876   | 7 И слово Божие росло, и число учеников весьма умножалось в Иерусалиме; и из священников очень многие покорилисьвере.                               | БКуліш                       | 7. I росло слово Боже, і намножувалось число учеників у Єрусалимі вельми, й велике множество съвящеників покорилось вірі.              |
| FI33/38    | 8 Ja Stefanus, täynnä armoa ja voimaa, teki suuria ihmeitä ja tunnustekoja kansassa.  | TKIS                         | 8 Stefanus, täynnä uskoa* ja voimaa, teki suuria ihmeitä ja tunnustekoja kansan keskellä.  |
| Biblia1776 | 8. Mutta Stephanus, joka oli uskoa täynnänsä ja väkevyyttä, teki ihmeitä ja suuria tunnustähtiä kansan seassa.                                      | CPR1642                      | 8. MUtta Stephanus joca oli usco täynnäns ja wäkewyttä ja teki ihmeitä ja suuria tunnustähtiä Canssan seas.                            |
| UT1548     | 8. Mutta Stephanus ioca oli vsko teunens ia wäkewuytte/ teki Ihmeit ia swri tunnustechti Canssan seas. (Mutta Stephanut joka oli uskoa täynnänsä ja |                              |  |

wäkewyyttä/ teki ihmeitä ja suuria  
tunnustähtiä kansan seassa.)

Gr-East	8. Στέφανος δὲ πλήρης πίστεως καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.	Text Receptus	8. στεφανος δε πληρης πιστεως και δυναμεως εποιει τερατα και σημεια μεγαλα εν τω λαω 8. stefanos de pleres pisteos kai dunameos epoiei terata kai semeia megala en to lao
MLV19	8 And Stephen, full of faith and power, was doing great wonders and signs among the people.	KJV	8. And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.
DK1871	8. Men Stephanus, fuld af Tro og Kraft, gjorde Undergjerninger og store Tegn iblandt Folket.	KXII	8. Men Stephanus, som var full med tro och starkhet, gjorde under och stor tecken ibland folket.
PR1739	8. Agga Tehwanus täis usko ja wägge teggi imme-teggusid ja suri imme-tähtä rahwa seas.	LT	8. Steponas, pilnas tikėjimo ir jėgos, darė žmonėse didžią stebuklą ir ženklą.
Luther1912	8. Stephanus aber, voll Glaubens und	Ostervald- Fr	8. Or, Étienne, plein de foi et de

	Kräfte, tat Wunder und große Zeichen unter dem Volk.		puissance, faisait de grands prodiges et de grands miracles parmi le peuple.
RV'1862	8. Empero Esteban, lleno de fé y de poder, hacía prodigios y milagros grandes entre el pueblo.	SVV1750	8 En Stefanus, vol van geloof en kracht, deed wonderen en grote tekenen onder het volk.
PL1881	8. A Szczepan będąc pełen wiary i mocy, czynił cuda i znamiona wielkie między ludem.	Karoli <sup>1908</sup> Hu	8. István pedig teljes lévén hittel és erővel, nagy csodákat és jeleket cselekszik vala a nép között.
RuSV1876	8 А Стефан, исполненный веры и силы, совершал великие чудеса и знамения в народе.	БКуліш	8. Стефан же, повний віри й сили, робив чудеса і ознаки великі між народом.
FI33/38	9 Niin nousi muutamia niin kutsutusta libertiinien ja kyreniläisten ja aleksandrialäisten synagoogasta sekä niiden joukosta, jotka olivat Kilikiasta ja Aasiasta, väittelemään Stefanuksen kanssa,	TKIS	9 Niin nousi muutamia niin kutsutusta libertiinien ja kyreneläisten ja aleksandrialäisten synagoogasta sekä niistä, jotka olivat Kilikiasta ja Aasiasta väittelemään Stefanuksen kanssa.
Biblia1776	9. Niin nousivat muutamat Libertinein synagogasta, ja Kyreniläisten, ja Aleksandrialäisten, ja jotka Kilikiasta ja Asiasta olivat, ja riitelivät Stephanin	CPR1642	9. Nijn nousit muutamat Libertinein Synagogasta ja Kyreneusten ja Alexandriten ja jotca Ciciliasta ja Asiasta olit ja rijtelit Stephanin cansa.

kanssa.

UT1548 9. Nin ylesnousit mwtomat sijte  
Sinagogasta/ ioca cutzuttin se Libertinein/  
ia se Kyreneusten/ ia ninen Alexandriten/  
ia ninen iotca olit Ciciliasta/ ia Asiasta/ ia  
campalit Stephanin cansa. (Niin ylös nousit  
muutamamat siitä synagogasta/ joka  
kutsuttiin se libertinein/ ja se Kyreneusten/  
ja niiden alexandriten/ ja niiden jotka olit  
Ciciliasta/ ja Asiasta/ ja kamppailit  
Stephanin kanssa.)

Gr-East 9. ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς  
συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτινῶν  
καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν  
ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ  
Στεφάνῳ,

Text  
Receptus 9. ανεστησαν δε τινες των εκ της  
συναγωγης της λεγομενης λιβερτινων  
και κυρηναιων και αλεξανδρεων και  
των απο κιλικιας και ασιας  
συζητουντες τω στεφανω 9. anesthesan  
de tines ton ek tes sunagoges tes  
legomenes libertinon kai kurenaion kai  
aleksandreion kai ton apo kilikias kai  
asias suzetountes to stefano

MLV19 9 But there stood up some of those who

KJV 9. Then there arose certain of the

were of the synagogue called\* (the Synagogue) of the Freedmen both (those) from Cyrene and from Alexandria, and those from Cilicia and Asia, debating together with Stephen.

synagogue, which is called the synagogue of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.

Dk1871 9. Da opstode Nogle af den Synagoge, som kaldes de Frigivnes, og de Cyreners og de Alexandriners og af dem fra Cilicia og Asia og tvistede med Stephanus.

KXII 9. Då reste sig någre upp af den Synagogon, som kallades de Libertiners, och de Cyreners, och de Alexandriners, och de Cilicers, och Asianers, och begynte till att disputera med Stephanus.

PR1739 9. Siis tousid monned neist, kes ollid sest koggodussest, mis hütakse Lipertinide, Kirenide, ja Aleksandride koggodusseks, ja neist, kes ollid Kilikia- ja Asia-maalt, kes waidlesid Tehwanussega,

LT 9. Tuomet pakilo kai kurie iš vadinamosios libertinų sinagogos, iš kirėniečių, aleksandriečių ir iš Kilikijos bei Azijos ir ėmė ginčytis su Steponu.

Luther1912 9. Da standen etliche auf von der Schule, die da heißt der Libertiner und der Kyrener und der Alexanderer, und derer, die aus Zilizien und Asien waren, und befragten sich mit Stephanus.

Ostervald-Fr 9. Mais quelques personnes de la synagogue, dite des affranchis, et de celles des Cyrénéens, des Alexandrins, et des hommes originaires de Cilicie et d'Asie, se présentèrent pour disputer

- |          |   |                              |  |
|----------|---|------------------------------|--|
| RV'1862  | 9. Levantáronse entónces unos de la sinagoga que se llama de los Libertinos, y Cireneos, y Alejandrinos, y de los que eran de Cilicia, y de Asia, disputando con Esteban.       | SVV1750                      | contre Étienne.<br>9 En er stonden op sommigen, die waren van de synagoge, genaamd der Libertijnen, en der Cyreneers, en der Alexandrijnen, en dergenen, die van Cilicie en Azie waren, en twistten met Stefanus.      |
| PL1881   | 9. I powstali niektórzy z tych, którzy byli z bóżnicy, którą zowią Libertynów i Cyrenejczyków, i Aleksandryjanów, i tych, którzy byli z Cylicyi i z Azyi, gadając z Szczepanem. | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 9. Előállának azonban némelyek ahhoz a zsinagógához tartozók közül, mely a szabadosokénak, Czirénebeliekének, Alexandriabeliekének és a Czilicziából és Ázsiából valókének neveztetett, kik Istvánnal vetekednek vala. |
| RuSV1876 | 9 Некоторые из так называемой синагоги Либертинцев и Киринейцев и Александрийцев и некоторые из Киликии и Азии вступили в спор со Стефаном;                                     | БКуліш                       | 9. Устали ж деякі з школи, званої Либертинців, та Киринейців, та Александрийців і тих, що з Киликиї та Азії, перепитуючись із Стефаном.  |
| FI33/38  | 10 mutta he eivät kyenneet pitämään puoliaan sitä viisautta ja henkeä vastaan,  | TKIS                         | 10 Mutta he eivät kyenneet vastustamaan sitä viisautta ja henkeä,  |



APOSTOLIEN TEOT

	jolla hän puhui.		jolla hän puhui.
Biblia1776	10. Ja eivät voineet sitä viisautta vastaan olla ja sitä Henkeä, jonka kautta hän puhui.	CPR1642	10. Ja ei he woinet sitä wijsautta wastan olla ja Henge joca puhui.
UT1548	10. Ja eiuet he woinet sijtteken site Wijsautta wastanseiso/ Ja Henge ioca puhui. (Ja eiwät he woineet sittenkään sitä wiisautta wastaan seisoa/ Ja Henkeä joka puhui.)		
Gr-East	10. καὶ οὐκ ἰσχυὸν ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει.	Text Receptus	10. και ουκ ισχυον αντιστηναι τη σοφια και τω πνευματι ω ελαλει 10. kai ouk ischvon antistenai te sofia kai to pneumati o elalei
MLV19	10 And they were not strong-enough to stand against the wisdom and the Spirit by which he was speaking.	KJV	10. And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.
Dk1871	10. Og de kunde ikke imodstaae dem Viisdom og den Aand, som han talede af.	KXII	10. Och de förmådde icke stå emot den visdom, och den Anda, som talade.
PR1739	10. Ja ei woinud mitte seista selle tarkusse	LT	10. Tačiau jie negalėjo atsispirti išminčiai

APOSTOLIEN TEOT

ja Waimo wasto, kelle läbbi temma räkis.

ir Dvasiai, kurios įkvėptas jis kalbėjo.

Luther1912 10. Und sie vermochten nicht, zu  
widerstehen der Weisheit und dem Geiste,  
aus welchem er redete.

Ostervald-  
Fr 10. Et ils ne pouvaient résister à la  
sagesse et à l'Esprit par lequel il parlait.

RV'1862 10. Mas no podían resistir a la sabiduría, y  
al Espíritu con que él hablaba.

SVV1750 10 En zij konden niet wederstaan de  
wijsheid en den Geest, door Welken hij  
sprak.

PL1881 10. Lecz nie mogli odporu dać mądrości i  
duchowi, który mówił.

Karoli1908  
Hu 10. De nem állhattak ellene a  
bölcse ségnek [5†] és a Léleknek, mely  
által szól vala.

RuSV1876 10 но не могли противостоятъ мудрости  
и Духу, Которым он говорил.

БКуліш 10. І не зділіли встояти проти  
премудрости й духа, яким глаголав.

FI33/38 11 Silloin he salaa hankkivat miehiä  
sanomaan: "Me olemme kuulleet hänen  
puhuvan pilkkasanoja Moosesta ja Jumalaa  
vastaan".

TKIS 11 Silloin he hankkivat salaa miehiä,  
jotka sanoivat: "Olemme kuulleet hänen  
puhuvan rienaavia sanoja Moosesta ja  
Jumalaa vastaan."

Biblia1776 11. Niin he sääsivät miehiä, jotka sanoivat:  
me olemme hänen kuulleet puhuvan

CPR1642 11. Nijn he sääsit miehiä jotca sanoit: me  
olemma hänen cuullet puhuwan

pilkkasanoja Mosesta ja Jumalaa vastaan.

pilckasanoja Mosesta ja Jumalata wastan.

UT1548 11. Nin he wlosteit Miehie/ iotca sanoit/ Me olema henen cwlluet puhuan Pilcasanoia Mosesta ia Jumalata wastan. (Niin he ulos toit miehiä/ jotka sanoit/ Me olemme hänen kuulleen puhuan pilkkasanoja Mosesta ja Jumalata vastaan.)

Gr-East 11. τότε υπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν Θεόν·

Text Receptus 11. τότε υπεβαλον ανδρας λεγοντας οτι ακηκοαμεν αυτου λαλουντος ρηματα βλασφημα εις μωσην και τον θεον 11. tote upebalon andras legontas oti akekoamen autou lalountos remata blasfema eis mosen kai ton theon

MLV19 11 Then they instigated men, saying, We have heard him speak blasphemous declarations at Moses and God.

KJV 11. Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.

Dk1871 11. Da beskikkede de hemmeligen Mænd som sagde: vi have hørt ham tale bespottelige Ord imod Moses og imod Gud.

KXII 11. Då undersatte de några män, som skulle säga: Vi hafve hört honom säga hädisk ord emot Moses, och emot Gud.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |               |  |
|------------|--|---------------|--|
| PR1739     | 11. Siis seädsid nemmad kawwalaste mehhed, kes ütlesid: Meie olleme tedda kuulnud teotamise sanno räkiwad Mosesse ja Jummalasta wasto. | LT            | 11. Tada jie papirko keletą vyrų, kad tie sakytų: “Mes girdėjome jį piktžodžiaujant Mozei ir Dievui”.                                    |
| Luther1912 | 11. Da richteten sie zu etliche Männer, die sprachen: Wir haben ihn gehört Lästerworte reden wider Mose und wider Gott.                | Ostervald-Fr  | 11. Alors ils subornèrent des hommes pour dire: Nous lui avons entendu proférer des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu. |
| RV'1862    | 11. Entónces sobornaron a unos que dijesen que le habían oido hablar palabras de blasfemia contra Moisés, y contra Dios.               | SVV1750       | 11 Toen maakten zij mannen uit, die zeiden: Wij hebben hem horen spreken lasterlijke woorden tegen Mozes en God.                         |
| PL1881     | 11. Tedy napravili mężów, którzy powiedzieli: Myśmy go słyszeli mówiącego słowa bluźniercze przeciwko Mojżeszowi i przeciwko Bogu.     | Karoli1908-Hu | 11. Akkor felbujtottak valami embereket, kik mondának: Hallottuk őt káromló beszédekét szólni Mózes ellen és az Isten ellen.             |
| RuSV1876   | 11 Тогда научили они некоторых сказать: мы слышали, как он говорил хульные слова на Моисея и на Бога.                                  | БКуліш        | 11. Тоді під'устили вони людей, щоб казали, що чули ми його, як він промовляв слова хульні на Мойсея і                                   |

Бора.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 12 Ja he yllyttivät kansan ja vanhimmat ja kirjanoppineet ja astuivat esiin, raastoivat hänet mukaansa ja veivät neuvoston eteen.  | TKIS             | 12 Ja he kiihottivat kansan ja vanhimmat ja kirjanoppineet. Niin he astuivat esiin, raastoivat hänet mukaansa ja veivät neuvoston eteen.   |
| Biblia1776 | 12. Niin he yllyttivät kansan ja vanhimmat ja kirjanoppineet, ja menivät ja ottivat hänen kiinni, ja veivät hänen raadin eteen,  | CPR1642          | 12. Nijn he yllytit Canssan ja Wanhimmat ja Kirjanoppenet ja menit ja kijnniotit hänen ja weit hänen Raadin eteen.   |
| UT1548     | 12. Nin he yllytit Canssan ia ne Wanhimat ia Kirianoppenuet ia karghaten he kijniotit henen ia weit henen Neuuon eten. (Niin he yllytit kansan ja ne wanhimmat ja kirjanoppineet ja karaten he kiinni otit hänen ja weit hänen neuwoston eteen.) |                  |  |
| Gr-East    | 12. συνεκίνησαν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,  | Text<br>Receptus | 12. συνεκίνησαν τε τον λαον και τους πρεσβυτερους και τους γραμματεις και επισταντες συνηρπασαν αυτον και ηγαγον εις το συνεδριον 12.<br>sunekinesan te ton laon kai tous presbuterous kai tous grammateis kai |

epistantes sunerpasan avton kai egagon  
eis to sunedrion

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19      | 12 And they agitated the people and the elders and the scribes. And having stood up against (him), they seized him and led him into the council. | KJV              | 12. And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council, |
| Dk1871     | 12. Og de oprørte Folket og de Ældste og Skriftkloge, og de overfaldt ham og reve ham bort og førte ham for Raadet;                              | KXII             | 12. Och de eggade folket, och de äldsta och de Skriftlärda; och gingo till, och togo fatt på honom, och hade honom inför Rådet;         |
| PR1739     | 12. Ja nemmad kihhutasid ni hästi rahwast kui wannemad ja kirjatundiad, ja kippusid temma peäle, kiskusid ja wisid tedda sure kohto ette.        | LT               | 12. Taip jie sukurstė minią, vyresniuosis bei Rašto žinovus, užpuolę sučiupo jį ir nusivedė į sinedrioną.                               |
| Luther1912 | 12. Und sie bewegten das Volk und die Ältesten und die Schriftgelehrten und traten herzu und rissen ihn hin und führten ihn vor den Rat          | Ostervald-<br>Fr | 12. Et ils émurent le peuple, et les Anciens, et les Scribes; et se jetant sur lui, ils le saisirent et l'emmenèrent au Sanhédryn;      |

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>RV'1862 12. Y conmovieron al pueblo, y a los ancianos, y a los escribas; y arremetiendo, le arrebataron, y le trajeron al concilio.</p>          | <p>SVV1750 12 En zij beroerden het volk, en de ouderlingen en de Schriftgeleerden; en hem aanvallende grepen zij hem, en leidden hem voor den raad;</p>                |
| <p>PL1881 12. A tak wzruszyli lud i starszych, i nauczonych w Piśmie; a powstawszy, porwali go i przywiedli do rady.</p>                            | <p>Karoli1908<br/>Hu 12. És felzendíték a népet, a véneket és az írástudókat; és reá rohanván, magukkal ragadák őt, és vivék a tanács elé;</p>                         |
| <p>RuSV1876 12 И возбудили народ и старейшин и книжников и, напав, схватили его и повели в синедрioon.</p>  | <p>БКуліш 12. І підбурили народ, і старшину, й письменників, і напавши схопили його, і привели в раду,</p>   |
| <p>FI33/38 13 Ja he toivat esiin vääriä todistajia, jotka sanoivat: "Tämä mies ei lakkaa puhumasta tätä pyhää paikkaa vastaan ja lakia vastaan;</p> | <p>TKIS 13 Ja he asettivat vääriä todistajia, jotka sanoivat: "Tämä mies ei lakkaa puhumasta (rienaavia sanoja) tätä pyhää paikkaa ja lakia vastaan,</p>               |
| <p>Biblia1776 13. Ja asettivat väärät todistajat sanomaan: ei tämä mies lakkaa puhumasta pilkkasanoja tätä pyhää siaa ja lakia vastaan.</p>         | <p>CPR1642 13. Ja asetit väärät todistajat sanoman: ei tämä mies lacka puhumast pilckasanoja tätä pyhä sia ja Lakia wastan: sillä me olemma cuullet hänen sanowan:</p> |
| <p>UT1548 13. Ja asetit wäret Todhistaiat iotca sanoit/ Teme Mies ei lacka puhumast Pilcasanoia</p>   |  |

täte pyhe Sija wastian ia Laki/ Sille me  
olema cwlluet henen sanouan/ (Ja asetit  
wäärät todistajat jotka sanoit/ Tämä mies ei  
lakkaa puhumasta pilkkasanoja tätä pyhää  
sijaa vastaan ja lakia/ Sillä me olemme  
kuulleet hänen sanowan/)

Gr-East 13. ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς  
λέγοντας· Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται  
ῥήματα βλάσφημα λαλῶν κατὰ τοῦ  
τόπου τοῦ ἁγίου καὶ τοῦ νόμου·

Text  
Receptus 13. εστησαν τε μαρτυρας ψευδεις  
λεγοντας ο ανθρωπος ουτος ου  
παυεται ρηματα βλασφημα λαλων  
κατα του τοπου του αγιου τουτου και  
του νομου 13. estesan te marturas  
pseudeis legontas o anthropos outos ou  
pavetai remata blasfema lalon kata tou  
topou tou agiou toutou kai tou nomou

MLV19 13 And false witnesses stood up, who said,  
This man is not ceasing to speak  
blasphemous declarations against the holy  
place and the law.

KJV 13. And set up false witnesses, which  
said, This man ceaseth not to speak  
blasphemous words against this holy  
place, and the law:

Dk1871 13. og de fremstillede falske Vidner, som  
sagde: dette Menneske lader ikke af at tale

KXII 13. Och drogo fram falsk vittne, de der  
sade: Denne mannen vänder icke igen till



bespottelige Ord mod dette hellige Sted og imod Loven.

att tala hädisk ord emot detta helga rummet, och emot lagen;

PR1739 13. Nemmad seädsid ka senna walletunnustusse mehhi, need ütlesid: Sesinnane innimenne ei jätta järrele teotamise saño räkimatta sesinnatse pühha paiga ja kässö-öppetusse wasto:

LT 13. Ten pastatė melagingus liudytojus, kurie tvirtino: “Šitas žmogus nesiliauja kalbėjęs prieš šventąją vietą ir Įstatymą.

Luther1912 13. und stellten falsche Zeugen dar, die sprachen: Dieser Mensch hört nicht auf, zu reden Lästerworte wider diese heilige Stätte und das Gesetz.

Ostervald-Fr 13. Et ils produisirent de faux témoins, qui disaient: Cet homme-ci ne cesse de proférer des paroles blasphématoires contre ce saint lieu et contre la loi.

RV'1862 13. Y pusieron testigos falsos que dijese: Este hombre no cesa de hablar palabras de blasfemia contra este lugar santo, y contra la ley;

SVV1750 13 En stelden valse getuigen, die zeiden: Deze mens houdt niet op lasterlijke woorden te spreken tegen deze heilige plaats en de wet.

PL1881 13. I stawili fałszywych świadków, którzy rzekli: Ten człowiek nie przestaje mówić słów bluźnierczych przeciwko temu świętemu miejscu i zakonowi.

Karoli1908 Hu 13. És állatának hamis tanúkat, kik mondának: Ez az ember nem szűnik meg káromló beszédekét szólni e szent hely ellen [6†] és a törvény ellen:

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>RuSV1876 13 И представили ложных свидетелей, которые говорили: этот человек не перестает говорить хульные слова на святое место сие и на закон.</p>                                     | <p>БКуліш 13. і поставили кривих свідків, що казали: Сей чоловік не перестає слова хульні говорити проти місця сього сьвятого і проти закону:</p>                         |
| <p>FI33/38 14 sillä me olemme kuulleet hänen sanovan, että Jeesus, tuo Nasaretilainen, on hajottava maahan tämän paikan ja muuttava ne säädökset, jotka Mooses on meille antanut".</p>     | <p>TKIS 14 sillä olemme kuulleet hänen sanovan, että tuo* Jeesus Nasaretilainen on hävittävä tämän paikan ja muuttava ne säännökset, jotka Mooses on meille antanut."</p> |
| <p>Biblia1776 14. Sillä me olemme kuulleet hänen sanovan: Jesus Natsarealainen hävittää tämän sian, ja muuttaa säädyt, jotka Moses meille antoi.</p>                                       | <p>CPR1642 14. Jesus Nazarenus hävittää tämän sian ja muutta Säädyt jotca Moses meille andoi.</p>   |
| <p>UT1548 14. Iesus Nazarenus temen Sijan häuitte/ ia mwttapi Sädhyt/ iotca Moses meille andoi. (Jesus Nazarenus tämän sijan häwittää/ ja muuttaapi säädyt/ jotka Moses meille antoi.)</p> |   |
| <p>Gr-East 14. ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν</p>   | <p>Text Receptus 14. ακηκοαμεν γαρ αυτου λεγοντος οτι ιησους ο ναζωραιος ουτος καταλυσει</p>  |

τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθνη ἃ  
παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς.

τον τοπον τουτον και αλλαξει τα εθνη α  
παρεδωκεν ημιν μωυσης 14. akekoamen  
gar avtu legontos o nazoraios  
outos katalusei ton topon touton kai  
allaksei ta ethe a paredoken emin mouses

MLV19 14 For\* we have heard him saying, that this  
Jesus the Nazarene will be tearing-down  
this place and will be changing the customs  
which Moses gave to us.

KJV 14. For we have heard him say, that this  
Jesus of Nazareth shall destroy this  
place, and shall change the customs  
which Moses delivered us.

Dk1871 14. Thi vi have hørt ham sige, at denne  
Jesus af Nazareth skal forstyrre dette Sted  
og forandre de Skikke, som Moses har  
overantvordet os.

KXII 14. Ty vi hørde honom säga: Jesus af  
Nazareth skall kullslå detta rummet, och  
skall förvandla de stadgar, som Moses  
hafver fått oss.

PR1739 14. Sest meie olleme kuulnud tedda  
ütlewad, et sesamma Jesus Naatsarettist  
peab seddasinnast paika ärrarikkuma, ja  
teisiti seädma need kombed, mis Moses  
meie kätte on annud.

LT 14. Mes girdėjome jį sakant, kad Jėzus iš  
Nazareto išgriaus šią vietą ir pakeis  
Mozės perduotus mums papročius''.

APOSTOLIEN TEOT

Luther1912	14. Denn wir haben ihn hören sagen: Jesus von Nazareth wird diese Stätte zerstören und ändern die Sitten, die uns Mose gegeben hat.	Ostervald-Fr	14. Car nous lui avons entendu dire que Jésus, ce Nazarien, détruira ce lieu, et changera les ordonnances que Moïse nous a données.
RV'1862	14. Porque le hemos oido decir: Que este Jesús Nazareno destruirá este lugar, y mudará las costumbres que nos dió Moisés.	SVV1750	14 Want wij hebben hem horen zeggen, dat deze Jezus, de Nazarener, deze plaats zal verbreken, en dat Hij de zeden veranderen zal, die ons Mozes overgeleverd heeft.
PL1881	14. Albowiemeśmy go słyszeli mówiącego: Iż ten Jezus Nazareóski zburzy to miejsce i odmieni ustawy, które nam podał Mojżesz.	Karoli1908-Hu	14. Mert hallottuk, a mint azt mondá, hogy az a názáreti Jézus ezt a helyet elrontja, és megváltoztatja a czerimóniákat, melyeket adott nekünk Mózes.
RuSV1876	14 Ибо мы слышали, как он говорил, что Иисус Назорейразрушит место сие и переменит обычаи, которые передал нам Моисей.	БКуліш	14. чули бо ми, як він кавав, що Ісус Назорей зруйнує місце се й перемінить, звичаї, котрі Мойсей передав нам.
FI33/38	15 Ja kaikki, jotka neuvostossa istuivat, loivat katseensa häneen, ja hänen kasvonsa	TKIS	15 Kaikki, jotka neuvostossa istuivat, kiinnittivät katseensa häneen ja näkivät

olivat heistä niinkuin enkelin kasvot.

hänen kasvojensa olevan niin kuin enkelin kasvot.

Biblia1776 15. Ja kaikki ne, jotka raadissa istuivat, katsoivat hänen päällensä ja näkivät hänen kasvonsa niinkuin enkelin kasvot.

CPR1642 15. Ja caicki ne jotca Raadis istuit cadzoit hänen päällens ja näit hänen caswons nijncuin Engelin caswot.

UT1548 15. Ja ne caiki catzoit henen pälens/ iotca Neuuosa istuit/ ia neit henen Caswonsa ninquin Engelin caswon. (Ja ne kaikki katsoit hänen päällensä/ jotka neuwostossa istuit/ ja näit hänen kasvonsa niinkuin enkelin kaswon.)

Gr-East 15. καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν ἅπαντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.

Text Receptus 15. και ατενισαντες εις αυτον απαντες οι καθεζομενοι εν τω συνεδριω ειδον το προσωπον αυτου ωσει προσωπον αγγελου 15. kai atenisantes eis auton apantes oi kathezomenoi en to sunedrio eidon to prosopon autou osei prosopon aggelou

MLV19 15 And all who sat in the council, having stared toward him, saw his face (was) like the face of a messenger (of God).

KJV 15. And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |                  |   |
|---|------------------|---|
| Dk1871 15. Og alle de, som sadde i Raadet, stirrede paa ham, og de saae hans Ansigt som en Engels Ansigt.                                   | KXII             | 15. Och alle de på Rådet såto, sågo på honom, och sågo hans ansigte lika visst som en Ängels ansigte.                                     |
| PR1739 15. Ja kui keik, kes sures kohtus istsid, üksi silmi temma peäle waatsid, siis näggid nemmad temma palle otsego ingli palle ollewad. | LT               | 15. Visi sėdintys sinedrione įsmeigė į jį akis ir matė jo veidą tarytum angelo veidą.   |
| Luther1912 15. Und sie sahen auf ihn alle, die im Rat saßen, und sahen sein Angesicht wie eines Engels Angesicht.                           | Ostervald-<br>Fr | 15. Et comme tous ceux qui étaient assis dans le Sanhédrin avaient les yeux arrêtés sur lui, son visage leur parut comme celui d'un ange. |
| RV'1862 15. Entónces todos los que estaban sentados en el concilio, puestos los ojos en él, vieron su rostro como el rostro de un ángel.    | SVV1750          | 15 En allen, die in den raad zaten, de ogen op hem houdende, zagen zijn aangezicht als het aangezicht eens engels.                        |
| PL1881 15. A patrząc na niego pilnie oni wszyscy, którzy siedzieli w radzie, widzieli oblicze jego jako oblicze anielskie.                  | Karoli1908<br>Hu | 15. És szemeiket reá vetvén a tanácsban ülők mindnyájan, olyannak láták az ő orczáját, mint egy angyalnak orczáját.                       |

RuSV1876 15 И все, сидящие в синагогине, смотря на него, видели лице его, как лице Ангела.

БКуліш 15. І дивлячись пильно на него всі, що сиділи в раді, виділи лице його як-би лице ангела.

## 7 luku

Stefanus osoittaa, ettei hän ole häväissyt Jumalaa, ei myöskään Moosesta eikä temppeliä, ja kertoo puheessaan heille kantaisäin ajasta 1 – 16, Israelin olost Egyptissä ja Mooseksen alkuhistoriasta 17 – 29, Mooseksen kutsumisesta 30 – 34, Israelin käytöksestä Moosesta ja Jumalaa kohtaan 35 – 43 ja Mooseksen jälkeisestä ajasta 44 – 50; hän nuhtelee neuvoston jäseniä kovakorvaisuudesta 51 – 53 ja kuolee marttyyrikuoleman 54 – 60.

FI33/38 1 Niin ylimmäinen pappi sanoi: "Onko niin?"

TKIS 1 Niin ylin pappi sanoi: "Onko asia niin?"

Biblia1776 1. Niin ylimmäinen pappi sanoi: lienevätkö nämät näin?

CPR1642 1. Niin ylimmäinen Pappi sanoi: Lienewätkö nämät näin?

UT1548 1. Nin sanoi sis se ylimeine' Pappi. Lieneuetkö näme nein? (Niin sanoi siis se

APOSTOLIEN TEOT

ylimmäinen pappi. Lienewätkö nämä näin?)

Gr-East	1. Εἶπε δὲ ὁ ἀρχιερεὺς· Εἰ ἄρα ταῦτα οὕτως ἔχει;	Text Receptus	1. ειπεν δε ο αρχιερευς ει αρα ταυτα ουτως εχει 1. eipen de o archiereus ei ara tauta outos echei
MLV19	1 Now the high-priest said, Should these things not then be held so?	KJV	1. Then said the high priest, Are these things so?
Dk1871	1. Men den Ypperstepræst sagde: mon da dette har sig saaledes?	KXII	1. Då sade den öfverste Presten: Hafver detta sig ock så?
PR1739	1. Agga üllempreester ütles: Ons se luggu siis nenda?	LT	1. Vyriausiasis kunigas paklausė: “Ar tikrai taip yra?”
Luther1912	1. Da sprach der Hohepriester: Ist dem also?	Ostervald- Fr	1. Alors, le souverain sacrificateur dit à Étienne: Ces choses sont-elles ainsi?
RV'1862	1. EL sumo sacerdote dijo entón- ces: ¿Es esto así?	SVV1750	1 En de hogepriester zeide: Zijn dan deze dingen alzo?
PL1881	1. Tedy rzekł najwyższy kapłan: A także się	Karoli1908 Hu	1. Monda pedig a főpap: Vajjon így



ma ta rzecz?

vannak-é hát ezek?

RuSV1876 1 Тогда сказал первосвященник: так ли это?

БКуліш 1. Кажє тоді архиєрей: Чи справді се так?

FI33/38 2 Stefanus sanoi: "Miehet, veljet ja isät, kuulkaa! Kirkkauden Jumala ilmestyi meidän isällemme Aabrahamille hänen ollessaan Mesopotamiassa, ennenkuin hän oli asettunut asumaan Harraniin,

TKIS 2 Hän vastasi: "Miehet, veljet ja isät, kuulkaa! Kirkkauden Jumala ilmestyi isällemme Aabrahamille hänen ollessaan Mesopotamiassa ennen Harraniin asettumistaan

Biblia1776 2. Vaan hän sanoi: miehet, rakkaat veljet ja isät, kuulkaat: kunnian Jumala ilmestyi Abrahamille meidän isällemme, kuin hän oli Mesopotamiassa, ennenkuin hän Haranissa asui,

CPR1642 2. Hän sanoi: miehet rackat weljet ja Isät cuulcat: cunnian Jumala ilmestyi Abrahamille meidän Isällem cosca hän oli Mesopotamias ennencuin hän Haramis asui ja sanoi hänelle:

UT1548 2. Nin hen sanoi/ Te miehet rackat weliet ia Iset/ cwlcat. Cunnia' Jumala ilmeistui meiden iselle Abrahamille/ coska he' oli Mesopotamias/ enne' quin hen Haramis asui/ ia sanoi henelle/ (Niin hän sanoi/ Te miehet rakkaat weljet ja isät/ kuulkaat. Kunnian Jumala ilmestyi meidän isälle Abrahamille/ koska hän oli Mesopotamias/

ennen kuin hän Haramissa asui/ ja sano  
hänelle/)

- |         |   |                  |  |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | <p>2. ὁ δὲ ἔφη· Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. ὁ Θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραάμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρρᾶν,</p>                | Text<br>Receptus | <p>2. ο δε εφη ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε ο θεος της δοξης ωφθη τω πατρι ημων αβρααμ οντι εν τη μεσοποταμια πριν η κατοικησαι αυτον εν χαρραν 2. o de efe andres adelfoi kai pateres akousate o theos tes dokses ofthe to patri emon abraam onti en te mesopotamia prin e katoikesai auton en charran</p> |
| MLV19   | <p>2 Now he said, Men, brethren and fathers, listen<sup>o</sup>: the God of glory was seen by our father Abraham, (while) being in Mesopotamia, before he dwelt in Haran,</p> | KJV              | <p>2. And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,</p>   |
| Dk1871  | <p>2. Hvorpaa han sagde: I Mænd, Brødre og Fældre, hører til! Herlighedens Gud aabenbaredes for vor Fader Abraham, der han var i Mesopotamien, førend han tog</p>             | KXII             | <p>2. Då sade han: I män, bröder och fader, hörer härtill. Härlighetenes Gud syntes vårom fader Abraham, medan han var i Mesopotamien, förr än han bodde i</p>   |

Bolig i Charan.

Haran;

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739     | 2. Agga temma ütles: Mehhed, wennad ja wannemad, kuulge: Se au Jummal näitis ennast meie Issa Abraamile, kui ta Mesopotamias olli, ennego temma Haranis ellas,        | LT               | 2. O Steponas prabilo: “Vyrai broliai ir tėvai, paklausykite! Šlovės Dievas apsireiškė mūsų tėvui Abraomui Mesopotamijoje, kai jis dar nebuvo persikėlęs į Charaną,    |
| Luther1912 | 2. Er aber sprach: Liebe Brüder und Väter, höret zu. Der Gott der Herrlichkeit erschien unserm Vater Abraham, da er noch in Mesopotamien war, ehe er wohnte in Haran, | Ostervald-<br>Fr | 2. Et il répondit: Hommes frères et pères, écoutez. Le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham, lorsqu'il était en Mésopotamie, avant qu'il demeurât à Carran;     |
| RV'1862    | 2. Y él dijo: Varones, hermanos, y padres, escuchad. El Dios de gloria apareció a nuestro padre Abraham estando él en Mesopotamia, ántes que morase en Carran.        | SVV1750          | 2 En hij zeide: Gij mannen broeders en vaders, hoort toe: de God der heerlijkheid verscheen onzen vader Abraham, nog zijnde in Mesopotamie, eer hij woonde in Charran; |
| PL1881     | 2. A on rzekł: Mężowie bracia i ojcowie, słuchajcie! Bóg chwały ukazał się ojcu naszemu Abrahamowi, gdy był w Mezopotamii, przedtem niż mieszkał w                    | Karoli1908<br>Hu | 2. Ő pedig monda: Férfiak, atyámfiak és atyák, halljátok meg! A dicsőségnek Istene megjelenék a mi atyánknak, Ábrahámnak, mikor Mezopotámiában                         |

Haranie.

vala, minekelõtte Háránban lakott,

RuSV1876 2 Но он сказал: мужи братия и отцы!  
послушайте. Бог славы явился отцу  
нашему Аврааму в Месопотамии,  
прежде переселения его в Харран,

БКуліш 2. Він же рече: Мужі брати й батьки,  
слухайте: Бог слави явивсь отцеві  
нашому Авраамові, як був у  
Мезопотамії, перш ніж оселив ся він у  
Харані,

FI33/38 3 ja sanoi hänelle: 'Lähde maastasi ja  
suvustasi ja mene siihen maahan, jonka  
minä sinulle osoitan.'

TKIS 3 ja sanoi hänelle: 'Lähde maastasi ja  
suvustasi ja mene siihen maahan, jonka  
minä sinulle osoitan.'

Biblia1776 3. Ja sanoi hänelle: lähde sinun maaltas ja  
suvustas, ja tule siihen maahan, jonka minä  
sinulle osoitan.

CPR1642 3. Lähde sinun maaldas ja sugustas ja  
mene siihen maahan kuin minä sinulle  
osotan.

UT1548 3. Wlosmene sinu' maaldas ia sinun  
Sughustas/ ia waella sihen mahan ionga  
mine osotan sinulle. (Ulos mene sinun  
maaltasi ja sinun suwustasi/ ja waella  
siihen maahan jonka minä osoitan sinulle.)

Gr-East 3. καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς  
σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο

Text  
Receptus 3. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐξελθε ἐκ τῆς  
γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ

εις γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.

δευρο εις γην ην αν σοι δειξω 3. kai eipen pros auton ekselthe ek tes ges sou kai ek tes suggeneias sou kai devro eis gen en an soi deikso

MLV19 3 and said to him, Come out of your land and from your relatives and come-here into the land whatever I will be showing you. {Gen 12:1,2,4}

KJV 3. And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

Dk1871 3. Og han sagde til ham: gak ud af dit Land og fra din Slægt, og kom til et Land, som jeg vil vise dig.

KXII 3. Och sade till honom: Gack utu ditt land, och ifrå dine slägt; och kom i det land, som jag vill visa dig.

PR1739 3. Ja ütles temma wasto: Minne wälja ommalt maalt, ja omma sugguwössa jurest, ja tulle senna male, mis ma sulle tahhan näidata.

LT 3. ir pasakė jam: 'Išėik iš savo krašto, nuo savo giminių, ir keliauk į šalį, kurią tau parodysiu'.

Luther1912 3. und sprach zu ihm: Gehe aus deinem Lande und von deiner Freundschaft und zieh in ein Land, das ich dir zeigen will.

Ostervald-Fr 3. Et il lui dit: Sors de ton pays et de ta parenté, et viens dans le pays que je te montrerai.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| RV'1862 3. Y le dijo: Sal de tu tierra, y de tu parentela, y ven a la tierra que te mostraré.  | SVV1750 3 En zeide tot hem: Ga uit uw land en uit uw maagschap, en kom in een land, dat Ik u wijzen zal.   |
| PL1881 3. I rzekł do niego: Wynijdź z ziemi twojej i od twojej rodziny, a idź do ziemi, którą ci ukaże.  | Karoli <sup>1908</sup> <sub>Hu</sub> 3. És monda néki: Eredj ki a te földedből [1†] és a te nemzetséged közül, és jer arra a földre, a melyet mutatok néked. |
| RuSV1876 3 и сказал ему: выйди из земли твоей и из родства твоего и из дома отца твоего, и пойдй в землю, которую покажу тебе.   | БКуліш 3. і рече до него: вийди з землі твоєї, і з родини твоєї, та йди в землю, що я тобі покажу.   |
| FI33/38 4 Silloin hän lähti kaldealaisten maasta ja asettui asumaan Harraniin. Ja kun hänen isänsä oli kuollut, siirsi Jumala hänet tähän maahan, jossa te nyt asutte. | TKIS 4 Silloin hän lähti kaldealaisten maasta ja asui Harranissa. Ja kun hänen isänsä oli kuollut, Jumala* siirsi hänet tähän maahan, jossa te nyt asutte.   |
| Biblia1776 4. Silloin hän läksi Kaldeasta, ja asui Haranissa. Ja kuin hänen isänsä kuollut oli, toi hän hänen sieltä tähän maahan, jossa te nyt asutte.                | CPR1642 4. Nijn hän läxi Chaldeast ja meni asuman Haramijn. Ja cosca hänen Isäns cuollut oli toi hän hänen sieldä tähän maahan josa te nyt asutte.           |
| UT1548 4. Nin hen wloslexi Caldean maalda/ ia asui Haramis. Ja sittequin henen Isens coollut oli/ nin hen wei henen sielde tehen                                       |  |

maha' cussa te nyt asutta. (Niin hän ulos läksi Kaldean maalta/ ja asui Haramissa. Ja sittenkuin hänen isänsä kuollut oli/ niin hän wei hänen sieltä tähän maahan kussa te nyt asutte.)

Gr-East 4. τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατώκησεν ἐν Χαρράν. κάκειθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετώκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε·

Text Receptus 4. τοτε εξελθων εκ γης χαλδαιων κατωκησεν εν χαρραν κακειθεν μετα το αποθανειν τον πατερα αυτου μετωκισεν αυτον εις την γην ταυτην εις ην υμεις νυν κατοικειτε 4. tote ekselthon ek ges chaldaion katokesen en charran kakeithen meta to apothanein ton patera αυτου metokisen αυτον εις ten gen tauten εις εν υμεις νυν κατοικειτε

MLV19 4 Then (after) he came out of the land of the Chaldeans, he dwelt in Haran and after his father died, (God) exiled him from there into this land in which you<sup>o</sup> are now dwelling. {Gen 13:14-18}

KJV 4. Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

Dk1871 4. Da udgik han af de Chaldæers Land og

KXII 4. Då for han ut af de Chaldeers land,

tog Bolig i Charan; og efter hans Faders Død bød Gud ham flytte derfra hen i dette Land, som I nu boe udi.

och bodde i Haran; och dädan, då hans fader var död, lät han föra honom hit i detta land, der I nu uti bon;

PR1739 4. Siis läks temma Kaldea-rahwa maalt wälja, ja ellas Haranis; ja kui temma issa sai surnud, satis Jummal tedda seält seie male, kus teie nüüd ellate.

LT 4. Tada jis paliko chaldēju krašta ir apsigyveno Charane. Iš ten, jo tėvui mirus, Dievas atvedė jį į šitą šalį, kurioje jūs dabar gyvenate.

Luther1912 4. Da ging er aus der Chaldäer Lande und wohnte in Haran. Und von dort, da sein Vater gestorben war, brachte er ihn herüber in dies Land, darin ihr nun wohnet,

Ostervald-Fr 4. Alors, étant sorti du pays des Caldéens, il vint demeurer à Carran. De là, après que son père fut mort, Dieu le fit passer dans ce pays que vous habitez maintenant,

RV'1862 4. Entónces salió él de la tierra de los Caldeos, y habitó en Carran; y de allí, muerto su padre, le traspasó a esta tierra, en la cual vosotros habitáis ahora.

SVV1750 4 Toen ging hij uit het land der Chaldeen, en woonde in Charran. En van daar, nadat zijn vader gestorven was, bracht Hij hem over in dit land, daar gij nu in woont.

PL1881 4. Tedy wyszedłszy z ziemi Chaldejskiej, mieszkał w Haranie, a stamtąd, gdy umarł ojciec jego, przeniósł go Bóg do ziemi tej, w

Karoli1908 Hu 4. Akkor kimenvén a Káldeusok földéből, lakozék Háránban: [2†] és onnét, minekutána megholt az ő atyja,



której wy teraz mieszkacie.

kihozta ót e földre, a melyen ti most laktok:

RuSV1876 4 Тогда он вышел из земли Халдейской и поселился вХарране; а оттуда, по смерти отца его, переселил его Бог в сию землю, в которой вы ныне живете.

БКуліш 4. Тоді вийшовши з землі Халдейської, оселив ся він у Харані, а звідтіля, як умер батько його, переселив його (Бог) у сю землю, де ви тепер живете.

FI33/38 5 Eikä hän antanut hänelle siinä perintöosaa, ei jalan leveyttäkään, vaan lupasi, Aabrahamin vielä lapsetonna ollessa, antaa sen hänelle ja hänen siemenelleen hänen jälkeensä.

TKIS 5 Eikä Hän antanut hänelle siinä perintöosaa, ei jalan leveyttäkään, vaan lupasi hänen lapsetonna ollessaan antaa sen hänen ja hänen jälkeläistensä omaksi hänen jälkeensä.

Biblia1776 5. Ja ei antanut hänelle siinä perintöä, ei jalankaan leveyttä; ja hän lupasi hänelle sen antaa asuaksensa, ja hänen siemenellensä hänen jälkeensä, kuin ei hänellä vielä lasta ollut.

CPR1642 5. Ja ei andanut hänelle siinä perindötä ei jalangan leweyttä jonga hän lupais hänelle andawans asua ja hänen siemenellens hänen jälkens cosca ei hänellä vielä lasta ollut.

UT1548 5. Ja ei andanut henelle ychten perimist siihen mahan/ ei Jalanca ladhiutta. Ja hen lwpasi sijttengi henelle sen andauans asuuxens/ ia henen Siemenellens henen ielkins/ coska henelle ei wiele ychten Lasta

ollut. (Ja ei antanut hänelle yhtään perimistä siihen maahan/ ei jalankaan lahiutta (leweyttä). Ja hän lupasi sittenkin hänelle sen antawansa asuaksensa/ ja hänen siemenellensä hänen jälkeensä/ koska hänellä ei vielä yhtään lasta ollut.)

Gr-East 5. καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.

Text Receptus 5. και ουκ εδωκεν αυτω κληρονομιαν εν αυτη ουδε βημα ποδος και επηγγειλατο αυτω δουναι εις κατασχεσιν αυτην και τω σπερματι αυτου μετ αυτον ουκ οντος αυτω τεκνου 5. και ουκ edoken auto kleronomian en aute ουde βημα podos και epeggeilato auto dounai eis kataschesin auten και to spermati αυτου μετ αυτον ουκ οντος αυτο τεκνου

MLV19 5 And he gave him no inheritance in it, not even a step of (his) foot, and he promised to give it to him and to his seed after him \*for (his) territory, (even) not being a child (yet) to him. {Gen 15:13, 14}

KJV 5. And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child.

- |   |  |
|---|--|
| <p>Dk1871 5. Og han gav ham Intet deraf til Eie, end ikke en Fodbred; dog lovede han ham at give ham det at besidde, og hans Sæd efter ham, endog han intet Barn havde.</p>                 | <p>KXII 5. Och gaf honom ingen arfvedel härinne, icke en fot bredt. Och han lofvade honom, att han skulle honom det gifva till att besitta, och hans säd efter honom, den tid han ännu inga barn hade.</p> |
| <p>PR1739 5. Ja ei annud temmale seäl sees pärrandust, ei jallagi täit maad, ja tootas sedda temmale ja temã suggule pärrast tedda anda pärrandusseks, kui temmal ep olnud last.</p>        | <p>LT 5. Bet čia jam nedavė paveldėti nė pėdos žemės, tik pažadėjo ją atiduoti jo ir jo palikuonių nuosavybėn, nors jis dar buvo bevaikis.</p>   |
| <p>Luther1912 5. und gab ihm kein Erbteil darin, auch nicht einen Fuß breit, und verhieß ihm, er wollte es geben ihm zu besitzen und seinem Samen nach ihm, da er noch kein Kind hatte.</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Oū il ne lui donna aucun héritage, non pas même un pied de terre; mais il lui promit de lui en donner la possession, et à sa postérité après lui, quoiqu'il n'eût point d'enfant.</p>   |
| <p>RV'1862 5. Y no le dió posesión en ella, ni aun una pisada de un pié; mas le prometió que se la daría en posesión a él, y a su simiente después de él, no teniendo aun hijo.</p>         | <p>SVV1750 5 En Hij gaf hem geen erfdeel in hetzelve, ook niet een voetstap; en beloofde, dat Hij hem het zelve tot een bezitting geven zou, en zijn zade na hem,</p>                                      |

als hij nog geen kind had.

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 5. I nie dał mu w niej dziedzictwa i na stopę nogi, choć mu ją był obiecał dać w dzierzawę, i nasieniu jego po nim, gdy jeszcze nie miał potomka.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 5. És nem adott néki abban örökséget csak egy lábnyomnyit is: és azt ígérte, hogy néki adja azt birtokul és az ő magvának [3†] ő utána, holott nem vala néki gyermeke.</p> |
| <p>RuSV1876 5 И не дал ему на ней наследства ни на стопу ноги, а обещал дать ее во владение ему и потомству его по нем, когда еще был он бездетен.</p>   | <p>БКуліш 5. I не дав йому насліддя в ній ні на ступінь ноги, а обіцяв дати йому її в державу і насінню його після него, як не було в него дитини.</p>   |
| <p>FI33/38 6 Ja Jumala puhui näin: 'Hänen jälkeläisensä tulevat olemaan muukalaisina vieraalla maalla, ja siellä ne tekevät heidät orjiksensa ja sortavat heitä neljäsataa vuotta;</p>                 | <p>TKIS 6 Ja Jumala puhui näin: 'Hänen jälkeläisensä tulevat olemaan muukalaisina vieraalla maalla, ja ne tekevät heidät orjiksi ja sortavat heitä neljäsataa vuotta.</p>                                  |
| <p>Biblia1776 6. Ja Jumala puhui hänelle näin: sinun siemenes pitää oleman muukalainen vieraalla maalla, ja heidän pitää sen orjaksi tekemän, ja pahasti sen kanssa menemän neljäsataa ajastaikaa.</p> | <p>CPR1642 6. Ja Jumala sanoi hänelle näin: sinun siemenes pitä oleman muucalainen wieralla maalla jotca heidän pitä orjaksi tekemän ja pahasti heidän cansans neljä sata ajastaica menemän.</p>           |

UT1548 6. Sanoi sis Jumala henelle nein/ Sinun Siemenes pite oleman Cotakundaine' wieralla maalla/ ia heiden ne pite Oriaxi tekeme'/ ia pahasti menemen heiden cansans Neliesata aijastaica. (Sanoi siis Jumala hänelle näin/ Sinun siemenesi pitää oleman kotakuntainen (muukalainen) wieraalla maalla/ ja heidän ne pitää orjaksi tekemän/ ja pahasti menemän heidän kanssansa neljäsataa ajastaikaa.)

Gr-East 6. ἐλάλησε δὲ οὕτως ὁ Θεὸς, ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῆ ἀλλοτρία, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια·

Text  
Receptus

6. ελαλησεν δε ουτως ο θεος οτι εσται το σπερμα αυτου παροικον εν γη αλλοτρια και δουλωσουσιν αυτο και κακωσουσιν ετη τετρακοσια 6. elalesen de outos o theos oti estai to sperma autou paroikon en ge allotria kai doulosousin auto kai kakosousin ete tetrakosia

MLV19 6 Now God spoke thus: That his seed will be a foreigner in an alien land, and they will enslave and will be mistreating them four hundred years.

KJV

6. And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four

hundred years.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 6. Men Gud talede saaledes: hans Sæd skal være som Udlændinge udi et fremmed Land, og man skal gjøre den til Trælle og handle ilde dermed i fire hundrede Aar.   | KXII             | 6. Men Gud sade alltså: Din säd skall varda främmande, uti främmande land; och de skola hafva dem under sig i trældom, och fara illa med dem, i fyrahundrade år. |
| PR1739     | 6. Agga Jummal räkis nenda, et temma suggu piddi ollema woöras woöra Ma sees, ja seäl piddid nemmad neid orjaks teggema, ja kurjaste waewama nelli sadda aastat. | LT               | 6. Dievas pasakė, kad jo palikuonys gyvens kaip ateiviai svetimoje žemėje ir keturis šimtus metų bus pavergti ir skriaudžiami.                                   |
| Luther1912 | 6. Aber Gott sprach also: Dein Same wird ein Fremdling sein in einem fremden Lande, und sie werden ihn dienstbar machen und übel behandeln vierhundert Jahre;    | Ostervald-<br>Fr | 6. Et Dieu parla ainsi: Ta postérité habitera dans une terre étrangère, pendant quatre cents ans; et on la réduira en servitude, et on la maltraitera.           |
| RV'1862    | 6. Y le habló Dios así: Que su simiente sería extranjera en tierra agena, y que los sujetarían a servidumbre, y que los maltratarían, por cuatrocientos años:    | SVV1750          | 6 En God sprak alzo, dat zijn zaad vreemdeling zijn zoude in een vreemd land, en dat zij het zouden dienstbaar maken, en kwalijk handelen,                       |

vierhonderd jaren.

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 6. I m<math>\acute{o}</math>wi<math>\acute{l}</math> mu tak B<math>\acute{o}</math>g: Nasienie twoje b<math>\acute{e}</math>dzie przychodniem w cudzej ziemi i zniewol<math>\acute{a}</math> je, i trapi<math>\acute{c}</math> je b<math>\acute{e}</math>d<math>\acute{a}</math> przez czterysta lat.</p>       | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 6. Sz<math>\acute{o}</math>lt pedig az Isten akk<math>\acute{e}</math>pen, hogy az <math>\acute{o}</math> magva zsell<math>\acute{e}</math>r l<math>\acute{e}</math>szen idegen f<math>\acute{o}</math>ld<math>\acute{o}</math>n, <math>\acute{e}</math>s szolg<math>\acute{a}</math>lat al<math>\acute{a}</math> vetik azt, <math>\acute{e}</math>s nyomorgatj<math>\acute{a}</math>k, [4†] n<math>\acute{e}</math>gysz<math>\acute{a}</math>z esztendeig.</p> |
| <p>RuSV1876 6 И сказал ему Бог, что потомки его будут переселенцами в чужой земле и будут в порабощении и притеснении лет четыреста.</p>  | <p>БКуліш 6. Глаголав же Бог так, що буде нас<math>\acute{i}</math>нне його захожим у земл<math>\acute{i}</math> чужій, і підневолять його, і мучити муть чотириста рок<math>\acute{i}</math>v.</p>   |
| <p>FI33/38 7 ja sen kansan, jonka orjiksi he tulevat, min<math>\acute{a}</math> olen tuomitseva', sanoi Jumala, 'ja sen j<math>\acute{a}</math>lkeen he l<math>\acute{a}</math>htev<math>\acute{a}</math>t sielt<math>\acute{a}</math> ja palvelevat minua t<math>\acute{a}</math>ss<math>\acute{a}</math> paikassa'.</p> | <p>TKIS 7 Mutta sen kansakunnan, jonka orjiksi ne joutuvat, min<math>\acute{a}</math> tuomitsen', sanoi Jumala, 'ja sen j<math>\acute{a}</math>lkeen he l<math>\acute{a}</math>htev<math>\acute{a}</math>t pois ja palvelevat minua t<math>\acute{a}</math>ss<math>\acute{a}</math> paikassa'.</p>  |
| <p>Biblia1776 7. Ja sen kansan, jota he palvelevat, tahdon min<math>\acute{a}</math> tuomita, sanoi Jumala, ja sitte pit<math>\acute{a}</math> heid<math>\acute{a}</math>n l<math>\acute{a}</math>htem<math>\acute{a}</math>n ja minua t<math>\acute{a}</math>ss<math>\acute{a}</math> siassa palveleman.</p>             | <p>CPR1642 7. Ja sen Canssan jota he palwelewat tahdon min<math>\acute{a}</math> duomita sanoi Jumala: ja sijtte pit<math>\acute{a}</math> heid<math>\acute{a}</math>n l<math>\acute{a}</math>htem<math>\acute{a}</math>n ja minua t<math>\acute{a}</math>s<math>\acute{a}</math> siasa palweleman</p>  |
| <p>UT1548 7. Ja sen Canssan iota he palueleman pite/ tadho mine Domita/ sanoi Jumala. Ja</p>  |   |

sitelehin pite heiden wloslectemen/ ia  
 palueleman minua tesse Sias. (Ja sen  
 kansan jota he palweleman pitää/ tahdon  
 minä tuomita/ sanoi Jumala. Ja siitä lähin  
 pitää heidän ulos lähtemän/ ja palweleman  
 minua tässä sijassa.)

Gr-East 7. καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἔαν δουλεύσωσι κρινῶ  
 ἐγώ, εἶπεν ὁ Θεὸς· καὶ μετὰ ταῦτα  
 ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσί μοι ἐν τῷ  
 τόπῳ τούτῳ.

Text  
 Receptus 7. και το εθνος ω εαν δουλευσωσιν  
 κρινω εγω ειπεν ο θεος και μετα ταυτα  
 εξελευσονται και λατρευσουσιν μοι εν  
 τω τοπω τουτω 7. kai to ethnos o ean  
 douleusosin krino ego eipen o theos kai  
 meta tauta ekseleusontai kai latreuousin  
 moi en to topo touto

MLV19 7 And God said, I will be judging the  
 nation to which they would be enslaved,  
 and they will be coming forth and will be  
 giving-divine service to me in this place  
 after this thing. {Gen 17:10-14}

KJV 7. And the nation to whom they shall be  
 in bondage will I judge, said God: and  
 after that shall they come forth, and  
 serve me in this place.

Dk1871 7. Og det Folk, under hvilket de skulle  
 trælle, vil jeg dømme, sagde Gud; og

KXII 7. Och det folk, som de tjena skola, vill  
 jag döma, sade Gud; och sedan skola de



derefter skulle de drage ud og tjene mig paa dette Sted.

gå derut, och skola tjena mig i detta rum.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739     | 7. Ja sedda rahwast, kedda nemmad teniwad, tahhan Minna nuhhelda, ütles Jummal: ja pärrast peawad nemmad wäljammnema ja mind tenima sessinnatses paikas. | LT               | 7. 'Tačiau, tarė Dievas, Aš nuteisiu tautą, kuriai jie vergaus; tada jie išeis ir tarnaus man šitoje vietoje'.                                |
| Luther1912 | 7. und das Volk, dem sie dienen werden, will ich richten, sprach Gott; und darnach werden sie ausziehen und mir dienen an dieser Stätte.                 | Ostervald-<br>Fr | 7. Mais je jugerai la nation à laquelle ils auront été asservis, dit le Seigneur, et après cela, ils sortiront, et me serviront dans ce lieu. |
| RV'1862    | 7. Mas a la nación a quien serán siervos, yo la juzgaré, dijo Dios; y después de esto saldrán, y me servirán a mí en este lugar.                         | SVV1750          | 7 En het volk, dat zij dienen zullen, zal Ik oordelen, sprak God; en daarna zullen zij uitgaan, en zij zullen Mij dienen in deze plaats.      |
| PL1881     | 7. Ale ten naród, któremu służyć będą, ja będę sądził, rzekł Bóg; a potem wynijdą i służyć mi będą na tem miejscu.                                       | Karoli1908<br>Hu | 7. De azt a népet, melynek szolgálnak, én [5†] megítélem, monda az Isten: és ezek után kijőnek, és szolgálnak nékem e helyen.                 |

- RuSV1876 7 Но Я, сказал Бог, произведу суд над тем народом, у которого они будут в порабощении; и после того они выйдут и будут служить Мне на сем месте.
- БКуліш 7. А народ, котрому служити муть, буду я судити, рече Бог; і після того вийдуть вони, та служити муть мені у місці сьому.
- FI33/38 8 Ja hän antoi hänelle ympärileikkauksen liiton; ja niin Aabrahamille syntyi Iisak, ja hän ympärileikkasi hänet kahdeksantena päivänä, ja Iisakille syntyi Jaakob, ja Jaakobille ne kaksitoista kantaisää.
- TKIS 8 Ja Hän antoi hänelle ympärileikkauksen liiton, ja niin \*Aabraham sai\* Iisakin ja ympärileikkasi hänet kahdeksantena päivänä, ja Iisak sai Jaakobin ja Jaakob ne kaksitoista kantaisää.
- Biblia1776 8. Ja hän antoi hänelle ympärileikkauksen liiton; ja niin hän siitti Isaakin, ja ympärileikkasi hänen kahdeksantena päivänä. Ja Isaak siitti Jakobin, ja Jakob kaksitoistakymmentä patriarkkaa.
- CPR1642 8. Ja hän andoi hänelle ymbärinsleickauxen lijton ja hän sijtti Isaachin ja ymbärinsleickais hänen cahdexandena päiwänä: ja Isaach sijtti Jacobin ja Jacob sijtti caxitoistakymmendä Patriarchata.
- UT1548 8. Ja andoi henelle Ymberileickauxen Lijton. Ja hen synnytti Isaachin/ ia Ymberileickasi hene' Cadhexanden peiuen. Ja Isaach synnytti Jacobin/ Ja Jacob synnytti ne Caxitoistakymende Esijse. (Ja antoi

hänelle ympärileikkauksen liiton. Ja hän synnytti Isaachin/ ja ympärileikkasi hänen kahdeksantena päivän/ Ja Isaach synnytti Jakobin/ ja Jakob synnytti ne kaksitoista kymmentä esi-isää.)

Gr-East 8. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησε τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακώβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.

Text Receptus 8. και εδωκεν αυτω διαθηκην περιτομης και ουτως εγεννησεν τον ισαακ και περιετεμεν αυτον τη ημερα τη ογδοη και ο ισαακ τον ιακωβ και ο ιακωβ τους δωδεκα πατριαρχας 8. kai edoken auto diatheken peritomes kai outos egennesen ton isaak kai perietemen auton te emera te ogdoe kai o isaak ton iakob kai o iakob tous dodeka patriarchas

MLV19 8 And he gave him the covenant\* of circumcision and so he fathered Isaac and he circumcised him (on) the eighth day, and (to) Isaac (was born) Jacob and (to) Jacob the twelve patriarchs. {Gen 21:4, 25:20-26, 46:8-26}

KJV 8. And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 8. Og han gav ham Omskærelsens Pagt; og saa avlede han Isak og omskar ham den ottende Dag, og Isaak avlede Jakob, og Jakob de tolv Patriarcher.   | KXII             | 8. Och han gaf honom omskärelsens förbund; och han födde Isaac, och omskar honom på åttonde dagen; och Isaac födde Jacob; och Jacob födde de tolf Patriarcher.             |
| PR1739     | 8. Ja ta andis temmale ümberleikamisse seädust , ja nenda sünnitas temma Isaki ꝛ, ja ümberleikas tedda kahheksamal päwal; ja Isak sünnitas Jakobi ꝛꝛ, ja Jakob kaksteistkümmend Pea-wannemat. | LT               | 8. Ir tuomet Jis davè jam apipjaustymo sandora. Tada Abraomui gimè Izaokas, kuri jis apipjaustè aštuntaja diena. Izaokui gimè Jokūbas, o Jokūbui gimè dvylika patriarchų.  |
| Luther1912 | 8. Und gab ihm den Bund der Beschneidung. Und er zeugte Isaak und beschnitt ihn am achten Tage, und Isaak den Jakob, und Jakob die zwölf Erzväter.  | Ostervald-<br>Fr | 8. Puis il lui donna l'alliance de la circoncision; et ainsi Abraham engendra Isaac, qu'il circoncit le huitième jour, et Isaac eut Jacob, et Jacob les douze patriarches. |
| RV'1862    | 8. Y le dió el concierto de la circuncisión; y así engendró Abraham a Isaac, y le circuncidó al octavo día; e Isaac engendró a Jacob, y Jacob a los doce patriarcas.                          | SVV1750          | 8 En Hij gaf hem het verbond der besnijdenis; en alzo gewon hij Izak, en besneed hem op den achtsten dag; en Izak gewon Jakob, en Jakob de twaalf patriarchen.             |

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 8. I dał mu przymierze obrzezki; i tak Abraham spłodził Izaaka i obrzezał go dnia ósmego, a Izaak Jakóba, a Jakób dwunastu patryjarchów.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 8. És adta néki a körülmetélés [6†] szövetségét: és így nemzé Izsákot, [7†] és körülmetélé őt nyolczadnapon; és Izsák Jákóbot, [8†] és Jákób a [9†] tizenkét pátriárkhát.</p> |
| <p>RuSV1876 8 И дал ему завет обрезания. По сем родил он Исаака и обрезал его в восьмой день; а Исаак родил Иакова, Иаков же двенадцать патриархов.</p> | <p>БКуліш 8. І дав йому завіт обрізання; і так породив Ісаака, та й обрізав його восьмого дня; а Ісаак породив Якова, а Яков дванайцять патриярхів.</p>   |
| <p>FI33/38 9 Ja kantaisät kadehtivat Joosefia ja myivät hänet Egyptiin. Mutta Jumala oli hänen kanssansa</p>  | <p>TKIS 9 Kantaisät kadehtivat kuitenkin Joosefia ja myivät hänet Egyptiin. Mutta Jumala oli hänen kanssaan</p>   |
| <p>Biblia1776 9. Ja ne patriarkat myivät kateudesta Josefin Egyptiin. Ja Jumala oli hänen kanssansa,</p>  | <p>CPR1642 9. JA ne Patriarchat myit cateudest Josephin Egyptijn.</p>   |
| <p>UT1548 9. Ja ne Esijset cateuden teden poismyidh Josephin Egiptihin/ (Ja ne esi-isät kateuden tähden pois myit Josephin Egyptiin/)</p>               |   |

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	9. Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσήφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον.	Text Receptus	9. και οι πατριαρχαι ζηλωσαντες τον ιωσηφ απεδοντο εις αιγυπτον και ην ο θεος μετ αυτου 9. kai oi patriarchai zelosantes ton iosef apedonto eis aigypton kai en o theos met avtou
MLV19	9 And the patriarchs, having been jealous of Joseph, gave him into Egypt. And God was with him,	KJV	9. And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,
Dk1871	9. Patriarcherne bare Avind mod Joseph og solgte ham til Ægypten; men Gud var med ham.	KXII	9. Och de Patriarcher sålde Joseph, för afunds skull, in uti Egypten; och Gud var med honom.
PR1739	9. Ja need Pea-wannemad kaetsesid Josepit ja müsüd tedda ärra Egiptusse-male; ja Jummal olli temmaga,	LT	9. Šie patriarchai iš pavydo pardavė Juozapą į Egiptą. Bet Dievas buvo su juo,
Luther1912	9. Und die Erzväter neideten Joseph und verkauften ihn nach Ägypten; aber Gott war mit ihm	Ostervald- Fr	9. Et les patriarches, ayant porté envie à Joseph, le vendirent pour l'Égypte; mais Dieu fut avec lui.
RV'1862	9. Y los patriarcas, movidos de envidia,	SVV1750	9 En de patriarchen, nijdig zijnde,

vendieron a José para Egipto; mas Dios era con él,

verkochten Jozef, om naar Egypte gebracht te worden; en God was met hem,

PL1881 9. A patryjarchowie nienawidząc Józefa, sprzedali go do Egiptu; ale Bóg był z nim.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 9. A pátriárhák pedig irígységből eladák Józsefet Égyptomba; [10†] de Isten vele vala,

RuSV1876 9 Патриархи, по зависти, продали Иосифа в Египет; но Бог был с ним,

БКуліш 9. А патрiярхи через зависть продали Йосифа в Єгипет; і був з ним Бог,

FI33/38 10 ja pelasti hänet kaikista hänen ahdistuksistansa. Ja hän antoi hänelle armon ja viisauden faraon, Egyptin kuninkaan, edessä; ja tämä pani hänet Egyptin ja kaiken huoneensa haltijaksi.

TKIS 10 ja pelasti hänet kaikista hänen ahdistuksistaan. Ja Hän antoi hänelle armoa ja viisautta faraon, Egyptin kuninkaan edessä. Ja tämä asetti hänet Egyptin ja koko talonsa haltijaksi.

Biblia1776 10. Ja pelasti hänen kaikista tuskistansa, ja antoi hänelle armon ja viisauden Pharaon, Egyptin kuninkaan, kasvoin edessä, ja hän pani hänen Egyptin valtamieheksi ja kaiken huoneensa päälle.

CPR1642 10. Ja Jumala oli hänen cansans ja pelasti caikesta tuscasta ja andoi hänelle armon ja wijsauden Pharaon Egyptin Cuningan caswon edes ja hän pani hänen Egyptijn waldamiehexi ja caiken hänen huonens päälle.

UT1548 10. Ja Jumala oli henen cansans/ ia pelasti hende caikest henen tuskastans/ ia annoi henelle Armon ia wijsauden Egiptin Kuningan Pharaonin caswon edes/ Ja hen pani henen Waldamiehexi ylitze Egiptin/ ia caiken henen Hoonens päle. (Ja Jumala oli hänen kanssansa/ ja pelasti häntä kaikesta hänen tuskastansa/ ja antoi hänelle armon ja wiisauden Egyptin kuninkaan pharaon kaswon edessä/ Ja hän pani hänen waltamieheksi ylitse Egyptin/ ja kaiken hänen huoneensa päälle.)

Gr-East 10. καὶ ἦν ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐξείλετο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Text Receptus 10. και εξειλετο αυτον εκ πασων των θλιψεων αυτου και εδωκεν αυτω χαριν και σοφιαν εναντιον φαραω βασιλεως αιγυπτου και κατεστησεν αυτον ηγουμενον επ αιγυπτον και ολον τον οικον αυτου 10. kai ekseileto auton ek pason ton thlipseon autou kai edoken auto charin kai sofian enantion farao basileos aiguptou kai katestesen auton egoumenon ep aigupton kai olon ton



oikon autou

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 10 and liberated him from all his afflictions and gave him favor and wisdom in front of Pharaoh king of Egypt, who designated him leader over Egypt and his whole house. {Gen 37:23-25, 36}</p> | <p>KJV 10. And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.</p>                |
| <p>Dk1871 10. Og han udfriede ham af alle hans Tængsler og gav ham Naade og Viisdom for Pharao, Kongen i Ægypten og sit ganske Huus.</p>   | <p>KXII 10. Och han halp honom utur all hans bedröfvelse, och gaf honom nåd och visdom inför Pharao, Konungen i Egypten; och han satte honom till höfvitsman öfver Egypten, och öfver allt sitt hus.</p> |
| <p>PR1739 10. Ja peästis tedda keigest temma willetsussest, ja andis temãle armo ja tarkust Egiptusse kunninga Warao ees, ja temma töstis tedda üllemaks Egiptusse-ma, ja keige omma koia ülle.</p>      | <p>LT 10. išgelbėjo Juozapą iš visų jo vargų ir suteikė jam malonės bei išminties Egipto karaliausfaraono akivaizdoje. Tas jį paskyrė Egipto ir visų savo namų valdytoju.</p>                            |
| <p>Luther1912 10. und errettete ihn aus aller seiner</p>   | <p>Ostervald-Fr 10. Il le délivra de toutes ses afflictions, et</p>  |

Trübsal und gab ihm Gnade und Weisheit vor Pharao, dem König in Ägypten; der setzte ihn zum Fürsten über Ägypten über sein ganzes Haus.

lui donna sagesse et grâce devant Pharaon, roi d'Égypte, qui l'établit gouverneur d'Égypte et de toute sa maison.

RV'1862 10. Y le libró de todas sus tribulaciones, y le dió favor y sabiduría en la presencia de Faraón, rey de Egipto, el cual le puso por gobernador sobre Egipto, y sobre toda su casa.

SVV1750 10 En verloste hem uit al zijn verdrukkingen, en gaf hem genade en wijsheid voor Farao, den koning van Egypteland; en hij stelde hem tot een overste over Egypte, en zijn gehele huis.

PL1881 10. I wyrwał go ze wszystkich jego ucisków, a dał mu łaskę i mądrość przed Faraonem, królem Egipskim, który go postanowił księżciem nad Egiptem i nad wszystkim domem swoim.

Karoli1908  
Hu 10. És megszabadítá őt minden nyomorúságából, és ada néki kedvességet és bölcseséget a Faraó előtt, Égyiptom királya előtt, ki őt Égyiptom fölé és az ő egész háza fölé [11†] kormányzóul állatá.

RuSV1876 10 и избавил его от всех скорбей его, и даровал мудрость ему и благоволение царя Египетского фараона, который и поставил его начальником над Египтом и над всем домом своим.

БКуліш 10. і визволив його з усякого горя його, і дав йому ласку та премудрість перед Фараоном, царем Єгипецьким; і настановив його той правителем над Єгиптом і над усією господою своєю.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 11 Ja tuli nälänhätä koko Egyptiin ja Kanaaniin ja suuri vaiva, eivätkä meidän isämme saaneet mistään ravintoa.   | TKIS             | 11 Niin tuli nälänhätä koko *Egyptin maahan* ja Kanaaniin ja suuri vaiva, eivätkä isämme löytäneet ravintoa.   |
| Biblia1776 | 11. Mutta nälkä tuli kaikkeen Egyptiin ja Kanaanin maahan, ja suuri tuska; ja ei meidän isämme löytäneet ravintoa.  | CPR1642          | 11. NIin tuli nälkä caicken Egyptijn ja Canaan maahan ja suuri tuska ja ei meidän Isämmengän löynnet rawindota.  |
| UT1548     | 11. Nin tuli Nelke ylitze caiken Egiptin ia Canaan Maan/ ia swri tuska. Ja meiden Iset eiuet Rauinota leunyet. (Niin tuli nälkä ylitse kaiken Egyptin ja Kanaan maan/ ja suuri tuska. Ja meidän isät eiwät rawintoa löytäneet.) |                  |  |
| Gr-East    | 11. ἦλθε δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν γῆν Αἰγύπτου καὶ Χανάαν καὶ θλίψις μεγάλη, καὶ οὐχ εὗρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.  | Text<br>Receptus | 11. ἦλθεν δε λιμος εφ ολην την γην αιγυπτου και χανααν και θλιψις μεγαλη και ουχ ευρισκον χορτασματα οι πατερες ημων<br>11. elthen de limos ef olen ten gen aiguptou kai chanaan kai thlipsis megale kai ouch euriskon chortasmata oi pateres emon |
| MLV19      | 11 Now there came a famine and great affliction upon the whole land of Egypt and  | KJV              | 11. Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great  |

Canaan and our fathers were finding no sustenance. {Gen 41:54-57}

affliction: and our fathers found no sustenance.

Dk1871 11. Men der kom en Hunger over det ganske Ægyptens og Canaans land, og en stor Trængsel; og vore Fædre fandt ikke Føde.

KXII 11. Så kom hunger öfver hela Egypti land och Canaan, och stor tvång; och våre fäder funno ingen födo.

PR1739 11. Agga nälg tulli ülle keige Egiptusse- ja Kanaani-ma, ja suur willetsus; ja meie wannemad ei leidnud mitte toidust;

LT 11. Tuomet visä Egipto žemę ir Kanaana ištiko badas bei didis vargas, ir mūsū tėvai negalėjo rasti sau maisto.

Luther1912 11. Es kam aber eine teure Zeit über das ganze Land Ägypten und Kanaan und große Trübsal, und unsere Väter fanden nicht Nahrung.

Ostervald-Fr 11. Alors il arriva une famine dans tout le pays d'Égypte, et en Canaan, et une grande misère, en sorte que nos pères ne trouvaient point de vivres.

RV'1862 11. Vino entonces hambre en toda la tierra de Egipto y de Canaan, y grande tribulación; y nuestros padres no hallaban alimentos.

SVV1750 11 En er kwam een hongersnood over het gehele land van Egypte en Kanaan, en grote benauwdheid; en onze vaders vonden geen spijs.

PL1881 11. Potem przyszedł głód na wszystkie

Karoli1908 Hu 11. Következék pedig éhség Égyiptom és

ziemię Egipską i Chananejską, i ucisk wielki, i nie znajdowali żywności ojcowie nasi.

Kanaán egész földére, és nagy nyomorúság; és nem találnak vala eledelt a mi atyáink.

RuSV1876 11 И пришел голод и великая скорбь на всю землю Египетскую и Ханаанскую, и отцы наши не находили пропитания.

БКуліш 11. Прийшла ж голоднеча на всю землю Єгипецьку та Канаанську, та горе велике; і не знайшли поживи отці наші.

FI33/38 12 Mutta kun Jaakob kuuli Egyptissä olevan viljaa, lähetti hän meidän isämme sinne ensimmäisen kerran.

TKIS 12 Mutta kuultuaan Egyptissä olevan viljaa, Jaakob lähetti isämme sinne ensimmäisen kerran.

Biblia1776 12. Mutta kuin Jakob kuuli Egyptissä jyviä olevan, lähetti hän sinne meidän isämme ensimmäisen kerran.

CPR1642 12. Mutta cosca Jacob cuuli Egyptis jywiä olewan lähetti hän sinne meidän Isämme?

UT1548 12. Mutta koska sis Jacob cwli Egiptis oleua' Jyuije/ lehetti hen ensin meiden Isemme. (Mutta koska siis Jakob kuuli Egyptissä olewan jywiä/ lähetti hän ensin meidän isämme.)

Gr-East 12. ἀκούσας δὲ Ἰακώβ ὄντα σῖτα ἐν Αἰγύπτῳ ἐξάπεστειλε τοὺς πατέρας

Text Receptus 12. ακουσας δε ιακωβ οντα σιτα εν αιγυπτω εξαπεστειλεν τους πατερας

ἡμῶν πρῶτον·

ἡμῶν πρῶτον 12. akousas de iakoβ onta sita en aigupto eksapesteilen tous pateras emon proton

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 12 But (after) Jacob heard of grain being in Egypt, he sent forth our fathers the first (time). {Gen 42:1, 2} | KJV          | 12. But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.               |
| Dk1871     | 12. Men der Jakob hørte, at der var Korn i Ægypten, sendte han vore Fædre ud første Gang.                     | KXII         | 12. Men då Jacob hørde, att uti Egypten var korn, sände han våra fäder första gången ut.            |
| PR1739     | 12. Agga kui Jakob kulis, et Egiptusse-maal wilja olli, läkkitas temma meie wannemad essimest korda.          | LT           | 12. Išgirdęs, kad Egipte yra javų, Jokūbas išsiuntė ten mūsų tėvus pirmą kartą,                     |
| Luther1912 | 12. Jakob aber hörte, daß in Ägypten Getreide wäre, und sandte unsere Väter aus aufs erstemal.                | Ostervald-Fr | 12. Mais Jacob, ayant appris qu'il y avait du blé en Égypte, y envoya nos pères, une première fois. |
| RV'1862    | 12. Y como oyese Jacob que había trigo en Egipto, envió a nuestros padres la primera vez.                     | SVV1750      | 12 Maar als Jakob hoorde, dat in Egypte koren was, zond hij onze vaders de eerste maal uit.         |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |                                     |  |
|--|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 12. A gdy usłyszał Jakób, iż zboża były w Egipcie, posłał ojców naszych pierwszy raz.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>12. Mikor pedig meghallotta Jákób, hogy Égyiptomban van gabona, [12+] elküldé először a mi atyáinkat.</p>             |
| <p>RuSV1876 12 Иаков же, услышав, что есть хлеб в Египте, послал туда отцов наших в первый раз.</p>  | <p>БКуліш</p>                       | <p>12. Почувши ж Яков, що є пшениця в Єгипті, післав отців наших найперш.</p>  |
| <p>FI33/38 13 Ja toisella kerralla veljet tunsivat Joosefin, ja farao sai tietää Joosefin sukuperän.</p>   | <p>TKIS</p>                         | <p>13 Toisella kerralla Joosefin veljet tunsivat hänet, ja Joosefin suku tuli faraon tietoon.</p>                        |
| <p>Biblia1776 13. Ja kuin hän toistamiseen heidät lähetti, tunnettiin Joseph veljiltänsä; ja Josephin suku tuli Pharaolle tiettäväksi.</p>   | <p>CPR1642</p>                      | <p>13. Ja cosca hän toistamisen heidän lähetti tuttin Joseph weljildäns: ja Josephin sucu tuli Pharaolle tiettäwäxi.</p> |
| <p>UT1548 13. Ja quin hen taas heite leheti/ nin Joseph tuttijn henen Welildens. Ja Josephin sucu tuli Pharaon tietteuexi. (Ja kuin hän taas heitä lähetti/ niin Joseph tuttiin hänen weljillensä. Ja Josephin suku tuli pharaon tiettäwäksi.)</p> |                                     |  |

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	13. καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ φανερόν ἐγένετο τῷ Φαραῷ τὸ γένος τοῦ Ἰωσήφ.	Text Receptus	13. και εν τω δευτερω ανεγνωρισθη ιωσηφ τοις αδελφοις αυτου και φανερον εγενετο τω φαραω το γενος του ιωσηφ 13. kai en to deuterio anegnoristhe iosef tois adelfois αυτου kai faneron egeneto to farao to genos tou iosef
MLV19	13 And Joseph was recognized at the second-time by his brethren, and Joseph's race became apparent to the Pharaoh. {Gen 43:2, 45:16}	KJV	13. And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.
Dk1871	13. Og anden gang blev Joseph kjendt af sine Brødre, og Josephs Slægt blev kundbar for Pharao.	KXII	13. Och då han åter sände dem ut, vardt Joseph känder af sina bröder; och Pharao vardt undervist om Josephs slägt.
PR1739	13. Ja teist korda tunti Josepit temma wendadest, ja Warao sai teäda Josepi suggu.	LT	13. o antrą kartą Juozapas leidosi savo brolių atpažįstamas, ir faraonas sužinojo apie Juozapo giminę.
Luther1912	13. Und zum andernmal ward Joseph	Ostervald- Fr	13. Et la seconde fois, Joseph fut reconnu



- |            |  |                              |  |
|------------|--|------------------------------|--|
|            | erkannt von seinen Brüdern, und ward dem Pharaos Josephs Geschlecht offenbar.                                    |                              | par ses frères, et Pharaon connut la famille de Joseph.  |
| RV'1862    | 13. Y en la segunda, José fué conocido de sus hermanos, y fué sabido de Faraón el linaje de José.                | SVV1750                      | 13 En in de tweede reize werd Jozef zijn broederen bekend; en het geslacht van Jozef werd aan Faraos openbaar. |
| PL1881     | 13. A za wtórym razem poznany jest Józef od braci swych i objawiony jest Faraonowi naród Józefowy.               | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 13. És második alkalommal fölimerék Józsefet testvérei, [13†] és a Faraó megtudá a József nemzetségét.         |
| RuSV1876   | 13 А когда они пришли во второй раз, Иосиф открылся братьям своим, и известен стал фараону род Иосифов.          | БКуліш                       | 13. А другого разу був пізнаний Йосиф од братів своїх; і став ся знаним Фараонові рід Йосифів.                 |
| FI33/38    | 14 Niin Joosef lähetti kutsumaan luokseen isänsä Jaakobin ja koko sukunsa, seitsemänkymmentä viisi henkeä.       | TKIS                         | 14 Niin Joosef lähetti kutsumaan luokseen isänsä Jaakobin ja koko sukunsa*, seitsemänkymmentä viisi henkeä.    |
| Biblia1776 | 14. Niin Joseph lähetti ja antoi tuoda isänsä Jakobin ja kaiken hänen sukunsa, viisi sielua kahdeksattakymmentä. | CPR1642                      | 14. Nijn Joseph lähetti ja andoi tuoda Isäns Jacobin ja caiken hänen sucuns wijsi henge cahdexattakymmendä.    |
| UT1548     | 14. Nin lehetti Joseph ia annoi toodha   |                              |  |

henen Isens Jacobin/ ia caike' hene'  
 Sughunsu/ wisi Hengi  
 cadhexattakymmende. (Niin lähetti Joseph  
 ja antoi tuoda hänen isänsä Jakobin/ ja  
 kaiken hänen sukunsa/ wissi henkiä  
 kahdeksatta kymmentä.)

Gr-East	<p>14. ἀποστείλας δὲ Ἰωσήφ μετεκαλέσατο τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἰακώβ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε.</p>	Text Receptus	<p>14. αποστειλας δε ιωσηφ μετεκαλεσατο τον πατερα αυτου ιακωβ και πασαν την συγγενειαν αυτου εν ψυχαις εβδομηκοντα πεντε 14. aposteilas de iosef metekalesato ton patera autou iakob kai pasan ten suggeneian autou en psuchais ebdomekonta pente</p>
MLV19	<p>14 But Joseph himself, having sent (them), called Jacob, his father, and all the relatives, in souls, seventy-five.</p>	KJV	<p>14. Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred, threescore and fifteen souls.</p>
Dk1871	<p>14. Men Joseph sendte hen og lod kalde sin Fader Jakob og al sin Slægt til sig, fem og halvfjerdsindstyve Sjæle.</p>	KXII	<p>14. Då sände Joseph, och kallade sin fader Jacob till sig, och all sin slägt, till fem och sjutio själar.</p>

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |               |   |
|------------|---|---------------|---|
| PR1739     | 14. Siis läkkitas Josep ja laskis kutsuda omma issa Jakobi, ja keik omma sugguwössa, wiis kahheksatkümmend waimo. | LT            | 14. Tada Juozapas pasiuntė pakviesti savo tėvo Jokūbo ir visų giminaičių-septyniasdešimt penkių sielų.                |
| Luther1912 | 14. Joseph aber sandte aus und ließ holen seinen Vater Jakob und seine ganze Freundschaft, fünfundsiebzig Seelen. | Ostervald-Fr  | 14. Alors Joseph envoya chercher Jacob son père, et toute sa famille, qui consistait en soixante et quinze personnes. |
| RV'1862    | 14. Y enviando José, hizo venir a su padre Jacob, y a toda su parentela, a setenta y cinco almas.                 | SVV1750       | 14 En Jozef zond heen, en ontbood zijn vader Jakob, en al zijn geslacht, bestaande in vijf en zeventig zielen.        |
| PL1881     | 14. Tedy Józef posławszy, przyzwał ojca swego Jakóba i wszystkie swoją rodzinę w siedmdziesiąt i pięciu duszach.  | Karoli1908-Hu | 14. És József elküldvén, magához hívatá az ő atyját, Jákóbot, és [14+] egész hetvenöt lélekből álló nemzetségét.      |
| RuSV1876   | 14 Иосиф, послав, призвал отца своего Иакова и все родство свое, душ семьдесят пять.                              | БКуліш        | 14. Піславши ж Йосиф, прикликав батька свого Якова і всю родину свою, сімдесять і пять душ.                           |
| FI33/38    | 15 Ja Jaakob meni Egyptiin ja kuoli siellä,   | TKIS          | 15 Silloin Jaakob meni alas Egyptiin ja   |

APOSTOLIEN TEOT

	niin myös kuolivat isämme,		kuoli, hän ja isämme.
Biblia1776	15. Ja Jakob meni alas Egyptiin, ja hän kuoli, niin myös meidän isämme.	CPR1642	15. Ja Jacob meni alas Egyptin ja cuoli nijn myös meidän Isäm.
UT1548	15. Ja Jacob alasmeni Egiptijn/ ia hen cooli/ ia mös meiden Iset. (Ja Jakob alas meni Egyptiin/ ja hän kuoli/ ja myös meidän isät.)		
Gr-East	15. κατέβη δὲ Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν,	Text Receptus	15. κατεβη δε ιακωβ εις αιγυπτον και ετελευτησεν αυτος και οι πατερες ημων 15. katebe de iakoβ eis aigupton kai eteleutesen avtos kai oi pateres emon
MLV19	15 Now Jacob went-down into Egypt and died*, he himself and our fathers; {Exodus 1:1-6}	KJV	15. So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,
Dk1871	15. Men Jakob drog ned til Ægypten, og han døde og vore Fædre.	KXII	15. Och Jacob for ned till Egypten; och blef död, han och våre fäder;
PR1739	15. Ja Jakob läks alla Egiptusse-male ja surri ärra, temma ja meie wannemad,	LT	15. Šitaip Jokūbas iškeliavo į Egiptą. Ten mirė jis ir mūsų tėvai.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |               |   |
|---|---------------|---|
| Luther1912 15. Und Jakob zog hinab nach Ägypten und starb, er und unsere Väter.   | Ostervald-Fr  | 15. Et Jacob descendit en Égypte, et y mourut, lui et nos pères,  |
| RV'1862 15. Así descendió Jacob a Egipto, donde murió él, y nuestros padres,  | SVV1750       | 15 En Jakob kwam af in Egypte, en stierf, hijzelf en onze vaders.   |
| PL1881 15. I zstąpił Jakób do Egiptu, i tam umarł on i ojcowie nasi.  | Karoli1908-Hu | 15. Leméne azért [15†] Jákób Égyiptomba, és meghala [16†] ő és a mi atyáink;  |
| RuSV1876 15 Иаков перешел в Египет, и скончался сам и отцы наши;  | БКуліш        | 15. Прийшов же Яков у Єгипет, і вмер, він і отці наші,  |
| FI33/38 16 ja heidät siirrettiin Sikemiin ja pantiin siihen hautaan, jonka Aabraham oli rahalla ostanut Emmorin lapsilta Sikemissä. | TKIS          | 16 Ja heidät siirrettiin Sikemiin ja pantiin siihen hautaan, jonka Aabraham oli rahalla* ostanut Sikemin Emmorin lapsilta." |
| Biblia1776 16. Ja he vietiin Sikemiin ja pantiin siihen hautaan, jonka Abraham oli Hemorin lapsilta rahalla ostanut Sikemissä.      | CPR1642       | 16. Ja wietin Sichemijn ja pandin siihen hautaan jonga Abraham oli Hemorin lapsilda rahalla ostanut Sichemis.               |
| UT1548 16. Ja ylitzewietin Sichemin/ ia pantijn siihen Hautan ionga Abraham oli ostanut   |               |   |

Rahalla Hemorrin lapsilda/ ioca oli  
 Sichemin poica. (Ja ylitse wietiin Sichemiin/  
 ja pantiin siihen hautaan jonka Abraham  
 oli ostanut rahalla Hemorrin lapsilta/ joka  
 oli Sichemin poika.)

Gr-East 16. καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ καὶ  
 ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο  
 Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν  
 Ἐμμὸρ τοῦ Συχέμ.

Text  
 Receptus 16. και μετετεθησαν εις {VAR1: συχεμ }  
 {VAR2: σιχεμ } και ετεθησαν εν τω  
 μνηματι ο ωνησατο αβρααμ τιμης  
 αργυριου παρα των υιων {VAR1: εμμορ  
 {VAR1: εμορ } {VAR2: του } συχεμ }  
 {VAR2: σιχεμ } 16. kai metetethesan eis  
 {VAR1: suchem } {VAR2: sichem } kai  
 etethesan en to mnemati o onesato  
 abraam times argyriou para ton vion  
 {VAR1: emmor {VAR1: emor } {VAR2:  
 του } suchem } {VAR2: sichem }

MLV19 16 and were transferred to Shechem and  
 were placed in the tomb that Abraham  
 purchased for a price in silver from the  
 sons of Hamor in Shechem. {Jos 24:32}

KJV 16. And were carried over into Sychem,  
 and laid in the sepulchre that Abraham  
 bought for a sum of money of the sons of  
 Emmor the father of Sychem.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 16. Og de bleve førte hen til Sichem og lagte i den Grav, som Abraham købte for Penge af Amoritterne i Sichem.   | KXII             | 16. Och vordo förde till Sichem, och lades i griften, som Abraham köpt hade, för penningar, af Hemors barn, som var Sichems (son).                              |
| PR1739     | 16. Ja nemmad on ülleswidud Sekemi, ja pandud selle haua sisse, mis Abraam olli ostnud rahha pärrast Emori, Selemi issa laste käest.                     | LT               | 16. Juos pargabeno į Sicheką ir palaidojo kape, kuri Abraomas už pinigų buvo nupirkęs iš sichemiečio Emoro sūnų.  |
| Luther1912 | 16. Und sie sind herübergebracht nach Sichem und gelegt in das Grab, das Abraham gekauft hatte ums Geld von den Kindern Hemor zu Sichem.                 | Ostervald-<br>Fr | 16. Qui furent transportés en Sichem, et mis dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté, à prix d'argent, des fils d'Hémor père de Sichem.                        |
| RV'1862    | 16. Los cuales fueron traspasados a Siquem, y fueron puestos en el sepulcro que compró Abraham a precio de plata de los hijos de Hemor, padre de Siquem. | SVV1750          | 16 En zij werden overgebracht naar Sichem, en gelegd in het graf, hetwelk Abraham gekocht had voor een som gelds, van de zonen van Emmor, den vader van Sichem. |
| PL1881     | 16. I przeniesieni są do Sychem, i położeni w grobie, który był kupił Abraham za pieniądze u synów Hemora, ojca  | Karoli1908<br>Hu | 16. És elvitetének Sikembe, és helyheztetének a sírba, melyet Ábrahám vett vala ezüstpénzen, Emmórnak, a  |

Sychemowego.

Sikem atyjának [17†] fiaitól.

RuSV1876 16 и перенесены были в Сихем и положены во гробе, который купил Авраам ценою серебра у сынов Еммора Сихемова.

БКуліш 16. і перенесено їх у Сихем, і положено в гробі, що купив Авраам ціною срібла в синів Ємора Сихемевого.

FI33/38 17 Mutta sitä mukaa kuin lähestyi sen lupauksen aika, jonka Jumala oli Aabrahamille antanut, kasvoi kansa ja lisääntyi Egyptissä,

TKIS 17 Mutta sitä mukaa kuin lähestyi sen lupauksen aika, jonka Jumala oli vannonut\* Aabrahamille, kasvoi kansa ja lisääntyi Egyptissä,

Biblia1776 17. Mutta kuin lupauksen aika lähestyi, josta Jumala oli Abrahamille vannonut, kasvoi ja eneni kansa Egyptissä,

CPR1642 17. COsca lupauxen aica lähestyi josta Jumala oli Abrahamille wannonut caswoi ja enäni Canssa Egyptis:

UT1548 17. Coska nyt lupauxen aica lähestui/ iosta Jumala oli Abrahamille wannonut/ caswoi Canssa/ ia enäni Egiptis/ (Koska nyt lupauksen aika lähestyi/ josta Jumala oli Abrahamille wannonut/ kaswoi kansa/ ja eneni Egyptissä/)

Gr-East 17. Καθώς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς

Text Receptus 17. καθως δε ηγγιζεν ο χρονος της



ἐπαγγελίας ἦν ὥμοσεν ὁ Θεὸς τῷ  
 Ἀβραάμ, ἠύξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη  
 ἐν Αἰγύπτῳ,

επαγγελιας ης ωμοσεν ο θεος τω  
 αβρααμ ηυξησεν ο λαος και  
 επληθυνθη εν αιγυπτω 17. kathos de  
 eggizen o chronos tes epaggelias es  
 omosen o theos to abraam evksesen o  
 laos kai eplethunthe en aigupto

MLV19 17 Now just-as the time of the promise was drawing near, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

KJV 17. But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

Dk1871 17. Men der den Forjættelsens Tid nærmede sig, hvilken Gud havde sværet Abraham, voxte Folket og formeredes i Ægypten,

KXII 17. Då nu tiden tillstundade om löftet, om hvilket Gud hade svorit Abraham, växte folket, och vardt förökadt uti Egypten;

PR1739 17. Kui nüüd se tootusse aeg liggi joudis, mis Jummal Abraamile olli wandega tootanud, kaswis se rahwas, ja siggis paljuks Egiptussemaal,

LT 17. Artėjant metui pažado, dėl kurio Dievas buvo prisiekęs Abraomui, tauta išaugo ir išsiplėtė Egipte,

APOSTOLIEN TEOT

<p>Luther1912 17. Da nun die Zeit der Verheißung nahte, die Gott Abraham geschworen hatte, wuchs das Volk und mehrte sich in Ägypten,</p>	<p>Ostervald-Fr 17. Mais, comme le temps de la promesse que Dieu avait faite avec serment à Abraham, approchait, le peuple s'accrut et se multiplia en Égypte,</p>
<p>RV'1862 17. Mas como se acercó el tiempo de la promesa, la cual Dios había jurado a Abraham, creció el pueblo, y se multiplicó en Egipto,</p>	<p>SVV1750 17 Maar als nu de tijd der belofte, die God aan Abraham gezworen had, genaakte, wies het volk en vermenigvuldigde in Egypte;</p>
<p>PL1881 17. A gdy się przybliżył czas obietnicy, o którą był przysiągł Bóg Abrahamowi, rozrodził się lud i rozmnożył się w Egipcie.</p>	<p>Karoli1908 Hu 17. Mikor pedig elközelgetett az ígéretnek ideje, [18†] melyet Isten esküvel ígért Ábrahámnak, megnevekedék a nép és [19†] megsokasodék Égyiptomban,</p>
<p>RuSV1876 17 А по мере, как приближалось время исполниться обетованию, о котором клялся Бог Аврааму, народ возрастал и умножался в Египте,</p>	<p>БКуліш 17. Як же наближував ся час обітування, котрим кляв ся Бог Авраамові, ріс народ і намножувавсь у Єгипті,</p>
<p>FI33/38 18 kunnes Egyptiä hallitsemaan nousi toinen kuningas, joka ei Joosefista mitään tiennyt.</p>	<p>TKIS 18 kunnes [Egyptiä hallitsemaan] nousi toinen kuningas, joka ei tuntenut Joosefia.</p>

APOSTOLIEN TEOT

Biblia <sup>1776</sup>	18. Siihenasti kuin toinen kuningas tuli, joka ei Josephista mitään tietänyt.	CPR <sup>1642</sup>	18. Sijhenasti cuin toinen Cuningas tuli joca ei Josephist mitän tiennyt.
UT <sup>1548</sup>	18. sihenasti quin toinen Kuningas ylestuli/ ioca ei miten Josephist tietenyt. (siihenasti kuin toinen kuningas ylös tuli/ joka ei mitään Josephista tietänyt.)		
Gr-East	18. ἄχρισ οὐ ανέστη βασιλεὺς ἕτερος, ὃς οὐκ ἤδει τὸν Ἰωσήφ.	Text Receptus	18. αχρισ ου ανεστη βασιλευς ετερος ος ουκ ηδει τον ιωσηφ 18. achris ou aneste basileus eteros os ouk edei ton iosef
MLV <sup>19</sup>	18 till there rose* up a different king over Egypt, who did not know Joseph. {Exodus 1:7, 8}	KJV	18. Till another king arose, which knew not Joseph.
Dk <sup>1871</sup>	18. indtil en anden Konge opstod, som ikke havde kjendt Joseph.	KXII	18. Tildess der uppkom en annar Konung, den intet visste af Joseph.
PR <sup>1739</sup>	18. Senni kui üks teine kuningas tousis, kes Josepist ühtegi ei teädnud.	LT	18. kol pakilo kitas karalius, kuris nieko nežinojo apie Juozapą.
Luther <sup>1912</sup>	18. bis daß ein anderer König aufkam, der	Ostervald- Fr	18. Jusqu'à ce qu'il vint un autre roi, qui

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                              |  |
|------------|--|------------------------------|--|
|            | nichts wußte von Joseph.   |                              | n'avait point connu Joseph.  |
| RV'1862    | 18. Hasta que se levantó otro rey, que no conocía a José.  | SVV1750                      | 18 Totdat een ander koning opstond, die Jozef niet gekend had.   |
| PL1881     | 18. Aż nastał inny król, który nie znał Józefa.  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 18. Mindaddig, mígnem más király támada, [20+] ki nem ismeri vala Józsefet.  |
| RuSV1876   | 18 до тех пор, как восстал иной царь, который не знал Иосифа.  | БКуліш                       | 18. аж поки настав инший цар, що не знав уже Йосифа.   |
| FI33/38    | 19 Tämä kohteli kavalasti meidän kansaamme ja sorti meidän isiämme ja pakotti heidät panemaan heitteille pienet lapsensa, etteivät ne jäisi eloon.                       | TKIS                         | 19 Tämä kohteli kavalasti kansaamme ja sorti isiämme ja sai heidät panemaan heitteille pienoisensa, jotteivät ne jäisi eloon.                                  |
| Biblia1776 | 19. Tämä meidän sukuamme kavalasti juonitteli, ja meni pahasti meidän isäimme kanssa, niin että heidän piti nuoret lapsensa heittämän pois, ettei he olisi saaneet elää. | CPR1642                      | 19. Tämä meidän sucumme cawalast wietteli ja meni pahasti meidän Isäimme cansa ja toimitti että heidän piti nuoret lapsens poisheittämän ettei he olis elänet. |
| UT1548     | 19. Teme meiden Sughun caualast wietteli/ia pahasti meni meiden Isein cansa/ nin ette heiden piti heiden Nooret Lapsens  |                              |  |

poisheittemen/ ettei sickiet eleueiset olis.  
 (Tämä meidän suwun kawalasti wietтели/ ja  
 pahasti meni meidän isäin kanssa/ niin että  
 heidän piti heidän nuoret lapsensa pois  
 heittämän/ ettei sikiöt eläwäiset olisi.)

Gr-East 19. οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος  
 ἡμῶν ἐκάκωσε τοὺς πατέρας ἡμῶν τοῦ  
 ποιεῖν ἔκθετα τὰ βρέφη αὐτῶν, εἰς τὸ μὴ  
 ζωογονεῖσθαι

Text  
 Receptus 19. ουτος κατασοφισαμενος το γενος  
 ημων εκακωσεν τους πατερας ημων  
 του ποιειν εκθετα τα βρεφη αυτων εις  
 το μη ζωογονεισθαι 19. ous  
 katasofisamenos to genos emon  
 ekakosen tous pateras emon tou poiein  
 ektheta ta βrefe avton eis to me  
 zoogoneisthai

MLV19 19 This one dealt craftily with our race and  
 mistreated our fathers, making\* (them)  
 place their babies outside (in the elements),  
 \*that\* they might not live. {Exo 2:2}

KJV 19. The same dealt subtilly with our  
 kindred, and evil entreated our fathers,  
 so that they cast out their young  
 children, to the end they might not live.

Dk1871 19. Han brugte Trædskhed mod vor Slægt  
 og handlede ilde med vore Fædre, idet han  
 lod deres smaa Børn sætte ud, at de ikke

KXII 19. Han gick vårt slägte efter med list,  
 och for illa med våra fäder, så att de  
 utkasta måste sin barn, att de icke skulle

skulde formeres.

blifva lefvande.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739     | 19. Sesiñnane piddas kawwalaste nou meie suggu wasto, ja teggi kurja meie wannemille, et nemmad piddid omãd nored lapsed körwale saatma, seks et nemãd ei piddand siggima.   | LT               | 19. Jis klastingai elgësi su mūsų gimine, versdamas mūsų tėvus išmesti savo kūdikius, kad jie neliktų gyvi.  |
| Luther1912 | 19. Dieser trieb Hinterlist mit unserm Geschlecht und behandelte unsre Väter übel und schaffte, daß man die jungen Kindlein aussetzen mußte, daß sie nicht lebendig blieben. | Ostervald-<br>Fr | 19. Ce roi, usant d'artifice contre notre nation, traita durement nos pères, jusqu'à leur faire exposer leurs enfants, afin qu'ils ne fussent pas conservés en vie.      |
| RV'1862    | 19. Este, usando de astucia con nuestro linaje, maltrató a nuestros padres, de manera que expusiesen a sus niños, para que cesase la generación.                             | SVV1750          | 19 Deze gebruikte listigheid tegen ons geslacht, en handelde kwalijk met onze vaderen, zodat zij hun jonge kinderen moesten wegwerpen, opdat zij niet zouden voorttelen. |
| PL1881     | 19. Ten podchodząc zdrażliwie naród nasz, trafił ojców naszych, tak iż musieli wymiatać niemowlątka swoje, żeby się nie rozkrzewiały.  | Karoli1908<br>Hu | 19. Ez a mi nemzetségünkkel álnokul bánva nyomorgatta a mi atyáinkat, hogy magzataikat kitétesse, hogy életben ne maradjanak.  |

- |  |   |
|--|---|
| <p>RuSV1876 19 Сей, ухищряясь против рода нашего, притеснял отцов наших, принуждая их бросать детей своих, чтобы неоставались в живых.</p>   | <p>БКуліш 19. Сей, хитрий проти роду нашого, мучив отців наших, щоб викидали діток своїх, щоб не бути їм живими.</p>  |
| <p>FI33/38 20 Siihen aikaan syntyi Mooses, ja hän oli Jumalalle otollinen. Häntä elätettiin kolme kuukautta isänsä kodissa.</p>  | <p>TKIS 20 Siihen aikaan syntyi Mooses, ja hän oli Jumalalle otollinen. Häntä elätettiin kolme kuukautta isänsä kotona.</p>   |
| <p>Biblia1776 20. Siihen aikaan syntyi Moses, ja hän oli Jumalalle otollinen, ja elätettiin kolme kuukautta isänsä huoneessa.</p>  | <p>CPR1642 20. Siihen aican syndyi Moses ja hän oli Jumalalle otollinen lapsi ja elätettiin kolme Cuucautta Isäns huonesä.</p>                                      |
| <p>UT1548 20. Sihen aican syndyi Moses/ ia hen oli Jumalan otollinen/ ia eletettin colmet Cwcautta henen Isens Honesä. (Siihen aikaan syntyi Moses/ ja hän oli Jumalan otollinen/ ja elätettiin kolme kuukautta hänen isänsä huoneessa.)</p> |   |
| <p>Gr-East 20. ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἄστεϊος τῷ Θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.</p>   | <p>Text Receptus 20. ἐν ὧ καιρῷ ἐγεννήθη μωσῆς καὶ ἦν ἀστεϊος τῷ θεῷ ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ 20. en o kairo egennethe mooses kai en</p> |

APOSTOLIEN TEOT

asteios to theo os anetrafe menas treis en  
to oiko tou patros autou

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 20 In which season, Moses was born and was handsome to God, and he was nourished three months in (his) father's house. {Exodus 1:7, 8, 10-22, 2:1-10}</p> | <p>KJV 20. In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:</p>                 |
| <p>Dk1871 20. Paa den Tid blev Moses født, et deiligt Barn for Gud; han blev opfostret i tre Maaneder i sin Faders Huus.</p>                                       | <p>KXII 20. Samma tiden vardt Moses född, och han var Gudi täcker; och vardt fostrader i sins faders hus, i tre månader.</p>              |
| <p>PR1739 20. Sel aial sündis Moses, ja olli üks illus laps Jumjala armo läbbi, ja tedda toideti kolm kuud omma issa koias;</p>                                    | <p>LT 20. Tuo metu gimė Mozė, kuris buvo mielas Dievui. Tris mėnesius jis buvo maitinamas savo tėvo namuose,</p>                          |
| <p>Luther1912 20. Zu der Zeit war Moses geboren, und war ein feines Kind vor Gott und ward drei Monate ernährt in seines Vaters Hause.</p>                         | <p>Ostervald-Fr 20. En ce temps-là, naquit Moïse, qui était beau devant Dieu et qui fut nourri trois mois dans la maison de son père.</p> |
| <p>RV'1862 20. En aquel mismo tiempo nació Moisés, y fué hermoso en gran manera; y fué criado tres meses en casa de su padre.</p>                                  | <p>SVV1750 20 In welken tijd Mozes werd geboren, en was uitnemend schoon; welke drie maanden opgevoed werd in het huis</p>                |



zijns vaders.

- |  |                                     |  |
|--|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 20. Pod ten czas narodził się Mojżesz, a był krasnym z daru Bożego, którego chowano przez trzy miesiące w domu ojca jego.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>20. Akkor születék Mózes, és [21†] ékes vala az Isten előtt. Ez három hónapig atyja házában tartaték.</p> |
| <p>RuSV1876 20 В это время родился Моисей, и был прекрасен пред Богом. Три месяца он был питаем в доме отца своего.</p>  | <p>БКуліш</p>                       | <p>20. Того часу родивсь Мойсей, і був угоден Богу; годовано його три місяці в хаті батька його.</p>         |
| <p>FI33/38 21 Mutta kun hänet oli pantu heitteille, otti faraon tytär hänet ja kasvatti hänet pojaksensa.</p>  | <p>TKIS</p>                         | <p>21 Mutta kun hänet oli pantu heitteille, faraon tytär otti hänet ja kasvatti hänet pojaksensa.</p>        |
| <p>Biblia1776 21. Mutta kuin hän heitetty oli ulos, otti Pharaon tytär hänen ja kasvatti itsellensä pojaksi.</p>   | <p>CPR1642</p>                      | <p>21. Cosca hängin ulosheitetty oli otti Pharaon tytär hänen ja caswatti idzellens pojaxi.</p>              |
| <p>UT1548 21. Coska he' nyt wlosheitetty oli/ nin Pharaonin Tyter otti henen/ ia yleskaswatti sen itzellens poiaxi. (Koska hän nyt ulos heitetty oli/ niin pharaon tytär otti hänen/ ja ylös kaswatti sen itsellensä pojaksi.)</p> |                                     |  |

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	21. ἐκτεθέντα δὲ αὐτὸν ἀνείλετο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραῶ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἷόν.	Text Receptus	21. εκτεθεντα δε αυτον ανειλετο αυτον η θυγατηρ φαραω και ανεθρεψατο αυτον εαυτη εις υιον 21. ektethenta de auton aneileto auton e thugater farao kai anethrepsato auton eaute eis uion
MLV19	21 Now (after) he was placed outside (in the elements), Pharaoh's daughter took (him) for herself and reared him *for her own son.	KJV	21. And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.
DK1871	21. Men der han var udsat, tog Pharaos Datter ham op og opfostrede ham sig selv til en Søn.	KXII	21. Då han sedan utkastad vardt, tog Pharaos dotter honom upp, och födde honom upp sig för en son.
PR1739	21. Agga kui ta olli körwale sadetud, wottis tedda Warao tüttar ülles, ja kaswatas tedda ennesele poiaks.	LT	21. o kai buvo išmestas, jį pasiėmė faraono duktė ir augino kaip savo pačios sūnų.
Luther1912	21. Als er aber ausgesetzt ward, nahm ihn die Tochter Pharaos auf und zog ihn auf, ihr selbst zu einem Sohn.	Ostervald- Fr	21. Ensuite, ayant été exposé, la fille de Pharaon le recueillit, et le fit élever comme son fils.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| RV'1862 21. Mas siendo expuesto, la hija de Faraón le tomó, y le crió para sí por hijo.   | SVV1750 21 En als hij weggeworpen was, nam hem de dochter van Farao op, en voedde hem voor zichzelf op tot een zoon.      |
| PL1881 21. A gdy był wyrzucony, wzięła go córka Faraonowa i wychowała go sobie za syna.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu 21. Mikor pedig kitétett, a Faraó leánya felvevé, és felnevelé [22†] őt a saját fia gyanánt. |
| RuSV1876 21 А когда был брошен, взяла его дочь фараонова и воспитала его у себя, как сына.  | БКуліш 21. Як же викинуто його, взяла його дочка Фараонова, й вигодувала його собі за сина.                               |
| FI33/38 22 Ja Mooses kasvatettiin kaikkeen egyptiläisten viisauteen, ja hän oli voimallinen sanoissa ja teoissa.  | TKIS 22 Moosekselle opetettiin kaikkea egyptiläisten viisautta, ja hän oli voimallinen sanoissa ja teoissa.               |
| Biblia1776 22. Ja Moses opetettiin kaikessa Egyptiläisten viisaudessa, ja oli voimallinen sanoissa ja töissä.   | CPR1642 22. Ja Moses opetettin caikes Egyptin wijsaudes ja oli woimallinen töisä ja sanoisa.                              |
| UT1548 22. Ja Moses opetettin caikis Egiptin wijsauxes/ ia oli woimalinen töise ia sanoisa. (Ja Moses opetettiin kaikissa Egiptin wiisauksissa/ ja oli woimallinen töissä ja sanoissa.) |   |

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	22. καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς πάση σοφία Αἰγυπτίων, ἧν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις.	Text Receptus	22. και επαιδευθη μωσης παση σοφια αιγυπτιων ην δε δυνατος εν λογοις και εν εργοις 22. kai epaideuthe mozes pase sofia aiguption en de dunatos en logois kai en ergois
MLV19	22 Now Moses was educated in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and works.	KJV	22. And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.
Dk1871	22. Og Moses blev oplært i al Ægyptens Viisdom; men han var mængtig i Ord og Gjerninger.	KXII	22. Och vardt Moses lärd i all den visdom, som de Egyptier hade; och var mächtig i ord och gerningar.
PR1739	22. Ja Mosest öppetati keige Egiptusse-ma rahwa tarkusse sees, ja temma olli wäggew sannade ja teggude sees.	LT	22. Mozè buvo išmokytas visos Egipto išminties ir tapo galingas žodžiais ir darbais.
Luther1912	22. Und Moses ward gelehrt in aller Weisheit der Ägypter und war mächtig in Werken und Worten.	Ostervald- Fr	22. Et Moïse fut instruit dans toutes les sciences des Égyptiens; et il était puissant en paroles et en ouvres.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>RV'1862 22. Y fué enseñado Moisés en toda la sabiduría de los Egipcios; y era poderoso en sus dichos y hechos.</p>                          | <p>SVV1750 22 En Mozes werd onderwezen in alle wijsheid der Egyptenaren; en was machtig in woorden en in werken.</p>                           |
| <p>PL1881 22. I wyćwiczony jest Mojżesz we wszelkiej mądrości Egipskiej, a był możny w mowach i w uczynkach.</p>                               | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 22. És Mózes tanítaték az Égyptombeliek minden bölcseségére; és hatalmas vala beszédben és cselekedetben.</p>  |
| <p>RuSV1876 22 И научен был Моисей всей мудростиЕгипетской, и был силен в словах и делах.</p>  | <p>БКуліш 22. І навчивсь Мойсей усієї Єгипецької мудрости, був же потужний у словах і в ділах.</p>   |
| <p>FI33/38 23 Mutta kun hän oli täyttänyt neljäkymmentä vuotta, heräsi hänen sydämessään ajatus mennä katsomaan veljiänsä, israelilaisia.</p>  | <p>TKIS 23 Kun hän oli täyttänyt neljäkymmentä vuotta, nousi hänen sydämeensä ajatus mennä katsomaan veljiään, Israelin lapsia.</p>            |
| <p>Biblia1776 23. Mutta kuin hän oli neljänkymmenen ajastajan vanha, joukahtui hänen sydämeensä mennä katsomaan veljiänsä Israelin lapsia.</p> | <p>CPR1642 23. MUtta cosca hän oli neljäkymmendä ajastaica wanha joucahtui hänen mieleens että hän tahtoi cadzo weljejäns Israelin lapsia.</p> |
| <p>UT1548 23. Mutta quin hen oli neliekymmende aijastaica wanha/ tuli henen mieleens/ ette</p>   |  |

hen tactoi etzie henen welijens Israelin lapsia. (Mutta kuin hän oli neljäkymmentä ajastaikaa wanha/ tuli hänen mieleensä/ että hän tahtoi etsiä hänen weljiänsä Israelin lapsia.)

Gr-East 23. Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταετῆς χρόνος, ἀνέβη εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.

Text Receptus 23. ὡς δε ἐπληρουτο αὐτω τεσσαρακονταετης χρονος ανεβη επι την καρδιαν αὐτου επισκεψασθαι τους αδελφους αὐτου τους υιους ισραηλ 23. os de eplerouto auto tessarakontaetes chronos anebe epi ten kardian autou episkepsasthai tous adelfous autou tous uious israel

MLV19 23 Now as the time of forty years was being fulfilled to him, it came-up upon his heart to visit his brethren, the sons of Israel.

KJV 23. And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

Dk1871 23. Men der han blev fyrretyve Aar gammel, fik han i Sinde at besøge sine Brødre Israels Børn.

KXII 23. Men då han vardt fyratio år gammal, kom honom i hjertat, att han ville bese sina bröder, Israels barn.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |               |  |
|------------|---|---------------|--|
| PR1739     | 23. Agga kui ta nellikümmend aastat wannaks sai, tulli temma süddamesse se mötte , et ta pididi minnema ommad wennad, Israeli lapsed, katsma, | LT            | 23. Kai jam sukako keturiasdešimt metu, jo širdyje kilo troškimas aplankyti savo brolius, Izraelio vaikus.                   |
| Luther1912 | 23. Da er aber vierzig Jahre alt ward, gedachte er zu sehen nach seinen Brüdern, den Kindern von Israel.                                      | Ostervald-Fr  | 23. Mais, quand il eut atteint l'âge de quarante ans, il lui vint au cœur de visiter ses frères, les enfants d'Israël.       |
| RV'1862    | 23. Y como se le cumplió el tiempo de cuarenta años, le vino en su corazón de visitar a sus hermanos los hijos de Israel.                     | SVV1750       | 23 Als hem nu de tijd van veertig jaren vervuld was, kwam hem in zijn hart, zijn broeders, de kinderen Israels, te bezoeken. |
| PL1881     | 23. A gdy mu było czterdzieści lat, przyszło mu na myśl, aby nawiedził braci swych, syny Izraelskie.  | Karoli1908-Hu | 23. Mikor pedig negyvenéves kora betölt, eszébe jutott, hogy meglátogassa atyjafiait, az Izrael [23+] fiait.                 |
| RuSV1876   | 23 Когда же исполнилось ему сорок лет, пришло ему на сердце посетить братьев своих, сынов Израилевых.   | БКуліш        | 23. Як же сповнився йому сороколітний час, забажало серце його одвідати братів своїх, синів Ізраїлевих.                      |

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	24 Ja nähdessään eräälle heistä vääryyttä tehtävän hän puolusti häntä ja kosti pahoinpidellyn puolesta ja löi egyptiläisen kuoliaaksi.	TKIS	24 Nähdessään eräälle heistä tehtävän vääryyttä, hän puolusti tätä ja kosti pahoinpidellyn puolesta tappaen egyptiläisen.
Biblia1776	24. Ja kuin hän näki yhdelle vääryyttä tehtävän, autti hän häntä ja kosti hänen puolestansa, joka vääryyttä kärsi, ja löi Egyptin miehen.	CPR1642	24. Ja cuin hän yhdelle heistä näki wääryttä tehtävän autti hän händä ja costi hänen puolestans joca wääryttä kärsei ja löi Egyptin miehen.
UT1548	24. Ja quin hen yhdelle näki wärytt techteuen/ nin he' auitti hende/ ia costi henen polestans ioca wärytte kersi/ ia löi sen Egiptin miehen. (Ja kuin hän yhdelle näki wääryyttä tehtävän/ niin hän awitti häntä/ ja kosti hänen puolestansa joka wääryyttä kärsi/ ja löi sen Egyptin miehen.)		
Gr-East	24. καὶ ἰδὼν τινα ἀδικούμενον ἡμύνατο, καὶ ἐποίησατο ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον.	Text Receptus	24. και ιδων τινα αδικουμενον ημυνατο και εποιησεν εκδικησιν τω καταπονουμενω παταξας τον αιγυπτιον 24. kai idon tina adikoumenon emunato kai epoiesen ekdikesin to kataponoumeno pataksas ton aiguption



APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 24 And having seen a certain one (of them) being hurt, he retaliated and did (the) avenging for the one who was subjugated, and struck the Egyptian; {Exo 2:11}</p> | <p>KJV 24. And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:</p>                  |
| <p>Dk1871 24. Og der han saae En lide Uret, beskjermede han ham og hevnedde hans uret, som blev ilde medhandlet, idet han slog Ægypteren ihjel.</p>                          | <p>KXII 24. Och då han såg, att enom af dem skedde orätt, halp han honom, och hämnade hans skada, som orätt skedde, och slog den Egyptien.</p>    |
| <p>PR1739 24. Ja kui ta ühhe näggi, kennele üllekohhut tehti, tulli temã appi, ja peästis sedda ärra, kellele liga tehti, ja löi sedda Egiptusse-meest mahha;</p>            | <p>LT 24. Pamatęs vieną iš jų skriaudžiamą, stojo ginti jo ir keršydamas užmušę egiptietį.</p>  |
| <p>Luther1912 24. Und sah einen Unrecht leiden; da stand er bei und rächte den, dem Leid geschah, und erschlug den Ägypter.</p>  | <p>Ostervald-Fr 24. Et voyant qu'on en maltraitait un sans sujet, il prit sa défense, et vengea celui qui était outragé, en tuant l'Égyptien.</p> |
| <p>RV'1862 24. Y como vió a uno de ellos que era injuriado, le defendió, e hiriendo al Egiptio, vengó al injuriado.</p>  | <p>SVV1750 24 En ziende een, die onrecht leed, beschermde hij hem, en wreekte dengene, dien overlast geschiedde, en</p>                           |

versloeg den Egyptenaar.

- |   |                                     |   |
|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 24. A ujrzawszy jednego ukrzywdzonego, ujął się oó i pomścił się krzywdy tego, który bezprawie cierpiał, zabiwszy Egipczanina.</p>            | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>24. És mikor látta, hogy egyik bánalommal illettetik, megoltalmazá, és az égyptomi embert megölvén, bosszút álla azért, a ki bosszúsággal illettetett.</p> |
| <p>RuSV1876 24 И, увидев одного из них обижаемого, вступился и отмстил за оскорбленного, поразив Египтянина.</p>  | <p>БКуліш</p>                       | <p>24. І, побачивши одного обиженого, уступив ся за него, тай помстив ся за обиженого, вбивши Єгиптянина.</p>   |
| <p>FI33/38 25 Ja hän luuli veljiensä ymmärtävän, että Jumala hänen kätensä kautta oli antava heille pelastuksen; mutta he eivät sitä ymmärtäneet.</p>   | <p>TKIS</p>                         | <p>25 Hän luuli näet veljiensä ymmärtävän, että Jumala hänen avullaan* antaa heille pelastuksen. Mutta he eivät ymmärtäneet.</p>                              |
| <p>Biblia1776 25. Mutta hän luuli veljiensä sen ymmärtävän, että Jumala hänen kätensä kautta oli heille vapauden antava; vaan eivät he ymmärtäneet.</p> | <p>CPR1642</p>                      | <p>25. Mutta hän luuli weljens sen ymmärtävän että Jumala tahtoi heitä wapahta hänen kätens kautta: vaan ei he ymmärtänet.</p>                                |
| <p>UT1548 25. Mutta hen lwli henen Welijens sen ymmerteuen/ ette Jumala tactoi heite wapatta henen Kädhens kautta. Waan eiuet</p>                       |                                     |   |

he ymmertenet. (Mutta hän luuli hänen weljiensä sen ymmärtävän/ että Jumala tahtoi heitä wapauttaa hänen kätensä kautta. Waan eiwät he ymmärtäneet.)

Gr-East 25. ἐνόμιζε δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ὅτι ὁ Θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν αὐτοῖς σωτηρίαν· οἱ δὲ οὐ συνῆκαν.

Text Receptus 25. ενομιζεν δε συνιεναι τους αδελφους αυτου οτι ο θεος δια χειρος αυτου διδωσιν αυτοις σωτηριαν οι δε ου συνηκαν 25. enomizen de sunienai tous adelfous αυτου οτι ο theos δια cheiros αυτου didosin autois soterian oi de ου sunekan

MLV19 25 and he was supposing that his brethren understood that God is giving them salvation through his hand. But they did not understand.

KJV 25. For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.

Dk1871 25. Men han meente, at hans Brødre, skulde forstaaet, at Gud gav dem Frelse ved hans Haand; men de forstode det ikke.

KXII 25. Och han mente att hans bröder skulle förstå, att Gud, genom hans hand, skulle frälsa dem; men de förstodo det intet.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>PR1739 25. Agga ta mötles, et temma wennad sedda piddid moistma, et Jummal temma käe läbbi neid tahtis ärrapeästa; agga nemmad ei moistnud sedda mitte.</p> | <p>LT 25. Mozė tikėjosi, kad jo broliai suprasią, jog Dievas jo ranka suteiks jiems išgelbėjimą, bet jie šito nesuprato.</p>                            |
| <p>Luther1912 25. Er meinte aber, seine Brüder sollten's verstehen, daß Gott durch seine Hand ihnen Heil gäbe; aber sie verstanden's nicht.</p>                | <p>Ostervald-Fr 25. Or, il croyait que ses frères comprendraient que Dieu leur apportait le salut par sa main; mais ils ne le comprirent point.</p>     |
| <p>RV'1862 25. Pero él pensaba que sus hermanos entendiesen, que Dios les había de dar salud por su mano; mas ellos no lo habían entendido.</p>                | <p>SVV1750 25 En hij meende, dat zijn broeders zouden verstaan, dat God door zijn hand hun verlossing geven zou; maar zij hebben het niet verstaan.</p> |
| <p>PL1881 25. Albowiem mniemał, że bracia jego rozumieją, że Bóg przez rękę jego daje im wybawienie; lecz oni tego nie rozumieli.</p>                          | <p>Karoli1908 Hu 25. És azt gondoló, hogy az ő atyjafiai megértik, hogy az Isten az ő keze által ád nekik szabadulást; de azok nem értették meg.</p>    |
| <p>RuSV1876 25 Он думал, поймут братья его, что Бог рукою его дает им спасение; но они не поняли.</p>  | <p>БКуліш 25. Думав же, що зрозуміють брати його, що Бог його рукою дає їм спасенне; вони ж не зрозуміли.</p>   |

<p>FI33/38 26 Seuraavana päivänä hän ilmestyi heidän luoksensa, heidän riidellessään, ja koetti saada heitä sopimaan sanoen: 'Tehän olette veljiä, miehet; miksi teette vääryyttä toisillenne?'</p>	<p>TKIS 26 Seuraavana päivänä hän ilmestyi heidän luokseen, kun he riitelivät, ja *kehoitti heitä sovintoon* sanoen: 'Miehet, te olette veljiä. Miksi teette toisillenne vääryyttä?'</p>
<p>Biblia1776 26. Ja hän tuli toisena päivänä heidän tykönsä, jotka keskenänsä riitelivät, ja sovitti heitä, sanoen: rakkaat miehet, te olette veljekset: miksi te toinen toisellenne vääryyttä teette?</p>	<p>CPR1642 26. Ja hän tuli toisna päivänä heidän tygönsä cosca he keskenänsä riitelit ja sowitti heitä sanoden: rackat miehet te oletta weljexet mixi te toinen toisenne wääryttä teette?</p>
<p>UT1548 26. Ja toisna peiuen tuli hen heiden tygens/ Coska he keskenens ritelit/ nin hen souitteli heite sanoden/ Rackat Miehet/ weliexet te oletta/ mixi te toinen toisenna wärytte teet? (Ja toisena päiwän tuli hän heidän tykönsä/ Koska he keskenänsä riitelit/ niin hän sowitteli heitä sanoen/ Rakkaat miehet/ weljekset te olette/ miksi te toinen toisenne wääryyttä teet?)</p>	
<p>Gr-East 26. τῆ τε ἐπιούση ἡμέρα ὠφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλασεν αὐτοὺς εἰς</p>	<p>Text Receptus 26. τη {VAR1: τε } {VAR2: δε } επιουση ημερα ωφθη αυτοις μαχομενοις και</p>

εἰρήνην εἰπών· ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε  
ὕμεῖς· ἵνα τί ἀδικεῖτε ἀλλήλους;

συνηλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπὼν  
ἄνδρες ἀδελφοὶ ἐστε ὑμεῖς ἵνα τί  
ἀδικεῖτε ἀλλήλους 26. te {VAR1: te }  
{VAR2: de } epiousē emera ofthe autois  
machomenois kai sunelassen autous eis  
eirenen eipon andres adelfoi este umeis  
ina ti adikeite allelous

MLV19 26 And he was seen the next day by those  
who were quarreling and drove them to  
(make) peace, having said, Men, you<sup>o</sup> are  
brethren! Why are you<sup>o</sup> wronging one  
another? {Exo 2:13,14}

KJV 26. And the next day he shewed himself  
unto them as they strove, and would  
have set them at one again, saying, Sirs,  
ye are brethren; why do ye wrong one to  
another?

Dk1871 26. Men den anden dag traf han Nogle, som  
trættedes, og formanede dem til Fred,  
sigende: I Mænd! I ere Brødre, hvi gjøre I  
hverandre Uret?

KXII 26. Och dagen derefter syntes han ibland  
dem, der de trätte tillhopa; och ville  
förlika dem, sägandes: I män, I ären  
bröder hvi gören I hvarannan orätt?

PR1739 26. Agga teisel päwal nähti tedda nende  
jures ollewad, kes taplesid, ja ta sundis neid  
rahhul seisma, ja ütles: Mehhed, teie ollete  
wennad, miks teie teine teisele liga tete?

LT 26. Kitą dieną jis priėjo prie  
besimušančių tautiečių ir mėgino juos  
sutaikinti, sakydamas: 'Vyrai, jūs esate  
broliai! Kodėl skriaudžiate vienas kitą?'

- Luther<sup>1912</sup> 26. Und am andern Tage kam er zu ihnen, da sie miteinander haderten, und handelte mit ihnen, daß sie Frieden hätten, und sprach: Liebe Männer, ihr seid Brüder, warum tut einer dem andern Unrecht?
- RV<sup>1862</sup> 26. Y el día siguiente riñendo ellos, se les mostró, y los metía en paz, diciendo: Varones, hermanos sois, ¿por qué os injuriáis los unos a los otros?
- PL<sup>1881</sup> 26. A nazajutrz pokazał się im, gdy się z sobą bili i prowadził je do pokoju, mówiąc: Mężowie! bracia jesteście sobie; przeczże się społem krzywdzicie?
- RuSV<sup>1876</sup> 26 На следующий день, когда некоторые из них дрались, он явился и склонял их к миру, говоря: вы братья; зачемобижаете друг друга?
- Ostervald-  
Fr 26. Le lendemain, il se montra à eux pendant qu'ils se battaient, et il les exhorta à la paix, en disant: Hommes, vous êtes frères; pourquoi vous maltraitez-vous l'un l'autre?
- SVV<sup>1750</sup> 26 En den volgenden dag werd hij van hen gezien, daar zij vochten; en hij drong ze tot vrede, zeggende: Mannen, gij zijt broeders; waarom doet gij elkander ongelijk?
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 26. Másnap meg olyankor jelent meg köztük, [24†] mikor összevesztek, és inté őket békességre, mondván: Férfiak, testvérek vagytok ti; miért illetitek egymást bosszúsággal?
- БКуліш 26. Другого ж дня явив ся їм, як бились, і приводив їх до поєднання, говорячи: Мужі, ви брати; за що ви обижаєте один одного?

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	27 Mutta se, joka teki lähimmäisellensä vääryyttä, työnsi hänet pois ja sanoi: 'Kuka on asettanut sinut meidän päämieheksemme ja tuomariksemme?	TKIS	27 Mutta se, joka teki lähimmäiselleen vääryyttä, työnsi hänet pois sanoen: 'Kuka on asettanut sinut päämieheksemme ja tuomariksemme?
Biblia1776	27. Mutta se, joka lähimmäisellensä vääryyttä teki, lykkäsi häntä, sanoen: kuka sinun on pannut päämieheksi ja tuomariksi meidän ylitemme?	CPR1642	27. Mutta se joca lähimmäisellens wäärüttä teki lyckäis händä sanoden: cuca sinun on pannut meidän Päämiehexem ja Duomarixem?
UT1548	27. Mutta se ioca Lehimeisens wärytte teki/ poislyckesi henen sanoden/ Cuca sinun on pannut Pämiehexi ia Domarixi meiden pälen? (Mutta se joka lähimmäisensä wäärüttä teki/ pois lykkäsi hänen sanoen/ Kuka sinun on pannut päämieheksi ja tuomariksi meidän päällen?)		
Gr-East	27. ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπόσατο αὐτὸν εἰπὼν· τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν;	Text Receptus	27. ο δε αδικων τον πλησιον απωσατο αυτον ειπων τις σε κατεστησεν αρχοντα και δικαστην εφ ημας 27. o de adikon ton plesion aposato auton eipon tis se katestesen archonta kai dikasten ef emas



APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 27 But he who hurt his neighbor shoved him away and said, Who designated you a ruler and a justice over us?</p>                                   | <p>KJV 27. But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?</p>                          |
| <p>DK1871 27. Men den, som gjorde sin Næste Uret, stødte ham fra sig og sagde: hvo har sat dig til en Øveste og Dommer over os?</p>                        | <p>KXII 27. Men den som orätt gjorde sinom nästa, han stötte honom bort, sägandes: Ho hafver satt dig till höfvitsman och domare öfver oss?</p> |
| <p>PR1739 27. Agga se, kes omma liggimessesele liga teggi, toukas tedda ennesest ärra, ja ütles: Kes on sind meile üllemaks ja kohtomoistiaks töstnud?</p> | <p>LT 27. Bet tasai, kuris skriaudė artimą, atstūmė jį, sakydamas: 'Kas tave paskyrė mūsų valdovu ir teisėju?</p>                               |
| <p>Luther1912 27. Der aber seinem Nächsten Unrecht tat, stieß in von sich und sprach: Wer hat dich über uns gesetzt zum Obersten und Richter?</p>          | <p>Ostervald-Fr 27. Mais celui qui maltraitait son prochain, le repoussa, en disant: Qui t'a établi chef et juge sur nous?</p>                  |
| <p>RV'1862 27. Entónces el que injuriaba a su prójimo, le rempujó, diciendo: ¿Quién te ha puesto a tí por príncipe y juez sobre nosotros?</p>              | <p>SVV1750 27 En die zijn naaste ongelijk deed, verstiet hem, zeggende: Wie heeft u tot een overste en rechter over ons gesteld?</p>            |

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 27. Lecz ten, co krzywdził bliźniego, odegnął go, mówiąc: Któż cię postanowił ksiązęciem i sędzią nad nami?</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 27. De az, a ki felebarátját bántalmazta, elutasítá őt magától, mondván: Kicsoda tett téged fejedelemmé és bíróná mi rajtunk?</p> |
| <p>RuSV1876 27 Но обижающий ближнего оттолкнул его, сказав: кто тебя поставил начальником и судьёю над нами?</p>  | <p>БКуліш 27. Той же, що обижав ближнього, відопхнув його, кажучи: Хто тебе настановив князем і суддею над нами?</p>  |
| <p>FI33/38 28 Aiotko tappaa minutkin, niinkuin eilen tapoit egyptiläisen?'</p>  | <p>TKIS 28 Aiotko tappaa niin kuin eilen tapoit egyptiläisen?'</p>  |
| <p>Biblia1776 28. Vai tahdotkos sinä minua niin tappaa, kuin sinä Egyptiläisen eilen tapoit?</p>  | <p>CPR1642 28. Wai tahdotcos minungin nijn tappa cuins Egyptin miehen eiläin tapoit?</p>  |
| <p>UT1548 28. Wai tadhocos mös minua tappa/ ninquin sine tapoit eilen sen Egiptin miehen? (Wai tahdotkos myös minua tappaa/ niinkuin sinä tapoit eilen sen Egyptin miehen?)</p> |   |
| <p>Gr-East 28. μή ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὄν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον;</p>   | <p>Text<br/>Receptus 28. μη ανελειν με συ θελεις ον τροπον ανειλες χθες τον αιγυπτιον 28. me anelein me su theleis on tropon aneiles chthes ton aiguption</p>     |

APOSTOLIEN TEOT

MLV19	28 You do not wish to assassinate me in the manner you assassinated the Egyptian yesterday, do you?	KJV	28. Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?
Dk1871	28. Vil du slaae mig ihjel, ligesom du igaar ihjelslog Ægypteren?	KXII	28. Månn du vilja slå mig ihjäl, såsom du slog den Egyptien i går?
PR1739	28. Kas sa mind tahhad ärratappa, nenda kui sa eile Egiptusse-meest tapsid?	LT	28. Gal nori ir mane nužudyti, kaip vakar nužudei egiptietį?
Luther1912	28. Willst du mich auch töten, wie du gestern den Ägypter getötet hast?	Ostervald-Fr	28. Veux-tu me tuer, comme tu tuas hier l'Égyptien?
RV'1862	28. ¿Quieres tú matarme, como mataste ayer al Egipcio?	SVV1750	28 Wilt gij mij ook ombrengen, gelijkerwijs gij gisteren den Egyptenaar omgebracht hebt?
PL1881	28. Izali mię ty chcesz zabić, jakoś wczoraj zabił Egipczanina?	Karoli1908 Hu	28. Csak nem akarsz engem is megölni, miképen megöléd tegnap az égyptomit?
RuSV1876	28 Не хочешь ли ты убить и меня, как вчера убил Египтянина?	БКуліш	28. Чи й мене хочеш убити, як убив еси вчора Єгиптянина?

APOSTOLIEN TEOT

<p>FI33/38 29 Tämän puheen tähden Mooses pakeni ja oli muukalaisena Midianin maassa, ja siellä hänelle syntyi kaksi poikaa.</p>	<p>TKIS 29 Tämän puheen vuoksi Mooses pakeni ja oli muukalaisena Midianin maassa, ja siellä hän sai* kaksi poikaa.</p>
<p>Biblia1776 29. Niin Moses pakeni tämän puheen tähden, ja oli Madiamin maakunnassa muukalainen, jossa hän kaksi poikaa siitti.</p>	<p>CPR1642 29. Ja Moses pakeni tämän puhen tähden ja oli Madian maacunnas muucalainen josa hän caxi poica sijtti.</p>
<p>UT1548 29. Ja pakeni Moses temen puhen teden/ ia oli Mwcalainen Madian maakunnas/ iossa hen synnytti caxi poica. (Ja pakeni Moses tämän puheen tähden/ ja oli muukalainen Median maakunnas/ jossa hän synnytti kaksi poikaa.)</p>	
<p>Gr-East 29. ἔφυγε δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῆ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.</p>	<p>Text Receptus 29. εφυγεν δε μωσης εν τω λογω τουτω και εγενετο παροικος εν γη μαδιαμ ου εγεννησεν υιους δυο 29. efugen de moses en to logo touto kai egeneto paroikos en ge madiam ou egenresen uious duo</p>
<p>MLV19 29 But at this speech, Moses fled and became a foreigner in the land of Midian,</p>	<p>KJV 29. Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Midian,</p>

where he fathered two sons. {Exo 18:3}

where he begat two sons.

- |            |  |                              |  |
|------------|--|------------------------------|--|
| Dk1871     | 29. Men Moses flyede for denne Tales Skyld og blev en Udlænding i Midians Land, hvor han avede to Sønner.                    | KXII                         | 29. Då flydde Moses, för detta talets skull, och vardt en främling uti det landet Madian; der han två söner födde. |
| PR1739     | 29. Agga Moses pöggenes ärra se könne pärrast, ja ellas kui maialinne Midiani-maal , seälsammas sünnitas temma kaks x poega. | LT                           | 29. Tai išgirdęs, Mozė pabėgo ir buvo ateivis Madiano krašte, kur jam gimė du sūnūs.                               |
| Luther1912 | 29. Mose aber floh wegen dieser Rede und ward ein Fremdling im Lande Midian; daselbst zeugte er zwei Söhne.                  | Ostervald-<br>Fr             | 29. A cette parole, Moïse s'enfuit, et il demeura comme étranger au pays de Madian, où il eut deux fils.           |
| RV'1862    | 29. A esta palabra Moisés huyó; y se hizo extranjero en tierra de Madián, donde engendró dos hijos.                          | SVV1750                      | 29 En Mozes vluchtte op dat woord en werd een vreemdeling in het land Madiam, waar hij twee zonen gewon.           |
| PL1881     | 29. I uciekł Mojżesz za temi słowy i był przychodniem w ziemi Madyjaóskiej, gdzie spłodził dwóch synów.                      | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 29. E beszédre aztán Mózes elfuta és lőn jövevény a Midián földén, [25†] a hol két fia születék.                   |
| RuSV1876   | 29 От сих слов Моисей убежал и   | БКуліш                       | 29. Утік же Мойсей за словом сим, і  |

сделался пришельцем в земле  
Мадиамской, где родились от него два  
сына.

зайшов у землю Мадиямську, де  
зродив двох синів.

- FI33/38 30 Ja kun neljäkymmentä vuotta oli  
kulunut, ilmestyi hänelle Siinain vuoren  
erämaassa (Herran) enkeli palavan  
orjantappurapensaalla liekissä.
- Biblia1776 30. Ja neljäkymmenen ajastajan perästä  
ilmestyi hänelle Herran enkeli korvessa,  
Sinain vuorella, pensaalla tulien liekissä.
- UT1548 30. Ja neljänkymmenen ajastajan perästä  
ilmestui HERran Engeli hänelle Corues  
Sinain vuorella Tulien Pensahas. (Ja  
neljänkymmenen ajastajan perästä ilmestyi  
Herran enkeli hänelle korvessa Sinain  
vuorella tulisessa pensaassa.)
- Gr-East 30. Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν  
τεσσαράκοντα ὥφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ  
τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος Κυρίου ἐν φλογὶ  
πυρὸς βάτου.

- TKIS 30 Neljänkymmenen vuoden kuluttua  
hänelle ilmestyi Siinain vuoren  
erämaassa (Herran) enkeli  
orjantappurapensaalla tulien liekissä.
- CPR1642 30. JA neljänkymmenen ajastajan perästä  
ilmestyi hänelle HERran Engeli korvessa  
Sinain vuorella tulien pensas.
- Text  
Receptus 30. και πληρωθεντων ετων  
τεσσαρακοντα ωφθη αυτω εν τη ερημω  
του ορους σινα αγγελος κυριου εν  
φλογι πυρος βατου 30. kai plerotheron  
eton tessarakonta ofthe auto en te eremo

tou orous sina aggelos kuriou en flogi  
puros βatou

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 30 Now (after) forty years were fulfilled, a messenger of the Lord was seen by him in the wilderness of Mount Sinai, in a flame of fire from a bush. {Exo 3:6} | KJV          | 30. And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush. |
| DK1871     | 30. Og der fyrretyve Aar vare fuldkommede, aabenbaredes Herrens Engel for ham i Sinai Bjergs Ørk, i en Tornebusk Ildslue.                                      | KXII         | 30. Och efter fyratio år syntes honom Herrans Ängel i öknene, vid det berget Sina, uti en brinnande låga, utu buskanom.                         |
| PR1739     | 30. Ja kui nellikümmend aastat möda said, näitis ennast temmale Sina-mäe körbes Issanda Ingel tulle-lekes kibbowitsa poösas.                                   | LT           | 30. Po keturiasdešimties metų Sinajaus kalno dykumoje jam pasirodė angelas degančio erškėčių krūmo liepsnose.                                   |
| Luther1912 | 30. Und über vierzig Jahre erschien ihm in der Wüste an dem Berge Sinai der Engel des HERRN in einer Feuerflamme im Busch.                                     | Ostervald-Fr | 30. Quarante ans après, l'ange du Seigneur lui apparut au désert de la montagne de Sina, dans la flamme d'un buisson en feu.                    |
| RV'1862    | 30. Y cumplidos cuarenta años, el ángel del  | SVV1750      | 30 En als veertig jaren vervuld waren,  |

Señor le apareció en el desierto del monte de Sinaí en fuego de llama en un zarzal.

verscheen hem de Engel des Heeren, in de woestijn van den berg Sinai, in een vlammig vuur van het doornenbos.

PL1881 30. A gdy się wypełniło czterdzieści lat, ukazał mu się na puszczy góry Synaj Anioł Paóski w płomieniu ognistym w krzaku.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 30. És negyven esztendő elteltével megjelenék néki a Sínai hegy pusztájában az Úrnak angyala [26†] csipkebokornak tüzes lángjában.

RuSV1876 30 По исполнении сорока лет явился ему в пустыне горы Синая Ангел Господень в пламени горящеготернового куста.

БКуліш 30. А як уплило сорок років, явивсь йому в пустині під горою Синаєм ангел Господень у полемі огняного куща.

FI33/38 31 Kun Mooses sen näki, ihmetteli hän tätä näkyä; ja kun hän meni tarkemmin katsomaan, kuului Herran ääni, joka sanoi:

TKIS 31 Sen nähdessään Mooses ihmetteli näkyä, ja kun hän tuli lähelle katselemaan, \*hänelle tuli\* Herran ääni:

Biblia1776 31. Mutta kuin Moses sen näki, ihmetteli hän sitä näkyä, ja kuin hän meni lähes katsomaan, niin tapahtui Herran ääni hänelle:

CPR1642 31. Cosca Moses sen näki ihmetteli hän sitä näky mutta cuin hän meni lähes cadzoman nijn cuului HERran äni hänelle:

UT1548 31. Cosca Moses sen näki/ ihmetteli hen site näky. Mutta quin hen tygemeni



catzoman/ nin Herran äni cwlui henelle/  
 (Koska Moses sen näki/ ihmetteli hän sitä  
 näkyä. Mutta kuin hän tykö meni  
 katsoman/ niin Herran ääni kuului  
 hänelle/)

Gr-East 31. ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζε τὸ  
 ὄραμα· προσερχομένου δὲ αὐτοῦ  
 κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ Κυρίου πρὸς  
 αὐτόν·

Text  
 Receptus 31. ο δε μωσης ιδων εθαυμασεν το  
 οραμα προσερχομενου δε αυτου  
 κατανοησαι εγενετο φωνη κυριου προς  
 αυτον 31. o de mozes idon ethaumasen  
 to orama proserchomenou de autou  
 katanoesai egeneto fone kuriau pros  
 auton

MLV19 31 But (after) Moses saw it, he was  
 marveling (at) the vision (of it). And  
 (while) coming near to consider (what it  
 was,) there came\* a voice of the Lord to  
 him,

KJV 31. When Moses saw it, he wondered at  
 the sight: and as he drew near to behold  
 it, the voice of the Lord came unto him,

Dk1871 31. Men der Moses det saae, forundrede  
 han sig over dette Syn, og der han gik hen  
 for at beskue det, skete Herrens Røst til

KXII 31. Då Moses det såg, förundrade han sig  
 om den synena; men då han gick fram,  
 och skulle skåda, skedde Herrans röst till

ham:

honom:

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739     | 31. Agga kui Moses sedda näggi, panni temma sedda näggemist immeks; agga kui ta liggi astus waatma, sai Issanda heäl temmale:    | LT               | 31. Tai pamatęs, Mozė labai nusistebėjo reginiu. Kai jis artinosi, norėdamas geriau įsižiūrėti, jam pasigirdo Viešpaties balsas:                    |
| Luther1912 | 31. Da es aber Mose sah, wunderte er sich des Gesichtes. Als er aber hinzuging zu schauen, geschah die Stimme des HERRN zu ihm:  | Ostervald-Fr     | 31. Et quand Moïse le vit, il fut étonné de l'apparition; et comme il s'approchait pour la considérer, la voix du Seigneur lui dit:                 |
| RV'1862    | 31. Entónces Moisés mirando, fué maravillado de la visión; y llegándose para considerar, vino a él la voz del Señor,             | SVV1750          | 31 Mozes nu, dat ziende, verwonderde zich over het gezicht; en als hij derwaarts ging, om dat te bezien, zo geschiedde een stem des Heeren tot hem, |
| PL1881     | 31. A Mojżesz ujrzawszy, zadziwił się onemu widzeniu; a gdy przystąpił, aby się temu przypatrzył, stał się do niego głos Paóski: | Karoli1908<br>Hu | 31. Mózes pedig mikor meglátta, elcsodálkozék a látáson. Mikor pedig oda méne, hogy megszemlélje, lón az Úrnak szava ő hozzá:                       |
| RuSV1876   | 31 Моисей, увидев, дивился видению; а  | БКуліш           | 31. Мойсей же побачивши дивувавсь   |

когда подходил рассмотреть, был к нему  
глас Господень:

видіннем; як же приступив він, щоб  
придивитись, роздав ся голос  
Господень до него:

FI33/38 32 'Minä olen sinun isiesi Jumala,  
Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin Jumala'.  
Niin Mooses alkoi vapista eikä tohtinut  
katsoa sinne.

TKIS 32 'Minä olen isäisi Jumala, Aabrahamin  
(Jumala) ja Iisakin (Jumala) ja Jaakobin  
Jumala.' Niin Mooses alkoi vapista eikä  
rohjennut katsella.

Biblia1776 32. Minä olen sinun isäis Jumala,  
Abrahamin Jumala, ja Isaakin Jumala, ja  
Jakobin Jumala. Niin Moses vapisi eikä  
tohtinut sinne katsoa.

CPR1642 32. Minä olen sinun Isäis Jumala  
Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja  
Jacobin Jumala nijn Moses wapisi eikä  
tohtinut sinne cadzoa.

UT1548 32. Mine olen sinun Iseis Jumala/  
Abrahamin Jumala/ Isaachin Jumala ia  
Jacobin Jumala. Nin Moses wapisi ia ei  
tohtinut sinne catzo. (Minä olen sinun  
isäisi Jumala/ Abrahamin Jumala/ Isachin  
Jumala ja Jakobin Jumala. Niin Moses  
wapisi ja ei tohtinut sinne katsoa.)

Gr-East 32. ἐγὼ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ Θεὸς  
Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς  
Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς

Text  
Receptus 32. εγω ο θεος των πατερων σου ο θεος  
αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος  
ιακωβ εντρομος δε γενομενος μωσης

οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.

ουκ ετολμα κατανοησαι 32. ego o theos ton pateron sou o theos abraam kai o theos isaak kai o theos iakob entromos de genomenos mozes ouk etolma katanoesai

MLV19 32 I (am) the God of your fathers, the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob. {Exo 3:6} And the trembling Moses came\*, (and) was not daring to consider (what it was).

KJV 32. Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

Dk1871 32. Jeg er dine Fædres Gud, Abrahams Gud og Isaks Gud og Jakobs Gud. Da bævede Moses og turde ikke skue derhen.

KXII 32. Jag är dina fäders Gud, Abrahams Gud, Isaacs Gud, och Jacobs Gud. Då vardt Moses förfärad, och torde icke se dit.

PR1739 32. Minna ollen sinno wannematte Jummal, Abraami Jummal, ja Isaki Jummal, ja Jakobi Jummal; agga Moses jäi wärrisema ja ei julgend peäle wadata.

LT 32. 'Aš esu tavo tėvų Dievas, Abraomo, Izaoko ir Jokūbo Dievas'. Tada Mozė emė drebėti ir nebedrįso toliau žiūrėti.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Luther1912 | 32. Ich bin der Gott deiner Väter, der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs. Mose aber ward zitternd und wagte nicht anzuschauen. | Ostervald-Fr     | 32. Je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Et Moïse, tout tremblant, n'osait regarder.              |
| RV'1862    | 32. Diciendo: Yo soy el Dios de tus padres, el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob; mas Moisés temeroso, no osaba mirar.       | SVV1750          | 32 Zeggende: Ik ben de God uwer vaderen, de God Abrahams, en de God Izaks, en de God Jakobs. En Mozes werd zeer bevende, en durfde het niet bezien. |
| PL1881     | 32. Jam jest Bóg ojców twoich, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka, i Bóg Jakóba. A zadrżawszy Mojżesz nie śmiał się przypatrywać.                            | Karoli1908<br>Hu | 32. Én vagyok [27†] a te atyáidnak Istene, Ábrahámnak Istene, és Izsáknak Istene, és Jákóbnak Istene. Mózes pedig megrémülvén, nem meré megnézni.   |
| RuSV1876   | 32 Я Бог отцов твоих, Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова. Моисей, объятый трепетом, не смел смотреть.   | БКуліш           | 32. Я Бог отців твоїх, і Бог Авраамів, і Бог Ісааків, і Бог Яковів. Затрусившись же Мойсей, не одважив ся придивлятися.                             |
| FI33/38    | 33 Mutta Herra sanoi hänelle: 'Riisu kengät jalastasi; sillä paikka, jossa seisot, on pyhä maa.  | TKIS             | 33 Mutta Herra sanoi hänelle: 'Riisu kengät jalastasi, sillä paikka, jossa seisot, on pyhä maa.   |

APOSTOLIEN TEOT

<p>Biblia<sup>1776</sup> 33. Ja Herra sanoi hänelle: riisu kenkäs jaloistas; sillä sia, jossas seisot, on pyhä maa.</p>	<p>CPR<sup>1642</sup> 33. Ja HERRa sanoi hänelle: rijsu kengäs jalgoistas: sillä sia josas seisot on pyhä maa.</p>
<p>UT<sup>1548</sup> 33. Nin sanoi Herra henelle/ Risu sinun Kenges ialghoistas/ Sille se Sia cussas seisot/ ombi pyhe Maa. (Niin sanoi Herra hänelle/ Riisu sinun kenkäsi jaloistasi/ Sillä se sija kussas seisot/ ompi pyhä maa.)</p>	
<p>Gr-East 33. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος· λύσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν.</p>	<p>Text Receptus 33. ειπεν δε αυτω ο κυριος λυσον το υποδημα των ποδων σου ο γαρ τοπος εν ω εστηκας γη αγια εστιν 33. eipen de auto o kurios luson to upodema ton podon sou o gar topos en o estekas ge agia estin</p>
<p>MLV<sup>19</sup> 33 Now the Lord said to him, Loose the shoes from your feet; for* the place in which you are standing is holy land.</p>	<p>KJV 33. Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.</p>
<p>Dk<sup>1871</sup> 33. Men Herren sagde til ham: løs Skoene af dine Fødder: thi det Sted, som du staaer paa, er hellig Jord.</p>	<p>KXII 33. Då sade Herren till honom: Lös dina skor af dina fötter; ty det rum, som du står uppå, är ett heligt land.</p>

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739     | 33. Agga Issand ütles temma wasto: Peästa kingad ennese jallast, sest se paik, kus peäl sa seisad, on üks pühha Ma.     | LT               | 33. O Viešpats jam tarè: 'Nusiauk apavaḡ nuo koju, nes ta vieta, kur tu stovi, yra šventa žemė.                     |
| Luther1912 | 33. Aber der HERR sprach zu ihm: Zieh die Schuhe aus von deinen Füßen; denn die Stätte, da du stehest, ist heilig Land! | Ostervald-<br>Fr | 33. Alors le Seigneur lui dit: Ote les souliers de tes pieds; car le lieu où tu es est une terre sainte.            |
| RV'1862    | 33. Y le dijo el Señor: Desata los zapatos de tus piés, porque el lugar en que estás, tierra santa es.                  | SVV1750          | 33 En de Heere zeide tot hem: Ontbind de schoenen van uw voeten; want de plaats in welke gij staat, is heilig land. |
| PL1881     | 33. I rzekł mu Pan: Zzuj obuwie z nóg twoich; bo miejsce, na którym stoisz, jest ziemia święta.                         | Karoli1908<br>Hu | 33. Az Úr pedig monda néki: Oldozd le sarudat [28+] lábaidról; mert a hely, a melyen állasz, szent föld.            |
| RuSV1876   | 33 И сказал ему Господь: сними обувь с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, есть земля святая.                   | БКуліш           | 33. Рече ж йому Господь: Роззуй обувь ніг твоїх, бо місце, на котрому стоїш, - земля сьвята.                        |
| FI33/38    | 34 Minä olen nähnyt kansani kurjuuden Egyptissä ja kuullut heidän huokauksensa,   | TKIS             | 34 Olen näkemällä nähnyt kansani sorron Egyptissä ja kuullut heidän   |

ja minä olen astunut alas vapauttamaan heidät. Ja nyt, tule tänne, minä lähetän sinut Egyptiin.'

Biblia1776 34. Minä olen nähden nähnyt kansani tuskan Egyptissä, ja olen heidän huokauksensa kuullut, ja tulin alas heitä ottamaan ulos: tule siis nyt tänne, minä lähetän sinun Egyptiin.

UT1548 34. Mine olen kyllä nähnyt minun Canssani tuskan ioca Egiptis ombi/ Ja olen heiden hoocauxens cwllut/ ia alasastuin heite wapattaman. Ja tule nyt tenne/ Mine leheten sinun Egiptijn. (Minä olen kyllä nähnyt minun kansani tuskan joka Egyptissä ompii/ Ja olen heidän huokauksensa kuullut/ ja alas astuin heitä wapauttaman. Ja tule nyt tänne/ Minä lähetän sinun Egyptiin.)

Gr-East 34. ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο ἀποστελῶ σε εἰς

huokauksensa ja olen astunut alas pelastamaan heidät. Tule siis nyt, minä lähetän sinut Egyptiin.'

CPR1642 34. Minä olen kyllä nähnyt minun Canssani tuskan Egyptis ja olen heidän huocauxens cuullut ja alastulin heitä wapahtaman tule siis nyt tänne minä lähetän sinun Egyptijn.

Text Receptus 34. ἰδων εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν αἰγυπτῳ καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς καὶ νῦν δευρο ἀποστελῶ σε εἰς



Αἴγυπτον.

αιγυπτον 34. idon eidon ten kakosin tou laou mou tou en aigupto kai tou stenagmou auton ekousa kai kateβen ekselesthai autous kai nun devro apostelo se eis aigupton

MLV19 34 Having seen, I saw the mistreatment of my people who (were) in Egypt and heard their groaning and I descended to liberate them. And now come-here, I will be sending you into Egypt. {Exo 3:1-10}

KJV 34. I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

Dk1871 34. Jeg har grant seet det Onde, mit Folk lider i Ægypten, og hørt deres Suk, og ervedkommen at udfrie dem; og kom nu hid, og jeg vil sende dig til Ægypten.

KXII 34. Jag hafver väl sett mins folks tvång, som är uti Egypten, och hafver hört deras suckan, och är nederstigen till att frälsa dem; så kom nu hit, jag vill sända dig uti Egypten.

PR1739 34. Minna ollen kül näinud omã rahwa hädda, mis Egiptusse-maal on, ja ollen nende ohkamist kuulnud, ja mahhatulnud neid ärrapeästma; siis tulle nüüd, ma tahhan sind Egiptussemale läkkitada.

LT 34. Aš regėte regėjau savo tautos priespaudą Egipte, išgirdau jos dejones ir nužengiau jos išvaduoti. Tad ateik čia, Aš pasiųsiu tave į Egiptą’.

- Luther1912 34. Ich habe wohl gesehen das Leiden meines Volkes, das in Ägypten ist, und habe ihr Seufzen gehört und bin herabgekommen, sie zu erretten. Und nun komm her, ich will dich nach Ägypten senden.
- RV'1862 34. He visto, he visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto, y el gemido de ellos he oído, y he descendido para librarlos: ahora pues ven, te enviare a Egipto.
- PL1881 34. Widząc widziałem utrapienie ludu mego, który jest w Egipcie, i słyszałem wzdychanie ich, a zstąpiłem, żebym je wybawił; przetoż teraz chodź, pošlę cię do Egiptu.
- RuSV1876 34 Я вижу притеснение народа Моего в Египте, и слышу стенание его, и нисшел
- Ostervald-Fr 34. J'ai vu et considéré l'affliction de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu leur gémissement, et je suis descendu pour les délivrer. Viens donc maintenant, et je t'enverrai en Égypte.
- SVV1750 34 Ik heb merkeliijk gezien de mishandeling Mijns volks, dat in Egypte is, en Ik heb hun zuchten gehoord en ben nedergekomen, om hen daaruit te verlossen; en nu, kom herwaarts, Ik zal u naar Egypte zenden.
- Karoli1908 Hu 34. Látván láttam az én népemnek nyomorúságát, mely Égyiptomban van, és az ő fohászkodásukat [29+] meghallgattam, és azért szállottam le, hogy őket megszabadítsam; most azért jőjj, elküldelek téged Égyiptomba.
- БКуліш 34. Дивившись видів я муку народу мого в Єгипті, і стогнання його чув я, і

избавить его: итак пойдѣ, Я пошлю тебѣ  
в Египет.

зійшов визволити його. І тепер іди,  
пішлю тебе в Єгипет.

FI33/38 35 Tämän Mooseksen, jonka he kielsivät  
sanoen: 'Kuka sinut on asettanut  
päämieheksi ja tuomariksi?', hänet Jumala  
lähetti päämieheksi ja lunastajaksi sen  
enkelin kautta, joka hänelle  
orjantappurapensaassa oli ilmestynyt.

TKIS 35 Tämän Mooseksen, jonka he kielsivät  
sanoen: 'Kuka on asettanut sinut  
päämieheksi ja tuomariksi?' hänet  
Jumala lähetti päämieheksi ja  
vapauttajaksi sen enkelin välityksellä, \*  
joka ilmestyi hänelle  
orjantappurapensaassa.

Biblia1776 35. Tämän Moseksen, jota he kielsivät,  
sanoen: kuka sinun on pannut päämieheksi  
ja tuomariksi? tämän on Jumala lähettänyt  
päämieheksi ja vapahtajaksi, enkelin käden  
kautta, joka hänelle pensaassa ilmestyi.

CPR1642 35. Tämän Mosexen jota he kielsit ja  
sanoit: cuca sinun on pannut Päämiehexi  
ja Duomarixi? on Jumala lähettänyt  
Päämiehexi ja wapahtajaxi Engelin  
käden cautta joca hänelle pensas  
ilmestyi.

UT1548 35. Temen Mosesen ionga he kielsit ia  
sanoit/ Cuca sinun on pannut Pämiehexi ia  
Domarixi? Sen ombi Jumala (ma mine)  
Pämiehexi ia Wapattaiaxi lehettenyt  
Engelin Kätte mödhen/ ioca henelle  
ilmestui Pensahas. (Tämän Moseksen jonka  
he kielsit ja sanoit/ Kuka sinun on pannut

päämieheksi ja tuomariksi? Sen ompii Jumala päämieheksi ja wapahtajaksi lähettänyt enkelin kättä myöten/ joka hänelle ilmestyi pensaassa.)

Gr-East 35. Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες· τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν; τοῦτον ὁ Θεὸς ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάλτῳ.

Text Receptus 35. τουτον τον μωυσην ον ηρνησαντο ειποντες τις σε κατεστησεν αρχοντα και δικαστην τουτον ο θεος αρχοντα και λυτρωτην απεστειλεν εν χειρι αγγελου του οφθεντος αυτω εν τη βατω 35. touton ton mousen on ernesanto eipontes tis se katestesen archonta kai dikasten touton o theos archonta kai lutroten apesteilen en cheiri aggelou tou ofthentos auto en te βato

MLV19 35 This Moses whom they denied, having said, Who designated you a ruler and a justice? God sent this one (as) a ruler and a redeemer by the hand of (the) messenger who was seen by him in the bush. {Exo 14:21, 12:41, 15:23, 16:1-36}

KJV 35. This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

- Dk1871 35. Denne Moses, hvilken de fornægtede, sigende: hvo har sat dig til en Øverste og Dommer? denne sendte Gud til at være en Øverste og Befrier ved Engelens Haand, som aabenbaredes for ham i Tornebusken.
- PR1739 35. Sedda Mosest, kedda nemmad ärrasalganud, ja üttelnud: Kes on sind üllemaks ja kohtomoistiaks töstnud, sedda läkkitas Jummal ühheks üllemaks ja ärrapeästiaks se Ingli käe läbbi, kes ennast temmale näitis kibbowitsa poösas:
- Luther1912 35. Diesen Mose, welchen sie verleugneten, da sie sprachen: Wer hat dich zum Obersten und Richter gesetzt? den sandte Gott zu einem Obersten und Erlöser durch die Hand des Engels, der ihm erschien im Busch.
- RV'1862 35. A este Moisés, al cual ellos habían negado, diciendo: ¿Quién te ha puesto por príncipe y juez? a éste envió Dios por
- KXII 35. Denna Mosen, som de försakade, sägande: Ho gjorde dig till höfvitsman och domare? honom (säger jag) hafver Gud sändt för en höfvitsman och förlossare, genom Ängelens hand, som honom syntes i buskanom.
- LT 35. Tą Możę, kurio jie atsižadėjo, sakydami: 'Kas tave paskyrė valdovu ir teisėju?', Dievas pasiuntė kaip vadovą ir gelbėtoją ranka angelo, kuris pasirodė jam erškėčių krūme.
- Ostervald-Fr 35. Ce Moïse qu'ils avaient rejeté, en disant: Qui t'a établi chef et juge? c'est celui que Dieu envoya pour prince et pour libérateur, sous la conduite de l'ange qui lui était apparu dans le buisson.
- SVV1750 35 Dezen Mozes, welchen zij verloochend hadden, zeggende: Wie heeft u tot een overste en rechter gesteld? dezen, zeg ik,

príncipe y libertador por la mano del ángel que le apareció en el zarzal.

heeft God tot een overste en verlosser gezonden, door de hand des Engels, Die hem verschenen was in het doornenbos.

PL1881 35. Tego Mojżesza, którego się byli zaprzali, mówiąc: Któż cię postanowił ksiązęciem i sędzią? Tego Bóg ksiązęciem i wybawicielem posłał przez rękę Anioła, który mu się ukazał w krzaku.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 35. Ezt a Mózeszt, a kit megtagadának, mondván: Ki tett téged [30†] fejedelemmé és bíróvá? ezt az Isten fejedelmül és szabadítóul küldé angyal keze által, a ki megjelent néki a [31†] csipkebokban.

RuSV1876 35 Сего Моисея, которого они отвергли, сказав: кто тебя поставил начальником и судьбою? сего Бог чрез Ангела, явившегося ему в терновом кусте, послал начальником и избавителем.

БКуліш 35. Сього Мойсея, котрого відцурались вони, кажучи: хто тебе настановив князем та суддею над нами? сього Бог князем і збавителем післав рукою ангела, що явивсь йому в кущі (корчі).

FI33/38 36 Hän johdatti heidät sieltä pois, tehden ihmeitä ja tunnustekoja Egyptin maassa ja Punaisessa meressä ja erämaassa neljänäkymmenenä vuotena.

TKIS 36 Hän vei heidät ulos tehden ihmeitä ja tunnustekoja Egyptin maassa ja Punaisessa meressä ja autiomaassa neljänäkymmenen vuoden aikana.

Biblia1776 36. Tämä johdatti heitä ulos, ja teki ihmeitä ja merkkejä Egyptin maassa ja Punaisessa

CPR1642 36. Tämä johdatti heitä ja teki ihmeitä ja merkkejä Egyptis ja punaises meres ja

meressä ja korvessa, neljäkymmentä ajastaikaa.

corwes neljäkymmendä ajastaica.

UT1548 36. Teme heite wloswei/ ia teki Ihmeit ia Mercki Egiptis/ ia Punaises Meres/ ia Corues neliekymmende aijastaica. (Tämä heitä ulos wei/ ja teki ihmeitä ja merkkiä Egyptissä/ ja Punaisessa meressä/ ja korwessa neljäkymmentä ajastaikaa.)

Gr-East 36. οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ θαλάσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσαράκοντα.

Text Receptus 36. ουτος εξηγαγεν αυτους ποιησας τερατα και σημεια εν γη αιγυπτου και εν ερυθρα θαλασση και εν τη ερημω ετη τεσσαρακοντα 36. outos eksegagen autous poiesas terata kai semeia en ge aiguptou kai en eruthra thalasse kai en te eremo ete tessarakonta

MLV19 36 This one led them out, having done wonders and signs in (the) land of Egypt and in (the) Red Sea and in the wilderness (for) forty years.

KJV 36. He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

Dk1871 36. Denne udførte dem, der han havde gjort

KXII 36. Han förde dem ut, görandes under

Undergjerninger og Tegn i Ægyptens Land  
og i det røde Hav og i Ørken i fyrretyve  
Aar.

och tecken uti Egypten, och uti röda  
hafvet, och uti öknene, i fyratio år.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739     | 36. Sesinnane wiis neid wälja ja teggi<br>imme-teggusid ja tähta Egiptusse-maal, ja<br>punnases ⁂ merres, ja körbes<br>nellikümmend aastat. | LT               | 36. Jis išvedė juos, darydamas stebuklus<br>ir ženklus Egipto žemeje, prie<br>Raudonosios jūros ir per keturiasdešimt<br>metų dykumoje.                       |
| Luther1912 | 36. Dieser führte sie aus und tat Wunder<br>und Zeichen in Ägypten, im Roten Meer<br>und in der Wüste vierzig Jahre.                        | Ostervald-<br>Fr | 36. C'est celui qui les fit sortir, en faisant<br>des prodiges et des miracles au pays<br>d'Égypte, dans la mer Rouge, et au<br>désert, pendant quarante ans. |
| RV'1862    | 36. Este los sacó, haciendo prodigios y<br>milagros en la tierra de Egipto, y en el mar<br>Bermejo, y en el desierto por cuarenta años.     | SVV1750          | 36 Deze heeft hen uitgeleid, doende<br>wonderen en tekenen in het land van<br>Egypte, en in de Rode zee, en in de<br>woestijn, veertig jaren.                 |
| PL1881     | 36. I ten je wywiódł, czyniąc cuda i<br>znamiona w ziemi Egipskiej i na morzu<br>Czerwonym, i na puszczy, przez<br>czterdzieści lat.        | Karoli1908<br>Hu | 36. Ez hozta ki őket, csodákat és jeleket<br>tévén [32†] Égyiptomnak földében és a<br>Verestengeren [33†] és a pusztában<br>negyven [34†] esztendeig.         |



RuSV1876 36 Сей вывел их, сотворив чудеса и знамения в земле Египетской, и в Чермном море, и в пустыне в продолжениесорока лет.

БКуліш 36. Сей вивів їх, робивши чудеса та ознаки в Єгипті, й на Червоному морі, і в пустині сорок років.

FI33/38 37 Tämä on se Mooses, joka sanoi israelilaisille: 'Profeetan, minun kaltaiseni, Jumala on teille herättävä teidän veljienne joukosta (Häntä kuunnelkaa.)'.

TKIS 37 Tämä on se Mooses, joka sanoi Israelin lapsille: 'Profeetan, kaltaiseni, herättää \*Herra, teidän Jumalanne.' teille veljienne joukosta, (Häntä kuunnelkaa.)'

Biblia1776 37. Tämä on se Moses, joka sanoi Israelin lapsille: Herra teidän Jumalanne herättää teille teidän veljistänne yhden Prophetan, niinkuin minun, jota teidän pitää kuuleman.

CPR1642 37. Tämä Moses sanoi Israelin lapsille: HERra Jumala herättä teille teidän weljistänne yhden Prophetan nijncuin minun jota teidän pitä cuuleman.

UT1548 37. Teme ombi Moses/ ioca sanoi Israelin lapsille/ Yhden Prophetan HERRA JUMALA teille ylesnostapi teiden Welijsten/ ninquin minun/ site teiden pite cwleman. (Tämä ompi Moses/ joka sanoi Israelin lapsille/ Yhden prophetan HERRA JUMALA teille ylös nostaapi teidän weljistäni/ niinkuin minun/ sitä teidän

pitää kuuleman.)

Gr-East	37. οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε.	Text Receptus	37. ουτος εστιν ο μωυσης ο ειπων τοις υιοις ισραηλ προφητην υμιν αναστησει κυριος ο θεος υμων εκ των αδελφων υμων ως εμε αυτου ακουσεσθε 37. outos estin o mouses o eipon tois uiois israel profeten umin anastesei kurios o theos umon ek ton adelfon umon os eme αυτου ακουσεσθε
MLV19	37 This is that Moses, who said to the sons of Israel, The Lord our God will raise* up to you° a prophet out of your° brethren, like me. {Deu 18:15}	KJV	37. This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.
Dk1871	37. Denne er den Moses, som sagde til Israels Børn: en Prophet skal Herren Eder Gud opreise Eder af Eders Brødre ligesom mig; ham skulle I høre.	KXII	37. Denne är Moses, som sade till Israels barn: En Prophet skall Herren, edar Gud, uppväcka eder af edra bröder, såsom mig; honom skolen I höra.
PR1739	37. Se on se Moses, kes Israeli laste wasto	LT	37. Tai šis Mozė pasakė Izraelio vaikams:

on üttelnud: Ühhe Prohweti tahhab teile  
ISSAND teie Jummal ärratada teie  
wendade seast, nenda kui minna, tedda  
peate teie kuulma.

‘Dievas pažadins jums iš jūsu broliu  
Pranaša, panašiai kaip mane’.

Luther<sup>1912</sup> 37. Dies ist der Mose, der zu den Kindern  
Israel gesagt hat: "Einen Propheten wird  
euch der HERR, euer Gott, erwecken aus  
euren Brüdern gleichwie mich; den sollt ihr  
hören."

Ostervald-  
Fr 37. C'est ce Moïse qui dit aux enfants  
d'Israël: Le Seigneur votre Dieu vous  
suscitera un prophète comme moi,  
d'entre vos frères; écoutez-le.

RV<sup>1862</sup> 37. Este es aquel Moisés, que dijo a los hijos  
de Israel: Profeta os levantará el Señor Dios  
vuestro, de vuestros hermanos, como yo; a  
él oiréis.

SVV<sup>1750</sup> 37 Deze is de Mozes, die tot de kinderen  
Israels gezegd heeft: De Heere, uw God,  
zal u een Profeet verwekken uit uw  
broederen, gelijk mij; Dien zult gij horen.

PL<sup>1881</sup> 37. Tenci jest Mojżesz, który rzekł synom  
Izraelskim: Proroka wam wzbudzi Pan,  
Bóg wasz, z braci waszych, jako mię, onego  
słuchać będziecie;

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 37. Ez ama Mózes, ki az Izráel fiainak ezt  
mondotta: Prófétát támaszt néktek [35†]  
az Úr, a ti Istentek, a ti atyátokfiai közül,  
mint engem: azt hallgassátok.

RuSV<sup>1876</sup> 37 Это тот Моисей, который сказал  
сынам Израилевым: Пророка воздвигнет  
вам Господь Бог ваш из братьев ваших,

БКуліш 37. Се той Мойсей, що сказав сином  
Ізраїлевим: Поставить вам Господь Бог  
ваш пророка з братів ваших, як мене;

как меня; Его слушайте.

Його слухайте.

FI33/38 38 Hän on se, joka seurakunnassa, erämaassa, oli enkelin kanssa, joka puhui hänelle Siinain vuorella, ja oli myös isiemme kanssa; ja hän sai eläviä sanoja meille annettaviksi.

TKIS 38 Hän on se, joka autiomaassa oli seurakunnassa enkelin kanssa — joka puhui hänelle Siinain vuorella — ja isäimme kanssa. Hän sai eläviä sanoja meille annettavaksi.

Biblia1776 38. Tämä oli seurakunnassa enkelin kanssa korvessa, joka puhui hänen kanssansa Sinain vuorella, ja meidän isäimme kanssa. Tämä sai elämän puheen meille antaaksensa,

CPR1642 38. Tämä oli seuracunnas Engelin cansa corwes joca puhui hänen cansans Sinain wuorella ja meidän Isäimme cansa.

UT1548 38. Teme se on ioca Seurakunnas oli Engelin cansa corues/ ioca puhui henen cansans Sinain worella/ ia meiden Isein ca'sa. (Tämä se on joka seurakunnassa oli enkelin kanssa korwessa/ joka puhui hänen kanssansa Sinain wuorella/ ja meidän isäin kanssa.)

Gr-East 38. οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ

Text Receptus 38. ουτος εστιν ο γενομενος εν τη εκκλησια εν τη ερημω μετα του αγγελου του λαλουντος αυτω εν τω

τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια  
ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,

ορει σινα και των πατερων ημων ος  
εδεξατο λογια ζωντα δουναι ημιν 38.  
outos estin o genomenos en te ekklesia  
en te eremo meta tou aggelou tou  
lalountos auto en to orei sina kai ton  
pateron emon os edeksato logia zonta  
dounai emin

MLV19 38 This is he who came\* (to be) in the  
congregation\* in the wilderness with the  
messenger who spoke to him on Mount  
Sinai and from our fathers. (This is he) who  
accepted (the) living word to give to us;  
{Exo 19:3, 20:1-24:18}

KJV 38. This is he, that was in the church in  
the wilderness with the angel which  
spake to him in the mount Sina, and with  
our fathers: who received the lively  
oracles to give unto us:

Dk1871 38. Denne er den, som i Menigheden udi  
Ørken stod imellem Engelen, som taledede til  
ham paa Sinai Bjerg, og vore Fædre; den,  
som annammede de levende Ord at give  
os;

KXII 38. Denne var den som uti församlingen,  
i öknene, var med Ängelen, som talade  
med honom på Sina berg, och med våra  
fäder; han undfick lifsens ord, till att  
gifva oss;

PR1739 38. Sesinnane on, kes olli koggodusse sees  
körbes se Ingliga, kes temmaga räkis Sina-

LT 38. Tai jis susirinkimo dieną dykumoje  
tarpininkavo tarp angelo, kalbėjusio jam

mäe peäl, ja meie wannemattega; se sai  
ellawad sannad, mis ta meile pididi andma,

Sinajaus kalne, ir mūsü tēvu. Ten jis gavo  
mums skirtuosius gyvenimo žodžius.

Luther1912 38. Dieser ist's, der in der Gemeinde in der  
Wüste mit dem Engel war, der ihm redete  
auf dem Berge Sinai und mit unsern  
Vätern; dieser empfang lebendige Worte,  
uns zu geben;

Ostervald-  
Fr 38. C'est lui qui, lors de l'assemblée dans  
le désert, s'entretenait avec l'ange qui lui  
parlait sur la montagne de Sina, et avec  
nos pères, et qui reçut des paroles de vie  
pour nous les donner.

RV'1862 38. Este es el que estuvo en la iglesia en el  
desierto con el ángel que le hablaba en el  
monte de Sinaí; y con nuestros padres: que  
recibió los oráculos vivos de vida para  
darnos.

SVV1750 38 Deze is het, die in de vergadering des  
volks in de woestijn was met den Engel,  
Die tot hem sprak op den berg Sinai, en  
met onze vaderen; welke de levende  
woorden ontving, om ons die te geven.

PL1881 38. Ten jest, który był w zgromadzeniu na  
puszczy z Aniołem, który mówił do niego  
na górze Synaj, i z ojcami naszymi, który  
przyjął słowa Boże żywe, aby je nam podał.

Karoli1908  
Hu 38. Ez az, a ki ott volt a gyülekezetben a  
pusztában a Sinai [36†] hegyen vele  
beszélő angyallal és a mi atyáinkkal: ki  
élő [37†] igéket vőn, hogy nekünk adja;

RuSV1876 38 Это тот, который был в собрании в  
пустыне с Ангелом, говорившим ему на  
горе Синае, и с отцами нашими, и  
который принял живые слова, чтобы

БКуліш 38. Се той, що був у зборі в пустині з  
ангелом, котрий промовляв до него на  
горі Синаї, та з отцями нашими, що  
прийняв живі слова, щоб дати нам.

передать нам,

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 39 Mutta häntä meidän isämme eivät tahtoneet totella, vaan työnsivät hänet pois ja kääntyivät sydämessänsä jälleen Egyptiin,  | TKIS             | 39 Hänelle eivät isämme tahtoneet olla kuuliaisia, vaan työnsivät hänet pois ja kääntyivät sydämessään Egyptiin                              |
| Biblia1776 | 39. Jota ei meidän isämme totelleet, vaan sysäsivät pois sen tyköänsä, ja palasivat sydämessänsä Egyptiin,  | CPR1642          | 39. Tämä sai elämän puhen meille andaxens jota ei teidän Isän totellet waan poissysäisit sen heidän tyköns ja palaisit sydämesäns Egyptijn.  |
| UT1548     | 39. Teme sai Elemen puhen meille andaxe's. Jota teiden Iset eiuet totelluet/ Waan poissysesit sen heiden tyköens/ ia palasit sydemestens Egiptijn (Tämä sai elämän puheen meille antaaksensa. Jota teidän isät eiwät totelleet/ Waan pois sysäsit sen heidän tyköänsä/ ja palasit sydämestänsä Egyptiin.) |                  |  |
| Gr-East    | 39. ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον  | Text<br>Receptus | 39. ω ουκ ηθελησαν υπηκοοι γενεσθαι οι πατερες ημων αλλ απωσαντο και εστραφησαν ταις καρδιαις αυτων εις αιγυπτον 39. ο ουκ ethelesan upekooi |

genesthai oi pateres emon all aposanto  
kai estrafesan tais kardiais auton eis  
aigupton

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 39 to whom our fathers willed not to become obedient*, but shoved him away from themselves and turned (back) to Egypt in their heart,</p> | <p>KJV 39. To whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts turned back again into Egypt,</p>           |
| <p>Dk1871 39. hvem Eder Fædre ikke vilde lyde, men stødte ham fra sig og vendte med deres hjerter tilbage til Ægypten, sigende til Aaron:</p>      | <p>KXII 39. Hvilkom edre fäder ville icke lydaktige vara; utan drefvo honom ifrå sig, och vände sig om med sitt hjerta till Egypten;</p> |
| <p>PR1739 39. Kelle sanna meie wannemad ei tahtnud mitte kuulda, waid lükkasid tedda ennesest ärra, ja pöörsid omã süddamega Egiptussema pole,</p> | <p>LT 39. Jam mūsų tėvai nenorėjo paklusti, atstūmė jį ir savo širdis nukreipė į Egiptą.</p>   |
| <p>Luther1912 39. welchem nicht wollten gehorsam werden eure Väter, sondern stießen ihn von sich und wandten sich um mit ihren</p>                 | <p>Ostervald-Fr 39. Nos pères ne voulurent point lui obéir, mais ils le rejetèrent et retournèrent de leur cour en Égypte,</p>           |



Herzen nach Ägypten

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| RV'1862    | 39. Al cual nuestros padres no quisieron obedecer: ántes le desecharon; y se volvieron aun de corazón a Egipto,  | SVV1750          | 39 Denwelken onze vaders niet wilden gehoorzaam zijn, maar verwierpen hem, en keerden met hun harten weder naar Egypte;  |
| PL1881     | 39. Któremu nie chcieli posłuszni być ojcowie nasi; ale go odrzucili i obrócili się sercy swemi do Egiptu.   | Karoli1908<br>Hu | 39. A kinek nem akartak engedni a mi atyáink, hanem eltaszíták maguktól, és szívökben Égyiptom felé fordulának,  |
| RuSV1876   | 39 которому отцы наши не хотели быть послушными, но отринули его и обратились сердцами своими к Египту,  | БКуліш           | 39. Котрому не хотїли слухняними бути отці наші, а відопхнули його, і обернулись серцем у Єгипет,  |
| FI33/38    | 40 sanoen Aaronille: 'Tee meille jumalia, jotka käyvät meidän edellämme, sillä me emme tiedä, mitä on tapahtunut Moosekselle, hänelle, joka johdatti meidät Egyptin maasta'. | TKIS             | 40 sanoen Aaronille: 'Tee meille jumalia, jotka käyvät edellämme, sillä emme tiedä, mitä on tapahtunut tälle Moosekselle, hänelle, joka johti meidät ulos Egyptin maasta.' |
| Biblia1776 | 40. Sanoen Aaronille: tee meille jumalia, jotka meidän edellämme kävisivät; sillä emme tiedä, mitä Mosekselle, joka meidän   | CPR1642          | 40. Ja sanoit Aaronille: tee meille jumalita jotca meidän edellämme käwisit: sillä en me tiedä mitä Mosexelle joca meidän  |

Egyptin maasta toi ulos, on tapahtunut.

UT1548 40. ia sanoit Aronille/ Tee meille Jumaloita iotca meiden edhellen kieuet/ Sille emme me tiedhe mite telle Moseselle/ ioca meite Egiptist wloswei/ tapachtanut ombi. (ja sanoit Aronille/ Tee meille Jumaloita jotka meidän edellän käywät/ Sillä emme me tiedä mitä tälle Mosekselle/ joka meitä Egiptistä ulos wei/ tapahtunut ompii.)

Egyptist ulostoi on tapahtunut.

Gr-East 40. εἰπόντες τῷ Ἀαρὼν· ποιήσον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ.

Text Receptus 40. ειποντες τω ααρων ποιησον ημιν θεους οι προπορευσονται ημων ο γαρ μωσης ουτος ος εξηγαγεν ημας εκ γης αιγυπτου ουκ οιδαμεν τι γεγονεν αυτω  
40. eipontes to aaron poieson emin theous oi proporeusontai emon o gar moses outos os eksegagen emas ek ges aiguptou ouk oidamen ti gegonen auto

MLV19 40 having said to Aaron, Make\* us gods that will travel before us. For\* this Moses, who led us forth out of the land of Egypt, we do not know what has happened to

KJV 40. Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

him. {Exo 32:1-6}

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 40. gjør os Guder, som kunne gaae foran os; thi vi vilde ikke, hvad der er skeet denne Moses, som udstødte os af Ægypternes land.   | KXII             | 40. Sägande till Aaron: Gör oss gudar, som gå för oss; ty vi vete icke hvad denna Mosi vederfaret är, som oss utfört hafver af Egypti land.                                    |
| PR1739     | 40. Ja ütlesid Aroni wasto: Te meile jummalad, kes meie eel woiksid käia, sest meie ei tea mitte, mis selle Mosessele on sündinud, kes meid on Egiptusse-ma seest wäljawinud. | LT               | 40. Jie tarė Aaronui: 'Padaryk mums dievų, kurie žygiuotų mūsų priekyje, nes mes nežinome, kas nutiko tam Mozei, kuris išvedė mus iš Egipto žemės'.                            |
| Luther1912 | 40. und sprachen zu Aaron: Mache uns Götter, die vor uns hin gehen; denn wir wissen nicht, was diesem Mose, der uns aus dem Lande Ägypten geführt hat, widerfahren ist.       | Ostervald-<br>Fr | 40. Disant à Aaron: Fais-nous des dieux qui marchent devant nous; car pour ce Moïse qui nous a tirés du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.                   |
| RV'1862    | 40. Diciendo a Aarón: Háznos dioses que vayan delante de nosotros; porque a este Moisés, que nos sacó de la tierra de Egipto, no sabemos que le ha acontecido.                | SVV1750          | 40 Zeggende tot Aaron: Maak ons goden, die voor ons heengaan; want wat dezen Mozes aangaat, die ons uit het land van Egypte geleid heeft, wij weten niet, wat hem geschied is. |

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 40. Mówiąc do Aarona: Uczyó nam bogi, którzy by szli przed nami; albowiem Mojżeszowi onemu, który nas wywiódł z ziemi Egipskiej, nie wiemy co się stało.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 40. Ezt mondván Áronnak: Csinálj nekünk [38+] isteneket, kik előttünk járjanak: mert ez a Mózes, ki minket Égyiptom földéből kihozott, nem tudjuk, mi történt ő vele.</p> |
| <p>RuSV1876 40 сказав Аарону: сделай нам богов, которые предшествовали бы нам; ибо с Моисеем, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что случилось.</p>   | <p>БКуліш 40. говорячи Ааронові: Зроби нам богів, котрі б ійшли перед нами; бо Мойсей той, що вивів нас із Єгипту, не знаємо, що стало ся з ним.</p>  |
| <p>FI33/38 41 Ja he tekivät niinä päivinä vasikan ja toivat uhreja epäjumalalleen ja riemuitsivat kättensä töistä.</p>  | <p>TKIS 41 Ja he tekivät niinä päivinä vasikan ja toivat uhrin epäjumalalle ja iloitsivat kättensä töistä.</p>  |
| <p>Biblia1776 41. Ja niinä päivinä tekivät he vasikan, ja uhrasivat epäjumalille uhria, ja riemuitsivat kättensä töistä.</p>  | <p>CPR1642 41. Ja niinä päiwinä teit he wasican ja uhrasit epäjumalille uhria ja riemuidzit kättens töistä.</p>   |
| <p>UT1548 41. Ja nijne peiuine he teit yhde' Wasican/ ia wffrasit Epeiumaloille wffrit/ ia remuitzit heiden kättens töiste. (Ja niinä päiwinä he teit yhden wasican/ ja uhrasit epäjumaloille uhrin/ ja riemuitsit heidän kättensä töistä.)</p> |   |

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	41. καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.	Text Receptus	41. και εμοσχοποιησαν εν ταις ημεραις εκειναις και ανηγαγον θυσιαν τω ειδωλω και ευφραινοντο εν τοις εργοις των χειρων αυτων 41. kai emoschopoiesan en tais emerais ekeinaiis kai anegagon thusian to eidolo kai evfrainonto en tois ergois ton cheiron auton
MLV19	41 And they made* a calf in those days and brought* a sacrifice to the idol and were being joyous in the works of their hands. {Exo 32:19}	KJV	41. And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.
Dk1871	41. Og de gjorde en Kalv i de samme Dage og fremførte Offer for Afguden og vare lystige ved deres Hænders Gjerninger.	KXII	41. Och gjorde de en kalf, i de dagar, och offrade offer till afgudar, och fröjdade sig öfver sina händers verk.
PR1739	41. Ja nemmad teggid ühhe wassika neil päiwil, ja wisid selle ebba-jummalale ohwrid, ja ollid röömsad omma kätte teggude pärrast.	LT	41. Taip anomis dienomis jie pasidirbo verši, atnašavo stabui auką ir džiaugėsi savo rankų darbu.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 41. Und sie machten ein Kalb zu der Zeit und brachten dem Götzen Opfer und freuten sich der Werke ihrer Hände.         | Ostervald-Fr     | 41. Et ils firent un veau, en ces jours-là, et ils offrirent des sacrifices à l'idole, et se réjouirent des ouvrages de leurs mains.     |
| RV'1862    | 41. Y en aquellos dias hicieron un becerro, y ofrecieron sacrificio al ídolo, y en las obras de sus manos se holgaron. | SVV1750          | 41 En zij maakten een kalf in die dagen, en brachten offerande tot den afgod, en verheugden zich in de werken hunner handen.             |
| PL1881     | 41. I uczynili w one dni cielca i sprawowali ofiarę onemu bałwanowi, i weselili się w sprawach rąk swoich;             | Karoli1908<br>Hu | 41. És borjúképet [39†] csinálának azokban a napokban, és áldozatot vivének a bálványnak, és gyönyörködének az ő kezeik csinálmányaiban. |
| RuSV1876   | 41 И сделали в те дни тельца, и принесли жертву идолу, и веселились перед делом рук своих.                             | БКуліш           | 41. І зробили тельця в дні ті, і приносили посв'яти ідолу, і втішались ділами рук своїх.   |
| FI33/38    | 42 Mutta Jumala kääntyi heistä pois ja hylkäsi heidät palvelemaan taivaan sotajoukkoa, niinkuin on kirjoitettu         | TKIS             | 42 Mutta Jumala kääntyi heistä pois ja jätti heidät palvelemaan taivaan sotajoukkoa, niin kuin on kirjoitettu                            |

profeettain kirjassa: 'Toitteko te teurasuhreja ja muita uhreja minulle erämaassa neljänäkymmenenä vuotena, te, Israelin heimo?

Biblia<sup>1776</sup> 42. Niin Jumala käänsi itsensä, ja antoi ylöns heidät palvelemaan taivaan sotajoukkoa, niinkuin prophetain Raamatussa on kirjoitettu: oletteko te Israelin huoneesta minulle teurasuhria ja ruokauhria tehneet neljänäkymmenenä ajastaikana korvessa?

UT<sup>1548</sup> 42. Nin Jumala sis kiensi henens/ ia ylena'noi heiden paluelema' Taiuan sotakunda/ Ninquin Kirioitettu ombi Prophetain Ramatusa. Olettaco te Israelin Hoonesta minulle wffranuet Wffrija/ ia Eleimite neliekymende aijastaica coruesa? (Niin Jumala siis käänsi hänens/ ja ylen antoi heidän palweleman taiwaan sotakuntaa/ Niinkuin kirjoitettu ompi prophetain Raamatussa. Oletteko te Israelin huoneesta minulle uhranneet uhria/ ja eläimiä neljäkymmentä ajastaikaa

profeettain kirjassa: 'Toitteko minulle teurasuhreja ja muita uhreja autiomaassa neljänäkymmenen vuoden aikana, te Israelin huone?

CPR<sup>1642</sup> 42. Nijn Jumala käänsi hänens ja ylönsandoi heidän palweleman Taiwan sotajoucko nijncuin Prophetain Ramatus on kirjoitettu: olettaco te Israelin huonesta minulle uhria uhrannet ja eläimitä neljänäkymmenenä ajastaicana corwesa?

korwessa?)

- |         |  |                  |   |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | <p>42. ἔστρεψε δὲ ὁ Θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν· μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνεγκατέ μοι ἔτη τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ;</p>   | Text<br>Receptus | <p>42. εστρεψεν δε ο θεος και παρεδωκεν αυτους λατρευειν τη στρατια του ουρανου καθως γεγραπται εν βιβλω των προφητων μη σφαγια και θυσιας προσηνεγκατε μοι ετη τεσσαρακοντα εν τη ερημω οικος ισραηλ 42. estrepse de o theos kai paredoken autous latrevein te stratia tou ouranou kathos gegraptai en biblo ton profeton me sfagia kai thusias prosenegkate moi ete tessarakonta en te eremo oikos israel</p> |
| MLV19   | <p>42 But God turned and gave them up to give-divine service to the army of heaven; just-as it has been written in (the) book of the prophets, 'You° did not offer slaughtered (beasts) and sacrifices to me (for) forty years in the wilderness, (O) house of Israel, did you°?</p> | KJV              | <p>42. Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness?</p>  |
| DK1871  | <p>42. Men Gud vendte sig fra dem og gav</p>   | KXII             | <p>42. Då vände Gud sig om, och gaf dem</p>   |



dem hen at tjene Himmels Hær, som skrevet er i Propheternes Bog: have I vel, Israels Huus, offeret mig Slagt-Offere og andre Offere i fyrretyve Aar i Ørken?

der till, att de dyrkade himmelens härskap; såsom skrifvet står i Propheternas bok: I Israels hus, hafven I ock i de fyratio år offrat mig i öknene offer och fä?

PR1739 42. Agga Jummal pöris ennast, ja andis neid ülle, et nemmad tenisid taewa wägge, nenda kui kirjotud on prohwetide x ramatusse: Kas ollete teie Israeli suggu need nellikümmend aastat körbes mulle ial tappa- ja muud ohwrid tonud?

LT 42. Tada Dievas nusigręžė nuo ję ir paliko juos garbinti dangaus kariauną, kaip parašyta pranašų knygoje: 'Ar jūs, Izraelio namai, man atnešėte aukę bei atnašę, keturiasdešimt metų būdami dykumoje?

Luther1912 42. Aber Gott wandte sich und gab sie dahin, das sie dienten des Himmels Heer; wie denn geschrieben steht in dem Buch der Propheten: "Habt ihr vom Hause Israel die vierzig Jahre in der Wüste mir auch je Opfer und Vieh geopfert?"

Ostervald-Fr 42. Mais Dieu se détournâ d'eux, et les livra au culte de l'armée du ciel, comme il est écrit dans le livre des prophètes: Maison d'Israël, est-ce à moi que vous avez offert des victimes et des sacrifices durant quarante ans au désert?

RV'1862 42. Entónces Dios se apartó, y los entregó que sirviesen al ejército del cielo, como está escrito en el libro de los profetas: ¿Me ofrecisteis víctimas y sacrificios en el

SVV1750 42 En God keerde Zich, en gaf hen over, dat zij het heir des hemels dienden, gelijk geschreven is in het boek der profeten: Hebt gij ook slachtofferen en offeranden

desierto por el espacio de cuarenta años,  
casa de Israel?

Mij opgeofferd, veertig jaren in de  
woestijn, gij huis Israels?

PL1881 42. I odwrócił się Bóg i podał je, aby służyli  
wojsku niebieskiemu, jako napisano jest w  
księgach prorockich: Zażęście mu bite i  
inne ofiary ofiarowali na puszczy przez  
czterdzieści lat, domu Izraelski?

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 42. Az Isten pedig elfordula, és adá őket,  
hogy szolgáljanak az ég [40†] seregének;  
a mint meg van írva [41†] a próféták  
könyvében: Vajjon áldozati barmokat és  
áldozatokat hoztatok-é nékem negyven  
esztendeig a pusztában, Izráelnek háza?

RuSV1876 42 Бог же отвратился и оставил их  
служить воинству небесному, как  
написано в книге пророков: дом  
Израилев! приносили ли вы Мне  
заколениа и жертвы в продолжение  
сорока лет в пустыне?

БКуліш 42. Одвернув ся ж Бог і попустив їх  
кланятись воїнству небесному, як  
написано в книзі пророків: Хиба  
заколене та посвяти приносили ви  
мені сорок років у пустині, доме  
Ізраїлів?

FI33/38 43 Ette; vaan te kannoitte Molokin majaa ja  
Romfa jumalan tähteä, niitä kuvia, jotka te  
olitte tehneet kumarrettaviksenne.  
Sentähden minä siirrän teidät toiselle  
puolelle Babylonin.'

TKIS 43 Te kannoitte Molokin majaa ja  
Remfan-jumalanne tähteä, niitä kuvia,  
jotka olitte tehneet palvoaksenne niitä.  
Niinpä\* minä siirrän teidät Babylonin  
tuolle puolen.'

Biblia1776 43. Ja te kannoitte Molokin majaa ja teidän

CPR1642 43. Ja te otitta Molochin majan ja teidän

jumalanne Remphan tähteä, joita kuvia te teitte kumartaaksenne niitä, ja minä tahdon teidät viedä pois edemmä Babelia.

jumalanne Remphan tähden niittä cuwia joita te teitte teillenne cumartaxenne ja minä tahdon teidän eroitta edemmä Babelita.

UT1548 43. Ja te ylesotit sen Molochin maian/ Ja sen teiden Jumalan Remphaxen Techdhen/ nijte Cuuia iotca te teitte teille cumartaxen/ Ja mine tahdon teite poisheitte edhemme Babiloniata. (Ja te ylös otit sen molokin majan/ Ja sen teidän jumalan remphaxen tähden/ niitä kuwia jotka te teitte teille kumartaaksen/ Ja minä tahdon teitä pois heittää edemmäs Babyioniata.)

Gr-East 43. καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολοχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ρεμφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς· καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.

Text Receptus 43. και ανελαβετε την σκηνην του μολοχ και το αστρον του θεου υμων ρεμφαν τους τυπους ους εποιησατε προσκυνειν αυτοις και μετοικιω υμας επεκεινα βαβυλωνος 43. kai anelabete ten skenen tou moloch kai to astron tou theou umon remfan tous tyπους ους epouiesate proskunein autois kai metoikio umas epekeina βαβυλονος

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 43 And you <sup>o</sup> took up the tabernacle of Moloch and the star of the god Remphan, the patterns which you <sup>o</sup> made* to worship and I will be exiling you <sup>o</sup> past Babylon.' {Amos 5:25-27} | KJV          | 43. Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.            |
| DK1871     | 43. Og I bare Molochs Tabernakel og Remphans, Eders Guds, Stjerne, de Billeder, som I have gjort for at tilbede dem; og jeg vil flytte Eder bort paa hiin Side Babylon.   | KXII         | 43. Och I upptogen Molochs tabernakel, och edars Guds Remphans stjerno; de beläte, som I gjort haden, till att tillbedja dem; och jag skall bortkasta eder utom Babylonien. |
| PR1739     | 43. Waid teie wotsite enneste peäle Moleki telki ja omã jummala Remwani taewa tähhed, need kuiud, mis teie ollite teinud, et teie neid piddite kummardama; ja minna tahha teid ärrawia teile pole Pabiloni.         | LT           | 43. Jūs pasiēmēte Molocho palapinė ir dievo Refano žvaigždėstabus, kuriuos pasidirbote garbinti. Todėl ištremsiu jus anapus Babilono'.                                      |
| Luther1912 | 43. Und ihr nahmet die Hütte Molochs an und das Gestirn eures Gottes Remphan, die Bilder, die ihr gemacht hattet, sie anzubeten. Und ich will euch wegwerfen  | Ostervald-Fr | 43. Vous avez porté le tabernacle de Moloch, et l'astre de votre dieu Remphan, des figures que vous avez faites pour les adorer; c'est pourquoi je                          |

jenseit Babylon."

RV'1862 43. Antes trajisteis el tabernáculo de Moloc, y la estrella de vuestro dios Remfan, figuras que os hicisteis para adorarlas; y yo os trasportaré más allá de Babilonia.

SVV1750 43 Ja, gij hebt opgenomen den tabernakel van Moloch, en het gesternte van uw god Remfan, de afbeeldingen, die gij gemaakt hebt, om die te aanbidden; en Ik zal u overvoeren op gene zijde van Babylon.

PL1881 43. Owszem nosiliście namiot Molocha i gwiazdę boga waszego Remfana, te obrazy, któreście sobie uczynili, abyście się im kłaniali; przetoż was zaprowadzę za Babilon.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 43. Sőt inkább hordoztátok a [42+] Molok sátorát, és a ti istenteknek, Remfánnak csillagát, a képeket, melyeket csináltatok, hogy azokat imádjátok: elviszlek azért titeket Babilónon túl.

RuSV1876 43 Вы приняли скинию Молохову и звезду бога вашего Ремфана, изображения, которые вы сделали, чтобы поклоняться им: и Я переселю вас далее Вавилона.

БКуліш 43. Ні, ви підняли намет Молохів і зорю бога вашого Ремфана, боввани, що поробили на поклоненне їм; і переселю я вас дальш Вавилона.

FI33/38 44 Todistuksen maja oli meidän isillämme erämaassa, niinkuin hän, joka puhui Moosekselle, oli määrännyt sen tehtäväksi, sen kaavan mukaan, minkä Mooses oli

TKIS 44 Todistuksen maja oli isillämme autiomaassa niin kuin Hän, joka puhui Moosekselle, oli määrännyt sen tehtäväksi sen mallin mukaan, minkä

nähnyt.

Biblia<sup>1776</sup> 44. Meidän isillä oli todistuksen maja korvessa, niinkuin se oli säätänyt, joka Moseksen kanssa puhui, että hänen piti sen tekemän sen esikuvan perään, jonka hän nähnyt oli;

UT<sup>1548</sup> 44. Meiden Isille oli se Todhistuxen maia coruesa/ ninquin se oli heille sätenyt ioca Mosesen cansa puhui/ Ette hen sen tekemen piti sen Esikuuan ielkin ionga hen oli nehnyt. (Meidän isille se todistuksen maja korwessa/ niinkuin se oli heille säätänyt joka Moseksen kanssa puhui/ Että hän sen tekemän piti sen esikuwan jälkeen jonka hän oli nähnyt.)

Gr-East 44. Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῆ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἔωράκει

Mooses\* oli nähnyt.

CPR<sup>1642</sup> 44. MEidän Isillä oli Todistuxen maja corwesa nijncuin se oli heille säätänyt joca Mosexen cansa puhui että hänen piti sen tekemän sen cuwan perän jonga hän nähnyt oli.

Text  
Receptus 44. η σκηνη του μαρτυριου ην {VAR1: εν } τοις πατρασιν ημων εν τη ερημω καθως διεταξατο ο λαλων τω μωση ποιησαι αυτην κατα τον τυπον ον εωρακει 44. e skene tou marturiou en {VAR1: en } tois patrasin emon en te eremo kathos dietaksato o lalon to mose

poiesai auten kata ton tupon on eorakei

MLV19 44 The tabernacle of the testimony was with our fathers in the wilderness, just-as he, who spoke to Moses, commanded (him) to make\* it according to the pattern which he had seen. {Exo 25:9,40, 26:30}

KJV 44. Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

Dk1871 44. Vidnesbyrdets tabernakel var iblandt vore Fædre i Ørken, ligesom han befalede Moses at gjøre det efter den Lignelse, som han havde seet.

KXII 44. Våre fader hade vittnesbördsens tabernakel uti öknene; såsom han dem förskickat hade, sägandes till Mosen, att han skulle göra det efter den eftersyn, som han sett hade;

PR1739 44. Meie wannematte seas olli se tunnistusse telk körbes, nenda kui seädnud olli se, kes Mosessega räkis, et ta sedda pididi teggema selle kuio järrele , mis ta olli näinud.

LT 44. Mūsų tėvai dykumoje turėjo Liudijimo palapinę, kaip įsakė Tas, kuris kalbėjo Mozei, kad padarytų ją pagal regėtą jos vaizdą.

Luther1912 44. Es hatten unsre Väter die Hütte des Zeugnisses in der Wüste, wie ihnen das

Ostervald-Fr 44. Le tabernacle du témoignage a été avec nos pères au désert, comme l'avait

verordnet hatte, der zu Mose redete, daß er sie machen sollte nach dem Vorbilde, das er gesehen hatte;

ordonné celui qui avait dit à Moïse de le faire selon le modèle qu'il avait vu.

RV'1862 44. Tuvieron nuestros padres el tabernáculo del testimonio en el desierto, como les ordenó Dios, hablando a Moisés, que lo hiciese según la forma que había visto.

SVV1750 44 De tabernakel der getuigenis was onder onze vaderen in de woestijn, gelijk geordineerd had Hij, Die tot Mozes zeide, dat hij denzelven maken zou naar de afbeelding, die hij gezien had;

PL1881 44. Namiot świadectwa mieli ojcowie nasi na puszczy, jako był rozrządził ten, który powiedział Mojżeszowi, aby go uczynił według kształtu, który widział.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 44. A bizonyságnak sátora a mi atyáinknál volt a pusztában, a mint parancsolta az, a ki mondotta Mózesnek, hogy azt arra a mintára [43†] csinálja, melyet látott vala.

RuSV1876 44 Скиния свидетельства была у отцов наших в пустыне, как повелел Говоривший Моисею сделать ее по образцу, им виденному.

БКуліш 44. Намет свідчення був у отців наших у пустині, як звелів Той, хто глаголав Мойсейові зробити його по взорцеві, який бачив.

FI33/38 45 Ja meidän isämme ottivat sen perintönä vastaan ja toivat sen Joosuan johdolla maahan, minkä he valtasivat pakanoilta,

TKIS 45 Isämme ottivat sen perintönä vastaan ja toivat Joosuan kanssa maahan, \* vallatessaan sen niiltä pakanoilta, jotka



jotka Jumala karkoitti meidän isiemme tieltä. Näin oli Daavidin päiviin saakka.

Biblia<sup>1776</sup> 45. Jonka myös meidän isämme vastaan ottivat, ja veivät Josuan kanssa siihen maahan, jossa pakanat asuivat, jotka Jumala hävitti meidän isäimme kasvoin edestä, hamaan Davidin aikaan asti,

UT<sup>1548</sup> 45. Jonga mös meiden Iset wastanotit ia weit sen Josuan cansa siihen Mahan iossa Pacanat asuit/ iotca Jumala poissyses meiden Isein caswon edeste Haman Daudin aican asti/ (Jonka myös meidän isät wstaan otit ja weit sen Josuan kanssa siihen maahan jossa pakanat asuit/ jotka Jumala pois sysäsi meidän isäin kasvoin edestä hamaan Dawidin aikaan asti/)

Gr-East 45. ἦν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν ὧν ἔξωσεν ὁ Θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυῖδ·

Jumala karkoitti isiemme tieltä — Daavidin päiviin asti.

CPR<sup>1642</sup> 45. Jonga myös meidän Isämme wstanotit ja weit Josuan cansa siihen maahan josa pacanat asuit jotca Jumala häwitti meidän Isäimmä caswon edestä haman Dawidin aican asti.

Text Receptus 45. ἦν καὶ εἰσηγαγον διαδεξαμενοι οἱ πατερες ημων μετα ιησου εν τη κατασχεσει των εθνων ων εξωσεν ο θεος απο προσωπου των πατερων ημων εως των ημερων δαβιδ 45. en kai eisegagon diadeksamenoi oi pateres

emon meta iesou en te kataschesei ton  
ethnon on eksosen o theos apo prosopou  
ton pateron emon eos ton emeron daβid

MLV19 45 Which also our fathers, having accepted  
in succession, brought\* in with Joshua, in  
the territory of the nations, that God  
shoved out away from the face of our  
fathers, until the days of David. {Jos 3:14,  
18:1}

KJV 45. Which also our fathers that came after  
brought in with Jesus into the possession  
of the Gentiles, whom God drove out  
before the face of our fathers, unto the  
days of David;

DK1871 45. Dette annammede vore Fældre og  
indførte det under Josva i Landet, som  
Hedningerne havde inde, hvilke Gud  
uddrev fra vore Fædres Aasyn indtil  
Davids Dage.

KXII 45. Hvilket ock våre fäder anammade,  
och förde det med Josua uti det land,  
som Hedningarna innehade, hvilka Gud  
utdref för våra fäders ansigte, intill  
Davids tid;

PR1739 45. Mis meie wannemad ka wotsid ja wisid  
sedda Josuaga senna male, kus pagganad  
pärrit ollid, kedda Jumāl wäljaaias meie  
wannematte palle eest Taweti päiwini.

LT 45. Mūsų tėvai su Jozue pasiēmė ją ir  
atsigabeno į žemes pagonių, kuriuos  
Dievas išvijo nuo mūsų tėvų akių. Taip  
pasiliko iki Dovydo dienų.

APOSTOLIEN TEOT

- Luther<sup>1912</sup> 45. welche unsre Väter auch annahmen und mit Josua in das Land brachten, das die Heiden innehatten, welche Gott ausstieß vor dem Angesicht unsrer Väter bis zur Zeit Davids.
- RV<sup>1862</sup> 45. El cual recibido, metieron también nuestros padres con Jesús en la posesión de los Gentiles, que Dios echó de la presencia de nuestros padres, hasta los dias de David.
- PL<sup>1881</sup> 45. Który wziąwszy ojcowie nasi, wnieśli z Jozuem tam, gdzie była osiadłość poganów, których Bóg wygnał od obliczności ojców naszych, aż do dni Dawidowych;
- RuSV<sup>1876</sup> 45 Отцы наши с Иисусом, взяв ее, внесли во владения народов, изгнанных Богом от лица отцов наших. Так было до дней Давида.
- Ostervald-Fr 45. Et nos pères, l'ayant reçu, l'emportèrent, sous la conduite de Josué, au pays qui était possédé par les nations que Dieu chassa de devant nos pères, jusqu'aux jours de David,
- SVV<sup>1750</sup> 45 Welken ook onze vaders ontvangen hebbende, met Jozua gebracht hebben in het land, dat de heidenen bezaten, die God verdreven heeft van het aangezicht onzer vaderen, tot de dagen van David toe;
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 45. Melyet a mi atyáink átvévén, be is hoztak [44†] Józsuével, mikor birodalmukba vették a pogányokat, kiket kiűzött az Isten a mi atyáink színe elől, mind a Dávidnak napjaiig;
- БКуліш 45. Котрий також узявши отці наші винесли з Ісусом у державу поган, що прогнав Бог од лиця отців наших, аж до днів Давидових.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 46 Hän sai armon Jumalan edessä ja anoi, että hän saisi valmistaa majan Jaakobin Jumalalle.</p>  | <p>TKIS 46 Hän sai armon Jumalan edessä ja pyysi valmistaa majan Jaakobin Jumalalle,</p>  |
| <p>Biblia1776 46. Joka löysi armon Jumalan tykönä, ja anoi, että hän olis majan löytänyt Jakobin Jumalalle.</p>   | <p>CPR1642 46. Joca löysi armon Jumalan tykönä ja anoi että hän olis majan löytänyt Jacobin Jumalalle.</p>  |
| <p>UT1548 46. Joca sai armon Jumalan tykene/ ia anoi ette henen piti ydhen Maian leutemen Jacobin Jumalalle. (Joka sai armon Jumalan tykönä/ ja anoi että hänen piti yhden majan löytämän Jakobin Jumalalle.)</p> |   |
| <p>Gr-East 46. ὃς εὗρε χάριν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ ἠτήσατο εὐρεῖν σκηνῶμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ.</p>  | <p>Text Receptus 46. ος ευρεν χαριν ενωπιον του θεου και ητησατο ευρειν σκηνωμα τω θεω ιακωβ 46. os euren charin enopion tou theou kai etesato eurein skenoma to theo iakob</p> |
| <p>MLV19 46 (David), who found favor in God's sight, asked to find a tabernacle for the God of Jacob. {2Sa 7:2, 2Ch 17:1-4}</p>   | <p>KJV 46. Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.</p>  |

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |               |   |
|------------|---|---------------|---|
| Dk1871     | 46. Han fandt Naade for Gud og begjerede at udsee et Tabernakel for Jakobs Gud.               | KXII          | 46. Hvilken fann nåd för Gudi, och bad, att han måtte finna ett tabernakel till Jacobs Gud.                     |
| PR1739     | 46. Temma leidis armo Jummalala eest, ja pallus, et temma asset leiaks Jakobi Jummalale .     | LT            | 46. Šis susilaukė Dievo akyse malonės ir meldė, kad rastų buveinę Jokūbo Dievui.                                |
| Luther1912 | 46. Der fand Gnade bei Gott und bat, daß er eine Wohnung finden möchte für den Gott Jakobs.   | Ostervald-Fr  | 46. Qui trouva grâce devant Dieu, et qui lui demanda de bâtir une demeure au Dieu de Jacob.                     |
| RV'1862    | 46. El cual halló favor delante de Dios, y pidió de hallar tabernáculo para el Dios de Jacob. | SVV1750       | 46 Dewelke voor God genade gevonden heeft, en begeerd heeft te vinden een woonstede voor den God Jakobs.        |
| PL1881     | 46. Który znalazł łaskę przed obliczem Bożem i prosił, aby znalazł namiot Bogu Jakóbowemu.    | Karoli1908 Hu | 46. Ki kegyelmet talált az Isten [45†] előtt, és könyörgött, hogy hajlékot [46†] találhasson a Jákób Istenének. |
| RuSV1876   | 46 Сей обрел благодать пред Богом и молил, чтобы найти жилище Богу Иакова.                    | БКуліш        | 46. Котрий знайшов ласку перед Богом, і просив, щоб знайти намет для Бога Якового.                              |

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	47 Mutta Salomo hänelle huoneen rakensi.	TKIS	47 Mutta Salomo Hänelle huoneen rakensi.
Biblia1776	47. Mutta Salomo rakensi hänelle huoneen.	CPR1642	47. Mutta Salomon rakensi hänelle huonen.
UT1548	47. Mutta Salomon Rakensi henelle ydhen Hoonen/ (Mutta Salomon rakensi hänelle yhden huoneen/)		
Gr-East	47. Σολομών δὲ ᾠκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.	Text Receptus	47. σολομων δε ωκοδομησεν αυτω οικον 47. solomon de okodomesen auto oikon
MLV19	47 But Solomon built him a house. {1Ki 8:1-66, 2Ch 5:1}	KJV	47. But Solomon built him an house.
Dk1871	47. Men Salomo byggede ham et Huus.	KXII	47. Men Salomon byggde honom ett hus.
PR1739	47. Agga Salomon ehhtas temãale ühhe koia.	LT	47. Ir Saliamonas pastatè Jam namus.
Luther1912	47. Salomo aber baute ihm ein Haus.	Ostervald-Fr	47. Mais ce fut Salomon qui lui bâtit un

APOSTOLIEN TEOT

		temple.	
RV'1862	47. Mas Salomón le edificó casa.	SVV1750	47 En Salomo bouwde Hem een huis.
PL1881	47. A Salomon zbudował mu dom.	Karoli <sup>1908</sup> Hu	47. Salamon építe pedig néki [47+] házat.
RuSV1876	47 СОЛОМОН ЖЕ ПОСТРОИЛ ЕМУ ДОМ.	БКүліш	47. СОЛОМОН ЖЕ ЗБУДУВАВ ЙОМУ ХРАМ.
FI33/38	48 Korkein ei kuitenkaan asu käsillä tehdyissä huoneissa; sillä näin sanoo profeetta:	TKIS	48 Korkein ei kuitenkaan asu käsin tehdyissä temppeleissä, * niin kuin profeetta sanoo:
Biblia <sup>1776</sup>	48. Vaan se kaikkein Ylimmäinen ei asu käsillä tehdyissä templeissä, niinkuin propheta sanoo:	CPR <sup>1642</sup>	48. Waan se caickein ylimmäinen ei asu käsillä tehdyis Templeis.
UT <sup>1548</sup>	48. Waan se Caikenylimeinen ei asu nijse Templis/ iotca Käsille techthyt ouat. (Waan se Kaikkein ylimmäinen ei asu niissä templissä/ jotka käsillä tehdyt owat.)		
Gr-East	48. ἀλλ' οὐχ ὁ ὑψιστος ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει·	Text Receptus	48. ἀλλ ουχ ο υψιστος εν χειροποιητοις ναοις κατοικει καθως ο προφητης λεγει 48. all ouch o upsistos en cheiropoietois naois katoikei kathos o

profetes legei

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19      | 48 But the Highest is not dwelling in temples made* with hands; just-as the prophet says,               | KJV              | 48. Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,                           |
| Dk1871     | 48. Dog den Høieste boer ikke i Templer, gjorte med Hænder, som Propheten siger:                        | KXII             | 48. Dock den Aldrahögste bor icke uti de tempel, som med händer gjord äro, såsom Propheten säger:                  |
| PR1739     | 48. Agga se Keigekörgem ei ella mitte templide sees, mis kättega on tehtud, nenda kui se prohwet ütleb: | LT               | 48. Bet Aukščiausiasis negyvena rankų darbo šventyklose, kaip sako ir pranašas:                                    |
| Luther1912 | 48. Aber der Allerhöchste wohnt nicht in Tempeln, die mit Händen gemacht sind, wie der Prophet spricht: | Ostervald-Fr     | 48. Toutefois le Très-Haut n'habite point dans des temples faits par la main des hommes, comme le prophète le dit: |
| RV'1862    | 48. Sin embargo el Altísimo no habita en templos hechos de manos, como el profeta dice:                 | SVV1750          | 48 Maar de Allerhoogste woont niet in tempelen met handen gemaakt; gelijk de profet zegt:                          |
| PL1881     | 48. Ale on Najwyższy nie mieszka w  | Karoli1908<br>Hu | 48. De ama Magasságos nem kézzel   |



kościółach ręką uczynionych, jako prorok mówi:

csinált templomokban lakik, [48†] mint a próféta mondja:

RuSV1876 48 Но Всевышний не в рукотворенных храмах живет, какговорит пророк:

БКуліш 48. Тільки ж Вишній не в рукотворних церквах домує, як глаголе пророк:

FI33/38 49 'Taivas on minun valtaistuimeni ja maa minun jalkojeni astinlauta; minkäkaltaisen huoneen te minulle rakentaisitte, sanoo Herra, tai mikä paikka olisi minun leposijani?

TKIS 49 'Taivas on valtaistuimeni ja maa jalkaini astinlauta. Millaisen huoneen te minulle rakentaisitte, sanoo Herra, tai mikä olisi leposijani?

Biblia1776 49. Taivas on minun istuimeni ja maa jalkaini astinlauta. Minkä huoneen te siis tahdotte minulle rakentaa, sanoo Herra, eli kuka on minun leposiani?

CPR1642 49. Nijncuin Propheta sano: Taiwas on minun istuimeni ja maa jalcaini astinlauta.

UT1548 49. Ninquin Propheta sanopi/ Taiuas ombi minun Istumen/ ia Maa ombi minun Jalcani astinlauta. (Niinkuin propheta sanoopi/ Taiwas ompi minun istuimen/ ja maa ompi minun jalkani astinlauta.)

Gr-East 49. ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον

Text Receptus 49. ο ουρανος μοι θρονος η δε γη υποποδιον των ποδων μου ποιον οικον

οικοδομήσατέ μοι, λέγει Κύριος, ἢ τίς  
τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

οικοδομησατε μοι λεγει κυριος η τις  
τοπος της καταπαυσεως μου 49. ο  
ouranos moi thronos e de ge uropodion  
ton podon mou poion oikon  
oikodomesete moi legei kurios e tis topos  
tes katapauseos mou

MLV19 49 'The heaven is my throne and the earth  
the footstool of my feet. What (sort of)  
house will you° be building me? says the  
Lord. Or what is the place of my rest?

KJV 49. Heaven is my throne, and earth is my  
footstool: what house will ye build me?  
saith the Lord: or what is the place of my  
rest?

Dk1871 49. Himmelen er min Throne, men Jorden  
mine Fødders Skammel, hvad Huus ville I  
bygge mig? siger Herren, eller hvor er min  
Hviles Sted?

KXII 49. Himmelen är mitt säte, och jorden är  
min fotapall. Hvad hus viljen I då bygga  
mig, säger Herren; eller hvad rum är till  
mina hvilo?

PR1739 49. Taewas on minno au-järg, ja Ma minno  
jalge-allune järg: mis kodda tahhate teie  
mulle ehhitada, ütleb Issand, ehk mis on  
minno hingamise asse?

LT 49. 'Dangusmano sostas, o žemėpakojis  
po mano kojomis. Kokius gi namus man  
statysite? klausia Viešpats, ar kokia mano  
poilsio vieta?

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 49. Der Himmel ist mein Stuhl und die Erde meiner Füße Schemel; was wollt ihr mir denn für ein Haus bauen? spricht der HERR, oder welches ist die Stätte meiner Ruhe?</p> | <p>Ostervald-Fr 49. Le ciel est mon trône, et la terre le marchepied de mes pieds. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, ou quel sera le lieu de mon repos?</p>                |
| <p>RV'1862 49. El cielo es mi trono; y la tierra el estrado de mis piés. ¿Qué casa me edificaréis? dice el Señor: ¿o cuál es el lugar de mi reposo?</p>                                 | <p>SVV1750 49 De hemel is Mij een troon, en de aarde een voetbank Mijner voeten. Hoedanig huis zult gij Mij bouwen, zegt de Heere, of welke is de plaats Mijner ruste?</p>               |
| <p>PL1881 49. Niebo jest stolica moja, a ziemia podnózek nóg moich. Cóż mi za dom zbudujecie, mówi Pan, albo które jest miejsce odpocznienia mego?</p>                                  | <p>Karoli1908-Hu 49. A menny nékem ülőszékem, [49†] a föld pedig az én lábaimnak zsámolya; micsoda házat építhettek nékem? azt mondja az Úr, vagy melyik az én nyugodalmamnak helye?</p> |
| <p>RuSV1876 49 Небо - престол Мой, и земля - подножие ног Моих. Какой дом созиждете Мне, говорит Господь, или какое место дляпокоя Моего?</p>   | <p>БКуліш 49. Небо мені престол, а земля підніжок ніг моїх; який храм збудуєте мені? рече Господь, або яке місце відпочинку мого?</p>  |
| <p>FI33/38 50 Eikö minun käteni ole tätä kaikkea tehnyt?</p>  | <p>TKIS 50 Eikö käteni ole tehnyt tätä kaikkea?'</p>   |

APOSTOLIEN TEOT

Biblia1776 50. Eikö minun käteni ole kaikkia näitä tehnyt?	CPR1642 50. Mingä huonen te sijs tahdotte minulle raketa sano HERra: eli cuca on minun leposiani? Eikö minun käteni ole caickia näitä tehnyt.
UT1548 50. Minge Hoonen sis te tadhotta minun Raketa? sanopi HERRA/ eli cuca ombi minun Leposian? Eikö minun käten ole caiki neite tehnyt. (Minkä huoneen siis te tahdotte minun rakentaa? sanopi HERRA/ eli kuka ompi minun leposijan? Eikö minun käteni ole kaikki näitä tehnyt.)	
Gr-East 50. οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησε ταῦτα πάντα;	Text Receptus 50. ουχι η χειρ μου εποιησεν ταυτα παντα 50. ouchi e cheir mou epoiesen tauta panta
MLV19 50 Did my hand not make* all these things?' {Isa 66:1-2}	KJV 50. Hath not my hand made all these things?
Dk1871 50. Har ikke min Haand gjort alt dette?	KXII 50. Hafver icke min hand gjort detta alltsammans?

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| PR1739 50. Eks minno kässi sedda keik ei olle teinud?   | LT 50. Argi ne mano ranka visa tai padarė?’  |
| Luther1912 50. Hat nicht meine Hand das alles gemacht?"   | Ostervald-Fr 50. Ma main n'a-t-elle pas fait toutes ces choses?  |
| RV'1862 50. ¿No hizo mi mano todas estas cosas?   | SVV1750 50 Heeft niet Mijn hand al deze dingen gemaakt?  |
| PL1881 50. Izali ręka moja tego wszystkiego nie uczyniła?   | Karoli1908-Hu 50. Nem az én kezem csinálta-é mindezeket?   |
| RuSV1876 50 Не Моя ли рука сотворила все сие?   | БКуліш 50. Хиба не моя рука зробила се все?  |
| FI33/38 51 Te niskurit ja ympärileikkaamattomat sydämeltä ja korvilta, aina te vastustatte Pyhää Henkeä — niinkuin teidän isänne, niin tekin.             | TKIS 51 Te niskurit ja ympärileikkaamattomat sydämeltä ja korvilta, aina te vastustatte Pyhää Henkeä! Niin kuin isänne, niin tekin.                  |
| Biblia1776 51. Te niskurit ja ympärileikkaamattomat sydämeistä ja korvista! te olette aina Pyhää Henkeä vastaan, niinkuin teidän isänne, niin myös tekin. | CPR1642 51. TE niscurit ja ymbärinsleickamattomat sydämeistä ja corwista te oletta aina Pyhä Henge wastan nijncuin teidän Isännekin nijn myös tekin. |

UT1548 51. Te niskurit ia ilman ymberileickamata sydhemest ia coruist/ Te aina wastanseisotta pyhe He'ge/ ninquin teidhe'gi Iset/ nin mös te. (Te niskurit ja ilman ympärileikkaamatta sydämestä ja korwista/ Te aina vastaan seisotte Pyhän Hengen/ niinkuin teidänkin isät/ niin myös te.)

Gr-East 51. Σκληροτραχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι τῆ καρδία καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ Πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς.

Text Receptus 51. σκληροτραχηλοι και απεριτμητοι τη καρδια και τοις ωσιν υμεις αει τω πνευματι τω αγιω αντιπιπτετε ως οι πατερες υμων και υμεις 51. sklerotracheloi kai aperitmetoi te kardia kai tois osin umeis aei to pneumati to agio antipiptete os oi pateres umon kai umeis

MLV19 51 You° (are) stiff-necked and non-circumcised in heart and ears. You° are habitually defying the Holy Spirit, like your° fathers, (like) you° (do) also!

KJV 51. Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |                          |   |
|---|--------------------------|---|
| <p>Dk1871 51. I haarde Halse og Uomskaarne paa Hjerte og Øren! I imodstaae altid den Hellig Aand; som Eder Fædre, saa og I.</p>   | <p>KXII</p>              | <p>51. I hårdnackade, och oomskorne i hjertat och öron, I stån alltid emot den Helga Anda; såsom edra föder, sammalunda ock I.</p>            |
| <p>PR1739 51. Teie kangekaelsed ja ümberleikamatta süddamest ja körwust! teie pannete ikka pühha Waimo wasto, kui teie wannemad , nenda teiege.</p>                                 | <p>LT</p>                | <p>51. Jūs, kietasprandžiai, neapipjaustytomis širdimis ir ausimis! Jūs, kaip ir jūsų tėvai, visuomet priešinatės Šventajai Dvasiai.</p>      |
| <p>Luther1912 51. Ihr Halsstarrigen und Unbeschnittenen an Herzen und Ohren, ihr widerstrebt allezeit dem Heiligen Geist, wie eure Väter also auch ihr.</p>                         | <p>Ostervald-<br/>Fr</p> | <p>51. Gens de col roide, et incirconcis de cour et d'oreilles, vous vous opposez toujours au Saint-Esprit; vous êtes tels que vos pères.</p> |
| <p>RV'1862 51. Duros de cerviz, e incircuncisos de corazón y de oídos: vosotros resistís siempre al Espíritu Santo; como vuestros padres hicieron, así también hacéis vosotros.</p> | <p>SVV1750</p>           | <p>51 Gij hardnekkigen en onbesnedenen van hart en oren, gij wederstaat altijd den Heiligen Geest; gelijk uw vaders, alzo ook gij.</p>        |
| <p>PL1881 51. Ludzie twardego karku i nieobrzezanego serca, i uszów! wy się zawsze sprzeciwiacie Duchowi Świętemu</p>   | <p>Karoli1908<br/>Hu</p> | <p>51. Kemény nyakú és körülmetéletlen szívú és fülű emberek, ti mindenkor a Szent Léleknek ellene igyekeztetek, mint</p>                     |

jako ojcowie wasi, tak i wy.

atyáitok, [50†] ti azonképen.

RuSV1876 51 Жестоковыйные! люди с необрезанным сердцем и ушами! вы всегда противитесь Духу Святому, как отцы ваши, так и вы.

БКуліш 51. Люде тугошиі і необрізані серцем і ушима, ви завсїди Духові сьвятому противитесь; як батьки ваші, так і ви.

FI33/38 52 Ketä profeetoista eivät teidän isänne vainonneet? He tappoivat ne, jotka ennustivat sen Vanhurskaan tulemista, jonka kavaltajiksi ja murhaajiksi te nyt olette tulleet,

TKIS 52 Ketä profeetoista eivät isänne vainonneet? He tappoivat ne, jotka ennustivat sen Vanhurskaan tulemista, jonka kavaltajiksi ja murhaajiksi te nyt olette tulleet,

Biblia1776 52. Ketä prophetaista ei teidän isänne vainonneet? Ja he tappoivat ne, jotka vanhurskaan tulemista ennustivat, jonka pettäjät ja murhaajat te nyt olitte,

CPR1642 52. Cuta Prophetaista ei teidän Isän wainonnet? ja ei tappanet niijtä jotca tämän wanhurskan tulemisen ennustit jonga pettäjät ja murhajät te nyt olitta.

UT1548 52. Cuta Prophetista ei teiden Iset wainoneet? ia tappanet nijte iotca Temen Wanhurskan tulemisen ennustit/ ionga Petteijet ia Murhaijat te nyt olitta/ (Kuta prophetista ei teidän isät wainonneet? ja tappaneet niitä jotka tämän wanhurskaan tulemisen ennustit/ jonka pettäjät ja



murhaajat te nyt olette/)

- |         |   |                  |   |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | 52. τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδοταὶ καὶ φονεῖς γεγένησθε.   | Text<br>Receptus | 52. τινὰ των προφητων ουκ εδιωξαν οι πατερες υμων και απεκτειναν τους προκαταγγειλαντας περι της ελευσεως του δικαιου ου νυν υμεις προδοται και φονεις γεγενησθε 52. tina ton profeton ουκ edioksan oi pateres umon kai apekteinan tous prokataggeilantas peri tes eleuseos tou dikaiou ου nun υμεις prodotai και foneis gegenesthe |
| MLV19   | 52 Which of the prophets did your <sup>o</sup> fathers not persecute? And they killed those who proclaimed beforehand (God's message) concerning the coming of the Righteous One; of whom you <sup>o</sup> have now become betrayers and murderers. | KJV              | 52. Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:   |
| Dk1871  | 52. Hvilken af Propheterne forfulgte ikke Eders Fædre? og de ihjelsloge dem, som forud forkyndte den retfærdiges tilkommelse, hvis Forrædere og Mordere I   | KXII             | 52. Hvilken af Propheterna hafva icke edra fäder förföljt? De hafva ihjälslagit dem som förkunnade dens Rättfärdigas tillkommelse, hvilkens förrädare och   |

nu ere blevne;

dråpare I nu voren;

- PR1739 52. Kedda prohwetide seast ei olle teie wannemad takkakiusanud, ja tapnud neid, kes ennekulutasid selle Öige tullemist, kelle ärraandiaks ja tapjaks teie nüüd ollete sanud?
- Luther1912 52. Welchen Propheten haben eure Väter nicht verfolgt? Und sie haben getötet, die da zuvor verkündigten die Zukunft dieses Gerechten, dessen Verräter und Mörder ihr nun geworden seid.
- RV'1862 52. ¿A cuál de los profetas no persiguieron vuestros padres? y mataron a los que ántes anunciaron la venida del Justo, del cual vosotros ahora habéis sido entregadores y matadores:
- PL1881 52. Któregoż z proroków nie prześladowali ojcowie wasi, i nie pozabijali tych, którzy przedtem opowiadali o przyjściu tego
- LT 52. Kurio iš pranašų nepersekiojo jūsų tėvai? Jie užmušė iš anksto skelbusius Teisiojo atėjimą. Jo išdavėjais ir žudikais dabar esate jūs.
- Ostervald-Fr 52. Quel est le prophète que vos pères n'aient pas persécuté? Ils ont tué ceux qui avaient prédit l'avènement du Juste, que vous avez livré maintenant, et dont vous avez été les meurtriers;
- SVV1750 52 Wien van de profeten hebben uw vaders niet vervolgd? En zij hebben gedood degenen, die te voren verkondigd hebben de komst des Rechtvaardigen, van Welken gijlieden nu verraders en moordenaars geworden zijt.
- Karoli1908 Hu 52. A próféták közül kit nem üldöztek a [51†] ti atyáitok? és megölték azokat, a kik eleve hirdették amaz Igaznak

Sprawiedliwego, któregoście wy się teraz stali zdrajcami i mordercami?

eljövetelét: kinek ti most árulóivá és gyilkosaivá [52†] lettetek;

RuSV1876 52 Кого из пророков не гнали отцы ваши? Они убили предвозвестивших пришествие Праведника, Которого предателями и убийцами сделались ныне вы, -

БКуліш 52. Кого з пророків не гонили батьки ваші? і повбивали тих, що наперед звіщали про прихід Праведного, котрого ви тепер зрадниками й убийцями стались.

FI33/38 53 te, jotka enkelien toimen kautta saitte lain, mutta ette sitä pitäneet."

TKIS 53 te, jotka enkelten toimesta saitte lain ettekä sitä pitäneet, "

Biblia1776 53. Jotka saitte lain enkelien asetuksen kautta, jota ette pitäneet.

CPR1642 53. Te jotca saitte Lain Engelin andamisen kautta jota et te pitänet.

UT1548 53. Te quin Lain saitte Engelin andamisen kautta/ Ja ei te site pitenyet. (Te kuin lain saitte enkelin antamisen kautta/ ja ei te sitä pitäneet.)

Gr-East 53. οίτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.

Text Receptus 53. οἰτινες ελαβετε τον νομον εις διαταγας αγγελων και ουκ εφυλαξατε  
53. oitines elabete ton nomon eis diatagas aggelon kai ouk efulaksate

APOSTOLIEN TEOT

<p>MLV19 53 You<sup>o</sup> who received the law at (the) commandment from (God's) messengers and did not observe (it). {Ex 20:1-7, Exo 25:2-31:18}</p>	<p>KJV 53. Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.</p>
<p>Dk1871 53. I, som annammede Loven under Engles Besørgelse og have ikke holdt den!</p>	<p>KXII 53. I, som undfingen lagen genom Änglaskickelse; och höllen den intet.</p>
<p>PR1739 53. Kes teie ollete kasso-öppetust ssanud inglide tenistusse läbbi, ja teie ei olle sedda mitte piddanud.</p>	<p>LT 53. Jūs, kurie gavote Įstatymą, paskelbtą per angelus, bet jo nesilaikėte''.</p>
<p>Luther1912 53. Ihr habt das Gesetz empfangen durch der Engel Geschäfte, und habt's nicht gehalten.</p>	<p>Ostervald-Fr 53. Vous qui avez reçu la loi par le ministère des anges, et qui ne l'avez point gardée.</p>
<p>RV'1862 53. Que recibisteis la ley por disposición de ángeles, y no la guardasteis.</p>	<p>SVV1750 53 Gij, die de wet ontvangen hebt door bestellingen der engelen, en hebt ze niet gehouden!</p>
<p>PL1881 53. Którzyście wzięli zakon przez rozrządzenie anielskie, a nie strzeżliście go.</p>	<p>Karoli1908 Hu 53. Kik a törvényt angyalok [53†] rendelésére vettétek, és nem tartottátok</p>

meg.

RuSV1876 53 вы, которые приняли закон при служении Ангелов и несохранили.

БКуліш 53. Ви прийняли закон через розпорядки ангелів, та й не хоронили його.

FI33/38 54 Mutta kun he tämän kuulivat, viilsi se heidän sydäntänsä, ja he kiristelivät hänelle hampaitansa.

TKIS 54 Kun he tämän kuulivat, heidän sydäntään viilsi, ja he kiristelivät hänelle hampaitaan.

Biblia1776 54. Mutta kuin he nämät kuulivat, kävi se läpi heidän sydämensä, ja kiristelivät hampaitansa hänen päällensä.

CPR1642 54. COsca he nämät cuulit käwi se läpi heidän sydämens ja kiristelit hambaitans hänen päällens.

UT1548 54. Coska he sis näme cwlit/ keui se lepitze heiden sydheme's/ ia kiristelit Hambaitans hende watan. (Koska he siis nämä kuulit/ käwi se läwitse heidän sydämensä/ ja kiristelit hampaitansa häntä vastaan.)

Gr-East 54. Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρουχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν.

Text Receptus 54. ακουοντες δε ταυτα διεπριοντο ταις καρδιαις αυτων και εβρουχον τους οδοντας επ αυτον 54. akouontes de tauta dieprionto tais kardiais auton kai

eβruchon tous odontas ep auton

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19      | 54 Now hearing these things, they were being infuriated in their hearts and they were gnashing their teeth at him. | KJV              | 54. When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.                |
| Dk1871     | 54. Men der de hørte dete, skar det dem i deres Hjerte, og de bede Tænderne sammen imod ham.                       | KXII             | 54. Då de detta hørde, skar det dem i deras hjerta, och beto samman tänderna öfver honom.                              |
| PR1739     | 54. Agga kui nemmad sedda kuulsid, leikas se läbbi nende süddamette, ja kirristasid hambad temma peäle;            | LT               | 54. Tie žodžiai jiems draskė širdį, ir jie griežė ant jo dantimis.   |
| Luther1912 | 54. Da sie solches hörten, ging's ihnen durchs Herz, und sie bissen die Zähne zusammen über ihn.                   | Ostervald-Fr     | 54. Entendant ces paroles, ils étaient transportés de rage en leurs cours, et ils grinçaient les dents contre Étienne. |
| RV'1862    | 54. En oyendo estas cosas fueron heridos hasta el corazón, y crujían los dientes contra él.                        | SVV1750          | 54 Als zij nu dit hoorden, berstten hun harten, en zij knersten de tanden tegen hem.                                   |
| PL1881     | 54. Tedy słuchając tego, pukali się w  | Karoli1908<br>Hu | 54. Mikor pedig ezeket hallották,  |

sercach swych i zgrzytali na niego zębami.

szívükben dühösködnek és fogaikat csikorgatják vala ő ellene.

RuSV1876 54 Слушая сие, они рвались сердцами своими и скрежетали на него зубами.

БКуліш 54. Почувши ж се, запалали серцем своїм, і скреготали зубами на него.

FI33/38 55 Mutta täynnä Pyhää Henkeä hän loi katseensa taivaaseen päin ja näki Jumalan kirkkauden ja Jeesuksen seisovan Jumalan oikealla puolella

TKIS 55 Mutta täynnä Pyhää Henkeä hän kiinnitti katseensa taivaaseen ja näki Jumalan kirkkauden ja Jeesuksen seisovan Jumalan oikealla puolella.

Biblia1776 55. Mutta että hän oli täynnä Pyhää Henkeä, katsahti hän ylös taivaasen, näki Jumalan kunnian ja Jesuksen seisovan Jumalan oikialla kädellä,

CPR1642 55. Mutta että hän oli täynnäs Pyhä Henge cadzahti hän ylös Taiwasen ja näki Jumalan cunnian ja Jesuxen seisowan Jumalan oikialla kädellä ja sanoi:

UT1548 55. Mutta ette hen oli teunens Pyhe He'ge catzacht he' yles Taiuasen/ ia näki Jumalan Herraudhen/ Ja Iesusen seisoua' Jumala' oikealla kädelle ia sanoi/ (Mutta että hän oli täynnänsä Pyhää Henkeä katsahti hän ylös taiwaaseen/ ja anäki Jumalan Herrauden/ Ja Jeesuksen seisowan Jumalan oikealla kädellä ja sanoi/)

APOSTOLIEN TEOT

<p>Gr-East 55. ὑπάρχων δὲ πλήρης Πνεύματος ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδε δόξαν Θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ,</p>	<p>Text Receptus 55. υπαρχων δε πληρης πνευματος αγιου ατενισας εις τον ουρανον ειδεν δοξαν θεου και ιησουν εστωτα εκ δεξιων του θεου 55. uparchon de pleres pneumatos agiou atenisas eis ton ouranon eiden doksan theou kai iesoun estota ek deksion tou theou</p>
<p>MLV19 55 But possessing (the) full(ness) of (the) Holy Spirit, he stared into heaven and saw the glory of God and Jesus standing at (the) right (hand) of God,</p>	<p>KJV 55. But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,</p>
<p>Dk1871 55. Men som han var fuld af den Hellig Aand, skuede han op mod Himmelen og saae Guds Herlighed og Jesus staaende hos Guds høire Haand.</p>	<p>KXII 55. Men han, full af dem Helga Anda, såg upp i himmelen, och fick se Guds härlighet, och Jesum stå på Guds högra hand.</p>
<p>PR1739 55. Agga kui ta pühha Waimo täis olli, ja üksi silmi taewa pole watis, siis näggi temma Jummalau, ja Jesust seiswad Jummalau parramal polel,</p>	<p>LT 55. O Steponas, kupinas Šventosios Dvasios, žvelgė į dangų ir išvydo Dievo šlovę ir Jėzų, stovintį Dievo dešinėje.</p>



APOSTOLIEN TEOT

Luther1912 55. Wie er aber voll heiligen Geistes war, sah er auf gen Himmel und sah die Herrlichkeit Gottes und Jesum stehen zur Rechten Gottes	Ostervald-Fr 55. Mais rempli du Saint-Esprit, et les yeux attachés au ciel, il vit la gloire de Dieu, et Jésus debout à la droite de Dieu;
RV'1862 55. Mas él estando lleno del Espíritu Santo, puestos los ojos en el cielo, vió la gloria de Dios, y a Jesús que estaba a la diestra de Dios,	SVV1750 55 Maar hij, vol zijnde des Heiligen Geestes, en de ogen houdende naar den hemel, zag de heerlijkheid Gods, en Jezus, staande ter rechter hand Gods.
PL1881 55. A on będąc pełen Ducha Świętego, patrząc pilnie w niebo, ujrzał chwałę Bożą i Jezusa stojącego po prawicy Bożej.	Karoli1908-Hu 55. Mivel pedig teljes vala Szent Lélekkel, [54†] a mennybe függesztvén szemeit, látá Istennek dicsőségét, és Jézust állani az Istennek jobbjá [55†] felől,
RuSV1876 55 Стефан же, будучи исполнен Духа Святаго, воззрев на небо, увидел славу Божию и Иисуса, стоящего одесную Бога,	БКуліш 55. Він же, будучи повний сьвятого Духа, споглянувши на небо, побачив славу Божу, й Ісуса, стоячого по правиці у Бога,
FI33/38 56 ja sanoi: "Katso, minä näen taivaat	TKIS 56 Ja hän sanoi: "Katso, näen taivaat

APOSTOLIEN TEOT

auenneina ja Ihmisen Pojan seisovan Jumalan oikealla puolella".

Biblia1776 56. Ja sanoi: katso, minä näen taivaat avoinna, ja Ihmisen Pojan seisovan Jumalan oikiällä kädellä.

UT1548 56. Catzos/ Mine näen Taiuahat awoi/ Ja Inhimisen Poian seisouan Jumalan oikealla Kädelle. (Katsos/ Minä näen taiwaat awoinna/ Ja Ihmisen Pojan seisowan Jumalan oikealla kädellä.)

Gr-East 56. καὶ εἶπεν· Ἴδου θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς ἀνεωγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ ἐστῶτα.

MLV19 56 and said, Behold, I am viewing the heavens that have been opened and the Son of Man standing at (the) right (hand) of God.

auenneina ja Ihmisen Pojan seisovan Jumalan oikealla puolella."

CPR1642 56. Cadzo minä näen Taiwat awoi ja ihmisen Pojan seisowan oikiällä kädellä.

Text Receptus 56. και ειπεν ιδου θεωρω τους ουρανους ανεωγμενους και τον υιον του ανθρωπου εκ δεξιων εστωτα του θεου 56. kai eipen idou theoro tous ouranous aneogmenous kai ton vion tou anthropou ek deksion estota tou theou

KJV 56. And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |                  |  |
|--|------------------|--|
| Dk1871 56. Og han sagde: see, jeg seer Himlene aabnede, og Menneskens Søn staaende ved Guds høire Haand.     | KXII             | 56. Och han sade: Si, jag ser himmelen öppen, och menniskones Son stå på Guds höggra hand.                 |
| PR1739 56. Ja ütles: Ennä! ma nään taewad lahti ollewad, ja innimesse Poega Jummalä parramal polel seiswad.  | LT               | 56. Jis tarë: “Štai regiu atsivërusi dangu ir Žmogaus Sūnu, stovinti Dievo dešinėje”.                      |
| Luther1912 56. und sprach: Siehe, ich sehe den Himmel offen und des Menschen Sohn zur Rechten Gottes stehen. | Ostervald-<br>Fr | 56. Et il dit: Voici, je vois les cieux ouverts, et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu.         |
| RV'1862 56. Y dijo: He aquí, veo los cielos abiertos, y al Hijo del hombre que está a la diestra de Dios.    | SVV1750          | 56 En hij zeide: Ziet, ik zie de hemelen geopend, en den Zoon des menschen, staande ter rechter hand Gods. |
| PL1881 56. I rzekł: Oto widzę niebiosa otworzone i Syna człowieczego stojącego po prawicy Bożej.             | Karoli1908<br>Hu | 56. És monda: Ímé látom az egeket megnyilni, és az embernek Fiát az Isten jobbjá felől állani.             |
| RuSV1876 56 и сказал: вот, я вижу небеса отверстые и Сына Человеческого, стоящего одесную Бога.              | БКуліш           | 56. і рече: Ось, виджу небеса відчинені, і Сина чоловічого, стоячого по правиці в Бога.                    |

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 57 Niin he huusivat suurella äänellä ja tukkivat korvansa ja karkasivat kaikki yhdessä hänen päällensä   | TKIS             | 57 Mutta huutaen kovalla äänellä, he tukkivat korvansa ja ryntäsivät kaikki yhdessä hänen päälleen.  |
| Biblia1776 | 57. Niin he huusivat suurella äänellä, ja tukitsivat korviansa, ja karkasivat kaikki yksimielisesti hänen päällensä,   | CPR1642          | 57. Nijn he huusit täydellä curculla ja tukidzit corwians ja carcaisit caicki yximielisest hänen päällens:   |
| UT1548     | 57. Nin he hwsit teudelle curckulla ia tukitzit coruians kijni/ Ja caiki yximielisesta carckasit henen pälens/ (Niin he huusit täydellä kurkulla ja tukitsit korwiansa kiinni/ Ja kaikki yksimielisesti karkasit hänen päällensä/) |                  |  |
| Gr-East    | 57. κράξαντες δὲ φωνῆ μεγάλης συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ ὤρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν,  | Text<br>Receptus | 57. κραξαντες δε φωνη μεγαλη συνεσχον τα ωτα αυτων και ωρμησαν ομοθυμαδον επ αυτον 57. kraksantes de fone megale suneschon ta ota auton kai ormesan omothumadon ep auton |
| MLV19      | 57 But having cried out with a loud voice, they held their ears, and united, rushed upon him.  | KJV              | 57. Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,   |

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 57. Men de raabte med høi Røst og holdt for deres Øren og stormede samdrægteligen ind paa ham.   | KXII             | 57. Då ropade de med höga röst, och höllo sin öron till, och stormade alle tillika till honom;            |
| PR1739     | 57. Siis kissendasid nemmad sure heälega, piddasid ommad körwad kinni, ja keik ühhel meel kargasid temma peäle,                          | LT               | 57. Tada, baisiai rékdami, jie užsikimšo ausis ir visi kaip vienas puolė ji,                              |
| Luther1912 | 57. Sie schrieen aber laut und hielten ihre Ohren zu und stürmten einmütig auf ihn ein, stießen ihn zur Stadt hinaus und steinigten ihn. | Ostervald-<br>Fr | 57. Alors eux, poussant de grands cris, se bouchèrent les oreilles, et se jetèrent tous ensemble sur lui; |
| RV'1862    | 57. Entónces ellos dando grandes voces, taparon sus orejas; y arremetieron unánimes contra él.   | SVV1750          | 57 Maar zij, roepende met grote stemme, stopten hun oren, en vielen eendrachtelijk op hem aan;            |
| PL1881     | 57. A oni krzyknąwszy głosem wielkim, zatulili uszy swoje i rzucili się na niego jednomyślnie.   | Karoli1908<br>Hu | 57. Felkiáltván pedig nagy fenszóval, füleiket bédugák, és egyakarattal reá rohanának;                    |
| RuSV1876   | 57 Но они, закричав громким голосом,   | БКуліш           | 57. Вони ж закричали голосом  |

затыкали уши свои,и единомушно  
устремились на него,

великим, позатуляли уші свої, та й  
кинулись однодушно на него,

FI33/38 58 ja ajoivat hänet ulos kaupungista ja  
kivittivät. Ja todistajat riisuiivat vaippansa  
Saulus nimisen nuorukaisen jalkojen  
juureen.

TKIS 58 Ja he ajoivat hänet ulos kaupungista ja  
kivittivät. Ja todistajat riisuiivat viittansa  
Saulus nimisen nuorukaisen jalkain  
juureen.

Biblia1776 58. Ja ajoivat hänen ulos kaupungista, ja  
kivittivät. Ja todistajat panivat vaatteensa  
nuorukaisen jalkain juureen, joka kutsuttiin  
Saulus.

CPR1642 58. Ja ajoit hänen ulos Caupungist ja  
kiwitiit. Ja todistajat panit waattens  
yhden nuorucaisen jalcain juuren joca  
cudzuttin Saulus.

UT1548 58. ia wlosaijoit henen Caupungist/ ia  
kiuitit henen. Ja ne Todhistaijat poispanit  
Waatteins ydhen Noricaisen ialcain iuren  
ioca cutzuttin Saulus. (ja ulos ajoit hänen  
kaupungista/ ja kiwitiit hänen. Ja ne  
todistajat pois panit waatteensa yhden  
nuorukaisen jalkain juureen joka kutsuttiin  
Saulus.)

Gr-East 58. καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως  
ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο  
τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας

Text  
Receptus 58. και εκβαλοντες εξω της πολεως  
ελιθοβολουν και οι μαρτυρες απεθεντο  
τα ιματια αυτων παρα τους ποδας

νεανίου καλουμένου Σαύλου,

νεανιου καλουμενου σαυλου 58. kai ekbalontes ekso tes poleos elithoboloun kai oi martures apethento ta imatia avton para tous podas neaniou kaloumenou savlou

MLV19 58 And having cast him outside the city, they were stoning him. And the witnesses placed (their) garments beside the feet of a young-man called Saul.

KJV 58. And cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

Dk1871 58. Og de stødte ham ud udenfor Staden og stenede ham, og Vidnerne lagde deres klæder af ved en ung Mands Fødder, som hedte Saulus.

KXII 58. Och drefvo honom utu staden, och stenade honom. Och vittnen lade sin kläder af vid en ung mans fötter, som het Saulus.

PR1739 58. Ja lükkasid tedda liñnast wälja, ja wiskasid tedda kiwwidega; ja tunnistus-mehhed pannid ommad rided mahha ühhe noremehhe jalge ette, kedda hüti Saulusseks:

LT 58. išsitempė už miesto ir užmėtė akmenimis. Liudytojai padėjo savo drabužius prie kojų vieno jauno vyro, vardu Sauliaus.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther1912 58. Und die Zeugen legten ihre Kleider ab zu den Füßen eines Jünglings, der hieß Saulus,</p>   | <p>Ostervald-Fr 58. Et le traînant hors de la ville, ils le lapidèrent. Et les témoins mirent leurs manteaux aux pieds d'un jeune homme nommé Saul.</p>                 |
| <p>RV'1862 58. Y echándole fuera de la ciudad le apedreaban; y los testigos pusieron sus vestidos a los piés de un mancebo que se llamaba Saulo.</p> | <p>SVV1750 58 En wierpen hem ter stad uit, en stenigden hem; en de getuigen legden hun klederen af aan de voeten eens jongelings, genaamd Saulus.</p>                   |
| <p>PL1881 58. A wypchnąwszy go z miasta, kamionowali; a świadkowie złożyli szaty swoje u stóp młodzieńca, którego zwano Saul.</p>                    | <p>Karoli1908-Hu 58. És kiűzvé[n] [56†] a városon kívül, megkövezék: a tanúbizonyságok [57†] pedig felsőruháikat [58†] egy Saulus nevezetű ifjú lábaihoz rakták le.</p> |
| <p>RuSV1876 58 и, выведя за город, стали побивать его камнями. Свидетели же положили свои одежды у ног юноши, именем Савла,</p>                      | <p>БКуліш 58. і, випровадивши за город, укаменували його; а свідки поклали одягу свою у ногах у молодця, званого Савлом,</p>  |
| <p>FI33/38 59 Ja niin he kivittivät Stefanuksen, joka rukoili ja sanoi: "Herra Jeesus, ota minun henkeni!"</p>                                       | <p>TKIS 59 Niin he kivittivät Stefanuksen, joka rukoili sanoen: "Herra Jeesus, ota henkeni!"</p>  |



APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 59. Ja he kivittivät Stephanin, joka rukoili ja sanoi: Herra Jesus, ota minun henkeni.</p>   | <p>CPR<sup>1642</sup> 59. Ja he kiwitiit Stephanin joca rucoili ja sanoi: HERra Jesu ota minun hengeni.</p>  |
| <p>UT<sup>1548</sup> 59. Ja he kiuitit Stephanusen/ ioca rucoli ia sanoi/ HERRA Iesu ota minun Hengen. (Ja he kiwitiit Stephanuksen/ joka rukoili ja sanoi/ HERRA Jesus ota minun henkeni.)</p> |  |
| <p>Gr-East 59. καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα· Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου.</p>   | <p>Text Receptus 59. και ελιθοβολουν τον στεφανον επικαλουμενον και λεγοντα κυριε ιησου δεξαι το πνευμα μου<br/>59. kai elithoboloun ton stefanon epikaloumenon kai legonta kurie iesou deksai to pneuma mou</p> |
| <p>MLV<sup>19</sup> 59 And they were stoning Stephen, (who was) calling upon (the Lord), saying, Lord Jesus, accept my spirit.</p>  | <p>KJV 59. And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.</p>   |
| <p>Dk<sup>1871</sup> 59. Og de stenede Stephanus, som bad og sagde: Herre Jesus, annam min Aand!</p>  | <p>KXII 59. Och de stenade Stephanum; och han åkallade, och sade: Herre Jesu, anamma min anda.</p>   |

APOSTOLIEN TEOT

PR1739	59. Ja nemmad wiskasid Tehwanust kiwwidega, kes appi hüdīs, ja ütles: Issand Jesus, wotta minno waimo wasto:	LT	59. Taip jie mušė akmenimis Steponą, o jis šaukė: "Viešpatie Jėzau, priimk mano dvasią!"
Luther1912	59. und steinigten Stephanus, der anrief und sprach: HERR Jesu, nimm meinen Geist auf!	Ostervald-Fr	59. Et pendant qu'ils lapidaient Étienne, il priait et disait: Seigneur Jésus, reçois mon esprit.
RV'1862	59. Y apedrearon a Esteban, invocando él al Señor, y diciendo: Señor Jesús, recibe mi espíritu.	SVV1750	59 En zij stenigden Stefanus, aanroepende en zeggende: Heere Jezus, ontvang mijn geest.
PL1881	59. I kamionowali Szczepana modlącego się i mówiącego: Panie Jezu! przyjmij ducha mojego!	Karoli-Hu1908	59. Megkövezék azért Istvánt, ki imádkozik és ezt mondja vala: Uram Jézus, vedd magadhoz az én [59†] lelkemet!
RuSV1876	59 и побивали камнями Стефана, который молился и говорил: Господи Иисусе! приими дух мой.	БКуліш	59. і каменували Стефана, молячогось і глаголючого: Господи Ісусе, прийми дух мій.
FI33/38	60 Ja hän laskeutui polvilleen ja huusi suurella äänellä: "Herra, älä lue heille	TKIS	60 Ja laskeutuen polvilleen hän huusi kovalla äänellä: "Herra, älä lue heille

syyksi tätä syntiä!" Ja sen sanottuaan hän nukkui pois.

Biblia1776 60. Niin hän pani polvillensa, ja huusi suurella äänellä: Herra, älä lue heille tätä syntiä. Ja kuin hän tämän sanonut oli, niin hän nukkui.

UT1548 60. Nin hen laski poluillens/ ia hwsu swrella änelle/ HERRA/ äle lue heille tete syndi/ Ja quin hen temen oli sanonut/ nin hen nuckui. (Niin hän laski polwillensa/ ja huusi suurella äänellä/ HERRA/ älä lue heille tätä syntiä/ Ja kuin hän tämän oli sanonut/ niin hän nukkui.)

Gr-East 60. θεῖς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξε φωνῇ μεγάλη· Κύριε, μὴ στήσης αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη. Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ.

MLV19 60 Now having placed his knees (down), he

syyksi tätä syntiä." Sen sanottuaan hän nukkui pois.

CPR1642 60. Nijn hän pani polwillens ja huusi suurella änellä: HERra älä lue heille tätä syndiä ja cuin hän tämän sanonut oli nijn hän nuckui.

Text Receptus 60. θεῖς δε τα γονατα εκραξεν φωνη μεγαλη κυριε μη στησης αυτοις την αμαρτιαν ταυτην και τουτο ειπων εκοιμηθη 60. theis de ta gonata ekraksen fone megale kurie me steses avtois ten amartian tauten kai touto eipon ekoimethe

KJV 60. And he kneeled down, and cried with

cried out with a loud voice, Lord, do not weigh this, (their) sin, to them. And having said this, he fell-asleep. [Acts 8]

a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

Dk1871 60. Men han faldt paa Knæ og raabte med høi Røst: Herre, tilregn dem ikke denne Synd! Ogsom han dette sagde, sov han hen.

KXII 60. Och så böjde han sin knä neder, och ropade med höga röst: Herre, räkna dem icke denna synden. Och när han hade det sagt, af somnade han.

PR1739 60. Agga temma heitis pölwili mahha, ja kissendas sure heälega: Issand, ärra arwa sedda patto neile mitte süüks! Ja kui ta sedda sai üttelnud, uinus temma maggama.)

LT 60. Pagaliau suklupeš jis galingu balsu sušuko: "Viešpatie, neįskaityk jiems šios nuodėmės!" Ir, tai ištaręs, užmigo.

Luther1912 60. Er kniete aber nieder und schrie laut: HERR, behalte ihnen diese Sünde nicht! Und als er das gesagt, entschlief er.

Ostervald-Fr 60. Puis s'étant mis à genoux, il cria d'une voix forte: Seigneur, ne leur impute point ce péché. Et ayant dit cela, il s'endormit. Or, Saul avait consenti à sa mort.

RV'1862 60. Y puesto de rodillas, clamó a gran voz: Señor, no les pongas en cuenta este pecado. Y habiendo dicho esto, durmió.

SVV1750 60 En vallende op de knieen, riep hij met grote stem: Heere, reken hun deze zonde niet toe! En als hij dat gezegd had,

ontsliep hij.

PL1881 60. A klęknąwszy na kolana, zawołał głosem wielkim: Panie! nie poczytaj im tego za grzech! A to rzekłszy, zasnął.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 60. Térdre esvén pedig, nagy fenszóval kiálta: Uram, ne tulajdonítsd [60+] nékik e búnt! És ezt mondván, elaluvék.

RuSV1876 60 И, преклонив колени, воскликнул громким голосом: Господи! не вмени им греха сего. И, сказав сие, почил.

БКуліш 60. Приклонивши ж коліна, покликнув голосом великим: Господи, не постав їм сього за гріх. І, се промовивши, уснув.

## 8 luku

Jerusalemissa nousee suuri vaino, johon Saulus ottaa osaa, ja seurakunnan jäsenet hajaantuvat 1 – 4 Filippus saarnaa menestyksellä Samarian kaupungissa, jossa Simon noitakin ottaa kasteen 5 – 13 Pietarin ja Johanneksen rukouksen ja käten päälle panemisen kautta Samarian uskovaiset saavat Pyhän Hengen. Simon tahtoo rahalla ostaa Jumalan lahjan, mutta saa Pietarilta kovat nuhteet 14 – 25 Filippus julistaa evankeliumia etiopialaiselle hoviherralle ja kastaa hänet 26 – 40.

FI33/38 1 Myös Saulus hyväksyi Stefanuksen

TKIS 1 Myös Saulus hyväksyi hänen

surmaamisen. Ja sinä päivänä nousi suuri vaino Jerusalemin seurakuntaa vastaan; ja kaikki hajaantuivat ympäri Juudean ja Samarian paikkakuntia, paitsi apostolit.

Biblia1776 1. Ja Saulus oli myös mielistynyt hänen kuolemaansa. Niin sinä päivänä nousi suuri vaino seurakuntaa vastaan, joka oli Jerusalemissa; ja hajosivat kaikki ympäri Juudan ja Samarian maakuntaa, paitsi apostoleita.

UT1548 1. Ia Saulus oli suosittanut hänen Cuolemaha's. Nin nousi sinä peiuen swri Waino Seurakunna' wastaan/ ioca oli Jerusalemissa/ ia he caiki haiosit ymberi Judean ia Samarian maa kundi paitzi Apostoleita. (Ja Saulus oli suosittanut hänen kuolemaansa. Niin nousi sinä päiwänä suuri waino seurakuntaa wastaan/ joka oli Jerusalemissa/ ja he kaikki hajosit ympäri Judean ja Samarian maakuntiin paitsi apostoleita.)

surmaamisensa. Sinä päivänä nousi suuri vaino Jerusalemin seurakuntaa vastaan. Ja kaikki hajaantuivat ympäri Juudean ja Samarian paikkakuntia paitsi apostolit.

CPR1642 1. JA Saulus oli myös mielistynyt hänen cuolemaans. Nijn sinä päiwänä nousi suuri waino Seuracunda wastaan joca oli Jerusalemissa ja hajoisit caicki ymbäri Judan ja Samarian maacunda paidzi Apostoleita.

Gr-East 1. Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς

Text  
Receptus

1. σαυλος δε ην συνευδοκων τη

μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν  
 Ἱεροσολύμοις· πάντες δὲ διεσπάρησαν  
 κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ  
 Σαμαρείας, πλὴν τῶν ἀποστόλων.

αναιρεσει αυτου εγενετο δε εν εκεινη  
 τη ημερα διωγμος μεγας επι την  
 εκκλησιαν την εν ιεροσολυμοις παντες  
 τε διεσπαρησαν κατα τας χωρας της  
 ιουδαιας και σαμαρειας πλην των  
 αποστολων 1. saulos de en sunevdokon  
 te anairesei autou egeneto de en ekeine te  
 emera diogmos megas epi ten ekklesian  
 ten en ierosolumois pantes te  
 diesparesan kata tas choras tes ioudaias  
 kai samareias plen ton apostolon

MLV19 1 Now Saul was consenting to the  
 assassination of him. Now there became a  
 great persecution in that day upon the  
 congregation\* which was in Jerusalem, and  
 they were all dispersed throughout the  
 regions of Judea and Samaria, the apostles.

KJV 1. And Saul was consenting unto his  
 death. And at that time there was a great  
 persecution against the church which  
 was at Jerusalem; and they were all  
 scattered abroad throughout the regions  
 of Judaea and Samaria, except the  
 apostles.

Dk1871 1. Men ogsaa Saulus havde velbehag i hans  
 Mord. og paa den samme Dag begyndtes  
 en stor Forfølgelse over Menigheden i

KXII 1. Och Saulus hade samtyckt hans död.  
 Men på samma tid vardt en stor  
 förföljelse emot den församling, som var

Jerusalem, og de adspredtes alle over Judæas og Samarias Egne, undtagen Apostlerne.

i Jerusalem; och de vordo alle förströdde omkring i Judee land, och i Samarien, förutan Apostlarna.

PR1739 1. Agga Saulusel olli hea meel temma surmast: ja sel päwal tousis suur takkakiusaminne koggodusse wasto, mis Jerusalemmas olli, ja neid pillati keik ärra Juda- ja Samaria-male; agga ei mitte Apostlid.

LT 1. Saulius pritarè Stepono nužudymui. Tomis dienomis prasidejo didelis Jeruzalès bažnyčios persekiojimas. Visi, išskyrus apaštalus, išsisklaidė po Judėjos ir Samarijos apylinkes.

Luther1912 1. Saulus aber hatte Wohlgefallen an seinem Tode. Es erhob sich aber zu der Zeit eine große Verfolgung über die Gemeinde zu Jerusalem; und sie zerstreuten sich alle in die Länder Judäa und Samarien, außer den Aposteln.

Ostervald-Fr 1. Or, en ce jour-là, il y eut une grande persécution contre l'Église de Jérusalem; et tous, excepté les apôtres, furent dispersés dans les contrées de la Judée et de la Samarie.

RV'1862 1. Y SAULO consentía en su muerte. Y en aquel día fué hecha una grande persecución contra la iglesia que estaba en Jerusalem; y todos fueron esparcidos por las tierras de Judea y de Samaria, salvo los apóstoles.

SVV1750 1 En Saulus had mede een welbehagen aan zijn dood. En er werd te dien dage een grote vervolging tegen de Gemeente, die te Jeruzalem was; en zij werden allen verstrooid door de landen van Judea en Samaria, behalve de apostelen.



- |            |  |                              |  |
|------------|--|------------------------------|--|
| PL1881     | 1. A Saul zezwolił na zabicie jego. I wszczęło się onegoż czasu wielkie prześladowanie przeciwko zborowi, który był w Jeruzalemie, i rozproszyli się wszyscy po krainach ziemi Judzkiej i Samaryi, oprócz Apostołów. | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 1. Saulus pedig szintén [1†] javallta az ő megöletését. És támada azon a napon nagy üldözés a jeruzsálemi gyülekezet ellen, és mindnyájan eloszlának [2†] Júdeának és Samáriának tájaira, az apostolokat kivéve. |
| RuSV1876   | 1 Савл же одобрял убиение его. В тедни произошло великое гонение на церковь в Иерусалиме; и все, кроме Апостолов, рассеялись по разным местам Иудеи и Самарии.   | БКуліш                       | 1. Савло ж похваляв убийство його. Стало ся ж того дня велике гоненне на церкву Єрусалимську і всі порозсипались по землях Юдейських та Самарийських, окрім апостолів.   |
| FI33/38    | 2 Ja muutamat jumalaapelkääväiset miehet hautasivat Stefanuksen ja pitivät hänelle suuret valittajaiset.   | TKIS                         | 2 Ja muutamat hurskaat miehet hautasivat Stefanuksen ja pitivät suuret valittajaiset hänen tähtensä.   |
| Biblia1776 | 2. Ja muutamat Jumalaa pelkääväiset miehet korjasivat Stephanin, ja valittivat häntä suuresti.   | CPR1642                      | 2. Ja muutamat Jumalata pelkäväiset miehet corjaisit Stephanin ja walitit händä suurest.   |
| UT1548     | 2. Ja mutamat Jumalan pelkeueiset Miehet coriasit Stephanin/ ia pidhit swren Walituxen henen ylitzens. (Ja muutamat  |                              |  |

Jumalaa pelkääväiset miehet korjasit  
Stephanin/ ja pidit suuren walituksen  
hänen ylitsensä.)

Gr-East	2. συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ.	Text Receptus	2. συνεκομισαν δε τον στεφανον ανδρες ευλαβεις και εποιησαντο κοπετον μεγαν επ αυτω 2. sunekomisan de ton stefanon andres eulabeis kai epoiesanto kopeton Megan ep auto
MLV19	2 Now devout men entombed Stephen and made* a great lamentation over him.	KJV	2. And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.
Dk1871	2. Men gudfrygtige Mænd udbare Stephanus og holdt en stor Begrædelse over ham.	KXII	2. Och någre gudfruktige män skötte Stephanum, och hade stor gråt öfver honom.
PR1739	2. Ja monned Jummalakartlikkud mehhed korristasid Tehwanust ärra, ja teggid suurt kaebdust temma pärrast.	LT	2. Dievobaimingi vyrai palaidojo Steponą ir labai jį apraudojo.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 2. Es bestatteten aber Stephanus gottesfürchtige Männer und hielten eine große Klage über ihn.                       | Ostervald-Fr 2. Et des hommes pieux ensevelirent Étienne, et firent de grandes lamentations sur lui.                              |
| RV'1862 2. Y cuidaron de la sepultura de Esteban algunos varones piadosos, e hicieron gran llanto sobre él.                     | SVV1750 2 En enige godvruchtige mannen droegen Stefanus te zamen ten grave en maakten groten rouw over hem.                       |
| PL1881 2. I pogrzebli Szczepana mężowie bogobojni i uczynili nad nim płacz wielki.  | Karoli1908-Hu 2. Istvánt pedig eltakaríták kegyes férfiak, és nagy sírást tőnek ő rajta.  |
| RuSV1876 2 Стефана же погребли мужи благоговейные, и сделали великий плач по нем.   | БКуліш 2. Поховали ж Стефана побожні люде, і счинили великий плач по нему.  |
| FI33/38 3 Mutta Saulus raateli seurakuntaa, kulki talosta taloon ja raastoi ulos miehiä ja naisia ja panetti heidät vankeuteen. | TKIS 3 Mutta Saulus raateli seurakuntaa kulkien talosta taloon; ja hän raastoi ulos miehiä ja naisia ja panetti heidät vankilaan. |
| Biblia1776 3. Mutta Saulus raateli seurakuntaa ja kävi huone huoneelta, otti miehet ja vaimot ja panetti vankiuteen.            | CPR1642 3. Mutta Saulus raateli Seuracunnan ja kävi huone huonelta otti miehet ja vaimot ja panetti fangiuten.                    |
| UT1548 3. Mutta Saulus rateli Seurakunan/ ia  |   |

sisellemeni hoone hoonesta/ ia edesweti  
 Miehet ia Waimot/ ia panetti heite  
 Fangiuxeen. (Mutta Saulus raateli  
 seurakunnan/ ja sisälle meni huone  
 huoneesta/ ja edes weti miehet ja waimot/  
 ja panetti heitä wankeuteen.)

Gr-East 3. Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν  
 κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων  
 τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς  
 φυλακὴν.

Text  
 Receptus 3. σαυλος δε ελυμαινετο την εκκλησιαν  
 κατα τους οικους εισπορευομενος  
 συρων τε ανδρας και γυναικας  
 παρεδιδου εις φυλακην 3. saulos de  
 elumaineto ten ekklesian kata tous  
 oikous eisporeuomenos syron te andras  
 kai gunaikas paredidou eis fulaken

MLV19 3 Now Saul was devastating the  
 congregation\* (of believers), traveling into  
 every house and dragging men and women  
 (away,) he was giving them up to prison.  
 {37 AD. Samaria. Tiberius Caesar dies  
 March 16. Caligula attempts to put his  
 statue in the Temple.} {Examples of those  
 who are saved in the New Testament: Acts

KJV 3. As for Saul, he made havock of the  
 church, entering into every house, and  
 haling men and women committed them  
 to prison.

2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15;  
16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle  
Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| DK1871     | 3. Men Saulus plagede Menigheden og gik ind i Husene og trak baade Mænd og Kvinder frem og overantvordede dem i Fængsel.                     | KXII         | 3. Men Saulus tog till att föröda församlingena; gick hit och dit i husen, och drog fram män och qvinnor, och lät sätta dem i fängelse. |
| PR1739     | 3. Agga Saulus pillutas sedda koggodust, läks möda koddasid, töi wälja mehhi ja naesi, ja andis neid ärra wangi.                             | LT           | 3. O Saulius niokojo bažnyčia, naršydamas po namus, tempdamas iš jų vyrus ir moteris ir siųsdamas juos į kalėjimą.                      |
| Luther1912 | 3. Saulus aber verstörte die Gemeinde, ging hin und her in die Häuser und zog hervor Männer und Weiber und überantwortete sie ins Gefängnis. | Ostervald-Fr | 3. Et Saul ravageait l'Église, entrant dans les maisons; et traînant de force les hommes et les femmes, il les jetait en prison.        |
| RV'1862    | 3. Empero Saulo asolaba la iglesia, entrando por las casas; y trayendo varones y mujeres, los entregaba en la cárcel.                        | SVV1750      | 3 En Saulus verwoestte de Gemeente, gaande in de huizen; en trekkende mannen en vrouwen, leverde hen over in de gevangenis.             |

APOSTOLIEN TEOT

PL1881	3. A Saul niszczył zbór, wchodząc w domy, a wywłóczając męże i niewiasty, podawał je do więzienia.	Karoli <sup>1908</sup> Hu	3. Saulus pedig pusztítá az anyaszentegyházat, [3†] házról-házra járva, és férfiakat és asszonyokat elővonszolva, tömlöczbe veti vala.
RuSV1876	3 А Савл терзал церковь, входя в дома и влача мужчин и женщин, отдавал в темницу.	БКуліш	3. Савло ж руйнував церкву, входячи в дома та хапаючи і виволікаючи чоловіків і жінок, і передавав у темницю.
FI33/38	4 Ne, jotka näin olivat hajaantuneet, vaelsivat paikasta toiseen ja julistivat evankeliumin sanaa.	TKIS	4 Ne, jotka näin olivat hajaantuneet, vaelsivat paikasta toiseen julistaen ilosanomaa Sanasta.
Biblia1776	4. Ja ne hajonneet vaelsivat ympärinsä ja saarnasivat Jumalan sanaa.	CPR1642	4. JA ne hajonnet vaelsit ymbärins ja saarnasit Jumalan sana
UT1548	4. Ne sis iotca haijoneet olit/ ymberivaelsit ia sarnasit Jumalan sana/ (Ne siis jotka hajonneet olit/ ympäri vaelsit ja saarnasit Jumalan sanaa/)		
Gr-East	4. Οί μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον	Text Receptus	4. οι μεν ουν διασπαρεντες διηλθον

APOSTOLIEN TEOT

εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον.

ευαγγελιζόμενοι τον λογον 4. oi men  
oun diasparentes dielthon  
evangelizomenoi ton logon

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19      | 4 Therefore indeed, those who were dispersed went through(out the land), proclaiming the good-news of the word. | KJV              | 4. Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.                           |
| Dk1871     | 4. Imidlertid gik de Adsprde omkring og forkyndte Evangeliums Lære.   | KXII             | 4. Men de som förströdde voro, foro omkring och predikade ordet.  |
| PR1739     | 4. Siis käisid need ärrapillatud möda maad, ja kulutasid armo-öppetusse sanna.                                  | LT               | 4. Tuo tarpu išblaškytieji keliaudami skelbė žodį.  |
| Luther1912 | 4. Die nun zerstreut waren, gingen um und predigten das Wort.   | Ostervald-<br>Fr | 4. Ceux donc qui avaient été dispersés, allaient de lieu en lieu, annonçant la bonne nouvelle de la Parole. |
| RV'1862    | 4. Mas los que eran esparcidos, pasaban por todas partes evangelizando la palabra.                              | SVV1750          | 4 Zij dan nu, die verstrooid waren, gingen het land door, en verkondigden het Woord.                        |
| PL1881     | 4. A ci, którzy byli rozproszeni, chodzili  | Karoli1908<br>Hu | 4. Amazok [4†] annakokáért eloszolván,  |

opowiadając słowo Boże.

széjjeljártak, hirdetve az ígét.

RuSV1876 4 Между тем рассеявшиися ходили и  
благовествовали слово.

БКуліш 4. Которі ж порозсипались, ходили,  
благовіствуючи слово.

FI33/38 5 Ja Filippus meni Samarian kaupunkiin ja  
saarnasi heille Kristusta.

TKIS 5 Filippus meni alas Samarian  
kaupunkiin ja saarnasi heille Kristusta.

Biblia1776 5. Niin Philippus tuli Samarian kaupunkiin  
ja saarnasi heille Kristuksesta.

CPR1642 5. Nijn Philippus tuli yhten Samarian  
Caupungijn ja saarnais sijnä Christuxest.

UT1548 5. Nin Philippus alastuli ychten Samarian  
Caupungin/ ia sarnasi heille Christusest.  
(Niin Philippus alas tuli yhteen Samarian  
kaupunkiin/ ja saarnasi heille Kristuksesta.)

Gr-East 5. Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς πόλιν τῆς  
Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν  
Χριστόν·

Text  
Receptus 5. φιλιππος δε κατελθων εις πολιν της  
σαμαρειας εκηρυσσεν αυτοις τον  
χριστον 5. filippos de katelthon eis polin  
tes samareias ekerussen autois ton  
christon

MLV19 5 Now Philip went down to a city of  
Samaria and was preaching to them the

KJV 5. Then Philip went down to the city of  
Samaria, and preached Christ unto them.



Christ.

- |            |   |               |  |
|------------|---|---------------|--|
| Dk1871     | 5. Da kom og Philippus til Samarias Stad og prædikede Christus for dem.               | KXII          | 5. Och Philippus kom ned uti en stad i Samarien, och predikade för dem om Christo. |
| PR1739     | 5. Agga Wilippus tulli ühhe Samaria liñna, ja kulutas neile Kristust:                 | LT            | 5. Pilypas, nuvykęs į Samarijos miestą, ėmė skelbti gyventojams Kristų.            |
| Luther1912 | 5. Philippus aber kam hinab in eine Stadt in Samarien und predigte ihnen von Christo. | Ostervald-Fr  | 5. Or, Philippe étant descendu dans une ville de la Samarie, y prêcha Christ.      |
| RV'1862    | 5. Entónces Felipe descendiendo a la ciudad de Samaria, les predicaba a Cristo.       | SVV1750       | 5 En Filippus kwam af in de stad van Samaria, en predikte hun Christus.            |
| PL1881     | 5. Lecz Filip zaszedłszy do miasta Samaryjskiego, opowiadał im Chrystusa.             | Karoli-Hu1908 | 5. És Filep [5†] lemenvén Samária városába, prédikálja vala nékik a Krisztust.     |
| RuSV1876   | 5 Так Филипп пришел в город Самарийский и проповедывалим Христа.                      | БКуліш        | 5. І так, Филип, прийшовши в город Самарийський, проповідував їм Христа.           |

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	6 Ja kansa otti yksimielisesti vaarin siitä, mitä Filippus puhui, kun he kuulivat hänen sanansa ja näkivät ne tunnusteot, jotka hän teki.	TKIS	6 Kansa otti yksimielisesti vaarin siitä, mitä Filippus puhui, kun he kuuntelivat häntä ja näkivät ne tunnusteot, joita hän teki.
Biblia1776	6. Mutta kansa otti vaarin yksimielisesti ja visusti Philippuksen sanoista, kuullen ja nähden ne merkit, jotka hän teki:	CPR1642	6. Mutta Canssa otti waarin yximielisest ja wisust Philippuksen sanoista ja näit ne merkit cuin hän teki:
UT1548	6. Mutta Canssa yximielisesta ia wisusta warinotti nijste mite Philippus sanoi/ Ja neit ne Merkit/ iotca hen teki. (Mutta kansa yksimielisesti ja wisusti waarin otti niistä minä Philippus sanoi/ Ja näit ne merkit/ jotka hän teki.)		
Gr-East	6. προσείχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.	Text Receptus	6. προσειχον τε οι οχλοι τοις λεγομενοις υπο του φιλιππου ομοθυμαδον εν τω ακουειν αυτους και βλεπειν τα σημεια α εποιει 6. proseichon te oi ochloi tois legomenois upo tou filippou omothumadon en to akouvein autous kai blepein ta semeia a epoiei

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 6 And the crowds united (and) were taking-heed to the things which were spoken by Philip, (while) they were hearing and seeing the signs which he was doing.</p> | <p>KJV 6. And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.</p>               |
| <p>Dk1871 6. Og Folket gav samdrægteligen Agt paa det, som sagdes af Philippus, idet de hørte og saae de Tegn, som han gjorde.</p>  | <p>KXII 6. Men folket gåfvo akt uppå hvad Philippus sade; hörandes endrægteliga, och seendes de tecken, som han gjorde;</p>                              |
| <p>PR1739 6. Ja rahwas pannid ühhel mehel sedda tähhele, mis Wilippus ütles, kui nemmad kuulsid ja näggid need imme-tähhed, mis temma teggi;</p>                          | <p>LT 6. Minios vieningai klausèsi Pilypo žodžiu, girdédamos ir matydamos, kokius jis darè stebuklus.</p>  |
| <p>Luther1912 6. Das Volk aber hörte einmütig und fleißig zu, was Philippus sagte, und sah die Zeichen, die er tat.</p>   | <p>Ostervald-Fr 6. Et le peuple était attentif, d'un commun accord, à ce que Philippe disait, en apprenant, et en voyant les miracles qu'il faisait.</p> |
| <p>RV'1862 6. Y las multitudes escuchaban atentamente unánimes las cosas que decía Felipe, oyendo y viendo los milagros que hacía.</p>                                    | <p>SVV1750 6 En de scharen hielden zich eendrachtelijk aan hetgeen van Filippus gezegd werd, dewijl zij hoorden en zagen de tekenen, die hij deed.</p>   |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 6. A lud miał wzgląd jednomyślnie na to, co Filip mówił, słuchając i widząc cuda, które czynił.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 6. A sokaság pedig egy szívvel-lélekkel figyelmeze azokra, a miket Filep mondott, hallván és látván a jeleket, melyeket [6†] cselekedék.</p> |
| <p>RuSV1876 6 Народ единомушно внимал тому, что говорил Филипп, слыша и видя, какие он творил чудеса.</p>  | <p>БКуліш 6. І вважав народ на слова Филипові однодушно, слухавши і бачивши ознаки, що він робив.</p>  |
| <p>FI33/38 7 Sillä monista, joissa oli saastaisia henkiä, ne lähtivät pois huutaen suurella äänellä; ja moni halvattu ja rampa parani.</p>   | <p>TKIS 7 Sillä monista, joissa oli saastaisia henkiä, ne lähtivät pois huutaen kovalla äänellä, ja moni halvautunut ja rampa parani.</p>                                    |
| <p>Biblia1776 7. Sillä rumat henget läksivät ulos monesta, huutain suurella äänellä ja monta halvattua ja saattamatointa parani.</p>   | <p>CPR1642 7. Sillä rumatkin henget monesta läxit ulos hutain suurella änellä.</p>   |
| <p>UT1548 7. Sille ette ne rymet Henget monesta Riuatusta wloslexit/ Hwtaden swrella änelle/ (Sillä että ne rumat henget monesta riiwatusta ulosläksit/ huutaen suurella äänellä/)</p> |  |

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	7. πολλῶν γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλη ἐξήρχετο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν,	Text Receptus	7. πολλων γαρ των εχοντων πνευματα ακαθαρτα βοωντα μεγαλη φωνη εξηρχετο πολλοι δε παραλελυμενοι και χωλοι εθεραπευθησαν 7. pollon gar ton echonton pneumata akatharta boonta megale fone eksercheto polloi de paralelumenoi kai choloi etherapeuthesan
MLV19	7 For* many of those who had unclean spirits, (the spirits) were coming out, crying with a loud voice. And many were healed who had been paralyzed and lame.	KJV	7. For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.
Dk1871	7. Thi af mange, som havde urene Aander, fore de ud, raabende med høi Røst; men mange Værkbrudne og Halte bleve helbredte.	KXII	7. Ty de orene andar foro ut af mångom, som med dem besatte voro, ropande med höga röst; och många borttagne och ofärdige vordo helbregda.
PR1739	7. Sest mitme seest, kennel rojased waimud ollid, läksid nemmad sure heälega	LT	7. Iš daugelio apsėstųjų, baisiai šaukdamos, išeidavo netyrosios dvasios,

kissendades wälja, ja mitto, kes ollid  
alwatud ja jallotumad, said terweks.

išgydavo daug paralyžiuotujų ir luošų.

Luther1912 7. Denn die unsauberen Geister fuhren aus  
vielen Besessenen mit großem Geschrei;  
auch viele Gichtbrüchige und Lahme  
wurden gesund gemacht.

Ostervald-  
Fr 7. Car les esprits immondes sortaient, en  
jetant de grands cris, de beaucoup de  
gens qui en étaient possédés; et  
beaucoup de paralytiques et d'impotents  
furent guéris.

RV'1862 7. Porque muchos espíritus inmundos  
salían de los que los tenían, dando grandes  
voces; y muchos paralíticos, y cojos eran  
sanados.

SVV1750 7 Want van velen, die onreine geesten  
hadden, gingen dezelve uit, roepende  
met grote stem; en vele geraakten en  
kreupelen werden genezen.

PL1881 7. Albowiem duchy nieczyste od wielu  
tych, którzy je mieli, wołając głosem  
wielkim wychodziły, a wiele powietrzem  
ruszonych i chromych uzdrowieni są.

Karoli1908  
Hu 7. Mert sokakból, kikben tisztátalan  
lelkek voltak, nagy hangon kiáltva  
kimenének; sok gutaütött és sánta pedig  
meggyógyula.

RuSV1876 7 Ибо нечистые духи из многих,  
одержимых ими, выходили с великим  
воплем, а многие расслабленные и  
хромые исцелялись.

БКуліш 7. З многих бо, що мали духів  
нечистих, виходили вони, ревучи  
великим голосом; і многі розслаблені і  
криві сцілялись.

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38 8 Ja syntyi suuri ilo siinä kaupungissa.	TKIS 8 Niin syntyi suuri ilo siinä kaupungissa.
Biblia1776 8. Ja suuri ilo tuli siihen kaupunkiin.	CPR1642 8. Ja monda ramba ja saattamatoinda paranit: ja suuri ilo tuli sijhen Caupungijn.
UT1548 8. Ja monda Ramba ia Saattamatoinda Paranit. Ja swri ilo nousi sihen Caupungin. (Ja monta rampaa ja saattamatoinda paranit. Ja suuri ilo nousi siihen kaupunkiin.)	
Gr-East 8. καὶ ἐγένετο πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκεῖνη.	Text Receptus 8. και εγενετο χαρα μεγαλη εν τη πολει εκεινη 8. kai egeneto chara megale en te polei ekeine
MLV19 8 And there became great joy in that city.	KJV 8. And there was great joy in that city.
Dk1871 8. Og der blev en stor Glæde i denne Stad.	KXII 8. Och i den staden vardt stor glädje.
PR1739 8. Ja suur rööm sai seälsammas liñnas.	LT 8. Ir didelis džiaugsmas pasklido po tą miestą.
Luther1912 8. Und es ward eine große Freude in	Ostervald-Fr 8. Ce qui causa une grande joie dans

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                              |   |
|------------|--|------------------------------|---|
|            | derselben Stadt.   |                              | cette ville.  |
| RV'1862    | 8. Así que había gran gozo en aquella ciudad.  | SVV1750                      | 8 En er werd grote blijdschap in die stad.  |
| PL1881     | 8. I stała się radość wielka w onem mieście.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 8. És lón nagy öröm abban a városban.   |
| RuSV1876   | 8 И была радость великая в том городе.   | БКуліш                       | 8. I стались радощі великі в городі тому.   |
| FI33/38    | 9 Mutta ennestään oli kaupungissa muuan mies, nimeltä Simon, joka harjoitti noituutta ja hämmästytti Samarian kansaa sanoen olevansa jokin suuri;                  | TKIS                         | 9 Mutta ennestään oli kaupungissa muuan mies nimeltä Simon, joka harjoitti noituutta ja hämmästytti Samarian kansaa sanoen olevansa jokin suuri.  |
| Biblia1776 | 9. Mutta siellä oli mies, Simon nimeltä, joka siinä kaupungissa ennen noituuden virkaa piti ja oli Samarian kansan villinnyt, sanoen itsensä olevan jonkun suuren, | CPR1642                      | 9. Niin siellä oli yksi mies Simon nimellä joka siinä Caupungis ennen noituuxen wirca piti ja oli Samarian Canssan willinnyt sanoden idzens joxicuxi jaloxi jota sekä pienet että suuret cuuldelit sanoden: |
| UT1548     | 9. Nin oli siele yksi Mies Simon nimelde/ ioca ennen samas Caupungis Noituxen Wirca piti/ ia oli sen Samarian Canssan  |                              |   |



willittenyt/ sanoden itzens oleuan iongun ialon. Jota seke pienet ette swret cwldelit/ sanoden/ (Niin oli siellä yksi mies Simon nimeltä/ joka ennen samassa kaupungissa noituuden wirkaa piti/ ja oli sen Samarian kansan willinnyt/ sanoen itsensä olewan jonkun jalon. Jota sekä pienet että suuret kuuntelit/ sanoen/)

Gr-East 9. Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προὔπηρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστῶν τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν.

Text Receptus 9. ανηρ δε τις ονοματι σιμων προουπηρχεν εν τη πολει μαγευων και εξιστων το εθνος της σαμαρειας λεγων ειναι τινα εαυτον μεγαν 9. aner de tis onomati simon prouperchen en te polei magevon kai eksiston to ethnos tes samareias legon einai tina eavton megan

MLV19 9 But there was a certain man, Simon by name, who was formerly in the city practicing-magic and astonishing the nation of Samaria, saying that he himself was someone great.

KJV 9. But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 9. Men en Mand, ved Navn Simon, havde før drevet Trolddom i Staden og forvildet det samartanske Folk og sagt sig selv at være stor.                               | KXII             | 9. Så var der en man, benämnd Simon, som tillförene uti den staden plägade bruka trolddom, och hade förvillt det Samaritiska folket, sägandes sig vara mycket myndigan.        |
| PR1739     | 9. Agga üks mees, Simon nimmi, olli enne seäl linnas noidust prukimas, ja eksitas Samaria-rahwast ärra, ja ütles ennast middagi sure ollewad:                     | LT               | 9. Mieste buvo vienas vyras, vardu Simonas, kuris nuo seno užsiiminėjo magija, stebindamas Samarijos gyventojus ir sakydamas esąs nepaprastas.                                 |
| Luther1912 | 9. Es war aber ein Mann, mit Namen Simon, der zuvor in der Stadt Zauberei trieb und bezauberte das samaritische Volk und gab vor, er wäre etwas Großes.           | Ostervald-<br>Fr | 9. Or, il y avait auparavant, dans la ville, un homme nommé Simon, qui exerçait la magie et étonnait le peuple de la Samarie, se faisant passer pour un grand personnage.      |
| RV'1862    | 9. Mas había allí un varón llamado Simón, el cual había sido ántes mágico en aquella ciudad, y había engañado a la gente de Samaria, diciéndose ser algún grande. | SVV1750          | 9 En een zeker man, met name Simon, was te voren in de stad plegende toverij, en verrukkende de zinnen des volks van Samaria, zeggende van zichzelven, dat hij wat groots was. |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 9. A niektóry muž, imieniem Szymon, był przedtem w onem mieście bawiący się nauką czarnoksiężką i lud Samaryjski mamiał, powiadając się być czymś wielkim.</p> | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 9. Egy Simon nevű ember pedig már előbb gyakorolta abban a városban az ördögi tudományt [7+] és elámította Samária népét, magát valami nagynak állítván:</p> |
| <p>RuSV1876 9 Находился же в городе некоторый муж, именем Симон, который перед тем волхвовал и изумлял народ Самарийский, выдавая себя закого-то великого.</p>           | <p>БКуліш 9. Один же чоловік, на ймя Симон, пробував перше у городі, і чарував та дивував народ Самарийський, кажучи, що він хтось великий.</p>  |
| <p>FI33/38 10 ja häntä kuuntelivat kaikki, pienet ja suuret, ja sanoivat: "Tämä mies on se Jumalan voima, jota kutsutaan 'suureksi'".</p>                                | <p>TKIS 10 Häntä kuuntelivat kaikki pienestä suureen, sanoen: "Tämä on * Jumalan suuri voima*?"</p>  |
| <p>Biblia1776 10. Jota kaikki sekä pienet että suuret kuulivat, sanoen: tämä on Jumalan voima, joka suuri on.</p>  | <p>CPR1642 10. Tämä on Jumalan väki joca suuri on.</p>   |
| <p>UT1548 10. Teme ombi Jumalan weki/ ioca se isoi on. (Tämä ompii Jumalan väki/ joca se iso on.)</p>  |  |

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	10. ὧ προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἡ μεγάλη·	Text Receptus	10. ω προσειχον παντες απο μικρου εως μεγαλου λεγοντες ουτος εστιν η δυναμις του θεου η μεγαλη 10. o proseichon pantes apo mikrou eos megalou legontes outos estin e dunamis tou theou e megale
MLV19	10 To whom they were taking-heed, from the little to the great, saying, This one is the power of God, the Great.	KJV	10. To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.
Dk1871	10. Efter ham hang Alle, Smaa og Store, og sagde: denne er den Guds Kraft, den store.	KXII	10. Till honom höllo sig alle, både små och store, sägande: Denne är Guds kraft, hvilken stor är.
PR1739	10. Sedda pannid keik tähhele, ni hästi pissokessed kui sured, ja ütlesid: Sesinnane on Jummalala suur wäggi.	LT	10. Visinuo mažo iki dideliojĵ gerbè ir sakè: "Jis yra didelè Dievo jèga".
Luther1912	10. Und sie sahen alle auf ihn, beide, klein und groß, und sprachen: Der ist die Kraft Gottes, die da groß ist.	Ostervald- Fr	10. Tous lui étaient attachés, depuis le plus petit jusqu'au plus grand; et ils disaient: Celui-ci est la grande puissance

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |  |
|------------|---|--|
|            |   | de Dieu.   |
| RV'1862    | 10. Al cual oían todos atentamente desde el más pequeño hasta el más grande, diciendo: Este hombre es la virtud grande de Dios. | SVV1750 10 Welken zij allen aanhingen, van den kleine tot den grote, zeggende: Deze is de grote kracht Gods. |
| PL1881     | 10. Na którego się oglądali wszyscy od najmniejszego aż do największego, mówiąc: Tenci jest ona moc Boża wielka.                | Karoli1908<br>Hu 10. Kire mindnyájan figyelték, kicsinytől nagyig, mondván: Ez az Istennek ama nagy ereje!   |
| RuSV1876   | 10 Ему внимали все, от малого до большого, говоря: сей есть великая сила Божия.   | БКуліш 10. На него вважали всі від малого до старого, кажучи: Сей єсть велика сила Божа.                     |
| FI33/38    | 11 Ja he kuuntelivat häntä sentähden, että hän kauan aikaa oli noituuksillaan heitä hämmästyttänyt.                             | TKIS 11 Ja he kuuntelivat häntä, koska hän kauan aikaa oli noituuksilla heitä hämmästyttänyt.                |
| Biblia1776 | 11. Mutta he kuultelivat häntä mielellänsä, että hän kauvan aikaa oli heitä noituudellansa villinnyt.                           | CPR1642 11. Mutta he cuuldelit händä mielellänsä että hän cauwan aica oli heitä noituudellans wietellyt.     |
| UT1548     | 11. Mutta senteden he cwldelit hende/ ette hen cauwan aica henen Noitudhellans oli  |  |

heite cumminnut. (Mutta sen tähden he kuuntelit häntä/ että hän kauan aikaa hänen noituudellansa oli heitä kumminnut (wietellyt).)

Gr-East	11. προσείχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῶ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς.	Text Receptus	11. προσείχον δε αυτω δια το ικανω χρονω ταις μαγειαις εξεστακεναι αυτους 11. proseichon de auto dia to ikano chrono tais mageiais eksestakenai autous
MLV19	11 Now they were taking-heed to him because he (had) astonished them with his magic for a considerable time.	KJV	11. And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.
Dk1871	11. Men de hang efter ham, fordi han havde en lang Tid forvildet dem med Troldomskunster.	KXII	11. Men de höllo sig derföre till honom, att han i lång tid hade förvillt dem med sin trolldom.
PR1739	11. Agga nemmad hoidsid temma pole, sepärrast, et temma kaua aega neid noidussega olli ärraeksitanud.	LT	11. Gerbė jį todėl, kad ilgą laiką šis stebino juos savo kerais.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| Luther1912 11. Sie sahen aber darum auf ihn, daß er sie lange Zeit mit seiner Zauberei bezaubert hatte.   | Ostervald-Fr 11. Et ils étaient attachés à lui, parce que depuis longtemps il les étonnait par ses opérations magiques.  |
| RV'1862 11. Y le estaban atentos, porque con sus artes mágicas los había entontecido mucho tiempo.  | SVV1750 11 En zij hingen hem aan, omdat hij een langen tijd met toverijen hun zinnen verrukt had.  |
| PL1881 11. A oglądali się naó przeto, iż je od niemałego czasu mamiał czarnoksięstwy swemi.   | Karoli1908 Hu 11. Azért figyeltek pedig rá, mert sok időn át az ördögi mesterségekkel elámította őket.   |
| RuSV1876 11 А внимали ему потому, что он немалое время изумлял их волхвованіями.  | БКуліш 11. Вважали ж на него через те, що доволі часу чарами дивував їх.   |
| FI33/38 12 Mutta kun he nyt uskoivat Filippusta, joka julisti evankeliumia Jumalan valtakunnasta ja Jeesuksen Kristuksen nimestä, niin he ottivat kasteen, sekä miehet että naiset. | TKIS 12 Mutta kun he uskoivat Filippusta, joka julisti ilosanomaa Jumalan valtakunnasta ja Jeesuksen Kristuksen nimestä, niin he antoivat kastaa itsensä, sekä miehet että naiset. |
| Biblia1776 12. Mutta kuin he uskoivat Philippuksen,   | CPR1642 12. Cosca he uscoit Philippuxen  |

joka saarnasi Jumalan valtakunnasta ja  
Jesuksen Kristuksen nimestä, niin he  
kastettiin sekä miehet että vaimot.

saarnawan Jumalan waldacunnast ja  
Jesuxen Christuxen nimestä annoit he  
heidäns casta sekä miehet että waimot.

UT1548 12. Coska he nyt wskoit Philippusen  
sarnauan Jumala' waldakunnast/ ia Iesusen  
Christusen nimest/ nin he annoit heidens  
casta seke Miehet ette Waimot. (Koska he  
nyt uskoit Philippuksen saarnaawan  
Jumalan waltakunnasta/ ja Jesuksen  
Kristuksen nimestä/ niin he annoit heidäns  
kastaa sekä miehet että waimot.)

Gr-East 12. ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ  
εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ  
Θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.

Text  
Receptus 12. οτε δε επιστευσαν τω φιλιππω  
ευαγγελιζομενω τα περι της βασιλειας  
του θεου και του ονοματος του ιησου  
χριστου εβαπτιζοντο ανδρες τε και  
γυναικες 12. ote de episteusan to filippo  
evaggelizomeno ta peri tes basileias tou  
theou kai tou onomatos tou iesou  
christou ebaptizonto andres te kai  
gunaikes

MLV19 12 But when they believed Philip

KJV 12. But when they believed Philip



proclaiming the good-news concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were being immersed\*, both men and women.

preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

Dk1871 12. Men der de troede Philippus, som forkyndte Evangelium om det, som hører til Guds Rige, og Jesu Christi Navn, lode de sig døbe, baade Mænd og Kvinder.

KXII 12. När de nu trodde Philippo, som predikade om Guds rike, och om Jesu Christi Namn, vordo der både män och qvinnor döpte.

PR1739 12. Agga kui nemmad Wilippust usksid, kes neile armo-öppetust kulutas Jummalä rigist, ja Jesusse Kristusse nimmest, siis ristiti nihästi mehhi kui naesi.

LT 12. Bet patikėjė Pilypu, kuris skelbė Dievo karalystę ir Jėzaus Kristaus vardą, ėmė krikštytis vyrai ir moterys.

Luther1912 12. Da sie aber den Predigten des Philippus glaubten vom Reich Gottes und von dem Namen Jesu Christi, ließen sich taufen Männer und Weiber.

Ostervald-Fr 12. Mais, quand ils eurent cru à Philippe, qui leur annonçait la bonne nouvelle de ce qui concerne le royaume de Dieu et le nom de Jésus-Christ, ils furent baptisés, tant les hommes que les femmes.

RV'1862 12. Mas como creyeron a Felipe que les predicaba las cosas pertenecientes al reino de Dios, y el nombre de Jesu Cristo, fueron

SVV1750 12 Maar toen zij Filippus geloofden, die het Evangelie van het Koninkrijk Gods, en van den Naam van Jezus Christus

bautizados, varones y mujeres.

verkondigde, werden zij gedoopt,  
beiden, mannen en vrouwen.

PL1881 12. A gdy uwierzyli Filipowi,  
opowiadającemu królestwo Boże i imię  
Jezusa Chrystusa, chrzcili się mężowie i  
niewiasty.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 12. De miután hittek Filepnek, a ki az  
Isten országará és a Jézus Krisztus  
nevére tartozó örvendetes dolgokat  
hirdeti vala, megkeresztelkedének mind  
férfiak, mind asszonyok.

RuSV<sup>1876</sup> 12 Но, когда поверили Филиппу,  
благовествуящему о Царствии Божиим  
и о имени Иисуса Христа, то крестились  
и мужчины и женщины.

БКуліш 12. Як же увірували Филиппу, що  
благовістнував про царство Боже й ім'я  
Ісуса Христа, то хрестились і чоловіки  
й жінки.

FI33/38 13 Ja Simon itsekin uskoi, ja kasteen  
saatuansa hän pysytteli Filippuksen  
seurassa; ja nähdessään ihmeitä ja suuria,  
voimallisia tekoja hän hämmästy.

TKIS 13 Myös Simon itse uskoi ja kasteen  
saatuaan hän pysytteli Filippuksen  
seurassa. Ja hän hämmästy nähdessään  
ihmeitä ja voimatekoja tapahtuvan.

Biblia<sup>1776</sup> 13. Niin Simon myös itse uskoi, ja kuin hän  
kastettu oli, viipyi hän Philippuksen  
tykönä. Ja kuin hän näki ne merkit ja suuret  
voimalliset työt tapahtuvan, niin hän  
hämmästy.

CPR<sup>1642</sup> 13. Nijn tuli Simon myös uscollisexi ja  
cuin hän castettu oli oli hän Philippuxen  
tykönä. Ja cuin hän näki ne ihmet ja tegot  
tapahtuwan nijn hän ihmetteli.

UT1548 13. Nin tuli mös se Simon wskolisexi/ Ja quin hen castettu oli/ piti hen itzens Philippusen tyken/ ia quin hen näki ne merckit ia teghot iotca tapachtuit/ hemmestui hen ia ihmetteli. (Niin tuli myös se Simon uskolliseksi/ Ja kuin hän kastettu oli/ piti hän itsensä Philippuksen tykön/ ja kuin hän näki ne merkit ja teot jotka tapahtuit/ hämmästyti hän ja ihmetteli.)

Gr-East 13. ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσε, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε δυνάμεις καὶ σημεῖα γινόμενα ἐξίστατο.

Text Receptus 13. ο δε σιμων και αυτος επιστευσεν και βαπτισθεις ην προσκαρτερων τω φιλιππω θεωρων τε {VAR1: σημεια και δυναμεις μεγαλας γινομενας } {VAR2: δυναμεις και σημεια γινομενα } εξιστατο 13. o de simon kai avtos episteusen kai baptistheis en proskarteron to filippo theoron te {VAR1: semeia kai dunameis megalas ginomenas } {VAR2: dunameis kai semeia ginomena } eksistato

MLV19 13 Now Simon himself also believed and

KJV 13. Then Simon himself believed also:

was immersed\*, (and) was persevering with Philip. And viewing signs and great miracles (which were) happening, he was being astonished.

and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

Dk1871 13. Men Simon troede og selv og lod sig døbe og holdt sig til Philippus; og da han saae de Tegn og store kraftige Gjerninger, som skete, forundrede han sig storligen.

KXII 13. Då trodde ock Simon med, och när han döpt var, höll han sig intill Philippum; och då han såg sådana tecken och krafter ske, förundrade han sig storliga.

PR1739 13. Ja Simon isse uskus ka, ja kui ta sai ristitud, jäi temma allati Wilipusse jure, ja kui ta näggi need imme-tähhed ja sured wäggewad teud, mis sündisid, sai temã otsego ennesest ärra.

LT 13. Ir pats Simonas įtikėjo ir pasikrikštijęs nesitraukė nuo Pilypo. Jis buvo apstulbintas, matydamas daromus ženklus ir stebuklus.

Luther1912 13. Da ward auch Simon gläubig und ließ sich taufen und hielt sich zu Philippus. Und als er sah die Zeichen und Taten, die da geschahen, verwunderte er sich.

Ostervald-Fr 13. Et Simon lui-même crut aussi, et ayant été baptisé, il ne quittait point Philippe; et voyant les prodiges et les grands miracles qui se faisaient, il était étonné.

RV'1862 13. Simón entónces, creyó él también; y

SVV1750 13 En Simon geloofde ook zelf, en

bautizado, se llegó a Felipe; y viendo las maravillas y grandes milagros que se hacían, estaba atónito.

gedoopt zijnde, bleef gedurig bij Filippus; en ziende de tekenen en grote krachten, die er geschiedden, ontzette hij zich.

PL1881 13. Tedy i sam Szymon uwierzył, a ochrzciwszy się, trzymał się Filipa, a widząc cuda i mocy wielkie, które się działy, zdumiewał się.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 13. És Simon maga is hűn, és megkeresztelkedvén, Fileppel tartá; és látván, hogy jelek és nagy erők lesznek, álmélkodik vala.

RuSV1876 13 Уверовал и сам Симон и, крестившись, не отходил от Филиппа; и, видя совершающиеся великие силы и знамения, изумлялся.

БКуліш 13. Увірував же і сам Симон, і, охрестившись, пробував у Филипа; а, видівши ознаки й чудеса великі, дивував ся.

FI33/38 14 Mutta kun apostolit, jotka olivat Jerusalemissa, kuulivat, että Samaria oli ottanut vastaan Jumalan sanan, lähettivät he heidän tykönsä Pietarin ja Johanneksen.

TKIS 14 Mutta kun apostolit, jotka olivat Jerusalemissa kuulivat, että Samaria oli ottanut vastaan Jumalan sanan, he lähettivät heidän luokseen Pietarin ja Johanneksen.

Biblia1776 14. Mutta kuin apostolit, jotka Jerusalemissa olivat, kuulivat Samarian Jumalan sanan ottaneen vastaan, lähettivät

CPR1642 14. COsca Apostolit cuulit Jerusalemissa Samarian Jumalan sanan wastanottanen lähetit he heidän tygöns Petarin ja

UT1548 he heidän tykönsä Pietarin ja Johanneksen,  
 14. Coska nyt Apostolit Jerusalemissa cwlit/  
 ette Samaria oli Jumalan sanan  
 wastanottanut/ nin he lehetit heiden tygens  
 Petarin ia Johannesen. (Koska nyt apostolit  
 Jerusalemissa kuulit/ että Samaria oli  
 Jumalan sanan wastaan ottanut/ niin he  
 lähetit heidän tykönsä Petarin ja  
 Johanneksen.)

Johannexen.

Gr-East 14. Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις  
 ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν  
 λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς  
 τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην·

Text  
 Receptus 14. ακουσαντες δε οι εν ιεροσολυμοις  
 αποστολοι οτι δεδεκται η σαμαρεια τον  
 λογον του θεου απεστειλαν προς  
 αυτους τον πετρον και ιωαννην 14.  
 akousantes de oi en ierosolymois  
 apostoloi oti dedektai e samareia ton  
 logon tou theou apesteilan pros autous  
 ton petron kai ioannen

MLV19 14 Now (after) the apostles who were in  
 Jerusalem heard that Samaria has accepted  
 the word of God, they sent Peter and John  
 to them;

KJV 14. Now when the apostles which were  
 at Jerusalem heard that Samaria had  
 received the word of God, they sent unto  
 them Peter and John:

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 14. Men der Apostlerne i Jerusalem hørte, at Samaria havde annammet Guds Ord, udsendte de Peter og Johannes til dem,  | KXII             | 14. Då nu Apostlarna, som i Jerusalem voro, fingo höra att Samarien hade anammat Guds ord, sände de till dem Petrum och Johannem.          |
| PR1739     | 14. Ja kui need Apostlid, kes Jerusalemmas ollid, said kuulda, et Samaria-lin Jummalasanna olli wastowotnud, läkkitasid nemmad nende jure Peetrust ja Joannest: | LT               | 14. Apaštalai Jeruzalėje, išgirde, jog Samarija priėmė Dievo žodį, nusiuntė ten Petrą ir Joną,   |
| Luther1912 | 14. Da aber die Apostel hörten zu Jerusalem, daß Samarien das Wort Gottes angenommen hatte, sandten sie zu ihnen Petrus und Johannes,                           | Ostervald-Fr     | 14. Cependant, les apôtres qui étaient à Jérusalem, ayant appris que la Samarie avait reçu la parole de Dieu, y envoyèrent Pierre et Jean, |
| RV'1862    | 14. Oyendo pues los apóstoles, que estaban en Jerusalem, que Samaria había recibido la palabra de Dios, les enviaron a Pedro y a Juan.                          | SVV1750          | 14 Als nu de apostelen, die te Jeruzalem waren, hoorden, dat Samaria het Woord Gods aangenomen had, zonden zij tot hen Petrus en Johannes; |
| PL1881     | 14. A usłyszawszy Apostołowie, którzy byli w Jeruzalemie, iż Samaryja przyjęła słowo  | Karoli1908<br>Hu | 14. Mikor pedig meghallották a jeruzsálemi apostolok, hogy [8†] Samária  |

Bože, posłali do nich Piotra i Jana.

bevette az Isten ígését, elküldék azokhoz Pétert és Jánost;

RuSV1876 14 Находившиеся в Иерусалиме Апостолы, услышав, что Самаряне приняли слово Божие, послали к ним Петра и Иоанна,

БКуліш 14. Почувши ж апостоли в Єрусалимі, що прийняла Самарія слово Боже, послали до них Петра та Йоана,

FI33/38 15 Ja tultuaan sinne nämä rukoilivat heidän edestänsä, että he saisivat Pyhän Hengen;

TKIS 15 Tultuaan alas nämä rukoilivat heidän puolestaan, että he saisivat Pyhän Hengen.

Biblia1776 15. Jotka, kuin he sinne tulivat alas, rukoilivat niiden edestä, että he olisivat saaneet Pyhän Hengen;

CPR1642 15. Cosca he sinne alas tulit rucoilit he nijden edest että he olisit saanet Pyhän Hengen:

UT1548 15. Coska he sinne alastulit/ Rucolit he ninen edeste ette heiden piteis saaman pyhen Hengen. (Koska he sinne alas tulit/ Rukoilit he niiden edestä että heidän pitäisi saaman Pyhän Hengen.)

Gr-East 15. οἵτινες καταβάντες προσήυξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσι Πνεῦμα ἅγιον·

Text Receptus 15. οἰτινες καταβαντες προσηυξαντο περι αυτων οπως λαβωσιν πνευμα αγιον 15. oitines kataβantes



APOSTOLIEN TEOT

proseuksanto peri avton opos laβosin  
pneuma agion

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19      | 15 who came-down and prayed concerning them (so) *that they might receive (the) Holy Spirit.     | KJV              | 15. Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:  |
| Dk1871     | 15. hvilke der de vare komne ned bade for dem, at de maatte faa den Hellig Aand;                 | KXII             | 15. När de kommo derved, bådo de för dem, att de skulle få den Helga Anda.                   |
| PR1739     | 15. Kui need senna said, pallusid nemmad Jummalat nende eest, et nemmad pühha Waimo piddid sama. | LT               | 15. kurie atvykę ėmė melstis už samariečius, kad jie priimtų Šventąją Dvasią.                |
| Luther1912 | 15. welche, da sie hinabkamen, beteten sie über sie, daß sie den Heiligen Geist empfangen.       | Ostervald-<br>Fr | 15. Qui étant descendus, prièrent pour eux, afin qu'ils reçussent le Saint-Esprit.           |
| RV'1862    | 15. Los cuales venidos, oraron por ellos para que recibiesen el Espíritu Santo:                  | SVV1750          | 15 Dewelken, afgekomen zijnde, baden voor hen, dat zij den Heiligen Geest ontvangen mochten. |
| PL1881     | 15. Którzy tam przyszedłszy, modlili się za  | Karoli1908<br>Hu | 15. Kik mikor lementek, könyörögtek  |

nimi, aby przyjęli Ducha Świętego.

érettük, hogy vegyenek Szent Lelket:

RuSV1876 15 которые, придя, помолились о них, чтобы они приняли Духа Святого.

БКуліш 15. котрі прийшовши, молили ся про них, щоб прийняли Духа сьвятого.

FI33/38 16 sillä hän ei ollut vielä tullut yhteenkään heistä, vaan he olivat ainoastaan kastetut Herran Jeesuksen nimeen.

TKIS 16 sillä Hän ei ollut vielä tullut yhteenkään heistä, vaan he olivat ainoastaan kastetut Herran Jeesuksen nimeen.

Biblia1776 16. (Sillä ei hän ollut vielä yhdenkään niiden päälle laskettu alas, vaan olivat ainoastaan Herran Jesuksen nimeen kastetut.)

CPR1642 16. Sillä ei hän ollut vielä yhdengän niiden päälle alaslaskettu waan olit ainoastans Jesuxen Christuxen nimeen castetut.

UT1548 16. Sille ei hen wiele ollut ydhengen ninen päle alaslaskettu/ waan olit waiwoin castetut Iesusen Christusen Nimeen. (Sillä ei hän vielä ollut yhdenkään niiden päälle alas laskettu/ waan olit waiwoin kastetut Jesuksen Kristuksen nimeen.)

Gr-East 16. οὐπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι

Text Receptus 16. ουπω γαρ ην επ ουδενι αυτων επιπεπτωκος μονον δε βεβαπτισμενοι

APOSTOLIEN TEOT

ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

υπηρχον εις το ονομα του κυριου ιησου

16. ουπο gar en ep ουdeni auton  
epipeptokos monon de βεβaptismenoi  
uperchon eis to onoma tou kuriou iesou

MLV19 16 For\* he had not yet fallen upon any of them, but they were\* only immersed\* into the name of the Christ Jesus.

KJV 16. For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

Dk1871 16. (thi den var endnu ikke kommen paa Nogen af dem, men de vare alene døbte i den Herres Jesu Navn).

KXII 16. Ty han var icke än då fallen på någondera; utan de voro allenast döpte i Herrans Jesu Namn.

PR1739 16. (Sest temma ei olnud weel ühhegi peäle nende seast langenuid, waid nemmad ollid agga Issanda Jesusse nimmel ristitud.)

LT 16. Mat Ji dar nebuvo nē vienam jų nužengusi, ir jie tebuvo pakrikštyti Viešpaties Jėzaus vardu.

Luther1912 16. (Denn er war noch auf keinen gefallen, sondern sie waren allein getauft auf den Namen Christi Jesu.)

Ostervald-Fr 16. Car il n'était encore descendu sur aucun d'eux; mais ils avaient été seulement baptisés au nom du Seigneur Jésus.

RV'1862 16. (Porque aun no había descendido sobre

SVV1750 16 (Want Hij was nog op niemand van

alguno de ellos, mas solamente eran bautizados en el nombre del Señor Jesús.)

hen gevallen, maar zij waren alleenlijk gedoopt in den Naam van den Heere Jezus.)

- |            |   |                              |  |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881     | 16. (Albowiem jeszcze był na żadnego z nich nie zstąpił; ale tylko pochrzczeni byli w imię Pana Jezusowe.)                                  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 16. Mert még senkire azok közül nem szállott rá, csak meg voltak keresztelve az Úr Jézus nevére. |
| RuSV1876   | 16 Ибо Он не сходил еще ни на одного из них, а только были они крещены во имя Господа Иисуса.   | БКуліш                       | 16. (Ще бо ні на кого з них не зійшов, а тільки охрещені були в імя Господа Ісуса.)              |
| FI33/38    | 17 Silloin he panivat kätensä heidän päällensä, ja he saivat Pyhän Hengen.  | TKIS                         | 17 Silloin he panivat kätensä* heidän päälle, ja he saivat Pyhän Hengen.                         |
| Biblia1776 | 17. Niin he panivat kätensä heidän päällensä, ja he saivat Pyhän Hengen.  | CPR1642                      | 17. Nijn he panit kätens heidän päällens ja he sait Pyhän Hengen.                                |
| UT1548     | 17. Nin he panit Kätense heiden pälens/ ia he sait sen pyhen Hengen. (Niin he panit kätensä heidän päällensä/ ja he sait sen Pyhän Hengen.) |                              |  |
| Gr-East    | 17. τότε ἐπετίθουν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς,   | Text<br>Receptus             | 17. τότε ἐπετίθουν τὰς χεῖρας ἐπ   |

APOSTOLIEN TEOT

καὶ ἐλάβανον Πνεῦμα ἅγιον.

αυτους και ελαμβανον πνευμα αγιον  
17. tote epetithoun tas cheiras ep autous  
kai elamβanon pneuma agion

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 17 Then they were laying their hands upon them and they were receiving (the) Holy Spirit. | KJV 17. Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.                  |
| Dk1871 17. Da lagde de Hænderne paa dem, og de fik den Hellig Aand.                             | KXII 17. Då lade de händer på dem, och de fingo den Helga Anda.                                |
| PR1739 17. Siis pannid nemmad käed nende peäle, ja nemmad said pühha Waimo.)                    | LT 17. Tuomet apaštalai dėjo ant jų rankas, ir tie gavo Šventąją Dvasią.                       |
| Luther1912 17. Da legten sie die Hände auf sie, und sie empfangen den Heiligen Geist.           | Ostervald-Fr 17. Alors les apôtres leur imposèrent les mains, et ils reçurent le Saint-Esprit. |
| RV'1862 17. Entónces les pusieron las manos encima, y recibieron el Espíritu Santo.             | SVV1750 17 Toen legden zij de handen op hen, en zij ontvingen den Heiligen Geest.              |
| PL1881 17. Tedy na nie wkładali ręce, a oni przyjmowali Ducha Świętego.                         | Karoli1908 Hu 17. Akkor kezeiket reájuk veték, és vőnek Szent [9†] Lelket.                     |

APOSTOLIEN TEOT

RuSV1876	17 Тогда возложили руки на них, и они приняли Духа Святаго.	БКуліш	17. Тоді клали руки на них, і прийняли вони сьвятого Духа.
FI33/38	18 Mutta kun Simon näki, että (Pyhä) Henki annettiin sille, jonka päälle apostolit panivat kätensä, toi hän heille rahaa	TKIS	18 Mutta nähtyään että (Pyhä) Henki annettiin apostolien käten päällepanemisen välityksellä, Simon tarjosi heille rahaa
Biblia1776	18. Mutta kuin Simon näki, että apostolien käten päälle-panemisen kautta Pyhä Henki annettiin, taritsi hän heille rahaa,	CPR1642	18. COsca Simon näki että Apostolitten käden päällepanemisest Pyhä Hengi annettin taridzi hän heille raha ja sanoi:
UT1548	18. Coska nyt Simon sen neki/ ette Apostolein Kädhen pälepanemisen cautta annetin pyhe Hengi/ Taritzi hen heille Raha ia sanoi/ (Koska nyt Simon sen näki/ että apostolein käden päälle panemisen kautta annettiin Pyhä Henki/ Taritsi hän heille rahaa ja sanoi/)		
Gr-East	18. ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα	Text Receptus	18. θεασαμενος δε ο σιμων οτι δια της επιθεσεως των χειρων των αποστολων διδοται το πνευμα το αγιον προσηνεγκεν αυτοις χρηματα 18. theasamenos de o simon oti dia tes

epitheseos ton cheiron ton apostolon  
didotai to pneuma to agion prosenegken  
autois chremata

MLV19 18 But (when) Simon saw that through the  
laying on of the apostles' hands the Holy  
Spirit is given, he offered them monies,

KJV 18. And when Simon saw that through  
laying on of the apostles' hands the Holy  
Ghost was given, he offered them  
money,

Dk1871 18. Men der Simon saae, at den Hellig  
Aand blev given ved Haandspaalæggelse  
af Apostlerne, bragte han dem Penge,  
sigende:

KXII 18. När Simon såg, att den Helge Ande  
gafs dermed, att Apostlarna lade händer  
på dem, bød han dem penningar,

PR1739 18. Agga kui Simon näggi, et Apostlide  
kätte peälepannemisse läbbi pühha Waim  
anti, pakkus temma neile rahha,

LT 18. Pamatęs, kad apaštalu ranku  
uždėjimu teikiama Šventoji Dvasia,  
Simonas pasiūlė jiems pinigų,

Luther1912 18. Da aber Simon sah, daß der Heilige  
Geist gegeben ward, wenn die Apostel die  
Hände auflegten, bot er ihnen Geld an

Ostervald-  
Fr 18. Mais Simon voyant que le Saint-  
Esprit était donné par l'imposition des  
mains des apôtres, leur offrit de l'argent,  
en disant:

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>RV'1862 18. Y como vió Simón que por la imposición de las manos de los apóstoles se daba el Espíritu Santo, ofrecióles dinero,</p>   | <p>SVV1750 18 En als Simon zag, dat, door de oplegging van de handen der apostelen de Heilige Geest gegeven werd, zo bood hij hun geld aan,</p> |
| <p>PL1881 18. A ujrzawszy Szymon, że przez wkładanie rąk apostołskich był dawany Duch Święty, przyniósł im pieniądze.</p>   | <p>Karoli1908<br/>Hu 18. Mikor pedig látta Simon, hogy az apostolok kézrátétele által adatik a Szent Lélek, megkínálá őket pénzzel,</p>         |
| <p>RuSV1876 18 СИМОН ЖЕ, УВИДЕВ, ЧТО ЧЕРЕЗ ВОЗЛОЖЕНИЕ РУК АПОСТОЛЬСКИХ ПОДАЕТСЯ ДУХ СВЯТЫЙ, ПРИНЕС ИМ ДЕНЬГИ,</p>   | <p>БКуліш 18. Видівши ж СИМОН, ЩО ПОЛОЖЕННЯМ РУК АПОСТОЛЬСКИХ ДАЄТЬСЯ ДУХ СВЯТИЙ, ПРИНІС ЇМ ГРОШЕЙ,</p>   |
| <p>FI33/38 19 ja sanoi: "Antakaa minullekin se valta, että kenen päälle minä käteni panen, se saa Pyhän Hengen".</p>  | <p>TKIS 19 sanoen: "Antakaa minullekin se valta, että kenen päälle käteni panen, se saa Pyhän Hengen."</p>                                      |
| <p>Biblia1776 19. Sanoen: antakaat minullekin se voima, että kenenkä päälle minä käteni panen, se sais Pyhän Hengen.</p>  | <p>CPR1642 19. Andacat minullengin se voima että kenengä päälle minä käteni panen se sais myös Pyhän Hengen.</p>                                |
| <p>UT1548 19. Andacat minulleki mös se woima/ ette kenenge päle mine Käteni panen/ hen sais sen Pyhe Hengen. (Antakaat minullekin myös se woima/ että kenenkä päälle minä</p> |   |



käteni panen/ hän sais sen Pyhän Hengen.)

Gr-East 19. λέγων· Δότε κάμοι τήν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ ἐάν ἐπιθῶ τὰς χειρας λαμβάνη Πνεῦμα ἅγιον.

Text Receptus 19. λεγων δοτε καμοι την εξουσιαν ταυτην ινα ω {VAR1: αν } {VAR2: εαν } επιθω τας χειρας λαμβανη πνευμα αγιον 19. legon dote kamoι ten eksousian tauten ina o {VAR1: an } {VAR2: ean } epitho tas cheiras lamβane pneuma agion

MLV19 19 saying, Give<sup>o</sup> to me also this authority, in order that I may lay my hands on whomever, (and) he may receive (the) Holy Spirit.

KJV 19. Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.

Dk1871 19. giver og mig denne Magt, at hvem jeg lægger Hænderne paa, han maae faae den Hellig Aand.

KXII 19. Sägandes: Gifver ock mig den magten, att hvem som helst jag lægger händer uppå, han får den Helga Anda.

PR1739 19. Ja ütles: Andke mulle ka sedda melewalda, et se, kelle peäle minna ial käd pannen, pühha Waimo saaks;

LT 19. sakydamas: “Duokite ir man tą jėgą, kad, kam tik uždėsiu rankas, gautų Šventąją Dvasią”.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 19. und sprach: Gebt mir auch die Macht, daß, so ich jemand die Hände auflege, derselbe den Heiligen Geist empfangen.           | Ostervald-Fr 19. Donnez-moi aussi ce pouvoir, afin que tous ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent le Saint-Esprit.            |
| RV'1862 19. Diciendo: Dádme también a mí esta potestad: que a cualquiera que pusiere las manos encima, reciba el Espíritu Santo.           | SVV1750 19 Zeggende: Geeft ook mij deze macht, opdat, zo wien ik de handen opleg, hij den Heiligen Geest ontvange.                 |
| PL1881 19. Mówiąc: Dajcie i mnie tę moc, aby ten, na któregokolwiek bym ręce włożył, wziął Ducha Świętego.                                 | Karoli1908 Hu 19. Mondván: Adjátok nékem is ezt a hatalmat, hogy valakire vetem kezeimet, Szent Lelket vegyen.                     |
| RuSV1876 19 говоря: дайте и мне власть сию, чтобы тот, на кого я возложу руки, получал Духа Святого.                                       | БКуліш 19. говорячи: Дайте й мені власть таку, щоб, на кого я положу руки, прийняв Духа сьвятого.                                  |
| FI33/38 20 Mutta Pietari sanoi hänelle: "Menkööt rahasi sinun kanssasi kadotukseen, koska luulet Jumalan lahjan olevan rahalla saatavissa. | TKIS 20 Mutta Pietari sanoi hänelle: "Menkööt rahasi kanssasi kadotukseen, koska arvelit Jumalan lahjan olevan rahalla saatavissa. |
| Biblia1776 20. Vaan Pietari sanoi hänelle: sinun rahas olkoon sinun kanssas kadotuksessa, että   | CPR1642 20. Petari sanoi hänelle: sinun rahas olcon sinun cansas cadotuxes ettäs   |

Jumalan lahjan luulet rahoilla ostettavan.

Jumalan lahjan luulet olewan rahoilla ostettawan.

UT1548 20. Mutta Petari sanoi henelle/ Olcoon sinun Rahas sinun cansas cadhotuxes/ Ettes lwlet Jumalan Lahian oleuan Rahoilla ostettauan. (Mutta Petari sanoi hänelle/ Olkoon sinun rahasi sinun kanssasi kadotuksessa/ Ettäs luulet Jumalan lahjan olewan rahalla ostettawan.)

Gr-East 20. Πέτρος δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.

Text Receptus 20. πετρος δε ειπεν προς αυτον το αργυριον σου συν σοι ειη εις απωλειαν οτι την δωρεαν του θεου ενομισας δια χρηματων κτασθαι 20. petros de eipen pros auton to argurion sou sun soi eie eis apoleian oti ten dorean tou theou enomisas dia chrematon ktasthai

MLV19 20 But Peter said to him, May your silver together with you be (sent) into destruction, because you supposed to procure the gift of God through monies!

KJV 20. But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 20. Men Peter sagde til ham: dine Penge være forbandede tilligemed dig, fordi du mener at kunne erhverve den Guds Gave for Penge.   | KXII             | 20. Då sade Petrus till honom: Det du fördömd vorde med dina penningar; efter du menar, att Guds gåfva kan fås för penningar.     |
| PR1739     | 20. Agga Peetrus ütles temma wasto: Kaddugo so rahha sinnoga, et sa mötled Jumjala anni rahha läbbi kätte sawad,                    | LT               | 20. Bet Petras jam tarè: “Kad tu pražūtum kartu su savo pinigais, jei sumanei už pinigus gauti Dievo dovaną!                      |
| Luther1912 | 20. Petrus aber sprach zu ihm: Daß du verdammt werdest mit deinem Gelde, darum daß du meinst, Gottes Gabe werde durch Geld erlangt! | Ostervald-<br>Fr | 20. Mais Pierre lui dit: Que ton argent périsse avec toi, puisque tu as cru que le don de Dieu s'acquérait avec de l'argent.      |
| RV'1862    | 20. Entónces Pedro le dijo: Tu dinero perezca contigo, porque piensas que el don de Dios se gane por dinero.                        | SVV1750          | 20 Maar Petrus zeide tot hem: Uw geld zij met u ten verderve, omdat gij gemeend hebt, dat de gave Gods door geld verkregen wordt! |
| PL1881     | 20. I rzekł mu Piotr: Pieniądze twoje niech z tobą będą na zginienie, żeś mniemał, żeby dar Boży miał być za pieniądze nabywany.    | Karoli1908<br>Hu | 20. De Péter monda néki: A te pénzéd veled együtt veszszen el, mivel azt gondoltad, hogy az Istennek ajándéka pénzen megvehető.   |

- |   |  |
|---|--|
| <p>RuSV1876 20 Но Петр сказал ему: серебро твое да будет в погибель с тобою, потому что ты помыслил дар Божий получить за деньги.</p>   | <p>БКуліш 20. Петр же рече до него: Нехай срібло твое з тобою буде на погибель, бо дар Божий думав єси за гроші здобути.</p>   |
| <p>FI33/38 21 Ei sinulla ole osaa eikä arpaa tähän sanaan, sillä sinun sydämesi ei ole oikea Jumalan edessä.</p>  | <p>TKIS 21 Ei sinulla ole osaa eikä erää tähän sanaan, sillä sydämesi ei ole oikea Jumalan edessä.</p>   |
| <p>Biblia1776 21. Ei sinulla ole osaa eikä arpaa tässä sanassa; sillä ei sinun sydämes ole oikia Jumalan edessä.</p>  | <p>CPR1642 21. Ei sinun ole osa eikä arpa tässä sanas: sillä ei sinun sydämes ole oikia Jumalan edes.</p>  |
| <p>UT1548 21. Ei ole sinulla Osa eike arpa tesse Sanas/ Sille ettei sinun sydhemes ole oikea Jumalan edes. (Ei ole sinulla osaa eikä arpaa tässä sanassa/ Sillä ettei sinun sydämesi ole oikea Jumalan edessä.)</p> |  |
| <p>Gr-East 21. οὐκ ἔστι σοι μερίς οὐδὲ κλη̄ρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.</p>  | <p>Text Receptus 21. ουκ εστιν σοι μερις ουδε κληρος εν τω λογω τουτω η γαρ καρδια σου ουκ εστιν ευθεια ενωπιον του θεου 21. ουκ estin soi meris ουde kleros en to logo touto e gar kardia σου ουκ estin evtheia</p> |

enopion tou theou

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 21 You have neither part nor inheritance in this word, for* this heart of yours is not straight in God's sight.</p> | <p>KJV 21. Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.</p>         |
| <p>Dk1871 21. Du har ikke Deel eller Lod i dette Ord; thi dit Hjerte er ikke ret for Gud.</p>                                | <p>KXII 21. Du hafver hvarken del eller lott i detta ordet; ty ditt hjerta är icke rätt för Gudi.</p>                 |
| <p>PR1739 21. Sul ep olle ossa egga jaggo seštsinnatsest sannast, sest et sinno südda ei olle öige Jummalaa ees:</p>         | <p>LT 21. Šiame dalyke tu negali turėti nė mažiausios dalies, nes tavo širdis neteisi prieš Dievą.</p>                |
| <p>Luther1912 21. Du wirst weder Teil noch Anfall haben an diesem Wort; denn dein Herz ist nicht rechtschaffen vor Gott.</p> | <p>Ostervald-Fr 21. Il n'y a pour toi ni part, ni lot en cette affaire; car ton cœur n'est pas droit devant Dieu.</p> |
| <p>RV'1862 21. No tienes tú parte ni suerte en este negocio; porque tu corazón no es recto delante de Dios.</p>              | <p>SVV1750 21 Gij hebt geen deel noch lot in dit woord: want uw hart is niet recht voor God.</p>                      |
| <p>PL1881 21. Nie masz w tej rzeczy części, ani losu,</p>  | <p>Karoli1908 Hu 21. Nincsen néked részed, sem</p>  |

gdy serce twoje nie jest proste przed obliczem Bożem.

örökséged e dologban, mert a te szíved nem igaz az Isten előtt.

RuSV1876 21 Нет тебе в сем части и жребия, ибо сердце твое неправо пред Богом.

БКуліш 21. Нема для тебе частини, ані долі в речі сій, серце бо твоє не праве перед Богом.

FI33/38 22 Tee siis parannus ja käänny tästä pahuudestasi ja rukoile Herraa, jos ehkä vielä sinun sydämesi ajatus sinulle anteeksi annetaan.

TKIS 22 Muuta siis mielesi tämän pahuutesi suhteen ja rukoile Jumalaa — jospa sydämesi ajatus annetaan sinulle anteeksi.

Biblia1776 22. Sentähden tee parannus sinun pahuudestas, ja rukoile Jumalaa, että sydämes ajatukset sinulle anteeksi annettaisiin.

CPR1642 22. Sentähden tee parannus sinun pahudestas ja rucoile Jumalata että sinun sydämes ajatuxet sinulle andexi annetaisin:

UT1548 22. Senteden tee Paranos teste sinun pahudhestas ia Rucole Jumala/ ette sinun sydhemes aijatoxet sinulle andexiannetaisin. (Sentähden tee parannus tästä sinun pahuudestasi ja rukoile Jumalaa/ että sinun sydämesi ajatukset sinulle anteeksi annettaisiin.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	22. μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ Θεοῦ εἰ ἄρα ἀφεθήσεται σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου·	Text Receptus	22. μετανοησον ουν απο της κακιας σου ταυτης και δεηθητι του θεου ει αρα αφεθησεται σοι η επινοια της καρδιας σου 22. metanoeson oyn apo tes kakias sou tavtes kai deetheti tou theou ei ara afethesetai soi e epinoia tes kardias sou
MLV19	22 Therefore repent from this, your malice, and beseech God; if, then, the deliberation of your heart will be forgiven to you.	KJV	22. Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.
Dk1871	22. Omvend dig derfor fra denne din Ondskab, og bed Gud, om dit hjertes Paafund maatte forlades dig.	KXII	22. Derföre bättra dig af denna dine ondsko, och bed Gud, att dig dins hjertas tankar måga förlåtna varda;
PR1739	22. Sepärrast lasse meelt parrandada sestsinnatsest ommast kurjussest, ja pallu Jummalat, ehk sinno süddame mötleminne wahhest sulle andeks antakse;	LT	22. Taigi atgailauk dēl šio savo nedorumo ir melsk Dievaġal Jis atleis tavo širdies sumanyma.
Luther1912	22. Darum tue Buße für diese deine Bosheit	Ostervald- Fr	22. Repens-toi donc de ta méchanceté, et



- und bitte Gott, ob dir vergeben werden möchte die Tücke deines Herzens.
- RV'1862 22. Arrepiéntete, pues, de esta tu maldad, y ruega a Dios, si quizás te será perdonado este pensamiento de tu corazón;
- PL1881 22. Przetoż pokutuj z tej twojej złości, a proś Boga; ować snąć będzie odpuszczony ten zamysł serca twego.
- RuSV1876 22 И так покайся в сем грехе твоём, и молись Богу: может быть, опустится тебе помысел сердца твоего;
- FI33/38 23 Sillä minä näen sinun olevan täynnä katkeruuden sappea ja kiinni vääryyden siteissä."
- Biblia1776 23. Sillä minä näen sinun olevan katkerassa sapessa ja vääryyden solmussa.
- UT1548 23. Sille ette mine näen sinun oleua'
- prie Dieu, que, s'il est possible, la pensée de ton cour te soit pardonnée.
- SVV1750 22 Bekeer u dan van deze uw boosheid, en bid God, of misschien u deze overlegging uws harten vergeven wierd.
- Karoli1908  
Hu 22. Térj meg azért ezen gonoszságodból, és kérjed az Istent, ha talán megbocsáttatik néked szívednek gondolatja.
- БКуліш 22. Покай ся ж у ледарстві сьому твоїм, та благай Бога: може відпустить ся тобі думка серця твого.
- TKIS 23 Sillä näen sinun olevan katkeruuden sopen vallassa ja vääryyden siteessä."
- CPR1642 23. Sillä minä näen sinun olewan catkerata sappe täynnäns ja solmitun wäärydellä.

APOSTOLIEN TEOT

catkerata sappe teunnens/ ia solmittuna  
wärydhelle. (Sillä että minä näen sinun  
olewan katkerata sappea täynnänsä/ ja  
solmittuna wääryydellä.)

Gr-East	23. εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὅρῳ σε ὄντα.	Text Receptus	23. εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὅρῳ σε ὄντα 23. eis gar cholen pikrias kai sundesmon adikias oro se onta
MLV19	23 For* I see that you are in the gall of bitterness and in the bond of unrighteousness.	KJV	23. For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity.
Dk1871	23. Thi jeg seer, at du er betagen af en bitter Galde og besnæret af Uretfærdighed.	KXII	23. Ty jag ser, att du äst full med bitter galla, och bebunden i vrånghet.
PR1739	23. Sest minna nään sind wihkawas sappis, ja üllekohto solmes kinni ollewad.	LT	23. Matau, tu pilnas karčios tulžies ir esi nedorybės pančiuose''.
Luther1912	23. Denn ich sehe, du bist voll bitterer Galle und verknüpft mit Ungerechtigkeit.	Ostervald- Fr	23. Car je vois que tu es dans un fiel amer et dans les liens de l'iniquité.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| RV'1862 23. Porque en hiel de amargura, y en prisión de iniquidad veo que estás.  | SVV1750 23 Want ik zie, dat gij zijt in een gans bittere gal en samenknoping der ongerechtigheid.                                   |
| PL1881 23. Albowiem cię widzę być w gorzkości żółci i w związce nieprawości.  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu 23. Mert látom, hogy te keserűséges méregben és álnokságnak kötelékében leledzel.                      |
| RuSV1876 23 ибо вижу тебя исполненного горькой желчи и в узахнеправды.  | БКуліш 23. Бо в жовчі гіркості і в увязі неправди виджу тебе.   |
| FI33/38 24 Niin Simon vastasi ja sanoi: "Rukoilkaa te minun edestäni Herraa, ettei minulle tapahtuisi mitään siitä, mitä te olette sanoneet".                               | TKIS 24 Simon vastasi ja sanoi: "Rukoilkaa te puolestani Herraa, ettei minulle tapahtuisi mitään siitä, mitä olette sanoneet."      |
| Biblia1776 24. Niin Simon vastasi ja sanoi: rukoilkaat te Herraa minun edestäni, ettei mitään näistä, mitä te sanoitte, minun päälleni tulisi.                              | CPR1642 24. Nijn Simon wastais ja sanoi: rucoilcat te HERra minun tähteni ettei mitän näistä cuin te sanoitta minun päälleni tulis. |
| UT1548 24. Nin wastasi Simon ia sanoi/ rucolca te HERRA minun edesten/ ettei miten neiste iotca te sanoitta minun päleni tulisi. (Niin wastasi Simon ja sanoi/ rukoilkaa te |   |

HERRAA minun edestäni/ ettei mitään näistä jotka te sanoitte minun päälleni tulisi.)

Gr-East	24. ἀποκριθεις δὲ ὁ Σίμων εἶπε· Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Κύριον ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.	Text Receptus	24. αποκριθεις δε ο σιμων ειπεν δεηθητε υμεις υπερ εμου προς τον κυριον οπως μηδεν επελθη επ εμε ων ειρηκατε 24. apokritheis de o simon eipen deethete umeis uper emou pros ton kurion opos meden epelthe ep eme on eirekate
MLV19	24 But Simon answered and said, You <sup>o</sup> , beseech <sup>o</sup> on my behalf to the Lord, *that none of the things which you <sup>o</sup> have spoken may come upon me.	KJV	24. Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.
Dk1871	24. Men Simon svarede og sagde: beder I for mig til Herren, at Intet af det, som I have sagt, skal komme over mig.	KXII	24. Då svarade Simon, och sade: Beder I Herran för mig, att mig intet öfvergår af det I saden.
PR1739	24. Agga Simon wastas ja ütles: Palluge teie	LT	24. Simonas atsakē: “Melskite už mane

Issandat minno eest, et neist asjust ühtegi minno peäle ei tulle, mis teie ollete üttelnud.

Viešpatij, kad manes neištiktų tai, ka jūs sakėte''.

Luther1912 24. Da antwortete Simon und sprach: Bittet ihr den HERRN für mich, daß der keines über mich komme, davon ihr gesagt habt.

Ostervald-Fr 24. Mais Simon répondit et dit: Priez vous-mêmes le Seigneur pour moi, afin qu'il ne m'arrive rien de ce que vous avez dit.

RV'1862 24. Respondiendo entonces Simón, dijo: Rogad vosotros por mí al Señor, que ninguna cosa de estas, que habéis dicho, venga sobre mí.

SVV1750 24 Doch Simon, antwoordende, zeide: Bidt gijlieden voor mij tot den Heere, opdat niets over mij kome van hetgeen gij gezegd hebt.

PL1881 24. Odpowiedziawszy tedy Szymon, rzekł: Módlcie się wy za mną Panu, aby na mię nic nie przyszło z tych rzeczy, któreście powiedzieli.

Karoli1908-Hu 24. Felelvén pedig Simon, monda: Könyörögjete ti énérettem az Úrnak, hogy semmi azokból, a miket mondtatok, reám ne jőjjön.

RuSV1876 24 СИМОН ЖЕ СКАЗАЛ В ОТВЕТ: ПОМОЛИТЕСЬ ВЫ ЗА МЕНЯ ГОСПОДУ, ДАБЫ НЕ ПОСТИГЛО МЕНЯ НИЧТО ИЗ СКАЗАННОГО ВАМИ.

БКуліш 24. Озвав ся ж СИМОН та й каже: Моліть ся ви за мене Господу, щоб ніщо не найшло на мене, що ви сказали.

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	25 Ja kun he olivat todistaneet ja Herran sanaa puhuneet, palasivat he Jerusalemiin ja julistivat evankeliumia monessa Samarian kylässä.	TKIS	25 Todistettuaan ja Herran sanaa puhuttuaan he palasivat Jerusalemiin. Ja he julistivat ilosanomaa monessa samarialaisten kylässä.
Biblia1776	25. Mutta kuin he olivat todistaneet ja puhuneet Herran sanan, palasivat he Jerusalemiin, ja saarnasivat evankeliumia monessa Samarian kylässä.	CPR1642	25. Mutta cosca he olit todistanet ja puhunet HERRAN sanan palaisit he Jerusalemijn ja saarnaisit Evangeliumi mones Samarian kyläs.
UT1548	25. Mutta coska he todhistaneet ia puhuneet olit HERRAN sanan/ palasit he Jerusalemin/ ia sarnasit Euangelium mones Samarian Kylis. (Mutta koska he todistaneet ja puhuneet olit HERRAN sanan/ palasit he Jerusalemiin/ ja saarnasit ewankeliumia monissa Samarian kylissä.)		
Gr-East	25. Οί μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ Κυρίου ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαρειτῶν εὐηγγελίσαντο.	Text Receptus	25. οι μεν ουν διαμαρτυραμενοι και λαλησαντες τον λογον του κυριου υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ πολλας τε κωμας των σαμαρειτων ευηγγελισαντο 25. oi men oyn diamarturamenoi kai lalesantes ton logon tou kuriou

upestrepsan eis ierousalem pollas te komas ton samareiton eueggelisanto

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 25 Therefore indeed, having thoroughly testified and having spoken the word of the Lord, they returned to Jerusalem and proclaimed the good-news to many villages of the Samaritans. {Summer 37 AD. Road from Jerusalem to Gaza.}</p> | <p>KJV 25. And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.</p> |
| <p>Dk1871 25. Men der de havde vidnet og talet Herrens Ord, vendte de tilbage til Jerusalem igjen og prædikede Evangelium i mange af de Samaritaners Byer.</p>   | <p>KXII 25. Och sedan de hade betygat, och talat Herrans ord, vände de om igen åt Jerusalem; och predikade Evangelium i många städer i Samarien.</p>                   |
| <p>PR1739 25. Kui nemmad nüüd said tunnistanud, ja räkinud Issanda sanna, pöörsid nemmad jälle ümber Jerusalemma pole, ja kulutasid armo-öppetust mitme Samaria-ma allewi sees.</p>  | <p>LT 25. O jie, paliudiję ir apsake Viešpaties žodį, pasuko atgal į Jeruzalę, skelbdami Evangeliją daugelyje Samarijos kaimų.</p>                                     |
| <p>Luther1912 25. Sie aber, da sie bezeugt und geredet</p>   | <p>Ostervald-Fr 25. Ayant donc rendu témoignage à la</p>   |

hatten das Wort des HERRN, wandten sich wieder um gen Jerusalem und predigten das Evangelium vielen samaritischen Flecken.

parole du Seigneur, et l'ayant annoncée, ils retournèrent à Jérusalem, et prêchèrent l'Évangile en plusieurs villages des Samaritains.

RV'1862 25. Y ellos habiendo testificado y hablado la palabra de Dios, se volvieron a Jerusalem, y en muchas tierras de los Samaritanos anunciaban el evangelio.

SVV1750 25 Zij dan nu, als zij het Woord des Heeren betuigd en gesproken hadden, keerden wederom naar Jeruzalem, en verkondigden het Evangelie in vele vlekken der Samaritanen.

PL1881 25. A tak oni oświadczywszy i opowiedziawszy słowo Paóskie, wrócili się do Jeruzalemu i w wielu miasteczkach Samarytaóskich Ewangieliję opowiadali.

Karoli1908  
Hu 25. Azok annakokáért, minekutána bizonyságot tettek, és hirdették az Úrnak ígését, megtérének Jeruzsálembe, és a Samaritánusoknak sok falujában prédikálák az evangyéliomot.

RuSV1876 25 Они же, засвидетельствовав и проповедав слово Господне, обратно пошли в Иерусалим и во многих селениях Самарийских проповедали Евангелие.

БКуліш 25. Ті ж, що свідкували, глаголавши слово Господнє, вернулись у Єрусалим, і в многих селах Самарийських благовіщували.

FI33/38 26 Mutta Filippukselle puhui Herran enkeli

TKIS 26 Mutta Herran enkeli puhui



sanoen: "Nouse ja mene puolipäivään päin sille tielle, joka vie Jerusalemista alas Gassaan ja on autio".

Biblia1776 26. Mutta Herran enkeli puhui

Philippukselle ja sanoi: nouse ja mene lounaaseen päin, sitä tietä, joka Jerusalemista menee alas Gatsaan, joka kylmillä on.

UT1548 26. Mutta HERRAN Engeli puhui

Philippusen tyge ia sanoi/ Ylesnouse ia mene Lounasen pein/ site tiete mödhen ioca alasmene Jerusalemist Gazam polen ioca kylmille on/ Nin hen ylesnousi ia meni. (Mutta HERRAN enkeli puhui Philippuksen tykö ja sanoi/ Ylös nouse ja mene lounaaseen päin/ sitä tietä myöten joka alas menee Jerusalemista Gazan puoleen joka kylmillä on/ Niin hän ylös nousi ja meni.)

Gr-East 26. Ἄγγελος δὲ Κυρίου ἐλάλησε πρὸς Φίλιππον λέγων· Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν

Filippukselle sanoen: "Nouse ja mene etelään päin sille tielle, joka vie Jerusalemista alas Gassaan\*. Se on autio."

CPR1642 26. MUtta HERRAn Engeli puhui

Philippuxelle ja sanoi: nouse ja mene lounasen päin sitä tietä cuin Jerusalemist mene alas Gazan puoleen joca kylmillä on nijn hän nousi ja meni.

Text  
Receptus 26. αγγελος δε κυριου ελαλησεν προς φιλιππον λεγων αναστηθι και πορευου κατα μεσημβριαν επι την οδον την

καταβαίνουσιν ἀπὸ Ἰερουσαλήμ εἰς  
Γάζαν· αὕτη ἐστὶν ἔρημος.

καταβαινουσαν απο ιερουσαλημ εις  
γαζαν αυτη εστιν ερημος 26. aggelos de  
kurioy elalesen pros filippon legon  
anastethi kai porevou kata mesembrian  
epi ten odon ten kataβainousan apo  
ierousalem eis gazan aute estin eremos

MLV19 26 But a messenger of the Lord spoke to  
Philip, saying, Stand up and travel toward  
the midday (sun) to the road which is  
going-down from Jerusalem to Gaza. This  
is a desolate (road).

KJV 26. And the angel of the Lord spake unto  
Philip, saying, Arise, and go toward the  
south unto the way that goeth down  
from Jerusalem unto Gaza, which is  
desert.

Dk1871 26. Men Herrens Engel talede til Philippus  
og sagde: staa op og gaa mod Sønden paa  
den Vei, som gaaer ned fra Jerusalem til  
Gaza; den er øde.

KXII 26. Men Herrans Ängel talade till  
Philippum, och sade: Statt upp, och gack  
söderut, den vägen, som löper nederåt  
ifrå Jerusalem, till Gaza, som öde är.

PR1739 26. Ja Issanda ingel räkis Wilippusse wasto,  
ja ütles: Wotta kätte ja minne louna pole  
sedda teed, mis Jerusalemmast alla lähhäb  
Kaatsa pole, se on üks tühhi paik.

LT 26. Viešpaties angelas prabilo į Pilypą,  
sakydamas: “Kelkis ir eik pietų link ant  
kelio, kuris eina iš Jeruzalės į Gazą. Jis  
visiškai tuščias”.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther1912 26. Aber der Engel des HERRN redete zu Philippus und sprach: Stehe auf und gehe gegen Mittag auf die Straße, die von Jerusalem geht hinab gen Gaza, die da wüst ist.</p> | <p>Ostervald-Fr 26. Or un ange du Seigneur parla à Philippe, et lui dit: Lève-toi, et va vers le midi, sur le chemin désert qui descend de Jérusalem à Gaza.</p>              |
| <p>RV'1862 26. Empero el ángel del Señor habló a Felipe, diciendo: Levántate, y vé hacia el mediodía, al camino que descende de Jerusalem a Gaza: la cual es desierta.</p>             | <p>SVV1750 26 En een engel des Heeren sprak tot Filippus, zeggende: Sta op, en ga heen tegen het zuiden, op den weg, die van Jeruzalem afdaalt naar Gaza, welke woest is.</p> |
| <p>PL1881 26. Lecz Anioł Paóski rzekł do Filipa, mówiąc: Wstaó, a idź ku południowi na drogę, która od Jeruzalemu idzie ku Gazie, która jest pusta.</p>                                | <p>Karoli1908 Hu 26. Az Úrnak angyala pedig szóla Filepnek, mondván: Kelj fel és menj el dél felé, arra az útra, mely Jeruzsálemből Gázába megy alá. Járatlan ez.</p>         |
| <p>RuSV1876 26 А Филиппу Ангел Господень сказал: встань и иди на полдень, на дорогу, идущую из Иерусалима в Газу, на ту, которая пуста.</p>  | <p>БКуліш 26. Ангел же Господень промовив Филипові, глаголючи: Устань, та йди на полудне дорогою, що йде з Єрусалиму в Газу; вона пуста.</p>                                  |
| <p>FI33/38 27 Ja hän nousi ja lähti. Ja katso, siellä kulki etiopialainen mies, Ethiopian kuningattaren</p>  | <p>TKIS 27 Niin hän nousi ja meni. Ja katso, oli etiopialainen mies, hoviherra*,</p>  |

Kandaken hoviherra, mahtava mies ja koko hänen aarteistonsa hoitaja; hän oli tullut Jerusalemiin rukoilemaan

etiopialaisten kuningattaren Kandaken mahtimies, joka oli koko hänen aarteistonsa hoitaja. Hän oli tullut Jerusalemiin palvomaan

Biblia<sup>1776</sup> 27. Niin hän nousi ja meni. Ja katso, yksi Etiopian mies, Etiopian kuningattaren Kandasen voimallinen kamaripalvelia, joka oli pantu kaiken hänen tavaransa päälle, se oli tullut Jerusalemiin rukoilemaan,

CPR<sup>1642</sup> 27. Ja cadzo yxi Etiophian mies Etiophian Drotningin Candacen uscollinen Camaripalwelia jonga hän oli pannut caiken tawarans päälle se oli tullut Jerusalemijn rucoileman.

UT<sup>1548</sup> 27. Ja catzo/ yxi Ethiopiam Mies/ sen Ethiopian Trötingen Candacen wäkeue Rahanhaltia/ ionga hen oli pannut caiken henen Tauarans päle/ se oli tullut Jerusalemin Rucoleman. (Ja katso/ yksi Etiopian mies/ sen Ethiopian Trötingin Candacen wäkewä rahanhaltija/ jonka hän oli pannut kaiken hänen tawaransa päälle/ se oli tullut Jerusalemiin rukoilemaan.)

Gr-East 27. καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης τῆς βασιλείσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει

Text Receptus 27. και αναστας επορευθη και ιδου ανηρ αιθιοψ ευνουχος δυναστης κανδακης της βασιλισσης αιθιοπων ος ην επι πασης της γαζης αυτης ος

προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ.

εληλυθει προσκυνησων εις ιερουσαλημ  
 27. kai anastas eporeuthe kai idou aner  
 aithiops eunouchos dunastes kandakes  
 tes basilisses aithiopon os en epi pases  
 tes gazes avtes os eleluthei proskuneson  
 eis ierousalem

MLV19 27 And he stood up and traveled (away).  
 And behold, a man of Ethiopia, a eunuch,  
 (a sovereign under Candace, the queen of  
 Ethiopia, who was (in charge) over all her  
 treasure), who had come to Jerusalem to  
 worship,

KJV 27. And he arose and went: and, behold,  
 a man of Ethiopia, an eunuch of great  
 authority under Candace queen of the  
 Ethiopians, who had the charge of all her  
 treasure, and had come to Jerusalem for  
 to worship,

Dk1871 27. Og han stod op og gik hen; og see, der  
 var en Æthioper, en Gilding, en mægtig  
 Mand hos Candace, Æthiopernes  
 Dronning, som var sat over al hendes Skat;  
 han var kommen til Jerusalem for at tilbede.

KXII 27. Så stod han upp, och gick. Och si, en  
 Ethiopisk man, en kamererare, och  
 väldig när Drottning Candaces uti  
 Ethiopien, hvilken hon hade satt öfver  
 alla sina håfvor; han var kommen till  
 Jerusalem, der att tillbedja;

PR1739 27. Ja temma wottis kätte ja läks ärra; ja  
 wata, üks kohhitsetud Mora-ma mees,

LT 27. Jis pakilo ir iškeliavo. Ir štai važiuoja  
 etiopas eunuchas, aukštas Etiopijos

Mora-rahwa kunninga-emmanda Kandake suur issand, kes olli ülle keige temma warrandusse, se olli tulnud Jerusalemma, Jummalat kummardama.

karalienès Kandakès dvariškis, viso jos iždo valdytojas. Jis buvo atvykęs į Jeruzalę pagarbinti,

Luther<sup>1912</sup> 27. Und er stand auf und ging hin. Und siehe, ein Mann aus Mohrenland, ein Kämmerer und Gewaltiger der Königin Kandaze in Mohrenland, welcher war über ihre ganze Schatzkammer, der war gekommen gen Jerusalem, anzubeten,

Ostervald-  
Fr 27. S'étant levé, il partit. Or voici, un Éthiopien, eunuque, grand ministre de Candace, reine d'Éthiopie, surintendant de tous ses trésors, venu à Jérusalem pour adorer,

RV'<sup>1862</sup> 27. El entónces se levantó, y fué; y he aquí un Etiope, eunuco, valido de Candaces, reina de los Etiopes, el cual tenía a su cargo todos los tesoros de ella, y había venido a adorar en Jerusalem,

SVV<sup>1750</sup> 27 En hij stond op en ging heen; en ziet, een Moorman, een kamerling, en een machtig heer van Candace, de koningin der Moren, die over al haar schat was, welke was gekomen om aan te bidden te Jeruzalem;

PL<sup>1881</sup> 27. A on wstawszy, szedł. A oto mąż Murzyn rzezaniec, komornik królowej murzyóskiej Kandaces, który był nad wszystkimi skarbami jej, a przyjechał był do Jeruzalemu, aby się modlił;

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 27. És felkelvén, elméne. És ímé egy szerecsen férfiú, Kandakénak, a szerecsenek királyasszonyának hatalmas komornyikja, ki az ő egész kincstárának felügyelője vala, ki [10†] feljött

imádkozni Jeruzsálembe;

RuSV1876 27 Он встал и пошел. И вот, муж  
Ефиоплянин, евнух, вельможа  
Кандакии, царицы Ефиопской,  
хранитель всех сокровищ ее,  
приезжавший в Иерусалим для  
поклонения,

БКуліш 27. І вставши пійшов; і ось чоловік із  
Єтіопії, євнух, вельможа Кандакиї,  
цариці Єтіопської, що був над усім  
скарбом її; він приходив поклонитись  
у Єрусалим;

FI33/38 28 ja oli nyt paluumatkalla ja istui  
vaunuissaan ja luki profeetta Esaiasta.

TKIS 28 ja oli paluumatkalla. Istuen  
vaunuissaan, hän luki profeetta Jesajaa.

Biblia1776 28. Ja palasi sieltä, istuen vaunuissansa, ja  
luki Jesaias prophetaa.

CPR1642 28. Ja palais cotians istuen waunuisans ja  
luki Esaiata Prophetata.

UT1548 28. Ja palasi cotijns istudhen Rattans päle/  
ia luki Esaia Propheta. (Ja palasi kotiin  
istuen rattaansa päällä/ ja luki Esaia  
prophetaa.)

Gr-East 28. ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ  
τοῦ ἄρματος αὐτοῦ, καὶ ἀνεγίνωσκε τὸν  
προφήτην Ἡσαΐαν.

Text  
Receptus 28. ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος  
ἐπὶ τοῦ ἀρματος αὐτοῦ {VAR1: καὶ }  
ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἡσαΐαν 28.  
en te upostrefon kai kathemenos epi tou

APOSTOLIEN TEOT

armatos autou {VAR1: kai } aneginosken  
ton profeten esaian

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 28 and who was returning and sitting in his chariot and was reading the prophet Isaiah.          | KJV 28. Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.                   |
| Dk1871 28. Og han drog hjem og sad paa sin Vogn og læste Propheten Esaias.                             | KXII 28. Och for hem igen, satt på sin vagn, och las den Propheten Esaias.                   |
| PR1739 28. Ja temma olli taggasi tullemas, ja istus omma tölla sees, ja lugges prohweti Jesaia ramato. | LT 28. o dabar keliavo namo ir, sėdėdamas savo vežime, skaitė pranašą Izaiją.                |
| Luther1912 28. und zog wieder heim und saß auf seinem Wagen und las den Propheten Jesaja.              | Ostervald-Fr 28. S'en retournait, et assis sur son chariot, lisait le prophète Ésaïe.        |
| RV'1862 28. Se volví, y, sentado en su carro, leía al profeta Isaías.                                  | SVV1750 28 En hij keerde wederom, en zat op zijn wagen, en las den profet Jesaja.            |
| PL1881 28. I wracał się, siedząc na wozie swoim, a czytał Izajasza proroka.                            | Karoli1908 Hu 28. És visszatérőben volt és az ő szekeren ül vala, és olvasá Ésaiás prófétát. |



APOSTOLIEN TEOT

RuSV1876 28 возвращался и, сидя на колесницесвоей, читал пророка Исаию.	БКуліш 28. і вертав ся, а сядячи на возі своїм, читав пророка Ісаію.
FI33/38 29 Niin Henki sanoi Filippukselle: "Käy luo ja pysyttele lähellä noita vaunuja".	TKIS 29 Niin Henki sanoi Filippukselle: "Käy luo ja pysyttele lähellä noita vaunuja."
Biblia1776 29. Niin Henki sanoi Philippukselle: käy ja mene lähemmä tätä vaunua.	CPR1642 29. Nijn Hengi sanoi Philippuxelle? käy ja mene lähemmä tätä waunua.
UT1548 29. Nin Hengi sanoi Philippusel/ Mene edes ia leheste sinuas temen rattan tyge. (Niin Henki sanoi Philippukselle/ Mene edes ja lähesty sinuas tämän rattaan tykö.)	
Gr-East 29. εἶπε δὲ τὸ Πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ· Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἄρματι τούτῳ.	Text Receptus 29. ειπεν δε το πνευμα τω φιλιππω προσελθε και κολληθητι τω αρματι τουτω 29. eipen de to pneuma to filippo proselthe kai kolletheti to armati touto
MLV19 29 Now the Spirit said to Philip, Go near and join yourself to this chariot. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16,	KJV 29. Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

26:12-18.}

Dk1871	29. Men Aanden sagde til Philippus: gak frem og hold dig til denne Vogn.	KXII	29. Då sade Anden till Philippus: Gack fram, och gif dig intill denna vagnen.
PR1739	29. Ja Waim ütles Wilippussele: Tulle, ja astu seie tölla liggi.	LT	29. Dvasia pasakė Pilypui: “Prieik ir laikykis greta šito vežimo”.
Luther1912	29. Der Geist aber sprach zu Philippus: Gehe hinzu und halte dich zu diesem Wagen!	Ostervald- Fr	29. Alors l'Esprit dit à Philippe: Approche-toi, et rejoins ce chariot.
RV'1862	29. Y el Espíritu dijo a Felipe: Llégate, y júntate a este carro.	SVV1750	29 En de Geest zeide tot Filippus: Ga toe, en voeg u bij dezen wagen.
PL1881	29. I rzekł Duch Filipowi: Przystap, a przyłącz się do tego wozu.	Karoli1908 Hu	29. Monda pedig a Lélek Filepnek: Járulj oda és csatlakozzál ehhez a szekérhez!
RuSV1876	29 Дух сказал Филиппу: подойди и пристань к сей колеснице.	БКуліш	29. Рече ж Дух Филипові: Приступи та пристань до воза сього.
FI33/38	30 Niin Filippus juoksi luo ja kuuli hänen lukevan profeetta Esaiasta ja sanoi:	TKIS	30 Juostuaan luo, Filippus kuuli hänen lukevan profeetta Jesajaa ja sanoi:

"Ymmärrätkö myös, mitä luet?"

Biblia1776 30. Niin Philippus juoksi lähemmä, ja kuuli hänen lukevan Jesaias prophetaa, ja sanoi: ymmärrätkös, mitä luet?

UT1548 30. Nin Philippus iooxi tyge/ ia cwli henen lwkeuan Esaia Propheta/ ia sanoi/ Ymmerdeckös mös mites luet? (Niin Philippus juoksi tykö/ ja kuuli hänen lukewan Esaia prophetaa/ ja sanoi/ Ymmärrätkös myös mitä luet?)

Gr-East 30. προσδραμών δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος τὸν προφήτην Ἡσαΐαν, καὶ εἶπεν· Ἄρα γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;

MLV19 30 Now Philip having ran up to him, heard him reading Isaiah the prophet and said, Consequently\*, do you know then what you are reading?

"Ymmärrätkö myös mitä luet?"

CPR1642 30. Nijn Philippus juoxi lähemmä ja cuuli hänen lukewan Esaiata Prophetata ja sanoi: ymmärräckös mitä luet?

Text Receptus 30. προσδραμων δε ο φιλιππος ηκουσεν αυτου αναγινωσκοντος τον προφητην ησαιαν και ειπεν αρα γε γινωσκεις αναγινωσκεις 30. prosdramon de o filippos ekousen autou anaginoskontos ton profeten esaian kai eipen ara ge ginoskeis a anaginoskeis

KJV 30. And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?

Dk1871 30. Men Philippus løb til og hørte ham læse Propheten Esaias, og han sagde: forstaaer du og det, som du læser?	KXII	30. Då lopp Philippus fram, och hörde honom läsa Propheten Esaias, och sade: Förstår du ock hvad du läs?
PR1739 30. Agga kui Wilippus senna liggi jooksis, kulis temma tedda prohweti Jesaia ramato luggewad, ja ütles: Kas sa ka moistad, mis sa loed?	LT	30. Pribėges Pilypas išgirdo jį skaitant pranašą Izaiją ir paklausė: “Ar supranti, ką skaitai?”
Luther1912 30. Da lief Philippus hinzu und hörte, daß er den Propheten Jesaja las, und sprach: Verstehst du auch, was du liesest?	Ostervald-Fr	30. Et Philippe, étant accouru, entendit qu'il lisait le prophète Ésaïe; et il lui dit: Comprends-tu bien ce que tu lis?
RV'1862 30. Y acudiendo Felipe, le oyó que leía al profeta Isaías, y dijo: ¿Mas entiendes lo que lees?	SVV1750	30 En Filippus liep toe, en hoorde hem den profeet Jesaja lezen, en zeide: Verstaat gij ook, hetgeen gij leest?
PL1881 30. A przybieżawszy Filip, usłyszał go czytającego Izajasza proroka i rzekł: Rozumieszże, co czytasz?	Karoli1908 Hu	30. Filep azért oda futamodván, hallá, a mint az Ésaías prófétát olvassa vala. És monda: Vajjon érted-é, a mit olvasol?
RuSV1876 30 Филипп подошел и, услышав, что он	БКулиш	30. Приступивши ж Филип, почув

читает пророка Исаию, сказал:  
разумеешь ли, что читаешь?

його, як читав пророка Ісаїю, і рече:  
Чи розумієш, що читаєш?

- FI33/38 31 Niin hän sanoi: "Kuinka minä voisin ymmärtää, ellei kukaan minua opasta?" Ja hän pyysi Filippusta nousemaan ja istumaan viereensä.
- Biblia1776 31. Mutta hän sanoi: kuinka minä taidan ymmärtää, ellei joku minua johdata? Ja hän rukoili Philippusta, että hän tulis ja istuis hänen kanssansa.
- UT1548 31. Nin he' sanoi/ Quinga mine taidha' ymmerte/ ellei iocu minulle osota? Ja hen Rucoli Philippusta/ ette hen ylesastuis/ ia istuis henen tykenens. (Niin hän sanoi/ Kuinka minä taidan ymmärtää/ ellei joku minulle osoita? Ja hän rukoili Philippusta/ että hän ylös astuisi/ ja istuis hänen tykönänsä.)
- Gr-East 31. ὁ δὲ εἶπε· Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην, ἐὰν μή τις ὀδηγήσῃ με; παρεκάλεσέ τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ.

- TKIS 31 Tämä vastasi: "Kuinka voisin, ellei kukaan minua opasta?" Ja hän pyysi Filippusta nousemaan ja istuutumaan viereensä.
- CPR1642 31. Hän sanoi: cuinga minä taidan ymmärtä ellei jocu minua opeta? Ja hän rucoili Philippusta että hän tulis ja istuis hänen tygöns.
- Text Receptus 31. ο δε ειπεν πως γαρ αν δυναιμην εαν μη τις οδηγηση με παρεκαλεσεν τε τον φιλιππον αναβαντα καθισαι συν αυτω

31. o de eipen pos gar an dunaimen ean me tis odegese me parekalesen te ton filippon anaßanta kathisai sun avto
- MLV19 31 But he said, For\* how am I able, if someone does not guide me? And he pleaded with Philip, (after Philip) had come-up to sit together with him.
- KJV 31. And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.
- Dk1871 31. Men han sagde: hvorledes skulde jeg kunne det, uden Nogen veileder mig? Og han bad Philippus stige op at sidde hos sig.
- KXII 31. Då sade han: Huru skulle jag förståt, utan mig någor vistet? Och bad Philippus, att han skulle uppstiga, och sitta när sig.
- PR1739 31. Agga temma ütles: Kuida ma woin moista, kui ükski mind ei juhhata? ja pallus Wilippust üllesastuda, ja ennese körwa istuda.
- LT 31. Šis atsiliepė: “Kaip galiu suprasti, jei man niekas nepaaiškina?!” Ir jis pakvietė Pilypą lipti į vežimą ir sėstis šalia.
- Luther1912 31. Er aber sprach: Wie kann ich, so mich nicht jemand anleitet? Und ermahnte Philippus, daß er aufträte und setzte sich
- Ostervald-Fr 31. Il lui répondit: Comment le pourrais-je, si quelqu'un ne me guide? Et il pria Philippe de monter, et de s'asseoir

zu ihm.

RV'1862 31. Y él dijo: ¿Y cómo podré, si alguno no me enseñare? Y rogó a Felipe que subiese, y se sentase con él.

auprès de lui.

SVV1750 31 En hij zeide: Hoe zou ik toch kunnen, zo mij niet iemand onderricht? En hij bad Filippus, dat hij zou opkomen, en bij hem zitten.

PL1881 31. A on rzekł: Jakoż mogę rozumieć, jeźliby mi kto nie wyłożył? I prosił Filipa, a wstąpił i siedział z nim.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 31. Ó pedig monda: Mimódon érthetném, ha csak valaki meg nem magyarázza nékem? És kéré Filepet, hogy felhágván, üljön mellé.

RuSV1876 31 Он сказал: как могу разуместь, если кто не наставит меня? и попросил Филиппа взойти и сесть с ним.

БКуліш 31. Він же каже: Як бо можу, коли ніхто не наведе мене? І просив Филиппа, щоб, вилізши, сів з ним.

FI33/38 32 Ja se kirjoitus, jota hän luki, oli tämä: "Niinkuin lammas hänet viedään teuraaksi; ja niinkuin karitsa on ääneti keritsijänsä edessä, niin ei hänkään suutansa avaa.

TKIS 32 Se raamatunkohta, jota hän luki, oli tämä: "Niin kuin lammas Hänet vietiin teuraaksi ja niin kuin karitsa keritsijänsä edessä on ääneti, niin ei Hän suutansa avaa.

Biblia<sup>1776</sup> 32. Mutta se, mitä hän Raamatusta luki, oli tämä: hän on niinkuin lammas teuraaksi

CPR<sup>1642</sup> 32. Mutta se cuin hän Ramatusta luki oli tämä: Hän on nijncuin lammas teuraxi

talutettu: ja niinkuin karitsa keritsiänsä edessä on ääneti, niin ei hänkään avannut suutansa,

UT1548 32. Mutta se quin hen lwki Ramatusta/ oli teme. HEN on ninquin yxi Lammas teuraxi talutettu/ ia änete ninquin Caritza keritzijens edes/ Nin hen ei awanut Sutans. (Mutta se kuin hän luki Raamatusta/ oli tämä/ HÄN on niinkuin yksi lammas teuraaksi talutettu/ ja ääneti niinkuin karitsa keritsijäinsä edessä/ Niin hän ei awannut suutansa.)

talutettu ja hän oli äneti nijncuin caridza keridziäns edesä eikä awannut suutans.

Gr-East 32. ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἦν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη· καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

Text Receptus 32. η δε περιοχη της γραφης ην ανεγινωσκεν ην αυτη ως προβατον επι σφαγην ηχθη και ως αμνος εναντιον του κειροντος αυτον αφωνος ουτως ουκ ανοιγει το στομα αυτου 32. e de perioche tes grafes en aneginosken en aute os probaton epi sfagen echthe kai os amnos enantion tou keirontos auton afonos outos ouk anoigei to stoma autou



- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 32 Now the passage of the Scripture which he was reading was this: 'He was led like a sheep to (the) slaughter, and like a lamb in front of the one who is shearing him is voiceless, thus he does not open his mouth.</p> | <p>KJV 32. The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:</p>                                 |
| <p>Dk1871 32. Men det Stykke af Skriften, som han læste, var dette: som et Faar blev han ført til Slagterbænken, og som et Lam er stumt mod den, der klipper det, saaledes oplader han ei sin Mund.</p>                             | <p>KXII 32. Och det han las i Skriftene var detta: Såsom ett får vardt han ledder till att slagtas, och såsom ett lamb är tyst för honom, som klipper det, så hafver han icke öppnat sin mun.</p>              |
| <p>PR1739 32. Ja se kirja-tük, mis ta lugges, olli se: Temma on kui lammas widud tappa, ja kui tal wait on omma niitja ees, nenda ei olle temma omma suud mitte lahti teinud:</p>   | <p>LT 32. Rašto vieta, kurią jis skaitė, buvo ši: "Tarsi avį vedė Jį į pjovyklą, ir kaip ėriukas, kuris tyli kerpamas, Jis neatvėrė savo lūpų.</p>   |
| <p>Luther1912 32. Der Inhalt aber der Schrift, die er las, war dieser: "Er ist wie ein Schaf zur Schlachtung geführt; und still wie ein Lamm vor seinem Scherer, also hat er nicht aufgetan seinen Mund.</p>                        | <p>Ostervald-Fr 32. Or, le passage de l'Écriture qu'il lisait, était celui-ci: Il a été mené à la tuerie comme une brebis; et comme un agneau, muet devant celui qui le tond, il n'a pas ouvert la bouche.</p> |
| <p>RV'1862 32. Y el lugar de la Escritura que leía, era</p>   | <p>SVV1750 32 En de plaats der Schriftuur, die hij las,</p>  |

éste: Como oveja a la muerte fué llevado; y como cordero mudo delante del que le trasquila, así no abrió su boca.

was deze: Hij is gelijk een schaap ter slachting geleid; en gelijk een lam stemmeloos is voor dien, die het scheert, alzo doet Hij Zijn mond niet open.

PL1881 32. A miejsce onego Pisma, które czytał, to było: Jako owca ku zabiciu wiedziony jest, a jako baranek niemy przed tym, który go strzyże, tak nie otworzył ust swoich;

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 32. Az írásnak helye pedig, melyet olvasott, ez [11†] vala: Mint juh viteték mészárszékre, és mint a bárány az ő nyíróje előtt néma, azonképen nem nyitotta fel az ő száját.

RuSV1876 32 А место из Писания, которое он читал, было сие: как овца, веден был Он на заклание, и, как агнец пред стригущим его безгласен, так Он не отверзает уст Своих.

БКуліш 32. Місце ж писання, що читав, було се: Як овечку на зарізь ведено Його; й як ягня перед тим, хто стриже його, безголосе, так не відкриває уст своїх.

FI33/38 33 Hänen alentumisensa kautta hänen tuomionsa otetaan pois. Kuka kertoo hänen syntyperänsä? Sillä hänen elämänsä otetaan pois maan päältä."

TKIS 33 Hänen alentumisensa vuoksi Hänen tuomionsa otettiin pois. Ja kuka tekee selkoa Hänen suvustaan? Sillä Hänen elämänsä otetaan pois maan päältä."

Biblia1776 33. Hänen nöyryydessänsä on hänen tuomionsa otettu pois, mutta kuka taitaa

CPR1642 33. Hänen nöyrydens tähden poisotettiin hänen duomions mutta cuca taita sano

sanoa ulos hänen elämänsä pituuden? sillä hänen elämänsä otetaan pois maasta.

hänen ikänsä pituuden? Sillä hänen elämänsä on poisotettu maasta.

UT1548 33. Henen neurydhens tedhen poisotetin henen Domions/ Mutta cuka taita wlossano hene' liens pitudhen? Sille henen Elemens on poisotettu maasta. (Hänen nöyryytensä tähden pois otettiin hänen tuomionsa/ Mutta kuka taitaa ulos sanoa hänen ikänsä pituuden? Sillä hänen elämänsä on pois otettu maasta.)

Gr-East 33. ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη· τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.

Text Receptus 33. ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται ὅτι αἴρεται ἀπο τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ 33. en te tapeinosei autou e krisis autou erthe ten de genean autou tis diegesetai oti airetai apo tes ges e zoe autou

MLV19 33 His judgment was taken away in his humbleness. But who will be describing his generation? Because his life is taken from the earth.' {Isa 53:7, 8}

KJV 33. In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 33. I hans Fornedrelse blev hans Dom fuldendt; men hvo skal kunne fortælle hans Tid? efterdi hans Liv blev borttaget af Jorden.                   | KXII             | 33. I hans förnedring är hans dom borttagen; men ho kan uttala hans lifslängd? Ty hans lif är borttaget af jordene.                  |
| PR1739     | 33. Temma allandusse sees on temma kohhus ärrawoetud; agga kes woib temma ello ea üllesräkida, sest et temma ello Ma peält ärrawoetakse.          | LT               | 33. Jis buvo pažemintas ir neteisingai nuteistas. Kas apsakys Jo giminę, jeigu Jo gyvenimas žemėje buvo nutrauktas?!“                |
| Luther1912 | 33. In seiner Niedrigkeit ist sein Gericht aufgehoben. Wer wird aber seines Lebens Länge ausreden? denn sein Leben ist von der Erde weggenommen." | Ostervald-<br>Fr | 33. Sa condamnation a été levée dans son abaissement. Mais qui pourra compter sa durée? Car sa vie a été retranchée de la terre.     |
| RV'1862    | 33. En su humillación su juicio fué quitado; mas su generación, ¿quién la contará? porque es quitada de la tierra su vida.                        | SVV1750          | 33 In Zijn vernedering is Zijn oordeel weggenomen; en wie zal Zijn geslacht verhalen? Want Zijn leven wordt van de aarde weggenomen. |
| PL1881     | 33. W unizeniu jego sąd jego zniesiony jest, a rodzaj jego któż wypowie? albowiem   | Karoli1908<br>Hu | 33. Az ő megaláztatásában az ő ítélete elvétetett, az ő nemzetségét pedig  |

zniesiony był z ziemi żywot jego.

kicsoda sorolja el? mert elvétetik a földről az ő élete.

RuSV1876 33 В уничижении Его суд Его совершился. Но род Его кто разъяснит? ибо вземлетя от земли жизнь Его.

БКуліш 33. У пониженню Його суд Його взято; рід же Його хто з'ясує? бо береть ся з землі життє Його.

FI33/38 34 Ja hoviherra kysyi Filippukselta sanoen: "Minä pyydän sinua: sano, kenestä profeetta puhuu näin, itsestäänkö vai jostakin toisesta?"

TKIS 34 Hoviherra puhui Filippukselle sanoen: "Pyydän sinua: kenestä profeetta sanoo tämän, itsestäänkö vai jostakin toisesta?"

Biblia1776 34. Niin kamaripalvelija vastasi Philippusta: minä rukoilen sinua, sanos: kenestä propheta näitä puhuu? itsestäänkö eli jostakin toisesta?

CPR1642 34. Nijn Camaripalwelia sanoi Philippuxelle: minä rucoilen sinua sanos kenestä Propheta näitä puhu? Idzestäns eli jostakin toisesta?

UT1548 34. Nin wastasi se Raha'haltia Philippusta ia sanoi/ Mine rucoilen sinua/ Keste Propheta neite puhupi? Itzestensekö/ eli iostaki toisesta? (Niin wastasi se rahanhaltija Philippusta ja sanoi/ Minä rukoilen sinua/ Kestä propheta näitä puhuupi? Itsestäänkö/ eli jostakin toisesta?)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	34. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπε· Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός;	Text Receptus	34. αποκριθεις δε ο ευνουχος τω φιλιππω ειπεν δεομαι σου περι τινος ο προφητης λεγει τουτο περι εαυτου η περι ετερου τινος 34. apokritheis de o eunouchos to filippo eipen deomai sou peri tinos o profetes legei touto peri eautou e peri eterou tinos
MLV19	34 But having answered, the eunuch said to Philip, I am beseeching you, concerning whom is the prophet speaking (about in) this? (Is he speaking) concerning himself or concerning some other (person)?	KJV	34. And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?
Dk1871	34. Men Gildingén spurge Philippus og sagde: jeg beder dig, og hvem taler Propheten dette? om sig selv eller om en Anden?	KXII	34. Då svarade kamereraren Philippo, och sade: Jag beder dig, om hvem hafver Propheten detta sagt, om sig, eller om någon annan?
PR1739	34. Agga se kohhitsetud issand wastas Wilippussele ja ütles: Ma pallun sind, kellest ütleb se prohwet sedda, ennesest, ehk ühhest teisest?	LT	34. Eunuchas paklausė Pilypą: “Prašom paaiškinti, apie ką čia pranašas kalba? Apie save ar apie ką kitą?”

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |               |  |
|------------|---|---------------|--|
| Luther1912 | 34. Da antwortete der Kämmerer dem Philippus und sprach: Ich bitte dich, von wem redet der Prophet solches? von sich selber oder von jemand anders? | Ostervald-Fr  | 34. Et l'eunuque prenant la parole dit à Philippe: Je te prie, de qui le prophète dit-il cela? Est-ce de lui-même ou de quelque autre? |
| RV'1862    | 34. Y respondiendо el eunuco a Felipe, dijo: Ruégote, ¿de quién el profeta dice esto? ¿de sí, o de otro alguno?                                     | SVV1750       | 34 En de kamerling antwoordde Filippus en zeide: Ik bid u, van Wien zegt de profet dit, van zichzelf, of van iemand anders?            |
| PL1881     | 34. A odpowiadając rzezaniec Filipowi, rzekł: Proszę cię, o kim to prorok mówi? Sam o sobie, czyli o kim innym?                                     | Karoli1908-Hu | 34. Felelvén pedig a komornyik Filepnek, monda: Kérlek téged, kiről mondja ezt a próféta? Magáról-é, vagy más valakiről?               |
| RuSV1876   | 34 Евнух же сказал Филиппу: прошу тебя сказать : о ком пророк говорит это? о себе ли, или о ком другом?   | БКулиш        | 34. Озвав ся ж євнух, і каже до Филипа: прошу тебе, про кого пророк глаголе се? про себе, чи про иншого кого?                          |
| FI33/38    | 35 Niin Filippus avasi suunsa ja lähtien tästä kirjoituksesta julisti hänelle evankeliumia Jeesuksesta.   | TKIS          | 35 Niin Filippus avasi suunsa ja lähtien tästä kirjoituksesta julisti hänelle ilosanomaa Jeesuksesta.                                  |
| Biblia1776 | 35. Niin Philippus avasi suunsa ja rupesi   | CPR1642       | 35. Nijn Philippus awais suuns ja rupeis   |

tästä kirjoituksesta hänelle saarnaamaan evankeliumia Jesuksesta.

tästä Kirjoituxest hänelle saarnaman Evangeliumita Jesuxest.

UT1548 35. Nin Philippus suuns auasi/ ia Rupesi teste Kirioituxest sarnaman Euangeliumi henelle Iesusest. (Niin Philippus suunsa awasi/ ja rupesi tästä kirjoituksesta saarnaaman ewankeliumia hänelle Jesuksesta.)

Gr-East 35. ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν.

Text  
Receptus

35. ανοιξας δε ο φιλιππος το στομα αυτου και αρξαμενος απο της γραφης ταυτης ευηγγελισατο αυτω τον ιησουν  
35. anoixsas de o filippos to stoma autou kai arksamenos apo tes grafes tautes eueggelisato auto ton iesoun

MLV19 35 Now Philip opened his mouth and beginning from this Scripture, proclaimed the good-news of Jesus to him.

KJV 35. Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.

Dk1871 35. Da oplod Phlippus sin Mund og begyndte fra dette Prophetens Sted at forkynde ham Jesus.

KXII 35. Då öppnade Philippus sin mun, och begynte af denna Skriftene predika Evangelium för honom om Jesu.



APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |               |  |
|------------|---|---------------|--|
| PR1739     | 35. Agga Wilippus teggi omma su lahti, ja hakkas sestsinnatses kirjast, ja kulutas temmale armo-öppetust Jesussest. | LT            | 35. Atvêręs lūpas ir pradêjęs nuo tos Rašto vietos, Pilypas jam paskelbė Gerąją naujieną apie Jėzų.          |
| Luther1912 | 35. Philippus aber tat seinen Mund auf und fing von dieser Schrift an und predigte ihm das Evangelium von Jesu.     | Ostervald-Fr  | 35. Philippe prenant la parole et commençant par cet endroit de l'Écriture, lui annonça l'Évangile de Jésus. |
| RV'1862    | 35. Entónces Felipe abriendo su boca, y comenzando de esta Escritura, le evangelizó a Jesús.                        | SVV1750       | 35 En Filippus deed zijn mond open en beginnende van diezelfde Schrift, verkondigde hem Jezus.               |
| PL1881     | 35. Tedy otworzywszy Filip usta swe, a począwszy od tego Pisma, opowiadał mu Jezusa.                                | Karoli1908-Hu | 35. Filep pedig száját megnyitván, és elkezdvén ezen az íráson, hirdeté néki a Jézust.                       |
| RuSV1876   | 35 Филипп отверз уста свои и, начав от сего Писания, благовествовал ему об Иисусе.                                  | БКуліш        | 35. Відкривши ж Филип уста свої, і почавши від писання сього, благовістнував йому Ісуса.                     |
| FI33/38    | 36 Ja kulkiessaan tietä he tulivat veden ääreen; ja hoviherra sanoi: "Katso, tässä on                               | TKIS          | 36 Tietä matkatessaan he tulivat erään veden ääreen, ja hoviherra sanoi: "Katso,                             |

vettä. Mikä estää kastamasta minua?"

Biblia1776 36. Ja kuin he tiellä vaelsivat, tulivat he veden tykö, ja kamaripalvelia sanoi: katso, tässä on vesi: mikä estää minua kastamasta?

UT1548 36. Ja quin he waelsit tietē mödhen/ tulit he yhden Wedhen tyge. Ja se Rahanhaltia sanoi/ Catzos tesse on Wesi/ mike wallitze ettei mine castetta? (Ja kuin he waelsit tietä myöten/ tulit he yhden weden tykö/ Ja se rahanhaltija sanoi/ Katsos tässä on wesi/ mikä wallitsee ettei minä kastettaa?)

Gr-East 36. ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπὶ τι ὕδωρ, καὶ φησιν ὁ εὐνοῦχος· Ἴδου ὕδωρ· τί κωλύει με βαπτισθῆναι;

MLV19 36 Now as they were traveling down the road, they came to some water, and the

vettä. Mikä estää kastamasta minua?"

CPR1642 36. Ja cuin he tiellä waelsit tulit he weden tygö ja Camaripalwelia sanoi: cadzo täsä on wesi mikä estä minua castamast?

Text Receptus 36. ὡς δε επορευοντο κατα την οδον ηλθον επι τι υδωρ και φησιν ο ευνουχος ιδου υδωρ τι κωλυει με βαπτισθηναι 36. os de eporevonto kata ten odon elthon epi ti udor kai fesin o eunouchos idou udor ti kolvei me baptisthenai

KJV 36. And as they went on their way, they came unto a certain water: and the

eunuch says, Behold, (here is) water; what is preventing me (from) being immersed\*?  
{T}

eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized?

DK1871 36. Men som de droge frem ad Veien, kom de til noget Vand, og Gildingen sagde: see, der er Vand, hvad hindrer mig fra at blive døbt?

KXII 36. Och vid de foro framåt vägen, kommo de till ett vatten; och kamereraren sade: Si, vattnet; hvad hindrar, att jag icke döpes?

PR1739 36. Agga kui nemmad teed möda läksid, said nemmad ühhe wee jure, ja se kohhitsetud issand ütles: Ennä, siin on wessi, mis kelab, et mind ei peaks ristitama;

LT 36. Keliaudami toliau, jie privažiavo vandenį. "Štai vanduo, tarė eunuchas, kas gi kliudo man pasikrikštyti?"

Luther1912 36. Und als sie zogen der Straße nach, kamen sie an ein Wasser. Und der Kämmerer sprach: Siehe, da ist Wasser; was hindert's, daß ich mich taufen lasse?

Ostervald-Fr 36. Et comme ils continuaient leur chemin, ils rencontrèrent de l'eau; et l'eunuque dit: Voici de l'eau, qu'est-ce qui m'empêche d'être baptisé?

RV'1862 36. Y yendo por el camino, vinieron a una agua; y le dijo el eunuco: He aquí agua, ¿qué impide que yo no sea bautizado?

SVV1750 36 En alzo zij over weg reisden, kwamen zij aan een zeker water; en de kamerling zeide: Ziedaar water; wat verhindert mij gedoopt te worden?

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 36. A gdy jechali droga, przyjechali nad jedną wodę. Tedy rzekł rzezaniec: Otóż woda! Cóż na przeszkodzie, abym nie miał być ochrzczony?</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 36. Mikor pedig menének az úton, jutának egy vízhez; és monda a komornyik: Ímhol a víz: mi gátol, hogy megkeresztelkedjem?</p> |
| <p>RuSV1876 36 Между тем, продолжая путь, они приехали к воде; и евнух сказал: вот вода; что препятствует мне креститься?</p>   | <p>БКуліш 36. Верстаючи ж дорогу, прибули до води; й каже євнух: Ось вода; що боронить мені охреститись?</p>   |
| <p>FI33/38 37 (Niin Filippus sanoi hänelle: "Jos uskot koko sydämestäsi, niin se tapahtukoon". Hän vastasi ja sanoi: "Minä uskon, että Jeesus Kristus on Jumalan Poika".)</p>   | <p>TKIS 37 (Filippus sanoi: "Jos uskot koko sydämestäsi, se käy päinsä." Hän vastasi ja sanoi: "Minä uskon, että Jeesus Kristus on Jumalan Poika.")</p>        |
| <p>Biblia1776 37. Mutta Philippus sanoi: jos sinä kaikesta sydämestä uskot, niin tapahtukoon. Hän vastasi ja sanoi: minä uskon Jesuksen Kristuksen Jumalan Pojaksi.</p>   | <p>CPR1642 37. Philippus sanoi: jos sinä caikest sydämest uscot nijn tapahtucon. Hän wastais ja sanoi: minä uscon Jesuxen Christuxen Jumalan Pojaxi.</p>       |
| <p>UT1548 37. Nin sanoi Philippus/ Jos sine wskot caikest sydemestes/ nin macta kyllle olla. Hen wastasi ia sanoi/ Mine wskon Iesusen Christusen oleuan Jumalan Poian. (Niin sanoi Philippus/ Jos sinä uskot kaikesta</p> |  |

sydämestä/ niin mahtaa kyllä olla. Hän wastasi ja sanoi/ MInä uskon Jesuksen Kristuksen olewan Jumalan Pojan.)

Gr-East 37. εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος· εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε· Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.

Text Receptus 37. ειπεν δε ο φιλιππος ει πιστευεις εξ ολης της καρδιας εξεστιν αποκριθεις δε ειπεν πιστευω τον υιον του θεου ειναι τον ιησουν χριστον 37. eipen de o filippos ei pisteueis eks oles tes kardias eksestin apokritheis de eipen pisteuo ton vion tou theou einai ton iesoun christon

MLV19 37 Now Philip said, If you believe from all your heart, it is permitted. But he answered and said I believe Jesus Christ to be the Son of God.

KJV 37. And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

Dk1871 37. Men Philippus sagde: dersom du troer af ganske Hjerte, kan det skee. Men han svarede og sagde: jeg troer, at Jesus Christus er Guds Søn.

KXII 37. Då sade Philippus: Om du tror af allt hjerta, så må det väl ske. Han svarade, och sade: Jag tror Jesum Christum vara Guds Son.

- PR1739 37. Agga Wilippus ütles: Kui sa ussud keigest süddamest, siis woib se sündida; agga temma kostis ja ütles: Minna ussun, et Jesus Kristus on Jummal Poeg.
- LT 37. Pilypas tarè: “Jei tiki iš visos širdies, tai galima”. Tas atsakè: “Tikiu, kad Jėzus Kristus yra Dievo Sūnus”.
- Luther1912 37. Philippus aber sprach: Glaubst du von ganzem Herzen, so mag's wohl sein. Er antwortete und sprach: Ich glaube, daß Jesus Christus Gottes Sohn ist.
- Ostervald-Fr 37. Et Philippe lui dit: Si tu crois de tout ton cour, cela t'est permis. Et l'eunuque répondant, dit: Je crois que Jésus-Christ est le Fils de Dieu.
- RV'1862 37. Y Felipe dijo: Si crees de todo corazón, bien puedes. Y respondiéndolo él, dijo: Creo que Jesu Cristo es el Hijo de Dios.
- SVV1750 37 En Filippus zeide: Indien gij van ganser harte gelooft, zo is het geoorloofd. En hij, antwoordende, zeide: Ik geloof, dat Jezus Christus de Zoon van God is.
- PL1881 37. I rzekł Filip: Jeżeli wierzysz z całego serca, wolność. A on odpowiedział, rzekł: Wierzę, iż Jezus Chrystus jest Syn Boży.
- Karoli1908 Hu 37. Filep pedig monda: Ha teljes szívből hiszel, meglehet. Az pedig felelvén, monda: Hiszem, hogy a Jézus Krisztus az Isten [12+] Fia.
- RuSV1876 37 Филипп же сказал ему: если веруешь от всего сердца, можно. Он сказал в ответ: верую, что Иисус Христос есть Сын Божий.
- БКуліш 37. Рече ж Филип: Коли віруєш усім серцем, то можна. Озвавши ся ж, каже: Вірую, що Син Божий Ісус Христос.

APOSTOLIEN TEOT

- FI33/38 38 Ja hän käski pysäyttää vaunut, ja he astuivat kumpikin veteen, sekä Filippus että hoviherra, ja Filippus kastoi hänet.
- Biblia1776 38. Niin hän käski seisahtaa vaunun; ja he astuivat molemmat veteen, Philippus ja kamaripalvelia, ja hän kasti hänen.
- UT1548 38. Nin he' annoi seisette Rattan ia alasastuit wetehen/ seke Philippus ette se Rahanhaltia/ ia hen castoi hene'. (Niin hän antoi seisattaa rattaan ja alas astuit weteen/ sekä Philippus että se rahanhaltija/ ja hän kastoi hänen.)
- Gr-East 38. καὶ ἐκέλευσε στῆναι τὸ ἄρμα, καὶ κατέβησαν ἀμφοτέροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὃ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.
- MLV19 38 Now he commanded the chariot to stand
- TKIS 38 Niin hän käski pysäyttää vaunut, ja he astuivat kumpikin veteen, sekä Filippus että hoviherra, ja Filippus\* kastoi hänet.
- CPR1642 38. Nijn hän seisatti waunun ja he astuit weteen Philippus ja Camaripalwelia ja hän casti hänen.
- Text Receptus 38. και εκελευσεν στηναι το αρμα και κατεβησαν αμφοτεροι εις το υδωρ ο τε φιλιππος και ο ευνουχος και εβαπτισεν αυτον 38. kai ekeleusen stenai to arma kai katebesan amfoteroy eis to udor o te filippos kai o eynouchos kai ebaptisen auton
- KJV 38. And he commanded the chariot to

(still) and they both went-down into the water, both Philip and the eunuch, and he immersed\* him.

stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

Dk1871 38. Og han bød Vognen holde, og de nedstege begge i Vandet, baade Philippus og Gildingen; og han døbte ham.

KXII 38. Och han lät hålla vagnen; och de stego ned i vattnet, både Philippus och kamereraren; och han döpte honom.

PR1739 38. Ja temma käskis tölda kinnipiddada, ja nemmad astusid mollemad mahha wette, ni hästi Wilippus, kui se kohhitsetud issand, ja temma ristis tedda;

LT 38. Jis liepė sustabdyti vežimą, ir jie abu-Pilypas ir eunuchasišlipę įbrido į vandenį, ir Pilypas jį pakrikštijo.

Luther1912 38. Und er hieß den Wagen halten, und stiegen hinab in das Wasser beide, Philippus und der Kämmerer, und er taufte ihn.

Ostervald-Fr 38. Et il commanda qu'on arrêât le chariot; et ils descendirent tous deux dans l'eau, Philippe et l'eunuque; et Philippe le baptisa.

RV'1862 38. Y mandó parar el carro; y descendieron ámbos al agua, Felipe y el eunuco; y le bautizó.

SVV1750 38 En hij gebood den wagen stil te houden; en zij daalden beiden af in het water, zo Filippus als de kamerling, en hij doopte hem.



APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 38. I kazał stanąć wozowi; i zstąpił obadwaj w wodę, Filip i rzezaniec, i ochrzcił go.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 38. És megállítá a szekeret; és leszállának mindketten a vízbe, Filep és a komornyik; és megkeresztelé őt.</p>                     |
| <p>RuSV1876 38 И приказал остановить колесницу, и сошли оба в воду, Филипп и евнух; и крестил его.</p>  | <p>БКуліш 38. І зведів з'упинити воза; й увійшли обидва в воду, Филип і євнух; і охрестив його.</p>  |
| <p>FI33/38 39 Ja kun he olivat astuneet ylös vedestä, tempasi Herran Henki Filippuksen pois, eikä hoviherra häntä enää nähnyt. Ja hän jatkoi matkaansa iloiten.</p>   | <p>TKIS 39 Heidän noustuaan vedestä, Herran Henki tempasi pois Filippuksen, eikä hoviherra häntä enää nähnyt, sillä hän jatkoi matkaansa iloiten.</p>              |
| <p>Biblia1776 39. Mutta kuin he vedestä astuivat ylös, tempasi Herran Henki Philippuksen, ja ei kamaripalvelia häntä enään nähnyt, vaan meni iloiten tietänsä myöten.</p>   | <p>CPR1642 39. Mutta cosca he wedestä ylösastuit temmais HERRan Hengi Philippuxen ja nijn ei Camaripalvelia händä enä nähnyt waan meni iloiten tietäns myöden.</p> |
| <p>UT1548 39. Mutta coska he sis wedhest Ylesastuit/ nin HERRAN Hengi te'masi Philippusen/ ia ei se Rahanhaltia hende sillen nehnyt/ waan hen meni iloite' tietense möden matcaans. (Mutta koska he siis wedestä ylös astuit/ niin HERRAN Henki tempasi Philippuksen/ ja ei se rahanhaltija häntä</p> |  |

silleen nähnyt/ waan hän meni iloiten  
tietänsä myöten matkaansa.)

Gr-East 39. ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος,  
Πνεῦμα Κυρίου ἤρπασε τὸν Φίλιππον,  
καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος·  
ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.

Text  
Receptus 39. οτε δε ανεβησαν εκ του υδατος  
πνευμα κυριου ηρπασεν τον φιλιππον  
και ουκ ειδεν αυτον ουκετι ο ευνουχος  
επορευετο γαρ την οδον αυτου χαιρων  
39. ote de anebesan ek tou vdatos  
pneuma kurioy erpasen ton filippon kai  
ouk eiden auton ouketi o eunouchos  
eporeueto gar ten odon autou chairon

MLV19 39 Now when they came-up out of the  
water, (the) Spirit of the Lord seized Philip,  
and the eunuch saw him no more, for\* he  
was traveling on his way rejoicing.

KJV 39. And when they were come up out of  
the water, the Spirit of the Lord caught  
away Philip, that the eunuch saw him no  
more: and he went on his way rejoicing.

Dk1871 39. Men der de opstege af Vandet  
bortrykkede Herrens Aand Philippus, og  
Gildingens saae ham ikke mere; thi drog  
han sin Vei med Glæde.

KXII 39. Och när de gingo upp utu vattnet, tog  
Herrans Ande Philippum bort, och  
kamereraren såg honom intet sedan;  
utan for sin väg, och var glad.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>PR1739 39. Agga kui nemmad weest wäljatullid, siis wottis Issanda Waim Wilippust ärra, ja se kohhitsetud issand ei näinud tedda mitte ennam, sest ta läks omma teed römoga.</p>   | <p>LT 39. Išėjus iš vandens, Viešpaties Dvasia pagavo Pilypą. Eunuchas daugiau jo nebematė, tik džiūgaudamas traukė savo keliu.</p>  |
| <p>Luther1912 39. Da sie aber heraufstiegen aus dem Wasser, rückte der Geist des HERRN Philippus hinweg, und der Kämmerer sah ihn nicht mehr; er zog aber seine Straße fröhlich.</p> | <p>Ostervald-Fr 39. Mais quand ils furent ressortis de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, et l'eunuque ne le vit plus; car il continua son chemin plein de joie,</p> |
| <p>RV'1862 39. Y como subieron del agua, el Espíritu del Señor arrebató a Felipe, y no le vió más el eunuco; y se fué su camino gozoso.</p>  | <p>SVV1750 39 En toen zij uit het water waren opgekomen, nam de Geest des Heeren Filippus weg, en de kamerling zag hem niet meer; want hij reisde zijn weg met blijdschap.</p> |
| <p>PL1881 39. A gdy wystąpili z wody, porwał Filipa Duch Paóski i nie widział go więcej rzezaniec, ale jechał drogą swoją, radując się.</p>  | <p>Karoli1908 Hu 39. Mikor pedig a vízből feljöttek, az Úrnak Lelke elragadá [13†] Filepet; és többé nem látta őt a komornyik, mert tovább méne az ő útján örömmel.</p>        |
| <p>RuSV1876 39 Когда же они вышли из воды, Дух Святый сошел на евнуха, а Филиппа</p>   | <p>БКуліш 39. Як же вийшли з води, Дух Господень ухопив Филипа, і не бачив</p>   |

восхитил Ангел Господень, и евнух уже не видел его, и продолжал путь, радуясь.

його більш євнух; і пійшов дорогою своєю, радуючись.

FI33/38 40 Mutta Filippus tavattiin Asdodissa; ja hän vaelsi ympäri ja julisti evankeliumia kaikissa kaupungeissa, kunnes tuli Kesareaan.

TKIS 40 Mutta Filippus tavattiin Asdodissa. Ja hän vaelsi ympäri ja julisti ilosanomaa kaikissa kaupungeissa, kunnes tuli Kesareaan.

Biblia1776 40. Mutta Philippus löydettiin Atsotissa, ja vaelsi ympäri ja saarnasi joka kaupungissa evankeliumia, siihenasti kuin hän tuli Kesareaan.

CPR1642 40. Mutta Philippus löyttin Asotis: ja hän waelsi ymbärins ja saarnais joca Caupungis Evangeliumi siihenasti cuin hän tuli Cesareaan.

UT1548 40. Mutta Philippus leuttijn Asdodis/ ia ymberywaelsi/ ia sarnasi Euangelium ioca Caupungis/ siihenasti quin hen tuli Cesarean. (Mutta Philippus löydettiin Asdodissa/ ja ympäri waelsi/ ja saarnasi ewankeliumia joka kaupungissa/ siihen asti kuin hän tuli Kesareaan.)

Gr-East 40. Φίλιππος δὲ εὐρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.

Text Receptus 40. φιλιππος δε ευρεθη εις αζωτον και διερχομενος ευηγγελιζετο τας πολεις πασας εως του ελθειν αυτον εις καισαρειαυ 40. filippos de eurethe eis

azoton kai dierchomenos eueggelizeto  
tas poleis pasas eos tou elthein avton eis  
kaisareian

MLV19 40 But Philip was found in Azotus and  
going through, he was proclaiming the  
good-news to all the cities, until he came to  
Caesarea.

KJV 40. But Philip was found at Azotus: and  
passing through he preached in all the  
cities, till he came to Caesarea.

Dk1871 40. Men Philippus blev funden i Asdod, og  
han vandrede der igjennem, og prædikede  
Evangelium i alle Stæder, indtil han kom til  
Cæsarea.

KXII 40. Och Philippus vardt funnen i Azot;  
och vandrade omkring, och predikade  
Evangelium i alla städer, tilldess han  
kom till Cesarea.

PR1739 40. Agga Wilippust leiti Asodist, ja  
läbbimannes kulutas temma armo-öppetust  
keikile liñnadele, kunni ta sai Keisarea  
liñna.

LT 40. O Pilypas atsidūrè Azote; iš ten  
keliaudamas skelbè Evangeliją visuose  
miestuose ir taip atvyko į Cezarėją.

Luther1912 40. Philippus aber ward gefunden zu  
Asdod und wandelte umher und predigte  
allen Städten das Evangelium, bis daß er

Ostervald-  
Fr 40. Et Philippe se trouva dans Azot; et il  
évangélisait par toutes les villes où il  
passait, jusqu'à ce qu'il vînt à Césarée.

kam gen Cäsarea.

RV'1862 40. Felipe empero se halló en Azoto; y pasando anunciaba el evangelio en todas las ciudades hasta que vino a Cesarea.

SVV1750 40 Maar Filippus werd gevonden, te Azote; en het land doorgaande, verkondigde hij het Evangelie in alle steden, totdat hij te Cesarea kwam.

PL1881 40. A Filip až w Azocie jest znaleziony, a chodząc kazał Ewangieliję po wszystkich miastach, aż przyszedł do Cezaryi.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 40. Filep pedig találtaték Azótusban; és széjjeljárva hirdeté az evangyéliomot minden városnak, míglen Czézaréába juta.

RuSV1876 40 А Филипп оказался в Азоте и, проходя, благовествовал всем городам, пока пришел в Кесарию.

БКуліш 40. Филип же опинивсь ув Азоті, і проходячи проповідував по всіх городах, аж доки прийшов у Кесарию.

## 9 luku

Matkalla Damaskoon Saulus kääntyy Jeesuksen ilmestyessä hänelle 1 – 9, saa kasteen Ananiaalta 10 – 19, saarnaa Damaskossa 19 – 25 ja Jerusalemissa 26 – 30 Seurakunta vaurastuu 31 Pietari vaeltaa pyhien luona ja parantaa Lyddassa Aineaan 32 – 35 sekä herättää Joppessa Tabitan

APOSTOLIEN TEOT

kuolleista 36 – 43. (V. – 22 vert. Ap.t.22:3 – 16  
26:9:18.)

FI33/38	1 Mutta Saulus puuskui yhä uhkaa ja murhaa Herran opetuslapsia vastaan ja meni ylimmäisen papin luo	TKIS	1 Mutta Saulus huokui yhä uhkaa ja murhaa Herran opetuslapsia vastaan. Mentyyään ylimmän papin luo
Biblia1776	1. Mutta Saulus puskui vielä uhkauksia ja murhaa Herran opetuslapsia vastaan ja meni ylimmäisen papin tykö,	CPR1642	1. MUtta Saulus aicoi vielä waiwata ja murhata HERRan Opetuslapsia.
UT1548	1. Mutta Saulus wiele puhalsi wchkauxet ia Murhat HERRAN Opetuslapsia wastan. (Mutta Saulus wielä puhalsi uhkaukset ja murhat HERRAN opetuslapsia wastaan.)		
Gr-East	1. Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ Κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ	Text Receptus	1. ο δε σαυλος ετι εμπνεων απειλης και φονου εις τους μαθητας του κυριου προσελθων τω αρχιερει 1. o de saulos eti empneon apeiles kai fonou eis tous mathetas tou kuriou proselthon to archierei
MLV19	1 {Summer AD 37. Damascus. Saul is around 35 years old. Herod Antipas	KJV	1. And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the

deposed. Herod Agrippa 1st king, 5th ruler of Galilee & Perea.) But Saul, still breathing (his words) of threatening and of murder toward the disciples of the Lord, came near to the high-priest,

disciples of the Lord, went unto the high priest,

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| DK1871     | 1. Men Saulus fnøs endnu med Trusel og Mord mod Herrens Disciple og gik til den Ypperstepræst.                     | KXII             | 1. Men Saulus hade ännu i sinnet trug och slag emot Herrans Lärjungar; och gick till öfversta Presten;                              |
| PR1739     | 1. Agga Saulus turtsus weel ikka ähwardamisse ja tapmissega Issanda jüngritte wasto, ja läks üllema-preestri jure, | LT               | 1. Tuo tarpu Saulius, tebealsuodamas grasinimais ir žudynėmis prieš Viešpaties mokinius, nuėjo pas vyriausiąjį kunigą               |
| Luther1912 | 1. Saulus aber schnaubte noch mit Drohen und Morden wider die Jünger des HERRN und ging zum Hohenpriester          | Ostervald-<br>Fr | 1. Cependant Saul, respirant encore la menace et le meurtre contre les disciples du Seigneur, s'adressa au souverain sacrificateur, |
| RV'1862    | 1. Y SAULO aun resoplando ame- nazas y muerte contra los discípulos del Señor, vino al sumo sacerdote,             | SVV1750          | 1 En Saulus, blazende nog dreiging en moord tegen de discipelen des Heeren, ging tot de hogepriester,                               |



- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 1. A Saul jeszcze dychając groźbą i morderstwem przeciwko uczniom Paóskim, przyszedł do najwyższego kapłana.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 1. Saulus pedig még fenyegetéstől és öldökléstől lihegve az Úrnak tanítványai ellen, elmenvén a főpaphoz,</p>  |
| <p>RuSV1876 1 Савл же, еще дыша угрозами и убийством на учеников Господа, пришел к первосвященнику</p>  | <p>БКуліш 1. Савло ж, ще дишучи грозьбою та вбийством на учеників Господніх, приступив до архиерея,</p>  |
| <p>FI33/38 2 ja pyysi häneltä kirjeitä Damaskon synagoogille, että keitä hän vain löytäisi sen tien vaeltajia, miehiä tai naisia, ne hän saisi tuoda sidottuina Jerusalemiin.</p> | <p>TKIS 2 hän pyysi tältä kirjeitä Damaskon synagoogille, jotta jos hän löytäisi joitakin sillä tiellä olevia, sekä miehiä että naisia, hän toisi heidät sidottuina Jerusalemiin.</p>                  |
| <p>Biblia1776 2. Ja anoi häneltä kirjaa Damaskuun synagogain tykö, että kutka ikänä hän sen tien miehistä eli vaimoista löytäis, ne hän olis vienyt sidottuna Jerusalemiin.</p>   | <p>CPR1642 2. Ja meni ylimmäisen Papin tygö ja anoi häneldä Kirja Damascun Synagogain tygö jos hän jongun miehistä eli waimoista sildä tiellä löydäis nijn hän olis wienyt sidottuna Jerusalemijn.</p> |
| <p>UT1548 2. Ja meni Ylimeisen Papin tyge/ ia anoi henelde breiuie ninen Sinagogain tyge Damascos. Senpäle/ ette ios hen iongu' eli</p>   |  |

Miehiste taica Waimoista teste Tieste leuteis/ nijte piti hene' sidhottuna wiemen Jerusalemijn. (Ja meni ylimmäisen papin tykö/ ja anoi häneltä breiwin niiden synagogain tykö Damaskossa. Sen päälle/ että jos hän jonkun eli miehistä taikka waimoista tästä tiestä löytäisi/ niitä piti hänen sidottuna wiemään Jerusalemiin.)

Gr-East 2. ἠτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως ἔάν τινας εὕρη τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγη εἰς Ἱερουσαλήμ.

Text Receptus 2. ἠτησατο παρ αυτου επιστολας εις δαμασκον προς τας συναγωγας οπως εαν τινας ευρη της οδου οντας ανδρας τε και γυναικας δεδεμενους αγαγη εις ιερουσαλημ 2. etesato par autou epistolas eis damaskon pros tas sunagogas opos ean tinas eure tes odou ontas andras te kai gunaikas dedemenous agage eis ierousalem

MLV19 2 asked from him letters \*for Damascus to the synagogues, \*that if he found some who were of the Way, both men and women, having been bound, he might lead

KJV 2. And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring

(them) to Jerusalem.

them bound unto Jerusalem.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 2. og begjerede af ham Breve til Damacus til Synagogerne, paa det, om han fandt nogle Mænd eller Kvinder, som vare af denne Lærevei, han da kunne føre dem bundne til Jerusalem.                           | KXII         | 2. Och han beddes af honom bref till de Synagogor i Damasco, att hvem han finna kunde af denna vägen, män eller qvinnor, dem skulle han föra bundna till Jerusalem.        |
| PR1739     | 2. Ja pallus temmalt ramatuid Tamaskusse liñna koggoduste kätte, kui ta ial monned pididi leidma usso tee peäl ollemast, ni hästi mehhed kui naesed, et temma neid woiks kinnisidduda, ja Jerusalemia wia. | LT           | 2. ir išgavo raštus Damasko sinagogoms, kad, užtikęs to Kelio sekėjus, vyrus ir moteris, galėtų juos suiminėti ir gabenti į Jeruzalę.                                      |
| Luther1912 | 2. und bat ihn um Briefe gen Damaskus an die Schulen, auf daß, so er etliche dieses Weges fände, Männer und Weiber, er sie gebunden führte gen Jerusalem.  | Ostervald-Fr | 2. Et lui demanda des lettres pour les synagogues de Damas, afin que s'il trouvait quelques personnes de cette doctrine, hommes ou femmes, il les amenât liés à Jérusalem. |
| RV'1862    | 2. Y demandó de él cartas para Damasco a las sinagogas, para que si hallase algunos de este camino, varones o mujeres, los trajese presos a Jerusalem.   | SVV1750      | 2 En begeerde brieven van hem naar Damaskus, aan de synagogen, opdat, zo hij enigen, die van dien weg waren, vond, hij dezelve, beiden mannen en                           |

vrouwen, zou gebonden brengen naar Jeruzalem.

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 2. I prosił go o listy do Damaszku do bóžnic, iż jeźliby tam znalazł tej drogi (tą drogą idących) których mężów albo niewiasty, aby ich związane przywiódł do Jeruzalemu.</p> | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 2. Kére ő tőle leveleket Damaskusba a zsinagógákhoz, hogy ha talál némelyeket, kik ez útnak követői, akár férfiakat, akár asszonyokat, fogva vigye Jeruzsálembe.</p> |
| <p>RuSV1876 2 и выпросил у него письма в Дамаск к синагогам, чтобы, кого найдет последующих сему учению, и мужчин и женщин, связав, приводит в Иерусалим.</p>                           | <p>БКуліш 2. і просив від него листів у Дамаск до шкіл, щоб, коли кого знайде, що путя того будуть, чоловіків і жінок, звязавши, поприводив у Єрусалим.</p>  |
| <p>FI33/38 3 Ja kun hän oli matkalla, tapahtui hänen lähestyessään Damaskoa, että yhtäkkiä valo taivaasta leimahti hänen ympärillensä;</p>  | <p>TKIS 3 Mutta tapahtui, että hän matkustaessaan lähestyi Damaskoa. Yhtäkkiä leimahti hänen ympärillään valo taivaasta.</p>   |
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 3. Mutta kuin hän matkusti, tapahtui, että hän Damaskua lähestyi, ja äkisti leimahti valkeus taivaasta ympäri häntä.</p>                                       | <p>CPR<sup>1642</sup> 3. Mutta kuin hän matkusti ja Damascua lähestyi leimahti walkeus äkidzeldä Taiwast ymbärins händä.</p>   |

UT1548 3. Mutta quin hen matkusti/ ia lehestui  
Damascu/ nin yxi walkeus Taiuahast  
äkitzelde ymberile'machti hene'/ (Mutta  
kuin hän matkusti/ ja lähestyi Damaskoa/  
niin yksi walkeus taiwahasta äkikseltä  
ympäri leimahti hänen/)

Gr-East 3. ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν  
ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῶ, καὶ ἐξαίφνης  
περιήστραψεν αὐτὸν φῶς ἀπὸ τοῦ  
οὐρανοῦ,

Text  
Receptus 3. εν δε τω πορευεσθαι εγενετο αυτον  
εγγιζειν τη δαμασκω και εξαιφνης  
περιηστραψεν αυτον φως απο του  
ουρανου 3. en de to porevesthai egeneto  
auton eggizein te damasko kai eksaifnes  
periestrapsen auton fos apo tou ouranou

MLV19 3 But it happened while\* he traveled;  
(when) he drew near to Damascus, and  
suddenly a light from heaven flashed  
around him,

KJV 3. And as he journeyed, he came near  
Damascus: and suddenly there shined  
round about him a light from heaven:

Dk1871 3. Men idet han reiste og kom nær til  
Damascus, omskinnede han hasteligen et  
Lys fra Himmelen.

KXII 3. Och vid han var i vägen, och nalkades  
intill Damascus, då kringssken honom  
hasteliga ett sken af himmelen.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |                          |   |
|--|--------------------------|---|
| <p>PR1739 3. Agga kui ta olli minnemas, siis sündis, et temma Tamaskusse liggi sai: ja äkkitselt paistis temma ümber walgus taewast,</p> | <p>LT</p>                | <p>3. Kai keliaudamas priartėjo prie Damasko, staiga jį apšvietė iš dangaus šviesa.</p>   |
| <p>Luther1912 3. Und da er auf dem Wege war und nahe an Damaskus kam, umleuchtete ihn plötzlich ein Licht vom Himmel;</p>                | <p>Ostervald-<br/>Fr</p> | <p>3. Et comme il était en chemin, et qu'il approchait de Damas, tout d'un coup, une lumière venant du ciel resplendit comme un éclair autour de lui.</p> |
| <p>RV'1862 3. Y yendo por el camino, aconteció que llegó cerca de Damasco, y súbitamente le cercó un resplandor de luz del cielo.</p>    | <p>SVV1750</p>           | <p>3 En als hij reisde, is het geschied, dat hij nabij Damaskus kwam, en hem omscheen snellijk een licht van den hemel;</p>                               |
| <p>PL1881 3. A gdy jechał, stało się, gdy się przybliżał do Damaszku, że z prędką oświeciła go światłość z nieba.</p>                    | <p>Karoli1908<br/>Hu</p> | <p>3. És a mint méne, lón, hogy közelgete Damaskushoz, és nagy hirtelenséggel fény sugárzá őt körül [1†] a mennyből:</p>                                  |
| <p>RuSV1876 3 Когда же он шел и приближался к Дамаску, внезапно осиял его свет с неба.</p>   | <p>БКуліш</p>            | <p>3. Ідучи ж був близько Дамаску, аж ось осіяло його світло з неба,</p>  |
| <p>FI33/38 4 ja hän kaatui maahan ja kuuli äänen, joka sanoi hänelle: "Saul, Saul, miksi vainoat</p>                                     | <p>TKIS</p>              | <p>4 Hän kaatui maahan ja kuuli äänen sanovan hänelle: "Saul, Saul, miksi</p>   |

minua?"

Biblia1776 4. Ja hän lankesi maahan ja kuuli äänen hänelle sanovan: Saul, Saul, miksi vainoot minua?

UT1548 4. ia he' langesi mahan/ ia cwli ydhen änen sanoua' henelle's/ Saul Saul/ mixi sine wainot minua? Nin hen sanoï/ Cuca sine olet HERRA? (ja hän lankesi maahan/ ja kuuli yhden äänen sanowan hänellens/ Saul Saul/ miksi sinä wainoat minua? Niin hän sanoï/ Kuka sinä olen HERRA?)

Gr-East 4. καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσε φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ· Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις;

MLV19 4 and having fallen upon the earth, he heard a voice saying to him, Saul, Saul, why are you persecuting me?

vainoat minua?"

CPR1642 4. Ja hän langeis maahan ja cuuli änen hänellens sanowan: Saul Saul mixis wainot minua? Hän sanoï: cuca sinä olet HERra?

Text Receptus 4. και πεσων επι την γην ηκουσεν φωνην λεγουσαν αυτω σαουλ σαουλ τι με διωκεις 4. kai peson epi ten gen ekousen fonen legousan auto saoul saoul ti me diokeis

KJV 4. And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>Dk1871 4. Og han faldt til Jorden og hørte en Røst, som sagde til ham: Saul! Saul hvi forfølger du mig?</p>                 | <p>KXII 4. Och han föll ned på jordena, och hörde ena röst, sägandes till sig: Saul, Saul, hvi förföljer du mig?</p>           |
| <p>PR1739 4. Ja temma langes Ma peäle mahha, ja kulis ühhe heäle, mis temãale ütles: Saul, Saul, miks sa mind takkakiusad?</p> | <p>LT 4. Jis krito ant žemės ir išgirdo balsą, sakantį jam: “Sauliau, Sauliau, kam mane persekioji?”</p>                       |
| <p>Luther1912 4. und er fiel auf die Erde und hörte eine Stimme, die sprach zu ihm: Saul, Saul, was verfolgst du mich?</p>     | <p>Ostervald-Fr 4. Et étant tombé à terre, il entendit une voix qui lui dit: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu?</p>        |
| <p>RV'1862 4. Y cayendo en tierra, oyó una voz que le decía: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?</p>                          | <p>SVV1750 4 En ter aarde gevallen zijnde, hoorde hij een stem, die tot hem zeide: Saul, Saul! wat vervolgt gij Mij?</p>       |
| <p>PL1881 4. A padłszy na ziemię, usłyszał głos do siebie mówiący: Saulu! Saulu! przeczże mię prześladujesz?</p>               | <p>Karoli1908-Hu 4. És ő leesvén [2†] a földre, halla szózatot, mely ezt mondja vala néki: Saul, Saul, mit kergetsz engem?</p> |
| <p>RuSV1876 4 Он упал на землю и услышал голос, говорящий ему: Савл, Савл! что ты гонишь Меня?</p>                             | <p>БКуліш 4. і, впавши на землю, чув голос, глаголючий йому: Савле, Савле, чого мене гониш?</p>                                |



APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	5 Hän sanoi: "Kuka olet, herra?" Hän vastasi: "Minä olen Jeesus, jota sinä vainoat. (Työlästä on sinun potkia tutkainta vastaan.)"	TKIS	5 Niin hän sanoi: "Kuka olet, Herra?" Hän vastasi: "Olen Jeesus, jota sinä vainoat. (Työlästä on sinun potkia tutkainta vastaan.)"
Biblia1776	5. Mutta hän sanoi: kuka sinä olet, Herra? Ja Herra sanoi: minä olen Jesus, jota sinä vainoot: työläs on sinun potkia tutkainta vastaan.	CPR1642	5. Sanoi HERra: minä olen Jesus jota sinä wainot työläs on sinun potkia tutcainda wastan.
UT1548	5. sanoi HERRA/ mine olen IesuS iota sine wainot/ Coua ombi sinun tutkanda wastan potkia. (sanoi HERRA/ minä olen Jesus jota sinä wainoat/ Kowa ompi sinun tutkainta wastaan potkia.)		
Gr-East	5. εἶπε δέ· Τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ Κύριος εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις·	Text Receptus	5. ειπεν δε τις ει κυριε ο δε κυριος ειπεν εγω ειμι ιησους ον συ διωκεις σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν 5. eipen de tis ei kurie o de kurios eipen ego eimi iesous on su diokeis skleron soi pros kentra laktizein
MLV19	5 But he said, Who are you, Lord? But the	KJV	5. And he said, Who art thou, Lord And

Lord said, I am Jesus whom you are persecuting. {T} (It is harsh for you to kick toward cattle-prods.) ({Act 26:14})

the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks.

DK1871 5. Men han sagde: hvo er du, Herre? Men Herren sagde; jeg er Jesus, den du forfølger; det vil blive dig haardt at stampe mod Braadden.

KXII 5. Då sade han: Ho äst du, Herre? Sade Herren: Jag är Jesus, den du förföljer; dig är svårt att spjerna emot udden.

PR1739 5. Agga temma ütles: Issand, kes sa olled? agga Issand ütles: Minna ollen Jesus, kedda sa takkakiusad; se tulleb sulle raskeks, astla wasto takka ülleslúa.

LT 5. Jis tarè: “Kas Tu esi, Viešpatie?” Viešpats atsakè: “Aš esu Jėzus, kurį tu persekioji. Sunku tau spyriotis prieš akstiną!

Luther1912 5. Er aber sprach: HERR, wer bist du? Der HERR sprach: Ich bin Jesus, den du verfolgst. Es wird dir schwer werden, wider den Stachel zu lecken.

Ostervald-Fr 5. Et il répondit: Qui es-tu, Seigneur? Et le Seigneur lui dit: Je suis Jésus que tu persécutes; il te serait dur de regimber contre les aiguillons.

RV'1862 5. Y él dijo: ¿Quién eres, Señor? Y el Señor dijo: Yo soy Jesús a quien tú persigues: dura cosa te es dar coces contra el aguijón.

SVV1750 5 En hij zeide: Wie zijt Gij, Heere? En de Heere zeide: Ik ben Jezus, Dien gij vervolgt. Het is u hard, de verzenen tegen de prikkels te slaan.

- |  |                                     |   |
|--|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 5. Tedy rzekł: Ktoś jest, Panie? A Pan rzekł: Jam jest Jezus, którego ty prześladujesz; trudno tobie przeciw ościeniowi wierzgać.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>5. És monda: Kicsoda vagy, Uram? Az Úr pedig monda: Én vagyok Jézus, a kit te kergetsz: nehéz néked az ösztön ellen rúgódoznod.</p>  |
| <p>RuSV1876 5 Он сказал: кто Ты, Господи? Господь же сказал: Я Иисус, Которого ты гонишь. Трудно тебе идти против рожна.</p>   | <p>БКуліш</p>                       | <p>5. Каже ж: Хто єси, Господи? Господь же рече: Я Ісус, котрого ти гониш. Трудно тобі проти рожна прати (упиратись).</p>   |
| <p>FI33/38 6 Vavisten ja hämmästyneenä sanoi: "Herra, mitä tahdot minun tekevän?" Herra sanoi hänelle:) Mutta nouse ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan, mitä sinun pitää tekemän."</p>      | <p>TKIS</p>                         | <p>6 Vavisten ja hämmästyneenä hän sanoi: "Herra, mitä tahdot minun tekevän?" Herra vastasi hänelle:) "Nouse* ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan mitä sinun on tehtävä."</p> |
| <p>Biblia1776 6. Niin hän vapisi, hämmästyi ja sanoi: Herra, mitäs minua tahdot tekemään? Ja Herra sanoi hänelle: nouse ja mene kaupunkiin; siellä sinulle sanotaan, mitä sinun pitää tekemän.</p> | <p>CPR1642</p>                      | <p>6. Nijn hän wapisi hämmästyi ja sanoi: HERRa mitäs minua tahdot tekemän? HERRa sanoi hänelle: nouse ja mene Caupungijn siellä sinulle sanotan mitä sinun pitä tekemän.</p>       |
| <p>UT1548 6. Nin hen wapisi ia hemmestui ia sanoi/ Herra mites tadhote minun pite</p>  |                                     |   |

tekemen? HERRA sanoi henelle/ Nouse yles ia mene Caupungin/ ia sielle sinulle sanotan mite sinun pite tekemen. (Niin hän wapisi ja hämmästy i ja sanoi/ Herra mitäs tahdot että minun pitää tekeman? HERRA sanoi hänelle/ Nouse ylös ja mene kaupunkiin/ ja siellä sinulle sanotaan mitä sinun pitää tekemän.)

Gr-East 6. ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεταιί σοι τί σε δεῖ ποιεῖν.

Text Receptus 6. τρεμων τε και θαμβων ειπεν κυριε τι με θελεις ποιησαι και ο κυριος προς αυτον αναστηθι και εισελθε εις την πολιν και λαληθησεται σοι τι σε δει ποιειν 6. tremon te kai thambron eipen kurie ti me theleis poiesai kai o kurios pros auton anastethi kai eiselthe eis ten polin kai lalethesetai soi ti se dei poiein

MLV19 6 (And trembling and being amazed, he said, What do you wish me to do?) (And the Lord said to him,) But stand up and enter into the city and it will be spoken to you what it is essential (for) you to do.

KJV 6. And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

- |  |  |
|--|--|
| <p>Dk1871 6. Og han sagde, bævende og forfærdet: Herre! hvad vil du, at jeg skal gjøre? Og Herren sagde til ham: staa op og gæk ind i Staden, og det skal siges dig, hvad dig bør at gjøre.</p>          | <p>KXII 6. Då skalf han, och bäfvade, och sade: Herre, hvad vill du jag skall göra? Sade Herren till honom: Statt upp, och gack in i staden, och der skall dig varda sagdt, hvad du göra skall.</p>      |
| <p>PR1739 6. Siis ütles temma wärristes ja ehmates: Issand, mis sa tahhad, et ma pean teggema? ja Issand ütles temmale: Touse ülles ja minne liñna, ja seäl peab sulle ööldama, mis sa pead teggema.</p> | <p>LT 6. Kelkis, eik į miestą, ir tau bus pasakyta, ką turi daryti''.</p>  |
| <p>Luther1912 6. Und er sprach mit Zittern und Zagen: HERR, was willst du, daß ich tun soll? Der HERR sprach zu ihm: Stehe auf und gehe in die Stadt; da wird man dir sagen, was du tun sollst.</p>      | <p>Ostervald-Fr 6. Alors, tout tremblant et effrayé, il dit: Seigneur, que veux-tu que je fasse? Et le Seigneur lui dit: Lève-toi, et entre dans la ville et là on te dira ce que tu dois faire.</p>     |
| <p>RV'1862 6. Y él temblando y asombrado, dijo: Señor, ¿qué quieres que yo haga? Y el Señor le dijo: Levántate, y entra en la ciudad; y te se dirá lo que debes hacer.</p>                               | <p>SVV1750 6 En hij, bevende en verbaasd zijnde, zeide: Heere, wat wilt Gij, dat ik doen zal? En de Heere zeide tot hem: Sta op, en ga in de stad, en u zal aldaar gezegd worden, wat gij doen moet.</p> |

- PL1881 6. A Saul drżąc i bojąc się, rzekł: Panie! co chcesz, abym ja uczynił? A Pan do niego: Wstaó, a wnijdź do miasta, a tam ci powiedzą, co byś ty miał czynić.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 6. Remegve és ámulva monda: Uram, mit akarsz, hogy cselekedjem? Az Úr pedig monda néki: Kelj fel és menj be a városba, és majd megmondják néked, mit kell cselekedned.
- RuSV1876 6 Он в трепете и ужасе сказал: Господи! что повелишь мне делать? и Господь сказал ему: встань и иди в город; и сказано будет тебе, что тебе надобно делать.
- БКуліш 6. І затрусившись та стуманівши, каже: Господи, що хочеш, щоб робив я? А Господь до него: Устань, та йди в город; і скажуть ся тобі, що маєш робити.
- FI33/38 7 Ja miehet, jotka matkustivat hänen kanssansa, seisoivat mykistyneinä: he kuulivat kyllä äänen, mutta eivät ketään nähneet.
- TKIS 7 Miehet, jotka matkustivat hänen kanssaan, seisoivat sanatonna. He kuulivat kyllä äänen, mutta eivät ketään nähneet.
- Biblia1776 7. Mutta ne miehet, jotka hänen seurassansa olivat, seisoivat hämmästyksissä; he kuulivat tosin äänen, mutta ei he ketään nähneet.
- CPR1642 7. Mutta ne miehet jotca hänen seurasans olit seisoit hämmästyxis: sillä he cuulit ainoastans hänen änens mutta ei he ketän nähnet.
- UT1548 7. Mutta ne Miehet/ iotca henen Seurasans olit/ seisoit hemmestetyt/ Sille he cwlit

waiwoin änen/ mutta eiuet kete' nähnyet.  
 (Mutta ne miehet/ jotka hänen seurassansa  
 olit/ seisoit hämmästyneinä/ Sillä he kuulit  
 waiwoin äänen/ mutta eiwät ketään  
 nähneet.)

Gr-East 7. οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ  
 εἰστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς  
 φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες.

Text  
 Receptus 7. οι δε ανδρες οι συνοδευοντες αυτω  
 εισηκεισαν εννεοι ακουοντες μεν της  
 φωνης μηδενα δε θεωρουντες 7. oi de  
 andres oi sunodevontes auto eistekeisan  
 enneoi akouontes men tes fones medena  
 de theorountes

MLV19 7 But the men traveling together with him  
 stood speechless, indeed hearing the voice,  
 but viewing no one.

KJV 7. And the men which journeyed with  
 him stood speechless, hearing a voice,  
 but seeing no man.

Dk1871 7. Men de Mænd, som vandrede med ham,  
 stode forfærdede, da de vel hørte Røsten,  
 men saae Ingen.

KXII 7. Och de män, som voro i sällskap med  
 honom, stodo förskräckte, hörandes väl  
 röstena, och dock likväl sågo de ingen.

PR1739 7. Agga need mehhed, kes temmaga tee

LT 7. Su juo keliavę vyrai stovęjo be žado: jie

peäl ollid, seisid ja ollid ehmatud, kuulsid  
kül sedda heält, agga ei näinud keddagi.

girdejo balsa, tačiau nieko nematè.

Luther1912 7. Die Männer aber, die seine Gefährten  
waren, standen und waren erstarrt; denn  
sie hörten die Stimme, und sahen niemand.

Ostervald-  
Fr 7. Or, les hommes qui faisaient le voyage  
avec lui s'arrêtèrent tout interdits,  
entendant bien la voix, mais ne voyant  
personne.

RV'1862 7. Y los varones que iban con él, se pararon  
atónitos, oyendo a la verdad la voz, mas no  
viendo a nadie.

SVV1750 7 En de mannen, die met hem over weg  
reisden, stonden verbaasd, horende wel  
de stem, maar niemand ziende.

PL1881 7. A mężowie, którzy z nim byli w drodze,  
stanęli, zdumiawszy się; głos tylko słysząc,  
ale nikogo nie widząc.

Karoli1908  
Hu 7. A vele utazó férfiak pedig némán  
álltak, hallva ugyan a szót, de senkit sem  
látva.

RuSV1876 7 Люди же, шедшие с ним, стояли в  
оцепенении, слыша голос, а никого не  
видя.

БКуліш 7. Люде ж, що йшли з ним, стояли  
з'умівшись, чуючи голос, нікого ж не  
бачивши.

FI33/38 8 Niin Saulus nousi maasta; mutta kun hän  
avasi silmänsä, ei hän nähnyt mitään, vaan  
he taluttivat häntä kädestä ja veivät hänet

TKIS 8 Niin Saulus nousi maasta. Mutta kun  
hänen silmänsä aukenivat, hän ei nähnyt  
mitään. Ja kädestä taluttaen he veivät



Damaskoon.

Biblia1776 8. Niin Saulus nousi maasta ja ei nähnyt ketään avoimilla silmillä; mutta he taluttivat häntä kädestä ja veivät Damaskuun.

UT1548 8. Nin Saul<sup>9</sup> ylesnousi maasta/ ia auoiomille silmille ei hen keten nehnyt. (Niin Saulus ylös nousi maasta/ ja awoimilla silmillä ei hän ketään nähnyt.)

Gr-East 8. ἠγέρθη δὲ ὁ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεωγμένων τε τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδένα ἔβλεπε· χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.

MLV19 8 Now Saul was raised from the earth, and (after) his eyes had been opened, he was seeing nothing. But leading him by the hand, they led (him) into Damascus.

hänet Damaskoon.

CPR1642 8. Nijn Saulus nousi maasta ja ei nähnyt ketän awojomilla silmillä:

Text Receptus 8. ηγεθη δε ο σαυλος απο της γης ανεωγμενων δε των οφθαλμων αυτου ουδενα εβλεπεν χειραγωγουντες δε αυτον εισηγαγον εις δαμασκον 8. egerthe de o saulos apo tes ges aneogmenon de ton ofthalmos autou oudena eblepen cheiragogountes de auton eisegagon eis damaskon

KJV 8. And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 8. Og Saulus reiste sig op fra Jorden; men der han oplod sine Øine, saae han Ingen. Men de ledte ham ved Haanden og førte ham ind i Damascus.                             | KXII             | 8. Då stod Saulus upp af jordene, och upplät sin ögon, och kunde dock ingen se; utan de togo honom vid handena, och ledde honom in i Damascusum.   |
| PR1739     | 8. Agga Saulus tousis ülles maast, ja kui ta ommad silmad lahti teggi, ei näinud temma keddagi; agga nemmad tallotasid tedda kässipiddi, ja wisid tedda Tamaskusse liñna. | LT               | 8. Saulius atsikėlė nuo žemės, bet, atmerkęs akis, nieko nebematė. Laikydami už rankos, jie nuvedė jį į Damaską.                                   |
| Luther1912 | 8. Saulus aber richtete sich auf von der Erde; und als er seine Augen auftat, sah er niemand. Sie nahmen ihn bei der Hand und führten ihn gen Damaskus;                   | Ostervald-<br>Fr | 8. Et Saul se leva de terre, et ayant ouvert les yeux, il ne voyait personne, de sorte qu'ils le conduisirent par la main, et le menèrent à Damas. |
| RV'1862    | 8. Entónces Saulo se levantó de tierra, y abriendo los ojos no veía a nadie; mas llevándole por la mano, le metieron en Damasco.  | SVV1750          | 8 En Saulus stond op van de aarde; en als hij zijn ogen opendeed, zag hij niemand. En zij, hem bij de hand leidende, brachten hem te Damaskus.     |
| PL1881     | 8. I wstał Saul z ziemi, a otworzywszy oczy   | Karoli1908<br>Hu | 8. Felkele azonban Saulus a földról; de  |

swoje, nikogo nie widział. Tedy ująwszy go za rękę; prowadzili go do Damaszku,

mikor felnyitá szemeit, senkit sem láta, azért kézenfogva vezetéek be őt Damaskusba.

RuSV1876 8 Савл встал с земли, и с открытыми глазами никого не видел. И повели его за руки, и привели в Дамаск.

БКуліш 8. Устав же Савло в землі; як же відтворив очі, нікого не бачив. І вели його за руку, та й привели в Дамаск.

FI33/38 9 Ja hän oli kolme päivää näkemätönnä, ei syönyt eikä juonut.

TKIS 9 Ja hän oli kolme päivää näkemätönnä, ei syönyt eikä juonut.

Biblia1776 9. Ja hän oli kolme päivää näkemättä ja ei syönyt eikä juonut.

CPR1642 9. Mutta he talutit häändä kädestä ja weit Damascuun. Ja hän oli colme päiwä näkemätä syömätä ja juomata.

UT1548 9. Mutta Kädheste he talutit hende/ ia siselleweit Damaschun. Ja oli colme peiue näkemete/ ia sömete ia iomata. (Mutta kädestä he talutit häntä/ ja sisälle weit Damaskoon. Ja oli kolme päiwää näkemättä/ ja syömättä ja juomatta.)

Gr-East 9. καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

Text Receptus 9. και ην ημερας τρεις μη βλεπων και ουκ εφαγεν ουδε επιεν 9. kai en emeras treis me blepon kai ouk efagen oude

epien

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 9 And he was (there) three days not seeing and did not eat nor drink.   | KJV 9. And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.            |
| DK1871 9. Og han saae ikke i tre Dage, og han aad ikke, ei heller drak han.   | KXII 9. Och han var i tre dagar, så att han såg intet, och intet åt, ej heller drack. |
| PR1739 9. Ja temma ei näinud kolmil päiwil, ja ei sönud egga jonud middagi.   | LT 9. Jis tris dienas išbuvo neregintis, nieko nevalgė ir negėrė.                     |
| Luther1912 9. und er war drei Tage nicht sehend und aß nicht und trank nicht. | Ostervald-Fr 9. Et il fut trois jours, sans voir, et sans manger ni boire.            |
| RV'1862 9. Y estuvo tres dias sin ver; y no comió, ni bebió.                  | SVV1750 9 En hij was drie dagen, dat hij niet zag, en at niet, en dronk niet.         |
| PL1881 9. Kędy był trzy dni nie widząc, i nie jadł ani pił.                   | Karoli1908-Hu 9. És három napig nem látott, és nem evett és nem ivott.                |
| RuSV1876 9 И три дня он не видел, и не ел, и не пил.                          | БКуліш 9. І був він три дні невидюцим, і не їв і не пив.                              |

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 10 Ja Damaskossa oli eräs opetuslapsi, nimeltä Ananias. Hänelle Herra sanoi näyssä: "Ananias!" Hän vastasi: "Katso, tässä olen, Herra".  | TKIS             | 10 Damaskossa oli muuan opetuslapsi nimeltä Ananias. Hänelle Herra sanoi näyssä: "Ananias!" Tämä vastasi: "Katso, tässä olen, Herra."  |
| Biblia1776 | 10. Niin yksi opetuslapsi oli Damaskussa, Ananias nimeltä, jolle Herra sanoi näyssä: Ananias! Hän sanoi: Herra, tässä minä olen.   | CPR1642          | 10. Nlin yxi Opetuslapsi oli Damascus Ananias nimeldä jolle HERra sanoi näys: Anania hän wastais: HERra täsä minä olen.  |
| UT1548     | 10. Nin oli yxi Opetuslapsi Damaschus nimelde Ananias/ sanoi HErra henelle Näwuyn cautta/ Anania. Ja hen sanoi/ HERRA/ tesse mine olen. (Niin oli yksi opetuslapsi Damaskossa nimeltä Ananias/ sanoi Herra hänelle näyn kautta/ Anania. Ja hän sanoi/ HERRA/ tässä minä olen.) |                  |  |
| Gr-East    | 10. Ἦν δέ τις μαθητῆς ἐν Δαμασκῶ ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος ἐν ὄραματι Ἀνανία. ὁ δὲ εἶπεν· Ἴδου ἐγώ, Κύριε.   | Text<br>Receptus | 10. ἦν δε τις μαθητης εν δαμασκω ονοματι ανανιας και ειπεν προς αυτον ο κυριος εν οραματι ανανια ο δε ειπεν ιδου εγω κυριε 10. en de tis mathetes en damasko onomati ananias kai eipen pros auton o kurios en oramati anania o de eipen idou ego kurie |

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 10 Now there was a certain disciple in Damascus, Ananias by name, and the Lord said to him in a vision, Ananias. And he said, Behold, I (am here), Lord. | KJV          | 10. And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord. |
| DK1871     | 10. Men der var en Discipel i Damascus, ved Navn Ananias, og Herren sagde til ham i et syn: Ananias! Men han sagde: see, her jeg, Herre!                 | KXII         | 10. Så var uti Damasco en Lärjunge, benämnd Ananias; till honom sade Herren uti en syn: Anania. Och han sade: Herre, här är jag.                      |
| PR1739     | 10. Agga Tamaskusses olli üks jünger, Ananias nimmi, ja Issand ütles temma wasto ühhes näggemisses: Ananias! ja temma ütles: Issand, wata siin ma ollen. | LT           | 10. Damaske buvo vienas mokinys, vardu Ananijas. Viešpats tarė jam regėjime: "Ananijau!" Šis atsakė: "Štai aš, Viešpatie".                            |
| Luther1912 | 10. Es war aber ein Jünger zu Damaskus mit Namen Ananias; zu dem sprach der HERR im Gesicht: Ananias! Und er sprach: Hier bin ich, HERR.                 | Ostervald-Fr | 10. Or il y avait à Damas un disciple, nommé Ananias. Le Seigneur lui dit dans une vision: Ananias! Et il répondit: Me voici, Seigneur.               |
| RV'1862    | 10. Y había un discípulo en Damasco, llamado Ananías, al cual el Señor dijo en   | SVV1750      | 10 En er was een zeker discipel te Damaskus, met name Ananias; en de  |

visión: Ananías. Y él respondió: He aquí estoy, Señor.

Heere zeide tot hem in een gezicht: Ananias! En hij zeide: Zie, hier ben ik, Heere!

PL1881 10. A był niektóry uczeó w Damaszku, imieniem Ananijasz; i rzekł Pan do niego w widzeniu: Ananijaszu! A on rzekł: Otom ja, Panie!

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 10. Vala pedig egy tanítvány Damaskusban, névszerint Ananiás, és monda annak az Úr látásban: Ananiás! Az pedig monda: Ímhol vagyok Uram!

RuSV1876 10 В Дамаске был один ученик, именем Анания; и Господь в видении сказал ему: Анания! Он сказал: я, Господи.

БКуліш 10. Був же один ученик у Дамаску, на ймя Ананія; і рече йому Господь у видінні: Ананіє! Він же каже: Ось я, Господи.

FI33/38 11 Niin Herra sanoi hänelle: "Nouse ja mene sille kadulle, jota sanotaan Suoraksi kaduksi, ja kysy Juudaan talosta Saulus nimistä tarsolaista miestä. Sillä katso, hän rukoilee;

TKIS 11 Herra sanoi hänelle: "Nouse ja mene sille kadulle, jota sanotaan Suoraksi ja kysy Juudaan talosta Saulus-nimistä tarsolaista, sillä katso, hän rukoilee.

Biblia1776 11. Herra sanoi hänelle: nouse ja mene sille kadulle, joka Oikiaksi kutsutaan, ja kysy Juudan huoneessa sitä, joka Saulus Tarsilaiseksi kutsutaan; sillä katso, hän

CPR1642 11. HERra sanoi hänelle: nouse ja mene sille cadulle joca Oikiaxi cudzutan ja kysy Judan huonesa sitä joca Saulus Tarsilaisexi cudzutan cadzo hän rucoile.

rukoilee.

UT1548 11. Nin sanoi HERRA henelle/ Ylesnouse/  
ia mene sillen Cadhullen/ ioca cutzutan se  
Oikia/ ia kysy Judan hoones ychte ioca  
cutzutan Saulus Tarsilainen/ Catzo sille hen  
rucole. (Niin sanoi HERRA hänelle/ Ylös  
nouse/ ja mene sillen kadulle/ joka  
kutsutaan se oikea/ ja kysy Judan  
huoneessa yhtä joka kutsutaan Saulus  
Tarsolainen/ Katso sillä hän rukoilee.)

Gr-East 11. ὁ δὲ Κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀναστὰς  
πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν  
καλουμένην εὐθειᾶν καὶ ζήτησον ἐν  
οικίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσεᾶ· ἰδοὺ  
γὰρ προσεύχεται,

Text  
Receptus 11. ο δε κυριος προς αυτον αναστας  
πορευθητι επι την ρυμην την  
καλουμενην ευθειαν και ζητησον εν  
οικια ιουδα σαυλον ονοματι ταρσεα  
ιδου γαρ προσευχεται 11. o de kurios  
pros auton anastas poreutheti epi ten  
rumen ten kaloumenen eutheian kai  
zeteson en oikia iouda saulon onomati  
tarsea idou gar proseuchetai

MLV19 11 Now the Lord (said) to him, (After) you  
(have) stood up, (and) traveled to the lane

KJV 11. And the Lord said unto him, Arise,  
and go into the street which is called



which is called Straight, seek (one) from Tarsus, Saul by name, in the house of Judas. For\* behold, he is praying;

Straight, and enquire in the house of Judas for one called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| DK1871     | 11. Men Herren sagde til ham: staa op, gack hen i den Gade, som kaldes den lige, og spørg i Judas Huus efter En ved Navn Saulus fra Tarsus; thi see, han beder.                             | KXII         | 11. Och Herren sade till honom: Statt upp, och gack in på den gaton, som kallas den Rätta, och sök uti Juda hus en som heter Saulus, af Tarsen; ty si, han beder. |
| PR1739     | 11. Agga Issand ütles temma wasto: Wotta kätte, ja minne seña ulitsale, mis öigeks hütakse, ja küssi Juda koias ühhe järrele, Saulus nimmi, kes Tarsussest; sest wata, temã pallub Jumãlat, | LT           | 11. Viešpats tēsė: “Kelkis, eik į gatvę, vadinamą Tiesiaja, ir Judo namuose teiraukis tarsiečio, vardu Sauliaus. Štai, jis meldžiasi                              |
| Luther1912 | 11. Der HERR sprach zu ihm: Stehe auf und gehe in die Gasse, die da heißt "die gerade", und frage im Hause des Judas nach einem namens Saul von Tarsus; denn siehe, er betet,               | Ostervald-Fr | 11. Et le Seigneur lui dit: Lève-toi, et va dans la rue qu'on appelle la Droite, et demande dans la maison de Judas un nommé Saul, de Tarse; car voici il prie.   |
| RV'1862    | 11. Y el Señor le dijo: Levántate, y vé a la calle, que se llama la Derecha, y busca en   | SVV1750      | 11 En de Heere zeide tot hem: Sta op, en ga in de straat, genaamd de Rechte, en   |

casa de Júdas a Saulo, llamado el de Tarso;  
porque, he aquí, él ora:

vraag in het huis van Judas naar een, met  
name Saulus, van Tarsen; want zie, hij  
bidt.

PL1881 11. A Pan rzekł do niego: Wstaó, a idź na  
ulicę, którą zowią prostą, a szukaj w domu  
Judowym Saula imieniem Tarseóczyka;  
albowiem oto się modli.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 11. Az Úr pedig monda néki: Kelj fel és  
menj el az úgynevezett Egyenes utcába,  
és keress föl a Júdás házában egy Saulus  
nevű tárzusi [3†] embert, mert ímé  
imádkozik.

RuSV1876 11 Господь же сказал ему: встань и пойдѣ  
на улицу, так называемую Прямую, и  
спроси в Иудином доме Тарсянина, по  
имени Савла; он теперь молится,

БКуліш 11. Господь же до него: Уставши, йди  
на улицу, що зветь ся Простою, та й  
пошукай у Юдиній хаті Тарсянина, на  
ймя Савла; ось бо він молить ся,

FI33/38 12 ja hän on nähnyt näyssä miehen,  
Ananias nimisen, tulevan sisälle ja panevan  
kätensä hänen päällensä, että hän saisi  
näkönsä jälleen."

TKIS 12 Hän on nähnyt näyssä miehen nimeltä  
Ananias tulevan sisälle ja panevan  
kätensä\* hänen päälleen, jotta hän saisi  
näkönsä jälleen."

Biblia1776 12. Ja hän näki näyssä yhden miehen,  
nimeltä Ananias, tulevan sisälle ja panevan  
kätensä hänen päällensä, että hän sais  
näkönsä jälleen.

CPR1642 12. Ja hän näki näys yhden miehen  
nimeldä Ananias sisälletulewan ja  
panewan kätens hänen päällens että hän  
sais näköns jälleens.

- UT1548 12. Ja hen näki Näwuyn cautta ycden  
Miehen nimelde Ananias siselletuleuan/ ia  
paneuan kädhens henen pälens/ ette henen  
piti saaman näwuyns iellens. (Ja hän näki  
näyn kautta yhden miehen nimeltä  
Ananias sisälle tulewan/ ja panewan  
kätensä hänen päällensä/ että hänen piti  
saaman näkönsä jällens.)
- Gr-East 12. καὶ εἶδεν ἐν ὄραματι ἄνδρα ὀνόματι  
Ἄνανιαν εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ  
χεῖρα, ὅπως ἀναβλέψῃ.
- Text  
Receptus 12. και ειδεν εν οραματι ανδρα ονοματι  
ανανιαν εισελθοντα και επιθεντα  
αυτω χειρα οπως αναβλεψη 12. kai  
eiden en oramati andra onomati ananian  
eiselthonta kai epithenta auto cheira opos  
anaβlepse
- MLV19 12 and he saw in a vision a man, Ananias  
by name, who entered and laid a hand on  
him, \*that he might recover his sight.
- KJV 12. And hath seen in a vision a man  
named Ananias coming in, and putting  
his hand on him, that he might receive  
his sight.
- Dk1871 12. Og han har seet i et Syn en Mand ved  
Navn Ananias at komme ind og lægge
- KXII 12. Och han hafver sett i synen en man,  
som heter Ananias, inkomma, och lägga

APOSTOLIEN TEOT

Haanden paa ham, at han skulde blive seende.

handena på sig, att han skulle få sin syn igen.

- |            |  |               |  |
|------------|--|---------------|--|
| PR1739     | 12. Ja temma on ühhes näggemisses näinud ühhe mehhe, Ananias nimmi, sisse tulleswad, ja kät ennese peäle pannewad, et ta omma näggo pididi jälle sama; | LT            | 12. ir regėjime pamatė vyra, vardu Ananija, ateinantį ir uždedantį ant jo rankas, kad praregėtų''.                                   |
| Luther1912 | 12. und hat gesehen im Gesicht einen Mann mit Namen Ananias zu ihm hineinkommen und die Hand auf ihn legen, daß er wieder sehend werde.                | Ostervald-Fr  | 12. Et dans une vision il a vu un homme, nommé Ananias, qui est entré, et qui lui a imposé les mains, afin qu'il recouvre la vue.    |
| RV'1862    | 12. Y ha visto en visión a un varón llamado Ananías, que entra, y le pone la mano encima para que reciba la vista.                                     | SVV1750       | 12 En hij heeft in een gezicht gezien, dat een man, met name Ananias, inkwam, en hem de hand oplegde, opdat hij wederom ziende werd. |
| PL1881     | 12. I widział w widzeniu męża, imieniem Ananiasz, wchodzącego i rękę na się wkładającego, aby przejrzeć.   | Karoli1908 Hu | 12. És látá Saulus látásban, hogy egy Ananiás nevű férfiú beméne hozzá és kezét reá veté, hogy lászon.                               |
| RuSV1876   | 12 и видел в видении мужа, именем  | БКуліш        | 12. І видів (Савло) у видінні чоловіка,  |

Ананию, пришедшего к нему и возложившего на него руку, чтобы он прозрел.

на ймя Ананію, що (ніби) ввійшов і положив руку на него, щоб прозрів.

FI33/38 13 Mutta Ananias vastasi: "Herra, minä olen monelta kuullut siitä miehestä, kuinka paljon pahaa hän on tehnyt sinun pyhillesi Jerusalemissa;

TKIS 13 Mutta Ananias vastasi: "Herra, olen kuullut monelta siitä miehestä, kuinka paljon pahaa hän on tehnyt pyhillesi Jerusalemissa.

Biblia1776 13. Niin Ananias vastasi: Herra, minä olen kuullut monelta tästä miehestä, kuinka paljon pahaa hän sinun pyhilles on tehnyt Jerusalemissa.

CPR1642 13. Nijn Ananias sanoi: HERra minä olen cuullut monelda tästä miehestä cuinga paljon paha hän sinun pyhilles on tehnyt Jerusalemis.

UT1548 13. Nin wastasi Ananias/ HERRA/ mine olen cwllut monelda teste Mieheste/ quin palio paha hen sinun Pyheis on tehnyt Jerusalemis. (Niin wastasi Ananias/ HERRA/ minä olen kuullut monelta tästä miehestä/ kuin paljon pahaa hän sinun pyhäisi on tehnyt Jerusalemissa.)

Gr-East 13. ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας· Κύριε, ἀκήκοα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ ἐποίησε τοῖς ἁγίοις σου ἐν

Text Receptus 13. απεκριθη δε ο ανανιας κυριε ακηκοα απο πολλων περι του ανδρος τουτου οσα κακα εποιησεν τοις αγιοις

Ἱερουσαλήμ·

σου εν ιερουσαλημ 13. apekrithe de o ananias kurie akekoa apo pollon peri tou andros toutou osa kaka epoiesen tois agiois sou en ierousalem

MLV19 13 But Ananias answered, Lord, I have heard from many concerning this man (and) how-much evil he did to your holy-ones in Jerusalem,

KJV 13. Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:

Dk1871 13. Men Ananias svarede: Herre! jeg har hørt af Mange om denne Mand, hvor meget Ondt han har gjort dine Hellige i Jerusalem.

KXII 13. Då svarade Ananias: Herre, jag hafver hört af mångom om denna mannen, huru mycket ondt han gjort hafver dinom heligom uti Jerusalem;

PR1739 13. Agga Ananias wastas: Issand, ma ollen mitmest kuulnud sest mehhest, kui paljo kurja temma sinno pühhadele Jerusalemäs on teinud:

LT 13. Ananijas atsakè: “Viešpatie, iš daugelio esu girdėjęs apie tą vyrą, kiek daug pikto jis yra padaręs Tavo šventiesiems Jeruzalėje.

Luther1912 13. Ananias aber antwortete: HERR, ich habe von vielen gehört von diesem Manne,

Ostervald-Fr 13. Mais Ananias répondit: Seigneur, j'ai appris de plusieurs combien cet homme

- |            |  |                              |  |
|------------|--|------------------------------|--|
|            | wieviel Übles er deinen Heiligen getan hat zu Jerusalem;   |                              | a fait de mal à tes Saints à Jérusalem.  |
| RV'1862    | 13. Entónces Ananías respondió: Señor, he oido decir a muchos de este varón, cuantos males ha hecho a tus santos en Jerusalem; | SVV1750                      | 13 En Ananias antwoordde: Heere! ik heb uit velen gehoord van dezen man, hoeveel kwaad hij Uw heiligen in Jeruzalem gedaan heeft;  |
| PL1881     | 13. I odpowiedział Ananijasz: Panie! słyszałem od wielu o tym mężu, jako wiele złego czynił świętym twoim w Jeruzalemie.       | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 13. Felele pedig Ananiás: Uram, sok embertől hallottam e férfiú felől, mily sok bosszúsággal illeté a te szenteidet Jeruzsálemben: |
| RuSV1876   | 13 Анания отвечал: Господи! я слышал от многих о сем человеке, сколько зла сделал он святым Твоим в Иерусалиме;                | БКуліш                       | 13. Відказав же Ананія: Господи, я чув од многих про чоловіка сього, скільки він зла заподіяв съвятим твоїм у Єрусалимі;           |
| FI33/38    | 14 ja täälläkin hänellä on ylipapeilta valtuus vangita kaikki, jotka sinun nimeäsi avuksi huutavat".                           | TKIS                         | 14 Täälläkin hänellä on ylipapeilta valtuus panna kahleisiin kaikki, jotka sinun nimeäsi avuksi huutavat."                         |
| Biblia1776 | 14. Ja hänellä on nytkin valta ylimmäisiltä papeilta täällä kiinni sitoa kaikki ne, jotka sinun nimeäs rukoilevat.             | CPR1642                      | 14. Ja hänelle on nytkin walda ylimmäisildä Papeilda annettu täällä kijnni sito caicki ne jotca sinun nimes                        |

rucoilewat.

UT1548 14. Ja henelle ombi mös täle Ylimeisilde Papilta walda annettu/ kijnisitoman caiki nijte/ iotca sinun Nimes auxenshwtauat. (Ja hänellä ompi myös tältä ylimmäiselta papilat walta annettu/ kiinni sitomaan kaikkia niitä/ jotka sinun nimeesi awuksi huutawat.)

Gr-East 14. καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δησαι πάντα τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου.

Text Receptus 14. και ωδε εχει εξουσιαν παρα των αρχιερων δησαι παντας τους επικαλουμενους το ονομα σου 14. kai ode echei eksousian para ton archiereon desai pantas tous epikaloumenous to onoma sou

MLV19 14 and he has authority from the high-priests here to bind all who are calling upon your name.

KJV 14. And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

Dk1871 14. Og han har her Magt af de Ypperstepræster at binde alle dem, som paakalde dit Navn.

KXII 14. Och här hafver han nu magt af de öfversta Presterna, till att binda alla de som åkalla ditt Namn.



APOSTOLIEN TEOT

<p>PR1739 14. Ja temmal on siin lubba üllemilt preestrident keik sidduda, kes sinno nimē appi hüüdwad.</p>	<p>LT 14. Ir čia jis turi aukštųjų kunigų įgaliojimus suiminėti visus, kurie šaukiasi Tavo vardo“.</p>
<p>Luther1912 14. und er hat allhier Macht von den Hohenpriestern, zu binden alle, die deinen Namen anrufen.</p>	<p>Ostervald-Fr 14. Et il a ici le pouvoir, de la part des principaux sacrificateurs, de lier tous ceux qui invoquent ton nom.</p>
<p>RV'1862 14. Y aun aquí tiene facultad de los príncipes de los sacerdotes para atar a todos los que invocan tu nombre.</p>	<p>SVV1750 14 En heeft hier macht van de overpriesters, om te binden allen, die Uw Naam aanroepen.</p>
<p>PL1881 14. I tu ma moc od najwyższych kapłanów, aby wiązał wszystkie wzywające imienia twego.</p>	<p>Karoli1908-Hu 14. És itt is hatalma van a főpapoktól, hogy mindazokat megkötözze, kik a te nevedet segítségül hívják.</p>
<p>RuSV1876 14 и здесь имеет от первосвященников власть вязать всех, призывающих имя Твое.</p>	<p>БКуліш 14. і тут має власть од архиереїв вязати всіх, хто призиває ім'я Твоє.</p>
<p>FI33/38 15 Mutta Herra sanoi hänelle: "Mene; sillä hän on minulle valittu ase, kantamaan</p>	<p>TKIS 15 Mutta Herra sanoi hänelle: "Mene, sillä hän on minulle valittu ase</p>

minun nimeäni pakanain ja kuningasten ja Israelin lasten eteen.

Biblia1776 15. Niin sanoi Herra hänelle: mene! sillä hän on minulle valittu ase, kantamaan minun nimeäni pakanain, ja kuningasten, ja Israelin lasten eteen.

UT1548 15. Nin sanoi HERRA henelle/ Mene/ Sille teme ombi minulle yxi wloswalittu Ase/ candaman minun Nimeni Pacanain/ ia Kuningasten/ ia Israelin lasten edes. (Niin sanoi HERRA hänelle/ Mene/ Sillä tämä onmpi minulle yksi ulos walittu ase/ kantamaan minun nimeni pakanain/ ja kuningasten/ ja Israelin lasten edessä.)

Gr-East 15. εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος· Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς μοί ἐστιν οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν καὶ βασιλέων υἰῶν τε Ἰσραήλ·

kantamaan nimeäni pakanain ja kuningasten ja Israelin lasten eteen.

CPR1642 15. Nijn sanoi HERra hänelle: mene: sillä hän on minulle walittu Ase candaman minun nimeni pacanain ja Cuningasten ja Israelin lasten eteen.

Text Receptus 15. ειπεν δε προς αυτον ο κυριος πορευου οτι σκευος εκλογης μοι εστιν ουτος του βαστασαι το ονομα μου ενωπιον εθνων και βασιλεων υιων τε ισραηλ 15. eipen de pros auton o kurios poreuou oti skevos ekloges moi estin outos tou bastasai to onoma mou enopion ethnon kai basileon vion te

israel

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 15 But the Lord said to him, Travel on, because this one is a chosen vessel for me to bear my name in the sight of the Gentiles and kings and the sons of Israel;</p>         | <p>KJV 15. But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:</p>                 |
| <p>Dk1871 15. Men Herren sagde til ham: gak hen; thi denne er mig et udvalgt Redskab at bringe mit Navn frem for Hedninger og Konger og Israels Børn;</p>                              | <p>KXII 15. Då sade Herren till honom: Gack; ty han är mig ett utkoradt redskap, att han skall bära mitt Namn inför Hedningar, och för Konungar, och för Israels barn.</p>            |
| <p>PR1739 15. Agga Issand ütles temma wasto: Minne, sest sesinnane on mul üks ärrawallitsetud asti, et ta minno nimme pagganatte ja kunningatte ja Israeli laste ette peab kandma.</p> | <p>LT 15. Bet Viešpats jam tarè: "Eik, nes jis yra mano išrinktas indas, kuris neš mano vardą pagonims, karaliams ir Izraelio vaikams.</p>  |
| <p>Luther1912 15. Der HERR sprach zu ihm: Gehe hin; denn dieser ist mir ein auserwähltes Rüstzeug, daß er meinen Namen trage vor den Heiden und vor den Königen und vor</p>            | <p>Ostervald-Fr 15. Mais le Seigneur lui dit: Va; car cet homme est un instrument que j'ai choisi, pour porter mon nom devant les Gentils, devant les rois, et devant les enfants</p> |

den Kindern von Israel.

RV'1862 15. Y le dijo el Señor: Vé; porque vaso escogido me es éste, para que lleve mi nombre en presencia de los Gentiles, y de reyes, y de los hijos de Israel.

d'Israël;

SVV1750 15 Maar de Heere zeide tot hem: Ga heen; want deze is Mij een uitverkoren vat, om Mijn Naam te dragen voor de heidenen, en de koningen, en de kinderen Israels.

PL1881 15. I rzekł do niego Pan: Idźże, albowiem mi ten jest naczyniem wybranem, aby nosił imię moje przed pogany i królmi, i przed syny Izraelskimi.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 15. Monda pedig néki az Úr: Eredj el, mert ő nékem választott [4†] edényem, hogy hordozza az én nevemet a pogányok [5†] és királyok, [6†] és Izrael [7†] fiai előtt.

RuSV1876 15 Но Господь сказал ему: иди, ибо он есть Мой избранный сосуд, чтобы возвещать имя Мое перед народами и царями и сынами Израилевыми.

БКуліш 15. Рече ж до него Господь: Иди, бо сей у мене вибрана посудина, щоб нести ймя моє перед поган, і царів і синів Израїлевих:

FI33/38 16 Sillä minä tahdon näyttää hänelle, kuinka paljon hänen pitää kärsimän minun nimeni tähden."

TKIS 16 Sillä tahdon näyttää hänelle, kuinka paljon hänen pitää kärsiä nimeni vuoksi."

Biblia1776 16. Sillä minä tahdon hänelle näyttää,

CPR1642 16. Ja minä sanon hänelle cuinga paljo

kuinka paljon hänen pitää kärsimän minun  
nimeni tähden.

hänen pitä kärsimän minun nimeni  
tähden.

UT1548 16. Ja mine osotan henelle/ quin palio  
henen pite kersimen minun Nimeni tedhen.  
(Ja minä osoitan hänelle/ kuin paljon hänen  
pitää kärsimän minun nimeni tähden.)

Gr-East 16. ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν  
ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.

Text  
Receptus

16. εγω γαρ υποδειξω αυτω οσα δει  
αυτον υπερ του ονοματος μου παθειν  
16. ego gar upodeikso auto osa dei auton  
uper tou onomatos mou pathein

MLV19 16 for\* I will be showing him how-much it  
is essential for him to suffer on behalf of  
my name. {Examples of those who are  
saved in the New Testament: Acts 2:14-42;  
8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34;  
18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-  
18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV

16. For I will shew him how great things  
he must suffer for my name's sake.

Dk1871 16. thi jeg vil vise ham, hvor meget det bør  
ham at lide for mit Navns Skyld.

KXII

16. Och jag skall visa honom, huru  
mycket han lida skall för mitt Namns  
skull.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 16. Sest ma tahhan temmale näidata, kui palju ta peab kannatama minno nimme pärrast.</p>  | <p>LT 16. Aš jam parodysiu, kiek daug jis turės iškentėti dėl mano vardo''.</p>  |
| <p>Luther1912 16. Ich will ihm zeigen wieviel er leiden muß um meines Namens willen.</p>  | <p>Ostervald-Fr 16. Et je lui montrerai combien il doit souffrir pour mon nom.</p>   |
| <p>RV'1862 16. Porque yo le mostraré cuán grandes cosas le es menester que padezca por mi nombre.</p>   | <p>SVV1750 16 Want Ik zal hem tonen, hoeveel hij lijden moet om Mijn Naam.</p>   |
| <p>PL1881 16. Albowiem ja mu ukaże, jako wiele musi cierpieć dla imienia mego.</p>  | <p>Karoli-Hu1908 16. Mert én megmutatom néki, mennyit kell néki az én nevemért [8†] szenvedni.</p>   |
| <p>RuSV1876 16 И Я покажу ему, сколько он должен пострадать за имя Мое.</p>   | <p>БКуліш 16. я бо покажу йому, скільки мусить він за ймя моє терпіти.</p>   |
| <p>FI33/38 17 Niin Ananias meni ja astui huoneeseen, pani molemmat kätensä hänen päälle ja sanoi: "Veljeni Saul, Herra lähetti minut — Jeesus, joka ilmestyi sinulle tiellä, jota tulit — että saisit näkösi jälleen ja tulisit</p> | <p>TKIS 17 Niin Ananias meni ja astui huoneeseen ja pantuaan kätensä* hänen päälle hän sanoi: "Veljeni Saul, Herra lähetti minut — Jeesus, joka ilmestyi sinulle tiellä, jota tulit — jotta saisit</p> |

täytetyksi Pyhällä Hengellä".

Biblia1776 17. Niin Ananias meni sinne ja tuli huoneeseen sisälle ja pani kätensä hänen päällensä, ja sanoi: rakas veljeni Saul! se Herra lähetti minun, (Jesus, joka sinulle ilmestyi tiellä, jotas vaelsit,) että sinä saisit näkös jälleen, ja Pyhällä Hengellä täytettäisiin.

UT1548 17. Ja Ananias meni sinne/ ia tuli siihen Hoonesen/ ia pani Kädhens henen pälens ia sanoi/ Racas welien Saul. Se HERRA minun lehetti/ ioca ilmestui sinulle tielle/ iotas tulit/ Ettes näwuys iellenssaaman pite/ ia pyhelle Hengelle teutettemen. (Ja Ananias meni sinne/ ja tuli siihen huoneeseen/ ja pani kätensä hänen päällensä ja sanoi/ Rakas weljeni Saul/ Se HERRA minun lähetti/ joka ilmestyi sinulle tiellä/ jotas tulit/ Ettäs näkösi jällens saaman pitää/ ja Pyhälle Hengellä täytettämän.)

näkösi jälleen ja täyttyisit Pyhällä Hengellä."

CPR1642 17. Ja Ananias meni sinne ja tuli huonesen ja pani kätens hänen päällens ja sanoi: racas weljen Saul. Se HERra lähetti minun joca sinulle tiellä ilmestyi jotas waelsit että sinä saisit näkys jällens ja Pyhällä Hengellä täytettäisin.

Gr-East 17. Ἀπη̅λθε δὲ Ἀνανίας καὶ εἰση̅λθεν εἰς

Text Receptus 17. απηλθεν δε ανανιας και εισηλθεν

τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεὶς ἐπ’ αὐτὸν τὰς  
 χεῖρας εἶπε· Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ Κύριος  
 ἀπέσταλκέ με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθεῖς σοι ἐν τῇ  
 ὁδῷ ἣ ἦρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ  
 πλησθῆς Πνεύματος ἁγίου.

εις την οικιαν και επιθεις επ αυτον τας  
 χειρας ειπεν σαουλ αδελφε ο κυριος  
 απεσταλκεν με ιησους ο οφθεις σοι εν  
 τη οδω η ηρχου οπως αναβλεψης και  
 πλησθης πνευματος αγιου 17. apelthen  
 de ananias kai eiselthen eis ten oikian kai  
 epitheis ep auton tas cheiras eipen saoul  
 adelfe o kurios apestalken me iesous o  
 oftheis soi en te odo e erchou opos  
 anaBLEPSes kai plesthes pneumatOS agiou

MLV19 17 Now Ananias went away and entered  
 into the house, and having laid (his) hands  
 upon him said, Brother Saul, the Lord,  
 whom was seen by you on the road (on)  
 which you were coming, has sent me, \*that  
 you may recover your sight and may be  
 filled with (the) Holy Spirit.

KJV 17. And Ananias went his way, and  
 entered into the house; and putting his  
 hands on him said, Brother Saul, the  
 Lord, even Jesus, that appeared unto  
 thee in the way as thou camest, hath sent  
 me, that thou mightest receive thy sight,  
 and be filled with the Holy Ghost.

Dk1871 17. Men Ananias gik hen og kom ind i  
 Huset og lagde Hænderne paa ham og  
 sagde: Saul, Broder! Herren har sendt mig,  
 Jesus, der aabenbaredes for dig paa Veien,

KXII 17. Och Ananias gick åstad, och kom i  
 huset, lade händer på honom, och sade:  
 Saul, käre broder, Herren hafver sändt  
 mig, Jesus, som syntes dig i vägen som



at hvilken du kom, at du skal vorde seende igjen, og fyldes med den Hellig Aand.

du kom, att du skall få din syn igen, och uppfyllas med dem Helga Anda.

PR1739 17. Siis läks Ananias ärra, ja sai senna kotta; ja kui temma kät sai temma peäle pannud, ütles temma: Saul, wend, Issand on mind läkkitanud, (Jesus, kes sinnust on nähtud seäl tee peäl, mis sinna tullid) et sa omma näo pead jälle sama, ja täis sama pühha Waimo.

LT 17. Ananijas nuėjo į tuos namus, uždėjo ant jo rankas ir tarė: “Broli Sauliau! Viešpats Jėzus, kuris tau pasirodė kelyje, kai keliavai, atsiuntė mane, kad tu vėl regėtum ir taptum pilnas Šventosios Dvasios”.

Luther1912 17. Und Ananias ging hin und kam in das Haus und legte die Hände auf ihn und sprach: Lieber Bruder Saul, der HERR hat mich gesandt (der dir erschienen ist auf dem Wege, da du her kamst), daß du wieder sehend und mit dem heiligen Geist erfüllt werdest.

Ostervald-Fr 17. Ananias sortit donc, et étant entré dans la maison, il imposa les mains à Saul, et lui dit: Saul, mon frère, le Seigneur Jésus, qui t'est apparu dans le chemin par où tu venais, m'a envoyé pour que tu recouvres la vue, et que tu sois rempli du Saint-Esprit.

RV'1862 17. Ananías entónces fué, y entró en la casa; y poniéndole las manos encima, dijo: Saulo, hermano, el Señor, a saber, Jesús, que te apareció en el camino por donde venías, me ha enviado para que recibas la vista, y

SVV1750 17 En Ananias ging heen en kwam in het huis; en de handen op hem leggende, zeide hij: Saul, broeder! de Heere heeft mij gezonden, namelijk Jezus, Die u verschenen is op den weg, dien gij

seas lleno del Espíritu Santo.

kwaamt, opdat gij weder ziende en met den Heiligen Geest vervuld zoudt worden.

- |            |   |                              |  |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881     | <p>17. I poszedł Ananiasz, i wszedł do onego domu, a włożywszy na niego ręce, rzekł: Saulu, bracie! Pan mię posłał, Jezus on, któryć się ukazał w drodze, któraś jechał, abyś przejrzał, a był napełniony Duchem Świętym.</p> | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | <p>17. Elméne azért Ananiás és beméne a házba, és kezeit reá vetvén, monda: Saul atyámfia, az Úr küldött engem, Jézus, a ki megjelent néked az úton, melyen jöttél, hogy szemeid megnyiljanak és beteljesedjél Szent Lélekkel.</p> |
| RuSV1876   | <p>17 Анания пошел и вошел в дом и, возложив на него руки, сказал: брат Савл! Господь Иисус, явившийся тебе на пути, которым ты шел, послал меня, чтобы ты прозрел и исполнился Святаго Духа.</p>                             | БКуліш                       | <p>17. Пійшовши Ананія, ввійшов у господу та, положивши на него руки, рече: Савле брате! Господь Ісус, що явивсь тобі в дорозі, котрою йшов єси, післав мене, щоб ти прозрів і сповнився Духом сьвятим.</p>                        |
| FI33/38    | <p>18 Ja heti putosivat hänen silmistään ikäänkuin suomukset, ja hän sai näkönsä ja nousi ja otti kasteen.</p>  | TKIS                         | <p>18 Heti putosivat hänen silmistään ikään kuin suomukset, ja (kohta) hän sai näkönsä jälleen. Sitten hän nousi ja hänet kastettiin.</p>  |
| Biblia1776 | <p>18. Ja hänen silmistänsä putosivat kohta</p>   | CPR1642                      | <p>18. Ja hänen silmistänsä putoisit kohta</p>   |

niinkuin suomukset, ja hän sai sillä hetkellä näkönsä jälleensä, nousi ja kastettiin.

nijnucuin suomuxet ja hän sai näkyns jälleens nousi ja andoi hänens casta.

UT1548 18. Ja cochta putoisit henen Silmistens ninquin Somuxet ia hen iellenssai näwuyns Ja ylesnousi/ ia andoi henens casta. (Ja kohta putosit hänen silmistänsä niinkuin suomukset ja hän jälleens sai näkönsä. Ja ylös nousi/ ja antoi hänens kasta.)

Gr-East 18. καὶ εὐθέως ἀπέπεσον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὡσεὶ λεπίδες, ἀνέβλεψέ τε, καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη, καὶ λαβῶν τροφήν ἐνίσχυσεν.

Text Receptus 18. και ευθεως απεπεσον απο των οφθαλμων αυτου ωσει λεπιδες ανεβλεψεν τε παραχρημα και αναστας εβαπτισθη 18. kai eutheos apepeson apo ton ofthalmon autou osei lepidēs aneblepsen te parachrema kai anastas ebaptisthe

MLV19 18 And immediately (things) like scales fell from his eyes and he recovered his sight, and he stood up and was immersed\*;

KJV 18. And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

Dk1871 18. Og strax faldt det fra hans Øine ligesom

KXII 18. Och straxt föllo af hans ögon såsom

Skæł, og han blev seende i det samme og stod op og blev døbt.

fjäll, och han fick sin syn, och stod upp, och lät döpa sig;

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739     | 18. Ja seddamaid puddus temma silmade peält otsego somuksed, ja temma sai warsi omma näo jälle, ja tousis ülles, ja tedda ristiti. | LT               | 18. Ir bematant jam nuo akių lyg žvynai nukrito. Jis kaipmat atgavo regėjimą ir buvo pakrikštytas.                             |
| Luther1912 | 18. Und alsobald fiel es von seinen Augen wie Schuppen, und er ward wieder sehend  | Ostervald-Fr     | 18. Et aussitôt il tomba de ses yeux comme des écailles, et à l'instant, il recouvra la vue; puis il se leva, et fut baptisé.  |
| RV'1862    | 18. Y al instante le cayeron de los ojos como escamas, y recibió luego la vista; y levantándose fué bautizado.                     | SVV1750          | 18 En terstond vielen af van zijn ogen gelijk als schellen, en hij werd terstond wederom ziende; en stond op, en werd gedoopt. |
| PL1881     | 18. I zarazem spadły z oczów jego jako łuski i wnet przejrzał, a wstawszy ochrzczony jest.   | Karoli1908<br>Hu | 18. És azonnal mintegy pikkelyek estek le szemeiről, és mindjárt visszanyeré látását; és felkelvén, megkeresztelkedék;         |
| RuSV1876   | 18 И тотчас как бы чешуя отпала от глаз  | БКуліш           | 18. I зараз із очей йому, мов би луска,  |

его, и вдруг он прозрел; и, встав,  
крестился,

спало, і прозрів того часу, та й  
вставши, охрестив ся.

FI33/38 19 Ja kun hän nautti ruokaa, niin hän  
vahvistui. Ja hän oli opetuslasten seurassa  
Damaskossa jonkun aikaa.

TKIS 19 Ja ruokaa nautittuaan, hän vahvistui.  
Saulus\* oli opetuslasten seurassa  
Damaskossa joitakin päiviä.

Biblia1776 19. Ja kuin hän otti ruokaa, niin hän  
vahvistui. Ja Saulus oli muutamit päivät  
opetuslasten kanssa, jotka olivat  
Damaskussa,

CPR1642 19. Ja cuin hän otti ruoca nijn hän  
wahwistui.

UT1548 19. Ja quin hen otti Rooca tygens/ nin hen  
wahwistui. (Ja kuin hän otti ruokaa  
tykönsä/ niin hän wahwistui.)

Gr-East 19. Ἐγένετο δὲ ὁ Σαῦλος μετὰ τῶν ὄντων  
ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς,

Text  
Receptus 19. και λαβων τροφην ενισχυσεν  
εγενετο δε ο σαυλος μετα των εν  
δαμασκω μαθητων ημερας τινας 19.  
kai laβon trofen enischusen egeneto de o  
saulos meta ton en damasko matheton  
emeras tinas

MLV19 19 and he took nourishment and was  
strengthened. Now Saul happened (to be)

KJV 19. And when he had received meat, he  
was strengthened. Then was Saul certain

with the disciples who were in Damascus  
(for) some days.

days with the disciples which were at  
Damascus.

Dk1871 19. Og han fik Mad og blev styrket. Men  
Saulus blev nogle Dage hos Disciplene i  
Damascus.

KXII 19. Och tog mat till sig, och förstärkte sig.  
Och var Saulus med de Lärjungar, som i  
Damasco voro, i några dagar.

PR1739 19. Ja kui ta sai leiba wotnud, sai temma  
tuggewamaks; ja Saulus olli monda päwa  
jüngritte jures Tamaskusses,

LT 19. Paskui užvalgęs sustiprėjo. Pabuves  
kelias dienas su Damasko mokiniais,

Luther1912 19. und stand auf, ließ sich taufen und  
nahm Speise zu sich und stärkte sich.  
Saulus aber war eine Zeitlang bei den  
Jüngern zu Damaskus.

Ostervald-  
Fr 19. Et ayant mangé, il reprit ses forces. Et  
il fut quelques jours avec les disciples à  
Damas.

RV'1862 19. Y cuando hubo comido, fué confortado.  
Y estuvo Saulo con los discípulos que  
estaban en Damasco, por algunos dias.

SVV1750 19 En als hij spijze genomen had, werd  
hij versterkt. En Saulus was sommige  
dagen bij de discipelen, die te Damaskus  
waren.

PL1881 19. A wzięwszy pokarm, posilił się. I był  
Saul z uczniami, którzy byli w Damaszku,

Karoli1908  
Hu 19. És miután evett, megerősödék. Vala  
pedig Saulus a damaskusi [9†]

kilka dni.

tanítványokkal néhány napig.

RuSV1876 19 и, приняв пищи, укрепился. И был Савл несколько дней с учениками в Дамаске.

БКуліш 19. І прийнявши їжу, покрепив ся. Був же Савло з учениками, що в Дамаску, днів кілька.

FI33/38 20 Ja kohta hän saarnasi synagoogissa Jeesta, julistaen, että hän on Jumalan Poika.

TKIS 20 Ja kohta hän saarnasi synagoogissa Kristusta\* — että Hän on Jumalan Poika.

Biblia1776 20. Ja saarnasi kohta synagogassa Kristuksesta, että hän on Jumalan Poika.

CPR1642 20. JA Saulus oli muutamat päiwät Opetuslasten cansa Damascus ja saarnais cohta Synagogas Christuxen olewan Jumalan Pojan.

UT1548 20. Oli sis Saulus mwtomat peiuet Opetuslasten cansa iotca olit Damaschus/ Ja cohta hen sarnasi Synagogis Christusen/ Ette se oli Jumalan Poica. (Oli siis Saulus muutamat päiwät opetuslasten kanssa jotka olit Damaskos/ Ja kohta hän saarnasi synagogissa Kristuksen/ että hän oli Jumalan Poika.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	20. καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσε τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.	Text Receptus	20. και ευθεως εν ταις συναγωγαις εκηρυσσεν τον χριστον οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου 20. kai eutheos en tais sunagogais ekerussen ton christon oti outos estin o vios tou theou
MLV19	20 And immediately in the synagogues he was preaching the Christ, that he is the Son of God.	KJV	20. And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.
Dk1871	20. Og strax prædikede han Christus i Synagogerne, at han er den Guds Søn.	KXII	20. Och strax begynte han i Synagogorna predika Christum, att han var Guds Son.
PR1739	20. Ja warsi kulutas temma koggodusse koddade sees Kristust, et sesinnane on Jummalä Poeg.	LT	20. Saulius bematant pradėjo pamokslauti sinagogose, kad Kristus yra Dievo Sūnus.
Luther1912	20. Und alsbald predigte er Christus in den Schulen, daß derselbe Gottes Sohn sei.	Ostervald- Fr	20. Et il prêcha aussitôt dans les synagogues, que Jésus était le Fils de Dieu.
RV'1862	20. Y luego en las sinagogas predicaba a	SVV1750	20 En hij predikte terstond Christus in de



Cristo, que éste es el Hijo de Dios.

synagogen, dat Hij de Zoon van God is.

- |   |                                     |  |
|---|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 20. I zaraz kazał w bóżnicach Chrystusa, że on jest Synem Bożym.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>20. És azonnal prédikálá a zsinagógákban a Krisztust, hogy ő az Isten Fia.</p>  |
| <p>RuSV1876 20 И тотчас стал проповедывать в синагогах об Иисусе, что Он есть Сын Божий.</p>  | <p>БКуліш</p>                       | <p>20. I зараз проповідував по школах Христа, що се Син Божий.</p>   |
| <p>FI33/38 21 Ja kaikki, jotka kuulivat, hämmästyivät ja sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka Jerusalemissa tuhosi ne, jotka tätä nimeä avuksi huutavat? Ja eikö hän ole tullut tänne viedäksensä ne vangittuina ylipappien käsiin?"</p>                       | <p>TKIS</p>                         | <p>21 Kaikki, jotka kuulivat, hämmästyivät ja sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka tuhosi Jerusalemissa ne, jotka tätä nimeä avuksi huutavat? Ja eikö hän ole tullut tänne sitä varten, että veisi heidät kahleissa ylipappien käsiin?"</p> |
| <p>Biblia1776 21. Niin kaikki, jotka sen kuulivat, hämmästyivät ja sanoivat: eikö tämä ole se, joka kaikkia niitä hävitti Jerusalemissa, jotka sitä nimeä rukoilivat, ja tuli myös tänne sitä varten, että hän ne sidottuna veis ylimmäisille papeille?</p> | <p>CPR1642</p>                      | <p>21. Nijn caicki jotca sen cuulit hämmästyit ja sanoit: eikö tämä caickia nijtä häwittänyt Jerusalemissa jotca sitä nime rucoilit? Ja tuli myös tänne nijtä sidottuna wiemän ylimmäisille Papeille?</p>                                |

UT1548 21. Nin ne caiki hemmestuit/ iotca sen cwlit  
 ia sanoit/ Eikö teme se ole ioca caiki ne  
 Jerusalemis häwitti quin site Nime  
 auxenshwdhit? Ja site warden tenne tuli/  
 ette hen ne sidhottuna weis Ylimeisten  
 Pappein tyge? (Niin he kaikki hämmästyit/  
 jotka sen kuulit ja sanoit/ Eikö tämä se ole  
 joka kaikki ne Jerusalemissa häwitti kuin  
 sitä nimeä awuksensa huusit? Ja sitä  
 warden hän tänne tuli/ että hän ne  
 sidottuna weisi ylimmäisten pappien  
 tykö?)

Gr-East 21. ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ  
 ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας ἐν  
 Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ  
 ὄνομα τοῦτο, καὶ ᾧδε εἰς τοῦτο ἐλήλυθεν,  
 ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγη ἐπὶ τοὺς  
 ἀρχιερεῖς;

Text  
 Receptus

21. ἐξίσταντο δε παντες οι ακουοντες  
 και ελεγον ουχ ουτος εστιν ο πορθησας  
 εν ιερουσαλημ τους επικαλουμενους το  
 ονομα τουτο και ωδε εις τουτο  
 εληλυθει ινα δεδεμενους αυτους  
 αγαγη επι τους αρχιερεις 21. eksistanto  
 de pantes oi akouvontes kai elegon ouch  
 outos estin o porthesas en ierousalem  
 tous epikaloumenous to onoma touto kai  
 ode eis touto eleluthai ina dedemenous

autous agage epi tous archiereis

MLV19 21 Now all who heard him were being astonished and were saying, Is this not the one who made havoc in Jerusalem of those who are calling upon this name? And he had come here \*for this (purpose), in order that he might lead them who have been bound in front of the high-priests.

KJV 21. But all that heard him were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

Dk1871 21. Men Alle, som hørte det, forbausedes og sagde: er det ikke ham, som i Jerusalem plagede dem, som paakalde dette Navn, og var kommen hid for at føre dem bundne til de Ypperstepræster?

KXII 21. Och förundrade sig alle, som honom hörde, och sade: Är icke denne, som i Jerusalem förstörde alla de som åkalla detta Namnet; och hit är kommen deruppå, att han skulle föra dem bundna till öfversta Presterna?

PR1739 21. Agga keik, kes tedda kuulsid, ehmatasid ärra, ja ütlesid: Eks se olle sesinnane, kes Jerusalemmas neid pillutas, kes sedda nimmet appi hüüdsid, ja on sepärrast seie tulnud, et ta neid pididi kinnisidduma, ja ärrawima üllematte-

LT 21. Visi, kurie tai girdėjo, be galo stebėjosi ir klausinėjo: “Ar čia ne tas pats, kuris Jeruzalėje persekiojo visus, kurie šaukiasi šito vardo?! Argi jis nėra čia atvykęs jų suimti ir gabenti pas aukštuosius kunigus?!“

preestride jure?

- |                   |   |                          |   |
|-------------------|---|--------------------------|---|
| <p>Luther1912</p> | <p>21. Sie entsetzten sich aber alle, die es hörten, und sprachen: Ist das nicht, der zu Jerusalem verstörte alle, die diesen Namen anrufen, und darum hergekommen, daß er sie gebunden führe zu den Hohenpriestern?</p>          | <p>Ostervald-<br/>Fr</p> | <p>21. Et tous ceux qui l'entendaient étaient hors d'eux-mêmes et disaient: N'est-ce pas celui qui persécutait à Jérusalem ceux qui invoquent ce nom, et qui était venu ici exprès pour les emmener liés, aux principaux sacrificateurs</p> |
| <p>RV'1862</p>    | <p>21. Mas todos los que le oían estaban atónitos, y decían: ¿No es éste el que asolaba en Jerusalem a los que invocaban este nombre; y a eso vino acá para llevarlos atados a los príncipes de los sacerdotes?</p>               | <p>SVV1750</p>           | <p>21 En zij ontzetten zich allen, die het hoorden, en zeiden: Is deze niet degene, die te Jeruzalem verstoorde, wie dezen Naam aanriepen, en die daarom hier gekomen is, opdat hij dezelve gebonden zou brengen tot de overpriesters?</p>  |
| <p>PL1881</p>     | <p>21. I zdumiewali się wszyscy, którzy go słuchali, i mówili: Izali to nie jest ten, który burzył w Jeruzalemie tych, którzy wzywali imienia tego? i tuć na to przyszedł, aby ich związawszy, wiódł do najwyższych kapłanów?</p> | <p>Karoli1908<br/>Hu</p> | <p>21. Álmélkodnak vala [10+] pedig mindnyájan, a kik hallák, és mondának: Nem ez-é az, a ki pusztította Jeruzsálemben azokat, a kik ezt a nevet hívják segítségül, és ide is azért jött, hogy őket fogva vigye a főpapokhoz?</p>           |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>21 И все слышавшие дивились и</p>  | <p>БКуліш</p>            | <p>21. Дивувались же усі, хто чув, і казали:</p>  |

говорили: не тот ли это самый, который гнал в Иерусалиме призывающих имя сие? да и сюда за тем пришел, чтобы вязать их и вести к первосвященникам.

Чи се не той, що погубляв у Єрусалимі призиваючих се імя, та й сюди на те прийшов, щоб, звязавши їх, вести до архиєреїв?

FI33/38 22 Mutta Saulus sai yhä enemmän voimaa ja saattoi Damaskossa asuvat juutalaiset ymmälle näyttäen toteen, että Jeesus on Kristus.

TKIS 22 Mutta Saulus sai yhä enemmän voimaa ja saattoi Damaskossa asuvat juutalaiset ymmälle näyttäessään toteen, että Jeesus on Kristus.

Biblia1776 22. Mutta Saulus tuli aina jalommaksi ja ajoi Juudalaisia takaperin, jotka Damaskussa olivat, täydellisesti vahvistain, että tämä on Kristus.

CPR1642 22. Mutta Saulus tuli aina jalommaxi ja ajoi Judalaisia tacaperin jotca Damascus olit todistain että se oli Christus.

UT1548 22. Mutta Saulus aina tuli ialomaxi/ ia tacaperin aioi ne Juttat iotca Damaschus asuit/ todhistain Ette teme oli Christus. (Mutta Saulus aina tuli jalommaksi/ ja takaperin ajoi ne juuttaat jotka Damaskos asuit/ todistain että tämä oli Kristus.)

Gr-East 22. Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυνε τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῶ, συμβιβάζων

Text Receptus 22. σαυλος δε μαλλον ενεδυναμουτο και συνεχυνεν τους ιουδαιους τους κατοικουντας εν δαμασκω συμβιβαζων

APOSTOLIEN TEOT

ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.

οτι ουτος εστιν ο χριστος 22. saulos de mallon enedunamouto kai sunechynen tous ioudaious tous katoikountas en damasko sumβιβazon oti outos estin o christos

MLV19 22 But Saul was being empowered more and was confusing the Jews who are dwelling in Damascus, lecturing that this (Jesus) is the Christ.

KJV 22. But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

DK1871 22. Men Saulus styrkedes end mere og igjendrev Jøderne, som boede i Damascus, og beviste, at denne er den Christus.

KXII 22. Men Saulus förkofrade sig ju mer och mer; och öfvervann de Judar, som bodde i Damasco, bevisandes att denne var Christus.

PR1739 22. Agga Saulus sai ikka wäggewamaks ja woitis Jummala sannaga ärra neid Judarahwast, kes Tamaskusses ellasid, ja teggi töeks, et sesinnane on Kristus.

LT 22. O Saulius vis labiau stiprejo ir kėlė sąmyšį tarp Damaske gyvenančių žydų, įrodinėdamas, kad Jėzus yra Kristus.

Luther1912 22. Saulus aber ward immer kräftiger und

Ostervald-Fr 22. Et Saul se fortifiait de plus en plus, et

trieb die Juden in die Enge, die zu Damaskus wohnten, und bewährte es, daß dieser ist der Christus.

RV'1862 22. Empero Saulo mucho más se esforzaba, y confundía a los Judíos que moraban en Damasco demostrando que éste es el Cristo.

PL1881 22. A Saul tem więcej zmacniał się i zawstydział Żydy, którzy mieszkali w Damaszku, dowodząc, iż ten jest Chrystus.

RuSV1876 22 А Савл более и более укреплялся и приводил в замешательство Иудеев, живущих в Дамаске, доказывая, что Сей есть Христос.

FI33/38 23 Ja pitkän ajan kuluttua juutalaiset pitivät keskenään neuvoa tappaaksensa hänet.

Biblia1776 23. Ja monen päivän perästä pitivät Juudalaiset neuvoa keskenänsä tappaaksensa häntä.

il confondait les Juifs qui habitaient à Damas, démontrant que Jésus était le Christ.

SVV1750 22 Doch Saulus werd meer en meer bekrachtigd, en overtuigde de Joden, die te Damaskus woonden, bewijzende, dat deze de Christus is.

Karoli1908  
Hu 22. Saulus pedig annál inkább erőt vőn, és zavarba hozta a Damaskusban lakó zsidókat, bebizonyítván, hogy ez a Krisztus.

БКуліш 22. А Савло вбивавсь у силу та в силу, й перемагав Жидів, що жили в Дамаску, доводячи, що се Христос.

TKIS 23 Useitten päivien kuluttua juutalaiset tekivät yhteisen päätöksen tappaaa hänet.

CPR1642 23. JA monen päivän perästä pidit Judalaiset neuwo keskenäns tappaxens händä.

APOSTOLIEN TEOT

- UT1548 23. Ja nin monen peiuen peräst pidhit Juttat Neuuo keskenens hende tappaxens. (Ja niin monen päiwän perästä pidit juuttaat neuwoa keskenänsä häntä tappaaksensa.)
- Gr-East 23. ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν·
- Text Receptus 23. ὡς δε ἐπληρουντο ημεραι ικαναι συνεβουλευσαντο οι ιουδαιοι ανελειν αυτον 23. os de eplerounto emerai ikanai sunebouleusanto oi ioudaioi anelein auton
- MLV19 23 Now as a considerable (number of) days were being fulfilled, the Jews planned together to assassinate him;
- KJV 23. And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:
- Dk1871 23. Men mange Dage derefter holdt Jøderne Raad om at slaae ham ihjel.
- KXII 23. Efter många dagar gingo Judarna till råds emellan sig, att de skulle dräpa honom.
- PR1739 23. Agga monne päwa pärrast piddasid Juda-rahwas nou, tedda ärratappa.
- LT 23. Praslinkus nemažai laiko, žydai nutarė jį nužudyti.



APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| Luther <sup>1912</sup> 23. Und nach vielen Tagen hielten die Juden einen Rat zusammen, daß sie ihn töteten.                                     | Ostervald-Fr 23. Quelque temps après, les Juifs délibérèrent de faire mourir Saul.   |
| RV <sup>1862</sup> 23. Y pasados muchos dias, acordaron juntos los Judíos de matarle.   | SVV <sup>1750</sup> 23 En als vele dagen verlopen waren, zo hielden de Joden te zamen raad, om hem te doden.                   |
| PL <sup>1881</sup> 23. A gdy przeszło niemało dni, uradzili Żydowie między sobą, aby go zabili.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu 23. Több nap elteltével azonban a zsidók tanácsot tartának, hogy őt megöljék:                     |
| RuSV <sup>1876</sup> 23 Когда же прошло довольно времени, Иудеи согласились убить его.  | БКуліш 23. Як же сповнилось доволі днів, змовили ся Жиди, вбити його.  |
| FI <sup>33/38</sup> 24 Mutta heidän salahankkeensa tuli Sauluksen tietoon. Ja he vartioivat porttejakin yöt päivät, saadakseen hänet tapetuksi. | TKIS 24 Mutta heidän salahankkeensa tuli Sauluksen tietoon. He vartioivat porttejakin yöt päivät tappaakseen hänet.            |
| Biblia <sup>1776</sup> 24. Mutta Saulukselle ilmoitettiin heidän väijymisensä. Ja he vartioitsivat portissa yötä ja päivää tappaaksensa häntä.  | CPR <sup>1642</sup> 24. Mutta Sauluxelle sanottin että he wäijyt händä. Ja he wartoidzit portis yötä ja päiwä tappaxens händä. |
| UT <sup>1548</sup> 24. Mutta se techtin Saulusel tietteuexi ette he hende wäghyt. Ja nin he wartioitzit   |  |

portisa öte ia peiue/ hende tappaxens.  
 (Mutta se tehtiin Saulukselle tiettäwäksi  
 että he häntä wäijyit. Ja niin he wartioitsit  
 portissa yötä ja päiwää/ häntä  
 tappaaksensa.)

Gr-East	24. ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλή αὐτῶν, παρετήρουν τε τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσι	Text Receptus	24. εγνωσθη δε τω σαυλω η επιβουλη αυτων παρετηρουν τε τας πυλας ημερας τε και νυκτος οπως αυτον ανελωσιν 24. egnosthe de to saulo e epi boule auton pareteroun te tas pulas emeras te kai nuktos opos auton anelosin
MLV19	24 but their pact became known to Saul. And they were guarding the gates both day and night *that they might assassinate him.	KJV	24. But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.
Dk1871	24. Men Saulus fik deres Efterstræbelse at vide. Og de bevogtede Portene baade Dag og Nat, at de kunde ihjelslaae ham.	KXII	24. Men Saulus vardt förvarad om deras försåt; och de vaktade i portarna dag och natt, att de skulle få dräpa honom.
PR1739	24. Agga Saulussele sai nende nou teäda; ja	LT	24. Tačiau Saulius sužinojo apie ju

nemmad wahtsid ühhe päwa ja ö  
wärrawis, et nemmad piddid tedda  
ärratapma.

samokslą. Dieną ir naktį jie tykojo prie  
vartų, norėdami jį užmušti,

- |                        |  |                              |   |
|------------------------|--|------------------------------|---|
| Luther <sup>1912</sup> | 24. Aber es ward Saulus kundgetan, daß sie ihm nachstellten. Sie hüteten aber Tag und Nacht an den Toren, daß sie ihn töteten. | Ostervald-<br>Fr             | 24. Mais il fut averti de leur complot. Or, ils gardaient les portes nuit et jour, pour le tuer.                              |
| RV <sup>1862</sup>     | 24. Mas las asechanzas de ellos fueron entendidas de Saulo: y ellos guardaban las puertas de día y de noche, para matarle.     | SVV <sup>1750</sup>          | 24 Maar hun lage werd Saulus bekend; en zij bewaarden de poorten, beide des daags en des nachts, opdat zij hem doden mochten. |
| PL <sup>1881</sup>     | 24. Ale się dowiedział Saul o zasadzce ich. Strzegli też bram we dnie i w nocy, aby go zabili.                                 | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 24. De tudtára esék Saulusnak az ő leselkedésök. És őrizék a kapukat mind nappal, mind éjjel, hogy őt megöljék;               |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 24 Но Савл узнал об этом умысле их. А они день и ночь стерегли у ворот, чтобы убить его.                                       | БКуліш                       | 24. Довідав ся ж Савло про змову їх. А вони стерегли воріт день і ніч, щоб його вбити.  |
| FI <sup>33/38</sup>    | 25 Mutta hänen opetuslapsensa ottivat hänet yöllä, päästivät hänet muurin  | TKIS                         | 25 Mutta opetuslapset ottivat hänet yöllä ja laskivat alas muurin kautta vasussa  |

aukosta ja laskivat alas vasussa.

Biblia1776 25. Niin opetuslapset ottivat hänen yöllä, päästivät alas ylitse muurin, ja laskivat korissa maahan.

UT1548 25. Nin Opetuslapset otit henen öelle/ ia laskit henen ylitze mwrin/ mahanlaskein ydhes Coris. (Niin opetuslapset otit hänen yöllä/ ja laskit hänen ylitse muurin/ maahan laskein yhdessä korissa.)

Gr-East 25. λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ νυκτὸς καθῆκαν διὰ τοῦ τείχους χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.

MLV19 25 But the disciples took him by night and dropped him down through the wall, having lowered him in a basket. {37-39 AD. Arabia. Saul's retirement. Gal 1:17-18. AD dates vary due to many not putting this in the chronology.}{Sept., 39 AD. Jerusalem. Paul's first visit there.}

riiputtaen.

CPR1642 25. Nijn Opetuslapset otit hänen yöllä ja laskit hänen Coris ylidze muurin maahan.

Text Receptus 25. λαβοντες δε αυτον οι μαθηται νυκτος καθηκαν δια του τειχους χαλασαντες εν σπυριδι 25. labontes de auton oi mathetai nuktos kathekan dia tou teichous chalasantes en spuridi

KJV 25. Then the disciples took him by night, and let him down by the wall in a basket.

APOSTOLIEN TEOT

Dk1871 25. Men Disciplene toge ham om Natten og nedhissede ham over Muren i en Kurv.	KXII 25. Men Lärjungarna togo honom om natten, och släppte honom öfver muren, och läto honom neder uti en korg.
PR1739 25. Agga jüngrid wotsid tedda öse, ja saatsid tedda mürist läbbi ja lasksid tedda korwiga mahha.	LT 25. bet mokiniai nakčia nuleido ji per sieną ant virvių pintinėje.
Luther1912 25. Da nahmen ihn die Jünger bei der Nacht und taten ihn durch die Mauer und ließen ihn in einem Korbe hinab.	Ostervald-Fr 25. Mais les disciples, le prenant de nuit, le descendirent par la muraille, dans une corbeille.
RV'1862 25. Entónces los discípulos, tomándole de noche, le bajaron por el muro metido en una espuerta.	SVV1750 25 Doch de discipelen namen hem des nachts, en lieten hem neder door den muur, hem aflatende in een mand.
PL1881 25. Lecz uczniowie wziąwszy go w nocy, spuścili go po powrozie przez mur w koszu.	Karoli1908 Hu 25. A tanítványok azért vevén őt éjjel, a kőfalon bocsáták alá, leeresztve egy [11†] kosárban.
RuSV1876 25 Ученики же ночью, взяв его, спустили по стене в корзине.	БКуліш 25. Взявши ж його ученики в ночі, спустили через мур у коші.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 26 Ja kun hän oli tullut Jerusalemiin, yritti hän liittyä opetuslapsiin; mutta he kaikki pelkäsivät häntä, koska eivät uskoneet, että hän oli opetuslapsi.</p>   | <p>TKIS 26 Tultuaan Jerusalemiin Saulus* yritti liittyä opetuslapsiin, mutta kaikki pelkäsivät häntä eivätkä uskoneet, että hän oli opetuslapsi.</p>   |
| <p>Biblia1776 26. Mutta kuin Saulus tuli Jerusalemiin, tahtoi hän itsiänsä antaa opetuslasten sekaan, mutta he pelkäsivät kaikki häntä, eikä uskoneet häntä opetuslapseksi.</p>   | <p>CPR1642 26. Cosca Saulus tuli Jerusalemijn taridzi hän idziäns Opetuslasten secan mutta he pelkäisit caicki händä eikä usconet händä Opetuslapsexi.</p>                                       |
| <p>UT1548 26. Coska nyt Saulus tuli Jerusalemin/ taritzi hen itzens Opetuslasten sekan/ Ja caiki hende pelkesit/ Ja eiuet vskonet hende Opetuslapsexi. (Koska nyt Saulus tuli Jerusalemiin/ taritsi hän itsensä opetuslasten sekaan/ Ja kaikki häntä pelkäsit/ Ja eiwät uskoneet häntä opetuslapseksi.)</p> |  |
| <p>Gr-East 26. Παραγενόμενος δὲ ὁ Σαῦλος εἰς Ἱερουσαλήμ ἐπειράτο κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς· καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶ μαθητῆς.</p>  | <p>Text Receptus 26. παραγενομενος δε ο σαυλος εις ιερουσαλημ επειρατο κολλασθαι τοις μαθηταις και παντες εφοβουντο αυτον μη πιστευοντες οτι εστιν μαθητης 26. paragenomenos de o savlos eis</p> |

ierousalem epeirato kollasthai tois  
mathetais kai pantes efoβounto avton me  
pistevontes oti estin mathetes

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 26 Now (after) Saul came* in(to) Jerusalem, he was attempting to be joined to the disciples, and all were fearing him, not believing that he is a disciple.</p>    | <p>KJV 26. And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.</p> |
| <p>Dk1871 26. Men der Saulus kom til Jerusalem, forsøgte ham at holde sig nær til Disciplene; og de frygtede alle for ham og troede ikke, at han var en Discipel.</p>       | <p>KXII 26. När Saulus kom till Jerusalem, bød han till att gifva sig intill Lärjungarna; och de voro alle rädde för honom, icke troendes att han var vorden Lärjunge.</p> |
| <p>PR1739 26. Agga kui Saulus Jerusalemma sai, püdis temma ennast jüngritte seltsi heita, ja nemmad kartsid tedda keik, ja ei usknud mitte, et ta pididi jünger ollema;</p> | <p>LT 26. Saulius nuvyko į Jeruzalę ir mėgino prisidėti prie mokinių, tačiau visi jo bijojo, netikėdami jį esant mokinį.</p>   |
| <p>Luther1912 26. Da aber Saulus gen Jerusalem kam, versuchte er, sich zu den Jüngern zu tun;</p>   | <p>Ostervald-Fr 26. Et quand Saul fut arrivé à Jérusalem, il tâchait de se joindre aux disciples; mais</p>   |

und sie fürchteten sich alle vor ihm und glaubten nicht, daß er ein Jünger wäre.

RV'1862 26. Y como Saulo vino a Jerusalem, tentaba de juntarse con los discípulos; mas todos tenían miedo de él, no creyendo que era discípulo.

PL1881 26. A gdy przyszedł Saul do Jeruzalemu, kuśił się przyłączyć do uczniów; ale się go wszyscy bali, nie wierząc, aby był uczniem.

RuSV1876 26 Савл прибыл в Иерусалим и старался пристать к ученикам; но все боялись его, не веря, что он ученик.

FI33/38 27 Mutta Barnabas otti hänet turviinsa ja vei hänet apostolien tykö ja kertoi heille, kuinka Saulus tiellä oli nähnyt Herran, ja että Herra oli puhunut hänelle, ja kuinka hän Damaskossa oli rohkeasti julistanut Jeesuksen nimeä.

tous le craignaient, ne croyant pas qu'il fût un disciple.

SVV1750 26 Saulus nu, te Jeruzalem gekomen zijnde, poogde zich bij de discipelen te voegen; maar zij vreesden hem allen, niet gelovende, dat hij een discipel was.

Karoli1908  
Hu 26. Mikor pedig [12†] Saulus Jeruzsálembe ment, a tanítványokhoz próbált csatlakozni; de mindnyájan féltek tőle, nem hivén, hogy ő tanítvány.

БКуліш 26. Прийшовши ж Савло в Єрусалим, пробував пристати в ученики; та всі боялись його, не діймаючи віри, що він ученик.

TKIS 27 Mutta Barnabas otti hänet huomaansa ja vei apostolien luo ja kertoi heille, miten Saulus\* tiellä oli nähnyt Herran ja että Herra oli puhunut hänelle, ja kuinka hän Damaskossa oli rohkeasti puhunut Jeesuksen nimessä.



Biblia1776 27. Vaan Barnabas otti hänen ja vei apostolien tykö, ja jutteli heille, kuinka hän tiellä Herran nähnyt oli, ja että hän oli puhunut hänen kansansa, ja kuinka hän oli rohkiasti Damaskussa Jesuksen nimestä puhunut.

UT1548 27. Waan Barnabas otti henen tygens/ ia wei Apostoleitten tyge/ ia iutteli heille quinga hen oli tielle nehnyt HERRAN/ Ja ette hen oli puhunut henen cansans/ Ja quinga hen oli Damaschos Iesusen Nimes wrholisesta puhunut. (Waan Barnabas otti hänen tykönsä/ ja wei apostoleitten tykö/ ja jutteli heille kuinka hän oli tiellä nähnyt HERRAN/ Ja että hän oli puhunut hänen kansansa/ Ja kuinka hän oli Damaskossa Jesuksen nimessä urhoollisesti puhunut.)

Gr-East 27. Βαρνάβας δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδε τὸν Κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ

CPR1642 27. Waan Barnabas otti hänen ja wei Apostolitten tygö ja jutteli cuinga hän tiellä HErran nähnyt oli ja cuinga hän oli puhunut hänen cansans: ja sijtte oli rohkiast Damascus Jesuxen nimest puhunut.

Text Receptus 27. βαρναβας δε επιλαβομενος αυτον ηγαγεν προς τους αποστολους και διηγησατο αυτοις πως εν τη οδω ειδεν τον κυριον και οτι ελαλησεν αυτω και πως εν δαμασκω επαρρησιασατο εν τω

ὀνόματι Ἰησοῦ.

ονοματι του ιησου 27. βαρναβας de epilaβomenos auton egagen pros tous apostolous kai diegesato autois pos en te odo eiden ton kurion kai oti elalesen auto kai pos en damasko eparresiasato en to onomati tou iesou

MLV19 27 But Barnabas grabbed him and led (him) to the apostles, and described to them how he saw the Lord on the road and that he spoke to him and how in Damascus he spoke boldly in the name of Jesus.

KJV 27. But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

Dk1871 27. Men Barnabas tog ham til sig go førte ham til Apostlerne; og han fortalte dem, hvorledes han havde seet Herren paa Veien, og at han havde talet til ham og hvorledes han i Damascus havde lært frimodigen i Jesu Navn.

KXII 27. Men Barnabas tog honom till sig, och hade honom bort till Apostlarna; och förtäljde dem, huru han hade sett Herran i vägen, och att han hade talat med honom; och huru han hade manliga bevist sig, i Jesu Namn, uti Damasco.

PR1739 27. Agga Parnabas wottis tedda wasto, ja wiis tedda Apostlide jure, ja räkis neile,

LT 27. Bet Barnabas, pasiëmęs jĭ, nusivedė pas apaštalus ir jiems papasakojo, kaip

kuida temma tee peäl olli Issandat näinud,  
ja temmaga könnelnud, ja kuida temma  
Tamaskusses Jesusse nimmel julgeste olli  
kulutanud armo-öppetust:

kelionėje Saulius regėjęs Viešpatį ir šis  
kalbėjęs su juo, ir kaip Damaske jis  
drąsiai pamokslavęs Jėzaus vardu.

Luther1912 27. Barnabas aber nahm ihn zu sich und  
führte ihn zu den Aposteln und erzählte  
ihnen, wie er auf der Straße den HERRN  
gesehen und er mit ihm geredet und wie er  
zu Damaskus den Namen Jesus frei  
gepredigt hätte.

Ostervald-  
Fr 27. Alors Barnabas le prit et le mena aux  
apôtres, et leur raconta comment le  
Seigneur lui était apparu sur le chemin et  
lui avait parlé; et comment il avait parlé  
ouvertement à Damas au nom de Jésus.

RV'1862 27. Entonces Barnabás, tomándole, le trajo a  
los apóstoles; y les contó, como había visto  
al Señor en el camino, y que él le había  
hablado, y como en Damasco había  
hablado animosamente en el nombre de  
Jesús.

SVV1750 27 Maar Barnabas, hem tot zich  
nemende, leidde hem tot de apostelen,  
en verhaalde hun, hoe hij op den weg  
den Heere gezien had, en dat Hij tot hem  
gesproken had; en hoe hij te Damaskus  
vrijmoediglijk gesproken had in den  
Naam van Jezus.

PL1881 27. Lecz Barnabasz wzięwszy go,  
przywiódł go do Apostołów i powiadał im,  
jako w drodze widział Pana, a iż mówił do  
niego, i jako w Damaszku bezpiecznie

Karoli1908  
Hu 27. Barnabás azonban maga mellé vevén  
őt, vivé az apostolokhoz, és elbeszélé  
nékik, mint látta az úton az Urat, és hogy  
beszélt vele, és mint tanított

mówił w imieniu Jezusowem.

Damaskusban nagy bátorsággal a Jézus nevében.

RuSV1876 27 Варнава же, взяв его, пришел к Апостолам и рассказал им, как на пути он видел Господа, и что говорил ему Господь, и как он в Дамаске смело проповедывал во имя Иисуса.

БКуліш 27. Варнава ж, прийнявши його, повів до апостолів, і розповів їм, як він дорогою видів Господа, і як він глаголав йому, та як у Дамаску одважно проповідував ім'я Ісусове.

FI33/38 28 Ja niin hän kävi heidän keskuudessaan sisälle ja ulos Jerusalemissa ja julisti rohkeasti Herran (Jeesuksen) nimeä.

TKIS 28 Niin hän oli heidän kanssaan käyden sisälle ja ulos Jerusalemissa ja puhuen rohkeasti Herran (Jeesuksen) nimessä.

Biblia1776 28. Ja niin hän oli heidän kanssansa Jerusalemissa, kävi sisälle ja ulos, ja saarnasi pelkäämättä Herran Jesuksen nimeen.

CPR1642 28. Ja nijn hän oli heidän cansans Jerusalemis käwi sisälle ja ulos ja saarnais pelkämätä HERran Jesuxen nimeen.

UT1548 28. Ja hen oli sijtte heiden tykenens Jerusalemis/ siselle ia wloskeui/ Ja sarnasi pelkemet HERRAN Iesusen Nimeen. (Ja hän oli sitten heidän tykönänsä Jerusalemissa/ sisälle ja ulos käwi/ Ja saarnasi pelkäämät HERRAN Jesuksen nimeen.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	28. καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ,	Text Receptus	28. και ην μετ αυτων εισπορευομενος και εκπορευομενος εν ιερουσαλημ 28. kai en met auton eispreuomenos kai ekporeuomenos en ierousalem
MLV19	28 And (as) he was traveling into Jerusalem with them, (he was) speaking boldly in the name of the Lord Jesus.	KJV	28. And he was with them coming in and going out at Jerusalem.
Dk1871	28. Og han gik ind og gik ud med dem i Jerusalem,	KXII	28. Och var han sedan med dem i Jerusalem, gick ut och in, och talade trösteliga i Herrans Jesu Namn;
PR1739	28. Ja ta olli nende jures sisse ja wäljakäimas Jerusalemmas, ja kulutas julgeste armo-öppetust Issanda Jesusse nimmel.	LT	28. Taip jis liko su jais Jeruzalėje ir drąsiai kalbėjo Viešpaties Jėzaus vardu.
Luther1912	28. Und er war bei ihnen und ging aus und ein zu Jerusalem und predigte den Namen des HERRN Jesu frei.	Ostervald- Fr	28. Dès lors il allait et venait avec eux à Jérusalem, et parlait ouvertement au nom du Seigneur Jésus;

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>RV'1862 28. Y estaba con ellos, entrando y saliendo en Jerusalem.</p>   | <p>SVV1750 28 En hij was met hen ingaande en uitgaande te Jeruzalem;</p>                      |
| <p>PL1881 28. I mieszkał z nimi w Jeruzalemie.</p>   | <p>Karoli1908<br/>Hu 28. És ki- és bejáratos vala köztük Jeruzsáleben:</p>                    |
| <p>RuSV1876 28 И пребывал он с ними, входя и исходя, в Иерусалиме, и смело проповедывал во имя Господа Иисуса.</p>   | <p>БКуліш 28. І ввіходив і виходив з ними в Єрусалимі.</p>                                    |
| <p>FI33/38 29 Ja hän puhui ja väitteli hellenistien kanssa; mutta he koettivat tappaa hänet.</p>   | <p>TKIS 29 Ja hän puhui ja väitteli hellenistien kanssa, mutta he koettivat tappaa hänet.</p> |
| <p>Biblia1776 29. Hän puhui myös ja kamppaili Grekiläisiä vastaan; mutta ne pyysivät häntä tappa.</p>  | <p>CPR1642 29. Hän puhui myös ja kyseli Grekiläisildä jotca pyysit händä tappa:</p>           |
| <p>UT1548 29. Hen puhui mös ia campali Grekein cansa. Mutta he pysit hende tappaxens. (Hän puhui myös ja kamppailit krekein kanssa. Mutta he pyysit häntä tappaaksensa.)</p> |   |
| <p>Gr-East 29. ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς</p>   | <p>Text<br/>Receptus 29. και παρρησιαζομενος εν τω ονοματι</p>                                |

Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν αὐτόν  
ἀνελεῖν.

του κυριου ιησου ελαλει τε και  
συνεζητει προς τους ελληνιστας οι δε  
επεχειρουν αυτον ανελειν 29. kai  
parresiazomenos en to onomati tou  
kuriau iesou elalei te kai sunezetei pros  
tous ellenistas oi de epecheiroun auton  
anelein

MLV19 29 And he both was speaking and was  
debating together with the Grecian Jews,  
but they were undertaking the task to  
assassinate him. {40-43 AD Paul in Tarsus  
& Cilicia.}

KJV 29. And he spake boldly in the name of  
the Lord Jesus, and disputed against the  
Grecians: but they went about to slay  
him.

Dk1871 29. og lærte frimodigen i den Herres Jesu  
Navn, og han talede og tvistede med  
Hellenisterne; men de toge sig for at slaae  
ham ihjel.

KXII 29. Och talade och disputerade emot de  
Greker. Men de sökte efter att dräpa  
honom.

PR1739 29. Temma räkis ka ja könneles Kreka-  
rahwaga; agga nemãd püüdsid tedda  
ärratappa.

LT 29. Jis kalbėdavosi ir ginčydavosi su  
helenistais, o tie kėsinosi jį nužudyti.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther1912 29. Er redete auch und befragte sich mit den Griechen; aber sie stellten ihm nach, daß sie ihn töteten.</p>                | <p>Ostervald-Fr 29. Il parlait et disputait avec les Hellénistes; mais ceux-ci cherchaient à lui ôter la vie.</p>   |
| <p>RV'1862 29. Y hablaba animosamente en el nombre del Señor Jesús, y disputaba con los Griegos; mas ellos procuraban de matarle.</p>    | <p>SVV1750 29 En vrijmoediglijk sprekende in den Naam van den Heere Jezus, sprak hij ook, en handelde tegen de Griekse Joden; maar deze trachtten hem te doden.</p> |
| <p>PL1881 29. A bezpiecznie sobie poczynając w imieniu Pana Jezusowem, mówił i gadał z Grekami; a oni się starali, jako by go zabić.</p> | <p>Karoli1908 Hu 29. És nagy bátorsággal tanítván az Úr Jézusnak nevében, beszél, sőt vetekedik vala a görög zsidókkal; azok pedig igyekeznek vala őt megölni.</p>  |
| <p>RuSV1876 29 Говорил также и состязался с Еллинистами; а онипокушались убить его.</p>  | <p>БКуліш 29. І одважно проповідував імя Господа Ісуса й розмовляв і змагав ся з Єлєнянами; вони ж лагодились убити його.</p>                                       |
| <p>FI33/38 30 Kun veljet sen huomasiivat, veivät he hänet Kesareaan ja lähettivät hänet sieltä Tarsoon.</p>                              | <p>TKIS 30 Saatuaan tietää sen veljet veivät hänet alas Kesareaan ja lähettivät hänet Tarsoon.</p>  |
| <p>Biblia1776 30. Kuin veljet sen ymmärsivät, niin he veivät hänen Kesareaan ja lähettivät</p>   | <p>CPR1642 30. Cosca weljet sen ymmärsit nijn he weit hänen Cesareaan ja lähetit</p>  |



	Tarsiin.		Tarsumijn.
UT1548	30. Coska weliet sen ymmersit/ weit he henen Cesarean/ ia lehetit Tarsumin. (Koska weljet sen ymmärsit/ weit he hänen Kesareaan/ ja lähetit Tarsumiin.)		
Gr-East	30. ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ ἐξάπεστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν.	Text Receptus	30. επιγνοντες δε οι αδελφοι κατηγαγον αυτον εις καισαρειαν και εξαπεστειλαν αυτον εις ταρσον 30. epignontes de oi adelfoi kategagon auton eis kaisareian kai eksapesteilan auton eis tarson
MLV19	30 Now (after) the brethren fully knew it, they brought* him down to Caesarea and sent him forth to Tarsus.	KJV	30. Which when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.
Dk1871	30. Men da Brødrene fik det at vide, førte de ham til Cæsarea og sendte ham videre til Tarsus.	KXII	30. Då bröderna det förnummo, fordrade de honom intill Cesareen, och läto honom fara till Tarsum.
PR1739	30. Agga kui wennad sedda teäda said,	LT	30. Tai sužinojė, broliai jį nugabeno į

saatsid nemmad tedda Keiserea, ja seält  
läkkitasid nemmad tedda Tarsusse liñna.

Cezarëjå ir iš ten išsiuntë į Tarsą.

Luther<sup>1912</sup> 30. Da das die Brüder erfuhren, geleiteten  
sie ihn gen Cäsarea und schickten ihn gen  
Tarsus.

Ostervald-  
Fr 30. Les frères l'ayant su, l'emmenèrent à  
Césarée, et l'envoyèrent à Tarse.

RV<sup>1862</sup> 30. Lo cual como los hermanos  
entendieron, le acompañaron hasta  
Cesarea, y le enviaron a Tarso.

SVV<sup>1750</sup> 30 Doch de broeders, dit verstaande  
geleidden hem tot Cesarea, en zonden  
hem af naar Tarsen.

PL<sup>1881</sup> 30. O czym dowiedziawszy się bracia,  
odprowadzili go do Cezaryi i odesłali go  
do Tarsu.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 30. Megtudván azonban az atyafiak,  
levivék őt Czézaréába, és elküldék őt  
Tárzusba. [13†]

RuSV<sup>1876</sup> 30 Братия, узнав о сем , отправили его в  
Кесарию и препроводили в Тарс.

БКуліш 30. Довідавшись же брати, привели  
його в Кесарию, та й вислали його в  
Тарс.

FI<sup>33/38</sup> 31 Niin oli nyt seurakunnalla koko  
Juudeassa ja Galileassa ja Samariassa  
rauha; ja se rakentui ja vaelsi Herran  
pelossa ja lisääntyi Pyhän Hengen

TKIS 31 Niin oli seurakunnilla\* rauha koko  
Juudeassa ja Galileassa ja Samariassa, ja  
ne lisääntyivät Pyhän Hengen  
rohkaisevasta vaikutuksesta, rakentuen

virvoittavasta vaikutuksesta.

Biblia<sup>1776</sup> 31. Ja niin seurakunnilla oli rauha kaikessa Juudeassa, ja Galileassa, ja Samariassa, ja enenivät vaeltain Herran pelvossa, ja täytettiin Pyhän Hengen lohduksella.

UT<sup>1548</sup> 31. Nin oli sis Seurakunnalla Rauha caikes Judeas ia Galileas ia Samarias/ ia se Rakettijn/ ia waelsi HERRAN pelgos/ ia ylesteutettin Pyhe' Hengen lodhutuxella. (Niin oli siis seurakunnalla rauha kaikessa Juudeassa ja Galileassa ja Samariassa/ ja se rakettiin/ ja waelsi HERRAN pelossa/ ja ylös täytettiin Pyhän Hengen lohduksella.)

Gr-East 31. Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχον εἰρήνην οἰκοδομούμεναι καὶ πορευόμεναι τῷ φόβῳ τοῦ Κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐπληθύνοντο.

ja vaeltaen Herran pelossa.

CPR<sup>1642</sup> 31. Ja nijn Seuracunnalla oli rauha caikes Judeas ja Galileas ja Samarias ja enäni waeldain HERran pelgos ja täytettin Pyhän Hengen lohduxella.

Text Receptus 31. αι μεν ουν εκκλησiai καθ ολης της ιουδαιας και γαλιλαιας και σαμαρειας ειχον ειρηνην οικοδομουμεναι και πορευομεναι τω φοβω του κυριου και τη παρακλησει του αγιου πνευματος επληθυνοντο 31. ai men ουν ekklesiai kath oles tes ioudaias kai galilaias kai samareias eichon eirenen

oikodomoumenai kai poreuomenai to  
foβo tou kvriou kai te paraklese  
tou agiou pneumatos eplethunonto

MLV19 31 Therefore indeed, (all) the  
congregations\* throughout the whole of  
Judea and Galilee and Samaria had peace.  
They were being multiplied, being built up,  
and having conducted-themselves in the  
fear of the Lord and in the comfort of the  
Holy Spirit. {40 AD. Lydda & Joppa. Herod  
Antipas banished.}

KJV 31. Then had the churches rest  
throughout all Judaea and Galilee and  
Samaria, and were edified; and walking  
in the fear of the Lord, and in the comfort  
of the Holy Ghost, were multiplied.

Dk1871 31. Saa havde da Menighederne Fred over  
ganske Judæa og Galilæa og Samaria og  
vandrede i Herrens Frygt, og ved den  
Hellig Aands Ledelse formeredes de.

KXII 31. Så hade då nu församlingarna frid  
öfver hela Judeen, och Galileen, och  
Samarien, och förkofrade sig,  
vandrandes i Herrans räddhåga, och  
uppfylldes med den Helga Andas tröst.

PR1739 31. Siis olli nüüd koggodustel rahho keige  
Juda- ja Kalilea- ja Samaria-ma sees, ja  
nemmad siggisid ja käisid Issanda  
kartusses, ja said täis pühha Waimo

LT 31. Tuo tarpu bažnyčios visoje Judėjoje,  
Galilėjoje ir Samarijoje džiaugėsi ramybe,  
statydinosi ir augo, gyvendamos su  
Viešpaties baime ir guodžiamos

tröstimist.

Šventosios Dvasios.

Luther<sup>1912</sup> 31. So hatte nun die ganze Gemeinde Frieden durch ganz Judäa und Galiläa und Samarien und baute sich und wandelte in der Furcht des HERRN und ward erfüllt mit Trost des Heiligen Geistes.

Ostervald-  
Fr 31. Cependant, les Églises étaient en paix dans toute la Judée, la Galilée et la Samarie, étant édifiées et marchant dans la crainte du Seigneur; et elles se multipliaient par le secours du Saint-Esprit.

RV<sup>1862</sup> 31. Las iglesias entonces por toda Judea, y Galilea, y Samaria, tenían paz, y eran edificadas; y andando en el temor del Señor, y en el consuelo del Espíritu Santo eran multiplicadas.

SVV<sup>1750</sup> 31 De Gemeenten dan, door geheel Judea, en Galilea, en Samaria, hadden vrede, en werden gesticht; en wandelende in de vreze des Heeren, en de vertroosting des Heiligen Geestes, werden vermenigvuldigd.

PL<sup>1881</sup> 31. A tak zbory po wszystkiej Judzkiej ziemi i Galilei, i Samaryi miały pokój, budując się i chodząc w bojaźni Paóskiej, a przez pociechę Ducha Świątego rozmnażały się.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 31. A gyülekezeteknek tehát egész Júdeában, Galileában és Samariában békességök vala; épülvén és járván az Úrnak félelmében és a Szent Léleknek vígasztalásában, sokasodnak vala.

RuSV<sup>1876</sup> 31 Церкви же по всей Иудее, Галилее и Самарии были в покое, назидаясь и ходя

БКуліш 31. Церкви ж по всій Юдеї і Галилеї і Самарії мали впокій, будуючись і

встрахе Господнем; и, при утешении от Святаго Духа, умножались.

ходячи в страсі Господнім, а потіхою сьвятого Духа намножувались.

FI33/38 32 Ja tapahtui, että Pietari, kiertäessään kaikkien luona, tuli myöskin niiden pyhien tykö, jotka asuivat Lyddassa.

TKIS 32 Tapahtui, että Pietari kiertäessään kaikkien kautta, tuli myös niitten pyhien luo, jotka asuivat Lyddassa.

Biblia1776 32. Niin tapahtui, kuin Pietari vaelsi joka paikassa, että hän myös tuli pyhain tykö, jotka Lyddassa asuivat.

CPR1642 32. Niin tapahdui cosca Petari waelsi jocapaicas että hän myös tuli nijden pyhain tygö jotca Lyddas asuit.

UT1548 32. Nin se tapachtui/ cosca Petari waelsi iocapaicas/ ette hen mös tuli ninen Pyhein tyge iotca Liddas asuit. (Niin se tapahtui/ koska Petari waelsi joka paikassa/ että hän myös tuli niiden pyhain tykö jotka Liddassa asuit.)

Gr-East 32. Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδαν.

Text Receptus 32. εγενετο δε πετρον διερχομενον δια παντων κατελθειν και προς τους αγιους τους κατοικουντας λυδδαν 32. egeneto de petron dierchomenon dia panton katelthein kai pros tous agious tous katoikountas luddan

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 32 Now it happened, Peter, going through all (the regions), also came down to the holy-ones, those who dwell (at) Lydda. | KJV 32. And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.  |
| DK1871 32. Men de skete, der Peter drog allevegne omkring, at han kom ogsaa til de Hellige, som boede i Lydda.                 | KXII 32. Så hände sig att, då Petrus vandrade allestäds omkring, kom han ock till de heliga, som bodde i Lydda.              |
| PR1739 32. Agga se sündis, kui Peetrus keik paigad läbbi käis, et temma ka tulli nende pühhade jure, kes Lidda liñnas ellasid. | LT 32. Kartą Petras, lankydamas jas visas, atėjo pas šventuosius, gyvenančius Lydoje.  |
| Luther1912 32. Es geschah aber, da Petrus durchzog allenthalben, daß er auch zu den Heiligen kam, die zu Lydda wohnten.        | Ostervald-Fr 32. Il arriva, comme Pierre les visitait toutes, qu'il descendit aussi vers les Saints qui demeuraient à Lydda. |
| RV'1862 32. Y aconteció, que Pedro andando por todas partes, vino también a los santos que habitaban en Lidda.                 | SVV1750 32 En het geschiedde, als Petrus alom doortrok, dat hij ook afkwam tot de heiligen, die te Lydda woonden.            |
| PL1881 32. I stało się, gdy Piotr obchodził wszystkie, przyszedł też do świętych, którzy mieszkali w Liddzie.                  | Karoli1908 Hu 32. Lón pedig, hogy Péter, mikor mindnyájukat bejárá, leméne a Liddában lakozó szentekhez is.                  |

- |  |  |
|--|--|
| <p>RuSV1876 32 Случилось, что Петр, обходя всех, пришел и к святым, живущим в Лидде.</p>   | <p>БКуліш 32. Стало ся ж, як переходив Петр усї, прийшов і до сьвятих, що проживали в Лидді.</p>   |
| <p>FI33/38 33 Siellä hän tapasi Aineas nimisen miehen, joka kahdeksan vuotta oli maannut vuoteessaan ja oli halvattu.</p>  | <p>TKIS 33 Siellä hän tapasi erään Aineas-nimisen miehen, joka kahdeksan vuotta oli maannut vuoteessa ja oli halvautunut.</p>  |
| <p>Biblia1776 33. Niin hän löysi siellä yhden miehen, Eneas nimeltä, joka jo kahdeksan ajastaikaa oli vuoteessa halvattuna maannut.</p>  | <p>CPR1642 33. Nijn hän löysi siellä yhden miehen Eneas nimeldä joca jo cahdexan ajastaica oli wuotesa halwattuna maannut.</p>   |
| <p>UT1548 33. Nin leusi hen sielle ydhen Miehen Eneas nimelde/ ioca io cadhexan aijastaica oli Wootesa haluattuna maanut. (Niin löysi hän siellä yhden miehen Eneas nimeltä/ joka jo kahdeksan ajastaikaa oli wuoteessa halwattuna maannut.)</p> |  |
| <p>Gr-East 33. εὔρε δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα Αἰνέαν ὀνόματι, ἐξ ἐτῶν ὀκτῶ κατακειμένον ἐπὶ κροβάτῳ, ὃς ἦν παραλελυμένος.</p>  | <p>Text Receptus 33. ευρεν δε εκει ανθρωπον τινα αινεαν ονοματι εξ ετων οκτω κατακειμενον επι κροβατω ος ην παραλελυμενος<br/>33. euren de ekei anthropon tina ainean onomati eks eton okto katakeimenon epi</p> |



kraββato os en paralelumenos

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 33 Now he found a certain man there, Aeneas by name, who was paralyzed (and had been) laying in his pallet (for) eight years.</p> | <p>KJV 33. And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.</p> |
| <p>Dk1871 33. Der fandt han en Mand ved Navns Æneas, som havde ligget otte Aar ved Sengen og var værkbruden.</p>                           | <p>KXII 33. Der fann han en man, benämnd Eneas, som nu i åtta år legat hade på säng, och han var borttagen.</p>              |
| <p>PR1739 33. Ja seält leidis temma ühhe innimesse, Eneas nimmi, kes olli kahheksa aastat wodis maas olnud, se olli alwatud.</p>           | <p>LT 33. Ten jis užtiko žmogų, vardu Enėja, kuris paralyžiuotas jau aštuoneri metai gulėjo patale.</p>                      |
| <p>Luther1912 33. Daselbst fand er einen Mann mit Namen Äneas, acht Jahre lang auf dem Bette gelegen, der war gichtbrüchig.</p>            | <p>Ostervald-Fr 33. Et il y trouva un homme, nommé Énée, couché sur un lit depuis huit ans, et paralytique.</p>              |
| <p>RV'1862 33. Y halló allí a uno que se llamaba Enéas, que había ya ocho años que estaba en cama, que era paralítico.</p>                 | <p>SVV1750 33 En aldaar vond hij een zeker mens, met name Eneas, die acht jaren te bed gelegen had, welke geraakt was.</p>   |

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 33. Tamže znalazł człowieka niektórego, imieniem Eneasz, od ośmiu lat na łożu leżącego, który był powietrzem ruszony.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 33. Talála pedig ott egy Éneás nevű embert, ki nyolcz esztendő óta ágyban fekszik vala, ki gutaütött vala.</p> |
| <p>RuSV1876 33 Там нашел он одного человека, именем Энея, который восемь уже лет лежал в постели в расслаблении.</p>  | <p>БКуліш 33. Знайшов же там одного чоловіка, на ймя Єнея, що на ліжку лежав вісім років, будучи розслабленим.</p>                             |
| <p>FI33/38 34 Ja Pietari sanoi hänelle: "Aineas, Jeesus Kristus parantaa sinut; nouse ja korjaa vuoteesi". Ja kohta hän nousi.</p>  | <p>TKIS 34 Pietari sanoi hänelle: "Aineas, Jeesus Kristus parantaa sinut. Nouse ja korjaa vuoteesi." Ja hän nousi heti.</p>                    |
| <p>Biblia1776 34. Ja Pietari sanoi hänelle: Eneas, Jesus Kristus sinun paratkoon! nouse ja tee itse vuotees; ja hän kohta nousi.</p>  | <p>CPR1642 34. Ja Petari sanoi hänelle: Enea HERra Jesus Christus sinun paratcon nouse ja tee idze wuotes: joca cohta nousi.</p>               |
| <p>UT1548 34. Ja sanoi henelle Petari/ Enea/ HERRA Iesus Christus sinun paratkon ylesnouse/ ia tee itze wootees. Ja cochta hen ylesnousi. (Ja sanoi hänelle Petari/ Enea/ HERRA Jesus Kristus sinun paratkoon ylös nouse/ ja tee itse wuoteesi. Ja kohta hän ylös nousi.)</p> |  |
| <p>Gr-East 34. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἰάται σε Ἰησοῦς ὁ Χριστός· ἀνάστηθι καὶ</p>  | <p>Text<br/>Receptus 34. και ειπεν αυτω ο πετρος αινεα ιαται σε ιησους ο χριστος αναστηθι και</p>  |

APOSTOLIEN TEOT

στρωσον σεαυτω̄. καῑ εῡθεως̄ ανεστη̄.

στρωσον σεαυτω και ευθεως ανεστη  
34. kai eipen auto o petros ainea iatai se  
iesous o christos anastethi kai strosou  
seavto kai evtheos aneste

MLV19 34 And Peter said to him, Aeneas, Jesus the  
Christ heals you. Stand up and spread  
(your bed for) yourself. And immediately  
he stood up.

KJV 34. And Peter said unto him, Aeneas,  
Jesus Christ maketh thee whole: arise,  
and make thy bed. And he arose  
immediately.

Dk1871 34. Og Peter sagde til ham: Æneas! Jesus  
Christus helbreder dig; staa op, og red selv  
under dig. Og han stod strax op.

KXII 34. Och Petrus sade till honom: Enea,  
bote dig Jesus Christus; statt upp, och  
bädda åt dig sjelfvom; och straxt stod  
han upp.

PR1739 34. Ja Peetrus ütles temmale: Eneas! Jesus  
Kristus teeb sind terweks, touse ülles, ja te  
isse eñesele asset; ja seddamaid tousis temã  
ülles.

LT 34. Petras jam tarè: “Enèjau, Jèzus  
Kristus išgydo tave. Kelkis ir užklok savo  
patalą!” Šis bematant atsikėlė.

Luther1912 34. Und Petrus sprach zu ihm: Äneas, Jesus  
Christus macht dich gesund; stehe auf und

Ostervald-Fr 34. Et Pierre lui dit: Énée, Jésus, le Christ,  
te guérit; lève-toi, et arrange ton lit. Et

- bette dir selber! Und alsobald stand er auf.
- RV'1862 34. Y le dijo Pedro: Enéas, Jesu Cristo te sana: levántate, y házte tu cama. Y luego se levantó.
- SVV1750 34 En Petrus zeide tot hem: Eneas! Jezus Christus maakt u gezond; sta op en spreid uzelfen het bed. En hij stond terstond op.
- PL1881 34. I rzekł mu Piotr: Eneasz! uzdrawia cię Jezus Chrystus; wstaóże, a pościel sobie. I zarazem wstał.
- Karoli1908  
Hu 34. És monda néki Péter: Éneás, gyógyítson meg téged a Jézus Krisztus: kelj föl, vedd meg magad az ágyadat! És azonnal felkele.
- RuSV1876 34 Петр сказал ему: Эней! исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей. И он тотчас встал.
- БКуліш 34. І рече йому Петр: Єнею, оздоровлює тебе Ісус Христос; устань, та й постели собі. І зараз устав.
- FI33/38 35 Ja kaikki Lyddan ja Saaronin asukkaat näkivät hänet; ja he kääntyivät Herran tykö.
- TKIS 35 Ja kaikki Lyddan ja Saaronin asukkaat näkivät hänet ja kääntyivät Herran puoleen.
- Biblia1776 35. Ja kaikki Lyddan ja Saronin asuwait näkivät hänen, jotka tulivat käännetyksi Herran tykö.
- CPR1642 35. Ja caicki Lyddan ja Saronan asuwait näit hänen ja tulit käätyxi HERran tygö.
- UT1548 35. Ja caiki ne iotca Liddas ia Saronas asuit

neit henen/ ia tulit kätuxi HERRAN tyge.  
 (Ja kaikki ne jotka Liddassa ja Saronassa  
 asui näit hänen/ ja tulit käännetyksi  
 HERRAN tykö.)

Gr-East 35. καὶ εἶδον αὐτὸν πάντες οἱ  
 κατοικοῦντες Λύδδαν καὶ τὸν Σάρωνα,  
 οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν Κύριον.

Text  
 Receptus 35. και ειδον αυτον παντες οι  
 κατοικουντες λυδδαν και τον {VAR1:  
 σαρωναν } {VAR2: σαρωνα } οιτινες  
 επεστρεψαν επι τον κυριον 35. kai  
 eidon auton pantes oi katoikountes  
 lyddan kai ton {VAR1: saronan } {VAR2:  
 sarona } oitines epestrepsan epi ton  
 kurion

MLV19 35 And all who dwelt (at) Lydda, and  
 Sharon, saw him, and they turned to the  
 Lord.

KJV 35. And all that dwelt at Lydda and  
 Saron saw him, and turned to the Lord.

Dk1871 35. Og Alle, som boede i Lydda og Saron,  
 saae ham, og omvendte sig til Herren.

KXII 35. Och honom sågo alle, som bodde i  
 Lydda, och i Saron, och vordo omvände  
 till Herran.

APOSTOLIEN TEOT

- PR1739 35. Ja keik naggid tedda, kes Liddas ja Saronis ellasid, kes Issanda pole pöörsid. LT 35. Visi Lydos ir Sarono gyventojai pamatė jį ir atsivertė į Viešpatį.
- Luther1912 35. Und es sahen ihn alle, die zu Lydda und in Saron wohnten; die bekehrten sich zu dem HERRN. Ostervald-Fr 35. Et tous ceux qui demeuraient à Lydda et à Saron, le virent, et ils se convertirent au Seigneur.
- RV'1862 35. Y viéronle todos los que habitaban en Lidda y en Saron, los cuales se convirtieron al Señor. SVV1750 35 En zij zagen hem allen, die te Lydda en Saron woonden, dewelke zich bekeerden tot den Heere.
- PL1881 35. A widzieli go wszyscy, którzy mieszkali w Liddzie i w Saronie, którzy się nawrócili do Pana. Karoli1908 Hu 35. És láták őt mindnyájan, kik laknak vala Liddában és Sáronban, kik megtérének az Úrhoz.
- RuSV1876 35 И видели его все, живущие в Лидде и в Сароне, которые и обратились к Господу. БКуліш 35. І бачили його всі, що жили в Лидді та в Сароні, котрі навернулись до Господа.
- FI33/38 36 Mutta Joppessa oli naisopetuslapsi, nimeltä Tabita, mikä kreikaksi käännettynä on: Dorkas; hän teki paljon hyviä töitä ja antoi runsaasti almuja. TKIS 36 Mutta Joppessa oli eräs naisopetuslapsi nimeltä Tabita, mikä käännettynä on Dorkas\*. Hän oli täysin omistautunut hyviin töihin ja almujen

Biblia<sup>1776</sup> 36. Mutta Jopessa oli yksi opetuspiika, nimeltä Tabita, joka tulkiten on niin paljon sanottu kuin: metsävuohi (a); tämä oli täynnänsä hyviä töitä ja almua, joita hän teki.

UT<sup>1548</sup> 36. Mutta Joppes oli yxi Opetuspica/ nimelde Tabea/ ioca tulkittu cutzuttan/ Metzewohi/ Teme oli teunens hywije töite ia almuista quin hen teki. (Mutta Joppes oli yksi opetuspiika/ nimelta Tabea/ joka tulkittu kutsuttiin/ Metsävuohi/ Tämä oli täynnänsä hyviä töitä ja almuista kuin hän teki.)

Gr-East 36. Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει.

antamiseen.

CPR<sup>1642</sup> 36. MUtta Joppes oli yxi Opetuspijca nimeldä Tabita se on medzäwuohi tämä oli täynnäns hywiä töitä ja Almua cuin hän teki.

Text Receptus 36. εν ιοππη δε τις ην μαθητρια ονοματι ταβιθα η διερμηνευομενη λεγεται δορκας αυτη ην πληρης αγαθων εργων και ελεημοσυνων ων εποiei 36. en ioppe de tis en mathetria onomati tabitha e diermeneuomene legetai dorkas aute en pleres agathon ergon kai eleemosynon on epoiei

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 36 Now there was a certain disciple in Joppa, Tabitha by name, which by translation, is called Dorcas. This one was full of good works and of charity, which she was doing.                                       | KJV          | 36. Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did. |
| DK1871     | 36. Men der var en Discipelinde i Joppe, ved Navn Tabitha, hvilket udlagt betyder Dorkas: hun var rig paa gode Gjerninger og gav mange Almisser.  | KXII         | 36. Men i Joppe var en lärjunginna, benämnd Tabitha; det uttydes Dorcas, det är, en rå; hon var full med goda gerningar, och almosor, som hon gaf.                    |
| PR1739     | 36. Agga Joppe liñnas olli üks usklik naeste-rahwas, Tabita nimmi, se on, kui sedda ärrasseletakse ni paljo ööldud, kui emmane hirw; sesinnane olli täis häid teggusid, mis ta teggi, ja andis rohkeste waestele; | LT           | 36. Jopėje gyveno viena mokinė, vardu Tabita, išvertus Dorkadė. Ji garsėjo gerais darbais ir gailastingumo aukomis.   |
| Luther1912 | 36. Zu Joppe aber war eine Jüngerin mit Namen Tabea (welches verdolmetscht heißt: Rehe), die war voll guter Werke und Almosen, die sie tat.   | Ostervald-Fr | 36. Il y avait à Joppe une femme disciple, nommée Tabitha, c'est-à-dire, en grec, Dorcas (Gazelle). Elle faisait beaucoup de bonnes ouvres et d'aumônes.              |



APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>RV'1862 36. Y había en Joppe una discípula llamada Tabita, que interpretado, quiere decir Dórcas. Esta era llena de buenas obras, y de limosnas que hacía.</p>   | <p>SVV1750 36 En te Joppe was een zekere discipelin, met name Tabitha, hetwelk overgezet zijnde, is gezegd Dorkas. Deze was vol van goede werken en aalmoezen, die zij deed.</p>                                      |
| <p>PL1881 36. A była w Joppie niektóra uczennica, imieniem Tabita, która wyłożywszy, zowie się Dorka; ta była pełna dobrych uczynków i jałmużny, które czyniła.</p> | <p>Karoli1908<br/>Hu 36. Joppéban pedig vala egy nótanítvány, névszerint Tábitha, mely megmagyarázva Dorkásnak, azaz zergének mondatik: ez gazdag vala jó cselekedetekben és alamizsnákban, melyeket osztogatott.</p> |
| <p>RuSV1876 36 В Иоппии находилась одна ученица, именем Тавифа, что значит: „серна”; она была исполнена добрых дел и творила много милостынь.</p>                   | <p>БКуліш 36. Була ж в Йоппії одна учениця, на ймя Тавита, що перекладом зветь ся: Сарна. Ся була повна добрих учинків і милостині, що робила.</p>  |
| <p>FI33/38 37 Ja tapahtui niinä päivinä, että hän sairastui ja kuoli; ja he pesivät hänet ja panivat yläsaliin.</p>   | <p>TKIS 37 Niinä päivinä tapahtui, että hän sairastuttuaan kuoli. Pestyään hänet he panivat hänet yläsaliin.</p>  |
| <p>Biblia1776 37. Niin tapahtui niinä päivinä, että se sairasti ja kuoli; jonka he pesivät ja panivat</p>   | <p>CPR1642 37. Nijn tapahdui sijhen aican että se sairasti ja cuoli jonga he pesit ja panit</p>   |

saliin.

Salijn.

UT1548 37. Nin se tapachtui sihen aican/ ette se oli kipiä ia cooli/ Nin he sen pesit ia panit Salijn. (Niin se tapahtui siihen aikaan/ että se oli kipeä ja kuoli/ Niin he sen pesit ja panit saliin.)

Gr-East 37. ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ αὐτὴν ἔθηκαν ἐν ὑπερώῳ.

Text Receptus 37. εγενετο δε εν ταις ημεραις εκειναις ασθηνησασαν αυτην αποθανειν λουσαντες δε αυτην εθηκαν εν υπερωω  
37. egeneto de en tais emerais ekeiniais asthenesasan auten apothanein lousantes de auten ethekan en uperoo

MLV19 37 Now it happened in those days, she died, having been sick. Now having fully-washed her, they placed her in an upstairs-room.

KJV 37. And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber.

Dk1871 37. Men det bagav sig i de samme Dage, at hun blev syg og døde. Da toede de hende og lagde hende paa Salen.

KXII 37. Så hände sig i de dagar, att hon vardt sjuk, och blef död; och de tvådde henne, och lade henne i salen.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>PR1739 37. Agga neil päiwil sündis, et ta haigeks sai ja ärrasurri; siis pessid nemmad tedda, ja pannid tedda üllema tuppa.</p>         | <p>LT 37. Tomis dienomis ji susirgo ir mirè. Ja nuprausè ir paguldè aukštutiniame kambaryje.</p>  |
| <p>Luther1912 37. Es begab sich aber zu der Zeit, daß sie krank ward und starb. Da wuschen sie dieselbe und legten sie auf den Söller.</p> | <p>Ostervald-Fr 37. Elle tomba malade en ce temps-là, et mourut. Et après qu'on l'eut lavée, on la mit dans une chambre haute.</p>                |
| <p>RV'1862 37. Y aconteció en aquellos dias, que enfermando, murió; la cual después de lavada, la pusieron en un cenadero.</p>             | <p>SVV1750 37 En het geschiedde in die dagen, dat zij krank werd en stierf; en als zij haar gewassen hadden, legden zij haar in de opperzaal.</p> |
| <p>PL1881 37. I stało się w one dni, że rozniemógłszy się, umarła; którą omywszy, położyli na sali.</p>                                    | <p>Karoli1908 Hu 37. Lón pedig azokban a napokban, hogy megbetegedvén, meghala: és miután megmosták őt, kiteríték a felházban.</p>                |
| <p>RuSV1876 37 Случилось в те дни, что она занемогла и умерла. Ее омыли и положили в горнице.</p>  | <p>БКуліш 37. Стало ся ж, що тими днями занедужавши, вмерла вона. Обмивши ж її, положили в гірницї.</p>   |
| <p>FI33/38 38 Ja koska Lydda oli lähellä Joppea, niin</p>  | <p>TKIS 38 Koska Lydda oli lähellä Joppea, niin</p>   |

opetuslapset, kun kuulivat Pietarin olevan siellä, lähettivät kaksi miestä hänen luoksensa pyytämään: "Tule viipymättä meidän tykömme".

Biblia1776

38. Ja että Lydda oli läsnä Joppea, niin opetuslapset, kuin he kuulivat Pietarin siellä olevan, lähettivät hänen tykönsä kaksi miestä rukoilemaan, ettei hän viivyttelisi heidän tykönsä tulla.

UT1548

38. Nin ette nyt Lidda oli lesse Joppe/ ia Opetuslapset cwlit Petarin sielle oleuan/ lehetit he henen tygens/ Rucoellen/ ette hen witzis tulla haman heiden tygens. (Niin että nyt Lidda oli läsnä Joppessa/ ja opetuslapset kuulit Petarin siellä olewan/ lähetit he hänen tykönsä/ Rukoillen/ että hän wiitsisi tulla hamaan heidän tykönsä.)

Gr-East

38. ἐγγὺς δὲ οὐσης Λύδδης τῆ Ἰόππη οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες μὴ ὀκνῆσαι διελθεῖν ἕως αὐτῶν.

opetuslapset, kuultuaan Pietarin olevan siellä, lähettivät hänen luokseen kaksi miestä pyytämään, \*että hän viivyttelämättä tulisi heidän luokseen\*.

CPR1642

38. Ja että Lydda oli läsnä Joppeta nijn Opetuslapset cuulit Petarin siellä olewan lähetit he hänen tygöns caxi miestä rucoileman jos hän wijdzeis sinne tulla.

Text  
Receptus

38. εγγυς δε ουσης λυδδης τη ιοππη οι μαθηται ακουσαντες οτι πετρος εστιν εν αυτη απεστειλαν δυο ανδρας προς αυτον παρακαλουντες μη οκνησαι διελθειν εως αυτων 38. eggus de ouses

luddes te ioppe oi mathetai akousantes  
oti petros estin en aute apesteilan duo  
andras pros auton parakalountes me  
oknesai dielthein eos auton

MLV19 38 Now Lydda was near to Joppa, the  
disciple heard that Peter is in it, sent for  
him, encouraging (him) not to hesitate to  
come to them.

KJV 38. And forasmuch as Lydda was nigh to  
Joppa, and the disciples had heard that  
Peter was there, they sent unto him two  
men, desiring him that he would not  
delay to come to them.

Dk1871 38. Men efterdi Lydda var nær ved Joppe,  
udsendte Disciplene, der de hørte, at Peter  
var der, to Mænd til ham, og bade ham,  
uden Forhaling at komme over til dem.

KXII 38. Och efter Lydda var icke långt ifrå  
Joppe, och Lärjungarna hörde att Petrus  
var der, sände de två män till honom,  
och bådo, att han ville göra sig det omak  
och komma till dem.

PR1739 38. Agga Lidda olli Joppe liggi; kui jüngrid  
kuulsid, et Peetrus seäl olli, läkkitasid  
nemmad kaks meest temma jure, ja  
pallusid tedda, et temma ei peaks wibima  
nende jure tullematta.

LT 38. Kadangi Lyda netoli Jopės, mokiniai,  
išgirdę ten esant Petra, pasiuntė pas jį du  
vyrus, prašydami, kad jis nedelsdamas  
pas juos atvyktų.

APOSTOLIEN TEOT

- Luther<sup>1912</sup> 38. Nun aber Lydda nahe bei Joppe ist, da die Jünger hörten, daß Petrus daselbst war, sandten sie zwei Männer zu ihm und ermahnten ihn, daß er sich's nicht ließe verdrießen, zu ihnen zu kommen.
- RV<sup>1862</sup> 38. Y como Lidda estaba cerca de Joppe, los discípulos, oyendo que Pedro estaba allí, le enviaron dos varones, rogándole: No te detengas de venir a nosotros.
- PL<sup>1881</sup> 38. A iż Lidda była blisko Joppy, uczniowie usłyszawszy, że tam jest Piotr, posłali do niego dwóch mężów, prosząc go, aby się nie lenił przyjść do nich.
- RuSV<sup>1876</sup> 38 А как Лидда была близ Иоппии, то ученики, услышав, что Петр находится там, послали к нему двух человек просить, чтобы он не замедлил придти к ним.
- Ostervald-Fr 38. Et comme Lydda est près de Joppe, les disciples ayant appris que Pierre y était, envoyèrent vers lui deux hommes, pour le prier de venir chez eux sans tarder.
- SVV<sup>1750</sup> 38 En alzo Lydda nabij Joppe was, de discipelen, horende, dat Petrus aldaar was, zonden twee mannen tot hem, biddende, dat hij niet zou vertoeven tot hen over te komen.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 38. Mivelhogy pedig Lidda Joppéhoz közel vala, a tanítványok meghallván, hogy Péter ott van, küldének két férfiút ő hozzá, kérve, hogy késedelem nélkül menjen át hozzájuk.
- БКуліш 38. Як же близько була Лидда від Йоппії, то ученики, почувши, що Петр там, післали двох чоловіків до него, просячи, щоб не загаявсь прийти до них.

- FI33/38 39 Niin Pietari nousi ja meni heidän kanssansa. Ja hänen sinne saavuttuaan he veivät hänet yläsaliin, ja kaikki lesket tulivat hänen luoksensa itkien ja näytellen hänelle ihokkaita ja vaippoja, joita Dorkas oli tehnyt, ollessaan heidän kanssansa.
- Biblia1776 39. Niin Pietari nousi ja tuli heidän kanssansa; ja kuin hän sinne tuli, veivät he hänen saliin. Ja hänen ympärillensä seisoivat kaikki lesket, jotka itkivät ja osoittivat hänelle niitä hameita ja vaatteita, joita Dorkas heille tehnyt oli, ollessansa heidän kanssansa.
- UT1548 39. Nin Petari ylesnousi/ ia tuli heiden tyghens. Ja quin he' oli sinne tullut/ nin he weit henen Salijn. Ja hene' ymberins seisoit caiki Lesket/ idkein ia osotit henelle ne Hamet ia Waattet/ iotca se Tabea heille oli tehnyt/ coska hen wiele oli heiden cansans. (Niin Petari ylös nousi/ ja tuli heidän tykönsä. Ja kuin hän oli sinne tullut/ niin he weit hänen saliin. Ja hänen ympärinsä seisoit kaikki lesket/ itkein ja osoitit hänelle
- TKIS 39 Niin Pietari nousi ja meni heidän kanssaan. Hänen saavuttuaan he veivät hänet yläsaliin. Ja hänen luokseen tulivat kaikki lesket itkien ja näytellen kaikkia ihokkaita ja vaatteita, joita Dorkas oli tehnyt ollessaan heidän kanssaan.
- CPR1642 39. Nijn Petari nousi ja meni heidän tygöns ja cuin hän sinne tuli weit he hänen Salijn. Ja hänen ymbärilläns seisoit caicki lesket jotca itkit ja osotit hänelle nijtä hameita ja waatteita cuin Tabita heille tehnyt oli ollesans heidän cansans.

ne hameet ja waatteet/ jotka se Tabea heille  
oli tehnyt/ koska hän vielä oli heidän  
kanssansa.)

Gr-East 39. ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς·  
ὄν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ  
ὑπερῶον, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ  
χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι  
χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν  
οὔσα ἡ Δορκάς.

Text  
Receptus 39. αναστας δε πετρος συνηλθεν  
αυτοις ον παραγενομενον ανηγαγον  
εις το υπερων και παρεστησαν αυτω  
πασαι αι χηραι κλαιουσαι και  
επιδεικνυμεναι χιτωνας και ιματια οσα  
εποiei μετ αυτων ουσα η δορκας 39.  
anastas de petros sunelthen autois on  
paragenomenon anegagon eis to uperoon  
kai parestesan auto pasai ai cherai  
klaiousai kai epideiknumenai chitonas  
kai imatia osa epoiei met auton ousa e  
dorkas

MLV19 39 Now having stood (up), Peter went  
together with them, those who came\* (to  
him, and) they led him into the upstairs-  
room. And all the widows stood by him  
weeping and showing the tunics and  
garments; as many as Dorcas was making\*,

KJV 39. Then Peter arose and went with  
them. When he was come, they brought  
him into the upper chamber: and all the  
widows stood by him weeping, and  
shewing the coats and garments which  
Dorcas made, while she was with them.



(while) being with them.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 39. Men Peter stod op og gik med dem. Og der han kom derhen, førte de ham op paa Salen, og alle Enkerne stode omkring ham, græd og viste ham de Kjortler og Klæder, som samme Dorkas havde gjort, den Stund, hun var hos dem.                  | KXII             | 39. Då stod Petrus upp, och kom till dem. Och då han var kommen, hade de honom in i salen; och kringom honom stodo alla enkor gråtande, och viste honom kjortlar och kläder, som Dorcas hade gjort dem, medan hon var med dem.                      |
| PR1739     | 39. Agga Peetrus wottis kätte ja tulli nendega, ja kui ta sai senna sanud, wisid nemmad tedda ülles üllema tuppa, ja keik lessed-naesed seisid temma ümber, nutsid, ja näitsid need kued ja rided, mis Tabita, nende jures olles, olli teinud. | LT               | 39. Petras pakilęs iškeliavo su jais. Kai tik atėjo, jį nuvedė į aukštutinį kambarį. Ten jį apstojo visos našlės, verkdamos ir rodydamos jam tunikas bei viršutinius drabužius, kuriuos, tebegyvendama su jomis, buvo pasiuvusi Dorkadė.            |
| Luther1912 | 39. Petrus aber stand auf und kam mit ihnen. Und als er hingekommen war, führten sie ihn hinauf auf den Söller, und traten um ihn alle Witwen, weinten und zeigten ihm die Röcke und Kleider, welche die Rehe machte, als sie noch bei ihnen   | Ostervald-<br>Fr | 39. Pierre, s'étant levé, alla avec eux. Et lorsqu'il fut arrivé, ils le menèrent à la chambre haute; et toutes les veuves s'approchèrent de lui, en pleurant, et en lui montrant combien Dorcas faisait de robes et de manteaux, lorsqu'elle était |

war.

RV'1862 39. Pedro entonces levantándose, vino con ellos. Y como llegó, le llevaron al cenadero, y se le presentaron todas las viudas, llorando y mostrándole las túnicas y los vestidos que Dórcas hacía, cuando estaba con ellas.

avec elles.

SVV1750 39 En Petrus stond op, en ging met hen; welken zij, als hij daar gekomen was, in de opperzaal leidden. En al de weduwen stonden bij hem, wenende, en tonende de rokken en klederen, die Dorkas gemaakt had, als zij bij haar was.

PL1881 39. Tedy wstawszy Piotr, szedł z nimi; a gdy przyszedł, wprowadzili go na salę i obstały go wszystkie wdowy, płacząc i ukazując suknie i płaszcze, które im Dorka robiła, póki była z nimi.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 39. Felkelvén azért Péter, elméne azokkal. Mihelyt oda ére, felvezeték őt a felházba: és elébe állának néki az özvegyasszonyok mindnyájan sírva és mutogatva a ruhákat és öltözeteket, melyeket Dorkás csinált, míg velük együtt volt.

RuSV1876 39 Петр, встав, пошел с ними; и когда он прибыл, ввели его в горницу, и все вдовицы со слезами предстали перед ним, показывая рубашки и платья, какие делала Сарна, живя с ними.

БКуліш 39. Устав же Петр, та й пійшов з ними. Як же прийшов, повели його в гірницю; і обступили його всі вдовиці, плачучи й показуючи одяжу й шматте, що їм посправляла, будши з ними, Сарна.

FI33/38	40 Mutta Pietari toimitti kaikki ulos ja laskeutui polvilleen ja rukoili; ja hän kääntyi ruumiin puoleen ja sanoi: "Tabita, nouse ylös!" Niin tämä avasi silmänsä, ja nähdessään Pietarin hän nousi istumaan.	TKIS	40 Mutta Pietari lähetti kaikki ulos, laskeutui polvilleen ja rukoili. Kääntyen ruumiin puoleen hän sanoi: "Tabita, nouse!" Niin tämä avasi silmänsä ja nähdessään Pietarin nousi istumaan.
Biblia1776	40. Mutta kuin Pietari oli heidät kaikki ajanut ulos, laski hän polvillensa ja rukoili, ja käänsi itsensä ruumiin puoleen, ja sanoi: Tabita, nouse ylös! niin se avasi silmänsä; ja kuin hän Pietarin näki, nousi hän istualle.	CPR1642	40. Ja cosca Petari oli heidän caicki ulosajanut laski hän polwillens rucoili ja käänsi idzens ruumin puoleen ja sanoi: Tabita nouse ylös nijn se awais silmäns.
UT1548	40. Ja quin Petari oli heite caiki wlosaijanut/ nin hen laski poluillens/ Rucoli/ ia keensi henens Rwmin polen ia sanoi/ Tabea/ Nouse yles. Nin se auasi silmens. (Ja kuin Petari oli heitä kaikki ulos ajanut/ niin hän laski polwillensa/ Rukoili/ ja käänsi hänens ruumin puoleen ja sanoi/ Tabea/ Nouse ylös. Niin se awasi silmänsä.)		
Gr-East	40. ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπε· Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἡ δὲ ἤνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς	Text Receptus	40. εκβαλων δε εξω παντας ο πετρος θεις τα γονατα προσηυξατο και επιστρεψας προς το σωμα ειπεν ταβιθα αναστηθι η δε ηνοιξεν τους οφθαλμους

αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισε.

αυτης και ιδουσα τον πετρον  
ανεκαθισεν 40. ekbalon de ekso pantas o  
petros theis ta gonata proseuksato kai  
epistrepsas pros to soma eipen tabitha  
anastethi e de enoiksen tous ofthalmous  
autes kai idousa ton petron anakathisen

MLV19 40 But (after) Peter had cast them all  
outside; having placed (his) knees (down),  
he prayed. And having turned again  
toward the body, he said, Tabitha, rise\* up.  
And she opened her eyes, and (after) she  
saw Peter, she sat up.

KJV 40. But Peter put them all forth, and  
kneeled down, and prayed; and turning  
him to the body said, Tabitha, arise. And  
she opened her eyes: and when she saw  
Peter, she sat up.

Dk1871 40. Men Peter bød dem alle at gaae ud og  
faldt paa knæ og bad; og han vendte sig til  
Legemet og sagde: Tabitha, staa op! Men  
hun oplod sine Øine, og der hun saae Peter,  
satte hun sig op.

KXII 40. Då dref Petrus dem alla ut, och föll  
ned på sin knä, och bad; och vände sig  
om till kroppen, och sade: Tabitha, statt  
upp. Då öppnade hon sin ögon; och som  
hon fick se Petrum, satte hon sig upp  
igen.

PR1739 40. Agga kui Peetrus keik sai wälja aianud,  
heitis ta pölwili mahha, pallus Jummalat, ja

LT 40. Petras liepē visiems išeiti.  
Atsiklaupēs pasimeldē ir, atsisukēs ģ

pöris ennast se kehha pole, ja ütles: Tabita, touse ülles; siis teggi temma ommad silmad lahti, ja kui ta Peetrust näggi, tousis ta istma.

lavona, tarè: “Tabita, kelkis!” Ši atmerkè akis ir, išvydusi Petra, atsisèdo.

Luther1912 40. Und da Petrus sie alle hinausgetrieben hatte, kniete er nieder, betete und wandte sich zu dem Leichnam und sprach: Tabea, stehe auf! Und sie tat ihre Augen auf; und da sie Petrus sah, setzte sie sich wieder.

Ostervald-  
Fr 40. Et Pierre, faisant sortir tout le monde, se mit à genoux et pria, puis se tournant vers le corps, il dit: Tabitha, lève-toi. Et elle ouvrit les yeux, et ayant vu Pierre, elle s'assit.

RV'1862 40. Entónces echados fuera todos, Pedro puesto de rodillas, oró; y vuelto al cuerpo, dijo: Tabita, levántate. Y ella abrió los ojos; y viendo a Pedro, se sentó.

SVV1750 40 Maar Petrus, hebbende hen allen uitgedreven, knielde neder en bad: en zich kerende tot het lichaam, zeide hij: Tabitha, sta op! En zij deed haar ogen open, en Petrus gezien hebbende, zat zij over einde.

PL1881 40. A Piotr wygnawszy precz wszystkie, klęknał na kolana i modlił się, a obróciwszy się do onego ciała, rzekł: Tabito, wstaó! a ona otworzyła oczy swoje i ujrzawszy Piotra, usiadła.

Karoli1908  
Hu 40. Péter pedig mindenkit kiküldvén, [14†] térdre esve imádkozék; és a holt testhez fordulván, monda: Tábita, kelj [15†] fel! Az pedig felnyitá szemeit; és meglátván Pétert, felüle.

APOSTOLIEN TEOT

RuSV1876 40 Петр выслал всех вон и, преклонив колени, помолился, и, обратившись к телу, сказал: Тавифа! встань. И она открыла глаза свои и, увидев Петра, села.

БКуліш 40. Випровадивши ж Петр усіх і приклонивши коліна, молив ся, і, обернувшись до тіла, рече: Тавито, встань. Вона ж відкрила очі свої і, побачивши Петра, сіла.

FI33/38 41 Ja Pietari ojensi hänelle kätensä ja nosti hänet seisomaan ja kutsui sisään pyhät ja lesket ja asetti hänet elävänä heidän eteensä.

TKIS 41 Pietari\* ojensi hänelle kätensä ja nosti hänet seisomaan. Sitten hän kutsui pyhät ja lesket ja osoitti hänen elävän.

Biblia1776 41. Ja hän antoi hänelle kättä ja ojensi hänen, ja kutsui pyhät ja lesket, ja antoi hänen heille elävänä.

CPR1642 41. Ja cuin hän Petarin näki nousi hän istualle. Ja hän andoi hänen kättä ja ojensi hänen ja cudzui pyhät ja lesket ja andoi hänen heillen elävänä.

UT1548 41. Ja quin hen Petarin neki/ istui hen iellens yles. Nin hen annoi sen kätte/ ia ylesoijensi henen. Ja cutzui ne Pyhet ia Lesket/ ia andoi henen eleuene heiden haltuns. (Ja kuin hän Petarin näki/ istui hän jällens ylös. Niin hän antoi sen kättä/ ja ylös ojensi hänen. Ja kutsui ne pyhät ja lesket/ ja antoi hänen elävänä heidän haltuunsa.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	41. δους δὲ αὐτῇ χειρᾷ ἀνέστησεν αὐτήν, φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν.	Text Receptus	41. δους δε αυτη χειρα ανεστησεν αυτην φωνησας δε τους αγιους και τας χηρας παρεστησεν αυτην ζωσαν 41. dous de aute cheira anesthesen auten fonesas de tous agious kai tas cheras parestesen auten zosan
MLV19	41 Now he gave her his hand and stood her up. And having summoned the holy-ones and widows, he presented her (as) living.	KJV	41. And he gave her his hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive.
Dk1871	41. Men han gav hende Haanden og reiste hende op, og han kaldte at de Hellige og Enkerne og fremstillede hende levende.	KXII	41. Och han räckte henne handena, och reste henne upp; och kallade de heliga, och enkorna, och antvardade dem henne lefvandes.
PR1739	41. Ja temma andis temmale kät, ja töstis tedda püsti; ja temma kutsus need pühhad ja need lessed, ja panni tedda ellawalt nende ette seisma.	LT	41. Jis ištiesė jai ranką ir ją pakėlė. Tada, pašaukęs vidun šventuosius ir našles, parodė jiems ją gyvą.
Luther1912	41. Er aber gab ihr die Hand und richtete	Ostervald- Fr	41. Et Pierre lui donnant la main, la leva,

APOSTOLIEN TEOT

sie auf und rief die Heiligen und die Witwen und stellte sie lebendig dar.

RV'1862 41. Y dándole él la mano, la levantó: entonces llamando a los santos y a las viudas, la presentó viva.

et, ayant appelé les Saints et les veuves, la leur présenta vivante.

SVV1750 41 En hij gaf haar de hand, en richtte haar op, en de heiligen en de weduwen geroepen hebbende, stelde hij haar levend voor hen.

PL1881 41. A on podawszy jej rękę, podniósł ją, a zawołałszy świętych i wdów, stawił ją żywą.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 41. És az kezét nyújtva néki, felemelé őt; és beszólítván a szenteket és az özvegyasszonyokat, eleikbe állatá őt elevenen.

RuSV1876 41 Он, подав ей руку, поднял ее, и, призвав святых и вдовиц, поставил ее перед ними живою.

БКуліш 41. Подавши їй руку, підвів її; покликавши ж сьвятих та вдовиць, поставив її перед ними живу.

FI33/38 42 Ja se tuli tiedoksi koko Joppessa, ja monet uskoivat Herraan.

TKIS 42 Se tuli tunnetuksi koko Joppessa, ja monet uskoivat Herraan.

Biblia1776 42. Ja se tuli kaikelle Jopelle tietäväksi; ja moni uskoi Herran päälle.

CPR1642 42. Ja se tuli caikelle Joppelle tietäväxi että moni uscoi HERran päälle.

UT1548 42. Ja se tuli tietteuexi ymberi caiken Joppen/ ia moni vskoit HERRAN päle. (Ja



se tuli tietäväksi ympäri kaiken Joppen/ ja  
moni uskoit HERRAN päälle.)

Gr-East	42. γνωστόν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐπὶ τὸν Κύριον.	Text Receptus	42. γνωστον δε εγενετο καθ ολης της ιοππης και πολλοι επιστευσαν επι τον κυριον 42. gnoston de egeneto kath oles tes ioppes kai polloi episteusan epi ton kurion
MLV19	42 Now it became known throughout the whole of Joppa and many believed on the Lord.	KJV	42. And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.
DK1871	42. Men det blev vitterligt over al Joppe, og Mange troede paa Herren.	KXII	42. Och det vardt kunnigt öfver hela Joppe; och många begynte tro på Herran.
PR1739	42. Agga se assi sai teäda keik se Joppe liinna läbbi, ja paljo usksid Issanda sisse.	LT	42. Žinia apie tai pasklido visoje Jopėje, ir daugelis įtikėjo Viešpatį.
Luther1912	42. Und es ward kund durch ganz Joppe, und viele wurden gläubig an den HERRN.	Ostervald- Fr	42. Cela fut connu de tout Joppe; et plusieurs crurent au Seigneur.
RV'1862	42. Esto fué conocido por toda Joppe; y	SVV1750	42 En dit werd bekend door geheel

creyeron muchos en el Señor.

Joppe, en velen geloofden in den Heere.

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 42. I rozslawiło się to po wszystkiej Joppie, i wiele ich uwierzyło w Pana.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 42. És tudtára lón az egész Joppénak; és sokan hivének az Úrban.</p>  |
| <p>RuSV1876 42 Это сделалось известным по всей Иоппии, и многие уверовали в Господа.</p>  | <p>БКуліш 42. І знане се стало по всій Йоппії, і многі увірували в Господа.</p>   |
| <p>FI33/38 43 Ja Pietari viipyi Joppessa jonkun aikaa erään nahkuri Simonin luona.</p>  | <p>TKIS 43 Ja Pietari* viipyi useita päiviä Joppessa erään nahkuri Simonin luona.</p>   |
| <p>Biblia1776 43. Ja tapahtui, että hän viipyi Jopessa kauvan aikaa Simon parkkarin tykönä.</p>   | <p>CPR1642 43. Ja hän wijwyi Joppes cauwan aica Simon Parckarin tykönä.</p>   |
| <p>UT1548 43. Nin tapachtui ette hen wipyi Joppes monda peiue/ ydhen Simonin tykene ioca oli Parckari. (Niin tapahtui että hän wiipyi Joppes monta päiwää/ yhden Simonin tykönä joka oli parkkari.)</p> |   |
| <p>Gr-East 43. Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μείναι αὐτὸν ἐν Ἰόππῃ παρὰ τινι Σίμωνι βυρσεῖ.</p>  | <p>Text<br/>Receptus 43. εγενετο δε ημερας ικανας μειναι αυτον εν ιοππη παρα τινι σιμωνι βυρσει 43. egeneto de emeras ikanas meinai avton en ioppe para tini simoni</p> |

βursei

- |            |   |               |   |
|------------|---|---------------|---|
| MLV19      | 43 Now it happened, that he remained a considerable (number of) days in Joppa with a certain Simon, a tanner. | KJV           | 43. And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.                |
| Dk1871     | 43. Og det skete, at han blev mange Dage i Joppe hos en vis Simon, en Garver.                                 | KXII          | 43. Så begaf sig, att han blef i många dagar i Joppe, när en som het Simon, som var en lädermakare. |
| PR1739     | 43. Ja se sündis, et ta monda päwa jäi Joppe ühhe Simona jure, kes olli nahkur.                               | LT            | 43. Jis dar ilgesnį laiką pasiliko Jopėje pas vieną odininką, vardu Simoną.                         |
| Luther1912 | 43. Und es geschah, daß er lange Zeit zu Joppe blieb bei einem Simon, der ein Gerber war.                     | Ostervald-Fr  | 43. Et Pierre demeura plusieurs jours à Joppe, chez un certain Simon, corroyeur.                    |
| RV'1862    | 43. Y aconteció que se quedó muchos dias en Joppe, en casa de un cierto Simón curtidor.                       | SVV1750       | 43 En het geschiedde, dat hij vele dagen te Joppe bleef, bij een zekeren Simon, een lederbereider.  |
| PL1881     | 43. I stało się, że przez wiele dni został Piotr w Joppie u niejakiego Szymona,                               | Karoli1908-Hu | 43. És lón, hogy ő több napig marada Joppéban egy Simon nevű tímárnál.                              |

garbarza.

RuSV1876 43 И довольно дней пробыл он в Иоппии у некоторого Симона кожевника. БКуліш 43. Стало ся ж, що доволі днів пробував він у Йоппії у одного Симона кожомяки (гарбаря).

## 10 luku

Kornelius näkee näyssä enkelin, joka kehoittaa häntä haettamaan Pietarin Joppesta 1 – 8 Jumala kieltää näyssä Pietaria pitämästä pakanoita saastaisina 9 – 23, ja Pietari matkustaa Kesareaan Korneliuksen luo, joka kertoo näkynsä 23 – 33 Tästä Pietarille käy selväksi, että pakanatkin voivat olla Jumalalle otolliset, ja hän julistaa evankeliumia Kristuksesta 34 – 43; hänen vielä puhuessaan tulee Pyhä Henki kuulijain päälle, ja heidät kastetaan 44 – 48.

<p>FI33/38 1 Ja Kesareassa oli mies, nimeltä Kornelius, sadanpäämies niin kutsutussa italialaisessa sotaväenosastossa.</p>	<p>TKIS 1 Kesareassa oli muuan mies nimeltä Kornelius, sadanpäämies niin sanotussa italialaisessa sotaväenosastossa,</p>
<p>Biblia1776 1. Niin oli Kesareassa mies, nimeltä Kornelius, sadanpäämies, Italian joukosta,</p>	<p>CPR1642 1. Niin oli Cesareas yxi mies nimeldä Cornelius Sadanpäämies Italian joucosta</p>

UT1548 1. Nin oli yxi Mies Cesareas nimelde  
Cornelius/ Sadha'päemies sijte Jouckosta/  
ioca cutzuttin se Waalinmaan/ (Niin oli  
yksi mies Kesareas nimeltä Kornelius/  
Sadanpäämies siitä joukosta/ joka  
kutsuttiin sitä waalimaan/)

Gr-East 1. Ἀνὴρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι  
Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπειρῆς τῆς  
καλουμένης Ἰταλικῆς,

Text  
Receptus 1. ανηρ δε τις ην εν καισαρεια ονοματι  
κορνηλιος εκατονταρχης εκ σπειρης  
της καλουμενης ιταλικης 1. aner de tis  
en en kaisareia onomati kornelios  
ekatonarches ek speires tes kaloumenes  
italikes

MLV19 1 {40 AD. Caesarea.} Now there was a  
certain man in Caesarea, Cornelius by  
name, a centurion of what is called the  
Italian cohort {600 soldiers} ,

KJV 1. There was a certain man in Caesarea  
called Cornelius, a centurion of the band  
called the Italian band,

Dk1871 1. Men der var en Mand i Cæsarea ved  
Navn Cornelius, en Høvedsmand af den  
Rode, som kaldes den italiske.

KXII 1. Uti Cesareen var en man, benämnd  
Cornelius, en höfvitsman af den skaran,  
som het den Valske;

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 1. Agga Keisarea liñnas olli üks mees,<br/>Kornelius nimmi, selle wäe pealik, mis<br/>hütakse Italiseks,</p>                      | <p>LT 1. Cezarėjoje gyveno vyras, vardu<br/>Kornelijus, vadinamosios italų kohortos<br/>šimtininkas.</p>   |
| <p>Luther1912 1. Es war aber ein Mann zu Cäsarea, mit<br/>Namen Kornelius, ein Hauptmann von der<br/>Schar, die da heißt die italische,</p> | <p>Ostervald-<br/>Fr 1. Il y avait à Césarée un homme, nommé<br/>Corneille, centurion de la cohorte<br/>appelée Italique.</p>                        |
| <p>RV'1862 1. Y HABÍA un varón en Cesarea llamado<br/>Cornelio, centurión de la compañía que se<br/>llamaba la Italiana,</p>                | <p>SVV1750 1 En er was een zeker man te Cesarea,<br/>met name Cornelius, een hoofdman over<br/>honderd, uit de bende, genaamd de<br/>Italiaanse;</p> |
| <p>PL1881 1. A w Cezaryi był mąż niektóry, imieniem<br/>Kornelijusz, setnik, z rotы, którą zwano<br/>Włoską;</p>                            | <p>Karoli1908<br/>Hu 1. Vala pedig Czézáréában egy Kornélius<br/>nevű férfiú, százados az úgynevezett<br/>itáliai seregből.</p>                      |
| <p>RuSV1876 1 В Кесарии был некоторый муж,<br/>именем Корнилий, сотник из полка,<br/>называемого Италийским,</p>                            | <p>БКуліш 1. Був же один чоловік у Кесарії, на<br/>ймя Корнелій, сотник із роти, званої<br/>Італійською,</p>   |
| <p>FI33/38 2 Hän oli hurskas ja Jumalaa pelkääväinen,<br/>niinkuin koko hänen perhekuntansakin, ja</p>                                      | <p>TKIS 2 hurskas ja Jumalaa pelkäävä, samoin<br/>kuin koko hänen perhekuntansakin. Ja</p>   |

antoi paljon almuja kansalle ja rukoili alati Jumalaa.

Biblia<sup>1776</sup> 2. Jumalinen ja Jumalaa pelkääväinen kaiken huoneensa kanssa, joka jakoi paljon almua kansalle, ja rukoili alati Jumalaa.

UT<sup>1548</sup> 2. Jumalinen/ ia pelkeueinen Jumalata ynne caiken henen Hoonens cansa/ iakadhen palio Almuisat Canssalle/ ia aina Jumalata Rucoeli. (Jumalinen/ ja pelkääväinen Jumalata ynnä kaiken hänen huoneensa kanssa/ jakaen paljon almuja kansalle/ ja aina Jumalata rukoili.)

Gr-East 2. εὐσεβῆς καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν τε ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ Θεοῦ διὰ παντός,

hän antoi paljon almuja kansalle ja rukoili alati Jumalaa.

CPR<sup>1642</sup> 2. Jumalinen ja Jumalata pelkääväinen caiken hänen huonens cansa joca jacoï paljo Almua Canssalle ja rucoili Jumalata.

Text Receptus 2. ευσεβης και φοβουμενος τον θεον σὺν παντι τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ποιῶν τε ἐλεημοσυνας πολλας τῷ λαῷ και δεομενος του θεου διαπαντος 2. eusebes kai foβουmenos ton theon sun panti to oiko avτου poion te eleemosunas pollas to lao kai deomenos tou theou diapantos

APOSTOLIEN TEOT

MLV19 2 a devout man, who feared God together with all his house and doing much charity for the people and always beseeching God.	KJV 2. A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway.
DK1871 2. Han var from og frygtede Gud med sit ganske Huus og gav Folket Mange Almisser og bad altid til Gud.	KXII 2. Gudelig och gudfruktig med allt sitt hus, gifvandes folkena mycken almoso, och bedjandes Gud alltid.
PR1739 2. Wagga ja kartis Jummalat keige omma perrega, ja jaggas rahwale paljo andid, ja pallus allati Jummalat:	LT 2. Jis buvo dievotas ir drauge su savo namiškiais bijojo Dievo, gausiai šelpdavo žmones ir nuolat meldavosi Dievui.
Luther1912 2. gottselig und gottesfürchtig samt seinem ganzen Hause, und gab dem Volk viel Almosen und betete immer zu Gott.	Ostervald-Fr 2. Il était religieux et craignant Dieu, lui et toute sa famille, faisant aussi beaucoup d'aumônes au peuple, et priant Dieu continuellement.
RV'1862 2. Piadoso, y temeroso de Dios con toda su casa, y que hacía muchas limosnas al pueblo, y que oraba a Dios siempre.	SVV1750 2 Godzalig en vrezende God, met geheel zijn huis, en doende vele aalmoezen aan het volk, en God geduriglijk biddende.
PL1881 2. Pobożny i bojący się Boga ze wszystkim	Karoli1908 Hu 2. Jámbor és istenfélő egész házanépével



domem swoim, i czyniący jałmużny wielkie ludowi.

egybe, ki sok alamizsnát osztogat vala a népnek, és szüntelen könyörög vala Istennek.

RuSV1876 2 благочестивый и боящийся Бога со всем домом своим, творивший много милостыни народу и всегда молившийся Богу.

БКуліш 2. побожний і богобоязливий з усім домом своїм; подавав він багато милостині народові, і молив ся всякого часу Богу.

FI33/38 3 Hän näki selvästi näyssä, noin yhdeksännellä hetkellä päivästä, Jumalan enkelin, joka tuli sisään hänen tykönsä ja sanoi hänelle: "Kornelius!"

TKIS 3 Hän näki selvästi näyssä, noin yhdeksännellä tunnilla\* päivästä Jumalan enkelin, joka tuli hänen luokseen ja sanoi hänelle: "Kornelius!"

Biblia1776 3. Hän näki julkisesti näyssä, liki yhdeksättä hetkeä päivästä, Jumalan enkelin tulevan tykönsä ja sanovan hänelle: Kornelius!

CPR1642 3. Hän näki julkisest näys liki yhdexättä hetke päivästä Jumalan Engelin tulewan hänen tygöns ja sanowan hänelle: Corneli. Ja hän cadzeli hänen päällens peljästyi ja sanoi: Herra mikä on:

UT1548 3. Se näki iulkisest näuuyn cautta liki yhdexette hetke peiwelle Jumalan Engelin henen tyghense siselletuleuan/ ia sanouan henelle/ Corneli. Ja hen catzeli hene' pälens/ ia peliestyi ia sanoi/ HERRA/ mike ombi?

(Se näki julkisesti näyn kautta liki yhdeksättä hetkeä päiwällä Jumalan enkelin hänen tykönsä sisälle tulewan/ ja sanowan hänelle/ Kornelius. Ja hän katseli hänen päällensä/ ja peljästy ja sanoi/ HERRA/ mikä omppi?)

Gr-East 3. εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς ὡσεὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας ἄγγελον τοῦ Θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ· Κορνήλιε.

Text Receptus 3. εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς ὡσεὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας ἄγγελον τοῦ Θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ κορνηλιε 3. eiden en oramati faneros osei oran ennaten tes emeras aggelon tou theou eiselthonta pros auton kai eiponta auto kornelie

MLV19 3 He saw openly in a vision, (at) approximately the ninth hour {i.e. 3:00 PM} of the day, a messenger of God who entered to him and said to him, Cornelius.

KJV 3. He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

Dk1871 3. Han saae klarligen i et Syn, ved den niende Time paa Dagen, en Guds Engel, som kom ind til ham og sagde til Ham:

KXII 3. Han såg uti en syn uppenbarliga, vid nionde timman på dagen, Guds Ängel inkomma till sig, och säga till sig:

Cornelius!

Corneli.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739     | 3. Se näggi ühhes naggemisses<br>awwalikkult, liggi ühheksamal päwa tunnil<br>ühhe Jummalä ingli ennese jure<br>sissetullewad, ja temmale ütlewad:<br>Kornelius.        | LT               | 3. Kartā, apie devintā valandā, jis<br>regėjime aiškiai išvydo pas jį ateinantį<br>Dievo angelā, kuris jam tarė:<br>“Kornelijau!”                   |
| Luther1912 | 3. Der sah in einem Gesicht offenbarlich um<br>die neunte Stunde am Tage einen Engel<br>Gottes zu sich eingehen, der sprach zu ihm:<br>Kornelius!                       | Ostervald-<br>Fr | 3. Il vit clairement dans une vision,<br>environ la neuvième heure du jour, un<br>ange de Dieu qui entra chez lui, et lui dit:<br>Corneille!        |
| RV'1862    | 3. Este vió en visión manifiestamente, como<br>a la hora de nona del día, a un ángel de<br>Dios que entraba a él, y le decía: Cornelio.                                 | SVV1750          | 3 Deze zag in een gezicht klaarlijk,<br>omtrent de negende ure des daags, een<br>engel Gods tot hem inkomen, en tot hem<br>zeggende: Cornelius!     |
| PL1881     | 3. A ten się zawsze Bogu modłać, widział<br>jawnie w widzeniu, jakoby o dziewiątej<br>godzinie na dzieó, Anioła Bożego, że<br>wszedł do niego i rzekł mu: Kornelijuszu! | Karoli1908<br>Hu | 3. Ez látá látásban világosan, a napnak<br>mintegy kilenczedik órája körül, hogy az<br>Istennek angyala beméne őhozzá, és<br>monda néki: Kornélius! |

APOSTOLIEN TEOT

<p>RuSV1876 3 Он в видении ясно видел около девятого часа дня Ангела Божия, который вошел к нему и сказал ему: Корнилий!</p>	<p>БКуліш 3. Видів же він у видінні ясно коло девятої години, як ангел Божий ввійшов до него й промовив йому: Корнелию!</p>
<p>FI33/38 4 Tämä loi katseensa häneen ja sanoi peljästyneenä: "Mikä on, Herra?" Enkeli sanoi hänelle: "Sinun rukouksesi ja almusi ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.</p>	<p>TKIS 4 Tämä kiinnitti katseensa häneen ja sanoi pelästyneenä: "Mikä on, Herra?" Niin Enkeli* vastasi hänelle: "Rukouksesi ja almusi ovat nousseet muistoon Jumalan edessä.</p>
<p>Biblia1776 4. Ja hän katseli hänen päällensä, peljästyi ja sanoi: Herra, mikä on? Hän sanoi hänelle: sinun rukoukses ja almus ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.</p>	<p>CPR1642 4. Hän sanoi hänelle: sinun rucouxes ja Almus owat muistetut Jumalalda.</p>
<p>UT1548 4. Nin hen sanoi henelle/ Sinun Rucouxes ia sinu' Almuisas ouat ylestulluet muistoxi Jumalan edes/ (Niin hän sanoi hänelle/ Sinun rukouksesi ja sinun almuisas owat ylös tulleet muistoksi Jumalan edessä/)</p>	
<p>Gr-East 4. ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γεγόμενος εἶπε· Τί ἐστὶ, κύριε; εἶπε δὲ αὐτῷ· Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ</p>	<p>Text Receptus 4. ο δε ατενισας αυτω και εμφοβος γεγομενος ειπεν τι εστιν κυριε ειπεν δε αυτω αι προσευχαι σου και αι</p>

ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς  
μνημόσυνον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

ελεημοσυναι σου ανεβησαν εις  
μνημοσυνον ενωπιον του θεου 4. o de  
atenisas auto kai emfoβos genomenos  
eipen ti estin kurie eipen de auto ai  
proseuchai sou kai ai eleemosunai sou  
aneβesan eis mnemosunon enopion tou  
theou

MLV19 4 But having stared at him and having become fearful, said, What is it, Lord? But he said to him, Your prayers and your charity went-up \*for a memorial in God's sight.

KJV 4. And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

Dk1871 4. Men han saae stivt paa ham og blev forfærdet og sagde: hvad er det, Herre? Han sagde til ham: dine Bønner og dine Almisser ere stegne op for Gud og ihukommede.

KXII 4. Då såg han uppå honom, och vardt förfärad, och sade: Hvad äret. Herre? Då sade han till honom: Dina böner och dina almosor äro uppkomne i åminnelse för Gud.

PR1739 4. Agga ta watis üksi silmi temma peäle, ehmatas ärra, ja ütles: Issand, mis on? agga ta ütles temmale: Sinno palwed ja so annid

LT 4. Tas, pažvelgęs į jį, išsigando ir paklausė: "Kas yra, viešpatie?" Šis jam atsakė: "Tavo maldos ir gailestingumo

on tousnud ülles Jumjala ette ühheks mällestusseks.

aukos pakilo Dievo akivaizdon, ir Jis tave prisiminé.

Luther1912 4. Er aber sah ihn an, erschrak und sprach: HERR, was ist's? Er aber sprach zu ihm: Deine Gebete und deine Almosen sind hinaufgekommen ins Gedächtnis vor Gott.

Ostervald-Fr 4. Et ayant les yeux attachés sur l'ange et tout effrayé, il dit: Qu'y a-t-il, Seigneur? Et l'ange lui dit: Tes prières et tes aumônes sont montées en mémoire devant Dieu.

RV'1862 4. Y él, puestos en él los ojos, espantado, dijo: ¿Qué es esto, Señor? Y le dijo: Tus oraciones y tus limosnas han subido en memoria a la presencia de Dios.

SVV1750 4 En hij, de ogen op hem houdende, en zeer bevreesd geworden zijnde, zeide: Wat is het Heere? En hij zeide tot hem: Uw gebeden en uw aalmoezen zijn tot gedachtenis opgekomen voor God.

PL1881 4. A on pilnie naó patrząc, a przestraszony będąc, rzekł: Cóż jest, Panie? I rzekł mu: Modlitwy twoje i jałmużny twoje wstąpiły na pamięć przed obliczność Bożą.

Karoli1908 Hu 4. Ó pedig szemeit reá függesztve és megrémülve monda: Mi az, Uram? Az pedig monda néki: A te könyörgéseid és alamizsnáid felmentek Isten elébe emlékezetnek okáért.

RuSV1876 4 Он же, взглянув на него и испугавшись, сказал: что, Господи? Ангел отвечал ему: МОЛИТВЫ ТВОИ И МИЛОСТЫНИ ТВОИ

БКуліш 4. Він же, глянувши на него, злякав ся, і каже: Чого, Господи? Рече ж йому: МОЛИТВИ ТВОЇ І МИЛОСТИНІ ТВОЇ

пришли на память пред Богом.

спогадались перед Богом.

FI33/38	5 Niin lähetä nyt miehiä Joppeen noutamaan eräs Simon, jota myös Pietariksi kutsutaan;	TKIS	5 Niin lähetä nyt miehiä Joppeen hakemaan [eräs] Simon, jota Pietariksi kutsutaan.
Biblia1776	5. Ja nyt lähetä miehiä Joppeen, ja anna noutaa Simonin, jota Pietariksi kutsutaan.	CPR1642	5. Sentähden lähetä miehiä Joppeen ja cudzuta Simon joca Petarixi cudzutan
UT1548	5. Ja lehete nyt Miehi Joppeen/ ia cutzuta Simon/ ioca liicanimelde cutzutan Petari/ (Ja lähetä nyt miehiä Joppeen/ ja kutsuta Simon/ joka liikanimeltä kutsutaan Petari/)		
Gr-East	5. καὶ νῦν πέμψον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ μετὰπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον·	Text Receptus	5. και νυν πεμψον εις ιοππην ανδρας και μεταπεμψαι σιμωνα ος επικαλειται πετρος 5. kai nun pempson eis ioppen andras kai metapempsai simona os epikaleitai petros
MLV19	5 And now send men to Joppa and send for Simon, who is surnamed Peter.	KJV	5. And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter:
Dk1871	5. Og send nu Nogle til Joppe og lad hente	KXII	5. Så sänd nu några män till Joppe, och

APOSTOLIEN TEOT

Simon, som kaldes med Tilnavn Peter.

kalla till dig Simon, som ock kallas Petrus;

PR1739 5. Ja nüüd läkkita mehhi Joppe, ja lasse kutsuda Simonat, kelle liignimmi on Peetrus:

LT 5. Dabar siųsk vyrus į Jopę ir pasikviesk Simoną, vadinamą Petru.

Luther1912 5. Und nun sende Männer gen Joppe und laß fordern Simon, mit dem Zunamen Petrus,

Ostervald-Fr 5. Envoie donc présentement des gens à Joppe, et fais venir Simon, qui est surnommé Pierre.

RV'1862 5. Envía pues ahora varones a Joppe, y haz venir a un tal Simón, que tiene por sobrenombre Pedro.

SVV1750 5 En nu, zend mannen naar Joppe, en ontbied Simon, die toegenaamd wordt Petrus.

PL1881 5. Przetoż teraz pošlij męże do Joppy, a przyzwij Szymona, którego zowią Piotrem.

Karoli1908 Hu 5. Most azért küldj Joppéba embereket, és hivasd magadhoz Simont, ki neveztetik Péternek;

RuSV1876 5 Итак пошли людей в Иоппию и призови Симона, называемого Петром.

БКуліш 5. Пішли ж тепер у Йоппию людей та приклич Симона, що прозивається Петром.



APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	6 hän majailee nahkuri Simonin luona, jonka talo on meren rannalla." (Hän sanoo sinulle, mitä sinun on tehtävä.)"	TKIS	6 Hän majailee (erään) nahkuri Simonin luona, jonka talo on meren rannalla. (Hän sanoo sinulle, mitä sinun on tehtävä.)"
Biblia1776	6. Hän pitää majaa Simon parkkarilla, jonka huone on meren tykönä; hän sanoo sinulle, mitä sinun pitää tekemän.	CPR1642	6. hän pitä maja Simon Parckarilla jonga huone on meren tykönä hän sano sinulle mitä sinun pitä tekemän.
UT1548	6. He' maia pite Simonin parckarin tykene ionga Hoone maca Meren tykene/ Hen sanopi sinulle mite sinun pite tekemen. (Hän majan pitää Simonin parkkarin tykönä jonka huone makaa meren tykönä/ Hän sanoopi sinulle mitä sinun pitää tekemän.)		
Gr-East	6. οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσει, ᾧ ἐστὶν οἰκία παρὰ θάλασσαν.	Text Receptus	6. ουτος ξενιζεται παρα τινι σιμωνι βυρσει ω εστιν οικια παρα θαλασσαν ουτος λαλησει σοι τι σε δει ποιειν 6. outos ksenizetai para tini simoni bursei o estin oikia para thalassan outos lalesei soi ti se dei poiein
MLV19	6 He is lodging with a certain Simon, a	KJV	6. He lodgeth with one Simon a tanner,

APOSTOLIEN TEOT

tanner, whose house is beside (the) sea. {T}  
(He will tell you something that is essential  
for you to do.)

whose house is by the sea side: he shall  
tell thee what thou oughtest to do.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| DK1871     | 6. han er til Herberge hos en vis, Simon, en Garver, hvis Huus er ved Havet; han skal sige dig, hvad dig bør at gjøre. | KXII             | 6. Han gästar när en, som heter Simon lädermakare, och hans hus är vid hafvet; den skall säga dig hvad du göra skall.               |
| PR1739     | 6. Sesinnane on asset Simona ühhe nahkro jures, kelle kodda on merre äres, se peab sulle ütlema, mis sa pead teggema.  | LT               | 6. Jis svečiuojasi pas vieną odininką, Simoną, kurio namai stovi prie jūros. Petras pasakys tau, ką turi daryti“.                   |
| Luther1912 | 6. welcher ist zur Herberge bei einem Gerber Simon, des Haus am Meer liegt; der wird dir sagen, was du tun sollst.     | Ostervald-<br>Fr | 6. Il est logé chez un certain Simon, corroyeur, qui a sa maison près de la mer; c'est lui qui te dira ce qu'il faut que tu fasses. |
| RV'1862    | 6. Este posa en casa de un cierto Simón, curtidor, que tiene su casa junto a la mar: él te dirá lo que debes hacer.    | SVV1750          | 6 Deze ligt te huis bij een Simon, lederbereider, die zijn huis heeft bij de zee; deze zal u zeggen, wat gij doen moet.             |
| PL1881     | 6. Ten ma gospodeę u niektórego Szymona,   | Karoli1908<br>Hu | 6. Ó egy Simon nevű tímárnál van  |

garbarza, który ma dom nad morzem; ten ci powie, co byś miał czynić.

szálláson, kinek háza a tenger mellett van. Ő megmondja néked, mit kell cselekedned.

RuSV1876 6 Он гостит у некоего Симона кожевника, которого домнаходится при море; он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой.

БКуліш 6. Він гостює в одного Симона кожомяки, що хата його над морем. Сей скаже тобі, що маєш робити.

FI33/38 7 Ja kun enkeli, joka Korneliusta puhutteli, oli mennyt pois, kutsui tämä kaksi palvelijaansa ja hurskaan sotamiehen uskollisimpiensa joukosta

TKIS 7 Kun enkeli, joka Korneliusta puhutteli, oli mennyt pois, tämä kutsui kaksi palvelijaansa ja hurskaan sotamiehen niistä, jotka alati olivat hänen luonaan.

Biblia1776 7. Ja kuin enkeli, joka Korneliusta puhutteli, meni pois, kutsui hän kaksi palveliaansa ja yhden Jumalaa pelkääväisen sotamiehen niistä, jotka hänen tykönänsä oleskelivat,

CPR1642 7. Ja cuin Engeli joca Corneliusta puhutteli poismeni cudzui hän caxi hänen palweliatans ja yhden Jumalata pelkääväisen sotamiehen nijstä jotca händä wartioidzit

UT1548 7. Ja quin se Engeli ioca Corneliusta puhutteli/ poismeni/ nin he' cutzui caxi hene' paluelians ia ydhen Jumalanpelkeuen Sotamiehen/ nijste/ iotca hende wartioitzit/ (Ja kuin se enkeli joka Korneliusta

puhutteli/ pois meni/ niin hän kutsui kaksi hänen palvelijaansa ja yhden Jumalaa pelkääväisen sotamiehen/ niistä/ jotka häntä wartioitsit/)

- |         |  |                  |   |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | <p>7. ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν τῷ Κορνηλίῳ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ,</p>  | Text<br>Receptus | <p>7. ὡς δε ἀπηλθεν ο ἀγγελος ο λαλων τω κορνηλιω φωνησας δυο των οικετων αυτου και στρατιωτην ευσεβη των προσκαρτερουντων αυτω 7. os de apelthen o aggelos o lalon to kornelio fonesas duo ton oiketon autou kai stratioten evseβe ton proskarterounton auto</p> |
| MLV19   | <p>7 Now as the messenger, the one (who had been) speaking to Cornelius, went away, he summoned two of his domestic (servants) and a devout soldier of those who are persevering with him;</p> | KJV              | <p>7. And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;</p>   |
| Dk1871  | <p>7. Men der Engelen, som talede til Cornelius, var bortgangen, kaldte han to af sine Huussvende og en grudfrygtig</p>  | KXII             | <p>7. Och då Ängelen, som talade med Cornelio, var bortgången, kallade han till sig två sina tjenare, och en gudfruktig</p>   |

Stridsmand af dem, som var om ham.

krigsknekt, af dem som togo vara på honom;

PR1739 7. Agga kui se ingel ärraläks, kes Korneliussega räkis, siis kutsus temma kaks ommast perrest, ja ühhe wagga söamehhe neist, kes temma jures wahtis ollid,

LT 7. Kai su juo kalbējēs angelas pasitraukē, Kornelijus pasišaukē du tarnus ir vienā pamaldū kareivī iš nuolat šalia esančiu valdiniū

Luther1912 7. Und da der Engel, der mit Kornelius redete, hinweggegangen war, rief er zwei seiner Hausknechte und einen gottesfürchtigen Kriegsknecht von denen, die ihm aufwarteten,

Ostervald-Fr 7. Quand l'ange qui parlait à Corneille, se fut retiré, celui-ci appela deux de ses domestiques et un soldat pieux, de ceux qui se tenaient près de lui,

RV'1862 7. E ido el ángel que hablaba con Cornelio, llamó a dos de sus criados, y a un soldado temeroso del Señor, de los que estaban siempre con él.

SVV1750 7 En als de engel, die tot Cornelius sprak, weggegaan was, riep hij twee van zijn huisknechten, en een godzaligen krijgsknecht van degenen, die gedurig bij hem waren;

PL1881 7. A gdy odszedł Anioł, który mówił z Kornelijuszem, zawoławszy dwóch sług swoich i żołnierza pobożnego z tych,

Karoli1908 Hu 7. A mint pedig elment az angyal, a ki Kornéliussal beszélt, szólíta kettőt az ő szolgái közül, és egy kegyes vitézt azok

którzy przy nim ustawicznie byli;

közül, kik rendelkezésére állnak vala.

RuSV1876 7 Когда Ангел, говоривший с  
Корнилием, отошел, то он, призвав  
двоих из своих слуг и благочестивого  
воина из находившихся при нем

БКуліш 7. Як же пійшов ангел, що глаголав до  
Корнелия, покликавши він двох слуг  
своїх, та побожного воїна з тих, що  
стерегли його,

FI33/38 8 ja kertoi heille kaikki ja lähetti heidät  
Joppeen.

TKIS 8 Kerrottuaan heille kaiken, hän lähetti  
heidät Joppeen.

Biblia1776 8. Ja hän jutteli kaikki nämät niille, ja lähetti  
ne Joppeen.

CPR1642 8. Ja hän jutteli caicki nämät nijlle ja  
lähetti ne Joppeen.

UT1548 8. ia hen caiki nemet iutteli nijlle/ ia lehetti  
hen ne Joppeen. (ja hän kaikki nämät jutteli  
niille/ ja lähetti hän ne Joppeen.)

Gr-East 8. καὶ ἐξηγησάμενος αὐτοῖς ἅπαντα,  
ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.

Text  
Receptus 8. και εξηγησαμενος αυτοις απαντα  
απεστειλεν αυτους εις την ιοππην 8.  
kai eksegesamenos autois apanta  
apesteilen autous eis ten ioppen

MLV19 8 and having described all (these) things to  
them, he sent them to Joppa. {40 AD.

KJV 8. And when he had declared all these  
things unto them, he sent them to Joppa.

Joppa.}

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 8. Og han fortalte dem det altsammen og udsendte dem til Joppe.   | KXII             | 8. Och förtäljde dem allt detta, och sände dem till Joppe.  |
| PR1739     | 8. Ja kui ta neile sedda keik sai könnelenud, läkkitas ta neid Joppe.   | LT               | 8. ir, viską jiems išaiškines, išsiuntė į Jopę.   |
| Luther1912 | 8. und erzählte es ihnen alles und sandte sie gen Joppe.  | Ostervald-<br>Fr | 8. Et leur ayant tout raconté, il les envoya à Joppe.   |
| RV'1862    | 8. A los cuales, después de habérselo contado todo, los envió a Joppe.  | SVV1750          | 8 En als hij hun alles verhaald had, zond hij hen naar Joppe.   |
| PL1881     | 8. A rozpowiedziawszy im wszystko, posłał je do Joppy.  | Karoli1908<br>Hu | 8. És elmondván nékik mindent, elküldé őket Joppéba.  |
| RuSV1876   | 8 и, рассказав им все, послал их в Иоппию.  | БКуліш           | 8. і розказавши їм усе, післав їх у Йоппию.   |
| FI33/38    | 9 Ja seuraavana päivänä, kun he olivat matkalla ja lähestyivät kaupunkia, nousi Pietari noin kuudennen hetken vaiheilla | TKIS             | 9 Kun he seuraavana päivänä olivat matkalla ja lähestyivät kaupunkia, Pietari nousi noin kuudennen tunnin |

katolle rukoilemaan.

Biblia<sup>1776</sup> 9. Toisena päivänä, kuin he matkassa olivat ja kaupunkia lähestyivät, meni Pietari ylös katon päälle rukoilemaan, liki kuudetta hetkeä.

UT<sup>1548</sup> 9. Toisna peiue' coska he matkas olit/ ia lehestuit Caupungita/ ylesastui Petari Salin wllackon Rucoleman/ liki cwdhet hetki. Ja quin hen jsosi/ nin he' tadhoi swrusta. (Toisena päiwänä koska he matkassa olit/ ja lähestyit kaupunkia/ ylös astui Petari salin ullakkoon rukoilemaan/ liki kuudetta hetkeä. Ja kuin hän isosi/ niin hän tahtoi suurusta.)

Gr-East 9. Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην.

vaiheilla katolle rukoilemaan.

CPR<sup>1642</sup> 9. TOisna päiwänä cosca he matcas olit ja Caupungita lähestyit meni Petari ylös Salin ullackon rucoileman liki cuudetta hetke ja cuin hän isois tahdoi hän suurusta.

Text Receptus 9. τη δε επαυριον οδοιπορουντων εκεινων και τη πολει εγγιζοντων ανεβη πετρος επι το δωμα προσευξασθαι περι ωραν εκτην 9. te de epaurion odoiporounton ekeionon kai te polei eggizonton anebe petros epi to doma proseuksasthai peri oran ekten



APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 9 Now on the next-day, (while) those (men) are traveling and drawing near to the city, Peter went-up upon the housetop to pray, around the sixth hour {i.e. Noon} .</p> | <p>KJV 9. On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:</p>                                |
| <p>Dk1871 9. Men anden Dagen, der disse reiste paa Veien kom nær til Staden, steg Peter op paa Huset at bede ved den sjette Time.</p>  | <p>KXII 9. På den andra dagen, då de voro på vägen, och begynte lida intill staden, gick Petrus upp i salen, till att bedja, vid sjette timman.</p>                                   |
| <p>PR1739 9. Agga teisel päwal, kui nemmad tee peäl ollid, ja liñna liggi said, läks Peetrus ülles kattukse peäle luggema kuendamal tunnil.</p>                                  | <p>LT 9. Rytojaus diena, kai šitie keliaudami artinosi prie miesto, Petras užlipo ant plokščiasčio melstis. Buvo apie šeštą valandą.</p>  |
| <p>Luther1912 9. Des anderen Tages, da diese auf dem Wege waren, und nahe zur Stadt kamen, stieg Petrus hinauf auf den Söller, zu beten, um die sechste Stunde.</p>              | <p>Ostervald-Fr 9. Le lendemain, comme ils étaient en chemin, et qu'ils approchaient de la ville, Pierre monta sur le haut de la maison, à la sixième heure, environ, pour prier.</p> |
| <p>RV'1862 9. Y un día después, yendo ellos de camino, y llegando cerca de la ciudad, Pedro subió</p>  | <p>SVV1750 9 En des anderen daags, terwijl deze reisden, en nabij de stad kwamen, klom</p>  |

sobre la casa a orar, cerca de la hora de sexta.

Petrus op het dak, om te bidden, omtrent de zesde ure.

PL1881 9. A nazajutrz, gdy byli w drodze, a przybliżali się do miasta, wstąpił Piotr na dach, aby się modlił około godziny szóstej.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 9. Másnap pedig, míg azok menének és közelgetének a városhoz, felméne Péter a háznak felső részére imádkozni hat órá tájban.

RuSV1876 9 На другой день, когда они шли и приближались к городу, Петр около шестого часа вошел на верх дома помолиться.

БКуліш 9. Назавтра ж, як були в дорозі і наближались до города, зійшов Петр на кришу помолитись коло шестої години.

FI33/38 10 Ja hänen tuli nälkä, ja hän halusi ruokaa. Mutta sitä valmistettaessa hän joutui hurmoksiin.

TKIS 10 Mutta hänen tuli nälkä ja hän halusi syödä. Ruokaa valmistettaessa hän joutui hurmoksiin.

Biblia1776 10. Ja kuin hän isosi, tahtoi hän suurustaa. Mutta kuin he hänelle valmistivat, tuli hän horroksiin,

CPR1642 10. Cosca he hänelle walmistit tuli hän horroxijn:

UT1548 10. Coska he nyt henelle walmistit/ nin he' tuli horroxihin/ (Koska he nyt hänelle walmistit/ niin hän tuli horroksiin/)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East 10. ἐγένετο δὲ πρὸσπεινος καὶ ἤθελε  
γεύσασθαι· παρασκευαζόντων δὲ  
ἐκείνων ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἔκστασις,

Text  
Receptus 10. εγενετο δε προσπεινος και ηθελεν  
γευσασθαι παρασκευαζοντων δε  
εκεινων επεπεσεν επ αυτον εκστασις  
10. egeneto de prospeinos kai ethelen  
geusasthai paraskevazonton de ekeinon  
epepesen ep auton ekstasis

MLV19 10 Now he became very hungry and  
wished to eat, but (while) those (men) are  
preparing (the food), a trance fell upon  
him.

KJV 10. And he became very hungry, and  
would have eaten: but while they made  
ready, he fell into a trance,

Dk1871 10. Men han blev meget hungrig og vilde  
have Noget at spise; men imedens de  
lavede til, overfaldt ham en Henrykkelse.

KXII 10. Och som han vardt hungrig, ville han  
få sig mat; och vid de tillredde, kom en  
dvale öfver honom;

PR1739 10. Ja temmale tulli nälg kätte, ja tahtis süa;  
agga kui nemmad temmale roga  
walmistasid, tulli temma peäle, otsego  
olleks temma ennesest ärra olnud,

LT 10. Jis pasijuto labai išalkęs ir norėjo  
užkasti. Kol jam ruošė valgį, jį ištiko  
dvasios pagava.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>Luther1912 10. Und als er hungrig ward, wollte er essen. Da sie ihm aber zubereiteten, ward er entzückt</p>  | <p>Ostervald-Fr 10. Et ayant faim, il voulut prendre son repas; et comme on le lui apprêtait, il tomba en extase.</p>   |
| <p>RV'1862 10. Y aconteció que le vino una grande hambre, y quiso comer, y aparejándose los ellos, cayó en un éxtasis.</p>  | <p>SVV1750 10 En hij werd hongrig, en begeerde te eten. En terwijl zij het bereidden, viel over hem een vertrekking van zinnen.</p>   |
| <p>PL1881 10. A będąc łaknącym chciał jeść; a gdy mu oni jeść gotowali, przypadło na niego zachwycenie.</p>   | <p>Karoli1908 Hu 10. Megéhezék azonban, és akara enni: míg azonban azok ételt készítének, szálla ő reá elragadtatás;</p>  |
| <p>RuSV1876 10 И почувствовал он голод, и хотел есть. Между тем, как приготавливали, он пришел в исступление</p>  | <p>БКуліш 10. Став же голодний і забажав їсти; як же готовили, найшло на него захопленнє,</p>   |
| <p>FI33/38 11 Ja hän näki taivaan avoinna ja tulevan alas astian, ikäänkuin suuren liinavaatteen, joka neljästä kulmastaan laskettiin maahan.</p>                                   | <p>TKIS 11 Ja hän näki taivaan avoinna ja jonkin astian tulevan alas (luokseen) ikään kuin ison liinavaatteen, neljästä kulmasta (sidotun ja) laskettavan alas maahan.</p>    |
| <p>Biblia1776 11. Ja näki taivaan auki, ja tulevan alas tykönsä yhden astian, niinkuin suuren liinaisen, neljältä kulmalta sidotun, joka laskettiin alas taivaasta maan päälle,</p> | <p>CPR1642 11. Ja näki Taiwan auki ja alas tulewan tygöns yhden astian nijncuin suuren lijnaisen waatten neliculmaisena sidottuna joca alaslaskettin Taiwast maan päälle.</p> |

UT1548 11. Ja näki Taiuan auki/ ia alastuleua'  
 tygens ydhen Astian/ ninquin swre'  
 Linasen Waaten nelijs culmaissa  
 sidhottuna/ ia alaslaskettijn Taiuahast  
 maan päle/ (Ja näki taiwaan auki/ ja alas  
 tulewan tyköns yhden astian/ niinkuin  
 suuren liinassen waatteen neljissä kulmaissa  
 sidottuna/ ja alas laskettiin taiwaasta maan  
 päälle/)

Gr-East 11. καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον  
 καὶ καταβαῖνον ἐπ' αὐτὸν σκευὸς τι ὡς  
 ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς  
 δεδεμένον καὶ καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς,

Text  
 Receptus 11. και θεωρει τον ουρανον  
 ανεωγμενον και καταβαινον επ αυτον  
 σκευος τι ως οθονην μεγαλην  
 τεσσαρσιν αρχαις δεδεμενον και  
 καθιεμενον επι της γης 11. kai theorei  
 ton ouranon aneogmenon kai kataβainon  
 ep auton skeuos ti os othonen megalen  
 tessarsin archais dedemenon kai  
 kathiemenon epi tes ges

MLV19 11 And he views the heaven having opened  
 and a certain vessel descending, like a great  
 sheet having been bound and being

KJV 11. And saw heaven opened, and a  
 certain vessel descending unto him, as it  
 had been a great sheet knit at the four

dropped down by four edges upon the earth;

corners, and let down to the earth:

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 11. Og han saae Himmelen aabnet og Noget stige ned til sig som en stor linned Dug, bundet ved de fire Hjørner og nedladt paa Jorden;                                  | KXII         | 11. Och han såg himmelen öppen, och nederkomma till sig ett fat, såsom ett stort linnet kläde, tillhopabundet i alla fyra hörnen, nederlåtet på jorden;        |
| PR1739     | 11. Ja temma näggi taewast lahti ollewad, ja ennese jure mahhatullewad ühhe astja otsego suur linnane rie neljast nurgast kinniseutud, ja sedda lasti mahha Ma peäle: | LT           | 11. Jis išvydo atsivėrusį dangų, iš kurio jam leidosi žemyn kažkoks padėklas, lyg didelė marška, pririšta už keturių kampų ir nuleidžiama žemėn.               |
| Luther1912 | 11. und sah den Himmel aufgetan und herniederfahren zu ihm ein Gefäß wie ein großes leinenes Tuch, an vier Zipfeln gebunden, und es ward niedergelassen auf die Erde. | Ostervald-Fr | 11. Il vit le ciel ouvert, et un vase qui descendait sur lui semblable à une grande nappe retenue par les quatre coins, et qui s'abaissait vers la terre;      |
| RV'1862    | 11. Y vió el cielo abierto, y que descendía a él un vaso, como un gran lienzo, que atado de los cuatro cantos fué abajado del cielo a la tierra:                      | SVV1750      | 11 En hij zag den hemel geopend, en een zeker vat tot hem nederdalen, gelijk een groot linnen laken, aan de vier hoeken gebonden, en nedergelaten op de aarde; |

APOSTOLIEN TEOT

- |   |                                     |   |
|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 11. I ujrzał niebo otworzone i zstępujące na się naczynie niejaki, jakoby prześcieradło wielkie, za cztery rogi uwiązane i spuszczone na ziemię;</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>11. És látá, hogy az ég megnyilt és leszállá ő hozzá valami edény, mint egy nagy lepedő, négy sarkánál fogva felkötve, és leeresztve a földre:</p> |
| <p>RuSV1876 11 и видит отверстие небо и сходящий к нему некоторый сосуд, как бы большое полотно, привязанное за четыре угла и опускаемое на землю;</p>  | <p>БКуліш</p>                       | <p>11. і видит небо відчинене, і що сходить до него посудина якась, наче обрус великий, по чотиром кінцям звязаний і спускаючий ся на землю,</p>      |
| <p>FI33/38 12 Ja siinä oli kaikkinaisia maan nelijalkaisia ja matelijoita ja taivaan lintuja.</p>   | <p>TKIS</p>                         | <p>12 Siinä oli kaikkinaisia maan nelijalkaisia (ja petoja) ja matelijoita ja taivaan lintuja.</p>  |
| <p>Biblia1776 12. Jossa oli kaikkinaisia nelijalkaisia maan eläimiä ja metsillisiä, ja matelevaisia, ja taivaan lintuja.</p>  | <p>CPR1642</p>                      | <p>12. Josa oli caickinaisia nelijalcaisia maan eläimitä ja medzillisiä ja matelewaisia ja lendäväisiä Taiwan alla.</p>                               |
| <p>UT1548 12. Jossa olit caikinaiset nelijalcaiset maa' Eleiemet/ ia Metzeliset/ ia Mateleuaiset/ ia Le'deueiset Taiuas alla. (Jossa olit kaikkinaiset nelijalkaiset maan eläimet/ ja metsälliset/ ja matelewaiset/ ja lentäväiset taiwasalla.)</p> |                                     |   |

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	12. ἐν ᾧ ὑπῆρχε πάντα τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.	Text Receptus	12. ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ 12. en o uperchen panta ta tetrapoda tes ges kai ta theria kai ta erpeta kai ta peteina tou ouranou
MLV19	12 in which were* all (kinds of) four footed mammals and beasts and reptiles of the earth and birds of the heaven.	KJV	12. Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.
Dk1871	12. i hvilket vare alle Slags af Jordens fireføddede Dyr og vilde og krybende Dyr og Himmels Fugle.	KXII	12. Uti hvilko voro allahanda fyrafött djur på jorden, och vilddjur, och de som krypande äro, och de som flygande äro under himmelen.
PR1739	12. Seäl sees ollid keiksuggused neljajalgsed ma-ellajad, ja metsalissed, ja romajad, ja liñnud, mis taewa al.	LT	12. Jame buvo įvairiausių žemės keturkojų, laukinių žvėrių, roplių ir padangės paukščių.



APOSTOLIEN TEOT

Luther1912	12. Darin waren allerlei vierfüßige Tiere der Erde und wilde Tiere und Gewürm und Vögel des Himmels.	Ostervald-Fr	12. Dans lequel il y avait tous les quadrupèdes de la terre, et les bêtes sauvages, et les reptiles, et les oiseaux du ciel.
RV'1862	12. En el cual había de todos los animales cuadrúpedos de la tierra, y fieras, y reptiles, y aves del cielo.	SVV1750	12 In hetwelk waren al de viervoetige dieren der aarde, en de wilde, en de kruipende dieren, en de vogelen des hemels.
PL1881	12. W którem były wszelkie ziemskie czworonogie zwierzęta i bestyje, i gadziny i ptastwo niebieskie.	Karoli1908 Hu	12. Melyben valának mindenféle földi négy lábú állatok, vadak, csúszómászó állatok és égi madarak.
RuSV1876	12 в нем находились всякие четвероногие земные, звери, пресмыкающиеся и птицы небесные.	БКуліш	12. в котрому були всякі чотириногі землі, і звірі, і повзючі, і птиці небесні.
FI33/38	13 Ja tuli ääni, joka sanoi hänelle: "Nouse, Pietari, teurasta ja syö".	TKIS	13 Ja hänelle tuli ääni: "Nouse Pietari, teurasta ja syö."
Biblia1776	13. Ja ääni tuli hänelle: Pietari, nouse, tapa ja syö.	CPR1642	13. Ja yxi äni sanoi hänelle: Petari nouse tapa ja syö.
UT1548	13. Ja yxi äni tapachtui henelle/ Petari		

APOSTOLIEN TEOT

nouse yles/ tapa ia söö. (Ja yksi ääni  
tapahtui hänelle/ Petari nouse ylös/ tapa ja  
syö.)

Gr-East	13. καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν· Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.	Text Receptus	13. και εγενετο φωνη προς αυτον αναστας πετρε θυσον και φαγε 13. kai egeneto fone pros auton anastas petre thuson kai fage
MLV19	13 And there came* a voice to him, Sacrifice and eat (after) you (have) stood up Peter.	KJV	13. And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.
Dk1871	13. Og en Røst skete til ham: staa op, Peter, slagt og æd!	KXII	13. Och en röst skedde till honom: Statt upp, Petre; slagta, och ät.
PR1739	13. Ja temmale tulli üks heäl: Touse ülles Peetrus, tappa ja sö.	LT	13. Ir jam pasigirdo balsas: "Kelkis, Petrai, pjauk ir valgyk!"
Luther1912	13. Und es geschah eine Stimme zu ihm: Stehe auf, Petrus, schlachte und iß!	Ostervald- Fr	13. Et une voix lui dit: Pierre, lève-toi, tue, et mange.
RV'1862	13. Y le vino una voz, diciendo: Levántate, Pedro, mata, y come.	SVV1750	13 En er geschiedde een stem tot hem: Sta op, Petrus! slacht en eet.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 13. I stał się głos do niego: Wstaó Piotrze!<br/>rzeż, a jedz.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 13. És szózat lón ő hozzá: Kelj fel Péter,<br/>öljed és egyél!</p>                            |
| <p>RuSV1876 13 И был глас к нему: встань, Петр,<br/>заколи и ешь.</p>   | <p>БКуліш 13. I роздав ся голос до него: Устань,<br/>Петре, заколи, та ї їж.</p>  |
| <p>FI33/38 14 Mutta Pietari sanoi: "En suinkaan,<br/>Herra; sillä en minä ole ikinä syönyt mitään<br/>epäpyhää enkä saastaista".</p>  | <p>TKIS 14 Mutta Pietari sanoi: "En suinkaan,<br/>Herra, sillä en ole koskaan syönyt mitään<br/>epäpyhää tai saastaista."</p> |
| <p>Biblia1776 14. Pietari sanoi: en suinkaan, Herra; sillä<br/>en ole minä ikänä syönyt mitään yhteistä<br/>eli saastaista.</p>   | <p>CPR1642 14. Petari wastais: en suingan HERra sillä<br/>en ole minä ikänäns syönyt mitän yhteist<br/>eli saastaista.</p>    |
| <p>UT1548 14. Nin sanoi Petari/ Eiswingan HERRA/<br/>Sille em mine ikenens ole sönyt miteken<br/>Ychteliste/ eli Saastaista. (Niin sanoi Petari/<br/>Ei suinkaan HERRA/ Sillä en minä<br/>ikänänsä ole syönyt mitäkään/ yhtäällistä/<br/>eli saastaista.)</p> |   |
| <p>Gr-East 14. ὁ δὲ Πέτρος εἶπε· Μηδαμῶς, Κύριε· ὅτι<br/>οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν ἢ</p>   | <p>Text<br/>Receptus 14. ο δε πετρος ειπεν μηδαμωσ κυριε οτι<br/>ουδεποτε εφαγον παν κοινον η</p>                             |

ἀκάθαρτον.

ακαθαρτον 14. o de petros eipen medamos kurie oti oudepote efagon pan koinon e akatharton

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 14 But Peter said, Not-so, Lord, because I never ate anything, common or unclean.                            | KJV          | 14. But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.        |
| Dk1871     | 14. Men Peter sagde: ingenlunde, Herre! thi aldrig har jeg ædet noget Vanhelligt eller Ureent.               | KXII         | 14. Då sade Petrus: Ingalunda, Herre; ty jag hafver aldrig ätit något menligt, eller orent.          |
| PR1739     | 14. Agga Peetrus ütles: Ei mitte, Issand, sest ma polle weel ellades sedda sönud, mis keeldud ehk rojane on. | LT           | 14. Bet Petras atsakė: “Jokiu būdu, Viešpatie! Aš niekuomet nesu valgęs nieko sutepto ar nešvaraus”. |
| Luther1912 | 14. Petrus aber sprach: O nein, HERR; denn ich habe noch nie etwas Gemeines oder Unreines gegessen.          | Ostervald-Fr | 14. Mais Pierre répondit: Non, Seigneur; car je n'ai jamais rien mangé d'impur ou de souillé.        |
| RV'1862    | 14. Entónces Pedro dijo: Señor, no; porque ninguna cosa común, ni inmunda, he comido jamás.                  | SVV1750      | 14 Maar Petrus zeide: Geenszins, Heere! want ik heb nooit gegeten iets, dat gemeen of onrein was.    |

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                              |  |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881     | 14. A Piotr rzekł: Żadną miarą, Panie! gdyżem nigdy nie jadł nic pospolitego albo nieczystego.  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 14. Péter pedig monda: Semmiképen sem, Uram; mert sohasem ettem semmi közönségest, vagy [1†] tisztátalant. |
| RuSV1876   | 14 Но Петр сказал: нет, Господи, я никогда не ел ничего скверного или нечистого.  | БКуліш                       | 14. Петр же каже: Ні, Господи, ніколи бо не їв я нічого поганого та нечистого.                             |
| FI33/38    | 15 Ja taas ääni sanoi hänelle toistamiseen: "Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi".   | TKIS                         | 15 Taas tuli hänelle toistamiseen ääni: "Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi."      |
| Biblia1776 | 15. Ja ääni sanoi taas toisen kerran hänelle: mitä Jumala on puhdistanut, älä sitä sinä sano yhteiseksi.  | CPR1642                      | 15. Ja äni sanoi taas hänelle: mitä Jumala on puhdistanut älä sinä sano sitä yhteiseksi.                   |
| UT1548     | 15. Ja taas äni sanoi henelle/ Mite Jumala ombi puhdastanut/ ele sine sano Ychtelisexi. (Ja taas ääni sanoi hänelle/ Mitä Jumala ompii puhdistanut/ älä sinä sano yhtäälliseksi.) |                              |  |
| Gr-East    | 15. καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς   | Text<br>Receptus             | 15. και φωνη παλιν εκ δευτερου προς  |

APOSTOLIEN TEOT

αὐτόν· Ἄ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε σὺ μὴ κοίνου.

αυτον α ο θεος εκαθαρισεν συ μη  
κοινου 15. kai fone palin ek deuteron  
pros auton a o theos ekatharisen su me  
koinou

MLV19 15 And a voice (came) to him again the  
second-time, What God cleansed, you, do  
not make common.

KJV 15. And the voice spake unto him again  
the second time, What God hath  
cleansed, that call not thou common.

Dk1871 15. Og Røsten sagde atter anden Gang til  
ham: hvad Gud har rensset, holde du ikke  
for ureent!

KXII 15. Och rösten sade andra reson till  
honom: Det Gud hafver rent gjort, det  
behöfver du icke kalla menligit.

PR1739 15. Ja se heäl ütles ta teist puhko temma  
wasto: Mis Jummal puhhastanud, sedda  
ärä arwa sa mitte keeldud ollewad.

LT 15. Balsas antrą kartą tarė: “Ką Dievas  
apvalė, tu nevadink suteptu!”

Luther1912 15. Und die Stimme sprach zum andernmal  
zu ihm: Was Gott gereinigt hat, das mache  
du nicht gemein.

Ostervald-  
Fr 15. La voix lui dit encore pour la seconde  
fois: Ne regarde pas comme souillé ce  
que Dieu a purifié.

RV'1862 15. Y volvió la voz a decirle la segunda vez:  
Lo que Dios limpió, no lo llames tú común.

SVV1750 15 En een stem geschiedde wederom ten  
tweeden male tot hem: Hetgeen God

gereinigd heeft, zult gij niet gemeen maken.

PL1881 15. Tedy zasię powtóre stał się głos do niego: Co Bóg oczyścił, ty nie miej tego za nieczyste.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 15. És ismét szózat lőn ő hozzá másodszor is: A miket az Isten megtisztított, te ne mondd tisztátalanoknak.

RuSV1876 15 Тогда в другой раз был глас к нему: что Бог очистил, того ты не почитай нечистым.

БКуліш 15. А голос знов вдруге до него: Що Бог очистив, ти не погань.

FI33/38 16 Tämä tapahtui kolme kertaa; sitten astia otettiin kohta ylös taivaaseen.

TKIS 16 Tämä tapahtui kolmesti. Sitten astia otettiin takaisin\* ylös taivaaseen.

Biblia1776 16. Ja se tapahtui kolme kertaa ja astia otettiin jälleen ylös taivaaseen.

CPR1642 16. Ja se tapahdui myös colmannen kerran. Ja astia otettin jälleens ylös Taiwasen.

UT1548 16. Ja se tapachtui mös colmanen kerdhan. Ja se Astia ylesotettin iellens Taiuasen. (Ja se tapahtui myös kolmannen kerran. Ja se astia ylös otettiin jällens taiwaaseen.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	16. τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρεῖς, καὶ πάλιν ἀνελήφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.	Text Receptus	16. τουτο δε εγενετο επι τρις και παλιν ανεληφθη το σκευος εις τον ουρανον 16. touto de egeneto epi tris kai palin anelefthe to skevos eis ton ouranon
MLV19	16 But this happened on three-times and again the vessel was received up into heaven.	KJV	16. This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.
Dk1871	16. Men dette skete tre Gange, og Dugen blev igjen optagen til Himmelen.	KXII	16. Och detta skedde ock så tredje reson; och vardt fatet sedan igen upptaget i himmelen.
PR1739	16. Ja se sündis kolmat puhko, ja se asti woeti jälle ülles taewa.	LT	16. Taip pasikartojo tris kartus, ir tuojau padėklas vėl pakilo į dangų.
Luther1912	16. Und das geschah zu drei Malen; und das Gefäß ward wieder aufgenommen gen Himmel.	Ostervald- Fr	16. Et cela arriva par trois fois; après quoi le vase fut retiré dans le ciel.
RV'1862	16. Y esto fué hecho por tres veces; y el vaso volvió a ser recogido en el cielo.	SVV1750	16 En dit geschiedde tot drie maal; en het vat werd wederom opgenomen in den hemel.



APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 16. A to się stało po trzykroć. I wzięte jest zasię ono naczynie do nieba.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 16. Ez pedig három ízben történt; és ismét felviteték az edény az égbe.</p>   |
| <p>RuSV1876 16 Это было трижды; и сосуд опять поднялся на небо.</p>  | <p>БКуліш 16. Стало ся ж се тричі; і взято знов посудину на небо.</p>   |
| <p>FI33/38 17 Ja kun Pietari oli epätietoinen siitä, mitä hänen näkemänsä näky mahtoi merkitä, niin katso, ne miehet, jotka Kornelius oli lähettänyt ja jotka kyselemällä olivat löytäneet Simonin talon, seisoivat portilla</p>             | <p>TKIS 17 Kun Pietari mielessään oli ymmällä siitä, mitä hänen näkemänsä näky mahtoi merkitä, niin katso, ne miehet, jotka Kornelius oli lähettänyt, olivat kyselemällä löytäneet Simonin talon ja seisoivat portilla.</p> |
| <p>Biblia1776 17. Ja kuin Pietari itsellensä epäili, mikä näky se olis, jonka hän näki, niin katso, miehet, jotka lähetetyt olivat Korneliukselta, kyselivät Simonin huonetta ja seisoivat oven edessä,</p>                                  | <p>CPR1642 17. JA cuin Petari idzelläns ajatteli sitä näkyä cuin hän näki cadzo nijn miehet kyselit jotca Corneliuxelda lähetetyt olit Simonin huonetta.</p>  |
| <p>UT1548 17. Ja quin Petari itzellens epeli/ mike Näky teme oli/ ionga hen näki/ Catzo/ nin kyselit ne Miehet iotca Corneliuselda olit lehetetyt sen Simonin Hoonen ielkin/ (Ja kuin Petari itsellens epäili/ mikä näky tämä oli/ jonka</p> |   |

hän näki/ Katso/ niin kyselit ne miehet  
jotka Korneliukselta olit lähetetyt sen  
Simonin huoneen jälkeen/)

- |         |  |                  |  |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | <p>17. Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὄραμα ὃ εἶδε, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα,</p>                               | Text<br>Receptus | <p>17. ὡς δε εν εαυτω διηπορει ο πετρος τι αν ειη το οραμα ο ειδεν και ιδου οι ανδρες οι απεσταλμενοι απο του κορνηλιου διερωτησαντες την οικιαν σιμωνος επεστησαν επι τον πυλωνα<br/>17. os de en eauto dieporei o petros ti an eie to orama o eiden kai idou oi andres oi apestalmenoi apo tou korneliou dierotesantes ten oikian simonos epestesan epi ton pulona</p> |
| MLV19   | <p>17 Now as Peter was perplexed in himself whatever the vision which he saw might be (meaning). And behold, the men who had been sent from Cornelius, having made inquiry for Simon's house, stood at the gate,</p> | KJV              | <p>17. Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate,</p>  |
| Dk1871  | <p>17. Men der Peter tvivlede ved sig selv,</p>  | KXII             | <p>17. Och då Petrus begynte bekymrad</p>  |

hvad dette Syn, som han havde seet, maatte betyde, see, da stode de Mænd for Døren, som vare udsendte af Cornelius, som havde opspurgt Simons Huus.

varda vid sig sjelf, hvad syn detta skulle vara, som han sett hade; si, männerna, som sände voro af Cornelio, voro för dörrene, och frågade efter Simons hus;

PR1739 17. Agga kui Peetrus isseeneses kahhe wahhel olli, mis näggeminne se kül pididi ollema, mis ta olli näinud, wata, siis küssisid need mehed, kes Korneliussest ollid läkkitud, Simona koia järrele, ja seisid wärrawa tagga,

LT 17. Petruī tebesvarstant, ką galėtu reikšti matytas regėjimas, štai Kornelijaus pasiuntiniai, išklausinėję, kur Simono namai, sustojo prie vartų.

Luther1912 17. Als aber Petrus sich in sich selbst bekümmerte, was das Gesicht wäre, das er gesehen hatte, siehe, da fragten die Männer, von Kornelius gesandt, nach dem Hause Simons und standen an der Tür,

Ostervald-Fr 17. Or comme Pierre hésitait en lui-même sur le sens de la vision qu'il avait eue, les hommes envoyés de la part de Corneille, s'étant informés de la maison de Simon, arrivèrent à la porte.

RV'1862 17. Y estando Pedro dudando dentro de sí, que sería la visión que había visto, he aquí, los varones que habían sido enviados por Cornelio, que preguntando por la casa de Simón, llegaron a la puerta.

SVV1750 17 En alzo Petrus in zichzelven twijfelde, wat toch het gezicht mocht zijn, dat hij gezien had, ziet, de mannen, die van Cornelius afgezonden waren, gevraagd hebbende naar het huis van Simon, stonden aan de poort.

- |  |                                     |  |
|--|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 17. A gdy Piotr sam w sobie wątpił, co by to było za widzenie, które widział, tedy oto ci mężowie, którzy byli posłani do Kornelijusza, pytający się o dom Szymonowy, stali przede drzwiami;</p> | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>17. A mint pedig Péter magában tünődék, mi lehet az a látás, a melyet látott, ímé az férfiak, kiket Kornélius küldött, megtudakozván a Simon házát, odaérkezének a kapuhoz,</p> |
| <p>RuSV1876 17 Когда же Петр недоумевал в себе, что бы значило видение, которое он видел, - вот, мужи, посланные Корнилием, расспросив о доме Симона, остановились у ворот,</p>                            | <p>БКуліш</p>                       | <p>17. Як же сумнівав ся в собі Петр, що се за видінне було, що видів, аж ось два чоловіки, послані від Корнелія, розпитавши про Симонову господу, стали коло воріт,</p>           |
| <p>FI33/38 18 ja tiedustelivat kuuluvalla äänellä, majailiko siellä Simon, jota myös Pietariksi kutsuttiin.</p>  | <p>TKIS</p>                         | <p>18 He tiedustelivat huutaen, majailiko siellä Simon, jota kutsuttiin Pietariksi.</p>  |
| <p>Biblia1776 18. Ja kutsuivat yhden ulos ja kysyivät, pitikö Simon, joka liialta nimeltä Pietariksi kutsutaan, siellä majaa.</p>  | <p>CPR1642</p>                      | <p>18. Jotca seisoit owen edes ja cudzuit yhden ulos ja kysyit jos Simon joca lijalda nimeldä Petarixi cudzutan siellä maja pidäis?</p>  |
| <p>UT1548 18. ia seisoit owen edes ia wloskutzuit ydhen/ ia kysyit Jos Simon/ ioca lialda nimelde cutzutan Petari/ sielle keuis maia.</p>  |                                     |  |

(ja seisoi owen edessä ja ulos kutsuit yhden/ ja kysyit jos Simon/ joka liialta nimeltä kutsutaan Petari/ siellä käwisi majaa.)

Gr-East	18. καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται.	Text Receptus	18. και φωνησαντες επυνθανοντο ει σιμων ο επικαλουμενος πετρος ενθαδε ξενιζεται 18. kai fonesantes epunthanonto ei simon o epikaloumenos petros enthade ksenizetai
MLV19	18 and having summoned (them), they were inquiring if Simon, who is surnamed Peter, is lodged here.	KJV	18. And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.
Dk1871	18. Og de raabrte og spurgte, om Simon med Tilnavn Peter var der til Herberge?	KXII	18. Och kallade de en ut, och sporde, om Simon, som ock kallades Petrus, var der till herberge.
PR1739	18. Ja nemmad hüüdsid ja küssisid, kas Simon, kelle liignimmi on Peetrus, seäl pididi sees ollema.	LT	18. Jie sušukę paklausė: “Ar čia vieši Simonas, vadinamas Petru?”

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 18. riefen und forschten, ob Simon, mit dem Zunamen Petrus, allda zur Herberge wäre.                | Ostervald-Fr     | 18. Et ayant appelé, ils demandèrent si Simon, surnommé Pierre, était logé là.               |
| RV'1862    | 18. Y llamando, preguntaron, si Simón, que tenía por sobrenombre Pedro, posaba allí.                | SVV1750          | 18 En iemand geroepen hebbende, vraagden zij, of Simon, toegenaamd Petrus, daar te huis lag. |
| PL1881     | 18. A zawoławszy, wywiadywali się, jeźliby tam Szymon, którego zowią Piotrem, gospodę miał.         | Karoli1908<br>Hu | 18. És bekiáltván megtudakozák, vajjon Simon, ki neveztetik Péternek, ott van-e szálláson?   |
| RuSV1876   | 18 и, крикнув, спросили: здесь ли СИМОН, называемый ПЕТРОМ?   | БКуліш           | 18. і покликнувши спитали: Чи тут гостює СИМОН, на прізвище Петр?                            |
| FI33/38    | 19 Kun Pietari yhä mietti tuota näkyä, sanoi Henki hänelle: "Katso, kaksi miestä etsii sinua;       | TKIS             | 19 Mutta kun Pietari mietti näkyä, sanoi Henki hänelle: "Katso, kolme* miestä etsii sinua.   |
| Biblia1776 | 19. Mutta kuin Pietari sitä näkyä ajatteli, sanoi Henki hänelle: katso, kolme miestä etsivät sinua. | CPR1642          | 19. Mutta cuin Petari sitä näkyä ajatteli sanoi Hengi hänelle: cadzo miehet edziwät sinua:   |
| UT1548     | 19. Mutta quin nyt Petari aiatteli sen Näwuyn päle/ sanoi henelle Hengi/ Catzos/                    |                  |  |

ne Miehet etziuet sinua/ (Mutta kuin nyt  
 Petari ajatteli sen näyn päälle/ sanoi hänelle  
 Henki/ Katsos/ ne miehet etsiwät sinua/)

Gr-East	19. τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὄραματος εἶπεν αὐτῷ τὸ Πνεῦμα· Ἴδου ἄνδρες τρεῖς ζητοῦσί σε·	Text Receptus	19. του δε πετρου ενθυμουμενου περι του οραματος ειπεν αυτω το πνευμα ιδου ανδρες τρεις ζητουσιν σε 19. tou de petrou enthumoumenou peri tou oramatos eipen auto to pneuma idou andres treis zetousin se
MLV19	19 But (while) Peter is contemplating concerning the vision, the Spirit said to him, Behold, men are seeking you.	KJV	19. While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.
Dk1871	19. Men idet Peter grublede over Synet, sagde Aanden til ham: see, tre Mænd lede efter dig.	KXII	19. Och vid Petrus tänkte på synena, sade Anden till honom: Si, der äro tre män, som söka efter dig.
PR1739	19. Agga kui Peetrus weel alles ennese meles mötles se näggemisse peäle, ütles Waim temmale: Wata, kolm meest otsiwad	LT	19. Petruī, vis tebemaſtanĉiam apie regėjima, Dvasia tarė: “Štai trys vyrai ieško tavo.

sind.

- |  |   |
|--|---|
| Luther1912 19. Indem aber Petrus nachsann über das Gesicht, sprach der Geist zu ihm: Siehe, drei Männer suchen dich; | Ostervald-Fr 19. Et comme Pierre pensait à la vision, l'Esprit lui dit: Voilà trois hommes qui te demandent.  |
| RV'1862 19. Y estando Pedro pensando en la visión, le dijo el Espíritu: He aquí, tres varones te buscan.             | SVV1750 19 En als Petrus over dat gezicht dacht, zeide de Geest tot hem: Zie, drie mannen zoeken u;           |
| PL1881 19. A gdy Piotr myślał o onem widzeniu, rzekł mu Duch: Oto cię trzech mężowie szukają.                        | Karoli1908 Hu 19. És a míg Péter a látás felől gondolkodék, monda néki a Lélek: Ímé három férfiú keres téged: |
| RuSV1876 19 Между тем, как Петр размышлял о видении, Дух сказал ему: вот, три человека ищут тебя;                    | БКуліш 19. Коли ж думав Петр про видіннє, рече йому Дух: Ось три чоловіки шукають тебе.                       |
| FI33/38 20 niin nouse nyt, astu alas ja mene arvelematta heidän kanssaan, sillä minä olen heidät lähettänyt".        | TKIS 20 Niin nouse ja käy alas ja mene arvelematta heidän kanssaan, sillä minä olen heidät lähettänyt."       |
| Biblia1776 20. Nouse siis, astu alas ja mene ilman epäilemättä heidän kanssansa; sillä minä                          | CPR1642 20. Nouse siis astu alas ja mene ilman epäilemät heidän cansans jotca minä                            |



lähetin heidät.

lähetin.

UT1548 20. Ylesnouse sis ia alasastu ia mene heiden cansans ilman epelemet/ Sille mine lehetin heite. (Ylös nouse siis ja alas astu ja mene heidän kanssansa ilman epäilemättä/ Sillä minä lähetin heitä.)

Gr-East 20. ἀλλὰ ἀναστὰς κατὰβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος, διότι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.

Text  
Receptus 20. ἀλλὰ ἀναστὰς κατὰβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος διότι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς 20. alla anastas kataβethi kai porevou sun autois meden diakrinomenos dioti ego apestalka autous

MLV19 20 But (after) you (have) stood up, go-down and travel together with them, judging nothing, because I have sent them.

KJV 20. Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

Dk1871 20. Staa derfor op, stig ned, og drag med dem uden at tvivle; thi jeg har udsendt dem.

KXII 20. Så statt nu upp, och stig ned, och gack med dem, intet tviflandes; ty jag hafver sändt dem.

APOSTOLIEN TEOT

<p>PR1739 20. Agga touse ülles, ja astu alla, ja minne nendega, ja ärra mötle mitte kaksipiddi, sest minna ollen neid läkkitanud.</p>	<p>LT 20. Kelkis, lipk žemyn ir keliauk su jais nè kiek nedvejodamas, nes Aš juos atsiunčiau“.</p>
<p>Luther1912 20. aber stehe auf, steig hinab und zieh mit ihnen und zweifle nicht; denn ich habe sie gesandt.</p>	<p>Ostervald-Fr 20. Allons, lève-toi, descends, et t'en va avec eux, sans faire aucune difficulté; car c'est moi qui les ai envoyés.</p>
<p>RV'1862 20. Levántate pues, y desciente, y no dudes de ir con ellos, porque yo los he enviado.</p>	<p>SVV1750 20 Daarom sta op, en ga af, en reis met hen, niet twijfelende; want ik heb hen gezonden.</p>
<p>PL1881 20. Przetoż wstawszy, zstąp, a idź z nimi, nic nie wątpiąc, bomci ja je posłał.</p>	<p>Karoli1908-Hu 20. Nosza kelj fel, eredj alá, és minden kételkedés nélkül menj el ő velök: mert én küldöttem őket.</p>
<p>RuSV1876 20 встань, сойди и иди с ними, нимало не сомневаясь; ибо Я послал их.</p>	<p>БКуліш 20. Уставши ж, зійди та йди з ними, не розбираючи; бо я післав їх.</p>
<p>FI33/38 21 Niin Pietari meni alas miesten tykö (jotka Kornelius oli lähettänyt hänen luokseen) ja sanoi: "Katso, minä olen se,</p>	<p>TKIS 21 Pietari meni alas miesten luokseen (jotka Kornelius oli lähettänyt hänen luokseen) ja sanoi: "Katso, minä olen se, jota etsitte.</p>

jota te etsitte; mitä varten te olette tulleet?"

Biblia1776 21. Niin Pietari astui alas miesten tykö, jotka hänen tykönsä Korneliukselta lähetetyt olivat, ja sanoi: katso, minä se olen, jota te etsitte; mitä varten te tulleet olette?

UT1548 21. Nin Petari alasastui Miesten tyge/ iotca Corneliuselda lehetetyt olit hene' tygens ia sanoi/ Catzos/ mine se olen/ iota te etzitte/ Mite warten te oletta tulleet? (Niin Petari alas astui miesten tykö/ jotka Korneliukselta lähetetyt olit hänen tykönsä ja sanoi/ Katsos/ minä se olen/ jota te etsitte? Mitä warten te olette tulleet?)

Gr-East 21. καταβάς δὲ ὁ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας εἶπεν· Ἴδου ἐγὼ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι' ἣν πάρεστε;

Mistä syystä olette tulleet?"

CPR1642 21. Nijn Petari astui alas miesten tygö jotca hänen tygöns Corneliuxelda lähetetyt olit ja sanoi: cadzo minä se olen jota te edzittä mitä warten te tullet oletta?

Text Receptus 21. καταβας δε πετρος προς τους ανδρας τους απεσταλμενους απο του κορνηλιου προς αυτον ειπεν ιδου εγω ειμι ον ζητειτε τις η αιτια δι ην παρεστε  
21. katabas de petros pros tous andras tous apestalmenous apo tou korneliou pros auton eipen idou ego eimi on zeteite tis e aitia di en pareste

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 21 Now Peter went-down to the men {T} (who were sent from Cornelius to him) and said, Behold, I am he whom you<sup>o</sup> are seeking. What (is) the cause through which you<sup>o</sup> are here?</p> | <p>KJV 21. Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?</p>                                  |
| <p>DK1871 21. Men Peter steg ned til Mændene som vare sendte til ham fra Cornelius, og sagde: see, jeg er den, som I lede efter; hvad er Aarsagen, hvorfor I ere her?</p>  | <p>KXII 21. Så steg Petrus ned till männerna, som sände voro af Cornelio till honom, och sade: Si, jag är den som I söken; för hvad sak ären I komne?</p>   |
| <p>PR1739 21. Siis tulli Peetrus mahha nende meeste jure, kes Korneliussest ollid läkkitud temma jure, ja ütles: Wata, ma ollen se, kedda teie otsite: mis assi se on, mispärrast teie siin ollete?</p>          | <p>LT 21. Taigi Petras nulipo žemyn pas Kornelijaus siųstus vyrus ir tarė: “Štai aš, kurio ieškote. Su kokių reikalų atėjote?”</p>  |
| <p>Luther1912 21. Da stieg Petrus hinab zu den Männern, die von Kornelius zu ihm gesandt waren, und sprach: Siehe, ich bin's, den ihr sucht; was ist die Sache, darum ihr hier seid?</p>                         | <p>Ostervald-Fr 21. Pierre étant donc descendu vers ces hommes qui lui étaient envoyés de la part de Corneille, leur dit: Me voici, je suis celui que vous cherchez; pour quel sujet êtes-vous venus?</p> |

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>RV'1862 21. Entónces Pedro descendiendo a los varones que le eran enviados por Cornelio, dijo: He aquí, yo soy el que buscáis: ¿qué es la causa por qué habéis venido?</p>   | <p>SVV1750 21 En Petrus ging af tot de mannen die van Cornelius tot hem gezonden waren, en zeide: Ziet, ik ben het, dien gij zoekt; wat is de oorzaak, waarom gij hier zijt?</p>   |
| <p>PL1881 21. Tedy Piotr zstąpiwszy do onych mężów, którzy od Kornelijusza do niego posłani byli, rzekł: Otom ja jest, którego szukacie. Cóż za przyczyna, dla którejście przyszli?</p>   | <p>Karoli1908<br/>Hu 21. Alámenvén azért Péter a férfiakhoz, kiket Kornélius küldött ő hozzá, monda: Ímé, én vagyok, a kit kerestek: mi dolog az, a miért jöttetek?</p>  |
| <p>RuSV1876 21 Петр, сойдя к людям, присланным к нему от Корнилия, сказал: я тот, которого вы ищете; за каким делом пришли вы?</p>  | <p>БКуліш 21. Зійшовши ж Петр до чоловіків, посланих до него від Корнелия, рече: Ось я, кого шукаєте? Що за причина, для котрої прийшли?</p>   |
| <p>FI33/38 22 He sanoivat: "Sadanpäämies Kornelius, hurskas ja Jumalaa pelkääväinen mies, josta koko Juudan kansa todistaa hyvää, on pyhältä enkeliltä ilmestyksessä saanut käskyn haettaa sinut kotiinsa ja kuulla, mitä sinulla on sanottavaa".</p> | <p>TKIS 22 He sanoivat: "Sadanpäämies Kornelius, hurskas ja Jumalaa pelkäävä mies, josta koko juutalaiskanssa todistaa hyvää, on saanut pyhältä enkeliltä ilmestyksessä käskyn lähettää hakemaan sinut kotiinsa ja kuunnella sanomaasi."</p> |
| <p>Biblia1776 22. Mutta he sanoivat: sadanpäämies</p>   | <p>CPR1642 22. He wastaisit: Sadanpäämies</p>  |

Kornelius, hurskas ja Jumalaa pelkääväinen mies, jolla on todistus kaikelta Juudan kansalta, on pyhältä enkeliltä käskyn saanut, että hänen piti sinun antaman kutsua huoneesensa, sinulta sanoja kuullaksensa,

Cornelius hurscas ja Jumalata pelkääväinen mies jolla on todistus caikelda Judan Canssalda on Pyhäldä Hengeldä käskyn saanut että hänen piti sinun andaman cudzua huonesens sinulda sanoja cuullaxens.

UT1548 22. Nin he wastasit/ Se sadhanpäemies Cornelius hurskas ia Jumalan pelkeue Mies/ iolla todistus ombi caikilda Juttan Canssalda/ on keskyn saanut pyhest Engelist Ette henen piti sinun cutzuttaman hoonesens/ ia sanoia sinulda cwleman. (Niin he wastasit/ Se sadanpäämies Kornelius hurskas ja Jumalan pelkäävä mies/ jolla todistus ompi kaikilta juuttaan kansalta/ on käskyn saanut pyhästä enkelistä, että hänen piti sinun kutsumaan huoneeseensa/ ja sanoja sinulta kuuleman.)

Gr-East 22. οἱ δὲ εἶπον· Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν Θεόν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου

Text  
Receptus

22. οι δε ειπον κορνηλιος εκατονταρχης ανηρ δικαιος και φοβουμενος τον θεον μαρτυρουμενος τε υπο ολου του εθνους των ιουδαιων εχρηματισθη υπο

ἀγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον  
αὐτοῦ καὶ ἀκούσαι ῥήματα παρὰ σου.

αγγελου αγιου μεταπεμψασθαι σε εις  
τον οικον αυτου και ακουσαι ρηματα  
παρα σου 22. oi de eipon kornelios  
ekatontarches aner dikaios kai  
foboumenos ton theon marturoymenos  
te vpo olou tou ethnous ton ioudaion  
echrematisthe vpo aggelou agiou  
metapempsthai se eis ton oikon αυτου  
kai akousai remata para sou

MLV19 22 Now they said, Cornelius a centurion, a  
righteous man and fearing God, being  
(well) testified of by the whole nation of the  
Jews, was divinely-warned by a holy  
messenger to send for you to (come to) his  
house and to hear words from you.

KJV 22. And they said, Cornelius the  
centurion, a just man, and one that  
feareth God, and of good report among  
all the nation of the Jews, was warned  
from God by an holy angel to send for  
thee into his house, and to hear words of  
thee.

DK1871 22. Men de sagde: Cornelius, en  
Høvedsmand, en retfærdig mand, og som  
frygter Gud, som har godt Vidnesbyrd af  
alt jødernes Folk, har faaet guddommelig  
Befaling ved en hellig Engel, at han skulde

KXII 22. Svarade de: Cornelius, den  
höfvitsmannen, som är en rättfärdig och  
gudfruktig man, och hafver vittnesbörd  
af allt Judiska folket, hafver fått  
befallning af en helig Ängel, att han

lade dig hente til sit Huus og høre dine Ord.

skulle kalla dig uti sitt hus, och höra ord af dig.

PR1739 22. Agga nemmad ütlesid: Pealik Kornelius, üks mees, kes öige on ja Jummalat kardab, kel hea tuñistus on keigest Juda-rahwast, se on pühhasst inglist saña sanud, et ta sind pididi kutsma ennese kotta, ja sinnult önnistusse sannad kuulma.

LT 22. Tie atsakė: “Šimtininkas Kornelijus, teisus ir dievobaimingas vyras, turintis gerą vardą visoje žydų tautoje, gavo iš šventojo angelo nurodymą pakviesti tave į savo namus ir išklaudyti tavo žodžių”.

Luther1912 22. Sie aber sprachen: Kornelius, der Hauptmann, ein frommer und gottesfürchtiger Mann und gutes Gerüchts bei dem ganzen Volk der Juden, hat Befehl empfangen von einem heiligen Engel, daß er dich sollte fordern lassen in sein Haus und Worte von dir hören.

Ostervald-Fr 22. Ils dirent: Corneille, centurion, homme juste et craignant Dieu, et à qui toute la nation des Juifs rend témoignage, a été averti par un saint ange, de te faire venir dans sa maison, pour entendre ce que tu lui diras.

RV'1862 22. Y ellos dijeron: Cornelio, el centurión, varón justo, y temeroso de Dios, y de buen testimonio entre toda la nación de los Judíos, ha sido amonestado de Dios por un santo ángel, que te hiciese venir a su casa, y oyese de tí algunas palabras.

SVV1750 22 En zij zeiden: Cornelius, een hoofdman over honderd, een rechtvaardig man, en vrezende God, en die goede getuigenis heeft van het ganse volk der Joden, is door Goddelijke openbaring vermaand van een heiligen



engel, dat hij u zou ontbieden te zijnen huize, en dat hij van u woorden der zaligheid zou horen.

PL1881 22. A oni rzekli: Kornelijusz setnik, mąż sprawiedliwy i bojący się Boga i mający dobre świadectwo od wszystkiego narodu żydowskiego, w widzeniu jest od Anioła świętego napomniony, aby cię wezwał w dom swój i słuchał słów od ciebie.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 22. Ők pedig mondának: Kornélius százados, igaz és istenfélő férfiú, ki mellett a zsidók egész népe jó bizonyóságot tesz, szent angyal által megintetett, hogy hívasson téged házához, és halljon tőled valami dolgokról.

RuSV1876 22 Они же сказали: Корнилий сотник, муж добродетельный и боящийся Бога, одобряемый всем народом Иудейским, получил от святого Ангела повеление призвать тебя в дом свой и послушать речей твоих.

БКуліш 22. Вони ж кажуть: Корнелій сотник, чоловік праведний, і богобоязливий, і доброї слави між усім народом Жидівським, був наставлений від ангела сьвятого покликати тебе в господу свою і послухати словес від тебе.

FI33/38 23 Niin hän kutsui heidät sisään ja piti heitä vierainansa. Seuraavana päivänä Pietari nousi ja lähti heidän kanssaan, ja

TKIS 23 Niin hän kutsui heidät sisään ja piti heitä vierainaan. Seuraavana päivänä Pietari nousi ja lähti heidän kanssaan, ja

muutamat veljet Joppesta seurasivat hänen mukanaan.

Biblia<sup>1776</sup> 23. Niin hän kutsui heitä sisälle, ja otti heidät majaan. Toisena päivänä meni Pietari heidän kanssansa, ja muutamat veljet Joppesta seurasivat myös häntä.

UT<sup>1548</sup> 23. Nin he' sis heite sisellecutzui/ ia piti heite maias. Nin toisna peiuen meni Petari heiden cansans/ ia mwtomat Weliet Joppesta seurasit hende. (Niin he siis heitä sisälle kutsui/ ja piti heitä majassa. Niin toisena päivänä meni Petari heidän kanssansa/ ja muutamat weljet Joppesta seurasit häntä.)

Gr-East 23. εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισε. Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθε σὺν αὐτοῖς, καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ τῆς Ἰόππης συνῆλθον αὐτῶ,

muutamia veljiä Joppesta meni hänen mukanaan.

CPR<sup>1642</sup> 23. Nijn hän cudzui heidän majaan ja piti heitä siellä. Toisna päivänä meni Petari heidän cansans ja muutamat weljet Joppesta seurasit myös häntä.

Text Receptus 23. εἰσκαλεσαμενος ουν αυτους εξενισεν τη δε επαυριον ο πετρος εξηλθεν συν αυτοις και τινες των αδελφων των απο της ιοππης συνηλθον αυτω 23. eiskalesamenos oyn autous eksenisen te de epaurion o petros ekselthen sun autois kai tines ton adelfon ton apo tes ioppes sunelthon auto

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 23 Therefore he invited them in and lodged them. {40 AD. Caesarea.} Now on the next-day Peter came out and went together with them and some of the brethren from Joppa went together with him.</p> | <p>KJV 23. Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.</p>              |
| <p>DK1871 23. Da kaldte han dem ind og gav dem Herberge. Men den anden Dag drog Peter ud med dem, og nogle af Brødrene fra Joppe gik med ham.</p>   | <p>KXII 23. Då kallade han dem in, och behöll dom der till herberges. Dagen derefter for Petrus med dem; och några bröder af Joppe följde honom.</p>               |
| <p>PR1739 23. Siis kutsus ta neid sisse, ja wottis neid wasto ö-maiale; agga teisel päwal läks Peetrus nendega ärra, ja monned wennad, kes Joppest ollid, käisid temmaga.</p>                               | <p>LT 23. Tada Petras paprašė juos į vidų ir svetingai priėmė. Kitą rytą iškeliavo su jais. Jį lydėjo keli broliai iš Jopės.</p>                                   |
| <p>Luther1912 23. Da rief er sie hinein und beherbergte sie. Des anderen Tages zog Petrus aus mit ihnen, und etliche Brüder von Joppe gingen mit ihm.</p>   | <p>Ostervald-Fr 23. Pierre les ayant donc fait entrer, les logea; et le lendemain il s'en alla avec eux, et quelques-uns des frères de Joppe l'accompagnèrent.</p> |
| <p>RV'1862 23. Pedro entónces metiéndolos dentro, los</p>   | <p>SVV1750 23 Als hij hen dan ingeroepen had,</p>  |

hospedó: y al día siguiente se fué con ellos; y le acompañaron algunos de los hermanos de Joppe.

ontving hij ze in huis. Doch des anderen daags ging Petrus met hen heen, en sommigen der broederen, die van Joppe waren, gingen met hem.

- |            |   |                              |  |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881     | 23. Tedy zawoławszy ich do domu, przyjął je do gospody. A drugiego dnia Piotr szedł z nimi i niektórzy z braci z Joppy szli z nimi.       | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 23. Behíván azért őket, szállására fogadá. Másnap pedig elméne Péter ő velök, és a Joppébeli atyafiak közül is némelyek együtt menének ő vele. |
| RuSV1876   | 23 Тогда Петр, пригласив их, угостил. А на другой день, встав, пошел с ними, и некоторые из братьев Иоппийских пошли с ним.               | БКуліш                       | 23. Закликавши ж їх, угостив. Назавтра ж вийшов Петр із ними, і деякі з братів з Йоппії пішли з ним.   |
| FI33/38    | 24 Ja sen jälkeisenä päivänä he saapuivat Kesareaan; ja Kornelius odotti heitä ja oli kutsunut koolle sukulaisensa ja lähimmät ystävänsä. | TKIS                         | 24 Seuraavana päivänä he saapuivat Kesareaan. Kornelius odotti heitä, ja hän oli kutsunut koolle sukulaisensa ja lähimmät ystävänsä.           |
| Biblia1776 | 24. Ja toisena päivänä tulivat he Kesareaan; ja Kornelius odotti heitä, ja oli kutsunut kokoon lankonsa ja parhaat ystävänsä.             | CPR1642                      | 24. Mutta toisna päiwänä tulit he Cesareaan: ja Cornelius odotti heitä ja oli cudzunut cocon langons ja parhat ystäwäns.                       |

UT1548 24. Mutta toisna peiuen tulit he Cesarian siselle. Ja Cornelius odhotti heite/ ia oli cokon cutzunut henen Langonsa ia henen parahat Ysteuens. (Mutta toisena päiwänä tulit he Kesareaan sisälle. Ja Korneliusta odotti heitä/ ja oli kokoon kutsunut hänen lankonsa ja hänen parhaat ystävänsä.)

Gr-East 24. καὶ τῇ ἐπαύριον εἰσηλθον εἰς τὴν Καισάρειαν. ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούς συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους.

Text Receptus 24. και τη επαυριον εισηλθον εις την καισαρειαν ο δε κορνηλιος ην προσδοκων αυτους συγκαλεσαμενος τους συγγενεις αυτου και τους αναγκαιους φιλους 24. kai te epaurion eiselthon eis ten kaisareian o de kornelios en prosdokon autous sugkalesamenos tous suggeneis autou kai tous anagkaious filous

MLV19 24 And on the next-day they entered into Caesarea. Now Cornelius was expecting them, having called together his relatives and his intimate friends.

KJV 24. And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>Dk1871 24. Og den anden Dag kom de til Cæsarea. Men Cornelius ventede paa dem og havde sammenkaldt sine Paarørende og nærmeste Venner.</p>                   | <p>KXII 24. Och den andra dagen kommo de in uti Cesareen; och Cornelius förbidde dem, och hade kallat tillhopa sina fränder, och sina bästa vänner.</p>            |
| <p>PR1739 24. Ja teisel päwal said nemmad Keisarea: agga Kornelius otis neid, ja kutsus kokko ommad suggulased ja keigeparrajad söbrad.</p>                     | <p>LT 24. Rytojaus dieną jie atvyko į Cezarėją. Kornelijus jų laukė, susikvietęs savo gimines ir artimiausius draugus.</p>   |
| <p>Luther1912 24. Und des andern Tages kamen sie gen Cäsarea. Kornelius aber wartete auf sie und hatte zusammengerufen seine Verwandten und Freunde.</p>        | <p>Ostervald-Fr 24. Le jour suivant ils entrèrent à Césarée. Or, Corneille les attendait avec ses parents et ses plus intimes amis qu'il avait réunis.</p>         |
| <p>RV'1862 24. Y al otro día después entraron en Cesarea. Y Cornelio los estaba esperando, habiendo llamado a sus parientes, y a los amigos más familiares.</p> | <p>SVV1750 24 En des anderen daags kwamen zij te Cesarea. En Cornelius verwachtte hen, samengeroepen hebbende die van zijn maagschap en bijzonderste vrienden.</p> |
| <p>PL1881 24. A nazajutrz weszli do Cezaryi. A Kornelijusz czekał ich, wezwawszy powinowatych swoich i bliskich przyjaciół.</p>                                 | <p>Karoli1908-Hu 24. És másnap eljutának Czézaréába. Kornélius pedig várja vala őket, egybegyűjtven rokonait és jó barátait.</p>                                   |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>RuSV1876 24 В следующий день пришли они в Кесарию. Корнилий же ожидал их, созвав родственников своих и близких друзей.</p>  | <p>БКүліш 24. А другого дня увійшли в Кесарию. Корнелий же дожидав їх, скликавши родину свою і близьких приятелів.</p>   |
| <p>FI33/38 25 Ja kun Pietari oli astumassa sisään, meni Kornelius häntä vastaan, lankesi hänen jalkojensa juureen ja kumartui maahan.</p>  | <p>TKIS 25 Pietarin astuessa sisään Kornelius meni häntä vastaan, heittäytyi hänen jalkainsa juureen ja osoitti kunnioitusta.</p>  |
| <p>Biblia1776 25. Mutta kuin Pietari tuli sisälle, meni Kornelius häntä vastaan, ja lankesi hänen jalkainsa juureen, ja rukoili häntä.</p>   | <p>CPR1642 25. Mutta cosca Petari sinne tuli meni Cornelius händä wastan ja langeis hänen jalcains juuren ja cumarsi händä.</p>  |
| <p>UT1548 25. Mutta quin nyt Petari siselletuli/ nin Cornelius meni hende vastaan ia langesi henen ialcains iuren/ ia cumarsi hende. (Mutta kuin nyt Petari sisälle tuli/ niin Kornelius meni häntä vastaan ja lankesi hänen jalkainsa juureen/ ja kumarsi häntä.)</p> |  |
| <p>Gr-East 25. Ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσῶν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν.</p>  | <p>Text Receptus 25. ὡς δε εγενετο εισελθειν τον πετρον συναντησας αυτω ο κορνηλιος πεσων επι τους ποδας προσεκυνησεν 25. os de egeneto eiselthein ton petron sunantesas</p> |

auto o kornelios peson epi tous podas  
prosekunesen

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19      | 25 Now it happened, as Peter was entering in, Cornelius, having met with him, and having fallen down upon (his) feet, worshiped (him). | KJV              | 25. And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.                           |
| Dk1871     | 25. Men som det skete, at Peter gik ind, mødte Cornelius ham og faldt ned for hans Fødder og tilbad.                                   | KXII             | 25. Och då dertill kom, att Petrus skulle ingå, gick Cornelius emot honom, och föll ned för hans fötter, och tillbad honom. |
| PR1739     | 25. Agga kui Peetrus sisse tulli, läks Kornelius temma wasto, ja heitis temma jalge ette mahha ja kummardas.                           | LT               | 25. Įeinanti Petra Kornelijus pasitiko ir, puldamas po koju, išreiškė jam pagarba.  |
| Luther1912 | 25. Und als Petrus hineinkam, ging ihm Kornelius entgegen und fiel zu seinen Füßen und betete ihn an.                                  | Ostervald-<br>Fr | 25. Et comme Pierre entrait, Corneille alla au-devant de lui, et se jetant à ses pieds, l'adora.                            |
| RV'1862    | 25. Y como Pedro entró, Cornelio le salió a recibir; y derribándose a sus piés, le adoró.  | SVV1750          | 25 En als het geschiedde, dat Petrus inkwam, ging hem Cornelius tegemoet,   |



en vallende aan zijn voeten, aanbad hij.

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 25. I stało się, gdy wchodził Piotr, zabieżawszy mu Kornelijusz, przypadł do nóg jego i pokłonił się.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 25. És lón, hogy a mint Péter beméne, Kornélius elébe menvén, lábaihoz borulva imádá [2†] őt.</p>          |
| <p>RuSV1876 25 Когда Петр входил, Корнилий встретил его и поклонился, пав к ногам его.</p>   | <p>БКуліш 25. Як же стало ся, що ввійшов Петр, зустрівши його Корнелій, упав у ноги та й уклонив ся.</p>                                   |
| <p>FI33/38 26 Mutta Pietari nosti hänet ylös sanoen: "Nouse; minäkin olen ihminen".</p>  | <p>TKIS 26 Mutta Pietari nosti hänet seisaalleen sanoen: "Nouse, minäkin olen ihminen."</p>  |
| <p>Biblia1776 26. Mutta Pietari nosti häntä ja sanoi: nouse! minäkin olen ihminen.</p>   | <p>CPR1642 26. Mutta Petari nosti händä ja sanoi: nouse sillä minä olen myös ihminen.</p>  |
| <p>UT1548 26. Mutta Petari ylesoijensi henen/ ia sanoi/ Nouse yles/ mine olen mös Inhimine'.<br/>(Mutta Petari ylös ojensi hänen/ ja sanoi/ Nouse ylös/ minä olen myös ihminen.)</p> |  |
| <p>Gr-East 26. ὁ δὲ Πέτρος αὐτὸν ἤγειρε λέγων·<br/>Ἀνάστηθι· καὶ γὰρ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι.</p>  | <p>Text<br/>Receptus 26. ο δε πετρος αυτον ηγειρεν λεγων<br/>αναστηθι καγω αυτος ανθρωπος ειμι<br/>26. o de petros avton egeiren legon</p> |

APOSTOLIEN TEOT

anastethi kago avtos anthropos eimi

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 26 But Peter lifted him up, saying, Stand up; I am also a man.                            | KJV 26. But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.                      |
| Dk1871 26. Men Peter reiste ham op og sagde: staa op! Jeg er og selv et Menneske.               | KXII 26. Men Petrus reste honom upp, sägandes: Statt upp; jag är ock en menniska.             |
| PR1739 26. Agga Peetrus aitas tedda ülles ja ütles: Touse ülles; minna ollen isse ka innimenne. | LT 26. Bet Petras pakėlė Kornelijų, tardamas: "Kelkis! Juk ir aš esu žmogus!"                 |
| Luther1912 26. Petrus aber richtete ihn auf und sprach: Stehe auf, ich bin auch ein Mensch.     | Ostervald-Fr 26. Mais Pierre le releva, en disant: Lève-toi; moi-même aussi je suis un homme. |
| RV'1862 26. Mas Pedro le levantó, diciendo: Alzate, que yo mismo también soy hombre.            | SVV1750 26 Maar Petrus richtte hem op, zeggende: Sta op, ik ben ook zelf een mens.            |
| PL1881 26. Ale go Piotr podniósł, mówiąc: Wstaó! i jamci też jest człowiek.                     | Karoli1908 Hu 26. Péter azonban felemelé őt, mondván: Kelj fel; én magam is ember vagyok.     |
| RuSV1876 26 Петр же поднял его, говоря: встань; я   | БКуліш 26. Петр же підвів його, говорячи:   |

APOSTOLIEN TEOT

ТОЖЕ ЧЕЛОВЕК.

Встань; я таки же чоловік.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 27 Ja puhellen hänen kanssaan hän meni sisään ja tapasi monta koolla.   | TKIS             | 27 Puhellen hänen kanssaan hän meni sisään ja tapasi monta koolla.  |
| Biblia1776 | 27. Ja kuin hän oli häntä puhutellut, meni hän sisälle ja löysi monta tulleen kokoon.   | CPR1642          | 27. Ja cuin hän oli händä puhutellut meni hän sisälle ja löysi monda cocontullen.   |
| UT1548     | 27. Ja quin hen oli hende puhutellut/ meni he' siselle/ ia leusi monda iotca olit ychtentulluet (Ja kuin hän oli häntä puhutellut/ meni hän sisälle/ ja löysi monta jotka olit yhteen tulleet.) |                  |   |
| Gr-East    | 27. καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσηλθε, καὶ εὕρισκεῖ συνεληλυθότας πολλούς,   | Text<br>Receptus | 27. και συνομιλων αυτω εισηλθεν και ευρισκει συνεληλυθοτας πολλους 27. kai sunomilon auto eiselthen kai euriskei suneleluthotas pollous |
| MLV19      | 27 And (while) conversing together with him, he entered and finds many have gathered together.  | KJV              | 27. And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.  |
| Dk1871     | 27. Og der han havde talet med ham, gik   | KXII             | 27. Och som han hade talat med honom,   |

APOSTOLIEN TEOT

han ind og fandt Mange, som vare komne sammen.

gick han in, och fann der många, som församlade voro;

PR1739 27. Ja kui ta temmaga olli kõnnelenud, läks temma sisse, ja leidis palju neid, kes ollid kokkotulnud,

LT 27. Paskui, kalbėdamasis su juo, įėjo vidun ir, radęs daug susirinkusių,

Luther1912 27. Und als er sich mit ihm besprochen hatte, ging er hinein und fand ihrer viele, die zusammengekommen waren.

Ostervald-Fr 27. Et s'entretenant avec lui, il entra, et trouva plusieurs personnes assemblées.

RV'1862 27. Y hablando con él, entró; y halló a muchos que se habían juntado.

SVV1750 27 En met hem sprekende, ging hij in, en vond er velen, die samengekomen waren.

PL1881 27. A rozmawiając z nim, wszedł, a znalazł wiele tych, którzy się byli zeszli.

Karoli1908 Hu 27. És beszélgetve vele, belépett, és talála sokakat egybegyűlve;

RuSV1876 27 И, беседуя с ним, вошел в дом ,и нашел многих собравшихся.

БКуліш 27. І, розмовляючи з ним, увійшов, і знаходить многих, що посходились.

FI33/38 28 Ja hän sanoi heille: "Te tiedätte, että on luvatonta juutalaisen miehen seurustella

TKIS 28 Hän sanoi heille: "Tiedätte, että on luvatonta juutalaisen miehen seurustella

vierasheimoisen kanssa tai mennä hänen tykönsä; mutta minulle Jumala on osoittanut, etten saa sanoa ketään ihmistä epäpyhäksi enkä saastaiseksi.

Biblia<sup>1776</sup> 28. Ja hän sanoi heille: te tiedätte, ettei ole ollut luvallinen Juudalaisen olla jonkun muukalaisen tykönä eli hänen tykönsä mennä; mutta minulle osoitti Jumala, etten minä ketään ihmistä yhteisenä eli saastaisena pitäisi.

UT<sup>1548</sup> 28. Ja sanoi heille/ Te tiedette ettei luuattu ole Juttan Miehen tyken olla eli tyge tulla iongu' Pacanan miehen. Waan minulle Jumala osotti/ etten mine kete Inhimiste ychteisexi taica Saastaisexi sanoisi. (Ja sanoi heille/ Te tiedätte ettei luwattu ole juuttaan miehen tykön olla eli tykö tulla jonkun pakanan miehen. Waan minulle Jumala osoitti/ etten minä ketään ihmistä yhteiseksi taikka saastaiseksi sanoisi.)

Gr-East 28. ἔφη τε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ

vierasheimoisen kanssa tai mennä hänen luokseen. Mutta minulle Jumala on osoittanut, etten saa sanoa ketään ihmistä epäpyhäksi tai saastaiseksi.

CPR<sup>1642</sup> 28. Ja hän sanoi heille: te tiedätte ettei ole ollut luvallinen Judalaisen olla jongun pacanan tykönä eli hänen tygöns mennä mutta minulle sanoi Jumala etten minä ketän ihmistä yhteisnä eli saastaisna pidäis:

Text Receptus 28. εφη τε προς αυτους υμεις επιστασθε ως αθεμιτον εστιν ανδρι

κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἄλλοφύλῳ·  
καὶ ἐμοὶ ὁ Θεὸς ἔδειξε μηδένα κοινὸν ἢ  
ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον·

ιουδαιῶ κολλασθαι ἢ προσερχεσθαι  
ἄλλοφυλῶ καὶ ἐμοὶ ὁ θεὸς εδειξεν  
μηδενα κοινον ἢ ἀκαθαρτον λεγειν  
ἄνθρωπον 28. efe te pros autous vmeis  
epistasthe os athemiton estin andri  
ioudaio kollasthai e proserchesthai  
allofulo kai emoi o theos edeiksen  
medena koinon e akatharton legein  
anthropon

MLV19 28 And he said to them, You<sup>o</sup> yourselves know how it is an illegal thing for a man (who is) a Jew to be joined or to come to (the) heathen, and (yet) God showed to me to speak of no man (as) common or unclean.

KJV 28. And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.

Dk1871 28. Og han sagde til dem: I vide, hvor utilbørligt det er for en jødisk Mand at omgaaes med eller komme til En, som er af et fremmed Folk; men mig har Gud viist, ikke at kalde noget Menneske vanhelligt eller ureent.

KXII 28. Och sade till dem: I veten, att icke plägar lofligit vara, att en Judisk man må umgå eller komma till någon främmande; men Gud hafver mig undervist, att jag inga mennisko skall räkna menliga eller orena.

- PR1739 28. Ja ta ütles neile: Teie teate, et Judamehhele ei sünni ühhegi woõra ma mehhe seltsi heita, ehk temma jure tulla; agga Jummal on mulle näitnud, et minna ühtegi innimest ei pea alwaks egga rojaseks piddama.
- Luther1912 28. Und er sprach zu ihnen: Ihr wisset, wie es ein unerlaubtes Ding ist einem jüdischen Mann, sich zu tun oder zu kommen zu einem Fremdling; aber Gott hat mir gezeigt, keinen Menschen gemein oder unrein zu heißen.
- RV'1862 28. Y les dijo: Vosotros sabéis, que no es lícito a un hombre Judío juntarse, o llegarse a uno de otra nación; mas me ha mostrado Dios, que a ningún hombre llame común o inmundo.
- PL1881 28. I rzekł do nich: Wy wiecie, że się nie godzi mężowi Żydowi przyłączać albo schadzać z cudzoziemcem; lecz mnie
- LT 28. prabilo: "Jūs žinote, kad žydui nevalia bendrauti ar užeiti pas svetimtautį. Bet Dievas parodė man, jog negalima jokio žmogaus laikyti suteptu ar netyru.
- Ostervald-Fr 28. Et il leur dit: Vous savez qu'il est défendu à un Juif de se lier avec un étranger, ou d'aller chez lui; mais Dieu m'a appris à ne dire aucun homme souillé ou impur.
- SVV1750 28 En hij zeide tot hen: Gij weet, hoe het een Joodsen man ongeoorloofd is, zich te voegen of te gaan tot een vreemde; doch God heeft mij getoond, dat ik geen mens zou gemeen of onrein heten.
- Karoli1908 Hu 28. És monda nékik: Ti tudjátok, hogy tilalmas zsidó embernek más nemzetbelivel [3†] barátkozni, vagy

Bóg ukazał, żebym żadnego człowieka nie nazywał pospolitym albo nieczystym.

hózzámenni; de nékem az Isten megmutatá, hogy senkit se mondjak közönséges, vagy tisztátalan embernek:

RuSV1876 28 И сказал им: вы знаете, что Иудею возбранено сообщаться или сближаться с иноплеменником; но мне Бог открыл, чтобы я не почитал ни одного человека скверным или нечистым.

БКуліш 28. І рече до них: Ви знаєте, що не годить ся чоловікові Жидовинові приставати або приходити до чужоземців; та мені Бог показав, щоб нікого поганином або нечистим чоловіком не звав.

FI33/38 29 Sentähden minä vastaansanomatta tulinkin, kun minua noudettiin. Ja nyt minä kysyn: mitä varten te olette minut noutaneet?"

TKIS 29 Sen vuoksi tulinkin vastaan sanomatta, kun minua lähetettiin hakemaan. Kysyn siis, mitä varten lähetitte minua noutamaan."

Biblia1776 29. Sentähden minä myös epäilemättä tulin, teiltä kutsuttu. Niin minä siis teiltä kysyn: mitä varten te minua kutsuite?

CPR1642 29. Sentähden minä myös epäilemättä tulin sijttecuin minä teildä cudzuttu olin. Nijn minä sijs teildä kysyn: mitä warten te minua tänne cudzuitta?

UT1548 29. Senteden mine mös ilman epelemet tulin teilde pytetty. Nin mine sis nyt teilde kysyn/ mite warten te minua cutzuitta? (Sentähden minä myös olen ilman



epäilemättä tulin teiltä pyydetty. Niin minä  
siis nyt teiltä kysyn/ mitä warten te minua  
kutsuite?)

Gr-East 29. διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον  
μεταπεμφθεῖς. πυνθάνομαι οὖν τίνι  
λόγω μετεπέμψασθέ με;

Text  
Receptus 29. διο και αναντιρρητως ηλθον  
μεταπεμφθεις πυνθανομαι ουν τινι  
λογω μετεπεμψασθε με 29. dio kai  
anantirretos elthon metapemftheis  
punthanomai oun tini logo  
metepempsasthe me

MLV19 29 Hence also, undeniably I came, having  
been sent for. Therefore I am inquiring, for  
what reason did you<sup>o</sup> send for me?

KJV 29. Therefore came I unto you without  
gainsaying, as soon as I was sent for: I  
ask therefore for what intent ye have sent  
for me?

Dk1871 29. Derfor kom jeg og uden Modsigelse, der  
jeg blev kaldet hid; og nu spørger jeg Eder,  
hvorfor I kaldte mig?

KXII 29. Derföre är jag ock otvifvelakteligen  
kommen, sedan jag vardt kallad af eder.  
Så frågar jag eder nu, för hvad sak  
hafven I kallat mig?

PR1739 29. Sepärrast ollen minna ka törkumatta

LT 29. Štai kodėl pakviestas aš

tulnud, kui mind kutsuti; siis küssin ma nüüd, mis asja pärrast ollete teie mind kutsnud?

nesipriešindamas atvykau. Taigi klausiu dabar, kokiui reikalui mane pakvietėte?''

Luther1912 29. Darum habe ich mich nicht geweigert zu kommen, als ich ward hergefördert. So frage ich euch nun, warum ihr mich habt lassen fordern?

Ostervald-Fr 29. C'est pourquoi, ayant été appelé, je suis venu sans aucune difficulté. Je vous demande donc pour quel sujet vous m'avez fait venir.

RV'1862 29. Por lo cual llamado, he venido sin vacilar. Así que pregunto, ¿por qué causa me habéis hecho venir?

SVV1750 29 Daarom ben ik ook zonder tegenspreken gekomen, ontboden zijnde. Zo vraag ik dan, om wat reden gijlieden mij hebt ontboden.

PL1881 29. Przetożem też nie zbraniając się przyszedł, wezwany będąc; pytam tedy, dlaczegoście mię wezwali?

Karoli1908-Hu 29. Annak okáért ellenmondás nélkül el is jöttem, miután meghívattam. Azt kérdem azért, mi okból hivattatok engem?

RuSV1876 29 Посему я, будучи позван, и пришел беспрекословно. Итак спрашиваю: для какого дела вы призвали меня?

БКуліш 29. Тим я, не відмовляючись, прийшов покликаний. Питаю ж оце, для чого покликали мене?

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 30 Ja Kornelius sanoi: "Neljä päivää sitten, juuri tähän aikaan päivästä, minä kotonani rukoilin tällä yhdeksännellä hetkellä, ja katso, edessäni seisoj mies loistavissa vaatteissa</p>  | <p>TKIS 30 Kornelius vastasi: "Neljä päivää sitten (olin paastossa) tähän hetkeen asti ja rukoilin kotonani yhdeksännellä tunnilla. Ja katso, edessäni seisoj mies loistavissa vaatteissa</p> |
| <p>Biblia1776 30. Ja Kornelius sanoi: minä olen neljä päivää sitten paastonnut tähän hetkeen asti, ja rukoilin huoneessani yhdeksännellä hetkellä, ja katso, mies seisoj kiiltävissä vaatteissa minun edessäni,</p>  | <p>CPR1642 30. Cornelius sanoi: minä olen neljä päiwä paastonnut tähän hetken asti ja rucoilin huonesani yhdexännellä hetkellä ja cadzo yxi mies seisoj kijldäwis waatteis minun edesäni</p>  |
| <p>UT1548 30. Cornelius sanoi/ Mine olen nelie peiue paastonut tehen hetken asti/ ia mine Rucolin ydhexennelle hetkelle/ minun hoonesan Ja catzos/ yxi Mies seisoj minun edesen Kijlteuis Waatteis (Kornelius sanoi/ Minä olen neljä päiwää paastonnut tähän hetkeen asti/ ja minä rukoilin yhdeksännelle hetkelle/ minun huoneessani. Ja katsos/ yksi mies seisoj minun edessäni kiiltäwissä waatteissa.)</p> |   |
| <p>Gr-East 30. και ο Κορνήλιος εφη· Από τετάρτης</p>   | <p>Text 30. και ο κορνηλιος εφη απο τεταρτης</p>  |

APOSTOLIEN TEOT

ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην  
νηστεύων, καὶ τὴν ἐνάτην ὥραν  
προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου· καὶ ἰδοὺ  
ἀνὴρ ἕστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι  
λαμπρᾷ

Receptus ἡμερας μεχρι ταυτης της ωρας ημην  
νηστευων και την εννατην ωραν  
προσευχομενος εν τω οικω μου και  
ιδου ανηρ εστη ενωπιον μου εν εσθητι  
λαμπρα 30. kai o kornelios efe apo  
tetartes emeras mechri tautes tes oras  
emen nestevon kai ten ennaten oran  
proseuchomenos en to oiko mou kai idou  
aner este enopion mou en estheti lampra

MLV19 30 And Cornelius said, From four days  
(ago) till this hour, I was fasting and  
praying (in) the ninth hour {i.e. 3:00 PM} in  
my house, and behold, a man stood in my  
sight in bright apparel,

KJV 30. And Cornelius said, Four days ago I  
was fasting until this hour; and at the  
ninth hour I prayed in my house, and,  
behold, a man stood before me in bright  
clothing,

DK1871 30. Og Cornelius sagde: for fire Dage siden  
fastede jeg indtil denne Time, og ved den  
niende Time bad jeg i mit Huus; og see, en  
Mand stod for mig i et skinnende  
Klændebon,

KXII 30. Då sade Cornelius: Fyra dagar sedan  
fastade jag intill denna stunden, och bad  
i mitt hus vid nionde timman; och si, en  
man stod för mig i skinande kläder;

PR1739 30. Ja Kornelius ütles: Ma ollen nelli päwa

LT 30. Kornelijus atsakė: “Kaip tik dabar

paastnud sestsinnatsest tunnist sadik, ja  
ühheksamal tunnil pallusin minna  
Jummalat ommas koias, ja wata, üks mees  
seisis minno ees hiilgawas rides,

sukanka lygiai keturios dienos, kai aš  
savo namuose pasninkavau ir meldžiausi  
devintą valandą. Ir štai prieš mane stojo  
spindinčiais drabužiais vyras

Luther1912 30. Kornelius sprach: Ich habe vier Tage  
gefastet, bis an diese Stunde, und um die  
neunte Stunde betete ich in meinen Hause.  
Und siehe, da stand ein Mann vor mir in  
einem hellen Kleid

Ostervald-  
Fr 30. Alors Corneille dit: Il y a quatre jours,  
à cette heure, que j'étais en jeûne et en  
prières dans ma maison à la neuvième  
heure, et tout d'un coup un homme,  
couvert d'un vêtement resplendissant, se  
présenta devant moi,

RV'1862 30. Entónces Cornelio dijo: Cuatro dias ha  
que a esta hora yo estaba ayunando; y a la  
hora de nona estando orando en mi casa,  
he aquí, un varón se puso delante de mí en  
vestido resplandeciente,

SVV1750 30 En Cornelius zeide: Over vier dagen  
was ik vastende tot deze ure toe, en ter  
negende ure bad ik in mijn huis.

PL1881 30. A Kornelijusz rzekł: Od czwartego dnia  
aż do tej godziny pościłem, a o dziewiątej  
godzinie modliłem się w domu moim, a oto  
mąż niektóry stanął przede mną w  
odzieniu jasnym,

Karoli1908  
Hu 30. És Kornélius monda: Negyednaptól  
fogva mind ez óráig böjtöltem, és kilencz  
órákor imádkozám az én házamban; és  
ímé egy férfiú állt meg előttem fényes  
ruhában,

APOSTOLIEN TEOT

RuSV1876	30 Корнилий сказал: четвертого дня я постился до теперешнего часа, и в девятом часу молился в своем доме, и вот, стал предо мною муж в светлой одежде,	БКуліш	30. І каже Корнелий: Четвертий день тому, як постив я аж до сієї години, а в девятій годині молив ся в дому моім; і ось чоловік став передо мною в ясній одежі,
FI33/38	31 ja sanoi: 'Kornelius, sinun rukouksesi on kuultu, ja sinun almusi ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.	TKIS	31 ja sanoi: 'Kornelius, rukouksesi on kuultu ja almusi ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.
Biblia1776	31. Ja sanoi: Kornelius, rukoukses on kuultu ja almus ovat Jumalan edessä muistetut.	CPR1642	31. Ja sanoi: Corneli sinun rucouxes on cuultu ja sinun almus owat Jumalalda muistetut.
UT1548	31. ia sanoi/ Corneli/ sinun Rucuxes on cwltu/ ia sinun Almuises on muistoxi tulluet Jumalan edes. (ja sanoi/ Kornelius/ sinun rukouksesi on kuultu/ ja sinun almut on muistoksi tulleet Jumalan edessä.)		
Gr-East	31. καὶ φησι· Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.	Text Receptus	31. και φησιν κορνηλιε εισηκουσθη σου η προσευχη και αι ελεημοσυναι σου εμνησθησαν ενωπιον του θεου 31. kai fesin kornelie eisekousthe sou e proseuche kai ai eleemosunai sou

emnesthesan enopion tou theou

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 31 and says, Cornelius, your prayer is heard and your charity is remembered in God's sight.            | KJV          | 31. And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.  |
| Dk1871     | 31. og han sagde: Cornelius! din Bøn er hørt, og dine Almisser ere ihukommmede for Gud.                | KXII         | 31. Och sade: Corneli, din bön är hörd, och Gud hafver tänkt uppå dina almosor.   |
| PR1739     | 31. Ja ütles: Kornelius, sinno palwe on kuuldud, ja so annid on Jummal ennese mele tulletanud.         | LT           | 31. ir prabilo: 'Kornelijau, tavo maldos išklausyτος, ir Dievas prisiminė tavo gailestingumo aukas.   |
| Luther1912 | 31. und sprach: Kornelius, dein Gebet ist erhört, und deiner Almosen ist gedacht worden vor Gott.      | Ostervald-Fr | 31. Et dit: Corneille, ta prière est exaucée, et Dieu s'est souvenu de tes aumônes.   |
| RV'1862    | 31. Y dijo: Cornelio, tu oración es oida, y tus limosnas han venido en memoria a la presencia de Dios. | SVV1750      | 31 En ziet, een man stond voor mij, in een blinkend kleet, en zeide: Cornelius! uw gebed is verhoord, en uw aalmoezen zijn voor God gedacht geworden. |

APOSTOLIEN TEOT

- |   |                                     |   |
|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 31. I rzekł: Kornelijuszu! wysłuchana jest modlitwa twoja, a jałmużny twoje przysłyły na pamięć przed obliczność Bożą.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>31. És monda: Kornélius, meghallgattatott a te imádságod, és a te alamizsnáid emlékezetbe jutottak Isten előtt.</p>  |
| <p>RuSV1876 31 и говорит: Корнилий! услышана молитва твоя, и милостыни твои вспомнянулись пред Богом.</p>   | <p>БКуліш</p>                       | <p>31. і рече: Корнелию, вислухана твоя молитва, і милостині твої згадано перед Богом.</p>  |
| <p>FI33/38 32 Niin lähetä nyt Joppeen ja kutsu tykösi Simon, jota myös Pietariksi kutsutaan; hän majailee nahkuri Simonin talossa meren rannalla.' (Tultuaan hän puhuu sinulle.)'</p>   | <p>TKIS</p>                         | <p>32 Lähetä siis Joppeen ja kutsu luoksesi Simon, jota kutsutaan Pietariksi. Hän majailee nahkuri Simonin talossa meren rannalla. (Tultuaan hän puhuu sinulle.)'</p> |
| <p>Biblia1776 32. Niin lähetä Joppeen ja kutsuta Simonin, joka Pietariksi kutsutaan; hän pitää majaa Simon Parkkarin huoneessa, meren tykönä: se puhuttelee sinua, kuin hän tulee.</p>  | <p>CPR1642</p>                      | <p>32. Nijn lähetä Joppeen ja cudzuta Simon joca Petarixi cudzutan ja pitä maja Simon Parckkarin huonesa joca meren tykönä on se puhuttelee sinua cosca hän tule.</p> |
| <p>UT1548 32. Nin lehette Joppeen/ ia cutzutta Simon/ ioca lialda nimelde cutzuttan Petari/ se quin Maia pite Simonin parckkarin Hoones/ ioca maca meren tykene/ se sinua puhuttelee coska hen tule. (Niin lähetä Joppeen/ ja kutsuta Simon/ joka liialta nimeltä</p> |                                     |   |



kutsutaan Petari/ se kuin majaa pitää  
Simonin parkkarin huoneessa/ joka makaa  
meren tykönä/ se sinua puhuttelee koska  
hän tulee.)

Gr-East 32. πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ  
μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται  
Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος  
βυρσέως παρὰ θάλασσαν· ὃς  
παραγενόμενος λαλήσει σοι.

Text  
Receptus 32. πεμψον ουν εις ιοππην και  
μετακαλεσαι σιμωνα ος επικαλειται  
πετρος ουτος ξενιζεται εν οικια  
σιμωνος βυρσεως παρα θαλασσαν ος  
παραγενομενος λαλησει σοι 32.  
pempson oyn eis ioppen kai metakalesai  
simona os epikaleitai petros outos  
ksenizetai en oikia simonos βυρσεως para  
thalassan os paragenomenos lalasei soi

MLV19 32 Therefore send to Joppa, and call Simon,  
who is surnamed Peter; he is lodged in the  
house of Simon, a tanner, beside (the) sea.  
(After) he has come\*; he will be speaking to  
you.

KJV 32. Send therefore to Joppa, and call  
hither Simon, whose surname is Peter; he  
is lodged in the house of one Simon a  
tanner by the sea side: who, when he  
cometh, shall speak unto thee.

Dk1871 32. Send derfor til Joppe, og lad kalde til  
dig Simon med Tilnavn Peter, han er til

KXII 32. Så sänd nu några till Joppe, och kalla  
till dig Simon, som ock kallas Petrus; han

Herberge i Simons den Garvers, Huus ved Havet; han skal tale til dig, naar han kommer.

gästar uti Simons lädermakares hus, utmed hafvet; när han kommer, skall han tala med dig.

PR1739 32. Siis läkkita nüüd Joppe, ja kutsu Simonat, kedda lianimmega hütakse Peetrusseks; sesinnane on asset nahkro Simona koias merre äres, se peab sulle ütlema, kui ta tulleb.

LT 32. Tad siųsk pasiuntinius į Jopę ir pasikviesk Simoną, vadinamą Petru. Jis yra apsistojęs odininko Simono namuose prie jūros. Atėjęs jis tau viską pasakys'.

Luther1912 32. So sende nun gen Joppe und laß herrufen einen Simon, mit dem Zunamen Petrus, welcher ist zur Herberge in dem Hause des Gerbers Simon an dem Meer; der wird, wenn er kommt, mit dir reden.

Ostervald-Fr 32. Envoie donc à Joppe, et fais venir Simon, surnommé Pierre; il est logé dans la maison de Simon, corroyeur, près de la mer; quand il sera venu, il te parlera.

RV'1862 32. Envía pues a Joppe, y haz venir a Simón, que tiene por sobrenombre Pedro: éste posa en casa de Simón, curtidor, junto a la mar, el cual venido, te hablará.

SVV1750 32 Zend dan naar Joppe, en ontbied Simon, die toegenaamd wordt Petrus; deze ligt te huis in het huis van Simon, den lederbereider, aan de zee, welke, hier gekomen zijnde, tot u spreken zal.

PL1881 32. Przetoż pošlij do Joppy, a przyzwij Szymona, którego nazywają Piotrem; ten

Karoli1908 Hu 32. Küldj el azért Joppéba, és hívasd magadhoz Simont, ki Péternek

ma gospodę w domu Szymona, garbarza, nad morzem, który przyszedłszy, mówić z tobą będzie.

neveztetik; ez Simon tímár házában van szálláson a tenger mellett: ő, minekutána eljő, szól néked.

RuSV1876 32 Итак пошли в Иоппию и призови Симона, называемого Петром; он гостит в доме кожевника Симона при море; он придет и скажет тебе.

БКуліш 32. Пішли ж в Йоппию та поклич Симона, що зветь ся Петром. Він гостює в господі в Симона кожомяки, над морем. Він, прийшовши, глаголати ме тобі.

FI33/38 33 Sentähden minä lähetin heti sinulle sanan, ja sinä teit hyvin, kun tulit. Nyt olemme siis tässä kaikki Jumalan edessä, kuullaksemme kaiken, mitä Herra on käskenyt sinun puhua."

TKIS 33 Lähetin sen vuoksi heti sinulle sanan, ja teit hyvin, kun tulit. Nyt olemme siis kaikki tässä Jumalan edessä, kuullaksemme kaiken, mitä Jumala\* on käskenyt sinun puhua."

Biblia1776 33. Niin minä lähetin kohta sinun tykö, ja sinä teit hyvin, ettäs tulit. Ja me olemme siis kaikki nyt Jumalan edessä, kuulemassa kaikkia, mitä sinulle on Jumalalta käsketty.

CPR1642 33. Nijn minä lähetin cohta sinun tygös ja sinä teit hywin ettäs nyt tulit. Ja me olemma sijs caicki nyt cuulemas mitä sinulle on Jumalalda käsketty.

UT1548 33. Nin mine sis cochta lehetin sinun tyges/ ia sine hyuesti teit ettes tulit. Nin me olema sis nyt caiki tesse Jumalan eten/ cwlemas caiki nijte mite sinulle ombi Jumalalda

kesketty. (Niin minä siis kohta lähetin  
sinun tykösi/ ja sinä hyvästi teit ettäs tulit.  
Niin me olemme nyt kaikki tässä Jumalan  
edessä/ kuulemassa kaikkia niitä mitä  
sinulla ompi Jumalalta käsketty.)

Gr-East 33. ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε  
καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν  
πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ  
πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ  
προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ.

Text  
Receptus 33. εξαυτης ουν επεμψα προς σε συ τε  
καλως εποιησας παραγενομενος νυν  
ουν παντες ημεις ενωπιον του θεου  
παρεσμεν ακουσαι παντα τα  
προστεταγμενα σοι υπο του θεου 33.  
eksavtes oyn epempsa pros se sy te kalos  
epoiesas paragenomenos nun oyn pantes  
emeis enopion tou theou paresmen  
akousai panta ta prostetagmena soi upo  
tou theou

MLV19 33 Therefore, promptly I sent for you, and  
(when) you came\*, you did well. Therefore,  
now we are all here in God's sight, to hear  
all things which have been commanded to  
you by God. {Examples of those who are  
saved in the New Testament: Acts 2:14-42;

KJV 33. Immediately therefore I sent to thee;  
and thou hast well done that thou art  
come. Now therefore are we all here  
present before God, to hear all things  
that are commanded thee of God.

APOSTOLIEN TEOT

8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34;  
18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-  
18, 22:6-16, 26:12-18.}

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| DK1871     | 33. Derfor sendte jeg strax til dig, og du gjorde vel, at du kom. Nu ere vi derfor alle tilstedte for Guds Aasyn, at høre Alt, hvad dig er befalet af Gud.                                   | KXII             | 33. Så sände jag ock straxt till dig, och du gjorde väl att du kom. Så äre vi nu här alle för Gudi, till att höra allt det dig af Gudi befaldt är.                                |
| PR1739     | 33. Siis läkkitasin minna seddamaid sinno jure, ja sa olled hästi teinud, et sa olled tulnud; nüüd olleme meie keik siin ühheskous Jummalaa ees, keik kuulmas, mis sind Jummalast on kästud. | LT               | 33. Taigi aš iš karto pasiunčiau pas tave, o tu gerai padarei, čia atvykdamas. Dabar mes visi esame susirinkę Dievo akivaizdoje, kad išgirstume visa, ką Dievas tau pavedė''.     |
| Luther1912 | 33. Da sandte ich von Stund an zu dir; und du hast wohl getan, daß du gekommen bist. Nun sind wir alle hier gegenwärtig vor Gott, zu hören alles, was dir von Gott befohlen ist.             | Ostervald-<br>Fr | 33. C'est pourquoi j'ai aussitôt envoyé vers toi, et tu as bien fait de venir. Nous voici donc tous maintenant présents devant Dieu, pour entendre tout ce que Dieu t'a commandé. |
| RV'1862    | 33. Así que, envié luego a tí; y tú has hecho bien viniendo. Ahora, pues, todos nosotros estamos aquí en la presencia de Dios para   | SVV1750          | 33 Zo heb ik dan van stonde aan tot u gezonden, en gij hebt welgedaan, dat gij hier gekomen zijt. Wij zijn dan allen nu   |

oir todo lo que Dios te ha mandado.

hier tegenwoordig voor God, om te horen al hetgeen u van God bevolen is.

PL1881 33. Zaraz tedy posłałem do ciebie, a tyś dobrze uczynił, żeś przyszedł. Teraz tedy jesteśmy wszyscy przed obliczem Bożem przytomni, abyśmy słuchali wszystkiego, coć rozkazano od Boga.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 33. Azonnal azért küldöttem hozzád; és te jól tetted, hogy eljöttél. Most azért mi mindnyájan az Isten előtt állunk, hogy meghallgassuk mindazokat, a miket Isten néked parancsolt.

RuSV1876 33 Тотчас послал я к тебе, и ты хорошо сделал, что пришел. Теперь все мы предстоим пред Богом, чтобы выслушать все, что повелено тебе от Бога.

БКуліш 33. Зараз оце післав я до тебе, і добре зробив еси, прийшовши. Нині ж усі ми перед Богом стоїмо, щоб слухати все, що звелено тобі від Бога.

FI33/38 34 Niin Pietari avasi suunsa ja sanoi: "Nyt minä totisesti käsitän, ettei Jumala katso henkilöön,

TKIS 34 Niin Pietari avasi suunsa ja sanoi: "Nyt totisesti käsitän ettei Jumala katso henkilöön,

Biblia1776 34. Niin Pietari avasi suunsa ja sanoi: nyt minä todeksi löydän, ettei Jumala katso ihmisen muotoa:

CPR1642 34. Niin Petari awais suuns ja sanoi: nyt minä todexi löydän ettei Jumala cadzo ihmisen muoto

UT1548 34. Nin Petari Suuns auasi ia sanoi/ Nyt mine todhexi sen leudhen/ ettei Jumala

catzo Inhimisen modhon ielkin/ (Niin  
Petari suunsa awasi ja sanoï/ Nyt minä  
todeksi sen löydän/ ettei Jumala katso  
ihmisen muodon jälkeen/)

Gr-East	34. Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα αὐτοῦ εἶπεν· Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστι προσωπολήπτης ὁ Θεός,	Text Receptus	34. ανοιξας δε πετρος το στομα ειπεν επ αληθειας καταλαμβανομαι οτι ουκ εστιν προσωποληπτης ο θεος 34. anoixsas de petros to stoma eipen ep aletheias katalamβanomai oti ouk estin prosopoleptes o theos
MLV19	34 Now Peter opened his mouth and said, In truth, I comprehend that God is not one who shows-favoritism	KJV	34. Then Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respector of persons:
Dk1871	34. Men Peter oplod Munden og sagde: jeg befinder i Sandhed, at Gud anseer ikke Personer;	KXII	34. Då öppnade Petrus sin mun, och sade: Nu förnimmer jag i sanning, att när Gudi är intet anseende till personen;
PR1739	34. Agga Peetrus teggi omma su lahti ütles: Nüüd moistan minna tõeste, et Jummal ei	LT	34. Tada, atvērēs lūpas, Petras pasakē: “Iš tiesu dabar suprantu, kad Dievas

APOSTOLIEN TEOT

pea luggu, missuggusest suggust  
innimmenne on,

neatsižvelgia į asmenis.

- |                        |   |                              |   |
|------------------------|---|------------------------------|---|
| Luther <sup>1912</sup> | 34. Petrus aber tat seinen Mund auf und sprach: Nun erfahr ich mit der Wahrheit, daß Gott die Person nicht ansieht; | Ostervald-<br>Fr             | 34. Alors Pierre, prenant la parole, dit: En vérité, je reconnais que Dieu n'a point égard à l'apparence des personnes; |
| RV <sup>1862</sup>     | 34. Entónces Pedro, abriendo su boca, dijo: Hallo por verdad, que Dios no hace acepción de personas:                | SVV <sup>1750</sup>          | 34 En Petrus, den mond opendoende, zeide: Ik verneem in der waarheid, dat God geen aannemer des persoons is;            |
| PL <sup>1881</sup>     | 34. Tedy Piotr otworzywszy usta, rzekł: Prawdziwie dochodzę tego, iż Bóg nie ma względu na osoby;                   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 34. Péter pedig megnyitván száját, monda: Bizonynyal látom, hogy nem személyválogató [4†] az Isten;                     |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 34 Петр отверз уста и сказал: истинно познаю, что Бог нелицеприятен,  | БКуліш                       | 34. Відкривши ж Петр уста, рече: Поправді постерегаю, що не на лице дивить ся Бог,                                      |
| FI <sup>33/38</sup>    | 35 vaan että jokaisessa kansassa se, joka häntä pelkää ja tekee vanhurskautta, on hänelle otollinen.                | TKIS                         | 35 vaan Hänelle on otollinen jokaisessa kansassa se, joka Häntä pelkää ja harjoittaa vanhurskautta.                     |
| Biblia <sup>1776</sup> | 35. Vaan kaikissa kansoissa, joka häntä   | CPR <sup>1642</sup>          | 35. Waan caikisa Canssoisa joca händä   |



pelkää ja tekee vanhurskautta, se on Jumalalle otollinen.

pelkä ja teke vanhurscautta se on Jumalalle otollinen.

UT1548 35. Waa' caikinaises Canssas ioca hende pelke/ ia teke vanhurskautta/ se on Jumalan otollinen. (Waan kaikkinaisessa kansassa joka häntä pelkää/ ja tekee vanhurskautta/ se on Jumalan otollinen.)

Gr-East 35. ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστι.

Text Receptus 35. ἀλλ ἐν παντι ἐθνει ο φοβουμενος αυτον και εργαζομενος δικαιοσυνην δεκτος αυτω εστιν 35. all en panti ethnei o foboumenos auton kai ergazomenos dikaiosunen dektos auto estin

MLV19 35 but in every nation, he who fears him and is working righteousness, is acceptable to him.

KJV 35. But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

Dk1871 35. men hvo iblandt alle Folk, som ham frygter og gjør Retfærdighed, er ham behagelig.

KXII 35. Utan i allahanda folk den som fruktar honom, och gör rättfärdigheten, han är honom täck.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |               |   |
|--|---------------|---|
| PR1739 35. Waid keige rahwa seast on se, kes tedda kardab, ja öigust teeb, armas temma melest.   | LT            | 35. Jam priimtinās kiekvienos tautos žmogus, kuris Jo bijo ir teisiai gyvena.   |
| Luther1912 35. sondern in allerlei Volk, wer ihn fürchtet und recht tut, der ist ihm angenehm.   | Ostervald-Fr  | 35. Mais qu'en toute nation, celui qui le craint et qui s'adonne à la justice, lui est agréable.                                    |
| RV'1862 35. Sino que de cualquiera nación, el que le teme y obra justicia, es de su agrado.  | SVV1750       | 35 Maar in allen volke, die Hem vreest en gerechtigheid werkt, is Hem aangenaam.  |
| PL1881 35. Ale w każdym narodzie, kto się go boi, a czyni sprawiedliwość, jest mu przyjemnym.  | Karoli1908 Hu | 35. Hanem minden nemzetben [5†] kedves ő előtte, a ki őt féli és igazságot cselekszik.  |
| RuSV1876 35 но во всяком народе боящийся Его и поступающий по правде приятен Ему.  | БКуліш        | 35. а в кожному народі, хто боїть ся Його, і робить правду, приятен Йому.   |
| FI33/38 36 Sen sanan, jonka hän lähetti Israelin lapsille, julistaen evankeliumia rauhasta Jeesuksessa Kristuksessa, joka on kaikkien Herra, | TKIS          | 36 Sen sanan, jonka Hän lähetti Israelin lapsille julistaen ilosanomaa rauhasta Jeesuksessa Kristuksessa — Hän on kaikkien Herra! — |
| Biblia1776 36. Sen sanan, jonka Jumala Israelin lapsille   | CPR1642       | 36. Kyllä te tiedätte sen saarnan jonga   |

lähetti ja julisti rauhan Jesuksen Kristuksen kautta, joka kaikkein Herra on,

Jumala Israelin lapsille lähetti ja julisti rauhan Jesuxen Christuxen kautta ( joka caickein HERra on )

UT1548 36. Kylle te tiedhette sen sarnan/ ionga Jumala lehetti Israelin Lasten/ ia iulghisti Rauhan Iesuse' Christusen kautta (Joca ombi HERRA caikein ylitze) (Kyllä te tiedätte sen saarnan/ jonka Jumala lähetti Israelin lasten/ ja julkisti rauhan Jesuksen Kristuksen kautta (Joka omppi HERRA kaikkein ylitse))

Gr-East 36. τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ· οὗτός ἐστι πάντων Κύριος·

Text Receptus 36. τον λογον ον απεστειλεν τοις υιοις ισραηλ ευαγγελιζομενος ειρηνην δια ιησου χριστου ουτος εστιν παντων κυριος 36. ton logon on apesteilen tois viois israel evaggelizomenos eirenen dia iesou christou outos estin panton kurios

MLV19 36 The word which he sent to the sons of Israel, proclaiming the good-news of peace through Jesus Christ (this one is Lord of all).

KJV 36. The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>Dk1871 36. Hvad den Lære angaaer, som han udsendte til Israels Børn, der han lod forkynde Fred ved Jesus Christus, (han er Alles Herre!)</p>  | <p>KXII 36. I veten väl om det talet, som Gud utsändt hafver till Israels barn, bebådandes frid genom Jesum Christum, hvilken är Herre öfver allt;</p>                        |
| <p>PR1739 36. Se on se sanna, mis ta Israeli lastele on läkkitanud, ja on lasknud rahho kulutada Jesusse Kristusse läbbi; sesamma on keikide Issand.</p>   | <p>LT 36. Jis pasiuntė savo žodį Izraelio vaikams ir per Jėzų Kristų paskelbė taikos Evangeliją. Jis yra visų Viešpats.</p>   |
| <p>Luther1912 36. Ihr wißt wohl von der Predigt, die Gott zu den Kindern Israel gesandt hat, und daß er hat den Frieden verkündigen lassen durch Jesum Christum (welcher ist ein HERR über alles),</p> | <p>Ostervald-Fr 36. Telle est la parole qu'il a donnée aux enfans d'Israël, en leur annonçant la bonne nouvelle de la paix par Jésus-Christ, qui est le Seigneur de tous.</p> |
| <p>RV'1862 36. La palabra que Dios envió a los hijos de Israel, anunciando la paz por Jesu Cristo: (este es el Señor de todos:)</p>  | <p>SVV1750 36 Dit is het woord, dat Hij gezonden heeft den kinderen Israels, verkondigende vrede door Jezus Christus; deze is een Heere van allen.</p>                        |
| <p>PL1881 36. A co się tknie słowa, które posłał synom</p>   | <p>Karoli1908 Hu 36. Azt az ígét, melyet elkülde az Izráel</p>  |

Izraelskim, opowiadając pokój przez Jezusa Chrystusa, który jest Panem wszystkiego,

fiainak, hirdetvén békességet [6†] a Jézus Krisztus által (ő mindeneknek Ura).

RuSV1876 36 Он послал сынам Израилевым слово, благовествуя мир чрез Иисуса Христа; Сей есть Господь всех.

БКуліш 36. Слово, що післав синам Ізраїлевим, благовіствуючи впокій через Ісуса Христа (се Господь усіх);

FI33/38 37 sen sanan, joka lähtien Galileasta on levinnyt koko Juudeaan, sen kasteen jälkeen, jota Johannes saarnasi, sen te tiedätte;

TKIS 37 sen sanoman, joka alkaen Galileasta on levinnyt yli koko Juudean sen kasteen jälkeen, jota Johannes saarnasi, sen te tiedätte:

Biblia1776 37. Te tiedätte sen sanan, joka on tapahtunut ympäri kaiken Juudean, ensin alkain Galileasta, sen kasteen jälkeen, josta Johannes saarnasi:

CPR1642 37. Josta saarnasta on sanoma cuulunut ymbärins caiken Judean ensin aljettin Galileast ( sen Casten jälken josta Johannes saarnais )

UT1548 37. iosta sarnasta (ma mine) ombi sanoma kieunyt ymberi caiken Judean/ Ja ensin aliettin Galileast (sen Casten ielkin iota Johannes sarnasi) (josta saarnasta ompi sanoma käynyt ympäri kaiken Judean/ Ja ensin alettiin Galileasta (sen kasteen jälkeen jota Johannes saarnasi))

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	37. ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενον ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης,	Text Receptus	37. υμεις οιδατε το γενομενον ρημα καθ ολης της ιουδαιας αρξαμενον απο της γαλιλαιας μετα το βαπτισμα ο εκηρυξεν ιωαννης 37. uweis oidate to genomenon rema kath oles tes ioudaias arksamenon apo tes galilaias meta to baptisma o ekeruksen ioannes
MLV19	37 You <sup>o</sup> know, the word (concerning Jesus) which happened throughout the whole of Judea, beginning from Galilee, after the immersion* that John preached.	KJV	37. That word, I say, ye know, which was published throughout all Judaea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;
Dk1871	37. da vide I, hvad der er skeet over al Judæa og begyndte fra Galilæa, efter den Daab, som Johannes prædikede,	KXII	37. Om hvilket tal beryktadt är öfver hela Judiska landet, och först begynt af Galileen, efter den döpelsen som Johannes predikade;
PR1739	37. Teie teate sedda asja, mis on sündinud keik se Juda-ma läbbi, ja on hakkanud Kalilea-maalt pärrast sedda ristmist, mis Joannes kulutas,	LT	37. Jūs žinote, kas yra įvykę visoje Judėjoje, pradedant nuo Galilėjos, po Jono skelbtojo krikšto,

APOSTOLIEN TEOT

Luther1912	37. die durchs ganze jüdische Land geschehen ist und angegangen in Galiläa nach der Taufe, die Johannes predigte:	Ostervald-Fr	37. Vous savez ce qui est arrivé dans toute la Judée, après avoir commencé en Galilée, après le baptême que Jean a prêché;
RV'1862	37. Vosotros sabéis, es decir, la cosa que ha sido hecha por toda Judea, comenzando desde Galilea, después del bautismo que Juan predicó:	SVV1750	37 Gijlieden weet de zaak, die geschied is door geheel Judea, beginnende van Galilea, na den doop, welken Johannes gepredikt heeft;
PL1881	37. Wy wiecie, co się działo po wszystkim Żydostwie, począwszy od Galilei, po chrzcie, który Jan opowiadał;	Karoli1908 Hu	37. Ti ismeritek azt a dolgot, mely lőn az egész Júdeában, Galileától kezdve, az után a keresztség után, melyet János prédikált,
RuSV1876	37 Вы знаете происходившее по всей Иудее, начиная от Галилеи, после крещения, проповеданного Иоанном:	БКуліш	37. ви знаєте слово, що було по всій Юдеї, почавши від Галилеї після хрещення, що проповідував Йоан,
FI33/38	38 te tiedätte, kuinka Jumala Pyhällä Hengellä ja voimalla oli voidellut Jeesuksen Nasaretilaisen, hänet, joka vaelsi ympäri ja teki hyvää ja paransi kaikki perkeleen valtaan joutuneet; sillä Jumala oli hänen	TKIS	38 kuinka Jumala voiteli Pyhällä Hengellä ja voimalla Jeesuksen Nasaretilaisen, Hänet, joka vaelsi ympäri ja teki hyvää ja paransi kaikki paholaisen vaivaamat, sillä Jumala oli Hänen

kanssansa.

Biblia1776 38. Kuinka Jumala oli voidellut Jesuksen Nasaretista Pyhällä Hengellä ja voimalla, joka vaelsi ympäri, teki hyvää ja paransi kaikki, jotka perkeleeltä vaivattiin; sillä Jumala oli hänen kanssansa.

UT1548 38. Quinga Jumala sen Iesusen Nazaretist oli woidhellut pyhelle Hengelle ia auwulla. Joca ymberywaelsi/ hyueteki ia paransi caiki iotca Perkelelde waiwattin/ sille ette Jumala oli henen cansans. (Kuinka Jumala sen Jesuksen Nazarethista oli woidellut Pyhällä Hengellä ja awulla. Joka ympäri waelsi/ hywää teki ja paransi kaikki jotka perkeleeltä waiwattiin/ sillä että Jumala oli hänen kanssansa.)

Gr-East 38. Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ Θεὸς Πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διήλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου,

kanssaan.

CPR1642 38. Cuinga Jumala oli woidellut Jesuxen Nazarethist Pyhällä Hengellä ja woimalla joca waelsi ymbärins teki hywä ja paransi caicki jotca Perkeleldä waiwattin: sillä Jumala oli hänen cansans.

Text Receptus 38. ἰησουν τον απο {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } ως εχρισεν αυτον ο θεος πνευματι αγιω και δυναμει ος διηλθεν ευεργετων και ιωμενος παντας τους καταδυναστευομενους



ὅτι ὁ Θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ·

υπο του διαβολου οτι ο θεος ην μετ  
αυτου 38. iesoun ton apo {VAR1: nazaret  
} {VAR2: nazareth } os echrisen auton o  
theos pneumatī agio kai dunamei os  
dielthen evergeton kai iomenos pantas  
tous katadunastevomenous υπο του  
διαβολου οτι ο θεος εν μετ αυτου

MLV19 38 Jesus who (was) from Nazareth; how  
God anointed him with (the) Holy Spirit  
and with power, who went through(out the  
land) working good\* and healing all who  
were oppressed by the devil, because God  
was with him.

KJV 38. How God anointed Jesus of Nazareth  
with the Holy Ghost and with power:  
who went about doing good, and healing  
all that were oppressed of the devil; for  
God was with him.

Dk1871 38. anlangende Jesus af Nazareth,  
hvorledes Gud salvede ham med den  
Hellig Aand og Kraft; hvilken drog  
omkring og gjorde vel og helbredede Alle  
som vare overvældede af Djævelen; thi  
Gud var med ham.

KXII 38. Huru Gud hafver smort Jesum af  
Nazareth med den Helga Anda, och  
kraft; hvilken vandrade omkring,  
görandes väl, och hjelpandes allom som  
besatte voro af djefvulen; ty Gud var  
med honom.

PR1739 38. Jesussest, kes on Naatsarettist, kuida

LT 38. kaip Dievas patepė Šventąja Dvasia ir

Jummal tedda on woidnud pühha Waimo ja wäega, kes on möda maad käinud, ja head teinud ja terwist saatnud keikile, kelle peäle kurrat olli woimust sanud, sest Jummal olli temmaga.

jèga Jèzų iš Nazareto, ir Jis vaikščiojo, darydamas gera ir gydydamas visus velnio pavergtuosius, nes Dievas buvo su Juo.

Luther<sup>1912</sup> 38. wie Gott diesen Jesus von Nazareth gesalbt hat mit dem heiligen Geist und Kraft; der umhergezogen ist und hat wohlgetan und gesund gemacht alle, die vom Teufel überwältigt waren; denn Gott war mit ihm.

Ostervald-  
Fr 38. Comment Dieu a oint du Saint-Esprit et de puissance Jésus de Nazareth, qui allait de lieu en lieu faisant du bien et guérissant tous ceux qui étaient opprimés par le diable; parce que Dieu était avec lui.

RV<sup>1862</sup> 38. A Jesús de Nazaret, como le ungió Dios del Espíritu Santo, y de poder, el cual pasó haciendo bienes, y sanando a todos los oprimidos del diablo; porque Dios era con él.

SVV<sup>1750</sup> 38 Belangende Jezus van Nazareth, hoe Hem God gezalfd heeft met den Heiligen Geest en met kracht; Welke het land doorgegaan is, goeddoende, en genezende allen, die van den duivel overweldigd waren; want God was met Hem.

PL<sup>1881</sup> 38. Jako Jezusa z Nazaretu pomazał Bóg Duchem Świętym i mocą, który chodził, czyniąc dobrze i uzdrawiając wszystkie

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 38. A názáreti Jézust, [7†] mint kené fel őt az Isten Szent Lélekkel és hatalommal, ki széjjeljárt jót tévén és meggyógyítván

opanowane od dyjabła; albowiem Bóg był z nim.

mindeneket, kik az ördög hatalma alatt voltak; mert az Isten vala ő vele.

RuSV1876 38 как Бог Духом Святым и силою помазал Иисуса из Назарета, и Он ходил, благодворя и исцеляя всех, обладаемых диаволом, потому что Бог был с Ним.

БКуліш 38. Про Ісуса з Назарета, як помазав Його Бог Духом свьятим і силою, а котрий ходив, роблячи добро та сціляючи всіх підневолених дияволом, бо Бог був з Ним.

FI33/38 39 Ja me olemme kaiken sen todistajat, mitä hän teki juutalaisten maassa ja Jerusalemissa; ja hänet he ripustivat puuhun ja tappoivat.

TKIS 39 Me olemme kaiken sen todistajat, mitä Hän teki sekä juutalaisten maassa että Jerusalemissa. Hänet he ripustivat puuhun ja tappoivat.

Biblia1776 39. Ja me olemme kaikkien niiden todistajat, mitkä hän Juudean maakunnassa ja Jerusalemissa teki, jonka he tappoivat ja ripustivat puuhun:

CPR1642 39. Ja me olemme caickein niiden todistajat cuin hän Judean maacunnas ja Jerusalemis teki.

UT1548 39. Ja me olema caikein ninen Todhistaiat iotca hen teki Juttan maakunnalla/ ia Jerusalemis. (Ja me olemme kaikkein niiden todistajat jotka hän teki juuttaan maakunnalla/ ja Jerusalemis.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	39. καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἐν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ· ὃν καὶ ἀνεῖλον κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.	Text Receptus	39. και ημεις εσμεν μαρτυρες παντων ων εποιησεν εν τε τη χωρα των ιουδαιων και εν ιερουσαλημ ον ανειλον κρεμασαντες επι ξυλου 39. kai emeis esmen martures panton on epoiesen en te te chora ton ioudaion kai en ierousalem on aneilon kremasantes epi ksulou
MLV19	39 And we are witnesses of all things which he did both in the region of the Jews and in Jerusalem— whom they also assassinated, having hung (him) upon a tree.	KJV	39. And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:
Dk1871	39. Og vi ere Vidner til alt det, som han har gjort i Jødernes Land og I Jerusalem, hvilken de sloge ihjel og hængte paa et Træ.	KXII	39. Och vi äre vittne till allt det han gjort hafver, i Judiska landet, och i Jerusalem; den dråpo de, och hängde på träd.
PR1739	39. Ja meie olleme keige nende asjade tunnistajad, mis ta on teinud Juda-rahwa maal ja Jerusalemmas; kedda nemmad on tapnud, kui nemmad tedda pu külge said ponud.	LT	39. Mes esame liudytojai visko, ką Jis yra padaręs žydu šalyje ir Jeruzalėje. Ji nužudė, pakabindami ant medžio.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |               |   |
|--|---------------|---|
| Luther1912 39. Und wir sind Zeugen alles des, das er getan hat im jüdischen Lande und zu Jerusalem. Den haben sie getötet und an ein Holz gehängt. | Ostervald-Fr  | 39. Et nous, nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites, tant au pays des Juifs qu'à Jérusalem. Ils l'ont fait mourir, le pendant au bois; |
| RV'1862 39. Y nosotros somos testigos de todas las cosas que hizo en la tierra de Judea, y en Jerusalem, al cual mataron colgándole en un madero.  | SVV1750       | 39 En wij zijn getuigen van al hetgeen Hij gedaan heeft, beide in het Joodse land en te Jeruzalem; Welken zij gedood hebben, Hem hangende aan het hout. |
| PL1881 39. A myśmy świadkami wszystkiego tego, co czynił w krainie Judzkiej i w Jeruzalemie, którego zabili, zawiesiwszy na drzewie.               | Karoli1908-Hu | 39. És mi vagyunk bizonyságai mindazoknak, a miket mind a zsidóknak tartományában, mind Jeruzsálemben cselekedett; a kit megölének, fára feszítvén.     |
| RuSV1876 39 И мы свидетели всего, что сделал Он в стране Иудейской и в Иерусалиме, и что наконец Его убили, повесив на древе.                      | БКуліш        | 39. І ми свідки всього, що Він робив і в землі Жидівській, і в Єрусалимі; котрого убили й повісили на дереві.   |
| FI33/38 40 Hänet Jumala herätti kolmantena päivänä ja antoi hänen ilmestyä,  | TKIS          | 40 Hänet Jumala herätti kolmantena päivänä ja antoi Hänen ilmestyä,   |

APOSTOLIEN TEOT

Biblia1776 40. Sen Jumala herätti kolmantena päivänä, ja ilmoitti hänen,	CPR1642 40. Sen owat he tappanet ja ripustit puuhun jonga Jumala herätti colmandena päiwänä ja ilmoitti hänen
UT1548 40. Sen he ouat tappanut/ ia ripustit puhun. Sen saman Jumala ylesheretti colmanna peiuene/ ia ilmoitti henen/ (Sen he owat tappaneet/ ja ripustit puuhun. Sen saman Jumala ylös herätti kolmantena päiwänä/ ja ilmoitti hänen/)	
Gr-East 40. τοῦτον ὁ Θεὸς ἤγειρε τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι,	Text Receptus 40. τουτον ο θεος ηγειρεν τη τριτη ημερα και εδωκεν αυτον εμφανη γενεσθαι 40. touton o theos egeiren te trite emera kai edoken auton emfane genesthai
MLV19 40 God raised this one (up on) the third day and gave him to become manifest,	KJV 40. Him God raised up the third day, and shewed him openly;
Dk1871 40. Ham opreiste Gud paa den tredie Dag og lod ham aabenbares,	KXII 40. Denna hafver nu Gud uppväckt på tredje dagen, och låtit honom varda uppenbar;

APOSTOLIEN TEOT

<p>PR1739 40. Tedda on Jumāl ülesärratanud kolmandamal päwal, ja on tedda lasknud ilmsiks sada,</p>	<p>LT 40. Tačiau trečią dieną Dievas Jį prikėlė ir leido Jam pasirodyti,</p>
<p>Luther1912 40. Den hat Gott auferweckt am dritten Tage und ihn lassen offenbar werden, RV'1862 40. A éste Dios le levantó al tercero día, e hizo que apareciese manifiestamente:</p>	<p>Ostervald-Fr 40. Mais Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et lui a donné de se faire voir, SVV1750 40 Dezen heeft God opgewekt ten derden dage, en gegeven, dat Hij openbaar zou worden;</p>
<p>PL1881 40. Tego Bóg wzbudził dnia trzeciego i sprawił, żeby był objawiony;</p>	<p>Karoli1908-Hu 40. Ezt az Isten feltámasztá harmadnapon, és megadá, hogy ő [8†] megjelenjék nyilván,</p>
<p>RuSV1876 40 Сего Бог воскресил в третий день, и дал Ему являться</p>	<p>БКуліш 40. Сього воскресив Бог третього дня, і дав Йому статись явним</p>
<p>FI33/38 41 ei kaikelle kansalle, vaan Jumalan ennen valitsemille todistajille, meille, jotka söimme ja joimme hänen kanssaan sen jälkeen, kuin hän oli kuolleista noussut.</p>	<p>TKIS 41 ei kaikelle kansalle, vaan Jumalan ennalta valitsemille todistajille, meille, jotka söimme ja joimme Hänen kanssaan sen jälkeen, kun Hän oli noussut</p>

- Biblia<sup>1776</sup> 41. Ei kaikelle kansalle, vaan meille, jotka Jumala oli ennen todistajiksi valinnut, me jotka söimme ja joimme hänen kanssansa, sittenkuin hän nousi kuolleista.
- UT<sup>1548</sup> 41. Ei caikelle Canssalle/ Waan meille jotca Jumala ennen oli Todhistaiaxi wloswalinnut/ me quin söimme ia ioimme ynne henen cansans/ sijtte quin hen ylesnousi Coolleista. (Ei kaikelle kansalle/ Waan meille jotka Jumala ennen oli todistajaksi ulos walinnut/ me kuin söimme ja joimme ynnä hänen kanssansa/ siitä kuin hän ylös nousi kuolleista.)
- Gr-East 41. οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσι τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστήναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·

- kuolleista.
- CPR<sup>1642</sup> 41. Ei caikelle Canssalle waan meille jotca Jumala oli ennen todistajaxi walinnut me jotca söimme ja joimme hänen cansans sijtte cuin hän nousi cuolluista.
- Text Receptus 41. ου παντι τω λαω αλλα μαρτυσιν τοις προκεχειροτονημενοις υπο του θεου ημιν οιτινες συνεφαγομεν και συνεπιομεν αυτω μετα το αναστηναι αυτον εκ νεκρων 41. ου panti to lao alla martusin tois prokecheirotoneinois upo tou theou emin oitines sunefagomen



kai sunepiomen auto meta to anastenai  
auton ek nekron

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19      | 41 not to all the people, but to witnesses that have been assigned before by God, (even) to us, who ate and drank together with him after he rose* up from the dead.                          | KJV              | 41. Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.             |
| Dk1871     | 41. ikke for alt Folket, men for de Vidner, som vare forud beskikkede af Gud, for os, vi som aade og drak med ham, efter at han var opstanden fra de Døde.                                    | KXII             | 41. Icke allo folkena, utan oss, som Gud tillförene till vittne utvalt hade; vi, som åtom och druckom med honom, sedan han var uppstånden ifrå de döda. |
| PR1739     | 41. Ei mitte keige rahwale, waid neile tunnistajattele, kedda Jummal enne olli ärrawallitsenud, meile, kes meie temmaga olleme sönud ja jonud pärrast sedda, kui ta surnust sai üllestousnud. | LT               | 41. beje, ne visai tautai, o Dievo iš anksto išrinktiems liudytojams, būtent mums, kurie su Juo valgėme ir gėrėme, Jam prisikėlus iš numirusių.         |
| Luther1912 | 41. nicht allem Volk, sondern uns, den vorerwählten Zeugen von Gott, die wir mit ihm gegessen und getrunken haben,  | Ostervald-<br>Fr | 41. Non à tout le peuple, mais à des témoins que Dieu avait choisis d'avance; à nous qui avons mangé et bu avec lui,                                    |

APOSTOLIEN TEOT

nachdem er auferstanden war von den Toten.

après qu'il a été ressuscité des morts.

RV'1862 41. No a todo el pueblo, sino a los testigos que Dios ántes había ordenado, es a saber, a nosotros, que comimos, y bebimos juntamente con él, después que resucitó de entre los muertos.

SVV1750 41 Niet al den volke, maar den getuigen, die van God te voren verkoren waren, ons namelijk, die met Hem gegeten en gedronken hebben, nadat Hij uit de doden opgestaan was.

PL1881 41. Nie wszystkiemu ludowi, ale świadkom przedtem sporządzonym od Boga, nam, którzyśmy z nim jedli i pili po jego zmartwychwstaniu.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 41. Nem az egész népnek, hanem az Istentől eleve választott bizonyságoknak, nekünk, kik együtt ettünk és együtt ittunk ő vele, [9†] minekutána feltámadott halottaiból.

RuSV1876 41 не всему народу, но свидетелям, предъизбранным от Бога, нам, которые с Ним ели и пили, по воскресении Его из мертвых.

БКуліш 41. не всьому народові, а свідкам наперед вибраним від Бога, - нам, що їли й пили з Ним по воскресенню Його з мертвих.

FI33/38 42 Ja hän käski meidän saarnata kansalle ja todistaa, että hän on se, jonka Jumala on asettanut elävien ja kuolleitten tuomariksi.

TKIS 42 Hän käski meitä saarnaamaan kansalle ja todistamaan, että Hän on se, jonka Jumala on asettanut elävien ja kuolleitten tuomariksi.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>Biblia1776 42. Ja hän käski meitä kansalle saarnaamaan ja todistamaan, että hän on se, joka Jumalalta on säättö elävien ja kuolleiden tuomariksi.</p>  | <p>CPR1642 42. Ja hän käski meitä Canssalle saarnaman ja todistaman että hän on se joca Jumalalda on säättö eläwitten ja cuolluitten Duomarixi.</p>   |
| <p>UT1548 42. Ja hen keski meite Canssalle sarnaman/ ia todhistaman/ ette HEN ombi se ioca Jumalalda on säättö Eleuiten ia Cooluten Domarixi. (Ja hän käski meitä kansalle saarnaaman/ ja todistaman/ että HÄN ompi se joka Jumalalta on säädetty eläwien ja kuolleitten tuomariksi.)</p> |   |
| <p>Gr-East 42. καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ κριτῆς ζώντων καὶ νεκρῶν.</p>  | <p>Text Receptus 42. και παρηγγειλεν ημιν κηρυξαι τω λαω και διαμαρτυρασθαι οτι αυτος εστιν ο ωρισμενος υπο του θεου κριτης ζωντων και νεκρων 42. kai pareggeilen emin keruksai to lao kai diamarturasthai oti avtos estin o orismenos upo tou theou krites zonton kai nekron</p> |
| <p>MLV19 42 And he commanded us to preach to the people and to thoroughly testify that he is the one who has been determined by God</p>   | <p>KJV 42. And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the</p>  |

(to be) judge of the living and the dead.

Judge of quick and dead.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| DK1871     | 42. Og han har budet os at prædike for Folket og at vidne, at han er den af Gud bestemte Levendes og Dødes Dommer.                   | KXII             | 42. Och han bød oss, att vi skulle predika för folket, och vittna, att han är den som af Gudi tillskickad är, till en domare öfver lefvande och döda. |
| PR1739     | 42. Ja temma on meid käsknud rahwale kulutada, ja tunnistada, et sesamma on Jumälast seätud ellawatte ja surnutte kohtomoistia.      | LT               | 42. Jis mums įsakė skelbti žmonėms ir liudyti, kad Jis yra Dievo paskirtasis gyvųjų ir mirusiųjų teisėjas.  |
| Luther1912 | 42. Und hat uns geboten, zu predigen dem Volk und zu zeugen, daß er ist verordnet von Gott zum Richter der Lebendigen und der Toten. | Ostervald-<br>Fr | 42. Et il nous a commandé de prêcher au peuple, et d'attester que c'est lui que Dieu a établi juge des vivants et des morts.                          |
| RV'1862    | 42. Y nos mandó que predicásemos al pueblo, y testificásemos que él es el que Dios ha puesto por Juez de vivos y muertos.            | SVV1750          | 42 En heeft ons geboden den volke te prediken, en te betuigen, dat Hij is Degene, Die van God verordend is tot een Rechter van levenden en doden.     |
| PL1881     | 42. I rozkazał nam, abyśmy kazali ludowi i   | Karoli1908<br>Hu | 42. És megparancsolta nekünk, hogy  |

świadczyli, że on jest onym  
postanowionym od Boga sędzią żywych i  
umarłych.

hirdessük a népnek, és [10†] tegyünk  
bizonyoságot, hogy ő az Istentől rendelt  
bírája [11†] élőknek és holtaknak.

RuSV1876 42 И Он повелед нам проповедывать  
людям и свидетельствовать, что Он есть  
определенный от Бога Судия живых и  
мертвых.

БКуліш 42. І повелів нам проповідувати  
народові і свідкувати, що Він  
призначений від Бога суддею живим і  
мертвим.

FI33/38 43 Hänestä kaikki profeetat todistavat, että  
jokainen, joka uskoo häneen, saa synnit  
anteeksi hänen nimensä kautta."

TKIS 43 Hänestä kaikki profeetat todistavat,  
että jokainen, joka uskoo Häneen, saa  
synnit anteeksi Hänen nimessään."

Biblia1776 43. Hänestä kaikki prophetat todistavat,  
että jokainen, joka uskoo hänen päällensä,  
pitää hänen nimensä kautta synnit anteeksi  
saaman.

CPR1642 43. Hänestä caicki Prophetat todistawat  
että jocainen cuin usco hänen päällens  
pitä hänen nimens kautta synnit andexi  
annettaman.

UT1548 43. Heneste caiki Prophetat todhistauat/  
Ette iocainen quin vsko henen pälens/ pite  
henen Nimens cautta synnein andexi  
andamisen saaman. (Hänestä kaikki  
prophetat todistawat/ Että jokainen kuin  
uskoo hänen päällensä/ pitää hänen  
nimensä kautta syntein anteeksi antamisen

saaman.)

Gr-East	<p>43. τούτω πάντες οί προφήται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.</p>	Text Receptus	<p>43. τουτω παντες οι προφηται μαρτυρουσιν αφεσιν αμαρτιων λαβειν δια του ονοματος αυτου παντα τον πιστευοντα εις αυτον 43. touto pantes oi profetai marturousin afesin amartion laβein dia tou onomatos αυτου panta ton pisteuvonta eis αυτον</p>
MLV19	<p>43 To this one, all the prophets are testifying, that through his name everyone who believes in him will be receiving forgiveness of sins.</p>	KJV	<p>43. To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.</p>
Dk1871	<p>43. Denne give alle Propheternes Vidnesbyrd, at hver den, som troer paa ham, skal faae Syndernes Forladelse ved hans Navn.</p>	KXII	<p>43. Honom bära alle Propheterna vittnesbörd, att hvar och en som tror på honom, han skall få syndernas förlåtelse genom hans Namn.</p>
PR1739	<p>43. Sestsinnatsest tuñistawad keik prohwetid, et temma nimme läbbi keik, kes</p>	LT	<p>43. Apie Jį visi pranašai liudija, kad kiekvienas, kuris Jį tiki, gauna Jo vardu</p>

temma sisse ussuwad, peawad pattude  
andeks-andmist sama.

nuodemių atleidimą''.

Luther<sup>1912</sup> 43. Von diesem zeugen alle Propheten, daß  
durch seinen Namen alle, die an ihn  
glauben, Vergebung der Sünden  
empfangen sollen.

Ostervald-  
Fr 43. Tous les prophètes rendent de lui ce  
témoignage, que quiconque croit en lui,  
reçoit la rémission des péchés par son  
nom.

RV<sup>1862</sup> 43. A éste dan testimonio todos los  
profetas, de que todos los que en él  
creyeren, recibirán perdón de pecados en  
su nombre.

SVV<sup>1750</sup> 43 Dezen geven getuigenis al de  
profeten, dat een iegelijk, die in Hem  
gelooft, vergeving der zonden ontvangen  
zal door Zijn Naam.

PL<sup>1881</sup> 43. Temu wszyscy prorocy świadectwo  
wydają, iż przez imię jego odpuszczenie  
grzechów weźmie każdy, co w niego  
wierzy.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 43. Erról a próféták mind bizonyságot  
tesznek, hogy búneinek bocsánatját veszi  
az ő neve által mindenki, a ki hiszen ő  
benne.

RuSV<sup>1876</sup> 43 О Нем все пророки свидетельствуют,  
что всякий верующий в Него получит  
прощение грехов именем Его.

БКуліш 43. Про Сього всі пророки свідкують,  
що всякий, хто вірує в Него,  
відпущенне гріхів прийме через імя  
Його.

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	44 Kun Pietari vielä näitä puhui, tuli Pyhä Henki kaikkien päälle, jotka puheen kuulivat.	TKIS	44 Kun Pietari vielä puhui näitä sanoja tuli Pyhä Henki kaikkiin, jotka puheen kuulivat.
Biblia1776	44. Kuin Pietari vielä näitä puhui, lankesi Pyhä Henki kaikkein niiden päälle, jotka puheen kuulivat.	CPR1642	44. COsca Petari wielä näitä puhui langesi Pyhä Hengi caickein nijden päälle jotca puhen cuulit.
UT1548	44. Coska Petari wiele neite sanoia puhui/ langesi pyhe Hengi caikein päle iotca Puhen cwlit. (Koska Petari wielä näitä sanoja puhuui/ lankesi Pyhä Henki kaikkein päälle jotka puheen kuulit.)		
Gr-East	44. Ἐτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.	Text Receptus	44. ετι λαλουντος του πετρου τα ρηματα ταυτα επεπεσεν το πνευμα το αγιον επι παντας τους ακουοντας τον λογον 44. eti lalountos tou petrou ta remata tauta epepesen to pneuma to agion epi pantas tous akouontas ton logon
MLV19	44 (While) Peter is still speaking these words, the Holy Spirit fell upon all those who heard the word.	KJV	44. While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.



APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| Dk1871 44. Der Peter endnu taledede dise ord, faldt den Hellig Aand paa alle dem, som hørte Ordet.                 | KXII 44. Vid Petrus ännu talade dessa orden, föll den Helge Ande på alla dem som talet hörde.  |
| PR1739 44. Kui Peetrus need sannad alles räkis, langes pühha Waim keikide peäle, kes sedda sanna kuulsid.          | LT 44. Petruī dar tebekalbant šiuos dalykus, Šventoji Dvasia nužengė ant visų, kurie klausėsi žodžio.  |
| Luther1912 44. Da Petrus noch diese Worte redete, fiel der heilige Geist auf alle, die dem Wort zuhörten.          | Ostervald-Fr 44. Comme Pierre tenait encore ce discours, le Saint-Esprit descendit sur tous ceux qui écoutaient ce qu'il disait.               |
| RV'1862 44. Estando aun hablando Pedro estas palabras, el Espíritu Santo cayó sobre todos los que oían la palabra. | SVV1750 44 Als Petrus nog deze woorden sprak, viel de Heilige Geest op allen, die het Woord hoorden.   |
| PL1881 44. A gdy jeszcze Piotr mówił te słowa, przypadł Duch Święty na wszystkie słuchające tych słów.             | Karoli <sup>1908</sup> <sub>Hu</sub> 44. Mikor még szólá Péter ez ígéket, leszálla a Szent Lélek mindazokra, a kik hallgatják vala e beszédet. |
| RuSV1876 44 Когда Петр еще продолжал эту речь, Дух Святой сошел на всех, слушавших                                 | БКуліш 44. Ще, як промовляв Петр слова сї, найшов Дух сьвятий на всїх, хто слухав  |

APOSTOLIEN TEOT

СЛОВО.

ЙОГО.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 45 Ja kaikki ne uskovaiset, jotka olivat ympärileikatut ja olivat tulleet Pietarin mukana, hämmästyivät sitä, että Pyhän Hengen lahja vuodatettiin pakanoihinkin,   | TKIS             | 45 Niin kaikki ne uskovaiset, jotka olivat ympärileikatut ja olivat tulleet Pietarin mukana, hämmästyivät, että Pyhän Hengen lahja oli vuodatettu myös pakanoihin. |
| Biblia1776 | 45. Niin ne uskovaiset ympärileikkauksesta, jotka Pietarin kanssa tulleet olivat, hämmästyivät, että pakanainkin päälle Pyhän Hengen lahja vuodatettiin.  | CPR1642          | 45. Nijn ne uscowaiset ymbärinsleickauxest jotca Petarin cansa tullet olit hämmästyit: että pacanaingin päälle Pyhän Hengen lahja wuodatettin:                     |
| UT1548     | 45. Nin ne wskouaiset Ymberileickauxest iotca Petarin cansa olit tulluet/ hemmestut/ Ette mös pacanain päle se pyhen Hengen lahia wodhatettin. (Niin ne uskowaiset ympärileikkauksest jotka Petarin kanssa olit tulleet/ hämmästyit/ Että myös pakanain päälle se Pyhän Hengen lahja wuodatettiin.) |                  |  |
| Gr-East    | 45. καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθον τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ   | Text<br>Receptus | 45. και εξεστησαν οι εκ περιτομης πιστοι οσοι συνηλθον τω πετρω οτι και  |

ἔθνη ἢ δωρεὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος  
ἐκκέχυται·

ἐπι τα εθνη η δωρεα του αγιου  
πνευματος εκκεχυται 45. kai eksestesan  
oi ek peritomes pistoi osoi sunelthon to  
petro oti kai epi ta ethne e dorea tou  
agiou pneumatos ekkechutai

MLV19 45 And the believing (ones) from the  
circumcision, were astonished, as many as  
came with Peter, because the gift of the  
Holy Spirit has also been poured out upon  
the Gentiles.

KJV 45. And they of the circumcision which  
believed were astonished, as many as  
came with Peter, because that on the  
Gentiles also was poured out the gift of  
the Holy Ghost.

Dk1871 45. Og de Troende af Omskærelsen, saa  
mange, som vare komne med Peter, bleve  
meget forfærdede over, at den Hellig Aand  
Gave blev og udøst over Hedningerne;

KXII 45. Och de trogne af omskærelsen, som  
med Petro komne voro, förundrade sig  
att den Helga Andas gåfva vardt ock  
utgjuten öfver Hedningarna;

PR1739 45. Ja need usklikkud ümberleikamissest, ni  
mitto kui Peetrussega ollid tulnud,  
ehmatasid ärra, et ka pagganatte peäle  
pühha Waimo and olli wallatud.

LT 45. Su Petru atvykę žydų kilmės tikintieji  
labai stebėjosi, kad ir pagonims buvo  
išlieta Šventosios Dvasios dovana.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 45. Und die Gläubigen aus den Juden, die mit Petrus gekommen waren, entsetzten sich, daß auch auf die Heiden die Gabe des heiligen Geistes ausgegossen ward;          | Ostervald-Fr     | 45. Et tous les fidèles circoncis, qui étaient venus avec Pierre, furent étonnés de ce que le don du Saint-Esprit était aussi répandu sur les Gentils;                       |
| RV'1862    | 45. Y se espantaron los creyentes que eran de la circuncisión, que habían venido con Pedro, de que también sobre los Gentiles se derramase el don del Espíritu Santo. | SVV1750          | 45 En de gelovigen, die uit de besnijdenis waren, zovelen als met Petrus gekomen waren, ontzetten zich, dat de gave des Heiligen Geestes ook op de heidenen uitgestort werd. |
| PL1881     | 45. I zdumieli się oni, którzy byli z obrzezania wierzący, którzy byli z Piotrem przyszli, że i na pogany dar Ducha Świętego jest wylany.                             | Karoli1908<br>Hu | 45. És elálmélkodának a zsidóságból való hívek, mindazok, a kik Péterrel együtt mentek, hogy a pogányokra [12†] is kitöltetett a Szent Lélek ajándéka.                       |
| RuSV1876   | 45 И верующие из обрезанных, пришедшие сПетром, изумились, что дар Святого Духа излился и на язычников,   | БКуліш           | 45. І здивувались ті, що були від обрізання, котрі прийшли з Петром, що й на поган дар сьвятого Духа вилив ся.   |
| FI33/38    | 46 sillä he kuulivat heidän puhuvan kielillä ja ylistävän Jumalaa. Silloin Pietari vastasi:   | TKIS             | 46 Sillä he kuulivat heidän puhuvan kielillä ja ylistävän Jumalaa. Silloin Pietari vastasi:  |

APOSTOLIEN TEOT

Biblia1776 46. Sillä he kuulivat heidän kielillä  
puhuvan ja Jumalaa ylistävän. Niin vastasi  
Pietari:

UT1548 46. Sille ette he cwlit heiden Kielille  
puhuuan ia Jumalata ylisteuen. Nin Petari  
wastasi/ Taitaco iocu kielde ettei nemet  
iotca ouat sen pyhen Hengen saanuet  
ninquin möki/ wedhelle casteta? (Sillä että  
he kuulit heidän kielillä puhuwan ja  
Jumalata ylistävän. Niin Petari wastasi/  
Taitaako joku kieltää että nämät jotka owat  
sen Pyhän Hengen saaneet niinkuin mekin/  
wedellä kastettaa.)

Gr-East 46. ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων  
γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν Θεόν.

MLV19 46 For\* they were hearing them speak in  
(foreign) languages and extolling God.

CPR1642 46. Sillä he cuulit heidän kielillä  
puhuwan ja Jumalata ylistävän.

Text  
Receptus 46. ηκουον γαρ αυτων λαλουντων  
γλωσσαις και μεγαλυνοντων τον θεον  
τοτε απεκριθη ο πετρος 46. ekouon gar  
auton lalounton glossais kai  
megalunonton ton theon tote apekrithe o  
petros

KJV 46. For they heard them speak with  
tongues, and magnify God. Then

APOSTOLIEN TEOT

Then Peter answered,

answered Peter,

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 46. thi de hørte dem tale med fremmede Tungemaal og prise Gud.   | KXII             | 46. Ty de hørde dem tala med tungomål, och prisa Gud.   |
| PR1739     | 46. Sest nemãd kuulsid neid woöraid kelesid räkiwad, ja Jummalat wägga auustawad. Siis kostis Peetrus:     | LT               | 46. Jie girdėjo juos kalbant kalbomis ir aukštinant Dievą.  |
| Luther1912 | 46. denn sie hörten, daß sie mit Zungen redeten und Gott hoch priesen. Da antwortete Petrus:               | Ostervald-Fr     | 46. Car ils les entendaient parler diverses langues, et glorifier Dieu.                               |
| RV'1862    | 46. Porque los oían que hablaban en lenguas extrañas, y que magnificaban a Dios. Entonces Pedro respondió: | SVV1750          | 46 Want zij hoorden hen spreken met vreemde talen, en God groot maken. Toen antwoordde Petrus:        |
| PL1881     | 46. Albowiem słyszeli je mówiące językami rozlicznemi i wielbiące Boga. Tedy odpowiedział Piotr:           | Karoli1908<br>Hu | 46. Mert hallják vala, hogy ők nyelveken szólnak [13†] és magasztalják az Istent. Akkor felele Péter: |
| RuSV1876   | 46 ибо слышали их говорящих языками и величающих Бога. Тогда Петр сказал:                                  | БКуліш           | 46. Чули бо їх, що розмовляли мовами і величали Бога. Тоді озвав ся Петр:                             |

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	47 "Ei kaiketi kukaan voi kieltää kastamasta vedellä näitä, jotka ovat saaneet Pyhän Hengen niinkuin mekin?"	TKIS	47 "Ei kai kukaan voi *kieltää kastamasta vedessä* näitä, jotka ovat saaneet Pyhän Hengen niin kuin mekin?"
Biblia1776	47. Taitaako joku kieltää näitä, jotka ovat niin Pyhän Hengen saaneet kuin mekin, vedellä kastamasta?	CPR1642	47. Nijn Petari sanoi: taitaco jocu kieldä näitä jotca owat nijn Pyhän Hengen saanet cuin mekin wedellä castamasta?
UT1548			
Gr-East	47. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος· Μήτι τὸ ὕδωρ κωλῦσαι δύναται τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον καθς καὶ ἡμεῖς;	Text Receptus	47. μητι το υδωρ κωλυσαι δυναται τις του μη βαπτισθηναι τουτους οιτινες το πνευμα το αγιον ελαβον καθως και ημεις 47. meti to udor kolusai dunatai tis tou me baptisthenai toutous oitines to pneuma to agion elabon kathos kai emeis
MLV19	47 Is anyone able to forbid the water, that these (people) should not be immersed*, who received the Holy Spirit as well as we?	KJV	47. Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?
Dk1871	47. Da svarede Peter: mon Nogen kan formene Vandet, at disse ikke skulle døbes,	KXII	47. Då svarade Petrus: Kan någor förbjuda, att desse icke döpas i vatten,

som have annammet den Hellig Aand  
ligesom og vi?

som fått hafva den Helga Anda, så väl  
som vi?

PR1739 47. Kas kegi woib wet keelda, et neid ei  
peaks ristitama, kes pühha Waimo on  
sanud nenda kui meiege?

LT 47. Tuomet Petras tarè: “Ar kas galètų  
uždrausti pasikrikštyti jiems vandenių-  
šiemis, kurie, kaip ir mes, gavo Šventąją  
Dvasią?”

Luther1912 47. Mag auch jemand das Wasser wehren,  
daß diese nicht getauft werden, die den  
heiligen Geist empfangen haben gleichwie  
auch wir?

Ostervald-  
Fr 47. Alors Pierre reprit: Quelqu'un peut-il  
refuser l'eau du baptême à ceux qui ont  
reçu le Saint-Esprit, aussi bien que nous?

RV'1862 47. ¿Puede alguien impedir el agua, que no  
sean bautizados estos, que han recibido el  
Espíritu Santo también como nosotros?

SVV1750 47 Kan ook iemand het water weren, dat  
dezen niet gedoopt zouden worden,  
welke den Heiligen Geest ontvangen  
hebben, gelijk als ook wij?

PL1881 47. Izali kto może zabronić wody, żeby ci  
nie byli pochrzczeni, którzy wzięli Ducha  
Świętego jako i my?

Karoli1908  
Hu 47. Vajjon eltilthatja-é [14†] valaki a vizet,  
hogy ezek meg ne keresztteljedjenek, kik  
vették a Szent Lelket [15†] miképen mi  
is?



APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>RuSV1876 47 кто может запретить креститься водою тем, которые, как и мы, получили Святаго Духа?</p>  | <p>БКуліш 47. Чи може хто боронити води, щоб оцім охреститись, котрі Духа сьвятого прийняли, як і ми?</p>  |
| <p>FI33/38 48 Ja hän käski kastaa heidät Jeesuksen Kristuksen nimeen. Silloin he pyysivät häntä viipymään siellä muutamia päiviä.</p>   | <p>TKIS 48 Ja hän käski kastaa heidät Herran* nimessä. Silloin he pyysivät häntä viipymään joitakin päiviä.</p>  |
| <p>Biblia1776 48. Ja hän käski kastaa heitä Herran nimeen. Silloin he rukoilivat häntä siellä muutamia päiviä viipymään.</p>  | <p>CPR1642 48. Ja hän andoi heidän casta HERRAN Nimeen niin he rukoilit häntä siellä muutamita päiviä wijpymän.</p>  |
| <p>UT1548 47. Ja nin andoi hen heite castetta HERRAN nimeen. Nin he Rucolit hende/ ette hen sielle mwtoimat peiuwet wipyis. (Ja niin antoi hän heitä kastetta HERRAN nimeen. Niin he rukoilit häntä/ että hän siellä muutamit päiwät wiipyisi.)</p> |  |
| <p>Gr-East 48. προσέταξέ τε αὐτοὺς βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.</p>  | <p>Text Receptus 48. προσεταξεν τε αυτους βαπτισθηναι εν τω ονοματι του κυριου τοτε ηρωτησαν αυτον επιμειναι ημερας τινας 48. prosetaksen te autous baptisthenai en to onomati tou kuriou tote erotesan avton epimeinai emeras</p> |

tinias

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 48 And he commanded them to be immersed* in the name of the Lord. Then they asked him to remain some days.</p>                 | <p>KJV 48. And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.</p>                             |
| <p>Dk1871 48. Og han befoel, at de skulde døbes i Herrens Navn. Da bade de ham at blive der nogle Dage.</p>                             | <p>KXII 48. Och så lät han döpa dem i Herrans Namn. Och de bådo honom, att han skulle blifva när dem i några dagar.</p>                              |
| <p>PR1739 48. Ja temma käskis neid ristida Issanda nimmel.) Siis pallusid nemmad tedda, et ta monneks päwaks nende jure piddi jäma.</p> | <p>LT 48. Ir jis liepė juos pakrikštyti Viešpaties vardu. Po to jie prašė jį pasilikti dar kelias dienas.</p>  |
| <p>Luther1912 48. Und befahl, sie zu taufen in dem Namen des HERRN. Da baten sie ihn, daß er etliche Tage dableibe.</p>                 | <p>Ostervald-Fr 48. Et il commanda qu'on les baptisât au nom du Seigneur. Alors ils le prièrent de demeurer quelques jours avec eux.</p>             |
| <p>RV'1862 48. Y los mandó bautizar en el nombre del Señor. Y le rogaron que se quedase con ellos por algunos dias.</p>                 | <p>SVV1750 48 En hij beval, dat zij zouden gedoopt worden in den Naam des Heeren. Toen baden zij hem, dat hij enige dagen bij hen wilde blijven.</p> |

APOSTOLIEN TEOT

PL1881 48. I rozkazał je pochrzcić w imieniu Paóskiem. I prosili go, aby u nich został na kilka dni.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 48. És parancsolá, hogy keresztelkedjenek meg az Úrnak nevében. [16†] Akkor kérék őt, hogy maradjon náluk néhány napig.

RuSV1876 48 И велел им креститься во имя Иисуса Христа. Потом они просили его пребыть у них несколько дней.

БКуліш 48. І звелів їм охреститись в імя Господнє. Тоді просили його, щоб пробув у них кілька днів.

11 luku

Jerusalemmissa Pietari puolustaa menettelyään pakanoita kohtaan 1 – 18 Pakanakristitty seurakunta syntyy Antiokissa 19 – 21, jonne Barnabas ja Saulus asettuvat opettamaan 22 – 26 Agabus ennustaa yleistä nälänhätää, jonka tultua Antiokian kristityt lähettävät avustusta Jerusalemiin 27 – 30.

FI33/38 1 Ja apostolit ja veljet ympäri Juudeaa kuulivat, että pakanatkin olivat ottaneet vastaan Jumalan sanan.

TKIS 1 Apostolit ja veljet ympäri Juudeaa kuulivat, että pakanatkin olivat ottaneet vastaan Jumalan sanan.

Biblia1776 1. Mutta apostolit ja veljet, jotka Juudeassa

CPR1642 1. Tuli siis Apostolitten ja weljein

olivat, kuulivat, että pakanatkin Jumalan sanan ottivat vastaan.

corwille jotca Judeas olit että pacanatkin Jumalan sanan wastan otit.

UT1548 1. Tuli sis Apostolein ia Weliein corualle iotca Judeas olit/ ette mös Pacanat wastanrupesit Jumalan Sana. (Tuli siis apostolein ja weljein korwalle jotka Judeas olit/ että myös pakanat wastanrupesit Jumalan Sanaa.)

Gr-East 1. Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 1. ηκουσαν δε οι αποστολοι και οι αδελφοι οι οντες κατα την ιουδαιαν οτι και τα εθνη εδεξαντο τον λογον του θεου 1. ekousan de oi apostoloi kai oi adelfoi oi ontes kata ten ioudaian oti kai ta ethne edeksanto ton logon tou theou

MLV19 1 Now the apostles and the brethren who were in Judea heard that the Gentiles (had) also accepted the word of God.

KJV 1. And the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God.

Dk1871 1. Men Apostlerne og Brødrene, som vare i Judæa, hørte, at ogsaa Hedningerne havdeannammet Guds Ord.

KXII 1. Då fingo Apostlarna, och de bröder som med dem voro i Judeen, höra att ock Hedningarne anammade Guds ord.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |                          |   |
|---|--------------------------|---|
| <p>PR1739 1. Agga need Apostlid ja wennad, kes Juda-<br/>maal ollid, kuulsid, et ka pagganad ollid<br/>Jummala sanna wastowotnud.</p>                         | <p>LT</p>                | <p>1. Apaštalai ir broliai, kurie buvo<br/>Judėjoje, išgirdo, kad ir pagonys priėmė<br/>Dievo žodį.</p>   |
| <p>Luther1912 1. Es kam aber vor die Apostel und Brüder,<br/>die in dem jüdischen Lande waren, daß<br/>auch die Heiden hätten Gottes Wort<br/>angenommen.</p> | <p>Ostervald-<br/>Fr</p> | <p>1. Les apôtres et les frères qui étaient en<br/>Judée, apprirent que les Gentils avaient<br/>aussi reçu la parole de Dieu.</p>               |
| <p>RV'1862 1. Y OYERON los apóstoles, y los hermanos<br/>que estaban en Judea, que también los<br/>Gentiles habían recibido la palabra de Dios.</p>           | <p>SVV1750</p>           | <p>1 De apostelen nu, en de broeders, die in<br/>Judea waren, hebben gehoord, dat ook<br/>de heidenen het Woord Gods<br/>aangenomen hadden.</p> |
| <p>PL1881 1. I usłyszeli Apostołowie i bracia, którzy<br/>byli w Judzkiej ziemi, że i poganie przyjęli<br/>słowo Boże.</p>                                    | <p>Karoli1908<br/>Hu</p> | <p>1. Meghallák azonban az apostolok és a<br/>Júdeában levő atyafiak, hogy a pogányok<br/>is bevették az Istennek beszédét.</p>                 |
| <p>RuSV1876 1 Услышали Апостолы и братия,<br/>бывшие в Иудее, что и язычники<br/>приняли слово Божие.</p>   | <p>БКуліш</p>            | <p>1. Почули ж апостоли та брати, котрі<br/>були в Юдеї, що й погане прийняли<br/>слово Боже.</p>   |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 2 Ja kun Pietari tuli Jerusalemiin, ahdistelivat ympärileikatut häntä</p>   | <p>TKIS 2 Kun Pietari meni ylös Jerusalemiin, kiistelivät ympärileikatut hänen kanssaan</p>  |
| <p>Biblia1776 2. Ja kuin Pietari tuli ylös Jerusalemiin, riitelivät ne hänen kanssansa, jotka ympärileikkauksesta olivat,</p>  | <p>CPR1642 2. Ja cuin Petari tuli Jerusalemijn rupeisit ne jotca ymbärinsleickauxesta olit rijtelemän hänen cansans sanoden:</p>   |
| <p>UT1548 2. Ja quin Petari ylestuli Jerusalemin/ nin ne iotca olit Ymberileickauxesta rijtelit hende wastan sanoden/ (Ja kuin Petari ylös tuli Jerusalemiin/ niin ne jotka olit ympärileikkauksesta riitelit häntä vastaan sanoen.)</p> |  |
| <p>Gr-East 2. καὶ ὅτε ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱεροσόλυμα, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς</p>  | <p>Text Receptus 2. και οτε ανεβη πετρος εις ιεροσολυμα διεκρινοντο προς αυτον οι εκ περιτομης 2. kai ote anebe petros eis ierosolyma diekrinonto pros auton oi ek peritomes</p> |
| <p>MLV19 2 And when Peter went-up to Jerusalem, those of the circumcision were arguing with him,</p>   | <p>KJV 2. And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,</p>  |

APOSTOLIEN TEOT

Dk1871	2. Og der Peter kom op til Jerusalem, tvistede de af Omskærelsen med ham og sagde:	KXII	2. Och då Petrus kom upp till Jerusalem, begynte de som voro af omskärelsen kifva med honom;
PR1739	2. Ja kui Peetrus üllestulli Jerusalemma, waidlesid temmaga need, kes ümberleikatud ollid,	LT	2. Todėl, kai Petras atvyko į Jeruzalę, žydų kilmės tikintieji ėmė ginčytis su juo, sakydami:
Luther1912	2. Und da Petrus hinaufkam gen Jerusalem, zankten mit ihm, die aus den Juden waren,	Ostervald- Fr	2. Et lorsque Pierre fut de retour à Jérusalem, ceux de la circoncision disputaient contre lui,
RV'1862	2. Y como Pedro subió a Jerusalem, contendían contra él los que eran de la circuncisión,	SVV1750	2 En toen Petrus opgegaan was naar Jeruzalem, twistten tegen hem degenen, die uit de besnijdenis waren,
PL1881	2. A gdy Piotr przyszedł do Jeruzalemu, spierali się z nim ci, którzy byli z obrzezania,	Karoli1908 Hu	2. Mikor azért felment Péter Jeruzsálembe, vetekedének ő vele a zsidóságból valók,
RuSV1876	2 И когда Петр пришел в Иерусалим, обрезанные упрекали его,	БКуліш	2. І як прийшов Петр у Єрусалим, змагались із ним ті, що від обрізання,

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	3 sanoen: "Sinä olet käynyt ympärileikkaamattomien miesten luona ja syönyt heidän kanssansa".	TKIS	3 sanoen: "Olet käynyt ympärileikkaamattomain miesten luona ja syönyt heidän kanssaan."
Biblia1776	3. Sanoen: sinä olet mennyt niiden miesten tykö, joilla esinahka on, ja söit heidän kanssansa.	CPR1642	3. Sinä olet mennyt niiden miesten tygö joilla esinahca on ja söit heidän cansansi.
UT1548	3. Sine olet sisellemennyt ninen Miesten tyge ioilla Esinahka ombi/ ia söit heiden cansans. (Sinä olet sisälle mennyt niiden miesten tykö joilla esinahka ompii/ ja söit heidän kanssansa.)		
Gr-East	3. λέγοντες ὅτι Πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας εἰσηλθες καὶ συνέφαγες αὐτοῖς.	Text Receptus	3. λεγοντες οτι προς ανδρας ακροβυστιαν εχοντας εισηλθες και συνεφαγες αυτοις 3. legontes oti pros andras akrobustian echontas eiselthes kai sunefages autois
MLV19	3 saying, You entered to men having an uncircumcised (state) and ate together with them.	KJV	3. Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.



APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 3. du er gaaet ind til Uomskaarne og har ædet med dem.   | KXII             | 3. Sägande: Du hafver ingångit till de män, som förhud hafva, och hafver ätit med dem.     |
| PR1739     | 3. Ja ütlesid: Sinna olled sisse läinud nende meeste jure, kes ümberleikamatta on, ja olled nendega sönud. | LT               | 3. "Tu nuėjai pas neapipjaustytus vyrus ir su jais valgei!"                                |
| Luther1912 | 3. und sprachen: Du bist eingegangen zu den Männern, die unbeschnitten sind, und hast mit ihnen gegessen.  | Ostervald-<br>Fr | 3. Et disaient: Tu es entré chez des incirconcis, et tu as mangé avec eux.                 |
| RV'1862    | 3. Diciendo: ¿Por qué has entrado a varones incircuncisos, y has comido con ellos?                         | SVV1750          | 3 Zeggende: Gij zijt ingegaan tot mannen, die de voorhuid hebben, en hebt met hen gegeten. |
| PL1881     | 3. Mówiąc: Wszedłeś do mężów nieobrzezanych, a jadłeś z nimi.  | Karoli1908<br>Hu | 3. Mondván: Körülmetéletlen emberekhez mentél be, és együtt ettél velük.                   |
| RuSV1876   | 3 говоря: ты ходил к людям необрезанным и ел с ними.   | БКуліш           | 3. кажучи: Що до людей, обрізання немаючих, ходив єси і їв з ними.                         |

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	4 Niin Pietari selitti heille alusta alkaen asiat järjestänsä ja sanoi:	TKIS	4 Mutta Pietari alkoi selittää heille järjestyksessä ja sanoi:
Biblia1776	4. Niin Pietari rupesi heille järjestänsä luettelemaan, sanoen:	CPR1642	4. Niin Petari rupeis heille algusta järjestäns luetteleman sanoden:
UT1548	4. Nin Petari rupesi heille luettelman alghusta ierestens/ sanoden/ (Niin Petari rupesi heille luetteleman alusta järestänsä/ sanoen/)		
Gr-East	4. ἀρχάμενος δὲ ὁ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων·	Text Receptus	4. αρχαμενος δε ο πετρος εξετιθετο αυτοις καθεξης λεγων 4. arksamenos de o petros eksetitheto autois kathekses legon
MLV19	4 But Peter began and was expounding (the matter) to them afterwards, saying,	KJV	4. But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order unto them, saying,
Dk1871	4. Men Peter begyndte og forklarede dem det i Sammenhæng, sigende:	KXII	4. Då begynte Petrus förtälja dem af begynnelsen, det ena med det andra, sägandes:

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739     | 4. Agga Peetrus hakkas ja selletas neile pärrastikko keik ärra, ja ütles:  | LT               | 4. Tada Petras pradėjo jiems iš eilės aiškinti:   |
| Luther1912 | 4. Petrus aber hob an und erzählte es ihnen nacheinander her und sprach:   | Ostervald-Fr     | 4. Mais Pierre se mit à leur raconter par ordre, et dit:  |
| RV'1862    | 4. Entónces comenzando Pedro, les declaró por órden lo pasado, diciendo:   | SVV1750          | 4 Maar Petrus, beginnende, verhaalde het hun vervolgens, zeggende:  |
| PL1881     | 4. Tedy począwszy Piotr, powiadał im porządnie, mówiąc:  | Karoli1908<br>Hu | 4. Elkezdvén pedig Péter, megmagyarázta nekik rendre, mondván:  |
| RuSV1876   | 4 Петр же начал пересказывать им по порядку, говоря:   | БКуліш           | 4. Почавши ж Петр, виложив їм рядом, говорячи:  |
| FI33/38    | 5 Minä olin Joppen kaupungissa ja rukoilin; silloin minä näin hurmoksissa näyn: tuli alas astia, ikäänkuin suuri liinavaate, joka neljästä kulmastaan laskettiin taivaasta, ja se tuli aivan minun eteeni. | TKIS             | 5"Olin Joppen kaupungissa rukoilemassa. Silloin näin hurmoksissa näyn, jonkin astian laskeutuvan ikään kuin ison liinavaatteen, joka neljästä kulmasta laskettiin alas taivaasta, ja se tuli minuun asti. |
| Biblia1776 | 5. Minä olin Jopen kaupungissa rukouksissa, ja tulin horroksiin, ja näin   | CPR1642          | 5. Minä olin Joppen Caupungis rucouxis ja tulin horroxijn ja näin yhden näyn  |

näyn, yhden astian tulevan alas, niinkuin suuren liinaisen neljältä kulmalta lasketun alas taivaasta, joka tuli juuri minun tyköni.

nimittäin yhden astian alastulewan niincuin suuren nelikulmaisen liinaisen waatten alaslasketun Taiwast joca tuli minun saacka.

UT1548 5. Mine olin Joppen Caupungis Rucoxes/ ia tulin Horroxijn/ Ja näin ydhen Näwuyn/ nimittein Ydhen Astian alastuleuan/ ninquin swren linasen Waatten nelis culmaisena/ ia alaslasketun Taiuahast/ ia tuli minuhun sadhen. (Minä olin Joppen kaupungissa rukouksessa/ ja tulin horrokseen/ Ja näin yhden näyn/ nimittäin yhden astian alas tulewan/ niinkuin suuren liinaisen waatteen neliskulmaisena/ ja alaslasketun taiwaasta/ ja tuli minuhun saakka.)

Gr-East 5. Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππη προσευχόμενος, καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὄραμα, καταβαῖνον σκευὸς τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἦλθεν ἄχρις ἐμοῦ·

Text Receptus 5. εγω ημην εν πολει ιοππη προσευχομενος και ειδον εν εκστασει οραμα καταβαινον σκευος τι ως οθονην μεγαλην τεσσαρσιν αρχαις καθιεμενην εκ του ουρανου και ηλθεν αχρις εμου 5. ego emen en polei ioppe

proseuchomenos kai eidon en ekstasei  
orama kataβainon skevos ti os othonen  
megalen tessarsin archais kathiemenen  
ek tou ouranou kai elthen achris emou

- MLV19 5 I was in the city of Joppa praying and I saw a vision (while) in a trance, a certain vessel descending, like a great sheet being dropped down from heaven by (the) four edges, and it came to me.
- DK1871 5. jeg var i Staden Joppe og bad; og jeg saae i Henrykkelse et Syn, Noget, der steg ned som en stor linned Dug, der nedlodes fra Himmelen ved dets fire Hjørner, og det kom til mig.
- PR1739 5. Minna olin Joppe liñnas Jummalat pallumas, ja nággin, kui ma otsego ennesest ärra olin, üht nággemist, seäl olli üks asti, mis mahha tulli otse kui suur rättik, mis neljast nurgast peti, ja taewast mahha lasti, ja se sai senni kui minno jure.

- KJV 5. I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:
- KXII 5. Jag var i Joppe stad bedjandes; då kom jag uti en dvala, och såg ena syn; nämliga ett fat nederkomma, såsom ett stort linnet kläde, fyrahörnadt, nederlåtet af himmelen; och det kom intill mig.
- LT 5. “Aš kartą meldžiausi Jopės mieste ir Dvasios pagavoje mačiau regėjimą. Kažkoks indas, tarsi didžiulė marška, už keturių kampų leidžiama iš dangaus, nusileido prie manęs.

- Luther1912 5. Ich war in der Stadt Joppe im Gebete und war entzückt und sah ein Gesicht, nämlich ein Gefäß herniederfahren, wie ein großes leinenes Tuch mit vier Zipfeln, und niedergelassen vom Himmel, das kam bis zu mir.
- RV'1862 5. Estando yo en la ciudad de Joppe orando, ví, en éxtasis, una visión: Ví un vaso, como un gran lienzo, que descendía, que por los cuatro cantos fué bajado del cielo, y venía hasta mí.
- PL1881 5. Byłem w mieście Joppie, modląc się; i widziałem w zachwyceniu widzenie, naczynie niejakię zstępujące jako prześcieradło wielkie, za cztery rogi uwiązane, i spuszczone z nieba, i przyszło aż do mnie.
- RuSV1876 5 в городе Иоппии я молился, и в исступлении видел видение: сходил
- Ostervald-Fr 5. J'étais en prière dans la ville de Joppe, lorsque étant ravi en extase, j'eus une vision; je vis descendre du ciel un vase comme une grande nappe retenue par les quatre coins, et qui vint jusqu'à moi.
- SVV1750 5 Ik was in de stad Joppe, biddende en zag in een vertrekking van zinnen een gezicht, namelijk een zeker vat, gelijk een groot linnen laken, nederdalende, bij de vier hoeken nedergelaten uit den hemel, en het kwam tot bij mij;
- Karoli1908 Hu 5. Én Joppé városában imádkozám; és láték elragadtatásban egy [1†] látást, valami alászálló edényt, mint egy nagy lepedőt, négy sarkánál fogva leeresztve az égből; és egészen hozzám szálla:
- БКуліш 5. Був я в городі, Йоппії, і молячись бачив у захопленню видінне: посудину

некоторый сосуд, как бы  
большоеполотно, за четыре угла  
спускаемое с неба, и спустилось ко мне.

якусь, що сходила, наче обрус  
великий, по чотирох кінцях спусканий  
з неба; і прийшов аж до мене.

FI33/38 6 Ja kun minä katsoin sitä tarkasti, näin  
minä siinä maan nelijalkaisia ja petoja ja  
matelijoita ja taivaan lintuja.

TKIS 6 Katsellessani sitä jännittyneenä,  
huomasin ja näin siinä maan nelijalkaisia  
ja petoja ja matelijoita ja taivaan lintuja.

Biblia1776 6. Kuin minä katsoin sen päälle, äkkäsin  
minä ja näin maan neljäjalkaisia eläimiä, ja  
petoja, ja matelevaisia, ja taivaan lintuja.

CPR1642 6. Minä cadzoin siihen ja äckäisin ja näin  
maan nelijalcaisia eläimitä ja petoja ja  
matelewaisia ja Taiwan linduja.

UT1548 6. Sen siselle mine catzoin/ ia eckesin/ ia  
näin maan nelijalcaiset Eleimet/ ia  
Metzeliset/ ia Mateleuaiset/ ia Linnut  
Taiuas alla/ (Sen sisälle minä katsoin/ ja  
äkkäsin/ ja näin maan nelijalkaiset eläimet/  
ja metsälliset/ ja matelewaiset/ ja linnut  
taiwasalla/)

Gr-East 6. εἰς ἦν ἀτενίσας κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ  
τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ  
ἔρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

Text  
Receptus 6. εἰς ἦν ἀτενίσας κατενοοῦν καὶ εἶδον  
τὰ τετραποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ  
τὰ ἔρπετα καὶ τὰ πετεινα τοῦ οὐρανοῦ  
6. eis en atenisas katenooun kai eidon ta  
tetrapoda tes ges kai ta theria kai ta

erpeta kai ta peteina tou ouranou

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 6 Having stared into that (sheet), I was considering, and I saw the four footed mammals of the earth and (other) beasts and reptiles and birds of the heaven. | KJV          | 6. Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.                |
| Dk1871     | 6. Jeg stirrede paa det og betragtede og saae Jordens fireføddede Dyr og vilde og krybende Dyr og Himmels Fugle.  | KXII         | 6. Och när jag gaf der akt uppå med ögonen, vardt jag varse, och fick se fyrafött djur på jordene, och vilddjur, och de der krypande äro, och de der flygande äro under himmelen; |
| PR1739     | 6. Kui ma üksi silmi se peäle waatsin, tundsinn minna ja nagginn neljalgsid maellajaid, ja metsalissi, ja romajaid ja linnu, mis taewa al.                    | LT           | 6. Atidžiai įsižiūrėjęs, pamačiau jame keturkojų žemės gyvių, laukinių žvėrių, roplių ir padangės paukščių.   |
| Luther1912 | 6. Darein sah ich und ward gewahr und sah vierfüßige Tiere der Erde und wilde Tiere und Gewürm und Vögel des Himmels.   | Ostervald-Fr | 6. Et l'ayant considéré avec attention, j'y vis les quadrupèdes de la terre, les bêtes sauvages, les reptiles et les oiseaux du   |



APOSTOLIEN TEOT

- RV'1862 6. En el cual como puse los ojos, consideré, y ví animales terrestres cuadrúpedos, y fieras, y reptiles, y aves del cielo.
- SVV1750 6 Op welk laken als ik de ogen hield, zo merkte ik, en zag de viervoetige dieren der aarde, en de wilde, en de kruipende dieren, en de vogelen des hemels.
- PL1881 6. W które pilnie wejrzawszy, obaczyłem i widziałem czworonogie ziemskie zwierzęta i bestyje, i gadziny, i ptastwo niebieskie;
- Karoli1908  
Hu 6. Melyre szememet rávetve megnézém, és látám a földi négylábú állatokat, a vadakat és a csúszómászókat és az égi madarakat.
- RuSV1876 6 Я посмотрел в него и, рассматривая, увидел четвероногих земных, зверей, пресмыкающихся и птиц небесных.
- БКуліш 6. Зазирнувши в него і розглянувши, бачив чотириногих землі, і звірів, і повзючих, і птицъ небесних.
- FI33/38 7 Ja minä kuulin myös äänen, joka sanoi minulle: 'Nouse, Pietari, teurasta ja syö'.
- TKIS 7 Kuulin myös äänen sanovan minulle: 'Nouse Pietari, teurasta ja syö.'
- Biblia1776 7. Mutta minä kuulin äänen minulle sanovan: Pietari, nouse, tapa ja syö.
- CPR1642 7. Ja minä cuulin myös änen minulleni sanowan: Petari nouse tapa ja syö.
- UT1548 7. Nin mine mös cwlin änen sanouan minulle/ Petari nouse yles/ tapa ia söö. (Niin minä myös kuulin äänen sanowan

APOSTOLIEN TEOT

minulle/ Petari nouse ylös/ tapa ja syö.)

Gr-East	7. ἤκουσα δὲ φωνῆς λεγούσης μοι· ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.	Text Receptus	7. ηκουσα δε φωνης λεγουσης μοι αναστας πετρε θυσον και φαγε 7. ekousa de fones legouses moi anastas petre thuson kai fage
MLV19	7 Now I heard a voice saying to me, (After) you (have) stood up Peter; sacrifice and eat.	KJV	7. And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.
Dk1871	7. Men jeg hørte en Røst, som sagde til mig: staa op, Peter, slagte og æd!	KXII	7. Och hörde en röst, sägandes till mig: Statt upp, Petre; slagta, och ät.
PR1739	7. Agga ma kuulsin ühhe heäle ütlewad: Touse ülles Peetrus, tappa ja sö.	LT	7. Ir išgirdau balsa, kuris man sakė: 'Kelkis, Petrai, pjauk ir valgyk!'
Luther1912	7. Ich hörte aber eine Stimme, die sprach zu mir: Stehe auf, Petrus, schlachte und iß!	Ostervald- Fr	7. Puis j'entendis une voix qui me dit: Pierre, lève-toi; tue, et mange.
RV'1862	7. Y oí también una voz que me decía: Levántate, Pedro, mata, y come.	SVV1750	7 En ik hoorde een stem, die tot mij zeide: Sta op, Petrus, slacht en eet.
PL1881	7. I usłyszałem głos mówiący do mnie:	Karoli1908 Hu	7. Hallék pedig szót is, mely ezt mondja

Wstaó, Piotrze; rzeż, a jedz.

vala nékem: Kelj fel Péter, öljed és egyél!

RuSV1876 7 И услышал я голос, говорящий мне:  
встань, Петр, заколи и ешь.

БКуліш 7. І чув я голос, що глаголав до мене:  
Встань, Петре, заколи та їж.

FI33/38 8 Mutta minä sanoin: 'En suinkaan, Herra;  
sillä ei mitään epäpyhää eikä saastaista ole  
koskaan minun suuhuni tullut'.

TKIS 8 Mutta sanoin: 'En suinkaan, Herra, sillä  
ei mitään epäpyhää eikä saastaista ole  
koskaan suuhuni tullut.'

Biblia1776 8. Mutta minä sanoin: en suinkaan, Herra;  
sillä ei ole mitään yhteistä eli saastaista  
minun suuhuni koskaan tullut.

CPR1642 8. Mutta minä sanoin: en suingan HERRa:  
sillä ei ole mitän yhteistä eli saastaista  
minun suuhuni coscan tullut.

UT1548 8. Mutta mine sanoin/ Enswingan HERRA/  
Sille ettei miten ychteliste eli Saastaista/ ole  
coskan minun suuni siselletullut. (Mutta  
minä sanoin/ En suinkaan HERRA/ Sillä  
ettei mitään yhteistä eli saastaista/ ole  
koskaan minun suuni sisälle tullut.)

Gr-East 8. εἶπον δέ· μηδαμῶς, Κύριε· ὅτι πᾶν  
κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσηλθεν  
εἰς τὸ στόμα μου.

Text  
Receptus 8. ειπον δε μηδαμωσ κυριε οτι παν  
κοινων η ακαθαρτον ουδεποτε  
εισηλθεν εις το στομα μου 8. eipon de  
medamos kurie oti pan koinon e

akatharton oudepote eiselthen eis to  
stoma mou

MLV19 8 But I said, Not-so, Lord, because anything  
common or unclean (has) never entered  
into my mouth.

KJV 8. But I said, Not so, Lord: for nothing  
common or unclean hath at any time  
entered into my mouth.

Dk1871 8. Men jeg sagde: ingenlunde, Herre! thi  
aldrig kom noget Vanhelligt eller Ureent i  
min Mund.

KXII 8. Och jag sade: Ingalunda, Herre; ty  
intet menligit eller orent hafver någon tid  
kommit i min mun.

PR1739 8. Agga ma ütlesin: Ei mitte, Issand; sest  
minno suhho ei olle ellades ühtegi  
ärrakeeldud egga rojast sanud.

LT 8. Aš atsakiau: 'Jokiu būdu, Viešpatie!  
Dar niekada suteptas ir nešvarus maistas  
nebuvo mano burnoje'.

Luther1912 8. Ich aber sprach: O nein, HERR; denn es  
ist nie etwas Gemeines oder Unreines in  
meinen Mund gegangen.

Ostervald-  
Fr 8. Et je répondis: Non, Seigneur; car  
jamais rien d'impur ni de souillé n'entra  
dans ma bouche.

RV'1862 8. Y dije: Señor, no; porque ninguna cosa  
común ni inmunda entró jamás en mi boca.

SVV1750 8 Maar ik zeide: Geenszins, Heere, want  
nooit is iets, dat gemeen of onrein was, in  
mijn mond ingegaan.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                              |   |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881     | 8. I rzekłem: Żadną miarą, Panie! albowiem nigdy nic pospolitego albo nieczystego nie wchodziło w usta moje.  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 8. Mondék azonban: Semmiképen sem, Uram; mert soha semmi közönséges vagy tisztátalan nem ment be az én számba.    |
| RuSV1876   | 8 Я же сказал: нет, Господи, ничего скверного или нечистого никогда не входило в уста мои.  | БКуліш                       | 8. Я ж сказав: Ні, Господи, бо ніщо погане або нечисте ніколи не входило в уста мої.                              |
| FI33/38    | 9 Niin vastasi ääni taivaasta toistamiseen ja sanoi: 'Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi'.  | TKIS                         | 9 Niin ääni puhui (minulle) toistamiseen taivaasta: 'Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi.' |
| Biblia1776 | 9. Mutta ääni vastasi minua toisen kerran taivaasta: mitä Jumala on puhdistanut, älä sinä sano yhteiseksi.  | CPR1642                      | 9. Mutta äni wastais taas minua Taiwast: mitä Jumala on puhdistanut älä sinä sano yhteisexi.                      |
| UT1548     | 9. Mutta se äni wastasi taas minua Taiuahast/ Mite Jumala ombi puhdastanut/ äle sine sano ychtelisexi. (Mutta se ääni wastasi taas minua taiwaasta/ Mitä Jumala ompi puhdistanut/ älä sinä sano yhtäälliseksi.) |                              |   |

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	9. ἀπεκρίθη δέ μοι φωνή ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἃ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε σὺ μὴ κοίνου.	Text Receptus	9. απεκριθη δε μοι φωνη εκ δευτερου εκ του ουρανου α ο θεος εκαθαρισεν συ μη κοινου 9. apekrithe de moi fone ek deuterou ek tou ouranou a o theos ekatharisen sy me koinou
MLV19	9 But a voice answered me the second-time from heaven, What God cleansed, you, do not make common.	KJV	9. But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common.
Dk1871	9. Men Røsten svarede mig anden Gang af Himmelen: hvad Gud har rensset, holde du ikke for ureent.	KXII	9. Svarade mig åter rösten af himmelen: Det Gud hafver rent gjort, det måste du icke räkna menligit.
PR1739	9. Agga mulle wastas teist korda üks heäl taewast: Mis Jummal on puhhastanud, sedda ärra arwa sa mitte keeldud ollewad.	LT	9. Bet balsas iš dangaus prabilo antrą kartą: 'Ką Dievas apvalė, tu nevadink suteptu!'
Luther1912	9. Aber die Stimme antwortete mir zum andernmal vom Himmel: Was Gott gereinigt hat, das mache du nicht gemein.	Ostervald- Fr	9. La voix me parla du ciel une seconde fois, et dit: Ne regarde pas comme souillé ce que Dieu a purifié.
RV'1862	9. Entónces la voz me respondiό del cielo la	SVV1750	9 Doch de stem antwoordde mij ten

APOSTOLIEN TEOT

segunda vez: Lo que Dios limpió, no lo ensucies tú.

tweedden male uit den hemel: Hetgeen God gereinigd heeft, zult gij niet gemeen maken.

PL1881 9. Tedy mi odpowiedział po wtóre głos z nieba: Co Bóg oczyścił, ty nie miej tego za nieczyste.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 9. Felele pedig nékem a szózat másodszor az égből: A miket az Isten megtisztított, te ne mondd tisztátalanoknak.

RuSV1876 9 И отвечал мне голос вторично с неба: что Бог очистил, того ты не почитай нечистым.

БКуліш 9. Відказав же мені голос удруге з неба: Що Бог очистив, ти не погань,

FI33/38 10 Ja tämä tapahtui kolme kertaa; sitten vedettiin kaikki taas ylös taivaaseen.

TKIS 10 Tämä tapahtui kolmesti. Sitten kaikki vedettiin takaisin ylös taivaaseen.

Biblia1776 10. Ja se tapahtui kolmasti, ja vietiin taas kaikki ylös taivaaseen.

CPR1642 10. Ja se tapahdui colmasti ja wietin taas caicki ylös Taiwasen.

UT1548 10. Ja se colmasti tapachtui/ Ja taas caiki yleswietin Taiuahase'. (Ja se kolmesti tapahtui/ Ja taas kaikki ylös wietiin taiwaaseen.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	10. τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρεῖς, καὶ πάλιν ἀνεσπίασθη ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν.	Text Receptus	10. τουτο δε εγενετο επι τρις και παλιν ανεσπασθη απαντα εις τον ουρανον 10. touto de egeneto epi tris kai palin anespasthe apanta eis ton ouranon
MLV19	10 Now this happened on three-times and all were pulled up again into heaven.	KJV	10. And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.
Dk1871	10. Men dette skete tre Gange; og det blev altsammen igjen draget op til Himmelen.	KXII	10. Och det skedde tre resor; och vardt allt åter upptaget i himmelen.
PR1739	10. Ja se sündis kolmkord; ja keik tombati jälle ülles taewa.	LT	10. Taip atsitiko tris kartus, ir vėl viskas pakilo į dangų.
Luther1912	10. Das geschah aber dreimal; und alles ward wieder hinauf gen Himmel gezogen.	Ostervald- Fr	10. Et cela se fit jusqu'à trois fois, après quoi tout fut retiré dans le ciel.
RV'1862	10. Y esto fué hecho por tres veces; y volvió todo a ser tomado arriba en el cielo.	SVV1750	10 En dit geschiedde tot driemaal; en alles werd wederom opgetrokken in den hemel.
PL1881	10. A to się stało po trzykroć i zasię to wszystko wciągniono do nieba.	Karoli1908 Hu	10. Ez pedig három ízben történt; és ismét felvonaték az egész az égbe.



APOSTOLIEN TEOT

<p>RuSV1876 10 Это было трижды, и опять поднялось все на небо.</p>	<p>БКуліш 10. Се сталоь тричі, і знов потягнуено було все на небо.</p>
<p>FI33/38 11 Ja katso, samassa seisoi sen talon edessä, jossa me olimme, kolme miestä, jotka Kesareasta oli lähetetty minun luokseni.</p>	<p>TKIS 11 Ja katso, samassa seisoi sen talon edessä, jossa olin*, kolme miestä, jotka oli Kesareasta lähetetty luokseni.</p>
<p>Biblia1776 11. Ja katso, kolme miestä seisoi kohta huoneen edessä, jossa minä olin, jotka Kesareasta olivat minun perääni lähetetyt.</p>	<p>CPR1642 11. Ja cadzo colme miestä seisoit cohta sen huonen owen edes josa minä olin jotca Cesareast olit minun peräni lähetetyt.</p>
<p>UT1548 11. Ja catzo/ cohta sillens seisoit colmet Mieste sen Hoonen edes iossa mine olin/ lehetetyt Cesareast minun tykeni. (Ja katso/ kohta sillens seisoit kolmet miestä sen huoneen edessä jossa minä olin/ lähetetyt Kesareasta minun tyköni.)</p>	
<p>Gr-East 11. καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ἧ ἡμην, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρὸς με.</p>	<p>Text Receptus 11. και ιδου εξαυτης τρεις ανδρες επεστησαν επι την οικιαν εν η ημην απεσταλμενοι απο καισαρειας προς με 11. kai idou eksavtes treis andres epestesan epi ten oikian en e emen</p>

apestalmenoi apo kaisareias pros me

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 11 And behold, promptly three men stood at the house in which I was, having been sent from Caesarea to me.</p>         | <p>KJV 11. And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me.</p>          |
| <p>Dk1871 11. Og see, i et Samme stode tre Mænd for Huset, i hvilket jeg var, som vare udsendte til mig i Cæsarea.</p>          | <p>KXII 11. Och si, i det samma voro tre män för huset, der jag uti var, de der sände voro till mig af Cesareen.</p>                       |
| <p>PR1739 11. Ja wata, seddamaid seisid kolm meest se koia ees, kus ma sees olin, kes ollid Keisareast minno jure läkkitud.</p> | <p>LT 11. Ir štai prie namų, kuriuose aš buvau, tuoju atėjo trys vyrai. Jie buvo siųsti pas mane iš Cezarėjos.</p>                         |
| <p>Luther1912 11. Und siehe von Stund an standen drei Männer vor dem Hause, darin ich war, gesandt von Cäsarea zu mir.</p>      | <p>Ostervald-Fr 11. Au même instant, trois hommes, qui m'avaient été envoyés de Césarée, se présentèrent devant la maison où j'étais.</p>  |
| <p>RV'1862 11. Y he aquí que luego tres varones sobrevinieron en la casa donde yo estaba, enviados a mí de Cesarea.</p>         | <p>SVV1750 11 En ziet, ter zelfder ure stonden er drie mannen voor het huis, daar ik in was, die van Cesarea tot mij afgezonden waren.</p> |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 11. A oto zarazem trzej mężowie stanęli przed domem, w którymem był, posłani będąc do mnie z Cezaryi.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 11. És ímé, azonnal három férfiú érkezők a [2†] házhoz, melyben valék, kik Czézáréából küldettek én hozzám.</p>                    |
| <p>RuSV1876 11 И вот, в тот самый час три человека стали перед домом, в котором я был, посланные из Кесарии ко мне.</p>  | <p>БКуліш 11. І ось зараз три чоловіки прийшли в господу, де я був, послані з Кесарії до мене.</p>   |
| <p>FI33/38 12 Ja Henki käsiki minun mennä arvelematta heidän kanssansa; ja myös nämä kuusi veljeä lähtivät minun kanssani. Me menimme sen miehen taloon,</p>   | <p>TKIS 12 Ja Henki käsiki minun arvelematta mennä heidän kanssaan, ja myös nämä kuusi veljeä lähtivät kanssani. Niin menimme sen miehen taloon.</p>               |
| <p>Biblia1776 12. Mutta Henki käsiki minun epäilemättä mennä heidän kanssansa; ja nämät kuusi veljeä seurasivat myös minua, ja me menimme sen miehen huoneeseen.</p>   | <p>CPR1642 12. Käsiki sijs Hengi minun epäilemät mennä heidän cansans ja nämät cuusi welje seuraisit myös minua ja me menimmä caicki ynnä sen miehen huonesen.</p> |
| <p>UT1548 12. Sanoi sis Hengi minulle ette minun piti epelemet menemen heiden cansans. Nin seurasit mös minua näme cwsie Welie/ Ja me menim sen Miehen hoonesen. (Sanoi siis Henki minulle että minun piti epäilemät meneman heidän kanssansa.</p> |  |

Niin seurasit myös minua nämä kuusi  
weljeä/ Ja me menimme sen miehen  
huoneeseen.)

- |         |   |                  |  |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | <p>12. εἶπε δέ μοι τὸ Πνεῦμα συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενον. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἕξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός.</p>                    | Text<br>Receptus | <p>12. ειπεν δε μοι το πνευμα συνελθειν αυτοις μηδεν διακρινομενον ηλθον δε συν εμοι και οι εξ αδελφοι ουτοι και εισηλθομεν εις τον οικον του ανδρος<br/>12. eipen de moi to pneuma sunelthein autois meden diakrinomenon elthon de sun emoi kai oi eks adelfoi outoi kai eiselthomen eis ton oikon tou andros</p> |
| MLV19   | <p>12 But the Spirit said for me to go together with them, making no distinction. Now these six brethren also came together with me, and we entered into the man's house.</p> | KJV              | <p>12. And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:</p>   |
| Dk1871  | <p>12. Men Aanden sagde til mig, at jeg skulde gaae med dem og ikke tvivle. Men og disse sex Brødre droge med mig, og vi gik ind i Mandens Huus.</p>                          | KXII             | <p>12. Och sade Anden till mig, att jag skulle gå med dem, och tvifla intet. Då följde mig ock desse sex bröderna, och vi kommo uti mansens hus.</p>   |

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739     | 12. Agga Waim ütles mulle, et ma piddin nendega minnema, ja ei mitte kaksipiddi mötlema; siis tullid ka needsinnatsed kuus wenda minnoga, ja meie läksime selle mehhe kotta. | LT               | 12. Dvasia man pasakė nė kiek nedvejojant keliauti su jais. Su manimi ėjo ir šitie šeši broliai, ir mes kartu atvykome į vieno vyro namus.                          |
| Luther1912 | 12. Der Geist aber sprach zu mir, ich sollte mit ihnen gehen und nicht zweifeln. Es kamen aber mit mir diese sechs Brüder, und wir gingen in des Mannes Haus.                | Ostervald-<br>Fr | 12. Et l'Esprit me dit d'aller avec eux, sans faire aucune difficulté. Et les six frères que voilà, vinrent avec moi, et nous entrâmes dans la maison de cet homme, |
| RV'1862    | 12. Y el Espíritu me dijo, que me fuese con ellos sin dudar. Y vinieron también conmigo estos seis hermanos, y entrámos en la casa del varón,                                | SVV1750          | 12 En de Geest zeide tot mij, dat ik met hen gaan zou, niet twijfelende. En met mij gingen ook deze zes broeders, en wij zijn in des man huis ingegaan.             |
| PL1881     | 12. I rzekł mi Duch, abym z nimi szedł, nic nie wątpiąc. Szli też ze mną i ci sześc bracia, i weszliśmy do domu onego męża;  | Karoli1908<br>Hu | 12. Mondá pedig nékem a Lélek, hogy menjek el velök minden kételkedés nélkül. Eljöve pedig velem ez a hat atyafi is; és bemenénk annak az embernek a házába:        |
| RuSV1876   | 12 Дух сказал мне, чтобы я шел с ними,   | БКуліш           | 12. Сказав же мені Дух ійти з ними,   |

нимало не сомневаясь. Пошли со мною и сии шесть братьев, и мы пришли в дом того человека.

нічого не розбираючи. Пішли ж зо мною і шість братів, і ввійшли ми в господу до чоловіка;

FI33/38 13 ja hän kertoi meille, kuinka hän oli nähnyt enkelin seisovan hänen huoneessaan ja sanovan: 'Lähetä Joppeen noutamaan Simon, jota myös Pietariksi kutsutaan;

TKIS 13 Ja hän kertoi meille, kuinka oli nähnyt enkelin seisovan hänen huoneessaan ja sanovan (hänelle): 'Lähetä (miehiä) Joppeen hakemaan Simon, jota kutsutaan Pietariksi.

Biblia1776 13. Ja hän jutteli meille, kuinka hän oli enkelin nähnyt huoneessansa seisovan ja sanovan hänelle: lähetä miehiä Joppeen, ja anna noutaa Simonin, joka Pietariksi kutsutaan:

CPR1642 13. Ja hän jutteli meille cuinga hän oli Engelin nähnyt huonesans seisowan ja sanowan: lähetä miehiä Joppeen ja anna nouta Simon joca Petarixi cudzutan

UT1548 13. Ja hen iutteli meille quinga he' oli nehnyt ydhe' Engelin Honesans seisoua'/ ia sanoua' henelle/ Lehete Miehet Joppeen/ ia noudha se Simon ioca cutzutan Petarixi/ (Ja hän jutteli meille kuinka hän oli nähnyt yhden enkelin huoneessansa seisowan/ ja sanowan hänelle/ Lähetä miehet Joppeen/ ja nouda se Simon joka kutsutaan Petariksi/)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	<p>13. ἀπήγγειλέ τε ἡμῖν πῶς εἶδε τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα αὐτῷ· ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον,</p>	Text Receptus	<p>13. ἀπηγγειλεν τε ημιν πως ειδεν τον αγγελον εν τω οικω αυτου σταθεντα και ειποντα αυτω αποστειλον εις ιοππην ανδρας και μεταπεμψαι σιμωνα τον επικαλουμενον πετρον 13. apeggeilen te emin pos eiden ton aggelon en to oiko αυτου stathenta kai eiponta auto aposteilon eis ioppen andras kai metapempσαι simona τον epikaloumenon petron</p>
MLV19	<p>13 And he reported to us how he had seen the messenger who stood in his house and said to him, Send men to Joppa and send for Simon, whose surname is Peter;</p>	KJV	<p>13. And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;</p>
Dk1871	<p>13. Og han kundgjorde os, hvorledes han havde seet Englen staaende i hans Huus og sigende til ham: send Nogle til Joppe og lade hente Simon med Tilnavn Peter.</p>	KXII	<p>13. Och han förtäljde för oss, att han hade sett en Ängel i sitt hus, den der för honom stod, och sade till honom: Sänd ut några män till Joppe, och kalla till dig Simon, som ock kallas Petrus.</p>

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739     | <p>13. Ja temma kulutas meile, kuidas ta olli näinud ühhe ingli ommas koias seiswad, ja temãale ütlewad: Läkkitä Joppe mehhi, ja kutsu Simonat, kedda lianimmega Peetrusseks hütakse,</p>          | LT               | <p>13. Jis mums papasakojo savo namuose regėjėš stovintį angelą, kuris jam liepė: 'Nusiųsk į Jopę žmones ir pasikviesk Simoną, vadinamą Petru.</p>  |
| Luther1912 | <p>13. Und er verkündigte uns, wie er gesehen hätte einen Engel in seinem Hause stehen, der zu ihm gesprochen hätte: Sende Männer gen Joppe und laß fordern den Simon, mit dem Zunamen Petrus;</p> | Ostervald-<br>Fr | <p>13. Qui nous raconta comment il avait vu l'ange dans sa maison, qui s'était présenté à lui, et lui avait dit: Envoie des gens à Joppe, et fais venir Simon, surnommé Pierre,</p>       |
| RV'1862    | <p>13. El cual nos contó como había visto a un ángel en su casa, que se paró, y le dijo: Envía hombres a Joppe, y haz venir a Simón, que tiene por sobrenombre Pedro,</p>                          | SVV1750          | <p>13 En hij heeft ons verhaald, hoe hij een engel gezien had, die in zijn huis stond, en tot hem zeide: Zend mannen naar Joppe, en ontbied Simon, die toegenaamd is Petrus;</p>          |
| PL1881     | <p>13. Który nam oznajmił, jako widział Anioła w domu swym stojącego i mówiącego do siebie: Poślij męże do Joppy, a przyzwij Szymona, którego zowią Piotrem.</p>                                   | Karoli1908<br>Hu | <p>13. És elbeszélé nekünk, mimódon látta, [3†] a mint az angyal megállta az ő házában és ezt mondá néki: Küldj embereket Joppéba, és hívasd magadhoz Simont, ki Péternek neveztetik;</p> |



APOSTOLIEN TEOT

<p>RuSV1876 13 Он рассказал нам, как он видел в доме своем Ангела святого, который стал и сказал ему: пошли в Иоппию людей и призови Симона, называемого Петром;</p>	<p>БКуліш 13. і звістив нам, як видів ангела в господі своїй, що став і глаголав йому: Пішли в Йоппию людей, та поклич Симона, званого Петром.</p>
<p>FI33/38 14 hän on puhuva sinulle sanoja, joiden kautta sinä pelastut, ja koko sinun perhekuntasi'.</p>	<p>TKIS 14 Hän puhuu sinulle sanoja, *joita seuraamalla* pelastut sinä ja koko perhekuntasi.'</p>
<p>Biblia1776 14. Hän on sanova sinulle ne sanat, joiden kautta sinä autuaaksi tulet ja kaikki sinun huonees.</p>	<p>CPR1642 14. Hän sano sinulle ne sanat joiden kautta sinä wapaxi tulet ja caicki sinun huones.</p>
<p>UT1548 14. hen sanopi sinulle ne sanat ioinenga cautta sine wapadhexi tulet/ ia caiki sinun hoones. (hän sanoopi sinulle ne sanat joinenka kautta sinä wapahdetuksi tulet/ ja kaikki sinun huoneessa.)</p>	
<p>Gr-East 14. ὅς λαλήσει ῥήματα πρὸς σέ, ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου.</p>	<p>Text Receptus 14. ος λαλησει ρηματα προς σε εν οις σωθηση συ και πας ο οικος σου 14. os lalese remata pros se en ois sothese sv kai pas o oikos sou</p>

APOSTOLIEN TEOT

MLV19 14 who will be speaking (the) words to you in which you will be saved, you and all your house.	KJV	14. Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.
DK1871 14. Han skal sige Ord til dig, ved hvilke du og dit ganske Huus skal frelses.	KXII	14. Den skall säga dig ord, hvarmed du skall frälst varda, och allt ditt hus.
PR1739 14. Se peab sulle räkima sannad, mis läbb sinna ja keik sinno perre peab önsaks sama.	LT	14. Jis pasakys tau žodžius, kuriais išsigelbėsi tu ir visi tavo namai'.
Luther1912 14. der wird dir Worte sagen, dadurch du selig werdest und dein ganzes Haus.	Ostervald-Fr	14. Qui te dira des choses par lesquelles tu seras sauvé, toi et toute ta maison.
RV'1862 14. El cual te hablará palabras por las cuales serás salvo tú, y toda tu casa.	SVV1750	14 Die woorden tot u zal spreken, door welke gij zult zalig worden, en al uw huis.
PL1881 14. On ci powie słowa, przez które zbawiony będziesz ty i wszystkie dom twój.	Karoli1908 Hu	14. Ő szólni fog hozzád olyan ígéket, melyek által megtartatol te és a te egész házadnépe.
RuSV1876 14 он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой.	БКуліш	14. Він глаголати ме слова до тебе, котрими спасеш ся ти й увесь дім твій.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 15 Ja kun minä rupesin puhumaan, tuli Pyhä Henki heidän päällensä, niinkuin alussa meidänkin päällemme.</p>  | <p>TKIS 15 Kun sitten rupesin puhumaan tuli Pyhä Henki heihin niin kuin alussa meihinkin.</p>   |
| <p>Biblia1776 15. Mutta kuin minä rupesin puhumaan, lankesi Pyhä Henki heidän päällensä, niinkuin hän alussa meidänkin päällemme lankesi.</p>   | <p>CPR1642 15. Cosca minä parhallans puhuin langeis Pyhä Hengi heidän päällens nijncuin hän algus meidängin päällemme langeis.</p>  |
| <p>UT1548 15. Coska mine nyt parahallans puhuin/ nin la'gesi pyhe He'gi heiden pälens/ Nin quin hen mös alghusta langesi meiden pälen. (Koska minä nyt parhaallansa puhuin/ niin lankesi Pyhä Henki heidän päällensä/ Niinkuin hän myös alusta lankesi meidän päällen.)</p> |   |
| <p>Gr-East 15. ἐν δὲ τῷ ἀρχασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς ὡσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ.</p>  | <p>Text Receptus 15. εν δε τω αρχασθαι με λαλειν επεπεσεν το πνευμα το αγιον επ αυτους ωσπερ και εφ ημας εν αρχη 15. en de to arksasthai me lalein epepesen to pneuma to agion ep avτους osper kai ef emas en arche</p> |

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |               |  |
|------------|--|---------------|--|
| MLV19      | 15 Now while* I was beginning to speak, the Holy Spirit fell upon them, just-like upon us also in (the) beginning. | KJV           | 15. And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.   |
| DK1871     | 15. Men idet jeg begyndte at tale, faldt den Hellig Aand paa den, ligesom og paa os i Begyndelsen.                 | KXII          | 15. När jag hade begynt mitt tal, föll den Helge Ande ned på dem, såsom han ock i förstone nederföll på oss.                       |
| PR1739     | 15. Agga kui ma hakkasin räkima, langes pühha Waim nende peäle, nenda kui meiege peäle algmisses.                  | LT            | 15. Kai pradėjau kalbėti, Šventoji Dvasia nužengė ant jų, kaip ir pradžioje ant mūsų.  |
| Luther1912 | 15. Indem aber ich anfing zu reden, fiel der heilige Geist auf sie gleichwie auf uns am ersten Anfang.             | Ostervald-Fr  | 15. Et comme je commençais à parler, le Saint-Esprit descendit sur eux, ainsi qu'il était aussi descendu sur nous au commencement. |
| RV'1862    | 15. Y como comencé a hablar, cayó el Espíritu Santo sobre ellos, como sobre nosotros al principio.                 | SVV1750       | 15 En als ik begon te spreken, viel de Heilige Geest op hen, gelijk ook op ons in het begin.                                       |
| PL1881     | 15. A gdym ja począł mówić, przypadł Duch Święty na nie, jako i na nas na  | Karoli1908 Hu | 15. Mikor pedig én elkezdtem szólni, leszálla a Szent Lélek ő reájok, [4†]   |

roczątku.

miképen mi reánk is kezdetben.

RuSV1876 15 Когда же начал я говорить, сошел на них Дух Святой, как и на нас вначале.

БКуліш 15. Як же став я говорити, найшов Дух сьвятий на них, як і на нас у почині.

FI33/38 16 Silloin minä muistin Herran sanan, jonka hän sanoi: 'Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhällä Hengellä'.

TKIS 16 Niin muistin Herran sanan, kuinka Hän sanoi: 'Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhässä Hengessä.'

Biblia1776 16. Niin minä muistin Herran sanan, jonka hän sanonut oli: Johannes tosin kasti vedellä, mutta te kastetaan Pyhällä Hengellä.

CPR1642 16. Nijn minä muistin sen cuin HERra sanonut oli: Johannes tosin casti teitä wedellä mutta te castetan myös Pyhällä Hengellä.

UT1548 16. Nin mine muistin sen quin HERRA sanonut oli/ Johannes tosin castoi teite wedhelle/ mutta te pite castettaman pyhelle Hengelle. (Niin minä muistin sen kuin HERRA sanonut oli/ Johannes tosin kastoi teitä wedellä/ mutta te pitää kastettaman Pyhällä Hengellä.)

Gr-East 16. ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ Κυρίου

Text Receptus 16. ἐμνησθην δε του ρηματος κυριου ως

ὡς ἔλεγεν· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι,  
ὕμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι  
ἁγίῳ.

ελεγεν ιωαννης μεν εβαπτισεν υδατι  
υμεις δε βαπτισθησεσθε εν πνευματι  
αγιω 16. emnesthen de tou rematos  
kurion os elegen ioannes men ebaptisen  
udati vmeis de baptisthesesthe en  
pneumati agio

MLV19 16 Now I was reminded of the declaration  
of the Lord, how he said, John indeed  
immersed\* in water, but you° will be  
immersed\* in (the) Holy Spirit.

KJV 16. Then remembered I the word of the  
Lord, how that he said, John indeed  
baptized with water; but ye shall be  
baptized with the Holy Ghost.

Dk1871 16. Da kom jeg Herrens Ord i hus, der han  
sagde: Johannes døbte vel med Vand, men I  
skulle døbes med den Hellig Aand.

KXII 16. Så kom mig ihåg det Herren sagt  
hade: Johannes hade döpt eder i vatten;  
men I skolen döpte varda i dem Helga  
Anda.

PR1739 16. Siis mütlesin minna Issanda sanna  
peäle, kui ta ütles: Joannes on kül weega  
ristinud, agga teid peab pühha Waimoga  
ristitama.

LT 16. Tada prisiminiau Viešpaties žodžius:  
'Jonas krikštijo vandeniui, o jūs būsite  
pakrikštyti Šventąja Dvasia'.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 16. Da dachte ich an das Wort des HERRN, als er sagte: "Johannes hat mit Wasser getauft; ihr aber sollt mit dem heiligen Geist getauft werden."                        | Ostervald-Fr     | 16. Alors je me souvins de cette parole du Seigneur: Jean a baptisé d'eau; mais vous, vous serez baptisés du Saint-Esprit.                                 |
| RV'1862    | 16. Entónces me acordé del dicho del Señor, como dijo: Juan ciertamente bautizó con agua; mas vosotros seréis bautizados con el Espíritu Santo.                        | SVV1750          | 16 En ik werd gedachtig aan het woord des Heeren, hoe Hij zeide: Johannes doopte wel met water, maar gijlieden zult gedoopt worden met den Heiligen Geest. |
| PL1881     | 16. I wspomniałem na słowo Paóskie, jako był powiedział: Janci chrzcil wodą, ale wy będziecie ochrzczeni Duchem Świątym.   | Karoli1908<br>Hu | 16. Megemlékezém pedig az Úrnak ama [5†] mondásáról, a mint mondá: János ugyan vízzel keresztelt, ti azonban Szent Lélekkel fogtok megkereszteltetni.      |
| RuSV1876   | 16 Тогда вспомнил я слово Господа, как Он говорил: „Иоанн крестил водою, а вы будете крещены Духом Святым”.  | БКуліш           | 16. Згадав я тоді слово Господнє, як глаголав він: Йоан хрестив водою, а ви будете хреститись Духом сьвятим.   |
| FI33/38    | 17 Koska siis Jumala antoi yhtäläisen lahjan heille kuin meillekin, kun olimme uskoneet Herraan Jeesukseen Kristukseen, niin mikä olin minä voidakseni estää Jumalaa?" | TKIS             | 17 Koska siis Jumala antoi yhtäläisen lahjan heille kuin meillekin uskottuamme Herraan Jeesukseen Kristukseen, niin mikä olin minä                         |

Biblia<sup>1776</sup> 17. Että nyt Jumala yhdenkaltaisen lahjan heille antoi kuin meillekin, jotka Herran Jesuksen Kristuksen päälle uskoimme: mikäs minä olisin, joka voisin kieltää Jumalaa?

UT<sup>1548</sup> 17. Ette nyt Jumala saman Armon heillen annoi/ quin meillengi/ iotca vskoimma HERRAN Iesusen Christusen päle. Mike sis mine olisin/ ioca seisoisin Jumalata vastaan? (Että nyt Jumala saman armon heillen antoi/ kuin meillekin/ jotka uskoimme HERRAN Jesuksen Kristuksen päälle. Mikä siis minä olisin/ joka seisoisin Jumalata vastaan?)

Gr-East 17. εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ δὲ τίς ἡμῆν δυνατὸς κωλύσαι τὸν Θεόν;

kyetäkseni estämään Jumalaa?"

CPR<sup>1642</sup> 17. Että nyt Jumala sen armon heille andoi kuin meillengin jotca HERRAN Jesuxen Christuxen päälle uskoimma: mikästä minä olisin joca seisoisin Jumalata vastaan?

Text  
Receptus 17. εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον ἰησοῦν χριστόν ἐγὼ δὲ τίς ἡμῆν δυνατὸς κωλύσαι τὸν θεόν 17. ei οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον ἰησοῦν χριστόν ἐγὼ δὲ τίς ἡμῆν δυνατὸς κωλύσαι τὸν θεόν 17. ei οὖν ten isen dorean edoken autois o theos os kai emin pisteusasasin epi ton kurion iesoun christon ego de tis emen



dunatos kolusai ton theon

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 17 Therefore, if God gave to them the equal gift like (he) also (did) to us (after) we believed on the Lord Jesus Christ, now who was I, that I am able to forbid God?  | KJV          | 17. Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?         |
| DK1871     | 17. Dersom Gud da har givet dem lige Gaver med os, der de troede paa den Herre Jesus Christus, hvo var da jeg, at jeg skulde kunne hindre Gud?                          | KXII         | 17. Efter nu Gud hafver gifvit dem lika gåfvo med oss, som troddom på Herran Jesum Christum; ho är jag, att jag kunde stå emot Gud?                         |
| PR1739     | 17. Et nüüd Jummal neile nisammosugguse añni on annud kui meilegi, kes meie ussume Issand Jesusse Kristusse sisse, kes siis minna ollen, et ma Jummalat woiksin keelda? | LT           | 17. Jeigu tad Dievas suteikė jiems tokią pačią dovaną, kaip ir mums, įtikėjusiems Viešpatį Jėzų Kristų, tai kas gi aš toks, kad galėčiau trukdyti Dievui?!“ |
| Luther1912 | 17. So nun Gott ihnen die gleiche Gabe gegeben hat wie auch uns, die da glauben an den HERRN Jesus Christus: wer war ich, daß ich konnte Gott wehren?                   | Ostervald-Fr | 17. Puisque Dieu leur a fait le même don qu'à nous qui avons cru au Seigneur Jésus-Christ, qui étais-je, moi, pour m'opposer à Dieu?                        |

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>RV'1862 17. Así que, si Dios les dió el mismo don a ellos también como a nosotros que hemos creído en el Señor Jesu Cristo, ¿quién era yo que pudiese estorbar a Dios?</p> | <p>SVV1750 17 Indien dan God hun evengelijke gave gegeven heeft, als ook ons, die in de Heere Jezus Christus geloofd hebben, wie was ik toch, die God konde weren?</p>                       |
| <p>PL1881 17. Ponieważ im tedy Bóg dał równy dar i jako i nam, wierzącym w Pana Jezusa Chrystusa, i któżem ja był, abym mógł zabronić Bogu?</p>                               | <p>Karoli1908<br/>Hu 17. Ha tehát az Isten hasonló ajándékát adta nékik, mint nekünk is, kik hittünk az [6†] Úr Jézus Krisztusban, kicsoda voltam én, hogy az Istent eltilthattam volna?</p> |
| <p>RuSV1876 17 Итак, если Бог дал им такой же дар, как и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, то кто же я, чтобы мог воспрепятствовать Богу?</p>                         | <p>БКуліш 17. Коли ж рівний дар дав їм Бог, як і нам, що увірували в Господа Ісуса Христа, то хто ж я такий, щоб міг заборонити Богові?</p>  |
| <p>FI33/38 18 Tämän kulttuansa he rauhoittuivat ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Niin on siis Jumala pakanoillekin antanut parannuksen elämäksi".</p>                            | <p>TKIS 18 Tämän kulttuaan he rauhoittuivat ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Niin on Jumala siis antanut pakanoillekin mielenmuutoksen elämäksi."</p>   |
| <p>Biblia1776 18. Kuin he nämät kuulivat, vaikenivat he ja kunnioittivat Jumalaa, sanoen: niin on siis Jumala antanut pakanoillekin</p>                                       | <p>CPR1642 18. Cosca he nämät cuulit waickenit he ja cunnioitit Jumalata sanoden: niijn on sijs Jumala andanut pacanoillengin</p>  |

kääntymyksen elämään.

parannuxen elämähän.

UT1548 18. Coska he nämet cwlit/ waickenit he ia cunnioitit Jumalata sanoden/ Nin ombi sis Jumala andanut mös pacanoillen paranoxen Elemisehen. (Koska he nämät kuulit/ waikenit he ja kunnioitit Jumalata sanoen/ Niin ompi siis Jumala antanut myös pakanoillen parannuksen elämiseen.)

Gr-East 18. ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν λέγοντες· Ἄρα γε καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ Θεὸς τὴν μετάνοιαν ἔδωκεν εἰς ζωὴν.

Text Receptus 18. ακουσαντες δε ταυτα ησυχασαν και εδοξαζον τον θεον λεγοντες αραγε και τοις εθνεσιν ο θεος την μετανοιαν εδωκεν εις ζωην 18. akousantes de tauta esuchasan kai edoksazon ton theon legontes arage kai tois ethnesin o theos ten metanoian edoken eis zoen

MLV19 18 But having heard these things, they were quiet and glorifying God, saying, Consequently\*, God gave also repentance to the Gentiles into life. {40-41 AD. Antioch, Phoenicia, Cyprus, etc. The Good-news extended to all the Gentiles. Jan., 41 AD

KJV 18. When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

Claudius becomes Emperor.}

- |   |   |
|---|---|
| <p>Dk1871 18. Men der de hørte dette, bleve de rolige og lovede Gud og sagde: saa har Gud og givet Hedningerne Omvendelse til Livet.</p>                                | <p>KXII 18. När de detta hörde, tigde de, och prisade Gud, sägande: Så hafver ock nu Gud gifvit Hedningomen bättring till lifs.</p>   |
| <p>PR1739 18. Agga kui nemmad sedda kuulsid, jäid nemmad wait, ja auustasid Jummalat, ja ütlesid: Siis on Jummal ka pagganille mele-parrandamist annud ello pole!</p>   | <p>LT 18. Tai išgirde, jie nusiramino ir šlovino Dievą, sakydami: "Vadinasi, Dievas ir pagonims suteikė atgailą, kad jie gyventų".</p>  |
| <p>Luther1912 18. Da sie das hörten schwiegen sie still und lobten Gott und sprachen: So hat Gott auch den Heiden Buße gegeben zum Leben!</p>                           | <p>Ostervald-Fr 18. Alors, ayant entendu ces choses, ils s'apaisèrent et glorifièrent Dieu, en disant: Dieu a donc aussi donné aux Gentils la repentance, afin qu'ils aient la vie.</p> |
| <p>RV'1862 18. Entónces, oidas estas cosas, callaron, y glorificaron a Dios, diciendo: De manera que también a los Gentiles ha dado Dios arrepentimiento para vida.</p> | <p>SVV1750 18 En als zij dit hoorden, waren zij tevreden, en verheerlijkten God, zeggende: Zo heeft dan God ook den heidenen de bekering gegeven ten leven!</p>                         |
| <p>PL1881 18. A to usłyszawszy, uspokoili się i</p>   | <p>Karoli1908 Hu 18. Ezeknek hallatára aztán</p>  |

chwalili Boga mówiaç; Toç tedy i poganom  
dał Bóg pokutę ku żywotowi.

megnyugovának, és dicsőíték az Istent,  
mondván: Eszerint hát a [7†]  
pogányoknak is adott az Isten megtérést  
az életre!

RuSV1876 18 Выслушав это, они успокоились и  
прославили Бога, говоря: видно, и  
язычникам дал Бог покаяние в жизнь.

БКуліш 18. Вислухавши се, замовкли, і славили  
Бога, говорячи: То й поганам дав Бог  
покаянне в житте!

FI33/38 19 Ne, jotka olivat hajaantuneet sen  
ahdingon vuoksi, joka oli syntynyt  
Stefanuksen tähden, vaelsivat ympäri  
hamaan Foinikiaan ja Kyproon ja  
Antiokiaan saakka, mutta eivät puhuneet  
sanaa muille kuin ainoastaan juutalaisille.

TKIS 19 Ne, jotka olivat hajaantuneet sen  
ahdingon vuoksi, joka oli syntynyt  
Stefanuksen takia, vaelsivat ympäri aina  
Foinikiaan ja Kyprokseen ja Antiokiaan  
asti, mutta eivät puhuneet sanaa muille  
kuin ainoastaan juutalaisille.

Biblia1776 19. Ja ne, jotka siitä vainosta hajonneet  
olivat, joka Stephanin tähden tapahtui,  
vaelsivat ympäri hamaan Phenisiaan ja  
Kypriin ja Antiokiaan asti, eikä kellenkään  
sitä sanaa puhuneet, vaan ainoasti  
Juudalaisille.

CPR1642 19. JA ne jotca siitä wainosta hajonnet olit  
cuin Stephanin tähden tapahdui waelsit  
ymbärins haman Phenician ja Cyprumin  
nijn Antiochian asti eikä kellengän sitä  
sana puhunet waan ainoastans  
Judalaisille.

UT1548 19. Mutta ne iotca haijoneet olit sijne  
wainosa/ ioca nousi Stephanin teden/

ymberiwaelisit haman Phenicean/ ia  
 Cyprumijn/ ia Antiochian asti/ ia eikellenge  
 he site sana puhuneet/ mutta waiwoin  
 Juttaille. (Mutta ne jotka hajonneet oli siinä  
 wainossa/ joka nousi Stephanin tähden/  
 ympäriwaelisit hamaan Pheniceaan/ ja  
 Kyprumiin/ ja Antiochiaan asti/ ja ei  
 kellenkään he sitä sanaa puhuneet/ mutta  
 waiwon juuttaille.)

Gr-East 19. Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς  
 θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ  
 διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ  
 Ἀντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον  
 εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις.

Text  
 Receptus 19. οι μεν ουν διασπαρεντες απο της  
 θλιψεως της γενομενης επι στεφανω  
 διηλθον εως φοινικης και κυπρου και  
 αντιοχειας μηδενι λαλουντες τον  
 λογον ει μη μονον ιουδαιοις 19. οι men  
 ουν diasparentes apo tes thlipseos tes  
 genomenes epi stefano dielthon eos  
 foinikes kai kyproy kai antiocheias  
 medeni lalountes ton logon ei me monon  
 ioudaiois

MLV19 19 Therefore indeed, those who were  
 dispersed from the affliction which

KJV 19. Now they which were scattered  
 abroad upon the persecution that arose

happened upon Stephen, went to Phoenicia and Cyprus and Antioch, speaking the word to no one except only to (the) Jews.

about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

Dk1871 19. Men de, som vare adspredte siden den Trængsel, som reiste sig formedelst Stephanus, vandrede om indtil Phoenicien og Cypern og Antiochia og taledede Ordet til Ingen, uden til Jøderne alene.

KXII 19. Och de som förströdde voro, för den bedröfvvelsens skull, som påkommen var för Stephani skull, vandrade omkring allt intill Phenicen, och Cypren, och Antiochien, talande ordet för ingom, utan allenast för Judomen.

PR1739 19. Agga need, kes ollid laiale pillatud se willetsusse läbbi, mis Tehwanusse pärrast sündis, läksid maad läbbi, Wönikiast ja Kiiprusse sarest ja Antiohkiast sadik, ja nemmad ei räkünd ühhelegi sedda sanna, kui agga Juda-rahwale üksi.

LT 19. Išblaškytieji persekiojimo, kuris buvo kilęs dėl Stepono, nukeliavo į Finikiją, Kiprą ir Antiochiją. Jie pamokslavo žodį vien tik žydams.

Luther1912 19. Die aber zerstreut waren in der Trübsal, so sich über Stephanus erhob, gingen umher bis gen Phönizien und Zypern und Antiochien und redeten das Wort zu niemand denn allein zu den Juden.

Ostervald-Fr 19. Ceux qui avaient été dispersés par la persécution arrivée à l'occasion d'Étienne, passèrent jusqu'en Phénicie, en Cypre et à Antioche, n'annonçant la parole à personne qu'aux Juifs

- |          |   |                              |   |
|----------|---|------------------------------|---|
| RV'1862  | 19. Y los que habían sido esparcidos por la persecución que fué hecha a causa de Esteban, anduvieron hasta Fenicia, y Chipre, y Antioquía, no hablando a nadie la palabra, sino a solos los Judíos. | SVV1750                      | seulement.<br>19 Degenen nu, die verstrooid waren door de verdrukking, die over Stefanus geschied was, gingen het land door tot Fenicie toe, en Cyprus, en Antiochie, tot niemand het Woord sprekende, dan alleen tot de Joden. |
| PL1881   | 19. Lecz oni, którzy byli rozproszeni przed utrapieniem, które się stało dla Szczepana, przeszli aż do Fenicyi i Cypru, i do Antyjochii, nikomu nie opowiadając słowa Bożego, tylko samym Żydom.    | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 19. Azok tehát, a kik eloszlottak az üldözés miatt, mely Istvánért [8†] támadott, eljutának Fenicziáig, Cziprusig és Antiókhiaig, senkinek nem prédikálván az ígét, hanem csak a zsidóknak.                                     |
| RuSV1876 | 19 Между тем рассеявшиеся от гонения, бывшего после Стефана, прошли до Финикии и Кипра и Антиохии, никому не проповедуя слово, кроме Иудеев.  | БКуліш                       | 19. Ті ж, що порозсипались від гонення, що сталося на Стефана, пішли аж у Финикию, Кипр і Антиохію, нікому не проповідуючи слова, тільки одним Жидам.   |
| FI33/38  | 20 Heidän joukossaan oli kuitenkin muutamia kyprolaisia ja kyreneläisiä   | TKIS                         | 20 Heidän joukossaan oli kuitenkin muutamia kyproslaisia ja kyreneläisiä  |



miehiä, jotka, tultuaan Antiokiaan, puhuivat kreikkalaisillekin ja julistivat evankeliumia Herrasta Jeesuksesta.

Biblia1776 20. Ja oli muutamia miehiä heidän seassansa Kypristä ja Kyrenistä: kuin ne tulivat Antiokiaan, puhuivat he Grekiläisille ja saarnasivat evankeliumia Herrasta Jesuksesta.

UT1548 20. Ja nin olit mwtomat Miehet heiste Cyprist/ ia Cyreniast/ koska he tulit Antiochian/ nin he puhuit mös Grekein tyge/ sarnaten HERRASTA IesuSEST. (Ja niin olit muutamit miehet heistä Kypristä/ ja Kyreniasta/ koska he tulit Antiochiaan/ niin he puhuit myös krekein tykö/ saarnaten HERRASTA Jeesuksesta.)

Gr-East 20. Ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι οἵτινες εἰσελθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς, εὐαγγελιζόμενοι τὸν Κύριον Ἰησοῦν.

miehiä, jotka Antiokiaan tultuaan puhuivat hellenisteille\* julistaen ilosanomaa Herrasta Jeesuksesta.

CPR1642 20. Ja oli muutamita miehiä heidän seasans Cyprist ja Cyrenest koska ne tulit Antiochiaan puhuit he Grekeillekin ja saarnaisit Evangeliumi HERrasta Jesuxesta Christuxesta.

Text Receptus 20. ἦσαν δε τινες εξ αυτων ανδρες κυπριοι και κυρηναιοι οιτινες εισελθοντες εις αντιοχειαν ελαλουν προς τους ελληνιστας ευαγγελιζομενοι τον κυριον ιησουν 20. esan de tines eks auton andres kuprioi kai kurenaioi

oitines eiselthontes eis antiocheian  
elaloun pros tous ellenistas  
evaggelizomenoi ton kurion iesoun

MLV19 20 Now there were some of them, men from Cyprus and Cyrene, who, entered into Antioch, and were also speaking to the Grecian Jews, proclaiming the good-news of the Lord Jesus.

KJV 20. And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.

Dk1871 20. Men iblandt dem vare nogle Mænd fra Cypern og Cyrene, som kom til Antiochia og taledede til Hellenisterne og prædikede den Herre Jesus.

KXII 20. Och voro någre män ibland dem, af Cypren och Cyrenen; när de kommo till Antiochien, talade de ock till de Greker, predikandes Herran Jesum.

PR1739 20. Agga monningad mehhd nende hulgast ollid Kiiprussest ja Kirenist, need läksid Antiohkia ja rääksid Kreka-rahwale, ja kulutasid Issandat Jesust.

LT 20. Kai kurie iš jų, būtent kipriečiai ir kirėniečiai, atvykę į Antiochiją, kreipėsi ir į graikus, skelbdami Viešpatį Jėzų.

Luther1912 20. Es waren aber etliche unter ihnen, Männer von Zypern und Kyrene, die

Ostervald-Fr 20. Mais quelques-uns d'entre eux, qui étaient de Chypre et de Cyrène, étant

APOSTOLIEN TEOT

kamen gen Antiochien und redeten auch zu den Griechen und predigten das Evangelium vom HERRN Jesus.

RV'1862 20. Y algunos de ellos eran varones de Chipre, y de Cirene, los cuales como entraron en Antioquía, hablaron a los Griegos, anunciándoles al Señor Jesús.

PL1881 20. A byli niektórzy z nich mężowie z Cypru i z Cyreny, którzy przyszedłszy do Antyjochii, mówili Grekom, opowiadając Pana Jezusa.

RuSV1876 20 Были же некоторые из них Кипряне и Киринейцы, которые, придя в Антиохию, говорили Еллинам, благовествуя Господа Иисуса.

FI33/38 21 Ja Herran käsi oli heidän kanssansa, ja suuri oli se joukko, joka uskoi ja kääntyi Herran puoleen.

entrés dans Antioche, parlèrent aux Grecs, leur annonçant l'Évangile du Seigneur Jésus.

SVV1750 20 En er waren enige Cyprische en Cyreneische mannen uit hen, welken te Antiochie gekomen zijnde, spraken tot de Grieksen, verkondigende den Heere Jezus.

Karoli1908  
Hu 20. Voltak azonban közöttük némely cziprusi és czirénei férfiak, kik mikor Antiókhiába bementek, szólának a görögöknek, hirdetve az Úr Jézust.

БКуліш 20. Були ж деякі з них люде з Кипру і Киринейі, котрі, прийшовши в Антиохию, говорили до Єленян, благовіствуючи Господа Ісуса.

TKIS 21 Herran käsi oli heidän kanssaan, ja suuri joukko\* uskoi ja kääntyi Herran puoleen.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 21. Ja Herran käsi oli heidän kanssansa, ja suuri joukko uskoi ja kääntyi Herran tykö.</p>  | <p>CPR<sup>1642</sup> 21. Ja HERran käsi oli heidän cansans ja suuri joucko uscoi ja käänni HERran tygö.</p>  |
| <p>UT<sup>1548</sup> 21. Ja oli HERRAN Käsi heiden cansans/ Ja yxi swri lucu tulit wskolisexi/ ia kiensijt HErran tyge. (Ja oli HERRAN käsi heidän kanssansa/ Ja yksi suuri luku tuli uskolliseksi/ ja käänsit Herran tykö.)</p> |   |
| <p>Gr-East 21. καὶ ἦν χεὶρ Κυρίου μετ' αὐτῶν, πολὺς τε ἀριθμὸς πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν Κύριον.</p>  | <p>Text Receptus 21. και ην χειρ κυριου μετ αυτων πολυς τε αριθμος πιστευσας επεστρεψεν επι τον κυριον 21. kai en cheir kuriou met auton polus te arithmos pisteusas epestrepsen epi ton kurion</p> |
| <p>MLV<sup>19</sup> 21 And the hand of the Lord was with them and a large number who believed turned to the Lord. {42 AD. Jerusalem to Antioch. Herod Agrippa receives kingdom of Judea &amp; Samaria.}</p>                      | <p>KJV 21. And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.</p>   |
| <p>Dk<sup>1871</sup> 21. Og Herrens Haand var med dem, og et stort Antal troede og omvendte sig til</p>  | <p>KXII 21. Och Herrans hand var med dem; och en stor hop togo vid trona, och omvände</p>   |

Herren.

sig till Herran.

- |   |  |
|---|--|
| PR1739 21. Ja Issanda kässi olli nendega, ja suur hulk uskus, ja pöris Issanda pole.                                  | LT 21. Viešpaties ranka buvo su jais: didelis žmonių skaičius įtikėjo ir atsivertė į Viešpatį.                     |
| Luther1912 21. Und die Hand des HERRN war mit ihnen, und eine große Zahl ward gläubig und bekehrte sich zu dem HERRN. | Ostervald-Fr 21. Et la main du Seigneur était avec eux, et un grand nombre crurent et se convertirent au Seigneur. |
| RV'1862 21. Y la mano del Señor era con ellos; y un gran número creyendo se convirtió al Señor.                       | SVV1750 21 En de hand des Heeren was met hen; en een groot getal geloofde, en bekeerde zich tot den Heere.         |
| PL1881 21. A była z nimi ręka Paóska, a wielki poczet uwierzywszy, nawrócił się do Pana.                              | Karoli1908-Hu 21. És az Úrnak keze vala velök; és nagy sokaság tére meg az Úrhoz, hívővé lévén.                    |
| RuSV1876 21 И была рука Господня с ними, и великое число, уверовав, обратилось к Господу.                             | БКуліш 21. І була рука Господня з ними; і велике число увірувавши, навернулись до Господа.                         |
| FI33/38 22 Ja sanoma heistä tuli Jerusalemin seurakunnan korviin, ja he lähettivät                                    | TKIS 22 Sanoma heistä tuli Jerusalemin seurakunnan korviin, ja he lähettivät                                       |

Barnabaan Antiokiaan.

Biblia1776 22. Niin tämä sanoma heistä tuli seurakunnan korville, joka Jerusalemissa oli, ja he lähettivät Barnabaan Antiokiaan.

UT1548 22. Nin tuli teme sanoma nijste Seurakunnan coruille/ ioca Jerusalemis oli/ Nin he lehetit Barnaban menemen Antiochian. (Niin tuli tämä sanoma niistä seurakunnan korwille/ joka Jerusalemissa oli/ Niin he lähetit Barnaban menemään Antiochiaan.)

Gr-East 22. Ἐκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξάπεστειλαν Βαρνάβαν διελθεῖν ἕως Ἀντιοχείας·

MLV19 22 Now the word concerning them was heard in the ears of the congregation\* which (was) in Jerusalem. And they sent

Barnabaan (menemään) Antiokiaan.

CPR1642 22. Nijn tämä sanoma heistä tuli Seuracunnan corwille joca Jerusalemis oli ja he lähetit Barnaban Antiochiaan.

Text Receptus 22. ηκουσθη δε ο λογος εις τα ωτα της εκκλησιας της εν ιεροσολυμοις περι αυτων και εξαπεστειλαν βαρναβαν διελθειν εως αντιοχειας 22. ekousthe de o logos eis ta ota tes ekklesias tes en ierosolumois peri auton kai eksapesteilan barnaban dielthein eos antiocheias

KJV 22. Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas,

Barnabas to go through (the area) to Antioch;

that he should go as far as Antioch.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 22. Men Rygtet om dem kom Menigheden i Jerusalem for Øren, og de udsendte Barnabas, at han skulde drage indtil Antiochia.                          | KXII         | 22. Så kommo då tidende härom för den församling, som var i Jerusalem; då sände de Barnabam, att han skulle fara till Antiochien.                       |
| PR1739     | 22. Agga se koggodus, mis Jerusalemmas olli, sai se könne neist kuulda; ja nemmad läkkitasid Parnabast wälja, et ta Antiohkiasadik pididi minnema. | LT           | 22. Žinia apie juos pasiekė Jeruzalės bažnyčios ausis, ir ji išsiuntė Barnabą į Antiochiją.   |
| Luther1912 | 22. Es kam aber diese Rede von ihnen vor die Ohren der Gemeinde zu Jerusalem; und sie sandten Barnabas, daß er hinginge bis gen Antiochien.        | Ostervald-Fr | 22. Or, le bruit en vint aux oreilles de l'Église de Jérusalem; et ils envoyèrent Barnabas pour passer jusqu'à Antioche.                                |
| RV'1862    | 22. Y llegó la fama de estas cosas a oídos de la iglesia que estaba en Jerusalem; y enviaron a Barnabás que fuese hasta Antioquía:                 | SVV1750      | 22 En het gerucht van hen kwam tot de oren der Gemeente, die te Jeruzalem was; en zij zonden Barnabas uit, dat hij het land doorging tot Antiochie toe. |

APOSTOLIEN TEOT

- PL1881 22. I przyszła o nich wieść do uszów zboru, który był w Jeruzalemie, i posłali Barnabasza, aby szedł aż do Antyjochii.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 22. Elhatott pedig a hír ő felőlük a jeruzsálemi gyülekezet fülébe; [9†] és kiküldék Barnabást, hogy menjen el egész Antiókhiaig.
- RuSV1876 22 Дошел слух о сем до церкви Иерусалимской, и поручили Варнаве идти в Антиохию.
- БКуліш 22. Дійшло ж про них слово до ушей церкви, що в Єрусалимі, і післали Варнаву, щоб пійшов аж до Антиохії;
- FI33/38 23 Ja kun hän saapui sinne ja näki Jumalan armon, niin hän iloitsi ja kehoitti kaikkia vakaalla sydämellä pysymään Herrassa.
- TKIS 23 Kun hän saapui ja näki Jumalan armon, hän iloitsi ja kehoitti kaikkia sydämen päätöksellä pysymään Herrassa.
- Biblia1776 23. Kuin hän sinne tuli ja näki Jumalan armon, ihastui hän, ja neuvoi kaikkia vahvalla sydämellä Herrassa pysymään;
- CPR1642 23. Cosca hän sinne tuli ja sai nähdä Jumalan armon ihastui hän ja neuvoi caikkia wahwalla sydämellä HERrasa pysymän:
- UT1548 23. Coska hen sis sinne tuli/ ia sai nähde Jumalan armon/ ihastui hen/ ia neuvoi caikia/ Ette he wahwalla sydhemelle pysysit HERRASA/ (Koska hän siis sinne tuli/ ja sai nähdä Jumalan armon/ ihastui hän/ ja neuvoi kaikkia/ Että he wahwalla



sydämellä pysyisit HERRASSA/)

Gr-East	23. ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ Κυρίῳ,	Text Receptus	23. ος παραγενομενος και ιδων την χαριν του θεου εχαρη και παρεκαλει παντας τη προθεσει της καρδιας προσμενειν τω κυριω 23. os paragenomenos kai idon ten charin tou theou echare kai parekalei pantas te prothesei tes kardias prosmenein to kurio
MLV19	23 who came* and having seen the favor of God, rejoiced and was encouraging all with purpose of heart to remain in the Lord,	KJV	23. Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.
Dk1871	23. Denne, der han kom derhen og saae Guds Naade, glædede sig og formanede Alle, at de med Hjertets Fortsæt skulde blive ved Herren.	KXII	23. När han der kom, och fick se Guds nåd, vardt han glad; och förmanade dem alla, att de af hjertat skulle faste blifva, och hålla sig intill Herran;
PR1739	23. Kui ta senna sai, ja näggi sedda	LT	23. Atvykęs ir pamatęs Dievo malone, jis

Jummala armo, sai temma röömsaks ja maenitses keik, et nemmad piddid kindla süddamega Issanda jure jäma:

apsidžiaugè ir visus ragino ryžtinga širdimi pasilikti su Viešpačiu.

Luther<sup>1912</sup> 23. Dieser, da er hingekommen war und sah die Gnade Gottes, ward er froh und ermahnte sie alle, daß sie mit festem Herzen an dem HERRN bleiben wollten.

Ostervald-  
Fr 23. Lorsqu'il fut arrivé, et qu'il eut vu la grâce de Dieu, il s'en réjouit, et les exhorta tous à demeurer attachés au Seigneur avec un cœur ferme.

RV<sup>1862</sup> 23. El cual como llegó, y vió la gracia de Dios, se gozó; y exhortó a todos que con propósito de corazón permaneciesen en el Señor.

SVV<sup>1750</sup> 23 Dewelke, daar gekomen zijnde, en de genade Gods ziende, werd verblijd, en vermaande hen allen, dat zij met een voornemen des harten bij den Heere zouden blijven.

PL<sup>1881</sup> 23. Który tam przyszedłszy a ujrzawszy łaskę Bożą, uradował się i napominał wszystkich, aby w przedsięwzięciu serca trwali przy Panu.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 23. Ki mikor oda jutott és látta az Isten kegyelmét, örvendeze; és inté mindnyájukat, hogy állhatatos szívvel maradjanak meg az [10†] Úrban.

RuSV<sup>1876</sup> 23 Он, прибыв и увидев благодать Божию, возрадовался и убеждал всех держаться Господа искренним сердцем;

БКуліш 23. котрий прийшовши і видівши ласку Божу, зрадів, і молив усіх, щоб у постановленню серця пробували в Господі.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 24 Sillä hän oli hyvä mies ja täynnä Pyhää Henkeä ja uskoa. Ja Herralle lisääntyi paljon kansaa.  | TKIS             | 24 Sillä hän oli hyvä mies ja täynnä Pyhää Henkeä ja uskoa. Ja Herralle lisääntyi paljon kansaa.   |
| Biblia1776 | 24. Sillä hän oli jalo mies ja täynnänsä Pyhää Henkeä ja uskoa, ja suuri joukko kansaa eneni Herralle.  | CPR1642          | 24. Sillä hän oli jalo mies ja täynnäns Pyhä Henge ja usco ja suuri joucko Canssa enäni HERralle.  |
| UT1548     | 24. Sille ette hen oli hyue Mies/ ia teunens Pyhe Henge ia vsko. Ja swri ioucko Canssa enäni Herralle. (Sillä että hän oli hywä mies/ ja täynnänsä Pyhää Henkeä ja uskoa. Ja suuri joukko kansaa eneni Herralle.) |                  |  |
| Gr-East    | 24. ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης Πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως· καὶ προσετέθη ὄχλος ἰκανὸς τῷ Κυρίῳ.   | Text<br>Receptus | 24. οτι ην ανηρ αγαθος και πληρης πνευματος αγιου και πιστεως και προσετεθη οχλος ικανος τω κυριω 24. oti en aner agathos kai pleres pneumatos agiou kai pisteos kai prosetethe ochlos ikanos to kurio |
| MLV19      | 24 because he was a good man and full of (the) Holy Spirit and of faith, and a considerable crowd was added to the Lord.  | KJV              | 24. For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.   |

{43-44 AD. Claudius goes to Britain.}

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 24. Thi han var en god Mand og fuld af den Hellig Aand og Tro. Og der blev meget Folk ført til Herren.               | KXII             | 24. Ty han var en god man, och full med den Helga Anda, och tro. Och en stor hop med folk förökades intill Herran.          |
| PR1739     | 24. Sest ta olli üks hea mees, ja täis pühha Waimo ja usko, ja paljo rahwast kogguti Issandale.                      | LT               | 24. Mat jis buvo geras vyras, pilnas Šventosios Dvasios ir tikėjimo. Ir Viešpačiui prisidėjo didelės būrys.                 |
| Luther1912 | 24. Denn er war ein frommer Mann, voll heiligen Geistes und Glaubens. Und es ward ein großes Volk dem HERRN zugetan. | Ostervald-<br>Fr | 24. Car c'était un homme de bien, plein du Saint-Esprit et de foi, et une grande multitude se joignit au Seigneur.          |
| RV'1862    | 24. Porque era varón bueno, y lleno del Espíritu Santo, y de fé; y mucha gente fué allegada al Señor.                | SVV1750          | 24 Want hij was een goed man, en vol des Heiligen Geestes en des geloofs; en er werd een grote schare den Heere toegevoegd. |
| PL1881     | 24. Albowiem był mąż dobry i pełen Ducha Świętego i wiary. I przybyło wielkie mnóstwo Panu.                          | Karoli1908<br>Hu | 24. Mert jámbor és Szent Lélekkal és hittel teljes férfiú vala ő. És nagy sokaság csatlakozék az [11†] Úrhoz.               |

APOSTOLIEN TEOT

RuSV1876 24 ибо он был муж добрый и исполненный Духа Святаго и веры. И приложилось довольно народа к Господу.

БКуліш 24. Бо був чоловік добрий, повний Духа сьвятого й віри; і прихилилось доволі народу до Господа.

FI33/38 25 Niin hän lähti Tarsoon etsimään Saulusta, ja kun hän oli hänet löytänyt, toi hän hänet Antiokiaan.

TKIS 25 Sitten Barnabas\* lähti Tarsoon etsimään Saulusta. Löydettyään hänet hän toi hänet Antiokiaan.

Biblia1776 25. Niin Barnabas meni Tarsiin Saulusta etsimään; ja kuin hän löysi hänen, toi hän hänen Antiokiaan.

CPR1642 25. Nijn Barnabas meni Tarsijn Saulusta edzimän ja cuin hän löysi hänen toi hän hänen Antiochiaan cansans.

UT1548 25. Nin Barnabas lexi Tarsin Saulusta etzime'. Ja quin hen leusi hene'/ toi hen hene' cansans Antiochian. (Niin Barnabas läksi Tarsiin Saulusta etsimään. Ja kuin hän löysi hänen/ toi hän hänen kanssansa Antiochiaan.)

Gr-East 25. ἐξηλθε δὲ εἰς Ταρσὸν ὁ Βαρνάβας ἀναζητῆσαι Σαῦλον, καὶ εὐρῶν αὐτὸν ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἀντιόχειαν.

Text Receptus 25. ἐξηλθεν δε εἰς ταρσον ο βαρναβας αναζητησαι σαυλον 25. ekselthen de eis tarson o barnabas anazetesai saulon

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19      | 25 Now Barnabas went forth to Tarsus to seek Saul;   | KJV              | 25. Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:   |
| Dk1871     | 25. Men Barnabas drog ud til Tarsus for at opsøge Saulus, og der han fandt ham, førte han ham til Antiochia.   | KXII             | 25. Sedan for Barnabas till Tarsen, och ville uppsöka Saulum.   |
| PR1739     | 25. Agga Parnabas läks wälja Tarsusse pole, Saulust otsima, ja kui ta tedda leidis, tõi temma tedda Antiohkia. | LT               | 25. Tada Barnabas nukeliavo į Tarsą ieškoti Sauliaus  |
| Luther1912 | 25. Barnabas aber zog aus gen Tarsus, Saulus wieder zu suchen;   | Ostervald-<br>Fr | 25. Barnabas s'en alla ensuite à Tarse, pour chercher Saul;   |
| RV'1862    | 25. Y se partió Barnabás a Tarso para buscar a Saulo:  | SVV1750          | 25 En Barnabas ging uit naar Tarsen, om Saulus te zoeken; en als hij hem gevonden had, bracht hij hem te Antiochie. |
| PL1881     | 25. Potem odszedł Barnabasz do Tarsu, aby szukał Saula, a znalazłszy go, przyprowadził go do Antyjochii.       | Karoli1908<br>Hu | 25. Elméne pedig Barnabás [12+] Tárzusba, hogy felkeresse Saulust, és rátalálván, elvivé őt Antiókhíába.            |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>RuSV1876 25 Потом Варнава пошел в Тарс искать Савла и, найдя его, привел в Антиохию.</p>  | <p>БКуліш 25. Вийшов же Варнава в Тарс шукати Павла,</p>   |
| <p>FI33/38 26 Ja he vaikuttivat yhdessä kokonaisen vuoden seurakunnassa, ja niitä oli paljon, jotka saivat heiltä opetusta; ja Antiokiassa ruvettiin opetuslapsia ensiksi nimittämään kristityiksi.</p>  | <p>TKIS 26 Ja he olivat yhdessä kokonaisen vuoden seurakunnassa ja opettivat suurta joukkoa. Ja ensimmäiseksi Antiokiassa ruvettiin opetuslapsia nimittämään kristityiksi.</p> |
| <p>Biblia1776 26. Ja tapahtui, että he koko ajastajan kokoontuivat seurakunnassa ja opettivat paljon kansaa; ja opetuslapsia ruvettiin ensin Antiokiassa kristityiksi kutsumaan.</p>   | <p>CPR1642 26. Ja he olit sijnä Seuracunnas coco ajastajan ja opetit wiriäst Canssa. Ja Opetuslapsia ruwettin ensin Antiochias Christityxi cudzuman.</p>                       |
| <p>UT1548 26. Jahe olit sen Seurakunna' cansa caike' aiastaian/ ia opetit palio Ca'ssa/ Ja Opetuslapset ruuettin ensin Antiochias cutzuma' Christityxi. (Ja he olit sen seurakunnan kanssa kaiken ajastajan/ ja opetit pajon kansaa/ Ja opetuslapset ruwettiin ensin Antiochias kutsumaan kristityiksi.)</p> |  |
| <p>Gr-East 26. ἐγένετο δὲ αὐτοὺς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον</p>   | <p>Text 26. και ευρων αυτον ηγαγεν αυτον εις</p>   |

APOSTOLIEN TEOT

συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἰκανόν, χρηματίσαι τε πρῶτον ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.

Receptus ἀντιοχειαν ἐγενετο δε αυτους ενιαυτον ολον συναχθηναι εν τη εκκλησια και διδαξαι οχλον ικανον χρηματισαι τε πρωτον εν αντιοχεια τους μαθητας χριστιανους 26. kai euron auton egagen auton eis antiocheian egeneto de autous eniauton olon sunachthenai en te ekklesia kai didaksai ochlon ikanon chrematisai te proton en antiocheia tous mathetas christianous

MLV19 26 and having found him, he led him to Antioch. Now it happened, they were gathered together with (him) in the congregation\* a whole year and he taught a considerable crowd, and the disciples were first divinely-called Christians, in Antioch.

KJV 26. And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

Dk1871 26. Men det skete, at de et heelt Aar igjennem forsamledes i Menigheden og lærte meget Folk, og at Disciplene først i Antiochia bleve kaldte Christne.

KXII 26. Då han honom fann, tog han honom med sig till Antiochien. Och så begaf det sig, att de ett helt år omgingo med den församlingene, och lärde mycket folk; och att Lärjungarna begynte först der i



Antiochien kallas Christne.

- |  |   |
|--|---|
| <p>PR1739 26. Agga se sündis, et nemmad terwe aasta koggodussesse kokkotullid, ja paljo rahwast öppetamid, ja Antiohkias hüti jüngrid keige-essite risti-innimessiks.</p>  | <p>LT 26. ir, radęs jį, atsivedė į Antiochiją. Jiedu ištikus metus darbavosi bažnyčioje ir mokė gausų būrį. Antiochijoje pirmą kartą imta vadinti mokinius “krikščionimis”.</p>   |
| <p>Luther1912 26. und da er ihn fand, führte er ihn gen Antiochien. Und sie blieben bei der Gemeinde ein ganzes Jahr und lehrten viel Volks; daher die Jünger am ersten zu Antiochien Christen genannt wurden.</p> | <p>Ostervald-Fr 26. Et l'ayant trouvé, il l'amena à Antioche; et pendant toute une année, ils s'assemblèrent avec l'Église, et instruisirent un grand peuple, et ce fut à Antioche que pour la première fois les disciples furent nommés Chrétiens.</p> |
| <p>RV'1862 26. Y hallándole, le trajo a Antioquía. Y sucedió que todo un año se reunieron allí con la iglesia; y enseñaron mucha gente: y los discípulos fueron llamados Cristianos primeramente en Antioquía.</p> | <p>SVV1750 26 En het is geschied, dat zij een geheel jaar samen vergaderden in de Gemeente, en een grote schare leerden; en dat de discipelen eerst te Antiochie Christenen genaamd werden.</p>   |
| <p>PL1881 26. I bawili się przez cały rok przy onym zborze, i uczyli mnóstwo wielkie; a najpierwej w Antyjochii uczniowie</p>  | <p>Karoli1908 Hu 26. És lón, hogy ók egy egész esztendeig forgolódtak a gyülekezetben, és tanítottak nagy sokaságot; és a</p>   |

nazwani są Chrześcijanami.

tanítványokat először Antiókiában nevezték [13†] keresztyéneknek.

RuSV1876 26 Целый год собирались они в церкви и учили немалое число людей, и ученики в Антиохии в первый раз стали называться Христианами.

БКуліш 26. і, знайшовши його, привів його в Антиохию. Стало ся ж, що вони цілий рік збирались у церкві, і навчали багато народу, і ученики в Антиохії стали найперш звати ся Християнами.

FI33/38 27 Siihen aikaan tuli profeettoja Jerusalemista Antiokiaan.

TKIS 27 Niinä päivinä tuli profeettoja Jerusalemista alas Antiokiaan,

Biblia1776 27. Ja niinä päivinä tuli prophetaita Jerusalemista Antiokiaan.

CPR1642 27. Ja nijnä päiwinä tuli Prophetaita Jerusalemist Antiochiaan.

UT1548 27. Ja nijnä peiuinä tulit Prophetat Jerusalemist Antiochian (Ja niinä päiwinä tulit prophetat Jerusalemista Antiochiaan.)

Gr-East 27. Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατήλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφήται εἰς Ἀντιόχειαν·

Text Receptus 27. εν ταυταις δε ταις ημεραις κατηλθον απο ιεροσολυμων προφηται εις αντιοχειαν 27. en tautais de tais emerais katelthon apo ierosolumon profetai eis antiocheian

APOSTOLIEN TEOT

MLV19	27 Now in these days prophets came down from Jerusalem to Antioch.	KJV	27. And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.
Dk1871	27. Men i de samme Dage kom Propheter ned fra Jerusalem til Antiochia.	KXII	27. Och uti de dagar kommo någre Propheter till med af Jerusalem till Antiochien.
PR1739	27. Agga neilsinnatsil päiwil tullid Jerusalemmast prohwetid Antiohkia.	LT	27. Tomis dienomis iš Jeruzalės į Antiochiją atvyko pranašų.
Luther1912	27. In diesen Tagen kamen Propheten von Jerusalem gen Antiochien.	Ostervald-Fr	27. En ce temps-là, des prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche.
RV'1862	27. Y en aquellos dias descendieron de Jerusalem profetas a Antioquía.	SVV1750	27 En in dezelfde dagen kwamen enige profeten af van Jeruzalem te Antiochie.
PL1881	27. A w one dni przyszli prorocy z Jeruzalemu do Antyjochii.	Karoli1908 Hu	27. Ez időtájban pedig menének Jeruzsálemből Antiókhiába próféták.
RuSV1876	27 В те дни пришли из Иерусалима в Антиохию пророки.	БКуліш	27. Тих же днів прийшли з Єрусалиму пророки в Антиохию.

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	28 Ja eräs heistä, nimeltä Agabus, nousi ja antoi Hengen vaikutuksesta tiedoksi, että oli tuleva suuri nälkä kaikkeen maailmaan; ja se tulikin (keisari) Klaudiuksen aikana.	TKIS	28 Muuan heistä nimeltä Agabus nousi ja ilmaisi Hengen vaikutuksesta, että oli tuleva suuri nälänhätä koko maailmaan. Se tulikin (keisari) Klaudiuksen aikana.
Biblia1776	28. Ja yksi heistä, Agabus nimeltä, nousi ja ilmoitti heille hengen kautta, kaikkeen maailmaan suuren nälän tulevan, joka myös Klaudius keisarin alla tapahtui.	CPR1642	28. Ja yxi heistä Agabus nimeldä nousi ja ilmoitti heille Hengen cautta caicken mailmaan suuren näljän tulewan joca myös Claudius Keisarin alla tapahdui.
UT1548	28. Ja yxi heiste Agabus nimelde ylesnousi/ia ilmoitti heille Hengen cautta swren Nälien tuleuan ylitze caiken Mailman pijrin. Joca mös tapachtui sen Keisarin Claudiusen Wallan aican. (Ja yksi heistä Agabus nimeltä ylös nousi/ ja ilmoitti heille Hengen kautta suuren nälän tulewan ylitse kaiken maailman piirin. Joka myös tapahtui sen keisari Klaudiuksen wallan aikana.)		
Gr-East	28. ἀναστάς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος ἐσήμανε διὰ τοῦ Πνεύματος λιμὸν μέγαν μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην· ὅστις καὶ ἐγένετο ἐπὶ	Text Receptus	28. ἀναστάς δε εις ἐξ αὐτῶν ὀνοματι ἀγαβος ἐσημανεν δια του πνευματος λιμον μεγαν μελλειν εσεσθαι ἐφ ὅλην τὴν οἰκουμένην οστις και ἐγενετο ἐπι

Κλαυδίου Καίσαρος.

κλαυδιου καισαρος 28. anastas de eis  
eks avton onomati agaβos esemanen dia  
tou pnevmatos limon megan mellein  
esesthai ef olen ten oikoumenen ostis kai  
egeneto epi klaudiou kaisaros

MLV19 28 Now there stood up one of them,  
Agabus by name, and he signified through  
the Spirit (that) a great famine is about to  
be upon the whole inhabited-earth; which  
also happened in the days of Claudius  
Caesar. {47 A.D.}

KJV 28. And there stood up one of them  
named Agabus, and signified by the  
Spirit that there should be great dearth  
throughout all the world: which came to  
pass in the days of Claudius Caesar.

Dk1871 28. Og een af dem, ved Navn Agabus, stod  
op og tilkjendegav ved Aanden, at der  
skulde komme en stor Hunger over ganske  
Jorderige, hvilken og kom under Keiser  
Claudius.

KXII 28. Och en af dem, benämnd Agabus,  
stod upp, och underviste dem genom  
Andan, att en stor hunger komma skulle  
öfver hela verldena; hvilken som skedde  
under den Kejsaren Claudius.

PR1739 28. Agga üks neist, Agabus nimmi, tousis,  
ja andis Waimo läbbi suurt nälga teäda, mis  
pidi keik ülle ma-ilma tullemä; ja se  
sündis ka Keisri Klaudiusse aial.

LT 28. Vienas iš jų, vardu Agabas, Dvasios  
įkvėptas, išpranašavo didelį badą, kuris  
ištiksis visą pasaulį. Ir badas atėjo,  
Klaudijui valdant.

APOSTOLIEN TEOT

- |                        |  |                              |  |
|------------------------|--|------------------------------|--|
| Luther <sup>1912</sup> | 28. Und einer unter ihnen mit Namen Agabus stand auf und deutete durch den Geist eine große Teuerung, die da kommen sollte über den ganzen Kreis der Erde; welche geschah unter dem Kaiser Klaudius. | Ostervald-<br>Fr             | 28. Et l'un d'eux, nommé Agabus, se leva, et annonça par l'Esprit qu'il y aurait une grande famine par toute la terre; ce qui arriva en effet sous Claude César.                               |
| RV <sup>1862</sup>     | 28. Y levantándose uno de ellos, llamado Agabo, daba a entender por el Espíritu, que había de haber una grande hambre en todo el mundo, la cual también vino en tiempo de Claudio César.             | SVV <sup>1750</sup>          | 28 En een uit hen, met name Agabus, stond op, en gaf te kennen door den Geest, dat er een grote hongersnood zou wezen over de gehele wereld; dewelke ook gekomen is onder den keizer Claudius. |
| PL <sup>1881</sup>     | 28. A powstawszy jeden z nich imieniem Agabus, oznajmił przez Ducha, iż miał być głód wielki po wszystkim okręgu ziemskim, który też był za Klaudyjusza cesarza.                                     | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 28. Felkelvén pedig egy azok közül, névszerint Agabus, [14†] megjelenté a Lélek által, hogy az egész föld kerekségén nagy éhség lesz; a mely meg is lón Klaudius császár idejében.             |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 28 И один из них, по имени Агав, встав, предвозвестил Духом, что по всей вселенной будет великий голод, который  | БКуліш                       | 28. Ставши ж один з них, на ймя Агав, віщував духом, що велика голоднеча має бути по всій вселенній, яка й   |

и был при кесаре Клавдии.

постала за Клавдия кесаря.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 29 Niin opetuslapset päättivät kukin varojensa mukaan lähettää avustusta Juudeassa asuville veljille.  | TKIS             | 29 Niin opetuslapset — jokainen heistä — päättivät lähettää avustusta Juudeassa asuville veljille sen mukaan kuin kullakin oli varoja.   |
| Biblia1776 | 29. Mutta opetuslapset sääsivät jotakin lähettää, kuin kullakin varaa oli, veljien avuksi, jotka Juudeassa asuivat,  | CPR1642          | 29. Mutta Opetuslapset sääsit jotakin lähettä cuin cullakin wara oli niiden weljein awuxi cuin Judeas asuit:   |
| UT1548     | 29. Mutta Opetuslapset säädhit/ quin cullakin oli wara/ iotakin lehettemen ninen Weliein auxi/ iotca Judeas asuit/ (Mutta opetuslapset säädit/ kuin kullakin oli wara/ jotakin lähettämään niiden weljein awuksi/ jotka Judeassa asuit/) |                  |  |
| Gr-East    | 29. τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς·   | Text<br>Receptus | 29. των δε μαθητων καθως ηυπορειτο τις ωρισαν εκαστος αυτων εις διακονιαν πεμψαι τοις κατοικουσιν εν τη ιουδαια αδελφοις 29. ton de matheton kathos euporeito tis orisan ekastos auton eis diakoniam pempσαι tois katoikousin en te ioudaia adelfois |

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 29 Now the disciples, just-as was anyone's prosperity, each of them determined to send a service (of relief) to the brethren dwelling in Judea;          | KJV          | 29. Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judaea: |
| DK1871     | 29. Men Disciplene besluttete at sende, hver efter sin Evne, Noget til Hjælp for Brødrene, somboede i Judæa;   | KXII         | 29. Då satte Lärjungarna sig före, efter som hvar förmådde, att sända något till hjälp till de bröder, som bodde i Judeen;     |
| PR1739     | 29. Agga iggäühhel jüngritte seast olli se nou sedda möda, kui kellelgi se joud olli, andid läkkitada nende wendade tarwidusseks, kes Juda-maal ellasid. | LT           | 29. Tada mokiniai, kiekvienas pagal savo išteklius, nusprendė nusiųsti paramą Jeruzalės broliams.                              |
| Luther1912 | 29. Aber unter den Jüngern beschloß ein jeglicher, nach dem er vermochte, zu senden eine Handreichung den Brüdern, die in Judäa wohnten;                 | Ostervald-Fr | 29. Et les disciples résolurent d'envoyer, chacun selon son pouvoir, un secours aux frères qui demeuraient en Judée.           |
| RV'1862    | 29. Entónces los discípulos, cada uno conforme a lo que tenía, determinaron de enviar subsidio a los hermanos que  | SVV1750      | 29 En naardat een iegelijk der discipelen vermocht, besloot elk van hen iets te zenden ten dienste der broederen, die in       |



habitaban en Judea.

Judea woonden.

- |   |                                     |   |
|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 29. Tedy uczniowie, każdy z nich według przemożenia swego, postanowili posłać na wspomozienie braci, którzy mieszkali w Judzkiej ziemi.</p>                         | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>29. A tanítványok pedig elhatározták, hogy a szerint, a mint kinek-kinek közöttük módjában áll, küldenek valamit segítségül a Júdeában lakozó atyafiaknak:</p> |
| <p>RuSV1876 29 Тогда ученики положили, каждый по достатку своему, послать пособие братьям, живущим в Иудее,</p>   | <p>БКуліш</p>                       | <p>29. З учеників же, скільки хто міг, постановив кожен з них післати на допомогу братам, що жили в Юдеї.</p>   |
| <p>FI33/38 30 Ja niin he tekivätkin ja lähettivät sen vanhimmille Barnabaan ja Sauluksen kätten kautta.</p>   | <p>TKIS</p>                         | <p>30 Sen he tekivätkin lähettäen avustuksen vanhimmille Barnabaan ja Sauluksen välityksellä</p>  |
| <p>Biblia1776 30. Niinkuin he tekivätkin, ja lähettivät vanhimmille Barnabaan ja Sauluksen kätten kautta.</p>   | <p>CPR1642</p>                      | <p>30. Nijncuin he teitkin ja lähetit Wanhimmille Barnaban ja Sauluxen kätten kautta.</p>   |
| <p>UT1548 30. Nin quin he mös teit ia lehetit Wanhimille Barnaban ia Saulusen Kättein kautta. (Niin kuin he myös teit ja lähetit wanhimmille Barnaban ja Sauluksen kätten</p> |                                     |   |

kautta.)

Gr-East	30. ὁ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρνάβα καὶ Σαύλου.	Text Receptus	30. ο και εποιησαν αποστειλαντες προς τους πρεσβυτερους δια χειρος βαρναβα και σαυλου 30. o kai epoiesan aposteilantes pros tous presbuterous dia cheiros barnaba kai saulou
MLV19	30 which they also did, having sent it to the elders through the hand(s) of Barnabas and Saul.	KJV	30. Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.
Dk1871	30. hvilket de og gjorde og sendte det til de Ældste, ved Barnabas' og Saulus' Haand.	KXII	30. Hvilket de ock gjorde; och sände till de äldsta, genom Barnabe och Sauli hand.
PR1739	30. Sedda teggid nemmad ka, ja läkkitasid andi wannematte kätte Parnaba ja Saulusse käre läbbi.	LT	30. Jie taip ir padarė, per Barnabą bei Saulių nusiųdami tai vyresniesiems.
Luther1912	30. wie sie denn auch taten, und schickten's zu den Ältesten durch die Hand Barnabas und Saulus.	Ostervald- Fr	30. Et ils le firent, l'envoyant aux anciens par les mains de Barnabas et de Saul.

APOSTOLIEN TEOT

- |          |   |                  |  |
|----------|---|------------------|--|
| RV'1862  | 30. Lo cual asimismo hicieron, enviándolo a los ancianos por mano de Barnabás y de Saulo. | SVV1750          | 30 Hetwelk zij ook deden, en zonden het tot de ouderlingen, door de hand van Barnabas en Saulus. |
| PL1881   | 30. Co też uczynili, posławszy do starszych przez rękę Barnabaszową i Saulową.            | Karoli1908<br>Hu | 30. A mit meg is cselekedének, elküldvén a vénekhez [15†] Barnabás és Saulus keze [16†] által.   |
| RuSV1876 | 30 что и сделали, послав собранное к пресвитерам через Варнаву и Савла.                   | БКуліш           | 30. Що й зробили, піславши до старших через руки Варнави та Савла.                               |

12 luku

Herodes mestauttaa Jaakobin ja vangituttaa Pietarin, jonka Herran enkeli vapauttaa 1 – 11 Pietari käy Markuksen äidin, Marian, talossa seurakuntalaisten luona 12 – 17 Herodes rankaisee vanginvartijoita 18, 19; hän ottaa itselleen jumalallisen kunnian ja saa surmansa 20 – 23 Jumalan sana leviää; Barnabas ja Saulus palaavat ja tuovat mukanaan Markuksen Jerusalemissa Antiokiaan 24, 25.

FI33/38 1 Siihen aikaan kuningas Herodes otatti

TKIS 1 Siihen aikaan kuningas Herodes kävi

muutamia seurakunnan jäseniä kiinni  
kiduttaaksensa heitä.

Biblia1776 1. Mutta sillä ajalla otti kuningas Herodes  
muutamia seurakunnasta kiinni,  
vaivataksensa,

UT1548 1. Sille samalla aijalla/ otti Herodes  
Kuningas monicachtoi kijni Seuraku'nasta  
pijnataxens. (Sillä samalla ajalla/ otti  
Herodes kuningas monikahtoja kiinni  
seurakunnasta piinataksensa.)

Gr-East 1. Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν  
Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαι  
τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.

MLV19 1 {March 44 AD. Jerusalem.} Now  
throughout that time, Herod the king put  
his hands upon some from the  
congregation\* to mistreat (them).

käsiksi muutamiin seurakunnan jäseniin  
rääkätäkseen heitä.

CPR1642 1. Sillä ajalla otti Cuningas Herodes  
muutamita Seuracunnasta kijnni  
waiwataxens.

Text  
Receptus 1. κατ εκεινον δε τον καιρον επεβαλεν  
ηρωδης ο βασιλευς τας χειρας κακωσαι  
τινας των απο της εκκλησιας 1. kat  
ekeinon de ton kairon epebalen erodes o  
basileus tas cheiras kakosai tinas ton apo  
tes ekklesias

KJV 1. Now about that time Herod the king  
stretched forth his hands to vex certain of  
the church.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 1. Men ved det samme Tid lagde Kong Herodes Haand paa Nogle af Menigheden for at mishandle dem.                | KXII             | 1. På samma tid tog Konung Herodes fatt på några af församlingene, till att pina dem.                                    |
| PR1739     | 1. Agga sel aial pistis kuningas Herodes kät nende külge, et ta monnile sest koggodussest piddi kurja teggema, | LT               | 1. Tuo metu karalius Erodas pakėlė ranką prieš kai kuriuos bažnyčios žmones.   |
| Luther1912 | 1. Um diese Zeit legte der König Herodes die Hände an etliche von der Gemeinde, sie zu peinigen.               | Ostervald-Fr     | 1. En ce même temps, le roi Hérode se mit à maltraiter quelques-uns de l'Église.   |
| RV'1862    | 1. Y EN el mismo tiempo el rey Heródes tendió las manos para maltratar a algunos de la iglesia.                | SVV1750          | 1 En omtrent denzelfden tijd sloeg de koning Herodes de handen aan sommigen van de Gemeente, om die kwalijk te handelen. |
| PL1881     | 1. A pod onże czas, udał się na to Herod król, aby trafił niektóre ze zboru.                                   | Karoli1908<br>Hu | 1. Abban az időben pedig Heródes király elkezde kegyetlenkedni némelyekkel, a gyülekezetből valók közül.                 |
| RuSV1876   | 1 В то время царь Ирод поднял руки на некоторых из принадлежащих к церкви,                                     | БКуліш           | 1. Під той же час здвигнув цар Ірод руки, щоб мучити деяких із церкви.   |

APOSTOLIEN TEOT

чтобы сделать им зло,

FI33/38	2 Ja hän mestautti miekalla Jaakobin, Johanneksen veljen.	TKIS	2 Ja hän mestautti* miekalla Jaakobin, Johanneksen veljen.
Biblia1776	2. Ja mestasi Jakobin, Johanneksen veljen miekalla.	CPR1642	2. Ja mestais Jacobin Johannexen weljen miecalla.
UT1548	2. Nin hen mestasi Jacobin Johannesen welien miecalla. (Niin hän mestasi Jakobin Johanneksen weljen miekalla.)		
Gr-East	2. ἀνεῖλε δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρα.	Text Receptus	2. ανειλεν δε ιακωβον τον αδελφον ιωαννου μαχαιρα 2. aneilen de iakoβon ton adelfon ioannou machaira
MLV19	2 Now he assassinated James the brother of John with a sword. {April 44 AD.}	KJV	2. And he killed James the brother of John with the sword.
Dk1871	2. Men han lod Jakob, Johannes' Broder henrette med Sværd.	KXII	2. Och drap han Jacobum, Johannis broder, med svärd.
PR1739	2. Ja temma tappis ärra Jakobust Joannesse wenda moögaga.	LT	2. Jis nukirsdino kalaviju Jokūba, Jono broli.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |               |   |
|------------|--|---------------|---|
| Luther1912 | 2. Er tötete aber Jakobus, den Bruder des Johannes, mit dem Schwert.   | Ostervald-Fr  | 2. Il fit mourir par l'épée Jacques, frère de Jean;   |
| RV'1862    | 2. Y mató a Santiago el hermano de Juan a espada.  | SVV1750       | 2 En hij doodde Jakobus, den broeder van Johannes, met het zwaard.  |
| PL1881     | 2. I zabił Jakóba, brata Janowego, mieczem.  | Karoli1908-Hu | 2. Megöleté pedig Jakabot, Jánosnak testvérét, fegyverrel.  |
| RuSV1876   | 2 и убил Иакова, брата Иоаннова, мечом.  | БКуліш        | 2. Вбив же Якова, брата Йоанового, мечем,   |
| FI33/38    | 3 Ja kun hän näki sen olevan juutalaisille mieleen, niin hän sen lisäksi vangitutti Pietarinkin. Silloin olivat happamattoman leivän päivät. | TKIS          | 3 Nähtyään sen olevan juutalaisille mieleen hän vangitsi lisäksi Pietarinkin. Silloin oli hapattomain leipäin päivät. |
| Biblia1776 | 3. Ja kuin hän näki sen Juudalaisille kelpaavan, pyysi hän myös Pietaria käsittää, (ja se oli makian leivän päivänä.)                        | CPR1642       | 3. Ja cuin hän näki sen Judalaisille kelpawan pyysi hän myös Petarita käsittä ja se oli makianleiwän päiwänä.         |
| UT1548     | 3. Ja quin hen näki sen Juttaille kelpaua'/ nin hen mös pysi Petari käsitte. Ja se oli iuri Makianleiuen peiuinä. (Ja kuin hän näki          |               |   |

sen juuttaille kelpaawan/ niin hän myös  
pyysi Petarin käsittää. Ja se oli juuri  
makeanleiwän päiwinä.)

- |         |   |                  |   |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | 3. καὶ ἰδὼν ὅτι ἀρεστόν ἐστι τοῖς<br>Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ<br>Πέτρον· ἦσαν δὲ αἱ ἡμέραι τῶν ἀζύμων·  | Text<br>Receptus | 3. και ιδων οτι αρεστον εστιν τοις<br>ιουδαιοις προσεθετο συλλαβειν και<br>πετρον ησαν δε ημεραι των αζυμων 3.<br>kai idon oti areston estin tois ioudaiois<br>prosetheto sullaβein kai petron esan de<br>emerai ton azumon |
| MLV19   | 3 And having seen that it is pleasing to the<br>Jews, he also adds Peter to take. (And these<br>were the days of unleavened bread {i.e.<br>Passover} .) | KJV              | 3. And because he saw it pleased the<br>Jews, he proceeded further to take Peter<br>also. (Then were the days of unleavened<br>bread.)  |
| Dk1871  | 3. Og der han saae, at det behagede<br>Jøderne, gik han videre og lod ogsaa Peter<br>gribe. (Men det var de usyrede Brøds<br>Dage).                     | KXII             | 3. Och då han såg, att det behagade<br>Judomen väl, tog han ock fatt på Petrus;<br>och det var om Sötebrödsdagarna.   |
| PR1739  | 3. Ja kui ta näggi, et se Juda-rahwa mele   | LT               | 3. Pamatęs, kad tai patinka žydams, įsakė   |



pärrast olli, siis hakkas temma ka Peetrust  
kinniwotma; (agga siis ollid hapnematta  
leibade päwad.)

suimti ir Petra. Buvo Neraugintos  
duonos dienos.

Luther<sup>1912</sup> 3. Und da er sah, daß es den Juden gefiel,  
fuhr er fort und fing Petrus auch. Es waren  
aber eben die Tage der süßen Brote.

Ostervald-  
Fr 3. Et voyant que cela était agréable aux  
Juifs, il fit aussi arrêter Pierre.

RV<sup>1862</sup> 3. Y viendo que había agradado a los  
Judíos, pasó adelante para prender también  
a Pedro. (Eran entonces los días de los  
panes sin levadura.)

SVV<sup>1750</sup> 3 En toen hij zag, dat het den Joden  
behagelijk was, voer hij voort, om ook  
Petrus te vangen (en het waren de dagen  
der ongehevelde broden);

PL<sup>1881</sup> 3. A widząc, że się to podobało Żydom,  
umyślił pojmać i Piotra: (a były dni  
przaśników).

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 3. És látván, hogy ez tetszik a zsidóknak,  
föltette magában, hogy elfogatja Pétert is.  
(Valának pedig a kovásztalan kenyerek  
[1†] napjai.)

RuSV<sup>1876</sup> 3 Видя же, что это приятно Иудеям,  
вслед за тем взял и Петра, - тогда были  
дни опресноков, -

БКуліш 3. а видівши, що се подобаєть ся  
Жидам, постановив схопити й Петра.  
(Були ж дні опрісноків.)

FI<sup>33/38</sup> 4 Ja otettuaan hänet kiinni hän pani hänet

TKIS 4 Otettuaan hänet kiinni hän pani hänet

vankeuteen ja jätti neljän nelimiehisen sotilasvartioston vartioitavaksi, aikoen pääsiäisen jälkeen asettaa hänet kansan eteen.

Biblia<sup>1776</sup> 4. Jonka hän myös käsitti, ja pani vankiuteen, ja antoi hänen neljän sotamiesten neljänneksen haltuun vartioida häntä, ja ajatteli pääsiäisen jälkeen asettaa hänen kansan eteen.

UT<sup>1548</sup> 4. Coska he' nyt oli henen käsittenytt/ pani hen henen Fangiuxen/ ia annoi henen nelien Sotamiesten neljennexen haltun wartioita/ ia aijatteli henen Päsieisen ielkin asetta Canssan eten. (Koska hän nyt oli hänen käsittänyt/ pani hän hänen wankeuteen/ ja antoi hänen neljän sotamiesten neljänneksen haltuun wartijoita/ ja ajatteli hänen Pääsiäisen jälkeen asettaa kansan eteen.)

Gr-East 4. ὄν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακὴν, παραδοὺς τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν,

vankilaan. Jätettyään hänet neljän nelimiehisen sotilasvartioston vartioitavaksi, hän aikoi pääsiäisen jälkeen asettaa hänet kansan eteen.

CPR<sup>1642</sup> 4. Cosca hän oli hänen käsittänyt pani hän hänen fangiuteen ja andoi hänen neljän sotamiesten neljännexen haldun wartioita ja ajatteli hänen Pääsiäisen jälken asetta Canssan eteen.

Text  
Receptus 4. ον και πιασας εθετο εις φυλακην παραδους τεσσαρσιν τετραδιοις στρατιωτων φυλασσειν αυτον

βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν  
αὐτὸν τῷ λαῷ.

βουλομενος μετα το πασχα αναγαγειν  
αυτον τω λαω 4. on kai piasas etheto eis  
fulaken paradous tessarsin tetradiois  
stratioton fulassein avton boulomenos  
meta to pascha anagagein avton to lao

MLV19 4 He also arrested him, (and) placed him in  
prison and gave him up to four  
Quarternions of soldiers {i.e. sixteen  
soldiers} to guard him; planning to lead  
him (out) to the people after the Passover.

KJV 4. And when he had apprehended him,  
he put him in prison, and delivered him  
to four quaternions of soldiers to keep  
him; intending after Easter to bring him  
forth to the people.

Dk1871 4. Der han havde grevet ham, satte han  
ham og i Fængsel og overantvordede ham  
at bevogtes af fire Vagtskifter, hvert paa  
fire mand, da han efter Paasken vilde føre  
ham frem for Folket.

KXII 4. Då han nu fick fatt på honom, satte  
han honom i fängelse, antvardandes  
honom fyra qvarter krigsknektar, till att  
förvaran; aktandes efter Påskana hafva  
honom ut för folket.

PR1739 4. Ja kui ta tedda sai kinniwotnud, heitis  
temma tedda wangitorni, ja andis tedda  
nelja neljandikko söameeste kätte hoida, ja  
tahtis pärrast Pasa-Pühha tedda rahwa ette  
tua.

LT 4. Suėmėš jį, įmesdino į kalėjimą ir  
pavedė saugoti keturgubai sargybai po  
keturis kareivius, o po Paschos ketino  
išvesti jį prieš minią.

APOSTOLIEN TEOT

- Luther1912 4. Da er ihn nun griff, legte er ihn ins Gefängnis und überantwortete ihn vier Rotten, je von vier Kriegsknechten, ihn zu bewahren, und gedachte, ihn nach Ostern dem Volk vorzustellen.
- RV'1862 4. El cual prendido, le echó en la cárcel, entregándole a cuatro cuaterniones de soldados que le guardasen: queriendo sacarle al pueblo después de la pascua.
- PL1881 4. Którego pojmawszy, podał do więzienia, poruczywszy go szesnastu żołnierzom, aby go strzegli, chcąc go po wielkanocy wywieść ludowi.
- RuSV1876 4 и, задержав его, посадил в темницу, и приказал четверем четверицам воинов стеречь его, намереваясь после Пасхивывести его к народу.
- Ostervald-Fr 4. C'était pendant les jours des pains sans levain. L'ayant donc fait arrêter, il le fit mettre en prison, et le donna à garder à quatre escouades, de quatre soldats chacune, voulant l'exposer au supplice devant le peuple, après la Pâque.
- SVV1750 4 Denwelken ook gegrepen hebbende, hij in de gevangenis zette, en gaf hem over aan vier wachten, elk van vier krijgsknechten, om hem te bewaren, willende na het paas feest hem voorbrengen voor het volk.
- Karoli1908 Hu 4. Kit el is fogatván, tömlöczbe veté, átadván négy négyes katonai szakasznak, hogy őrizték őt; husvét után akarván őt a nép elé vezettetni.
- БКуліш 4. І схопивши його, посадив у темницю, передавши чотиром четверицям воїнів стерєгти його, задумавши після пасхи вивести його

перед народ.

FI33/38 5 Niin pidettiin siis Pietaria vankeudessa; mutta seurakunta rukoili lakkaamatta Jumalaa hänen edestänsä.

Biblia1776 5. Niin Pietari pidettiin tornissa; mutta seurakunnassa tapahtuivat rukoukset hartaasti hänen edestänsä Jumalan tykö.

UT1548 5. Ja Petari tosin pidettiin Tornis. Mutta Seurakunda Rucoli lackamat henen edestens Jumalata. (Ja Petari tosi pidettiin tornissa. Mutta seurakunta rukoili lakkaamat hänen edestänsä Jumalata.)

Gr-East 5. ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ αὐτοῦ.

TKIS 5 Pietaria säilytettiin siis vankilassa, mutta seurakunta rukoili lakkaamatta Jumalaa hänen puolestaan.

CPR1642 5. Ja Petari pidettiin tornis: mutta Seuracunda rucoili lackamata hänen edestäns Jumalata.

Text Receptus 5. ο μεν ουν πετρος ετηρειτο εν τη φυλακη προσευχη δε ην εκτενης γινομενη υπο της εκκλησιας προς τον θεον υπερ αυτου 5. o men ουν petros etereito en te fulake proseuche de en ektenes ginomene υπο tes ekklesias pros ton theon uper autou

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 5 Therefore indeed, Peter was being kept in the prison, but intense prayer was happening by the congregation* to God on his behalf.</p> | <p>KJV 5. Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.</p>           |
| <p>Dk1871 5. Saa blev da Peter bevogtet i Fængslet; men der skete af Menigheden ivrig Bøn til Gud for ham.</p>                                   | <p>KXII 5. Och Petrus förvarades i fängelset. Men församlingen hade bön till Gud för honom, utan återvändo.</p>                 |
| <p>PR1739 5. Ja Peetrust peti kül wangis; agga koggodussest tehti löpmatta palwet Jummal pole temma eest.</p>                                    | <p>LT 5. Taigi Petras buvo uždarytas kalėjime. O bažnyčia nepaliaujamai meldėsi už jį Dievui.</p>                               |
| <p>Luther1912 5. Und Petrus ward zwar im Gefängnis gehalten; aber die Gemeinde betete ohne Aufhören für ihn zu Gott.</p>                         | <p>Ostervald-Fr 5. Pierre était donc gardé dans la prison; mais l'Église faisait sans cesse des prières à Dieu pour lui.</p>    |
| <p>RV'1862 5. Así que, Pedro era guardado en la cárcel; mas la iglesia hacía oración a Dios sin cesar por él.</p>                                | <p>SVV1750 5 Petrus dan werd in de gevangenis bewaard; maar van de Gemeente werd een gedurig gebed tot God voor hem gedaan.</p> |
| <p>PL1881 5. Tedy strzeżono Piotra w więzieniu, a</p>  | <p>Karoli1908 Hu 5. Péter azért őrizteték a fogságban; a</p>  |

modlitwa ustawiczna działa się od zboru do Boga za nim.

gyülekezet pedig szüntelen könyörög vala az Istennek ő érette.

RuSV1876 5 И так Петра стерегли в темнице, между тем церковь прилежно молилась о нем Богу.

БКуліш 5. Стережено ж Петра в темниці; церква ж без перестану молилась Богу за него.

FI33/38 6 Ja yöllä sitä päivää vasten, jona Herodeksella oli aikomus viedä hänet oikeuden eteen, Pietari nukkui kahden sotamiehen välissä, sidottuna kaksilla kahleilla; ja vartijat vartioitsivat oven edessä vankilaa.

TKIS 6 Mutta kun Herodeksella oli aikomus asettaa hänet tuomioistuimen eteen, niin Pietari nukkui edellisenä\* yönä kahden sotamiehen välissä sidottuna kaksilla kahleilla, ja vartijat vartioivat oven edessä vankilaa.

Biblia1776 6. Ja kuin Herodes tahtoi hänen ottaa edes, makasi Pietari sinä yönä kahden sotamiehen vaiheella, sidottuna kaksilla kahleilla, ja vartiat oven edessä vartioitsivat tornia.

CPR1642 6. Ja cuin Herodes tahdoi hänen edesotta macais Petari sinä yönä cahden sotamiehen waihella sidottuna caxilla cahleilla ja wartiat olit owen edes ja wartoidzit tornia.

UT1548 6. Ja quin Herodes tachtoi henen edestodha/ sen saman öön Petari macais cadhen Sotamiehen waihella/ sidhottuna cahcteen kahlein/ Ja Wartiat owen edes olit ia wartioitzit Tornia. (Ja kuin Herodes

tahtoi hänen edestuada/ sen saman yön  
 Petari makasi kahden sotamiehen  
 waiheilla/ sidottuna kahdin kahlein/ Ja  
 wartijat owen edessä olit ja wartioitsit  
 tornia.)

Gr-East 6. Ὅτε δὲ ἤμελλεν αὐτὸν προάγειν ὁ  
 Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος  
 κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν  
 δεδεμένος ἀλύσει δις, φύλακές τε πρὸ  
 τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν.

Text  
 Receptus 6. οτε δε εμελλεν αυτον προαγειν ο  
 ηρωδης τη νυκτι εκεινη ην ο πετρος  
 κοιμωμενος μεταξυ δυο στρατιωτων  
 δεδεμενος αλυσειν δυσιν φυλακες τε  
 προ της θυρας ετηρουν την φυλακην 6.  
 ote de emellen auton proagein o erodes  
 te nykti ekeine en o petros koimomenos  
 metaksu duo stratioton dedemenos  
 alusesin dusin fulakes te pro tes thuras  
 eteroun ten fulaken

MLV19 6 But when Herod was about to lead him  
 (out), in that same night Peter, falling-  
 asleep between two soldiers, had been  
 bound with two chains, and guards before  
 the door were guarding the prison.

KJV 6. And when Herod would have brought  
 him forth, the same night Peter was  
 sleeping between two soldiers, bound  
 with two chains: and the keepers before  
 the door kept the prison.



- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 6. Men der Herodes vilde føre ham frem, sov Peter i den samme Nat imellem to Stridsmænd, bunden med to Lænker, og Vagten for Døren tog vare paa Fængslet.                                 | KXII             | 6. När nu Herodes ville haft honom före, i den samma nattene sof Petrus emellan två krigsknektar, bunden med två kedjor; och vaktarena voro för dörrene, och togo vara på fängelset. |
| PR1739     | 6. Ja kui Herodes tedda tahtis wäljatua, siis maggas Peetrus sel ösel kahhe söamehhe wahhel, kahhes raud-ahhelas kinni, ja hoidiad ukse ees hoidsid wangitorni.                           | LT               | 6. Paskutinę naktį prieš Erodui išvedant Petra, tas, supančiotas dviem grandinėmis, miegojo tarp dviejų kareivių. Prie durų kalėjimą saugojo sargybiniai.                            |
| Luther1912 | 6. Und da ihn Herodes wollte vorstellen, in derselben Nacht schlief Petrus zwischen zwei Kriegsknechten, gebunden mit zwei Ketten, und die Hüter vor der Tür hüteten das Gefängnis.       | Ostervald-<br>Fr | 6. Et la nuit d'avant le jour où Hérode devait l'envoyer au supplice, Pierre dormait entre deux soldats, lié de deux chaînes; et des gardes devant la porte, gardaient la prison.    |
| RV'1862    | 6. Y cuando Heródes le había de sacar, aquella misma noche, estaba Pedro durmiendo entre dos soldados, preso con dos cadenas, y los guardas delante de la puerta que guardaban la cárcel. | SVV1750          | 6 Toen hem nu Herodes zou voorbrengen, sliep Petrus dienzelfden nacht tussen twee krijgsknechten, gebonden met twee ketenen; en de wachters voor de deur bewaarden de gevangenis.    |

- PL1881 6. A gdy go już miał wywieść Herod, onejże nocy spał Piotr między dwoma żołnierzami, związany dwoma łańcuchami, a stróże przed drzwiami strzegli więzienia.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 6. Mikor pedig Heródes őt elő akará vezettetni, azon az éjszakán aluszik vala Péter két vitéz között, megkötözve két lánczczal; és örök őrizék az ajtó előtt a tömlöczöt.
- RuSV1876 6 Когда же Ирод хотел вывести его, в ту ночь Петр спал между двумя воинами, скованный двумя цепями, и стражи у дверей стерегли темницу.
- БКуліш 6. Як же мав його вивести Ірод, спав тієї ночі Петр між двома воїнами, скований двома залізами; а сторожі перед дверима стерегли темниці.
- FI33/38 7 Ja katso, hänen edessään seisoi Herran enkeli, ja huoneessa loisti valo, ja enkeli sysäsi Pietaria kylkeen ja herätti hänet sanoen: "Nouse nopeasti!" Ja kahleet putosivat hänen käsistään.
- TKIS 7 Ja katso, Herran enkeli seisoi hänen vieressään ja huoneessa loisti valo. Sysäten Pietaria kylkeen hän herätti hänet sanoen: "Nouse nopeasti!" Ja kahleet putosivat hänen käsistään.
- Biblia1776 7. Ja katso, Herran enkeli seisoi hänen tykönänsä ja kirkkaus paisti huoneessa, lykkäsi Pietaria kylkeen, herätti hänen ja sanoi: nouse nopiasti. Ja kahleet putosivat hänen käsistänsä.
- CPR1642 7. JA CADZO HERRAN ENGELI SEISOI HÄNEN TYKÖNÄNSÄ JA KIRCKAUS PAISTI HUONESA LYCKÄIS PETARITA KYLKEEN HERÄTTI HÄNEN JA SANOI: NOUSE NOPIAST. JA CAHLET PUTOISIT HÄNEN KÄSISTÄNS.
- UT1548 7. Ja catzo HERRAN Engeli seisoi henen

tykenens/ ia yxi Kircaus paisti Hoonesa/  
 Lyckesi Petarin kylkeen ia Hereytti henen  
 ia sanoi/ Nouse nopiast yles. Ja ne Cahlet  
 putoisit henen Käsistens. (Ja katso  
 HERRAN enkeli seisoi hänen tykönänsä/ ja  
 yksi kirkkaus paisti huoneessa/ Lykkäsi  
 Petarin kylkeen herätti hänen ja sanoi/  
 Nouse nopeasti ylös. Ja ne kahleet putosit  
 hänen käsistänsä.)

Gr-East 7. καὶ ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη καὶ  
 φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ  
 τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν  
 λέγων· Ἀνάστα ἐν τάχει· καὶ ἐξέπεσον  
 αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν.

Text  
 Receptus 7. και ιδου αγγελος κυριου επεστη και  
 φως ελαμψεν εν τω οικηματι παταξας  
 δε την πλευραν του πετρου ηγειρεν  
 αυτον λεγων αναστα εν ταχει και  
 εξεπεσον αυτου αι αλυσεις εκ των  
 χειρων 7. kai idou aggelos kurioi epeste  
 kai fos elampsen en to oikemati pataksas  
 de ten pleuran tou petrou egeiren auton  
 legon anasta en tachei kai eksepeson  
 autou ai aluseis ek ton cheiron

MLV19 7 And behold, a messenger of the Lord  
 stood by (him) and a light shined in the cell

KJV 7. And, behold, the angel of the Lord  
 came upon him, and a light shined in the

and having struck Peter on the ribs, he lifted him up, saying, Stand up quickly. And his chains fell off from his hands.

prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from his hands.

Dk1871 7. Og see, Herrens Engel stod for ham, og et Lys skinnede i Fængslet; men han slog Peter paa Siden og vakte ham op og sagde: staa hastig op! og Lænkerne faldt ham af Hænderne.

KXII 7. Och si, Herrans Ängel stod för honom, och ett sken lyste i huset, och stötte Petrum på sidona, och väckte honom upp, sägandes: Statt upp snarliga. Och kedjorna föllo utaf hans händer.

PR1739 7. Ja wata, Issanda ingel seisis seäl, ja walgus paistis seäl toas; agga temma löi Peetrusse külge ja ärratas tedda ülles, ja ütles: Touse ussinaste ülles; ja temma ahhelad langsid temma kätte peält mahha.

LT 7. Ir štai ten atsirado Viešpaties angelas, ir kamera nutvieské šviesa. Jis sudavė Petruį į šoną ir žadindamas tarė: “Kelkis greičiau!” Ir nukrito jam grandinės nuo rankų.

Luther1912 7. Und siehe, der Engel des HERRN kam daher, und ein Licht schien in dem Gemach; und er schlug Petrus an die Seite und weckte ihn und sprach: Stehe behende auf! Und die Ketten fielen ihm von seinen Händen.

Ostervald-Fr 7. Et voici, un ange du Seigneur survint, une lumière resplendit dans la prison, et l'ange, poussant Pierre par le côté, l'éveilla, en disant: Lève-toi promptement. Et les chaînes tombèrent de ses mains.

APOSTOLIEN TEOT

- RV'1862 7. Y, he aquí, el ángel del Señor sobrevino, y una luz resplandeció en la cárcel: e hiriendo a Pedro en el lado, le despertó, diciendo: Levántate prestamente. Y las cadenas se le cayeron de las manos.
- PL1881 7. A oto Anioł Paóski przystąpił, a światłość się rozświeciła w gmachu; a traćiwszy w bok Piotra, obudził go, mówiąc: Wstaó rychło! I opadły łaócuchy z rąk jego.
- RuSV1876 7 И вот, Ангел Господень предстал, и свет осиял темницу. Ангел , толкнув Петра в бок, пробудил его и сказал: встань скорее. И цепи упали с рук его.
- FI33/38 8 Ja enkeli sanoi hänelle: "Vyötä itsesi ja sido paula-anturat jalkaasi". Ja hän teki niin. Vielä enkeli sanoi hänelle: "Heitä vaippa yllesi ja seuraa minua".
- Biblia1776 8. Niin enkeli sanoi hänelle: sonnusta ja
- SVV1750 7 En ziet, een engel des Heeren stond daar, en een licht scheen in de woning, en slaande de zijde van Petrus, wekte hij hem op, zeggende: Sta haastelijk op. En zijn ketenen vielen af van de handen.
- Karoli1908  
Hu 7. És ímé az Úrnak angyala [2+] eljöve, és világosság fénylék a tömlöczben: és meglökvén Péter oldalát, felkölté őt, mondván: Kelj föl hamar! És leesének a lánczok kezeiről.
- БКуліш 7. І ось ангел Господень став перед ним, і світло засіяло в будинку; торкнувши ж у бік Петра, підвів його, говорячи: Уставай боржій. І поспали кайдани з рук його.
- TKIS 8 Enkeli sanoi hänelle: "Vyötä itsesi ja sido sannikkaat jalkaasi." Hän teki niin. Enkeli\* sanoi vielä hänelle: "Ota vaippasi yllesi ja seuraa minua."
- CPR1642 8. Nijn Engeli sanoi hänelle: sonnusta ja

kengitä sinus. Ja hän teki niin. Ja hän sanoi vielä hänelle: pue itses vaatteisiis ja seuraa minua.

kengitä sinus ja hän teki nijn. Ja hän sanoi vielä hänelle? pue idzes waatteisis ja seura minua.

UT1548 8. Nin Engeli sanoi henelle/ Sonnusta ia kengite sinus. Ja hen teki nijn. Nin he' sanoi henelle/ Pue sinun waattees/ ia seura minua. (Niin enkeli sanoi hänelle/ Sonnusta ja kengitä sinus. Ja hän teki niin. Niin hän sanoi hänelle/ Pue sinun waatteesi/ ja seuraa minua.)

Gr-East 8. εἶπέ τε ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν·  
Περιζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. ἐποίησε δὲ οὕτω· καὶ λέγει αὐτῷ·  
Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολουθεῖ μοι.

Text Receptus 8. ειπεν τε ο αγγελος προς αυτον περιζωσαι και υποδησαι τα σανδαλια σου εποιησεν δε ουτως και λεγει αυτω περιβαλου το ιματιον σου και ακολουθει μοι 8. eipen te o aggelos pros auton perizosai kai upodesai ta sandalia sou epoiesen de outos kai legei auto peribalou to imation sou kai akolouthei moi

MLV19 8 And the messenger said to him, Gird yourself and tie on your sandals. Now he

KJV 8. And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so

did so. And he says to him, Put your garment around you and follow me.

he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

Dk1871 8. Og Englen sagde til ham: bind op om dig og paabind dine Saaler. Men han gjorde saa. Og han sagde til ham: Kast din Kjortel om dig og følg mig.

KXII 8. Och sade Ängelen till honom: Bind om dig, och tag dina skor uppå; han ock så gjorde. Och han sade till honom: Tag din kjortel uppå, och följ mig.

PR1739 8. Ja se ingel ütles temma wasto: Panne wö wöle, ja panne ommad kingad jalga; ja ta teggi nenda; ja se ingel ütles temmale: Panne ennese kue selga, ja käi minno järrel.

LT 8. Angelas kalbėjo toliau: “Susijuosk ir apsiauk sandalus!” Jis taip ir padarė. Angelas tęsė: “Užsimesk apsiaustą ir eik paskui mane!”

Luther1912 8. Und der Engel sprach zu ihm: Gürte dich und tu deine Schuhe an! Und er tat also. Und er sprach zu ihm: Wirf deinen Mantel um dich und folge mir nach!

Ostervald-Fr 8. Et l'ange lui dit: Ceins-toi, et chausse tes sandales; et il le fit. Puis l'ange lui dit: Enveloppe-toi de ton manteau et suis-moi.

RV'1862 8. Y le dijo el ángel: Ciñete, y átate tus sandalias. Y lo hizo así. Y le dijo: Rodéate tu ropa, y sígueme.

SVV1750 8 En de engel zeide tot hem: Omgord u, en bind uw schoenzolen aan. En hij deed alzo. En hij zeide tot hem: Werp uw mantel om, en volg mij.

APOSTOLIEN TEOT

- PL1881 8. I rzekł Anioł do niego: Opasz się, a powiąż obuwie twoje. I uczynił tak. I rzekł mu: Odziej się w płaszcz twój, a pójdź za mną.
- RuSV1876 8 И сказал ему Ангел: опояшься и обуешься. Он сделал так. Потом говорит ему: надень одежду твою и иди за мною.
- FI33/38 9 Ja Pietari lähti ja seurasi häntä, mutta ei tiennyt, että se, mikä enkelin vaikutuksesta tapahtui, oli totta, vaan luuli näkevänsä näyn.
- Biblia1776 9. Ja hän meni ulos ja seurasi häntä, eikä tietänyt sitä todeksi, mitä enkeliltä tehtiin, vaan luuli näyn näkevänsä.
- UT1548 9. Ja nin hen wlosmeni ia seurasi hende. Ja ei he' tietenyt site todhexi quin Engelin cautta techtin/ waan hen lwli näkeuens ydhen Näwyn. (Ja hän ulos meni ja seurasi häntä. Ja ei hän tietänyt sitä todeksi kuin enkelin kautta tehtiin/ waan hän luuli
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 8. És monda néki az angyal: Övezd fel magadat, és kösd fel saruidat. És úgy cselekedék. És monda néki: Vedd rád felsőruhádat és kövess engem!
- БКуліш 8. I рече ангел до него: Підпережись та підв'яжи постолы твої. Зробив же так. I рече йому: Надінь одежу твою, та йди за мною.
- TKIS 9 Niin Pietari\* lähti ja seurasi häntä, mutta ei tiennyt, että se mikä enkelin toimesta tapahtui oli totta, vaan luuli näkevänsä näyn.
- CPR1642 9. Ja hän meni ulos ja seurais händä eikä usconut sitä todexi kuin Engelildä tehtin waan hän luuli näyn näkewäns.



näkewänsä yhden näyn.)

- |         |   |                  |  |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | 9. καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει αὐτῷ, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστὶ τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν.  | Text<br>Receptus | 9. και εξελθων ηκολουθει αυτω και ουκ ηδει οτι αληθες εστιν το γινομενον δια του αγγελου εδοκει δε οραμα βλεπειν<br>9. kai ekselthon ekolouthei auto kai ouk edei oti alethes estin to ginomenon dia tou aggelou edokei de orama βλεπειν |
| MLV19   | 9 And having gone out, he was following him, and he did not know (if) true what is happening through the messenger, but he was thinking that he is seeing a vision. | KJV              | 9. And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.  |
| Dk1871  | 9. Og han gik ud og fulgte ham og vidste ikke, at det, som skete ved Englen var virkeligt, men meente, at han saae et Syn.  | KXII             | 9. Och så gick han ut, och följde honom; och visste icke, att det var sant, som skedde af Ängelen, utan mente att han hade sett en syn.  |
| PR1739  | 9. Ja ta tulli wälja, ja käis temma järrel, ja ei teädnud mitte, et se pididi tössi ollema, mis ingli läbbi sündis, waid temma mötles                               | LT               | 9. Petras išėjo ir sekė paskui jį, nesuvokdamas, kad angelo veiksmas tikri, nes jis tarėsi matąs regėjimą.   |

ennast näggemist näggewad.

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 9. Und er ging hinaus und folgte ihm und wußte nicht, daß ihm wahrhaftig solches geschähe durch den Engel; sondern es deuchte ihn, er sähe ein Gesicht.</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Et Pierre, étant sorti, le suivait, sans savoir que ce que l'ange faisait se fît réellement, mais il croyait qu'il avait une vision.</p>      |
| <p>RV'1862 9. Y saliendo, le seguía; y no sabía que era verdad lo que hacía el ángel: mas pensaba que veía una visión.</p>  | <p>SVV1750 9 En uitgaande volgde hij hem, en wist niet, dat het waarachtig was, hetgeen door den engel geschiedde, maar hij meende, dat hij een gezicht zag.</p> |
| <p>PL1881 9. Tedy wyszedłszy Piotr, szedł za nim, a nie wiedział, że się to działo po prawdzie, co się działo przez Anioła; lecz mniemał, że widzenie widział.</p>        | <p>Karoli1908-Hu 9. És kimenvén, követé őt; és nem tudta, hogy valóság az, a mi történik az angyal által, hanem azt hitte, hogy látást lát.</p>                  |
| <p>RuSV1876 9 Петр вышел и следовал за ним, не зная, чтоделаемое Ангелом было действительно, а думая, что видит видение.</p>  | <p>БКуліш 9. І, вийшовши, пішов слідом за ним, і не знав, що се правда, що сталося через ангела; думав же, що видінне бачить.</p>                                |
| <p>FI33/38 10 Ja he kulkivat läpi ensimmäisen vartion</p>   | <p>TKIS 10 Kuljettuaan ensimmäisen ja toisen</p>   |

ja toisen ja tulivat rautaportille, joka vei kaupunkiin. Se aukeni heille itsestään, ja he menivät ulos ja kulkivat eteenpäin muutamaa katua; ja yhtäkkiä enkeli erkani hänestä.

Biblia<sup>1776</sup> 10. Mutta kuin he menivät ensimmäisen ja toisen vartion lävitse, ja tulivat rautaiseen porttiin, joka vie kaupunkiin, niin se aukeni heille itsestänsä; ja he menivät siitä ulos, käyden katua myöten, ja kohta erkani enkeli hänestä.

UT<sup>1548</sup> 10. Nin he edeskeuit sen ensimeisen ia toisen Wartiuxen lepitze/ ia tulit sen Rautaisen Portin tyge/ ioca Caupungijn wiepi/ ioca mös itzestens heille aukeni. Ja he keuit sijte wlgos/ edeskieudhen ychte Catu mödhen. Ja cochta sillens Engeli erkani heneste. (Niin he edeskäwit sen ensimmäisen ja toisen wartion läwitse/ ja tulit sen rautaisen portin tykö/ joka kaupunkiin wiepi/ joka myös itsestänsä heille aukeni. Ja he käwit siita ulos/ edeskäyden yhtä katua myöten. Ja kohta

vartion läpi he tulivat rautaportille, joka vei kaupunkiin. Se aukeni heille itsestään, ja käytyään ulos he kulkivat eteenpäin erästä katua, ja kohta enkeli erosi hänestä.

CPR<sup>1642</sup> 10. Nijn he menit ensimmäisen ja toisen wartion läpidze ja tulit rautaiseen porttijn joca wie Caupungijn ja se aukeni heille idzestens he menit sijtä ulos käyden yhtä catua myöden ja Engeli ercani cohta hänestä.

sillens enkeli erkani hänestä.)

Gr-East 10. διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθον ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἣτις αὐτομάτη ἠνοιχθη αὐτοῖς, καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ.

Text Receptus 10. διελθοντες δε πρωτην φυλακην και δευτεραν ηλθον επι την πυλην την σιδηραν την φερουσαν εις την πολιν ητις αυτοματη ηνοιχθη αυτοις και εξελθοντες προηλθον ρυμην μιαν και ευθεως απεστη ο αγγελος απ αυτου 10. dielthontes de proten fulaken kai deuteran elthon epi ten pulen ten sideran ten ferousan eis ten polin etis automate enoichthe autois kai ekselthontes proelthon rumen mian kai eutheos apeste o aggelos ap autou

MLV19 10 Now having gone through (the) first and second prison, they came upon the iron gate that brings (them) into the city; which opened by itself for them, and they went out and went forward one lane, and immediately the messenger withdrew from him.

KJV 10. When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 10. Men de gik igjennem den første og anden Vagt og kom til den Jernport, ad hvilken man gaaer til Staden; denne oplodes af sig selv for dem, og de kom ud og gik en Gade frem, og strax skiltes Englen fra ham.   | KXII             | 10. Och de gingo fram genom den första och andra vakten, och kommo till jernporten, som drog åt staden; den öppnades dem af sig sjelf; och de gingo derut, dragandes framåt en gato långt; och i det samma kom Ängelen ifrå honom.               |
| PR1739     | 10. Agga kui nemmad essimesest ja teisest wahhist said läbbiläinud, said nemmad raud-wärrawa ette, mis liñna lähhäb, se läks isseennesest neile lahti; ja nemmad läksid wälja, ja käisid üht ulitsat möda eddasi, ja se ingel lahkus seddamaid temmast ärra. | LT               | 10. Praeje pro pirma ir antra sargyba, jie prisiartino prie geležinių vartų į miestą, kurie savaimė atsidarė. Išėję pro juos, jie leidosi tolyn viena gatve. Staiga šalia ejęs angelas nuo jo pasitraukė.  |
| Luther1912 | 10. Sie gingen aber durch die erste und andere Hut und kamen zu der eisernen Tür, welche zur Stadt führt; die tat sich ihnen von selber auf. Und sie traten hinaus und gingen hin eine Gasse lang; und alsobald schied der Engel von ihm.                    | Ostervald-<br>Fr | 10. Et quand ils eurent passé la première et la seconde garde, ils vinrent à la porte de fer, qui conduit dans la ville, et elle s'ouvrit à eux d'elle-même. Et étant sortis, ils parcoururent une rue; et aussitôt l'ange se retira d'avec lui. |
| RV'1862    | 10. Y como pasaron la primera y la segunda   | SVV1750          | 10 En als zij door de eerste en tweede   |

guarda, vinieron a la puerta de hierro, que va a la ciudad, la cual se les abrió de suyo; y salidos, pasaron adelante por una calle; y luego el ángel se apartó de él.

wacht gegaan waren, kwamen zij aan de ijzeren poort, die naar de stad leidt; dewelke van zelve hun geopend werd. En uitgegaan zijnde, gingen zij een straat voort, en terstond scheidde de engel van hem.

PL1881 10. A gdy minęli pierwszą i wtórą straż, przyszli do bramy żelaznej, która wiedzie do miasta; a ta się im sama przez się otworzyła. A wyszedłszy, przeszli jedną ulicę, a zarazem odstał Anioł od niego.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 10. Mikor pedig általmentek az első őrsön és a másodikon, jutának a vaskapuhoz, mely a városba visz; mely magától megnyílék előttük: és kimenvén, egy utcán előremenének; és azonnal eltávozék az angyal ő tőle.

RuSV1876 10 Пройдя первую и вторую стражу, они пришли к железным воротам, ведущим в город, которые сами собою отворились им: они вышли, и прошли одну улицу, и вдруг Ангела не стало с ним.

БКуліш 10. Минувши ж перву сторожу й другу, прийшли до залізних воріт, що вели в город, котрі самі собою відчинились їм; і вийшовши пройшли одну улицу, і зараз відступив ангел від него.

FI33/38 11 Kun Pietari tointui, sanoi hän: "Nyt minä totisesti tiedän, että Herra on lähettänyt

TKIS 11 Toinnuttuaan Pietari sanoi: "Nyt tiedän totisesti, että Herra lähetti

enkelinsä ja pelastanut minut Herodeksen käsistä ja kaikesta, mitä Juudan kansa odotti".

Biblia1776 11. Ja kuin Pietari tointui entisellensä, sanoi hän: nyt minä totisesti tiedän, että Herra on enkelinsä lähettänyt, ja minun Herodeksen käsistä päästänyt ja kaikesta Juudan kansan toivosta.

UT1548 11. Ja quin Petari toindui entisellens/ sanoi hen/ Nyt mine totisest tiedhe'/ Ette HERRA o'bi lehettenyt henen Engelins/ ia minun päästenyt herodesen käsist/ ia caiken Juttan Canssan toiwoxest. (Ja kuin Petari tointui entisellensä/ sanoi hän/ Nyt minä totisesti tiedän/ että HERRA ompi lähettänyt hänen enkelinsä/ ja minun päästänyt Herodeksen käsistä/ ja kaikkein juuttaan kansan toiwouksesta.)

Gr-East 11. καὶ ὁ Πέτρος γενόμενος ἐν ἑαυτῷ εἶπε· Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλε Κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλετό με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς

enkelinsä ja pelasti minut Herodeksen käsistä ja kaikesta, mitä juutalaiskansaa odotti."

CPR1642 11. Ja cuin Petari toindui endisellens sanoi hän: nyt minä totisest tiedän että HERra on Engelins lehettänyt ja minun Herodexen käsist päästänyt nijn myös caiken Judan Canssan toiwosta.

Text Receptus 11. και ο πετρος γενομενος εν εαυτω ειπεν νυν οιδα αληθως οτι εξαπεστειλεν κυριος τον αγγελον αυτου και εξειλετο με εκ χειρος

προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.

ηρωδου και πασης της προσδοκίας του λαου των ιουδαιων 11. kai o petros genomenos en eavto eipen nun oida alethos oti eksapesteilen kurios ton aggelon autou kai ekseileto me ek cheiros erodou kai pases tes prosdokias tou laou ton ioudaion

MLV19 11 And Peter, became (awake) in himself, and said, Now I truly know, that the Lord sent forth his messenger and liberated me out of the hand of Herod and all the expectation of the people of the Jews.

KJV 11. And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

Dk1871 11. Og der Peter kom til sig selv, sagde han: nu veed jeg i Sandhed, at Herren udsendte sin Engel og udfriede mig fra Herodes' Haand og fra alt det jødiske Folks Forventelse.

KXII 11. Då Petrus kom till sig igen, sade han: Nu vet jag förvisso, att Herren hafver sändt sin Ängel, och tagit mig utu Herodis hand, och ifrån all Judiska folkens åstundan.

PR1739 11. Ja kui Peetrus enneses hakkas jälle öiete moistma, ütles temma: Nüüd tean ma

LT 11. Petras atsipeikėjęs tarė: “Dabar tikrai žinau, kad Viešpats atsiuntė savo angelą



töeste, et Issand omma ingli on läkkitanud, ja mind on ärrapeästnud Herodesse käest, ja keigest Juda-rahwa ootmisest.

ir išvadavo mane iš Erodo rankų ir nuo viso to, ko tikėjosi žydu minia''.

Luther<sup>1912</sup> 11. Und da Petrus zu sich selber kam, sprach er: Nun weiß ich wahrhaftig, daß der HERR seinen Engel gesandt hat und mich errettet aus der Hand des Herodes und von allen Warten des jüdischen Volkes.

Ostervald-  
Fr 11. Et Pierre, étant revenu à lui, dit: Maintenant je sais certainement que le Seigneur a envoyé son ange, et qu'il m'a délivré de la main d'Hérode, et de tout ce que le peuple juif attendait.

RV<sup>1862</sup> 11. Entónces Pedro, volviendo en sí, dijo: Ahora entiendo verdaderamente, que el Señor ha enviado su ángel, y me ha librado de la mano de Heródes, y de toda la expectación del pueblo de los Judíos.

SVV<sup>1750</sup> 11 En Petrus, tot zichzelven gekomen zijnde, zeide: Nu weet ik waarachtiglijk dat de Heere Zijn engel uitgezonden heeft, en mij verlost heeft uit de hand van Herodes, en uit al de verwachting van het volk der Joden.

PL<sup>1881</sup> 11. Tedy Piotr przyszedłszy do siebie rzekł: Teraz znam prawdziwie, iż posłał Pan Anioła swego i wyrwał mię z ręki Herodowej i ze wszystkiego oczekiwania ludu żydowskiego.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 11. És Péter magához térve monda: Most tudom igazán, hogy az Úr elbocsátotta az ő angyalát, [3†] és megszabadított engem Heródes kezéből és a zsidók népének egész várakozásától.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>RuSV1876 11 Тогда Петр, придя в себя, сказал:<br/>теперь я вижу истину, что Господь<br/>послал Ангела Своего и избавил меня из<br/>руки Ирода и от всего, чего ждал<br/>народ Иудейский.</p>   | <p>БКуліш 11. І, прийшовши Петр до себе, рече:<br/>Тепер знаю справді, що післяв Господь<br/>ангела свого, і вирвав мене з руки<br/>Иродової і від усього дождання<br/>народу Жидівського.</p> |
| <p>FI33/38 12 Ja päästyään siitä selville hän kulki kohti<br/>Marian, Johanneksen äidin, taloa, sen<br/>Johanneksen, jota myös Markukseksi<br/>kutsuttiin. Siellä oli monta koolla<br/>rukoilemassa.</p>  | <p>TKIS 12 Päästyään siitä selville hän meni<br/>Marian, sen Johanneksen äidin talolle,<br/>jota Markukseksi kutsuttiin. Siellä oli<br/>monta koolla rukoilemassa.</p>                         |
| <p>Biblia1776 12. Ja kuin hän tätä ajatellut oli, tuli hän<br/>Marian, Johanneksen äidin, huoneen tykö,<br/>joka Markukseksi kutsuttiin, jossa monta<br/>oli koossa, ja rukoilivat.</p>   | <p>CPR1642 12. JA cuin hän tätä ajatellut oli tuli hän<br/>Marian Johannexen äitin huonen tygö<br/>joca Marcuxexi cudzuttin josa monda oli<br/>coosa ja rucoilit.</p>                          |
| <p>UT1548 12. Ja quin hen oli teste aijatellut/ tuli hen<br/>Marian/ Johannesen Eitin Hoonen tyge/<br/>ioca Marcus cutzuttin/ cussa monda coosa<br/>olit ia rucolit. (Ja kuin hän oli tästä ajatellut/<br/>tuli hän Marian/ Johanneksen äidin<br/>huoneen tykö/ joka Markus kutsuttiin/<br/>kussa monta koossa olit ja rukoilit.)</p> |  |

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	<p>12. συνιδών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι.</p>	Text Receptus	<p>12. συνιδων τε ηλθεν επι την οικιαν μαριας της μητρος ιωαννου του επικαλουμενου μαρκου ου ησαν ικανοι συνηθροισμενοι και προσευχομενοι 12. sunidon te elthen epi ten oikian marias tes metros ioannou tou epikaloumenou markou ou esan ikanoi sunethroismenoi kai proseuchomenoi</p>
MLV19	<p>12 And (after) he was conscious (of it), he came upon the house of Mary the mother of John whose surname was Mark, where a considerable (number) was accumulating together and (were) praying.</p>	KJV	<p>12. And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.</p>
Dk1871	<p>12. Og som han besindede sig, kom han for Marias Huus, som var Moder til Johannes ved Tilnavn Marcus, hvor Mange vare forsamlede og bade.</p>	KXII	<p>12. Och då han besinnade sig, kom han till Marie hus, som var Johannis moder, den ock kallades Marcus; och der voro många församlade, och bådo.</p>
PR1739	<p>12. Ja kui ta keik sai järrele möttelnud, siis tulli temma Maria Joannesse emma koia jure, kelle liignimmi olli Markus, kuhho</p>	LT	<p>12. Tai supratęs, jis atėjo prie Morkumi vadinamo Jono motinos Marijos namų, kuriuose daug susirinkusiųjų meldėsi.</p>

mitto ollid kokko tulnud, ja luggesid.

- |                        |   |                              |   |
|------------------------|---|------------------------------|---|
| Luther <sup>1912</sup> | 12. Und als er sich besann, kam er vor das Haus Marias, der Mutter des Johannes, der mit dem Zunamen Markus hieß, da viele beieinander waren und beteten. | Ostervald-<br>Fr             | 12. Et s'étant reconnu, il alla à la maison de Marie, mère de Jean, sur-nommé Marc, où plusieurs personnes étaient assemblées et priaient.                            |
| RV <sup>1862</sup>     | 12. Y habiendo considerado, llegó a casa de María la madre de Juan, el que tenía por sobrenombre Marcos, donde muchos estaban congregados, y orando.      | SVV <sup>1750</sup>          | 12 En als hij alles overlegd had, ging hij naar het huis van Maria, de moeder van Johannes, die toegenaamd was Markus, alwaar velen samenvergaderd en biddende waren. |
| PL <sup>1881</sup>     | 12. A obaczywszy się, przyszedł do domu Maryi, matki Janowej, którego nazywano Markiem, gdzie się ich było wiele zgromadziło i modlili się.               | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 12. És miután ezt megértette, elméne Máriának, a János anyjának házához, ki Márknak [4†] neveztetik; hol sokan valának egybegyűlve és könyörögnek vala.               |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 12 И, осмотревшись, пришел к дому Марии, матери Иоанна, называемого Марком, где многие собрались и молились.  | БКуліш                       | 12. І зміркувавши, прийшов до хати Марії, матери Йоана, званого Марком, де многі зібрались і молились.  |

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	13 Ja kun Pietari kolkutti eteisen ovea, tuli siihen palvelijatar, nimeltä Rode, kuulostamaan;	TKIS	13 Pietarin kolkutettua portin oveen, tuli palvelijatar nimeltä Rode kuulostamaan.
Biblia1776	13. Mutta kuin Pietari porstuan oveen kolkutti, tuli piika, Roode nimeltä, kuultelemaan.	CPR1642	13. Cosca Petari porstuan oween colcutti meni pijca Rhode nimeldä cuuldeleman.
UT1548	13. Coska sis Petari alati colkutti Porstuan owen päle/ wlosmeni yxi Pica/ Rode nimelde/ cwldeleman. (Koska siis Petari alati kolkutti porstuan owen päälle/ ulos meni yksi piika/ Rode nimeltä/ kuuntelemaan.)		
Gr-East	13. κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθε παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ρόδη,	Text Receptus	13. κρούσαντος δε του πετρου την θυραν του πυλωνος προσηλθεν παιδισκη υπακουσαι ονοματι ροδη 13. krousantos de tou petrou ten thuran tou pulonos proselthen paidiske upakousai onomati rode
MLV19	13 Now (after) Peter knocked (at) the door of the gate, a maidservant, Rhoda by name,	KJV	13. And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken,

came near to listen (to who was there).

named Rhoda.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 13. Men da Peter bankede paa Forstuens Dør, kom en Pige, ved Navn Rhode, frem for at høre, hvo der var. | KXII             | 13. Då Petrus klappade på porten, gick en piga ut att höra ho der var, benämnd Rode.                             |
| PR1739     | 13. Agga kui Peetrus jalgwärrawa peäle kopputas, tulli üks tüdruk, Rode nimmi, wälja kulama,            | LT               | 13. Petruī beldžiantis į vartų duris, tarnaitė, vardu Rodė, atėjo paklausti, kas ten.                            |
| Luther1912 | 13. Als aber Petrus an die Tür des Tores klopfte, trat hervor eine Magd, zu horchen, mit Namen Rhode.   | Ostervald-<br>Fr | 13. Quand il eut frappé à la porte d'entrée, une servante, nommée Rhode (Rose), s'avança, pour écouter.          |
| RV'1862    | 13. Y tocando Pedro a la puerta del portal, salió una muchacha, para escuchar, que se llamaba Rode.     | SVV1750          | 13 En als Petrus aan de deur van de voorpoort klopte, kwam een dienstmaagd voor om te luisteren, met name Rhode. |
| PL1881     | 13. A gdy Piotr kołatał we drzwi u przysionka, wyszła dziewczeczka, imieniem Rode, aby posłuchała:      | Karoli1908<br>Hu | 13. És mikor Péter zörgetett a tornác ajtaján, egy Rhodé nevű szolgáóleány méne oda, hogy hallgatózzék:          |

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>RuSV1876 13 Когда же Петр постучался у ворот, то вышла послушать служанка, именем Рода,</p>  | <p>БКуліш 13. Як же постукав Петр у сінешні двері, вийшла послухати дівчина, на ймя Рода;</p>   |
| <p>FI33/38 14 ja tunnettuaan Pietarin äänen hän illossansa ei avannut eteistä vaan juoksi sisään ja kertoi Pietarin seisovan portin takana.</p>   | <p>TKIS 14 Tunnettuaan Pietarin äänen hän ei illossaan avannut ovea, vaan juoksi sisään ja kertoi Pietarin seisovan portin takana.</p>          |
| <p>Biblia1776 14. Ja kuin hän Pietartin äänen tunsii, ei hän ovea ilon tähden avannutkaan, vaan juoksi sisälle ja ilmoitti heille Pietarin porstuan edessä seisovan.</p>  | <p>CPR1642 14. Ja cuin hän Petarin änen tunsii ei hän owe ilon tähden awainnutcan waan juoxi ja ilmoitte heille Petarin owen edes seisowan.</p> |
| <p>UT1548 14. Ja quin hen Petarin änen tunsii/ ei hen auanut Oue ilon tedhen/ waan siselleiooxi ia ilmotti sen heille/ ette Petari seisoi ouen edes. (Ja kuin hän Petarin äänen tunsii/ ei hän awannut owea ilon tähden/ waan sisälle juoksi ja ilmoitti sen heille/ että Petari seisoi owen edessä.)</p> |   |
| <p>Gr-East 14. καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξε τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν</p>   | <p>Text Receptus 14. και επιγνουσα την φωνην του πετρου απο της χαρας ουκ ηνοιξεν τον πυλωνα εισδραμουσα δε απηγγειλεν</p>                      |

Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος.

εσταναι τον πετρον προ του πυλωνος  
 14. kai epignousa ten fonen tou petrou  
 apo tes charas ouk enoiksen ton pulona  
 eis dramousa de apeggeilen estanai ton  
 petron pro tou pulonos

MLV19 14 And having recognized the voice of  
 Peter, (full) from the joy, she did not open  
 the gate. But having ran in, she reported  
 Peter to be standing before the gate.

KJV 14. And when she knew Peter's voice,  
 she opened not the gate for gladness, but  
 ran in, and told how Peter stood before  
 the gate.

DK1871 14. Og da hun kjendte Peters Røst, abbnede  
 hun af Glæde ikke Døren, men løb ind og  
 forkyndte dem, at Peter stod for Døren.

KXII 14. Och då hon kände Petri röst, lät hon  
 icke upp porten, för glädjes skull; utan  
 lopp in, och bådade dem att Petrus stod  
 för porten.

PR1739 14. Ja kui ta Peetrusse heält kulis, ei teinud  
 temma wärrawat mitte lahti römo pärrast,  
 waid jooksis sisse ja kulutas, et Peetrus  
 wärrawa tagga seisis.

LT 14. Pažinusi Petro balsą, ji iš džiaugsmo  
 pamiršo atidaryti vartus, bet nubėgo  
 vidun ir pranešė, jog Petras stovįs už  
 vartų.

Luther1912 14. Und als sie des Petrus Stimme erkannte, <sup>Ostervald-</sup>Fr 14. Et ayant reconnu la voix de Pierre, de



tat sie das Tor nicht auf vor Freuden, lief aber hinein und verkündigte es ihnen, Petrus stünde vor dem Tor.

la joie qu'elle en eut, elle n'ouvrit point le porche; mais elle courut annoncer que Pierre était devant le porche.

RV'1862 14. La cual como conoció la voz de Pedro, de gozo no abrió la puerta, sino corriendo dentro, dió la nueva, que Pedro estaba ante la puerta.

SVV1750 14 En zij de stem van Petrus bekennde, deed van blijdschap de voorpoort niet open, maar liep naar binnen en boodschapte, dat Petrus voor aan de voorpoort stond.

PL1881 14. A poznawszy głos Piotrowy, od radości nie otworzyła drzwi, ale wbieżawszy oznajmiła, iż Piotr stoi u drzwi.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 14. És megismervén a Péter szavát, örömeben nem nyitá meg a kaput, hanem befutván, hírül adá, hogy Péter áll a kapu előtt.

RuSV1876 14 и, узнав голос Петра, от радости не отворила ворот, но, вбежав, объявила, что Петр стоит у ворот.

БКуліш 14. і, пізнавши голос Петра, з радощів не відчинила дверей, а вбігши, сповістила, що Петр стоїть під дверима.

FI33/38 15 He sanoivat hänelle: "Sinä hourit". Mutta hän vakuutti puheensa todeksi. Niin he sanoivat: "Se on hänen enkelinsä".

TKIS 15 Mutta he sanoivat hänelle: "Sinä hourit." Hän väitti kuitenkin varmasti niin olevan. Niin he sanoivat: "Se on hänen enkelinsä."

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>Biblia1776 15. Niin he sanoivat hänelle: oletkos hullu? Vaan hän sanoi totisesti niin olevan. Niin he sanoivat: se on hänen enkelinsä.</p>   | <p>CPR1642 15. Nijn he sanoit hänelle: oletcos hullu? Nijn hän sanoi totisest hänen olewan. Waan he sanoit: se on hänen Engelins.</p>   |
| <p>UT1548 15. Nin ne sanoit henelle/ Hullutacos? Nin hen todhisti sen nijn oleuan. Nin he sanoit/ Henen Engelins se ombi. (Niin ne sanoit hänelle/ Hullutatkos? Niin hän todisti sen niin olewan. Niin he sanoit/ Hänen enkelinsä se ompi.)</p> |   |
| <p>Gr-East 15. οί δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον· Μαίνη. ἢ δὲ δισχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον· Ὁ ἄγγελος αὐτοῦ ἐστίν.</p>  | <p>Text Receptus 15. οι δε προς αυτην ειπον μαινη η δε δισχυριζετο ουτως εχειν οι δ ελεγον ο αγγελος αυτου εστιν 15. oi de pros auten eipon maine e de diischurizeto outos echein oi d elegon o aggelos autou estin</p> |
| <p>MLV19 15 But they said to her, You are insane. But she was stoutly affirming to have (this) so. And they were saying, It is his messenger.</p>   | <p>KJV 15. And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.</p>  |
| <p>Dk1871 15. Da sagde de til hende: du raser. Men</p>  | <p>KXII 15. Då sade de till henne: Du äst icke vid</p>  |

hun stod fast derpaa, at det var saaledes.  
Men de sagde: det er hans Engel.

din sinne. Då stod hon fast derpå, att det var så. Då sade de: Hans Ängel äret.

PR1739 15. Agga nemmad ütlesid temma wasto: Sa jamsid; agga ta tunnistas kowwaste, et se nenda olli; ja nemmad ütlesid: Se on temma ingel.

LT 15. Jie jai sakè: "Tu pakvaišai!" Bet ji tvirtino savo. Tada jie tarè: "Tai jo angelas".

Luther1912 15. Sie aber sprachen zu ihr: Du bist unsinnig. Sie aber bestand darauf, es wäre also. Sie sprachen: Es ist sein Engel.

Ostervald-Fr 15. Et ils lui dirent: Tu es folle. Mais elle assurait que la chose était ainsi; et ils dirent: C'est son ange.

RV'1862 15. Y ellos le dijeron: Estás loca: mas ella afirmaba que era así. Entónces ellos decían: Su ángel es.

SVV1750 15 En zij zeiden tot haar: Gij raast. Doch zij bleef er sterk bij, dat het alzo was. En zij zeiden: Het is zijn engel.

PL1881 15. A oni rzekli do niej: Szalejesz! Wszakże ona twierdziła, iż się tak rzecz ma. A oni rzekli: Anioł jego jest.

Karoli1908 Hu 15. Azok pedig mondának néki: Elment az eszed. Ó azonban erősíté, hogy úgy van. Azok pedig mondának: Az ó angyala az.

RuSV1876 15 А те сказали ей: в своем ли ты уме? Но она утверждала свое. Они же говорили:

БКуліш 15. Вони ж сказали до неї: Збожеволіла єси. Вона ж таки говорила, що се так.

это Ангел его.

Вони ж казали: Се ангел його.

FI33/38 16 Mutta Pietari kolkutti yhä; ja kun he avasivat, näkivät he hänet ja hämmästyivät.

TKIS 16 Mutta Pietari kolkutti yhä, ja avattuaan he näkivät hänet ja hämmästyivät.

Biblia1776 16. Mutta Pietari kolkutti lakkaamatta. Kuin he avasivat, niin he näkivät hänen ja hämmästyivät.

CPR1642 16. Mutta Petari colcutti lackamat. Cosca he awaisit nijn he näit hänen ja hämmästyit mutta hän wijttais kädelläns heitä waickeneman.

UT1548 16. Mutta Petari quitengi colkutti. Coska he sis auasi/ Neit he henen ia ihmettelit/ Mutta hen wijttasi heille kädhellens/ ette heiden piti waickeneman. (Mutta Petari kuitenkin kolkutti. Koska he siis awasi/ Näit he hänen ja ihmettelit/ Mutta hän wiittasi heille kädellänsä/ että heidän piti waickeneman.)

Gr-East 16. ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενε κρούων. ἀνοιξαντες δὲ εἶδον αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν.

Text Receptus 16. ο δε πετρος επεμενεν κρουων ανοιξαντες δε ειδον αυτον και εξεστησαν 16. o de petros epemenen krouon anoiksantes de eidon auton kai eksestesan

APOSTOLIEN TEOT

MLV19	16 But Peter was remaining (and kept) knocking. Now having opened (the door), they saw him and were astonished.	KJV	16. But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished.
DK1871	16. Men Peter blev ved at banke paa, og der de lode op, saae de ham og bleve saare forfærdede.	KXII	16. Men Petrus höll uppå att klappa. När de då uppläto, fingo de se honom, och förundrade sig.
PR1739	16. Agga Peetrus jäi weel kopputama; ja kui nemmad lahti teggid, siis näggid nemmad tedda, ja ehmatasid särra.	LT	16. Tuo tarpu Petras toliau beldė. Atidare ė jie pamatė Petra ė ir nustėro.
Luther1912	16. Petrus klopfte weiter an. Da sie aber auftaten, sahen sie ihn und entsetzten sich.	Ostervald- Fr	16. Cependant, Pierre continuait à frapper, et quand ils eurent ouvert, ils le virent, et furent ravis hors d'eux-mêmes.
RV'1862	16. Empero Pedro perseveraba en llamar; y como le abrieron la puerta, le vieron, y se espantaron.	SVV1750	16 Maar Petrus bleef kloppende: en als zij opengedaan hadden, zagen zij hem, en ontzetten zich.
PL1881	16. Ale Piotr nie przestał kołatać; a gdy otworzyli, ujrzeli go i zdumieli się.	Karoli1908 Hu	16. Péter pedig szüntelen zörget vala: mikor azért felnyitották, megláták őt és elálmélkodának.

- RuSV1876 16 Между тем Петр продолжал стучать. Когда же отворили, то увидели его и изумились.
- FI33/38 17 Niin hän viittasi kädellään heitä vaikenemaan ja kertoi heille, kuinka Herra oli vienyt hänet ulos vankeudesta, ja sanoi: "Ilmoittakaa tämä Jaakobille ja veljille". Ja hän lähti pois ja meni toiseen paikkaan.
- Biblia1776 17. Mutta hän viittasi kädellensä heitä vaikenemaan, ja jutteli heille, kuinka Herra oli hänen vankiudesta johdattanut ulos, ja sanoi: ilmoittakaat näitä Jakobille ja veljille. Ja läksi ulos ja meni toiseen paikkaan.
- UT1548 17. Ja hen iutteli heille quinga HErra oli henen wapachtanut Tornista/ ia sanoi/ Ilmoittacat neite Jacobille ia Welille. Ja hen wlosmeni toisehen paikan. (Ja hän jutteli heille kuinka Herran oli hänen wapahtanut tornista/ ja sanoi/ Ilmoittakaat näitä Jakobille ja weljille. Ja hän ulos meni
- БКуліш 16. Петр же не перестав стукати; відчинивши ж, увиділи його, та й здивувались.
- TKIS 17 Viitattuaan kädellään heitä vaikenemaan hän kertoi heille, kuinka Herra vei hänet ulos vankilasta. Ja hän sanoi: "Ilmoittakaa tämä Jaakobille ja veljille." Sitten hän lähti pois ja meni toiseen paikkaan.
- CPR1642 17. Ja hän jutteli heille cuinga HERra oli heidän tornista wapahtanut ja sanoi: ilmoittacat näitä Jacobille ja weljille. Ja meni sijtte toiseen paickan.

toiseen paikkaan.)

Gr-East	<p>17. κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ Κύριος ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐκ τῆς φυλακῆς, εἶπε δέ· Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.</p>	Text Receptus	<p>17. κατασεισας δε αυτοις τη χειρι σιγαν διηγησατο αυτοις πως ο κυριος αυτον εξηγαγεν εκ της φυλακης ειπεν δε απαγγειλατε ιακωβω και τοις αδελφοις ταυτα και εξελθων επορευθη εις ετερον τοπον 17. kataseisas de autois te cheiri sigan diegesato autois pos o kurios auton eksegagen ek tes fulakes eipen de apaggeilate iakoβo kai tois adelfois tauta kai ekselthon eporeuthe eis eteron topon</p>
MLV19	<p>17 But he, having beckoned to them with the hand to be silent, described to them how the Lord had led him out of the prison. Now he said, Report<sup>o</sup> these things to James and to the brethren. And having gone out, he traveled to a different place.</p>	KJV	<p>17. But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.</p>
Dk1871	<p>17. Da vinkede han ad dem med Haanden, at de skulde tie; og han fortalte dem,</p>	KXII	<p>17. Då tecknade han dem med handene, att de skulle tiga; och förtäljde dem, huru</p>

hvorledes Herren havde ført ham ud af Fængslet, og han sagde: forkynder Jakob og Brødrene dette. Og han gik ud og drog til et andet Sted.

Herren hade frälst honom utu fängelset; och han sade: Görer Jacobo och bröderna båd härom. Sedan gick han derut, och drog bort på en annan stad.

PR1739 17. Agga temã löi käega nende pole, et nemãd piddid wait ollema, ja räkis neile, kuidas Issand tedda olli wangitornist wäljasaatnud, ja ütles: Kulutage sedda Jakobussele ja wendadele; ja ta läks wälja ja läks ärra teise paika.

LT 17. Ranka davęs ženklą laikytis tyliai, jis jiems papasakojo, kaip Viešpats išvedė jį iš kalėjimo. Jis dar pridūrė: "Praneškite apie tai Jokūbui ir kitiems broliams". Ir išėjęs jis nuėjo į kitą vietą.

Luther1912 17. Er aber winkte ihnen mit der Hand, zu schweigen, und erzählte ihnen, wie ihn der HERR hatte aus dem Gefängnis geführt, und sprach: Verkündiget dies Jakobus und den Brüdern. Und ging hinaus und zog an einen andern Ort.

Ostervald-Fr 17. Mais lui, leur faisant signe de la main de se taire, leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de la prison; et il dit: Faites savoir cela à Jacques et à nos frères; après quoi il sortit, et s'en alla dans un autre lieu.

RV'1862 17. Mas él, haciéndoles señal con la mano que callasen, les contó como el Señor le había sacado de la cárcel; y dijo: Haced saber esto a Santiago y a los hermanos. Y salido, se partió a otro lugar.

SVV1750 17 En als hij hen met de hand gewenkt had, dat zij zwijgen zouden, verhaalde hij hun, hoe hem de Heere uit de gevangenis uitgeleid had, en zeide: Boodschapt dit aan Jakobus en de



broederen. En hij uitgegaan zijnde,  
reisde naar een andere plaats.

- |  |                                     |  |
|--|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 17. A skinąwszy na nie ręka, aby umilknęli, rozpowiedział im, jako go Pan wywiódł z więzienia i rzekł: Oznajmijcie to Jakóbowi i braciom. A wyszedłszy, szedł na inne miejsce.</p> | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>17. Miután pedig kezével hallgatást intett nekik, elbeszélé nekik, mimódon hozta ki őt az Úr a tömlöczből. És monda: Adjátok tudtára ezeket Jakabnak [5†] és az atyafiaknak. És kimenvén elméne más helyre.</p> |
| <p>RuSV1876 17 Он же, дав знак рукою, чтобы молчали, рассказал им, как Господь вывел его из темницы, и сказал: уведоьте о сем Иакова и братьев. Потом, выйдя, пошел в другое место.</p>      | <p>БКуліш</p>                       | <p>17. Махнувши ж їм рукою, щоб мовчали, оповів їм, як Господь вивів його з темниці. Рече ж: Сповістїть Якова та братів про се. І, вийшовши, пійшов у друге місце.</p>   |
| <p>FI33/38 18 Mutta kun päivä koitti, tuli sotamiehille kova hätä siitä, mihin Pietari oli joutunut.</p>   | <p>TKIS</p>                         | <p>18 Mutta kun päivä koitti, tuli sotamiehille kova hätä siitä, miten Pietarin olikaan käynyt.</p>  |
| <p>Biblia1776 18. Mutta kuin päivä tuli, niin ei sotamiehillä ollut vähin kapina, kuhunka Pietari tullut oli.</p>  | <p>CPR1642</p>                      | <p>18. COsca päiwä tuli nijn ei sotamiehillä ollut vähin suru cunga Petari tullut oli.</p>   |

- UT1548 18. Coska sis peiue tuli/ nousi Sotamiesten kesken ei wehin suru/ mite Petarist liene tullut. (Koska siis päiwä tuli/ nousi sotamiesten kesken ei wähin suru/ mitä Petarista lienee tullut.)
- Gr-East 18. Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν ταραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.
- Text Receptus 18. γενομενης δε ημερας ην ταραχος ουκ ολιγος εν τοις στρατιωταις τι αρα ο πετρος εγενετο 18. genomenes de emeras en tarachos ouk oligos en tois stratiotais ti ara o petros egeneto
- MLV19 18 Now (when) it became day, there was not (just) a small disturbance among the soldiers, (as to) what then had become of Peter.
- KJV 18. Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.
- Dk1871 18. Men der det blev Dag, var der ikke liden Forvirring iblandt Stridsmændene, hvor Peter var bleven.
- KXII 18. Men då dager vardt, var icke litet bekymmer ibland krigsknektarna, hvad af Petro skulle vordit.
- PR1739 18. Agga kui walge sai, siis ei olnud pissut
- LT 18. Išaušus dienai tarp kareivių kilo

murret neil söameestel, mis Peetrussele olli sündinud.

nemenkas sąmyšis dėl to, kas galėję nutikti Petrui.

Luther<sup>1912</sup> 18. Da es aber Tag ward, war eine nicht kleine Bekümmernis unter den Kriegsknechten, wie es doch mit Petrus gegangen wäre.

Ostervald-  
Fr 18. Quand il fut jour, il y eut un grand trouble parmi les soldats, pour savoir ce que Pierre était devenu.

RV<sup>1862</sup> 18. Siendo pues de día, había no poco alboroto entre los soldados, sobre qué se había hecho de Pedro.

SVV<sup>1750</sup> 18 En als het dag was geworden, was er geen kleine beroerte onder de krijgsknechten, wat toch aan Petrus mocht geschied zijn.

PL<sup>1881</sup> 18. A gdy był dzień, stał się rozruch niemały między żołnierzami o to, co by się z Piotrem stało.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 18. Mikor pedig megvirradt, nem csekély háborúság támadt a vitézek között, mi történt hát Péterrel.

RuSV<sup>1876</sup> 18 По наступлении дня между воинами сделалась большая тревога о том, что сделалось с Петром.

БКуліш 18. Скоро ж настав день, зробивсь немалий переполох між воїнами, що стало ся з Петром.

FI<sup>33/38</sup> 19 Ja kun Herodes oli haettanut häntä eikä löytänyt, tutki hän vartijoita ja käski viedä

TKIS 19 Ja kun Herodes oli etsinyt häntä, eikä löytänyt, hän tutki vartijoita ja käski

heidät rangaistaviksi. Sitten hän meni Juudeasta Kesareaan ja oleskeli siellä.

Biblia<sup>1776</sup> 19. Ja kuin Herodes piti sanan hänen perässänsä, eikä häntä löytänyt, antoi hän vartiat tutkia ja käski heitä rangaista. Ja meni Juudeasta alas Kesareaan ja viipyi siellä.

UT<sup>1548</sup> 19. Ja quin Herodes piti sanan hene' ielkins/ ia ei leutenyt hende/ nin hen annoi Warttiat cwlelta/ ia keski heite poiswiedhä. (Ja kuin Herodes piti sanan hänen jälkeensä/ ja ei löytänyt häntä/ niin hän antoi wartiat kuulustella/ ja käski heitä pois wiedä.)

Gr-East 19. Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὐρῶν, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Καισάρειαν διέτριβεν.

kuljettaa heidät pois rangaistaviksi. Ja mentyään Juudeasta alas Kesareaan hän oleskeli siellä.

CPR<sup>1642</sup> 19. Ja cuin Herodes piti sanan hänen peräsäns eikä händä löytänyt andoi hän wartiat tutkia ja käski poiswiedä.

Text Receptus 19. ηρωδης δε επιζητησας αυτον και μη ευρων ανακρινας τους φυλακας εκελευσεν απαχθηναι και κατελθων απο της ιουδαιας εις την καισαρειαν διετριβεν 19. erodes de epizetetas avton kai me evron anakrinas tous fylakas ekeleusen apachthenai kai katelthon apo tes ioudaias eis ten kaisareian dietriβen

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 19 Now Herod sought him and did not find him, having examined the guards, he commanded (them) to be led away (for execution). And he went down from Judea to Caesarea and was staying there.<br>{Around May 44 AD. Caesarea. Herod Agrippa dies. Palestine reunited to Rome.} | KJV          | 19. And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and there abode. |
| DK1871     | 19. Men der Herodes lod ham søge og ikke fandt ham, forhørte han Vagten og befoel, at de skulde afstraffes. Og han drog ned fra Judæa til Cæsarea og opholdt sig der.   | KXII         | 19. Och Herodes hade båd efter honom, och fann honom icke; ty lät han ransaka vakterna, och hafva dem bort; och for ned af Judeen till Cesareen, och dvaldes der.                             |
| PR1739     | 19. Agga kui Herodes tedda otsis, ja ei leidnud, siis laskis ta nende hoidjatte peäl kohhut käia, ja käskis neid ärrawia; ja isse läks temma Juda-maalt Keisarea, ja wibis senna.   | LT           | 19. Erodas, paieškojės jo ir neradės, ištardė sargybinius ir įsakė nubausti juos mirtimi. Po to iš Judėjos nuvyko į Cezarėją ir ten pasiliko.   |
| Luther1912 | 19. Herodes aber, da er ihn forderte und nicht fand, ließ die Hüter verhören und  | Ostervald-Fr | 19. Et Hérode, l'ayant fait chercher sans qu'on pût le trouver, fit le procès aux   |

hieß sie wegfuhren; und zog von Juda hinab gen Csarea und hielt allda sein Wesen.

RV'1862 19. Mas Herdes, como le busc, y no le hall, hecha inquisicin de los guardas, los mand llevar a la muerte. Y descendiendo de Judea a Cesarea, se qued all.

PL1881 19. Lecz Herod, gdy si o nim wywiadywa, a nie znalaz go, uczyniwszy sd o strzach, kaza je na stracenie wywie; a wyjechawszy z Judzkiej ziemi do Cezaryi, mieszka tam.

RuSV1876 19 Ирод же, поискав его и не найдя, судил стражей и велел казнить их. Потом он отправился из Иудеи в Кесарию и там оставался.

FI33/38 20 Ja Herodes oli vihoissansa tyrolaisille ja siidonilaisille. Mutta nm tulivat yksiss

gardes, et il commanda qu'on les ment au supplice. Puis il descendit de Jude  Césarée, où il s'arrta.

SVV1750 19 En als Herodes hem gezocht had, en niet vond, en de wachters rechtelijk ondervraagd had, gebood hij, dat zij weggeleid zouden worden. En hij vertrok van Judea naar Cesarea, en hield zich aldaar.

Karoli1908  
Hu 19. Heródes pedig mikor elkerte t s nem tallta, kivallatvn az rket, parancsol, hogy kivgeztessenek. s lemenvén Jdebl Czzreba, ott idztt.

БКулш 19. Ирод же, пошукавши його, й не знайшовши, судив сторожв, та й звелв покарати їх. I перейшовши з Юдеї в Кисарию, жив (там).

TKIS 20 Herodes oli vihoissaan tyrolaisille ja siidonilaisille. Mutta he tulivat

neuvoin hänen luoksensa, ja suostutettuaan puolelleen Blastuksen, kuninkaan kamaripalvelijan, he anoivat rauhaa; sillä heidän maakuntansa sai elatuksensa kuninkaan maasta.

Biblia<sup>1776</sup> 20. Ja Herodes oli vihoissansa Tyron ja Sidonin asuvaisille; mutta he tulivat yksimielisesti hänen tykönsä ja lepyttivät kuninkaan kamaripalvelijan Blastuksen, ja anoivat rauhaa; sillä heidän maakuntansa sai kuninkaan maasta elatuksensa.

UT<sup>1548</sup> 20. Ja lexi alasmenemen Judeast Cesareahan/ ia sielle hen wipui. Ja Herodesen mieli oli caruas Tyron ia Sidonin päle. Mutta nin he tulit yximielisesta hene' tygens/ ia vskotit Blastum/ ioca Kuningan Rahanhaltia oli/ ia anoit rauha/ sille ette heiden Makundans sai elatuxens Kuningan maalda. (Ja läksi alas menemään Judeasta Kesareaan/ ja siellä hän wiipyi. Ja Herodeksen mieli oli karwas Tyron ja Sidonin päälle. Mutta niin

yksimielisesti hänen luokseen ja suostuteltuaan puolelleen Blastuksen, kuninkaan kamaripalvelijan, he anoivat rauhaa. Sillä heidän alueensa sai elatuksen kuninkaan maasta.

CPR<sup>1642</sup> 20. Ja meni Judeast alas Cesarean ja wijwyi siellä. Ja Herodes oli Tyrolle ja Sidonille wihoisans: jotca yximielisest tulit hänen tygöns ja lepytit Cuningan Camaripalvelijan Blastuxen ja anoit rauha: sillä heidän maacundans sai Cuningan maalda elatuxens.

he tulit yksimielisesti hänen tykönsä/ ja  
uskotit Blastum/ joka kuninkaan  
rahanhaltija oli/ ja anoit rauhaa/ sillä että  
heidän maakuntansa sai elatuksensa  
kuninkaan maalta.)

Gr-East 20. Ἦν δὲ Ἡρώδης θυμομαχῶν Τυρίοις  
καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδόν τε παρήσαν  
πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν  
ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως ἤτοῦντο  
εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν  
χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.

Text  
Receptus 20. ἦν δε ο ηρωδης θυμομαχων τυριοις  
και σιδωνιοις ομοθυμαδον δε παρησαν  
προς αυτον και πεισαντες βλαστον τον  
επι του κοιτωνος του βασιλεως  
ητουντο ειρηνην δια το τρεφεσθαι  
αυτων την χωραν απο της βασιλικης  
20. en de o erodes thumomachon turiois  
kai sidoniois omothumadon de paresan  
pros auton kai peisantes blaston ton epi  
tou koitonos tou basileos etounto eirenen  
dia to trefesthai auton ten choran apo tes  
basilikes

MLV19 20 Now Herod was quarreling furiously  
with those from Tyre and Sidon. But they  
were united here with him, and having  
persuaded Blastus, the one over the king's

KJV 20. And Herod was highly displeased  
with them of Tyre and Sidon: but they  
came with one accord to him, and,  
having made Blastus the king's



bedroom, they were asking for peace,  
because their region is nourished from the  
king's (region).

chamberlain their friend, desired peace;  
because their country was nourished by  
the king's country.

Dk1871 20. Men Herodes var fjendtlig sindet imod  
de Tyrier og Sidonier. Men de kom  
samdrægteligen til ham, og fik Blastus, som  
var Kongens øverste bade om Fred, fordi  
deres Land fik tilførsel fra Kongens.

KXII 20. Och Herodes var illa tillfrids med  
dem af Tyro och Sidon. Men de kommo  
endrægteliga till honom, och talade vid  
Blastum, som Konungens kamererare  
var, och begärade frid; ty deras  
landsände hade sin näring af Konungens  
land.

PR1739 20. Ja Herodes tahtis Tirusse ja Sidoni  
rahwaga söddida; agga nemmad tullid  
ühhel mehel temma jure ja melitasid  
Plastust kuningga kambri-üllemat, ja  
pallusid rahho, sest et nende Ma pididi  
kuningga maast ennast toitma.

LT 20. Erodas nirto ant Tyro ir Sidono  
gyventojų. Bet jie susitarę atvyko pas jį  
ir, palenkę savo pusėn karaliaus  
rūmininką Blastą, prašė taikos, nes jų  
kraštas maitinosi iš karaliaus.

Luther1912 20. Denn er gedachte, wider die von Tyrus  
und Sidon zu kriegem. Sie aber kamen  
einmütig zu ihm und überredeten des  
Königs Kämmerer, Blastus, und baten um

Ostervald-  
Fr 20. Or, Hérode était en hostilité avec les  
Tyriens et les Sidoniens. Mais ils vinrent  
le trouver d'un commun accord, et ayant  
gagné Blastus, chambellan du roi, ils

Frieden, darum daß ihre Lande sich nähren mußten von des Königs Land.

RV'1862 20. Y Heródes estaba enojado contra los de Tiro, y los de Sidón; mas ellos vinieron de acuerdo a él; y habiendo sobornado a Blasto, que era el camarero del rey, pedían paz; porque las tierras de ellos eran mantenidas por las del rey.

demandèrent la paix, parce que leur pays tirait sa subsistance de celui du roi.

SVV1750 20 En Herodes had in den zin tegen de Tyriers en Sidoniers te krijgen; maar zij kwamen eendrachtelijk tot hem, en Blastus, die des konings kamerling was, overreed hebbende, begeerden vrede, omdat hun land gespijzigd werd van des konings land.

PL1881 20. A natenczas Herod myślił o wojnie przeciwko Tyryjczykom i Sydoóczykom; ale oni jednomyślnie przyszli do niego, a namówiwszy Blastę, podkomorzego królewskiego, prosili o pokój, dlatego iż kraina ich miała żywność z dzierżawy królewskiej.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 20. Heródes pedig ellenséges indulattal vala a tirusiak és sidoniak iránt; de azok egyakarattal eljövének ő hozzá, és Blástust, a király kamarását megnyervén, békességet kérének, mivelhogy az ő tartományuk a királyéból [6†] élelmeztetik vala.

RuSV1876 20 Ирод был раздражен на Тирян и Сидонян; они же, согласившись, пришли к нему и, склонив на свою сторону Власта, постельника царского, просили мира, потому что область их питалась от

БКуліш 20. Лютував же Ірод на Тирян та на Сидонян. Прийшовши ж однодушно до него, й приєднавши Бласта, царського постельника, просили примирря; бо земля їх живилась од



kathisas epi tou βematos edemegorei  
pros autous

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 21 Now on an appointed day, Herod clothed himself in royal apparel, and having sat upon the judicial-seat, he was (publicly) addressing them. | KJV          | 21. And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.                  |
| Dk1871     | 21. Men paa en bestemt Dag iførte Herodes sig et kongeligt Klædebon og satte sig paa Thronen og holdt en Tale for dem.                        | KXII         | 21. Då bestämde Herodes en dag, och klädde sig uti Konungslig kläder, och satte sig på domstolen, och hade ett tal till dem; |
| PR1739     | 21. Agga ühhel seätud päwal panni Herodes kuninglikkud rided selga, ja istus kohtojärje peäl, ja könneles nende wasto.                        | LT           | 21. Nustatyta dieną Erodas, apsivilkęs karališkais drabužiais, atsisėdo į sostą ir sakė jiems prakalbą.                      |
| Luther1912 | 21. Aber auf einen bestimmten Tag tat Herodes das königliche Kleid an, setzte sich auf den Richtstuhl und tat eine Rede zu ihnen.             | Ostervald-Fr | 21. Au jour fixé, Hérode, revêtu de ses habits royaux, assis sur son trône, les harangua.                                    |
| RV'1862    | 21. Y en un día señalado, Heródes vestido   | SVV1750      | 21 En op een gezetten dag, Herodes, een  |

APOSTOLIEN TEOT

de ropa real, se sentó en su trono, y les arengaba.

koninklijk kleed aangedaan hebbende, en op den rechterstoel gezeten zijnde, deed een rede tot hen.

- |            |  |                              |  |
|------------|--|------------------------------|--|
| PL1881     | 21. A dnia pewnego Herod oblekłszy się w szatę królewską i siadłszy na stolicy, uczynił rzecz do nich.                   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 21. Egy kitűzött napon pedig Heródes királyi ruhájába felöltözve és székibe ülve nyilvánosan szóla hozzájuk. |
| RuSV1876   | 21 В назначенный день Ирод, одевшись в царскую одежду, сел на возвышенном месте и говорил к ним;                         | БКуліш                       | 21. Призначеного ж дня Ірод, одігшись у царські шати і сівши на престолі, промовляв до них:                  |
| FI33/38    | 22 siihen kansa huusi: "Jumalan ääni, eikä ihmisen!"   | TKIS                         | 22 Silloin kansa huusi: "Jumalan ääni eikä ihmisen!"   |
| Biblia1776 | 22. Mutta kansa huusi: Jumalan ääni, ja ei ihmisen.  | CPR1642                      | 22. Mutta Canssa huusi: se on Jumalan äni ja ei ihmisen.   |
| UT1548     | 22. Mutta se Canssa hwsu/ Se on Jumala' äni/ ia ei Inhimisen. (Mutta se kansa huusi/ Se on Jumalan ääni/ ja ei ihmisen.) |                              |  |
| Gr-East    | 22. ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει· Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου.   | Text<br>Receptus             | 22. ο δε δημος επεφωνει θεου φωνη και ουκ ανθρωπου 22. o de demos epefonei                                   |

theov fone kai ouk anthropou

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19      | 22 Now the public was shouting out, (saying), (This is) a voice of a god and not of a man! | KJV              | 22. And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and not of a man. |
| Dk1871     | 22. Men Folket raabte til ham: det er Guds Røst og ikke et Menneskes.                      | KXII             | 22. Och folket ropade: Guds röst är detta, och icke menniskors.                      |
| PR1739     | 22. Agga rahwas kissendas: Se on Jummalä, ja ei mitte innimesse heäl.                      | LT               | 22. Liaudis ėmė šaukti: "Tai dievo, ne žmogaus balsas!"                              |
| Luther1912 | 22. Das Volk aber rief zu: Das ist Gottes Stimme und nicht eines Menschen!                 | Ostervald-Fr     | 22. Et le peuple s'écria: Voix d'un dieu, et non point d'un homme!                   |
| RV'1862    | 22. Y el pueblo aclamaba, diciendo: Esta es la voz de un dios, y no de un hombre.          | SVV1750          | 22 En het volk riep hem toe: Een stem Gods, en niet eens mensen!                     |
| PL1881     | 22. A lud wołał: Głos Boży a nie człowieka.  | Karoli1908<br>Hu | 22. A nép pedig felkiálta: Isten szava ez és nem emberé.                             |
| RuSV1876   | 22 а народ восклицал: это голос Бога, а не человека.                                       | БКуліш           | 22. Народ же покликүвав: Голос Бога, а не чоловіка!                                  |

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 23 Mutta heti löi häntä Herran enkeli, sentähden ettei hän antanut kunniaa Jumalalle; ja madot söivät hänet, ja hän heitti henkensä.  | TKIS             | 23 Mutta häntä löi heti Herran enkeli, koska hän ei antanut kunniaa Jumalalle. Ja matojen syömänä hän heitti henkensä.   |
| Biblia1776 | 23. Ja Herran enkeli löi kohta häntä, ettei hän kunniaa Jumalalle antanut. Ja hän syötiin madoilta, ja antoi henkensä.  | CPR1642          | 23. Ja HERran Engeli löi cohta händä ettei hän sitä cunniata Jumalalle andanut. Ja hän syötiin madoilda ja andoi hengens.  |
| UT1548     | 23. Ja cohta HERRAn Engeli löi henen/ sille ettei hen site Cunniata Jumalalle andanut/ Ja he' ylessötin madhoilda/ ia andoi Hengens. (Ja kohta HERRAN enkeli löi hänen/ sillä ettei hän sitä kunniaata Jumalalle antanut/ ja hän ylös syötiin madoilta/ ja antoi henkensä.) |                  |  |
| Gr-East    | 23. παραχρημα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκε τὴν δόξαν τῷ Θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν.  | Text<br>Receptus | 23. παραχρημα δε επαταξεν αυτον αγγελος κυριου ανθ ων ουκ εδωκεν την δοξαν τω θεω και γενομενος σκωληκοβρωτος εξεψυξεν 23.<br>parachrema de epataksen auton aggelos kyriou anth on ouk edoken ten doksan to theo kai genomenos skolekoproton |

eksepsuksen

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 23 But instantly a messenger of the Lord struck him, because he did not give God (the) glory and he expired, and became maggot-eaten.       | KJV          | 23. And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost. |
| DK1871     | 23. Men strax slog Herrens Engel ham, fordi han ikke gav Gud Æren; og han blev fortæret af Orme og opgav Aanden.                            | KXII         | 23. Och straxt slog honom Herrans Ängel, derföre att han icke gaf Gudi ärona; och han vardt uppfräten af matkar, och gaf upp andan.       |
| PR1739     | 23. Agga seddamaid löi tedda Issanda ingel, sepärrast et ta es olle Jummalale au annud, ja tedda södi ärra ussidest, ja temma heitis hinge. | LT           | 23. Ir beregint jį ištiko Viešpaties angelas, kad neatidavė Dievui garbės. Ir jis mirė, kirminų suėstas.                                  |
| Luther1912 | 23. Alsbald schlug ihn der Engel des HERRN, darum daß er die Ehre nicht Gott gab; und ward gefressen von den Würmern und gab den Geist auf. | Ostervald-Fr | 23. Mais à l'instant un ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait pas donné gloire à Dieu; et il mourut rongé des vers.             |
| RV'1862    | 23. Y luego el ángel del Señor le hirió, por  | SVV1750      | 23 En van stonde aan sloeg hem een  |



cuanto no dió la gloria a Dios; y comido de gusanos espiró.

engel des Heeren, daarom dat hij Gode de eer niet gaf; en hij werd van de wormen gegeten, en gaf den geest.

PL1881 23. A zarazem uderzył go Anioł Paóski, przeto, że nie dał chwały Bogu, a będąc roztoczony od robactwa, zdechł.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 23. És azonnal megveré őt az Úrnak angyala, [7†] azért, hogy nem az Istennek adá a dicsőséget; [8†] és a férgektől megemésztetvén, meghala.

RuSV1876 23 Но вдруг Ангел Господень поразил его за то, что он не воздал славы Богу; и он, быв изъеден червями, умер.

БКуліш 23. Зараз же поразив його ангел Господень за те, що не віддав слави Богу; і з'їли його черви, і вмер.

FI33/38 24 Mutta Jumalan sana menestyi ja levisi.

TKIS 24 Mutta Jumalan sana menestyi ja levisi.

Biblia1776 24. Mutta Jumalan sana kasvoi ja eneni.

CPR1642 24. Mutta Jumalan sana caswoi ja enäni.

UT1548 24. Mutta Jumalan Sana caswoi ia enäni.  
(Mutta Jumalan sana kaswoi ja eneni..)

Gr-East 24. Ὁ δὲ λόγος τοῦ Θεοῦ ἠΰξανε καὶ ἐπληθύνετο.

Text  
Receptus 24. ο δε λογος του θεου ηυξανεν και  
επληθυνετο 24. o de logos tou theou  
euksanen kai eplethuneto

APOSTOLIEN TEOT

MLV19 24 But the word of God was growing and being multiplied. {Spring 44 AD. Antioch to Jerusalem back to Antioch (Acts 11:30), sending relief.}	KJV 24. But the word of God grew and multiplied.
Dk1871 24. Men Guds Ord havde Fremgang og udbredtes.	KXII 24. Men Guds ord växte och förökades.
PR1739 24. Agga Jumãla sanna kaswis ja wössus.	LT 24. O Viešpaties žodis augo ir plito.
Luther1912 24. Das Wort Gottes aber wuchs und mehrte sich.	Ostervald-Fr 24. Or la parole du Seigneur croissait, et se répandait.
RV'1862 24. Mas la palabra del Señor crecía, y se multiplicaba.	SVV1750 24 En het Woord Gods wies, en vermenigvuldigde.
PL1881 24. A słowo Paóskie rozrastało się i rozmnażało.	Karoli1908 Hu 24. Az Istennek ígéje [9†] pedig növekedik és terjed vala,
RuSV1876 24 Слово же Божие росло и распространялось.	БКуліш 24. Слово ж Боже росло і множилось.
FI33/38 25 Ja Barnabas ja Saulus palasivat	TKIS 25 Toimitettuaan palvelustehtävän

Jerusalemista toimitettuansa  
avustustehtävän ja toivat sieltä mukanaan  
Johanneksen, jota myös Markukseksi  
kutsuttiin.

Biblia<sup>1776</sup> 25. Mutta Barnabas ja Saulus palasivat  
Jerusalemista, kuin he olivat palveluksen  
päättäneet, ja ottivat Johanneksen  
kanssansa, joka myös Markukseksi  
kutsuttiin.

UT<sup>1548</sup> 25. Mutta Barnabas ia Saulus palaisit  
Jerusalemiin/ Ja poisannoit tykens sen Aun/  
ia he otit cansans Johannem/ ioca mös  
Marcus cutzuttin. (Mutta Barnabas ja  
Saulus palasit Jerusalemiin/ Ja pois annoit  
tykönsä se awun/ jaa he otit kanssansa  
Johanneksen/ joka myös Markus  
kutsuttiin.)

Gr-East 25. Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν  
ἐξ Ἱερουσαλήμ πληρώσαντες τὴν  
διακονίαν, συμπαραλαμβάνοντες καὶ  
Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.

Barnabas ja Saulus palasivat  
Jerusalemista ottaen mukaan (myös)  
Johanneksen, jota Markukseksi  
kutsuttiin.

CPR<sup>1642</sup> 25. Ja Barnabas ja Pawali palaisit  
Jerusalemiijn cosca he olit palweluxens  
päättänet ja otit Johannexen cansans joca  
myös Marcuxexi cudzuttin.

Text  
Receptus 25. βαρναβας δε και σαυλος  
υπεστρεψαν εξ ιερουσαλημ  
πληρωσαντες την διακονιαν  
συμπαραλαβοντες και ιωαννην τον  
επικληθεντα μαρκον 25. barnabas de

kai saulos upestrepsan eks ierousalem  
 plerosantes ten diakonian  
 sumparalaßontes kai ioannen ton  
 epiklethenta markon

MLV19 25 Now Barnabas and Saul returned to  
 Jerusalem, having fulfilled the service (and)  
 having taken together with them also John,  
 who was surnamed Mark.

KJV 25. And Barnabas and Saul returned  
 from Jerusalem, when they had fulfilled  
 their ministry, and took with them John,  
 whose surname was Mark.

Dk1871 25. Men Barnabas og Saulus kom tilbage fra  
 Jerusalem, efterat de havde fuldført deres  
 Ærinde, og de havde med sig Johannes  
 med Tilnavn Marcus.

KXII 25. Men Barnabas och Paulus foro igen  
 till Jerusalem, och fingo den undsättning  
 ifrå sig; och togo med sig Johannes, som  
 ock kallades Marcus.

PR1739 25. Agga Parnabas ja Saulus tullid taggasi  
 Jerusalemmast, kui nemmad omma ammeti  
 said löppetanud, ja ollid ennestega wotnud  
 ka Joannest, kedda lianimmega  
 Markusseks hüti.

LT 25. Barnabas ir Saulius, atlike savo  
 uždaviniį ir paėmę su savimi Joną,  
 vadinamą Morkumi, sugrįžo iš Jeruzalės.

Luther1912 25. Barnabas aber und Saulus kehrten

Ostervald- 25. Et Barnabas et Saul, après s'être  
 Fr

wieder von Jerusalem, nachdem sie überantwortet hatten die Handreichung, und nahmen mit sich Johannes, mit dem Zunamen Markus.

RV'1862 25. Y Barnabás y Saulo volvieron de Jerusalem, cumplido su ministerio, tomando consigo a Juan, el que tenía por sobrenombre Márcos.

PL1881 25. A Barnabasz i Saul wrócili się z Jeruzalemu, wykonawszy posługę, wzięwszy z sobą Jana, którego nazywano Markiem.

RuSV1876 25 А Варнава и Савл, по исполнении поручения, возвратились из Иерусалима в Антиохию, взяв с собою и Иоанна, прозванного Марком.

acquittés de leur ministère, s'en retournèrent de Jérusalem, ayant aussi pris avec eux Jean, surnommé Marc.

SVV1750 25 Barnabas nu en Saulus keerden wederom van Jeruzalem, als zij den dienst volbracht hadden, medegenomen hebbende ook Johannes, die toegenaamd werd Markus.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 25. Barnabás és Saulus pedig visszatérének Jeruzsálemből, betöltvén szolgálatukat, [10†] maguk mellé véve Jánost is, kinek mellékneve Márk vala.

БКуліш 25. Варнава ж та Савло вернулись із Єрусалиму, сповнивши службу, і взявши з собою Йоана, званого Марком.

## 13 luku

Barnabas ja Saulus, eli Paavali, lähtevät Antiokiasta ensimmäiselle lähetysmatkalle 1 – 3, saarnaavat Salamiissa ja Pafossa, jossa käskynhaltija Sergius kääntyy ja väärä profeetta Barjeesus saa rangaistuksen 4 – 12 He saapuvat Pergeen, jossa Markus eroaa heistä; Paavali julistaa evankeliumia Pisidian Antiokissa 13 – 41 Kun juutalaiset hylkäävät evankeliumin, julistavat apostolit kääntyvänsä pakanain puoleen 42 – 50; he menevät Ikonioniin 51, 52.

FI33/38 1 Ja Antiokian seurakunnassa oli profeettoja ja opettajia: Barnabas ja Simeon, jota kutsuttiin Nigeriksi, ja Lukius, kyreneläinen, ja Manaen, neljännysruhtinas Herodeksen kasvinkumppani, ja Saulus.

Biblia1776 1. Mutta Antiokian seurakunnassa oli muutamia prophetaita ja opettajia, Barnabas ja Simeon, joka Nigeriksi kutsuttiin, ja Lukius Kyreniläinen, ja Manahen, joka Herodes tetrarkan kanssa

TKIS 1 Antiokian seurakunnassa oli (joitakin) profeettoja opettajia: Barnabas ja Simeon, jota kutsuttiin Nigeriksi, ja Lukius, kyreneläinen, ja Manaen, neljännesruhtinas Herodeksen kasvinkumppani, ja Saulus.

CPR1642 1. JA Antiochian Seuracunnas oli muutamita Prophetaita ja opettaita joista olit Barnabas ja Simon joca Nigerixi cudzuttin ja Lucius Cyreniast ja Manahen joca Herodes Tetrarchan cansa

kasvatettu oli, ja Saulus.

caswatettu oli ja Saulus.

UT1548 1. NIin olit sijne Seurakunnas Antiochias mwtomat Prophetat ia Opettaiat/ ioista oli mös Barnabas ia Simon/ ioca cutzuttin Niger/ ia Lucius Cyreniast/ ia Manaen/ sen Nelieruchtinan Herodesen cansa yleskaswatettu/ ia Saulus. (Niin olit siinä seurakunnassa Antiochias muutamat prophetat ja opettajat/ joista oli myös Barnabas ja Simon/ joka kutsuttiin Niger/ Ja Lucius Kyreniasta/ ja Manaenin/ sen neljäruhtinaan Herodeksen kanssa ylöskaswatettu/ ja Saulus.)

Gr-East 1. Ἦσαν δέ τινες ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφηῆται καὶ διδάσκαλοι, ὃ τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν ὁ ἐπικαλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναὴν τε Ἡρώδου τοῦ τετραρχοῦ σύντροφος καὶ Σαῦλος.

Text  
Receptus 1. ησαν δε τινες εν αντιοχεια κατα την ουσαν εκκλησιαν προφηται και διδασκαλοι ο τε βαρναβας και συμεων ο καλουμενος νιγερ και λουκιος ο κυρηναιος μαναην τε ηρωδου του τετραρχου συντροφος και σαυλος 1. esan de tines en antiocheia kata ten ousan ekklesian profetai kai didaskaloi o te barnabas kai sumeon o kaloumenos

niger kai loukios o kurenaios manaen te erodou tou tetrarchou suntrofos kai saulos

MLV19 1 {45-48 AD. Asia Minor. Paul's first missionary journey from Antioch to Perga, Cyprus, Antioch in Pisidia, Iconium, Lystra, Derbe and back to Antioch in Syria.} Now there were some prophets and teachers in the congregation\* which was in Antioch: both Barnabas, and Symeon who was called Niger, and Lucius from Cyrene, and Manaen, a foster-brother of Herod the Tetrarch, and Saul.

KJV 1. Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.

Dk1871 1. Men i Antiochia, i den derværende Menighed, vare der nogle Propheter og Lærere, nemlig Barnabas og Simon med Tilnavn Niger, og Lucius, den Cyrenæer, og Manaen, som var opført med Herodes den Fjerdingsfyrste og Saulus.

KXII 1. Och voro uti den församling i Antiochien någre Propheter och Lärare; ibland dem var Barnabas, och Simeon, som kallas Niger; och Lucius af Cyrenen, och Manahen, som var uppfödd med Herode Tetrarcha; och Saulus.

PR1739 1. Agga Antiohkias ollid ses koggodusses,

LT 1. Antiochijos bažnyčioje buvo pranašų ir



mis seäl olli, monned prohwetid ja  
öppetajad, Parnabas, ja Simon, kedda hüti  
Nigriks, ja Lukius Kirenist ja Manaen, kes  
Nelliwürsti Herodessega olli  
ülleskaswatud, ja Saulus.

mokytoju: Barnabas, Simeonas, pravarde  
Juodasis, Lucijus Kirënietis, Manaenas,  
augęs kartu su tetrarchu Erodu, ir  
Saulius.

Luther1912 1. Es waren aber zu Antiochien in der  
Gemeinde Propheten und Lehrer, nämlich  
Barnabas und Simon, genannt Niger, und  
Luzius von Kyrene und Manahen, der mit  
Herodes dem Vierfürsten erzogen war, und  
Saulus.

Ostervald-  
Fr 1. Il y avait dans l'Église d'Antioche  
quelques prophètes et docteurs,  
Barnabas, Siméon appelé Niger, Lucius  
le Cyrénéen, Manahem, élevé avec  
Hérode le tétrarque, et Saul.

RV'1862 1. HABÍA entonces en la iglesia, que estaba  
en Antioquía, profetas y doctores, como  
Barnabás, y Simón el que se llamaba Níger,  
y Lucio Cireneo, y Manaén, hermano de  
leche de Heródes el tetrarca, y Saulo.

SVV1750 1 En er waren te Antiochie, in de  
Gemeente, die daar was, enige profeten  
en leraars, namelijk Barnabas, en Simeon,  
genaamd Niger, en Lucius van Cyrene,  
en Manahen, die met Herodes den  
viervorst opgevoed was, en Saulus.

PL1881 1. A byli w Antyjochii we zborze, który tam  
był, niektórzy prorocy i nauczyciele, jako  
Barnabasz i Symeon, którego zwano Niger,  
i Lucyjus Cyrenejczyk, i Manahen, który

Karoli1908  
Hu 1. Valának pedig Antiókhiában az ott  
levő gyülekezetben némely próféták és  
tanítók: Barnabás és Simeon, ki hivattatik  
vala Nigernek, és a Czirénei Luczius és

był wychowany z Herodem Tetrarchą, i Saul.

Manaen, ki Heródessel, a negyedes fejedelemmel együtt neveltetett vala, és Saulus.

RuSV1876 1 В Антиохии, в тамошней церкви были некоторые пророки и учителя: Варнава, и Симеон, называемый Нигер, и Луций Киринейнин, и Манаил, совоспитанник Ирода четвертовластника, и Савл.

БКуліш 1. Були ж у церкві, що була в Антиохії, деякі пророки та вчителі: Варнава та Симеон, званий Нигером, та Лукий Киринейський, та Манаїл, зрощений з Іродом четверовластником, та Савло.

FI33/38 2 Ja heidän toimittaessaan palvelusta Herralle ja paastotessaan Pyhä Henki sanoi: "Erottakaa minulle Barnabas ja Saulus siihen työhön, johon minä olen heidät kutsunut".

TKIS 2 Heidän toimittaessaan palvelusta Herralle ja paastotessaan Pyhä Henki sanoi: "Erottakaa nyt minulle (sekä) Barnabas, että\* Saulus siihen työhön, johon olen heidät kutsunut."

Biblia1776 2. Kuin siis nämät Herraa palvelivat ja paastosivat, sanoi Pyhä Henki: eroittakaat minulle Barnabas ja Saulus siihen työhön, johon minä heidät olen kutsunut.

CPR1642 2. Cosca sijs nämät HERRa palwelit ja paastoisit sanoi Pyhä Hengi heille: eroittacat minulle Barnabas ja Saulus sijhen wircan cuin minä heidän olen cudzunut.

UT1548 2. Coska sis ne samat HERRA paluelit ia paastoisit/ sanoi heille pyhe Hengi/ Erittekä

minulle Barnabam ia Saulum siihen Wircan/  
cuhunga mine olen heite cutzunut. (Koska  
siis ne samat HERRAA palwelit ja  
paastosit/ sanoi heille Pyhä Henki/  
Erittäkää minulle Barnabas ja Saulus siihen  
wirkaan/ kuhunka minä olen heitä  
kutsunut.)

Gr-East 2. λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ Κυρίῳ  
καὶ νηστευόντων εἶπε τὸ Πνεῦμα τὸ  
ἅγιον· Ἀφορίσατε δὴ μοι τὸν Βαρνάβαν  
καὶ τὸν Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ  
προσκέκλημαι αὐτούς.

Text  
Receptus 2. λειτουργουντων δε αυτων τω κυριω  
και νηστευοντων ειπεν το πνευμα το  
αγιον αφορισατε δη μοι τον τε  
βαρναβαν και τον σαυλον εις το εργον  
ο προσκεκλημαι αυτους 2.  
leitourgounton de auton to kurio kai  
nesteuonton eipen to pneuma to agion  
aforisate de moi ton te barnabam kai ton  
saulon eis to ergon o proskeklemai  
autous

MLV19 2 Now (while) ministering\* to the Lord and  
fasting, the Holy Spirit said, Separate\*<sup>o</sup>  
Barnabas and Saul for me, \*for the work to  
which I have called them.

KJV 2. As they ministered to the Lord, and  
fasted, the Holy Ghost said, Separate me  
Barnabas and Saul for the work  
whereunto I have called them.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 2. Men der de holdt Gudstjeneste og fastede, sagde den Hellig Aand: udtager mig Barnabas og Saulus til den Gjerning, hvortil jeg har kaldet dem.             | KXII             | 2. När de samme tjente Herranom, och fastade, sade den Helge Ande: Skiljer mig ut Barnabam och Saulum, till det verk, som jag hafver kallat dem till.                                       |
| PR1739     | 2. Agga kui nemãd Issandat tenisid ja paastsid, ütles pühha Waim: Lahhutage mulle Parnabast ja Saulust ärra selle töle, mis tarwis minna neid ollen kutsnud. | LT               | 2. Kartą, kai jie tarnavo Viešpačiui ir pasninkavo, Šventoji Dvasia pasakė: "Išskirkite man Barnabą ir Saulių darbui, kuriam Aš juos pašaukiau".  |
| Luther1912 | 2. Da sie aber dem HERRN dienten und fasteten, sprach der heilige Geist: Sondert mir aus Barnabas und Saulus zu dem Werk, dazu ich sie berufen habe.         | Ostervald-<br>Fr | 2. Pendant qu'ils célébraient le culte du Seigneur, et qu'ils jeûnaient, le Saint-Esprit leur dit: Mettez à part pour moi Barnabas et Saul, en vue de l'ouvre à laquelle je les ai appelés. |
| RV'1862    | 2. Ministrando pues estos al Señor, y ayunando, dijo el Espíritu Santo: Apartádme a Barnabás y a Saulo para la obra para la cual los he llamado.             | SVV1750          | 2 En als zij den Heere dienden, en vastten, zeide de Heilige Geest: Zondert Mij af beiden Barnabas en Saulus tot het werk, waartoe Ik hen geroepen heb.                                     |
| PL1881     | 2. A gdy oni służbę Paóską jawnie  | Karoli1908<br>Hu | 2. Mikor azért azok szolgálának az  |

odprawiali i pościli, rzekł im Duch Święty:  
Odłączcie mi Barnabasza i Saula do tej  
sprawy, do której ich powołał.

Úrnak és bójtolének, monda a Szent  
Lélek: Válaszátok el nékem Barnabást  
és Saulust [1†] a munkára, a melyre én  
őket elhívtam.

RuSV1876 2 Когда они служили Господу и  
постились, Дух Святой сказал: отделите  
Мне Варнаву и Савла на дело, к  
которому Я призвал их.

БКуліш 2. Як же служили Господеві та  
постили, рече Дух сьвятий: Відлучіть  
мені Варнаву та Савла на діло, до  
котрого покликав я їх.

FI33/38 3 Silloin he paastosivat ja rukoilivat ja  
panivat kätensä heidän päällensä ja  
laskivat heidät menemään.

TKIS 3 Silloin he paastosivat ja rukoilivat ja  
panivat kätensä heidän päälleensä ja  
päästivät heidät menemään.

Biblia1776 3. Ja kuin he olivat paastonneet ja  
rukoilleet, ja kätensä heidän päällensä  
panneet, päästivät he heidät menemään.

CPR1642 3. Ja cuin he olit paastonnet ja rucoillet ja  
kätens heidän päällens pannet päästit he  
heidän menemän.

UT1548 3. Ja quin he olit paastonut ia rucolleet/ ia  
pannuet Kädhens heiden pälens/ nin he  
laskit heite menemen. (Ja kuin he olit  
paastonneet ja rukoilleet/ ja panneet  
kätensä heidän päällens/ niin he laskit heitä  
menemään.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	3. τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες αὐτοῖς τὰς χεῖρας ἀπέλυσαν.	Text Receptus	3. τότε νηστευσαντες και προσευξαμενοι και επιθεντες τας χειρας αυτοις απελυσαν 3. tote nesteusantes kai proseuksamenoi kai epithentes tas cheiras autois apelusan
MLV19	3 Then having fasted and having prayed, they laid their hands on them and dismissed (them).	KJV	3. And when they had fasted and prayed, and laid their hands on them, they sent them away.
Dk1871	3. Da fastede de og bade og lagde Hænderne paa dem og lode dem gaae.	KXII	3. Då fastade de, och bådö, och lade händer på dem, och läto dem fara.
PR1739	3. Siis paastsid nemmad ja pallusid Jummalat, ja pannid käed nende peäle, ja lasksid neid miõna.	LT	3. Tuomet jie pasninkavo ir meldësi, ir, uždëję ant jų rankas, išleido.
Luther1912	3. Da fasteten sie und beteten und legten die Hände auf sie und ließen sie gehen.	Ostervald- Fr	3. Alors ayant jeûné et prié, ils leur imposèrent les mains, et les firent partir.
RV'1862	3. Entónces ayunando y orando, y poniéndoles las manos encima, los enviaron.	SVV1750	3 Toen vastten en baden zij, en hun de handen opgelegd hebbende, lieten zij hen gaan.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |                                     |   |
|--|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 3. Tedy poszcząć i modląć się, i wkładając na nie ręce, odprawili je.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>3. Akkor, miután bőjtöltek és imádkoztak, és kezeiket reájok vetették, elbocsáták [2+] őket.</p>   |
| <p>RuSV1876 3 Тогда они, совершив пост и молитву и возложив на них руки, отпустили их.</p>   | <p>БКуліш</p>                       | <p>3. Тоді вони, попостивши та помолившись і положивши руки на них, відпустили їх.</p>                |
| <p>FI33/38 4 Niin he Pyhän Hengen lähettäminä menivät Seleukiaan ja purjehtivat sieltä Kyproon.</p>  | <p>TKIS</p>                         | <p>4 Niin he menivät Pyhän Hengen lähettäminä alas Seleukiaan ja purjehtivat sieltä Kyprokseen.</p>   |
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 4. Ja kuin he Pyhästä Hengeltä lähetetyt olivat, menivät he Seleukiaan ja purjehtivat sieltä Kypriin.</p>   | <p>CPR<sup>1642</sup></p>           | <p>4. Ja cuin he Pyhäldä Hengeldä lähetetyt olit menit he Seleuciaan ja purjehdit sieldä Cyprijn.</p> |
| <p>UT<sup>1548</sup> 4. Ja quin he olit wloslechetetyt pyhest Hengest/ nin he tulit Seleuciam/ ia purietit sielde Cyprijn. (Ja kuin he olit ulos lähetetyt Pyhästä Hengestä/ niin he tulit Seleukiaan/ ja purjehdit sieltä Kyproon.)</p> | <p>Text<br/>Receptus</p>            | <p>4. ουτοι μεν ουν εκπεμφθεντες υπο του</p>  |

Πνεύματος τοῦ ἁγίου κατηλθον εἰς τὴν  
Σελεύκειαν, ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς  
τὴν Κύπρον,

πνευματος του αγιου κατηλθον εις την  
σελευκειαν εκειθεν τε απεπλευσαν εις  
την κυπρον 4. outoi men oyn  
ekpempthentes upo tou pneumatos tou  
agiou katelthon eis ten seleukeian  
ekeithen te apepleusan eis ten kupron

MLV19 4 Therefore indeed, these (men), having  
been sent out by the Holy Spirit, went  
down to Seleucia, and sailed from there to  
Cyprus.

KJV 4. So they, being sent forth by the Holy  
Ghost, departed unto Seleucia; and from  
thence they sailed to Cyprus.

Dk1871 4. Disse, udsendte af den Hellig Aand,  
droge da ned til Seleucia og seilede derfra  
til Cypern.

KXII 4. Och som de sände voro af den Helga  
Anda, drogo de till Seleuciam; och  
seglade dädan intill Cypren.

PR1739 4. Needsinnatsed nüüd, kui nemmad  
pühast Waimust ollid wäljaläkkitud,  
tullid Seleikia male, ja seält läksid nemmad  
laewaga Kiiprusse sare.

LT 4. Šventosios Dvasios pasiūsti, jie  
nukeliavo į Seleukiją, o iš ten laivu  
pasiekė Kiprą.

Luther1912 4. Diese nun, wie sie ausgesandt waren

Ostervald- 4. Eux donc, envoyés par le Saint-Esprit,  
Fr



- |   |   |
|---|---|
| vom heiligen Geist, kamen sie gen Seleucia, und von da schifften sie gen Zypern.  | descendirent à Séleucie, et de là s'embarquèrent pour Cypre.  |
| RV'1862 4. Así que ellos, enviados por el Espíritu Santo, descendieron a Seleucia; y de allí navegaron a Chipre.                            | SVV1750 4 Dezen dan, uitgezonden zijnde van den Heiligen Geest, kwamen af tot Seleucie, en van daar scheepten zij af naar Cyprus.   |
| PL1881 4. Oni tedy wysłani będąc od Ducha Świętego, przyszli do Seleucyi, a stamtąd płynęli do Cypru.                                       | Karoli1908<br>Hu 4. Ők annakokáért, miután kibocsáttattak a Szent Lélektől, lemenének Szeleucziába; és onnét elevezének Cziprusba.  |
| RuSV1876 4 Сии, быв посланы Духом Святым, пришли в Селевкию, а оттуда отплыли в Кипр;   | БКуліш 4. Вони ж, послані від Духа сьвятого, прийшли у Селевкию, а звідтіля відплили в Кипр.  |
| FI33/38 5 Ja tultuaan Salamiiseen he julistivat Jumalan sanaa juutalaisten synagoogissa, ja heillä oli mukanaan myös Johannes, palvelijana. | TKIS 5 Tultuaan Salamiiseen he julistivat Jumalan sanaa juutalaisten synagoogissa, ja heillä oli myös Johannes palvelijana.         |
| Biblia1776 5. Ja kuin he Salaminassa olivat, ilmoittivat he Jumalan sanan Juudalaisten synagogissa; ja heillä oli myös Johannes palveliana. | CPR1642 5. Ja cuin he Salaminan Caupungis olit ilmoitit he Jumalan sanoja Judalaisten Synagogisa ja heillä oli Johannes palweliana. |

UT1548 5. Ja quin he olit Salaminas Caupungis/  
ilmoitit he Jumalan Sanat Juttain Sinagogis.  
Mutta heille oli mös Johannes Palueliana.  
(Ja kuin he olit Salaminas kaupungissa/  
ilmoitit he Jumalan sanat juuttain  
synagogissa. Mutta heillä oli myös  
Johannes palwelijana.)

Gr-East 5. καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι  
κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς  
συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ  
Ἰωάννην ὑπηρέτην.

Text  
Receptus 5. και γενομενοι εν σαλαμινι  
κατηγγελλον τον λογον του θεου εν  
ταις συναγωγαις των ιουδαιων ειχον δε  
και ιωαννην υπηρετην 5. kai genomenoi  
en salamini kateggellon ton logon tou  
theou en tais sunagogais ton ioudaion  
eichon de kai ioannen upereten

MLV19 5 And (after) they came\* in Salamis, they  
were proclaiming the word of God in the  
synagogues of the Jews, and they also had  
John, an attendant.

KJV 5. And when they were at Salamis, they  
preached the word of God in the  
synagogues of the Jews: and they had  
also John to their minister.

Dk1871 5. Og der de vare komne til Salamis,  
forkyndte de Guds Ord i Jødernes

KXII 5. Och då de voro i den staden Salamine,  
predikade de Guds ord uti Judarnas

Synagoger; men de havde ogsaa Johannes til Medhjælper.

Synagogor; och Johannem hade de för en tjenare.

PR1739 5. Ja kui nemmad Salamina liñna said, kulutasid nemmad Jummalä sanna Judarahwa koggodusse koddade sees; agga neil olli ka Joannes teenriks.

LT 5. Atvykę į Salaminą, jie pamokslavo Dievo žodį žydų sinagogose. Jiems talkino Jonas.

Luther1912 5. Und da sie in die Stadt Salamis kamen, verkündigten sie das Wort Gottes in der Juden Schulen; sie hatten aber auch Johannes zum Diener.

Ostervald-Fr 5. Et étant arrivés à Salamine, ils annoncèrent la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs, et ils avaient aussi Jean pour les aider.

RV'1862 5. Y llegados a Salamina, anunciaban la palabra de Dios en las sinagogas de los Judíos; y tenían también a Juan por asistente.

SVV1750 5 En gekomen zijnde te Salamis, verkondigden zij het woord Gods in de synagogen der Joden; en zij hadden ook Johannes tot een dienaar.

PL1881 5. A gdy byli w Salaminie, opowiadali słowo Boże w bóżnicach żydowskich, a mieli z sobą i Jana do usługi.

Karoli1908 Hu 5. És mikor Salamisba jutottak, hirdeté az Isten beszédét a zsidóknak zsinagógáiban: és János [3†] is velük vala, mint segítőtárs.

APOSTOLIEN TEOT

RuSV1876 5 и, бѣвъ в Саламинѣ, проповѣдывали слово Божіе в синагогах Иудейских; имели же при себе и Иоанна для служения.

БКуліш 5. І, бѣвши в Саламині, проповідували слово Боже по школах Жидівських; мали ж і Йоана за слугу.

FI33/38 6 Ja kun he olivat vaeltaneet kautta koko saaren Pafoon asti, tapasivat he erään juutalaisen miehen, noidan ja väärän profeetan, jonka nimi oli Barjeesus.

TKIS 6 Kuljettuaan kautta koko saaren Pafokseen asti, he tapasivat erään noidan ja väärän profeetan, juutalaisen jonka nimi oli Barjeesus.

Biblia1776 6. Ja kuin he sen luodon lävitse matkustaneet olivat hamaan Paphoon asti, löysivät he velhon, väärän prophetan, Juudalaisen, jonka nimi oli Barjesus,

CPR1642 6. JA cuin he sen luodon läpidze matcustanet olit haman Paphon Caupungihin löysit he yhden welhon ja wäärän Prophetan Judalaisen jonga nimi oli Bar Jehu

UT1548 6. Ja quin he sen Lodhon olit lepitze matkustanuet/ haman sihe' caupu'gin Paphos/ nin he leusit yden welhomiehe' ia falskin Propheta'/ Juttan/ io'ga nimi oli \* Bar Jehu/ (Ja kuin he sen luodon olit läwitse matkustaneet/ hamaan siihen kaupunkiin Paphos/ niin he löysit yhden welhomiehen ja falskin prophetan/ juuttaan/ jonka nimi oli Bar Jehu/)

APOSTOLIEN TEOT

<p>Gr-East 6. Διελθόντες δὲ τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου εὗρόν τινα ἄνδρα μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον ᾧ ὄνομα Βαριησοῦς,</p>	<p>Text Receptus</p>	<p>6. διελθοντες δε την νησον αχρι παφου ευρον τινα μαγον ψευδοπροφητην ιουδαιον ω ονομα βαριησους 6. dielthontes de ten neson achri pafou evron tina magon pseudoprofeten ioudaion o onoma bariesous</p>
<p>MLV19 6 Now having gone through the island to Paphos, they found a certain magician, a false prophet, a Jew, whose name (was) Son-of-Joshua;</p>	<p>KJV</p>	<p>6. And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Barjesus:</p>
<p>Dk1871 6. Og der de vare dragne igjennem Øen indtil Paphus, fandt de en Troldkarl, en falsk Prophet, en Jøde, hvis Navn var Barjesus.</p>	<p>KXII</p>	<p>6. Och då de öfverfarit hade öna allt intill (den staden) Paphum, funno de der en trollkarl, som var en falsk Prophet, en Judo som het Barjesus.</p>
<p>PR1739 6. Agga kui nemmad sedda saart said läbbikäinud Pawussest sadik, leidsid nemmad ühhe noia ühhe walleprohweti, kes Juda-meess olli, kelle nimmi olli Parjesus,</p>	<p>LT</p>	<p>6. Perėjė visą salą iki Pafo, jie susitiko viena magą, netikrą pranašą žydą, vardu Barjėzu,</p>

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther1912 6. Und da sie die Insel durchzogen bis zu der Stadt Paphos, fanden sie einen Zauberer und falschen Propheten, einen Juden, der hieß Bar-Jesus;</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Ayant ensuite traversé l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain Juif, magicien et faux prophète, nommé Barjésus,</p>                  |
| <p>RV'1862 6. Y habiendo atravesado la isla hasta Pafo, hallaron a cierto hechicero, falso profeta, Judió, llamado Bar-jesús:</p>                                | <p>SVV1750 6 En als zij het eiland doorgestaan waren tot Pafos toe, vonden zij een zekeren tovenaer, een valse profeet, een Jood, wiens naam was Bar-jezus;</p> |
| <p>PL1881 6. A przeszedłszy onę wyspę aż do Pafu, znaleźli tam jakiegoś czarnoksiężnika, fałszywego proroka, Żyda, któremu imię było Barjezus.</p>               | <p>Karoli1908 Hu 6. És eljárván a szigetet mind Páfusig, találkozánaK egy ördöngös [4†] hamispróféta zsidóra, kinek neve vala Barjésus;</p>                     |
| <p>RuSV1876 6 Пройдя весь остров до Пафа, нашли они некоторого волхва, лжепророка, Иудеянина, именем Вариисуса,</p>  | <p>БКуліш 6. Проїшовши ж остров аж до Пафи, знайшли одного чарівника, Жидівського лжепророка, на ймя Вар-Ісуса,</p>   |
| <p>FI33/38 7 Hän oleskeli käskynhaltijan, Sergius Pauluksen, luona, joka oli ymmärtäväinen</p>   | <p>TKIS 7 Hän oleskeli käskynhaltijan, Sergius Pauluksen luona, joka oli älykäs mies.</p>   |

mies. Tämä kutsui luoksensa Barnabaan ja Sauluksen ja halusi kuulla Jumalan sanaa.

Tämä kutsui luokseen Barnabaan ja Sauluksen ja halusi kuulla Jumalan sanaa.

Biblia<sup>1776</sup> 7. Joka oli maaherran Sergius Pauluksen, toimellisen miehen kanssa. Se kutsui Barnabaan ja Sauluksen tykönsä, ja halusi kuulla Jumalan sanaa.

CPR<sup>1642</sup> 7. Ja oli Maanherran Sergius Pauluxen sen toimellisen miehen cansa. Se cudzui Barnaban ja Sauluxen tygöns ja halais cuulla Jumalan sana.

UT<sup>1548</sup> 7. ioca sen Man wanhiman Sergion Paulusen/ toimelisen Miehen cansa oli. Se sama cutzui Barnabam ia Saulum tygens/ ia halasi cwlla Jumalan Sana. (joka sen maan wanhimman Sergion Pauluksen/ toimellisen miehen kanssa oli. Se sama kutsui Barnaban ja Sauluksen tykönsä/ ja halasi kuulla Jumalan sanaa.)

Gr-East 7. ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκούσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 7. ος ην συν τω ανθυπατω σεργιω παυλω ανδρι συνετω ουτος προσκαλεσαμενος βαρναβαν και σαυλον επεζητησεν ακουσαι τον λογον του θεου 7. os en sun to anthupato sergio paulo andri suneto outos proskalesamenos barnabavan kai saulon

epezetesen akousai ton logon tou theou

MLV19 7 who was together with the proconsul, Sergius Paulus, an intelligent man. This one sought to hear the word of God, having called to him Barnabas and Saul.

KJV 7. Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

Dk1871 7. Han var hos Landshævdingen Sergius Paulus, en forstandig mand. Denne kaldte Barnabas og Saulus til sig og begjerede at høre Guds Ord.

KXII 7. Han var med landshöfdinganom, som het Sergius Paulus, hvilken en förständig man var. Han kallade till sig Barnabam och Saulum, och begärade höra Guds ord.

PR1739 7. Se olli Mawallitseja Sergiusse Paulusse ühhe moistlikko mehhe jures; sesinnane kutsus Parnabast ja Saulust ennese jure, ja püdis Jummalä sanna kuulda.

LT 7. kuris buvo su prokonsulu Sergijumi Pauliumi, išmintingu vyru. Šis, pasikvietęs Barnabą ir Saulių, norėjo pasiklausyti Dievo žodžio.

Luther1912 7. der war bei Sergius Paulus, dem Landvogt, einem verständigen Mann. Der rief zu sich Barnabas und Saulus und begehrte, das Wort Gottes zu hören.

Ostervald-Fr 7. Qui était avec le proconsul Sergius Paulus, homme intelligent. Celui-ci, ayant fait appeler Barnabas et Saul, désira entendre la parole de Dieu.



APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>RV'1862 7. El cual estaba con el procónsul Sergio Paulo, varón prudente. Este, llamando a Barnabás y a Saulo, deseaba oír la palabra de Dios.</p>   | <p>SVV1750 7 Welke was bij den stadhouder Sergius Paulus, een verstandigen man. Deze, Barnabas en Saulus tot zich geroepen hebbende, zocht zeer het Woord Gods te horen.</p> |
| <p>PL1881 7. Który był przy zacnym staroście, Sergijuszu Pawle, mężu roztropnym. Ten przyzwawszy Barnabasza i Saula, pragnął słuchać słowa Bożego.</p> | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 7. Ki Sergius Paulus tisztartóval, ez okos emberrel vala. Ez magához hivatván Barnabást és Saulust, kíváná hallani az Isten beszédét.</p>    |
| <p>RuSV1876 7 который находился с проконсулом Сергием Павлом, мужем разумным. Сей, призвав Варнаву и Савла, пожелал услышать слово Божие.</p>          | <p>БКуліш 7. котрий був у старости Сергія Павла, чоловіка розумного. Сей, покликавши Варнаву та Савла, бажав слухати слово Боже.</p>   |
| <p>FI33/38 8 Mutta Elymas, noita — sillä niin tulkitaan hänen nimensä — vastusti heitä, koettaen kääntää käskynhaltijaa pois uskosta.</p>              | <p>TKIS 8 Mutta Elymas, noita — sillä niin tulkitaan hänen nimensä — vastusti heitä koettaen kääntää käskynhaltijaa pois uskosta.</p>  |
| <p>Biblia1776 8. Mutta heitä vastaan seisoi Elimas velho (sillä niin tulkitaan hänen nimensä) ja pyysi kääntää maaherraa pois uskosta.</p>             | <p>CPR1642 8. Mutta heitä wastian oli se welho Elimas ( jonga näin nimi kääntän ) ja pyysi käändä Maanherra pois uscosta.</p>  |

- UT1548 8. Nin heite wastanseisoi se Welhomies \*  
 Elimas (sille nein hene' Nimens tulkitan) ia  
 pysi Manwa'hinda poiskiendä vskosta.  
 (Niin heitä vastaan seisoi se welhomies  
 Elimas (sillä näin hänen nimens tulkitaan)  
 ja pyysi maanwanhinta pois kääntää  
 uskosta.)
- Gr-East 8. ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος -  
 οὕτω γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα  
 αὐτοῦ - ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον  
 ἀπὸ τῆς πίστεως.
- Text  
 Receptus 8. ανθιστατο δε αυτοις ελυμας ο μαγος  
 ουτως γαρ μεθερμηνευεται το ονομα  
 αυτου ζητων διαστρεψαι τον  
 ανθυπατον απο της πιστεως 8.  
 anthistato de autois elumas o magos  
 outos gar methermenevetai to onoma  
 αυτου zetou diastrepsai ton anthypaton  
 apo tes pisteos
- MLV19 8 But Elymas the magician (for\* so is his  
 name by translation) was standing against  
 them, seeking to pervert the proconsul  
 away from the faith.
- KJV 8. But Elymas the sorcerer (for so is his  
 name by interpretation) withstood them,  
 seeking to turn away the deputy from  
 the faith.
- Dk1871 8. Men Elimas eller Troldkarlen, (thi dette
- KXII 8. Men trollkarlen Elymas, ty hans namn

betyder hans Navn), stod dem imod og søgte at afvende Landshøvdingen fra Troen.

uttydes så, stod dem emot, och ville vända landshöfdingan ifrå trone.

PR1739 8. Agga nende wasto panni se noid Elimas, (sest nenda selletakse temma nimmi) ja püdis Ma-wallitsejat ussust ärrapöörda.

LT 8. Bet Elimasmagas (toks šito žodžio vertimas)jiems priešinosi, stengdamasis atitraukti prokonsulą nuo tikėjimo.

Luther1912 8. Da widerstand ihnen der Zauberer Elymas (denn also wird sein Name gedeutet) und trachtete, daß er den Landvogt vom Glauben wendete.

Ostervald-Fr 8. Mais Élymas, le magicien, car c'est ainsi que se traduit son nom, leur résistait, tâchant de détourner le proconsul de la foi.

RV'1862 8. Mas les resistía Elimás el hechicero, (que así se interpreta su nombre,) procurando de apartar de la fé al procónsul.

SVV1750 8 Maar Elymas, de tovenaar (want alzo wordt zijn naam overgezet), wederstond hen, zoekende den stadhouder van het geloof af te keren.

PL1881 8. Lecz się im sprzeciwił Elimas, on czarnoksiężnik, (albowiem się tak wykłada imię jego), starając się, jakoby starostę od wiary odwrócić:

Karoli1908 Hu 8. Elimás, az ördögös azonban (mert így magyaráztatik az ő neve) ellenkezik vala velök, igyekeztvén a tisztartót elfordítani a hittől.

APOSTOLIEN TEOT

<p>RuSV1876 8 А Елима волхв ибо то значит имя его противился им, стараясь отвратить проконсула от веры.</p>	<p>БКуліш 8. Противив ся ж їм Єлима чарівник (так бо перекладаєть ся імя його), шукаючи одвернути старосту од віри.</p>
<p>FI33/38 9 Niin Saulus, myös Paavaliksi kutsuttu, täynnä Pyhää Henkeä loi katseensa häneen</p>	<p>TKIS 9 Niin Saulus, *toiselta nimeltään* Paavali, täynnä Pyhää Henkeä kiinnitti katseensa häneen</p>
<p>Biblia1776 9. Mutta Saulus (joka myös Paavaliksi kutsutaan,) oli täynnä Pyhää Henkeä, katsoi hänen päällensä,</p>	<p>CPR1642 9. Mutta Saulus joca myös Pawalixi cudzutan oli täynnäns Pyhä Henge cadzoi hänen päällens ja sanoi:</p>
<p>UT1548 9. Mutta Saulus/ ioca mös Paulus cutzutan/ teunens pyhe Henge/ catzoi henen pälens ia sanoi/ (Mutta Saulus/ joka myös Paulus kutsutaan/ täynnäns Pyhää Henkeä/ katsoi hänen päällensä ja sanoi/)</p>	
<p>Gr-East 9. Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς Πνεύματος ἁγίου καὶ ἀτενίσας πρὸς αὐτὸν</p>	<p>Text Receptus 9. σαυλος δε ο και παυλος πλησθεις πνευματος αγιου και ατενισας εις αυτον 9. saulos de o kai pavlos plestheis pneumatos agiou kai atenisas eis auton</p>
<p>MLV19 9 But Saul, also (called) Paul, having been filled with (the) Holy Spirit, stared toward</p>	<p>KJV 9. Then Saul, (who also is called Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes</p>

him,

on him,

- |  |                                     |  |
|--|-------------------------------------|--|
| <p>Dk1871 9. Men Saulus, (som og kaldes Paulus),<br/>fyldt med den Hellig Aand, saae stivt paa<br/>ham og sagde:</p>       | <p>KXII</p>                         | <p>9. Men Saulus, den ock Paulus het, full<br/>med den Helga Anda, såg på honom;</p>   |
| <p>PR1739 9. Agga Saulus, kedda ka Paulusseks<br/>hütakse, olli täis pühha Waimo, ja watis<br/>üksi silmi temma peäle,</p> | <p>LT</p>                           | <p>9. Tada Saulius, kitaip vadinamas<br/>Pauliumi, Šventosios Dvasios kupinas,<br/>įdėmiai pažvelgė į jį</p>                 |
| <p>Luther1912 9. Saulus aber, der auch Paulus heißt, voll<br/>heiligen Geistes, sah ihn an</p>                             | <p>Ostervald-<br/>Fr</p>            | <p>9. Mais Saul, qui est aussi appelé Paul,<br/>rempli du Saint-Esprit, et ayant les yeux<br/>fixés sur lui, dit:</p>        |
| <p>RV'1862 9. Entónces Saulo, que también se llama<br/>Pablo, lleno del Espiritu Santo, poniendo<br/>en él los ojos,</p>   | <p>SVV1750</p>                      | <p>9 Doch Saulus (die ook Paulus genaamd<br/>is), vervuld met den Heiligen Geest, en<br/>de ogen op hem houdende, zeide:</p> |
| <p>PL1881 9. Tedy Saul, (którego zowią i Pawłem)<br/>napemiony będąc Ducha Świętego, a pilnie<br/>na niego patrząc,</p>    | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>9. De Saulus, ki Pál is, megtelvén Szent<br/>Lélekkel, szemeit reá vetve,</p>   |
| <p>RuSV1876 9 Но Савл, он же и Павел, исполнившись</p>   | <p>БКуліш</p>                       | <p>9. Савло ж, - (він же) й Павел,</p>   |

Духа Святаго иустремив на него взор,

СПОВНИВШИСЬ СЪВЯТИМ ДУХОМ, І  
ПОДИВИВШИСЬ НА НЕГО,

FI33/38 10 ja sanoi: "Voi sinua, joka olet kaikkea vilppiä ja kavaluutta täynnä, sinä perkeleen sikiö, kaiken vanhurskauden vihollinen, etkö lakkaa vääristelemästä Herran suoria teitä?

TKIS 10 ja sanoi: "Voi sinua, paholaisen sikiötä, kaiken vanhurskauden vihollista, joka olet täynnä kaikkea vilppiä ja kaikkea pahuutta, etkö lakkaa vääristelemästä Herran suoria teitä?

Biblia1776 10. Ja sanoi: voi sinä perkeleen poika, täynnä kaikkea vilppiä ja petosta, ja kaiken vanhurskauden vihamies, et sinä lakkaa wääntelemästä Herran oikeita teitä.

CPR1642 10. Sinä Perkelen poica täysi caicke wilpiä ja petosta ja caiken oikeuden wihamies et sinä lacka wäändelemästä HERRAN oikeita teitä.

UT1548 10. O sine Perkelen poica/ teusi caikia wilpia petosta/ ia caiken Oikeudhen wihamies/ etpe sine lacka wändelemest HERRAN oikeit teite. (Oi sinä perkeleen poika/ täysi kaikkea wilppiä ja petosta/ ja kaiken oikeuden wihamies/ etpä sinä lakkaa wääntelemästä HERRAN oikeita teitä.)

Gr-East 10. εἶπεν· Ὁ πλήρης παντός δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύση

Text Receptus 10. ειπεν ω πληρης παντος δολου και πασης ραδιουργιας υιε διαβολου εχθρε πασης δικαιοσυνης ου παυση

διαστρέφων τὰς ὁδοὺς Κυρίου τὰς  
εὐθείας;

διαστρεφων τας οδους κυριου τας  
ευθειας 10. eipen o pleres pantos dolou  
kai pases radiourgias vie diaboulou  
echthre pases dikaiosunes ou pause  
diastrefon tas odoys kuriou tas eutheias

MLV19 10 (and) said, O full of all treachery and all  
villainy, you son of the devil, enemy of all  
righteousness, will you not cease  
perverting the straight ways of the Lord?

KJV 10. And said, O full of all subtilty and all  
mischief, thou child of the devil, thou  
enemy of all righteousness, wilt thou not  
cease to pervert the right ways of the  
Lord?

Dk1871 10. o, du Djævels Barn, fuld af al List og al  
Skalkhed, al Retfærdigheds Fjende! vil du  
ikke lade af at forvende Herrens de rette  
Veie?

KXII 10. Och han sade: O du djefvulsbarn, full  
med allt bedrägeri, och med alla list,  
fiende till allt det rättfärdigt är, du låter  
icke af att förvända Herrans rätta vägar.

PR1739 10. Ja ütles: Oh sa kurrati laps! keik  
kawwalust ja keik tiggedust täis, sa keige  
öigusse waenlane, eks sinna ei jätta mahha  
Issanda öiged teed rikkumast?

LT 10. ir tarė: “Ak tu, visokių klastų bei  
piktybių pilnas velnio vaike! Tu, teisumo  
prieše! Ar nesiliausi kraipęs tiesių  
Viešpaties kelių?

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 10. und sprach: O du Kind des Teufels, voll aller List und aller Schalkheit, und Feind aller Gerechtigkeit, du hörst nicht auf, abzuwenden die rechten Wege des HERRN;        | Ostervald-<br>Fr | 10. O toi, qui es plein de toute fraude et de toute méchanceté, fils du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu point de pervertir les voies droites du Seigneur? |
| RV'1862    | 10. Dijo: Oh, lleno de todo engaño y de toda maldad, hijo del diablo, enemigo de toda justicia, ¿no cesarás de trastornar los caminos rectos del Señor?                       | SVV1750          | 10 O gij kind des duivels, vol van alle bedrog, en van alle arglistigheid, vijand van alle gerechtigheid, zult gij niet ophouden te verkeren de rechte wegen des Heeren?  |
| PL1881     | 10. Rzekł: O pełny wszelkiej zdrady i wszelkiej przewrotności, synu dyjabelski, nieprzyjacielu wszelkiej sprawiedliwości! nie przestaniešże podwracać prostych dróg Paóskich? | Karoli1908<br>Hu | 10. Monda: Ó minden álnoksággal és minden gonoszsággal teljes ördögfi, minden igazságnak ellensége, nem szűnöl-é meg az Úrnak igaz útait elfordítani?                     |
| RuSV1876   | 10 сказал: о, исполненный всякого коварства и всякого злодейства, сын дьявола, враг всякой правды! перестанешь ли ты совращать с прямых путей Господних?                      | БКуліш           | 10. сказав: Ой ти, повний усякого підступу і всякого зла, сину дияволів, вороже всякої правди! чи (ніколи) не перестанеш розвертати праві дороги Господні?                |



- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 11 Ja nyt, katso, Herran käsi on sinun päälläsi, ja sinä tulet sokeaksi etkä aurinkoa näe säädettyyn aikaan asti." Ja heti lankesi hänen päällensä synkeys ja pimeys, ja hän kävi ympäri ja etsi taluttajaa.                    | TKIS             | 11 Nyt, katso, Herran käsi on päälläsi ja tulet sokeaksi etkä näe aurinkoa määrääaikaan saakka." Heti hänen päälleen lankesi synkkä pimeys ja hän kävi ympäri etsien taluttajaa. |
| Biblia1776 | 11. Ja nyt katso, Herran käsi on sinun päällä; ja sinun pitää sokiana oleman eikä näkemän aurinkoa hetkessä aikaa. Ja hänen päällensä lankesi kohta synkeys ja pimeys, ja hän kävi ympäri, etsein kuka häntä kädestä taluttais. | CPR1642          | 11. Ja cadzo HERRAN käsi on sinun päällä ja sinun pitä sokiana oleman ja ei näkemän Auringota hetkes aica.   |
| UT1548     | 11. Ja catzos nyt HERRAN käsi on sinun päles/ ia sinun pite Sokian oleman/ ia ei näkemen Auringo hetken aica. (Ja katsos nyt HERRAN käsi on sinun päälläsi/ ja sinun pitää sokean oleman/ ja ei näkemän aurinkoa hetken aikaa.) |                  |  |
| Gr-East    | 11. καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ Κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔση τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρη̄μα δὲ ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς.  | Text<br>Receptus | 11. και νυν ιδου χειρ του κυριου επι σε και εση τυφλος μη βλεπων τον ηλιον αχρι καιρου παραχρημα δε επεπεσεν επ αυτον αχλυσ και σκοτος και περιαγων εζητει χειραγωγους 11. kai   |

nun idou cheir tou kuriou epi se kai ese  
 tuflos me βlepon ton elion achri kairov  
 parachrema de epepesen ep auton achlus  
 kai skotos kai periagon ezetei  
 cheiragogous

MLV19 11 And now, behold, the hand of (the) Lord  
 is upon you, and you will be blind and  
 (will) not see the sun till (the next) season.  
 Now instantly dimness and darkness fell  
 upon (him), and proceeding around, he  
 was seeking (someone) to lead (him) by the  
 hand.

KJV 11. And now, behold, the hand of the  
 Lord is upon thee, and thou shalt be  
 blind, not seeing the sun for a season.  
 And immediately there fell on him a mist  
 and a darkness; and he went about  
 seeking some to lead him by the hand.

Dk1871 11. Og see nu, Herrens Haand er over dig,  
 og du skal vorde blinde og til en Tid ikke  
 see Solen. Men strax faldt Taage og Mørke  
 paa ham, og han gik omkring og søgte  
 Nogen, som kunde lede ham.

KXII 11. Och nu, si, Herrans hand är öfver dig,  
 och du skall varda blind, och icke se  
 solena en tid långt. Och straxt föll på  
 honom töcken och mörker; och han gick  
 omkring, sökandes efter att någor måtte  
 tågan vid handena, och ledan.

PR1739 11. Ja nüüd, wata, Issanda kässi tulleb  
 sinno peäle, ja sa pead pimme ollema, ja

LT 11. Dabar štai tave ištikis Viešpaties  
 ranka: tu tapsi aklas ir kurį laiką neregėsi

mitte päikest näggema tükki aega; ja  
seddamaid langes temma peäle söggedus ja  
pimmedus, ja temma käis seäl ümber, ja  
otsis tallotajaid.

saulès''. Ir tučtuojau užgulè jì migla ir  
tamsa, ir jis èmè graibytis aplink,  
ieškodamas, kas jam ištiestų ranką.

Luther<sup>1912</sup> 11. und nun siehe, die Hand des HERRN  
kommt über dich, und du sollst blind sein  
und die Sonne eine Zeitlang nicht sehen!  
Und von Stund an fiel auf ihn Dunkelheit  
und Finsternis, und er ging umher und  
suchte Handleiter.

Ostervald-  
Fr 11. Et voici, dès maintenant la main du  
Seigneur est sur toi, et tu seras aveugle,  
et tu ne verras point le soleil, pour un  
temps. Et à l'instant, l'obscurité et les  
ténèbres tombèrent sur lui; et tournant çà  
et là, il cherchait un guide.

RV<sup>1862</sup> 11. Ahora, pues, he aquí, la mano del Señor  
es sobre tí, y serás ciego, que no veas el sol  
por un tiempo. Y luego cayó en él  
oscuridad y tinieblas; y andando al  
derredor buscaba quien le condujese por la  
mano.

SVV<sup>1750</sup> 11 En nu zie, de hand des Heeren is  
tegen u, en gij zult blind zijn, en de zon  
niet zien voor een tijd. En van stonde aan  
viel op hem donkerheid en duisternis: en  
rondom gaande, zocht hij, die hem met  
de hand mochten leiden.

PL<sup>1881</sup> 11. A oto teraz ręka Paóska nad tobą: i  
będziesz ślepym, nie widząc słońca aż do  
czasu. A zarazem przypadła na niego  
chmura i ciemność, a błąkając się szukał,  
kto by go wiódł za rękę.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 11. Most azért ímé az Úrnak keze van  
ellened, és vak leszel és nem látod a  
napot egy ideig. És azonnal homály és  
sötétség szálla reá; és kerengve keres  
vala vezetőket.

- RuSV1876 11 И ныне вот, рука Господня на тебя: ты будешь слеп и не увидишь солнца до времени. И вдруг напал на него мрак и тьма, и он, обращаясь туда и сюда, искал вожатого.
- БКуліш 11. Оце ж рука Господня на тебе, й будеш сліпий, і не бачити меш сонця до часу. І зараз обняв його туман і темрява й слоняючись (мацяючи) шукав, хто б його провів за руку.
- FI33/38 12 Kun nyt käskynhaltija näki, mitä oli tapahtunut, niin hän uskoi, ihmetellen Herran oppia.
- TKIS 12 Nähtyään mitä oli tapahtunut, käskynhaltija uskoi ihmetellen Herran oppia.
- Biblia1776 12. Kuin maaherra näki, mitä tapahtui, uskoi hän ja ihmetteli Herran opetusta.
- CPR1642 12. Ja hänen päällens langeis cohta syngveys ja pimeys ja hän käwi ymbärins edzein cUCA händä kädestä talutais. Cosca Maanherra sen näki uscoi hän ja ihmetteli HERran opetusta.
- UT1548 12. Ja cohta langesi henen pälens/ syngy ia pimeys/ Ja hen ymberikeui etzien cUCA hende Kädheste talutais. Coska nyt se Manwanhin näki sen Teghon/ nin hen vskoi/ ia ihmecteli HErran opetuxen ylitze. (Ja kohta lankesi hänen päällensä/ synkeys ja pimeys/ Ja hän ympäri käwi etsien kuka häntä kädestä taluttaisi. Koska nyt se

maanwanhin näki sen teon/ niin hän uskoi/  
ja ihmetteli Herran opetuksen ylitse.)

Gr-East	12. τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός ἐπίστευσεν, ἐκπλησσομένος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ Κυρίου.	Text Receptus	12. τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός ἐπίστευσεν ἐκπλησσομένος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου 12. tote idon o anthypatos to gegonos episteusen ekplessomenos epi te didache tou kuriou
MLV19	12 Then the proconsul believed, having seen what had happened, being astounded upon the teaching of the Lord.	KJV	12. Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.
Dk1871	12. Men Landshøvdingen saae det, som var skeet, troede ham, fuld af Forundring over Herrens Lære.	KXII	12. Då landshöfdingen såg hvad skedt var, trodde han, och förundrade sig öfver Herrans lärdom.
PR1739	12. Kui se Mawallitseja näggi, mis sündis, siis uskus temma, ja ehmatas üpris wägga Issanda õppetusse pärrast.	LT	12. Tai pamatęs, prokonsulas įtikėjo, apstulbintas Viešpaties mokslo.
Luther1912	12. Als der Landvogt die Geschichte sah,	Ostervald- Fr	12. Alors le proconsul, voyant ce qui était

	glaubte er und verwunderte sich der Lehre des HERRN.		arrivé, crut, étant rempli d'admiration pour la doctrine du Seigneur.
RV'1862	12. Entónces el procónsul, viendo lo que había sido hecho, creyó, maravillado de la doctrina del Señor.	SVV1750	12 Als de stadhouder zag, hetgeen geschied was, toen geloofde hij, verslagen zijnde over de leer des Heeren.
PL1881	12. Tedy widząc starosta, co się stało, uwierzył, zdumiewając się nad nauką Paóską.	Karoli <sup>1908</sup> Hu	12. Akkor a tisztartó, mikor látta a történt dolgot, hűn, elálmélkodván az Úrnak tudományán.
RuSV1876	12 Тогда проконсул, увидев происшедшее, уверовал, дивясь учению Господню.	БКуліш	12. Тоді видівши староста, що сталося, увірував, дивуючись наукою Господньою.
FI33/38	13 Ja kun Paavali seuralaisineen oli purjehtinut Pafosta, tulivat he Pamfylian Pergeen; siellä Johannes erosi heistä ja palasi Jerusalemiin.	TKIS	13 Kun Paavali seuralaisineen oli purjehtinut Pafoksesta, he tulivat Pamfylian Pergeen. Mutta Johannes erosi heistä ja palasi Jerusalemiin.
Biblia1776	13. Mutta kuin Paavali ja ne, jotka hänen kanssansa olivat, Paphosta purjehtivat, tulivat he Pamphilian Pergeen; mutta Johannes erkani heistä ja palasi Jerusalemiin.	CPR1642	13. COsca Pawali ja ne jotca hänen cansans olit Paphost purjehdit tulit he Pamphilin Pergeen mutta Johannes ercani heistä ja palais Jerusalemijn.

- UT1548 13. Coska sis Pauali ia ne iotca henen cansans olit/ purietit/ nin he tulit Pergen sijne Pamphilian maakunnas/ Mutta Johannes erkani heiste/ ia palasi Jerusalemijn. (Koska siis Pawali ja ne jotka hänen kanssansa olit/ purjehdit/ niin he tulit Pergeen siinä Pamphilian maakunnassa/ Mutta Johannes erkani heistä/ ja palasi Jerusalemiin.)
- Gr-East 13. Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.
- Text Receptus 13. αναχθεντες δε απο της παφου οι περι τον παυλον ηλθον εις περγην της παμφυλιας ιωαννης δε αποχωρησας απ αυτων υπεστρεψεν εις ιεροσολυμα
13. anachthentes de apo tes pafou oi peri ton paulon elthon eis pergen tes pamfulias ioannes de apochoresas ap auton upestrepseis eis ierosoluma
- MLV19 13 Now Paul, (with) those around him, having set-sail from Paphos, came to Perga in Pamphylia. And John having departed from them, returned to Jerusalem.
- KJV 13. Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 13. Men Paulus og de, som vare med ham, fore bort fra Paphus og kom til Perge i Pamphylien. Men Johannes skiltes fra dem og vendte tilbage til Jerusalem.          | KXII             | 13. Då Paulus, och de med honom voro, foro ifrå Papho, kommo de till Pergen i Pamphylien; och Johannes skiljdes ifrå dem, och for igen till Jerusalem.                 |
| PR1739     | 13. Agga kui need, kes Paulussega ollid, Pawussest ärraläksid, said nemmad Perge, Pamwilia Ma liñna; agga Joannes lahkus neist ärra, ja läks taggasi Jerusalemma.  | LT               | 13. Išplaukę iš Pafo, Paulius ir jo palydovai atvyko į Pergę, Pamfilijoje. Čia Jonas pasitraukė nuo jų ir sugrižo į Jeruzalę.  |
| Luther1912 | 13. Da aber Paulus und die um ihn waren, von Paphos schifften, kamen sie gen Perge im Lande Pamphylien. Johannes aber wich von ihnen und zog wieder gen Jerusalem. | Ostervald-<br>Fr | 13. Et Paul et ceux qui étaient avec lui, s'étant embarqués à Paphos, vinrent à Perge en Pamphylie. Mais Jean, s'étant séparé d'eux, revint à Jérusalem.               |
| RV'1862    | 13. Y partidos de Pafo, Pablo, y los que estaban con él, vinieron a Perges de Pamfilia: entonces Juan, apartándose de ellos, se volvió a Jerusalem.                | SVV1750          | 13 En Paulus, en die met hem waren, van Pafos afgevaren zijnde, kwamen te Perge, een stad in Pamfylie. Maar Johannes, van hen scheidende, keerde weder naar Jeruzalem. |
| PL1881     | 13. A puściwszy się z Pafu Paweł i ci,   | Karoli1908<br>Hu | 13. Elhajózván pedig Páfusból Pál és   |



którzy z nim byli, przyszli do Pergii Pamfiliejskiej. A Jan odszedłszy od nich, wrócił się do Jeruzalemu.

kisérői, Pergába, Pámfiliának városába menének. János azonban elválván tőlük, megtére Jeruzsálembe.

RuSV1876 13 Отплыв из Пафа, Павел и бывшие при нем прибыли в Пергию, в Памфилии. Но Иоанн, отделившись от них, возвратился в Иерусалим.

БКуліш 13. Пустивши ся ж із Пафи ті, що круг Павла, прийшли в Пергию Панфилську; Йоан же, відлучившись від них, вернувсь у Єрусалим.

FI33/38 14 Mutta he vaelsivat Pergestä eteenpäin ja saapuivat Pisidian Antiokiaan; ja he menivät synagoogaan sapatinpäivänä ja istuutuivat.

TKIS 14 He taas kulkivat Pergestä eteenpäin ja saapuivat Pisidian Antiokiaan. Ja he menivät sapatinpäivänä synagoogaan ja istuutuivat.

Biblia1776 14. Mutta he vaelsivat Pergestä ja tulivat Pisidian Antiokiaan, ja menivät sabbatina synagogaan, ja istuivat.

CPR1642 14. Mutta he waelsit Pergest ja tulit Antiochiaan Pisidian maacundan ja menit Sabbathina Synagogan ja istuit.

UT1548 14. Mutta he waelsit Pergen lepitze/ ia tulit Antiochian/ siihen Pisidian maakundan/ ia sisellemenit Sinagogan Lepopeiuene/ ia istuit. (Mutta he waelsit Pergen läwitse/ ja tulit Antiochiaan/ siihen Pisidian maankuntaan/ ja sisälle menit synagogaan lepopäiwänä/ ja istuit.)

Gr-East	<p>14. Αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τῆς Πισιδίας, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῆ ἡμέρα τῶν σαββάτων ἐκάθισαν.</p>	Text Receptus	<p>14. αυτοι δε διελθοντες απο της περγης παρεγενοντο εις αντιοχειαν της πισιδιας και εισελθοντες εις την συναγωγην τη ημερα των σαββατων εκαθισαν 14. autoi de dielthontes apo tes perges paregenonto eis antiocheian tes pisidias kai eiselthontes eis ten sunagogen te emera ton sabbaton ekathisan</p>
MLV19	<p>14 But having gone through from Perga, they came* to Antioch of Pisidia {Asia Minor} , and having entered into the synagogue on the Sabbath day, they sat down.</p>	KJV	<p>14. But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.</p>
Dk1871	<p>14. Men de droge videre fra Perge og kom til Antiochia i Pisidien og gik ind i Synagogen paa Sabbatsdagen og satte sig.</p>	KXII	<p>14. Men de drogo genom de landsändar ifrå Pergen, och kommo till Antiochien, i det landet Pisidien; och gingo in uti Synagogon, om Sabbathsdagen, och satte sig.</p>

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>PR1739 14. Agga nemmad läksid Pergest läbbi, ja said Pisidia-Ma liñna Antiohkia, ja läksid koggodusse kotta ühhel näddala päwal, ja istusid mahha.</p> | <p>LT 14. O jie, išvykę iš Pergės, atkeliavo į Pisidijos Antiochiją. Sabato dieną nuėjo į sinagogą ir ten susėdo.</p>   |
| <p>Luther1912 14. Sie aber zogen weiter von Perge und kamen gen Antiochien im Lande Pisidien und gingen in die Schule am Sabbattage und setzten sich.</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Pour eux, étant partis de Perge, ils vinrent à Antioche de Pisidie; et étant entrés dans la synagogue, le jour du sabbat, ils s'assirent.</p>           |
| <p>RV'1862 14. Y ellos pasando de Perges, vinieron a Antioquía de Pisidia; y entrando en la sinagoga un día de sábado, se asentaron.</p>                  | <p>SVV1750 14 En zij, van Perge het land doorgaande, kwamen te Antiochie, een stad in Pisidie; en gegaan zijnde in de synagoge op den dag des sabbats, zaten zij neder.</p> |
| <p>PL1881 14. A oni odszedłszy z Pergii, przyszedli do Antyjochii Pisydejskiej, a wszedłszy do bóżnicy w dzieó sobotni, usiedli.</p>                      | <p>Karoli1908 Hu 14. Ók pedig Pergából tovább menve, eljutának Antiókhiába, Pisidiának városába, és bemenvén szombatnapon a zsinagógába; leülének.</p>                      |
| <p>RuSV1876 14 Они же, проходя от Пергии, прибыли в Антиохию Писидийскую и, войдя в синагогу в день субботний, сели.</p>                                  | <p>БКуліш 14. Вони ж, перейшовши з Пергії, прибули в Антиохию Писидийську, і ввійшовши в школу субітнього дня, посідали.</p>  |

- |            |   |         |   |
|------------|---|---------|---|
| FI33/38    | 15 Ja sittenkuin lakia ja profeettoja oli luettu, lähettivät synagoogan esimiehet sanomaan heille: "Miehet, veljet, jos teillä on jokin kehoituksen sana kansalle, niin puhukaa".   | TKIS    | 15 Kun lakia ja profeettoja oli luettu, lähettivät synagoogan esimiehet sanomaan heille: "Miehet, veljet, jos teillä on jokin kehoituksen sana kansalle niin puhukaa."  |
| Biblia1776 | 15. Ja sitte kuin laki ja prophetat olivat luetut, lähettivät synagogan päämiehet heidän tykönsä, sanoen: miehet, rakkaat veljet, onko teillä mitään kansaa neuvomista, niin sanokaat.  | CPR1642 | 15. Ja sijtte cuin Laki ja Prophetat olit luetut lähetti Synagogan Päämies heidän tygöns sanoden: miehet rackat weljet ongo teillä mitän Canssa neuwomist nijn sanocat? |
| UT1548     | 15. Ja sijttequin Laki ia Prophetat olit luetut/ lehetti Sinagogan päemies heiden tygens sanodhe'/ Te Miehet rackat weliet/ Ongo teille miten puhumist Canssan manauxexi/ nin sanocat. (Ja sittenkuin laki ja prophetat olit luetut lähetti synagogan päämies heidän tykönsä sanoen/ Te miehet rakkaat weljet/ Onko teillä mitään puhumista kansan manaukseksi/ niin sanokaat.) |         |   |
| Gr-East    | 15. μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ   | Text    | 15. μετὰ δε τὴν ἀναγνώσιν τοῦ νομοῦ   |

τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ  
ἀρχισυναγωγοὶ πρὸς αὐτοὺς λέγοντες·  
Ἄνδρες ἀδελφοί, εἰ ἔστιν λόγος ἐν ὑμῖν  
παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.

Receptus και των προφητων απεστειλαν οι  
αρχισυναγωγοι προς αυτους λεγοντες  
ανδρες αδελφοι ει εστιν λογος εν υμιν  
παρακλησεως προς τον λαον λεγετε  
15. meta de ten anagnosin tou nomou kai  
ton profeton apesteilan oi  
archisynagogoι pros autous legontes  
andres adelfoi ei estin logos en vmin  
parakleseos pros ton laon legete

MLV19 15 Now after the public-reading of the law  
and the prophets, the rulers of the  
synagogue sent for them, saying, Men,  
brethren, if there is a word of  
encouragement to the people in you°,  
speak° (it).

KJV 15. And after the reading of the law and  
the prophets the rulers of the synagogue  
sent unto them, saying, Ye men and  
brethren, if ye have any word of  
exhortation for the people, say on.

Dk1871 15. Men efter Lovens og Propheternes  
Læsning sendte de Øverste for Synagogen  
til dem og lode sige: I Mænd, Brødre! have  
I nogen Formaningstale til Folket, da siger  
frem.

KXII 15. Och sedan lagen var läsen och  
Propheterna, sände de öfverste af  
Synagogon till dem, sägande: I män och  
bröder, hafven I något att tala till folkets  
förmanelse, så taler.

- PR1739 15. Agga pärrast, kui käsk ja prohwetid said loetud, läkkitasid koggodusse koia üllemad nende jure, ja ütlesid: Mehhed, wennad, kui teil on maenitsusse sanna rahwale räkida, siis üttelge.
- Luther1912 15. Nach der Lektion aber des Gesetzes und der Propheten sandten die Obersten der Schule zu ihnen und ließen ihnen sagen: Liebe Brüder, wollt ihr etwas reden und das Volk ermahnen, so sagt an.
- RV'1862 15. Y después de la lectura de la ley y de los profetas, los príncipes de la sinagoga enviaron a ellos, diciendo: Varones y hermanos, si hay en vosotros alguna palabra de exhortación para el pueblo, hablád.
- PL1881 15. A po przeczytaniu zakonu i proroków, posłali do nich przełożeni bóżnicy, mówiąc: Mężowie bracia! macieli wolę jakie napominanie uczynić do ludu, mówcie.
- LT 15. Po Įstatymo ir Pranašų skaitymo sinagogos vadovai kreipėsi į juos: “Vyrai broliai, jei turite paskatinimo žodį tautiečiams, tarkite!”
- Ostervald-Fr 15. Et après la lecture de la loi et des prophètes, les principaux de la synagogue leur envoyèrent dire: Hommes frères, si vous avez quelque exhortation à faire au peuple, faites-la.
- SVV1750 15 En na het lezen der wet en der profeten, zonden de oversten der synagogen tot hen, zeggende: Mannen broeders, indien er enig woord van vertroosting tot het volk in u is, zo spreek.
- Karoli1908 Hu 15. És a törvénynek és a prófétáknak felolvasása [5†] után küldének a zsinagógának előljárói ő hozzájuk, mondván: Atyánkfiai, férfiak, ha van valami intőbeszédetek a néphez,

szóljatok.

RuSV1876 15 После чтения закона и пророков, начальники синагоги послали сказать им: мужи братия! если у вас есть слово наставления к народу, говорите.

БКуліш 15. Як же прочитано з закону та пророків, післала старшина шкільна до них, говорячи: Мужі брати, коли маєте слово утішення до людей, то промовте.

FI33/38 16 Niin Paavali nousi ja viittasi kädellään ja sanoi: "Te Israelin miehet ja te, jotka Jumalaa pelkääte, kuulkaa!

TKIS 16 Niin Paavali nousi ja viittasi kädellään ja sanoi: "Miehet, israelilaiset ja te, jotka Jumalaa pelkääte, kuulkaa!"

Biblia1776 16. Niin Paavali nousi ja viittasi kädellänsä heitä vaikenemaan, ja sanoi: Israelin miehet, ja jotka Jumalaa pelkääte, kuulkaat.

CPR1642 16. PAwali nousi ja wijttais kädelläns heitä waickeneman ja sanoi: Israelin miehet ja jotca Jumalata pelkätte cuulcat:

UT1548 16. Nin Pauali ylesnousi/ ia wijttas kädhellens/ ette he waickenisit ia sanoi/ Te Miehet Israelist/ ia iotca pelkett Jumalata/ cwlcat/ (Niin Pawali ylös nousi/ ja wiittasi kädellänsä/ että he waickenisit ja sanoi/ Te miehet Israelista/ ja jotka pelkääte Jumalata/ kuulkaat.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	16. ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν, ἀκούσατε.	Text Receptus	16. αναστας δε παυλος και κατασεισας τη χειρι ειπεν ανδρες ισραηλιται και οι φοβουμενοι τον θεον ακουσατε 16. anastas de pavlos kai kataseisas te cheiri eipen andres israelitai kai oi foβουμενοι ton theon akousate
MLV19	16 Now (after) Paul stood up and beckoned with the hand, he said, Men, Israelites, and those who fear God, listen <sup>o</sup> :	KJV	16. Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.
DK1871	16. Men Paulus stod op og slog til Lyd med Haanden og sagde: I israelitiske Mænd og I, som frygte Gud, hører til!	KXII	16. Då stod Paulus upp, och gaf tecken med handene, att de skulle vara tyste, och sade: I män af Israel, och I som frukten Gud, hörer härtill.
PR1739	16. Siis tousis Paulus ülles, ja löi käega nende pole, ja ütles: Israeli mehed, ja kes teie Jummalat kardate, kuulge.	LT	16. Tada Paulius atsistojo ir, davęs ranka ženklą nutilti, prabilo: "Izraelio vyrai ir Dievo bijantys žmonės, paklausykite!
Luther1912	16. Da stand Paulus auf und winkte mit der Hand und sprach: Ihr Männer von Israel	Ostervald- Fr	16. Alors Paul s'étant levé, et ayant fait signe de la main, dit: Hommes Israélites,



- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
|            | und die ihr Gott fürchtet, höret zu!   |                  | et vous qui craignez Dieu, écoutez.  |
| RV'1862    | 16. Entónces Pablo, levantándose, hecha señal de silencio con la mano, dijo: Varones Israelitas, y los que teméis a Dios, escuchád.  | SVV1750          | 16 En Paulus stond op, en wenkte met de hand, en zeide: Gij Israelietische mannen, en gij, die God vreest, hoort toe.  |
| PL1881     | 16. Tedy powstawszy Paweł, a ręką skinąwszy rzekł: Mężowie Izraelscy i którzy się boicie Boga! słuchajcie:   | Karoli1908<br>Hu | 16. Pál azért felkelvén és kezével intvén, monda: Izráelnek férfiai, és ti, kik félitek az Istent, halljátok meg.  |
| RuSV1876   | 16 Павел, встав и дав знак рукою, сказал: мужи Израильтяне и боящиеся Бога! послушайте.  | БКуліш           | 16. Вставши ж Павел і повівши рукою, рече: Мужі Ізраїлські і богобоязливі, слухайте:   |
| FI33/38    | 17 Tämän Israelin kansan Jumala valitsi meidän isämme ja korotti tämän kansan, heidän muukalaisina ollessaan Egyptin maassa, ja vei heidät sieltä ulos kohotetulla käsivarrella, | TKIS             | 17 Tämän Israelin kansan Jumala valitsi isämme ja korotti kansan * muukalaisuuden aikana* Egyptin maassa ja vei heidät sieltä ulos kohotetulla käsivarrella. |
| Biblia1776 | 17. Tämän kansan, Israelin, Jumala valitsi meidän isämme, ja korotti tämän kansan, muukalaisena ollessa Egyptin maalla, ja toi   | CPR1642          | 17. Tämän Canssan Jumala walidzi meidän Isämme ja ylisti tämän Canssan muucalaisna olles Egyptin maalla.   |

heidät sieltä ulos korkialla käsivarrella,

UT1548 17. Temen Canssan Jumala wloswalitzi  
meiden Iset/ ia ylisti Temen Canssan koska  
he olit Cotakunnaiset Egiptin masa/  
(Tämän kansan Jumala ulos walitsi meidän  
isät/ ja ylisti tämän kansan koska he olit  
kotakunnaiset Egyptin maassa/)

Gr-East 17. ὁ Θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ  
ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν  
λαὸν ὑψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῆ  
Αἰγύπτῳ, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ  
ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς,

Text  
Receptus 17. ο θεος του λαου τουτου ισραηλ  
εξελεξατο τους πατερας ημων και τον  
λαον υψωσεν εν τη παροικια εν γη  
αιγυπτω και μετα βραχιονος υψηλου  
εξηγαγεν αυτους εξ αυτης 17. ο theos  
του laou toutou israel ekseleksato tous  
pateras emon kai ton laon upsosen en te  
paroikia en ge aigupto kai meta  
brachionos upselou eksegagen autous  
eks avtes

MLV19 17 The God of this people chose our fathers  
and exalted the people in their foreign  
residency, in the land of Egypt, and he led  
them forth out of it with a high arm. {Exo

KJV 17. The God of this people of Israel chose  
our fathers, and exalted the people when  
they dwelt as strangers in the land of  
Egypt, and with an high arm brought he

12:37, Deu 5:15}

them out of it.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 17. Dette Folks, Israels, Gud udvalgte vore Fædre og ophøiede Folket, der de boede i Udlændighed i Ægyptens Land, og førte dem derfra med en Høi Arm.  | KXII             | 17. Detta folks Israels Gud hafver utvalt våra fäder, och upphöjt folket, då de främlingar voro uti Egypti land, och fört dem derut med högom arm.                                 |
| PR1739     | 17. Sesinnatse Israeli rahwa Jummal on ärrawallitsenud meie wañemad, ja sedda rahwast üllendanud seäl, kussa nemmad woörad ollid Egiptusse maal , ja körge käewarrega töi temã neid seält wälja. | LT               | 17. Šios Izraelio tautos Dievas išsirinko mūsų tėvus, išaukštino juos, gyvenančius kaip ateivius Egipto šalyje, ir iškelta ranka išvedė juos iš Egipto.                            |
| Luther1912 | 17. Der Gott dieses Volkes hat erwählt unsre Väter und erhöht das Volk, da sie Fremdlinge waren im Lande Ägypten, und mit einem hohen Arm führte er sie aus demselben.                           | Ostervald-<br>Fr | 17. Le Dieu de ce peuple d'Israël choisit nos pères, et releva ce peuple, pendant son séjour dans le pays d'Égypte, et les en fit sortir à bras élevé.                             |
| RV'1862    | 17. El Dios de este pueblo de Israel escogió a nuestros padres, y ensalzó el pueblo, siendo ellos extranjeros en la tierra de Egipto, y con brazo levantado los sacó de ella.                    | SVV1750          | 17 De God van dit volk Israel heeft onze vaderen uitverkoren, en het volk verhoogd, als zij vreemdelingen waren in het land Egypte, en heeft hen met een hogen arm daaruit geleid. |

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                              |  |
|------------|--|------------------------------|--|
| PL1881     | 17. Bóg ludu tego Izraelskiego wybrał ojców naszych i wywyższył lud, gdy byli przychodniami w ziemi egipskiej, i w ramieniu wyciągnionem wywiódł je z niej.  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 17. Ennek a népnek, Izráelnek Istene kiválasztotta a mi atyáinkat, és e népet fölemelte, [6†] mikor Égyiptomnak földében jövevények valának, és onnét kihozá őket [7†] hatalmas karja által. |
| RuSV1876   | 17 Бог народа сего избрал отцов наших и возвысил сей народ во время пребывания в земле Египетской, и мышцею вознесенною вывел их из нее,   | БКуліш                       | 17. Бог народу Ізраїлського вибрав отців наших, і підняв угору народ, як був він захожим у землі Єгипецькій, і рамям високим вивів їх з неї.   |
| FI33/38    | 18 ja hän kärsi heidän tapojansa noin neljäkymmentä vuotta erämaassa   | TKIS                         | 18 Noin neljäkymmenen vuoden ajan Hän kärsi heidän tapojaan autiomaassa.   |
| Biblia1776 | 18. Ja kärsi heidän tapojansa korvessa lähes neljäkymmentä ajastaikaa.   | CPR1642                      | 18. Ja toi heidän siellä ulos corkialla käsiwarrella ja kärsei heidän tapojans corwes lähes neljäkymmendä ajastaica.   |
| UT1548     | 18. ia wloswei heite sielde corckialla Käsiwardhella/ ia lehes neliekymmende aiastaica hen kerssi heiden tawoijans Coruesa/ (ja ulos wei heitä sieltä korkealla käsiwarrella/ ja lähes neljäkymmentä ajastaikaa hän kärsi heidän tapojansa |                              |  |

APOSTOLIEN TEOT

korwessa/)

Gr-East	18. καὶ ὡς τεσσαρακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ,	Text Receptus	18. και ως τεσσαρακονταετη χρονον ετροποφορησεν αυτους εν τη ερημω 18. kai os tessarakontaete chronon etropoforesen avτους en te eremo
MLV19	18 And he tolerated their mannerisms in the wilderness (for) approximately the time of forty years. {Deu 1:31, 7:1-6, Num 14:33, Psa 95:10}	KJV	18. And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.
Dk1871	18. Og hened fyrretyve Aar fordrog han deres Sæder i Ørkenen.	KXII	18. Och vid fyratio år långt led han deras seder uti öknen;
PR1739	18. Ja liggi nellikümmend aastat sallis temma nende kumbed körbes,	LT	18. Apie keturiasdešimt metų Jis pakentė jų elgesį dykumoje,
Luther1912	18. Und vierzig Jahre lang duldeten sie ihre Weise in der Wüste,	Ostervald- Fr	18. Et il les supporta et les nourrit dans le désert, l'espace d'environ quarante ans.
RV'1862	18. Y por espacio como de cuarenta años soportó sus costumbres en el desierto.	SVV1750	18 En heeft omtrent den tijd van veertig jaren hun zeden verdragen in de

woestijn.

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 18. I przez czas czterdziestu lat znosił obyczaje ich na puszczy.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 18. És közel negyven esztendőnek idejéig túrte az ő erkölcsöket a [8†] pusztában.</p> |
| <p>RuSV1876 18 и около сорока лет времени питал их в пустыне.</p>  | <p>БКуліш 18. І до сорока літ годував їх у пустині.</p>   |
| <p>FI33/38 19 ja hävitti seitsemän kansaa Kanaanin maasta ja jakoi niiden maan heille perinnöksi.</p>  | <p>TKIS 19 Ja hävitettyään Kanaanin maasta seitsemän kansaa, Hän jakoi niitten maan heille arvalla*.</p>              |
| <p>Biblia1776 19. Ja perätti kadotti Kanaanin maalla seitsemän kansaa, ja arvalla jakoi heille niiden maan.</p>  | <p>CPR1642 19. Ja peräti cadotti Canaan maalda seidzemen laista Canssa ja jacoï nijden maan heille arwalla.</p>       |
| <p>UT1548 19. Ja pereti cadhotti seitzemen laeista Canssa Canaan maalla/ ia Arualla iakoi nijnen Maan heiden keskenens. (Ja peräti kadotti seitsemän laista kansaa Kanaan maalla/ ja arwalla jakoi niiden maan heidän keskenänsä.)</p> |   |
| <p>Gr-East 19. καὶ καθελῶν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῆ Χανάαν</p>  | <p>Text<br/>Receptus 19. και καθελων εθνη επτα εν γη</p>  |

APOSTOLIEN TEOT

κατεκληρονόμησεν αὐτοῖς τὴν γῆν  
αὐτῶν.

χανααν κατεκληροδοτησεν αυτοις την  
γην αυτων 19. kai kathelon ethne epta  
en ge chanaan kateklerodotesen autois  
ten gen auton

MLV19 19 And having demolished seven nations  
in the land of Canaan, he gave to them their  
land for an inheritance. {Deu 7:1, Jos 14:2}

KJV 19. And when he had destroyed seven  
nations in the land of Chanaan, he  
divided their land to them by lot.

Dk1871 19. Og han udslettede syv Folk i Canaans  
Land og loddeelte disses Land iblandt dem.

KXII 19. Och nederlade sjuhanda folk uti  
Canaans land; och skifte deras land  
emellan dem med lott.

PR1739 19. Ja kautas ärra seitse suggu rahwast  
Kanaani maal, ja jaggas nende Ma neile  
liisko läbbi.

LT 19. paskui, išnaikinęs septynias tautas  
Kanaane, išdalino jiems anų žemę.

Luther1912 19. und vertilgte sieben Völker in dem  
Lande Kanaan und teilte unter sie nach  
dem Los deren Lande.

Ostervald-  
Fr 19. Et ayant détruit sept nations au pays  
de Canaan, il leur distribua leur pays par  
le sort.

RV'1862 19. Y destruyendo las siete naciones en la  
tierra de Canaan, les repartió por suerte la

SVV1750 19 En zeven volken uitgeroeid hebbende  
in het land Kanaan, heeft Hij hun door

tierra de ellas.

het lot het land derzelve uitgedeeld.

PL1881 19. A wygładziwszy siedm narodów w ziemi Chananejskiej, losem rozdzielił między nie onę ziemię ich.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 19. És minekutána eltörölt hét népet [9+] a Kanaán földén, azoknak földöket sorsvetés által elosztá [10+] nékik.

RuSV1876 19 И, истребив семь народов в земле Ханаанской, разделил им в наследие землю их.

БКуліш 19. А зруйнувавши сім народів у землі Канаанській, попадавав їм землю їх.

FI33/38 20 Näin kului noin neljäsataa viisikymmentä vuotta. Sen jälkeen hän antoi heille tuomareita profeetta Samueliin saakka.

TKIS 20 \*Tämän jälkeen — noin neljäsataa viisikymmentä vuotta myöhemmin — Hän\* antoi tuomareja profeetta Samueliin asti.

Biblia1776 20. Ja sitte lähes neljäsataa ja viisikymmentä ajastaikaa antoi hän heille tuomarit, Samuel prophetaan asti.

CPR1642 20. Ja lähes neljän sadan ja wijdenkymmenen ajastajan perästä andoi hän heille Duomarit haman Samuel Prophetan asti.

UT1548 20. Ja sijtte lehes \* nelien sadhan ia widhenkymmene' aijastaian pereste annoi hen heille Domarit/ haman Samuel Prophetan asti (Ja sitten lähes neljän sadan



ja wiidenkymmenen ajastajan perästä antoi  
hän heille tuomarit/ hamaan Samuel  
prophetaan asti.)

Gr-East	20. καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα ἔδωκε κριτὰς ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου.	Text Receptus	20. και μετα ταυτα ως ετεσιν τετρακοσιοις και πεντηκοντα εδωκεν κριτας εως σαμουηλ του προφητου 20. kai meta tauta os etesin tetrakosiois kai pentekonta edoken kritas eos samovel του profetou
MLV19	20 After these things (for) approximately four hundred and fifty years, he gave (them) judges until Samuel the prophet. {Jdg 2:16, 1Sa 3:20}	KJV	20. And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.
Dk1871	20. Og siden i henved fire hundrede og halvtredsindstyre Aar gav ham dem Dommere, indtil Propheten Samuel.	KXII	20. Och sedan, vid femtio och fyrahundrade år, gaf han dem domare, intill Propheten Samuel.
PR1739	20. Ja pärrast andis ta neile kohtomoistiaid liggi kolm sadda ja wiiskümmend aastat	LT	20. Po to per keturis šimtus penkiasdešimt metų davė teisėjus iki

Samueli prohweti aiani.

pranašo Samuelio.

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 20. Darnach gab er ihnen Richter vierhundert und fünfzig Jahre lang bis auf den Propheten Samuel.</p>  | <p>Ostervald-Fr<sup>1912</sup> 20. Et après cela, durant quatre cent cinquante ans environ, il leur donna des juges, jusqu'au prophète Samuel.</p>     |
| <p>RV<sup>1862</sup> 20. Y después de esto les dió jueces como por cuatrocientos y cincuenta años, hasta el profeta Samuel.</p>   | <p>SVV<sup>1750</sup> 20 En daarna omtrent vierhonderd en vijftig jaren, gaf Hij hun rechters, tot op Samuel, den profet.</p>                          |
| <p>PL<sup>1881</sup> 20. A potem około czterysta i pięćdziesiąt lat dawał im sędziów, aż do Samuela proroka.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 20. És azután mintegy négyszázötven esztendeig adott birákat [11†] mind Sámuel prófétáig;</p>                          |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 20 И после сего, около четырехсот пятидесяти лет, давал им судей до пророка Самуила.</p>   | <p>БКуліш 20. А після сього літ з чотириста й пятьдесят давав (їм) суддів до Самуїла пророка.</p>  |
| <p>FI<sup>33/38</sup> 21 Ja sitten he anoivat kuningasta, ja Jumala antoi heille Saulin, Kiisin pojan, miehen Benjaminin sukukunnasta, neljäksikymmeneksi vuodeksi.</p> | <p>TKIS 21 Sitten he anoivat kuningasta, ja Jumala antoi heille Saulin, Kiisin pojan, miehen Benjaminin sukukunnasta, neljäksikymmeneksi vuodeksi.</p> |
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 21. Ja he pyysivät sitte kuningasta, ja</p>  | <p>CPR<sup>1642</sup> 21. Ja he pyysit sijtte Cuningasta ja</p>  |

Jumala antoi heille Saulin, Kisin pojan,  
miehen Benjaminin suvusta,  
neljäksikymmeneksi vuodeksi.

Jumala andoi heille Saulin Kisin pojan  
yhden miehen Ben Jaminin sugusta  
neljäksikymmenexi wuodexi.

UT1548 21. Ja senielkin pysit he Kuningasta/ Ja  
Jumala annoi heille Saul Kissin poian/  
ydhen Miehen/ Ben Jamin sughusta/  
neliexikymmenexi wodhexi. (Ja sen jälkeen  
pyysit he kuningasta/ Ja Jumala antoi heille  
Saulin Kissin pojan/ yhden miehen  
BenJamin suwusta/ neljäksikymmeneksi  
wuodeksi.)

Gr-East 21. κα̅κεῖθεν ἠτήσαντο βασιλέα, καὶ  
ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς τὸν Σαοῦλ υἱὸν Κίς,  
ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη  
τεσσαράκοντα·

Text  
Receptus 21. κακειθεν ητησαντο βασιλεα και  
εδωκεν αυτοις ο θεος τον σαουλ υιον  
κισ ανδρα εκ φυλης βενιαμιν ετη  
τεσσαρακοντα 21. kakeithen etesanto  
basilea kai edoken autois o theos ton  
saoul vion kis andra ek fules beniamin  
ete tessarakonta

MLV19 21 And from thereon, they asked for a king.  
And God gave to them Saul the son of  
Kish, a man of the tribe of Benjamin, (for)

KJV 21. And afterward they desired a king:  
and God gave unto them Saul the son of  
Cis, a man of the tribe of Benjamin, by

forty years. {1Sa 8:5, 10:21}

the space of forty years.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 21. Og derefter bade de om en Konge; og Gud gav dem Saul, Kis' Søn, en Mand af Manjamins Stamme, i fyrretyve Aar.   | KXII             | 21. Och derefter begärade de Konung; och Gud gaf dem Saul, Kis son, en man af BenJamins slägte, i fyratio år.                         |
| PR1739     | 21. Ja sest aiast pallusid nemmad ennestele kuningast , ja Jummal andis neile Saulust<br>✕ Kissi poega nellikümmend aastat, se olli üks mees Penjamini suggust. | LT               | 21. Tuo laiku jie ėmė prašyti karaliaus, ir Dievas jiems davė Sauliu, Kišo sūnu, Benjamino giminės vyrą, keturiasdešimčiai metų.      |
| Luther1912 | 21. Und von da an baten sie um einen König; und Gott gab ihnen Saul, den Sohn des Kis, einen Mann aus dem Geschlechte Benjamin, vierzig Jahre lang.             | Ostervald-<br>Fr | 21. Ensuite ils demandèrent un roi, et Dieu leur donna Saül, fils de Kis, de la tribu de Benjamin, pendant quarante ans.              |
| RV'1862    | 21. Y entonces demandaron rey; y les dió Dios a Saul, hijo de Cis, varón de la tribu de Benjamín, por cuarenta años.  | SVV1750          | 21 En van toen aan begeerden zij een koning; en God gaf hun Saul, den zoon van Kis, een man uit den stam van Benjamin, veertig jaren. |
| PL1881     | 21. A od onego czasu prosili o króla. I dał im Bóg Saula, syna Cysowego, męża z   | Karoli1908<br>Hu | 21. Annakutána pedig királyt [12†] kérének maguknak, és adá nékik az Isten  |

pokolenia Benjaminowego, przez lat czterdzieści.

[13†] Sault, a Kis fiát, a Benjamin nemzetségéből való férfiút negyven esztendeig.

RuSV1876 21 Потом просили они царя, и Бог дал им Саула, сына Кисова, мужа из колена Вениаминова. Так прошло лет сорок.

БКуліш 21. А потім забажали вони царя, і дав їм Бог Саула, сина Кисового, чоловіка з роду Беняминового, на сорок літ.

FI33/38 22 Mutta hän pani hänet viralta ja herätti heille kuninkaaksi Daavidin, josta hän myös todisti ja sanoi: 'Minä olen löytänyt Daavidin, Iisain pojan, sydämeni mukaisen miehen, joka on tekevä kaikessa minun tahtoni'.

TKIS 22 Pantuaan hänet viralta, Hän herätti heille kuninkaaksi Daavidin, josta Hän myös todisti sanoen: 'Olen löytänyt Daavidin, Iisain pojan, sydämeni mukaisen miehen, joka täyttää kaiken tahtoni.' "

Biblia1776 22. Ja kuin hän oli sen pannut pois, herätti hän Davidin heidän kuninkaaksensa, josta hän myös todisti ja sanoi: minä löysin Davidin, Jessen pojan, miehen minun sydämeni jälkeen, joka on kaikki minun tahtoni tekevä.

CPR1642 22. Ja cuin hän oli sen pois pannut asetti hän Dawidin heidän Cuningaxens josta hän todisti ja sanoi: Minä löysin Dawidin Jessen pojan yhden miehen joca on minun sydämeni jälken hän oli caicki minun tahtoni tekewä.

UT1548 22. Ja quin hen oli sen poispannut/ nin hen asetti Daudid heille Kuningaxi/ iosta hen todhistoxe's annoi ia sanoi/ Mine leusin

Dauid Jessen poian/ ydhen Miehen minun  
sydhemeni ielken/ henen pite tekemen  
caiki minun tachtoni. (Ja kuin hän oli sen  
pois pannut/ niin hän asetti Dawidin heille  
kuninkaaksi/ josta hän todistuksen antoi ja  
sanoi/ Minä löysin Dawin Jessen pojan/  
yhden miehen minun sydämeni jälkeen/  
hänen pitää tekemän kaikki minun  
tahtoni.)

Gr-East 22. καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν αὐτοῖς  
τὸν Δαυῖδ εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπε  
μαρτυρήσας· εὗρον Δαυῖδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί,  
ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει  
πάντα τὰ θελήματά μου.

Text  
Receptus 22. και μεταστησας αυτον ηγειρεν  
αυτοις τον δαβιδ εις βασιλεα ω και  
ειπεν μαρτυρησας ευρον δαβιδ τον του  
ιεσσαι ανδρα κατα την καρδιαν μου ος  
ποιησει παντα τα θεληματα μου 22. kai  
metastesas auton egeiren autois ton  
daβid eis basilea o kai eipen marturesas  
evron daβid ton tou iessai andra kata ten  
kardian mou os poiesei panta ta  
thelemata mou

MLV19 22 And having removed him, he lifted (up)  
David to (be) king to them; to whom he

KJV 22. And when he had removed him, he  
raised up unto them David to be their

also testified and said, I found David the son of Jesse, a man according to my own heart, who will be practicing all my will. {1Sa 13:14, 1Ch 10:14, 2Sa 6:21}

king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

Dk1871 22. Og der han havde taget ham bort, opreiste han dem David til Konge, om hvilken han og vidnede, sigende: jeg har fundet David, Isai Søn, en Mand efter mit Hjerte, som skal gjøre al min Villie.

KXII 22. Sedan satte han honom af, och uppsatte öfver dem David till en Konung, hvilkom han gaf vittnesbörd, och sade: Jag hafver funnit David, Jesse son, en man efter mitt hjerta; han skall göra all min vilja.

PR1739 22. Ja kui ta tedda sai ärralükkanud, töstis temma Tawetit neile kunningaks, kellest temma ka tunnistades ütles : Ma ollen leidnud Taweti Jesse poia, kes on üks mees minno süddame pärrast, kes keik mo tahtmissed peab teggema.

LT 22. Pašalinęs jį, Jis pakėlė jiems karaliumi Dovydą, apie kurį liudydamas pasakė: 'Radau Dovydą, Jesės sūnų, vyrą pagal savo širdį, kuris įvykdys visus mano norus'.

Luther1912 22. Und da er denselben wegtat, richtete er auf über sie David zum König, von welchem er zeugte: "Ich habe gefunden David, den Sohn Jesse's, einen Mann nach

Ostervald-Fr 22. Et Dieu l'ayant rejeté, leur suscita David pour roi, auquel il rendit ce témoignage, en disant: J'ai trouvé David, fils de Jessé, homme selon mon cour, qui

meinem Herzen, der soll tun allen meinen Willen."

accomplira toutes mes volontés.

RV'1862 22. Y quitado aquel, les levantó a David por rey, al cual dió testimonio, diciendo: He hallado a David, hijo de Jessé, varón conforme a mi corazón, el cual hará todas mis voluntades.

SVV'1750 22 En dezen afgezet hebbende, verwekte Hij hun David tot een koning; denwelken Hij ook getuigenis gaf, en zeide: Ik heb gevonden David, den zoon van Jesse; een man naar Mijn hart, die al Mijn wil zal doen.

PL1881 22. A gdy go odrzucił, wzbudził im Dawida za króla, któremu też świadectwo wydawając powiedział: Znalazłem Dawida, syna Jessego, męża według serca mego, który będzie czynił wszystkę wolę moję.

Karoli1908  
Hu 22. És mikor őt elveté, támasztá nékik Dávidot királyul; kiról bizonyoságot is tőn és [14†] monda: Találtam szívem szerint való férfiút, Dávidot, a Jesse fiát, ki minden akaratomat véghez viszi.

RuSV1876 22 Отринув его, поставил им царем Давида, о котором и сказал, свидетельствуя: нашел Я мужа по сердцу Моему, Давида, сына Иессеева, который исполнит все хотения Мои.

БКуліш 22. А відсунувши його, підняв їм Давида за царя, котрому свідкуючи, рече: Знайшов я Давида сина Ессеевого, чоловіка по серцю моему, котрий вчинить усю волю мою.

FI33/38 23 Tämän jälkeläisistä on Jumala

TKIS 23 Tämän jälkeläisistä Jumala



APOSTOLIEN TEOT

	lupauksensa mukaan antanut tulla Jeesuksen Israelille Vapahtajaksi,		lupauksensa mukaan herätti* Jeesuksen Israelille Vapahtajaksi,
Biblia1776	23. Tämän siemenestä on Jumala lupauksensa perään herättänyt Jesuksen Israelille Vapahtajaksi,	CPR1642	23. Hänen siemenestäns on nyt Jumala lupauxens perän edestuoottanut Jesuxen Israelin Canssan Wapahtajaxi.
UT1548	23. Henen Siemenestens ombi nyt Jumala/ lupauxens ielkin/ edestoottanut IesuSEN/ Israelin Canssan Wapattajaxi. (Hänen siemenestänsä omppi Jumala/ lupauksen jälkeen/ edes tuottanut Jesuksen/ Israelin kansan wapahtajaksi.)		
Gr-East	23. τούτου ὁ Θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἤγαγε τῷ Ἰσραὴλ σωτηρίαν,	Text Receptus	23. τουτου ο θεος απο του σπερματος κατ επαγγελιαν ηγειρεν τω ισραηλ σωτηρα ιησουν 23. toutou o theos apo του spermatos kat epaggelian egeiren to israel soteria iesoun
MLV19	23 God brought* salvation to Israel from the seed of this (man David,) according to promise,	KJV	23. Of this man's seed hath God according to his promise raised unto Israel a Saviour, Jesus:

APOSTOLIEN TEOT

Dk1871 23. Af dennes Sæd opreiste Gud efter Forjættelsen Israel en Frelser, Jesus,	KXII	23. Af hans säd hafver Gud upptagit Israels Frälsare, Jesum, efter som han lofvat hade;
PR1739 23. Selle suggust on Jummal omma tootusse järrele üllesärratanud Jesust Israeli rahwale önnisteggiaks,	LT	23. Iš jo palikuonių, kaip buvo žadėjęs, Dievas iškėlė Izraeliui Gelbėtoją Jėzų.
Luther1912 23. Aus dieses Samen hat Gott, wie er verheißen hat, kommen lassen Jesum, dem Volk Israel zum Heiland;	Ostervald- Fr	23. C'est de sa postérité que Dieu, selon sa promesse, a suscité Jésus, le Sauveur d'Israël.
RV'1862 23. De la simiente de éste, Dios, conforme a su promesa, ha levantado para Israel un Salvador, Jesús;	SVV1750	23 Van het zaad dezes heeft God Israel, naar de belofte, verwekt den Zaligmaker Jezus;
PL1881 23. Z jegoż nasienia Bóg według obietnicy wzbudził Izraelowi zbawiciela Jezusa.	Karoli1908 Hu	23. Ennek magvából [15†] támasztott Isten, ígérete szerint, Izráelnek [16†] szabadítót, Jézust;
RuSV1876 23 Из его-то потомства Бог по обетованию воздвиг Израилю Спасителя Иисуса.	БКуліш	23. Из його ж насіння підняв Бог по обітуванню Израїлеві Спасителя Ісуса,

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	24 sittenkuin Johannes ennen hänen tuloansa oli saarnannut parannuksen kastetta kaikelle Israelin kansalle.	TKIS	24 sitten kun Johannes ennen Hänen esiintymistään oli saarnannut mielenmuutoksen kastetta kaikelle Israelin kansalle.
Biblia1776	24. Niinkuin Johannes saarnasi hänen tulemisensa edellä kaikelle Israelin kansalle parannuksen kastetta.	CPR1642	24. Nijncuin Johannes saarnais Israelin Canssalle Castetta parannuxexi ennencuin hän rupeis.
UT1548	24. Ninquin Johannes mös ennen Israelin Canssalle sarnasi Castetta paranoxexi/ ennenquin Hen rupeis. (Niinkuin Johannes myös ennen Israelin kansalle saarnasi kastetta parannukseksi/ ennenkuin hän rupeis.)		
Gr-East	24. προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.	Text Receptus	24. προκηρυξαντος ιωαννου προ προσωπου της εισοδου αυτου βαπτισμα μετανοιας παντι τω λαω ισραηλ 24. prokeruksantos ioannou pro prosopou tes eisodou autou baptisma metanoias panti to lao israel
MLV19	24 (when) John preached beforehand (the)	KJV	24. When John had first preached before

immersion\* of repentance to Israel, before his face (and before) his entrance.

his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 24. efterat Johannes forud, før hans Fremtrædelse, havde prædiket Omvendelses Daab for alt Israels Folk.  | KXII             | 24. Såsom Johannes predikade Israels folke döpelse till bättring, förr än han begynte.                             |
| PR1739     | 24. Kui Joannes olli ennekulutanud enne temma tullemist mele-parrandamise ristmist keige Israeli rahwale. | LT               | 24. Prieš Jam ateinant, Jonas skelbė atgailos krikštą visai Izraelio tautai.                                       |
| Luther1912 | 24. wie denn Johannes zuvor dem Volk Israel predigte die Taufe der Buße, ehe denn er anfing.              | Ostervald-<br>Fr | 24. Avant qu'il parût, Jean avait prêché le baptême de la repentance à tout le peuple d'Israël.                    |
| RV'1862    | 24. Predicando Juan ántes de su venida el bautismo de arrepentimiento a todo el pueblo de Israel.         | SVV1750          | 24 Als Johannes eerst al den volke Israels voor Zijn aankomst, gepredikt had den doop der bekering.                |
| PL1881     | 24. Przed którego przyjściem kazał Jan chrzest pokuty wszystkiemu ludowi Izraelskiemu.                    | Karoli1908<br>Hu | 24. Minekutána előbb János [17†] az ő eljövetele előtt a megtérésnek keresztségét prédikálta Izrael egész népének. |

- RuSV1876 24 Перед самым явлением Его Иоанн проповедывал крещение покаяния всему народу Израильскому.
- БКуліш 24. перед котрого приходом проповідував Йоан хрещенне покаяння всьому народові Ізраїлевому.
- FI33/38 25 Mutta kun Johannes oli juoksunsa päättävä, sanoi hän: 'En minä ole se, joksi minua luulette; mutta katso, minun jälkeeni tulee se, jonka kenkiä minä en ole arvollinen jaloista riisumaan'.
- TKIS 25 Päättäessään elämän juoksuaan Johannes sanoi: \*'Kenen luulette minun olevan? En ole Hän.\* Mutta katso, jälkeeni tulee Hän, jonka kenkiä en ole arvollinen jalasta riisumaan.'
- Biblia1776 25. Mutta kuin Johannes juoksun täyttänyt oli, sanoi hän: kenenkä te luulette minun olevan? En minä se ole, mutta katso, hän tulee minun jälkeeni, jonka kenkiä en minä ole kelvollinen jaloista riisumaan.
- CPR1642 25. Cosca Johannes juoxuns täyttänyt oli sanoi hän: en minä se ole jonga te luuletta minun olewan mutta cadzo hän tule minun jälkeni jonga kengie en minä ole kelwollinen jalgoista rijsuman.
- UT1548 25. Cosca nyt Johannes henen Jooxuns teuttenyt oli/ sanoi hen/ Em mine Se ole/ ionga te luletta minun oleuan/ Mutta catzo/ Hen tulepi minun ielkeni/ Jonga em mine ole keltuolinen Jalgoista kengie pästemen. (Koska nyt Johannes hänen juoksunsa täyttänyt oli/ sanoi hän/ En minä se ole/ jonka te luulette minun olewan/ Mutta

katso/ Hän tulee minun jälkeeni/ Jonka en minä ole kelvollinen jaloista kenkiä päästämän.)

- |         |  |                  |  |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | 25. ὡς δὲ ἐπλήρου ὁ Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγε· τίνα με ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ, ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λύσαι.   | Text<br>Receptus | 25. ὡς δε επληρου ο ιωαννης τον δρομον ελεγεν τινα με υπονοειτε ειναι ουκ ειμι εγω αλλ ιδου ερχεται μετ εμε ου ουκ ειμι αξιος το υποδημα των ποδων λυσαι 25. os de eplerou o ioannes ton dromon elegen tina me uponoeite einai ouk eimi ego all idou erchetai met eme ou ouk eimi aksios to upodema ton podon lusiai |
| MLV19   | 25 Now as John was fulfilling his course, he was saying, Who do you <sup>o</sup> perceive that I am? I am not (he). But behold, there is one coming after me, of whom I am not worthy to loosen the shoes of (his) feet. | KJV              | 25. And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose.   |
| Dk1871  | 25. Men der Johannes havde fuldkommet Løbet, sagde ham: hvem mene I mig at være? Jeg er det ikke. Men see, den   | KXII             | 25. Och när Johannes hade uppfyllt sitt lopp, sade han: Den I hållen mig före, den är jag icke; men si, han kommer efter   |

kommer efter mig, hvis Skoe jeg ikke er værdig at løse.

mig, hvilkens skor jag icke värdig är draga af hans fötter.

PR1739 25. Agga kui Joannes omma ello-korda sai löppetanud, ütles temma: Kedda teie mind arwate ollewad, ei olle minna se mitte, agga wata, temma tulleb pärrast mind, kelle kinga jallast peästma minna wäärt ei olle.

LT 25. Baigdamas gyvenimo kelią, Jonas pasakė: 'Kuo jūs mane laikote? Aš nesu Jis. Bet štai po manęs ateina Tas, kuriam aš nevertas atrišti kojų apavo'.

Luther1912 25. Da aber Johannes seinen Lauf erfüllte, sprach er: "Ich bin nicht der, für den ihr mich haltet; aber siehe, er kommt nach mir, des ich nicht wert bin, daß ich ihm die Schuhe seiner Füße auflöse."

Ostervald-Fr 25. Et lorsque Jean achevait sa course, il disait: Qui pensez-vous que je sois? Je ne suis pas le Christ; mais après moi, vient celui des pieds duquel je ne suis pas digne de délier les souliers.

RV'1862 25. Mas como Juan cumpliese su carrera, dijo: ¿Quién pensáis que soy yo? Yo no soy él; mas, he aquí, viene en pos de mí uno, cuyos zapatos de los piés no soy yo digno de desatar.

SVV1750 25 Doch als Johannes den loop vervulde, zeide hij: Wien meent gijlieden, dat ik ben? Ik ben de Christus niet; maar ziet, Hij komt na mij, Wien ik niet waardig ben de schoenen Zijner voeten te ontbinden.

PL1881 25. A gdy Jan dokonał biegu swego, rzekł: Kim mię być mniemacie? Nie jestem ja, ale

Karoli1908 Hu 25. És mikor be akará végezni János az ő tiszttét, monda: Kinek gondoltok engem?

oto idzie za mna, u którego nóg obuwia nie jestem godzien rozwiązać.

Nem én [18†] vagyok az, hanem ímé én utánam jó, kinek nem vagyok méltó megoldani lábainak saruját.

RuSV1876 25 При окончании же поприща своего, Иоанн говорил: за кого почитаете вы меня? я не тот; но вот, идет за мною, у Которого я недостоин развязать обувь на ногах.

БКуліш 25. Сповнивши ж Йоан путь свій, рече: Хто я, думаєте ви? Се не я. А ось іде за мною, котрому я недостоен обуве ніг розв'язати.

FI33/38 26 Miehet, veljet, te Aabrahamin suvun lapset, ja te, jotka Jumalaa pelkääte, meille on tämän pelastuksen sana lähetetty.

TKIS 26 Miehet, veljet, Aabrahamin suvun lapset ja ne teistä, jotka pelkääte Jumalaa, teille\* on tämän pelastuksen sana lähetetty.

Biblia1776 26. Miehet, rakkaat veljet, Abrahamin suvun lapset, ja jotka teissä ovat Jumalaa pelkääväiset, teille on tämän autuuden sana lähetetty.

CPR1642 26. Mİehet rackat weljet Abrahamin sugun lapset ja muut Jumalata pelkääväiset teille on tämän autuuden puhe lähetetty.

UT1548 26. Te Miehet/ Rackat Weliet/ Te Abrahamin sughun Lapset/ ia ne iotca teisse Jumalata pelkeuet/ Teille ombi Temen terueydhen Puhe lähetetty. (Te miehet/ Rakkaat weljet/ Te Abrahamin



suwun lapset/ ja ne jotka teissä Jumalata  
pelkäävät/ Teille ompi tämän terweyden  
puhe lähetetty.)

Gr-East	26. Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν Θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἀπεστάλη.	Text Receptus	26. ανδρες αδελφοι υιοι γενους αβρααμ και οι εν υμιν φοβουμενοι τον θεον υμιν ο λογος της σωτηριας ταυτης απεσταλη 26. andres adelfoi vioi genous abraam kai oi en uimin foβουμενοι ton theon uimin o logos tes soterias tautes apestale
MLV19	26 Men, brethren, sons from the race of Abraham and those who fear God among you°, the word of this salvation was sent forth to you°.	KJV	26. Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.
Dk1871	26. I Mænd, Brødre, Børn af Abrahams Slægt, og de iblandt Eder, som frygte Gud! Eder er denne Frelses Ord sendt.	KXII	26. I män och bröder, Abrahams slägtes barn, och de som ibland eder frukta Gud, eder är denna salighetenes ord sändt.
PR1739	26. Mehhed, wennad, Abraami suggu	LT	26. Vyrai broliai, Abraomo giminės

lapsed, ja kes teie seast Jummalat kartwad,  
teile on sesinnatse önnistusse sanna  
läkkitud.

sūnūs ir čia esantys Dievo bijantys  
žmonės! Tai jums atsiųstas šis  
išgelbėjimo žodis.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Luther1912 | 26. Ihr Männer, liebe Brüder, ihr Kinder des Geschlechts Abraham und die unter euch Gott fürchten, euch ist das Wort dieses Heils gesandt.         | Ostervald-<br>Fr | 26. C'est à vous, hommes frères, enfants de la race d'Abraham, et à vous qui craignez Dieu, que cette parole de salut est adressée. |
| RV'1862    | 26. Varones y hermanos, hijos del linaje de Abraham, y los que de entre vosotros temen a Dios, a vosotros es enviada la palabra de esta salvación. | SVV1750          | 26 Mannen broeders, kinderen van het geslacht Abrahams, en die onder u God vrezen, tot u is het woord dezer zaligheid gezonden.     |
| PL1881     | 26. Mężowie bracia, synowie narodu Abrahamowego i którzy się między wami Boga boją! wamci słowo zbawienia tego posłane jest.                       | Karoli1908<br>Hu | 26. Atyámfiai, férfiak, Ábrahám nemzetének fiai, és kik ti köztetek félik az Istent, ez idvességnek [19†] beszéde néktek küldetett. |
| RuSV1876   | 26 Мужи братия, дети рода Авраамова, и боящиеся Бога между вами! вам послано слово спасения сего.  | БКуліш           | 26. Мужі брати, синове роду Авраамова, і всі богобоязливі між вами, вам слово спасення сього послано.                               |

- |            |   |         |  |
|------------|---|---------|--|
| FI33/38    | 27 Sillä koska Jerusalemin asukkaat ja heidän hallitusmiehensä eivät Jeesusta tunteneet, niin he tuomitessaan hänet myös toteuttivat profeettain sanat, joita kunakin sapattina luetaan;  | TKIS    | 27 Sillä koska Jerusalemin asukkaat ja heidän hallitusmiehensä eivät tunteneet Jeesusta*, niin he Hänet tuomitessaan myös toteuttivat profeettain sanat, joita joka sapatti luetaan. |
| Biblia1776 | 27. Sillä Jerusalemin asuwait ja heidän ylimmäisensä, ettei he tätä tunteneet, ovat he myös prophetain äänet, joita kunakin sabbatina luetaan, tuomitessansa täyttäneet.  | CPR1642 | 27. Sillä Jerusalemin asuwait ja heidän ylimmäisensä ettei he händä tundenet eikä Prophetain äniä joita cunakin Sabbathina luetan: owat he nämät heidän duomiollans täyttänet.       |
| UT1548     | 27. Sille ne iotca Jerusalemissa asuit/ ia heiden Ylimeisensä/ ettei he Hende tundenuet/ eikä Prophetadhen äniä (iotca cunakin Sabbathina luetan) ouat he neite sanoi heiden Domiollans teuttenyet. (Sillä ne jotka Jerusalemissa asuit/ ja heidän ylimmäisensä/ ettei he häntä tunteneet/ eikä prophetaiden ääniä (jotka kunakin Sabbattina luetaan) owat he näitä sanoja heidän tuomiollansa täyttäneet.) |         |  |
| Gr-East    | 27. οί γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ   | Text    | 27. οἱ γὰρ κατοικούντες ἐν ἱερουσαλήμ  |

APOSTOLIEN TEOT

καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον  
ἀγνοήσαντες, καὶ τὰς φωνὰς τῶν  
προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον  
ἀναγινωσκομένας κρίναντες  
ἐπλήρωσαν,

Receptus καὶ οἱ ἀρχοντες αὐτῶν τοῦτον  
ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν  
προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σαββατον  
ἀναγινωσκομένας κρίναντες  
ἐπλήρωσαν 27. oi gar katoikountes en  
ierousalem kai oi archontes auton touton  
agnoesantes kai tas fonas ton profeton  
tas kata pan sabbaton anaginoskomenas  
krinantes eplerosan

MLV19 27 For\* those dwelling in Jerusalem and  
their rulers who were ignorant of this one,  
and they fulfilled the voices of the  
prophets, which are read on every Sabbath,  
(by) having judged (him to death.)

KJV 27. For they that dwell at Jerusalem, and  
their rulers, because they knew him not,  
nor yet the voices of the prophets which  
are read every sabbath day, they have  
fulfilled them in condemning him.

DK1871 27. Thi de, som boe i Jerusalem, og deres  
Øvester, der de ikke kjendte denne,  
fordømte de ham og opfyldte saaledes  
ogsaa Prophetens Ord, som læses hver  
Sabbat.

KXII 27. Ty de som bodde i Jerusalem, och  
deras öfverste, efter de icke kände  
honom, eller Propheternas röster som  
alla Sabbather läsas, uppfyllde de dem  
med sin dom.

PR1739 27. Sest kes Jerusalemmas ellawad ja nende

LT 27. Nes Jeruzalès gyventojai ir jų

üllemad, et nemmad seddasinnast Jesust ei tunnud, siis on nemmad nende prohwetide sannad, mis igga hingamisse-päwal loetakse, Tedda hukkamoistes töeks teinud.

vyresnieji nepažino Jo ir pasmerkdam i įvykdė pranašų žodžius, skaitomus kiekvieną sabatą.

Luther<sup>1912</sup> 27. Denn die zu Jerusalem wohnen und ihre Obersten, dieweil sie diesen nicht kannten noch die Stimme der Propheten (die alle Sabbate gelesen werden), haben sie dieselben mit ihrem Urteil erfüllt.

Ostervald-  
Fr 27. Car les habitants de Jérusalem et leurs magistrats, l'ayant méconnu, ont accompli, en le condamnant, les paroles des prophètes, qui se lisent chaque jour de sabbat.

RV<sup>1862</sup> 27. Porque los que habitaban en Jerusalem, y sus príncipes, no conociendo a éste, ni a las voces de los profetas que se leen todos los sábados, condenándole las cumplieron.

SVV<sup>1750</sup> 27 Want die te Jeruzalem wonen, en hun oversten, Dezen niet kennende, hebben ook de stemmen der profeten, die op elken sabbat dag gelezen worden, Hem veroordelende, vervuld;

PL<sup>1881</sup> 27. Albowiem ci, co mieszkają w Jeruzalemie i przełożeni ich, nie znając tego Jezusa i głosów prorockich, które przez każdy sabbat bywają czytane, wypełnili je, osądziwszy go.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 27. Mert a kik lakoznak Jeruzsálemben és azoknak fejei, mivelhogy őt fel nem ismerék, a [20†] prófétáknak szavait is, melyeket minden szombaton felolvasnak, ítéletükkel betöltötték.

RuSV<sup>1876</sup> 27 Ибо жители Иерусалима и

БКуліш 27. Ті бо, що жили в Єрусалимі, і князі

начальники их, не узнав Его и осудив,  
исполнили слова пророческие,  
читаемые каждую субботу,

їх, не зрозумівши сього і голосів  
пророчих, читаних що-суботи,  
сповнили їх, осудивши Його,

FI33/38 28 ja vaikka he eivät löytäneet mitään,  
mistä hän olisi kuoleman ansainnut,  
anoivat he Pilatukselta, että hänet  
surmattaisiin.

TKIS 28 Vaikka he eivät löytäneet Hänestä  
mitään kuolemanrikosta, he pyysivät  
Pilatukselta, että Hänet surmattaisiin.

Biblia1776 28. Ja vaikka ei he yhtään kuoleman syytä  
löytäneet, anoivat he kuitenkin  
Pilatukselta, että hän piti tapettaman.

CPR1642 28. Ja waicka ei he yhtän cuoleman syytä  
hänes löynnet anoit he cuitengin  
Pilatuxelda händä tappaxens.

UT1548 28. Ja waicka eiuet he ychten Coleman  
szyte henen cansans leutenyet/ anoit he  
quitengin Pilatuselda hende tappaxens. (Ja  
waikka eiwät he yhtään kuoleman syytä  
hänen kanssansa löytäneet/ anoit he  
kuitenkin Pilatukselta häntä tappaaksensa.)

Gr-East 28. καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου  
εὐρόντες ἠτήσαντο Πιλᾶτον ἀναιρεθῆναι  
αὐτόν.

Text  
Receptus 28. και μηδεμιαν αιτιαν θανατου  
ευροντες ητησαντο πιλατον  
αναιρεθηναι αυτον 28. kai medemian  
aitian thanatou eurontes etesanto pilaton  
anairethenai auton

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 28 And (though) no one found a crime (worthy) of death (in him), they (still) asked Pilate to assassinate him.</p> | <p>KJV 28. And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain.</p>      |
| <p>Dk1871 28. Og alligevel de fandt ingen Døds-Skyld hos ham, bade de dog Pilatus, at han maatte ihjelslaaes.</p>           | <p>KXII 28. Och ändock de ingen dödssak funno med honom, beddes de likväl af Pilato, att han skulle dräpa honom.</p> |
| <p>PR1739 28. Ja kui nemmad ühtegi surma süüd ei leidnud, pallusid nemmad Pilatust, et tedda pididi ärrahukkatama.</p>      | <p>LT 28. Nors nerado Jame jokios mirties vertos kaltès, jie reikalavo iš Pilato, kad Jis būtų nužudytas.</p>        |
| <p>Luther1912 28. Und wiewohl sie keine Ursache des Todes an ihm fanden, baten sie doch Pilatus, ihn zu töten.</p>          | <p>Ostervald-Fr 28. Et sans avoir aucun motif de le mettre à mort, ils demandèrent à Pilate de le faire mourir.</p>  |
| <p>RV'1862 28. Y sin hallar en él causa de muerte, pidieron a Pilato que fuese muerto.</p>                                  | <p>SVV1750 28 En geen oorzaak des doods vindende, hebben zij van Pilatus begeerd, dat Hij zou gedood worden.</p>     |
| <p>PL1881 28. A żadnej przyczyny śmierci w nim nie znalazłszy, prosili Piłata, aby był zabity.</p>                          | <p>Karoli1908 Hu 28. És bár semmi halálra való okot nem találtak, [21†] kérék Pilátustól, hogy</p>                   |

ölettések meg.

RuSV1876 28 и, не найдя в Нем никакой вины,  
достоинной смерти, просили Пилата  
убить Его.

БКуліш 28. і, не знайшовши ніякої вини  
смерти, просили Пилата убити Його.

FI33/38 29 Ja kun he olivat täyttäneet kaiken, mikä  
hänestä on kirjoitettu, ottivat he hänet alas  
puusta ja panivat hautaan.

TKIS 29 Ja täytettyään kaiken mitä Hänestä oli  
kirjoitettu, he ottivat Hänet alas puusta ja  
panivat hautaan.

Biblia1776 29. Ja kuin he kaikki olivat täyttäneet, mitä  
hänestä kirjoitettu oli, ottivat he hänen  
puun päältä ja panivat hautaan.

CPR1642 29. Ja cuin he caicki olit täyttänet mitä  
hänestä kirjoitettu oli otit he hänen puun  
pääldä ja panit hautan.

UT1548 29. Ja quin he nyt caiki olit teuttenyet/ mite  
heneste kirioitettu oli/ nin he poisotit henen  
Puun päalde/ ia panit henen Hautaan. (Ja  
kuin he nyt kaikki olit täyttäneet/ mitä  
hänestä kirjoitettu oli/ niin he poisotit  
hänen puun päältä/ ja panit hänen  
hautaan.)

Gr-East 29. ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ  
γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου

Text  
Receptus 29. ὡς δε ετελεσαν απαντα τα περι  
αυτου γεγραμμενα καθελοντες απο



ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.

του ξυλου εθηκαν εις μνημειον 29. os  
de etelesan apanta ta peri autou  
gegrammena kathelontes apo tou ksulou  
ethekan eis mnemeion

MLV19 29 Now as they completed all things which  
have been written concerning him, they  
took him down from the tree and placed  
(him) in a tomb.

KJV 29. And when they had fulfilled all that  
was written of him, they took him down  
from the tree, and laid him in a  
sepulchre.

Dk1871 29. Men der de havde fuldkommet alle  
Ting, som ere skrevne om ham, nedtog de  
ham af Træet og lagde ham i en Grav.

KXII 29. Och när de hade fullbordat allt det  
som skrifvet var om honom, togo de  
honom neder af trät, och lade honom i  
grafvena.

PR1739 29. Agga kui nemãd keik said löppetanud,  
mis temmast olli kirjutud, wotsid nemmad  
tedda pu peält mahha, ja pannid tedda  
hauda.

LT 29. Išpildę visa, kas buvo apie Jį  
parašyta, nuėmė Jį nuo medžio ir  
paguldė į kapą.

Luther1912 29. Und als sie alles vollendet hatten, was  
von ihm geschrieben ist, nahmen sie ihn

Ostervald-  
Fr 29. Puis quand ils eurent accompli tout  
ce qui a été écrit de lui, on l'ôta du bois,

APOSTOLIEN TEOT

	von dem Holz und legten ihn in ein Grab.		et on le mit dans un sépulcre.
RV'1862	29. Y habiendo cumplido todas las cosas que de él eran escritas, quitándole del madero, le pusieron en un sepulcro.	SVV1750	29 En als zij alles volbracht hadden, wat van Hem geschreven was, namen zij Hem af van het hout, en legden Hem in het graf.
PL1881	29. A gdy wykonali wszystko, co o nim było napisane, zdjawszy go z drzewa, włożyli go do grobu.	Karoli <sup>1908</sup> Hu	29. És mikor mindazokat elvégezték, a mik ő felőle megirattak, a fáról levéve sírba helyhezteték.
RuSV1876	29 Когда же исполнили все написанное о Нем, то, сняв с древа, положили Его во гроб.	БКуліш	29. Як же скінчилось усе, що про Него писано, знявши з дерева, положили у гробі;
FI33/38	30 Mutta Jumala herätti hänet kuolleista.	TKIS	30 Mutta Jumala herätti Hänet kuolleista.
Biblia1776	30. Mutta Jumala herätti hänen kuolleista.	CPR1642	30. Mutta Jumala herätti hänen cuolluista.
UT1548	30. Mutta Jumala ylesheretti henen Colluista/ (Mutta Jumala ylös herätti hänen kuolleista/)		
Gr-East	30. ὁ δὲ Θεὸς ἡγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·	Text Receptus	30. ο δε θεος ηγειρεν αυτον εκ νεκρων

APOSTOLIEN TEOT

30. o de theos egeiren auton ek nekron

MLV19	30 But God raised him (up) from the dead;	KJV	30. But God raised him from the dead:
DK1871	30. Men Gud opriste ham fra de Døde,	KXII	30. Men Gud hafver uppväckt honom ifrå de döda;
PR1739	30. Agga Jummal on tedda üllesärratanud surnust,	LT	30. Bet Dievas Jį prikėlė iš numirusių.
Luther1912	30. Aber Gott hat ihn auferweckt von den Toten;	Ostervald-Fr	30. Mais Dieu l'a ressuscité des morts;
RV'1862	30. Mas Dios le levantó de entre los muertos.	SVV1750	30 Maar God heeft Hem uit de doden opgewekt;
PL1881	30. Ale go Bóg wzbudził od umarłych.	Karoli1908 Hu	30. De az Isten feltámasztá őt halottaiból:
RuSV1876	30 Но Бог воскресил Его из мертвых.	БКуліш	30. Бог же воскресив Його з мертвих.
FI33/38	31 Ja hän ilmestyi useina päivinä niille, jotka olivat tulleet hänen kanssansa	TKIS	31 Ja Hän ilmestyi useina päivinä niille, jotka Hänen kanssaan olivat tulleet

Galileasta Jerusalemiin ja jotka nyt ovat hänen todistajansa kansan edessä.

Biblia1776 31. Ja hän on monta päivää niiltä nähty, jotka hänen kanssansa Galileasta Jerusalemiin olivat menneet ylös, jotka ovat hänen todistajansa kansan edessä.

UT1548 31. ia hen ombi nähty monda peiue nijlde iotca ynne olit henen cansans Galileast ylesmennyet Jerusalemijn/ iotca ouat henen Todhistaians Canssan edes. (ja hän ompii nähty monta päiwää niiltä jotka ynnä olit hänen kanssansa Galileasta ylös mennyt Jerusalemiin/ jotka owat hänen todistajansa kansan edessä.)

Gr-East 31. ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτινές εἰσι μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν.

Galileasta Jerusalemiin ja jotka nyt ovat Hänen todistajansa kansan edessä.

CPR1642 31. Ja hän on nijldä nähty monda päiwä jotca hänen cansans Galileast Jerusalemijn mennet olit jotca owat hänen todistajans Canssan edes.

Text Receptus 31. ος ωφθη επι ημερας πλειους τοις συναναβασιν αυτω απο της γαλιλαιας εις ιερουσαλημ οιτινες εισιν μαρτυρες αυτου προς τον λαον 31. os ofthe epi emeras pleiuous tois sunanaβasin auto apo tes galilaias eis ierousalem oitines eisin martures autou pros ton laon

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 31 and he was seen on many days by those who came-up together with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses to the people.</p>              | <p>KJV 31. And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.</p>                                |
| <p>Dk1871 31. og han blev seet mange Dage af dem, som vare gangne med ham op fra Galilæa til Jerusalem, hvilke ere hans Vidner for Folket.</p>                   | <p>KXII 31. Och han hafver varit sedder i många dagar af dem, som med honom uppkomne voro ifrå Galileen till Jerusalem, hvilke hans vittne äro till folket.</p>          |
| <p>PR1739 31. Kes on nähtud mitto päwa neist, kes temmaga ollid läinud Kalilea-maalt Jerusalemma, kes on temma tunnistajad rahwa ees.</p>                        | <p>LT 31. Jis per daugelį dienų rodėsi tiems, kurie buvo su Juo atėję iš Galilėjos į Jeruzalę. Jie yra Jo liudytojai žmonėms.</p>  |
| <p>Luther1912 31. und er ist erschienen viele Tage denen, die mit ihm hinauf von Galiläa gen Jerusalem gegangen waren, welche sind seine Zeugen an das Volk.</p> | <p>Ostervald-Fr 31. Et il a été vu, pendant plusieurs jours, de ceux qui étaient montés avec lui de Galilée à Jérusalem, lesquels sont ses témoins devant le peuple.</p> |
| <p>RV'1862 31. El cual fué visto por muchos dias de los que habían subido juntamente con él de Galilea a Jerusalem, los cuales son sus</p>                       | <p>SVV1750 31 Welke gezien is geweest, vele dagen lang, van degenen, die met Hem opgekomen waren van Galilea tot</p>   |

testigos ante el pueblo.

Jeruzalem, die Zijn getuigen zijn bij het volk.

PL1881 31. Który widziany jest przez wiele dni od tych, którzy z nim pospołu przyszli z Galilei do Jeruzalemu, którzy są świadkami jego przed ludem.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 31. És ő megjelent [22†] több napon át azoknak, kik együtt jöttek fel ő vele Galileából Jeruzsálembe, kik néki bizonyágai [23†] a nép előtt.

RuSV1876 31 Он в продолжение многих дней являлся тем, которые вышли с Ним из Галилеи в Иерусалим и которые ныне суть свидетели Его перед народом.

БКуліш 31. Многі дні являв ся Він тим, що поприходили з Ним з Галилеї в Єрусалим; вони свідки Його перед людьми.

FI33/38 32 Ja me julistamme teille sen hyvän sanoman, että Jumala on isille annetun lupauksen täyttänyt meidän lapsillemme, herättäen Jeesuksen,

TKIS 32 Me julistamme teille ilosanomaa isille annetusta lupauksesta, että Jumala on sen täyttänyt \*meille, heidän lapsilleen\* herättämällä Jeesuksen,

Biblia1776 32. Ja me ilmoitamme myös teille sen lupauksen, joka isille luvattiin, että Jumala on sen meille heidän lapsillensa täyttänyt, herättäin Jesuksen.

CPR1642 32. Ja me ilmoitamme myös teille sen lupauxen cuin meidän Isillemme luwattin jonga Jumala on meille heidän lapsillens täyttänyt.

UT1548 32. Ja me ilmoitam mös teille sen Lupauxen/ ioca meiden Isillem techtin/ ette

Jumala ombi teuttenyt sen meillen/ iotca  
olema heiden Lapsens/ (Ja me ilmoitamme  
myös teille sen lupauksen/ joka meidän  
isillemme tehtiin/ että Jumala ompi  
täyttänyt sen meillen/ jotka olemme heidän  
lapsensa/)

- |         |   |                  |  |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | 32. καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν<br>πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν<br>γενομένην, ὅτι ταύτην ὁ Θεὸς<br>ἐκπεπλήρωκε τοῖς τέκνοις αὐτῶν, ἡμῖν,<br>ἀναστήσας Ἰησοῦν,                                 | Text<br>Receptus | 32. και ημεις υμας ευαγγελιζομεθα την<br>προς τους πατερας επαγγελιαν<br>γενομενην 32. kai emeis umas<br>evaggelizometha ten pros tous pateras<br>epaggelian genomenen |
| MLV19   | 32 And we are proclaiming to you <sup>o</sup> the<br>good-news of the promise which came* to<br>the fathers, that God has fulfilled this for<br>us, their children, in that he raised* up<br>Jesus; | KJV              | 32. And we declare unto you glad<br>tidings, how that the promise which was<br>made unto the fathers,  |
| Dk1871  | 32. Og vi forkyndte Eder den Forjættelse,<br>som er skeet til Fædrene, at Gud har<br>opfyldt den for os, deres Børn, idet han<br>opvakte Jesus;   | KXII             | 32. Och vi förkunnom eder, att det löfte<br>som till fäderna gjordt var, det hafver<br>Gud fullkomnat oss, deras barnom, i det<br>han uppväckt hafver Jesum;           |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>PR1739 32. Ja meie kulutame teile sedda tootust, mis meie wannemille on sanud, et Jummal sedda meile, nende lastele, on täieste töeks teinud, kui temma Jesust sai üllesärratanud.)</p> | <p>LT 32. Ir mes jums skelbiame Geraja naujiena: tevams duotajj pažada</p>  |
| <p>Luther1912 32. Und wir verkündigen euch die Verheißung, die zu unseren Vätern geschehen ist,</p>  | <p>Ostervald-Fr 32. Et nous aussi, nous vous annonçons la bonne nouvelle que la promesse qui avait été faite à nos pères,</p>   |
| <p>RV'1862 32. Y nosotros os anunciamos la buena nueva de aquella promesa que fué hecha a los padres,</p>  | <p>SVV1750 32 En wij verkondigen u de belofte, die tot de vaderen geschied is, dat namelijk God dezelve vervuld heeft aan ons, hun kinderen, als Hij Jezus verwekt heeft.</p> |
| <p>PL1881 32. I my wam opowiadamy tę obietnicę, która się ojcom stała, iż ją Bóg wypełnił nam, dziatkom ich, wzbudziwszy Jezusa.</p>   | <p>Karoli1908-Hu 32. És mi hirdetjük néktek az atyáknak tett ígérertet, hogy azt az Isten betöltötte nekünk, az ő fiaiknak [24†] feltámasztván Jézust:</p>                    |
| <p>RuSV1876 32 И мы благовествуем вам, что обетование, данное отцам, Бог исполнил</p>  | <p>БКуліш 32. А ми вам благовіствуємо обітуваннє, дане отцям,</p>   |



нам, детям их, воскресив Иисуса,

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 33 niinkuin myös toisessa psalmissa on kirjoitettu: 'Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä olen sinut synnyttänyt'.  | TKIS             | 33 niin kuin myös toisessa psalmissa on kirjoitettu: 'Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä olen sinut synnyttänyt.   |
| Biblia1776 | 33. Niinkuin toisessa psalmissa kirjoitettu on: sinä olet minun Poikani, tänäpäpä minä sinun synnytin.  | CPR1642          | 33. Sijnä että hän herätti Jesuxen nijncuin toisesa Psalmisa kirjoitettu on: Sinä olet minun Poican tänäpäpä minä sinun synnytin.   |
| UT1548     | 33. Sijnä ette he' ylesheretti Iesusen/ Nin quin ensimeises Psalmisa kirioitettu on/ Sine olet minun Poican/ Tenepene mine sinun synnyttin. (Siinä että hän ylösherätti Jesuksen/ Niin kuin ensimmäisessä psalmissa kirjoitettu on/ Sinä olet minun Poikani/ Tänapäpä minä sinun synnytin.) |                  |   |
| Gr-East    | 33. ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται· υἱὸς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.  | Text<br>Receptus | 33. οτι ταυτην ο θεος εκπεπληρωκεν τοις τεκνοις αυτων ημιν αναστησας ιησουν ως και εν τω ψαλμω τω δευτερω γεγραπται υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε 33. oti tauten o theos ekpepleroken tois teknois auton emin |

anastesas iesoun os kai en to psalmo to deuterio gegraptai vios mou ei su ego semeron gegenneka se

MLV19 33 as it has also been written in the second Psalm, 'You are my Son; I have fathered you today.' {Psa 2:7}

KJV 33. God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

Dk1871 33. som og skrevet er i den anden Psalme: du er min Søn, i Dag har jeg født dig.

KXII 33. Såsom i andra Psalmen skrifvet är: Du äst min Son, i dag hafver jag födt dig.

PR1739 33. Nenda kui ka teise laulusse on kirjutud: Sinna olled minno Poeg, tänna ollen ma sind sünnitanud.

LT 33. Dievas įvykdė mums, jų vaikams, prikeldamas Jėzų, kaip ir parašyta antroje psalmėje: 'Tu esi mano Sūnus, šiandien Aš pagimdžiau Tave!'

Luther1912 33. daß sie Gott uns, ihren Kindern, erfüllt hat in dem, daß er Jesum auferweckte; wie denn im zweiten Psalm geschrieben steht: "Du bist mein Sohn, heute habe ich dich

Ostervald-Fr 33. Dieu l'a accomplie pour nous leurs enfants, lorsqu'il a suscité Jésus; comme il est écrit dans le psaume second: Tu es mon fils, je t'ai engendré aujourd'hui.

gezeuget."

- |   |   |
|---|---|
| <p>RV'1862 33. La cual Dios ha cumplido a nosotros, los hijos de ellos, resucitando a Jesús: como también en el Salmo segundo está escrito: Mi hijo eres tú, yo te he engendrado hoy.</p> | <p>SVV1750 33 Gelijk ook in den tweeden psalm geschreven staat: Gij zijt Mijn Zoon, heden heb Ik U gegeneerd.</p>   |
| <p>PL1881 33. Jako też w Psalmie wtórym napisane jest: Syn mój jesteś ty, jam ciebie dziś spłodził.</p>   | <p>Karoli1908<br/>Hu 33. Mint a második zsoltárban [25†] is meg van írva: Én Fiam vagy te; ma nemzettelek én téged.</p>   |
| <p>RuSV1876 33 как и во втором псалме написано: Ты Сын Мой: Я ныне родил Тебя.</p>  | <p>БКуліш 33. що його Бог сповнив нам, дітям їх, піднявши Ісуса, як і в другій псалмі написано: Син мій єси Ти; я сьогодні родив Тебе.</p>                                    |
| <p>FI33/38 34 Ja että hän herätti hänet kuolleista, niin ettei hän enää palaja katoavaisuuteen, siitä hän on sanonut näin: 'Minä annan teille pyhät ja lujat Daavidin armot'.</p>         | <p>TKIS 34 Ja että Hän herätti Hänet kuolleista, niin ettei Hän enää palaa maatumiseen, siitä Hän on sanonut näin: 'Annan teille Daavidin saamat varmat pyhät lupaukset,'</p> |
| <p>Biblia1776 34. Mutta siitä, että hän hänen kuolleista herätti, eikä silleen tule turmelukseen,</p>   | <p>CPR1642 34. Mutta siitä että hän hänen cuolluista herätti eikä silleen tule turmelukseen sanoi</p>   |

sanoi hän näin: minä tahdon teille antaa ne lujat Davidin armot.

hän näin: Minä tahdon teille anda uscollisest sen Armon cuin Dawidille luwattin.

UT1548 34. Mutta site ette hen ylesheretti henen coolluista/ nin ettei hen sillen iellenstule turmeluxen/ sanoi hen nein/ Mine wskolisesta tadhon teille anda se' Armon ioca Daudille luuattin. (Mutta sitä että hän ylös herätti hänen kuolleista/ niin ettei hän silleen jällens tule turmelukseen/ sanoi hän näin/ Minä uskollisesti tahdon teille antaa sen armon joka Dawidille luwattiin.)

Gr-East 34. ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἰρηκεν, ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυΐδ τὰ πιστά.

Text Receptus 34. οτι δε ανεστησεν αυτον εκ νεκρων μηκετι μελλοντα υποστρεφειν εις διαφθοραν ουτως ειρηκεν οτι δωσω υμιν τα οσια δαβιδ τα πιστα 34. oti de anesthesen auton ek nekron meketi mellonta upostrefein eis diafthoran outos eireken oti doso vmin ta osia daβid ta pista

MLV19 34 Now that he raised\* him up from the

KJV 34. And as concerning that he raised him

dead, no longer being about to return to decay, he has spoken thus, I will be giving you° the holy faithful things of David. {Isa 55:3}

up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

- Dk1871 34. Men at han har opvakt ham fra de Døde, der ingenlunde skal vende tilbage fra Forraadnelse, derom har han saaledes sagt: Forjættelsen til David vil jeg holde Eder trofast.
- PR1739 34. Agga et ta tedda on surnust üllesärratanud, et temma ial ei pea ärramäddanema, on ta nenda üttelnud: Ma tahhan teile anda need headteggemissed, mis Tawetile ustawalt on tootud.

- KXII 34. Men att han uppväckte honom ifrå de döda, så att han icke skall mer igenkomma till förgängelighet, sade han så: Den nåd, som David lofvad är, skall jag eder troliga hålla.

- LT 34. O kad Jį prikėlė iš numirusių ir kad Jis neturėjo supūti, Dievas buvo taip nusakęs: 'Aš ištesėsiu šventus bei tikrus pažadus Dovydui'.

- Luther1912 34. Daß er ihn aber hat von den Toten auferweckt, daß er hinfert nicht soll verwesen, spricht er also: "Ich will euch die Gnade, David verheißen, treulich halten."

- Ostervald-Fr 34. Mais qu'il l'ait ressuscité des morts, de telle sorte qu'il ne retourne plus à la corruption, il en a parlé ainsi: Je vous tiendrai fidèlement les promesses sacrées faites à David.

- RV'1862 34. Y que le levantó de los muertos para

- SVV1750 34 En dat Hij Hem uit de doden heeft

nunca más volver a corrupción, dijo así: Os daré las misericordias fieles prometidas a David.

opgewekt, alzo dat Hij niet meer zal tot verderving keren, heeft Hij aldus gezegd: Ik zal ulieden de weldadigheden Davids geven, die getrouw zijn;

- |            |   |                              |   |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881     | 34. A iż go wzbudził od umarłych, aby się więcej nie wrócił do skażenia, tak powiedział: Dam wam święte dobrodziejstwa Dawidowe wierne. | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 34. Hogy pedig feltámasztotta őt halottaiból, úgy hogy nem is fog többé az enyészetbe visszatérni, [26†] azt így mondotta: Néktek adom a Dávid biztos [27†] szent javait. |
| RuSV1876   | 34 А что воскресил Его из мертвых, так что Он уже не обратится в тление, о сем сказал так: Я дам вам милости, обещанные Давиду, верно.  | БКуліш                       | 34. А що воскресив Його з мертвих, так, що більш не вернеть ся на зотління, то так глаголав: дам вам сьвятий Давидів завіт.   |
| FI33/38    | 35 Sentähden hän myös toisessa paikassa sanoo: 'Sinä et salli Pyhäsi nähdä katoavaisuutta'.   | TKIS                         | 35 Sen vuoksi Hän myös toisaalla sanoo: 'Sinä et salli Pyhäsi nähdä maatumista:   |
| Biblia1776 | 35. Sentähden hän myös sanoo toisessa paikassa: et sinä salli sinun Pyhä's turmelusta näkevän.  | CPR1642                      | 35. Sentähden hän myös sano toises paicas: et sinä salli sinun Pyhä's turmelusta näkewän.   |

APOSTOLIEN TEOT

- UT1548 35. Senteden he' mös sano toises paicas/  
Edh sine salli/ ette sinun Pyhes turmeluxen  
näkepi/ (Sentähden hän myös sanoo  
toisessa paikassa/ Et sinä salli/ ettei sinun  
pyhäsi turmeluksen näkeepi/)
- Gr-East 35. διὸ καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· οὐ δώσεις τὸν  
ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.
- Text Receptus 35. διο και εν ετερω λεγει ου δωσεις τον  
οσιον σου ιδειν διαφθοραν 35. dio kai  
en etero legei ou doseis ton osion sou  
idein diafthoran
- MLV19 35 Hence, he also says in a different psalm,  
'You will not be giving your Holy One to  
see decay.' {Psa 16:10}
- KJV 35. Wherefore he saith also in another  
psalm, Thou shalt not suffer thine Holy  
One to see corruption.
- Dk1871 35. Derfor siger han og i en anden Psalme:  
du skal ikke tilstede din Hellige at see  
Forraadnelse.
- KXII 35. Derföre säger han ock annorstäds: Du  
skall icke tillstädja, att din helige skall se  
förgängelse.
- PR1739 35. Sepärrast ütleb temma ka teises paikas:  
Sinna ei anna mitte omma pühhale,  
Jesussele, mäddanemist nähha.
- LT 35. Todėl ir kitoje vietoje sakoma: 'Tu  
neleisi savo Šventajam matyti  
supuvimo'.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |               |  |
|---|---------------|--|
| Luther1912 35. Darum spricht er auch an einem andern Ort: "Du wirst es nicht zugeben, daß dein Heiliger die Verwesung sehe."      | Ostervald-Fr  | 35. C'est pourquoi il dit aussi dans un autre psaume: Tu ne permettras point que ton Saint voie la corruption.                   |
| RV'1862 35. Por tanto en otro Salmo dice también: No permitirás que tu Santo vea corrupción.                                      | SVV1750       | 35 Waarom hij ook in een anderen psalm zegt: Gij zult Uw Heilige niet over geven, om verderving te zien.                         |
| PL1881 35. Przeto i indziej powiada: Nie dasz Świętemu twemu widzieć skażenia.  | Karoli1908 Hu | 35. Azért mondja [28†] másutt is: Nem engeded, hogy a te Szented rothadást lásson.   |
| RuSV1876 35 Посему и в другом месте говорит: не дашь Святому Твоему увидеть тление.   | БКуліш        | 35. Тим і в іншій (псалмі) глаголе: Не даси Святому твоєму видіти зотління.  |
| FI33/38 36 Sillä kun Daavid oli aikansa Jumalan tahtoa palvellut, nukkui hän ja tuli otetuksi isänsä tykö ja näki katoavaisuuden. | TKIS          | 36 Sillä palveltuaan omaa sukupolveansa Jumalan tahdon mukaan Daavid nukkui pois ja otettiin isänsä luo, ja hän näki maatumisen. |
| Biblia1776 36. Sillä David, kuin hän ajallansa oli Jumalan tahtoa palvellut, nukkui, ja pantiin isänsä tykö, ja näki turmeluksen. | CPR1642       | 36. Mutta cosca Dawid ajallans oli Jumalan tahto palwellut nukkui hän ja pandin Isäins tygö ja näki turmeluxen.                  |



UT1548 36. Sille tosin koska Daudid henen ijesens oli paluelut Jumalan tachtu/ nin hen nukui/ ia pandin henen Iseins tyge/ ia näki turmeluxen/ (Sillä tosin koska Dawid hänen ijässänsä oli palwellut Jumalan tahtoa/ niin hän nukkui/ ja pantiin hänen isäinsä tykö/ ja näki turmeluksen/)

Gr-East 36. Δαυῖδ μὲν γὰρ ἰδία γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ Θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδε διαφθοράν·

Text Receptus 36. δαβιδ μεν γαρ ιδια γενεα υπηρετησας τη του θεου βουλη εκοιμηθη και προσετεθη προς τους πατερας αυτου και ειδεν διαφθοραν 36. daβid men gar idia genea uperetesas te tou theou boule ekoimethe kai prosetethe pros tous pateras autou kai eiden diafthoran

MLV19 36 For\* indeed David, having attended to the plan of God in his own generation, fell-asleep and was added to his fathers and saw decay; {1Ki 2:10}

KJV 36. For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

Dk1871 36. Men David, der han i sin Livstid havde

KXII 36. Ty då David i sinom tid hade tjent

tjent Guds Raadslutning, sov han hen og blev henlagt til sine Fædre og saae Forraadnelse.

Guds vilja, afsomnade han, och vardt lagd till sina fäder, och såg förgängelse.

PR1739 36. Sest Tawet, kui ta ommas põlwes Jummalä mele pärrast olli teinud, on uinunud maggama, ja on pandud omma wannematte jure, ja on mäddanemist näinud.

LT 36. Juk Dovydas, patarnavęs savajai kartai pagal Dievo valią, užmigo, buvo palaidotas prie savo tėvų ir supuvo.

Luther1912 36. Denn David, da er zu seiner Zeit gedient hatte dem Willen Gottes, ist entschlafen und zu seinen Vätern getan und hat die Verwesung gesehen.

Ostervald-Fr 36. Or David, après avoir servi en son temps au dessein de Dieu, est mort, et a été mis avec ses pères, et a vu la corruption;

RV'1862 36. Porque a la verdad David, habiendo servido en su edad a la voluntad de Dios, durmió, y fué juntado con sus padres, y vió corrupción.

SVV1750 36 Want David, als hij in zijn tijd den raad Gods gediend had, is ontslapen, en is bij zijn vaderen gelegd; en heeft wel verderving gezien;

PL1881 36. Albowiemci Dawid za wieku swego usłużywszy woli Bożej, zasnął i przyłączony jest do ojców swoich, a widział skażenie.

Karoli1908 Hu 36. Mert Dávid, minekutána a saját idejében szolgált az Isten akaratának, elaludt, és helyhez teték az ő atyáihoz, és rothadást [29†] látott.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>RuSV1876 36 Давид, в свое время послужив<br/>изволению Божию, почил и приложился<br/>к отцам своим, и увидел тление;</p>                                | <p>БКуліш 36. Давид бо, послуживши своєму<br/>родові, Божою волею уснув, і<br/>положено його до батьків його, і<br/>ввидів зотління;</p> |
| <p>FI33/38 37 Mutta hän, jonka Jumala herätti, ei<br/>nähty katoavaisuutta.</p>  | <p>TKIS 37 Mutta Hän, jonka Jumala herätti, ei<br/>nähty maatumista.</p>   |
| <p>Biblia1776 37. Mutta se, jonka Jumala herätti, ei ole<br/>nähty turmelusta.</p>   | <p>CPR1642 37. Mutta se jona Jumala herätti ei ole<br/>turmelusta nähty.</p>   |
| <p>UT1548 37. Mutta Se/ ionga Jumala ylesheretti/ ei<br/>ole turmelusta nähty. (Mutta se/ jonka<br/>Jumala ylös herätti/ ei ole turmelusta<br/>nähty.)</p> |  |
| <p>Gr-East 37. ὃν δὲ ὁ Θεὸς ἤγειρεν, οὐκ εἶδε<br/>διαφθοράν.</p>   | <p>Text<br/>Receptus 37. ὃν δε ο θεος ηγειρεν ουκ ειδεν<br/>διαφθοραν 37. on de o theos egeiren ouk<br/>eiden diafthoran</p>             |
| <p>MLV19 37 but he whom God raised (up) saw no<br/>decay.</p>  | <p>KJV 37. But he, whom God raised again, saw<br/>no corruption.</p>   |

APOSTOLIEN TEOT

Dk1871	37. Men den, som Gud opvakte, saae ikke Forraadnelse.	KXII	37. Men den som Gud oppvæckt hafver han såg ingen förgängelse.
PR1739	37. Agga se, kedda Jummal on üllesärratanud, ei olle mitte mäddanemist tunnud.	LT	37. O Tas, kuri Dievas prikėlė, nesupuvo.
Luther1912	37. Den aber Gott auferweckt hat, der hat die Verwesung nicht gesehen.	Ostervald-Fr	37. Mais celui que Dieu a ressuscité, n'a point vu la corruption.
RV'1862	37. Mas aquel que Dios levantó, no vió corrupción.	SVV1750	37 Maar Hij, Dien God opgewekt heeft, heeft geen verderving gezien.
PL1881	37. Lecz ten, którego Bóg wzbudził, nie widział skażenia.	Karoli1908 Hu	37. De a kit Isten feltámasztott, az nem látott rothadást.
RuSV1876	37 а Тот, Которого Бог воскресил, не увидел тления.	БКуліш	37. Той же, що Його Бог підняв, не видів зотління.
FI33/38	38 Olkoon siis teille tietävä, miehet ja veljet, että hänen kauttansa julistetaan teille syntien anteeksiantamus	TKIS	38 Olkoon siis teille tietävä, miehet ja veljet, että Hänen ansiostaan julistetaan teille syntien anteeksianto.
Biblia1776	38. Sentähden olkoon teille tietävä, miehet,	CPR1642	38. Sentähden olcon teille tietävä

rakkaat veljet, että teille tämän kautta ilmoitetaan syntein anteeksi antamus:

miehet rackat weljet: että teille tämän cautta ilmoitetan syndein andexiandamus caikista nijstä joista et te woinet Mosexen Lain cautta wapahdexi tulla.

UT1548 38. Senteden olcoon teille tietteue/ Te Miehet Rackat weliet/ Ette teille ilmoitetan Synnein andexiandamus Temen cautta/ ia mös caikista nijste ioista ette te woineet Mosesen Lain cautta wapadhexi tulla. (Sentähden olkoon teille tiettäwä/ Te miehet rakkaat weljet/ että teille ilmoitetaan syntein anteeksiantamus tämän kautta/ ja myös kaikista niistä joista ette te woineet Moseksen lain kautta wapahdetuksi tulla.)

Gr-East 38. γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεις ἀμαρτιῶν καταγγέλλεται,

Text Receptus 38. γνωστον ουν εστω υμιν ανδρες αδελφοι οτι δια τουτου υμιν αφεις αμαρτιων καταγγελλεται 38. gnoston ουν esto umin andres adelfoi oti dia toutou umin afesis amartion kataggelletai

APOSTOLIEN TEOT

- |   |                     |  |
|---|---------------------|--|
| <p>MLV19 38 Therefore men, brethren, let it be known to you<sup>o</sup> that forgiveness of sins is proclaimed to you<sup>o</sup> through this one;</p>   | <p>KJV</p>          | <p>38. Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:</p> |
| <p>Dk1871 38. Saa være det Eder vitterligt, I Mænd, Brødre! at ved ham kundgjøres Eder Syndernes Forladelse;</p>  | <p>KXII</p>         | <p>38. Så skall eder nu vetterligt vara, I män och bröder, att genom honom varder eder förkunnad syndernas förlåtelse;</p>       |
| <p>PR1739 38. Sepärrast olgo teile nüüd teäda, mehhed wennad, et teile sesinnatse Kristusse läbbi pattude andeks-andminne kulutakse.</p>  | <p>LT</p>           | <p>38. Taigi tebūnie jums žinoma, vyrai broliai, kad per Jį jums skelbiamas nuodėmių atleidimas.</p>                             |
| <p>Luther1912 38. So sei es nun euch kund, liebe Brüder, daß euch verkündigt wird Vergebung der Sünden durch diesen und von dem allem, wovon ihr nicht konntet im Gesetz Mose's gerecht werden.</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>38. Sachez donc, hommes frères, que c'est par lui que la rémission des péchés vous est annoncée;</p>                          |
| <p>RV'1862 38. Séaos pues notorio, varones y hermanos, que por éste os es anunciada remisión de pecados;</p>  | <p>SVV1750</p>      | <p>38 Zo zij u dan bekend, mannen broeders, dat door Dezen u vergeving der zonden verkondigd wordt;</p>                          |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 38. Niechże wam tedy będzie wiadomo, mężowie bracia, iż się wam przez tego opowiada odpuszczenie grzechów:</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 38. Azért legyen néktek tudtotokra, atyámfiai, férfiak, hogy ez által hirdettetik néktek a [30+] bűnöknek bocsánata:</p> |
| <p>RuSV1876 38 Итак, да будет известно вам, мужи братия, что ради Него возвещается вам прощение грехов;</p>  | <p>БКуліш 38. Відоме ж нехай буде вам, мужи брати, що через Него вам прощення гріхів проповідуєть ся;</p>  |
| <p>FI33/38 39 ja että jokainen, joka uskoo, tulee hänessä vanhurskaaksi, vapaaksi kaikesta, mistä te ette voineet Mooseksen lain kautta vanhurskaiksi tulla.</p> | <p>TKIS 39 Ja Hänessä jokainen, joka uskoo, vanhurskautetaan kaiken sen suhteen, minkä suhteen ette voineet Mooseksen lain nojalla vanhurskautua.</p>    |
| <p>Biblia1776 39. Ja kaikista niistä, joista ette voineet Moseksen lain kautta vanhurskaaksi tulla, tämän kautta jokainen, joka uskoo, tulee vanhurskaaksi.</p>  | <p>CPR1642 39. Mutta joca tämän päälle usco se tule wanhurscaxi.</p>   |
| <p>UT1548 39. Mutta ioca Temen päle vskopi/ se tule wanhurskaxi. (Mutta joka tämän päälle uskoopi/ se tulee wanhurskaaksi.)</p>                                  |  |
| <p>Gr-East 39. καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσεώς δικαιοθῆναι, ἐν</p>  | <p>Text<br/>Receptus 39. και απο παντων ων ουκ ηδυνηθητε εν τω νομω μωσεως δικαιοθηναι εν</p>  |

APOSTOLIEN TEOT

τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται.

τουτω πας ο πιστευων δικαιοται 39.  
kai apo panton on ouk edunethete en to  
nomo moseos dikaiiothenai en touto pas  
o pistevon dikaioutai

MLV19 39 and everyone who believes is made  
righteous in this one; you<sup>o</sup> were not able to  
be made righteous from all the things of  
which (were) in the Law of Moses.

KJV 39. And by him all that believe are  
justified from all things, from which ye  
could not be justified by the law of  
Moses.

Dk1871 39. og fra Alt, hvorfra I ikke kunde vorde  
retfærdiggjorte ved Mose Lov,  
retfærdiggjøres ved denne hver, som troer.

KXII 39. Och af allo der I icke med kunden  
rättfärdige varda, uti Mose lag; men  
hvilken som tror på denna, han varder  
rättfärdigad.

PR1739 39. Ja iggaiüks, kes ussub, moistetakse  
sellesinnatse sees öigeks keigest sest, kust  
teie Mosesse kasso-öppetusse läbbi ei  
woind öigeks sada.

LT 39. Ir kiekvienas, kuris tiki, išteisinamas  
Juo nuo viso to, nuo ko nepajėgė jūsu  
išteisinti Mozės Įstatymas.

Luther1912 39. Wer aber an diesen glaubt, der ist  
gerecht.

Ostervald-  
Fr 39. Et que c'est par lui que tous ceux qui  
croient sont justifiés de toutes les choses



dont vous n'avez pu être justifiés par la loi de Moïse.

- |   |  |
|---|--|
| <p>RV'1862 39. Y de todo lo que por la ley de Moisés no pudisteis ser justificados, en éste es justificado todo aquel que creyere.</p>                  | <p>SVV1750 39 En dat van alles, waarvan gij niet kondet gerechtvaardigd worden door de wet van Mozes, door Dezen een iegelijk, die gelooft, gerechtvaardigd wordt.</p> |
| <p>PL1881 39. I od wszystkiego od czegoście nie mogli być przez zakon Mojżeszowy usprawiedliwieni, przez tego każdy wierzący usprawiedliwiony bywa.</p> | <p>Karoli1908<br/>Hu 39. És mindenekből, a mikből a Mózes törvénye által meg nem igazíttathattok, ez által mindenki, a ki hisz, megigazul.</p>                         |
| <p>RuSV1876 39 и во всем, в чем вы не могли оправдаться законом Моисеевым, оправдывается Им всякий верующий.</p>  | <p>БКуліш 39. і від чого не могли ви у законі Мойсейовім оправдити ся, у Тому всякий віруючий оправдуєть ся.</p>   |
| <p>FI33/38 40 Kavahtakaa siis, ettei teitä kohtaa se, mikä on puhuttu profeetoissa:</p>   | <p>TKIS 40 Varokaa siis, ettei teitä kohtaa se, mikä on puhuttu profeetoissa:</p>  |
| <p>Biblia1776 40. Katsokaat siis, ettei teidän päällenne se tule, mitä prophetain kautta sanottu on:</p>  | <p>CPR1642 40. Cadzocat sijs ettei teidän päällenne se tule kuin Prophetan kautta sanottu on:</p>  |
| <p>UT1548 40. Catzotat sis nyt ettei teiden pälen tule/ quin Prophetisa ombi sanottu/ (Katsokaat</p>  |  |

siis nyt ettei teidän päällen tule/ kuin  
prophetaissa ompi sanottu/)

Gr-East	40. βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις·	Text Receptus	40. βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις 40. blepete οὖν με ἐπελθε ἐφ' ὑμας τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις
MLV19	40 Therefore beware°, that what has been spoken in the prophets might not come upon you°:	KJV	40. Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;
Dk1871	40. Seer nu til, at det ikke kommer over Eder, som er sagt ved Propheterne:	KXII	40. Så ser nu till, att eder icke öfverkommer det som sagdt är i Propheterna:
PR1739	40. Katske nüüd, et teie peäle ei tulle, mis prohwetide kirja sees on ööldud:	LT	40. Tad saugokitès, kad jums nepritaptu, kas pasakyta Pranašuose:
Luther1912	40. Seht nun zu, daß nicht über euch komme, was in den Propheten gesagt ist:	Ostervald- Fr	40. Prenez donc garde qu'il ne vous arrive ce qui a été dit dans les prophètes:
RV'1862	40. Mirád pues que no venga sobre	SVV1750	40 Ziet dan toe, dat over ulieden niet

vosotros lo que está dicho en los profetas:

kome, hetgeen gezegd is in de profeten:

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 40. A przetoż patrzcie, aby na was nie przyszło to, co powiedziano w prorokach:</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 40. Meglássátok azért, hogy rajtatok ne essék, a mit a próféták [31†] megmondottak:</p>  |
| <p>RuSV1876 40 Берегитесь же, чтобы не пришло на вас сказанное у пророков:</p>  | <p>БКуліш 40. Гледіть же, щоб не прийшло на вас те, що сказано в пророків:</p>   |
| <p>FI33/38 41 'Katsokaa, te halveksijat, ja ihmetelkää ja hukkukaa; sillä minä teen teidän päivinänne teon, teon, jota ette uskoisi, jos joku sen kertoisi teille'."</p>                  | <p>TKIS 41 'Katsokaa, halveksijat ja ihmetelkää ja hukkukaa, sillä teen teidän päivinänne teon; teon, jota ette totisesti uskoisi, jos joku sen teille kertoisi.'"</p> |
| <p>Biblia1776 41. Katsokaat, te ylönkatsojat, ja ihmetelkää ja hukkukaat; sillä minä teen yhden työn teidän aikananne, sen työn, jota ei teidän pidä uskoman, jos joku sanois teille.</p> | <p>CPR1642 41. Cadzocat te ylöncadzojat ihmetelkät ja cadzocat: sillä minä teen yhden työn teidän aicananne jota et te usco ehkä jocu sijtä sanois teille.</p>         |
| <p>UT1548 41. Catzocat te Ylencatzoijat ia ihmetikä ia poiskatocat/ Sille mine teen ydhen töön teiden aicanan/ iota ette te vsko/ ios iocu teille site luettelis. (Katsokaat te</p>       |  |

ylenkatsojat ja ihmehtikää ja pois  
katsokaat/ Sillä minä teen yhden työn  
teidän aikanaan/ jota ette te usko/ jos joku  
teille sitä luettelisi.)

Gr-East 41. ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ  
θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε, ὅτι ἔργον  
ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν,  
ἔργον ᾧ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐὰν τις  
ἐκδιηγῆται ὑμῖν.

Text  
Receptus 41. ἴδετε οἱ καταφρονηται και  
θαυμασατε και αφανισθητε οτι εργον  
εγω εργαζομαι εν ταις ημεραις υμων  
εργον ω ου μη πιστευσητε εαν τις  
εκδιηγηται υμιν 41. idete oi katafronetai  
kai thaumasate kai afanisthete oti ergon  
ego ergazomai en tais emerais umon  
ergon o ou me pisteusete ean tis  
ekdiegetai umin

MLV19 41 'You° despisers, behold° and marvel°  
and disappear°, because I am working a  
work in your° days, (a work) which you°  
should never believe, (even) if someone  
describes it to you°.' {Hab. 1:5}

KJV 41. Behold, ye despisers, and wonder,  
and perish: for I work a work in your  
days, a work which ye shall in no wise  
believe, though a man declare it unto  
you.

Dk1871 41. seer, I Foragtere! og forundrer Eder og  
bliver til Intet; thi en Gjerning gjør jeg i

KXII 41. Ser till, I föraktare, och förundrer  
eder, och varder till intet; ty jag skall

Eders Dage, en Gjerning, hvilken I ikke vilde troe, dersom Nogen fortalte Eder den.

verka i edra dagar ett verk, det I icke tro skolen, om någor det eder förtäljer.

PR1739 41. Wadage teie pölgiad, ja pange immeks, ja minge tühja: sest ma teen üht teggo teie aial, üht teggo, mis teie mitte ei ussu, kui kegi teile sedda rägib.

LT 41. 'Žiūrēkite, niekintojai, stebēkitēs ir pranykite! Nes Aš darau darba jūsu dienomis, darba, kuriuo nepatikēsite, jei kas jums pasakos' ''.

Luther1912 41. Seht, ihr Verächter, und verwundert euch und werdet zunichte! denn ich tue ein Werk zu euren Zeiten, welches ihr nicht glauben werdet, so es euch jemand erzählen wird.

Ostervald-Fr 41. Voyez, vous qui me méprisez, et soyez étonnés, et pâlissez d'effroi; car je vais faire une ouvre en vos jours, une ouvre que vous ne croiriez point, si on vous la racontait.

RV'1862 41. Mirád, menospreciadores, y maravilláos, y desvanecéos; porque yo obro obra en vuestros dias, obra que no la creeréis aunque alguien os la contare.

SVV1750 41 Ziet, gij verachters, en verwondert u, en verdwijnt; want Ik werk een werk in uw dagen, een werk, hetwelk gij niet zult geloven, zo het u iemand verhaalt.

PL1881 41. Obaczcie wy wzgardziciele i dziwujcie się, a wniwecz się obróćcie; bo ja sprawuję sprawę za dni waszych, sprawę, której nie wierzycie, choćby wam kto o niej powiadał.

Karoli1908 Hu 41. Lássátok meg, ti megvetők, és csodálkozzatok és semmisüljetek meg; mert én oly dolgot cselekszem a ti időtökben, oly dolgot, melyet nem hinnétek, ha valaki elmondaná néktek.

- |   |  |
|---|--|
| <p>RuSV1876 41 <i>смотрите, презрители, подивитесь и исчезните; ибо Я делаю дело во дни ваши, дело, которому не поверили бы вы, если бы кто рассказывал вам.</i></p>  | <p>БКуліш 41. <i>Дивіть ся, гордівники, та дивуйтесь, та й пощезайте, бо діло роблю я в дні ваші, діло, котрому не увірили б, коли б хто розказував вам.</i></p> |
| <p>FI33/38 42 <i>Kun he lähtivät ulos, pyydettiin heitä puhumaan näitä asioita tulevanakin sapattina.</i></p>   | <p>TKIS 42 <i>*Juutalaisten mentyä ulos synagoogasta pakanat* pyysivät seuraavana sapattina puhumaan heille näitä asioita.</i></p>                               |
| <p>Biblia1776 42. <i>Kuin Juudalaiset synagogasta läksivät, rukoilivat pakanat, että sabbatin välissä heille niitä sanoja puhuttaisiin.</i></p>   | <p>CPR1642 42. <i>COsca Judalaiset Synagogasta läxit rucoilit pacanat Sabbathin wälis heillens niytä sanoja puhuman.</i></p>                                     |
| <p>UT1548 42. <i>Quin nyt Juttat Sinagogast wlosmenit/ nin Pacanat rucoilit/ ette he Sabbathin wälille ne Sanat heille puhuisit. (Kuin nyt juuttaat synagogasta ulos menit/ niin pakanat rukoilit/ että he Sabbathin wälillä ne sanat heille puhuisit.)</i></p> |  |
| <p>Gr-East 42. <i>Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ἰουδαίων παρεκάλουν τὰ ἔθνη εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ</i></p>   | <p>Text Receptus 42. <i>εξιοντων δε εκ της συναγωγης των ιουδαιων παρεκαλουν τα εθνη εις το μεταξυ σαββατον λαληθηναι αυτοις τα</i></p>                          |

ῥήματα ταῦτα.

ρηματα ταυτα 42. eksionton de ek tes sunagoges ton ioudaion parekaloun ta ethne eis to metaksu sabbaton lalethenai autois ta remata tauta

MLV19 42 But (after) the Jews went-out of the synagogue, the Gentiles were pleading with (him) that the declarations might be spoken to them at the ensuing Sabbath.

KJV 42. And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

Dk1871 42. Men der de gik ud af Jødernes Synagoge, bade Hedningerne, at de samme Ord maatte tales for dem paa den følgende Sabbat.

KXII 42. När nu Judarna voro gångne utu Synagogon, bådo Hedningarna, att de ville hafva dessa orden för dem på nästa Sabbathen.

PR1739 42. Agga kui Juda-rahwas koggodusse koiast wäljaläksid, pallusid pagganad, et neile neid sanno hingamise-päwa wahhel pididi räkutama.

LT 42. Žydams išeinant iš sinagogos, pagonys prašė, kad ir kitą sabatą būtu kalbama apie tuos dalykus.

Luther1912 42. Da aber die Juden aus der Schule gingen, baten die Heiden, daß sie am

Ostervald-Fr 42. Comme ils sortaient de la synagogue des Juifs, les Gentils les prièrent de leur

nächsten Sabbat ihnen die Worte sagten.

annoncer les mêmes choses le sabbat suivant.

RV'1862 42. Y salidos los Judíos de la sinagoga, los Gentiles les rogaron, que el sábado siguiente se les hablasen estas palabras.

SVV1750 42 En als de Joden uitgegaan waren uit de synagoge, baden de heidenen, dat tegen den naasten sabbat hun dezelfde woorden zouden gesproken worden.

PL1881 42. A gdy oni wychodzili z bóżnicy żydowskiej, prosili ich poganie, aby i w drugi sabat mówili do nich też słowa.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 42. Mikor pedig kimentek a zsidók zsinagógájából, kérék a pogányok, hogy a következő szombaton prédikálják nekik ezen beszédekét.

RuSV1876 42 При выходе их из Иудейской синагоги язычники просили их говорить о том же в следующую субботу.

БКуліш 42. Як же виходили вони з школи, просили їх погане, щоб і другої суботи говорили слова сї.

FI33/38 43 Kun synagoogasta hajaannuttiin, seurasivat monet juutalaiset ja jumalaapelkääväiset käännynnäiset Paavalia ja Barnabasta, jotka puhuivat heille ja kehoittivat heitä pysymään Jumalan armossa.

TKIS 43 Synagoogaväen hajaannuttua seurasivat monet juutalaiset ja Jumalaa pelkäävät käännynnäiset Paavalia ja Barnabasta, jotka puhuivat heille ja kehoittivat heitä pysymään Jumalan armossa.



Biblia<sup>1776</sup> 43. Ja kuin synagogan joukko erkani,  
seurasi monta Juudalaista ja myös monta  
jumalista uutta Juudalaista Paavalia ja  
Barnabasta, jotka heille puhuivat, ja heitä  
neuvoivat Jumalan armossa pysymään.

UT<sup>1548</sup> 43. Ja coska sis Sinagogan ioucko erkani/  
seurasit Paualia ia Barnabasta monda  
Juttaist ia Jumalan pelkeueiset Wdhet  
Jwttat/ Mutta he sanoit heille/ ia neuuoit  
heite pysymen Jumalan armosa. (Ja koska  
siis synagogan joukko erkani/ seurasit  
Pawalia ja Barnabasta monta juuttaista ja  
Jumalan pelkääwäiset uuden juuttaat/  
Mutta he sanoit heille/ ja neuwoit heitä  
pysymään Jumalan armossa.)

Gr-East 43. λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς  
ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ  
τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ  
καὶ τῷ Βαρνάβᾳ, οἵτινες προσλαλοῦντες  
αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ  
χάριτι τοῦ Θεοῦ.

CPR<sup>1642</sup> 43. Ja cosca Synagogan joucko ercani  
seurais Pawalita ja Barnabasta monda  
Judalaista ja myös monda Jumalata  
pelkääwäistä vtta Judalaista joita he  
neuwoit Jumalan armosa pysymän.

Text  
Receptus 43. λυθεισης δε της συναγωγης  
ηκολουθησαν πολλοι των ιουδαιων και  
των σεβομενων προσηλυτων τω  
παυλω και τω βαρναβα οιτινες  
προσλαλουντες αυτοις επειθον αυτους  
επιμενειν τη χαριτι του θεου 43.  
Iytheises de tes sunagoges ekolouthesan

polloi ton ioudaion kai ton seβomenon  
proseluton to pavlo kai to βarnaβα  
oitines proslalountes autois epeithon  
autous epimenein te chariti tou theou

MLV19 43 Now (after) the synagogue was dissolved, many of the Jews and the pious Jewish-converts followed Paul and Barnabas; who, (while) speaking, were persuading them to remain in the favor of God.

KJV 43. Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

Dk1871 43. Men der Forsamlingen var opløst, fulgte mange Jøder og andægtige Proselyter Paulus og Barnabas, hvilke taledede til dem, og formanede dem at holde fast ved Guds Naade.

KXII 43. Då folket var åtskildt, följde Paulum och Barnabam många Judar och gudfruktige Proselyter; till hvilka de talade, och rädde dem, att de skulle blifva stadige i Guds nåd.

PR1739 43. Agga kui se koggodus ühhest ärralahkus, käisid palju Juda-rahvast, ja kes Juda-rahwa usko ollid heitnud, ja Jummalat tenisid, Paulusse ja Parnaba järrel, kes nendega rääksid ja neid

LT 43. Sinagogos susirinkimui pasibaigus, daugelis žydu ir pamaldžiu prozelitu sekė Paulių ir Barnabą, kurie, kalbėdami jiems, įtikinėjo pasilikti Dievo malonėje.

melitasid, et nemmad piddid jäma  
Jummala armo sisse.

- |                        |   |                              |   |
|------------------------|---|------------------------------|---|
| Luther <sup>1912</sup> | 43. Und als die Gemeinde der Schule voneinander ging, folgten Paulus und Barnabas nach viele Juden und gottesfürchtige Judengenossen. Sie aber sagten ihnen und ermahnten sie, daß sie bleiben sollten in der Gnade Gottes. | Ostervald-<br>Fr             | 43. Et quand l'assemblée se fut dispersée, plusieurs Juifs et prosélytes pieux suivirent Paul et Barnabas, qui, s'entretenant avec eux, les exhortèrent à persévérer dans la grâce de Dieu.                             |
| RV <sup>1862</sup>     | 43. Y despedida la congregación, muchos de los Judíos, y de los prosélitos religiosos siguieron a Pablo y a Barnabás: los cuales hablándoles, les persuadían que permaneciesen en la gracia de Dios.                        | SVV <sup>1750</sup>          | 43 En als de synagoge gescheiden was, volgden velen van de Joden en van de godsdienstige Jodengenoten Paulus en Barnabas; welke tot hen spraken, en hen vermaanden te blijven bij de genade Gods.                       |
| PL <sup>1881</sup>     | 43. A po rozpuszczeniu zgromadzenia, poszło wiele Żydów i nabożnych nowowierników za Pawłem i Barnabaszem, którzy mówiąc do nich, radzili im, aby trwali w łasce Bożej.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 43. Mikor pedig eloszlott a gyülekezet, sokan a zsidók közül és az istenfélő prozelitusok [32†] közül követék Pált és Barnabást; a kik szólván hozzájuk, biztaták őket, hogy maradjanak meg az Isten [33†] kegyelmében. |

<p>RuSV1876 43 Когда же собрание было распущено, то многие Иудеи и чтители Бога, обращенные из язычников, последовали за Павлом и Варнавою, которые, беседуя с ними, убеждали их пребывать в благодати Божией.</p>	<p>БКуліш 43. Як же розійшлась школа, тоді многі з Жидів і побожних нововірців ішли слідом за Павлом та Варнавою, котрі, розмовляючи з ними, напоминали їх, щоб пробували в благодаті Божій.</p>
<p>FI33/38 44 Seuraavana sapattina kokoontui lähes koko kaupunki kuulemaan Jumalan sanaa.</p>	<p>TKIS 44 Seuraavana sapattina kokoontui lähes koko kaupunki kuuntelemaan Jumalan sanaa.</p>
<p>Biblia1776 44. Mutta sitte lähimmäisenä lepopäivänä kokoontui lähes kaikki kaupunki Jumalan sanaa kuulemaan.</p>	<p>CPR1642 44. MUtta sijtte lähimmäisnä lepopäiwänä cocounsi lähes caicki Caupungi Jumalan sana cuuleman.</p>
<p>UT1548 44. Mutta lehimeisse Lepopeiuen senielkin coconsi lehes caiki se Caupungi cwleman Jumalan sana. (Mutta lähimmäisenä lepopäiwänä sen jälkeen kokounsi lähes kaikki se kaupunki kuulemaan Jumalan sanaa.)</p>	
<p>Gr-East 44. Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκούσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.</p>	<p>Text Receptus 44. τῷ δε ἐρχομενω σαββατῳ σχεδον πασα η πολις συνηχθη ακουσαι τον λογον του θεου 44. to de erchomeno</p>

σαββατο schedon pasa e polis sunechthe akousai ton logon tou theou

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 44 And the coming Sabbath, almost all the city was gathered together to hear the word of God.</p>  | <p>KJV 44. And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.</p>          |
| <p>Dk1871 44. Men paa den følgende Sabbat forsamles næsten den ganske Stad, at høre Guds Ord.</p>           | <p>KXII 44. Men på nästa Sabbathen derefter församlade sig så när hele staden, till att höra Guds ord.</p>    |
| <p>PR1739 44. Agga teisel hingamisse-päwal, mis tulli, koggus pea keik se lin Jummalä sanna kuulma.</p>     | <p>LT 44. Kitą sabatą beveik visas miestas susirinko pasiklausyti Dievo žodžio.</p>                           |
| <p>Luther1912 44. Am folgenden Sabbat aber kam zusammen fast die ganze Stadt, das Wort Gottes zu hören.</p> | <p>Ostervald-Fr 44. Le sabbat suivant, presque toute la ville s'assembla pour entendre la parole de Dieu.</p> |
| <p>RV'1862 44. Y el sábado siguiente se juntó casi toda la ciudad a oír la palabra de Dios.</p>             | <p>SVV1750 44 En op den volgenden sabbat kwam bijna de gehele stad samen, om het Woord Gods te horen.</p>     |

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                              |   |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881     | 44. A w drugi sabbat niemal wszystko miasto się zgromadziło na słuchanie słowa Bożego.  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 44. A következő szombaton aztán majdnem az egész város egybegyűle az Isten ígéjének hallgatására,   |
| RuSV1876   | 44 В следующую субботу почти весь город собрался слушать слово Божие.   | БКуліш                       | 44. А другої суботи мало не ввесь город зібрав ся слухати слово Боже.   |
| FI33/38    | 45 Mutta nähdessään kansanjoukot juutalaiset tulivat kiihkoa täyteen ja väittelivät Paavalin puheita vastaan ja herjasivat.   | TKIS                         | 45 Mutta nähdessään kansanjoukot, juutalaiset tulivat kiihkoa täyteen ja väittelivät (torjuen ja) rienaten Paavalin puheita vastaan.      |
| Biblia1776 | 45. Kuin Juudalaiset näkivät kansan, täytettiin he kateudesta, ja sanoivat vastaan niitä, mitä Paavalilta sanoittiin, sanoen vastaan ja pilkaten.   | CPR1642                      | 45. Cosca Judalaiset sen näit täytettin he cateudesta ja sanoit juuri wastian niittä cuin Pawalilda sanottin wastian sanoden ja pilcaten. |
| UT1548     | 45. Coska nyt Juttat sen Canssan neit/ teutetin he Cateudhesta/ ia iuri wastian sanoit nijte/ iotca Paualilda sanottin wastian sanodhen ia pilcaten. (Koska nyt juuttaat sen kansan näit/ täytettiin he kateudesta/ ja juuri wastian sanoit niitä/ jotka Paawalilta sanottiin wastian sanoen ja pilkaten) |                              |   |

APOSTOLIEN TEOT

<p>Gr-East 45. ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις ἀντιλέγοντες καὶ βλασφημοῦντες.</p>	<p>Text Receptus 45. ἰδόντες δε οι ιουδαιοι τους οχλους επλησθησαν ζηλου και αντελεγον τοις υπο του παυλου λεγομενοις αντιλεγοντες και βλασφημουντες 45. idontes de oi ioudaioi tous ochlous eplesthesan zelou kai antelegon tois upo tou paulou legomenois antilegontes kai blasfemountes</p>
<p>MLV19 45 But the Jews, having seen the crowds, were filled (up) from jealousy, and were contradicting the things being spoken by Paul, contradicting and blaspheming (him).</p>	<p>KJV 45. But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.</p>
<p>Dk1871 45. Men der Jøderne saae den Mængde, bleve de fulde af Nidkjærhed og imodsagde det, som blev sagt af Paulus, ja, baade imodsagde og bespottede.</p>	<p>KXII 45. Och när Judarna sågo folket, vordo de fulle med nit, och sade tvärtemot det som Paulus sade, emotsägandes och talandes hädelse.</p>
<p>PR1739 45. Agga kui need Juda-rahwas sedda rahwast näggid, said nemmad täis wihha, ja rääksid se wasto, mis Paulus ütles,</p>	<p>LT 45. Išvydusius tokias minias žyduš apėmė pavydas, ir jie piktžodžiaudami ėmė prieštarauti tam, ką kalbėjo Paulius.</p>

nemmad rääksid wasto ja teotasid.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 45. Da aber die Juden das Volk sahen, wurden sie voll Neides und widersprachen dem, was von Paulus gesagt ward, widersprachen und lästerten. | Ostervald-Fr     | 45. Mais les Juifs, voyant la foule, furent remplis d'envie, et s'opposaient aux paroles de Paul, le contredisant et l'injuriant.                    |
| RV'1862    | 45. Entónces los Judíos, vistas las multitudes, fueron llenos de envidia, y contradecían a lo que Pablo decía, contradiciendo y blasfemando. | SVV1750          | 45 Doch de Joden, de scharen ziende, werden met nijdigheid vervuld, en wederspraken, hetgeen van Paulus gezegd werd, wedersprekende en lasterende.   |
| PL1881     | 45. Tedy Żydowie widząc lud, napętnieni są zazdrością i sprzeciwiali się temu, co Paweł powiadał, mówiąc przeciwko temu i bluźniąc.          | Karoli1908<br>Hu | 45. Mikor pedig látták a zsidók a sokaságot, betelének irigységgel, és ellene mondának azoknak, miket Pál mond vala, ellenkezve és káromlást szólva. |
| RuSV1876   | 45 Но Иудеи, увидев народ, исполнились зависти и, противореча и злословя, сопротивлялись тому, что говорил Павел.                            | БКуліш           | 45. Видівши ж Жиди народ, сповнились завистю, і перечили речам Павла та хулили.  |



- FI33/38 46 Silloin Paavali ja Barnabas puhuivat rohkeasti ja sanoivat: "Teille oli Jumalan sana ensiksi puhuttava; mutta koska te työnnätte sen luotanne ettekä katso itseänne mahdollisiksi iankaikkiseen elämään, niin katso, me käännyimme pakanain puoleen.
- Biblia1776 46. Niin Paavali ja Barnabas puhuivat rohkiasti ja sanoivat: teille piti ensin Jumalan sanaa puhuttaman; vaan että te sen hylkätte ja luette itsenne mahdottomaksi ijankaikkiseen elämään, katso, niinme käännyimme pakanain tykö.
- UT1548 46. Nin Pauali ia Barnabas Rochkiast puhuit ia sanoit/ Teille piti ensin puhuttaman Jumalan Sana/ Waan ette te sen teilde nyt poishylket/ ia pidhet itzenna epekeluotoinna ija'caikisen Elemeen/ Catzo/ nin me kienneme meiten Pacaniden tyge. (Niin Pawali ja Barnabas rohkeasti puhuit ja sanoit/ Teille piti ensin
- TKIS 46 Paavali ja Barnabas puhuivat kuitenkin rohkeasti ja sanoivat: "Teille oli Jumalan sana ensiksi puhuttava, mutta koska te työnnätte sen luotanne, ettekä katso itseänne iäisen elämän arvoisiksi, niin katso, me käännyimme pakanain puoleen.
- CPR1642 46. Nijn Pawali ja Barnabas puhuit rohkiast ja sanoit: teille pitäis ensin Jumalan sana puhuttaman waan että te sen teildänne hyljätte ja idzennä pidätte kelwotoinna ijancaickiseen elämän cadzo nijn me käännämme meidäm pacanain tygö:

puhuttaman Jumalan sana/ Waan että te  
sen teiltä nyt pois hylkää/ ja pidit itsenne  
epäkelwoitoinna iankaikkiseen elämään/  
Katso/ niin me käännämme meidän  
pakanoiden tykö.)

Gr-East 46. παρρησιασάμενοι δὲ ὁ Παῦλος καὶ ὁ  
Βαρνάβας εἶπον· Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον  
πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ·  
ἐπειδὴ δὲ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ  
ἀξιούς κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς,  
ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη.

Text  
Receptus 46. παρρησιασαμενοι δε ο παυλος και ο  
βαρναβας ειπον υμιν ην αναγκαιον  
πρωτον λαληθηναι τον λογον του θεου  
επειδη δε απωθεισθε αυτον και ουκ  
αξιους κρινετε εαυτους της αιωνιου  
ζωης ιδου στρεφομεθα εις τα εθνη 46.  
parresiasamenoι de o paulos kai o  
barnabas eipon umin en anagkaion  
proton lalethenai ton logon tou theou  
epeide de apotheisthe auton kai ouk  
aksious krinete eautous tes aioniou zoes  
idou strefometha eis ta ethne

MLV19 46 But Paul and Barnabas spoke out boldly  
and said, It was necessary that the word of  
God should first be spoken to you°. But  
since you° are shoving it away from

KJV 46. Then Paul and Barnabas waxed bold,  
and said, It was necessary that the word  
of God should first have been spoken to  
you: but seeing ye put it from you, and

(yourselves) and are judging yourselves not worthy of everlasting life. Behold, we turn to the Gentiles.

judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

Dk1871 46. Men Paulus og Barnabas taledede frit og sagde: det var fornødent, at Guds Ord skulde først tales for Eder; men efterdi I forskyde det, og agte Eder ikke selv værdige til det evige Liv, see, saa vende vi os til Hedningerne.

KXII 46. Då togo Paulus och Barnabas tröst till sig, och sade: Eder borde man först säga Guds ord; men efter det I drifven det ifrån eder, och hållen eder ovärdiga till evinnerligit lif, si, så vilje vi vända oss till Hedningarna.

PR1739 46. Agga Paulus ja Parnabas rääksid julgeste ja ütlesid: Se olli tarwis, et Jummalä sanna teile pididi essite räkõtama; agga nüüd, et teie sedda ennastest ärralükkate, ja ei arwa isseendid mitte iggawesse ello wäärt ✕, wata, siis pörame meie eñast pagganatte pole.

LT 46. Bet Paulius ir Barnabas drąsiai pasakė: "Pirmiausia jums turėjo būti skelbiamas Dievo žodis. Bet kadangi jūs Jį atmetate ir patys laikote save nevertais amžinojo gyvenimo, tai štai mes kreipiamės į pagonis.

Luther1912 46. Paulus aber und Barnabas sprachen frei und öffentlich: Euch mußte zuerst das Wort Gottes gesagt werden; nun ihr es aber von euch stoßet und achtet euch selbst nicht

Ostervald-Fr 46. Alors Paul et Barnabas leur dirent hardiment: C'était à vous d'abord qu'il fallait annoncer la parole de Dieu; mais puisque vous la rejetez, et que vous vous

wert des ewigen Lebens, siehe, so wenden wir uns zu den Heiden.

jugez vous-mêmes indignes de la vie éternelle, voici, nous nous tournons vers les Gentils.

RV'1862 46. Entónces Pablo y Barnabás, usando de libertad, dijeron. A vosotros a la verdad era menester que se os hablase primero la palabra de Dios; mas, pues que la desecháis, y os juzgáis indignos de la vida eterna, he aquí, nos volvemos a los Gentiles.

SVV1750 46 Maar Paulus en Barnabas, vrijmoedigheid gebruikende, zeiden: Het was nodig, dat eerst tot u het Woord Gods gesproken zou worden; doch nademaal gij hetzelfde verstoort, en uzelfen des eeuwigen levens niet waardig oordeelt, ziet, wij keren ons tot de heidenen.

PL1881 46. A Paweł i Barnabasz, bezpiecznie mówiąc, rzekli: Wamci najpierwej miało być opowiedane słowo Boże; ale ponieważ je odrzucacie, a sądzą się być niegodnymi żywota wiecznego, oto się obracamy do pogan.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 46. Akkor Pál és Barnabás nagy bátorsággal szólva mondának: Szükséges volt, hogy először néktek [34†] hirdettessék az Isten ígéje; de mivelhogy ti megvetitek azt, és nem tartjátok méltóknak magatokat az örök életre, ímé a pogányokhoz [35†] fordulunk.

RuSV1876 46 Тогда Павел и Варнава с дерзновением сказали: вам первым надлежало быть проповедану слову

БКуліш 46. Озвавшись Павел та Варнава, сказали сьміливо: До вас треба було перше промовити слово Боже; коли ж

Божию, но как вы отвергаете его и сами себя делаете недостойными вечной жизни, то вот, мы обращаемся к язычникам.

відкинули ви його і вважаєте себе за недостойних життя вічного, то ось обертаємось до поган.

FI33/38 47 Sillä näin on Herra meitä käsenyt:  
'Minä olen pannut sinut pakanain valkeudeksi, että sinä olisit pelastukseksi maan ääriin asti'."

TKIS 47 Sillä näin on Herra meitä käsenyt:  
'Olen pannut sinut pakanain valoksi, jotta olisit pelastukseksi maan ääriin saakka'."

Biblia1776 47. Sillä niin on Herra meitä käsenyt: minä panin sinun pakanain valkeudeksi, että olisit autuus, maan ääriin asti.

CPR1642 47. Sillä nijmbä on HERra meitä käsenyt: Minä panen sinun pacanoille walkeudexi että olisit autuus haman maan ärin asti.

UT1548 47. Sille ette nin ombi HERRA/ meille keskenyt/ Mine Panin sinun Pacanoille Walkeudhexi/ ettes olisit terueys haman Maan ärin asti. (Sillä että niin ompi HERRA/ meille käsenyt/ Minä panen sinun pakanoille walkeudeksi/ että olisit terweys hamaan maan ääriin asti.)

Gr-East 47. οὕτω γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ Κύριος· τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς

Text Receptus 47. οὕτως γὰρ ἐντεταλται ἡμῖν ὁ κυριος τεθεικα σε εις φως εθνων του ειναι σε

σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

εις σωτηριαν εως εσχατου της γης 47.  
 outos gar entetaltai emin o kurios  
 tetheika se eis fos ethnon tou einai se eis  
 soterian eos eschatou tes ges

MLV19 47 For\* so the Lord has commanded to us,  
 (saying), 'I have placed you \*for a light of  
 the Gentiles, that you should be \*for  
 salvation to the outermost (parts) of the  
 earth.' {Isa 42:6}

KJV 47. For so hath the Lord commanded us,  
 saying, I have set thee to be a light of the  
 Gentiles, that thou shouldest be for  
 salvation unto the ends of the earth.

Dk1871 47. thi saaledes har Herren befalet os: jeg  
 har sag dig til Hedningernes Lys, at du skal  
 være til Saliggjørelse indtil Jordens Ende.

KXII 47. Ty Herren hafver så budit oss: Jag  
 hafver satt dig Hedningomen för ett  
 Ljus, att du skall vara salighet intill  
 jordenen ända.

PR1739 47. Sest nenda on meid Issand käsknud:  
 Minna ollen sind pagganatte walgusseks  
 pannud, et sa pead ollema õnistusseks Ma  
 otsani.

LT 47. Nes taip mums liepē Viešpats:  
 'Paskyriau Tave, kad būtum šviesa  
 pagonims, kad būtumei išgelbėjimu iki  
 pat žemės pakraščiu' ''.

Luther1912 47. Denn also hat uns der HERR geboten:

Ostervald- 47. Car le Seigneur nous a ainsi  
 Fr

"Ich habe dich den Heiden zum Licht gesetzt, daß du das Heil seist bis an das Ende der Erde."

RV'1862 47. Porque así nos lo mandó el Señor, diciendo: Te he puesto por luz de los Gentiles, para que seas por salvación hasta lo postrero de la tierra.

PL1881 47. Albowiem nam tak rozkazał Pan, mówiąc: Położyłem cię światłością poganom, abyś był zbawieniem aż do krajów ziemi.

RuSV1876 47 Ибо так заповедал нам Господь: Я положил Тебя во свет язычникам, чтобы Ты был во спасение до края земли.

FI33/38 48 Sen kuullessansa pakanat iloitsivat ja ylistivät Herran sanaa ja uskoivat, kaikki, jotka olivat säädetyt iankaikkiseen elämään.

commandé: Je t'ai établi comme la lumière des Gentils, pour être leur salut jusqu'aux extrémités de la terre.

SVV1750 47 Want alzo heeft ons de Heere geboden, zeggende: Ik heb u gesteld tot een licht der heidenen, opdat gij zoudt zijn tot zaligheid, tot aan het uiterste der aarde.

Karoli1908  
Hu 47. Mert így [36†] parancsolta nekünk az Úr: Rendeltelek téged világossággul a pogányoknak, hogy légy üdvösségükre a földnek széléig.

БКуліш 47. Так бо заповів нам Господь: Я поставив тебе світлом поганам, щоб був ти на спасенне до краю землі.

TKIS 48 Sen kuullessaan pakanat iloitsivat ja ylistivät Herran sanaa ja uskoivat, kaikki, jotka olivat säädetyt iäiseen elämään.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 48. Ja kuin pakanat sen kuulivat, iloitsivat he ja kunnioittivat Herran sanaa; ja niin monta uskoi, kuin ijankaikkiseen elämään säädetty oli.</p>   | <p>CPR<sup>1642</sup> 48. Ja cuin pacanat sen cuulit iloidzit he ja cunnioitit HERRAN sana ja nijn monda uscoi cuin ijancaickiseen elämän säättö oli.</p>  |
| <p>UT<sup>1548</sup> 48. Ja quin Pacanat sen cwlit/ nin he iloitzit ia cunnioitit HERRAN sana/ ia vskoit nin wsia quin edessätyt olit ijancaikesen Elemeen. (Ja kuin pakanat sen kuulit/ niin he iloitsit ja kunnioitit HERRAN sanaa/ ja uskoit niin uusia kuin edessädyt olit iankaikkiseen elämään.)</p> |  |
| <p>Gr-East 48. ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον·</p>  | <p>Text Receptus 48. ακουοντα δε τα εθνη εχαιρον και εδοξαζον τον λογον του κυριου και επιστευσαν οσοι ησαν τεταγμενοι εις ζωην αιωνιον 48. akouvonta de ta ethne echairon kai edoksazon ton logon tou kyriou kai episteusan osoi esan tetagmenoi eis zoen aionion</p> |
| <p>MLV<sup>19</sup> 48 And (while) the Gentiles are hearing this, they were rejoicing and glorifying the word of the Lord, and they believed as</p>  | <p>KJV 48. And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained</p>  |



many as were appointing (themselves)  
toward everlasting life.

to eternal life believed.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 48. Men der Hedningerne det hørte, bleve de glade, og prisede Herrens Ord og troede, saamange, som vare skikkede til det evige Liv.                             | KXII             | 48. Och Hedningarna hörde detta med glädje, och prisade Herrans ord; och trodde så många, som beskärde voro till evinnerligt lif.                                 |
| PR1739     | 48. Agga kui need pagganad sedda kuulsid, said nemmad röömsaks, ja auustasid Issanda sanna ja said usklikkuks ni mitto, kui iggawesseks elluks ollid walmistud. | LT               | 48. Tai girdėdami, pagonys džiaugėsi ir šlovino Viešpaties žodį; ir įtikėjo visi skirtieji amžinajam gyvenimui.   |
| Luther1912 | 48. Da es aber die Heiden hörten, wurden sie froh und priesen das Wort des HERRN und wurden gläubig, wie viele ihrer zum ewigen Leben verordnet waren.          | Ostervald-<br>Fr | 48. Les Gentils, entendant cela, se réjouissaient, et donnaient gloire à la parole du Seigneur, et tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle, crurent.    |
| RV'1862    | 48. Y los Gentiles oyendo esto, fueron gozosos, y glorificaban la palabra del Señor; y creyeron cuantos estaban ordenados para vida eterna.                     | SVV1750          | 48 Als nu de heidenen dit hoorden, verblijdden zij zich, en prezen het Woord des Heeren; en er geloofden zovelen, als er geordineerd waren tot het eeuwige leven. |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 48. A slysząc to poganie, radowali się i wielbili słowo Paóskie, i uwierzyli, ilekolwiek ich było sporządzonych do żywota wiecznego.</p> | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 48. A pogányok pedig ezeket hallván, örvendezének, és magasztalják vala az Úrnak ígégét; és a kik csak örök életre választattak vala, [37†] hivének.</p> |
| <p>RuSV1876 48 Язычники, слыша это, радовались и прославляли словоГосподне, и уверовали все, которые были предуставлены к вечной жизни.</p>        | <p>БКуліш 48. Слухаючи ж погане, зрадїли, і прославляли слово Господне, і увірували, скільки було їх призначено до вічного життя.</p>  |
| <p>FI33/38 49 Ja Herran sanaa levitetiin kaikkeen siihen maakuntaan.</p>   | <p>TKIS 49 Ja Herran sanaa levitetiin kautta koko seudun.</p>  |
| <p>Biblia1776 49. Ja Herran sana leveni kaikkeen siihen maakuntaan.</p>  | <p>CPR1642 49. Ja HERran sana lewitettin caicken sijhen maacundan.</p>   |
| <p>UT1548 49. Ja HERRAN sana wlosleuitettijn Ylitze caiken sen Maakunnan. (Ja HERRAN sana uloslewitettiin ylitse kaiken sen maakunnan.)</p>        |  |
| <p>Gr-East 49. διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ Κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας.</p>   | <p>Text<br/>Receptus 49. διεφερετο δε ο λογος του κυριου δι ολης της χωρας 49. diefereto de o logos</p>  |

tou kuriou di oles tes choras

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19      | 49 Now the word of the Lord was being carried through the whole region. | KJV              | 49. And the word of the Lord was published throughout all the region. |
| Dk1871     | 49. Men Herrens Ord udbredtes over det ganske Land.                     | KXII             | 49. Och Herrans ord vardt utspridt öfver alla den ängden.             |
| PR1739     | 49. Agga Issanda sanna lautati laiale keik se Ma läbbi.                 | LT               | 49. Ir Viešpaties žodis pasklido po visą kraštą.                      |
| Luther1912 | 49. Und das Wort des HERRN ward ausgebreitet durch die ganze Gegend.    | Ostervald-<br>Fr | 49. Et la parole du Seigneur se répandait dans tout le pays.          |
| RV'1862    | 49. Y la palabra del Señor fué sembrada por toda aquella región.        | SVV1750          | 49 En het Woord des Heeren werd door het gehele land uitgebreid.      |
| PL1881     | 49. I roznosiło się słowo Paóskie po wszystkiej onej krainie.           | Karoli1908<br>Hu | 49. Terjede pedig az Úrnak ígéje az egész tartományban.               |
| RuSV1876   | 49 И слово Господне распространялось по всей стране.                    | БКуліш           | 49. Розносило ся ж слово Боже по всій тій стороні.                    |

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	50 Mutta juutalaiset yllyttivät jumalaapelkääväisiä ylhäisiä naisia ja kaupungin ensimmäisiä miehiä ja nostivat vainon Paavalia ja Barnabasta vastaan, ja ne ajoivat heidät pois alueiltansa.	TKIS	50 Mutta juutalaiset yllyttivät Jumalaa pelkääviä (ja) ylhäisiä naisia ja kaupungin ensimmäisiä miehiä, ja nostattivat vainon Paavalia ja Barnabasta vastaan ja ajoivat heidät pois alueeltaan.
Biblia1776	50. Mutta Juudalaiset yllyttivät jumalasia ja kunniallisia vaimoja, niin myös kaupungin ylimmäisiä, ja kehoittivat vainon Paavalia ja Barnabasta vastaan; ja he sysäsivät heidät ulos maansa ääristä.	CPR1642	50. Mutta Judalaiset yllytit jumalasia ja cunnialisia waimoja nijn myös Caupungin ylimmäisiä Pawalita ja Barnabasta wainoman: ja he sysäisit heidän ulos maacunnistans.
UT1548	50. Mutta Juttat yllytit Jumalalisi ia cunnialisi Waimoia/ ia mös Caupungin Ylismeiset/ ia matkan saatoit wainon Paualin ia Barnabam wastan/ ia wlossysesit heite heiden Maakunnistans. (Mutta juuttaat yllytyit jumalasia ja kunniallisia waimoja/ ja myös kaupungin ylimmäiset/ ja matkaan saatoit wainon Pawalin ja Barnabaan wastan/ ja ulos sysäsit heitä heidän maakunnistansa.)		
Gr-East	50. οί δε Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας καὶ τὰς εὐσχήμονας	Text Receptus	50. οι δε ιουδαιοι παρωτρυναν τας σεβομενας γυναικας και τας

καὶ τοὺς πρῶτους τῆς πόλεως καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ τὸν Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

ευσχημονας και τους πρωτους της πολεως και επηγειραν διωγμον επι τον παυλον και τον βαρναβαν και εξεβαλον αυτους απο των οριων αυτων  
50. oi de ioudaioi parotruncan tas seβomenas gunaikas kai tas euschemonas kai tous protous tes poleos kai epegeiran diogmon epi ton paulon kai ton barnaban kai ekseβalon autous apo ton orion auton

MLV19 50 But the Jews spurred on the pious and prominent women and the foremost ones of the city, and awakened a persecution against Paul and Barnabas, and cast them away from their borders.

KJV 50. But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

Dk1871 50. Men Jøderne opirrede de andægtige og fornemme Kvinder og de første Mænd i Staden; og de opvakte en Forfølgelse over Paulus Og Barnabas, og udstødte dem af deres Grændser.

KXII 50. Men Judarna togo till att egga gudeliga och ärliga qvinnor, och de öfversta i staden; och uppväckte förföljelse emot Paulum och Barnabam, och drefvo dem utu sina landsändar.

- PR1739 50. Agga Juda-rahwas kihhutasid need naesed, kes Jummalat tenisid, ja au sees ollid, ja liñna üllemaid, ja töstsid kiusamist Paulusse ja Parnaba wasto ja aiasid neid omma raiade peält ärra.
- Luther1912 50. Aber die Juden bewegten die andächtigen und ehrbaren Weiber und der Stadt Oberste und erweckten eine Verfolgung über Paulus und Barnabas und stießen sie zu ihren Grenzen hinaus.
- RV'1862 50. Mas los Judíos concitaron a las mujeres devotas y nobles, y a los principales de la ciudad, y levantaron persecución contra Pablo y Barnabás, a los cuales echaron de sus términos.
- PL1881 50. A Żydowie poduszczali niewiasty nabożne i uczciwe, i przedniejsze w mieście; a wzbudzili prześladowanie przeciwko Pawłowi i przeciwko Barnabaszowi, i wygnali je z granic swoich.
- LT 50. Bet žydai, sukurstę pamaldžias bei gerbiamas moteris ir įtakingus miesto piliečius, sukėlė Pauliaus ir Barnabo persekiojimą ir išvijo juos iš savo žemių.
- Ostervald-Fr 50. Mais les Juifs animèrent quelques femmes dévotes en qualité, et les principaux de la ville, et ils excitèrent une persécution contre Paul et Barnabas, et les chassèrent de leur pays.
- SVV1750 50 Maar de Joden maakten op de godsdienstige en eerlijke vrouwen, en de voornaamsten van de stad, en verwekten vervolging tegen Paulus en Barnabas, en wierpen ze uit hun landpalen.
- Karoli1908 Hu 50. A zsidók azonban felindíták az istenfélő és tisztességbeli asszonyokat és a városnak eleit, és üldözést támasztának Pál és Barnabás ellen, és kiűzék őket határukból.

APOSTOLIEN TEOT

<p>RuSV1876 50 Но Иудеи, подстрекнув набожных и почетных женщин и первых в городе людей , воздвигли гонение на Павла и Варнаву и изгнали их из своих пределов.</p>	<p>БКуліш 50. Жиди ж наустили побожних та поважних жінок і перших у городі, і підняли гоненне на Павла та Варнаву, та й вигнали їх із гряниць своїх.</p>
<p>FI33/38 51 Niin he pudistivat tomun jaloistansa heitä vastaan ja menivät Ikonioniin.</p> <p>Biblia1776 51. Mutta he pudistivat tomun jaloistansa heidän päällensä, ja tulivat Ikonioon.</p>	<p>TKIS 51 Mutta he pudistivat tomun jaloistaan heitä vastaan ja menivät Ikonioniin.</p> <p>CPR1642 51. Mutta he pudistit tomungin jalgoistans heidän tähtens ja menit Iconioon. Nijn Opetuslapset täytettiin ilolla ja Pyhällä Hengellä.</p>
<p>UT1548 51. Mutta he pudhistit tomun heiden ialghoistans ninen ylitze/ ia he tuli Iconiohon. Nin Opetuslapset teutettiin ilolla ia pyhelle Hengelle. (Mutta he pudistit tomun heidän jaloistansa niiden ylitse/ ja he tulit Ikoniohon. Niin opetuslapset täytettiin ilolla ja Pyhällä Hengellä.)</p>	
<p>Gr-East 51. οί δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν αὐτῶν ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἴκόνιον.</p>	<p>Text Receptus 51. οι δε εκτιναξαμενοι τον κονιορτον των ποδων αυτων επ αυτους ηλθον εις ικονιον 51. oi de ektinaksamenoι ton koniorton ton podon avton ep autous</p>

elthon eis ikonion

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 51 But they shook-off the dust of their feet against them and came to Iconium.           | KJV 51. But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.  |
| Dk1871 51. Men de rystede Støvet af deres Fødder imod dem og kom til Iconium.                  | KXII 51. Men de skuddade stoftet af sina fötter på dem, och kommo till Iconien. Och Lärjungarna vordo uppfyllde med fröjd och den Helga Anda. |
| PR1739 51. Agga nemãd puistasid omma jalge pörmo nende peäle, ja tullid Ikonia liñna.          | LT 51. O tie, nusikratę prieš juos nuo koju dulkes, atvyko į Ikoniją.   |
| Luther1912 51. Sie aber schüttelten den Staub von ihren Füßen über sie und kamen gen Iconion.  | Ostervald-Fr 51. Mais Paul et Barnabas, ayant secoué la poussière de leurs pieds contre eux, allèrent à Iconium.                              |
| RV'1862 51. Ellos entónces sacudiendo contra ellos el polvo de sus piés, se vinieron a Iconio. | SVV1750 51 Doch zij schudden het stof van hun voeten af tegen dezelve, en kwamen te Iconium.  |
| PL1881 51. A oni otrząsnąwszy proch z nóg swoich   | Karoli1908<br>Hu 51. Azok pedig lábuknak porát lerázván   |



na nie, przyszli do Ikonii.

[38†] ellenük, elmenének Ikóniumba.

RuSV1876 51 Они же, отрясши на них прах от ног своих, пошли в Иконию.

БКуліш 51. Вони ж обтрусивши порошок од ніг своїх на них, пішли в Іконию.

FI33/38 52 Ja opetuslapset tulivat täytetyiksi ilolla ja Pyhällä Hengellä.

TKIS 52 Ja opetuslapset täyttyivät ilolla ja Pyhällä Hengellä.

Biblia1776 52. Niin opetuslapset täytettiin ilolla ja Pyhällä Hengellä.

CPR1642

UT1548

Gr-East 52. οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ Πνεύματος ἁγίου.

Text Receptus 52. οι δε μαθηται επληρουντο χαρας και πνευματος αγιου 52. oi de mathetai eplerounto charas kai pneumatos agiou

MLV19 52 Now the disciples were being filled from joy and (the) Holy Spirit.

KJV 52. And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

Dk1871 52. Men Disciplene bleve fulde af Glæde og af den Hellig Aand.

KXII

PR1739 52. Agga jüngrid täideti römoga ja pühha

LT 52. Mokiniai buvo pilni džiaugsmo ir

Waimoga.

Šventosios Dvasios.

Luther<sup>1912</sup> 52. Die Jünger aber wurden voll Freude und heiligen Geistes.

Ostervald-  
Fr 52. Et les disciples étaient remplis de joie et du Saint-Esprit.

RV<sup>1862</sup> 52. Y los discípulos fueron llenos de gozo, y del Espíritu Santo.

SVV<sup>1750</sup> 52 En de discipelen werden vervuld met blijdschap en met den Heiligen Geest.

PL<sup>1881</sup> 52. A uczniowie byli napelnieni radości i Ducha Świętego.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 52. A tanítványok pedig betelnek vala örömmel és Szent Lélekkal.

RuSV<sup>1876</sup> 52 А ученики исполнялись радости и Духа Святаго.

БКуліш 52. Ученики ж сповнились радощами та сьвятим Духом.

## 14 luku

Paavali ja Barnabas saarnaavat Ikonionissa 1 – 4 ja pakenevat Lystraan 5 – 7; siellä Paavali parantaa ramman, josta syystä kansa ensin pitää heitä jumalina 8 – 18, mutta sinne saapuneiden juutalaisten yllytyksestä Paavali sitten kivitetään; apostolit menevät Derbeen 19, 20; sieltä he palaavat samaa tietä mainittujen kaupunkien kautta, asettaen vanhimmat kuhunkin

seurakuntaan, ja purjehtivat Attaliasta Syyrian Antiokiaan takaisin 21 – 28.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 1 Ikonionissa he samoin menivät juutalaisten synagoogaan ja puhuivat niin, että suuri joukko sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskoi.   | TKIS             | 1 Ikonionissa he samoin menivät juutalaisten synagoogaan ja puhuivat niin, että suuri joukko sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskoi.       |
| Biblia1776 | 1. Niin Ikoniossa tapahtui, että he ynnä menivät sisälle Juudalaisten synagogaan, ja niin puhuivat, että suuri joukko Juudalaisia ja Grekiläisiä uskoi.   | CPR1642          | 1. NIjn Iconiumis tapahdui että he cocounsit ja saarnaisit Judalaisten Synagogasa että sangen suuri joucko uscoi Judalaisista ja Grekistä.    |
| UT1548     | 1. NIIn tapachtui Iconios ette he coconsijt/ ia sarnasit Juttain Sinagogas/ nijn ette sangen swri Joucko seke Juttaist ette Grekist/ vskoi. (Niin tapahtui Ikoniossa että he kokounsit/ ja saarnasit juuttain synagogassa/ niin että sangen suuri joukko sekä juuttaista että krekistä/ uskoi.) |                  |   |
| Gr-East    | 1. Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων   | Text<br>Receptus | 1. εγενετο δε εν ικονιω κατα το αυτο εισελθειν αυτους εις την συναγωγην των ιουδαιων και λαλησαι ουτως ωστε πιστευσαι ιουδαιων τε και ελληνων |

πολὺ πλῆθος.

πολυ πληθος 1. egeneto de en ikonio kata to avto eiselthein autous eis ten sunagogen ton ioudaion kai lalesai outos oste pisteusai ioudaion te kai ellenon polu plethos

MLV19 1 Now it happened in Iconium according to the same thing, they entered together into the synagogue of the Jews and spoke thus, so-that a large multitude believed, both from the Jews and Greeks.

KJV 1. And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

Dk1871 1. Men det skete i Iconium, at de gik tilsammen ind i Jødernes Synagoge, og talede saaledes, at en stor Mængde baade af Jøder og Græker troede.

KXII 1. Så hände sig uti Iconien, att de kommo tillsammans, och predikade uti Judarnas Synagogo; så att en mächtig stor hop; af Judarna, och jemväl af Grekerna, begynte tro.

PR1739 1. Agga Ikonias sündis, et nemmad ühtlase tullid Juda-rahwa koggodusse kotta, ja nenda rääksid, et suur hulk ni hästi Juda-kui Kreka-rahwast usklikkuks sai.

LT 1. Taip pat atsitiko ir Ikonijuje: jie nuėjo į žydų sinagogą ir kalbėjo taip, kad įtikėjo didelė minia žydų ir graikų.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 1. Es geschah aber zu Ikonion, daß sie zusammenkamen und predigten in der Juden Schule, also daß eine große Menge der Juden und Griechen gläubig ward.            | Ostervald-Fr     | 1. Il arriva à Iconium que Paul et Barnabas entrèrent ensemble dans la synagogue des Juifs, et parlèrent de telle sorte, qu'il y eut une grande multitude de Juifs et de Grecs qui crurent. |
| RV'1862    | 1. Y ACONTECIÓ en Iconio, que entrados ámbos en la sinagoga de los Judíos, hablaron de tal manera que creyó una grande multitud de Judíos, y asimismo de Griegos. | SVV1750          | 1 En het geschiedde te Ikonium, dat zij tezamen gingen in de synagoge der Joden, en alzo spraken, dat een grote menigte, beiden van Joden en Grieken, geloofde.                             |
| PL1881     | 1. I stało się w Ikonii, że także weszli do bóżnicy żydowskiej, a tak mówili, że uwierzyło i Żydów, i Greków wielkie mnóstwo.                                     | Karoli1908<br>Hu | 1. Lón pedig Ikóniumban, hogy ók együtt menének be a zsidók zsinagógájába, és prédikálnak, úgyannyira, hogy mind zsidóknak, mind görögöknek nagy sokasága lón hívóvé.                       |
| RuSV1876   | 1 В Иконии они вошли вместе в Иудейскую синагогу и говорили так, что уверовало великое множество Иудеев и Еллинов.  | БКуліш           | 1. Стало ся ж в Іконії, увійшли вони вкупі в Жидівську школу, і промовляли так, що увірувало велике множество і Жидів і Єленян.   |
| FI33/38    | 2 Mutta ne juutalaiset, jotka eivät uskoneet,   | TKIS             | 2 Mutta uskomattomat* juutalaiset   |

yllyttivät ja kiihdyttivät pakanain mieltä veljiä vastaan.

Biblia1776 2. Mutta uskomattomat Juudalaiset yllyttivät ja pahoittivat pakanain sielut veljiä vastaan.

UT1548 2. Mutta ne Juttat iotca olit Wskottomat/ yllytit ia pahoitit Pacanadhen Sielut Welijein wastian. (Mutta ne juuttaat jotka olit uskottomat/ yllytin ja pahoitit pakanaiden sielut weljein wastian.)

Gr-East 2. οἱ δὲ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.

MLV19 2 But the disobedient Jews awakened and embittered the souls of the Gentiles against the brethren.

Dk1871 2. Men de vantroe Jøder ophidsede Hedningernes Sind, og satte Ondt i dem

yllyttivät ja kiihottivat pakanain mieltä veljiä vastaan.

CPR1642 2. Mutta uscomattomat Judalaiset yllytit ja pahoitit pacanain sielut weljejä wastian.

Text Receptus 2. οι δε απειθουντες ιουδαιοι επηγειραν και εκακωσαν τας ψυχας των εθνων κατα των αδελφων 2. oi de apeithountes ioudaioi epegeiran kai ekakosan tas psuchas ton ethnon kata ton adelfon

KJV 2. But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.

KXII 2. Men de Judar, som icke trodde, uppväckte och rette Hedningarnas sinne

imod Brødrene.

emot bröderna.

- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 2. Agga need sannakuulmatta Juda-rahwas kihhutasid ja teggid wihhaseks pagganatte meled wendade wasto.</p>                      | <p>LT 2. Bet tikėjimui nepaklusę žydai sukurstė pagonis prieš brolius.</p>   |
| <p>Luther1912 2. Die ungläubigen Juden aber erweckten und entrüsteten die Seelen der Heiden wider die Brüder.</p>                         | <p>Ostervald-Fr 2. Mais les Juifs incrédules excitèrent et irritèrent les esprits des Gentils contre les frères.</p>                 |
| <p>RV'1862 2. Mas los Judíos que fueron incrédulos, incitaron a los Gentiles, y corrompieron los ánimos de ellos contra los hermanos.</p> | <p>SVV1750 2 Maar de Joden, die ongehoorzaam waren, verwekten en verbitterden de zielen der heidenen tegen de broeders.</p>          |
| <p>PL1881 2. Lecz Żydowie, którzy nie uwierzyli, podburzyli i zajątrzyli serca pogan przeciwko braciom.</p>                               | <p>Karoli1908 Hu 2. A kik azonban a zsidók közül nem hivének, felindíták és megharagíták a pogányoknak lelkét az atyafiak ellen.</p> |
| <p>RuSV1876 2 А неверующие Иудеи возбудили и раздражили против братьев сердца язычников.</p>  | <p>БКуліш 2. Невірні ж Жиди підіймали й озлобляли душі поган на братів.</p>  |
| <p>FI33/38 3 Niin he oleskelivat siellä kauan aikaa ja</p>  | <p>TKIS 3 Niin he viipyivät kauan aikaa ja</p>   |

puhuivat rohkeasti, luottaen Herraan, joka armonsä sanan todistukseksi antoi tapahtua tunnustekoja ja ihmeitä heidän kättensä kautta.

Biblia<sup>1776</sup> 3. Niin he olivat siellä kauvan aikaa ja puhuivat rohkiasti Herrassa, joka antoi todistuksen armonsä sanoihin, ja antoi merkit ja ihmeet heidän kättensä kautta tapahtua.

UT<sup>1548</sup> 3. Nin he sijtte cauuan aica sielle oleskelit/ ia opetit rochkiasta HERRASA/ ioca todhistuxen annoi henen Armons Sanohin/ ia annoi ette Merkit ia Ihmet piti heiden Kättens cautta tapachtuman. (Niin he siitä kauan aikaa siellä oleskelit/ ja opetit rohkeasti HERRASSA/ joka todistuksen antoi hänen armonsä sanoihin/ ja anoi että merkit ja ihmeet piti heidän kättensä kautta tapahtuman.)

Gr-East 3. ίκανόν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ,

puhuivat rohkeasti luottaen Herraan, joka todisti armonsä sanan puolesta antamalla tapahtua tunnustekoja ja ihmeitä heidän kättensä välityksellä.

CPR<sup>1642</sup> 3. Cuitengin olit he sijttekin siellä cauwan aica ja opetit rohkiast HERrasa joca andoi todistuxen hänen armonsä sanoihin ja andoi merkit ja ihmet heidän kättens cautta tapahtua.

Text Receptus 3. ικανον μεν ουν χρονον διετριψαν παρρησιαζομενοι επι τω κυριω τω μαρτυρουντι τω λογω της χαριτος



διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.

αυτου και διδοντι σημεια και τερατα γινεσθαι δια των χειρων αυτων 3.  
 ikanon men ovn chronon dietripsan parresiazomenoi epi to kurio to martvrounti to logo tes charitos autou kai didonti semeia kai terata ginesthai dia ton cheiron auton

MLV19 3 Therefore, they indeed stayed a considerable time (there,) speaking boldly in the Lord, who (was) testifying to the word of his favor, giving signs and wonders to happen through their hands.

KJV 3. Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

Dk1871 3. De opholdt sig nu en Tid lang der, og talede med Frimodighed i Herren, som gav sin Naades Ord Vidnesbyrd, og lod Tegn og Under skee formedelst deres Hænder.

KXII 3. Så blefvo de der i lång tid, och handlade stadeliga i Herranom, som vittnesbörd gaf till sina nåds ord, och lät ske tecken och under genom deras händer.

PR1739 3. Siis wibisid nemmad senna kaua aega, ja õppetasid julgeste Issanda peäle lotes, se andis tunnistust omma armo sannale, ja

LT 3. Tačiau jie ten išbuvo daug laiko ir drąsiai kalbėjo Viešpatyje, kuris liudijo savo malonės žodžius ir per jų rankas

laskis tähtä ja immeteggsid sündida  
nende kätte läbbi.

darè ženklus ir stebuklus.

Luther<sup>1912</sup> 3. So hatten sie nun ihr Wesen daselbst eine  
lange Zeit und lehrten frei im HERRN,  
welcher bezeugte das Wort seiner Gnade  
und ließ Zeichen und Wunder geschehen  
durch ihre Hände.

Ostervald-  
Fr 3. Cependant Paul et Barnabas  
demeurèrent là assez longtemps, parlant  
hardiment, à cause du Seigneur, qui  
rendait témoignage à la parole de sa  
grâce, en faisant par leurs mains des  
prodiges et des miracles.

RV<sup>1862</sup> 3. Con todo eso se detuvieron allí mucho  
tiempo, hablando animosamente en el  
Señor, el cual daba testimonio a la palabra  
de su gracia, dando que señales y milagros  
fuesen hechos por las manos de ellos.

SVV<sup>1750</sup> 3 Zij verkeerden dan aldaar een langen  
tijd, vrijmoediglijk sprekende in den  
Heere, Die getuigenis gaf aan het Woord  
Zijner genade, en gaf, dat tekenen en  
wonderen geschiedden door hun  
handen.

PL<sup>1881</sup> 3. I byli tam przez długi czas, bezpiecznie  
mówiąc w Panu, który dawał świadectwo  
słowu łaski swojej i czynił to, że się działy  
znamiona i cuda przez ręce ich.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 3. Azért sok időt töltöttek ott, bátran  
prédikálva az Úrban, ki bizonyságot tesz  
[1†] vala az ő kegyelmének beszéde  
mellett, és adja vala, hogy jelek és csodák  
történjenek az ő kezeik által.

RuSV<sup>1876</sup> 3 Впрочем они пробыли здесь довольно

БКуліш 3. Доволі ж часу пробували вони,

времени, смело действуя о Господе,  
Который, во свидетельствовану  
благодати Своей, творил руками их  
знамения и чудеса.

одважно промовляючи про Господа,  
що свідкував словом благодати своєї,  
і давав, щоб ознаки та чудеса робились  
руками їх.

FI33/38 4 Ja kaupungin väestö jakaantui: toiset  
olivat juutalaisten puolella, toiset taas  
apostolien puolella.

TKIS 4 Ja kaupungin asukkaat jakautuivat,  
toiset olivat juutalaisten puolella, toiset  
taas apostolien puolella.

Biblia1776 4. Niin sen kaupungin väki erkani:  
muutammat pitivät Juudalaisten kanssa, ja  
muutammat apostolien kanssa.

CPR1642 4. Nijn sen Caupungin wäki ercani  
muutammat pidit Judalaisten cansa ja  
muutammat Apostolitten cansa.

UT1548 4. Nin sen Caupungin wäki eraunsi/  
Monicadhat pidhit Juttain cansa/ Ja  
mwtomat Apostoleiten cansa. (Niin sen  
kaupungin wäki eriytyi/ Monikahdat pidit  
juuttain kanssa/ Ja muutammat apostoleittein  
kanssa.)

Gr-East 4. ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ  
οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν  
τοῖς ἀποστόλοις.

Text  
Receptus 4. εσχισθη δε το πληθος της πολεως  
και οι μεν ησαν συν τοις ιουδαιοις οι δε  
συν τοις αποστολοις 4. eschisthe de to  
plethos tes poleos kai oi men esan sun  
tois ioudaiois oi de sun tois apostolois

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19      | 4 But the multitude of the city was split-apart, and some were together with the Jews and those (others) together with the apostles. | KJV              | 4. But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.           |
| Dk1871     | 4. Men Mængden i Staden blev splidagtig, og Nogle holdt med Jøderne, men Nogle med Apostlerne.                                       | KXII             | 4. Och begynte den menige man i staden söndra sig; så att somlige höllo med Judomen, och somlige med Apostlomen. |
| PR1739     | 4. Agga se liñna rahwas läks kahte hulka, ja teised ollid Juda-rahwa polest, agga teised Apostlide polest.                           | LT               | 4. Miesto gyventojai suskilo: vieni buvo už žydus, kiti už apaštalus.  |
| Luther1912 | 4. Die Menge aber der Stadt spaltete sich; etliche hielten's mit den Juden und etliche mit den Aposteln.                             | Ostervald-Fr     | 4. Mais le peuple de la ville fut partagé; et les uns étaient pour les Juifs, et les autres pour les apôtres.    |
| RV'1862    | 4. Y la multitud de la ciudad fué dividida; y unos eran con los Judíos, y otros con los apóstoles.                                   | SVV1750          | 4 En de menigte der stad werd verdeeld, en sommigen waren met de Joden, en sommigen met de apostelen.            |
| PL1881     | 4. I rozerwało się mnóstwo miejskie, a byli  | Karoli1908<br>Hu | 4. De a városnak sokasága meghasonlék;   |

jedni z Żydami a drudzy z Apostołami.

és némelyek a zsidók mellett, mások pedig az apostolok mellett valának.

RuSV1876 4 Между тем народ в городе разделился: и одни были на стороне Иудеев, а другие на стороне Апостолов.

БКуліш 4. Та розділилась громада городська, і одні були з Жидами, а другі з апостолами.

FI33/38 5 Mutta kun pakanat ja juutalaiset ynnä heidän hallitusmiehensä mielivät ryhtyä pahoinpitelemään ja kivittämään heitä,

TKIS 5 Mutta kun sekä pakanat että juutalaiset päämiehineen aikoivat ruveta pahoinpitelemään ja kivittämään heitä,

Biblia1776 5. Kuin siis pakanoilta ja Juudalaisilta kapina nousi, ynnä heidän päämiestensä kanssa, pilkkaamaan ja kivittämään heitä,

CPR1642 5. COsca pacanoilda ja Judalaisilda capina nousi ja heidän Päämiehildäns pilckaman ja kiwittämän heitä.

UT1548 5. Coska sis capina nousi Pacanoista ia Juttaista/ ynne heiden Pämiestens cansa/ ette he tadhoit wäkiwallalla carata heiden pälens/ ia kiuitte heite. (Koska siis kapina nousi pakanoista ja juuttaista/ ynnä heidän päämiesten kanssa/ että he tahdoit wäkiwallalla karata heidän päällensä/ ja kiwittää heitä.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	5. ὡς δὲ ἐγένετο ὄρμη τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,	Text Receptus	5. ὡς δε εγενετο ορμη των εθνων τε και ιουδαιων συν τοις αρχουσιν αυτων υβρισαι και λιθοβολησαι αυτους 5. os de egeneto orme ton ethnon te kai ioudaion sun tois archousin auton υβρισαι και lithobolesai autous
MLV19	5 Now as it became an impulse (of) both of the Gentiles and of the Jews, together with their rulers, to abuse them and to stone them,	KJV	5. And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them,
Dk1871	5. Men som der blev et opløb, baade af Hedninger og Jøder med deres Øverster, at forhaane og stene dem,	KXII	5. Och vardt ett upplopp gjordt af Hedningarna och Judarna, och deras öfverstar, så att de ville öfverfalla dem med våld, och stena dem;
PR1739	5. Agga kui pagganad ja Juda-rahwas omma üllemattega nende peäle kippusid, et nemmad neid piddid teotama ja kiwwidega wiskama,	LT	5. Kai pagonys ir žydai su savo vyresnybe susiruošė juos išniekinti ir užmėtyti akmenimis,

APOSTOLIEN TEOT

Luther1912	5. Da sich aber ein Sturm erhob der Heiden und der Juden und ihrer Obersten, sie zu schmähen und zu steinigen,	Ostervald-Fr	5. Et comme il se fit une émeute des Gentils et des Juifs, avec leurs principaux chefs, pour outrager les apôtres et pour les lapider,
RV'1862	5. Mas haciendo ímpetu los Judíos y los Gentiles, juntamente con sus príncipes, para afrentarlos y apedrearlos,	SVV1750	5 En als er een oploop geschiedde, beiden van heidenen en van Joden, met hun oversten, om hun smaadheid aan te doen, en hen te stenigen,
PL1881	5. A gdy się wzburzyli i poganie, i Żydzi z książęty swoimi, aby je zelżyli i ukamionowali:	Karoli1908 Hu	5. És mikor a pogányok és zsidók az ő főembereikkel egybe támadást indítának, hogy bosszúsággal illessék és megkövezzék őket,
RuSV1876	5 Когда же язычники и Иудеи со своими начальниками устремились на них, чтобы посрамить и побить их камнями,	БКуліш	5. Як же підняв ся заколот поган та Жидів з князями їх, щоб зневажати і покаменувати їх,
FI33/38	6 ja he sen huomasiivat, pakenivat he Lykaonian kaupunkiin, Lystraan ja Derbeeniin, ja niiden ympäristöön.	TKIS	6 he sen huomattuaan pakenivat Lykaonian kaupunkiin Lystraan ja Derbeeniin ja ympäristöön.
Biblia1776	6. Ja kuin he sen ymmärsivät, pakenivat he Lykaonian kaupunkiin Lystraan ja	CPR1642	6. Ja he sen ymmärsit pakenit he Lycaonian maan Caupungeihin Lystraan

	Derbeen, ja ympäri sitä lähimaakuntaa,	ja Derbenijn
UT1548	6. Coska he sen ymmersit/ pakenit he nihin Caupungijn Lycaonian maalla/ Lystram ia Derben/ ia ymberi sen (Koska he sen ymmärsit/ pakenit he niihin kaupunkiin Lykaonian maalla/ Lystraan ja Derbeen/ ja ympäri sen)	
Gr-East	6. συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περὶχωρον,	Text Receptus 6. συνιδοντες κατεφυγον εις τας πολεις της λυκαονιας λυστραν και δερβην και την περιχωρον 6. sunidontes katefugon eis tas poleis tes lυkaonias lustran kai derβen kai ten perichoron
MLV19	6 (after) they were conscious (of it), they fled for refuge to the cities of Lycaonia, Lystra and Derbe, and the region around (them).	KJV 6. They were ware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:
Dk1871	6. og de fik det at vide, undflyede de til Stæderne i Lycaonien, Lystra og Derbe, og til det omliggende Land.	KXII 6. Hvilket då de förnummo, flydde de till de städer i Lycaonien, Lystra och Derben, och den ängden allt deromkring;



APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |               |   |
|------------|--|---------------|---|
| PR1739     | 6. Siis said nemmad sedda teäda, ja pöggenesid Likaonia-male, Listra ja Terbeni liñnade sisse, ja senna male, mis seäl ümberkaudo. | LT            | 6. jie sužinojē pabēgo ī Likaonijos miestus Listrą ir Derbę bei jų apylinkes.   |
| Luther1912 | 6. wurden sie des inne und entflohen in die Städte des Landes Lykaonien, gen Lystra und Derbe, und in die Gegend umher             | Ostervald-Fr  | 6. Ceux-ci l'apprenant, s'enfuirent dans les villes de Lycaonie, à Lystra et à Derbe, et dans le pays d'alentour,           |
| RV'1862    | 6. Entendiéndolo ellos se huyeron a Listra y Derbe, ciudades de Licaonia, y por toda la tierra al derredor.                        | SVV1750       | 6 Zijn zij, alles overlegd hebbende, gevluht naar de steden van Lykaonie, namelijk Lystre en Derbe, en het omliggende land; |
| PL1881     | 6. Zrozumiawszy to, uciekli do miast Likaoóskich, do Listry i do Derby, i do okolicznej krainy,                                    | Karoli1908 Hu | 6. Ők megtudták, és elfutának Likaóniának városaiba, Listrába és Derbébe, és a körülvaló tartományba,                       |
| RuSV1876   | 6 они, узнав о сем , удалились в Ликаонские города Листру и Дервию и в окрестности их,   | БКуліш        | 6. вони довідавшись, повтікали в городи Ликаонські, Листру та Дервию, і в околицю,  |

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	7 Ja siellä he julistivat evankeliumia.	TKIS	7 Ja siellä he julistivat ilosanomaa.
Biblia1776	7. Ja saarnasivat niissä evankeliumia.	CPR1642	7. Ja ymbärins sitä lähimaacunda saarnaten nijsä Evangeliumita.
UT1548	7. lehimakunnan/ ia sarnasit sielle Euangelium. (lähimaakunnan/ ja saarnasit siellä ewankelium.)		
Gr-East	7. κακεῖ ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι.	Text Receptus	7. κακει ησαν ευαγγελιζομενοι 7. kakei esan euaggelizomenoi
MLV19	7 And they were proclaiming the good-news there.	KJV	7. And there they preached the gospel.
Dk1871	7. Og de Prædikede der Evangelium.	KXII	7. Och predikade der Evangelium.
PR1739	7. Ja seäl ollid nemmad armo-öppetust kolutamas.	LT	7. Ten jie skelbè Evangelija.
Luther1912	7. und predigten daselbst das Evangelium.	Ostervald-Fr	7. Et ils y annoncèrent l'Évangile.
RV'1862	7. Y allí predicaban el evangelio.	SVV1750	7 En verkondigden aldaar het Evangelie.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                              |   |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881     | 7. A tam kazali Ewangielije.  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 7. És ott prédikálják vala az evangyéliomot.  |
| RuSV1876   | 7 и там благовествовали.  | БКуліш                       | 7. і там благовістували.  |
| FI33/38    | 8 Ja Lystrassa oli mies, joka istui siellä, hervoton jaloistaan ja rampa äitinsä kohdusta saakka, eikä ollut koskaan kävellyt.  | TKIS                         | 8 Lystrassa istui eräs mies, hervoton jaloistaan ja rampa äitinsä kohdusta asti eikä ollut ikinä kävellyt.                              |
| Biblia1776 | 8. Ja mies Lystrassa, sairas jaloista, istui, rampa hamasta äitinsä kohdusta, joka ei ikänänsä ollut käynyt.  | CPR1642                      | 8. JA yxi mies oli Lystras sairas jalgoista ja istui rambana hamast äitins kohdusta joca ei ikänäns ollut käynyt cuuli Pawalin puhuwan. |
| UT1548     | 8. Ja oli yxi mies Lystras sairas Jalghoista/ istui Rambana/ hamast henen Eitins cohdsta/ ioca eijkenens ollut kieunyt/ cwli Paualin puhuan. (Ja oli yksi mies Lystrassa sairas jaloista/ istui rampana/ hamasta hänen äitinsä kohdusta/ joka ikänänsä ei ollut käynyt/ kuuli Pawalin puhuwan.) |                              |   |

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	8. Καί τις ἀνὴρ ἐν Λύστροις ἀδύνατος τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων, ὃς οὐδέποτε περιεπεπατήκει.	Text Receptus	8. και τις ανηρ εν λυστροις αδυνατος τοις ποσιν εκαθητο χωλος εκ κοιλιας μητρος αυτου υπαρχων ος ουδεποτε {VAR1: περιπεπατηκει } {VAR2: περιεπεπατηκει } 8. kai tis aner en lustrois adunatos tois posin ekatheto cholos ek koilias metros autou uparchon os oudepote {VAR1: peripepatekei } {VAR2: periepepatekei }
MLV19	8 And (there was) a certain man, who was sitting in Lystra, being* powerless in his feet, lame from his mother's womb, who had never walked.	KJV	8. And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:
Dk1871	8. Og der var en mand i Lystra, som maatte sidde, for han havde ingen Magt i Fødderne, men var fra Moders Liv af lam og havde aldrig gaaet.	KXII	8. Och en man i Lystra, krank i sina fötter, satt der ofärdig ifrå sine moders lif, och hade aldrig gångit.
PR1739	8. Ja üks mees olli Listras, se olli wiggane jalgust ja istus: se olli jalloto emma ihhust, kes ellades es olle köndinud:	LT	8. Listroje gyveno vienas vyras nesveikomis kojomis. Jis buvo luošas nuo pat gimimo, niekada nė žingsnio

neženges.

Luther1912 8. Und es war ein Mann zu Lystra, der mußte sitzen; denn er hatte schwache Füße und war lahm von Mutterleibe, der noch nie gewandelt hatte.

RV'1862 8. Y un varón de Listra, impotente de los piés, estaba sentado, cojo desde el vientre de su madre, que jamás había andado.

PL1881 8. A muž niektóry w Listrze chory na nogi siedział, będąc chromy z żywota matki swojej, który nigdy nie chodził.

RuSV1876 8 В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил.

FI33/38 9 Hän kuunteli Paavalin puhetta. Ja kun

Ostervald-Fr 8. Or, il y avait à Lystra un homme impotent de ses jambes, qui était assis; il était perclus dès le sein de sa mère, et n'avait jamais marché.

SVV1750 8 En een zeker man, te Lystre, zat onmachtig aan de voeten, kreupel zijnde van zijner moeders lijf, die nooit had gewandeld.

Karoli1908-Hu 8. És Listrában ül vala egy lábaival tehetetlen ember, ki az ő anyjának méhétől fogva sánta [2+] volt, és soha nem járt.

БКуліш 8. А один чоловік у Листрі сидів нездужавши ногами, кривий бувши від утроби матери своєї, котрий ніколи не ходив.

TKIS 9 Hän kuunteli Paavalin puhuesa. Tämä

Paavali loi katseensa häneen ja näki hänellä olevan uskon, että hän voi tulla terveeksi,

kiinnitti katseensa häneen ja nähdessään hänellä olevan uskoa terveeksi tulemiseen,

Biblia1776 9. Tämä kuuli Paavalin puhuvan; ja kuin hän katsahti hänen päällensä, ja näki hänellä uskon olevan terveeksi tulla,

CPR1642 9. Ja cuin hän cadzahti hänen päällens ja näki hänellä uscon olewan terwexi tulla sanoi hän suurella änellä: ojenna sinus jalcais päälle.

UT1548 9. Ja quin hen catzacht henen pälens/ ia näki henelle oleuan vskon/ ette he' teruexi tulis/ nin hen sanoi swrella änelle/ Oienna sinus yles Jalcais pälle. (Ja kuin hän katsahti hänen päällensä/ ja näki hänellä olewan uskon/ että hän terweeksi tulisi/ niin hän sanoi suurella äänellä/ Ojenna sinun ylös jalkaisi päälle.)

Gr-East 9. οὗτος ἤκουσε τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι πίστιν ἔχει τοῦ σωθῆναι,

Text Receptus 9. ουτος ηκουεν του παυλου λαλουντος ος ατενισας αυτω και ιδων οτι πιστιν εχει του σωθηναι 9. ουτος εκουεν του παυλου lalountos os atenisas auto kai idon oti pistin echei tou sothenai

MLV19 9 This one heard Paul speaking, who,

KJV 9. The same heard Paul speak: who

having stared at him and having seen that he had faith to be cured,

stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 9. Han hørte Paulus tale; og denne, der han fæstede Øie paa ham og mærkede, at han havde tro til at frelses, sagde med høi Røst:    | KXII             | 9. Denne hörde Paulum tala. Så såg han på honom, och förmärkte, att han hade tro till att få sina helbregdo.      |
| PR1739     | 9. Sesinnane kulis Paulust räkiwad, ja kui ta üksi silmi temma peäle watis, ja näggi, et temmal usk olli, et ta woiks terweks sada; | LT               | 9. Jis klausësi Pauliaus kalbant, o šis įdëmiai pažvelgë į jį ir, pamatęs jį turint tikëjimą, kad būtų pagydytas, |
| Luther1912 | 9. Der hörte Paulus reden. Und als dieser ihn ansah und merkte, daß er glaubte, ihm möchte geholfen werden,                         | Ostervald-Fr     | 9. Il écoutait parler Paul, qui, ayant arrêté les yeux sur lui, et voyant qu'il avait la foi pour être guéri,     |
| RV'1862    | 9. Este oyó hablar a Pablo: el cual, como puso los ojos en él, y vió que tenía fé para ser sano,                                    | SVV1750          | 9 Deze hoorde Paulus spreken; welke de ogen op hem houdende, en ziende, dat hij geloof had om gezond te worden,   |
| PL1881     | 9. Ten słuchał Pawła mówiącego; który naó pilnie patrząc i widząc, iż miał wiarę, żeby mógł być uzdrowiony,                         | Karoli1908<br>Hu | 9. Ez hallá Pált beszélni: a ki szemeit reá függesztvén, és látván, hogy van hite, hogy meggyógyul,               |

APOSTOLIEN TEOT

<p>RuSV1876 9 Он слушал говорившего Павла, который, взглянув на него и увидев, что он имеет веру для получения исцеления,</p>	<p>БКуліш 9. Сей слухав, як Павел говорив; а той подививсь на него і, постерігши, що має віру, щоб одужати,</p>
<p>FI33/38 10 sanoi hän suurella äänellä: "Nouse pystyyn jaloillesi". Ja hän kavahti ylös ja käveli.</p>	<p>TKIS 10 hän sanoi kovalla äänellä: "Nouse pystyyn jaloillesi." Ja hän hypähti pystyyn ja käveli.</p>
<p>Biblia1776 10. Sanoi hän suurella äänellä: ojenna sinus jalkais päälle. Ja hän karkasi ylös ja kävi.</p>	<p>CPR1642 10. Ja hän carcais ylös ja käwi.</p>
<p>UT1548 10. Ja hen yleskarkasi ia keui. (Ja hän ylös karkasi ja käwi.)</p>	
<p>Gr-East 10. εἶπε μεγάλη τῆ φωνῆ· Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. καὶ ἦλατο καὶ περιεπάτει.</p>	<p>Text Receptus 10. ειπεν μεγαλη τη φωνη αναστηθι επι τους ποδας σου ορθος και ηλλετο και περιεπατει 10. eipen megale te fone anastethi epi tous podas sou orthos kai elleto kai periepatei</p>
<p>MLV19 10 said with a loud voice, Stand correctly upon your feet. And he was leaping up and walking.</p>	<p>KJV 10. Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.</p>



APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 10. staa ret op paa dine Fødder! Og sprang op og gik.   | KXII             | 10. Ty sade han till honom med höga röst: Upprätt dig på dina fötter. Och han sprang upp, och begynte till att gå. |
| PR1739     | 10. Ûtles temma sure heälega: Touse omã jalge peäle püsti; ja temã kargas ülles, ja kõndis.                                       | LT               | 10. garsiu balsu pasakė: “Atsistok tiesiai ant savo koju!” Tas pašoko ir ėmė vaikšioti.                            |
| Luther1912 | 10. sprach er mit lauter Stimme: Stehe aufrecht auf deine Füße! Und er sprang auf und wandelte.                                   | Ostervald-<br>Fr | 10. Dit d'une voix forte: Lève-toi droit sur tes pieds. Aussitôt il sauta, et marcha.                              |
| RV'1862    | 10. Dijo a gran voz: Levántate derecho sobre tus piés. Y él saltó, y anduvo.  | SVV1750          | 10 Zeide met grote stem: Sta recht op uw voeten! En hij sprong op en wandelde.                                     |
| PL1881     | 10. Rzekł wielkim głosem: Staó prosto na nogi twoje; i wyskoczył i chodził.   | Karoli1908<br>Hu | 10. Monda nagy fenszóval: Állj fel lábaidra egyenesen! És felszökött [3†] és járt.                                 |
| RuSV1876   | 10 сказал громким голосом: тебе говорю во имя Господа Иисуса Христа: стань на ноги твои прямо. И он тотчас вскочил и стал ходить. | БКуліш           | 10. рече голосом великим: Стань просто на ноги твої. І підскочив і ходив.  |

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	11 Kun kansa näki, mitä Paavali oli tehnyt, korottivat he äänensä ja sanoivat lykaoniankielellä: "Jumalat ovat ihmishahmossa astuneet alas meidän luoksemme".	TKIS	11 Nähdessään, mitä Paavali teki kansa korotti äänensä ja sanoi lykaonian kielellä: "Jumalat ovat ihmisten kaltaisina astuneet alas luoksemme."
Biblia1776	11. Kuin kansa sen näki, mitä Paavali tehnyt oli, korottivat he äänensä Lykaonian kielellä sanoen: jumalat ovat ihmisten hahmolla alas meidän tykömme tulleet.	CPR1642	11. Cosca Canssa sen näki mitä Pawali tehnyt oli corgotit he änens Lycaonixi sanoden: jumalat owat ihmisten hahmolla meidän tygömme tullet.
UT1548	11. Coska sis Canssa sen neki/ mite Pauali oli tehnyt/ yleskorghotit he änens Lycaonixi sanoden/ Jumalat ouat Inhimiste' modholla meiden tygen alasastunuet. (Koska siis kansa sen näki/ mitä Pawali oli tehnyt/ ylöskorotit he äänens Lykaoniaksi sanoen/ jumalat owat ihmisten muodolla meidän tykön alas astuneet.)		
Gr-East	11. οἱ δὲ ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν ὁ Παῦλος ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες· Οἱ θεοὶ	Text Receptus	11. οἱ δε οχλοι ιδοντες ο εποιησεν ο παυλος επηραν την φωνην αυτων λυκαονιστι λεγοντες οι θεοι

ὁμοιωθέντες ἄνθρωποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς·

ομοιωθεντες ανθρωποις κατεβησαν προς ημας 11. oi de ochloi idontes o epoiesen o paulos eperan ten fonen auton lukaonisti legontes oi theoi omoiothentes anthropois katebesan pros emas

MLV19 11 Now (after) the crowd saw what Paul did, they lifted up their voice, saying in Lycaonian, The gods, who were made similar to men, descended to us.

KJV 11. And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

Dk1871 11. Men der Mængden saae det, som paulus havde gjort, opløftede de deres røst og sagde paa Lycaonisk: Guderne have taget menneskelig Skikke og ere komne ned til os.

KXII 11. Då folket såg det Paulus gjort hade, upphofvo de sina röst på Lycaoniskt mål, sägande: Gudar äro komne ned till oss i menniskoliknelse.

PR1739 11. Agga kui rahwas näggi, mis Paulus olli teinud, töstsid nemmad omma heäle, ja ütlesid Likaonia kele: jummalad on innimeste sarnatseks sanud, ja meie jure mahhatulnud.

LT 11. Minia, pamačiusi, ką Paulius padarė, pradėjo garsiai likaoniškai šaukti: "Dievai, pasivertę žmonėmis, nužengė pas mus!"

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 11. Da aber das Volk sah, was Paulus getan hatte, hoben sie ihre Stimme auf und sprachen auf lykaonisch: Die Götter sind den Menschen gleich geworden und zu uns herniedergekommen.</p> | <p>Ostervald-<br/>Fr 11. Et le peuple, ayant vu ce que Paul avait fait, s'écria, et dit en langue lycaonienne: Des dieux, sous une forme humaine, sont descendus vers nous.</p>                       |
| <p>RV<sup>1862</sup> 11. Y las gentes, visto lo que Pablo había hecho, alzaron la voz, diciendo en lengua Licaonia: Dioses en semejanza de hombres han descendido a nosotros.</p>                                | <p>SVV<sup>1750</sup> 11 En de scharen, ziende, hetgeen Paulus gedaan had, verhieven hun stemmen, en zeiden in het Lycaonisch: De goden zijn den mensen gelijk geworden, en tot ons nedergekomen.</p> |
| <p>PL<sup>1881</sup> 11. A lud widząc, co Paweł uczynił, podnieśli głos swój, mówiąc po likaoósku: Bogowie stawszy się podobni ludziom, zstąpili do nas.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 11. A sokaság pedig mikor látta, a mit Pál cselekedett, felkiálta, likaóniai nyelven mondván: Az istenek jöttek le mihozzánk emberi ábrázatban!</p>                   |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 11 Народ же, увидев, что сделал Павел, возвысил свой голос, говоря по-ликаонски: боги в образе человеческом сошли к нам.</p>  | <p>БКуліш 11. Народ же, видівши, що зробив Павел, підняв голос свій, говорячи по-ликаонськи: Боги, уподобившись людям, зійшли до нас.</p>   |

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	12 Ja he sanoivat Barnabasta Zeukseksi ja Paavalia Hermeeksi, koska hän oli se, joka puhui.	TKIS	12 Barnabasta he kutsuivat Zeukseksi ja Paavalia Hermeeksi, koska hän oli johtavana puhujana.
Biblia1776	12. Ja he kutsuivat Barnabaan Jupiteriksi ja Paavalin Merkuriukseksi; sillä hän oli sanansaattaja.	CPR1642	12. Ja he cudzuit Barnaban Jupiterixi ja Pawalin Mercuriuxexi: sillä hän oli sanansaattaja.
UT1548	12. Ja he cutzuit/ Barnabam/ Jupiter/ ia Paualin/ Mercuriusexi/ Sille ette hen oli sanan sattaaja. (Niin he kutsuit/ Barnabaan/ jupiter/ ja Pawalin/ merkuriukseksi/ Sillä että hän oli sanansaattaja.)		
Gr-East	12. ἐκάλουν τε τὸν μὲν Βαρνάβαν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.	Text Receptus	12. εκαλουν τε τον μεν βαρναβαν δια τον δε παυλον ερμην επειδη αυτος ην ο ηγουμενος του λογου 12. ekaloun te ton men barnababan dia ton de paulon ermen epeide autos en o egoumenos tou logou
MLV19	12 And indeed, they were calling Barnabas, Zeus; but Paul, Hermes, since he was the leader of the speech.	KJV	12. And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 12. Og de kaldte Barnabas Jupiter, men Paulus Mercurius, fordi han førte Ordet.                    | KXII             | 12. Och de kallade Barnabam Jupiter; men Paulum kallade de Mercurius, efter han förde ordet.            |
| PR1739     | 12. Ja hüüdsid Parnabast Jupitiriks, ja Paulust Merkuriusseks, sest et temma se könne-mees olli.   | LT               | 12. Barnabą jie vadino Dzeusu, o Paulių-Hermiu, nes jis vadovavo kalbai.                                |
| Luther1912 | 12. Und nannten Barnabas Jupiter und Paulus Mercurius, dieweil er das Wort führte.                 | Ostervald-<br>Fr | 12. Et ils appelaient Barnabas, Jupiter, et Paul, Mercure, parce que c'était lui qui portait la parole. |
| RV'1862    | 12. Y a Barnabás llamaban Júpiter; y a Pablo, Mercurio, porque éste era el que llevaba la palabra. | SVV1750          | 12 En zij noemden Barnabas Jupiter, en Paulus Mercurius, omdat hij het woord voerde.                    |
| PL1881     | 12. I nazwali Barnabasza Jowiszem, a Pawła Merkuryjuszem, ponieważ on prowadził rzecz.             | Karoli1908<br>Hu | 12. És hívják vala Barnabást Jupiternek, Pált pedig Merkúriusnak, minthogy ő volt a szóvivő.            |
| RuSV1876   | 12 И называли Варнаву Зевсом, а Павла Ермием, потому что он начальствовал в слове.                 | БКуліш           | 12. Назвали ж Варнаву Зевесом, а Павла Гермесом; бо він був проводирем слова.                           |

FI33/38	13 Ja kaupungin edustalla olevan Zeuksen temppelin pappi toi härkiä ja seppeleitä porttien eteen ja tahtoi väkijoukon kanssa uhrata.	TKIS	13 Ja *heidän kaupunkinsa* edustalla olevan Zeuksen temppelin pappi toi härkiä ja seppeleitä porttien eteen ja tahtoi väkijoukon kanssa uhrata.
Biblia1776	13. Ja pappi Jupiterin templissä, joka heidän kaupunkinsa edessä oli, toi härkiä ja seppeleitä oven eteen, ja tahtoi ynnä kaupungin väen kanssa uhrata.	CPR1642	13. Ja Jupiterin Pappi joca heidän Caupungins edes oli toi Härkiä ja Seppeleitä owen eteen ja tahdoi Caupungin wäen cansa uhrata.
UT1548	13. Mutta se Jupiterin Pappi/ ioca oli heiden Caupungins edes/ Herckie ia Crunut edestoi Ouen eten/ ia tachtai Wffrata yinne Caupungin wäen cansa. (Mutta se jupiterin pappi/ joka oli heidän kaupunkinsa edessä/ Härkia ja kruunut edes toi owen eteen/ ja tahtoi uhrata ynnä kaupungin wäen kanssa.)		
Gr-East	13. ὁ δὲ ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως αὐτῶν, ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελε θύειν.	Text Receptus	13. ο δε ιερεις του διος του οντος προ της πολεως αυτων ταυρους και στεμματα επι τους πυλωνας ενεγκας συν τοις οχλοις ηθελεν θυειν 13. ο de iereus του dios του ontos pro tes poleos

auton taurous kai stemmata epi tous  
pulon as enegkas sun tois ochlois ethelen  
thuein

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 13 Now the priest of Zeus, whose (temple) was before their city, brought oxen and garlands to the gates and were wishing to sacrifice (them) together with the crowds.</p> | <p>KJV 13. Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.</p> |
| <p>Dk1871 13. Men Præsten ved det Jupiters Tempel, som var udenfor deres Stad, bragte Øxne og Krandsse for Indgangen og vilde offre tilligemed Folket.</p>                          | <p>KXII 13. Och Jupiters Prest, som var för deras stad, hade oxar och kransar fram för dörrena, och ville samt med folket offra.</p>                             |
| <p>PR1739 13. Agga Jupitiri pap, kes nende liñna allewis olli, töi härgi ja öiekessist pärgi koia wärrawa ette, ja tahtis rahwaga ohwrida.</p>                                      | <p>LT 13. Priešais jų miestą esančios Dzeuso šventyklos kunigas atvarė prie vartų jaučių su vainikais ir norėjo kartu su minia juos paaukoti.</p>                |
| <p>Luther1912 13. Der Priester aber Jupiters aus dem Tempel vor ihrer Stadt brachte Ochsen und Kränze vor das Tor und wollte opfern samt</p>  | <p>Ostervald-Fr 13. Et même le prêtre de Jupiter, qui était à l'entrée de leur ville, vint devant le porche avec des taureaux et des</p>                         |



dem Volk.

bandelettes, et voulait leur sacrifier avec la multitude.

RV'1862 13. Entónces el sacerdote de Júpiter que estaba delante de la ciudad de ellos, trayendo toros y guirnalda delante de las puertas, quería con el pueblo ofrecerles sacrificio.

SVV1750 13 En de priester van Jupiter, die voor hun stad was, als hij ossen en kransen aan de voorpoorten gebracht had, wilde hij offeren met de scharen.

PL1881 13. Tedy kapłan Jowisza, który był przed miastem ich, woły z wieócamy do wrót przywiódłszy, chciał ofiary z ludem sprawować.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 13. Jupiter papja pedig, a kinek temploma az ő városuk előtt vala, felkoszorúzott bikákat hajtva a kapukhoz, a sokasággal együtt áldozni akar vala.

RuSV1876 13 Жрец же идола Зевса, находившегося перед их городом, приведя к воротам волов и принеся венки, хотел вместе с народом совершить жертвоприношение.

БКуліш 13. Жерець же (ідола) Зевеса, що був перед городом їх, привівши воли з вінками до воріт, хотів зробити посвят разом з народом.

FI33/38 14 Mutta kun apostolit Barnabas ja Paavali sen kuulivat, repäisivät he vaatteensa ja juoksivat ulos kansanjoukkoon, huusivat

TKIS 14 Sen kuultuaan apostolit Barnabas ja Paavali repäisivät vaatteensa, juoksivat [ulos] kansanjoukkoon ja huusivat

APOSTOLIEN TEOT

<p>Biblia<sup>1776</sup> 14. Kuin apostolit Barnabas ja Paavali sen kuulivat, repäisivät he vaattensa ja karkasivat kansan sekaan, huutain,</p>	<p>CPR<sup>1642</sup> 14. Cosca Apostolit ja Barnabas ja Pawali sen cuulit rewäisit he waattens ja carcaisit Canssan sekaan huusit ja sanoit:</p>
<p>UT<sup>1548</sup> 14. Coska nyt Apostolit ia Barnabas ia Pauali sen cwlit/ reueisit he Waatteins Ricki/ ia wloskarckasit Canssan sekan/ hwsit ia sanoit/ (Koska nyt apostolit ja Barnabas ja Pawali sen kuulit/ rewäisit he waatteensa rikki/ ja ulos karkasit kansan sekaan/ huusit ja sanoit/)</p>	
<p>Gr-East 14. ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρηξάντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν εἰσεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κρᾶζοντες</p>	<p>Text Receptus 14. ακουσαντες δε οι αποστολοι βαρναβας και παυλος διαρρηξαντες τα ιματια αυτων εισεπηδησαν εις τον οχλον κραζοντες 14. akousantes de oi apostoloi barnabas kai paulos diarreksantes ta imatia auton eisepedesan eis ton ochlon krazontes</p>
<p>MLV<sup>19</sup> 14 But (after) the apostles, Barnabas and Paul, heard (it), they ripped their garments and dashed into the crowd, crying out</p>	<p>KJV 14. Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,</p>

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 14. Men da Apostlerne, Barnabas og Paulus, hørte det, Sønderreve de deres Klæder og sprang ind blandt Folket,                          | KXII             | 14. Då Apostlarna, Paulus och Barnabas, det hörde, refvo de sin kläder sönder, och sprungo ut ibland folket, ropandes;                 |
| PR1739     | 14. Agga kui need Apostlid, Parnabas ja Paulus sedda kuulsid, kärristasid nemmad omãd kued lõhki, ja kargasid kissendades rahwa sekka, | LT               | 14. Sužinojė apaštalai Barnabas ir Paulius perplėšė savo drabužius ir puolė į minią,   |
| Luther1912 | 14. Da das die Apostel Barnabas und Paulus hörten, zerrissen sie ihre Kleider und sprangen unter das Volk, schrieen                    | Ostervald-<br>Fr | 14. Mais les apôtres Barnabas et Paul l'ayant appris, déchirèrent leurs vêtements, et se jetèrent au milieu de la foule, en s'écriant, |
| RV'1862    | 14. Lo cual como oyeron los apóstoles Barnabás y Pablo, rompiendo sus ropas, saltaron en medio de la multitud, dando voces,            | SVV1750          | 14 Maar de apostelen, Barnabas en Paulus, dat horende, scheurden hun klederen, en sprongen onder de schare, roepende,                  |
| PL1881     | 14. Co gdy usłyszeli Apostołowie Barnabasz i Paweł, rozdarłszy szaty swoje, wpadli między lud, wołając,                                | Karoli1908<br>Hu | 14. Mikor azonban ezt meghallották az apostolok, Barnabás és Pál, köntösüket megszaggatván, a sokaság közé                             |

futamodának, kiáltván

RuSV1876 14 Но Апостолы Варнава и Павел,  
услышав о сем , разодрали свои одежды  
и, бросившись в народ, громогласно  
говорили:

БКуліш 14. Почувши ж апостоли Варнава та  
Павел, роздерли одержу свою, і вбігли,  
покликуючи, між народ,

FI33/38 15 ja sanoivat: "Miehet, miksi te näin teette?  
Mekin olemme ihmisiä, yhtä vajavaisia  
kuin te, ja julistamme teille evankeliumia,  
että te kääntyisitte noista turhista jumalista  
elävän Jumalan puoleen, joka on tehnyt  
taivaan ja maan ja meren ja kaikki, mitä  
niissä on.

TKIS 15 sanoen: "Miehet, miksi teette tämän?  
Mekin olemme ihmisiä, saman luontoisia  
kuin te, ja julistamme teille ilosanomaa,  
jotta kääntyisitte noista turhista jumalista  
elävän Jumalan puoleen, joka on tehnyt  
taivaan ja maan ja meren ja kaikki mitä  
niissä on.

Biblia1776 15. Ja sanoen: miehet, miksi te tätä teette?  
Mekin olemme ihmiset, puuttuvaliset kuin  
tekin. Ja me saarnaamme teille  
evankeliumia, että te näistä turhista  
kääntyisitte elävän Jumalan tykö, joka teki  
taivaan, ja maan, ja meren, ja kaikki mitä  
niissä on,

CPR1642 15. Miehet mixi te tätä teette? me  
olemma cuolewaiset ihmiset nijncuin  
tekin. Ja me saarnamma teille  
Evangeliumi että te teidänne näistä  
turhista käännäisitte elävän Jumalan  
tygö joca teki Taiwan maan meren ja  
caicki mitä nijsä on.

UT1548 15. Te Miehet/ mixi te temen teet? Me  
olema mös kooleuaiset Inhimiset/ ninquin

tekin. Ja me sarnama teille Euangelium/  
 Ette te teiden kiendeme' pite neiste turhista  
 sen eleuen Jumala' tyge/ ioca teki Taiuan ia  
 Maan ia Mere' ia caiki mite nijsse ombi/ (Te  
 miehet/ miksi te tämän teet? Me olemme  
 kuolewaiset ihmiset/ niinkuin tekin. Ja me  
 saarnaamme teille ewankelium/ Että te  
 teidän kääntämän pitää näistä turhista sen  
 elävän Jumalan tykö/ joka teki taiwaan ja  
 maan ja meren ja kaikki mitä niissä ompi/)

Gr-East 15. καὶ λέγοντες· Ἄνδρες, τί ταῦτα  
 ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν  
 ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς  
 ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν  
 ἐπὶ τὸν Θεὸν τὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησε τὸν  
 οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν  
 καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς·

Text  
 Receptus 15. και λεγοντες ανδρες τι ταυτα  
 ποιειτε και ημεις ομοιοπαθεις εσμεν  
 υμιν ανθρωποι ευαγγελιζομενοι υμας  
 απο τουτων των ματαιων επιστρεφειν  
 επι τον θεον τον ζωντα ος εποιησεν  
 τον ουρανον και την γην και την  
 θαλασσαν και παντα τα εν αυτοις 15.  
 kai legontes andres ti tauta poieite kai  
 emeis omoiopatheis esmen umin  
 anthropoi euaggelizomenoi umas apo  
 touton ton mataion epistrefein epi ton  
 theon ton zonta os epoiesen ton ouranon

kai ten gen kai ten thalassan kai panta ta en avtois

MLV19 15 and saying, Men! Why are you<sup>o</sup> doing these things? We are also human, of like-feelings with you<sup>o</sup> (and are) proclaiming the good-news to you<sup>o</sup>: to turn away from these futile things to the living God, who made\* the heaven, and the earth, and the sea, and all things in them;

KJV 15. And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

Dk1871 15. raabte og sagde: I Mænd! hvi gjøre I dette? Vi ere ogsaa Mennesker, lige Vilkaar undergivne med Eder, og forkynde Eder, at I skulle vende om fra disse forfængelige Guder til den levende, Gud, som har gjort Himmelen og Jorden og Havet og alle Ting, som ere i dem;

KXII 15. Och sägandes: I män, hvi gören I detta? Vi äre ock menniskor, lika som I, dödelige; och förkunnom eder Evangelium, att I skolen omvändas ifrå denna fåfängheten intill lefvandes Gud, som gjort hafver himmel och jord, och hafvet, och allt det uti dem är;

PR1739 15. Ja ütlesid: Mehhed, mikspärrast teie sedda tete? meie olleme ka nisammosuggused nödrad innimessed kui teie, ja kulutame teile armo-öppetust, et teie

LT 15. šaukdami: “Vyrai, ką darote?! Juk mes tokie patys žmonės kaip ir jūs. Ir mes jums skelbiame Gerąją naująją, kad nuo šių tuštybių atsiverstumėte į gyvąjį

neist tühjaist asjust peate pööрма se ellawa  
Jummala pole, kes on teinud taewast ja  
maad, ja merd, ja keik, mis nende sees on;

Dieva, 'kuris sutvèrè dangu ir žeme, jūra  
ir visa, kas juose yra'.

Luther<sup>1912</sup> 15. und sprachen: Ihr Männer, was macht  
ihr da? Wir sind auch sterbliche Menschen  
gleichwie ihr und predigen euch das  
Evangelium, daß ihr euch bekehren sollt  
von diesen falschen zu dem lebendigen  
Gott, welcher gemacht hat Himmel und  
Erde und das Meer und alles, was darinnen  
ist;

Ostervald-  
Fr 15. Et disant: O hommes, pourquoi faites-  
vous cela? Nous ne sommes que des  
hommes, sujets aux mêmes infirmités  
que vous. Nous vous annonçons une  
bonne nouvelle pour que vous vous  
détourniez de ces vanités, et que vous  
vous convertissiez au Dieu vivant, qui a  
fait le ciel, la terre et la mer, et toutes les  
choses qui y sont;

RV<sup>1862</sup> 15. Y diciendo: Varones, ¿por qué hacéis  
esto? Nosotros también somos hombres  
semejantes a vosotros, que os anunciamos  
que de estas vanidades os convirtáis al Dios  
vivo, que hizo el cielo, y la tierra, y la mar,  
y todo lo que está en ellos.

SVV<sup>1750</sup> 15 En zeggende: Mannen, waarom doet  
gij deze dingen? Wij zijn ook mensen van  
gelijke bewegingen als gij, en  
verkondigen ulieden, dat gij u zoudt van  
deze ijdele dingen bekeren tot den  
levenden God, Die gemaakt heeft den  
hemel, en de aarde, en de zee, en al  
hetgeen in dezelve is;

PL<sup>1881</sup> 15. I mówiąc: Mężowie! cóż to czynicie? I

Karoli<sup>1908</sup> 15. És ezt mondván: Férfiak, miért

myśmyć ludzie, tymże biedom jako i wy poddani, którzy wam opowiadamy, abyście się od tych marności nawrócili do Boga żywego, który uczynił niebo i ziemię i morze, i wszystko co w nich jest.

Hu mívelitek ezeket? Mi is hozzátok hasonló természetű emberek vagyunk, és [4†] azt az örvendetes izenetet hirdetjük néktek, hogy e hiábavalóktól az élő Istenhez [5†] térjeteek, ki teremtette a mennyet, a földet, a tengert és minden azokban [6†] valókat:

RuSV1876 15 мужи! что вы это делаете? И мы - подобные вам человеки, и благовествуем вам, чтобы вы обратились от сих ложных к Богу Живому, Который сотворил небо и землю, и море, и все, что в них,

БКуліш 15. і глаголали: Мужі, на що се робите? Ми такі ж люде, як ви; благовіствуємо вам, щоб від сих дурниць навернулись до Бога живого, що сотворив небо, і землю, і море, і все, що є в них.

FI33/38 16 Menneitten sukupolvien aikoina hän on sallinut kaikkien pakanain vaeltaa omia teitäsä;

TKIS 16 Menneitten sukupolvien aikana Hän on sallinut kaikkien pakanain kulkea omia teitään.

Biblia1776 16. Joka entisillä ajoilla antoi kaikki pakanat vaeltaa omilla teillänsä.

CPR1642 16. Joca endisillä aigoilla andoi caicki pacanat waelda omilla teilläns.

UT1548 16. Joca entisellä aialla andoi caiki Pacanat waelda heiden omisa Teisens/ (Joka entisellä ajalla antoi kaikki pakanat waeltaa heidän omissa teissäns/)



APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	16. ὃς ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς εἶασε πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·	Text Receptus	16. ος εν ταις παρωχημεναις γενεαις ειασεν παντα τα εθνη πορευεσθαι ταις οδοις αυτων 16. os en tais parochemenais geneais eiasen panta ta ethne porevesthai tais odois auton
MLV19	16 who permitted all the nations in the generations which have gone-by, to conduct-themselves in their own ways.	KJV	16. Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.
Dk1871	16. hvilken i de forbigangne Tider har ladet alle Hedninger vandre i deres egne veie,	KXII	16. Hvilken i framliden tid hafver låtit alla Hedningar gå sina egna vägar;
PR1739	16. Kes endisel pölwel on lasknud keik pagganad käia ommad teed,	LT	16. Praėjusiaiš amžiais Jis leido eiti visoms tautoms savais keliais.
Luther1912	16. der in den vergangenen Zeiten hat lassen alle Heiden wandeln ihre eigenen Wege;	Ostervald- Fr	16. Qui dans les temps passés a laissé marcher toutes les nations dans leurs voies,
RV'1862	16. El cual en las edades pasadas ha dejado a todas las naciones andar en sus propios	SVV1750	16 Welke in de verledene tijden al de heidenen heeft laten wandelen in hun

caminos:

wegen;

- |   |                                     |   |
|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 16. Który za przeszłych wieków dopuszczał wszystkim poganom, aby chodzili za drogami swemi.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>16. Ki az elmúlt időkben hagyta a pogányokat mind a maguk [7+] útján haladni:</p>  |
| <p>RuSV1876 16 Который в прошедших родах попустил всем народам ходить своими путями,</p>  | <p>БКуліш</p>                       | <p>16. Він у минувші часи попустив усім поганам ходити дорогами їх.</p>   |
| <p>FI33/38 17 ja kuitenkin hän ei ole ollut antamatta todistusta itsestään, sillä hän on tehnyt teille hyvää, antaen teille taivaasta sateita ja hedelmällisiä aikoja ja raviten teidän sydämenne ruualla ja ilolla."</p> | <p>TKIS</p>                         | <p>17 Kuitenkaan Hän ei ole jättänyt todistamatta itsestään tehdessään hyvää ja antaessaan meille* sateita taivaasta ja hedelmällisiä aikoja ja ravitessaan sydämemme ruualla ja ilolla."</p>       |
| <p>Biblia1776 17. Vaikka ei hän itsiänsä antanut olla ilman todistusta, tehden hyvää, antain meille taivaasta sateen ja hedelmälliset ajat, täyttäin meidän sydämemme rualla ja ilolla.</p>                               | <p>CPR1642</p>                      | <p>17. Waicka ei hän idziäns andanut olla ilman todistuxeta cosca hän paljo hywä teki meidän cohtam andain meille Taiwast saten ja hedelmälliset ajat täyttäin meidän sydämem rualla ja ilolla.</p> |
| <p>UT1548 17. Waicka ei hen itzens andanut olla ilman todhistusta/ cosca hen ombi palio hyue</p>  |                                     |   |

tehnyt meiden cochtan/ andadhen meille  
 Taiuahast Satet/ ia hedhmeliset aijat/  
 teuttedhen meiden Sydhemet Rualla ia  
 Ilolla. (Waikka ei hän itseensä antanut olla  
 ilman todistusta/ koska hän ompii paljon  
 hywää tehnyt meidän kohtaan/ antaen  
 meille taiwaasta sateet/ ja hedelmälliset  
 ajat/ täyttäen meidän sydämet ruualla ja  
 ilolla.)

Gr-East 17. καίτοι γε οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν  
 ἀφῆκεν ἀγαθοποιῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν  
 ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους,  
 ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς  
 καρδίας ὑμῶν.

Text  
 Receptus 17. και τοι γε ουκ αμαρτυρον εαυτον  
 αφηκεν αγαθοποιων ουρανοθεν ημιν  
 υετους διδους και καιρους  
 καρποφορους εμπιπλων τροφης και  
 ευφροσυνης τας καρδιας ημων 17. kai  
 toi ge ouk amarturon eauton afeken  
 agathopoion ouranohen emin vetous  
 didous kai kairous karpoforous  
 empiplon trofes kai evfrosunes tas  
 kardias emon

MLV19 17 Although he did not leave himself  
 unwitnessed, (by) doing good, giving

KJV 17. Nevertheless he left not himself  
 without witness, in that he did good, and

rainfalls and fruitful seasons to you<sup>o</sup> from heaven, filling our hearts with nourishment and joy.

gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

Dk1871 17. endog han har ikke ladet sig selv uden vidnesbyrd, idet han gjorde os godt, og gav os regn og frugtbare tider af Himmelen, idet han fyldte os med Føde og vore hjerter med Glæde.

KXII 17. Ändock han icke lät sig sjelfvan vara utan vittnesbörd, i det han gjorde väl emot oss, gifvandes oss regn och fruktsam tid af himmelen; uppfyllandes vår hjerta med mat, och glädje.

PR1739 17. Ja siiski ei olle temma isseennast mitte tunnistamatta jätnud, et ta meile on head teinud, ja on taewast meile wihma ja head wiljalist aega annud, ja roa ja römoga meie süddamed täitnud.

LT 17. Tačiau Jis nepaliko savęs nepaliudyto, darydamas gera, duodamas mums lietaus iš dangaus ir vaisingų metų, pripildydamas mūsų širdis maisto ir džiaugsmo''.

Luther1912 17. und doch hat er sich selbst nicht unbezeugt gelassen, hat uns viel Gutes getan und vom Himmel Regen und fruchtbare Zeiten gegeben, unsere Herzen erfüllt mit Speise und Freude.

Ostervald-Fr 17. Quoiqu'il n'ait point cessé de donner des témoignages de ce qu'il est, en faisant du bien, en nous envoyant du ciel les pluies, et les saisons fertiles, et en remplissant nos cours de biens et de joie.

RV'1862 17. Aunque no se dejó a sí mismo sin testimonio, bien haciendo, dándonos

SVV1750 17 Hoewel Hij nochtans Zichzelven niet onbetuigd gelaten heeft, goed doende

lluvias del cielo, y tiempos fructíferos,  
llenando de mantenimiento, y de alegría  
nuestros corazones.

van den hemel, ons regen en vruchtbare  
tijden gevende, vervullende onze harten  
met spijs en vrolijkheid.

- |            |   |                              |   |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881     | 17. Aczkolwiek nie zaniechał samego siebie prócz świadectwa, czyniąc dobrze, dawając nam z nieba dżdże i czasy urodzajne, napelniając pokarmem i weselem serca nasze. | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 17. Jóllehet nem hagyta magát tanúbizonyság [8+] nélkül, mert jóltevőnk volt, adván mennyből esőket és termő időket nekünk, és betöltvén eledellel és örömmel a mi szívünket. |
| RuSV1876   | 17 хотя и не переставал свидетельствовать о Себе благодеяниями, подавая нам с неба дожди и времена плодоносные и исполняя пищу и веселием сердца наши.                | БКуліш                       | 17. Тільки ж не оставляв себе без свідчення, роблячи добро: даючи дощі з неба й пори вроджайні, та сповняючи їжею й радіщами серця наші.                                      |
| FI33/38    | 18 Näin puhuen he vaivoin saivat kansan hillityksi uhraamasta heille.   | TKIS                         | 18 Näin puhuen he vaivoin saivat kansan hillityksi uhraamasta heille.   |
| Biblia1776 | 18. Ja kuin he näitä sanoivat, saivat he kansan tuskalla hillityksi, ettei he heille uhranneet.   | CPR1642                      | 18. Ja cuin he näitä sanoit: sait he Canssan tuscalla hillityxi ettei he heille uhrannet.   |

- UT1548 18. Ja quin he neite sanoit/ tuskalla he hilitzit Canssan/ ettei he heille Wffraneet. (Ja kuin he näitä sanoit/ tuskalla he hillitsit kansan/ ettei he heille uhranneet.)
- Gr-East 18. καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.
- Text Receptus 18. και ταυτα λεγοντες μολις κατεπαυσαν τους οχλους του μη θυειν αυτοις 18. kai tauta legontes molis katepauσαν tous ochlous tou me thuein autois
- MLV19 18 And saying these things, they made the crowds cease with difficulty– not to sacrifice to them.
- KJV 18. And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.
- Dk1871 18. Og ved at sige dette, kunde de neppe stille Folket, at de ikke offrede til dem.
- KXII 18. Och då de detta sade, stillte de folket med plats, att de icke offrade till dem.
- PR1739 18. Ja kui nemmad sedda ütlesid, siis waigistasid nemmad waewalt sedda rahwast, et nemmad neile mitte ei piddand ohwrima.
- LT 18. Tai dėstydami, jiedu šiaip ne taip sulaikė minią, kad jiems neaukotų.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |               |   |
|--|---------------|---|
| Luther1912 18. Und da sie das sagten, stillten sie kaum das Volk, daß sie ihnen nicht opferten.  | Ostervald-Fr  | 18. Et à peine, en disant cela, purent-ils empêcher le peuple de leur offrir un sacrifice.  |
| RV'1862 18. Y diciendo estas cosas, apenas contuvieron las multitudes a que no les sacrificasen.   | SVV1750       | 18 En dit zeggende, wederhielden zij nauwelijks de scharen, dat zij hun niet offerden.  |
| PL1881 18. A to mówiąc, zaledwie uspokoili lud, że im nie ofiarował.   | Karoli1908 Hu | 18. És ezeket mondván, nagynehezen lecsendesíték a sokaságot, hogy nékik ne áldozzék.   |
| RuSV1876 18 И, говоря сие, они едва убедили народ не приносить им жертвы и идти каждому домой. Между тем, как они, оставаясь там, учили,   | БКулиш        | 18. I, се говорячи, ледве впинили народ, щоб не приносили їм посьвяту.  |
| FI33/38 19 Mutta sinne tuli Antiokiasta ja Ikonionista juutalaisia, ja he suostuttivat kansan puolellensa ja kivittivät Paavalia ja raastoivat hänet kaupungin ulkopuolelle, luullen hänet kuolleeksi. | TKIS          | 19 Mutta Antiokiasta ja Ikonionista tuli juutalaisia, ja suostutettuaan kansan ja kivitettyään Paavalia he raahasivat hänet kaupungin ulkopuolelle arvellen hänen kuolleen. |
| Biblia1776 19. Niin sinne myös tuli muutamia   | CPR1642       | 19. Niin sinne myös tuli muutamita  |

Juudalaisia Antiokiasta ja Ikoniosta, ja kuin he kansan olivat saattaneet Paavalia kivittämään, riepoittivat he hänen ulos kaupungista, ja luulivat hänen kuolleeksi.

UT1548 19. Nin tulit sinne mös monicadhat Juttat Antiochiast ia Iconiost/ ia quin he cassan olit wskottanut/ Pauvalita kiuittemen/ ia Riepoitit henen wlos Caupungista/ ia lulit henen coollun oleuan. (Niin tuli sinne myös monikahdat juuttaat Antiochiasta ja Ikoniosta/ ja kuin he kansan olit uskottanut/ Pawalia kiwittämään/ ja riepoitit hänen ulos kaupungista/ ja luulit hänen kuolleen olewan.)

Judalaisia Antiochiast ja Iconiumist ja cuin he Canssan olit saattanet Pawalita kiwittämän riepoitit he hänen ulos Caupungista ja luulit hänen cuollexi.

Gr-East 19. Ἐπηλθον δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυραν ἔξω τῆς πόλεως, νομίσαντες αὐτὸν τεθνάναι.

Text Receptus 19. επηλθον δε απο αντιοχειας και ικονιου ιουδαιοι και πεισαντες τους οχλους και λιθασαντες τον παυλον εσυρον εξω της πολεως νομισαντες αυτον τεθναναι 19. epelthon de apo antiocheias kai ikoniou ioudaioi kai peisantes tous ochlous kai lithasantes ton paulon esuron ekso tes poleos



nomisantes auton tethnanai

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 19 But Jews came upon (us there) from Antioch and Iconium and having persuaded the crowds, they stoned Paul, and were dragging him outside the city, having supposed him to have died. | KJV          | 19. And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead.      |
| Dk1871     | 19. Men der kom Jøder fra Antiochia og Iconium dertil og forførte Mængden, saa at de stenede Paulus og slæbte ham ud af Staden, og de meente, at han var død.                          | KXII         | 19. Så kommo der någre Judar till utaf Antiochien och Iconien, hvilke så bestämplade med folket, att de stenade Paulum, och släpade honom utu staden, menandes att han var död. |
| PR1739     | 19. Agga Antiohkias ja Ikoniast tullid Juda-rahwas senna, ja melitasid rahwast, ja wiskasid Paulust kiwwidega, ja weddasid tedda liñnast wälja, ja mötlesid, tedda surnud ollewad.     | LT           | 19. Bet iš Antiochijos ir Ikonijaus atvyko žydai ir, perkalbėję žmones, užmėtė Paulių akmenimis ir išvilko už miesto, palaikę jį mirusiu.                                       |
| Luther1912 | 19. Es kamen aber dahin Juden von Antiochien und Ikonion und überredeten   | Ostervald-Fr | 19. Alors, des Juifs survinrent d'Antioche et d'Iconium, qui gagnèrent le peuple, et  |

das Volk und steinigten Paulus und schleiften ihn zur Stadt hinaus, meinten, er wäre gestorben.

RV'1862 19. Entónces sobrevinieron unos Judíos de Antioquía y de Iconio, que persuadieron a la multitud; y habiendo apedreado a Pablo, le sacaron arrastrando fuera de la ciudad, pensando que ya estaba muerto.

PL1881 19. A nadeszli z Antyjochy i z Ikonii Żydowie, którzy namówiwszy lud i ukamionowawszy Pawła, wywlekli za miasto, mniemając żeby umarł.

RuSV1876 19 из Антиохии и Иконии пришли некоторые Иудеи и, когда Апостолы смело проповедывали, убедили народ отстать от них, говоря: они не говорят ничего истинного, а все лгут. И, возбудив народ, побили Павла камнями и вытащили за город, почитая его умершим.

qui, ayant lapidé Paul, le traînèrent hors de la ville, croyant qu'il était mort.

SVV1750 19 Maar daarover kwamen Joden van Antiochie en Ikonium, en overreedden de scharen, en stenigden Paulus, en sleepten hem buiten de stad, menende, dat hij dood was.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 19. Jövének azonban Antiókhiából és Ikóniumból zsidók, és a sokaságot eláltatván, megkövezék [9†] Pált, és kivonszolák a városból, azt gondolván, hogy meghalt.

БКуліш 19. Прийшли ж з Антиохії та Іконії Жиди, і наустивши народ, і вкаменувавши Павла, виволікли геть з города, думаючи, що він умер.

- |            |  |         |  |
|------------|--|---------|--|
| FI33/38    | 20 Mutta kun opetuslapset olivat kokoontuneet hänen ympärilleen, nousi hän ja meni kaupunkiin. Ja seuraavana päivänä hän lähti Barnabaan kanssa Derbeen.   | TKIS    | 20 Mutta kun opetuslapset olivat kokoontuneet hänen ympärilleen, hän nousi ja meni kaupunkiin. Seuraavana päivänä hän lähti Barnabaan kanssa Derbeen.                                  |
| Biblia1776 | 20. Mutta kuin opetuslapset hänen ympärillensä seisoivat, nousi hän ja meni kaupunkiin, ja vaelsi toisena päivänä Barnabaan kanssa Derbeen.  | CPR1642 | 20. Mutta cosca Opetuslapset hänen ympärillensä seisoit nousi hän ja meni taas Caupungihin: ja waelsi toisna päivänä Barnaban cansa Derbenijn ja saarnais sijnä Caupungis Evangeliumi. |
| UT1548     | 20. Mutta coska Opetuslapset henen ymberinsseisoit/ nousi hen yles ia sisellemeni Caupungin. Ja toisna peiuen waelsi hen Barnaban cansa Derbeen/ ia sarnasi sijnä Caupungisa Euangelium. (Mutta koska opetuslapset hänen ympärinsä seisoit/ nousi hän ylös ja sisälle meni kaupunkiin. Ja toisena päivänä waelsi hän Barnaban kanssa Derbeen/ ja saarnasi siinä kaupungissa ewankelium.) |         |  |
| Gr-East    | 20. κυκλωσάντων δὲ αὐτὸν τῶν μαθητῶν   | Text    | 20. κυκλωσαντων δε αυτον των   |

APOSTOLIEN TEOT

ἀναστὰς εἰση̄λθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ τῇ  
ἐπαύριον ἐξῆλθε σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς  
Δέρβην.

Receptus μαθητων αναστας εισηλθεν εις την  
πολιν και τη επαυριον εξηλθεν συν τω  
βαρναβα εις δερβην 20. kuklosanton de  
auton ton matheton anastas eis elthen eis  
ten polin kai te epaurion ekselthen sun to  
barnaβα εις derβen

MLV19 20 But the disciples surrounded him.  
Having rose\* up, he entered into the city,  
and went forth on the next-day together  
with Barnabas to Derbe.

KJV 20. Howbeit, as the disciples stood round  
about him, he rose up, and came into the  
city: and the next day he departed with  
Barnabas to Derbe.

Dk1871 20. Men der Disciplene kom omkring ham,  
stod han op og gik ind i Staden; og anden  
Dagen gik han ud med Barnabas til Derbe.

KXII 20. Och vid Lärjungarna stodo der  
omkring honom, reste han sig upp, och  
gick in i staden. Och dagen derefter  
färdades han dädan med Barnabas till  
Derben;

PR1739 20. Agga kui jüngrid temma ümber tullid,  
tousis temma ülles, ja läks liñna; ja teisel  
päwal läks ta ärra Parnabaga Terbeni.

LT 20. Susirinkus aplink jį mokiniamis, jis  
atsikėlė ir parėjo į miestą. O rytojaus  
dieną kartu su Barnabu iškeliavo į Derbę.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |                      |   |
|--|----------------------|---|
| <p>Luther1912 20. Da ihn aber die Jünger umringten, stand er auf und ging in die Stadt. Und den andern Tag ging er aus mit Barnabas gen Derbe;</p>   | <p>Ostervald-Fr</p>  | <p>20. Mais les disciples s'étant assemblés autour de lui, il se leva, et rentra dans la ville. Et le lendemain il s'en alla avec Barnabas à Derbe.</p> |
| <p>RV'1862 20. Mas rodéandole los discípulos, se levantó, y se entró en la ciudad; y un día después se partió con Barnabás a Derbe.</p>              | <p>SVV1750</p>       | <p>20 Doch als hem de discipelen omringd hadden, stond hij op, en kwam in de stad; en des anderen daags ging hij met Barnabas uit naar Derbe.</p>       |
| <p>PL1881 20. Lecz gdy go uczniowie obścapi, wstawszy wszedł do miasta, a nazajutrz odszedł z Barnabaszem do Derby.</p>                              | <p>Karoli1908-Hu</p> | <p>20. De mikor körülvették őt a tanítványok, felkelvén, beméne a városba; és másnap Barnabással elméne Derbébe.</p>                                    |
| <p>RuSV1876 20 Когда же ученики собрались около него, он встал и пошел в город, а на другой день удалился с Варнавою в Дервию.</p>                   | <p>БКуліш</p>        | <p>20. Як же обступили його ученики, уставши ввійшов у город, а назавтра вийшов з Варнавою в Дервию.</p>  |
| <p>FI33/38 21 Ja julistettuaan evankeliumia siinä kaupungissa ja tehtyään monta opetuslapsiksi he palasivat Lystraan ja Ikonioniin ja Antiokiaan</p> | <p>TKIS</p>          | <p>21 Julistettuaan sillekin kaupungille ilosanomaa ja tehtyään monta opetuslapsiksi he palasivat Lystraan ja Ikonioniin ja Antiokiaan,</p>             |

APOSTOLIEN TEOT

<p>Biblia1776 21. Ja kuin he olivat saarnanneet siinä kaupungissa evankeliumia ja monta opettaneet, palasivat he Lystraan ja Ikonioon ja Antiokiaan,</p>	<p>CPR1642 21. Ja cuin he olit monda siellä opettanet palasit he Lystraan ja Iconiumijn ja Antiochiaan:</p>
<p>UT1548 21. Ja quin he olit monda sielle opetaneet/ palasit he Lystram/ ia Iconium/ ia Antiochian (Ja kuin he olit monta siellä opettaneet/ palasit he Lystraan/ ja Ikoniaan/ ja Antiochiaan.)</p>	
<p>Gr-East 21. εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ Ἰκόνιον καὶ Ἀντιόχειαν,</p>	<p>Text Receptus 21. ευαγγελισαμενοι τε την πολιν εκεινην και μαθητευσαντες ικανους υπεστρεψαν εις την λυστραν και ικονιον και αντιοχειαν 21. euaggelisamenoi te ten polin ekeinen kai matheteusantes ikanous upestrepstan eis ten lustran kai ikonion kai antiocheian</p>
<p>MLV19 21 And having proclaimed the good-news to that city, and having made a considerable (number of) disciples, they returned to Lystra and Iconium and Antioch,</p>	<p>KJV 21. And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch,</p>

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 21. Og der de havde prædiket i denne Stad og gjort mange Disciple, vendte de tilbage til Lystra og Iconium og Antiochia.                      | KXII             | 21. Och predikade Evangelium i den staden. Och då de der många lärt hade, kommo de igen till Lystra, och Iconien, och Antiochien;                   |
| PR1739     | 21. Ja kui nemmad selle liñnale armo-öppetust said kulutanud, ja mitto jüngriks teinud, läksid nemmad taggasi Listra, ja Ikonja, ja Antiohka, | LT               | 21. Šitame mieste jie skelbė Evangeliją ir išmokė daugelį. Paskui grįžo atgal į Listrą, Ikoniją ir Antiochiją.                                      |
| Luther1912 | 21. und sie predigten der Stadt das Evangelium und unterwiesen ihrer viele und zogen wieder gen Lystra und Ikonion und Antiochien,            | Ostervald-<br>Fr | 21. Et après avoir annoncé l'Évangile dans cette ville-là, et y avoir fait plusieurs disciples, ils retournèrent à Lystra, à Iconium et à Antioche; |
| RV'1862    | 21. Y como hubieron anunciado el evangelio a aquella ciudad, y enseñado a muchos, volviéronse a Listra, y a Iconio, y a Antioquía,            | SVV1750          | 21 En als zij derzelve stad het Evangelie verkondigd en vele discipelen gemaakt hadden, keerden zij weder naar Lystre, en Iconium, en Antiochie;    |
| PL1881     | 21. A opowiedziawszy Ewangieliję onemu miastu i wiele uczniów pozyskawszy,  | Karoli1908<br>Hu | 21. És miután hirdették az evangyéliomot annak a városnak, és   |

wrócili się do Listry, do Ikonii, i do Antyochoyi;

sokakat tanítványokká tettek, megtérének Listrába, Ikoniumba és Antiókhiába.

RuSV1876 21 Проповедав Евангелие сему городу и приобрета довольно учеников, они обратно проходили Листру, Иконию и Антиохию,

БКуліш 21. І благовістувавши городу сьому, і навчивши многих, вернулись вони в Листру, і Іконию, і Антиохию,

FI33/38 22 ja vahvistivat opetuslasten sieluja ja kehoittivat heitä pysymään uskossa ja sanoivat: "Monen ahdistuksen kautta meidän pitää menemän sisälle Jumalan valtakuntaan".

TKIS 22 ja he vahvistivat opetuslasten sieluja ja rohkaisivat heitä pysymään uskossa ja muistamaan, että meidän pitää monen ahdistuksen kautta mennä sisälle Jumalan valtakuntaan.

Biblia1776 22. Vahvistain opetuslasten sieluja, ja neuvoivat heitä uskossa pysymään (sanoen): että meidän pitää monen vaivan kautta Jumalan valtakuntaan tuleman sisälle.

CPR1642 22. Wahwistain Opetuslasten sieluja ja neuvoit heitä uscosa alati pysymän ja sanoit: meidän pitä monen waiwan cautta Jumalan waldacundaan tuleman.

UT1548 22. wahwistain Opetuslasten Sielua/ ia neuuoit heite alati pysymen wskosa/ ia Ette meiden pite monen Waiwan lepitze Jumalan Waldakundan sisellekieumen.



(wahwistain opetuslasten sieluja/ ja neuwoit heitä alati pysymään uskossa/ ja että meidän pitää monen waiwan läwitse Jumalan waltakuntaan sisälle käymän.)

Gr-East 22. ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 22. ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ 22. episterizontes tas psuchas ton matheton parakalountes emmenein te pistei kai oti dia pollon thlipseon dei emas eiselthein eis ten basileian tou theou

MLV19 22 further strengthening the souls of the disciples, encouraging them to remain in the faith, and that it is essential for us through many afflictions to enter into the kingdom of God.

KJV 22. Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

Dk1871 22. og bestyrkede Disciplenes Sjæle, op paamindede dem at blive faste i Troen, og

KXII 22. Styrkandes Lärjungarnas själar, och förmanandes att de skulle blifva stadige i

at os bør at indgaae i Guds Rige ved mange Trængsler.

trone; och att igenom mycken bedröfvelse måste vi ingå i Guds rike.

PR1739 22. Kinnitasid jüingritte hinged, ja maenitsesid neid usso sisse jäda, ja et meie mitme willetsusse läbbi peame Jumjala riki minnema.

LT 22. Ten jie stiprino mokinių sielas, ragino juos pasilikti tikėjime ir sakė: “Per daugelį išmėginimų mes turime įeiti į Dievo karalystę”.

Luther1912 22. stärkten die Seelen der Jünger und ermahnten sie, daß sie im Glauben blieben, und daß wir durch viel Trübsale müssen in das Reich Gottes gehen.

Ostervald-Fr 22. Fortifiant l'esprit des disciples, les exhortant à persévérer dans la foi, et leur représentant que c'est par beaucoup d'afflictions qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu.

RV'1862 22. Confirmando los ánimos de los discípulos, exhortándolos que permaneciesen en la fé; y enseñándoles que es menester que por muchas tribulaciones entremos en el reino de Dios.

SVV1750 22 Versterkende de zielen der discipelen, en vermanende, dat zij zouden blijven in het geloof, en dat wij door vele verdrukkingen moeten ingaan in het Koninkrijk Gods.

PL1881 22. Utwierdzając dusze uczniów i napominając, aby trwali w wierze, i mówiąc: Że przez wiele ucisków musimy wniść do królestwa Bożego.

Karoli1908 Hu 22. Erősítve a tanítványok lelkét, intvén, hogy maradjanak meg [10+] a hitben, és hogy sok háborúságon által kell [11+] nekünk az Isten országába bemennünk.

- RuSV1876 22 утврждаѣ души учеников, увещеваѣ пребывать в вереи поучая , что многими скорбями надлежит нам войти в Царствие Божие.
- FI33/38 23 Ja kun he olivat valinneet heille vanhimmat jokaisessa seurakunnassa, niin he rukoillen ja paastoten jättivät heidät Herran haltuun, johon he nyt uskoivat.
- Biblia1776 23. Ja kuin he olivat valinneet vanhimmat jokaiselle seurakunnalle, ja rukoilleet ja paastonneet, antoivat he heidät Herran haltuun, jonka päälle he uskoivat.
- UT1548 23. Ja quin he olit wloswalineet Wanhimaiset iocaitzelle Seurakunnalle/ ia Rucolluet ia pastonuet/ nin he annoit heite sen Herran haltuun/ ionga päle he vskoit. (Ja kuin he olit ulos walinneet wanhimaiset jokaiselle seurakunnalle/ ja rukoilleet ja paastonneet/ niin he annoit heitä sen Herran haltuun/ jonka päälle he uskoit.)
- БКуліш 22. укріпляючи душі учеників, благаючи пробувати у вірі, і що многими муками треба нам увійти в царство Боже.
- TKIS 23 Valittuaan heille vanhimmat jokaisessa seurakunnassa, he paastoten rukoilivat ja jättivät heidät Herran haltuun, johon he uskoivat.
- CPR1642 23. Ja cuin he olit walinnet wanhimmat jocaidzelle Seuracunnalle ja rucoillet ja paastonnet annoit he heidän sen HERran haldun jonga päälle he uscoit.

APOSTOLIEN TEOT

<p>Gr-East 23. χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς πρεσβυτέρους κατ' ἐκκλησίαν καὶ προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ, εἰς ὃν πεπιστεύκασι.</p>	<p>Text Receptus 23. χειροτονησαντες δε αυτοις πρεσβυτερους κατ εκκλησιαν προσευξαμενοι μετα νηστειων παρεθεντο αυτους τω κυριω εις ον πεπιστευκεισαν 23. cheirotonesantes de autois presbuteros kat ekklesian proseuksamenoi meta nesteion parethento avτους to kurio eis on pepisteukeisan</p>
<p>MLV19 23 Now having assigned elders to them in every congregation*, they prayed with fasts, and they consigned them to the Lord, in whom they had believed.</p>	<p>KJV 23. And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.</p>
<p>DK1871 23. Men der de havde beskikket dem Ældste i hver Menighed, og havde holdt Bøn og Faste, befale de dem Herren, paa hvem de havde troet.</p>	<p>KXII 23. Och när de hade utvalt Prester för hvar och en församling, och hade bedit och fastat, befallde de dem Herranom, den de uppå trodde.</p>
<p>PR1739 23. Agga kui nemmad igga koggodussele siin ja seäl said wannemid seädnud, ja</p>	<p>LT 23. Kiekvienoje bažnyčioje su malda ir pasninku, uždėdami rankas, jie paskyrė</p>

paastmissega Jummalat pallunud, jätsid  
nemmad neid Issanda holeks, kenne sisse  
nemmad ollid hakkanud uskma.

jiems vyresniuosius ir pavedè juos  
Viešpačiui, kurį šie buvo įtikėję.

Luther<sup>1912</sup> 23. Und sie ordneten ihnen hin und her  
Älteste in den Gemeinden, beteten und  
fasteten und befahlen sie dem HERRN, an  
den sie gläubig geworden waren.

Ostervald-  
Fr 23. Et après avoir prié et jeûné, ils  
établirent des anciens dans chaque  
Église, et les recommandèrent au  
Seigneur, en qui ils avaient cru.

RV<sup>1862</sup> 23. Y habiéndoles ordenado ancianos en  
cada una de las iglesias, y habiendo orado  
con ayunos, los encomendaron al Señor en  
el cual habían creído.

SVV<sup>1750</sup> 23 En als zij in elke Gemeente, met  
opsteken der handen, ouderlingen  
verkoren hadden, gebeden hebbende  
met vasten, bevalen zij hen den Heere, in  
Welken zij geloofd hadden.

PL<sup>1881</sup> 23. A gdy im przez głosy postanowili  
starsze w każdym zborze i modlili się z  
postami, poruczyli je Panu, w którego  
uwierzyli.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 23. Miután pedig választottak nékik  
gyülekezetenként véneket, [12†]  
imádkozván böjtölésekkel [13†] egybe,  
ajánlák őket az Úrnak, kiben hittek vala.

RuSV<sup>1876</sup> 23 Рукоположив же им пресвитеров к  
каждой церкви, они помолились с  
постом и предали их Господу, в  
Которого уверовали.

БКуліш 23. Рукоположивши ж їм пресвитерів  
по церквах і помолившись з постом,  
передали їх Господеві, в котрого  
увірували.

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	24 Ja he kulkivat läpi Pisidian ja tulivat Pamfyliaan;	TKIS	24 Kuljettuaan Pisidian läpi he tulivat Pamfyliaan.
Biblia1776	24. Ja he vaelsivat lävitse Pisidian ja tulivat Pamphiliaan.	CPR1642	24. JA he waelsit läpidze Pisidian ja tulit Pamphiliaan:
UT1548	24. Ja he waelsit lepitze Pisidian/ ia tulit Pamphylian. (ja he waelsit läwitse Pisidian/ ja tulit Pamphylian.)		
Gr-East	24. καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς Παμφυλίαν,	Text Receptus	24. και διελθοντες την πισιδιαν ηλθον εἰς παμφυλιαν 24. kai dielthontes ten pisidian elthon eis pamfulian
MLV19	24 And having gone through Pisidia, they came to Pamphylia.	KJV	24. And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.
DK1871	24. Og de droge igjennem Pisidien og kom til Pamphylien.	KXII	24. Och de foro igenom Pisidien, och kommo in uti Pamphylien.
PR1739	24. Ja kui nemmad Pisidia-maad ollid läbbikäinud, said nemmad Pamwilia-male.	LT	24. Apkeliavę Pisidiją, jie atvyko į Pamfiliją.

APOSTOLIEN TEOT

Luther1912	24. Und zogen durch Pisidien und kamen nach Pamphylien	Ostervald-Fr	24. Puis, ayant traversé la Pisidie, ils vinrent en Pamphylie.
RV'1862	24. Y pasando por Pisidia vinieron a Pamfilia.	SVV1750	24 En Pisidie doorgereisd hebbende, kwamen zij in Pamfylie.
PL1881	24. A przeszedłszy Pisydyję, przyszli do Pamfilii.	Karoli1908 Hu	24. És Pisidián általmenvén, menének Pamfiliába.
RuSV1876	24 Потом, пройдя через Писидию, пришли в Памфилию,	БКуліш	24. І, перейшовши Писидию, прийшли в Памфілію.
FI33/38	25 ja julistettuaan sanaa Pergessä he menivät Attaliaan.	TKIS	25 Ja julistettuaan sanaa Pergessä he menivät alas Attaliaan.
Biblia1776	25. Ja kuin he olivat saarnanneet sanaa Pergessä, menivät he alas Attaliaan,	CPR1642	25. Ja cuin he olit saarnannet Perges menit he alas Attaliata päin.
UT1548	25. Ja quin he olit sarnanut Perges/ nin he alasmenit Attalian pein. (Ja kun he olit saarnanneet Pergessä/ niin he alasmenit Attaliaan päin.)		
Gr-East	25. καὶ λαλήσαντες ἐν Πέρῳη τὸν λόγον	Text Receptus	25. και λαλησαντες εν περγη τον λογον

APOSTOLIEN TEOT

κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν,

κατεβησαν εἰς ατταλειαν 25. kai  
lalesantes en perge ton logon kateβesan  
eis attaleian

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19      | 25 And having spoken the word in Perga, they went-down to Attalia;               | KJV              | 25. And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia: |
| Dk1871     | 25. Og da de havde talet ordet i perge, drog de ned til Attalia.                 | KXII             | 25. Och då de predikat hade i Perge, foro de neder till (den staden) Attalien. |
| PR1739     | 25. Ja kui nemmad Perges said se sanna rākinud, läksid nemmad alla Attila liñna. | LT               | 25. Paskelbę žodį Pergėje, leidosi žemyn į Ataliją.                            |
| Luther1912 | 25. und redeten das Wort zu Perge und zogen hinab gen Attalien.                  | Ostervald-<br>Fr | 25. Et ayant annoncé la parole à Perge, ils descendirent à Attalia.            |
| RV'1862    | 25. Y habiendo predicado la palabra en Perges, descendieron a Attalia.           | SVV1750          | 25 En als zij te Perge het Woord gesproken hadden, kwamen zij af naar Attalie. |
| PL1881     | 25. I opowiedziawszy słowo Boże w Pergu, poszli do Atalii.                       | Karoli1908<br>Hu | 25. És miután Pergában hirdették az ígét, lemenének Attáliába;                 |



<p>RuSV1876 25 и, проповедав слово Господне в Пергии, сошли в Атталию;</p>	<p>БКуліш 25. А глаголавши в Пергии слово, прийшли в Аталию,</p>
<p>FI33/38 26 Ja sieltä he purjehtivat Antiokiaan, josta he olivat lähteneet, annettuina Jumalan armon haltuun sitä työtä varten, jonka he nyt olivat suorittaneet.</p>	<p>TKIS 26 Sieltä he purjehtivat Antiokiaan, josta he olivat lähteneet Jumalan armon haltuun uskottuina sitä työtä varten, jonka he olivat saattaneet päätökseen.</p>
<p>Biblia1776 26. Ja purjehtivat sieltä Antiokiaan, jossa he olivat Jumalan armon haltuun annetut, siihen työhön, jonka he toimittaneet olivat.</p>	<p>CPR1642 26. Ja purjehdit siellä Antiochiaan josa he olit Jumalan armoim haldun annetut siihen wircan cuin he toimittanet olit.</p>
<p>UT1548 26. Ja sielde he purietit Antiochian/ cussa he olit Jumalan armoim Haltun annetut/ siihen Wircan ionga he olit wlostoimittanut. (Ja sieltä he purjehdit Antiochiaan/ kussa he olit Jumalan armon haltuun annetut/ siihen wirkaan jonka he olit ulos toimittanut.)</p>	
<p>Gr-East 26. κακειθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.</p>	<p>Text Receptus 26. κακειθεν απεπλευσαν εις αντιοχειαν οθεν ησαν παραδεδομενοι τη χαριτι του θεου εις το εργον ο επληρωσαν 26. kakeithen apleusan eis</p>

antiocheian othen esan paradedomenoi  
te chariti tou theou eis to ergon o  
eplerosan

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 26 and they sailed from there to Antioch, from where they were given to the favor of God, *for the work which they had fulfilled. {48-50 AD. Antioch. April 5, 49 AD A skirmish between Roman troops & the Jews at the Passover.} | KJV          | 26. And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled. |
| DK1871     | 26. Og derfra seilede de til Antiochia, hvorfra de havde Guds Naade anbefalede til den Gjerning, som de havde fuldkommet.   | KXII         | 26. Och dädan seglade de till Antiochien, dädan de uti Guds nåd befallde voro, till det verk som de uträttat hade.             |
| PR1739     | 26. Ja seält läksid nemmad laewaga Antiohkia, kust nemmad ollid Jumjala armo holeks antud seks tööks, mis nemmad ollid löppetanud.  | LT           | 26. Iš ten išplaukė į Antiochiją, kur buvo pavesti Dievo malonei, kad nuveiktų darbą, kurį dabar pabaigė.                      |
| Luther1912 | 26. Und von da schiffen sie gen   | Ostervald-Fr | 26. Et de là ils s'embarquèrent pour   |

APOSTOLIEN TEOT

Antiochien, woher sie verordnet waren durch die Gnade Gottes zu dem Werk, das sie hatten ausgerichtet.

RV'1862 26. Y de allí navegaron a Antioquía, de donde habían sido encomendados a la gracia de Dios para la obra que ya habían acabado.

PL1881 26. A stamtąd płynęli do Antyjochy, skąd byli oddani łasce Bożej ku tej sprawie, którą wykonali.

RuSV1876 26 а оттуда отплыли в Антиохию, откуда были преданы благодати Божией на дело, которое и исполнили.

FI33/38 27 Ja sinne saavuttuaan he kutsuivat seurakunnan koolle ja kertoivat, kuinka Jumala oli ollut heidän kanssansa ja tehnyt suuria ja kuinka hän oli avannut pakanoille uskon oven.

Biblia1776 27. Mutta kuin he sinne tulivat ja seurakunnan kokosivat, ilmoittivat he,

Antioche, où ils avaient été recommandés à la grâce de Dieu, pour l'ouvre qu'ils avaient accomplie.

SVV1750 26 En van daar scheepten zij af naar Antiochie, van waar zij der genade Gods bevolen waren geweest tot het werk, dat zij volbracht hadden.

Karoli1908  
Hu 26. És onnét elhajózának Antiókhíába, a honnét az Isten kegyelmére bízták volt őket arra a munkára, melyet elvégeztek.

БКуліш 26. а з відсіля поплили в Антиохию, звідкіля були передані благодаті Божій на діло, котре сповнили.

TKIS 27 Saavuttuaan he kutsuivat seurakunnan koolle ja kertoivat kaiken, mitä Jumala oli tehnyt heidän välityksellään ja että Hän oli pakanoille avannut uskon oven.

CPR1642 27. Mutta cuin he sinne tulit ja Seuracunnan cocoisit ilmoitit he nijllekin

kuinka paljon Jumala oli heidän kanssansa tehnyt ja pakanoille uskon oven avannut.

cuinga paljo Jumala oli heidän cansans tehnyt ja pacanoillengin uscon owen awainnut.

UT1548 27. Mutta quin he sinne tulit ia cocosit Seurakunna'/ ia ilmoitit nille quinga palio Jumala oli heiden cansans tehnyt/ ia quinga hen oli Pacanoille vskon Ouen ylesauanut. (Mutta kuin he sinne tulit ja kokosit seurakunnan/ ja ilmoitit niille kuinka paljon Jumala oli heidän kanssansa tehnyt/ ja kuinka hän oli pakanoille uskon owen ylös awannut.)

Gr-East 27. Παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγειλαν ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ' αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι θύραν πίστεως.

Text  
Receptus

27. παραγενομενοι δε και συναγαγοντες την εκκλησιαν ανηγγειλαν οσα εποιησεν ο θεος μετ αυτων και οτι ηνοιξεν τοις εθνεσιν θυραν πιστεως 27. paragenomenoi de kai sunagagontes ten ekklesian aneggeilan osa epoiesen o theos met auton kai oti enoiksen tois ethnesin thuran pisteos

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 27 Now (after) they came* and gathered the congregation* together, they reported how-much God had done with them, and that he had opened a door of faith to the Gentiles.           | KJV          | 27. And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.                     |
| Dk1871     | 27. Men der de kom derhen og havde forsamlet Menigheden, forkyndte de, hvor store Ting Gud havde gjort med dem, og at han havde opladt hedningerne Troens Dør.                      | KXII         | 27. Och då de der kommo, hade de tillhopa församlingena, och underviste dem, hvad Gud med dem gjort hade; och att han upplåtit hade trones dörr för Hedningomen.                                  |
| PR1739     | 27. Agga kui nemmad senna said ja koggodust kokkokoggusid, siis kulutasid nemmad, mis sured asjad Jummal nendega olli teinud, ja et temma pagganattele usso ukse olli lahti teinud. | LT           | 27. Sugrižė jie sušaukė bažnyčią ir papasakojo, kokius darbus nuveikęs Dievas per juos ir kaip atvėręs pagonims tikėjimo vartus.  |
| Luther1912 | 27. Da sie aber hinkamen, versammelten sie die Gemeinde und verkündigten, wieviel Gott mit ihnen getan hatte und wie er den Heiden hätte die Tür des Glaubens aufgetan.             | Ostervald-Fr | 27. Et quand ils furent arrivés, et qu'ils eurent assemblé l'Église, ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites avec eux, et comment il avait ouvert aux Gentils la porte de la foi. |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>RV'1862 27. Y como vinieron, y juntaron la iglesia, relataron cuán grandes cosas había hecho Dios por medio de ellos; y como había abierto a los Gentiles la puerta de la fé.</p> | <p>SVV1750 27 En daar gekomen zijnde, en de Gemeente vergaderd hebbende, verhaalden zij, wat grote dingen God met hen gedaan had, en dat Hij den heidenen de deur des geloofs geopend had.</p> |
| <p>PL1881 27. A gdy tam przyszli i zgromadzili zbór, oznajmili, co Bóg przez nie uczynił, a iż poganom drzwi wiary otworzył.</p>   | <p>Karoli1908<br/>Hu 27. Mikor pedig megérkeztek és a gyülekezetet egybehívták, elbeszélék, mily nagy dolgokat cselekedett az Isten ő velök, és hogy a pogányoknak kaput nyitott a hitre.</p>  |
| <p>RuSV1876 27 Прибыв туда и собрав церковь, они рассказали все, что сотворил Бог с ними и как Он отверз дверь веры язычникам.</p>   | <p>БКуліш 27. Прибувши ж та зібравши церкву, оповідали все, що зробив Бог з ними, і як Він відчинив поганам двері віри.</p>  |
| <p>FI33/38 28 Ja he viipyivät pitkän aikaa opetuslasten tykönä.</p>  | <p>TKIS 28 Ja he viipyivät (siellä) pitkän aikaa opetuslasten luona.</p>   |
| <p>Biblia1776 28. Ja he viipyivät siellä opetuslasten kanssa hetken aikaa.</p>   | <p>CPR1642 28. Ja he wijwyit siellä Opetuslasten cansa hetken aica.</p>  |
| <p>UT1548 28. Ja he wiwuyit sielle hetken aica Opetuslasten cansa. (Ja he wiiwyit siellä</p>   |  |

hetken aikaa opetuslasten kanssa.)

Gr-East	28. διέτριβον δὲ ἐκεῖ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.	Text Receptus	28. διετριβον δε εκει χρονον ουκ ολιγον συν τοις μαθηταις 28. dietribon de ekei chronon ouk oligon sun tois mathetais
MLV19	28 Now they were staying there together with the disciples a time; not (just) a few.	KJV	28. And there they abode long time with the disciples.
Dk1871	28. Men de opholdt sig der en ikke liden Tid hos Disciplene.	KXII	28. Och de blefvo der med Lärjungarna ett godt skifte.
PR1739	28. Agga nemmad wibisid senna kaua aega jüngrittega.	LT	28. Ir jie išbuvo su mokiniais netrumpa laiką.
Luther1912	28. Sie hatten aber ihr Wesen allda eine nicht kleine Zeit bei den Jüngern.	Ostervald- Fr	28. Et ils demeurèrent là longtemps avec les disciples.
RV'1862	28. Y se quedaron allí mucho tiempo con los discípulos.	SVV1750	28 En zij verkeerden aldaar geen kleinen tijd met de discipelen.
PL1881	28. I mieszkali tam czas niemały z uczniami.	Karoli1908 Hu	28. Ott aztán nem kevés időt töltöttek a tanítványokkal.
RuSV1876	28 И пребывали там немалое время с учениками.	БКуліш	28. Пробували ж там час немалий з учениками

## 15 luku

Ympärileikkauksen tarpeellisuudesta syntyy Antiokiassa riita 1, 2; sen johdosta Paavali ja Barnabas lähetetään Jerusalemiin, jossa muutamat vaativat pakanakristittyjen velvoittamista noudattamaan Mooseksen lakia 3 – 5, mutta kokoontuneet apostolit ja vanhimmat päättävät, että heidän päälleen ei ole pantava sietämätöntä iestä, vaan että heidän on karttaminen epäjumalista tulevaa saastutusta, haureutta, lihaa, josta verta ei ole laskettu, ja verta 6 – 21 Tämänmukainen päätös lähetetään Paavalin ja Barnabaan mukana Antiokiaan veljille 22 – 29, jotka siitä iloitsevat 30 – 35 Barnabas eroaa Paavalista ja menee Markuksen kanssa Kyproon: Paavali lähtee Silaan kanssa toiselle lähetysmatkalleen 36 – 41.

FI33/38 1 Ja Juudeasta tuli sinne muutamia, jotka opettivat veljiä: "Ellette ympärileikkauta itseänne, niinkuin Mooses on säätänyt, ette voi pelastua".

Biblia1776 1. Ja muutamat tulivat alas Juudeasta ja opettivat veljiä: ellei teitä ympärileikata

TKIS 1 Juudeasta tuli alas muutamia, jotka opettivat veljiä: "Jollette ympärileikkauta itseänne Mooseksen säännön mukaan, ette voi pelastua."

CPR1642 1. JA muutamat tulit alas Judeasta ja opetit weljejä: ellei teitä ymbärinsleicata



Moseksen tawan jälkeen, niin ette taida autuaaksi tulla.

Mosexen tawan jälken nijn et te taida autuaxi tulla.

UT1548 1. IA tulit mwtoimat alas Judeasta ia opetit Welije/ Ellei te ymberileikata Mosesen tauan ielkin/ nin ei te taidha wapaxi tulla. (Ja tulit muutamat alas Judeasta ja opetit weljiä/ Ellei te ympärileikata Moseksen tawan jälkeen/ niin ei te taida wapaaksi tulla.)

Gr-East 1. Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι Ἐὰν μὴ περιτέμνησθε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι.

Text Receptus 1. και τινες κατελθοντες απο της ιουδαιας εδιδασκον τους αδελφους οτι εαν μη περιτεμνησθε τω εθει μωυσεως ου δυνασθε σωθηναι 1. kai tines katelthontes apo tes ioudaias edidaskon tous adelfous oti ean me peritemnesthe to ethei mouseos ou dynasthe sothenai

MLV19 1 {50 AD. Jerusalem. Caractacus of Britain conquered and sent to Rome.} And some, came down from Judea, (and) were teaching the brethren, (saying,) If you<sup>o</sup> are not circumcised after the custom of Moses,

KJV 1. And certain men which came down from Judaea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

you° are unable to be saved.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 1. Og der kom Nogle ned fra Judæa, som lærte Brødrene: dersom I ikke lade Eder omskære efter Mose Skik, kunne I ikke blive salige.                                     | KXII             | 1. Och kommo någre neder af Judeen, och lärde bröderna: Utan I låten eder omskära efter Mose sätt, så kunnen I icke blifva salige.                                   |
| PR1739     | 1. Ja monningad tullid alla Juda-maalt, ja öppetasad neid, kes weñad: Kui teie ei lasse ennast Mosesse kombe järrele ümberleikata, siis ei woi teie mitte önsaks sada. | LT               | 1. Kai kurie, atvykę iš Judėjos, ėmė mokyti brolius: “Jei nesiduosite apipjaustomi pagal Mozės paprotį, negalėsite būti išgelbėti”.                                  |
| Luther1912 | 1. Und etliche kamen herab von Judäa und lehrten die Brüder: Wo ihr euch nicht beschneiden lasset nach der Weise Mose's, so könnt ihr nicht selig werden.              | Ostervald-<br>Fr | 1. Or, quelques personnes venues de Judée, enseignaient les frères, en disant: Si vous n'êtes circoncis selon l'usage de Moïse, vous ne pouvez être sauvés.          |
| RV'1862    | 1. ENTÓNCES algunos que venían de Judea enseñaban a los hermanos, y decían: Si no os circuncidáis, conforme al rito de Moisés, no podéis ser salvos.                   | SVV1750          | 1 En sommigen, die afgekomen waren van Judea, leerden de broederen, zeggende: Indien gij niet besneden wordt naar de wijze van Mozes, zo kunt gij niet zalig worden. |

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 1. A niektórzy przyszedłszy z Judzkiej ziemi, nauczali braci: Iż jeżeli się nie obrzeżecie według zwyczaju Mojżeszowego, nie możecie być zbawieni.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 1. Némelyek [1†] pedig, kik Júdeából jöttek alá, így tanítják vala az atyafiakat: Ha körül nem metélkedtek Mózes rendtartása [2†] szerint, nem idvezülhettek.</p>   |
| <p>RuSV1876 1 Некоторые, пришедшие из Иудеи, учили братьев: если не обрежетесь по обряду Моисееву, не можете спастись.</p>  | <p>БКуліш 1. І, поприходивши деякі з Юдеї, навчали братів: що коли не обріжетесь по звичаю Мойсейовому, не можете спасти ся.</p>  |
| <p>FI33/38 2 Kun siitä syntyi riita ja kun Paavali ja Barnabas kiivaasti väittelivät heitä vastaan, niin päätettiin, että Paavalin ja Barnabaan ja muutamien muiden heistä tuli mennä tämän riitakysymyksen tähden apostolien ja vanhinten tykö Jerusalemiin.</p> | <p>TKIS 2 Kun Paavalilla ja Barnabaalla sen vuoksi oli melkoinen riita ja väittely heidän kanssaan, päätettiin, että Paavali ja Barnabas ja muutamia muita heistä menee tämän riitakysymyksen vuoksi ylös Jerusalemiin apostolien ja vanhinten luo.</p> |
| <p>Biblia1776 2. Koska siis kapina nousi, ja ei ollut vähin kamppaus Paavalilla ja Barnabaalla heitä vastaan, sääsivät he, että Paavali ja Barnabas ja muutamia muita heistä, piti</p>  | <p>CPR1642 2. Cosca capina nousi ja ei Pawali eikä Barnabas wähindä rijta pitänet heitä wastan: suositi he että Pawali ja Barnabas ja muutamita muita piti</p>  |

menemän apostolien ja vanhimpain tykö  
ylös Jerusalemiin tämän kysymyksen  
tähdän.

menemän ylös Jerusalemin tämän  
kysymyksen tähden Apostolitten ja  
Wanhimbain tygö.

UT1548 2. Coska sis nyt Capina nousi/ ia Pauali ia  
Barnabas pidhit heiden wastans ei swingan  
wähinde rijta. Nin he souitit ette Pauali ia  
Barnabas/ ia monicachta muita heiste  
pideis ylesmenemen Jerusalemin  
Apostolein ia Wanhimbain tyge/ temen  
Kysymisen polesta. (Koska siis nyt kapina  
nousi/ ja Pawali ja Barnabas pidit heidän  
wastaansa ei suinkaan wähintä riitaa. Niin  
he sowitit että Pawali ja Barnabas/ ja  
monikahta muita heistä pitäisi ylös  
menemään Jerusalemiin apostoleiden ja  
wanhimpain tykö/ tämän kysymisen  
puolesta.)

Gr-East 2. γενομένης οὖν στάσεως καὶ ζητήσεως  
οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ  
πρὸς αὐτοὺς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον  
καὶ Βαρνάβαν καὶ τινὰς ἄλλους ἐξ αὐτῶν  
πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους

Text  
Receptus 2. γενομενης ουν στασεως και  
συζητησεως ουκ ολιγης τω παυλω και  
τω βαρναβα προς αυτους εταξαν  
αναβαινειν παυλον και βαρναβαν και  
τινας αλλους εξ αυτων προς τους

εἰς Ἱερουσαλήμ περὶ τοῦ ζητήματος  
τούτου.

αποστολους και πρεσβυτερους εις  
ιερουσαλημ περι του ζητηματος τουτου  
2. genomenes oyn staseos kai suzeteseos  
ouk oliges to paulo kai to barnaba pros  
autous etaksan anaβainein paulon kai  
barnaban kai tinas alloys eks avton pros  
tous apostolous kai presβyterous eis  
ierousalem peri tou zetematos toutou

MLV19 2 Therefore, (after) it happened, (not (just)  
a small dissension and debate by Paul and  
Barnabas with them), (the brethren)  
appointed Paul and Barnabas, and some  
others out of them, to go-up to Jerusalem to  
the apostles and elders concerning this  
debate.

KJV 2. When therefore Paul and Barnabas had  
no small dissension and disputation with  
them, they determined that Paul and  
Barnabas, and certain other of them,  
should go up to Jerusalem unto the  
apostles and elders about this question.

Dk1871 2. Da der herover opstod en heftig Strid og  
Paulus og Barnabas havde en ikke ringe  
Tvist med dem, saa besluttede man, at  
Paulus og Barnabas og nogle andre af dem  
skulde drage op til Jerusalem til Apostlerne  
og de Ældste angaaende dette Spørgsmaal.

KXII 2. Då vardt en tvedrägt och träta, icke  
den minsta, så att Paulus och Barnabas  
föllu emot dem; och derföre skickade de  
att Paulus och Barnabas, och någre andre  
af dem, skulle uppfara till Apostlarna,  
och till Presterna i Jerusalem, för detta

spörsmålets skull.

- PR1739 2. Kui nüüd kärra tousis, ja Paulussel ja Parnabal nendega mitte pissut waidlemist ei olnud, seädsid nemmad, et Paulus ja Parnabas ja monni mu neist piddid üllesminnema Jerusalemma Apostlide ja wannematte jure sesinnatse küssimisse pärrast.
- Luther1912 2. Da sich nun ein Aufruhr erhob und Paulus und Barnabas einen nicht geringen Streit mit ihnen hatten, ordneten sie, daß Paulus und Barnabas und etliche andere aus ihnen hinaufzögen gen Jerusalem zu den Aposteln und Ältesten um dieser Frage willen.
- RV'1862 2. Así que hecha una disensión y contienda no pequeña por Pablo y Barnabás contra ellos, determinaron que subiesen Pablo y Barnabás, y algunos otros de ellos a los apóstoles y a los ancianos a Jerusalem sobre esta cuestión.
- LT 2. Kilo nemažas vaidas ir ginčas tarp jų ir Pauliaus bei Barnabo. Buvo nutarta, kad Paulius, Barnabas ir kai kurie kiti iš anų nuvyktų dėl šio klausimo į Jeruzalę pas apaštalus ir vyresniusius.
- Ostervald-Fr 2. Une grande contestation et une dispute s'étant donc élevée entre Paul et Barnabas et eux, il fut résolu que Paul et Barnabas, et quelques-uns d'entre eux, monteraient à Jérusalem, auprès des apôtres et des anciens, pour traiter cette question.
- SVV1750 2 Als er dan geen kleine wederstand en twisting geschiedde bij Paulus en Barnabas tegen hen, zo hebben zij geordineerd, dat Paulus en Barnabas, en enige anderen uit hen, zouden opgaan tot de apostelen en ouderlingen naar

Jeruzalem, over deze vraag.

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 2. A gdy różnicę i spór nie mały Paweł i Barnabasz mieli z nimi, postanowili, aby Paweł i Barnabasz i niektórzy inni z nich szli do Apostołów i do starszych do Jeruzalemu, z strony tego sporu.</p>        | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 2. Mikor azért Pálnak és Barnabásnak nagy háborúsága és vetekedése lőn azok ellen, azt végezék, hogy Pál és Barnabás és némely mások ő közülök menjenek fel [3†] az apostolokhoz és a vénekhez Jeruzsálembe e kérdés ügyében.</p> |
| <p>RuSV1876 2 Когда же произошло разногласие и немалое состязание у Павла и Варнавы с ними, то положили Павлу и Варнаве и некоторым другим из них отправиться по сему делу к Апостолам и пресвитерам в Иерусалим.</p> | <p>БКуліш 2. Як же почав ся спір і немале змаганнє Павла та Варнави з ними, то постановили, щоб Павел та Варнава і деякі інші з них пійшли до апостолів та старших у Єрусалим ради сього питання.</p>   |
| <p>FI33/38 3 Niin seurakunta varusti heidät matkalle, ja he kulkivat Foinikian ja Samarian kautta ja kertoivat pakanain kääntymyksestä ja ilahuttivat sillä suuresti kaikkia veljiä.</p>                              | <p>TKIS 3 Niin he seurakunnan matkaan varustamina kulkivat Foinikian ja Samarian kautta ja kertoivat pakanain kääntymyksestä. Ja he tuottivat suuren ilon kaikille veljille.</p>  |
| <p>Biblia1776 3. Ja he saatettiin seurakunnalta, ja vaelsivat Phenisian ja Samarian lävitse,</p>  | <p>CPR1642 3. Ja he saatettin Seuracunnalda ja waelsit Phenician ja Samarian läpidze</p>  |

julistain pakanain kääntymystä, ja saattivat suuren ilon kaikille veljille.

julistain heille pacanain palausta jolla he suuren ilon saatit caikille weljille.

UT1548 3. Ja nin he satettijn Seurakunnalda/ ia waelsit Phenicen ia Samarian lepitze/ ia iulgistit heille Pacanoitten palauxen/ Ja sille he teit swren ilon caikille Welille. (Ja niin he saatettin seurakunnalta/ ja waelsit Phenicen ja Samarian läwitse/ ja julkistit heille pakanoitten palauksen/ Ja sillä he teit suuren ilon kaikille weljille.)

Gr-East 3. Οί μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς.

Text Receptus 3. οι μεν ουν προπεμφθεντες υπο της εκκλησιας διηρχοντο την φοινικην και σαμαρειαν εκδιηγουμενοι την επιστροφην των εθνων και εποιουν χαραν μεγαλην πασιν τοις αδελφοις 3. oi men oyn propemfthentes upo tes ekklesias dierchonto ten foiniken kai samareian ekdiegoumenoi ten epistrofen ton ethnon kai epoioun charan megalen pasin tois adelfois

MLV19 3 Therefore indeed, having been sent

KJV 3. And being brought on their way by the



onward by the congregation\*, they were going through (both) Phoenicia and Samaria, describing the turning (to God) of the Gentiles, and they were producing great joy in all the brethren.

church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 3. Disse droge da, ledsagede paa Veien af Menigheden, igjennem Phoenicien og Samarien, og fortalte Hedningernes Omvendelse, og de gjorde alle Brødrene stor Glæde. | KXII             | 3. Och så vordo de förfordrade af församlingene, och foro genom Phenicien och Samarien, och förtäljde Hedningarnas omvändelse; och gjorde dermed allom brödromen stor glädje. |
| PR1739     | 3. Ja koggodus satis neid tele, ja nemmad läksid Wönikiast ja Samariast läbbi, ja kulutasid pagganatte ümberpöormist, ja teggid suurt römo keikile wendadele.      | LT               | 3. Bažnyčios aprūpinti, jie iškeliavo per Finikiją ir Samariją, pasakodami apie pagonių atsivertimą, ir tuo padarė didelį džiaugsmą visiems broliams.                         |
| Luther1912 | 3. Und sie wurden von der Gemeinde geleitet und zogen durch Phönizien und Samarien und erzählten die Bekehrung der Heiden und machten große Freude allen Brüdern.  | Ostervald-<br>Fr | 3. Étant donc envoyés par l'Église, ils traversèrent la Phénicie et la Samarie, racontant la conversion des Gentils; et ils donnèrent une grande joie à tous les frères.      |
| RV'1862    | 3. Ellos pues, acompañados algún trecho  | SVV1750          | 3 Zij dan, van de Gemeente uitgeleid  |

por la iglesia, pasaron por Fenicia y Samaria, contando la conversión de los Gentiles; y causaron grande gozo a todos los hermanos.

zijnde, reisden door Fenicie en Samarie, verhalende de bekering der heidenen; en deden al den broederen grote blijdschap aan.

PL1881 3. Oni tedy będąc odprowadzeni od zboru, szli przez Fenicyję i Samaryję, powiadając o nawróceniu poganów i uczynili wielką radość wszystkim braciom.

Karoli1908  
Hu 3. Ők tehát kikísértetvén a gyülekezettől, általmentek Fenicián és Samárián, elbeszélve a pogányok megtérését; és nagy örömet szerzének az összes [4†] atyafiaknak.

RuSV1876 3 Итак, быв провожены церковью, они проходили Финикию и Самарию, рассказывая об обращении язычников, и производили радость великую во всех братиях.

БКуліш 3. Вони ж, послані від церкви, проходили Финикию та Самарию, оповідуючи про навернення поган; і зробили великі радощі всім братам.

FI33/38 4 Ja kun he saapuivat Jerusalemiin, niin seurakunta ja apostolit ja vanhimmat ottivat heidät vastaan; ja he kertoivat, kuinka Jumala oli ollut heidän kanssansa ja tehnyt suuria.

TKIS 4 Heidän saavuttuaan Jerusalemiin, seurakunta ja apostolit ja vanhimmat ottivat heidät vastaan, ja he kertoivat kaiken, mitä Jumala oli tehnyt heidän välityksellään.

Biblia1776 4. Kuin he tulivat Jerusalemiin, otettiin he

CPR1642 4. Cosca he tulit Jerusalemijn otettiin he

vastaan seurakunnalta ja apostoleilta ja vanhimmilta, ja he ilmoittivat, kuinka suuria töitä Jumala heidän kanssansa tehnyt oli.

UT1548 4. Coska he nyt tulit Jerusalemin/ nin he wastanotettin Seurakunnalda/ ia Apostoleilda/ ia nijlde Wanhimilda. Ja he ilmoitit heille quinga palio Jumala heiden cansans tehnyt oli. (Koska he nyt tulit Jerusalemiin/ niin he vastaan otettiin seurakunnalta/ ja apostoleilta/ ja niiltä wanhimmilta. Ja he ilmoitit heille kuinka paljon Jumala heidän kanssansa tehnyt oli.)

Gr-East 4. παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπεδέχθησαν ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ Θεὸς ἐποίησε μετ' αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι θύραν πίστεως.

wastan Seuracunnalda ja Apostoleilda ja Wanhimmilda. Ja he ilmoitit heille cuinga paljo Jumala heidän cansans tehnyt oli.

Text  
Receptus 4. παραγενομενοι δε εις ιερουσαλημ απεδεχθησαν υπο της εκκλησιας και των αποστολων και των πρεσβυτερων ανηγγειλαν τε οσα ο θεος εποιησεν μετ αυτων 4. paragenomenoi de eis ierousalem apedechthesan upo tes ekklesias kai ton apostolon kai ton presbuteron anegeilan te osa o theos epoiesen met auton

- |                   |   |                     |   |
|-------------------|---|---------------------|---|
| <p>MLV19</p>      | <p>4 Now (after) they came* to Jerusalem, they were accepted by the congregation*, and the apostles and the elders, and they reported how-much God did with them.</p>     | <p>KJV</p>          | <p>4. And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.</p> |
| <p>DK1871</p>     | <p>4. Men der de kom til Jerusalem, bleve de modtagne af Menigheden og Apostlerne og de Ældste, og kundgjorde, hvor store Ting Gud havde gjort for dem.</p>               | <p>KXII</p>         | <p>4. När de nu kommo till Jerusalem, vordo de undfångne af församlingene, och af Apostlarna, och de äldsta; och de förkunnade allt det Gud hade gjort med dem.</p>         |
| <p>PR1739</p>     | <p>4. Agga kui nemmad Jerusalemma said, woeti neid koggodussest, ja Apostlidesst ja wannemist wasto; ja nemmad kulutasid, mis sured asjad Jummal nendega olli teinud.</p> | <p>LT</p>           | <p>4. Atvykę į Jeruzalę, jie buvo priimti bažnyčios, apaštalų bei vyresniųjų ir pranešė jiems, ką Dievas kartu su jais nuveikė.</p>   |
| <p>Luther1912</p> | <p>4. Da sie aber hinkamen gen Jerusalem, wurden sie empfangen von der Gemeinde und von den Aposteln und von den Ältesten. Und sie verkündigten, wieviel</p>              | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>4. Et étant arrivés à Jérusalem, ils furent reçus par l'Église, et les apôtres et les anciens, et ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites par eux.</p>   |

Gott mit ihnen getan hatte.

RV'1862 4. Y venidos a Jerusalem, fueron recibidos de la iglesia, y de los apóstoles, y de los ancianos; y les hicieron saber todas las cosas que Dios había hecho por medio de ellos.

SVV1750 4 En te Jeruzalem gekomen zijnde, werden zij ontvangen van de Gemeente, en de apostelen, en de ouderlingen; en zij verkondigden, wat grote dingen God met hen gedaan had.

PL1881 4. A gdy przyszli do Jeruzalemu, przyjęci byli od zboru i od Apostołów, i starszych, i opowiedzieli, cokolwiek Bóg przez nie czynił.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 4. Mikor pedig megérkeztek Jeruzsálembe, a gyülekezet és az apostolok és a vének fogadák őket, és ők elbeszélék, mily nagy dolgokat cselekedék az Isten ő [5†] velök.

RuSV1876 4 По прибытии же в Иерусалим они были приняты церковью, Апостолами и пресвитерами, и возвестили все, что Бог сотворил с ними и как отверз дверь веры язычникам.

БКуліш 4. Прийшовши ж у Єрусалим, прийняті були від церкви і апостолів і старших, і сповістили про все, що Бог з ними зробив.

FI33/38 5 Mutta fariseusten lahkosta nousivat muutamat, jotka olivat tulleet uskoon, ja sanoivat: "Heidät on ympärileikattava ja heitä on käskettävä noudattamaan

TKIS 5 Mutta fariseusten lahkosta nousi muutamia, jotka uskoivat ja he sanoivat: "Heidät on ympärileikattava ja heitä on käskettävä pitämään Mooseksen laki."

Mooseksen lakia".

Biblia<sup>1776</sup> 5. Niin nousivat muutaman Pharisealaisten lahkokunnassa, jotka uskoneet olivat, sanoen: he pitää ympärileikattaman ja käskettämän Moseksen lakia pitää.

UT<sup>1548</sup> 5. Nin ylesnousit mwtomat Phariseusten Eriseurasta jotca wskonut olit/ sanoden/ Ette ne pite ymberileickattaman/ ia keskettemen Mosesen Laki pite. (Niin ylös nousit muutamat phariseusten eriseurasta jotka uskonut olit/ sanoen/ Että ne pitää ympärileikattaman/ ja käskettämän Moseksen lakia pitää.)

Gr-East 5. Ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἰρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.

CPR<sup>1642</sup> 5. Nijn nousit muutamat Phariseusten eriseurasta jotca usconet olit sanoden: caicki pitä ymbärinsleicattaman ja käskettämän Mosexen Lakia pitä.

Text Receptus 5. εξανεστησαν δε τινες των απο της αιρεσεως των φαρισαιων πεπιστευκοτες λεγοντες οτι δει περιτεμνειν αυτους παραγγελλειν τε τηρειν τον νομον μωυσεως 5. eksanestesan de tines ton apo tes aireseos ton farisaion pepisteukotes legontes oti dei peritemnein avτους paraggellein te terein ton nomon mouseos

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 5 But there rose* up some from the sect of the Pharisees who have believed, saying, It is essential to circumcise them and to command them to keep the Law of Moses. {Gal. 2:1}</p> | <p>KJV 5. But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses.</p>             |
| <p>DK1871 5. Men der opstode nogle Troende af Pharisæernes Sect, som sagde: man bør omskære dem og befale dem at holde Mose Lov.</p>   | <p>KXII 5. Då reste sig upp någre af de Phariseers parti, som vid trona tagit hade, sägande att man måste omskära dem, och bjuda uppå att man hålla skulle Mose lag.</p>                       |
| <p>PR1739 5. Agga monningad Wariseride seltsist, kes usklikkuks ollid sanud, wotsid kätte ja ütlesid: Neid peab ümberleikama, ja käskma Mosesse käsko piddada.</p>                           | <p>LT 5. Tuomet pakilo kai kurie įtikėjusieji iš fariziejų partijos ir tarė: "Juos reikia apipjaustyti ir įsakyti, kad laikytųsi Mozės Įstatymo".</p>  |
| <p>Luther1912 5. Da traten auf etliche von der Pharisäer Sekte, die gläubig geworden waren, und sprachen: Man muß sie beschneiden und ihnen gebieten zu halten das Gesetz Mose's.</p>        | <p>Ostervald-Fr 5. Mais quelques-uns de la secte des Phariséens, qui avaient cru, se levèrent, en disant qu'il fallait circoncire les Gentils, et leur ordonner de garder la loi de Moïse.</p> |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>RV'1862 5. Mas algunos de la secta de los Fariseos, que habían creído, se levantaron, diciendo: Que es menester circuncidarlos, y mandarles que guarden la ley de Moisés.</p> | <p>SVV1750 5 Maar, zeiden zij, er zijn sommigen opgestaan van die van de sekte der Farizeen, die gelovig zijn geworden, zeggende, dat men hen moet besnijden, en gebieden de wet van Mozes te onderhouden.</p> |
| <p>PL1881 5. Ale powstałi niektórzy z sekty Faryzeuszów, którzy byli uwierzyli, mówiąc: Że ich trzeba obrzezać i rozkazać im, żeby zachowali zakon Mojżeszowy.</p>               | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 5. Előállának azonban némely hívők a farizeusok szerzetéből valók közül, mondván, hogy körül kell metélni őket, és megparancsolni, hogy a Mózes törvényét megtartsák.</p>      |
| <p>RuSV1876 5 Тогда восстали некоторые из фарисейской ереси уверовавшие и говорили, что должно обрезать язычников и заповедывать соблюдать закон Моисеев.</p>                    | <p>БКуліш 5. Устали ж деякі з єресі Фарисейської, що увірували, кажучи, що треба обрізати їх та наказати, щоб хоронили закон Мойсеїв.</p>  |
| <p>FI33/38 6 Niin apostolit ja vanhimmat kokoontuivat tutkimaan tätä asiaa.</p>  | <p>TKIS 6 Niin apostolit ja vanhimmat kokoontuivat tutkimaan tätä asiaa.</p>   |
| <p>Biblia1776 6. Niin apostolit ja vanhimmat tulivat kokoon, tätä puhetta tutkimaan.</p>   | <p>CPR1642 6. Nijn Apostolit ja Wanhimmat cocon tulit tätä puhetta tutkiman.</p>   |



APOSTOLIEN TEOT

UT1548	6. Nin Apostolit ia Wanhimat cokontulit/ täte Puhetta tutkiman. (Niin apostolit ja wanhimmat kokoon tulit/ tätä puhetta tutkiman.)		
Gr-East	6. Συνήχθησαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.	Text Receptus	6. συνηχθησαν δε οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι ιδειν περι του λογου τουτου 6. sunechthesan de oi apostoloi kai oi presbuteroi idein peri tou logou toutou
MLV19	6 Now the apostles and the elders were gathered together to see concerning this word {I.e. matter. Or speech.} .	KJV	6. And the apostles and elders came together for to consider of this matter.
Dk1871	6. Men Apostlerne og de Ældste kom sammen for at overlægge denne Sag.	KXII	6. Då församlade sig Apostlarna och Presterna, till att ransaka om det ärendet.
PR1739	6. Siis tullid Apostlid ja wannemad kokko, selle asja järrele kulama.	LT	6. Apaštalai ir vyresnieji susirinko šio klausimo apsvastyti.
Luther1912	6. Aber die Apostel und die Ältesten	Ostervald- Fr	6. Alors, les apôtres et les anciens

	kamen zusammen, über diese Rede sich zu beraten.		s'assemblèrent pour examiner cette affaire.
RV'1862	6. Y se juntaron los apóstoles y los ancianos para conocer de este negocio.	SVV1750	6 En de apostelen en de ouderlingen vergaderden te zamen, om op deze zaak te letten.
PL1881	6. Zgromadzili się tedy Apostołowie i starsi, aby wejrżeli w tę sprawę.	Karoli <sup>1908</sup> Hu	6. Egybegyülének azért az apostolok és a vének, hogy e dolog felől végezzenek.
RuSV1876	6 Апостолы и пресвитеры собрались для рассмотрения сего дела.	БКуліш	6. І зібрались апостоли та старші вглянути в сю річ.
FI33/38	7 Ja kun oli paljon väitelty, nousi Pietari ja sanoi heille: "Miehet, veljet, te tiedätte, että Jumala jo kauan aikaa sitten teki teidän keskuudessanne sen valinnan, että pakanat minun suustani saisivat kuulla evankeliumin sanan ja tulisivat uskoon.	TKIS	7 Kun oli ollut paljon väittelyä, Pietari nousi ja sanoi heille: "Miehet, veljet, tiedätte, että Jumala jo kauan aikaa sitten teki keskellämme* sen valinnan, että pakanat minun suustani kuulisivat ilosanoman sanan ja tulisivat uskoon.
Biblia1776	7. Mutta kuin suuri kamppaus ollut oli, nousi Pietari ja sanoi heille: miehet, rakkaat veljet! te tiedätte, että Jumala kauvan ennen tätä aikaa valitsi meidän seassamme, että pakanat piti minun suuni kautta	CPR1642	7. COsca he monella kysymyxellä tutkinet olit nousi Petari ja sanoi heille: miehet rackat weljet te tiedätte että Jumala cauwan ennen tätä aica walidzi meidän seasamme että pacanatkin piti

evankeliumin sanan kuuleman ja uskoman.

minun suuni kautta Evangeliumin sanan  
kuuleman ja uscoman.

UT1548 7. Coska he nyt swrella Campauxella  
tutkinut olit/ nin Petari ylesnousi ia sanoi  
heille/ Te Miehet Rackat Weliet/ Te tiedhett  
ette Jumala cauuan ennen täte aica meiden  
seas wloswalitzi/ ette minun Swni kautta  
ne Pacanat piti cwleman sen Euangeliumin  
sanan/ ia wskoman. (Koska he nyt suurella  
kamppauksella tutkinut olit/ niin Petari  
ylös nousi ja sanoi heille/ Te miehet rakkaat  
weljet/ Te tiedätte että Jumala kauan ennen  
tätä aikaa meidän seassa ulos walitsi/ että  
minun suuni kautta ne pakanat piti  
kuuleman sen ewankeliumin sanan ja  
uskomaan.)

Gr-East 7. Πολλῆς δὲ συζητήσεως γενομένης  
ἀναστὰς Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτούς·  
Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ’  
ἡμερῶν ἀρχαίων ὁ Θεὸς ἐν ὑμῖν  
ἐξελέξατο διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι  
τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ

Text  
Receptus 7. πολλης δε συζητησεως γενομενης  
αναστας πετρος ειπεν προς αυτους  
ανδρες αδελφοι υμεις επιστασθε οτι αφ  
ημερων αρχαιων ο θεος εν ημιν  
εξελεξατο δια του στοματος μου  
ακουσαι τα εθνη τον λογον του

πιστεῦσαι.

ευαγγελιου και πιστευσαι 7. polles de  
suzeteseos genomenes anastas petros  
eipen pros autous andres adelfoi vmeis  
epistasthe oti af emeron archaion o theos  
en emin ekseleksato dia tou stomatos  
mou akousai ta ethne ton logon tou  
evaggeliou kai pisteusai

MLV19 7 Now after much debate had happened,  
Peter stood up, (and) said to them, Men,  
brethren, you<sup>o</sup> know that from (the) days  
of old among us, God chose through my  
mouth, that the Gentiles (were) to hear the  
word of the good-news and to believe (it).

KJV 7. And when there had been much  
disputing, Peter rose up, and said unto  
them, Men and brethren, ye know how  
that a good while ago God made choice  
among us, that the Gentiles by my mouth  
should hear the word of the gospel, and  
believe.

DK1871 7. Men der man havde tvistet meget herom,  
opstod Peter og sagde til dem: I Mænd,  
Brødre! I vide, at Gud for lang Tid siden  
udvalgte mig iblandt os, at Hedningerne  
ved min Mund skulde høre Evangeliums  
Ord og troe.

KXII 7. Och när nu fast derom frågadt var,  
stod Petrus upp, och sade till dem: I män  
och bröder, I veten, att uti förgången tid  
ibland oss hafver Gud utvalt, att  
Hedningarna hörde Evangelii ord genom  
min mun, och trodde.

APOSTOLIEN TEOT

- PR1739 7. Agga kui se assi paljo waidlemist teggi, wöttis Peetrus kätte, ja ütles nende wasto: Mehhed wennad, teie teate, et Jummal jo ammust aiast meie seas on ärrawallitsenud, et minno su läbbi pagganad armo-öppetusse sanna piddid kuulma ja uskma.
- Luther1912 7. Da man sich aber lange gestritten hatte, stand Petrus auf und sprach zu ihnen: Ihr Männer, liebe Brüder, ihr wisset, das Gott lange vor dieser Zeit unter uns erwählt hat, daß durch meinen Mund die Heiden das Wort des Evangeliums hörten und glaubten.
- RV'1862 7. Y habiendo habido grande contienda, levantándose Pedro, les dijo: Varones y hermanos, vosotros sabéis como ya há algún tiempo que Dios escogió de entre nosotros, que los Gentiles oyesen por mi boca la palabra del evangelio, y creyesen.
- PL1881 7. A gdy był wielki spór o tem,
- LT 7. Įsiliepsnojus ilgam ginčui, Petras pakilo ir kreipėsi į juos: “Vyrai broliai, jūs žinote, kad Dievas jau nuo senų dienų išsirinko mane iš jūsų, kad pagonys iš mano lūpų išgirstų Evangelijos žodį ir įtikėtų.
- Ostervald-Fr 7. Et comme il y avait une grande dispute, Pierre se leva, et leur dit: Hommes frères, vous savez qu'il y a longtemps que Dieu m'a choisi d'entre nous, afin que les Gentils entendissent de ma bouche la parole de l'Évangile, et qu'ils crussent.
- SVV1750 7 En als daarover grote twisting geschiedde, stond Petrus op en zeide tot hen: Mannen broeders, gij weet, dat God van over langen tijd onder ons mij verkoren heeft, dat de heidenen door mijn mond het woord des Evangelies zouden horen, en geloven.
- Karoli1908 7. És mikor nagy vetekedés támadt,

powstawszy Piotr, rzekł do nich: Mężowie bracia! wy wiecie, że od dawnych dni Bóg mię obrał między wami, aby przez usta moje poganie słuchali słowa Ewangelii i uwierzyli.

Hu felkelvén Péter, monda nékik: Atyámfiak, férfiak, ti tudjátok, hogy az Isten régebbi idő óta kiválasztott engem mi közülünk, hogy a pogányok az [6†] én számból hallják az evangyéliomnak beszédét, és higyjenek.

RuSV1876 7 По долгом рассуждении Петр, встав, сказал им: мужи братия! вы знаете, что Бог от дней первых избрал из нас меня, чтобы из уст моих язычники услышали слово Евангелия и уверовали;

БКуліш 7. Як же постало велике змаганне, вставши Петр, рече до них: Мужі брати, ви знаєте, що з давніх днів Бог між нами вибрав мене, щоб через мої уста погане чули слово благовістя, та й увірували.

FI33/38 8 Ja Jumala, sydänten tuntija, todisti heidän puolestansa, antaen heille Pyhän Hengen samoin kuin meillekin,

TKIS 8 Ja Jumala, sydänten tuntija, todisti heidän puolestaan, antaen heille Pyhän Hengen samoin kuin meillekin

Biblia1776 8. Ja Jumala sydänten tutkia todisti heille ja antoi heille Pyhän Hengen niinkuin meillekin,

CPR1642 8. Ja Jumala sydämen tutkia todisti heistä ja andoi heille Pyhä Hengen nijncuin meillengin:

UT1548 8. Ja Jumala sydhemen tundia todhisti heiste/ ia annoi heille pyhen Hengen ninquin mös meillengi/ (Ja Jumala

sydämen tuntija todisti heistä/ ja antoi  
heille Pyhän Hengen niinkuin myös  
meillekin/)

Gr-East	8. καὶ ὁ καρδιογνώστης Θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δούς αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν,	Text Receptus	8. και ο καρδιογνωστης θεος εμαρτυρησεν αυτοις δους αυτοις το πνευμα το αγιον καθως και ημιν 8. kai o kardiognostes theos emarturesen autois dous autois to pneuma to agion kathos kai emin
MLV19	8 And God, the knower of hearts, testified of them, having given them the Holy Spirit, just-as (he did) also to us;	KJV	8. And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did unto us;
Dk1871	8. Og Gud, som kjender Hjerterne, vidnede for dem, idet han gav dem den Hellig Aand, ligesom og os.	KXII	8. Och Gud, som hjertat känner, vittnade med dem, gifvandes dem den Helga Anda, så väl som oss;
PR1739	8. Ja Jummal, se süddame tundia, on neile tunnistanud, ja neile pühha Waimo annud, nenda kui meilegi.	LT	8. Ir Dievas, kuris pažįsta žmonių širdis, paliudijo jų naudai, duodamas jiems Šventąją Dvasią kaip ir mums.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |                              |   |
|---|------------------------------|---|
| Luther <sup>1912</sup> 8. Und Gott, der Herzenskündiger, zeugte über sie und gab ihnen den heiligen Geist gleichwie auch uns            | Ostervald-<br>Fr             | 8. Et Dieu, qui connaît les cours, leur a rendu témoignage en leur donnant le Saint-Esprit aussi bien qu'à nous;  |
| RV <sup>1862</sup> 8. Y Dios, que conoce los corazones, les dió testimonio, dándoles el Espíritu Santo a ellos también como a nosotros: | SVV <sup>1750</sup>          | 8 En God, de Kenner der harten, heeft hun getuigenis gegeven, hun gevende den Heiligen Geest, gelijk als ook ons; |
| PL <sup>1881</sup> 8. A Bóg, który zna serca, wydał im świadectwo, dawszy im Ducha Świętego, jako i nam.                                | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 8. És a szíveket ismerő Isten bizonyágot tett mellettük, mert adta nékik a Szent Lelket, [7†] miként nekünk is;   |
| RuSV <sup>1876</sup> 8 и Сердцеведец Бог дал им свидетельство, даровав им Духа Святого, как и нам;                                      | БКуліш                       | 8. І Бог, що знає серця, свідкував їм, давши їм Духа святаго, як нам,   |
| FI <sup>33/38</sup> 9 eikä tehnyt mitään erotusta meidän ja heidän kesken, sillä hän puhdisti heidän sydämensä uskolla.                 | TKIS                         | 9 eikä tehnyt mitään erotusta meidän ja heidän kesken puhdistessaan heidän sydämensä uskolla.                     |
| Biblia <sup>1776</sup> 9. Ja ei tehnyt yhtään eroitusta meidän ja heidän välillänsä, puhdistain uskolla heidän sydämensä.               | CPR <sup>1642</sup>          | 9. Ja ei tehnyt yhtän eroitusta meidän ja heidän välillens mutta puhdisti uscolla heidän sydämens.                |



APOSTOLIEN TEOT

UT1548 9. ia ei tehnyt ychten eroitusta heiden  
welillens ia meiden/ Mutta wskolla heiden  
Sydhemens puhdasti. (ja ei tehnyt yhtään  
eroitusta heidän wälillensä ja meidän/  
Mutta uskolla heidän sydämensä puhdisti.)

Gr-East 9. καὶ οὐδὲν διέκρινε μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ  
αὐτῶν τῇ πίστει καθάρισας τὰς καρδίας  
αὐτῶν.

Text  
Receptus

9. και ουδεν διεκρινεν μεταξυ ημων τε  
και αυτων τη πιστει καθαρισας τας  
καρδιας αυτων 9. kai ouden diekrinen  
metaksu emon te kai auton te pistei  
katharisas tas kardias auton

MLV19 9 and he made no distinction between us  
and them in the faith, having cleansed their  
hearts.

KJV

9. And put no difference between us and  
them, purifying their hearts by faith.

Dk1871 9. Og han gjorde ingen Forskjel imellem os  
og dem, idet han rensede deres hjerter ved  
Troen.

KXII

9. Och gjorde ingen åtskilnad emellan oss  
och dem; utan rengjorde deras hjerta  
genom trona.

PR1739 9. Ja ep olle ühtegi wahhet teinud meie ja  
nende wahhel, ja on nende süddamed usso

LT

9. Jis nepadarè skirtumo tarp mūsų ir jų,  
tikėjimu nuskaistindamas jų širdis.

läbbi puhtaks teinud.

- |   |   |
|---|---|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 9. und machte keinen Unterschied zwischen uns und ihnen und reinigte ihre Herzen durch den Glauben.</p>  | <p>Ostervald-<br/>Fr 9. Et il n'a point fait de différence entre nous et eux, ayant purifié leurs cours par la foi.</p>                                 |
| <p>RV<sup>1862</sup> 9. Y ninguna diferencia hizo entre nosotros y ellos, purificando por la fé sus corazones.</p>  | <p>SVV<sup>1750</sup> 9 En heeft geen onderscheid gemaakt tussen ons en hen, gereinigd hebbende hun harten door het geloof.</p>                         |
| <p>PL<sup>1881</sup> 9. I nie uczynił żadnej różnicy między nami a nimi, wiarą oczyściwszy serca ich.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 9. És semmi különbséget sem tett mi köztünk és azok között, a hit által tisztítván meg azoknak szívét.</p>              |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 9 и не положил никакого различия между нами и ими, верою очистив сердца их.</p>  | <p>БКуліш 9. і не розріжнив нічого між нами й ними, вірою очистивши серця їх.</p>   |
| <p>FI<sup>33/38</sup> 10 Miksi te siis nyt kiusaatte Jumalaa ja tahdotte panna opetuslasten niskaan ikeen, jota eivät meidän isämme emmekä mekään ole jaksaneet kantaa?</p> | <p>TKIS 10 Miksi kiusaatte nyt siis Jumalaa koettaessanne panna opetuslasten niskaan ikeen, jota eivät isämme emmekä mekään ole kyenneet kantamaan?</p> |
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 10. Miksi te siis nyt kiusaatte Jumalaa, että</p>  | <p>CPR<sup>1642</sup> 10. Mixi te siis nyt kiusatte Jumalata että</p>   |

te tahdotte opetuslasten kaulaan panna sen ikeen, jota ei meidän isämme emmekä me voineet kantaa?

UT1548 10. Mixi te sis nyt kiusat Jumalata/ ette te tadhotta Opetuslasten caulan päle sen Iken panna iota eikä meiden Iset eikä mös me woinut canda? (Miksi siis nyt kiusaat Jumalata/ että te tahdotte opetuslasten kaulan päälle sen ikeen panna jota eikä meidän isät eikä myös me woinut kantaa?)

Gr-East 10. νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν Θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;

MLV19 10 Therefore now, why are you<sup>o</sup> testing God, (that is) to place a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers,

te tahdotta Opetuslasten caulaan panna sen iken jota ei meidän Isäm engä me woinet canda?

Text Receptus 10. νυν ουν τι πειραζετε τον θεον επιθειναι ζυγον επι τον τραχηλον των μαθητων ον ουτε οι πατερες ημων ουτε ημεις ισχυσαμεν βαστασαι 10. nun ουν ti peirazete ton theon epitheinai zugon epi ton trachelon ton matheton on ουτε οι pateres emon ουτε emeis ischusamen bastasai

KJV 10. Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were

nor we were strong-enough to bear?

able to bear?

- |  |   |
|--|---|
| <p>Dk1871 10. Hvi friste I da nu Gud, at I ville lægge et Aag paa Disciplenes Halse, hvilket hverken vore Fædre, ei heller vi have formaaet at bære?</p>           | <p>KXII 10. Hvi fresten I då nu Gud, att I viljen lägga det ok på Lärjungarnas hals, det hvarken våra fäder eller vi bära kunde?</p>                          |
| <p>PR1739 10. Mis siis teie nüüd Jumãlat kiusate, et teie jüngritte kaela peäle sedda ikket pannete, mis ei olle meie wannemad egga meie suutnud kanda?</p>        | <p>LT 10. Tad kodël gundote Dievã ir kraunate ant mokinių sprando jungã, kurio nei mūsų tėvai, nei mes patys negalėjome panešti?</p>                          |
| <p>Luther1912 10. Was versucht ihr denn nun Gott mit Auflegen des Jochs auf der Jünger Hälse, welches weder unsre Väter noch wir haben können tragen?</p>          | <p>Ostervald-Fr 10. Maintenant donc, pourquoi tentez-vous Dieu, en imposant aux disciples un joug que ni nos pères ni nous n'avons eu la force de porter?</p> |
| <p>RV'1862 10. Ahora pues, ¿por qué tentáis a Dios poniendo un yugo sobre la cerviz de los discípulos, que ni nuestros padres ni nosotros hemos podido llevar?</p> | <p>SVV1750 10 Nu dan, wat verzoekt gij God, om een juk op den hals der discipelen te leggen, hetwelk noch onze vaders, noch wij hebben kunnen dragen?</p>     |
| <p>PL1881 10. Przetoż teraz, przecz kusicie Boga,</p>  | <p>Karoli1908-Hu 10. Most azért mit kísértitek az Istent,</p>   |

kładąc jarzmo na szyję uczniów, którego ani ojcowie nasi, ani myśmy znosić nie mogli?

hogy a tanítványok nyakába oly igát tegyetek, melyet sem a mi atyáink, sem mi el [8†] nem hordozhattunk?

RuSV1876 10 Что же вы ныне искушаете Бога, желая возложить на выи учеников иго, которого не могли понести ни отцы наши, ни мы?

БКуліш 10. Тепер же чого спокушуєте Бога, щоб наложив ярмо на шию ученикам, котрого ні батьки наші, ні ми не зділили носити.

FI33/38 11 Mutta me uskomme Herran Jeesuksen (Kristuksen) armon kautta pelastuvamme, samalla tapaa kuin hekin."

TKIS 11 Mutta Herran Jeesuksen (Kristuksen) armon avulla me uskomme pelastuvamme samalla tavalla kuin hekin."

Biblia1776 11. Vaan me uskomme Herran Jesuksen Kristuksen armon kautta autuaaksi tulevamme niinkuin hekin.

CPR1642 11. Waan me uscomma HERran Jesuxen Christuxen armon cautta meidäm autuaxi tulewam nijncuin hekin.

UT1548 11. Waan me wskoma lepitze HERRAN IesuSEN CHRISTUSEN ARMON/ meiden wapaxi tuleuan/ sillemoto quin höki. (Waan me uskomme läwitse HERRAN Jesuksen KRISTUKSEN ARMON/ meidän wapaaksi tulewan/ sillä muotoa kun hekin.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	11. ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ' ὃν τρόπον κακεῖνοι.	Text Receptus	11. αλλα δια της χαριτος κυριου ιησου χριστου πιστευομεν σωθηναι καθ ον τροπον κακεινοι 11. alla dia tes charitos kyriou iesou christou pisteuomen sothenai kath on tropon kakeinoi
MLV19	11 But we believe that we will be saved through the favor of (the) Lord Jesus, according to what (is) in the (same) manner (as) they (are) also.	KJV	11. But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.
Dk1871	11. Men vi troe at blive salige ved den Herres Jesu Christi Naade, paa samme Maade som og de.	KXII	11. Utan genom Herrans Jesu Christi nåd tro vi, att vi skole salige varda, såsom ock de.
PR1739	11. Waid meie ussume Issanda Jesusse Kristusse armo läbbi önsaks sada, otse nenda kui nemmadke.	LT	11. Juk mes tikime, kad Viešpaties Jėzaus Kristaus malone būsime išgelbėti kaip ir jie''.
Luther1912	11. Sondern wir glauben, durch die Gnade des HERRN Jesu Christi selig zu werden,	Ostervald- Fr	11. Mais nous croyons que nous serons sauvés par la grâce du Seigneur Jésus-

- gleicherweise wie auch sie.
- RV'1862 11. Antes por la gracia del Señor Jesu Cristo creemos que seremos salvos, como también ellos.
- PL1881 11. Ale przez łaskę Pana Jezusa Chrystusa wierzymy, iż będziemy zbawieni tym sposobem, jako i oni.
- RuSV1876 11 Но мы веруем, что благодатию Господа Иисуса Христа спасемся, как и они.
- FI33/38 12 Niin koko joukko vaikenä, ja he kuuntelivat Barnabasta ja Paavalia, jotka kertoivat, kuinka suuria tunnustekoja ja ihmeitä Jumala oli tehnyt pakanain keskuudessa heidän kauttansa.
- Biblia1776 12. Ja kaikki joukko vaikenä ja kuulteli Barnabasta ja Paavalia, jotka juttelivat, kuinka suuret merkit ja ihmeet Jumala oli heidän kauttansa pakanoissa tehnyt.
- Christ, de même qu'eux.
- SVV1750 11 Maar wij geloven, door de genade van den Heere Jezus Christus, zalig te worden, op zulke wijze als ook zij.
- Karoli1908  
Hu 11. Sőt inkább az Úr Jézus Krisztus kegyelme [9†] által hiszszük, hogy megtartatunk, miképen azok is.
- БКуліш 11. Ні віруємо, що благодаттю Господа Ісуса Христа спасемось, яко ж і вони.
- TKIS 12 Niin koko joukko vaikenä ja he kuuntelivat Barnabasta ja Paavalia, jotka kertoivat kuinka paljon tunnustekoja ja ihmeitä Jumala oli tehnyt pakanain keskellä heidän välityksellään.
- CPR1642 12. Ja kaikki joukko waickenä ja cuuldeli Pawalita ja Barnabast jotca juttelit cuinga suuret merkit ja ihmet on Jumala heidän cauttans pacanoisa tehnyt.

UT1548 12. Nin waickeni caiki Joucko/ ia cwldeli  
 Barnabast ia Pauvalita/ iotca iuttelit/ quinga  
 swret Merckit ia Ihmeet ombi Jumala  
 heiden cauttans Pacanois tehnyt. (Niin  
 waickeni kaikki joukko/ ja kuunteli  
 Barnabasta ja Pawalia/ jotka juttelit/ kuinka  
 suuret merkit ja ihmeet ompii Jumala  
 heidän kauttansa pakanoista tehnyt.)

Gr-East 12. Ἐσίγησε δὲ πᾶν τὸ πλῆθος καὶ ἤκουον  
 Βαρνάβα καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα  
 ἐποίησεν ὁ Θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν  
 τοῖς ἔθνεσι δι' αὐτῶν.

Text  
 Receptus

12. εσιγησεν δε παν το πληθος και  
 ηκουον βαρναβα και παυλου  
 εξηγουμενων οσα εποιησεν ο θεος  
 σημεια και τερατα εν τοις εθνεσιν δι  
 αυτων 12. esigesen de pan to plethos kai  
 ekouon barnaba kai paulou  
 eksegoumenon osa epoiesen o theos  
 semeia kai terata en tois ethnesin di  
 auton

MLV19 12 Now all the multitude was silent, and  
 they were hearing Barnabas and Paul  
 describing how-much God did, (in) signs  
 and wonders, among the Gentiles through

KJV

12. Then all the multitude kept silence,  
 and gave audience to Barnabas and Paul,  
 declaring what miracles and wonders  
 God had wrought among the Gentiles by



them.

them.

Dk1871 12. Men al Mængden taug og hørte Barnabas og Paulus, som fortalte, hvor store Tegn og Undergjerninger Gud havde gjort ved dem iblandt Hedningerne.

KXII 12. Då tigde hele hopen, och hörde på Barnabas, och Paulus, som förtäljde hvad tecken och under Gud, genom dem, ibland Hedningarna gjort hade.

PR1739 12. Agga keik se rahwa-hulk jäi wait, ja kuulsid Parnabast ja Paulust üllesräkiwad, mis sured tähhed ja immeteud Jummal pagganatte seas nende läbbi olli teinud.

LT 12. Tada visas susirinkimas nutilo ir emė klausytis Barnabo bei Pauliaus pasakojimo, kokių ženklų ir stebuklų per juos Dievas padarė tarp pagonių.

Luther1912 12. Da schwieg die ganze Menge still und hörte zu Paulus und Barnabas, die da erzählten, wie große Zeichen und Wunder Gott durch sie getan hatte unter den Heiden.

Ostervald-Fr 12. Alors toute l'assemblée se tut, et ils écoutaient Barnabas et Paul, qui racontaient quels miracles et quelles merveilles Dieu avait faits par eux, parmi les Gentils.

RV'1862 12. Entónces toda la multitud calló, y escucharon a Barnabás y a Pablo que contaban cuantos milagros y maravillas Dios había hecho por medio de ellos entre los Gentiles.

SVV1750 12 En al de menigte zweeg stil, en zij hoorden Barnabas en Paulus verhalen, wat grote tekenen en wonderen God door hen onder de heidenen gedaan had.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 12. I milczało wszystko ono mnóstwo, a słuchali Barnabasza i Pawła, którzy opowiadali, jako wielkie znamiona i cuda czynił Bóg przez nie między pogany.</p>                                   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 12. Elhallgatott azért az egész sokaság; és hallgatják vala Barnabást és Pált, a mint elbeszélék, mennyi jelt és csudát tett az Isten ő általok a pogányok [10†] között.</p> |
| <p>RuSV1876 12 Тогда умолкло все собрание и слушало Варнаву и Павла, рассказывавших, какие знамения и чудеса сотворил Бог через них среди язычников.</p>  | <p>БКуліш 12. Умовкла ж уся громада, й слухала, як Варнава та Павел оповідували про ознаки та чудеса, що зробив Бог через них між поганями.</p>  |
| <p>FI33/38 13 Kun he olivat lakanneet puhumasta, lausui Jaakob: "Miehet, veljet, kuulkaa minua!</p>   | <p>TKIS 13 Kun he olivat vaienneet, Jaakob puhui sanoen: "Miehet, veljet, kuulkaa minua!</p>   |
| <p>Biblia1776 13. Vaan sitte kuin he vaikenivat, vastasi Jakob ja sanoi: miehet, rakkaat veljet, kuulkaat minua!</p>  | <p>CPR1642 13. Sijtte cuin he waickenit wastais Jacobus ja sanoi: miehet rackat weljet cuulcat minuakin:</p>   |
| <p>UT1548 13. Sijttequin he waickenit/ wastasi Jacobus ia sanoi/ Te miehet Rackat Weliet cwlcat minua/ (Sittenkuin he waikenit/ wastasi Jakobus ja sanoi/ Te miehet rakkaat weljet kuulkaat minua/)</p> |  |

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	13. Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου.	Text Receptus	13. μετα δε το σιγησαι αυτους απεκριθη ιακωβος λεγων ανδρες αδελφοι ακουσατε μου 13. meta de to sigesai autous apekrithe iakobos legon andres adelfoi akousate mou
MLV19	13 Now after they were silent, James answered, saying, Men, brethren, hear <sup>o</sup> me.	KJV	13. And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me:
Dk1871	13. Men der de havde hørt op at tale, tog Jakob til Orde og sagde: I Mænd, Brødre, hører mig!	KXII	13. När de tystnade, svarade Jacobus, och sade: I män och bröder, hörer mig.
PR1739	13. Agga pärrast kui nemmad said wait jänud, kostis Jakobus ja ütles: Mehhed, wennad, kuulge mind.	LT	13. Kai jie nutilo, atsiliepė Jokūbas ir tarė: "Vyrai broliai, paklausykite manęs!
Luther1912	13. Darnach, als sie geschwiegen hatten, antwortete Jakobus und sprach: Ihr Männer, liebe Brüder, höret mir zu!	Ostervald- Fr	13. Et après qu'ils eurent cessé de parler, Jacques prit la parole, et dit: Hommes frères, écoutez-moi.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>RV'1862 13. Y después que hubieron callado, Santiago respondió, diciendo: Varones y hermanos, escuchádmme.</p>  | <p>SVV1750 13 En nadat deze zwegen, antwoordde Jakobus, zeggende: Mannen broeders, hoort mij.</p>  |
| <p>PL1881 13. A gdy oni umilknęli, odpowiedział Jakób, mówiąc: Mężowie bracia! słuchajcie mię.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><sub>Hu</sub> 13. Miután pedig ők elhallgattak, felele Jakab, [11+] mondván: Atyámfiai, férfiak, hallgassatok meg engem!</p> |
| <p>RuSV1876 13 После же того, как они умолкли, начал речь Иаков и сказал: мужи братия! послушайте меня.</p>  | <p>БКуліш 13. Як же вмовкли вони, озвав ся Яков, говорячи: Мужі брати, вислухайте мене.</p>  |
| <p>FI33/38 14 Simeon on kertonut, kuinka Jumala ensi kerran katsoi pakanain puoleen ottaakseen heistä kansan omalle nimellensä.</p>  | <p>TKIS 14 Simeon on kertonut, kuinka Jumala ensi kerran *näki hyväksi ottaa* pakanoista kansan nimelleen.</p>                                       |
| <p>Biblia1776 14. Simon jutteli, kuinka Jumala ensin on etsinyt omistaaksensa kansaa nimellensä pakanoista.</p>  | <p>CPR1642 14. Simon jutteli cuinga Jumala ensin on edzinyt omistaxens yhtä Canssa hänen nimellens pacanoista.</p>                                   |
| <p>UT1548 14. Simon iutteli millemoto Jumala ensin ombi etzinyt omistaxens ydhen Canssan/ Pacanoista henen Nimens warten. (Simon jutteli millä muotoa Jumala ensin ompii etsinyt omistaaksensa yhden kansan/</p> |  |

pakanoista hänen nimeensä warten.)

Gr-East	14. Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ Θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.	Text Receptus	14. συμεων εξηγησατο καθως πρωτον ο θεος επεσκεψατο λαβειν εξ εθνων λαον επι τω ονοματι αυτου 14. sumeon eksegesato kathos proton o theos epeskepsato laβein eks ethnon laon epi to onomati autou
MLV19	14 Symeon described, just-as (how) God visited the nations first, to take out of them a people for his name.	KJV	14. Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.
Dk1871	14. Simon har fortalt, hvorledes Gud først saae til Hedningerne, for at tage et Folk af dem efter sit Navn.	KXII	14. Simeon hafver förtäljt, huruledes Gud först sökt hafver, och anammat ett folk till sitt Namn utaf Hedningarna.
PR1739	14. Simeon on ärrasselletanud, kuidas Jumäl essite on tulnud katsma ja pagganatte seast ühhe rahwa wotma omma nimme peäle.	LT	14. Simonas papasakojo, kaip Dievas pirmą kartą aplankė pagonis, kad išsirinktų iš jų savo vardui žmones.
Luther1912	14. Simon hat erzählt, wie aufs erste Gott	Ostervald- Fr	14. Simon a raconté comment Dieu a

- |            |   |                              |  |
|------------|---|------------------------------|--|
|            | heimgesucht hat und angenommen ein Volk aus den Heiden zu seinem Namen.   |                              | commencé de choisir parmi les Gentils un peuple consacré à son nom;  |
| RV'1862    | 14. Simón ha contado como primero Dios visitó los Gentiles, para tomar de entre ellos un pueblo para su nombre. | SVV1750                      | 14 Simeon heeft verhaald hoe God eerst de heidenen heeft bezocht, om uit hen een volk aan te nemen door Zijn Naam. |
| PL1881     | 14. Szymon powiedział, jako Bóg najpierwej wejrzał na pogany, aby z nich wziął lud imieniowi swemu.             | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 14. Simeon elbeszélé, mimódon gondoskodott először az Isten, hogy a pogányok közül vegyen népet az ő nevének,      |
| RuSV1876   | 14 Симон изъяснил, как Бог первоначально призрел на язычников, чтобы составить из них народ во имя Свое.        | БКуліш                       | 14. Симон оповів, як Бог перше зглянув ся, щоб з поган прийняти людей в імя своє.                                  |
| FI33/38    | 15 Ja tämän kanssa pitävät yhtä profeettain sanat, sillä näin on kirjoitettu:                                   | TKIS                         | 15 Tämän kanssa pitävät yhtä profeettain sanat, niin kuin on kirjoitettu:  |
| Biblia1776 | 15. Ja tämän kanssa prophetain sanat pitävät yhtä, niinkuin kirjoitettu on:                                     | CPR1642                      | 15. Ja hänen cansans Prophetaingin sanat yhtä pitävät nijncuin kirjoitettu on:                                     |
| UT1548     | 15. Ja henen cansans Prophetain sanat ychtepiteuet/ Ninquin kirioitettu on/ (Ja                                 |                              |  |

APOSTOLIEN TEOT

hänen kansansa prophetain sanat yhtä  
pitäwät/ Niinkuin kirjoitettu on/)

Gr-East	15. καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται:	Text Receptus	15. και τουτω συμφωνουσιν οι λογοι των προφητων καθως γεγραπται 15. kai touto sumfonousin oi logoi ton profeton kathos gegraptai
MLV19	15 And the words of the prophets agree together with this; just-as it has been written,	KJV	15. And to this agree the words of the prophets; as it is written,
Dk1871	15. Og dermed stemme Propheternes taler overeens, som skrevet er:	KXII	15. Och med honom draga öfverens Propheternas ord; såsom skrifvet är:
PR1739	15. Ja sega sünniwad ühte prohwetide sannad, nenda kui kirjotud on:	LT	15. Čia dera pranašų žodžiai, kaip parašyta:
Luther1912	15. Und damit stimmen der Propheten Reden, wie geschrieben steht:	Ostervald- Fr	15. Et avec cela s'accordent les paroles des prophètes, selon qu'il est écrit:
RV'1862	15. Y con esto concuerdan las palabras de los profetas, como está escrito:	SVV1750	15 En hiermede stemmen overeen de woorden der profeten, gelijk geschreven

APOSTOLIEN TEOT

is:

- |   |                                     |   |
|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 15. A z tem się zgadzają mowy prorockie, jako jest napisano:</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>15. És ezzel egyeznek a próféták mondásai, mint meg van [12+] írva:</p>  |
| <p>RuSV1876 15 И с сим согласны слова пророков, как написано:</p>   | <p>БКуліш</p>                       | <p>15. З сим сходять ся слова пророчі, яко ж писано:</p>  |
| <p>FI33/38 16 'Sen jälkeen minä palajan ja pystytän jälleen Daavidin sortuneen majan; minä korjaan sen repeämät ja nostan sen jälleen pystyyn,</p>  | <p>TKIS</p>                         | <p>16 'Sen jälkeen minä palaan ja rakennan jälleen Daavidin sortuneen majan, rakennan taas sen rauniot ja pystytän sen uudestaan,</p>   |
| <p>Biblia1776 16. Senjälkeen tahdon minä palata, ja Davidin kaatuneen majan jälleen rakentaa, ja hänen reikänsä paikata, ja sen ojentaa:</p>  | <p>CPR1642</p>                      | <p>16. Sen jälkeen minä palajan ja rakennan jälleens Dawidin majan joca langennut on ja paickan hänen reikens ja ylösojennan hänen:</p> |
| <p>UT1548 16. Senielken mine palaiian/ ia iellensrakenan Daudin Maian/ ioca caatunut on/ ia tadhon henen Reikens paicata/ ia tadhon sen ylesoijeta/ (Sen jälkeen minä palajan/ ja jälleens rakennan Dawidin majan/ joka kaatunut on/ ja</p> |                                     |   |



tahdon heidän reikänsä paikata/ ja tahdon sen ylösojenta/) )

Gr-East 16. μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυῖδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,

Text Receptus 16. μετα ταυτα αναστρεψω και ανοικοδομησω την σκηνην δαβιδ την πεπτωκυιαν και τα κατεσκαμμενα αυτης ανοικοδομησω και ανορθωσω αυτην 16. meta tauta anastrepso kai anoikodomeso ten skenen daβid ten peptokvian kai ta kateskammena avtes anoikodomeso kai anorthoso auten

MLV19 16 'I will turn back after these things, and I will build the tabernacle of David again, which has fallen. And I will build its ruins again. And I will straighten it,

KJV 16. After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

Dk1871 16. derefter vil jeg vende tilbage og atter opbygge Davids nedfaldne Paulun, og det Omkastede deraf vil jeg atter opbygge og oprette det igjen,

KXII 16. Derefter vill jag komma igen, och åter uppbygga Davids tabernakel, som förfallet är; och vill bota de refvor, som derpå äro, och upprätta det;

APOSTOLIEN TEOT

- |  |                      |  |
|--|----------------------|--|
| <p>PR1739 16. Pährast sedda tahhan ma jälle tulla ja üllesehhitada Taweti maia, mis on ärralaggunud, ja tahhan temma praud jälle parrandada, ja sedda üllesehhitada,</p>       | <p>LT</p>            | <p>16. 'Paskui sugrišiu ir vėl atstatysiu sugriuvusią Dovydo palapinę. Aš prikelsiu ją iš griuvėsių ir vėl ją išskleisiu,</p>  |
| <p>Luther1912 16. "Darnach will ich wiederkommen und will wieder bauen die Hütte Davids, die zerfallen ist, und ihre Lücken will ich wieder bauen und will sie aufrichten,</p> | <p>Ostervald-Fr</p>  | <p>16. Après cela, je reviendrai, et je rebâtirai le tabernacle de David, qui est tombé; et je réparerai ses ruines, et je le redresserai;</p>   |
| <p>RV'1862 16. Después de esto volveré, y restauraré el tabernáculo de David que estaba caído; y reedificaré sus ruinas, y le volveré a levantar;</p>                          | <p>SVV1750</p>       | <p>16 Na dezen zal Ik wederkeren, en weder opbouwen de tabernakel van David, die vervallen is, en hetgeen daarvan verbroken is, weder opbouwen, en Ik zal denzelven weder oprichten.</p> |
| <p>PL1881 16. Potem się wróćę, a pobuduję zasię przybytek Dawidowy upadły, a obaliny jego zasię pobuduję i znowu go wystawię,</p>  | <p>Karoli1908 Hu</p> | <p>16. Ezek után megtérek és felépítem a Dávidnak leomlott sátorát; és annak omladékait helyreállítom, és ismét felállatom azt:</p>  |
| <p>RuSV1876 16 Потом обращусь и воссоздам скинию Давидову падшую, и то, что в ней разрушено, воссоздам, и исправлю ее,</p>   | <p>БКуліш</p>        | <p>16. Після цього знов верну ся, і збудую намет Давидів, що впав, і руїни його збудую знов і поставлю його,</p>   |

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 17 että jäljelle jääneet ihmiset etsisivät Herraa, ynnä kaikki pakanat, jotka ovat minun nimiini otetut, sanoo Herra, joka tämän tekee,</p>   | <p>TKIS 17 jotta jäljelle jääneet ihmiset etsisivät Herraa ja kaikki pakanat, jotka ovat minun nimiini otetut, sanoo Herra, joka tämän (kaiken) *tekee.'</p>          |
| <p>Biblia1776 17. Että ne, jotka ihmisistä jääneet ovat, pitää Herran perään kysymän, niin myös kaikki pakanat, joissa minun nimeni avuksihuudettu on, sanoo Herra, joka nämät tekee.</p>  | <p>CPR1642 17. Että ne jotca ihmisistä jäänet owat pitä HERran jälken kysymän nijn myös pacanat joisa minun nimeni mainittu on sano HERra joca nämät caicki teke.</p> |
| <p>UT1548 17. Senpäle/ ette ne iotca Inhimisiste ylitze ouat/ pite HERRAN ielkin kysymen. Ja nin mös Pacanat ioinenga päle minun Nimen mainittu on/ ma HERRA/ ioca caiki näme teke. (Sen päälle/ että ne jotka ihmisistä ylitse owat/ pitää HERRAN jälkeen kysymän. Ja niin myös pakanat joidenka päälle minun nimeni mainittu on/ sanoo HERRA/ joka kaikki nämä tekee.)</p> |   |
| <p>Gr-East 17. ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου</p>   | <p>Text Receptus 17. οπως αν εκζητησωσιν οι καταλοιποι των ανθρωπων τον κυριον και παντα τα εθνη εφ ους επικεκληται το ονομα</p>                                      |

ἐπ' αὐτούς, λέγει Κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα.

μου επ αυτους λεγει κυριος ο ποιων ταυτα παντα 17. opos an ekzetesosin oi kataloipoi ton anthropon ton kurion kai panta ta ethne ef ous epikekletai to onoma mou ep autous legei kurios o poion tauta panta

MLV19 17 \*that the rest of men may seek out the Lord, and all the nations, upon whom my name has been called, says the Lord, the one who is doing all these things,' {Amos 9:11, 12}

KJV 17. That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

Dk1871 17. paa det de Øvrige af Menneskene skulle søge Herren, og alle Hedninger, over hvilke mit Navn er nævnet, siger Herren som gjør alt dette.

KXII 17. Att det som qvart är af menniskorna skola spörja efter Herran, och desslikes alle Hedningar, öfver hvilka mitt Namn nämndt är, säger Herren, som allt detta gör.

PR1739 17. Et need üllejänud innimessed ja keik pagganad, kenne peäle minno nimmi on appi hütud, Issandat peawad otsima, ütleb se Issand, kes sedda keik teeb.

LT 17. kad ieškotų Viešpaties ir visi kiti žmonės, visi pagonys, kuriems skelbiamas mano vardas, sako Viešpats, visa tai darantis'.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 44. 15. 17. auf daß, was übrig ist von Menschen, nach dem HERRN frage, dazu alle Heiden, über welche mein Name genannt ist, spricht der HERR, der das alles tut." | Ostervald-<br>Fr | 17. Afin que le reste des hommes, et toutes les nations sur lesquelles mon nom est invoqué, cherchent le Seigneur; ainsi dit le Seigneur, qui a fait toutes ces choses. |
| RV'1862    | 17. Para que el resto de los hombres busque al Señor, y todos los Gentiles sobre los cuales es llamado mi nombre, dice el Señor, que hace todas estas cosas.      | SVV1750          | 17 Opdat de overblijvende mensen den Heere zoeken, en al de heidenen, over welchen Mijn Naam aangeropen is, spreekt de Heere, Die dit alles doet.                       |
| PL1881     | 17. Aby ci, co pozostali z ludzi, szukali Pana i wszyscy narodowie, nad którymi wzywano imienia mojego, mówi Pan, który to wszystko czyni.                        | Karoli1908<br>Hu | 17. Hogy megkeresse az embereknek többi része az Urat, és a pogányok mindnyájan, a kik az én nevemről neveztetnek. Ezt mondja az Úr, ki mindezeket megcselekszi.        |
| RuSV1876   | 17 чтобы разыскали Господа прочие человеки и все народы, между которыми возвестится имя Мое, говорит Господь, творящий все сие.                                   | БКуліш           | 17. щоб остальні з людей шукали Господа, і всі народи, на котрих призвано імя моє, глаголе Господь, що робить оце все.  |

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	18 mikä on ollut tunnettua hamasta ikiajoista'. Jumalalle ovat kaikki Hänen tekonsa tunnetut* iäisyydestä asti."	TKIS	18 Jumalalle ovat kaikki Hänen tekonsa tunnetut* iäisyydestä asti.
Biblia1776	18. Jumalalle ovat kaikki hänen työnsä tiettävät maailman alusta.	CPR1642	18. Jumalalle owat caicki nämät hänen työns tiettäwät mailman algusta.
UT1548	18. Jumalalle ouat caiki näme henen tööns tietteuet Mailman alghusta. (Jumalalle owat kaikki nämä hänen työnsä tiettäwät maailman alusta.)		
Gr-East	18. γνωστὰ ἀπ' αἰῶνός ἐστι τῷ Θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.	Text Receptus	18. γνωστα απ αιωνος εστιν τω θεω παντα τα εργα αυτου 18. gnosta ap aionos estin to theo panta ta erga autou
MLV19	18 (known to God are all his works from the age {Or world} .)	KJV	18. Known unto God are all his works from the beginning of the world.
Dk1871	18. Gud kjender fra Evighed alle sine Gjerninger.	KXII	18. Gudi äro all hans verk kunnig, ifrå verldenes begynnelse.
PR1739	18. Jummalal on keik temma teud iggawessest teäda.	LT	18. Nuo amžiu Dievui žinomi visi Jo darbai.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |               |   |
|------------|--|---------------|---|
| Luther1912 | 18. Gott sind alle seine Werke bewußt von der Welt her.  | Ostervald-Fr  | 18. Toutes les œuvres de Dieu lui sont connues de toute éternité.   |
| RV'1862    | 18. Notorias a Dios son todas sus obras desde la eternidad.  | SVV1750       | 18 Gode zijn al Zijn werken van eeuwigheid bekend.  |
| PL1881     | 18. Znajomeć są Bogu od wieku wszystkie sprawy jego.   | Karoli1908-Hu | 18. Tudja az Isten öröktől fogva minden ő cselekedeteit.  |
| RuSV1876   | 18 ВЕДОМЫ БОГУ ОТ ВЕЧНОСТИ ВСЕ ДЕЛА ЕГО.   | БКуліш        | 18. Звісні од віку Богові всі діла Його.  |
| FI33/38    | 19 Sentähden minä olen sitä mieltä, ettei tule rasittaa niitä, jotka pakanuudesta kääntyvät Jumalan puoleen,   | TKIS          | 19 Sen vuoksi olen sitä mieltä, ettei tule rasittaa niitä, jotka pakanuudesta* kääntyvät Jumalan puoleen, |
| Biblia1776 | 19. Sentähden minä päätän, ettemme niitä häiritsisi, jotka pakanoista Jumalan tykö kääntyvät;  | CPR1642       | 19. Sentähden minä päätän etten me nijtä jotca pacanoista Jumalan tygö käändynet owat häiridzis:          |
| UT1548     | 19. Senteden mine pääten Ettei me nijte/ iotca Pacanoista ouat Jumalan tyge kiendyneet/ heiritzisi/ (Sentähden minä päätän ettei me niitä/ jotka pakanoista owat Jumalan tykö kääntyneet/ häiritsisi/) |               |   |

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	19. διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν Θεόν,	Text Receptus	19. διο εγω κρινω μη παρενοχλειν τοις απο των εθνων επιστρεφουσιν επι τον θεον 19. dio ego krino me parenochlein tois apo ton ethnon epistrefousin epi ton theon
MLV19	19 Hence, I am deciding not to trouble those who are turning to God from among the Gentiles;	KJV	19. Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:
Dk1871	19. Derfor dømmet jeg, at man ikke skal besvære dem af Hedningerne, som omvende sig til Gud;	KXII	19. Derföre besluter jag, att man icke skall bekymra dem som af Hedningarna omvändas till Gud;
PR1739	19. Sepärrast arwan minna, et neile, kes pagganatte seast Jumjala pole pöörwad, mitte ei pea tülli tehtama,	LT	19. Todël aš manau, kad ģ Dievā atsivertusių pagonių nereikia apsinkinti,
Luther1912	19. Darum urteile ich, daß man denen, so aus den Heiden zu Gott sich bekehren, nicht Unruhe mache,	Ostervald- Fr	19. C'est pourquoi j'estime qu'il ne faut point inquiéter ceux des Gentils qui se convertissent à Dieu;



APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| RV'1862 19. Por lo cual yo juzgo, que los que de los Gentiles se convierten a Dios, no han de ser inquietados:  | SVV1750 19 Daarom oordeel ik, dat men degenen, die uit de heidenen zich tot God bekeren, niet beroere;   |
| PL1881 19. Przetoż moje zdanie jest, żeby nie trwożyć tych, którzy się z poganów do Boga nawracają.   | Karoli <sup>1908</sup> <sub>Hu</sub> 19. Azokáért én azt mondom, hogy nem kell háborgatni azokat, kik a pogányok közül térnek meg az Istenhez; |
| RuSV1876 19 Посему я полагаю не затруднять обращающихся к Богу из язычников,  | БКуліш 19. То ж суджу, що не треба тим докучати, которі від поган обернулись до Бога;  |
| FI33/38 20 vaan heille kirjoitettakoon, että heidän pitää karttaman epäjumalien saastuttamaa ja haureutta ja lihaa, josta ei veri ole laskettu, sekä verta.         | TKIS 20 vaan heille on kirjoitettava, että pitää karttaa epäjumalien saastaa ja haureutta ja tukehtumalla kuollutta ja verta.                  |
| Biblia1776 20. Vaan kirjoittaisimme heille, että he välttäisivät epäjumalain saastaisuutta, ja salavuoteutta, ja läkähtynyttä ja verta.                             | CPR1642 20. Waan kirjoitaisimme nijlle että he wäldäisit epäjumalain saastaisuutta ja salawuotesta ja läkähtyneestä ja werestä.                |
| UT1548 20. Waan kirioitaisim heille/ Ette he welteisit Epeiualoidhen saastaudhest/ ia Salawotest/ ia Läkectyneest/ ia Werest. (Waan kirjoittaisimme heille/ että he |  |

wälttäisit epäjumaloiden saastaudesta/ ja salawuoteesta/ ja läkähtyneestä/ ja werestä.)

Gr-East 20. ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος.

Text Receptus 20. ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπο τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος 20. alla episteilai autois tou apechesthai apo ton alisgematon ton eidolon kai tes porneias kai tou pniktou kai tou aimatos

MLV19 20 but to inform them by letter: to abstain from the pollutions of idols, and from fornication, and from what is strangled, and from blood.

KJV 20. But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and from fornication, and from things strangled, and from blood.

Dk1871 20. men skrive til dem, at de holde sig fra Afguders Ureenhed, og fra Horeri, og fra det Kvalte, og fra Blod.

KXII 20. Utan att man skrifver dem till, att de hafva återhåll af afgudars besmittelse, och boleti och af det som förqvafdt är, och af blod.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 20. Waid et neile peab kirjutama, et nemmad ennast hoidwad woöraste jummalatte rojastamisse, ja pordo-ello, ja ärraläkkatud lojuste, ja werre eest.</p> | <p>LT 20. o tik jiems parašyti, jog susilaikytų nuo susiteršimo stabais, nuo ištvirkavimo, pasmaugtų gyvulių mėsos ir kraujo.</p>  |
| <p>Luther1912 20. sondern schreibe ihnen, daß sie sich enthalten von Unsauberkeit der Abgötter und von Hurerei und vom Erstickten und vom Blut.</p>               | <p>Ostervald-Fr 20. Mais leur écrire de s'abstenir des souillures des idoles, de la fornication, des animaux étouffés et du sang.</p>  |
| <p>RV'1862 20. Sino escribirles que se aparten de las contaminaciones de los ídolos, y de fornicación, y de lo estrangulado, y de sangre.</p>                     | <p>SVV1750 20 Maar hun zal aanschrijven, dat zij zich onthouden van de dingen, die door de afgoden besmet zijn, en van hoererij, en van het verstikte, en van bloed.</p>     |
| <p>PL1881 20. Ale raczej pisać do nich, aby się wstrzymywali od splugawienia bałwanów i od wszeteczeństwa, i od rzeczy dławionych, i ode krwi.</p>                | <p>Karoli1908-Hu 20. Hanem írjuk meg nékik, hogy tartózkodjanak a bálványok fertelmességétől, [13†] a paráznaságtól, a [14†] fűlvaholt állattól [15†] és a [16†] vértől.</p> |
| <p>RuSV1876 20 а написать им, чтобы они воздерживались от оскверненного идолами, от блуда, удавленины и крови,</p>  | <p>БКуліш 20. а написати їм, нехай удержують ся від ідолських гидот, та блуду, та давленого, та крови.</p>   |

и чтобы не делали другим того, чего не хотят себе.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 21 Sillä Mooseksella on ammoisista ajoista asti joka kaupungissa julistajansa; luetaanhan häntä synagoogissa jokaisena sapattina."   | TKIS             | 21 Sillä Mooseksella on ammoisista ajoista, joka kaupungissa julistajansa, kun häntä joka sapatti synagoogissa luetaan."               |
| Biblia1776 | 21. Sillä Moseksella on muinaiselta jokaisessa kaupungissa niitä, jotka häntä saarnaavat, koska se joka sabbatina synagogassa luetaan.   | CPR1642          | 21. Sillä Mosexella on muinaiselta jocaidzes Caupungis nijtä cuin händä saarnawat ja joca Sabbathina Synagogas luetan.                 |
| UT1548     | 21. Sille ette Moseselle ombi mwineiselda iocaitzes Caupungis nijte/ iotca hende sarnauat/ ia ioca Sabbathina hen Sinagogis luetan. (Sillä että Mosekselle ompi muinaiselta jokaisessa kaupunkissa niitä/ jotka häntä saarnaawat/ ja joka Sabbathina hän synagogissa luetaan.) |                  |  |
| Gr-East    | 21. Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.  | Text<br>Receptus | 21. μωσης γαρ εκ γενεων αρχαιων κατα πολιν τους κηρυσσοντας αυτον εχει εν ταις συναγωγαις κατα παν σαββατον αναγινωσκομενος 21. mooses |

APOSTOLIEN TEOT

gar ek geneon archaion kata polin tous  
kerussontas auton echei en tais  
synagogais kata pan sabbaton  
anaginoskomenos

MLV19 21 For\* Moses has those who preach him in  
every city, from ancient generations, being  
read in the synagogues every Sabbath.

KJV 21. For Moses of old time hath in every  
city them that preach him, being read in  
the synagogues every sabbath day.

Dk1871 21. Thi Moses har fra gammel Tid i hver  
Stad dem, som han prædike, og læses hver  
Sabbat iSynagogerne.

KXII 21. Ty Moses hafver af ålder i alla städer  
dem som honom predika uti  
Synagogorna, der han på alla Sabbather  
läsen varder.

PR1739 21. Sest Mosessel on wannust aegust keige  
liñnade sees neid kül, kes tedda  
kulutawad, ja tedda loetakse igga  
hingamisse-päwal koggodusse koddade  
sees.

LT 21. Juk Mozė kiekviename mieste nuo  
senų laikų turi savo skelbėjų ir kas sabatą  
yra skaitomas sinagogose''.

Luther1912 21. Denn Mose hat von langen Zeiten her  
in allen Städten, die ihn predigen, und

Ostervald-  
Fr 21. Car depuis plusieurs siècles, il y a  
dans chaque ville, des gens qui prêchent

- |          |  |                              |  |
|----------|--|------------------------------|--|
|          | wird alle Sabbattage in den Schulen<br>gelesen.  |                              | Moïse dans les synagogues, où on le lit<br>tous les jours de sabbat.   |
| RV'1862  | 21. Porque Moisés desde los tiempos<br>antiguos tiene en cada ciudad quien le<br>predique en las sinagogas, donde es leído<br>cada sábado.   | SVV1750                      | 21 Want Mozes heeft er van oude tijden<br>in elke stad, die hem prediken, en hij<br>wordt op elken sabbat in de synagogen<br>gelezen.  |
| PL1881   | 21. Albowiem Mojżesz od dawnych<br>wieków ma w każdym mieście te, którzy<br>go opowiadają, gdyż go w bóżnicach na<br>każdy sabat czytają.  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 21. Mert Mózesnek régi nemzedékek óta<br>városenként megvannak a hirdetői,<br>mivelhogy a zsinagógákban minden<br>szombaton olvassák.  |
| RuSV1876 | 21 Ибо закон Моисеев от древних родов<br>по всем городам имеет проповедующих<br>его и читается в синагогах каждую<br>субботу.  | БКуліш                       | 21. Мойсей бо від стародавніх родів<br>має проповідуючих його по городах, і<br>читаний по школах що-суботи.  |
| FI33/38  | 22 Silloin apostolit ja vanhimmat ja koko<br>seurakunta näkivät hyväksi valita<br>keskuudestaan muutamia miehiä ja<br>lähettää heidät Antiokiaan Paavalin ja<br>Barnabaan mukana, nimittäin Juudaan, jota<br>kutsuttiin Barsabbaaksi, ja Silaan, jotka | TKIS                         | 22 Silloin apostolit ja vanhimmat ja koko<br>seurakunta näkivät hyväksi lähettää<br>valittuja miehiä joukostaan Antiokiaan<br>Paavalin ja Barnabaan mukana, nimittäin<br>Juudaan, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, ja<br>Silaan, nämä johtavat miehet veljien |

olivat johtavia miehiä veljien joukossa;

Biblia1776 22. Silloin kelpasi apostoleille ja vanhimmille, koko seurakunnan kanssa, joukostansa valita miehiä ja lähettää Antiokiaan, Paavalin ja Barnabaan kanssa: nimittäin Juudaan, joka kutsuttiin Barsabas, ja Silaan, ylimmäiset miehet veljesten seassa.

UT1548 22. Nin kelpasi Apostolijn ja Wanhimbain ynnä koko Seura kunnan cansa/ heistens wloswalita Miehiä ja lehette Antiochian/ Paualin ja Barnaban cansa/ nimitten/ Judam/ ioca cutzuttin Barsabas/ ja Silas/ iotca Weljesten seas olit Opettajat/ ja lehetit Breiwin heiden kättens cautta telle taualla. (Niin kelpasi apostolien ja wanhimpain ynnä koko seurakunnan kanssa/ heistänsä ulos walita miehiä ja lähettää Antiochiaan/ Pawalin ja Barnaban kanssa/ nimittäin/ Judan/ joka kutsutaan Barsabas/ ja Silas/ joka weljesten seassa olit opettajat/ ja lehetit breiwin heidän kättensä

joukosta.

CPR1642 22. Niin Apostoleille ja vanhimmille ja koko Seuracunnalle kelpais walita heistäns miehiä ja Antiochiaan lähettä Pawalin ja Barnaban cansa nimittäin Judan joka cudzuttin Barsabas ja Silan jotca miehet olit weljesten seas opettajat ja lehetit Kirjan heidän kättens cautta tällä tawalla:

kautta tällä tawalla.)

Gr-East	<p>22. Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ, Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σίλαν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,</p>	Text Receptus	<p>22. τότε εδοξεν τοις αποστολοις και τοις πρεσβυτεροις συν ολη τη εκκλησια εκλεξαμενους ανδρας εξ αυτων πεμψαι εις αντιοχειαν συν τω παυλω και βαρναβα ιουδαν τον επικαλουμενον βαρσαβαν και σιλαν ανδρας ηγουμενους εν τοις αδελφοις 22. tote edoksen tois apostolois kai tois presbutois sun ole te ekklesia ekleksamenous andras eks auton pempσαι εις antiocheian sun to paulo kai barnaba ioudan ton epikaloumenon barsaban kai silan andras egoumenous en tois adelfois</p>
MLV19	<p>22 Then it seemed (good) to the apostles and the elders, together with the whole congregation*, to send chosen men from them(selves) together with Paul and Barnabas to Antioch, leading men among the brethren: Judas surnamed Barsabbas</p>	KJV	<p>22. Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:</p>



and Silas. {Gal. 2:13-15}

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 22. Da besluttete Apostlerne og de Ældste med al Menigheden at udvælge Mænd af dem, og sende dem til Antiochia tilligemed Paulus og Barnabas, nemlig Judas med Tilnavn Barsabas, og Silas, hvilke Mænd vare ansete iblandt Brødrene.  | KXII             | 22. Då belevade Apostlarna och Presterna med hela församlingene, att man utvalde några män af dem, och sände till Antiochien med Paulo och Barnaba; nämliga Judas, som kallades Barsabas, och Silas, som voro yppersta männerna ibland bröderna. |
| PR1739     | 22. Siis arwasid Apostlid ja wannemad keige se koggodussega heaks, ende seast mehhi wallitseda ja läkkitada Antiohkia Paulusse ja Parnabaga Judast, kelle liignimmi Parnabas, ja Silast, kes üllemad mehhed ollid wendade seast,      | LT               | 22. Tada apaštalai ir vyresnieji kartu su visa bažnyčia nutarė pasiųsti į Antiochiją iš savųjų išrinktus vyrus kartu su Pauliumi ir Barnabu: Judą, vadinamą Barsabu, ir Silą, kurie buvo vadovaujantys tarp brolių.                              |
| Luther1912 | 22. Und es deuchte gut die Apostel und Ältesten samt der ganzen Gemeinde, aus ihnen Männer zu erwählen und zu senden gen Antiochien mit Paulus und Barnabas, nämlich Judas, mit dem Zunamen Barsabas, und Silas, welche Männer Lehrer | Ostervald-<br>Fr | 22. Alors, les apôtres et les anciens avec toute l'Église jugèrent à propos d'envoyer à Antioche des hommes choisis parmi eux, avec Paul et Barnabas, savoir, Jude, surnommé Barsabas, et Silas, hommes considérés parmi les frères;             |

waren unter den Brüdern.

- |          |  |                  |   |
|----------|--|------------------|---|
| RV'1862  | 22. Entónces pareció bien a los apóstoles, y a los ancianos con toda la iglesia, elegir ciertos varones de ellos, y enviarlos a Antioquía con Pablo y Barnabás, es a saber, a Júdas que tenía por sobrenombre Barsabás, y a Silas, varones principales entre los hermanos; | SVV1750          | 22 Toen heeft het den apostelen en den ouderlingen, met de gehele Gemeente, goed gedacht, enige mannen uit zich te verkiezen, en met Paulus en Barnabas te zenden naar Antiochie: namelijk Judas, die toegenaamd wordt Barsabas, en Silas, mannen, die voorgangers waren onder de broeders. |
| PL1881   | 22. Tedy się zdało Apostołom i starszym ze wszystkim zborem, aby wybrane spośród siebie męże posłali do Antyjochy z Pawłem i z Barnabaszem, to jest Judasa, którego zwano Barsabaszem, i Sylę, męże przedniejsze między braćmi.  | Karoli1908<br>Hu | 22. Akkor tetszék az apostoloknak és a véneknek az egész gyülekezettel egybe, hogy férfiakat válaszsának ki magok közül és elküldjék Antiókhiába Pállal és Barnabással, Júdást, kinek mellékneve Barsabás, és Silást, kik az atyafiak között főemberek valának.                             |
| RuSV1876 | 22 Тогда Апостолы и пресвитеры со всею церковью рассудили, избрав из среды себя мужей, послать их в Антиохию с Павлом и Варнавою, именно : Иуду, прозываемого Варсавою, и Силу, мужей,   | БКуліш           | 22. Зволили тоді апостоли і старші і вся церква вибраних мужів з між себе післати в Антиохию з Павлом та Варнавою: Юду, названого Варсавою, та Силу, мужів-проводирів між   |

начальствующих между братьями,

братами,

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 23 ja kirjoittivat heidän mukaansa näin kuuluvan kirjeen: "Me apostolit ja vanhimmat, teidän veljenne, lähetämme teille, pakanuudesta kääntyneille veljille Antiokiassa ja Syyriassa ja Kilikiassa, tervehdyksen.  | TKIS             | 23 Ja he kirjoittivat heidän mukaansa tämän kirjeen: "Apostolit ja vanhimmat ja veljet tervehtivät niitä pakanuudesta kääntyneitä veljiä, jotka ovat Antiokiassa ja Syyriassa ja Kilikiassa. |
| Biblia1776 | 23. Ja kirjoittivat heidän kättensä kautta tällä tavalla: me apostolit ja vanhimmat veljet toivotamme veljille, jotka pakanoista Antiokiassa ja Syyriassa ja Kilikiassa ovat, terveyttä!   | CPR1642          | 23. ME Apostolit ja Wanhimmat ja Weljet toiwotamme nijlle weljille jotca pacanoista Antiochias ja Syrias ja Cilicias owat terweyttä.   |
| UT1548     | 23. ME Apostolit ia Wanhimat ia Weliet/ Toiuotam Terueydhen nijlle Welijlle/ iotca Pacanoista ouat Antiochias ia Syrias ia Cilicias. (Me apostolit ja wanhimmat ja weljet/ Toiwotamme terweyden niille weljille/ jotka pakanoista owat Antiochias ja Syyriassa ja Kilikiassa.) |                  |  |
| Gr-East    | 23. γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν τάδε· Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ  | Text<br>Receptus | 23. γραψαντες δια χειρος αυτων ταδε οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι και οι   |

ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ  
Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ  
ἔθνῶν χαίρειν.

ἀδελφοι τοις κατα την αντιοχειαν και  
συριαν και κιλικιαν ἀδελφοις τοις ἐξ  
εθνων χαίρειν 23. grapsantes dia cheiros  
auton tade oi apostoloi kai oi presbyteroi  
kai oi adelfoi tois kata ten antiocheian kai  
surian kai kilikian adelfois tois eks  
ethnon chairein

MLV19 23 They wrote these things through their  
hand: The apostles and the elders and  
brethren, to the brethren, those from the  
Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia.  
Hail (to) you°!

KJV 23. And they wrote letters by them after  
this manner; The apostles and elders and  
brethren send greeting unto the brethren  
which are of the Gentiles in Antioch and  
Syria and Cilicia:

Dk1871 23. Og de skreve saaledes med dem:  
Apostlerne og de Ældste og Brødrene hilse  
Brødrene af Hedningerne i Antiochia og  
Syrien og Cilicien.

KXII 23. Och de fingo dem bref i händerna,  
vid detta sinnet: Vi Apostlar, och äldste,  
och bröder, önskom dem brödrom, som  
äro af Hedningomen uti Antiochien, och  
Syrien, och Cilicien, helso.

PR1739 23. Ja kirjotasid nende kae läbbi nenda:  
Meie, Apostlid ja wannemad ja wennad  
läkkitame terwist neile wendadele, kes

LT 23. Jiems įteikė tokį raštą: “Apaštalai,  
vyresnieji ir broliai siunčia sveikinimą  
broliams, kilusiems iš pagonių

pagganatte seast on Antiohkias, ja Siria ja Kilikia-maal.

Antiochijoje, Sirijoje bei Kilikijoje.

Luther<sup>1912</sup> 23. Und sie gaben Schrift in ihre Hand, also: Wir, die Apostel und Ältesten und Brüder, wünschen Heil den Brüdern aus den Heiden, die zu Antiochien und Syrien und Zilizien sind.

Ostervald-  
Fr 23. En écrivant ceci par leur intermédiaire: Les apôtres, les anciens et les frères, à nos frères d'Antioche, de Syrie et de Cilicie, d'entre les Gentils, salut.

RV<sup>1862</sup> 23. Y escribir por mano de ellos así: Los apóstoles, y los ancianos, y los hermanos, a los hermanos de los Gentiles que están en Antioquía, y en Siria, y en Cilicia, salud:

SVV<sup>1750</sup> 23 En zij schreven door hen dit navolgende: De apostelen, en de ouderlingen, en de broeders wensen den broederen uit de heidenen, die in Antiochie, en Syrie, en Cilicie zijn, zaligheid.

PL<sup>1881</sup> 23. Napisawszy to przez rękę ich: Apostołowie i starsi, i bracia tym, którzy są w Antyjochy i w Syryi, i w Cylicyi, braciom którzy są z pogan, zdrowia życzymy;

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 23. Megírván azok keze által ezeket: Az apostolok, a vének, és az atyafiak az Antiókhiában, Siriában és Czilicziában levő, [17†] a pogányok közül való atyafiaknak üdvözletüket!

RuSV<sup>1876</sup> 23 написав и вручив им следующее: „Апостолы и пресвитерыи братия -

БКуліш 23. написавши через руки їх так: Апостоли та старші і брати - братам з

находящимся в Антиохии, Сирии и Киликии братьям из язычников: радоваться.

поган, що в Антиохії, і Сирії і Киликиї, радуйте ся.

FI33/38 24 Koska olemme kuulleet, että muutamat meistä lähteneet, joille emme ole mitään käskyä antaneet, ovat puheillaan tehneet teidät levottomiksi ja saattaneet teidän sielunne hämmennyksiin, (sanoen että tulee ympärileikkauttaa itsensä ja pitää laki),

TKIS 24 Koska olemme kuulleet, että muutamat meistä lähteneet, joille emme ole käskyä antaneet, ovat tehneet teidät puheillaan levottomiksi ja saattaneet sielunne hämminkiin (sanoen, että tulee ympärileikkauttaa itsensä ja pitää laki),

Biblia1776 24. Että me olemme kuulleet, kuinka muutamat meiltä lähteneet ovat teitä opillansa eksyttäneet ja teidän sielujanne vaivanneet, sanoen: teidän pitää itsenne antaman ympärileikata ja lain pitämän; joille emme ole käskeneet.

CPR1642 24. Että me olemme kuulleet kuinka muutamat meiltä lähteneet ovat teitä opillans exyttäneet ja teidän sielujanne wietellet sanoden: teidän pitää idzenne andaman ymbärinsleicata ja Lain pitämän: joille en me ole käskeneet.

UT1548 24. Ette me cullut olema/ quinga mwtoimat meiste wloslechtenet ouat teite Opins cansa willineet/ ia teiden Sieluianne wiettelluet sanoden/ Teiden pite itzen andaman ymberileickata/ ia Lain pitemen/ Joille emme me ole käskeneet. (Että me kuullut

olemme/ kuinka muutamat meistä ulos  
lähteneet owat teitä opinsa kanssa  
willinneet/ ja teidän sielujanne wietelleet  
sanoen/ Teidän pitää itsensä antaman  
ympärileikata/ ja lain pitämän/ Joille emme  
me ole käskeneet.)

Gr-East 24. Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν  
ἐξελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις  
ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν,  
λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν  
νόμον, οἷς οὐ διεστείλαμεθα,

Text  
Receptus 24. επειδη ηκουσαμεν οτι τινες εξ ημων  
εξελθοντες εταραξαν υμας λογοις  
ανασκευαζοντες τας ψυχας υμων  
λεγοντες περιτεμνεσθαι και τηρειν τον  
νομον οις ου διεστείλαμεθα 24. epeide  
ekousamen oti tines eks emon  
ekselthontes etaraksan umas logois  
anaskevazontes tas psuchas umon  
legontes peritemnesthai kai terein ton  
nomon ois ou diesteilametha

MLV19 24 Since we heard that some who went out  
from us (have) disturbed you° with words,  
upsetting your° souls; saying you° (must)  
be circumcised and to keep the law, to  
whom we ordered no (such thing);

KJV 24. Forasmuch as we have heard, that  
certain which went out from us have  
troubled you with words, subverting  
your souls, saying, Ye must be  
circumcised, and keep the law: to whom

we gave no such commandment:

Dk1871 24. Efterdi vi have hørt, at Nogle udgangne fra os, have forvirret Eder med Ord, og bekymret Eders Sjæle med at sige, at man skal omskæres og holde Loven, hvilke vi ikke have befalet dette,

KXII 24. Efter vi hørt hafve, att någre äro utgångne af oss, och hafva förvillt eder med läro, och förvändt edra själar, bjudandes att I skolen låta eder omskära, och hålla Lagen, dem vi det icke befallt hafve;

PR1739 24. Et meie olleme kuulnud, et monningad meie seast on wäljaläinud, ja on teid õppetamisega seggaseks teinud, ja teie hinged kaksipiddi mötlema teinud, üteldes, et teid peab ümberleikama, ja käsko piddama, kedda meie sedda mitte ep olle käsknud:

LT 24. Sužinojė, kad kai kurie iš mūsų nuvykę savo kalbomis sukėlė jums nerimo ir sujaukė jūsų sielas, liepdami apsipjaustyti ir laikytis Įstatymo,

Luther1912 24. Dieweil wir gehört haben, daß etliche von den Unsern sind ausgegangen und haben euch mit Lehren irregemacht und eure Seelen zerrüttet und sagen, ihr sollt euch beschneiden lassen und das Gesetz halten, welchen wir nichts befohlen haben,

Ostervald-Fr 24. Comme nous avons appris que quelques personnes venues de chez nous, vous ont troublés par leurs discours, et ébranlent vos âmes, en disant qu'il faut être circoncis et garder la loi; ce que nous ne leur avons point ordonné;



APOSTOLIEN TEOT

RV'1862 24. Por cuanto hemos oido que algunos, que han salido de nosotros, os han inquietado con palabras, trastornando vuestras almas, mandando circuncidaros y guardar la ley, a los cuales no dimos tal comisión:

SVV1750 24 Nademaal wij gehoord hebben, dat sommigen, die van ons uitgegaan zijn, u met woorden ontroerd hebben en uw zielen wankelende gemaakt, zeggende, dat gij moet besneden worden, en de wet onderhouden; welken wij dat niet bevolen hadden;

PL1881 24. Ponieważemy słyszeli, że niektórzy wyszedłszy od nas, zatrwożyli was słowy, wątląc dusze wasze, a mówiąc, że się musicie obrzezać i zakon zachowywać, którymśmy tego nie poruczyli,

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 24. Mivelhogy meghallottuk, hogy némelyek mi közülünk kimenvén, megháborítottak titeket beszédeikkel, feldúlva a ti lelketeket, azt mondván, hogy körülmetélkedjete és a törvényt megtartsátok; kiknek mi parancsot nem adtunk:

RuSV1876 24 Поелику мы услышали, что некоторые, вышедшие от нас, смутили вас своими речами и поколебали ваши души, говоря, что должно обрезываться и соблюдать закон, чего мы им не поручали,

БКуліш 24. Яко ж чули ми, що деякі з між нас вийшовши, потривожили вас словами і захитали душі ваші, говорячи, щоб обрізувались та хоронили закон, чого ми їм не наказували;

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	25 niin me olemme yksimielisesti nähneet hyväksi valita miehiä ja lähettää heidät teidän tyköne rakkaiden veljemme Barnabaan ja Paavalin kanssa,	TKIS	25 niin olemme yksimielisiksi päästyämme nähneet hyväksi *lähettää luoksenne valittuja miehiä* rakkaittemme Barnabaan ja Paavalin mukana,
Biblia1776	25. Niin kelpasi meille yksimielisesti kokoontuneille valita miehiä ja teidän tyköne lähettää, meidän rakkaan Barnabaan ja Paavalin kanssa,	CPR1642	25. Sentähden kelpais meille yximielisest meidän Seuracunnasam walita miehiä ja teidän tygöne lähettä:
UT1548	25. Senteden kelpasi meille yximielisest meiden Seuracunnas/ wloswalitut Miehet teille lehette/ (Sentähden kelpasi meille yksimielisesti meidän seurakunnassa/ uloswalitut miehet teille lähettää/)		
Gr-East	25. ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν, ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρνάβα καὶ Παύλῳ,	Text Receptus	25. εδοξεν ημιν γενομενοις ὁμοθυμαδον εκλεξαμενους ανδρας πεμψαι προς υμας συν τοις αγαπητοις ημων βαρναβα και παυλω 25. edoksen emin genomenois omothumadon ekleksamenous andras pempsai pros umas sun tois agapetois emon barnaba kai paulo

APOSTOLIEN TEOT

<p>MLV19 25 it seemed (good) to us, (after) we became united, to choose out men together with our beloved Barnabas and Paul and send them to you<sup>o</sup>,</p>	<p>KJV 25. It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,</p>
<p>Dk1871 25. saa have vi, eendrægteligen forsamlede, besluttet at udvælge Mænd og sende dem til Eder med vore Elskelige, Barnabas og Paulus.</p>	<p>KXII 25. Derföre syntes oss endrægteliga i våra församling att taga några män ut, och sända till eder, med oss älskeligom Barnaba och Paulo;</p>
<p>PR1739 25. Siis olleme meie, kes meie ühhel meel kous ollime heaks arwanud, mehhi ärrawallitseda ja teie jure ja läkkitada meie armsa Parnaba ja Paulussega,</p>	<p>LT 25. mes susirinkę vieningai nusprendėme pasiųsti pas jus išrinktus vyrus su mūsų mylimaisiais Barnabu ir Pauliumi,</p>
<p>Luther1912 25. hat es uns gut gedeucht, einmütig versammelt, Männer zu erwählen und zu euch zu senden mit unsern liebsten Barnabas und Paulus,</p>	<p>Ostervald-Fr 25. Il nous a paru bon, d'un commun accord, de vous envoyer des hommes choisis, avec nos bien-aimés Barnabas et Paul,</p>
<p>RV'1862 25. Nos ha parecido bien, congregados en uno, elegir varones, y enviarlos a vosotros</p>	<p>SVV1750 25 Zo heeft het ons eendrachtelijk te zamen zijnde, goed gedacht, enige</p>

con nuestros amados Barnabás y Pablo,

mannen te verkiezen, en tot u te zenden,  
met onze geliefden, Barnabas en Paulus.

PL1881 25. Zdało się nam jednomyślnie  
zgromadzonym, posłać do was męże  
wybrane z miłymi naszymi, Barnabaszem i  
z Pawłem,

Karoli1908  
Hu 25. Tetszék nekünk, miután egyértelemre  
jutottunk, hogy férfiakat választunk ki  
és elküldjük ti hozzátok a mi  
szeretteinkkel, Barnabással és Pállal,

RuSV1876 25 то мы, собравшись, единодушно  
рассудили, избрав мужей, послать их к  
вам с возлюбленными нашими  
Варнавою и Павлом,

БКуліш 25. то зволилось нам, зібравшим ся  
однодушно вибраних мужів післати до  
вас з любими нашими Варнавою та  
Павлом,

FI33/38 26 jotka ovat panneet henkensä alttiiksi  
meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen  
nimen tähden.

TKIS 26 miesten, jotka ovat panneet henkensä  
alttiiksi Herramme Jeesuksen Kristuksen  
nimen vuoksi.

Biblia1776 26. Jotka miehet ovat sielunsa meidän  
Herramme Jesuksen Kristuksen nimen  
tähden alttiiksi antaneet.

CPR1642 26. Meidän rackan Barnaban ja Pawalin  
jotca miehet ovat heidän sieluns meidän  
HERramme Jesuxen Christuxen nimen  
tähden aldixi andanet.

UT1548 26. meiden Rackahiman Barnaban ynne  
Paualin cansa/ Jotca Miehet ouat heiden  
Sielunsa wlospannuet meiden HErran

APOSTOLIEN TEOT

Iesusen Christusen Nimen tedhen. (meidän rakkahimman Barnaban ynnä Pawalin kanssa/ Jotka miehet owat heidän sielunsa ulos panneet meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimen tähden.)

Gr-East	26. ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.	Text Receptus	26. ανθρωποις παραδεδωκοσιν τας ψυχας αυτων υπερ του ονοματος του κυριου ημων ιησου χριστου 26. anthropois paradedokosin tas psuchas auton uper tou onomatos tou kuriou emon iesou christou
MLV19	26 men who have given up their lives on behalf of the name of our Lord Jesus Christ.	KJV	26. Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.
Dk1871	26. Mænd, som have vovet deres Liv for vor Herres Jesu Christi Navn.	KXII	26. Som äro de män, som sina själar utsatt hafva, för våra Herras Jesu Christi Namn.
PR1739	26. Nisugguste innimestega, kes ommad hinged on ärraannud meie Issanda Jesusse	LT	26. kurie už mūsų Viešpatį Jėzų Kristų yra gulde savo galvas.

APOSTOLIEN TEOT

Kristusse nimme eest.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 26. welche Menschen ihre Seele dargegeben haben für den Namen unsers HERRN Jesu Christi.        | Ostervald-Fr     | 26. Hommes qui ont exposé leur vie pour le nom de notre Seigneur Jésus-Christ.             |
| RV'1862    | 26. Hombres que han arriesgado sus vidas por el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo.            | SVV1750          | 26 Mensen, die hun zielen overgegeven hebben voor den Naam van onzen Heere Jezus Christus. |
| PL1881     | 26. Z ludźmi, którzy wydali dusze swe dla imienia Pana naszego, Jezusa Chrystusa.               | Karoli1908<br>Hu | 26. Oly emberekkel, kik életüket tették kockára [18†] a mi Urunk Jézus Krisztus nevéért.   |
| RuSV1876   | 26 человеками, предавшими души свои за имя Господа нашего Иисуса Христа.                        | БКуліш           | 26. людьми, що віддавали душі свої за імя Господа нашого Ісуса Христа.                     |
| FI33/38    | 27 Me lähetämme siis Juudaan ja Silaan, jotka myös suusanalla ilmoittavat teille saman.         | TKIS             | 27 Lähetämme siis Juudaan ja Silaan, jotka myös suullisesti ilmoittavat saman.             |
| Biblia1776 | 27. Niin me olemme lähettäneet Juudaan ja Silaan, jotka myös sen suusanalla teille ilmoittavat. | CPR1642          | 27. Ja olemma myös lähettänet Judan ja Silan jotca myös sen suullans teille ilmoittawat.   |

- UT1548 27. Nin me olema lehettenyt Judam ia Silam/ iotca mös itze ne samat omalla suullans teille mainitzeuat. (Niin me olemme lähettäneet Judan ja Silan/ jotka myös itse ne samat omalla suullansa teille mainitsewat.)
- Gr-East 27. ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σίλαν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.
- Text Receptus 27. απεσταλκαμεν ουν ιουδαν και σιλαν και αυτους δια λογου απαγγελοντας τα αυτα 27. apestalkamen oyn ioudan kai silan kai autous dia logou apaggellontas ta avta
- MLV19 27 Therefore we have sent Judas and Silas, who themselves will also be reporting to you<sup>o</sup> the same things through (their) speech.
- KJV 27. We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth.
- Dk1871 27. Vi have derfor sendt Judas og Silas, hvilke og muntligen skulle forkynde det Samme.
- KXII 27. Så sände vi nu Judas och Silas, de som ock med munnen skola säga eder det samma.

APOSTOLIEN TEOT

PR1739	27. Siis olleme meie nüüd läkkitanud Judast ja Silast, kes su-sannaga seddasamma peawad kulutama.	LT	27. Taigi siunčiame su jais Juda ir Sila, kurie jums tą patį praneš žodžiu.
Luther1912	27. So haben wir gesandt Judas und Silas, welche auch mit Worten dasselbe verkündigen werden.	Ostervald-Fr	27. Nous vous envoyons donc Jude et Silas, qui vous annonceront de bouche les mêmes choses.
RV'1862	27. Así que, enviamos a Júdas, y a Silas, los cuales también por palabra os harán saber lo mismo.	SVV1750	27 Wij hebben dan Judas en Silas gezonden, die ook met den mond hetzelfde zullen verkondigen.
PL1881	27. Przetoż posłaliśmy Judasa i Syle, którzy wam i ustnie toż powiedzą.	Karoli1908-Hu	27. Küldöttük azért Júdást és Silást, kik élőszóval szintén tudtokra adják ugyanezeket.
RuSV1876	27 И так мы послали Иуду и Силу, которые изъяснят вам то же и словесно.	БКуліш	27. Післали ми оце Юду та Силу, котрі й самі розкажуть про те словом.
FI33/38	28 Sillä Pyhä Henki ja me olemme nähneet hyväksi, ettei teidän päällenne ole pantava enempää kuormaa kuin nämä välttämättömät:	TKIS	28 Sillä Pyhä Henki ja me olemme nähneet hyväksi, ettei päällenne tule panna suurempaa kuormaa kuin nämä välttämättömät:



APOSTOLIEN TEOT

Biblia<sup>1776</sup> 28. Sillä niin kelpasi Pyhälle Hengelle ja meille, ettei yhtään enempää raskautta pidä teidän päällyenne pantaman kuin nämät tarpeelliset:

UT<sup>1548</sup> 28. Sille nin kelpasi pyhelle Hengelle ia meille/ ei ychten enembeta Raskautta paneman teiden pälen/ quin nämät tarpeliset. (Sillä niin kelpasi Pyhälle Hengelle ja meille/ ei yhtää enempää raskautta panemaan teidän päällyenne/ kuin nämät tarpeelliset.)

Gr-East 28. ἔδοξεν γὰρ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τῶν ἐπιτάναγκες τούτων,

MLV<sup>19</sup> 28 For\* it seemed (good) to the Holy Spirit and to us, to place no more burden upon you<sup>o</sup> these necessary things:

CPR<sup>1642</sup> 28. Sillä nijn kelpais Pyhälle Hengelle ja meille ettei yhtän enämbätä rascautta pidä teidän päällyenne pandaman cuin nämät tarpelliset:

Text Receptus 28. εδοξεν γαρ τω αγιω πνευματι και ημιν μηδεν πλεον επιτιθεσθαι υμιν βαρος πλην των επαναγκες τουτων 28. edoksen gar to agio pneumati kai emin meden pleon epitithesthai umin baros plen ton epanagkes touton

KJV 28. For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 28. Thi det er den Hellig Aands Beslutning og vores, ingen videre Byrde at paalægge Eder, uden disse nødvendige Ting:             | KXII             | 28. Ty dem Helga Anda, och oss, syntes ingen yttermera tunga lägga på eder, utan dessa stycken som af nöden äro;                  |
| PR1739     | 28. Sest pühha Waim, ja meie olleme heaks arwanud, ei ühtegi koormat ennam teie peäle panna, kui agga sedda, mis wägga tarwis on, | LT               | 28. Šventajai Dvasiai ir mums pasirodė teisinga neužkrauti jums daugiau naštu, išskyrus tai, kas būtina:                          |
| Luther1912 | 28. Denn es gefällt dem heiligen Geiste und uns, euch keine Beschwerde mehr aufzulegen als nur diese nötigen Stücke:              | Ostervald-<br>Fr | 28. Car il a paru bon au Saint-Esprit et à nous, de ne point vous imposer d'autres charges que les nécessaires;                   |
| RV'1862    | 28. Porque ha parecido bien al Espíritu Santo, y a nosotros, de no imponeros otra carga además de estas cosas necesarias:         | SVV1750          | 28 Want het heeft den Heiligen Geest en ons goed gedacht, ulieden geen meerderen last op te leggen dan deze noodzakelijke dingen: |
| PL1881     | 28. Albowiem zdało się Duchowi Świętemu i nam, abyśmy więcej nie kładli na was żadnego ciężaru, oprócz tych rzeczy potrzebnych;   | Karoli1908<br>Hu | 28. Mert tetszék a Szent Léleknek és nekünk, hogy semmi több teher ne vettessék ti reátok ezeken a szükséges dolgokon kívül,      |

APOSTOLIEN TEOT

RuSV1876 28 Ибо угодно Святому Духу и нам не возлагать на вас никакого бремени более, кроме сего необходимого:

БКуліш 28. Зволилось бо съвятому Духу та й нам, ніякої тяготи більш не накладувати вам, опріч сього конечного:

FI33/38 29 että kartatte epäjumalille uhrattua ja verta ja lihaa, josta ei veri ole laskettu, ja haureutta. Jos te näitä vältätte, niin teidän käy hyvin. Jääkää hyvästi!"

TKIS 29 että kartatte epäjumalille uhrattua ja verta ja tukehtumalla kuollutta ja haureutta. Näitä karttamalla teette hyvin. Jääkää hyvästi."

Biblia1776 29. Että te vältätte epäjumalain uhria, ja verta, ja läkähtynyttä, ja salavuoteutta. Jos te niitä vältätte, niin te teette hyvin. Olkaat hyvästi!

CPR1642 29. Että te wäldätte epäjumalitten uhria ja werda ja läkähtynyttä ja Salawuoteutta: jos te niitä wäldätte nijn te teette hywin. Olcat hywästi.

UT1548 29. Ette te welteisitta Epeiualoidhen Wffrista ia wereste ia Läkectynest ia Salawotest. Joista/ ios te teiden hallitzet nin te hyuesti teet. Olcat hyuesti. (Että te wälttäisitte epäjumaloiden uhrista ja werestä ja läkähtyneest ja salawuoteesta. Joista/ jos te teidän hallitset niin te hywästi teet. Olkaat hywästi.)

Gr-East 29. ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος

Text 29. απεχεσθαι ειδωλοθυτων και

APOSTOLIEN TEOT

καὶ πνικτοῦ καὶ πορνείας· ἐξ ὧν  
διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε.  
ἔρρωσθε.

Receptus αἵματος καὶ πνικτοῦ καὶ πορνείας ἐξ  
ῶν διατηροῦντες εαυτοὺς εὖ πράξετε  
ερρωσθε 29. apechesthai eidolothuton  
kai aimatos kai pniktou kai porneias eks  
on diaterountes eautous eu praksete  
errosthe

MLV19 29 that you<sup>o</sup> abstain from idol-sacrifices,  
and from blood, and from things strangled,  
and from fornication. Keeping yourselves  
away from these things; you<sup>o</sup> will be  
practicing well. Good-bye. {James' letter is  
written. The beginning of the New  
Testament letters. There is a very strong  
possibility the Book of Mark may have  
been written around this time too or even  
before and maybe the Book of Matthew,  
one Good-news account for a Roman  
audience, one for a Jewish audience.}

KJV 29. That ye abstain from meats offered to  
idols, and from blood, and from things  
strangled, and from fornication: from  
which if ye keep yourselves, ye shall do  
well. Fare ye well.

Dk1871 29. at I skulle holde Eder fra Afguds-Offer,  
og fra Blod, og fra det Kvalte, og fra Hoeri.  
Naar I holde Eder derfra, gjøre i ret. Lever

KXII 29. Nämliga att I hafven återhåll af thy  
som afgudom offradt är, och af blod, och  
af det förqvafdt är, och af boleti; för

vel!

hvilken stycke om I eder förvaren, så gören I väl. Farer väl.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739     | 29. Et teie peate ennast hoidma woöra jummalaga ohwride ja werre, ja ärraläkkatud lojukse ja pordo ello eest; kui teie ennast nende eest hoiate, siis tete teie hästi. Jäge Jummalaga. | LT               | 29. susilaukyti nuo aukų stabams, kraujo, pasmaugtų gyvulių mėsos ir ištvirkavimo. Jūs gerai elgsitės, saugodamiesi šitų dalykų. Likite sveiki!“  |
| Luther1912 | 29. daß ihr euch enthaltet vom Götzenopfer und vom Blut und vom Ersticken und von der Hurerei; so ihr euch vor diesen bewahrt, tut ihr recht. Gehabt euch wohl!                        | Ostervald-<br>Fr | 29. Savoir, que vous vous absteniez de ce qui a été sacrifié aux idoles, du sang, des animaux étouffés, et de la fornication; desquelles choses vous ferez bien de vous garder. Adieu.                |
| RV'1862    | 29. Que os apartéis de las cosas sacrificadas a ídolos, y de sangre, y de lo estrangulado, y de fornicación: de las cuales cosas si os guardareis, haréis bien. Bien tengáis.          | SVV1750          | 29 Namelijk, dat gij u onthoudt van hetgeen den afgoden geofferd is, en van bloed, en van het verstikte, en van hoererij; van welke dingen, indien gij uzelfen wacht, zo zult gij weldoen. Vaart wel. |
| PL1881     | 29. Abyście się wstrzymywali od rzeczy bałwanom ofiarowanych, i od krwi, i od  | Karoli1908<br>Hu | 29. Hogy tartózkodjatok a bálványoknak áldozott dolgoktól, a vértől, a fűlvaholt  |

rzeczy dławionych, i od wszeteczeóstwa,  
których rzeczy jeźli się strzec będziecie,  
dobrze uczynicie. Miejcie się dobrze.

állattól, és a parázñaságtól; melyektől ha  
megóvjátok magatokat, jól lesz dolgotok.  
Legyetek egészségben!

RuSV1876 29 воздерживаться от идоложертвенного  
и крови, и удавленины, и блуда, и не  
делать другим того, чего себе не хотите.  
Соблюдая сие, хорошо сделаете. Будьте  
здравы".

БКуліш 29. щоб удержувались від жертів  
ідолам, та крови, та давленого, та  
блуду. Від чого оберегаючи себе, добре  
робити мете. Бувайте здорові.

FI33/38 30 Niin heidät lähetettiin matkalle, ja he  
tulivat Antiokiaan; siellä he kutsuivat  
koolle seurakunnan ja antoivat heille  
kirjeen.

TKIS 30 Niin he matkaan lähetettyinä tulivat  
Antiokiaan ja kutsuttuaan koolle  
seurakunnan antoivat kirjeen.

Biblia1776 30. Kuin he siis olivat lähteneet, tulivat he  
Antiokiaan, ja kokosivat kansan paljouden,  
ja antoivat heille kirjan.

CPR1642 30. Cosca he olit lähtenet tulit he  
Antiochiaan ja cocoisit Seuracunnan ja  
annoit heille Kirjan.

UT1548 30. Coska he sis olit soritetut/ tulit he  
Antiochian/ ia cokosit Seurakunnan/ ia  
annoit heille Breiuin. (Koska he siis olit  
suoritetut/ tulit he Antiochiaan/ ja kokosit  
seurakunnan/ ja annoit heille breiwin.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	30. Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες ἦλθον εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν.	Text Receptus	30. οι μεν ουν απολυθεντες ηλθον εις αντιοχειαν και συναγαγοντες το πληθος επεδωκαν την επιστολην 30. oi men oyn apoluthentes elthon eis antiocheian kai sunagagontes to plethos epedokan ten epistolen
MLV19	30 Therefore indeed, (after) they were dismissed, they came down to Antioch, and having gathered the multitude together, they gave (them) the letter.	KJV	30. So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:
Dk1871	30. Da nu disse vare affærdigede, kom de til Antiochia og forsamlede Mængden og overgave dem Brevet.	KXII	30. När de nu hade fått sin afsked, kommo de till Antiochien; och församlade den meniga man, och fingo dem brefvet.
PR1739	30. Ja kui nemmad nüüd ollid tele sadetud, said nemmad Antiohia, ja koggusid rahwa-hulka kokko, ja andsid neile se ramato kätte.	LT	30. Išsiųstieji, atvykę į Antiochiją, sukviėtė bendruomenę ir įteikė laišką.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |               |   |
|------------|--|---------------|---|
| Luther1912 | 30. Da diese abgefertigt waren, kamen sie gen Antiochien und versammelten die Menge und überantworteten den Brief. | Ostervald-Fr  | 30. Ayant donc été envoyés, ils vinrent à Antioche; et ayant assemblé la multitude, ils remirent la lettre.                     |
| RV'1862    | 30. Ellos entónces enviados descendieron a Antioquía, y juntando la multitud, dieron la carta.                     | SVV1750       | 30 Dezen dan, hun afscheid ontvangen hebbende, kwamen te Antiochie; en de menigte vergaderd hebbende, gaven zij den brief over. |
| PL1881     | 30. A tak oni będąc odprawieni, przyszli do Antyochoyi, a zgromadziwszy mnóstwo, oddali list.                      | Karoli1908-Hu | 30. Azok annakokáért elbocsáttatván, elmenének Antiókhiába; és egybegyűjtván a sokaságot, átadák a levelet.                     |
| RuSV1876   | 30 Итак, отправленные пришли в Антиохию и, собрав людей, вручили письмо.   | БКуліш        | 30. Послані ж прийшли в Антиохию і, зібравши громаду, подали посланнє.  |
| FI33/38    | 31 Ja kun he olivat sen lukeneet, iloitsivat he tästä lohdutuksesta.   | TKIS          | 31 Luettuaan sen nämä iloitsivat tästä lohdutuksesta.   |
| Biblia1776 | 31. Kuin he sen olivat lukeneet, ihastuivat he siitä lohdutuksesta.  | CPR1642       | 31. Cuin he sen olit lukenet ihastuit he sijtä lohdutuxesta.  |
| UT1548     | 31. Quin he sen olit lukenet/ ihastuit he  |               |   |



sijte lohutuxesta. (Kuin he sen olit lukeneet/ ihastuit he siitä lohduituksesta.)

Gr-East	31. ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.	Text Receptus	31. αναγνοντες δε εχαρησαν επι τη παρακλησει 31. anagnontes de echaesan epi te paraklese
MLV19	31 Now having read (it), they rejoiced upon the encouragement.	KJV	31. Which when they had read, they rejoiced for the consolation.
Dk1871	31. Men der de det læste, bleve de glade over denne Trøst.	KXII	31. När de det läsit hade, vordo de glade af den trösten.
PR1739	31. Agga kui nemmad sedda said luggenud, said nemmad röömsaks se maenitsusse pärrast.	LT	31. Skaitydami šie džiaugėsi paguoda.
Luther1912	31. Da sie den lasen, wurden sie des Trostes froh.	Ostervald- Fr	31. L'ayant lue, ils se réjouirent de cette exhortation.
RV'1862	31. La cual como leyeron, fueron gozosos de la consolación.	SVV1750	31 En zij, dien gelezen hebbende, verblijdden zich over de vertroosting.

APOSTOLIEN TEOT

PL1881	31. A przeczytawszy, radowali się z onej pociechy.	Karoli1908 Hu	31. És mikor elolvasták, örvendezének az intésen.
RuSV1876	31 Они же, прочитав, возрадовались о сем наставлении.	БКуліш	31. Прочитавши ж (ті), зраділи від цього потішення.
FI33/38	32 Ja Juudas ja Silas, jotka itsekin olivat profeettoja, kehoittivat veljiä monin sanoin ja vahvistivat heitä.	TKIS	32 Ja Juudas ja Silas, jotka itsekin olivat profeettoja, kehoittivat ja vahvistivat veljiä monin sanoin.
Biblia1776	32. Mutta Juudas ja Silas, että hekin olivat prophetat, neuvoivat monilla sanoilla veljiä ja vahvistivat heitä.	CPR1642	32. Mutta Judas ja Silas että hekin olit Prophetat neuvoit myös monilla sanoilla weljejä ja wahwistit heitä.
UT1548	32. Mutta Judas ia Silas ette he mös olit Prophetat/ neuuoit he Welije monilla sanoilla/ ia wahuistit heite. (Mutta Judas ja Silas että he myös olit prophetat/ neuwoit he weljiä monilla sanoilla/ ja wahwistit heitä.)		
Gr-East	32. Ἰούδας τε καὶ Σίλας, καὶ αὐτοὶ προφηῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν.	Text Receptus	32. ιουδας {VAR1: τε } {VAR2: δε } και σιλας και αυτοι προφηται οντες δια λογου πολλου παρεκαλεσαν τους αδελφους και επεστηριξαν 32. iudas

{VAR1: te } {VAR2: de } kai silas kai autoi  
 profetai ontes dia logou pollou  
 parekalesan tous adelfous kai  
 epesteriksan

MLV19 32 And Judas and Silas, also being  
 prophets themselves, encouraged the  
 brethren through much speech also further  
 strengthened (them).

KJV 32. And Judas and Silas, being prophets  
 also themselves, exhorted the brethren  
 with many words, and confirmed them.

Dk1871 32. Men Judas og Silas, som og selv vare  
 Propheter, formanede Brødrene med  
 megen tale og bestyrkede dem.

KXII 32. Men Judas och Silas, efter de ock voro  
 Propheter, förmanade de bröderna med  
 mång ord, och styrkte dem;

PR1739 32. Agga Judas ja Silas, kes ka isse  
 prohwetid ollid, maenitsesid need wennad  
 mitme sannaga, ja kinnitasid neid.

LT 32. Judas ir Silas, būdami pranašai,  
 gausiais žodžiais skatino ir stiprino  
 brolius.

Luther1912 32. Judas aber und Silas, die auch  
 Propheten waren, ermahnten die Brüder  
 mit vielen Reden und stärkten sie.

Ostervald-  
 Fr 32. Et Jude et Silas, qui étaient eux-  
 mêmes prophètes, exhortèrent et  
 fortifièrent les frères par plusieurs  
 discours.

APOSTOLIEN TEOT

- RV'1862 32. Y Júdas y Silas, como ellos también eran profetas, exhortaron y confirmaron a los hermanos con abundancia de palabra.
- SVV1750 32 Judas nu en Silas, die ook zelven profeten waren, vermaanden de broeders met vele woorden, en versterkten hen.
- PL1881 32. A Judas i Sylas, będąc i oni prorokami, długiemi słowy napominali braci i utwierdzali je.
- Karoli1908  
Hu 32. Júdás és Silás pedig maguk is próféták lévén, sok beszéddel inték az atyafiakat, és megerősíték.
- RuSV1876 32 Иуда и Сила, будучи также пророками, обильным словом преподали наставление братьям и утвердили их.
- БКуліш 32. Юда ж та Сила, будучи самі пророками, многими словами втішали братів і утверджували.
- FI33/38 33 Ja heidän viivyttään siellä jonkin aikaa veljet laskivat heidät rauhassa palaamaan niiden tykö, jotka olivat heidät lähettäneet.
- TKIS 33 Heidän viivyttään jonkin aikaa veljet laskivat heidät rauhassa menemään \*apostolien luo\*.
- Biblia1776 33. Ja kuin he siellä hetken aikaa viipyivät, lähetettiin he veljiltä jälleen rauhassa apostolien tykö.
- CPR1642 33. Ja cuin he siellä hetken aica wijwyit lähetettin he weljildä jällens Apostolitten tygö rauhas.
- UT1548 33. Ja quin he wiwuyit sielle hetken aica/ nin he lehetettin sijtte Welijlde iellens Apostolein tyge Rauhas. (Ja kuin he wiiwyit siellä hetken aikaa/ niin he

lähetettiin siitä weljiltä jällens apostolien  
tykö rauhassa.)

Gr-East	33. ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους.	Text Receptus	33. ποιησαντες δε χρονον απελυθησαν μετ ειρηνης απο των αδελφων προς τους αποστολους 33. poiesantes de chronon apeluthesan met eirenes apo ton adelfon pros tous apostolous
MLV19	33 Now having spent (some) time (there), they were dismissed with peace from the brethren to the apostles.	KJV	33. And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.
DK1871	33. Men der de havde opholdt sig der nogen Tid, lode Brødrene dem fare med Fred til Apostlerne.	KXII	33. Och blefvo der i någon tid; och vordo sedan igensände med fred ifrå bröderna till Apostlarna.
PR1739	33. Agga kui nemmad senna tükki aega wibisid, sadeti neid rahhoga neist wendadest Apostlide jure.	LT	33. Pabuvę ten kurį laiką, jie buvo brolių išleisti ramybėje pas apaštalus.
Luther1912	33. Und da sie verzogen hatten eine	Ostervald- Fr	33. Et après avoir séjourné là quelque

APOSTOLIEN TEOT

- Zeitlang, wurden sie von den Brüdern mit Frieden abgefertigt zu den Aposteln.
- RV'1862 33. Y pasando allí algún tiempo fueron enviados de los hermanos a los apóstoles en paz.
- PL1881 33. A zamieszkawszy tam do czasu, odprawieni są z pokojem od braci do Apostołów.
- RuSV1876 33 Пробыв там некоторое время, они с миром отпущены были братьями к Апостолам.
- FI33/38 34 Mutta Silas päätti jäädä heidän luokseen.
- Biblia1776 34. Niin Silaan kelpasi siellä olla.
- UT1548 34. Nin kelpasi Silan siellä olla. Mutta Pauali ia Barnabas asuit Antiochias/ (Niin kelpasi Silan siellä olla. Mutta Pawali ja Barnabas asuit Antiochiassa/)
- temps, ils furent renvoyés en paix par les frères vers les apôtres.
- SVV1750 33 En als zij daar een tijd lang vertoefd hadden, lieten hen de broeders wederom gaan met vrede, tot de apostelen.
- Karoli1908  
Hu 33. Miután pedig bizonyos időt eltöltöttek, elbocsáták őket az atyafiak békeséggel az apostolokhoz.
- БКуліш 33. Пробувши ж (там якийсь) час, відпущені були з упокоєм од братів до апостолів.
- TKIS 34 (Silas näki kuitenkin hyväksi pysyä siellä.)
- CPR1642 34. Nijn Silan kelpais siellä olla mutta Pawali ja Barnabas wijwyit Antiochias:

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	34. ἔδοξε δὲ τῷ Σίλα ἐπιμεῖναι αὐτοῦ.	Text Receptus	34. εδοξεν δε τω σιλα επιμειναι αυτου 34. edoksen de to sila epimeinai autou
MLV19	34 {T} (But it seemed good to Silas to remain there.)	KJV	34. Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.
Dk1871	34. Men Silas besluttede at blive der.	KXII	34. Och Silas täcktes att blifva der.
PR1739	34. Agga Silas arwas hea ollewad senna jäda.	LT	34. Bet Silas nusprendė ten pasilikti.
Luther1912	34. Es gefiel aber Silas, daß er dableibe.	Ostervald- Fr	34. Toutefois, Silas jugea à propos de rester.
RV'1862	34. Mas a Silas pareció bien de quedarse allí aun.	SVV1750	34 Maar het dacht Silas goed aldaar te blijven.
PL1881	34. Lecz Syli zdało się tam zostać.	Karoli1908 Hu	34. De Silásnak tetszék ott maradni.
RuSV1876	34 Но Силе рассудилось остаться там.(А Иуда возвратился в Иерусалим.)	БКуліш	34. Зволив же Сила зостатись там.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 35 Ja Paavali ja Barnabas viipyivät Antiokiassa opettaen ja julistaen useiden muidenkin kanssa Herran sanaa.</p>                    | <p>TKIS 35 Mutta Paavali ja Barnabas viipyivät Antiokiassa opettaen ja julistaen monien muittenkin kanssa ilosanomaa Herran sanasta.</p>  |
| <p>Biblia1776 35. Mutta Paavali ja Barnabas viipyivät Antiokiassa opettamassa ja ilmoittamassa Herran sanaa monen muun kanssa.</p>             | <p>CPR1642 35. Opettamas ja ilmoittamas HERRAN sana monen muun cansa.</p>   |
| <p>UT1548 35. opettani ia ilmottain HERRAN sana/ ynne monen muidhen cansa. (opettain ja ilmoittain HERRAN sana/ ynnä monen muiden kanssa.)</p> |   |
| <p>Gr-East 35. Παῦλος δὲ καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ Κυρίου.</p>  | <p>Text Receptus 35. παυλος δε και βαρναβας διετριβον εν αντιοχεια διδασκοντες και ευαγγελιζομενοι μετα και ετερων πολλων τον λογον του κυριου 35. pavlos de kai barnabas dietribon en antiocheia didaskontes kai evaggelizomenoi meta kai eteron pollon ton logon tou kuriou</p> |
| <p>MLV19 35 But Paul and Barnabas were staying in</p>  | <p>KJV 35. Paul also and Barnabas continued in</p>  |



Antioch with many others also, teaching and proclaiming the good-news of the word of the Lord. {Early in 51 to 53 AD. Antioch into Asia Minor & Europe. Paul's second missionary journey. Felix was made governor of Judea. Famine at Rome. Jews expelled from Rome.}

Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

Dk1871 35. Men Paulus og Barnabas opholdt sig i Antiochia og lærte og forkyndte tilligemed mange Andre Herrens Ord.

KXII 35. Men Paulus och Barnabas vistades i Antiochien, lärandes och förkunnandes Herrans ord, med mångom androm.

PR1739 35. Agga Paulus ja Parnabas wibisid Antiohkia, ja öppetasisid ja kulutasid Issanda armo-öppetusse sanna ka mitme teiseaga.

LT 35. Paulius su Barnabu taip pat pasiliko Antiochijoje, kartu su daugeliu kitų mokydami ir pamokslaudami Viešpaties žodį.

Luther1912 35. Paulus aber und Barnabas hatten ihr Wesen zu Antiochien, lehrten und predigten des HERRN Wort samt vielen andern.

Ostervald-Fr 35. Mais Paul et Barnabas demeurèrent à Antioche, enseignant et annonçant avec plusieurs autres la bonne nouvelle de la parole du Seigneur.

RV'1862 35. También Pablo y Barnabás se estaban en Antioquía, enseñando y predicando, con

SVV1750 35 En Paulus en Barnabas onthielden zich te Antiochie, lerende en

otros muchos también, la palabra del Señor.

verkondigende met nog vele anderen, het Woord des Heeren.

- |            |   |                              |   |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881     | 35. Także Paweł i Barnabasz zamieszkali w Antyjochyi, nauczając i opowiadając z wieloma innymi słowo Paóskie.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 35. Pál és Barnabás is Antiókhában időzének, tanítva és prédikálva másokkal is többekkel az Úrnak ígését.   |
| RuSV1876   | 35 Павел же и Варнава жили в Антиохии, уча и благовествуя, вместе с другими многими, слово Господне.  | БКуліш                       | 35. Павел же та Варнава пробували в Антиохії, навчаючи та благовіщуючи слово Господнє з многими иншими.   |
| FI33/38    | 36 Mutta muutamien päivien kuluttua Paavali sanoi Barnabaalle: "Lähtekäämme takaisin kaikkiin niihin kaupunkeihin, joissa olemme julistaneet Herran sanaa, katsomaan veljiä, miten heidän on".          | TKIS                         | 36 Mutta joittenkin päivien kuluttua Paavali sanoi Barnabaalle. "Mennään takaisin kaikkiin niihin kaupunkeihin, joissa olemme julistaneet Herran sanaa, katsomaan veljiämme, miten he voivat."    |
| Biblia1776 | 36. Mutta muutamain päivän perästä sanoi Paavali Barnabaalle: palatkaamme taas takaperin veljiä katsomaan kaikkiin kaupunkeihin, joissa me Herran sanaa ilmoittaneet olemme, kuinka he itsensä pitävät. | CPR1642                      | 36. MUtta muutamain päiwän perästä sano Pawali Barnaballe: palaitcamme taas tacaperin weljejä cadzoman caickijn Caupungeihin joisa me HERran sana ilmoittanet olemma cuinga he heidäns käyttäwät. |

UT1548 36. Mutta monicactain peiuein pereste/  
 Pauali sanoi Barnaba' tyge/ Palatkam  
 tacaperin taas Welije catzoman caikisa  
 Caupungeis/ iossa me HERRAN sana  
 ilmoitim/ quinga he heidens kieutteuet.  
 (Mutta monikahtain päiwäin perästä/  
 Pawali sanoi Barnaban tykö/ Palatkaamme  
 takaperin taas weljiä katsoman kaikissa  
 kaupungeissa/ jossa me HERRAN sanaa  
 ilmoitimme/ kuinka he heidäns käyttäwät.)

Gr-East 36. Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπε Παῦλος  
 πρὸς Βαρνάβαν· Ἐπιστρέψαντες δὴ  
 ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν  
 κατὰ πᾶσαν πόλιν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν  
 τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, πῶς ἔχουσι.

Text  
 Receptus 36. μετα δε τινας ημερας ειπεν παυλος  
 προς βαρναβαν επιστρεψαντες δη  
 επισκεψωμεθα τους αδελφους ημων  
 κατα πασαν πολιν εν αις  
 κατηγγειλαμεν τον λογον του κυριου  
 πως εχουσιν 36. meta de tinas emeras  
 eipen pavlos pros barnaban  
 epistrepantes de episkepsometha tous  
 adelfous emon kata pasan polin en ais  
 kateggeilamen ton logon tou kuriou pos  
 echousin

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 36 Now after some days Paul said to Barnabas, (After) we (have) returned, we should visit the brethren in every city in which we proclaimed the word of the Lord (to see) how they are holding (up.)  | KJV          | 36. And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they do.            |
| Dk1871     | 36. Men efter nogle Dage sagde Paulus til Barnabas: lad os dog drage tilbage at besøge vore Brødre i enhver Stad, hvor vi have forkyndet Herrens Ord, for at see, hvorledes de lide.                  | KXII         | 36. Men efter några dagar sade Paulus till Barnabas: Vi vilje fara tillbaka igen, och bese våra bröder, i alla städer der vi Herrans ord förkunnat hafve, huru de hafva sig.       |
| PR1739     | 36. Agga monne päwa pärrast ütles Paulus Parnaba wasto: Et läkki taggasi ommad wennad katsma keik liñnad läbbi, kus meie Issanda sanna kulutanud, kuida nende kässi käib.                             | LT           | 36. Po kiek laiko Paulius tarė Barnabui: “Grižkime, aplankykite brolius visuose miestuose, kur skelbėme Viešpaties žodį, ir pažiūrėkime, kaip jiems sekasi”.                       |
| Luther1912 | 36. Nach etlichen Tagen aber sprach Paulus zu Barnabas: Laß uns wiederum ziehen und nach unsern Brüdern sehen durch alle Städte, in welchen wir des HERRN Wort verkündigt haben, wie sie sich halten. | Ostervald-Fr | 36. Quelques jours après, Paul dit à Barnabas: Retournons visiter nos frères, dans toutes les villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, pour voir en quel état ils sont. |

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                              |  |
|------------|---|------------------------------|--|
| RV'1862    | 36. Y después de algunos dias Pablo dijo a Barnabás: Volvamos a visitar los hermanos por todas las ciudades en las cuales hemos predicado la palabra del Señor, a ver como están. | SVV1750                      | 36 En na enige dagen zeide Paulus tot Barnabas: Laat ons nu wederkeren, en bezoeken onze broeders in elke stad, in welke wij het Woord des Heeren verkondigd hebben, hoe zij het hebben. |
| PL1881     | 36. A po kilku dniach rzekł Paweł do Barnabasza: Wróciwszy się, nawiedzmy braci naszych po wszystkich miastach, w którycheśmy opowiadali słowo Paóskie, jakoli się mają.          | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 36. Egynéhány nap mulva pedig monda Pál Barnabásnak: Visszatérve most, látogassuk meg a mi atyánkfiait minden városban, melyben hírdettük az Úrnak ígését, hogyan vannak.                |
| RuSV1876   | 36 По некотором времени Павел сказал Варнаве: пойдём опять, посетим братьев наших по всем городам, в которых мы проповедали слово Господне, как они живут.                        | БКуліш                       | 36. По кількох же днях рече Павел до Варнави: Вернувшись одвідаємо братів наших по всіх городах, де проповідували ми слово Господнє, як вони мають ся.                                   |
| FI33/38    | 37 Niin Barnabas tahtoi ottaa mukaan Johanneksenkin, jota kutsuttiin Markukseksi.   | TKIS                         | 37 Niin Barnabas päätti* ottaa mukaansa Johanneksen, jota Markukseksi kutsuttiin,  |
| Biblia1776 | 37. Mutta Barnabas neuvoi kanssansa ottamaan Johannesta, joka Markukseksi   | CPR1642                      | 37. Mutta Barnabas neuvoi heitä Johannest ottaman cansans joca myös  |

kutsuttiin.

Marcuxexi cudzuttin.

UT1548 37. Mutta Barnabas neuuoi ette he ottaisit Johannesen cansans/ ioca mös Marcus cutzuttijn. (Mutta Barnabas neuwoi että he ottaisit Johanneksen kanssansa/ joka myös Markus kutsuttiin.)

Gr-East 37. Βαρνάβας δὲ ἐβουλεύσατο συμπαραλαβεῖν τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μάρκον·

Text Receptus 37. βαρναβας δε εβουλευσατο συμπαραλαβειν τον ιωαννην τον καλουμενον μαρκον 37. barnabas de ebouleusato sumparalabein ton ioannen ton kaloumenon markon

MLV19 37 Now Barnabas also planned to take together with them John, the one called Mark.

KJV 37. And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

Dk1871 37. Men Barnabas raadede, at de skulde tage Johannes, ellers kaldet Marcus, med.

KXII 37. Men Barnabas rådde, att de skulle taga med sig Johannem, den ock Marcus kallades.

PR1739 37. Agga Parnabas andis nou, et nemmad

LT 37. Barnabas norėjo pasiimti kartu ir

APOSTOLIEN TEOT

ennestega piddid wotma Joannest, kedda hütakse Markusseks.

Jona, vadinama Morkumi,

- |            |   |               |  |
|------------|---|---------------|--|
| Luther1912 | 37. Barnabas aber gab Rat, daß sie mit sich nähmen Johannes, mit dem Zunamen Markus.  | Ostervald-Fr  | 37. Et Barnabas voulait prendre avec lui Jean, surnommé Marc.  |
| RV'1862    | 37. Y Barnabás quería que tomasen consigo a Juan, el que tenía por sobrenombre Márcos:  | SVV1750       | 37 En Barnabas ried, dat zij Johannes, die genaamd is Markus, zouden medenemen.  |
| PL1881     | 37. Tedy Barnabasz radził, aby z sobą wzięli i Jana, którego zwano Markiem.   | Karoli1908-Hu | 37. És Barnabás azt tanácsolá, hogy vegyék maguk mellé Jánost, ki Márknak hívatik.   |
| RuSV1876   | 37 Варнава хотел взять с собою Иоанна, называемого Марком.  | БКуліш        | 37. Варнава ж раяв узяти з собою Йоана, званого Марком.  |
| FI33/38    | 38 Mutta Paavali katsoi oikeaksi olla ottamatta häntä mukaan, koska hän oli luopunut heistä Pamfyliassa eikä ollut heidän kanssaan lähtenyt työhön. | TKIS          | 38 Mutta Paavali katsoi oikeaksi olla ottamatta mukaan häntä, joka Pamfyliassa oli luopunut heistä eikä ollut lähtenyt heidän kanssaan työhön. |
| Biblia1776 | 38. Mutta Paavali päätti sen kohtuulliseksi,  | CPR1642       | 38. Mutta ei Pawali tahtonut sen heitäns   |

ettei sitä pitänyt kanssa otettaman, joka oli luopunut heistä Pamphiliassa eikä tullut heidän kanssansa työhön.

UT1548 38. Nin ei Paulus tachtanut ette henen piti seuraman heite/ ioca heiste oli ennen Pamphylias poislopunut/ eikä mennyt heiden cansans sihen Wircan. (Niin ei Paulus tahtonut että hänen piti seuraaman heitä/ joka heistä oli ennen Pamphyliassa pois luopunut/ eikä mennyt heidän kanssansa siihen wirkaan.)

seurawan: sillä hän oli Pamphiliias heistä ennen luopunut eikä tahtonut mennä siihen wircan heidän cansans.

Gr-East 38. Παῦλος δὲ ἤξιου, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπαραλαβεῖν τοῦτον.

Text Receptus 38. παυλος δε ηξιου τον αποσταντα απ αυτων απο παμφυλιας και μη συνελθοντα αυτοις εις το εργον μη συμπαραλαβειν τουτον 38. paulos de eksiou ton apostanta ap auton apo pamfulias kai me sunelthonta autois eis to ergon me sumparalabein touton

MLV19 38 But Paul was not deeming it worthy to take (Mark) together with them, the one who withdrew away from them from

KJV 38. But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with



Pamphylia and did not go together with  
(them) to the work.

them to the work.

Dk1871 38. Men Paulus holdt for, at de ikke skulde  
tage den med, som var veget fra dem i  
Pamphylien, og ikke have fulgt med dem  
til Arbeidet.

KXII 38. Då ville icke Paulus, att den skulle  
följa dem, som hade trädt ifrå dem i  
Pamphylien, och icke följt dem till  
verket.

PR1739 38. Agga Paulus ei arwand heaks,  
seddasinnast ennesega wotta, kes neist  
Pamwiliast olli ärralahkunud, ja mitte  
nendega töle läinud.

LT 38. bet Paulius manė būsiant geriau  
neimti tokio, kuris Pamfilijoje buvo nuo  
jų pasitraukęs ir nesidarbavo su jais.

Luther1912 38. Paulus aber achtete es billig, daß sie  
nicht mit sich nähmen einen solchen, der  
von ihnen gewichen war in Pamphylien  
und war nicht mit ihnen gezogen zu dem  
Werk.

Ostervald-  
Fr 38. Mais il ne semblait pas raisonnable à  
Paul de prendre avec eux celui qui les  
avait abandonnés en Pamphylie, et qui  
ne les avait pas accompagnés dans  
l'ouvre.

RV'1862 38. Mas a Pablo, le parecía que no había de  
ser tomado el que se había apartado de  
ellos desde Pamfilia, y no había ido con  
ellos a la obra.

SVV1750 38 Maar Paulus achtte billijk, dat men  
dien niet zoude medenemen, die van  
Pamfylie af van hen was afgeweken, en  
met hen niet was gegaan tot het werk.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |                                     |   |
|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 38. Ale się to Pawłowi nie zdało brać tego z sobą, który był odszedł od nich z Pamfilii, a nie chodził z nimi na one pracę.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>38. Pál azonban azt tartá méltónak, hogy a ki elszakadt tőlük [19†] Pamfiliától fogva, és nem ment velök a munkára, ne vegyék maguk mellé azt.</p> |
| <p>RuSV1876 38 Но Павел полагал не брать отставшего от них в Памфилии и не шедшего с ними на дело, на которое они были посланы.</p>   | <p>БКуліш</p>                       | <p>38. Павло ж не удостоїв брати з собою того, хто одлучивсь од них з Памфилії, і не пішов з ними на діло.</p>  |
| <p>FI33/38 39 Ja he kiivastuivat niin, että erkanivat toisistaan, ja Barnabas otti mukaansa Markuksen ja purjehti Kyproon.</p>  | <p>TKIS</p>                         | <p>39 Niin syntyi kiivas väittely, niin että he erosivat toisistaan. Barnabas otti mukaan Markuksen ja purjehti Kyprokseen.</p>                       |
| <p>Biblia1776 39. Ja he riitelivät niin kovin keskenänsä, että he toinen toisestansa erkanivat. Ja Barnabas otti Markuksen kanssansa ja purjehti Kypriin.</p>   | <p>CPR1642</p>                      | <p>39. Ja he rijtelit niijn cowin keskenäns että he toinen toisestans ercanit. Ja Barnabas otti Marcuxen cuitengin myötäns ja purjehti Cyprumijn.</p> |
| <p>UT1548 39. Ja nin hartasta he rijtelit keskenens/ ette he toinen toisestans eransit. Ja Barnabas otti sijttekin Marcusen mötens/ ia puriechti Cyprumijn. (Ja niin hartaasti he riitelit keskenänsä/ että he toinen toisestansa</p> |                                     |   |

erosit. Ja Barnabas otti sittenkin Markuksen myötänsä/ ja purjehti Kyprumiin.)

Gr-East 39. ἐγένετο οὖν παροξυσμὸς, ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τὸν τε Βαρνάβαν παραλαβόντα τὸν Μᾶρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον.

Text Receptus 39. εγενετο ουν παροξυσμος ωστε αποχωρισθηναι αυτους απ αλληλων τον τε βαρναβαν παραλαβοντα τον μαρκον εκπλευσαι εις κυπρον 39. egeneto oyn paroksusmos oste apochoristhenai autous ap allelon ton te barnaban paralaβonta ton markon ekpleusai eis kypron

MLV19 39 Therefore it happened: a sharp-disagreement, so-that they departed from one another, and Barnabas took Mark with him to sail away to Cyprus;

KJV 39. And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;

Dk1871 39. Der opstod da en Fortørnelse, saa at de skiltes fra hverandre, og at Barnabas tog Marcus til sig og seilede til Cypren.

KXII 39. Och så skarp vardt deras tråta, att den ene skiljdes ifrå den andra. Och Barnabas tog Marcum till sig, och seglade till Cypren.

- PR1739 39. Sepärrast tulli neile nukker meel, et nemmad teine teisest ärralahkusid, ja et Parnabas ennese jure wottis Markust, ja läks laewaga Kiiprusse sare.
- LT 39. Kilo toks smarkus ginčas, kad jie vienas nuo kito atsiskyrė. Barnabas, pasiėmęs Morkų, išplaukė į Kiprą,
- Luther1912 39. Und sie kamen scharf aneinander, also daß sie voneinander zogen und Barnabas zu sich nahm Markus und schiffte nach Zypern.
- Ostervald-Fr 39. Il y eut donc une contestation, en sorte qu'ils se séparèrent l'un de l'autre, et que Barnabas, prenant Marc avec lui, s'embarqua pour l'île de Cypre.
- RV'1862 39. Y hubo tal contención entre ellos, que se apartaron el uno del otro; y Barnabás tomando a Márcos navegó a Chipre.
- SVV1750 39 Er ontstond dan een verbittering, alzo dat zij van elkander gescheiden zijn, en dat Barnabas Markus medenam, en naar Cyprus afscheepte;
- PL1881 39. I wszczął się między nimi wielki gniew, tak iż odszedł jeden od drugiego, a Barnabasz wzięwszy z sobą Marka, płynął do Cypru.
- Karoli1908 Hu 39. Meghasonlás támada azért, úgyhogy elszakának egymástól, és Barnabás maga mellé véve Márkot, elhajózék Cziprusba;
- RuSV1876 39 Отсюда произошло огорчение, так что они разлучились друг с другом; и Варнава, взяв Марка, отплыл в Кипр;
- БКуліш 39. Постала ж ріжниця, так, що вони розлучились між собою; і Варнава, взявши Марка, поплив у Кипр,

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 40 Mutta Paavali valitsi Silaan, ja veljet jättivät hänet Herran armon haltuun, ja hän lähti matkalle.   | TKIS             | 40 Mutta Paavali valitsi Silaan ja lähti matkaan veljien jättäessä hänet Jumalan* armon haltuun.  |
| Biblia1776 | 40. Mutta Paavali valitsi Silaan ja matkusti, Jumalan armon haltuun annettu veljiltä,  | CPR1642          | 40. Mutta Pawali walidzi Silan ja matcusti Jumalan armon haldun annettuna weljildä.   |
| UT1548     | 40. Mutta Pauali walitzi Silam/ ia matkusti Jumalan armon haltun annettuna welijlde. (Mutta Pawali walitsi Silan/ ja matkusti Jumalan armon haltuun annettuna weljiltä.) |                  |   |
| Gr-East    | 40. Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σίλαν ἐξῆλθε, παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν,  | Text<br>Receptus | 40. παυλος δε επιλεξαμενος σιλαν εξηλθεν παραδοθεις τη χαριτι του θεου υπο των αδελφων 40. paulos de epileksamenos silan ekselthen paradotheis te chariti tou theou upo ton adelfon |
| MLV19      | 40 but Paul went forth, having chosen Silas, having been given to the favor of God by the brethren.  | KJV              | 40. And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.  |

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 40. Men Paulus udvalgte Silas og drog ud, anbefalet af Brødrene til Guds Naade.               | KXII             | 40. Men Paulus utvalde Silam, och for sina färde, befallder i Guds nåd af bröderna;                     |
| PR1739     | 40. Agga Paulus wallitses Silast, ja läks ärra, ja tedda jäeti wendadest Jumjala armo holeks. | LT               | 40. o Paulius, pasirinkęs Silą, iškeliavo, brolių patikėtas Viešpaties malonei.                         |
| Luther1912 | 40. Paulus aber wählte Silas und zog hin, der Gnade Gottes befohlen von den Brüdern.          | Ostervald-<br>Fr | 40. Mais Paul, ayant choisi Silas, partit après avoir été recommandé à la grâce de Dieu par les frères; |
| RV'1862    | 40. Y Pablo escogiendo a Silas, se partió, encomendado por los hermanos a la gracia de Dios.  | SVV1750          | 40 Maar Paulus verkoos Silas, en reisde heen, der genade Gods van de broederen bevolen zijnde.          |
| PL1881     | 40. Ale Paweł obrawszy sobie Sylę, wyszedł, będąc poruczony łasce Bożej od braci:             | Karoli1908<br>Hu | 40. Pál pedig Silást választván maga mellé, elméne, az Isten kegyelmére bízattván az atyafiaktól.       |
| RuSV1876   | 40 а Павел, избрав себе Силу, отправился, быв поручен братьями                                | БКуліш           | 40. Павел же, вибравши Силу, пійшов, переданий благодаті Божій від братів,                              |

благодати Божией,

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 41 Ja hän vaelsi läpi Syyrian ja Kilikian vahvistaen seurakuntia.   | TKIS             | 41 Ja hän vaelsi kautta Syyrian ja Kilikian vahvistaen seurakuntia.  |
| Biblia1776 | 41. Ja vaelsi Syrian ja Kilikian kautta, ja vahvisti seurakunnat.   | CPR1642          | 41. Ja hän waelsi ymbäri Syrian ja Cilician ja wahwisti Seuracunnat.   |
| UT1548     | 41. Nin hen waelsi ymberi Sijrian ia Cilician/ ia wahwisti ne Seurakunnat. (Niin hän waelsi ympäri Syrian ja Kilikian/ ja wahwisti ne seurakunnat.) |                  |  |
| Gr-East    | 41. διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.  | Text<br>Receptus | 41. διηρχετο δε την συριαν και κιλικιαν ἐπιστηρίζων τας εκκλησιας 41.<br>diercheto de ten surian kai kilikian<br>episterizon tas ekklesias |
| MLV19      | 41 Now he was going through Syria and Cilicia, further strengthening the congregations*.  | KJV              | 41. And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.  |
| DK1871     | 41. Men han reiste omkring i Syrien og Cicilien og bestyrkede Menighederne.   | KXII             | 41. Och vandrade omkring i Syrien och Cilicien, styrkandes församlingarna.   |

PR1739 41. Agga temma läks Siria ja Kilikia maad läbbi, ja kinnitas koggodussi.	LT 41. Jis leidosi per Siriją ir Kilikiją, stiprindamas bažnyčias.
Luther1912 41. Er zog aber durch Syrien und Zilizien und stärkte die Gemeinden.	Ostervald-Fr 41. Et il traversa la Syrie et la Cilicie, fortifiant les Églises.
RV'1862 41. Y anduvo la Siria y la Cilicia confirmando las iglesias.	SVV1750 41 En hij doorreisde Syrie en Cilicie, versterkende de Gemeenten.
PL1881 41. I przechodził Syryję, i Cilicyję, utwierdzając zbory.	Karoli1908 Hu 41. És eljárá Siriát és Czilicziát, erősítve a gyülekezeteket.
RuSV1876 41 и проходил Сирию и Киликию, утверждая церкви.	БКуліш 41. і проходив Сирию і Киликию, утверджаючи церкви.

## 16 luku

Paavali saapuu Derbeen ja Lystraan, jossa ottaa Timoteuksen matkakumppanikseen 1 – 5; he ja Silas kulkevat Frygian ja Galatian kautta Trooaaseen, jossa Paavali saa näyssä kutsun Makedoniaan 6 – 10 Filippissä Lydia kääntyy 11 – 15, Paavali ajaa ulos tietäjähengen eräästä



## APOSTOLIEN TEOT

palvelijattaresta 16 – 18 ja joutuu Silaan kanssa vankilaan 19 – 24, mutta he vapautuvat ihmeen kautta ja johdattavat vanginvartijan uskomaan Jeesukseen 25 – 34 sekä lähtevät päällikköjen pyynnöstä pois 35 – 40.

FI33/38 1 Niin hän saapui myös Derbeen ja Lystraan. Ja katso, siellä oli eräs opetuslapsi, nimeltä Timoteus, joka oli uskovaisen juutalaisvaimon poika, mutta isä oli kreikkalainen.

Biblia1776 1. Niin hän tuli Derbeen ja Lystraan. Ja katso, siellä oli yksi opetuslapsi, Timoteus nimeltä, uskovaisen Juutalaisvaimon poika, mutta isä oli Grekiläinen.

UT1548 1. TULi hen sis Derben ia Lystram. Ja catzo/ sielle oli yxi Opetuslapsi/ Timotheus nimelde/ wskouaisen Judea' waimon poica/ mutta Ise oli Greki. (Tuli hän siis Derbeen ja Lystraan. Ja katso/ siellä oli yksi opetuslapsi/ Timotheus nimeltä/ uskowaisen Judean waimon poika/ mutta isä oli kreki.)

TKIS 1 Niin hän saapui myös Derbeen ja Lystraan. Katso, siellä oli muuan opetuslapsi nimeltä Timoteus, (erään) uskovan juutalaisvaimon poika, mutta isä oli kreikkalainen.

CPR1642 1. NIjn hän tuli Derbenijn ja Lystraan. Ja cadzo siellä oli yxi Opetuslapsi Timotheus nimeldä uscowaisen Judan waimon poica: mutta Isä oli Greki.

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	<p>1. Κατήντησε δὲ εἰς Δέρβην καὶ Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητῆς τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς τινος Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἑλλήνος,</p>	Text Receptus	<p>1. κατηντησεν δε εις δερβην και λυστραν και ιδου μαθητης τις ην εκει ονοματι τιμοθεος υιος γυναικος τινος ιουδαιας πιστης πατρος δε ελληνος 1. katentesen de eis derben kai lustran kai idou mathetes tis en ekei onomati timotheos vios gynaikos tinos ioudaias pistes patros de ellenos</p>
MLV19	<p>1 {52 AD. Paul going toward Europe.} Now he arrived in Derbe and Lystra, and behold, a certain disciple was there, Timothy by name, the son of a certain believing Jewess woman and a Greek father.</p>	KJV	<p>1. Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek:</p>
Dk1871	<p>1. Men han kom til Derbe og Lystra, og see, der var en Discipel ved Navn Timotheus, en troende Jødindes Søn, men hans fader var en Græker.</p>	KXII	<p>1. Och han kom till Derben och Lystra; och si, der var en Lärjunge, benämnd Timotheus, en Judisk qvinnos son, den der trogen var; men fadren var en Grek.</p>
PR1739	<p>1. Ja temmal sai Terbeni ja Listra liñna, ja</p>	LT	<p>1. Paulius atkeliavo į Derbę ir Listrą. Ir</p>

wata, seäl olli üks jünger, Timoteus nimmi,  
ühhe usklikko Juda-naese poeg, agga  
Kreka-issast.

štai ten buvo vienas mokinys, vardu  
Timotiejus, kurio motina buvo įtikėjusi  
žydė, o tėvasgraikas.

Luther<sup>1912</sup> 1. Er kam aber gen Derbe und Lystra; und  
siehe, ein Jünger war daselbst mit Namen  
Timotheus, eines jüdischen Weibes Sohn,  
die war gläubig, aber eines griechischen  
Vaters.

Ostervald-  
Fr 1. Paul arriva à Derbe et à Lystra, et il y  
avait là un disciple, nommé Timothée,  
fils d'une femme juive fidèle, et d'un père  
grec.

RV<sup>1862</sup> 1. Y VINO hasta Derbe, y Listra; y, he aquí,  
estaba allí cierto discípulo, llamado  
Timoteo, hijo de una mujer Judía creyente,  
mas su padre era Griego.

SVV<sup>1750</sup> 1 En hij kwam te Derbe en Lystre. En  
ziet, aldaar was een zeker discipel, met  
name Timotheus, zoon van een gelovige  
Joodse vrouw, maar van een Grieksen  
vader;

PL<sup>1881</sup> 1. I przyszedł do Derby i do Listry; a oto  
tam był uczeó niektóry, imieniem  
Tymoteusz, syn niektórej niewiasty  
Żydówki wiernej a ojca Greka.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 1. Juta pedig Derbébe és Listrába: És ímé  
vala ott egy Timótheus nevű tanítvány,  
egy hívő zsidó [1†] asszonyak, de görög  
atyának fia;

RuSV<sup>1876</sup> 1 Дошел он до Дервии и Листры. И вот,  
там был некоторый ученик, именем  
Тимофей, которого мать была Иудеянка

БКуліш 1. Прийшов же у Дервию та в Листру; і  
ось був там один ученик, на ймя  
Тимотей, син однієї жінки, вірної

уверовавшая, а отец Еллин,

Жидівки, батька ж Грека,

FI33/38 2 Hänestä veljet, jotka olivat Lystrassa ja Ikonionissa, todistivat hyvää.

TKIS 2 Hänestä Lystrassa ja Ikonionissa olevat veljet todistivat hyvää.

Biblia1776 2. Sillä oli hyvä todistus veljiltä, jotka Lystrassa ja Ikoniossa olivat.

CPR1642 2. Sillä oli hyvä todistus veljildä jotca Lystras ja Iconiumis olit.

UT1548 2. Sille samalla oli hyue Todhistus niilde Welijlde/ iotca Lystris ia Iconios olit. (Sillä samalla oli hywä todistus niiltä weljiltä/ jotka Lystrassa ja Ikoniossa olit.)

Gr-East 2. ὁς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.

Text Receptus 2. ος εμαρτυρειτο υπο των εν λυστροις και ικονιω αδελφων 2. os emartureito upo ton en lustrois kai ikonio adelfon

MLV19 2 He was being testified of by the brethren in Lystra and Iconium.

KJV 2. Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

Dk1871 2. Han havde et godt Vidnesbyrd af Brødrene i Lystra og Iconium.

KXII 2. Den samme hade ett godt rykte af de bröder, som voro i Lystris och Iconien.

APOSTOLIEN TEOT

PR1739	2. Sel olli hea tunnustus wendadest, kes Listras ja Ikonias ollid.	LT	2. Apie jį gerai liudijo Listros ir Ikonijaus broliai.
Luther1912	2. Der hatte ein gut Gerücht bei den Brüdern unter den Lystranern und zu Ikonion.	Ostervald-Fr	2. Les frères de Lystra et d'Iconium lui rendaient un bon témoignage.
RV'1862	2. De éste daban buen testimonio los hermanos que estaban en Listra y en Iconio.	SVV1750	2 Welken goeden getuigenis gegeven werd van de broederen te Lystre en Ikonium.
PL1881	2. Temu świadectwo dawali bracia, którzy byli w Listrze i w Ikonii.	Karoli1908 Hu	2. Kiról jó bizonyságot tesznek vala a Listrában és Ikoniumban levő atyafiak.
RuSV1876	2 и о котором свидетельствовали братья, находившиеся в Листре и Иконии.	БКуліш	2. що мав добру славу між братами у Листрі та Іконії.
FI33/38	3 Paavali tahtoi häntä mukaansa matkalle ja otti hänet ja ympärileikkasi hänet juutalaisten tähden, joita oli niillä paikkakunnilla; sillä kaikki tiesivät, että hänen isänsä oli kreikkalainen.	TKIS	3 Paavali tahtoi hänen lähtevän kanssaan matkalle ja otti ja ympärileikkasi hänet juutalaisten vuoksi, joita oli niillä paikkakunnilla. Sillä kaikki tiesivät, että hänen isänsä oli kreikkalainen.
Biblia1776	3. Tätä tahtoi Paavali kanssansa	CPR1642	3. Tätä tahdoi Pawali cansans

vaeltamaan, otti ja ympärileikkasi hänen Juudalaisten tähden, jotka niissä paikoissa olivat; sillä he tiesivät kaikki, että hänen isänsä oli Grekiläinen.

waeldaman otti ja ymbärinsleickais hänen Judalaisten tähden jotca nijsä paicoisa olit: sillä he tiesit caicki hänen Isäns Grekixi.

UT1548 3. Temen tachtoi Pauali cansans waeldaman/ ia otti/ ia ymberileickasi hene' Juttain tedhen/ iotca olit nijsse paicoissa/ Sille ette he caiki tiesit henen Isens oleuan Grekin. (Tämän tahtoi Pawali kanssansa waeltamaan/ ja otti/ ja ympärileikkasi hänen juuttain tähden/ jotka olit niissä paikoissa/ Sillä että he kaikki tiesit hänen isänsä olewan krekin.)

Gr-East 3. τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβῶν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ἦδεισαν γὰρ ἅπαντες τὸν πατέρα αὐτοῦ ὅτι Ἕλλην ὑπηρχεν.

Text  
Receptus 3. τουτον ηθελησεν ο παυλος συν αυτω  
εξελθειν και λαβων περιετεμεν αυτον  
δια τους ιουδαιους τους οντας εν τοις  
τοποις εκεινοις ηδεισαν γαρ απαντες  
τον πατερα αυτου οτι ελλην υπηρχεν 3.  
touton ethelesen o paulos sun auto  
ekselthein kai laβon perietemen auton  
dia tous ioudaious tous ontas en tois  
topois ekeinois edeisan gar apantes ton

patera autov oti ellen vperchen

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 3 This one, Paul wished to go forth together with (him), and he took (Timothy) and circumcised him because of the Jews who are* in those places; for* they all knew that his father was Greek.</p>                        | <p>KJV 3. Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.</p> |
| <p>Dk1871 3. Denne, vilde Paulus, skulde drage med ham, og han tog og omskar ham for Jødernes Skyld, som vare paa disse Steder; thi Alle kjendte hans Fader, at han var en Græker.</p>   | <p>KXII 3. Då ville Paulus, att han skulle fara med honom; och tog och omskar honom, för de Judars skull, som voro i de rum; ty de visste alle, att hans fader var en Grek.</p>       |
| <p>PR1739 3. Sedda tahtis Paulus, et ta temmaga pididi wäljamminnema, ja wottis kätte ja ümberleikas tedda nende Juda-rahwa pärrast, kes neissammus paikus ollid; sest nemmad tundsid keik temma issa, et ta Kreka-meess olli.</p> | <p>LT 3. Paulius panorėjo jį pasiimti su savimi. Jis apipjaustydino jį dėl žydų, gyvenančių tame krašte. Mat visi žinojo jo tėvą esant graiką.</p>                                    |
| <p>Luther1912 3. Diesen wollte Paulus mit sich ziehen</p>  | <p>Ostervald-Fr 3. Paul voulut qu'il l'accompagnât; et</p>  |

lassen und nahm und beschnitt ihn um der Juden willen, die an den Orten waren; denn sie wußten alle, daß sein Vater war ein Grieche gewesen.

l'ayant pris, il le circoncit, à cause des Juifs qui étaient en ces lieux; car tous savaient que son père était Grec.

RV'1862 3. Este quiso Pablo que fuese con él; y tomándole, le circuncidó, por causa de los Judíos que estaban en aquellos lugares; porque todos sabían que su padre era Griego.

SVV1750 3 Deze wilde Paulus, dat met hem zou reizen; en hij nam en besneed hem, om der Joden wil, die in die plaatsen waren; want zij kenden allen zijn vader, dat hij een Griek was.

PL1881 3. Chciał tedy Paweł, aby ten z nim szedł, którego wzięwszy, obrzezał dla Żydów, którzy byli na onych miejscach; bo wszyscy wiedzieli, że ojciec jego był Grekiem.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 3. Ezt Pál magával akará vinni; és vévén, körülmetélé őt a zsidókért, kik azokon a helyeken valának: mert ismerték mindnyájan az ő atyját, hogy görög volt.

RuSV1876 3 Его пожелал Павел взять с собою; и, взяв, обрезал его ради Иудеев, находившихся в тех местах; ибо все знали об отце его, что он был Еллин.

БКуліш 3. Сього схотів Павел узяти з собою; і взявши обрізав його задля Жидів, що були в тих місцях; знали бо всі батька його, що був Грек.

FI33/38 4 Ja sitä mukaa kuin he vaelsivat kaupungista kaupunkiin, antoivat he heille noudatettaviksi ne säädökset, jotka

TKIS 4 Sitä mukaa kuin he vaelsivat kaupungista toiseen, he antoivat heille seurattavaksi apostolien ja Jerusalemin



apostolit ja Jerusalemin vanhimmat olivat hyväksyneet.

Biblia1776 4. Mutta kuin he kaupungeita lävitse vaelsivat, antoivat he heille pidettäväksi ne säädyt, jotka asetetut olivat apostoleilta ja vanhimmilta, jotka Jerusalemissa olivat.

UT1548 4. Mutta koska he lepitze waelsit Caupungeita/ keskit he heite pitemen ne sädhyt iotca Apostoleilda ia Wanhimilda Jerusalemissa päätetyt olit. (Mutta koska he läwitse waelsit kaupungeita/ käskit he heitä pitämän kaikki ne säädyt jotka apostoleilta ja vanhimmilta Jerusalemissa päätetyt olit.)

Gr-East 4. ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδουν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ.

vanhimpien vahvistamat säännökset.

CPR1642 4. Mutta koska he Caupungeita waelsit neuwoit he heitä pitämän niytä säädyjä cuin Apostoleilda ja Wanhimmilda Jerusalemissa säädyt olit.

Text Receptus 4. ὡς δε διεπορευοντο τας πολεις παρεδιδουν αυτοις φυλασσειν τα δογματα τα κεκριμενα υπο των αποστολων και των πρεσβυτερων των εν ιερουσαλημ 4. os de dieporeuonto tas poleis paredidoun avtois fvlassein ta dogmata ta kekrimena upo ton apostolon kai ton presbuteron ton en ierousalem

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 4 Now as they were traveling through the cities, they were giving them the decrees, to observe what had been decided by the apostles and the elders who were in Jerusalem.</p> | <p>KJV 4. And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.</p>                             |
| <p>DK1871 4. Men som de droge igjennem Stæderne, overantvordede de dem de Anordninger at holde, som vare besluttede af Apostlerne og de Ældste i Jerusalem.</p>                         | <p>KXII 4. Och der de foro genom städerna, befallde de dem hålla de stadgar, som af Apostlarna och Presterna i Jerusalem beslutne voro.</p>  |
| <p>PR1739 4. Agga kui nemmad liñnad läbbikäisid, käksid nemmad neid piddada need seädmissed, mis Apostlides ja wannemist Jerusalemmas ollid seätud.</p>                                 | <p>LT 4. Keliaudami per miestus, jie liepdavo tikintiesiems laikytis Jeruzalės apaštalu bei vyresniuju priimtu nutarimu.</p>   |
| <p>Luther1912 4. Wie sie aber durch die Städte zogen, überantworteten sie ihnen, zu halten den Spruch, welcher von den Aposteln und den Ältesten beschlossen war.</p>                   | <p>Ostervald-Fr 4. Et comme ils allaient de ville en ville, ils recommandaient aux fidèles de garder les ordonnances qui avaient été établies par les apôtres et par les anciens de Jérusalem.</p> |

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>RV'1862 4. Y como pasaban por las ciudades, les daban para que guardasen los decretos, que habían sido determinados por los apóstoles y los ancianos que estaban en Jerusalem.</p> | <p>SVV1750 4 En alzo zij de steden doorreisden, gaven zij hun de verordeningen over, die van de apostelen en de ouderlingen te Jeruzalem goed gevonden waren, om die te onderhouden.</p> |
| <p>PL1881 4. A gdy chodzili po miastach, podawali im ku chowaniu ustawy, które były postanowione od Apostołów i starszych, którzy byli w Jeruzalemie.</p>                             | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 4. És a mint általmentek a városokon, meghagyák nekik, hogy tartsák meg a rendeléseket, melyeket végeztek a Jeruzsálemben levő apostolok és vének.</p>   |
| <p>RuSV1876 4 Проходя же по городам, они предавали верным соблюдать определения, постановленные Апостолами и пресвитерами в Иерусалиме.</p>   | <p>БКуліш 4. Як же проходили городи, передавали їм хоронити устави, постановлені від апостолів та старших, що в Єрусалимі.</p>   |
| <p>FI33/38 5 Niin seurakunnat vahvistuivat uskossa ja saivat päivä päivältä yhä enemmän jäseniä.</p>  | <p>TKIS 5 Niin seurakunnat vahvistuivat uskossa ja kasvoivat päivittäin määrällisesti.</p>   |
| <p>Biblia1776 5. Niin seurakunnat vahvistuivat uskossa ja heidän lukunsa eneni joka päivä.</p>  | <p>CPR1642 5. Nijn Seuracunnat wahwistuit uscosa ja lucu enäni jocapäiwä.</p>  |
| <p>UT1548 5. Nin Seurakunnat wahwistuit wskosa/ ia iocapeiue lucu eneni. (Niin seurakunnat</p>  |  |

wahwistuit uskossa/ ja jokapäiwä luku eneni.)

Gr-East	5. αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.	Text Receptus	5. αι μεν ουν εκκλησiai εστερεουντο τη πιστει και επερισσευον τω αριθμω καθ ημεραν 5. ai men oyn ekklesiai estereounto te pistei kai eperissevon to arithmo kath emeran
MLV19	5 Therefore indeed, the congregations* were being strengthened in the faith, and were abounding in number every day.	KJV	5. And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.
DK1871	5. Saaledes bleve Menighederne styrkede i Troen og formerede i Antal hver Dag.	KXII	5. Och vordo de församlingar stadfäste i trone, och förökades på talet hvar dag.
PR1739	5. Siis kinnitati need koggodussed uskus, ja neid sai iggapäaw ennam loo polest.	LT	5. Taip bažnyčios stiprėjo tikėjimu ir kasdien augo skaičiumi.
Luther1912	5. Da wurden die Gemeinden im Glauben befestigt und nahmen zu an der Zahl täglich.	Ostervald- Fr	5. Ainsi, les Églises étaient affermies dans la foi, et elles croissaient en nombre de jour en jour.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| RV'1862 5. Así que las iglesias eran confirmadas en fé, y eran aumentadas en número cada día.   | SVV1750 5 De Gemeenten dan werden bevestigd in het geloof, en werden dagelijks overvloediger in getal.                        |
| PL1881 5. A tak się zbory utwierdzały w wierze i przybywało ich w liczbie na każdy dzieó.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu 5. A gyülekezetek azért erősödének a hitben, és gyarapodának számban naponként.                  |
| RuSV1876 5 И церкви утверждались верою и ежедневно увеличивались числом.  | БКуліш 5. Церкви ж утверджувались у вірі, і прибували числом що-дня.  |
| FI33/38 6 Ja he kulkivat Frygian ja Galatian maan kautta, sillä Pyhä Henki esti heitä julistamasta sanaa Aasiassa.  | TKIS 6 Kuljettuaan Frygian ja Galatian maan kautta — sillä Pyhä Henki esti heitä julistamasta sanaa Aasiassa —                |
| Biblia1776 6. Mutta kuin he Phrygian ja Galatian maakunnan lävitse vaelsivat, kiellettiin heitä Pyhältä Hengeltä puhumasta Jumalan sanaa Asiassa.   | CPR1642 6. COsca he Phrygian ja Galatian maacunnan läpidze waelsit kieltin heitä Pyhäldä Hengeldä puhumast Jumalan sana Asias |
| UT1548 6. Coska he Phrygian ia Galatian maakunnan lepitze waelsit/ kieltin he pyhelde Hengelde puhumast Jumala' sana Asiasa/ (Koska he Phrygian ja Galatian maakunnan läwitse waelsit/ kiellettiin he |   |

Pyhäntä Hengeltä puhumasta Jumalan  
sanaa Asiassa/)

Gr-East	6. Διελθόντες δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ τὴν Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου Πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ,	Text Receptus	6. διελθοντες δε την φρυγίαν και την γαλατικην χωραν κωλυθεντες υπο του αγιου πνευματος λαλησαι τον λογον εν τη ασια 6. dielthontes de ten frugian kai ten galatiken choran koluthentes upo tou agiou pneumatos lalesai ton logon en te asia
MLV19	6 Now having gone through the region of Phrygia and Galatia, they were forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia.	KJV	6. Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,
Dk1871	6. Men der de vare dragne igjennem Phrygien og de galatiske Land, og det blev dem forbudetaf den Hellig Aand at tale Ordet i Asia,	KXII	6. Då de vandrade genom Phrygien och Galatie landskap, vardt dem förment af den Helga Anda, tala ordet i Asien.
PR1739	6. Agga kui nemãd Wrigia ja Kalatia-maad	LT	6. Jiems perėjus Frygiją ir Galatijos šalį,

läbbikäisid, keeldi neid pühhasst Waimust,  
sedda sanna räkimast Asia-maal.

Šventoji Dvasia draudė jiems skelbti žodį  
Azijoje.

Luther1912 6. Da sie aber durch Phrygien und das  
Land Galatien zogen, ward ihnen gewehrt  
von dem heiligen Geiste, zu reden das  
Wort in Asien.

Ostervald-  
Fr 6. Lorsqu'ils eurent traversé la Phrygie et  
la Galatie, le Saint-Esprit les empêcha  
d'annoncer la Parole en Asie.

RV'1862 6. Y pasando a Frigia, y a la provincia de  
Galacia, les fué vedado por el Espíritu  
Santo predicar la palabra en Asia.

SVV1750 6 En als zij Frygie, en het land van  
Galatie doorgereisd hadden, werden zij  
van den Heiligen Geest verhinderd het  
Woord in Azie te spreken.

PL1881 6. Tedy przeszedłszy Frygię i Galatską  
krajnę, zawściągnieni będąc od Ducha  
Świętego, aby nie opowiadali słowa  
Bożego w Azyi,

Karoli1908  
Hu 6. Eljárván pedig Frigiát és [2†] Galácia  
tartományát, mivelhogy eltiltatának a  
Szent Lélektől, hogy az ígét Ázsiában  
hirdessék,

RuSV1876 6 Пройдя через Фригию и Галатийскую  
страну, они не были допущены Духом  
Святым проповедывать слово в Азии.

БКуліш 6. Як же пройшли Фригию та Галацьку  
сторону, заборонив їм сьвятий Дух  
промовляти слово в Азії.

FI33/38 7 Ja tultuaan Mysian kohdalle he yrittivät

TKIS 7 he yrittivät Mysiaan tultuaan lähteä

lähteä Bityniaan, mutta Jeesuksen Henki ei sallinut heidän sitä tehdä.

Biblia1776 7. Kuin he olivat tulleet Mysiaan, kiusasivat he vaeltaa Bitynian lävitse; mutta ei Henki sitä sallinut.

UT1548 7. sentedhe' he sis menit Mysian/ ia kiusasit Bithinian lepitze waelda/ ia ei Hengi site heille sallinut. (sentähden he siis menit Mysiaan/ ja kiusasit Bithinian läwitse waeltaa/ ja ei Henki sitä heille sallinut.)

Gr-East 7. ἐλθόντες κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπειράζον κατὰ τὴν Βιθυνίαν πορεύεσθαι· καὶ οὐκ εἶασεν αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα.

MLV19 7 And (after) they came down to Mysia, they were attempting to travel to Bithyna, and the Spirit did not permit them.

Bityniaan, mutta [Jeesuksen] Henki ei sallinut heille sitä.

CPR1642 7. Sentähden menit he Mysiaan ja kiusasit waelda Bithynian läpidze mutta ei Hengi sitä sallinut.

Text Receptus 7. ελθοντες κατα την μυσιαν επειραζον κατα την βιθυνιαν πορευεσθαι και ουκ ειασεν αυτους το πνευμα 7. elthontes kata ten musian epeirazon kata ten bithunian porevesthai kai ouk eiasen autous to pneuma

KJV 7. After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.



APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>Dk1871 7. kom de hen mod Mysien og forsøgte at reise igjennem Bithynien; og Aanden tilstedte dem det ikke.</p>                   | <p>KXII 7. Derföre foro de in i Mysien, och bödo till att fara in i Bithynien; och Anden tillstadde dem icke.</p>            |
| <p>PR1739 7. Kui nemmad Misia-male said, püüdsid nemmad Pitinia-maast läbbi miñna, ja pühha Waim ei lasknud neid mitte.</p>         | <p>LT 7. Atvykę iki Myzijos, jie mėgino eiti į Bitiniją, tačiau Dvasia jų neleido.</p>                                       |
| <p>Luther1912 7. Als sie aber kamen an Mysien, versuchten sie, durch Bithynien zu reisen; und der Geist ließ es ihnen nicht zu.</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Et étant venus en Mysie, ils se disposaient à aller en Bithynie; mais l'Esprit ne le leur permit pas.</p> |
| <p>RV'1862 7. Y como vinieron a Misia, tentaron de ir a Bitinia, mas no se lo permitió el Espíritu.</p>                             | <p>SVV1750 7 En aan Mysie gekomen zijnde, poogden zij naar Bithynie te reizen; en de Geest liet het hun niet toe.</p>        |
| <p>PL1881 7. Przyszedłszy do Mizyi, kusili się iść do Bitynii, ale im Duch Jezusowy nie dopuścił.</p>                               | <p>Karoli1908 Hu 7. Misia felé menvén, igyekeznek vala Bithiniába jutni; de nem ereszté őket a Lélek.</p>                    |
| <p>RuSV1876 7 Дойдя до Мисии, предпринимали идти в Вифинию; но Дух не допустил их.</p>  | <p>БКуліш 7. Прийшовши ж в Мисию, поривались ійти в Витинию, і не пустив їх Дух.</p>   |

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	8 Niin he vaelsivat ohi Mysian ja menivät Trooaaseen.	TKIS	8 Kuljettuaan Mysian ohi he menivät alas Trooaaseen.
Biblia1776	8. Kuin he siis Mysian ohitse vaeltaneet olivat, menivät he alas Troadiin.	CPR1642	8. Cosca he Mysian läpidze waeldanet olit menit he ales Troadan.
UT1548	8. Mutta coska he olit waeldaneet Mysian/lepitze nin he alasmenit Troadem. (Mutta koska he olit waeltaneet Mysiaan/ läwitse niin he alas menit Troadeen)		
Gr-East	8. παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρωάδα.	Text Receptus	8. παρελθοντες δε την μυσιαν κατεβησαν εις τρωαδα 8. parelthontes de ten musian katebesan eis troada
MLV19	8 And passing by Mysia, they went-down to Troas.	KJV	8. And they passing by Mysia came down to Troas.
DK1871	8. De droge da Mysien forbi og kom ned til Troas.	KXII	8. Men då de hade farit genom Mysien, foro de ned till Troadem.
PR1739	8. Agga kui nemmad Misia-maalt möda läksid, tullid nemmad alla Troa pole.	LT	8. Perėjė Myzija, jie nuėjo į Troadę.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| Luther1912 8. Sie zogen aber an Mysien vorüber und kamen hinab gen Troas.   | Ostervald-Fr 8. Alors franchissant la Mysie, ils descendirent à Troas.   |
| RV'1862 8. Y pasando por Misia, bajaron a Troas.  | SVV1750 8 En zij, Mysie voorbij gereisd zijnde, kwamen af tot Troas.   |
| PL1881 8. Tedy minąwszy Mizyję, zstąpili do Troady.   | Karoli1908-Hu 8. Áthaladván azért Misián, lemenének Tróásba.   |
| RuSV1876 8 Миновав же Мисию, сошли они в Троаду.  | БКуліш 8. Перейшовши ж Мисию, прийшли в Трояду.  |
| FI33/38 9 Ja Paavali näki yöllä näyn: makedonialainen mies seiso i ja pyysi häntä sanoen: "Tule yli Makedoniaan ja auta meitä". | TKIS 9 Yöllä Paavali näki näyn: muuan makedonialainen mies seiso i ja pyysi häntä sanoen: "Tule yli Makedoniaan ja auta meitä."        |
| Biblia1776 9. Ja Paavali näki näyn yöllä: yksi Makedonian mies seiso i, rukoi häntä ja sanoi: tule Makedoniaan ja auta meitä.   | CPR1642 9. Ja Pawali näki näyn yöllä että yxi Macedonian mies seiso i rucoili händä ja sanoi: matcusta alas Macedoniaan ja auta meitä. |
| UT1548 9. Ja yxi Näky nächtijn Paualilda öelle/ Ette yxi Macedonian Mies seiso i a rucoi hende                                  |  |

ia sanoi/ Matkusta alas Macedonian ia  
 autta meite. (Ja yksi näky nähtiin Pawalilta  
 yöllä/ Että yksi Makedonian mies seiso ja  
 rukoi häntä ja sanoi/ Matkusta alas  
 Makedoniaan ja auta meitä.)

Gr-East 9. καὶ ὄραμα διὰ τῆς νυκτὸς ὤφθη τῷ  
 Παύλῳ· ἀνὴρ τις ἦν Μακεδῶν ἐστῶς,  
 παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων· Διαβάς εἰς  
 Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν.

Text  
 Receptus 9. και οραμα δια της νυκτος ωφθη τω  
 παυλω ανηρ τις ην μακεδων εστως  
 παρακαλων αυτον και λεγων διαβας  
 εις μακεδονιαν βοηθησον ημιν 9. kai  
 orama dia tes nuktos ofthe to paulo aner  
 tis en makedon estos parakalon avton kai  
 legon diabas eis makedonian boetheson  
 emin

MLV19 9 And a vision was seen by Paul through  
 the night. There was a certain man, a  
 Macedonian, standing, pleading with him  
 and saying, (After) you (have) crossed over  
 into Macedonia, help us!

KJV 9. And a vision appeared to Paul in the  
 night; There stood a man of Macedonia,  
 and prayed him, saying, Come over into  
 Macedonia, and help us.

Dk1871 9. Og om Natten saae Paulus et Syn: en  
 markedonisk Mand stod der og bad ham,

KXII 9. Och en syn syntes Paulo om nattena.  
 En Macedonisk man stod och bad

sigende: kom over til Marcedonien og hjælp os.

honom, sägandes: Far in i Macedonien, och hjælp oss.

PR1739 9. Ja Paulus näggi üht näggemist ösel: üks Makedonia-ma mees seisis, ja pallus tedda ja ütles: Tulle alla Makedonia-male, ja aita meid.

LT 9. Čia Paulius naktį turėjo regėjimą: jam pasirodė makedonietis, kuris maldavo: “Ateik į Makedoniją ir padėk mums!”

Luther1912 9. Und Paulus erschien ein Gesicht bei der Nacht; das war ein Mann aus Mazedonien, der stand und bat ihn und sprach: Komm herüber nach Mazedonien und hilf uns!

Ostervald-Fr 9. Et Paul eut une vision pendant la nuit: un homme macédonien se tenait debout et le sollicitait, en disant: Passe en Macédoine, et viens nous secourir.

RV'1862 9. Y se le apareció a Pablo de noche una visión: Un varón Macedonio estaba en pié, rogándole, y diciendo: Pasa a Macedonia, y ayúdanos.

SVV1750 9 En van Paulus werd in den nacht een gezicht gezien: er was een Macedonisch man staande, die hem bad en zeide: Kom over in Macedonie, en help ons.

PL1881 9. I pokazało się Pawłowi w nocy widzenie: Mąż niejaki Macedończyk stał, prosząc go i mówiąc: Przeprowadź się do Macedonii, a ratuj nas.

Karoli1908 Hu 9. És azon az éjszakán látás jelenék meg Pálnak: egy macedón férfiú állt előtte, kérve őt és ezt mondva: Jer által Macedóniába, és légy segítségül nekünk!

APOSTOLIEN TEOT

- |   |                |  |
|---|----------------|--|
| <p>RuSV1876 9 И было ночью видение Павлу:<br/>предстал некий муж, Македонянин,<br/>прося его и говоря: приди в Македонию<br/>и помоги нам.</p>  | <p>БКуліш</p>  | <p>9. І явилось уночі видінне Павлу: стояв<br/>один чоловік Македонець, благаючи<br/>його й говорячи: Прийшовши в<br/>Македонию, поможи нам.</p>                           |
| <p>FI33/38 10 Ja kun hän oli nähnyt sen näyn, niin me<br/>kohta tahdoimme päästä lähtemään<br/>Makedoniaan, sillä me käsitimme, että<br/>Jumala oli kutsunut meitä julistamaan<br/>heille evankeliumia.</p>   | <p>TKIS</p>    | <p>10 Kun hän oli nähnyt näyn, mielimme<br/>heti lähteä Makedoniaan, sillä<br/>käsitimme, että Jumala oli kutsunut<br/>meidät julistamaan heille ilosanomaa.</p>           |
| <p>Biblia1776 10. Ja kuin hän näyn näki, hankitsimme me<br/>kohta Makedoniaan menemään, tietäen<br/>täydellisesti Herran meitä kutsuneen heille<br/>evankeliumia saarnaamaan.</p>   | <p>CPR1642</p> | <p>10. Ja sijtte cuin hän näyn näki<br/>hangidzimme me cohta Macedoniaan<br/>menemän tieten täydellisest HERRan<br/>meitä cudzunen heille Evangeliumita<br/>saarnaman.</p> |
| <p>UT1548 10. Ja sijttequin hen Näwuyn näki/ nin me<br/>cohta hangitzima Macedonian menemen/<br/>wissist tieten/ ette HERRA oli meite sinne<br/>cutzunut heille Euangelium sarnaman. (Ja<br/>sittenkuin hän näyn näki/ niin me kohta<br/>hankitsimme Makedoniaan menemään/<br/>wissist tietäen/ että HERRA oli meitä sinne<br/>kutsunut heille ewankeliumia</p> |                |  |

saarnaaman.)

Gr-East 10. ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ Κύριος εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.

Text Receptus 10. ὡς δε το οραμα ειδεν ευθεως εζητησαμεν εξελθειν εις την μακεδονιαν συμβιβαζοντες οτι προσκεκληται ημας ο κυριος ευαγγελισασθαι αυτους 10. os de to orama eiden eutheos ezetesamen ekselthein eis ten makedonian sumbibazontes oti proskekletai emas o kurios evaggelisasthai autous

MLV19 10 Now as he saw the vision, we immediately sought to go forth into Macedonia, concluding that the Lord has called us to proclaim the good-news to them. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV 10. And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

Dk1871 10. Men der han havde seet det Syn, søgte

KXII 10. Och straxt han hade sett synena,

vi strax at drage over til Marcedonien; thi vi sluttede, at Herren kaldte os derhen, at prædike Evangelium for dem.

tänkte vi till att fara in i Macedonien; och voro visse deruppå, att Herren hade kallat oss till att predika Evangelium för dem,

PR1739 10. Agga kui temã sedda näggemist olli näinud, siis püüdsime meie seddamaid wäljamiõna Makedonia-male, ja ollime se peäle julged, et Issand meid olli kutsnud, neile armo-öppetust kulutama.

LT 10. Po šio regėjimo mes nedelsdami pasistengėme išvykti į Makedoniją, įsitikinę, kad Viešpats mus pašaukė skelbti jiems Evangeliją.

Luther1912 10. Als er aber das Gesicht gesehen hatte, da trachteten wir alsobald, zu reisen nach Mazedonien, gewiß, daß uns der HERR dahin berufen hätte, ihnen das Evangelium zu predigen.

Ostervald-Fr 10. Aussitôt après cette vision, nous nous disposâmes à passer en Macédoine, concluant que le Seigneur nous appelait à y annoncer l'Évangile.

RV'1862 10. Y como vió la visión, luego procurámos partir a Macedonia, certificados que Dios nos llamaba para que les predicásemos el evangelio.

SVV1750 10 Als hij nu dit gezicht gezien had, zo zochten wij terstond naar Macedonie te reizen, besluitende daaruit, dat ons de Heere geroepen had, om denzelven het Evangelie te verkondigen.

PL1881 10. A ujrzawszy to widzenie, zaraześmy się

Karoli1908 10. Mihelyt pedig a látást látta, azonnal



starali o to, jakobyśmy się puścili do Macedonii, będąc tego pewni, iż nas Pan powołał, abyśmy im kazali Ewangieliję.

Hu igyekezénk elmenni Macedóniába, megértvén, hogy oda hívott minket az Úr, hogy azoknak prédikáljuk az evangyéliomot.

RuSV1876 10 После сего видения, тотчас мы положили отправиться в Македонию, заключая, что призывал нас Господь благовествовать там.

БКуліш 10. Як же видінне увидів, забажали ми зараз іти в Македонию, зрозумівши, що Господь покликав нас благовіщувати їм.

FI33/38 11 Kun nyt olimme purjehtineet Trooaasta, kuljimme suoraan Samotrakeen, ja seuraavana päivänä Neapoliin,

TKIS 11 Purjehdittuamme nyt Trooaasta kuljimme suoraan Samotrakeen ja seuraavana päivänä Neapoliin

Biblia1776 11. Kuin me siis Troadista purjehdimme, niin me juoksimme kohdastansa Samotrakiaan, ja toisena päivänä Neapoliin,

CPR1642 11. COsca me siis Troadast waelsimme menimmä me cohta Samotracciaan: ja toisna päiwänä Neapolijn.

UT1548 11. Coska me sis puriechtime Ttroadast/ nin me tulima oikeata leita Samotrastian. Ja toisna peiuene Neapolijn/ (Koska me siis purjehdimme Troadasta/ niin me tulimme oikeata laitaa Samotracciaan. Ja toisena päiwänä Neapoliin/)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	11. Ἀναχθέντες οὖν ἀπὸ τῆς Τρωάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νεάπολιν,	Text Receptus	11. αναχθεντες ουν απο της τρωαδος ευθυδρομησαμεν εις σαμοθρακην τη τε επιουση εις νεαπολιν 11. anachthentes ουν apo tes troados euthudromesamen eis samothraken te te epiousē eis neapolin
MLV19	11 Therefore having set-sail from Troas, we made a straight route to Samothrace, and the next (day) to Neapolis;	KJV	11. Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis;
Dk1871	11. Vi fore da ud fra Troas, og seilede lige til Samothracia, og den anden dag til Neapolis,	KXII	11. Då vi nu seglade af Troade, kommo vi vår rätta kos till Samothracien, och dagen derefter till Neapolis;
PR1739	11. Siis läksime meie Troast wälja, ja tullime otsekohhe Samotrakia-male, ja teisel päwal Neapoli liñna,	LT	11. Išplaukė iš Troadės, leidomės tiesiog į Samotrakę ir rytojaus dieną į Neapolį.
Luther1912	11. Da fuhren wir aus von Troas; und	Ostervald- Fr	11. Étant donc partis de Troas, nous

	geradewegs kamen wir gen Samothrazien, des andern Tages gen Neapolis		tirâmes droit vers Samothrace, et le lendemain à Néapolis;
RV'1862	11. Y partidos de Troas, vinimos camino derecho a Samotracia, y el día siguiente a Neapolis.	SVV1750	11 Van Troas dan afgevaren zijnde, liepen wij recht naar Samothrace, en den volgende dag naar Neapolis.
PL1881	11. Puściwszy się tedy z Troady, prostośmy bieżeli do Samotracyi, a nazajutrz do Neapolu.	Karoli <sup>1908</sup> Hu	11. Elhajózván azért Tróásból, egyenesen Sámóthrákéba mentünk, és másnap Neápolisba;
RuSV1876	11 Итак, отправившись из Трояды, мы прямо прибыли в Самофракию, а на другой день в Неаполь,	БКуліш	11. Пустившись тоді з Трояди, приспіли ми в Самофракию, другого ж дня в Неаполь,
FI33/38	12 ja sieltä Filippiin, joka on ensimmäinen kaupunki siinä osassa Makedoniaa, siirtokunta. Siinä kaupungissa me viivymme muutamia päiviä.	TKIS	12 ja sieltä Filippiin, joka on tärkein kaupunki siinä osassa Makedoniaa, siirtokunta. Siinä kaupungissa viivymme joitakin päiviä.
Biblia1776	12. Ja sieltä Philippiin, joka on Makedonian maakunnan pääkaupunki ja vapaa kaupunki; ja siinä kaupungissa me muutamia päiviä oleskelimme.	CPR1642	12. Ja sieltä Philippijn joca on Macedonian maacunnan pääcaupungi ja on wapa Caupungi josa me muutamita päiwiä oleskelimma.

UT1548 12. ia sielde Philippijn/ ioca Päcaupungi on  
Macedonian maakunnas/ ia on werotoin  
caupungi. Nin me oleskelim sijnä  
Caupungis mwtomat peiuet. (ja sieltä  
Philippiin/ joka pääkaupunki on  
Makedonian maakunnassa/ ja on werotoin  
kaupunki. Niin me oleskelimme siinä  
kaupungissa muutamät päiwät.)

Gr-East 12. ἐκεῖθεν τε εἰς Φιλίππους, ἣτις ἐστὶ  
πρώτη τῆς μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις  
κολωνία. ἡμεν δὲ ἐν αὐτῇ τῇ πόλει  
διατρίβοντες ἡμέρας τινάς,

Text  
Receptus

12. εκειθεν τε εις φιλιππους ητις εστιν  
πρωτη της μεριδος της μακεδονιας  
πολις κολωνια ημεν δε εν ταυτη τη  
πολει διατριβοντες ημερας τινας 12.  
ekeithen te eis filippous etis estin prote  
tes meridos tes makedonias polis kolonia  
emen de en taute te polei diatriβontes  
emeras tinas

MLV19 12 and from there to Philippi, which is (the)  
first city of (that) part of Macedonia, a  
(Roman) colony. Now we were staying in  
the same city (for) some days.

KJV

12. And from thence to Philippi, which is  
the chief city of that part of Macedonia,  
and a colony: and we were in that city  
abiding certain days.

- Dk1871 12. og derfra til Philippi, hvilken er den fornemste Stad i den Deel af Marcedonien og en romersk Coloni. I denne Stad opholdt vi os nogle dage.
- PR1739 12. Ja seält Wilippi liñna, mis on selle Makedonia-rigi üllem lin, kus Romarahwas tulnud ellama; ja senna liñna wibisime meie monneks päwaks.
- Luther1912 12. und von da gen Philippi, welches ist die Hauptstadt des Landes Mazedonien und eine Freistadt. Wir hatten aber in dieser Stadt unser Wesen etliche Tage.
- RV'1862 12. Y de allí a Filipos, que es la primera ciudad de aquella parte de Macedonia, y es una colonia; y estuvimos en aquella ciudad algunos dias.
- PL1881 12. A stamtąd do Filipowa, które jest pierwsze miasto tej części Macedonii nowo osadzone; i zostaliśmy w onem mieście przez kilka dni.
- KXII 12. Och dädan till Philippos, som är ypperste staden i Macedonien, och är en fristad. Och vistades vi uti den staden några dagar.
- LT 12. Iš čia atvykome į Filipuspirmąjį šios Makedonijos dalies ir kolonijos miestą. Šiame mieste užtrukome kelias dienas.
- Ostervald-Fr 12. Et de là à Philippes, qui est une colonie et la première ville de ce quartier de la Macédoine; et nous y séjournâmes quelques jours.
- SVV1750 12 En van daar naar Filippi, welke is de eerste stad van dit deel van Macedonie, een kolonie. En wij onthielden ons in die stad ettelijke dagen.
- Karoli1908 Hu 12. Onnét pedig Filippibe, mely Macedónia azon részének első gyarmatvárosa. És ebben a városban töltöttünk néhány napot.

- RuSV1876 12 оттуда же в Филиппы: это первый город в той части Македонии, колония. В этом городе мы пробывали несколько дней.
- FI33/38 13 Ja sapatinpäivänä me menimme kaupungin portin ulkopuolelle, joen rannalle, jossa arvelimme olevan rukouspaikan, ja istuimme sinne ja puhuimme kokoontuneille naisille.
- Biblia1776 13. Ja me menimme lepopäivänä ulos kaupungista, virran tykö, kussa tapa oli rukoilla: jossa me istuimme ja puhuttelimme vaimoja, jotka sinne tulleet olivat.
- UT1548 13. Ja Lepopeiuinä me wlosmenim Caupu'gist Wirdhan tyge/ iossa toisinans rucoltin/ ia me istuim mahan/ ia puhuttelim Waimoia/ iotca sinne coko'dunet olit. (Ja lepopäiwänä me ulos menimme kaupungista wirran tykö/ jossa toisinansa rukoiltiin/ ja me istuimme
- БКуліш 12. а звіттіля в Филиппи, котрий єсть первый город тієї части Македонії, - осада. Пробували ж ми в сьому городі кілька днів.
- TKIS 13 Sapatinpäivinä menimme kaupungin [portin] ulkopuolelle, joen rannalle, jossa tavanmukaisesti oli rukouspaikka, ja istuimme ja puhuimme kokoontuneille naisille.
- CPR1642 13. Ja me menimmä lepopäiwinä ulos Caupungist wirran tygö josa myös toisinans rucoildin: ja me istuimma ja puhuttelimma waimoja jotca sinne tullet olit.

maahan/ ja puhuttelimme waimoja/ jotka  
sinne kokoontuneet olit.)

Gr-East 13. τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων  
ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πόλεως παρὰ  
ποταμὸν οὗ ἐνομιζέτο προσευχὴ εἶναι,  
καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς  
συνελθούσαις γυναιξί.

Text  
Receptus 13. τη τε ημερα των σαββατων  
εξηλθομεν εξω της πολεως παρα  
ποταμον ου ενομιζετο προσευχη ειναι  
και καθισαντες ελαλουμεν ταις  
συνελθουσαις γυναιξιν 13. te te emera  
ton sabbaton ekselthomen ekso tes  
poleos para potamon ou enomizeto  
proseuche einai kai kathisantes  
elaloumen tais sunelthousais gunaiksin

MLV19 13 And on the Sabbath day, we went forth  
outside the city beside a river, where we  
supposed (it) to be a (place of) prayer. And  
having sat down and we were speaking to  
the women who came together.

KJV 13. And on the sabbath we went out of  
the city by a river side, where prayer was  
wont to be made; and we sat down, and  
spake unto the women which resorted  
thither.

Dk1871 13. Og paa Sabbatsdagen gik vi udenfor  
Staden ved en Flod, hvor der pleiede at  
være et Bedehuus, og vi satte os og talede  
til de Kvinder, som kom sammen.

KXII 13. Och om Sabbathsdagen gingo vi ut af  
staden till älfvena, der man plägade  
bedja; och satte oss ned, och talade med  
qvinnor, som der tillsamman kommo.

- PR1739 13. Ja hingamisse-päwal läksime meie wälja linnast jõe äre, kus nende wiis olli Jummalat palluda, ja istsime mahha, ja rääksime neile naestele, kes senna kokko tullid.
- Luther1912 13. Am Tage des Sabbats gingen wir hinaus vor die Stadt an das Wasser, da man pflegte zu beten, und setzten uns und redeten zu den Weibern, die da zusammenkamen.
- RV'1862 13. Y en el día de sábado salimos de la ciudad al río, donde solía hacerse la oración; y sentándonos hablamos a las mujeres que se habían juntado.
- PL1881 13. A w dzieó sabatu wyszliśmy przed miasto nad rzekę, gdzie zwykły bywać modlitwy, a usiadłszy mówiliśmy do niewiast, które się tam były zesły.
- LT 13. Sabato dieną išėjome už miesto prie upės, kur pagal paprotį buvo maldos vieta, ir atsisėdę kalbėjome susirinkusioms moterims.
- Ostervald-Fr 13. Le jour du sabbat nous allâmes hors de la ville, près d'une rivière, où l'on avait accoutumé de faire la prière; et nous étant assis, nous parlions aux femmes qui y étaient assemblées.
- SVV1750 13 En op den dag des sabbats gingen wij buiten de stad aan de rivier, waar het gebed placht te geschieden; en nedergezeten zijnde, spraken wij tot de vrouwen, die samengekomen waren.
- Karoli1908 Hu 13. És szombatnapon kimenénk a városon kívül egy folyóvíz mellé, hol az imádkozás szokott lenni; és leülvén, beszélgeténk az egybegyűlt asszonyokkal.



RuSV1876 13 В день же субботний мы вышли за город к реке, где, по обыкновению, был молитвенный дом, и, сев, разговаривали с собравшимися там женщинами.

БКуліш 13. А субітнього дня вийшли геть з города над річку, де бувало звичайно моленне, і посідавши говорили до жінок, що посходились.

FI33/38 14 Ja eräs Lyudia niminen purppuranmyyjä Tyatiran kaupungista, jumalaapelkääväinen nainen, oli kuulemassa; ja Herra avasi hänen sydämensä ottamaan vaarin siitä, mitä Paavali puhui.

TKIS 14 Muuan Lyudia-niminen purppuranmyyjä Tyatiran kaupungista, Jumalaa pelkäävä nainen, oli kuulemassa. Ja Herra avasi hänen sydämensä ottamaan vaarin siitä, mitä Paavali puhui.

Biblia1776 14. Ja vaimo, Lydia nimeltä, purpurain myyjä Tyatiron kaupungista, Jumalaa palvelevainen, kuulteli: jonka sydämen Herra avasi ottamaan vaaria niistä, mitä Paavalilta sanottiin.

CPR1642 14. Ja yxi Jumalata pelkääväinen waimo Lydia nimeldä Purpurain myyjä Tyatiron Caupungist cuuldeli: ja HERra awais hänen sydämens ottaman waari mitä Pawalilda sanottin.

UT1548 14. Ja yxi Jumalan pelkeue Waimo Lydia nimelde/ purpurain caupitzija sijte Tyatiradhen caupungist cwldeli/ Jonga sydheme' HERRA auasi wariottaman mite Paualilda sanottijn/ (Ja yksi Jumalan pelkääväinen waimo Lydia nimeltä/

purppurain kaupitsija siitä Tyariran  
kaupungista kuunteli/ Jonka sydämen  
HERRA awasi waarin ottamaan mitä  
Paawalilta sanottiin/)

Gr-East 14. καί τις γυνή ὀνόματι Λυδία,  
πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων,  
σεβομένη τὸν Θεόν, ἤκουεν, ἧς ὁ Κύριος  
διήνοιξε τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς  
λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου.

Text  
Receptus 14. και τις γυνη ονοματι λυδια  
πορφυροπωλις πολεως θυατειρων  
σεβομενη τον θεον ηκουεν ης ο κυριος  
διηνοιξεν την καρδιαν προσεχειν τοις  
λαλουμενοις υπο του παυλου 14. kai tis  
gune onomati ludia porfyropolis poleos  
thuateiron seβomene ton theon ekouen  
es o kurios dienoiksen ten kardian  
prosechein tois laloumenois upo tou  
paulou

MLV19 14 And a certain woman, Lydia by name, a  
seller of purple of the city of Thyatira was  
hearing us (and) worshiping God, whose  
heart the Lord opened to take-heed to the  
things being spoken from Paul.

KJV 14. And a certain woman named Lydia, a  
seller of purple, of the city of Thyatira,  
which worshipped God, heard us: whose  
heart the Lord opened, that she attended  
unto the things which were spoken of  
Paul.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 14. Og en Kvinde ved Navn Lydia, en Purpurkræmmerske fra Staden Thyatiræ, som dyrkede Gud, hørte til; hendes Hjerte oplod Herren at hun gav Agt paa det, som blev talet af Paulus.                      | KXII             | 14. Och en gudelig qvinna, benämnd Lydia, en purpurkrämerska, utaf de Thyatirers stad, lydde till; och Herren öppnade hennes hjerta, att hon gaf akt på det Paulus sade.                                    |
| PR1739     | 14. Ja üks naene, Lidia nimmi, purpuri müja Tiatira liñnast, kes Jummalat tenis, kulis peält, selle süddant teggi Issand lahti, et ta sedda tähhele panni, mis Paulussest ööldi.                        | LT               | 14. Viena dievobaiminga moteris, vardu Lidija, prekiaujanti purpuro drabužiais, kilusi iš Tiatyrų miesto, klausėsi, ir Viešpats atvėrė jos širdį tam, ką kalbėjo Paulius.                                   |
| Luther1912 | 14. Und ein gottesfürchtiges Weib mit Namen Lydia, eine Purpurkrämerin aus der Stadt der Thyathirer, hörte zu; dieser tat der HERR das Herz auf, daß sie darauf achthatte, was von Paulus geredet ward. | Ostervald-<br>Fr | 14. Et une certaine femme, nommée Lydie, de la ville de Thyatire, marchande de pourpre, qui craignait Dieu, écoutait; et le Seigneur lui ouvrit le cœur, pour faire attention aux choses que Paul disait.   |
| RV'1862    | 14. Entónces una mujer, llamada Lidia, que vendía púrpura, de la ciudad de Tiatira, temerosa de Dios, oyó: el corazón de la cual abrió el Señor, para que estuviese atenta a lo que Pablo decía.        | SVV1750          | 14 En een zekere vrouw, met name Lydia, een purperverkoopster, van de stad Thyatira, die God diende, hoorde ons; welker hart de Heere heeft geopend, dat zij acht nam op hetgeen van Paulus gesproken werd. |

- |            |  |                                     |   |
|------------|--|-------------------------------------|---|
| PL1881     | <p>14. A niektóra niewiasta, imieniem Lidyja, która szarłat sprzedawała w mieście Tyjatyryjskim, Boga się bojąca, słuchała; której Pan otworzył serce, aby pilnie słuchała tego, co Paweł mówił.</p> | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>14. És egy Lidia nevű, Thiatira városbeli bíborárús asszony, ki féli vala az Istent, hallgata reánk. Ennek az Úr megnyitá szívét, hogy figyelmezzem azokra, a miket Pál mond vala.</p> |
| RuSV1876   | <p>14 И одна женщина из города Фиатир, именем Лидия, торговавшая багрянницею, чтущая Бога, слушала; и Господь отверз сердце ее внимать тому, что говорил Павел.</p>                                  | <p>БКуліш</p>                       | <p>14. І слухала нас одна жінка, на ймя Лидия, купчиха кармазином, із города Тиятирського, що шанувала Бога; їй же Господь відчинив серце уважати на глаголане від Павла.</p>             |
| FI33/38    | <p>15 Ja kun hänet ja hänen perhekuntansa oli kastettu, pyysi hän meitä sanoen: "Jos te pidätte minua Herraan uskovaisena, niin tulkaa minun kotiini ja majailkaa siellä". Ja hän vaati meitä.</p>   | <p>TKIS</p>                         | <p>15 Kun hänet ja hänen huonekuntansa oli kastettu, hän pyysi sanoen: "Jos pidätte minua Herraan uskovana, niin tulkaa kotiini majailemaan": Ja hän vaati meitä.</p>                     |
| Biblia1776 | <p>15. Ja kuin hän ja hänen huoneensa kastettu oli, rukoili hän meitä, sanoen: jos te minun Herralle uskollisena pidätte, niin tulkaat minun huoneeseeni ja olkaat siinä. Ja hän vaati heitä.</p>    | <p>CPR1642</p>                      | <p>15. Ja cuin hän ja hänen huonens castettu oli neuwoi hän meitä sanoden: jos te minun HERran uscollisna pidätte nijn tulcat minun huoneseni ja olcat sijnä. Ja hän waati meitä.</p>     |

UT1548 15. Ja quin hen ia henen Honens castettu oli. Manasi hen meite/ sanoden Jos te minun pidhett wskolissa HERRAN päle/ nin tulcat minun Hoonen siselle/ ia olcatta sijnä. Ja hen waati meite. (Ja kuin hän ja hänen huoneensa kastettu oli. Manasi hän meitä/ sanoen Jos te minun pidätte uskollisena HERRAN päälle/ niin tulkaat minun huoneen sisälle/ ja olkaatte siinä. Ja hän waati meitä.)

Gr-East 15. ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσε λέγουσα· Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ Κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μείνατε· καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.

Text Receptus 15. ὡς δε εβαπτισθη και ο οικος αυτης παρεκαλεσεν λεγουσα ει κεκρικατε με πιστην τω κυριω ειναι εισελθοντες εις τον οικον μου μεινατε και παρεβιασατο ημας 15. os de ebaptisthe kai o oikos avtes parekalesen legousa ei kekrikate me pisten to kurio einai eiselhontes eis ton oikon mou meinate kai parebiasato emas

MLV19 15 Now as she and her household were immersed\*, she pleaded with us, saying, If

KJV 15. And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye

you° have judged me to be faithful to the Lord, abide° (here), having entered into my house. And she constrained us. {52 AD. Philippi.}

have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us.

Dk1871 15. Men der hun og hendes Huus var døbt, bad hun os og sagde: dersom I agte mig at være tro for Herren, da kommer ind i mit Huus og bliver der. Og hun nødte os.

KXII 15. Och hon lät sig döpa, och allt sitt hus; och bad dem, sägandes: Om I hållen mig derföre att jag tror på Herran, så kommer i mitt hus, och blifver der. Och hon nödgade oss.

PR1739 15. Agga kui temma ja temma perre sai ristitud, pallus temma meid ja ütles: Kui teie arwate, et ma ollen usklikkuks sanud Issanda sisse, siis tulge minno kotta, ja jäge senna; ja ta sundis meid omma pallumisega.

LT 15. Kai ji su savo namiškiais buvo pakrikštyta, emė mūsų prašyti: "Jei mane laikote Viešpaties tikinčiaja, ateikite ir pasilikite mano namuose". Ji tiesiog mus privertė.

Luther1912 15. Als sie aber und ihr Haus getauft ward, ermahnte sie uns und sprach: So ihr mich achtet, daß ich gläubig bin an den HERRN, so kommt in mein Haus und bleibt allda. Und sie nötigte uns.

Ostervald-Fr 15. Et quand elle eut été baptisée avec sa famille, elle nous fit cette prière: Si vous m'avez jugée fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison, et y demeurez; et elle nous y obligea.

APOSTOLIEN TEOT

- |          |  |                  |   |
|----------|--|------------------|---|
| RV'1862  | 15. Y como fué bautizada, con su casa, nos rogó, diciendo: Si habéis juzgado que yo sea fiel al Señor, entrád en mi casa, y posád; y nos constriñó.                            | SVV1750          | 15 En als zij gedoopt was, en haar huis, bad zij ons, zeggende: Indien gij hebt geoordeeld, dat ik den Heere getrouw ben, zo komt in mijn huis, en blijft er. En zij dwong ons.     |
| PL1881   | 15. A gdy się ochrzciła i dom jej, prosiła, mówiąc: Ponieważście mię osądzili wierną być Panu, wszedłszy do domu mego, mieszkajcie; i przymusiła nas.                          | Karoli1908<br>Hu | 15. Mikor pedig megkeresztelkedék mind házanépével egybe, kére minket, mondván: Ha az Úr hívének íteltetek engem, jertek az én házamhoz, [3†] és maradjatok ott. És unszola minket. |
| RuSV1876 | 15 Когда же крестилась она и домашние ее, то просила нас,говоря: если вы признали меня верною Господу, то войдитев дом мой и живите у меня . И убедила нас.                    | БКуліш           | 15. Як же охрестилась вона і дім її, благала, говорячи: Коли ви судили мене, що я вірна Господеві, то, ввійшовши в господу мою, пробувайте. І присилувала нас.                      |
| FI33/38  | 16 Ja tapahtui meidän mennessämme rukouspaikkaan, että meitä vastaan tuli eräs palvelijatar, jossa oli tietäjähengi ja joka tuotti paljon tuloja isännilleen ennustamisellaan. | TKIS             | 16 Ja tapahtui meidän ollessamme menossa rukouspaikalle, että vastaanme tuli muuan palvelijatar, jossa oli tietäjähengi ja joka ennustamisellaan tuotti paljon tuloja isännilleen.  |

Biblia<sup>1776</sup> 16. Ja tapahtui, kuin me rukoukseen  
menimme, kohtasi meitä piika, jolla  
noituuden henki oli, joka isännillensä saatti  
suuren saaliin noitumisellansa.

UT<sup>1548</sup> 16. Ja se tapachtui koska me Rucouxeen  
menime/ cochtasi meite yxi Pica/ iolla oli  
Noituxen Hengi/ ia hen saattoi henen  
Isendeins swren Salijn noitumisellans. (Ja  
se tapahtui koska me rukoukseen  
menimme/ kohtasi meitä yksi piika/ jolla  
oli noituuden henki/ ja hän saattoi hänen  
isäntäinsä suuren saaliin noitumisellansa.)

Gr-East 16. Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς  
προσευχὴν παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν  
πνεῦμα πύθωνος ἀπαντῆσαι ἡμῖν, ἣτις  
ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχε τοῖς κυρίοις  
αὐτῆς μαντευομένη.

CPR<sup>1642</sup> 16. JA tapahdui cosca me rucouxeen  
menimmä cohtais meitä yxi pijca jolla  
noituxen hengi oli joca Isännillens saatti  
suuren saalin noitumisellans.

Text  
Receptus 16. εγενετο δε πορευομενων ημων εις  
προσευχην παιδισκην τινα εχουσαν  
πνευμα πυθωνος απαντησαι ημιν ητις  
εργασιαν πολλην παρειχεν τοις κυριοις  
αυτης μαντευομενη 16. egeneto de  
poreuomenon emon eis proseuchen  
paidisken tina echousan pneuma  
puthonos apantesai emin etis ergasian  
pollen pareichen tois kuriois autes  
manteuomene



- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 16 Now it happened, (while) traveling to (the place of) prayer, that a certain maidservant encountered us, having a spirit of divination, who was providing her lords much business (by) fortune-telling.</p> | <p>KJV 16. And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:</p>        |
| <p>DK1871 16. Men det skete, der vi gik til Bedehuset, at en Pige mødte os, som havde en Spaadomsaand og skaffede sine Herrer megen Vinding ved at spaae.</p>  | <p>KXII 16. Och hände sig, då vi gingom till bönen, mötte oss en piga, som hade en spådomsanda, och hon drog sina herrar mycken båtning till, med sin spådom.</p>                   |
| <p>PR1739 16. Agga se sündis, kui meie palwele läksime, et üks tüdruk meie wasto tulli, sel olli lausia waim, se satis omma issandattele paljo kasso lausmissega.</p>  | <p>LT 16. Kartą, einančius į maldos vietą, mus pasitiko viena tarnaitė, turinti spėjimo dvasią. Spėdama ji daug uždirbdavo savo šeiminkams.</p>                                     |
| <p>Luther1912 16. Es geschah aber, da wir zu dem Gebet gingen, daß eine Magd uns begegnete, die hatte einen Wahrsagergeist und trug ihren Herren viel Gewinnst zu mit Wahrsagen.</p>                                   | <p>Ostervald-Fr 16. Or, comme nous allions à la prière, une servante qui avait un esprit de Python, et qui procurait un grand profit à ses maîtres en devinant, nous rencontra.</p> |

APOSTOLIEN TEOT

- |          |   |                              |   |
|----------|---|------------------------------|---|
| RV'1862  | 16. Y aconteció, que yendo nosotros a la oración, una muchacha que tenía espíritu Pitónico, nos salió delante; la cual daba grande ganancia a sus amos adivinando.                  | SVV1750                      | 16 En het geschiedde, als wij tot het gebed heengingen, dat een zekere dienstmaagd, hebbende een waarzeggenden geest, ons ontmoette, welke haar heren groot gewin toebracht met waarzeggen. |
| PL1881   | 16. I stało się, gdyśmy szli na modlitwę, iż niektóra dziewczeczka, co miała ducha wieszczego, zabiegała nam, a ta wielki zysk panom swoim przynosiła, wróżąc.                      | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 16. Lón pedig, hogy mikor mentünk a könyörgésre, egy szolgálóleányka jöve előnkbe, kiben jövendőmondásnak lelke vala, [4†] ki az ő urainak nagy hasznot hajta jövendőmondásával.            |
| RuSV1876 | 16 Случилось, что, когда мы шли в молитвенный дом, встретилась нам одна служанка, одержимая духом прорицательным, которая через прорицание доставляла большой доход господам своим. | БКуліш                       | 16. Стало ся ж, як ми йшли на молитву, зустріла нас одна дівчина, що мала духа віщого, і котра заробіток великий давала панам своїм, ворожачи.  |
| FI33/38  | 17 Hän seurasi Paavalia ja meitä ja huusi sanoen: "Nämä miehet ovat korkeimman Jumalan palvelijoita, jotka julistavat teille  | TKIS                         | 17 Paavalia ja meitä seuraten hän huusi sanoen: "Nämä miehet ovat korkeimman Jumalan palvelijoita, jotka julistavat teille  |

pelastuksen tien".

Biblia<sup>1776</sup> 17. Tämä noudatti alati Paavalia ja meitä, ja huusi, sanoen: nämät miehet ovat korkeimman Jumalan palveliat, jotka meille autuuden tien ilmoittavat.

UT<sup>1548</sup> 17. Teme alati noudhatti Pauvalita ia meite/ ia hwsii sanoden/ Nemet Miehet ouat sen Corckeiman Jumalan palueliat/ iotca meille opettauat Terueyden tien/ Ja site hen teki monda peiue. (Tämä alati noudatti Pawalia ja meitä/ ja huusi sanoen/ Nämät miehet owat sen Korkeimman Jumalan palwelijat/ jotka meille opettawat terweyden tien/ Ja sitä hän teki monta päiwää.)

Gr-East 17. αὕτη κατακολουθήσασα τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλῃ ἔκραζε λέγουσα· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσὶν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ἡμῖν ὁδὸν σωτηρίας.

pelastuksen tien."

CPR<sup>1642</sup> 17. Tämä noudatti alati meitä ja Pawalita huutain: nämät miehet owat korkeimman Jumalan palweliat jotca meille autuuden tien opettawat. Ja näin hän huusi monda päiwä.

Text Receptus 17. αυτη κατακολουθησασα τω παυλω και ημιν εκραζεν λεγουσα ουτοι οι ανθρωποι δουλοι του θεου του υψιστου εισιν οιτινες καταγγελλουσιν ημιν οδον σωτηριας 17. aute katakolouthesasa to paulo kai emin ekrazen legousa outoi oi anthropoi douloi tou theou tou

upsistov eisin oitines kataggellousin  
emin odon soterias

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 17 This (maidservant) was crying out, having followed after Paul and us, saying, These men are bondservants of the Highest God, who are proclaiming to us the way of salvation. | KJV          | 17. The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation. |
| Dk1871     | 17. Denne fulgte efter Paulus og os, raabte og sagde: disse Mennesker ere den høieste Guds tjenere, som forkynder Eder saliggørelsens Vei.                                      | KXII         | 17. Hon följde Paulum och oss efter, och ropade, sägandes: Desse männerna äro högsta Guds tjenare, de der eder förkunna salighetenes väg;       |
| PR1739     | 17. Sesamma tulli Paulusse ja meie järrele, kissendas ja ütles: Needsinnatsed innimessed on keigekörgema Jummalalla sullased, kes teile önnistususe teed kulutawad.             | LT           | 17. Ji ėmė sekti paskui Paulių bei mus, šaukdama: "Šitie vyrai yra aukščiausiojo Dievo tarnai ir skelbia mums išgelbėjimo kelią".               |
| Luther1912 | 17. Die folgte allenthalben Paulus und uns nach, schrie und sprach: Diese Menschen  | Ostervald-Fr | 17. Ayant suivi Paul et nous, elle s'écria en disant: Ces hommes sont des   |

sind die Knechte Gottes des Allerhöchsten,  
die euch den Weg der Seligkeit  
verkündigen.

serviteurs du Dieu très haut, qui vous  
annoncent la voie du salut.

RV'1862 17. Esta, siguiendo a Pablo, y a nosotros,  
daba voces, diciendo: Estos hombres son  
siervos del Dios Altísimo, los cuales nos  
enseñan el camino de salvación.

SVV1750 17 Dezelve volgde Paulus en ons  
achterna, en riep, zeggende: Deze  
mensen zijn dienstknechten Gods des  
Allerhoogsten, die ons den weg der  
zaligheid verkondigen.

PL1881 17. Ta chodząc za Pawłem i za nami,  
wołała mówiąc: Ci ludzie sługami są Boga  
najwyższego, którzy nam opowiadają  
drogę zbawienia.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 17. Ez követvén Pált és minket, kiált vala,  
[5†] mondván: Ezek az emberek a  
magasságos Istennek szolgái, kik néktek  
az idvességnek útját hirdetik.

RuSV1876 17 Идя за Павлом и за нами, она  
кричала, говоря: сии человеки - рабы  
Бога Всевышнего, которые возвещают  
нам путь спасения.

БКуліш 17. Ся, йдучи слідом за Павлом та за  
нами, покликувала, кажучи: Сі люде -  
слуги Вишнього Бога, що звіщають  
нам дорогу спасення.

FI33/38 18 Ja tätä hän teki monta päivää. Mutta se  
vaivasi Paavalia, ja hän kääntyi ja sanoi  
hengelle: "Jeesuksen Kristuksen nimessä  
minä käsken sinun lähteä hänestä". Ja se

TKIS 18 Tätä hän teki monta päivää. Mutta  
Paavali kiusaantui, ja hän kääntyi ja  
sanoi hengelle: "Jeesuksen Kristuksen  
nimessä käsken sinun lähteä hänestä." Ja

lähti sillä hetkellä.

Biblia<sup>1776</sup> 18. Ja sitä hän teki monta päivää. Mutta Paavali otti sen pahaksi, käänsi itsensä ja sanoi sille hengelle: minä käsken sinun Jesuksen Kristuksen nimeen hänestä mennä ulos; ja hän läksi ulos sillä hetkellä.

UT<sup>1548</sup> 18. Mutta Pauali sen pahaxi otti ia kiensi henens/ ia sanoi sille Hengelle/ Mine kesken sinun Iesusen Christusen Nimen cautta/ etes heneste wlosmenet. Nin hen samalla hetkelle wloslexi. (Mutta Pawali sen pahaksi otti ja käänsi hänens/ ja sanoi sille hengelle/ Minä käsken sinun Jesuksen Kristuksen nimen kautta/ ettäs hänestä ulos menet. Niin hän samalla hetkellä ulos läksi.)

Gr-East 18. τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ ὁ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπε· Παραγγέλλω σοι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελεῖν ἀπ' αὐτῆς. καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.

se lähti samalla hetkellä.

CPR<sup>1642</sup> 18. Mutta Pawali otti sen pahaxi käänsi idzens ja sanoi sille hengelle: minä käsken sinun Jesuxen Christuxen nimeen hänestä ulosmennä: joca myös sillä hetkellä läxi.

Text Receptus 18. τουτο δε εποιει επι πολλας ημερας διαπονηθεις δε ο παυλος και επιστρεψας τω πνευματι ειπεν παραγγελω σοι εν τω ονοματι ιησου χριστου εξελθειν απ αυτης και εξηλθεν αυτη τη ωρα 18. touto de epoiei

epi pollas emeras diaponetheis de o  
pavlos kai epistrepsas to pneumati eipen  
paraggello soi en to onomati iesou  
christov ekselthein ap avtes kai ekselthen  
aute te ora

MLV19 18 Now she was doing this for many days.  
But Paul, also being pained, turned and  
said to the spirit, I command you in the  
name of Jesus Christ to come forth away  
from her. And it came out in the same  
hour.

KJV 18. And this did she many days. But  
Paul, being grieved, turned and said to  
the spirit, I command thee in the name of  
Jesus Christ to come out of her. And he  
came out the same hour.

Dk1871 18. Dette gjorde hun mange Dage. Men  
Paulus fortrød derpaa, og han vendte sig  
og sagde til Aanden: jeg byder dig i Jesu  
Christi Navn at fare ud af hende. Og den  
foer ud i den samme Stund.

KXII 18. Och det gjorde hon i många dagar.  
Men Paulus tog detta illa vid sig, och  
vände sig om, sägandes till andan: Jag  
bjuder dig, vid Jesu Christi Namn, att du  
far ut af henne. Och han for ut i samma  
stund.

PR1739 18. Ja sedda teggi temma mitto päwa; agga  
Paulusse meel olli haige sepärrast, ja pöris  
ennast ümber, ja ütles se waimo wasto: Ma

LT 18. Taip ji darė daugelį dienų.  
Nebeapsikešdamas Paulius atsigrėžė ir  
paliepė dvasiai: “Jėzaus Kristaus vardu

kässin sind Jesusse Kristusse nimmel,  
temma seest wäljaminna; ja temma läks  
wälja selsammal tunnil.

įsakau tau iš jos išeiti!“ Ir dvasia  
tučtuojau išėjo.

Luther<sup>1912</sup> 18. Solches tat sie manchen Tag. Paulus  
aber tat das wehe, und er wandte sich um  
und sprach zu dem Geiste: Ich gebiete dir  
in dem Namen Jesu Christi, daß du von ihr  
ausfahrest. Und er fuhr aus zu derselben  
Stunde.

Ostervald-  
Fr 18. Elle fit cela pendant plusieurs jours;  
mais Paul, en étant importuné, se  
retourna, et dit à l'esprit: Je te commande  
au nom de Jésus-Christ, de sortir de cette  
fille. Et il en sortit au même instant.

RV<sup>1862</sup> 18. Y esto hacía por muchos dias, mas  
desagradado Pablo, se volvió, y dijo al  
espíritu: Te mando en el nombre de Jesu  
Cristo, que salgas de ella. Y salió en la  
misma hora.

SVV<sup>1750</sup> 18 En dit deed zij vele dagen lang. Maar  
Paulus, daarover ontevreden zijnde,  
keerde zich om, en zeide tot den geest: Ik  
gebied u in den Naam van Jezus  
Christus, dat gij van haar uitgaat. En hij  
ging uit ter zelfder ure.

PL<sup>1881</sup> 18. A to czyniła przez wiele dni; ale Paweł  
bolejąc nad tem i obróciwszy się, rzekł  
onemu duchowi: Rozkazuję ci w imieniu  
Jezusa Chrystusa, abyś wyszedł od niej. I  
wyszedł onejże godziny.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 18. Ezt pedig több napon át mívelte. Pál  
azonban megbosszankodván, és  
hátrafordulván, mondá a léleknek:  
Parancsolom néked a Jézus [6†] Krisztus  
nevében, hogy menj ki belőle. És kiméne  
abban az órában.



- RuSV1876 18 Это она делала много дней. Павел, вознегодовав, обратился и сказал духу: именем Иисуса Христа повелеваю тебе выйти из нее. И дух вышел в тот же час.
- БКуліш 18. Робила ж се многі дні. Далій Павел, розсердившись і обернувшись, рече духові: Повеліваю тобі імям Ісуса Христа, вийди з неї. І вийшов тієї ж години.
- FI33/38 19 Mutta kun hänen isäntänsä näkivät, että tulojen toivo oli heiltä kadonnut, ottivat he Paavalin ja Silaan kiinni ja vetivät heidät torille hallitusmiesten eteen.
- TKIS 19 Mutta kun hänen isäntänsä näkivät, että tulojen toivo oli heiltä mennyt, he ottivat Paavalin ja Silaan kiinni ja vetivät heidät torille hallitusmiesten eteen.
- Biblia1776 19. Mutta kuin hänen isäntänsä sen näkivät, että heidän saaliinsa tuli pois, ottivat he Paavalin ja Silaan kiinni ja veivät heidät turulle päämiesten tykö,
- CPR1642 19. COsca hänen Isändäns sen näit että heidän saalins poistuli otit he Pawalin ja Silan kijnni ja wedit heidän Turulle Päämiesten tygö:
- UT1548 19. Coska sis henen Isennens sen neit/ ette heiden Salijns toiuo poistuli/ nin he kijniotit Paualin ia Silam/ ia wedhit heite Turulle Pämieste' tyge/ (Koska siis hänen isäntänsä sen näit/ että heidän saaliinsa toiwo pois tuli/ niin he kiinni otit Pawalin ja Silaan/ ja wedit heitä turulla päämiesten tykö/)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	<p>19. Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἴλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας,</p>	Text Receptus	<p>19. ιδοντες δε οι κυριοι αυτης οτι εξηλθεν η ελπις της εργασιας αυτων επιλαβομενοι τον παυλον και τον σιλαν ειλκυσαν εις την αγοραν επι τους αρχοντας 19. idontes de oi kurioi avtes oti ekselthen e elpis tes ergasias avton epilaβomenoi ton paulon kai ton silan eilkusan eis ten agoran epi tous archontas</p>
MLV19	<p>19 But (after) her lords saw that the hope of their business was gone, (after) they grabbed Paul and Silas, they dragged them into the marketplace in front of the rulers.</p>	KJV	<p>19. And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the marketplace unto the rulers,</p>
DK1871	<p>19. Men der hendes Herrer saae, at deres Haab om Vinding var forsvundet, toge de Paulus og Silas og slæbte dem hen paa Torvet for de Øverste.</p>	KXII	<p>19. Då hennes herrar sågo, att hoppet var borto till deras båtning, togo de fatt på Paulus och Silas, och drogo dem på torget till de öfversta;</p>
PR1739	<p>19. Agga kui temma issandad näggid, et nende kasso lotus olli ärralöpnud, wotsid</p>	LT	<p>19. Šeimininkai, pamate, kad ju pasipelnymo viltys žlugo, sugriebe</p>

nemmad Paulust ja Silast kinni, ja  
weddasid neid turro peäle üllematte ette,

Pauliũ bei Sila ir nutempè i miesto aikšte  
pas vyresnybę.

Luther<sup>1912</sup> 19. Da aber die Herren sahen, daß die  
Hoffnung ihres Gewinnstes war  
ausgefahren, nahmen sie Paulus und Silas,  
zogen sie auf den Markt vor die Obersten

Ostervald-  
Fr 19. Mais ses maîtres, voyant qu'ils  
avaient perdu l'espérance de leur gain, se  
saisirent de Paul et de Silas, et les  
traînèrent sur la place publique, devant  
les magistrats.

RV<sup>1862</sup> 19. Y viendo sus amos que había salido la  
esperanza de su ganancia, prendieron a  
Pablo y a Silas; y los trajeron a la plaza, a  
las autoridades.

SVV<sup>1750</sup> 19 Als nu de heren van dezelve zagen,  
dat de hoop huns gewins weg was,  
grepen zij Paulus en Silas, en trokken  
hen naar de markt voor de oversten.

PL<sup>1881</sup> 19. A widząc panowie jej, iż zginęła  
nadzieja zysku ich, pojmawszy Pawła i  
Sylę, ciągnęli je na rynek przed urząd,

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 19. Látván pedig annak az urai, hogy  
keresetüknek a reménysége elveszett,  
megfogva Pált és Silást, vonák a piacra  
a hatóságok elé.

RuSV<sup>1876</sup> 19 Тогда господа ее, видя, что исчезла  
надежда дохода их, схватили Павла и  
Силу и повлекли на площадь к  
начальникам.

БКуліш 19. Видівши ж пани її, що пропала  
надія заробітку їх, схопивши Павла та  
Силу, потягли їх на майдан до князів.

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	20 Ja vietyänsä heidät päällikköjen eteen he sanoivat: "Nämä miehet häiritsevät meidän kaupunkimme rauhaa; he ovat juutalaisia	TKIS	20 Vietyään heidät päällikköjen eteen he sanoivat: "Nämä miehet, jotka ovat juutalaisia, saattavat kaupunkimme hämminkiin.
Biblia1776	20. Ja veivät heidän esivallan eteen, ja sanoivat: nämät miehet meidän kaupungin häiritsevät, jotka ovat Juudalaiset,	CPR1642	20. Ja weit heidän Esiwallan eteen ja sanoit: nämät miehet meidän Caupungin häiridzewät jotca owat Judalaiset:
UT1548	20. ia edestoit heit Esiwallan eten ia sanoit/ Nāmet Miehēt heiritzeuet meiden Caupungin/ ette he ouat Juttat/ (ja edestoit heitä esivallan eteen ja sanoit/ Nāmāt miehet häiritsewät meidän kaupungin/ että he owat juuttaat/)		
Gr-East	20. καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπον· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,	Text Receptus	20. και προσαγαγοντες αυτους τοις στρατηγοις ειπον ουτοι οι ανθρωποι εκταρασσουσιν ημων την πολιν ιουδαιοι υπαρχοντες 20. και prosagagontes autous tois strategois eipon outoi oi anthropoi ektarassousin emon ten polin ioudaioi uparchontes

APOSTOLIEN TEOT

MLV19 20 Having led them to the magistrates, they said, These men, being* Jews, are disturbing our city,	KJV	20. And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,
DK1871 20. Og de førte dem til Høvedsmændene og sagde: disse Mennesker, som ere Jøder, forvirre slet vor Stad,	KXII	20. Och antvardade dem Rådherrarna i händer, sägande: Desse männerna göra ena villo i vår stad, efter de äro Judar;
PR1739 20. Ja wisid neid pealikkude jure, ja ütlesid: Needsinnatsed innimessed eksitawad meie liñna rahwast ärra, ja on Juda-mehhed,	LT	20. Nuvedę pas pretorius, jie tarę: “Šitie žmonės mūsų mieste kelia sąmyšį. Jie yra žydai
Luther1912 20. und führten sie zu den Hauptleuten und sprachen: Diese Menschen machen unsere Stadt irre; sie sind Juden	Ostervald-Fr	20. Et les ayant menés aux préteurs, ils leur dirent: Ces hommes troublent notre ville;
RV'1862 20. Y presentándolos a los magistrados, dijeron: Estos hombres alborotan nuestra ciudad, siendo Judíos.	SVV1750	20 En als zij hen tot de hoofdmannen gebracht hadden, zeiden zij: Deze mensen beroeren onze stad, daar zij Joden zijn.
PL1881 20. A stawiwszy je przed hetmany, rzekli: Ci ludzie czynią zamieszanie w mieście	Karoli1908 Hu	20. És odavezetvén őket a bírákhoz, mondának: Ezek az emberek zsidó

naszem, będąc Żydami:

létükre megháborítják a mi városunkat,

RuSV1876 20 И, приведя их к воеводам, сказали:  
сии люди, будучи Иудеями, возмущают  
наш город

БКуліш 20. І привівши їх до воївод, казали: Сі  
люде вельми трівожать город наш,  
бувши Жидами,

FI33/38 21 ja opettavat tapoja, joita meidän ei ole  
lupa omaksua eikä noudattaa, koska me  
olemme roomalaisia".

TKIS 21 He opettavat tapoja, joita meidän ei  
ole lupa omaksua eikä seurata, koska  
olemme roomalaisia."

Biblia1776 21. Ja opettavat niitä tapoja, joita ei meidän  
sovi ottaa vastaan eikä tehdä, sillä me  
olemme Roomalaiset.

CPR1642 21. Ja opettawat nijtä säätyjä jotca ei  
meille ole soweliat: sillä me olemma  
Romalaiset.

UT1548 21. ia opettauat nijte Sätyi/ ioita ei soui  
meiden wastan ruueta eisemmengen pite/  
ette me olema Romarit. (ja opettawat niitä  
säätyjä/ joita ei sowi meidän wastaan  
ruweta ei siksikään pitää/ että me olemme  
romarit.)

Gr-East 21. καὶ καταγγέλλουσιν ἔθῃ ἃ οὐκ  
ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν  
Ρωμαίοις οὖσι.

Text  
Receptus 21. και καταγγελουσιν εθῃ α ουκ  
εξεστιν ημιν παραδεχεσθαι ουδε ποιειν  
ρωμαιοις ουσιν 21. kai kataggellousin

ethe a ovk eksestin emin paradechesthai  
oude poiein romaiois ousin

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 21 and are proclaiming customs which it is not legal for us to accept, or to do, being Romans.</p>                      | <p>KJV 21. And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.</p>  |
| <p>Dk1871 21. og de forkynde Skikke, hvilke det ikke er os tilladt at antage eller øve, efterdi vi ere Romere.</p>               | <p>KXII 21. Och lära det sätt, som oss icke höfves anamma eller hålla, efter vi äre Romerske.</p>  |
| <p>PR1739 21. Ja kulutawad kombed, mis meile ei sünni wastowotta, egga nende järrele tehha, sest et meie Roma-rahwas olleme.</p> | <p>LT 21. ir skelbia papročius, kurių mums, romėnams, nevalia nei priimti, nei laikytis''.</p>   |
| <p>Luther1912 21. und verkündigen eine Weise, welche uns nicht ziemt anzunehmen noch zu tun, weil wir Römer sind.</p>            | <p>Ostervald-Fr 21. Ce sont des Juifs, et ils enseignent une manière de vivre qu'il ne nous est pas permis de recevoir, ni de suivre, à nous qui sommes Romains.</p> |
| <p>RV'1862 21. Y enseñan costumbres, las cuales no nos es lícito recibir ni guardar, pues somos Romanos.</p>                     | <p>SVV1750 21 En zij verkondigen zeden, die ons niet geoorloofd zijn aan te nemen noch te doen, alzo wij Romeinen zijn.</p>  |

- |   |                                     |  |
|---|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 21. I opowiadają zwyczaję, których się nam nie godzi przyjmować ani zachowywać, ponieważ jesteśmy Rzymianie.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>21. És olyan szertartásokat hirdetnek, melyeket nem szabad nekünk bevennünk, sem cselekednünk, mivelhogy rómaiak vagyunk.</p> |
| <p>RuSV1876 21 и проповедуют обычаи, которых нам, Римлянам, не следует ни принимать, ни исполнять.</p>  | <p>БКуліш</p>                       | <p>21. і навчають звичаїв, котрих не годить ся нам приймати, ані робити, будши Римлянами.</p>                                    |
| <p>FI33/38 22 Ja kansakin nousi heitä vastaan, ja päälliköt revittivät heitä vaatteet ja käskivät lyödä heitä raipoilla.</p>  | <p>TKIS</p>                         | <p>22 Myös kansa nousi heitä vastaan, ja revittyään heitä vaatteet päälliköt käskivät lyödä heitä raipoilla.</p>                 |
| <p>Biblia1776 22. Ja kansa nousi ynnä heitä vastaan, ja esivalta antoi heidän vaatteensa repiä, ja käski heitä piestä.</p>  | <p>CPR1642</p>                      | <p>22. Ja Canssa coonnui heitä wastan ja Esiwalda andoi heidän waattens repiä ja käski heitä piestä.</p>                         |
| <p>UT1548 22. Ja Canssa cokoniooxi heite wastan/ ia Esiwalta annoi heiden waatteins rickireuite/ ia keski heite witzoilla piestä. (Ja kansa kokoon juoksi heitä vastaan/ ja esivalta antoi heidän waatteensa rikki rewittää/ ja käski heitä witsoilla.)</p> |                                     |  |



APOSTOLIEN TEOT

<p>Gr-East 22. καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν. καὶ οἱ στρατηγοὶ περιορήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίσειν,</p>	<p>Text Receptus 22. και συνεπεστη ο οχλος κατ αυτων και οι στρατηγοι περιορηξαντες αυτων τα ιματια εκελευον ραβδιζειν 22. kai sunepeste o ochlos kat auton kai oi strategoι perirreksantes auton ta imatia ekelevon raβdizein</p>
<p>MLV19 22 And the crowd stood up together against them, and the magistrates, having ripped off their garments, were commanding (the sergeants) to lash (them) with rods.</p>	<p>KJV 22. And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them.</p>
<p>Dk1871 22. Og Mændene oprørtes imod dem, og Høvedsmændene lode rive Klæderne af dem, og befale at hudstryge dem.</p>	<p>KXII 22. Och folket lopp ihop med dem; och Rådherrarna refvo deras kläder sönder, och läto hudflänga dem med ris.</p>
<p>PR1739 22. Ja rahwas tousis ülles nende wasto, ja need pealikkud käsksid nende rided seljast mahha kiskuda, ja neid witstega peksta.</p>	<p>LT 22. Prieš juos sukilo ir minia. Pretoriai nuplėšė nuo jų drabužius ir įsakė juos mušti lazdomis.</p>

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| Luther1912 22. Und das Volk ward erregt wider sie; und die Hauptleute ließen ihnen die Kleider abreißen und hießen sie stäupen.          | Ostervald-Fr 22. Alors la foule se souleva contre eux, et les préteurs, ayant fait déchirer leurs vêtements, ordonnèrent qu'ils fussent battus de verges. |
| RV'1862 22. Y concurrió la multitud contra ellos; y los magistrados rompiéndoles sus ropas los mandaron azotar con varas.                | SVV1750 22 En de schare stond gezamenlijk tegen hen op; en de hoofdmannen, hun de klederen afgescheurd hebbende, bevalen hen te geselen.                  |
| PL1881 22. I powstało pospólstwo przeciwko nim, a hetmani rozdarłszy szaty ich, kazali je siec różgami.                                  | Karoli1908 Hu 22. És velök egyben feltámada a sokaság ő ellenök. A bírák pedig letépetvén ruháikat, megvesszőztetéék őket.                                |
| RuSV1876 22 Народ также восстал на них, а воеводы, сорвав с них одежды, велели бить их палками   | БКуліш 22. І встав народ проти них, а воїводи, роздерши одєжу їх, звеліли бити їх.  |
| FI33/38 23 Ja kun olivat heitä paljon pieksättäneet, heittivät he heidät vankeuteen ja käskivät vanginvartijan tarkasti vartioida heitä. | TKIS 23 Annettuaan heille monia lyöntejä, he heittivät heidät vankilaan käskien vanginvartijan tarkasti vartioida heitä.                                  |
| Biblia1776 23. Kuin he olivat heidät juuri pahoin pieksäneet, heittivät he heidät torniin ja käskivät vartian visusti heitä vartioida,   | CPR1642 23. Cosca he olit heidän juuri pahoin piesnet heitit he heidän tornijn ja käskit wartian wisusti heitä wartioita.                                 |

UT1548 23. Coska he nyt olit heite hyuesti piexenyet/ nin he heitit ne Tornijn/ ia keskit Wartian heite wisusti wartioidha. (Koska he nyt olit heitä hywästi pieksäneet/ niin he heitit ne torniin/ ja käskit wartijan heitä wisusti wartioida.)

Gr-East 23. πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακὴν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς·

Text Receptus 23. πολλας τε επιθεντες αυτοις πληγας εβαλον εις φυλακην παραγγειλαντες τω δεσμοφυλακι ασφαλως τηρειν αυτους 23. pollas te epithentes autois plegas ebalon eis fulaken paraggeilantes to desmofulaki asfalos terein avtous

MLV19 23 And having laid many wounds on them, they cast them into prison, (and) commanded the jailor to securely guard them.

KJV 23. And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely:

Dk1871 23. Og der de havde givet dem mange Slag, kastede de dem i Fængsel, og befale Stokmesteren, at forvare dem nøie.

KXII 23. Och när de hade mycket slagit dem, kastade de dem i fängelse, och befallde fångvaktaren, att han skulle granneliga taga vara på dem.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>PR1739 23. Ja kui nemmad said neid wahwaste peksnud, heitsid nemmad neid wangitorni, ja käsksid wangitorni hoidiat, neid kowwaste hoida.</p>         | <p>LT 23. Davę daug kirčiu, įmetė juos į kalėjimą, įsakydami kalėjimo prižiūrėtojui rūpestingai saugoti.</p>  |
| <p>Luther1912 23. Und da sie sie wohl gestäupt hatten, warfen sie sie ins Gefängnis und geboten dem Kerkermeister, daß er sie wohl verwahrte.</p>       | <p>Ostervald-Fr 23. Et après leur avoir infligé plusieurs coups, ils les jetèrent en prison et ordonnèrent au geôlier de les garder sûrement.</p>               |
| <p>RV'1862 23. Y después que los hubieron herido de muchos azotes, los echaron en la cárcel, mandando al carcelero que los guardase con diligencia.</p> | <p>SVV1750 23 En als zij hun vele slagen gegeven hadden, wierpen zij hen in de gevangenis, en geboden den stokbewaarder, dat hij hen zekerlijk bewaren zou.</p> |
| <p>PL1881 23. A gdy im wiele plag zadali, wrzucili je do więzienia przykazawszy stróżowi więzienia, aby ich dobrze opatrzył.</p>                        | <p>Karoli1908 Hu 23. És miután sok [7+] ütést mérték rájok, tömlöczbe veték őket, megparancsolva a tömlöcztartónak, hogy gondosan őrizze őket.</p>              |
| <p>RuSV1876 23 и, дав им много ударов, ввергли в</p>  | <p>БКуліш 23. І завдавши їм багато ран,</p>   |

APOSTOLIEN TEOT

темницу, приказав темничному стражу крепко стеречь их.

повкидали в темницу, звелівши темничнику пильно стерегти їх

FI33/38 24 Sellaisen käskyn saatuaan tämä heitti heidät sisimpään vankihuoneeseen ja pani heidät jalkapuuhun.

TKIS 24 Sellaisen käskyn saatuaan tämä heitti heidät sisimpään vankilaan ja pani heidät jalkapuuhun.

Biblia1776 24. Joka, kuin hän senkaltaisen käskyn sai, heitti heidät sisimmäiseen torniin ja pani heidät jalkapuuhun.

CPR1642 24. Ja cosca se sencaltaisen käskyn cuuli heitti hän heidän alimmaiseen tornijn ja pani heidän jalcapuuhun.

UT1548 24. Coska hen sai semmotoisen keskyn/ nin hen heitti heidhet alimaisen Tornijn/ ia pani heite Jalcapuun. (Koska hän sai semmoisen käskyn/ niin hän heitti heidät alimmaiseen torniin/ ja pani heitä jalkapuuhun.)

Gr-East 24. ὡς παραγγελίαν τοιαύτην εἰληφώς ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν ἠσφαλίσατο εἰς τὸ ξύλον.

Text Receptus 24. ὡς παραγγελίαν τοιαυτην εἰληφως εβαλεν αυτους εις την εσωτεραν φυλακην και τους ποδας αυτων ησφαλισατο εις το ξυλον 24. os paraggelian toiauten eilefos ebalen autous eis ten esoteran fulaken kai tous podas avton esfalisato eis to ksulon

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 24 Having received such a command, he cast them into the inner prison and secured their feet in the wood stocks. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.} | KJV          | 24. Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.           |
| Dk1871     | 24. Der han havde faaet denne Befaling, kastede han dem i det inderste Fængsel og sluttede deres Fødder i Stokken.   | KXII         | 24. Då, efter han fick så sträng befallning, kastade han dem in i innersta fångahuset, och slog en stock öfver deras fötter. |
| PR1739     | 24. Ja kui temma nisugguse kange sanna sai, heitis temma neid keigekindlama wangitorni, ja panni nende jallad pakko.   | LT           | 24. Gavęs tokį įsakymą, kalėjimo prižiūrėtojas įgrūdo juos į vidinę kamerą, o jų kojas įtvėrė į šiekštą.                     |
| Luther1912 | 24. Der, da er solches Gebot empfangen hatte, warf sie in das innerste Gefängnis und legte ihre Füße in den Stock.   | Ostervald-Fr | 24. Ayant reçu cet ordre, celui-ci les jeta dans la prison intérieure, et serra leurs pieds dans des entraves.               |

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>RV'1862 24. El cual, recibido este mandamiento, los metió en la cárcel de más a dentro, y les apretó los piés en el cepo.</p>                                  | <p>SVV1750 24 Dewelke, zulk een gebod ontvangen hebbende, wierp hen in den binnensten kerker, en verzeerde hun voeten in de stok.</p> |
| <p>PL1881 24. Który wziąwszy takie rozkazanie, wsadził je do najgłębszego więzienia, a nogi ich zamknął w kłodę.</p>  | <p>Karoli1908<br/>Hu 24. Ki ilyen parancsolatot vévén, veté őket a belső tömlöczbe, és lábaikat kalodába szorítá.</p>                 |
| <p>RuSV1876 24 Получив такое приказание, он ввергнул их во внутреннюю темницу и ноги их забил в колоду.</p>   | <p>БКуліш 24. Котрий прийнявши такий наказ, повкидав їх у саму середню темницю і позабивав ноги їх у колоду.</p>                      |
| <p>FI33/38 25 Mutta keskiyön aikaan Paavali ja Silas olivat rukouksissa ja veisasivat ylistystä Jumalalle; ja vangit kuuntelivat heitä.</p>                       | <p>TKIS 25 Mutta keskiyön aikaan Paavali ja Silas rukoillen lauloivat kiitosvirttä Jumalalle, ja vangit kuuntelivat heitä.</p>        |
| <p>Biblia1776 25. Mutta puoliyön aikana oli Paavali ja Silas rukouksissa, ylistäin Jumalaa kiitosvirsillä, ja vangit, jotka siellä olivat, sen myös kuulivat.</p> | <p>CPR1642 25. Mutta puoli yön aican oli Pawali ja Silas rucouxes kijttäin Jumalata: ja fangit jotca siellä olit sen myös cuulit.</p> |
| <p>UT1548 25. Mutta poli öön aican oli Pauali ia Silas rucouxes/ ia kijtit Jumalata/ Ja Fangit iotca sielle olit sen cwlit. (Mutta puoliyön aikaa</p>             |   |

oli Pawali ja Silas rukouksessa/ ja kiitit Jumalata/ Ja wangit jotka siellä olit sen kuulit.)

Gr-East	25. Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σίλας προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν Θεόν· ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι.	Text Receptus	25. κατα δε το μεσονυκτιον παυλος και σιλας προσευχομενοι υμνουν τον θεον επηκροωντο δε αυτων οι δεσμιοι 25. kata de to mesonuktion paulos kai silas proseuchomenoi umnoun ton theon epekroonto de auton oi desmioi
MLV19	25 But toward midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God and the prisoners were their audience;	KJV	25. And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.
Dk1871	25. Men ved Midnat bade Paulus og Silas, og sang Gud Lovsange; men Fangerne lyttede paa dem.	KXII	25. Om midnattstid voro Paulus och Silas i sina böner, och lofvade Gud med sång; och fångarna hörde dem.
PR1739	25. Agga kesk ösel luggesid Paulus ja Silas, ja kiitsid lauldes Jummalat; ja wangid kuulsid neid.	LT	25. Apie vidurnakti Paulius ir Silas meldesi ir giedojo Dievui himnus. Kiti kaliniai ju klausesi.



APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 25. Um Mitternacht aber beteten Paulus und Silas und lobten Gott. Und es hörten sie die Gefangenen.</p>   | <p>Ostervald-Fr 25. Sur le minuit, Paul et Silas étant en prières, chantaient les louanges de Dieu, et les prisonniers les entendaient.</p>                  |
| <p>RV'1862 25. Mas a media noche orando Pablo y Silas, cantaban himnos a Dios; y los que estaban presos los oían.</p>   | <p>SVV1750 25 En omtrent den middernacht baden Paulus en Silas, en zongen Gode lofzangen en de gevangenen hoorden naar hen.</p>                              |
| <p>PL1881 25. A o północy Paweł i Syłas modląc się, chwalił Boga pieśniami, tak że je słyszeli więźniowie.</p>  | <p>Karoli1908 Hu 25. Éjfél tájban pedig Pál és Silás imádkozván, énekkel dicsőíték az Istent. A foglyok pedig hallgatják vala őket.</p>                      |
| <p>RuSV1876 25 Около полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога; узники же слушали их.</p>   | <p>БКуліш 25. О півночі Павел та Сила молившись славили Бога піснею, і чули їх вязники.</p>  |
| <p>FI33/38 26 Silloin tapahtui yhtäkkiä suuri maanjäristys, niin että vankilan perustukset järkkyivät, ja samassa kaikki ovet aukenivat, ja kaikkien kahleet irtautuivat.</p> | <p>TKIS 26 Yhtäkkiä syntyi suuri maanjäristys, niin että vankilan perustukset järkkyivät, ja heti kaikki ovet aukenivat ja kaikkien kahleet irtautuivat.</p> |

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 26. Niin tapahtui äkisti suuri maan järistys, niin että tornin perustus vapisi; ja kohta kaikki ovet aukenivat, ja jokaisen siteet pääsivät.</p>   | <p>CPR<sup>1642</sup> 26. Nijn tapahdui cohta suuri maanjäristys nijn että cohta tornin perustus wapisi: ja cohta caicki owet aukenit ja jocaidzen sitet pääsit.</p>  |
| <p>UT<sup>1548</sup> 26. Nin cohta tapachtui swri Maanieristus/ nin ette caiki Tornin Perus wapisi. Ja cohta aukenit caiki Ouet/ ia iocaitzen Siteet ylespäsit. (Niin kohta tapahtui suuri maanjäristys/ niin että kaikki tornin perus wapisi. Ja kohta aukenit kaikki owet/ ja jokaisen siteet ylös pääsit.)</p> |   |
| <p>Gr-East 26. ἀφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου, ἀνεώχθησάν τε παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.</p>   | <p>Text Receptus 26. αφνω δε σεισμος εγενετο μεγας ωστε σαλευθηναι τα θεμελια του δεσμοτηριου ανεωχθησαν τε παραχροημα αι θυραι πασαι και παντων τα δεσμα ανεθη 26. afno de seismos egeneto megas oste salevthenai ta themelia tou desmoteriuou aneochthesan te parachrema ai thurai pasai kai panton ta desma anethe</p> |
| <p>MLV<sup>19</sup> 26 and suddenly there became a great</p>  | <p>KJV 26. And suddenly there was a great</p>   |

earthquake, so-that the foundations of the prison were shaken, and instantly all the doors were opened and everyone's bonds were lax.

earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

Dk1871 26. Men der skete pludseligen et stort Jordskjælv, saa at Fængslets Grundvold rystede, og strax bleve alle Dørene opladte, og Alles Baand løstes.

KXII 26. Och med hast vardt en stor jordbäfning, så att grundvalen i fångahuset bäfvade; och straxt vordo alla dörrarna öppna, och allas deras bojor vordo lösa.

PR1739 26. Agga äkkitselt sündis suur mawärriseminne, et se wangihone allused wabbisesid, ja seddamaid läksid keik uksed lahti, ja keikide köidikud peäsid wallale.

LT 26. Staiga kilo toks stiprus žemės drebėjimas, jog kalėjimo pamatai susvyravo. Bematant atsivėrė visos durys, ir visiems nukrito pančiai.

Luther1912 26. Schnell aber ward ein großes Erdbeben, also daß sich bewegten die Grundfesten des Gefängnisses. Und von Stund an wurden alle Türen aufgetan und aller Bande los.

Ostervald-Fr 26. Et tout d'un coup il se fit un grand tremblement de terre, en sorte que les fondements de la prison furent ébranlés, et en même temps toutes les portes furent ouvertes, et les liens de tous furent rompus.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>RV'1862 26. Entónces fué hecho de repente un gran terremoto, de tal manera que los cimientos de la cárcel se movían; y luego todas las puertas se abrieron; y las prisiones de todos se soltaron.</p> | <p>SVV1750 26 En er geschiedde snellijk een grote aardbeving, alzo dat de fundamenten des kerkers bewogen werden; en terstond werden al de deuren geopend, en de banden van allen werden los.</p>           |
| <p>PL1881 26. I powstało z prędką wielkie trzęsienie ziemi, że się poruszyły grunty więzienia, i zarazem się otworzyły wszystkie drzwi, i wszystkich się związki rozwiązały.</p>                         | <p>Karoli1908<br/>Hu 26. És hirtelen nagy földindulás lón, úgyannyira, hogy megrendülének a tömlöcz fundamentomai; és azonnal megnyílának [8†] az ajtók mind, és mindnyájoknak a bilincsei feloldódnak.</p> |
| <p>RuSV1876 26 Вдруг сделалось великое землетрясение, так что поколебалось основание темницы; тотчас отворились все двери, и у всех узы ослабели.</p>  | <p>БКуліш 26. Нараз став ся великий трус, так що аж підвалини в вязниці захитались; і повідчинялись зараз усі двері, і поспали кайдани з усіх.</p>  |
| <p>FI33/38 27 Kun vanginvartija heräsi ja näki vankilan ovien olevan auki, veti hän miekkansa ja aikoi surmata itsensä, luullen vankien karanneen.</p>   | <p>TKIS 27 Herättyään ja nähtyään vankilan ovien olevan auki, vanginvartija veti miekkansa ja aikoi surmata itsensä luullen vankien karanneen.</p>  |
| <p>Biblia1776 27. Kuin vartia heräsi ja näki tornin ovet avoinna olevan, veti hän ulos miekkansa ja</p>  | <p>CPR1642 27. Cosca wartia heräis ja näki tornin ovet awoi olewan weti hän ulos</p>  |

tahtoi surmata itsensä, ja luuli vangit  
paenneen pois.

mieckans ja tahdoi idzens surmata ja  
luuli fangit poismennen.

UT1548 27. Ja quin se Wartia heresi/ ia näki Tornin  
Ouet auoi oleuan/ weti hen wlos mieckans/  
ia tachtoi itzens surmata/ ia lwli ette Fangit  
olit poispaeneet. (Ja kuin se wartija heräsi/  
ja näki tornin owet avoinna olewan/ weti  
hän ulos miekkansa/ ja tahtoi itsensä  
surmata/ ja luuli että wangit olit pois  
paenneet.)

Gr-East 27. ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ  
καὶ ἰδὼν ἀνεωγμένας τὰς θύρας τῆς  
φυλακῆς, σπασάμενος μάχαιραν  
ἔμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων  
ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους.

Text  
Receptus 27. ἐξυπνος δε γενομενος ο  
δεσμοφυλαξ και ιδων ανεωγμενας τας  
θυρας της φυλακης σπασαμενος  
μαχαιραν εμελλεν εαυτον αναρειν  
νομιζων εκπεφευγεναι τους δεσμιους  
27. eksupnos de genomenos o  
desmofulaks kai idon aneogmenas tas  
thuras tes fulakes spasamenos machairan  
emellen eavton anairein nomizon  
ekpefeugenai tous desmiouis

MLV19 27 But the jailor, became awake and saw

KJV 27. And the keeper of the prison awaking

the doors of the prison had been open, pulled his sword and was about to assassinate himself, supposing the prisoners to have fled.

out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.

Dk1871 27. Men Stokmesteren foer op af Søvnne, og der han saae Fængslets Døre opladte, drog han et Sværd og vilde myrde sig selv, da han meente, at Fangerne havde været undflyede.

KXII 27. Då vaknade fångvaktaren, och fick se dörrarna på fångahuset öppna, och drog sitt svärd ut, viljandes dräpa sig sjelf; och mente att fångarna voro bortflydde.

PR1739 27. Agga kui wangihoidia unnest üllesärkas, ja näggi wangitorni uksed lahti ollewad, tombas temma moöga wälja, ja pididi issiennesele surma teggema; sest ta mötles, et need wangid ollid ärrapöggenenud.

LT 27. Kalėjimo prižiūrėtojas nubudo ir, pamatęs atviras kalėjimo duris, išsitraukė kalaviją norėdamas nusižudyti: jis pamanė, kad kaliniai pabėgo.

Luther1912 27. Als aber der Kerkermeister aus dem Schläfe fuhr und sah die Türen des Gefängnisses aufgetan, zog er das Schwert aus und wollte sich selbst erwürgen; denn er meinte die Gefangenen wären entflohen.

Ostervald-Fr 27. Alors le geôlier, s'étant réveillé, et voyant les portes de la prison ouvertes, tira son épée, et allait se tuer, croyant que les prisonniers s'étaient sauvés.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>RV'1862 27. Y despertado el carcelero, como vió abiertas las puertas de la cárcel, sacando la espada se quería matar, pensando que los presos se habían huido.</p> | <p>SVV1750 27 En de stokbewaarder, wakker geworden zijnde, en ziende de deuren der gevangenis geopend, trok een zwaard, en zou zichzelf omgebracht hebben, menende, dat de gevangenen ontvloten waren.</p>     |
| <p>PL1881 27. A ocuciwszy się stróż więzienia i ujrzawszy otworzone drzwi u więzienia, dobył miecza, chcąc się sam zabić, mniemając, iż więźniowie pouciekali.</p>    | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 27. Fölserkenvén pedig a tömlöcztartó, és látván, hogy nyitva vannak a tömlöcznek ajtai, kivonva fegyverét, meg akará magát ölni, azt gondolván, hogy elszöktek a foglyok.</p> |
| <p>RuSV1876 27 Темничный же страж, пробудившись и увидев, что двери темницы отворены, извлек меч и хотел умертвить себя, думая, что узники убежали.</p>               | <p>БКуліш 27. Прокинувши ся ж темничник од сну, та побачивши відчинені двері темниці, вийнявши меч, хотів себе вбити, думаючи, що повтікали в'язники.</p>  |
| <p>FI33/38 28 Mutta Paavali huusi suurella äänellä sanoen: "Älä tee itsellesi mitään paha, sillä me kaikki olemme täällä".</p>  | <p>TKIS 28 Mutta Paavali huusi kovalla äänellä sanoen: "Älä tee itsellesi mitään paha, sillä olemme kaikki täällä."</p>  |
| <p>Biblia1776 28. Niin Paavali huusi suurella äänellä ja</p>  | <p>CPR1642 28. Nijn Pawali huusi suurella änellä ja</p>  |

sanoi: älä itselles mitään pahaa tee; sillä me olemme kaikki täällä.

sanoi: älä sinus mitän paha tee: sillä me olemme vielä kaikki täällä.

UT1548 28. Nin hwsı Paualı swrella änelle ia sanoi/  
Ele itzes miten paha tee/ Sille me olema  
wiele caiki täle. (Niin huusi Pawali suurella  
äänellä ja sanoi/ Älä itses mitään pahaa tee/  
Sillä me olemme vielä kaikki täällä.)

Gr-East 28. ἐφώνησε δὲ φωνῆ μεγάλη ὁ Παῦλος  
λέγων· Μηδὲν πράξης σεαυτῶ κακόν·  
ἅπαντες γὰρ ἐσμεν ἐνθάδε.

Text  
Receptus 28. εφωνησεν δε φωνη μεγαλη ο  
παυλος λεγων μηδεν πραξης σεαυτω  
κακον απαντες γαρ εσμεν ενθαδε 28.  
efonesen de fone megale o paulos legon  
meden prakses seauto kakon apantes gar  
esmen enthade

MLV19 28 But Paul shouted with a loud voice,  
saying, Do nothing evil to yourself; for\* we  
are all here.

KJV 28. But Paul cried with a loud voice,  
saying, Do thyself no harm: for we are all  
here.

Dk1871 28. Men Paulus raabte med høi Røst og  
sagde: gjør dig selv intet Ondt; thi vi ere  
her alle.

KXII 28. Då ropade Paulus med höga röst,  
sägandes: Gör dig sjelfvom intet ondt; ty  
vi äre alle här.



APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739     | 28. Agga Paulus kissendas sure heälega, ja ütles: Ärra te isseennesele kurja, sest meie olleme keik siin. | LT               | 28. Bet Paulius garsiai sušuko: “Nedaryk sau pikto! Mes visi esame čia”.                                  |
| Luther1912 | 28. Paulus rief aber laut und sprach: Tu dir nichts Übles; denn wir sind alle hier!                       | Ostervald-<br>Fr | 28. Mais Paul d'une voix forte s'écria: Ne te fais point de mal; car nous sommes tous ici.                |
| RV'1862    | 28. Mas Pablo clamó a gran voz, diciendo: No te hagas ningún mal: que todos estamos aquí.                 | SVV1750          | 28 Maar Paulus riep met grote stem, zeggende: Doe uzelfven geen kwaad; want wij zijn allen hier.          |
| PL1881     | 28. Lecz Paweł zawołał głosem wielkim, mówiąc: Nie czyó sobie nic złego: bo jesteśmy sami wszyscy.        | Karoli1908<br>Hu | 28. Pál azonban nagy fenszóval kiáltá, mondván: Semmi kárt ne tégy magadban; mert mindnyájan itt vagyunk! |
| RuSV1876   | 28 Но Павел возгласил громким голосом, говоря: не делай себе никакого зла, ибо все мы здесь.              | БКуліш           | 28. Покликнув же голосом великим Павел, говорячи: Не роби собі нічого лихого, всі бо ми тут.              |
| FI33/38    | 29 Niin hän pyysi valoa, juoksi sisälle ja  | TKIS             | 29 Pyydettyään valoja hän juoksi sisälle  |

APOSTOLIEN TEOT

lankesi vavisten Paavalin ja Silaan eteen.

ja heittäytyi vavisten Paavalin ja Silaan eteen.

Biblia1776 29. Niin hän anoi kynttilää, meni sisälle ja lankesi peljästyksissä Paavalin ja Silaan jalkain juureen,

CPR1642 29. Nijn hän anoi kyntilätä meni sisälle ja langeis peljästyxis Pawalin ja Silan jalcain juuren toi heidän ulos ja sanoi:

UT1548 29. Nin hen anoi ychte Kyntele/ ia sisellecarckasi/ ia langesi mahan pelieten Paualin ia Silan ialcain iuren/ (Niin hän anoi yhtä kynttilää/ ja sisälle karkasi/ ja lankesi maahan peljäten Pawalin ja Silaan jalkain juureen/)

Gr-East 29. αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησε, καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσε τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλῳ,

Text Receptus 29. αιτησας δε φωτα εισεπηδησεν και εντρομος γενομενος προσεπεσεν τω παυλω και τω σιλα 29. aitesas de fota eisepedesen kai entromos genomenos prosepesen to paulo kai to sila

MLV19 29 Now (after) he asked for lights, he dashed in and came\* (in) trembling, and fell (down) before Paul and Silas.

KJV 29. Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 29. Men han begjerede et Lys, og sprang ind og faldt skjælvende ned for Paulus og Silas.                  | KXII             | 29. Då beddes han ett ljus, och gaf sig derin, och föll ned för Pauli och Sile fötter, bäfvandes.                              |
| PR1739     | 29. Agga temma küssis tuld, kargas sisse, wärrises ja heitis Paulusse ja Sila ette mahha,                 | LT               | 29. Paprašęs šviesos, jis šoko vidun ir, visas drebėdamas, puolė Pauliui ir Silui po kojų.                                     |
| Luther1912 | 29. Er forderte aber ein Licht und sprang hinein und ward zitternd und fiel Paulus und Silas zu den Füßen | Ostervald-<br>Fr | 29. Alors le geôlier, ayant demandé de la lumière, entra promptement, et tout tremblant se jeta aux pieds de Paul et de Silas. |
| RV'1862    | 29. El entonces pidiendo una luz, entró dentro, y temblando se derribó a los piés de Pablo y de Silas.    | SVV1750          | 29 En als hij licht geeist had, sprong hij in, en werd zeer bevende, en viel voor Paulus en Silas neder aan de voeten;         |
| PL1881     | 29. A kazawszy zaświecić, wpadł tam, a drząc przypadł do nóg Pawłowi i Syli:                              | Karoli1908<br>Hu | 29. Az pedig világot kérve beugrott, és remegve borult Pál és Silás elé,   |
| RuSV1876   | 29 Он потребовал огня, вбежал в темницу и в трепете припал к Павлу и Силе,                                | БКуліш           | 29. Попросивши ж сьвітла, вбіг трусячись, і припав до Павла та Сили,   |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 30 Ja hän vei heidät ulos ja sanoi: "Herrat, mitä minun pitää tekemän, että minä pelastuisin?"</p>  | <p>TKIS 30 Ja hän vei heidät ulos ja sanoi: "Herrat, mitä minun pitää tehdä, jotta pelastuisin?"</p>   |
| <p>Biblia1776 30. Ja toi heidät ulos ja sanoi: herrat, mitä minun pitää tekemän, että minä autuaaksi tulisin?</p>  | <p>CPR1642 30. Herrat mitä minun pitä tekemän että minä autuaxi tulisin?</p>   |
| <p>UT1548 30. ia wlostoi heite ia sanoi/ Herrat/ mite minun pite tekemen ette mine wapaxi tulisin? (ja ulostoi heitä ja sanoi/ Herrat/ mitä minun pitää tekemän että minä wapaaksi tulisin?)</p> |  |
| <p>Gr-East 30. καὶ προαγαγῶν αὐτοὺς ἔξω ἔφη· Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;</p>  | <p>Text Receptus 30. και προαγαγων αυτους εξω εφη κυριοι τι με δει ποιειν ινα σωθω 30. kai proagagon autous ekso efe kurioi ti me dei poiein ina sotho</p> |
| <p>MLV19 30 And having led them outside, he said, Lords, what is essential for me to do in order that I might be saved?</p>  | <p>KJV 30. And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?</p>   |

APOSTOLIEN TEOT

Dk1871 30. Og han førte dem ud og sagde: Herrer! hvad bør mig at gjøre, at jeg kan vorde salig?	KXII	30. Och han hade dem ut, och sade: Herrar, hvad skall jag göra, att jag må blifva salig?
PR1739 30. Ja tõi neid wälja, ja ütles: Issandad, mis pean ma teggema, et ma önsaks saan?	LT	30. Po to išvedė juos laukan ir paklausė: “Gerbiamieji, ką turiu daryti, kad būčiau išgelbėtas?”
Luther1912 30. und führte sie heraus und sprach: Liebe Herren, was soll ich tun, daß ich selig werde?	Ostervald- Fr	30. Puis les menant dehors, il leur dit: Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé?
RV'1862 30. Y sacándolos fuera, les dijo: Señores, ¿Qué debo yo hacer para ser salvo?	SVV1750	30 En hen buiten gebracht hebbende, zeide hij: Lieve heren, wat moet ik doen, opdat ik zalig worde?
PL1881 30. A wywiódłszy je z więzienia, rzekł: Panowie! co mam czynić, abym był zbawiony?	Karoli1908 Hu	30. És kihozván őket, monda: Uraim, mit kell nékem cselekednem, [9†] hogy idvezüljek?
RuSV1876 30 и, выведя их вон, сказал: государи мои ! что мне делать, чтобы спастись?	БКуліш	30. а, вивівши їх геть, каже: Добродіі, що мені робити, щоб спастись?

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 31 Niin he sanoivat: "Usko Herraan Jeesukseen, niin sinä pelastut, niin myös sinun perhekuntasi".   | TKIS             | 31 He sanoivat: "Usko Herraan Jeesukseen Kristukseen, niin pelastut sinä ja perhekuntasi."  |
| Biblia1776 | 31. Mutta he sanoivat: usko Herran Jesuksen Kristuksen päälle, niin sinä ja sinun huonees autuaaksi tulee.  | CPR1642          | 31. He sanoit: usco HERran Jesuxen Christuxen päälle nijn sinä ja sinun huones autuaxi tule.  |
| UT1548     | 31. Nin he sanoit/ wsko HERRAN IesuSEN päle/ nin sine ia sinun Hoones wapaxi tule. (Niin he sanoit/ usko HERRAN Jesuksen päälle/ niin sinä ja sinun huoneesi wapaaksi tulee.) |                  |   |
| Gr-East    | 31. οἱ δὲ εἶπον· Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.  | Text<br>Receptus | 31. οἱ δε ειπον πιστευσον επι τον κυριον ιησουν χριστον και σωθηση συ και ο οικος σου 31. oi de eipon pisteuson epi ton kurion iesoun christon kai sothese su kai o oikos sou |
| MLV19      | 31 Now they said, Believe on the Lord Jesus Christ and you will be saved, you and your house.   | KJV              | 31. And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.  |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |                  |  |
|--|------------------|--|
| Dk1871 31. Men de sagde: tro paa den Herre Jesus Christus, saa skal du vorde salig, og dit Huus.             | KXII             | 31. Då sade de: Tro på Herran Jesum, så blifver du och ditt hus saligt;                            |
| PR1739 31. Agga nemmad ütlesid: Ussu Issanda Jesusse Kristusse sisse, siis saad sinna ja sinno perre önsaks. | LT               | 31. Jie atsakė: “Tikėk Viešpatį Jėzų Kristų ir būsi išgelbėtas tu ir tavo namai”.                  |
| Luther1912 31. Sie sprachen: Glaube an den HERRN Jesus Christus, so wirst du und dein Haus selig!            | Ostervald-<br>Fr | 31. Ils lui dirent: Crois au Seigneur Jésus-Christ, et tu seras sauvé, toi et ta famille.          |
| RV'1862 31. Y ellos le dijeron: Cree en el Señor Jesu Cristo, y serás salvo tú, y tu casa.                   | SVV1750          | 31 En zij zeiden: Geloof in den Heere Jezus Christus, en gij zult zalig worden, gij en uw huis.    |
| PL1881 31. A oni rzekli: Wierz w Pana Jezusa Chrystusa, a będziesz zbawiony, ty i dom twój.                  | Karoli1908<br>Hu | 31. Azok pedig mondának: Higyj az Úr Jézus Krisztusban, és idvezülsz mind te, mind a te házadnépe! |
| RuSV1876 31 Они же сказали: веруй в Господа Иисуса Христа, и спасешься ты и весь дом твой.                   | БКуліш           | 31. Вони ж рекли: Віруй в Господа Ісуса Христа, то спасеш ся ти і дім твій.                        |

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	32 Ja he puhuivat Jumalan sanaa hänelle ynnä kaikille, jotka hänen kodissansa olivat.	TKIS	32 Ja he puhuivat Herran* sanaa hänelle ja kaikille, jotka olivat hänen talossaan
Biblia1776	32. Ja he puhuivat hänelle Herran sanaa ja kaikille, jotka hänen huoneessansa olivat.	CPR1642	32. Ja he puhuit hänelle HERran sana ja caikille cuin hänen huonesans olit.
UT1548	32. Ja he puhuit henelle HERRAN sana/ ia caikille iotca henen Honesans olit. (Ja he puhuit hänelle HERRAN sanaa/ ja kaikille jotka hänen huoneessansa olit.)		
Gr-East	32. καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ Κυρίου καὶ πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.	Text Receptus	32. και ελαλησαν αυτω τον λογον του κυριου και πασιν τοις εν τη οικια αυτου 32. kai elalesan auto ton logon tou kyriou kai pasin tois en te oikia autou
MLV19	32 And they spoke the word of the Lord to him, to all who were in his house.	KJV	32. And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.
Dk1871	32. Og de taledede Herrens Ord til ham og alle dem, som vare i hans Huus.	KXII	32. Och talade för honom Herrans ord, och för allom dem som i hans huse voro.



APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| PR1739 32. Ja nemmad rääksid temmale Issanda sanna, ja keikile, kes temma koias ollid.  | LT 32. Ir jie skelbė Viešpaties žodį jam ir jo namiškiam.   |
| Luther1912 32. Und sie sagten ihm das Wort des HERRN und allen, die in seinem Hause waren.  | Ostervald-Fr 32. Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, et à tous ceux qui étaient dans sa maison.                               |
| RV'1862 32. Y le hablaron la palabra del Señor, y a todos los que estaban en su casa.   | SVV1750 32 En zij spraken tot hem het woord des Heeren, en tot allen, die in zijn huis waren.   |
| PL1881 32. I opowiadali mu słowo Paóskie i wszystkim, którzy byli w domu jego.  | Karoli1908 Hu 32. És hirdetéki néki az Úrnak ígését, és mindazoknak, kik az ő házában valának.  |
| RuSV1876 32 И проповедали слово Господне ему и всем, бывшим в доме его.   | БКуліш 32. І глаголали йому слово Господне, і всім, що в дому його.   |
| FI33/38 33 Ja hän otti heidät mukaansa samalla yön hetkellä ja pesi heidän haavansa, ja hänet ja kaikki hänen omaisensa kastettiin kohta. | TKIS 33 Niin hän otti heidät mukaansa samalla yön tunnilla ja pesi heidän haavansa. Ja hänet ja kaikki hänen omaisensa kastettiin heti. |
| Biblia1776 33. Ja hän otti heidät sillä hetkellä yöstä  | CPR1642 33. Ja hän otti heidän sillä hetkellä yöstä   |

tykönsä ja pesi heidän haavansa, ja hän  
kohta kastettiin ja kaikki hänen perheensä,

tygöns ja pesi heidän haawans: ja andoi  
cohta idzens casta ja caicki hänen  
perhens.

UT1548 33. Ja hen otti heite tygens/ sille hetkelle  
ööste/ ia pesi heiden Hauans. Ja hen annoi  
cohta itzens casta/ ia caiki henen  
Perehens. (Ja hän otti heitä tykönsä/ sillä  
hetkellä yöstä/ ja pesi heidän haawansa. Ja  
hän antoi kohta itsens kastaa/ ja kaikki  
hänen perheensä.)

Gr-East 33. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ  
ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν  
πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ  
αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα,

Text  
Receptus 33. και παραλαβων αυτους εν εκεινη τη  
ωρα της νυκτος ελουσεν απο των  
πληγων και εβαπτισθη αυτος και οι  
αυτου παντες παραχρομα 33. kai  
paralabon autous en ekeine te ora tes  
nyktos elousen apo ton plegon kai  
ebaptisthe avtos kai oi autou pantes  
parachrema

MLV19 33 And having taken them in that (same)  
hour of the night, he fully-washed (dirt)  
from the(ir) wounds, and he and all his

KJV 33. And he took them the same hour of  
the night, and washed their stripes; and  
was baptized, he and all his, straightway.

(household) were instantly immersed\*(.)

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 33. Og han tog dem til sig i den samme Stund om natten og aftoede deres Saar; og han selvblev strax døbt, og alle Hans.                          | KXII             | 33. Och i samma stunden om natten tog han dem till sig, och tvådde deras sår; och lät sig straxt döpa, och allt sitt folk.             |
| PR1739     | 33. Ja wottis neid sel ö tunnil ennese jure ja pennis nende hawad, ja tedda ristiti seddamaid, ja keik temma perre.                              | LT               | 33. Tą pačią nakties valandą jis pasiėmė juos, nuplovė jų žaizdas ir nedelsiant kartu su visais saviškiais buvo pakrikštytas.          |
| Luther1912 | 33. Und er nahm sie zu sich in derselben Stunde der Nacht und wusch ihnen die Striemen ab; und er ließ sich taufen und alle die Seinen alsobald. | Ostervald-<br>Fr | 33. Et les ayant pris avec lui à cette heure même de la nuit, il lava leurs plaies; et il fut aussitôt baptisé, lui et tous les siens. |
| RV'1862    | 33. Y tomándolos él en aquella misma hora de la noche, les lavó los cardenales; y fué bautizado luego él, y todos los suyos.                     | SVV1750          | 33 En hij nam hen tot zich in dezelve ure des nachts, en wies hen van de striemen; en hij werd terstond gedoopt, en al de zijnen.      |
| PL1881     | 33. A wzięwszy je onejże godziny w nocy, omył rany ich i ochrzcił się zaraz, on i  | Karoli1908<br>Hu | 33. És az magához vévén őket az éjszakának azon órájában, megmosá az   |

wszyscy domownicy jego.

ütésektől; és megkeresztelkedék azonnal ő és az övéi mindnyájan.

RuSV1876 33 И, взяв их в тот час ночи, он омыл раны их и немедленно крестился сам и все домашние его.

БКуліш 33. І, взявши їх тієї ж нічної години, пообмивав рани, та й охрестив ся сам і всі його зараз.

FI33/38 34 Ja hän vei heidät ylös asuntoonsa, laittoi heille aterian ja riemuitsi siitä, että hän ja koko hänen perheensä oli tullut Jumalaan uskovaksi.

TKIS 34 Vietyään heidät ylös kotiinsa hän pani esille ruokaa ja riemuitsi koko perhekuntansa kanssa, kun oli tullut Jumalaan uskovaksi.

Biblia1776 34. Ja vei heidät kotiansa, ja valmisti heille pöydän, ja iloitsi, että hän koko huoneensa kanssa tuli Jumalan päälle uskovaiseksi.

CPR1642 34. Ja wei heidän cotians ja walmisti heille pöydän ja iloidzi perheinens että hän tuli Jumalan päälle uscowaisexi.

UT1548 34. Ja wei heite Cotohonsa/ ia walmisti heille Peudhen/ ia iloitzu caiken henen Perehens cansa/ ette hen Jumalan päle wskouaisexi tuli. (Ja wei heitä kotiinsa/ ja walmisti heille pöydän/ ja iloitsi kaiken hänen perheensä kanssa/ että hän Jumalan päälle uskowaiseksi tuli.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	34. ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρέθηκε τράπεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικὶ πεπιστευκῶς τῷ Θεῷ.	Text Receptus	34. αναγαγων τε αυτους εις τον οικον αυτου παρεθηκεν τραπεζαν και ηγαλλιασατο πανοικι πεπιστευκως τω θεω 34. anagagon te autous eis ton oikon autou paretheken trapezan kai egalliasato panoiki pepisteukos to theo
MLV19	34 And he led them up into his house and placed a table before (them), and was glad with all his household, (all) having believed in God.	KJV	34. And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.
Dk1871	34. Og han førte dem op i sit Huus og satte et Bord for dem, og var glad med alt sit Huus i Tro paa Gud.	KXII	34. Och hade dem hem i sitt hus, och gaf dem mat, fröjdandes sig att han med allt sitt hus trodde Gudi.
PR1739	34. Ja temma wiis neid omma kotta, panni roga lauale, ja olli wägga römus, et ta keige omma perrega usklikkuks sanud Jummalä sisse.	LT	34. Nusivedęs į savo namus, jis padengę jiems stalą ir su visais namiškiais džiūgavo, įtikėjęs Dievą.
Luther1912	34. Und führte sie in sein Haus und setzte	Ostervald- Fr	34. Et les conduisant dans son logement,

APOSTOLIEN TEOT

ihnen einen Tisch und freute sich mit seinem ganzen Hause, daß er an Gott gläubig geworden war.

RV'1862 34. Y llevándolos a su casa, les puso la mesa; y se regocijó, creyendo en Dios con toda su casa.

il leur servit à manger; et il se réjouit de ce qu'il avait cru en Dieu, avec toute sa famille.

SVV1750 34 En hij bracht hen in zijn huis, en zette hun de tafel voor, en verheugde zich, dat hij met al zijn huis aan God gelovig geworden was.

PL1881 34. A wprowadziwszy je do domu swego, nagotował im stół i weselił się ze wszystkim domem swoim, uwierzywszy Bogu.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 34. És bevívén őket házába, asztalt teríte nekik, és egész háznépével egyben örvendeze, hogy hitt az Istennek.

RuSV1876 34 И, приведя их в дом свой, предложил трапезу и возрадовался со всем домом своим, что уверовал в Бога.

БКуліш 34. І, повівши їх у господу свою, заставив перед ними стіл, і веселив ся з усім домом, увірувавши в Бога.

FI33/38 35 Päivän tultua päälliköt lähettivät oikeudenpalvelijat sanomaan: "Päästä irti ne miehet".

TKIS 35 Mutta päivän tultua päälliköt lähettivät oikeudenpalvelijat sanomaan: "Päästä irti ne miehet."

Biblia1776 35. Ja kuin päivä tuli, niin esivalta lähetti kylänlapset sanomaan: päästä ne miehet.

CPR1642 35. JA kuin päivä tuli nijn Esiwalda lähetti kylänlapset sanoman: päästäkät ne miehet.

- UT1548 35. Ja quin peiue tuli/ nin Esiwalta lehetti  
Kylenlapset ia sanoit/ Pästeket nämät  
Miehet. (Ja kuin päiwä tuli/ niin esiwalta  
lähetti kylänlapset ja sanoit/ Päästäkää  
nämät miehet.)
- Gr-East 35. Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ  
στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες·  
Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.
- Text  
Receptus 35. ημερας δε γενομενης απεστειλαν οι  
στρατηγοι τους ραβδουχους λεγοντες  
απολυσον τους ανθρωπους εκεινους  
35. emeras de genomenes apesteilan oi  
strategoï tous raβdouchous legontes  
apoluson tous anthropous ekeïnous
- MLV19 35 But (after) it became day, the  
magistrates sent the sergeants, saying,  
Release those men.
- KJV 35. And when it was day, the magistrates  
sent the serjeants, saying, Let those men  
go.
- Dk1871 35. Men der det var blevet Dag, sendte  
hovedsmændene Stadstjenerne og sagde:  
lad de Mennesker Løs.
- KXII 35. Då dager vardt, sände Rådherarna  
stadstjenarena, sägande: Släpp de  
männerna ut.
- PR1739 35. Agga kui walge kätte sai, siis läkkitasid
- LT 35. Dienai išaušus, pretoriai pasiuntė

pealikkud liñna-sullased ütlema: Lasse need inimessed lahti.

liktorius pranešti kalėjimo viršininkui: "Paleisk tuos žmones!"

Luther<sup>1912</sup> 35. Und da es Tag ward, sandten die Hauptleute Stadtdiener und sprachen: Laß die Menschen gehen!

Ostervald-<sup>Fr</sup> 35. Le jour étant venu, les préteurs lui envoyèrent dire par les licteurs: Relâche ces hommes-là.

RV<sup>1862</sup> 35. Y como fué de día, los magistrados enviaron los alguaciles al carcelero, diciendo: Suelta a aquellos hombres.

SVV<sup>1750</sup> 35 En als het dag geworden was, zonden de hoofdmannen de stadsdienaars, zeggende: Laat die mensen los.

PL<sup>1881</sup> 35. A gdy był dzieó, posłali hetmani sługi miejskie, mówiąc: Wypuść one ludzie.

Karoli<sup>1908</sup><sup>Hu</sup> 35. Mikor pedig megvirradt, a bírák elküldék a poroszlókat, mondván: Bocsásd el azokat az embereket.

RuSV<sup>1876</sup> 35 Когда же настал день, воеводы послали городских служителей сказать: отпусти тех людей.

БКуліш 35. Як же настав день, прислали воїводи паличників, кажучи: Відпусти людей сих.

FI<sup>33/38</sup> 36 Niin vanginvartija ilmoitti tämän Paavalille sanoen: "Päälliköt ovat lähettäneet sanan, että teidät on päästettävä irti; lähtekää siis nyt ulos ja menkää

TKIS 36 Niin vanginvartija toi Paavalille tämän sanoman: "Päälliköt ovat lähettäneet sanan, että teidät on päästettävä irti. Lähtekää siis nyt ulos ja



rauhassa".

Biblia1776 36. Niin tornin vartia ilmoitti nämät sanat Paavalille, sanoen: esivalta on käsenyt päästää teidät: menkää siis nyt ulos rauhassa.

UT1548 36. Nin Tornin Wartia ilmoitti nämät sanat Paualille/ Esiwalta on keskenyt teite pästette/ Nin me'get sis nyt matkaan rauhasa. (Niin tornin wartija ilmoitti nämät sanat Pawalille/ Esiwalta on käsenyt teitä päästettää/ Niin menkää siis nyt matkaan rauhassa.)

Gr-East 36. ἀπήγγειλε δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον, ὅτι Ἀπεστάλκασιν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε. νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.

poistukaa rauhassa."

CPR1642 36. Nijn tornin wartia ilmoitti nämät sanat Pawalille sanoden: Esiwalda on käsenyt teidän päästä mengät sijs matcan rauhas.

Text Receptus 36. απηγγειλεν δε ο δεσμοφυλαξ τους λογους τουτους προς τον παυλον οτι απεσταλκασιν οι στρατηγοι ινα απολυθητε νυν ουν εξελθοντες πορευεσθε εν ειρηνη 36. apeggeilen de o desmofylaks tous logous toutous pros ton paulon oti apestalkasin oi strategoi ina apoluthete nun oun ekselthontes porevesthe en eirene

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 36 Now the jailor reported these words to Paul, (saying), The magistrates have sent (me) in order that you<sup>o</sup> should be released. Therefore now (after) you (have) gone out, travel<sup>o</sup> in peace.</p> | <p>KJV 36. And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.</p>                            |
| <p>Dk1871 36. Men Stokmesteren forkyndte Paulus disse Ord: Høvedsmændene sendte hid, at I skulle lades løs; saa drager nu ud og gaaer bort med Fred.</p>  | <p>KXII 36. Detta talet förkunnade fångvaktaren Paulo: Rådherarna hafva budit, att I skolen släppas; går fördenskull ut, och farer i frid.</p>                                   |
| <p>PR1739 36. Siis räkis se wangihoidia needsinnatsed sannad Paulussele: Need pealikkud on seie läkkitanud, et teid peab lahti lastama; sepärrast tulge nüüd wälja, ja minge rahhoga.</p>                                       | <p>LT 36. Tas perdavė tuos žodžius Pauliui: "Pretoriai liepia jus paleisti. Galite eiti ir ramiai keliauti".</p>   |
| <p>Luther1912 36. Und der Kerkermeister verkündigte diese Rede Paulus: Die Hauptleute haben hergesandt, daß ihr los sein sollt. Nun ziehet aus und gehet hin mit Frieden!</p>   | <p>Ostervald-Fr 36. Aussitôt le geôlier rapporta ces paroles à Paul, et lui dit: Les préteurs ont envoyé pour vous faire relâcher; sortez donc maintenant, et allez en paix.</p> |
| <p>RV'1862 36. Y el carcelero hizo saber estas palabras a Pablo, diciendo: Los magistrados han</p>  | <p>SVV1750 36 En de stokbewaarder boodschapte deze woorden aan Paulus, zeggende: De</p>  |

enviado que seais sueltos: así que ahora salíd, e idos en paz.

hoofdmannen hebben gezonden, dat gij zoudt losgelaten worden; gaat dan nu uit, en reist heen in vrede.

PL1881 36. I oznajmił stróż więzienia te słowa Pawłowi, iż hetmani posłali, abyście byli wypuszczeni: teraz tedy wyszedłszy, idźcie w pokoju.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 36. A tömlöcztartó pedig tudtára adá e szavakat Pálnak: A bírák ide küldöttek, hogy bocsássalak el titeket: most azért kimenvén, menjetek el békességgel!

RuSV1876 36 Темничный страж объявил о сем Павлу: воеводы прислали отпустить вас; итак выйдите теперь и идите смирно.

БКуліш 36. Звістив же темничник про сі слова Павла, що прислали воїводи, щоб відпустити вас;

FI33/38 37 Mutta Paavali sanoi heille: "He ovat julkisesti, vieläpä ilman tuomiota, ruoskineet meitä, jotka olemme Rooman kansalaisia, ja ovat heittäneet meidät vankeuteen; ja nytkö he salaa ajaisivat meidät tiehemme! Ei niin, vaan tulkoot itse ja viekööt meidät ulos."

TKIS 37 Mutta Paavali sanoi heille: "He ovat julkisesti, ilman tuomiota ruoskineet meitä, jotka olemme Rooman kansalaisia, ja heittäneet vankilaan, ja nyt he ajaisivat meidät salaa ulos? Ei suinkaan, vaan tulkoot itse ja viekööt meidät ulos."

Biblia1776 37. Mutta Paavali sanoi heille: he ovat julkisesti tuomitsematta pieksäneet meidät, jotka olemme Roomalaiset, ja heittäneet

CPR1642 37. Pawali sanoi heille: he owat meidän syyttömäst ja duomidzemat julkisest piesnet jotca cuitengin Romalaiset

torniin, ja nyt salaa tahtoisivat sysätä meidät ulos. Ei niin, vaan tulkaan he itse meitä ottamaan täältä ulos.

olemma: ja owat meidän päälisexi tornijn heittänet ja tahtowat nyt meidän taas sysätä sala ulos? Ei nijn waan tulcan idze meidän ottaman tääldä ulos.

UT1548 37. Nin Pauali sanoi heille/ He ouat meite ilman syte ia Domitzemata iulkisest piexenet/ iotca quite'gi Romarit olema/ ia pälisexi meite Tornijn heittenyet/ ia nyt he tachtouat meite sala wlossysete? Ei nin/ waan tulkan itze ia wieket meite tälde wlos. (Niin Pawali sanoi heille/ He owat meitä ilman syytä ja tuomitsematta julkisesti pieksäneet/ jotka kuitenkin romarit olemme/ ja päälliseksi meitä torniin heittäneet/ ja nyt he tahtowat meitä salaa ulos sysätä? Ei niin/ waan tulkaat itse ja wiekääät meitä täältä ulos.)

Gr-East 37. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς· Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλον εἰς φυλακὴν· καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες

Text Receptus 37. ο δε παυλος εφη προς αυτους δειραντες ημας δημοσια ακατακριτους ανθρωπους ρωμαιους υπαρχοντας εβαλον εις φυλακην και νυν λαθρα ημας εκβαλλουσιν ου γαρ αλλα

αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.

ελθοντες αυτοι ημας εξαγαγετωσαν  
 37. o de paulos efe pros autous deirantes  
 emas demosia akatakritous anthropous  
 romaious uparchontas eβalon eis fulaken  
 kai nun lathra emas ekballousin ou gar  
 alla elthontes autoi emas eksagagetosan

MLV19 37 But Paul said to them, They whipped us in public, uncondemned men who are\* Romans, and cast us into prison, and are they now casting us out secretly? For\* no {i.e. No way,} , let them lead but (after) having come themselves.

KJV 37. But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

Dk1871 37. Men Paulus sagde til dem: de have hudstrøget og offentligen udømte, vi, som dog ere romerske Mænd, og kastet os i Fængsel, og nu jage de os ud hemmelig bort! Ikke saa! men lader dem selv komme og føre os ud.

KXII 37. Då sade Paulus till dem: De hafva hudflängt oss uppenbarliga, utan lag och dom, ändock vi äre Romerske, och kastat oss i fängelse; och vilja nu hemliga hafva oss härut! Nej, icke så; utan komme sjelfve, och tage oss härut.

PR1739 37. Agga Paulus ütles neile: Nemmad on meid awwalikkult peksnud ilma

LT 37. Bet Paulius jiems atsakė: “Mus, Romos piliečius, nenuteistus viešai mušė

kohtomoistmatta, ja meie olleme Roma-  
mehhed, nemãd on meid wangitorni  
heitnud, ja nüüd tahtwad nemmad meid  
sallaja wäljalükkata? ei mitte nenda; waid  
tulgo nemmad isse, ja saatko meid wälja.

ir įmetė į kalėjimą, o dabar nori slapta  
paleisti?! Šito nebus! Tegul patys ateina ir  
išveda!“

Luther<sup>1912</sup> 37. Paulus aber sprach zu ihnen: Sie haben  
uns ohne Recht und Urteil öffentlich  
gestäupt, die wir doch Römer sind, und  
uns ins Gefängnis geworfen, und sollten  
uns nun heimlich ausstoßen? Nicht also;  
sondern lasset sie selbst kommen und uns  
hinausführen!

Ostervald-  
Fr 37. Mais Paul dit aux licteurs: Après nous  
avoir battus de verges publiquement,  
sans jugement, nous qui sommes  
Romains, ils nous ont mis en prison; et  
maintenant ils nous font sortir en secret;  
non certes! mais qu'ils viennent eux-  
mêmes nous faire sortir.

RV<sup>1862</sup> 37. Entónces Pablo les dijo: Azotados  
públicamente sin habernos oído, nos  
echaron en la cárcel, siendo hombres  
Romanos; ¿y ahora nos echan  
encubiertamente? No, por cierto; sino  
vengan ellos mismos, y nos saquen.

SVV<sup>1750</sup> 37 Maar Paulus zeide tot hen: Zij hebben  
ons, die Romeinen zijn, onveroordeeld in  
het openbaar gezeseld, en in de  
gevangenis geworpen, en werpen zij ons  
nu heimelijk daaruit? Niet alzo; maar dat  
zij zelve komen, en ons uitleiden.

PL<sup>1881</sup> 37. Ale im Paweł rzekł: Usiekłszy nas  
jawnie różgami nie przekonanych,  
gdyżeśmy są ludzie Rzymianie, wrzucili

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 37. Pál pedig monda nékik:  
Megvesszőztek minket nyilvánosan,  
ítélet nélkül, holott római [10+] emberek

do więzienia; a teraz nas potajemnie wyganiają? Nic z tego; ale sami niech przyjdą i wyprowadzą nas.

vagyunk, és tömlöczbe vetettek: és most alattomban akarnak bennünket kiküldeni? Nem úgy; hanem jójjenek ők maguk és vezessenek ki minket.

RuSV1876 37 Но Павел сказал к ним: нас, Римских граждан, без суда всенародно били и бросили в темницу, а теперь тайно выпускают? нет, пусть придут и сами выведут нас.

БКуліш 37. Павел же рече: Бивши нас прилюдно неосужденых людей римських, повкидали в темницу, а тепер потай нас виганяють? Ні бо, а нехай самі, прийшовши, виведуть нас.

FI33/38 38 Ja oikeudenpalvelijat kertoivat ne sanat päälliköille; niin nämä peljästyivät kuullessaan heidän olevan roomalaisia,

TKIS 38 Oikeudenpalvelijat kertoivat nämä sanat päälliköille. Niin nämä pelästyivät kuullessaan heidän olevan roomalaisia.

Biblia1776 38. Niin kylänlapset ilmoittivat nämät sanat esivallalle jälleensä; ja he pelkäsivät, että he heidät Roomalaisiksi kuulivat,

CPR1642 38. Nijn kylänlapset menit ja ilmoitit nämät sanat Esiwallalle jälleensä: ja he pelkäisit että he heidän Romalaisexi cuulit: ja tulit ja rucoilit heitä.

UT1548 38. Nin Kylenlapset ilmoitit nämät sanat Esiwallalle/ Ja he pelkesit heitens/ quin he cwlit ette he Romarit olit/ Ja tulit ia rucolit heite. (Niin kylänlapset ilmoitit nämät sanat esivallalle/ Ja he pelkäsit heitäns/

kuin he kuulit että he romarit olit/ Ja tulit ja rukoilit heitä.)

Gr-East	38. ἀνήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ ἐφοβήθησαν ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσι,	Text Receptus	38. ανηγγειλαν δε τοις στρατηγοις οι ραβδουχοι τα ρηματα ταυτα και εφοβηθησαν ακουσαντες οτι ρωμαιοι εισιν 38. anegeilan de tois strategois oi raβdouchoi ta remata tauta kai efoβethesan akousantes oti romaioi eisin
MLV19	38 Now the sergeants reported these words to the magistrates and they feared, having heard that they were Romans.	KJV	38. And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.
Dk1871	38. Men Stadstjenerne kundgjorde disse Ord for Høvedsmændene; og de frygtede, der de hørte, at de vare Romere.	KXII	38. Då bådade stadstjenarena Rådherromen dessa ord. Då vordo de förfärade, hörande att de voro Romerske;
PR1739	38. Agga need liñna-sullased kulutasid need sannad neile pealikkuike, ja nemmad kartsid, kui nemmad kuulsid, neid Roma-mehhed ollewad,	LT	38. Liktoriai perdavė pretoriams šį atsakymą. Išgirde, kad tai Romos piliečiai, pretoriai išsigando.



APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 38. Die Stadtdiener verkündigten diese Worte den Hauptleuten. Und sie fürchteten sich, da sie hörten, daß sie Römer wären,</p> | <p>Ostervald-<br/>Fr 38. Et les licteurs rapportèrent ces paroles aux préteurs, qui eurent peur, apprenant qu'ils étaient Romains.</p>                       |
| <p>RV<sup>1862</sup> 38. Y los alguaciles volvieron a decir a los magistrados estas palabras; y tuvieron miedo, oído que eran Romanos.</p>              | <p>SVV<sup>1750</sup> 38 En de stadsdienaars boodschapten deze woorden wederom den hoofdmannen; en zij werden bevreesd, horende, dat zij Romeinen waren.</p> |
| <p>PL<sup>1881</sup> 38. Tedy powiedzieli hetmanom słudzy miejscy te słowa. I zlekli się, usłyszawszy, że byli Rzymianie,</p>                           | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 38. A porozslók pedig megmondák a bíráknak e beszédek; és azok megfélemlének, mikor meghallották, hogy rómaiak,</p>          |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 38 Городские служители пересказали эти слова воеводам, и те испугались, услышав, что это Римские граждане.</p>                   | <p>БКуліш 38. Звістили ж воїводам паличники слова сї; і перелякались, почувши, що вони Римляне.</p>  |
| <p>FI<sup>33/38</sup> 39 ja he tulivat ja suostuttelivat heitä ja veivät heidät ulos ja pyysivät heitä lähtemään pois kaupungista.</p>                  | <p>TKIS 39 Ja he tulivat ja puhuttelivat heitä leppeästi, ja vietyään heidät ulos, he pyysivät heitä lähtemään pois kaupungista.</p>                         |

APOSTOLIEN TEOT

<p>Biblia<sup>1776</sup> 39. Ja tulivat ja rukoilivat heitä, ja veivät heidät ulos, ja käskivät heidän mennä pois kaupungista.</p>	<p>CPR<sup>1642</sup> 39. Ja weit heidän ulos ja käskit heidän mennä pois Caupungista.</p>
<p>UT<sup>1548</sup> 39. Ja heite wlosweit/ ia keskit heite poismenne Caupungista. (Ja heitä ulos weit/ ja käskit heitä pois mennä kaupungista.)</p>	
<p>Gr-East 39. καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων ἐξελθεῖν τῆς πόλεως.</p>	<p>Text Receptus 39. και ελθοντες παρεκαλεσαν αυτους και εξαγαγοντες ηρωτων εξελθειν της πολεως 39. kai elthontes parekalesan autous kai eksagagontes eroton ekselthein tes poleos</p>
<p>MLV<sup>19</sup> 39 And (after) they came, they pleaded with them, and having led them (outside), they asked them to go out (away) from the city.</p>	<p>KJV 39. And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.</p>
<p>Dk<sup>1871</sup> 39. Og de kom og gave dem gode ord, og de førte dem ud, og bade dem at drage bort af Staden.</p>	<p>KXII 39. Och kommo dit, och förmante dem; och togo dem ut, bedjande att de utgå skulle af staden.</p>

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>PR1739 39. Ja nemmad tullid ja pallusid neid, ja kui nemmad neid wäljatöid, pallusid nemmad neid, et nemmad liñnast piddid ärraminne.</p> | <p>LT 39. Jie atėjo, atsiprašė ir išsivedę prašė, kad paliktų miestą.</p>  |
| <p>Luther1912 39. und kamen und redeten ihnen zu, führten sie heraus und baten sie, daß sie auszögen aus der Stadt.</p>                      | <p>Ostervald-Fr 39. Et ils vinrent les apaiser, et les conduisant dehors, ils les prièrent de se retirer de la ville.</p>      |
| <p>RV'1862 39. Y viniendo les suplicaron, y sacándolos, les rogaron que se saliesen de la ciudad.</p>  | <p>SVV1750 39 En zij, komende, baden hen, en als zij hen uitgeleid hadden, begeerden zij, dat zij uit de stad gaan zouden.</p> |
| <p>PL1881 39. A przyszedłszy, przeprosili ich, a wywiódłszy ich, prosili ich, aby wyszli z miasta.</p>                                       | <p>Karoli1908 Hu 39. És odamenvén, megkérlelék őket: és kivezetvén, kérék, hogy menjenek ki a városból.</p>                    |
| <p>RuSV1876 39 И, придя, извинились перед ними и, выведя, просили удалиться из города.</p>   | <p>БКуліш 39. І прийшовши благали їх, і вивівши просили, щоб вийшли з города.</p>  |
| <p>FI33/38 40 Niin he lähtivät vankilasta ja menivät Lydian tykö; ja nähtyään veljet ja</p>  | <p>TKIS 40 Lähdettyään vankilasta he menivät Lydian luo. Ja nähtyään veljet he</p>   |

rohkaistuaan heitä he lähtivät pois.

Biblia1776 40. Niin he läksivät tornista ja menivät Lydian tykö. Ja kuin he veljet nähneet olivat ja heitä lohduttaneet, vaelsivat he matkaansa.

UT1548 40. Nin he wloslexit Tornista ia menit sen Lydian tyge. Ja quin he Weliet neit ia heite lohutit/ nin he waelsit matkans. (Niin he ulos läksit tornista ja menit sen Lydian tykö. Ja kuin he weljet näit ja heitä lohdutit/ niin he waelsit matkaansa.)

Gr-East 40. ἐξελθόντες δὲ ἐκ τῆς φυλακῆς εἰσηλθον πρὸς τὴν Λυδίαν, καὶ ἰδόντες τοὺς ἀδελφοὺς παρεκάλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξῆλθον.

MLV19 40 Now (after) they came out of the prison and they entered (in)to (the house) of Lydia, and having seen the brethren, they

rohkaisivat heitä ja menivät pois.

CPR1642 40. Nijn he läxit tornista ja menit Lydian tygö. Ja cuin he weljet nähnet olit ja heitä lohduttanet waelsit he matcans.

Text Receptus 40. ἐξελθοντες δε εκ της φυλακης εισηλθον εις την λυδιαν και ιδοντες τους αδελφους παρεκαλεσαν αυτους και εξηλθον 40. ekselthontes de ek tes fylakes eiselthon eis ten ludian kai idontes tous adelfous parekalesan autous kai ekselthon

KJV 40. And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they

encouraged them and went out.

comforted them, and departed.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 40. Men de gik ud af Fængslet og gik ind til Lydia; og der de havde seet Brødrene, formanede de dem og droge bort.                         | KXII             | 40. Då gingo de utu fängelset, och kommo till Lydia; och när de hade sett bröderna, och styrkt dem, foro de sina färde.                             |
| PR1739     | 40. Siis tullid nemmad wangitornist wälja, ja läksid Lidia jure; ja kui nemmad said wennad näinud, trööstisid nemmad neid, ja läksid ärra. | LT               | 40. Išėjė iš kalėjimo, Paulius ir Silas užsuko pas Lidiją, pasimatė su broliais, padrašino juos ir iškeliavo toliau.                                |
| Luther1912 | 40. Da gingen sie aus dem Gefängnis und gingen zu der Lydia. Und da sie die Brüder gesehen hatten und getröstet, zogen sie aus.            | Ostervald-<br>Fr | 40. Et eux, étant sortis de la prison, entrèrent chez Lydie; et ayant vu les frères, ils les consolèrent, et ensuite ils partirent.                 |
| RV'1862    | 40. Entónces salidos de la cárcel, entraron en casa de Lidia, y vistos los hermanos, los consolaron, y se fueron.                          | SVV1750          | 40 En uitgegaan zijnde uit de gevangenis, gingen zij in tot Lydia; en de broeders gezien hebbende, vertroostten zij dezelve, en gingen uit de stad. |
| PL1881     | 40. Wyszędłszy tedy z więzienia, weszli do   | Karoli1908<br>Hu | 40. Kijövén pedig a tömlöczból,   |

Lidyi, a ujrzawszy braci pocieszyl i odeszli.

bemenének Lidiához; és mikor látták az atyafiakat, vigasztalák őket, és eltávoznak.

RuSV1876 40 Они же, выйдя из темницы, пришли к Лидии и, увидев братьев, поучали их, и отправились.

БКуліш 40. І, вийшовши вони з темниці, прийшли до Лидії, і, побачивши братів, утішили їх, та й пішли.

## 17 luku

Paavali julistaa evankeliumia Tessalonikassa, jossa muutamat juutalaiset ja suuri joukko kreikkalaisia kääntyvät uskoon, mutta joutuu vainon alaiseksi 1 – 9 ja lähtee Bereaan, jossa myös useat uskovat; kun sielläkin nousee vaino, lähtee hän Ateenaan 10 – 15, väittelee juutalaisten ja filosofien kanssa 16 – 21 ja puhuu Areiopagilla ainoasta Jumalasta, parannuksesta ja tuomiosta 22 – 32 Muutamat uskovat 33, 34.

FI33/38 1 Ja he matkustivat Amfipolin ja Apollonian kautta ja tulivat Tessalonikaan, jossa oli juutalaisten synagooga.

TKIS 1 He matkasivat Amfipoliin ja Apollonian kautta ja tulivat Tessalonikaan, jossa oli juutalaisten synagooga.

APOSTOLIEN TEOT

<p>Biblia<sup>1776</sup> 1. Mutta kuin he Amphipolin ja Apollonian lävitse vaeltaneet olivat, tulivat he Tessalonikaan, jossa Juudalaisten synagoga oli.</p>	<p>CPR<sup>1642</sup> 1. JA cosca he Amphipolin ja Appollonian läpidze waeldanet olit tulit he Thessalonicaan josa Judalaisten Synagoga oli.</p>
<p>UT<sup>1548</sup> 1. COska he sis lepitze Amphipolin ia Appolonian olit waeldaneet/ nin he tulit Tessalonican/ Sielle oli yxi Juttan Sinagoga. (Koska he siis läwitse Amphipolin ja Appolonian olit waeltaneet/ niin he tulit Tessalonikaan/ Siellä oli yksi juuttain synagoga.)</p>	
<p>Gr-East 1. Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν συναγωγή τῶν Ἰουδαίων.</p>	<p>Text Receptus 1. διοδευσαντες δε την αμφιπολιν και απολλωνιαν ηλθον εις θεσσαλονικην οπου ην η συναγωγη των ιουδαιων 1. diodeusantes de ten amfipolin kai apollonian elthon eis thessaloniken orou en e sunagoge ton ioudaion</p>
<p>MLV<sup>19</sup> 1 {52 AD. Thessalonica, Berea. Preaching in Macedonia.} Now having traveled through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was the</p>	<p>KJV 1. Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:</p>

synagogue of the Jews.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 1. Men de reiste igjennem Amphipolis og Apollonia og kom til Thessalonica, hvor Jøderne havde en Synagoge.                               | KXII             | 1. Och då de foro genom Amphipolis och Apollonien, kommo de till Thessalonica, der en Judasynagoga var.                   |
| PR1739     | 1. Agga kui nemãd Awwipolist ja Apolloniast läbbiläksid, siis said nemmad Tessalonika liñna, kussa üks Juda-rahwa koggodusse kodda olli. | LT               | 1. Perėjė Amfipolį ir Apoloniją, jie atvyko į Tesaloniką, kur buvo žydų sinagoga.   |
| Luther1912 | 1. Nachdem sie aber durch Amphipolis und Apollonia gereist waren, kamen sie gen Thessalonich; da war eine Judenschule.                   | Ostervald-<br>Fr | 1. Paul et Silas, ayant passé par Amphipolis et par Apollonia, vinrent à Thessalonique, où était la synagogue des Juifs.  |
| RV'1862    | 1. Y PASANDO por Amfipolis, y por Apolonia, vinieron a Tesalónica, donde había sinagoga de Judíos.                                       | SVV1750          | 1 En door Amfipolis en Apollonia hun weg genomen hebbende, kwamen zij te Thessalonica, alwaar een synagoge der Joden was. |
| PL1881     | 1. A przeszedłszy Amfipolim i Apoloniję przyszli do Tesaloniki, gdzie była bóżnica   | Karoli1908<br>Hu | 1. Miután pedig általmentek Ámfipolison és Apollónián, Thessalonikába [1†]  |



żydowska.

érkeztek, a hol volt a zsidóknak  
zsinagógájok.

RuSV1876 1 Пройдя через Амфиполь и  
Аполлонию, они пришли в  
Фессалонику, где была Иудейская  
синагога.

БКуліш 1. Перейшовши ж Амфиполь та  
Аполонию, прийшли в Солунь, де  
була школа Жидівська.

FI33/38 2 Ja tapansa mukaan Paavali meni sisälle  
heidän luoksensa ja keskusteli kolmena  
sapattina heidän kanssansa, lähtien  
kirjoituksista,

TKIS 2 Tapansa mukaan Paavali meni sisälle  
heidän luokseen ja keskusteli kolmena  
sapattina heidän kanssaan Kirjoitusten  
pohjalta

Biblia1776 2. Ja Paavali, tapansa jälkeen, meni sisälle  
heidän tykönsä ja jutteli heille kolme  
lepopäivää Raamatuista,

CPR1642 2. Ja Pawali tawans jälken meni heidän  
tygöns ja puhutteli heitä colmetkin  
lepopäiwä järjestäns Ramatuista:

UT1548 2. Nin Pauali tauans ielkin sisellemeni  
heiden tygens/ Ja yli colmet Lepopeiue  
puhutteli hen heite Ramatuista/ (Niin  
Pawali tawansa jälkeen sisälle meni heidän  
tykönsä/ ja yli kolme lepopäiwää puhutteli  
hän heitä Raamatuista/)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	2. κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσηλθε πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέγετο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,	Text Receptus	2. κατα δε το ειωθος τω παυλω εισηλθεν προς αυτους και επι σαββατα τρια διελεγετο αυτοις απο των γραφων 2. kata de to eiothos to paulo eiselthen pros autous kai epi sabβata tria dielegeto autois apo ton grafon
MLV19	2 Now according to (his) custom, Paul entered to them and upon three Sabbaths reasoned with them from the Scriptures,	KJV	2. And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures,
Dk1871	2. Men Paulus gik ind til dem, som han pleiede, og talede paa tre Sabbater med dem af Skrifterne.	KXII	2. Der gick Paulus in till dem, efter som hans seder var; och i tre Sabbather talade han för dem utu Skrifterna;
PR1739	2. Agga Paulus läks omma kombe pärrast sisse nende jure, ja räkis neile kolmel hingamisse päwal kirjast,	LT	2. Pagal savo įprotį Paulius užėjo pas juos ir tris sabatus aiškinosi su jais Raštus,
Luther1912	2. Wie nun Paulus gewohnt war, ging er zu ihnen hinein und redete mit ihnen an drei Sabbaten aus der Schrift,	Ostervald- Fr	2. Et Paul, selon sa coutume, entra vers eux, et pendant trois jours de sabbat, les entretint des Écritures,

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>RV'1862 2. Y Pablo, como acostumbra, entró a ellos, y por tres sábados razonó con ellos de las Escrituras,</p>   | <p>SVV1750 2 En Paulus, gelijk hij gewoon was, ging tot hen in, en drie sabbatten lang handelde hij met hen uit de Schriften,</p>  |
| <p>PL1881 2. Tedy Paweł według zwyczaju swego wszedł do nich, a przez trzy sabaty kazał im z Pisma.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 2. Pál pedig, a mint szokása vala, beméne hozzájuk, és három szombaton át vetekedék velök az írásokból,</p>                                |
| <p>RuSV1876 2 Павел, по своему обыкновению, вошел к ним и три субботы говорил с ними из Писаний,</p>  | <p>БКуліш 2. По звичаю ж своєму, ввійшовши до них Павел, три суботи розмовляв з ними з писання,</p>  |
| <p>FI33/38 3 selitti ne ja osoitti, että Kristuksen piti kärsimän ja nouseman kuolleista, ja sanoi: "Tämä Jeesus, jota minä teille julistan, on Kristus".</p>               | <p>TKIS 3 selittäen ja osoittaen, että Kristuksen piti kärsiä ja nousta kuolleista. Ja hän sanoi: "Tämä Jeesus, jota minä teille julistan, on Kristus."</p>                |
| <p>Biblia1776 3. Selitti ne ja todisti, että Kristuksen tuli kärsiä ja nousta ylös kuolleista, ja että tämä Jesus, josta minä (sanoi hän,) teille ilmoitan, on Kristus.</p> | <p>CPR1642 3. Selitti ne heille ja todisti että Christuxen tuli kärsiä ja ylösnosta cuolluista: ja että tämä Jesus jota minä (sanoi hän ) teille ilmoitan on Christus.</p> |
| <p>UT1548 3. auasi heille/ ia pani heiden eteens/ Ette Christusen tuli kerssie ia ylesnouseman Coolleista/ Ja Ette Teme IesuS/ ionga mine</p>                               |  |

(ma hen) ilmotan teille/ ombi se Christus.  
 (awasi heille/ ja pani heidän eteensä/ Että  
 Kristuksen tuli kärsiä ja ylösnouseman  
 kuolleista/ Ja että tämä Jesus/ jonka minä  
 (sanoi hän) ilmoitan teille/ ompi se  
 Kristus.)

Gr-East 3. διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν  
 Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ  
 νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός,  
 Ἰησοῦς ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

Text  
 Receptus 3. διανοιγων και παρατιθεμενος οτι τον  
 χριστον εδει παθειν και αναστηναι εκ  
 νεκρων και οτι ουτος εστιν ο χριστος  
 ιησους ον εγω καταγγελλω υμιν 3.  
 dianoigon kai paratithemenos oti ton  
 christon edei pathein kai anastenai ek  
 nekron kai oti outos estin o christos  
 iesous on ego kataggello umin

MLV19 3 opening and placing before (them) that it  
 was essential (for) the Christ to suffer and  
 to rise\* up from the dead, and that this  
 Jesus, whom I am proclaiming to you°, is  
 the Christ.

KJV 3. Opening and alleging, that Christ must  
 needs have suffered, and risen again  
 from the dead; and that this Jesus, whom  
 I preach unto you, is Christ.

Dk1871 3. Og han udlagde og forklarede, at det

KXII 3. Förklarade och beviste, att Christus

burde Christus at lide og opstaae fra de Døde, og sagde: denne Jesus, som jeg forkynder Eder, er den Christus.

måste lida, och uppstå ifrå de döda; och att denne är Christus Jesus, hvilken jag (sade han) förkunnar eder.

PR1739 3. Selletas, ja näitis selgeste, et Kristus pididi kannatama ja üllestousma surnust, ja et sesinnane on Kristus Jesus, kedda minna, ütles temma, teile kulutan.

LT 3. dėstydamas ir įrodinėdamas, kad Kristus turėjo kentėti ir prisikelti iš numirusių ir kad: "Kristustai Jėzus, kuri aš jums skelbiu".

Luther1912 3. tat sie ihnen auf und legte es ihnen vor, daß Christus mußte leiden und auferstehen von den Toten und daß dieser Jesus, den ich (sprach er) euch verkündige, ist der Christus.

Ostervald-Fr 3. Démontrant et faisant voir qu'il avait fallu que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât des morts; et disant: Ce Christ, c'est Jésus que je vous annonce.

RV'1862 3. Declarando y proponiendo, que era menester que el Cristo padeciese, y resucitase de los muertos; y que este Jesús, el cual yo os anuncio, es el Cristo.

SVV1750 3 Dezelve openende, en voor ogen stellende, dat de Christus moest lijden en opstaan uit de doden, en dat deze Jezus is de Christus, Dien ik, zeide hij, ulieden verkondige.

PL1881 3. Wywodząc i pokazując to, że Chrystus miał cierpieć i powstać od umarłych, a iż ten Jezus jest Chrystusem, którego ja wam

Karoli1908 Hu 3. Megmagyarázva és kimutatva, hogy a Krisztusnak szüksége [2†] volt szenvedni és feltámadni a halálból; és hogy ez a

opowiadam.

Jézus a Krisztus, [3†] a kit én hirdetek néktek.

RuSV1876 3 открывая и доказывая им, что Христу надлежало пострадать и воскреснуть из мертвых и что Сей Христос есть Иисус, Которого я проповедую вам.

БКуліш 3. виказуючи і доводячи, що треба було Христу постраждати і воскреснути з мертвих, і що се Христос Ісус, котрого я звіщаю вам.

FI33/38 4 Ja muutamat heistä tulivat uskoon ja liittyivät Paavaliin ja Silaaseen, niin myös suuri joukko jumalaapelkääväisiä kreikkalaisia sekä useat ylhäiset naiset.

TKIS 4 Muutamat heistä uskoivat ja liittyivät Paavaliin ja Silaaseen, niin myös suuri joukko Jumalaa pelkääviä kreikkalaisia sekä useat ylhäiset naiset.

Biblia1776 4. Ja muutamat suostuivat heihin, antain itsensä Paavalin ja Silaan seuraan, niin myös suuri joukko jumalasia Grekiläisiä ja ei vähä ylimmäisiä vaimoja.

CPR1642 4. Ja muutamat suostuit heihin andain heitäns Pawalin ja Silan seuraan niin myös suuri joukko Jumalisista Grekeistä ja juuri monda jaloimmista waimoista.

UT1548 4. Ja mutomat heiste wskoit/ ia annoit heidens Paualin ia Silan cumpanixi/ Ja swri ioucko Jumalan pelkeueisist Grekist/ ia nin mös nijste Jalomiste waimoista iuri monda. (Ja muutamat heistä uskoit/ ja annoit heidäns Pawalin ja Silaan kumppaniksi/ Ja suuri joukko Jumalan pelkääwäisistä

kreistä/ ja niin myös niistä jalommista waimoista juuri monta.)

- |         |  |                  |   |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | 4. καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλῳ, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.   | Text<br>Receptus | 4. και τινες εξ αυτων επεισθησαν και προσεκληρωθησαν τω παυλω και τω σιλα των τε σεβομενων ελληνων πολυ πληθος γυναικων τε των πρωτων ουκ ολιγαι 4. kai tines eks avton epeisthesan kai proseklerothesan to paulo kai to sila ton te seβomenon ellenon polu plethos gunaikon te ton proton ouk oligai |
| MLV19   | 4 And some of them obeyed and adhered to Paul and Silas and a large multitude of the pious Greeks, and not (just) a few of the foremost women.       | KJV              | 4. And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.  |
| Dk1871  | 4. Og Nogle iblandt dem bleve overbeviste og holdt sig til Paulus og Silas, en stor Mængde af andægtige Græker, og ikke faa af de fornemste Kvinder. | KXII             | 4. Och somlige af dem trodde, och gåfvo sig intill Paulum och Silam; desslikes ock en mägta stor hop af gudfruktiga Greker, och dertill de yppersta qvinnor, väl många.   |

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>PR1739 4. Ja monningad neist uskusid, ja heitsid ennast Paulusse ja Sila pole, ja suur hulk Kreka-rahwast, kes Jummalat tenisid, ja neid suurtsuggu naesi ei mitte pissut.</p>                 | <p>LT 4. Kai kurie iš jų įtikėjo ir prisidėjo prie Pauliaus ir Silo, taip pat daugybė pamaldžių graikų ir nemaža aukštos kilmės moterų.</p>   |
| <p>Luther1912 4. Und etliche unter ihnen fielen ihm zu und gesellten sich zu Paulus und Silas, auch der gottesfürchtigen Griechen eine große Menge, dazu der vornehmsten Weiber nicht wenige.</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Et quelques-uns d'entre eux furent persuadés, et se joignirent à Paul et à Silas, avec une grande multitude de Grecs pieux, et plusieurs femmes de qualité.</p>              |
| <p>RV'1862 4. Y algunos de ellos creyeron, y se juntaron con Pablo y con Silas; y de los Griegos religiosos una grande multitud; y mujeres nobles no pocas.</p>                                   | <p>SVV1750 4 En sommigen uit hen geloofden, en werden Paulus en Silas toegevoegd, en van de godsdienstige Grieken een grote menigte, en van de voornaamste vrouwen niet weinige.</p>            |
| <p>PL1881 4. I uwierzyli niektórzy z nich, a przyłączyli się do Pawła i do Syli, i wielkie mnóstwo nabożnych Greków, i niewiast przedniejszych niemało.</p>                                       | <p>Karoli1908 Hu 4. És némelyek azok közül hívének és csatlakozának Pálhoz és Siláshoz; úgyszintén az istenfélő görögök [4†] közül nagy sokaság, és az előkelő asszonyok közül nem kevesen.</p> |
| <p>RuSV1876 4 И некоторые из них уверовали и</p>  | <p>БКуліш 4. І деякі з них увірували, та й</p>  |



присоединились к Павлу и Силе, как из Еллинов, чтущих Бога, великое множество, так и из знатных женщин немало.

пристали до Павла та Сили, і побожних Єленян велике множество і жінок значних немало.

FI33/38 5 Mutta (uskomattomat) juutalaiset joutuivat kiihkoon ja ottivat avukseen muutamia pahanilkisiä miehiä joutoväestä, haalivat kansaa kokoon ja nostivat kaupungissa metelin. He asettuivat Jaasonin talon edustalle ja hakivat Paavalia ja Silasta viedäkseen heidät kansan eteen.

TKIS 5 Mutta (uskomattomat) juutalaiset joutuivat kiihkoon ja ottivat avukseen muutamia pahanilkisiä vetelehtijöitä, haalivat kansaa kokoon ja nostivat kaupungissa metelin. He asettuivat Jaasonin talon luo ja etsivät heitä kansan eteen vietäviksi.

Biblia1776 5. Mutta epäuskoiset Juudalaiset kadehtivat sitä ja saattivat tykönsä muutamia pahanilkisiä miehiä joutoväestä, ja kokoontuivat yhteen joukkoon, nostivat kapinan kaupungissa ja tunkeutuivat Jasonin huoneeseen, ja etsivät heitä viedäksensä kansan eteen.

CPR1642 5. MUtta ne epäuscoiset Judalaiset cadetit sitä ja saatit tygöns muutamita coiranparisita joutowäestä ja cocoisit heidän yhten ja nostit capinan Caupungis ja tungit heidäns Jasonin huonen eteen ja tahdoit heitä siellä ulos Canssan eteen.

UT1548 5. Mutta ne wskomattomat Juttat site cadhettit/ ia wedhit tygens mutomit Coiri Joutowäeste/ ia cokosit ychten Kicurin/ ia nostit Capinan Caupungis/ ia tungit

heidens Jasonin Hoonen eten/ ia pysit heite  
wloswete Canssan eten. (Mutta ne  
uskomattomat juuttaat sitä kadehdit/ ja  
wedit tykönsä muutamia koiria  
joutowäestä/ ja kokosit yhteen kikurin/ ja  
nostit kapinan kaupungissa/ ja tungit  
heidäns Jasonin huoneen eteen/ ja pyysit  
heitä ulos wetää kansan eteen.)

Gr-East 5. Προσλαβόμενοι δὲ οἱ ἀπειθοῦντες  
Ἰουδαῖοι τῶν ἀγοραίων τινὰς ἄνδρας  
πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες  
ἐθορύβουν τὴν πόλιν, ἐπιστάντες τε τῇ  
οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς ἀγαγεῖν  
εἰς τὸν δῆμον·

Text  
Receptus 5. ζηλωσαντες δε οι απειθουντες  
ιουδαιοι και προσλαβομενοι των  
αγοραιων τινας ανδρας πονηρους και  
οχλοποιησαντες εθορυβουν την πολιν  
επισταντες τε τη οικια ιασονος εζητουν  
αυτους αγαγειν εις τον δημον 5.  
zelosantes de oi apeithountes ioudaioi  
kai proslabomenoi ton agoraion tinas  
andras ponerous kai ochlopoiesantes  
ethoruboun ten polin epistantes te te  
oikia iasonos ezetoun autous agagein eis  
ton demon

MLV19 5 But the disobedient Jews took for

KJV 5. But the Jews which believed not,

themselves some evil men from (among) the market-loafers, and having amassed a crowd, the city was in an uproar. And having stood up against the house of Jason, they were seeking to lead them into the public (court).

moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

Dk1871 5. Men de vantroe Jøder bleve nidkjære og toge nogle slette Mennesker af Lediggængere til sig, gjorde et Opløb og oprørte Staden; og de stormede mod Jasons Huus og søgte at føre dem for Folket.

KXII 5. Då vordo de otrogne Judar fulle med nit, och togo till sig några arga skalkar lös parti; och samlade sig i en rota, och gjorde ett upplopp i staden, trängande sig intill Jasons bus, och ville draga dem derut för folket.

PR1739 5. Agga sannakuulmatta Juda-rahwas said wihhaseks, ja wotsid ennese jure monningad wallatumad tiggedad mehhed, ja saatsid rahwast kokko jooksma, ja töstsid tülli liñnas, ja tormasid Jasoni koia peäle, ja püüdsid neid rahwa sekka wia.

LT 5. Bet nejtikėjė žydai, apimti pavydo, surinko iš gatvės piktų žmonių, sukurstė minią ir sukėlė mieste sąmyšį. Jie užpuolė Jasono namus ir ėmė ten ieškoti Pauliaus ir Silo, norėdami išvesti juos prieš minią.

Luther1912 5. Aber die halsstarrigen Juden neideten und nahmen zu sich etliche boshafte

Ostervald-Fr 5. Mais les Juifs incroyables, émus d'envie, prirent avec eux quelques mauvais sujets

Männer Pöbelvolks, machten eine Rotte und richteten einen Aufruhr in der Stadt an und traten vor das Haus Jasons und suchten sie zu führen vor das Volk.

sur les places publiques; et ayant excité un tumulte, ils troublèrent la ville, et se portant vers la maison de Jason, ils cherchaient Paul et Silas, pour les mener devant le peuple.

RV'1862 5. Entónces los Judíos que eran incrédulos, movidos de envidia, tomando a algunos vagabundos, malos hombres, y juntando compañía, alborotaron la ciudad; y acometiendo la casa de Jasón, procuraban sacarlos al pueblo.

SVV1750 5 Maar de Joden, die ongehoorzaam waren, dit benijdende, namen tot zich enige boze mannen uit de marktboeven, en maakten, dat het volk te hoop liep, en beroerden de stad; en op het huis van Jason aanvallende, zochten zij hen tot het volk te brengen.

PL1881 5. Ale Żydowie, którzy nie uwierzyli, zdjęci zazdrością, przywziąwszy do siebie niektórych lekkomyślnych i złych mężów, a zebrawszy kupę uczynili rozruch w mieście, a naszedłszy na dom Jazona, szukali ich, aby ich wywiedli przed lud.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 5. De a zsidók, [5†] kik nem hisznek vala, írigységtől felindítatván, és magok mellé vevén a piaczi népségből némely gonosz férfiakat, és csődületet támasztván, felháboríták a várost; és a Jáson házát megostromolván, igyekeztek őket kihozni a nép közé.

RuSV1876 5 Но неуверовавшие Иудеи, возревновав и взяв с площади некоторых негодных

БКуліш 5. Завидуючи невірні Жиди, і назбиравши гультяїв, якихсь поганих

людей, собрались толпою и возмущали город и, приступив к дому Иасона, домогались вывести их к народу.

людей, і зібравши купу, збунтували народ, і напавши на хату Ясонову, шукали їх, щоб вивести перед народ.

FI33/38 6 Mutta kun he eivät heitä löytäneet, raastoivat he Jaasonin ja muutamia veljiä kaupungin hallitusmiesten eteen ja huusivat: "Nuo koko maailman villitsijät ovat tännekin tulleet,

TKIS 6 Mutta kun he eivät heitä löytäneet, he raastoivat Jaasonin ja muutamia veljiä kaupungin hallitusmiesten eteen ja huusivat: "Nuo koko maailman kiihoittajat ovat tännekin tulleet.

Biblia1776 6. Ja ettei he heitä löytäneet, riepoittivat he Jasonin ja muutamia veljiä kaupungin päämiesten eteen ja huusivat: nämät koko maan piirin vietteliät ovat myös täällä,

CPR1642 6. Ja ettei he heitä löynnet riepoitit he Jasonin ja muutamita veljiä Caupungin Päämiesten eteen ja huusit:

UT1548 6. Ja quin he eiuet heite leunyet/ nin he riepoitit Jasonin/ ia monicadhat Weliet Caupungin Pämiesten eten/ ia hwsit/ (Ja kuin he eiwät heitä löytäneet/ niin he riepotit Jasonin/ ja monikahdat weljet kaupungin päämiesten eteen/ ja huusit/)

Gr-East 6. μή εύρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον τὸν Ἰάσονα καὶ τινὰς ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι Οἱ τὴν

Text Receptus 6. μη ευροντες δε αυτους εσυρον τον ιασονα και τινας αδελφους επι τους πολιταρχας βοωντες οτι οι την

οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ  
ἐνθάδε παρῆσιν,

οικουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ  
ἐνθάδε παρῆσιν 6. me eurontes de  
autous esuron ton iasona kai tinas  
adelfous epi tous politarchas boontes oti  
oi ten oikoumenen anastatosantes outoi  
kai enthade pareisin

MLV19 6 Now after they did not find them, they  
were dragging Jason and some brethren in  
front of the city rulers, crying, These (men)  
who (have) unsettled the inhabited-earth  
are also present(ly) here;

KJV 6. And when they found them not, they  
drew Jason and certain brethren unto the  
rulers of the city, crying, These that have  
turned the world upside down are come  
hither also;

Dk1871 6. Men der de ikke fandt dem, trak de Jason  
og nogle Brødre for Stadens Øvrighed og  
raabte: disse, som oprøre dem hele Verden,  
ere og komne hid;

KXII 6. Och då de icke funno dem, drogo de  
Jason och några bröder till de öfversta i  
staden, och ropade: Desse, som hela  
verldena förvilla, äro ock nu hitkomne;

PR1739 6. Agga kui nemmad neid ei leidnud,  
weddasid nemmad Jasonit, ja monningad  
liõna üllematte ette, ja kissendasid: Need,  
kes keiges ma-ilmas tülli tõstwad, on ka  
siin,

LT 6. Jų neradę, nusitempė Jasoną ir kelis  
brolius pas miesto vadovus, šaukdami:  
“Tie žmonės, kurie verčia visą pasaulį  
aukštyn kojom, atvyko ir čia,

- Luther<sup>1912</sup> 6. Da sie aber sie nicht fanden, schleiften sie den Jason und etliche Brüder vor die Obersten der Stadt und schrieen: Diese, die den ganzen Weltkreis erregen, sind auch hergekommen;
- RV<sup>1862</sup> 6. Y no hallándolos, trajeron a Jasón y a algunos hermanos a las autoridades de la ciudad, dando voces, diciendo: Estos son los que trastornan el mundo, y han venido acá también;
- PL<sup>1881</sup> 6. A nie znalazłszy ich, ciągnęli Jazona i niektórych braci do przełożonych miasta, wołając: Oto ci, którzy wszystkim świat wzruszyli i tu też przyszli;
- RuSV<sup>1876</sup> 6 Не найдя же их, повлекли Иасона и некоторых братьев к городским начальникам, крича, что эти все светные возмутители пришли и сюда,
- Ostervald-  
Fr 6. Mais, ne les y ayant pas trouvés, ils traînèrent Jason et quelques-uns des frères devant les magistrats de la ville, en criant: Ces gens, qui ont troublé le monde, sont aussi venus ici.
- SVV<sup>1750</sup> 6 En als zij hen niet vonden, trokken zij Jason en enige broeders voor de oversten der stad, roepende: Dezen, die de wereld in roer hebben gesteld, zijn ook hier gekomen;
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 6. Mikor pedig őket nem találák, Jásont és némely atyafiakat vonszolák a város előljárói elé, kiáltozva, hogy ezek az országháborítók itt is megjelentek;
- БКуліш 6. Не знайшовши ж їх, поволокли Ясона та кілька братів до городської старшини, гукаючи: Ті, що заколотили вселенну, і сюди поприходили;

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	7 ja heidät Jaason on ottanut vastaan; ja nämä kaikki tekevät vastoin keisarin asetuksia, sanoen erään toisen, Jeesuksen, olevan kuninkaan".	TKIS	7 Heidät Jaason on ottanut vastaan. Nämä kaikki tekevät vastoin keisarin asetuksia sanoen toisen, Jeesuksen, olevan kuningas."
Biblia1776	7. Jotka Jason otti vastaan; ja nämät kaikki tekevät keisarin käskyä vastaan, sanoen toisen kuninkaan olevan, nimittäin Jesuksen.	CPR1642	7. Nämät coco maan pijrin wietteliät owat myös tänne tullet jotca Jason sala corjais.
UT1548	7. Nämet iotca caiken Maanpijrin hemmendeuet/ ne ouat mös tenne tulluet. Jotca Jason sala coriasi/ (Nämät jotka kaiken maanpiirin hämmentäwät/ ne owat myös tänne tulleet. Jotka Jason salaa korjasi/)		
Gr-East	7. οὐς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράσσουσι, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι Ἰησοῦν.	Text Receptus	7. ους υποδεδεκται ιασων και ουτοι παντες απεναντι των δογματων καισαρος πραττουσιν βασιλεα λεγοντες ετερον ειναι ιησουν 7. ous upodedektai iason kai outoi pantes apenanti ton dogmaton kaisaros prattousin basilea legontes eteron einai iesoun



APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 7 whom Jason has accepted and all these practice (things) adverse to the decrees of Caesar, saying that there is a different king, a Jesus.</p> | <p>KJV 7. Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus.</p>                         |
| <p>Dk1871 7. dem har Jason taget ind til sig; og alle disse handlede imod Keiserens befalinger, og sige en Anden at være Konge, nemlig Jesus.</p>        | <p>KXII 7. Och dem hafver Jason hemliga undfångit, och de alle göra emot Kejsarens bud, och säga af en annan Konung, som är Jesus.</p>                            |
| <p>PR1739 7. Neid on Jason wastowotnud, ja needsinnatsed keik tewad Keisri käskude wasto, ja ütlewad, teist kuningast ollewad, Jessust.</p>              | <p>LT 7. o Jasonas juos priglaudė. Visi šitie laužo ciesoriaus įsakymus, tvirtindami, jog esąs kitas karalius, būtent Jėzus''.</p>                                |
| <p>Luther1912 7. die herbergt Jason. Und diese alle handeln gegen des Kaisers Gebote, sagen, ein anderer sei der König, nämlich Jesus.</p>               | <p>Ostervald-Fr 7. Et Jason les a reçus chez lui; et ils sont tous rebelles aux ordonnances de César, en disant qu'il y a un autre roi, qu'ils nomment Jésus.</p> |
| <p>RV'1862 7. A los cuales Jasón ha recibido, y todos estos hacen contra los decretos de César,</p>  | <p>SVV1750 7 Welke Jason in zijn huis genomen heeft; en alle dezen doen tegen de</p>  |

diciendo que hay otro rey, un tal Jesús.

geboden des keizers, zeggende, dat er een andere Koning is, namelijk een Jezus.

- |  |                                     |  |
|--|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 7. Które przyjął Jazon; a ci wszyscy czynią przeciwko dekretem cesarskim, powiadając, iż jest inszy król, Jezus.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>7. Kiket Jáson házába fogadott: pedig ezek mindnyájan a császár parancsolatai ellen cselekesznek, mivelhogy mást tartanak királynak, [6†] Jézust.</p> |
| <p>RuSV1876 7 а Иасон принял их, и все они поступают против повелений кесаря, почитая другого царем, Иисуса.</p>   | <p>БКуліш</p>                       | <p>7. Ясон прийняв їх; і всі вони йдуть проти уставів кесаревих, говорячи, що єсть инший цар, Ісус.</p>  |
| <p>FI33/38 8 Kun kansa ja hallitusmiehet tämän kuulivat, tulivat he levottomiksi.</p>  | <p>TKIS</p>                         | <p>8 ja he saattoivat hämminkiin kansan ja kaupungin hallitusmiehet, jotka tämän kuulivat.</p>   |
| <p>Biblia1776 8. Ja he kehoittivat kansan ja kaupungin päämiehet, jotka näitä kuultelivat.</p>   | <p>CPR1642</p>                      | <p>8. Ja caicki nämät tekewät Keisarin käskyä watan sanoden: toinen on Cuningas nimittäin Jesus.</p>   |
| <p>UT1548 8. Ja caiki nämät tekeuet Keisarin kesky watan/ ia sanouat/ Ette yxi toinen o'bi Kuningas nimiten Iesus. (Ja kaikki nämät tekewät keisarin käskyä vastaan/ ja sanowat/ Että yksi toinen omppi kuningas</p> |                                     |  |

nimittäin Jesus.)

Gr-East	8. ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα.	Text Receptus	8. εταραξαν δε τον οχλον και τους πολιταρχας ακουοντας ταυτα 8. etaraksan de ton ochlon kai tous politarchas akouontas tauta
MLV19	8 Now hearing these things, they disturbed the crowd and city rulers,	KJV	8. And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.
Dk1871	8. Og de bragte Mængden og Stadens Øvrighed, som hørte, i Forvirring.	KXII	8. Och de upprette folket, och öfverstarna i staden, som sådant hörde.
PR1739	8. Ja nemmad ukkutasid takka rahwast ja liñna üllemad, kes sedda kuulsid.	LT	8. Taip jie sukėlė nerimo jų klausiusiai miniai ir miesto vadovams.
Luther1912	8. Sie bewegten aber das Volk und die Obersten der Stadt, die solches hörten.	Ostervald- Fr	8. Ils émurent donc la populace, et les magistrats de la ville, qui entendaient ces choses.
RV'1862	8. Y alborotaron el pueblo y a las autoridades de la ciudad, oyendo estas	SVV1750	8 En zij beroerden de schare, en de oversten der stad, die dit hoorden.

cosas.

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 8. A tak wzburzyli pospólstwo i przełożonych miasta, którzy to słyszeli.</p>   | <p>Karoli1908<br/>Hu 8. Fel is indíták a sokaságot és a város elöljáróit, kik hallják vala ezeket.</p>   |
| <p>RuSV1876 8 И встревожили народ и городских начальников, слушавших это.</p>  | <p>БКуліш 8. Стривожили ж вони народ і городську старшину, що чули се.</p>   |
| <p>FI33/38 9 Ja nämä ottivat takauksen Jaasonilta ja muilta ja päästivät heidät.</p>   | <p>TKIS 9 Mutta otettuaan takuun Jaasonilta ja muilta he päästivät heidät.</p>   |
| <p>Biblia1776 9. Ja kuin he Jasonilta ja niiltä muilta olivat puhdistuksen ottaneet, päästivät he heidät.</p>  | <p>CPR1642 9. Ja he kehoitit Canssan ja Caupungin Päämiehet jotca näitä cuuldelit: ja cuin he Jasonilda ja nijldä muilda olit puhdistuxen ottanet päästit he heidän.</p> |
| <p>UT1548 9. Nin he kihoitit Canssan ia Caupungin Pämiehet/ iotca neite cwlit. Ja quin he puhdastuxen olit ottanuet Jasonista/ ia nijlde muilda/ nin he pästit heidhet. (Niin he kiihotit kansan ja kaupungin päämiehet/ jotka näitä kuulit. Ja kuin he puhdistuksen olit ottaneet Jasonista/ ja niiltä muilta/ niin he päästit heidät.)</p> |  |

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	9. καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς.	Text Receptus	9. και λαβοντες το ικανον παρα του ιασονος και των λοιπων απελυσαν αυτους 9. kai labontes to ikanon para tou iasonos kai ton loipon apelusan autous
MLV19	9 and having taken sufficient (money) from Jason and the rest, they released them.	KJV	9. And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.
Dk1871	9. Og de lode Jason og de Andre stille Borgen for sig og gave dem løs.	KXII	9. Och de anammade en ursäkt af Jason, och af de andra, och släppte dem.
PR1739	9. Ja kui nemmad Jasonit, ja teisi ollid käemehhiks wastowotnud, lasksid nemmad neid lahti.	LT	9. Šie, gavę iš Jasono ir kitų užstata, paleido juos.
Luther1912	9. Und da ihnen Genüge von Jason und andern geleistet war, ließen sie sie los.	Ostervald- Fr	9. Et, ayant reçu caution de Jason et des autres, ils les laissèrent aller.
RV'1862	9. Mas recibida fianza de Jasón, y de los demás, los soltaron.	SVV1750	9 Doch als zij van Jason en de anderen vergenoeging ontvangen hadden, lieten zij hen gaan.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 9. Ale oni wziąwszy słuszną sprawę od Jazona i od innych, puścili je.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 9. De mikor kezességet nyertek Jáson és a többiek részéről, elbocsáták őket.</p>                                  |
| <p>RuSV1876 9 Но сии , получив удостоверение от Иасона и прочих, отпустили их.</p>   | <p>БКуліш 9. І взявши поруку у Ясона і в інших, відпустили їх.</p>  |
| <p>FI33/38 10 Mutta veljet lähettivät heti yötä myöten Paavalin ja Silaan Bereaan. Ja kun he olivat saapuneet sinne, menivät he juutalaisten synagoogaan.</p>  | <p>TKIS 10 Mutta veljet lähettivät heti yötä myöten sekä Paavalin että Silaan Bereaan. Sinne saavuttuaan he menivät juutalaisten synagoogaan.</p> |
| <p>Biblia1776 10. Mutta veljet lähettivät kohta yöllä Paavalin ja Silaan Bereaan. Kuin he sinne tulivat, menivät he Juudalaisten synagogaan.</p>   | <p>CPR1642 10. MUtta weljet laskit cohta yöllä Pawalin ja Silan menemän Bereaan. Cosca he sinne tulit menit he Judalaisten Synagogaan:</p>        |
| <p>UT1548 10. Mutta Weliet cochta öölle laskit seke Paualin ette Silan/ menemen Berream. Coska he nyt sinne tulit/ nin he sisellemenit Juttain Sinagogan/ (Mutta weljet kohta yöllä laskit sekä Pawalin että Silaan/ menemään Berrean. Koska he nyt sinne tulit/ niin he sisälle menit juuttain synagogaan/)</p> |   |

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	10. Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ τῆς νυκτὸς ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἰς Βέροϊαν, οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν ἀπήεσαν τῶν Ἰουδαίων.	Text Receptus	10. οι δε αδελφοι ευθεως δια της νυκτος εξεπεμψαν τον τε παυλον και τον σιλαν εις βεροϊαν οιτινες παραγενομενοι εις την συναγωγην των ιουδαιων απηεσαν 10. oi de adelfoi eutheos dia tes nuktos eksepempsan ton te paulon kai ton silan eis beroian oitines paragenomenoi eis ten sunagogen ton ioudaion apeesan
MLV19	10 Now the brethren immediately sent out both Paul and Silas through the night to Berea, who, (after) they came* (there), went-forth into the synagogue of the Jews.	KJV	10. And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming thither went into the synagogue of the Jews.
Dk1871	10. Men Brødrene udsendte strax om Natten baade Paulus og Silas til Beroea; og der de vare komne derhen, gik de i Jødernes Synagoge.	KXII	10. Men bröderna släppte straxt om nattena ut Paulus och Silas, och läto dem fara till Berea. När de kommo dit, gingo de in i Judarnas Synagogo;
PR1739	10. Agga wennad saatsid seddamaid läbbi öid Paulust ja Silast Peroe liñna; kui nemmad senna said, läksid nemmad Juda-	LT	10. Broliai tuoju pat, nakčia, išsiuntė Paulių ir Silą į Berėją. Ten atvykę, jie užėjo į žydų sinagogą.

rahwa koggodusse kotta.

- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 10. Die Brüder aber fertigten alsobald ab bei der Nacht Paulus und Silas gen Beröa. Da sie dahin kamen, gingen sie in die Judenschule.</p>    | <p>Ostervald-<br/>Fr 10. Et aussitôt les frères firent partir de nuit, pour Bérée, Paul et Silas, qui étant arrivés, entrèrent dans la synagogue des Juifs.</p>                            |
| <p>RV<sup>1862</sup> 10. Entonces los hermanos luego de noche enviaron a Pablo y a Silas a Berea, los cuales como llegaron, entraron en la sinagoga de los Judíos.</p> | <p>SVV<sup>1750</sup> 10 En de broeders zonden terstond des nachts Paulus en Silas weg naar Berea; welke, daar gekomen zijnde, gingen heen naar de synagoge der Joden;</p>                 |
| <p>PL<sup>1881</sup> 10. A bracia wnet w nocy wysłali i Pawła, i Sylę do Berei; którzy tam przyszedłszy weszli do bóżnicy żydowskiej.</p>                              | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 10. Az atyafiak pedig azonnal, azon éjszakán [7†] elküldék Pált Silással egyetemben Béreába; kik mikor odamentek, elmenének a zsidóknak zsinagógájába.</p> |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 10 Братия же немедленно ночью отправили Павла и Силу в Верию, куда они прибыв, пошли в синагогу Иудейскую.</p>                                  | <p>БКуліш 10. Брати ж зараз уночі вислали Павла та Силу у Верию. Прибувши вони (туди), прийшли в Жидівську школу.</p>  |



FI33/38	11 Nämä olivat jalompia kuin Tessalonikan juutalaiset; he ottivat sanan vastaan hyvin halukkaasti ja tutkivat joka päivä kirjoituksia, oliko asia niin.	TKIS	11 Nämä olivat jalompia kuin ne, jotka olivat Tessalonikassa. He ottivat sanan vastaan hyvin halukkaasti ja tutkivat joka päivä Kirjoituksia, oliko asia niin.
Biblia1776	11. Sillä he olivat jalompaa sukua kuin ne, jotka Tessalonikassa olivat, ja ottivat juuri mielellänsä sanan vastaan ja tutkivat joka päivä Raamatuita, jos ne niin olisivat.	CPR1642	11. Sillä ne olit jaloimmasta sugust Thessalonicas syndynet jotca olit juuri mielelläns ottanet sanan wastan ja tutkit jocapäiwä Ramatuita jos ne nijn olisit.
UT1548	11. Sille ne olit kempimest sughusta syndyneet ninen seas Tessalonicas/ Jotca olit sanan wastan ottanuet iuri mielelens/ Ja iocapeiue tutkit Ramatuita/ Jos nämet nein olisit. (Sillä ne olit kempimästä (jaloimmasta) suwusta syntyneet niiden seassa Tessalonikassa/ Jotka olit sanan wastaan ottaneet juuri mielellänsä/ Ja joka päiwä tutkit Ramatuita/ Jos nämät näin olisit.)		
Gr-East	11. οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκη, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, τὸ καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι	Text Receptus	11. ουτοι δε ησαν ευγενεστεροι των εν θεσσαλονικη οιτινες εδεξαντο τον λογον μετα πασης προθυμιας το καθ ημεραν ανακρινοντες τας γραφας ει

ταῦτα οὕτω.

εχοι ταυτα ουτως 11. outoi de esan eugenesteroi ton en thessalonike oitines edeksanto ton logon meta pases prothumias to kath emeran anakrinontes tas grafas ei echoi tauta outos

MLV19 11 Now these (Jews) were more noble (than) those in Thessalonica, (those) who accepted the word with all eagerness, examining the Scriptures daily, (to see) if these things were so.

KJV 11. These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.

Dk1871 11. Men disse vare mere veltænkende end de i Tessalonica, de annammmede Ord med al Redebonhed, og ransagde dagligen i Skrifterne, om disse Ting havde sig saaledes.

KXII 11. Ty de voro de ädlaste ibland dem i Thessalonica; de anammade ordet ganska viljeliga, alla dagar sökande i Skrifterna, om det ock så hade sig.

PR1739 11. Agga need ollid ausamad kui need, kes Tessalonikas ollid, sest nemmad wotsid se sanna keige hea melega wasto, ja otsisid iggapäwa kirja seest, kas se nenda pididi ollema.

LT 11. Tenykščiai pasirodė esą kilnesni už tesalonikiečius. Jie noriai priėmė žodį ir kasdien tyrinėjo Raštus, ar taip esą iš tikrųjų.

- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 11. Diese aber waren edler denn die zu Thessalonich; die nahmen das Wort auf ganz willig und forschten täglich in der Schrift, ob sich's also verhielte.</p>                | <p>Ostervald-<br/>Fr 11. Ceux-ci eurent des sentiments plus nobles que ceux de Thessalonique, et ils reçurent la Parole avec beaucoup de promptitude, examinant tous les jours les Écritures, pour voir si ce qu'on leur disait était exact.</p> |
| <p>RV<sup>1862</sup> 11. Y fueron estos más nobles que los de Tesalónica, en que recibieron la palabra con toda codicia, escudriñando cada día las Escrituras, para ver si estas cosas eran así.</p> | <p>SVV<sup>1750</sup> 11 En dezen waren edeler, dan die te Thessalonica waren, als die het woord ontvingen met alle toegenegenheid, onderzoekende dagelijks de Schriften, of deze dingen alzo waren.</p>   |
| <p>PL<sup>1881</sup> 11. A cić byli zacniejsi nad one, co byli w Tesalonice, którzy przyjęli słowo Boże ze wszystką ochotą, na każdy dzieó rozsądzając Pisma, jeźliby się tak miało.</p>             | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 11. Ezek pedig nemesb lelkűek valának a Thessalonikabelieknél, úgymint kik bevévék az ígét teljes készséggel, naponként tudakozva az írásokat, [8†] ha úgy vannak-é ezek.</p>                                    |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 11 Здешие были благомысленнее Фессалоникских: они приняли слово со всем усердием, ежедневно разбирая Писания, точно ли это так.</p>   | <p>БКуліш 11. Сі ж були благородніщі від тих, що в Солуні; вони прийняли слово з великою охотою, що-дня розбираючи писаннє, чи так воно є.</p>   |

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	12 Ja monet heistä uskoivat, niin myös useat ylhäiset kreikkalaiset naiset ja miehet.	TKIS	12 Ja monet heistä uskoivat, samoin useat ylhäiset kreikkalaiset naiset ja miehet.
Biblia1776	12. Niin monta heistä uskoivat, niin myös kunniallisista Grekiläisvaimoista ja miehistä ei harvat.	CPR1642	12. Joista monda uscoit nijn myös cunnialisista Grekin waimoista ja miehistä sangen usiat.
UT1548	12. Nin monda tosin nijste wskoit/ ia ne cunnialiset Grekein Waimot ia Miehet sangen wsia. (Niin monta tosin niistä uskoit/ ja ne kunnialliset krekein waimot ja miehet sangen uusia.)		
Gr-East	12. πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι.	Text Receptus	12. πολλοι μεν ουν εξ αυτων επιστευσαν και των ελληνιδων γυναικων των ευσχημονων και ανδρων ουκ ολιγοι 12. polloi men oun eks avton episteusan kai ton ellenidon gunaikon ton euschemonon kai andron ouk oligoi
MLV19	12 Therefore indeed, many out of them believed; also not (just) a few of the prominent Greek women and men.	KJV	12. Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 12. Saa troede da mange af dem, og af de fornemme grækiske Kvinder og Mænd ikke saa.                | KXII             | 12. Och många af dem trodde, och ärliga Grekiska qvinnor och män, väl många.   |
| PR1739     | 12. Siis usksid nüüd palju neid, ja ei mitte pissut neid Kreka-rahwa ausaid naesi ja mehhi.         | LT               | 12. Daugelis iš jų įtikėjo, taip pat nemažai kilmingų graikų moterų ir vyrų.   |
| Luther1912 | 12. So glaubten nun viele aus ihnen, auch der griechischen ehrbaren Weiber und Männer nicht wenige. | Ostervald-<br>Fr | 12. Plusieurs donc d'entre eux crurent, ainsi que des femmes grecques de qualité, et des hommes en assez grand nombre. |
| RV'1862    | 12. Así que creyeron muchos de ellos, también de mujeres Griegas nobles, y de varones no pocos.     | SVV1750          | 12 Velen dan uit hen geloofden, en van de Griekse eerlijke vrouwen en van de mannen niet weinige.                      |
| PL1881     | 12. Przetoż wiele ich z nich uwierzyło, i Greckich niewiast uczciwych, i mężów niemało.             | Karoli1908<br>Hu | 12. Sokan hivének azért ő közülök; sőt az előkelő görög asszonyok és férfiak közül is nem [9†] kevesen.                |
| RuSV1876   | 12 И многие из них уверовали, и из  | БКуліш           | 12. Многі ж з них увірували, і з   |

APOSTOLIEN TEOT

Еллинских почетных женщин и из  
мужчин немало.

Єленських жінок поважних і з  
чоловіків не мало.

FI33/38 13 Mutta kun Tessalonikan juutalaiset  
saivat tietää, että Paavali Bereassakin julisti  
Jumalan sanaa, tulivat he sinnekin  
yllyttämään ja kiihoittamaan kansaa.

TKIS 13 Mutta kun Tessalonikan juutalaiset  
saivat tietää, että Paavali Bereassakin  
julisti Jumalan sanaa, he tulivat sinnekin  
taivuttamaan [ja kiihottamaan] kansaa.

Biblia1776 13. Kuin Juudalaiset Tessalonikassa  
ymmärsivät, että Jumalan sana oli myös  
Bereassa Paavalilta ilmoitettu, tulivat he  
sinnekin ja kehoittivat kansan.

CPR1642 13. COsca Judalaiset Thessalonicas  
ymmärsit että Jumalan sana oli myös  
Bereas Pawalilda ilmoitettu tulit he  
sinnekin ja kehoitit Canssan.

UT1548 13. Coska nyt Juttat Tessalonicast  
ymmärsit/ ette mös Berreas oli Jumalan  
sana Paualilda ilmoitettu/ tulit he mös  
sinne/ ia sielleki yleskihoitit Canssan.  
(Koska nyt juuttaat Tessalonikasta  
ymmärsit/ että myös Berreas oli Jumalan  
sana Pawalilta ilmoitettu/ tulit he myös  
sinne/ ja sielläkin ylöskiihoitit kansan.)

Gr-East 13. Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς  
Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ  
Βεροΐα κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ

Text  
Receptus 13. ὡς δε εγνωσαν οι απο της  
θεσσαλονικης ιουδαιοι οτι και εν τη  
βεροια κατηγγελη υπο του παυλου ο

λόγος τοῦ Θεοῦ, ἦλθον κάκει σαλεύοντες  
τοὺς ὄχλους.

λογος του θεου ηλθον κακει  
σαλευοντες τους οχλους 13. os de  
egnosan oi apo tes thessalonikes ioudaioi  
oti kai en te βeroia kateggele υπο του  
paulou o logos του theου elthon kakei  
salevontes tous ochlous

MLV19 13 Now as the Jews of Thessalonica knew  
that the word of God was also proclaimed  
by Paul in Berea, they also went there,  
shaking up the crowds.

KJV 13. But when the Jews of Thessalonica  
had knowledge that the word of God  
was preached of Paul at Berea, they came  
thither also, and stirred up the people.

Dk1871 13. Men der Jøderne af Thessalonica fik at  
vide, at Guds Ord blev og forkyndet af  
Paulus i Beroea, kom de og derhen og satte  
Folket i Bevægelse.

KXII 13. Men när de Judar i Thessalonica  
förnummo, att Guds ord vardt ock i  
Berea af Paulo förkunnadt, kommo de  
dit, och upprete också der folket.

PR1739 13. Agga kui Juda-rahwas Tessalonikas  
teäda said, et ka Peroes Jummalä sanna  
Paulussest kulutati, tullid nemmad ka  
senna, ja ukkutasid sedda rahwast takka.

LT 13. Sužinojė, kad Paulius jau Berėjoje  
skelbia Dievo žodį, Tesalonikos žydai  
atskubėjo ir čia drumsti ir kurstyti  
žmonių.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 13. Als aber die Juden von Thessalonich erfuhren, daß auch zu Beröa das Wort Gottes von Paulus verkündigt würde, kamen sie und bewegten auch allda das Volk.</p> | <p>Ostervald-<br/>Fr 13. Mais, quand les Juifs de Thessalonique surent que la Parole de Dieu était annoncée à Bérée par Paul, ils y vinrent, et émurent le peuple.</p>                                    |
| <p>RV<sup>1862</sup> 13. Mas como entendieron los Judíos de Tesalónica que en Berea era predicada por Pablo la palabra de Dios, vinieron también allá alborotando el pueblo.</p>          | <p>SVV<sup>1750</sup> 13 Maar als de Joden van Thessalonica verstonden, dat het Woord Gods ook te Berea van Paulus verkondigd werd, kwamen zij ook daar en bewogen de scharen.</p>                        |
| <p>PL<sup>1881</sup> 13. A gdy się dowiedzieli oni, co byli z Tesaloniki Żydowie, że i w Berei opowiadane było słowo Boże od Pawła, przyszli i tam, podburzając pospólstwo.</p>           | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 13. Mikor azonban tudtokra esett a Thessalonikából való zsidóknak, hogy Béreában is prédikálta Pál az Istennek ígését, elmenének, és a sokaságot ott is felháboríták.</p> |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 13 Но когда Фессалоникские Иудеи узнали, что и в Верии проповедано Павлом слово Божие, то пришли и туда, возбуждая и возмущая народ.</p>                           | <p>БКуліш 13. Як же довідалися ті, що з Солуня Жиди, що і в Верії проповідуєть ся від Павла слово Боже, то прийшли й сюди, бунтуючи народ.</p>  |
| <p>FI33/38 14 Silloin veljet heti lähettivät Paavalin</p>   | <p>TKIS 14 Silloin veljet heti lähettivät Paavalin</p>  |



menemään meren rantaan; mutta sekä Silas että Timoteus jäivät Bereaan.

Biblia1776 14. Mutta veljet lähettivät kohta Paavalin ulos menemään hamaan mereen asti; vaan Silas ja Timoteus jäivät sinne.

UT1548 14. Mutta Weliet cochta laskit Paualin wlos ette hen menis hama' Meren asti. Mutta Silas ia Timotheus ieit sinne alallens. (Mutta weljet kohta laskit Pawalin ulos että hän menisi hamaan mereen asti. Mutta Silas ja Timotheus jäit sinne alallensa.)

Gr-East 14. εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξάπεστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ὡς ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ὑπέμενον δὲ ὁ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ.

MLV19 14 Now the brethren then immediately sent Paul forth to travel (as far) as to the sea, but

menemään merenrantaan. Mutta sekä Silas että Timoteus jäivät Bereaan\*.

CPR1642 14. Mutta weljet laskit cohta Pawalin menemän haman meren asti: mutta Silas ja Timotheus jäit sinne alallens.

Text Receptus 14. ευθεως δε τοτε τον παυλον εξαπεστειλαν οι αδελφοι πορευεσθαι ως επι την θαλασσαν υπεμενον δε ο τε σιλας και ο τιμοθεος εκει 14. eutheos de tote ton paulon eksapesteilan oi adelfoi porevesthai os epi ten thalassan upemenon de o te silas kai o timotheos ekei

KJV 14. And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea:

both Silas and Timothy were remaining back there. {52-53 AD. Paul at Athens, Greece.}

but Silas and Timotheus abode there still.

DK1871 14. Men da sendte Brødrene strax Paulus bort og lode ham reise mod Havet; men og lode ham rise mod Havet; men baade Silas og Timotheus bleve der tilbage.

KXII 14. Och straxt läto bröderna Paulum ut, att han gick allt intill hafvet; men Silas och Thnotheus blefvo der qvare.

PR1739 14. Agga siis saatsid wennad Paulust seddamaid merrest sadik minnema; agga Silas ja Timoteus jäid senna.

LT 14. Tada broliai skubiai išsiuntė Pauliū prie jūros, o Silas ir Timotiejus pasiliko ten.

Luther1912 14. Aber da fertigten die Brüder Paulus alsobald ab, daß er ginge bis an das Meer; Silas aber und Timotheus blieben da.

Ostervald-Fr 14. Et aussitôt les frères firent partir Paul, comme pour aller du côté de la mer, mais Silas et Timothée demeurèrent là, à Bérée.

RV'1862 14. Empero luego los hermanos enviaron a Pablo que fuese hasta la mar; mas Silas y Timoteo se quedaron aun allí.

SVV1750 14 Doch de broeders zonden toen van stonde aan Paulus weg, dat hij ging als naar de zee; maar Silas en Timotheus bleven aldaar.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                              |   |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881     | 14. Ale bracia wnet wysłali Pawła, aby szedł jakoby do morza; a Sylas i Tymoteusz tam zostali.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 14. De akkor mindjárt kibocsáták az atyafiai Pált, hogy utazzék a tenger felé; Silás és Timótheus azonban ott maradának.  |
| RuSV1876   | 14 Тогда братия тотчас отпустили Павла, как будто идущего к морю; а Сила и Тимофей остались там.   | БКуліш                       | 14. Зараз же післали тоді брати Павла, щоб йшов ніби над море, а Сила та Тимотеї zostались.   |
| FI33/38    | 15 Ja Paavalin saattajat veivät hänet Ateenaan saakka, ja saatuaan vietäväksi Silaalle ja Timoteukselle käskyn mitä pikimmin tulla hänen luoksensa, he lähtivät sieltä pois.         | TKIS                         | 15 Paavalin saattajat veivät hänet Ateenaan saakka, ja saatuaan Silasta ja Timoteusta varten käskyn, mitä pikimmin tulla hänen luokseen he lähtivät pois.                   |
| Biblia1776 | 15. Ja ne, jotka Paavalia saattivat, johdattivat hänen hamaan Ateniin. Ja kuin he saivat käskyn Silaan ja Timoteuksen tykö, että he rientäisivät hänen tykönsä, läksivät he matkaan. | CPR1642                      | 15. Ja ne jotca Pawalita saatit seuraisit he händä haman Athenin. Ja cuin he sait käskyn Silan ja Timotheuxen tygö riensit he heitäns nopiast hänen tygöns ja läxit matcan. |
| UT1548     | 15. Mutta ne iotca Pauualita saatoit/ he seurasit hende haman Athenan. Ja quin he sait keskyn Silan ia Timotheusen tyge/ ette he sangen nopiasta rienneisit henen                    |                              |   |

tygense/ nin he lexit matkan. (Mutta ne jotka Pawalilta saatoit/ ne seurasit häntä hamaan Athenaan. Ja kuin he sait käskyn Silan ja Timotheuksen tykö/ että he sangen nopeasti rientäisit heidän tykönsä/ niin he läksit matkaan.)

Gr-East 15. οἱ δὲ καθιστῶντες τὸν Παῦλον ἡγαγον αὐτὸν ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σίλαν καὶ τὸν Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν, ἐξήεσαν.

Text Receptus 15. οι δε καθιστωντες τον παυλον ηγαγον αυτον εως αθηνων και λαβοντες εντολην προς τον σιλαν και τιμοθεον ινα ως ταχιστα ελθωσιν προς αυτον εξηεσαν 15. oi de kathistontes ton paulon egagon auton eos athenon kai labontes entolen pros ton silan kai timotheon ina os tachista elthosin pros auton ekseesan

MLV19 15 But those standing over Paul led him to Athens. And having taken a commandment to Silas and Timothy in order that they might come to him as quickly (as possible), they went-out (there).

KJV 15. And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 15. Men de, som ledsagede Paulus, førte ham indtil Athenen; og der de havde faaet Befaling til Silas og Timotheus, at de med det Snareste skulde komme til ham, droge de bort.                 | KXII             | 15. Men de, som förfordrade Paulum, följde honom till Athen; och de fingo befallning till Silas och Timotheus, att de skulle med hast komma till honom, och foro sina färde.      |
| PR1739     | 15. Agga need, kes Paulust saatsid, wisid tedda Atena liñnast sadik, ja kui nemmad kässo said Sila ja Timoteusse kätte, et nemmad otse ruttuste temma jure piddid tullema, läksid nemãad ärra. | LT               | 15. Pauliaus palydovai nuvedè jį iki Atėnų. Gavę įsakymą pranešti Silui ir Timotiejui, kad kuo greičiau atvyktų pas jį, grįžo atgal.  |
| Luther1912 | 15. Die aber Paulus geleiteten, führten ihn bis gen Athen. Und nachdem sie Befehl empfangen an den Silas und Timotheus, daß sie aufs schnellste zu ihm kämen, zogen sie hin.                   | Ostervald-<br>Fr | 15. Et ceux qui accompagnaient Paul, le menèrent jusqu'à Athènes, et, après avoir reçu des ordres, pour que Silas et Timothée vinsent au plus tôt vers lui, ils partirent.        |
| RV'1862    | 15. Y los que habían tomado a cargo a Pablo, le llevaron hasta Aténas; y tomando mandato de él para Silas y Timoteo, que viniesen a él lo más presto que pudiesen, se partieron.               | SVV1750          | 15 En die Paulus geleidden, brachten hem tot Athene toe; en als zij bevel gekregen hadden aan Silas en Timotheus, dat zij op het spoedigste tot hem zouden komen, vertrokken zij. |

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 15. A ci, którzy prowadzili Pawła, doprowadzili go aż do Aten, a wziąwszy rozkazanie do Syli i do Tymoteusza, żeby co najrychlej przyszli do niego, odeszli.</p>                                | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 15. A kik pedig elkísérték Pált, elvivék őt egész Athénig; és parancsát vévén Siláshoz és Timótheushoz, hogy minél hamarább menjenek ő [10†] hozzá, elmenének.</p> |
| <p>RuSV1876 15 Сопровождавшие Павла проводили его до Афин и, получив приказание к Силе и Тимофею, чтобы они скорее пришли к нему, отправились.</p>  | <p>БКуліш 15. Ті, що провозжали Павла, провели його аж до Атин, і, прийнявши наказ до Сили та Тимотея, щоб як найборжій прийшли до него, пішли.</p>  |
| <p>FI33/38 16 Mutta Paavalin odottaessa heitä Ateenassa hänen henkensä hänessä kiivastui, kun hän näki, että kaupunki oli täynnä epäjumalankuvia.</p>   | <p>TKIS 16 Mutta Paavalin odottaessa heitä Ateenassa, hänen henkensä hänessä kiivastui, kun hän näki kaupungin olevan täynnä epäjumalan kuvia.</p>   |
| <p>Biblia1776 16. Ja kuin Paavali odotti heitä Atenissa, syttyi hänen henkensä, että hän näki kaupungin aivan epäjumaliseksi.</p>   | <p>CPR1642 16. JA cosca Pawali heitä odotti Athenis syttyi hänen hengens hänes että hän näki Caupungin jumalattomaxi.</p>  |
| <p>UT1548 16. Ja coska nyt Pauali odhotti heite Athenas/ nin henen Hengens cwmeni henesse/ quin hen näki sen Caupungin caiketi Epeiumalisexi. (Ja koska nyt Pawali odotti heitä Athenassa/ niin hänen</p> |  |

henkensä kuumeni hänessä/ kuin hän näki  
sen kaupungin kaiketi epajumaliseksi.)

Gr-East 16. Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου  
αὐτοῦς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ  
πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντι  
κατείδωλον οὔσαν τὴν πόλιν.

Text  
Receptus 16. εν δε ταις αθηναις εκδεχομενου  
αυτους του παυλου παρωξυνετο το  
πνευμα αυτου εν αυτω θεωρουντι  
κατειδωλον ουσαν την πολιν 16. en de  
tais athenais ekdechomenou autous tou  
paulou paroksuneto to pneuma αυτου εν  
αυτο θεωρουντι kateidolon ousan ten  
polin

MLV19 16 Now (while) Paul (is) waiting for them  
in Athens, the spirit was being irritated in  
him, (while) viewing the idol ridden city.

KJV 16. Now while Paul waited for them at  
Athens, his spirit was stirred in him,  
when he saw the city wholly given to  
idolatry.

Dk1871 16. Men der Paulus forventede dem i  
Athenen, harmedes hans Aand heftig i  
ham, der han saae Staden at være saa  
afgudisk.

KXII 16. Och då Paulus förbidde dem i Athen,  
vardt hans ande upptänd i honom, då  
han såg staden afgudadyrkan  
undergifven vara.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>PR1739 16. Agga kui Paulus Atenas neid otis, siis läks temma waim temma sees nukraks, kui ta näggi, sedda liñna woöra jummalat tenistust täis ollewad.</p> | <p>LT 16. Belaukdamas Atėnuose jū atvykstant ir matydamas pilną miestą stabų, Paulius dvasioje netvėrė pykčiu.</p>                            |
| <p>Luther1912 16. Da aber Paulus ihrer zu Athen wartete, ergrimmete sein Geist in ihm, da er sah die Stadt so gar abgöttisch.</p>                             | <p>Ostervald-Fr 16. Pendant que Paul les attendait à Athènes, il avait le cœur outré, en voyant cette ville toute remplie d'idoles.</p>       |
| <p>RV'1862 16. Y esperándolos Pablo en Atenas, su espíritu se deshacía en él, viendo la ciudad dada a la idolatría.</p>                                       | <p>SVV1750 16 En terwijn Paulus hen te Athene verwachtte, werd zijn geest in hem ontstoken, ziende, dat de stad zo zeer afgodisch was.</p>    |
| <p>PL1881 16. A gdy ich Paweł w Atenach czekał, poruszał się w nim duch jego, widząc ono miasto poddane bałwochwalstwu.</p>                                   | <p>Karoli1908 Hu 16. Athénben pedig, mikor azokat várá Pál, lelke háborog vala ő benne, látván, hogy a város bálványokkal [11†] van tele.</p> |
| <p>RuSV1876 16 В ожидании их в Афинах Павел возмутился духом при виде этого города, полного идолов.</p>   | <p>БКуліш 16. Як же дожидав їх Павел в Атинах, кипів дух його в йому, бачивши город, одданий ідољству.</p>                                    |
| <p>FI33/38 17 Niin hän keskusteli synagoogassa</p>  | <p>TKIS 17 Niin hän keskusteli synagoogassa</p>   |



juutalaisten ja jumalaapelkääväisten kanssa ja torilla joka päivä niiden kanssa, joita hän siellä tapasi.

Biblia<sup>1776</sup> 17. Niin hän puheli Juudalaisten ja muiden jumalisten kanssa synagogassa, niin myös turulla joka päivä niiden kanssa, jotka tulivat hänen tykönsä.

UT<sup>1548</sup> 17. Ja nin hen kiluotteli Judasten ia nijnen Jumalallisten cansa Sinagogisa/ ia Turulla iocapeiue nijnen cansa iotca soottans hene' tygens tulit. (Ja niin hän kilwoitteli judasten ja niiden jumalallisten kanssa synagogissa/ ja turulla joka päiwä niiden kanssa jotka suottansa hänen tykönsä tulit.)

Gr-East 17. διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.

juutalaisten ja Jumalaa pelkäävien kanssa ja torilla joka päivä niitten kanssa, jotka sattuiivat olemaan siellä.

CPR<sup>1642</sup> 17. Ja puhui Judalaisten ja muiden jumalisten cansa Synagogasa nijn myös Turulla jocapäiwä nijden cansa jotca tulit hänen tygöns.

Text Receptus 17. διελεγετο μεν ουν εν τη συναγωγη τοις ιουδαιοις και τοις σεβομενοις και εν τη αγορα κατα πασαν ημεραν προς τους παρατυγχανοντας 17. dielegeto men oun en te sunagoge tois ioudaiois kai tois seβomenois kai en te agora kata pasan emeran pros tous paratvgchanontas

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 17 Therefore indeed, he was reasoning in (the) synagogue with the Jews and the pious ones, and every day in the marketplace with those who chanced upon (him).</p> | <p>KJV 17. Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.</p>                                   |
| <p>DK1871 17. Derfor talede ham i Synagogen til Jøderne og de Gudfrygtige, og paa Torvet hver Dag til dem, som han traf paa.</p>  | <p>KXII 17. Och disputerade han med de Judar och de gudfruktiga uti Synagogon, och på torget, hvar dag, med dem som kommo till honom.</p>  |
| <p>PR1739 17. Sepärrast räkis temma koggodusse koias Juda-rahwaga ja nendega, kes Jummalat tenisid, ja kes turro peäl iggapääw temma jure juhtusid.</p>                     | <p>LT 17. Jis aiškinosi sinagogoje su žydais ir pamaldžiaisiais, o aikštėje kasdien su tais, kurie ten būdavo.</p>   |
| <p>Luther1912 17. Und er redete zu den Juden und Gottesfürchtigen in der Schule, auch auf dem Markte alle Tage zu denen, die sich herzufanden.</p>                          | <p>Ostervald-Fr 17. Il s'entretenait donc dans la synagogue avec les Juifs et avec ceux qui servaient Dieu, et tous les jours sur la place publique avec ceux qui s'y rencontraient.</p> |

APOSTOLIEN TEOT

- |          |  |                  |  |
|----------|--|------------------|--|
| RV'1862  | 17. Por lo cual disputaba en la sinagoga con los Judíos y los hombres religiosos, y en la plaza cada día con los que le ocurrían.  | SVV1750          | 17 Hij handelde dan in de synagoge met de Joden, en met degenen, die godsdienstig waren, en op de markt alle dagen met degenen, die hem voorkwamen.  |
| PL1881   | 17. A przetoż miewał rozmowę z Żydami i z ludźmi nabożnymi, w bóżnicy i na rynku na każdy dzień, z kim się mu trafiło.   | Karoli1908<br>Hu | 17. Vetekedik vala azért a zsinagógában a zsidókkal és az istenfélő emberekkel, és a piaczon mindennap azokkal, a kiket előtalált.   |
| RuSV1876 | 17 Итак он рассуждал в синагоге с Иудеями и с чтущими Бога , и ежедневно на площади со встречающимися.   | БКуліш           | 17. Розмовляв же в школі з Жидами та з побожними, та й на торгу що-дня з тими, з ким довело ся.  |
| FI33/38  | 18 Ja muutamat epikurolaiset ja stoalaiset filosofit väittelivät hänen kanssansa; ja toiset sanoivat: "Mitähän tuo lavertelija oikein tahtoo sanoa?" Toiset taas sanoivat: "Näkyä olevan vieraiden jumalien julistaja", koska hän julisti heille evankeliumia Jeesuksesta ja | TKIS             | 18 Mutta muutamat epikurolaiset ja stoalaiset filosofit ryhtyivät väittelemään hänen kanssaan. Toiset sanoivat: "Mitä tuo lavertelija haluaa sanoa?" Toiset taas: "Näkyä olevan vieraitten jumalain julistaja", koska hän julisti heille ilosanomaa Jeesuksesta ja |

ylösnousemuksesta.

Biblia<sup>1776</sup> 18. Ja muutamat Epikurilaiset ja Stoalaiset philosophit riitelivät hänen kanssansa, ja muutamat sanoivat: mitä tämä lipilaari tahtoo sanoa? Mutta muut sanoivat: hän näkyy tahtovan outoja jumalia ilmoittaa: että hän saarnasi heille evankeliumia Jesuksesta ja ylösnousemisen kuolleista.

UT<sup>1548</sup> 18. Nin mutomat Epicureit ia Stoici Philosophi campalit henen cansans. Ja monicadhat heiste sanoit/ Mite teme Lipilari tachtopi sonoa? Nin mutomat sanoit/ Nin näky quin hen tachtois wsija iumaloita ilmoita. Senwooxi ette hen sarnasi heille Euangelium Iesusesta ia ylesnousemisen Coolluista. (Niin muutamat epikureit ja stoiki philosophit kamppailit hänen kanssansa. Ja monikahdat heistä sanoit/ Mitä tämä lipilaari tahtoopi sanoa? Niin muutamat sanoit/ Niin näkyy kuin hän tahtoisu uusia jumaloita ilmoittaa. Sen wuoksi että hän saarnasi heille ewankeliumia Jesuksesta ja

ylösnousemuksesta.

CPR<sup>1642</sup> 18. Ja muutamat Epicureit ja Stoici Philosophi rijtelit hänen cansans joista muutamat sanoit: mitä tämä lipilari tahtoo sanoa? Ja muutamat sanoit: hän näkyy tahtowan vsia jumalita ilmoitta: Että hän saarnais heille Evangeliumi Jesuxesta ja ylösnousemisen cuolluista.

ylösousemisen kuolleista.)

Gr-East

18. τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ  
Στωϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ,  
καὶ τινες ἔλεγον· Τί ἂν θέλοι ὁ  
σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δὲ· Ξένων  
δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι· ὅτι  
τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν  
εὐηγγελίζετο αὐτοῖς.

Text  
Receptus

18. τινες δε των επικουρειων και των  
στωικων φιλοσοφων συνεβαλλον αυτω  
και τινες ελεγον τι αν θελοι ο  
σπερμολογος ουτος λεγειν οι δε ξενων  
δαιμονιων δοκει καταγγελευς ειναι οτι  
τον ιησουν και την αναστασιν αυτοις  
ευηγγελιζετο 18. tines de ton  
epikoureion kai ton stoikon filosofon  
suneballon auto kai tines elegon ti an  
theloi o spermologos outos legein oi de  
ksenon daimonion dokei kataggeleus  
einai oti ton iesoun kai ten anastasin  
autois eueggelizeto

MLV19

18 Now also some of the Epicureans and  
Stoic philosophers were confronting him  
and some were saying, Whatever does this  
babbler wish to say? (Some said), He seems  
to be a proclaimer of strange demons {i.e.  
gods to the Greeks} , because he is  
proclaiming the good-news of Jesus and

KJV

18. Then certain philosophers of the  
Epicureans, and of the Stoicks,  
encountered him. And some said, What  
will this babbler say? other some, He  
seemeth to be a setter forth of strange  
gods: because he preached unto them  
Jesus, and the resurrection.

the resurrection.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| DK1871     | 18. Men nogle af de epikuræiske og storiske Philosopher indlode sig med ham; og nogle sagde: hvad vil denne Ordgyder sige? men andre: det synes, han vil forkynde fremmede Guder; fordi han forkyndte dem Jesus og Opstandelsen.                       | KXII             | 18. Och någre Philosophi, nämligade Epicureer och Stoiker, begynte kämpas med honom. Och somlige sade: Hvad vill denne sqvallraren säga? Och somlige sade: Det synes som han ville förkunna några nya gudar; derföre att han förkunnade dem Evangelium om Jesu, och uppståndelsen. |
| PR1739     | 18. Agga monningad targad Epikurusse ja Toikusse seltsist waidlesid temmaga, ja monningad ütlesid: Mis siis se lobba tahhab öölda? agga teised ütlesid: Tedda näikse woöraid waimusid kulutawad; sest ta olli Jesust ja üllestousmist neile kulutanud. | LT               | 18. Kai kurie epikūrininkų ir stoikų filosofai bandė su juo ginčytis. Vieni klausė: “Ka šis plepys nori pasakyti?” O kiti: “Atrodo, kad jis svetimų demonų skelbėjas”. Mat jis skelbė Jėzų ir prisikėlimą.   |
| Luther1912 | 18. Etliche aber der Epikurer und Stoiker Philosophen stritten mit ihm. Und etliche sprachen: Was will dieser Lotterbube sagen? Etliche aber: Es sieht, als wolle er   | Ostervald-<br>Fr | 18. Et quelques philosophes épicuriens et stoïciens conféraient avec lui; et les uns disaient: Que veut dire ce discoureur? Et les autres: Il semble qu'il annonce des   |

neue Götter verkündigen. (Das machte, er hatte das Evangelium von Jesu und von der Auferstehung ihnen verkündigt.)

RV'1862 18. Y algunos filósofos de los Epicúreos y de los Estóicos disputaban con él; y unos decían: ¿Qué quiere decir este palabrero? Y otros: Parece que es predicador de nuevos dioses; porque les predicaba a Jesús, y la resurrección.

PL1881 18. Tedy niektórzy z Epikurejczyków i Stoików filozofowie spierali się z nim, a niektórzy mówili: Cóż wždy ten plotkarz mówić chce? A drudzy: Zdaje się być opowiadaczem obcych bogów; bo im Jezusa i zmartwychwstanie opowiadał.

RuSV1876 18 Некоторые из эпикурейских и стоических философов стали спорить с ним; и одни говорили: „что хочет сказать этот суеслов?“, а другие: „кажется, он

divinités étrangères. Car il leur annonçait la bonne nouvelle de Jésus et de la résurrection.

SVV1750 18 En sommigen van de Epikureische en Stoische wijsgeren streden met hem; en sommigen zeiden: Wat wil toch deze klapper zeggen? Maar anderen zeiden: Hij schijnt een verkondiger te zijn van vreemde goden; omdat hij hun Jezus en de opstanding verkondigde.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 18. Némelyek pedig az epikureus és stoikus filozófusok közül összeakadtak ő vele. És némelyek mondának: Mit akarhat ez a csacsogó mondani? Mások meg: Idegen istenségek hirdetőjének látszik. Mivelhogy a Jézust és a feltámadást hirdeti vala nékik.

БКуліш 18. Деякі ж з філософів Епікуреїв та Стоїків змагали ся з ним; і одні казали: Що хоче сей балакайло сказати? інші ж: Здається, буде проповідником

проповедует о чужих божествах", потому что он благовествовал им Иисуса и воскресение.

чужих богів, - бо благовістнував їм Ісуса та воскресеннє.

FI33/38 19 Ja he ottivat hänet ja veivät Areiopagille ja sanoivat: "Voimmeko saada tietää, mikä se uusi oppi on, jota sinä ilmoitat?

TKIS 19 Ja he ottivat hänet ja veivät Areiopagille ja sanoivat: "Saammeko tietää, mikä se uusi oppi on, jota esität?

Biblia1776 19. Ja he ottivat hänen ja veivät oikeuden paikkaan ja sanoivat: emmekö me mahda tietää, mikä uusi opetus tämä on, josta sinä puhut?

CPR1642 19. Ja he otit hänen ja weit oikeuden paickan ja sanoit: emmekö me mahda tietä mikä vsi opetus tämä on jotas opetat?

UT1548 19. Ja he kijniotit henen ia weit henen Mestaus paikkaan ia sanoit/ Emmekö me mahda tietä/ mike wsia Opetuxi teme on/ iota sine opetat? (Ja he kiinni otit hänen ja weit hänen mestauspaikkaan ja sanoit/ Emmekö me mahda tietää/ mikä uusia opetuksia tämä on/ jota sinä opetat?)

Gr-East 19. ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον ἤγαγον, λέγοντες· Δυναμέθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἢ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχὴ;

Text Receptus 19. ἐπιλαβομενοι τε αυτου επι τον αρειον παγον ηγαγον λεγοντες δυναμεθα γνωναι τις η καινη αυτη η υπο σου λαλουμενη διδαχη 19.



APOSTOLIEN TEOT

epilaßomenoi te autou epi ton areion  
pagon egagon legontes dunametha  
gnonai tis e kaine aute e upo sou  
laloumene didache

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 19 And they grabbed him and led him to the Areopagus, saying, Are we able to know what this new teaching is, which is spoken by you?                                | KJV          | 19. And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is?       |
| Dk1871     | 19. Og de toge ham og førte ham op for det øverste Raad og sagde: kunne vi faae at vide, hvad denne er for en ny Lærdom, som du taler?                              | KXII         | 19. Och de togo fatt på honom, och ledde honom på domplatsen, sägande: Måge vi icke veta, hvad denne nye lärdomen är, som du lärer? |
| PR1739     | 19. Ja nemmad wotsid tedda kinni, ja wisid kohto paika, mis hütakse Areopagusseks, ja ütlesid: Kas meie woime teäda sada, mis uus õppetus se on, mis sinna õppetad? | LT           | 19. Jie paèmè, nusivedè jì ì Areopaga ir tarè jam: “Ar galètume sužinoti, kokį naują mokslą tu skelbi?                              |
| Luther1912 | 19. Sie nahmen ihn aber und führten ihn auf den Gerichtsplatz und sprachen:   | Ostervald-Fr | 19. Et l'ayant pris, ils le menèrent à l'aréopage, en disant: Pourrions-nous  |

Können wir auch erfahren, was das für eine neue Lehre sei, die du lehrst?

RV'1862 19. Y tomándole, le trajeron al Areopago, diciendo: ¿Podremos saber qué sea esta nueva doctrina que tú anuncias?

savoir quelle est cette nouvelle doctrine que tu annonces?

SVV1750 19 En zij namen hem, en brachten hem op de plaats, genaamd Areopagus, zeggende: Kunnen wij niet weten, welke deze nieuwe leer zij, daar gij van spreekt?

PL1881 19. A porwawszy go, wiedli do Areopagu, mówiąc: Możemyli wiedzieć, co to jest za nowa nauka, którą ty opowiadasz?

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 19. És megragadván őt, az Areopágusra vivék, ezt mondván: Vajjon megérthetjük-e mi az az új tudomány, melyet te hirdetsz?

RuSV1876 19 И, взяв его, привели в ареопаг и говорили: можем ли мы знать, что это за новое учение, проповедуемое тобою?

БКуліш 19. І, схопивши його, повели в Ареопаг, говорячи: Чи можемо знати, що се ти за нову таку науку проповідуєш?

FI33/38 20 Sillä outoja asioita sinä tuot meidän korvaimme kuulla. Me siis tahdomme tietää, mitä ne oikein ovat."

TKIS 20 Sillä tuot joitakin outoja asioita kuullaksemme. Tahdomme siis tietää, mitä nämä merkitsevät."

Biblia1776 20. Sillä sinä tuotat jotakin outoa meidän korvillemme. Sentähden tahdomme me

CPR1642 20. Sillä sinä tuotat jotakin vtta meidän corwillem. Sentähden tahdomma me nyt

tietää, mitä ne ovat.

tietä mitä ne owat.

UT1548 20. Sille ette sine iotaki wsi tootat meiden coruillen. Senteden me nyt tahdom tietē/ mitke ne lieneuet. (Sillä että sinä jotakin uusia tuotat meidän korwillen. Sentähden me nyt tahdomme tietää/ mitkä ne lienewät.)

Gr-East 20. ξενίζοντα γάρ τινα εισφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γνῶναι τί ἂν θέλοι ταῦτα εἶναι.

Text Receptus 20. ξενίζοντα γαρ τινα εισφερεις εις τας ακοας ημων βουλομεθα ουν γνωναι τι αν θελοι ταυτα ειναι 20. ksenizonta gar tina eisfereis eis tas akoas emon boulometha ovn gnonai ti an theloi tauta einai

MLV19 20 For\* you are bringing some surprising things to our ears. Therefore, we plan to know whatever these things might wish to be {i.e. mean} .

KJV 20. For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

Dk1871 20. Thi du bringer os nogle fremmede Ting for Øren; derfor ville vi vide, hvad dette skal være.

KXII 20. Ty du gifver vår öron ny styck er före; så vilje vi nu veta, hvad det vara skall.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>PR1739 20. Sest sa tood monda woõra asja meie kõrwade ette, sepärrast tahhame meie nüüd teada sada, mis se peab ollema.</p> | <p>LT 20. Nes tu kalbi mūsų ausims negirdėtus dalykus. Taigi norėtume sužinoti, kas tai būtu''.</p>                            |
| <p>Luther1912 20. Denn du bringst etwas Neues vor unsere Ohren; so wollten wir gern wissen, was das sei.</p>                   | <p>Ostervald-Fr 20. Car nous t'entendons dire certaines choses étranges; nous voudrions donc savoir ce que cela peut être.</p> |
| <p>RV'1862 20. Porque haces llegar a nuestros oidos ciertas cosas extrañas: queremos pues saber qué quiere ser esto.</p>       | <p>SVV1750 20 Want gij brengt enige vreemde dingen voor onze oren; wij willen dan weten, wat toch dit zijn wil.</p>            |
| <p>PL1881 20. Bo jakieś obce rzeczy przynosisz do uszów naszych; chcemy tedy wiedzieć, co wždy z tego ma być?</p>              | <p>Karoli1908-Hu 20. Mert valami idegen dolgokat beszélsz a mi füleinknek: meg akarjuk azért érteni, mik lehetnek ezek.</p>    |
| <p>RuSV1876 20 Ибо что-то странное ты влагаешь в уши наши. Посему хотим знать, что это такое?</p>                              | <p>БКуліш 20. Чуже бо щось вносиш в уши наші; то хочемо знати, що воно має бути.</p>   |
| <p>FI33/38 21 Sillä ateenalaisilla ja siellä oleskelevilla muukalaisilla ei kenelläkään ollut aikaa</p>                        | <p>TKIS 21 Kaikki ateenalaiset ja kaupungissa oleskelevat muukalaiset kuluttivat näet</p>                                      |

muuhun kuin uutta puhumaan ja uutta kuulemaan.

Biblia1776 21. (Mutta kaikki Atenalaiset ja muukalaiset vieraat ei olleet mihinkään muuhun soveliaat kuin jotakin uutta sanomaan ja kuuntelemaan.)

UT1548 21. Nin caiki ne Athenist ia ne Mucalaiset ia Wierat/ ei mihingen mwhun walmimat olluet/ quin iotakin wttha sanomahan eli cwldelemahan. (Niin kaikki ne Athenasta ja ne muukalaiset ja wieraat/ ei mihinkään muuhun walmiimmat olleet/ kuin jotakin uutta sanomaan eli kuuntelemaan.)

Gr-East 21. Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον εὐκαίρουν ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν καινότερον.

MLV19 21 (Now all from Athens and the

aikansa ainoastaan jonkin uuden puhumiseen ja kuulemiseen.

CPR1642 21. Ja caicki Athenist ja muucalaiset ja wierat ei ollet mihingän muuhun walmimmat cuin jotakin vtta sanoman ja cuuldeleman.

Text Receptus 21. αθηναιοι δε παντες και οι επιδημουντες ξενοι εις ουδεν ετερον ευκαιρουν η λεγειν τι και ακουειν καινοτερον 21. athenaioi de pantes kai oi epidemountes ksenoi eis ouden eteron evkairoun e legein ti kai akouvein kainoteron

KJV 21. For all the Athenians and strangers

inhabiting strangers had leisure time \*for nothing other than to tell and to hear something new.)

which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)

Dk1871 21. (Men alle Athenienser og de Fremmede, som opholdt sig der, gave sig ikke af med Andet end at sige eller høre Nyt).

KXII 21. Och de af Athen, och alle de främmande som der vistades, aktade på intet annat än att säga eller höra något nytt.

PR1739 21. (Agga keik Atena-rahwas, ja need woörad, kes nende jure ollid tulnud ellama, ei teinud muud, kui et nemmad usi sannumid könnelesid ja kuulsid.)

LT 21. Mat visi atėniečiai ir ten gyvenantys ateiviai leisdavo laiką ne kaip kitaip, o tik pasakodami arba klausydami ką nors nauja.

Luther1912 21. (Die Athener aber alle, auch die Ausländer und Gäste, waren gerichtet auf nichts anderes, denn etwas Neues zu sagen oder zu hören.)

Ostervald-Fr 21. Or, tous les Athéniens et les étrangers qui demeureraient parmi eux, ne s'occupaient qu'à dire et à écouter quelque nouvelle.

RV'1862 21. (Porque todos los Atenienses, y los extranjeros que allí moraban, en ninguna otra cosa entendían sino, o en decir, o en oír alguna cosa nueva.

SVV1750 21 (Die van Athene nu allen, en de vreemdelingen, die zich daar onthielden, besteedden hun tijd tot niets anders dan om wat nieuws te zeggen en te horen.)

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 21. (A wszyscy Ateóczycy i cudzoziemscy goście niczem inszem się nie bawili, tylko powiadaniem albo słuchaniem nowin.)</p>                        | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 21. Az athéniek pedig mindnyájan és az ott lakó jövevények semmi másban nem valának foglalatások, mint valami újságnak beszélésében és hallgatásában.</p> |
| <p>RuSV1876 21 Афиняне же все и живущие у них иностранцы ни в чем охотнее не проводили время, как в том, чтобы говорить или слушать что - нибудь новое.</p> | <p>БКуліш 21. Усі бо Атиняне і захожі чужоземці ні про що інше не дбали, як говорити або слухати що нове.</p>   |
| <p>FI33/38 22 Niin Paavali astui keskelle Areiopagia ja sanoi: "Ateenan miehet, minä näen kaikesta, että te suuresti kunnioitatte jumalia.</p>              | <p>TKIS 22 Astuen Areiopagin keskelle Paavali sanoi: "Ateenan miehet, näen teidät kaikessa hyvin uskonnollisiksi.</p>   |
| <p>Biblia1776 22. Niin Paavali seisoi keskellä oikeuspaikkaa, ja sanoi: Atenan miehet! minä näen teidät kaikissa kappaleissa epäjumalisiksi;</p>            | <p>CPR1642 22. Niin Pawali seisoi keskellä oikeuspaikka ja sanoi: Athenan Miehet minä näen teidän olewan caikisa cappalisa epäjumalisiksi;</p>  |
| <p>UT1548 22. Nin seisoi Pauali keskelle Mestauspaikka/ ia sanoi/ Te Miehet Athenas/ Mine näen teiet oleuan lehes caikisa cappaleisa</p>                    |   |

Taikolisemaxi/ (Niin seisoit Pawali keskellä  
mestauspaikkaa/ ja sanoit/ Te miehet  
Athenas/ Minä näen teidät olewan lähes  
kaikissa kappaleissa taikollisemmaksi/)

Gr-East 22. Σταθείς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ  
Ἀρείου Πάγου ἔφη· Ἄνδρες Ἀθηναῖοι,  
κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους  
ὑμᾶς θεωρῶ·

Text  
Receptus 22. σταθεις δε ο παυλος εν μεσω του  
αρειου παγου εφη ανδρες αθηναιοι  
κατα παντα ως δεισιδαιμονεστερους  
υμας θεωρω 22. statheis de o paulos en  
meso tou areiou pagou efe andres  
athenaioi kata panta os  
deisidaimonesterous umas theoro

MLV19 22 Now Paul (while) standing in the  
middle of the Areopagus and was saying,  
Men of Athens, I view that you<sup>o</sup> are like  
religious according to all things.

KJV 22. Then Paul stood in the midst of Mars'  
hill, and said, Ye men of Athens, I  
perceive that in all things ye are too  
superstitious.

Dk1871 22. Men Paulus stod midt i Raadet og  
sagde: I atheniensiske Mænd! jeg seer, at I i  
alle Maader ere omhyggelige for Eders  
Gudsdyrkelse.

KXII 22. Då stod Paulus midt på domplatsen,  
och sade: I män af Athen, jag ser, att I uti  
all stycke omgån med vantro;



- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 22. Agga Paulus seisis kesk kohto-paika, mis Areopagusseks hüti, ja ütles: Atenamehhed, minna nään, et teie keikipiddi ommad jummalad surema holega kui mu rahwas tenite.</p> | <p>LT 22. Tada Paulius, atsistojęs Areopago viduryje, prabilo: “ Atėnų vyrai, matau, kad jūs visais atžvilgiais labai religingi.</p>   |
| <p>Luther1912 22. Paulus aber stand mitten auf dem Gerichtsplatz und sprach: Ihr Männer von Athen, ich sehe, daß ihr in allen Stücken gar sehr die Götter fürchtet.</p>                 | <p>Ostervald-Fr 22. Alors Paul, se tenant au milieu de l'aréopage, dit: Hommes athéniens, je remarque qu'en toutes choses vous êtes singulièrement religieux.</p>                |
| <p>RV'1862 22. Entónces Pablo puesto en pié en medio del Areopago, dijo: Varones Atenienses, en todo veo que sois demásiadamente religiosos;</p>  | <p>SVV1750 22 En Paulus, staande in het midden van de plaats, genaamd Areopagus, zeide: Gij mannen van Athene! ik bemerke, dat gij alleszins gelijk als godsdienstiger zijt.</p> |
| <p>PL1881 22. Tedy Paweł stanąwszy w pośrodku Areopagu, rzekł: Mężowie Ateóscy! z kaźdej miary was widzę nader naboźnych.</p>   | <p>Karoli1908 Hu 22. Elóállván pedig Pál az Areopágusnak közepette, monda: Athéni férfiak, minden tekintetben nagyon istenfélőknek látlak titeket.</p>                           |
| <p>RuSV1876 22 И, став Павел среди ареопага, сказал: Афиняне! по всему вижу я, что вы как бы особенно набожны.</p>  | <p>БКуліш 22. Ставши ж Павел посередині Ареопага, рече: Мужі Атиняне, по всьому виджу, що ви вельми побожні.</p>   |

- FI33/38 23 Sillä kävellessäni ympäri ja katsellessani teidän pyhiä paikkojanne minä löysin myös alttarin, johon oli kirjoitettu: 'Tuntemattomalle jumalalle'. Mitä te siis tuntemattanne palvelette, sen minä teille ilmoitan.
- Biblia1776 23. Sillä minä kävelin tässä ympäri ja katselin teidän jumalanpalvelustanne, ja löysin alttarin, jossa oli kirjoitettu: tuntemattomalle Jumalalle. Jota te siis tietämättä palvelette, sen minä teille ilmoitan.
- UT1548 23. Sille mine tessé ymberinskeuin/ ia catzelin teiden Jumalanpalveluksen/ Ja leusin yhden Altarin/ iossa kirjoitettu oli/ SEN tuttamattoman Jumalan. Nyt mine Sen saman teille ilmoitan/ iolle te tietemätä Jumalanpalveluksen teette. (Sillä minä tässä ympärins käwin/ ja katselin teidän jumalanpalveluksen/ Ja löysin yhden alttarin/ jossa kirjoitettu oli/ Sen tuntemattoman jumalan. Nyt minä sen
- TKIS 23 Sillä kävellessäni ympäri ja katsellessani pyhiä paikkojanne, löysin myös alttarin johon oli kirjoitettu: 'Tuntemattomalle jumalalle'. Jota te siis palvelette vaikka ette tunne, Häntä minä teille julistan.
- CPR1642 23. Sillä minä kävelin tässä ympärins cadzelin teidän jumalan palvelustan ja löysin yhden Altarin jossa oli kirjoitettu: tundemattoman Jumalan. Nyt minä sen teille ilmoitan jolle te tietämätä Jumalan palvelusta teette.

saman teille ilmoitan/ jolle te tietämättä  
jumalanpalweluksen teette.)

- |         |  |                  |   |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | <p>23. διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο, Ἀγνώστῳ θεῷ. ὃν οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτον ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.</p>   | Text<br>Receptus | <p>23. διερχομενος γαρ και αναθεωρων τα σεβασματα υμων ευρον και βωμον εν ω επεγεγραπτο αγνωστῳ θεῳ ον ουν αγνοουντες ευσεβειτε τουτον εγω καταγγελλω υμιν 23. dierchomenos gar kai anatheoron ta sebasmata umon evron kai bomon en o epegegrapto agnosto theo on oyn agnoountes evsebeite touton ego kataggello umin</p> |
| MLV19   | <p>23 For* (while) going through (the city) and reviewing your° worshiped objects, I also found an altar in which had been written, To An Unknown God. Therefore I am proclaiming to you°, who are ignorant, this one to whom you° are devout.</p> | KJV              | <p>23. For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.</p>   |
| Dk1871  | <p>23. Thi der jeg gik omkring og betragtede Eders Helligdomme, fandt jeg og et Alter, paa hvilket var skrevet: for en ukjendt</p>   | KXII             | <p>23. Ty jag hafver gångit omkring, och skådat edor gudsdyrkan, och fann ett altare, derpå skrifvet stod: Dem okända</p>   |

Gud. Denne nu, som I ukendt dyrke, denne forkynder jeg Eder.

Gudenom. Den I nu dyrken ovetande, honom förkunnar jag eder.

PR1739 23. Sest ma ollen läbbimannes, ja teie jummalala tenistusse wisid wadates, ka ühhe altari leidnud, mis peäle olli kirjutud: Selle tundmatta Jummalale. Kedda teie nüüd teadmatta tenite, sedda kulutan minna teile.

LT 23. Vaikščiodamas ir apžiūrinėdamas jūsu šventenybes, radau aukurą su užrašu: 'Nežinomam dievui'. Taigi Tą, kurį nepažindami garbinate, aš jums ir skelbiu.

Luther1912 23. Ich bin herdurchgegangen und habe gesehen eure Gottesdienste und fand einen Altar, darauf war geschrieben: Dem unbekanntem Gott. Nun verkündige ich euch denselben, dem ihr unwissend Gottesdienst tut.

Ostervald-Fr 23. Car en passant, et en regardant vos divinités, j'ai trouvé même un autel sur lequel il y a cette inscription: AU DIEU INCONNU. Celui donc que vous honorez, sans le connaître, c'est celui que je vous annonce.

RV'1862 23. Porque pasando, y mirando vuestros santuarios, hallé un altar en el cual estaba esta inscripción: AL DIOS NO CONOCIDO. Aquel, pues, que vosotros adoráis sin conocerle, a éste os anuncio yo.

SVV1750 23 Want de stad doorgaande, en aanschouwende uw heiligdommen, heb ik ook een altaar gevonden, op hetwelk een opschrift stond: DEN ONBEKENDEN GOD. Dezen dan, Dien gij niet kennende dient, verkondig ik ulieden.

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 23. Albowiem przechadzając się i przypatrując waszym nabożeóstwom, znalazłem też ołtarz, na którym napisano: Nieznajomemu Bogu. Którego tedy nie znając chwalicie, tego ja wam opowiadam.</p> | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 23. Mert mikor bejárám és szemlélém a ti szentélyeiteket, találkozáom egy oltárral is, melyre ez vala ráírva: Ismeretlen Istennek. A kit azért ti nem ismerve tiszteltek, azt hirdetem én néktek.</p> |
| <p>RuSV1876 23 Ибо, проходя и осматривая ваши святыни, я нашел и жертвенник, на котором написано „неведомому Богу”. Сего-то, Которого вы, не зная, чтите, я проповедую вам.</p>                         | <p>БКуліш 23. Бо, ходячи та дивлячись на божницї вашї, знайшов я жертівню, на котрій написано: Невідомому Богу. Кому ж ви, не відаючи, поклоняєтесь, того я проповідую вам.</p>   |
| <p>FI33/38 24 Jumala, joka on tehnyt maailman ja kaikki, mitä siinä on, hän, joka on taivaan ja maan Herra, ei asu käsillä tehdyissä temppeleissä,</p>  | <p>TKIS 24 Jumala, joka on tehnyt maailman ja kaikki, mitä siinä on. Hän, joka on taivaan ja maan Herra, ei asu käsin tehdyissä temppeleissä,</p>   |
| <p>Biblia1776 24. Jumala, joka maailman teki ja kaikki mitä siinä on, joka on taivaan ja maan Herra, ei hän asu käsillä rakennetuissa templeissä,</p>   | <p>CPR1642 24. JUmala joca mailman teki ja caicki mitä siinä on että hän on Taiwan ja maan HERra nijn ei hän asu käsillä raketuis Templeis</p>  |
| <p>UT1548 24. Jumala ioca Mailman teki/ ia caiki mite henesse on/ ette hen ombi Taiuahan ia</p>   |   |

Maan HERRA/ ei hen asu Templis käsillä  
 raketuis/ (Jumala joka maailman teki/ ja  
 kaikki mitä hänessä on/ että hän ompii  
 taiwaan ja maan HERRA/ ei hän asu  
 templissä käsillä rakennetuissa/)

Gr-East

24. ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ  
 πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ  
 γῆς Κύριος ὑπάρχων οὐκ ἐν  
 χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ

Text  
 Receptus

24. ο θεος ο ποιησας τον κοσμον και  
 παντα τα εν αυτω ουτος ουρανου και  
 γης κυριος υπαρχων ουκ εν  
 χειροποιητοις ναοις κατοικει 24. ο theos  
 ο poiasas ton kosmon kai panta ta en  
 auto outos ouranou kai ges kurios  
 uparchon ouk en cheiropoietois naois  
 katoikei

MLV19

24 The God, who made\* the world and all  
 things in it, this one being\* Lord of heaven  
 and earth, is not dwelling in temples made\*  
 with hands;

KJV

24. God that made the world and all  
 things therein, seeing that he is Lord of  
 heaven and earth, dwelleth not in  
 temples made with hands;

Dk1871

24. Gud, som har gjort Verden og alle Ting,  
 som ere derudi, han som er Himmelens og  
 Jordens Herre, boer ikke i Templer, gjort

KXII

24. Gud, som hafver gjort verldena, och  
 allt det deruti är, efter han är Herre öfver  
 himmel och jord, bor han icke uti de

med Hænder,

tempel, som med hænder uppbyggd äro;

- |            |   |               |   |
|------------|---|---------------|---|
| PR1739     | 24. Jummal, kes ma-ilma on teinud ja keik, mis seäl sees on, sesinnane, et temma taewa ja Ma Issand on, ei ella mitte nende templide sees, mis kättega on tehtud; | LT            | 24. Dievas, pasaulio ir visko, kas jame yra, Kūrėjas, būdamas dangaus ir žemės Viešpats, negyvena žmonių rankomis statytose šventyklose                             |
| Luther1912 | 24. Gott, der die Welt gemacht hat und alles, was darinnen ist, er, der ein HERR ist Himmels und der Erde, wohnt nicht in Tempeln mit Händen gemacht;             | Ostervald-Fr  | 24. Le Dieu qui a fait le monde et toutes les choses qui y sont, étant le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite point dans les temples bâtis de mains d'hommes. |
| RV'1862    | 24. El Dios que hizo el mundo, y todas las cosas que hay en él, éste como es Señor del cielo y de la tierra, no habita en templos hechos de manos;                | SVV1750       | 24 De God, Die de wereld gemaakt heeft en alles wat daarin is; Deze, zijnde een Heere des hemels en der aarde, woont niet in tempelen met handen gemaakt;           |
| PL1881     | 24. Bo Bóg, który uczynił świat i wszystko, co na nim, ten będąc Panem nieba i ziemi, nie mieszka w kościołach ręką uczynionych.                                  | Karoli1908-Hu | 24. Az Isten, a ki teremtetete a világot és mindazt, a mi abban [12†] van, mivelhogy ő mennynek és földnek ura, kézzel csinált templomokban [13†] nem lakik.        |

APOSTOLIEN TEOT

<p>RuSV1876 24 Бог, сотворивший мир и все, что в нем, Он, будучи Господом неба и земли, не в рукотворенных храмах живет</p>	<p>БКуліш 24. Бог, що сотворив світ і все в йому, сей неба і землі Господь, не в рукотворних хмарах домує,</p>
<p>FI33/38 25 eikä häntä voida ihmisten käsillä palvella, ikäänkuin hän jotakin tarvitsisi, hän, joka itse antaa kaikille elämän ja hengen ja kaiken.</p>	<p>TKIS 25 eikä Häntä ihmiskäsin palvella niin kuin Hän jotain tarvitsisi, sillä Hän itse antaa kaikille elämän ja hengen ja kaiken.</p>
<p>Biblia1776 25. Eikä häntä ihmisten käsillä palvella, niinkuin hän jotakin tarvitsis; sillä hän itse antaa jokaiselle elämän ja hengen sekä kaikki.</p>	<p>CPR1642 25. Eikä saada ihmisten käsillä siwellä että hän jotakin tarwidzis: sillä hän anda jocaidzelle elämän ja hengen.</p>
<p>UT1548 25. Eikä hen mös Inhimisten käsille siwellä/ quin hen iotakin taruitzis/ Ette hen itze andapi iocaitzelle Elemen ia Hengen päldiskein. (Eikä hän myös ihmisten käsillä siwellä/ kuin hän jotakin tarwitsisi/ Että hän itse antaapi jokaiselle elämän ja hengen pääldiskäin (sekä kaikki).)</p>	
<p>Gr-East 25. οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρώπων θεραπεύεται προσδεόμενος τινος, αὐτὸς διδούς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ</p>	<p>Text Receptus 25. ουδε υπο χειρων ανθρωπων θεραπευεται προσδεομενος τινος αυτος διδους πασιν ζωην και πνοην</p>



πάντα·

{VAR1: κατα } {VAR2: και τα } παντα  
 25. oude upo cheiron anthropon  
 therapevetai prosdeomenos tinos avtos  
 didous pasin zoen kai pnoen {VAR1: kata  
 } {VAR2: kai ta } panta

MLV19 25 nor is he assisted by men's hands, (as if)  
 needy of anything, he is giving to all, life  
 and breath in all things.

KJV 25. Neither is worshipped with men's  
 hands, as though he needed any thing,  
 seeing he giveth to all life, and breath,  
 and all things;

DK1871 25. han tjenes og ikke af Menneskers  
 Hænder, som den, der har Noget behov,  
 efterdi han selv giver Alle Liv og Aande og  
 alle Ting.

KXII 25. Ej heller dyrkas med  
 menniskohänder, behöfvandes någon  
 ting, efter han gifver allom lif, anda och  
 allt;

PR1739 25. Tedda ei tenita ka mitte innimeste  
 kässist, otsego olleks temmal middagi  
 waia; ta annab isse keikile ello ja öhko, ja  
 keik.

LT 25. ir nėra žmonių rankomis  
 aptarnaujamas, tarsi Jam ko nors trūktų.  
 Jis gi pats visiems duoda gyvybę,  
 alsavimą ir visa kita.

Luther1912 25. sein wird auch nicht von

Ostervald-Fr 25. Il n'est point servi par les mains des

APOSTOLIEN TEOT

Menschenhänden gepflegt, als der jemandes bedürfe, so er selber jedermann Leben und Odem allenthalben gibt.

RV'1862 25. Ni es servido por manos de hombres, como si necesitase de algo; pues él dá a todos vida, y aliento, y todas las cosas.

hommes, comme s'il avait besoin de quelque chose, lui qui donne à tous la vie, la respiration et toutes choses.

SVV1750 25 En wordt ook van mensenhanden niet gediend, als iets behoevende, alzo Hij Zelf allen het leven, en den adem, en alle dingen geeft;

PL1881 25. Ani rękoma ludzkiemi chwalony bywa, jakoby czego potrzebował, ponieważ on daje wszystkim żywot i oddech, i wszystko.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 25. Sem embereknek kezeitől nem tiszteltetik, mintha valami nélkül szűkölködnék, [14+] holott ő ad mindeneknek életet, leheletet és [15+] mindent;

RuSV1876 25 и не требует служения рукчеловеческих, как бы имеющий в чем-либо нужду, Сам дая всему жизнь и дыхание и все.

БКуліш 25. ні від рук чоловічих служенне приймає, дознаючи нужду в чому; сам бо дає всім життє, і диханнє, і все;

FI33/38 26 Ja hän on tehnyt koko ihmissuvun yhdestä ainoasta asumaan kaikkea maanpiiriä ja on säätänyt heille määrättyt ajat ja heidän asumisensa rajat,

TKIS 26 Hän on yhdestä ainoasta (verestä) tehnyt koko ihmiskunnan asumaan kaikella maankamaralla ja on säätänyt heille (ennalta) määrättyt ajat ja heidän

Biblia1776 26. Ja hän on tehnyt kaiken ihmisten sukukunnan yhdestä verestä kaiken maan piirin päälle asumaan, ja määräsi aivotut ajat ja heidän asumisensa rajat:

UT1548 26. Ja ombi tehnyt/ ette ydhest Werest caiki Inhimisten Sikiet/ päle caiken Maanpijrin asuisit/ Ja edesmäräsi aiwotudh aijat/ ia asetti rajat quinga pitkelde ia auaralda heiden asuman piti/ (Ja ompi tehnyt/ että yhdestä werestä kaikki ihmisen sikiät/ päälle kaiken maanpiirin asuisit/ Ja edesmäräsi aiwoituksen ajat/ ja asetti rajat kuinka pitkältä ja awaralta heidän asuman piti/)

Gr-East 26. ἐποίησέ τε ἐξ ἑνὸς αἵματος πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς, ὁρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν,

asumisensa rajat,

CPR1642 26. Ja on tehnyt caicki ihmisten sikiät yhdestä werestä caiken maan pijrin päälle asuman ja määräis aiwoitut ajat ja asetti rajat cuinga pitkälde ja awaralda heidän asuman piti:

Text Receptus 26. εποιησεν τε εξ ενος αιματος παν εθνος ανθρωπων κατοικειν επι παν το προσωπον της γης ορισας προτεταγμενους καιρους και τας οροθεσιας της κατοικιας αυτων 26. epoesen te eks enos aimatos pan ethnos

anthropon katoikein epi pan to prosopon  
tes ges orisas protetagmenous kairous kai  
tas orothesias tes katoikias auton

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 26 And he made* of one blood every nation of men to dwell upon all the face of the earth, having determined (their) appointed seasons and the borders of their residence;</p> | <p>KJV 26. And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;</p> |
| <p>Dk1871 26. Og han har gjort, at al Menneskens Slægt boer paa den ganske Jordens Kreds af eet Blod, og har bestemt dem forordnede Tider, og vise Grændser for deres Bolig,</p>       | <p>KXII 26. Och hafver gjort allt menniskoslägtet af ett blod, till att bo på hela jordene, och satt dem före beskärda tider, och skickat huru vidt och långt de bo skola;</p>              |
| <p>PR1739 26. Ja temma on teinud ühhest werrest keik innimeste suggu keige Ma peäl ellama, ja on märanud sedda aega, mis ta enne on seädnud, ja raiad, kus nemmad peawad ellama:</p>   | <p>LT 26. Iš vieno kraujo Jis išvedė visas žmonių tautas, kad šios gyventų visoje žemėje. Jis nustatė iš anksto paskirtus laikus ir apsigyvenimo ribas,</p>                                 |
| <p>Luther1912 26. Und er hat gemacht, daß von einem</p>  | <p>Ostervald-Fr 26. Et il a fait d'un seul sang toutes les</p>  |

Blut aller Menschen Geschlechter auf dem ganzen Erdboden wohnen, und hat Ziel gesetzt und vorgesehen, wie lange und wie weit sie wohnen sollen;

RV'1862 26. El cual hizo de una misma sangre a todas las naciones de los hombres, para que habitasen sobre toda la haz de la tierra, determinando el órden de los tiempos, y los términos de la habitación de ellos;

PL1881 26. I uczynił z jednej krwi wszystkich naród ludzki, aby mieszkał po wszystkim obliczu ziemi, zamierzywszy przedtem rozrządzone czasy i zamierzone granice mieszkania ich;

RuSV1876 26 От одной крови Он произвел весь род человеческий для обитания по всему лицу земли, назначив предопределенные времена и пределы их обитанию,

races des hommes, pour habiter sur toute la face de la terre, ayant déterminé la durée précise et les bornes de leur habitation;

SVV1750 26 En heeft uit een bloede het ganse geslacht der mensen gemaakt, om op den gehelen aardbodem te wonen, bescheiden hebbende de tijden te voren geordineerd, en de bepalingen van hun woning;

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 26. És az egész emberi nemzetséget egy vérből [16†] teremtette, hogy lakozzanak a földnek egész színén, meghatározván eleve rendelt idejüket és [17†] lakásuknak határait;

БКуліш 26. і зробив з однієї крові ввесь рід чоловічий, щоб жили на всьому лиці землі, відграничивши наперед призначені часи і границі домування їх,

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	27 että he etsisivät Jumalaa, jos ehkä voisivat hapuilemalla hänet löytää — hänet, joka kuitenkin ei ole kaukana yhdestäkään meistä;	TKIS	27 jotta he etsisivät Jumalaa, jos ehkä hapuilemalla löytäisivät Hänet. Ja kuitenkin Hän ei ole kaukana yhdestäkään meistä.
Biblia1776	27. Että heidän piti Jumalaa etsimän, jos he hänen taitaisivat tuta ja löytää; vaikka ei hän tosin ole kaukana yhdestäkään meistä.	CPR1642	27. Että heidän piti Jumalata edzimän jos he hänen taidaisit löytä ja tuta waicka ei hän tosin ole caucana yhdestäkän meistä:
UT1548	27. Senpäle ette heiden piti Jumalata etzimen/ ios he henen taitasit leute ia tuta/ Waicka ei hen tosin ole caucana iocaitzesta meistä/ (Senpäälle että heidän piti Jumalata etsimään/ jos he häen taitaisit löytää ja tuta/ Waikka ei hän tosin ole kaukana jokaisesta meistä/)		
Gr-East	27. ζητεῖν τὸν Κύριον εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὐροῖεν, καὶ γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἐνὸς ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.	Text Receptus	27. ζητειν τον κυριον ει αρα γε ψηλαφησειαν αυτον και ευροειεν καιτοιγε ου μακρην απο ενος εκαστου ημων υπαρχοντα 27. zetein ton kurion ei ara ge pselafeseian auton kai euroien kaitoige ou makran apo enos ekastou emon uparchonta

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 27 (that they are) to seek the Lord, if then, they might yet grope after him and might find him, for-sure, he is* {Or: exists} not far from each one of us.</p>    | <p>KJV 27. That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:</p>                  |
| <p>Dk1871 27. at de skulde søge Herren, og de dog kunde føle og finde ham, enddog han er sandelig ikke langt fra enhver af os;</p>  | <p>KXII 27. På det att de skola söka Herran, om de måtte kunna kännan och finnan, ändock han är icke långt ifrå hvarjom och enom af oss.</p>                 |
| <p>PR1739 27. Et nemmad sedda Issandat piddid otsima, kas nemmad tedda kül woiksid otsego kättega katsuda ja leida, ehk temma kül iggäühhest meie seast kaugel ep olle:</p> | <p>LT 27. kad žmonės ieškotų Viešpaties ir tartum apgraibomis Jį atrastų, nors Jis netoli nuo kiekvieno iš mūsų.</p>   |
| <p>Luther1912 27. daß sie den HERRN suchen sollten, ob sie doch ihn fühlen und finden möchten; und fürwahr, er ist nicht ferne von einem jeglichen unter uns.</p>           | <p>Ostervald-Fr 27. Pour chercher le Seigneur, pour voir si en le cherchant à tâtons, ils le trouveraient, quoiqu'il ne soit pas loin de chacun de nous.</p> |
| <p>RV'1862 27. Para que buscasen a Dios, si en alguna manera palpando le hallasen: aunque por cierto no está léjos de cada uno de nosotros.</p>                             | <p>SVV1750 27 Opdat zij den Heere zouden zoeken, of zij Hem immers tasten en vinden mochten; hoewel Hij niet verre is van een iegelijk van ons.</p>          |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 27. Aby szukali Pana, owaby go snać namacali i znaleźli, aczkolwiek od kaźdego z nas nie jest daleko.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 27. Hogy keressék az Urat, ha talán kitapogathatnák őt és [18†] megtalálhatnák, jóllehet bizony nincs messze egyikőnktől sem:</p>   |
| <p>RuSV1876 27 дабы они искали Бога, не ощутят ли Его и не найдут ли, хотя Он и недалеко от каждого из нас:</p>  | <p>БКуліш 27. щоб шукали Господа, чей намацяють Його та знайдуть, хоч недалеко (Він) від кожного з нас.</p>   |
| <p>FI33/38 28 sillä hänessä me elämme ja liikumme ja olemme, niinkuin myös muutamat teidän runoilijoistanne ovat sanoneet: 'Sillä me olemme myös hänen sukuansa'.</p>  | <p>TKIS 28 Sillä Hänessä me elämme ja liikumme ja olemme, niin kuin myös muutamat teidän runoilijoistanne ovat sanoneet: 'Sillä me olemme myös Hänen sukuansa.'</p> |
| <p>Biblia1776 28. Sillä hänessä me elämme, ja liikumme, ja olemme: niinkuin muutamat teidän runosepistänne sanoneet ovat: sillä me olemme myös hänen sukunsa.</p>  | <p>CPR1642 28. Sillä hänesä me elämme ja lijcumme ja olemma: nijncuin muutamat teidän Poetaistannekin sanonet owat.</p>   |
| <p>UT1548 28. Sille ette Henesse me Eleme/ ia likume/ ia olema. Ninquin mös mutomat teiden Poetist sanonut ouat. (Sillä että hänessä me elämme/ ja liikumme/ ja olemme. Niinkuin myös muutamat teidän poetista</p> |   |



(runoiljoista) sanonut owat.)

Gr-East	28. Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καὶ τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν· τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.	Text Receptus	28. εν αυτω γαρ ζωμεν και κινουμεθα και εσμεν ως και τινες των καθ υμας ποιητων ειρηκασιν του γαρ και γενος εσμεν 28. en auto gar zomen kai kinoumetha kai esmen os kai tines ton kath umas poieton eirekasin tou gar kai genos esmen
MLV19	28 For* we live and move and are in him; as some also have said according to your <sup>o</sup> own poets, For* we are also his offspring. {Possible reference to a Stoic poet, Aratus of Soli in Cilicia 270BC or Epimendes 600BC.}	KJV	28. For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.
Dk1871	28. thi i ham leve og røres og ere vi, som og nogle af Eders Digtere have sagt: vi ere jo og hans Slægt.	KXII	28. Ty i honom lefve vi, röroms och hafve varelse; såsom ock någre af edra Poeter sagt hafva: Ty vi äre ock hans slägte.
PR1739	28. Sest temma sees ellame, ja ligume, ja	LT	28. Juk mes Jame gyvename, judame ir

olleme meie; nenda kui monningad  
lauloteggiad, kes teie jures on, ka üttelnud:  
Sest meie olleme ka temma suggu.

esame, kaip yra pasakę ir kai kurie jūsu  
poetai: 'Mes irgi esame kilę iš Jo'.

Luther1912 28. Denn in ihm leben, weben und sind  
wir; wie auch etliche Poeten bei euch  
gesagt haben: "Wir sind seines  
Geschlechts."

Ostervald-  
Fr 28. Car en Lui nous avons la vie, le  
mouvement et l'être; comme l'ont dit  
aussi quelques-uns de vos poètes: Car de  
Lui nous sommes aussi la race.

RV'1862 28. Porque en él vivimos, y nos movemos,  
y tenemos nuestro ser; como también  
algunos de vuestros poetas dijeron: Porque  
somos también su linaje.

SVV1750 28 Want in Hem leven wij, en bewegen  
ons, en zijn wij; gelijk ook enigen van uw  
poeten gezegd hebben: Want wij zijn ook  
Zijn geslacht.

PL1881 28. Albowiem w nim żyjemy i ruszamy się,  
i jesteśmy, jako i niektórzy z waszych  
poetów powiedzieli: Żeśmy i my rodziną  
jego.

Karoli1908  
Hu 28. Mert ő benne [19+] élünk, mozgunk  
és vagyunk; miképen a költőitek közül is  
mondották némelyek: Mert az ő  
nemzetsége is vagyunk.

RuSV1876 28 ибо мы Им живем и движемся и  
существуем, как и некоторые из ваших  
стихотворцев говорили: „мы Его и род”.

БКуліш 28. Ним бо живемо й двигаємось, і  
єсьмо, як і деякі з ваших поетів  
мовляли: Його бо й рід ми.

APOSTOLIEN TEOT

- FI33/38 29 Koska me siis olemme Jumalan sukua, emme saa luulla, että jumaluus on samankaltainen kuin kulta tai hopea tai kivi, sellainen kuin inhimillisen taiteen ja ajatuksen kuvailema.
- Biblia1776 29. Koska me siis Jumalan sukua olemme, niin ei meidän pidä luuleman, että Jumala on kullaan eli hopian eli kiven kaltaisen kuvan kaltainen, joka ihmisen taidon ja ajatuksen jälkeen on kaivettu.
- UT1548 29. Me olemme myös hänen Sucua's/ Jos me siis Juamala' Sucu ole'ma/ Ei meidän sis pide luulema' ette jumal9 o'bi Cullan/ Hopian/ kaunistettuina Kiuein/ ja Cuuain kaltainen/ eli Inhimisten ajatusten iälkeen tehtäwe/ (Me olemme myös hänen sukuansa/ Jos me siis Jumalan sukua olemme/ Ei meidän siis pidä luuleman että Jumala on kullaan/ hopean/ kaunistetun kiwen/ ja kuvan kaltainen/ eli ihmisten ajatuksen jälkeen tehtävä/)
- TKIS 29 Koska siis olemme Jumalan sukua, emme saa luulla, että jumaluus on samankaltainen kuin kulta tai hopea tai kivi, inhimillisen taiteen ja ajatuksen luomus.
- CPR1642 29. Me olemme myös hänen sucua's jos me siis Jumalan sucua olemme niin ei meidän pidä luuleman että Jumala on kullaan hopian kaunistettuina kiuein ja cuuain kaltainen eli ihmisten ajatusten jälkeen tehtävä.

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	29. γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ Θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῶ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον.	Text Receptus	29. γενος ουν υπαρχοντες του θεου ουκ οφειλομεν νομίζειν χρυσω η αργυρω η λιθω χαραγματι τεχνης και ενθυμησεως ανθρωπου το θειον ειναι ομοιον 29. genos oyn uparchontes tou theou ouk ofeilomen nomizein chruso e arguro e litho charagmati technes kai enthumeseos anthropou to theion einai omoion
MLV19	29 Therefore being* the offspring of God, we ought not to suppose that the divine* is similar to gold or silver or stone, (or) a carved thing from a craft and the contemplation of man.	KJV	29. Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.
DK1871	29. Efterdi vi da ere Guds Slægt, skulle vi ikke mene, at Guddommen er lig Guld eller Sølv eller Steen, formet til et Billede ved Menneskens Kunst og Paafund.	KXII	29. Äre vi nu Guds slägte, så skole vi icke tänka att Gudomen är lik vid guld och silfver, eller stenar konsteliga uthuggna, eller vid människors fund.
PR1739	29. Kui meie nüüd Jummalaga suggu olleme, siis ei pea meie mitte mõtlema, et se	LT	29. Todėl, būdami dieviškos kilmės, neturime manyti, jog Dievybė yra panaši

jummalik olleminne kulla- ehk hõbbeda-  
ellik kiwwi-kuio sarnane on, mis innimeste  
kunsi ja mötte läbbi on tehtud.

į auksą, sidabrą ar akmenį, įgavusį  
pavidalą žmogaus sumanymų ir  
sugebėjimų dėka.

Luther<sup>1912</sup> 29. So wir denn göttlichen Geschlechts  
sind, sollen wir nicht meinen, die Gottheit  
sei gleich den goldenen, silbernen und  
steinernen Bildern, durch menschliche  
Kunst und Gedanken gemacht.

Ostervald-  
Fr 29. Étant donc de la race de Dieu, nous  
ne devons pas croire que la divinité soit  
semblable à de l'or, ou à de l'argent, ou à  
de la pierre taillée par l'art et l'industrie  
des hommes.

RV<sup>1862</sup> 29. Siendo pues linaje de Dios, no hemos de  
pensar que la Divinidad sea semejante o a  
oro, o a plata, o a piedra, o a escultura de  
artificio, o de imaginación de hombres.

SVV<sup>1750</sup> 29 Wij dan, zijnde Gods geslacht, moeten  
niet menen, dat de Godheid goud, of  
zilver, of steen gelijk zij, welke door  
mensenkunst en bedenking gesneden  
zijn.

PL<sup>1881</sup> 29. Będąc tedy rodziną Bożą, nie mamy  
rozumieć, żeby złotu albo srebru, albo  
kamieniowi misternie rytemu, albo  
wymysłowi człowieczemu, Bóg miał być  
podobny.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 29. Mivelhogy azért az Istennek  
nemzetsége vagyunk, nem kell azt  
gondolnunk, hogy aranyhoz, vagy  
ezüsthöz, vagy kőhöz, emberi mesterség  
és kitalálás faragványához [20†]  
hasonlatos az istenség.

RuSV<sup>1876</sup> 29 И так мы, будучи родом Божиим, не

БКуліш 29. Бувши ж оце Божим родом, не

должны думать, что Божество подобно золоту, или серебру, или камню, получившему образ от искусства и вымысла человеческого.

мусимо думати, що Божество похоже на золото, або на камінь, різьбу, іскуства і видумки чоловічої.

FI33/38 30 Noita tietämättömyyden aikoja Jumala on kärsinyt, mutta nyt hän tekee tietäväksi, että kaikkien ihmisten kaikkialla on tehtävä parannus.

TKIS 30 Noita tietämättömyyden aikoja Jumala on tosin kärsinyt, mutta nyt Hän \*käskee kaikkia ihmisiä kaikkialla muuttamaan\* mielensä.

Biblia1776 30. Nämät eksytyksen ajat on tosin Jumala sallinut, ja ilmoittaa nyt kaikille ihmisille joka paikassa, että he parannuksen tekisivät.

CPR1642 30. Ja ehkä Jumala on tämän exytyxen ajan tähän asti wijwyttänyt nijn hän nyt cuitengin ilmoitta caikille ihmisille että jocainen jocapaicas parannuxen tekis

UT1548 30. Ja ehke Jumala ombi temen exytoxen aijan tehenasti ylitze catzonut/ Mutta nyt hen quitengi ilmoitta caikille Inhimisille/ ette iocainen caikialla Paranoxen tekis/ (Ja ehkä Jumala ompi tämän eksytyksen ajan tähän asti ylitse katsonut/ Mutta nyt hän kuitenkin ilmoittaa kaikille ihmisille/ että jokainen kaikkialla parannuksen tekisi/)

Gr-East 30. τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας

Text 30. τους μεν ουν χρονους της αγνοιας

APOSTOLIEN TEOT

ὑπεριδῶν ὁ Θεὸς τὰ νῦν παραγγέλλει  
τοῖς ἀνθρώποις πᾶσι πανταχοῦ  
μετανοεῖν,

Receptus ὑπεριδων ο θεος τα νυν παραγγελλει  
τοις ανθρωποις πασιν πανταχου  
μετανοειν 30. tous men oyn chronous tes  
agnoias uperidon o theos ta nun  
paraggellei tois anthropois pasin  
pantachou metanoein

MLV19 30 Therefore indeed, God overlooked the  
times of ignorance. Hereafter, he is  
commanding all men everywhere to  
repent;

KJV 30. And the times of this ignorance God  
winked at; but now commandeth all men  
every where to repent:

Dk1871 30. Dog med Vankundighedens Tider har  
Gud baaret over, men byder nu alle  
Mennesker allevegne at omvende sig.

KXII 30. Och ändock Gud hafver öfversett  
härtilldags sådana fåvitskhets tid,  
förkunnar han dock nu menniskomen,  
att alle allestäds skola bättra sig.

PR1739 30. Sepärrast on Jummal kül mitto  
rummalusse aega sallinud ; agga nüüd  
kulutab temma keikile innimestele keikis  
paikus, et nemmad peawad meelt  
parrandama.

LT 30. Ir štai Dievas nebežiūri anų  
neišmanymo laikų ir dabar įsako visur  
visiems žmonėms atgailauti,

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 30. Und zwar hat Gott die Zeit der Unwissenheit übersehen; nun aber gebietet er allen Menschen an allen Enden, Buße zu tun,</p>   | <p>Ostervald-Fr 30. Mais Dieu, ayant laissé passer ces temps d'ignorance, annonce maintenant aux hommes, que tous, en tous lieux, se convertissent;</p>   |
| <p>RV<sup>1862</sup> 30. Y disimulaba Dios los tiempos de aquella ignorancia; mas ahora manda a todos los hombres, en todas partes, que se arrepientan:</p>  | <p>SVV<sup>1750</sup> 30 God dan, de tijden der onwetendheid overzien hebbende, verkondigt nu allen mensen alom, dat zij zich bekeren.</p>  |
| <p>PL<sup>1881</sup> 30. Aczkolwiek tedy przeglądał Bóg czasem tej niewiadomości, ale teraz oznajmuje ludziom wszystkim wszędy, aby pokutowali;</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup> Hu 30. E tudatlanságnak idejét azért elnézvén [21†] az Isten, mostan parancsolja az embereknek, mindenkinek mindenütt, hogy [22†] megtérjenek:</p>                     |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 30 Итак, оставляя времена неведения, Бог ныне повелевает людям всем повсюду покаяться,</p>  | <p>БКуліш 30. От же не вважаючи на часи незнання, Бог тепер повеліває всім людям усюди каятись;</p>   |
| <p>FI<sup>33/38</sup> 31 Sillä hän on säätänyt päivän, jona hän on tuomitseva maanpiirin vanhurskaudessa sen miehen kautta, jonka hän siihen on määrännyt; ja hän on antanut kaikille siitä vakuuden, herättämällä hänet</p> | <p>TKIS 31 Sillä Hän on säätänyt päivän, jona Hän on määräämänsä miehen avulla tuomitseva maailman vanhurskaudessa, ja Hän on antanut kaikille siitä takeen herättämällä Hänet kuolleista."</p> |



kuolleista."

Biblia1776 31. Sillä hän on päivän säätänyt, jona hän on maan piirin tuomitseva vanhurskaudessa, sen miehen kautta, jonka hän on säätänyt, ja jokaiselle ilmoittaa uskon, siinä että hän hänen kuolleista herätti.

UT1548 31. Senteden ette hen ydhen peiuen sätenyt on/ cuna hen Maanpijrin oikeudhen cansa ombi domitzepa/ Sen ydhen Miehen cautta/ iossa hen ombi sen pättenyt/ ia iocaitzelle edespitepi wskon/ sijne ette hen ylesheretti henen Coolluista. (Sentähden että hän yhden päiwän säätänyt on/ kuna hän maanpiirin oikeuden kanssa ompii tuomitsewa/ Sen yhden miehen kautta/ jossa hän ompii sen säätänyt/ ja jokaiselle edespitääpi uskon/ siinä että hän ylösherätti hänen kuolleista.)

Gr-East 31. διότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ἧ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὤρισε, πίστιν παρασχῶν πᾶσιν

CPR1642 31. Sillä hän on yhden päiwän säätänyt jona hän on maan pijrin oikeudella duomidzepa sen miehen cautta josa hän on sen säätänyt ja jocaidzelle ilmoittaa uscon sijnä että hän hänen cuolluista herätti.

Text Receptus 31. διότι εστησεν ημεραν εν η μελλει κρινειν την οικουμενην εν δικαιοσυνη εν ανδρι ω ωρισεν πιστιν παρασχων

ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

πασιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν 31.  
dioti estesen emeran en e mellei krinein  
ten oikoumenen en dikaiosune en andri o  
orisen pistin paraschon pasin anastesas  
auton ek nekron

MLV19 31 because he (has) established a future  
day in which to judge the inhabited-earth  
in righteousness in the man whom he (has)  
determined (beforehand); having provided  
(the) faith to all, (by) having raised\* him  
from the dead. {Psa 96:13b, 98:9b}

KJV 31. Because he hath appointed a day, in  
the which he will judge the world in  
righteousness by that man whom he hath  
ordained; whereof he hath given  
assurance unto all men, in that he hath  
raised him from the dead.

Dk1871 31. Thi han har sat en Dag, paa hvilken han  
vil dømme Jorderige med Retfærdighed,  
ved en Mand, hvilken han har beskikket  
dertil, og gjort det beviisligt for Alle, idet  
han opriste ham fra de Døde.

KXII 31. Ty han hafver satt en dag före, på  
hvilken han skall döma jordenes krets  
med rättfärdighet, genom den man i  
hvilkom han det beslutit hafver,  
gifvandes allom trona före, i det han  
honom uppväckt hade ifrå de döda.

PR1739 31. Sepärrast et temma ühhe päwa on  
seädnud, millal ta ma-ilma peäle tahhab  
kohhut moista öigusses ühhe Mehhe läbbi,

LT 31. nes Jis nustatė diena, kada teisingai  
teis visą pasaulį per žmogų, kurį paskyrė  
ir visiems už Jį laidavo, prikeldamas Jį iš

kedda ta seks on seädnud, ja pakkub usko keikile pärrast sedda, kui ta tedda on surnust üllesärratanud.

numirusiu''.

Luther<sup>1912</sup> 31. darum daß er einen Tag gesetzt hat, an welchem er richten will den Kreis des Erdbodens mit Gerechtigkeit durch einen Mann, in welchem er's beschlossen hat und jedermann vorhält den Glauben, nachdem er ihn hat von den Toten auferweckt.

Ostervald-  
Fr 31. Parce qu'il a fixé un jour, où il doit juger le monde avec justice, par l'Homme qu'il a établi, ce dont il a donné à tous une preuve certaine, en le ressuscitant des morts.

RV<sup>1862</sup> 31. Por cuanto ha establecido un día, en el cual ha de juzgar con justicia a todo el mundo por aquel varón que él ha señalado; de lo cual ha dado testimonio a todos, levantándole de los muertos.

SVV<sup>1750</sup> 31 Daarom dat Hij een dag gesteld heeft, op welken Hij den aardbodem rechtvaardiglijk zal oordelen, door een Man, Dien Hij daartoe geordineerd heeft, verzekering daarvan doende aan allen, dewijl Hij Hem uit de doden opgewekt heeft.

PL<sup>1881</sup> 31. Przeto iż postanowił dzieó, w który będzie sądził wszystek świat w sprawiedliwości przez męża, którego na to nazaczył, upewniając o tem wszystkich, wzbudziwszy go od umarłych.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 31. Mivelhogy rendelt egy napot, melyen megítéli majd a föld kerekiségét igazságban egy férfiú által, [23†] kit arra rendelt; bizonyságot tévén mindenkinek, az által, hogy feltámasztá őt [24†]

halottaiból.

RuSV1876 31 ибо Он назначил день, в который будет праведно судить вселенную, посредством предопределенного Им Мужа, подав удостоверение всем, воскресив Его из мертвых.

БКуліш 31. бо призначив день, в котрий судити ме вселенну правдою через Чоловіка, котрого наперед постановив, подаючи певноту всім, воскресивши Його з мертвих.

FI33/38 32 Kuullessaan kuolleitten ylösnousemuksesta toiset ivasivat, toiset taas sanoivat: "Me tahdomme kuulla sinulta tästä vielä toistekin".

TKIS 32 Kuullessaan kuolleitten ylösnousemuksesta toiset ivasivat, toiset taas sanoivat: "Haluamme vielä toistekin kuulla sinulta tästä."

Biblia1776 32. Kuin he kuulivat kuolleiden ylösnousemisen, niin muutamat nauroivat sitä, vaan toiset sanoivat: me tahdomme sinua siitä vielä kuunnella.

CPR1642 32. COsca he cuulit cuolluitten ylösnousemisesta mainittawan nauroit he sitä muutamat ja muutamat sanoit:

UT1548 32. Coska he nyt culit Coolluten Ylesnousemisen mainittauan/ Nin mutomat site nauroit/ ia monicadhat sanoit/ (Koska he nyt kuulit kuolleitten ylösnousemisen mainittawan/ Niin muutamat sitä nauroit/ ja monikahdat sanoit/)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	32. Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπον· Ἀκουσόμεθά σου πάλιν περὶ τούτου.	Text Receptus	32. ακουσαντες δε αναστασιν νεκρων οι μεν εχλευαζον οι δε ειπον ακουσομεθα σου παλιν περι τουτου 32. akousantes de anastasin nekron oi men echlevazon oi de eipon akousometha sou palin peri toutou
MLV19	32 Now having heard of the resurrection of the dead, some were sneering, but (some) said, We will be hearing you concerning this again.	KJV	32. And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this matter.
Dk1871	32. Men der de hørte om de Dødes Omstandelse, spottede Nogle; men Andre sagde: vi ville atter høre dig om dette.	KXII	32. Då de hørde nämnas de dödas uppståndelse, gjorde somlige der gack af, och somlige sade: Vi vilje än yttermera höra dig derom.
PR1739	32. Agga kui nemmad surnutte üllestousmist kuulsid, pannid teised sedda naeruks, agga teised ütlesid: Meie tahhame sind se asja pärrast teist puhko kuulda.	LT	32. Išgirde apie prisikėlimą iš numirusių, vieni ėmė šaipytis, o kiti sakė: “Apie tai tavęs paklausysime kita karta”.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 32. Da sie hörten die Auferstehung der Toten, da hatten's etliche ihren Spott; etliche aber sprachen: Wir wollen dich davon weiter hören.</p> | <p>Ostervald-Fr 32. Quand ils entendirent parler de résurrection des morts, les uns se moquèrent, et les autres dirent: Nous t'entendrons une autre fois sur cela.</p> |
| <p>RV'1862 32. Y como oyeron la resurrección de los muertos, unos se burlaban; y otros decían: Te oiremos acerca de esto otra vez.</p>                      | <p>SVV1750 32 Als zij nu van de opstanding der doden hoorden, spotten sommigen daarmede; en sommigen zeiden: Wij zullen u wederom hiervan horen.</p>                   |
| <p>PL1881 32. A usłyszawszy o zmartwychwstaniu jedni się naśmiewali, a drudzy mówili: Będziemy cię znowu o tem słuchać.</p>                                 | <p>Karoli1908-Hu 32. Mikor pedig a halottak feltámadásáról hallottak, némelyek gúnyolódtak; mások pedig mondanak: Majd még meghallgatunk téged e felől.</p>            |
| <p>RuSV1876 32 Услышав о воскресении мертвых, одни насмехались, а другие говорили: об этом послушаем тебя в другое время.</p>                               | <p>БКуліш 32. Чуючи про воскресенне мертвих, деякі сьміялись, інші ж казали: Послухаємо тебе знов про се.</p>  |
| <p>FI33/38 33 Ja niin Paavali lähti heidän keskeltänsä.</p>   | <p>TKIS 33 Niin Paavali lähti heidän keskeltään.</p>   |
| <p>Biblia1776 33. Ja niin Paavali läksi heidän keskeltänsä.</p>   | <p>CPR1642 33. Me tahdomme sinua sijtä vielä cuullella. Mutta Pawali läxi heidän</p>   |

keskeldäns.

- UT1548 33. Me tadhom sinua sijte enemmin cwlla.  
Nin Pauali poislexi heiden keskelde's. (Me tahdomme sinua siitä enemmin kuulla.  
Niin Pawali pois läksi heidän keskeltänsä.)
- Gr-East 33. καί οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.  
Text Receptus 33. και ουτως ο παυλος εξηλθεν εκ μεσου αυτων 33. kai outos o paulos ekselthen ek mesou auton
- MLV19 33 And so Paul went out from the midst of them.  
KJV 33. So Paul departed from among them.
- Dk1871 33. Og saaledes gik Paulus ud fra dem.  
KXII 33. Och så gick Paulus ut ifrå dem.
- PR1739 33. Ja nenda läks Paulus nende keskel ärra.  
LT 33. Šitaip Paulius paliko jų būri.
- Luther1912 33. Also ging Paulus von ihnen.  
Ostervald-Fr 33. Ainsi Paul sortit du milieu d'eux.
- RV'1862 33. Y así Pablo salió de en medio de ellos.  
SVV1750 33 En alzo is Paulus uit het midden van hen uitgegaan.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                              |  |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881     | 33. I tak Paweł wyszedł z pośrodku ich.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 33. És ilyen módon Pál kiméne azok közül.  |
| RuSV1876   | 33 Итак Павел вышел из среды их.  | БКуліш                       | 33. I так Павел пійшов з посеред них.  |
| FI33/38    | 34 Mutta muutamat liittyivät häneen ja uskoivat; niiden joukossa oli Dionysius, Areiopagin jäsen, ja eräs nainen, nimeltä Damaris, sekä muita heidän kanssansa.   | TKIS                         | 34 Mutta muutamat miehet liittyivät häneen ja uskoivat. Niitten joukossa oli myös Dionysios, Areiopagin jäsen, myös nainen nimeltä Damaris ja muita heidän kanssaan. |
| Biblia1776 | 34. Ja muutamat miehet riippuivat hänessä ja uskoivat: joidenka seassa myös Dionysius oli, yksi raadista, ja vaimo, nimeltä Damaris, ja muita heidän kanssansa.   | CPR1642                      | 34. Ja muutamat miehet ripuit hänesä ja uscoit Joidenga seas myös Dionisius oli yxi Raadista ja yxi waimo nimeldä Damaris ja muita heidän cansans.                   |
| UT1548     | 34. Mutta mutomat Miehet kijniripuit henesse/ ia wskoit/ Joine'ga seas ol mös Dionysius/ yxi Radhista/ ia yxi Waimo nimelde Damaris/ ia muita heiden cansans. (Mutta muutamat miehet kiinni riipuit hänessä/ ja uskoit/ Joidenka seassa oli myös Dionysius/ yksi raadista/ ja yksi waimo nimeltä Damaris/ ja muita heidän |                              |  |



kanssansa.)

Gr-East	<p>34. τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.</p>	Text Receptus	<p>34. τινες δε ανδρες κολληθεντες αυτω επιστευσαν εν οις και διονυσιος ο αρεοπαγιτης και γυνη ονοματι δαμαρις και ετεροι συν αυτοις 34. tines de andres kollethentes auto episteusan en ois kai dionusios o areopagites kai gunē onomati damaris kai eteroi sun autois</p>
MLV19	<p>34 But some men believed, having joined themselves to him, among whom was also Dionysius the Areopagite and a woman, Damaris by name, and others together with them.</p>	KJV	<p>34. Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.</p>
Dk1871	<p>34. Men nogle Mænd hængte fast ved ham troede; iblandt hvilke ogsaa var Dionysius den Areopagiter, og en Kvinde ved Navn Damaris, og Andre med dem.</p>	KXII	<p>34. Och någre män höllo sig intill honom, och trodde; ibland hvilka var Dionysius, en af Rådet, och en qvinna, benämnd Damaris, och andre med dem.</p>
PR1739	<p>34. Agga monningad mehhed hoidsid</p>	LT	<p>34. Vis dëlto kai kurie vyrai prisidëjo prie</p>

temma pole, ja usksid, kelle seast ka olli  
Tionisius üks kohto-issand, ja üks naene,  
Tamaris nimmi, ja muud nendega.

jo ir یتیکەجو. Iš jۄ Dionizas, Areopago  
narys, viena moteris, vardu Damaridè, ir  
jۄ draugai.

Luther<sup>1912</sup> 34. Etliche Männer aber hingen ihm an und  
wurden gläubig, unter welchen war  
Dionysius, einer aus dem Rat, und ein  
Weib mit Namen Damaris und andere mit  
ihnen.

Ostervald-  
Fr

34. Il y en eut cependant quelques-uns  
qui se joignirent à lui, et qui crurent;  
entre lesquels Denis, juge de l'aréopage,  
et une femme nommée Damaris, et  
d'autres avec eux.

RV<sup>1862</sup> 34. Mas algunos creyeron, juntándose con  
él: entre los cuales fué Dionisio el del  
Areopago, y una mujer llamada Damaris, y  
otros con ellos.

SVV<sup>1750</sup>

34 Doch sommige mannen hingen hem  
aan, en geloofden; onder welke was ook  
Dionysius, de Areopagiet, en een vrouw,  
met name Damaris, en anderen met  
dezelve.

PL<sup>1881</sup> 34. A mężowie niektórzy przyłączywszy  
się do niego, uwierzyli, między którymi też  
był Dyjonizyusz Areopagitczyk i niewiasta  
imieniem Damaris, i inni z nimi.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu

34. Némely férfiak azonban csatlakozván  
ő hozzá, hivének; ezek között az  
areopágita Dienes is, és egy Damaris  
nevű asszony, és mások ő velök.

RuSV<sup>1876</sup> 34 Некоторые же мужи, пристав к нему,  
уверовали; междуними был Дионисий  
Ареопагит и женщина, именем Дамарь,

БКуліш

34. Деякі ж люде, приставши до него,  
увірували, між котрими і Дионисий  
Ареопагит, і жінка на ймя Дамара, і

и другие с ними.

инші з ними.

## 18 luku

Paavali menee Korinttoon, jossa tapaa Akylaan ja Priskillan, ja toimii siellä puolitoista vuotta 1 – 11, joutuu syytettynä tuomioistuimen eteen 12 – 17 ja palaa Efeson, Kesarean ja Jerusalemin kautta Antiokiaan 18 – 22; lähtee kolmannelle lähetysmatkalleen ja vahvistaa opetuslapsia Galatiassa ja Frygiassa 23 Apollos puhuu Jeesuksesta Efesossa, ja saatuaan tarkempaa opetusta Priskillalta ja Akylaalta hän matkustaa Akaiaan 24 – 28.

FI33/38 1 Sen jälkeen Paavali lähti Ateenasta ja meni Korinttoon.

Biblia1776 1. Senjälkeen läksi Paavali Atenasta ja tuli Korinttoon,

UT1548 1. Senielken erisi Pauali Athenast/ ia tuli Corinthijn/ (Sen jälkeen erisi Pawali Athenasta/ ja tuli Korintiin/)

TKIS 1 Sen jälkeen Paavali lähti Ateenasta ja meni Korinttoon.

CPR1642 1. Senjälken läxi Pawali Athenast ja tuli Corinthijn

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	1. Μετὰ δὲ ταῦτα χωρισθεὶς ὁ Παῦλος ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον·	Text Receptus	1. μετα δε ταυτα χωρισθεις ο παυλος εκ των αθηνων ηλθεν εις κορινθον 1. meta de tauta choristheis o pavlos ek ton athenon elthen eis korinthon
MLV19	1 {52-53 AD. Paul at Corinth in Greece.} Now after these things, Paul, having departed from Athens, came to Corinth.	KJV	1. After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;
Dk1871	1. Derefter forlod Paulus Athenen og kom til Corinth.	KXII	1. Derefter for Paulus af Athen, och kom till Corinthus;
PR1739	1. Agga pärrast sedda läks Paulus Atenast ärra, ja tulli Korintusse liñna,	LT	1. Po viso šito Paulius iškeliavo iš Atėnu į Korintą.
Luther1912	1. Darnach schied Paulus von Athen und kam gen Korinth	Ostervald- Fr	1. Après cela, Paul étant parti d'Athènes, vint à Corinthe.
RV'1862	1. PASADAS estas cosas Pablo se partió de Aténas, y vino a Corinto.	SVV1750	1 En na dezen scheidde Paulus van Athene en kwam te Korinthe;
PL1881	1. Potem Paweł odszedłszy z Aten, przyszedł do Koryntu;	Karoli1908 Hu	1. Ezekután Pál Athénből eltávozván, méne Korinthusba.

RuSV1876 1 После сего Павел, оставив Афины, пришел в Коринф;

БКуліш 1. Після цього, покинувши Павел Атини, прийшов у Коринт,

FI33/38 2 Siellä hän tapasi erään Akylas nimisen juutalaisen, joka oli Pontosta syntyisin ja äsken tullut Italiasta, ja hänen vaimonsa Priskillan. Klaudius oli näet käsenyt kaikkien juutalaisten poistua Roomasta. Ja Paavali meni heidän luoksensa.

TKIS 2 Siellä hän tapasi erään äsken Italiasta tulleen Akylas-nimisen juutalaisen, syntyään pontolaisen ja hänen vaimonsa Priskillan. Klaudius oli näet käsenyt kaikkien juutalaisten poistua Roomasta. Paavali meni heidän luokseen.

Biblia1776 2. Ja löysi siellä Juudalaisen, Akvila nimeltä, Pontosta sukuisin, joka äsken Italiasta tullut oli, ja Priskillan hänen emäntänsä, (että Klaudius oli käsenyt kaikki Juudalaiset Roomista mennä pois,) joiden tykö hän meni.

CPR1642 2. Ja löysi siellä yhden Judalaisen Aquila nimeldä Pontost sucuisin joca äsken Italiast tullut oli ja Priscillan hänen emändäns: Että Claudius oli käsenyt caicki Judalaiset Romista poismennä: joiden tygö hän meni.

UT1548 2. ia leusi sielle ydhe' Juttan/ Aquila nimelde Pontost sucusin ioca eske' oli tullut Wallin malta/ ia Priscilla' hene' Eme'dens/ senuoxi ette Claudius oli keskenyt caiki Juttat Romista poismenne. Sen sama' tyge he' siselle meni. (ja löysi siellä yhden juuttaan/ Aquila nimeltä

Pontosta sukuisin joka äsken oli tullut Wallin (Italiasta) maalta/ ja Priscilla hänen emäntänsä/ senwuoksi että Claudius oli käskenyt kaikki juuttaat Romasta pois mennä. Sen saman tykö he sisälle meni.)

Gr-East 2. καὶ εὐρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ρώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς,

Text Receptus 2. και ευρων τινα ιουδαιιον ονοματι ακυλαν ποντικον τω γενει προσφατως εληλυθοτα απο της ιταλιας και πρισκιλλαν γυναικα αυτου δια το διατεταχεναι κλαυδιον χωριζεσθαι παντας τους ιουδαιους εκ της ρωμης προσηλθεν αυτοις 2. kai evron tina ioudaion onomati akulan pontikon to genei profatos eleluthota apo tes italiaς kai priskillan gunaika avτου dia to diatetachenai klaudion chorizesthai pantas tous ioudaiouς ek tes romes proselthen autois

MLV19 2 And he found a certain Jew, Aquila by name, and his wife Priscilla, a man of Pontus by race, who recently had come

KJV 2. And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that

from Italy because Claudius had commanded all the Jews to depart out of Rome. He came to them

Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came unto them.

DK1871 2. Der fandt han en Jøde ved Navn Aquilas, født i Pontus, som nylig var kommen fra Italien med Priscilla, sin Hustru, (fordi Claudius havde befalet alle Jøder at forlade Rom). Til disse gik han.

KXII 2. Och der fann han en Juda, benämnd Aqvila, bördig af Ponto, den nyligen kommen var af Valland, och Priscilla, hans hustru; ty Claudius hade budit uppå, att alle Judar skulle fara ut af Rom; och höll han sig intill dem;

PR1739 2. Ja leidis ühhe Juda-mehhe, Akilas nimmi, se olli Pontussest pärrit, kes olli hilja Italia-maalt tulnud omma naese Priskillaga, sepärrast et Keiser Klaudius olli käsknud keik Juda-rahwast Roma liñnast ärramiñna; nende jure läks temma.

LT 2. Čia jis sutiko vieną iš Ponto kilusį žydą, vardu Akvilą, su žmona Priscile, neseniai atsikėlusius iš Italijos. Mat Klaudijus buvo išleidęs įsakymą visiems žydams išsikraustyti iš Romos. Jis nuėjo pas juos

Luther1912 2. und fand einen Juden mit Namen Aquila, von Geburt aus Pontus, welcher war neulich aus Italien gekommen samt seinem Weibe Priscilla (darum daß der Kaiser Klaudius geboten hatte allen Juden,

Ostervald-Fr 2. Et ayant trouvé là un Juif, nommé Aquilas, originaire du Pont, qui était nouvellement venu d'Italie avec Priscille sa femme, parce que Claude avait ordonné à tous les Juifs de sortir de

zu weichen aus Rom).

RV'1862 2. Y hallando a un Judío llamado Aquila, natural del Ponto, que hacía poco que había venido de Italia, y a Priscila su mujer, (porque Claudio había mandado que todos los Judíos saliesen de Roma,) se vino a ellos:

Rome, il alla vers eux.

SVV1750 2 En vond een zekeren Jood, met name Aquila, van geboorte uit Pontus, die onlangs van Italie gekomen was, en Priscilla, zijn vrouw, (omdat Claudius bevolen had, dat al de Joden uit Rome vertrekken zouden), en hij ging tot hen;

PL1881 2. A znalazłszy niektórego Żyda, imieniem Akwilas, rodem z Pontu, który był świeżo z Włoch przyszedł z Pryscyllą, żoną swą, (dlatego, iż był Klaudyjusz postanowił, aby wszyscy Żydowie z Rzymu wyszli), przyszedł do nich;

Karoli1908  
Hu 2. És mikor egy [1†] Akvila nevű, pontusi származású zsidóra talált, ki nem régen jött Itáliából, és feleségére Priscillára (mivelhogy Klaudius megparancsolta vala, hogy a zsidók mind távozzanak Rómából): hozzájuk csatlakozék.

RuSV1876 2 И, нашед некоторого Иудея, именем Акилу, родом Понтянина, недавно пришедшего из Италии, и Прискиллу, жену его, - потому что Клавдий повелел всем Иудеям удалиться из Рима, - пришел к ним,

БКуліш 2. І, знайшовши одного Жидовина, на ймя Авкилу, родом Понтянина, тільки що прибувшого з Італії, і Прискилу, жінку його (бо Клавдий повелів, щоб усі Жиди вийшли з Риму), прийшов до них.

FI33/38 3 Ja kun hänellä oli sama ammatti kuin

TKIS 3 Kun hänellä\* oli sama ammatti, hän jäi



APOSTOLIEN TEOT

heillä, jäi hän heidän luoksensa, ja he tekivät työtä yhdessä; sillä he olivat ammatiltaan teltantekijöitä.

Biblia1776 3. Ja että hän oli yhdessä ammatissa, viipyi hän heidän tykönänsä, ja teki työtä; sillä heidän ammattinsa oli telttoja tehdä.

UT1548 3. Ja ette hen oli samast Wirgast ia oli heiden tykene's. Ja he' opetti Sinagogis ioca Lepopeiue/ ia teki töte. (Ja että hän oli samasta wirasta ja oli heidän tykönänsä. Ja hän opetti synagogissa joka lepopäiwä/ ja teki työtä.)

Gr-East 3. καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμεινε παρ' αὐτοῖς καὶ εἰργάζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῆ τέχνη.

MLV19 3 also because he was of the same craft. He was remaining and working beside (them), for\* they were tent makers, (by) the craft.

heidän luokseen ja teki työtä; sillä he olivat ammatiltaan teltantekijöitä."

CPR1642 3. Ja että hän oli yhdes wiras wijwyi hän heidän tykönäns ja opetti joca lepopäiwä Synagogas ja teki työtä.

Text Receptus 3. και δια το ομοτεχνον ειναι εμενεν παρ αυτοις και ειργαζετο ησαν γαρ σκηνοποιοι την τεχνην 3. kai dia to omotechnon einai emenen par autois kai eirgazeto esan gar skenopoioi ten technen

KJV 3. And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 3. Og efterdi han var af det samme Haandværk, blev han hos dem og arbeidede; thi de vare Teltmagere af Haandværk.                               | KXII             | 3. Ty han var af samma handtverk; och blef när dem, och arbetade; och var deras handtverk att göra paulun,                    |
| PR1739     | 3. Ja et temmal nendega üks ammet olli, jäi temma nende jure, ja teggi tööd, sest nemmad ollid omma ammeti polest telki-teggiad.                | LT               | 3. ir, kadangi mokejo bendrą amata, pasiliko ten ir dirbo. Jie vertėsi palapinių audimu.                                      |
| Luther1912 | 3. Zu denen ging er ein; und dieweil er gleiches Handwerks war, blieb er bei ihnen und arbeitete. (Sie waren aber des Handwerks Teppichmacher). | Ostervald-<br>Fr | 3. Et comme il était du même métier, il demeura chez eux, et y travaillait, et ils étaient faiseurs de tentes de leur métier. |
| RV'1862    | 3. Y porque era de su oficio, posó con ellos, y trabajaba; porque el oficio de ellos era hacer tiendas.   | SVV1750          | 3 En omdat hij van hetzelfde handwerk was, bleef hij bij hen, en wrocht; want zij waren tentenmakers van handwerk.            |
| PL1881     | 3. A iż był tegoż rzemiosła, mieszkał u nich i robił; albowiem rzemiosło ich było robić namioty.  | Karoli1908<br>Hu | 3. És mivelhogy azonféle míves vala, náluk marada és dolgozik [2†] vala. Mesterségökre nézve ugyanis                          |

sátorcsinálók valának.

RuSV1876 3 и, по одинаковости ремесла, остался у них и работал; ибо ремеслом их было делание палаток.

БКуліш 3. А, бувши одного з ними ремесла, пробував у них і робив; були бо наметники по ремеслу.

FI33/38 4 Ja hän keskusteli synagoogassa jokaisena sapattina ja sai sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskomaan.

TKIS 4 Ja hän keskusteli synagoogassa joka sapatti ja sai sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskomaan.

Biblia1776 4. Mutta hän opetti synagogassa joka lepopäivä ja sai uskomaan sekä Juudalaisia että Grekiläisiä.

CPR1642 4. Ja heidän wircans oli teldoja tehdä: ja hän uscotti sekä Judalaiset että Grekit.

UT1548 4. Ja oli heiden Wircans Teldoia tekemen. Ja vskotti seke Juttat ette Grekit. (Ja oli heidän wirkansa teltoja tekemän. Ja uskotti sekä juuttaat että krekit.)

Gr-East 4. διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον, ἔπειθέ τε Ἰουδαίους καὶ Ἑλληνας.

Text Receptus 4. διελεγετο δε εν τη συναγωγη κατα παν σαββατον επειθεν τε ιουδαιους και ελληνας 4. dielegeto de en te sunagoge kata pan sabbaton epeithen te ioudaious kai ellenas

APOSTOLIEN TEOT

<p>MLV19 4 Now he was reasoning in the synagogue every Sabbath and was persuading Jews and Greeks.</p>	<p>KJV 4. And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.</p>
<p>Dk1871 4. Men han taledede i Synagogen paa hver Sabbat og overbeviste Jøder og Græker.</p>	<p>KXII 4. Och disputerade han uti Synagogon på alla Sabbather, dragandes dertill både Judar och Greker.</p>
<p>PR1739 4. Agga temma öppetass koggodusse koias iggal hingamisse-päwal, ja melitas Juda- ja Kreka-rahwast uskma.</p>	<p>LT 4. Kiekvieną sabačą Paulius kalbėdavo sinagogoje, įtikindamas žydus ir graikus.</p>
<p>Luther1912 4. Und er lehrte in der Schule an allen Sabbaten und beredete beide, Juden und Griechen.</p>	<p>Ostervald-Fr 4. Or il discourait dans la synagogue, tous les jours de sabbat, et il persuadait les Juifs et les Grecs.</p>
<p>RV'1862 4. Y razonaba en la sinagoga todos los sábados, y persuadia a Judíos, y a Griegos.</p>	<p>SVV1750 4 En hij handelde op elken sabbat in de synagoge, en bewoog tot het geloof Joden en Grieken.</p>
<p>PL1881 4. Tedy miewał rozmowę w bóżnicy na każdy sabat i pozyskiwał i Żydy, i Greki.</p>	<p>Karoli1908 Hu 4. Vetekedék pedig minden szombaton a zsinagógában, és igyekezék mind</p>

zsidókat, mind görögöket meggyőzni.

RuSV1876 4 Во всякую же субботу он говорил в синагоге и убеждал Иудеев и Еллинов.

БКуліш 4. І розмовляв що-суботи в школі, і пересвідчував Жидів і Єленян.

FI33/38 5 Ja kun Silas ja Timoteus tulivat Makedoniasta, oli Paavali kokonaan antautunut sanan julistamiseen ja todisti juutalaisille, että Jeesus on Kristus.

TKIS 5 Kun sekä Silas että Timoteus tulivat alas Makedoniasta, Paavali oli \* hengessään ahdistettu\* todistaessaan juutalaisille, että Jeesus on Kristus.

Biblia1776 5. Mutta kuin Silas ja Timoteus Makedoniasta tulivat, oli Paavali hengeltä vaadittu, ja todisti Juudalaisille, että Jesus on Kristus.

CPR1642 5. COsca Silas ja Timotheus Macedoniast tulit waati Hengi Pawalita todistaman Judalaisille että Jesus oli Christus.

UT1548 5. Coska nyt Silas ia Timotheus tulit Macedoniast/ wasi Hengi Paualita todhistaman Juttaille/ ette Iesus oli se Christus. (Koska nyt Silas ja Timotheus tulit Makedoniasta/ waati Henki Pawalilta todistamaan juuttaille/ että Jesus oli se Kristus.)

Gr-East 5. Ως δὲ κατηλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὁ

Text 5. ως δε κατηλθον απο της μακεδονιας  
Receptus

τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ  
πνεύματι ὁ Παῦλος διαμαρτυρόμενος  
τοῖς Ἰουδαίοις τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

ο τε σιλας και ο τιμοθεος συνειχετο τω  
πνευματι ο παυλος διαμαρτυρομενος  
τοις ιουδαιοις τον χριστον ιησουν 5. os  
de katelthon apo tes makedonias o te  
silas kai o timotheos suneicheto to  
pneumati o paulos diamarturomenos tois  
ioudaiois ton christon iesoun

MLV19 5 Now as Silas and Timothy came down  
from Macedonia, Paul was being troubled  
in the spirit, thoroughly testifying to the  
Jews: the Christ Jesus.

KJV 5. And when Silas and Timotheus were  
come from Macedonia, Paul was pressed  
in the spirit, and testified to the Jews that  
Jesus was Christ.

Dk1871 5. Men der Silas og Timotheus kom fra  
Macedonien, trængtes Paulus af Aanden,  
og vidnede for Jøderne, at Jesus er de  
Christus.

KXII 5. Och då Silas och Timotheus kommo  
ifrån Macedonien, tvingade Anden Paulus  
att betyga Judomen, att Jesus var  
Christus.

PR1739 5. Agga kui Silas ja Timoteus Makedonia-  
maalt tullid, siis tundis Paulus kitsast  
ommas waimus, et ta Juda-rahwale pididi  
tunnistama, et Jesus on se Kristus.

LT 5. Atvykus iš Makedonijos Silui ir  
Timotiejui, Paulius buvo Dvasios  
paragintas ir liudijo žydams, kad Jėzus  
yra Kristus.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther1912 5. Da aber Silas und Timotheus aus Mazedonien kamen, drang Paulus der Geist, zu bezeugen den Juden Jesum, daß er der Christus sei.</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Et quand Silas et Timothée furent venus de Macédoine, Paul pressé par l'Esprit, rendait témoignage aux Juifs du Christ Jésus.</p>                    |
| <p>RV'1862 5. Y como Silas y Timoteo vinieron de Macedonia, Pablo era constreñido en espíritu, testificando a los Judíos que Jesús es el Cristo.</p> | <p>SVV1750 5 En als Silas en Timotheus van Macedonie afgekomen waren, werd Paulus door den Geest gedrongen, betuigende den Joden, dat Jezus is de Christus.</p>         |
| <p>PL1881 5. A gdy przyszli z Macedonii Sylas i Tymoteusz, ściśniony był w duchu Paweł, oświadczając Żydom, że Jezus jest Chrystusem.</p>            | <p>Karoli1908 Hu 5. Mikor pedig megérkeztek Maczedóniából [3†] Silás és Timótheus, szorongatá a lélek Pált, és bizonyoságot tőn a zsidóknak, hogy Jézus a Krisztus.</p> |
| <p>RuSV1876 5 А когда пришли из Македонии Сила и Тимофей, то Павел понуждаем был духом свидетельствовать Иудеям, что Иисус есть Христос.</p>         | <p>БКуліш 5. Як же прийшов з Македонії Сила та Тимотей, був Павел спонукуваний духом, свідкуючи Жидам про Христа Ісуса.</p>   |
| <p>FI33/38 6 Mutta kun he vastustivat ja herjasivat, pudisti hän vaatteitansa ja sanoi heille: "Tulkoon teidän verenne oman päänne</p>               | <p>TKIS 6 Mutta kun he vastustivat ja rienasivat, pudisti hän vaatteitaan ja sanoi heille: *"Vastatkaa itse verestänne!" Viatonna</p>                                   |

päälle! Viaton olen minä; tästedes minä  
menen pakanain tykö."

Biblia1776 6. Kuin he puhuivat vastaan ja pilkkasivat,  
pudisti hän vaattensa ja sanoi heille: teidän  
verenne olkoon teidän päänne päälle:  
tästedes minä menen viatoinna pakanain  
tykö.

UT1548 6. Quin he nyt watanpuhuit ia pilcasit/ nin  
hen pudhisti waattensa ia sanoi heille/  
Teiden Weren olcoon teiden pälen/  
Testedes mine menen wighatoinna  
Pacanoiden tyge. (Kuin he nyt  
wataanpuhuit ja pilkkasit/ niin hän  
pudisti waatteensa ja sano heille/ Teidän  
weren olkoon teidän päällen/ Tästedes  
minä menen wiatoinna pakanoiden tykö.)

Gr-East 6. ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ  
βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ  
ἱμάτια εἶπε πρὸς αὐτούς· Τὸ αἷμα ὑμῶν  
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγώ·  
ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.

minä tästä lähin menen pakanain luo."

CPR1642 6. Cosca he watanpuhuit ja pilckasit  
pudisti hän waattens ja sanoi heille:  
teidän weren olcon teidän päänne päälle:  
Tästedes minä menen wiatoinna  
pacanain tygö.

Text  
Receptus 6. αντιτασσομενων δε αυτων και  
βλασφημουντων εκτιναξαμενος τα  
ιματια ειπεν προς αυτους το αιμα υμων  
επι την κεφαλην υμων καθαρως εγω  
απο του νυν εις τα εθνη πορευσομαι 6.  
antitassomenon de auton kai



βλασφημῶντων ἐκτινάξασαί τὰ ἱμάτια  
εἶπεν πρὸς αὐτοὺς τὸ αἶμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν  
κεφαλὴν ὑμῶν καθάρως ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν  
εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι

MLV19 6 Now (while) they (were) resisting (us) and blaspheming (God), he shook-off his garment and said to them, Your<sup>o</sup> blood (is) upon your<sup>o</sup> own heads. I am clean. I will be traveling to the Gentiles from hereafter.

KJV 6. And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said unto them, Your blood be upon your own heads; I am clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.

Dk1871 6. Men der de stode imod og bespottede, afrystede han sine Klæder og sagde til dem: Eders Blod være over Eders Hoved! jeg er reen; herefter vil jeg gaae til Hedningerne.

KXII 6. Och då de sade deremot, och talade hädelse, skakade han kläden, och sade till dem: Edart blod vare öfver edart hufvud; härefter går jag nu oskyldig till Hedningarna.

PR1739 6. Agga kui nemmad wastopannid ja teotasid, puistas temma ommad rided, ja ütles nende wasto: Teie werri olgo teie Pea peäle; minna ollen puhhas, ja tahhan sest aiast pagganatte jure miñna.

LT 6. Bet jiems prieštaraujant ir piktžodžiaujant, jis nusipurtė drabužius ir tarė: “Jūsų kraujas tekrinta ant jūsų pačių galvų! Aš nekaltas ir nuo šiol eisiu pas pagonis”.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |                      |   |
|---|----------------------|---|
| <p>Luther1912 6. Da sie aber widerstrebten und lästerten, schüttelte er die Kleider aus und sprach: Euer Blut sei über euer Haupt! Rein gehe ich von nun an zu den Heiden.</p>            | <p>Ostervald-Fr</p>  | <p>6. Mais, comme ils s'opposaient à lui, et l'injuriaient, il secoua ses habits, et leur dit: Que votre sang retombe sur votre tête; j'en suis net; dès à présent, j'irai vers les Gentils.</p>  |
| <p>RV'1862 6. Mas contradiciendo y blasfemando ellos, les dijo, sacudiendo sus vestidos: Vuestra sangre sea sobre vuestra cabeza: yo estoy limpio: desde ahora me iré a los Gentiles.</p> | <p>SVV1750</p>       | <p>6 Maar als zij wederstonden en lasterden, schudde hij zijn klederen af, en zeide tot hen: Uw bloed zij op uw hoofd; ik ben rein; en van nu voortaan zal ik tot de heidenen heengaan.</p>       |
| <p>PL1881 6. Lecz gdy się oni sprzeciwiali i bluźnili, otrząsnąwszy proch z szat, rzekł do nich: Krew wasza na głowę waszę; jam jest czysty, od tego czasu pójdę do pogan.</p>            | <p>Karoli1908-Hu</p> | <p>6. Mikor pedig azok ellenszegülének és káromlásokat szólnak, ruháit megrázva [4†] monda nékik: Véretek a fejetekre; [5†] én tiszta vagyok: [6†] mostantól fogva a pogányokhoz [7†] megyek.</p> |
| <p>RuSV1876 6 Но как они противились и злословили, то он, отрясши одежды свои, сказал к ним: кровь ваша на главах ваших; я чист; отныне иду к язычникам.</p>                              | <p>БКуліш</p>        | <p>6. Як же противились вони і хулили, струснувши він одержу, рече до них: кров ваша на голови ваші; я чистий; від нині між погане йду.</p>   |
| <p>FI33/38 7 Ja hän lähti sieltä ja meni erään Titius</p>   | <p>TKIS</p>          | <p>7 Lähdettyään sieltä hän tuli erään</p>  |

Justus nimisen jumalaapelkääväisen miehen tykö, jonka talo oli aivan synagoogan vieressä.

Biblia1776 7. Ja hän siirsi itsensä sieltä ja meni yhden huoneesen, jonka nimi oli Justus: se oli Jumalaa palvelevainen, jonka huone oli läsnä synagogaa.

UT1548 7. Ja nin hen sielde sijrsijn ia meni ydhen Miehen Hoonesen/ ionga nimi oli Justus/ se oli Jumalinen Mies/ ionga Hoone oli lesse Sinagoga. (Ja niin hän sielta siirsin ja meni yhden miehen huoneeseen/ jonka nimi oli Justus/ se oli jumalinen mies/ jonka huone oli läsnä synagogaa.)

Gr-East 7. καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Ἰούστου, σεβομένου τὸν Θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ.

[Titius] Justus nimisen Jumalaa pelkäävän miehen taloon. Hänen talonsa oli aivan synagoogan vieressä.

CPR1642 7. Ja hän sijrsi idzens sieldä ja meni yhden huonesen jonga nimi oli Justus se oli jumalinen jonga huone oli läsnä Synagogata.

Text Receptus 7. και μεταβας εκειθεν ηλθεν εις οικιαν τινος ονοματι ιουστου σεβομενου τον θεον ου η οικια ην συνομορουσα τη συναγωγη 7. kai metabas ekeithen elthen eis oikian tinos onomati ioustou seβomenou ton theon ou e oikia en sunomoroussa te sunagoge

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 7 And he went-away from there and went into the house of a certain (man), Justus by name, one who worshiped God, whose house was adjoining to the synagogue.<br/>{Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}</p> | <p>KJV 7. And he departed thence, and entered into a certain man's house, named Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.</p> |
| <p>Dk1871 7. Og han gik bort derfra og kom i Huset til En ved Navn Justus, som frygtede Gud, hvis Huus laae næst op til Synagogen.</p>  | <p>KXII 7. Och så gick han dädan, och kom uti ens mans hus, som het Justus, den der var en gudfruktig man, hvilkens hus var hardt vid Synagogen.</p>           |
| <p>PR1739 7. Ja kui ta seält ärraläks, sai temma ühhe mehhe kotta, Justus nimmi, kes Jummalat tenis, ja temma kodda olli otse koggodusse koia körwas.</p>   | <p>LT 7. Ir, pasitraukęs iš ten, persikėlė į vieno dievobaimingo vyro, vardu Ticijaus Justo, namus, buvusius šalia sinagogos.</p>                              |
| <p>Luther1912 7. Und machte sich von dannen und kam in ein Haus eines mit Namen Just, der gottesfürchtig war; dessen Haus war</p>   | <p>Ostervald-Fr 7. Et étant sorti de là, il entra chez un nommé Justus, craignant Dieu, et dont la maison était contiguë à la synagogue.</p>                   |

zunächst an der Schule.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| RV'1862    | 7. Y partiendo de allí, entró en casa de uno llamado Justo, temeroso de Dios, la casa del cual estaba junto a la sinagoga.   | SVV1750          | 7 En vandaar gegaan zijnde, kwam hij in het huis van een man, met name Justus, die God diende, wiens huis paalde aan de synagoge.                             |
| PL1881     | 7. A odszedłszy stamtąd wszedł do domu niejakiego człowieka, imieniem Justus, służącego Bogu, którego dom był podle samej bóżnicy.   | Karoli1908<br>Hu | 7. És általmenvén onnét, méne egy Justus nevű, istenfélő ember házához, kinek háza szomszédos vala a zsinagógával.  |
| RuSV1876   | 7 И пошел оттуда, и пришел к некоторому чтущему Бога, именем Иусту, которого дом был подле синагоги.   | БКуліш           | 7. І, пійшовши звідтіля, прийшов у господу одного, на ймя Юста, що поклоняв ся Богу, котрого господа була обіч школи.   |
| FI33/38    | 8 Mutta synagoogan esimies Krispus ja koko hänen perhekuntansa uskoivat Herraan; ja myöskin monet korinttolaiset, jotka olivat kuulemassa, uskoivat, ja heidät kastettiin. | TKIS             | 8 Mutta synagoogan esimies Krispus ja koko hänen perhekuntansa uskoivat Herraan. Myös monet korinttolaiset, jotka kuuntelivat, uskoivat ja heidät kastettiin. |
| Biblia1776 | 8. Mutta Krispus, synagogan ylimmäinen,  | CPR1642          | 8. Mutta Crispus Synagogan ylimmäinen   |

uskoi Herran päälle kaiken huoneensa kanssa. Ja monta Korintolaisista, jotka kuulivat, uskoivat ja kastettiin.

uscoi HERran päälle caiken hänen huonens cansa. Ja monda Corinthist jotca päaldä cuulit uscoit ja annoit heidäns casta.

UT1548 8. Mutta Crispus se Sinagogan Ylimeinen/  
uskoi HERRAN päle caiken henen  
Hoonens cansa. Ja monda Chorintist iotca  
päldecwlit wskoit ia annoit heidens casta.  
(Mutta Crispus se synagogan ylimmäinen/  
uskoi HERRAN päälle kaiken hänen  
huoneensa kanssa. Ja monta Korintista  
jotka päälle kuulit uskoit ja annoit heidäns  
kastaa.)

Gr-East 8. Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος  
ἐπίστευσε τῷ Κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ  
αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων  
ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο.

Text  
Receptus 8. κρισπος δε ο αρχισυναγωγος  
επιστευσεν τω κυριω συν ολω τω οικω  
αυτου και πολλοι των κορινθιων  
ακουοντες επιστευον και εβαπτιζοντο  
8. krispos de o archisynagogos  
episteusen to kurio sun olo to oiko autou  
kai polloi ton korinthion akouvontes  
epistevon kai ebaptizonto

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 8 Now Crispus, the ruler of the synagogue, believed in the Lord together with his whole house {1Co 1:14} . And many of the Corinthians hearing, were believing and were being immersed*.</p> | <p>KJV 8. And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.</p>    |
| <p>Dk1871 8. Men Crispus, Synagog-Forstanderen, troede paa Herren med sit ganske Huus, og mange Corinthier, som hørte til, troede og bleve døbte.</p>   | <p>KXII 8. Men Crispus, öfversten för Synagogen, trodde Herranom, med allt sitt hus; och många Corinthier, som på hörde, trodde, och läto sig döpa.</p>                   |
| <p>PR1739 8. Aggas Krispus koggodusse koia üllem uskus Issanda sisse keige omma perrega; ja paljo Korintusse rahwast, kes sedda kuulsid, usksid, ja neid ristiti.</p>                                 | <p>LT 8. Sinagogos vyresnysis Krispas su visais savo namiškiais įtikėjo Viešpatį. Ir daugelis korintiečių klausydamiėsi įtikėjo ir buvo pakrikštyti.</p>                  |
| <p>Luther1912 8. Krispus aber, der Oberste der Schule, glaubte an den HERRN mit seinem ganzen Hause; und viele Korinther, die zuhörten, wurden gläubig und ließen sich taufen.</p>                    | <p>Ostervald-Fr 8. Et Crispus, le chef de la synagogue, crut au Seigneur avec toute sa maison; et plusieurs Corinthiens, qui écoutaient, crurent, et furent baptisés.</p> |
| <p>RV'1862 8. Y Crispo, el príncipe de la sinagoga, creyó en el Señor con toda su casa; y muchos de los Corintios oyendo, creían, y</p>   | <p>SVV1750 8 En Crispus, de overste der synagoge, geloofde aan den Heere met geheel zijn huis; en velen van de Korinthiers, hem</p>                                       |

fueron bautizados.

horende, geloofden, en werden gedoopt.

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 8. Lecz Kryspus, przełożony bóżnicy, uwierzył Panu ze wszystkim domem swoim, i wiele z Koryntczyków słuchając, uwierzyli i ochrzczeni są.</p>                        | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 8. Krispus [8†] pedig, a zsinagógának feje hűn az Úrban egész házanépével egybe; a Korinthusbeliek közül is sokan hallván, hisznek vala, és megkeresztelkednek vala.</p> |
| <p>RuSV1876 8 Крисп же, начальник синагоги, уверовал в Господа со всем домом своим, и многие из Коринфян, слушая, уверовали и крестились.</p>                                  | <p>БКуліш 8. Крисп же, шкільний старшина, увірував у Господа з усім домом своїм, і многі з Коринтян, почувши, увірували, та й охрестились.</p>   |
| <p>FI33/38 9 Ja Herra sanoi yöllä näyssä Paavalille:<br/>"Älä pelkää, vaan puhu, äläkä vaikene,</p>  | <p>TKIS 9 Herra sanoi yöllä näyssä Paavalille:<br/>"Älä pelkää, vaan puhu äläkä vaikene,</p>   |
| <p>Biblia1776 9. Mutta Herra sanoi yöllä Paavalille näyn kautta: älä pelkää, vaan puhu, äläkä vaikene;</p>   | <p>CPR1642 9. JA HERra sanoi yöllä Pawalille näwyn kautta: älä pelkä waan puhu ja älä waickene</p>   |
| <p>UT1548 9. Ja HERRA sanoi öölle Paualille näwuyn kautta/ Ele pelke/ waan puhu ia ele waickene/ (Ja HERRA sanoi yöllä Pawalille näyn kautta/ Älä pelkaa/ waan puhu ja älä</p> |  |



waikene/)

Gr-East	9. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος δι' ὄραματος ἐν νυκτὶ τῷ Παύλῳ· Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπῆσης,	Text Receptus	9. ειπεν δε ο κυριος δι οραματος εν νυκτι τω παυλω μη φοβου αλλα λαλει και μη σιωπησης 9. eipen de o kyrios di oramatos en nukti to paulo me foβou alla lalei kai me siopeses
MLV19	9 Now the Lord said to Paul through a vision in the night, Do not be afraid, but speak (out) and do not be silent,	KJV	9. Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:
Dk1871	9. Men Herren sagde til Paulus i et Syn om Natten; frygt ikke, men tal, og ti ikke,	KXII	9. Och sade Herren till Paulum uti en syn om natten: Frukta dig intet, utan tala, och tig icke;
PR1739	9. Agga Issand ütles näggemisse läbbi öse Paulussele: Ärra karda, waid rägi, ja ärra olle mitte wait:	LT	9. Naktį Viešpats regėjime prabilo Pauliui: “Nebijok! Kalbėk ir netylėk!
Luther1912	9. Es sprach aber der HERR durch ein Gesicht in der Nacht zu Paulus: Fürchte	Ostervald- Fr	9. Et le Seigneur, dans une vision de nuit, dit à Paul: Ne crains point; mais parle, et

- |            |   |                              |  |
|------------|---|------------------------------|--|
|            | dich nicht, sondern rede, und schweige nicht!   |                              | ne te tais point;  |
| RV'1862    | 9. Entónces el Señor dijo de noche en visión a Pablo: No temas, sino habla, y no calles;  | SVV1750                      | 9 En de Heere zeide tot Paulus door een gezicht in den nacht: Zijt niet bevreesd, maar spreek en zwijg niet.                           |
| PL1881     | 9. Zatem Pan rzekł Pawłowi w nocy w widzeniu: Nie bój się, ale mów, a nie milcz.  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 9. Monda pedig az Úr látás [9†] által éjszaka Pálnak: Ne félj, hanem szólj és ne hallgass:   |
| RuSV1876   | 9 Господь же в видении ночью сказал Павлу: не бойся, но говори и не умолкай,  | БКуліш                       | 9. Рече ж Господь у нічному видінню Павлу: Не бійся, тільки говори й не мовчи:   |
| FI33/38    | 10 sillä minä olen sinun kanssasi, eikä kukaan ole ryhtyvä sinuun tehdäkseen sinulle paha, sillä minulla on paljon kansaa tässä kaupungissa".         | TKIS                         | 10 sillä minä olen kanssasi eikä kukaan ole ryhtyvä sinuun tehdäkseen sinulle paha, sillä minulla on paljon kansaa tässä kaupungissa." |
| Biblia1776 | 10. Sillä minä olen sinun kansas, eikä yhdenkään pidä karkaaman sinun päälles vahingoittamaan sinua; sillä minulla on paljo kansaa tässä kaupungissa. | CPR1642                      | 10. Sillä minä olen sinun cansas ja ei yhdengän pidä carcaman sinua wahingoittaman sillä minulla on paljo Canssa täsä Caupungis.       |

- UT1548 10. Sille ette mine olen sinun cansas/ ia eikengen pidhe carckaman sinua wahingoittaman/ Sille ette minulla ombi palio Canssa tesse Caupungis. (Sillä että minä olen sinun kanssasi/ ja eikenkään pidä karkaamaan sinua wahingoittaman/ Sillä että minulla ompi paljon kansaa tässä kaupungissa.)
- Gr-East 10. διότι ἐγώ εἶμι μετὰ σοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοι τοῦ κακῶσαί σε, διότι λαός ἐστὶ μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.
- Text Receptus 10. διοτι εγω ειμι μετα σου και ουδεις επιθησεται σοι του κακωσαι σε διοτι λαος εστιν μοι πολυς εν τη πολει ταυτη  
10. dioti ego eimi meta sou kai oudeis epithesetai soi tou kakosai se dioti laos estin moi polus en te polei taute
- MLV19 10 because I am with you and no one will be laying (a hand) on you to mistreat you, because there are many people in this city (believing) in me.
- KJV 10. For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.
- Dk1871 10. fordi jeg er med dig, og Ingen skal lægge Haand paa dig og gjøre dig Ondt; thi
- KXII 10. Ty jag är med dig, och ingen skall bjuda till att göra dig skada; ty jag hafver

jeg har meget Folk i denne Stad.

mycket folk i denna staden.

- |   |   |
|---|---|
| <p>PR1739 10. # Sest minna ollen sinnoga, ja ükski ei pea sinno peäle tulles, et ta saaks sulle kurja tehha: sest mul on paljo rahwast siin liñnas.</p> | <p>LT 10. Aš esu su tavimi ir niekas nesikėsins tau kenkti, nes šiame mieste daugel žmonių manieji''.</p>   |
| <p>Luther1912 10. denn ich bin mit dir, und niemand soll sich unterstehen, dir zu schaden; denn ich habe ein großes Volk in dieser Stadt.</p>           | <p>Ostervald-Fr 10. Car je suis avec toi, et personne ne mettra les mains sur toi, pour te faire du mal; car j'ai un grand peuple dans cette ville.</p> |
| <p>RV'1862 10. Porque yo estoy contigo, y ninguno te acometerá para hacerte mal; porque yo tengo mucho pueblo en esta ciudad.</p>                       | <p>SVV1750 10 Want Ik ben met u, en niemand zal de hand aan u leggen om u kwaad te doen; want Ik heb veel volks in deze stad.</p>                       |
| <p>PL1881 10. Bom ja jest z tobą, a żaden się na cię nie targnie, abyć miał co złego uczynić; albowiem ja wielki lud mam w tem mieście.</p>             | <p>Karoli1908 Hu 10. Mert én veled vagyok és senki sem támad rád, hogy néked ártson; mert nékem sok népem van [10+] ebben a városban.</p>               |
| <p>RuSV1876 10 ибо Я с тобою, и никто не сделает тебе зла, потому что у Меня много людей в</p>  | <p>БКуліш 10. бо я з тобою, і ніхто не одважить ся тобі нічого лихого заподіяти; бо в мене</p>  |

APOSTOLIEN TEOT

этом городе.

багато людей у цьому городі.

FI33/38 11 Niin hän viipyi siellä vuoden ja kuusi kuukautta opettaen heidän keskuudessaan Jumalan sanaa.

TKIS 11 Niin hän viipyi siellä vuoden ja kuusi kuukautta opettaen heidän keskellään Jumalan sanaa.

Biblia1776 11. Niin hän istui siellä ajastajan ja kuusi kuukautta, ja opetti heille Jumalan sanaa.

CPR1642 11. Nijn hän istui siellä yhden vuoden ja cuusi Cuucautta ja opetti heille Jumalan sanoja.

UT1548 11. Nin hen istui sielle ydhen wodhen ia cwsī Cwcauta/ ia opetti heille Jumalan sanoija. (Niin hän istui siellä yhden vuoden ja kuusi kuukautta/ ja opetti heille Jumalan sanoja.)

Gr-East 11. ἐκάθισέ τε ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 11. ἐκάθισεν τε ἐνιαυτον καὶ μῆνας ἕξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ  
11. ekathisen te eniauton kai menas eks didaskon en autois ton logon tou theou

MLV19 11 And he stuck-around (there) a year and six months, teaching the word of God among them. {Paul's First & Second Letters

KJV 11. And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.

to the Thessalonians are written.}

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 11. Og han blev der et Aar og sex Maaneder, og lærte Guds Ord iblandt dem.              | KXII             | 11. Så blef han der ett år och sex månader, lärandes dem Guds ord.                        |
| PR1739     | 11. Siis seisis temma seäl ühhe aasta ja kuus kuud, ja õppetas nende seas Jummal sanna. | LT               | 11. Ir jis ten pasiliko metus ir šešis mėnesius, mokydamas juos Dievo žodžio.             |
| Luther1912 | 11. Er saß aber daselbst ein Jahr und sechs Monate und lehrte das Wort Gottes.          | Ostervald-<br>Fr | 11. Il y demeura donc un an et six mois, enseignant parmi eux la parole de Dieu.          |
| RV'1862    | 11. Y se quedó allí un año y seis meses, enseñándoles la palabra de Dios.               | SVV1750          | 11 En hij onthield zich aldaar een jaar en zes maanden, lerende onder hen het Woord Gods. |
| PL1881     | 11. I mieszkał tam rok i sześć miesięcy, ucząc u nich słowa Bożego.                     | Karoli1908<br>Hu | 11. És ott lakozék egy esztendeig és hat hónapig, tanítva köztük az Isten ígését.         |
| RuSV1876   | 11 И он оставался там год и шесть месяцев, поучая их слову Божию.                       | БКуліш           | 11. І пробував там рік і шість місяців, навчаючи між ними слова Божого.                   |
| FI33/38    | 12 Mutta Gallionin ollessa Akaian   | TKIS             | 12 Mutta Gallionin ollessa Akaian   |

käskynhaltijana juutalaiset yksimielisesti nousivat Paavalia vastaan ja veivät hänet tuomioistuimen eteen

Biblia<sup>1776</sup> 12. Mutta kuin Gallio oli maanvanhin Akajassa, karkasivat Juudalaiset yksimielisesti Paavalin päälle ja veivät hänen tuomioistuimen eteen,

UT<sup>1548</sup> 12. Mutta koska Gallio Manwanhin oli Achaias/ ylescarckasit Juttat yximielisestä Paualin vastaan/ ia weit henen Domion eten ia sanoit/ (Mutta koska Gallio maanwanhin oli Achaias/ ylös karkasit juuttaat yksimielisisesti Pawalia vastaan/ ja weit hänen tuomion eteen ja sanoit/)

Gr-East 12. Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπατεύοντος τῆς Ἀχαΐας κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα,

käskynhaltijana, juutalaiset yksimielisesti nousivat Paavalia vastaan ja veivät hänet tuomarinistuimen eteen

CPR<sup>1642</sup> 12. MUtta cosca Gallio Maanwanhin oli Achajas carcaisit Judalaiset yximielisest Pawalita wastaan ja weit hänen Duomioistuimen eteen ja sanoit:

Text Receptus 12. γαλλίωνος δε ανθυπατευοντος της achaias κατεπεστησαν ομοθυμαδον οι ιουδαιοι τω παυλω και ηγαγον αυτον επι το βημα 12. gallionos de anthypatevontos tes achaias katepestesan omothumadon oi ioudaioi to paulo kai egagon auton epi to bema

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 12 Now Gallio being proconsul of Achaia, the Jews stood up united against Paul and led him in front of the judicial-seat,</p>         | <p>KJV 12. And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,</p> |
| <p>Dk1871 12. Men der Gallion var Landshøvding i Achaia, stode Jøderne samdrægteligen op imod Paulus og søgte ham for Domstolen og sagde:</p>  | <p>KXII 12. Men då Gallion var landshöfding öfver Achaja, reste Judarna sig upp endrægteliga emot Paulum, och hade honom fram för domstolen;</p>        |
| <p>PR1739 12. Agga kui Kallion Ahkaja-ma wallitseja olli, seisid Juda-rahwas ühhes meles Paulusse wasto, ja wisid tedda kohtojärje ette,</p>   | <p>LT 12. Galionui būnant Achajos prokonsulu, žydai visi kaip vienas sukilo prieš Paulių, nusitempė jį į teismo vietą</p>                               |
| <p>Luther1912 12. Da aber Gallion Landvogt war in Achaja, empörten sich die Juden einmütig wider Paulus und führten ihn vor den Richtstuhl</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Or, Gallion étant proconsul d'Achaïe, les Juifs s'élevèrent d'un commun accord contre Paul, et l'amenèrent au tribunal,</p>         |
| <p>RV'1862 12. Y siendo Galión procónsul de Acaya, los Judíos se levantaron unánimes contra Pablo, y le trajeron al tribunal,</p>              | <p>SVV1750 12 Maar als Gallio stadhouder van Achaje was, stonden de Joden eendrachtelijk tegen Paulus op, en brachten hem voor den rechterstoel.</p>    |



APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                              |   |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881     | 12. A gdy Galijo był starostą w Achai, powstali jednomyślnie Żydowie przeciwko Pawłowi i przywiedli go do sądu, mówiąc: | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 12. Mikor pedig Gallió volt Akhája tiszttartója, reátámadának a zsidók egyakarattal Pálra, és vivék őt a törvényszék elébe, |
| RuSV1876   | 12 Между тем, во время проконсульства Галлиона в Ахаии, напали Иудеи единодушно на Павла и привели его пред судилище,   | БКуліш                       | 12. Як же старостував Галион в Ахаї, напали однодушно Жиди на Павла, та й повели його перед суд,                            |
| FI33/38    | 13 ja sanoivat: "Tämä viettelee ihmisiä palvelemaan Jumalaa lainvastaisella tavalla".                                   | TKIS                         | 13 ja sanoivat: "Tämä viettelee ihmisiä palvelemaan Jumalaa lain vastaisesti."  |
| Biblia1776 | 13. Sanoen: tämä neuvo kansaa palvelemaan Jumalaa vastoin lakia.  | CPR1642                      | 13. Tämä neuwo Canssa palweleman Jumalata wastoin Lakia.  |
| UT1548     | 13. Teme neuuopi Canssa Jumalata palueleman wastoin Laki. (Tämä neuwoopi kansaa Jumalata palweleman wastoin lakia.)     |                              |   |
| Gr-East    | 13. λέγοντες ὅτι παρὰ τὸν νόμον οὗτος   | Text<br>Receptus             | 13. λεγοντες οτι παρα τον νομον ουτος   |

APOSTOLIEN TEOT

ἀναπείθει τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν  
Θεόν.

αναπειθει τους ανθρωπους σεβεσθαι  
τον θεον 13. legontes oti para ton nomon  
outos anapeithei tous anthropous  
sebesthai ton theon

MLV19 13 saying, This one is persuading men to  
worship God contrary to the law.

KJV 13. Saying, This fellow persuadeth men  
to worship God contrary to the law.

Dk1871 13. denne vil overtale Folket til en  
Gudsdyrkelse imod Loven.

KXII 13. Sägande: Denne mannen gifver  
menniskomen in att dyrka Gud emot  
lagen.

PR1739 13. Ja ütlesid: Sesinnane melitab rahwast,  
kässo wasto Jummalat tenima.

LT 13. ir pareišké: “Šitas įtikinėja žmones  
garbinti Dievą Įstatymui priešingu  
būdu”.

Luther1912 13. und sprachen: Dieser überredet die  
Leute, Gott zu dienen dem Gesetz zuwider.

Ostervald-  
Fr 13. En disant: Celui-ci persuade aux  
hommes de servir Dieu d'une manière  
contraire à la Loi.

RV'1862 13. Diciendo: Este persuade a los hombres  
a adorar a Dios contra la ley.

SVV1750 13 Zeggende: Deze raadt den mensen  
aan, dat zij God zouden dienen tegen de  
wet.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 13. Ten namawia ludzi, aby przeciwno zakonowi Boga chwalili.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 13. Mondván: Ez a törvény ellen való istentiszteletre csábítja az embereket.</p>   |
| <p>RuSV1876 13 говоря, что он учит людей чтить Бога не по закону.</p>  | <p>БКуліш 13. говорячи, що він намовляє людей проти закону шанувати Бога.</p>  |
| <p>FI33/38 14 Ja kun Paavali aikoi avata suunsa, sanoi Gallion juutalaisille: "Jos olisi tehty rikos tai häijy ilkeyty, olisi kohtuullista, että minä kärsivällisesti kuuntelisin teitä, juutalaiset.</p>  | <p>TKIS 14 Mutta kun Paavali aikoi avata suunsa sanoi Gallion juutalaisille: "Jos tämä (nyt) olisi jokin rikos tai häijy ilkeyty, olisin syystä kärsinyt kuunnella teitä, oi juutalaiset.</p>                |
| <p>Biblia1776 14. Kuin Paavali rupesi suutansa avaamaan, sanoi Gallio Juudalaisille: jos olis jotakin vääryyttä eli jotakin hirmuista työtä tehty, oi Juudalaiset, niin olis kohtuullinen, että minä teitä kuulisin;</p>   | <p>CPR1642 14. Cosca Pawali rupeis suutans awaman sanoi Gallio Judalaisille: jos olis jotakin vääryyttä eli jotakin hirmuista työtä tehty ( Judalaiset ) niin olis cohtullinen että minä teitä cuulisin.</p> |
| <p>UT1548 14. Coska nyt Pauali rupesi auaman Swtans/ sanoi Gallio Juttaille/ Jos olis jotaki wärytte/ eli jotai hirmulista töte techty (Rackat Juttat) nin olis cohtolinen/ ette mine teite cwllisin. (Koska nyt Pawali rupesi awaamaan suutansa/ sanoi Gallio</p> |  |

juuttaille/ Jos olisi jotakin wääräyttä/ eli  
jotain hirmullista työtä tehty (rakkaat  
weljet) niin olisi kohtuullinen/ että minä  
teitä kuulisin.)

Gr-East	<p>14. μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους· Εἰ μὲν οὖν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥαδιούργημα πονηρὸν, ὧ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἠνεσχόμεν ὑμῶν·</p>	Text Receptus	<p>14. μελλοντος δε του παυλου ανοιγειν το στομα ειπεν ο γαλλιων προς τους ιουδαιους ει μεν ουν ην αδικημα τι η ραδιουργημα πονηρον ω ιουδαιοι κατα λογον αν ηνεσχομην υμων 14. mellontos de tou paulou anoigein to stoma eipen o gallion pros tous ioudaious ei men ovn en adikema ti e radiourgema poneron o ioudaioi kata logon an eneschomen umon</p>
MLV19	<p>14 But Paul, being about to open (his) mouth, Gallio said to the Jews, Therefore if it was indeed some wrongdoing or evil villainy, O you° Jews, I might tolerate you° according to reason.</p>	KJV	<p>14. And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you:</p>
Dk1871	<p>14. Og der Paulus vilde oplade Munden,</p>	KXII	<p>14. Och som Paulus nu aktade upplåta</p>

sagde Gallion til Jøderne: dersom det var nogen Uretfærdighed eller Misgjerning, I Jøder! vilde jeg, som billigt, anhøre Eder.

sin mun, sade Gallion till Judarna: Vore någor orätt skedd, eller någor dråpelig ogerning, vore väl tillbörligit, att jag hörde eder, I Judar;

PR1739 14. Agga kui Paulus tahtis suud lahti tehha, siis ütles Kallion Juda-rahwa wasto: Kui se ial üks üllekohtune assi ehk kurri tö olleks, oh Juda rahwas! siis wottaksin minna kül teid kuulda, nenda kui kohhus olleks.

LT 14. Pauliui rengiantis prabilti, Galionas tarè žydams: "Jei tai bŭtų koks nusikaltimas ar piktas darbas, tuomet, žydų vyrai, bŭtų dël ko jus išklausyti.

Luther1912 14. Da aber Paulus wollte den Mund auftun, sprach Gallion zu den Juden: Wenn es ein Frevel oder eine Schalkheit wäre, liebe Juden, so höre ich euch billig;

Ostervald-Fr 14. Et comme Paul allait ouvrir la bouche, Gallion dit aux Juifs: S'il s'agissait, ô Juifs, de quelque injustice ou de quelque crime, je vous écouterai, autant qu'il serait raisonnable;

RV'1862 14. Y como Pablo iba a abrir la boca, Galión dijo a los Judíos: Si fuera algún agravio, o algún crimen enorme, oh Judíos, conforme a derecho yo os tolerara;

SVV1750 14 En als Paulus zijn mond zou opendoen, zeide Gallio tot de Joden: Zo er enig ongelijk, of kwaad stuk begaan ware, o Joden, zo zou ik met reden ulieden verdragen;

PL1881 14. A gdy Paweł miał usta otworzyć, rzekł

Karoli1908 14. Mikor pedig Pál meg akará nyitni

Galijo do Żydów: O Żydowie! gdyby się wam było jakie bezprawie stało, albo jaka krzywda, słusznie bym was znosił;

Hu száját, monda Gallió a zsidóknak: Ha valóban valami bosszútételről, vagy gonosz cselekedetről volna szó, zsidók, igazság szerint meghallgatnálak benneteket:

RuSV1876 14 Когда же Павел хотел открыть уста, Галлион сказал Иудеям: Иудеи! если бы какая-нибудь была обида или злой умысел, то я имел бы причину выслушать вас,

БКуліш 14. Як же хотів Павел одкрити уста, каже Галион до Жидів: Жидове, коли б (тут була) кривда яка, або лихе діло, вислухав би я вас (до слова).

FI33/38 15 Mutta jos teillä on riitakysymyksiä opista ja nimistä ja teidän laistanne, olkoot ne teidän huolenanne; niiden tuomari minä en tahdo olla."

TKIS 15 Mutta jos on riitakysymys\* opista ja nimistä ja teidän laistanne, katsokaa itse eteenne, (sillä) minä en tahdo olla niitten tuomarina."

Biblia1776 15. Mutta jos kysymys on opista ja sanoista ja teidän laistanne, niin katsokaat itse: en minä tahdo niiden tuomari olla.

CPR1642 15. Mutta jos kysymys on opista ja sanoista eli teidän Laistan nijn cadzocat idze en minä tahdo nijstä Duomari olla: ja poisajoi heidän Duomioistuimen edest.

UT1548 15. Mutta ios Kysymys ombi Opista/ ia sanoista/ eli teiden Laistan/ Nin catzocat se itze/ Em mine tadho nijste Domari olla. Ja

poisajoi heite Domiostolin edest. (Mutta jos kysymys ompi opista/ ja sanoista/ eli teidän laistan/ Niin katskokaat se itse/ En minä tahdo niistä tuomari olla. Ja pois ajoi heitä tuomiotuolin edestä.)

Gr-East 15. εἰ δὲ ζήτημά ἐστι περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί· κριτῆς γὰρ ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.

Text Receptus 15. εἰ δε ζητημα εστιν περι λογου και ονοματων και νομου του καθ υμας οψεσθε αυτοι κριτης γαρ εγω τουτων ου βουλομαι ειναι 15. ei de zetema estin peri logou kai onomaton kai nomou tou kath umas opsesthe autoi krites gar ego touton ou boulomai einai

MLV19 15 But if there are debates concerning words and names and law which (is) according to you°, you° will see (to it) yourselves; for\* I am not willing to be a judge of these things.

KJV 15. But if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters.

Dk1871 15. Men er det en Strid om Lære og Navne og om den Lov, som I have, da seer selv til; thi jeg vil ikke være Dommer over disse

KXII 15. Men är något spørsmål om ord och namn, och om edor lag, der mågen I sjelfve se eder om; ty deröfver vill jag

Ting.

ingen domare vara.

- PR1739 15. Agga et se üks waidleminne on sanna, ja nimmede, ja kasso-öppetusse pärrast teie seas, siis katske isse; sest minna ei tahha nende asjade ülle kohtomoistia olla.
- Luther1912 15. weil es aber eine Frage ist von der Lehre und von den Worten und von dem Gesetz unter euch, so seht ihr selber zu; ich denke darüber nicht Richter zu sein.
- RV'1862 15. Mas si son cuestiones de palabras, y de nombres, y de vuestra ley, védlo vosotros; porque yo no quiero ser juez de esas cosas.
- PL1881 15. Lecz jeżeli jest jaka gadka o słowach i o imionach i o zakonie waszym, sami tego patrzcie; albowiem ja tego sędzią być nie chcę.
- LT 15. Bet kai kyla ginčas apie mokymą, vardus bei jūsų Įstatymą, spęskite patys; tokių dalykų teisėjas būti nenoriu“.
- Ostervald-Fr 15. Mais s'il s'agit de disputes relatives à une doctrine, et à des noms, et à votre loi, vous y aviserez vous-mêmes, car je ne veux point être juge de ces choses.
- SVV1750 15 Maar indien er geschil is over een woord, en namen, en over de wet, die onder u is, zo zult gij zelven toezien; want ik wil over deze dingen geen rechter zijn.
- Karoli1908 Hu 15. De ha tanításról, nevekről és a ti törvénytekről van kérdés, ti magatok lássátok; mert én ezekben bíró nem akarok lenni.



APOSTOLIEN TEOT

<p>RuSV1876 15 но когда идет спор об учении и об именах и о законе вашем, то разбирайте сами; я не хочу быть судьей в этом.</p>	<p>БКуліш 15. Коли ж (тут) питаннє про слово, та імена, та про закон ваш, то гледіть самі; суддею бо сього не хочу бути.</p>
<p>FI33/38 16 Ja hän ajoi heidät pois tuomioistuimen edestä.</p>	<p>TKIS 16 Ja hän ajoi heidät pois tuomarinistuimen edestä.</p>
<p>Biblia1776 16. Ja ajoi pois heidät tuomioistuimen edestä.</p>	<p>CPR1642 16. Nijn caicki Grekit otit kijnni Sosthenen Synagogan Päämiehen:</p>
<p>UT1548 16. Nin caiki Grekit kijniotit Sosthenen Sinagogan pämiehen/ (Niin kaikki krekkit kiinniotin Sosthenen synagogan päämiehen/)</p>	
<p>Gr-East 16. καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.</p>	<p>Text Receptus 16. και απηλασεν αυτους απο του βηματος 16. kai apelasen avτους apo του βematos</p>
<p>MLV19 16 And he drove them away from the judicial-seat.</p>	<p>KJV 16. And he drave them from the judgment seat.</p>
<p>Dk1871 16. Og han drev dem fra Domstolen.</p>	<p>KXII 16. Och han dref dem ifrå domstolen.</p>

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739     | 16. Ja temma aias neid kohtojärje eest ärra.  | LT               | 16. Ir pavarė juos nuo teismo krasės.  |
| Luther1912 | 16. Und trieb sie von dem Richtstuhl.   | Ostervald-<br>Fr | 16. Et il les renvoya du tribunal.   |
| RV'1862    | 16. Y los echó del tribunal.  | SVV1750          | 16 En hij dreef hen weg van den rechterstoel.  |
| PL1881     | 16. I odegnał je od sądowej stolicy.  | Karoli1908<br>Hu | 16. És elúzé őket a törvényszék elől.  |
| RuSV1876   | 16 И прогнал их от судилища.  | БКуліш           | 16. Та й повиганяв їх із судища.   |
| FI33/38    | 17 Niin he kaikki (kreikkalaiset) ottivat kiinni Soosteneen, synagoogan esimiehen, ja löivät häntä tuomioistuimen edessä, eikä Gallion välittänyt siitä mitään. | TKIS             | 17 Niin kaikki (kreikkalaiset) ottivat kiinni Soosteneen, synagoogan esimiehen, ja löivät häntä tuomarinistuimen edessä, eikä Gallion välittänyt siitä mitään. |
| Biblia1776 | 17. Niin kaikki Grekiläiset ottivat kiinni Sosteneen, synagogan päämiehen, ja pieksivät hänen tuomio-istuimen edessä; ja ei Gallio niitä mitään totellut.       | CPR1642          | 17. Ja piexit hänen Duomioistuimen edes ja ei Gallio nijtä mitän totellut.   |
| UT1548     | 17. ia piexit henen Domiostolin edes/ Ja ei Gallio nijte miten totellut. (ja pieksit hänen  |                  |  |

tuomiotuolin edessä/ Ja ei Gallio niitä mitään totellut.)

Gr-East	<p>17. ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες οἱ Ἕλληνες Σωσθένην τὸν ἀρχισυναγωγὸν ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίῳ ἐμελεν.</p>	Text Receptus	<p>17. ἐπιλαβομενοι δε παντες οι ελληνες σωσθενην τον αρχισυναγωγον ετυπτον εμπροσθεν του βηματος και ουδεν τουτων τω γαλλίῳ ἐμελεν 17. epilabomenoi de pantes oi ellenes sosthenen ton archisunagogon etupton emprosthen tou βematos kai ouden touton to gallioni emelen</p>
MLV19	<p>17 Now all the Greeks grabbed Sosthenes, the ruler of the synagogue, and were beating him before the judicial-seat. And Gallio was not about (to judge) anything.</p>	KJV	<p>17. Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.</p>
Dk1871	<p>17. Men alle Grækerne grebe Sosthenes, Synagogens Forstander, og sloge ham for Domstolen; og Gallion bekymrede sig ikke om alt dette.</p>	KXII	<p>17. Då togo alle Grekerna fatt på Sosthenes, öfverstan för Synagogen, och slogo honom framför domstolen; och Gallion skötte der intet om.</p>

- |  |   |
|--|---|
| <p>PR1739 17. Agga keik Kreka-rahwas wotsid Sostenest ühhe koggodusse koia üllemat kätte, ja peksid tedda kohtojärje ees; ja Kallion ei holind sest middagi.</p> | <p>LT 17. Tada visi graikai užpuolė sinagogos vyresniji Sostena ir sumušė jį prie teismo krasės. Galionas į tai nekreipė dėmesio.</p>                                     |
| <p>Luther1912 17. Da ergriffen alle Griechen Sosthenes, den Obersten der Schule, und schlugen ihn vor dem Richtstuhl; und Gallion nahm sich's nicht an.</p>      | <p>Ostervald-Fr 17. Alors tous les Grecs, ayant saisi Sosthène, chef de la synagogue, le battaient devant le tribunal, et Gallion ne s'en mettait point en peine.</p>     |
| <p>RV'1862 17. Entónces todos los Griegos tomando a Sóstenes, príncipe de la sinagoga, le herían delante del tribunal; y a Galión nada se le daba de ello.</p>   | <p>SVV1750 17 Maar al de Grieken namen Sosthenes, den overste der synagoge, en sloegen hem voor den rechterstoel; en Gallio trok zich geen van deze dingen aan.</p>       |
| <p>PL1881 17. Tedy porwawszy wszyscy Grekowie Sostena, przełożonego bóżnicy, bili go przed sądowną stolicą, a Galijo na to nic nie dbał.</p>                     | <p>Karoli1908 Hu 17. A görögök pedig mindnyájan Sostenest, [11†] a zsinagógának fejet megragadván, verik vala a törvénszék előtt; de Gallió velök semmit sem gondola.</p> |
| <p>RuSV1876 17 А все Еллины, схватив Сосфена, начальника синагоги, били его перед судилищем; и Галлион нимало не</p>   | <p>БКуліш 17. Тоді всі Єлєняне, взявши Состєна, шкільного старшину, били його перед судищем; та Галионові було про те</p>   |

беспокоился о том.

байдуже.

FI33/38 18 Mutta Paavali viipyi siellä vielä jonkun aikaa; sitten hän sanoi veljille jäähyväiset ja purjehti Syyriaan, mukanansa Priskilla ja Akylas; hän oli leikkauttanut tukkansa Kenkreassa, sillä hän oli tehnyt lupauksen.

TKIS 18 Mutta Paavali viipyi siellä vielä useita päiviä. Jätettyään veljille hyvästit hän purjehti Syyriaan ja hänen mukanaan Priskilla ja Akylas. Hän oli leikkauttanut tukkansa Kenkreassa, sillä hän oli tehnyt lupauksen.

Biblia1776 18. Mutta Paavali oli vielä siellä pitkän ajan, ja jätti veljet hyvästi, ja purjehti Syriaan, ja hänen kansansa Priskilla ja Akvila, ja hän ajeli päänsä Kenkreissä; sillä hänellä oli lupaus.

CPR1642 18. MUtta Pawali oli vielä siellä pitkän ajan ja loi terweyxiä weljille ja purjehdi Syriaan ja hänen cansans Priscilla ja Aquila.

UT1548 18. Mutta quin Pauali wiele oli siele pitken aian/ nin hen loi terueydhet welijlle/ ia puriecti Siriaan/ ia henen cansans Priscilla ia Aquila. (Mutta kuin Pawali wielä oli siellä pitkän ajan/ niin hän loi terweydet weljille/ ja purjehti Siriaan/ ja hänen kanssansa Priscilla ja Aquila.)

Gr-East 18. Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανὰς, τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος

Text Receptus 18. ο δε παυλος ετι προσμεινας ημερας ικανας τοις αδελφοις αποταξαμενος

ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ  
Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος τὴν  
κεφαλὴν ἐν Κεγχρεαῖς· εἶχε γὰρ εὐχὴν.

εξεπλει εις την συριαν και συν αυτω  
πρισκιλλα και ακυλας κειραμενος την  
κεφαλην εν κεγχρεαις ειχεν γαρ ευχην  
18. o de paulos eti prosmeinas emeras  
ikanas tois adelfois apotaksamenos  
ekseplei eis ten surian kai sun auto  
priskilla kai akulas keiramenos ten  
kefalen en kegchreais eichen gar evchen

MLV19 18 But Paul, still having remained a considerable (number of) days, bid farewell to the brethren. {Sept., 54 AD. Paul leaves Europe toward Antioch. Claudius dies; Nero becomes Emperor at Rome in Oct.}(Now) he sailed away to Syria, and together with him (was) Priscilla and Aquila; having sheared his head in Cenchreae; for\* he had a vow.

KJV 18. And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchrea: for he had a vow.

Dk1871 18. Men Paulus blev der endnu mange Dage; derefter tog han Afsked fra Brødrene og seilede til Syrien, og med ham Priscilla og Aquilas, efterat han havde raget sit

KXII 18. Sedan Paulus hade då varit der i lång tid, helsade han bröderna, och seglade sina färde till Syrien, och följde honom Priscilla och Aqvila; och han rakade sitt

Hoved i Kenchrea; thi han havde gjort et Løfte.

hufvud i Kenchrea, ty han hade ett löfte;

PR1739 18. Agga Paulus jäi senna weel mitto päwa, ja kui ta sai wennad Jummalaga jätnud, läks temma laewaga Siria-male, ja temmaga Priskilla ja Akilas, kui ta olli omma Pea paljaks aianud Kenkreas, sest ta olli sedda tootanud.

LT 18. Paulius, išbuveš Korinte dar netrumpa laika, atsisveikino su broliais ir kartu su Priscile bei Akvilu išplaukė į Siriją. Kenchrėjoje jis nusiskuto galvą, nes padarė įžadą.

Luther1912 18. Paulus aber blieb noch lange daselbst; darnach machte er einen Abschied mit den Brüdern und wollte nach Syrien schiffen und mit ihm Priscilla und Aquila. Und er schor sein Haupt zu Kenchreä, denn er hatte ein Gelübde.

Ostervald-Fr 18. Cependant Paul étant encore resté à Corinthe assez longtemps, prit congé des frères, et s'embarqua pour la Syrie avec Priscille et Aquilas; il se fit auparavant couper les cheveux à Cenchrées, à cause d'un vœu qu'il avait fait.

RV'1862 18. Mas Pablo habiendo permanecido aun allí muchos dias, despidiéndose de los hermanos, navegó a Siria, y con él Priscila y Aquila, habiendo raido su cabeza en Cencreas, porque tenía voto.

SVV1750 18 En als Paulus er nog vele dagen gebleven was, nam hij afscheid van de broederen, en scheepte van daar naar Syrie; en Priscilla en Aquila met hem, zijn hoofd te Kenchreen geschoren hebbende; want hij had een gelofte gedaan.

- |            |  |                              |  |
|------------|--|------------------------------|--|
| PL1881     | 18. A Paweł pomieszkawszy tam jeszcze przez niemało dni, pożegnawszy się z braćmi, płynął do Syryi, a z nim Pryscylla i Akwilas, ogoliwszy głowę w Kienchreach: bo był uczynił ślub. | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 18. Pál pedig, miután még több napig ott marada, az atyafiaktól elbúcsúzván, Siriába hajózáék, és vele együtt Prisczilla és Akvila, minekutána fejét megnyírta Kenkreában; mert fogadása [12†] vala. |
| RuSV1876   | 18 Павел, пробыв еще довольно дней, простился с братьями и отплыл в Сирию, - и с ним Акила и Прискилла, - остригши голову в Кенхреях, по обету.                                      | БКуліш                       | 18. Павел же, пробувши там ще доволі днів, попрощавшись із братами, поплив у Сирию (а з ним Прискила й Авкила), остригши голову в Кинхреях; бо зробив був обітницю.                                  |
| FI33/38    | 19 Ja he saapuivat Efesoon; sinne hän jätti heidät. Ja hän meni synagoogaan ja keskusteli juutalaisten kanssa.   | TKIS                         | 19 Ja *hän tuli Efesoon ja* jätti heidät sinne. Itse hän meni synagoogaan ja keskusteli juutalaisten kanssa.   |
| Biblia1776 | 19. Ja tuli Ephesoon ja jätti ne sinne; mutta itse hän meni synagogaan ja puhui Juudalaisten kanssa.   | CPR1642                      | 19. Ja hän ajeli pääns Kenchreis sillä hänellä oli lupaus. Ja tuli alas Epheson ja jätti ne sinne: mutta idze hän meni Synagogaan ja puhui Judalaisten cansa:  |
| UT1548     | 19. Ja hen aijeli päens Cenchreis/ Sille ette henelle oli yxi Lupaus. Ja alastuli Ephesijn/ ia ietti ne sinne. Mutta itze hen Sinagogan  |                              |  |



sisellemeni/ ia campali Juttain cansa/ (Ja hän ajeli päänsä Cenchreis/ Sillä että hänellä oli yksi lupaus. Ja alas tuli Ephesiin/ ja jätti ne sinne. Mutta itse hän synagogaan sisälle meni/ ja kamppaili juuttain kanssa/)

Gr-East	19. κατήντησε δὲ εἰς Ἔφεσον, κακείνους κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέχθη τοῖς Ἰουδαίοις.	Text Receptus	19. κατηντησεν δε εις εφεσον κακεινους κατελιπεν αυτου αυτος δε εισελθων εις την συναγωγην διελεχθη τοις ιουδαιοις 19. katentesen de eis efeson kakeinous katelipen avtou avtos de eiselthon eis ten sunagogen dielechthe tois ioudaiois
MLV19	19 Now they arrived in Ephesus and he left those there*. And having entered into the synagogue, he reasoned with the Jews.	KJV	19. And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.
Dk1871	19. Men han kom til Ephesus og forlod dem der; men han selv gik ind i Synagogen og talede til Jøderne.	KXII	19. Och kom dädan till Ephesum, och der lät han dem blifva; men han gick in i Synagogon, och disputerade med

Judarna.

- |  |   |
|--|---|
| <p>PR1739 19. Ja temma tulli Ewesesse liñna, ja jättis neid senna; agga temma isse läks koggodusse kotta, ja könneles Judarahwaga.</p> | <p>LT 19. Atvykęs į Efezą, jis paliko juos, o pats nuėjęs į sinagoga, ėmė kalbėtis su žydais.</p>   |
| <p>Luther1912 19. Und er kam gen Ephesus und ließ sie daselbst; er aber ging in die Schule und redete mit den Juden.</p>               | <p>Ostervald-Fr 19. Puis il arriva à Éphèse, et y laissa ses compagnons, mais étant entré dans la synagogue, il discuta avec les Juifs,</p> |
| <p>RV'1862 19. Y llegó a Efeso, y los dejó allí; mas él entrando en la sinagoga, razonó con los Judíos.</p>                            | <p>SVV1750 19 En hij kwam te Efeze aan, en liet hen aldaar; maar hij ging in de synagoge, en handelde met de Joden.</p>                     |
| <p>PL1881 19. Zatem przyszedł do Efezu i tam je zostawił, a sam wszedłszy do bóżnicy, miał rozmowę z Żydami.</p>                       | <p>Karoli1908 Hu 19. Jutta pedig Efėzusba, és azokat ott hagyá; ő maga pedig bemenvén a zsinagógába, vetekedék a zsidókkal.</p>             |
| <p>RuSV1876 19 Достигнув Ефеса, оставил их там, а сам вошел в синагогу и рассуждал с Иудеями.</p>                                      | <p>БКуліш 19. Прибувши ж у Єфес, зоставив тих там, сам же, ввійшовши в школу, розмовляв з Жидами.</p>                                       |

APOSTOLIEN TEOT

<p>FI33/38 20 Ja he pyysivät häntä viipymään kauemmin, mutta hän ei suostunut,</p>	<p>TKIS 20 He pyysivät häntä viipymään kauemmin (luonaan), mutta hän ei suostunut,</p>
<p>Biblia1776 20. Ja he rukoilivat häntä, että hän enemmän aikaa viipyis heidän tykönänsä; vaan ei hän tahtonut;</p>	<p>CPR1642 20. Ja he rucoilit händä että hän enämängin aica wijwyis heidän tykönäns.</p>
<p>UT1548 20. Ja he rucolit hende/ Ette hen enemien aica olis heiden tykenens. (Ja he rukoilit häntä/ Että hän enemmän aikaa olis heidän tykönänsä.)</p>	
<p>Gr-East 20. ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μείναι παρ' αὐτοῖς οὐκ ἐπένευσεν,</p>	<p>Text Receptus 20. ερωτωντων δε αυτων επι πλειονα χρονον μειναι παρ αυτοις ουκ επενευσεν 20. erotonton de avton epi pleiona chronon meinai par autois ouk epeneusen</p>
<p>MLV19 20 Now they (were) requesting him to remain on (for) more time with them, he did not signal-agreement;</p>	<p>KJV 20. When they desired him to tarry longer time with them, he consented not;</p>
<p>Dk1871 20. Men der de bade ham at blive der længere Tid hos dem vilde han ikke</p>	<p>KXII 20. Och de bådo honom, att han skulle blifva i längre tid när dem; då ville han</p>

APOSTOLIEN TEOT

samtygge;

icke;

- |            |   |               |  |
|------------|---|---------------|--|
| PR1739     | 20. Ja kui nemmad tedda pallusid, et ta ennam aega nende jure pididi jäma, ei tahtnud temma mitte;                            | LT            | 20. Jie prašė jį pasilikti ilgesnį laiką, bet jis nesutiko   |
| Luther1912 | 20. Sie baten ihn aber, daß er längere Zeit bei ihnen bliebe. Und er willigte nicht ein,                                      | Ostervald-Fr  | 20. Qui le prièrent de demeurer plus longtemps avec eux; mais il n'y consentit pas.  |
| RV'1862    | 20. Los cuales rogándole que se quedase con ellos por más tiempo, no se lo concedió.  | SVV1750       | 20 En als zij baden, dat hij langer bij hen blijven zoude, bewilligde hij het niet.  |
| PL1881     | 20. A gdy go oni prosili, aby u nich przez dłuższy czas zamieszkał, nie zezwolił;   | Karoli1908-Hu | 20. Mikor pedig azok kérék, hogy több ideig maradjon náluk, nem álla reá;  |
| RuSV1876   | 20 Когда же они просили его побыть у них долее, он не согласился,   | БКуліш        | 20. Як же просили його, щоб довший час побув у них, не зволив,   |
| FI33/38    | 21 vaan sanoi heille jäähyväiset ja lausui: "(Minun täytyy välttämättä viettää tuleva juhla Jerusalemissa. Mutta) Minä palaan | TKIS          | 21 vaan jätti heille hyvästit sanoen: "(Minun täytyy välttämättä viettää tuleva juhla Jerusalemissa. Mutta) palaan jälleen |

jälleen teidän tykönne, jos Jumala suo". Ja hän lähti purjehtimaan Efesosta.

Biblia1776 21. Mutta jätti heidät hyvästi, sanoen: minun tulee kaiketi mennä Jerusalemiin tälle juhalle, joka nyt lähestyy. Mutta sitte minä palajan, jos Jumala suo, teidän tykönne. Ja niin hän läksi matkaan Ephesosta,

UT1548 21. Nin ei hen tadhonut/ waan loi heille terueydhet sanoden/ Caiketen minun tule olla Jerusalemis telle Juhlalla ioca nyt edesseiso. Mutta sijtte mine iellenspalaian (Jumala' auulla) teiden tygen. (Niin ei hän tahtonut/ waan loi heille terweydet sanoen/ Kaiketen minun tulee olla Jerusalemissa tällä juhlalla joka nyt edessä seisoo. Mutta siitä minä jäl lens palajan (Jumalan awulla) teidän tykön.)

Gr-East 21. ἀλλὰ ἀποτάξατο αὐτοῖς εἰπὼν· Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα, πάλιν δὲ ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ Θεοῦ

luoksenne, jos Jumala suo. " Niin hän purjehti Efesosta.

CPR1642 21. Waan ei hän tahtonut mutta loi heille terweyxiä sanoden: minun tule mennä Jerusalemijn tälle juhalle cuin nyt lähesty. Mutta sijtte minä palajan ( Jumalan awulla ) teidän tygönne.

Text Receptus 21. ἀλλ ἀπεταξατο αυτοις ειπων δει με παντως την εορτην την ερχομενην ποιησαι εις ιεροσολυμα παλιν δε ανακαμψω προς υμας του θεου

θέλοντος. καὶ ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου,

θελοντος και ανηχθη απο της εφεσου  
 21. all apetakساتο autois eipon dei me  
 pantos ten eorten ten erchomenen  
 poiesai eis ierosolyma palin de  
 anakampso pros umas tou theou  
 thelontos kai anechthe apo tes efesou

MLV19 21 but he bid farewell to them (and) said, It is certainly essential (for) me to make\* the coming feast in Jerusalem but I will revisit to you° again, God willing. He set-sail away from Ephesus.

KJV 21. But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

Dk1871 21. men han tog Afsked fra dem og sagde: jeg maa endeligen holde denne forestaaende Høitid i Jerusalem; men jeg vil vende tilbage til Eder, om Gud vil. Og han foer bort fra Ephesus.

KXII 21. Utan han helsade dem, sägandes: Jag måste ju ändteliga vara i Jerusalem i den högtiden som instundar; men sedan vill jag komma till eder igen, om Gud vill. Och så for han ifrån Epheso.

PR1739 21. Waid jättis neid Jummalaga, ja ütles: Minna pean töeste tulleva Pühha Jerusalemmas piddama, agga ma tahhan jälle teie jure taggasi tulla, kui Jummal

LT 21. ir atsisveikindamas tarė: “Aš būtinai turiu praleisti ateinančią šventę Jeruzalėje. Jei Dievas panorės, vėl atvyksiu pas jus”. Ir iškeliavo iš Efezo.

tahhab; ja temma läks Ewesussest ärra.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 21. sondern machte seinen Abschied mit ihnen und sprach: Ich muß allerdinge das künftige Fest in Jerusalem halten; will's Gott, so will ich wieder zu euch kommen. Und fuhr weg von Ephesus | Ostervald-Fr     | 21. Et il prit congé d'eux, en leur disant: Il faut absolument que je célèbre la fête prochaine à Jérusalem; mais je reviendrai vous voir, s'il plaît à Dieu; et il partit d'Éphèse. |
| RV'1862    | 21. Antes se despidió de ellos, diciendo: Es menester que en todo caso yo guarde la fiesta que viene en Jerusalem; mas otra vez volveré a vosotros, si Dios quiere. Y se partió de Efeso.   | SVV1750          | 21 Maar hij nam afscheid van hen, zeggende: Ik moet ganselijk het toekomende feest te Jeruzalem houden; doch ik zal tot u wederkeren, zo God wil. En hij voer weg van Efeze.         |
| PL1881     | 21. Ale się z nimi pożegnawszy, rzekł: Koniecznie ja muszę święto nadchodzące w Jeruzalemie obchodzić; lecz się zasię do was wrócę, będzieli wola Boża. I puścił się z Efezu.               | Karoli1908<br>Hu | 21. Hanem búcsút vón tóllük, mondván: Mindenesetre Jeruzsáleben kell nékem a következő ünnepet töltenem; de ismét megjövök hozzátok, ha Isten akarja. És elhajózék Efézusból.        |
| RuSV1876   | 21 а простился с ними, сказав: мне нужно непременно провести приближающийся праздник в Иерусалиме; к вам же возвращусь опять,   | БКуліш           | 21. а попрощав ся з ними, говорячи: Притьмом мушу съвято, що надходить, съвяткувати в Єрусалимі; та вернусь знов до вас, коли буде воля  |

APOSTOLIEN TEOT

если будет угодно Богу. И отправился из Ефеса.(Акила же и Прискилла остались в Ефесе).

Божа. I поплив з Ефесу.

FI33/38 22 Ja noustuaan maihin Kesareassa hän vaelsi ylös Jerusalemiin ja tervehti seurakuntaa ja meni sitten alas Antiokiaan.

TKIS 22 Noustuaan maihin Kesareassa hän vaelsi ylös Jerusalemiin ja tervehdittyään seurakuntaa meni alas Antiokiaan.

Biblia1776 22. Ja tuli Kesareaan, meni ylös ja tervehti seurakuntaa, ja meni alas Antioikiaan,

CPR1642 22. Ja nijn hän läxi matcan Ephesost ja tuli Cesareaan ylös meni ja terwehti Seuracunda ja meni alas Antiochian.

UT1548 22. Ja nin he' lexi matkan Ephesost/ ia tuli Cesarean/ ia ylesmeni/ ia Teruecti site Seurakunda/ Ja alasmeni Antiochian. (Ja niin hän läksi matkaan Ephesosta/ ja tuli Kesareaan/ ja ylös meni/ ja terwehti sitä seurakuntaa/ Ja alas meni Antiochiaan.)

Gr-East 22. καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν,

Text Receptus 22. και κατελθων εις καισαρειαν αναβας και ασπασαμενος την εκκλησιαν κατεβη εις αντιοχειαν 22. kai katelthon eis kaisareian anaβas kai aspasamenos ten ekklesian kateβe eis antiocheian



APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 22 And (after) he came down into Caesarea, he went-up and greeted the congregation* and went-down into Antioch. {Late 54 AD. Paul's Third Missionary Journey. Josephus, age 16, starts his literary career.}</p> | <p>KJV 22. And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.</p>                |
| <p>Dk1871 22. Og han kom til Cæsarea, og han drog op og hilsede Menigheden, og drog ned til Antiochia.</p>  | <p>KXII 22. Och han kom till Cesareen; och då han hade varit uppe, och helsat församlingena, for han ned till Antiochien,</p>   |
| <p>PR1739 22. Ja kui ta Keisarea sai, läks temma ülles, ja terretas koggodust, ja läks alla Antiohkia.</p>  | <p>LT 22. Atplaukęs į Cezarėją, jis patraukė aukštyn, pasveikino bažnyčią ir išvyko į Antiochiją.</p>                           |
| <p>Luther1912 22. und kam gen Cäsarea und ging hinauf (nach Jerusalem) und grüßte die Gemeinde und zog hinab gen Antiochien.</p>  | <p>Ostervald-Fr 22. Étant débarqué à Césarée, il monta à Jérusalem; et après avoir salué l'Église, il descendit à Antioche.</p> |
| <p>RV'1862 22. Y descendido a Cesarea, subió a Jerusalem, y saludó a la iglesia, y</p>  | <p>SVV1750 22 En als hij te Cesarea was gekomen, ging hij op naar Jeruzalem, en de</p>  |

descendió a Antioquía.

Gemeente gegroet hebbende, ging hij af naar Antiochie.

- |                   |   |                                     |  |
|-------------------|---|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881</p>     | <p>22. A gdy przyszedł do Cezaryi, wstąpiwszy do Jeruzalemu a pozdrowiwszy zbór, szedł do Antyjochyi.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>22. És miután Czézareába érkezék, felmenvén Jeruzsálembe és köszöntvén a gyülekezetet, leméne Antiókhiaába.</p>                               |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>22 Побывав в Кесарии, он приходил в Иерусалим , приветствовал церковь и отошел в Антиохию.</p>   | <p>БКуліш</p>                       | <p>22. А прибувши в Кесарию, вступив (до Єрусалиму), і привитавши церкву, пішов ув Антиохию.</p>   |
| <p>FI33/38</p>    | <p>23 Kun hän oli viettänyt siellä jonkun aikaa, lähti hän matkalle ja kulki järjestään kautta Galatian maakunnan ja Frygian, vahvistaen kaikkia opetuslapsia.</p>      | <p>TKIS</p>                         | <p>23 Viivyttyään siellä jonkin aikaa hän lähti matkaan kulkien järjestään kautta Galatian maan ja Frygian, vahvistaen kaikkia opetuslapsia.</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>23. Ja vietti siellä hetken aikaa, ja meni sitten matkaansa, ja vaelsi järjestänsä Galatian ja Phrygian maakunnan lävitse, vahvistain kaikkia opetuslapsia.</p>      | <p>CPR1642</p>                      | <p>23. Ja wietti siellä hetken aica ja meni sijtte matcans ja waelsi Galatian ja Phrygian maacunnan läpidze wahwistain caickia Opetuslapsia.</p> |
| <p>UT1548</p>     | <p>23. Ja wietti sielle hetken aica/ Ja hen meni matkans/ ia lepitzewaelsi ieristens sen Galatian ia Phrigia' maakunnan/ wahuistaden caiki Opetuslapset. (Ja wietti</p> |                                     |  |

siellä hetken aikaa/ Ja hän meni matkaansa/  
ja läwitse waelsi järestänsä sen Galatin ja  
Phrigian maakunnan/ wahwistaen kaikki  
opetuslapset.)

Gr-East	<p>23. καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθε διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.</p>	Text Receptus	<p>23. και ποιησας χρονον τινα εξηλθεν διερχομενος καθεξης την γαλατικην χωραν και φρυγίαν επιστηριζων παντας τους μαθητας 23. kai poiesas chronon tina ekselthen dierchomenos kathexes ten galatiken choran kai frugian episterizon pantas tous mathetas</p>
MLV19	<p>23 And having spent some time (there), he came out and went through the region of Galatia and afterwards Phrygia, further strengthening all the disciples.</p>	KJV	<p>23. And after he had spent some time there, he departed, and went over all the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.</p>
Dk1871	<p>23. Og da han havde ophldt sig der nogen Tid, drog han bort og reiste fra Stad til Stad igjennem det galatiske Land og Phrygien, og bestyrkede alle Disciple.</p>	KXII	<p>23. Och sedan han der i någon tid varit hade, for han sina färde, och vandrade allt bortåt genom Galatiska landet och Phrygien, styrkandes alla Lärjungarna.</p>

- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 23. Ja kui ta seäl olli olnud tükki aega, läks ta ärra, ja käis üksi järri Kalatia- ja Wrigia-maad läbbi, ja kinnitas keik jüngrid.</p>             | <p>LT 23. Pabuvęs ten kiek laiko, vėl leidosi į kelionę irėjo per Galatijos kraštą bei Frygiją, stiprindamas visus mokinius.</p>                                   |
| <p>Luther1912 23. Und verzog etliche Zeit und reiste weiter und durchwandelte nacheinander das galatische Land und Phrygien und stärkte alle Jünger.</p>      | <p>Ostervald-Fr 23. Et ayant passé là quelque temps, il en partit, et parcourut de ville en ville la Galatie et la Phrygie, fortifiant tous les disciples.</p>     |
| <p>RV'1862 23. Y habiendo estado allí algún tiempo, se partió, andando por órden la provincia de Galacia, y la Frigia, esforzando a todos los discípulos.</p> | <p>SVV1750 23 En als hij aldaar enigen tijd geweest was, ging hij weg, en doorreisde vervolgens het land van Galatie en Frygie, versterkende al de discipelen.</p> |
| <p>PL1881 23. I zamieszkawszy tam przez niektóry czas, wyszedł obchodząc krainę Galatską i Frygię, utwierdzając wszystkich uczniów.</p>                       | <p>Karoli1908-Hu 23. És miután ott bizonyos időt eltöltött, elméne, eljárván renddel Galácia tartományát és Frigiát, [13†] erősítve a tanítványokat mind.</p>      |
| <p>RuSV1876 23 И, проведя там несколько времени, вышел, и проходил по порядку страну Галатийскую и Фригию, утверждая всех учеников.</p>                       | <p>БКуліш 23. І, пробувши тут час якийсь, вийшов, проходячи рядом Галацьку сторону та Фригию, і утвержуючи всіх учеників.</p>                                      |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 24 Ja Efesoon saapui eräs juutalainen, nimeltä Apollos, syntyisin Aleksandriasta, puhetaitoinen mies ja väkevä raamatuissa.</p>   | <p>TKIS 24 Efesoon saapui muuan juutalainen nimeltä Apollos, syntyään aleksandrialainen, kaunopuheinen mies ja taitava kirjoituksissa.</p>  |
| <p>Biblia1776 24. Niin tuli Ephesoon Juudalainen, Apollos nimeltä, Aleksandriasta sukuisin, puhelias mies ja taitava Raamatuissa.</p>  | <p>CPR1642 24. Niin tuli Ephesoon yksi Judan mies Apollo nimeltä Alexandriast sukuisin puhelias mies ja taitava Ramatuis.</p>   |
| <p>UT1548 24. Nin tuli Ephesijn yksi Juttan Mies Apollo nimelde/ Alexandreast sucunen/ melke puhelias Mies/ ia ialo Kiriamies. (Niin tuli Ephesiin yksi juuttaan mies Apollo nimeltä/ Alexandreasta sukuisin/ melko puhelias mies/ ja jalo kirjamies.)</p> |   |
| <p>Gr-East 24. Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γενεῖ, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἐφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.</p>  | <p>Text Receptus 24. ioudaios δε τις απολλως ονοματι αλεξανδρευς τω γενει ανηρ λογιος κατηντησεν εις εφεσον δυνατος ων εν ταις γραφαις 24. ioudaios de tis apollos onomati aleksandreus to genei aner logios katentesen eis efeson dynatos on en tais grafais</p> |

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 24 Now a certain Jew, Apollos by name, from Alexandria by birth, an eloquent man, arrived in Ephesus, being mighty in the Scriptures.</p>  | <p>KJV 24. And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus.</p>                      |
| <p>Dk1871 24. Men en Jøde ved Navn Apollos, født i Alexandria, en veltalende Mand, som var forfaren i Skrifterne, kom til Ephesus.</p>              | <p>KXII 24. Då kom till Ephesum en Jude, benämnd Apollos, bördig af Alexandrien, en vältalig man, och mächtig i Skrifterna.</p>                          |
| <p>PR1739 24. Agga üks Juda-mees, Apollos nimmi, Aleksandria liñnast pärrit, üks wahwa könnemees, tulli Ewesusse, se olli wäggew kirjas.</p>        | <p>LT 24. Vienas žydas, vardu Apolas, kilęs iš Aleksandrijos, iškalbingas ir puikiai išmanantis Raštus vyras, atvyko į Efezą.</p>                        |
| <p>Luther1912 24. Es kam aber gen Ephesus ein Jude mit namen Apollos, von Geburt aus Alexandrien, ein beredter Mann und mächtig in der Schrift.</p> | <p>Ostervald-Fr 24. Or, un Juif, nommé Apollos, natif d'Alexandrie, homme éloquent et puissant dans les Écritures, arriva à Éphèse.</p>                  |
| <p>RV'1862 24. Llegó entonces a Efeso un Judío llamado Apólos, natural de Alejandría, varón elocuente, poderoso en las Escrituras.</p>              | <p>SVV1750 24 En een zeker Jood, met name Apollos, van geboorte een Alexandrier, een welsprekend man, kwam te Efeze, machtig zijnde in de Schriften.</p> |

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 24. A Żyd niektóry imieniem Apollos, rodem z Aleksandryi, mąż wymowny, przyszedł do Efezu, będąc moźnym w Pismach.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 24. Érkezők pedig Efézusba egy Apollós [14†] nevű zsidó, alekszandriai származású, ékesenszólo férfiú, ki az írásokban tudós vala.</p> |
| <p>RuSV1876 24 Некто Иудей, именем Аполлос, родом из Александрии, муж красноречивый исведущий в Писаниях, пришел в Ефес.</p>   | <p>БКуліш 24. Один же Жидовин, на ймя Аполос, родом Александриець, чоловік вимовний і сильний у писаннях, прийшов у Єфес.</p>  |
| <p>FI33/38 25 Tälle oli opetettu Herran tie, ja hän puhui palavana hengessä ja opetti tarkoin Jeesuksesta, mutta tunki ainoastaan Johanneksen kasteen.</p>                   | <p>TKIS 25 Hänelle oli opetettu Herran tie, ja hengessä palavana hän puhui ja opetti tarkoin Herrasta*, mutta tunki ainoastaan Johanneksen kasteen.</p>                |
| <p>Biblia1776 25. Tämä oli opetettu Herran tielle ja oli palava hengessä, puhui ja opetti visusti Herrasta, ja tiesi ainoasti Johanneksen kasteen.</p>                       | <p>CPR1642 25. Tämä oli opetettu HERran teille ja puhui palawalla hengellä ja opetti wisust HERrasta ja tiesi ainoastans Johannnexen Castesta.</p>                     |
| <p>UT1548 25. Teme oli wisattu HERRAN teille/ ia puhui palaualla Hengelle/ ia opetti wisusta HERRASTA/ ia tiesi waiwoin Johannesen Castesta. (Tällä oli wiisautta HERRAN</p> |  |

teille/ ja puhui palawalla Hengellä/ ja  
opetti wisusti HERRASTA/ ja tiesi waiwoin  
Johanneksen kasteesta.)

- |         |   |                  |   |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | <p>25. οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Κυρίου, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·</p>   | Text<br>Receptus | <p>25. ουτος ην κατηχημενος την οδον του κυριου και ζεων τω πνευματι ελαλει και εδιδασκεν ακριβως τα περι του κυριου επισταμενος μονον το βαπτισμα ιωαννου 25. outos en katechemenos ten odon tou kuriau kai zeon to pneumati elalei kai edidasken akribos ta peri tou kuriau epistamenos monon to baptisma ioannou</p> |
| MLV19   | <p>25 This one was instructing (people) in the way of the Lord, and being zealous in (his) spirit, he was speaking and teaching accurately the things concerning the Lord, (but) only knowing the immersion* of John.</p> | KJV              | <p>25. This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.</p>  |
| Dk1871  | <p>25. Denne Var underviist om Herrens Vei, og som han var brændende i Anden, taled og lærte han med Insigt om Herren,</p>  | KXII             | <p>25. Denne var undervist i Herrans väg; och talade, upptänder i Andanom, och försummade icke lära det Herranom</p>  |



enddog han kjendte alene Johannes' Daab.

tillhörde, och visste allenast säga af  
Johannis döpelse.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739     | 25. Sesinnane olli öppetud Issanda tee peäle, ja olli tulline Waimus, räkis ja öppetas öiete hästi Issanda öppetussed, ja moistis ükspäinis Joannesse ristmist.                  | LT               | 25. Jis buvo pamokytas Viešpaties kelio ir, degdamas dvasia, kalbėjo ir uoliai mokė apie Viešpatį, nors tepažinojo Jono krikštą.   |
| Luther1912 | 25. Dieser war unterwiesen im Weg des HERRN und redete mit brünstigem Geist und lehrte mit Fleiß von dem HERRN, wußte aber allein von der Taufe des Johannes.                    | Ostervald-<br>Fr | 25. Il avait été instruit dans la voie du Seigneur. Et, fervent d'esprit, il parlait et enseignait soigneusement ce qui regarde le Seigneur, bien qu'il n'eût connaissance que du baptême de Jean. |
| RV'1862    | 25. Este era instruido en el camino del Señor; y siendo fervoroso de espíritu, hablaba y enseñaba diligentemente las cosas del Señor, entendiendo solamente el bautismo de Juan. | SVV1750          | 25 Deze was in den weg des Heeren onderwezen; en vurig zijnde van geest, sprak hij en leerde naarstiglijk de zaken des Heeren, wetende alleenlijk den doop van Johannes.                           |
| PL1881     | 25. Ten był wprowadzony w drogę Paóską, a pałając w duchu, mówił i nauczał pilnie o Panu, wiedząc tylko o chrzcie Janowym.   | Karoli1908<br>Hu | 25. Ez meg volt tanítva az Úrnak útára; és lélekben buzgó lévén, szólja és tanítja vala nagy szorgalmatosan az Úrra tartozó dolgokat, jóllehet csak a János  |

keresztségét [15†] tudja vala.

RuSV1876 25 Он был наставлен в начатках пути Господня и, горя духом, говорил и учил о Господе правильно, зная только крещение Иоанново.

БКуліш 25. Сей був наставлений на путь Господень, і палаючи духом, промовляв і навчав пильно про Господа, знаючи тільки про хрещенне Йоанове.

FI33/38 26 Hän rupesi rohkeasti puhumaan synagoogassa. Mutta kun Priskilla ja Akylas olivat häntä kuunnelleet, ottivat he hänet luokseen ja selvittivät hänelle tarkemmin Jumalan tien.

TKIS 26 Ja hän alkoi rohkeasti puhua synagoogassa. Mutta kuunneltuaan häntä \*Akylas ja Priskilla\* ottivat hänet luokseen ja selittivät hänelle tarkemmin Jumalan tien.

Biblia1776 26. Tämä rupesi rohkiasti synagogassa opettamaan. Kuin Akvila ja Priskilla hänen kuulivat, ottivat he hänen tykönsä ja selittivät tarkemmasti hänelle Jumalan tien.

CPR1642 26. Tämä rupeis rohkiast Synagogas opettaman. Cosa Aquila ja Priscilla sen cuulit otit he hänen tygöns ja selitit tarkemmast hänelle HERran tien. Mutta cuin hän tahdoi mennä Achajaan kirjoitit weljet ja neuwoit Opetuslapsia händä corjaman.

UT1548 26. Teme sis rupesi rochkiasta opettaman Sinagogasa. Coska nyt Aquila ia Priscilla sen cwlit/ otit he henen tygens/ ia

tarckemasti wlostoimitit henelle HERRan  
 tien. Mutta quin hen tachtoi menne  
 Achaian/ nin ne Weliet kirioitit/ ia neuuoit  
 Opetuslapsia/ ette he hende coriaisit.  
 (Tämä siis rupesi rohkeasti opettamaan  
 synagogassa. Koska nyt Aquila ja Priscilla  
 sen kuultit/ otit he hänen tykönsä/ ja  
 tarkemmasiti ulos toimitit hänelle  
 HERRAN tien. Mutta kuin hän tahtoi  
 mennä Achaiiaan/ niin ne weljet kirjoitit/ ja  
 neuwoit opetuslapsia/ että he häntä  
 korjaisit.)

Gr-East 26. οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν  
 τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ  
 Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα προσελάβοντο  
 αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο  
 τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ.

Text  
 Receptus 26. ουτος τε ηρξατο παρρησιαζεσθαι εν  
 τη συναγωγη ακουσαντες δε αυτου  
 ακυλας και πρισκιλλα προσελαβοντο  
 αυτον και ακριβεστερον αυτω εξεθεντο  
 την του θεου οδον 26. outos te erksato  
 parresiazesthai en te sunagoge  
 akousantes de autou akulas kai priskilla  
 proselabonto auton kai akriβesteron auto  
 eksethento ten tou theou odon

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 26 And he began to speak boldly in the synagogue. But (after) Aquila and Priscilla heard him, they took him (over) to themselves and expounded to him the way of God more accurately.</p>         | <p>KJV 26. And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly.</p>             |
| <p>Dk1871 26. Denne begyndte og at tale frit i Synagogen. Men der Aquilas og Priscilla hørte ham, toge de ham til sig og udlagde ham Guds Vei nøiere.</p>  | <p>KXII 26. Och han begynte dristeliga tala uti Synagogon. Då Priscilla och Aqvila hörde honom, togo de honom till sig, och uttydde för honom ännu grundeligare Guds väg.</p>                      |
| <p>PR1739 26. Ja sesinnane hakkas julgeste öppetama koggodusse koias; agga kui Akilas ja Priskilla tedda kuulsid, wotsid nemmad tedda enneste jure, ja selletasid temmale selgeminne ärra Jummalateed.</p> | <p>LT 26. Jis emė drąsiai skelbti sinagogoje. Išgirde ji, Priscilė ir Akvilas pasikvietė pas save ir nuodugniau išaiškino jam Dievo kelią.</p>   |
| <p>Luther1912 26. Dieser fing an, frei zu predigen in der Schule. Da ihn aber Aquila und Priscilla hörten, nahmen sie ihn zu sich und legten ihm den Weg Gottes noch fleißiger aus.</p>                    | <p>Ostervald-Fr 26. Il commença donc à parler hardiment dans la synagogue. Et Aquilas et Priscille l'ayant entendu le prirent avec eux, et l'instruisirent plus exactement de la voie de Dieu.</p> |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>RV'1862 26. Y comenzó a hablar denodadamente en la sinagoga, al cual como oyeron Priscila y Aquila, le tomaron, y le declararon más particularmente el camino de Dios.</p>  | <p>SVV1750 26 En deze begon vrijmoediglijk te spreken in de synagoge. En als hem Aquila en Priscilla gehoord hadden, namen zij hem tot zich, en legden hem den weg Gods bescheidenlijker uit.</p>          |
| <p>PL1881 26. Ten począł bezpiecznie mówić w bóżnicy. Którego usłyszawszy Akwilas i Pryscylla, przyjęli go do siebie i dostateczniej mu wyłożyli drogę Bożą.</p>   | <p>Karoli1908<br/>Hu 26. És ez kezde nagy bátorsággal szólni a zsinagógában. Mikor pedig meghallgatta őt Akvila és Priscilla, magok mellé vevék őt, és nyilvánban kifejtették előtte az Istennek útát.</p> |
| <p>RuSV1876 26 Он начал смело говорить в синагоге. Услышав его, Акила и Прискилла приняли его и точнее объяснили ему путь Господень.</p>   | <p>БКуліш 26. І почав одважно говорити в школі. Слухаючи ж його Авкила та Прискила, прийняли його, і виложили йому доладніщ путь Господень.</p>  |
| <p>FI33/38 27 Ja kun hän tahtoi mennä Akaiaan, niin veljet kehoittivat häntä siihen ja kirjoittivat opetuslapsille, että nämä ottaisivat hänet vastaan. Ja sinne saavuttuaan hän armon kautta oli suureksi hyödyksi uskoon</p> | <p>TKIS 27 Kun hän tahtoi mennä Akaiaan, veljet kirjoittivat opetuslapsille kehoittaen heitä ottamaan hänet vastaan. Sinne saavuttuaan hän armon avulla oli suureksi avuksi uskoon tulleille.</p>          |

tulleille.

Biblia<sup>1776</sup> 27. Mutta kuin hän tahtoi mennä Akajaan, kirjoittivat veljet ja neuvoivat opetuslapsia häntä korjaamaan. Ja kuin hän sinne tuli, autti hän paljon niitä, jotka uskoivat armon kautta.

UT<sup>1548</sup> 27. Ja coska hen edestullut oli/ autti hen palio heite Armon cautta iotca wskoit. (Ja koska hän edestullut oli/ autti hän paljon heitä armon kautta jotka uskoit.)

Gr-East 27. βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν· ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσι διὰ τῆς χάριτος.

CPR<sup>1642</sup> 27. Ja cosca hän sinne tuli autti hän paljo heitä armon cautta jotca uscoit.

Text Receptus 27. βουλόμενου δε αυτου διελθειν εις την αχαιαν προτρεψαμενοι οι αδελφοι εγραψαν τοις μαθηταις αποδεξασθαι αυτον ος παραγενομενος συνεβαλετο πολυ τοις πεπιστευκοσιν δια της χαριτος 27. βουλομενου de αυτου dielthein eis ten achaiian protrepsamenoι oi adelfoi egrapsan tois mathetais apodeksasthai auton os paragenomenos sunebaleto polu tois pepisteukosin dia tes charitos

- MLV19 27 Now (while) planning to go into Achaia, the brethren exhorted him and wrote to the disciples to accept him (after) he came\*. He supported many who had believed through the favor (of God);
- DK1871 27. Men der han vilde rise til Achaia, opmuntrede Brødrene ham dertil og skreve til Disciplene, at de skulde annamme ham. Da han var kommen derhen, var han ved Guds Naade de troende til megen Nytte;
- PR1739 27. Agga kui ta tahtis Ahkaja-male miñna, siis maenitsesid wennad tedda, ja kirjotasid jüngrittele, et nemmad piddid tedda wastowotma; kui ta senna sai, satis temma paljo kasso neile, kes ollid usklikkuks sanud armo läbbi.
- Luther1912 27. Da er aber wollte nach Achaja reisen, schrieben die Brüder und vermahnten die Jünger, daß sie ihn aufnahmen. Und als er dahingekommen war, half er denen, die
- KJV 27. And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:
- KXII 27. Och då han ville färdas till Achaja, skrefvo bröderna och förmanade Lärjungarna, att de skulle undfå honom. Och då han framkom, var han dem som trodde mycket till tröst genom nådena.
- LT 27. Kai jis panoro vykti į Achają, broliai parašė mokiniams, ragindami jų priimti. Nuvykęs tenai, jis buvo labai naudingas per malonę įtikėjusiesiems.
- Ostervald-Fr 27. Et comme il voulait passer en Achaïe, les frères qui l'y avaient exhorté, écrivirent aux disciples de bien le recevoir. Quand il fut arrivé, il servit

gläubig waren geworden durch die Gnade.

beaucoup, par la grâce de Dieu, à ceux qui avaient cru.

RV'1862 27. Y queriendo él pasar a Acaya, los hermanos exhortándole, escribieron a los discípulos que le recibiesen; y venido él, aprovechó mucho a los que por la gracia habían creído.

SVV1750 27 En als hij wilde naar Achaje reizen, de broeders, hem vermaand hebbende, schreven aan de discipelen, dat zij hem ontvangen zouden; welke, daar gekomen zijnde, heeft veel toegebracht aan degenen, die geloofden door de genade.

PL1881 27. A gdy chciał iść do Achai, napomniawszy go bracia, pisali do uczniów, aby go przyjęli; który gdy tam przyszedł, wiele pomagał tym, którzy uwierzyli z łaski Bożej.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 27. Mikor pedig Akhájába akara átmenni, buzdítván őt az atyafiak, írának a tanítványoknak, hogy fogadják be őt. Ki mikor odajutott, sokat használa [16†] azoknak, kik hittek vala a kegyelem által:

RuSV1876 27 А когда он вознамерился идти в Ахаию, то братия послали к тамошним ученикам, располагая их принять его; и он, прибыв туда, много содействовал уверовавшим благодатью,

БКуліш 27. Як же захотів він перейти в Ахаю, писали брати ученикам, наминаючи прийняти його; а він прибувши, много помагав тим, що увірували благодаттю;

FI33/38 28 Sillä hän kumosi suurella voimalla julkisesti juutalaisten väitteet ja näytti

TKIS 28 Sillä voimallisesti hän julkisesti kumosi juutalaisten väitteet osoittaen



APOSTOLIEN TEOT

kirjoituksista toteen, että Jeesus on Kristus.

Kirjoitusten avulla, että Jeesus on Kristus.

Biblia1776 28. Sillä hän voitti miehuullisesti Juudalaiset ja osoitti julkisesti Raamatuista, että Jesus on Kristus.

CPR1642 28. Sillä hän voitti miehullisest Judalaiset ja osotti julkisest Ramatuista että Jesus oli Christus.

UT1548 28. Sille ette hen ahkerasti ylitzewoitti Juttat/ Ja iulkisesta osotti Ramatuidhen cautta ette IesuS oli se CHRISTUS. (Sillä että hän ahkerasti ylitse voitti juuttaat/ Ja julkisesti osoitti Raamatuiden kautta että Jesus oli se KRISTUS.)

Gr-East 28. εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσία ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 28. ευτονως γαρ τοις ιουδαιοις διακατηλεγχετο δημοσια επιδεικνυς δια των γραφων ειναι τον χριστον ιησουν 28. eutonos gar tois ioudaiois diakatelegcheto demosia epideiknus dia ton grafon einai ton christon iesoun

MLV19 28 for\* he was thoroughly (and) intensely refuting the Jews in public, showing through the Scriptures that Jesus was the Christ.

KJV 28. For he mightily convinced the Jews, and that publickly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

APOSTOLIEN TEOT

Dk1871 28. thi han igjendrev Jøderne offentligen med stor Kraft og beviste af Skriften, at Jesus er den Christus.	KXII 28. Ty han öfvervann Judarna skarpeliga, och uppenbarliga bevisade med Skrifterna, att Jesus var Christus.
PR1739 28. Sest ta andis wahwaste Juda-rahwale märko awwalikkult, ja näitis kirjast, et Jesus on Kristus.	LT 28. Mat jis viešumoje smarkiai sukirsdavo žydus, iš Raštų įrodydamas Jėzų esant Kristų.
Luther1912 28. Denn er überwand die Juden beständig und erwies öffentlich durch die Schrift, daß Jesus Christus sei.	Ostervald-Fr 28. Car il réfutait publiquement les Juifs avec force, prouvant par les Écritures que Jésus était le Christ.
RV'1862 28. Porque con gran vehemencia convencia públicamente a los Judíos, demostrando por las Escrituras que Jesús es el Cristo.	SVV1750 28 Want hij overtuigde de Joden met groten ernst in het openbaar, bewijzende door de Schriften, dat Jezus de Christus was.
PL1881 28. Albowiem potężnie Żydy przekonywał, jawnie tego dowodząc z Pisma, iż Jezus jest Chrystusem.	Karoli1908 Hu 28. Mert hatalmasan meggyőzi vala a zsidókat nyilvánosan, bebizonyítva az írásokból, hogy Jézus a Krisztus.
RuSV1876 28 ибо он сильно опровергал Иудеев	БКуліш 28. сильно бо обличав Жидів

всенародно, доказывая Писаниями, что Иисус есть Христос.

прилюдно, доводячи писаннями, що Ісус єсть Христос.

## 19 luku

Paavali vaikuttaa Efesossa, neuvoo muutamia opetuslapsia, jotka olivat saaneet ainoastaan Johanneksen kasteen 1 – 7, puhuu synagoogassa kolmen kuukauden ajan ja sitten kaksi vuotta Tyrannuksen kouluhuoneessa; voimallisia tekoja tapahtuu hänen kauttaan 8 – 12 Taikuus häviää Jumalan sanan menestyessä 13 – 20 Paavali päättää käydä Jerusalemissa ja Roomassa 21, 22; kultaseppä Demetrius nostaa häntä vastaan metelin 23 – 40.

FI33/38 1 Kun Apollos oli Korintossa, tuli Paavali, kuljettuaan läpi ylämaakuntien, Efesoon ja tapasi siellä muutamia opetuslapsia.

Biblia1776 1. Niin tapahtui, kuin Apollos oli Korintossa, että Paavali matkusti lävitse ylimaakuntain, ja tuli Ephesoon, ja löysi muutamia opetuslapsia,

TKIS 1 Kun Apollos oli Korintossa tapahtui, että Paavali kuljettuaan läpi ylämaakuntien tuli Efesoon ja tapasi muutamia opetuslapsia.

CPR1642 1. COsca Apollo oli Corinthis matcusti Pawali ylimaacundia ja tuli Ephesoon löysi muutamia Opetuslapsia ja sanoi heille:

UT1548 1. Niin se tapahtui/ koska Apollo oli Corinthis/ ette Pauali lepitsematkusti ne Ylimakunnat/ tuli hen Ephesijn/ ia leusi mwtomat Opetuslapset/ ia sanoi heille/ (Niin se tapahtui/ koska Apollo oli Korinthissa/ että Pawali läwitse matkusti ne ylimaakunnat/ tuli hän Ephesiin/ ja löysi muutamamat opetuslapset/ ja sanoi heille/)

Gr-East 1. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον· καὶ εὐρῶν μαθητάς τινας

Text  
Receptus

1. εγενετο δε εν τω τον απολλω ειναι εν κορινθω παυλον διελθοντα τα ανωτερικα μερη ελθειν εις εφεσον και ευρων τινας μαθητας 1. egeneto de en to ton apollo einai en korintho paulon dielthonta ta anoterika mere elthein eis efeson kai euron tinas mathetas

MLV19 1 {May, 55 - May 58 AD. Ephesus. Paul's Letter to the Galatians is written.} {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16,

KJV

1. And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,

26:12-18.}Now it happened, that while\*  
 Apollos was in Corinth, Paul, having gone  
 through the upward parts (of the region),  
 came to Ephesus and found some disciples.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 1. Men det skte, der Apollos var i Corinth, at Paulus drog igjennem de øverste Egne af landet og kom til Ephesus.                                      | KXII             | 1. Och begaf sig, medan Apollos var i Corintho, att Paulus vandrade genom de öfra landen, och kom till Ephesum; der fann han några Lärjungar.                 |
| PR1739     | 1. Agga se sündis, kui Apollos Korintusses olli, et Paulus ülleamad Ma-kohhad läbbikäis ja Ewesusse tulli, ja kui ta monningad jüngrid leidis,         | LT               | 1. Apolui būnant Korinte, Paulius, perējēs aukštutines sritis, atvyko į Efezā. Užtikēs ten kelis mokinius,  |
| Luther1912 | 1. Es geschah aber, da Apollos zu Korinth war, daß Paulus durchwandelte die oberen Länder und kam gen Ephesus und fand etliche Jünger;                 | Ostervald-<br>Fr | 1. Pendant qu'Apollos était à Corinthe, Paul, après avoir parcouru les hautes provinces de l'Asie, vint à Éphèse. Il y trouva quelques disciples et leur dit: |
| RV'1862    | 1. Y ACONTECIÓ, que entre tanto que Apólos estaba en Corinto, Pablo, andadas las regiones superiores, vino a Efeso, donde hallando ciertos discípulos, | SVV1750          | 1 En het geschiedde, terwijl Apollos te Korinthe was, dat Paulus, de bovenste delen des lands doorreisde hebbende, te Efeze kwam; en enige discipelen aldaar  |

vindende,

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 1. I stało się, gdy Apollos był w Koryncie, iż Paweł obszedłszy górne krainy, przyszedł do Efezu; a znalazłszy tam niektórych uczniów,</p>                                 | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 1. Lőn pedig azonközben, míg Apollós Korinthusban volt, hogy Pál, eljárván a felsőbb tartományokat, Efézusba érkezék: és mikor némely tanítványokra [1†] talált,</p> |
| <p>RuSV1876 1 Во время пребывания Аполлоса в Коринфе Павел, пройдя верхние страны, прибыл в Ефес и, найдя там некоторых учеников,</p>  | <p>БКуліш 1. Стало ся ж, як був Аполос у Коринті, пройшовши Павел верхні сторони, прибув у Єфес, і, знайшовши деяких учеників,</p>   |
| <p>FI33/38 2 Ja hän sanoi heille: "Saitteko Pyhän Hengen silloin, kun te tulitte uskoon?" Niin he sanoivat hänelle: "Emme ole edes kuulleet, että Pyhää Henkeä on olemassakaan".</p> | <p>TKIS 2 Hän sanoi heille: "Saitteko Pyhän Hengen, kun tulitte uskoon?" He vastasivat hänelle: "Emme ole edes kuulleet, onko Pyhää Henkeä olemassakaan."</p>  |
| <p>Biblia1776 2. Ja sanoi heille: oletteko te saaneet Pyhän Hengen, sittenkuin te uskoitte? He sanoivat hänelle: emme ensinkään ole kuulleet, josko Pyhää Henkeä lieneekään.</p>     | <p>CPR1642 2. Olettaco te saanet Pyhän Hengen sijttecuin te uscoitte? He sanoit hänelle: en me ensingän ole cuullet jos jocu Pyhä Hengi lienekän.</p>  |

UT1548 2. Olettaco te saaneet sen Pyhen Hengen/  
sittequin te wskoitta? Nin he sanoit  
henelle/ Eipe me ensingen cwlleet ole/ ios  
iocu pyhe Hengi liene. (Oletteko te saaneet  
sen Pyhän Hengen/ sittenkuin te uskoitte?  
Niin he sanoit hänelle/ Eipä me ensinkään  
kuulleet ole/ jos joku Pyhä Henki lienee.)

Gr-East 2. εἶπε πρὸς αὐτούς· Εἰ πνεῦμα ἅγιον  
ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ εἶπον πρὸς  
αὐτόν· Ἀλλ' οὐδὲ εἰ Πνεῦμα ἅγιόν ἐστιν  
ἠκούσαμεν.

Text  
Receptus 2. ειπεν προς αυτους ει πνευμα αγιον  
ελαβετε πιστευσαντες οι δε ειπον προς  
αυτον αλλ ουδε ει πνευμα αγιον εστιν  
ηκουσαμεν 2. eipen pros autous ei  
pneuma agion elabete pisteusantes oi de  
eipon pros auton all oude ei pneuma  
agion estin ekousamen

MLV19 2 He said to them, Did you<sup>o</sup> receive (the)  
Holy Spirit (when) you<sup>o</sup> believed? But they  
said to him, But, we did not hear if there is  
a Holy Spirit.

KJV 2. He said unto them, Have ye received  
the Holy Ghost since ye believed? And  
they said unto him, We have not so much  
as heard whether there be any Holy  
Ghost.

Dk1871 2. Og han fandt nogle Disciple og sagde til

KXII 2. Och han sade till dem: Hafven I fått

dem: fik I den Hellig Aand der I bleve troende? Men de sagde til ham: vi have ikke engang hørt, at der er en Hellig Aand.

den Helga Anda, sedan I trodden? Då sade de till honom: Vi hafve icke ens hört, om någor Helig Ande är till.

PR1739 2. Ütles temma neile: Kas teie ollete pühha Waimo sanud, kui teie usklikuks saite? agga nemmad ütlesid temmale: Meie ep ollege kuulnud, kas üks pühha Waim on.

LT 2. paklausė: “Ar įtikėję gavote Šventąją Dvasią?” Jie atsakė: “Mes nė girdėti negirdėjome, kad yra Šventoji Dvasia”.

Luther1912 2. zu denen sprach er: Habt ihr den heiligen Geist empfangen, da ihr gläubig wurdet? Sie sprachen zu ihm: Wir haben auch nie gehört, ob ein heiliger Geist sei.

Ostervald-Fr 2. Avez-vous reçu le Saint-Esprit, lorsque vous avez cru? Ils lui répondirent: Nous n'avons pas même entendu dire qu'il y ait un Saint-Esprit.

RV'1862 2. Díjoles: ¿Habéis recibido al Espíritu Santo desde que creisteis? Y ellos le dijeron: Antes ni aun hemos oído si hay Espíritu Santo.

SVV1750 2 Zeide hij tot hen: Hebt gij den Heiligen Geest ontvangen, als gij geloofd hebt? En zij zeiden tot hem: Wij hebben zelfs niet gehoord, of er een Heiligen Geest is.

PL1881 2. Rzekł do nich: Izaliście wzięli Ducha Świętego, uwierzywszy? A oni mu rzekli: Owszemeśmy ani słyszeli, jeżeli jest Duch Święty.

Karoli1908 Hu 2. Monda nékik: Vajjon vettetek-é Szent Lelket, minekutána hivókké lettetek? Azok pedig mondanak néki: Sőt inkább azt sem hallottuk, hogy ha vagyon-é Szent Lélek.



- |   |   |
|---|---|
| <p>RuSV1876 2 <i>сказал им: приняли ли вы Святаго Духа, уверовав? Они же сказали ему: мы даже и не слышали, есть ли Дух Святой.</i></p>   | <p>БКуліш 2. <i>рече до них: Чи прийняли ви Духа святаго, увірувавши? Вони ж сказали йому: Ба й не чували, чи є Дух святий.</i></p>   |
| <p>FI33/38 3 <i>Ja hän sanoi: "Millä kasteella te sitten olette kastetut?" He vastasivat: "Johanneksen kasteella".</i></p>  | <p>TKIS 3 <i>Hän sanoi (heille): "Millä teidät sitten on kastettu?" He vastasivat: "Johanneksen kasteella."</i></p>   |
| <p>Biblia1776 3. <i>Ja hän sanoi heille: milläs te olette kastetut? He sanoivat: Johanneksen kasteella.</i></p>   | <p>CPR1642 3. <i>Ja hän sanoi heille: Millästä te olette castetut? He sanoit: Johannexen Castella.</i></p>  |
| <p>UT1548 3. <i>Ja hen sanoi heille/ Mille te oletta sis castetut? Nin he sanoit/ Johannesen Castella. (Ja hän sanoi heille/ Millä te olette siis kastetut? Niin he sanoit/ Johanneksen kasteella.)</i></p> |   |
| <p>Gr-East 3. <i>εἶπέ τε πρὸς αὐτούς· Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπον· Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα.</i></p>   | <p>Text Receptus 3. <i>ειπεν τε προς αυτους εις τι ουν εβαπτισθητε οι δε ειπον εις το ιωαννου βαπτισμα 3. eipen te pros avtous eis ti oyn e baptisthete oi de eipon eis to ioannou baptisma</i></p> |

APOSTOLIEN TEOT

<p>MLV19 3 And he said to them, Therefore into what were you<sup>o</sup> immersed*? But they said, Into the immersion* of John.</p>	<p>KJV</p>	<p>3. And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.</p>
<p>Dk1871 3. Og han sagde til dem: med hvilken Daab bleve I da døbte? Men de sagde: med Johannes' Daab.</p>	<p>KXII</p>	<p>3. Och han sade till dem: Hvarmed ären I då döpte? De sade: Med Johannis dökelse.</p>
<p>PR1739 3. Ja temma ütles neile: Mis peäle teie siis ollete ristitud? agga nemmad ütlesid: Joannesse ristimisse peäle.</p>	<p>LT</p>	<p>3. Jis klausė toliau: "Kokiu tad krikštu jūs buvote pakrikštyti?" Jie atsakė: "Jono krikštu".</p>
<p>Luther1912 3. Und er sprach zu ihnen: Worauf seid ihr getauft? Sie sprachen: Auf die Taufe des Johannes.</p>	<p>Ostervald-Fr</p>	<p>3. Et il leur dit: Quel baptême avez-vous donc reçu? Ils répondirent: Le baptême de Jean.</p>
<p>RV'1862 3. Entónces les dijo: ¿En qué pues habéis sido bautizados? Y ellos dijeron: En el bautismo de Juan.</p>	<p>SVV1750</p>	<p>3 En hij zeide tot hen: Waarin zijt gij dan gedoopt? En zij zeiden: In den doop van Johannes.</p>
<p>PL1881 3. Tedy rzekł do nich: W cóżeście tedy ochrzczeni? A oni rzekli: W chrzest</p>	<p>Karoli1908 Hu</p>	<p>3. És monda nékik: Mire keresztelkedtetek meg tehát? Azok pedig</p>

Janowy.

mondának: A János keresztségére.

RuSV1876 3 Он сказал им: во что же вы крестились?  
Они отвечали: во Иоанново крещение.

БКуліш 3. І рече до них: У що ж ви хрестились?  
Вони ж казали: В Йоанове хрещеннє.

FI33/38 4 Niin Paavali sanoi: "Johannes kastoi  
parannuksen kasteella, kehoittaen kansaa  
uskomaan häneen, joka oli tuleva hänen  
jälkeensä, se on, (Kristukseen) Jeesukseen".

TKIS 4 Niin Paavali sanoi: "Johannes kastoi  
mielenmuutoksen kasteella, kehoittaen  
kansaa uskomaan Häneen, joka oli tuleva  
hänen jälkeensä, se on (Kristukseen)  
Jeesukseen."

Biblia1776 4. Niin sanoi Paavali: Johannes tosin kasti  
parannuksen kasteella, sanoen kansalle,  
että heidän piti uskoman sen päälle, joka  
hänen jälkeensä tuleva oli, se on,  
Kristuksen Jesuksen päälle.

CPR1642 4. Nijn sanoi Pawali: Johannes tosin casti  
parannuxen Castella ja sanoi Canssalle  
että heidän piti uscoman sen päälle joca  
hänen jälkens tulewa oli se on Jesuxen  
päälle että hän on Christus.

UT1548 4. Nin sanoi Pauali/ Johannes tosin castoi  
Paranoxen Castella/ ia sanoi Canssalle/ ette  
heiden piti vskoman sen päle ioca henen  
ielkins oli tuleua/ se on/ IesuSEN päle/ ette  
hen CHRISTUS ombi. (Niin sanoi Pawali/  
Johannes tosin kastoi parannuksen  
kasteella/ ja sanoi kansalle/ että heidän piti  
uskoman sen päälle joka hänen jälkens on

tulewa/ se on/ Jesuksen päälle/ että hän  
KRISTUS ompi.)

- |         |  |                  |   |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | 4. εἶπε δὲ Παῦλος· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισε βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσι, τοῦτ' ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.  | Text<br>Receptus | 4. ειπεν δε παυλος ιωαννης μεν εβαπτισεν βαπτισμα μετανοιας τω λαω λεγων εις τον ερχομενον μετ αυτον ινα πιστευσωσιν τουτ εστιν εις τον χριστον ιησουν 4. eipen de paulos ioannes men ebaptisen baptisma metanoias to lao legon eis ton erchomenon met auton ina pisteusosin tout estin eis ton christon iesoun |
| MLV19   | 4 But Paul said, John indeed immersed* in (the) immersion* of repentance, saying to the people in order that they should believe in the one who is coming after him, that is, in the Christ Jesus. | KJV              | 4. Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.  |
| Dk1871  | 4. Men Paulus sagde: Johannes døbte vel med Omvendelsens Daab og sagde til folket, at de skulde troe paa den, som kom efter ham, det er, paa Christus Jesus.                                       | KXII             | 4. Då sade Paulus: Johannes döpte med bättringenes döpelse, och sade folkena, att de skulle tro på den som komma skulle efter honom, det är, på Christum  |

Jesum.

- |   |   |
|---|---|
| <p>PR1739 4. Agga Paulus ütles: Joannes on kül<br/>ristinud mele-parrandamise ristmisega, ja<br/>on rahwale ütelnud, et nemmad selle<br/>piddid uskma, kes pärrast tedda piddi<br/>tullema, se on, Kristusse Jesusse sisse.</p> | <p>LT 4. Tada Paulius tarè: “Jonas krikštijo<br/>atgailos krikštu, ragindamas žmones<br/>tikèti Ta, kuris ateis po jo, bütent Kristu<br/>Jèzu”.</p>   |
| <p>Luther1912 4. Paulus aber sprach: Johannes hat getauft<br/>mit der Taufe der Buße und sagte dem<br/>Volk, daß sie glauben sollten an den, der<br/>nach ihm kommen sollte, das ist an Jesum,<br/>daß der Christus sei.</p>    | <p>Ostervald-<br/>Fr 4. Alors Paul dit: Il est vrai que Jean a<br/>baptisé du baptême de la repentance, en<br/>disant au peuple de croire en Celui qui<br/>venait après lui, c'est-à-dire, au Christ<br/>Jésus.</p> |
| <p>RV'1862 4. Y dijo Pablo: Juan en verdad bautizó con<br/>bautismo de arrepentimiento, diciendo al<br/>pueblo, que creyesen en el que había de<br/>venir después de él, es a saber, en Jesu<br/>Cristo.</p>                    | <p>SVV1750 4 Maar Paulus zeide: Johannes heeft wel<br/>gedoopt den doop der bekering,<br/>zeggende tot het volk, dat zij geloven<br/>zouden in Dengene, Die na hem kwam,<br/>dat is, in Christus Jezus.</p>         |
| <p>PL1881 4. Zatem rzekł Paweł: Janci chrzciał chrztem<br/>pokuty, mówiąc ludowi, aby w onego,<br/>który miał przyjść po nim, uwierzyli, to jest<br/>w Jezusa Chrystusa.</p>  | <p>Karoli1908<br/>Hu 4. Monda pedig Pál: János megtérésnek<br/>kereszttségével [2†] keresztelt, azt<br/>mondván a népnek, hogy a ki ő utána<br/>jövendő, abban higgyenek, tudniillik a</p>                          |

Krisztus Jézusban.

RuSV1876 4 Павел сказал: Иоанн крестил крещением покаяния, говоря людям, чтобы веровали в Грядущего по нем, то есть во Христа Иисуса.

БКуліш 4. Рече ж Павел: Йоан хрестив хрещеннем покаяння, глаголючи людям, щоб у Грядущого за ним вірували, се єсть в Христа Ісуса.

FI33/38 5 Sen kuultuaan he ottivat kasteen Herran Jeesuksen nimeen.

TKIS 5 Sen kuultuaan he kastattivat itsensä Herran Jeesuksen nimeen.

Biblia1776 5. Niin ne, jotka sen kuulivat, kastettiin Herran Jesuksen nimeen.

CPR1642 5. Ne jotca näitä cuulit castettin he HERran Jesuxen Nimeen.

UT1548 5. Quin he neite cwlit/ nin he castetin HERRAN IesuSEN nimeen. (Kun he näitä kuulit/ niin he kastettiin HERRAN Jesuksen nimeen.)

Gr-East 5. ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

Text Receptus 5. ακουσαντες δε εβαπτισθησαν εις το ονομα του κυριου ιησου 5. akousantes de ebaptisthesan eis to onoma tou kuriou iesou

MLV19 5 Now having heard this, they were

KJV 5. When they heard this, they were

APOSTOLIEN TEOT

immersed\* into the name of the Lord Jesus.

baptized in the name of the Lord Jesus.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 5. Men der de hørte det, lode de sig døbe i den Herres Jesu Navn.                    | KXII             | 5. Och att, då de det hörde, läto de döpa sig i Herrans Jesu Namn.    |
| PR1739     | 5. Agga need, kes Joannest kuulsid, on temmast ristitud Issanda Jesusse nimme sisse. | LT               | 5. Tai išgirdę, jie buvo pakrikštyti Viešpaties Jėzaus vardu.         |
| Luther1912 | 5. Da sie das hörten, ließen sie sich taufen auf den Namen des HERRN Jesu.           | Ostervald-Fr     | 5. Ce qu'ayant entendu, ils furent baptisés au nom du Seigneur Jésus. |
| RV'1862    | 5. Oidas estas cosas fueron bautizados en el nombre del Señor Jesús.                 | SVV1750          | 5 En die hem hoorden werden gedoopt in den Naam van den Heere Jezus.  |
| PL1881     | 5. A usłyszawszy to, ochrzczeni są w imię Pana Jezusowe.                             | Karoli1908<br>Hu | 5. Mikor pedig ezt hallák, megkeresztelkedének az Úr Jézusnak nevére. |
| RuSV1876   | 5 Услышав это, они крестились во имя Господа Иисуса,                                 | БКуліш           | 5. Почувши ж се, крестились в імя Господа Ісуса.                      |
| FI33/38    | 6 Ja kun Paavali pani kätensä heidän   | TKIS             | 6 Paavalin pantua kätensä* heidän                                     |

päälleen, tuli heidän päällensä Pyhä Henki, ja he puhuivat kielillä ja ennustivat.

Biblia1776 6. Ja kuin Paavali pani kätensä heidän päällensä, tuli Pyhä Henki heidän päällensä, ja he puhuivat kielillä ja ennustivat.

UT1548 6. Ja quin Pauali pani Kätense heiden pälens/ tuli pyhe Hengi heiden ylitzens/ ia puhuit kielille ia propheterasit. (Ja kuin Pawali pani kätensä heidän päällensä/ tuli Pyhä Henki heidän ylitsensä/ ja puhuit kielillä ja propheteerasit.)

Gr-East 6. καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου τὰς χεῖρας ἦλθε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ προεφήτευον.

MLV19 6 And (after) Paul laid his hands upon them, the Holy Spirit came upon them, and

päälleen tuli Pyhä Henki heihin, ja he puhuivat kielillä ja profetoivat.

CPR1642 6. Ja cuin Pawali pani kätens heidän päällens tuli Pyhä Hengi heidän päällens ja he puhuit kielillä ja propheteraisit.

Text Receptus 6. και επιθεντος αυτοις του παυλου τας χειρας ηλθεν το πνευμα το αγιον επ αυτους ελαλουν τε γλωσσαις και προεφητευον 6. kai epithentos autois tou pavlou tas cheiras elthen to pneuma to agion ep avτους elaloun te glossais kai proefeteuon

KJV 6. And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on



they were speaking in (foreign) languages and were prophesying.

them; and they spake with tongues, and prophesied.

Dk1871 6. Og der Paulus havde lagt Hænderne paa dem, som den Hellig Aand over dem, og de taledede med fremmede Tungemaal og propheterede.

KXII 6. Och då Paulus lade händer på dem, kom den Helige Ande öfver dem; och de begynte tala med tungomål, och propheterade.

PR1739 6. Ja kui Paulus käed nende peäle panni, tulli pühha Waim nende peäle, ja nemmad räkisid woöraid kelesid, ja räkisid prohweti wisil.

LT 6. Kai Paulius jiems uždėjo rankas, ant jų nužengė Šventoji Dvasia ir jie ėmė kalbėti kalbomis ir pranašauti.

Luther1912 6. Und da Paulus die Hände auf sie legte, kam der heilige Geist auf sie, und sie redeten mit Zungen und weissagten.

Ostervald-Fr 6. Et après que Paul leur eut imposé les mains, le Saint-Esprit descendit sur eux, et ils parlaient diverses langues, et prophétisaient.

RV'1862 6. Y como Pablo les puso las manos encima, vino sobre ellos el Espíritu Santo, y hablaban en lenguas extrañas, y profetizaban.

SVV1750 6 En als Paulus hun de handen opgelegd had, kwam de Heilige Geest op hen; en zij spraken met vreemde talen, en profeteerden.

APOSTOLIEN TEOT

PL1881	6. A gdy na nie włożył Paweł ręce, zstąpił na nie Duch Święty i mówili językami i prorokowali.	Karoli <sup>1908</sup> Hu	6. És mikor Pál reájok vetette kezét, szálla a Szent Lélek [3†] ő reájok; és szólnak vala nyelveken, [4†] és prófétálnak vala.
RuSV1876	6 и, когда Павел возложил на них руки, нисшел на них Дух Святой, и они стали говорить иными языками и пророчествовать.	БКуліш	6. І, як положив на них Павел руки, зійшов Дух сьвятий на них, і заговорили мовами, і пророкували.
FI33/38	7 Heitä oli kaikkiaan noin kaksitoista miestä.	TKIS	7 Heitä oli kaikkiaan noin kaksitoista henkeä.
Biblia1776	7. Ja kaikki ne miehet olivat lähes kaksitoistakymmentä.	CPR1642	7. Ja näitä oli lähes caxitoistakymmendä miestä.
UT1548	7. Ja caiki nämät olit lehes caxitoistakymmende Mieste. (Ja kaikki nämät olit lähes kaksitoista kymmentä miestä.)		
Gr-East	7. ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δεκαδύο.	Text Receptus	7. ἦσαν δε οἱ παντες ανδρες ωσει δεκαδυο 7. esan de oi pantes andres osei dekaduo

APOSTOLIEN TEOT

MLV19	7 Now they were (in) all approximately twelve men.	KJV	7. And all the men were about twelve.
Dk1871	7. Men disse Mænd vare i Alt ved tolv i Tallet.	KXII	7. Och alle desse voro vid tolf män.
PR1739	7. Agga neid olli liggi kaksteistkümmend meest.	LT	7. Iš viso jų buvo apie dvylika vyrų.
Luther1912	7. Und aller der Männer waren bei zwölf.	Ostervald-Fr	7. Et ils étaient en tout environ douze hommes.
RV'1862	7. Y eran los varones todos como doce.	SVV1750	7 En alle dezen waren omtrent twaalf mannen.
PL1881	7. A było wszystkich mężów około dwunastu.	Karoli1908-Hu	7. Valának pedig a férfiak összesen mintegy tizenketten.
RuSV1876	7 Всех их было человек около двенадцати.	БКуліш	7. Було ж усіх до дванадцяти чоловік.
FI33/38	8 Ja hän meni synagoogaan, ja kolmen	TKIS	8 Ja hän meni synagoogaan ja puhui

kuukauden ajan hän puhui heidän  
kanssansa rohkeasti ja vakuuttavasti  
Jumalan valtakunnasta.

Biblia<sup>1776</sup> 8. Niin hän meni synagogaan ja saarnasi  
rohkiasti kolme kuukautta, opetti ja neuvoi  
heitä Jumalan valtakunnasta.

UT<sup>1548</sup> 8. Nin hen Sinagogan sisellemeni/ ia puhui  
rochkiasta colme teutte Cwcautta/ campali  
ia neuuoi heite Jumalan waltakunnast.  
(Niin hän synagogaan sisälle meni/ ja  
puhui rohkeasti kolme täyttä kuukautta/  
kamppaili ja neuvoi heitä Jumalan  
waltakunnasta.)

Gr-East 8. Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν  
ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς  
διαλεγόμενος καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς  
βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

rohkeasti kolmen kuukauden ajan,  
keskustellen ja koettaen saada heidät  
puhuen vakuuttuneiksi Jumalan  
\*valtakuntaa koskevista asioista\*.

CPR<sup>1642</sup> 8. NIjn hän meni Synagogaan ja saarnais  
rohkiast colmeckin Cuucautta opetti ja  
neuwoi heitä Jumalan waldacunnast.

Text  
Receptus 8. εἰσελθων δε εἰς την συναγωγην  
επαρρησιαζετο επι μηνας τρεις  
διαλεγομενος και πειθων τα περι της  
βασιλειας του θεου 8. eiselthon de eis  
ten sunagogen eparresiazeto epi menas  
treis dialegomenos kai peithon ta peri tes  
basileias tou theou

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 8 Now having entered into the synagogue, he was speaking boldly for three months, reasoning and persuading (as to) the things concerning the kingdom of God.</p> | <p>KJV 8. And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.</p>   |
| <p>Dk1871 8. Men han gik ind i Synagogen og prædikede frit i tre Maaneder, taledede med dem og indskærpede det, som hører til Guds Rige.</p>                              | <p>KXII 8. Och han gick in i Synagogon, och talade dristeliga i tre månader, disputerade, och rådde till Guds rike.</p>  |
| <p>PR1739 8. Agga temma läks koggodusse kotta, ja räkis julgeste kolm kuud, öppetjas ja melitas neid Jummalas rigi asjo noudma.</p>                                       | <p>LT 8. Paulius nuėjo į sinagogą ir ten per tris mėnesius drąsiai kalbėjo, įtikinėdamas ir aiškindamas apie Dievo karalystę.</p>                                  |
| <p>Luther1912 8. Er ging aber in die Schule und predigte frei drei Monate lang, lehrte und beredete sie vom Reich Gottes.</p>   | <p>Ostervald-Fr 8. Puis entrant dans la synagogue, il y parla avec hardiesse pendant trois mois, discourant avec persuasion sur les choses du royaume de Dieu.</p> |
| <p>RV'1862 8. Y entrando él dentro de la sinagoga, hablaba libremente por espacio de tres meses, disputando y persuadiendo del reino de Dios.</p>                         | <p>SVV1750 8 En hij ging in de synagoge, en sprak vrijmoediglijk, drie maanden lang met hen handelende, en hun aanradende de zaken van het Koninkrijk Gods.</p>    |

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 8. A wszedłszy do bóżnicy, mówił bezpiecznie przez trzy miesiące, nauczając i namawiając ich do królestwa Bożego.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 8. Bemenvén pedig a zsinagóga, bátorsággal szól vala, három hónapon át vetekedvén és igyekeztvén meggyőzni az Isten országára tartozó dolgokról.</p>  |
| <p>RuSV1876 8 Придя в синагогу, он не боязненно проповедывал три месяца, беседуя и удостоверяя о Царствии Божиим.</p>  | <p>БКуліш 8. Увійшовши ж у школу, промовляв одважно три місяці, розмовляючи і доводячи про царство Боже.</p>  |
| <p>FI33/38 9 Mutta kun muutamat paaduttivat itsensä eivätkä uskoneet, vaan puhuiivat pahaa Herran tiestä kansan edessä, niin hän meni pois heidän luotaan ja erotti opetuslapset heistä ja piti joka päivä keskusteluja Tyrannuksen koulussa.</p>                    | <p>TKIS 9 Mutta kun muutamat paatuivat, eivätkä uskoneet, vaan puhuiivat pahaa Herran tiestä kansan edessä, niin hän vetäytyi pois heistä ja vei opetuslapset erilleen ja kävi päivittäin keskusteluja (erään) Tyrannuksen koulussa.</p>                |
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 9. Mutta kuin muutamat heistä paatuivat ja ei uskoneet, vaan panettelivat Herran tietä yhteiselle kansalle, meni hän pois heidän tykönsä, ja eroitti opetuslapset, ja puhui joka päivä yhden miehen koulussa, joka kutsuttiin Tyrannus.</p> | <p>CPR<sup>1642</sup> 9. Mutta cuin muutamat heistä paaduit ja ei usconet waan panettelit HERRan tietä yhteidzen Canssan edes meni hän pois heidän tyköns ja eroitti Opetuslapset ja puhui jocapäiwä yhden miehen Schoulus jonga nimi oli Tyrannus.</p> |
| <p>UT1548 9. Mutta quin mutomat heiste paadhuit/ ia</p>  |   |

eiuet wskonuet/ waan pahasti lausuit sijte  
 HERRan Tieste ychteitzen Canssan edes/  
 Poiswelti hen heiste/ ia eroitti Opetuslapset  
 ia campali iocapeiue ydhen Miehen  
 Schoulus/ ionga nimi oli Tyrannus. (Mutta  
 kuin muutamat heistä paaduit/ ja eiwät  
 uskoneet/ waan pahasti lausuit siitä  
 HERRAN tiestä yhteisen kansan edessä/  
 Pois wällti hän heistä/ ja eroitti  
 opetuslapset ja kamppaili joka päiwä  
 yhden miehen koulussa/ jonka nimi oli  
 Tyrannus.)

Gr-East 9. ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπειθουν  
 κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ  
 πλήθους, ἀποστάς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισε  
 τοὺς μαθητάς, καθ' ἡμέραν  
 διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου  
 τινός.

Text  
 Receptus

9. ως δε τινες εσκληρυνοντο και  
 ηπειθουν κακολογουντες την οδον  
 ενωπιον του πληθους αποστας απ  
 αυτων αφωρισεν τους μαθητας καθ  
 ημεραν διαλεγομενος εν τη σχολη  
 τυραννου τινος 9. os de tines  
 esklerunonto kai epeithoun  
 kakologountes ten odon enopion tou  
 plethous apostas ap auton aforisen tous  
 mathetas kath emeran dialegomenos en

te schole turannou tinos

MLV19 9 But as some were hardened and disobedient, speaking evil of the Way in the sight of the multitude, he withdrew away from them and separated\* the disciples, reasoning every day in the school of a certain Tyrannus.

KJV 9. But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

Dk1871 9. Og der Nogle vare forhærdede og vantroe og taledede ilde om denne Lære for Mængden, forlod ham dem og skilte Disciplene fra dem, og taledede daglig i en Mands Skole, som hedte Tyrannus.

KXII 9. Och efter det någre af dem vordo förhärde, och icke trodde, utan talade illa om den vägen för den meniga man, gick han ifrå dem, och afskiljde Lärjungarna, disputerandes dageliga uti ens mans skola, som het Tyrannus.

PR1739 9. Agga kui monningad kowwaks said, ja ei usknud, ja kurjaste rääksid sest teest ehk armo-öppetussest rahwa-hulga ees, läks temma nende jurest ärra, ja lahhutas ärra need jüngrid, ja räkis iggapäwa ühhe mehhe kolis, kedda hüti Tirannusseks.

LT 9. Kai kurie užkietėjo ir netikėjo, piktžodžiaudami tam Keliui daugumos akyse, tad Paulius pasitraukė nuo jų, atskyrė mokinius ir kasdien juos mokė Tirano mokykloje.



APOSTOLIEN TEOT

- Luther1912 9. Da aber etliche verstockt waren und nicht glaubten und übel redeten von dem Wege vor der Menge, wich er von ihnen und sonderte ab die Jünger und redete täglich in der Schule eines, der hieß Tyrannus.
- RV'1862 9. Mas cuando algunos se endurecieron, y no querían creer, ántes dijeron mal del camino del Señor delante de la multitud, se apartó Pablo de ellos, y separó los discípulos, razonando cada día en la escuela de un cierto Tiranno.
- PL1881 9. A gdy się niektórzy zatwardzili, a wierzyć nie chcieli, źle mówiąc o tej drodze Bożej przed mnóstwem, odstąpiwszy od nich, odłączył ucznie, na każdy dzieó ucząc w szkole niektórego Tyranna.
- RuSV1876 9 Но как некоторые ожесточились и не
- Ostervald-Fr 9. Mais, comme quelques-uns s'endurcissaient et étaient incrédules, décriant la voie du Seigneur devant la multitude, il se retira, et sépara les disciples d'avec eux, enseignant tous les jours dans l'école d'un certain Tyrannus.
- SVV1750 9 Maar als sommigen verhard werden, en ongehoorzaam waren, kwaadsprekende van den weg des Heeren voor de menigte, week hij van hen, en scheidde de discipelen af, dagelijks handelende in de school van zekeren Tyrannus.
- Karoli1908 Hu 9. Mikor pedig némelyek megkeményíték magokat és nem hivének, [5†] gonoszul szólván az Úrnak útáról a sokaság előtt, azoktól eltávozván, elszakasztá a tanítványokat, mindennap egy bizonyos Tirannus oskolájában prédikálván.
- БКуліш 9. Як же деякі закаменіли, й не

верили, злословя путь Господень перед народом, то он, оставив их, отделил учеников, и ежедневно проповедывал в училище некоего Тиранна.

слухали, злословлячи путь (Господень) перед народом, відступив од них і відлучив учеників, та й що-дня розмовляв в школі одного Тирана.

FI33/38 10 Ja sitä kesti kaksi vuotta, niin että kaikki Aasian asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset, saivat kuulla Herran (Jeesuksen) sanan.

TKIS 10 Sitä kesti kaksi vuotta, niin että kaikki Aasian asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset kuulivat Herran (Jeesuksen) sanan.

Biblia1776 10. Ja sitä tehtiin kaksi ajastaikaa, niin että kaikki ne, jota Asiassa asuivat, saivat kuulla Herran Jesuksen sanan, sekä Juudalaiset että Grekiläiset.

CPR1642 10. Ja sitä tehtin caxi ajastaica niijn että caicki ne jotca Asias asuit sait cuulla HERRAN Jesuxen sanan sekä Judalaiset että Grekit

UT1548 10. Ja site techtin yli caxi aiastaica/ nin ette caiki ne/ iotca Asias asuit/ sait cwlda HERRAN IesuSEN sanan/ seke Juttat ette Grekit. (Ja sitä tehtiin yli kaksi ajastaikaa/ niin että kaikki ne/ jotka Asiassa asuit/ sait kuulla HERRAN Jesuksen sanan/ sekä juuttaat että krekit.)

Gr-East 10. τούτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν

Text Receptus 10. τουτο δε εγενετο επι ετη δυο ωστε παντας τους κατοικουντας την ασιαν

APOSTOLIEN TEOT

ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ,  
Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλληνας.

ακουσαι τον λογον του κυριου ιησου  
ιουδαιους τε και ελληνας 10. touto de  
egeneto epi ete duo oste pantas tous  
katoikountas ten asian akousai ton logon  
του κυριου iesou ioudaiους te kai ellenas

MLV19 10 Now this happened in two years; so-that  
all those dwelling (in) Asia heard the word  
of the Lord Jesus, (both) Jews and Greeks.

KJV 10. And this continued by the space of  
two years; so that all they which dwelt in  
Asia heard the word of the Lord Jesus,  
both Jews and Greeks.

Dk1871 10. Men dette varede i to Aar, saa at Alle,  
som boede i Asia, baade Jøder og Græker,  
hørte den Herres Jesu Ord.

KXII 10. Och detta gick så till i tu år; så att alle  
de, som bodde i Asien, hörde Herrans  
Jesu ord, både Judar och Greker.

PR1739 10. Agga se sündis kaks aastat, nenda et  
keik, kes Asia-maal ellasid, Issanda Jesusse  
sanna said kuulda, ni hästi Juda- kui  
Kreka-rahwas.

LT 10. Tai truko dvejus metus, ir visi Azijos  
gyventojai, tiek žydai, tiek graikai,  
išgirdo Viešpaties Jėzaus žodį.

Luther1912 10. Und das geschah zwei Jahre lang, also  
daß alle, die in Asien wohnten, das Wort

Ostervald-  
Fr 10. Or cela dura deux ans, en sorte que  
tous ceux qui demeuraient en Asie, tant

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                              |  |
|------------|--|------------------------------|--|
|            | des HERRN Jesus hörten, beide, Juden und Griechen.   |                              | Juifs que Grecs, entendirent la parole du Seigneur Jésus.  |
| RV'1862    | 10. Y esto fué hecho por espacio de dos años, de tal manera que todos los que habitaban en Asia, así Judíos como Griegos, oyeron la palabra del Señor Jesús. | SVV1750                      | 10 En dit geschiedde twee jaren lang, alzo dat allen, die in Azie woonden, het Woord van den Heere Jezus hoorden, beiden Joden en Grieken.               |
| PL1881     | 10. A to się działo przez dwa lata, tak iż wszyscy, którzy mieszkali w Azyi, słuchali słowa Pana Jezusowego, tak Żydowie, jako i Grekowie.                   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 10. Ez pedig lőn két esztendeig; úgyannyira, hogy mindazok, kik lakoznak vala Ázsiában, mind zsidók, mind görögök, hallgatók az Úr [6†] Jézusnak ígését. |
| RuSV1876   | 10 Это продолжалось до двух лет, так что все жители Азии слышали проповедь о Господе Иисусе, как Иудеи, так и Еллины.  | БКуліш                       | 10. Се діялось два роки, так що всі, що проживали в Азії, слухали слово Господа Ісуса, - Жиди й Єлєняне.   |
| FI33/38    | 11 Ja Jumala teki ylen voimallisia tekoja Paavalin käten kautta,   | TKIS                         | 11 Ja Jumala teki ylen suuria voimatekoja Paavalin käten kautta,   |
| Biblia1776 | 11. Ja Jumala teki Paavalin käten kautta ei vähää voimallisia töitä,   | CPR1642                      | 11. Ja Jumala teki Pawalin käten kautta ei vähembiä töitä:   |

APOSTOLIEN TEOT

UT1548	11. Ja Jumala teki Paualin kätten cautta/ ei wähimpie auwuija/ (Ja Jumala teki Pawalin kätten kautta/ ei wähimpiä awuija/)	Text Receptus	11. δυναμεις τε ου τας τυχουσας εποιει ο θεος δια των χειρων παυλου 11. dunameis te ou tas tuchousas epoiei o theos dia ton cheiron paulou
Gr-East	11. Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ἐποίει ὁ Θεὸς διὰ τῶν χειρῶν Παύλου,		
MLV19	11 And God was doing miracles (not obtainable (from man)) through the hands of Paul;	KJV	11. And God wrought special miracles by the hands of Paul:
DK1871	11. Og Gud gjorde ikke ringe Undergjerninger ved Paulus' Hænder,	KXII	11. Och Gud gjorde icke ringa krafter genom Pauli händer;
PR1739	11. Ja Jummal teggi wäggewaid ja immelikkuid teggusid Paulusse kätte läbbi,	LT	11. Pauliaus rankomis Dievas darė ypatingų stebuklų.
Luther1912	11. und Gott wirkte nicht geringe Taten durch die Hände Paulus,	Ostervald- Fr	11. Et Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul;
RV'1862	11. Y hacía Dios milagros no cualesquiera	SVV1750	11 En God deed ongewone krachten door

por las manos de Pablo.

de handen van Paulus;

- |            |  |                              |  |
|------------|--|------------------------------|--|
| PL1881     | 11. A nie lada cuda czynił Bóg przez ręce Pawłowe;   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 11. És nem közönséges csodákat [7†] cselekszik vala az Isten Pál keze által:   |
| RuSV1876   | 11 Бог же творил немало чудес руками Павла,  | БКуліш                       | 11. І не малі чудеса робив Бог руками ПAVЛОВИМИ,   |
| FI33/38    | 12 niin että vieläpä hikiliinoja ja esivaatteita hänen iholtansa vietiin sairasten päälle, ja taudit lähtivät heistä ja pahat henget pakenivat pois.   | TKIS                         | 12 niin että vieläpä hikiliinoja tai esivaatteita hänen iholtaan vietiin sairasten päälle, ja taudit lähtivät heistä ja pahat henget kaikkosivat (heistä). |
| Biblia1776 | 12. Niin että hikiliinat ja esiliinat hänen iholtansa sairasten päälle tuotiin, ja taudit luopuivat heistä, ja pahat henget heistä läksivät ulos.  | CPR1642                      | 12. Nijn että he hikilijnat ja esilijnat hänen iholdans sairasten päälle panit ja taudit luowuit heistä ja rumatkin henget heistä läxit.                   |
| UT1548     | 12. nijn ette he mös Hikilinat ia Esilinat henen Iholtans Sairastan päle panit/ ia Taudhit heiste lowuyt/ ia ne Rymet Henget heilde wloslexit. (niin että myös hikiliinat ja esiliinat hänen iholtansa sairasten päälle panit/ ja taudit heistä luowuit/ ja ne rumat |                              |  |

henget heiltä ulos läksit.)

- |         |   |                  |   |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | <p>12. ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἐπιφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ’ αὐτῶν τὰς νόσους, τὰ τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐξέρχεσθαι ἀπ’ αὐτῶν.</p>            | Text<br>Receptus | <p>12. ὡστε και επι τους ασθενουντας επιφερεσθαι απο του χρωτος αυτου σουδαρια η σιμικινθια και απαλασσεσθαι απ αυτων τας νοσους τα τε πνευματα τα πονηρα εξερχεσθαι απ αυτων 12. oste kai epi tous asthenountas epiferesthai apo tou chrotos αυτου soudaria e simikinthia kai apallassesthai ap αυτον tas nosous ta te pneumata ta ponera ekserchesthai ap αυτον</p> |
| MLV19   | <p>12 so-that even handkerchiefs or aprons from (the touch of) his skin were brought to those who were sick and the diseases were set-free from them and the evil spirits went out from them.</p> | KJV              | <p>12. So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.</p>  |
| Dk1871  | <p>12. saa at man endog bragte Svededuge og Haandklæder fra hans Legeme til de Syge, og at Sygdommene voge fra dem, og de</p>   | KXII             | <p>12. Så att de ock togo svettedukar och skörte, som vid hans kropp hade kommit, och lade på de sjuka; och</p>   |

onde Aander fore ud af dem.

sjukdomen gick utaf dem, och de onde andar foro ut.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739     | 12. Nenda et nemmad ka temma ihho peält higgi-rättikud ja pölled haigede peäle wisid, ja et need töwwed neist ärralahkusid, ja kurjad waimud neist wäljaläksid.           | LT               | 12. Žmonės net dėdavo ligoniams jo kūną lietusias skepetėles bei prijuostes, ir nuo jų pasitraukdavo ligos, išeidavo piktosios dvasios.  |
| Luther1912 | 12. also daß sie auch von seiner Haut die Schweißtüchlein und Binden über die Kranken hielten und die Seuchen von ihnen wichen und die bösen Geister von ihnen ausfuhren. | Ostervald-<br>Fr | 12. Au point qu'en appliquant sur les malades des mouchoirs et des linges qui avaient touché son corps, ils étaient guéris de leurs maladies, et les esprits malins sortaient. |
| RV'1862    | 12. De tal manera que aun llevasen a los enfermos paños y pañuelos de sobre su cuerpo; y las enfermedades se iban de ellos, y los malos espíritus salían de ellos.        | SVV1750          | 12 Alzo dat ook van zijn lijf op de kranken gedragen werden de zweetdoeken of gordeldoeken, en dat de ziekten van hen weken, en de boze geesten van hen uitvoeren.             |
| PL1881     | 12. Tak iż na chore przynoszono chustki albo przepaski od ciała jego, i odchodziły od nich choroby, i duchowie źli wychodzili   | Karoli1908<br>Hu | 12. Annyira, hogy a betegekhez [8†] is elvivék az ő testéről a keszkenőket, vagy kötényeket, és eltávoznak azoktól a   |



z nich.

betegségek, és a gonosz lelkek  
kimenének belőlök.

RuSV1876 12 так что на больных возлагали платки  
и опоясания с тела его, и у них  
прекращались болезни, и злые духи  
выходили из них.

БКуліш 12. так що на недужих вкладали з тіла  
його хустки або рушники, й покидали  
їх недуги, й злі духи виходили з них.

FI33/38 13 Myöskin muutamat kuljeksivat  
juutalaiset loitsijat rupesivat lausumaan  
Herran Jeesuksen nimeä niiden ylitse,  
joissa oli pahoja henkiä, sanoen: "Minä  
vannotan teitä sen Jeesuksen kautta, jota  
Paavali julistaa".

TKIS 13 Myös muutamat kuljeksivat  
juutalaiset loitsijat alkoivat mainita  
Herran Jeesuksen nimeä niitten kohdalla,  
joissa oli pahoja henkiä, sanoen:  
"Vannotamme\* teitä sen Jeesuksen  
nimessä, jota Paavali julistaa."

Biblia1776 13. Niin muutamat Juudalaiset, jotka olivat  
lumoojat, vaelsivat ympäri, ja kiusasivat  
mainita Herran Jesuksen nimeä niiden  
päälle, joilla pahat henget olivat, ja  
sanoivat: me vannotamme teitä Jesuksen  
puolesta, jota Paavali saarnaa.

CPR1642 13. NIjn muutamat Judalaiset waelsit  
ymbärins jotca olit lumojat ja kiusaisit  
mainita HERran Jesuxen Nime nijden  
päälle joilla rumat henget olit ja sanoit:  
me wannotamme teitä Jesuxen puolesta  
jota Pawali saarna.

UT1548 13. Nin monicadhat Juttat ymberinswaelsit/  
iotca olit Lumojat/ ia kiusasit mainita  
HERRAN IesuSEN Nime ninen päle ioilla

rymet He'get olit/ ia sanoit/ Me maname  
teite Iesusen polesta/ iota Pauali sarnapi.  
(Niin monikahdat juuttaat ympäri waelsit/  
jotka olit lumoajat/ ja kiusasit mainita  
HERRAN Jesuksen nimeä niiden päälle  
joilla rumat henget olit/ ja sanoit/ Me  
manaamme teitä Jesuksen puolesta/ jota  
Pawali saarnaapi.)

Gr-East 13. Ἐπεχείρησαν δέ τινες ἀπὸ τῶν  
περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν  
ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα  
τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ  
λέγοντες· Ὁρκίζομεν ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὄν  
ὁ Παῦλος κηρύσσει.

Text  
Receptus 13. επεχειρησαν δε τινες απο των  
περιερχομενων ιουδαιων εξορκιστων  
ονομαζειν επι τους εχοντας τα  
πνευματα τα πονηρα το ονομα του  
κυριου ιησου λεγοντες ορκιζομεν υμας  
τον ιησουν ον ο παυλος κηρυσσει 13.  
epecheiresan de tines apo ton  
perierchomenon ioudaion eksorkiston  
onomazein epi tous echontas ta  
pneumata ta ponera to onoma tou kyriou  
iesou legontes orkizomen umas ton  
iesoun on o paulos kerussei

MLV19 13 But also, some exorcists from the

KJV 13. Then certain of the vagabond Jews,

strolling Jews undertook the task to name the name of the Lord Jesus upon those who had the evil spirits, saying, We implore you° (on) the Jesus whom Paul is preaching.

exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

Dk1871 13. Men nogle omløbende jødiske besværgere dristede sig til at nævne den Herres Jesu Navn over dem, som havde de onde Aander, sigende: vi besvæрге Eder ved Jesus, hvilken Paulus prædiker.

KXII 13. Så voro någre Judar besvärjare, som foro omkring; de togo sig före åkalla Herrans Jesu Namn, öfver dem som hade de onda andar, sägande: Vi besvärje eder vid Jesum, den Paulus predikar.

PR1739 13. Agga monningad hulkujad Judamehned, kes kurja waimude wañnutajad ollid, wotsid kätte Issanda Jesusse nimme nende peäle nimmetada, kel kurjad waimud ollid, ja ütlesid: Meie wañnutame teid ärra Jesusse polest, kedda Paulus kulutab.

LT 13. Panašiai ir kai kurie keliaujantys žydu egzorcistai mėgino turėjusiems piktųjų dvasių prišaukti Viešpaties Jėzaus vardą, sakydami: "Mes jus saikdiname Jėzaus vardu, kurį skelbia Paulius".

Luther1912 13. Es unterwanden sich aber etliche der umherziehenden Juden, die da Beschwörer waren, den namen des HERRN Jesus zu

Ostervald-  
Fr 13. Alors quelques-uns des exorcistes juifs, qui couraient de lieu en lieu, essayèrent d'invoquer le nom du

nennen über die da böse Geister hatten,  
und sprachen: Wir beschwören euch bei  
dem Jesus den Paulus predigt.

Seigneur Jésus sur ceux qui étaient  
possédés des esprits malins, en disant:  
Nous vous conjurons par Jésus, que Paul  
prêche.

RV'1862 13. Y algunos de los Judíos exorcistas  
vagabundos tentaron a invocar el nombre  
del Señor Jesús sobre los que tenían  
espíritus malos, diciendo: Os conjuramos  
por Jesús, el que Pablo predica.

SVV1750 13 En sommigen van de omzwervende  
Joden, zijnde duivel bezweerders,  
hebben zich onderwonden den Naam  
van den Heere Jezus te noemen over  
degenen, die boze geesten hadden,  
zeggende: Wij bezweren u bij Jezus, Dien  
Paulus predikt!

PL1881 13. Tedy niektórzy z biegunów  
żydowskich, którzy się bawili zaklinaniem,  
wazyli się wzywać imienia Pana  
Jezusowego nad tymi, którzy mieli duchy  
złe, mówiąc: Poprzysięgamy was przez  
Jezusa, którego Paweł opowiada.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 13. Elkezdtek pedig némelyek a lézengő  
zsidó ördögűzők közül az Úr Jézus nevét  
hívni [9†] azokra, a kikben gonosz lelkek  
valának, mondván: Kényszerítünk titeket  
a Jézusra, kit Pál prédikál.

RuSV1876 13 Даже некоторые из скитающихся  
Иудейских заклинателей стали  
употреблять над имеющими злых духов  
имя Господа Иисуса, говоря: заклинаем

БКуліш 13. Почали ж деякі з тиняючих ся  
Жидів-заклинателів іменувати над  
маючими духів лукавих імя Господа  
Исуса, говорячи: Заклинаємо вас

APOSTOLIEN TEOT

вас Иисусом, Которого Павел проповедует.

Исусом, котрого Павел проповідує.

FI33/38 14 Ja niiden joukossa, jotka näin tekivät, oli myös erään juutalaisen ylipapin, Skeuaan, seitsemän poikaa;

TKIS 14 Oli myös \*juutalaisen ylipapin Skeuaan joitakin poikia, seitsemän miestä,\* jotka näin tekivät.

Biblia1776 14. Ja muutamat niiden seassa, jotka tätä tekivät, olivat Skevan, Juudalaisten ylimmäisen papin, seitsemän poikaa.

CPR1642 14. Ja muutamat nijden seas cuin tätä teit olit seitzemen Sceuan Judalaisten ylimmäisen Papin poica

UT1548 14. Ja mutomat heiden seasa iotca täte teit/ olit seitzemen Sceuan poica/ sen ylimeisen Juttan Papin. (Ja muutamat heidän seassa jotka tätä teit/ olit seitsemän Sceuan poikaa/ sen ylimmäisen juuttaan papin.)

Gr-East 14. ἦσαν δέ τινες υἱοὶ Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ οἱ τοῦτο ποιοῦντες.

Text Receptus 14. ησαν δε τινες υιοι σκευα ιουδαιου αρχιερωσ επτα οι τουτο ποιουντες 14. esan de tines uioi skeua ioudaiou archiereos epta oi touto poiountes

MLV19 14 Now there were some (seven sons of Sceva) (and) a Jew, a high-priest, who (were) doing this.

KJV 14. And there were seven sons of one Sceva, a Jew, and chief of the priests, which did so.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| Dk1871 14. Men de, som dette gjorde, vare syv Sønner af Skeva, en Jødisk Ypperstepræst.                  | KXII 14. Och ibland dem, som detta gjorde, voro en Judes sju söner, Sceve, öfversta Prestens.                    |
| PR1739 14. Agga need, kes sedda teggid, ollid üllema-preestri Ekewa, ühhe Juda-mehhe, seitse poega.      | LT 14. Taip darė vieno žydu vyresniojo kunigo Skėvo septyni sūnūs.   |
| Luther1912 14. Es waren aber sieben Söhne eines Juden Skevas, des Hohenpriesters, die solches taten.     | Ostervald-Fr 14. Ceux qui faisaient cela, étaient sept fils de Scévas, Juif, l'un des principaux sacrificateurs. |
| RV'1862 14. Y había siete hijos de un tal Sceva, Judío, príncipe de los sacerdotes, que hacían esto.     | SVV1750 14 Dezen nu waren zekere zeven zonen van Sceva, een Joodsen overpriester, die dit deden.                 |
| PL1881 14. A było ich siedm synów jednego Żyda, imieniem Scewas, najwyższego kapłana, którzy to czynili. | Karoli1908 Hu 14. Valának pedig némelyek Skévának, egy zsidó főpapnak fiai heten, a kik ezt mívelik vala.        |
| RuSV1876 14 Это делали какие-то семь сынов Иудейского первосвященника Скевы.                             | БКуліш 14. Було ж якихсь сім синів Скеви Жидовина архиерея, що се робили.  |

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	15 mutta paha henki vastasi heille sanoen: "Jeesuksen minä tunnen, ja Paavalin minä tiedän, mutta keitä te olette?"	TKIS	15 Mutta paha henki vastasi [heille] ja sanoi: "Jeesuksen tunnen ja Paavalin tiedän, mutta keitä te olette?"
Biblia1776	15. Mutta paha henki vastasi ja sanoi: Jesuksen minä tunnen, ja Paavalin minä tiedän, mutta mitkä te olette?	CPR1642	15. Mutta ruma hengi wastais ja sanoi: Jesuxen minä kyllä tunnen ja Pawalin hywästi tiedän mutta mitkä te oletta?
UT1548	15. Mutta se ryme Hengi wastasi/ ia sanoi/ Iesusen mine tunnen kyllle/ ia Paualin hyuesti tiedhen/ Mutta mitke te oletta? (Mutta se ruma henki wastasi/ ja sanoi/ Jesuksen minä tunnen kylllä/ ja Pawalin hywästi tiedän/ Mutta mitkä te olette?)		
Gr-East	15. ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπε· Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ;	Text Receptus	15. ἀποκριθεν δε το πνευμα το πονηρον ειπεν τον ιησουν γινωσκω και τον παυλον επισταμαι υμεις δε τινες εστε 15. apokrithen de to pneuma to poneron eipen ton iesoun ginosko kai ton paulon epistamai vmeis de tines este
MLV19	15 But the evil spirit having answered, said to them, I know Jesus, and I know Paul, but	KJV	15. And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but

who are you°?

who are ye?

- |   |                          |   |
|---|--------------------------|---|
| <p>Dk1871 15. Men den onde Aand svarede og og sagde: Jesus kjender jeg, og om Paulus veed jeg; men I, hvo ere I?</p>                    | <p>KXII</p>              | <p>15. Då svarade den onde anden, och sade: Jesum känner jag väl, och Paulum vet jag väl; men ho ären I?</p>            |
| <p>PR1739 15. Agga kurri waim wastas, ja ütles: Jesust tunnen minna, ja Paulust tean minna; agga teie, kes teie ollete?</p>             | <p>LT</p>                | <p>15. Bet piktoji dvasia jiems atsakė: “Pažįstu Jėzų ir žinau Paulių. O kas jūs esate?”</p>                            |
| <p>Luther1912 15. Aber der böse Geist antwortete und sprach: Jesus kenne ich wohl, und von Paulus weiß ich wohl; wer seid ihr aber?</p> | <p>Ostervald-<br/>Fr</p> | <p>15. Mais l'esprit malin leur répondit: Je connais Jésus, et je sais qui est Paul; mais vous, qui êtes-vous?</p>      |
| <p>RV'1862 15. Y respondiéndolo el espíritu malo, dijo: A Jesús conozco, y Pablo, sé quien es; mas, vosotros, ¿quién sois?</p>          | <p>SVV1750</p>           | <p>15 Maar de boze geest, antwoordende, zeide: Jezus ken ik, en Paulus weet ik; maar gijlieden, wie zijt gij?</p>       |
| <p>PL1881 15. Tedy odpowiedziawszy duch zły, rzekł: Znam Jezusa i wiem co Paweł; ale wy cóście zacz?</p>                                | <p>Karoli1908<br/>Hu</p> | <p>15. Felelvén pedig a gonosz lélek, monda: A Jézust ismerem, [10†] Pálról is tudok; [11†] de ti kicsodák vagytok?</p> |
| <p>RuSV1876 15 Но злой дух сказал в ответ: Иисуса</p>   | <p>БКуліш</p>            | <p>15. Та дух лукавий озвавшись, казав:</p>   |



знаю, и Павел мне известен, а вы кто?

Исуса знаю, і Павла знаю; ви ж хто такі?

FI33/38 16 Ja se mies, jossa paha henki oli, karkasi heidän kimppuunsa, voitti heidät toisen toisensa perästä ja runteli heitä, niin että he alastomina ja haavoitettuina pakenivat siitä huoneesta.

TKIS 16 Ja se mies jossa paha henki oli, karkasi heidän kimppuunsa, voitti heidät\* ja pahoinpiteli heitä, niin että he alastomina ja haavoitettuina pakenivat siitä huoneesta.

Biblia1776 16. Ja ihminen, jossa paha henki oli, karkasi heidän päällensä, ja voitti heidät ja paiskasi heidät allensa, niin, että he alasti ja haavoitettuna pääsivät siitä huoneesta ulos pakenemaan.

CPR1642 16. Ja se ihminen josa paha hengi oli carcais heidän päällens ja woitti heidän ja paiscais heidän alans nijn että he alasti ja haawoitettuna pääsit sijtä huonesta pakeneman.

UT1548 16. Ja se Inhimine'/ iossa se paha Perkele sisellä oli carkasi heiden päle's/ ia ylitzewoitti heite/ ia paiskasi heiden alansa/ nin ette he alasti/ ia haawoittuna pääsit pakeneman sijte Hoonesta. (Ja se ihminen/ jossa se paha perkele sisällä oli karkasi heidän päällensä/ ja ylitse woitti heitä/ ja paiskasi heidän allensa/ niin että he alasti/ ja haawoitettuna pääsit pakenemaan siitä huoneesta.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	<p>16. καὶ ἐφαλλόμενος ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἄνθρωπος, ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν, κατακυριεύσας αὐτῶν ἴσχυσε κατ' αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου.</p>	Text Receptus	<p>16. και εφαλλομενος επ αυτους ο ανθρωπος εν ω ην το πνευμα το πονηρον και κατακυριευσας αυτων ισχυσεν κατ αυτων ωστε γυμνους και τετραυματισμενους εκφυγειν εκ του οικου εκεινου 16. kai efallomenos ep autous o anthropos en o en to pneuma to poneron kai katakuriueusas auton ischusen kat auton oste gumnous kai tetraumatismenous ekfugein ek tou oikou ekeinou</p>
MLV19	<p>16 And the man in whom the evil spirit was, leaping upon them and having mastered, prevailed against them, so-that they fled out of that house, naked and traumatized.</p>	KJV	<p>16. And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.</p>
Dk1871	<p>16. Og det Menneske, i hvem den onde Aand var, sprang ind paa dem og overvældede dem og fik saadan Magt over dem, at de undflyede nøgne og faarede ud af samme Huus.</p>	KXII	<p>16. Och mannen, som den onde anden uti var, sprang uppå dem, och vardt dem öfvermägtig; och kastade dem under sig, så att de nakne och sargade undflydde utaf det huset.</p>

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739     | 16. Ja se innimmenne, kelle sees se kurri waim olli, kargas nende peäle, ja kui ta sai woimust nende ülle sanud, woitis temma neid ärra, nenda et nemmad allasti ja hawatud sest koiast ärrapöggenesid. | LT               | 16. Ir žmogus, turis piktają dvasią, užpuolė juos ir nugalėjo su tokia jėga, kad jie nuogi ir sužaloti išbėgo iš anų namų.   |
| Luther1912 | 16. Und der Mensch, in dem der böse Geist war, sprang auf sie und ward ihrer mächtig und warf sie unter sich, also daß sie nackt und verwundet aus demselben Hause entflohen.                           | Ostervald-<br>Fr | 16. Et l'homme qui était possédé de cet esprit malin, se jeta sur eux, et s'en étant rendu maître, les maltraita tellement, qu'ils s'enfuirent de la maison nus et blessés.    |
| RV'1862    | 16. Y el hombre en quien estaba el espíritu malo, saltando sobre ellos, y enseñoreándose de ellos, pudo más que ellos, de tal manera que huyeron de aquella casa desnudos y heridos.                    | SVV1750          | 16 En de mens, in welken de boze geest was, sprong op hen, en hen meester geworden zijnde, kreeg de overhand tegen hen, alzo dat zij naakt en gewond uit dat huis ontvloten.   |
| PL1881     | 16. A rzuciwszy się na nie człowiek on, w którym był duch zły, a opanowawszy je, zmocnił się przeciwko nim, tak iż nadzy i zranieni wybiegli z onego domu.  | Karoli1908<br>Hu | 16. És reájok ugorván az az ember, a kiben a gonosz lélek vala, és legyőzván őket, hatalmat vőn rajtuk annyira, hogy mezítelenen és megsebesülve szaladának ki abból a házból. |

- RuSV1876 16 И бросился на них человек, в котором был злой дух, и, одолев их, взял над ними такую силу, что они, нагие и избитые, убежали из того дома.
- БКуліш 16. І кинувсь на них чоловік, що в йому був дух лукавий, і, опанувавши їх, подужав їх так, що нагі й зранені повтікали з того дому.
- FI33/38 17 Ja tämän saivat tietää kaikki Efeson asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset; ja heidät kaikki valtasi pelko, ja Herran Jeesuksen nimeä ylistettiin suuresti.
- TKIS 17 Tämän saivat tietää kaikki Efeson asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset, ja pelko valtasi heidät kaikki, ja Herran Jeesuksen nimeä ylistettiin.
- Biblia1776 17. Ja tämä tuli tietäväksi sekä kaikille Juudalaisille että Grekiläisille, jotka Ephesosssa asuivat, ja pelko tuli kaikkein päälle ja Herran Jeesuksen nimi suuresti ylistettiin.
- CPR1642 17. Ja tämä tuli tietäväksi sekä kaikille Judalaisille että Grekeille jotka Ephesos asuit ja pelko tuli kaikkein päälle. Ja HERRAN Jeesuksen nimi suuresti pidettiin.
- UT1548 17. Ja teme tuli tietteuexi seke caikille Juttaille ette Grekille jotca Ephesis asuit/ ia pelko tuli caikein päle Ja HERRAN IesuSEN nimi pidhettin swrna. (Ja tämä tuli tietäväksi sekä kaikille juuttaille että krekille jotka Ephesissä asuit/ ja pelko tuli kaikkein päälle. Ja HERRAN Jeesuksen nimi

pidettiin suurena.)

Gr-East	<p>17. τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν          Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλησι τοῖς κατοικοῦσι          τὴν Ἐφεσον, καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ          πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ          ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ·</p>	Text Receptus	<p>17. τουτο δε εγενετο γνωστον πασιν          ιουδαιοις τε και ελλησιν τοις          κατοικουσιν την εφεσον και επεπεσεν          φοβος επι παντας αυτους και          εμεγαλυνετο το ονομα του κυριου          ιησου 17. touto de egeneto gnoston pasin          ioudaiois te kai ellesin tois katoikousin          ten efeson kai epepesen foβos epi pantas          autous kai emegalvneto to onoma tou          kuriou iesou</p>
MLV19	<p>17 Now this became known to all, both          Jews and Greeks, dwelling in Ephesus, and          fear fell upon them all and the name of the          Lord Jesus was being extolled.</p>	KJV	<p>17. And this was known to all the Jews          and Greeks also dwelling at Ephesus;          and fear fell on them all, and the name of          the Lord Jesus was magnified.</p>
Dk1871	<p>17. Men dette blev vitterligt for alle dem,          som boede i Ephesus, baade Jøder og          Græker; og der faldt en Frygt over dem          alle, og den Herres Jesu Navn blev højligen          priset.</p>	KXII	<p>17. Och detta vardt allom vetterligt,          både Judom och Grekom, som bodde i          Epheso; och en räddhåge föll öfver dem          alla, och Herrans Jesu Namn vardt          storliga prisadt.</p>

- |   |   |
|---|---|
| <p>PR1739 17. Agga se sai teäda keikile Juda- ja Krekara- rahwale, kes Ewesusses ellasid; ja hirm tulli nende keikide peäle, ja Issanda Jesusse nimmi auustati wägga.</p>               | <p>LT 17. Apie tai sužinojo visi žydai ir graikai, gyvenantys Efeze. Visus apėmė baimė, o Viešpaties Jėzaus vardas buvo išaukštintas.</p>   |
| <p>Luther1912 17. Das aber ward kund allen, die zu Ephesus wohnten, sowohl Juden als Griechen; und es fiel eine Furcht über sie alle, und der Name des HERRN Jesus ward hochgelobt.</p> | <p>Ostervald-<br/>Fr 17. Cela fut connu de tous les Juifs et de tous les Grecs qui demeuraient à Éphèse, et ils furent tous saisis de crainte; et le nom du Seigneur Jésus était magnifié.</p>          |
| <p>RV'1862 17. Y esto fué notorio a todos los que habitaban en Efeso, así Judíos como Griegos; y cayó temor sobre todos ellos, y era ensalzado el nombre del Señor Jesús.</p>           | <p>SVV1750 17 En dit werd allen bekend, beiden Joden en Grieken, die te Efeze woonden; en er viel een vreze over hen allen, en de Naam van den Heere Jezus werd groot gemaakt.</p>                      |
| <p>PL1881 17. I było to wiadomo wszystkim, i Żydom i Grekom, którzy mieszkali w Efezie; i przypadł strach na nie wszystkie, i było uwielbione imię Pana Jezusowe.</p>                   | <p>Karoli1908<br/>Hu 17. Ez pedig tudtokra lón mindeneknek, mind zsidóknak, mind görögöknek, kik Efézusban laknak vala, és félelem szálla mindnyájokra, és magasztaltatik vala az Úr Jézusnak neve.</p> |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>RuSV1876 17 Это сделалось известно всем живущим в Ефесе Иудеями Еллинам, и напал страх на всех их, и величаемо было имя Господа Иисуса.</p>                                     | <p>БКуліш 17. Стало ся ж се відоме всім Жидам і Єленянам, що жили в Єфесі; і попав страх на всіх їх, і величано імя Господа Ісуса.</p>   |
| <p>FI33/38 18 Ja monet niistä, jotka olivat tulleet uskoon, menivät ja tunnustivat ja ilmoittivat tekonsa.</p>   | <p>TKIS 18 Monet niistä, jotka olivat tulleet uskoon, menivät ja tunnustivat ja ilmoittivat tekonsa.</p>   |
| <p>Biblia1776 18. Ja tuli myös monta niistä, jotka uskoivat, tunnustivat ja ilmoittivat tekonsa.</p>   | <p>CPR1642 18. JA tuli myös monda nijstä jotca uscoit tunnustit ja ilmoitit heidän tecons.</p>   |
| <p>UT1548 18. Ja tulit mös monda nijste/ iotca vskoit/ tunnustit ia ilmoitit heiden tekonsa. (Ja tulit myös monta niistä/ jotka uskoit/ tunnustit ja ilmoitit heidän tekonsa.)</p> |  |
| <p>Gr-East 18. πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἑξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν.</p>  | <p>Text Receptus 18. πολλοι τε των πεπιστευκοτων ηρχοντο εξομολογουμενοι και αναγγελοντες τας πραξεις αυτων 18. polloi te ton pepisteukoton erchonto eksomologoumenoi kai anaggellontes tas prakseis auton</p> |

APOSTOLIEN TEOT

MLV19	18 Many of those who had also believed were coming, confessing and proclaiming their practices.	KJV	18. And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.
DK1871	18. Der kom og mange af dem, som vare blevne troende, hvilke bekjendte og aabenbarede deres Gjerninger.	KXII	18. Och många af dem, som trodde, kommo och bekände, och förkunnade hvad de uträttat hade.
PR1739	18. Ja neid tullid ka paljo, kes usklikkuks ollid sanud, ja tuñistasid ja kulutasid ülles omãd teud.	LT	18. Daug įtikėjusiųjų atėję išpažindavo ir pasisakydavo, ką buvo darę.
Luther1912	18. Es kamen auch viele derer, die gläubig waren geworden, und bekannten und verkündigten, was sie getrieben hatten.	Ostervald- Fr	18. Et plusieurs de ceux qui avaient cru, venaient confesser et déclarer ce qu'ils avaient fait.
RV'1862	18. Y muchos de los que habían creído, venían confesando, y dando cuenta de sus hechos.	SVV1750	18 En velen dergenen, die geloofden, kwamen, belijdende en verkondigende hun daden.
PL1881	18. A wiele tych, którzy uwierzyli, przychodziło, wyznawając i oznajmując sprawy swoje.	Karoli1908 Hu	18. És sokan a hívők közül eljönnek vala, megvallván és megjelentvén cselekedeteiket.



APOSTOLIEN TEOT

RuSV1876 18 Многие же из уверовавших приходили, исповедуя иоткрывая дела свои.

БКуліш 18. І многі з вірних приходили, і визнавали, і виявляли учинки свої.

FI33/38 19 Ja useat niistä, jotka olivat taikuutta harjoittaneet, kantoivat kirjansa kokoon ja polttivat ne kaikkien nähden; ja kun niiden arvo laskettiin yhteen, huomattiin sen olevan viisikymmentä tuhatta hopearahaa.

TKIS 19 Samoin useat niistä, jotka olivat harjoittaneet taikoja, kantoivat kirjat kokoon ja polttivat kaikkien nähden. Niitten arvo laskettiin ja havaittiin sen olevan viisikymmentä tuhatta hopearahaa\*.

Biblia1776 19. Ja monta niistä, jotka hempeitä juonia harjoitelleet olivat, toivat kirjat ja polttivat kaikkein nähden. Ja kuin niiden hinnat laskettu oli, niin löydettiin viisikymmentä tuhatta hopiapenninkiä.

CPR1642 19. Ja monda nijstä jotca noitana ollet olit toit kirjat ja poltit caickein nähden. Ja cosca heidän hindans laskettu oli niijn löyttin rahan lucu wijsikymmendä tuhatta hopiapenningitä.

UT1548 19. Ja monda nijste/ iotca ylenwisut constit olit harioitelluet/ edestoit heiden Kirians/ ia ylespoltit caikein nähdhen. Ja coska heiden Hindans laskettu oli/ nin leuttijn Raha Lucu wisikymmende tuhatta peningite. (Ja monta niistä/ jotka ylenwisut konstit olit harjoitelleet/ edestoit heidän kirjansa/ ja

ylös poltit kaikkein nähden. Ja koska heidän hintansa laskettu oli/ niin löyttiin rahaluku wiisikymmentä tuhatta penninkiä.)

Gr-East 19. ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περιεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὖρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε.

Text Receptus 19. ικανοι δε των τα περιεργα πραξαντων συνενεγκαντες τας βιβλους κατεκαιον ενωπιον παντων και συνεψηφισαν τας τιμας αυτων και ευρον αργυριου μυριαδας πεντε 19. ikanoi de ton ta perierga praksanton sunenegkantes tas biblous katekaion enopion panton kai sunepsefisan tas timas auton kai euron argyriou murias pentē

MLV19 19 Now a considerable (number) of those who practiced magical arts brought their books together and were burning them in the sight of all, and they calculated the prices of them and found (it to be) fifty thousand pieces of silver.

KJV 19. Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 19. Men Mange, som havde drevet ulovlige Kunster, bare Bøgerne sammen og opbrædnte dem for Alles Øine; og de beregnede deres Værdi og befandt dem at være halvtredsindstyve tusinde Sølvpenninge værd.       | KXII             | 19. Men många af dem, som förvetna konster brukat hade, båro fram böckerna, och brände upp i hvars mans åsyn; och då deras värde räknadt vardt, vardt det funnet till femtiotusend penningar.                            |
| PR1739     | 19. Agga paljo neist, kes ligakunsi ollid prukinud, töid kokko need ramatud, ja pölletasid neid keikide nähhes ärra, ja arwasid nende hinda ülles, ja leidsid sedda wiiskümmend tuhhat höbbe-tükki ollemast. | LT               | 19. Daugelis, užsiiminėjusių magija, sunešė savo knygas ir visų akyse sudegino. Apskaičiuota, kad jos buvo vertos penkiasdešimties tūkstančių sidabro drachmų.   |
| Luther1912 | 19. Viele aber, die da vorwitzige Kunst getrieben hatten, brachten die Bücher zusammen und verbrannten sie öffentlich und überrechneten, was sie wert waren, und fanden des Geldes fünfzigtausend Groschen.  | Ostervald-<br>Fr | 19. Et un grand nombre de ceux qui avaient exercé des sorcelleries, ayant apporté leurs livres, les brûlèrent devant tout le monde; et quand on en eut calculé le prix, on le trouva de cinquante mille pièces d'argent. |
| RV'1862    | 19. Asimismo muchos de los que habían seguido artes curiosas, trajeron los libros, y quemáronlos delante de todos; y echada  | SVV1750          | 19 Velen ook dergenen, die ijdele kunsten gepleegd hadden, brachten de boeken bijeen, en verbrandden ze in aller   |

cuenta del precio de ellos, hallaron que montaban cincuenta mil piezas de plata.

tegenwoordigheid; en berekenden de waarde derzelve, en bevonden vijftig duizend zilveren penningen.

PL1881 19. I wiele z tych, którzy się naukami niepotrzebnemi parali, zniósłszy księgi, spalili je przed wszystkimi, a obrachowawszy cenę ich, znaleźli tego pięćdziesiąt tysięcy srebrników.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 19. Sokan pedig azok közül, kik ördögi mesterségeket gyakoroltak, könyveiket összehordva, mindeneknek láttára megégetik vala. És összeszámlálák azoknak árát, és találák ötvenezer ezüstpénznek.

RuSV1876 19 А из занимавшихся чародейством довольно многие, собрав книги свои, сожгли перед всеми, и сложили цены их, и оказалось их на пятьдесят тысяч драхм .

БКуліш 19. Доволі ж багато з тих, що робили чари, позносивши книги свої, попалили перед усіма; і злічено ціну їх, і налічено пятьдесят тисяч срібняків.

FI33/38 20 Näin Herran sana voimallisesti kasvoi ja vahvistui.

TKIS 20 Näin \*Herran sana voimallisesti\* menestyi ja osoittautui väkeväksi.

Biblia1776 20. Niin voimallisesti kasvoi Herran sana ja vahvistui.

CPR1642 20. Nijn jalosti caswoi HERran sana ja wahwistui.

UT1548 20. Nin ialosti casuoi Jumalan sana/ ia wahwistui. (Niin jalosti kaswoi Jumalan

APOSTOLIEN TEOT

sana/ ja wahwistui.)

Gr-East	20. Οὕτω κατὰ κράτος ὁ λόγος τοῦ Κυρίου ἠΰξανε καὶ ἴσχυεν.	Text Receptus	20. ουτως κατα κρατος ο λογος του κυριου ηυξανεν και ισχυεν 20. ouden kata kratos o logos tou kuriou evksanen kai ischuen
MLV19	20 So the word of the Lord was growing and prevailing in dominion.	KJV	20. So mightily grew the word of God and prevailed.
Dk1871	20. Saa krafeligen voxte Herrens Ord og fik Magt.	KXII	20. Så fast växte då Herrans ord, och kom till magt.
PR1739	20. Ni wäggewaste kaswis Issanda sanna, ja sai woimust.	LT	20. Šitaip galingai Viešpaties žodis plito ir ėmė viršų.
Luther1912	20. Also mächtig wuchs das Wort des HERRN und nahm überhand.	Ostervald- Fr	20. Ainsi la parole du Seigneur se répandait, et devenait de plus en plus efficace.
RV'1862	20. Así crecía poderosamente la palabra del Señor, y prevalecía.	SVV1750	20 Alzo wies het Woord des Heeren met macht, en nam de overhand.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 20. Tak potężnie rosło słowo Paóskie i zmacniało się.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 20. Ekképen az Úrnak ígéje erósen nevekedik és hatalmat vesz vala.</p>  |
| <p>RuSV1876 20 С такою силою возрастало и возмогало слово Господне.</p>  | <p>БКуліш 20. Так потужно росло слово Господнє і укріплялось.</p>   |
| <p>FI33/38 21 Kun kaikki tämä oli tapahtunut, niin Paavali hengessä päätti kulkea Makedonian ja Akaian kautta ja matkustaa Jerusalemiin ja sanoi: "Käytyäni siellä minun pitää nähdä myös Rooma".</p>  | <p>TKIS 21 Kun tämä kaikki oli tapahtunut, niin Paavali hengessä päätti Makedonian ja Akaian kautta kuljettuaan matkata Jerusalemiin ja sanoi: "Käytyäni siellä minun on nähtävä myös Rooma."</p> |
| <p>Biblia1776 21. Kuin nämät toimitetut olivat, aikoi Paavali hengessä Makedonian ja Akajan lävitse vaeltaa Jerusalemiin, sanoen: sittekuin minä siellä ollut olen, täytyy minun myös Roomiin mennä.</p>   | <p>CPR1642 21. COsca nämät toimitetut olit aicoi Pawali Henges Macedonian ja Achajan läpidze waelda Jerusalemijn ja sanoi: sijttecuin minä siellä ollut olen täyty minun myös Romijn mennä.</p>   |
| <p>UT1548 21. Coska nämät toimitetut olit/ nin Pauali aikoi Hengese Macedonian ia Achaiian lepitzewaelta Jerusalemin/ ia sanoi/ Sijttequin mine olen sielle ollut/ tadhon mine mös Romia nähdä. (Koska nämät toimitetut olit/ niin Paawali aikoi Hengessä Makedonian ja Achaiian läwitse waeltaa</p> |   |

Jerusalemiin/ ja sanoit/ Sittenkuin minä olen  
siellä ollut/ tahdon minä myös Romaa  
nähdä.)

- |         |  |                  |  |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | <p>21. Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, εἰπὼν ὅτι Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ρώμην ἰδεῖν.</p>   | Text<br>Receptus | <p>21. ὡς δε ἐπληρωθη ταυτα εθετο ο παυλος εν τω πνευματι διελθων την μακεδονιαν και αχαιαν πορευεσθαι εις ιερουσαλημ ειπων οτι μετα το γενεσθαι με εκει δει με και ρωμην ιδειν<br/>21. os de eplerothe tauta etheto o paulos en to pneumati dielthon ten makedonian kai achaian porevesthai eis ierousalem eipon oti meta to genesthai me ekei dei me kai romen idein</p> |
| MLV19   | <p>21 Now as these things were fulfilled, Paul purposed in the spirit to travel to Jerusalem, (after) having gone through Macedonia and Achaia, and said, After I have come* there, it is essential for me to also see Rome.</p> | KJV              | <p>21. After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.</p>   |
| Dk1871  | <p>21. Men der dette var fuldkommet, satte</p>   | KXII             | <p>21. Då detta skedt var, satte Paulus sig</p>  |

Paulus sig for i Aanden at reise igjennem Macedonien og Achaia og at drage til Jerusalem og sagde: efterat jeg har været der, bør det mig og at se Rom.

fore i Andanom att fara genom Macedonien och Achaja till Jerusalem, sägandes: När jag hafver varit der, måste jag ock se Rom.

PR1739 21. Agga kui se olli sündinud, wottis Paulus waimus ette Makedonia- ja Ahkajamaalt läbbi käies Jerusalemma miñna, ja ütles: Kui ma saan seäl käinud, siis pean minna ka Roma liñna näggema.

LT 21. Atlikęs tuos darbus, Paulius dvasioje nusprendė keliauti per Makedoniją ir Achają į Jeruzalę. "Pabuvęs ten, sakė jis, turiu pamatyti ir Romą".

Luther1912 21. Da das ausgerichtet war, setzte sich Paulus vor im Geiste, durch Mazedonien und Achaja zu ziehen und gen Jerusalem zu reisen, und sprach: Nach dem, wenn ich daselbst gewesen bin, muß ich auch nach Rom sehen.

Ostervald-Fr 21. Après cela, Paul se proposa, dans son esprit, de traverser la Macédoine et l'Achaïe, et d'aller à Jérusalem, disant: Après que j'aurai été là, il faut aussi que je voie Rome.

RV'1862 21. Y acabadas estas cosas, propuso Pablo en su espíritu (andada Macedonia y Acaya) de partirse a Jerusalem, diciendo: Después que hubiere estado allá, me será menester ver también a Roma.

SVV1750 21 En als deze dingen volbracht waren, nam Paulus voor in den Geest, Macedonie en Achaje doorgegaan hebbende, naar Jeruzalem te reizen, zeggende: Nadat ik aldaar zal geweest zijn, moet ik ook Rome zien.



- PL1881 21. A gdy się to dokonało, postanowił Paweł w duchu, aby przeszedłszy Macedoniję i Achaję, szedł do Jeruzalemu, mówiąc: Iż potem, gdy tam będę, muszę i Rzym zobaczyć.
- RuSV1876 21 Когда же это совершилось, Павел положил в духе, пройдя Македонию и Ахаию, идти в Иерусалим, сказав: побывав там, я должен видеть и Рим.
- FI33/38 22 Ja hän lähetti Makedoniaan kaksi apumiehistänsä, Timoteuksen ja Erastuksen, mutta jäi itse joksikin aikaa Aasiaan.
- Biblia1776 22. Niin hän lähetti Makedoniaan kaksi niistä, jotka häntä palvelivat, Timoteuksen ja Erastuksen, mutta itse hän jäi hetkeksi aikaa Asiaan.
- UT1548 22. Nin hen leheti Macedonian caxi nijste/
- Karoli1908  
Hu 21. Midón pedig ezek [12†] elteltek, elvégezé Pál magában, hogy Maczedóniát és Akháját eljárván, [13†] Jeruzsálembé megy, mondván: Ott létem után Rómát [14†] is meg kell nékem látnom.
- БКуліш 21. Як же се сповнилось, постановив Павел у дусі, пройшовши через Македонию та Ахаю, ійти в Єрусалим, говорячи, що, побувши там, мушу й Рим побачити.
- TKIS 22 Lähetyttyään Makedoniaan kaksi niistä, jotka häntä palvelivat, nimittäin Timoteuksen ja Erastuksen, hän jäi itse joksikin aikaa Aasiaan.
- CPR1642 22. Nijn hän lähetti Macedoniaan caxi nijstä jotca händä palwelit Timotheuxen ja Erastuxen mutta idze hän jäi hetkexi aica Asiaan.

iotca hende paluelit/ Timothusen ia  
 Erastum/ Mutta itze hen iei hetkexi Asian.  
 (Niin hän lähetti Makedonian kaksi niistä/  
 jotka häntä palwelit/ Timotheuksen ja  
 Erastum/ Mutta itse hän jäi hetkeksi  
 Asiaan.)

- |         |  |                  |  |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | 22. ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἐραστον, αὐτὸς ἐπέσχε χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.   | Text<br>Receptus | 22. αποστειλας δε εις την μακεδονιαν δυο των διακονουντων αυτω τιμοθεον και εραστον αυτος επεσχεν χρονον εις την ασιαν 22. aposteilas de eis ten makedonian duo ton diakonounton auto timotheon kai eraston autos epeschen chronon eis ten asian |
| MLV19   | 22 Now having sent Timothy and Erastus, two of those serving him, into Macedonia, he held back in Asia for a (short) time. {56-58 AD. Ephesus. Paul's First Letter to the Corinthians is written.} | KJV              | 22. So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.   |
| Dk1871  | 22. Men han sendte to af dem, som gik ham tilhaande, Thimotheus og Erastus, til  | KXII             | 22. Då sände han till Macedonien två af dem som honom tjente, nämliga  |

APOSTOLIEN TEOT

Macedonien; selv blev han nogen Tid i Asia.

Timotheum och Erastum; men sjelf blef han qvar till en tid i Asien.

- PR1739 22. Siis läkkitas temma kaks neist, kes tedda tenisid, Timoteust ja Erastust Makedonia-male, ja jäi isse puhhuks aiaks Asia-male.
- LT 22. Jis nusiuntė į Makedoniją du savo pagalbininkus, Timotiejų ir Erastą, o pats kurį laiką pasiliko Azijoje.
- Luther1912 22. Und sandte zwei, die ihm dienten, Timotheus und Erastus, nach Mazedonien; er aber verzog eine Weile in Asien.
- Ostervald-Fr 22. Et ayant envoyé en Macédoine deux de ceux qui l'aidaient, Timothée et Éraste, il demeura encore quelque temps en Asie.
- RV'1862 22. Y enviando a Macedonia a dos de los que le ministraban, es a saber, Timoteo y Erasto, él se estuvo por algún tiempo en Asia.
- SVV1750 22 En als hij naar Macedonie gezonden had twee van degenen, die hem dienden, namelijk Timotheus en Erastus, bleef hij zelf een tijd lang in Azie.
- PL1881 22. A posławszy do Macedonii dwóch z tych, którzy mu służyli, Tymoteusza i Erasta, sam do czasu został w Azyi.
- Karoli1908-Hu 22. Elküldvén pedig Maczedóniába kettőt azok közül, kik néki szolgálnak vala, Timótheust és Erástust, ő maga [15†] egy ideig Ázsiában marada.

APOSTOLIEN TEOT

<p>RuSV1876 22 И, послав в Македонию двоих из служивших ему, Тимофея и Ераста, сам остался на время в Асии.</p>	<p>БКуліш 22. Піславши ж у Македонию двох послугуючих йому, Тимофея та Єраста, сам пробув (який ся) час ув Азії.</p>
<p>FI33/38 23 Tähän aikaan syntyi sangen suuri melu siitä tiestä.</p>	<p>TKIS 23 Tähän aikaan syntyi suuri melu siitä tiestä.</p>
<p>Biblia1776 23. Mutta sillä ajalla nousi ei vähin kapina siitä tiestä.</p>	<p>CPR1642 23. Sillä ajalla nousi ei vähin capina sijtä tiestä:</p>
<p>UT1548 23. Sille aijalla sis ylesnousi ei vähin Capina sijte Tieste/ (Sillä ajalla siis ylös nousi ei vähin kapina siitä tiestä/)</p>	
<p>Gr-East 23. Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ.</p>	<p>Text Receptus 23. εγενετο δε κατα τον καιρον εκεινον ταραχος ουκ ολιγος περι της οδου 23. egeneto de kata ton kairon ekeinon tarachos ouk oligos peri tes odou</p>
<p>MLV19 23 Now it happened by this time, (there was) not (just) a small disturbance concerning the Way.</p>	<p>KJV 23. And the same time there arose no small stir about that way.</p>
<p>Dk1871 23. Men paa den samme Tid skete, et ikke</p>	<p>KXII 23. På den tiden vardt icke litet buller om</p>

lidte oprør om denne Lære.

den vägen.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739     | 23. Agga sel aial ei tousnud mitte pissut tülli selle tee ehk öppetusse pärrast.  | LT               | 23. Tuo metu kilo nemažas sąmyšis dėl Kelio.   |
| Luther1912 | 23. Es erhob sich aber um diese Zeit eine nicht kleine Bewegung über diesem Wege.   | Ostervald-Fr     | 23. Or il arriva en ce temps-là un grand trouble à l'occasion de la doctrine.  |
| RV'1862    | 23. Entónces hubo un alboroto no pequeño acerca del camino del Señor.   | SVV1750          | 23 Maar op dienzelfden tijd ontstond er geen kleine beroerte, vanwege den weg des Heeren.  |
| PL1881     | 23. A pod on czas stał się rozruch niemały około drogi Bożej.   | Karoli1908<br>Hu | 23. Támada azonban azon időtájban nem csekély háborúság az Úrnak útárt.  |
| RuSV1876   | 23 В то время произошел немалый мятеж против пути Господня,   | БКуліш           | 23. Стала ся ж часу того немала тривога про Господень путь.  |
| FI33/38    | 24 Sillä eräs hopeaseppä, nimeltä Demetrius, joka valmisti hopeaisia Artemiin temppeleitä, hankki sillä ammattilaisille melkoisia tuloja. | TKIS             | 24 Sillä muuan hopeaseppä nimeltä Demetrius, joka valmisti hopeaisia Artemiin temppelejä, hankki käsityöläisille melkoisia tuloja. |
| Biblia1776 | 24. Sillä hopiaseppä, Demetrius nimeltä,  | CPR1642          | 24. Sillä yxi Hopiaseppä Demetrius   |

teki hopiaisia Diana-templiä, josta niille,  
jotka sitä ammattia pitivät, oli ei vähin  
voitto.

nimeldä teki Dianalle hopiaisia Templitä  
josta nijlle oli suuri woitto jotca sitä wirca  
pidit:

UT1548 24. Sille ette yxi nimelde Demetrius oli  
sielle Hopiaseppe/ ioca teki Dianalle  
Hopiaisia Templite/ iosta nijlle oli swri  
woitto iotca site käsiwirca pidhit/ (Sillä että  
yksi nimeltä Demetrius oli siellä  
hopeaseppä/ joka teki Dianalla hopeaisia  
templiä/ josta niille oli suuri woitto jotka  
sitä käsiwirkaa pidit/)

Gr-East 24. Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι,  
ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς  
Ἄρτεμιδος παρείχετο τοῖς τεχνίταις  
ἐργασίαν οὐκ ὀλίγην·

Text  
Receptus 24. δημητριος γαρ τις ονοματι  
αργυροκοπος ποιων ναους αργυρους  
αρτεμιδος παρειχετο τοις τεχνιταις  
εργασιαν ουκ ολιγην 24. demetrios gar  
tis onomati argurokopos poion naous  
argurous artemidos pareicheto tois  
technitais ergasian ouk oligen

MLV19 24 For\* a certain (man,) Demetrius by  
name, (a silversmith making\* (miniature)  
silver temples of Artemis), was providing

KJV 24. For a certain man named Demetrius,  
a silversmith, which made silver shrines  
for Diana, brought no small gain unto the

not (just) a small business to the craftsmen;

craftsmen;

Dk1871 24. Thi en Guldsmed ved Navn Demetrius gjorde Dianas Sølvtempler og skaffede Kunstnerne ikke liden Fortjeneste.

KXII 24. Ty det var en guldsmed, benämnd Demetrius, som gjorde silftempel till Diana, der de en stor vinning af hade, som det handtverk brukade;

PR1739 24. Sest üks, Temetrius nimmi, üks kullasep teggi Tiana kirriko kuiusid höbbedast, ja ei saatnud ammeti-meestele ei pissut kasso.

LT 24. Vienas sidabrakalys, vardu Demetrijas, gaminęs sidabrines Artemidės šventyklos miniatiūras ir duodavęs gerai uždirbti amatininkams,

Luther1912 24. Denn einer mit Namen Demetrius, ein Goldschmied, der machte silberne Tempel der Diana und wandte denen vom Handwerk nicht geringen Gewinnst zu.

Ostervald-Fr 24. En effet, un nommé Démétrius, orfèvre, qui faisait des sanctuaires de Diane en argent, et qui donnait beaucoup à gagner aux ouvriers,

RV'1862 24. Porque un cierto platero, llamado Demetrio, el cual hacía de plata templos de Diana, daba a los artífices no poca ganancia.

SVV1750 24 Want een, met name Demetrius, een zilversmid, die kleine zilveren tempelen van Diana maakte, bracht dien van die kunst geen klein gewin toe;

PL1881 24. Albowiem niektóry złotnik, imieniem

Karoli1908 Hu 24. Mert egy Demeter nevű ötvös,

Demetryjusz, który robił kościoły srebrne  
Dyjany, niemały zysk przywodził  
rzemieślnikom;

ezüstből Diána templomokat csinálván, a  
mesterembereknek nem csekély  
nyereséget ad vala;

RuSV1876 24 ибо некто серебряник, именем  
Димитрий, делавший серебряные  
храмы Артемиды и доставлявший  
художникам немалую прибыль,

БКуліш 24. Один бо, на ймя Димитрий,  
золотар, що робив срібні храми  
Артемиди, давав ремесникам немалий  
заробіток.

FI33/38 25 Hän kutsui kokoon nämä sekä muut,  
jotka sellaista työtä tekivät, ja sanoi:  
"Miehet, te tiedätte, että meillä on hyvä  
toimeentulomme tästä työstä;

TKIS 25 Kutsuttuaan koolle heidät ja muut  
sellaista työtä tekevät, hän sanoi:  
"Miehet, tiedätte, että meillä on hyvä  
toimeentulo tästä työstä.

Biblia1776 25. Ne hän kutsui kokoon, ja jotka  
senkaltaista työtä tekivät, ja sanoi: miehet,  
te tiedätte, että meillä on tästä työstä jalo  
voitto,

CPR1642 25. Ne hän cudzui cocon ja sanoi nijlle  
wircamiehille: Miehet te tiedätte että  
meillä on tästä wirasta elatus:

UT1548 25. Ne samat hen cokoncutzui/ ia nijlle  
iotca semmotoiset wirghat pidhit/ hen  
sanoi/ Te Miehet/ te tiedhett ette meillä o'bi  
teste wirgast Elatos/ (Ne samat hän kokoon  
kutsui/ ja niille jotka semmotoiset wirat  
pidit/ hän sanoi/ Te miehet/ te tiedätte että



meillä ompi tästä wirasta elatus/)

Gr-East	25. οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν· Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῶν ἐστι,	Text Receptus	25. ους συναθροισας και τους περι τα τοιαυτα εργατας ειπεν ανδρες επιστασθε οτι εκ ταυτης της εργασιας η ευπορια ημων εστιν 25. ους sunathroisas kai tous peri ta toiauta ergatas eipen andres epistasthe oti ek tantes tes ergasias e euporia emon estin
MLV19	25 whom he accumulated together the (other) workers of such things and said, Men, you <sup>o</sup> know our prosperity is from this business.	KJV	25. Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.
Dk1871	25. Disse samlede han tilligemed de andre Arbeidere og sagde: I Mænd! I vide, at vi have vor Næring af denne Fortjeneste.	KXII	25. Hvilka han tillhopakallade, och de der slikt arbete plägade bruka, och sade: I män, I veten, att vi hafve vår näring af detta handtverket;
PR1739	25. Neid koggus temma kokko ja neid, kes nisugguse tö kallal töteggjad ollid, ja ütles:	LT	25. susivadino juos bei kitus to amato darbininkus ir kalbėjo: “Vyrai, jūs žinote,

Mehhed, teie teate, et meil sestsinnatsest  
tööst kasso on;

kad šiuo amatu remiasi mūsų gerovė.

Luther<sup>1912</sup> 25. Dieselben und die Beiarbeiter des  
Handwerks versammelte er und sprach:  
Liebe Männer, ihr wisset, daß wir großen  
Gewinn von diesem Gewerbe haben;

Ostervald-  
Fr 25. Les assembla avec ceux qui  
travaillaient à ces sortes d'ouvrages, et  
leur dit: O hommes, vous savez que tout  
notre gain vient de cet ouvrage;

RV<sup>1862</sup> 25. A los cuales juntados con los oficiales  
de semejante oficio, dijo: Varones, ya sabéis  
que de este oficio tenemos ganancia;

SVV<sup>1750</sup> 25 Welke hij samenvergaderd hebbende,  
met de handwerkers van dergelijke  
dingen, zeide: Mannen, gij weet, dat wij  
uit dit gewin onze welvaart hebben;

PL<sup>1881</sup> 25. Które zgromadziwszy i inne, którzy  
takież rzemiosło robili, rzekł: Mężowie!  
wiecie, iż z tego rzemiosła mamy dostatki  
nasze.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 25. Kiket egybegyűjtván az ilyenfélékkel  
foglalkozó mívesekkel egybe, monda:  
Férfiak, tudjátok, hogy ebből a  
mesterségből van a mi jóllétünk.

RuSV<sup>1876</sup> 25 собрав их и других подобных  
ремесленников, сказал: друзья! вы знаете,  
что от этого ремесла зависит  
благосостояние наше;

БКуліш 25. Зібравши їх і інших сього діла  
робітників, каже: Люде, ви знаєте, що  
з сього заробітку прожиток наш;

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	26 mutta nyt te näette ja kuulette, että tuo Paavali on, ei ainoastaan Efesossa, vaan melkein koko Aasiassa, uskotellut ja vietellyt paljon kansaa, sanoen, etteivät ne ole jumalia, jotka käsillä tehdään.	TKIS	26 Mutta näette ja kuulette, että tämä Paavali on, ei ainoastaan Efesossa, vaan melkein koko Aasiassa uskotellen vietellyt paljon kansaa sanoen, etteivät ne ole jumalia, jotka ovat käsin tehtyjä.
Biblia1776	26. Ja te näette ja kuulette, ettei ainoasti Ephesossa, mutta lähes kaikessa Asiassa on tämä Paavali uskottanut ja kääntänyt pois paljon kansaa, sanoen, ettei ne ole jumalat, joita ihmisten käsillä tehdään,	CPR1642	26. Ja te näette ja kuulette ettei ainoastans Ephesos mutta lähes caikesa Asian maasa on tämä Pawali uskottanut ja paljo Canssa käändänyt pois sanoden: ei ne ole jumalat cuin ihmisten käsillä tehdän:
UT1548	26. ia te näet ia cwletta/ ette ei waiwoin Ephesis/ mutta lehes caikella Asian maalla ombi teme Pauali vskottanut ia poiskiendenyt palio Canssa/ ia sanonut/ Ettei ne ole Jumalat/ iotca Inhimisten Käsille tehdhän. (ja te näet ja kuulette/ että ei waiwoin Ephesissä/ mutta lähes kaikella Asian maalla ombi tämä Paawali uskottanut ja pois kääntänyt paljon kansaa/ ja sanonut/ Ettei ne ole jumalat/ jotka ihmisten käsillä tehdään.)		
Gr-East	26. καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον	Text Receptus	26. καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ

Ἐφέσου, ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.

μονον εφεσου αλλα σχεδον πασης της ασιας ο παυλος ουτος πεισας μετεστησεν ικανον οχλον λεγων οτι ουκ εισιν θεοι οι δια χειρων γινομενοι  
26. kai theoreite kai akouete oti ou monon efesou alla schedon pases tes asias o paulos outos peisas metestes en ikanon ochlon legon oti ouk eisin theoi oi dia cheiron ginomenoi

MLV19 26 And you<sup>o</sup> view and hear, that not only from Ephesus, but almost all of Asia, this Paul (has) persuaded and seduced a considerable crowd, saying that they are not gods, those born through (man's) hands.

KJV 26. Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

Dk1871 26. Og I see og høre, at denne Paulus ikke aleneste i Ephesus, men næsten i det ganske Asia, har ved sin overtalelse afvendt en stor Mængde, sigende: at de ikke ere Guder, som gjøres med Hænder.

KXII 26. Och I sen och hören, att denne Paulus hafver bedragit, ej allenast i Epheso, utan sånär i hela Asien, och förvändt mycket folk, sägandes, att det är icke gudar, som göras med menniskohänder.

APOSTOLIEN TEOT

- PR1739 26. Ja teie näte ja kulete, et sesinnane Paulus mitte ükspäinis Ewesusses, waid ka pea keige Asia maal paljo rahwast melitab ja ärraeksitab, ütteldes, et need polle mitte jummalad , mis kättega on tehtud.
- Luther1912 26. und ihr sehet und höret, daß nicht allein zu Ephesus sondern auch fast in ganz Asien dieser Paulus viel Volks abfällig macht, überredet und spricht: Es sind nicht Götter, welche von Händen gemacht sind.
- RV'1862 26. Y veis, y oís que este Pablo, no solamente en Efeso, mas por casi toda la Asia aparta con persuasión a muchísima gente, diciendo: Que no son dioses los que se hacen con las manos.
- PL1881 26. A widzicie i slyszycie, że nie tylko w Efezie, ale mało nie po wszystkiej Azyi ten Paweł namówił i odwrócił wielki lud,
- LT 26. Bet jūs matote ir girdite, kad tas Paulius ne tik Efeze, bet ir beveik visoje Azijoje įtikino ir nukreipė į šalį daug žmonių, tvirtindamas, esą tai ne dievai, kurie pagaminami žmonių rankomis.
- Ostervald-Fr 26. Et vous voyez et vous entendez dire, que non seulement à Éphèse, mais presque par toute l'Asie, ce Paul a persuadé et perverti un grand nombre de personnes, en disant qu'ils ne sont pas des dieux ceux qui sont faits de main d'homme.
- SVV1750 26 En gij ziet en hoort, dat deze Paulus veel volk, niet alleen van Efeze, maar ook bijna van geheel Azie, overreed en afgekeerd heeft, zeggende, dat het geen goden zijn, die met handen gemaakt worden.
- Karoli1908-Hu 26. Látjátok pedig és halljátok, hogy ez a Pál nemcsak Efézusnak, hanem közel az egész Ázsiának sok népét eláztatván,

mówiąc: Że to nie są bogowie, którzy są rękami uczynieni.

elfordította, mivelhogy azt mondja, hogy nem istenek azok, a melyek kézzel [16†] csináltatnak.

RuSV1876 26 между тем вы видите и слышите, что не только в Ефесе, но почти во всей Азии этот Павел своими убеждениями совратил немалое число людей, говоря, что делаемы руками человеческими не суть боги.

БКуліш 26. та бачите й чуєте, що не то в Єфесі, а мало не по всій Азії сей Павел, пересвідчивши, одвернув багато народу, говорячи, що нема богів рукотворних.

FI33/38 27 Ja nyt uhkaa se vaara, että ei ainoastaan tämä meidän elinkeinomme joudu halveksituksi, vaan myöskin, että suuren Artemis jumalattaren temppeliä ei pidetä minäkään ja että hän menettää mahtavuutensa, hän, jota koko Aasia ja koko maanpiiri palvelee."

TKIS 27 Nyt ei ainoastaan meidän työmmä \* ole vaarassa tulla halveksituksi, vaan myös, että suuren Artemis jumalattaren temppeli katsotaan tyhjän arvoiseksi ja että myös hänen mahtavuutensa kukistuu, hänen, jota koko Aasia ja koko maailma palvelee."

Biblia1776 27. Niin ei ainoasti vaara ole, että tämä meidän elatuksemme häpiään joutuisi, vaan myös että suuren naisjumalan Dianan tepliä ei minäkään pidettäisi ja hänen korkia kunniansa hukkuisi, jota koko Asia

CPR1642 27. Joca ei ainoastans meidän wircam turhan saata ettei se mitän maxa: mutta myös sen suuren naisjumalan Dianan Templi ei minäkän pidetä ja hänen cunnians hucku jolle cuitengin caicki

ja kaikki maailma palvelee.

Asia ja koko maailma jumalan palvelusta tekewät.

UT1548 27. Mutta ei se ainostans tachtu caikein meiden Käsiwirckan tuskan saatta/ ettei se miten maxa/ Mutta ette mös sen swren Naisiumalan Dianan Templi ei mixikä pidhetä/ ia henen Cunnians huckupi/ Jolle quitengi caiki Asia/ ia se Mailman pijri Jumalanpaluelust osotta. (Mutta ei se ainoastansa tahtoo kaikkein meidän käsiwiran tuskan saattaa/ ettei se mitään maksa/ Mutta että myös sen suuren naisjumalan Dianan templi ei miksikään pidetä/ ja hänen kunniansa hukkuupi/ Jolle kuitenkin kaikki Asia/ ja se maailman piiri jumalanpalvelusta osoittaa.)

Gr-East 27. οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερόν εἰς οὐθέν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τὴν μεγαλειότητα αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.

Text  
Receptus

27. ου μονον δε τουτο κινδυνευει ημιν το μερος εις απελεγμον ελθειν αλλα και το της μεγαλης θεας αρτεμιδος ιερον εις ουδεν λογισθηναι μελλειν {VAR1: δε } {VAR2: τε } και καθαιρεισθαι την μεγαλειοτητα αυτης

ην ολη η ασια και η οικουμενη σεβεται  
 27. ου μονον δε τουτο kindunevei emin  
 to meros eis apelegmon elthein alla kai to  
 tes megales theas artemidos ieron eis  
 ouden logisthenai mellein {VAR1: de }  
 {VAR2: te } kai kathaireisthai ten  
 megaleioteta avtes en ole e asia kai e  
 oikoumene seβetai

MLV19 27 But not only is this part for us in peril  
 (and it is) to go into disrepute but also the  
 temple of the great goddess Artemis (is) to  
 be counted (as) nothing and her majesty is  
 about to be demolished, what the whole  
 (of) Asia and inhabited-earth is  
 worshiping.

KJV 27. So that not only this our craft is in  
 danger to be set at nought; but also that  
 the temple of the great goddess Diana  
 should be despised, and her  
 magnificence should be destroyed,  
 whom all Asia and the world  
 worshippeth.

Dk1871 27. Men der er ikke aleneste Fare for at  
 denne vor Haandtering skal geraade i  
 Foragt, men ogsaa, at den store Gudinde  
 Dianas Tempel skal blive agtet intet, og at  
 hendes Majestæt, hvilken ganske Asia og  
 Jorderige dyrker, skal nedstyrtes.

KXII 27. Och varder icke allenast gällandes  
 den delen af vårt handtverk, att det  
 nederläggs; utan jemväl ock att den stora  
 gudinnones Diane tempel varder för  
 intet hållet; och måtte då ske, att hennes  
 härlighet af kommer, den dock hela



Asien och hela verlden dyrkar.

- PR1739 27. Agga se ei sada meile mitte ükspäinis sedda kahjo, et meie ammet ennam middagi ei maksa, waid et ka se sure jummal Tiana pühha kodda mikski ei panda, ja et ka temma suur au ärrakautakse, kedda keik Asia ja ma-ilm kui jummalat tenib.
- Luther1912 27. Aber es will nicht allein unserm Handel dahin geraten, daß er nichts gelte, sondern auch der Tempel der großen Göttin Diana wird für nichts geachtet werden, und wird dazu ihre Majestät untergehen, welcher doch ganz Asien und der Weltkreis Gottesdienst erzeugt.
- RV'1862 27. Y no solamente hay peligro de que éste nuestro oficio se nos vuelva en reproche, mas aun también que el templo de la grande diosa Diana sea estimado en nada, y comience a ser destruida la majestad de aquella, a la cual honra toda la Asia, y el
- LT 27. Gresia pavojus, kad ne tik nusmuks mūsų amatas, bet kad bus paniekinta didžiosios deivės Artemidės šventykla ir žlugs didybė tos, kurią garbina visa Azija ir visas pasaulis''.
- Ostervald-Fr 27. Et il n'y a pas seulement à craindre pour nous que notre métier ne soit décrié, mais même que le temple de la grande Diane ne tombe dans le mépris, et que sa majesté, que toute l'Asie et que le monde entier révère, ne s'anéantisse aussi.
- SVV1750 27 En wij zijn niet alleen in gevaar, dat dit deel in verachting kome, maar dat ook de tempel van de grote godin Diana als niets geacht zal worden, en dat ook haar majesteit zal ten ondergaan, aan welke gans Azie en de gehele wereld

mundo.

godsdiens bewijst.

- |                   |   |                                     |   |
|-------------------|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881</p>     | <p>27. Przetoż nam się obawiać potrzeba, aby nie tylko rzemiosło nasze w lekkie poważenie nie przyszło, ale aby i kościół wielkiej bogini Dyjany za nic nie był poczytany, a żeby nie przyszło do skazy dostojęostwo jej, którą wszystka Azyja i wszystek świat chwali.</p> | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>27. Nemcsak az a veszély fenyeget pedig bennünket, hogy ez a mesterség tönkre jut, hanem hogy a nagy istenasszonyak, Diánának temploma is semmibe vétetik, és el is vész az ő nagysága, kit az egész Ázsia és a világ tisztel.</p> |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>27 А это нам угрожает тем, что не только ремесло наше придет в презрение, но и храм великой богини Артемиды ничего не будет значить, и испровергнется величие той, которую почитает вся Азия и вселенная.</p>  | <p>БКуліш</p>                       | <p>27. І не тільки се ремеслу нашому грозить, прийти в упадок, та щоб і храм великої богині Артемиди не обернувся у ніщо, і не пропало величчє тієї, котрій вся Азия і вселенна поклоняється.</p>                                     |
| <p>FI33/38</p>    | <p>28 Kun he sen kuulivat, tulivat he vihaa täyteen ja huusivat sanoen: "Suuri on efesolaisten Artemis!"</p>  | <p>TKIS</p>                         | <p>28 Sen kuultuaan he tulivat vihaa täyteen ja huusivat sanoen: "Suuri on efesolaisten Artemis!"</p>   |
| <p>Biblia1776</p> | <p>28. Mutta kuin he nämät kuulivat, tulivat he täyteen vihaa ja huusivat, sanoen: suuri on Ephesiläisten Diana!</p>  | <p>CPR1642</p>                      | <p>28. Cosca he nämät cuulit wihastuit he ja huusit sanoden: suuri on Epheserein Diana.</p>   |

APOSTOLIEN TEOT

- UT1548 28. Coska he nämet cwlit/ wihastuit he/ ia yleshwsit sanoden/ Swri on se Epheserin Diana. (Koska he nämät kuulit/ wihastuit he/ ja ylöshuusit sanoen/ Suuri on se Epheserin Diana.)
- Gr-East 28. Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες· Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.
- Text Receptus 28. ακουσαντες δε και γενομενοι πληρεις θυμου εκραζον λεγοντες μεγαλη η αρτεμις εφεσιων 28. akousantes de kai genomenoi plereis thumou ekrazon legontes megale e artemis efesion
- MLV19 28 Now (after) having heard (this), they became full of fury, and were crying out, saying, Great is Artemis of the Ephesians.
- KJV 28. And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians.
- Dk1871 28. Men der de dette hørte, bleve de fulde af Vrede, raabte og sagde: stor er de Ephesers Diana!
- KXII 28. När de detta hörde, vordo de fulle med vrede, och ropade: Stor är de Ephesiers Diana.
- PR1739 28. Agga kui nemmad sedda kuulsid, siis
- LT 28. Tai išgirdę, jie labai įniršo ir ėmė

APOSTOLIEN TEOT

said nemmad täis wihha, kissendasid ja ütlesid: Suur on Ewesusse rahwa Tiana.

šaukti: “Didi efeziečiu Artemidè!”

Luther<sup>1912</sup> 28. Als sie das hörten, wurden sie voll Zorns, schrieen und sprachen: Groß ist die Diana der Epheser!

Ostervald-<sup>Fr</sup> 28. Ayant entendu cela, ils furent transportés de colère, et ils s'écrièrent: Grande est la Diane des Éphésiens!

RV<sup>1862</sup> 28. Oidas estas cosas, hinchieronse de ira, y dieron alarido, diciendo: Grande es Diana de los Efesios.

SVV<sup>1750</sup> 28 Als zij nu dit hoorden, werden zij vol van toornigheid, en riepen, zeggende: Groot is de Diana de Efezeren!

PL<sup>1881</sup> 28. A słuchając tego i będąc pełni gniewu, krzyknęli, mówiąc: Wielka jest Dyjana Efeska!

Karoli<sup>1908</sup><sup>Hu</sup> 28. Mikor pedig ezeket hallották és haraggal megtelének, kiáltnak vala, mondván: Nagy az efézusi Diána!

RuSV<sup>1876</sup> 28 Вислушав это, они исполнились ярости и стали кричать, говоря: велика Артемида Ефесская!

БКуліш 28. Вислухавши се і сповнившись гнівом, закричали, говорячи: Велика Артемида Єфеська!

FI<sup>33/38</sup> 29 Ja koko kaupunki joutui sekasortoon, ja he ryntäsivät kaikki yhdessä näytelmäpaikkaan ja tempasivat mukaansa Gaiuksen ja Aristarkuksen, kaksi

TKIS 29 Ja koko kaupunki joutui sekasorron valtaan. Ja he ryntäsivät kaikki yhdessä näytelmäpaikkaan temmaten mukaansa makedonialaiset Gaiuksen ja

makedonialaista, jotka olivat Paavalin matkatovereita.

Biblia<sup>1776</sup> 29. Ja kaikki kaupunki tuli meteliä täyteen, ja he karkasivat yksimielisesti katseluspaikkaan, ja ottivat kiinni Gajuksen ja Aristarkuksen, jotka olivat Makedoniasta Paavalin matkakumppanit.

UT<sup>1548</sup> 29. Ja caikeen Caupu'gin yxi meteli tuli/ Nin he carckasit yximielisest Näkypaikkaan/ Ja kijniotit Gaium ia Aristarchum iotca olit Macedoniasta Paualin cumpanit. (Ja kaikkeen kaupunkiin yksi meteli tuli/ Niin he karkasit yksimielisesti näkypaikkaan/ Ja kiinni otit Gaium ja Aristarchum jotka olit Makedoniasta Pawalin kumppanit.)

Gr-East 29. καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνα, συνεκδήμους Παύλου.

Aristarkuksen, Paavalin matkatoverit.

CPR<sup>1642</sup> 29. Nijn caicken Caupungihin tuli meteli ja he carcaisit yximielisest Cadzelluspaickan ja otit kijnni Gajuxen ja Aristarchuxen jotca olit Macedoniasta Pawalin cumpanit.

Text Receptus 29. και επλησθη η πολις ολη συγχυσεως ωρμησαν τε ομοθυμαδον εις το θεατρον συναρπασαντες γαιον και αρισταρχον μακεδονας συνεκδημους του παυλου 29. και eplesthe e polis ole sugchuseos ormesan

te omothumadon eis to theatron  
sunarpasantes gaion kai aristarchon  
makedonas sunekdemous tou paulou

MLV19 29 And the whole city was filled with confusion and they rushed united into the theater, having seized Paul's fellow traveling-associates, Gaius and Aristarchus, (who were) Macedonians.

KJV 29. And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

Dk1871 29. Og den ganske Stad blev fuld af Forvirring, og de stormede samdrægteligen til Skuepladsen og reve med sig marcedonerne Cajus og Aristarchus, som reiste med Paulus.

KXII 29. Och i hela staden vardt ett upplopp; och de föllo hasteliga till, alle med ett mod, in på skådoplatsen, och togo fatt på Gajus och Aristarchus, som voro af Macedonien, och af Pauli sällskap.

PR1739 29. Ja keik se liñna sees olli wägga seggane assi, ja nemmad tormasid ühhel meel mängiturro peäle, ja wotsid kinni Kajust ja Aristarkust Makedonia-mehhed, Paulusse seltsi-mehhed.

LT 29. Sąmyšis apėmė visą miestą, ir jie, pagriebę Pauliaus palydovus, makedoniečius Gajų ir Aristarchą, visi kaip vienas pasileido bėgti į teatrą.

APOSTOLIEN TEOT

- Luther<sup>1912</sup> 29. Und die ganze Stadt war voll Getümmels; sie stürmten aber einmütig zu dem Schauplatz und ergriffen Gajus und Aristarchus aus Mazedonien, des Paulus Gefährten.
- RV<sup>1862</sup> 29. Y toda la ciudad se llenó de confusión, y unánimes arremetieron al teatro, arrebatando a Gayo y a Aristarco Macedonios, compañeros de Pablo.
- PL<sup>1881</sup> 29. I było pełno po wszystkim mieście zamieszania, i wpadli jednomyślnie na plac, porwawszy Gaja i Arystarcha, Macedoóczyki, podróżne towarzysze Pawłowe.
- RuSV<sup>1876</sup> 29 И весь город наполнился смятением. Схватив Македонян Гаия и Аристарха, спутников Павловых, они единодушно устремились на зрелище.
- Ostervald-Fr 29. Et toute la ville fut remplie de confusion; et ils coururent tous ensemble au théâtre, entraînant avec eux Gaius et Aristarque, Macédoniens, compagnons de voyage de Paul.
- SVV<sup>1750</sup> 29 En de gehele stad werd vol verwarring; en zij liepen met een gedruis eendrachtelijk naar de schouwplaats, met zich trekkende Gajus en Aristarchus, Macedoniers, metgezellen van Paulus op de reis.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 29. És betelék az egész város háborúsággal; és egyakarattal a színházba rohanának, megfogván Gájust és Aristárkhust, [17†] kik Maczedóniából valók és Pálnak útitársai valának.
- БКуліш 29. І ввесь город був повен заколоту; і кинулись однодушно до театру, схопивши Гайя та Аристарха, Македонян, подорожніх товаришів Павлових.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 30 Ja kun Paavali tahtoi mennä kansanjoukkoon, eivät opetuslapset sitä sallineet.  | TKIS             | 30 Kun Paavali tahtoi mennä kansanjoukkoon, opetuslapset eivät sallineet sitä.  |
| Biblia1776 | 30. Mutta kuin Paavali tahtoi kansan sekaan mennä, niin ei opetuslapset häntä laskeneet.   | CPR1642          | 30. Mutta cuin Pawali tahdoi Canssan secan mennä nijn ei Opetuslapset händä laskenet.   |
| UT1548     | 30. Mutta quin Pauali tachtoi Canssan secan mennä/ ei Opetuslapset laskenut. (Mutta kuin Pawali tahtoi kansan sekaan mennä/ ei opetuslapset laskenut.) |                  |   |
| Gr-East    | 30. τοῦ δὲ Παύλου βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἶων αὐτὸν οἱ μαθηταί.  | Text<br>Receptus | 30. του δε παυλου βουλομενου εισηλθειν εις τον δημον ουκ ειων αυτον οι μαθηται 30. του de paulou βουλομενου eiselthein eis ton demon ουκ eion αυτον οι mathetai |
| MLV19      | 30 Now Paul (was) planning to enter into the public (area), (but) the disciples were not permitting him.   | KJV              | 30. And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.  |



APOSTOLIEN TEOT

Dk1871 30. Men der Paulus vilde gaae frem iblandt Folket, tilstedte Disciplene ham det ikke.	KXII	30. Och Paulus ville gångit in i hopen, till folket; då ville Lärjungarna det icke tillstädja.
PR1739 30. Agga kui Paulus rahwa sekka tahtis miñna, ei lasknud jüngrid tedda mitte.	LT	30. Pauliui panorus įsimaišyti į minią, mokiniai jo neleido.
Luther1912 30. Da aber Paulus wollte unter das Volk gehen, ließen's ihm die Jünger nicht zu.	Ostervald- Fr	30. Or Paul voulait se présenter devant le peuple; mais les disciples ne le lui permirent pas.
RV'1862 30. Y queriendo Pablo salir al pueblo, los discípulos no le dejaron.	SVV1750	30 En als Paulus tot het volk wilde ingaan, lieten het hem de discipelen niet toe.
PL1881 30. A gdy Paweł chciał wniść do spóółstwa, nie dopuścili mu uczniowie.	Karoli1908 Hu	30. Pál pedig mikor a nép közé akara menni, nem ereszték őt a tanítványok.
RuSV1876 30 Когда же Павел хотел войти в народ, ученики не допустили его.	БКуліш	30. Як же хотів Павел увійти між народ, не пустили його ученики.
FI33/38 31 Ja myös muutamat Aasian hallitusmiehistä, jotka olivat hänen	TKIS	31 Myös muutamat Aasian hallitusmiehistä, jotka olivat hänen

ystäviään, lähettivät hänelle sanan ja pyysivät, ettei hän menisi näytelmäpaikkaan.

Biblia1776 31. Ja muutamat päämiehet Asiasta, jotka hänen ystävänsä olivat, lähettivät hänen tykönsä ja rukoilivat, ettei hänen pitänyt katseluspaikkaan itsiänsä antaman.

UT1548 31. Ja monicachta Pämiehiste Asian maalda/ iotca henen ysteuens olit/ lehettit henen tygens/ ia rucolit ettei hene' pitenyt itzens andaman Näkypaikallen. (Ja monikahta päämiehistä Asian maalta/ jotka hänen ystävänsä olit/ lähetit hänen tykönsä/ ja rukoilit ettei hänen pitänyt itsensä antamaan näkypaikallen.)

Gr-East 31. τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.

ystäviään, lähettivät hänelle sanan ja pyysivät, ettei hän menisi näytelmäpaikkaan.

CPR1642 31. Ja muutamat Päämiehet Asiast jotca hänen ystävänsä olit lähetit hänen tygöns ja rucoilit ettei hänen pitänyt Cadzelluspaicallen menemän.

Text Receptus 31. τινες δε και των ασιαρχων οντες αυτω φιλοι πεμψαντες προς αυτον παρεκαλουν μη δουναι εαυτον εις το θεατρον 31. tines de kai ton asiarchon ontes auto filoi pempantes pros auton parekaloun me dounai eauton eis to theatron

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 31 But some also (of those) from Asia, being friends to him, (and) having sent for him, they were pleading (with him) not to give himself to the theater (crowd).</p> | <p>KJV 31. And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring him that he would not adventure himself into the theatre.</p> |
| <p>Dk1871 31. Men nogle af Asiens Øverster, som vare hans Venner, sendte til ham og formanede ham, ikke at begive sig paa Skuepladsen.</p>                                     | <p>KXII 31. Sände ock någre af de Öfversta i Asien, som hans vänner voro, till honom, och bådo att han icke skulle gifva sig in på platsen.</p>            |
| <p>PR1739 31. Agga monningad Asia-ma ülleamad ollid ka temmaga söbrad, need läkkitasid temma jure, ja pallusid, et ta mitte ei piddand minnema senna mäangi-turro peäle.</p>   | <p>LT 31. Taip pat ir keli jo bičiuliai, Azijos valdininkai, per kitus prašė, kad jis neitų į teatrą.</p>  |
| <p>Luther1912 31. Auch etliche der Obersten in Asien, die des Paulus gute Freunde waren, sandten zu ihm und ermahnten ihn, daß er sich nicht begäbe auf den Schauplatz.</p>    | <p>Ostervald-Fr 31. Et même quelques-uns des Asiarques, qui étaient ses amis, l'envoyèrent prier de ne point se rendre dans le théâtre.</p>                |
| <p>RV'1862 31. También algunos de los principales de</p>   | <p>SVV1750 31 En sommigen ook der oversten van</p>   |

Asia, que eran sus amigos, enviaron a él rogándole que no se presentase en el teatro.

Azie, die hem vrienden waren, zonden tot hem, en baden, dat hij zichzelf op de schouwplaats niet zou begeven.

PL1881 31. A niektórzy też z przedniejszych mężów Azyjackich, będąc mu przyjaciołmi, posławszy do niego, prosili go, aby nie wychodził na plac.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 31. És az ázsiai főpapok közül is némelyek, kik barátai valának néki, küldvén ő hozzá, kérék, hogy ne menjen a színházba.

RuSV1876 31 Также и некоторые из Асийских начальников, будучи друзьями его, послали к нему, просили не показываться на зрелище.

БКуліш 31. І деякі з Азійської старшини, будучи йому приятелями, післявши до него, благали, щоб не йшов до театру.

FI33/38 32 Ja he huusivat, mikä mitäkin; sillä kokous oli sekasortoinen, ja useimmat eivät tienneet, minkätähden he olivat tulleet kokoon.

TKIS 32 Niin toiset huusivat sitä, toiset tätä, sillä kokous oli sekasortoinen, eivätkä useimmat tienneet, mikä vuoksi olivat tulleet kokoon.

Biblia1776 32. Ja muutamat muuta huusivat, niin että joukko oli peräti sekaseuraisin, ja enin osa ei tietänyt, minkätähden he olivat tulleet kokoon.

CPR1642 32. Ja muutamat muuta huusit niin että joukko oli peräti secaseuraisin. Ja ei enin osa tiennyt mingätähden he olit tullet cocon.

UT1548 32. Ja moni cachta mwta hwsit/ nin ette se Joucko oli secaseurin. Ja enäy poli eipe tieneet/ minge syyn tedhen he olit cokontulluet. (Ja moni kahta muuta huusit/ niin että se joukko oli sekaseurainen. Ja enin puoli eipä tieneet/ minkä syyn tähden he olit kokoon tulleet.)

Gr-East 32. ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδειςαν τίνος ἕνεκεν συνεληλύθεισαν.

Text Receptus 32. αλλοι μεν ουν αλλο τι εκραζον ην γαρ η εκκλησια συγκεχυμενη και οι πλειους ουκ ηδειςαν τινος ενεκεν συνεληλυθεισαν 32. alloi men oyn allo ti ekrazon en gar e ekklesia sugkechumene kai oi pleious ouk edeisan tinos eneken suneleluthيسان

MLV19 32 Therefore some were crying something and others another (thing); for\* the assembly was confused, and most did not know because of what, they had come together.

KJV 32. Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were come together.

Dk1871 32. Da skreg den Ene det, den Anden det;

KXII 32. Och andre ropade annat; ty

thi Forsamlingen var i Forvirring, og de Fleste vidste ikke, af hvad Aarsag de var komne sammen.

menigheten var förbistrad; och mesta delen visste icke, för hvad sak de voro församlade.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739     | 32. Ja teised kissendasid sedda, teised teist; sest se koggodus olli seggane, ja surem hulk ei teädnud mitte, mikspärrast nemmad ollid kokkotulnud. | LT               | 32. O ten vieni rékavo vienaip, kitikitaip. Susirinkimas buvo toks pakriķes, jog daugumas net nežinojo, kuriam galui susirinkta.   |
| Luther1912 | 32. Etliche schrieen so, etliche ein anderes, und die Gemeinde war irre, und die meisten wußten nicht, warum sie zusammengekommen waren.            | Ostervald-<br>Fr | 32. Cependant, les uns criaient d'une manière, et les autres d'une autre; car l'assemblée était tumultueuse, et la plupart ne savaient pas pourquoi ils étaient assemblés. |
| RV'1862    | 32. Y unos gritaban una cosa, y otros gritaban otra; porque la asamblea era confusa, y los más no sabían por qué se habían juntado.                 | SVV1750          | 32 Zij riepen dan de ene dit, de andere wat anders; want de vergadering was verward en het meerder deel wist niet, om wat oorzaak zij samengekomen waren.                  |
| PL1881     | 32. Tedy jedni tak, a drudzy inaczej wołali; albowiem ona gromada była zamieszana, a więcej ich nie wiedziało, dlaczego się                         | Karoli1908<br>Hu | 32. Már most ki egyet, ki mást kiáltoz vala, mert a népgyűlés összezavarodott volt, és a többség nem tudta, miért  |

zbieżeli.

RuSV1876 32 Между тем одни кричали одно, а другие другое, ибособрание было беспорядочное, и большая часть собравшихся не знали, зачем собрались.

FI33/38 33 Silloin vedettiin joukosta esille Aleksander, jota juutalaiset työnsivät esiin; niin Aleksander viittasi kädellään merkiksi, että hän tahtoi pitää puolustuspuheen kansan edessä.

Biblia1776 33. Niin väkijoukosta vedettiin edes Aleksanteri, jonka Juudalaiset eteen syöksivät. Ja Aleksanteri viittasi kädellänsä, ja tahtoi edestänsä vastata kansan edessä.

UT1548 33. Nin mutomat Canssasta edeswedhit Alexandrum/ ionga Juttat etensöxit. Nin wijttasi Alexander kädhellens ette heiden piti waickeneman/ ia tachtoi wastata edestens Canssan edes. (Niin muutamat kansasta edeswedit Alexandrum/ jonka

gyűltek össze.

БКуліш 32. Інші ж що інше гукали; була бо громада заколочена, і більша з них (часть) не знала, чого посходились.

TKIS 33 Ja joukosta vedettiin esille Aleksanteri, jota juutalaiset työnsivät esiin. Niin Aleksanteri viittasi kädellään ja tahtoi pitää puolustuspuheen kansan edessä.

CPR1642 33. Nijn muutamat Canssasta wedit edes Alexandrin jonga Judalaiset eteen syöxit. Nijn Alexander wijttais kädelläns ja tahdoi edestäns wastata Canssan edes.

juuttaat eteen syöksit. Niin wiittasi  
kädellensä että heidän pti waikeneman/ ja  
tahtoi wastata edestänsä kansan edessä.)

Gr-East 33. ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου προεβίβασαν  
Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν  
Ἰουδαίων· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας  
τὴν χειρὰ ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ.

Text  
Receptus 33. εκ δε του οχλου προεβιβασαν  
αλεξανδρον {VAR1: προβαλοντων }  
{VAR2: προβαλλοντων } αυτον των  
ιουδαιων ο δε αλεξανδρος κατασεισας  
την χειρα ηθελεν απολογεισθαι τω  
δημω 33. ek de tou ochlou proeβiβasan  
aleksandron {VAR1: proβαlon-ton }  
{VAR2: proβαλλον-ton } auton ton  
ioudaion o de aleksandros kataseisas ten  
cheira ethelen apologeisthai to demo

MLV19 33 But they pushed Alexander forward out  
of the crowd, (after) the Jews cast him  
forward. Now Alexander beckoned (with)  
the hand, and was wishing to make a  
defense to the public.

KJV 33. And they drew Alexander out of the  
multitude, the Jews putting him forward.  
And Alexander beckoned with the hand,  
and would have made his defence unto  
the people.

Dk1871 33. Men de droge Alexander, hvem Jøderne  
stødte frem, ud af Hoben; men Alexander

KXII 33. Och somlige af folket drogo  
Alexandrum fram, den Judarna



slog til Lyd med Haanden og vilde holde en Forsvarstale til Folket.

framstötte. Då tecknade Alexander med handene, att de skulle vara tyste, och aktade försvara sig för folket.

PR1739 33. Agga nemmad wisid Aleksandrust rahwa seast wälja, kui Juda-rahwas tedda sai ette lükkanud; agga Aleksandrus löi käega nende pole, ja tahtis rahwa kuuldes ennese eest kosta.

LT 33. Iš minios ištempė Aleksandra, kuri žydai stūmė į priekį. Aleksandras, pamojės ranka, norėjo pasiaiškinti miniai.

Luther1912 33. Etliche vom Volk zogen Alexander hervor, da ihn die Juden hervorstießen. Alexander aber winkte mit der Hand und wollte sich vor dem Volk verantworten.

Ostervald-Fr 33. Alors on tira de la foule Alexandre, que les Juifs mettaient en avant; et Alexandre, faisant signe de la main, voulait présenter au peuple leur défense.

RV'1862 33. Y sacaron de entre la multitud a Alejandro, rempujándole los Judíos. Entonces Alejandro, pedido silencio con la mano, quería dar razón al pueblo.

SVV1750 33 En zij deden Alexander uit de schare voortkomen, alzo hem de Joden voortstieten. En Alexander gewenkt hebbende met de hand, wilde bij het volk verantwoording doen.

PL1881 33. A z onej zgrai wywlekli Aleksandra, którego popychali Żydowie; a Aleksander skinąwszy ręką, chciał dać sprawę ludowi.

Karoli1908 Hu 33. A sokaság közül pedig előállatak Alekszándert, minthogy előre tuszkolták őt a zsidók. Alekszándert pedig kezével

intvén, védekezni akara a nép elött.

RuSV1876 33 По предложению Иудеев, из народа вызван был Александр. Дав знак рукою, Александр хотел говорить к народу.

БКуліш 33. З народу ж вивели Александра, і Жиди попихали його наперед. Александр же, махнувши рукою, хотїв був оправдуватись перед народом.

FI33/38 34 Mutta kun he huomasiivat, että hän oli juutalainen, rupesivat he kaikki yhteen ääneen huutamaan ja kirkuivat noin kaksi hetkeä: "Suuri on efesolaisten Artemis!"

TKIS 34 Mutta huomattuaan, että hän on juutalainen, he rupesivat kaikki yhteen ääneen huutamaan ja kirkuivat noin kaksi tuntia: "Suuri on efesolaisten Artemis!"

Biblia1776 34. Kuin he siis ymmärsivät, että hän Juudalainen oli, huusivat he kaikki yhteen suuhun, lähes kaksi hetkeä, ja sanoivat: suuri on Ephesiläisten Diana!

CPR1642 34. Cosca he siis ymmärsit että hän Judalainen oli huusit he caicki yhten suuhun lähes caxi hetke ja sanoit: Suuri on Epheserein Diana.

UT1548 34. Coska he siis ymmersit/ ette hen oli Judeus/ hwsit he caiki ychten swhun/ lehes caxi hetkie ia sanoit/ Swri ombi se Epheserin Diana. (Koska he siis ymmärsit/ että hän oli judeus/ huusit he kaikki yhteen suuhun/ lähes kaksi hetkeä ja sanoit/ Suuri ompi se Epheserin Diana.)

APOSTOLIEN TEOT

<p>Gr-East 34. ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστι, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων, ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων· Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.</p>	<p>Text Receptus</p>	<p>34. ἐπιγνοντων δε οτι ιουδαιος εστιν φωνη εγενετο μια εκ παντων ως επι ωρας δυο κραζοντων μεγαλη η αρτεμις εφεσιων 34. epignonton de oti ioudaios estin fone egeneto mia ek panton os epi oras duo krazonton megale e artemis efesion</p>
<p>MLV19 34 But (after) they recognized that he was a Jew, one voice became out of (them) all for approximately two hours, crying, Great is Artemis of the Ephesians.</p>	<p>KJV</p>	<p>34. But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.</p>
<p>Dk1871 34. Men der de fik at vide, at han var Jøde, raabte de alle som med een Røst, hened to Timer: stor er de Ephesers Diana!</p>	<p>KXII</p>	<p>34. När de förnummo att han var en Jude, ropade de alle med en mun, sånär i två timmar, sägande: Stor är de Ephesiers Diana.</p>
<p>PR1739 34. Agga kui nemmad moistsid, et ta Judamees olli, siis teggid keik ühhe heäle, ja kissendasid liggi kaks tundi: Suur on Ewesusse rahwa Tiana.</p>	<p>LT</p>	<p>34. Bet, pažinę jį esant žyda, visi vienu balsu ėmė rėkti ir kokias dvi valandas šūkavo: "Didi efeziečių Artemidė!"</p>

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 34. Da sie aber innewurden, daß er ein Jude war, erhob sich eine Stimme von allen, und schrieen bei zwei Stunden: Groß ist die Diana der Epheser! | Ostervald-<br>Fr | 34. Mais, dès qu'ils eurent reconnu qu'il était Juif, ils s'écrièrent tous d'une voix, durant près de deux heures: Grande est la Diane des Éphésiens! |
| RV'1862    | 34. Al cual como conocieron que era Judío, todos gritaron a una voz, como por espacio de dos horas: Grande es Diana de los Efesios.               | SVV1750          | 34 Maar als zij verstonden, dat hij een Jood was, werd er een stem van allen, roepende omtrent twee uren lang: Groot is de Diana der Efezeren!        |
| PL1881     | 34. Ale gdy poznali, iż był Żydem, wszczął się jednostajny głos od wszystkich, jakoby przez dwie godziny wołających: Wielka jest Dyjana Efeska!   | Karoli1908<br>Hu | 34. Megismervén azonban, hogy zsidó, egy kiáltás tört ki mindnyájokból, mintegy két óra hosszáig kiáltozván: Nagy az efézusi Diána!                   |
| RuSV1876   | 34 Когда же узнали, что он Иудей, то закричали все в один голос, и около двух часов кричали: велика Артемида Ефесская!                            | БКуліш           | 34. Як же довідались, що він Жидовин, то всі гукали в один голос годин зо дві: Велика Артемида Єфеська!   |
| FI33/38    | 35 Mutta kun kaupungin kansleri oli saanut kansan rauhoittumaan, sanoi hän:   | TKIS             | 35 Mutta kun kaupungin sihteerin oli saanut kansan rauhoittumaan, hän sanoi:  |

"Efeson miehet, onko ketään, joka ei tiedä, että efesolaisten kaupunki on suuren Artemiin temppelin ja hänen taivaasta pudonneen kuvansa vaalija?

Biblia1776 35. Mutta kuin kansleri oli hillinnyt kansan, sanoi hän: Epheson miehet! kuka on se ihminen, joka ei tiedä, että Epheson kaupunki palvelee suurta Dianaa ja taivaasta pudonnutta kuvaa?

UT1548 35. Quin nyt Kirioitaija hilitzi Canssan/ sanoi hen/ Te Ephesin Miehet/ Cuca on se Inhiminen ioca ei tiedhä/ ette Ephesin Caupungi paluele site swrta Naisiumala Diana/ ia site Cuua ioca Taiuahast allastullut on? (Kuin nyt kirjoittaja hillitsi kansan/ sanoi hän/ Te Epheserin miehet/ Kuka on se ihminen joka ei tiedä/ että Ephesin kaupunki palwelee sitä suurta naisjumalaa Dianaa/ ja sitä kuwaa joka taiwaasta alas tullut on?)

"Miehet, efesolaiset! Kuka on se mies, joka ei tiedä että efesolaisten kaupunki on suuren \* Artemis-jumalattaren \* temppelin ja taivaasta\* pudonneen kuvan vaalija?

CPR1642 35. COsca Canceleri hillidzi Canssan sanoi hän: Epheson miehet cuca on se ihminen joca ei tiedä että Epheson Caupungi palwele sitä suurta naisjumalata Dianata ja sitä Taiwallista Cuwa?

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East 35. καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησὶν· Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν ἄνθρωπος ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ Διοπετοῦς;

Text Receptus 35. κατασειλας δε ο γραμματευσ τον οχλον φησιν ανδρες εφεσιοι τις γαρ εστιν ανθρωπος ος ου γινωσκει την εφεσιων πολιν νεωκορον ουσαν της μεγαλης θεας αρτεμιδος και του διοπετους 35. katasteilas de o grammateus ton ochlon fesin andres efesioi tis gar estin anthropos os ou ginoskei ten efesion polin neokoron ousan tes megales theas artemidos kai tou diopetous

MLV19 35 But having the composure of the crowd, the (town) scribe says, Men of Ephesus, for\* what man is there who does not know that the city of the Ephesians (is) temple-keeper of the great goddess Artemis and of the fallen (image) from Zeus?

KJV 35. And when the townclerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter?

Dk1871 35. Men der Stadskantsleren havde stillet Folket, sagde han: I Mænd I Ehpesus! hvilket Mennesket er der vel, som ikke

KXII 35. Då cancelleren hade stillat folket, sade han: I män af Epheso, ho är den menniska som icke vet, att Ephesiers stad

veed, at de Ephesers Stad er  
Tempelvogterske for den store Gudinde  
Diana og de himmelfaldne Billede?

dyrkar den stora gudinnan Diana, och  
det beläte som af himmelen kommet är?

PR1739 35. Agga kui se kohtokirjotaja rahwast sai  
waigistanud, ütles temma: Ewesusse  
mehhed, missuggune innimenne on, kes ei  
peaks teädma, et Ewesusse rahwa lin se  
sure jummal Tiana ja se taewast  
mahhalangenud kuio hoidia on?

LT 35. Galiausiai miesto raštininkas,  
nuraminęs minią, pasakė: “Efezo vyrai!  
Kur rasi žmogų, kuris nežinotų, jog  
efeziečių miestas garbina didžiąją deivę  
Artemidę ir iš dangaus nukritusią jos  
statulą?!

Luther1912 35. Da aber der Kanzler das Volk gestillt  
hatte, sprach er: Ihr Männer von Ephesus,  
welcher Mensch ist, der nicht wisse, daß  
die Stadt Ephesus sei eine Pflegerin der  
großen Göttin Diana und des himmlischen  
Bildes?

Ostervald-  
Fr 35. Alors le secrétaire, ayant apaisé le  
peuple, dit: Hommes Éphésiens, quel est  
donc l'homme qui ne sache que la ville  
des Éphésiens est la gardienne de la  
grande déesse Diane, et de son image  
descendue du ciel?

RV'1862 35. Y cuando el escribano hubo apaciguado  
la multitud, dijo: Varones Efesios, ¿quién  
hay de los hombres que no sepa que la  
ciudad de los Efesios es adoradora de la  
grande diosa Diana, y de la imagen que  
descendió de Jupiter?

SVV1750 35 En als de stads schrijver de schare  
gestild had, zeide hij: Gij mannen van  
Efeze! wat mens is er toch, die niet weet,  
dat de stad der Efezeren de  
kerkbewaarster zij van de grote godin  
Diana, en van het beeld, dat uit den

hemel gevallen is?

- PL1881 35. Tedy pisarz uśmierzywszy onę zgraje, rzekł: Mężowie Efescy! i któryż jest człowiek, co by nie wiedział, iż miasto Efeskie opiekuje się kościołem wielkiej boginii Dyjany i obrazem, który spadł od Jowisza?
- RuSV1876 35 Блюститель же порядка, утишив народ, сказал: мужи Ефесские! какой человек не знает, что город Ефес есть служитель великой богини Артемиды и Диопета?
- FI33/38 36 Koska ei kukaan voi tätä kieltää, tulee teidän siis pysyä rauhallisina eikä tehdä mitään harkitsematonta.
- Biblia1776 36. Koska ei siis taideta sanoa sitä vastaan, niin asettakaat teitänne ja älkääät mitään tyhmiä tehkö.
- UT1548 36. Nyt/ ettei yxike' site wasta' sano taidha/
- Karoli1908  
Hu 35. Miután pedig a városi jegyző lecsendesítette a sokaságot, monda: Efézusbeli férfiak, ugyan kicsoda az az ember, a ki ne tudná, hogy Efézus városa a nagy Diána istenasszonynak és a Jupitertől esett képnek templomőrzője?
- БКуліш 35. Утихомиривши ж писар народ, каже: Мужі Єфеські, що б то був за чоловік, котрий не знав би, що город Єфес шануватель великої богині Артемиди і Диопета!
- TKIS 36 Koska tämä siis on kiistämätöntä, teidän tulee pysyä rauhallisina eikä tehdä mitään harkitsematonta.
- CPR1642 36. Nyt ettei yxikän taida sano sitä wastan nijn asettacat sijs teidän ja älkät mitän tyhmäst toimittaco.



nin asettaca sis teiden/ ia elket miten tyhmest wlostoimittaco. (Nyt/ ettei yksikään sitä vastaan sanoa taida/ niin asettakaa siis teidän/ ja älkää mitään tyhmästi ulos toimittako.)

Gr-East	36. ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετεὲς πράσσειν.	Text Receptus	36. αναντιρρητων ουν οντων τουτων δεον εστιν υμας κατεσταλμενους υπαρχειν και μηδεν προπετεες πραττειν 36. anantirreton oun onton touton deon estin umas katestalmenous uparchein kai meden propetes prattein
MLV19	36 Therefore these things being undeniable, it is essential for you <sup>o</sup> to possess composure and to do nothing rash.	KJV	36. Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.
Dk1871	36. Efterdi da dette er uimodsigeligt, bør det Eder at være stille, og Intet fortager Eder fremfusende.	KXII	36. Så, efter der säger ingen emot, måsten I stilla eder, och intet orådeligit företaga.
PR1739	36. Et nüüd ükski ei woi senna wasto	LT	36. Šito niekas negali paneigti. Taigi

räkida, siis on teie kohhus wait olla, ja ei ühtegi äkkitse melega tehha.

nusiraminkite ir nieko galvotrūkčiais nedarykite.

Luther<sup>1912</sup> 36. Weil das nun unwidersprechlich ist, so sollt ihr ja stille sein und nichts Unbedächtiges handeln.

Ostervald-  
Fr 36. Cela étant donc incontestable, vous devez vous apaiser, et ne rien faire avec précipitation.

RV<sup>1862</sup> 36. Así que, pues que esto no puede ser contradicho, conviene que os apacigüéis, y que nada hagáis temerariamente.

SVV<sup>1750</sup> 36 Dewijl dan deze dingen onwedersprekelijk zijn, zo is het behoorlijk dat gij stil zijt, en niets onbedachts doet.

PL<sup>1881</sup> 36. A ponieważ się temu nikt sprzeciwić nie może, słuszna, abyście się uspokoili, a nic skwapliwie nie czynili.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 36. Mivelhogy azért ezeknek senki ellene nem szólhat, sükség, hogy megcsendesedjeteK, és semmi vakmerő dolgot ne cselekedjeteK.

RuSV<sup>1876</sup> 36 Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными и не поступать опрометчиво.

БКуліш 36. А коли нічого проти сього не можна сказати, то треба вам угамуватись і нічого нерозважно не робити.

FI<sup>33/38</sup> 37 Te olette kuitenkin tuoneet tänne nämä

TKIS 37 Olette kuitenkin tuoneet mukananne

miehet, jotka eivät ole temppelin ryöstäjiä  
eivätkä ole meidän jumalatartamme  
pilkanneet.

Biblia1776 37. Sillä te olette nämät miehet vetäneet  
edes, jotka ei ole kirkon varkaita eikä  
teidän jumalanne pilkkaajia.

UT1548 37. Te oletta nämä Miehet edesweteneet  
iotca eikä Kircon warcat eikä teiden  
Naisiumalan pilcaiat ole. (Te olette nämä  
miehet edeswetäneet jotka eikä kirkon  
warkaat eikä teidän naisjumalan pilkkaajat  
ole.)

Gr-East 37. ἡγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους  
οὔτε ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας  
τὴν θεὰν ὑμῶν.

MLV19 37 For\* you° led these men (here), (who  
are) neither temple looters nor (are)  
blaspheming your goddess.

nämä miehet, jotka eivät ole temppelin  
ryöstäjiä eivätkä jumalatartanne\*  
pilkanneet.

CPR1642 37. Te oletta nämät miehet wetänet edes  
jotca ei Kircon warcat eikä teidän  
naisjumalan pilckajat ole.

Text  
Receptus 37. ηγαγετε γαρ τους ανδρας τουτους  
ουτε ιεροσυλους ουτε βλασφημουντας  
την θεαν υμων 37. egagete gar tous  
andras toutous oute ierosulous oute  
blasfemountas ten thean umon

KJV 37. For ye have brought hither these men,  
which are neither robbers of churches,  
nor yet blasphemers of your goddess.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 37. Thi I have ført disse Mænd hid, som hverken ere Tempelrøvere, ei heller have bespottet Eders Gudinde.   | KXII             | 37. I hafven dragit dessa männerna fram, som hvarken äro kyrkoröfvare, eller edor gudinnos försmädare.                 |
| PR1739     | 37. Sest teie ollete need mehhed seie tonud, kes ei olle teie templi risujad, egga teie jumjala teotajad.   | LT               | 37. Jūs atitempėte čionai šiuos vyrus, kurie nėra nei šventyklos vagys, nei piktžodžiautojai mūsų deivei.              |
| Luther1912 | 37. Ihr habt diese Menschen hergeführt, die weder Tempelräuber noch Lästerer eurer Göttin sind.             | Ostervald-<br>Fr | 37. Car ces gens que vous avez amenés, ne sont ni sacrilèges, ni blasphémateurs de votre déesse.                       |
| RV'1862    | 37. Porque habéis traído a estos hombres, que ni son sacrílegos, ni blasfemadores de vuestra diosa.         | SVV1750          | 37 Want gij hebt deze mannen hier gebracht, die noch kerkrovers zijn, noch uw godin lasteren.                          |
| PL1881     | 37. Albowiemeście przywiedli tych mężów, którzy nie są ani świętokradcami, ani bluźniercami boginii waszej. | Karoli1908<br>Hu | 37. Mert ide hoztátok ez embereket, kik sem nem szentségrontók, sem a ti istenasszonyotok ellen káromlást nem szóltak. |
| RuSV1876   | 37 А вы привели этих мужей, которые ни храма Артемидина не обокрали, ни                                     | БКуліш           | 37. Привели бо ви чоловіків сих, що ні сьвятого не крали, ні богині вашої не   |

богини вашей не хулили.

хулили.

FI33/38 38 Jos siis Demetriuksella ja hänen ammattiveljillensä on riita-asiaa jotakuta vastaan, niin pidetäänhan oikeudenistuntoja ja onhan käskynhaltijoita; vetäkööt toisensa oikeuteen.

TKIS 38 Jos siis Demetriuksella ja häneen liittyneillä käsityöläisillä on aihetta jotakuta vastaan, niin sitä varten istutaan oikeutta ja on käskynhaltijoita. Vetäkööt toisensa oikeuteen.

Biblia1776 38. Jos siis Demetriuksella ja niillä, jotka hänen kanssansa työkumppanit ovat, on jonkun kanssa asiaa, niin pidetään laki ja oikeus; ovat myös maanvanhimmat: kantakaan toinen toisensa päälle.

CPR1642 38. Mutta jos Demetriuxella ja jotca hänen cansans yhdes wiras owat on jotakin jotacuta watan niijn pidetän Laki ja oikeus owat myös Maanwanhimmat candacan siellä ja wastatcan keskenäns.

UT1548 38. Mutta ios Demetriusel ia nijlle iotca henen cansans yxiwircaiset ouat/ iotakin on iongun watan/ Nin pidheten Laki/ ia oykeus/ ia Manwanhimat ouat/ sielle he ca'dakan ia wastatkan keskene's. (Mutta jos Demetriuksella ja niillä jotka hänen kanssansa yksiwirkaiset owat/ jotakin jonkun vastaan/ Niin pidetään laki/ ja oikeus/ ja maanwanhimmat owat/ siellä he kantakaan ja wastatkaan keskenänsä.)

<p>Gr-East 38. εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι πρὸς τινὰ λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν· ἐγκαλείωσαν ἀλλήλοις.</p>	<p>Text Receptus</p>	<p>38. εἰ μὲν οὖν δημητριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται πρὸς τινὰ λόγον ἐχουσιν ἀγοραῖοι ἀγονται καὶ ἀνθυπατοὶ εἰσιν ἐγκαλείωσαν ἀλλήλοις 38. ei men oun demetrios kai oi sun auto technitai pros tina logon echousin agoraioi agontai kai anthypatoi eisin egkaleitosan allelois</p>
<p>MLV19 38 Therefore indeed, if Demetrius and the craftsmen (who are) together with him have an account toward anyone, lower-courts are (to be) led and proconsuls are (here). Let them accuse one another (in them).</p>	<p>KJV</p>	<p>38. Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.</p>
<p>Dk1871 38. Dersom Demetrius og de kunstnere, som ere med ham, have Klage imod Nogen, da holdes Thingdage, og der ere Landshøvdinger; lader dem kalde hverandre for Retten.</p>	<p>KXII</p>	<p>38. Om Demetrius, och de med honom äro af hans handtverk, hafva sak emot någon, så hafver man Råd, och rättgång, och fogdar; der måga de klaga och svara hvarannan.</p>
<p>PR1739 38. Kui nüüd Temetriussel ja neil</p>	<p>LT</p>	<p>38. Jei Demetrijas ir jo bendrai</p>

ammetimeestel, kes temmaga on, kellegi peäle middagi on kaebamist, siis petakse kohhut, ja siin on Ma-wallitsejad, kaebago nemmad teine teise peäle.

amatininkai turi prieš ką nors skunda, tai tam yra teismo dienos ir prokonsulai, tegul sau bylinėjasi.

Luther<sup>1912</sup> 38. Hat aber Demetrius und die mit ihm sind vom Handwerk, an jemand einen Anspruch, so hält man Gericht und sind Landvögte da; lasset sie sich untereinander verklagen.

Ostervald-  
Fr 38. Que si Démétrius et les ouvriers qui sont avec lui, ont quelque plainte à faire contre quelqu'un, il y a des jours d'audience et des proconsuls; qu'ils se fassent citer les uns les autres.

RV<sup>1862</sup> 38. Por lo cual si Demetrio, y los oficiales que están con él, tienen queja contra alguno, audiencias se hacen, y procónsules hay, acúsense los unos a los otros.

SVV<sup>1750</sup> 38 Indien dan nu Demetrius, en die met hem van de kunst zijn, tegen iemand enige zaak hebben, de rechtsdagen worden gehouden, en er zijn stadhouders; laat hen elkander verklagen.

PL<sup>1881</sup> 38. A jeźliź Demetryjusz i ci, którzy z nim są rzemieślnicy, mają co przeciw komu, wszak bywa prawo, są też starostowie, niechże jedni drugich pozywają.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 38. Ha tehát Demeternek és a hozzátartozó mesterembereknek valaki ellen panaszuk van, törvényszékek vannak, és tisztartók vannak: pereljenek egymással.

APOSTOLIEN TEOT

RuSV1876 38 Если же Димитрий и другие с ним художники имеют жалобу на кого-нибудь, то есть судебные собрания и есть проконсулы: пусть жалуются друг на друга.

БКуліш 38. Коли ж Димитрий та ремісники що з ним, мають з ким справу, то (на се) судді судять і є старости; нехай позивають один одного.

FI33/38 39 Ja jos teillä on vielä jotakin muuta vaadittavaa, niin ratkaistakoon asia laillisessa kansankokouksessa.

TKIS 39 Mutta jos tavoittelette jotain muuta, ratkaistakoon se laillisessa kansankokouksessa.

Biblia1776 39. Mutta jos teillä on riita muista asioista, niin ratkaistakoon asia laillisessa kokouksessa.

CPR1642 39. Mutta jos teillä on muuta candamista nijn ratcaiscan toimellises cocouxes:

UT1548 39. Mutta ios teille ombi mwta candamista/ nin se machta ratkaista toimelises Cocouxes/ (Mutta jos teillä omppi muuta kantamista/ niin se mahtaa ratkaista toimellisessa kokouksessa/)

Gr-East 39. εἰ δέ τι περὶ ἑτέρων ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.

Text Receptus 39. εἰ δε τι περι ετερων επιζητειτε εν τη εννομω εκκλησια επιλυθησεται 39. ei de ti peri eteron epizeteite en te ennomo ekklesia epiluthesetai



APOSTOLIEN TEOT

MLV19	39 But if you <sup>o</sup> seek anything concerning different (things), it will be interpreted in the lawful assembly.	KJV	39. But if ye enquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.
DK1871	39. Men have I ellers Noget med hinanden at skaffe, maa det afgjøres i en lovlig Forsamling;	KXII	39. Men hafven I om något annat handla, då må det åtskiljas uti någon tillbörlig samqväm.
PR1739	39. Agga kui teil muid asjo on otsimist, siis sünnib sedda öige koggodusse sees selletada.	LT	39. O jeigu jūs turite kokļ kitā apsvarstytiņā reikalā, tai jļ bus galima išspręsti teisėtame susirinkime.
Luther1912	39. Wollt ihr aber etwas anderes handeln, so mag man es ausrichten in einer ordentlichen Gemeinde.	Ostervald-Fr	39. Et si vous avez quelque autre chose à réclamer, on pourra en décider dans une assemblée légale.
RV'1862	39. Y si demandáis alguna otra cosa, en legítimo ayuntamiento se puede despachar;	SVV1750	39 En indien gij iets van andere dingen verzoekt, dat zal in een wettelijke vergadering beslecht worden.
PL1881	39. Jeżeli się też o czem inszem pytacie, to się może w porządnem zgromadzeniu odprawić.	Karoli1908 Hu	39. Ha pedig egyéb dolgok felől van valami panasztok, a törvényes népgyűlésen majd elintéztetik.

RuSV1876 39 А если вы ищете чего-нибудь другого, то это будет решено в законном собрании.

БКуліш 39. А коли чого иншого допевняється, то у законному зборі розсудить ся.

FI33/38 40 Sillä tämänpäiväisen tapahtuman tähden me olemme vaarassa joutua syytteeseen jopa kapinasta, vaikkei mitään aiheita olekaan; ja silloin me emme voi vastata tästä mellakasta."

TKIS 40 Sillä olemmehan vaarassa tämän päivän vuoksi joutua syytteeseen kapinasta, eikä ole mitään perustetta, jonka nojalla voisimme esittää selityksen tästä mellakasta."

Biblia1776 40. Sillä vaara on, että me nuhteesen tulemme tämänpäiväisen kapinan tähden, koska ei yhtään syytä ole, josta me taitaisimme tämän metelin tähden tilin tehdä.

CPR1642 40. Sillä se on waarallinen että me nuhteesen tulemme tämän päiwäisen capinan tähden ja ettei yhtän syytä ole josta me taidaisimma tämän metelin tilan nimittä ja cuin hän nämät puhunut oli laski hän Canssan menemän.

UT1548 40. Sille se on waralinen/ ellei me nuchtehin tule teme'peiuesen Capina' tedhen/ ia ettei ychten Syte käsis ole/ iosta me taidhaisim temen Metelin syyn edeskanda/ Ja quin hen nämät puhunut oli/ laski hen Canssan menemen. (Sillä se on waarallinen/ ellei me nuhteihin tule tämän

päiwäisen kapinan tähden/ ja ettei yhtään  
syytä käsissä ole/ josta me taitaisimme  
tämän metelin syyn edeskantaa/ Ja kuin  
hän nämät puhunut oli/ laski hän kansan  
menemään.)

Gr-East 40. καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι  
στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς  
αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ δυνησόμεθα  
ἀποδοῦναι λόγον τῆς συστροφῆς ταύτης.

Text  
Receptus 40. και γαρ κινδυνευομεν εγκαλεισθαι  
στασεως περι της σημερον μηδενος  
αιτιου υπαρχοντος περι ου δυνησομεθα  
αποδουναι λογον της συστροφης  
ταυτης 40. kai gar kinduneuomen  
egkaleisthai staseos peri tes semeron  
medenos aitiou uparchontos peri ou  
dunesometha apodounai logon tes  
sustrofes tautes

MLV19 40 For\* we also are in peril to be accused  
concerning today's riot, no cause exists (for  
it) and concerning it, will we be able to give  
account of this conspiracy?

KJV 40. For we are in danger to be called in  
question for this day's uproar, there  
being no cause whereby we may give an  
account of this concourse.

Dk1871 40. thi vi staae og i Fare for at anklages for  
dette Oprør i Dag, da her Intet er, hvormed

KXII 40. Ty det är fara att vi komme i skuld,  
för det upplopp som i dag skedt är, efter

vi kunne forsvare dette opløb. Og der han dette havde sagt, lod ham Forsamlingen gaae.

ingen sak på färde är, der vi kunne någon skäl af taga till detta upplopp. Och då han det sagt hade, lät han folket gå.

PR1739 40. Sest meile tulleb karta, et se tännapäwase kärä pännast meie peäle weel kaebatakse, ja meil ep olle ühtegi asja, misga meie woime wastada sellesinnatse kokkojooksmisse pännast. Ja kui ta sedda sai üttelnud, laskis temma sedda rahwast ärraminna.

LT 40. Šiaip jau yra pavojus būti apkaltintiems maištu dėl to, kas šiandien čia dėjosi, nes nėra jokio pagrindo, kuriuo galėtume pateisinti šį sambrūzdį“. Tai pasakęs, jis paleido susirinkimą.

Luther1912 40. Denn wir stehen in der Gefahr, daß wir um diese heutige Empörung verklagt möchten werden, da doch keine Sache vorhanden ist, womit wir uns solches Aufruhrs entschuldigen könnten.

Ostervald-Fr 40. Car nous risquons d'être accusés de sédition pour ce qui s'est passé aujourd'hui, n'ayant aucune raison pour justifier ce rassemblement. Et quand il eut dit cela, il congédia l'assemblée.

RV'1862 40. Que peligro hay de que seamos agüidos de sedición por esto de hoy: no habiendo ninguna causa por la cual podemos dar razón de este concurso.

SVV1750 40 Want wij staan in gevaar, dat wij van oproer zullen verklaagd worden om den dag van heden, alzo er geen oorzaak is, waardoor wij reden zullen kunnen geven van dezen oploop.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                              |  |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881     | 40. Albowiem trzeba się obawiać, abyśmy oskarżeni nie byli o rozruch dzisiejszy, gdyż nie masz żadnej przyczyny, z której byśmy mogli dać sprawę, żeśmy się tu zbiegli. | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 40. Mert féltő, hogy lázadással vádoltatunk a mai napért, mivelhogy semmi ok sincs, a melylyel számot tudnánk adni ezért a csődületért. És ezeket mondván, felosztatá a gyűlést. |
| RuSV1876   | 40 Ибо мы находимся в опасности - за происшедшее ныне быть обвиненными в возмущении, так как нет никакой причины, которою мы могли бы оправдать такое собрание.         | БКуліш                       | 40. Бо ще опасуємось, щоб не обвинувачено нас за сегоднішню бучу, не маючи жадної причини, котрою могли б оправдити се збіговище.  |
| FI33/38    | 41 Näin puhuen hän sai kokouksen hajaantumiaan.   | TKIS                         | 41 Näin puhuen hän hajoitti kokouksen.   |
| Biblia1776 | 41. (H19:40) Ja kuin hän nämät sanonut oli, laski hän kansan menemään.  | CPR1642                      |  |
| UT1548     |   |                              |  |
| Gr-East    | 41. καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσε τὴν ἐκκλησίαν.  | Text<br>Receptus             | 41. και ταυτα ειπων απελυσεν την εκκλησιαν 41. kai tauta eipon apelusen ten ekklesian  |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 41 And having said these things, he dismissed the assembly.          | KJV 41. And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.   |
| Dk1871 КХІІ  |   |
| PR1739   | LT 41. Šiaip jau yra pavojus būti apkaltintiems maištu dėl to, kas šiandien čia dėjosi, nes nėra jokio pagrindo, kuriuo galėtume pateisinti šį sambrūzdį''. Tai pasakęs, jis paleido susirinkimą. |
| Luther1912 41. 19:40 Und da er solches gesagt, ließ er die Gemeinde gehen. | Ostervald-Fr  |
| RV'1862 41. Y habiendo dicho esto, despidió la asamblea.                   | SVV1750 41 En dit gezegd hebbende, liet hij de vergadering gaan.  |
| PL1881 41. A to powieđziawszy, rozpuścił ono zgromadzenie.                 |   |
| RuSV1876 41 (19:40) Сказав это, он распустил собрание.                     | БКуліш 41. І, се промовивши, розпустив громаду.   |

## 20 luku

Paavali matkustaa Makedoniaan ja Kreikkaan ja lähtee, vaikutettuaan Kreikassa kolme kuukautta, paluumatkalle ja saapuu Trooaaseen 1 – 6, jossa herättää Eutykuksen 7 – 12, kulkee maitse Assoon ja sieltä laivalla Miletoon 13 – 17, pitää siellä Efeson vanhimmille jäähyväispuheen; tässä hän muistuttaa toimestaan Efesossa 18 – 21, ilmaisee ahdistusten kohtaavan häntä Jerusalemissa 22 – 27, kehoittaa seurakunnan kaitsijoita uskollisuuteen 28 – 31 ja osoittaa olleensa heille esikuvana 32 – 35 Hän rukoilee heidän kanssaan ja lähtee laivaan 36 – 38.

FI33/38 1 Kun meteli oli asettunut, kutsui Paavali opetuslapset luoksensa; ja rohkaistuaan heitä hän jätti heidät hyvästi ja lähti matkustamaan Makedoniaan.

Biblia1776 1. Sittekuin kapina lakkasi, kutsui Paavali opetuslapset tykönsä ja tervehti heitä, ja läksi matkaansa Makedoniaan.

UT1548 1. Sittequin se Capina lackasi/ cutzui Pauali

TKIS 1 Kun meteli oli asettunut, kutsui Paavali opetuslapset luokseen. [Rohkaistuaan heitä] hän jätti hyvästit ja lähti matkaamaan Makedoniaan.

CPR1642 1. Sijttecuin capina lackais cudzui Pawali Opetuslapset tygöns ja tervehti heitä ja läxi matcans Macedoniaan.

Opetuslapset tygens ia teruecti heite/ ia lexi  
matkans Macedonian menemen.

(Sittenkuin se kapina lakkasi/ kutsui  
Pawali opetuslapset tykönsä ja terwehti  
heitä/ ja läksi matkaansa Makedoniaan  
menemään.)

Gr-East 1. Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον  
προσκαλεσάμενος ὁ Παῦλος τοὺς  
μαθητὰς καὶ ἀσπασάμενος ἐξῆλθε  
πορευθῆναι εἰς Μακεδονίαν.

Text  
Receptus 1. μετα δε το παυσασθαι τον θορυβον  
προσκαλεσαμενος ο παυλος τους  
μαθητας και ασπασαμενος εξηλθεν  
πορευθηναι εις την μακεδονιαν 1. meta  
de to pausasthai ton thorubon  
proskalesamenos o paulos tous mathetas  
kai aspasamenos ekselthen poreuthenai  
eis ten macedonian

MLV19 1 {May 58 to March 59 AD. Games in honor  
of Artemis at Ephesus. 10 months in  
Europe (Macedonia & Greece). Paul's  
Second Letter to the Corinthians is  
written.} Now after the uproar ceased,  
having called the disciples, Paul hugged  
(them). (Then) he came out to travel into

KJV 1. And after the uproar was ceased, Paul  
called unto him the disciples, and  
embraced them, and departed for to go  
into Macedonia.



Macedonia.

- |   |                          |   |
|---|--------------------------|---|
| <p>Dk1871 1. Men efterat denne Larm var stillet, kaldte Paulus Disciplene til sig, og tog afsked og begav sig derfra, for at reise til Macedonien.</p>              | <p>KXII</p>              | <p>1. Då nu upploppet vardt stilladt, kallade Paulus Lärjungarna till sig, och helsade dem, och for sina färde, till att draga in uti Macedonien.</p> |
| <p>PR1739 1. Kui nüüd se kärrin olli waigistud, kutsus Paulus jüngrid ennese jure, ja kui ta neid sai Jummalaga jätnud, läks temma ärra Makedonia-male minnema.</p> | <p>LT</p>                | <p>1. Sąmyšiui pasibaigus, Paulius susikvietė mokinius ir atsisveikinęs iškeliavo į Makedoniją.</p>   |
| <p>Luther1912 1. Da nun die Empörung aufgehört, rief Paulus die Jünger zu sich und segnete sie und ging aus, zu reisen nach Mazedonien.</p>                         | <p>Ostervald-Fr</p>      | <p>1. Après que le tumulte fut apaisé, Paul fit venir les disciples, et leur ayant dit adieu, partit pour aller en Macédoine.</p>                     |
| <p>RV'1862 1. Y DESPUÉS que cesó el albo- roto, llamando Pablo a los discípulos, habiéndolos abrazado, se partió para ir a Macedonia.</p>                           | <p>SVV1750</p>           | <p>1 Nadat nu het oproer gestild was, Paulus, de discipelen tot zich geroepen en gegroet hebbende, ging uit om naar Macedonie te reizen.</p>          |
| <p>PL1881 1. A gdy się on rozruch uciszył, zwoławszy Paweł uczniów i z nimi się pożegnawszy,</p>  | <p>Karoli1908<br/>Hu</p> | <p>1. Minekutána pedig megszűnt a háborúság, magához híván Pál a</p>  |

wyszedł stamtąd, aby szedł do Macedonii.

tanítványokat és tőlük búcsút vévén,  
elindula, hogy Maczedóniába [1†]  
menjen.

RuSV1876 1 По прекращении мятежа Павел,  
призвав учеников и дав им наставления  
и простившись с ними, вышел и пошел в  
Македонию.

БКуліш 1. А, як утихомирилась буча, покликав  
Павел учеників і попрощавшись,  
вийшов у дорогу до Македонії.

FI33/38 2 Ja kuljettuaan niiden paikkakuntien läpi  
ja puhuttuaan siellä monta kehoituksen  
sanaa hän tuli Kreikkaan.

TKIS 2 Kuljettuaan niitten paikkakuntien läpi  
ja rohkaistuaan heitä monin sanoin hän  
tuli Kreikkaan.

Biblia1776 2. Ja kuin hän ne maakunnat vaelsi, ja oli  
heitä monilla sanoilla neuvonut, tuli hän  
Grekan maalle,

CPR1642 2. Ja cuin hän ne maacunnat waelsi ja oli  
heitä monilla sanoilla neuwonut tuli hän  
Grecan maalle ja wijwyi siellä colme  
Cuucautta.

UT1548 2. Ja quin hen ne Makunnat lepitzewaelsi/  
ia oli heite neuwonut monilla sanoilla/ tuli  
hen Grekin maalle/ ia wipyi sielle colme  
Cwcautta. (Ja kuin hän ne maakunnat  
läwitse waelsi/ ja oli heitä neuwonut  
monilla sanoilla/ ja tuli hän Krekin maalle/  
ja wiipyi siellä kolme kuukautta.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	2. διελθῶν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα·	Text Receptus	2. διελθων δε τα μερη εκεινα και παρακαλεσας αυτους λογω πολλω ηλθεν εις την ελλαδα 2. dielthon de ta mere ekeina kai parakalesas autous logo pollo elthen eis ten ellada
MLV19	2 Now having gone through those parts and having encouraged them with much speech, he came into Greece.	KJV	2. And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,
Dk1871	2. Og der han var dragen igjennem disse Egne, og havde formanet dem med megen Tale, kom han til Grækenland.	KXII	2. Och när han hade vandrat genom de landsändar, och förmanat dem med mycket tal, kom han in i Grekeland;
PR1739	2. Agga kui ta need Ma-kohhad sai läbbikäinud, ja neid mitme sannaga maenitsenud, tulli temma Kreka-male.	LT	2. Keliaudamas per anuos kraštus ir skatindamas mokinius gausiais žodžiais, jis atvyko į Graikiją,
Luther1912	2. Und da er diese Länder durchzogen und sie ermahnt hatte mit vielen Worten, kam er nach Griechenland und verzog allda drei	Ostervald- Fr	2. Quand il eut parcouru ces quartiers-là, et qu'il eut exhorté les frères par plusieurs discours, il vint en Grèce.

Monate.

- |            |   |                              |  |
|------------|---|------------------------------|--|
| RV'1862    | 2. Y cuando hubo andado por aquellas partes, y les hubo exhortado con abundancia de palabra, vino a Grecia.   | SVV1750                      | 2 En als hij die delen doorgereisd, en hen met vele redenen vermaand had, kwam hij in Griekenland.   |
| PL1881     | 2. A przeszedłszy one strony i napomniawszy je szerokiemi słowy, przyszedł do Grecyi.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 2. Miután pedig azokat a tartományokat eljártá, és intette őket bő beszéddel, Görögországba méne.  |
| RuSV1876   | 2 Проїдя же те места и преподав верующим обильные наставления, пришел в Елладу.   | БКуліш                       | 2. Проїшовши ж ті сторони і напїмнувши їх многими словами, прийшов у Грецію.   |
| FI33/38    | 3 Siellä hän oleskeli kolme kuukautta. Ja kun juutalaiset olivat tehneet häntä vastaan salahankkeen hänen aikoessaan lähteä meritse Syyriaan, päätti hän tehdä paluumatkansa Makedonian kautta. | TKIS                         | 3 Siellä hän viipyi kolme kuukautta. Juutalaisten tehtyä häntä vastaan salahankkeen hänen aikoessaan purjehtia Syyriaan, heräsi hänessä ajatus palata Makedonian kautta. |
| Biblia1776 | 3. Ja viipyi siellä kolme kuukautta, ja että Juudalaiset väijyivät häntä, kuin hänen piti Syriaan menemään, aikoi hän palata Makedonian kautta.   | CPR1642                      | 3. Ja että Judalaiset wäijyit händä cosca hänen piti Syriaan menemän aicoi hän palaita Macedonian cautta.  |

UT1548 3. Ja ette Juttat wäghuit hende/ coska henen piti Sirian menemen/ otti hen neuuoxens/ iellens palataxens Macedonian cautta. (Ja että juuttaat wäiyit häntä/ koska hänen piti Syrian menemään/ otti hän neuwoksensa/ jällens palataksensa Makedonian kautta.)

Gr-East 3. ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης αὐτῷ ἐπιβουλῆς ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμη τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.

Text Receptus 3. ποιησας τε μηνας τρεις γενομενης αυτω επιβουλης υπο των ιουδαιων μελλοντι αναγεσθαι εις την συριαν εγενετο γνωμη του υποστρεφειν δια μακεδονιας 3. poiasas te menas treis genomenes auto epiboules upo ton ioudaion mellonti anagesthai eis ten surian egeneto gnome tou upostrefein dia makedonias

MLV19 3 And he spent three months (there). {AD 58, Paul's Letter to the Romans is written. Luke joins Paul.} (After) it became (known) to him of a pact by the Jews, (while) being about to set-sail \*for Syria, it became (his) intention to return through Macedonia.

KJV 3. And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

- Dk1871 3. Der tøvede han i tre Maaneder, og da Jøderne havde et Anslag for imod ham, naar han vilde reise til Syrien, blev han tilsinds at vende tilbage igjennem Marcedonien.
- PR1739 3. Ja kui ta senna kolm kuud olli wibinud, ja Juda-rahwas tedda sallaja takkakiusasid, kui temma pididi Siria-male laewaga minnema, siis olli temmal se nou, Makedonia-maalt läbbi taggasi tulla.
- Luther1912 3. Da aber ihm die Juden nachstellten, als er nach Syrien wollte fahren, beschloß er wieder umzuwenden durch Mazedonien.
- RV'1862 3. Y habiendo estado tres meses allí, y estando para navegar a Siria, fuéronle puestas asechanzas por los Judíos; y tomó consejo de volverse por Macedonia.
- KXII 3. Och han blef der i tre månader. Och efter Judarna hade satt försåt för honom, när han skulle fara in i Syrien, fick han för råd att vända om igen genom Macedonien.
- LT 3. kur pasiliko tris mėnesius. Kai jam besirengiant plaukti į Siriją žydai ėmė ruošti prieš jį sąmokslą, jis nutarė grįžti atgal per Makedoniją.
- Ostervald-Fr 3. Et quand il y eut demeuré trois mois, les Juifs lui ayant dressé des embûches, lorsqu'il allait s'embarquer pour la Syrie, on fut d'avis qu'il revînt par la Macédoine.
- SVV1750 3 En als hij aldaar drie maanden overgebracht had, en hem van de Joden lagen gelegd werden, als hij naar Syrie zoude varen, zo werd hij van zin weder te keren door Macedonie.

- |            |   |                              |  |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881     | 3. A tam zamieszkawszy przez trzy miesiące, gdzie naó Żydowie zasadzkę uczynili, gdy miał płynąć do Syryi, umyślił się powrócić przez Macedoniję.                             | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 3. És ott töltött három hónapot. És mivelhogya a zsidók lest hánytak néki, a mint Siriába [2†] készült hajózni, úgy végezé, hogy Maczedónián át tér vissza.                                    |
| RuSV1876   | 3 Там пробыл он три месяца. Когда же, по случаю возмущения, сделанного против него Иудеями, он хотел отправиться в Сирию, то пришло ему намысль возвратиться через Македонию. | БКуліш                       | 3. Поживши ж (там) три місяці, як засіли на него Жиди, коли хотів був плисти в Сирию, надумавсь вернутись через Македонию.   |
| FI33/38    | 4 Ja häntä seurasivat berealainen Soopater, Pyrruksen poika, ja tessalonikalaisista Aristarkus ja Sekundus, derbeläinen Gaius, Timoteus sekä aasialaiset Tykikus ja Trofimus. | TKIS                         | 4 Häntä seurasivat (Aasiaan saakka) berealainen Soopater [, Pyrruksen poika,] ja tessalonikalaisista Aristarkus ja Sekundus, derbeläinen Gaius, Timoteus sekä aasialaiset Tykikus ja Trofimus. |
| Biblia1776 | 4. Mutta Sopater Bereasta seurasi häntä Asiaan asti, ja Tessalonikasta Aristarkus ja Sekundus, ja Gajus Derbestä, ja Timoteus; mutta Asiasta Tykikus ja Trophimus.            | CPR1642                      | 4. Mutta Sopater Berreast seurais händä Asian asti waan Thessalonicast Aristarchus ja Secundus ja Gajus Derbenist ja Timotheus.  |
| UT1548     | 4. Mutta Sopater Berreast seurasi hende Asian asti/ waan Tessaloniast Aristarchus   |                              |  |

ia Secundus/ ia Gaius Derbenist/ ia  
 Timotheus. (Mutta Sopater Berreasta  
 seurasi häntä Asiaan asti/ waan  
 Tessalonikasta Aristarchus ja Sekundus/ ja  
 Gaius Derbenistä/ ja Timotheus.)

Gr-East 4. συνείπετο δὲ αὐτῶ ἄχρι τῆς Ἀσίας  
 Σώπατρος Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ  
 Ἀρίσταρχος καὶ Σεκουῦνδος, καὶ Γάϊος  
 Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ  
 Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος.

Text  
 Receptus 4. συνειπετο δε αυτω αχρι της ασιας  
 σωπατρος βεροιαιος θεσσαλονικεων δε  
 αρισταρχος και σεκουνδος και γαιος  
 δερβαιος και τιμοθεος ασιανοι δε  
 τυχικος και τροφιμος 4. suneipeto de  
 auto achri tes asias sopatros beroiaios  
 thessalonikeon de aristarchos kai  
 sekoundos kai gaios derβαιος kai  
 timotheos asianoi de tuchikos kai  
 trofimos

MLV19 4 Now Sopater from Berea, and (the)  
 Thessalonians, Aristarchus and Secundus,  
 and Gaius from Derbe, and Timothy and  
 Tychicus and Trophimus of Asia, were  
 accompanying him to Asia.

KJV 4. And there accompanied him into Asia  
 Sopater of Berea; and of the  
 Thessalonians, Aristarchus and  
 Secundus; and Gaius of Derbe, and  
 Timotheus; and of Asia, Tychicus and  
 Trophimus.



- |   |                     |   |
|---|---------------------|---|
| <p>Dk1871 4. Da drog med ham indtil Asia Sopater fra Beroea, men af Thessalonikerne Aristarchus og Secundus, og Cajus fra Derbe og Timotheus, men af Asiaterne Tychicus og Trophimus.</p>   | <p>KXII</p>         | <p>4. Och följde honom allt intill Asien Sopater af Bereen; och af Thessalonica Aristarchus, och Secundus, och Gajus af Derbe, och Timotheus; och af Asien Tychicus, och Trophimus.</p> |
| <p>PR1739 4. Agga Sopatrus, kes Peroest, satis tedda Asia-maast sadik, ja Tessalonika-rahwa hulgast saatsid tedda Aristarkus ja Sekundus, ja Kajus, kes Terbenist, ja Timoteus; agga Asia-ma mehhed ollid temmaga, Tigikus ja Trowimus:</p> | <p>LT</p>           | <p>4. Iki Azijos jį lydėjo Sopatras iš Berėjos, Aristarchas ir Sekundas iš Tesalonikos, Gajus iš Derbės ir Timotiejus, Tichikas ir Trofimas iš Azijos.</p>                              |
| <p>Luther1912 4. Es zogen aber mit ihm bis nach Asien Sopater von Beröa, von Thessalonich aber Aristarchus und Sekundus, und Gajus von Derbe und Timotheus, aus Asien aber Tychikus und Trophimus.</p>                                      | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>4. Et il fut accompagné jusqu'en Asie par Sopater de Bérée, par Aristarque et Second de Thessalonique, Gaius de Derbe, Timothée, et par Tychique et Trophime, d'Asie.</p>            |
| <p>RV'1862 4. Y le acompañaron hasta Asia Sopater de Berea; y de los Tesalonicenses, Aristarco y Segundo; y Gayo de Derbe; y Timoteo; y de Asia, Tiquico y Trófimo.</p>   | <p>SVV1750</p>      | <p>4 En hem vergezelschapte tot in Azie Sopater van Berea; en van de Thessalonicensen Aristarchus en Sekundus; en Gajus van Derbe, en</p>   |

Timotheus en van die van Azie Tychikus en Trofimus.

PL1881 4. I puścił się z nim aż do Azyi Sopater, Bereeóczyk, a z Tesaloóczyków Arystarchus i Sekundus, i Gajus Derbejczyk, i Tymoteusz;

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 4. Kíséré [3†] pedig ót Ázsiáig a béreai Sopater, [4†] a Thessalonikabeliek közül pedig Aristárkhus [5†] és Sekundus, és a derbei Gájus és Timótheus; Ázsiabeliek pedig Tikhikus [6†] és Trofimus. [7†]

RuSV1876 4 Его сопровождали до Азии Сосипатр Пирров, Вериянин, и изФессалоникийцев Аристарх и Секунд, и Гаий Дервянин и Тимофей, и Асийцы Тихик и Трофим.

БКуліш 4. Товаришували йому до Азії Сосипатр Вериець і Солуняне Аристарх та Секунд, та Гай Дервянин, та Тимотей, і Азияне Тихик та Трофим.

FI33/38 5 Nämä menivät edeltä ja odottivat meitä Trooaassa;

TKIS 5 Mentyään edeltä nämä odottivat meitä Trooassa.

Biblia1776 5. Nämät läksivät edellä ja odottivat meitä Troadassa.

CPR1642 5. Mutta Asiasta Tychicus ja Trophimus. Nämät läxit edellä ja odotit meitä Troadas.

UT1548 5. Mutta Asiasta Tychicus ia Trophimus. Nämät lexit edhelle/ ia odhotit meite Troadas. (Mutta Asiasta Tychikus ja

APOSTOLIEN TEOT

Trophimus. Nämät läksit edelle/ ja odotit meitä Troadassa.)

Gr-East	5. οὗτοι προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρωάδι	Text Receptus	5. ουτοι προελθοντες εμενον ημας εν τρωαδι 5. outoi proelthontes emenon emas en troadi
MLV19	5 But these having gone (ahead), were remaining in Troas for us.	KJV	5. These going before tarried for us at Troas.
Dk1871	5. Disse gik forud og biede paa os i Troas.	KXII	5. Desse foro framföre, och bidde oss i Troade.
PR1739	5. Need läksid ele ärra, ja ootsid meid Troas.	LT	5. Šie iškeliavo pirmiau ir laukė mūsų Troadėje.
Luther1912	5. Diese gingen voran und harrten unser zu Troas.	Ostervald-Fr	5. Ceux-ci étant allés devant, nous attendirent à Troas.
RV'1862	5. Estos yendo delante, nos esperaron en Troas.	SVV1750	5 Dezen, vooraf heengegaan zijnde, wachtten ons te Troas.
PL1881	5. A z Azyjatzyków Tychykus i Trofimus,	Karoli1908 Hu	5. Ezek előremenvén, megvárának

którzy wprzód poszedłszy, czekali nas w Troadzie.

minket Troásban.

RuSV1876 5 Они, пойдя вперед, ожидали нас в Троаде.

БКуліш 5. Сі, пійшовши попереду, подождали нас у Трояді.

FI33/38 6 mutta me purjehdimme happamattoman leivän juhlan jälkeen Filippistä ja tulimme viidentenä päivänä heidän luoksensa Trooaaseen ja viivylimme siellä seitsemän päivää.

TKIS 6 Mutta me purjehdimme hapattomain leipäin juhlan jälkeen Filippistä ja tulimme viidentenä päivänä heidän luokseen Trooaaseen, jossa viivylimme seitsemän päivää.

Biblia1776 6. Mutta me purjehdimme jälkeen pääsiäisen Philipistä ja tulimme heidän tykönsä Troadaan viitenä päivänä, ja viivylimme siellä seitsemän päivää.

CPR1642 6. Mutta me purjehdimma jälken Pääsiäisen Philipistä ja tulimma heidän tygöns Troadaan wijdesä päiwäsä ja wijwyimme siellä seidezemen päiwä.

UT1548 6. Mutta me puriectima ielken Päsieisen Philippiste/ ia tulima heiden tygens Troadaan widhen peiuen siselle/ ia wiwuyime sielle seitzemen peiue. (Mutta me purjehdimme jälkeen Pääsiäisen Philippistä/ ja tulimme heidän tykönsä Troadaan wiiden päiwän sisälle/ ja wiiwyimme siellä seitsemän päiwää.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	<p>6. ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρωάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε, οὓ διετριψάμεν ἡμέρας ἑπτά.</p>	Text Receptus	<p>6. ημεεις δε εξεπλευσαμεν μετα τας ημερας των αζυμων απο φιλιππων και ηλθομεν προς αυτους εις την τρωαδα αχρισ ημερων πεντε ου διετριψαμεν ημερας επτα 6. emeis de eksepleusamen meta tas emeras ton azumon apo filippon kai elthomen pros autous eis ten troada achris emeron pente ou dietripsamen emeras epta</p>
MLV19	<p>6 Now we sailed away from Philippi after the days of unleavened (bread) {i.e. Passover} , and came to them in Troas until {i.e. within} five days, where we stayed seven days.</p>	KJV	<p>6. And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.</p>
Dk1871	<p>6. Men efter de usyrede Brøds Dage seilede vi ud fra Philippe, og kom paa femte Dag til dem til Troas, hvor vi tøvede syv Dage.</p>	KXII	<p>6. Men vi seglade af Philipphis, efter Påskadagarna, och kommom till dem i Troade innan fem dagar; och töfvade der i sju dagar.</p>
PR1739	<p>6. Agga meie läksime laewaga pärrast neid</p>	LT	<p>6. Po Neraugintos duonos dienų mes</p>

hapnematta leibade päiwi Wilippist ärra, ja saime nende jure Troa wiendamal päwal, ja ollime seäl seitse päwa.

išplaukème iš Filipų ir per penkias dienas atvykome pas juos į Troadę; ten išbuvome septynias dienas.

Luther<sup>1912</sup> 6. Wir aber schifften nach den Ostertagen von Philippi bis an den fünften Tag und kamen zu ihnen gen Troas und hatten da unser Wesen sieben Tage.

Ostervald-  
Fr 6. Pour nous, après les jours des pains sans levain, nous nous embarquâmes à Philippes, et en cinq jours nous les rejoignîmes à Troas, où nous demeurâmes sept jours.

RV<sup>1862</sup> 6. Y nosotros, pasados los dias de los panes sin levadura, navegámos desde Filipos, y vinimos a ellos a Troas en cinco dias, donde estuvimos siete dias.

SVV<sup>1750</sup> 6 Wij nu scheepten af van Filippi na de dagen der ongehevelde broden, en kwamen in vijf dagen bij hen te Troas, alwaar wij ons zeven dagen onthielden.

PL<sup>1881</sup> 6. A my po dniach przaśników odpłynęliśmy z Filipowa i przyszliśmy do nich do Troady za pięć dni, gdzieśmy zamieszkali siedm dni.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 6. Mi pedig a kovásztalan kenyerek napjai [8†] után kievezénk Filippiből, és menénk ő hozzájok Troásba öt nap alatt; hol hét napot tölténk.

RuSV<sup>1876</sup> 6 А мы, после дней опресночных, отплыли из Филипп и дней в пять прибыли к ним в Троаду, где пробыли семь дней.

БКуліш 6. Ми ж поплили після опрісночних днів із Филип, та й прибули до них за пять днів у Трояду, де пробули сім день.

- FI33/38 7 Ja kun viikon ensimmäisenä päivänä olimme kokoontuneet murtamaan leipää, niin Paavali, joka seuraavana päivänä aikoi matkustaa pois, keskusteli heidän kanssansa ja pitkitti puhettaan puoliyöhön saakka.
- Biblia1776 7. Mutta ensimmäisenä viikonpäivänä, kuin opetuslapset kokoontuivat leipää taittamaan, saarnasi heille Paavali, ja aikoen toisena päivänä matkustaa, pitensi saarnan puoli-yöhön asti.
- UT1548 7. Mutta ychten Lepopeiuen/ koska Opetuslapset cokounsit Leipe taittaman/ saarnasi heille Pauali. Ja toisna peiuen hen tachtoi matkusta/ ia wenytti saarnans haman poli öön asti. (Mutta yhtenä lepopäiwänä/ koska opetuslapset kokounsit leipää taittamaan/ saarnasi heille Pawali. Ja toisena päiwän hän tahtoi matkustaa/ ja wenytti saarnansa hamaan puoli yöhön asti.)
- TKIS 7 Kun \*opetuslapset olivat\* viikon ensimmäisenä päivänä kokoontuneet murtamaan leipää, niin Paavali, joka seuraavana päivänä aikoi matkustaa pois, keskusteli heidän kanssaan ja jatkoi puhetta keskiyöhön saakka.
- CPR1642 7. MUtta ensimmäisnä lepopäiwänä cosca Opetuslapset cocounsit leipä taittaman saarnais heille Pawali. Ja toisna päiwänä tahdoi hän matcusta ja pidensi saarnans haman puoli yöhön asti.

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	<p>7. Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων          συνηγμένων τῶν μαθητῶν κλάσαι          ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς,          μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέ          τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.</p>	Text Receptus	<p>7. εν δε τη μια των σαββατων          συνηγμενων των μαθητων του κλασαι          αρτον ο παυλος διελεγετο αυτοις          μελλων εξιεναι τη επαυριον          παρετεινεν τε τον λογον μεχρι          μεσονυκτιου 7. en de te mia ton          sabbaton sunegmenon ton matheton tou          klasai arton o pavlos dielegeto autois          mellon eksienai te epaurion pareteinen te          ton logon mechri mesonuktiou</p>
MLV19	<p>7 Now on the first (day) of the week, (the)          disciples having been gathered together          with (us) to break bread, Paul was          reasoning (many things) with them, being          about to go-forth on the next-day, and he          was prolonging the speech {Or: sermon} till          midnight.</p>	KJV	<p>7. And upon the first day of the week,          when the disciples came together to          break bread, Paul preached unto them,          ready to depart on the morrow; and          continued his speech until midnight.</p>
Dk1871	<p>7. Men paa den første Dag i Ugen, der          Disciplene vare forsamlede at bryde          Brødet, holdt Paulus en Tale til dem, da          han vilde den anden Dag reiste bort og</p>	KXII	<p>7. På en Sabbath, då Lärjungarna kommo          tillsammans, till att bryta brödet, hade          Paulus ett tal för dem, efter han ville          annan dagen färdas; och fördröjde han</p>



forlængede Talen indtil Midnat.

talet intill midnatt.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739     | 7. Agga essimessel näddala päwal, kui jüngrid ollid kokkotulnud leiba murdma, räkis Paulus nendega, ja tahtis teisel päwal ärraminna, ja jätkas omma könne kesk öni.                         | LT               | 7. Pirmą savaitės dieną, mokiniams susirinkus laužyti duonos, Paulius mokė juos ir, kadangi žadėjo rytojaus dieną iškeliauti, tai užtesė savo kalbą iki vidurnakčio.  |
| Luther1912 | 7. Am ersten Tage der Woche aber, da die Jünger zusammenkamen, das Brot zu brechen, predigte ihnen Paulus, und wollte des andern Tages weiterreisen und zog die Rede hin bis zu Mitternacht. | Ostervald-<br>Fr | 7. Et le premier jour de la semaine, les disciples étant assemblés pour rompre le pain, Paul discourait avec eux, devant partir le lendemain, et il prolongea son discours jusqu'à minuit.                    |
| RV'1862    | 7. Y el primer día de la semana, juntados los discípulos para romper el pan, Pablo les predicaba, habiendo de partir al día siguiente; y alargó su sermón hasta la media noche.              | SVV1750          | 7 En op den eersten dag der week, als de discipelen bijeengekomen waren om brood te breken, handelde Paulus met hen, zullende des anderen daags verreizen; en hij strekte zijne rede uit tot den middernacht. |
| PL1881     | 7. Tedy pierwszy dzień po sabacie, gdy się uczniowie zgromadzili na łamanie chleba, Paweł rozmawiał z nimi, mając iść precz  | Karoli1908<br>Hu | 7. A hétnek első napján pedig a tanítványok egybegyűlvén a kenyér [9+] megszegésére, Pál prédikál vala nékik,   |

nazajutrz, i przedłużył mowę aż do północy.

mivelhogy másnap el akara menni; és a tanítást megnyújtá éjfélig.

RuSV1876 7 В первый же день недели, когда ученики собрались для преломления хлеба, Павел, намереваясь отправиться в следующий день, беседовал с ними и продолжил слово до полуночи.

БКуліш 7. Первого ж дня в тиждні, як зібрались ученики на ломаннє хліба, проповідував їм Павел, хочачи вийти назавтра, і продовжив слово до півночи.

FI33/38 8 Ja monta lamppua oli palamassa yläsalissa, jossa me olimme koolla.

TKIS 8 Ja yläsalissa, jossa \* he olivat \* koolla, oli monta lamppua palamassa.

Biblia1776 8. Ja monta kynttilää oli sytytetty salissa, jossa me olimme koossa.

CPR1642 8. Ja monda kyntilätä oli sytytetyt Salisa josa me olimma cogosa.

UT1548 8. Ja monda Kynttele olit sytytetyt Salisa iossa me olima cokoneet. (Ja monta kynttilää olit sytytetyt salissa jossa me olimme kokoontuneet.)

Gr-East 8. ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερώῳ οὗ ἡμεν συνηγμένοι.

Text Receptus 8. ἦσαν δε λαμπαδες ικαναι εν τω υπερωω ου ἦσαν συνηγμενοι 8. esan de lampades ikanai en to uperoo ou esan sunegmenoi

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 8 Now a considerable (number of) lamps were in the upstairs-room where we were gathering together with (them). | KJV 8. And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.        |
| DK1871 8. Men der vare mange Lamper paa Salen, hvor de vare forsamlede.  | KXII 8. Och mång ljus voro upptänd i salen, der de församlade voro.                               |
| PR1739 8. Agga seäl olli mitto lampi üllemas toas, kussa nemmad kous ollid.  | LT 8. Aukštutiniame kambaryje, kur jie buvo susirinkę, degė daug žibintų.                         |
| Luther1912 8. Und es waren viel Lampen auf dem Söller, da sie versammelt waren.                                      | Ostervald-Fr 8. Or, il y avait beaucoup de lampes dans la chambre haute où ils étaient assemblés. |
| RV'1862 8. Y había muchas lámparas en el cenadero donde estaban congregados.   | SVV1750 8 En er waren vele lichten in de opperzaal waar zij vergaderd waren.                      |
| PL1881 8. A było wiele lamp na onej sali, gdzie byli zgromadzeni.  | Karoli1908 Hu 8. Vala pedig elegendő szövetnek abban a felházban, a hol egybe valának gyülekezve. |
| RuSV1876 8 В горнице, где мы собрались, было   | БКуліш 8. Було ж світла много в гірниці, де   |

ДОВОЛЬНО СВЕТИЛЬНИКОВ.

ми зібрали ся.

FI33/38 9 Niin eräs nuorukainen, nimeltä Eutykus, istui ikkunalla, ja kun Paavalin puhe kesti niin kauan, vaipui hän sikeään uneen ja putosi unen vallassa kolmannesta kerroksesta maahan; ja hänet nostettiin ylös kuolleena.

TKIS 9 Mutta muuan nuorukainen nimeltä Eutykus istui ikkunalla sikeään uneen vaipuneena, kun Paavali puhui kauan. Unen valtaamana hän putosi kolmannesta kerroksesta alas ja hänet nostettiin ylös kuolleena.

Biblia1776 9. Niin nuorukainen, nimeltä Eutykus, istui akkunalla, ja raukesi syvään uneen, ja Paavalin kauvan puhuessa, tuli hän unelta voitetuksi ja putosi alas kolmannesta ullakosta, ja otettiin kuolleena ylös.

CPR1642 9. Nijn yxi nuorucainen nimeldä Eutyclus istui ackunalla ja raukeis sikiään uneen Pawalin cauwan puhues ja raukeis wielä enämmin uneen ja langeis alas colmannest ullacost ja otettin cuolluna ylös.

UT1548 9. Nin yxi Noricainen/ nimelde Eutyclus/ istui ackonalla/ ia raukes sikieen wnehen/ Paualin cauuan puhues/ ia wnehen enemmin raukesi/ ia alaslangesi colmanest wllacost/ ia cooluna ylesotettijn. (Niin yksi nuorukainen/ nimeltä Eutyclus/ istui akkunalla/ ja raukesi sikeään unehen/ Pawalin kauan puhuessa/ ja unehen enemmin raukesi/ ja alas lankesi

kolmannesta ullakosta/ ja kuolleena ylös otettiin.)

Gr-East 9. καθήμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὐτυχὸς ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὑπνω βαθεῖ διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ἤρθη νεκρός.

Text Receptus 9. καθήμενος δε τις νεανιας ονοματι ευτυχος επι της θυριδος καταφερομενος υπνω βαθει διαλεγομενου του παυλου επι πλειον κατενεχθεις απο του υπνου επεσεν απο του τριστεγου κατω και ηρθη νεκρος 9. kathemenos de tis neanias onomati eutychos epi tes thuridos kataferomenos upno bathei dialegomenou tou paulou epi pleion katenechtheis apo tou upnou epesen apo tou tristegou kato kai erthe nekros

MLV19 9 But a certain young-man, Eutychus by name, (while) sitting in (the) window, having been carried away by deep sleep, (while) Paul (is) reasoning on (even) more, fell downward, having (finally) been carried away by his sleep, from the third story and was lifted (up being) dead.

KJV 9. And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

- Dk1871 9. Men der sat en ung Karl, ved Navn Eutyclus, udi et Vindue; han var falden i en dyb Søvn, der Paulus taledede saa længe, og betagen af Søvnens faldt han ned fra tredie Loft og blev tagen død op.
- PR1739 9. Agga üks noormees, Eitikus nimmi, istus akna peäl, ja raske unni tulli temma peäle, kui Paulus kaueminne räkis; kui nüüd unni tedda woitis, langes temma kolmandamast toast, mis üllestikko olli, mahha, ja tedda tösteti surnud ülles.
- Luther1912 9. Es saß aber ein Jüngling mit namen Eutyclus in einem Fenster und sank in tiefen Schlaf, dieweil Paulus so lange redete, und ward vom Schlaf überwältigt und fiel hinunter vom dritten Söller und ward tot aufgehoben.
- RV'1862 9. Y un mancebo llamado Eutico, que estaba sentado en una ventana, tomado de
- KXII 9. Så satt der en yngling uti ett fenster, benämnd Eutyclus, och var förtyngd af svår sömn; och vid Paulus länge talade, tog sömnen honom så svårliga, att han föll ned af tredje bottnen, och vardt upptagen döder.
- LT 9. Vienas jaunuolis, vardu Eutichas, sėdėjęs ant lango, giliai įmigo ir, Pauliui ilgiau bedėstant, miego įveiktas, iš trečio aukšto nukrito žemėn. Kai jį pakėlė, jis buvo nebegyvas.
- Ostervald-Fr 9. Et un jeune homme, nommé Eutyche, qui était assis sur la fenêtrre, fut accablé d'un profond sommeil, pendant le long discours de Paul, et tout endormi, il tomba du troisième étage en bas, et fut relevé mort.
- SVV1750 9 En een zeker jongeling, met name Eutyclus, zat in het venster en met een

un sueño profundo, como Pablo razonaba luengamente, derribado del sueño, cayó desde el tercer piso abajo; y fué alzado muerto.

diepen slaap overvallen zijnde, alzo Paulus lang tot hen sprak, door den slaap nederstortende, viel van de derde zoldering nederwaarts, en werd dood opgenomen.

PL1881 9. Tam siedząc niektóry młodzieniec, imieniem Eutychnus, w oknie, będąc ciężkim snem zdjęty, gdy tak Paweł długo mówił, snem zmorzony padł na dół z trzeciego piętra i podniesiony jest umarły.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 9. Egy Eutikhus nevű ifjú pedig ül vala az ablakban, mély álomba merülve: és mivelhoggy Pál sok ideig prédikála, elnyomatván az álom által, aláesék a harmadik rend házból, és halva vétetéék föl.

RuSV1876 9 Во время продолжительной беседы Павловой один юноша, именем Евтих, сидевший на окне, погрузился в глубокий сон и, пошатнувшись, сонный упал вниз с третьего жилья, и поднят мертвым.

БКуліш 9. Сидів же один молодець, на ймя Євтих, на вікні, та й обняв його твердий сон; і, як Павел промовляв много, похилившись зі сну, упав з третього поверху до долу, і підняли його мертвого.

FI33/38 10 Mutta Paavali meni alas, heittäytyi hänen ylitsensä, kiersi kätensä hänen ympärilleen ja sanoi: "Älkää hätäilkö, sillä

TKIS 10 Mutta mentyään alas Paavali heittäytyi hänen ylitsensä, kiersi kätensä hänen ympärilleen ja sanoi: "Älkää olko

hänessä on vielä henki".

Biblia1776 10. Niin Paavali astui alas, ja laski itsensä hänen päällensä, ja otti syliinsä, ja sanoi: älkäät kapinoitko; sillä hänen sielunsa on vielä hänessä.

UT1548 10. Nin Pauali alasastui/ ia panihin henen pälens ia otti sylihins ia sanoi/ Elkä murehtico/ sille henen Sieluns ombi wiele henes. (Niin Pawali alas astui/ ja panihin hänen päällensä ja otti syliinsä ja sanoi/ Älkää murehtiko/ sillä hänen sielunsa omppi wielä hänessä.)

Gr-East 10. καταβάς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν εἶπε· Μὴ θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν.

MLV19 10 Now Paul went-down and fell upon

levottomia, sillä hänen henkensä on hänessä."

CPR1642 10. Nijn Pawali astui alas ja laski idzens hänen päällens ja otti sylijns ja sanoi: älkät capinoitco sillä hänen sieluns on wielä hänes.

Text Receptus 10. καταβας δε ο παυλος επεπεσεν αυτω και συμπεριλαβων ειπεν μη θορυβεισθε η γαρ ψυχη αυτου εν αυτω εστιν 10. katabas de o paulos eperesen auto kai sumperilaβon eipen me thorubeisthe e gar psuche autou en auto estin

KJV 10. And Paul went down, and fell on



him, and having embraced him, said, Do<sup>o</sup> not be in an uproar, for\* his life is in him.

him, and embracing him said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

Dk1871 10. Men Paulus gik ned og kastede sig over ham og omfavnede ham og sagde: gjører ingen Larm; thi hans Sjæl er i ham.

KXII 10. Då steg Paulus ned, och lade sig på honom, och tog omkring honom, och sade: Varer icke bedröfvade; ty själen är ännu uti honom.

PR1739 10. Agga Paulus läks alla, ja heitis ennast temma peäle, ja hakkas temma ümber kinni, ja ütles: Äрге tehke tülli, sest temma hing on temma sees.

LT 10. Nulipęs žemyn, Paulius pasilenkė ir, apglėbęs jį, tarė: “Nekelkite triukšmo, gyvybė tebėra jame”.

Luther1912 10. Paulus aber ging hinab und legte sich auf ihn, umfing ihn und sprach: Machtet kein Getümmel; denn seine Seele ist in ihm.

Ostervald-Fr 10. Mais Paul étant descendu, se pencha sur lui, et le prenant entre ses bras, il dit: Ne vous troublez point, car son âme est en lui.

RV'1862 10. Mas descendiendo Pablo, derribóse sobre él, y abrazándole, dijo: No os alborotéis, que su vida está en él.

SVV1750 10 Doch Paulus, afgekomen zijnde, viel op hem, en hem omvangende, zeide hij: Weest niet beroerd; want zijn ziel is in hem.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                              |   |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881     | 10. A Paweł zstąpiwszy na dół, przypadł naó, a ujrzawszy go, rzekł: Nie trwoźcie się; boć w nim jest dusza jego.  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 10. Pál pedig alámenvén, reá [10+] borula, és magához ölelve monda: Ne háborogjatok; mert a lelke benne van.                    |
| RuSV1876   | 10 Павел, сойдя, пал на него и, обняв его, сказал: не тревожьтесь, ибо душа его в нем.  | БКуліш                       | 10. Зійшовши ж Павел у низ, припав до него, й обнявши рече: Не трівожтесь, душа бо його в йому.                                 |
| FI33/38    | 11 Niin hän meni jälleen ylös, mursi leipää ja söi; ja hän puhui kauan heidän kanssansa, päivän koittoon asti, ja lähti sitten matkalle.  | TKIS                         | 11 Niin hän meni ylös, mursi leipää ja söi. Hän puhui kauan, päivän koittoon asti, ja lähti sitten matkaan.                     |
| Biblia1776 | 11. Niin hän nousi, ja taitti leipää, ja söi, ja puheli kauvan heidän kanssansa, päivän koittamaan asti, niin hän läksi matkaansa.  | CPR1642                      | 11. Nijn hän nousi ja taitti leipä ja söi ja puheli cauwan heidän cansans haman päiwän coittaman asti ja nijn läxi hän matcans. |
| UT1548     | 11. Nin hen ylesastui/ ia taittoi Leiuen ia söi/ ia cauuan puheli heiden cansans/ haman peiuencoittaman asti/ ia nin hen matkaans lexi. (Niin hän ylös astui/ ja taittoi leiwän ja söi/ ja kauan puheli heidän kanssansa/ hamaan päiwän koittamaan asti/ niin hän matkaansa läksi.) |                              |   |

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	11. ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας ἄρτον καὶ γευσάμενος ἐφ' ἰκανόν τε ὁμίλησας ἄχρις αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.	Text Receptus	11. αναβας δε και κλασας αρτον και γευσαμενος εφ ικανον τε ομιλησας αχρισ αυγης ουτως εξηλθεν 11. anaβas de kai klasas arton kai geusamenos ef ikanon te omilesas achris auges outos ekselthen
MLV19	11 Now having gone-up and broken the bread and eaten, and (Paul) conversed on (for) a considerable (time) till dawn, so he went away.	KJV	11. When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.
Dk1871	11. Men han gik op igjen og brød brødet og nød deraf, og talede endnu længe med dem indtil Dagingen, og derpaa drog ham bort.	KXII	11. Sedan gick han upp igen, och bröt brödet, och åt; och talade sedan länge med dem, tilldess det dagades; och så färdades han.
PR1739	11. Ja temma läks ülles, ja murdis leiba ja söi, ja könneles paljo koidoni, ja läks nenda ärra.	LT	11. Vėl užlipęs aukštyn, jis laužė ir valgė duoną. Dar ilgai jis kalbėjo, lig pat aušros, ir tada iškeliavo.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |               |   |
|------------|--|---------------|---|
| Luther1912 | 11. Da ging er hinauf und brach das Brot und aß und redete viel mit ihnen, bis der Tag anbrach; und also zog er aus. | Ostervald-Fr  | 11. Puis étant remonté, et ayant rompu le pain, et mangé, il parla longtemps jusqu'au point du jour, après quoi il partit.                          |
| RV'1862    | 11. Y subiendo, y rompiendo el pan, y comiendo, habló largamente hasta el alba, y así se partió.                     | SVV1750       | 11 En als hij weder boven gegaan was, en brood gebroken en wat gegeten had, en lang, tot den dageraad toe, met hen gesproken had, vertrok hij alzo. |
| PL1881     | 11. A wstąpiwszy zasię, łamał chleb i jadł, i kazał im długo aż do świtania; potem odszedł precz.                    | Karoli1908-Hu | 11. Azután fölméne, és megszegé a kenyeret és evék, és sokáig, mind virradatig beszélgetvén, úgy indula el.   |
| RuSV1876   | 11 Взойдя же и преломив хлеб и вкусив, беседовал довольно, даже до рассвета, и потом вышел.                          | БКуліш        | 11. Зійшовши ж угору, преломив хліб, і попоївши, бесідував богато аж до зорі, та й пійшов.  |
| FI33/38    | 12 Ja he veivät pojan sieltä elävänä ja tulivat suuresti lohdutetuiksi.  | TKIS          | 12 Mutta he veivät pojan elävänä ja tulivat suuresti lohdutetuiksi.   |
| Biblia1776 | 12. Niin he toivat nuorukaisen elävänä ja tulivat siitä lohdutetuksi.  | CPR1642       | 12. Nijn he toit sen nuorucaisen elävänä ja tulit sijtä suurest lohdutetuxi.  |
| UT1548     | 12. Nin he edestoit sen Nnoricaisen  |               |   |

eleuenä/ ia tulit sijte ei wähen lohutetuxi.  
(Niin he edestoit sen nuorukaisen eläwänä/  
ja tulit siitä ei wähän lohduitetuksi.)

Gr-East	12. ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.	Text Receptus	12. ηγαγον δε τον παιδα ζωντα και παρεκληθησαν ου μετριως 12. egagon de ton paida zonta kai pareklethesan ou metrios
MLV19	12 And they led the living child (Eutychus upstairs), and they were immeasurably comforted.	KJV	12. And they brought the young man alive, and were not a little comforted.
DK1871	12. Men de bragte det unge Menneske levende, og vare ikke lidet trøstede.	KXII	12. Och hade de den ynglingen fram lefvandes; och voro deraf icke litet tröstade.
PR1739	12. Agga nemmad töid se poismehhe ellawalt, ja ei saand mitte pissut römustud.	LT	12. O jaunuolį atvedė gyvą, ir tai buvo nemaža paguoda.
Luther1912	12. Sie brachten aber den Knaben lebendig und wurden nicht wenig getröstet.	Ostervald- Fr	12. Or, on emmena le jeune homme vivant, et ils furent extrêmement

APOSTOLIEN TEOT

- RV'1862 12. Y trajeron al mancebo vivo, y fueron consolados no poco.
- SVV1750 12 En zij brachten den knecht levende, en waren bovenmate vertroost.
- PL1881 12. I przywiedli onego młodzieóca żywego, i byli nader ucieszeni.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 12. Felhozák pedig az ifjat elevenen, és felette igen megvigasztalódának.
- RuSV1876 12 Между тем отрока привели живого, и немало утешились.
- БКуліш 12. Привели ж хлопця живого і втішились немало.
- FI33/38 13 Mutta me menimme edeltäpäin ja astuimme laivaan ja purjehdimme Assoon. Sieltä aioimme ottaa Paavalin laivaan, sillä hän oli niin määrännyt, aikoen itse kulkea maitse.
- TKIS 13 Mentyämme edeltä nousimme laivaan ja purjehdimme Assoon. Sieltä aioimme ottaa Paavalin laivaan, sillä hän oli niin määrännyt aikoen itse kulkea jalan.
- Biblia1776 13. Mutta me astuimme edellä haahteen ja purjehdimme Assoon, aikoen siellä ottaa Paavalin sisälle; sillä hän oli niin käsenyt, ja tahtoi itse maata myöten mennä.
- CPR1642 13. MUtta me astuimma hahten ja purjehdimma Assonijn ja tahdoimma siellä Pawalin otta sisälle: sillä hän oli hanginnut maata myöden menemän.
- UT1548 13. Mutta me astuime Hachten/ ia puriectima Assonijn/ ia tadhoima sielle Paulin siselle otta/ Sille ette hen oli nin

Hanginut/ ette hen tachtoi maise mennä.  
 (Mutta me astuimme haahteen/ ja  
 purjehdimme Assoniin/ ja tahdoimme  
 siellä Pawalin sisälle ottaa/ Sillä että hän oli  
 niin hankinnut/ että hän tahtoi maissa  
 mennä.)

- |         |   |                  |  |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | 13. Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν εἰς τὴν Ἄσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτω γὰρ ἦν διατεταγμένος, μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.  | Text<br>Receptus | 13. ημεεις δε προελθοντες επι το πλοιον ανηχθημεν εις την ασσον εκειθεν μελλοντες αναλαμβανειν τον παυλον ουτως γαρ ην διατεταγμενος μελλων αυτος πεζευειν 13. emeis de proelthontes epi to ploion anechthemen eis ten asson ekeithen mellontes analamβanein ton paulon outos gar en diatetagmenos mellon autos pezevein |
| MLV19   | 13 But having gone on the ship, we set-sail to Assos, being about to take up Paul from there; for* so he had commanded, he himself being about to go on foot. | KJV              | 13. And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.  |
| Dk1871  | 13. Men vi, som vare gangne forud tilskibs,   | KXII             | 13. Men vi stegom till skepps, och forom   |

fore til Assus og vilde derfra tage Paulus ind; thi saaledes havde han anordnet, da han selv vilde gaae tillands.

dädan till Asson, aktande der intaga Paulum; ty han hade så skickat, och han ville fara landvägen.

- PR1739 13. Agga meie läksime ele laewa peäle, ja saime Assoni liinna, ja tahtsime Paulust seält ennese jure wotta, sest nenda olli ta käsknud, ja temma isse tahtis jalla tulla.
- LT 13. Mes, nuėjė ir įsėdė į laivą, išplaukėme į Asą, kur ketinome paimti Paulių, nes jis buvo taip patvarkęs, pats norėdamas ten nuvykti pėsčias.
- Luther1912 13. Wir aber zogen voran auf dem Schiff und fuhren gen Assos und wollten daselbst Paulus zu uns nehmen; denn er hatte es also befohlen, und er wollte zu Fuße gehen.
- Ostervald-Fr 13. Pour nous, ayant pris les devants sur le navire, nous fîmes voile vers Assos, où nous devions reprendre Paul; car il l'avait ainsi ordonné, parce qu'il voulait faire le chemin à pied.
- RV'1862 13. Y nosotros subiendo en la nave navegámos a Asos, para recibir de allí a Pablo; porque así lo había determinado, queriendo él mismo ir a pié.
- SVV1750 13 Maar wij, vooruit naar het schip gegaan zijnde, voeren af naar Assus, waar wij Paulus zouden innemen; want hij had het alzo bevolen, en hij zelf zou te voet gaan.
- PL1881 13. A my przyszedłszy wprzód do okrętu, puściliśmy się do Assonu, abyśmy stamtąd wzięli Pawła; albowiem tak był postanowił,
- Karoli1908 Hu 13. Mi pedig előremenvén a hajóra, Assusba evezénk, ott akarván fölvenni Pált; mert így rendelkezett, ő maga



majaç sam pieszo iśc.

gyalog akarván jőni.

RuSV1876 13 Мы пошли вперед на корабль и поплыли в Асс, чтобы взять оттуда Павла; ибо он так приказал нам, намереваясь сам идти пешком.

БКуліш 13. Ми ж, прийшовши до корабля, поплили в Асон, хотївши звідтіля взяти Павла, так бо звелїв, хотївши сам ійти пішки.

FI33/38 14 Ja kun hän yhtyi meihin Assossa, otimme hänet laivaan ja kuljimme Mityleneen.

TKIS 14 Kun hän yhtyi meihin Assossa otimme hänet laivaan ja tulimme Mityleneen.

Biblia1776 14. Kuin hän Assossa meidän kanssamme yhteen tuli, otimme me hänen sisälle ja tulimme Mityleneen.

CPR1642 14. Cosca me Assonis yhdyimme otimma me hänen sisälle ja tulimma Mitylanaan.

UT1548 14. Coska me sis yhdyime Assonis/ nin me henen siselle otim/ ia tulima sijtte Mitylanaan. (Koska me siis yhdyimme Assonissa/ niin me hänen sisälle otimme/ ja tulimme sitten Mitylanaan.)

Gr-East 14. ὡς δὲ συνέβαλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν ἦλθομεν εἰς Μιτυλήνην.

Text Receptus 14. ὡς δε συνεβαλεν ημιν εις την ασσον αναλαβοντες αυτον ηλθομεν εις μιτυληνην 14. os de sunebalen emin eis

APOSTOLIEN TEOT

ten asson analaβontes avton elthomen eis mitvlenen

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19      | 14 Now as he confronted us in Assos, we took him up and went to Mitylene.                            | KJV              | 14. And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.               |
| Dk1871     | 14. Men der han kom til os i Assus, toge vi ham ind og kom til Mytilene.                             | KXII             | 14. När vi tillhopakommom i Asson, togom vi honom in, och kommom sedan till Mitylenen.    |
| PR1739     | 14. Kui ta nüüd meiega kokko sai Assonis, wotsime meie tedda enneste jure, ja tullime Mitilene liña. | LT               | 14. Kai jis susitiko su mumis Ase, paėmę jį, nuplaukėme į Mitilėnę.                       |
| Luther1912 | 14. Als er nun zu uns traf zu Assos, nahmen wir ihn zu uns und kamen gen Mitylene.                   | Ostervald-<br>Fr | 14. Quand donc il nous eut rejoints à Assos, nous le prîmes et nous vînmes à Mitylène.    |
| RV'1862    | 14. Y como se juntó con nosotros en Asos, tomándole vinimos a Mitilene.                              | SVV1750          | 14 En als hij zich te Assus bij ons gevoegd had, namen wij hem in, en kwamen te Mitylene. |
| PL1881     | 14. A gdy się z nami zszedł w Assonie,   | Karoli1908<br>Hu | 14. Mikor pedig Assusban  |

wziąwszy go, przyjechaliśmy do Mityleny.

összetalálkozott velünk, felvénén őt,  
menénk Mitilénébe.

RuSV1876 14 Когда же он сошелся с нами в Ассе,  
то, взяв его, мы прибыли в Митилину.

БКуліш 14. Як же зійшов ся з нами в Асоні,  
узввши його, прибули ми в Митилену.

FI33/38 15 Sieltä me purjehdimme ja saavuimme  
toisena päivänä Kion kohdalle; seuraavana  
päivänä laskimme Samoon. (Viivyttyämme  
Trogyllionissa), ja tulimme sen jälkeisenä  
päivänä Miletoon.

TKIS 15 Purjehdittuamme sieltä saavuimme  
seuraavana päivänä Kion kohdalle ja  
toisena\* päivänä purjehdimme Samoon.  
(Viivyttyämme Trogyllionissa), tulimme  
seuraavana päivänä Miletoon.

Biblia1776 15. Sieltä me purjehdimme ja tulimme  
toisena päivänä Kion kohdalle. Ja taas  
päivää jälkeen tulimme me Samoon, ja  
viivylimme Trogylliossa. Ja päivää jälkeen  
tulimme me Miletoon.

CPR1642 15. Siellä me purjehdimme ja tulimme  
toisna päivänä Chion kohdalle. Ja taas  
päivä jälken tulimme me Samoon ja  
wijwymme Trogilia.

UT1548 15. Sielde me puriectima/ ia tulima toisna  
peiuen Chion kohdalle. Ja nin taas peiuen  
perest/ tulima me Samum/ ia wiwyime  
Trogiliosa. (Sieltä me purjehdimme/ ja  
tulimme toisena päivän Chion kohdalle. Ja  
niin taas päivän perästä/ tulimme se  
Samoon/ ja wiiwymme Trogilio.)

Gr-East	<p>15. κάκειθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἀντικρὺ Χίου, τῇ δὲ ἑτέρῃ παρεβάλομεν εἰς Σάμον, καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλίῳ τῇ ἐχομένη ἦλθομεν εἰς Μίλητον.</p>	Text Receptus	<p>15. κακειθεν αποπλευσαντες τη επιουση κατηντησαμεν αντικρου χιου τη δε ετερα παρεβαλομεν εις σαμον και μειναντες εν τρωγυλλιω τη εχομενη ηλθομεν εις μιλητον 15. kakeithen apoplevsantes te epiousse katentesamen antikru chiou te de etera parebalomen eis samon kai meinantes en trogullio te echomene elthomen eis mileton</p>
MLV19	<p>15 And having sailed from there, we arrived the next (day) opposite Chios, and we put (the ship) in at Samos in another (day). And having remained in Trogyllium, we came to Miletus on the next (day).</p>	KJV	<p>15. And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day we came to Miletus.</p>
Dk1871	<p>15. Og vi sejlede derfra og kom anden Dagen ligeoverfor Chios; Dagen derpaa lagde vil til Samus, og blev over i Trogillum, og kom næste Dag til Miletus.</p>	KXII	<p>15. Dädan seglade vi, och kommom dagen nästefter in mot Chium; och så dagen derefter kommom vi till Samum, och töfvade i Trogillio; och nästa dagen efter kommom vi till Miletum.</p>

- PR1739 15. Ja seält läksime meie ärra laewaga, ja saime teisel päwal Kioni sare kohta, ja teisel päwal läksime meie Samusse sare, ja jäime Trogillioni liñna, ja teisel päwal saime meie Miletusse liñna.
- Luther1912 15. Und von da schifften wir und kamen des andern Tages hin gegen Chios; und des folgenden Tages stießen wir an Samos und blieben in Trogyllion; und des nächsten Tages kamen wir gen Milet.
- RV'1862 15. Y navegando de allí, al día siguiente vinimos delante de Chio, y al otro día tomámos puerto en Samo; y habiendo reposado en Trogilio, el día siguiente vinimos a Mileto.
- PL1881 15. A stamtąd odpłynawszy, drugiego dnia przyszedliśmy przeciw Chyju, a trzeciego dnia przybyliśmy do Samu, a pomieszkawszy w Trogillu, nazajutrz przyszedliśmy do Miletu.
- LT 15. Iš ten plaukdami toliau, kitą dieną atsidūrėme priešais Chiją. Rytojaus dieną pasiekėme Samą ir, pabuvę Trogilionė, dar po dienos atvykome į Miletą.
- Ostervald-Fr 15. Nous y étant embarqués, nous arrivâmes le lendemain vis-à-vis de Chios. Le jour suivant, nous abordâmes à Samos, et nous étant arrêtés à Trogylle, le jour d'après, nous vînmes à Milet.
- SVV1750 15 En van daar afgescheept zijnde, kwamen wij den folgenden dag tegen Chios over, en des anderen daags legden wij aan te Samos, en bleven te Trogyllion, en den dag daaraan kwamen wij te Milete.
- Karoli1908-Hu 15. És onnét elevezvén, másnap eljutánk Khius ellenébe; a következőn pedig áthajózánk Sámusba; és Trogilliumban megszállván, másnap mentünk Milétusba.

- RuSV1876 15 И, отплыв оттуда, в следующий день мы остановились против Хиоса, а на другой пристали к Самосу и, побывав в Трогилии, в следующий день прибыли в Милит,
- FI33/38 16 Sillä Paavali oli päättänyt purjehtia Efeson ohitse, ettei häneltä kuluisi aikaa Aasiassa; sillä hän kiiruhti joutuakseen, jos suinkin mahdollista, helluntaiksi Jerusalemiin.
- Biblia1776 16. Sillä Paavali oli päättänyt purjehtia Epheson ohitse, ettei hän Asiassa aikaa kuluttaisi; sillä hän kiiruhti, jos hänelle olis mahdollinen ollut, helluntaiksi Jerusalemiin.
- UT1548 16. Ja lehimeisen peiuen ielken/ tulima me Miletum/ Sille ette Pauali oli aikonut Ephesin ohitze puriechtia/ ettei hen aica culutais Asias. Sille ette hen kijructi (ios henelle olis madholinen ollut) Heluntaixi
- БКуліш 15. А відпливши звідтіля, причалили ми другого дня проти Хиоса, на другий же день поплили в Самос, та, побувши в Трогилії, другого дня прийшли в Милет.
- TKIS 16 Paavali oli näet päättänyt purjehtia Efeson ohi, jottei tulisi kuluttaneeksi aikaa Aasiassa, sillä hän kiirehti ollakseen, jos se oli hänelle mahdollista, helluntaipäivänä Jerusalemissa.
- CPR1642 16. Ja lähimmäistä päiwä jälken tulimma me Miletumijn: sillä Pawali oli aicoinut purjehtia Epheson ohidze ettei hän Asias aica culutais: sillä hän kijruhti ( jos hänelle olis mahdollinen ollut ) Heluntaixi Jerusalemijn.

tulla Jerusalemiin. (Ja lähimmäisen päivän jälkeen/ tulimme me Miletoon/ Sillä että Pawali oli aikonut Ephesin ohitse purjehtia/ ettei hän aikaa kuluttaisi Asiassa. Sillä että hän kiiruusti (jos hänellä olisi mahdollinen ollut) Helluntaiksi tulla Jerusalemiin.)

Gr-East 16. ἔκρινε γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἐφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδε γὰρ, εἰ δυνατὸν ἦν αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.

Text Receptus 16. εκρινεν γαρ ο παυλος παραπλευσαι την εφεσον οπως μη γενηται αυτω χρονοτριβησαι εν τη ασια εσπευδεν γαρ ει δυνατον ην αυτω την ημεραν της πεντηκοστης γενεσθαι εις ιεροσολυμα 16. ekrinen gar o paulos parapleusai ten efeson opos me genetai auto chronotribesai en te asia espeuden gar ei dunaton en auto ten emeran tes pentekostes genesthai eis ierosoluma

MLV19 16 For\* Paul (had) decided to sail by Ephesus; for\* he was hurrying, \*that it might not happen to him to loiter in Asia; if it was possible for him to come\* into

KJV 16. For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the

Jerusalem (on) the day of Pentecost. {Early 59 AD. Miletus.}

day of Pentecost.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 16. Thi Paulus havde besluttet at sejle Ephesus forbi, at det ikke skulde hændes, at han blev opholdt i Asia; thi han hastede for at være i Jerusalem paa Pintsedagen, om det var ham muligt. | KXII             | 16. Ty Paulus hade satt sig före att segla framom Ephesus, på det att han icke skulle förtöfva sig i Asien; ty han hastade sig, om möjeligt hade varit, att han kunde varit i Jerusalem om Pingesdagarna. |
| PR1739     | 16. Sest Paulusse nou olli Ewesussest mödaminna laewaga, et temmal ei piddand tarwis ollema Asia-male aega wita; sest temma töttis Nellipühhi päwaks Jerusalemma sada, kui ta jouaks.         | LT               | 16. Kad netektų gaišti Azijoje, Paulius nutarė aplenkti Efezą, nes jis skubėjo, norėdamas, jei įmanoma, Sekminių dieną būti Jeruzalėje.   |
| Luther1912 | 16. Denn Paulus hatte beschlossen, an Ephesus vorüberzuschiffen, daß er nicht müßte in Asien Zeit zubringen; denn er eilte, auf den Pfingsttag zu Jerusalem zu sein, so es ihm möglich wäre.  | Ostervald-<br>Fr | 16. Car Paul avait résolu de passer Éphèse, pour ne pas perdre de temps en Asie, parce qu'il se hâtait d'être à Jérusalem, si cela était possible, le jour de la Pentecôte.                               |
| RV'1862    | 16. Porque Pablo había propuesto de pasar adelante de Efeso, por no detenerse en  | SVV1750          | 16 Want Paulus had voorgenomen Efeze voorbij te varen, opdat hij niet den tijd in   |



Asia; porque se apresuraba por estar el día de Pentecóstes, si le fuese posible, en Jerusalem.

Azie zou verslijten; want hij spoedde zich, om (zo het hem mogelijk ware) op den pinksterdag te Jeruzalem te zijn.

PL1881 16. Albowiem Paweł umyślił był minąć Efez, aby mu nie przyszło czasu trawić w Azji, bo się kwapił, jeźliby mu można, aby na dzień święteczny był w Jeruzalemie.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 16. Mert elvégezé Pál, hogy Efézus mellett elhajózik, hogy ne kelljen néki időt múlatni Ázsiában; mert siet vala, hogy ha lehetne néki, pünkösöd napjára Jeruzsáleben legyen.

RuSV1876 16 ибо Павлу рассудилось миновать Ефес, чтобы не замедлить ему в Азии; потому что он поспешал, если можно, в день Пятидесятницы быть в Иерусалиме.

БКуліш 16. Надумавсь бо Павел плисти мимо Єфеса, щоб не гаятись в Азії, а поспішав, коли можна, щоб йому бути в день пятидесятниці в Єрусалимі.

FI33/38 17 Mutta Miletosta hän lähetti sanan Efesoon ja kutsui tykönsä seurakunnan vanhimmat.

TKIS 17 Miletosta hän lähetti sanan Efesoon ja kutsui luokseen seurakunnan vanhimmat.

Biblia1776 17. Mutta hän lähetti Miletosta sanan Ephesoon ja kutsutti seurakunnan vanhimmat.

CPR1642 17. MUtta hän lähetti Miletumist sanan Ephesoon ja cudzutti Seuracunnan wanhimmat tygöns.

APOSTOLIEN TEOT

UT1548 17. Mutta hen lehetti Miletumist sanan Ephesin/ ia cutzutti Seurakunnan Wanhimmat tygens. (Mutta hän lähetti Miletosta sanan Ephesiin/ ja kutsutti seurakunnan wanhimmat tykönsä.)

Gr-East 17. Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἐφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.

Text Receptus 17. απο δε της μιλητου πεμψας εις εφεσον μετεκαλεσατο τους πρεσβυτερους της εκκλησιας 17. apo de tes miletou pempas eis efeson metekalesato tous presbuterous tes ekklesias

MLV19 17 Now from Miletus, he sent to Ephesus and called the elders of the congregation\*.

KJV 17. And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.

Dk1871 17. Men fra Miletus sendte han til Ephesus, og lod kalde til sig Menighedens Ældste.

KXII 17. Och sände han af Mileto båd till Ephesum, och kallade till sig Presterna i församlingene.

PR1739 17. Agga Miletussest läkkitas temma Ewesusse liñna, ja kutsus koggodusse

LT 17. Iš Mileto jis pasiuntė į Efezą pakviesti bažnyčios vyresniųjų.

wannemad ennese jure.

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 17. Aber von Milet sandte er gen Ephesus und ließ fordern die Ältesten von der Gemeinde.  | Ostervald-Fr 17. Mais il envoya de Milet à Éphèse, pour faire venir les anciens de l'Église.   |
| RV'1862 17. Y enviando desde Mileto a Efeso, hizo llamar a los ancianos de la iglesia.   | SVV1750 17 Maar hij zond van Milete naar Efeze, en hij ontbood de ouderlingen der Gemeente.  |
| PL1881 17. Tedy z Miletu posławszy do Efezu, przyzwał do siebie starszych zborowych.   | Karoli1908 Hu 17. Milétusból azonban küldvén Efézusba, magához hívatá a [11†] gyülekezet véneit.   |
| RuSV1876 17 Из Милита же послав в Ефес, он призвал пресвитеров церкви,   | БКуліш 17. З Милета ж, піславши в Єфес, прикликав старших церковних.   |
| FI33/38 18 Ja kun he saapuivat hänen tykönsä, sanoi hän heille: "Te tiedätte ensimmäisestä päivästä asti, kun minä Aasiaan tulin, miten minä kaiken aikaa olen ollut teidän kanssanne; | TKIS 18 Heidän saavuttuaan hänen luokseen hän sanoi heille: "Tiedätte, kuinka ensimmäisestä päivästä lähtien, jona tulin Aasiaan, olen kaiken aikaa ollut kanssanne; |
| Biblia1776 18. Kuin he tulivat hänen tykönsä, sanoi  | CPR1642 18. Cosca he tulit sanoi hän heille: te  |

hän heille: te tiedätte, kuinka minä olen ollut kaiken ajan teidän tykönänne ensimmäisestä päivästä, jona minä Asiaan tulin,

tiedätte cuinga minä olen ollut aina teidän tykönän ensimmäisestä päiwäst asti cuin minä Asiaan tulin:

UT1548 18. Coska he nyt tulit henen tygens/ sanoi hen heille/ Te tiedhette quinga mine olen ollut aina teiden tykenen/ sijte ensimeisest peiuest asti/ quin mine Asian tulin/ (Koska he nyt tulit hänen tykönsä/ sanoi hän heille/ Te tiedätte kuinka minä olen ollut aina teidän tykönän/ siitä ensimmäisestä päiwäst asti/ kuin minä Asiaan tulin/)

Gr-East 18. ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην,

Text  
Receptus

18. ὡς δε παρεγενοντο προς αυτον ειπεν αυτοις υμεις επιστασθε απο πρωτης ημερας αφ ης επεβην εις την ασιαν πως μεθ υμων τον παντα χρονον εγενομην 18. os de paregenonto pros auton eipen autois umeis epistasthe apo protes emeras af es epeben eis ten asian pos meth umon ton panta chronon egenomen

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 18 Now as they came* to him, he said to them, You° know, from the first day of which I stepped into Asia, how I happened (to be) with you° all the time,</p>                | <p>KJV 18. And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,</p>                     |
| <p>Dk1871 18. Men der de kom til ham, sagde ham til dem: I vide, hvorledes jeg har været hos Eder den ganske Tid igjennem, fra den første Dag jeg kom fra Asia,</p>                  | <p>KXII 18. När de kommo till honom, sade han till dem: I veten, huruledes jag hafver varit när eder alltid, ifrå första dagen jag kom in i Asien;</p>  |
| <p>PR1739 18. Agga kui nemmad temma jure tullid, ütles temma neile: Teie teate sest essimessest päwast, kui minna Asia-male tullin, kuidas ma iggal aial teie jures ollen olnud,</p> | <p>LT 18. Kai jie pas jį atvyko, Paulius prabilo: “Jūs žinote, kaip nuo pirmosios dienos, kurią įžengiau į Aziją, visą laiką pas jus elgiausi,</p>  |
| <p>Luther1912 18. Als aber die zu ihm kamen, sprach er zu ihnen: Ihr wisset, von dem Tage an, da ich bin nach Asien gekommen, wie ich allezeit bin bei euch gewesen</p>              | <p>Ostervald-Fr 18. Et lorsqu'ils furent venus vers lui, il leur dit: Vous savez de quelle manière je me suis toujours conduit avec vous, depuis le premier jour que je suis entré en Asie;</p> |
| <p>RV'1862 18. Los cuales como vinieron a él, les dijo:</p>  | <p>SVV1750 18 En als zij tot hem gekomen waren,</p>   |

Vosotros sabéis desde el primer día que entré en Asia, como he sido con vosotros por todo el tiempo,

zeide hij tot hen: Gijlieden weet, van den eersten dag af, dat ik in Azie ben aangekomen, hoe ik bij u den gansen tijd geweest ben;

PL1881 18. Którzy gdy do niego przyszli, rzekł im: Wy wiecie od pierwszego dnia, któregom przyszedł do Azyi, jakom z wami po wszystkim czas był,

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 18. Mikor pedig hozzá mentek, monda nékik: Ti tudjátok, hogy az első naptól fogva, melyen Ázsiába jöttem, mint viseltem magamat ti köztetek az egész idő alatt,

RuSV1876 18 и, когда они пришли к нему, он сказал им: вы знаете, как я с первого дня, в который пришел в Асию, все время был с вами,

БКуліш 18. Як же прийшли до него, рече їм: Ви знаєте з першого дня, як прийшов я в Азію, яким робом пробував я з вами всякого часу,

FI33/38 19 kuinka minä olen palvellut Herraa kaikella nöyryydellä ja kyynelillä, koettelemuksissa, jotka ovat kohdanneet minua juutalaisten salahankkeiden tähden;

TKIS 19 palvellen Herraa kaikessa nöyränä ja (monin) kyynelin, koettelemuksissa, jotka ovat kohdanneet minua juutalaisten salahankkeitten vuoksi;

Biblia1776 19. Palvellen Herraa kaikella sydämen nöyryydellä, ja monilla kyyneleillä, ja kiusauksilla, jotka minulle Juudalaisten

CPR1642 19. Palvellen HERra caikella sydämen nöyryydellä ja monilla kyyneleillä ja kiusauxilla jotca minun cohtani

väijymisistä tapahtuivat:

UT1548 19. paluellen HERRA caiken sydhemen neurydhen cansa/ ia monilla Kynelille/ ia kiusauxilla/ iotca minun cochtani tulit Juttain wäghymisest/ (palwellen HERRAA kaiken sydämen nöyryyden kanssa/ ja monilla kyneleillä/ ja kiusauksilla/ jotka minun kohtaani tuli juuttain wäijymisestä/)

Judalaisten wäjymisest tulit:

Gr-East 19. δουλεύων τῷ Κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πολλῶν δακρῶν καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων,

Text Receptus 19. δουλευων τω κυριω μετα πασης ταπεινοφροσυνης και πολλων δακρουν και πειρασμων των συμβαντων μοι εν ταις επιβουλαις των ιουδαιων 19. doulevon to kurio meta pases tapeinofrosunes kai pollon dakruon kai peirasmon ton sumbantou moi en tais epiboulais ton ioudaion

MLV19 19 serving\* the Lord with all humility and from many tears, and from tests which befell me among the pacts of the Jews;

KJV 19. Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 19. at jeg har tjent Herren med al Ydmyghed og under mange Taarer og Fristelser, som mig ere vederfarne ved Jødernes Efterstræbelser;           | KXII             | 19. Tjenandes Herranom med all ödmjukhet, och med många tårar och frestelser, som mig vederforos af Judarnas försåt;                                    |
| PR1739     | 19. Issandat tenides keige allandussega ja paljo silma-weega, ja kiusatustega, mis mulle juhtusid Juda-rahwa sallaja takkakiusamiste läbbi.     | LT               | 19. tarnaudamas Viešpačiui su visu nusizeminimu, ašaromis ir išbandymais, kurie ištiko mane dėl žydų pinklių.   |
| Luther1912 | 19. und dem HERRN gedient habe mit aller Demut und mit viel Tränen und Anfechtung, die mir sind widerfahren von den Juden, so mir nachstellten; | Ostervald-<br>Fr | 19. Servant le Seigneur en toute humilité, avec beaucoup de larmes et au milieu des épreuves qui me sont survenues par les embûches des Juifs;          |
| RV'1862    | 19. Sirviendo al Señor con toda humildad de ánimo, y con muchas lágrimas y tentaciones que me han venido por las asechanzas de los Judíos.      | SVV1750          | 19 Dienende den Heere met alle ootmoedigheid, en vele tranen, en verzoekingén, die mij overkomen zijn door de lagen der Joden;                          |
| PL1881     | 19. Służąc Panu ze wszelką unizonością i z wielą łez i pokus, które na mię przychadzały z zasadzek żydowskich.                                  | Karoli1908<br>Hu | 19. Szolgálván az Úrnak teljes alázatossággal és sok könnyhullatás és kísértetek közt, [12+] melyek én rajtam a zsidóknak utánam való [13+] leselkedése |



miatt estek;

RuSV1876 19 работая Господу со всяким смиренномудрием и многими слезами, среди искушений, приключавшихся мне по злоумышлениям Иудеев;

БКуліш 19. служачи Господеві з усякою покорою і многими слізмами і спокусами, які прилучали ся мені од Жидівського чигання,

FI33/38 20 kuinka minä en ole vetäytynyt pois julistamasta teille sitä, mikä hyödyllistä on, ja opettamasta teitä sekä julkisesti että huone huoneelta,

TKIS 20 kuinka en ole salannut mitään julistaessani teille sitä, mikä on hyödyllistä ja opettaessani teitä julkisesti ja huone huoneelta.

Biblia1776 20. Etten minä ole mitään tarpeellista teiltä salannut, jota en minä ole teille ilmoittanut, ja olen teille opettanut julkisesti ja huone huoneelta,

CPR1642 20. En ole minä myös mitän tarpellista teildä salannut jota en minä ole teille ilmoittanut mutta olen teitä opettanut julkisest ja erinäns.

UT1548 20. Quinga mine mös en ole miteken tarpelista teilde salanut/ iota em mine ole teille ilmoittanut/ ia opettanut teite iulkisesta ia erinense/ (Kuinka minä myös en ole mitäkään tarpeellista teiltä salannut/ jota en minä ole teille ilmoittanut/ ja opettanut teitä julkisesti ja erinensä/)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	20. ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους,	Text Receptus	20. ὡς οὐδεν ὑπεστειλαμην των συμφεροντων του μη αναγγειλαι υμιν και διδαξαι υμας δημοσια και κατ οικους 20. os ouden upesteilamen ton sumferonton tou me anaggeilai umin kai didaksai umas demosia kai kat oikous
MLV19	20 how I did not retreat back (in) anything of what is advantageous for you°, proclaiming and teaching you° in public and in every house,	KJV	20. And how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publickly, and from house to house,
Dk1871	20. hvorledes jeg har Intet forholdet af det, som kunde være nyttigt, at jeg jo forkyndte Eder det og lærte Eder offentligen og i Eders egne Huse,	KXII	20. Så att jag hafver intet försummat, det eder kunde vara till nytto, att jag ju hafver förkunnat eder, och lärt eder uppenbarliga och synnerliga;
PR1739	20. Kuitao ma polle middagi teie eest sallaja piddanud, mis teile tarwis pididi ollema, mis minna ei olleks teile kulutanud, ja teid õppetanud awwalikult ja koddasid möda,	LT	20. Kaip nieko nenutylėjau, kas naudinga, bet kalbėjau ir mokiaiu jus tiek viešumoje, tiek po namus,

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>Luther1912 20. wie ich nichts verhalten habe, das da nützlich ist, daß ich's euch nicht verkündigt hätte und euch gelehrt, öffentlich und sonderlich;</p>  | <p>Ostervald-Fr 20. Et que je n'ai rien caché des choses qui vous étaient utiles, et n'ai pas manqué de vous les annoncer et de vous instruire en public, et de maison en maison;</p> |
| <p>RV'1862 20. Como nada que os fuese útil, me he retraído de anunciaros, enseñando públicamente, y de casa en casa,</p>                                      | <p>SVV1750 20 Hoe ik niets achtergehouden heb van hetgeen nuttig was, dat ik u niet zou verkondigd en u geleerd hebben, in het openbaar en bij de huizen;</p>                         |
| <p>PL1881 20. Jakom się nie schraniał niczego, co by było pożyteczne, abym wam nie oznajmił i nie uczył was jawnie i po domach.</p>                           | <p>Karoli1908 Hu 20. Hogy semmitől sem vonogattam magamat, a mi hasznos, hogy hirdessem néktek, és tanítsalak titeket nyilvánosan és házanként,</p>                                   |
| <p>RuSV1876 20 как я не пропустил ничего полезного, о чем вам не проповедывал бы и чему не учил бы вас всенародно и по домам,</p>                             | <p>БКуліш 20. і що я ні від чого корисного не вхилив ся, щоб не звістити вам і не навчати вас прилюдно і по домам,</p>  |
| <p>FI33/38 21 vaan olen todistanut sekä juutalaisille että kreikkalaisille parannusta kääntymyksessä Jumalan puoleen ja uskoa meidän Herraamme Jeesukseen</p> | <p>TKIS 21 Olen vakaasti julistanut sekä juutalaisille että kreikkalaisille mielenmuutosta Jumalan suhteen ja uskoa Herraamme Jeesukseen</p>  |

Kristukseen.

Biblia1776 21. Todistain sekä Juudalaisille että Grekiläisille sitä kääntymystä, joka Jumalan tykö on, ja sitä uskoa, joka meidän Herran Jesuksen Kristuksen päälle on.

UT1548 21. todhistain seke Juttain ette Grekein edes site Paranost/ ioca on Jumalan edes/ Ja sen Wskon/ ioca on meiden HERRAN Iesusen Christusen päle. (todistan seka juuttain että krekein edessä sitä parannusta/ joka on Jumalan edessä/ Ja sen uskon/ joka on meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen päälle.)

Gr-East 21. διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλησι τὴν εἰς τὸν Θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν τὴν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν.

MLV19 21 thoroughly testifying both to Jews and

Kristukseen.

CPR1642 21. Todistain sekä Judalaisten että Grekein edes sitä parannust cuin Jumalan edes on ja sitä usco joca meidän HERran Jesuxen Christuxen päälle on.

Text Receptus 21. διαμαρτυρομενος ιουδαιοις τε και ελλησιν την εις τον θεον μετανοιαν και πιστιν την εις τον κυριον ημων ιησουν χριστον 21. diamarturomenos ioudaiois te kai ellesin ten eis ton theon metanoian kai pistin ten eis ton kurion emon iesoun christon

KJV 21. Testifying both to the Jews, and also

to Greeks the repentance toward God and faith toward our Lord Jesus.

to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 21. idet jeg vidnede baade for Jøder og Græker om Omvendelse til Gud og Tro til vor Herre Jesus Christus.                               | KXII             | 21. Betygandes både för Judar och Greker den bättring som är inför Gud, och den tro som är till vår Herra Jesum Christum. |
| PR1739     | 21. Ja ollen tunnistanud ni hästi Juda- kui Kreka-rahwale mele-parrandamist Jummalä pole, ja usko meie Issanda Jesusse Kristusse sisse. | LT               | 21. liudydamas žydams ir graikams apie atgailą prieš Dievą ir tikėjimą mūsų Viešpačiu Jėzumi Kristumi.                    |
| Luther1912 | 21. und habe bezeugt, beiden, den Juden und Griechen, die Buße zu Gott und den Glauben an unsern HERRN Jesus Christus.                  | Ostervald-<br>Fr | 21. Prêchant et aux Juifs et aux Grecs, la repentance envers Dieu, et la foi en Jésus-Christ notre Seigneur.              |
| RV'1862    | 21. Testificando a los Judíos, y también a los Griegos el arrepentimiento hacia Dios, y la fé hacia nuestro Señor Jesu Cristo.          | SVV1750          | 21 Betuigende, beiden Joden en Grieken, de bekering tot God en het geloof in onzen Heere Jezus Christus.                  |
| PL1881     | 21. Świadectwo wydawając i Żydom, i Grekom o pokucie ku Bogu i o wierze w Pana naszego Jezusa Chrystusa.                                | Karoli1908<br>Hu | 21. Bizonyásgot tévén mind zsidóknak, mind görögöknek az Istenhez való megtérés, [14†] és a mi Urunk Jézus                |

Krisztusban való hit [15†] felől.

RuSV1876 21 возвеща́я Иуде́ям и Елли́нам  
покая́ние пред Богом и веру в Господа  
нашего Иисуса Христа.

БКуліш 21. свідкуючи й Жидам і Єлєнянам  
покая́нне перед Богом і віру в Господа  
нашого Ісуса Христа.

FI33/38 22 Ja nyt, katso, minä matkustan, sidottuna  
hengessä, Jerusalemiin, enkä tiedä, mikä  
minua siellä kohtaa.

TKIS 22 Mutta nyt, katso, matkustan hengessä  
sidottuna Jerusalemiin tietämättä, mitä  
minulle siellä tapahtuu,

Biblia1776 22. Ja nyt katso, minä sidottuna hengessä  
matkustan Jerusalemiin, enkä tiedä, mitä  
minulle siellä tapahtuman pitää:

CPR1642 22. Ja cadzo minä sidottuna Hengesä  
matcustan Jerusalemijn engä tiedä mitä  
minulle siellä tapahtu:

UT1548 22. Ja nyt catzos/ Mine Hengesse  
sidhottuna/ matkustan Jerusalemijn/ en  
tiedhe mite minun cochtani sielle tuleua  
ombi/ (Ja nyt katsos/ Minä hengessä  
sidottuna/ matkustan Jerusalemiin/ en  
tiedä mitä minun kohtaani siellä tulewa  
ompi/)

Gr-East 22. καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ δεδεμένος τῷ  
πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ, τὰ

Text  
Receptus 22. και νυν ιδου εγω δεδεμενος τω  
πνευματι πορευομαι εις ιερουσαλημ τα

APOSTOLIEN TEOT

ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς,

εν αυτη συναντησοντα μοι μη ειδως 22.  
kai nun idou ego dedemenos to pneumati  
poreuomai eis ierousalem ta en aute  
sunantesonta moi me eidos

MLV19 22 And now, behold, I travel to Jerusalem,  
having been bound in the spirit, not  
knowing the things which will be meeting  
with me (there),

KJV 22. And now, behold, I go bound in the  
spirit unto Jerusalem, not knowing the  
things that shall befall me there:

Dk1871 22. Og nu see, tvungen af Aanden drager  
jeg til Jerusalem, og veed ikke, hvad mig  
der skal vederfares,

KXII 22. Och nu si, jag, bunden i Andanom,  
färdas till Jerusalem, icke vetandes hvad  
mig der öfvergå skall;

PR1739 22. Ja nüüd wata, minna waimus seutud  
lähhän Jerusalemma, ja ei tea mitte, mis  
mulle seäl woib juhtuda,

LT 22. Ir štai dabar aš, dvasios kalinys,  
keliauju į Jeruzalę, nežinodamas, kas  
man ten nutiks,

Luther1912 22. Und nun siehe, ich, im Geiste  
gebunden, fahre hin gen Jerusalem, weiß  
nicht, was mir daselbst begegnen wird,

Ostervald-  
Fr 22. Et maintenant, lié par l'Esprit, je vais  
à Jérusalem, ne sachant pas ce qui m'y  
arrivera;

RV'1862 22. Y ahora he aquí, que yo, constreñido

SVV1750 22 En nu ziet, ik, gebonden zijnde door

del Espíritu, voy a Jerusalem sin saber lo que allá me ha de acontecer:

den Geest, reis naar Jeruzalem, niet wetende, wat mij daar ontmoeten zal;

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 22. A oto teraz ja będąc związany duchem, idę do Jeruzalemu, nie wiedząc co tam na mię przyjsć ma.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 22. És most ímé én a Lélektől kényszerítve megyek Jeruzsálembe, nem tudván, mik következnek ott én reám.</p> |
| <p>RuSV1876 22 И вот, ныне я, по влечению Духа, иду в Иерусалим, не зная, что там встретится со мною;</p>  | <p>БКуліш 22. І ось я, звязаний духом, ійду в Єрусалим, не знаючи, що в йому приключить ся мені.</p>   |
| <p>FI33/38 23 Sen vain tiedän, että Pyhä Henki jokaisessa kaupungissa todistaa minulle ja sanoo, että kahleet ja ahdistukset minua odottavat.</p>  | <p>TKIS 23 paitsi että Pyhä Henki joka kaupungissa todistaa minulle sanoen, että kahleet ja ahdistukset minua odottavat.</p>                 |
| <p>Biblia1776 23. Vaan että Pyhä Henki jokaisessa kaupungissa tunnustaa ja sanoo siteet ja murheet minun edessäni olevan.</p>  | <p>CPR1642 23. Vaan että Pyhä Hengi jocaidzes Caupungis ennusta ja sano sitet ja murhet minua siellä odottawan.</p>                          |
| <p>UT1548 23. Waan ette se Pyhe Hengi/ iocaitzes Caupungis ennusta ia sano/ Ette Siteit ia Murehet odhottauat minua sielle. (Waan että se Pyhä Henki/ jokaisessa kaupungissa ennustaa ja sanoo/ Että siteet ja murheet</p> |  |



odottawat minua siellä.)

Gr-East	23. πλήν ὅτι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται λέγον ὅτι δεσμά με καὶ θλίψεις μένουσιν.	Text Receptus	23. πλην οτι το πνευμα το αγιον κατα πολιν διαμαρτυρεται λεγον οτι δεσμα με και θλιψεις μενουσιν 23. plen oti to pneuma to agion kata polin diamarturetai legon oti desma me kai thlipseis menousin
MLV19	23 other-than, that the Holy Spirit is thoroughly testifying to me in every city, saying that bonds and afflictions are remaining (for) me.	KJV	23. Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.
Dk1871	23. uden at den Hellig Aand vidner i hver Stad og siger, at Baand og Trængsler bie paa mig.	KXII	23. Utan den Helge Ande i alla städer betygar och säger, att bojor och bedröfvelse står mig före.
PR1739	23. Kui agga sedda, et pühha Waim iggas liñnas tunnistab ja ütleb, et köidikkud ja willetsused mind ootwad.	LT	23. tiktai Šventoji Dvasia kiekviename mieste man liudija, sakydama, kad manęs laukia pančiai ir suspaudimai.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 23. nur daß der heilige Geist in allen Städten bezeugt und spricht, Bande und Trübsal warten mein daselbst.</p>   | <p>Ostervald-Fr 23. Si ce n'est que le Saint-Esprit m'avertit de ville en ville, que des liens et des afflictions m'attendent.</p>  |
| <p>RV<sup>1862</sup> 23. Solo que el Espíritu Santo por todas las ciudades me da testimonio, diciendo: Que prisiones y tribulaciones me esperan.</p>   | <p>SVV<sup>1750</sup> 23 Dan dat de Heilige Geest van stad tot stad betuigt, zeggende, dat mij banden en verdrukkingen aanstaande zijn.</p>   |
| <p>PL<sup>1881</sup> 23. Tylko że Duch Święty po miastach świadczy, powiadając, że mię więzienie i uciski czekają.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup>-Hu 23. Kivéve, hogy a Szent Lélek városonként bizonyoságot tesz, [16†] mondván, hogy én reám fogság és nyomorúság következik.</p>  |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 23 только Дух Святой по всем городам свидетельствует, говоря, что узы и скорби ждут меня.</p>   | <p>БКуліш 23. Тільки що Дух святий по городам свідкує слово, що кайдани мене та муки ждуть.</p>   |
| <p>FI<sup>33/38</sup> 24 En minä kuitenkaan pidä henkeäni itselleni minkään arvoisena, kunhan vain täytän juoksuni ja sen viran, jonka minä Herralta Jeesukselta olen saanut: Jumalan armon evankeliumin todistamisen.</p> | <p>TKIS 24 Mutta en (mistään välitä enkä) pidä henkeäni itselleni kalliina*, jotta (iloiten) täyttäisin juoksuni ja sen viran, jonka Herralta Jeesukselta olen saanut: Jumalan armon ilosanoman todistamisen.</p> |

Biblia<sup>1776</sup> 24. Mutta en minä siitä lukua pidä, enkä tottele paljon hengestäni: että minä juoksuni päättäisin ilolla ja sen viran, jonka minä olen Herralta Jesukselta saanut, todistaakseni evankeliumia Jumalan armosta.

UT<sup>1548</sup> 24. Mutta em mine nijste miten tottele/  
Enge mös palio lucu pidhe He'gesteni.  
Senpäle ette mine teutteisin minun Jooxoni  
ilolla/ ia sen Wirghan ionga mine ottanut  
olen Herralda Iesuselda/ todhistaxen  
Euangeliumi Jumalan armoista. (Mutta en  
minä niistä mitään tottele/ Enkä myös  
paljon lukua pidä hengestäni. Sen päälle  
että minä täyttäisin minun juoksuni ilolla/  
ja sen wiran jonka minä ottanun olen  
Herralta Jesukselta/ todistaaksen  
ewankeliumin Jumalan armosta.)

Gr-East 24. ἀλλ' οὐδενὸς λόγον ποιούμαι οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχὴν μου τιμίαν ἐμαυτῶ, ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου μετὰ χαρᾶς καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ

CPR<sup>1642</sup> 24. Mutta en minä nijstä lucua pidä engä tottele paljo hengestäni että minä juoxuni täyttäisin ilolla ja sen wiran jonga minä olen HERralda Jesuxelda ottanut todistaxeni Evangeliumi Jumalan armosta.

Text Receptus 24. ἀλλ ουδενος λογον ποιουμαι ουδε εχω την ψυχην μου τιμιαν εμαυτω ως τελειωσαι τον δρομον μου μετα χαρας και την διακονιαν ην ελαβον παρα του

Κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ  
εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ.

κυριου ιησου διαμαρτυρασθαι το  
ευαγγελιον της χαριτος του θεου 24. all  
oudenos logon poioumai oude echo ten  
psuchen mou timian emavto os teleiosai  
ton dromon mou meta charas kai ten  
diakonian en elaβon para tou kuriov  
iesou diamarturasthai to evaggelion tes  
charitos tou theou

MLV19 24 But I make\* account of nothing, nor am I  
holding my life as precious to myself, as (I  
desire) to complete my course with joy,  
and the service which I received from the  
Lord Jesus, to thoroughly testify the good-  
news of the favor of God.

KJV 24. But none of these things move me,  
neither count I my life dear unto myself,  
so that I might finish my course with joy,  
and the ministry, which I have received  
of the Lord Jesus, to testify the gospel of  
the grace of God.

Dk1871 24. Men jeg agter Intet, holder og ikke mit  
Liv selv dyrebart, paa det jeg kan  
fuldkomme mit Løb med Glæde og den  
Tjeneste, som jeg har annammet af den  
Herre Jesus, at forkynde Guds Naades  
Evangelium.

KXII 24. Dock aktar jag det intet, ej heller är  
mig sjelfvom mitt lif kärt; på det jag skall  
fullkomna mitt lopp med glädje, och det  
ämbete som jag anammat hafver af  
Herranom Jesu, till att betyga  
Evangelium om Guds nåd.

- |   |   |
|---|---|
| <p>PR1739 24. Agga minna ei holi sest middagi, ei pea ka omma ello isse mitte kalliks, et minna agga omma ello korra römoga löppetän, ja se ammeti, mis ma ollen sanud Issanda Jesusse käest, et ma pean tunnistama Jummalä armo Ewangeliummit.</p>   | <p>LT 24. Bet tai man nesvarbu, ir aš nebranginu savo gyvybės. Svarbu, kad tik su džiaugsmu baigčiau savo bėgimą ir tarnavimą, kurį gavau iš Viešpaties Jėzaus: liudyti Dievo malonės Evangeliją.</p>   |
| <p>Luther1912 24. Aber ich achte der keines, ich halte mein Leben auch nicht selbst teuer, auf daß ich vollende meinen Lauf mit Freuden und das Amt, das ich empfangen habe von dem HERRN Jesus, zu bezeugen das Evangelium von der Gnade Gottes.</p> | <p>Ostervald-Fr 24. Mais je ne me mets en peine de rien, et ma vie ne m'est point précieuse, pourvu que j'achève avec joie ma course et le ministère que j'ai reçu du Seigneur Jésus, pour annoncer la bonne nouvelle de la grâce de Dieu.</p>            |
| <p>RV'1862 24. Mas de ninguna de estas cosas hago caso, ni tengo mi vida por cosa preciosa a mí mismo, con tal que acabe mi carrera con gozo, y el ministerio que recibí del Señor Jesús, para dar testimonio del evangelio de la gracia de Dios.</p> | <p>SVV1750 24 Maar ik acht op geen ding, noch houde mijn leven dierbaar voor mijzelven, opdat ik mijn loop met blijdschap mag volbrengen, en den dienst, welchen ik, van den Heere Jezus ontvangen heb, om te betuigen het Evangelie der genade Gods.</p> |
| <p>PL1881 24. Wszakże ja na nic nie dbam i nie jest mi tak droga dusza moja, bym tylko bieg mój</p>   | <p>Karoli1908-Hu 24. De semmivel sem gondolok, még az én életem sem drága [17†] nékem,</p>  |

z radością wykonał i posługę, którą wziął od Pana Jezusa na oświadczenie Ewangielii łaski Bożej.

csakhogy elvégezhessem az én futásomat örömmel, és azt a szolgálatot, [18†] melyet vettem az Úr Jézustól, hogy bizonyosságot tegyek az Isten kegyelmének evangyéliomáról.

RuSV1876 24 Но я ни на что не взираю и не дорожу своею жизнью, только бы с радостью совершить поприще мое и служение, которое я принял от Господа Иисуса, проповедать Евангелие благодати Божией.

БКуліш 24. Та ні про що я не дбаю, й не дорога мені душа моя, аби з радістю скінчити путь мій і ту службу, що прийняв я од Господа Ісуса, щоб свідкувати євангелію благодати Божої.

FI33/38 25 Ja nyt, katso, minä tiedän, ettette enää saa nähdä minun kasvojani, ei kukaan teistä, joiden keskuudessa minä olen vaeltanut ja saarnannut valtakuntaa.

TKIS 25 Ja nyt, katso, tiedän, ettei kasvojani enää näe kukaan teistä, joitten keskellä olen vaeltanut saarnaten Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 25. Ja nyt katso, minä tiedän, ettette silleen saa nähdä minun kasvojani, kaikki te, joiden kautta minä olen vaeltanut ja Jumalan valtakuntaa saarnannut.

CPR1642 25. Ja cadzo minä tiedän ettet te silleen saa nähdä minun caswojani caicki te joidenga cautta minä olen waeldanut ja Jumalan waldacunda saarnannut.

UT1548 25. Ja nyt catzos/ mine tiedhen ettei te silleen saa nähdä minun Casuotani caiki te

ioinenga cautta mine olen waeltanut/ ia sarnanut Jumalan Waldakunda. (Ja nyt katsos/ minä tiedän ettei te silleen saa nähdä minun kaswojani kaikki te joinenka kautta minä olen waeltanut/ ja saarnannut Jumalan waltakuntaa.)

- |         |   |                  |   |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | 25. καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διήλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.                     | Text<br>Receptus | 25. και νυν ιδου εγω οιδα οτι ουκετι οψεσθε το προσωπον μου υμεις παντες εν οις διηλθον κηρυσσων την βασιλειαν του θεου 25. kai nun idou ego oida oti ouketi opsesthe to prosopon mou umeis pantes en ois dielthon kerusson ten basileian tou theou |
| MLV19   | 25 And now, behold, I know that you <sup>o</sup> all, among whom I went through preaching the kingdom of God, will be seeing my face no more, | KJV              | 25. And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.  |
| Dk1871  | 25. Og nu see, jeg veed, at I alle, iblandt hvilke jeg har vandret og prædiket Guds Rige, ikke mere skulle se mit Ansigt.                     | KXII             | 25. Och nu si, jag vet, att härefter fån I icke se mitt ansigte, I alle, der jag framfarit hafver och predikat Guds rike.   |

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |               |   |
|------------|---|---------------|---|
| PR1739     | 25. Ja nüüd wata, ma tean, et teie keik ei sa ial ennam minno silmi nähha, kelle jurest ma ollen läbbiläinud, Jummalä riki kulutades.                         | LT            | 25. Ir štai dabar aš žinau, kad jūs visi, su kuriais buvau skelbdamas Dievo karalystę, daugiau nebematysite mano veido.                   |
| Luther1912 | 25. Und nun siehe, ich weiß, daß ihr mein Angesicht nicht mehr sehen werdet, alle die, bei welchen ich durchgekommen bin und gepredigt habe das Reich Gottes. | Ostervald-Fr  | 25. Et maintenant voici, je sais que vous ne verrez plus mon visage, vous tous parmi lesquels j'ai passé en prêchant le royaume de Dieu.  |
| RV'1862    | 25. Y ahora he aquí, yo sé que ninguno de todos vosotros por entre quienes he pasado predicando el reino de Dios, verá más mi rostro.                         | SVV1750       | 25 En nu ziet, ik weet, dat gij allen, waar ik doorgestaan ben, predikende het Koninkrijk Gods, mijn aangezicht niet meer zien zult.      |
| PL1881     | 25. A teraz oto ja wiem, że już więcej nie oglądacie oblicza mojego wy wszyscy, między którym chodził, każąc królestwo Boże.                                  | Karoli1908-Hu | 25. És most íme én tudom, hogy nem látjátok többé az én orczámat ti mindnyájan, kik között általmentem, prédikálván az Istennek országát. |
| RuSV1876   | 25 И ныне, вот, я знаю, что уже не увидите лица моего все вы, между   | БКуліш        | 25. І тепер ось я знаю, що більш не бачити мете лица мого ви всі, між   |



APOSTOLIEN TEOT

которыми ходил я, проповедуя  
Царствие Божие.

котрими ходив я, проповідуючи  
царство Боже.

FI33/38 26 Sentähden minä todistan teille tänä päivänä, että minä olen viaton kaikkien vereen.

TKIS 26 Sen vuoksi todistan teille tänä päivänä, että olen viaton kaikkien vereen.

Biblia1776 26. Sentähden minä todistan teille tänäpäpä, että minä olen viatoin kaikkein verestä.

CPR1642 26. Sentähden minä todistan teille tänäpäpä että minä olen viatoin caickein werestä:

UT1548 26. Senteden mine todhistan teille tenepene/ Ette mine viatoin olen caikein Wereste/ (Sentähden minä todistan teille tänäpäpä/ että minä viatoin olen kaikkein werestä/)

Gr-East 26. διό μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων·

Text Receptus 26. διο μαρτυρομαι υμιν εν τη σημερον ημερα οτι καθαρος εγω απο του αιματος παντων 26. dio marturomai umin en te semeron emera oti katharos ego apo tou aimatos panton

MLV19 26 because I testify to you<sup>o</sup> on this very day, that I am clean from the blood of all

KJV 26. Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all

APOSTOLIEN TEOT

(men).

men.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 26. Derfor vidner jeg for Eder paa denne Dag, at jeg er reen fra Alles Blod;            | KXII             | 26. Derföre betygar jag eder på denna dagen, att jag oskyldig är för allas blod;                     |
| PR1739     | 26. Sepärrast tunnistan minna teile tännasel päwal, et ma puhhas ollen keikide werrest. | LT               | 26. Todėl šiandien jums liudiju, jog esu švarus nuo visų kraujo.                                     |
| Luther1912 | 26. Darum bezeuge ich euch an diesem heutigen Tage, daß ich rein bin von aller Blut;    | Ostervald-<br>Fr | 26. C'est pourquoi je proteste aujourd'hui devant vous, que je suis net du sang de vous tous.        |
| RV'1862    | 26. Por tanto yo os protesto el día de hoy, que yo estoy limpio de la sangre de todos.  | SVV1750          | 26 Daarom betuig ik ulieden op dezen huidigen dag, dat ik rein ben van het bloed van u allen.        |
| PL1881     | 26. Przetoż oświadczam się wam dnia dzisiejszego, że ja jest czysty od krwi wszystkich. | Karoli1908<br>Hu | 26. Azért bizonyságot teszek előttetek a mai napon, hogy én mindeneknek vérétől [19†] tiszta vagyok. |
| RuSV1876   | 26 Посему свидетельствую вам в нынешний день, что чистя от крови всех,                  | БКуліш           | 26. Тим я свідкую вам сьогодні, що чистий я від крові всіх.  |

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 27 Sillä minä en ole vetäytynyt pois julistamasta teille kaikkea Jumalan tahtoa.  | TKIS             | 27 Sillä en ole vetäytynyt pois julistamasta teille kaikkea Jumalan päätöstä.   |
| Biblia1776 | 27. Sillä en minä ole estänyt itsiäni ilmoittamasta teille kaikkea Jumalan neuvoa.  | CPR1642          | 27. Sillä en minä ole mitän teidän salannut waan olen teille caiken Jumalan neuwon ilmoittanut.   |
| UT1548     | 27. Sille em mine ole miteken salanut teilde/ iota em mine ole teille ilmoittanut/ caiken Jumalan neuuon. (Sillä en minä ole mitäkään salannut teiltä/ jota en minä ole teille ilmoittanut/ kaiken Jumalan neuwon.) |                  |   |
| Gr-East    | 27. οὐ γὰρ ὑπεστείλαμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν πᾶσαν τὴν βουλήν τοῦ Θεοῦ.   | Text<br>Receptus | 27. ου γαρ υπεστειλαμην του μη αναγγελαι υμιν πασαν την βουλην του θεου 27. ου gar upesteilamen tou me anaggeilai umin pasan ten boulen tou theou |
| MLV19      | 27 For* I did not retreat back from proclaiming to you° all the plan of God.  | KJV              | 27. For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.  |

APOSTOLIEN TEOT

Dk1871	27. thi jeg forholdt ikke, at jeg jo forkyndte Eder alt Guds Raad.	KXII	27. Ty jag hafver icke försummat, med mindre jag hafver förkunnat eder allt Guds råd.
PR1739	27. Sest ma polle ühtegi Jummalä noud teie eest sallaja pidanud, mis ma teile ei olleks kulutanud.	LT	27. Aš nevengiau jums paskelbti visų Dievo nutarimų.
Luther1912	27. denn ich habe euch nichts verhalten, daß ich nicht verkündigt hätte all den Rat Gottes.	Ostervald- Fr	27. Car je vous ai annoncé tout le dessein de Dieu, sans en rien cacher.
RV'1862	27. Porque no me he retraído de anunciaros todo el consejo de Dios.	SVV1750	27 Want ik heb niet achtergehouden, dat ik u niet zou verkondigd hebben al den raad Gods.
PL1881	27. Albowiem nie chroniłem się, żebym wam nie miał oznajmić wszelkiej rady Bożej.	Karoli1908 Hu	27. Mert nem vonogattam magamat, hogy hirdessem néktek az Istennek teljes akaratát.
RuSV1876	27 ибо я не упустил возвещать вам всю волю Божию.	БКуліш	27. Бо я не вхиявсь обявляти вам усяку волю Божу.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 28 Ottakaa siis itsestänne vaari ja kaikesta laumasta, johon Pyhä Henki on teidät pannut kaitsijoiksi, paimentamaan Herran seurakuntaa, jonka hän omalla verellänsä on itselleen ansainnut.  | TKIS             | 28 Ottakaa siis vaari itsestänne ja koko laumasta, johon Pyhä Henki on pannut teidät kaitsijoiksi, paimentamaan Jumalan seurakuntaa, jonka Hän omalla verellään on itselleen ansainnut. |
| Biblia1776 | 28. Niin ottakaat siis itsestänne vaari ja kaikesta laumasta, johon Pyhä Henki on teidät piispoiksi pannut, kaitsemaan Jumalan seurakuntaa, jonka hän omalla verellänsä ansainnut on.  | CPR1642          | 28. NIjn ottacat sijs idzestänne waari ja caikesta laumasta johon Pyhä Hengi on teidän Pispaxi pannut caidzeman Jumalan Seuracunda jonga hän werelläns on woittanut.                    |
| UT1548     | 28. Nin ottacat sis nyt itzesten waari/ ia caikesta Laumasta/ ioillen pyhe Hengi ombi teite pannut Pispaxi/ caitzemaan Jumalan seurakunda/ ionga hen on Werens cautta woittanut. (Niin ottakaat siis nyt itsestänne waari/ ja kaikesta laumasta/ joillen Pyhä Henki ompi teitä pannut piispaksi/ kaitsemaan Jumalan seurakuntaa/ jonka hän on werensä kautta woittanut.) |                  |   |
| Gr-East    | 28. προσέχετε οὖν ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον   | Text<br>Receptus | 28. προσεχετε ουν εαυτοις και παντι τω ποιμνιω εν ω υμας το πνευμα το αγιον   |

ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος.

εθετο επισκοπους ποιμαίνειν την εκκλησιαν του θεου ην περιεποιησατο δια του ιδιου αιματος 28. prosechete oυν eautois kai panti to poimnio en o umas to pneuma to agion etheto episkopous poimainein ten ekklesian tou theou en periepoiesato dia tou idiou aimatos

MLV19 28 Therefore, take-heed<sup>o</sup> to yourselves and to all the flock, in which the Holy Spirit placed you<sup>o</sup> (as) overseers, to shepherd the congregation\* of the Lord and God, which (the Lord) acquired through his own blood.

KJV 28. Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

Dk1871 28. Saa giver Agt paa Eder selv og den ganske Hjord, blandt hvilken den Hellig Aand satte Eder som Tilsyndmænd, at vogte Guds Menighed, hvilken han forhvervede med sit eget Blod.

KXII 28. Så hafver nu akt på eder, och på allan hjorden, i hvilkom den Helge Ande hafver eder satt till Biskopar, att regera Guds församling, hvilka han hafver förvärfvat med sitt blod.

PR1739 28. Sepärrast pange isseennast ja keik karja tähhele, kelle peäle teid pühha Waim on ülle-watajaks pannud, et teie peate kui

LT 28. Būkite rūpestingi sau ir visai kaimenei, kuriai Šventoji Dvasia jus paskyrė prižiūrėtojais, kad ganytumėte

karjatsed hoidma Jumjala koggodust, mis ta omma ennese werre läbbi ennesele on saatnud.

Dievo bažnyčia, kurią Jis įsigijo savo krauju.

Luther<sup>1912</sup> 28. So habt nun acht auf euch selbst und auf die ganze Herde, unter welche euch der heilige Geist gesetzt hat zu Bischöfen, zu weiden die Gemeinde Gottes, welche er durch sein eigen Blut erworben hat.

Ostervald-  
Fr 28. Prenez donc garde à vous-mêmes, et à tout le troupeau sur lequel le Saint-Esprit vous a établis évêques, pour paître l'Église de Dieu, qu'il a acquise par son propre sang.

RV<sup>1862</sup> 28. Por tanto mirád por vosotros, y por todo el rebaño sobre el que el Espíritu Santo os ha puesto por sobreveedores, para apacentar la iglesia de Dios, la cual él ganó con su propia sangre.

SVV<sup>1750</sup> 28 Zo hebt dan acht op uzelve, en op de gehele kudde, over dewelke u de Heilige Geest tot opzieners gesteld heeft, om de Gemeente Gods te weiden, welke Hij verkregen heeft door Zijn eigen bloed.

PL<sup>1881</sup> 28. Pilnujcież tedy samych siebie i wszystkiej trzody, w której was Duch Święty postanowił biskupami, abyście paśli zbór Boży, którego nabył przez własną krew.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 28. Viseljetek gondot [20†] azért magatokra és az egész nyájra, [21†] melyben a Szent Lélek titeket vigyázókká tett, az Isten anyaszentegyházának legeltetésére, melyet tulajdon vérével [22†] szerzett.

RuSV<sup>1876</sup> 28 И так внимайте себе и всему стаду, в

БКуліш 28. Тим достерегайте себе і все стадо, в

котором Дух Святый поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе Кровию Своею.

котрому вас Дух съвятий настановив єпископами, щоб пасти церкву Божу, котру придбав кровю своею.

FI33/38 29 Minä tiedän, että minun lähtöni jälkeen teidän keskuuteenne tulee julmia susia, jotka eivät laumaa säästä,

TKIS 29 Sillä tiedän (sen), että lähtöni jälkeen keskellenne tulee julmia susia, jotka eivät laumaa säästä.

Biblia1776 29. Sillä minä tiedän minun lähtemiseni jälkeen tulevan teidän sekaanne hirmuiset sudet, jotka ei laumaa säästä.

CPR1642 29. Sillä minä tiedän minun lähtemiseni jälken tulewan teidän sekaan hirmuiset sudet jotca ei lauma armahda.

UT1548 29. Sille sen mine tiedhen/ ette minun lechtemisen ielken/ tuleuat teiden sekaan hirmuiset Sudhet/ iotca eiuet Lauman päle armaitze. (Sillä sen minä tiedän/ että minun lähtemisen jälkeen/ tulewat teidän sekaan hirmuiset sudet/ jotka eiwät lauman päälle armaitse.)

Gr-East 29. ἐγὼ γὰρ οἶδα τοῦτο, ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου·

Text Receptus 29. εγω γαρ οιδα τουτο οτι εισελευσονται μετα την αφιξιν μου λυκοι βαρεις εις υμας μη φειδομενοι του ποιμνιου 29. ego gar oida touto oti



eiseleusontai meta ten afiksin mou lukoi  
βareis eis umas me feidomenoi tou  
poimniou

MLV19 29 For\* I know this: after my goodbye,  
cruel wolves will be entering into you<sup>o</sup>, not  
sparing the flock;

KJV 29. For I know this, that after my  
departing shall grievous wolves enter in  
among you, not sparing the flock.

Dk1871 29. Thi jeg veed dette, at der skal  
indkomme svare Ulve ibland Eder efter  
min Bortgang, som ikke skulle spare  
Hjorden.

KXII 29. Ty jag vet det att, sedan jag skiljs ifrån  
eder, skola komma ibland eder svåra  
ulfvar, de der hjorden icke spara skola.

PR1739 29. Sest ma tean sedda, et pärrast minno  
ärraminnemist teie sekka tullewad hirmsad  
hundid, kes karjale armo ei anna.

LT 29. Nes aš žinau, kad, man pasitraukus,  
įsibraus pas jus žiaurių vilkų, kurie  
nepagailės kaimenės.

Luther1912 29. Denn das weiß ich, daß nach meinem  
Abschied werden unter euch kommen  
greuliche Wölfe, die die Herde nicht  
verschonen werden.

Ostervald-  
Fr 29. Car je sais qu'après mon départ, il  
s'introduira parmi vous des loups  
ravissants, qui n'épargneront point le  
troupeau;

RV'1862 29. Porque yo sé, que después de mi

SVV1750 29 Want dit weet ik, dat na mijn vertrek

partida entrarán entre vosotros graves lobos, que no perdonarán al rebaño;

zware wolven tot u inkomen zullen, die de kudde niet sparen.

PL1881 29. Boć ja to wiem, że po odejściu mojem wnijdą między was wilcy okrutni, którzy trzodzie folgować nie będą.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 29. Mert én tudom azt, hogy az én eltávozásom után jőnek ti közéték gonosz farkasok, [23†] kik nem kedveznek a nyájnak.

RuSV1876 29 Ибо я знаю, что, по отшествии моем, войдут к вам лютые волки, не щадящие стада;

БКуліш 29. Я бо знаю се, що після виходу мого прийдуть вовки хижі між вас, що не пощадять стада.

FI33/38 30 ja teidän omasta joukostanne nousee miehiä, jotka väärää puhetta puhuvat, vetääkseen opetuslapset mukaansa.

TKIS 30 Ja omasta joukostanne nousee miehiä, jotka puhuvat väärää puhetta, vetääkseen opetuslapset mukaansa.

Biblia<sup>1776</sup> 30. Ja itse teistänne nousevat miehet, jotka vääräyttä puhuvat, vetääksensä pois opetuslapsia peräänsä.

CPR<sup>1642</sup> 30. Ja teidän seastan nousewat miehet jotca wäärä opetusta puhuwat ja wetäwät Opetuslapsia tygöns.

UT1548 30. Ja mös teiste itzestenne ylesnouseuat Miehet/ iotca wären Opetuxen puhuuat/ ia wetäuet Opetuslapsi tygens. (Ja myös teistä itsestänne ylös nousewat miehet/ jotka wäärän opetuksen puhuwat/ ja wetäwät

opetuslapsia tykönsä.)

Gr-East 30. καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν.

Text  
Receptus 30. και εξ υμων αυτων αναστησονται ανδρες λαλουντες διεστραμμενα του αποσπαν τους μαθητας οπισω αυτων  
30. kai eks umon auton anastesontai andres lalountes diestrammena tou apospan tous mathetas opiso auton

MLV19 30 and men will be standing up from among yourselves, speaking perverse things, to pull away the disciples after themselves.

KJV 30. Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

Dk1871 30. Og af Eder selv skulle opstaae Mænd, som skulle tale forvendte Ting at drage Disciplene efter sig.

KXII 30. Och af eder sjelfvom skola män uppkomma, som tala skola det orätt är, och draga lärjungar till sig.

PR1739 30. Ka teie enneste seast sawad tousma mehhed, kes pöratsed könne räkiwad, et nemmad woiksid jüngrid ennese järrele haukutada.

LT 30. Net iš jūsu atsiras tokiu, kurie kreivomis kalbomis stengsis patraukti paskui save mokinius.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 30. Auch aus euch selbst werden aufstehen Männer, die da verkehrte Lehren reden, die Jünger an sich zu ziehen.</p>                  | <p>Ostervald-Fr 30. Et qu'il s'élèvera parmi vous des hommes qui annonceront des doctrines pernicieuses, afin d'attirer les disciples après eux.</p> |
| <p>RV'1862 30. Y que de entre vosotros mismos se levantarán también hombres, que hablen cosas perversas, para llevar discípulos en pos de sí.</p> | <p>SVV1750 30 En uit uzelveu zullen mannen opstaan, sprekende verkeerde dingen, om de discipelen af te trekken achter zich.</p>                      |
| <p>PL1881 30. A z was samych powstaną mężowie, mówiący rzeczy przewrotne, aby za sobą pociągnęli uczniów.</p>                                     | <p>Karoli1908-Hu 30. Sőt ti magatok közül is támadnak férfiak, kik fonák dolgokat beszélnek, hogy a tanítványokat magok után vonják.</p>             |
| <p>RuSV1876 30 и из вас самих восстанут люди, которыебудут говорить превратно, дабы увлечь учеников за собою.</p>                                 | <p>БКуліш 30. І з вас самих устануть люде, говорячи розворотне, щоб потягти учеників за собою.</p>   |
| <p>FI33/38 31 Valvokaa sentähden ja muistakaa, että minä olen kolme vuotta lakkaamatta yötä ja päivää kyynelin neuvonut teitä</p>                 | <p>TKIS 31 Valvokaa siis, muistaen, että kolmeen vuoteen en ole lakannut yötä päivää kyynelin neuvomasta itse kutakin.</p>                           |

itsekutakin.

Biblia1776 31. Sentähden valvokaat, muistain etten minä kolmena ajastaikana ole lakannut yöllä ja päivällä teitä kyyneleillä neuvomasta itsekutakin.

UT1548 31. Senteden olcat walpat ia muistacat sen päle/ Etten mine colmen aijastaian siselle/ ole lacannut öille ia peiuille/ itzecutakin teite kynelden cansa neuuomasta. (Sen tähden olkaat walppaat ja muistakaat sen päälle/ Etten minä kolmen ajastajan sisällä/ ole lakannut yöllä ja päiwällä/ itsekutakin teitä kyynelten kanssa neuwomasta.)

Gr-East 31. διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρῶν νοουθετῶν ἕνα ἕκαστον.

MLV19 31 Hence watch<sup>o</sup>, remembering (that for)

CPR1642 31. Sentähden olcat walpat ja muistacat etten minä colmena ajastaicana ole lacainnut öillä ja päiwillä cutakin teitä kyyneleillä neuwomasta.

Text Receptus 31. διο γρηγορειτε μνημονευοντες οτι τριετιαν νυκτα και ημεραν ουκ επαυσαμην μετα δακρυων νοουθετων ενα εκαστον 31. dio gregoreite mnemonevontes oti trietian nukta kai emeran ouk epausamen meta dakruon noutheton ena ekaston

KJV 31. Therefore watch, and remember, that

three years I ceased not (from)  
admonishing each one (of you)° night and  
day with tears.

by the space of three years I ceased not to  
warn every one night and day with tears.

DK1871 31. Derfor vaager og kommer ihu, at jeg  
har ikke afladet i tre Aar, Nat og Dag, at  
paaminde enhver af Eder med Taarer.

KXII 31. Derföre vaker, och tänker uppå, att  
jag i tre år, natt och dag, icke hafver  
återvändt förmana hvar och en, med  
tårar.

PR1739 31. Sepärrast walwage ja möttelge, et  
minna kolm aastat, ööd ja päwad ei olle  
jätnud iggäüht silma-weega  
maenitsematta.

LT 31. Todël budëkite ir nepamirškite, kad  
aš per trejus metus diena ir naktį  
nepaliaudamas, su ašaromis įspëjinėjau  
kiekvieną.

Luther1912 31. Darum seid wach und denket daran,  
daß ich nicht abgelassen habe drei Jahre,  
Tag und Nacht, einen jeglichen mit Tränen  
zu vermahnen.

Ostervald-  
Fr 31. Veillez donc, vous souvenant que  
durant trois ans je n'ai cessé, nuit et jour,  
d'avertir chacun de vous avec larmes.

RV'1862 31. Por tanto velád, acordándoos que por  
tres años, de noche y de día, no he cesado  
de amonestar con lágrimas a cada uno de  
vosotros.

SVV1750 31 Daarom waakt, en gedenkt, dat ik drie  
jaren lang nacht en dag, niet opgehouden  
heb een iegelijk met tranen te vermanen.

- PL1881 31. Przetoż czujcie, pomnąc, że przez trzy lata w nocy i we dnie nie przestawał napominać ze łzami każdego z was.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 31. Azért vigyázzatok, megemlékeztén arról, hogy én három esztendeig éjjel [24†] és nappal meg nem szüntem könnyhullatással inteni mindenkit.
- RuSV1876 31 Посему бодрствуйте, памятуя, что я три года день и ночь непрестанно со слезами учил каждого из вас.
- БКуліш 31. Тим пильнуйте, памятаючи, що три роки ніч і день не переставав я із слізмами напаминати кожного.
- FI33/38 32 Ja nyt minä uskon teidät Jumalan ja hänen armonsa sanan haltuun, hänen, joka on voimallinen rakentamaan teitä ja antamaan teille perintöosan kaikkien pyhitettyjen joukossa.
- TKIS 32 Ja nyt uskon teidät (,veljet,) Jumalan ja Hänen armonsa\* sanan haltuun, Hänen, joka on voimallinen rakentamaan teitä ja antamaan teille perintöosan kaikkien pyhitettyjen joukossa.
- Biblia1776 32. Ja nyt, rakkaat veljet, minä annan teidät Jumalan ja hänen armonsa sanan haltuun, joka väkevä on teitä rakentamaan ja antamaan teille perinnön kaikkein pyhitettyin seassa.
- CPR1642 32. Ja rackat weljet minä annan teidän Jumalan ja hänen armons sanan halduun joca wäkewä on teitä rakendaman ja andaman teille perinnön caickein pyhitettyin seasa.
- UT1548 32. Ja nyt/ rackat Weliet/ Mine annan teiden Jumalan/ ia henen Armoins Sanan haltun/ ioca wäkeue on teite

ylesrakendamaan/ ia andaman teille  
 Perimisen caikein Pyhitettyen seas. (Ja nyt/  
 rakkaat weljet/ Minä annan teidän  
 Jumalan/ ja hänen armonsä sanan haltuun/  
 joka wäkewä on teitä ylös rakentamaan/ ja  
 antamaan teille perimisen kaikkein  
 pyhitettyjen seassa.)

Gr-East 32. καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς,  
 ἀδελφοί, τῷ Θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς  
 χάριτος αὐτοῦ τῷ δυναμένῳ  
 ἐποικοδομῆσαι καὶ δοῦναι ὑμῖν  
 κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις παῖσιν.

Text  
 Receptus 32. καὶ {VAR1: τανυν } {VAR2: τα νυν }  
 παρατιθεμαι υμας αδελφοι τω θεω και  
 τω λογω της χαριτος αυτου τω  
 δυναμενω εποικοδομησαι και δουναι  
 υμιν κληρονομιαν εν τοις ηγιασμενοις  
 πασιν 32. kai {VAR1: tanun } {VAR2: ta  
 nun } paratithemai umas adelfoi to theo  
 kai to logo tes charitos autou to  
 dvnameno epoikodomesai kai dounai  
 umin kleronomian en tois egiasmenois  
 pasin

MLV19 32 And hereafter I consign you° brethren to  
 God, and to the word of his favor, which is  
 able to build you° up and to give you° an

KJV 32. And now, brethren, I commend you  
 to God, and to the word of his grace,  
 which is able to build you up, and to give



inheritance among all those who have been made holy.

you an inheritance among all them which are sanctified.

Dk1871 32. Og nu, Brødre! befaler jeg Eder Gud og hans Naades Ord, som er mægtigt at opbygge Eder, og at give Eder Arv iblandt alle de Helligede.

KXII 32. Och nu, bröder, befaller jag eder Gudi, och hans nåds orde, hvilken mächtig är uppbygga eder, och gifva eder arfvedel ibland allom dem som helgade varda.

PR1739 32. Ja nüüd annan miña teid, wennad, Jummal ja temma armo sanna holeks, kes wäggew on üllesehhitama, ja teile andma pärrandust keikide seas, kes on pühhitsetud.

LT 32. O dabar, broliai, pavedu jus Dievui ir Jo malonės žodžiui, kuris turi galią jus išugdyti ir duoti jums paveldėjimą tarp visų pašventintųjų.

Luther1912 32. Und nun, liebe Brüder, ich befehle euch Gott und dem Wort seiner Gnade, der da mächtig ist, euch zu erbauen und zu geben das Erbe unter allen, die geheiligt werden.

Ostervald-Fr 32. Et maintenant, frères, je vous recommande à Dieu et à la parole de sa grâce, lui qui peut vous édifier et vous donner l'héritage avec tous les saints.

RV'1862 32. Y ahora, hermanos, os encomiendo a Dios, y a la palabra de su gracia, la cual es poderosa para edificaros, y daros herencia con todos los que son santificados.

SVV1750 32 En nu, broeders, ik bevele u Gode, en den woorde Zijner genade, Die machtig is u op te bouwen, en u een erfdeel te geven onder al de geheiligden.

- |            |   |                              |  |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881     | 32. A teraz, bracia! poruczam was Bogu i słowu łaski jego, który może pobudować i dać wam dziedzictwo między wszystkimi poświęconymi. | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 32. És most, atyámfiai, ajánlak titeket az Istennek és az ő kegyelmessége ígéjének, a ki felépíthet és adhat néktek örökséget minden [25+] megszenteltek közt. |
| RuSV1876   | 32 И ныне предаю вас, братия, Богу и слову благодати Его, могущему назидать вас более и дать вам наследие со всеми освященными.       | БКуліш                       | 32. А тепер передаю вас, брати, Богові і слову благодати Його, котрим може збудувати вас і дати вам наслідде між усіма освяченими.                             |
| FI33/38    | 33 En minä ole halunnut kenenkään hopeata tai kultaa tai vaatteita;   | TKIS                         | 33 En ole halunnut kenenkään hopeaa tai kultaa tai vaatteita.  |
| Biblia1776 | 33. En minä ole yhdenkään hopiaa eikä kultaa eikä vaatteita pyytänyt.   | CPR1642                      | 33. En minä ole yhdengän hopiata eli culda elickä vaatteita pyytänyt:  |
| UT1548     | 33. Em mine ole ydhengen Hopia eli Culda elike Waatteita pytenyt/ (En minä ole yhdenkään hopeaa eli kultaa elika waatteita pyytänyt/) |                              |  |
| Gr-East    | 33. ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα·   | Text<br>Receptus             | 33. ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενος ἐπεθυμησα 33. argyriou e  |

APOSTOLIEN TEOT

chrusiou e imatismou oudenos  
epethumesa

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19      | 33 I lusted (after) no one's silver or gold or garment.               | KJV              | 33. I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.               |
| Dk1871     | 33. Jeg har ikke begjeret Nogens Sølv, eller Guld eller Klædebon.     | KXII             | 33. Ingens mans silfver, eller guld, eller kläder hafver jag begärat.  |
| PR1739     | 33. Minna ep olle ühhegi höbbedat, egga kulda, egga ridid ihhaldanud. | LT               | 33. Nė iš vieno negeidžiau nei sidabro, nei aukso, nei drabužio.       |
| Luther1912 | 33. Ich habe euer keines Silber noch Gold noch Kleid begehrt.         | Ostervald-<br>Fr | 33. Je n'ai désiré ni l'argent, ni l'or, ni les vêtements de personne. |
| RV'1862    | 33. La plata, o el oro, o el vestido de nadie he codiciado.           | SVV1750          | 33 Ik heb niemands zilver, of goud, of kleding begeerd.                |
| PL1881     | 33. Srebra albo złota, albo szaty nie pożądałem od nikogo.            | Karoli1908<br>Hu | 33. Senkinek ezüstjét, vagy aranyát, vagy ruháját [26†] nem kívántam:  |
| RuSV1876   | 33 Ни серебра, ни золота, ни одежды я ни от кого не пожелал:          | БКуліш           | 33. Срібла або золота або одежі, - нічого не жадав я.                  |

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	34 te tiedätte itse, että nämä minun käteni ovat työllänsä hankkineet, mitä minä ja seuralaiseni olemme tarvinneet.	TKIS	34 (vaan) tiedätte itse, että nämä käteni ovat palvelleet minun ja seuralaisteni tarpeita.
Biblia1776	34. Vaan te itse tiedätte, että nämät kädet ovat minua tarpeissani ja niitä, jotka minun kanssani olivat, palvelleet.	CPR1642	34. Sillä idze te kyllä tiedätte että nämät kädet owat minun tarpeni ja nijden jotca minun cansani olit saattanet.
UT1548	34. Sille te itze kyllle tiedhette ette nämät Kädhet ouat minun Tarpeheni/ ia ninen iotca minun cansani olit/ saattanet. (Sillä te itze kyllä tiedätte että nämät kädet owat minun tarpeeni/ ja niiden jotka minun kanssani olit/ saattaneet.)		
Gr-East	34. αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρεΐαις μου καὶ τοῖς οὖσι μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὐταί.	Text Receptus	34. αυτοι δε γινωσκετε οτι ταις χρεΐαις μου και τοις ουσιν μετ εμου υπηρετησαν αι χειρες αυται 34. autoi de ginoskete oti tais chreiais mou kai tois ousin met emou uperetesan ai cheires autai
MLV19	34 You <sup>o</sup> yourselves know that these hands attended to my needs, and to those who	KJV	34. Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my

are with me.

necessities, and to them that were with me.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 34. Men I vide selv, at disse Hænder havde tjent for min Nødtørft og for dem, som ere med mig.                            | KXII             | 34. Men I veten sjelfve, att dessa händerna hafva tjent till min nödtorft, och deras som med mig voro.            |
| PR1739     | 34. Agga teie teate isse, et needsinnatsed käed on abbiks olnud minno ja nende tarwidusseks, kes minnoga ollid.           | LT               | 34. Jūs žinote, kad mano ir buvusių su manimi reikalams tarnavo šitos va mano rankos.                             |
| Luther1912 | 34. Denn ihr wisset selber, daß mir diese Hände zu meiner Notdurft und derer, die mit mir gewesen sind, gedient haben.    | Ostervald-<br>Fr | 34. Et vous savez vous-mêmes que ces mains ont pourvu à mes besoins et à ceux des personnes qui étaient avec moi. |
| RV'1862    | 34. Antes vosotros sabéis, que para lo que me ha sido necesario, y a los que estaban conmigo, estas manos me han servido. | SVV1750          | 34 En gijzelve weet, dat deze handen tot mijn nooddruft, en dergenen, die met mij waren, gediend hebben.          |
| PL1881     | 34. Owszem sami wiecie, że moim potrzebom i tych, którzy są ze mną, służyły te ręce,                                      | Karoli1908<br>Hu | 34. Sőt magatok tudjátok, hogy a magam szükségeiről és a velem valókról ezek a kezek [27†] gondoskodtak.          |

APOSTOLIEN TEOT

RuSV1876 34 сами знаете, что нуждам моим и  
нуждам бывших при мне послужили  
руки мои сии.

БКуліш 34. Сами ж знаєте, що потребинам  
моїм і тим, хто бував зо мною,  
служили оці руки мої.

FI33/38 35 Kaikessa minä olen osoittanut teille, että  
näin työtä tehden tulee huolehtia heikoista  
ja muistaa nämä Herran Jeesuksen sanat,  
jotka hän itse sanoi: 'Autuaampi on antaa  
kuin ottaa'."

TKIS 35 Olen teille kaikessa osoittanut, että  
näin työtä tehden tulee huolehtia  
heikoista ja muistaa Herran Jeesuksen  
sanat — että Hän itse sanoi: 'Autuaampi  
on antaa kuin ottaa.'"

Biblia1776 35. Kaikki olen minä teille osoittanut, että  
niin pitää työtä tehtämän: heikkoja  
korjattaman ja muistettaman Herran  
Jeesuksen sanoja, jotka hän sanoi:  
autuaampi on antaa kuin ottaa.

CPR1642 35. Minä olen teille caicki ilmoittanut että  
nijn pitä työtä tehtämän: corjaman  
heikkoja ja muistaman HERran Jesuxen  
sanoja cuin hän sanoi: autuambi on anda  
cuin otta.

UT1548 35. Mine olen teille caiki ilmoittanut/ Ette  
nin töte tehden pite coriaman nijte  
heickoia/ Ja muistaman HERRAN IesuSEN  
sanan päle/ iota hen sanoi/ Autuambi on  
anda quin otta. (Minä olen teille kaikki  
ilmoittanut/ Että niin työtä tehden pitää  
korjaaman niitä heikkoja/ Ja muistaman  
HERRAN Jeesuksen sanan päälle/ jota hän  
sanoi/ Autuaampi on antaa kuin ottaa.)

APOSTOLIEN TEOT

<p>Gr-East 35. πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτω κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι αὐτὸς εἶπε· μακάριόν ἐστι μᾶλλον δίδοναι ἢ λαμβάνειν.</p>	<p>Text Receptus 35. παντα υπεδειξα υμιν οτι ουτως κοπιωντας δει αντιλαμβανεσθαι των ασθενουντων μνημονευειν τε των λογων του κυριου ιησου οτι αυτος ειπεν μακαριον εστιν διδοναι μαλλον η λαμβανειν 35. panta upedeiksa umin oti outos kopiontas dei antilambanesthai ton asthenounton mnemonevein te ton logon tou kyriou iesou oti autos eipen makarion estin didonai mallon e lambanein</p>
<p>MLV19 35 I showed to you° (an example) in all things, that so laboring, it is essential to help the weak and to remember the words of the Lord Jesus, that he himself said, It is more fortunate to give than to receive.</p>	<p>KJV 35. I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.</p>
<p>Dk1871 35. Jeg viste Eder i alle Ting, at det bør os saaledes at arbejde og komme de Srøbelige til Hjælp, og at ihukomme den Herres Jesu Ord, hvorledes han selv har sagt: saligt er det at give, hellere end at tage.</p>	<p>KXII 35. All ting hafver jag vist eder, att så måste man arbeta, och upptaga de svaga, och tänka på Herrans Jesu ord, som han sade: Saligare är gifva än taga.</p>

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739     | <p>35. Ma ollen teile keik näitnud, et nenda tööd tehhes, neid nõdro peab wastowoetama, ja Issanda Jesusse sanno meles petama, mis ta on isse öölnud: Önsam on anda, kui wotta.</p>              | LT               | <p>35. Ir aš jums visur rodydavau, kad, šitaip triūsiant, reikia paremti silpnuosius ir atminti Viešpaties Jėzaus pasakytus žodžius: ‘Labiau palaiminta duoti negu imti’ ‘‘.</p>   |
| Luther1912 | <p>35. Ich habe es euch alles gezeigt, daß man also arbeiten müsse und die Schwachen aufnehmen und gedenken an das Wort des HERRN Jesus, daß er gesagt hat: "Geben ist seliger denn Nehmen!"</p> | Ostervald-<br>Fr | <p>35. Je vous ai montré en toutes choses, que c'est ainsi qu'en travaillant, il faut secourir les faibles, et se souvenir des paroles du Seigneur Jésus, qui a dit lui-même: Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir.</p> |
| RV'1862    | <p>35. En todo os he enseñado, que trabajando así, debéis sobrellevar a los enfermos, y acordaros del dicho del Señor Jesús, el cual dijo: Más bienaventurado es dar, que recibir.</p>           | SVV1750          | <p>35 Ik heb u in alles getoond, dat men, alzo arbeidende, de zwakken moet opnemen, en gedenken aan de woorden van den Heere Jezus, dat Hij gezegd heeft: Het is zaliger te geven, dan te ontvangen.</p>                         |
| PL1881     | <p>35. Wszystkomci wam okazał, iż tak pracując, musimy podejmować słabe, a pamiętać na słowa Pana Jezusowe, że on</p>  | Karoli1908<br>Hu | <p>35. Mindenestől megmutattam [28†] néktek, hogy ily módon munkálkodva kell az erőtlenekről gondot viselni, és</p>  |



rzekł: Szczęśliwsza jest rzecz dawać, niżeli brać.

megemlékezni az Úr Jézus szavairól, mert ő mondá: Jobb adni, mint venni.

RuSV1876 35 Во всем показал я вам, что, так трудясь, надобно поддерживать слабых и памятовать слова Господа Иисуса, ибо Он Сам сказал: „блаженнее давать, нежели принимать”.

БКуліш 35. У всьому показав я вам, що, так працюючи, треба помагати малосильним і памятати слова Господа Ісуса, що Він глаголав: Більше щастє давати, ніж приймати.

FI33/38 36 Ja tämän sanottuaan hän polvistui ja rukoili kaikkien heidän kanssansa.

TKIS 36 Tämän sanottuaan hän polvistui ja rukoili kaikkien heidän kanssaan.

Biblia1776 36. Ja kuin hän nämät sanonut oli, lankesi hän polvillensa ja rukoili kaikkein heidän kanssansa.

CPR1642 36. Ja cuin hän nämät sanonut oli langeis hän polwillens ja rucoili caickein heidän cansans.

UT1548 36. Ja quin hen näme sanonut oli/ langesi hen poluillens ia Rucoli heiden caikein cansa. (Ja kuin hän nämä sanonut oli/ lankesi hän polwillensa ja rukoili heidän kaikkein kanssa.)

Gr-East 36. καὶ ταῦτα εἰπὼν, θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο.

Text Receptus 36. και ταυτα ειπων θεις τα γονατα αυτου συν πασιν αυτοις προσηυξατο  
36. kai tauta eipon theis ta gonata autou

sun pasin autois proseuksato

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 36 And having said these things, he placed (himself on his) knees and prayed together with them all.                 | KJV 36. And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.       |
| Dk1871 36. Og der han havde sagt dette, faldt han paa sine Knæ og bad med dem alle.  | KXII 36. Och när han detta sagt hade, föll han på sin knä, och bad med allom dem.     |
| PR1739 36. Ja kui ta sedda sai üttelnud, laskis temma ennast omma põlwede peäle mahha, ja pallus Jummalat nende keikidega. | LT 36. Tai pasakeş, jis atsiklaupė ir kartu su visais pasimeldė.                      |
| Luther1912 36. Und als er solches gesagt, kniete er nieder und betete mit ihnen allen.                                     | Ostervald-Fr 36. Quand il eut dit cela, il se mit à genoux, et pria avec eux tous.    |
| RV'1862 36. Y como hubo dicho estas cosas, puesto de rodillas oró con todos ellos.   | SVV1750 36 En als hij dit gezegd had, heeft hij nederknielende met hen allen gebeden. |
| PL1881 36. A to powieźciawszy, klęknął na kolana swoje i modlił się z nimi wszystkimi.                                     | Karoli1908 Hu 36. És mikor ezeket mondotta, térdre esve imádkozék mindazokkal egybe.  |

APOSTOLIEN TEOT

RuSV1876 36 Сказав это, он преклонил колени свои и со всеми ими помолился.	БКуліш	36. І се промовивши, упав на коліна свої, і моливсь із усіма ними.
F133/38 37 Ja he ratkesivat kaikki haikeasti itkemään ja lankesivat Paavalin kaulaan ja suutelivat häntä,	TKIS	37 Kaikki itkivät haikeasti, heittäytyivät Paavalin kaulaan ja suutelivat häntä rakkaasti.
Biblia1776 37. Ja suuri itku tuli heille kaikille ja lankesivat Paavalin kaulaan ja suuta antoivat hänen,	CPR1642	37. Ja suuri itcu tuli heille caikille ja langeisit Pawalin caulaan ja suuta annoit hänelle murehtien enimmitten sen sanan tähden cuin hän oli sanonut:
UT1548 37. Ja tuli swri idku heille caikille/ Ja langesit Paualin caulan/ ia swtannoit henen murechtien/ Enimitten sen sanan tedhen/ quin hen oli sanonut/ (Ja tuli suuri itku heille kaikille/ Ja lankesit Pawalin kaulaan/ ja suuta annoit hänen murehtien/ Enimmitten sen sanan tähden/ kuin hän oli sanonut/)		
Gr-East 37. ἰκανὸς δὲ ἐγένετο κλαυθμὸς πάντων, καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν,	Text Receptus	37. ικανος δε εγενετο κλαυθμος παντων και επιπεσοντες επι τον τραχηλον του παυλου κατεφιλουν αυτον 37. ikanos de egeneto klauthmos

APOSTOLIEN TEOT

panton kai epipesontes epi ton trachelon  
tou paulou katefiloun auton

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 37 But there became considerable weeping from all, and having fallen upon Paul's neck, they were kissing him, | KJV          | 37. And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,                                |
| Dk1871     | 37. Og de brast alle i heftig Graad, og de faldt om Paulus' Hals og kyssede ham.                              | KXII         | 37. Och vardt en stor gråt med allom dem; och de föllo Paulo om halsen, och kysste honom;           |
| PR1739     | 37. Agga suur nutt tulli keikile, ja nemmad hakkasid Paulusse ümber kaela, ja andsid temmale suud.            | LT           | 37. Visi pradėjo gaudžiai verkti ir, puldami Pauliui ant kaklo, jį bučiavo.                         |
| Luther1912 | 37. Es war aber viel Weinen unter ihnen allen, und sie fielen Paulus um den Hals und küßten ihn,              | Ostervald-Fr | 37. Alors tous fondirent en larmes, et se jetant au cou de Paul, ils le baisaient,                  |
| RV'1862    | 37. Entónces hubo un gran llanto de todos; y derribándose sobre el cuello de Pablo, le besaban,               | SVV1750      | 37 En er werd een groot geweest van hen allen; en zij, vallende om den hals van Paulus, kusten hem; |

APOSTOLIEN TEOT

- PL1881 37. I stał się wielki płacz wszystkich, a upadając na szyję Pawłową, całowali go;
- Karoli1908  
Hu 37. Mindnyájan pedig nagy sírásra fakadtak; és Pálnak nyakába borulva csókolgaták őt.
- RuSV1876 37 Тогда немалый плач был у всех, и, падая на выю Павла, целовали его,
- БКуліш 37. Доволі ж було плачу у всіх, і, впавши на шию Павлові, цілували його,
- FI33/38 38 ja enimmän suretti heitä se sana, jonka hän oli sanonut, etteivät he enää saisi nähdä hänen kasvojansa. Ja he saattoivat hänet laivaan.
- TKIS 38 Eniten heitä suretti se sana jonka hän oli sanonut, etteivät he enää näkisi hänen kasvojaan. Ja he saattoivat hänet laivaan.
- Biblia1776 38. Murehtien suuresti sen sanan tähden, jonka hän oli sanonut, ettei heidän pitänyt enempi hänen kasvojansa näkemän. Ja he saattivat häntä haahteen.
- CPR1642 38. Ettei heidän pitänyt enämbi hänen kaswojans näkemän. Ja saatit händä hahten.
- UT1548 38. Ettei heiden pitenyt enembi henen Caswotans näkemen. Ja nin he saatit hende Hachteen. (Ettei heidän pitänyt enempi hänen kaswojansa näkemän. Ja niin he saatit häntä haahteen.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	<p>38. ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.</p>	Text Receptus	<p>38. οδυνωμενοι μαλιστα επι τω λογω ω ειρηκει οτι ουκετι μελλουσιν το προσωπον αυτου θεωρειν προεπεμπον δε αυτον εις το πλοιον 38. odunomenoi malista epi to logo o eirekei oti ouketi mellousin to prosopon autou theorein proepempon de auton eis to ploion</p>
MLV19	<p>38 sorrowing especially upon the word which he had spoken, because they are about to view his face no more. Now they were sending him onward to the ship.</p>	KJV	<p>38. Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.</p>
Dk1871	<p>38. Og meest smertede dem det Ord, han havde sagt, at de ikke mere skulde see hans Ansigt. Men de ledsagede ham til Skibet.</p>	KXII	<p>38. Sörjande mest för det ordets skull, som han sagt hade, att de skulle icke mer få se hans ansigte. Och så följde de honom till skepps.</p>
PR1739	<p>38. Keigeennamiste teggi neile se sanna haiget, mis ta üttelnud, et nemmad temma silmi ei piddand ennam nähha sama; ja nemmad saatsid tedda laewa peäle.</p>	LT	<p>38. Jie ypač nuliūdo dėl žodžių, kad daugiau nebematysią jo veido. Po to jie palydėjo jį į laivą.</p>

APOSTOLIEN TEOT

- Luther1912 38. am allermeisten betrübt über das Wort, das er sagte, sie würden sein Angesicht nicht mehr sehen; und geleiteten ihn in das Schiff.
- RV'1862 38. Dolíendose sobre todo por la palabra que dijo, que no habían de ver más su rostro. Y le acompañaron hasta la nave.
- PL1881 38. Smućąc się bardzo, najwięcej tych słów, które im rzekł, że już więcej nie mieli oglądać oblicza jego. I prowadzili go do okrętu.
- RuSV1876 38 скорбѣя особенно от сказанного им слова, что они уже не увидят лица его. И провожали его до корабля.
- Ostervald-Fr 38. Affligés principalement de ce qu'il avait dit, qu'ils ne verraient plus son visage. Et ils le conduisirent jusqu'au vaisseau.
- SVV1750 38 Zeer bedroefd zijnde, allermeest over het woord, dat hij gezegd had, dat zij zijn aangezicht niet meer zien zouden; en zij geleidden hem naar het schip.
- Karoli1908-Hu 38. Keseregve kiváltképen azon a szaván, a melyet mondott, hogy többé az ő orczáját nem fogják látni. Aztán elkísérték őt a hajóra.
- БКуліш 38. смуткуючи найбільш про те слово, що промовив, що більш не мають лиця його видіти. І провели його до корабля.

21 luku

Paavali tulee Tyuroon 1 – 6, Ptolemaatkseen ja Kesareaan; majailee siellä evankelista Filippuksen

talossa, jossa Agabus ennustaa hänelle kahleita 7 – 14, saapuu Jerusalemiin 15 – 17, kertoo Jaakobille ja vanhimmille, mitä Jumala hänen kauttaan on tehnyt pakanain seassa, ja puhdistaa itsensä juutalaisten takia 18 – 26 Näiden kiihoituksesta väkijoukko ottaa pyhäkössä kiinni Paavalin 27 – 30 ja tahtoo tappaa hänet, mutta päällikkö pelastaa hänet ja sallii hänen puhua kansalle 31 – 40.

FI33/38 1 Kun olimme eronneet heistä ja lähteneet purjehtimaan, laskimme suoraan Koossaareen ja seuraavana päivänä Rodoon ja sieltä Pataraan.

Biblia1776 1. Kuin siis tapahtui, että me laskimme ulos ja heistä luovuimme, menimme me kohdastansa Koon saareen, ja toisena päivänä Rodoon, ja sieltä Pataraan.

UT1548 1. COska sis nin tapachtui/ ette me heiste louuima/ puriectima me sielde/ ia tulima oikeata Laita Coumijn/ ia toisna peiuen Rodumijn/ ia sielde Pataran. (Koska siis niin tapahtui/ että me heistä luovuimme/ purjehdimme me sieltä/ ja tulimme oikeata

TKIS 1 Kun olimme eronneet heistä ja lähteneet vesille, tulimme suoraan kuljettuamme Koosiin\*, seuraavana päivänä Rodokseen\* ja sieltä Pataraan.

CPR1642 1. COsca sijs me heistä luovuimme menimmä me cohdastans Coon ja toisna päiwänä Rodumijn ja sieldä Pataraan.



laitaa kolumniin/ ja toisena päiwän  
Rodumiin/ ja sieltä Pataraan.)

- |         |  |                  |   |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | <p>1. Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἦλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἐξῆς εἰς τὴν Ρόδον, κακεῖθεν εἰς Πάταρα.</p>   | Text<br>Receptus | <p>1. ὡς δε εγενετο αναχθηναι ημας αποσπασθεντας απ αυτων ευθυδρομησαντες ηλθομεν εις την κων τη δε εξης εις την ροδον κακειθεν εις παταρα 1. os de egeneto anachthenai emas apospasthentas ap auton euthudromesantes elthomen eis ten kon te de ekses eis ten rodon kakeithen eis patara</p> |
| MLV19   | <p>1 {Early 59 AD. Journey to Jerusalem.} Now it happened to set-sail, as they pulled away from them, we made a straight route, and came to Cos, and the next (day) to Rhodes, and from there to Patara.</p> | KJV              | <p>1. And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Patara:</p>   |
| Dk1871  | <p>1. Men der det var skeet, at vi havde revet os fra dem og vare komne ud paa Søen, seilede vi lige til Cos, men anden Dag til Rhodus og derfra til Patara.</p>   | KXII             | <p>1. Som nu skedde att vi lade af dädan, och foro ifrå dem, kommom vi rätta kosen till Coum; och dagen nästefter till Rhodum, och dädan till Patara.</p>   |

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 1. Agga kui se sündis, et meie neist ärraläksime ja lahkusime, siis läksime meie otsekohhe, ja tullime Kossi sare, agga teisel päwal Rodusse, ja seält Patara sare.</p> | <p>LT 1. Išsiplėšę iš jų glėbio, išplaukėme ir tiesiu keliu atvykome į Kosą, o kitą dieną į Rodą ir iš ten į Patarą.</p>   |
| <p>Luther1912 1. Als nun geschah, daß wir, von ihnen gewandt, dahinfuhren, kamen wir geradewegs gen Kos und am folgenden Tage gen Rhodus und von da nach Patara.</p>              | <p>Ostervald-Fr 1. Nous étant donc embarqués, après nous être séparés d'eux, nous vînmes droit à Cos, et le jour suivant à Rhodes, et de là à Patara.</p>                            |
| <p>RV'1862 1. Y FUÉ que como navegámos habiendonos arrancado de ellos, vinimos camino derecho a Coos, y el día siguiente a Rodas, y de allí a Patara.</p>                         | <p>SVV1750 1 En als het geschiedde, dat wij van hen gescheiden en afgevaren waren, zo liepen wij rechtuit en kwamen te Kos, en den dag daaraan te Rhodus, en van daar te Patara.</p> |
| <p>PL1881 1. A gdyśmy odjechali, rozstawszy się z nimi, prosto jadąc, przyjechaliśmy do Kou, a nazajutrz do Rodu, a stamtąd do Patary.</p>  | <p>Karoli1908 Hu 1. A mint pedig, ő tőlük elszakadván, elindultunk, egyenesen haladva Kóusba érkezénk, másnap pedig Rhodusba, és onnét Patarába.</p>                                 |
| <p>RuSV1876 1 Когда же мы, расставшись с ними,</p>  | <p>БКуліш 1. Як же сталоь, що ми поплили,</p>  |

отплыли, то прямо пришли в Кос, на другой день в Родос и оттуда в Патару,

попрощавшись із ними, то просто верстаючи дорогу, прибули ми в Кон, другого ж дня в Родос, а з відтіля в Патару.

FI33/38 2 Siellä tapasimme Foinikiaan menevän laivan, astuimme siihen ja lähdimme purjehtimaan.

TKIS 2 Tavattuamme laivan, joka oli menossa Foinikiaan, nousimme siihen ja läksimme purjehtimaan.

Biblia1776 2. Ja kuin me sieltä haahden löysimme, joka Phenikiaan hankitsi, siihen me astuimme, ja läksimme matkaan.

CPR1642 2. Ja cuin me sieldä hahden saimma joca Pheniciaan hangidzi sijhen me astuimme ja läximme matcan.

UT1548 2. Ja quin me sielle Hahden saima/ ioca Phenician Hangitzi/ sen siselle me astuima/ ia lexime matkan. (Ja kuin me sieltä haahteen saimme/ joka Pheniciaan hankitsi/ sen sisälle me astuimme/ ja läksimme matkaan.)

Gr-East 2. καὶ εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν.

Text Receptus 2. και ευροντες πλοιον διαπερων εις φοινικην επιβαντες ανηχθημεν 2. kai eurontes ploion diaperon eis foiniken epibantes anechthemen

APOSTOLIEN TEOT

MLV19	2 And having found a ship, ferrying (people) over into Phoenicia, we stepped on and set-sail.	KJV	2. And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.
DK1871	2. Og der vi fandt et Skib, som vilde gaae til Phonicien, traadte vi derudi og fore bort.	KXII	2. Och der fingo vi ett skepp, som aktade sig till Phenicien; der stego vi uti, och ladam utaf.
PR1739	2. Ja kui meie ühhe laewa leidsime, mis Wönikia-male läks, läksime meie senna peäle, ja läksime ärra.	LT	2. Radę laivą, plaukiantį į Finikiją, įlipome ir išplaukėme.
Luther1912	2. Und da wir ein Schiff fanden, das nach Phönizien fuhr, traten wir hinein und fuhren hin.	Ostervald-Fr	2. Et ayant trouvé un vaisseau qui passait en Phénicie, nous y montâmes, et nous partîmes.
RV'1862	2. Y hallando una nave que pasaba a Fenicia, nos embarcámos, y partímos.	SVV1750	2 En een schip gevonden hebbende, dat naar Fenicie overvoer, gingen wij er in en voeren af.
PL1881	2. A tam znalazłszy okręt, który miał płynąć do Fenicyi, wsiadłszy weó, jechaliśmy.	Karoli1908 Hu	2. És mikor találtunk egy hajót, mely Fenicziába méne által, abba beülvén, elhajózánk.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>RuSV1876 2 и, найдя корабль, идущий в Финикию, взошли на него и отплыли.</p>  | <p>БКуліш 2. І, знайшовши корабель, що плив у Финикию, сівши, поплили ми.</p>   |
| <p>FI33/38 3 Ja kun Kypro rupesi näkymään ja oli jäänyt meistä vasemmalle, purjehdimme Syyriaan ja nousimme maihin Tyyrossa; siellä näet laivan oli määrä purkaa lastinsa.</p>   | <p>TKIS 3 Saatuamme Kyproksen näkyviimme ja jätettyämme sen vasemmalle, purjehdimme Syyriaan ja laskimme maihin Tyyrossa, sillä siellä oli laivan määrä purkaa lasti.</p> |
| <p>Biblia1776 3. Ja kuin Kypros rupesi näkymään ja me sen vasemmalle puolelle jättäneet olimme, purjehdimme me Syriaan ja tulimme Tyroon; sillä siellä piti se haaksi tyhjennettämän.</p>  | <p>CPR1642 3. Ja cuin Cyprus rupeis näkymän jätimme me sen wasemmalle puolelle ja purjehdimma Syriaan ja tulimma Tyroon: sillä siellä piti se haaxi tyhjättämän.</p>      |
| <p>UT1548 3. Ja quin Cyprus rupes näkymen/ ietime me sen Wasemalle polelle/ ia puriectime Syriaan/ ia tulima Tyroon. Sille sielle piti se Haaxi tyhijettemen. (Ja kuin Kypros rupesi näkymän/ jätimme me sen wasemmalle puolelle/ ja purjehdimme Syriaan/ ja tulimme Tyroon. Sillä siellä piti se haaksi tyhjettämän.)</p> |   |

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	<p>3. ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ κατήχθημεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ ἦν τὸ πλοῖον ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον.</p>	Text Receptus	<p>3. αναφαναντες δε την κυπρον και καταλιποντες αυτην ευωνυμον επλεομεν εις συριαν και κατηχθημεν εις τυρον εκεισε γαρ ην το πλοιοι αποφορτιζομενον τον γομον 3. anafanantes de ten kypron kai katalipontes auten evonumon epleomen eis svrian kai katechthemen eis tvron ekeise gar en to ploion apofortizomenon ton gomom</p>
MLV19	<p>3 Now (after) Cyprus appeared, having left it on the left, we were sailing to Syria and brought* (the ship) into Tyre; for* the ship was unloading her cargo there.</p>	KJV	<p>3. Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.</p>
DK1871	<p>3. Men der vi fik Cypren i Sigte, lode vi den paa venstre Haand, og seilede til Syrien og naaede til Tyrus; thi der skulde Skibet losse sin Ladning.</p>	KXII	<p>3. Och som Cypren begynte komma oss i sigte, lätom vi det på vänstra handene, och segladom till Syrien, och kommom till Tyrum; ty der lossade skeppet upp laddningena.</p>
PR1739	<p>3. Agga kui meie Kiiprusse nähha saime, ja</p>	LT	<p>3. Išvydę artėjant Kiprą, palikome jį</p>

sedda pahhemat kät jätsime, siis läksime  
laewaga Siria-male, ja saime Tirusse liñna,  
sest seäl pididi sedda laewa omãst  
koormast tühjendatama.

kairèje ir leidomès link Sirijos, kur  
išlipome Tyre. Ten laivas turèjo iškrauti  
savo krovinius.

Luther<sup>1912</sup> 3. Als wir aber Zypern ansichtig wurden,  
ließen wir es zur linken Hand und schifften  
nach Syrien und kamen an zu Tyrus; denn  
dasselbst sollte das Schiff die Ware  
niederlegen.

Ostervald-  
Fr 3. Puis, ayant découvert l'île de Cypre, et  
la laissant à gauche, nous fîmes route  
vers la Syrie, et nous abordâmes à Tyr,  
parce que le vaisseau y laissait sa charge.

RV<sup>1862</sup> 3. Y como comenzó a mostrársenos Chipre,  
dejándola a mano izquierda, navegámos a  
Siria, y vinimos a Tiro; porque la nave  
había de descargar allí su carga.

SVV<sup>1750</sup> 3 En als wij Cyprus in het gezicht  
gekregen, en dat aan de linker hand  
gelaten hadden, voeren wij naar Syrie, en  
kwamen aan te Tyrus; want het schip  
zoude aldaar den last ontladen.

PL<sup>1881</sup> 3. A gdy się nam ukazał Cypr, tedy  
zostawiwszy go po lewej stronie,  
płynęliśmy do Syryi i przyплыliśmy do  
Tyru; albowiem tam z okrętu towary  
składać miano.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 3. És miután megláttuk Cziprust és  
elhagytuk azt balkézre, evezénk Siriába,  
és Tirusban köténk ki: mert a hajó ott  
rakja vala ki a terhét.

RuSV<sup>1876</sup> 3 БЫВ в виду Кипра и оставив его слева,

БКуліш 3. Зуздрівши Кипр і минувши його

мы плыли в Сирию, и пристали в Тире,  
ибо тут надлежало сложить груз с  
корабля.

лїворуч, поплили ми в Сирию, та й  
пристали в Тирі; там бо треба було  
кораблю скинути тягар.

FI33/38 4 Ja tavattuamme opetuslapset me  
viivymme siellä seitsemän päivää. Ja  
Hengen vaikutuksesta he varoittivat  
Paavalia menemästä Jerusalemiin.

TKIS 4 Tavattuamme opetuslapset viivymme  
siellä seitsemän päivää. Hengen  
vaikutuksesta he kehoittivat Paavalia  
olemaan menemättä (ylös) Jerusalemiin.

Biblia1776 4. Ja kuin me löysimme opetuslapsia, niin  
me olimme siellä seitsemän päivää. Ja ne  
sanoivat Paavalille hengen kautta, ettei  
hänen pitänyt Jerusalemiin menemän.

CPR1642 4. Ja cuin me löysimmä Opetuslapsia nijn  
me olimma siellä seidzemen päiwä. Ja ne  
sanoit Pawalille Hengen kautta ettei  
hänen pitänyt Jerusalemijn menemän. Ja  
tapahdui cosca me ne päiwät olimma  
wiettänet nijn me läximme matcan.

UT1548 4. Ja quin me leusime Opetuslapsia/ nin me  
olima sielle seitzemen peiue. Ja ne sanoit  
Paualille Hengen kautta/ ettei hene' pitenyt  
Jerusalemijn menemen. Ja se tapachtui  
coska me olima ne peiuet wiettenet/ nin me  
lexime matkan. (Ja kuin me löysimme  
opetuslapsia/ niin me olimme siellä  
seitsemän päiwää. Ja ne sanoit Pawalille  
Hengen kautta/ ettei hänen pitänyt



Jerusalemiin menemän. Ja se tapahtui  
koska me olimme ne päiwät wiettäneet/  
niin me läksimme matkaan.)

Gr-East 4. καὶ ἀνευρόντες τοὺς μαθητὰς  
ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ· οἵτινες  
τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ Πνεύματος μὴ  
ἀναβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα.

Text  
Receptus 4. και ανευροντες {VAR1: τους }  
μαθητας επεμειναμεν αυτου ημερας  
επτα οιτινες τω παυλω ελεγον δια του  
πνευματος μη αναβαινειν εις  
ιερουσαλημ 4. kai aneurontes {VAR1:  
tous } mathetas epemeinamen autou  
emeras epta oitines to paulo elegon dia  
tou pneumatos me anaβαινειν εις  
ierousalem

MLV19 4 And we remained there\* seven days,  
having found disciples who were saying to  
Paul through the Spirit, that he should not  
go-up to Jerusalem.

KJV 4. And finding disciples, we tarried there  
seven days: who said to Paul through the  
Spirit, that he should not go up to  
Jerusalem.

Dk1871 4. Og da vi fandt Disciple, bleve vi der syv  
Dage; disse sagde Paulus ved Aanden, at  
han ikke skulde drage op til Jerusalem.

KXII 4. Och efter vi funne der Lärjungar,  
blefvo vi der i sju dagar. Och de sade  
Paulo genom Andan, att han skulle icke  
fara upp till Jerusalem.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739     | 4. Ja kui meie seält jüngrid leidsime, jäime meie senna seitse päwa; need ütlesid Paulusse Waimo läbbi, et ta ei piddand ülles Jerusalemma minnema. | LT               | 4. Suradę mokinių, išbuvome su jais septynias dienas. Dvasios paskatinti, jie sakė Pauliui nevykti į Jeruzalę.                                       |
| Luther1912 | 4. Und als wir Jünger fanden, blieben wir daselbst sieben Tage. Die sagten Paulus durch den Geist, er sollte nicht hinauf gen Jerusalem ziehen.     | Ostervald-<br>Fr | 4. Et ayant trouvé les disciples, nous y demeurâmes sept jours. Ils disaient par l'Esprit à Paul, de ne pas monter à Jérusalem.                      |
| RV'1862    | 4. Y nos quedámos allí siete dias, habiendo hallado discípulos, los cuales decían a Pablo por el Espíritu, que no subiese a Jerusalem.              | SVV1750          | 4 En de discipelen gevonden hebbende, bleven wij daar zeven dagen; dewelke tot Paulus zeiden door den Geest, dat hij niet zou opgaan naar Jeruzalem. |
| PL1881     | 4. A znalazłszy uczniów, zamieszkaliśmy tam siedm dni; którzy mówili Pawłowi przez ducha, aby nie chodził do Jeruzalemu.                            | Karoli1908<br>Hu | 4. És ott maradánk hét napig, miután feltaláltuk a tanítványokat, [1†] kik Pálnak mondják vala a Lélek által, hogy ne menjen fel [2†] Jeruzsálembe.  |
| RuSV1876   | 4 И, найдя учеников, пробыли там семь дней. Они, по внушению Духа, говорили   | БКуліш           | 4. І, знайшовши учеників, пробули ми там сім день. Вони Павлові казали   |

Павлу, чтобы он не ходил в Иерусалим.

Духом не йти в Єрусалим.

FI33/38 5 Mutta kun olimme viettäneet loppuun ne päivät, lähdimme matkalle, ja kaikki saattoivat vaimoineen ja lapsineen meitä kaupungin ulkopuolelle saakka. Ja me laskeuduimme rannalla polvillemme ja rukoilimme;

TKIS 5 Mutta vietettyämme loppuun ne päivät läksimme matkaan ja kaikki saattoivat meitä vaimoineen ja lapsineen kaupungin ulkopuolelle saakka, Rannalla laskeuduimme polvillemme ja rukoilimme.

Biblia1776 5. Ja tapahtui, kuin me ne päivät olimme viettäneet, niin me läksimme matkaan, ja he saattivat kaikki meitä vaimoin ja lasten kanssa ulos kaupungista, ja me lankesimme rannassa polvillemme ja rukoilimme.

CPR1642 5. Ja he saatit caicki meitä emändäins ja lastens cansa Caupungist ulos ja me langeisimma rannas polwillem ja rucoilimma.

UT1548 5. Ja saatoit he caiki ynne meite Emendeins ia Laste's cansa wlos Caupungista/ ia rannas me langesima poluille'ma/ ia rucolima. (Ja saatoit he kaikki ynnä meitä emäntäinsä ja lastensa kanssa ulos kaupungista/ ja rannassa me lankesimme polwillemme/ ja rukoilimme.)

Gr-East 5. ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς

Text 5. οτε δε εγενετο ημας εξαρτισαι τας

ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα  
προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν  
γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως,  
καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν  
προσηυξάμεθα,

Receptus ἡμερας ἐξελθοντες επορευομεθα  
προπεμποντων ημας παντων συν  
γυναιξιν και τεκνοις εως εξω της  
πολεως και θεντες τα γονατα επι τον  
αιγιαλον προσηυξαμεθα 5. ote de  
egeneto emas eksartisai tas emeras  
ekselthontes eporeuometha  
propemponton emas panton sun  
gunaiksin kai teknois eos ekso tes poleos  
kai thentes ta gonata epi ton aigialon  
proseuksametha

MLV19 5 Now when it happened for us to finish  
the days (there), we came out and were  
traveling on, and they all, together with  
(their) wives and children, sent us onward  
until we were outside the city, and having  
placed the knees (down) upon the beach,  
we prayed,

KJV 5. And when we had accomplished those  
days, we departed and went our way;  
and they all brought us on our way, with  
wives and children, till we were out of  
the city: and we kneeled down on the  
shore, and prayed.

Dk1871 5. Men der vi havde bragt disse Dage til  
ende, droge vi ud paa vor Reise, og de  
ledsagede os alle med Hustruer og Børn

KXII 5. Och då de dagar förlupne voro, drogo  
vi våra färde; och de följde oss alle, samt  
med hustrur och barn, tilldess vi

indtil udenfor Staden; og vi faldt paa Knæ  
paa Starandbredden og bade.

kommom utu staden; och på stranden  
föлле vi på knä, och bådom.

PR1739 5. Agga kui meie need päwad seäl ollime  
olnud, tullime meie wälja, ja läksime ärra,  
ja nemmad keik saatsid meid naeste ja  
lastega liñnast wälja, ja meie lasksime  
ennast põlwili mahha ranna äres, ja  
luggesime.

LT 5. Praėjus toms dienoms, mes išėjome ir  
leidomės į kelionę, o jie visi kartu su  
žmonomis ir vaikais palydėjo mus iki  
miesto ribos. Pajūryje suklaupę visi  
pasimeldėme.

Luther1912 5. Und es geschah, da wir die Tage  
zugebracht hatten, zogen wir aus und  
reisten weiter. Und sie geleiteten uns alle  
mit Weib und Kindern bis hinaus vor die  
Stadt, und wir knieten nieder am Ufer und  
beteten.

Ostervald-  
Fr 5. Mais ces jours étant passés, nous  
sortîmes pour partir, et ils nous  
accompagnèrent tous, avec leurs femmes  
et leurs enfants, jusque hors de la ville. Et  
nous mettant à genoux sur le rivage,  
nous fîmes la prière.

RV'1862 5. Y cumplidos aquellos dias, nos partimos,  
acompañándonos todos con sus mujeres e  
hijos hasta fuera de la ciudad; y puestos de  
rodillas en la ribera, orámos.

SVV1750 5 Toen het nu geschiedde, dat wij deze  
dagen doorgebracht hadden, gingen wij  
uit, en reisden voort; en zij geleidden ons  
allen met vrouwen en kinderen tot  
buiten de stad; en aan den oever  
nederknielende, hebben wij gebeden.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |                                     |  |
|--|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 5. A gdyśmy przemieszkali one dni, wyszedłszy, poszliśmy, a wszyscy nas prowadzili z żonami i z dziećmi aż za miasto, a klękawszy na kolana na brzegu, modliliśmy się.</p> | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>5. Mikor pedig eltöltöttük azokat a napokat, kimenvén, elutazánk; kikísérvén bennünket mindnyájan feleségestől, gyermekestől egészen a városon kívülre. És a tenger partján térdre esve imádkozánk.</p> |
| <p>RuSV1876 5 Проведя эти дни, мы вышли и пошли, и нас провожали все с женами и детьми даже за город; а на берегу, преклонив колени, помолились.</p>                                 | <p>БКуліш</p>                       | <p>5. А як ми скінчили дні, вийшовши пішли ми; а всі провожали нас із жінками й дітьми аж за город; і, приклонивши коліна на березі, помолились;</p>   |
| <p>FI33/38 6 ja sanottuamme jäähyväiset toisillemme astuimme laivaan, ja he palasivat kotiinsa.</p>  | <p>TKIS</p>                         | <p>6 Jätettyämme toisillemme hyvästit astuimme laivaan, ja he palasivat koteihinsa.</p>  |
| <p>Biblia1776 6. Ja sitte kuin me toinen toistamme tervehdimme, niin me astuimme haahteen; vaan he palasivat kotiansa.</p>   | <p>CPR1642</p>                      | <p>6. Ja sijtte kuin me toinen toistam terwehdimmä nijn me astuimma hahten ja he palaisit cotians.</p>   |
| <p>UT1548 6. Ja sijtte quin me keskenem teruedimme/ nin me astuima Hachten/ ia he palasit cotians. (Ja sitten kuin me keskenämme terwehdimme/ niin me astuimme</p>                   |                                     |  |

haahteen/ ja he palasit kotiansa.)

Gr-East	6. καὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους ἐπέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.	Text Receptus	6. και ασπασαμενοι αλληλους επεβημεν εις το πλοιον εκεινοι δε υπεστρεψαν εις τα ιδια 6. και aspasamenoι allelouς epeβemen eis to ploion ekeinoi de upestrepsan eis ta idia
MLV19	6 and having hugged one another, we stepped onto the ship, but those (others) returned to their own.	KJV	6. And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.
Dk1871	6. Og der vi havde taget Afsked fra hverandre, traadte vi i Skibet; men de vendte tilbage til Deres.	KXII	6. Och sedan vi hade helsat hvarannan, ginge vi till skepps; och de gingo till sitt igen.
PR1739	6. Ja kui meie teine teist saime Jummalaga jätnud, läksime meie laewa peäle; agga nemmad pöörsid taggasi omma koio.	LT	6. Vieni su kitais atsisveikinę, sulipome į laivą, o jie sugrižo namo.
Luther1912	6. Und als wir einander gesegnet, traten wir ins Schiff; jene aber wandten sich	Ostervald- Fr	6. Et après nous être embrassés les uns les autres, nous montâmes sur le

APOSTOLIEN TEOT

- wieder zu dem Ihren.
- RV'1862 6. Y abrazándonos los unos a los otros, subímos en la nave, y ellos se volvieron a sus casas.
- PL1881 6. A pożegnawszy się jedni z drugimi, wstąpiliśmy w okręt, a oni się wrócili do domu.
- RuSV1876 6 И, простившись друг с другом, мы вошли в корабль, а они возвратились домой.
- FI33/38 7 Tyyrosta me saavuimme Ptolemaikseen, ja siihen päättyi purjehduksemme. Ja me tervehdimme veljiä siellä ja viivymme päivän heidän luonansa.
- Biblia1776 7. Mutta me päätimme meidän purjehdusretkemme, tulimme Tyrosta Ptolemaidaan, tervehdimme veljiä ja olimme päivän heidän tykönänsä.
- UT1548 7. Mutta me soritima meiden puriectus
- vaisseau; et ils retournèrent chez eux.
- SVV1750 6 En als wij elkander gegroet hadden, gingen wij in het schip; maar zijlieden keerden wederom, elk naar het zijne.
- Karoli1908  
Hu 6. És egymástól elbúcsúzván, beülénk a hajóba, azok pedig megtérének az övéikhez.
- БКуліш 6. і, попрощавшись один з одним, увійшли в корабель, вони ж вернулись до дому.
- TKIS 7 Päätimme purjehduksen saavuttuamme Tyyrosta Ptolemaikseen. Tervehdimme veljiä ja viivymme päivän heidän luonaan.
- CPR1642 7. MUtta me päätimmä meidän purjehdus retkemme Tyrosta ja tulimma Ptolomaidaan ja terwehdimmä weljiä ja olimma päiwän heidän tykönäns.



Retken Tyrosta ia tulima Ptholomaidaan/ ia teruetima Welije/ Ja me olima heiden tykenens ydhen peiuen. (Mutta me suoritimme meidän purjehdusretken Tyrosta ja tulimme Ptholomaidaan/ ja terwehdimme weljiä/ Ja me olimme heidän tykönänsä yhden päiwän.)

Gr-East 7. Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαῖδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφούς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς.

Text Receptus 7. ημεεις δε τον πλουν διανυσαντες απο τυρου κατηντησαμεν εις πτολεμαιδα και ασπασαμενοι τους αδελφους εμειναμεν ημεραν μian παρ αυτοις 7. emeis de ton ploun dianusantes apo tyrou katentesamen eis ptolemaida kai aspasamenoι tous adelfous emeinamen emeran mian par autois

MLV19 7 Now having terminated the voyage from Tyre, we arrived in Ptolemais, and we greeted the brethren and remained with them (for) one day.

KJV 7. And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

Dk1871 7. Men vi fuldendte vor Seilads, og kom fra

KXII 7. Men vi höllo seglatsen fram ifrån Tyro,

Tyrus til Ptolemais, og hilsede Brødrene, og bleve een Dag hos dem.

och kommom neder till Ptolemais; och der hel sade vi bröderna, och blefve der en dag med dem.

PR1739 7. Agga meie läksime laewaga Tirussest ärra, ja saime Tolemai liñna, ja terretasime wennad, ja jäime ühheks päwaks nende jure.

LT 7. Keliaudami toliau iš Tyro atplaukėme į Ptolemaidę. Ten pasveikinome brolius ir pasilikome pas juos vienai dienai.

Luther1912 7. Wir aber vollzogen die Schiffahrt von Tyrus und kamen gen Ptolemais und grüßten die Brüder und blieben einen Tag bei ihnen.

Ostervald-  
Fr 7. Achevant notre navigation, de Tyr nous vînmes à Ptolémaïs, et après avoir salué les frères, nous demeurâmes un jour avec eux.

RV'1862 7. Y nosotros, cumplida la navegación, vinimos de Tiro a Tolemaida, y habiendo saludado a los hermanos, nos quedámos con ellos un día.

SVV1750 7 Wij nu, de scheepvaart volbracht hebbende van Tyrus, kwamen aan te Ptolemais, en de broeders gegroet hebbende, bleven een dag bij hen.

PL1881 7. A my odprawiwszy płynienie z Tyru, przyplłynęliśmy do Ptolemaidy, a pozdrowiwszy braci, zamieszkaliśmy u nich przez jeden dzieó.

Karoli1908  
Hu 7. Mi pedig a hajózást bevégezvén, Tirusból eljutánk Ptolemaisba; és köszöntvén az atyafiakat, nálók maradánk egy napig.

- RuSV1876 7 Мы же, совершив плавание, прибыли из Тира в Птолемаиду, где, приветствовав братьев, пробыли у них один день.
- БКуліш 7. Ми ж, скінчивши плавання від Тира, пристали в Птоломаїді, і, привитавши братів, пробули в них один день.
- FI33/38 8 Mutta seuraavana päivänä me lähdimme (Paavali seuralaisineen) sieltä ja tulimme Kesareaan, jossa menimme evankelista Filippuksen tykö, joka oli yksi niistä seitsemästä, ja jäimme hänen tykönsä.
- TKIS 8 Mutta seuraavana päivänä läksimme (Paavali seuralaisineen) matkaan ja tulimme Kesareaan. Menimme evankelista Filippuksen kotiin — hän oli yksi niistä seitsemästä — ja jäimme hänen luokseen.
- Biblia1776 8. Toisena päivänä läksimme me matkaan, jotka Paavalin kanssa olimme, ja tulimme Kesareaan, ja menimme Philippus evankelistan huoneeseen, (joka oli yksi niistä seitsemästä,) ja jäimme hänen tykönsä.
- CPR1642 8. Toisna päiwänä läximmä me matcan jotca Pawalin cansa olimma ja tulimma Cesareaan. Ja menimmä Philippus Evangelistan huonesen joca oli yxi nijstä seidzemest. Ja jäimme hänen tygöns.
- UT1548 8. Toisna peiuen me lexim matkan/ iotca olima Paualin/ cansa/ ia tulima Cesarean. Ja sisellemenim Philippusen Euangelistan Hoonesen/ ioca yxi oli nijste seitzemeste. Ja ieime hene' tygens. (Toisena päiwänä me

läksimme matkaan/ jotka olimme Pawalin/  
kanssa/ ja tulimme Kesareaan. Ja sisälle  
menin Philippuksen ewankelistan  
huoneeseen/ joka oli yksi niistä  
seitsemästä. Ja jäimme hänen tykönsä.)

Gr-East 8. τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἦλθομεν εἰς  
Καيسάρειαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν  
οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ὄντος  
ἐκ τῶν ἑπτὰ, ἐμείναμεν παρ' αὐτῶ.

Text  
Receptus

8. τη δε επαυριον εξελθοντες οι περι  
τον παυλον {VAR1: ηλθον } {VAR2:  
ηλθομεν } εις καισαρειαν και  
εισελθοντες εις τον οικον φιλιππου του  
ευαγγελιστου του οντος εκ των επτα  
εμειναμεν παρ αυτω 8. te de epaurion  
ekselthontes oi peri ton paulon {VAR1:  
elthon } {VAR2: elthomen } eis kaisareian  
kai eiselthontes eis ton oikon filippou tou  
evaggelistou tou ontos ek ton epta  
emeinamen par auto

MLV19 8 Now on the next-day, Paul and those  
around (him) having gone forth, they came  
to Caesarea. And having entered into the  
house of Philip the evangelist, being one of  
the seven, we remained with him.

KJV

8. And the next day we that were of  
Paul's company departed, and came unto  
Caesarea: and we entered into the house  
of Philip the evangelist, which was one  
of the seven; and abode with him.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 8. Anden Dagen drog Paulus og vi med ham ud og kom til Cæsarea, og vi med ham ud og kom til Cæsarea, og vi gik ind i Philippus' den Evangelistes Huus, (som var af de syv), og bleve hos ham. | KXII             | 8. Dagen derefter kommom vi, som vorom med Paulo, till Cesareen; och gingom in uti Philippi Evangelistens hus, hvilken en var af de sju, och blefvom när honom.  |
| PR1739     | 8. Agga teisel päwal läksime meie wälja, kes Paulussega ollime, ja tullime Keiserea; ja meie läksime Ewangelisti Wilippusse kotta, (se olli üks neist seitsmest ) ja jäime temã jure.         | LT               | 8. Kitą dieną Paulius ir mes, buvę su juo, vėl iškeliaavome ir atvykome į Cezarėją. Ten nuėjome į evangelisto Pilypo, vieno iš septynių, namus ir pas jį pasilikome.                                       |
| Luther1912 | 8. Des andern Tages zogen wir aus, die wir um Paulus waren, und kamen gen Cäsarea und gingen in das Haus Philippus des Evangelisten, der einer der sieben war, und blieben bei ihm.           | Ostervald-<br>Fr | 8. Le lendemain, Paul et nous qui étions avec lui, étant partis, nous vînmes à Césarée; et étant entrés dans la maison de Philippe l'évangéliste, qui était l'un des sept diacres, nous logeâmes chez lui. |
| RV'1862    | 8. Y al otro día, partidos Pablo y los que con él estábamos, vinimos a Cesarea; y entrando en casa de Felipe el evangelista, el cual era uno de los siete, posámos con él.                    | SVV1750          | 8 En des anderen daags, Paulus en wij, die met hem waren, gingen van daar en kwamen te Cesarea; en gegaan zijnde in het huis van Filippus, den evangelist (die een was van de zeven), bleven wij bij       |

hem.

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 8. A nazajutrz wyszedłszy Paweł i my, którzyśmy z nim byli, przyszliśmy do Cezaryi, a wszedłszy w dom Filipa Ewangelisty, który był jeden z onych siedmiu, zostaliśmy u niego.</p> | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 8. Másnap pedig elmenvén Pál és mi, kik ő vele valánk, érkezénk Cezáreába; és bemenvén a Filep evangyélisa házába, ki ama [3†] hét közül való vala, ő nála maradánk.</p> |
| <p>RuSV1876 8 А на другой день Павел и мы, бывшие с ним, выйдя, пришли в Кесарию и, войдя в дом Филиппа благовестника, одного из семи диаконов , остались у него.</p>                        | <p>БКуліш 8. Назавтра ж, вийшовши ті що з Павлом, прибули в Кесарию; і, ввійшовши в господу Филиппа благовістника, одного з семи, пробували в него.</p>  |
| <p>FI33/38 9 Ja hänellä oli neljä tytärtä, neitsyttä, joilla oli profetoimisen lahja.</p>  | <p>TKIS 9 Hänellä oli neljä profetoivaa tytärtä, neitsyttä.</p>  |
| <p>Biblia1776 9. Ja hänellä oli neljä tytärtä, neitsyttä, jotka ennustivat.</p>  | <p>CPR1642 9. Ja hänellä oli neljä tytärtä Neidzyttä jotca Propheteraisit.</p>   |
| <p>UT1548 9. Ja henelle oli nelie Tyterte Neitzytte/ iotca Propheterasit. (Ja hänellä oli neljä tytärtä neitsyttä/ jotca propheteerasit.)</p>  |  |

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	9. τούτω δὲ ἦσαν θυγατέρες παρθένοι τέσσαρες προφητεύουσαι.	Text Receptus	9. τουτω δε ησαν θυγατερες παρθενοι τεσσαρες προφητευουσαι 9. touto de esan thugateres parthenoi tessares profetevousai
MLV19	9 Now there was to this one four prophesying virgin daughters.	KJV	9. And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.
Dk1871	9. Men denne havde fire Døttre, som vare Jomfruer og Prophetinder.	KXII	9. Och han hade fyra döttrar, jungfrur som propheterade.
PR1739	9. Agga temmal olli nelli tüttart, need ollid neitsid, ja rääksid prohweti wisil.	LT	9. Jis turėjo keturias netekėjusias dukteris, kurios pranašaudavo.
Luther1912	9. Der hatte vier Töchter, die waren Jungfrauen und weissagten.	Ostervald- Fr	9. Il avait quatre filles vierges, qui prophétisaient.
RV'1862	9. Y éste tenía cuatro hijas vírgenes que profetizaban.	SVV1750	9 Deze nu had vier dochters, nog maagden, die profeteerden.
PL1881	9. A ten miał cztery córki panny, które prorokowały.	Karoli1908 Hu	9. Ennek pedig vala négy szűz leánya, a kik prófétálnak [4†] vala.

APOSTOLIEN TEOT

RuSV1876 9 У него были четыре дочери девицы, пророчествующие.

БКуліш 9. Було ж у него четверо дочок дівчат, що пророкували.

FI33/38 10 Siellä me viivymme useita päiviä. Niin tuli sinne Juudeasta eräs profeetta, nimeltä Agabus.

TKIS 10 Kun viivymme useita päiviä, Juudeasta tuli muuan profeetta nimeltä Agabus.

Biblia1776 10. Ja että me olimme siellä monta päivää, tuli alas Juudeasta propheta, Agabus nimeltä.

CPR1642 10. Ja että me olimme siellä monda päiwä tuli alas Judeasta yxi Propheta Agabus nimeldä. Cosca hän tuli meidän tygömmе:

UT1548 10. Ja ette me olimme sielle monda peiue/ nin alastuli Judeasta yxi Propheta/ Agabus nimelde/ coska hen tuli meiden tygen/ (Ja että me olimme siellä monta päiwää/ niin alas tuli Judeasta yksi propheta/ Agabus nimeltä/ koska hän tuli meidän tykön/)

Gr-East 10. ἐπιμενόντων δὲ ἡμῶν ἡμέρας πλείους κατῆλθέ τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἄγαβος,

Text Receptus 10. επιμενοντων δε ημων ημερας πλειους κατηλθεν τις απο της ιουδαιας προφητης ονοματι αγαβος 10. epimenonton de emon emeras pleious katelthen tis apo tes ioudaias profetes onomati agabos



APOSTOLIEN TEOT

<p>MLV19 10 Now (while) we are remaining (there) even more days, a certain prophet from Judea, Agabus by name, came down.</p>	<p>KJV 10. And as we tarried there many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.</p>
<p>Dk1871 10. Men der vi bleve der flere Dage, kom en Prophet ned fra Judæa, ved Navn Agabus.</p>	<p>KXII 10. Och medan vi vorom der i många dagar, kom der en Prophet till utaf Judeen, benämnd Agabus.</p>
<p>PR1739 10. Agga kui meie mitto päwa senna jäime, siis tulli alla üks prohwet, Agabus nimmi, Juda-maalt.</p>	<p>LT 10. Mums bebūnant ten daugiau dienu, iš Judėjos atėjo vienas pranašas, vardu Agabas.</p>
<p>Luther1912 10. Und als wir mehrere Tage dableiben, reiste herab ein Prophet aus Judäa, mit Namen Agabus, und kam zu uns.</p>	<p>Ostervald-Fr 10. Comme nous demeurâmes là plusieurs jours, un prophète, nommé Agabus, descendit de Judée.</p>
<p>RV'1862 10. Y quedándonos allí por muchos dias, descendió de Judea un profeta llamado Agabo.</p>	<p>SVV1750 10 En als wij daar vele dagen gebleven waren, kwam er een zeker profeet af van Judea, met name Agabus;</p>
<p>PL1881 10. A gdyśmy tam przez niemało dni zamieszkali, przyszedł z Judzkiej ziemi</p>	<p>Karoli1908 Hu 10. Mialatt pedig mi több napig ott maradtunk, alájöve egy Júdeából való</p>

prorok niektóry, imieniem Agabus.

próféta, névszerint [5†] Agabus.

RuSV1876 10 Между тем как мы пребывали у них многие дни, пришел из Иудеи некто пророк, именем Агав,

БКуліш 10. Як же пробували там много днів, прийшов з Юдеї один пророк, на ймя Агав.

FI33/38 11 Ja tultuaan meidän luoksemme hän otti Paavalin vyön, satoi sillä jalkansa ja kätensä ja lausui: "Näin sanoo Pyhä Henki: 'Sen miehen, jonka vyö tämä on, juutalaiset näin sitovat Jerusalemissa ja antavat pakanain käsiin'."

TKIS 11 Tultuaan luoksemme hän otti Paavalin vyön, satoi sillä jalkansa ja kätensä ja lausui: "Näin sanoo Pyhä Henki: 'Sen miehen jonka vyö tämä on, juutalaiset näin sitovat Jerusalemissa ja antavat pakanain käsiin.'"

Biblia1776 11. Kuin hän tuli meidän tykömme, otti hän Paavalin vyön, satoi jalkansa ja kätensä, ja sanoi: näin sanoo Pyhä Henki: sen miehen, jonka tämä vyö on, pitää Juudalaiset niin Jerusalemissa sitoman ja antaman ylön pakanain käsiin.

CPR1642 11. Otti hän Pawalin wyön ja satoi jalcains ja kättens ymbärins ja sanoi: nijñ sano Pyhä Hengi: että sen miehen jonga tämä wyö on pitä Judalaiset nijñ Jerusalemissa sitoman ja andawat hänen ylön pacanain käsijn.

UT1548 11. otti hen Paulin Wöön/ ia sidhoi Jalcains ia Kättens ymberi ia sanoi/ Sen sanopi pyhe Hengi/ ette Sen Miehe'/ io'ga oma teme Wöö on/ nin Juttat pite sitoma' Jerusalemissa ia ylenandauat hene'

Pacanoïdhen Käsijn. (otti hän Pawalin wyön/ ja sitoï jalkainsa ja kätten ympäri ja sanoï/ Sen sanoopi Pyhä Henki/ että sen miehen/ jonka tämä wyö on/ nin juuttaat pitää sitoman Jerusalemissa ja ylen antawat hänen pakanoiden käsiin.)

Gr-East 11. καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας τε αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπε· Τάδε λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον· τὸν ἄνδρα οὗ ἐστὶν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτω δήσουσιν εἰς Ἱερουσαλήμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἔθνῶν.

Text Receptus 11. και ελθων προς ημας και αρας την ζωνην του παυλου δησας τε αυτου τας χειρας και τους ποδας ειπεν ταδε λεγει το πνευμα το αγιον τον ανδρα ου εστιν η ζωνη αυτη ουτως δησουσιν εν ιερουσαλημ οι ιουδαιοι και παραδωσουσιν εις χειρας εθνων 11. kai elthon pros emas kai aras ten zonen tou pavlou desas te αυτου tas cheiras και τους podas eipen tade legei to pneuma to agion ton andra ου estin e zone aute outos desousin en ierousalem οι ιουδαιοι και paradosousin εις cheiras ethnon

MLV19 11 And he came to us and took Paul's belt, and having bound his own feet and hands,

KJV 11. And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own

said, The Holy Spirit says these things, The Jews in Jerusalem will be binding the man thus whose belt this is, and will be giving (him) up into the hands of the Gentiles.

hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.

Dk1871 11. Og han kom til os og tog Paulus' Belte, og bandt sine egne Hænder og Fødder og sagde: dette siger den Hellig Aand: den Mand, som dette Belte hører til, skulle Jøderne saaledes binde i Jerusalem, og overantvorde ham i Hedningers Hænder.

KXII 11. Då han var kommen till oss, tog han Pauli bälte, och band sig fötter och händer, och sade: Det säger den Helge Ande: Den man, som detta bältet tillhör, skola Judarna så binda i Jerusalem, och antvarda honom i Hedningahänder.

PR1739 11. Ja kui ta meie jure tulli, siis wottis temma Paulusse wö, siddus ommad käed ja jallad kinni, ja ütles: Sedda ütleb pühha Waim: sedda meest, kenne pärralt se wö on, sidduwad Juda-rahwas Jerusalemmas nenda kinni, ja andwad tedda pagganatte kätte.

LT 11. Atėjės pas mus, jis paėmė Pauliaus juostą ir, susirišęs ja rankas ir kojas, tarė: "Taip sako Šventoji Dvasia: 'Vyra, kuriam priklauso ši juosta, taip Jeruzalėje supančios žydai ir atiduos į pagonių rankas' ".

Luther1912 11. Der nahm den Gürtel des Paulus und

Ostervald- 11. Et étant venu vers nous, il prit la

band sich die Hände und Füße und sprach:  
Das sagt der heilige Geist: Den Mann, des  
der Gürtel ist, werden die Juden also  
binden zu Jerusalem und überantworten in  
der Heiden Hände.

Fr ceinture de Paul, et se liant les mains et  
les pieds, il dit: Le Saint-Esprit dit ceci:  
Les Juifs lieront de même à Jérusalem  
l'homme auquel appartient cette  
ceinture, ils le livreront entre les mains  
des Gentils.

RV'1862 11. El cual como vino a nosotros, tomó el  
ceñidor de Pablo, y atándose los piés y las  
manos, dijo: Esto dice el Espíritu Santo: Al  
varón, cuyo es este ceñidor, así le atarán los  
Judíos en Jerusalem, y le entregarán en  
manos de los Gentiles.

SVV1750 11 En hij kwam tot ons, en nam den  
gordel van Paulus, en zichzelven handen  
en voeten gebonden hebbende, zeide: Dit  
zegt de Heilige Geest: Den man, wiens  
deze gordel is, zullen de Joden alzo te  
Jeruzalem binden, en overleveren in de  
handen der heidenen.

PL1881 11. Ten przyszedłszy do nas i wzięwszy  
pas Pawła, a związawszy sobie ręce i nogi,  
rzekł: To mówi Duch Święty: Męża,  
którego jest ten pas, tak zwiążą w  
Jeruzalemie Żydowie i podadzą go w ręce  
poganom.

Karoli1908  
Hu 11. És mikor hozzánk jött, vevé Pálnak az  
övét, és megkötöztvén a maga kezeit és  
lábait, monda: Ezt mondja a Szent Lélek:  
A férfiút, a kié ez az öv, ekképen kötözik  
meg a zsidók Jeruzsálemben, és adják a  
pogányoknak kezébe.

RuSV1876 11 и, войдя к нам, взял пояс Павлов и,  
связав себе руки и ноги, сказал: так

БКуліш 11. І, прийшовши до нас, і взявши пояс  
Павла, звязавши руки свої і ноги, рече:

говорит Дух Святой: мужа, чей этот пояс, так свяжут в Иерусалиме Иудеи и предадут в руки язычников.

Так глаголе Дух съвятий: Чоловіка, чий се пояс, оттак звяжуть у Єрусалимі Жиди, і видадуть у руки поганам.

FI33/38 12 Kun sen kuulimme, ruysimme, sekä me että ne, jotka siellä asuivat, ettei hän menisi Jerusalemiin.

TKIS 12 Tämän kuultuamme ruysimme sekä me että paikkakuntalaiset, ettei hän menisi Jerusalemiin.

Biblia1776 12. Mutta kuin me sen kuulimme, rukoilimme sekä me että muut, jotka siinä olivat, ettei hänen pitänyt Jerusalemiin menemän.

CPR1642 12. Mutta koska me sen kuulimme, rukoilimme sekä me että muut jotca siinä olit ettei hänen pitänyt Jerusalemiin menemän.

UT1548 12. Mutta koska me sen kuulimme/ rukoilimme sekä me/ että muut jotka siinä paikassa olit/ ettei hänen pitänyt Jerusalemiin ylös menemän)

Gr-East 12. ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ.

Text Receptus 12. ὡς δε ηκουσαμεν ταυτα παρεκαλουμεν ημεις τε και οι εντοπιοι του μη αναβαινειν αυτον εις ιερουσαλημ 12. os de ekousamen tauta

parekaloumen emeis te kai oi entopioi  
tou me anaβainein auton eis ierousalem

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19      | 12 Now as we heard these things, both we and those locally were pleading with him not to go-up into Jerusalem.                            | KJV              | 12. And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.           |
| Dk1871     | 12. Men der vi hørte dette, bade vi og de der paa Stedet ham, at han ikke skulde drage op til Jerusalem.                                  | KXII             | 12. När vi detta hörde, bådom vi, och de som utaf den staden voro, att han icke skulle draga upp till Jerusalem.       |
| PR1739     | 12. Agga kui meie sedda kuulsime, pallusime meie tedda, ja se rahwas, mis seäl ellas, et temã mitte ei piddand ülles Jerusalemma minnema. | LT               | 12. Tai išgirdę, ir mes, ir tenykščiai prašėme, kad jis neitų į Jeruzalę.  |
| Luther1912 | 12. Als wir aber solches hörten, baten wir und die desselben Ortes waren, daß er nicht hinauf gen Jerusalem zöge.                         | Ostervald-<br>Fr | 12. Et quand nous eûmes entendu cela, nous et les habitants du lieu, nous priâmes Paul de ne point monter à Jérusalem. |
| RV'1862    | 12. Lo cual como oímos, le rogámos nosotros, y los de aquel lugar, que no   | SVV1750          | 12 Als wij nu dit hoorden, baden beiden wij en die van die plaats waren, dat hij                                       |

subiese a Jerusalem.

niet zou opgaan naar Jeruzalem.

- |   |                                     |  |
|---|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 12. A gdyśmy to usłyszeli, prosiliśmy i my i ci, którzy na onem miejscu byli, aby on nie chodził do Jeruzalemu.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>12. Mikor pedig ezeket hallottuk, kérők, mind mi, mind az oda valók, hogy ne menjen fel [6†] Jeruzsálembe.</p>  |
| <p>RuSV1876 12 Когда же мы услышали это, то и мы и тамошние просили, чтобы он не ходил в Иерусалим.</p>   | <p>БКуліш</p>                       | <p>12. Як же почули ми се, благали ми й тамешні, щоб не йшов він у Єрусалим.</p>   |
| <p>FI33/38 13 Silloin Paavali vastasi ja sanoi: "Mitä te teette, kun itkette ja särjette minun sydäntäni. Sillä minä olen valmis, en ainoastaan käymään sidottavaksi vaan myöskin kuolemaan Jerusalemissa Herran Jeesuksen nimen tähden."</p> | <p>TKIS</p>                         | <p>13 *Mutta Paavali vastasi*: "Mitä teette, kun itkette ja särjette sydäntäni! Sillä olen valmis en ainoastaan sidottavaksi, vaan myös kuolemaan Jerusalemissa Herran Jeesuksen nimen vuoksi."</p>        |
| <p>Biblia1776 13. Niin Paavali vastasi: mitä te teette, että te itkette ja raskautatte minun sydäntäni? Sillä minä olen valmis, en ainoasti sidottaa, mutta myös kuolemaan Jerusalemissa, Herran Jesuksen nimen tähden.</p>                   | <p>CPR1642</p>                      | <p>13. Nijn Pawali wastais: Mitä te teette että te itkette ja rascautatte minun sydändäni? Sillä minä olen walmis en ainoastans sidotta mutta myös cuoleman Jerusalemissa HERran Jesuxen Nimen tähden.</p> |



UT1548 13. Nin wastasi Pauali ia sanoï/ Mite te teette/ että te idkette/ ia swretatt minun Sydhendeni? Sille ette mine olen walmis/ ei waan sidhotta/ mutta mös coolemaan Jerusalemis/ HERRAN IesuSEN Nimen tedhen. (Niin wastasi Pawali ja sanoï/ Mitä te teette/ että te itkette/ ja suretat minun sydäntäni? Sillä että minä olen walmis/ ei waan sidottaa/ mutta myös kuolemaan Jerusalemissa/ HERRAN Jesuksen nimen tähden.)

Gr-East 13. ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος· Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι, ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ ἐτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

Text Receptus 13. απεκριθη δε ο παυλος τι ποιειτε κλαιοντες και συνθρυπτοντες μου την καρδιαν εγω γαρ ου μονον δεθηναι αλλα και αποθανειν εις ιερουσαλημ ετοιμως εχω υπερ του ονοματος του κυριου ιησου 13. apekrithe de o pavlos ti poieite klaiontes kai sunthruptontes mou ten kardian ego gar ou monon dethenai alla kai apothanein eis ierousalem etoimos echo uper tou onomatos tou kuriau iesou

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 13 And Paul answered, What are you<sup>o</sup> doing, weeping and crushing my heart? For* I am not only ready to be bound, but also to die in Jerusalem on behalf of the name of the Lord Jesus.</p>           | <p>KJV 13. Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.</p>                   |
| <p>DK1871 13. Men Paulus svarede: hvad gjøre I, at I græde og plage mit Hjerte? thi jeg er rede, ikke aleneste at bindes, men og at de døe i Jerusalem for den Herres Jesu Navns Skyld.</p>                             | <p>KXII 13. Då svarade Paulus, och sade: Hvad gören I, gråtandes, och bedröfvandes mitt hjerta? Jag är redebogen icke allenast bindas, utan jemväl dö i Jerusalem, för Herrans Jesu Namns skull.</p> |
| <p>PR1739 13. Agga Paulus wastas: Mis teie tete, et teie nuttate, ja mo süddame kurwastate? sest ma polle mitte ükspäinis walmis ennast laskma sidduda , waid ka surrema Jerusalemma Issanda Jesusse nimme pärrast.</p> | <p>LT 13. Bet Paulius atsakė: “Kodėl raudate ir draskote man širdį? Aš pasirengęs Jeruzalėje dėl Viešpaties Jėzaus ne tik būti supančiotas, bet ir numirti!”</p>                                     |
| <p>Luther1912 13. Paulus aber antwortete: Was macht ihr, daß ihr weinet und brechet mir mein Herz? Denn ich bin bereit, nicht allein mich</p>   | <p>Ostervald-Fr 13. Mais Paul répondit: Que faites-vous, en pleurant et me brisant le cœur? Car je suis prêt, non seulement à être lié, mais</p>   |

binden zu lassen, sondern auch zu sterben zu Jerusalem um des Namens willen des HERRN Jesu.

même à mourir à Jérusalem pour le nom du Seigneur Jésus.

RV'1862 13. Entónces Pablo respondi6: ¿Qué hacéis llorando, y quebrantándome el corazón? porque yo estoy presto no solo a ser atado, mas aun a morir en Jerusalem por el nombre del Señor Jesús.

SVV1750 13 Maar Paulus antwoordde: Wat doet gij, dat gij weent, en mijn hart week maakt? Want ik ben bereid niet alleen gebonden te worden, maar ook te sterven te Jeruzalem voor den Naam van den Heere Jezus.

PL1881 13. Tedy odpowiedział Paweł: C6ż czynicie płacząc i serce mi psując? Albowiem ja nie tylko być związany, ale i umrzeć jestem gotowy w Jeruzalemie dla imienia Pana Jezusowego.

Karoli1908  
Hu 13. De Pál felele: Mit míveltek sírván és az én szívemet kesergetvén? mert én nemcsak megkötöztetni, hanem meghalni is kész vagyok [7+] Jeruzsálemben az Úr Jézusnak nevéért.

RuSV1876 13 Но Павел в ответ сказал: что вы делаете? что плачете и сокрушаете сердце мое? я не только хочу быть узником, но готов умереть в Иерусалиме за имя Господа Иисуса.

БКуліш 13. Озвав ся ж Павел: Що робите, плачучи та рвучи мені серце? я бо не то звязаним бути готов, а й умерти в Єрусалимі за ймя Господа Исуса.

FI33/38 14 Ja kun hän ei taipunut, niin me

TKIS 14 Kun hän ei taipunut, rauhoituimme ja

rauhoituimme ja sanoimme: "Tapahtukoon Herran tahto".

sanoimme: "Tapahtukoon Herran tahto."

Biblia1776 14. Ja ettei hän antanut itsiänsä puhuttaa ylitse, niin me siihen tyydyimme, sanoen: tapahtukoon Herran tahto!

CPR1642 14. Ja ettei händä woitu uscotetta nijn me sijhen tydyimme sanoden: tapahtucon HERran tahto.

UT1548 14. Ja ettei hen woitu wskotetta/ nin me tydhyime/ sanoden/ Olcon HERRAN tacto. (Ja ettei hän woitu uskotettaa/ niin me tyydymme/ sanoen/ Olkoon HERRAN tahto.)

Gr-East 14. μη πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες· Τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου γινέσθω.

Text Receptus 14. μη πειθομενου δε αυτου ησυχασαμεν ειποντες το θελημα του κυριου γενεσθω 14. me peithomenou de autou esuchasamen eipontes to thelema tou kuriou genestho

MLV19 14 But not being persuaded, we were quiet, having said, Let the will of the Lord happen. {End of Paul's Third Missionary Journey.}

KJV 14. And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>Dk1871 14. Men der han ikke vilde lade sig overtale, bleve vi stille og sagde: skee Herrens Villie!</p>        | <p>KXII 14. Och efter han lät intet säga sig, gåfve vi oss tillfrids, sägande: Varde Herrans vilje.</p>                                   |
| <p>PR1739 14. Agga kui temma meie nou ei wotnud ette, jäime meie wait, ja ütlesime: Issanda tahtminne sündko.</p> | <p>LT 14. Jam nesiduodant perkalbamam, mes nurimome ir tarėme: "Tebūnie Viešpaties valia!"</p>  |
| <p>Luther1912 14. Da er aber sich nicht überreden ließ, schwiegen wir und sprachen: Des HERRN Wille geschehe.</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Ainsi, n'ayant pu le persuader, nous nous tînmes tranquilles et nous dîmes: Que la volonté du Seigneur soit faite</p> |
| <p>RV'1862 14. Y como no le pudimos persuadir, cesámos de instarle, diciendo: Hágase la voluntad del Señor.</p>   | <p>SVV1750 14 En als hij zich niet liet afraden, hielden wij ons tevreden, zeggende: De wil des Heeren geschiede.</p>                     |
| <p>PL1881 14. A gdy się on nie dał namówić, daliśmy pokój, mówiąc: Niech się stanie wola Paóska.</p>              | <p>Karoli1908 Hu 14. Mikor azért nem engedett, megnyugodtunk, mondván: Legyen meg az Úrnak akaratja.</p>                                  |
| <p>RuSV1876 14 Когда же мы не могли уговорить его, то успокоились, сказав: да будет воля Господня!</p>            | <p>БКуліш 14. Як же він не дав себе вговорити, замовкли ми, кажучи: Нехай буде воля Господня.</p>   |

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	15 Niiden päivien kuluttua me hankkiuduimme ja menimme ylös Jerusalemiin.	TKIS	15 Niitten päivien jälkeen varustauduimme matkaan ja menimme ylös Jerusalemiin.
Biblia1776	15. Ja niiden päivän jälkeen tulimme me valmiiksi ja menimme ylös Jerusalemiin.	CPR1642	15. JA nijden päiwän jälken tulimma me walmixi ja menimmä Jerusalemijn.
UT1548	15. Ja ninen peiuein ielkin tulima me walmihixi/ ia yleslexime Jerusalemijn. (Ja niiden päiwien jälkeen tulimme me walmiiksi/ ja ylös läksimme Jerusalemiin.)		
Gr-East	15. Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ·	Text Receptus	15. μετα δε τας ημερας ταυτας αποσκευασαμενοι ανεβαινομεν εις ιερουσαλημ 15. meta de tas emeras tautas aposkevasamenoi anebainomen eis ierousalem
MLV19	15 Now after these days, we packed up our baggage and were going-up to Jerusalem.	KJV	15. And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.
Dk1871	15. Men efter de Dage, der vi vare færdige, droge vi op til Jerusalem.	KXII	15. Efter de dagar redde vi oss till, och forom upp till Jerusalem.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 15. Agga pärrast neid päiwi pannime meie riistad mahha, ja läksime ülles Jerusalemma.</p>   | <p>LT 15. Po tą dieną, susiruošę į kelią, išvykome į Jeruzalę.</p>   |
| <p>Luther1912 15. Und nach diesen Tagen machten wir uns fertig und zogen hinauf gen Jerusalem.<br/>RV'1862 15. Y después de estos dias, apercibidos, subímos a Jerusalem.</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Quelques jours après, ayant fait nos préparatifs, nous montâmes à Jérusalem.<br/>SVV1750 15 En na die dagen maakten wij ons gereed, en gingen op naar Jeruzalem.</p> |
| <p>PL1881 15. A po onych dniach, wziąwszy rzeczy swoje, zśliśmy do Jeruzalemu.</p>  | <p>Karoli1908 Hu 15. E napok után pedig felkészülődvén, felmenénk Jeruzsálembe.</p>  |
| <p>RuSV1876 15 После сих дней, приготовившись, пошли мы в Иерусалим.</p>  | <p>БКуліш 15. По тих же днях, налагодившись, пустились у Єрусалим.</p>   |
| <p>FI33/38 16 Ja meidän kanssamme tuli myös opetuslapsia Kesareasta, jotka veivät meidät majapaikkaamme, erään vanhan opetuslapsen, kyprolaisen Mnasonin, tykö.</p>           | <p>TKIS 16 Kanssamme lähti myös opetuslapsia Kesareasta ja he veivät meidät erään vanhan opetuslapsen, kyproslaisen Mnasonin luo, majaillaksemme hänen luonaan.</p>                      |
| <p>Biblia1776 16. Ja tulivat muutamat opetuslapset</p>  | <p>CPR1642 16. Ja tulit muutamat Opetuslapset</p>  |

Kesareasta meidän kanssamme ja toivat vanhan opetuslapsen Kypristä, nimeltä Mnason, joka meitä piti huoneesensa ottaman.

Cesareasta meidän cansam ja toit yhden wanhan Opetuslapsen cansans Cyprumist nimeldä Mnason joca meitä piti huonesens ottaman.

UT1548 16. Ja tulit monicadhat Opetuslapset Cesariasta meiden cansan/ ia toit ydhen wanhan Opetuslapsen cansans Cyprumist/ nimelde Mnason/ ioca meite piti Hoonesens ottaman. (Ja tulit monikahdat opetuslapset Kesareasta meidän kanssan/ ja toit yhden wanhan opetuslapsen kanssansa Kyprumista/ nimeltä Mnason/ jotka meitä piti huoneeseensa ottaman.)

Gr-East 16. συνήλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.

Text Receptus 16. συνήλθον δε και των μαθητων απο καισαρειας συν ημιν αγοντες παρ ω ξενισθωμεν μνασωνι τινι κυπριω αρχαιω μαθητη 16. sunelthon de kai ton matheton apo kaisareias sun emin agontes par o ksenisthomen mnasoni tini kuprio archaio mathete

MLV19 16 But there also went together with us

KJV 16. There went with us also certain of the



(some) of the disciples from Caesarea, leading (us) before someone (named) Mnason from Cyprus, an old disciple (in the faith), with whom (they said) we should lodge.

disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

Dk1871 16. Men der reiste ogsaa nogle med os af Disciplene fra Cæsarea, som bragte os til Mnason fra Cypren, en gammel Discipel, hos hvilken vi skulde have Herberge.

KXII 16. Och kommo någre Lärjungar med oss af Cesareen, de der med sig hade en gamlan Lärjunga, som var af Cypren, benämnd Mnason, när hvilkom vi gästa skulle.

PR1739 16. Siis tullid ka meiega monningad jüngrid Keisareast, need töid ennastega ühhe wanna jüngri Mnasoni, ühhe Kiiprusse-sare mehhe, kelle jures meie piddime seeskäima.

LT 16. Mus lydėjo kai kurie mokiniai iš Cezarejos ir nuvedė apsistoti pas vieną kiprietį, seną mokinį Mnasoną.

Luther1912 16. Es kamen aber mit uns auch etliche Jünger von Cäsarea und führten uns zu einem mit Namen Mnason aus Zypern, der ein alter Jünger war, bei dem wir herbergen sollten.

Ostervald-Fr 16. Et des disciples de Césarée vinrent aussi avec nous, amenant un certain Mnason, de Cypre, ancien disciple, chez qui nous devons loger.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>RV'1862 16. Y vinieron también con nosotros de Cesarea algunos de los discípulos, trayendo consigo a un Mnasón de Chipre, discípulo antiguo con el cual posásemos.</p> | <p>SVV1750 16 En met ons gingen ook sommigen der discipelen van Cesarea, leidende met zich een zekeren Mnason, van Cyprus, een ouden discipel, bij dewelken wij zouden te huis liggen.</p>                 |
| <p>PL1881 16. A szli z nami i niektórzy uczniowie z Cezaryi, wiodąc z sobą tego, u któregośmy gospodać stać mieli, niejakiego Mnazona Cypryjczyka, starego ucznia.</p>    | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 16. Jövének pedig mi velünk együtt a tanítványok közül is Czézaréából, kik elvezetének bizonyos cziprusi Mnásonhoz, egy régi tanítványhoz, hogy ott legyen szállásunk.</p> |
| <p>RuSV1876 16 С нами шли и некоторые ученики из Кесарии, провожая нас к некоему давнему ученику, Мнасону Кипрянину, у которого можно было бы нам жить.</p>               | <p>БКуліш 16. Ішли ж з нами й деякі в учеників із Кесарії, і вели одного Мнасона Кипрянина, старого ученика, в котрого б нам оселитись.</p>  |
| <p>FI33/38 17 Ja saavuttuamme Jerusalemiin veljet ottivat meidät iloiten vastaan.</p>   | <p>TKIS 17 Saavuttuamme Jerusalemiin veljet ottivat meidät iloiten vastaan.</p>  |
| <p>Biblia1776 17. Vaan kuin me tulimme Jerusalemiin, niin veljet mielellänsä meidät ottivat vastaan.</p>  | <p>CPR1642 17. Ja cosca me saimma Jerusalemijn nijn weljet mielelläns meidän wastanotit.</p>   |

APOSTOLIEN TEOT

UT1548	17. Ja coska me saima Jerusalemijn/ nin Weliet kernasti meite wstanrupesit. (Ja koska me saimme Jerusalemiin/ niin weljet kernaasti meitä vastaan rupesit.)		
Gr-East	17. γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἐδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί.	Text Receptus	17. γενομενων δε ημων εις ιεροσολυμα ασμενωσ εδεξαντο ημασ οι αδελφοι 17. genomenon de emon eis ierosoluma asmenos edeksanto emas oi adelfoi
MLV19	17 Now (after) we came* to Jerusalem, the brethren gladly accepted us. {May 23, 59 AD. Paul's fifth visit to Jerusalem.}	KJV	17. And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.
Dk1871	17. Men der vi kom til Jerusalem, annammede Brødrene os med Glæde.	KXII	17. Och när vi kommom till Jerusalem, undfingo oss bröderna gerna.
PR1739	17. Agga kui meie Jerusalemma saime, siis wotsid meid wennad heal meel wasto.	LT	17. Kai atvykome į Jeruzalę, broliai mus džiaugsmingai priėmė.
Luther1912	17. Da wir nun gen Jerusalem kamen, nahmen uns die Brüder gern auf.	Ostervald- Fr	17. Quand nous fûmes arrivés à Jérusalem, les frères nous reçurent avec

APOSTOLIEN TEOT

- RV'1862 17. Y como llegámos a Jerusalem, los hermanos nos recibieron de buena voluntad.
- SVV1750 17 En als wij te Jeruzalem gekomen waren, ontvingen ons de broeders blijdelijk.
- PL1881 17. A gdyśmy przyszli do Jeruzalemu, wdzięcznie nas bracia przyjęli.
- Karoli1908  
Hu 17. Mikor azért Jeruzsálembe jutottunk, örömmel fogadának minket az atyafiak.
- RuSV1876 17 По прибытии нашем в Иерусалим братиярадушно приняли нас.
- БКуліш 17. Як же прибули в Єрусалим, радо прийняли нас брати.
- FI33/38 18 Seuraavana päivänä Paavali meni meidän kanssamme Jaakobin tykö, ja kaikki vanhimmat tulivat sinne saapuville.
- TKIS 18 Seuraavana päivänä Paavali meni kanssamme Jaakobin luo, ja kaikki vanhimmat tulivat koolle.
- Biblia1776 18. Toisena päivänä meni Paavali meidän kanssamme Jakobin tykö, ja kaikki vanhimmat olivat läsnä.
- CPR1642 18. TOisna päiwänä meni Pawali meidän cansam Jacobin tygö cuhunga caicki wanhimmat coconnuit.
- UT1548 18. Toisna peiuen sisellekeui Pauali meiden cansan Jacobin tyge/ Ja sinne caiki Wanhimmat cokounsijt. (Toisena päiwän sisälle käwi Pawali meidän kanssa Jakobin tykö/ Ja sinne kaikki wanhimmat

kokounsit.)

Gr-East	18. τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῆει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι.	Text Receptus	18. τη δε επιουση εισηει ο παυλος συν ημιν προς ιακωβον παντες τε παρεγενοντο οι πρεσβυτεροι 18. te de epiousse eiseei o paulos sun emin pros iakobon pantes te paregenonto oi presbyteroi
MLV19	18 Now the next (day), Paul was going-into (it), together with us, to James, and all the elders came*.	KJV	18. And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.
Dk1871	18. Men anden Dagen gik Paulus ind med os til Jakob, og alle de Ældste kom derhen.	KXII	18. Dagen derefter gick Paulus med oss in till Jacobum; och alle de äldste församlades;
PR1739	18. Agga teisel päwal läks Paulus meiega Jakobusse jure; ja keik wannemad tullid senna.	LT	18. Kitą dieną Paulius kartu su mumis nuėjo pas Jokūbą, kur buvo susirinkę visi vyresnieji.
Luther1912	18. Des andern Tages aber ging Paulus mit	Ostervald- Fr	18. Et le lendemain, Paul vint avec nous

- |                        |  |                              |   |
|------------------------|--|------------------------------|---|
|                        | uns ein zu Jakobus, und es kamen die Ältesten alle dahin.  |                              | chez Jacques, et tous les anciens s'y assemblèrent.   |
| RV <sup>1862</sup>     | 18. Y el día siguiente Pablo entró con nosotros a Santiago, y todos los ancianos se juntaron.  | SVV <sup>1750</sup>          | 18 En den volgenden dag ging Paulus met ons in tot Jakobus; en al de ouderlingen waren daar gekomen.                    |
| PL <sup>1881</sup>     | 18. A nazajutrz wszedł z nami Paweł do Jakóba, gdzie się byli wszyscy starsi zeszli.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 18. Másnap pedig beméne Pál velünk együtt Jakabhoz; [8†] és a vének mindnyájan ott valának.                             |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 18 На другой день Павел пришел с нами к Иакову; пришли и все пресвитеры.   | БКуліш                       | 18. Назавтра прийшов Павел до Якова, прийшли ж і всі старші.  |
| FI <sup>33/38</sup>    | 19 Ja kun hän oli heitä tervehtinyt, kertoi hän kohta kohdalta kaikki, mitä Jumala hänen palveluksensa kautta oli tehnyt pakanain keskuudessa. | TKIS                         | 19 Tervehdittyään heitä hän kertoi juurta jaksain, mitä Jumala hänen palveluksensa kautta oli tehnyt pakanain keskellä. |
| Biblia <sup>1776</sup> | 19. Kuin hän heitä oli tervehtinyt, jutteli hän järjestänsä, mitä Jumala oli hänen virkansa kutta pakanain seassa tehnyt.                      | CPR <sup>1642</sup>          | 19. Cosca hän heitä oli terwehtänyt jutteli hän järjestänsä mitä Jumala oli hänen wircans cautta pacanain seas tehnyt.  |
| UT <sup>1548</sup>     | 19. Coska he' heite oli teruectenyt/ Jutteli hen ieristens mite Jumala oli tehnyt henen  |                              |   |

Wirghans cautta Pacanoidhe' seas. (Koska hän näitä oli terwehtänyt/ Jutteli hän järjestänsä mitä Jumala oli tehnyt hänen wiransa kautta pakanoiden seassa.)

Gr-East 19. καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ' ἓν ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσι διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.

Text Receptus 19. και ασπασαμενος αυτους εξηγειτο καθ εν εκαστον ων εποιησεν ο θεος εν τοις εθνεσιν δια της διακονιας αυτου  
19. kai aspasamenos autous eksegeito kath en ekaston on epoiesen o theos en tois ethnesin dia tes diakonias autou

MLV19 19 And having greeted them, he was describing one by one each of the things God did among the Gentiles through his service.

KJV 19. And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

Dk1871 19. Og der han havde hilset dem, fortalte han stykkevis, hvad Gud havde gjort iblandt Hedningerne ved hans Tjeneste.

KXII 19. Då han dem helsat hade, förtäljde han dem alltsammans, det ena med det andra, som Gud gjort hade, genom hans tienst, ibland Hedningarna.

APOSTOLIEN TEOT

PR1739	19. Ja kui ta neid sai terretanud, räkis temma keik korra pärrast ülles, mis Jummal pagganatte seas olli teinud temma ammeti läbbi.	LT	19. Juos pasveikineš, jis smulkiai išdėstė visa, ką Dievas padarė pagonijoje per jo tarnystę.
Luther1912	19. Und als er sie gegrüßt hatte, erzählte er eines nach dem andern, was Gott getan hatte unter den Heiden durch sein Amt.	Ostervald-Fr	19. Et après les avoir embrassés, il raconta en détail tout ce que Dieu avait fait parmi les Gentils, par son ministère.
RV'1862	19. Y habiéndolos saludado, les contó por menudo lo que Dios había hecho entre los Gentiles por su ministerio.	SVV1750	19 En als hij hen gegroet had, verhaalde hij van stuk tot stuk, wat God onder de heidenen door zijn dienst gedaan had.
PL1881	19. Które pozdrowiwszy, rozpowiedział im wszystko porządnie, co Bóg uczynił między poganą przez usługę jego.	Karoli1908 Hu	19. És köszöntvén őket, elbeszélé egyenként, a miket az Isten a pogányok között az ő szolgálata által cselekedett.
RuSV1876	19 Приветствовал их, Павел рассказывал подробно, что сотворил Бог у язычников служением его.	БКуліш	19. І, привитавши їх, розказував про все, що зробив Бог між поганамі через служення його.
FI33/38	20 Sen kuultuaan he ylistivät Jumalaa ja sanoivat Paavalille: "Sinä näet, veli, kuinka	TKIS	20 Sen kuultuaan he ylistivät Jumalaa. Ja he sanoivat Paavalille*: "Näet, veli,



monta tuhatta juutalaista on tullut uskoon,  
ja he ovat kaikki lainkiivailijoita.

Biblia1776 20. Mutta kuin he nämät kuulivat,  
kunnioittivat he Herraa ja sanoivat hänelle:  
sinä näet, rakas veli, kuinka monta tuhatta  
Juudalaista ovat uskoneet, ja ne kaikki lain  
puolesta kiivaat ovat.

UT1548 20. Mutta quin he nämät cwlit/ cunnijoitit  
he HERRA/ ia sanoit henelle/ Sine näet  
Racas Welij/ Quinga monda tuhatta Juttaist  
ouat wskoneet/ ia caiki ouat Achkerat Lain  
polen/ (Mutta kuin he nämät kuulit/  
kunnioitit he HERRAA/ ja sanoit hänelle/  
Sinä näet rakas weli/ Kuinka monta tuhatta  
juuttaista owat uskoneet/ ja kaikki owat  
ahkerat lain puoleen/)

Gr-East 20. οί δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν  
Κύριον, εἶπον τε αὐτῷ· Θεωρεῖς, ἀδελφέ,  
πόσαι μυριάδες εἰσὶν Ἰουδαίων τῶν  
πεπιστευκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ  
νόμου ὑπάρχουσι.

kuinka monia tuhansia juutalaisia on  
tullut uskoon ja he kaikki ovat  
lainkiivailijoita.

CPR1642 20. Mutta cuin he nämät cuulit cunnioitit  
he HERra ja sanoit hänelle: sinä näet  
racas weli cuinga monda tuhatta  
Judalaista owat usconet ja ne caicki  
ahkerast Lain puolda pitäwät.

Text  
Receptus 20. οι δε ακουσαντες εδοξαζον τον  
κυριον ειπον τε αυτω θεωρεις αδελφε  
ποσαι μυριαδες εισιν ιουδαιων των  
πεπιστευκοτων και παντες ζηλωται  
του νομου υπαρχουσιν 20. oi de

akousantes edoksazon ton kurion eipon  
te auto theoreis adelfe posai muriades  
eisin ioudaion ton pepisteukoton kai  
pantes zelotai tou nomou uparchousin

MLV19 20 Now having heard (it), they were glorifying the Lord, and said to him, You are (now) viewing brother, how-many tens of thousands there are of the Jews who have believed, and they are\* all zealous ones of the law;

KJV 20. And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

Dk1871 20. Men der de hørte, prisede de Herren, og de sagde til ham: Broder! du seer, hvor mange tusinde Jøder der ere, som have antaget Troen, og de ere alle nidkjære for Loven.

KXII 20. Då de det hørde, prisade de Herran, och sade till honom: Du ser, käre broder, huru mång tusend Judar äro som tro; och alle hafva nit om lagen.

PR1739 20. Agga kui nemmad sedda kuulsid, auustasid nemmad Issandat, ja ütlesid temma wasto: Sinna nääd, wend, kui mitto tuhhat Juda-rahwast on, kes usklikuks sanud, ja need keik piddawad kangeste

LT 20. Jie išklaušę šlovino Viešpatį ir tarė Pauliui: "Tu matai, broli, kiek daug tūkstančių žydų tapo tikinčiais, ir jie visi uoliai laikosi Įstatymo.

kässo kombed.

- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 20. Da sie aber das hörten, lobten sie den HERRN und sprachen zu ihm: Bruder, du siehst, wieviel tausend Juden sind, die gläubig geworden sind, und alle sind Eiferer für das Gesetz;</p> | <p>Ostervald-<br/>Fr 20. Quant à eux, l'ayant entendu, ils glorifièrent le Seigneur et ils lui dirent: Frère, tu vois combien il y a de milliers de Juifs qui ont cru, et ils sont tous zélés pour la loi.</p>     |
| <p>RV<sup>1862</sup> 20. Y ellos como lo oyeron, glorificaron al Señor; y le dijeron: Ya ves, hermano, cuantos millares de Judíos hay que han creido; y todos son celadores de la ley:</p>                         | <p>SVV<sup>1750</sup> 20 En zij, dat gehoord hebbende, loofden den Heere, en zeiden tot hem: Gij ziet, broeder, hoevele duizenden van Joden er zijn, die geloven; en zij zijn allen ijveraars van de wet.</p>      |
| <p>PL<sup>1881</sup> 20. Co oni usłyszawszy, chwalili Pana i rzekli mu: Widzisz, bracie! jako jest wiele tysięcy Żydów, którzy uwierzyli; a ci wszyscy gorliwi są miłośnicy zakonu.</p>                            | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 20. Azok pedig ezt hallván, dicsőíték az Urat; és mondának néki: Látod, atyámfia, mely sok ezeren vannak zsidók, kik hívőkké lettek; és mindnyájan buzognak a törvény mellett:</p> |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 20 Они же, выслушав, прославили Бога и сказали ему: видишь, брат, сколько тысяч уверовавших Иудеев, и все они ревнители закона.</p>   | <p>БКуліш 20. Вони ж, вислухавши, прославляли Господа, і рекли йому: Бачиш, брате, скільки тут тисяч Жидів, що увірували, а всі вони ревнителі закону.</p>   |

- FI33/38 21 Mutta heille on kerrottu sinusta, että sinä opetat kaikkia pakanain seassa asuvia juutalaisia luopumaan Mooseksesta ja kiellät heitä ympärileikkaamasta lapsiaan ja vaeltamasta säädettyjen tapojen mukaan.
- Biblia1776 21. Mutta he ovat sinusta kuulleet, että sinä opetat luopumista Moseksesta kaikille Juudalaisille, jotka pakanain seassa asuvat, sanoen ettei heidän pidä ympärileikkaaman lapsiansa eikä säätyin jälkeen vaeltaman.
- UT1548 21. ia he ouat sinusta cwlleet ette sine opetat lopumisen Mosesest caikille Juttaille iotca asuuat Pacanoiden seas/ ia sanot/ Ettei heide' pidhe ymberileickaman heiden Lapsiansa/ eikä mös sen Tauan ielkin waeldaman. (ja he owat sinusta kuulleet että sinä opetat luopumisen Moseksesta kaikille juuttaille jotka asuwat pakanoiden seassa/ ja sanot/ Ettei heidän pidä ympärileikkaaman heidän lapsiansa/ eikä
- TKIS 21 Mutta heille on kerrottu sinusta, että opetat kaikille pakanain seassa asuville juutalaisille luopumista Mooseksesta, sanoen, ettei heidän pidä ympärileikata lapsiaan eikä vaeltaa säännösten mukaan.
- CPR1642 21. He owat sinusta cuullet että sinä opetat luopumista Mosexest caikille Judalaisille jotca pacanain seas asuwat ja sanot: ei heidän pidä ymbärinsleickaman heidän lapsians eikä enä sen tawan jälken waeldaman.

myös sen tawan jälkeen waeltaman.)

Gr-East	<p>21. κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσι περιπατεῖν.</p>	Text Receptus	<p>21. κατηχηθησαν δε περι σου οτι αποστασιαν διδασκεις απο μωσεως τους κατα τα εθνη παντας ιουδαιους λεγων μη περιτεμνειν αυτους τα τεκνα μηδε τοις εθεσιν περιπατειν 21. katechethesan de peri sou oti apostasian didaskeis apo moseos tous kata ta ethne pantas ioudaious legon me peritemnein autous ta tekna mede tois ethesin peripatein</p>
MLV19	<p>21 and they were instructed concerning you, that you are teaching apostasy from Moses to all the Jews among the nations, telling them not to circumcise their children nor to walk according to the customs.</p>	KJV	<p>21. And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs.</p>
Dk1871	<p>21. Men de havde hørt om dig, at du lærer alle Jøder, som ere iblandt Hedningerne, at falde fra Moses, og siger at de ikke skulle</p>	KXII	<p>21. Och de hafva hört af dig, att du lærer alla de Judar, som bo ibland Hedningarna, att de skola träda ifrå</p>

omskære Børnene, ei heller vandre efter Skikkene.

Mose lag; sägandes, att de icke skola omskära sin barn, och icke vandra efter som vant är.

PR1739 21. Agga nemmad on sinnust kuulda sanud, et sa pead õppetama Mosessest ärratagganema keik Juda-rahwast, kes pagganatte seas ellawad, ja ütlemä, et nemmad ei pea poeglapsi ümberleikama, egga nende kombede järrele ellama.

LT 21. Bet jiems prikalbëta apie tave, kad tu mokai visus žydus, gyvenančius tarp pagonių, atsižadëti Mozës, sakydamas, jog jiems nereikia apipjaustyti vaikų nei laikytis papročių.

Luther1912 21. sie sind aber berichtet worden wider dich, daß du lehrest von Moses abfallen alle Juden, die unter den Heiden sind, und sagest, sie sollen ihre Kinder nicht beschneiden, auch nicht nach desselben Weise wandeln.

Ostervald-Fr 21. Or, ils ont été informés que tu enseignes à tous les Juifs qui sont parmi les Gentils, à renoncer à Moïse, en leur disant de ne pas circoncire les enfants, et de ne pas se conformer aux coutumes.

RV'1862 21. Y han oido decir de tí, que enseñas a apartarse de Moisés a todos los Judíos que están entre los Gentiles, diciendo, que no han de circuncidar a sus hijos, ni andar según las costumbres.

SVV1750 21 En zij zijn aangaande u bericht, dat gij al de Joden, die onder de heidenen zijn, leert van Mozes afvallen, zeggende: dat zij de kinderen niet zouden besnijden, noch naar de wijze der wet wandelen.

- PL1881 21. Ale o tobie wzięli sprawę, że odwozisz od Mojżesza wszystkich tych Żydów, którzy są między pogany, mówiąc, że nie mają obrzezywać dziątek, ani mają chodzić według ustaw zakonnych.
- Karoli1908  
Hu 21. Felőled pedig azt hallották, hogy te mindazokat a zsidókat, kik a pogányok között vannak, Mózesből való elszakadásra tanítod, azt mondván, hogy ne metéljék körül fiaikat, se a zsidó szokások szerint [9†] ne járjanak.
- RuSV1876 21 А о тебе наслышались они, что ты всех Иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея, говоря, чтобы они не обрезывали детей своих и не поступали по обычаям.
- БКуліш 21. Про тебе ж дознались, що ти навчаєш відступлення від закону Мойсейового усіх Жидів між поганями, говорячи, щоб не обрізували дітей своїх, ані додержували звичаїв.
- FI33/38 22 Mitä siis on tehtävä? Varmaankin on suuri joukko kokoontuva, sillä he saavat kuulla sinun tulleen.
- TKIS 22 Miten siis on? Varmaankin on suuri joukko kokoontuva, sillä he saavat kuulla sinun tulleen.
- Biblia1776 22. Mikä siis on? Kaiketi pitää kansan tuleman kokoon; sillä heidän pitää saaman tietää sinun tulleeksi.
- CPR1642 22. Mikä siis on? caiketi pitä Canssan tuleman cocon jotca kyllä saawat tietä sinun tullexi.
- UT1548 22. Mike sis ombi? Caiketti pite Canssan cocontuleman/ Sille ette he saauat kyllä tiete sinun tulluexi/ (Mikä siis ompi?)

Kaiketi pitää kansan kokoon tuleman/ Sillä että he saawat kyllä tietää sinun tulleeaksi/)

Gr-East 22. τί οὖν ἐστὶ; πάντως δεῖ πλῆθος συνελθεῖν· ἀκούσονται γὰρ ὅτι ἐλήλυθας.

Text Receptus 22. τι ουν εστιν παντως δει πληθος συνελθειν ακουσονται γαρ οτι εληλυθας 22. ti oyn estin pantos dei plethos sunelthein akousontai gar oti eleluthas

MLV19 22 Therefore what is (this)? It is essential for the multitude to certainly come together; for\* they will be hearing that you have come.

KJV 22. What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

Dk1871 22. Hvad er da at gjøre? Mængden vil visseligen komme sammen; thi de ville faae at høre, at du er kommen.

KXII 22. Hvad är det då? Den menige man måste ändtliga församlas; ty de få väl höra, att du äst kommen.

PR1739 22. Mis nou on nüüd? Otse töeste peab keik koggodus kokkotullema, sest nemmad sawad kuulda, et sa olled tulnud.

LT 22. Ką daryti? Jie būtinai susirinks, išgirde, kad esi atvykęs.



APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther1912 22. Was denn nun? Allerdinge muß die Menge zusammenkommen; denn sie werden's hören, daß du gekommen bist.</p>  | <p>Ostervald-Fr 22. Que faut-il donc faire? Certainement la multitude se rassemblera; car ils entendront dire que tu es arrivé.</p> |
| <p>RV'1862 22. ¿Qué, pues, se ha de hacer? En todo caso la multitud ha de juntarse; porque oirán que has venido.</p>         | <p>SVV1750 22 Wat is er dan te doen? Het is gans nodig, dat de menigte samenkome; want zij zullen horen, dat gij gekomen zijt.</p>  |
| <p>PL1881 22. Cóż tedy jest? Konieczniéc się musi zejść lud; bo usłyszą, żeś przyszedł.</p>                                  | <p>Karoli1908-Hu 22. Micsoda annakokáért? Mindenesetre össze kell gyülekezni a sokaságnak; mert meghallják, hogy ide jöttél.</p>    |
| <p>RuSV1876 22 И так что же? Верно соберется народ; ибо услышат, что ты пришел.</p>  | <p>БКуліш 22. Що ж тепер (робити)? Конче зійдеть ся купа; прочують бо, що прийшов єси.</p>  |
| <p>FI33/38 23 Tee siis tämä, minkä me nyt sinulle sanomme. Meillä on täällä neljä miestä, joilla on lupaus täytettävänä.</p> | <p>TKIS 23 Tee siis tämä, minkä sinulle sanomme. Meillä on täällä neljä miestä, joilla on lupaus täytettävänä.</p>                  |
| <p>Biblia1776 23. Niin tee siis se, mitä me sinulle sanomme. Meillä on tässä neljä miestä, joilla on lupaus päällensä.</p>   | <p>CPR1642 23. Nijn tee sijs mitä me sinulle sanomma.</p>   |
| <p>UT1548 23. Nin tee sis/ mite me sinuille sanoma.</p>  |   |

APOSTOLIEN TEOT

(Niin tee siis/ mitä me sinulle sanomme.)

Gr-East	23. τοῦτο οὖν ποιήσον ὃ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν·	Text Receptus	23. τουτο ουν ποιησον ο σοι λεγομεν εισιν ημιν ανδρες τεσσαρες ευχην εχοντες εφ εαυτων 23. touto oyn poieson o soi legomen eisin emin andres tessares evchen echontes ef eavton
MLV19	23 Therefore you do this (thing), what we say to you. We have four men who have a vow upon themselves.	KJV	23. Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;
Dk1871	23. Gjør derfor dette, som vi sige dig: der ere fire Mænd iblandt os, som have et Løfte paa sig.	KXII	23. Så gör nu, som vi säge dig: Vi hafve här fyra män, som löfte hafva på sig;
PR1739	23. Siis te nüüd sedda, mis meie sulle ütleme: meil on nelli meest, kennel on tootus enneste peäl.	LT	23. Todël padaryk, kaip tau sakome. Pas mus yra keturi vyrai, padarę įžadą.
Luther1912	23. So tue nun dies, was wir dir sagen.	Ostervald- Fr	23. Fais donc ce que nous allons te dire: Nous avons quatre hommes qui ont fait

APOSTOLIEN TEOT

			un vou;
RV <sup>1862</sup>	23. Haz, pues, esto que te decimos: Tenemos cuatro varones que tienen voto sobre sí:	SVV <sup>1750</sup>	23 Doe dan hetgeen wij u zeggen: Wij hebben vier mannen, die een gelofte gedaan hebben.
PL <sup>1881</sup>	23. A przetoż czyó to, coć mówimy; Mamy tu czterech mężów, którzy na sobie ślub mają;	Karoli <sup>1908</sup> Hu	23. Ezt míveld azért, a mit néked mondunk: Van mi köztünk négy férfiú, kik fogadalmat [10†] vettek magokra;
RuSV <sup>1876</sup>	23 Сделай же, что мы скажем тебе: естъу нас четыре человека, имеющие на себе обет.	БКуліш	23. З роби ж оце, що тобі скажемо: Є в нас чотири чоловіки таких, що мають на собі обітницю.
FI <sup>33/38</sup>	24 Ota ne luoksesi ja puhdista itsesi heidän kanssansa ja maksa kulut heidän puolestaan, että he saisivat leikkauttaa tukkansa; siitä kaikki huomaavat, ettei ole mitään perää siinä, mitä heille on kerrottu sinusta, vaan että sinäkin vaellat lain mukaan ja noudatat sitä.	TKIS	24 Ota heidät luoksesi ja puhdista itsesi heidän kanssaan ja maksa kulut heidän puolestaan, jotta he saisivat ajattaa tukkansa. Niin kaikki saavat tietää, ettei ole mitään perää siinä, mitä heille on kerrottu sinusta, vaan että sinä itsekin vaellat lakia seuraten.
Biblia <sup>1776</sup>	24. Ota ne tykös, ja puhdista itses heidän kanssansa, ja kuluta jotakin heidän	CPR <sup>1642</sup>	24. MEillä on täsä neljä miestä joilla on lupaus ota ne tygös ja puhdista sinus

tähtensä, että he ajelisivat päänsä, ja siitä he kaikki ymmärtäisivät, ettei se mitään ole, mitä he sinusta kuulleet ovat, mutta että sinäkin vaellat, niinkuin sinä olisit lain pitävä.

heidän cansans ja culuta jotakin siihen että he ajelisit pääns ja sijtä he caicki ymmärtäwät ettei se mitän ole cuin he sinusta cuullet owat mutta että sinäkin waellaisit nijncuins olisit Lain pitäwä.

UT1548 24. Ouat meille tesse nelie Mieste/ ioilla ombi pälens Lupaus/ ota ne tyges/ ia puhdasta sinus heiden cansans/ ia culuta iotakin siihen päle/ ette he aielisit heiden Päens/ ia sijte he caiki ymmerteuet Ettei se miten ole quin he ouat sinusta cwlleet/ mutta ette sineki waellaisit/ quin sine olisit Lain piteue. (Owat meillä tässä neljä miestä/ joilla ompi päällänsä lupaus/ ota ne tykösi/ ja puhdista sinun heidän kanssansa/ ja kuluta jotakin siihen päälle/ että he ajelisit heidän päänsä/ ja siitä he kaikki ymmärtäwät ettei se mitään ole kuin he owat sinusta kuulleet/ mutta että sinäkin waeltaisit/ kuin sinä olisit lain pitäwä.)

Gr-East 24. τούτους παραλαβών ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα

Text Receptus 24. τουτους παραλαβων αγνισθητι συν αυτοις και δαπανησον επ αυτοις ινα

ξυρήσωνται τὴν κεφαλὴν, καὶ γνώσι πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς τὸν νόμον φυλάσσω.

ξυρησωνται την κεφαλην και γνωσιν παντες οτι ων κατηχηνται περι σου ουδεν εστιν αλλα στοιχεις και αυτος τον νομον φυλασσω 24. toutous paralaβon agnistheti sun autois kai dapaneson ep autois ina ksuresontai ten kefalen kai gnosin pantes oti on katechentaί peri sou ouden estin alla stoicheis kai avtos ton nomon fulasson

MLV19 24 (Paul), (after) you (have) taken these, purify yourself together with them, and be spent for them, in order that they may shave (their) heads and may know all the things of which they have been instructed concerning you are nothing, but you yourself also march (accordingly), observing the law.

KJV 24. Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but that thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

Dk1871 24. Tag dem til dig og lad dig rense med dem og gjør Bekostning paa dem, at de rage Hovedet, saa skulle alle vide at det er intet, somd Eder have hørt om dig, men at

KXII 24. Dem tag till dig, och rena dig med dem, och bekosta der något uppå att de raka sitt hufvud; och deraf kunna alle veta, att det är intet som de hört hafva

du og selvvandrer saaledes, at du holder Loven.

om dig; utan att du ock så vandrar, att du ock håller lagen.

PR1739 24. Needsinnatsed wotta ennese jure, ja puhhasta ennast nendega, ja te se kullo nende pärrast, et nemmad omma Pea paljaks aiawad; siis saab keikile teäda, et se ühtegi ep olle, mis nemmad sinnust on kuulnud, waid et sinna ka isse nenda ellad, ja sedda käsko pead.

LT 24. Pasiimk juos, apsivalyk kartu su jais ir prisiimk jū išlaidas, kad jie galėtų nusikirpti plaukus. Tada visi pamatys, jog gandai apie tave nieko verti ir tu nenukrypdamas laikaisi Įstatymo.

Luther1912 24. Wir haben hier vier Männer, die haben ein Gelübde auf sich; die nimm zu dir und heilige dich mit ihnen und wage die Kosten an sie, daß sie ihr Haupt scheren, so werden alle vernehmen, daß es nicht so sei, wie sie wider dich berichtet sind, sondern daß du auch einhergehst und hältst das Gesetz.

Ostervald-Fr 24. Prends-les avec toi, purifie-toi avec eux, et paye leur dépense, afin qu'ils puissent se faire raser la tête, et que tous sachent qu'il n'est rien de tout ce qu'ils ont entendu dire de toi, mais que tu continues à garder la loi.

RV'1862 24. Tomando a estos, santifícate con ellos, y gasta con ellos para que raigan sus cabezas; y que entiendan todos que no hay nada de lo que de tí han oído decir; sino que tú

SVV1750 24 Neem dezen tot u, en heilig u met hen, en doe de onkosten nevens hen, opdat zij het hoofd bescheren mogen; en alle mogen weten, dat er niets is aan hetgeen,

mismo andas también según órden, y guardas la ley.

waarvan zij, aangaande u, bericht zijn; maar dat gij alzo wandelt, dat gij ook zelve de wet onderhoudt.

PL1881 24. Tych wziąwszy do siebie, oczyść się z nimi i uczyó nakład na nie, aby ogolili głowy; a poznają wszyscy, że to, co o tobie słyszeli, nic nie jest, ale że i ty sam chodzisz przestrzegając zakonu.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 24. Ezeket magad mellé vétén, tisztulj meg velök, és költs rájok, hogy megnyíressék fejöket: [11†] és megtudják mindenek, hogy semmi sincs azokban, a miket te felőled hallottak; hanem te magad is úgy jársz, hogy a törvényt megtartod.

RuSV1876 24 Взяв их, очистишь с ними, и возьми на себя издержки на жертву за них, чтобы остригли себе голову, и узнают все, что слышанное ими о тебе несправедливо, но что и сам ты продолжаешь соблюдать закон.

БКуліш 24. Узявши їх, очистишь із ними, та й втрати ся на них, щоб обстригли голови; то й знати муть усі, що чого дознались про тебе, се ніщо, та що й ти ходиш у законі, хоронячи його.

FI33/38 25 Mutta uskoon tulleista pakanoista me olemme päättäneet ja kirjoittaneet, (ettei heidän tarvitse pitää mitään sellaista, paitsi) että heidän on välttäminen

TKIS 25 Mutta uskoon tulleista pakanoista olemme päättäneet ja kirjoittaneet, (ettei heidän tarvitse pitää mitään sellaista, paitsi) että heidän tulee sekä karttaa

epäjumalille uhrattua ja verta ja lihaa, josta ei veri ole laskettu, ja haureutta."

Biblia<sup>1776</sup> 25. Mutta niistä, jotka uskoivat pakanoista, olemme me kirjoittaneet ja päättäneet, ettei heidän tarvitse näistä mitään pitää, vaan että he niitä välttäisivät, jotka epäjumalille ovat uhratut, ja verta, läkähtynyttä ja salavuoteutta.

UT<sup>1548</sup> 25. Mutta niille Uskouaisille Pacanoista me olema kirjoittaneet ia päättäneet/ ettei heiden tarvitse neiste miten pitemen. Waan ette he wälteisit niiste/ iotca ouat epeiumaloille wffratut/ ia Wereste/ ia Läketyneest/ ia Salawotest. (Mutta niille uskowaisille pakanoista me olemme kirjoittaneet ja päättäneet/ ettei heidän tarvitse näistä mitään pitämän. Waan että he wälttäisit niistä/ jotka owat epäjumaloille uhratut/ ja werestä/ ja läkähtyneestä/ ja salawuoteesta.)

Gr-East 25. περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρῖναντες μηδὲν

epäjumalille uhrattua verta, että tukehtumalla kuollutta ja haureutta."

CPR<sup>1642</sup> 25. Mutta uscowaisille pacanoista olemme me kirjoittaneet ja päättäneet ettei heidän tarwita näistä mitään pitämän. Waan että he niistä wäldäisit jotca epäjumalille owat uhratut ja werta ja läkähtynyttä ja salawuoteutta.

Text Receptus 25. περὶ δε των πεπιστευκοτων εθνων ημεις επεστειλαμεν κριναντες μηδεν



τοιούτον τηρεῖν αὐτοὺς, εἰ μὴ  
φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον  
καὶ τὸ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν.

τοιουτον τηρειν αυτους ει μη  
φυλασσεσθαι αυτους το τε  
ειδωλοθυτον και το αιμα και πνικτον  
και πορνειαν 25. peri de ton  
repisteukoton ethnon emeis  
epesteilamen krinantes meden toiouton  
terein avτους ei me fulassesthai avτους to  
te eidolothuton kai to aima kai pnikton  
kai porneian

MLV19 25 But concerning the Gentiles who have believed, we decided and informed (them) by letter to observe no such thing, except to keep themselves from idol-sacrifices, and from blood, and from what is strangled, and from fornication.

KJV 25. As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

Dk1871 25. Men om de Hedninger, som ere blevne troende, have vi udsendt en Skrivelse og besluttet, at de intet saadant skulle holde, men vogte sig for Afguds-Offer og Blod og det Kvalte og Hoveri.

KXII 25. Men de Hedningar, som vid trona tagit hafva, dem hafve vi tillskrifvit, och beslutit att de intet sådant behöfva att hålla; utan att de taga sig vara för det afgudom offradt är, och för blod, och för

det som förqvafdt är, och för boleri.

PR1739 25. Agga neile pagganille, kes usklikkuks on sanud, olleme meie kirja läkkitanud ja seädnud, et nemmad ei pea neist ühtegi piddama, kui agga ennast hoidma woöra jummalahwri, ja werre, ja ärraläkkatud lojuste, ja hora-ello eest.

LT 25. O dėl tikinčiųjų iš pagonių, tai mes išsiuntėme nurodymus, kad jie saugotųsi to, kas paaukota stabams, kraujo, pasmaugtų gyvulių mėsos ir ištvirkavimo“.

Luther1912 25. Denn den Gläubigen aus den Heiden haben wir geschrieben und beschlossen, daß sie der keines halten sollen, sondern nur sich bewahren vor Götzenopfer, vor Blut, vor Ersticktem und vor Hurerei.

Ostervald-Fr 25. Quant aux Gentils qui ont cru, nous avons décidé et nous leur avons écrit qu'ils ne devaient rien observer de semblable, mais se garder seulement de ce qui est sacrifié aux idoles, du sang, de ce qui est étouffé et de la fornication.

RV'1862 25. Empero en cuanto a los que de los Gentiles han creído, nosotros hemos escrito; y determinámos, que no guarden nada de esto: solamente que se abstengan de lo que fuere sacrificado a los ídolos, y de sangre, y de estrangulado, y de fornicación.

SVV1750 25 Doch van de heidenen, die geloven, hebben wij geschreven en goed gevonden, dat zij niets dergelijks zouden onderhouden, dan dat zij zich wachten van hetgeen den afgoden geofferd is, en van bloed, en van het verstikte, en van hoererij.

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 25. A o tych, którzy uwierzyli z pogan, myśmy pisali, stanowiąc, aby nic takowego nie zachowywali, tylko aby się wystrzegali tego, co jest ofiarowane bałwanom i od krwi, i od rzeczy dławionych, i od wszeteczeństwa.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 25. A pogányokból lett hívők felől pedig mi írtunk, azt [12†] végezvén, hogy ők semmi ilyenfélét ne tartsanak meg, hanem csak oltalmazták meg magokat mind a bálványoknak áldozott hústól, mind a vértől, mind a fűlvaholt állattól, mind a parázñaságtól.</p> |
| <p>RuSV1876 25 А об уверовавших язычниках мы писали, положив, чтобы они ничего такого не наблюдали, а только хранили себя от идоложертвенного, от крови, от давленины и от блуда.</p>  | <p>БКуліш 25. Що ж до увірувавших поган, ми писали, присудивши, щоб такого нічого вони не додержували, а тільки щоб хоронились ідолської жертви, та крові, та давленого, та блуду.</p>   |
| <p>FI33/38 26 Silloin Paavali otti ne miehet luokseen, ja kun hän seuraavana päivänä oli puhdistanut itsensä heidän kanssaan, meni hän pyhäkköön ja ilmoitti, milloin heidän puhdistumispäivänsä tulisivat päättymään, jota ennen heidän kunkin edestä oli tuotava uhri.</p> | <p>TKIS 26 Silloin Paavali otti ne miehet luokseen, ja kun hän seuraavana päivänä oli puhdistanut itsensä heidän kanssaan, hän meni pyhäkköön ilmoittaen puhdistumispäivien päättymisen — kunnes heidän kunkin puolesta oli tuotu uhri.</p>  |
| <p>Biblia1776 26. Silloin Paavali otti ne miehet tykönsä ja puhdisti itsensä toisena päivänä heidän</p>  | <p>CPR1642 26. Nijn Pawali otti ne miehet tygöns ja puhdisti idzens toisna päiwänä heidän</p>  |

kanssansa, ja meni templiin, ja ilmoitti, että puhdistuksen päivät olivat täytetyt, siihenasti kuin jokaisen edestä heidän seassansa uhri oli uhrattu.

cansans ja meni Templijn ja annoi hänens nähtä että puhdistus päiwät olit täytetyt haman siihenasti cuin jocaidzen edestä heidän seasans uhri oli uhrattu.

UT1548

26. Nin Pauali otti ne Miehet tygens/ ia puhdasti itzens toisna peiuen heiden cansans/ ia sisellemeni Templijn/ ia annoi henens catzotta/ ette Puhdastus peiuet olit teutetyt/ Hama' siihenasti ette iocaitzen edeste heiden seasans wffri oli wloswffrattu. (Niin Pawali otti ne miehet tykönsä/ ja puhdisti itsensä toisena päiwänä heidän kanssansa/ ja sisälle meni templiin/ ja antoi hänens katsottaa/ että puhdistuspäiwät olit täytetyt/ Hamaan siihenasti että jokaisen edestä heidän seassansa uhri oli ulos uhrattu.)

Gr-East

26. τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῆ ἐχομένη ἡμέρα σὺν αὐτοῖς ἀγνισθεῖς εἰσήει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἐνὸς

Text  
Receptus

26. τότε ο παυλος παραλαβων τους ανδρας τη εχομενη ημερα συν αυτοις αγνισθεις εισηει εις το ιερον διαγγελων την εκπληρωσιν των ημερων του αγνισμου εως ου

ἐκάστου αὐτῶν ἢ προσφορά.

προσηνεχθη υπερ ενος εκαστου αυτων  
η προσφορα 26. tote o paulos paralaβon  
tous andras te echomene emera sun  
autois agnistheis eiseei eis to ieron  
diaggellon ten ekplerosin ton emeron tou  
agnismou eos ou prosenechthe uper enos  
ekastou auton e prosfora

MLV19 26 Then Paul took the men and they were going-into the temple in the next day, having been purified together with them, (thus) thoroughly proclaiming the fulfillment of the days of purification, until the offering was offered on behalf of each one of them.

KJV 26. Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

DK1871 26. Da tog Paulus Mændene til sig og lod sig næste Dag rense med dem, og gik ind i Templet og gav tilkjende, at de vilde udholde Renselsesdagene, indtil Offret var fremført for enhver af dem.

KXII 26. Dagen derefter tog Paulus männerna till sig, och lät rena sig med dem; och gick in i templet, förkunnandes att reningsdagarna voro fullbordade, tilldess utoffradt var, för hvar och en af dem.

PR1739 26. Siis wottis Paulus need mehhed ennese

LT 26. Tada Paulius pasiēmē tuos vyruš ir

jure, ja laskis ennast teisel päwal nendega puhhastada, ja läks pühha kotta ja kulutas, et need puhhastamise päwad ollid löpnud, ja jäi senna, kunni iggäühhe eest nende seast ohwrit todi.

kitą dieną su jais apsivalęs įėjo į šventyklą. Ten jis nurodė apsivalymo dieną pabaigą, kada už kiekvieną iš jų turės būti paaukota auka.

Luther<sup>1912</sup> 26. Da nahm Paulus die Männer zu sich und heiligte sich des andern Tages mit ihnen und ging in den Tempel und ließ sich sehen, wie er aushielte die Tage, auf welche er sich heiligte, bis daß für einen jeglichen unter ihnen das Opfer gebracht ward.

Ostervald-  
Fr 26. Alors, Paul ayant pris ces hommes, et s'étant purifié avec eux, entra dans le temple le jour suivant, déclarant la durée des jours dans lesquels la purification s'accomplirait, et quand l'offrande serait présentée pour chacun d'eux.

RV<sup>1862</sup> 26. Entonces Pablo, tomó a aquellos varones, y el día siguiente santificado con ellos, entró en el templo, anunciando ser cumplidos los dias de la santificación, hasta ser ofrecida ofrenda por cada uno de ellos.

SVV<sup>1750</sup> 26 Toen nam Paulus de mannen met zich, en den dag daaraan met hen geheiligd zijnde, ging hij in den tempel, en verkondigde, dat de dagen der heiliging vervuld waren, blijvende daar, totdat voor een iegelijk van hen de offerande opgeofferd was.

PL<sup>1881</sup> 26. Tedy Paweł wzięwszy z sobą one męże, nazajutrz oczyszczony będąc z nimi,

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 26. Akkor Pál maga mellé véve azokat a férfiakat, másnap ő velök megtisztulván,

wszedł do kościoła, opowiadając  
wypełnienie dni oczyszczenia, aż za  
każdego z nich oddana była ofiara.

beméne a templomba, bejelentvén a  
tisztulás napjainak eltelését, a míg  
mindegyikökért elvégeztetik az áldozat.

RuSV1876 26 Тогда Павел, взяв тех мужей и  
очистившись с ними, в следующий день  
вошел в храм и объявил окончание дней  
очищения, когда должно быть  
принесено за каждого из них  
приношение.

БКуліш 26. Тоді Павел, узявши тих чоловіків, і  
очистившись із ними, увійшов  
назавтра в святилище, звіщаючи  
сповненне днів очищення, доки  
принесеть ся за кожного з них принос.

FI33/38 27 Mutta kun ne seitsemän päivää olivat  
päättymässä, näkivät Aasiasta tulleet  
juutalaiset hänet pyhäkössä, kiihoittivat  
kaiken kansan ja kävivät häneen käsiksi

TKIS 27 Mutta kun ne seitsemän päivää olivat  
päättymässä, näkivät Aasiasta tulleet  
juutalaiset hänet pyhäkössä, kiihoittivat  
kaiken kansan ja kävivät häneen käsiksi

Biblia1776 27. Mutta kuin jo lähes seitsemän päivää  
kulunut oli, näkivät hänen Juudalaiset,  
jotka Asiasta olivat, templissä ja kehoittivat  
kaiken kansan, paiskasivat kätensä hänen  
päällensä,

CPR1642 27. COsca jo lähes seidzemen päiwä  
culunut oli näit hänen ne Judalaiset jotca  
Asiasta olit Templis ja kehoitit caiken  
Canssan paiscaisit kätens hänen päällens  
ja huudit Israelin miehet auttat.

UT1548 27. Coska io nyt lehes seitzemen peiue oli  
ioutunut/ näit henen ne Juttat/ iotca Asiasta  
olit/ Templis/ ia yleskihoitit caiken

Canssan/ paiskasit kädhens henen pälens  
 ia hwsit/ te Miehet Israelist/ autacat. (Koska  
 jo nyt lähes seitsemän päiwää oli joutunut/  
 näit hänen ne juuttaat/ jotka Asiasta olit/  
 templissä/ ja ylös kiihotit kaiken kansan/  
 paiskasit kätensä hänen päällensä ja  
 huusit/ te miehet Israelista/ auttakaat.)

Gr-East 27. Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι  
 συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι  
 θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον  
 πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον τὰς  
 χεῖρας ἐπ' αὐτὸν

Text  
 Receptus 27. ὡς δε εμελλον αι επτα ημεραι  
 συντελεισθαι οι απο της ασιας ιουδαιοι  
 θεασαμενοι αυτον εν τω ιερω συνεχεον  
 παντα τον οχλον και επεβαλον τας  
 χειρας επ αυτον 27. os de emellon ai  
 epta emerai sunteleisthai oi apo tes asias  
 ioudaioi theasamenoι αυτον εν to iero  
 sunecheon panta ton ochlon kai epebalon  
 tas cheiras ep αυτον

MLV19 27 Now as the seven days were about to be  
 completed, the Jews from Asia, (after) they  
 saw him in the temple, were inciting all the  
 crowd and put hands upon him,

KJV 27. And when the seven days were  
 almost ended, the Jews which were of  
 Asia, when they saw him in the temple,  
 stirred up all the people, and laid hands  
 on him,



APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>Dk1871 27. Men der de syv Dage vare næsten til Ende, saae Jøderne fra Asia ham i Templet, og oprørte alt Folket, og lagde Haand paa ham,</p>   | <p>KXII 27. Då de sju dagar nær ute voro, och de Judar, som voro af Asien, fingo se honom i templet, upprette de allt folket, och togo fatt på honom,</p>                 |
| <p>PR1739 27. Agga kui need seitse päwa hakkasid otsa sama, näggid tedda Juda-rahwas, kes Asia-maalt ollid, pühhas koias, ja seggasid keik rahwast ärra, ja pistsid käed temma külge,</p> | <p>LT 27. Toms septynioms dienoms baigiantis, žydai iš Azijos, pastebėję Paulių šventykloje, sukurstė visą minią ir, nutvėrė jį,</p>                                      |
| <p>Luther1912 27. Als aber die sieben Tage sollten vollendet werden, sahen ihn die Juden aus Asien im Tempel und erregten das ganze Volk, legten die Hände an ihn und schrieen:</p>       | <p>Ostervald-Fr 27. Et comme les sept jours allaient être accomplis, les Juifs d'Asie, l'ayant vu dans le temple, émurent toute la multitude, et se saisirent de lui,</p> |
| <p>RV'1862 27. Y como se acababan los siete dias, unos Judíos de Asia, como le vieron en el templo, alborotaron todo el pueblo, y le echaron mano,</p>                                    | <p>SVV1750 27 Als nu de zeven dagen zouden voleindigd worden, zagen hem de Joden van Azie in den tempel, en beroerden al het volk, en sloegen de handen aan hem,</p>      |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |                                     |   |
|--|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 27. A gdy się miało wypełnić siedm dni, niektórzy Żydowie z Azyi, ujrzawszy go w kościele, wzbudzili wszystek lud i wrzucili na niego ręce,</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>27. Mikor pedig a hét nap immár eltelőben volt, az Ázsiából való zsidók, meglátván őt a templomban, felindíták az egész sokaságot, és reá veték kezöket,</p>   |
| <p>RuSV1876 27 Когда же семь дней оканчивались, тогда Асийские Иудеи, увидев его в храме, возмутили весь народ и наложили на него руки,</p>  | <p>БКуліш</p>                       | <p>27. Як же вже мало сім день скінчитись, Азийські Жиди, побачивши його в сьвятилищі, збунтували ввесь народ, і наложили руки на него,</p>   |
| <p>FI33/38 28 ja huusivat: "Israelin miehet, auttaka! Tämä on se mies, joka kaikkialla opettaa kaikkia ihmisiä meidän kansaamme ja lakiamme ja tätä paikkaa vastaan, onpa vielä tuonut kreikkalaisia pyhäkköönkin ja saastuttanut tämän pyhän paikan."</p> | <p>TKIS</p>                         | <p>28 ja huusivat: "Miehet, israelilaiset, auttaka! Tämä on se mies, joka kaikkialla opettaa kaikkia ihmisiä kansaamme ja lakiamme ja tätä paikkaa vastaan, onpa tuonut kreikkalaisiakin pyhäkköön ja saastuttanut tämän pyhän paikan."</p> |
| <p>Biblia1776 28. Huutain: Israelin miehet, auttakaat! Tämä on se mies, joka kaikkia kaikissa paikoissa opettaa vastoin tätä kansaa ja lakia ja tätä siaa. Ja vieläkin hän on vienyt Grekiläisiäkin templiin, ja riivasi tämän</p>                         | <p>CPR1642</p>                      | <p>28. Tämä on se mies joca caickia ihmisiä caikis paicis opetta wastoin tätä Canssa wastoin Lakia ja wastoin tätä sia. Ja semmengin hän on wienyt Grekit Templijn ja rijwais tämän pyhän sian.</p>   |

pyhän sian.

UT1548 28. Teme on se Mies ioca caiki Inhimiset opetta caikis paicois/ wastoin tete Canssa/ wastoin Laki/ ia wastoin täte Sia. Ja wiele semmengi hen on Grekit wienyt Templijn/ ia temen pyhen Sian riuasi. (Tämä on se mies joka kaikki ihmiset opettaa kaikissa paikoissa/ wastoin tätä kansaa/ wastoin lakia/ ja wastoin tätä sijaa. Ja wielä semmenkin hän on krekit wienyt templiin/ ja tämän pyhän sijan riiwasi.)

Gr-East 28. κράζοντες· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχοῦ διδάσκων· ἔτι τε καὶ Ἑλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερόν καὶ κεκοίνωκε τὸν ἅγιον τόπον τούτον·

Text Receptus 28. κραζοντες ανδρες ισραηλιται βοηθειτε ουτος εστιν ο ανθρωπος ο κατα του λαου και του νομου και του τοπου τουτου παντας πανταχου διδασκων ετι τε και ελληνας εισηγαγεν εις το ιερον και κεκοινωκεν τον αγιον τοπον τουτον 28. krazontes andres israelitai boetheite outos estin o anthropos o kata tou laou kai tou nomou kai tou topou toutou pantas pantachou didaskon eti te kai ellenas eisegagen eis

to ieron kai kekoinoken ton agion topon  
touton

MLV19 28 crying out, Men, Israelites, help<sup>o</sup>! This one is the man (who is) teaching all (people) everywhere, against the (Jewish) people and the law and this place, and even more, he led Greeks into the temple and desecrated this holy place.

KJV 28. Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

Dk1871 28. og skrege: I israelitiske Mænd, hjælper! Dette er det Menneske, som allevegne lærer Alle imod Folket og Loven og dette Sted; og tilmed har han og ført Græker ind i Templet og gjort dette hellige Sted ureent.

KXII 28. Ropande: I män af Israel, hjälper; detta är den man, som alla allestäds lärer, emot folket, emot lagen, och emot detta rummet; och derutöfver hafver han dragit Greker in i templet, och gjort detta helga rummet oskärdt.

PR1739 28. Ja kissendasid: Israeli mehhed, tulge appi, se on se innimenne, kes sesinnatse rahwa, ja kässo ja sesinnatse paiga wasto keiges paikas keik rahwast öppetab; ja peäle sedda on temma neid Kreka-rahwast pühha kotta winud, ja sesinnatse pühha

LT 28. ėmė šaukti: “Izraelio vyrai, padėkite! Šitas žmogus visur visus moko prieš tautą, Įstatymą ir šią vietą. Jis net atsivedė šventyklon graikus ir suteršė šią šventą vietą”.

paiga ärrateotanud.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 28. Ihr Männer von Israel, helft! Dies ist der Mensch, der alle Menschen an allen Enden lehrt wider dies Volk, wider das Gesetz und wider diese Stätte; dazu hat er auch Griechen in den Tempel geführt und diese heilige Stätte gemein gemacht.                   | Ostervald-<br>Fr | 28. En criant: Hommes Israélites, aidez-nous. Voici l'homme qui prêche partout, et devant tous, contre la nation, la loi, et ce lieu-ci; il a même encore amené des Grecs dans le temple, et a profané ce saint lieu.                            |
| RV'1862    | 28. Dando voces, y diciendo: Varones Israelitas ayudád: éste es el hombre que por todas partes enseña a todos contra el pueblo, y contra la ley, y contra este lugar; y aun además de esto ha metido los Gentiles en el templo, y ha contaminado este santo lugar. | SVV1750          | 28 Roepende: Gij Israelietische mannen, komt te hulp! Deze is de mens, die tegen het volk, en de wet, en deze plaats allen man overal leert; en bovendien heeft hij ook Grieken in den tempel gebracht, en heeft deze heilige plaats ontheiligd. |
| PL1881     | 28. Wołając: Mężowie Izraelscy, ratujcie! Tenci to jest człowiek, który przeciwko ludowi i zakonowi, i miejscu temu wszystkich wszędy uczy, nadto i Greki wprowadził do kościoła, i splugawił to miejsce święte.   | Karoli1908<br>Hu | 28. Kiáltván: Izraelita férfiak, legyetek segítségül: ez az ember, ki e nép ellen, a törvény ellen és e hely [13†] ellen tanít mindenkit mindenütt; ezen felül még görögöket is hozott be a templomba, és megfertéztette ezt a szent helyet.     |

APOSTOLIEN TEOT

- RuSV1876 28 крича: мужи Израильские, помогите! этот человек всеповсюду учит против народа и закона и места сего; притом и Еллинов ввел в храм и осквернил святое место сие.
- БКуліш 28. гукаючи: Мужі Ізраїлеві, помагайте! Се чоловік, що проти народу й закону й місця сього всіх усюди навчає, та що й Єлєнян увів у сьвятилище, й опоганив сьвяте місце се.
- FI33/38 29 Sillä he olivat ennen nähneet efesolaisen Trofimuksen kaupungilla hänen kanssaan ja luulivat, että Paavali oli tuonut hänet pyhäkköön.
- TKIS 29 He olivat näet ennen nähneet efesolaisen Trofimuksen kaupungilla hänen kanssaan ja luulivat Paavalin tuoneen hänet pyhäkköön.
- Biblia1776 29. (Sillä he olivat ennen nähneet Trophimon Ephesosta hänen kanssansa kaupungissa, ja he luulivat, että Paavali oli hänen templiin vienyt.)
- CPR1642 29. Sillä he olit nähnet Trophimuxen Ephesost hänen cansans Caupungis ja he luulit että Pawali oli hänen Templijn wienyt.
- UT1548 29. Sille he olit nehnyet Trophimum Ephesist/ henen cansans Caupungis/ ia he lwlit ette Pauali oli henen Templijn wienyt. (Sillä he olit nähneet Trophimum Ephesistä/ hänen kanssansa kaupungissa/ ja he luulit että Pawali oli hänen templiin wienyt.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	29. ἦσαν γὰρ ἐωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος.	Text Receptus	29. ησαν γαρ προεωρακοτες τροφιμον τον εφεσιον εν τη πολει συν αυτω ον ενομιζον οτι εις το ιερον εισηγαγεν ο παυλος 29. esan gar proeorakotes trofimon ton efesion en te polei sun auto on enomizon oti eis to ieron eisegagen o pavlos
MLV19	29 For* they were seeing Trophimus the Ephesian together with him among the city, whom they were supposing that Paul (had) led into the temple.	KJV	29. For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)
Dk1871	29. (Thi de vare tilforn seet Trohpimus den Epheser i Staden med ham, og han meente de, at Paulus havde ført ind i Templet.)	KXII	29. Ty de hade sett Trophimus af Epheso i staden med honom, och mente att Paulus hade haft honom in i templet.
PR1739	29. (Sest nemmad ollid enne näinud temmaga liñnas ollewad Trowimust Ewesusse-meest, temmast mötlesid nemmad, et Paulus tedda olli pühha kotta winud.)	LT	29. Mat jie prieš tai matè su juo mieste Trofima iš Efezo ir manè, kad Paulius jį atsivedęs į šventyklą.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| Luther1912 29. (Denn sie hatten mit ihm in der Stadt Trophimus, den Epheser gesehen; den, meinten sie, hätte Paulus in den Tempel geführt.)                     | Ostervald-Fr 29. Car ils avaient vu auparavant dans la ville avec lui, Trophime d'Éphèse, et ils croyaient que Paul l'avait mené dans le temple.             |
| RV'1862 29. (Porque habían visto ántes a Trofimo Efesio en la ciudad con él, el cual pensaban que Pablo había metido en el templo.)                             | SVV1750 29 Want zij hadden te voren Trofimus, den Efezier, met hem in de stad gezien, welken zij meenden, dat Paulus in den tempel gebracht had.             |
| PL1881 29. Albowiem przedtem widzieli z nim w mieście Trofima Efeskiego, o którym mniemali, żeby go Paweł wprowadził do kościoła.                               | Karoli1908 Hu 29. Mert látták vala annakelőtte az efézusi Trofimumst ő [14†] vele a városban, kiről azt vélék, hogy Pál bevitte a templomba.                 |
| RuSV1876 29 Ибо перед тем они видели с ним в городе Трофима Ефесянина и думали, что Павел его ввел в храм.  | БКуліш 29. (Виділи бо Трофима Єфесця у городі з ним, про котрого думали, що його увів у сьвятилище Павел.)   |
| FI33/38 30 Ja koko kaupunki tuli liikkeelle, ja väkeä juoksi kokoon; ja he ottivat Paavalin kiinni, raastoivat hänet ulos pyhäköstä, ja heti portit suljettiin. | TKIS 30 Ja koko kaupunki joutui liikkeelle ja kansaa juoksi kokoon. Otettuaan Paavalin kiinni he raahasivat hänet ulos pyhäköstä, ja heti portit suljettiin. |



APOSTOLIEN TEOT

- |                        |  |                     |  |
|------------------------|--|---------------------|--|
| Biblia <sup>1776</sup> | 30. Niin koko kaupunki nosti metelin, ja väki juoksi kokoon; ja he ottivat Paavalin kiinni ja riepoittivat hänen ulos templistä, ja kohta ovet suljettiin.   | CPR <sup>1642</sup> | 30. Ja coco Caupungi nosti metelin ja väki juoxit cocon. Nijn he otit Pawalin kijnni ja riepoitit hänen ulos Templist ja cohta owet suljettin.   |
| UT <sup>1548</sup>     | 30. Ja coko Caupungi metelin nosti/ ia Wäki cokoniooxit. Nin he Paualin kijniotit/ ia wloswedhit henen Templiste/ ia cochta Ouet suliettijn. (Ja koko kaupunki metelin nosti/ ja väki kokoon juoksit. Niin he Pawalin kiinni otit/ ja ulos wedit hänen templistä/ ja kohta owet suljettiin.) |                     |  |
| Gr-East                | 30. ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἶλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.   | Text<br>Receptus    | 30. εκινηθη τε η πολις ολη και εγενετο συνδρομη του λαου και επιλαβομενοι του παυλου ειλκον αυτον εξω του ιερου και ευθεως εκλεισθησαν αι θυραι 30. ekinethe te e polis ole kai egeneto sundrome tou laou kai epilabomenoi tou pavlou eilkon auton ekso tou ierou kai eutheos ekleisthesan ai thurai |
| MLV <sup>19</sup>      | 30 Now the whole city was moved and there happened (to be) a running of the  | KJV                 | 30. And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul,   |

people together, and (after) they grabbed Paul, they were dragging him outside the temple and immediately the doors were locked.

and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

Dk1871 30. Og de ganske Stad kom i Bevægelse, og der blev et Tilløb af Folk; og de grebe Paulus og droge ham ud af Templet, og strax bleve Dørene lukte.

KXII 30. Och vardt ett upplopp i hela staden, och folket församlades, och togo Paulum, och drogo honom utu templet. Och straxt vordo portarna tilläste.

PR1739 30. Ja keik se lin likus, ja rahwas jooksid kokko; ja nemmad wotsid Paulust kinni, ja tombasid tedda pühast koiast wälja, ja seddamaid pandi uksed lukko.

LT 30. Sujudo visas miestas, subėgo žmonės, nutvėrė Paulių ir ištempė jį iš šventyklos. Durys bematant buvo uždarytos.

Luther1912 30. Und die ganze Stadt ward bewegt, und ward ein Zulauf des Volks. Sie griffen aber Paulus und zogen ihn zum Tempel hinaus; und alsbald wurden die Türen zugeschlossen.

Ostervald-Fr 30. Et toute la ville fut émue, et il y eut un rassemblement du peuple; et ayant saisi Paul, ils le traînèrent hors du temple; et aussitôt les portes furent fermées.

RV'1862 30. Así que toda la ciudad se alborotó, y se hizo un concurso de pueblo; y tomando a Pablo le llevaban arrastrando fuera del

SVV1750 30 En de gehele stad kwam in roer en het volk liep samen; en zij grepen Paulus, en trokken hem buiten den tempel; en

templo, y luego las puertas fueron cerradas.

terstond werden de deuren gesloten.

PL1881 30. I wzruszyło się miasto wszystko, i zbiegł się lud; a pojmawszy Pawła, wywlekli go precz z kościoła, a zatem zaraz drzwi zamkniono.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 30. Megmozdula azért az egész város, és a nép összecsődüle: és Pált megragadván, vonszolják vala ki őt a templomból: és mindjárt bezáratának az ajtókat.

RuSV1876 30 Весь город пришел в движение, и сделалось стечение народа; и, схватив Павла, повлекли его вон из храма, и тотчас заперты были двери.

БКуліш 30. І здвигнувся увесь город, і постало збіговище народу; і взявши Павла, виволікли з церкви, і зараз зачинили двері.

FI33/38 31 Ja kun he tahtoivat hänet tappa, sai sotaväenosaston päällikkö sanan, että koko Jerusalem oli kuohuksissa.

TKIS 31 Mutta kun he tahtoivat tappa hänet, tuli sotaväenosaston komentajalle tieto, että koko Jerusalem oli kuohuksissa.

Biblia1776 31. Ja kuin he tahtoivat hänen tappa, niin ylimmäinen sotajoukon päämies sai sanan, että koko Jerusalem oli kehoitettu.

CPR1642 31. JA cuin he tahdoit hänen tappa nijn ylimmäinen sotajoucon Päämies sai sanan että coco Jerusalem oli kehoitettu.

UT1548 31. Ja quin he tachtoit henen tappa/ nin se ylimeinen Sotakunnan Pämies sai sanan/ ette coco Jerusalem oli yleskihoitettu. (Ja

kuin he tahtoi hänen tappa/ niin se  
ylimmäinen sotakunnan päämies sai  
sanan/ että koko Jerusalem oli ylös  
kiihoitettu.)

Gr-East 31. ζητούντων δὲ αὐτὸν ἀποκτεῖναι  
ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπειρῆς ὅτι  
ὅλη συγκέχυται Ἰερουσαλήμ·

Text  
Receptus 31. ζητουντων δε αυτον αποκτειναι  
ανεβη φασις τω χιλιαρχω της σπειρης  
στι ολη συγκεχυται ιερουσαλημ 31.  
zetounton de auton apokteinai anebe  
fasis to chiliarcho tes speires oti ole  
sugkechutai ierousalem

MLV19 31 But (while) seeking to kill him,  
information came-up to the commander of  
the cohort {600 soldiers} , that (the) whole  
Jerusalem has been incited (to riot).

KJV 31. And as they went about to kill him,  
tidings came unto the chief captain of the  
band, that all Jerusalem was in an  
uproar.

Dk1871 31. Men der de søgte at ihjelslaae ham kom  
et Budskab til Øversten for Roden at hele  
Jerusalem var i Forvirring.

KXII 31. Och som de ville dräpit honom, fick  
den öfverste höfvitsmannen för  
krigsfolket båd, huru hela Jerusalem var  
upprest.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>PR1739 31. Agga kui nemmad püüdsid tedda ärratappa, sai üllem wäe-pealik teäda, et keik Jerusalem olli seggane,</p>                                   | <p>LT 31. Jiems ketinant j̄ užmušti, įgulos viršininkuitribūnui buvo duota žinia, kad visoje Jeruzalėje kyla sąmyšis.</p>                 |
| <p>Luther1912 31. Da sie ihn aber töten wollten, kam das Geschrei hinauf vor den obersten Hauptmann der Schar, wie das ganze Jerusalem sich empörte.</p> | <p>Ostervald-Fr 31. Mais, comme ils cherchaient à le tuer, le bruit vint au tribun de la cohorte que tout Jérusalem était en trouble.</p> |
| <p>RV'1862 31. Y procurando ellos de matarle, fué dado aviso al tribuno de la compañía, que toda Jerusalem estaba alborotada.</p>                        | <p>SVV1750 31 En als zij hem zochten te doden, kwam het gerucht tot den overste der bende, dat geheel Jeruzalem in verwarring was.</p>    |
| <p>PL1881 31. A gdy się starali, jakoby go zabili, dano znać hetmanowi wojska, iż się wzruszyło wszystko Jeruzalem.</p>                                  | <p>Karoli1908-Hu 31. Mikor pedig meg akarák ót ölni, feljuta a hír a sereg ezredeséhez, hogy az egész Jeruzsálem felzendült.</p>          |
| <p>RuSV1876 31 Когда же они хотели убить его, до тысяченачальника полка дошла весть, что весь Иерусалим возмутился.</p>                                  | <p>БКуліш 31. Та, як хотіли вбити його, дійшла вістка до тисячника роти, що весь Єрусалим збунтував ся.</p>                               |
| <p>FI33/38 32 Tämä otti heti paikalla mukaansa</p>   | <p>TKIS 32 Tämä otti heti mukaansa sotamiehiä ja</p>  |

sotilaita ja sadanpäämiehiä ja riensi alas heidän luoksensa. Kun he näkivät päällikön ja sotilaat, lakkasivat he lyömästä Paavalia.

Biblia1776 32. Se otti kohta sotaväkeä ja sadanpäämiehiä, ja tuli juosten heidän tykönsä. Mutta kuin he näkivät sodanpäämiehen ja sotaväen, lakkasivat he Paavalia hosumasta.

UT1548 32. Joca cochta otti Sotawäen ia Sadhanpämiehet/ ia tuli ioosten heiden tygens. Mutta coska he näit Sodhanpämiehen ia Sotawäen/ lackasit he Paualita hosumast/ (Joka kohta otti sotawäen ja sadanpäämiehet/ ja tuli juosten heidän tykönsä. Mutta koska he näit sodanpäämiehen ja sotawäen/ lakkasit he Pawalia hosumasta/)

Gr-East 32. ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχους κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς. οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες

sadanpäämiehiä ja riensi alas heidän luokseen. Nähtyään komentajan ja sotamiehet, he lakkasivat lyömästä Paavalia.

CPR1642 32. Se otti cohta sotawäke ja Sadanpäämiehiä ja tuli juosten heidän tygöns. Mutta cosca he näit Sodanpäämiehen ja sotawäen lackaisit he Pawalita hosumast:

Text Receptus 32. ος εξαυτης παραλαβων στραιωτας και εκατονταρχους κατεδραμεν επι αυτους οι δε ιδοντες τον χιλιαρχον και τους στραιωτας επαυσαντο τυπτοντες

τὸν Παῦλον.

τον παυλον 32. os eksavtes paralaβon  
stratiotas kai ekatontarchous katedramen  
ep avτους oi de idontes ton chiliarchon  
kai tous stratiotas epavsanto τυptontes  
ton paulon

MLV19 32 Who promptly, having taken soldiers  
and centurions, ran down upon them. And  
those who saw the commander and the  
soldiers, ceased beating Paul.

KJV 32. Who immediately took soldiers and  
centurions, and ran down unto them:  
and when they saw the chief captain and  
the soldiers, they left beating of Paul.

Dk1871 32. Han tog strax Stridsfolk og  
Hovedsmænd til sig og gik ind paa dem.  
Men der de saae Øversten og Stridsfolket,  
lode de af at slaae Paulus.

KXII 32. Då tog han straxt till sig  
krigsknektarna och höfvitsmännerna,  
och kom löpandes till dem; och när de  
fingo se höfvitsmannen och  
krigsknektarna, vände de igen att slå  
Paulum.

PR1739 32. Se wottis seddamaid söa-mehhi, ja  
pealikkud ennese jure, ja tulli joostes nende  
sekka; agga kui nemmad üllema pealikko  
ja need söa-mehhed näggid, jätsid nemmad  
järrele Paulust peksmatta.

LT 32. Jis nedelsdamas su kareiviais ir  
šimtininkais atskubėjo ten. Jie, pamatę  
tribūną ir kareivius, liovėsi mušę Paulių.

- Luther<sup>1912</sup> 32. Der nahm von Stund an die Kriegsknechte und Hauptleute zu sich und lief unter sie. Da sie aber den Hauptmann und die Kriegsknechte sahen, hörten sie auf, Paulus zu schlagen.
- RV<sup>1862</sup> 32. El cual luego tomando soldados y centuriones, corrió a ellos. Y ellos como vieron al tribuno y a los soldados, cesaron de golpear a Pablo.
- PL<sup>1881</sup> 32. Który zarazem wzięwszy z sobą żołnierze i setniki, przybieżał do nich. A oni ujrzawszy hetmana i żołnierze, przestali Pawła bić.
- RuSV<sup>1876</sup> 32 Он, тотчас взяв воинов и сотников, устремился на них; они же, увидев тысяченачальника и воинов, перестали бить Павла.
- Ostervald-  
Fr 32. A l'instant il prit des soldats et des centeniers avec lui, et courut à eux; et voyant le tribun et les soldats, ils cessèrent de battre Paul.
- SVV<sup>1750</sup> 32 Welke terstond krijgsknechten en hoofdmannen over honderd tot zich nam, en liep af naar hen toe. Zij nu, den oversten en de krijgsknechten ziende, hielden op van Paulus te slaan.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 32. Ki azonnal vitézeket és századosokat vévén maga mellé, lefutott hozzájuk. Azok pedig mikor meglátták az ezredest és a vitézeket, megszűnének Pált verni.
- БКуліш 32. Узявши він зараз воїнів і сотників побіг на них; вони ж, побачивши тисячника та воїнів, перестали бити Павла.



APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	33 Silloin päällikkö astui esiin, otatti hänet kiinni ja käskei sitoa hänet kaksilla kahleilla ja kysyi, kuka hän oli ja mitä hän oli tehnyt.	TKIS	33 Silloin komentaja astui esiin, otti hänet kiinni ja käskei sitoa hänet kaksilla kahleilla ja kysyi, kuka hän oli ja mitä hän oli tehnyt.
Biblia1776	33. Kuin päämies lähestyi, otti hän hänen kiinni ja käskei sitoa kaksilla kahleilla, ja kysyi, kuka hän oli, eli mitä hän oli tehnyt?	CPR1642	33. Cosca päämies lähestyi kijnniotti hän hänen ja käskei sitoa cahdella cahlella: ja kysyi cuca hän olis eli mitä hän oli tehnyt?
UT1548	33. Nin coska Pämies lehestui/ kijniotti hen henen ia keski sidhotta caxilla Käsiraudhoilla. Ja kysyi Cuca hen olis/ eli mite hen oli tehnyt. (Niin koska päämies lähestyi/ kiinni otit he hänen ja käskei sidottaa kaksilla käsiraudoilla. Ja kysyi kuka hän olisi/ eli mitä hän oli tehnyt.)		
Gr-East	33. ἐγγίσας δὲ ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἀλύσεσι δυσί, καὶ ἐπυνθάνετο τίς ἂν εἴη καὶ τί ἐστὶ πεποιηκώς.	Text Receptus	33. τότε ἐγγίσας ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἀλυσεσὶν δυσὶν καὶ ἐπυνθάνετο τίς ἂν εἴη καὶ τί ἐστὶν πεποιηκώς 33. tote eggisas o chiliarchos epelabeto avtov kai ekeleusen dethenai alusesin dusin kai epunthaneto tis an eie kai ti estin pepoiekos

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 33 Now having drawn near, the commander grabbed him, and commanded (him) to be bound with two chains, and inquired (as to) whoever he might be, and what(ever) he is doing.</p> | <p>KJV 33. Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.</p>              |
| <p>DK1871 33. Men der Øversten kom nær til, tog han ham, og befoel ham at bindes med to Lænker, og han udspurgte, hvo han var, og hvad han havde gjort.</p>                              | <p>KXII 33. Och gick höfvitsmannen fram, och tog fatt på honom, och lät binda honom med två kedjor; och sporde ho han var, eller hvad han gjort hade.</p>                 |
| <p>PR1739 33. Siis tulli se üllem pealik liggi, wottis tedda kinni, ja käskis tedda kahhe ahhelaga kinni panna, ja küssis, kes ta pididi ollema, ja mis ta olli teinud.</p>              | <p>LT 33. Prisiartinešs tribūnas suēmē Pauliū ir įsakė surišti dviem grandinėmis. Paskui paklausė, kas jis esąs ir ką padaręs.</p>  |
| <p>Luther1912 33. Als aber der Hauptmann nahe herzukam, nahm er ihn an sich und hieß ihn binden mit zwei Ketten und fragte, wer er wäre und was er getan hätte.</p>                      | <p>Ostervald-Fr 33. Alors le tribun s'approcha, et se saisit de lui, et commanda qu'on le liât de deux chaînes; puis il demanda qui il était, et ce qu'il avait fait.</p> |
| <p>RV'1862 33. Entónces llegando el tribuno, le</p>  | <p>SVV1750 33 Toen naderde de overste en greep</p>  |

prendió, y le mandó atar con dos cadenas;  
y le preguntó quién era, y que había hecho.

hem, en beval, dat men hem met twee  
ketenen zou binden; en vraagde, wie hij  
was, en wat hij gedaan had.

PL1881 33. Tedy hetman przybliżywszy się, pojmał  
go i kazał go dwoma łaóuchami związać, i  
wywiadywał się, kto by był i co by uczynił?

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 33. Akkor odaérvén az ezredes, elfogatá  
őt, és parancsolá, hogy kötözzék meg két  
lánczczal; és tudakozá, hogy kicsoda és  
mit cselekedett.

RuSV1876 33 Тогда тысяченачальник,  
приблизившись, взял его и велел сковать  
двумя цепями, и спрашивал: кто он, и  
что сделал.

БКуліш 33. Приступивши ж тисячник узяв  
його і звелів закувати в два ланцюги, і  
питав, хто він такий, і що зробив.

FI33/38 34 Mutta kansanjoukosta huusivat toiset  
sitä, toiset tätä. Ja koska hän melun tähden  
ei voinut saada varmaa selkoa, käski hän  
viedä hänet kasarmiin.

TKIS 34 Mutta kansanjoukossa huusivat toiset  
sitä, toiset tätä. Kun hän ei melun vuoksi  
saanut varmaa tietoa, käski hän kuljettaa  
hänet kasarmiin.

Biblia1776 34. Mutta kansasta huusi yksi sitä, toinen  
tätä. Koska ei hän oikein taitanut  
ymmärtää huminan tähden, käski hän  
hänen vietää leiriin.

CPR1642 34. Mutta Canssast huusi yxi sitä toinen  
tätä. Cosca ei hän oikein tainnut  
ymmärtä huminan tähden käski hän  
hänen wiedä Scantzijn.

UT1548 34. Mutta Canssan seas yxi hwsii site/  
toinen täte. Quin hen ei miten wissii tainut  
ymmertä huminan tedhen/ nin hen keski  
henen wiete Skantzijn. (Mutta kansan  
seassa yksi huusi sitä/ toinen tätä. Kuin hän  
ei mitään wissii tainnut ymmärtää huminan  
tähdhen/ niin hän käski hänen wietää  
skantziin.)

Gr-East 34. ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐβόων ἐν τῷ ὄχλῳ·  
μὴ δυνάμενος δὲ γινῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ  
τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν  
εἰς τὴν παρεμβολήν.

Text  
Receptus

34. ἄλλοι δε ἄλλο τι εβοων εν τω οχλω  
μη δυναμενος δε γινωναι το ασφαλεις  
δια τον θορυβον εκελευσεν αγεσθαι  
αυτον εις την παρεμβολην 34. alloi de  
allo ti eboon en to ochlo me dynamenos  
de gnonai to asfales dia ton thorubon  
ekeleusen agesthai auton eis ten  
parembolen

MLV19 34 But some in the crowd were crying one  
thing, some another (thing), and not being  
able to know the certainty (of who he was)  
because of (the) uproar, he commanded  
him to be led into the encampment.

KJV

34. And some cried one thing, some  
another, among the multitude: and when  
he could not know the certainty for the  
tumult, he commanded him to be carried  
into the castle.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 34. Da raabte den Ene det, den Anden det iblandt Folket; men der han intet vist kunde forfare for Larmen, befoel han at føre ham til Fæstningen.                 | KXII             | 34. Men ibland folket ropade den ene så, och den andre så; och efter han kunde intet förfara det visst var, för sorlets skull, lät han föra honom i lägret.                                     |
| PR1739     | 34. Agga rahwa seast kissendasid teised sedda, teised teist; ja kui temma ei woind öiete se asja teäda sada se kärrina pärrast, kskis ta tedda kantsi wia.       | LT               | 34. Tuo tarpu iš minios šaukė tai ši, tai tą. Negalėdamas dėl triukšmo nieko tikro apie jį sužinoti, tribūnas įsakė nuvesti Paulių į kareivines.  |
| Luther1912 | 34. Einer aber rief dies, der andere das im Volk. Da er aber nichts Gewisses erfahren konnte um des Getümmels willen, hieß er ihn in das Lager führen.           | Ostervald-<br>Fr | 34. Mais dans la foule les uns criaient d'une manière, et les autres d'une autre; ne pouvant donc rien apprendre de certain, à cause du tumulte, il commanda qu'on le menât dans la forteresse. |
| RV'1862    | 34. Y unos gritaban una cosa, y otros, otra, de entre la multitud; y como no podía entender nada de cierto a causa del alboroto, le mandó llevar a la fortaleza. | SVV1750          | 34 En onder de schare riep de ene dit, de andere wat anders. Doch als hij de zekerheid niet kon weten vanwege de beroerte, beval hij, dat men hem in de legerplaats zou brengen.                |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 34. A jedni tak, drudzy inaczej między ludem wołali; a gdy się nic pewnego dla zgiełku dowiedzieć nie mógł, rozkazał go wieść do obozu.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 34. De ki egyet, ki mást kiált vala a sokaság között; és mikor nem érthető meg a bizonyos valóságot a zajongás miatt, parancsolá, hogy vigyék el őt a várba.</p> |
| <p>RuSV1876 34 В народе одни кричали одно, а другие другое. Он же, не могши по причине смятения узнать ничего верного, повелел вести его в крепость.</p>   | <p>БКуліш 34. І деякі кричали одно, а інші друге між народом; і, не здолівши довідатись нічого певного за гуком, звелів вести його в замок.</p>  |
| <p>FI33/38 35 Ja kun Paavali tuli portaille, täytyi sotamiesten kantaa häntä kansan väkivallan tähden;</p>   | <p>TKIS 35 Paavalin tultua portaille tapahtui niin, että sotamiehet kantoivat häntä kansan väkivallan vuoksi,</p>  |
| <p>Biblia1776 35. Ja kuin hän astumien eteen tuli, kannettiin hän sotamiehiltä kansan väkivallan tähden;</p>   | <p>CPR1642 35. Ja cuin hän trappuin eteen tuli kannettin hän sotamiehildä Canssan wäkiwallan tähden</p>  |
| <p>UT1548 35. Ja quin hen Trappuin eten tuli/ nin tapachtui ette hen cannetin Sotamiehilde/ Canssan wäkiuallan tedhen/ (Sillä kuin hän rappujen eteen tuli/ niin tapahtui että hän kannettiin sotamiehiltä/ kansan wäkiwallan tähden/)</p> |  |

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	35. ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμοὺς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου·	Text Receptus	35. οτε δε εγενετο επι τους αναβαθμους συνεβη βασταζεσθαι αυτον υπο των στρατιωτων δια την βιαν του οχλου 35. ote de egeneto epi tous ana bathmous sunebe bastazesthai avton υπο ton stratioton dia ten βian tou ochlou
MLV19	35 But when he came* upon the steps, it befell (him) to be bore by the soldiers because of the violence of the crowd;	KJV	35. And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.
Dk1871	35. Men der han kom til Trapperne, skete det, at han maatte bæres af Stridsfolket for Trængsel af Mængden;	KXII	35. Och när han kom till trapporna, hände sig att krigsknektarna måste bära honom, för öfvervålds skull, som gick af folkena.
PR1739	35. Agga kui ta treppide peäle sai, siis pidid need söamehhed tedda kandma, se rahwa peäletungimisse pärrast.	LT	35. Atėjus prie laiptų, dėl minios įsisiautėjimo kareiviams teko ji nešti.
Luther1912	35. Und als er an die Stufen kam, mußten	Ostervald- Fr	35. Et quand Paul fut sur les degrés, il

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
|            | ihn die Kriegsknechte tragen vor Gewalt des Volks;  |                  | dut être porté par les soldats, à cause de la violence de la populace,   |
| RV'1862    | 35. Y cuando llegó a las gradas, aconteció que fué llevado acuestas por los soldados a causa de la violencia del pueblo.              | SVV1750          | 35 En als hij aan de trappen gekomen was, gebeurde het, dat hij van de krijgsknechten gedragen werd vanwege het geweld der schare. |
| PL1881     | 35. A gdy był u wschodu, przydało się, że go prawie żołnierze nieśli dla gwałtu onego ludu.   | Karoli1908<br>Hu | 35. Mikor pedig a lépcsőkhöz jutott, lón, hogy úgy vivék őt a vitézek a néptömeg erőszaktétele miatt;                              |
| RuSV1876   | 35 Когда же он был на лестнице, то воинам пришлось нести его по причине стеснения от народа,  | БКуліш           | 35. Як же дійшов до сходів, то прилучилось, що мало не несли його воїни задля натовпу народу.                                      |
| FI33/38    | 36 sillä suuri kansanpaljous seurasi perässä ja huusi: "Vie pois hänet!"  | TKIS             | 36 Sillä suuri väkijoukko seurasi perässä huutaen: "Vie pois hänet!"   |
| Biblia1776 | 36. Sillä paljo kansaa noudatti häntä, huutain: ota pois häntä!   | CPR1642          | 36. Sillä paljo Canssa noudatit händä ja parguit: poisota händä.   |
| UT1548     | 36. Sille ette palio Canssa hende noudhatit/ ia parghuit/ Poisota hende (Sillä että paljon kansaa häntä noudatit/ ja paruit/ Pois ota |                  |  |



hätä.)

Gr-East	36. ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κραζόν· Αἶρε αὐτόν.	Text Receptus	36. ηκολουθει γαρ το πληθος του λαου κραζον αιρε αυτον 36. ekolouthei gar to plethos tou laou krazon aire avton
MLV19	36 for* the multitude of the people was following after, crying out, Take him away.	KJV	36. For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.
Dk1871	36. thi der fulgte meget Folk efter og raabte: bort med ham!	KXII	36. Ty der följde ganska mycket folk efter, och ropade: Tag bort honom!
PR1739	36. Sest se rahwa-hulk käis järrel, ja kissendas: Hukka tedda ärra.	LT	36. Nes žmoniu minia sekė iš paskos, šaukdama: “Mirtis jam!”
Luther1912	36. denn es folgte viel Volks nach und schrie: Weg mit ihm!	Ostervald- Fr	36. Car une foule de peuple le suivait, en criant: Fais-le mourir!
RV'1862	36. Porque la multitud de pueblo venía detrás gritando: Afuera con él.	SVV1750	36 Want de menigte des volks volgde, al roepende: Weg met hem!
PL1881	36. Albowiem wielki lud szedł za nim, wołając: Zgładź go.	Karoli1908 Hu	36. Mert követi vala a népnek sokasága, kiáltozva: Öld meg őt!

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>RuSV1876 36 ибо множество народа следовало и кричало: смерть ему!</p>  | <p>БКуліш 36. Ішло бо за ним множество народу з криком: Страть його!</p>   |
| <p>FI33/38 37 Ja kun oltiin kuljettamassa Paavalia sisälle kasarmiin, sanoi hän päällikölle: "Onko minun lupa sanoa sinulle jotakin?" Niin tämä sanoi: "Osaatko sinä siis kreikkaa?"</p>  | <p>TKIS 37 Kun Paavalia oltiin viemässä sisälle kasarmiin hän sanoi komentajalle: "Onko minun lupa sanoa sinulle jotain?" Niin tämä sanoi: "Osaatko kreikkaa?"</p> |
| <p>Biblia1776 37. Ja kuin Paavali oli leiriin tulemallansa, sanoi hän sodanpäämiehelle: onko minulla lupa sinulle jotakin sanoa? Hän sanoi: taidatkos Grekan kielen?</p>  | <p>CPR1642 37. Ja cosca Pawali oli Scantzijn tullut sanoi hän Sodanpäämiehelle saango minä sinua puhutella?</p>  |
| <p>UT1548 37. Ja coska Pauali rupeis saaman Scantzin siselle/ sanoi hen Sodhanpämiehelle/ Mahdango mine puhutella sinua? (Ja koska Pawali rupesi saaman skantziin siälle/ sanoi hän sadanpäämiehelle/ Mahdanko minä puhutella sinua?)</p> |  |
| <p>Gr-East 37. μέλλων τε εισάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ· Εἰ ἔξεστί μοι εἰπεῖν τι πρὸς σε;</p>   | <p>Text Receptus 37. μελλων τε εισαγεσθαι εις την παρεμβολην ο παυλος λεγει τω χιλιαρχω ει εξεστιν μοι ειπειν τι προς σε</p>                                       |

ὁ δὲ ἔφη Ἑλληνιστὶ γινώσκεις;

σε ο δε εφη ελληνιστι γινωσκεις 37.  
mellon te eisagesthai eis ten parembolen  
o paulos legei to chiliarcho ei eksestin  
moi eipein ti pros se o de efe ellenisti  
ginoskeis

MLV19 37 But (while) Paul is about to be led into the encampment, he says to the commander, Is it not legal for me to speak to you? And he said, Do you know Greek?

KJV 37. And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

Dk1871 37. Og der Paulus skulde føres ind i Fæstningen, siger han til Øversten: er det mig tilladt at tale Noget til dig? Men han sagde: forstaaer du Grækisk?

KXII 37. Och som nu Paulus begynte komma in i lägret, sade han till höfvitsmannen: Må jag ock tala med dig? Då sade han: Kan du tala Grekisko?

PR1739 37. Ja kui Paulust jo kantsi pididi widama, ütles temma üllema pealikko wasto: Ons mul lubba middagi sulle räkida? agga temma ütles: Kas sa moistad Kreka-keelt?

LT 37. Vedamas į kareivines, Paulius kreipėsi į tribūną: “Ar galiu tau šį tą pasakyti?” Šis atsiliepė: “Tu moki graikiškai?”

Luther1912 37. Als aber Paulus jetzt zum Lager

Ostervald-Fr 37. Comme Paul était sur le point

eingeführt ward, sprach er zu dem Hauptmann: Darf ich mit dir reden? Er aber sprach: Kannst du Griechisch?

d'entrer dans la forteresse, il dit au tribun: M'est-il permis de te dire quelque chose? Et celui-ci répondit: Tu sais donc le grec?

RV'1862 37. Y como iban a meter a Pablo en la fortaleza, dijo al tribuno: ¿Me será lícito hablar contigo? Y él dijo: ¿Sabes tú Griego?

SVV1750 37 En als Paulus nu in de legerplaats zou geleid worden, zeide hij tot den overste: Is het mij geoorloofd tot u wat te spreken? En hij zeide: Kent gij Grieks?

PL1881 37. A gdy miał być Paweł prowadzony do obozu, rzekł hetmanowi: A godzi mi się co mówić do ciebie? A on rzekł: Umiesz po grecku?

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 37. És mikor immár a várba akarák bevinni Pált, monda az ezredesnek: Vajjon szabad-e nékem valamit szólanom te hozzád? Az pedig monda: Tudsz görögül?

RuSV1876 37 При входе в крепость Павел сказал тысяченачальнику: можно ли мне сказать тебе нечто? А тот сказал: ты знаешь по-гречески?

БКуліш 37. А, як мали вводити Павла в замок, рече він тисячнику: Чи дозволиш сказати що тобі? Він же каже: Чи вмієш по грецьки?

FI33/38 38 Etkö sitten olekaan se egyptiläinen, joka hiljakkoin villitsi ne neljätuhatta murhamiestä ja vei heidät erämaahan?"

TKIS 38 Etkö siis olekaan se egyptiläinen, joka ennen näitä päiviä teki kapinan ja vei autiomaahan ne neljätuhatta

Biblia<sup>1776</sup> 38. Etkös sinä siis ole Egyptin mies, joka ennen näitä päiviä kapinan nostit ja veit korpeen neljätuhatta murhamiestä?

UT<sup>1548</sup> 38. Nin hen sanoi/ Taidhacos Grekin kielen? Etkös ole se Egiptin Mies/ ioca ennen neite peiuie Capinan nosti/ ia wloswei Corpehen nelie tuhatta Murhamieste? (Niin hän sanoi/ Taidatkos krekin kielen? Etkö ole se Egyptin mies/ joka ennen näitä päiviä kapinan nosti/ ja ulos wei korpeen neljä tuhatta murhamiestä?)

Gr-East 38. οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων;

murhamiestä\*?"

CPR<sup>1642</sup> 38. Hän sanoi: taidatcos Grecan kielen? etkös ole se Egyptin mies joca ennen näitä päiviä capinan nosti ja wei corpeen neljä tuhatta murhamiestä?

Text Receptus 38. ουκ αρα συ ει ο αιγυπτιος ο προ τουτων των ημερων αναστατωσας και εξαγαγων εις την ερημον τους τετρακισχιλιους ανδρας των σικαριων  
38. ουκ ara su ei o aiguptios o pro touton ton emeron anastatosas kai eksagagon eis ten eremon tous tetrakischiliouis andras ton sikarion

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 38 Are you not then the Egyptian who unsettled (the city) before these days, and led the four thousand men of the assassins out into the wilderness?</p> | <p>KJV 38. Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?</p> |
| <p>Dk1871 38. Mon du ikke være den Ægypter, som for nogen Tid siden gjorde oprør og førte de fire tusinde Snigmordere ud i Ørken?</p>                             | <p>KXII 38. Äst icke du den Egyptiske mannen, som för dessa dagar gjorde ett upplopp, och hade ut i öknena fyratusend mördare?</p>                              |
| <p>PR1739 38. Eks sinna olle se Egiptusse-ma mees, kes enne neid päiwi tülli töstis, ja wiis wälja körbe nelli tuhhat mörtsukast?</p>                             | <p>LT 38. Tai tune anas egiptietis, kuris neseniai sukėlė sąmyšį ir išsivedė į dykumą keturis tūkstančius vyrų žudikų?“</p>                                     |
| <p>Luther1912 38. Bist du nicht der Ägypter, der vor diesen Tagen einen Aufruhr gemacht hat und führte in die Wüste hinaus viertausend Meuchelmörder?</p>         | <p>Ostervald-Fr 38. N'es-tu point cet Égyptien qui, ces jours passés, a excité une sédition, et conduit au désert quatre mille brigands</p>                     |
| <p>RV'1862 38. ¿No eres tú aquel Egipcio que levantaste una sedición ántes de estos dias, y sacaste al desierto cuatro mil hombres</p>                            | <p>SVV1750 38 Zijt gij dan niet de Egyptenaar, die voor deze dagen oproer verwekte, en de vier duizend moordenaars naar de</p>                                  |

salteadores?

woestijn uitleidde?

- |            |  |                              |   |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881     | 38. I nie tyżes jest on Egipczanin, któryś przed temi dniami uczynił rozruch i wywiodłes na puszcze cztery tysiące mężów zbójców?                | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 38. Hát nem te vagy az az egyiptomi, ki e napoknak előtte fellázította és kivitte a pusztába azt a négyezer orgyilkos férfiút?                                      |
| RuSV1876   | 38 Так не ты ли тот Египтянин, который перед сими днями произвел возмущение и вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников?                 | БКуліш                       | 38. Чи не ти єси Єгиптянин, що перед сими днями зробив бунт та вивів у пустиню чотири тисячі народу розбишацького?  |
| FI33/38    | 39 Niin Paavali sanoi: "Minä olen juutalainen mies, Tarson, tunnetun Kilikian kaupungin, kansalainen; pyydän sinua, salli minun puhua kansalle". | TKIS                         | 39 Niin Paavali sanoi: "Olen juutalainen mies, Tarson, Kilikian tunnetun kaupungin kansalainen. Pyydän sinua, salli minun puhua kansalle."                          |
| Biblia1776 | 39. Niin Paavali sanoi: minä olen Juudalainen Tarsin, kuuluisan kaupungin asuvainen Kilikiasta. Minä rukoilen sinua, salli minun puhua kansalle. | CPR1642                      | 39. Nijn Pawali sanoi: minä olen Judalainen Tarsist yxi cuuluisan Caupungin asuwainen Ciliciasta minä rucoilen sinua salli minun puhua Canssalle. Ja hän salli sen. |
| UT1548     | 39. Nin sanoi Pauali/ Mine olen Juttalainen  |                              |   |

Tarsist yxi Porghari/ cwluisesta  
 Caupungist Ciliciasta/ Mine rukolen sinua/  
 salli minua puhuman Canssalle. Ja hen salli  
 sen. (Niin sanoi Pawali/ Minä olen  
 juutalainen Tarsista yksi porghari/  
 kuuluisesta kaupungista Kilikiasta/ Minä  
 rukoilen sinua/ salli minun puhuman  
 kansalle. Ja hän salli sen.)

Gr-East 39. εἶπε δὲ ὁ Παῦλος· Ἐγὼ ἄνθρωπος μὲν  
 εἶμι Ἰουδαῖος Ταρσεὺς, τῆς Κιλικίας οὐκ  
 ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου,  
 ἐπιτρέψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.

Text  
 Receptus 39. ειπεν δε ο παυλος εγω ανθρωπος  
 μεν ειμι ιουδαιος ταρσευς της κιλικιας  
 ουκ ασημου πολεως πολιτης δεομαι δε  
 σου επιτρεψον μοι λαλησαι προς τον  
 λαον 39. eipen de o pavlos ego  
 anthropos men eimi ioudaios tarseus tes  
 kilikias ouk asemou poleos polites  
 deomai de sou epitrepson moi lalesai  
 pros ton laon

MLV19 39 But Paul said, I am a Jew, indeed a man  
 from Tarsus in Cilicia, a citizen of no  
 insignificant city, and I beseech of you,  
 permit me to speak to the people.

KJV 39. But Paul said, I am a man which am a  
 Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of  
 no mean city: and, I beseech thee, suffer  
 me to speak unto the people.



- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 39. Men Paulus sagde: jeg er en jødisk Mand fra Tascus, en Borger af en ikke ubekjendt Stad i Cilicia. Men jeg beder dig, tilsted mig at tale til Folket.       | KXII             | 39. Då sade Paulus: Jag är en Judisk man, af Tarsen i Cilicien, en borgare i den namnkunniga staden; jag beder dig, städ till att jag må tala till folket. |
| PR1739     | 39. Agga Paulus ütles: Minna ollen Judamees Tarsussest ja ühhe kuulsa Kilikia-ma liña mees; agga ma pallun sind, anna mulle lubba rahwa wasto räkida.           | LT               | 39. Paulius atsakė: “Aš esu žydas iš Kilikijos Tarso, taigi žymaus miesto pilietis. Prašau tavęs, leisk man prabilti žmonėms”.                             |
| Luther1912 | 39. Paulus aber sprach: Ich bin ein jüdischer Mann von Tarsus, ein Bürger einer namhaften Stadt in Zilizien. Ich bitte dich, erlaube mir, zu reden zu dem Volk. | Ostervald-<br>Fr | 39. Paul répondit: Je suis Juif, de Tarse, citoyen de cette ville célèbre de Cilicie; je t'en prie, permets-moi de parler au peuple.                       |
| RV'1862    | 39. Entónces Pablo le dijo: Yo de cierto soy hombre Judío, ciudadano de Tarso, ciudad no oscura de Cilicia: empero ruégote que me permitas que hable al pueblo. | SVV1750          | 39 Maar Paulus zeide: Ik ben een Joods man van Tarsen, een burger van geen onvermaarde stad in Cilicie, en ik bid u, laat mij toe tot het volk te spreken. |
| PL1881     | 39. A Paweł rzekł: Jamci jest człowiek Żyd Tarseóczyk, mieszczanin nie z podłego  | Karoli1908<br>Hu | 39. Monda pedig Pál: Én ugyan tárzusi zsidó [15†] ember vagyok, Cziliczia nem  |

miasta w Cylicyi: przetoż proszę cię,  
dopusć mi mówić do ludu.

ismeretlen városának polgára; de kérlek  
téged, engedd meg nékem, hogy szóljak  
a néphez.

RuSV1876 39 Павел же сказал: я Иудеянин,  
Тарсянин, гражданин небезызвестного  
Киликийского города; прошу тебя,  
позволь мне говорить к народу.

БКуліш 39. Рече ж Павел: Я чоловік Жидовин  
Тарсийський, славного города  
Киликиї житель; прошу тебе, дозволь  
мені промовити до народу.

FI33/38 40 Ja kun hän sen salli, niin Paavali, seisoen  
portailta, viittasi kädellään kansalle; ja kun  
oli syntynyt syvä hiljaisuus, puhui hän  
heille hebreankielellä ja sanoi:

TKIS 40 Kun hän salli, niin Paavali portailta  
seisoen viittasi kädellään kansalle, ja kun  
oli syntynyt syvä hiljaisuus, hän puhui  
heille heprean kielellä sanoen:

Biblia1776 40. Ja kuin hän salli, niin Paavali seiso  
astuttavilla ja viittasi kädellänsä kansalle.  
Kuin suuri vaikeneminen tuli, puhutteli  
hän heitä Hebrean kielellä ja sanoi:

CPR1642 40. Nijn Pawali seiso i trapuilla ja wijttais  
kädelläns Canssan puoleen. Cosca suuri  
waikutus tuli puhui hän heille Ebrean  
kielellä ja sanoi:

UT1548 40. Nin Pauali seiso i Trapuilla/ ia wijttasi  
Kädhellens Canssan polen. Coska nyt swri  
waikutus tuli/ puhui hen heille Hebraican  
kielelle/ ia sanoi. (Niin Pawali seiso i  
rapuilla/ ja wiittasi kädellänsä kansan  
puoleen. Koska nyt suuri vaikutus tuli/

puhui hän heille hebraican kielellä/ ja  
sanoi.)

- |         |  |                  |  |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | 40. ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἐστῶς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσειε τῇ χειρὶ τῶ λαῶ· πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης προσεφώνησε τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ λέγων·  | Text<br>Receptus | 40. επιτρεψαντος δε αυτου ο παυλος εστως επι των αναβαθμων κατεσεισεν τη χειρι τω λαω πολλης δε σιγης γενομενης προσεφωνησεν τη εβραιδι διαλεκτω λεγων 40. epitrepantos de αυτου ο paulos estos epi ton ana bathmon kateseisen te cheiri to lao polles de siges genomenes prosefonesen te ebraidi dialekto legon |
| MLV19   | 40 Now having permitted him, Paul, standing upon the steps, beckoned with the hand to the people, and (after) there became much silence, he was shouting to them in the Hebrew language, saying, [Acts 22] | KJV              | 40. And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying,   |
| Dk1871  | 40. Men der han havde tilstedet ham det, stod Paulus frem paa Trapperne, og slog til Lyd med Haanden for Folket. Men der det   | KXII             | 40. Och han tillstadde det. Då stod Paulus på trappone, och tecknade till folket med handene. Då nu vardt en stor  |

var blevet meget stille, raabte ham til dem i det hebraiske Sprog og sagde:

tysta, talade han till dem på Ebreiskt mål, sägandes:

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739     | 40. Agga kui ta lubba andis, astus Paulus treppide peäle, ja löi käega rahwa pole, ja kui keik wait jäid, räkis temma neile Ebreakele, ja ütles:                          | LT               | 40. Tribūnas sutiko. Paulius atsistojo ant laiptų ir pamojo ranka miniai. Visiems nutilus, jis prabilo hebrajų kalba:   |
| Luther1912 | 40. Als er aber es ihm erlaubte, trat Paulus auf die Stufen und winkte dem Volk mit der Hand. Da nun eine große Stille ward, redete er zu ihnen auf hebräisch und sprach: | Ostervald-<br>Fr | 40. Et quand il le lui eut permis, Paul, se tenant sur les degrés, fit signe de la main au peuple; et un grand silence s'étant établi, il parla en langue hébraïque, et dit:              |
| RV'1862    | 40. Y como él se lo permitió, Pablo estando en pié en las gradas, hizo señal con la mano al pueblo; y hecho grande silencio, les habló en lengua Hebrea, diciendo:        | SVV1750          | 40 En als hij het toegelaten had, Paulus, staande op de trappen, wenkte met de hand tot het volk; en als er grote stilte geworden was, sprak hij hen aan in de Hebreeuwse taal, zeggende: |
| PL1881     | 40. A gdy on dopuścił, Paweł stojąc na wschodzie, skinął ręką na lud. A gdy było wielkie milczenie, uczynił rzecz do nich żydowskim językiem, mówiąc:                     | Karoli1908<br>Hu | 40. Mikor aztán az megengedte, Pál a lépcsőkön állva intett kezével a népnek: és mikor nagy csendesség lón, megszólala zsidó nyelven, mondván:  |

RuSV1876 40 Когда же тот позволил, Павел, стоя на лестнице, дал знак рукою народу; и, когда сделалось глубокое молчание, начал говорить на еврейском языке так:

БКуліш 40. Як же дозволив, тоді Павел, ставши на сходах, махнув рукою до народу, й як настало велике мовчання, промовив Жидівською мовою, говорячи:

## 22 luku

Paavali kertoo puheessaan juutalaisille, kuinka hänet kasvatettiin isien laissa ja kuinka hän vainosi kristityitä 1 – 5, mutta kuinka hän matkallaan Damaskoon kuuli Herran äänen 6 – 11 ja sai kasteen Ananiaalta 12 – 16 ja kuinka Herra näyssä kehoitti häntä lähtemään pakanain luo 17 – 21 Juutalaisten raivo keskeyttää puheen, ja päällikkö käskee tutkia Paavalia 22 – 24, mutta päästää hänet siteistä, saatuaan tietää hänen olevan Rooman kansalaisen, ja asettaa hänet neuvoston eteen 25 – 30.

FI33/38 1 Miehet, veljet ja isät, kuulkaa, mitä minä nyt teille puolustukseksi puhun.

TKIS 1 "Miehet, veljet ja isät, kuulkaa mitä nyt puolustukseksi teille sanon.

Biblia1776 1. Miehet, rakkat veljet ja isät! kuulkaat minun edesvastaustani, jonka minä teille

CPR1642 1. Miehet rakkat veljet ja Isät kuulcat minun wastaustani cuin minä teille

	sanon.		sanon.
UT1548	1. TE Miehet rackat Weliet ia Iset/ cwlcat minun Wastaustani ionga mine nyt teille edestoottan. (Te miehet rakkaat weljet ja isät/ kuulkaat minun wastaustani jonka minä nyt teille edestuotan.)		
Gr-East	1. Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας.	Text Receptus	1. ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε μου της προς υμας νυν απολογιας 1. andres adelfoi kai pateres akousate mou tes pros umas nun apologias
MLV19	1 Men, brethren and fathers! Hear <sup>o</sup> my defense which I now make to you <sup>o</sup> .	KJV	1. Men, brethren, and fathers, hear ye my defence which I make now unto you.
Dk1871	1. I Mænd, Brødre og Fædre! hører nu mit Forsvar til Eder!	KXII	1. I män, bröder och fäder, hörer min ursäkt, som jag nu gör för eder.
PR1739	1. Mehhed, wennad ja wañemad, kuulge, mis ma nüüd ennese eest kosten teie wasto.	LT	1. "Vyrai broliai ir tėvai! Paklausykite, ką dabar pasakysiu sau apginti".

APOSTOLIEN TEOT

- |   |               |  |
|---|---------------|--|
| Luther1912 1. Ihr Männer, liebe Brüder und Väter, hört mein Verantworthen an euch.                              | Ostervald-Fr  | 1. Hommes frères et pères, écoutez maintenant ma défense auprès de vous.                                     |
| RV'1862 1. VARONES hermanos, y padres, oid mi defensa que hago ahora ante vosotros.                             | SVV1750       | 1 Mannen broeders en vaders, hoort mijn verantwoording, die ik tegenwoordig tot u doen zal.                  |
| PL1881 1. Meżowie bracia i ojcowie! słuchajcie mojej, którą teraz do was czynię, obrony.                        | Karoli1908 Hu | 1. Atyámfiai, férfiak és atyák, hallgassátok meg az én beszédemet, a melylyel most magamat elóttetek mentem. |
| RuSV1876 1 Мужи братия и отцы! выслушайте теперь мое оправдание перед вами.                                     | БКуліш        | 1. Мужі брати й батьки, вислухайте тепер моє оправданнє перед вами.  |
| FI33/38 2 Kun he kuulivat hänen puhuvan heille hebreankielellä, syntyi vielä suurempi hiljaisuus. Ja hän sanoi: | TKIS          | 2 Kuultuaan hänen puhuvan heille heprean kielellä he kävivät vielä hiljaisemmiksi. Niin hän sanoi:           |
| Biblia1776 2. (Kuin he kuulivat hänen Hebrean kielellä heille puhuvan, vaikenivat he enemmin. Ja hän sanoi:)    | CPR1642       | 2. Cosca he cuulit hänen Ebrean kielellä heillens puhuvan waickenit he enämmin.                              |
| UT1548 2. Quin he nyt cwlit henen Hebraican kielelle heille puhuan/ nin he enämin                               |               |  |

waickenit. (Kuin he nyt kuulit hänen Hebraican kielellä heille puhuwan/ niin he enemmin waickenit.)

Gr-East	2. ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν.	Text Receptus	2. ακουσαντες δε οτι τη εβραιδι διαλεκτω προσεφωνει αυτοις μαλλον παρεσχον ησυχιαν και φησιν 2. akousantes de oti te ebraidi dialekto prosefonei autois mallon pareschon esuchian kai fesin
MLV19	2 But having heard that he was shouting to them in the Hebrew language, this provided even more quietness, and he says,	KJV	2. And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)
Dk1871	2. (Men der de hørte, at han taledede til dem i det Hebræiske Sprog, holdt de sig end mere stille). Og han sagde:	KXII	2. Och då de hörde, att han talade på Ebreisko till dem, dessmer ljud gåfvo de honom. Och han sade:
PR1739	2. Agga kui nemãd kuulsid, et temma Ebreja-kele nende wasto räkis, jäid nemmad	LT	2. Išgirdę jį kreipiantis į juos hebrajiškai, jie dar labiau nurimo. O jis kalbėjo toliau:



waiksemaks, ja temma ütles:

- |   |   |
|---|---|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 2. Da sie aber hörten, daß er auf hebräisch zu ihnen redete, wurden sie noch stiller. Und er sprach:</p>   | <p>Ostervald-<br/>Fr 2. Et quand ils entendirent qu'il leur parlait en langue hébraïque, ils firent encore plus de silence. Et il dit:</p>  |
| <p>RV<sup>1862</sup> 2. (Y como oyeron que les hablaba en lengua Hebrea, le dieron más silencio;) y dijo:</p>   | <p>SVV<sup>1750</sup> 2 (Als zij nu hoorden, dat hij in de Hebreeuwse taal hen aansprak, hielden zij zich te meer stil. En hij zeide:)</p>  |
| <p>PL<sup>1881</sup> 2. A gdy usłyszeli, iż do nich rzecz czynił żydowskim językiem, tem się bardziej uciszyli. I rzekł:</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 2. Mikor pedig hallották, hogy zsidó nyelven szól hozzájuk, még inkább nyugalmat tanusítottak. És monda:</p>  |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 2 Услышав же, что он заговорил с ними на еврейском языке, они еще более утихли. Он сказал:</p>   | <p>БКуліш 2. Почувши ж, що Жидівською мовою говорив до них, ще більш утихомирились.)</p>  |
| <p>FI<sup>33/38</sup> 3 Minä olen juutalainen, syntynyt Kilikian Tarsossa, mutta kasvatettu tässä kaupungissa ja Gamalielin jalkojen juuressa opetettu tarkkaan noudattamaan isien lakia; ja minä kiivailin Jumalan</p> | <p>TKIS 3 Olen juutalainen mies, syntynyt Kilikian Tarsossa, mutta kasvatettu tässä kaupungissa Gamalielin jalkain juuressa, tarkasti isien lain mukaan opetettuna, ja kiivailin Jumalan puolesta niin kuin</p> |

puolesta, niinkuin te kaikki tänä päivänä  
kiivaillette.

Biblia1776 3. Minä olen Juudalainen, Tarsossa  
Kilikiassa syntynyt ja tässä kaupungissa  
kasvatettu Gamalielin jalkain juuressa,  
opetettu visusti vanhimpain laissa, ja olin  
Jumalan puolesta kiivas, niinkuin tekin  
kaikki olette tänäpäpä,

UT1548 3. Ja hen sanoi/ Mine olen yxi Juttan Mies/  
Tarsos Cilicias syndynyt/ ia tesse  
Caupungis yleskaswatettu Gamalielin  
ialcain iures/ opetettu wisusti  
Esiwanhimbain Laissa/ Ja olin Jumalan  
Noutelia/ ninquin tekin caiki oletta  
tenepene/ (Ja hän sanoi/ Minä olen yksi  
juuttaan mies/ Tarsos Kilikiassa syntynyt/  
ja tässä kaupungissa ylös kaswatettu  
Gamalielin jalkain juuressa/ opetettu  
wisusti esiwanhempain laissa/ Ja olit  
Jumalan noutelija/ niinkuin tekin kaikki  
oletta tänäpäpä/)

tekin kaikki tänä päivänä teette.

CPR1642 3. Ja hän sanoi: minä olen Judan mies  
Tarsos Cilicias syndynyt ja tässä  
Caupungis caswatettu Gamalielin jalcain  
juures/opetettu wisust Wanhimbain  
Laisa ja oli Jumalan puolda pitäväinen  
nijncuin tekin caicki oletta tänäpäpä:

Gr-East 3. καὶ φησὶν· Ἐγὼ μὲν εἶμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος,

Text  
Receptus

3. εγω μεν ειμι ανηρ ιουδαιος

γεγεννημένος ἐν Ταρσῶ τῆς Κιλικίας,  
 ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ  
 παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ,  
 πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ  
 πατρῶου νόμου, ζηλωτῆς ὑπάρχων τοῦ  
 Θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον.

γεγεννημενος εν ταρσω της κιλικιας  
 ανατεθραμμενος δε εν τη πολει ταυτη  
 παρα τους ποδας γαμαλιηλ  
 πεπαιδευμενος κατα ακριβειαν του  
 πατρωου νομου ζηλωτης υπαρχων του  
 θεου καθως παντες υμεις εστε σημερον  
 3. ego men eimi aner ioudaios  
 gegennemenos en tarso tes kilikias  
 anatethrammenos de en te polei taute  
 para tous podas gamaliel pepaideumenos  
 kata akribeian tou patroou nomou  
 zelotes uparchon tou theou kathos pantes  
 umeis este semeron

MLV19 3 I Indeed am a man, a Jew, (and) having  
 been born in Tarsus of Cilicia, but having  
 been reared in this city beside the feet of  
 Gamaliel, having been educated according  
 to the exactness of the Law of our  
 forefathers, being\* a zealous (one) of God,  
 just-as you<sup>o</sup> all are today;

KJV 3. I am verily a man which am a Jew,  
 born in Tarsus, a city in Cilicia, yet  
 brought up in this city at the feet of  
 Gamaliel, and taught according to the  
 perfect manner of the law of the fathers,  
 and was zealous toward God, as ye all  
 are this day.

Dk1871 3. Jeg er en jødisk Mand, født i Tarsus udi

KXII 3. Jag är en Judisk man, född i Tarsen i

Cilicia, men opdragen i denne Stad, ved Gamaliels Fødder, oplært efter vor Fædrenelovs Strenghed, og jeg var nidkjær for Gud, ligesom I ere alle i Dag.

Cilicien; men uppfödd här i staden vid Gamaliels fötter, granneliga lärder uti fädernas lag, hafvandes nit om Gud, såsom ock I alle i denna dag;

PR1739 3. Minna ollen Juda-ma mees sündinud Tarsusses Kilikia-maal, ja ülleskaswatud sellesinnatse liñna sees Kamalieli jalge ees, öppetud keigekangemas wannematte käskus, ja ollin kowwa Jummalala noudia, nenda kui teie keik tännapääw ollete,

LT 3. “Aš esu žydas, gimęs Tarse, Kilikijoje, bet išauklėtas šitame mieste, prie Gamalielio kojų, tobulai išmokytas pagal mūsų protėvių Įstatymą, ir buvau ypatingai uolus dėl Dievo, kaip ir jūs visi šiandien.

Luther1912 3. Ich bin ein jüdischer Mann, geboren zu Tarsus in Zilizien und erzogen in dieser Stadt zu den Füßen Gamaliels, gelehrt mit allem Fleiß im väterlichen Gesetz, und war ein Eiferer um Gott, gleichwie ihr heute alle seid,

Ostervald-Fr 3. Je suis Juif, né à Tarse en Cilicie, mais j'ai été élevé dans cette ville aux pieds de Gamaliel, et instruit avec rigueur dans la loi de nos pères, étant zélé pour Dieu, comme vous l'êtes tous aujourd'hui.

RV'1862 3. Yo de cierto soy hombre Judío, nacido en Tarso de Cilicia, mas criado en esta ciudad a los piés de Gamaliel, enseñado conforme a la verdad de la ley de los padres, y siendo zeloso de la ley de Dios, como todos

SVV1750 3 Ik ben een Joods man, en te Tarsen in Cilicie geboren, opgevoed in deze stad, aan de voeten van Gamaliel onderwezen naar de bescheidenste wijze der vaderlijke wet, zijnde een ijveraar Gods,

vosotros sois hoy.

gelijkerwijs gij allen heden zijt;

PL1881 3. Jamci jest mąż Żyd, urodzony w Tarsie Cylicyjskim, lecz wychowany w mieście tem u nóg Gamalijelowych, wyćwiczony dostatecznie w zakonie ojczystym, gorliwym będąc miłośnikiem Bożym, jako wy wszyscy dziś jesteście.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 3. Én zsidó ember vagyok, születtem a czilicziai Tárzusban, fölneveltetem pedig éppen a városban a [1†] Gamáriel lábainál, tanítottam az atyák törvényének [2†] pontossága szerint, buzgó lévén az Istenhez, miként ti mindnyájan vagytok ma:

RuSV1876 3 я Иудеянин, родившийся в Тарсе Киликийском, воспитанный в сем городе при ногах Гамалиила, тщательно наставленный в отеческом законе, ревнитель по Боге, как и все вы ныне.

БКуліш 3. І рече: Я справді чоловік Жидовин, роджений у Тарсі Киликийському, зрощений же у сьому городі при ногах Гамалиїла, навчений добре отцівського закону, бувши ревнителем Бога, якож ви всі тепер.

FI33/38 4 Ja minä vainosin tätä tietä aina kuolemaan asti, sitoen ja heittäen vankeuteen sekä miehiä että naisia,

TKIS 4 Vainosin tätä tietä aina kuolemaan asti, sitoen ja heittäen vankiloihin sekä miehiä että naisia,

Biblia1776 4. Ja olen tätä tietä vainonnut kuolemaan asti, sitoin ja antain ylönn vankiuteen sekä miehiä että vaimoja,

CPR1642 4. Ja olen tätä tietä wainonnut haman cuoleman asti minä sidoin heitä ja tornijn panin sekä miehiä että waimoja:

UT1548 4. ia olen täte Tiete wainonut hama'  
 cooleman asti/ Mine heite sidhoin ia  
 Tornijn panin/ seke Miehet ette Waimot/ (ja  
 olen tätä tietä wannonut hamaan  
 kuolemaan asti/ Minä heitä sidoin ja torniin  
 panin/ sekä miehet että waimot/)

Gr-East 4. ὅς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι  
 θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδούς εἰς  
 φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,

Text Receptus 4. ος ταυτην την οδον εδιωξα αχρι  
 θανατου δεσμευων και παραδιδους εις  
 φυλακας ανδρας τε και γυναικας 4. os  
 tauten ten odon edioksa achri thanatou  
 desmevon kai paradidous eis fulakas  
 andras te kai gunaikas

MLV19 4 and I persecuted this Way to (the) death,  
 binding and giving into prisons both men  
 and women.

KJV 4. And I persecuted this way unto the  
 death, binding and delivering into  
 prisons both men and women.

Dk1871 4. Og jeg forfulgte denne Lærevei indtil  
 Døden, bandt og overantvordede i  
 Fængsler baade Mænd og Kvinder,

KXII 4. Och hafver förföljt denna vägen allt  
 intill döden, bindandes och kastandes i  
 fängelse både män och qvinnor;

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |               |   |
|------------|--|---------------|---|
| PR1739     | 4. Ja ma ollen sedda teed ehk õppetust kangeste kaetsenud, surmani kõites, ja wangitorni sates ni hästi mehhi kui naesi. | LT            | 4. Todël iki mirties persekiojau šį Kelią, pančiodamas ir mesdamas į kalėjimą vyrus ir moteris.                     |
| Luther1912 | 4. und habe diesen Weg verfolgt bis an den Tod. Ich band sie und überantwortete sie ins Gefängnis, Männer und Weiber;    | Ostervald-Fr  | 4. J'ai persécuté à mort cette doctrine, liant et mettant dans les prisons tant les hommes que les femmes,          |
| RV'1862    | 4. Que he perseguido este camino hasta la muerte, atando y entregando en cárceles varones y mujeres,                     | SVV1750       | 4 Die dezen weg vervolgd heb tot den dood, bindende en in de gevangenissen overleverende beiden mannen en vrouwen.  |
| PL1881     | 4. Którym prześladował tę drogę aż na śmierć, wiążąc i podawając do więzienia i meże, i niewiasty,                       | Karoli1908-Hu | 4. És ezt a tudományt [3†] üldöztem mind halálig, megkötözvén és tömlöczbe vetvén mind férfiakat, mind asszonyokat. |
| RuSV1876   | 4 Я даже до смерти гнал последователей сего учения, связывая и предавая в темницу и мужчин и женщин,                     | БКуліш        | 4. Я сей путь гонив до смерти, вяжучи та віддаючи в темницї чоловіків і жінок;                                      |
| FI33/38    | 5 niinkuin myös ylimmäinen pappi voi   | TKIS          | 5 niin kuin myös ylin pappi voi minusta   |

minusta todistaa, ja kaikki vanhimmat. Minä sain heiltä myös kirjeitä veljille Damaskoon, ja minä matkustin sinne tuodakseni nekin, jotka siellä olivat, sidottuina Jerusalemiin rangaistaviksi.

Biblia<sup>1776</sup> 5. Niinkuin myös ylimmäinen pappi ja koko vanhimpain joukko minun todistajani ovat, joilta minä otin lähetyskirjat veljein tykö, ja vaelsin Damaskuun, että minä ne, jotka siellä olivat, olisin sidottuna tuonut Jerusalemiin rangaistaa.

UT<sup>1548</sup> 5. Ninquin mös se Ylimeinen Pappi/ ia coco Wanhimbaiden ioucko minun Todhistaian on/ Joilda mine otin Lehetuskiriat Welijein tyge/ ia waelsin Damascuun/ ette mine ne iotca sielle olit/ sidhottuna piti Jerusalemin tooman rangaistetta. (Niinkuin myös se ylimmäinen pappi/ ja koko vanhempaiden joukko minun todistajani on/ Joilta minä otin lähetyskirjat weljein tykö/ ja waelsin Damaskuun/ Että minä ne jotak siellä olit/ sidottuna piti Jerusalemiin tuomaan rangaistawaksi.)

todistaa ja kaikki vanhimmat. Saatuaani heiltä myös kirjeitä veljille matkustin Damaskoon kuljettaakseni nekin, jotka siellä olivat, sidottuina Jerusalemiin rangaistaviksi.

CPR<sup>1642</sup> 5. Nijnkuin ylimmäinen Pappi ja coco Wanhimbain joukko minun todistajani owat joilda minä otin lähetyskirjat weljein tygö ja waelsin Damascuun että minä ne jotca siellä olit sidottuna olisin tuonut Jerusalemijn rangaista.



APOSTOLIEN TEOT

Gr-East 5. ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον· παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλήμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.

Text Receptus 5. ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ παν τὸ πρεσβυτεριον παρ ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς δαμασκον ἐπορευομην ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς ἱερουσαλημ ἵνα τιμωρηθῶσιν 5. os kai o archiereus marturei moi kai pan to presbyterion par on kai epistolas deksamemos pros tous adelfous eis damaskon eporevomen akson kai tous ekeise ontas dedemenous eis ierousalem ina timorethosin

MLV19 5 As also the high-priest and all the eldership (can) testify of me; from whom I also accepted letters to the brethren, and I was traveling to Damascus and would be leading also the ones there who were bound to Jerusalem in order that they might be punished. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15;

KJV 5. As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.

16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 5. som og den Ypperstepræst maa vidne med mig, og de Ældstes ganske Raad, af hvilke jeg endog tog Breve til Brødrene, og riste til Damascus, for at føre ogsaa dem, der vare, bundne til Jerusalem, at de maatte blive straffede.                              | KXII             | 5. Såsom ock öfverste Presten mig vittne är, och hele hopen af de äldsta, af hvilkom jag hade tagit bref till bröderna, och för till Damascus, att föra ock dem, som der voro, bundna till Jerusalem, att de skulle blifva näpste. |
| PR1739     | 5. Nenda kui mulle ka üllempreester ja keik wannemad tunnistust andwad, kellelt minna ka ollen kirja wotnud wendade kätte wia, ja läksin wälja Tamaskusse liñna, ka neid, kes seäl piddid ollema, kinni köitma ja Jerusalemma wima, et neid pididi nuhheldama. | LT               | 5. Tai gali paliudyti ir vyriausiasis kunigas, ir visa vyresniųjų taryba. Iš jų buvau gavęs laiškų broliams ir keliavau į Damaską, kad tenykščius surištus atgabenčiau į Jeruzalę nubausti.  |
| Luther1912 | 5. wie mir auch der Hohepriester und der ganze Haufe der Ältesten Zeugnis gibt, von welchen ich Briefe nahm an die Brüder und reiste gen Damaskus; daß ich, die daselbst waren, gebunden führte gen  | Ostervald-<br>Fr | 5. Comme le souverain sacrificateur m'en est témoin, et tout le conseil des Anciens. Ayant même reçu d'eux des lettres pour les frères, j'allai à Damas, afin d'amener aussi liés à Jérusalem ceux qui y étaient,                  |

Jerusalem, daß sie bestraft würden.

RV'1862 5. Como también el sumo sacerdote me es testigo, y toda la asamblea de los ancianos: de los cuales también tomando cartas para los hermanos, iba a Damasco, a fin de traer atados a Jerusalem a los que estuviesen allí, para que fuesen castigados.

pour qu'ils fussent punis.

SVV1750 5 Gelijk mij ook de hogepriester getuige is, en de gehele raad der ouderlingen; van dewelke ik ook brieven genomen hebbende tot de broeders, ben naar Damaskus gereisd, om ook degenen, die daar waren, gebonden te brengen naar Jeruzalem, opdat zij gestraft zouden worden.

PL1881 5. Jako mi tego i najwyższy kapłan jest świadkiem, i wszyscy starsi, od których też list wzięwszy do braci, jechałem do Damaszku, abym i te, którzy tam byli, związane przywiódł do Jeruzalemu, aby byli karani.

Karoli1908  
Hu 5. Miképen a főpap is bizonyságom nékem, és a véneknek egész tanácsa; kiktől leveleket is vétén az atyafiakhoz, Damaskusba menék, [4†] hogy az odavalókat is fogva hozzam Jeruzsálembé, hogy bűnhődjenek.

RuSV1876 5 как засвидетельствует о мне первосвященник и все старейшины, от которых и письма взяв к братьям, живущим в Дамаске, я шел, чтобы тамошних привести в оковах в Иерусалим на истязание.

БКуліш 5. яко ж і архиерей засвідкує мені, і вся старшина, від котрих і листи взявши до братів, ішов я в Дамаск, щоб звязавши привести у Єрусалим тих, що там були, щоб скарано їх.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 6 Niin tapahtui, kun minä matkalla ollessani lähestyin Damaskoa, että keskipäivän aikaan yhtäkkiä taivaasta leimahti suuri valo minun ympärilläni;   | TKIS             | 6 Mutta ollessani matkalla ja lähestyessäni Damaskoa tapahtui minulle, että keskipäivän aikaan leimahti taivaasta yhtäkkiä voimakas valo ympärilleni. |
| Biblia1776 | 6. Niin tapahtui minun matkassa ollessani ja lähestyissäni Damaskua puolipäivän aikaan, että suuri kirkkaus valaisi äkisti taivaasta minua ympäri.   | CPR1642          | 6. Niin tapahdui minun matkas ollessani koska minä puolipäivän aikaan Damascua lähestyin walais suuri kirckaus Taiwahast minua ymbärins.              |
| UT1548     | 6. Nin se tapachtui minun matkas ollesani/ ia lehestuin Damascuun/ polipeiuen aicaan/ ette äkiste minun ymberiwalghaisi swri kircaus Taiuahast. (Niin se tapahtui minun matkassa ollessani/ ja lähestyin Damaskoon/ puolipäiwän aikaan/ että äkisti minun ympäri walkaisi suuri kirkkaus taiwaasta.) |                  |   |
| Gr-East    | 6. Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῶ περὶ μεσημβρίαν ἑξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιεστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ,  | Text<br>Receptus | 6. εγενετο δε μοι πορευομενω και εγγιζοντι τη δαμασκω περι μεσημβριαν εξαιφνης εκ του ουρανου περιεστραψαι φως ικανον περι εμε 6.                     |

egeneto de moi poreuomeno kai  
eggizonti te damasko peri mesemβrian  
eksairnes ek tou ouranou periastrapsai  
fos ikanon peri eme

MLV19 6 Now it happened to me, (while) traveling  
and drawing near to Damascus, around  
midday, a considerable light from heaven  
suddenly flashed around me.

KJV 6. And it came to pass, that, as I made my  
journey, and was come nigh unto  
Damascus about noon, suddenly there  
shone from heaven a great light round  
about me.

Dk1871 6. Men det skete mig, da jeg reiste og kom  
nær til Damascus, at ved Middag et stærkt  
Lys fra Himmelen hasteligen omskinnede  
mig.

KXII 6. Så hände sig, vid jag var på vägen, och  
kom in mot Damascum, vid middagstid,  
att ett stort sken af himmelen ljungade  
kringom mig hasteliga.

PR1739 6. Agga se sündis, kui ma tee peäl olin, ja  
liggi Tamaskusse liñna sain louna aial,  
paistis äkkitselt mo ümber üks suur walgus  
taewast.

LT 6. Man keliaujant ir artinantis prie  
Damasko, apie vidurdienį staiga mane  
apšvietė ryški šviesa iš dangaus.

Luther1912 6. Es geschah aber, da ich hinzog und nahe

Ostervald-  
Fr 6. Or, comme j'étais en chemin, et que

Damaskus kam, um den Mittag,  
umleuchtete mich schnell ein großes Licht  
vom Himmel.

j'approchais de Damas, vers midi  
environ, il arriva que tout à coup une  
grande lumière du ciel resplendit autour  
de moi.

RV'1862 6. Mas aconteció, que yendo yo, y llegando  
cerca de Damasco, como a medio día, de  
repente me rodeó mucha luz del cielo;

SVV1750 6 Maar het geschiedde mij, als ik reisde,  
en Damaskus genaakte, omtrent den  
middag, dat snellijk uit den hemel een  
groot licht mij rondom omscheen.

PL1881 6. I stało się, gdym jechał i gdym się  
przybliżał do Damaszku o południu, że z  
nagła ogarnęła mnie światłość wielka z  
nieba.

Karoli1908  
Hu 6. Lón [5†] pedig, hogy a mint menék és  
közelgeték Damaskushoz, déltájban nagy  
hirtelenséggel az égből nagy világosság  
sugárzott körül engem.

RuSV1876 6 Когда же я был в пути и приближался  
к Дамаску, около полудня вдруг осиял  
меня великий свет с неба.

БКуліш 6. Стало ся ж мені, як ішов я і  
наближавсь до Дамаску, о полудні  
зразу осіяло мене велике сьвітло з  
неба.

FI33/38 7 ja minä kaaduin maahan ja kuulin äänen  
sanovan minulle: 'Saul, Saul, miksi vainoat  
minua?'

TKIS 7 Kaaduin maahan ja kuulin äänen  
sanovan minulle: 'Saul, Saul, miksi  
vainoat minua?'

APOSTOLIEN TEOT

<p>Biblia1776 7. Ja minä lankesin maahan ja kuulin äänen minulle sanovan: Saul, Saul, miksis minua vainoot?</p>	<p>CPR1642 7. Ja minä langeisin maahan ja cuulin änen minulleni sanowan:</p>
<p>UT1548 7. Ja mine mahanlangesin/ ia cwlin ydhen äne' sanouan minulle/ Saul Saul/ mixi sine minua wainot? (Ja minä maahan lankesin/ ja kuulin yhden äänen sanowan minulle/ Saul Saul/ miksi sinä minua wainoat?)</p>	
<p>Gr-East 7. ἔπεσόν τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· Σαοὺλ, Σαοὺλ, τί με διώκεις;</p>	<p>Text Receptus 7. επεσον τε εις το εδαφος και ηκουσα φωνης λεγουσης μοι σαουλ σαουλ τι με διωκεις 7. epeson te eis to edafos kai ekousa fones legouses moi saoul saoul ti me diokeis</p>
<p>MLV19 7 And I fell to the solid-ground and heard a voice saying to me, Saul, Saul, why are you persecuting me?</p>	<p>KJV 7. And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me</p>
<p>Dk1871 7. Og jeg faldt til Jorden og hørte en Røst, som sagde til mig: Saul! Saul! hvi forfølger du mig?</p>	<p>KXII 7. Och jag föll ned på jordena, och hörde ena röst, sägandes till mig: Saul, Saul, hvi förföljer du mig?</p>

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>PR1739 7. Ja ma langsin Ma peäle mahha, ja kuulsin ühhe heäle mulle ütlewad: Saul, Saul, mis sa mind takkakiusad?</p> | <p>LT 7. Aš kritau ant žemės ir išgirdau balsą, man sakantį: 'Sauliau, Sauliau, kam mane persekioji?'</p>               |
| <p>Luther1912 7. Und ich fiel zum Erdboden und hörte eine Stimme, die sprach: Saul, Saul, was verfolgst du mich?</p>     | <p>Ostervald-Fr 7. Et étant tombé par terre, j'entendis une voix qui me dit: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu?</p> |
| <p>RV'1862 7. Y caí en el suelo, y oí una voz que me decía: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?</p>                     | <p>SVV1750 7 En ik viel ter aarde, en ik hoorde een stem, tot mij zeggende: Saul, Saul, wat vervolgt gij Mij?</p>       |
| <p>PL1881 7. I upadłem na ziemię, a usłyszałem głos mówiący do mnie: Saulu! Saulu! czemu mię prześladujesz?</p>          | <p>Karoli1908-Hu 7. És leesém a földre, és hallék szót, mely monda nékem: Saul, Saul, mit kergetsz engem?</p>           |
| <p>RuSV1876 7 Я упал на землю и услышал голос, говоривший мне: Савл, Савл! что ты гонишь Меня?</p>                       | <p>БКуліш 7. І впав я на землю, і почув голос, глаголючий мені: Савле, Савле, чого мене гониш?</p>                      |
| <p>FI33/38 8 Niin minä vastasin: 'Kuka olet, herra?' Ja hän sanoi minulle: 'Minä olen Jeesus</p>                         | <p>TKIS 8 Niin vastasin: 'Kuka olet, Herra?' Hän sanoi minulle: 'Minä olen Jeesus</p>                                   |



Nasaretilainen, jota sinä vainoat.'

Biblia1776 8. Niin minä vastasin: kuka sinä olet,  
Herra? Hän sanoi minulle: minä olen Jesus  
Natsaretista, jota sinä vainoot.

UT1548 8. Nin mine wastasin/ cuca sine olet  
HERRA? Nin hen sanoi minulle/ Mine olen  
IesuS Nazaretist/ iota sine wainot. (Niin  
minä wastasin/ kuka sinä olet HERRA?  
Niin hän sanoi minulle/ Minä olen Jesus  
Nazaretista/ jota sinä wainoat.)

Gr-East 8. ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην· τίς εἶ, Κύριε; εἶπέ τε  
πρός με· ἐγὼ εἶμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν  
σὺ διώκεις.

MLV19 8 But I answered, Who are you, Lord? And  
he said to me, I am Jesus the Nazarene,  
whom you are persecuting.

Nasaretilainen, jota sinä vainoat.'

CPR1642 8. Saul Saul mixis minua wainot: Nijn  
minä wastaisin: cuca sinä olet HERra?  
Hän sanoi minulle: minä olen Jesus  
Nazarethist jota sinä wainot.

Text  
Receptus 8. εγω δε απεκριθην τις ει κυριε ειπεν  
τε προς με εγω ειμι ιησους ο ναζωραιος  
ον συ διωκεις 8. ego de apekrithen tis ei  
kurie eipen te pros me ego eimi iesous o  
nazoraios on su diokeis

KJV 8. And I answered, Who art thou, Lord  
And he said unto me, I am Jesus of  
Nazareth, whom thou persecutest.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| Dk1871 8. Men jeg svarede: hvo er du, Herre? Og han sagde til mig: jeg er Jesus den Nazaræer, som du forfølger.                  | KXII 8. Och jag svarade: Ho äst du, Herre? Sade han till mig: Jag är Jesus af Nazareth, den du förföljer.               |
| PR1739 8. Agga minna wastasin: Issand, kes sa olled? ja temma ütles mulle. Minna ollen Jesus Naatsaretist, kedda sa takkakiusad. | LT 8. Aš paklausiau: 'Kas Tu esi, Viešpatie?' Jis man atsakė: 'Aš esu Jėzus iš Nazareto, kuri tu persekioji'.           |
| Luther1912 8. Ich antwortete aber: HERR, wer bist du? Und er sprach zu mir: Ich bin Jesus von Nazareth, den du verfolgst.        | Ostervald-Fr 8. Et je répondis: Qui es-tu, Seigneur? Et il me dit: Je suis Jésus de Nazareth, que tu persécutes.        |
| RV'1862 8. Yo entonces respondí: ¿Quién eres, Señor? Y díjome: Yo soy Jesús el Nazareno, a quien tú persigues.                   | SVV1750 8 En ik antwoordde: Wie zijt Gij, Heere? En Hij zeide tot mij: Ik ben Jezus, de Nazarener, Welken gij vervolgt. |
| PL1881 8. A jam odpowiedział: Ktoś jest, Panie? I rzekł do mnie: Jam jest Jezus Nazareński, którego ty prześladasz.              | Karoli1908 Hu 8. Én pedig felelék: Kicsoda vagy, Uram? És monda nékem: Én vagyok a názáreti Jézus, a kit te kergetsz.   |
| RuSV1876 8 Я отвечал: кто Ты, Господи? Он сказал мне: Я Иисус Назорей, Которого ты гонишь.                                       | БКулиш 8. Я ж озвавсь: Кто еси, Господи? I рече до мене: Я Исус Назорей, котрого ти гониш.                              |

<p>FI33/38 9 Ja minun seuralaiseni näkivät kyllä valon, mutta eivät kuulleet sen ääntä, joka minulle puhui.</p>	<p>TKIS 9 Seuralaiseni näkivät kyllä valon (ja pelästyivät) mutta eivät kuulleet Hänen ääntään joka puhui minulle.</p>
<p>Biblia1776 9. Mutta ne, jotka minun kanssani olivat, näkivät kyllä kirkkauden ja peljästyivät, vaan ei he hänen ääntänsä kuulleet, joka minua puhutteli.</p>	<p>CPR1642 9. Mutta ne jotca minun cansani olit näit kyllä kirckauden ja peljästyit waan ei he hänen äändäns cuullet joca minua puhutteli.</p>
<p>UT1548 9. Mutta ne iotca minun cansani olit/ kylle he näit kircaudhen ia peliestuit/ Waan ei he henen Endens cwlleet ioca minua puhutteli. (Mutta ne jotka minun kanssani olit/ kyllä he näit kirkkauden ja peljästyit/ Waan ei he hänen ääntänsä kuulleet joka minua puhutteli.)</p>	
<p>Gr-East 9. οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο καὶ ἐμφοβοὶ ἐγένοντο, τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.</p>	<p>Text Receptus 9. οι δε συν εμοι οντες το μεν φως εθεασαντο και εμφοβοι εγενοντο την δε φωνην ουκ ηκουσαν του λαλουντος μοι 9. oi de sun emoi ontes to men fos etheasantο kai emfoβοι egenonto ten de fonen ουk ekousan του lalountos μοι</p>

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 9 But those who were together with me indeed saw the light and became fearful, but they did not hear (with understanding) the voice of the one who spoke to me.</p> | <p>KJV 9. And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.</p>                                  |
| <p>Dk1871 9. Men de, som vare med mig, saae vel Lyset og bleve forfærdede, men hørte ikke hans Røst, som talede til mig.</p>   | <p>KXII 9. Och de som med mig voro, sågo skenet, och vordo förfärade; men röstena hörde de intet, hans som talade med mig.</p>   |
| <p>PR1739 9. Agga need, kes minnoga ollid, näggid kül sedda walgust ja kartsid, agga selle heält, kes mulle räkis, ei kuulnud nemmad mitte.</p>                              | <p>LT 9. Buvusieji su manimi matė šviesą ir išsigando, bet negirdėjo man kalbančiojo balso.</p>  |
| <p>Luther1912 9. Die aber mit mir waren, sahen das Licht und erschraaken; die Stimme aber des, der mit mir redete, hörten sie nicht.</p>                                     | <p>Ostervald-Fr 9. Or, ceux qui étaient avec moi, virent bien la lumière, et ils en furent effrayés; mais ils n'entendirent point la voix de celui qui me parlait.</p> |
| <p>RV'1862 9. Y los que estaban conmigo, vieron a la verdad la luz, y se espantaron; mas no oyeron la voz del que hablaba conmigo.</p>                                       | <p>SVV1750 9 En die met mij waren, zagen wel het licht, en werden zeer bevreesd; maar de stem Desgenen, Die tot mij sprak, hoorden zij niet.</p>                       |

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 9. A ci, którzy byli ze mną, acz widzieli światłość i polekli się, ale głosu nie słyszeli onego, który ze mną mówił.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 9. A kik pedig velem valának, a világosságot ugyan látták, és megrémültek; de annak szavát, a ki velem szól vala, nem hallották.</p>                      |
| <p>RuSV1876 9 БЫВШИЕ ЖЕ СО МНОЮ СВЕТ ВИДЕЛИ, И ПРИШЛИ В СТРАХ; НО ГОЛОСА ГОВОРЯВШЕГО МНЕ НЕ СЛЫХАЛИ.</p>  | <p>БКуліш 9. Ті ж, що були зо мною, виділи світло і полякались; голосу ж не чули, що глаголав мені.</p>   |
| <p>FI33/38 10 Ja minä sanoin: 'Herra, mitä minun pitää tekemän?' Herra sanoi minulle: 'Nouse ja mene Damaskoon, niin siellä sinulle sanotaan kaikki, mikä sinulle on tehtäväksi asetettu'.</p>  | <p>TKIS 10 Niin minä sanoin: 'Herra, mitä minun on tehtävä?' Herra sanoi minulle: 'Nouse ja mene Damaskoon, niin siellä sinulle sanotaan kaikki mikä sinulle on tehtäväksi määrätty.'</p> |
| <p>Biblia1776 10. Niin minä sanoin: Herra, mitä minun pitää tekemän? Mutta Herra sanoi minulle: nouse ja mene Damaskuun, ja siellä sinulle sanotaan kaikki, mitä sinun on säättö tehdäkses.</p> | <p>CPR1642 10. Nijn minä sanoin: HERra mitä minun pitä tekemän? HERra sanoi minulle: Nouse ja mene Damascuun ja siellä sinulle sanotan caicki mitä sinun on säättö tehdäxes.</p>          |
| <p>UT1548 10. Nin mine sanoin/ HERRA/ Mite minun pite tekemen? Nin sanoi HERRA minulle/ Nouse yles/ ia mene Damascuun/ ia sielle</p>  |   |

pite sinulle sanottaman caikista mite sinun on säättö tehdxes. (Niin minä sanoi/ HERRA/ Mitä minun pitää tekemän? Niin sanoi HERRA minulle/ Nouse ylös/ ja mene Damaskoon/ ja siellä pitää sinulle sanottaman kaikista mitä sinun on säädetty tehdxensä.)

Gr-East 10. εἶπον δέ· τί ποιήσω, Κύριε; ὁ δὲ Κύριος εἶπε πρὸς με· ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κακεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι.

Text Receptus 10. εἶπον δε τι ποιησω κυριε ο δε κυριος εἶπεν πρὸς με ἀναστὰς πορευου εἰς δαμασκον κακει σοι λαληθησεται περὶ παντων ὦν τετακται σοι ποιησαι 10. eipon de ti poieso kurie o de kurios eipen pros me anastas porevou eis damaskon kakei soi lalethesetai peri panton on tetaktai soi poiesai

MLV19 10 But I said, What should I do, Lord? But the Lord said to me, (When) you have stood up, travel into Damascus, and it will be spoken to you there concerning all things which have been appointed for you to do.

KJV 10. And I said, What shall I do, Lord And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 10. Men jeg sagde: Herre, hvad skal jeg gjøre? Men Herren sagde til mig: staa op og gaa til Damascus, og der skal tales til dig om Alt, hvad dig er forordnet at gjøre.        | KXII             | 10. Då sade jag: Herre, hvad skall jag göra? Då sade Herren till mig: Statt upp, och gack in i Damascus; och der skall dig sagdt varda, om allt det dig förelagdt är till att göra. |
| PR1739     | 10. Siis ütlesin minna: Issand, mis pean ma teggema? agga Issand ütles mulle: Touse ülles, minne Tamaskusse liñna, ja seäl peab sulle ööldama keik, mis sulle on seätud tehha. | LT               | 10. Aš dar paklausiau: 'Ką man daryti, Viešpatie?' O Viešpats man tarė: 'Kelkis, eik į Damaską, tenai tau bus pasakyta visa, ką tau reikia daryti'.                                 |
| Luther1912 | 10. Ich sprach aber: HERR, was soll ich tun? Der HERR aber sprach zu mir: Stehe auf und gehe gen Damaskus; da wird man dir sagen von allem, was dir zu tun verordnet ist.      | Ostervald-<br>Fr | 10. Alors je dis: Seigneur, que ferai-je? Et le Seigneur me répondit: Lève-toi, va à Damas, et là on te dira tout ce que tu dois faire.   |
| RV'1862    | 10. Y dije: ¿Qué haré, Señor? Y el Señor me dijo: Levántate, y vé a Damasco, y allí te será dicho de todo lo que te está determinado que hagas.                                | SVV1750          | 10 En ik zeide: Heere! wat zal ik doen? En de Heere zeide tot mij: Sta op, en ga heen naar Damaskus; en aldaar zal met u gesproken worden, van al hetgeen u geordineerd is te doen. |

- PL1881 10. I rzeķlem: Cóz uczynię, Panie? A Pan rzeķł do mnie: Wstaó; idź do Damaszk, a tam ci powiedzą o wszystkim, co postanowiono, abyś ty uczynił.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 10. Én pedig mondék: Mit cselekedjem, Uram? Az Úr pedig monda nékem: Kelj fel és menj el Damaskusba; és ott megmondják néked mindazokat, a mik elrendelvék néked, hogy véghez vigyed.
- RuSV1876 10 Тогда я сказал: Господи! что мне делать? Господь жесказал мне: встань и иди в Дамаск, и там тебе сказано будет все, что назначено тебе делать.
- БКуліш 10. Сказав же я: Що робити мені, Господи? Господь же рече до мене: Уставши йди в Дамаск; а там скажуть ся тобі про все, що постановлено тобі робити.
- FI33/38 11 Ja kun minä sen valon kirkkaudesta tulin näkemättömäksi, taluttivat seuralaiseni minua kädestä, ja niin minä tulin Damaskoon.
- TKIS 11 Koska sen valon kirkkauden vuoksi en nähnyt, tulin Damaskoon seuralaisteni taluttamana."
- Biblia1776 11. Ja koska en minä nähnyt sen walkeuden kirkkauden tähden, talutettiin minä käsistä niiltä, jotka minun kanssani olivat, ja tulin Damaskuun.
- CPR1642 11. Ja cosca en minä nähnyt sen walkeuden kirckauden tähden talutettiin minä käsistä minun cumpaneildani ja tulin Damascuun.
- UT1548 11. Ja quin ei mine nähnyt sen walkiudhen kircaudhen tedhen/ nin mine Käsiste



talutettijn minun Cumpanildani/ ia tulin  
Damascuun. (Ja kuin ei minä nähnyt sen  
walkeuden kirkkauden tähden/ niin minä  
käsistä talutettiin minun kumppaniltani/ ja  
tulin Damaskoon.)

Gr-East 11. ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης  
τοῦ φωτὸς ἐκείνου, χειραγωγούμενος  
ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς  
Δαμασκόν.

Text  
Receptus 11. ὡς δε ουκ ενεβλεπον απο της δοξης  
του φωτος εκεινου χειραγωγουμενος  
υπο των συνοντων μοι ηλθον εις  
δαμασκον 11. os de ouk eneblepon apo  
tes dokses tou fotos ekeinou  
cheiragogoumenos upo ton sunonton  
moi elthon eis damaskon

MLV19 11 Now as I was not seeing (anything  
apart) from the glory of that light, I came  
into Damascus, being led by the hand by  
those who were together with me.

KJV 11. And when I could not see for the  
glory of that light, being led by the hand  
of them that were with me, I came into  
Damascus.

Dk1871 11. Men der Synet var mig betraget for  
Glandsen af hiint Lys, blev jeg ledet ved  
Haanden af dem, som vare med mig, og  
kom til Damascus.

KXII 11. Och efter jag såg intet, för den  
klarhetens skull som gick af det skenet,  
vardt jag ledd vid handena af mina  
följare, som med mig voro, och kom in i

Damascum.

- PR1739 11. Agga kui ma selle walgusse selgusse pärrast ei woind nähha, tallotati mind kätpidi neist, kes minno seltsist ollid, ja minna sain Tamaskusse liñna.
- Luther1912 11. Als ich aber von der Klarheit dieses Lichtes nicht sehen konnte, ward ich bei der Hand geleitet von denen, die mit mir waren, und kam gen Damaskus.
- RV'1862 11. Y como yo no veía por causa de la gloria de aquella luz, llevado de la mano por los que estaban conmigo, vine a Damasco.
- PL1881 11. A gdym nie widział przed jasnością światłości onej, będąc prowadzony za rękę od tych, co ze mną byli, przyszedłem do Damaszkuzku.
- RuSV1876 11 А как я от славы света того
- LT 11. Kadangi tos šviesos šlovės apakintas nieko nebemačiau, palydovų už rankos vedamas pasiekiau Damaską.
- Ostervald-Fr 11. Et comme je n'y voyais point à cause de l'éclat de cette lumière, ceux qui étaient avec moi, me menèrent par la main, et j'allai à Damas.
- SVV1750 11 En als ik vanwege de heerlijkheid deszelven lichts niet zag, zo werd ik bij de hand geleid van degenen, die met mij waren, en kwam te Damaskus.
- Karoli1908-Hu 11. Mikor pedig nem láték annak a világosságnak dicsősége miatt, a velem valóktól kézenfogva vezettetve menék Damaskusba.
- БКуліш 11. Як же не бачив я від сяєва того

лишился зренья, то бывшие со мною за руку привели меня в Дамаск.

світла, то ведений за руку від тих, що були зо мною, увійшов я в Дамаск.

FI33/38 12 Ja eräs mies, hurskas lain mukaan, nimeltä Ananias, josta kaikki siellä asuvat juutalaiset todistivat hyvää,  
 Biblia1776 12. Ja siellä oli jumalinen mies lain jälkeen, Ananias nimeltä; hänellä oli hyvä todistus kaikilta Juudalaisilta, jotka siellä asuivat.

TKIS 12 Niin muuan Ananias, lain mukaan hurskas mies, josta kaikki siellä asuvat juutalaiset todistavat hyvää,  
 CPR1642 12. JA siellä oli yksi jumalinen mies Lain jälkeen Ananias nimeltä hänestä oli hyvä sanoma kaikkein Judalaisten seasa jotca siellä asuit

UT1548 12. Ja sielle oli yksi Jumalinen Mies Lain ielken/ Ananias nimelde/ henelle oli hyue sanoma caikein Juttain keskenä/ iotca sielle asuit/ (Ja siellä oli yksi jumalinen mies lain jälkeen/ Ananias nimeltä/ hänellä oli hywä sanoma kaikkein juuttain keskenä/ jotka siellä asuit/)

Gr-East 12. Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβῆς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων ἐν Δαμασκῶ Ἰουδαίων,

Text Receptus 12. ανανιας δε τις ανηρ ευσεβης κατα τον νομον μαρτυρουμενος υπο παντων των κατοικουντων ιουδαιων 12. ananias de tis aner eusebes kata ton nomon marturoymenos upo panton ton

katoikounton ioudaion

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 12 Now a certain one (named) Ananias, a devout man according to the law, being testified of by all the Jews dwelling there,</p>               | <p>KJV 12. And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there,</p>                          |
| <p>Dk1871 12. Men en Vis Ananias, en gudfrygtig Mand efter Loven, som havde godt Vidnesbyrd af alle Jøder, som der boede,</p>                          | <p>KXII 12. Och der var en gudfruktig man efter lagen, benämnd Ananias, ett godt rykte hafvandes när alla Judar, som der bodde.</p>                 |
| <p>PR1739 12. Aga üks Ananias, kes kässo järrel jummalakartlik mees olli, kennel hea tunnistus olli keigest Juda-rahwast, kes seäl ellasid,</p>        | <p>LT 12. Toksai Ananijas, Įstatymo požiūriu dievotas vyras, apie kurį gerai liudijo visi aplinkiniai žydai,</p>                                    |
| <p>Luther1912 12. Es war aber ein gottesfürchtiger Mann nach dem Gesetz, Ananias, der ein gut Gerücht hatte bei allen Juden, die daselbst wohnten;</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Or, un homme, religieux selon la loi, Ananias, à qui tous les Juifs qui demeuraient là rendaient témoignage, vint vers moi;</p> |
| <p>RV'1862 12. Entonces un cierto Ananías, varón piadoso conforme a la ley, que tenía buen testimonio de todos los Judíos que allí</p>                 | <p>SVV1750 12 En een zekere Ananias, een godvruchtig man naar de wet, goede getuigenis hebbende van al de Joden, die</p>                            |

moraban,

daar woonden,

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 12. Tam niejaki Ananijasz, maż pobożny według zakonu, mając świadectwo od wszystkich Żydów tam mieszkających,</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 12. Egy bizonyos Ananiás pedig, [6†] ki a törvény szerint istenfélő férfiú, kiról az ott lakó zsidók mind jó bizonyóságot tesznek,</p> |
| <p>RuSV1876 12 Некто Анания, муж благочестивый по закону, одобряемый всеми Иудеями, живущими в Дамаске,</p>   | <p>БКуліш 12. Ананія ж, чоловік один побожний по закону, доброї слави у всіх тамешніх Жидів,</p>   |
| <p>FI33/38 13 tuli minun tyköni, astui eteeni ja sanoi minulle: 'Saul, veljeni, saa näkösi jälleen'. Ja sillä hetkellä minä sain näköni ja katsoin häneen.</p>      | <p>TKIS 13 tuli luokseni, astui eteeni ja sanoi minulle: 'Veli Saul, *näe jälleen*.' Ja sillä hetkellä näin jälleen ja katsoin häneen.</p>                             |
| <p>Biblia1776 13. Hän tuli minun tyköni, seisoi ja sanoi minulle: rakas veljeni Saul, saa sinun näkösi jälleen. Ja minä katsoin sillä hetkellä hänen päällensä.</p> | <p>CPR1642 13. Hän tuli minun tygöni seisoi ja sanoi minulle: racas weljen Saul cadzo ylös. Ja minä cadzoin sillä hetkellä hänen päällens.</p>                         |
| <p>UT1548 13. hen tuli minun tykeni/ seisoi ia sanoi minulle/ Saul rakas welien/ Ota näkys iellens. Ja mine samalla hetkelle iellenssain</p>                        |  |

näkyni ia nein hene'. (hän tuli minun tyköni/ seiso ja sano minulle/ Saul rakas weljeni/ Ota näkös jällens. Ja minä samalla hetkellä jällens sain näköni ja näin hänen.)

Gr-East 13. ἐλθὼν πρὸς με καὶ ἐπιστὰς εἶπέ μοι: Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον. καὶ γὰρ αὐτῆ τῆ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.

Text Receptus 13. ελθων προς με και επιστας ειπεν μοι σαουλ αδελφε αναβλεψον καγω αυτη τη ωρα ανεβλεψα εις αυτον 13. elthon pros me kai epistas eipen moi saoul adelfe anaβlepson kago aute te ora aneβleψa eis avton

MLV19 13 came to me, and having stood by me said to me, Brother Saul, recover your sight! And I looked up at him in the same hour.

KJV 13. Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.

Dk1871 13. kom til mig og stod for mig og sagde: Saul, Broder, see op! Og jeg saae paa ham i samme Time.

KXII 13. Han kom till mig, och stod, och sade till mig: Saul, käre broder, haf din syn igen. Och i samma stundene fick jag min syn, och såg honom.

APOSTOLIEN TEOT

- PR1739 13. Se tulli mo jure, astus liggi, ja ütles minno wasto: Saul, wend, et nä jälle; ja minna waatsin selsammal tunnill temma peäle.
- LT 13. atėjėš stojo prieš mane ir tarė: 'Broli Sauliau, praregėk!' Ir tą pačią akimirką aš jį pamačiau.
- Luther1912 13. der kam zu mir und trat her und sprach zu mir: Saul, lieber Bruder, siehe auf! Und ich sah ihn an zu derselben Stunde.
- Ostervald-Fr 13. Et, s'étant approché, me dit: Saul, mon frère, recouvre la vue. Et au même instant je le vis.
- RV'1862 13. Viniendo a mí, y presentándose, me dijo: Saulo hermano, recibe la vista. Y yo en aquella misma hora le miré.
- SVV1750 13 Kwam tot mij, en bij mij staande, zeide tot mij: Saul, broeder, word weder ziende! En ter zelfder ure werd ik ziende op hem.
- PL1881 13. Przyszedłszy do mnie i przystąpiwszy, rzekł mi: Saulu bracie, przejrzyj! A jam tejże godziny wejrzał na niego.
- Karoli1908 Hu 13. Hozzám jöve és mellém állva monda nékem: Saul atyámfia, nyerd vissza szemed világát. És én azon szempillantásban reá tekintettem.
- RuSV1876 13 пришел ко мне и, подойдя, сказал мне: брат Савл! прозри. И я тотчас увидел его.
- БКуліш 13. прийшовши до мене і ставши, рече мені: Савле брате, прозри. І я тієї ж години побачив його.

FI33/38	14 Niin hän sanoi: 'Meidän isiemme Jumala on valinnut sinut tuntemaan hänen tahtonsa ja näkemään Vanhurskaan ja kuulemaan hänen suunsa äänen;	TKIS	14 Ja hän sanoi: 'Isäimme Jumala on valinnut sinut tuntemaan tahtonsa ja näkemään Vanhurskaan ja kuulemaan Hänen suunsa äänen.
Biblia1776	14. Niin hän sanoi: meidän isäimme Jumala on sinun valmistanut, että sinun pitää tunteman hänen tahtonsa, ja näkemän vanhurskaan, ja kuuleman ääntä hänen suustansa.	CPR1642	14. Nijn hän sanoi: Meidän Isäim Jumala on sinun walmistanut että sinun pitä tundeman hänen tahtons ja näkemän sen wanhurscan ja cuuleman ändä hänen suustans:
UT1548	14. Nin hen sanoi/ Meiden Iseden Jumala on sinun walmistanut/ ette sinun pite tundema' henen tachtons/ ia näkemen sen Wanhurskan/ ia cwleman ände henen swstans/ (Niin hän sanoi/ Meidän isien Jumala on sinun walmistanut/ että sinun pitää tunteman hänen tahtonsa/ ja näkemän sen wanhurskauden/ ja kuulemaan ääntä hänen suustansa/)		
Gr-East	14. ὁ δὲ εἶπεν· ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,	Text Receptus	14. ο δε ειπεν ο θεος των πατερων ημων προεχειρισατο σε γνωναι το θελημα αυτου και ιδειν τον δικαιον και ακουσαι φωνην εκ του στοματος αυτου



APOSTOLIEN TEOT

14. o de eipen o theos ton pateron emon  
proecheirisato se gnonai to thelema  
autou kai idein ton dikaion kai akousai  
fonen ek tou stomatos autou

MLV19 14 Now he said, The God of our fathers  
assigned you to know his will, and to see  
the Righteous (One), and to hear a voice  
from his mouth.

KJV 14. And he said, The God of our fathers  
hath chosen thee, that thou shouldest  
know his will, and see that Just One, and  
shouldest hear the voice of his mouth.

Dk1871 14. Men han sagde: vore Fædres Gud har  
beskikket dig, at du skal kjende hans Villie,  
og see den Retfærdige, og høre en Røst af  
hans Mund.

KXII 14. Då sade han: Våra fäders Gud hafver  
beredt dig, att du skall känna hans vilja,  
och se den Rättfärdiga, och höra röstena  
af hans mun;

PR1739 14. Pärrest ütles temma: Meie wannematte  
Jumäl on sind enne ärrawallitsenud, et sa  
pead temma tahtmist tundma, ja sedda  
Öiget, Kristust, näggema, ja heält temma  
suust kuulma.

LT 14. O jis kalbėjo: 'Mūsų protėvių Dievas  
išsirinko tave, kad pažintum Jo valią,  
išvystum Teisųjį ir išgirstum balsą iš Jo  
lūpų,

Luther1912 14. Er aber sprach: Der Gott unsrer Väter

Ostervald-Fr 14. Et il me dit: Le Dieu de nos pères t'a

hat dich verordnet, daß du seinen Willen erkennen solltest und sehen den Gerechten und hören die Stimme aus seinem Munde;

RV'1862 14. Y él dijo: El Dios de nuestros Padres te ha escogido, para que conocieses su voluntad, y vieses a aquel Justo, y oyases la voz de su boca;

PL1881 14. A on rzekł: Bóg ojców naszych obrał cię, abyś poznał wolę jego, a iżbyś oglądał onego sprawiedliwego i słucał głosu z ust jego.

RuSV1876 14 Он же сказал мне: Бог отцов наших предъизбрал тебя, чтобы ты познал волю Его, увидел Праведника и услышал глас из уст Его,

FI33/38 15 sillä sinä olet oleva hänen todistajansa kaikkien ihmisten edessä, sen todistaja, mitä olet nähnyt ja kuullut.

Biblia1776 15. Sillä sinun pitää oleman hänen todistajansa kaikkein ihmisten edessä

destiné à connaître sa volonté, à voir le Juste, et à entendre les paroles de sa bouche.

SVV1750 14 En hij zeide: De God onzer vaderen heeft u te voren verordineerd, om Zijn wil te kennen, en den Rechtvaardige te zien, en de stem uit Zijn mond te horen.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 14. Ó pedig monda: A mi atyáinknak Istene választott téged, hogy megismerd az ő akaratát, és meglásd amaz Igazat, és szót hallj az ő szájából.

БКуліш 14. Він же рече: Бог отців наших вибрав тебе розуміти волю Його, й видіти Праведника, й чути голос із уст Його.

TKIS 15 Sillä sinä olet oleva Hänen todistajansa kaikkien ihmisten edessä, sen todistaja, mitä olet nähnyt ja kuullut.

CPR1642 15. Sillä sinun pitää oleman hänen todistajans caickein ihmisten edes nijstä

niistä, joita sinä nähnyt ja kuullut olet.

cuins nähnyt ja cuullut olet.

UT1548 15. Sille sinun pite oleman henen  
 Todhistaians caikein Inhimisten edes/ nijste  
 iotcas nähnyt ia cwillut olet. (Sillä sinun  
 pitää oleman hänen todistajansa kaikkein  
 ihmisten edessä/ niistä jotkas nähnyt ja  
 kuullut olet.)

Gr-East 15. ὅτι ἔση μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας  
 ἀνθρώπους ὧν ἐώρακας καὶ ἤκουσας.

Text  
 Receptus 15. οτι εση μαρτυς αυτω προς παντας  
 ανθρωπους ων εωρακας και ηκουσας  
 15. oti ese martus auto pros pantas  
 anthropous on eorakas kai ekousas

MLV19 15 Because you will be a witness for him to  
 all men of what you have seen and heard.

KJV 15. For thou shalt be his witness unto all  
 men of what thou hast seen and heard.

DK1871 15. Thi du skal være ham et Vidnes for alle  
 Menneske om de Ting, som du har seet og  
 hørt.

KXII 15. Ty du skall vara honom ett vittne för  
 alla menniskor, om det du sett och hört  
 hafver.

PR1739 15. Sest sinna pead temma tunnistaja  
 ollema keikile innimestele neist asjust, mis

LT 15. nes tu būsi Jo liudytojas visiems  
 žmonėms, skelbdamas, ką girdėjai ir

APOSTOLIEN TEOT

sa olled näinud ja kuulnud.

regėjai.

- |                        |   |                              |  |
|------------------------|---|------------------------------|--|
| Luther <sup>1912</sup> | 15. denn du wirst Zeuge zu allen Menschen sein von dem, das du gesehen und gehört hast.                       | Ostervald-<br>Fr             | 15. Car tu lui serviras de témoin devant tous les hommes, pour les choses que tu as vues et entendues.         |
| RV <sup>1862</sup>     | 15. Porque has de ser testigo suyo a todos los hombres de lo que has visto y oido.                            | SVV <sup>1750</sup>          | 15 Want gij zult Hem getuige zijn bij alle mensen, van hetgeen gij gezien en gehoord hebt.                     |
| PL <sup>1881</sup>     | 15. Albowiem mu będziesz świadkiem u wszystkich ludzi tego, coś widział i słyszał.                            | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 15. Mert leszel néki [7+] tanúbizonysága minden embernél azok felől, a miket láttál és hallottál.              |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 15 ПОТОМУ ЧТО ТЫ БУДЕШЬ ЕМУ СВИДЕТЕЛЕМ ПРед ВСЕМИ ЛЮДЬМИ О ТОМ, ЧТО ТЫ ВИДЕЛ И СЛЫШАЛ.                        | БКуліш                       | 15. Бо будеш свідком Йому перед усіма людьми у тому, що ти бачив і чув єси.                                    |
| FI <sup>33/38</sup>    | 16 Ja nyt, mitä viivyttelet? Nouse, huuda avuksi hänen nimeänsä ja anna kastaa itsesi ja pestä pois syntisi.' | TKIS                         | 16 Ja nyt, mitä viivyttelet? Nouse ja anna kastaa itsesi ja pestä pois syntisi huutaen avuksi *Herran nimeä*.' |
| Biblia <sup>1776</sup> | 16. Ja mitäs nyt viivyttelet? Nouse ja anna sinus kastettaa ja pestä pois sinun syntis, ja                    | CPR <sup>1642</sup>          | 16. Ja mitäs nyt wijwyttelet? Nouse ja anna sinus casta ja pestä pois sinun                                    |

huuda avuksi Herran nimeä.

syndis ja rucoile HERran nime.

UT1548 16. Ja mites nyt wiwuyttelet? Nouse yles/ ia anna sinuas Castetta/ ia poispestä sinun synnistäs ia auxeshwdha HERRAN Nimee. (Ja mitäs nyt wiiwyttelet? Nouse ylös/ ja anna sinuas kastettaa/ ja pois pestä sinun synnistäsi ja awuksesi huuda HERRAN nimeä.)

Gr-East 16. καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου.

Text  
Receptus

16. και νυν τι μελλεις αναστας βαπτισαι και απολουσαι τας αμαρτιας σου επικαλεσαμενος το ονομα του κυριου 16. kai nun ti melleis anastas baptisai kai apolousai tas amartias sou epikalesamenos to onoma tou kuriou

MLV19 16 And now, why are you hesitating? (When) you have stood up, be immersed\* and fully-wash away your sins, calling upon the name of the Lord.

KJV

16. And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

Dk1871 16. Og nu, hvad tøver du? Staae op, lad dig døbe og dine Synder aftvætte og paakald

KXII

16. Och nu, hvad töfvar du? Statt upp, och låt dig döpa, och två af dina synder,

Herrens Navn.

åkallandes Herrans Namn.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739     | 16. Ja mis sa nüüd otad? touse ülles, ja lasse ennast ristida, ja ommad pattud ärrapesta, ja húa appi Issanda nimme.     | LT               | 16. Tad ko lauki? Kelkis, pasikrikštyk ir nusiplauk nuodėmes, šaukdamasis Viešpaties vardo!                                       |
| Luther1912 | 16. Und nun, was verziehst du? Stehe auf und laß dich taufen und abwaschen deine Sünden und rufe an den Namen des HERRN! | Ostervald-<br>Fr | 16. Et maintenant, que tardes-tu? Lève-toi, sois baptisé et lavé de tes péchés, en invoquant le nom du Seigneur.                  |
| RV'1862    | 16. Ahora pues, ¿por qué te detienes? Levántate, y sé bautizado, y lava tus pecados, invocando el nombre del Señor.      | SVV1750          | 16 En nu, wat vertoeft gij? Sta op, en laat u dopen, en uw zonden afwassen, aanroepende den Naam des Heeren.                      |
| PL1881     | 16. Przetoż teraz cóż odwołasz? Wstaó, a ochrzcij się, a omyj grzechy twoje, wzywając imienia Paóskiego.                 | Karoli1908<br>Hu | 16. Most annakokáért mit késedelmezel? Kelj fel és keresztelkedjél meg és mosd le a te búneidet, segítségül híván az Úrnak nevét. |
| RuSV1876   | 16 Итак, что ты медлишь? Встань, крестись и омой грехи твои, призвав имя Господа Иисуса,                                 | БКуліш           | 16. А тепер чого гаєш ся? уставши охрестись, та обмий гріхи твої, призвавши імя Господнє.   |

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	17 Kun olin palannut Jerusalemiin, tapahtui minun rukoillessani pyhäkössä, että minä jouduin hurmoksiin	TKIS	17 Jerusalemiin palattuani tapahtui, että pyhäkössä rukoillessani jouduin hurmoksiin
Biblia1776	17. Niin tapahtui, kuin minä Jerusalemiin palasin ja rukoilin templissä, että minä tulin horrokseen,	CPR1642	17. Niin tapahdui cosca minä Jerusalemiin palasin ja rukoilin Templis että minä tulin horroxiin:
UT1548	17. Nin tapachtui cosca mine palasin Jerusalemiin/ ia rucolin Templis/ ette mine temmattin itzesteni näkyhyn/ (Niin tapahtui koska minä palasin Jerusalemiin/ ja rukoilin templissä/ että minä temmattiin itsestäni näkyyn/)		
Gr-East	17. Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἑκστάσει καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι	Text Receptus	17. εγενετο δε μοι υποστρεψαντι εις ιερουσαλημ και προσευχομενου μου εν τω ιερω γενεσθαι με εν εκστασει 17. egeneto de moi upostrepsanti eis ierousalem kai proseuchomenou mou en to iero genesthai me en ekstasei
MLV19	17 Now it happened to me, having returned to Jerusalem, and (in) my praying	KJV	17. And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I

APOSTOLIEN TEOT

in the temple, I came\* (to be) in a trance,

prayed in the temple, I was in a trance;

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 17. Og det skete mig, der jeg kom tilbage til Jerusalem og bad i Templet, at jeg faldt i Henrykkelse,             | KXII             | 17. Då hände sig, att när jag var kommen igen till Jerusalem, och bad i templet, att jag vardt tagen uti ena syn;             |
| PR1739     | 17. Agga kui ma jälle Jerusalemma tullin, ja luggesin pühhas koias, siis sündis, et ma ennesest otsego ärra sain, | LT               | 17. Vėliau, sugrižęs į Jeruzalę ir meldamasis šventykloje, patyriau Dvasios pagavą  |
| Luther1912 | 17. Es geschah aber, da ich wieder gen Jerusalem kam und betete im Tempel, daß ich entzückt ward und sah ihn.     | Ostervald-Fr     | 17. Or, il m'arriva qu'étant de retour à Jérusalem, et en prière dans le temple, je fus ravi en extase;                       |
| RV'1862    | 17. Y me aconteció, vuelto a Jerusalem, que orando en el templo, fuí arrebatado fuera de mí,                      | SVV1750          | 17 En het gebeurde mij, als ik te Jeruzalem wedergekeerd was, en in den tempel bad, dat ik in een vertrekking van zinnen was; |
| PL1881     | 17. I stało się potem, gdym się wrócił do Jeruzalemu, a modliłem się w kościele, żem był w zachwyceniu.           | Karoli1908<br>Hu | 17. Lőn pedig, hogy mikor Jeruzsálembe [8†] megtértem és imádkozám a templomban, elragadtatám lelkemben,                      |



APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>RuSV1876 17 Когда же я возвратился в Иерусалим и молился в храме, пришел я в исступление,</p>   | <p>БКуліш 17. І сталося, як вернувся я в Єрусалим та моливсь у церкві, то був у захопленню,</p>  |
| <p>FI33/38 18 ja näin hänet. Ja hän sanoi minulle: 'Riennä ja lähde pian pois Jerusalemista, sillä he eivät ota vastaan sinun todistustasi minusta'.</p>   | <p>TKIS 18 ja näin Hänet. Ja Hän sanoi minulle: 'Riennä ja mene pian pois Jerusalemista, sillä he eivät ota vastaan todistustasi minusta.'</p> |
| <p>Biblia1776 18. Ja näin hänen minulle sanovan: riennä ja lähde kiiruusti Jerusalemista; sillä ei he ota vastaan sinun todistustas minusta.</p>   | <p>CPR1642 18. Ja näin hänen minulle sanowan: riennä ja kijrust lähde Jerusalemist: sillä ei he ota wastan sinun todistustas minusta.</p>      |
| <p>UT1548 18. ia nein hene' sanoua' minulle/ Riennä ia sorita sinuas matkan Jerusalemist/ Sille eiuet he wastanota sinun todistustas minusta. (ja näin hänen sanowan minulle/ Riennä ja suorita sinuas matkan Jerusalemista/ Sillä eiwät he wastaan ota sinun todistustasi minusta.)</p> |  |
| <p>Gr-East 18. σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονται σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.</p>   | <p>Text Receptus 18. καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λεγόντα μοι σπευσον καὶ ἐξελθε ἐν ταχει ἐξ ἱερουσαλημ διοτι ου παραδεξονται σου</p>                       |

APOSTOLIEN TEOT

την μαρτυριαν περι εμου 18. kai idein  
auton legonta moi speuson kai ekselthe  
en tachei eks ierousalem dioti ou  
paradeksontai sou ten marturian peri  
emou

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 18 and saw him saying to me, Hurry, and go forth quickly out of Jerusalem, because they will not be accepting the testimony from you concerning me. | KJV          | 18. And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me. |
| Dk1871     | 18. og saae ham, sigende: skynd dig og gak hastig ud af Jerusalem, thi de ville ikke annamme dit Vidnesbyrd om mig.                                 | KXII         | 18. Och såg honom, sägandes till mig: Låt lida dig, och gack snarliga utu Jerusalem; ty de varda icke anammande ditt vittnesbörd om mig.  |
| PR1739     | 18. Ja năggin sedda Jesust, kes mulle ūtles: Tōtta, ja minne noppeste Jerusalemmast, sest et nemmad sinno tunnistust minnust wasto ei wotta.        | LT           | 18. ir išvydau Jėzų. Jis pasakė: 'Skubiai pasitrauk iš Jeruzalės, nes jie nepriims tavo liudijimo apie mane'.                             |
| Luther1912 | 18. Da sprach er zu mir: Eile und mache   | Ostervald-Fr | 18. Et je vis Jésus, qui me disait: Hâte-toi,   |

dich behend von Jerusalem hinaus; denn sie werden nicht aufnehmen dein Zeugnis von mir.

RV'1862 18. Y le ví que me decía: Dáte priesa, y sal prestamente fuera de Jerusalem; porque no recibirán tu testimonio de mí.

et pars promptement de Jérusalem; car ils ne recevront point ton témoignage à mon sujet.

SVV1750 18 En dat ik Hem zag, en Hij tot mij zeide: Spoed u, en ga in der haast uit Jeruzalem; want zij zullen uw getuigenis van Mij niet aannemen.

PL1881 18. I widziałem go mówiącego do siebie: Spiesz się; a wynijdź rychło z Jeruzalemu, ponieważ świadectwa twego nie przyjmą o mnie.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 18. És látám őt, ki ezt mondá nékem: Siess és menj ki hamar Jeruzsálemből: mert nem veszik be a te tanúbizonyságtételeidet én felőlem.

RuSV1876 18 и увидел Его, и Он сказал мне: поспеши и выйди скорее из Иерусалима, потому что здесь не примут твоего свидетельства о Мне.

БКуліш 18. і видів Його, глаголючого мені: Поспіши та вийди боржій з Єрусалиму, бо не приймуть свідчення твого про мене.

FI33/38 19 Ja minä sanoin: 'Herra, he tietävät itse, että minä panin vankeuteen ja ruoskitin jokaisessa synagoogassa niitä, jotka uskoivat sinuun.

TKIS 19 Niin minä sanoin: 'Herra, he tietävät itse, että panin vankilaan ja ruoskin jokaisessa synagoogassa niitä, jotka uskoivat sinuun.

APOSTOLIEN TEOT

<p>Biblia<sup>1776</sup> 19. Ja minä sanoin: Herra, itse he tietävät, että minä panin torniin ja pieksin jokaisessa synagogassa niitä, jotka sinun päälles uskoivat.</p>	<p>CPR<sup>1642</sup> 19. Ja minä sanoin: HERra idze he tietäwät että minä panin tornijn ja piexin jocaidzes Synagogas nijtä cuin sinun päälles uscoit</p>
<p>UT<sup>1548</sup> 19. Ja mine sanoin/ HERRA/ itze he tietuet/ ette mine panin Tornijn ia piexin iocaitzes Sinagogis nijte iotca sinun päles wskoit/ (Ja minä sanoin/ HERRA/ itse he tietäwät/ että minä panin torniin ja pieksin jokaisessa synagogassa niitä jotka sinun päällesi uskoit.)</p>	
<p>Gr-East 19. καὶ γὰρ εἶπον· Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ·</p>	<p>Text Receptus 19. καὶ γὰρ εἶπον κυριε αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δερων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστευοντας ἐπὶ σε 19. kago eipon kurie avtoi epistantai oti ego emen fulakizon kai deron kata tas synagogas tous pisteuontas epi se</p>
<p>MLV<sup>19</sup> 19 And I said, Lord, they themselves know that I was imprisoning and whipping (them) in every synagogue, those who</p>	<p>KJV 19. And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:</p>

believe on you;

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| DK1871     | 19. Og jeg sagde: Herre! de vilde selv, at jeg fænglede og hudslettede i Synagogerne dem, som troede paa dig.                         | KXII             | 19. Och jag sade: Herre, de veta sjelfve att jag drog i häktelse, och hudflängde allestäds i Synagogorna dem som trodde på dig.           |
| PR1739     | 19. Ja minna ütlesin: Issand, nemmad teädwad isse, et ma wangi wisin ja peksin koggodusse koddade sees neid, kes sinno sisse usksid.  | LT               | 19. Aš atsiliepiu: 'Viešpatie, juk jie žino, kad Tavo tikinčiuosius iš visų sinagogų mesdavau į kalėjimą ir plakdavau.                    |
| Luther1912 | 19. Und ich sprach: HERR, sie wissen selbst, daß ich gefangen legte und stäupte die, so an dich glaubten, in den Schulen hin und her; | Ostervald-<br>Fr | 19. Et je dis: Seigneur, ils savent eux-mêmes que je mettais en prison et faisais fouetter dans les synagogues ceux qui croyaient en toi; |
| RV'1862    | 19. Y yo dije: Señor, ellos saben que yo encerraba en cárcel, y azotaba por las sinagogas a los que creían en tí;                     | SVV1750          | 19 En ik zeide: Heere, zij weten, dat ik in de gevangenis wierp, en in de synagogen geselde, die in U geloofden;                          |
| PL1881     | 19. A jam rzekł: Panie! onić wiedzą, zemci ja podawał do więzienia i bijał w bóżnicach  | Karoli1908<br>Hu | 19. És én mondék: Uram, ók magok tudják, hogy én tömlöczbe vetettem és  |

te, którzy wierzyli w cię.

vertem zsinagógánként azokat, a kik hisznek vala te benned:

RuSV1876 19 Я сказал: Господи! им известно, что я верующих в Тебя заключал в темницы и бил в синагогах,

БКуліш 19. А я сказав: Господи, вони знають, що я вкидав у темниці та бив по школах тих, що вірували в Тебе.

FI33/38 20 Ja kun Stefanuksen, sinun todistajasi, veri vuodatettiin, olin minäkin läsnä, hyväksyin sen ja vartioin hänen surmaajainsa vaatteita.'

TKIS 20 Ja kun Stefanuksen, sinun todistajasi veri vuodatettiin, olin minäkin läsnä hyväksyen (hänen surmaamisensa) ja vartioin hänen surmaajainsa vaatteita.'

Biblia1776 20. Ja kuin Stephanin sinun palvelias veri vuodatettiin, olin minä myös siinä läsnä, ja mielistyin hänen kuolemaansa, ja vartioitsin niiden vaatteita, jotka hänen tappoivat.

CPR1642 20. Ja cosca Stephanin sinun palwelias weri vuodatettin olin minä myös siinä läsnä ja mielistyin hänen cuolemaans ja wartioidzin niiden vaatteita cuin hänen tapoit.

UT1548 20. Ja coska Stephanin sinun Paluelias weri wloswodhatettijn/ nin mine mös tykeneseisoin/ ia mielistuin henen Coolemahans ia wartioitzin heiden waatteitans iotca hende tapoit. (Ja koska Stephanin sinun palwelijasi weri ulos wuodatettiin/ niin minä myös tykönä

seisoin/ ja meilistyin hänen kuolemaansa ja wartioitsin heidän waatteitansa jotka häntä tapoit.)

- |         |  |                  |  |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | <p>20. καὶ ὅτε ἐξεχετο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστῶς καὶ συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρῶντων αὐτόν.</p>                        | Text<br>Receptus | <p>20. και οτε εξεχειτο το αιμα στεφανου του μαρτυρος σου και αυτος ημην εφεστως και συνευδοκων τη αναιρεσει αυτου και φυλασσων τα ιματια των αναιρουντων αυτον 20. kai ote eksecheito to aima stefanou tou marturos sou kai autos emen efestos kai suneudokon te anairesei αυτου και φυlasson ta imatia ton anairounton αυτον</p> |
| MLV19   | <p>20 and when the blood of Stephen, your witness, was being shed, I was also standing by and (was) consenting to the assassination, guarding the garments of those assassinating him.</p> | KJV              | <p>20. And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.</p>   |
| Dk1871  | <p>20. og der Stephanus', dit Vidnes Blod blev udøst, som jeg og selv hos og havde Behagelighed i hans Mord, og forsvarede</p>   | KXII             | <p>20. Och då dins vittnes Stephani blod utgjutet vardt, var jag ock med, och samtyckte hans död, och vaktade deras</p>  |

deres Klæder, som ihjelsloge ham.

klæder som dråpo honom.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739     | 20. Ja kui Tehwanusse so tunnistaja werri ärrawallati, seisin minna ka isse seäl liggi, ja mul olli temma hukkamisest hea meel, ja hoidsin nende rided, kes tedda tapsid.      | LT               | 20. O kai buvo pralietas tavo liudytojo Stepono kraujas, aš ten stovėjau pritardamas jo nužudymui ir saugodamas žudikų drabužius’.   |
| Luther1912 | 20. und da das Blut des Stephanus, deines Zeugen, vergossen ward, stand ich auch dabei und hatte Wohlgefallen an seinem Tode und verwahrte denen die Kleider, die ihn töteten. | Ostervald-<br>Fr | 20. Et lorsque le sang d'Étienne, ton martyr (témoin), fut répandu, j'étais moi-même présent, consentant à sa mort, et gardant les vêtements de ceux qui le faisaient mourir.        |
| RV'1862    | 20. Y cuando se derramaba la sangre de Esteban tu mártir, yo también estaba presente, y consentía a su muerte, y guardaba las ropas de los que le mataban.                     | SVV1750          | 20 En toen het bloed van Stefanus, Uw getuige, vergoten werd, dat ik daar ook bij stond, en mede een welbehagen had in zijn dood, en de klederen bewaarde dergenen, die hem doodden. |
| PL1881     | 20. I gdy wylewano krew Szczepana, świadka twojego, jam też przy tem stał i zezwalałem na zabicie jego, i strzegłem szat tych, którzy go zabijali.                             | Karoli1908<br>Hu | 20. És mikor ama te mártírodnak, Istvánnak vére kiontaték, én is [9†] ott állék és helyeslém az ő megöletését, és őrizém azoknak köntösét, a kik őt megölték.                        |



APOSTOLIEN TEOT

<p>RuSV1876 20 и когда проливалась кровь Стефана, свидетеля Твоего, я там стоял, одобрял убиение его и стерег одежды побивавших его.</p>	<p>БКуліш 20. І як пролилась кров Стефана, свідка Твого, я сам стояв і похваляв убиство його, стережучи одежі убийців його.</p>
<p>FI33/38 21 Ja hän sanoi minulle: 'Mene, sillä minä lähetän sinut kauas pakanain tykö'."</p>	<p>TKIS 21 Ja Hän sanoi minulle: 'Mene, sillä minä lähetän sinut kauas pakanain luo.'</p>
<p>Biblia1776 21. Ja hän sanoi minulle: mene, sillä minä lähetän sinun kauvas pakanain tykö.</p>	<p>CPR1642 21. Ja hän sanoi minulle: mene: sillä minä lähetän sinun cauwas pacanain tygö.</p>
<p>UT1548 21. Ja hen sanoi minulle/ Mene/ sille mine leheten sinun cauwas Pacanaidhen tyge. (Ja hän sanoi minulle/ Mene/ sillä minä lähetän sinun kauas pakanaiden tykö.)</p>	
<p>Gr-East 21. καὶ εἶπε πρὸς με· πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.</p>	<p>Text Receptus 21. και ειπεν προς με πορευου οτι εγω εις εθνη μακραν εξαποστελω σε 21. kai eipen pros me poreuou oti ego eis ethne makran eksapostelo se</p>
<p>MLV19 21 And he said to me, Travel on, because I will be sending you forth to (the) Gentiles</p>	<p>KJV 21. And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the</p>

(who are) afar.

Gentiles.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 21. Og han sagde til mig: reis hen; thi jeg vil udsende sig langt bort til Hedningerne.  | KXII             | 21. Och han sade till mig: Gack, ty jag vill sända dig fjerran bort till Hedningarna. |
| PR1739     | 21. Ja temma ütles mulle: Minne, sest ma tahhan sind kaugele pagganatte sekka läkkitada. | LT               | 21. Bet Jis tarè man: 'Eik, nes Aš siųsiu tave toli, pas pagonis' ''.                 |
| Luther1912 | 21. Und er sprach zu mir: Gehe hin; denn ich will dich ferne unter die Heiden senden!    | Ostervald-<br>Fr | 21. Mais il me dit: Va; car je t'enverrai bien loin vers les Gentils.                 |
| RV'1862    | 21. Y me dijo: Vé, porque yo te tengo que enviar léjos a los Gentiles.                   | SVV1750          | 21 En Hij zeide tot mij: Ga heen; want Ik zal u ver tot de heidenen afzenden.         |
| PL1881     | 21. I rzekł do mnie: Idźże, boć ja cię do pogan daleko pošlę.                            | Karoli1908<br>Hu | 21. És monda nékem: Eredj el, mert én téged messze küldelek a [10+] pogányok közé.    |
| RuSV1876   | 21 И Он сказал мне: иди; Я пошлю тебя далеко к язычникам.                                | БКуліш           | 21. I рече до мене: Іди: бо я до поган далеко пішлю тебе.                             |

FI33/38	22 Tähän sanaan asti he kuuntelivat häntä; mutta silloin he korottivat äänensä ja sanoivat: "Pois maan päältä tuommoinen! Sillä ei hän saa elää."	TKIS	22 He kuuntelivat häntä tähän sanaan asti. Sitten he korottivat äänensä ja sanoivat: "Pois maan päältä tuommoinen! Sillä ei hän saa elää."
Biblia1776	22. Ja he kuulivat häntä tähän sanaan asti, niin he korottivat äänensä ja sanoivat: ota pois senkaltainen ihminen maan päältä; sillä ei hänen ole luvallinen elää.	CPR1642	22. JA he cuulit händä haman tähän sanan asti: nijn he corgotit änens ja sanoit: ota pois sencaltainen ihminen maan päaldä: sillä ei hänen ole luwallinen elä.
UT1548	22. Nin he cwlit henen haman tehen sanan asti. Nin he yleskorgotit heiden änens ia sanoit/ Otapois sencaltaine' Inhiminen maan päalde/ Sille ei ole luualinen ette henen pite elemen. (Niin he kuulit hamaan tähän sanaan asti. Niin he ylöskorotit heidän äänensä ja sanoit/ Ota pois senkaltainen ihminen maan päältä/ Sillä ei ole luwallinen että hänen pitää elämän.)		
Gr-East	22. Ἦκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου, καὶ ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες· Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον, οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν.	Text Receptus	22. ηκουον δε αυτου αχρι τουτου του λογου και επηραν την φωνην αυτων λεγοντες αιρε απο της γης τον τοιουτον ου γαρ καθηκον αυτον ζην 22.

ekouon de autou achri toutou tou logou  
kai eperan ten fonen auton legontes aire  
apo tes ges ton toiouton ou gar kathekon  
auton zen

MLV19 22 Now they were hearing him till this  
speech, and they lifted up their voice,  
saying, Take such a one away from the  
earth; for\* it was not proper (for) him to  
live.

KJV 22. And they gave him audience unto  
this word, and then lifted up their voices,  
and said, Away with such a fellow from  
the earth: for it is not fit that he should  
live.

Dk1871 22. Men de hørte ham indtil dette Ord, da  
opløftede de deres Røst og sagde: bort af  
Jorden med en Saadan! thi det sømmer sig  
ikke, at han skal leve.

KXII 22. Men de hørde honom allt intill detta  
ordet. Då upphofvo de sina röst, och  
sade: Tag bort sådana mennisko af  
jordene; ty det är icke tillbörligit att han  
skall lefva.

PR1739 22. Agga nemmad kuulsid tedda sest  
sannast sadik, ja töstsid ennaste heält, ja  
ütlesid: Hukka seddasuggust ärra Ma  
peält, sest se ei sünni, et ta peab ellama.

LT 22. Jie klausėsi jo iki šitų žodžių, o čia  
ėmė garsiai šaukti: “Nušluoti nuo žemės  
jį! Tokiam nevalia gyventi!”

APOSTOLIEN TEOT

- |  |                      |  |
|--|----------------------|--|
| <p>Luther1912 22. Sie hörten aber ihm zu bis auf dies Wort und hoben ihre Stimme auf und sprachen: Hinweg mit solchem von der Erde! denn es ist nicht billig, daß er leben soll.</p> | <p>Ostervald-Fr</p>  | <p>22. Ils l'écoutèrent jusqu'à cette parole; mais alors ils élevèrent leurs voix, disant: Ote du monde un pareil homme; car il ne devrait pas vivre.</p>      |
| <p>RV'1862 22. Y le oyeron hasta esta palabra; y entónces alzaron la voz, diciendo: Quita de la tierra a un tal hombre; porque no conviene que viva.</p>                             | <p>SVV1750</p>       | <p>22 Zij hoorden hem nu tot dit woord toe; en zij verhieven hun stem, zeggende: Weg van de aarde met zulk een, want het is niet behoorlijk, dat hij leve.</p> |
| <p>PL1881 22. A słuchali go aż do tego słowa; i podnieśli głos swój, mówiąc: Zgładź z ziemi takiego; bo nie słuszna, aby miał żyć.</p>   | <p>Karoli1908 Hu</p> | <p>22. Hallgatják vala pedig őt e szóig; de most felelemélék szavokat, mondván: Töröld el [11†] a földszínéről az ilyent, mert nem illik néki élni.</p>        |
| <p>RuSV1876 22 До этого слова слушали его; а за сим подняли крик, говоря: истреби от земли такого! ибо ему недолжно жить.</p>  | <p>БКуліш</p>        | <p>22. Слухали ж його аж до сього слова, а тепер зняли голос свій, кажучи: Геть із землі такого! не жити йому.</p>   |
| <p>FI33/38 23 Ja kun he huusivat ja heittelivät vaatteitaan ja viskoivat tomua ilmaan,</p>   | <p>TKIS</p>          | <p>23 Kun he huusivat ja heittelivät vaatteitaan ja viskoivat tomua ilmaan,</p>  |
| <p>Biblia1776 23. Ja kuin he niin huusivat, heittelivät vaatteitansa ja paiskasivat tomua tuuleen,</p>   | <p>CPR1642</p>       | <p>23. Ja cuin he nijn parguit heittelit waatteitans ja nackaisit tomua tuulen:</p>  |

APOSTOLIEN TEOT

- UT1548 23. Ja quin he nin parghuit/ ia heittelit waatteitans ia nackasit mulda twlehe'/ (Ja kuin he niin paruit/ ja heittelit waatteitansa ja nakkasit multaa tuulehen/)
- Gr-East 23. κραυγαζόντων δὲ αὐτῶν καὶ ῥιπτόντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα,
- Text Receptus 23. κραυγαζοντων δε αυτων και ριπτουντων τα ιματια και κονιορτον βαλλοντων εις τον αερα 23. kraugazonton de auton kai riptounton ta imatia kai koniorton ballonton eis ton aera
- MLV19 23 Now from them, crying out and tossing off their garments and casting dust into the air,
- KJV 23. And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air,
- Dk1871 23. Men der de skrege og reve Klæderne af og kastede Støv i Luften,
- KXII 23. Och då de så ropade, och kastade sin kläder af, och hofvo stoft upp i vädret;
- PR1739 23. Agga kui nemmad kissendasid, ja ommad rided seljast ärraheitsid, ja pörmo wasto taewast wiskasid,
- LT 23. Jie klykė, mosavo drabužiais ir svaidė į orą smėlį.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| Luther <sup>1912</sup> 23. Da sie aber schrieen und ihre Kleider abwarfen und den Staub in die Luft warfen,   | Ostervald-<br>Fr 23. Et comme ils criaient, et secouaient leurs vêtements, et lançaient la poussière en l'air,   |
| RV <sup>1862</sup> 23. Y dando ellos voces, y arrojando sus ropas, y echando polvo al aire,   | SVV <sup>1750</sup> 23 En als zij riepen, en de klederen van zich smeten, en stof in de lucht wierpen;   |
| PL <sup>1881</sup> 23. A gdy oni wołali i miotali szaty, i ciskali proch na powietrze,  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu 23. Mikor pedig azok kiabáltak, és köntösüket elhányák, és port szórának a levegőbe,                                      |
| RuSV <sup>1876</sup> 23 Между тем как они кричали, метали одежды и бросали пыль на воздух,  | БКуліш 23. Як же кричали вони та кидали одержу, та підкидали порохом на воздух,  |
| FI <sup>33/38</sup> 24 käski päällikkö viedä hänet kasarmiin, ja saadakseen tietää, mistä syystä he niin hänelle huusivat, hän määräsi hänet ruoskimalla tutkittavaksi. | TKIS 24 käski komentaja kuljettaa hänet kasarmiin ja määräsi hänet ruoskimalla tutkittavaksi saadakseen tietää, mistä syystä he hänelle niin huusivat. |
| Biblia <sup>1776</sup> 24. Antoi sodanpäämies hänen viedä leiriin, ja käski piestä ja tutkittaa, että hän olis saanut tietää, minkätähden hänen                         | CPR <sup>1642</sup> 24. Andoi Sodanpäämies hänen wiedä Scantzijn ja käski piestä ja tutkia että hän sais tietä mingätähden hänen päällens              |

päällensä niin huudettiin.

nijn huuttin.

UT1548 24. nin Sodanpäemies andoi henen sisellewiete Scantzijn/ ia keski hende witzoilla pieste/ ia tutkitta/ ette hen sais tietä/ minge tedhen henen pälens nin hwttin. (niin sadanpäemies antoi hänen sisälle wietää scantziin/ ja käske häntä witsoilla piestä/ ja tutkittaa/ että hän saisi tietää/ minkä tähden hänen päällensä niin huudettiin.)

Gr-East 24. ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ χιλιάρχος ἄγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν, εἰπὼν μᾶστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτὸν, ἵνα ἐπιγνῶ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ.

Text  
Receptus

24. εκελευσεν αυτον ο χιλιαρχος αγεσθαι εις την παρεμβολην ειπων μαστιξιν ανεταζεσθαι αυτον ινα επιγνω δι ην αιτιαν ουτως επεφωνουν αυτω 24. ekeleusen auton o chiliarchos agesthai eis ten parembolen eipon mastiksin anetazesthai auton ina epignodi en aitian outos epefonoun auto

MLV19 24 the commander commanded him (to) be led into the encampment, (and) said, (He is) to be interrogated by scourges, in order

KJV

24. The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging;



that he might fully know because of what crime they were shouting out (against) him so.

that he might know wherefore they cried so against him.

DK1871 24. da befoel Øversten han at føres i Fæstningen og sagde, at man skulde ved Hudstrygelse forhøre ham, paa det han kunde faae at vide, af hvad Aarsag de saaledes raabte imod ham.

KXII 24. Lät höfvitsmannen leda honom in i lägret, och böd att han skulle huflängas och ransakas, att han måtte få veta, för hvad sak de hade så ropat på honom.

PR1739 24. Käsķis se ũllempealik tedda kantsi wia, ja ũtles, et tedda pidđi piitsaga kiusatama; et ta woiks teāda sada, mis sũ pārrast nemmad nenda temma peāle kissendasid.

LT 24. Tribūnas įsakė nuvesti Paulių į kareivines ir liepė tardyti plakant, kad išsiaiškintų, kodėl žmonės prieš jį taip rėkė.

Luther1912 24. hieß ihn der Hauptmann ins Lager führen und sagte, daß man ihn stäupen und befragen sollte, daß er erführe, um welcher Ursache willen sie also über ihn riefen.

Ostervald-Fr 24. Le tribun commanda qu'il fût mené dans la forteresse, et ordonna qu'on lui donnât la question par le fouet, afin de savoir pour quel sujet ils criaient ainsi contre lui.

RV'1862 24. Mandó el tribuno que le llevasen a la fortaleza; y ordenó que fuese examinado con azotes, para saber por qué causa

SVV1750 24 Zo beval de overste, dat men hem in de legerplaats zou brengen, en zeide, dat men hem met geselen onderzoeken zou,

clamaban así contra él.

opdat hij verstaan mocht, om wat oorzaak zij alzo over hem riepen.

- |            |   |                              |   |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881     | 24. Rozkazał go hetman wieść do obozu i kazał go biczami spróbować, żeby się dowiedział, dla której by przyczyny naó tak wołano.  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 24. Parancsolá az ezredes, hogy vigyék őt a várba, mondván, hogy korbácsütésekkel vallassák ki őt, hogy megtudhassa, mi okért kiabáltak úgy reá.                                  |
| RuSV1876   | 24 тысяченачальник повелел ввести его в крепость, приказав бичевать его, чтобы узнать, по какой причине так кричали против него.  | БКуліш                       | 24. звелів тисячник вести його в замок, і казав бійкою допитуватись у него, щоб дознатись, чого так гукають на него.  |
| FI33/38    | 25 Mutta kun he olivat oikaisseet hänet ruuskittavaksi, sanoi Paavali siinä seisovalle sadanpäämiehelle: "Onko teidän lupa ruoskia Rooman kansalaista, vieläpä ilman tuomiota?" | TKIS                         | 25 Mutta kun *he olivat oikaisseet* hänet ruuskittavaksi, sanoi Paavali siinä seisovalle sadanpäämiehelle: "Onko teidän lupa ruoskia Rooman kansalaista, vieläpä ilman tuomiota?" |
| Biblia1776 | 25. Kuin hän häntä nuorilla sitoi, sanoi Paavali sadanpäämiehelle, joka läsnä seiso: onkos teidän kohtuullinen Roomalaista hosua ilman tuomitsematta?                           | CPR1642                      | 25. Cosca hän händä nuorilla sidoi sanoi Pawali Sadanpäämiehellä joca läsnä seiso: ongosta teidän cohtullinen Romalaista hosua ilman oikeudeta ja duomiota?                       |

UT1548 25. Quin hen nyt henen Norilla sitoï/ sanoï  
 Pauali sille Sadhanpämiehelle/ ioca lesse  
 seisoi/ Ongo se mös cochtolinen teille/  
 ychte Romalaista Mieste hosua ia  
 Domitzematoinda? (Kuin hän nyt hänen  
 nuorilla sitoï/ sanoï Pawali sille  
 sadanpäämiehelle/ jotka läsnä seisoi/ Onko  
 se myös kohtuullinen teille/ yhtä  
 roomalaista miestä hosua ja  
 tuomitsematointa?)

Gr-East 25. ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμαῖσιν,  
 εἶπε πρὸς τὸν ἐστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ  
 Παῦλος· Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ  
 ἀκατάκριτον ἕξεστιν ὑμῖν μαστίζειν;

Text  
 Receptus 25. ὡς δε {VAR1: προετεινεν } {VAR2:  
 προετειναν } αὐτον τοις ἱμασιν ειπεν  
 προς τον εστωτα εκατονταρχον ο  
 παυλος ει ανθρωπον ρωμαιον και  
 ακατακριτον εξεστιν υμιν μαστιζειν 25.  
 os de {VAR1: proeteinen } {VAR2:  
 proeteinan } avton tois imasin eipen pros  
 ton estota ekatontarchon o pavlos ei  
 anthropon romaion kai akatakriton  
 eksestin vmin mastizein

MLV19 25 But as he stretched him out with the

KJV 25. And as they bound him with thongs,

straps, Paul said to the centurion who is standing (there), If it is legal for you<sup>o</sup> to scourge a Roman man and uncondemned?

Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

DK1871 25. Men der han lod ham spænde med Liner, sagde Paulus til den hosstaaende Høvedsmand: er det Eder tilladt at udstryge en romersk Mand, og det uforhørt?

KXII 25. Och då han honom bundit hade med tåg, sade Paulus till underhöfvitsmannen, som när stod: Mågen I ock hudflänga någon Romersk man, och odömdan?

PR1739 25. Agga kui nemmad tedda rihmadega said wännitanud, ütles Paulus selle pealikko wasto, kes seäl jures seisis: Kas teil on lubba ühhe Roma-mehhe piitsaga peksta, enne kui kohhus temma ülle käinud?

LT 25. Kai jau buvo pririštas diržais, Paulius kreipėsi į šalia stovintį šimtininką: "Ar jums leista plakti Romos pilietį, ir dar nenuteistą?"

Luther1912 25. Als man ihn aber mit Riemen anband, sprach Paulus zu dem Hauptmann der dabeistand: Ist's auch recht bei euch, einen römischen Menschen ohne Urteil und Recht zu geißeln?

Ostervald-Fr 25. Mais quand ils l'eurent lié avec des courroies, Paul dit au centenier qui était présent: Vous est-il permis de fouetter un citoyen romain, sans qu'il soit condamné?

RV'1862 25. Y como le ataban con correas, Pablo dijo SVV1750 25 En alzo zij hem met de riemen

al centurión que estaba presente: ¿Os es lícito azotar a un hombre Romano, sin ser condenado?

uitrekten, zeide Paulus tot den hoofdman over honderd, die daar stond: Is het ulieden geoorloofd een Romeinsen mens, en dien onveroordeeld, te geselen?

PL1881 25. A gdy go rozciagniono, aby go biczami bito, rzekł Paweł do setnika, który tuż stał: Izali się wam godzi człowieka Rzymianina nieosądzonego biczami bić?

Karoli1908  
Hu 25. A mint azonban lekötötték őt a szíjakkal, monda Pál az ott álló századosnak: Vajjon szabad-é [12+] néktek római embert, kit el nem ítélték, megostorozni?

RuSV1876 25 Но когда растянули его ремнями, Павел сказал стоявшему сотнику: разве вам позволено бичевать Римского гражданина, да и без суда?

БКуліш 25. Як же розтягнуто (в'язано) його ремінням, рече Павел до сотника стоячого: Хиба годить ся вам чоловіка Римлянина, та й несудженого, бити?

FI33/38 26 Kun sadanpäämies sen kuuli, meni hän päällikölle ilmoittamaan ja sanoi: "Mitä aiot tehdä? Tämä mies on Rooman kansalainen."

TKIS 26 Tämän kuultuaan sadanpäämies meni ilmoittamaan komentajalle ja sanoi:

Biblia1776 26. Kuin sadanpäämies sen kuuli, meni hän sodanpäämiehen tykö, ilmoitti hänelle ja sanoi: mitä tahdot tehdä? sillä tämä mies

CPR1642 26. Cosca Sadanpäämies sen cuuli meni hän Sodanpäämiehen tygö ilmoitti hänelle ja sanoi: Mitäs tahdot tehdä? sillä

on Roomalainen.

tämä mies on Romalainen.

UT1548 26. Coska Sadhanpäemies sen cwli/ meni hen Sodhan pämiehen tyge/ ia ilmoitti henelle ia sanoi/ Mites tadhoh tehdä? Sille teme Mies on Romalainen. (Koska sadanpäemies sen kuuli/ meni hän sadanpäemiehen tykö/ ja ilmoitti hänelle ja sanoi/ Mitäs tahdot tehdä? Sillä tämä mies on roomalainen.)

Gr-East 26. ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατόνταρχος προσελθὼν ἀπήγγειλε τῷ χιλιάρχῳ λέγων· ὄρα τί μέλλεις ποιεῖν· ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστι.

Text Receptus 26. ακουσας δε ο εκατονταρχος προσελθων απηγγειλεν τω χιλιαρχω λεγων ορα τι μελλεις ποιειν ο γαρ ανθρωπος ουτος ρωμαιος εστιν 26. akousas de o ekatontarchos proselthon apeggeilen to chiliarcho legon ora ti melleis poiein o gar anthropos outos romaios estin

MLV19 26 But having heard (it), the centurion went to the commander and reported to him, saying, Behold, what are you about to do? For\* this man is a Roman.

KJV 26. When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 26. Men der Høvedsmanden hørte dette, gik han til Øversten og forkyndte ham det og sagde: see, til, hvad du gjør; thi dette Menneske er en Romer.                   | KXII             | 26. Då underhöfvitsmannen det hörde, gick han till öfversta höfvitsmannen, och bådade honom, sägandes: Hvad vill du göra; ty denne mannen är en Romare?         |
| PR1739     | 26. Agga kui se pealik sedda kulis, läks temma ja kulutas sedda üllema pealikkule, ja ütles: Katsu, mis sa wottad tehha; sest sesinnane innimenne on üks Roma-mees. | LT               | 26. Tai išgirdęs, šimtininkas priėjo prie tribūno ir pasakė: “Žiūrėk, ką darai! Tas žmogus yra Romos pilietis”.   |
| Luther1912 | 26. Da das der Unterhauptmann hörte, ging er zum Oberhauptmann und verkündigte ihm und sprach: Was willst du machen? Dieser Mensch ist römisch.                     | Ostervald-<br>Fr | 26. Le centenier ayant entendu cela, alla le rapporter au tribun, en disant: Prends garde à ce que tu feras; car cet homme est Romain.                          |
| RV'1862    | 26. Y como el centurión oyó esto, fué al tribuno, y le dió aviso, diciendo: Mira lo que vas a hacer; porque este hombre es Romano.                                  | SVV1750          | 26 Als nu de hoofdman over honderd dat hoorde, ging hij toe, en boodschapte het den overste, zeggende: Zie, wat gij te doen hebt; want deze mens is een Romein. |
| PL1881     | 26. Co usłyszawszy setnik, przystąpiwszy  | Karoli1908<br>Hu | 26. Miután pedig ezt meghallá a   |

do hetmana, powiedział mu, mówiąc:  
Patrz, co czynisz; boć ten człowiek jest  
Rzymianinem.

százados, elmenvén, megjelenté az  
ezredesnek, mondván: Meglásd, mit  
akarsz cselekedni; mert ez az ember  
római.

RuSV1876 26 Услышав это, сотник подошел и  
донес тысяченачальнику, говоря:  
смотри, что ты хочешь делать? этот  
человек- Римский гражданин.

БКуліш 26. Почувши ж сотник, приступивши  
до тисячника, сповістив, говорячи:  
Дивись, що хочеш робити; чоловік бо  
сей Римлянин.

FI33/38 27 Niin päällikkö meni Paavalin luo ja  
sanoi hänelle: "Sano minulle: oletko sinä  
Rooman kansalainen?" Hän vastasi: "Olen".

TKIS 27 "Katso mitä aiot tehdä, sillä tämä\*  
mies on roomalainen." Tultuaan  
Paavalin luo komentaja sanoi hänelle:  
"Sano minulle oletko roomalainen." Hän  
vastasi: "Olen."

Biblia1776 27. Niin sodanpäämies meni hänen tykönsä  
ja sanoi hänelle: sanos minulle, oletko sinä  
Roomalainen? Hän sanoi: olen niinkin.

CPR1642 27. Nijn Sodanpäämies meni hänen  
tygöns ja sanoi hänelle: sanos minulle jos  
sinä olet Romalainen? Hän sanoi: olen  
nijngin.

UT1548 27. Nin se Sodhanpäämies keui henen  
tygens/ ia sanoi henelle/ Sanos minulle/ ios  
sine olet Romalainen? Nin hen sanoi/ Olen  
nijngi. (Niin se sadanpäämies käwi hänen



tykönsä/ ja sanoi hänelle/ Sanos minulle/  
jos sinä olet roomalainen? Niin hän sanoi/  
Olen niinkin.)

Gr-East	27. προσελθὼν δὲ ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ· Λέγε μοι, εἰ σὺ Ῥωμαῖος εἶ. ὁ δὲ ἔφη· Ναί.	Text Receptus	27. προσελθων δε ο χιλιαρχος ειπεν αυτω λεγε μοι ει συ ρωμαιος ει ο δε εφηναι 27. proselthon de o chiliarchos eipen auto lege moi ei sv romaios ei o de efe nai
MLV19	27 Now the commander came and said to him, Tell me if you are a Roman. Now he said, Yes.	KJV	27. Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.
Dk1871	27. Men Øversten kom frem og sagde til ham: siig mig, at du er en Romer? Men han sagde: ja.	KXII	27. Då gick öfverste höfvitsmannen till honom, och sade: Säg mig, äst du ock en Romare? Då sade han: Ja.
PR1739	27. Siis tulli se üllempealik temma jure, ja ütles: Ütle mulle, olled sa üks Roma-meese? ja temma ütles: Ollen jah!	LT	27. Tribūnas atējēs paklausē: “Pasakyk man, ar tu Romos pilietis?” Paulius atsakē: “Taip”.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 27. Da kam zu ihm der Oberhauptmann und sprach zu ihm: Sage mir, bist du römisch? Er aber sprach: Ja.   | Ostervald-Fr 27. Le tribun venant donc vers Paul, lui dit: Dis-moi, es-tu Romain? Et il répondit: Oui.   |
| RV'1862 27. Y viniendo el tribuno le dijo: Díme, ¿eres tú Romano? Y él dijo: Sí.   | SVV1750 27 En de overste kwam toe, en zeide tot hem: Zeg mij, zijt gij een Romein? En hij zeide: Ja.   |
| PL1881 27. A przystąpiwszy hetman, rzekł mu: Powiedz mi, jeżeliś ty jest Rzymianinem? A on rzekł: Tak jest.  | Karoli1908-Hu 27. Hozzámenvén azért az ezredes, monda néki: Mondd meg nékem, te római vagy-é? Ő pedig monda: Az.   |
| RuSV1876 27 Тогда тысяченачальник, подойдя к нему, сказал: скажимне, ты Римский гражданин? Он сказал: да.  | БКуліш 27. Прийшовши тисячник промовив до него: Скажи мені, чи Римлянин єси ти? Він же рече: Так.  |
| FI33/38 28 Niin päällikkö sanoi: "Minä olen paljolla rahalla hankkinut itselleni tämän kansalaisoikeuden". Paavali sanoi: "Mutta minulla se on syntymästäni asti". | TKIS 28 Komentaja sanoi: "Minä olen paljolla rahalla hankkinut tämän kansalaisoikeuden." Niin Paavali sanoi: "Mutta minä olen syntynytkin roomalaisena." |
| Biblia1776 28. Ja sodanpäämies vastasi: minä olen suurella rahalla tämän kaupungin oikeuden voittanut. Mutta Paavali sanoi:  | CPR1642 28. Ja Sodanpäämies wastais: minä olen suurella rahalla tämän Caupungin oikeuden voittanut. Mutta Pawali sanoi:                                  |

minä olen myös syntynyt (Roomalainen.)

minä olen myös Romalainen.

UT1548 28. Ja se Sodhanpäämies wastasi/ Mine olen swrella rahalla temen Caupungin oikiudhen woittanut. Mutta Pauali sanoi/ Mine olen mös Romari syndynyt. (Ja se sadanpäämies wastasi/ Minä olen suurella rahalla tämän kaupungin oikeuden woittanut. Mutta Pawali sanoi/ Minä olen myös romariksi syntynyt.)

Gr-East 28. ἀπεκρίθη τε ὁ χιλίαρχος· Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη· Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.

Text  
Receptus

28. απεκριθη τε ο χιλιαρχος εγω πολλου κεφαλαιου την πολιτειαν ταυτην εκτησαμην ο δε παυλος εφη εγω δε και γεγεννημαι 28. apeskrithe te o chiliarchos ego pollou kefalaiou ten politeian tauten ektesamen o de paulos efe ego de kai gegennemai

MLV19 28 And the commander answered, I procured this citizenship of a large sum. But Paul said, But I have even been born (Roman).

KJV 28. And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was free born.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 28. Og Øversten svarede: jeg har kjøbt denne Borgerret for en stor Sum. Men Paulus svarede: jeg er endog født dertil.                                    | KXII             | 28. Då svarade höfvitsmannen: Jag hafver köpt detta borgerskapet med en stor summo. Då sade Paulus: Jag är ock födder (en Romare).           |
| PR1739     | 28. Ja üllempelik wastas: Ma ollen sure rahhaga sedda Roma-liñna öigust ennesele saatnud; agga Paulus ütles: Minna ollen ka Roma-mees sündinud.          | LT               | 28. Tribūnas tarė: “Aš šitą pilietybę įsigijau už didelius pinigų”. Paulius atsiliepė: “O aš turiu ją nuo gimimo”.                           |
| Luther1912 | 28. Und der Oberhauptmann antwortete: Ich habe dies Bürgerrecht mit großer Summe zuwege gebracht. Paulus aber sprach: Ich bin aber auch römisch geboren. | Ostervald-<br>Fr | 28. Le tribun reprit: J'ai acheté fort cher cette bourgeoisie. Et moi, dit Paul, je la tiens de ma naissance.                                |
| RV'1862    | 28. Y respondió el tribuno: Yo con mucha suma de dinero alcancé esta ciudadanía. Entonces Pablo dijo: Mas yo aun soy nacido ciudadano.                   | SVV1750          | 28 En de overste antwoordde: Ik heb dit burgerrecht voor een grote som gelds verkregen. En Paulus zeide: Maar ik ben ook een burger geboren. |
| PL1881     | 28. I odpowiedział hetman: Jam za wielką sumę tego miejskiego prawa dostał. A Paweł rzekł: A jam się Rzymianinem i urodził.                              | Karoli1908<br>Hu | 28. És felele az ezredes: Én nagy összegért vettem meg ezt a polgárjogot. Pál pedig monda: Én pedig benne is születtem.                      |

RuSV1876 28 Тысяченачальник отвечал: я за большие деньги приобрел это гражданство. Павел же сказал: а я и родился в нем.

БКуліш 28. І відказав тисячник: За велику суму здобув я се горожанство. Павел же рече: Я ж і родивсь (у йому).

FI33/38 29 Silloin ne, joiden piti häntä tutkia, lähtivät heti hänen luotaan. Ja myös päällikkö peljästyi saatuaan tietää, että Paavali oli Rooman kansalainen, kun oli sidottanut hänet.

TKIS 29 Silloin ne, joitten piti häntä tutkia, lähtivät heti hänen luotaan. Myös komentaja pelästyi saatuaan tietää, että hän oli roomalainen, ja koska oli sitonut hänet.

Biblia1776 29. Ja he läksivät kohta hänen tyköönsä tutkimasta. Ja sodanpäämies rupesi pelkäämään, sittekuin hän sai tietää, hänen Roomalaisen olevan, että hän hänen sitonut oli.

CPR1642 29. Ja he läxit cohta hänen tyköns tutkimast. Ja Sodanpäämies rupeis pelkämän sijttecuin hän sai tietä hänen Romalaisen olewan että hän hänen sitonut oli.

UT1548 29. Ja cochta he lexit henen tyköense/ iotca hende piti tutkiman. Ja se Sodhanpämies rupesi pelkemen sittequin hen sai tietä henen oleuan Romalaisen/ ia ette hen oli sitonut henen. (Ja kohta he läksit hänen tyköönsä/ jotka häntä piti tutkiman. Ja se sadanpäämies rupesi pelkäämään sitten

kuin hän sai tietää hänen olewan  
roomalaisen/ ja että hän oli sitonut hänen.)

- |         |   |                  |   |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | 29. εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν· καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστι, καὶ ὅτι ἦν αὐτὸν δεδεκώς.  | Text<br>Receptus | 29. ευθεως ουν απεστησαν απ αυτου οι μελλοντες αυτον ανεταζειν και ο χιλιαρχος δε εφοβηθη επιγνους οτι ρωμαιος εστιν και οτι ην αυτον δεδεκως 29. eutheos oyn apestesan ap αυτου οι mellontes αυτον anetazein και ο chiliarchos de efoβethe epignous oti romaios estin και oti en αυτον dedekos |
| MLV19   | 29 Therefore those who are about to interrogate him immediately withdrew from him. The commander was also afraid, having fully know that he is a Roman, and because he was binding (him). | KJV              | 29. Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.   |
| Dk1871  | 29. Da lode de, som skulde forhørt ham, strax af fra ham. Men Øversten, der han fik at vide, at han var en Romer frygtede endog, fordi han havde bundet ham.                              | KXII             | 29. Och straxt gingo de ifrå honom, som skulle hafva ransakat honom; och höfvitsmannen begynte frukta, sedan han fick veta att han var en Romare, och att han hade bundit honom.  |

- |  |  |
|--|--|
| <p>PR1739 29. Siis läksid seddamaid need temma jurest ärra, kes tedda piddid piitsaga kiusama, ja se üllempealik kartis, kui ta teäda sai, et ta Roma-mees olli, ja et temma tedda olli kinnisiddunud.</p> | <p>LT 29. Bematant pasitraukė nuo jo tie, kurie turėjo jį tardyti. Tribūnas išsigando, sužinojęs, kad Paulius yra Romos pilietis, ir kad jį surišo.</p>  |
| <p>Luther1912 29. Da traten sie alsobald von ihm ab, die ihn befragen sollten. Und der Oberhauptmann fürchtete sich, da er vernahm, daß er römisch war, und er ihn gebunden hatte.</p>                     | <p>Ostervald-Fr 29. Ceux donc qui devaient lui donner la question se retirèrent aussitôt de lui; et le tribun lui-même eut peur, voyant qu'il était Romain, et qu'il l'avait fait lier.</p>      |
| <p>RV'1862 29. Así que, luego se apartaron de él los que le habían de examinar; y aun el tribuno también tuvo temor, entendido que era Romano, por haberle atado.</p>                                      | <p>SVV1750 29 Terstond dan lieten zij van hem af, die hem zouden onderzocht hebben. En de overste werd ook bevreesd, toen hij verstond, dat hij een Romein was, en dat hij hem had gebonden.</p> |
| <p>PL1881 29. A wnetze odstąpili od niego ci, którzy go mieli wziąć na próby. Do tego i hetman się bał, dowiedziawszy się, że był Rzymianinem, a iż go był kazał związać.</p>                              | <p>Karoli1908 Hu 29. Mindjárt eltávozásnak azért ő tőle, a kik őt vallasni akarák. Sőt az ezredes is megjijede, [13†] mikor megértette, hogy római, és hogy őt megkötöztette.</p>                |

APOSTOLIEN TEOT

- RuSV1876 29 Тогда тотчас отступили от него хотевшие пытаться его. А тысяченачальник, узнав, что он Римский гражданин, испугался, что связал его.
- FI33/38 30 Mutta seuraavana päivänä, koska hän tahtoi saada varman tiedon, mistä juutalaiset häntä syyttivät, päästi hän hänet siteistä ja käski ylipappien ja koko neuvoston kokoontua, vei Paavalin alas ja asetti hänet heidän eteensä.
- Biblia1776 30. Mutta toisena päivänä tahtoi hän visummasti tietää, minkätähden hänen päällensä Juudalaisilta kannettiin, ja päästi hänen siteistä, ja käski ylimmäiset papit ja kaiken heidän raatinsa tulla kokoon, ja antoi Paavalin tulla heidän eteensä.
- UT1548 30. Toisna peiuen hen tachtoi wisumasti tietē/ minge tedhen henen pälens Juttailda cannettin/ ia pästi henen Siteiste/ ia keski Ylimeiset Papit/ ia caiken Radhin cokontulla/ ia andoi Paualin tulla heiden
- БКуліш 29. Зараз тоді відступили від него ті, що мали в него допитуватись; і тисячник злякав ся, довідавшись, що се Римлянин, і що він його закував.
- TKIS 30 Mutta seuraavana päivänä, kun komentaja halusi varmasti tietää, mistä juutalaiset häntä syyttivät, hän päästi hänet siteistä ja käski ylipappien ja koko \*heidän neuvostonsa\* kokoontua. Hän vei Paavalin alas ja asetti hänet heidän eteensä.
- CPR1642 30. TOisna päiwänä tahdoi hän wisummast tietä mingätähden hänen päällens Judalaisilda cannettin ja päästi hänen siteistä ja käski ylimmäiset Papit ja caiken Raadin tulla cocon ja andoi Pawalin tulla heidän eteens.



eteens. (Toisena päivänä hän tahtoi  
wisummasti tietää/ minkä tähden hänen  
päällensä juuttailta kannettiin/ ja päästi  
hänen siteistä/ ja käski ylimmäiset papit/ ja  
kaiken raadin kokoon tulla/ ja antoi  
Pawalin tulla heidän eteensä.)

Gr-East 30. Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ  
ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται παρὰ τῶν  
Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν δεσμῶν  
καὶ ἐκέλευσεν ἐλθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ  
ὅλον τὸ συνέδριον αὐτῶν, καὶ  
καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς  
αὐτούς.

Text  
Receptus 30. τη δε επαυριον βουλομενος γνωναι  
το ασφαλές το τι κατηγορεται παρα  
των ιουδαιων ελυσεν αυτον απο των  
δεσμων και εκελευσεν ελθειν τους  
αρχιερεις και ολον το συνεδριον αυτων  
και καταγαγων τον παυλον εστησεν  
εις αυτους 30. te de epaurion  
boulomenos gnonai to asfales to ti  
kategoreitai para ton ioudaion elusen  
auton apo ton desmon kai ekeleusen  
elthein tous archiereis kai olon to  
sunedrion auton kai katagagon ton  
pavlon estesen eis autous

MLV19 30 But on the next-day, planning to know  
the certainty (of) why he is accused (of

KJV 30. On the morrow, because he would  
have known the certainty wherefore he

something) from the Jews, he loosed him from the bonds, and commanded the high-priests and their whole council to come and having led Paul (there) he stood (him) toward them.

was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

Dk1871 30. Men anden Dagen, der han vilde erfare med Vished, hvorfor han anklagedes af Jøderne, løste han ham af Baandene og befoel, at de Ypperstepræster og deres ganske Raad skulde komme sammen, og han førte Paulus frem og stillede ham for dem.

KXII 30. Dagen derefter ville han veta förvisso, för hvad sak han var beklagad af Judomen; och löste honom utu banden, och lät öfversta Presterna komma tillhopa, och hela Rådet, och lät Paulum komma fram för dem.

PR1739 30. Agga teisel päwal tahtis temã öiete teäda sada, mispärrast neist Juda-rahwast temã peäle kaebati, ja peästis tedda rihmust lahti, ja käskis üllemad preestrid ja keik nende sure kohto kokkotulla; ja temma töi Paulust wälja, ja panni tedda nende ette seisma.

LT 30. Rytojaus diena, norédamas tiksliau išsiaiškinti, kuo jis žydų kaltinamas, tribūnas išlaisvino jį iš grandinių, liepė sušaukti aukštuosius kunigus bei visą sinedrioną ir, atvedęs Paulių, pastatė jį akivaizdoje.

Luther1912 30. Des andern Tages wollte er gewiß

Ostervald- 30. Le lendemain, voulant savoir au vrai

erkunden, warum er verklagt würde von den Juden, und löste ihn von den Banden und hieß die Hohenpriester und ihren ganzen Rat kommen und führte Paulus hervor und stellte ihn unter sie.

RV'1862 30. Y el día siguiente queriendo saber de cierto la causa por qué era acusado de los Judíos, le soltó de las prisiones, y mandó venir a los príncipes de los sacerdotes, y a todo su concilio; y sacando a Pablo, le presentó delante de ellos.

PL1881 30. A tak nazajutrz chcąc się pewnie dowiedzieć tego, o co by był oskarżony od Żydów, uwolnił go od onych związek i rozkazał się zejść przedniejszym kapłanom i wszystkim radzie ich, a wywiódłszy Pawła, stawiał go przed nimi.

RuSV1876 30 На другой день, желая достоверно узнать, в чем обвиняют его Иудеи,

Fr pour quel sujet il était accusé des Juifs, il le fit délier, et ordonna aux principaux sacrificateurs et à tout le Sanhédrin de se réunir, puis faisant descendre Paul, il le plaça au milieu d'eux.

SVV1750 30 En des anderen daags, willende de zekerheid weten, waarom hij van de Joden beschuldigd werd, maakte hij hem los van de banden, en beval, dat de overpriesters en hun gehele raad zouden komen; en Paulus afgebracht hebbende, stelde hij hem voor hen.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 30. Másnap pedig meg akarván tudni a bizonyos valóságot, miben vádoltatik a zsidóktól, feloldatá őt bilincseiből, és megparancsolá, hogy a főpapok az ő egész tanácsokkal egyben hozzá menjenek; és levezetvén Pált, eleikbe állatá.

БКуліш 30. Назавтра ж, хотівши довідатись певно, за що винуватять його, зняв з

освободил его от оков и повелел собраться первосвященникам и всему синедриону и, выведя Павла, поставил его перед ними.

него кайдани, і звелів прийти архиєреям і всій раді їх і, вивівши Павла, поставив перед ними.

## 23 luku

Paavali alottaa puheensa neuvoston edessä, mutta ylimmäinen pappi käskee lyödä häntä suulle 1 – 5; kun hän sanoo uskovansa ylösnousemisen, syntyy riita fariseusten ja saddukeusten kesken 6 – 9 Pällikkö vie hänet kasarmiin, jossa Herra yöllä rohkaisee häntä 10, 11 Juutalaiset vannovat tappavansa Paavalin, mutta salahanke tulee ilmi 12 – 22, ja päällikkö lähettää hänet Kesareaan maaherra Feeliksin tutkittavaksi 23 – 35.

FI33/38 1 Niin Paavali loi katseensa neuvostoon ja sanoi: "Miehet, veljet, minä olen kaikessa hyvällä omallatunnolla vaeltanut Jumalan edessä tähän päivään asti".

Biblia1776 1. Niin Paavali katsahti raadin päälle ja sanoi: miehet, rakkaat veljet! minä olen

TKIS 1 Niin Paavali katsoi kiinteästi neuvostoon ja sanoi: "Miehet, veljet, olen tähän asti vaeltanut Jumalan edessä omatunto täysin puhtaana."

CPR1642 1. Niin Pawali cadzahti Raadin päälle ja sanoi: Miehet rackat weljet minä olen

kaikella hyvällä tunnolla vaeltanut  
Jumalan edessä tähän päivään asti.

hywällä tunnolla waeldanut Jumalan  
edes tähän päiwän asti.

UT1548 1. Niin Pauali catzacht Radhin päle ia  
sanoi/ Te Miehet ia rackat Weliet/ Mine  
olen hyuelle omallatunnolla waeldanut  
Jumalan edes/ tehen peiuen asti. (Niin  
Pawali katsahti raadin päälle ja sanoi/ Te  
miehet ja rakkaat weljet/ Minä olen  
hywällä omalla tunnolla vaeltanut  
Jumalan edes/ tähän päiwään asti.)

Gr-East 1. Ατενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ  
εἶπεν· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάση  
συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ Θεῷ  
ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας.

Text  
Receptus 1. ατενισας δε ο παυλος τω συνεδριω  
ειπεν ανδρες αδελφοι εγω παση  
συνειδησει αγαθη πεπολιτευμαι τω  
θεω αχρι ταυτης της ημερας 1. atenisas  
de o paulos to sunedrio eipen andres  
adelfoi ego pase suneidesei agathe  
pepoliteuimai to theo achri taves tes  
emeras

MLV19 1 Now Paul, having stared to(ward) the  
council, said, Men, brethren, I have  
behaved-as a (Jewish) citizen to(ward) God

KJV 1. And Paul, earnestly beholding the  
council, said, Men and brethren, I have  
lived in all good conscience before God

in all good conscience till this day.

until this day.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| DK1871     | 1. Da saae Paulus stivt paa Raadet og sagde: I Mænd, Brødre! jeg har med al god Samvittighed vandret for Gud indtil denne Dag.                             | KXII             | 1. Då såg Paulus på Rådet, och sade: I män och bröder, jag hafver vandrat för Gudi uti ett godt samvet, allt intill denna dag.                 |
| PR1739     | 1. Agga Paulus watis üksi silmi sure kohto peäle ja ütles: Mehhed, weñad, ma ollen keige hea süddame tunnistussega Jumõala ees ellanud sesinnatse päwani.  | LT               | 1. Skvarbiu žvilgsniu permetęs sinedrioną, Paulius prabilo: “Vyrai broliai! Iki šios dienos elgiausi Dievo akivaizdoje visiškai gryna sąžine”. |
| Luther1912 | 1. Paulus aber sah den Rat an und sprach: Ihr Männer, liebe Brüder, ich habe mit allem guten Gewissen gewandelt vor Gott bis auf diesen Tag.               | Ostervald-<br>Fr | 1. Paul, les yeux arrêtés sur le Sanhédrin, dit: Mes frères, j'ai vécu jusqu'à présent devant Dieu en toute bonne conscience.                  |
| RV'1862    | 1. ENTÓNCES Pablo, poniendo los ojos en el concilio, dijo: Varones y hermanos: yo con toda buena conciencia he vivido delante de Dios hasta el día de hoy. | SVV1750          | 1 En Paulus, de ogen op den raad houdende, zeide: Mannen broeders! ik heb met alle goed geweten voor God gewandeld tot op dezen dag.           |
| PL1881     | 1. A Paweł pilnie patrząc na onę radę rzekł:   | Karoli1908<br>Hu | 1. Mikor pedig a tanácsra vetette szemét   |

Meżowie bracia! ja ze wszystkiego sumienia dobrego chodziłem przed Bogiem aż do dnia tego.

Pál, monda: Atyámfiai, férfiak, én teljes jó lelkiismerettel [1†] szolgáltam az Istennek mind e mai napig.

RuSV1876 1 Павел, устремив взор на синедрин, сказал: мужи братия! я всею доброю совестью жил пред Богом до сего дня.

БКуліш 1. Поглянувши ж Павел пильно на раду рече: Мужі брати, я жив у всій добрій совісті перед Богом до сього дня.

FI33/38 2 Mutta ylimmäinen pappi Ananias käski lähellä seisovia lyömään häntä vasten suuta.

TKIS 2 Mutta ylin pappi Ananias käski hänen lähellään seisovia lyömään häntä vasten suuta.

Biblia1776 2. Niin ylimmäinen pappi Ananias käski niitä, jotka läsnä seisoivat, lyödä häntä vasten suuta.

CPR1642 2. Nijn ylimmäinen Pappi Ananias käski niitä cuin läsnä seisoit lyödä händä wasta suuta.

UT1548 2. Nin keski se ylimeinen Pappi Ananias nijte iotca lesse seisoit/ lödhe he'de wastaswta. (Niin käski se ylimmäinen pappi Ananias niitä jotka läsnä seisoit/ lyödä häntä vastaan suuta.)

Gr-East 2. ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξε τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ

Text Receptus 2. ο δε αρχιερευς ανανιας επεταξεν τοις παρεστωσιν αυτω τυπτειν αυτου

στόμα.

το στομα 2. o de archiereus ananias  
epetaksen tois parestosin auto tuptein  
autou to stoma

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19      | 2 But the high-priest Ananias commanded to those who are standing beside him to beat his mouth.      | KJV              | 2. And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.                        |
| Dk1871     | 2. Men den Ypperstepræst Ananias befoel dem, som stode hos ham, at slaae ham paa Munden.             | KXII             | 2. Då bød den öfverste Presten Ananias dem som der när stodo, att de skulle slå honom på munnen.                  |
| PR1739     | 2. Agga üllempreester Ananias käskis neid, kes temma liggi seisid, temma su peäle lüa.               | LT               | 2. Bet vyriausiasis kunigas Ananijas įsakė šalia stovintiesiems smogti jam per burną.                             |
| Luther1912 | 2. Der Hohepriester aber, Ananias, befahl denen, die um ihn standen, daß sie ihm aufs Maul schlugen. | Ostervald-<br>Fr | 2. Sur cela, le souverain sacrificateur Ananias commanda à ceux qui étaient près de lui, de le frapper au visage. |
| RV'1862    | 2. Y el sumo sacerdote, Ananías, mandó a los que estaban cerca de él que le hiriesen en la boca.     | SVV1750          | 2 Maar de hogepriester Ananias beval dengenen, die bij hem stonden, dat zij hem op den mond zouden slaan.         |



APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 2. Tedy Ananiasz, najwyższy kapłan, rozkazał go tym, którzy przy nim stali, bić w gębę.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 2. Ananiás főpap pedig megparancsolá azoknak, kik ő mellette állanak vala, hogy üssék őt [2†] szájon.</p>   |
| <p>RuSV1876 2 Первосвященник же Анания стоявшим перед ним приказал бить его по устам.</p>  | <p>БКуліш 2. Архирей же Ананія звелїв тим, що стояли перед ним, бити його в лице.</p>   |
| <p>FI33/38 3 Silloin Paavali sanoi hänelle: "Jumala on lyövä sinua, sinä valkeaksi kalkittu seinä; istutko sinä tuomitsemassa minua lain mukaan ja käsket vastoin lakia lyödä minua?"</p>  | <p>TKIS 3 Silloin Paavali sanoi hänelle: "Jumala on lyövä sinua, valkeaksi kalkittu seinä. Istutko sinä tuomitsemassa minua lain mukaan ja käsket vastoin lakia lyömään minua?"</p> |
| <p>Biblia1776 3. Paavali sanoi hänelle: lyököön sinua Jumala, sinä valkeaksi tehty seinä! istutko sinä ja tuomitset minua lain jälkeen, ja käsket minua lyödä vastoin lakia?</p>   | <p>CPR1642 3. Pawali sanoi hänelle: lyökön sinua Jumala sinä walkexi tehty seinä istutco sinä ja duomidzet minua Lain jälken ja käsket minua lyödä wastoin Lakia?</p>               |
| <p>UT1548 3. Nin Pauali sanoi henelle Lökön sinua Jumala sine walkexi tecty seine/ Istutco sine ia domitzet minua Lain ielken/ ia kesket minua löte wastoin laki? (Niin Pawali sanoi hänelle Lyököön sinua Jumala sinä walkeaksi tehty seinä/ Istutkos sinä ja</p> |   |

tuomitset minua lain jälkeen/ ja käsket minua lyödä wastoin lakia?)

Gr-East 3. τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπε· Τύπτειν σε μέλλει ὁ Θεός, τοῖχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθη κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι!

Text Receptus 3. τότε ο παυλος προς αυτον ειπεν τυπτειν σε μελλει ο θεος τοιχε κεκονιαμενε και συ καθη κρινων με κατα τον νομον και παρανομων κελευεις με τυπτεσθαι 3. tote o paulos pros auton eipen typtein se mellei o theos toiche kekoniamene kai su kathe krinon me kata ton nomon kai paranomon keleveis me typtesthai

MLV19 3 Then Paul said to him, God is about to beat you, the whitewashed wall. And you sit judging me according to the law, and (yet) violating the law, you are commanding me to be beaten.

KJV 3. Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

Dk1871 3. Da sagde Paulus til ham: Gud skal slaae dig, du kalkede Væg! du sidder for at dømmе mig efter Loven, og tvert imod Loven befaler du, at jeg skal slaaes.

KXII 3. Då sade Paulus till honom: Gud skall slå dig, du hvitmenada vägg. Sitter du och skall döma mig efter lagen, och bjuder slå mig emot lagen?

- PR1739 3. Siis ütles Paulus temã wasto: Kül Jummal sind lööb, siña wikkitud sein! istud siña, ja moistad kasso järrel mo peäle kohhut, ja kässid mind lüa wasto käsko tehjes?
- LT 3. Tuomet Paulius jam tarè: “Tau smogs Dievas, tu, pabaltinta siena! Tu čia sèdi, kad mane teistum pagal Įstatymã, o liepi mane mušti prieš Įstatymã?”
- Luther1912 3. Da sprach Paulus zu ihm: Gott wird dich schlagen, du getünchte Wand! Sitzt du, mich zu richten nach dem Gesetz, und heißt mich schlagen wider das Gesetz?
- Ostervald-Fr 3. Alors Paul lui dit: Dieu te frappera, muraille blanche; car tu es assis pour me juger selon la loi; et, transgressant la loi, tu commandes qu'on me frappe.
- RV'1862 3. Entónces Pablo le dijo: Herirte ha Dios a tí, pared blanqueada; porque tú estas sentado para juzgarme conforme a la ley: ¿Y contra la ley me mandas herir?
- SVV1750 3 Toen zeide Paulus tot hem: God zal u slaan, gij gewitte wand! Zit gij ook om mij te oordelen naar de wet, en beveelt gij, tegen de wet, dat men mij zal slaan?
- PL1881 3. Tedy rzekł Paweł do niego: Uderzy cię Bóg, ściano pobielana! i ty siedzisz, sądząc mię według zakonu, a rozkazujesz mię bić przeciwko zakonowi?
- Karoli1908-Hu 3. Akkor Pál monda néki: Megver az Isten téged, te kimeszelt fal! [3†] És te leülsz engem a törvény [4†] szerint megítélni, és törvényellenesen [5†] cselekedve parancsolod, hogy engem verjenek?

APOSTOLIEN TEOT

<p>RuSV1876 3 Тогда Павел сказал ему: Бог будет бить тебя, стена подбеленная! ты сидишь, чтобы судить по закону, и, вопреки закону, велишь бить меня.</p>	<p>БКуліш</p>	<p>3. Тоді рече Павел до него: Бити ме тебе Бог, стіно побіляна; і ти сидиш, щоб судити мене по закону, а проти закону велиш мене бити?</p>
<p>FI33/38 4 Niin ne, jotka seisoivat lähellä, sanoivat: "Herjaatko sinä Jumalan ylimmäistä pappia?"</p>	<p>TKIS</p>	<p>4 Niin ne jotka seisoivat lähellä, sanoivat: "Herjaatko Jumalan ylintä pappia?"</p>
<p>Biblia1776 4. Mutta ne, jotka läsnä seisoivat, sanoivat: kiroiletko sinä ylimmäistä Jumalan pappia?</p>	<p>CPR1642</p>	<p>4. Mutta ne cuin läsnä seisoit sanoit: kiroiletco sinä ylimmäistä Jumalan Pappia?</p>
<p>UT1548 4. Mutta ne quin lesseseisoit/ sanoit/ Kiroletco sine Ylimeiste Jumala' Pappi? (Mutta ne kuin läsnä seisoit/ sanoit/ Kiroiletco sinä ylimmäista Jumalan pappia?)</p>		
<p>Gr-East 4. οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπον· Τὸν ἀρχιερέα τοῦ Θεοῦ λοιδορεῖς;</p>	<p>Text Receptus</p>	<p>4. οι δε παρεστωτες ειπον τον αρχιερεα του θεου λοιδορεις 4. oi de parestotes eipon ton archierea tou theou loidoreis</p>
<p>MLV19 4 But those who are standing beside (him) said, Are you reviling God's high-priest?</p>	<p>KJV</p>	<p>4. And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?</p>

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| Dk1871 4. Mende, som stode hos, sagde: skjælder du Guds Ypperstepræst?                  | KXII 4. Och de der när stodo sade: Bannar du Guds öfversta Prest?  |
| PR1739 4. Agga need, kes temma liggi seisid, ütlesid: Söimad sa Jummalä üllemapreestri? | LT 4. Šalia esantys tarė: "Tu keiki vyriausiaji Dievo kuniga?!"  |
| Luther1912 4. Die aber umherstanden sprachen: Schiltst du den Hohenpriester Gottes?     | Ostervald-Fr 4. Or, ceux qui étaient présents, lui dirent: Injuries-tu le souverain sacrificateur de Dieu? |
| RV'1862 4. Y los que estaban presentes dijeron: ¿Al sumo sacerdote de Dios vilipendias? | SVV1750 4 En die daarbij stonden, zeiden: Scheldt gij den hogepriester Gods?                               |
| PL1881 4. Zatem ci, którzy tam stali, rzekli: Najwyższemu kapłanowi Bożemu złorzeczysz? | Karoli1908-Hu 4. Az ott állók pedig mondának: Az Istennek főpapját szidalmazod-é?                          |
| RuSV1876 4 Предстоящие же сказали: первосвященника Божия поносишь?                      | БКуліш 4. Тi ж, що стояли, сказали: Тi архиєрея Божого злорічиш?   |
| FI33/38 5 Ja Paavali sanoi: "En tiennyt, veljet, että                                   | TKIS 5 Paavali vastasi: "En tiennyt, veljet, että  |

hän on ylimmäinen pappi; sillä kirjoitettu on: 'Kansasi ruhtinasta älä kiroa'".

Biblia1776 5. Paavali sanoi: en minä tietänyt, rakkaat veljet, häntä ylimmäiseksi papiksi; sillä kirjoitettu on: sinun kansas ylimmäistä ei sinun pidä kiroileman.

UT1548 5. Nin sanoi sis Pauali/ Embe mine tienyt rackat Weliet/ ette hen oli Ylimeinen Pappi/ Sille kirioitettu on/ Sinun Canssas Ylimeiste ei sinun pidhe kiroleman. (Niin sanoi siis Pawali/ Empä minä tiennyt rakkaat weljet/ että hän oli ylimmäinen pappi/ Sillä kirjoitettu on/ Sinun kansasi ylimmäistä ei sinun pidä kiroileman.)

Gr-East 5. ἔφη τε ὁ Παῦλος· Οὐκ ἤδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεὺς· γέγραπται γάρ· ἀρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.

MLV19 5 And Paul said, Brethren, I did not know

hän on ylin pappi; sillä on kirjoitettu: 'Kansasi ruhtinasta älä solvaa!'"

CPR1642 5. Pawali sanoi: en minä tiennyt rackat weljet häntä ylimmäisexi Papixi: sillä kirjoitettu on: sinun Canssas ylimmäistä ei sinun pidä kiroileman.

Text Receptus 5. εφη τε ο παυλος ουκ ηδειν αδελφοι οτι εστιν αρχιερευς γεγραπται γαρ αρχοντα του λαου σου ουκ ερεις κακως  
5. efe te o paulos ouk edein adelfoi oti estin archiereus gegraptai gar archonta tou laou sou ouk ereis kakos

KJV 5. Then said Paul, I wist not, brethren,

that he was (the) high-priest; for\* it has been written, 'You will not speak evilly of a ruler of your people.' {Exo 22:28}

that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

DK1871 5. Og Paulus sagde: Brødre! jeg vidste ikke, at det var den Ypperstepræst; thi der er skrevet: dit Folks Øverste skal du ikke udskjælde.

KXII 5. Då sade Paulus: Jag visste icke, käre bröder, att han var öfverste Prest; ty det är skrifvet: Du skall icke banna dins folks öfversta.

PR1739 5. Ja Paulus ütles: Wennad, ei ma teädnud mitte, et ta üllempreester on, sest se on kirjotud: Sinna ei pea omma rahwa üllemaat mitte söimama.

LT 5. Paulius atsiliepè: "Broliai, aš nežinojau, kad jis vyriausiasis kunigas. Juk parašyta: 'Nepiktžodžiauk savo tautos vadovui' ".

Luther1912 5. Und Paulus sprach: Liebe Brüder, ich wußte nicht, daß er der Hohepriester ist. Denn es steht geschrieben: "Dem Obersten deines Volkes sollst du nicht fluchen."

Ostervald-Fr 5. Paul répondit: Frères, je ne savais pas que ce fût le souverain sacrificateur; car il est écrit: Tu ne maudiras point le prince de ton peuple.

RV'1862 5. Y Pablo dijo: No sabía yo, hermanos, que era el sumo sacerdote; porque escrito está: No hablarás mal del gobernador de tu pueblo.

SVV1750 5 En Paulus zeide: Ik wist niet, broeders! dat het de hogepriester was; want er is geschreven: Den overste uws volks zult gij niet vloeken.

- |            |  |                              |   |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881     | <p>5. A Paweł rzekł: Nie wiedziałem, bracia! żeby był najwyższym kapłanem; bo napisano: Książęciu ludu twego złorzeczyć nie będziesz.</p>  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | <p>5. Pál pedig monda: Nem tudtam, atyámfiai, hogy főpap. Mert meg van írva: A [6†] te néped fejedelmét ne átkozd!</p>  |
| RuSV1876   | <p>5 Павел сказал: я не знал, братия, что он первосвященник; ибо написано: начальствующего в народе твоём не злословь.</p>   | БКуліш                       | <p>5. Рече ж Павел: Не знав я, брати, що се архиєрей: писано бо: Не казати меш лихого на князя народу твого.</p>  |
| FI33/38    | <p>6 Mutta koska Paavali tiesi osan heistä olevan saddukeuksia ja toisen osan fariseuksia, huusi hän neuvoston edessä: "Miehet, veljet, minä olen fariseus, fariseusten jälkeläinen; toivon ja kuolleitten ylösnousemuksen tähden minä olen tuomittavana".</p> | TKIS                         | <p>6 Mutta kun Paavali tiesi osan heistä olevan saddukeuksia ja toisen fariseuksia, hän huusi neuvoston edessä: "Miehet, veljet, olen fariseus, * fariseuksen poika*. Kuolleitten ylösnousemustoivon vuoksi olen tuomittavana."</p> |
| Biblia1776 | <p>6. Kuin Paavali tiesi, että heitä oli yksi osa Saddukealaisia ja toinen osa Pharisealaisia, huusi hän raadin edessä: miehet, rakkaat veljet! minä olen Pharisealainen ja Pharisealaisen poika. Minun päälleni</p>   | CPR1642                      | <p>6. COsca Pawali tiesi että heitä oli yksi osa Sadduceuxista ja toinen osa Phariseuxista huusi hän Raadin edes: miehet rackat veljet minä olen Phariseus ja Phariseuxen poica minun päälleni</p>                                  |



kannetaan toivon ja kuolleiden  
ylösnousemisen tähden.

cannetan toiwon ja cuolluitten  
ylösnousemisen tähden.

UT1548 6. Coska nyt Pauali tiesi/ ette yxi osa  
Saduceit oli/ ia toinen poli Phariseuset/ nin  
hen hwsi Radhin edes/ Te Miehet rackat  
Weliet/ Mine olen Phariseus/ ia  
Phariseusen poica/ minun päleni kannetan  
Toiuon ia Coolluten ylesnousemisen  
tedhen. (Koska nyt Pawali tiesi/ että yksi  
osa saddukeita oli/ ja toinen puoli  
phariseukset/ niin hän huusi raadin edessä/  
Te miehet rakkaat weljet/ Minä olen  
phariseus/ ja phariseuksen poika/ minun  
päälleni kannetaan toiwon ja kuolleitten  
ylösnousemisen tähden.)

Gr-East 6. γνούς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἐν μέρος ἐστὶ  
Σαδδουκαίων, τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων,  
ἔκραξεν ἐν τῷ συνεδρίῳ· Ἄνδρες ἀδελφοί,  
ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίου· περὶ  
ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ  
κρίνομαι.

Text  
Receptus 6. γνους δε ο παυλος οτι το εν μερος  
εστιν σαδδουκαιων το δε ετερον  
φαρισαιων εκραξεν εν τω συνεδριω  
ανδρες αδελφοι εγω φαρισαιος ειμι  
υιος φαρισαιου περι ελπιδος και  
αναστασεως νεκρων εγω κρινομαι 6.  
gnous de o paulos oti to en meros estin

saddoukaion to de eteron farisaion  
ekraksen en to sunedrio andres adelfoi  
ego farisaios eimi vios farisaiou peri  
elpidos kai anastaseos nekron ego  
krinomai

MLV19 6 But (after) Paul knew that the one part were Sadducees and the other Pharisees, he cried out in the council, Men, brethren, I am a Pharisee, a son of a Pharisee. I am being judged concerning the hope and resurrection of the dead.

KJV 6. But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

Dk1871 6. Men der Paulus vidste, at den ene Deel var Saducæer, men den anden Pharisæer, raabte han i Raadet: I Mænd, Brødre! Jeg er en Pharisæer, Pharisæers Søn, jeg dømmes for Haab og for de dødes Opstandelse.

KXII 6. Och efter Paulus väl visste, att en part af dem voro Sadduceer, och annan parten Pharisæer, ropade han inför Rådet: I män och bröder, jag är en Pharisee, och en Pharisees son; jag varder dömd för hoppet och de dödas uppståndelses skull.

PR1739 6. Agga kui Paulus teädis, et teine ossa olli

LT 6. Supratęs, kad viena dalis buvo

Sadduseridest, ja teine Wariseridest, kissendas temma sure kohto ees: Mehhed, wennad, ma ollen Wariseer, ja Wariseri poeg, minno peäle moistetakse kohhut lotusse ja surnutte üllestousmisse pärrast.

sadukiejai, o kitafariziejai, Paulius sušuko sinedrionui: “Vyrai broliai, aš fariziejus, fariziejaus sūnus, ir esu teisiamas už mirusiųjų prisikėlimo viltį!”

Luther<sup>1912</sup> 6. Da aber Paulus wußte, daß ein Teil Sadduzäer war und der andere Teil Pharisäer, rief er im Rat: Ihr Männer, liebe Brüder, ich bin ein Pharisäer und eines Pharisäers Sohn; ich werde angeklagt um der Hoffnung und Auferstehung willen der Toten.

Ostervald-  
Fr 6. Or Paul, sachant qu'une partie des juges étaient Sadducéens, et l'autre Phariséens, s'écria dans le Sanhédrin: Hommes frères, je suis Pharisien, fils de Pharisien, et mis en cause pour l'espérance et la résurrection des morts.

RV<sup>1862</sup> 6. Entónces Pablo, viendo que la una parte era de Saduceos, y la otra de Fariseos, clamó en el concilio: Varones y hermanos, yo Fariseo soy, hijo de Fariseo, de la esperanza y de la resurrección de los muertos soy yo juzgado.

SVV<sup>1750</sup> 6 En Paulus wetende dat het ene deel was van de Sadduceen, en het andere van de Farizeen, riep in den raad: Mannen broeders, ik ben een Farizeer, eens Farizeers zoon; ik word over de hoop en opstanding der doden geoordeeld.

PL<sup>1881</sup> 6. A poznawszy Paweł, że ich jedna część była Saduceuszów a druga Faryzeuszów,

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 6. Mikor pedig Pál eszébe vette, hogy az egyik részök a sadduceusok, a másik

zawołał w onej radzie: Mężowie bracia!  
jam jest Faryzeusz, syn Faryzeusza: o  
nadzieję i o powstanie umarłych mię tu  
dziś sądzą.

pedig a farizeusok közüł való, felkiálta a  
tanács előtt: Atyámfiai, férfiak, én  
farizeus vagyok, [7†] farizeus fia, a  
halottak reménysége és feltámadása  
miatt vádoltatom én.

RuSV1876 6 Узнав же Павел, что тут одна часть  
саддукеев, а другая фарисеев, возгласил  
в синедрione: мужи братия! я фарисей,  
сын фарисея; за чаяние воскресения  
мертвых меня судят.

БКуліш 6. Постерігши ж Павел, що одна часть  
(людей) Садукейська, а друга  
Фарисейська, покликнув у радї: Мужі  
брати! я Фарисей, син Фарисеїв; за  
надію воскресення мертвих мене  
судять.

FI33/38 7 Tuskin hän oli tämän sanonut, niin nousi  
riita fariseusten ja saddukeusten kesken, ja  
kokous jakautui.

TKIS 7 Kun hän oli tämän sanonut, nousi riita  
fariseusten ja saddukeusten kesken, ja  
joukko jakautui.

Biblia1776 7. Ja kuin hän sen sanonut oli, tuli riita  
Pharisealaisten ja Saddukealaisten välille,  
ja joukko erkani.

CPR1642 7. Ja cuin hän sen sanonut oli: tuli rijta  
Phariseusten ja Sadduceusten wälille ja  
he ercanit.

UT1548 7. Ja quin hen sen sanonut oli/ nin tuli yxi  
rijta Phariseuste' ia Saduceusten wälille/ Ja  
se wäki eransi. (Ja kuin hän sen sanonut  
oli/ niin tuli yksi riita phariseusten ja

saddukeusten wälille/ Ja se wäki erkani.)

Gr-East 7. τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλήσαντος ἐγένετο  
στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν  
Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος.

Text  
Receptus 7. τουτο δε αυτου λαλησαντος εγενετο  
στασις των φαρισαιων και των  
σαδδουκαιων και εσχισθη το πληθος 7.  
touto de autou lalesantos egeneto stasis  
ton farisaion kai ton saddoukaion kai  
eschisthe to plethos

MLV19 7 But (after) he spoke this, there became a  
dissension from the Pharisees and the  
multitude was split-apart.

KJV 7. And when he had so said, there arose a  
dissension between the Pharisees and the  
Sadducees: and the multitude was  
divided.

Dk1871 7. Men der han dette havde sagt, opkom  
der Strid imellem Pharisæerne og  
Sadducæerne, og Forsamlingen blev  
splidagtig.

KXII 7. Och då han det sagt hade, vardt en  
tvedrägt emellan de Phariseer och de  
Sadduceer; och hopen vardt söndrad.

PR1739 7. Agga kui ta sedda sai räkinud, tousis  
kärä Wariseride ja Sadduseride wahhele,  
ja se hulk lahkus ühhest ärra.

LT 7. Jam tai pasakius, tarp farizieju ir  
sadukieju kilo barnis, ir susirinkimas  
suskilo.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |               |   |
|---|---------------|---|
| Luther1912 7. Da er aber das sagte, ward ein Aufruhr unter den Pharisäern und Sadduzäern, und die Menge zerspaltete sich.           | Ostervald-Fr  | 7. Et quand il eut dit cela, la discorde se mit entre les Pharisiens et les Sadducéens; et l'assemblée fut divisée.     |
| RV'1862 7. Y como hubo dicho esto, fué hecha disensión entre los Fariseos y los Saduceos; y la multitud fué dividida.               | SVV1750       | 7 En als hij dit gesproken had, ontstond er tweedracht tussen de Farizeen en de Sadduceen, en de menigte werd verdeeld. |
| PL1881 7. A gdy on to mówił, wszczął się rozruch między Faryzeuszami i Saduceuszami, i rozerwało się ono mnóstwo.                   | Karoli1908-Hu | 7. A mint pedig ő ezt mondta, meghasonlás támadt a farizeusok és a sadduceusok között, és a sokaság megoszlott.         |
| RuSV1876 7 Когда же он сказал это, произошла распря между фарисеями и саддукеями, и собрание разделилось.                           | БКуліш        | 7. Як ж се промовив, постала незгода між Фарисеями та Садукеями; і розділилась громада.                                 |
| FI33/38 8 Sillä saddukeukset sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ei enkeliä eikä henkeä, mutta fariseukset tunnustavat kumpaisetkin. | TKIS          | 8 Sillä saddukeukset sanovat, ettei ole ylösnousemusta, ei enkeliä eikä henkeä, mutta fariseukset tunnustavat molemmat. |

APOSTOLIEN TEOT

<p>Biblia1776 8. Sillä Saddukealaiset sanovat: ettei kuolleiden ylösnousemista, eikä enkeleitä, eikä henkeä ole; mutta Pharisealaiset tunnustavat molemmat olevan.</p>	<p>CPR1642 8. Sillä ei Sadduceuxet sano olewan cuolluitten ylösnousemista eikä Engelitä eikä Henggiä: mutta Phariseuxet tunnustawat molemmat olewan.</p>
<p>UT1548 8. Sille ette ne Saduceit sanouat/ ei oleuan Coolluten ylesnousemista/ eikä Engelite/ eike Hengie/ Mutta ne Phariseuset tunnustauat molemat oleuan. (Sillä että ne saddukeit sanowat/ ei olewan kuolleitten ylösnousemista/ eikä enkeleitä/ eikä henkiä/ Mutta ne phariseukset tunnustawat molemmat olewan.)</p>	
<p>Gr-East 8. Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσι μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσι τὰ ἀμφότερα.</p>	<p>Text Receptus 8. σαδδουκαιοι μεν γαρ λεγουσιν μη ειναι αναστασιν μηδε αγγελον μητε πνευμα φαρισαιοι δε ομολογουσιν τα αμφοτερα 8. saddoukaioi men gar legousin me einai anastasin mede aggelon mete pneuma farisaioi de omologousin ta amfotera</p>
<p>MLV19 8 (For* the Sadducees indeed say that there is no resurrection, neither messenger nor</p>	<p>KJV 8. For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but</p>

spirit, but the Pharisees are confessing both.)

the Pharisees confess both.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 8. Thi Sadducæerne sige, at der er ingen Opstandelse, ei heller Engel, ei heller Aand; men Pharisæerne antage begge Dele. | KXII             | 8. Ty de Sadduceer säga, att ingen uppståndelse är, och ingen Ängel, och ingen Ande; men de Phariseer bekänna båda.              |
| PR1739     | 8. Sest Sadduserid ei ütle ollewad üllestousmist, egga inglid, egga waimo, agga Wariserid tunnistawad mollemad ollewad.   | LT               | 8. Mat sadukiejai sako, kad nėra nei prisikėlimo, nei angelų, nei dvasios, o fariziejai tuos dalykus pripažįsta.                 |
| Luther1912 | 8. (Denn die Sadduzäer sagen: Es sei keine Auferstehung noch Engel noch Geist; die Pharisäer aber bekennen beides.)       | Ostervald-<br>Fr | 8. Car les Sadducéens disent qu'il n'y a ni résurrection, ni ange, ni esprit; mais les Phariséens reconnaissent l'un et l'autre. |
| RV'1862    | 8. (Porque los Saduceos dicen que no hay resurrección, ni ángel, ni espíritu; mas los Fariseos confiesan ambas cosas.)    | SVV1750          | 8 Want de Sadduceen zeggen, dat er geen opstanding is, noch engel, noch geest, maar de Farizeen belijden het beide.              |
| PL1881     | 8. Albowiem Saduceuszowie mówią, iż nie   | Karoli1908<br>Hu | 8. Mert a sadduceusok azt mondják,   |



masz zmartwychwstania, ani Anioła, ani ducha; ale Faryzeuszowie to oboje wyznawają.

hogy nincs feltámadás, sem angyal, sem lélek; a farizeusok pedig mind a kettőt vallják. [8†]

RuSV1876 8 Ибо саддукеи говорят, что нет воскресения, ни Ангела, ни духа; а фарисеи признают и то и другое.

БКуліш 8. Садукєї бо кажуть, що нема воскресення, ні ангела, ні духа, а Фарисєї визнають обох.

FI33/38 9 Ja syntyi suuri huuto, ja muutamat kirjanoppineet fariseusten puolueesta nousivat ja väittelivät kiivaasti ja sanoivat: "Emme löydä mitään pahaa tässä miehessä; entäpä jos henki tai enkeli on hänelle puhunut? (Älkäämme taistelko Jumalaa vastaan.)"

TKIS 9 Syntyi suuri huuto, ja muutamat fariseusten puolueen kirjanoppineet nousivat kiivaasti väittelemään sanoen: "Emme huomaa mitään pahaa tässä miehessä. Entä jos henki tai enkeli on hänelle puhunut? (Älkäämme taistelko Jumalaa vastaan.)"

Biblia1776 9. Niin tuli suuri huuto, ja kirjanoppineet Pharisealaisten lahkosta nousivat, kilvoittelivat ja sanoivat: emme mitään pahaa löydä tässä miehessä: jos henki taikka enkeli on hänelle puhunut, niin emme mahda Jumalaa vastaan sotia.

CPR1642 9. Nijn tuli suuri parcu ja Kirjanoppenet Phariseusten Lahgosta nousit kilwoittelit ja sanoit: en me mitän wääryttä löydä täsä miehesä jos Hengi taicka Engeli on hänelle puhunut nijn en me taida Jumalata wastan sotia.

UT1548 9. Nin nousi swri parcku/ Ja ne Kirianoppeneet ninen Phariseuste'

Lahgosta ylesnousit/ ia kiluoittelit ia sanoit/ Eipe me miten wärytte leudhe tesse Miehes. Jos nyt Hengi/ eli Engeli ombi puhunut henelle/ nin emme me taidha Jumalan wastan sotia. (Niin nousi suuri parku/ Ja ne kirjanoppineet niiden phariseusten lahkosta ylös nousit/ ja kilwoittelit ja sanoit/ Eipä me mitään wääryyttä löydä tässä miehessä. Jos nyt Henki/ eli enkeli ompii puhunut hänelle/ niin emme me taida Jumalan vastaan sotia.)

Gr-East 9. ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες οἱ γραμματεῖς τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες· Οὐδὲν κακὸν εὕρισκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος, μὴ θεομαχῶμεν.

Text Receptus 9. εγενετο δε κραυγη μεγαλη και ανασταντες οι γραμματεις του μερους των φαρισαιων διεμαχοντο λεγοντες ουδεν κακον ευρισκομεν εν τω ανθρωπω τουτω ει δε πνευμα ελαλησεν αυτω η αγγελος μη θεομαχωμεν 9. egeneto de krauge megale kai anastantes oi grammateis tou merous ton farisaion diemachonto legontes ouden kakon euriskomen en to

anthropo touto ei de pneuma elalesen  
auto e aggelos me theomachomen

MLV19 9 Now there became a great outcry, and part of the scribes of the Pharisees stood up and were quarreling, saying, We are finding no evil in this man, but if a spirit or a messenger spoke to him, we should not quarrel against God.

KJV 9. And there arose a great cry: and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

Dk1871 9. Men der blev en stærk Raaben; og de Skriftkloge af Phariseernes Parti stode op, strede hardt og sagde: vi finde intet Ondt hos dette Menneske; men dersom en Aand eller en Engel har talet til ham, da lader os ikke stride mod Gud.

KXII 9. Och så vardt ett stort rop. Och de Skriftlärde af det Phariseiska parti stodo upp, och begynte kämpas, och sade: Vi finnom intet ondt med den mannen; om så kan hända, att Anden hafver talat med honom, eller en Ängel, så låt oss icke strida emot Gud.

PR1739 9. Agga suur karjuminne tousis, ja kirjatundiad Wariseride hulgast wotsid kätte, riidlesid ja ütlesid: Meie ei leia kurja sest inimesset; ons agga üks waim ellik ingel temmaga räkinud, siis ärge pangem

LT 9. Todėl kilo didelės triukšmas. Atsistoję fariziejų pusės Rašto žinovai griežtai prieštaravo, sakydami: "Mes nerandame nieko blogo šitame žmoguje. O jeigu jam kalbėjo dvasia arba angelas,

mitte Jummalā wasto.

nesipriešinkime Dievui!"

Luther<sup>1912</sup> 9. Es ward aber ein großes Geschrei; und die Schriftgelehrten von der Pharisäer Teil standen auf, stritten und sprachen: Wir finden nichts Arges an diesem Menschen; hat aber ein Geist oder ein Engel mit ihm geredet, so können wir mit Gott nicht streiten.

Ostervald-  
Fr 9. Il y eut donc une grande clameur. Et les Scribes du parti des Pharisiens se levant, disputaient et disaient: Nous ne trouvons aucun mal en cet homme, et si un esprit ou un ange lui a parlé, ne combattons point contre Dieu.

RV<sup>1862</sup> 9. Hubo, pues, un gran clamor; y levantándose los escribas que estaban de la parte de los Fariseos, contendían, diciendo: Ningún mal hallamos en este hombre: que si algún espíritu le ha hablado, o un ángel, no peleemos contra a Dios.

SVV<sup>1750</sup> 9 En er geschiedde een groot geroep; en de Schriftgeleerden van de zijde der Farizeen stonden op, en streden, zeggende: Wij vinden geen kwaad in dezen mens; en indien een geest tot hem gesproken heeft, of een engel, laat ons tegen God niet strijden.

PL<sup>1881</sup> 9. I wszczęło się wołanie wielkie. A powstawszy nauczeni w Piśmie z strony Faryzeuszów, spierali się mówiąc: Niceśmy złęgo nie znaleźli w tym człowieku; i jeżeli mu co powiedział duch albo Anioł, nie walczyź z Bogiem.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 9. Tāmada azért nagy kiáltozás: és felkelvén az írástudók a farizeusok pártjából, tusakodnak vala, mondván: Semmi rosszat sem találunk ez emberben; ha pedig lélek szólott néki, vagy angyal, ne tusakodjunk [9†] Isten

RuSV1876 9 Сделался большой крик; и, встав, книжники фарисейской стороны спорили, говоря: ничего худого мы не находим в этом человеке; если же дух или Ангел говорил ему, не будем противиться Богу.

FI33/38 10 Ja kun riita yhä kiihtyi, pelkäsi päällikkö, että he repisivät Paavalin kappaleiksi, ja käski sotaväen tulla alas ja temmata hänet heidän keskeltään ja viedä hänet kasarmiin.

Biblia1776 10. Ja että suuri kapina nousi, pelkäsi sodanpäämies, ettei he Paavalia rikki repäisisi, ja käski sotaväen mennä alas, ja temmata pois häntä heidän seastansa, ja leiriin viedä.

UT1548 10. Ja ette swri Capina ylesnousi/ nin pelkesi se Sodhanpämies/ ettei he pauali Rickireweisisi/ ia keski Sotawäen alasme'nä/ ia hende poistemmata heiden

ellen.

БКуліш 9. Постав же крик великий; і, вставши письменники части Фарисейської, змагались, говорячи: Нічого лихого не знаходимо в чоловікові сему; коли ж дух промовив до него або ангел, то не воюймо з Богом.

TKIS 10 Kun nousi suuri riita, komentaja pelkäsi, että he repisivät Paavalin kappaleiksi ja käski sotaväenosaston astua alas ja temmata hänet heidän keskeltään Ja kuljettaa kasarmiin.

CPR1642 10. Ja että suuri capina nousi pelkäis Sodanpäämies ettei he Pawalita ricki rewäisis ja käski sotawäen alasmennä ja poistemmata händä heidän seastans ja Scantzijn wiedä.

seastans/ ia Scantzijn wiemen. (Ja että suuri kapina ylös nousi/ niin pelkäsi se sadanpäämies/ ettei he Pawalia rikki rewäisisi/ ja käski sotawäen alas mennä/ ja häntä pois temmata heidän seastansa/ ja skantziin wiemän.)

Gr-East 10. πολλῆς δὲ γενομένης στάσεως εὐλαβηθεὶς ὁ χιλίαρχος μὴ διασπασθῆ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν, ἐκέλευσε τὸ στρατεύμα καταβῆναι καὶ ἀρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.

Text Receptus 10. πολλης δε γενομενης στασεως ευλαβηθεις ο χιλιαρχος μη διασπασθη ο παυλος υπ αυτων εκελευσεν το στρατευμα καταβαν αρπασαι αυτον εκ μεσου αυτων αγειν τε εις την παρεμβολην 10. polles de genomenes staseos eulabetheis o chiliarchos me diaspasthe o paulos up auton ekeleusen to strateuma kataβan arpasai auton ek mesou auton agein te eis ten pareμβolen

MLV19 10 Now (after) much dissension happened, the commander, was scared, lest Paul might be torn to shreds by them, (and) commanded the army to go-down and seize him from the midst of them, and lead

KJV 10. And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from

him (back) into the encampment.

among them, and to bring him into the castle.

Dk1871 10. Men da Striden blev heftig, frygtede Øæversten, at Paulus skulde sønderslides af dem, og befoel krigsfolket at gaa ned at rive dem ud fra dem og føre ham i Fæstningen.

KXII 10. Och efter det begynte varda ett stort upplopp, fruktade öfverste höfvitsmannen, att de skulle sönderslita Paulum, och lät krigsknektarna gå ned, och rycka honom bort ifrå dem, och föra honom i lägret.

PR1739 10. Agga kui se tülli sureks läks, kartis se üllempealik, et Paulust neist pididi lõhki kistama, ja käskis söddawägge allamina, ja tedda nende seast ärrakiskuda ja kantsi wia.

LT 10. Įsisiautėjus smarkiam ginčui, tribūnas, bijodamas, kad jie nesudraskytų Pauliaus, įsakė kareivių daliniui nusileisti žemyn, išplėsti Paulių iš jų ir nuvesti į kareivines.

Luther1912 10. Da aber der Aufruhr groß ward, besorgte sich der oberste Hauptmann, sie möchten Paulus zerreißen, und hieß das Kriegsvolk hinabgehen und ihn von ihnen reißen und in das Lager führen.

Ostervald-Fr 10. Et comme une grande dispute s'était engagée, le tribun, craignant que Paul ne fût mis en pièces par eux, commanda que les soldats descendissent, pour l'enlever du milieu d'eux, et le conduire dans la forteresse.

RV'1862 10. Y habiendo grande disensión, el tribuno

SVV1750 10 En als er grote tweedracht ontstaan

temiendo que Pablo no fuese despedazado por ellos, mandó venir soldados y arrebatarle de en medio de ellos, y llevarle a la fortaleza.

was, de overste, vrezende, dat Paulus van hen verscheurd mocht worden, gebood, dat het krijgsvolk zou afkomen, en hem uit het midden van hen wegrukken, en in de legerplaats brengen.

PL1881 10. A gdy się wszczął wielki rozruch, obawiając się hetman, aby Pawła między sobą nie rozszarpali, rozkazał iść żołnierzom na dół, a wydrzeć go z pośrodku ich i odwieść do obozu.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 10. Mikor pedig nagy hasonlós támadt, félvén az ezredes, hogy Pál szétszaggattatik azoktól, parancsolá, hogy a sereg alájóvén, ragadja ki őt közülök, és vigye el a várba.

RuSV1876 10 Но как раздор увеличился, то тысяченачальник, опасаясь, чтобы они не растерзали Павла, повелел воинам сойти взять его из среды их и отвести в крепость.

БКуліш 10. І, як постала буча велика, тисячник, опасуючись, щоб вони не розірвали Павла, звелів воїнам зійти, та, захопивши його з посеред них, привести в замок.

FI33/38 11 Mutta seuraavana yönä Herra seisoi Paavalin tykönä ja sanoi: "Ole turvallisella mielellä (Paavali,), sillä niinkuin sinä olet todistanut minusta Jerusalemissa, niin sinun pitää todistaman minusta myös

TKIS 11 Mutta seuraavana yönä Herra seisoi hänen luonaan ja sanoi: "Ole turvallisella mielellä, (Paavali,) sillä niin kuin olet todistanut minusta Jerusalemissa, niin sinun pitää todistaa myös Roomassa."



Roomassa".

Biblia<sup>1776</sup> 11. Mutta yöllä sen jälkeen seiso i Herra hänen tykönänsä ja sanoi: ole vahvassa turvassa, Paavali! sillä niinkuin sinä olet minusta Jerusalemissa todistanut, niin sinun pitää Roomissakin todistaman.

UT<sup>1548</sup> 11. Mutta öölle sen ielkin/ seiso i HERRA henen tykenens/ ia sanoi/ Ole wahwas turuas Pauali/ Sille ette ninquin sine olet minusta todhistanut Jerusalemis/ nin sinun tule mös Romis todhista. (Muttä yöllä sen jälkeen/ seiso i HERRA hänen tykönänsä/ ja sanoi/ Ole wahwassa turwassa Pawali/ Sillä että niinkuin sinä olet minusta todistanut Jerusalemissa/ niin sinun tulee myös Roomissa todistaa.)

Gr-East 11. Τῆ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ Κύριος εἶπε· Θάρσει, Παῦλε· ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.

CPR<sup>1642</sup> 11. MUtتا yöllä sen jälken seiso i HERra hänen tykönäns ja sanoi: ole wahwas turwas Pawali Sillä nijncuin sinä olet minusta Jerusalemis todistanut nijn sinun pitä Romisakin todistaman.

Text Receptus 11. τη δε επιουση νυκτι επιστας αυτω ο κυριος ειπεν θαρσει παυλε ως γαρ διεμαρτυρω τα περι εμου εις ιερουσαλημ ουτως σε δει και εις ρωμην μαρτυρησαι 11. te de epiousē nukti epistas auto o kurios eipen tharsei paule

os gar diemarturo ta peri emou eis  
ierousalem outos se dei kai eis romen  
marturesai

MLV19 11 Now (when) the Lord stood by him the next night, he said, Paul, have courage; for\* as you (have) thoroughly testified concerning me in Jerusalem, so it is essential (for) you to also testify in Rome.

KJV 11. And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

Dk1871 11. Men Natten derefter stod Herren for ham og sagde: vær frimodig, Paulus! thi ligesom du har vidnet om mig i Jerusalem, saaledes bør dig og at vidne i Rom.

KXII 11. Om nattena derefter stod Herren när honom, och sade: Var vid ett godt mod, Paule; ty såsom du hafver vittnat om mig i Jerusalem, så måste du ock vittna i Rom.

PR1739 11. Agga teisel ösel seisis Issand temma jures ja ütles: Olle julge Paulus ; sest otse kui sa need asjad minnust Jerusalemmas olled tunnistanud, nenda pead siña ka Roma-liñnas tunnistama.

LT 11. Kitą naktį šalia jo stojo Viešpats ir tarė: “Būk drąsus, Pauliau! Kaip liudijai apie mane Jeruzalėje, taip turėsi liudyti ir Romoje”.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther1912 11. Des andern Tages aber in der Nacht stand der HERR bei ihm und sprach: Sei getrost, Paulus! denn wie du von mir zu Jerusalem gezeugt hast, also mußt du auch zu Rom zeugen.</p> | <p>Ostervald-Fr 11. La nuit suivante, le Seigneur étant venu à lui, lui dit: Paul, aie bon courage; car, comme tu as rendu témoignage à Jérusalem de ce qui me concerne, il faut aussi que tu rendes témoignage à Rome.</p>                  |
| <p>RV'1862 11. Y la noche siguiente, presentándosele el Señor, le dijo: Confía Pablo: que como has testificado de mí en Jerusalem, así has de testificar también en Roma.</p>                    | <p>SVV1750 11 En den volgenden nacht stond de Heere bij hem, en zeide: Heb goeden moed, Paulus, want gelijk gij te Jeruzalem van Mij betuigd hebt alzo moet gij ook te Rome getuigen.</p>  |
| <p>PL1881 11. A drugiej nocy stanąwszy przy nim Pan, rzekł: Bądź dobrego serca, Pawle! albowiem jakoś o mnie świadczył w Jeruzalemie, tak musisz świadczyć i w Rzymie.</p>                       | <p>Karoli1908 Hu 11. A következő éjszakán pedig melléállván néki az Úr, [10†] monda: Bízzál Pál! Mert miképen bizonyoságot tettél az én felőlem való dolgokról Jeruzsálemben, azonképen kell néked Rómában [11†] is bizonyoságot tenned.</p> |
| <p>RuSV1876 11 В следующую ночь Господь, явившись ему, сказал: дерзай, Павел; ибо, как ты свидетельствовал о Мне в Иерусалиме, так надлежит тебе свидетельствовать и в Риме.</p>                 | <p>БКуліш 11. Другої ж ночі став перед ним Господь і рече: Бодрись, Павле; як бо ти свідкував про мене в Єрусалимі, так ти маєш і в Римі свідкувати.</p>   |

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 12 Mutta päivän tultua juutalaiset tekivät salaliiton ja vannoilivat valan, etteivät söisi eivätkä joisi, ennenkuin olivat tappaneet Paavalin.   | TKIS             | 12 Mutta päivän tultua (eräät) juutalaiset *lyöttäytyivät yhteen* ja sitoutuivat kirouksen uhalla, sanoen olevansa syömättä ja juomatta, kunnes olivat tappaneet Paavalin. |
| Biblia1776 | 12. Ja kuin päivä tuli, kokoontuivat muutamat Juudalaisista ja sadattelivat itsiänsä, sanoen, ettei heidän pitänyt ennen syömän eikä juoman, kuin he Paavalin olisivat tappaneet.  | CPR1642          | 12. JA cosca päiwä tuli cocoisit heidäns muutamat Judalaisista ja sadattelit idzens ettei heidän pitänyt ennen syömän eikä juoman kuin he Pawalin tappaisit.               |
| UT1548     | 12. Ja quin sis peiue tuli/ cokosit heidens monicadhat Juttaista/ ia sadhattelit itziens/ ettei heiden pitenyt eikä sömen eikä iooman/ siihenasti quin he piti Paualin tappaman. (Ja kuin siis päiwä tuli/ kokosit heidäns monikahdat juuttaista/ ja sadattelit itseäns/ ettei heidän pitänyt eikä syömän eikä juoman/ siihen asti kuin he piti Pawalin tappaman.) |                  |  |
| Gr-East    | 12. Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες τινες τῶν Ἰουδαίων συστροφήν  | Text<br>Receptus | 12. γενομενης δε ημερας ποιησαντες τινες των ιουδαιων συστροφην  |

ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς, λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσι τὸν Παῦλον.

ανεθεματισαν εαυτους λεγοντες μητε φαγειν μητε πιειν εως ου αποκτεινωσιν τον παυλον 12. genomenes de emeras poiesantes tines ton ioudaion sustrofen anethematisan eautous legontes mete fagein mete piein eos ou apokteinosin ton paulon

MLV19 12 Now (after) it became day, some of the Jews made\* a conspiracy and they vowed (for) themselves, saying, (they were) neither to eat nor to drink until they should kill Paul.

KJV 12. And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

Dk1871 12. Men der det var blevet Dag, sloge nogle af Jøderne sig sammen og lovede hverandre under Forbandelser, at de vilde hverken æde eller drikke, førend de havde slaget Paulus ihjel.

KXII 12. Då dager vardt, slogo sig tillhopa någre af Judarna, och förbannade sig, att de varken äta eller dricka skulle, tilldess de hade dräpitt Paulum.

PR1739 12. Kui nüüd walge sai, wotsid monningad Juda-mehhed üht nou piddada, wandusid isseennast ärra, ja ütlesid, et nemmad ei

LT 12. Dieną slaptai susirinko žydų būrys ir prisiekė nei valgyti, nei gerti, kol nužudys Paulių.

tahtnud süa egga jua, ennego nemmad  
piddid Paulust sama ärratapnud.

- |                        |   |                              |   |
|------------------------|---|------------------------------|---|
| Luther <sup>1912</sup> | 12. Da es aber Tag ward, schlugen sich etliche Juden zusammen und verschworen sich, weder zu essen noch zu trinken, bis daß sie Paulus getötet hätten.              | Ostervald-<br>Fr             | 12. Lorsqu'il fut jour, quelques Juifs formèrent un complot, et firent des imprécations contre eux-mêmes, en disant qu'ils ne mangeraient ni ne boiraient qu'ils n'eussent tué Paul.              |
| RV <sup>1862</sup>     | 12. Y venido el día, algunos de los Judíos se juntaron, y prometieron debajo de maldición, diciendo, que ni comerían ni beberían hasta que hubiesen muerto a Pablo. | SVV <sup>1750</sup>          | 12 En als het dag geworden was, maakten sommigen van de Joden een samenrotting, en vervloekten zichzelf, zeggende, dat zij noch eten noch drinken zouden, totdat zij Paulus zouden gedood hebben. |
| PL <sup>1881</sup>     | 12. A gdy był dzieó, zszedłszy się niektórzy z Żydów, zawiązali się klątwą, mówiąc: Że nie mieli jeść ani pić, ażby Pawła zabili.                                   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 12. Midón pedig nappal lón, a zsidók közül némelyek öszzeszövetkezvén, átok alatt kötelezék el magokat, mondván, hogy sem nem esznek, sem nem isznak addig, míg meg nem ölik Pált.                |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 12 С наступлением дня некоторые Иудеи сделали умысел, и заклились не есть и не  | БКуліш                       | 12. Як же настав день, зложивши змову деякі з Жидів, заклились, говорячи, що  |

APOSTOLIEN TEOT

пить, доколе не убьют Павла.

нї їсти муть, нї пити муть, доки не вбють Павла.

FI33/38 13 Ja niitä oli viidettäkymmentä miestä, jotka yhtyivät tähän valaan.

TKIS 13 Niitä oli yli neljäkymmenen, jotka solmivat tämän valaliiton.

Biblia1776 13. Ja niitä oli enempi kuin neljäkymmentä miestä, jotka tämän valan tehneet olivat.

CPR1642 13. Ja niijtä oli enämbi kuin neljäkymmendä miestä jotca walan tehnet olit.

UT1548 13. Ja heite oli enämbi quin neliekymende Mieste/ iotca temen wannomisen olit tehneet. (Ja heitä oli enempi kuin neljäkymmentä miestä/ jotka tämän wannomisen olit tehneet.)

Gr-East 13. ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν πεποιηκότες·

Text Receptus 13. ησαν δε πλειους τεσσαρακοντα οι ταυτην την συνωμοσιαν πεποιηκοτες  
13. esan de pleiους tessarakonta oi tauten ten sunomosian pepoiekotes

MLV19 13 Now they were more-than forty who had made\* this gang;

KJV 13. And they were more than forty which had made this conspiracy.

APOSTOLIEN TEOT

Dk1871	13. Men der var flere end fyrretyve, som havde gjort denne Sammensværgelse.	KXII	13. Och voro mer än fyratio män, som så hade svorit sig tillhopa.
PR1739	13. Agga neid olli ennam kui nellikümmend, kes nenda ollid ühhes wandunud.	LT	13. Tokiã sankalbã padarẽ daugiau negu keturiasdešimt žmonių.
Luther1912	13. Ihrer aber waren mehr denn vierzig, die solchen Bund machten.	Ostervald- Fr	13. Ils étaient plus de quarante qui avaient fait cette conjuration.
RV'1862	13. Y eran más de cuarenta los que habían hecho esta conjuración:	SVV1750	13 En zij waren meer dan veertig, die dezen eed te zamen gedaan hadden;
PL1881	13. A było ich więcej niż czterdzieści, którzy to przysiężenie uczynili.	Karoli1908 Hu	13. Többen valának pedig negyvennél, kik ezt az összeesküvést szótték.
RuSV1876	13 Было же более сорока сделавших такое заклятие.	БКуліш	13. Було ж більш сорока, що сю клятьбу зробили.
FI33/38	14 He menivät ylipappien ja vanhinten luo ja sanoivat: "Me olemme kirouksen uhalla vannoneet, ettemme mitään maista, ennenkuin olemme tappaneet Paavalin.	TKIS	14 He menivät ylipappien ja vanhinten luo ja sanoivat: "Olemme kirouksen uhalla sitoutuneet olemaan maistamatta mitään ennen kuin olemme tappaneet



Biblia1776 14. Ne menivät ylimmäisten pappein ja vanhimpain tykö, ja sanoivat: me olemme sadatuksilla meitämme kironneet, ei ennen einettä maistavamme kuin me Paavalin tapamme.

UT1548 14. Ne keuit nine' ylimeste' Pappein/ ia wa'himbain tyge ia sanoit/ Me olema sadhatuxilla meitem kironneet/ ei ennen Einechte maistauan/ quin me Paualin tapa'ma. (Ne käwit niiden ylimmäisten pappein/ ja vanhimpaiden tykö ja sanoit/ Me olemme sadatuksella meidän kironneet/ ei ennen einestä maistawan/ kuin me Pawalin tapamme.)

Gr-East 14. οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπον· Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον.

Paavalin.

CPR1642 14. Ne menit ylimmäisten Pappein ja vanhimbain tygö ja sanoit: me olemma sadatuxilla meitäm kironnet ei ennen einettä maistawam kuin me Pawalin tapamme.

Text Receptus 14. οἵτινες προσελθοντες τοις αρχιερευσιν και τοις πρεσβυτεροις ειπον αναθεματι ανεθεματισαμεν εαυτους μηδενος γευσασθαι εως ου αποκτεινωμεν τον παυλον 14. oitines proselthontes tois archiereusin kai tois presbuterois eipon anathemati

anethematisamen eautous medenos  
geusasthai eos ov apokteinomen ton  
paulon

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 14 who came near to the high-priests and the elders and said, We vowed (that) ourselves (are) to be accursed, to taste nothing until we should kill Paul.</p>                    | <p>KJV 14. And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.</p>                   |
| <p>Dk1871 14. Disse gik til de ypperstepræster og de Ældste og sagde: vi have under Forbandelser svoret, ikke at smage Noget, førend vi have slaget Paulus ihjel.</p>                     | <p>KXII 14. Desse gingo till de öfversta Presterna, och till de äldsta, och sade: Vi hafve, vid förbannelse, bepligtat oss sjelfva ingenting smaka, tilldess vi hafve dräpitt Paulum.</p> |
| <p>PR1739 14. Need läksid üllematte preestride ja wannematte jure, ja ütlesid: Meie olleme ennast kowwaste ärrawandunud ei ühtegi suhho wotta, ennego meie Paulust olleme ärratapnud.</p> | <p>LT 14. Jie nuėjo pas aukštuosius kunigus bei vyresniuosius ir pasakė: “Mes siekte prisiekėme nieko neragauti, kol nužudysime Paulių.</p>   |
| <p>Luther1912 14. Die traten zu den Hohenpriestern und</p>  | <p>Ostervald-Fr 14. Et ils s'adressèrent aux principaux</p>   |

Ältesten und sprachen: Wir haben uns hart  
verschworen, nichts zu essen, bis wir  
Paulus getötet haben.

sacrificateurs et aux Anciens, et leur  
dirent: Nous nous sommes engagés avec  
des imprécations contre nous-mêmes, à  
ne rien manger, que nous n'ayons tué  
Paul.

RV'1862 14. Los cuales se fueron a los príncipes de  
los sacerdotes, y a los ancianos, y dijeron:  
Nosotros hemos hecho voto debajo de  
maldición, que no hemos de gustar nada  
hasta que hayamos muerto a Pablo.

SVV1750 14 Dewelke gingen tot de overpriesters  
en de ouderlingen, en zeiden: Wij hebben  
ons zelven met vervloeking vervloekt,  
niets te zullen nuttigen, totdat wij Paulus  
zullen gedood hebben.

PL1881 14. Którzy przyszedłszy do przedniejszych  
kapłanów i do starszych, rzekli:  
Klątwąśmy się zawiązali, że nic nie  
ukusimy, ażbyśmy Pawła zabili.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 14. Ezek elmenvén a főpapokhoz és a  
vénekhez, mondának: Átok alatt  
megesküdtünk, [12+] hogy semmit nem  
ízlelünk addig, míg meg nem öljük Pált.

RuSV1876 14 Они, придя к первосвященникам и  
старейшинам, сказали: мы клятвою  
заклялись не есть ничего, пока не уьем  
Павла.

БКуліш 14. Приступивши вони до архиереїв та  
старших, казали: клятьбою поклялись  
ми нічого не їсти, доки не вємо  
Павла.

FI33/38 15 Pyytäkää te siis nyt yhdessä neuvoston  
kanssa päälliköltä, että hän toisi hänet alas

TKIS 15 Tehkää nyt siis neuvoston kanssa  
komentajalle ilmianto, jotta hän toisi

teidän luoksenne, ikäänkuin aikoisitte tarkemmin tutkia hänen asiaansa. Mutta me olemme valmiit tappamaan hänet, ennenkuin hän pääsee perille."

Biblia<sup>1776</sup> 15. Nyt siis ilmoittakaat sodanpäämiehelle ja raadille, että hän huomenna tois hänen teidän eteenne, niinkuin te tahtoisitte jotakin todempaa häneltä tiedustaa; mutta ennenkuin hän lähestyy, olemme me valmiit häntä tappamaan.

UT<sup>1548</sup> 15. Nin te sis ilmoittaca Sodhanpämiehelle ia Radhille/ ette hen Homenna henen tois teiden eten/ ninquin te tadhoisitta jotakin todhembata henelde tiedhusta. Mutta ennenquin hen edestule/ nin me olema walmijt hende tappamaan. (Niin te siis ilmoittakaa sadanpäämiehelle ja raadille/ että hän huomenna hänen toisi teidän eteen/ niinnkuin te tahtoisitte jotakin todempaa häneltä tiedustaa. Mutta ennenkuin hän edestulee/ niin me olemme

hänet (huomenna) alas luoksenne ikään kuin aikoisitte tarkemmin tutkia hänen asiaansa. Mutta olemme valmiit tappamaan hänet ennen kuin hän tulee perille\*."

CPR<sup>1642</sup> 15. Nijn ilmoittacat sijs Sodanpäämiehelle ja Raadille että hän huomenna tois hänen teidän eteen nijncuin te tahdoisitta jotakin todembata häneldä tiedusta mutta ennencuin hän pääse edes olemma me walmit händä tappaman.

walmiit häntä tappamaan.)

Gr-East 15. νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ  
χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως αὐρίον  
αὐτὸν καταγάγη πρὸς ὑμᾶς, ὡς  
μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον  
τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσει  
αὐτὸν ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.

Text  
Receptus 15. νυν ουν υμεις εμφανισατε τω  
χιλιαρχω συν τω συνεδριω οπως  
αυριον αυτον καταγαγη προς υμας ως  
μελλοντας διαγινωσκειν ακριβεστερον  
τα περι αυτου ημεις δε προ του εγγισαι  
αυτον ετοιμοι εσμεν του ανελειν αυτον  
15. nun oyn umais emfanisate to  
chiliarcho sun to sunedrio opos aurion  
auton katagage pros umas os mellontas  
diaginoskein akriβesteron ta peri autou  
emeis de pro tou eggisai auton etoimoi  
esmen tou anelein auton

MLV19 15 Therefore now, you°, together with the  
council, disclose° (it) to the commander  
\*that he should be led to you° the next-day,  
as (if) being about to investigate more  
accurately the things concerning him. Now  
we are ready to assassinate him before he  
draws near.

KJV 15. Now therefore ye with the council  
signify to the chief captain that he bring  
him down unto you to morrow, as  
though ye would enquire something  
more perfectly concerning him: and we,  
or ever he come near, are ready to kill  
him.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 15. Saa giver nu I tilligemed Raadet<br>Øversten tilkjende, at han i Morgen fører<br>ham ned til Eder, som om I vilde nøiere<br>forfare om ham; men vi ere rede til at<br>ombringe ham, førend han kommer for<br>Eder.                          | KXII             | 15. Så mån I nu förkunna öfversta<br>höfvitsmannenom och Rådet, att han<br>hafver honom fram för oss i morgon, lika<br>som vi ville få veta något vissare om<br>honom; men förr än han kommer fram,<br>äre vi redo till att dräpa honom.                |
| PR1739     | 15. Sepärrast andke teie nüüd sure kohtoga<br>teäda üllema pealikkule, et ta tedda homõ<br>teie ette toob, otsekui tahhaksitte teie temã<br>asja parreminne kuulda; agga meie olleme<br>walmis tedda ärratapma, ennego temma<br>teie ette saab. | LT               | 15. Todël dabar jûs kartu su sinedrionu<br>prašykite tribūna, kad jis pristatytų jį<br>jums rytoj, lyg norëtumëte tiksliau ištirti<br>jo bylą. Tuo tarpu mes bûsime pasiruošę<br>užmušti jį kelyje''.   |
| Luther1912 | 15. So tut nun kund dem Oberhauptmann<br>und dem Rat, daß er ihn morgen zu euch<br>führe, als wolltet ihr ihn besser verhören;<br>wir aber sind bereit, ihn zu töten, ehe er<br>denn vor euch kommt.  | Ostervald-<br>Fr | 15. Vous donc, maintenant, avec le<br>Sanhédryn, dites au tribun de le faire<br>descendre demain au milieu de vous,<br>comme si vous deviez vous informer<br>plus exactement de son affaire; et nous<br>sommes prêts à le tuer avant qu'il<br>approche. |
| RV'1862    | 15. Ahora pues vosotros con el concilio<br>hacéd saber al tribuno, que le saque   | SVV1750          | 15 Gij dan nu, laat den overste weten met<br>den raad, dat hij hem morgen tot u   |

mañana a vosotros, como que queréis entender de él alguna cosa más cierta; y nosotros, ántes que él llegue, estamos aparejados para matarle.

afbrenge, alsof gij nadere kennis zoudt nemen van zijn zaken; en wij zijn bereid hem om te brengen, eer hij bij u komt.

- |   |                          |   |
|---|--------------------------|---|
| <p>PL1881 15. Przetoż wy teraz dajcie znać hetmanowi z pozwoleniem wszystkiej rady, aby go jutro do was wywiódł, jakobyście się chcieli dostateczniej wywiedzieć o sprawach jego, a my, pierwej niż tu przyjdzie, jesteśmy gotowi go zabić.</p> | <p>Karoli1908<br/>Hu</p> | <p>15. Most azért ti jelentsétek be az ezredesnek a tanácscsal egybe, hogy holnap hozza le őt ti hozzátok, mintha az ő dolgának tüzetesebben végére akarnátok jární. Mi pedig, minekelőtte ő ide érne, készek vagyunk őt megölni.</p> |
| <p>RuSV1876 15 Итак ныне же вы с синедріоном дайте знать тысяченачальнику, чтобы он завтра вывел его к вам, как будто вы хотите точнее рассмотреть дело о нем; мы же, прежде нежели он приблизится, готовы убить его.</p>                       | <p>БКуліш</p>            | <p>15. Тепер же ви дайте знати тисячникові й раді, щоб завтра вивів його до вас, ніби хочете розвідатись пильніще про справу його; ми ж, поки ще він наблизить ся, готові будемо вбити його.</p>                                      |
| <p>FI33/38 16 Mutta Paavalin sisarenpoika, joka oli saanut kuulla väijytyksestä, saapui kasarmille, meni sisälle ja ilmoitti sen Paavalille.</p>  | <p>TKIS</p>              | <p>16 Mutta kun Paavalin sisaren poika kuuli väijytyksestä, hän tuli kasarmille, meni sisälle ja ilmoitti asian Paavalille.</p>   |

APOSTOLIEN TEOT

<p>Biblia<sup>1776</sup> 16. Kuin Paavalin sisaren poika heidän väijymisensä kuuli, meni hän leiriin ja ilmoitti nämät Paavalille.</p>	<p>CPR<sup>1642</sup> 16. COsca Pawalin sisaren poika heidän wäjymisens cuuli meni hän Scantzijn ja ilmoitti nämät Pawalille.</p>
<p>UT<sup>1548</sup> 16. Coska sis Paualin Sisarenpoica heiden Wägymisens cwli/ tuli hen ia meni Scantzin siselle/ ia ilmoitti nämet Paualille. (Koska siis Pawalin sisarenpoika hänen wäjymisensä kuuli/ tuli hän ja meni skantziin sisälle/ ja ilmoitti nämät Pawalille.)</p>	
<p>Gr-East 16. ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὸ ἔνεδρον, παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλε τῷ Παύλῳ.</p>	<p>Text Receptus 16. ακουσας δε ο υιος της αδελφης παυλου {VAR1: το ενεδρον } {VAR2: την ενεδραν } παραγενομενος και εισελθων εις την παρεμβολην απηγγειλεν τω παυλω 16. akousas de o uios tes adelfes paulou {VAR1: to enedron } {VAR2: ten enedran } paragenomenos kai eiselthon eis ten parembolen apeggeilen to paulo</p>
<p>MLV<sup>19</sup> 16 But Paul's sister's son, having heard of their (murderous) plot, came* and entered</p>	<p>KJV 16. And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered</p>



into the encampment and reported to Paul.

into the castle, and told Paul.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 16. Men Paulus' Søstersøn, som havde hørt dette Anslag, kom og gik ind i Fæstningen og forkyndte Paulus det.               | KXII             | 16. Då Pauli systerson hörde sådana försåt, kom han, och gick in i lägret, och bådade det Paulo.                                 |
| PR1739     | 16. Agga kui Paulusse öe poeg se warritsemisse nou kulis, läks temma ja tulli kantsi, ja kulutas sedda Paulussele.         | LT               | 16. Apie šį suokalbį nugirdo Pauliaus sesers sūnus. Jis atėjo į kareivines ir pranešė Pauliui.                                   |
| Luther1912 | 16. Da aber des Paulus Schwestersohn den Anschlag hörte, ging er hin und kam in das Lager und verkündete es Paulus.        | Ostervald-Fr     | 16. Mais le fils de la sœur de Paul, ayant entendu ce complot, vint, et étant entré dans la forteresse, en informa Paul.         |
| RV'1862    | 16. Entónces el hijo de la hermana de Pablo, oyendo de las asechanzas, vino, y entró en la fortaleza, y dió aviso a Pablo. | SVV1750          | 16 En als de zoon van Paulus' zuster deze lage gehoord had, kwam hij daar, en ging in de legerplaats, en boodschapte het Paulus. |
| PL1881     | 16. A gdy usłyszał siostrzeniec Pawła o tej zasadzce, przyszedł, a wszedłszy do obozu, oznajmił to Pawłowi.                | Karoli1908<br>Hu | 16. Meghallván azonban a Pál nőtestvérének fia e cselvetést, megjelenvén és bemenvén a várba, tudtára adá Pálnak.                |

RuSV1876 16 Услышав о сем умысле, сын сестры Павловой пришел и, войдя в крепость, уведомил Павла.

БКуліш 16. Прочувши ж син сестри Павлової про їх задум на него, прийшовши і ввійшовши в замок, сказав Павлові.

FI33/38 17 Niin Paavali kutsui luoksensa erään sadanpäämiehen ja sanoi: "Vie tämä nuorukainen päällikön luo, sillä hänellä on jotakin hänelle ilmoitettavaa".

TKIS 17 Silloin Paavali kutsui luokseen yhden sadanpäämiehistä ja sanoi: "Vie tämä nuorukainen komentajan luo, sillä hänellä on jotain hänelle ilmoitettavaa."

Biblia1776 17. Niin Paavali kutsui yhden sadanpäämiehistä tykönsä ja sanoi: vie tämä nuorukainen sodanpäämiehen tykö; sillä hänellä on jotakin hänelle sanomista.

CPR1642 17. Nijn Pawali cudzui yhden Sadanpäämiehistä tygöns ja sanoi: wie tämä nuorucainen Sodanpäämiehen tygö: sillä hänellä on jotakin hänelle sanomist.

UT1548 17. Nin cutzui Pauali ydhen Sadanpämiehiste tygens ia sanoi/ Wie teme Noricainen Sodhanpämiehen tyge/ Sille ette henelle ombi iotaki henelle sanomista. (Niin kutsui Pawali yhden sadanpäämiehistä tykönsä ja sanoi/ Wie tämä nuorukainen sadanpäämiehen tykö/ Sillä että hänellä ompi jotakin hänelle sanomista.)

<p>Gr-East 17. προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἓνα τῶν ἑκατοντάρχων ἔφη· Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον· ἔχει γάρ τι ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ.</p>	<p>Text Receptus</p>	<p>17. προσκαλεσαμενος δε ο παυλος ενα των εκατονταρχων εφη τον νεανιαν τουτον απαγαγε προς τον χιλιαρχον εχει γαρ τι απαγγειλαι αυτω 17. proskalesamenos de o paulos ena ton ekatontarchon efe ton neanian touton apagage pros ton chiliarchon echei gar ti apaggeilai avto</p>
<p>MLV19 17 Now Paul, having called one of the centurions, said, Lead this young-man away to the commander; for* he has something to report to him.</p>	<p>KJV</p>	<p>17. Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.</p>
<p>Dk1871 17. Men Paulus kaldte en af Hovedsmændene til sig og sagde: før dette unge Menneske hen til Øversten; thi han har Noget at forkynde ham.</p>	<p>KXII</p>	<p>17. Då kallade Paulus till sig en af de underhöfvitsmän, och sade: Haf denna ynglingen bort till öfversta höfvitsmannen; ty han hafver något undervisa honom.</p>
<p>PR1739 17. Siis kutsus Paulus ennese jure ühhe neist pealikkuiust, ja ütles: Wi se pois</p>	<p>LT</p>	<p>17. Tada Paulius, pasivadineš vienaš šimtininką, paprašė: “Nuvesk ši jaunuolį</p>

üllemapealikko jure, sest temmal on middagi temmale kulutamist.

pas tribūna. Jis turi jam kai ka pranešti''.

Luther1912 17. Paulus aber rief zu sich einen von den Unterhauptleuten und sprach: Diesen Jüngling führe hin zu dem Oberhauptmann; denn er hat ihm etwas zu sagen.

Ostervald-Fr 17. Et Paul, ayant appelé un des centeniers, lui dit: Mène ce jeune homme vers le tribun, car il a quelque chose à lui rapporter.

RV'1862 17. Y Pablo llamando a uno de los centuriones, dijo: Lleva a este mancebo al tribuno, porque tiene cierto aviso que darle.

SVV1750 17 En Paulus riep tot zich een van de hoofdmannen over honderd, en zeide: Leid dezen jongeling heen tot den overste; want hij heeft hem wat te boodschappen.

PL1881 17. Tedy Paweł zawoławszy jednego z setników, rzekł: Zaprowadź tego młodzieńca do hetmana, bo mu coś ma powiedzieć.

Karoli1908 Hu 17. Pál pedig egyet a századosok közül magához hívatván, monda: Ezt az ifjat vezesd az ezredeshez; mert valamit akar néki jelenteni.

RuSV1876 17 Павел же, призвав одного из сотников, сказал: отведи этого юношу к тысяченачальнику, ибо он имеет нечто сказать ему.

БКуліш 17. Покликавши ж Павел одного з сотників, рече: Одведи хлопця сього до тисячника; має бо щось сказати йому.

- FI33/38 18 Niin hän otti hänet mukaansa, vei hänet päällikön luo ja sanoi: "Vanki Paavali kutsui minut luokseen ja pyysi tuomaan sinun luoksesi tämän nuorukaisen, jolla on jotakin puhuttavaa sinulle".
- Biblia1776 18. Niin hän otti sen ja saatti hänen sodanpäämiehen tykö, ja sanoi: sidottu Paavali kutsui minun tykönsä ja rukoili minua tätä nuorukaista sinun tykö saattaa, jolla on sinulle jotakin sanomista.
- UT1548 18. Nin hen otti sen tygens/ ia saattoi henen Sodhanpämiehen tyge ia sanoi/ Se Sidhottu Pauali cutzui minun tygens/ ia rucoli minua temen Noricaisen sinun tyges saatta/ iolla ombi sinulle iotakin sanomista. (Niin hän otti sen tykönsä/ ja saattoi hänen sadanpäämiehen tykö ja sanoi/ Se sidottu Pawali kutsui minun tykönsä/ ja rukoili minua tämän nuorukaisen sinun tykösi saattaa/ jolla ompii sinulla jotakin sanomista.)
- TKIS 18 Niin tämä otti hänet mukaansa, vei komentajan luo ja sanoi: "Vanki Paavali kutsui minut luokseen ja pyysi tuomaan luoksesi tämän nuorukaisen, jolla on jotain puhuttavaa sinulle."
- CPR1642 18. Nijn hän otti sen ja saatti hänen Sodanpäämiehen tygö ja sanoi: sidottu Pawali cudzui minun tygöns ja rucoli minua tätä nuorucaista sinun tygös saatta jolla on sinulle jotakin sanomist.

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	<p>18. ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον καὶ φησιν· Ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησε τοῦτον τὸν νεανίαν ἀγαγεῖν πρὸς σε, ἔχοντά τι λαλήσαι σοι.</p>	Text Receptus	<p>18. ο μεν ουν παραλαβων αυτον ηγαγεν προς τον χιλιαρχον και φησιν ο δεσμιος παυλος προσκαλεσαμενος με ηρωτησεν τουτον τον νεανιαν αγαγειν προς σε εχοντα τι λαλησαι σοι 18. o men oyn paralaβon αυτον egagen pros ton chiliarchon kai fesin o desmios pavlos proskalesamenos me erotesen touton ton neanian agagein pros se echonta ti lalesai soi</p>
MLV19	<p>18 Therefore indeed, he took him and led him to the commander and says, Paul the prisoner, having called me, asked me to lead this young-man to you, who has something to say to you.</p>	KJV	<p>18. So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.</p>
Dk1871	<p>18. Da tog han ham og førte ham til Øversten og sagde: den fangne Paulus kaldte mig og bad mig føre dette unge Menneske til dig, da han har Noget at sige dig.</p>	KXII	<p>18. Och han tog honom med sig, och hade honom till öfversta höfvitsmannen, och sade: Paulus, som bunden är, kallade mig till sig, och bad att jag skulle hafva denna ynglingen till dig, som något hafver säga dig.</p>

- |   |   |
|---|---|
| <p>PR1739 18. Se wottis siis tedda, ja satis<br/>üllemapealikko jure, ja ütles: Paulus se<br/>wang kutsus mind ennese jure, ja pallus se<br/>poisi sinno jure wia, sest temmal on<br/>middagi sulle räkimist.</p>   | <p>LT 18. Tas, paėmėš ji, nuvedė pas tribūną ir<br/>paaiškino: “Kalinys Paulius pasiškė<br/>mane ir paprašė, kad atvesčiau pas tave<br/>šitą jaunuolį. Jis turįs tau kai ką<br/>pasakyti”.</p>                                  |
| <p>Luther1912 18. Der nahm ihn und führte ihn zum<br/>Oberhauptmann und sprach: der<br/>gebundene Paulus rief mich zu sich und<br/>bat mich, diesen Jüngling zu dir zu führen,<br/>der dir etwas zu sagen habe.</p> | <p>Ostervald-<br/>Fr 18. Le centurion l'ayant pris, le mena vers<br/>le tribun, et lui dit: Le prisonnier Paul,<br/>m'ayant appelé, m'a prié de t'amener ce<br/>jeune homme, qui a quelque chose à te<br/>dire.</p>             |
| <p>RV'1862 18. El entónces tomándole, le llevó al<br/>tribuno, y dijo: El preso Pablo llamándome,<br/>me rogó que trajese a tí este mancebo, que<br/>tiene algo que hablarte.</p>                                   | <p>SVV1750 18 Deze dan nam hem en bracht hem tot<br/>den overste, en zeide: Paulus, de<br/>gevangene, heeft mij tot zich geroepen,<br/>en begeerd, dat ik dezen jongeling tot u<br/>zou brengen, die u wat heeft te zeggen.</p> |
| <p>PL1881 18. A tak on wzięwszy go, wiódł go do<br/>hetmana i rzekł: Paweł więzieó,<br/>zawoławszy mię, prosił, abym tego<br/>młodzieóca przywiódł do ciebie, któryć ma<br/>coś powiedzieć.</p>                     | <p>Karoli1908<br/>Hu 18. Az annakokáért maga mellé vétén őt,<br/>vivé az ezredeshez, és monda: A fogoly<br/>Pál magához hivatván engem, kéré, hogy<br/>ez ifjat hozzád vezessem, mert valamit<br/>akar néked mondani.</p>       |

RuSV1876 18 Тот, взяв его, привел к тысяченачальнику и сказал: узник Павел, призвав меня, просил отвести к тебе этого юношу, который имеет нечто сказать тебе.

БКуліш 18. Він же, взявши його, повів до тисячника, й каже: Вязник Павел, покликавши мене, просив привести до тебе сього хлопця; має бо щось сказати тобі.

FI33/38 19 Niin päällikkö tarttui hänen käteensä, vei hänet erikseen ja kysyi: "Mitä sinulla on minulle ilmoitettavaa?"

TKIS 19 Niin komentaja tarttui hänen käteensä, vei hänet erilleen ja kysyi: "Mitä sinulla on minulle ilmoitettavaa?"

Biblia1776 19. Niin sodanpäämies rupesi hänen käteensä, ja vei hänen erinänsä, ja kyseli häneltä: mitä se on, mitä sinulla on minulle ilmoittamista?

CPR1642 19. Nijn Sodanpäämies rupeis hänen käteens ja wei hänen erinäns ja kyseli häneldä: mitä hän hänelle tahdois sanoa?

UT1548 19. Nin rupeis se Sodhanpämies henen Käteens/ ia wei henen cansans erisijan/ ia kyseli henelde/ Mite se on iota sine tadhote minulle sano? (Niin rupesi se sadanpäämies hänen käteensä/ ja wei hänen kanssansa eri sijaan/ ja kyseli häneltä/ Mitä se on jota sinä tahdot minulle sanoa?)



APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	19. ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο· Τί ἐστὶν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαι μοι;	Text Receptus	19. επιλαβομενος δε της χειρος αυτου ο χιλιάρχος και αναχωρησας κατ ιδιαν επυνθανετο τι εστιν ο εχεις απαγγειλαι μοι 19. epilabomenos de tes cheiros autou o chiliarchos kai anachoresas kat idian epunthaneto ti estin o echeis apaggeilai moi
MLV19	19 Now the commander grabbed his hand and departed privately, and was inquiring, What is it that you have to report to me?	KJV	19. Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me?
Dk1871	19. Men Øversten tog ham ved Haanden, gik hen til en Side og spurge: hvad er det, som du har at forkynde mig?	KXII	19. Då tog öfversta höfvitsmannen honom vid handena, och gick afsides med honom, och frågade honom: Hvad är det som du hafver undervisa mig?
PR1739	19. Agga se üllempéalik wottis tedda kätpidi, ja wiis tedda körwale, ja küssis temmalt: Mis se on, mis sul on mulle kulutamist?	LT	19. Tribūnas, paēmeš jī už rankos, pasivedē ī šalī ir paklausē: “Ka turi man pranešti?”

APOSTOLIEN TEOT

<p>Luther1912 19. Da nahm ihn der Oberhauptmann bei der Hand und wich an einen besonderen Ort und fragte ihn: Was ist's, das du mir zu sagen hast?</p>	<p>Ostervald-Fr 19. Et le tribun, le prenant par la main, et l'ayant tiré à part, lui demanda: Qu'as-tu à m'annoncer?</p>
<p>RV'1862 19. Y el tribuno tomándole de la mano, y apartándose aparte con él, le preguntó: ¿Qué es lo que tienes de que darne aviso?</p>	<p>SVV1750 19 De overste nu nam hem bij de hand, en bezijden gegaan zijnde, vraagde hij: Wat is het dat gij mij hebt te boodschappen?</p>
<p>PL1881 19. Tedy hetman wziąwszy go za rękę i ustąpiwszy na stronę, wywiadywał się: Cóż to jest, co mi masz powiedzieć?</p>	<p>Karoli1908-Hu 19. Az ezredes pedig őt kézen fogván, és félrevonulván külön, tudakolá: Micsoda az, a mit nékem jelenteni akarsz?</p>
<p>RuSV1876 19 Тысяченачальник, взяв его за руку и отойдя с ним всторону, спрашивал: что такое имеешь ты сказать мне?</p>	<p>БКуліш 19. Узявши ж його за руку тисячник, і відійшовши на самоту, питав його: Про що ти маєш звістити мені?</p>
<p>FI33/38 20 Hän sanoi: "Juutalaiset ovat päättäneet anoa sinulta, että huomenna veisit Paavalin alas neuvostoon, ikäänkuin aikoisit vielä tarkemmin tutkia hänen asiaansa.</p>	<p>TKIS 20 Hän sanoi: "Juutalaiset ovat päättäneet pyytää sinulta, että huomenna veisit Paavalin alas neuvostoon ikään kuin *he aikoisivat* vielä tarkemmin kysellä jotain hänestä.</p>

APOSTOLIEN TEOT

Biblia1776	<p>20. Niin hän sanoi: Juudalaiset ovat päättäneet sinua rukoilla, ettäs huomenna tuottaisit Paavalin raadin eteen, niinkuin he jotakin todempaa häneltä kuuntelisivat.</p>	CPR1642	<p>20. Nijn hän sanoi: Judalaiset owat wannonet sinua rucoilla ettäs huomenna tuotaisit Pawalin Raadin eteen nijncuin he jotakin todembata häneldä cuuldelisit.</p>
UT1548	<p>20. Nin sanoi hen/ Ne Juttat ouat ychtenwa'noneet sinua rucoella/ Ettes Home'na totaisit Paualin Radhin eten/ ninquin he iotakin todembata henelde cwldelisit/ (Niin sanoi hän/ Ne juuttaat owat yhteen wannoneet sinua rukoilla/ Että huomenna tuottaisit Pawalin raadin eteen/ niinkuin he jotakin todempata häneltä kuuntelisit/)</p>		
Gr-East	<p>20. εἶπε δὲ ὅτι Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε ὅπως αὐριον εἰς τὸ συνέδριον καταγάγῃς τὸν Παῦλον, ὡς μελλόντων τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.</p>	Text Receptus	<p>20. ειπεν δε οτι οι ιουδαιοι συνεθεντο του ερωτησαι σε οπως αυριον εις το συνεδριον καταγαγῃς τον παυλον ως μελλοντες τι ακριβεστερον πυνθανεσθαι περι αυτου 20. eipen de oti oi ioudaioi sunethento tou erotesai se opos aurion eis to sunedrion katagages ton paulon os mellontes ti akriβesteron punthanesthai peri autou</p>

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 20 Now he said, The Jews themselves covenanted together to ask you *that you should lead Paul into the (Jewish) council the next-day, as (if) being about to inquire more accurately something concerning him.</p> | <p>KJV 20. And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would enquire somewhat of him more perfectly.</p> |
| <p>Dk1871 20. Men han sagde: Jøderne have overlagt med hinanden at bede dig, at du skal lade Paulus føre for Raadet i Morgen, som om de vilde nøiere underløge hans Sag.</p>  | <p>KXII 20. Då sade han: Judarna hafva samfällt sig att de vilja bedja dig, att du skall i morgon låta Paulum komma ut för Rådet, såsom de ville utfråga något vissare om honom.</p>        |
| <p>PR1739 20. Agga temma ütles: Juda-mehhed on ühte nousse heitnud sind palluda, et sa Paulust homõ sure kohto ette pead laskma wia, otsekui piddid nemmad temma pärrast parreminne kulama.</p>                             | <p>LT 20. Tas atsakė: “Žydai susitarė prašyti tave, kad rytoj nuvestum Paulių į sinedrioną, neva norėdami tiksliau iširti jo bylą.</p>  |
| <p>Luther1912 20. Er aber sprach: Die Juden sind eins geworden, dich zu bitten, daß du morgen Paulus vor den Hohen Rat bringen lasset,</p>  | <p>Ostervald-<br/>Fr 20. Il dit: Les Juifs sont convenus de te prier de faire descendre demain Paul dans le Sanhédrin, comme s'ils voulaient</p>  |

als wollten sie ihn besser verhören.

s'informer plus exactement de son affaire.

RV'1862 20. Y él dijo: Los Judíos han concertado rogarte que mañana saques a Pablo al concilio, como que han de inquirir de él alguna cosa más cierta.

SVV1750 20 En hij zeide: De Joden zijn overeengekomen, om van u te begeren, dat gij Paulus morgen in den raad zoudt afbrengen, alsof zij iets van hem nader zouden onderzoeken.

PL1881 20. A on rzekł: Postanowili Żydowie prosić cię, abys jutro wywiódł Pawła przed radę, jakoby się chcieli co dostateczniejszego wywiedzieć o nim.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 20. Az pedig monda: A zsidók elvégezték, hogy megkérnek téged, hogy Pált holnap vidd le a tanács elé, mintha valamit tüzetesebben meg akarnának tudakozni ő felőle.

RuSV1876 20 Он отвечал, что Иудеи согласились просить тебя, чтобы ты завтра вывел Павла пред синедрисон, как будто они хотят точнее исследовать дело о нем.

БКуліш 20. Він же каже, що Жиди змовились просити тебе, щоб завтра привів Павла до них у раду, наче б хотіли краще розпитатись про него.

FI33/38 21 Mutta älä sinä siihen suostu, sillä viidettäkymmentä miestä heidän joukostaan on häntä väijymässä, ja he ovat vannoneet valan, etteivät syö eivätkä juo,

TKIS 21 Mutta älä sinä suostu heihin, sillä heitä on enemmän kuin neljäkymmentä miestä väijymässä häntä. He ovat kirouksen uhalla sitoutuneet olemaan

ennenkuin ovat tappaneet hänet. Ja nyt he ovat valmiina ja odottavat sinun suostumustasi."

Biblia1776 21. Mutta älä heitä tottele; sillä enempi kuin neljäkymmentä miestä väijyy häntä, jotka ovat heittänsä sadattaneet, ei ennen syövänsä eikä juovansa, kuin he hänen tappaisivat: ja he ovat nyt valmiit odottamassa sinun lupaamistas.

UT1548 21. Mutta ele sine heite tottele/ Sille ette enämbi quin Neliekymmende Mieste heiste wäghyuet hende/ iotca sadhattanuet ouat heitens/ eike söuens eike ioouans ennenquin he henen tappaisit/ Ja nyt he ouat walmijt/ ia odhottauat sinun Lupamistas. (Mutta älä sinä heitä tottele/ Sillä että enempi kuin neljäkymmentä miestä heistä wäijywät häntä/ jotka sadattaneet owat heittänsä/ eikä syöwänsä eikä juowansa ennenkuin he hänen tappaisit/ Ja nyt he owat walmiit/ ja odottawat sinun lupaamistas.)

syömättä ja juomatta ennen kuin ovat tappaneet hänet. Ja he ovat nyt valmiina odottaen sinulta suostumusta."

CPR1642 21. Mutta älä heitä tottele? sillä enämbi kuin neljäkymmentä miestä wäijy häntä jotka owat heittänsä sadattaneet ei ennen syöwänsä eikä juowansä kuin he hänen tappaisit ja he owat nyt walmiit odottamas sinun lupamistas.

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	<p>21. σὺ οὖν μὴ πεισθῆς αὐτοῖς·  ἐνεδρεύουσι γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες  πλείους τεσσαράκοντα, οἵτινες  ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε  πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν  ἔτοιμοί εἰσι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ  ἐπαγγελίαν.</p>	Text Receptus	<p>21. συ ουν μη πεισθης αυτοις  ενεδρευουσιν γαρ αυτον εξ αυτων  ανδρες πλειους τεσσαρακοντα οιτινες  ανεθεματισαν εαυτους μητε φαγειν  μητε πιειν εως ου ανελωσιν αυτον και  νυν ετοιμοι εισιν προσδεχομενοι την  απο σου επαγγελιαν 21. sy oyn me  peisthes autois enedreuousin gar auton  eks auton andres pleious tessarakonta  oitines anethematisan eautous mete  fagein mete piein eos ou anelosin auton  kai nun etoimoi eisin prosdechomenoi  ten apo sou epaggelian</p>
MLV19	<p>21 Therefore you, do not be persuaded by  them; for* more-than forty men out of them  are plotting against him, who vowed (for)  themselves neither to eat nor to drink until  they should assassinate him, and they are  ready now, waiting for the promise from  you.</p>	KJV	<p>21. But do not thou yield unto them: for  there lie in wait for him of them more  than forty men, which have bound  themselves with an oath, that they will  neither eat nor drink till they have killed  him: and now are they ready, looking for  a promise from thee.</p>
Dk1871	<p>21. Lad du dig derfor ikke overtale af dem:</p>	KXII	<p>21. Men lyd dem intet; ty mer än fyratio</p>

thi flere end fyrretyve Mænd af dem lure paa ham, hvilke under Forbandeler lovet, hverken at æde eller at drikke, førend de have ombragt ham; og de ere nu rede og forvendte Besked fra dig.

män af dem vilja vara i försåt för honom, de sig förbannat hafva, att de icke skola äta eller dricka, tilldess de hafva dräpitt honom; och nu äro de redo, och vänta att du det utlofvat skall.

PR1739 21. Agga ärra wotta sinna mitte neid uskuda, sest ennam kui nellikümmend meest nende seast wahhiwad tedda, need on ennast ärrawandnud, et nemmad ei tahha süa egga jua, ennego nemmad tedda sawad ärratapnud, ja nüüd on nemmad walmis, ja ootwad sinno tootust.

LT 21. Netikėk jais! Nes jo tyko daugiau negu keturiasdešimt vyrų, kurie prisiekė nei valgyti, nei gerti, kol ji nužudys. Jie jau dabar pasiruošę ir laukia tavo sutikimo“.

Luther1912 21. Du aber traue ihnen nicht; denn es lauern auf ihn mehr als vierzig Männer unter ihnen, die haben sich verschworen, weder zu essen noch zu trinken, bis sie Paulus töten; und sind jetzt bereit und warten auf deine Verheißung.

Ostervald-Fr 21. Mais ne te fie point à eux; car plus de quarante d'entre eux lui dressent des embûches, et se sont engagés avec des imprécations contre eux-mêmes, à ne manger ni boire qu'ils ne l'aient tué; et maintenant ils sont prêts, attendant ta réponse.

RV'1862 21. Mas tú no confies de ellos; porque más de cuarenta varones de ellos le asechan, los

SVV1750 21 Doch geloof hen niet; want meer dan veertig mannen uit hen leggen hem



cuales han hecho voto, debajo de maldición, de no comer ni beber hasta que le hayan muerto; y ahora están apercebidos esperando tu promesa.

lagen, welke zichzelf met een vervloeking verbonden hebben noch te eten noch te drinken, totdat zij hem zullen omgebracht hebben; en zij zijn nu gereed, verwachtende de toezegging van u.

PL1881 21. Ale ty nie pozwalaj im tego; bo się naó nasadziło z nich więcej niż czterdzieści mężów, którzy się klątwą zawiązali, iż nie mają ani jeść ani pić, ażby go zabili; i są już w pogotowiu, czekając od ciebie odpowiedzi.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 21. Te azért ne engedj nékik: mert közülök negyvennél több férfiú leselkedik ő utána, kik átok alatt kötelezték el magukat, hogy sem nem esznek, sem nem isznak addig, míg meg nem ölik őt. És immár készen vannak, várakozva a te izenetedre.

RuSV1876 21 Но ты не слушай их; ибо его подстерегают более сорока человек из них, которые заклились не есть и не пить, доколе не убьют его; и они теперь готовы, ожидая твоего распоряжения.

БКуліш 21. Ти ж не слухай їх: засідаєть ся бо їх на него більш сорока чоловік, що заклили ся не їсти й не пити, доки не вбють його; і тепер готові вони, дожидаючи від тебе обіцянки.

FI33/38 22 Niin päällikkö päästi nuorukaisen menemään ja sanoi hänelle: "Älä virka

TKIS 22 Niin komentaja päästi nuorukaisen menemään ja kielsi häntä: "Älä paljasta

kenellekään, että olet ilmaissut tämän minulle".

Biblia1776 22. Niin sodanpäämies laski nuorukaisen matkaansa ja haasti häntä kellenkään sanomasta, että hän nämät hänelle ilmoittanut oli.

UT1548 22. Nin se Sodhanpämies laski sen Noricaisen matkaans/ ia haastoi hende kellenge sanomasta/ Ettes nämät ole minulle ilmoittanut/ (Niin se sadanpäämies laski nuorukaisen matkaansa/ ja haastoi häntä kellenkään sanomasta/ Ettäs nämät ole minulle ilmoittanut/)

Gr-East 22. ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίαν, παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς με.

MLV19 22 Therefore indeed, the commander dismissed the young-man, having

kenellekään, että olet ilmaissut tämän minulle."

CPR1642 22. Niin Sodanpäämies laski nuorucaisen matcans ja haasti händä kellengän sanomast että hän nämät hänelle ilmoittanut oli.

Text Receptus 22. ο μεν ουν χιλιαρχος απελυσεν τον νεανιαν παραγγειλας μηδενι εκλαλησαι οτι ταυτα ενεφανισας προς με 22. o men oyn chiliarchos apelusen ton neanian paraggeilas medeni eklalesai oti tauta enefanisas pros me

KJV 22. So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See

commanded him to tell no one that you disclosed these things to me. {May 25, 59 AD. Paul is sent to the political capital at Caesarea.}

thou tell no man that thou hast shewed these things to me.

Dk1871 22. Da lod Øversten det unge Menneske gaae og bød ham: du skal Ingen sige, at du har givet mig dette tilkjende.

KXII 22. Sedan lät öfversta höfvitsmannen ynglingen gå sina färde, och bød honom att han för ingom säga skulle, att han honom sådant undervist hade;

PR1739 22. Siis laskis se üllempealik se poisi ärra, ja käskis tedda: Sa ei pea ühhelegi üllesräkima, et sa sedda mulle olled teäda annud.

LT 22. Tribūnas atleido jaunuolį ir griežtai įsakė: "Niekam nesakyk, kad tu man tai pranešei".

Luther1912 22. Da ließ der Oberhauptmann den Jüngling von sich und gebot ihm, daß niemand sagte, daß er ihm solches eröffnet hätte,

Ostervald-Fr 22. Le tribun renvoya le jeune homme, après lui avoir recommandé de ne dire à personne qu'il lui eût donné cet avis.

RV'1862 22. Entonces el tribuno despidió al mancebo, mandándole que a nadie dijese que le había dado aviso de esto.

SVV1750 22 De overste dan liet den jongeling gaan, hem gebiedende: Zeg niemand voort, dat gij mij zulks geopenbaard hebt.

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 22. Tedy hetman odprawił onego młodzieóca, przykazawszy mu, aby tego przed nikim nie powiadał, iż mu to oznajmił.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 22. Az ezredes tehát elbocsátá az ifjat, meghagyván néki, hogy el ne mondd senkinek, hogy ezeket megjelentetted nékem.</p>   |
| <p>RuSV1876 22 Тогда тысяченачальник отпустил юношу, сказав: никому не говори, что ты объявил мне это.</p>  | <p>БКуліш 22. Тисячник же відпустив хлопця, звелівши нікому не казати, що се виявив єси передо мною.</p>   |
| <p>FI33/38 23 Sitten hän kutsui luoksensa kaksi sadanpäämiestä ja sanoi heille: "Pitäkää yön kolmannesta hetkestä lähtien kaksisataa sotamiestä valmiina lähtemään Kesareaan ja seitsemänkymmentä ratsumiestä ja kaksisataa keihäsmiestä,</p> | <p>TKIS 23 Kutsuttuaan luokseen tietyt kaksi sadanpäämiestä hän sanoi: "Pitäkää yön kolmannesta tunnista* lähtien valmiina kaksisataa sotamiestä lähtemään Kesareaan asti ja seitsemänkymmentä ratsumiestä ja kaksisataa keihäsmiestä.</p> |
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 23. Ja hän kutsui tykönsä kaksi sadanpäämiestä ja sanoi: valmistakaat kaksisataa sotamiestä menemään Kesareaan, ja seitsemänkymmentä ratsasmiestä, ja kaksisataa keihäsmiestä kolmannella hetkellä yöstä.</p>        | <p>CPR<sup>1642</sup> 23. Ja hän cudzui tygöns caxi Sadanpäämiestä ja sanoi: walmistacat caxi sata sotamiestä menemän Cesareaan ja seidzemenkymmendä radzasmiestä ja caxi sata keihäsmiestä colmannella hetkellä yöstä:</p>                |
| <p>UT1548 23. Ja hen tygenskutzui caxi</p>  |  |

Sadhanpämieste ia sanoï/ Walmistacat caxi  
 sata Sotamieste/ ette he meneuet Cesarean  
 asti/ ia seitzemenkymmende Ratzasmieste/  
 ia caxi sata Keihesmieste colmanella  
 hetkelle ööste/ (Ja hän tykönsä kutsui kaksi  
 sadanpämiestä ja sanoï/ Walmistakaat  
 kaksisataa sotamiestä/ että he menewät  
 Kesareaan asti/ ja seitsemänkymmentä  
 ratsasmiestä/ ja kaksisataa keihäsmiestä  
 kolmannella hetkellä yöstä/)

Gr-East 23. Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν  
 ἑκατοντάρχων εἶπεν· Ἐτοιμάσατε  
 στρατιώτας διακοσίους ὅπως  
 πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἵππεῖς  
 ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους  
 διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός,

Text  
 Receptus 23. και προσκαλεσαμενος δυο τινας  
 των εκατονταρχων ειπεν ετοιμασατε  
 στρατιωτας διακοσιους οπως  
 πορευθωσιν εως καισαρειας και ιππεις  
 εβδομηκοντα και δεξιολαβους  
 διακοσιους απο τριτης ωρας της νυκτος  
 23. kai proskalesamenos duo tinas ton  
 ekatontarchon eipen etoimasate stratiotas  
 diakosious opos poreuthosin eos  
 kaisareias kai ippeis ebdomekonta kai  
 deksiolaβous diakosious apo trites oras  
 tes nuktos

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 23 And having called to him a certain two of the centurions, he said, Prepare <sup>o</sup> at the third hour of the night {i.e. 9:00 PM} two hundred soldiers and seventy horsemen and two hundred spearmen, *that they should travel to Caesarea, | KJV          | 23. And he called unto him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;   |
| Dk1871     | 23. Og han kaldte til sig to af Høvedsmændene og sagde: holder to hundrede Stridsmænd rede, at de kunne drage til Cæsarea, og halvfjerdsindstyve Ryttere og to hundrede Stykker fra detrede Time af Natten;  | KXII         | 23. Och kallade till sig två underhöfvitsmän, och sade: Görer redo tuhundrade krigsknektar, att de fara till Cesareen; och sjutio resenärer, och tuhundrade skyttar, till tredje timman på natten. |
| PR1739     | 23. Ja temma kutsus ennese jure kaks pealikko, ja ütles: Pange walmis kaks sadda söameest, et nemãd Keisarea lähhäwad, ja seitsekümẽnd rüütlit ja kakssadda pikimeest kolmandamal ö tuñil,   | LT           | 23. Pasišaukęs du šimtininkus, tribūnas pasakė: “Nuo trečios valandos nakties laikykite parengtyje žygiuoti į Cezarėją du šimtus kareivių, septyniasdešimt raitelių ir du šimtus ietininkų.        |
| Luther1912 | 23. und rief zu sich zwei Unterhauptleute und sprach: Rüstet zweihundert   | Ostervald-Fr | 23. Et ayant appelé deux des centeniers, il leur dit: Tenez prêts deux cents soldats,  |

Kriegsknechte, daß sie gen Cäsarea ziehen, und siebzig Reiter und zweihundert Schützen auf die dritte Stunde der Nacht;

RV'1862 23. Y llamados dos centuriones, les mandó que apercibiesen doscientos soldados, que fuesen hasta Cesarea, y setenta de a caballo, con doscientos lanceros para la tercera hora de la noche;

soixante et dix cavaliers et deux cents archers, pour aller jusqu'à Césarée dès la troisième heure de la nuit.

SVV1750 23 En zekere twee van de hoofdmannen over honderd tot zich geroepen hebbende, zeide hij: Maakt tweehonderd krijgsknechten gereed, opdat zij naar Cesarea trekken, en zeventig ruiters, en tweehonderd schutters, tegen de derde ure des nachts;

PL1881 23. A zawoławszy dwóch niektórych z setników, rzekł: Nagotujcie dwieście żołnierzy, aby szli aż do Cezaryi; do tego siedmdziesiąt jezdnych i dwieście drabantów na trzecią godzinę w nocy;

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 23. És magához hivatván kettőt a századosok közül, monda: Készítsetek föl kétszáz vitézt, hogy induljanak Czézareába, és hetven lovast, és kétszáz parittyást, az éjszakának harmadik órájától fogva.

RuSV1876 23 И, призвав двух сотников, сказал: приготовьте мне воинов пеших двести, конных семьдесят и стрелков двести, чтобы стретьего часа ночи шли в Кесарию.

БКуліш 23. І, покликавши двох із сотників, каже: Наготовте дві сотні воїнів, щоб ішли в Кесарию, та сімдесять комонників, та дві сотні стрельців на третю годину ночи;

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	24 ja varatkaa ratsuja pannaksenne Paavalin ratsaille ja viedäksenne hänet vahingoittumatonna maaherra Feeliksin luo".	TKIS	24 Varatkaa myös ratsuja pannaksenne Paavalin ratsaille ja viedäksenne hänet vahingoittumattomana maaherra Feeliksin luo."
Biblia1776	24. Ja valmistakaat muutamia juhtia, että he Paavalin niiden päälle istuttavat ja vievät terveenä maanvanhimman Feliksen tykö.	CPR1642	24. Ja walmistacat muutamita juhtia että he Pawalin niiden päälle istuttawat ja wiewät terwenä Felixen Maanwanhimman tygö:
UT1548	24. ia walmistacat mutomita Juchtia/ ette he Paualin ninen päle istuttauat/ ia wieuet henen teruena Felixen tyge sen Maanwanhiman/ (Ja walmistakaat muutamia juhtia/ että he Pawalin niiden päälle istuttawat/ ja wiewät hänen terweenä Feliksen tykö sen maanwanhimman/)		
Gr-East	24. κτήνη τε παραστήναι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα,	Text Receptus	24. κτηνη τε παραστησαι ινα επιβιβασαντες τον παυλον διασωσωσιν προς φηλικα τον ηγεμονα 24. ktene te parastesai ina epibibasantes ton paulon diasososin pros felika ton



egemona

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 24 and animals to be present, in order that (after) they mounted Paul upon (one of them), they might save him for Felix the governor. | KJV          | 24. And provide them beasts, that they may set Paul on, and bring him safe unto Felix the governor.                         |
| DK1871     | 24. og at de skulle have Lastdyr tilstede at sætte Paulus paa, og føre ham sikkert til Landshøvdingen Felix.                          | KXII         | 24. Och tillreder någon fartyg, der man kan sätta Paulum uppå, att de måga föra honom oskaddan till landshöfdingan Felicem. |
| PR1739     | 24. Ja käskis lojuksed walmis piddada, et nemmad Paulust ühhe selga woiksid panna, ja terwelt sata Mawallitseja Welikse jure,         | LT           | 24. Parūpinkite ir arklių, kad raitą Paulių saugiai nugabentų pas valdytoją Feliksa''.                                      |
| Luther1912 | 24. und die Tiere richtet zu, daß sie Paulus draufsetzen und bringen ihn bewahrt zu Felix, dem Landpfleger.                           | Ostervald-Fr | 24. Préparez aussi des montures, afin de faire monter Paul, et de le conduire en sûreté au gouverneur Félix.                |
| RV'1862    | 24. Y que aparejasen cabalgaduras para en que poniendo a Pablo, le llevasen en salvo  | SVV1750      | 24 En laat ze zadel beesten bestellen, opdat zij Paulus daarop zetten, en   |

APOSTOLIEN TEOT

a Félix el gobernador;

behouden overbrengen tot den stadhouder Felix.

PL1881 24. Nagotować też bydłeta, aby wsadziwszy Pawła na nie, zdrowo go zaprowadzono do Feliksa starosty;

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 24. És hogy barmokat is adjanak melléjük, hogy Pált felültetve békességgel vigyék Félix tiszttartóhoz.

RuSV1876 24 Приготовьте также ослов, чтобы, посадив Павла, препроводить его к правителю Феликсу.

БКуліш 24. і скотину наготовити, щоб, посадивши Павла, одвели цілого до старости Феликса.

FI33/38 25 Ja hän kirjoitti kirjeen, joka kuului näin:

TKIS 25 Ja hän kirjoitti näin kuuluvan kirjeen:

Biblia1776 25. Ja kirjoitti kirjan tällä tavalla:

CPR1642 25. Ja kirjoitti Kirjan tällä tawalla.

UT1548 25. ia kirioitti Breiuin telle modholla. (ja kirjoitti breiwin tällä muodolla.)

Gr-East 25. γράψας ἐπιστολὴν περιέχουσας τὸν τύπον τοῦτον·

Text  
Receptus 25. γραψας επιστολην περιεχουσας τον τυπον τουτον 25. grapsas epistolen periechousan ton tupon touton

MLV19 25 (Now) he wrote a letter (in) this pattern containing:

KJV 25. And he wrote a letter after this manner:

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 25. Og han skrev et Brev af dette Indhold:  | KXII             | 25. Och skref ett bref vid detta sinnet:                           |
| PR1739     | 25. Ja kirjotas ramato nende sannadega:   | LT               | 25. Ir jis parašė tokio turinio laišką:                            |
| Luther1912 | 25. Und schrieb einen Brief, der lautete also:                                    | Ostervald-Fr     | 25. Il écrivit une lettre, ainsi conçue:                           |
| RV'1862    | 25. Escribiendo una carta que en suma contenía esto:                              | SVV1750          | 25 En hij schreef een brief, hebbende dezen inhoud:                |
| PL1881     | 25. Napisawszy list w ten sposób:   | Karoli1908<br>Hu | 25. Levelet is írt, melynek tartalma ez vala:                      |
| RuSV1876   | 25 Написал и письмо следующего содержания:  | БКуліш           | 25. Написав же й лист такого змісту:                               |
| Fl33/38    | 26 Klaudius Lysias lausuu tervehdysten korkea-arvoiselle maaherralle Feeliksille. | TKIS             | 26''Klaudius Lysias tervehtii korkea-arvoista maaherraa Feeliksiä. |
| Biblia1776 | 26. Klaudius Lysias sille jalolle maanvanhimmalle Felixelle terveyttä!            | CPR1642          | 26. CLaudius Lysias sille jalolle Maanwanhimmalle Felixelle ilo:   |
| UT1548     | 26. Claudius Lysias/ Site ialo Maanwanhinda Felix/ teruecte. (Claudius            |                  |  |

Lysias/ Sitä jaloa maanwanhinta Feliksiä/  
terwehtää.)

Gr-East	26. Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν.	Text Receptus	26. κλαυδιος λυσιας τῷ κρατιστῳ ἡγεμονι φηλικι χαιρειν 26. klaudios lusias to kratisto egemoni feliki chairein
MLV19	26 Claudius Lysias to the most-excellent governor Felix. Hail (to you).	KJV	26. Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix sendeth greeting.
DK1871	26. Claudius Lysias hilser de mægtige Landshævding Felix.	KXII	26. Claudius Lysias, dem mägtiga landshöfdinganom Felici, helso.
PR1739	26. Klaudius Lusias läkkitab kalli Mawallitseja Weliksile paljo terwit.	LT	26. “Klaudijus Lisijas kilniausiajam valdytojui Feliksui siunčia sveikinimą.
Luther1912	26. Klaudius Lysias dem teuren Landpfleger Felix Freude zuvor!	Ostervald- Fr	26. Claude Lysias, au très excellent gouverneur Félix, salut!
RV'1862	26. Claudio Lisias a Félix gobernador excelente, salud.	SVV1750	26 Claudius Lysias aan den machtigsten stadhouder Felix groetenis.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| PL1881     | 26. Klaudyjusz Lizyjasz najmoźniejszemu staroście Feliksowi zdrowia życzy.   | Karoli1908<br>Hu | 26. Klaudius Lisiás a nemes Félix tiszttartónak üdvöt!  |
| RuSV1876   | 26 „Клавдий Лисий достопочтенному правителю Феликсу - радоваться.  | БКуліш           | 26. Клавдий Лизия вельможному старості Феликсові: радуй ся.   |
| FI33/38    | 27 Tämän miehen ottivat juutalaiset kiinni ja olivat vähällä hänet tappa; silloin minä tulin saapuville sotaväen kanssa ja pelastin hänet, saatuani tietää, että hän on Rooman kansalainen.  | TKIS             | 27 Tämän miehen juutalaiset ottivat kiinni ja olivat vähällä tappa. Niin menin sinne sotaväen kanssa ja pelastin hänet saatuani tietää, että hän on roomalainen.                        |
| Biblia1776 | 27. Tämän miehen olivat Juudalaiset ottaneet kiinni ja tahtoivat hänen tappa. Niin tulin minä parhaallansa sotaväellä sekaan ja tempasin hänen pois, että minä ymmärsin hänen Roomalaisen olevan.  | CPR1642          | 27. Tämän miehen olit Judalaiset kijnniottanet ja tahdoit hänen tappa. Nijn tulin minä parhallans sotawäellä sekaan ja temmaisın hänen pois että minä ymmärsin hänen Romalaisen olewan. |
| UT1548     | 27. Temen Miehen olit Juttat kijniottaneet/ ia tachtoit henen tappa. Nin tulin mine parahallans sekaan Sotawäen cansa/ ia temmasin henen pois/ ette mine ymmersin henen oleuan Romalaisen. (Tämän miehen olit juuttaat kiinni ottaneet/ ja tahtoıt hänen tappa. Niin tulin minä parhaallansa |                  |   |

sekaan sotawäen kanssa/ ja tempasin hänen pois/ että minä ymmärsin hänen olewan romalaisen.)

Gr-East	<p>27. τὸν ἄνδρα τοῦτον συλληφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλόμην αὐτόν, μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστι.</p>	Text Receptus	<p>27. τον ανδρα τουτον συλληφθεντα υπο των ιουδαιων και μελλοντα αναιρεισθαι υπ αυτων επιστας συν τω στρατευματι εξειλομην αυτον μαθων οτι ρωμαιος εστιν 27. ton andra touton sullefthenta upo ton ioudaion kai mellonta anaireisthai up avton epistas sun to strateumati ekseilomen avton mathon oti romaios estin</p>
MLV19	<p>27 (When) this man was taken by the Jews and being about to be assassinated by them, I stood up together with the soldiers and liberated him, having learned that he was a Roman.</p>	KJV	<p>27. This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.</p>
Dk1871	<p>27. Denne mand havde Jøderne grebet og vilde have ihjelslaget ham; men jeg kom til med Krigsfolket og udfriede ham, da jeg</p>	KXII	<p>27. Denna mannen hade Judarna gripit, och ville dödat honom; och der kom jag till med krigsfolket, och tog honom ifrå</p>

erfarede, at han var en Romer.

dem, efter jag förnam att han var en Romare.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739     | 27. Sellesinnatse mehhe ollid Juda-rahwas kinniwofnud, ja püüdsid tedda ärratappa, siis tullin ma söawäega peäle, ja wotsin tedda nende käest, ja sain teäda, et ta Roma-meess olli. | LT               | 27. Šitą vyra žydai buvo nutvėrę ir norėjo nužudyti. Aš, atėjęs su kareiviais, ji išgelbėjau, sužinojęs esant Romos pilietį.   |
| Luther1912 | 27. Diesen Mann hatten die Juden gegriffen und wollten ihn getötet haben. Da kam ich mit dem Kriegsvolk dazu und riß ihn von ihnen und erfuhr, daß er ein Römer ist.                 | Ostervald-Fr     | 27. Les Juifs s'étaient saisis de cet homme et allaient le tuer, lorsque survenant avec la garnison, je l'ai tiré de leurs mains, ayant appris qu'il était Romain.                               |
| RV'1862    | 27. A este varón, tomado por los Judíos, y que le comenzaban a matar, libré yo, sobreviniendo con una compañía de soldados, entendiendo que era Romano.                              | SVV1750          | 27 Alzo deze man van de Joden gegrepen was, en van hen omgebracht zou geworden zijn, ben ik daarover gekomen met het krijgsvolk, en heb hem hun ontnomen, bericht zijnde, dat hij een Romein is. |
| PL1881     | 27. Tego męża pojmanego od Żydów, gdy już od nich miał być zabity, przypadłszy z rotą, odjąłem go, dowiedziawszy się, iż jest  | Karoli1908<br>Hu | 27. Ezt a férfiút, kit a zsidók megfogtak és meg akartak ölni, oda menvén a sereggel, kiszabadítám, megértvén, hogy  |

Rzymianinem.

római.

RuSV1876 27 Сего человека Иудеи схватили и готовы были убить; я, придя с воинами, отнял его, узнав, что он Римский гражданин.

БКуліш 27. Чоловіка сего Жиди схопили і мали вбити; я ж, пристигши з військом, одняв його, довідавшись, що він Римлянин.

FI33/38 28 Ja koska tahdoin tietää, mistä asiasta he häntä syyttivät, vein hänet heidän neuvostoonsa

TKIS 28 Koska halusin tietää, mistä asiasta he häntä syyttivät, vein hänet alas heidän neuvostoonsa.

Biblia1776 28. Ja kuin minä pyysin syytä tietää, mistä he häntä nuhtelivat, niin minä vein hänen heidän raatinsa eteen,

CPR1642 28. Ja cosca minä pyysin syytä tietä mistä he händä nuhtelit nijn minä wein hänen heidän Raadins eteen:

UT1548 28. Ja coska mine pydhin tiete syyn/ miste he he'de nuhtelit/ nin mine wein hene' heiden Radhijns/ (Ja koska minä pyysin tietää syyn/ mistä he häntä nuhtelit/ niin minä wein hänen heidän raatiinsa/)

Gr-East 28. βουλόμενος δὲ γνῶναι τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν

Text Receptus 28. βουλομενος δε γνωναι την αιτιαν διην ενεκαλουν αυτω κατηγαγον αυτον εις το συνεδριον αυτων 28. Boulomenos



APOSTOLIEN TEOT

de gnonai ten aitian di en enekaloun auto  
kategagon avton eis to sunedrion avton

- MLV19 28 But planning to know the accusation  
(because of which they were accusing him),  
I led him into their council;
- Dk1871 28. Men der jeg vilde vide Sagen, hvorfor  
de beskyldte ham, førte jeg ham for deres  
Raad,
- PR1739 28. Agga kui ma tahtsin teäda sada, mis sü  
pärrast nemmad temma peäle kaebasid,  
wisin ma tedda nende sure kohto ette.
- Luther1912 28. Da ich aber erkunden wollte die  
Ursache, darum sie ihn beschuldigten,  
führte ich ihn in ihren Rat.
- RV'1862 28. Y queriendo saber la causa por qué le  
acusaban, le llevé al concilio de ellos.

- KJV 28. And when I would have known the  
cause wherefore they accused him, I  
brought him forth into their council:
- KXII 28. Och när jag ville veta saken, som de  
hade emot honom, lät jag honom komma  
inför deras Råd.
- LT 28. Norėdamas patirti jo apkaltinimo  
priežastį, nuvedžiau jį į jų sinedrioną.
- Ostervald-  
Fr 28. Or, voulant savoir le motif pour  
lequel ils l'accusaient, je l'ai fait  
descendre dans leur Sanhédryn.
- SVV1750 28 En willende de zaak weten, waarover  
zij hem beschuldigten, bracht ik hem af  
in hun raad;

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                              |   |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881     | 28. A chcąc wiedzieć przyczynę, dla której by naó skarżyli, wywiodłem go przed ich radę;   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 28. Meg akarván pedig tudni az okát, miért vádolják őt, levivém őt az ő tanácsuk elébe.   |
| RuSV1876   | 28 Потом, желая узнать, в чем обвиняли его, привел его в синедрион их  | БКуліш                       | 28. Хотівши ж довідатись про причину, за що обвинували його, увів його в раду їх,   |
| FI33/38    | 29 ja havaitsin, että häntä syytettiin heidän lakiaan koskevista riitakysymyksistä, mutta ettei ollut kannetta mistään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet.  | TKIS                         | 29 Havaitsin häntä syytettävän heidän lakiaan koskevista riitakysymyksistä, mutta ettei hän ollut syytteessä mistään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet. |
| Biblia1776 | 29. Ja löysin kannettavan hänen päällensä heidän lakinsa kysymyksistä. Ja ei kuitenkaan heillä ollut yhtään kuoleman eli sidetten syytä.   | CPR1642                      | 29. Ja löysin kannettawan hänen päällens heidän Lakins kysymyxistä. Ja ei cuitengan heillä ollut yhtän cuoleman eli sitehin syytä.                          |
| UT1548     | 29. Nin mine leusin kannettauan henen pälens heiden Lain Kysymisiste. Ja ei quite'ga heille ollut ychten syyte Colemaan eli Sitehin kelpauata. (Niin minä löysin kannettawan hänen päällensä heidän lain kysymisistä. Ja ei kuitenkaan heillä ollut yhtään syytä kuolemaan eli siteisiin |                              |   |

kelpraawaa.)

Gr-East	29. ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔγκλημα ἔχοντα.	Text Receptus	29. ον ευρον εγκαλουμενον περι ζητηματων του νομου αυτων μηδεν δε αξιον θανατου η δεσμων εγκλημα εχοντα 29. on evron egkaloumenon peri zetematou tou nomou auton meden de aksion thanatou e desmon egklema echonta
MLV19	29 whom I found to be accused concerning debates of their law, having nothing (in way of) an accusation worthy of death or of bonds.	KJV	29. Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.
Dk1871	29. og fandt ham beskyldt for nogle Spørgsmaal af deres Lov, men uden nogen Beskyldning, som fortjente Død eller Fængsel.	KXII	29. Så fann jag att han skyllder vardt om någor spörsmål i deras lag; och dock ingen skuld hade, som död eller häktelse värd var.
PR1739	29. Siis moistsin minna, et temma peäle kaebati nende kasso-öppetusse	LT	29. Radau, kad jis kaltinamas dėl jų Įstatymo klausimų, o ne dėl kokio

waidlemiste pärrast, agga ühtegi kaebmist ep olnud surma egga kinnipannemisse wäärt.

nusikaltimo, baustino mirtimi ar kaléjimu.

Luther<sup>1912</sup> 29. Da befand ich, daß er beschuldigt ward von wegen Fragen ihres Gesetzes, aber keine Anklage hatte, des Todes oder der Bande wert.

Ostervald-<sup>Fr</sup> 29. Et j'ai trouvé qu'il est accusé sur des questions de leur loi, mais qu'il n'est chargé d'aucun crime qui mérite la mort ou la prison.

RV<sup>1862</sup> 29. Y hallé que le acusaban de algunas cuestiones de la ley de ellos, mas que ningún crimen tenía digno de muerte, o de prisión.

SVV<sup>1750</sup> 29 Welken ik bevond beschuldigd te worden over vragen hunner wet; maar geen beschuldiging tegen hem te zijn, die den dood of banden waardig is.

PL<sup>1881</sup> 29. I znalazłem, że naó skarżą o jakieś gadki z strony zakonu ich, a że nie ma żadnej winy, dla której by był godzien śmierci albo więzienia.

Karoli<sup>1908</sup><sup>Hu</sup> 29. És úgy találtam, hogy ő az ő törvényüknek kérdései felől vádoltatik, de semmi halálra vagy fogságra méltó vétke nincs.

RuSV<sup>1876</sup> 29 и нашел, что его обвиняют в спорных мнениях, касающихся закона их, но что нет в нем никакой вины, достойной смерти или оков.

БКуліш 29. і знайшов, що обвинували його про питання закону їх, та ніякої вини, достойної смерти або кайданів, нема в йому.

- FI33/38 30 Mutta kun minulle on annettu ilmi, että miestä vastaan on tekeillä (juutalaisten) salahanke, lähetän hänet nyt heti sinun luoksesi; olen myös kehoittanut hänen syyttäjiään sanomaan sanottavansa häntä vastaan sinun edessäsi."
- Biblia1776 30. Ja kuin minulle siitä väijymisestä ilmoitettiin, jota Juudalaiset hänelle valmistivat, lähetin minä kohta hänen sinun tykös, ja sanoin hänen päällekantajillensa: mitä teillä on häntä vastaan, niin sanokaat maanvanhimman edessä. Ole hyvästi!
- UT1548 30. Ja quin minulle ilmoitettijn sijte Wäghymisesta/ ionga Juttat henelle walmistit/ nin mine cochta lehetin henen sinu' tyges/ ia keskin henen Rijtaweliense/ ette mite heille ombi henen wastans/ sen he sanokat sinun edeses. Ole hyuesti. (Ja kuin minulle ilmoitettiin siitä väijymisestä/ jonka juuttaat hänelle walmistit/ niin minä kohta lähetän hänen sinun tykösi/ ja käsken
- TKIS 30 Kun minulle ilmaistiin, että miestä vastaan on tekeillä (juutalaisten) salahanke, lähetin hänet heti luoksesi käskettyäni myös syyttäjiä esittämään sanottavansa häntä vastaan sinun edessäsi. (Jää hyvästi.)"
- CPR1642 30. Ja cuin minulle sijtä wäjymisestä ilmoitettin jota Judalaiset hänelle walmistit lähetin minä cohta hänen sinun tygös ja sanoin hänen rijtaweljillens: mitä teillä on händä wastan nijn sanocat Maanwanhimman edesä. Ole hywästi.

hänen riitaweljensä/ että mitä heillä omi  
hänen wastaansa/ sen he sanokaat sinun  
edessäsi. Ole hywästi.)

Gr-East 30. μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν  
ἄνδρα μέλλειν ἔσεσθαι ὑπὸ τῶν  
Ἰουδαίων, ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς σε,  
παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγοροῖς λέγειν  
τὰ πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. ἔρρωσο.

Text  
Receptus 30. μηνυθεισης δε μοι επιβουλης εις τον  
ανδρα μελλειν εσεσθαι υπο των  
ιουδαιων εξαυτης επεμψα προς σε  
παραγγειλας και τοις κατηγοροις  
λεγειν τα προς αυτον επι σου ερρωσο  
30. menutheises de moi epiboules eis ton  
andra mellein esesthai upo ton ioudaion  
eksavtes epempsa pros se paraggeilas kai  
tois kategorois legein ta pros avton epi  
sou erroso

MLV19 30 But (after) it was divulged to me of a  
future pact by the Jews \*for the man, I  
promptly sent him to you, having also  
commanded his accusers to speak the  
things to him in front of you. Good-bye.

KJV 30. And when it was told me how that  
the Jews laid wait for the man, I sent  
straightway to thee, and gave  
commandment to his accusers also to say  
before thee what they had against him.  
Farewell.

Dk1871 30. Men som jeg fik Underretning om, at

KXII 30. Och vardt mig undervist om försåt,

der skulde være et hemmeligt Anslag af Jøderne imod Manden, har jeg strax sendt ham til dig og befalet Anklagerne at fremføre for dig, hvad de have imod ham. Far vel.

som Judarna hade beställt för honom; och straxt sände jag honom till dig, och böd hans åklagare att, hvad de hafva emot honom, det skola de säga dig. Farväl.

PR1739 30. Agga kui mulle teäda anti, et Judarahwas selle mehhele kawwalust tahtsid tehha, läkkitasin minna tedda seddamaid sinno jure, ja käsksin ka need kaebajad öölda sinno ees, mis neil temma wasto pididi ollema. Jä Jummalaga.

LT 30. Kadangi man buvo pranešta apie žydų ruošiamą pasikėsiniimą į šį vyrą, tai nedelsdamas siunčiau jį pas tave, nurodęs ir kaltintojams, kad jie tau pateiktų prieš jį turimus kaltinimus. Lik sveikas“.

Luther1912 30. Und da vor mich kam, daß etliche Juden auf ihn lauerten, sandte ich ihn von Stund an zu dir und entbot den Klägern auch, daß sie vor Dir sagten, was sie wider ihn hätten. Gehab dich wohl!

Ostervald-Fr 30. Et comme on m'a dénoncé des embûches que les Juifs lui avaient dressées, je te l'ai aussitôt envoyé, en ordonnant à ses accusateurs de dire devant toi ce qu'ils ont contre lui. Adieu.

RV'1862 30. Mas siéndome dado aviso de asechanzas que le habían aparejado los Judíos, en la misma hora le envié a tí: mandando también a los acusadores que traten delante de tí lo que tienen contra él.

SVV1750 30 En als mij te kennen gegeven was, dat van de Joden een lage tegen deze man gelegd zou worden, zo heb ik hem terstond aan u gezonden; gebiedende ook den beschuldigers voor u te zeggen,

Bien hayas.

hetgeen zij tegen hem hadden. Vaarwel.

PL1881 30. A gdy mi powiedziano o zasadzce, którą mieli uczynić Żydzi na tego męża, zarazem go posłał do ciebie, opowiedziawszy też tym, co naó skarżyli, aby przed tobą mówili to, co by przeciwko niemu mieli. Miej się dobrze.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 30. Minthogy pedig nékem megjelentették, hogy a zsidók e férfiú után ólálkodni akarnak, azonnal hozzád küldém, meghagyva vádolóinak is, hogy a mi dolguk van ő ellene, te előtted mondják meg. Légy jó egészségben!

RuSV1876 30 А как до меня дошло, что Иудеи злоумышляют на этого человека, то я немедленно послал его к тебе, приказав и обвинителям говорить на него перед тобою. Будь здоров".

БКуліш 30. Як же сказано мені про зраду, що мала бути од Жидів на чоловіка сього, зараз післав я його до тебе, звелівши і винувателям його говорити перед тобою, що мають на него. Бувай здоров.

FI33/38 31 Niin sotamiehet, saamansa käskyn mukaan, ottivat Paavalin ja veivät hänet yötä myöten Antipatrikseen.

TKIS 31 Niin sotamiehet saamansa käskyn mukaan ottivat Paavalin ja veivät yötä myöten Antipatrikseen.

Biblia1776 31. Ja sotamiehet ottivat Paavalin, niinkuin heille käsketty oli, ja veivät hänen yöllä Antipatriseen.

CPR1642 31. JA Sotamiehet otit Pawalin nijncuin heille käsketty oli ja weit hänen yöllä Antipatriseen.



- UT1548 31. Nin otit Sotamiehet Paualin/ quin heille oli kesketty/ ia weit henen öölle Antipatriden. (Niin otit sotamiehet Pawalin/ kuin heille oli käsketty/ ja weit hänen yöllä Antipatrideen.)
- Gr-East 31. Οί μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαμβάνοντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ τῆς νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα,
- Text Receptus 31. οι μεν ουν στρατιωται κατα το διατεταγμενον αυτοις αναλαβοντες τον παυλον ηγαγον δια της νυκτος εις την αντιπατριδα 31. oi men oyn stratiotai kata to diatetagmenon autois analabontes ton paulon egagon dia tes nuktos eis ten antipatrida
- MLV19 31 Therefore indeed, the soldiers, according to what had been commanded to them, took Paul and led him through the night to Antipatris.
- KJV 31. Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris.
- Dk1871 31. Da tog Stridsmændene Paulus, eftersom det dem var befalet, og førte ham om Natten til Antipatris.
- KXII 31. Då togo krigsknektarna Paulum, efter som dem befaldt var, och förde honom om natten till Antipatridem.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739     | 31. Siis wotsid söamehhed Paulust, nenda kui neid olli kästud, ja wisid tedda ärra läbbi öid Antipatri liñna.   | LT               | 31. Kareiviai, vykdydami įsakymą, paėmė ir nugabeno nakčia Paulių į Antipatridę.                           |
| Luther1912 | 31. Die Kriegsknechte, wie ihnen befohlen war, nahmen Paulus und führten ihn bei der Nacht gen Antipatris.      | Ostervald-<br>Fr | 31. Les soldats prirent donc Paul, selon l'ordre qu'ils avaient reçu, et le menèrent de nuit à Antipatris. |
| RV'1862    | 31. Entónces los soldados tomaron a Pablo, como les era mandado, y le trajeron de noche a Antipatris.           | SVV1750          | 31 De krijgsknechten dan, gelijk hun bevolen was, namen Paulus, en brachten hem des nachts tot Antipatris. |
| PL1881     | 31. Żołnierze tedy tak, jako im było rozkazano, wziąwszy Pawła, prowadzili go nocą do Antypatrydy.              | Karoli1908<br>Hu | 31. A vitézek tehát, a mint nékik megparancsolták, Pált felvévén, elvivék azon éjszakán Antipatrisba.      |
| RuSV1876   | 31 Итaк воины, по данному им приказанию, взяв Павла, повели ночью в Антипатриду.                                | БКуліш           | 31. Воїни ж, як звелено їм, узявши Павла, повели в ночі в Антипатриду.                                     |
| FI33/38    | 32 Seuraavana päivänä he antoivat ratsumiesten jatkaa hänen kanssaan matkaa, mutta itse he palasivat kasarmiin. | TKIS             | 32 Jätettyään seuraavana päivänä ratsumiehet jatkamaan matkaa hänen kanssaan, he palasivat kasarmiin.      |

APOSTOLIEN TEOT

Biblia1776 32. Ja toisena päivän antoivat he ratsasmiesten häntä seurata ja palasivat leiriin.

UT1548 32. Ja toisna peiuen annoit he Ratzasmiesten hende seurata/ ia he iellenspalasit Scantzijn. (Ja toisena päiwän annoit he ratsasmiesten häntä seurata/ ja he jällens palasit scantziin.)

Gr-East 32. τῇ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἵππεῖς πορεύεσθαι σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν·

MLV19 32 But on the next-day, having permitted the horsemen to travel together with him, they returned to the encampment,

Dk1871 32. Men anden Dagen lode de Rytterne drage med ham og vendte tilbage til Fæstningen.

CPR1642 32. Ja toisna päiwänä annoit he radzasmiesten händä seurata ja palaisit Scantzijn.

Text Receptus 32. τη δε επαυριον εασαντες τους ιππεις πορευεσθαι συν αυτω υπεστρεψαν εις την παρεμβολην 32. te de epaurion easantes tous ippeis porevesthai sun auto upestrepsan eis ten parembolen

KJV 32. On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

KXII 32. Och dagen derefter läto de resenärarna följa honom, och de kommo igen i lägret.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 32. Agga teisel päwal lasksid nemãad rüütliid temmaga miñna, ja tullid taggasi sinna kantsi.</p>        | <p>LT 32. Rytojaus dienȧ jie pasiuntẽ su juo raitelius, o patys sugri̇žo į kareivines.</p>                                |
| <p>Luther1912 32. Des andern Tages aber ließen sie die Reiter mit ihm ziehen und wandten wieder um zum Lager.</p> | <p>Ostervald-Fr 32. Et le lendemain, ayant laissé les cavaliers aller avec lui, ils s'en retournèrent à la forteresse.</p> |
| <p>RV'1862 32. Y el día siguiente, dejando a los de a caballo que fuesen con él, se volvieron a la fortaleza.</p> | <p>SVV1750 32 En des anderen daags, latende de ruiters met hem trekken, keerden zij wederom naar de legerplaats.</p>       |
| <p>PL1881 32. A nazajutrz, zostawiwszy jezdne, aby z nim jechali, wrócili się do obozu.</p>                       | <p>Karoli1908 Hu 32. Másnap pedig hagyván a lovagokat tovább menni ó vele, visszatérének a várba.</p>                      |
| <p>RuSV1876 32 А на другой день, предоставив конным идти с ним, возвратились в крепость.</p>                      | <p>БКуліш 32. А назавтра, зоставивши комонників ййти з ним, вернулись у замок.</p>   |
| <p>FI33/38 33 Kun ratsumiehet tulivat Kesareaan, antoivat he kirjeen maaherralle ja veivät</p>                    | <p>TKIS 33 Kun nämä tulivat, he antoivat kirjeen maaherralle ja veivät myös Paavalin</p>                                   |

myös Paavalin hänen eteensä.

Biblia1776 33. Kuin he tulivat Kesareaan ja antoivat kirjan maanvanhimmalle, niin he asettivat myös Paavalin hänen eteensä.

UT1548 33. Coska he tulit Cesarean/ ia Breiuin annoit Maanwanhimmalle/ nin he mös asetit Paualin henen eteens. (Koska he tulit Kesareaan/ ja breiwin annoit maanwanhimmalle/ niin he myös asetit Pawalin hänen eteensä.)

Gr-East 33. οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.

MLV19 33 who, having entered into Caesarea, and having given over the letter to the governor, also presented Paul to him.

hänen eteensä.

CPR1642 33. Cosca he tulit Cesareaan ja annoit Kirjan Maanwanhimmalle nijn he asetit myös Pawalin hänen eteens.

Text Receptus 33. οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν καισαρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμονι παρεστησαν καὶ τὸν παυλον αὐτῷ 33. oitines eiselthontes eis ten kaisareian kai anadontes ten epistolen to egemoni parestesan kai ton paulon auto

KJV 33. Who, when they came to Caesarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| Dk1871 33. Der hine kom til Cæsarea og havde overgivet Landshøvdingen Brevet, fremstillede de ogsaa Paulus for ham.      | KXII 33. När de kommo till Cesareen, och fingo landshöfdingan brefvet, hade de ock desslikes Paulum fram för honom.                            |
| PR1739 33. Kui need Keisarea said, andsid nemmad ramato Mawallitseja kätte, ja jätsid Paulust temma jure.                | LT 33. Anie, atvykę į Cezarėją, įteikė valdytojui laišką ir pristatė Paulių.   |
| Luther1912 33. Da die gen Cäsarea kamen, überantworteten sie den Brief dem Landpfleger und stellten ihm Paulus auch dar. | Ostervald-Fr 33. Les cavaliers étant arrivés à Césarée, et ayant remis la lettre au gouverneur, lui présentèrent aussi Paul.                   |
| RV'1862 33. Y como llegaron a Cesarea, y dieron la carta al gobernador, presentaron también a Pablo delante de él.       | SVV1750 33 Dewelken als zij te Cesarea gekomen waren, en den brief den stadhouder overgeleverd hadden, hebben zij ook Paulus voor hem gesteld. |
| PL1881 33. Którzy przyjechawszy do Cezaryi, a oddawszy list staroście, stawili przed nim i Pawła.                        | Karoli1908-Hu 33. Azok pedig eljutván Czézáréába, és átadván a levelet a tiszttartónak, Pált is elébe [13†] állaták.                           |
| RuSV1876 33 А те, придя в Кесарию и отдав письмо   | БКуліш 33. Вони ж, ввійшовши в Кесарию і   |

правителю, представили ему и Павла.

оддавши лист старості, поставили перед ним і Павла.

FI33/38 34 Luettuaan kirjeen hän kysyi, mistä maakunnasta Paavali oli; ja saatuaan tietää, että hän oli Kilikiasta,

TKIS 34 Kirjeen luettuaan maaherra\* kysyi, mistä maakunnasta hän oli, ja saatuaan tietää, että hän on Kilikiasta,

Biblia1776 34. Kuin maanvanhin oli kirjan lukenut ja kysynyt, kusta maakunnasta hänen piti oleman; ja että hän ymmärsi hänen Kilikiasta olevan,

CPR1642 34. Cosca Maanwanhin oli Kirjan lukenut ja kysynyt custa maacunnasta hänen piti oleman ja että hän ymmärsi hänen Ciliciasta olewan sanoi hän:

UT1548 34. Cosca sis Maanwanhin oli Breiuin lukenut/ ia kysynyt custa makunnasta henen piti oleman/ ia quin hen ymmersi henen oleuan Ciliciasta/ (Koska siis maanwanhin oli breiwin lukenut/ ja kysynyt kusta maakunnasta hänen piti oleman/ ja kuin hän ymmärsi hänen olewan Kililkiasta/)

Gr-East 34. ἀναγνοὺς δὲ ὁ ἡγεμῶν καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχίας ἐστὶ, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας,

Text Receptus 34. αναγνοους δε ο ηγεμων και επερωτησας εκ ποιας επαρχιας εστιν και πυθομενος οτι απο κιλικιας 34. anagnous de o egemon kai eperotesas ek

poias eparchias estin kai puthomenos oti apo kilikias

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 34 Now the governor read (the letter) and having asked: What province is he from? And having inquired: (he is) from Cilicia.              | KJV          | 34. And when the governor had read the letter, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia;         |
| Dk1871     | 34. Men der Landshøvdingen havde læst Brevet og spurgt, fra hvilket Landskab han var, og havde erfaret at han var fra Cilicia, sagde han: | KXII         | 34. Då landshöfdingen hade läsit brefvet, och frågat honom, af hvad land han var, och hade förstått, att han var af Cilicien, sade han: |
| PR1739     | 34. Kui nüüd Mawallitseja se ramato lugges, küssis temma, kust rigist ta pididi ollema? ja kui ta teäda sai, et temma Kilikia maalt olli, | LT           | 34. Perskaitęs laiška, jis pasiteiravo, iš kokios provincijos tas esąs. Sužinojęs, kad iš Kilikijos,                                    |
| Luther1912 | 34. Da der Landpfleger den Brief las, fragte er, aus welchem Lande er wäre. Und da er erkundet, daß er aus Zilizien wäre sprach er:       | Ostervald-Fr | 34. Et le gouverneur l'ayant lue, demanda de quelle province était Paul; et ayant appris qu'il était de Cilicie,                        |



APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>RV'1862 34. Y el gobernador, leida la carta, preguntó de qué provincia era; y entendiendo que era de Cilicia:</p>                                       | <p>SVV1750 34 En de stadhouder, den brief gelezen hebbende, vraagde, uit wat provincie hij was; en verstaande, dat hij van Cilicie was,</p> |
| <p>PL1881 34. A starosta list przeczytawszy, spytał go, z której by był krainy, a zrozumiawszy, że był z Cylicyi,</p>                                      | <p>Karoli1908<br/>Hu 34. Mikor pedig elolvasta a tizttartó, és megkérdezte, melyik tartományból való, és megértette, hogy Czilicziából,</p> |
| <p>RuSV1876 34 Правитель, прочитав письмо, спросил, из какой он области, и, узнав, что из Киликии, сказал:</p>   | <p>БКуліш 34. Прочитавши ж староста і спитавши, з якої він країни, та довідавшись, що з Киликиї,</p>  |
| <p>FI33/38 35 hän sanoi: "Minä kuulustelen sinua, kun syyttäjäsikin saapuvat". Ja hän käski vartioida häntä Herodeksen linnassa.</p>                       | <p>TKIS 35 hän sanoi: "Kuulustelen sinua, kun syyttäjäsikin saapuvat." Ja hän käski vartioida häntä Herodeksen linnassa.</p>                |
| <p>Biblia1776 35. Minä tahdon sinua kuulla, sanoi hän, kuin myös sinun päälle kantajas tulevat edes. Ja käski kätkeä hänen Herodeksen raatihuoneeseen.</p> | <p>CPR1642 35. Minä tahdon sinua cuulla sinun rijtaweljeis läsnä olles. Ja käski hänen kätke Herodexen Raadihuonesen.</p>                   |
| <p>UT1548 35. nin hen sanoi/ Mine cwlen sinua coska sinun Rijtawelies lesne ouat. Ja keski henen ketkettä Herodesen Radhinhonesa. (niin</p>                |   |

hän sanoi/ Minä kuulen sinua koska sinun riitaweljesi läsnä owat. Ja käski hänen kätkeä Herodeksen raatihuoneelssa.)

Gr-East	35. Διακούσομαί σοι, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατηγοροὶ σου παραγένωνται· ἐκέλευσέ τε αὐτόν ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι.	Text Receptus	35. διακουσομαι σου εφη οταν και οι κατηγοροι σου παραγενωνται εκελευσεν τε αυτον εν τω πραιτωριω του ηρωδου φυλασσεσθαι 35. diakousomai sou efe otan kai oi kategoroi sou paragenontai ekeleusen te auton en to praitorio tou erodou fulassesthai
MLV19	35 He was saying, I will hear you fully whenever your accusers also come*. And he commanded him to be guarded in Herod's palace.	KJV	35. I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.
Dk1871	35. jeg vil forhøre dig, naar ogsaa dine Anklagere komme tilstede. Og han bød ham at forvares i Herodes' Palads.	KXII	35. Jag vill höra dig, när dine åklagare komma ock tillstädes; och lät förvara honom uti Herodis Rådhus.
PR1739	35. Ütles temma: Ma tahhan sind kuulda,	LT	35. jis pasakė: "Aš tave išklausysiu, kai

kui sinno kaebajad ka seia sawad; ja käskis tedda hoida Herodesse kohto-koias.

atvyks tavo kaltintojai''. Ir liepè jì saugoti Erodo pretorijuje.

Luther1912 35. Ich will dich verhören, wenn deine Verkläger auch da sind. Und hieß ihn verwahren in dem Richthause des Herodes.

Ostervald-Fr 35. Il lui dit: Je t'entendrai quand tes accusateurs seront venus. Et il ordonna qu'on le gardât dans le prétoire d'Hérode.

RV'1862 35. Te oiré, dijo, cuando vinieren también tus acusadores. Y mandó que le guardasen en la audiencia de Heródes.

SVV1750 35 Zeide hij: Ik zal u horen, als ook uw beschuldigers hier zullen gekomen zijn. En hij beval, dat hij in het rechthuis van Herodes zou bewaard worden.

PL1881 35. Rzekł: Będę cię słuchał, gdy też przybędą ci, którzy na cię skarżą. I rozkazał go strzec na ratuszu Herodowym.

Karoli1908 Hu 35. Monda: Majd kihallgatlak, mikor vádlóid is eljőnek. És parancsolá, hogy a Héródes palotájában őrizzék őt.

RuSV1876 35 я выслушаю тебя, когда явятся твои обвинители. И повелел ему быть под стражею в Иродовой претории.

БКуліш 35. слухати му тебе, каже, як прийдуть винувателі твої. І звелів стерегти його в преторії Іродовій.

## 24 luku

Juutalaiset syyttävät Paavalia Feeliksin edessä  
 1 – 9 Paavali torjuu heidän syytöksensä kansan  
 yllyttämisestä 10 – 13, lahkolaisuudesta 14 – 16 ja  
 pyhäkön saastuttamisesta 17 – 19, ja viittaa  
 neuvoston edessä lausumaansa toivoon  
 kuolleitten ylösnousemisesta 20, 21 Feeliks  
 lykkää asian tuonemmaksi ja jättää,  
 luopuessaan kahden vuoden kuluttua virastaan,  
 Paavalin vankeuteen 22 – 27.

FI33/38 1 Viiden päivän kuluttua ylimmäinen  
 pappi Ananias meni sinne alas muutamien  
 vanhinten ja erään asianajajan,  
 Tertulluksen, kanssa, ja he ilmoittivat  
 maaherralle syyttävänsä Paavalia.

Biblia1776 1. Viiden päivän perästä meni Ananias,  
 ylimmäinen pappi, vanhimpain ja  
 selväkielisen Tertulluksen kanssa  
 maanvanhimman tykö Paavalia vastaan.

UT1548 1. Viden peiuen ielkin alaslexi Ananias se  
 Ylimeinen Pappi/ wanhimaisten ia sen  
 Seluekieleue' Tertullin cansa. Jotca menit

TKIS 1 Viiden päivän kuluttua ylin pappi  
 Ananias meni alas muutamien vanhinten  
 ja erään asianajaja Tertulluksen kanssa, ja  
 he esittivät maaherralle syytteen Paavalia  
 vastaan.

CPR1642 1. WIiden päiwän perästä meni Ananias  
 ylimmäinen Pappi wanhimbain ja sen  
 selväkielisen Tertulluxen cansa  
 Maanwanhimman tygö Pawalita wastan.

Maanwanhima' tyge/ Paualita watan.  
 (Wiiden päiwän jälkeen alas läksi Ananias  
 se ylimmäinen pappi/ wanhimmaisten ja  
 sen selwäkielisen Tertullin kanssa. Jotka  
 menit maanwanhimman tykö/ Pawalia  
 vastaan.)

Gr-East 1. Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ  
 ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ τῶν  
 πρεσβυτέρων καὶ ῥήτορος Τερτύλλου  
 τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι  
 κατὰ τοῦ Παύλου.

Text  
 Receptus 1. μετὰ δε πεντε ημερας κατεβη ο  
 αρχιερευς ανανιας μετα των  
 πρεσβυτερων και ρητορος τερτυλλου  
 τινος οιτινες ενεφανισαν τω ηγεμονι  
 κατα του παυλου 1. meta de pente  
 emeras katebe o archiereus ananias meta  
 ton presbuteron kai retoros tertullou  
 tinos oitines enefanisan to egemoni kata  
 tou paulou

MLV19 1 {May 30, 59 AD. Paul before Felix, a  
 prisoner two years at Caesarea. In 59 AD  
 Festus becomes governor of Judea.} Now  
 after five days, the high-priest Ananias  
 with the elders and an orator came-down,  
 someone (named) Tertullus, who disclosed

KJV 1. And after five days Ananias the high  
 priest descended with the elders, and  
 with a certain orator named Tertullus,  
 who informed the governor against Paul.

to the governor (the charges) against Paul.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 1. Men fem Dage derefter drog den Ypperstepræst Ananias ned med de Ældste og en vis Taler, Tertullus, hvilke mødte for Landshøvdingen imod Paulus.                                   | KXII             | 1. Efter fem dagar for öfverste Presten Ananias ned, med de äldsta, och med en förespråkare, benämnd Tertullus; desse gingo till landshöfdingen emot Paulum;                  |
| PR1739     | 1. Agga wie päwa pärrast tulli üllempreester Ananias alla wannemattega, ja Tertullusse ühhe könne-mehhega; need tullid Mawallitseja ette Paulusse pärrast.                           | LT               | 1. Po penkių dienų atvyko vyriausiasis kunigas Ananijas su vyresniaisiais ir oratoriumi Tertulu. Jie pateikė valdytojui kaltinimus prieš Paulių.                              |
| Luther1912 | 1. Über fünf Tage zog hinab der Hohepriester Ananias mit den Ältesten und mit dem Redner Tertullus; die erschienen vor dem Landpfleger wider Paulus.                                 | Ostervald-<br>Fr | 1. Cinq jours après, Ananias, le souverain sacrificateur, descendit avec des Anciens et un certain orateur, nommé Tertullus, qui portèrent plainte au gouverneur contre Paul. |
| RV'1862    | 1. Y CINCO dias después descendió el sumo sacerdote Ananías, con los ancianos, y con un cierto orador llamado Tértulo; los cuales comparecieron delante del gobernador contra Pablo. | SVV1750          | 1 En vijf dagen daarna kwam de hogepriester Ananias af met de ouderlingen, en een zekeren voorspraak, genaamd Tertullus, dewelke verschenen voor den stadhouder tegen Paulus. |

- |            |  |                              |   |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881     | 1. A po pięciu dniach jechał najwyższy kapłan Ananiasz z starszymi i z Tertullem niejakim prokuratorem; którzy stanęli przed starostą przeciwko Pawłowi. | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 1. Öt nap mulva aztán aláméne Ananiás főpap a vénekkal és egy Tertullus nevű prókátorral, kik panaszt tettek a tisztartónál Pál ellen.  |
| RuSV1876   | 1 Через пять дней пришел первосвященник Анания со старейшинами и с некоторым ритором Тертуллом, которые жаловались правителю на Павла.                   | БКуліш                       | 1. По пяти ж днях прийшов архиєрей Ананія з старшими і з речником, Тертилом якимся, і озвались вони перед старостою проти Павла.  |
| FI33/38    | 2 Ja kun Paavali oli kutsuttu esille, rupesi Tertullus syyttämään ja sanoi:  | TKIS                         | 2 Kun hänet oli kutsuttu esille Tertullus alkoi syyttää sanoen:   |
| Biblia1776 | 2. Ja kuin hän oli eteen kutsuttu, rupesi Tertullus kantamaan, sanoen:   | CPR1642                      | 2. Ja cuin Pawali oli eteen cudzuttu rupeis Tertullus candaman ja sanoman: me elämme hywäs rauhas sinun allas ja täsä Canssas päätetän monda hywä asiata sinun toimellas caickein jaloin Felix: |
| UT1548     | 2. Ja quin Pauali edescutzuttu oli/ rupeis Tertullus candaman/ ia sanoma'/ Ette me swres Rauhas ele'me sinun allas/ ia monda                             |                              |   |

hyue Asiata päteten tesse Canssas/ sinun  
 Toimes cautta/ Caikein ialoin Felix/ (Ja  
 kuin Pawali edeskutsuttu oli/ rupes  
 Tertullus kantamaan/ ja sanomaan/ Että me  
 suuressa rauhassa elämmme sinun allasi/ ja  
 monta hywää asiaa päätetään tässä  
 kansassa/ sinun toimen kautta/ Kaikkein  
 jaloin Felix/)

Gr-East 2. κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο  
 κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων·

Text  
 Receptus 2. κληθεντος δε αυτου ηρξατο  
 κατηγορειν ο τερτυλλος λεγων 2.  
 klethentos de autou erksato kategorein o  
 tertullos legon

MLV19 2 Now having been called, Tertullus began  
 to accuse (Paul), saying, (We are) obtaining  
 much peace through you and public-  
 reforms (are) happening to this nation  
 through your forethought.

KJV 2. And when he was called forth,  
 Tertullus began to accuse him, saying,  
 Seeing that by thee we enjoy great  
 quietness, and that very worthy deeds  
 are done unto this nation by thy  
 providence,

Dk1871 2. Men der han var fremkaldet, begyndte  
 Tertullus at anklage ham og sagde:

KXII 2. Och då han var förekallad, begynte  
 Tertullus klaga, och säga:



APOSTOLIEN TEOT

- |   |               |   |
|---|---------------|---|
| PR1739 2. Ja kui tedda ettekutsuti, hakkas Tertullus kaebama temma peäle, ja ütles:   | LT            | 2. Kai pastarasis buvo iškviestas, Tertulas pradėjo savo kaltinamąją kalbą: “Tavo rūpesčiu turėdami tikrą taiką ir didelę gerovę šitoje tautoje,            |
| Luther1912 2. Da er aber berufen ward, fing an Tertullus zu verklagen und sprach:   | Ostervald-Fr  | 2. Celui-ci ayant été appelé, Tertullus commença à l'accuser, en disant:  |
| RV'1862 2. Y habiéndole citado, Tértulo comenzó a acusarle, diciendo: Como sea así que por causa tuya vivamos en grande paz, y habiéndose dado buenos reglamentos a esta nación por tu prudencia, | SVV1750       | 2 En als hij geroepen was, begon Tertullus hem te beschuldigen, zeggende:   |
| PL1881 2. A gdy był pozwany, począł naó skarżyć Tertullus, mówiąc:  | Karoli1908 Hu | 2. Mikor pedig ő előszólitattott, Tertullus vádolni kezdé, mondván:   |
| RuSV1876 2 Когда же он был призван, то Тертулл начал обвинять его, говоря:  | БКуліш        | 2. Як же покликано його, почав винувати Тертил, говорячи: Дознаючи через тебе великого впокою і всякого добра, що стало ся народові сьому за твоїм дбаннем, |

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 3 Runsasta rauhaa me olemme sinun kauttasi, korkea-arvoinen Feeliks, saaneet nauttia, ja sinun huolenpidostasi on parannuksia aikaansaatu tämän kansan hyväksi, sen me kaikin puolin ja kaikkialla ja kaikella kiitollisuudella tunnustamme. | TKIS             | 3"Runsasta rauhaa olemme kauttasi, korkea-arvoinen Feeliks, saaneet osaksemme, ja sinun huolenpidostasi on tehty parannuksia tämän kansan hyväksi. Sen kaikin puolin ja kaikkialla mitä kiitollisimmin tunnustamme. |
| Biblia1776 | 3. Me elämme hyvässä rauhassa sinun kauttas, ja ne asiat, jotka tässä kansassa oikein ja hyvin tehnyt ovat sinun toimellas, voimallinen Feliks, me aina ja joka paikassa hyväksi otamme kaikella kiitoksella.                                | CPR1642          | 3. Jota me aina ja jocapaicas mielelläm caikella kijtoxella ylistämme.  |
| UT1548     | 3. site me aina ia iocapaicas kernasta watanrupema caiken Kijtoxen cansa. (sitä me aina ja joka paikassa kernaasti vastaan rupeamme kaiken kiitoksen kanssa.)  |                  |   |
| Gr-East    | 3. Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ κατορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, πάντη τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας.   | Text<br>Receptus | 3. πολλης ειρηνης τυγχανοντες δια σου και κατορθωματων γινομενων τω εθνει τουτω δια της σης προνοιας παντη τε και πανταχου αποδεχομεθα κρατιστε φηλιξ μετα πασης ευχαριστιας 3. polles eirenes                      |

tugchanontes dia sou kai katorthomaton ginomenon to ethnei touto dia tes ses pronoias pante te kai pantachou apodechometha kratiste feliks meta pases eucharistias

MLV19 3 We are accepting it both in all things and everywhere, with all thanksgiving, most-excellent Felix.

KJV 3. We accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

Dk1871 3. at vi ved dig nyde megen Fred, og at mange gode Foranstaltninger gjøres for dette Folk ved din Forsorg, mægtigste Felix! det er kjende vi altid og allevegne med al Taksigelse.

KXII 3. Att vi lefve i mycken rolighet under dig, och mång ting beställas i goda måtto, i desso folke, genom dina försigtighet, högmäktige Felix; det anamme vi alltid och allestäds gerna, med all tacksägelse.

PR1739 3. Et meie sinno läbbi sure rahho olleme sanud, ja mitto ausa asja sellesinnatse rahwale sinno holekandmisse läbbi on sündinud, sedda wottame meie ikka ja keikis paikus, kallis Weliks, sure tännoga wasto.

LT 3. mes, prakilnusus Feliksai, visuomet ir visur tai pripažįstame su didžiu dėkingumu.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 3. Daß wir im großen Frieden leben unter dir und viel Wohltaten diesem Volk widerfahren durch dein Fürsichtigkeit, allerteuerster Felix, das nehmen wir an allewege und allenthalben mit aller Dankbarkeit.</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Très excellent Félix, nous reconnaissons en tout et par tout, et avec toute sorte d'actions de grâces, que nous jouissons d'une grande paix, grâce à toi et aux heureux succès survenus à cette nation par ta prévoyance.</p> |
| <p>RV'1862 3. Siempre y en todo lugar lo recibimos con todo hacimiento de gracias, oh excelente Félix.</p>  | <p>SVV1750 3 Dat wij grote vrede door u bekomen, en dat vele loffelijke diensten dezen volke geschieden door uw voorzichtigheid, machtigste Felix, nemen wij ganselijk en overal met alle dankbaarheid aan.</p>                                  |
| <p>PL1881 3. Ponieważemy wielkiego pokoju dostąpili i wiele się dobrego temu narodowi stało przez twoją opatrność, i zawsze i wszędy to ze wszelkiem dziękowaniem przyznajemy, wielmożny Feliksie!</p>                        | <p>Karoli1908 Hu 3. Nagyságos Félix, teljes háládatossággal ismerjük el, hogy te általad nagy békességet nyerünk, és a te gondoskodásod folytán igen jó intézkedések történnék e népre nézve, minden tekintetben és mindenütt.</p>               |
| <p>RuSV1876 3 всегда и везде со всякою благодарностью признаем мы, что тебе,</p>  | <p>БКуліш 3. завсїди і всюди приймаємо (се), вельможний Феликсе, з усякою дякою.</p>   |

достопочтенный Феликс, обязаны мы  
многим миром, и твоему попечению  
благоустроением сего народа.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 4 Mutta etten aivan kauan sinua viivyttäisi,<br/>pyydän sinua hetkisen meitä suosiollisesti<br/>kuulemaan.</p>  | <p>TKIS 4 Mutta jotten kauemmin sinua<br/>viivyttäisi, pyydän sinua hetkisen meitä<br/>suosiollisesti kuuntelemaan.</p>   |
| <p>Biblia1776 4. Vaan etten minä sinua kauvan<br/>viivyttäisi, rukoilen minä sinua, että<br/>pikimiltäs meitä kuulisit, sinun vakuutes<br/>tähden.</p>   | <p>CPR1642 4. Waan ettes täsä cauwan wijwytetäis<br/>rucoilen minä sinua että pikimmäldäs<br/>meitä cuulisit sinun wacudes tähden.</p>  |
| <p>UT1548 4. Waan ettei mine sinua cauuan<br/>wiwuyteisi/ nin mine rucoilen sinua/ ettes<br/>pikimeldes meite cwlisit/ sinun Miehuēs<br/>tedhen. (Waan ettei minä sinua kauan<br/>wiiwyttäisi/ niin minä rukoilen sinua/ että<br/>pikimmältäsi meitä kuulisit/ sinun<br/>miehuutesi tähden.)</p> |   |
| <p>Gr-East 4. ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖον σε ἐγκόπτω,<br/>παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως<br/>τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.</p>  | <p>Text<br/>Receptus 4. ινα δε μη επι πλειον σε εγκοπτω<br/>παρακαλω ακουσαι σε ημων συντομως<br/>τη ση επιεικεια 4. ina de me epi pleion<br/>se egkopto parakalo akousai se emon</p> |

suntomos te se epieikeia

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 4 But in order that I may not hinder you on more-than (this), I plead with you by your gentleness to hear us briefly.      | KJV          | 4. Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words. |
| DK1871     | 4. Men paa det jeg ikke skal opholde dig for længe, beder jeg, at du vil efter din Mildhed høre os korteligen.             | KXII         | 4. Men på det att jag icke alltför länge skall förhålla dig, beder jag dig, att du hör oss någor få ord, för din dygds skull.    |
| PR1739     | 4. Agga et ma sind kauaks ei wiwita, siis pallun minna sind, et sa meid lühhidelt kuled omma tassandusse pärrast.          | LT           | 4. Nenorėdamas tavęs ilgiau gaišinti, prašau tave trumpai mūsu paklausyti su savo įprastu maloningumu.                           |
| Luther1912 | 4. Auf daß ich aber dich nicht zu lange aufhalte, bitte ich dich, du wolltest uns kürzlich hören nach deiner Gelindigkeit. | Ostervald-Fr | 4. Mais, pour ne pas t'arrêter plus longtemps, je te prie d'écouter, dans ta bonté, ce peu de paroles:                           |
| RV'1862    | 4. Empero por no detenerte más largamente, ruégote que nos oigas brevemente conforme a tu equidad.                         | SVV1750      | 4 Maar opdat ik u niet lang ophoude, ik bid u, dat gij ons, naar uw bescheidenheid, kortelijk hoort.                             |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 4. Ale żebym cię długo nie bawił, proszę, abyś nas maluczko posłuchał według zwykłej twojej ludzkości.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 4. De hogy téged sok ideig ne tartóztassalak, kérlek hallgass meg minket röviden a te kegyelmességed szerint.</p>                       |
| <p>RuSV1876 4 Но, чтобы много не утруждать тебя, прошу тебя выслушать нас кратко, со свойственным тебе снисхождением.</p>  | <p>БКуліш 4. Та, щоб довго тобі не докучати, благаю вислухати нас у коротці, твоєю ласкою.</p>  |
| <p>FI33/38 5 Me olemme havainneet, että tämä mies on ruttotauti ja metelinnostaja kaikkien koko maailman juutalaisten keskuudessa ja nasaretilaisten lahkon päämies,</p>                 | <p>TKIS 5 Olemme näet havainneet tämän miehen rutoksi ja metelinnostajaksi kaikkien koko maailman juutalaisten keskellä ja nasaretilaisten lahkon päämieheksi.</p>      |
| <p>Biblia1776 5. Sillä me olemme löytäneet tämän miehen vahingolliseksi, joka nostaa kapinan kaikille Juudalaisille ympäri koko maanpiirin, ja on Natsarealaisten eriseuran päämies.</p> | <p>CPR1642 5. Me olemma löynnet tämän miehen wahingolisexi joca nosta capinan caikille Judalaisille ymbäri coco maan pijrin ja on Nazareusten eriseuran ylimmäinen:</p> |
| <p>UT1548 5. Sille Me olema leuneet temen wahingolisen Miehen/ ia Capinan nostaijan caikilla Juttailla ymberi Mailmanpijrin/ ia</p>  |   |

ombi sen Nazareusten eriseuran ylimeinen/  
 (Sillä me olemme löytäneet tämän  
 wahingollisen miehen/ ja kapinan nostajan  
 kaikilla juuttailla ympäri maanpiirin/ ja  
 ompi sen Nazareusten eriseuran  
 ylimmäinen/)

Gr-East 5. εύρόντες γάρ τόν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν  
 καὶ κινουῦντα στάσιν πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις  
 τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην  
 τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἰρέσεως,

Text  
 Receptus 5. ευροντες γαρ τον ανδρα τουτον  
 λοιμον και κινουντα στασιν πασιν τοις  
 ιουδαιοις τοις κατα την οικουμενην  
 πρωτοστατην τε της των ναζωραιων  
 αιρεσεως 5. eurontes gar ton andra  
 touton loimon kai kinounta stasin pasin  
 tois ioudaiois tois kata ten oikoumenen  
 protostaten te tes ton nazoraion aireseos

MLV19 5 For\* we (have) found this man a plague,  
 and (he is) moving (this) dissension to all  
 the Jews throughout the inhabited-earth.  
 And (he is) a ringleader of the sect of the  
 Nazarenes;

KJV 5. For we have found this man a pestilent  
 fellow, and a mover of sedition among  
 all the Jews throughout the world, and a  
 ringleader of the sect of the Nazarenes:

Dk1871 5. Vi have nemlig befundet denne Mand at

KXII 5. Vi hafve funnit denna mannen vara



være en Pest og at vække Oprør iblandt alle Jøder, som ere over hele Verden, samt at være Formand for de Nazaræers Sect,

skadelig, den upplopp uppväcker allom Judom öfver hela verldena, och är en mästare för de Nazareners parti;

PR1739 5. Sest meie olleme leidnud, et se mees üks kahjo-teggia on, ja et ta tülli töstab keige Juda-rahwa seas keiges ma-ilmas, ja et ta Naatsarejide woöra usso peamees on,

LT 5. Mes nustatėme šį žmogų esant tarsi marą. Jis kursto maištą viso pasaulio žydijoje ir yra nazariečių sektos vadeiva.

Luther1912 5. Wir haben diesen Mann gefunden schädlich, und der Aufruhr erregt allen Juden auf dem ganzen Erdboden, und einen vornehmsten der Sekte der Nazarener,

Ostervald-Fr 5. Nous avons trouvé cet homme, qui est une peste, qui sème la discorde parmi tous les Juifs répandus dans le monde, et qui est le chef de la secte des Nazaréens,

RV'1862 5. Porque hemos hallado que este hombre es pestilencial, y levantador de sediciones entre todos los Judíos por todo el mundo; y gefe de la sediciosa secta de los Nazarenos.

SVV1750 5 Want wij hebben dezen man bevonden te zijn een pest, en een, die oproer verwekt onder al de Joden, door de ganse wereld, en een oppersten voorstander van de sekte der Nazarenen.

PL1881 5. Albowiemeśmy znaleźli tego męża zaraźliwego i wszczynającego rozruch między wszystkimi Żydami po wszystkim

Karoli1908 Hu 5. Mi ugyanis úgy találtuk, hogy ez veszedelmes ember, és hasonlást támaszt a föld kerekségén levő valamennyi zsidó

świecie, i herszta tej sekty Nazarejczyków.

közt, és a nazarénusok felekezetének feje,

RuSV1876 5 Найдя сего человека язвою общества ,  
возбудителем мятежа между иудеями,  
живущими по вселенной, и  
представителем Назорейской ереси,

БКуліш 5. Знайшли бо ми, що чоловік сей  
зараза, й зачинщик бучи між усіма  
Жидами по вселенній, і ватажок  
Назорейської єресі,

FI33/38 6 ja hän on koettanut pyhäkönkin  
saastuttaa. Sentähden me otimme hänet  
kiinni. Ja me tahdomme tuomita hänet  
lakiemme mukaan

TKIS 6 Hän on yrittänyt pyhäkönkin  
saastuttaa. Niin otimme hänet kiinni (ja  
tahdoimme tuomita lakimme mukaan.

Biblia1776 6. Hän on kiusannut templiäkin riivata;  
jonka tähden me otimme hänen kiinni ja  
tahdoimme tuomita hänen meidän  
lakimme jälkeen.

CPR1642 6. Hän on kiusannut Templiäkin rijwata  
jongatähden me otimma hänen kijnni ja  
tahdoimma duomita hänen meidän  
Lakimme jälken.

UT1548 6. ioca mös Templi kiusasi rijuata/ ionga  
me kijniotima/ ia tadhoima henen Domita  
meiden Lain ielken. (joka myös templiä  
kiusasi riwata/ jonka me kiinni otimme/ ja  
tahdoimme hänen tuomita meidän lain  
jälkeen.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	6. ὅς καὶ τὸ ἱερόν ἐπείρασε βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν·	Text Receptus	6. ὅς καὶ τὸ ἱερόν ἐπείρασεν βεβηλωσαι ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν 6. os kai to ieron epeirasen bebelosai on kai ekratesamen kai kata ton emeteron nomon ethelesamen krinein
MLV19	6 who also attempted to profane the temple; whom we also took-hold of. {T} (And wished to be judged according to our law.)	KJV	6. Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.
Dk1871	6. hvilken endog har forsøgt at vanhellige Templet; hvorfor vi og grebe ham og vilde have dømt ham efter vor Lov.	KXII	6. Den ock tilbudit hafver göra templet oskärdt; den vi ock gripit hade, och ville dömt honom efter vår lag.
PR1739	6. Kes ka püüdnud pühha kodda ärrateotada, kedda meie ka kinniwotsime ja tahtsime temma peäle kohhut moista omã kãssõ järrele.	LT	6. Jis net mēgino išniekinti šventyklą. Štai kodėl ji suėmėme ir norėjome nuteisti pagal savąjį Įstatymą.
Luther1912	6. der auch versucht hat, den Tempel zu	Ostervald- Fr	6. Et qui même a tenté de profaner le

entweihen; welchen wir auch griffen und wollten ihn gerichtet haben nach unserem Gesetz.

RV'1862 6. El cual también tentó a violar al templo; y prendiéndole le quisimos juzgar conforme a nuestra ley.

PL1881 6. Który się też ważył splugawić kościół; któregóśmy też pojmawszy, według zakonu naszego chcieli sądzić.

RuSV1876 6 Который отважился даже осквернить храм, мы взяли его и хотели судить его по нашему закону.

FI33/38 7 mutta ylipäällikkö Lyysias tuli ja vei hänet suurta väkivaltaa käyttäen pois meidän käsistämme

Biblia1776 7. Mutta sodanpäämies Lysias tuli suurella väellä siihen sekaan ja päästi hänen meidän käsistämme,

temple. Nous l'avions saisi, et nous voulions le juger selon notre loi;

SVV1750 6 Die ook gepoogd heeft den tempel te ontheiligen, welchen wij ook gegrepen hebben, en naar onze wet hebben willen oordelen.

Karoli1908  
Hu 6. Ki a templomot is meg akarta fertőztetni. Meg is fogtuk őt, és a mi törvényünk szerint akartuk megítélni.

БКуліш 6. що й церкву зважив ся опоганити; ми його й узяли, й хотіли по нашому закону судити.

TKIS 7 Mutta komentaja Lysias tuli ja suurta väkivaltaa käyttäen vei hänet käsistämme

CPR1642 7. Mutta Sodanpäämies Lysias tuli suurella wäellä siihen sekaan ja päästi hänen meidän käsistäm.

- UT1548 7. Mutta se Sodhanpäemies Lysias/ tuli siihen secaa swrella wäelle/ ia pästi henen meiden käsisten/ (Mtta se sadanpäemies Lysias/ tuli siihen sekaan suurella wäellä/ ja päästi hänen meidän käsistän/)
- Gr-East 7. παρελθὼν δὲ ὁ Λυσίας ὁ χιλίαρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε,
- Text Receptus 7. παρελθων δε λυσιας ο χιλιαρχος μετα πολλης βιας εκ των χειρων ημων απηγαγεν 7. parelthon de lusias o chiliarchos meta polles bias ek ton cheiron emon apegagen
- MLV19 7 (Now Lysias the commander passed by, with much violence, took Paul away out of our hands,)
- KJV 7. But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands,
- Dk1871 7. Men Øversten Lysias kom til og borttog ham med megen Vold af vore Hænder,
- KXII 7. Men höfvitsmannen Lysias kom dertill med stora magt, och tog honom utu våra händer;
- PR1739 7. Agga üllempealik Lüsias tulli peäle, ja wottis tedda wäggise meie käest ärra,
- LT 7. Bet tribūnas Lisijas su didele priedvarta išplėšė jį iš mūsų rankų

APOSTOLIEN TEOT

- |   |               |   |
|---|---------------|---|
| Luther1912 7. Aber Lysias, der Hauptmann, kam dazzu und führte ihn mit großer Gewalt aus unseren Händen                       | Ostervald-Fr  | 7. Mais le tribun Lysias étant survenu, l'a arraché de nos mains avec une grande violence,                                  |
| RV'1862 7. Mas sobreviniendo el tribuno Lisias, con grande violencia le quitó de nuestras manos,                              | SVV1750       | 7 Maar Lysias, de overste, daarover komende, heeft hem met groot geweld uit onze handen weggebracht;                        |
| PL1881 7. Lecz przyszedłszy hetman Lizyjasz z wielką mocą, wziął go z rąk naszych.  | Karoli1908 Hu | 7. De Lisiás, az ezredes, nagy karhatalommal oda jövéen, kivevé őt kezünkből.   |
| RuSV1876 7 Но тысяченачальник Лисий, придя, с великим насилием взял его из рук наших и послал к тебе,                         | БКуліш        | 7. Пристигши ж Лизия тысячник, з великим насильством узяв його з наших рук,   |
| FI33/38 8 ja käski hänen syyttäjänsä saapua eteesi. Voit itse häntä tutkimalla saada tietää kaiken, mistä me häntä syytämme." | TKIS          | 8 ja käski hänen syyttäjäinsä tulla luoksesi.) Voit häneltä itse tutkimalla saada tietää kaiken sen, mistä häntä syytämme." |
| Biblia1776 8. Ja käski hänen päällekantajansa tulla sinun tykös; josta sinä taidat itse tutkien                               | CPR1642       | 8. Ja käski hänen rijtaweljens tulla sinun tygös josta sinä taidat ymmärtä jos sinä   |

ymmärtää kaikista niistä, joita me hänen päällensä kannamme.

tahdot idze wisust kysellä mistä me hänen päällensä kannamme.

UT1548 8. Ja keski henen Rijtaweliens tulla sinun tyges/ iolda sine taidhat ymmertä/ ios sine tachtot itze wisusta kyselle miste me henen pälensä canname. (Ja käski hänen riitaweljänsä tulla sinun tykösi/ jolta sinä taidat ymmärtää/ jos sinä tahdot itse wisusti kysellä mistä me hänen päällensä kannamme.)

Gr-East 8. κελεύσας τοὺς κατηγοροὺς αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ· παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ.

Text Receptus 8. κελευσας τους κατηγορους αυτου ερχεσθαι επι σε παρ ου δυνηση αυτος ανακρινας περι παντων τουτων επιγνωναι ων ημεις κατηγορουμεν αυτου 8. keleusas tous kategorous autou erchesthai epi se par ou dunese autos anakrinas peri panton touton epignonai on emeis kategoroumen autou

MLV19 8 (having commanded his accusers to come to you.) From whom, you will be able, having examined (him), to fully know

KJV 8. Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these

concerning all these things of which we are accusing him.

things, whereof we accuse him.

Dk1871 8. og bød hans Anklagere komme til dig.  
Af ham kan du og selv, naar du undersøger det, erfare alt det, hvorfor vi anklage ham.

KXII 8. Bjudandes, att hans åklagare skulle komma till dig, af hvilkom du kan sjelfver utfråga och låta dig undervisa om all ärende, der vi klage honom före.

PR1739 8. Ja käskis temã kaebajad siño jure tulla, kennelt sa isse woid küssida, ja keikist neist asjust teäda sada, mis meie temã peäle kaebame.

LT 8. ir liepē jo kaltintojams atvykti pas tave. Apie tai, kuo jī kaltiname, pats galēsi viskā sužinoti, jī išklausinējēs''.

Luther1912 8. und hieß seine Verkläger zu dir kommen; von welchem du kannst, so du es erforschen willst, das alles erkunden, um was wir ihn verklagen.

Ostervald-  
Fr 8. En ordonnant à ses accusateurs de venir auprès de toi. Tu pourras apprendre toi-même de lui, en l'interrogeant, toutes les choses dont nous l'accusons.

RV'1862 8. Mandando a sus acusadores que viniesen a tí: del cual tú mismo examinando, podrás entender de todas estas cosas de que le acusamos.

SVV1750 8 Gebiedende zijn beschuldigers tot u te komen; van dewelken gij zelf, hem onderzocht hebbende, zult kunnen verstaan al hetgeen, waarvan wij hem beschuldigen.



APOSTOLIEN TEOT

- |   |                                     |  |
|---|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 8. Rozkazawszy tym, którzy naó skarżą, iść do ciebie, od którego się ty sam będziesz mógl, wywiadując się, dowiedzieć tego wszystkiego, o co my naó skarżymy.</p> | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>8. És azt parancsolá, hogy az ő vádolói hozzád jőjjenek. Tőle te magad, ha kihallgatod, értesülhetsz mindezekről, melyekkel mi őt vádoljuk.</p> |
| <p>RuSV1876 8 повелев и нам, обвинителям его, идти к тебе. Ты можешь сам, разобрав, узнать от него о всем том, в чем мы обвиняем его.</p>                                   | <p>БКуліш</p>                       | <p>8. звелівши винувателям його йти до тебе. Від него можеш сам, як схочеш, про все дознатись, за що ми винуємо його.</p>                          |
| <p>FI33/38 9 Ja myös juutalaiset yhtyivät syyttämään häntä ja väittivät asian niin olevan.</p>  | <p>TKIS</p>                         | <p>9 Myös juutalaiset *olivat samaa mieltä* väittäen asian niin olevan.</p>  |
| <p>Biblia1776 9. Ja Juudalaiset tähän myös mielistyivät, sanoen niin olevan.</p>  | <p>CPR1642</p>                      | <p>9. Ja Judalaiset tähän myös lisäisit sanoden niin olevan.</p>   |
| <p>UT1548 9. Ja Juttat mös tehen lisesit/ Ja sanoit nin oleuan. (Ja juuttaat myös tähän lisäsit/ Ja sanoit niin olewan.)</p>  |                                     |  |
| <p>Gr-East 9. συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.</p>   | <p>Text<br/>Receptus</p>            | <p>9. συνεθεντο δε και οι ιουδαιοι φασκοντες ταυτα ουτως εχειν 9. sunethento de kai oi ioudaioi faskontes</p>                                      |

tauta ovtos echein

- |  |               |  |
|--|---------------|--|
| MLV19 9 But the Jews themselves banded together in the attack, thus claiming these things to hold (truth). | KJV           | 9. And the Jews also assented, saying that these things were so.                         |
| DK1871 9. Men Jøderne stemmede i med og sagde, at dette havde sig saaledes.                                | KXII          | 9. Och Judarna sade ock dertillmed, att så var.  |
| PR1739 9. Agga Juda-rahwas tunnistasid sedda ka, ja ütlesid sedda nenda ollewad.                           | LT            | 9. Tiems žodžiams pritarė žydai, tvirtindami, kad taip esą iš tikrujų.                   |
| Luther1912 9. Die Juden aber redeten auch dazu und sprachen, es verhielte sich also.                       | Ostervald-Fr  | 9. Les Juifs se joignirent aussi à l'accusation, en disant que les choses étaient ainsi. |
| RV'1862 9. Y añadieron también los Judíos, diciendo estas cosas ser así.                                   | SVV1750       | 9 En ook de Joden stemden het toe, zeggende, dat deze dingen alzo waren.                 |
| PL1881 9. Na co się zgodzili i Żydowie, mówiąc: Że się tak rzecz ma.                                       | Karoli1908 Hu | 9. Helybenhagyák pedig a zsidók is, mondogatván, hogy úgy vannak ezek.                   |
| RuSV1876 9 И Иудеи подтвердили, сказав, что это  | БКуліш        | 9. Пристали ж (на се) й Жиди,  |

так.

говорячи, що се так єсть.

- FI33/38 10 Paavali vastasi, kun maaherra oli viitannut, että hän sai puhua: "Koska tiedän sinun monta vuotta olleen tämän kansan tuomarina, puhun luottamuksella asiani puolesta.
- Biblia1776 10. Niin Paavali vastasi, kuin maanvanhin häntä viittasi puhumaan: että minä tiedän sinun monta ajastaikaa olleen tämän kansan tuomarina, tahdon minä pelkäämättä edestäni vastata.
- UT1548 10. Nin Pauali wastasi/ koska Maanwanhin henelle wijttasi ette henen piti puhuman. Ette mine tiedhen/ sinun monda aijastaica olluen Domarina temen Canssan ylitze/ nin mine tadhon pelkemetē wastata edesteni. (Niin Pawali wastasi/ koska maanwanhin hänelle wiittasi että hänen piti puhumaan. Että minä tiedän/ sinun monta ajastaikaa olleen tuomarina tämän kansan ylitse/ niin minä tahdon pelkäämättä wastata edestäni.)

- TKIS 10 Mutta Paavali vastasi, maaherran viitattua hänelle, että hän puhuisi: "Koska tiedän sinun monta vuotta olleen tämän kansan tuomarina, puhun \*sitä rohkeammin\* asiani puolesta.
- CPR1642 10. Niin Pawali wastais cosca Maanwanhin händä wijttais puhuman: että minä tiedän sinun monda ajastaica ollen tämän Canssan Duomarina tahdon minä pelkämät edestäni wastata.

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	<p>10. Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν· Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος εὐθυμότερον τὰ περὶ ἑμαυτοῦ ἀπολογουμαι,</p>	Text Receptus	<p>10. απεκριθη δε ο παυλος νευσαντος αυτω του ηγεμονος λεγειν εκ πολλων ετων οντα σε κριτην τω εθνει τουτω επισταμενος ευθυμοτερον τα περι εμαυτου απολογουμαι 10. apekrithe de o pavlos neusantos auto tou egemonos legein ek pollon eton onta se kriteri to ethnei touto epistamenos euthumoteron ta peri emautou apologoumai</p>
MLV19	<p>10 Now (after) the governor signaled to him to speak, Paul answered, Having known you are a judge to this nation out of many years (experience). I am cheerfully making my defense of these things concerning myself.</p>	KJV	<p>10. Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:</p>
Dk1871	<p>10. Men Paulus svarede, der Landshøvdingen gav ham et Vink, at han skulde tale: efterdi jeg veed, at du har i mange Aar været en Dommer iblandt dette Folk, vil jeg des frimodigere forsvare min</p>	KXII	<p>10. Då svarade Paulus, när landshöfdingen tecknade honom, att han skulle tala: Efter jag nu väl vet, att du nu i mång är hafver domare varit för detta folk, vill jag med dess friare mod</p>

Sag.

försvara mig.

- PR1739 10. Agga Paulus, kui Mawallitseja temmale käega näitis, et ta piddi räkima, wastas: Et miña tean, et sa mitto aastat selle rahwa Mawalliseja olled olnud, siis tahhan ma sedda julgeminne ennese eest kosta.
- Luther1912 10. Paulus aber, da ihm der Landpfleger winkte zu reden, antwortete: Dieweil ich weiß, daß du in diesem Volk nun viele Jahre ein Richter bist, will ich unerschrocken mich verantworten;
- RV'1862 10. Entonces Pablo, habiéndole hecho señal el gobernador de que hablase, respondió: Porque sé que ha muchos años que eres Juez de esta nación, con mayor ánimo me defenderé.
- PL1881 10. Tedy Paweł odpowiedział, gdy naó starosta skinął, aby mówił: Od wielu lat wiedząc cię być sędzią tego narodu, tem
- LT 10. Valdytojui davus ženklą, Paulius atsakė: “Žinodamas tave jau daug metų esant šios tautos teisėju, drąsiai ginsiu savo bylą.
- Ostervald-Fr 10. Mais Paul, après que le gouverneur lui eut fait signe de parler, répondit: Sachant que tu es juge de cette nation depuis plusieurs années, je parle pour ma défense avec plus de confiance;
- SVV1750 10 Maar Paulus, als hem de stadhouder gewenkt had, dat hij zou spreken, antwoordde: Dewijl ik weet, dat gij nu vele jaren over dit volk rechter zijt geweest, zo verantwoord ik mijzelven met des te beteren moed.
- Karoli1908 Hu 10. Felele pedig Pál, miután intett néki a tiszttartó a szólásra: Mivelhogy tudom, hogy te sok esztendő óta vagy e népnek

ochotniej dam sprawę o tem, co się mnie  
dotycze.

bírąja, båtorságosabban védekezem a  
magam ügyében,

RuSV1876 10 Павел же, когда правитель дал ему  
знакговорить, отвечал: зная, что ты  
многие годы справедливо судишь народ  
сей, я тем свободнее буду защищать мое  
дело.

БКуліш 10. Озвав ся Павел, як кивнув йому  
староста говорити: Знаючи від многих  
літ тебе суддею народові сьому, тим  
радніщ про себе відповідаю.

FI33/38 11 Niinkuin voit saada tietää, ei ole kuin  
kaksitoista päivää siitä, kun menin  
Jerusalemiin rukoilemaan.

TKIS 11 Sillä voit saada tietää, ettei ole kuin  
kaksitoista päivää siitä, kun menin  
Jerusalemiin palvomaan.

Biblia1776 11. Sillä sinä taidat ymmärtää, ettei enempi  
ole kuin kaksitoistakymmentä päivää,  
sittekuin minä menin ylös Jerusalemiin  
rukoilemaan.

CPR1642 11. Sillä sinä taidat ymmärtä ettei enämbi  
ole kuin caxitoistakymmendä päiwä  
sijttecuin minä ylösmenin Jerusalemijn  
rucoileman.

UT1548 11. Sille ette sine taidhat merkite ettei ene'bi  
ole kuin caxitoistakymende peiue/  
sijttequin mine ylestulin Jerusalemijn  
rucoilemaan. (Sillä että sinä taidat merkitä  
ettei enempi ole kuin kaksitoista  
kymmentä päiwää/ sitten kuin minä ylös  
tulin Jerusalemiin rukoilemaan.)

APOSTOLIEN TEOT

<p>Gr-East 11. δυναμένου σου γνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσὶ μοι ἡμέραι δεκαδύο ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ·</p>	<p>Text Receptus</p>	<p>11. δυναμενου σου γνωναι οτι ου πλειους εισιν μοι ημεραι η δεκαδυο αφ ης ανεβην προσκυνησων εν ιερουσαλημ 11. dunamenou sou gnonai oti ou pleious eisin moi emerai e dekaduo af es aneβen proskuneson en ierousalem</p>
<p>MLV19 11 You (surely) are able to know that it is not more-than twelve days to me from which (time) I went-up to worship in Jerusalem;</p>	<p>KJV</p>	<p>11. Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.</p>
<p>Dk1871 11. Du kan faae at vide, at det er ikke mere end tolv Dage, siden jeg kom op for at tilbede i Jerusalem.</p>	<p>KXII</p>	<p>11. Ty du kan väl märka, att icke är mer än tolf dagar, sedan jag kom upp till Jerusalem, till att bedja.</p>
<p>PR1739 11. Sest sa woid moista, et ennam ep olle kui kaksteistkümmend päwa, kui ma ollen ülleslänud, Jerusalemmas Jummalat kummardama,</p>	<p>LT</p>	<p>11. Tau nesunku nustatyti, jog praėjo ne daugiau kaip dvylika dienų, kai atvykau į Jeruzalę pagarbinti.</p>

APOSTOLIEN TEOT

Luther1912	11. denn du kannst erkennen, daß es nicht mehr als zwölf Tage sind, daß ich bin hinauf gen Jerusalem gekommen, anzubeten.	Ostervald-Fr	11. Car tu peux savoir qu'il n'y a pas plus de douze jours que je suis monté à Jérusalem pour adorer.
RV'1862	11. Que tú puedes entender que no ha más de doce dias que subí a adorar a Jerusalem.	SVV1750	11 Alzo gij kunt weten, dat het niet meer dan twaalf dagen zijn, van dat ik ben opgekomen om te aanbidden te Jeruzalem;
PL1881	11. Gdyż ty wiedzieć możesz, iż nie masz więcej dni tylko dwanaście, jakom ja przyszedł do Jeruzalemu, abym się modlił.	Karoli1908-Hu	11. Mert megtudhatod, hogy nincsen tizenkét napjánál több, mióta feljöttem imádkozni Jeruzsálembe.
RuSV1876	11 Ты можешь узнать, что не более двенадцати дней тому, как я пришел в Иерусалим для поклонения.	БКуліш	11. Ти можеш розвідатись, що не більш, як дванайцять днів, відколи я прийшов поклонитись у Єрусалим.
FI33/38	12 Eivät he ole tavanneet minua kenenkään kanssa väittelemästä eikä väentungoksia aikaansaamasta, ei pyhäkössä, ei synagoogissa eikä kaupungilla,	TKIS	12 Eivät he ole tavanneet minua pyhäkössä kenenkään kanssa väittelemästä eikä yllyttämästä kansaa mellakkaan synagoogissa tai



Biblia1776 12. Ja ei he ole minua templissäkään löytäneet kamppailemasta yhdenkään kanssa, ei kapinaa nostamasta kansan seassa, ei synagogissa, eikä kaupungissa.

UT1548 12. Ja eikä he ole minua leutenyet Templis campalemast kenenge cansa eli Capina nostamast Canssan seas/ eikä Sinagogas/ taicka Caupungis. (Ja eikä he ole minua löytäneet templissä kamppailemasta kenenkään kanssa eli kapinaa nostamasta kansan seassa/ eikä synagogassa/ taikka kaupungissa.)

Gr-East 12. καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρὸς τινὰ διαλεγόμενον ἢ ἐπισύστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν·

kaupungilla,

CPR1642 12. Ja ei he ole minua löytänet puhumast yhdengän cansa ei capinata nostamast Canssan seas ei Synagogis eikä Caupungis.

Text Receptus 12. και ουτε εν τω ιερω ευρον με προς τινα διαλεγομενον η επισυστασιν ποιουντα οχλου ουτε εν ταις συναγωγαις ουτε κατα την πολιν 12. kai oute en to iero euron me pros tina dialegomenon e episustasin poiounta ochlou oute en tais sunagogais oute kata ten polin

APOSTOLIEN TEOT

<p>MLV19 12 and they did not find me reasoning (angrily) with anyone, or making* a hostile gathering of (the) crowd in the temple, nor in the synagogues, nor in the city,</p>	<p>KJV 12. And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:</p>
<p>Dk1871 12. Og hverken i Templet have de fundet mig i Ordvexel med Nogen, eller at gjøre Oprør iblandt Folket, ei heller i Synagogerne, ei heller i Staden.</p>	<p>KXII 12. Och hvarken funno de mig i templet disputerade med någrom, eller göra något upplopp ibland folket, hvarken i Synagogorna, eller i staden;</p>
<p>PR1739 12. Ja et nemmad mind ep olle leidnud pühhas koias ühhegi innimessega könnelemast, ehk tülli rahwa seas töstmast, ei koggodusse koddades egga liñnas.</p>	<p>LT 12. Ir niekas manęs nematė su kuo nors besiginčijant šventykloje nei suburiant minią sinagogose ar mieste.</p>
<p>Luther1912 12. Auch haben sie mich nicht gefunden im Tempel mit jemanden reden oder einen Aufruhr machen im Volk noch in den Schulen noch in der Stadt.</p>	<p>Ostervald-Fr 12. Ils ne m'ont point trouvé dans le temple disputant avec qui que ce soit, ou attroupant le peuple dans les synagogues, ou dans la ville,</p>
<p>RV'1862 12. Y ni me hallaron en el templo disputando con alguno, ni haciendo concurso de la multitud, ni en las sinagogas, ni en la ciudad:</p>	<p>SVV1750 12 En zij hebben mij noch in den tempel gevonden tot iemand sprekende, of enige samenrotting des volks makende, noch in de synagogen, noch in de stad;</p>

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 12. Do tego ani mię znaleźli w kościele z kim gadającego albo buntującego lud, ani w bóżnicach, ani w mieście;</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 12. És a templomban sem találtak engem, hogy valakivel vetekedtem volna, vagy hogy a népet egybezendítettem volna, sem a zsinagógákban, sem a városban.</p> |
| <p>RuSV1876 12 И ни в святилище, ни в синагогах, ни по городу они не находили меня с кем-либо спорящим или производящим народное возмущение,</p>   | <p>БКуліш 12. Та й ні в церкві не знайшли мене, щоб я до кого промовляв, або робив усобицю в народі, ні по школах, ні в городі;</p>   |
| <p>FI33/38 13 eivätkä myöskään voi näyttää sinulle toteen sitä, mistä he nyt minua syyttävät.</p>  | <p>TKIS 13 eivätkä voi näyttää sinulle toteen sitä, mistä minua nyt syyttävät.</p>  |
| <p>Biblia1776 13. Ei he myös taida niitä vahvistaa, mitä he nyt minun päälleni kantavat.</p>   | <p>CPR1642 13. Ei he myös ensingän taida niittä wahwista cuin he minun päälleni candawat.</p>   |
| <p>UT1548 13. Eiuet he mös miteken taidha wahwista/ ioista he minun päleni candauat. Mutta sen mine quitengin sinulle tunnustan/ Ette mine (temen Tien cautta/ ionga he cutzuuat Eriseuaxi) nin paluele' minun Iseiden Jumala/ ette mine vskon caiki ne/ iotca Laissa/ ia Prophetis ouat kirioitetut/ (Eiwät</p> |   |

he myös mitäkään taida wahwistaa/ joista  
 he minun päälleni kantawat. Mutta sen  
 minä kuitenkin sinulle tunnustan/ Että  
 minä (tämän tien kautta/ jonka he  
 kutsuwat eriseuraksi) niin palwelen minun  
 isien Jumalaa/ että minä uskon kaikki ne/  
 jotka laissa/ ja prophetissa owat kirjoitetut/)

Gr-East 13. οὐτε παραστήσαι δύνανται περὶ ὧν  
 νῦν κατηγοροῦσί μου.

Text  
 Receptus 13. ουτε παραστησαι {VAR1: με }  
 δυνανται περι ων νυν κατηγορουσιν  
 μου 13. oute parastesai {VAR1: me }  
 dunantai peri on nun kategorousin mou

MLV19 13 nor are they able to present (things)  
 concerning me(,) of which they are now  
 accusing me.

KJV 13. Neither can they prove the things  
 whereof they now accuse me.

Dk1871 13. De kunne ei heller bevise det, som de  
 nu anklage mig for.

KXII 13. Och icke heller kunna de bevisa de  
 stycker, der de klaga mig före.

PR1739 13. Egga nemmad woi sedda töeks tehha,  
 mis nemmad nüüd mo peäle kaebawad.

LT 13. Jie negali įrodyti to, kuo dabar mane  
 kaltina.

APOSTOLIEN TEOT

Luther1912	13. Sie können mir auch der keines beweisen, dessen sie mich verklagen.	Ostervald-Fr	13. Et ils ne sauraient prouver les choses dont ils m'accusent maintenant.
RV'1862	13. Ni te pueden probar las cosas de que ahora me acusan.	SVV1750	13 En zij kunnen niet bewijzen, waarvan zij mij nu beschuldigen.
PL1881	13. Ani tego mogą dowieść, co tu teraz na mię skarżą.	Karoli1908-Hu	13. Rám sem bizonyíthatják azokat, a mikkel most engem vádolnak.
RuSV1876	13 и не могут доказать того, в чем теперь обвиняют меня.	БКуліш	13. ані довести мені не можуть, у чому тепер винують мене.
FI33/38	14 Mutta sen minä sinulle tunnustan, että minä sitä tietä vaeltaen, jota he lahkoksi sanovat, niin palvelen isieni Jumalaa, että minä uskon kaiken, mitä on kirjoitettuna laissa ja profeetoissa,	TKIS	14 Mutta sen sinulle tunnustan, että minä sen tien mukaan, jota he sanovat lahkoksi, niin palvelen isäini Jumalaa, että uskon kaiken, mitä on kirjoitettu laissa ja profeetoissa,
Biblia1776	14. Mutta sen minä sinulle tunnustan, että minä tämän tien kautta, jonka he eriseuraksi kutsuvat, niin palvelen minun isäini Jumalaa, että minä uskon kaikki, mitkä laissa ja prophetaissa kirjoitetut ovat,	CPR1642	14. Mutta sen minä cuitengin sinulle tunnustan että minä tämän tien kautta jonga he eriseuraxi cudzuwat nijn palwelen minun Isäini Jumalata että minä uscon caicki cuin Laisa ja

Prophetais kirjoitetut owat

UT1548 14. Ja pidhen saman Toiuouxen Jumalan polen/ ionga ielken he mös itze odhottauat/ quin on/ Ette ninen Coollutten ylesnousemus pite oleman/ seke hurskasten ette Wärein/ (Ja pidän saman toiwouksen Jumalan puoleen/ jonka jälkeen he myös itse odottawat/ kuin on/ Että niiden kuolleittein ylösousemus pitää oleman/ sekä hurskasten että wääräin/)

Gr-East 14. ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν οὕτω λατρεύω τῷ πατρῷ Θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις,

Text Receptus 14. ομολογω δε τουτο σοι οτι κατα την οδον ην λεγουσιν αιρεσιν ουτως λατρευω τω πατρω θεω πιστευων πασιν τοις κατα τον νομον και τοις προφηταις γεγραμμενοις 14. omologo de touto soi oti kata ten odon en legousin airesin outos latreuo to patroo theo pistevon pasin tois kata ton nomon kai tois profetais gegrammenois

MLV19 14 But I confess this thing to you, that thus I am giving-divine service to the God of

KJV 14. But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so

our forefathers according to The Way,  
which they call\* a sect, believing all things  
(which are) according to the law and which  
have been written in the prophets.

worship I the God of my fathers,  
believing all things which are written in  
the law and in the prophets:

Dk1871 14. Men dette bekjender jeg for dig, at jeg  
efter den Lærevei, hvilken de kalde en Sect,  
tjenersaaledes den fædrene Gud, at jeg  
troer alt det, som er skrevet i Loven og  
Propheterne,

KXII 14. Dock bekänner jag för dig, att jag så  
dyrkar mina fäders Gud, efter den vägen  
som de kalla parti, att jag tror allt det i  
lagen och Propheterna skrifvet är;

PR1739 14. Agga sedda tunnistan minna sulle, et  
ma sedda teed ehk öppetust möda, mis  
nemmad woöraks ussuks hüüdwad, nenda  
omma wannematte Jummalat tenin, et  
minna ussun keik, mis käsko ja prohwetide  
kirjasse on kirjotud.

LT 14. Bet aš tau išpažįstu, jog tarnauju savo  
tėvų Dievui pagal Kelią, jų vadinamą  
sekta, tikėdamas visa, kas parašyta  
Įstatyme ir Pranašuose,

Luther1912 14. Das bekenne ich aber dir, daß ich nach  
diesem Wege, den sie eine Sekte heißen,  
diene also dem Gott meiner Väter, daß ich  
glaube allem, was geschrieben steht im  
Gesetz und in den Propheten,

Ostervald-  
Fr 14. Toutefois, je te confesse ceci, que,  
suivant la voie qu'ils appellent secte, je  
sers le Dieu de mes pères, croyant tout ce  
qui est écrit dans la loi et dans les  
prophètes;

APOSTOLIEN TEOT

- |          |   |                              |  |
|----------|---|------------------------------|--|
| RV'1862  | 14. Esto empero te confieso, que conforme a aquel camino que llaman ellos heregía, así sirvo al Dios de mis padres, creyendo todas las cosas que en la ley, y en los profetas están escritas: | SVV1750                      | 14 Maar dit beken ik u, dat ik naar dien weg, welken zij sekte noemen, den God der vaderen alzo diene, gelovende alles, wat in de wet en in de profeten geschreven is;   |
| PL1881   | 14. To jednak przed tobą wyznaję, że według onej drogi, którą oni powiadają być heretyctwem, tak służę ojczystemu Bogu, wierząc wszystkiemu, cokolwiek napisano w zakonie i w prorokach,      | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 14. Erről pedig vallást teszek néked, hogy én a szerint az út szerint, melyet felekezetnek mondanak, úgy szolgállok az én atyáim Istenének, mint a ki hiszek mindazokban, a mik a törvényben és a prófétákban meg vannak írva. |
| RuSV1876 | 14 Но в том признаюсь тебе, что по учению, которое они называют ересью, я действительно служу Богу отцов моих, веруя всему, написанному в законе и пророках,                                  | БКуліш                       | 14. Визнаю ж тобі се, що в цьому путю, котрий вони звать єрессю, служу так отецькому Богу, віруючи всьому, що по закону і що в пророках написане,  |
| FI33/38  | 15 ja pidän sen toivon Jumalaan, että on oleva ylönousemus, jota nämä itsekin odottavat, sekä vanhurskasten että vääräin.   | TKIS                         | 15 ja että minulla on Jumalaan se toivo, jonka nämä itsekin omaksuvat, että on oleva (kuolleitten) ylönousemus, sekä vanhurskasten että vääräin.   |



APOSTOLIEN TEOT

- |                        |   |                     |   |
|------------------------|---|---------------------|---|
| Biblia <sup>1776</sup> | 15. Ja pidän sen toivon Jumalan puoleen, jota hekin itse odottavat, että kuolleiden ylösnousemus pitää oleman, sekä vanhurskasten että vääräin.   | CPR <sup>1642</sup> | 15. Ja pidän sen toiwon Jumalan puoleen jota hekin odottawat cuin on: että cuolluitten ylösnousemus pitä oleman sekä hurscasten että wääräin:   |
| UT <sup>1548</sup>     | 15. Ja sen saman syyn tedhen/ mine harioitan aina itzeni/ pitemen Jumalan tyge/ hieromattoman Omantunnon/ Jumalan ia Inhimisten edes. (ja sen saman syyn tähden/ minä harjoitan aina itseni/ pitämän Jumalan tykö/ hieromattoman omantunnon/ Jumalan ja ihmisten edessä.) |                     |   |
| Gr-East                | 15. ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι νεκρῶν, δικαίων τε καὶ ἀδίκων·   | Text<br>Receptus    | 15. ἐλπίδα εχων εις τον θεον ην και αυτοι ουτοι προσδεχονται αναστασιν μελλειν εσεσθαι νεκρων δικαίων τε και αδικων 15. elpida echon eis ton theon en kai autoi outoi prosdechontai anastasin mellein esesthai nekron dikaion te kai adikon |
| MLV <sup>19</sup>      | 15 I have hope toward God, which these themselves also wait for, that there is about to be a resurrection of (the) dead, both of  | KJV                 | 15. And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both  |

(the) righteous and unrighteous.

of the just and unjust.

- |   |   |
|---|---|
| <p>Dk1871 15. og har det Haab til Gud, hvilket disse og selv forvente, at de Dødes Opstandelse forestaaer, baade de Retfærdiges og de Uretfærdiges.</p>                           | <p>KXII 15. Och hafver samma hoppet till Gud, der de ock sjelfve efter vänta, som är, att de dödas uppståndelse skall ske, både de rättfärdigas, och orättfärdigas.</p> |
| <p>PR1739 15. Ja mul on se lotus Jummalä peäle, mis ka needsiñatsed isse ootwad, et öigede ja üllekohtuste surnutte üllestousmiñe peab tullema.</p>                               | <p>LT 15. ir turiu vilti Dieve, kurią jie patys irgi pripažįsta, jog bus prisikėlimas iš numirusiųjų tiek teisiųjų, tiek neteisiųjų.</p>                                |
| <p>Luther1912 15. und habe die Hoffnung zu Gott, auf welche auch sie selbst warten, nämlich, daß zukünftig sei die Auferstehung der Toten, der Gerechten und der Ungerechten.</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Et ayant en Dieu cette espérance, que la résurrection des morts, tant des justes que des injustes, qu'ils attendent aussi eux-mêmes, arrivera.</p>  |
| <p>RV'1862 15. Teniendo esperanza en Dios, como ellos mismos también la tienen, de que ha de haber resurrección de los muertos, así de los justos, como de los injustos.</p>      | <p>SVV1750 15 Hebbende hoop op God, welke dezen ook zelf verwachten, dat er een opstanding der doden wezen zal, beiden der rechtvaardigen en der onrechtvaardigen.</p>  |

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 15. Mając nadzieję w Bogu, że będzie, którego i oni czekają, zmartwychwstanie i sprawiedliwych, i niesprawiedliwych.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 15. Reménységem lévén az Istenben, hogy a mit ezek maguk is várnak, lesz feltámadásuk a halottaknak, mind [1†] igazaknak, mind hamisaknak.</p> |
| <p>RuSV1876 15 имея надежду на Бога, что будет воскресение мертвых, праведных и неправедных, чего и сами они ожидают.</p>   | <p>БКуліш 15. маючи надію в Бозі, чого й самі оці сподіваються, що має бути воскресення мертвих праведних і неправедних.</p>   |
| <p>FI33/38 16 Sentähden minä myös ahkeroitsen, että minulla aina olisi loukkaamaton omatunto Jumalan ja ihmisten edessä.</p>  | <p>TKIS 16 Sen vuoksi myös ahkeroin, että minulla aina olisi loukkaamaton omatunto Jumalan ja ihmisten edessä.</p>   |
| <p>Biblia1776 16. Ja sentähden minä harjoitan itsiäni aina pitämään pahentamattoman omantunnon Jumalan ja ihmisten edessä.</p>  | <p>CPR1642 16. Ja sentähden minä harjoitan aina idziäni pitämän caikis hieromattoman omantunnon Jumalan ja ihmisten edes.</p>  |
| <p>UT1548 16. Mutta monen aijastaian peräst/ mine tulin Almuista ia Wffri tekemen minun Canssalleni/ (Mutta monen ajastajan perästä/ minä tulin almuista ja uhria tekemään minun kansalleni/)</p> |  |

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	16. ἐν τούτῳ δὲ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός.	Text Receptus	16. εν τουτω δε αυτος ασκω απροσκοπον συνειδησιν εχειν προς τον θεον και τους ανθρωπους διαπαντος 16. en touto de autos asko aproskopon suneidesin echein pros ton theon kai tous anthropous diapantos
MLV19	16 But I apply myself in this, having a guilt-free conscience always toward God and men.	KJV	16. And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and toward men.
DK1871	16. Og saaledes øver jeg mig, at have altid en uskadt Samvittighed for Gud og Menneskene.	KXII	16. Ja, för samma saks skull lägger jag mig vinn om hafva ett obesmittadt samvet, inför Gud, och inför menniskor alltid.
PR1739	16. Ja selle sees püan minna allati ühhe puhta süddame tunnistusse hoida Jummala ja innimeste wasto.	LT	16. Todėl stengiuosi visuomet turėti tyrą sąžinę prieš Dievą ir prieš žmones.
Luther1912	16. Dabei aber übe ich mich, zu haben ein unverletzt Gewissen allenthalben, gegen	Ostervald- Fr	16. C'est pourquoi je travaille à avoir toujours une conscience sans reproche,

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                              |  |
|------------|--|------------------------------|--|
|            | Gott und die Menschen.   |                              | devant Dieu et devant les hommes.  |
| RV'1862    | 16. Y por esto yo procuro tener siempre conciencia sin ofensa acerca de Dios, y acerca de los hombres. | SVV1750                      | 16 En hierin oefen ik mijzelven, om altijd een onergerlijk geweten te hebben bij God en de mensen.                         |
| PL1881     | 16. A sam się o to pilnie staram, abym zawsze miał sumienie bez obrażenia przed Bogiem i przed ludźmi. | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 16. Ebben gyakorlom pedig magamat, hogy botránkozás nélkül való lelkiismeretem legyen az Isten és emberek előtt mindenkor. |
| RuSV1876   | 16 Посему и сам подвизаюсь всегда иметь непорочную совесть пред Богом и людьми.                        | БКуліш                       | 16. На те я й подвизаюсь, щоб мати по всяк час чисту совість перед Богом і людьми.   |
| FI33/38    | 17 Niin minä nyt useampien vuosien kuluttua tulin tuomaan almuja kansalleni ja toimittamaan uhreja.    | TKIS                         | 17 Niin tulin monien vuosien kuluttua tuomaan almuja kansalleni ja uhreja.   |
| Biblia1776 | 17. Mutta kuin minä monen ajastajan perästä tulin almua ja uhria kansalleni tekemään:                  | CPR1642                      | 17. Mutta cosca minä monen ajastajan perästä tulin Almuista ja uhria Canssalleni tekemän:                                  |
| UT1548     | 17. Joissa he leusit minun/ puhdastettuna Templis/ ilma' caiket messet ia metelite.                    |                              |  |

APOSTOLIEN TEOT

(Joissa he löysit minun/ puhdistettuna  
templissä/ ilman kaikkea messuamista ja  
meteliä.)

Gr-East	17. δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων παρεγενόμενην ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου καὶ προσφοράς·	Text Receptus	17. δι ετων δε πλειονων παρεγενομην ελεημοσυνας ποιησων εις το εθνος μου και προσφορας 17. di eton de pleionon paregenomen eleemosunas poieson eis to ethnos mou kai prosforas
MLV19	17 Now through many years, I came* doing charity and offerings to my nation;	KJV	17. Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.
DK1871	17. Men efter mange Aars Forløb kom jeg, for at bringe Almisser til mit Folk og Offringer.	KXII	17. Men nu, efter mæng år, kom jag, och skulle föra några almosor till mitt folk, och offer;
PR1739	17. Agga nüüd ollen ma tulnud mitme aasta pärrast, ja andid ja ohwrid tonud omma rahwale.	LT	17. Aš po daugelio metų atkeliavau savo tautai atiduoti gailestingumo dovanų ir aukų.
Luther1912	17. Aber nach vielen Jahren bin ich	Ostervald- Fr	17. Or, après plusieurs années, je suis

- gekommen und habe ein Almosen gebracht  
meinem Volk, und Opfer.
- RV'1862 17. Mas pasados muchos años, vine a hacer limosnas a mi nación y ofrendas,
- PL1881 17. A po wielu latach przyszedłem, abym przyniósł jałmużny narodowi memu i ofiary.
- RuSV1876 17 После многих лет я пришел, чтобы доставить милостыню народу моему и приношения.
- FI33/38 18 Näitä toimittaessani muutamat Aasiasta tulleet juutalaiset tapasivat minut puhdistautuneena pyhäkössä, eikä ollut mitään väentungosta tai meteliä;
- Biblia1776 18. Joissa muutamat Juudalaiset Asiasta löysivät minun puhdistettuna templissä, ilman yhtäkään kapinaa ja meteliä,
- UT1548 18. Mutta monicadhat Juttat Asiasta/ iotca
- venu pour faire à ma nation des aumônes et des offrandes.
- SVV1750 17 Doch na vele jaren ben ik gekomen om aalmoezen te doen aan mijn volk, en offeranden.
- Karoli1908  
Hu 17. Sok esztendő múlva pedig eljövék, hogy az én népemnek alamizsnát [2+] hozzak és áldozatokat.
- БКуліш 17. По многих же літах прийшов я зробити милостиню народові моему та приноси.
- TKIS 18 Näissä toimissa muutamat Aasiasta tulleet juutalaiset tapasivat minut puhdistautuneena pyhäkössä, eikä ollut väentungosta tai meteliä.
- CPR1642 18. Löysit he minun puhdistettuna Templis ilman yhdetäkän capinata ja metelitä.

nyt tulis tesse olla wastamas ia candamas/  
 Jos heille iotakin on minua watan. (Mutta  
 monikahdat juuttaat Asiasta/ jotka nyt  
 tulisi tässä olla wastaamassa ja  
 kantamassa/ Jos heillä jotakin on minua  
 vastaan.)

- |         |  |                  |   |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | 18. ἐν αἷς εὐρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ<br>ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου,<br>τινὲς ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι,                          | Text<br>Receptus | 18. ἐν οἷς εὐρον με ἡγνισμενον ἐν τῷ<br>ἱερῷ οὐ μετὰ οχλου οὐδε μετὰ θορυβου<br>τινες {VAR1: δε } ἀπο τῆς ἀσιας<br>ἰουδαῖοι 18. en ois evron me egnismenon<br>en to iero ou meta ochlou oude meta<br>thoruβου tines {VAR1: de } apo tes asias<br>ioudaioi |
| MLV19   | 18 in which they found me, having been<br>purified in the temple, not with a crowd,<br>nor with an uproar (with) some Jews from<br>Asia. | KJV              | 18. Whereupon certain Jews from Asia<br>found me purified in the temple, neither<br>with multitude, nor with tumult.  |
| Dk1871  | 18. Herved fandt nogle Jøder fra Asien mig,<br>der jeg blev rensset i Templet, uden Opløb<br>og uden Larm.                               | KXII             | 18. I hvilkom de funno mig, att jag lät<br>rena mig i templet, utan allt upplopp och<br>buller.   |



APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>PR1739 18. Se peält leidsid mind monned Judamehhed Asia-maalt, et ma lasksin ennast puhhastada pühhas koias, ei mitte hulga rahwa egga kärraga.</p> | <p>LT 18. Todël kai kurie Azijos žydai rado mane apsivaliusį šventykloje be jokios minios ir be jokio triukšmo.</p>  |
| <p>Luther1912 18. Darüber fanden sie mich, daß ich mich geheiligt hatte im Tempel, ohne allen Lärm und Getümmel.</p>                                   | <p>Ostervald-Fr 18. Et sur ces entrefaites, certains Juifs d'Asie m'ont trouvé dans le temple, purifié, sans attroupement ni tumulte.</p>                          |
| <p>RV'1862 18. Cuando me hallaron santificado en el templo, (no con multitud, ni con alboroto,) unos Judíos de Asia:</p>                               | <p>SVV1750 18 Waarover mij gevonden hebben, geheiligd zijnde, in den tempel, niet met volk, noch met beroerte, enige Joden uit Azie;</p>                           |
| <p>PL1881 18. Na tem znaleźli mię w kościele oczyszczzonego (nie z ludem ani z rozruchem) niektórzy Żydowie z Azyi.</p>                                | <p>Karoli1908 Hu 18. Ezek közben találának engem megtisztulva a templomban, [3†] nem sokasággal, sem pedig háborúságtámasztásban, némely Ázsiából való zsidók,</p> |
| <p>RuSV1876 18 При сем нашли меня, очистившегося в храме не с народом и не с шумом.</p>  | <p>БКуліш 18. У цьому знайшли мене очищеного в церкві, - анї з натовпом, анї з бучею, -</p>  |

деякі Жиди з Азиї,

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 19 heidän tulisi nyt olla saapuvilla sinun edessäsi ja syyttää, jos heillä olisi jotakin minua vastaan.   | TKIS             | 19 Heidän pitäisi nyt olla saapuvilla edessäni ja syyttää, jos heillä olisi jotain minua vastaan.  |
| Biblia1776 | 19. Joidenka tulis sinun tykönäs läsnä olla ja kantaa, jos heillä jotakin on minua vastaan.   | CPR1642          | 19. Mutta muutamat Judalaiset Asiasta joidenga nyt tulis täsä olla wastamas ja candamas jos heillä jotakin on minua wastian:   |
| UT1548     | 19. Eli nämät sanocan/ ios he iotaki wärytte ouat minussa leuneet/ ette mine nyt seison tesse Radhin edes. (Eli nämät sanokaan/ jos he jotakin wääryyttä owat minussa löytäneet/ että minä nyt seison tässä raadin edessä.) |                  |  |
| Gr-East    | 19. οὐς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς με.  | Text<br>Receptus | 19. ους {VAR1: δει } {VAR2: εδει } επι σου παρειναι και κατηγορειν ει τι εχοιεν προς με 19. ους {VAR1: dei } {VAR2: edei } epi sou pareinai kai kategorein ei ti echoien pros me |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 19 It is essential (for) those to be here and to accuse (me) in front of you, if they have anything to (accuse) me.</p>                   | <p>KJV 19. Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.</p>                                  |
| <p>DK1871 19. Disse burde være tilstede for dig og kalge, om de have Noget imod mig.</p>   | <p>KXII 19. Men någre Judar voro af Asien, hvilke nu borde vara här tillstädes för dig, och klagas, om de något hade emot mig.</p> |
| <p>PR1739 19. Need peaksid siin so ees ollema, ja kaebama, kui neil middagi mo wasto olleks.</p>   | <p>LT 19. Tai jiems reikėtų čia būti ir, jei ką turi prieš mane, kaltinti tavo akyse.</p>  |
| <p>Luther1912 19. Das waren aber etliche Juden aus Asien, welche sollten hier sein vor dir und mich verklagen, so sie etwas wider mich hätten.</p> | <p>Ostervald-Fr 19. Eux-mêmes ils auraient dû comparaître devant toi et m'accuser, s'ils avaient eu quelque chose contre moi.</p>  |
| <p>RV'1862 19. Los cuales convenía que fueran presentes delante de tí, y acusar, si contra mí tenían algo:</p>                                     | <p>SVV1750 19 Welke behoorden hier voor u tegenwoordig te zijn, en mij te beschuldigen, indien zij iets hadden tegen mij.</p>      |
| <p>PL1881 19. Którzy też tu mieli stanąć przed tobą i</p>  | <p>Karoli1908 Hu 19. Kiknek ide kellett volna te elődbe jóni</p>   |

skarżyc, jeźliby co mieli przeciwko mnie.

és vádolni, ha valami panaszuk volna ellenem.

RuSV1876 19 Это были некоторые Асийские Иудеи, которым надлежало бы предстать пред тебя и обвинять меня, если что имеют против меня.

БКуліш 19. котрим би треба перед тебе прийти й винувати, коли б що мали проти мене.

FI33/38 20 Tai sanokoot nämä läsnäolevat, mitä rikollista he minussa huomasiivat, kun minä seisoin neuvoston edessä;

TKIS 20 Tai sanokoot nämä tässä \*jos huomasiivat minussa jotain rikollista,\* kun seisoin neuvoston edessä

Biblia1776 20. Eli sanokaan nämät itse, jos he jotakin vääröyttä ovat minussa löytäneet, koska minä seisoin raadin edessä.

CPR1642 20. Eli sanocan nämät jos he jotakin vääröyttä ovat minussa löytäneet että minä nyt tässä Raadin edes seison.

UT1548 20. Mutta temen ydhen Sanan tedhen/ kuin mine heiden seasans seisoin ia hwsin/ Ninen Coollutten ylesnousemisen tedhen/ mine Domitan teilde tenepeiuene. (Mutta tämän yhden sanan tähden/ kuin minä heidän seassansa seisoin ja huusin/ Niiden kuolleitten ylösousemisen tähden/ minä tuomitaan teiltä tänäpäiwänä.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	20. ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὔρον ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου,	Text Receptus	20. ἡ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν εἰ τι εὔρον ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου 20. e avtoi outoi eipatosan ei ti evron en emoi adikema stantos mou epi tou sunedriou
MLV19	20 Or let these (men) themselves say what wrongdoing they found in me (when) I stood in front of the council,	KJV	20. Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,
Dk1871	20. Eller lad disse selv sige, om de have fundet nogen uret hos mig, da jeg stod for Raadet,	KXII	20. Eller säge desse samme, om de funno någor oskäl med mig, medan jag står här för Rådet;
PR1739	20. Ehk üttelgo needsinnatsed isse, kas nemmad mingisuggust üllekohhut minnust leidnud, kui ma sure kohto ees seisin,	LT	20. Pagaliau tegul ir šitie pasako, kokį nusikaltimą jie man įrodė, kai stovėjau prieš sinedrioną?
Luther1912	20. Oder laß diese selbst sagen, ob sie etwas Unrechtes an mir gefunden haben, dieweil ich stand vor dem Rat,	Ostervald- Fr	20. Mais que ceux-ci même déclarent s'ils m'ont trouvé coupable de quelque chose, lorsque j'ai comparu devant le

Sanhédrin,

- |   |   |
|---|---|
| <p>RV'1862 20. O si no, que estos mismos digan aquí, si hallaron en mí alguna cosa mal hecha cuando yo estuve delante del concilio;</p>   | <p>SVV1750 20 Of dat dezen zelf zeggen of zij enig onrecht in mij gevonden hebben, als ik voor den raad stond;</p>  |
| <p>PL1881 20. Albo niechaj ci sami powiedzą, jeżeli we mnie znaleźli jaką nieprawość, gdym stał przed radą;</p>   | <p>Karoli1908<br/>Hu 20. Avagy ezek magok mondják meg, vajjon találtak-é bennem valami hamis cselekedetet, mikor én a tanács előtt álltam;</p>                            |
| <p>RuSV1876 20 Или пусть сии самые скажут, какую нашли они во мне неправду, когда я стоял перед синедрионом,</p>  | <p>БКуліш 20. Або самі оці нехай скажуть, чи знайшли в мені яку неправду, як стояв я перед радою,</p>   |
| <p>FI33/38 21 jollei siksi luettane tätä ainoata lausetta, jonka huusin seisoessani heidän keskellään: 'Kuolleitten ylösnousemuksen tähden minä tänään olen teidän tuomittavananne'."</p> | <p>TKIS 21 — paitsi mitä tulee tähän yhteen lauseeseen jonka huusin seisoessani heidän keskellään: 'Kuolleitten ylösnousemuksen vuoksi olen tänään tuomittavananne'."</p> |
| <p>Biblia1776 21. Mutta tämän yhden sanan tähden, jonka minä heidän seassansa seisoissani, kuolleiden ylösnousemisesta, huusin, minä</p>  | <p>CPR1642 21. Mutta tämän sanan tähden cuin minä heidän seasans seisoisani cuolluitten ylösnousemisest huudin minä teildä</p>  |

teiltä tänäpäpä tuomitaan.

tänäpäpä duomitan.

UT1548 21. Coska sis Felix temen cwli/ nin hen wiwuytti heite/ Sille ette kyllä hen tiesi temen Tien menon/ Ja sanoi/ Coska Lysias se Sodhanpäpä mies alastule/ nin mine tadhon tietä teiden asianne. (Koska siis Felix tämän kuuli/ niin hän wiiwytti heitä/ Sillä että kyllä hän tiesi tämän tien menon/ Ja sanoi/ Koska Lysias se sadanpäpä mies alas tulee/ niin minä tahdon tietää teidän asianne.)

Gr-East 21. ἡ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἔκραξα ἕστῶς ἐν αὐτοῖς, ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν.

Text Receptus 21. η περι μιᾶς ταυτης φωνης ης εκραξα εστως εν αυτοις οτι περι αναστασεως νεκρων εγω κρινομαι σημερον υφ υμων 21. e peri mias tantes fones es ekraksa estos en autois oti peri anastaseos nekron ego krinomai semeron uf umon

MLV19 21 or concerning this one voice of which I cried out, standing among them. I am being judged by you° today concerning the resurrection of the dead.

KJV 21. Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 21. uden det maatte være dette ene Ord, som jeg raabte, der jeg stod iblandt dem: jeg dømmes idag af Eder for de Dødes Opstandelse.                     | KXII             | 21. Utan för detta ena ordets skull, då jag stod ibland dem, och ropade om de dödas uppståndelse, dömes jag af eder i dag.  |
| PR1739     | 21. Kui agga se ainsa sanna pärrast, et manende seas seistes kissendasin: Surnutte üllestousmisse pärrast moistetakse teitest tänna kohhut minno peäle. | LT               | 21. Nebent tik žodžius, kuriuos šaukiau, stovėdamas tarp jų: 'Šiandien jūs mane teisiate už mirusiųjų prisikėlimą!' ''  |
| Luther1912 | 21. außer um des einzigen Wortes willen, da ich unter ihnen stand und rief: Über die Auferstehung der Toten werde ich von euch heute angeklagt.         | Ostervald-<br>Fr | 21. A moins que ce ne soit de cette seule parole que j'ai dite hautement, au milieu d'eux: Aujourd'hui je suis mis en cause par vous à propos de la résurrection des morts. |
| RV'1862    | 21. Sino que sea por esta sola voz que clamé estando entre ellos: Que de la resurrección de los muertos soy hoy juzgado por vosotros.                   | SVV1750          | 21 Dan van dit enig woord, hetwelk ik riep, staande onder hen: Over de opstanding der doden word ik heden van ulieden geoordeeld!   |
| PL1881     | 21. Oprócz tego jednego głosu, żem między   | Karoli1908<br>Hu | 21. Hacsak ez egy szó tekintetében nem,   |



nimi stojąc, zawołał: Dla  
zmartwychwstania umarłych ja dziś  
sądzony bywam od was.

melyet közöttük állva kiáltottam, hogy:  
A halottak feltámadása felől [4†]  
vádoltatom én tőletek e mai napon.

RuSV1876 21 разве только то одно слово, которое  
громко произнес я, стоя между ними,  
что за учение о воскресении мертвых я  
ныне судим вами.

БКуліш 21. окрім одного голосу сього, котрим  
покликнув, стоячи між ними, що за  
воскресенне мертвих я суд приймаю  
сьогодні од вас.

FI33/38 22 Mutta Feeliks, jolla oli hyvin tarkka tieto  
tästä tiestä, lykkäsi heidän asiansa  
toistaiseksi, sanoen: "Kun päällikkö Lysias  
tulee tänne, tutkin minä teidän asianne".

TKIS 22 Mutta (kuultuaan tämän) Feeliks, joka  
oli hyvin tarkkaan perillä tästä tiestä,  
lykkäsi heidän asiansa tuonnemmaksi  
sanoen: "Kun komentaja Lysias tulee  
alas, tutkin asianne."

Biblia1776 22. Kuin Feliks tämän kuuli, viivytti hän  
heitä; sillä hän tiesi hyvin tämän tien  
menon, ja sanoi: kuin Lysias sodanpäämies  
alas tulee, niin minä tahdon tutkia teidän  
asianne.

CPR1642 22. COsca Felix tämän cuuli wijwytti hän  
heitä: sillä hän tiesi tämän tien menon: Ja  
sanoi: cosca Lysias Sodanpäämies  
alastule nijn minä tahdon tutkia teidän  
asian.

UT1548 22. Ja keski Sadhanpämiehen Paualita  
ketkemen/ ia annoi henen saadha Leuon/ ia  
ei keteken henen omistansa kieldenyt  
hende paluelemast/ taicka kieumest henen

tykenens. (Ja käski sadanpäämiehen Pawalia kätkemän/ ja antoi hänen saada lewon/ ja ei ketäkään hänen omistansa kieltänyt häntä palwelemasta/ taikka käymästä hänen tykönänsä.)

Gr-East 22. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Φῆλιξ ἀνεβάλετο αὐτοὺς, ἀκριβέστερον εἰδῶς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἰπὼν· Ὅταν Λυσίας ὁ χιλιάρχος καταβῆ, διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς,

Text  
Receptus

22. ακουσας δε ταυτα ο φηλιξ ανεβαλετο αυτους ακριβεστερον ειδως τα περι της οδου ειπων οταν λυσιας ο χιλιάρχος καταβη διαγνωσομαι τα καθ υμας 22. akousas de tauta o feliks anebaleto autous akriβesteron eidos ta peri tes odou eipon otan lusias o chiliarchos kataβe diagnosomai ta kath umas

MLV19 22 But Felix, having heard these things and knowing more accurately concerning The Way, postponed (judging) them, (and) said, Whenever Lysias the commander comes-down, I will be investigating the things against you°.

KJV

22. And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 22. Men der Felix hørte dette, udsatte han Sagen, for Nøiere at underrette sig om denne Lærevei, og sagde: naar Øversten Lysias kommer ned, vil jeg paakjende Eders Sag.                                 | KXII             | 22. Då Felix detta hörde, förhalade han dem, väl vetandes huru fatt var om denna vägen, och sade: Då höfvitsmannen Lysias kommer härned, vill jag mig undervisa låta om edra sak;                            |
| PR1739     | 22. Agga kui Weliks sedda kulis, wiwitas temma neid; sest ta teadis sest teest ehk õppetussest parreminne, ja ütles: Kui se üllempealik Lüsias seie allatulleb, siis tahhan ma teie asja järrele kulata, | LT               | 22. Feliksas, gerai nusimanydamas apie tą Kelią, tai išklausęs, atidėjo skundo svarstymą, sakydamas: “Kai atvyks tribūnas Lisijas, tuomet ir išaiškinsiu jūsų klausimą”.                                     |
| Luther1912 | 22. Da aber Felix solches hörte, zog er sie hin; denn er wußte gar wohl um diesen Weg und sprach: Wenn Lysias, der Hauptmann, herabkommt, so will ich eure Sache erkunden.                               | Ostervald-<br>Fr | 22. Félix, ayant entendu cela, les ajourna parce qu'il savait mieux à quoi s'en tenir sur ce qui concernait la doctrine, et il dit: Quand le tribun Lysias sera descendu, j'examinerai votre affaire.        |
| RV'1862    | 22. Entónces oidas estas cosas, teniendo Félix mejor conocimiento de aquel camino, les puso dilación, diciendo: Cuando descendiere el tribuno Lisias, acabaré de conocer de vuestro negocio.             | SVV1750          | 22 Toen nu Felix dit gehoord had, stelde hij hen uit, zeggende: Als ik nader wetenschap van dezen weg zal hebben, wanneer Lysias, de overste, zal afgekomen zijn, zo zal ik volle kennis nemen van uw zaken. |

- PL1881 22. A usłyszawszy to Feliks, odłożył sprawę ich, mówiąc: Gdy się o tej drodze dostateczniej wywiem, kiedy tu hetman Lizyjasz przyjedzie, rozeznam sprawy wasze.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 22. Mikor pedig ezeket hallotta Félix, elhalasztá dolgukat, mivelhogy tüzetesebb tudomása volt e szerzet dolgai felől, és monda: Mikor Lisias ezredes alájó, döntení fogok ügyetekben.
- RuSV1876 22 Выслушав это, Феликс отсрочил дело их, сказав: рассмотрю ваше дело, когда придет тысяченачальник Лисий, и я обстоятельно узнаю об этом учении.
- БКуліш 22. Вислухавши ж се Феликс, відослав їх, докладніщ довідавшись про путь сей, говорячи: Як Лизия тисячник прийде, розберу вашу справу.
- FI33/38 23 Ja hän käski sadanpäämiehen pitää Paavalia vartioituna, mutta lievässä vankeudessa, estämättä ketään hänen omaisistaan tekemästä hänelle palvelusta (tai tulemasta hänen luokseen).
- TKIS 23 Hän käski sadanpäämiehen pitää Paavalia vartioituna sallien lievennystä ja estämättä ketään hänen omaisistaan palvelemasta häntä (tai tulemasta hänen luokseen).
- Biblia1776 23. Ja käski sadanpäämiehen kätkeä Paavalin, ja antoi hänen saada levon, ja ettei yhtäkään hänen omistansa kiellettäisi häntä palvelemasta taikka käymästä hänen tykönänsä.
- CPR1642 23. Ja käski Sadanpäämiehen kätke Pawalin ja andoi hänen saada lewon eikä yhdengän hänen omians kieldänyt händä palwelemast taicka käymäst hänen tykönäns.
- UT1548 23. Mutta monicachtain peiuein perest/ tuli

Felix henen Emenens Drusillan cansa/ ioca  
 oli yxi Juttalainen/ ia edescutzui Paualin/ ia  
 hen cwli henelde wskosta Christusen päle.  
 (Mutta monikahtain päiwäin perästä/ tuli  
 Felix hänen emännäns Drusillan kanssa/  
 joka oli yksi juutalainen/ ja edeskutsui  
 Pawalin/ ja hän kuuli häneltä uskosta  
 Kristuksen päälle.)

Gr-East 23. διαταξάμενός τε τῷ ἑκατοντάρχη  
 τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον ἔχειν τε ἀνεσιν  
 καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ  
 ὑπηρετεῖν ἢ προσέρχεσθαι αὐτῷ.

Text  
 Receptus 23. διαταξαμενος τε τῷ εκατονταρχη  
 τηρεισθαι τον παυλον εχειν τε ανεσιν  
 και μηδενα κωλυειν των ιδιων αυτου  
 υπηρετειν η προσερχεσθαι αυτω 23.  
 diataksamenos te to ekatontarche  
 tereisthai ton paulon echein te anesin kai  
 medena kolvein ton idion autou  
 uperetein e proserchesthai auto

MLV19 23 And he himself commanded the  
 centurion to guard Paul and (for him) to  
 have relief and to forbid none of his own to  
 attend or come near to him.

KJV 23. And he commanded a centurion to  
 keep Paul, and to let him have liberty,  
 and that he should forbid none of his  
 acquaintance to minister or come unto  
 him.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 23. Og han befoel Høvedsmanden at bevogte Paulus og tilstaae ham Bekvemmelighed, og ikke forbyde nogen af hans Egne at gaae ham tilhaande eller at komme til ham. | KXII             | 23. Och befallde underhöfvitsmannen, att han skulle förvara Paulum, och låta honom hafva ro, och ingen af hans förmena att vara honom till tjenst, eller gå till honom.            |
| PR1739     | 23. Ja ta käs kis sedda pealikko Paulust hoida, et ta saaks hingata, ja ei keddagi temma ommaksist keelda temmale abbiks ollemast, ehk temma jure tullemast.      | LT               | 23. Jis davė nurodymą šimtininkui saugoti Paulių, tačiau daryti jam lengvatų ir niekam iš jo žmonių nedrausti jam patarnauti ar pas jį ateiti.                                     |
| Luther1912 | 23. Er befahl aber dem Unterhauptmann, Paulus zu behalten und lassen Ruhe haben und daß er niemand von den Seinen wehrte, ihm zu dienen oder zu ihm zu kommen.    | Ostervald-<br>Fr | 23. Et il commanda à un centenier de garder Paul, mais de lui laisser quelque liberté, et de n'empêcher aucun des siens de le servir ou de l'approcher.                            |
| RV'1862    | 23. Y mandó al centurión, que Pablo fuese guardado, y que fuese relajado, y que no vedase a ninguno de los suyos de servirle, o venir a él.                       | SVV1750          | 23 En hij beval den hoofdman over honderd, dat Paulus zou bewaard worden, en verlichting hebben, en dat hij niemand van de zijnen zou beletten hem te dienen, of tot hem te komen. |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |                                     |  |
|--|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 23. I rozkazał setnikowi, aby strzegł Pawła i pofolgował mu, i aby nie bronił żadnemu z przyjaciół jego posługiwać mu albo go nawiedzać.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>23. És megparancsolá a századosnak, hogy Pált őrizzék, de enyhébb fogságban legyen, és senkit ne tiltsanak el az övéi közül attól, hogy szolgáljon néki, vagy hozzá menjen.</p> |
| <p>RuSV1876 23 А Павла приказал сотнику стеречь, но не стеснять его и не запрещать никому из его близких служить ему или приходить к нему.</p>   | <p>БКуліш</p>                       | <p>23. І звелів сотникові стерегти Павла, й давати волю, і нікому з його знакомих не забороняти послугувати або приходити до него.</p>   |
| <p>FI33/38 24 Muutamien päivien kuluttua Feeliks tuli vaimonsa Drusillan kanssa, joka oli juutalainen, haetti Paavalin ja kuunteli hänen puhettaan uskosta Kristukseen Jeesukseen.</p>         | <p>TKIS</p>                         | <p>24 Muutamien päivien kuluttua Feeliks tuli vaimonsa Drusillan kanssa, joka oli juutalainen, haetti Paavalin ja kuunteli hänen puhettaan uskosta Kristukseen [Jeesukseen].</p>   |
| <p>Biblia1776 24. Mutta muutamain päiväin perästä tuli Feliks emäntänsä Drusillan kanssa, joka Juudalainen oli, ja kutsutti Paavalin eteensä, ja kuulteli häntä uskosta Kristuksen päälle.</p> | <p>CPR1642</p>                      | <p>24. MUtta muutamain päiwäin perästä tuli Felix emändäns cansa Drusillan joca Judalainen oli ja cudzutti Pawalin eteens ja cuuldeli händä uscosta Christuxen päälle.</p>         |
| <p>UT1548 24. Quin nyt Pauali puhui sijte Wanhurskaudhest ia puchtasta Elemeste/</p>   |                                     |  |

ia tuleuaisesta Domiosta/ pelestui Felix/ ia  
 sanoi/ Mene nyt matkas telle haualla/ koska  
 mine saan tilan/ nin mine cutzutan sinun  
 tykeni. (Kuin nyt Pawali puhui siitä  
 wanhurskaudesta ja puhtaasta elämästä/ ja  
 tulewaisesta tuomiosta/ pelästyí Felix/ ja  
 sanoi/ Mene nyt matkaasi tällä haawalla/  
 koska minä saan tilan/ niin minä kutsutan  
 sinun tyköni.)

Gr-East 24. Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς  
 παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ  
 τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, οὖσῃ Ἰουδαία,  
 μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ ἤκουσεν  
 αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως.

Text  
 Receptus 24. μετὰ δε ἡμερας τινας  
 παραγενομενος ο φηλιξ συν δρουσιλλη  
 τη γυναικι αυτου ουση ιουδαια  
 μετεπεμψατο τον παυλον και ηκουσεν  
 αυτου περι της εις χριστον πιστεως 24.  
 meta de emeras tinas paragenomenos o  
 feliks sun drousille te gunaiki αυτου ουσε  
 ιουδαia metepempsato ton paulon kai  
 ekousen αυτου peri tes eis christon  
 pisteos

MLV19 24 Now after some days, Felix came\*  
 together with Drusilla, (his) wife, being a

KJV 24. And after certain days, when Felix  
 came with his wife Drusilla, which was a



Jewess, and sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 24. Men efter nogle Dage kom Felix med sin Hustru Drusilla, som var en Jødinde, og kaldte Paulus frem og hørte ham om Troen paa Christus.                               | KXII         | 24. Efter några dagar kom Felix, med sin hustru Drusilla, och hon var en Judinna. Då kallade han Paulum före, och hörde honom om trona på Christum.       |
| PR1739     | 24. Agga monne päwa pärrast tulli Weliks Trusilla omma naesega, kes olli Judarahwa suggu, ja kutsus Paulust ennese ette, ja kulis tedda räkiwad ussust Kristusse sisse. | LT           | 24. Po kelių dienų Feliksas atėjo su savo žmona Druzila, kuri buvo žydė. Jis liepė pakviesti Paulių ir išklusė jo apie tikėjimą Kristumi.                 |
| Luther1912 | 24. Nach etlichen Tagen aber kam Felix mit seinem Weibe Drusilla, die eine Jüdin war, und forderte Paulus und hörte ihn von dem Glauben an Christus.                    | Ostervald-Fr | 24. Quelques jours après, Félix étant venu avec Drusille, sa femme, qui était Juive, envoya chercher Paul, et l'entendit sur la foi en Christ.            |
| RV'1862    | 24. Y algunos dias después, viniendo Félix con Drusila su mujer, la cual era Judía, llamó a Pablo, y oyó de él sobre la fé que es en Cristo.                            | SVV1750      | 24 En na sommige dagen, Felix, daar gekomen zijnde met Drusilla, zijn vrouw, die een Jodin was, ontbood Paulus, en hoorde hem van het geloof in Christus. |

- |  |                                     |   |
|--|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 24. A po kilku dniach przyjechałszy Feliks, z Drusyllą, żoną swoją, która była Żydówką, kazał zawołać Pawła i słuchał go o wierze w Chrystusa.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>24. Egynéhány nap múlva pedig Félix megjelentén feleségével Drusillával egybe, ki zsidó asszony vala, maga elé hívatá Pált, és hallgatá őt a Krisztusban való hit felől.</p>                       |
| <p>RuSV1876 24 Через несколько дней Феликс, придя с Друзиллою, женою своею, Иудеянкою, призвал Павла, и слушал его о вере во Христа Иисуса.</p>  | <p>БКуліш</p>                       | <p>24. По кількох же днях, прибувши Феликс із жінкою своєю Друзилою, Жидівкою, покликав Павла, і слухав його про віру в Христа.</p>   |
| <p>FI33/38 25 Mutta kun Paavali puhui vanhurskaudesta ja itsensähillitsemisestä ja tulevasta tuomiosta, peljästyi Feeliks ja sanoi: "Mene tällä haavaa pois, mutta kun minulle sopii, kutsutan sinut taas".</p>                    | <p>TKIS</p>                         | <p>25 Mutta kun hän puhui vanhurskaudesta ja itsehillinnästä ja tulevasta tuomiosta, niin Feeliks pelästyi ja sanoi: "Mene tällä haavaa pois, mutta kun saan sopivan ajan, kutsutan sinut."</p>       |
| <p>Biblia1776 25. Mutta kuin hän puhui vanhurskaudesta ja puhtaasta elämästä ja tulevaisesta tuomiosta, peljästyi Feliks, ja vastasi: mene tällä haavalla matkaas; vaan kuin minä saan tilan, niin minä sinun tyköni kutsutan.</p> | <p>CPR1642</p>                      | <p>25. Cosca Pawali puhui vanhurscaudest ja puhtast elämäst ja tulevaisesta Duomiosta peljästyi Felix ja sanoi: Mene tällä haawalla matcas cosca minä saan tilan nijn minä sinun tygöni cudzutan.</p> |
| <p>UT1548 25. Ja sitemödhen hen mös toiwoi</p>   |                                     |   |

annettauan henens Raha Paualilda/  
 Senpäle/ ette hene' piti pästemen hende/  
 Senteden hen mös wsein henen cutzutti  
 tygens/ ia henen cansans puheli. (Ja sitä  
 myöten hän myös toiwoi annettawan  
 hänens rahaa Pawalilta/ Senpäälle/ että  
 hänen piti päästämän häntä/ Sen tähden  
 hän myös usein kutsutti tykönsä/ ja hänen  
 kanssansa puheli.)

Gr-East 25. διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ  
 δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ  
 κρίματος τοῦ μέλλοντος ἔσεσθαι,  
 ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη· Τὸ  
 νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβῶν  
 μετακαλέσομαί σε,

Text  
 Receptus 25. διαλεγομενου δε αυτου περι  
 δικαιοσυνης και εγκρατειας και του  
 κριματος του μελλοντος εσεσθαι  
 εμφοβος γενομενος ο φηλιξ απεκριθη  
 το νυν εχον πορευου καιρον δε  
 μεταλαβων μετακαλεσομαι σε 25.  
 dialegomenou de autou peri dikaiosunes  
 kai egkrateias kai tou krimatos tou  
 mellontos esesthai emfoβos genomenos o  
 feliks apekrithe to nun echon porevou  
 kairon de metalaβon metakalesomai se

MLV19 25 But (while) reasoning concerning

KJV 25. And as he reasoned of righteousness,

righteousness and self-control and the future judgment which will be, Felix became fearful, and answered, Travel on now, and (when) I (have) taken the next opportunity, I myself will call you.

temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

Dk1871 25. Men der han talede om Retfærdighed og Afhold og den tilkommende Dom, blev Felix forfærdet og svarede: gæk bort denne Gang; men naar jeg faaer bedre Tid, vil jeg lade dig kalde til mig.

KXII 25. Men då Paulus talade om rättfärdighet, och om kyskhet, och om den tillkommande domen, vardt Felix förskräckt, och sade: Gack dina färde i denna resone; när jag får beläglig tid dertill, vill jag låta kalla dig.

PR1739 25. Agga kui temma räkis öigussest ja kassinast ellust, ja tullewast kohtust, ehmatas Weliks ja kostis: Minne seks puhhuks ärra, kui mul ennam aega on, kül ma siis sind kutsun.

LT 25. Pauliui dēstant apie teisumą, susilaikymą ir būsimąjį teismą, Feliksas išsigando ir tarė: “Šiam kartui užtenka. Gali eiti. Kai turėsiu laiko, tave pasišauksiu”.

Luther1912 25. Da aber Paulus redete von der Gerechtigkeit und von der Keuschheit und von dem Zukünftigen Gericht, erschrak Felix und antwortete: Gehe hin auf

Ostervald-  
Fr 25. Et comme Paul discourait sur la justice, la continence et le jugement à venir, Félix, effrayé, lui dit: Pour le moment retire-toi, et quand j'en trouverai

diesmal; wenn ich gelegene Zeit habe, will ich dich herrufen lassen.

l'occasion, je te rappellerai.

RV'1862 25. Y razonando él de la justicia, y de la continencia, y del juicio venidero, espantado Félix, respondió: Por ahora véte; que teniendo lugar oportuno te llamaré:

SVV1750 25 En als hij handelde van rechtvaardigheid, en matigheid, en van het toekomende oordeel, Felix, zeer bevreesd geworden zijnde, antwoordde: Voor ditmaal ga heen; en als ik gelegenen tijd zal hebben bekomen, zo zal ik u tot mij roepen.

PL1881 25. A gdy on rzecz czynił o sprawiedliwości i o powściągliwości, i o przyszłym sądzie, uląkł się Feliks i odpowiedział: Już teraz odejdz, a gdy czas upatrzę, każę cię zawołać.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 25. Mikor pedig ő igazságról, önmegtartóztatásról és az eljövendő ítéletről szólt, megrémülve monda Félix: Mostan eredj el; de mikor alkalmatosságom lesz, magamhoz hivatlak téged.

RuSV1876 25 И как он говорил о правде, о воздержании и о будущем суде, то Феликс пришел в страх и отвечал: теперь пойдн, а когда найду время, позову тебя.

БКуліш 25. Як же говорив він про правду і здержаннє, і про суд, що має бути, злякавшись Феликс, озвав ся: Тепер годі, іди; мавши час, покличу тебе.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 26 Sen ohessa hän myös toivoi saavansa Paavalilta rahaa (jotta hän päästäisi hänet), jonka tähden hän useita kertoja haetti hänet luokseen ja puheli hänen kanssansa.  | TKIS             | 26 Mutta samalla hän myös toivoi, että Paavali antaisi hänelle rahaa (jotta hän päästäisi hänet), minkä vuoksi hän myös useammin haetti hänet ja puheli hänen kanssaan. |
| Biblia1776 | 26. Toivoi myös Paavalilta hänellensä rahaa annettavan, että hän olis hänen päästänyt, jonka tähden hän myös usein hänen tykönsä kutsutti ja puheli hänen kanssansa.   | CPR1642          | 26. Ja nijn hän toivoi Pawalin hänellens raha andawan että hän olis hänen päästänyt jongatähden hän myös usein hänen tygöns cudzutti ja puheli hänen cansans.           |
| UT1548     | 26. Coska nyt caxi aijastaica culunut oli/ tuli Portius Festus sen Felixin sijan. Mutta Felix tachtoi Juttain mielen nouta/ ia ietti Paualin ielkins siteisin. (Koska nyt kaksi ajastaikaa kulunut oli/ tuli Portius Festus sen Felixin sijaan. Mutta Felix tahtoi juuttain mielen noutaa/ ja jätti Pawalin jälkeens siteisiin.) |                  |   |
| Gr-East    | 26. ἄμα δὲ καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου ὅπως λύση αὐτὸν· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὠμίλει αὐτῷ.   | Text<br>Receptus | 26. αμα δε και ελπιζων οτι χρηματα δοθησεται αυτω υπο του παυλου οπως λυση αυτον διο και πυκνοτερον αυτον μεταπεμπομενος ωμιλει αυτω 26. ama                            |

de kai elpizon oti chremata dothesetai  
 auto vpo tou paulou opos luse auton dio  
 kai puknoteron auton metapempomenos  
 omilei auto

MLV19 26 ((While) hoping at the same time (that)  
 monies will be given to him by Paul, \*that  
 he might loose him.) Hence, he sent for him  
 frequently, and was conversing with him.

KJV 26. He hoped also that money should  
 have been given him of Paul, that he  
 might loose him: wherefore he sent for  
 him the oftener, and communed with  
 him.

DK1871 26. Tilmed haabede han og, at Paulus  
 skulde give ham Penge, for at han skulde  
 lade ham løs, derfor lod han ham og des  
 oftere kalde frem og taledede med ham.

KXII 26. Men han förhoppades också, att han  
 skulle få penningar af Paulo, på det han  
 skulle gifva honom lös, för hvilka saks  
 skull han ock ofta kallade honom till sig,  
 och talade med honom.

PR1739 26. Agga temma lotis ka Paulusselt rahha  
 sada, et ta tedda piddi lahti laskma;  
 sepärrast kutsus ta tedda ka saggedaste  
 ennese jure, ja könneles temmaga.

LT 26. Be to, jis tikėjosi, kad Paulius duos  
 jam pinigų, jog jį išleistų, todėl dažniau jį  
 kviesdavosi ir su juo kalbėdavosi.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 26. Er hoffte aber daneben, daß ihm von Paulus sollte Geld gegeben werden, daß er ihn losgäbe; darum er ihn auch oft fordern ließ und besprach sich mit ihm.</p> | <p>Ostervald-Fr 26. Il espérait aussi que Paul lui donnerait de l'argent, afin qu'il le mît en liberté; c'est pourquoi il l'envoyait chercher souvent pour s'entretenir avec lui.</p>                  |
| <p>RV<sup>1862</sup> 26. Esperaba también, que de parte de Pablo le sería dado dinero, porque le soltase; por lo cual haciéndole venir muchas veces, hablaba con él.</p>                  | <p>SVV<sup>1750</sup> 26 En tegelijk ook hopende, dat hem van Paulus geld gegeven zou worden, opdat hij hem losliet; waarom hij hem ook dikwijls ontbood, en sprak met hem.</p>                        |
| <p>PL<sup>1881</sup> 26. A przy tem spodziewał się, że mu Paweł miał dać pieniądze, żeby go wypuścić; dlatego też tem częściej go wzywając do siebie, rozmawiał z nim.</p>                | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 26. Egyszersmind pedig azt is reményli vala, hogy Pál pénzt [5†] ad néki, hogy őt szabadon bocsássa: ezért gyakrabban is magához hivatván őt, beszélget vala véle.</p> |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 26 Притом же надеялся он, что Павел даст ему денег, чтобы отпустил его: посему часто призывал его и беседовал с ним.</p>   | <p>БКуліш 26. До того ж сподівав ся, що й грошей здобуде від Павла, щоб випустив його, тим же й часто прикликаючи його, бесідував з ним.</p>   |
| <p>FI<sup>33/38</sup> 27 Mutta kahden vuoden kuluttua Porkius Festus tuli Feeliksin sijaan; ja kun Feeliks tavoitteli juutalaisten suosiota, jätti hän</p>                                | <p>TKIS 27 Mutta kahden vuoden kuluttua Feeliks sai seuraajakseen Porkius Festuksen. Ja kun Feeliks pyrki</p>  |



Paavalin kahleisiin.

saavuttamaan juutalaisten suosiota, hän jätti Paavalin kahleisiin.

Biblia<sup>1776</sup> 27. Kuin kaksi ajastaikaa kulunut oli, tuli Porkius Festus Feliksen siaan. Mutta Felix tahtoi Juudalaisten mieltä noutaa ja jätti Paavalin sidottuna.

CPR<sup>1642</sup> 27. Cosca caxi ajastaica culunut oli tuli Portius Festus Felixen siaan. Mutta Felix tahdoi Judalaisten mielä nouta ja jätti Pawalin siteihin.

UT<sup>1548</sup>

Gr-East 27. Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβε διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον· θέλων δὲ χάριν καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.

Text Receptus 27. διετιας δε πληρωθεισης ελαβεν διαδοχον ο φηλιξ πορκιον φηστον θελων τε χαριτας καταθεσθαι τοις ιουδαιοις ο φηλιξ κατελιπεν τον παυλον δεδεμενον 27. dietias de plerotheises elaben diadochon o feliks porkion feston thelon te charitas katathesthai tois ioudaiois o feliks katelipen ton paulon dedemenon

MLV<sup>19</sup> 27 But (after) two years were fulfilled, Felix received a successor, Porcius Festus, and wishing to lay up favors for himself with the Jews, Felix left Paul bound.

KJV 27. But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 27. Men der to Aar vare forløbne, fik Felix Porcius Festus til Efterfølger; og da Felix vilde fortjene Tak af Jøderne, lod han Paulus bunden efter sig.   | KXII             | 27. Då nu tu år voro förlupna, kom Porcius Festus i Felix stad; men Felix ville göra Judomen till vilja, och lät Paulum blifva efter sig fången.    |
| PR1739     | 27. Kui nüüd kaks aastat täis sai, tulli Porkius Westus Weliksi assemele; ja Weliks tahtis Juda-rahwale melehead tehha, ja jättis Paulust wangi.          | LT               | 27. Prabēgus dvejiems metams, Feliksa pakeitē ipēdinis Porcijus Festas. Norēdamas padaryti žydams malonumą, Feliksas paliko Paulių kalėjime.        |
| Luther1912 | 27. Da aber zwei Jahre um waren, kam Porcius Festus an Felix Statt. Felix aber wollte den Juden eine Gunst erzeigen und ließ Paulus hinter sich gefangen. | Ostervald-<br>Fr | 27. Deux ans s'écoulèrent ainsi, et Félix eut pour successeur Porcius Festus; et voulant faire plaisir aux Juifs, Félix laissa Paul en prison.      |
| RV'1862    | 27. Mas cumplidos dos años, Félix tuvo por sucesor a Porcio Festo; y queriendo Félix ganar la gracia de los Judíos, dejó preso a Pablo.                   | SVV1750          | 27 Maar als twee jaren vervuld waren, kreeg Felix Porcius Festus in zijn plaats; en Felix, willende den Joden gunst bewijzen, liet Paulus gevangen. |
| PL1881     | 27. A po wyjściu dwóch lat miał po sobie Feliks namiestnika, Porcyjusa Festa; a chcąc sobie Feliks łaskę zjednać u Żydów, zostawił Pawła w więzieniu.     | Karoli1908<br>Hu | 27. Mikor pedig két esztendő elmúlt, Félix utóda Porcius Festus lón; és a zsidóknak kedveskedni akarván Félix, Pált fogságban hagyá.                |

RuSV1876 27 Но по прошествии двух летна место Феликса поступил Порций Фест. Желая доставитьудовольствие Иудеям, Феликс оставил Павла в узах.

БКуліш 27. Як же скінчилось два роки, перемінив Феликса Порцій Фест, а Феликс хочачи угодити Жидам, оставив Павла закованого.

## 25 luku

Uusi maaherra Festus kutsuu Paavalin syyttäjät Kesareaan 1 – 5; Paavali puolustautuu heidän syytöksiään vastaan 6 – 8 ja vetoaa keisariin, kun Festus, ollakseen juutalaisille mieliksi, tahtoo lähettää hänet Jerusalemiin tutkittavaksi 9 – 12 Festus kertoo kuningas Agrippalle, joka oli saapunut häntä tervehtimään, Paavalista 13 – 22, ja Paavali tuodaan kuninkaan eteen 23 – 27.

FI33/38 1 Kun nyt Festus oli astunut maaherranvirkaan, meni hän kolmen päivän kuluttua Kesareasta ylös Jerusalemiin.

TKIS 1 Tultuaan sitten maakuntaansa Festus meni kolmen päivän kuluttua Kesareasta ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 1. Kuin siis Festus oli tullut maakuntaan, meni hän Kesareasta kolmannen päivän

CPR1642 1. COsca Festus oli tullut maacundan waelsi hän Cesareasta colmannen

perästä ylös Jerusalemiin.

päiwän perästä Jerusalemijn.

UT1548 1. COska nyt Festus oli tullut Makundan/  
colmanen peiuen perest yleswaelsi hen  
Jerusalemijn Cesariasta. (Koska nyt Festus  
oli tullut maakuntaan/ kolmannen päiwän  
perästä ylös waelsi hän Jerusalemiin  
Kesareasta.)

Gr-East 1. Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχίᾳ μετὰ  
τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ  
Καισαρείας·

Text  
Receptus 1. φηστος ουν επιβας τη επαρχια μετα  
τρεις ημερας ανεβη εις ιεροσολυμα  
απο καισαρειας 1. festos oyn epiβas te  
eparchia meta treis emeras anebe eis  
ierosoluma apo kaisareias

MLV19 1 {July, 61 AD. Paul's appearance before  
Festus.} Therefore after three days, having  
stepped into the province, Festus went-up  
to Jerusalem from Caesarea.

KJV 1. Now when Festus was come into the  
province, after three days he ascended  
from Caesarea to Jerusalem.

Dk1871 1. Der Festus nu havde tiltraadt sit  
Statholderskab, drog han efter tre Dage op  
fra Cæsarea til Jerusalem.

KXII 1. Då nu Festus var kommen i landet, for  
han efter tre dagar upp ifrå Cesareen till  
Jerusalem.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>PR1739 1. Kui nüüd Westus sai siñna rigi peäle sanud, läks temma kolme päwa pärrast Keisareast Jerusalemma.</p> | <p>LT 1. Atvykęs į provinciją, Festas po trijų dienų nukeliavo iš Cezarėjos į Jeruzalę.</p>                         |
| <p>Luther1912 1. Da nun Festus ins Land gekommen war, zog er über drei Tage hinauf von Cäsarea gen Jerusalem.</p>  | <p>Ostervald-Fr 1. Festus étant donc arrivé dans la province, monta, trois jours après, de Césarée à Jérusalem.</p> |
| <p>RV'1862 1. FESTO pues, entrado en la provincia, tres dias después subió de Cesarea a Jerusalem.</p>             | <p>SVV1750 1 Festus dan, in de provincie gekomen zijnde, ging na drie dagen van Cesarea op naar Jeruzalem.</p>      |
| <p>PL1881 1. Tedy Festus wjehawszy na paóstwo, po trzech dniach przyjechał do Jeruzalemu z Cezaryi.</p>            | <p>Karoli1908-Hu 1. Festus tehát, miután bement a tartományba, három nap mulva felméne Jeruzsálembe Czézáréból.</p> |
| <p>RuSV1876 1 Фест, прибыв в область, через три дня отправился из Кесарии в Иерусалим.</p>                         | <p>БКуліш 1. Прибувши ж Фест у ту країну, по трох днях пійшов у Єрусалим з Кесарії.</p>                             |
| <p>FI33/38 2 Niin ylipapit ja juutalaisten ensimmäiset miehet ilmoittivat hänelle syyttävänsä</p>                  | <p>TKIS 2 Niin *ylin pappi* ja juutalaisten ensimmäiset miehet esittivät hänelle</p>                                |

Paavalia ja pyysivät häneltä

syytteen Paavalia vastaan ja pyysivät häneltä

Biblia1776 2. Niin ylimmäinen pappi ja ylimmäiset Juudalaisista tulivat hänen eteensä Paavalia vastaan, ja rukoilivat häntä,

CPR1642 2. Nijn ylimmäinen Pappi ja ylimmäiset Judalaisista tulit hänen eteens Pawalita wastian rucoilit händä

UT1548 2. Nin tulit Ylimeiset Papit/ ia ne Ylimeiset Juttaista henen etens/ Paualita wastian/ (Niin tulit ylimmäiset papit/ ja ne ylimmäiset juuttaista hänen eteensä/ Pawalia vastaan/)

Gr-East 2. ἐνεφάνισαν δὲ αὐτῷ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν,

Text Receptus 2. ενεφανισαν δε αυτω ο αρχιερευς και οι πρωτοι των ιουδαιων κατα του παυλου και παρεκαλουν αυτον 2. enefanisan de auto o archiereus kai oi protoi ton ioudaion kata tou paulou kai parekaloun avton

MLV19 2 Now the high-priest and the foremost ones of the Jews disclosed to him (things) against Paul, and they were pleading with him,

KJV 2. Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

APOSTOLIEN TEOT

Dk1871	2. Da mødte den Ypperstepræst og de Fornemste af Jøderne for ham, imod Paulus og holdt an hos ham,	KXII	2. Då kommo den öfverste Presten och de ypperste af Judarna till honom emot Paulum, och förmanade honom;
PR1739	2. Siis tullid temma ette üllemad preestrid ja Juda-rahwa üllemad Paulusse pärrast, ja pallusid tedda,	LT	2. Ten į jį kreipėsi vyriausiasis kunigas ir žydų didikai, kaltindami Paulių, įkalbinėjo
Luther1912	2. Da erschienen vor ihm die Vornehmsten der Juden wider Paulus und ermahnten ihn	Ostervald-Fr	2. Et le souverain sacrificateur, et les premiers d'entre les Juifs, lui portèrent plainte contre Paul;
RV'1862	2. Y comparecieron delante de él el sumo sacerdote, y los principales de los Judíos contra Pablo, y le rogaron,	SVV1750	2 En de hogepriester, en de voornaamsten der Joden, verschenen voor hem tegen Paulus en baden hem,
PL1881	2. I stawili się przed nim najwyższy kapłan i przedniejsi z Żydów przeciwko Pawłowi, i prosili go,	Karoli1908 Hu	2. Panaszt tőnek pedig néki a főpap és a zsidók főemberei Pál ellen, és kérék őt,
RuSV1876	2 Тогда первосвященник и знатнейшие из Иудеев явились к нему с жалобою на Павла и убеждали его,	БКуліш	2. І явились перед ним архиєреї та значні з Жидів проти Павла, й благали його,

FI33/38	3 ja anoivat sitä suosionosoitusta itsellensä, Paavalia vastaan, että hän haettaisi hänet Jerusalemiin; sillä he valmistivat väijytystä tappaakseen hänet tiellä.	TKIS	3 ja anoivat sitä suosiota *Paavalin turmioksi,* että hän haettaisi hänet Jerusalemiin. Sillä he valmistivat väijytystä tappaakseen hänet tiellä.
Biblia1776	3. Ja pyysivät häneltä suosiota häntä kohtaan, että hän kutsuttais hänen Jerusalemiin, ja väijyivät häntä tappaaksensa tiellä.	CPR1642	3. Ja pyysit häneldä suosiota händä wastan että hän cudzuttais hänen Jerusalemijn. Ja wäjyit händä tappaxens tiellä.
UT1548	3. ia rucolit hende ia pysit henelde sosiota henen wastans/ ette hen cutzuttais henen Jerusalemijn. (ja rukoilit häntä ja pyysit häneltä suosiota hänen wastaansa/ että hän kutsuttais hänen Jerusalemiin.)		
Gr-East	3. αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ, ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.	Text Receptus	3. αιτουμενοι χαριν κατ αυτου οπως μεταπεμψηται αυτον εις ιερουσαλημ ενεδραν ποιουντες ανελειν αυτον κατα την οδον 3. aitoumenoi charin kat αυτου opos metapempsetai αυτον εις ierousalem enedran poiountes anelein αυτον kata ten odon



APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 3 asking for a favor against him, *that he might send for him to (come to) Jerusalem; making* a plot to assassinate him on the road.</p>                  | <p>KJV 3. And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.</p>   |
| <p>Dk1871 3. og bade om den Gunst imod ham, at han vilde lade ham hente til Jerusalem; thi de lurede paa ham for at ihjelslaae ham paa Veien.</p>                  | <p>KXII 3. Och bado om ynnest emot honom, att han ville kalla honom till Jerusalem; och de satte försåt för honom, till att dräpa honom i vägen.</p>                         |
| <p>PR1739 3. Ja püüdsid temmalt armo temma wasto, et ta tedda pididi Jerusalemma kutsuma; agga nemmad warritsesid tee peäl, et nemmad tedda pididid ärratapma.</p> | <p>LT 3. ir prašė malonės atsiųsti jį į Jeruzalę, klastingai galvodami kelyje jį nužudyti.</p>   |
| <p>Luther1912 3. und baten um Gunst wider ihn, daß er ihn fordern ließe gen Jerusalem, und stellten ihm nach, daß sie ihn unterwegs umbrächten.</p>                | <p>Ostervald-Fr 3. Et le priant, ils lui demandaient contre celui-ci la faveur de le faire venir à Jérusalem, car ils avaient dressé une embûche pour le tuer en chemin.</p> |
| <p>RV'1862 3. Pidiendo favor contra él, que le hiciese traer a Jerusalem, poniéndole asechanzas para matarle en el camino.</p>                                     | <p>SVV1750 3 Begerende gunst tegen hem, opdat hij hem zou doen komen te Jeruzalem; en leggende een lage, om hem op den weg om te brengen.</p>                                |

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 3. Żądając łaski przeciwko niemu, aby go kazał przywieść do Jeruzalemu, uczyniwszy zasadzkę, aby go zabili na drodze.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 3. Kérvén magok számára jóindulatát ő ellene, hogy hozassa át őt Jeruzsálembe, lest vetvén, [1†] hogy megölhessék őt az úton.</p> |
| <p>RuSV1876 3 прося, чтобы он сделал милость, вызвал его в Иерусалим; и злоумышляли убить его на дороге.</p>   | <p>БКуліш 3. просячи ласку в него, щоб післав його в Єрусалим, - змовившись, щоб його вбити на дорозі.</p>  |
| <p>FI33/38 4 Mutta Festus vastasi, että Paavalia pidettiin vartioituna Kesareassa ja että hän itse aikoi piakkoin lähteä sinne.</p>  | <p>TKIS 4 Niin Festus vastasi, että Paavalia pidettiin vartioituna Kesareassa ja että hän itse aikoi pian lähteä sinne.</p>                                       |
| <p>Biblia1776 4. Niin Festus vastasi, että Paavali piti hyvin kätkeämän Kesareassa, ja että hän tahtoi itse pian sinne vaeltaa.</p>  | <p>CPR1642 4. Nijn Festus wastais: että Pawali piti hywin kätkeämän Cesareas ja että hän tahdoi idze pian sinne waelda</p>  |
| <p>UT1548 4. Ja wäghyit hende tappaxens tielle. Nin Festus wastasi/ Ette Pauali piti hyuin ketkettemen Cesarias/ Ja ette hen tachtoi itze pian sinne waelta/ (Ja wäijyit häntä tappaaksensa tiellä. Niin Festus wastasi/ Että Pawali piti hywin kätkeämän Kesareassa/ Ja että hän tahtoi itse pian</p> |   |

sinne waeltaa.)

Gr-East	4. ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον ἐν Καισαρείᾳ, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι·	Text Receptus	4. ο μεν ουν φηστος απεκκριθη τηρεισθαι τον παυλον εν καισαρεια εαυτον δε μελλειν εν ταχει εκπορευεσθαι 4. o men oyn festos apeskrithe tereisthai ton paulon en kaisareia eauton de mellein en tachei ekporevesthai
MLV19	4 Therefore indeed, Festus answered that Paul (is) to be kept in Caesarea, but he himself is about to travel out (there) shortly.	KJV	4. But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly thither.
Dk1871	4. Da svarede Festus, at Paulus blev bevogtet i Cæsarea, men at han selv vilde snart drage derned.	KXII	4. Då svarade Festus, att Paulus skulle väl förvaras i Cesareen; men innan en kort tid ville han draga dit igen.
PR1739	4. Siis wastas Westus, et Paulust Keisareas pididi kinnipetama, agga temma isse tahtis pea senna miñna.	LT	4. Bet Festas atsakė, kad Paulius turįs būti saugomas Cezarėjoje. Be to, jis pats ketinaš netrukus ten grįžti.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 4. Da antwortete Festus, Paulus würde ja behalten zu Cäsarea; aber er würde in kurzem wieder dahin ziehen.                               | Ostervald-<br>Fr | 4. Mais Festus répondit que Paul était bien gardé à Césarée, et que lui-même devait y aller bientôt.         |
| RV'1862    | 4. Mas Festo respondió que Pablo estuviese guardado en Cesarea, y que él se partiría presto.   | SVV1750          | 4 Doch Festus antwoordde, dat Paulus te Cesarea bewaard werd, en dat hij zelf haast derwaarts zou verreizen. |
| PL1881     | 4. Ale Festus powiedział: Iż Paweł jest pod strażą w Cezaryi, a iż sam tam w rychle pojedzie.  | Karoli1908<br>Hu | 4. Festus azonban azt felelé, hogy Pált Czézáréában őrzik, ő maga pedig csakhamar ki fog menni:              |
| RuSV1876   | 4 Но Фест отвечал, что Павел содержится в Кесарии под стражею и что он сам скороотправится туда.   | БКуліш           | 4. Фест же відказав, що Павла стережуть у Кесарії, і що він сам незабаром має пійти (туди).                  |
| FI33/38    | 5 Ja hän lisäsi: "Tulkoot siis teidän johtomiehenne minun mukana sinne alas, ja jos siinä miehessä on jotakin väärää, syyttäkööt häntä". | TKIS             | 5 Tulkoot siis johtomiehenne kanssani alas, hän sanoi, "ja jos siinä miehessä on jotain, syyttäkööt häntä."  |
| Biblia1776 | 5. Jotka siis teidän seassanne, sanoi hän, voimalliset ovat, ne tulkaan alas meidän  | CPR1642          | 5. Jotca siis teidän seasan ( sanoi hän ) woiwat sinne tulla ne tulcan alas meidän                           |

kanssamme, ja jos jotakin vääryyttä on tässä miehessä, niin kantakaan he hänen päällensä.

cansam ja jos jotakin syytä on täsä miehes nijn candacat hänen päällens.

UT1548 5. Jotca sis teiden seasan (ma hen) woiwat sinne tulla/ ne ynne meiden cansan alastulcan/ Ja ios iotakin syte ombi tesse Miehes/ nin candacat henen pälens. (Jotka siis teidän seassan woiwat sinne tulla/ niin ynnä meidän kanssa alas tulkaan/ Ja jos jotakin syytä ompi tässä miehessä/ niin kantakaat hänen päällensä.)

Gr-East 5. Οἱ οὖν δυνατοὶ ἐν ὑμῖν, φησί, συγκαταβάντες, εἴ τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ τούτῳ, κατηγορεῖτωσαν αὐτοῦ.

Text Receptus 5. οι ουν δυνατοι εν υμιν φησιν συγκαταβαντες ει τι εστιν {VAR2: ατοπον } εν τω ανδρι τουτω κατηγορειτωσαν αυτου 5. οι ουν δυνατοι εν υμιν fesin sugkataβantes ei ti estin {VAR2: atopon } en to andri touto kategoreitosan autou

MLV19 5 Therefore he says, The mighty ones among you<sup>o</sup> (have) gone-down together with (me) if there is anything (evil) in this

KJV 5. Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any

man, let them accuse him.

wickedness in him.

Dk1871 5. Hvilke nu iblandt Eder, sagde han, der have Kyndighed, dem lader drage ned med; er der da noget imod denne Mand, da anklage de ham.

KXII 5. De som nu kunna ibland eder (sade han), komme ditned med oss, och klage då på honom, om de hafva något emot honom.

PR1739 5. Kes nüüd teie seast woiwad, ütles temma, need tulgo ühtlase minnoga alla, ja kui sesiñnatsel mehhel süüd on, kaebago nemãd temma peäle.

LT 5. "Tegul jũsũ įgaliotiniai, tẽsẽ jis, keliauja kartu ir, jei tas vyras kuo nors nusikaltẽs, tekaltina jĩ".

Luther1912 5. Welche nun unter euch (sprach er) können, die laßt mit hinabziehen und den Mann verklagen, so etwas an ihm ist.

Ostervald-Fr 5. Et il ajouta: Que les principaux d'entre vous descendent donc avec moi, et accusent cet homme s'il y a quelque chose contre lui.

RV'1862 5. Los que de vosotros pueden, dijo, descendan conmigo, y si hay algún crimen en este varón, acúsenle.

SVV1750 5 Die dan, zeide hij, onder u kunnen, dat zij mede afreizen, en zo er iets onbehoorlijks in dezen man is, dat zij hem beschuldigen.

PL1881 5. Którzy tedy, mówi, z was moga, niechże

Karoli1908 Hu 5. A kik azért köztetek, úgymond,

z nami jada; a jezli jest jaka wina w tym mezu, niechze naó skarza.

föemberek, velem alájóvén, ha valami gonoszság van abban a férfiúban, emeljenek vádat ellene.

RuSV1876 5 И так, сказал он, которые из вас могут, пусть пойдут со мною, и если есть что-нибудь за этим человеком, пусть обвиняют его.

БКуліш 5. Которі ж з між вас, каже, згідні в сьому, нехай ідуть зо мною, і коли що є в сьому чоловікові, нехай винують його.

FI33/38 6 Ja viivyttyään heidän luonansa ainoastaan kahdeksan tai kymmenen päivää hän meni alas Kesareaan. Seuraavana päivänä hän istui tuomarinstuimelle ja käski tuoda Paavalin eteensä.

TKIS 6 Viivyttyään heidän luonaan \*toista kymmentä\* päivää, hän meni alas Kesareaan. Seuraavana päivänä hän istuutui tuomarinstuimelle ja käski tuoda Paavalin.

Biblia1776 6. Kuin hän siis oli heidän tykönänsä viipynyt enempi kuin kymmenen päivää, läksi hän alas Kesareaan. Ja toisena päivänä istui hän tuomioistuimelle ja käski Paavalin tuoda edes.

CPR1642 6. COsca hän sijs oli heidän tykönäns wijpynyt enämmän kuin kymmenen päiwä läxi hän alas Cesarean. Ja toisna päiwänä istui hän Duomioistuimella ja käski Pawalin edestuoda.

UT1548 6. Coska hen sis oli heiden tykenens wipynyt enemmen quin kymmenen peiue/ nin hen alaslexi Cesarean. Ja toisna peiuen

hen istui Domiostolin päle/ ia keski Paualin edestoota. (Koska hän siis oli heidän tykönänsä wiipynyt enemmän kuin kymmenen päiwää/ niin hän alas läksi Kesareaan. Ja toisena päiwänä hän istui tuomiotuolin päälle/ ja käski Pawalin edestuuoda.)

Gr-East 6. Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας πλείους ἢ δέκα, καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσε τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.

Text  
Receptus

6. διατριψας δε εν αυτοις ημερας πλειους η δεκα καταβας εις καισαρειαν τη επαυριον καθισας επι του βηματος εκελευσεν τον παυλον αχθηναι 6. diatripsas de en autois emeras pleiους e deka katabas eis kaisareian te epaurion kathisas epi tou bēmatos ekeleusen ton paulon achthenai

MLV19 6 Now having stayed among them more than ten days, he went-down to Caesarea. On the next-day having sat upon the judicial-seat, he commanded Paul to be led (before him).

KJV

6. And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.



APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 6. Men der han have opholdt sig hos dem mere end ti Dage, drog han ned til Cæsarea. Anden Dagen satte han sig paa Domstolen og befoel Paulus at fremføres.       | KXII             | 6. Och sedan han hade töfvat der när dem mer än i tio dagar, for han ned till Cesareen; och dagen derefter satt han för rätta, och lät Paulum komma fram.   |
| PR1739     | 6. Ja kui ta ennam kui kümme päwa nende jure sai wibinud, läks temma alla Keisarea, ja teisel päwal istus ta kohto-järje peäl, ja käskis Paulust ettetua.        | LT               | 6. Pabuvęs tarp jų daugiau kaip dešimt dienų, jis sugrižo į Cezarėją. Kitą dieną, atsisėdęs į teismo krasę, liepė atvesti Paulių.   |
| Luther1912 | 6. Da er aber bei ihnen mehr denn zehn Tage gewesen war, zog er hinab gen Cäsarea; und des andern Tages setzte er sich auf den Richtstuhl und hieß Paulus holen. | Ostervald-<br>Fr | 6. Festus n'ayant demeuré parmi eux que dix jours, descendit à Césarée; et le lendemain, s'étant assis sur son tribunal, il commanda qu'on amenât Paul.   |
| RV'1862    | 6. Y deteniéndose entre ellos no más de diez dias, venido a Cesarea, el siguiente día se asentó en el tribunal, y mandó que Pablo fuese traído.                  | SVV1750          | 6 En als hij onder hen niet meer dan tien dagen doorgebracht had, kwam hij af naar Cesarea; en des anderen daags, op den rechterstoel gezeten zijnde, beval hij, dat Paulus zou voor gebracht worden. |
| PL1881     | 6. A zamieszkawszy u nich nie więcej tylko dziesięć dni, jechał do Cezaryi, a nazajutrz  | Karoli1908<br>Hu | 6. Miután pedig tíz napnál tovább időzött közöttük, lemenvén Czézáréába,  |

usiadłszy na sądzie, kazał Pawła przywieść.

másnap ítélőszékibe üle, és Pált előhozatá.

RuSV1876 6 Пробыв же у них не больше восьми или десяти дней, возвратился в Кесарию, и на другой день, сев на судейское место, повелел привести Павла.

БКуліш 6. І, пробувши у них більш десяти днів, прибув у Кесарию; назавтра ж сівши на судищі, звелів привести Павла.

FI33/38 7 Ja kun hän oli saapunut, asettuivat ne juutalaiset, jotka olivat tulleet Jerusalemista, hänen ympärilleen ja tekivät useita ja raskaita syytöksiä (Paavalialle vastaan), joita he eivät kuitenkaan kyenneet näyttämään toteen;

TKIS 7 Hänen saavuttuaan asettuivat ne juutalaiset, jotka olivat tulleet alas Jerusalemista, hänen ympärilleen ja esittivät monia ja raskaita syytöksiä (Paavalialle vastaan), joita eivät kyenneet näyttämään toteen.

Biblia1776 7. Kuin hän oli tullut edes, seisoivat ne Juudalaiset ympärillä, jotka olivat Jerusalemista tulleet alas, ja toivat edes monta ja suurta vikaa Paavalialle vastaan, joita ei he voineet vahvistaa;

CPR1642 7. Cosca hän sinne tuotin astuit ne Judalaiset edes jotca olit Jerusalemista tullet ja edestoit monda ja suurta wica Pawalita wastan joita ei he woinet wahwista:

UT1548 7. Quin hen nyt sinne tootijn/ nin ne Juttat edesastuit/ iotca olit Jerusalemista alastulleet/ ia edestoit monda ia swret

wighat Paualita wastan/ ioita eiuet he  
woinet wahwista/ (Kuin hän nyt sinne  
tuotiin/ niin ne juuttaat edesastuit/ jotka  
olit Jerusalemista alas tulleet/ ja edestoit  
monta ja suuret wihat Pawalia vastaan/  
joita eiwät he woineet wahwistaa/)

Gr-East 7. παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν  
οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες  
Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα  
φέροντες κατὰ τοῦ Παύλου, ἃ οὐκ ἴσχυον  
ἀποδείξαι,

Text  
Receptus 7. παραγενομενου δε αυτου  
περιεστησαν οι απο ιεροσολυμων  
καταβεβηκοτες ιουδαιοι πολλα και  
βαρεα αιτιαματα φεροντες κατα του  
παυλου α ουκ ισχυον αποδειξαι 7.  
paragenomenou de autou periestesan oi  
apo ierosolumon kataβeβekotes ioudaioi  
polla kai barea aitiamata ferontes kata  
του paulou a ouk ischuon apodeiksai

MLV19 7 Now (after) he came\*, the Jews who had  
come-down from Jerusalem stood around  
him, bringing many and cruel accusations  
against Paul, which they were not strong-  
enough to show.

KJV 7. And when he was come, the Jews  
which came down from Jerusalem stood  
round about, and laid many and  
grievous complaints against Paul, which  
they could not prove.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 7. Men der han kom frem, raadte de Jøder, som vare komne ned fra Jerusalem, omkring ham og førte mange og svare Klagemaal imod Paulus, hvilke de ikke kunde bevise;                             | KXII             | 7. Då han framkommen var, stodo de Judar kringom honom, som af Jerusalem nederkomne voro; och båro mång och svår klagomål före emot Paulum, som de icke bevisa kunde.                    |
| PR1739     | 7. Agga kui ta senna sai, siis seisid need Juda-mehhed, kes Jerusalemmast ollid senna allatunud, temma ümber, ja töid mitto ja rasket kaebust Paulusse wasto, mis nemmad ei woinud töeks tehha, | LT               | 7. Vos tik pasirodžiusį apstojo jį iš Jeruzalės atvykę žydai, primesdami daug sunkių kaltinimų, kurių neįstengė įrodyti.   |
| Luther1912 | 7. Da der aber vor ihn kam, traten umher die Juden, die von Jerusalem herabgekommen waren, und brachten auf viele und schwere Klagen wider Paulus, welche sie nicht konnten beweisen,           | Ostervald-<br>Fr | 7. Quand on l'eut amené, les Juifs qui étaient descendus de Jérusalem l'entourèrent portant contre Paul de nombreuses et graves accusations, qu'ils ne pouvaient prouver.                |
| RV'1862    | 7. El cual venido, le rodearon los Judíos que habían venido de Jerusalem, alegando contra Pablo muchas y graves acusaciones, las cuales no podían probar,                                       | SVV1750          | 7 En als hij daar gekomen was, stonden de Joden, die van Jeruzalem afgekomen waren, rondom hem, vele en zware beschuldigingen tegen Paulus voortbrengende, die zij niet konden bewijzen; |

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 7. Który gdy przyszedł, obstarpił go ci, którzy byli przyszli z Jeruzalemu Żydowie, przynosząc wiele i ciężkich skarg przeciwko Pawłowi, których dowieść nie mogli;</p> | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 7. Mikor pedig az megjelent, körülállák a zsidók, kik alámentek vala Jeruzsálemből, sok és súlyos vádat hozván fel Pál ellen, melyeket nem bírtak bebizonyítani;</p> |
| <p>RuSV1876 7 Когда он явился, стали кругом пришедшие из Иерусалима Иудеи, принося на Павла многие и тяжкие обвинения, которых не могли доказать.</p>                             | <p>БКуліш 7. Як же прийшов він, обступили (його) Жиди, що прийшли з Єрусалиму, приносячи на Павла многи і тяжкі вини, котрих не змогли довести.</p>  |
| <p>FI33/38 8 sillä Paavali torjui syytökset ja sanoi: "Minä en ole mitään rikkonut juutalaisten lakia enkä pyhäkköä enkä keisaria vastaan".</p>                                   | <p>TKIS 8 Hän* vastasi puolustukseksen: "En ole mitään rikkonut juutalaisten lakia enkä pyhäkköä enkä keisaria vastaan."</p>   |
| <p>Biblia1776 8. Sillä hän vastasi edestänsä: en minä ole mitään rikkonut Juudalaisten lakia, en templiä, enkä keisaria vastaan.</p>  | <p>CPR1642 8. Sillä Pawali wastais edestäns: En minä ole mitän rikkonut en Judalaisten Lakia en Templiä engä Keisarica wastan.</p>   |
| <p>UT1548 8. Sille ette Pauali wastasi edhestens/ ettei hen miten ole rikkonut/ eikä Juttain Laki/ eikä Templin/ eikä Keisarin vastaan. (Sillä</p>                                |  |

että Pawali wastasi edestänsä/ ettei hän mitään ole rikkonut/ eikä juuttain lakia/ eikä templiä/ eikä keisaria vastaan.)

Gr-East	8. ἀπολογουμένου αὐτοῦ ὅτι Οὐτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερόν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον.	Text Receptus	8. απολογουμενου αυτου οτι ουτε εις τον νομον των ιουδαιων ουτε εις το ιερον ουτε εις καισαρα τι ημαρτον 8. apologoumenou autou oti ουτε εις ton nomon ton ioudaion ουτε εις to ieron ουτε εις kaisara ti emarton
MLV19	8 (Then Paul,) making his defense, (said), Neither at the law of the Jews nor at the temple nor at Caesar, did I sin in anything.	KJV	8. While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all.
Dk1871	8. efterdi han forsvarede sig, sigende: jeg har hverken syndet imod Jødernes Lov, ikke heller imod Templet, ikke heller imod Keiseren.	KXII	8. Och han försvarade sig, att han intet brutit hade, hvarken emot Judalagen, eller emot templet, eller emot Kejsaren.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>PR1739 8. Sest et temma ennese eest wastas: Minna ep olle egga Juda-rahwa kasso wasto, egga pühha koia wasto, egga Keisri wasto ühtegi eksinud.</p>   | <p>LT 8. Paulius gynësi: “Aš nieku nenusikaltęs nei žydų Įstatymui, nei šventyklai, nei ciesoriui”.</p>  |
| <p>Luther1912 8. dieweil er sich verantwortete: Ich habe weder an der Juden Gesetz noch an dem Tempel noch am Kaiser mich versündigt.<br/>RV'1862 8. Contestando Pablo por sí: Que ni contra la ley de los Judíos, ni contra el templo, ni contra César he pecado en algo.</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Tandis que Paul disait pour sa défense: Je n'ai péché en rien, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre César.<br/>SVV1750 8 Dewijl hij, verantwoordende, zeide: Ik heb noch tegen de wet der Joden, noch tegen den tempel, noch tegen den keizer iets gezondigd.</p> |
| <p>PL1881 8. Gdyż on sprawę dawał o sobie: Żem ani przeciwko zakonowi żydowskiemu, ani przeciwko kościołowi, ani przeciwko cesarzowi nic nie zgrzeszył.</p>  | <p>Karoli1908 Hu 8. Mivelhogy ő a maga mentségére ezt feleli vala: Sem a zsidók törvénye ellen, sem a templom [2†] ellen, sem a császár ellen semmit sem vétettem.</p>   |
| <p>RuSV1876 8 Он же в оправдание свое сказал: я не сделал никакого преступления ни против закона Иудейского, ни против храма, ни против кесаря.</p>  | <p>БКуліш 8. А він відказав, що ні проти закону Жидівського, ні проти церкви, ні проти кесаря нічого не провинив.</p>  |

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	9 Niin Festus, joka tavoitteli juutalaisten suosiota, vastasi Paavalille ja sanoi: "Tahdotko lähteä Jerusalemiin ja siellä vastata näihin syytöksiin minun edessäni?"	TKIS	9 Niin Festus joka pyrki saavuttamaan juutalaisten suosiota, vastasi Paavalille ja sanoi: "Tahdotko lähteä ylös Jerusalemiin käymään siellä oikeutta edessäni tästä asiasta?"
Biblia1776	9. Niin Festus tahtoi Juudalaisten mieltä noutaa, vastasi Paavalia ja sanoi: tahdotkos mennä ylös Jerusalemiin ja siellä näistä oikeudella seisoa minun edessäni?	CPR1642	9. Niin Festus tahtoi Judalaisten mieltä nouta wastais Pawalita ja sanoi: tahdotcos mennä ylös Jerusalemin ja siellä näistä oikeudella seiso minun edessäni:
UT1548	9. Nin Festus tachtoi Juttain mielen nouta/ wastasi Paualita ia sanoi/ Tadhocos ylesmenne Jerusalemin/ ia sielle neiste oikiudhella seiso minun edheseni. (Niin Festus tahtoi juuttain mielen noutaa/ wastasi Pawalia ja sanoi/ Tahdotkos ylös mennä Jerusalemiin/ ja siellä näistä oikeudella seisoa minun edessäni.)		
Gr-East	9. ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι, ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπε· Θέλεις εἰς Ἱερουσαλήμ ἀναβὰς ἐκεῖ	Text Receptus	9. ο φηστος δε τοις ιουδαιοις θελων χαριν καταθεσθαι αποκριθεις τω παυλω ειπεν θελεις εις ιεροσολυμα



περὶ τούτων κρίνεσθαι ἐπ' ἐμοῦ;

αναβας εκει περι τουτων κρινεσθαι επ  
εμου 9. o festos de tois ioudaiois thelon  
charin katathesthai apokritheis to paulo  
eipen theleis eis ierosoluma anaβas ekei  
peri touton krinesthai ep emou

MLV19 9 But Festus, wishing to lay up a favor for himself with the Jews, answered and said to Paul, Are you willing, (after) having gone-up to Jerusalem, to be judged there concerning these things in front of me?

KJV 9. But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

Dk1871 9. Men Festus, som vilde fortjene Tak af Jøderne, svarede Paulus og sagde: vil du drage op til Jerusalem for der at dømmes af mig i denne Sag?

KXII 9. Då ville Festus göra Judomen till vilja, och svarade Paulo, och sade: Vill du fara upp till Jerusalem, och der härom stå till rätta för mig?

PR1739 9. Agga Westus tahtis Juda-rahwale melehead tehha, ja wastas Paulussele, ja ütles: Tahhad sa ülles Jerusalemma miñna, ja seäl minnust lasta kohhut ennese peäle moista nende asjade pärrast?

LT 9. Norėdamas parodyti palankumą žydams, Festas paklausė Paulių: “Ar nori keliauti į Jeruzalę ir ten mano akivaizdoje būti teisiamas dėl šių dalykų?”

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther1912 9. Festus aber wollte den Juden eine Gunst erzeigen und antwortete Paulus und sprach: Willst du hinauf gen Jerusalem und daselbst über dieses dich vor mir richten lassen?</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Toutefois Festus, voulant faire plaisir aux Juifs, prit la parole et dit à Paul: Veux-tu monter à Jérusalem, et y être jugé sur ces choses devant moi?</p>        |
| <p>RV'1862 9. Mas Festo, queriendo congraciarse con los Judíos, respondiendo a Pablo, dijo: ¿Quieres subir a Jerusalem, y ser juzgado allá de estas cosas delante de mí?</p>                 | <p>SVV1750 9 Maar Festus, willende den Joden gunst bewijzen, antwoordde Paulus, en zeide: Wilt gij naar Jeruzalem opgaan, en aldaar voor mij over deze dingen geoordeeld worden?</p> |
| <p>PL1881 9. Ale Festus chciał sobie zjednać łaskę u Żydów, odpowiedziawszy Pawłowi, rzekł: Chceszże iść do Jeruzalemu, a tam o te rzeczy sądzony być przede mną?</p>                        | <p>Karoli1908 Hu 9. Festus pedig a zsidóknak kedveskedni akarván, felelvén [3†] Pálnak, monda: Akarsz-é Jeruzsálembé felmenni és ott ítéltetni meg ezekről én előttem?</p>           |
| <p>RuSV1876 9 Фест, желая сделать угодение Иудеям, сказал в ответ Павлу: хочешь ли идти вИерусалим, чтобы я там судил тебя в этом?</p>   | <p>БКуліш 9. Фест же, хотівши Жидам угодити, озвавшись, каже Павлові: Хочеш іти в Єрусалим, і там судитись передо мною в цьому?</p>  |
| <p>FI33/38 10 Mutta Paavali sanoi: "Minä seison keisarin tuomioistuimen edessä, ja sen</p>   | <p>TKIS 10 Mutta Paavali sanoi: "Seison keisarin tuomarinistuimen edessä, jossa minut</p>  |

edessä minut tuomittakoon. Juutalaisia vastaan en ole mitään rikkonut, niinkuin sinäkin aivan hyvin tiedät.

Biblia1776 10. Mutta Paavali sanoi: minä seison keisarin oikeudessa, ja siinä tulee minua tuomita: en minä ole Juudalaisille mitään vääräyttä tehnyt, kuin sinä itsekin paremmin tiedät.

UT1548 10. Mutta Pauali sanoi/ Mine seison Keisarin Oikiudhen edes/ ia sijne tule minua domitta/ Em mine ole Juttain ychten wäarin tehnyt/ quin sine mös itze paramin tiedhet. (Mutta Pawali sanoi/ Minä seison keisarin oikeuden edessä/ ja siinä tulee minua tuomita/ En minä ole juuttain yhtään wäarin tehnyt/ kuin sinä myös itse paremmin tiedät.)

Gr-East 10. εἶπε δὲ ὁ Παῦλος· Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἐστῶς εἶμι, οὗ με δεῖ κρῖνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις·

tuomittakoon. Juutalaisille en ole mitään vääräyttä tehnyt, niin kuin sinäkin aivan hyvin tiedät.

CPR1642 10. Mutta Pawali sanoi: minä tahdon seiso Keisarin oikeuden edes ja sijnä minä duomittacon en minä ole Judalaisille mitän wääräyttä tehnyt cuin sinä idzekin tiedät.

Text Receptus 10. ειπεν δε ο παυλος επι του βηματος καισαρος εστως ειμι ου με δει κρινεσθαι ιουδαιους ουδεν ηδικησα ως και συ καλλιον επιγινωσκεις 10. eipen de o paulos epi tou βematos kaisaros

estos eimi ou me dei krimesthai ioudaiou  
ouden edikesa os kai su kallion  
epiginoskeis

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 10 But Paul said, I am standing in front of Caesar's judicial-seat, where it is essential for me to be judged. I did not wrong the Jews, as you also fully well know.</p>          | <p>KJV 10. Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.</p>     |
| <p>Dk1871 10. Men Paulus sagde: jeg staaer for Keiserens Domstol, hvor mig bør at dømmes. Jøderne har jeg ingen Uret gjort, som du og veed heel vel.</p>                                    | <p>KXII 10. Sade Paulus: Jag står för Kejsarerätt, och der bör mig dömas; Judomen hafver jag ingen orätt gjort, såsom du ock sjelfver bäst vetst.</p>          |
| <p>PR1739 10. Agga Paulus ütles: Ma seisan Keisri kohto-järre ees, seäl peab mo peäle kohhut moistetama; Juda-rahwale polle ma middagi liga teinud, nenda kui sinna ka parreminne tead.</p> | <p>LT 10. Paulius atsakė: "Aš stoviu prieš ciesoriaus teismą ir ten privalau būti teisiamas. Žydams aš nepadariau nieko pikto, kaip tu pats puikiai žinai.</p> |
| <p>Luther1912 10. Paulus aber sprach: Ich stehe vor des Kaisers Gericht, da soll ich mich lassen</p>  | <p>Ostervald-Fr 10. Et Paul dit: Je comparais devant le tribunal de César; il faut que j'y sois jugé;</p>  |

richten; den Juden habe ich kein Leid getan, wie auch du aufs beste weißt.

RV'1862 10. Y Pablo dijo: Ante el tribunal de César estoy, donde debo ser juzgado. A los Judíos no he hecho agravio alguno, como tú sabes muy bien.

je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme tu le sais très bien.

SVV1750 10 En Paulus zeide: Ik sta voor den rechterstoel des keizers, waar ik geoordeeld moet worden; den Joden heb ik geen onrecht gedaan; gelijk gij ook zeer wel weet.

PL1881 10. Ale Paweł rzekł: Przed sądem cesarskim stoję, gdzie mię sądzić potrzeba: Żydówem w niczem nie krzywdził, jako i ty lepiej wiesz.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 10. Pál azonban monda: A császár ítélőszéke előtt állok, itt kell nékem megítéltetnem. A zsidóknak semmit sem vétettem, miként te is jól tudod.

RuSV1876 10 Павел сказал: я стою перед судом кесаревым, где мне и следует быть судиму. Иудеев я ничем не обидел, как и ты хорошо знаешь.

БКуліш 10. Рече ж Павел: Я стою перед судищем кесаревим; там маю суд приймати. Жидів нічим не скривдив я, як і ти добре знаєш.

FI33/38 11 Vaan jos muuten olen rikkonut ja tehnyt jotakin, mikä ansaitsee kuoleman, en pyri pääsemään kuolemasta; mutta jos se, mistä nämä minua syyttävät, on perätöntä, niin ei kukaan voi luovuttaa minua heille. Minä

TKIS 11 Jos kuitenkin olen väärintekijä ja olen tehnyt jotain kuoleman ansaitsevaa, en pyri pääsemään kuolemasta. Mutta jos siinä, mistä nämä minua syyttävät, ei ole perää, niin kukaan ei voi luovuttaa

vetoan keisariin."

Biblia1776 11. Sillä jos minä olen jonkun vahingoittanut, eli minun henkeni rikkonut, niin en minä tahdo välttää kuolemaa: jos ei taas mitään niistä ole, mitä he minun päälleni kantavat, niin ei yksikään taida minua antaa heidän käsiinsä: minä turvaan keisariin.

UT1548 11. Sille ios mine olen iongun wahingoittanut/ elike Hengeni rikkonut/ nin em mine welte colemasta. Jos ei taas miten nijte ole/ ioista he minun päleni candauat/ nin eikengen taidha minua anda heiden käsijns/ Mine lycken minuni Keisarin ala. (Sillä jos minä olen jonkun wahingoittanut/ elikä henkeni rikkonut/ niin en minä wältä kuolemasta. Jos ei taas mitään niitä ole/ joista he minun päälleni kantawat/ niin eikenkään taida minua antaa heidän käsiinsä/ Minä lykkään minuni keisarin alle.)

minua heille. Vetoan keisariin."

CPR1642 11. Sillä jos minä olen jongun wahingoittanut eli minun hengeni rikkonut nijn en minä tahdo wälttä cuolemata jos ei taas mitän nijstä ole cuin he minun päälleni candawat nijn ei yxikän taida minua anda heidän käsijns minä turwan Keisarihin.

Gr-East 11. εἰ μὲν γὰρ ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου

Text 11. εἰ μὲν γὰρ ἀδικῶ καὶ ἀξιῶν θανάτου

APOSTOLIEN TEOT

πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ  
ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὔτοι  
κατηγοροῦσί μου, οὐδεὶς με δύναται  
αὐτοῖς χαρίσασθαι· Καίσαρα  
ἐπικαλοῦμαι.

Receptus πεπραχα τι ου παραιτουμαι το  
αποθανειν ει δε ουδεν εστιν ων ουτοι  
κατηγορουσιν μου ουδεις με δυναται  
αυτοις χαρισασθαι καισαρα  
επικαλουμαι 11. ei men gar adiko kai  
aksion thanatou pepracha ti ou  
paraitoumai to apothanein ei de ouden  
estin on outoi kategorousin mou ουδεις  
me dynatai avtois charisasthai kaisara  
epikaloumai

MLV19 11 For\* if I indeed am wronging (anyone),  
and have practiced anything worthy of  
death, I do not renounce to die, but if there  
is nothing of what these are accusing me;  
no one is able to grant me to them. I myself  
am appealing to Caesar.

KJV 11. For if I be an offender, or have  
committed any thing worthy of death, I  
refuse not to die: but if there be none of  
these things whereof these accuse me, no  
man may deliver me unto them. I appeal  
unto Caesar.

DK1871 11. Thi har jeg handlet Uret eller gjort  
Noget, som fortjener Døden, vægrer jeg  
mig ikke ved at døe; men er det, hvorfor de  
anklage mig, uden Grund, ada kan Ingen af  
Gunst opoffre mig tildem. Jeg indskyder

KXII 11. Men hafver jag någrom gjort skada,  
eller något det döden värdt är begått, då  
vedersakar jag icke dö. Är det ock intet  
sådant, som de åklaga mig före, kan  
ingen gifva mig dem så bort; jag skjuter

mig for Keiseren.

mig till Kejsaren.

PR1739 11. Sest kui ma middagi ollen liga teinud, ja mis surma wäärt on, siis ei törku minna mitte surres; agga kui sest middagi ei olle, mis needsinnatsed mo peäle kaebawad, siis ei woi mind ükski nende kätte ärraanda; Keisri jurest otsin ma kohhut.

LT 11. Jei esu nusikaltęs ir padaręs ką nors verta mirties, neatsisakau mirti. Bet jeigu jų metami kaltinimai nepagrįsti, niekas negali jiems manęs išduoti. Aš šaukiuosi ciesoriaus!“

Luther1912 11. Habe ich aber jemand Leid getan und des Todes wert gehandelt, so weigere ich mich nicht, zu sterben; ist aber der keines nicht, dessen sie mich verklagen, so kann mich ihnen niemand übergeben. Ich berufe mich auf den Kaiser!

Ostervald-Fr 11. Si j'ai commis quelque injustice, ou quelque crime digne de mort, je ne refuse pas de mourir; mais s'il n'est rien des choses dont ils m'accusent, personne ne peut me livrer à eux; j'en appelle à César.

RV'1862 11. Porque si alguna injuria, o cosa alguna digna de muerte he hecho, no rehusó de morir; mas si nada hay de las cosas de que estos me acusan, nadie me puede entregar a ellos: a César apelo.

SVV1750 11 Want indien ik onrecht doe, en iets des doods waardig gedaan heb, ik weiger niet te sterven; maar indien er niets is van hetgeen, waarvan dezen mij beschuldigen, zo kan niemand mij hun uit gunst overgeven. Ik beroep mij op den keizer.



APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 11. Bo jeźlim w czym nieprawy i co godnego śmierci uczynił, nie zbraniam się umrzeć; ale jeźli nie masz nic takiego z tych rzeczy, o które na mię skarżą, nikt mię im wydać nie może; apeluje do cesarza.</p> | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 11. Mert ha vétkes vagyok és valami halálra méltót cselekedtem, nem vonakodom a haláltól; ha azonban semmi sincs azokban, a mikkel ezek vádolnak engem, senki sem ajándékozhat oda engem azoknak. A császárra appellálok!</p> |
| <p>RuSV1876 11 Ибо, если я неправ и сделал что-нибудь, достойное смерти, то не отрекаюсь умереть; а если ничего того нет, в чем сии обвиняют меня, то никто не может выдатьменя им. Требую суда кесарева.</p>           | <p>БКуліш 11. Коли я не прав і зробив що достойне смерти, не відмовляюсь і вмерти; коли ж нема в мені нічого, чим мене сї винують, ніхто не може мене їм видати. Покликуюсь до кесаря.</p>  |
| <p>FI33/38 12 Silloin Festus, neuvoteltuaan neuvoskuntansa kanssa, vastasi: "Keisariin sinä olet vedonnut, niinpä mene keisarin eteen".</p>   | <p>TKIS 12 Silloin Festus neuvoteltuaan neuvoskuntansa kanssa, vastasi: "Keisariin olet vedonnut, keisarin eteen olet menevä."</p>  |
| <p>Biblia1776 12. Silloin Festus puhutteli raatia ja vastasi: keisariin sinä turvasit, keisarin tykö pitää myös sinun menemän.</p>  | <p>CPR1642 12. Nijn Festus puhutteli Raadia ja wastais: Keisarihin sinä turwaisit Keisarin tygö pitä myös sinun menemän.</p>  |
| <p>UT1548 12. Nin Festus Radhia puhutteli ia wastasi/</p>   |   |

Keisarin ala sine lyckesit sinus/ Keisarin tyge sinun mös pite menemen. (Niin Festus raatia puhutteli ja wastasi/ Keisarin alle sinä lykkäsit sinus/ Keisarin tykö sinun myös pitää menemän.)

Gr-East	12. τότε ό Φῆστος συλλαλήσας μετά του συμβουλίου ἀπεκρίθη Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπί Καίσαρα πορεύση.	Text Receptus	12. τοτε ο φηστος συλλαλησας μετα του συμβουλιου απεκριθη καισαρα επικεκλησαι επι καισαρα πορευση 12. tote o festos sullalesas meta tou συμβουλιου apekrithe kaisara epikeklesai epi kaisara poreuse
MLV19	12 Then Festus, having spoken together with the council, answered, You yourself have appealed (to be) in front of Caesar, (then) you will be traveling to Caesar.	KJV	12. Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.
Dk1871	12. Da talede Festus med Raadet og svarede: du har indskudt dig for Keiseren; du skal reise til Keiseren.	KXII	12. Då hade Festus samtal med Rådet, och svarade: Till Kejsaren hafver du skjutit dig; till Kejsaren skall du ock fara.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 12. Siis kõñeles Westus sure kohtoga, ja wastas: Keisri kohhut olled sa noudnud, Keisri jure pead sa minnema.</p>                 | <p>LT 12. Tada Festas, pasitaręs su savo taryba, paskelbė: “Šaukiesi ciesausiaiseisi pas ciesariu!”</p>  |
| <p>Luther1912 12. Da besprach sich Festus mit dem Rat und antwortete: Auf den Kaiser hast du dich berufen, zum Kaiser sollst du ziehen.</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Alors Festus, après en avoir conféré avec son conseil, répondit: Tu en as appelé à César, tu iras à César.</p>             |
| <p>RV'1862 12. Entónces Festo, habiendo hablado con el consejo, respondió: ¿A César has apelado? a César irás.</p>                          | <p>SVV1750 12 Toen antwoordde Festus, als hij met den raad gesproken had: Hebt gij u op den keizer beroepen? Gij zult tot den keizer gaan.</p> |
| <p>PL1881 12. Tedy Festus rozmówiwszy się z radą, odpowiedział: Do cesarzaś apelował? do cesarza pójdziesz.</p>                             | <p>Karoli1908-Hu 12. Akkor Festus tanácsával értekezvén, felele: A császárra appelláltál, a császár elé fogsz [4†] menni!</p>                  |
| <p>RuSV1876 12 Тогда Фест, поговорив с советом, отвечал: ты потребовал суда кесарева, к кесарю и отправишься.</p>                           | <p>БКуліш 12. Тоді Фест, поговоривши з радою, відказав: Ти покликуєш ся до кесаря, до кесаря й пійдеш.</p>                                     |
| <p>FI33/38 13 Muutamien päivien kuluttua kuningas Agrippa ja Bernike saapuivat Kesareaan</p>  | <p>TKIS 13 Muutamien päivien kuluttua kuningas Agrippa ja Bernike saapuivat</p>  |

tervehtimään Festusta.

Biblia<sup>1776</sup> 13. Mutta kuin muutamat päivät olivat kuluneet, tuli kuningas Agrippa ja Bernise alas Kesareaan Festusta tervehtimään.

UT<sup>1548</sup> 13. Mutta quin mutomat peiuet olit ioutuneet/ nin Kuningas Agrippa ia Bernice alastulit Cesarean teruettemen Festust. (Mutta kuin muutamat päiwät olit joutuneet/ niin kuningas Agrippa ja Bernice alastulit Kesareaan terwehtimään Festusta.)

Gr-East 13. Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασόμενοι τὸν Φῆστον.

MLV<sup>19</sup> 13 Now (after) some days elapsed, Agrippa the King and Bernice arrived in Caesarea and greeted Festus.

Kesareaan tervehtimään Festusta.

CPR<sup>1642</sup> 13. MUtta cuin muutamat päiwät olit culunet tuli Cuningas Agrippa ja Bernice alas Cesarean Festusta terwehtämän.

Text Receptus 13. ημερων δε διαγενομενων τινων αγριππας ο βασιλευς και βερνικη κατηντησαν εις καισαρειαν ασπασομενοι τον φηστον 13. emeron de diagenomenon tinon agrippas o basileus kai bernike katentesan eis kaisareian aspasomenoi ton feston

KJV 13. And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |               |  |
|--|---------------|--|
| Dk1871 13. Men der nogle Dage vare forløbne, kom Kong Agrippa og Berenice til Cæsarea, at hilse Festus.            | KXII          | 13. Och då någre dagar voro framlidne, foro Konung Agrippa och Bernice ned till Cesareen, och skulle helsa Festum. |
| PR1739 13. Agga kui monned päwad said möda läinud, tulli kuningas Agrippas ja Pernike Keisarea, Westust terretama. | LT            | 13. Praslinkus kelioms dienoms, karalius Agripa ir Berenikė atvyko į Cezarėją Festo pasveikinti.                   |
| Luther1912 13. Aber nach etlichen Tagen kamen der König Agrippa und Bernice gen Cäsarea, Festus zu begrüßen.       | Ostervald-Fr  | 13. Quelques jours après, le roi Agrippa et Bérénice vinrent à Césarée, pour saluer Festus.                        |
| RV'1862 13. Y pasados algunos dias, el rey Agripa y Berenice vinieron a Cesarea a saludar a Festo.                 | SVV1750       | 13 En als enige dagen voorbijgegaan waren, kwamen de koning Agrippa en Bernice te Cesarea, om Festus te begroeten. |
| PL1881 13. A gdy wyszło kilka dni, król Agrypa i Bernice przyjechali do Cezaryi, witać Festa.                      | Karoli1908 Hu | 13. Néhány nap elmúltával pedig Agrippa király és Bernicé érkezék Czézaréába, hogy köszöntsék Festust.             |
| RuSV1876 13 Через несколько дней царь Агриппа и  | БКуліш        | 13. Як же минуло днів кілька, Агриппа  |

Вереника прибули в Кесарию  
поздравить Феста.

цар та Верникия прибули в Кесарию  
витати Феста.

FI33/38 14 Ja kun he viipyivät siellä useampia  
päiviä, kertoi Festus Paavalin asian  
kuninkaalle ja sanoi: "Täällä on eräs mies,  
jonka Feeliks on jättänyt vankeuteen;

TKIS 14 Kun he viipyivät siellä useita päiviä,  
esitti Festus Paavalin asian kuninkaalle  
sanoen: "On muuan mies, jonka Feeliks  
on jättänyt vangiksi.

Biblia1776 14. Ja kuin he siellä monta päivää viipyivät,  
jutteli Festus Paavalin asian kuninkaalle ja  
sanoi: yksi mies on jäänyt Felikseltä  
sidottuna,

CPR1642 14. Ja cuin he siellä monda päivä wijwyit  
jutteli Festus Pawalin asian Cuningalle ja  
sanoi: Felix jätti tähän yhden miehen  
Fangixi:

UT1548 14. Ja quin he sielle monda peiue wiwuyit/  
nin Festus iutteli Paualin Asian Kuningalle  
ia sanoi/ Felix ietti Fangixi ydhen Miehen  
tesse ielkins/ (Ja kuin he siellä monta  
päiwää wiiwyit/ niin Festus jutteli Pawalin  
asian kuninkaalle ja sanoi/ Felix jätti  
wangiksi yhden miehen tässä jälkeensä/)

Gr-East 14. ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ  
Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν  
Παῦλον λέγων· Ἄνηρ τίς ἐστι  
καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος,

Text Receptus 14. ὡς δε πλειους ημερας διετριβον εκει  
ο φηστος τω βασιλει ανεθετο τα κατα  
τον παυλον λεγων ανηρ τις εστιν  
καταλελειμμενος υπο φηλικος δεσμιος

14. os de pleious emeras dietriβon ekei o festos to βasilei anetheto ta kata ton paulon legon aner tis estin kataleleimmenos upo felikos desmios

MLV19 14 Now as he was staying there many days, Festus submitted to the King, the things according to Paul('s case), saying, There is a certain man, a prisoner, who is left (behind) by Felix;

KJV 14. And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

Dk1871 14. Og da de opholdt sig der mange Dage, forelagde Festus Kongen Paulus' Sag, sigende: her er en Mand, efterladt bunden af Felix,

KXII 14. Och medan de dvaldes der i många dagar, förtäljde Festus Konungen om Pauli sak, sägandes: Felix hafver låtit här efter sig en man fången;

PR1739 14. Ja kui nemmad senna jo mitto päwa said wibinud, siis räkis Westus kuningale Paulusse asja, ja ütles: Üks mees on seie Weliksist kinni jäetud,

LT 14. Jiems ten būnant nemažai dienu, Festas supažindino karalių su Pauliaus byla ir papasakojo: "Feliksas paliko įkalintą vieną vyrą.

Luther1912 14. Und da sie viele Tage daselbst gewesen Ostervald-Fr 14. Et comme ils y demeurèrent plusieurs

waren, legte Festus dem König den Handel von Paulus vor und sprach: Es ist ein Mann von Felix hinterlassen gefangen,

RV'1862 14. Y como estuvieron allí muchos dias, Festo declaró al rey la causa de Pablo, diciendo: Un varón ha sido dejado preso por Félix,

jours, Festus informa le roi de l'affaire de Paul, en disant: Félix a laissé prisonnier un homme,

SVV1750 14 En toen zij aldaar vele dagen doorgebracht hadden, heeft Festus de zaken van Paulus aan den koning verhaald, zeggende: Hier is een zeker man van Felix gevangen gelaten;

PL1881 14. A gdy tam niemało dni zamieszkali, Festus przelożył królowi sprawę Pawłową, mówiąc: Mąż niektóry zostawiony jest od Feliksa w więzieniu.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 14. Mikor pedig több napig időztek ott, Festus elébe adá a királynak a Pál dolgát, mondván: Van itt egy férfiú, kit Félix [5†] hagyott fogva.

RuSV1876 14 И как они провели там много дней, то Фест предложил царю дело Павлово, говоря: здесь есть человек, оставленный Феликсом в узах,

БКуліш 14. А як пробули тут многі дні, предложив Фест цареві Павлову справу, говорячи: Є (тут) один чоловік, оставлений вязнем од Феликса;

FI33/38 15 käydessäni Jerusalemissa juutalaisten ylipapit ja vanhimmat ilmoittivat syyttävänsä häntä ja pyysivät, että hänet tuomittaisiin.

TKIS 15 Ollessani Jerusalemissa juutalaisten ylipapit ja vanhimmat esittivät syytteen vaatien hänelle rangaistusta\*.



APOSTOLIEN TEOT

<p>Biblia<sup>1776</sup> 15. Josta, kuin minä Jerusalemissa olin, ylimmäiset papit ja Juudalaisten vanhimmat tulivat ja ilmoittivat minulle, pyytäin tuomiota hänen ylitsensä.</p>	<p>CPR<sup>1642</sup> 15. Josta cuin minä Jerusalemissa olin ylimmäiset Papit ja Judalaisten wanhimmat ilmoitit minulle pyytäin duomiota hänen päällens.</p>
<p>UT<sup>1548</sup> 15. iosta quin mine Jerusalemissa olin/ ne ylimeiset Papit/ ia wanhimat Juttaista ilmoitit minulle/ pytedhen Domiota hende wastian. (josta kuin minä Jerusalemissa olin/ ne ylimmäiset papit/ ja wanhimmat juuttaista ilmoitit minulle/ pyytäen tuomiota häntä vastaan.)</p>	
<p>Gr-East 15. περὶ οὗ γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ δίκην·</p>	<p>Text Receptus 15. περὶ οὗ γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ δίκην 15. peri ou genomenou mou eis ierosoluma enefanisan oi archiereis kai oi presbuteroi ton ioudaion aitoumenoi kat autou diken</p>
<p>MLV<sup>19</sup> 15 concerning whom, I myself came* to Jerusalem, the high-priests and the elders</p>	<p>KJV 15. About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders</p>

of the Jews disclosed (things to me), asking for a sentence against him.

of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.

Dk1871 15. imod hvilken de Ypperstepræster og de Ældste af Jøderne mødte, der jeg var i Jerusalem, og begjerede Straf over ham.

KXII 15. Om hvilken, då jag kom till Jerusalem, underviste mig de öfverste Presterna, och Judarnas äldste, begärandes dom emot honom.

PR1739 15. Kelle pärrast üllemad preestrid ja Judarahwa wannemad minno ette tullid, kui minna Jerusalemmas olin, ja pallusid kohhut temma peäle.

LT 15. Kai buvau Jeruzalėje, aukštieji kunigai ir žydų vyresnieji kreipėsi į mane, kaltindami jį ir reikalaudami pasmerkti.

Luther1912 15. um welches willen die Hohenpriester und Ältesten vor mir erschienen, da ich zu Jerusalem war, und baten, ich sollte ihn richten lassen;

Ostervald-Fr 15. Contre lequel les principaux sacrificateurs et les anciens des Juifs ont porté plainte lorsque j'étais à Jérusalem, demandant sa condamnation.

RV'1862 15. Por el cual, cuando vine a Jerusalem, comparecieron ante mí los príncipes de los sacerdotes y los ancianos de los Judíos pidiendo condenación contra él.

SVV1750 15 Om wiens wil, als ik te Jeruzalem was, de overpriesters en de ouderlingen der Joden verschenen, begerende vonnis tegen hem;

APOSTOLIEN TEOT

- |   |                          |  |
|---|--------------------------|--|
| <p>PL1881 15. Dla którego, gdym był w Jeruzalemie, stawili się przede mną przedniejsi kapłani i starsi żydowscy, prosząc o dekret przeciwko niemu.</p>  | <p>Karoli1908<br/>Hu</p> | <p>15. Ki felől, mikor Jeruzsálembe mentem, jelentést tőnek a főpapok és a zsidóknak vénei, kérve ő ellene ítéletet.</p>   |
| <p>RuSV1876 15 на которого, в бытность мою в Иерусалиме, с жалобой явились первосвященники и старейшины Иудейские, требуя осуждения его.</p>  | <p>БКуліш</p>            | <p>15. про него, як прибув я в Єрусалим, обявили архиєреї та старші Жидівські, допевняючись суду на него.</p>  |
| <p>FI33/38 16 Mutta minä vastasin heille: 'Ei ole roomalaisten tapa antaa ketään alttiiksi, ennenkuin syytetty on asetettu vastakkain syyttäjäinsä kanssa ja on saanut puolustautua syytöstä vastaan'.</p>                    | <p>TKIS</p>              | <p>16 Vastasin heille, ettei roomalaisten tapana ole luovuttaa ketään (tuhon omaksi) ennen kuin syytetty on kasvokkain syyttäjäinsä kanssa ja on saanut tilaisuuden puolustautua syytöstä vastaan.</p> |
| <p>Biblia1776 16. Joille minä vastasin: ei se ole Roomalaisten tapa, että joku ihminen ennen annetaan surmata, kuin se, jonka päälle kannetaan, saa päälle kantajat rinnallensa ja saa tilan edestänsä vastata kanteesta.</p> | <p>CPR1642</p>           | <p>16. Joille minä wastaisin: ei se ole Romarein tapa että ihminen ennen mestatan cuin se jonga päälle cannetan saa rijtaweljens siwuns seisoman ja saa idzens warjella candeista.</p>                 |
| <p>UT1548 16. Joille mine wastasin/ Ei ole se Romarein</p>  |                          |  |

tapa/ ette Inhiminen ennen mestatan/ quin  
 se/ ionga päle cannetan/ sapi henen  
 Rijtaweliens henen siusansa seisoman/ ia  
 saapi sijan wariella henens candeista. (Joille  
 minä wastasin/ Ei ole se romarein tapa/ että  
 ihminen ennen mestataan/ kuin se/ jonka  
 päälle kannetaan/ saapi hänen riitaweljänsä  
 hänen siwussansa seisoman/ ja saapi sijan  
 warjella hänens kanteista.)

Gr-East 16. πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν  
 ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαι τινα  
 ἄνθρωπον εἰς ἀπώλειαν πρὶν ἢ ὁ  
 κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι  
 τοὺς κατηγοροὺς τόπον τε ἀπολογίας  
 λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος.

Text  
 Receptus 16. προς ους απεκριθην οτι ουκ εστιν  
 εθος ρωμαιοις χαριζεσθαι τινα  
 ανθρωπον εις απωλειαν πριν η ο  
 κατηγορουμενος κατα προσωπον εχοι  
 τους κατηγορους τοπον τε απολογιας  
 λαβοι περι του εγκληματος 16. pros ous  
 apekrithen oti ouk estin ethos romaiois  
 charizesthai tina anthropon eis apoleian  
 prin e o kategoroumenos kata prosopon  
 echoi tous kategorous topon te apologias  
 laβοι peri tou egklematos

MLV19 16 To whom I answered, It is not a custom

KJV 16. To whom I answered, It is not the

with Romans to grant (as a favor) any man to destruction, preferably before he who is accused, might have the accusers face to face, and might receive a chance for defense concerning the accusation.

manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

Dk1871 16. Dem svarede jeg, at det ikke er de Romeres Skik, af Gundst at opoffre noget Menneske til Undergang, førend den Anklagede har Anklagerne personlig tilstede og faaer Leilighed til at forsvare sig imod Beskyldningen.

KXII 16. Och jag svarade dem: Det är icke de Romerskas sed bortgifva några mennisko till att förgöras, förr än den, som anklagad varder, hafver åklagarena jemte sig, och får rum till att försvara sig i sakene;

PR1739 16. Neile kostsin minna, et Roma-rahwal sedda wisi ei olle, üht innimest ärraanda hukkata, ennego se, kelle peäle kaebatakse, saab suud suud wasto kaebajattega, ja aega saab ennese eest kosta se sü pärrast, mis temma peäle kaebatakse.

LT 16. Aš jiems atsakiau, kad romėnai neturi papročio pasmerkti kokį nors žmogų, nedavę kaltinamajam galimybės stoti savo kaltintojų akivaizdoje ir gintis nuo kaltinimų.

Luther1912 16. Denen antwortete ich: Es ist der Römer Weise nicht, daß ein Mensch übergeben werde, ihn umzubringen, ehe denn der

Ostervald-Fr 16. Je leur ai répondu que ce n'est pas la coutume des Romains de livrer un homme à la mort, avant que l'accusé ait

Verklagte seine Kläger gegenwärtig habe und Raum empfangen, sich auf die Anklage zu verantworten.

RV'1862 16. A los cuales respondí, no ser costumbre de los Romanos entregar a hombre alguno a la muerte, ántes que el que es acusado tenga presentes sus acusadores, y haya lugar de defenderse de la acusación.

PL1881 16. Którym odpowiedział, że tego nie mają w zwyczaju Rzymianie, aby którego człowieka mieli wydać na stracenie, ażby pierwaj oskarżony miał przed sobą te, co naó skarżą, i dano by mu plac do odpowiedzi na to, w czym go obwiniają.

RuSV1876 16 Я отвечал им, что у Римлян нет обыкновения выдавать какого-нибудь человека на смерть, прежде нежели обвиняемый будет иметь обвинителей налицо и получит свободузащищаться

eu ses accusateurs en face, et qu'il ait eu la liberté de se défendre de son accusation.

SVV1750 16 Aan dewelke ik antwoordde, dat de Romeinen de gewoonte niet hebben, enigen mens uit gunst ter dood over te geven, eer de beschuldigde de beschuldigers tegenwoordig heeft, en plaats van verantwoording gekregen heeft over de beschuldiging.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 16. Kiknek azt felelém, hogy nem szokásuk a rómaiaknak, hogy valamely ember halálra adjanak, mielőtt a vádlott szembe nem állítatik vádlóival, és alkalmat nem nyer a vád felől való mentségére.

БКуліш 16. Відказав я їм, що се не Римський звичай, видавати кого на смерть перш, ніж обвинувачений мати ме винувателів перед лицем, і дасть ся йому місце оборони від вини.

ПРОТИВ ОБВИНЕНИЯ.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 17 Kun he olivat kokoontuneet tänne, niin minä viivyttellemättä seuraavana päivänä istuin tuomaristuimelle ja käskin tuoda miehen eteeni.  | TKIS             | 17 Kun he siis olivat kokoontuneet tänne, niin viipymättä seuraavana päivänä istuuduin tuomaristuimelle ja käskin tuoda miehen.                              |
| Biblia1776 | 17. Sentähden kuin he tänne kokoon tulivat, istuin minä kohta toisena päivänä viivyttellemättä tuomio-istuimelle, ja käskin miehen tuoda edes.   | CPR1642          | 17. Sentähden cosca he tänne tulit istuin minä cohta toisna päivänä ilman wijwyttellemät oikeuteen ja käskin miehen edestuoda.                               |
| UT1548     | 17. Senteden coska he sis tenne tulit/ ilman wipymet/ cohta toisna peiuen/ istuin mine Oikiun edesse/ ia keskin sen Miehen edestoota. (Sentähden koska he siis tänne tulit/ ilman wiipymät/ kohta toisena päiwänä/ istuin minä oikeuden edessä/ ja käskin sen miehen edestuoda.) |                  |  |
| Gr-East    | 17. συνελθόντων οὖν αὐτῶν ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἐξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα·   | Text<br>Receptus | 17. συνελθοντων ουν αυτων ενθαδε αναβολην μηδεμιαν ποιησαμενος τη εξης καθισας επι του βηματος εκελευσα αχθηναι τον ανδρα 17. sunelthonton oun auton enthade |

anaβolen medemian poiesamenos te  
ekses kathisas epi tou βematos ekeleusa  
achthenai ton andra

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19      | 17 Therefore, (after) they came together here, I did not postpone (their meeting), but on the next (day), having sat upon the judicial-seat, I commanded the man to be led (there). | KJV              | 17. Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth. |
| Dk1871     | 17. Der de Altsaa kom sammen her, tøvede jg ikke, men anden Dagen satte jeg mig paa Domstolen, og bød Manden at fremføres.  | KXII             | 17. Derföre, då de hitkommo, utan all fördröjelse, dagen derefter satt jag för rätta, och hade mannen före.                                       |
| PR1739     | 17. Kui nemmad nüüd seie kohta tullid, siis ei wibind miña mitte, waid läksin teisel päwal kohto-järre peäle istma, ja käsksin sedda meest ettetua.                                 | LT               | 17. Jiems čia atvykus, aš nedelsdamas rytojaus dieną atsisėdau į teismo krasę ir liepiau atvesti tą vyrą.   |
| Luther1912 | 17. Da sie aber her zusammenkamen, machte ich keinen Aufschub und hielt des andern Tages Gericht und hieß den Mann  | Ostervald-<br>Fr | 17. Après donc qu'ils se sont réunis ici, je me suis assis sans prendre aucun délai, dès le lendemain, sur le tribunal, et j'ai                   |



- vorbringen;
- RV'1862 17. Así que habiendo venido juntos acá, sin ninguna dilación el día siguiente sentado en el tribunal, mandé traer al hombre.
- PL1881 17. Gdy się tedy tu zeszli, bez wszelkiej odwołki nazajutrz zasiadłszy na sądzie, kazałem przywieść tego męża.
- RuSV1876 17 Когда же они пришли сюда, то, без всякого отлагательства, на другой же день сел я на судейское место и повелел привести того человека.
- FI33/38 18 Mutta kun hänen syyttäjänsä seisoivat hänen ympärillään, eivät he syyttäneet häntä mistään sellaisesta rikoksesta, kuin minä olin odottanut,
- Biblia1776 18. Kuin päällekantajat tulivat, niin ei he yhtään syytä tuoneet edes niistä, mitä minä
- commandé qu'on amenât cet homme.
- SVV1750 17 Als zij dan gezamenlijk alhier gekomen waren, zo heb ik, geen uitstel nemende, des daags daaraan op den rechterstoel gezeten, en beval, dat de man zoude voor gebracht worden;
- Karoli1908  
Hu 17. Mikor azért ők ide gyűltek, minden haladék nélkül másnap az ítélőszékbe ülven, előhozatám azt a férfiút,
- БКуліш 17. Як же зійшлись вони сюди, я, не роблячи жадної проволочки, сівши другого дня на судищі, звелїв привести чоловіка.
- TKIS 18 Astuttuaan esiin syyttäjät eivät esittäneet häntä vastaan yhtään niistä syytöksistä, joita olin arvellut,
- CPR1642 18. Cosca päällecandajat tulit nijn ei he yhtän syytä edestunet cuin minä taisin

luulin.

luulla:

UT1548 18. Coska sis Candaijat edestulit/ eiuet he ychten Syte edestooneet/ ioista mine pahasti lwlin. (Koska siis kantajat edestulit/ eiwät he yhtään syytä edestuoneet/ joista minä pahasti luulin.)

Gr-East 18. περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατηγοροὶ οὐδεμίαν αἰτίαν ἐπέφερον ὧν ὑπενόουν ἐγὼ,

Text Receptus 18. περὶ οὐ σταθεντες οἱ κατηγοροὶ οὐδεμίαν αἰτιαν ἐπεφερον ὧν ὑπενοοουν ἐγω 18. peri ou stathentes oi kategoroι οὐdemian aitian epeferon on upenooun ego

MLV19 18 Concerning whom, (after) the accusers stood up, they were bringing no accusation of things (as) I was perceiving;

KJV 18. Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

Dk1871 18. Men der Anklagerne traadte omkring ham, fremførte de ingen saadan Beskyldning, som jeg havde formodet;

KXII 18. Då åklagarena kommo före, båro de ingen sak fram, den jag hade tänkt.

PR1739 18. Kui need kaebajad kohto ees seisid, ei

LT 18. Prieš jį atsistoję kaltintojai nenurodė

woinud nemmad ühtegi sedda süüd  
temma peäle tösta, mis minna mötlesin.

jokio nusikaltimo, kokio buvau tikèjesis.

Luther<sup>1912</sup> 18. und da seine Verkläger auftraten,  
brachten sie der Ursachen keine auf, deren  
ich mich versah.

Ostervald-  
Fr 18. Les accusateurs s'étant présentés,  
n'ont porté contre lui aucune des  
accusations que je présumais.

RV<sup>1862</sup> 18. Mas estando presentes sus acusadores,  
ningún crimen le opusieron de los que yo  
sospechaba.

SVV<sup>1750</sup> 18 Over welken de beschuldigers, hier  
staande, geen zaak hebben voorgebracht,  
waarvan ik vermoedde;

PL<sup>1881</sup> 18. Przeciw któremu stanąwszy ci, co naó  
skarżyli, żadnej winy nie przynieśli z tych,  
którychem się ja spodziewał.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 18. Ki ellen, mikor vádlói elóálltak,  
semmi búnt nem hoztak fel azok közül, a  
miket én sejtettem:

RuSV<sup>1876</sup> 18 Обступив его, обвинители не  
представили ни одного из обвинений,  
какие я предполагал;

БКуліш 18. Обступивши його винувателі,  
ніякої вини не принесли, про які я  
думав,

FI<sup>33/38</sup> 19 vaan heillä oli häntä vastaan riitaa  
joistakin heidän uskonasioistaan ja jostakin  
Jeesuksesta, joka oli kuollut, mutta jonka  
Paavali väitti elävän.

TKIS 19 vaan heillä oli häntä vastaan joitakin  
riitakysymyksiä omasta uskonnostaan ja  
jostain Jeesuksesta, joka oli kuollut  
mutta, jonka Paavali väitti elävän.

APOSTOLIEN TEOT

<p>Biblia<sup>1776</sup> 19. Mutta heillä oli muutamia kysymyksiä häntä vastaan heidän taikauksistansa ja yhdestä kuolleesta Jesuksesta, jonka Paavali todisti elävän.</p>	<p>CPR<sup>1642</sup> 19. Mutta heillä oli muutamita kysymyksiä häntä vastaan heidän taicauxistans ja yhdest cuolluest Jesuxest jonga Pawali todisti elävän.</p>
<p>UT<sup>1548</sup> 19. Mutta heille oli mutomat Kysymiset hende vastaan heiden Taicouxistans/ ia ydhest coolludhesta Iesusesta/ Jonga Pauali todhisti eleuen. (Mutta hellä oli muutamat kysymiset häntä vastaan heidän taikouksistansa/ ja yhdestä kuolleesta Jesuksesta/ Jonka Pawali todisti elävän.)</p>	
<p>Gr-East 19. ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν καὶ περὶ τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.</p>	<p>Text Receptus 19. ζητηματα δε τινα περι της ιδιας δεισιδαιμονιας ειχον προς αυτον και περι τινος ιησου τεθνηκοτος ον εφασκεν ο παυλος ζην 19. zetemata de tina peri tes idias deisidaimonias eichon pros auton kai peri tinos iesou tethnekotos on efasken o pavlos zen</p>
<p>MLV<sup>19</sup> 19 but they were having some debates with him concerning their own religion and concerning someone (named) Jesus, who</p>	<p>KJV 19. But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul</p>

had died, whom Paul was claiming to be living.

affirmed to be alive.

Dk1871 19. men de havde nogle Tvistigheder med ham om deres egen Gudsdyrkelse og om en Jesus, som er død, hvilken Paulus sagde at leve.

KXII 19. Men de hade någor spørsmål med honom om sina vantro, och om en som kallades Jesus, den död var, och Paulus stod deruppå, att han lefde.

PR1739 19. Agga neil ollid monningad waidlemissem temma wasto nende ommast ebba-ussust, ja ühhest ärrasurnud Jesussest, kedda Paulus ütles ellawad.

LT 19. Jie vien tik ginčijosi ir jam prikaišiojo dėl kai kurių savo religijos klausimų ir dėl kažkokio mirusio Jėzaus, kurį Paulius tvirtino esant gyvą.

Luther1912 19. Sie hatten aber etliche Fragen wider ihn von ihrem Aberglauben und von einem verstorbenen Jesus, von welchem Paulus sagte, er lebe.

Ostervald-Fr 19. Mais ils ont eu avec lui certaines disputes touchant leur religion particulière, et sur un certain Jésus mort, que Paul assurait être vivant.

RV'1862 19. Sino que tenían contra él ciertas cuestiones acerca de su superstición, y de un cierto Jesús difunto, el cual Pablo afirmaba vivir.

SVV1750 19 Maar hadden tegen hem enige vragen van hun godsdienst, en van zekeren Jezus, Die gestorven was, Welken Paulus zeide te leven.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| PL1881     | 19. Lecz jakieś spory o swoich zabobonach mieli przeciwko niemu i o niejakim Jezusie umarłym, o którym Paweł twierdził, że żyw jest.                                      | Karoli1908<br>Hu | 19. Hanem valami vitás kérdéseik valának ő vele az ő tulajdon babonaságuk felől, és bizonyos megholt Jézus felől, kiről Pál azt állítja vala, hogy él. |
| RuSV1876   | 19 но они имели некоторые споры с ним об их Богопочитании и о каком-то Иисусе умершем, о Котором Павел утверждал, что Он жив.   | БКуліш           | 19. були ж між ними деякі змагання про марновірство їх та про якогось Ісуса, що вмер, про котрого казав Павел, що Він живий.                           |
| FI33/38    | 20 Ja kun olin epä tietoinen, miten tällainen asia oli tutkittava, kysyin, tahtoiko hän mennä Jerusalemiin ja siellä vastata näihin syytöksiin.                           | TKIS             | 20 Kun olin epä tietoinen tämän asian tutkimisesta, kysyin tahtoiko hän lähteä Jerusalemiin ja siellä käydä oikeutta tästä asiasta.                    |
| Biblia1776 | 20. Vaan että minä siitä kysymyksestä epäilin, kysyin minä, josko hän olis tahtonut mennä Jerusalemiin ja siellä näistä tuomittaa.  | CPR1642          | 20. Ja että minä siitä kysymyksestä epäilin kysyin minä jos hän olis tahtonut mennä Jerusalemiin ja siellä olis näistä tuomittaa.                      |
| UT1548     | 20. Ja ette mine epäilin siitä kysymisestä/ nin mine sanoin/ Jos hen tahtoi menne Jerusalemiin/ ia sielle näistä tuomittaa. (Ja että minä epäilin siitä kysymisestä/ niin |                  |  |

minä sanoin/ Jos hän tahtoi mennä  
Jerusalemiin/ ja siellä näistä tuomittaa.)

Gr-East	20. ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα κάκει κρίνεσθαι περὶ τούτων.	Text Receptus	20. απορουμενος δε εγω εις την περι τουτου ζητησιν ελεγον ει βουλοιτο πορευεσθαι εις ιερουσαλημ κακει κρινεσθαι περι τουτων 20. aporoumenos de ego eis ten peri toutou zetesin elegon ei bouloito porevesthai eis ierousalem kakei krinesthai peri touton
MLV19	20 But I, being perplexed (as to) the debate concerning this, was saying (to him), if he plans to travel to Jerusalem and to be judged there concerning these things.	KJV	20. And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.
Dk1871	20. Men der jeg var tvivlraadig, hvad jeg skulde bestemme om denne, spurgte jeg, om han vilde reise til Jerusalem og der lagde denne Sag paadømme.	KXII	20. Men då jag icke förstod mig i sakene, sade jag: om han ville fara till Jerusalem, och der stå till rätta derom.
PR1739	20. Kui ma nüüd sesinnatse asja küssimisse	LT	20. Dvejodamas, kaip išspręsti tokius

peäle ei moistnud, ütlesin minna: Kas ta pididi tahtma Jerusalemma miñna, ja seäl nende asjade peäle lasta kohhut moista?

klausimus, paklausiau, ar jis nenorėtu vykti į Jeruzalę ir ten būti dėl šito teisiamas.

Luther<sup>1912</sup> 20. Da ich aber mich auf die Frage nicht verstand, sprach ich, ob er wollte gen Jerusalem reisen und daselbst sich darüber lassen richten.

Ostervald-  
Fr 20. Pour moi, comme j'étais embarrassé sur cela, je lui demandai s'il voulait aller à Jérusalem, et y être jugé sur ces choses.

RV<sup>1862</sup> 20. Y yo dudando en cuestión semejante, le dije, si quería ir a Jerusalem, y allá ser juzgado de estas cosas.

SVV<sup>1750</sup> 20 En als ik over de onderzoeking van deze zaak in twijfeling was, zeide ik, of hij wilde gaan naar Jeruzalem, en aldaar over deze dingen geoordeeld worden.

PL<sup>1881</sup> 20. Ja tedy wątpiąc o tem, o czym ten spór był, rzekłem: Jeźliby chciał iść do Jeruzalemu, a tam o tem być sądzony?

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 20. Én pedig bizonytalanságban lévén az e felől való vitára nézve, kérdém, vajjon akar-é Jeruzsálembe menni, és ott ítéltetni meg ezek felől.

RuSV<sup>1876</sup> 20 Затрудняясь в решении этого вопроса, я сказал: хочет ли он идти в Иерусалим и там быть судимым в этом?

БКуліш 20. Я ж, сумніваючись про се змаганне, сказав: коли хоче, нехай іде в Єрусалим і там судить ся про се.



FI33/38	21 Mutta kun Paavali vetosi ja vaati, että hänet oli säilytettävä majesteetin tutkittavaksi, käskin minä vartioida häntä, kunnes lähetän hänet keisarin eteen."	TKIS	21 Mutta kun Paavali esitti vetoomuksen, että hänet oli säilytettävä majesteetin tutkittavaksi, käskin vartioida häntä, kunnes lähetän hänet keisarin eteen."
Biblia1776	21. Mutta koska Paavali lykkäsi asiansa keisarin tutkimisen alle, annoin minä hänen kätkettä, siihen asti kuin minä hänen keisarin tykö lähettäisin.	CPR1642	21. Mutta koska Pawali lykkäis asians Keisarin ala annoin minä hänen kätkettä siihenasti kuin minä hänen Keisarin tygö lähettäisin.
UT1548	21. Mutta kuin Pauvali lykkäsi asians Keisarin tundemisen ala/ nin mine annoin henen ketkette/ siihenasti ette mine leheteisin henen Keisarin tyge. (Mutta kuin Pawali lykkäsi asiansa keisarin tuntemisen alle/ niin minä annoin hänen kätkettä/ siihen asti että minä lähettäisin hänen keisarin tykö.)		
Gr-East	21. τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ πέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.	Text Receptus	21. του δε παυλου επικαλεσαμενου τηρηθηναι αυτον εις την του σεβαστου διαγνωσιν εκελευσα τηρεισθαι αυτον εως ου πεμψω αυτον προς καισαρα 21. του de paulou epikalesamenou terethenai auton eis ten tou sebastou diagnosin

ekelevsa tereisthai auton eos ov pempso  
auton pros kaisara

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19      | 21 But (after) Paul himself appealed to be kept *for the decision of the Emperor, I commanded him to be kept until I should send him to Caesar.   | KJV              | 21. But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.          |
| Dk1871     | 21. Men der Paulus henskyd sig under Keiserens Kjendelse, at bevogtes til den, befoel jeg ham at bevogtes, indtil jeg kan sende ham til Keiseren.   | KXII             | 21. Och efter Paulus hade skottsmål, att Kejsaren skulle känna om hans sak, lät jag förvara honom, tilldess jag kunde sända honom till Kejsaren. |
| PR1739     | 21. Agga kui Paulus pallus, et tedda ni kava piddi kiñipetama, kuñi Keiser piddi kohhut moistma, siis käsksin minna tedda kinnipiddada senniks, kui ma tedda Keisri jure woiksin läkkitada. | LT               | 21. Bet Paulius pareikalavo, kad jo byla būtu perduota Augusto žiniai. Todėl įsakiau jį toliau kalinti, kol išsiųsiu pas ciesorių''.             |
| Luther1912 | 21. Da aber Paulus sich berief, daß er für des Kaisers Erkenntnis aufbehalten würde, hieß ich ihn behalten, bis daß ich ihn zum   | Ostervald-<br>Fr | 21. Mais Paul en ayant appelé, pour que sa cause fût réservée à la connaissance de l'empereur, j'ai ordonné qu'on le gardât                      |

- Kaiser sende.
- RV'1862 21. Mas apelando Pablo a ser guardado para el juicio de Augusto, mandé que le guardasen, hasta que le envie a César.
- PL1881 21. Lecz iż Paweł apelował, aby zachowany był do Augustowego rozeznania, rozkazałem go chować, ażbym go posłał do cesarza.
- RuSV1876 21 Но как Павел потребовал, чтобы он оставлен был на рассмотрение Августово, то я велел содержать его под стражею до тех пор, как пошлю его к кесарю.
- FI33/38 22 Niin Agrippa sanoi Festukselle: "Minäkin tahtoisin kuulla sitä miestä". Tämä sanoi: "Huomenna saat kuulla häntä".
- jusqu'à ce que je l'envoyasse à César.
- SVV1750 21 En als Paulus zich beriep, dat men hem tot de kennis des keizers bewaren zou, zo heb ik bevolen, dat hij bewaard zoude worden, ter tijd toe, dat ik hem tot den keizer zenden zou.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 21. Pál azonban appellálván, hogy ő Augustus döntésére tartassék fenn, parancsolám, hogy tartassék fogva, míg őt a császárhoz nem küldhetem.
- БКуліш 21. Як же Павел покликнув ся, щоб його задержано до розсуду Августа, звелів я держати його, доки одішлю до кесаря.
- TKIS 22 Niin Agrippa sanoi Festukselle: "Minäkin haluaisin kuulla sitä miestä." Tämä vastasi: "Huomenna olet kuuleva häntä."

APOSTOLIEN TEOT

Biblia1776 22. Niin Agrippa sanoi Festukselle:  
minäkin kuulisin mielelläni sitä miestä.  
Hän sanoi: huomenna saat sinä häntä  
kuulla.

UT1548 22. Nin sanoi Agrippa Festuselle/ Cwllisin  
mineki kernasti site Mieste. Nin hen sanoi/  
Homena sine saat henen cwlla. (Niin sanoi  
Agrippa Festukselle/ Kuulisin minäkin  
kernaasti sitä miestä. Niin hän sanoi/  
Huomenna sinä saat hänen kuulla.)

Gr-East 22. Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον ἔφη·  
Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου  
ἀκοῦσαι. ὁ δὲ, Ἀὔριον, φησὶν, ἀκούσῃ  
αὐτοῦ.

MLV19 22 But Agrippa said to Festus, I was also  
planning to hear from the man myself.  
Now he says, You will hear him on the  
next-day.

CPR1642 22. Niin Agrippa sanoi Festuxelle: minä  
cuulisin myös mielelläni sitä miestä. Hän  
sanoi: huomenna saat sinä händä cuulla.

Text  
Receptus 22. αγριππας δε προς τον φηστον εφη  
εβουλομην και αυτος του ανθρωπου  
ακουσαι ο δε αυριον φησιν ακουση  
αυτου 22. agrippas de pros ton feston efe  
eboulomen kai avtos tou anthropou  
akousai o de avrion fesin akouse avtou

KJV 22. Then Agrippa said unto Festus, I  
would also hear the man myself. To  
morrow, said he, thou shalt hear him.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |                  |  |
|--|------------------|--|
| Dk1871 22. Men Agrippa sagde til Festus: jeg vilde og selv høre det Menneske. Men han sagde: i Morgen skal du faae ham at høre.            | KXII             | 22. Då sade Agrippa till Festum: Jag ville ock gerna höra mannen. I morgon, sade han, skall du få höran.                 |
| PR1739 22. Siis ütles Agrippas Westusse wasto: Miña isegi tahhaksin sedda innimest kuulda; ja temma ütles: Homõ pead sa tedda sama kuulda. | LT               | 22. Agripa tarè Festui: “Aš ir pats norėčiau pasiklausyti to žmogaus”. Anas atsakė: “Galėsi rytoj pasiklausyti”.         |
| Luther1912 22. Agrippa aber sprach zu Festus: Ich möchte den Menschen auch gerne hören. Er aber sprach: Morgen sollst du ihn hören.        | Ostervald-<br>Fr | 22. Alors Agrippa dit à Festus: Je voudrais, moi aussi, entendre cet homme. Demain, dit Festus, tu l'entendras.          |
| RV'1862 22. Entónces Agripa dijo a Festo: Yo también querría oír a ese hombre. Y él dijo: Mañana le oirás.                                 | SVV1750          | 22 En Agrippa zeide tot Festus: Ik wilde ook zelf dien mens wel horen. En hij zeide: Morgen zult gij hem horen.          |
| PL1881 22. Zatem Agrypa rzekł do Festa: Chciałbym ja tego człowieka słyszeć. A on rzekł: Jutro go usłyszysz.                               | Karoli1908<br>Hu | 22. Agrippa pedig monda Festusnak: Szeretném magam is azt az embert hallani. Ő pedig monda: Holnap meg fogod őt hallani. |

APOSTOLIEN TEOT

- RuSV1876 22 Агриппа же сказал Фесту: хотел бы и я послушать этого человека. Завтра же, отвечал тот, услышишь его.
- FI33/38 23 Seuraavana päivänä Agrippa ja Bernike tulivat suurella komeudella ja menivät oikeussaliin päällikköjen ja kaupungin ylhäisten miesten kanssa; ja Paavali tuotiin Festuksen käskystä sinne.
- Biblia1776 23. Ja toisena päivänä tuli Agrippa ja Bernise suurella koreudella, ja menivät raastupaan, päämiesten ja kaupungin ylimmäisten kanssa, ja Paavali tuotiin edes Festuksen käskyn jälkeen.
- UT1548 23. Ja toisna peiuen tuli Agrippa ia Bernice swren Pramin cansa/ ia sisellekeuit Radztupan/ Pämieisten ia Caupungin Ylimeisten cansa. Ja Pauali edestootin Festusen keskyn ielkin. (Ja toisena päiwänä tuli Agrippa ja Bernice suuren prameuden kanssa/ ja sisälle käwit raastupaan/ päämiesten ja kaupungin ylimmäisten
- БКуліш 22. Агриппа ж каже до Феста: Хотів би й я чоловіка сього послухати. Він же: Завтра, каже, чути меш його.
- TKIS 23 Kun siis Agrippa ja Bernike olivat seuraavana päivänä tulleet suuresti komeillen ja menneet oikeussaliin komentajien ja kaupungin ylhäisten miesten kanssa, niin Paavali tuotiin sinne Festuksen käskystä.
- CPR1642 23. Ja toisna päiwänä tuli Agrippa ja Bernice suurella coreudella Rastupan Päämiesten ja Caupungin ylimmäisten cansa. Ja Pawali tuotin edes Festuxen käskyn jälkeen.

kanssa. Ja Pawali edestuotiin Festuksen  
käskyn jälkeen.)

Gr-East 23. Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ  
Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς  
φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ  
ἀκροατήριον σὺν τε τοῖς χιλιάρχοις καὶ  
ἀνδράσι τοῖς κατ' ἐξοχὴν οὖσι τῆς  
πόλεως, καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου  
ἦχθη ὁ Παῦλος.

Text  
Receptus 23. τη ουν επαυριον ελθοντος του  
αгриппа και της βερνικης μετα πολλης  
φαντασιας και εισελθοντων εις το  
ακροατηριον συν τε τοις χιλιαρχοις και  
ανδρασιν τοις κατ εξοχην ουσιν της  
πολεως και κελευσαντος του φηστου  
ηχθη ο παυλος 23. te oyn epaurion  
elthontos tou agrippa kai tes bernikes  
meta polles fantasias kai eiselthonton eis  
to akroaterion sun te tois chiliarchois kai  
andrasin tois kat eksochen ousin tes  
poleos kai keleusantos tou festou echthe  
o pavlos

MLV19 23 Therefore on the next-day, Agrippa and  
Bernice came with much pomp, and  
entered into the auditorium together with  
both, the commanders and men according  
to prominence, who are from the city, and  
(after) Festus commanded, Paul was led

KJV 23. And on the morrow, when Agrippa  
was come, and Bernice, with great pomp,  
and was entered into the place of  
hearing, with the chief captains, and  
principal men of the city, at Festus'  
commandment Paul was brought forth.

(before him).

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 23. Anden Dagen altsaa, der Agrippa og Berenice kom med stor Bram og gik ind paa Raadhuset med Øversterne og de ypperste Mænd i Staden, gav Festus Befaling, og Paulus blev fremført.                       | KXII             | 23. Dagen efter kom Agrippa och Bernice, med stor ståt, och gingo in på Rådhuset, med höfvitsmännerna, och de yppersta i staden; och vardt Paulus efter Festi befallning framhafder.                    |
| PR1739     | 23. Kui nüüd Agrippas ja Pernike teisel päwal sure körkussega tullid, ja kohtokotta läksid üllematte pealikkudega ja nende meestega, mis liñnas keigeüllemad ollid, siis todi Paulust Westusse sanna peäle. | LT               | 23. Rytojaus diena, kai Agripa ir Berenikė atėjo su didele iškilme ir įžengė į salę kartu su tribūnais ir miesto didžiūnais, Festui įsakius, buvo atvestas Paulius.                                     |
| Luther1912 | 23. Und am andern Tage, da Agrippa und Bernice kamen mit großem Gepränge und gingen in das Richthaus mit den Hauptleuten und vornehmsten Männern der Stadt, und da es Festus hieß, ward Paulus gebracht.    | Ostervald-<br>Fr | 23. Le lendemain donc, Agrippa et Bérénice vinrent avec grande pompe, et étant entrés dans le lieu de l'audience, avec les tribuns et les principaux de la ville, Paul fut amené par l'ordre de Festus. |
| RV'1862    | 23. Y al otro día viniendo Agripa y Berenice con mucho aparato, y entrado en  | SVV1750          | 23 Des anderen daags dan, als Agrippa gekomen was en Bernice, met grote   |



el auditorio con los tribunos, y los varones más principales de la ciudad, mandándolo Festo, fué traído Pablo.

pracht, en als zij ingegaan waren in het rechthuis, met de oversten over duizend, en de mannen, die de voornaamsten de stad waren, werd Paulus op bevel van Festus voor gebracht.

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 23. Nazajutrz tedy, gdy przyszedł Agrypa i Bernice z wielką okazałością, i weszli w dom sądowy z hetmanami i mężami przedniejszymi miasta onego, na rozkazanie Festowe przywiedziono Pawła.</p> | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 23. Másnap tehát eljövén Agrippa és Bernicé nagy pompával, és bemenvén a kihallgatási terembe az ezredesekkel és a város főfőpolgáraival együtt, Festus parancsolatjára előhozák Pált.</p> |
| <p>RuSV1876 23 На другой день, когда Агриппа и Вереника пришли с великою пышностью и вошли в судебнуюпалату с тысяченачальниками и знатнейшими гражданами, по приказанию Феста приведен был Павел.</p>    | <p>БКуліш 23. Назавтра ж, як прийшов Агриппа та Верникія з великою пихою та ввійшли в судову палату з тисячниками та городськими передніми мужами, звелів Фест привести Павла.</p>   |
| <p>FI33/38 24 Ja Festus sanoi: "Kuningas Agrippa ja kaikki muut, jotka meidän kanssamme olette läsnä, tässä näette sen miehen, jonka tähden koko juutalaisten joukko sekä</p>                             | <p>TKIS 24 Festus sanoi: "Kuningas Agrippa ja kaikki miehet, jotka kanssamme olette läsnä, näette hänet, jonka vuoksi koko juutalaisten joukko sekä Jerusalemissa</p>  |

Jerusalemisä että täällä on ahdistanut minua huutaen, ettei hänen pidä enää saaman elää.

Biblia<sup>1776</sup> 24. Ja Festus sanoi: kuningas Agrippa ja kaikki miehet, jotka tässä meidän kanssamme olette, te näette sen, josta kaikki Juudalaisten joukko on minua rukoillut Jerusalemisä ja myös täällä, huutain, ettei hänen pitäisi enempi elämän.

UT<sup>1548</sup> 24. Ja Festus sanoi/ Kuningas Agrippa ia caiki te Miehet/ iotca ynne tesse meiden cansan oletta/ Tesse te näet sen Miehen/ iosta caiki Juttain cocous ombi minua rucollut/ Jerusalemisä ia mös täle hwtadhen/ Ettei henen tulisi enempi ele. (Ja Festus sanoi/ Kuningas Agrippa ja kaikki te miehet/ jotka tässä meidän kanssa olette/ Tässä te näet sen miehen/ josta kaikki juuttain kokous ompii minua rukoillut/ Jerusalemisä ja myös tälle huutaen/ ettei häne tulisi enempi elää.)

että täällä on kääntynyt puoleeni huutaen, ettei hänen sovi enää elää.

CPR<sup>1642</sup> 24. Ja Festus sanoi: Cuningas Agrippa ja caicki miehet jotca täsä meidän cansam oletta te näette nyt sen miehen josta caicki Judalaisten cocous on minua rucoillut Jerusalemisä ja myös täällä huutain ettei hänen pitäisi enämbi elämän.

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	<p>24. καί φησιν ὁ Φῆστος· Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ πᾶν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἐν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, ἐπιβοῶντες μὴ δεῖν ζῆν αὐτὸν μηκέτι.</p>	Text Receptus	<p>24. και φησιν ο φηστος αγριππα βασιλευ και παντες οι συμπαροντες ημιν ανδρες θεωρειτε τουτον περι ου παν το πληθος των ιουδαιων ενετυχον μοι εν τε ιεροσολυμοις και ενθαδε επιβοωντες μη δειν ζην αυτον μηκετι 24. kai fesin o festos agrippa basileu kai pantes oi sumparontes emin andres theoreite touton peri ou pan to plethos ton ioudaion enetuchon moi en te ierosolumois kai enthade epiβοοntes me dein zen avton meketi</p>
MLV19	<p>24 And Festus says, King Agrippa, and all who are here together with us, you<sup>o</sup> view this man, concerning whom all the multitude of the Jews petitioned me, both in Jerusalem and here, crying that it is essential for him to live no longer.</p>	KJV	<p>24. And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer.</p>
Dk1871	<p>24. Og Festus sagde: Kong Agrippa, og alle I Mænd, som ere med os tilstede! her see I</p>	KXII	<p>24. Och sade Festus: Konung Agrippa, och I män alle, som med oss tillstädes</p>

den, over hvilken hele Jødernes Mængde har besværet sig for mig, baade i Jerusalem og her, raabende paa, at han ingenlunde bør leve.

ären: Här sen I den mannen, om hvilken hele hopen af Judarna hafver bedit mig, både i Jerusalem och här, ropandes att honom borde icke lefva länger.

PR1739 24. Ja Westus ütles: Kunningas Agrippas, ja keik mehed, kes siin on meiega, teie näte seddasinnast, kelle pärrast keik Judarahwa hulk mind on pallunud Jerusalemmas ja siin, kissendades, et ta ei pea ennam ellusse jäma.

LT 24. Festas prabilo: "Karaliau Agripa ir visi čia esantys vyrai! Jūs matote žmogų, dėl kurio visa daugybė žydų kreipėsi į mane Jeruzalėje ir čia, šaukdami, kad jo negalima palikti gyvo.

Luther1912 24. Und Festus sprach: Lieber König Agrippa und alle ihr Männer, die ihr mit uns hier seid, da seht ihr den, um welchen mich die ganze Menge der Juden angegangen hat, zu Jerusalem und auch hier, und schrieen, er solle nicht länger leben.

Ostervald-Fr 24. Alors Festus dit: Roi Agrippa, et vous tous qui êtes présents avec nous, vous voyez l'homme contre lequel toute la multitude des Juifs m'est venue solliciter, tant à Jérusalem qu'ici, en s'écriant qu'il ne devait plus vivre.

RV'1862 24. Entónces Festo dijo: Rey Agripa, y todos los varones que estáis aquí juntos con nosotros, veis a este hombre, por el cual toda la multitud de los Judíos me ha

SVV1750 24 En Festus zeide: Koning Agrippa, en gij mannen allen, die met ons hier tegenwoordig zijt, gij ziet dezen, van welken mij de ganse menigte der Joden

demandado en Jerusalem, y aquí también, gritando que no conviene que viva más.

heeft aangesproken, beide te Jeruzalem en hier, roepende, dat hij niet meer behoort te leven.

PL1881 24. I rzekł Festus: Królu Agrypo i wszyscy mężowie, którzyście tu z nami! widzicie tego, o którego mię wszystkim lud żydowski prosił, i w Jeruzalemie i tu wołając, że nie słuszna, aby ten dłużej żyć miał.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 24. És monda Festus: Agrippa király, és ti férfiak mindnyájan, kik velünk egybe itt vagytok! Látjátok őt, ki felől a zsidóknak egész sokasága megkeresett engem, mind Jeruzsálemben, mind itt, azt kiáltva, hogy nem kell néki tovább élnie.

RuSV1876 24 И сказал Фест: царь Агриппа и все присутствующие с нами мужи! вы видите того, против которого все множество Иудеев приступали ко мне в Иерусалиме и здесь и кричали, что ему не должно более жить.

БКуліш 24. І каже Фест: Агриппо царю і всі мужі, що сидите з нами, гляньте на сього, про котрого все множество Жидів озвалось до мене в Єрусалимі, гукаючи, що не треба йому жити більш.

FI33/38 25 Minä kuitenkin huomasi, ettei hän ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman; mutta kun hän itse vetosi majesteettiin, niin minä päätin lähettää hänet sinne.

TKIS 25 Mutta huomattuani, ettei hän ole tehnyt mitään kuoleman ansaitsevaa, ja kun hän itsekin vetosi majesteettiin, päätin lähettää hänet sinne.

Biblia1776 25. Mutta kuin minä ymmärsin, ettei hän

CPR1642 25. Mutta cuin minä cuulin ettei hän ollut

ollut mitään kuoleman ansiota tehnyt, ja että hän myös itse turvasi keisariin, niin minä aioin hänen sinne lähettää.

mitän paha tehnyt josta hän olis hengens rickonut.

UT1548 25. Mutta mine leusin ettei hen miten paha tehnyt ollut/ iosta he' olis hengens rickonut. (Mutta minä löysin ettei hän mitään pahaa tehnyt ollut/ josta hän olisi henkensä rikkonut.)

Gr-East 25. ἐγὼ δὲ καταλαβόμενος μηδὲν ἄξιον θανάτου αὐτὸν πεπραχέναι, καὶ αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν, ἔκρινα πέμπειν αὐτόν.

Text Receptus 25. εγω δε καταλαβομενος μηδεν αξιον θανατου αυτον πεπραχεναι και αυτου δε τουτου επικαλεσαμενου τον σεβαστον εκρινα πεμπειν αυτον 25. ego de katalabomenos meden aksion thanatou auton peprachenai kai autou de toutou epikalesamenou ton sebaston ekrina pempein auton

MLV19 25 But I am comprehending that he has done nothing worthy of death, and I decided to send him, (since) he himself (had) also appealed to the Emperor;

KJV 25. But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 25. Men der jeg befandt, at han havde Intet gjort, som fortjente Døden, og han og selv indskød sig for Keiseren, besluttede jeg at sende ham derhen.        | KXII             | 25. Men jag fann honom intet bedrifvit hafva, det döden värddt var;   |
| PR1739     | 25. Agga kui ma teäda sain, et ta polle ühtegi surma wäärt teinud, ja temma isse ka Keisrist öigust noudis, siis on mo mötte olnud tedda senna läkkitada:   | LT               | 25. Bet aš nustačiau, kad jis nėra padaręs nieko, kas būtų baustina mirtimi. Jam šaukiantis Augusto, nusprendžiau jį ten pasiųsti.                              |
| Luther1912 | 25. Aber, da ich vernahm, daß er nichts getan hatte, das des Todes wert sei, und er sich selber auf den Kaiser berief, habe ich beschlossen, ihn zu senden. | Ostervald-<br>Fr | 25. Ayant reconnu cependant qu'il n'a rien fait qui soit digne de mort, et lui-même en ayant appelé à l'empereur, j'ai résolu de l'y envoyer.                   |
| RV'1862    | 25. Mas hallando yo que ninguna cosa digna de muerte ha hecho, y apelando él mismo a Augusto, he determinado de enviarle.                                   | SVV1750          | 25 Maar ik bevonden hebbende, dat hij niets des doods waardig gedaan had, en dewijl hij ook zelf zich op den keizer beroepen heeft, heb besloten hem te zenden. |
| PL1881     | 25. A ja zrozumiawszy, że nie uczynił nic   | Karoli1908<br>Hu | 25. Én pedig, ámbár megértém, hogy  |

śmierci godnego, a iż i on sam apelował do Augusta, uczyniłem dekret, aby był posłany.

semmi halálra méltó dolgot sem cselekedett, de mivel éppen ő maga appellált Augustusra, elvégeztem, hogy elküldöm őt.

RuSV1876 25 Но я нашел, что он не сделал ничего, достойного смерти; и как он сам потребовал суда у Августа, то я решился послать его к нему .

БКуліш 25. Я ж, зрозумівши, що нічого достойного смерти він не зробив, а як і (сам) він покликнув ся до Августа, то й присудив я післати його.

FI33/38 26 Mitään varmaa minulla ei kuitenkaan ole, mitä hänestä herralleni kirjoittaisin. Sen vuoksi tuotin hänet teidän eteenne ja varsinkin sinun eteesi, kuningas Agrippa, että minulla tutkinnon tapahduttua olisi, mitä kirjoittaa.

TKIS 26 Mitään varmaa minulla ei ole hänestä herralleni kirjoitettavaa. Sen vuoksi toin hänet eteenne ja varsinkin sinun eteesi, kuningas Agrippa, jotta minulla kuulustelun tapahduttua olisi jotain kirjoitettavaa.

Biblia1776 26. Josta ei minulla ole mitään vahvaa herralle kirjoittaa: sentähden tuotin minä hänen teidän eteenne, ja enimmiten sinun etees, kuningas Agrippa, että kuin hänen asiansa visummasti tutkittaisiin, minulla olis jotakin kirjoittamista;

CPR1642 26. Ja että hän myös turwais Keisarijn nijn minä aiwoin hänen sinne lähettä. Josta ei minulla ole mitän wahwa Herralle kirjoitta: sentähden tuotin minä hänen teidän eteen ja enimmitten sinun etees Cuningas Agrippa että cosca hänen asians wisummast tutkitaisin nijn



minäkin saisin jotakin kirjoittamista:

UT1548 26. Waan ette hen itzens lyckesi Keisarin ala/ nin mine mös aiwoin henen sinne lehette. Josta ei ole minulla miteken wahua HErralle kirioitta. Senteden mine tootin henen teiden eten/ Ja enimitten sinun etes Kuningas Agrippa/ senpäle ette coska henen asians wisumasti olis tutkittu/ saisin iotakin kirioitamista. (Waan etteä hän itsensä lykkäsi keisarin alle/ niin minä myös aion hänen sinne lähettää. Josta ei ole minulla mitäkään wahwaa herralle kirjoittaa. Sentähden minä tuotin hänen teidän eteen/ Ja enimmiten sinun eteesi kuningas Agrippa/ senpäälle että koska hänen asiansa wisummasti olisi tutkittu/ saisin jotakin kirjoittamista.)

Gr-East 26. περι οὐ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω· διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τι γράψαι.

Text  
Receptus

26. περι ου ασφαλεις τι γραψαι τω κυριω ουκ εχω διο προηγαγον αυτον εφ υμων και μαλιστα επι σου βασιλευ αγριππα οπως της ανακρισεως γενομενης σχω τι γραψαι 26. peri ou

asfales ti grapsai to kurio ouk echo dio  
 proegagon auton ef umon kai malista epi  
 sou basileu agrippa opos tes anakriseos  
 genomenes scho ti grapsai

MLV19 26 concerning whom, I do not have any  
 certainty (as what) to write to (my) lord.  
 Hence, I led him in front of you<sup>o</sup> and  
 especially in front of you, King Agrippa,  
 \*that, (after his) examination (has)  
 happened, I may have something to write.

KJV 26. Of whom I have no certain thing to  
 write unto my lord. Wherefore I have  
 brought him forth before you, and  
 specially before thee, O king Agrippa,  
 that, after examination had, I might have  
 somewhat to write.

Dk1871 26. Dog har jeg intet sikkert at skrive  
 Herren om ham. Derfor lod jeg ham føre  
 frem for Eder og især for dig, Kong  
 Agrippa! paa det jeg kan have Noget at  
 skrive, naar Undersøgelsen er skeet.

KXII 26. Men efter han sköt sig till Kejsaren, så  
 aktar jag ock sända honom. Men hvad  
 jag skall skrifva herranom om honom,  
 det visst är, hafver jag icke; hvarföre  
 hafver jag nu honom här fram för eder,  
 och mest för dig, Konung Agrippa, att  
 när derom ransakadt är, må jag hafva  
 hvad jag skrifva skall.

PR1739 26. Kellest mul ep olle ühtegi öiete  
 Issandale kirjotada; sepärrast ollen ma

LT 26. Tačiau nežinau nieko tikro, ką  
 turėčiau parašyti valdovui. Todėl

tedda wäljatonud teie ette, ja  
keigeennamiste sinno ette, kuningas  
Agrippas, et, kui se assi saab järrele  
kulatud, mul woiks olla middagi kirjutada.

iškviečiau jī jūsu akivaizdon, ypač tavo,  
karaliau Agripa, kad, jī apklausēs,  
žinočiau, ką turiu parašyti.

Luther<sup>1912</sup> 26. Etwas Gewisses aber habe ich von ihm  
nicht, das ich dem Herrn schreibe. Darum  
habe ich ihn lassen hervorbringen vor  
euch, allermeist aber vor dir, König  
Agrippa, auf daß ich nach geschehener  
Erforschung haben möge, was ich schreibe.

Ostervald-  
Fr 26. Je n'ai rien de certain à écrire à  
l'empereur à son sujet, c'est pourquoi je  
l'ai fait venir en votre présence, et  
principalement devant toi, roi Agrippa,  
afin que lorsqu'il aura été examiné, j'aie  
quelque chose à écrire.

RV<sup>1862</sup> 26. Del cual no tengo cosa cierta que  
escriba a mi Señor, por lo cual le he sacado  
ante vosotros, y mayormente ante tí, oh rey  
Agripa, para que habido exámen, tenga  
que escribir.

SVV<sup>1750</sup> 26 Van welken ik niets zekers heb aan  
den heer te schrijven; daarom heb ik hem  
voor ulieden voorgebracht, en meest  
voor u, koning Agrippa, opdat ik, na  
gedane onderzoeking, wat heb te  
schrijven.

PL<sup>1881</sup> 26. O którym, co bym panu pewnego pisać  
miał, nie mam. Przetoż kazałem go przed  
was przywieść, a najwięcej przed cię, królu  
Agrypo! abym, po rozsądzeniu sprawy  
jego, miał co pisać.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 26. Ki felől nem tudok valami bizonyost  
írni az én uramnak. Ezért hoztam őt  
előtökbe, és kiváltképen te elődbe,  
Agrippa király, hogy a kihallgatás  
megtörténtével tudjak mit írni.

- |   |  |
|---|--|
| <p>RuSV1876 26 Я не имею ничего верного написать о нем государю; посему привел его пред вас, и особенно пред тебя, царь Агриппа, дабы, по рассмотрении, было мне что написать.</p>  | <p>БКуліш 26. Про него ж нічого докладного писати панові не маю. Тим привів його перед вас, а особливо перед тебе, царю Агриппо, щоб зробивши розпит, мав що написати.</p> |
| <p>FI33/38 27 Sillä mielettömältä näyttää minusta lähettää vanki, antamatta samalla tietää häntä vastaan tehtyjä syytöksiä."</p>  | <p>TKIS 27 Sillä minusta näyttää typerältä lähettää vanki antamatta samalla tietää häneen kohdistettuja syytöksiä."</p>  |
| <p>Biblia1776 27. Sillä se on minun nähdäkseni toimetoin, että hän sidottuna lähetetään, ja ei hänen syytänsä ilmoiteta.</p>  | <p>CPR1642 27. Sillä se on minun nähdäxeni wäärin että hän sidottuna lähetetän ja ei hänen syytäns ilmoiteta josta hänen päällens cannetan.</p>                            |
| <p>UT1548 27. Sille minun nähhexeni on se wärin lehette hende sidhottuna/ ia ei henen Sytens ilmoitta/ Josta henen pälense cannetan. (Sillä minun nähdäkseni on se wäärin lähettää häntä sidottuna/ ja ei hänen syytänsä ilmoittaa/ Josta hänen päällensä kannetaan.)</p> | <p>Text 27. αλογον γαρ μοι δοκει πέμποντα</p>  |
| <p>Gr-East 27. ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα</p>  | <p>Text 27. αλογον γαρ μοι δοκει πεμποντα</p>  |

APOSTOLIEN TEOT

δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας  
σημᾶναι.

Receptus δεσμῖον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας  
σημᾶναι 27. alogon gar moi dokei  
pemponta desmion me kai tas kat autou  
aitias semanai

MLV19 27 For\* it seems unreasonable to me (to be)  
sending a prisoner, and not to signify the  
accusations against him.

KJV 27. For it seemeth to me unreasonable to  
send a prisoner, and not withal to signify  
the crimes laid against him.

Dk1871 27. Thi det synes mig ufornuftigt, at sende  
en Fange og ikke ogsaa angive  
Beskyldningerne imod ham.

KXII 27. Ty mig synes orätt vara att sända  
någon fången, och icke dermed gifva  
saken tillkänna, för hvilka han anklagad  
är.

PR1739 27. Sest minno arwates on se üks rummal  
assi, ühhe wangi läkkitada, ja mitte need  
süüd, mis temma peäle töstetakse, teäda  
anda.

LT 27. Mat, man rodos, neprotinga siusti  
kalini, nenurodant kaltinimü''.

Luther1912 27. Denn es dünkt mich ein ungeschicktes  
Ding zu sein, einen Gefangenen schicken  
und keine Ursachen wider ihn anzuzeigen.

Ostervald-  
Fr 27. Car il ne me semble pas raisonnable  
d'envoyer un prisonnier, sans indiquer  
de quoi on l'accuse.

APOSTOLIEN TEOT

- RV<sup>1862</sup> 27. Porque fuera de razón me parece enviar un preso, y no informar de los crímenes alegados contra él.
- SVV<sup>1750</sup> 27 Want het dunkt mij tegen rede, een gevangene te zenden, en niet ook de beschuldigingen, die tegen hem zijn, te kennen te geven.
- PL<sup>1881</sup> 27. Bo mi się niesłuszna widzi, posłać więźnia, a tego, o co go obwiniają, nie oznajmić.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 27. Mert esztelen dolognak látszik nékem, hogy a ki foglyot küld, az ellene való vádakat is meg ne jelentse.
- RuSV<sup>1876</sup> 27 Ибо, мне кажется, нерассудительно послать узника и не показать обвинений на него.
- БКуліш 27. Нерозсудливо бо мені здається післати в'язника, а яка вина на нему, не означити.

## 26 luku

Paavali puolustaa itseään Agrippan edessä ja kertoo, kuinka hän eli fariseuksena, odottaen luvattua Messiasta ja kuolleitten ylösnousemusta 1 – 7, ja kuinka Herra, hänen ollessaan matkalla Damaskoon, ilmestyi hänelle ja kutsui hänet apostoliksi 8 – 18, jonka johdosta hän julistanut profeettain ja Mooseksen ennustamaa, kuolleista noussutta Kristusta 19 – 23; hän vakuuttaa Festukselle puhuvansa totuuden ja toimen sanoja

ja kysyy Agrippalta, uskoiko hän profeettoja 24 –  
29 Paavali tunnustetaan syyttömäksi 30 – 32.

FI33/38 1 Niin Agrippa sanoi Paavalille: "Sinun on  
lupa puhua puolestasi". Silloin Paavali  
ojensi kätensä ja lausui puolustukseksen:

Biblia1776 1. Niin Agrippa sanoi Paavalille: sinun on  
lupa puhua edestäs. Silloin Paavali ojensi  
kätensä ja vastasi edestänsä:

UT1548 1. AGrippa sis sanoi Paualille/ Lupa ombi  
sinun puhua edestes. Nin wlosoijensi  
Pauali Kätens ia puhui edestens/ (Agrippa  
siis sanoi Pawalille/ Lupa ompi sinun  
puhua edestäsi. Niin ulosojensi Pawali  
kätensä ja puhui edestänsä.)

Gr-East 1. Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη·  
Ἐπιτρέπεται σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν.  
τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα  
ἀπελογεῖτο·

TKIS 1 Niin Agrippa sanoi Paavalille: "Sinun  
on lupa puhua puolestasi." Silloin  
Paavali ojensi kätensä ja lausui  
puolustukseksen:

CPR1642 1. AGrippa sanoi Pawalille: sinun on  
lupa puhua edestäs. Nijn Pawali ojensi  
kätens ja puhui edestäns sanoden:

Text  
Receptus 1. αγριππας δε προς τον παυλον εφη  
επιτρεπεται σοι υπερ σεαυτου λεγειν  
τοτε ο παυλος απελογειτο εκτεινας την  
χειρα 1. agrippas de pros ton paulon efe  
epitrepetai soi uper seautou legein tote o  
pavlos apelogeito ekteinas ten cheira

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 1 {Aug., AD 61. Paul before Agrippa.} Now Agrippa said to Paul, It is permitted for you to speak on behalf of yourself. Then Paul stretched out his hand and was making his defense.</p> | <p>KJV 1. Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:</p> |
| <p>DK1871 1. Men Agrippa sagde til Paulus: det tilstedes dig at tale for dig. Da udrakte Paulus Haanden og forsvarede sig saaledes:</p>   | <p>KXII 1. Då sade Agrippa till Paulum: Dig tillstädjes, att du talar för dig. Då räckte Paulus sina hand ut, och talade för sig:</p>             |
| <p>PR1739 1. Agga Agrippas ütles Paulusse wasto: Sul on lubba ennese eest räkida; siis sirrutas Paulus kät ja wastas ennese eest:</p>   | <p>LT 1. Tada Agripa tarė Pauliui: "Tau leidžiama paaiškinti savo bylą". Paulius, pamojęs ranka, pradėjo gynimosi kalbą:</p>                      |
| <p>Luther1912 1. Agrippa aber sprach zu Paulus: es ist dir erlaubt, für dich zu reden. Da reckte Paulus die Hand aus und verantwortete sich:</p>  | <p>Ostervald-Fr 1. Alors Agrippa dit à Paul: Il t'est permis de parler pour toi-même. Paul ayant étendu la main, parla ainsi pour sa défense:</p> |
| <p>RV'1862 1. ENTÓNCES Agripa dijo a Pablo: Se te permite hablar por tí. Pablo entonces</p>   | <p>SVV1750 1 En Agrippa zeide tot Paulus: Het is u geoorloofd voor uzelfen te spreken.</p>  |



extendiendo la mano, comenzó a dar razón de sí, diciendo:

Toen strekte Paulus de hand uit, en verantwoordde zich aldus:

- |                        |   |                              |  |
|------------------------|---|------------------------------|--|
| PL1881                 | 1. Zatem Agrypa rzekł do Pawła: Pozwala ci się, abyś mówił sam od siebie. Tedy Paweł wyciągnąwszy rękę, taką sprawę dał:  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 1. Agrippa pedig monda Pálnak: Megengedettik néked, hogy szólj a magad mentségére. Akkor Pál kinyújtván kezét, védőbeszédet tartott:                                     |
| RuSV1876               | 1 Агриппа сказал Павлу: позволяет тебе говорить за себя. Тогда Павел, простерши руку, стал говорить в свою защиту:  | БКуліш                       | 1. Агриппа ж каже до Павла: Дозволяєть ся тобі за себе говорити. Тоді Павел відповів, простягнувши руку:   |
| FI33/38                | 2 Pidän itseäni onnellisena, kuningas Agrippa, kun sinun edessäsi tänä päivänä saan puolustautua kaikesta siitä, mistä juutalaiset minua syyttävät,                   | TKIS                         | 2 "Pidän itseäni onnellisena, kuningas Agrippa, kun saan edessäsi tänä päivänä puolustautua kaikkea sitä vastaan, mistä juutalaiset minua syyttävät,                     |
| Biblia <sup>1776</sup> | 2. Minä pidän itseni onnellisena, rakas kuningas Agrippa, että minä tänäpäpä saan sinun edessäs vastata kaikista niistä, mitä minun päälleni Juudalaisilta kannetaan, | CPR <sup>1642</sup>          | 2. Se on sangen minun mieleeni racas Cuningas Agrippa että minä tänäpäpä saan sinun edessäs wastata caikista niistä asioista joista minun päälleni Judalaisilda cannetan |

UT1548 2. Se ombi sangen minu' mieleheni/ racas  
Kuningas Agrippa/ Ette minun pite  
tenepene sinun edeses wastaman caikista  
nijste asioista ioista minun päleni Juttailda  
cannetan/ (Se ompi sangen minun  
mieleeni/ rakas kuningas Agrippa/ Että  
minun pitää tänäpäiwänä sinun edessäsi  
wastaamaan kaikista niistä asioista joista  
minun päälleni juuttailta kannetaan/)

Gr-East 2. Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ  
Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἡγήμαι  
ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων  
ἀπολογεῖσθαι σήμερον,

Text  
Receptus 2. περι παντων ων εγκαλουμαι υπο  
ιουδαιων βασιλευ αγριππα ηγημαι  
εμαυτον μακαριον μελλων  
απολογεισθαι επι σου σημερον 2. peri  
panton on egkaloumai υπο ioudaion  
basileu agrippa egemai emauton  
makarion mellon apologeisthai epi sou  
semeron

MLV19 2 Concerning all of which I am accused by  
the Jews, King Agrippa, I have deemed  
myself fortunate today, being about to  
make (my) defense in front of you;

KJV 2. I think myself happy, king Agrippa,  
because I shall answer for myself this  
day before thee touching all the things  
whereof I am accused of the Jews:

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 2. Angaaende alle de Ting, for hvilke jeg anklages af Jøderne, Kong Agrippa! agter jeg mig selv lykkelig, at jeg i Dag skal forsvare mig for dig,               | KXII             | 2. Jag håller mig nu lycksaligan, att jag skall försvara mig i dag inför dig, Konung Agrippa, i all de stycker, der jag öfver anklagad varder af Judomen; |
| PR1739     | 2. Ma arwan ennese önnöks , kuñingas Agrippas, et ma tännapääw sinno ees saan ennese eest kosta keige nende asjade pärrast, mis Juda-rahwas mulle süüks andwad; | LT               | 2. "Karaliau Agripa! Esu laimingas, galédamas šiandien tavo akivaizdoje gintis nuo viso to, kuo esu žydu kaltinamas,                                      |
| Luther1912 | 2. Es ist mir sehr lieb, König Agrippa, daß ich mich heute vor dir verantworten soll über alles, dessen ich von den Juden beschuldigt werde;                    | Ostervald-<br>Fr | 2. Roi Agrippa, je m'estime heureux de ce que je dois me défendre aujourd'hui, devant toi, de toutes les choses dont les Juifs m'accusent,                |
| RV'1862    | 2. Acerca de todas las cosas de que soy acusado por los Judíos, oh rey Agripa, téngome por dichoso, de que delante de tí me haya hoy de defender.               | SVV1750          | 2 Ik acht mijzelven gelukkig, o koning Agrippa, dat ik mij heden voor u zal verantwoorden van alles, waarover ik van de Joden beschuldigd word;           |
| PL1881     | 2. Na to wszystko, z czego mię obwiniają  | Karoli1908<br>Hu | 2. Agrippa király! Boldognak tartom   |

Żydowie, królu Agrypo! poczytam się być za szczęśliwego, iż dziś mam odpowiadać przed tobą.

magamat, hogo mindazok felól, a mikkel a zsidóktól vádoltatom, te elótted fogok védekezni e mai napon;

RuSV1876 2 царь Агриппа! почитаю себя счастливым, что сегодня могу защищаться перед тобою во всем, в чем обвиняют меня Иудеи,

БКуліш 2. Про все, в чому винують мене Жиди, царю Агриппо, вважаю себе за щасливого, маючи відповідати сьогодні перед тобою,

FI33/38 3 olletikin, koska sinä tarkkaan tunnet kaikki juutalaisten tavat ja riitakysymykset. Sentähden pyydän sinua kärsivällisesti minua kuulemaan.

TKIS 3 varsinkin, koska olet sekä juutalaisten kaikkien tapojen, että riitakysymysten tuntija. Sen vuoksi pyydän sinua kärsivällisesti kuuntelemaan minua.

Biblia1776 3. Liiatenkin että sinä tiedät kaikki tavat ja Juudalaisten kysymykset: sentähden rukoilen minä sinua, että kärsivällisesti minua kuulisit.

CPR1642 3. Lijatengin että sinä tiedät kaikki tavat ja Judalaisten kysymykset. Sentähden rucoilen minä sinua että kärsiwäisestä minua cuulisit.

UT1548 3. Liatengi/ ette sine tiedhet caiki Tauat ia Juttain Kysymiset. Senteden mine rucoilen sinua/ Ettes kerssiueiseste minua cwlisit. (Liiatenkin/ että sinä tiedät kaikki tawat ja juuttain kysymiset. Sentähden minä rukoilen sinua/ Ettäs kärsiwäisestä minua

kuulisit.)

Gr-East	<p>3. μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἔθῶν τε καὶ ζητημάτων· διὸ δέομαί σου μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.</p>	Text Receptus	<p>3. μαλιστα γνωστην οντα σε {VAR2: ειδως } παντων των κατα ιουδαιους εθων τε και ζητηματων διο δεομαι σου μακροθυμως ακουσαι μου 3. malista gnosten onta se {VAR2: eidos } panton ton kata ioudaious ethon te kai zetematon dio deomai sou makrothumos akousai mou</p>
MLV19	<p>3 especially (because) you are an expert of all things according to the (things of the) Jews, both customs and debates. Hence, I beseech of you to hear me patiently.</p>	KJV	<p>3. Especially because I know thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.</p>
Dk1871	<p>3. allermeest fordi du har Kundskab om alle Jødernes Skikke og Spørgsmaal; derfor beder jeg dig, at du taalmodigen vil høre mig.</p>	KXII	<p>3. Aldrarest medan jag vet, att du äst förständig på de sedvänjor och spørsmål, som ibland Judarna äro; hvarföre beder jag dig, att du ville höra mig tåleliga.</p>
PR1739	<p>3. Keigeennamiste, et sa tead keik Juda-</p>	LT	<p>3. juo labiau, kad tau žinomi visi žydų</p>

rahwa kombed ja küssimised: sepärrast  
pallun minna sind, et sa mind  
kannaltikkult kuled.

papročiai ir ginčijami klausimai. Todėl  
prašau kantriai manęs išklaustyti.

Luther<sup>1912</sup> 3. allermeist weil du weißt alle Sitten und  
Fragen der Juden. Darum bitte ich dich, du  
wollest mich geduldig hören.

Ostervald-  
Fr 3. Surtout parce que tu connais toutes  
leurs coutumes et leurs discussions; je te  
prie donc de m'écouter avec indulgence.

RV<sup>1862</sup> 3. Mayormente porque yo sé que tú  
entiendes de todas las costumbres y  
cuestiones que hay entre los Judíos; por lo  
cual te ruego que me oigas con paciencia.

SVV<sup>1750</sup> 3 Allermeest, dewijl ik weet, dat gij  
kennis hebt van alle gewoonten en  
vragen, die onder de Joden zijn. Daarom  
bid ik u, dat gij mij lankmoediglijk hoort.

PL<sup>1881</sup> 3. A zwłaszcza, żeś ty powiadom tych  
wszystkich, które są między Żydami,  
zwyczajów i sporów; przetoż cię proszę,  
żebyś mię cierpliwie posłuchał.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 3. Mivel te nagyon jól ismered a zsidók  
minden szokását és vitás kérdését. Azért  
kérlek, hallgass meg engem türelmesen!

RuSV<sup>1876</sup> 3 тем более, что ты знаешь все обычаи и  
спорные мнения Иудеев. Посему прошу  
тебя выслушать меня великодушно.

БКуліш 3. а й надто, що ти свідомий всіх  
звичаїв Жидівських і перепитів. Тим  
благаю тебе вислухати мене  
терпиливо.

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	4 Kaikki juutalaiset tuntevat minun elämäni nuoruudestani asti, koska alusta alkaen olen elänyt kansani keskuudessa ja Jerusalemissa.	TKIS	4 Kaikki juutalaiset tuntevat varmasti nuoruudestani asti elämäni, joka alusta lähtien on kulunut kansani keskellä [ja] Jerusalemissa.
Biblia1776	4. Kaikki tosin Juudalaiset tietävät minun elämäni hamasta nuoruudesta, kuin se alusta on ollut minun kansani seassa Jerusalemissa:	CPR1642	4. CAicki tosin Judalaiset tietävät minun elämäni hamast nuorudest nijn cuin se algusta ollut tämän Canssan seas Jerusalemis:
UT1548	4. Nin tietuet tosin caiki Juttat minun Elemen hamast Noorudhesta/ quin se on ollut alghusta temen Canssan seas Jerusalemis/ (Niin tietävät tosin kaikki juuttaat minun elämäni hamasta nuoruudesta/ kuin se on ollut alusta tämän kansan seassa Jerusalemissa/)		
Gr-East	4. Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν ἐκ νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες Ἰουδαῖοι,	Text Receptus	4. τὴν μὲν οὖν βίωσιν μου τὴν ἐκ νεότητος τὴν ἀπ ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἐθνει μου ἐν ἱεροσολυμοις ἴσασιν παντες οι ιουδαιοι 4. ten men oun biosin mou ten ek neotetos ten ap arches genomenen en to ethnei mou en ierosolumois isasin pantes oi ioudaioi

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 4 Therefore my lifestyle indeed which happened from my youth up, from the beginning in my own nation (and) in Jerusalem, all the Jews know (this).</p> | <p>KJV 4. My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;</p>  |
| <p>Dk1871 4. Mit Levnet fra Ungdommen af, hvorledes det har været fra Begyndelsen iblandt mig Folk i Jerusalem, vide alle Jøderne.</p>                          | <p>KXII 4. Mitt lefverne ifrån ungdomen, huru det af begynnelsen ibland detta folk i Jerusalem varit hafver, veta alle Judar,</p>   |
| <p>PR1739 4. Minno ello wisid norest east sadik, mis mul algmissest omma rahwa seas Jerusalemmas olnud, teädwad keik Judarahwas,</p>                            | <p>LT 4. Visi žydai žino apie mano gyvenimą nuo jaunystės, kuris nuo pradžių prabėgo mano tautoje, Jeruzalėje.</p>  |
| <p>Luther1912 4. Zwar mein Leben von Jugend auf, wie das von Anfang unter diesem Volk zu Jerusalem zugebracht ist, wissen alle Juden,</p>                       | <p>Ostervald-Fr 4. Pour ce qui est de la vie que j'ai menée, depuis ma jeunesse, telle qu'elle s'est écoulée dès le commencement, au sein de ma nation, à Jérusalem, elle est connue de tous les Juifs.</p> |
| <p>RV'1862 4. Mi manera de vivir desde mi mocedad,</p>  | <p>SVV1750 4 Mijn leven dan van der jonkheid aan,</p>   |



la cual desde el principio fué entre los de mi nación en Jerusalem, todos los Judíos la saben:

hetwelk van den beginne onder mijn volk te Jeruzalem geweest is, weten al de Joden;

PL1881 4. Co się tedy tknie żywota mego od młodości, jaki był od początku między narodem moim w Jeruzalemie, wiedzą wszyscy Żydowie,

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 4. Az én ifjúságomtól fogva való életemet tehát, mely kezdetétől az én népem közt Jeruzsálemben [1†] folyt le, tudják a zsidók mindnyájan.

RuSV1876 4 Жизнь мою от юности моей , которую сначала проводил я среди народа моего в Иерусалиме, знают все Иудеи;

БКуліш 4. Яке ж було життє моє з малку від почину між народом моїм у Єрусалимі, знають усі Жиди,

FI33/38 5 He tuntevat minut jo entuudestaan, jos tahtovat sen todistaa, että minä meidän uskontomme ankarimman lahkon mukaan olen elänyt fariseuksena.

TKIS 5 He tuntevat minut ennestään — jos tahtovat todistaa — että minä uskontomme ankarimman lahkon mukaan olen elänyt fariseuksena.

Biblia1776 5. Jotka minun ennen ovat tunteneet, (jos he tahtoisivat todistaa,) että minä meidän jumalanpalveluksen kaikkein ahkerimman eriseurain jälkeen olin Pharisealainen.

CPR1642 5. Jotca minun ennen ovat tundenet jos he tahdoisit todista: Sillä minä olen yxi Phariseus joca on caickein cowin eriseura meidän jumalan palweluxesam.

UT1548 5. iotca minun ennen ouat tundeneet/ ios he tadhoisit todhista. Sille mine olen ollut

yxi Phariseus ioca on caikein couin  
 Eriseura meiden Jumalanpalueluxes. (jotka  
 minun ennen owat tunteneet/ jos he  
 tahtoisit todistaa. Sillä minä olen ollut yksi  
 phariseus joka on kaikkein kowin eriseura  
 meidän jumalanpalweluksessa.)

Gr-East 5. προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν  
 θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν  
 ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας  
 θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος.

Text  
 Receptus 5. προγινωσκοντες με ανωθεν εαν  
 θελωσιν μαρτυρειν οτι κατα την  
 ακριβεστατην αιρεσιν της ημετερας  
 θρησκειας εζησα φαρισαιος 5.  
 proginoskontes me anothen ean thelosin  
 marturein oti kata ten akribestaten  
 airesin tes emeteras threskeias ezesa  
 farisaios

MLV19 5 If they are willing to testify, (knowing me  
 beforehand, from the start), that I lived (as)  
 a Pharisee according to the strictest sect of  
 our religion.

KJV 5. Which knew me from the beginning, if  
 they would testify, that after the most  
 straitest sect of our religion I lived a  
 Pharisee.

Dk1871 5. thi de have kjendt mig tilforn, fra det  
 første af, (om de ellers ville vidne), at jeg

KXII 5. Som mig förr känt hafva, om de vilja  
 best ät; ty jag hafver varit en Pharisee,

har levet somPharisæer efter den strengeste Sect i vor Gudsdyrkelse.

hvilket är det strängesta parti uti vår Gudstjenst.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739     | 5. Kes mind jo enne tunnud (kui nemmad sedda agga tahtwad tunnistada), et minna meie Jummalä tenistusse keigekangema wisi järrel ollen kui Wariseer ellanud.      | LT               | 5. Jie pažįsta mane nuo seno ir, jei norėtu, galėtų paliudyti, kad aš, būdamas fariziejus, gyvenau, laikydamasis griežčiausios mūsų religijos krypties.                      |
| Luther1912 | 5. die mich von Anbeginn gekannt haben, wenn sie es wollten bezeugen. Denn ich bin ein Pharisäer gewesen, welches ist die strengste Sekte unseres Gottesdienstes. | Ostervald-<br>Fr | 5. Car ils savent, dès l'origine, s'ils veulent en rendre témoignage, que j'ai vécu Pharisien, suivant la secte la plus rigide de notre religion.                            |
| RV'1862    | 5. Los cuales tienen ya conocido, si quieren testificarlo, que yo desde el principio, conforme a la secta más estricta de nuestra religión he vivido Fariseo.     | SVV1750          | 5 Als die van over lang mij te voren gekend hebben (indien zij het wilden getuigen), dat ik, naar de bescheidenste sekte van onzen godsdienst, als een Farizeer geleefd heb. |
| PL1881     | 5. Będąc mi świadkami z dawna, (gdyby świadectwo wydać chcieli), iż według najdoskonalszej sekty nabożeństwa naszego żyłem, będąc Faryzeuszem.                    | Karoli1908<br>Hu | 5. Kik tudják rólam eleitől fogva (ha bizonyságot akarnak tenni), hogy én a mi vallásunknak legszigorúbb felekezete szerint éltem, mint farizeus.                            |

APOSTOLIEN TEOT

RuSV1876 5 они издавна знают обо мне, если захотят свидетельствовать, что я жил фарисеем по строжайшему в нашем вероисповедании учению.

БКуліш 5. знаючи мене здавна (коли схочуть свідкувати), що жив я Фарисеем по найдокональшій єресі нашої віри.

FI33/38 6 Ja nyt minä seison oikeuden edessä sentähden, että panen toivoni siihen lupaukseen, jonka Jumala on meidän isillemme antanut

TKIS 6 Nyt seison tuomittavana sen lupauksen herättämän toivon vuoksi, jonka Jumala on antanut isillemme

Biblia1776 6. Ja minä seison nyt tässä oikeuden edessä toivon tähden sen lupauksen päälle, joka Jumalalta on meidän isillemme tapahtunut:

CPR1642 6. Ja minä seison nyt tässä ja minun päälleni cannetan siitä toiwost sen lupauxen tähden joka Jumalalta on meidän Isillem tapahtunut:

UT1548 6. Ja nyt mine seison tesse Oikiude' edesse/ ia minu' päleni cannetan sijte toiuost sen Lupauxe' päle/ ioca Jumalalda on tapachtanut meiden Isille/ (Ja nyt minä seison tässä oikeuden edessä/ ja minun päälleni kannetaan siitä toiwosta sen lupauksen päälle/ joka Jumalalta on tapahtunut meidän isille/)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	6. καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος,	Text Receptus	6. και νυν επ ελπιδι της προς τους πατερας επαγγελιας γενομενης υπο του θεου εστηκα κρινομενος 6. kai nun ep elpidi tes pros tous pateras epaggelias genomenes υπο του theou esteka krinomenos
MLV19	6 And now I am standing (here), being judged against the hope of the promise which came* by God to the fathers;	KJV	6. And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers:
DK1871	6. Og nu staaer jeg her at dømmes for Haabet til den Forjættelse, som er given af Gud til Fædrene,	KXII	6. Och nu står jag här för rätten, för hoppets skull till det löfte, som skedt är till våra fäder af Gudi;
PR1739	6. Ja nüüd seisan minna, ja mo peäle moistetakse kohhut se lotusse pärrast, mis Jumälast meie wannemille on tootud.	LT	6. Dabar aš čia stoviu ir esu teisiamas už tai, kad viliuosi pažadu, kuri Dievas yra davęs mūsų tėvams.
Luther1912	6. Und nun stehe ich und werde angeklagt über die Hoffnung auf die Verheißung, so geschehen ist von Gott zu unsern Vätern,	Ostervald- Fr	6. Et maintenant je suis mis en jugement pour l'espérance que j'ai en la promesse que Dieu a faite à nos pères,

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                              |   |
|------------|--|------------------------------|---|
| RV'1862    | 6. Y ahora por la esperanza de la promesa que hizo Dios a nuestros padres estoy llamado a juicio.  | SVV1750                      | 6 En nu sta ik, en word geoordeeld over de hoop der belofte, die van God tot de vaderen geschied is;  |
| PL1881     | 6. A teraz o nadzieję onej obietnicy, ojcom od Boga uczynionej, stoję przed sądem;   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 6. Most is az Istentől a mi atyáinknak tett ígéret reménységéért [2+] állok itt ítélet alatt:   |
| RuSV1876   | 6 И ныне я стою перед судом за надежду на обетование,данное от Бога нашим отцам,   | БКуліш                       | 6. А тепер за надію обітування, зробленого отцям нашим од Бога, стою на суді,   |
| FI33/38    | 7 ja jonka meidän kaksitoista sukukuntaamme, yötä ja päivää herkeämättä palvellen Jumalaa, toivovat heille toteutuvan; tämän toivon tähden, kuningas, juutalaiset minua syyttävät.         | TKIS                         | 7 ja jonka toteutumisen kaksitoista sukukuntaamme yötä päivää lakkaamatta Jumalaa palvellen toivovat kokevansa. Tämän toivon vuoksi, kuningas (Agrippa), juutalaiset minua syyttävät. |
| Biblia1776 | 7. Johonka meidän kaksitoistakymmentä sukukuntaa toivovat tulevansa, palvellen Jumalaa yötä ja päivää. Tämän toivon tähden kannetaan Juudalaisilta minun päälleni, rakas kuningas Agrippa. | CPR1642                      | 7. Johonga toivoon ne caxitoistakymmendä meidän suculaistam toiwoit tulewans palwellen Jumalata yötä ja päiwä. Tämän toiwon tähden cannetan Judalaisilda minun päälleni               |

racas Cuningas Agrippa.

UT1548 7. ioho'ga Toiuohon ne caxitoistakyme'de  
meiden Sukua toiuoit tuleuans/ paluelle'  
sitewarte' Jumalata öte ia peiue  
alinomaisest/ Teme' saman Toiuon tedhen  
cannetan minun päleni Juttailda/ racas  
Kuningas Agrippa. (johonka toiwoon ne  
kaksitoista kymmentä meidän sukua  
toiwoit tulewansa/ palwellen sitä warten  
Jumalata yötä ja päiwää alinomaisesti/  
Tämän saman toiwon tähden kannetaan  
minun päälleni juuttailta/ rakas kuningas  
Agrippa.)

Gr-East 7. εἰς ἦν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν  
ἐκτενεΐα νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον  
ἐλπίζει καταντῆσαι· περὶ ἧς ἐλπίδος  
ἐγκαλοῦμαι, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὑπὸ τῶν  
Ἰουδαίων.

Text  
Receptus 7. εις ην το δωδεκαφυλον ημων εν  
εκτενεια νυκτα και ημεραν λατρευον  
ελπιζει καταντησαι περι ης ελπιδος  
εγκαλουμαι βασιλευ αγριππα υπο των  
ιουδαιων 7. eis en to dodekafulon emon  
en ekteneia nukta kai emeran latrevon  
elpizei katantesai peri es elpidos  
egkaloumai basileu agrippa upo ton  
ioudaion

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 7 to which our twelve tribes, intensely giving-divine service to (God) night and day, are hoping to achieve of which hope I am accused by (the) Jews, (O) king Agrippa!                        | KJV          | 7. Unto which promise our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.                 |
| DK1871     | 7. hvilken vore tolv Stammer haabe at opnaae, idet de tjene Gud uafladeligen Nat og Dag; og for dette Haabs Skyld, Kong Agrippa! anklages jeg af Jøderne.                                      | KXII         | 7. Till hvilket de tolv vår slägte förhoppas sig komma skola, tjenande Gudi stadeliga natt och dag; för detta hopps skull, Konung Agrippa, varder jag anklagad af Judomen. |
| PR1739     | 7. Senna lotusse jure lootwad tulla meie kaksteistkümmend sugguarro, ööd ja päwad allati Jummalat tenides; se lotusse pärrast, kuningas Agrippas, töstetakse mo peäle süüd neist Juda-rahwast. | LT           | 7. Jo išsipildant tikisi sulaukti mūsų dvylika giminių, uoliai tarnaudamos Dievui dieną ir naktį. Dėl šitos vilties, karaliau Agripa, aš ir esu žydu kaltinamas.           |
| Luther1912 | 7. zu welcher hoffen die zwölf Geschlechter der Unsern zu kommen mit Gottesdienst emsig Tag und Nacht. Dieser Hoffnung halben werde ich, König Agrippa, von den                                | Ostervald-Fr | 7. Et dont nos douze tribus, qui servent Dieu continuellement nuit et jour, attendent l'accomplissement. C'est pour cette espérance, roi Agrippa, que je suis              |



Juden beschuldigt.

RV'1862 7. A la cual promesa nuestras doce tribus, sirviendo a Dios perennemente de día y de noche, esperan que han de venir; por la cual esperanza, oh rey Agripa, soy acusado de los Judíos.

accusé par les Juifs.

SVV1750 7 Tot dewelke onze twaalf geslachten, geduriglijk nacht en dag God dienende, verhopen te komen; over welke hoop ik, o koning Agrippa, van de Joden word beschuldigd.

PL1881 7. Której dwanaście naszych pokoleó ustawicznie dniem i nocą służąc Bogu, mają nadzieję dostąpić; o tę nadzieję skarżą na mię Żydowie, o królu Agrypo!

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 7. Melyre a mi tizenkét nemzetségünk, éjjel és nappal buzgón szolgálva reményli, hogy eljut; mely reménységért vádoltatom, Agrippa király, a zsidóktól.

RuSV1876 7 которого исполнение надеются увидеть наши двенадцать колен, усердно служа Богу день и ночь. За сию-то надежду, царь Агриппа, обвиняют меня Иудеи.

БКуліш 7. котрого дванайцять родів наших, без перестану день і ніч служачи, надіють ся дойти. За сю надію, царю Агриппо, винуватять мене Жиди.

FI33/38 8 Miksi on teistä uskomatonta, että Jumala herättää kuolleet?

TKIS 8 Miksi teistä on uskomatonta, että Jumala herättää kuolleet?

Biblia1776 8. Miksi se luotaan mahdottomaksi uskoa teidän tykönänne, että Jumala kuolleet

CPR1642 8. Mixi se on ihmeteldävä teidän tykönän että Jumala cuollet herättä.

herättää?

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| UT1548     | 8. Mixi se o'bi vskomatoin teiden tykenen/<br>Ette Jumala Colleita ylesnostapi? (Miksi se<br>ompi uskomatoin teidän tykönän/ että<br>Jumala kuolleita ylös nostaapi?) |                  |   |
| Gr-East    | 8. τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ Θεὸς<br>νεκροὺς ἐγείρει;  | Text<br>Receptus | 8. τι απιστον κρινεται παρ υμιν ει ο<br>θεος νεκρους εγειρει 8. ti apiston<br>krinetai par umin ei o theos nekrous<br>egeirei |
| MLV19      | 8 Why is it judged (as) unbelievable with<br>you°, if God is raising the dead?  | KJV              | 8. Why should it be thought a thing<br>incredible with you, that God should<br>raise the dead?                                |
| Dk1871     | 8. Hvad? holdes det for utroligt hos Eder,<br>at Gud opvækker døde?   | KXII             | 8. Hvi varder det hållet af eder otroligt,<br>om Gud oppvækker de döda?   |
| PR1739     | 8. Mis? kas teie jures sedda uskmatta asjaks<br>petakse, et Jummal surnud üllesärratab?   | LT               | 8. Kodël jums atrodo nejtikétina, kad<br>Dievas prikeliä numirusius?  |
| Luther1912 | 8. Warum wird das für unglaublich bei   | Ostervald-<br>Fr | 8. Quoi! jugez-vous incroyable que Dieu   |

APOSTOLIEN TEOT

	euch geachtet, das Gott Tote auferweckt?		ressuscite les morts?
RV'1862	8. ¿Cómo se juzga cosa increíble entre vosotros que Dios resucite los muertos?	SVV1750	8 Wat? wordt het bij ulieden ongelofelijk geoordeeld, dat God de doden opwekt?
PL1881	8. Cóż za rzecz do wiary niepodobną u siebie sądzicie, że Bóg umarłe wzbudza?	Karoli <sup>1908</sup> Hu	8. Micsoda? Hihetetlen dolognak tetszik néktek, hogy Isten halottakat támaszt fel?
RuSV1876	8 Что же? Неужели вы невероятным почитаете, что Бог воскрешает мертвых?	БКуліш	8. Що? невірним здається вам (се), що Бог воскрешає мертвих?
FI33/38	9 Luulin minäkin, että minun tuli paljon taistella Jeesuksen, Nasaretilaisen, nimeä vastaan,	TKIS	9 Luulin minäkin, että minun tuli kiihkeästi vastustaa Jeesus Nasaretilaisen nimeä.
Biblia1776	9. Minä tosin luulin itselläni, että minun piti paljo vastahakoisuutta tekemän Jesuksen Natsarealaisen nimeä vastaan,	CPR1642	9. JA minäkin tosin luulin myös idzelläni paljo tekewäni cosca minä Jesuxen Nazarenuxen Nime wasthan olin:
UT1548	9. Ja mine tosin mös lwlin itzelleni/ palio tekeueni/ coska mine Iesusen Nazarenusen Nimen wastanseisoin/ (Ja minä tosin myös luulin itselleni/ paljon tekewäni/ koska minä Jesuksen Nazarenuksen nimen wastaan seisoin/)		

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	9. ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἑμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι	Text Receptus	9. εγω μεν ουν εδοξα εμαυτω προς το ονομα ιησου του ναζωραιου δειν πολλα εναντια πραξαι 9. ego men oyn edoksa emavto pros to onoma iesou tou nazoraiou dein polla enantia praksai
MLV19	9 Therefore I indeed thought in myself, it is essential to practice many things adverse to the name of Jesus the Nazarene.	KJV	9. I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.
Dk1871	9. Jeg selv har vel ogsaa formeent, at det burde mig at gjøre Meget imod Jesu den Nazaræers Navn,	KXII	9. Jag mente väl hos mig sjelf, att jag mycket göra skulle, stridandes emot Jesu Nazareni Namn;
PR1739	9. Kül ma mötlesin isseenneses, et ma Naatsaretti Jesusse nimme wasto paljo kurja piddin teggema,	LT	9. Tiesa, ir aš maniau, kad privalau visais būdais kovoti su Jėzaus Nazariečio vardu.
Luther1912	9. Zwar meinte ich auch bei mir selbst, ich müßte viel zuwider tun dem Namen Jesu von Nazareth,	Ostervald- Fr	9. Il est vrai que, pour moi, j'avais cru devoir m'opposer fortement au nom de Jésus de Nazareth.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>RV'1862 9. Yo ciertamente había pensado conmigo que debía de hacer muchas cosas contra el nombre de Jesús el Nazareno.</p>  | <p>SVV1750 9 Ik meende waarlijk bij mijzelven, dat ik tegen den Naam van Jezus van Nazareth vele wederpartijdige dingen moest doen.</p>  |
| <p>PL1881 9. Mnieć się wprawdzie samemu zdało, żem był powinien przeciwko imieniowi Jezusa Nazareóskiego wiele przeciwnych rzeczy czynić.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 9. Én bizonyára elvégeztem vala magamban, hogy ama názáreti Jézus neve ellen sok ellenséges dolgot kell cselekednem.</p>   |
| <p>RuSV1876 9 Правда, и я думал, что мне должно много действовать против имени Иисуса Назорея.</p>   | <p>БКуліш 9. Мені справді й самому здавалось, що проти імени Ісуса Назорея треба багато робити.</p>  |
| <p>FI33/38 10 ja niin minä teinkin Jerusalemissa. Paljon pyhiä minä suljin vankiloihin, saatuani ylipapeilta siihen valtuuden, ja kun heitä tapettiin, annoin minä ääneni sen puolesta.</p>                        | <p>TKIS 10 Niin teinkin Jerusalemissa. Suljin paljon pyhiä vankiloihin saatuani ylipapeilta valtuuden, ja kun heitä tapettiin, äänestin sen puolesta.</p>  |
| <p>Biblia1776 10. Niinkuin minä myös tein Jerusalemissa, ja salpasin monta pyhää vankihuoneisiin, kuin minä ylimmäisiltä papeilta olin saanut vallan; ja kuin he tapettiin, mielistyin minä heidän tuomioonsa,</p> | <p>CPR1642 10. Nijncuin minä tein Jerusalemis ja salpaisin monda Pyhä Tornijn jonga päälle minä ylimmäisildä Papeilda olin saanut wallan ja cosca he tapettin autin minäkin sijhen duomioon.</p> |

UT1548 10. Ninquin mine mös Jerusalemis tein/ ia  
mo'da Pyhe mine salpasin Tornijn/ ionga  
päle mine wallan saanut olin/ nijlde  
Ylimeisilde Papilda/ Ja coska he tapettijt/  
autin mineki sijhen Domion. (Niinkuin  
minä myös Jerusalemissa tein/ ja monta  
pyhään minä salpasin torniin/ jonka päälle  
minä wallan saanut olit/ niiltä ylimmäisiltä  
papeilta/ Ja koska he tapettiin/ autin  
minäkin siihen tuomioon.)

Gr-East 10. ὁ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ  
πολλοὺς τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς  
κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων  
ἐξουσίαν λαβῶν, ἀναιρουμένων τε  
αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον,

Text  
Receptus

10. ο και εποιησα εν ιεροσολυμοις και  
πολλους των αγιων εγω φυλακαις  
κατεκλεισα την παρα των αρχιερων  
εξουσιαν λαβων αναιρουμενων τε  
αυτων κατηνεγκα ψηφον 10. ο και  
epoiesā en ierosolumois kai pollous ton  
agion ego fulakais katekleisa ten para ton  
archiereon eksousian laβon  
anairoumenon te auton katenegka psefon

MLV19 10 I also did this in Jerusalem, and I locked  
up many of the holy-ones in prisons,

KJV

10. Which thing I also did in Jerusalem:  
and many of the saints did I shut up in

having received authority from the high-priests, and (while) being assassinated, I brought my voting-pebble {i.e. vote} against them.

prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them.

Dk1871 10. hvilket jeg og gjorde i Jerusalem; og jeg kastede mange af de Hellige i Fængsel, der jeg havde faaet Magt dertil af de Ypperstepræster, og naar de bleve tagne af Dage, gav jeg min Stemme dertil.

KXII 10. Som jag ock gjorde i Jerusalem; och många heliga kastade jag i fängelse, dertill jag magt tagit hade af de öfversta Presterna; och då de dräpne vordo, förde jag domen.

PR1739 10. Mis minna ka Jerusalemmas ollen teinud, ja mitto pühha innimest wangitorni kinnipannud, kui ma üllemilt preestridelt ollin lubba sanud; ja kui neid ärratappeti, siis andsin minna omma sanna senna körwa.

LT 10. Aš taip ir dariau Jeruzalėje. Gavęs iš aukštųjų kunigų įgaliojimus, daugybę šventųjų uždariau į kalėjimus, o kai jie buvo žudomi, pritardavau.

Luther1912 10. wie ich denn auch zu Jerusalem getan habe, da ich viele Heilige in das Gefängnis verschloß, darüber ich Macht von den Hohenpriestern empfang; und wenn sie erwürgt wurden, half ich das Urteil

Ostervald-Fr 10. C'est aussi ce que je fis à Jérusalem. Je mis en prison plusieurs saints, ayant reçu ce pouvoir des principaux sacrificateurs, et lorsqu'on les faisait mourir, j'y donnais mon suffrage.

sprechen.

- |          |  |                  |   |
|----------|--|------------------|---|
| RV'1862  | 10. Lo cual también hice en Jerusalem, y yo encerré en cárceles a muchos de los santos, habiendo recibido poderes de los príncipes de los sacerdotes; y cuando les hacían morir, yo dí mi voto contra ellos. | SVV1750          | 10 Hetwelk ik ook gedaan heb te Jeruzalem, en ik heb velen van de heiligen in de gevangenissen gesloten, de macht van de overpriesters ontvangen hebbende; en als zij omgebracht werden, stemde ik het toe. |
| PL1881   | 10. Com też czynił w Jeruzalemie i wielem ja świętych sadzał do więzienia, wziąwszy moc od przedniejszych kapłanów; a gdy mieli być zabijani, wotowałem przeciwko nim.                                       | Karoli1908<br>Hu | 10. Mit meg is cselekedtem Jeruzsálemben: és a szentek közül én sokat börtönbe [3†] vettettem, a főpapoktól való felhatalmazást megnyervén. Sőt mikor megölettetének, [4†] szövazatommal hozzájárultam.     |
| RuSV1876 | 10 Это я и делал в Иерусалиме: получив власть от первосвященников, я многих святых заключал в темницы, и, когда убивали их, я подавал на то голос;   | БКуліш           | 10. Що й робив я в Єрусалимі, і многих свѣятих замикав у темницї, прийнявши власть од архиєреїв, а як убивали їх, давав мій голос.  |
| FI33/38  | 11 Ja kaikkialla synagoogissa minä usein koetin rankaisemalla pakottaa heitä herjaamaan Jeesusta, ja menin niin pitkälle   | TKIS             | 11 Kaikissa synagoogissa yritin rankaisemalla usein pakottaa heitä rienaamaan. Raivotessani ylen määrin   |



vimmassani heitä vastaan, että vainosin heitä aina ulkomaan kaupunkiin saakka.

Biblia1776 11. Ja rankaisin heitä usein jokaisessa synagogassa, ja vaadin heitä pilkkaamaan, ja olin heitä vastaan ylönpalttisesti vimmattu, ja vainosin heitä hamaan ulkokaupunkiin.

UT1548 11. Ja iocaitzes Sinagogas wsein mine heite rangaisin/ ia waadhin heite pilcaman/ ia olin heiden wastans ylenpalttisesta cummittu/ Ja wainosin heite mös haman Wieraisin Caupungijn. (Ja jokaisessa synagogassa usein minä heitä rankaisin/ ja waadin heitä pilkkaamaan/ ja olin heidän wastaansa ylenpalttisesti kummittu (wimmattu)/ Ja wainosin heitä myös hamaan wieraisiin kaupunkiin.)

Gr-East 11. καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις.

heitä vastaan vainosin heitä aina ulkomaan kaupunkiin saakka."

CPR1642 11. Ja rangaisin heitä usein jocaidzes Synagogas ja waadein heitä pilckaman ja olin heitä wastan ylönpaldisest wimmattu ja wainosin heitä haman muihingin Caupungeihin.

Text Receptus 11. και κατα πασας τας συναγωγας πολλακις τιμωρων αυτους ηναγκαζον βλασφημειν περισσως τε εμμαινομενος αυτοις εδιωκον εως και εις τας εξω πολεις 11. kai kata pasas tas

sunagogas pollakis timoron autous  
 enagkazon blasfemein perissos te  
 emmainomenos autois ediokon eos kai  
 eis tas ekso poleis

MLV19 11 And punishing them often throughout all the synagogues, I was urging (them) to blaspheme, and being exceptionally enraged with them, I was persecuting (them), insofar as (possible,) even to the cities outside (our nation). {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV 11. And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto strange cities.

Dk1871 11. Og i alle Synagogerne lod jeg dem ofte straffe og tvang dem til at tale bespottligen, og rasende end mere imod dem, forfulgte jeg dem endog indtil fremme Stæder.

KXII 11. Och i alla Synagogor pinade jag dem ofta, och nödgade dem till hädelse; och var dem så mycket ondsinnig, att jag förföljde dem ock uti de främmande städer.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739     | <p>11. Ja ma nuhtlesin neid saggedaste keige koggoduste koddades, ja sundsin neid Jummalat teotada, ja olin wägga hul nende peäle, ja kiusasin neid takka ka woöraste liñnadest sadik.</p> | LT               | <p>11. Visose sinagogose dažnai juos bausdavau, versdavau piktžodžiauti ir, be saiko prieš juos įtūžęs, persekiojau net svetimuose miestuose.</p>   |
| Luther1912 | <p>11. Und durch alle Schulen peinigte ich sie oft und zwang sie zu lästern; und war überaus unsinnig auf sie, verfolgte sie auch bis in die fremden Städte.</p>                           | Ostervald-<br>Fr | <p>11. Puis les châtiant fréquemment dans toutes les synagogues, je les contraignais à blasphémer; et transporté d'une extrême rage contre eux, je les persécutais jusque dans les villes étrangères.</p> |
| RV'1862    | <p>11. Y muchas veces castigándolos por las sinagogas, los forcé a blasfemar; y enfurecido sobre manera contra ellos, les perseguí hasta en las ciudades extrañas.</p>                     | SVV1750          | <p>11 En door al de synagogen heb ik hen dikwijls gestraft, en gedwongen te lasteren; en boven mate tegen hen woedende, heb ik hen vervolgd, ook tot in de buiten landse steden.</p>                      |
| PL1881     | <p>11. I po wszystkich bóżnicach częstokroć je trapiąc, przymuszałem bluźnić, a nader wściekle przeciwko nim postępując, prześladowałem je aż i do obcych miast.</p>                       | Karoli1908<br>Hu | <p>11. És minden zsinagógában gyakorta büntetvén őket, káromlásra kényszeríttem; és felettébb dühösködvén ellenök, kergettem mind az idegen városokig is.</p>   |

APOSTOLIEN TEOT

<p>RuSV1876 11 и по всем синагогам я многократно мучил их и принуждал хулить Иисуса и, в чрезмерной против них ярости, преследовал даже и в чужих городах.</p>	<p>БКуліш 11. І по всіх школах часто караючи їх, примушував хулити; і превельми лютуючи на них, гонив їх навіть і в чужих городах.</p>
<p>FI33/38 12 Kun näissä asioissa matkustin Damaskoon ylipappien valtuudella ja suostumuksella,</p>	<p>TKIS 12 Kun näissä aikeissa matkustin (myös) Damaskoon ylipappien valtuutuksen ja toimeksiannon nojalla,</p>
<p>Biblia1776 12. Jonka tähden minä myös matkustin Damaskuun ylimmäisten pappein voimalla ja käskyllä.</p>	<p>CPR1642 12. Jongatähden minä myös matcustin Damascuun ylimmäisen Papin woimalla ja käskyllä:</p>
<p>UT1548 12. Jonga syyn tedhen/ coska mine mös matkustin Damaskuun sen Ylimeisen Papin woimalla ia keskylle/ (Jonka syyn tähden/ koska minä myös matkustin Damaskoon sen ylimmäisen papin woimalla ja käskyllä/)</p>	
<p>Gr-East 12. Ἐν οἷς καὶ πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς παρὰ τῶν ἀρχιερέων,</p>	<p>Text Receptus 12. εν οἰς και πορευομενος εις την δαμασκον μετ εξουσιας και επιτροπης της παρα των αρχιερων 12. en ois kai poreuomenos eis ten damaskon met</p>

APOSTOLIEN TEOT

eksousias kai epitropes tes para ton  
archiereon

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19      | 12 In which I also traveled to Damascus with the authority and commission from the high-priests. | KJV              | 12. Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,            |
| Dk1871     | 12. I hvilken Øiemed jeg og drog til Damascus, med Myndighed og Fuldmagt fra de Ypperstepræster, | KXII             | 12. För hvilka sak, när jag for till Damascum, med öfversta Presternas magt och förlof;              |
| PR1739     | 12. Ja kui minna ka sepärrast Tamaskusse liñna läksin üllematte preestride melewalla ja loaga,   | LT               | 12. Tais pačiais tikslais keliavau į Damaską, turėdamas aukštųjų kunigų įgaliojimus ir leidimą.      |
| Luther1912 | 12. Über dem, da ich auch gen Damaskus reiste mit Macht und Befehl von den Hohenpriestern,       | Ostervald-<br>Fr | 12. Et comme je me rendais à Damas, avec un pouvoir et une commission des principaux sacrificateurs, |
| RV'1862    | 12. En cuyo tiempo yendo yo a Damasco con poderes y comisión de los príncipes de los sacerdotes, | SVV1750          | 12 Waarover ook als ik naar Damaskus reisde, met macht en last, welk ik van de overpriesters had,    |

APOSTOLIEN TEOT

- PL1881 12. W czym, gdym też do Damaszkku jechał, mając władzę i zlecenie od przedniejszych kapłanów,
- Karoli1908  
Hu 12. E dologban épen útban lévően Damaskus [5†] felé a főpapoktól vett felhatalmazással és engedelemmel,
- RuSV1876 12 Для сего, идя в Дамаск со властью и поручением от первосвященников,
- БКуліш 12. І, в сих (мислях) ідучи в Дамаск з властю і наказом од архиєреїв,
- FI33/38 13 näin minä, oi kuningas, tiellä keskellä päivää taivaasta valon, auringon paistetta kirkkaamman, leimahtavan minun ja matkatoverieni ympärillä,
- TKIS 13 näin, oi kuningas, tiellä keskellä päivää taivaasta valon, auringon loistetta kirkkaamman, loistavan minun ja matkatoverieni ympärillä.
- Biblia1776 13. Puolipäivän aikaan, rakas kuningas, näin minä tiellä yhden kirkkauden taivaasta, kirkkaamman kuin auringon paisteen, joka valkeus ympäri valaisi minun ja ne, jotka minun kanssani vaelsivat.
- CPR1642 13. Mutta puolipäiwän aican ( racas Cuningas ) näin minä tiellä yhden kirckauden Taiwasta kirckamman cuin Auringon paisten joca ymbärins walais minun ja ne jotca minun cansani waelisit.
- UT1548 13. nin polipeiue' aican (Racas Kuningas) mine nein tielle/ ette yxi Kircaus Taiuahasta/ kirca'bi quin Auringoisen Paiste/ ymberiwalghaisi minun/ ia ne/ iotca minun cansani waelisit. (niin puolipäiwän aikaan (rakas kuningas) minä näin tiellä/

että yksi kirkkaus taiwaasta/ kirkkaampi  
 kuin aurinkoisen paiste/ ympäri walkaisi  
 minun/ ja ne/ jotka minun kanssani  
 waelsit.)

Gr-East 13. ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον,  
 βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν  
 λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με  
 φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους·

Text  
 Receptus 13. ημερας μεσης κατα την οδον ειδον  
 βασιλευ ουρανοθεν υπερ την  
 λαμπροτητα του ηλιου περιλαμψαν με  
 φως και τους συν εμοι πορευομενους  
 13. emeras meses kata ten odon eidon  
 basileu ouranothen uper ten lamproteta  
 tou eliou perilampsan me fos kai tous sun  
 emoi poreuomenous

MLV19 13 On the road in (the) middle of (the) day,  
 (O) king, I saw a light from heaven beyond  
 the brilliance of the sun, which shone  
 around me and those who traveled  
 together with me.

KJV 13. At midday, O king, I saw in the way a  
 light from heaven, above the brightness  
 of the sun, shining round about me and  
 them which journeyed with me.

Dk1871 13. de jeg midt om Dagen faae paa Veien,  
 og Konge! et Lys fra Himmelen, som  
 overgik Solens Glands, omskinne mig og

KXII 13. Vid middagstid, o Konung, såg jag i  
 vägen ett sken af himmelen, klarare än  
 solskenet, skinandes kringom mig, och

dem, som reiste med mig.

dem som med mig foro.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739     | 13. Siis näggin minna, oh kuningas, kesk päwa aial tee peäl ühhe walgusse, mis selgem kui päike, mis taewast minno ja nende ümber paistis, kes minnoga tee peäl käisid. | LT               | 13. Kelyje vidurdienj, karaliau, aš staiga išvydau, kaip mane ir keliavusius su manimi apšvietè šviesa iš dangaus, skaistesnè už saulę.                                   |
| Luther1912 | 13. sah ich mitten am Tage, o König, auf dem Wege ein Licht vom Himmel, heller denn der Sonne Glanz, das mich und die mit mir reisten, umleuchtete.                     | Ostervald-<br>Fr | 13. Je vis, ô roi, en chemin, vers le milieu du jour, une lumière du ciel, plus éclatante que le soleil; et qui resplendit autour de moi et de ceux qui m'accompagnaient. |
| RV'1862    | 13. En mitad del día, oh rey, ví en el camino una luz que sobrepujaba el resplandor del sol, la cual me rodeó, y a los que iban conmigo.                                | SVV1750          | 13 Zag ik, o koning, in het midden van den dag, op den weg een licht, boven den glans der zon, van den hemel mij en degenen, die met mij reisden, omschijnende.           |
| PL1881     | 13. W południe, w drodze będąc, widziałem; o królu! światłość z nieba, jaśniejszą nad jasność słoneczną, która oświeciła mnie i tych, którzy jechali ze                 | Karoli1908<br>Hu | 13. Délben látám az úton király, hogy mennyből a napnak fényességét meghaladó világosság sugárzott körül engem és azokat, kik velem együtt                                |



mna.

haladnak vala.

RuSV1876 13 среди дня на дороге я увидел, государь, с неба свет, превосходящий солнечное сияние, осиявший меня и шедших со мною.

БКуліш 13. ополудні, царю, в дорозі видів я з неба сьвітло над сяєво сонця, осиявшє мене й тих, що йшли зо мною.

FI33/38 14 ja me kaaduimme kaikki maahan, ja minä kuulin äänen sanovan minulle hebreankielellä: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua? Työläs on sinun potkia tutkainta vastaan.'

TKIS 14 Kaaduimme kaikki maahan ja kuulin äänen puhuvan minulle (ja sanovan) heprean kielellä: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua? Vaikea sinun on potkia tutkainta vastaan.'

Biblia1776 14. Kuin me siis kaikki maahan lankesimme, kuulin minä äänen puhuvan minulleni ja sanovan Hebrean kielellä: Saul, Saul, miksis minua vainoot? työläs on sinun tutkainta vastaan potkia.

CPR1642 14. Cosca me siis caicki maahan langeisimma cuulin minä änen puhuvan minulle Ebrean kielellä sanoden: Saul Saul mixis minua wainot? työläs on sinun tutcainda wastan potkia.

UT1548 14. Coska me sis caiki mahan langesima/ cwlin mine änen puhuan minulle Hebraican kielelle/ ia sanoi/ Saul/ Saul/ mixis minua Wainot? Töles sinun ombi Tutkanda wastan potkia. (Koska me siis kaikki maahan lankesimme/ kuulin minä

äänen puhuwan minulla Hebraican kielellä/ ja sanoi/ Saul/ Saul/ miksi minua wainoat? Työläs sinun ompi tutkainta vastaan potkia.)

Gr-East 14. πάντων δὲ καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λαλοῦσαν πρὸς με καὶ λέγουσαν τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ, Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.

Text Receptus 14. παντων δε καταπεσοντων ημων εις την γην ηκουσα φωνην λαλουσαν προς με και λεγουσαν τη εβραιδι διαλεκτω σαουλ σαουλ τι με διωκεις σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν 14. panton de katapesonton emon eis ten gen ekousa fonen lalousan pros me kai legousan te ebraidi dialekto saoul saoul ti me diokeis skleron soi pros kentra laktizein

MLV19 14 Now (after) all fell down to the earth, I heard a voice speaking to me and saying in the Hebrew language, Saul, Saul, why are you persecuting me? It is harsh for you to kick toward cattle-prods.

KJV 14. And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me it is hard for thee to kick against the pricks.

Dk1871 14. Men der vi faldt alle ned til Jorden, hørte jeg en Røst, som taledede til mig og

KXII 14. Och när vi alle föllo ned till jordena, hörde jag ena röst tala till mig, och säga

sagde i det hebraiske Sporg: Saul! Saul! hvi forfølger du mig? det vil blive dig haardt at stampe imod Braaden.

på Ebreisko: Saul, Saul, hvi förföljer du mig? Dig är svårt att spjerna emot udden.

PR1739 14. Agga kui meie keik Ma peäle mahhalangsime, kuulsin minna heält eñese wasto räkiwad ja Ebreia-kele ütlewad: Saul! Saul! mis sa mind kiusad takka? se tulleb sulle raskeks astla wasto takka ülleslúa.

LT 14. Mes visi parpuolème žemèn, ir aš išgirdau balsą, kuris man sakė hebrajiškai: 'Sauliau, Sauliau, kam mane persekioji? Sunku tau spyriotis prieš akstiną!'

Luther1912 14. Da wir aber alle zur Erde niederfielen, hörte ich eine Stimme reden zu mir, die sprach auf hebräisch: Saul, Saul, was verfolgst du mich? Es wird dir schwer sein, wider den Stachel zu lecken.

Ostervald-Fr 14. Et étant tous tombés par terre, j'entendis une voix qui me parlait, et me disait, en langue hébraïque: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? Il te serait dur de regimber contre les aiguillons.

RV'1862 14. Y habiendo caído todos nosotros en tierra, oí una voz que me hablaba, y decía en lengua Hebraica: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues? Dura cosa te es dar coces contra los aguijones.

SVV1750 14 En als wij allen ter aarde nedergevallen waren, hoorde ik een stem, tot mij sprekende, en zeggende in de Hebreeuwse taal: Saul, Saul, wat vervolgt gij Mij? Het is u hard, tegen de prikkels de verzenen te slaan.

PL1881 14. A gdyśmy wszyscy upadli na ziemię,

Karoli1908 14. Mikor pedig mi mindnyájan leestünk

usłyszałem głos mówiący do siebie, a mówiący żydowskim językiem: Saulu! Saulu! przeczże mię prześladujesz? trudno tobie przeciwko ościeniowi wierzgać.

Hu a földre, hallék szózatot, mely én hozzám szól és ezt mondja vala zsidó nyelven: Saul, Saul, mit kergetsz engem? Nehéz néked az ösztön ellen rúgódoznod.

RuSV1876 14 Все мы упали на землю, и я услышал голос, говоривший мне на еврейском языке: Савл, Савл! что ты гонишь Меня? Трудно тебе идти против рожна.

БКуліш 14. Як же всі ми попадали на землю, почув я голос, що глаголав до мене і промовив Єврейською мовою: Савле, Савле, чого гониш мене? тяжко тобі проти рожна прати (перти).

FI33/38 15 Niin minä sanoin: 'Kuka olet, herra?' Ja Herra sanoi: 'Minä olen Jeesus, jota sinä vainoat.

TKIS 15 Niin minä sanoin: 'Kuka olet, Herra?' Ja Hän\* vastasi: 'Olen Jeesus, jota sinä vainoat.

Biblia1776 15. Niin minä sanoin: Herra, kukas olet? Hän sanoi: minä olen Jesus, jota sinä vainoot.

CPR1642 15. Nijn minä sanoin: HERra cucas olet? Hän sanoi: Minä olen Jesus jota sinä wainot.

UT1548 15. Nin mine sanoin/ HERRA/ cucas olet? Hen sanoi/ Mine olen IesuS iota sine wainot. (Niin minä sanoin/ HERRA/ kukas olet? Hän sanoi/ Minä olen Jesus jota sinä wainoat.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	15. ἐγὼ δὲ εἶπον· τίς εἶ, Κύριε; ὁ δὲ εἶπεν· ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.	Text Receptus	15. εγω δε ειπον τις ει κυριε ο δε ειπεν εγω ειμι ιησους ον συ διωκεις 15. ego de eipon tis ei kurie o de eipen ego eimi iesous on su diokeis
MLV19	15 But I said, Who are you, Lord? But the Lord said, I am Jesus, whom you are persecuting.	KJV	15. And I said, Who art thou, Lord And he said, I am Jesus whom thou persecutest.
Dk1871	15. Og jeg sagde: Herre! hvo er du? Men han sagde: jeg er Jesus, hvem du forfølger.	KXII	15. Då sade jag: Ho äst du. Herre? Sade han: Jag är Jesus, den du förföljer.
PR1739	15. Agga ma ütlesin: Issand, kes sa olled? ja temma ütles: Minna ollen Jesus, kedda sinna takkakiusad.	LT	15. Aš paklausiau: ‘Kas Tu esi, Viešpatie?’ Jis atsakė: ‘Aš esu Jėzus, kurį tu persekioji.
Luther1912	15. Ich aber sprach: HERR, wer bist du? Er sprach: Ich bin Jesus, den du verfolgst; aber stehe auf und tritt auf deine Füße.	Ostervald- Fr	15. Alors je dis: Qui es-tu, Seigneur? Et il me répondit: Je suis Jésus, que tu persécutes.
RV'1862	15. Yo entonces dije: ¿Quién eres, Señor? Y él dijo: Yo soy Jesús, a quién tú persigues.	SVV1750	15 En ik zeide: Wie zijt Gij, Heere? En Hij zeide: Ik ben Jezus, Dien gij vervolgt.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 15. A jam rzekł: Ktoś jest, Panie? A on rzekł: Jam jest Jezus, którego ty prześladujesz.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 15. Én pedig mondék: Kicsoda vagy, Uram? És az monda: Én vagyok Jézus, a kit te kergetsz.</p>  |
| <p>RuSV1876 15 Я сказал: кто Ты, Господи? Он сказал: „Я Иисус, Которого ты гонишь.</p>  | <p>БКуліш 15. Я ж сказав: Хто єси, Господи? Він же рече: Я, Ісус, котрого ти гониш.</p>  |
| <p>FI33/38 16 Mutta nouse ja seiso jaloillasi; sillä sitä varten minä olen sinulle ilmestynyt, että asettaisin sinut palvelijakseni ja sen todistajaksi, mitä varten sinä olet minut nähnyt, niin myös sen, mitä varten minä sinulle vastedes ilmestyn.</p> | <p>TKIS 16 Mutta nouse ja seiso jaloillasi. Sillä sitä varten olen sinulle ilmestynyt, että asettaisin sinut palvelijakseni, sekä sen todistajaksi, *mitä olet* nähnyt, että sen, mitä varten olen sinulle ilmestyvä.</p>      |
| <p>Biblia1776 16. Mutta nouse ylös ja seiso jaloillas: sillä sitä varten minä sinulle ilmestyin, että minä asetan sinun palveliaksi ja niiden todistajaksi, joita sinä näit, niin myös niiden, joita minä vielä sinulle ilmoittava olen.</p>                | <p>CPR1642 16. Mutta nouse ylös ja seiso jalgoillas: sillä sitäwarten minä sinulle ilmestyin että minä asetan sinun palweliaksi ja nijden todistajaxi cuins näit nijn myös nijden cuin minä wielä sinulle ilmoittawa olen.</p> |
| <p>UT1548 16. Mutta nouse yles ia seiso ialghoillas/<br/>Sille sitewarten mine ilmestuin sinulle/ ette mine asetan sinun Palueliaksi ia ninen<br/>Todhistaijaxi iotcas neit/ ia mös ninen quin</p>  |  |

mine wiele tadhon sinulle ilmoitta. (Mutta nouse ylös ja seiso jaloillasi/ Sillä sitä warten minä ilmestyin sinulle/ että minä asetan sinun palwelijaksi ja niiden todistajaksi jotkas näit/ ja myös niiden kuin minä vielä tahdon sinulle ilmoittaa.)

Gr-East 16. ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδες ὧν τε ὀφθήσομαί σοι,

Text Receptus 16. αλλα αναστηθι και στηθι επι τους ποδας σου εις τουτο γαρ ωφθην σοι προχειρισασθαι σε υπηρετην και μαρτυρα ων τε ειδες ων τε οφθησομαι σοι 16. alla anastethi kai stethi epi tous podas sou eis touto gar ofthen soi procheirisasthai se upereten kai martura on te eides on te ofthesomai soi

MLV19 16 But (after) you (have) rose\* up and (have) stood upon your feet; for\* to this (end), I was seen by you, to assign you (to be) an attendant and a witness both of the things which you saw, and of the things which will be seen by you.

KJV 16. But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 16. Men reis dig og staa paa dine Fødder; thi derfor har jeg aabenbaret mig for dig, at udkaare dig til en Tjener og et Vidne, baade om det, som du har seet, og om det, hvori jeg vil aabenbare mig for dig,                                  | KXII             | 16. Men res dig upp, och statt på dina fötter; ty dertill hafver jag uppenbarat mig för dig, att jag skall skicka dig till en tjenare och vittne om det du sett hafver; och desslikes om det jag dig ännu uppenbara skall; |
| PR1739     | 16. Siis touse nüüd ülles, ja seisa omma jalge peäle, sest sepärrast ollen ma sulle ennast näitnud, et ma sind tahhan seäda ommaks teenriks ja tunnistajaks ni hästi sest, mis sa olled näinud, kui ka sest, mis ma sulle weel tahhan näidata, | LT               | 16. Kelkis ir stokis ant koju! Aš tau apsireiškiau, kad paskirčiau tave tarnu bei liudytoju tą dalyką, kuriuos matei ir kuriuos tau dar apreikšiu.   |
| Luther1912 | 16. Denn dazu bin ich dir erschienen, daß ich dich ordne zum Diener und Zeugen des, das du gesehen hast und das ich dir noch will erscheinen lassen;   | Ostervald-<br>Fr | 16. Mais lève-toi, et te tiens sur tes pieds, car je te suis apparu pour t'établir ministre et témoin, tant des choses que tu as vues, que de celles pour lesquelles je t'apparaîtrai encore.                              |
| RV'1862    | 16. Mas levántate, y pónete sobre tus piés; porque por esto te he aparecido, para ponerte por ministro y testigo de las cosas que has visto, y de las en que te apareceré;   | SVV1750          | 16 Maar richt u op, en sta op uw voeten; want hiertoe ben Ik u verschenen, om u te stellen tot een dienaar en getuige der dingen, beide die gij gezien hebt en in  |



welke Ik u nog zal verschijnen;

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 16. Ale wstaó, a staó na nogach twoich; gdyżem ci się dlatego pokazał, abym cię uczynił sługą i świadkiem tak tych rzeczy, któreś widział, jako i innych, w których ci się pokażę.</p> | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 16. De kelj fel, és állj lábaidra: mert azért jelentem meg néked, hogy téged szolgálva és bizonyossággá rendeljelek úgy azokban, a miket láttál, mint azokban, a mikre nézve meg fogok néked jelenni [6†];</p> |
| <p>RuSV1876 16 Но встань и стань на ноги твои; ибо Я для того и явился тебе, чтобы поставить тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я открою тебе,</p>                            | <p>БКуліш 16. Та встань і стань на ноги твої; на се бо явивсь я тобі, щоб зробити тебе слугою і свідком того, що бачив єси, і що обявлю тобі,</p>  |
| <p>FI33/38 17 Ja minä pelastan sinut sekä oman kansasi että pakanain käsistä, joitten tykö minä sinut lähetän</p>  | <p>TKIS 17 Pelastan sinut tämän kansan sekä pakanain käsistä, joitten luo (nyt) sinut lähetän</p>  |
| <p>Biblia1776 17. Ja tahdon sinun päästää tästä kansasta ja pakanoista, joiden tykö minä nyt sinun lähetän,</p>  | <p>CPR1642 17. Ja tahdon sinun päästä Canssoista ja pacanoista joiden tygö minä nyt sinun lähetän</p>  |
| <p>UT1548 17. Ja tadho' sinun päste Canssalda ia Pacanoista/ ioinenga tyge mine nyt sinun</p>  |  |

APOSTOLIEN TEOT

leheten/ (Ja tahdon sinun päästää kansalta  
ja pakanoista/ joidenka tykö minä nyt  
sinun lähetän/)

Gr-East	17. ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἔθνῶν, εἰς οὓς ἐγώ σε ἀποστέλλω	Text Receptus	17. ἐξαιρουμενος σε εκ του λαου και των εθνων εις ους νυν σε αποστελλω 17. eksairoumenos se ek tou laou kai ton ethnon eis ous nun se apostello
MLV19	17 (I will be) liberating you from the (Jewish) people and from the Gentiles, to whom I am sending you,	KJV	17. Delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom now I send thee,
DK1871	17. idet jeg udfrier dig fra Folket og Hedningerne, til hvilke jeg nu udsender dig,	KXII	17. Och vill frälsa dig för folket, och för Hedningarna, till hvilka jag nu sänder dig;
PR1739	17. Ja tahhan sind peästa selle rahwa ja pagganatte käest, kelle jure ma sind nüüd läkkitan,	LT	17. Aš tave gelbėsiu nuo tautiečių ir pagonių, pas kuriuos tave dabar siunčiu,
Luther1912	17. und ich will dich erretten von dem Volk	Ostervald- Fr	17. Je t'ai choisi d'entre le peuple et les

APOSTOLIEN TEOT

	und von den Heiden, unter welche ich dich jetzt sende,		Gentils, et je t'envoie vers eux maintenant,
RV'1862	17. Librándote de este pueblo, y de los Gentiles, a los cuales ahora te envío,	SVV1750	17 Verlossende u van dit volk, en van de heidenen, tot dewelke Ik u nu zende;
PL1881	17. Wyrzywając cię od tego ludu i od pogan, do których cię teraz posyłam,	Karoli <sup>1908</sup> Hu	17. Megszabadítván téged e néptől és a pogányoktól, kik közé most [7†] küldelek,
RuSV1876	17 избавляя тебя от народа Иудейского и от язычников, к которым Я теперь посылаю тебя	БКуліш	17. вириваючи тебе від людей і від поган, до котрих тепер тебе посилаю,
FI33/38	18 avaamaan heidän silmänsä, että he kääntyisivät pimeydestä valkeuteen ja saatanan vallasta Jumalan tykö ja saisivat uskomalla minuun synnit anteeksi ja perintöosan pyhitettyjen joukossa.'	TKIS	18 avaamaan heidän silmänsä, jotta he kääntyisivät pimeästä valoon ja saatanan vallasta Jumalan puoleen saadakseen synnit anteeksi ja perintöosan niitten joukossa, jotka ovat pyhitetyt uskossa minuun.'
Biblia1776	18. Heidän silmiänsä avaamaan ja heitä pimeydestä valkeuteen kääntämään, että he eriäisivät saatanan vallasta Jumalan tykö, saamaan syntein anteeksiantamista ja	CPR1642	18. Heidän silmiäns awaman että he heidäns pimeydest walkeuteen käännäisit ja eriäisit Perkelen wallast Jumalan tygö saaman syndein

perimistä ynnä niiden kanssa, jotka  
pyhitetään uskon kautta minun päälleni.

andexiandamista ja perimistä ynnä  
heidän cansans jotca pyhitetän uscon  
cautta minun päälleni.

UT1548 18. heiden Silmiens auaman/ ette he  
heidens kie'neisit Pimeydhest walkeuden  
polehen/ ia Perkelen wallasta Jumalan  
tyge/ Ette he saisit Synnein  
andexiandamisen/ ia Perimisen ynne  
heiden cansans/ iotca pyhitetyd ouat vskon  
cautta minun peleni. (heidän silmiänsä  
awaamaan/ että he heidäns kääntäisit  
pimeydestä walkeuden puoleen/ ja  
perkeleen wallasta Jumalan tykö/ Että he  
saisit syntien anteeksiantamisen/ ja  
perimisen ynnä heidän kanssansa/ jotka  
pyhitetyt owat uskon kautta minun  
päälleni.)

Gr-East 18. ἀνοίξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ  
ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκοτόους εἰς φῶς καὶ τῆς  
ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν Θεόν, τοῦ  
λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ  
κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς

Text  
Receptus 18. ανοιξαι οφθαλμους αυτων {VAR1:  
του } {VAR2: και } επιστρεψαι απο  
σκοτους εις φως και της εξουσιας του  
σατανα επι τον θεον του λαβειν  
αυτους αφεσιν αμαρτιων και κληρον εν

ἐμέ.

τοῖς ἡγιασμένοις πιστεῖ τη εἰς ἐμε 18.  
anoiksai ofthalmous auton {VAR1: του }  
{VAR2: kai } epistrepsai apo skotous eis  
fos kai tes eksousias tou satana epi ton  
theon tou λαβεῖν αυτοὺς ἀφ᾽ ἐσθλῶν  
καὶ κληρὸν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πιστεῖ τε  
εἰς ἐμε

MLV19 18 to open their eyes, to turn them from  
darkness, into light, and from the authority  
of the Adversary to God, (in order for)  
them to receive forgiveness of sins, and an  
inheritance among those who have been  
made holy in faith, the (faith) in me.

KJV 18. To open their eyes, and to turn them  
from darkness to light, and from the  
power of Satan unto God, that they may  
receive forgiveness of sins, and  
inheritance among them which are  
sanctified by faith that is in me.

Dk1871 18. at oplade deres Øine, at de omvende sig  
fra Mørket til Lyset og fra Satans Magt til  
Gud, paa det de kunne annamme  
Syndernes Forladelse og Lod iblandt dem,  
som ere helligede ved Troen paa mig.

KXII 18. Att du skall öppna deras ögon, att de  
skola omvändas ifrå mörkret till ljuset,  
och ifrå Satans magt till Gud; att de skola  
få syndernas förlåtelse, och lott ibland  
dem som helgade äro, genom trona till  
mig.

PR1739 18. Nende silmad lahti teggema, et

LT 18. kad atvertum ju akis ir jie iš tamsybių

nemmad pimēdussest woiksid pöörda  
walgusse pole, ja sadana woimussest  
Jummala pole, et nemmad woiksid pattude  
andeks-andmist sada, ja ossa nende seas,  
kes on pühhaks tehtud usso läbbi MINNO  
sisse.

gręžtųsi į šviesą, nuo šėtono valdžiosį  
Dievą ir, tikėdami mane, gautų  
nuodėmių atleidimą bei paveldėjimą su  
pašventintaisiais'.

Luther<sup>1912</sup> 18. aufzutun ihre Augen, daß sie sich  
bekehren von der Finsternis zu dem Licht  
und von der Gewalt des Satans zu Gott, zu  
empfangen Vergebung der Sünden und  
das Erbe samt denen, die geheiligt werden  
durch den Glauben an mich.

Ostervald-  
Fr 18. Pour leur ouvrir les yeux, et les faire  
passer des ténèbres à la lumière, et de  
l'empire de Satan à Dieu, afin que par la  
foi en moi, ils reçoivent la rémission des  
péchés, et qu'ils aient part à l'héritage des  
saints.

RV<sup>1862</sup> 18. Para abrir sus ojos, para que se  
conviertan de las tinieblas a la luz, y de la  
potestad de Satanás a Dios, para que  
reciban por la fé que es en mí, remisión de  
pecados, y suerte entre los que son  
santificados.

SVV<sup>1750</sup> 18 Om hun ogen te openen, en hen te  
bekeren van de duisternis tot het licht, en  
van de macht des satans tot God; opdat  
zij vergeving der zonden ontvangen, en  
een erfdeel onder de geheiligden, door  
het geloof in Mij.

PL<sup>1881</sup> 18. Ku otworzeniu oczu ich, aby się  
nawrócili z ciemności do światłości, a z  
mocy szataóskiej do Boga, aby tak wzięli

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 18. Hogy megnyissad szemeiket, hogy  
setétségből világosságra [8†] és a  
Sátánnak hatalmából az Istenhez

odpuszczenie grzechów i dział między poświęconymi przez wiarę, która jest w mię.

térjenek, hogy búneiknek bocsánatát és a megszenteltettek között [9†] osztályrészt nyerjenek az én bennem való hit által.

RuSV1876 18 открыть глаза им, чтобы они обратились от тьмы к свету и от власти сатаны к Богу, и верою в Меня получили прощение грехов и жребий с освященными".

БКуліш 18. відкрити очі їм, щоб обернулись від темряви до світла і від влади сатаниної до Бога, щоб прийняли вони оставленне гріхів і наслідде між свьятими вірою в мене.

FI33/38 19 Sentähden, kuningas Agrippa, minä en voinut olla tottelematta taivaallista näkyä,  
Biblia1776 19. Niin siis, rakas kuningas Agrippa! en minä ollut taivaalliselle näylle kovakorvainen,

TKIS 19 Sen vuoksi, kuningas Agrippa, en ollut tottelematon taivaalliselle näylle,  
CPR1642 19. Niin siis ( racas Cuningas Agrippa ) en minä ollut sille taiwalliselle näylle cowacorwainen

UT1548 19. Nin sis (racas Kuningas Agrippa) em mine ollut Couacorwainen sen Taiualisen Näghyn wastaan/ (Niin siis (rakas kuningas Agrippa) en minä ollut kowakorwainen sen taiwaallisen näyn vastaan/)

Gr-East 19. Ὁθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθῆς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ,

Text Receptus 19. οθεν βασιλευ αγριππα ουκ εγενομην απειθης τη ουρανω οπτασια

APOSTOLIEN TEOT

19. othen βasileu agrippa ouk egenomen  
apeithes te ouranio optasia

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 19 Hence, O King Agrippa, I did not<br>become disobedient to the heavenly vision.                | KJV 19. Whereupon, O king Agrippa, I was<br>not disobedient unto the heavenly vision:           |
| Dk1871 19. Derfor, Kong Agrippa! blev jeg ikke<br>ulydig mod det himmelske Syn;                        | KXII 19. Så var jag icke ohörig den himmelska<br>synene, Konung Agrippa;                        |
| PR1739 19. Sepärrast, kuñingas Agrippas, ei olnud<br>ma mitte se taewase näggemisse wasto<br>uskmatta; | LT 19. Todėl, karaliau Agripa, nebuva<br>nepaklusnus dangiškam regėjimui                        |
| Luther1912 19. Daher, König Agrippa, war ich der<br>himmlischen Erscheinung nicht ungläubig,           | Ostervald-<br>Fr 19. C'est pourquoi, roi Agrippa, je n'ai<br>point résisté à la vision céleste; |
| RV'1862 19. Por lo cual, oh rey Agripa, no fuí<br>rebelde a la visión celestial:                       | SVV1750 19 Daarom, o koning Agrippa, ben ik dat<br>Hemels gezicht niet ongehoorzaam<br>geweest; |
| PL1881 19. Przetoż, o królu Agrypo! nie byłem<br>nieposłusznym temu niebieskiemu<br>widzeniu.          | Karoli1908<br>Hu 19. Azért, Agrippa király, nem levék<br>engedetlen a mennyei látás iránt;      |



RuSV1876 19 Поэтому, царь Агриппа, я не воспротивился небесному видению,

БКуліш 19. Тим, царю Агриппо, не протививсь я небесному видінню,

FI33/38 20 vaan saarnasin ensin sekä Damaskon että Jerusalemin asukkaille, ja sitten koko Juudean maalle ja pakanoille parannusta ja kääntymystä Jumalan puoleen, ja että he tekisivät parannuksen soveliaita tekoja.

TKIS 20 vaan saarnasin ensin sekä Damaskon, että Jerusalemin asukkaille, sitten\* koko Juudean maalle ja pakanoille, että heidän on muutettava mielensä ja käännättävä Jumalan puoleen tekemällä mielenmuutoksen mukaisia tekoja.

Biblia1776 20. Vaan ilmoitin ensin niille, jotka Damaskussa ja Jerusalemissa ovat ja kaikessa Juudan maakunnassa, ja myös pakanoille, että he parannuksen tekisivät, ja kääntyisivät Jumalan puoleen, ja tekisivät parannuksen kelvollisia töitä.

CPR1642 20. Waan ilmoitin ensin nijlle jotca Damascus ja Jerusalemis owat ja caikes Judan maacunnas ja pacanoille että he parannuxen tekisit ja käännysisit Jumalan puoleen ja tekisit parannuxen kelwollisia töitä.

UT1548 20. waan mine ilmoitin ensin nijlle/ iotca ouat Damaschus ia Jerusalemis/ ia caikes Judean Maakunnas/ ia Pacanoillen/ ette he Paranoxe' tekisit/ ia kiennuisit Jumalan polen/ ia tekisit Paranoxen koluolisia Töite. (waan minä ilmoitin ensin niille/ jotka owat Damaskossa ja Jerusalemissa/ ja kaikessa

Judean maakunnassa/ ja pakanoillen/ että  
he parannuksen tekisit/ ja kääntyisit  
Jumalan puoleen/ ja tekisit parannuksen  
kelvollisia töitä.)

Gr-East 20. ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτον καὶ  
Ἱεροσολύμοις, εἰς πᾶσάν τε τὴν χώραν  
τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν  
ἀπαγγέλλω μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν  
ἐπὶ τὸν Θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα  
πράσσοντας.

Text  
Receptus 20. αλλα τοις εν δαμασκω πρωτον και  
ιεροσολυμοις εις πασαν τε την χωραν  
της ιουδαιας και τοις εθνεσιν {VAR1:  
απαγγελων } {VAR2: απηγγελων }  
μετανοειν και επιστρεφειν επι τον θεον  
αξια της μετανοιας εργα πρασσοντας  
20. alla tois en damasko proton kai  
ierosolumois eis pasan te ten choran tes  
ioudaias kai tois ethnesin {VAR1:  
apaggellon } {VAR2: apeggellon }  
metanoein kai epistrefein epi ton theon  
aksia tes metanoias erga prassontas

MLV19 20 But (I was) proclaiming first to them in  
Damascus, and in Jerusalem, and (then) to  
all the region of Judea and to the Gentiles,  
to repent and to turn to God, practicing  
works worthy of repentance.

KJV 20. But shewed first unto them of  
Damascus, and at Jerusalem, and  
throughout all the coasts of Judaea, and  
then to the Gentiles, that they should  
repent and turn to God, and do works

- |  |   |
|--|---|
| <p>Dk1871 20. men jeg forkyndte for dem i Damascus først, og i Jerusalem, og i alt Judæas Land og for Hedningerne, at omvende sig og komme tilbage til Gud og gjøre Omvendelsens værdige Gjerninger.</p>                             | <p>KXII 20. Utan begynte förkunna först för dem som voro i Damasco och Jerusalem, och öfver allt Judiska landet, och sedan desslikes Hedningomen, att de skulle bättra sig, och omvända sig till Gud, görandes sådana gerningar som bättring tillhörde.</p> |
| <p>PR1739 20. Waid ma kulutan essite neile kes Tamaskusses , ja Jerusalemã ja keige Judarahwale ja paganille, et nemmad piddid meelt parrandama, ja Jummalala pole pöörma, ja öiged mele-parrandamisse teud teggema.</p>             | <p>LT 20. ir iš pradžių Damaske ir Jeruzalėje, o paskui visame Judėjos krašte ir pagonijoje skelbiau, kad žmonės atgailautų, gręžtųsi į Dievą ir imtųsi atgailos vertų darbų.</p>   |
| <p>Luther1912 20. sondern verkündigte zuerst denen zu Damaskus und Jerusalem und in alle Gegend des jüdischen Landes und auch der Heiden, daß sie Buße täten und sich bekehrten zu Gott und täten rechtschaffene Werke der Buße.</p> | <p>Ostervald-Fr 20. Mais j'ai prêché premièrement à ceux de Damas, et puis à Jérusalem, et dans toute la Judée, et aux Gentils, de se repentir, et de se convertir à Dieu, en faisant des ouvres dignes de la repentance.</p>                               |

APOSTOLIEN TEOT

- |          |   |                  |   |
|----------|---|------------------|---|
| RV'1862  | 20. Antes, primeramente a los de Damasco, y en Jerusalem, y por toda la tierra de Judea, y a los Gentiles, anunciaba que se arrepintiesen y se convirtiesen a Dios, haciendo obras dignas de arrepentimiento. | SVV1750          | 20 Maar heb eerst dengenen, die te Damaskus waren, en te Jeruzalem, en in het gehele land van Judea, en den heidenen verkondigd, dat zij zich zouden beteren, en tot God bekeren, werken doende der bekering waardig.                               |
| PL1881   | 20. Ale najprzód tym, którzy są w Damaszku i w Jeruzalemie, i we wszystkiej krainie Judzkiej, i poganom opowiadałem, aby pokutowali i nawrócili się do Boga, czyniąc uczynki godne pokuty.                    | Karoli1908<br>Hu | 20. Hanem először a Damaskusbelieknek és Jeruzsálembelieknek, [10†] majd Júdeának egész tartományában és a pogányoknak hirdettem, hogy bánják meg bűneiket és térjenek meg az [11†] Istenhez, a megtéréshez méltó [12†] cselekedeteket cselekedvén. |
| RuSV1876 | 20 но сперва жителям Дамаска и Иерусалима, потом всей земле Иудейской и язычникам проповедывал, чтобы они покаялись и обратились к Богу, делая дела, достойные покаяния.                                      | БКуліш           | 20. а найперш у Дамаску і в Єрусалимі і по всій землі Юдейській та й поганам проповідував, щоб покаялись та обернулись до Бога, роблячи діла, достойні покаяння.  |
| FI33/38  | 21 Tämän tähden juutalaiset ottivat minut kiinni pyhäkössä ja yrittivät surmata   | TKIS             | 21 Tämän vuoksi juutalaiset ottivat minut kiinni pyhäkössä ja yrittivät   |

APOSTOLIEN TEOT

minut.

Biblia<sup>1776</sup> 21. Tämän tähden ovat Juudalaiset minun templissä ottaneet kiinni ja tahtoivat minun surmata.

UT<sup>1548</sup> 21. Temen syyn tedhen ouat Juttat minun Kijniottanuet Templisse/ ia tadhoit minun mestata/ (Tämän syyn tähden ovat juuttaat minut kiinni ottaneet templissä/ ja tahdoit minun mestata/)

Gr-East 21. ἕνεκα τούτων με οἱ Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.

MLV<sup>19</sup> 21 Because of these things, the Jews took me in the temple and were attempting to exterminate (me).

Dk<sup>1871</sup> 21. For disse Tings Skyld grebe Jøderne mig i Templet og forsøgte at slaae mig ihjel.

surmata.

CPR<sup>1642</sup> 21. Tämän tähden owat Judalaiset minun Templis kijnniottanet ja tahdoit minun mestata:

Text Receptus 21. ενεκα τουτων με οι ιουδαιοι συλλαβομενοι εν τω ιερω επειρωντο διαχειρισασθαι 21. eneka touton me oi ioudaioi sullabomenoi en to iero epeironto diacheirisasthai

KJV 21. For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me.

KXII 21. För den sakens skull grepo Judarna mig i templet, och bödo till att dräpa

mig.

- |  |   |
|--|---|
| PR1739 21. Se asja pärrast on need Juda-mehhed mind pühhas koias kinniwotnud, ja püüdsid mind ärratappa.                             | LT 21. Už tai žydai sugriebė mane šventykloje ir mėgino užmušti.  |
| Luther1912 21. Um deswillen haben mich die Juden im Tempel gegriffen und versuchten, mich zu töten.                                  | Ostervald-Fr 21. C'est pour cela que les Juifs, m'ayant pris dans le temple, ont cherché à me tuer.                               |
| RV'1862 21. Por causa de esto los Judíos tomándome en el templo, tentaron de matarme.  | SVV1750 21 Om dezer zaken wil hebben mij de Joden in den tempel gegrepen en gepoogd om te brengen.                                |
| PL1881 21. Dla tych rzeczy Żydowie w kościele mię pojmawszy, chcieli mię zabić.  | Karoli1908 Hu 21. Ezekért akartak engem megölni a zsidók, megfogván a [13†] templomban.   |
| RuSV1876 21 За это схватили меня Иудеи в храме и покушались растерзать.  | БКуліш 21. За се Жиди, захопивши мене в церкві, хотіли вбити.   |
| FI33/38 22 Mutta Jumalan avulla, jota olen saanut tähän päivään asti, minä seison ja todistan sekä pienille että suurille, enkä puhu | TKIS 22 Jumalan avulla, jota nyt tähän päivään asti olen saanut: seison todistamassa sekä pienille, että suurille puhumatta muuta |

mitään muuta, kuin minkä profeetat ja Mooses ovat sanoneet tulevan tapahtumaan,

Biblia1776 22. Mutta Jumalan avun olen minä saanut ja seisonut tähän päivään asti, todistaen sekä pienille että suurille, enkä mitään muuta sanoen kuin mitä prophetat ja Moses ovat sanoneet tulevaksi:

UT1548 22. Mutta Jumalan auun cautta olen holhottu ia seison wiele tenepene ia todhistan seke Wehille ette Swrille/ Ja en miten mwta sano quin Prophetat sanoneet ouat tuleuaxi/ ia Moses (Mutta Jumalan awun kautta olen holhottu ja seison wielä tänäpäpä ja todistan sekä wähille etta suurille/ Ja en mitään muuta sano kuin prophetat sanoneet owat tulewaksi/ ja Moses.)

Gr-East 22. ἐπικουρίας οὖν τυχῶν τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα μαρτυρούμενος μικρῶ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφηταὶ

kuin mitä sekä profeetat että Mooses ovat sanoneet tulevan tapahtumaan,

CPR1642 22. Mutta Jumalan awun cautta olen minä holhottu ja seison wielä tänäpäpä ja todistan sekä pienille että suurille engä minä muuta sano cuin Prophetat ja Moses owat sanonet tulewaxi.

Text Receptus 22. επικουριας ουν τυχων της παρα του θεου αχρι της ημερας ταυτης εστηκα μαρτυρουμενος μικρω τε και μεγαλω ουδεν εκτος λεγων ων τε οι προφηται

ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ  
Μωϋσῆς,

ελαλησαν μελλοντων γινεσθαι και  
μωσης 22. epikourias oun tuchon tes  
para tou theou achri tes emeras tantes  
esteka marturoymentos mikro te kai  
megalo ouden ektos legon on te oi  
profetai elalesan mellonton ginesthai kai  
moses

MLV19 22 Therefore, having obtained the  
assistance which (is) from God, I am  
standing to this day, testifying both to (the)  
little and to (the) great, saying nothing  
outside of what both the prophets and  
Moses spoke that was about to happen.

KJV 22. Having therefore obtained help of  
God, I continue unto this day, witnessing  
both to small and great, saying none  
other things than those which the  
prophets and Moses did say should  
come:

Dk1871 22. Men efterat have bekommet den Hjælp,  
som er fra Gud, staaer jeg indtil denne Dag  
og vidner baade for Smaa og Store og siger  
intet Andet end det, baade Propheterne  
havde sagt at skulle skee, og Moses:

KXII 22. Dock hafver jag njutit Guds hjelp  
dertill, att jag ännu står i denna dag,  
betygandes både små och stora; intet  
annat sägandes, än det Propheterna sagt  
hafva att ske skulle, och Moses:

PR1739 22. Agga et ma Jummalast ollen abbi  
sanud, seisan ma weel tännapawani, ja

LT 22. Bet, Dievui padedant, iki šios dienos  
tebeliudiju mažam ir dideliam,



tunnistan ni hästi weikistele kui suurtele, et minna ei ütle muud middagi kui sedda, mis prohwetid ja Moses on räkinud, mis pididi sündima,

neskelbdamas nieko viršaus, o tik tai, ka skelbè įvyksiant pranašai ir Mozè,

Luther<sup>1912</sup> 22. Aber durch Hilfe Gottes ist es mir gelungen und stehe ich bis auf diesen Tag und zeuge beiden, dem Kleinen und Großen, und sage nichts außer dem, was die Propheten gesagt haben, daß es geschehen sollte, und Mose:

Ostervald-  
Fr 22. Mais, secouru de Dieu, j'ai subsisté jusqu'à aujourd'hui, portant témoignage devant les petits et les grands, et ne disant rien d'autre que ce que les prophètes et Moïse ont prédit devoir arriver,

RV'<sup>1862</sup> 22. Mas ayudado de la ayuda de Dios persevero hasta el día de hoy, dando testimonio a chicos y a grandes, no diciendo nada fuera de las cosas que los profetas y Moisés dijeron que habían de venir, a saber:

SVV<sup>1750</sup> 22 Dan, hulp van God verkregen hebbende, sta ik tot op dezen dag, betuigende beiden klein en groot; niets zeggende buiten hetgeen de profeten en Mozes gesproken hebben, dat geschieden zoude;

PL<sup>1881</sup> 22. Ale za pomocą Bożą jeszcze aż do dnia tego stoję, świadcząc i małemu, i wielkiemu, nic nie mówiąc oprócz tego, co opowiedzieli prorocy i Mojżesz, że się stać miało;

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 22. De Istentől segítséget vévén, mind e mai napig állok, bizonyságot tévén mind kicsinynek, mind nagynak, semmit sem mondván azokon kívül, a mikről mind a próféták megmondották, mind Mózes,

hogy be fognak teljesedni:

RuSV1876 22 Но, получив помощь от Бога, я до сего дня стою, свидетельствуя малому и великому, ничего не говоря, кроме того, о чем пророки и Моисей говорили, что это будет,

БКуліш 22. Дізнавши ж помочи від Бога, аж до сего дня стою, свідкуючи малому й великому, нічого іншого не говорячи, як що пророки глаголали, що має бути, і Мойсей:

Fl33/38 23 että nimittäin Kristuksen piti kärsimän ja kuolleitten ylösnousemuksen esikoisena julistaman valkeutta sekä tälle kansalle että pakanoille."

TKIS 23 että Kristuksen piti kärsiä ja kuolleitten ylösnousemuksen esikoisena julistaa valoa\* tälle kansalle ja pakanoille."

Biblia1776 23. Että Kristuksen piti kärsimän ja oleman ensimmäisen kuolleiden ylösnousemisesta julistamassa valkeutta tälle kansalle ja pakanoille.

CPR1642 23. Että Christuxen piti kärsimän ja oleman ensimmäisen cuolluitten ylösnousemisest julistamas walkeutta Canssalle ja pacanoille.

UT1548 23. Ette CHRISTUS piti kerssimen/ ia oleman se Ensimeinen Coolluten ylesnousemisesta/ ia iulghistaman Walkiutta Canssalle ia Pacanoille. (Että Kristus piti kärsimän/ ja olemaan se ensimmäinen kuolleitten ylösnousemisesta/ ja julkistamaan

walkeutta kansalle ja pakanoille.)

Gr-East 23. εἰ παθητὸς ὁ Χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσι.

Text Receptus 23. εἰ παθητος ο χριστος εἰ πρωτος ἐξ ἀναστασεως νεκρων φως μελλει καταγγελλειν τω λαω και τοις εθνεσιν  
23. ei pathetos o christos ei protos eks anastaseos nekron fos mellei kataggellein to lao kai tois ethnesin

MLV19 23 If the Christ (was) ordained to suffer, if (the Christ was) first from the resurrection of the dead, (then) he is about to proclaim light to the (Jewish) people and to the Gentiles.

KJV 23. That Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.

Dk1871 23. at Christus skulde lide, at han den Første af de Dødes Opstandelse skulde forkynde Lys for Folket og Hedningerne.

KXII 23. Att Christus lida skulle, och vara den förste af de dödas uppståndelse, och förkunna ett ljus folkena och Hedningomen.

PR1739 23. Et Kristus pididi kannatama, ja se essimmenne ollema surnutte

LT 23. būtent, kad Kristus kentės, jog pirmutinis prisikels iš numirusių ir

üllestousmissest, ja walgust kulutama  
Juda-rahwale ja pagganattele.

paskelbs šviesā tautai ir pagonims''.

Luther<sup>1912</sup> 23. daß Christus sollte leiden und der erste  
sein aus der Auferstehung von den Toten  
und verkündigen ein Licht dem Volk und  
den Heiden.

Ostervald-  
Fr 23. Savoir que le Christ devait souffrir, et  
que, prémices de la résurrection des  
morts, il devait annoncer la lumière au  
peuple et aux Gentils.

RV<sup>1862</sup> 23. Que el Cristo había de padecer, que  
había de ser el primero de la resurrección  
de los muertos, y que había de anunciar luz  
a este pueblo, y a los Gentiles.

SVV<sup>1750</sup> 23 Namelijk dat de Christus lijden moest,  
en dat Hij, de Eerste uit de opstanding  
der doden zijnde, een licht zou  
verkondigen dezen volke, en den  
heidenen.

PL<sup>1881</sup> 23. To jest, iż Chrystus miał cierpieć, a  
będąc pierwszym z zmartwychwstania  
opowiadać miał światłość ludowi temu i  
poganom.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 23. Hogy [14†] a Krisztusnak szenvedni  
kell, hogy mint a halottak feltámadásából  
első, világosságot [15†] fog hirdetni e  
népnek és a [16†] pogányoknak.

RuSV<sup>1876</sup> 23 то есть что Христос имел пострадать  
и, восстав первый из мертвых, возвестить  
свет народу(Иудейскому) и язычникам.

БКуліш 23. що мусить пострадати Христос, а  
будучи первий з воскресення мертвих,  
має сьвітло проповідувати народові і  
поганам.

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	24 Mutta kun hän näin puolustautui, sanoi Festus suurella äänellä: "Sinä olet hullu, Paavali, suuri oppi hulluttaa sinut".	TKIS	24 Hänen näin puolustautuessaan sanoi Festus kovalla äänellä: "Olet hullu, Paavali. Suuri oppi tekee sinut hulluksi."
Biblia1776	24. Kuin hän näin edestänsä vastasi, sanoi Festus suurella äänellä: Paavali, sinä hulluttelet, suuri oppi hulluttaa sinua.	CPR1642	24. COsca hän sencaltaisen wastauxen andoi sanoi Festus suurella äänellä: Pawali sinä hulluttelet se suuri oppi hullutta sinua.
UT1548	24. Coska hen nyt semmotoisen Wastauxen andoi/ sanoi Festus suurella äänelle/ Pauali/ sine hulluttelet/ Se suuri oppi hulluttapi sinua. (Koska hän nyt semmotoisen wastauksen antoi/ sanoi Festus suurella äänellä/ Pawali/ sinä hulluttelet/ Se suuri oppi hulluttaapi sinua.)		
Gr-East	24. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος μεγάλη τῆ φωνῆ ἔφη· Μαίνη, Παῦλε· τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει.	Text Receptus	24. ταυτα δε αυτου απολογουμενου ο φηστος μεγαλη τη φωνη εφη μαινη παυλε τα πολλα σε γραμματα εις μανιαν περιτρεπει 24. tauta de autou apologoumenou o festos megale te fone efe maine pavle ta polla se grammata eis manian peritrepei

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 24 Now he made his defense (with) these things. Festus said with a loud voice, Paul, you are insane; your much scholarship is turning you into (the) insane. | KJV          | 24. And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.     |
| DK1871     | 24. Men der han saaledes forsvarede sig, sagde Festus med høi Røst: du raser, Paulus! den megen Lærdom gjør dig rasende.                                     | KXII         | 24. Då han nu sådant för sig svarat hade, sade Festus med höga röst: Du äst rasande, Paule; mycken konst hafver gjort dig rasande.        |
| PR1739     | 24. Agga kui ta sedda ennese eest kostis, ütles Westus sure heälega: Paulus, sinna jamsid, suur kinniwotminne sadab sind jamsima.                            | LT           | 24. Jam tai kalbant, Festas garsiai sušuko: "Pauliau, tu iš galvos kraustaisi! Iš didelio rašto išėjai iš krašto".                        |
| Luther1912 | 24. Da er aber solches zur Verantwortung gab, sprach Festus mit lauter Stimme: Paulus, du rasest! Die große Kunst macht dich rasend.                         | Ostervald-Fr | 24. Comme il parlait ainsi pour sa défense, Festus d'une voix forte dit: Tu as perdu le sens, Paul, ton grand savoir te met hors de sens. |
| RV'1862    | 24. Y diciendo él estas cosas en su defensa, Festo a gran voz dijo: Estás loco, Pablo: las   | SVV1750      | 24 En als hij deze dingen tot verantwoording sprak, zeide Festus met  |

muchas letras te vuelven loco.

grote stem: Gij raast, Paulus, de grote geleerdheid brengt u tot razernij!

- |                   |   |                                     |  |
|-------------------|---|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881</p>     | <p>24. To gdy on ku obronie swojej powiedział, rzekł Festus głosem wielkim: Szalejesz Pawle! wielka nauka przywodzi cię do szaleóstwa.</p>                          | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>24. Mikor pedig ő ezeket mondá a maga mentségére, Festus nagy fenszóval monda: Bolond vagy te, Pál! A sok tudomány téged [17+] örültségbe visz.</p> |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>24 Когда он так защищался, Фест громким голосом сказал: безумствуешь ты, Павел! большая ученость доводит тебя до сумасшествия.</p>                               | <p>БКуліш</p>                       | <p>24. Як же він так відповів, сказав Фест голосом великим: Дурієш, Павле; великі науки до дурощів тебе приводять.</p>                                 |
| <p>FI33/38</p>    | <p>25 Mutta Paavali sanoï: "En ole hullu, korkea-arvoinen Festus, vaan puhun totuuden ja toimen sanoja.</p>   | <p>TKIS</p>                         | <p>25 Mutta hän* sanoï: "En ole hullu, korkea-arvoinen Festus, vaan puhun totuuden ja järjen sanoja.</p>   |
| <p>Biblia1776</p> | <p>25. Niin hän sanoï: en minä hulluttele, voimallinen Festus, vaan totuuden ja toimen sanoja puhun.</p>  | <p>CPR1642</p>                      | <p>25. Nijn Pawali sanoï: en minä hulluttele ( woimallinen Feste ) waan totuden ja toimen sanoja puhun:</p>  |
| <p>UT1548</p>     | <p>25. Nin Pauali sanoï/ em mine hulluta (racas Feste) waan totudhen ia toimen sanoia puhun. (Niin Pawali sanoï/ en minä hulluta (rakas Feste) waan totuuden ja</p> |                                     |  |

toimen sanoja puhun.)

Gr-East	25. ὁ δὲ, Οὐ μαίνομαι, φησί, κράτιστε Φῆσθε, ἀλλὰ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ρήματα ἀποφθέγγομαι.	Text Receptus	25. ο δε ου μαινομαι φησιν κρατιστε φησθε αλλ αληθειας και σωφροσυνης ρηματα αποφθεγγομαι 25. o de ou mainomai fesin kratiste feste all aletheias kai sofrosunes remata apoftheggomai
MLV19	25 But (Paul) says, I am not insane, most- excellent Festus, but I am speaking out (the) words of truth and self-discipline.	KJV	25. But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.
Dk1871	25. Men han sagde: jeg raser ikke, mægtigste Festus! men taler sande og betænksomme Ord.	KXII	25. Och sade han: Min gode Feste, jag är intet rasande; utan talar sann och förnuftig ord.
PR1739	25. Agga temma ütles: Kallis Westus, ei ma jamsi mitte, waid ma rägin tössised ja moistlikkud sannad.	LT	25. Paulius atsiliepė: “Ne, nesikraustau iš galvos, prakilnūs Festai, bet skelbiu tiesos ir sveiko proto žodžius.
Luther1912	25. Er aber sprach: Mein teurer Festus, ich rase nicht, sondern rede wahre und	Ostervald- Fr	25. Mais Paul dit: Je n'ai point perdu le sens, très excellent Festus; mais je dis des



APOSTOLIEN TEOT

- vernünftige Worte.
- RV'1862 25. Mas él dijo: No estoy loco, excelente Festo, sino que hablo palabra de verdad, y de templanza.
- PL1881 25. Ale on rzekł: Nie szaleję, najmoźniejszy Feście! aleć prawdziwe i zdrowe słowa powiadam.
- RuSV1876 25 Нет, достопочтенный Фест, сказал он, я не безумствую, но говорю слова истины и здравого смысла.
- FI33/38 26 Kuningas kyllä nämä tietää, jonka tähden minä puhunkin hänelle rohkeasti. Sillä minä en usko minkään näistä asioista olevan häneltä salassa; eiväthän nämä ole missään syrjäsopeassa tapahtuneet.
- Biblia1776 26. Sillä kyllä kuningas nämät tietää, jonka tykönä minä myös rohkiasti puhun, ja en minä luule näistä mitään olevan häneltä salatun: sillä ei tämä ole loukkaassa
- choses vraies et sensées.
- SVV1750 25 Maar hij zeide: Ik raas niet, machtigste Festus, maar ik spreek woorden van waarheid en van een gezond verstand;
- Karoli1908  
Hu 25. Ó pedig monda: Nem vagyok bolond, nemes Festus, hanem igaz és józan beszédekét szólok.
- БКуліш 25. Він же рече: Не дурію, вельможний Фесте, а слова правди й розуму глаголю.
- TKIS 26 Kuningas näet tietää nämä, minkä vuoksi puhunkin hänelle rohkeasti. Sillä en usko minkään näistä olevan häneltä salassa, koska nämä eivät ole missään syrjäsopeassa tapahtuneet.
- CPR1642 26. Sillä kyllä Cuningas nämät tietä jonga tykönä minä myös rohkiast puhun ja minä luulen hänen caicki nämät tietävän: sillä ei nämät ole salaisest

tapahtunut.

UT1548 26. Sille Kuningas näme kyllä tietä/ ionga tykene mine mös rochkiasti puhun/ Sille mine lwlen henen caiki nämät tieteuen/ Sille ettei nämät olet tapachtanut salaisesta. (Sillä kuningas nämä kyllä tietää/ jonka tykönä minä myös rohkeasti puhun/ Sillä minä luulen hänen kaikki nämät tietävän/ Sillä ettei nämät ole tapahtunut salaisesti.)

tapahtunet.

Gr-East 26. ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς, πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνειν γὰρ αὐτόν τι τούτων οὐ πείθομαι οὐδέν· οὐ γὰρ ἐστὶν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο.

Text Receptus 26. επισταται γαρ περι τουτων ο βασιλευς προς ον και παρρησιαζομενος λαλω λανθανειν γαρ αυτον τι τουτων ου πειθομαι ουδεν ου γαρ εστιν εν γωνια πεπραγμενον τουτο 26. epistatai gar peri touton o basileus pros on kai parresiazomenos lalo lanthanein gar auton ti touton ou peithomai ouden ou gar estin en gonia pepragmenon touto

MLV19 26 For\* the king knows concerning these things, with whom (I am) also speaking

KJV 26. For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am

boldly; for\* I am telling: I am persuaded (that) not any of these things were eluding him; for\* this thing has not been done in a corner.

persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

Dk1871 26. Thi Kongen er vidende om dette, og til ham taler jeg frimodeligen, efterdi jeg er vis paa, at slet Intet af dette er skjult for ham; thi dette er ikke skeet i en Vraa.

KXII 26. Ty Konungen vet detta väl, för hvilkom jag ock trösteliga talar; ty jag håller det så före, att intet deraf är honom fördoldt; ty det är icke skedt lönliga.

PR1739 26. Sest kunningas teab need asjad kül, kelle wasto minna ka julgeste rägin; sest minna ei arwa middagi neist asjust temmale teädmatta ollewad, sest sedda ep olle mitte nurkas sündinud.

LT 26. Šiuos dalykus žino karalius, kuriam taip atvirai kalbu. Esu tikras, kad iš viso to jam nieko nėra nežinomo, nes šitai dėjosi ne kur nors užkampyje.

Luther1912 26. Denn der König weiß solches wohl, zu welchem ich freudig rede. Denn ich achte, ihm sei der keines verborgen; denn solches ist nicht im Winkel geschehen.

Ostervald-Fr 26. Le roi les connaît; et je lui en parle avec hardiesse, parce que je suis persuadé qu'il n'en ignore rien, car elles n'ont point été faites en cachette.

RV'1862 26. Porque el rey sabe estas cosas, delante del cual también hablo con libertad, porque

SVV1750 26 Want de koning weet van deze dingen, tot welken ik ook vrijmoedigheid

estoy seguro que él no ignora nada de estas cosas, que esto no ha sido hecho en algún rincón.

gebruikende spreek; want ik geloof niet, dat hem iets van deze dingen verborgen is; want dit is in geen hoek geschied.

PL1881 26. Wie bowiem i król o tych rzeczach, przed którym bezpiecznie mówię, gdyż nie tuszę, aby co z tych rzeczy u niego było tajno, ponieważ się to nie w kącie działo.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 26. Mert tud ezekről a király, kihez bátorságosan is szólok: mert épen nem gondolom, hogy ezek közül ő előtté bármi is ismeretlen volna; mert nem valami zugolyában lett dolog ez.

RuSV1876 26 Ибо знает об этом царь, перед которым и говорю смело. Я отнюдь не верю, чтобы от него было что-нибудь из сего скрыто; ибо это не в углу происходило.

БКуліш 26. Знає бо про се цар, до котрого і промовляю вільно; певен бо я, що ніщо з сего перед ним не втаїлось; бо не в закутку се діялось.

FI33/38 27 Uskotko, kuningas Agrippa, profettoja? Minä tiedän, että uskot."

TKIS 27 Uskotko, kuningas Agrippa, profettoja? Tiedän, että uskot."

Biblia1776 27. Uskotkos, kuningas Agrippa, prophetat? minä tiedän, että uskot.

CPR1642 27. Uskotcos Cuningas Agrippa Prophetat? minä tiedän että uscot.

UT1548 27. Wskocos Kuningas Agrippa Prophetit? Mine tiedhen ettes vskot. (Uskookos kuningas Agrippa prophetat? Minä tiedän

APOSTOLIEN TEOT

ettäs uskot.)

Gr-East	27. πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις.	Text Receptus	27. πιστευεις βασιλευ αγριππα τοις προφηταις οιδα οτι πιστευεις 27. pisteveis basileu agrippa tois profetais oida oti pisteveis
MLV19	27 King Agrippa, Do you believe the prophets? I know that you believe.	KJV	27. King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.
Dk1871	27. Troer du, Kong Agrippa, Propheterne? Jeg veed, at du troer dem.	KXII	27. Tror du Propheterna, Konung Agrippa? Jag vet, att du tror.
PR1739	27. Ussud sinna, kunningas Agrippas, need prohwetid? ma tean, et sa ussud.	LT	27. Karaliau Agripa, ar tiki pranašais? Žinau, kad tiki''.
Luther1912	27. Glaubst du, König Agrippa, den Propheten? Ich weiß, daß du glaubst.	Ostervald- Fr	27. Roi Agrippa, ne crois-tu pas aux prophètes? Je sais que tu y crois.
RV'1862	27. ¿Crees, rey Agripa, a los profetas? Yo sé que crees.	SVV1750	27 Gelooft gij, o koning Agrippa, de profeten? Ik weet dat gij ze gelooft.
PL1881	27. Wierzysz, królu Agrypo! prorokom?	Karoli1908 Hu	27. Hiszel-e, Agrippa király, a

Wiem, iż wierzysz.

prófétáknak? Tudom, hogy hiszel.

RuSV1876 27 Веришь ли, царь Агриппа, пророкам?  
Знаю, что веришь.

БКуліш 27. Віруєш, царю Агриппо, пророкам?  
Знаю, що віруєш.

FI33/38 28 Niin Agrippa sanoi Paavalille:  
"Vähälläpä luulet taivuttavasi minut  
kristityksi".

TKIS 28 Niin Agrippa sanoi Paavalille:  
"Vähällä \*suostuttelet minua tulemaan'  
kristityksi."

Biblia1776 28. Niin Agrippa sanoi Paavalille: ei paljo  
puutu, ettes minua saa kristityksi.

CPR1642 28. Nijn Agrippa sanoi Pawalille: ei paljo  
puutu ettes minua saa Christityxi. Pawali  
sanoi:

UT1548 28. Nin Agrippa sanoi Paualille/ Eipe palio  
pwttu ettet sine saata minua Christituxi.  
Nin Pauali sanoi/ (Niin Agrippa sanoi  
Pawalille/ Eipä paljon puutu ettet sinä  
saata minua kristityksi. Niin Pawali sanoi/)

Gr-East 28. ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη·  
Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν  
γενέσθαι.

Text  
Receptus 28. ο δε αγριππας προς τον παυλον εφη  
εν ολιγω με πειθεις χριστιανον  
γενεσθαι 28. o de agrippas pros ton  
paulon efe en oligo me peitheis  
christianon genesthai

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 28 But Agrippa said to Paul, Are you persuading me to become a Christian in few (words)?</p>                   | <p>KJV 28. Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.</p>                         |
| <p>Dk1871 28. Men Agrippa sagde til Paulus: der fattes Lidet udi, at du jo overtaler mig til at blive en Christen.</p>  | <p>KXII 28. Då sade Agrippa till Paulum: Fögo ting fattas, att du talar så för mig, att jag varder Christen.</p> |
| <p>PR1739 28. Agga Agrippas ütles Paulusse wasto: Ei pudu paljo, sa melitad mind, et ma risti-innimesseks saan.</p>     | <p>LT 28. Agripa atsakė: “Ko gero įtikinsi mane krikščionimi tapti...”</p>                                       |
| <p>Luther1912 28. Agrippa aber sprach zu Paulus: Es fehlt nicht viel, du überredest mich, daß ich ein Christ würde.</p> | <p>Ostervald-Fr 28. Et Agrippa dit à Paul: Tu me persuades presque d'être chrétien.</p>                          |
| <p>RV'1862 28. Entónces Agripa dijo a Pablo: Por poco me persuades que me haga Cristiano.</p>                           | <p>SVV1750 28 En Agrippa zeide tot Paulus: Gij beweegt mij bijna een Christen te worden.</p>                     |
| <p>PL1881 28. Zatem Agrypa rzekł do Pawła: Mało byś mnie nie namówił, żebym został</p>                                  | <p>Karoli1908 Hu 28. Agrippa pedig monda Pálnak: Majdnem ráveszel engem, hogy</p>                                |

chrześcijaninem.

keresztyénné legyek.

RuSV1876 28 Агриппа сказал Павлу: ты немного не убеждаешь меня сделаться Христианином.

БКуліш 28. Агриппа ж каже до Павла: О мало не вговорив єси мене бути Християнином.

FI33/38 29 Mutta Paavali sanoi: "Toivoisin Jumalalta, että, olipa vähällä tai paljon, et ainoastaan sinä, vaan myös kaikki te, jotka minua tänään kuulette, tulisitte semmoisiksi, kuin minä olen, näitä kahleita lukuunottamatta".

TKIS 29 Mutta Paavali sanoi: "Toivoisin Jumalan edessä, että \*joko vähällä tai paljon, et ainoastaan sinä, vaan myös kaikki, jotka minua tänään kuuntelevat tulisivat sellaisiksi kuin minä olen, näitä kahleita lukuun ottamatta."

Biblia1776 29. Paavali sanoi: minä toivoisin Jumalalta, joko siitä puuttuis vähä eli paljo, että et ainoasti sinä, mutta myös kaikki, jotka minua tänäpäpä kuulevat, tulisivat senkaltaiseksi kuin minäkin olen, paitsi näitä siteitä.

CPR1642 29. Minä anoisin Jumalalda ettei se puuttuis wähä eikä paljo ettet ainoastans sinä mutta myös caicki jotca minua tänäpäpä cuulewat tulisit sencaltaisexi cuin minäkin olen paidzi näitä siteitä.

UT1548 29. Mine anoisin Jumalalda ettei se puuttusi eike wehe eike palio/ ettet waan sine/ mutta mös caiki iotca minua cwleuat tenepene/ tulisit sencaltaisexi/ quin mine olen/ paitzi neite Siteite. (Minä anoisin



Jumalalta ettei se puuttuisi eikä vähän eikä paljon/ ettet waan sinä/ mutt myös kaikki jotka minua kuulewat tänäpäpä/ tulisit senkaltaiseksi/ kuin minä olen/ paitsi näitä siteitä.)

Gr-East 29. ὁ δὲ Παῦλος εἶπεν· Εὐξαίμην ἂν τῷ Θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν πολλῷ οὐ μόνον σὲ, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὅποιος κἀγὼ εἶμι, παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.

Text Receptus 29. ο δε παυλος ειπεν ευξαιμην αν τω θεω και εν ολιγω και εν πολλω ου μονον σε αλλα και παντας τους ακουοντας μου σημερον γενεσθαι τοιουτους οποιος καγω ειμι παρεκτος των δεσμων τουτων 29. o de paulos eipen evksaimen an to theo kai en oligo kai en pollo ου monon se alla kai pantas tous akouontas mou semeron genesthai toioutous οποιος kago eimi parektos ton desmon touton

MLV19 29 But Paul said, I would pray to God, that both in a few (words) or in many (words), not only you, but also all who hear me today, (are) to become such: what sort of (person) I am, except-for these bonds.

KJV 29. And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

- Dk1871 29. Men Paulus sagde: jeg vilde ønske til Gud, enten der fattes Lidet eller Meget, at ikke alene du, men og alle, som høre mig i Dag, maatte blive saadanne, som og jeg er, undtagen disseLænker.
- PR1739 29. Agga Paulus ütles: Ma sowiksin kül Jummalast, puduks pissut ehk paljo, et mitte ükspäinis sinna, waid ka keik, kes mind tännapäaw kuulwad, sähhärdusseks saaksid, kui minna ollen, agga ilma nende köidikutta.
- Luther1912 29. Paulus aber sprach: Ich wünschte vor Gott, es fehle nun an viel oder an wenig, daß nicht allein du, sondern alle, die mich heute hören, solche würden, wie ich bin, ausgenommen diese Bande.
- RV'1862 29. Y Pablo dijo: Pluguiese a Dios, que por poco y por mucho, no solamente tú, mas también todos los que hoy me oyen, fueseis hechos tales cual yo soy, salvo estas
- KXII 29. Och sade Paulus: Jag både väl af Gudi, ehvad der fattas fögo eller mycket uti, att ej allenast du, utan ock alle de, som mig höra i dag, vorde sådane som jag är, undantagne dessa banden.
- LT 29. Paulius tarė: "Meldžiu Dievą, kad ar per trumpą, ar per ilgą laiką ne tik tu, bet ir visi, šiandien girdeję mane kalbant, taptų tokie, kaip aš, tik be šitų pančių!"
- Ostervald-Fr 29. Paul lui dit: Plût à Dieu que non seulement toi, mais encore tous ceux qui m'écoutent aujourd'hui, vous fussiez et presque et tout à fait comme moi, à la réserve de ces liens!
- SVV1750 29 En Paulus zeide: Ik wenste wel van God, dat, en bijna en geheellijk, niet alleen gij, maar ook allen, die mij heden horen, zodanigen wierden, gelijk als ik

prisiones.

ben, uitgenomen deze banden.

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 29. Ale Paweł rzekł: Życzyłbym od Boga, aby i w mału, i w wielu, nie tylko ty, ale i wszyscy, którzy mię dziś słuchają, stali się takimi, jakim i ja jest, oprócz tych związek.</p> | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 29. Pál pedig monda: Kívánnám Istentől, hogy necsak majdnem, hanem nagyon is, ne csak te, hanem mindazok is, kik ma engem hallgatnak, lennétek olyanok, a minő én is vagyok, e bilincsektől megválva.</p> |
| <p>RuSV1876 29 Павел сказал: молил бы я Бога, чтобы мало ли, много ли, не только ты, но и все, слушающие меня сегодня, сделались такими, как я, кроме этих уз.</p>                            | <p>БКуліш 29. Павел же рече: Бажав би я від Бога, щоб чи за малий чи за довгий (час) не тільки ти, та й усі, хто чує мене сьогодні, стались такими, як я, окрім оціх кайданів.</p>  |
| <p>FI33/38 30 Niin kuningas nousi ja maaherra ja Bernike sekä ne, jotka istuivat heidän kanssansa.</p>  | <p>TKIS 30 (Hänen näin sanottuaan) kuningas nousi ja maaherra ja Bernike sekä ne, jotka istuivat heidän kanssaan.</p>   |
| <p>Biblia1776 30. Ja kuin hän nämät sanonut oli, nousi kuningas ylös, ja maanvanhin, ja Bernise, ja jotka heidän kanssansa istuneet olivat.</p>   | <p>CPR1642 30. Ja cuin hän nämät puhunut oli nousi Cuningas ylös ja Maanwanhin ja Bernice ja jotca heidän cansans istunet olit.</p>   |
| <p>UT1548 30. Ja quin hen nämät puhunut oli/</p>  |   |

ylesnousi Kuningas/ ia se Manwa'hin ia  
Bernice/ ia iotca heiden cansans sielle istuit.  
(Ja kuin hän nämät puhunut oli/ ylös nousi  
kuningas/ ja se maanwanhin ja Bernice/ ja  
jotka heidän kanssansa siellä istuit.)

Gr-East	30. Καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμῶν ἢ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς,	Text Receptus	30. και ταυτα ειποντος αυτου ανεστη ο βασιλευς και ο ηγεμων η τε βερνικη και οι συγκαθημενοι αυτοις 30. kai tauta eipontos αυτου aneste ο βασιλευς και ο egemon e te bernike και οι sugkathemenoi autois
MLV19	30 And (after Paul) said these things, the king and the governor and Bernice and those who were sitting together with them stood up;	KJV	30. And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:
Dk1871	30. Og der han havde sagt dette, stod Kongen op, og Landshøvdingen og Berenice og de, som sadde hos dem.	KXII	30. Och när han detta talat hade, stod Konungen upp, och landshöfdingen, och Bernice, och de som såto der med dem.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>PR1739 30. Ja kui ta sedda ütles, tousis kuningas ja Mawallitseja ja Pernike ja need, kes nendega istsid, ülles,</p>                | <p>LT 30. Jam tai pasakius, pakilo karalius, valdytojas, Berenikè ir visi sèdèjè su jais.</p>                                    |
| <p>Luther1912 30. Und da er das gesagt, stand der König auf und der Landpfleger und Bernice und die die mit ihnen saßen,</p>           | <p>Ostervald-Fr 30. Paul ayant dit cela, le roi, le gouverneur et Bérénice, et ceux qui étaient assis avec eux, se levèrent.</p> |
| <p>RV'1862 30. Y como hubo dicho esto, se levantó el rey, y el gobernador, y Berenice, y los que estaban asentados con ellos.</p>      | <p>SVV1750 30 En als hij dit gezegd had, stond de koning op, en de stadhouder, en Bernice, en die met hen gezeten waren;</p>     |
| <p>PL1881 30. A gdy on to rzekł, wstał król i starosta, i Bernice, i ci, którzy siedzieli z nim.</p>                                   | <p>Karoli1908-Hu 30. És mikor ő ezeket mondá, felkele a király és a tiszttartó és Bernicé és a kik velük együtt ültek;</p>       |
| <p>RuSV1876 30 Когда он сказал это, царь и правитель, Вереника и сидевшие с ними встали;</p>   | <p>БКуліш 30. І, як промовив се, устав цар і ігемон і Вереникия і ті, що сиділи з ними,</p>                                      |
| <p>FI33/38 31 Ja mennessään he puhuivat keskenänsä sanoen: "Tämä mies ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet".</p> | <p>TKIS 31 Mennessään he puhuivat keskenään sanoen: "Tämä mies ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet."</p>  |

APOSTOLIEN TEOT

Biblia1776 31. Ja kuin he menivät pois, puhuivat he keskenänsä, sanoen: eipä tämä mies ole mitään tehnyt, mikä kuoleman eli siteet ansainnut on.

UT1548 31. Ja quin he poisweltit/ nin he puhuit keskenens sanoden/ Eipe teme Mies miten ole tehnyt/ quin Cooleman eli Siteet ansanut on. (Ja kuin he pois wältit/ niin he puhuit keskenänsä sanoen/ Eipä tämä mies mitään ole tehnyt/ kuin kuoleman eli siteet ansainnut on.)

Gr-East 31. καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι Οὐδὲν θανάτου ἄξιον ἢ δεσμῶν πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.

MLV19 31 and having departed, they were speaking to one another, saying, This man is practicing nothing worthy of death or

CPR1642 31. Ja cuin he ercanit puhuit he keskenäns sanoden: eipä tämä mies ole mitän tehnyt cuin cuoleman eli sitet ansainnut on.

Text Receptus 31. και αναχωρησαντες ελαλουν προς αλληλους λεγοντες οτι ουδεν θανατου αξιον η δεσμων πρασσει ο ανθρωπος ουτος 31. kai anachoresantes elaloun pros allelous legontes oti ouden thanatou aksion e desmon prassei o anthropos outos

KJV 31. And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of

APOSTOLIEN TEOT

bonds.

bonds.

- |   |                          |  |
|---|--------------------------|--|
| <p>Dk1871 31. Og de gik til en Side, talede med hverandre og sagde: denne Mand gjør Intet, som fortjener Død eller Lænker.</p>                            | <p>KXII</p>              | <p>31. Och vid de gingo afsides, talade de emellan sig, sägande: Denne mannen hafver intet gjort, det döden eller band värdt är.</p> |
| <p>PR1739 31. Ja läksid körwale, ja rääksid issekeskes, ja ütlesid: Sesinnane innimenne ei te middagi, mis surma ehk köidikude wäärt on.</p>              | <p>LT</p>                | <p>31. Išeidami jie tarpusavyje kalbėjosi: "Šitas žmogus nepadarė nieko baustino mirtimi ar kalėjimu".</p>                           |
| <p>Luther1912 31. und wichen beiseits, redeten miteinander und sprachen: Dieser Mensch hat nichts getan, das des Todes oder der Bande wert sei.</p>       | <p>Ostervald-<br/>Fr</p> | <p>31. Et en se retirant, ils se disaient entre eux: Cet homme n'a rien fait qui soit digne de la mort ou de la prison.</p>          |
| <p>RV'1862 31. Y como se retiraron aparte, hablaban los unos a los otros, diciendo: Ninguna cosa digna ni de muerte, ni de prisión, hace este hombre.</p> | <p>SVV1750</p>           | <p>31 En aan een zijde gegaan zijnde, spraken zij tot elkander, zeggende: Deze mens doet niets des doods of der banden waardig.</p>  |
| <p>PL1881 31. A ustąpiwszy na stronę, rzekli jedni do</p>   | <p>Karoli1908<br/>Hu</p> | <p>31. És visszavonultokban beszélgetnek</p>   |

drugich, mówiąc: Nic godnego śmierci albo więzienia nie czyni ten człowiek.

vala egymással, mondván: Semmi halálra, vagy fogságra méltó dolgot nem cselekszik ez az ember.

RuSV1876 31 и, отойдя в сторону, говорили между собою, что этот человек ничего, достойного смерти или уз, не делает.

БКуліш 31. і, одійшовши на бік, розмовляли між собою, говорячи, що нічого смерти достойного не робить чоловік сей.

FI33/38 32 Ja Agrippa sanoi Festukselle: "Tämän miehen olisi voinut päästää irti, jos hän ei olisi vedonnut keisariin".

TKIS 32 Ja Agrippa sanoi Festukselle: "Tämän miehen olisi voinut päästää vapaaksi, ellei\* hän olisi vedonnut keisariin."

Biblia1776 32. Mutta Agrippa sanoi Festukselle: kyllä tämä mies olisi taidettu päästää, ellei hän olisi keisariin turwannut.

CPR1642 32. Nijn Agrippa sanoi Festuxelle: kyllä tämä mies taitaisin päästä ellei hän olisi Keisarihin turwannut.

UT1548 32. Nin sanoi Agrippa Festuselle/ Kulle teme Mies machtasijn pästettä/ ellei hen olisi Keisarin ala henens lykenyt (Niin sanoi Agrippa Festukselle/ Kyllä tämä mies mahtaisiin päästettää/ ellei hän olisi keisarin alle hänens lykännyt.)



APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	<p>32. Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη· Ἀπολελῦσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος, εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.</p>	Text Receptus	<p>32. αἰριππας δε τῷ φηστῳ εφη απολελυσθαι εδυνατο ο ανθρωπος ουτος ει μη επεκεκλητο καισαρα 32. agrippas de to festo efe apolelusthai edvnato o anthropos outos ei me epekekletō kaisara</p>
MLV19	<p>32 But Agrippa said to Festus, This man was able to be released, if he had not appealed to Caesar.</p>	KJV	<p>32. Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.</p>
Dk1871	<p>32. Men Agrippa sagde til Festus; denne Mand skunde være løsladt, dersom han ikke havde indskudt sig for Keiseren.</p>	KXII	<p>32. Och sade Agrippa till Festum: Denne mannen måtte väl vordit lösgifven, hade han icke skjutit sig till Kejsaren.</p>
PR1739	<p>32. Siis ütles Agrippas Westussele: Sedda innimest olleks sündind lahtilasta, kui temma ei olleks Keisri kohhut noudnud.</p>	LT	<p>32. Agripa Festui pareišķē: “Būtų galima paleisti šitą žmogų, jeigu jis nebūtų šaukęsis ciesoriaus”.</p>
Luther1912	<p>32. Agrippa aber sprach zu Festus: Dieser Mensch hätte können losgegeben werden, wenn er sich nicht auf den Kaiser berufen</p>	Ostervald- Fr	<p>32. Et Agrippa dit à Festus: Cet homme pouvait être relâché, s'il n'en eût point appelé à César.</p>

hätte.

RV'1862 32. Y Agripa dijo a Festo: Podía este hombre ser suelto, si no hubiera apelado al César.

SVV1750 32 En Agrippa zeide tot Festus: Deze mens kon losgelaten worden, indien hij zich op den keizer niet had beroepen.

PL1881 32. Lecz Agrypa rzekł do Festa: Mógł ten człowiek być uwolniony, by był do cesarza nie apelował.

Karoli1908  
Hu 32. Agrippa pedig monda Festusnak: Ezt az embert szabadon lehetett volna bocsátani, ha a császárra nem appellált volna.

RuSV1876 32 И сказал Агриппа Фесту: можно было бы освободить этого человека, если бы он не потребовал суда у кесаря. Посему и решился правитель послать его к кесарю.

БКуліш 32. Агриппа ж каже Фестові: Можна було б випустити сего чоловіка, коли б не покликав ся до кесаря.

27 luku

Paavalin merimatka Roomaan; hän kulkee Siidoniin, jossa käy ystäväinsä luona 1 – 3, ja sieltä Kypron pohjoispuolitse Myrraan 4 – 6 Vastatuulen tähden on laiva Knidon kohdalla pakotettu kääntymään suunnastaan ja pääsee

Kreetan suojaan 7,8 Paavali kehoittaa talvehtimaan Lasaian kaupungin läheisyydessä 9 – 12, mutta he lähtevät sieltä ja joutuvat myrskyn noustessa suureen hätään 13 – 20, jolloin Paavali, saatuaan Jumalalta ilmestyksen, rohkaisee laivaväkeä 21 – 26 He joutuvat haaksirikkoon Meliten lähellä, mutta pelastuvat kaikki saarelle 27 – 44.

FI33/38 1 Kun oli päätetty, että meidän oli purjehtiminen Italiaan, annettiin Paavali ja muutamat muut vangit erään Julius nimisen, keisarilliseen sotaväenosastoon kuuluvan sadanpäämiehen haltuun.

Biblia1776 1. Mutta sittenkuin päätetty oli, että meidän piti Italiaan purjehtiman, antoivat he Paavalin muiden vankien kanssa yhden sadanpäämiehen haltuun, joka kutsuttiin Julius, keisarin sotajoukosta.

UT1548 1. MUtta sijttequin nyt päätetty oli/ ette meiden piti Wallinmale puriectiman/ nin he annoit Paualin muidhen Fangein cansa ydhen Sadhanpämiehen haltun ioca Julius cutzuttyin/ sijte Keisarin Sotaiouckosta.

TKIS 1 Kun oli päätetty, että meidän piti purjehtia Italiaan, annettiin sekä Paavali että muutamat muut vangit Julius nimisen, keisarilliseen sotaväenosastoon kuuluvan sadanpäämiehen haltuun.

CPR1642 1. MUtta sijttecuin päätetty oli että meidän piti Italiaan purjehtiman annoit he Pawalin muiden fangein cansa yhden Sadanpäämiehen haldun joca cudzuttin Julius Keisarin sotajoucosta.

(Mutta sitten kuin nyt päätetty oli/ että meidän piti Wallinmaalle purjehtimaan/ niin he annoit Pawalin muiden wankein kanssa yhden sadanpäämiehen haltuun joka Julius kutsuttiin/ siitä keisarin sotajoukosta.)

Gr-East 1. Ως δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχη ὀνόματι Ἰουλίῳ σπειρίης Σεβαστῆς.

Text Receptus 1. ως δε εκριθη του αποπλειν ημας εις την ιταλιαν παρεδιδουν τον τε παυλον και τινας ετερους δεσμοτας εκατονταρχη ονοματι ιουλιω σπειρης σεβαστης 1. os de ekrithe tou apoplein emas eis ten italian paredidoun ton te paulon kai tinas eterous desmotas ekatontarche onomati ioulio speires sebastes

MLV19 1 {Aug. 21 - Nov. 1, 61 AD. Mediterranean Sea. The voyage to Rome.} Now as it was decided (for) us to sail toward Italy, and they were giving to a centurion, Julius by name, from (the) Emperor's cohort, Paul and some other prisoners.

KJV 1. And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' band.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 1. Men der det var besluttet, at vi skulde seile derfra til Italien, overantvordede de baade Paulus og nogle andre Fanger til en Høvedsmand ved Navn Julius af Keiserens Rode.                     | KXII             | 1. Sedan nu beslutet var, att vi skulle segla till Valland, antvardade de Paulum och några andra fångar underhöfvitsmannenom, som het Julius, af den Kejserliga skaran.                      |
| PR1739     | 1. Agga kui se nou olli petud, et meie piddime laewaga Italia-male minnema, andsid nemmad Paulust ja monned muud wangid ühhe pealikko kätte, Julius nimmi, kes Keisri wahhimeeste-wäehulgast olli. | LT               | 1. Kai buvo nuspręsta, kad mes turime išplaukti į Italiją, Paulių ir kelis kitus kalinius perdavė Augusto kohortos šimtininkui Julijui.  |
| Luther1912 | 1. Da es aber beschlossen war, daß wir nach Italien schiffen sollten, übergaben sie Paulus und etliche andere Gefangene dem Unterhauptmann mit Namen Julius, von der "kaiserlichen" Schar.         | Ostervald-<br>Fr | 1. Après qu'il eut été résolu que nous nous embarquerions pour l'Italie, on confia Paul et quelques autres prisonniers à un centenier nommé Julius, de la cohorte appelée Auguste;           |
| RV'1862    | 1. MAS cuando fué determinado que habíamos de navegar para Italia, entregáron a Pablo, y a algunos otros presos a un centurión llamado Julio, de la compañía Augusta.                              | SVV1750          | 1 En als het besloten was, dat wij naar Italie zouden afvaren, leverden zij Paulus en enige andere gevangenen, over aan een hoofdman over honderd, met name Julius van de keizerlijke bende. |

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 1. A gdy skazano, żebyśmy płynęli do Włoch, oddano i Pawła, i niektóre inne więźnie setnikowi, imieniem Julijuszowi, roty Augustowej.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 1. Midőn pedig elvégeztetett, hogy mi Itáliába hajózzunk, átadák mind Pált, mind némely egyéb foglyokat egy Július nevű századosnak a császári seregből.</p> |
| <p>RuSV1876 1 Когда решено было плыть нам в Италию, то отдали Павла и некоторых других узников сотнику Августова полка, именем Юлию.</p>  | <p>БКуліш 1. Як же присуджено, щоб плисти нам в Італію, то передано Павла і деяких інших в'язників сотникові, на ймя Юлію, Августової роти.</p>  |
| <p>FI33/38 2 Ja me astuimme adramytiläiseen laivaan, jonka oli määrä purjehtia Aasian rannikkopaikkoihin, ja lähdimme merelle, ja seurassamme oli Aristarkus, makedonialainen Tessalonikasta.</p>     | <p>TKIS 2 Astuttuamme adramytteiolaiseen laivaan, jonka oli tarkoitus purjehtia pitkin Aasian rannikkoa*, läksimme merelle, ja kanssamme oli Aristarkus, makedonialainen Tessalonikasta.</p> |
| <p>Biblia1776 2. Kuin me siis astuimme Adramytin haahteen, ja meidän piti purjehtiman Asian ohitse, laskimme me ulos maalta. Ja meidän kanssamme oli Aristarkus, Makedonian mies, Tessalonikasta.</p> | <p>CPR1642 2. Cosca me sijs astuimma Adramytin hahten ja meidän piti purjehtiman Asian ohidze laskimma me maalda. Ja meidän cansam oli Aristarchus Macedonian mies Tessalonicasta</p>        |
| <p>UT1548 2. Coska me sis astuima Adramitinan Hachten/ ia piti puriechtiman Asian ohitze/</p>   |  |

laskima me maalda. Ja meiden ca'sam oli  
Aristarchus Macedonian mies  
Tessalonicasta/ (Koska me siis astuimme  
Adramitinan haahteen/ ja piti purjehtiman  
Asian ohitse/ laskimme me maalta. Ja  
meidän kanssamme oli Aristarchus  
Makedonian mies Tessalonikasta/)

Gr-East 2. ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῶ  
μέλλοντες πλεῖν τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν  
τόπους ἀνοίχθημεν, ὄντος σὺν ἡμῖν  
Ἀριστάρχου Μακεδόνοσ Θεσσαλονικέωσ,

Text  
Receptus 2. επιβαντες δε πλοιω αδραμυττηνω  
μελλοντες πλειν τους κατα την ασιαν  
τοπους ανηχθημεν οντος συν ημιν  
αρισταρχου μακεδονοσ θεσσαλονικεωσ  
2. epibantes de ploio adramytteno  
mellontes plein tous kata ten asian  
topous anechthemen ontos sun emin  
aristarchou makedonos thessalonikeos

MLV19 2 Now having stepped (on board), in an  
Adramyttium ship, which is about to sail  
throughout the places (along) Asia, we set-  
sail, (also) being together with us (was)  
Aristarchus, a Macedonian, a Thessalonian.

KJV 2. And entering into a ship of  
Adramyttium, we launched, meaning to  
sail by the coasts of Asia; one  
Aristarchus, a Macedonian of  
Thessalonica, being with us.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 2. Men vi gik ombord paa et adramytisk Skib, for at seile langs med Asiens Kyster, og vi fore ud; og Aristarchus, en Marcedonier fra Thessalonica, var med os.                                | KXII         | 2. Och som vi stego uti ett Adramytiskt skepp, och skulle segla utmed Asien, lade vi af och med oss blef Aristarchus, en Macedonisk man, af Thessalonica.                  |
| PR1739     | 2. Kui meie nüüd ühhe Abramiti laewa peäle läksime, et meie Asia-ma kohtade kaudo piddime laewaga minnema, siis läksime meie ärra; ja meiega olli Aristarkus Makedonia-ma mees Tessalonikast. | LT           | 2. Mes įlipome į Adramitijos laivą, kuris turėjo plaukti Azijos pakrantėmis, ir leidomės į kelionę. Su mumis buvo makedonietis Aristarchas iš Tesalonikos.                 |
| Luther1912 | 2. Da wir aber in ein adramyttisches Schiff traten, daß wir an Asien hin schiffen sollten, fuhren wir vom Lande; und mit uns war Aristarchus aus Mazedonien, von Thessalonich.                | Ostervald-Fr | 2. Et étant montés sur un vaisseau d'Adramytte, nous partîmes, devant toucher aux lieux du littoral de l'Asie, ayant avec nous Aristarque, Macédonien de Thessalonique.    |
| RV'1862    | 2. Así que embarcádonos en una nave Adramittena, nos partímos para navegar por las costas de Asia, estando con nosotros un tal Aristarco, Macedonio, de Tesalónica.                           | SVV1750      | 2 En in een Adramyttensch schip gegaan zijnde, alzo wij de plaatsen langs Azie bevaren zouden, voeren wij af; en Aristarchus, de Macedonier van Thessalonica, was met ons. |
| PL1881     | 2. Tedy wsiadłszy w okręt Adramiteóski,   | Karoli1908   | 2. Beülvén azért egy Adramittiumból  |



mając płynąć podle krain Azyi, puścili się od brzegu, a był z nami Arystarchus, Macedończyk z Tesaloniki.

Hu való hajóba, az Ázsia mentében fekvő helyeket akarván behajózni, elindulánk, velünk lévén a macedóniai [1†]Aristárkhus, ki Thessalonikából való.

RuSV1876 2 Мы взошли на Адрамитский корабль и отправились, намереваясь плыть около Асийских мест. С нами был Аристарх, Македонянин из Фессалоники.

БКуліш 2. І, ввійшовши в корабель Адрамицький, маючи плисти попри місця Азійські, пустились ми з Аристархом Македонцем із Солуня, що був з нами.

FI33/38 3 Seuraavana päivänä laskimme Siidoniin. Ja Julius kohteli Paavalia ystävällisesti ja salli hänen mennä ystäviensä luo hoitoa saamaan.

TKIS 3 Seuraavana päivänä laskimme maihin Siidonissa. Julius kohteli Paavalia ystävällisesti ja salli hänen mennä ystävien luo hoitoa saamaan.

Biblia1776 3. Ja me tulimme toisena päivänä Sidoniin. Ja Julius meni hyvästi Paavalin kanssa, ja salli hänen mennä ystäväinsä tykö ja heiltä holhottaa.

CPR1642 3. Ja me tulimme toisna päiwänä Sidonijn. Ja Julius meni hywäst Pawalin cansa ja salli hänen mennä ystäwäins tygö ja heildä holhotta.

UT1548 3. ia tulima toisna peiuene Sidonin. Ja Julius hyuesti meni Paualin cansa/ ia salli henen menemen henen Ysteueins tyge/ ia heilde holhotta. (ja tulimme toisena

päiwänä Sidoniin. Ja Julius hywästi meni Pawalin kanssa/ ja salli hänen menemän hänen ystäväinsä työ/ ja heiltä holhottaa.)

- |         |  |                  |  |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | <p>3. τῆ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα·<br/>         φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ<br/>         χρησάμενος ἐπέτρεψε πρὸς τοὺς φίλους<br/>         πορευθέντα ἐπιμελείας τυχεῖν.</p>                         | Text<br>Receptus | <p>3. τη τε ετερα κατηχθημεν εις σιδωνα<br/>         φιλανθρωπως τε ο ιουλιος τω παυλω<br/>         χρησαμενος επετρεψεν προς {VAR2:<br/>         τους } φιλους πορευθεντα επιμελειας<br/>         τυχειν 3. te te etera katechthemen eis<br/>         sidona filanthropos te o ioulios to paulo<br/>         chresamenos epetrepesen pros {VAR2:<br/>         tous } filous poreuthenta epimeleias<br/>         tvchein</p> |
| MLV19   | <p>3 And we brought* (the ship) into Sidon in<br/>         another (day) and Julius treated Paul<br/>         humanely and permitted (him) to obtain<br/>         care (after) he traveled to (his) friends.</p> | KJV              | <p>3. And the next day we touched at Sidon.<br/>         And Julius courteously entreated Paul,<br/>         and gave him liberty to go unto his<br/>         friends to refresh himself.</p>  |
| Dk1871  | <p>3. Og anden Dagen anløb vi Sidon. Og<br/>         Julius behandlede Paulus mildt og tilstedte<br/>         ham at gaa til sine Venner og nyde Pleie.</p>  | KXII             | <p>3. Och dagen derefter lade vi till Sidon.<br/>         Och Julius för väl med Paulo, och<br/>         tillstodde att han gick till sina vänner,<br/>         och lät göra sig till godo.</p>  |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>PR1739 3. Ja teisel päwal saime meie Sidoni, ja Julius olli lahke Paulusse wasto, ja andis temãale lubba omma sõbrade jure miñna, et nemãad temã eest woiksid murret kanda.</p>   | <p>LT 3. Kitą dieną atplaukėme į Sidoną. Julijus kilniai elgėsi su Pauliumi ir leido jam aplankyti bičiulius, kad galėtų pasidžiaugti jų globa.</p>                              |
| <p>Luther1912 3. Und des andern Tages kamen wir an zu Sidon; und Julius hielt sich freundlich gegen Paulus, erlaubte ihm, zu seinen guten Freunden zu gehen und sich zu pflegen.</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Le jour suivant, nous abordâmes à Sidon; et Julius, traitant Paul avec humanité, lui permit d'aller chez ses amis, pour recevoir leurs soins.</p>             |
| <p>RV'1862 3. Y al día siguiente llegámos a Sidón, y Julio tratando a Pablo humanamente, le permitió, que fuese a sus amigos para ser de ellos bien tratado.</p>                     | <p>SVV1750 3 En des anderen daags kwamen wij aan te Sidon. En Julius, vriendelijk met Paulus handelende, liet hem toe tot de vrienden te gaan, om van hen bezorgd te worden.</p> |
| <p>PL1881 3. A drugiego dnia przyłynęliśmy do Sydonu, kędy Julijusz ludzko się Pawłowi stawiwszy, pozwolił mu iść do przyjaciół, aby wczasu zażył.</p>                               | <p>Karoli1908 Hu 3. És másnap megérkezénk Sidonba. És Július emberséggel bánván Pállal, megengedé, hogy barátaihoz elmenve gondoskodásukban részesüljön.</p>                     |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>RuSV1876 3 На другой день пристали к Сидону.<br/>Юлий, поступая с Павлом<br/>человеколюбиво, позволил ему сходить<br/>к друзьям и воспользоваться их<br/>усердием.</p>  | <p>БКуліш 3. А другого дня пристали в Сидоні. І<br/>обходив ся Юлий ласкаво з Павлом, і<br/>дозволив ходити до другів, щоб<br/>дізнати їх піклування.</p>   |
| <p>FI33/38 4 Ja sieltä laskettuamme merelle<br/>purjehdimme Kypron suojaan, koska tuulet<br/>olivat vastaiset.</p>   | <p>TKIS 4 Lähdettyämme sieltä merelle<br/>purjehdimme Kyproksen suojaan, koska<br/>tuulet olivat vastaiset.</p>   |
| <p>Biblia1776 4. Ja kuin me sieltä laskimme ulos, niin me<br/>purjehdimme Kyprin ohitse, että<br/>vastatuulet olivat.</p>  | <p>CPR1642 4. Ja cuin me sieldä laskimma nijn me<br/>purjehdimma Cyprin ohidze: että wasta<br/>tuulet olit</p>  |
| <p>UT1548 4. Ja quin me sielde laskima/ nin me<br/>puriectiama Cyprin Ohitzen/ Sille ette<br/>wastatulet olit/ (Ja kuin me sieltä<br/>laskimme/ niin me purjehdimme Kyprin<br/>ohitse/ Sillä että wastatuulet olit/)</p> |   |
| <p>Gr-East 4. κακεῑθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν<br/>τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι<br/>ἐναντίους,</p>  | <p>Text<br/>Receptus 4. κακειθεν αναχθεντες υπεπλευσαμεν<br/>την κυπρον δια το τους ανεμους ειναι<br/>εναντιους 4. kakeithen anachthentes<br/>upeplevsamen ten kypron dia to tous<br/>anemous einai enantious</p> |

APOSTOLIEN TEOT

MLV19 4 And having set-sail to sea from there, we sailed under the lee of Cyprus, because the winds were adverse.	KJV 4. And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.
DK1871 4. Og vi fore bort derfra og seilede under Cypern, fordi Vinden var imod.	KXII 4. Och när vi lade dädan, seglade vi utmed Cypren; ty vädret var oss emot.
PR1739 4. Ja kui meie seält saime ärraläinud, läksime meie laewaga Kiiprusse sare alt möda, et tuled wasto ollid.	LT 4. Išvykę iš ten, plaukėme Kipro užuovėja, nes pūtė priešingi vėjai.
Luther1912 4. Und von da stießen wir ab und schifften unter Zypern hin, darum daß uns die Winde entgegen waren,	Ostervald-Fr 4. Puis étant partis de là, nous naviguâmes en dessous de l'île de Cypre, parce que les vents étaient contraires.
RV'1862 4. Y alzando velas de allí, navegámos bajo de Chipre; porque los vientos eran contrarios.	SVV1750 4 En van daar afgevaren zijnde, voeren wij onder Cyprus heen, omdat de winden ons tegen waren.
PL1881 4. A stamtąd się puściwszy, przy płynęliśmy pod Cypr, dlatego że były wiatry przeciwne.	Karoli1908 Hu 4. És onnan elindulván, Ciprus alatt evezénk el, mivelhogy a szelek ellenkezők valának.

APOSTOLIEN TEOT

RuSV1876 4 Отправившись оттуда, мы приплыли в Кипр, по причине противных ветров,	БКуліш 4. А відчаливши звіттіля, поплили до Кипра; бо вітри були противні.
FI33/38 5 Ja kun olimme merta purjehtien sivuuttaneet Kilikian ja Pamfylian, tulimme Myrraan, joka on Lykiassa.	TKIS 5 Purjehdittuamme Kilikian ja Pamfylian kohdalla olevan meren yli tulimme Lykian Myrraan.
Biblia1776 5. Ja kuin me olimme purjehtineet yli meren, joka Kilikian ja Pamphilian kohdalla on, ja tulimme Myraan, joka on Lykiassa,	CPR1642 5. Ja cuin me sen meren joca Cilician ja Pamphilian cohdalla on ylidze purjehdimma ja tulimma Myraan joca Lycias on.
UT1548 5. Ja quin me sen Meren/ ioca ombi Cilician ia Pamphilian cohdalla/ ylitze puriectima/ ia tulima Myran/ ioca ombi Liciasa. (Ja kuin me sen meren/ joka ompi Kilikian ja Pamphilian kohdalla/ ylitse purjehdimme/ ja tulimme Myraan/ joka ompi Liciassa.)	
Gr-East 5. τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας.	Text Receptus 5. το τε πελαγος το κατα την κιλικιαν και παμφυλιαν διαπλευσαντες κατηλθομεν εις μυρα της λυκιας 5. to te pelagos to kata ten kilikian kai pamfulian diapleusantes katelthomen eis mura tes

lukias

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19      | 5 And having sailed through the sea against Cilicia and Pamphylia, we came down to Myra, (a city) of Lycia.                | KJV              | 5. And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.            |
| Dk1871     | 5. Og vi seilede over Havet ved Cilicia og Pamphylia og kom til Myra i Lycien.   | KXII             | 5. Och seglade vi öfver hafvet, som är emot Cilicien och Pamphylien, och kommom intill Myra, som är i Lycien. |
| PR1739     | 5. Ja kui meie saime läinud ülle se merre, mis Kilikia ja Pamwilia kohtas on, siis saime meie Miria liõna, mis Likia-maal. | LT               | 5. Perplaukę jūrą ties Kilikija ir Pamfilija, atvykome į Lykijos miestą Myrą.                                 |
| Luther1912 | 5. und schiffen durch das Meer bei Zilizien und Pamphylien und kamen gen Myra in Lyzien.                                   | Ostervald-Fr     | 5. Et après avoir traversé la mer de Cilicie et de Pamphylie, nous abordâmes à Myrrha en Lycie,               |
| RV'1862    | 5. Y habiendo pasado la mar que está junto a Cilicia y Pamfilia, vinimos a Mira, que es ciudad de Licia.                   | SVV1750          | 5 En de zee, die langs Cilicie en Pamfylie is, doorgevaren zijnde, kwamen wij aan te Myra in Lycie.           |
| PL1881     | 5. A przepłynąwszy ono morze, które jest   | Karoli1908<br>Hu | 5. És a Cziliczia és Pámfilia mellett levő  |

podle Cylicyi i Pamfilii, przybyliśmy do Miry, miasta Licyjskiego.

tengeren átevezvén, eljutánk a licziai Mirába.

RuSV1876 5 и, переплыв море против Киликии и Памфилии, прибыли в Миры Ликийские.

БКуліш 5. І, перепливши море, що проти Киликиї та Памфилиї, прибули в Мири Ликийські.

FI33/38 6 Siellä sadanpäämies tapasi aleksandrialaisen laivan, jonka oli määrä purjehtia Italiaan, ja siirsi meidät siihen.

TKIS 6 Tavattuaan siellä aleksandrialaisen laivan, joka oli purjehtimassa Italiaan, sadanpäämies siirsi meidät siihen.

Biblia1776 6. Niin löysi sadanpäämies siellä yhden Aleksandrialaisen haahden, joka Italiaan purjehti, ja pani meidät siihen.

CPR1642 6. Ja siellä sai Sadanpäämies kijnni yhden Alexandrian hahden joca Italiaan purjehti johon hän pani meidän.

UT1548 6. Ja sielle sai se Sadanpämies ydhe' Alexandrian Hahde' puriectiuan Wallinmaallen/ sihe' pani hen meite. (Ja siellä sai se sadanpäämies yhden Alexandrian haahden purjehtiwan Wallinmaalle/ siihen pani hän meitä.)

Gr-East 6. Κάκει εύρων ό εκατοντάρχης πλοϊον Αλεξανδρϊνον πλέον εις τήν Ιταλίαν ενεβίβασεν ήμας εις αυτό.

Text Receptus 6. κακει ευρων ο εκατονταρχος πλοιον αλεξανδρινον πλεον εις την ιταλιαν ενεβιβασεν ημας εις αυτο 6. kakei eurou



o ekatontarchos ploion aleksandrinon  
pleon eis ten italian eneβiβasen emas eis  
auto

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 6 And the centurion found a ship from Alexandria there sailing to Italy, and he had us step onto it.                                 | KJV 6. And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.                      |
| Dk1871 6. Og der fandt Høvedsmanden et alexandrinsk Skib, som seilede til Italien, og satte os derpaa.                                     | KXII 6. Och der fick höfvitsmannen ett skepp, som var af Alexandria, och segla skulle till Valland; der satte han oss in. |
| PR1739 6. Ja seält leidis se pealik ühhe Aleksandria liñna laewa, mis Italia-male läks, ja panni meid senna peäle.                         | LT 6. Tenai šimtininkas surado Aleksandrijos laivą, kuris plaukė į Italiją, ir persodino mus į jį.                        |
| Luther1912 6. Und daselbst fand der Unterhauptmann ein Schiff von Alexandrien, das schiffte nach Italien, und ließ uns darauf übersteigen. | Ostervald-Fr 6. Et le centenier y ayant trouvé un vaisseau d'Alexandrie, qui allait en Italie, nous y fit monter.         |
| RV'1862 6. Y hallando allí el centurión una nave Alejandrina, que iba a Italia, nos puso en  | SVV1750 6 En de hoofdman, aldaar een schip gevonden hebbende van Alexandrie, dat  |

ella.

naar Italie voer, deed ons in hetzelve overgaan.

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 6. A tam setnik znalazłszy okręt Aleksandryjski, który płynął do Włoch, wsadził nas weó.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 6. És mivel ott a százados egy Itáliába menő alexandriai hajót talált, abba szállított be minket.</p>                            |
| <p>RuSV1876 6 Там сотник нашел Александрийский корабль, плывущий в Италию, и посадил нас на него.</p>  | <p>БКуліш 6. А там знайшовши сотник корабель Александрийський, що плив в Італію, посадив нас на него.</p>  |
| <p>FI33/38 7 Ja monta päivää me purjehdimme hitaasti ja pääsimme vaivoin Knidon kohdalle. Ja kun tuulelta emme päässeet sinne, purjehdimme Salmonen nenitse Kreetan suojaan.</p> | <p>TKIS 7 Purjehdittuamme hitaasti monta päivää ja päästyämme vaivoin Knidoksen luo, tuulen estäessä meitä, purjehdimme Salmonen ohi Kreetan suojaan.</p>        |
| <p>Biblia1776 7. Kuin me monta päivää hitaasti purjehdimme ja tuskalla Knidon saavutimme, ettemme päässeet tuulelta, niin me purjehdimme Kretan alle, Salmoneen päin.</p>        | <p>CPR1642 7. Cosca me monda päiwä hitast purjehdimma ja tuscalla Gnidumijn saawutimma ( wastatuulen tähden ) nijn me purjehdimma Cretan ala Salmonen tykönä</p> |
| <p>UT1548 7. Quin me nyt monda peiue hitahast puriechtima/ ia tuskalla szawuijme</p>   |  |

Gnidumin (wastatwlen tedhen) nin me puriechtima Cretan ala/ sen Caupungin tykene Salmone/ (Kuin me nyt monta päiwää hitaasti purjehdimme/ ja tuskalla saawuimme Gnidumiin (wastatuulen tähden) niin me purjehdimme Kretan alle/ sen kaupungin tykönä Salmonen/)

Gr-East 7. ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην,

Text Receptus 7. εν ικαναις δε ημεραις βραδυπλοουντες και μολις γενομενοι κατα την κνιδον μη προσεωντος ημας του ανεμου υπεπλευσαμεν την κρητην κατα σαλμωνην 7. en ikanais de emerais braduploountes kai molis genomenoi kata ten knidon me proseontos emas tou anemou upepleusamen ten kreten kata salmonen

MLV19 7 Now at a considerable number of days, (we were) voyaging slowly and happened (to be) against Cnidus with difficulty; the wind (was) not permitting us (to land). We sailed under the lee of Crete against

KJV 7. And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;

Salmone;

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 7. Men som Seiladsen i mange Dage gik langsomt, og vi med Vanskelighed naaede Cnidus, (thi Vinden føiede os ikke), holdt vi ned under Creta ved Salmone.     | KXII             | 7. Och då vi långsamliga seglat hade i många dagar, och som nogast komma kunde in mot Gnidum för motväders skull, seglade vi in under Creta, vid Salmone;   |
| PR1739     | 7. Agga kui meie mitto päwa pissi ollime läinud, ja waewalt Knidusse kohta saime, (sest tuul ei lasknud meid) läksime meie Kreta sare alt möda Salmone pole. | LT               | 7. Daug dienų plaukėme palengva ir vargais negalais atsiradome ties Knidu. Kadangi vėjas kliudė, plaukėme Kretos priedangoje, link Salmonės.  |
| Luther1912 | 7. Da wir aber langsam schifften und in vielen Tagen kaum gegen Knidus kamen (denn der Wind wehrte uns), schifften wir unter Kreta hin bei Salmone           | Ostervald-<br>Fr | 7. Et comme pendant plusieurs jours nous avancions fort peu, et que nous n'étions arrivés qu'avec peine vis-à-vis de Gnide, parce que le vent ne nous permettait pas d'avancer, nous naviguâmes en dessous de la Crète, vers Salmone; |
| RV'1862    | 7. Y navegando muchos dias despacio, y habiendo apenas llegado delante de Gnido, no dejándonos el viento, navegámos bajo                                     | SVV1750          | 7 En als wij vele dagen langzaam voortvoeren, en nauwelijks tegenover Knidus gekomen waren, overmits het  |

de Creta junto a Salmón.

ons de wind niet toeliet, zo voeren wij onder Kreta heen, tegenover Salmone.

PL1881 7. A gdyśmy przez wiele dni z wolna płynęli, a zaledwie przeciwko Knidowi przyjechali, przeto że nam wiatr nie dopuszczał, popłynęliśmy pod Kretę podle Salmonu.

Karoli1908  
Hu 7. Több napon át azonban lassan hajózáván és nehezen érkeztvén Knidushoz, mivel nem enged vala bennünket odajutni a szél, elhajózáánk Kréta alatt, Salmóné mellett,

RuSV1876 7 Медленно плавая многие дни и едвапоровнявшись с Книдом, по причине неблагоприятного нам ветра, мы подплыли к Криту при Салмоне.

БКуліш 7. Многі ж дні помалу пливучи і ледві бувши проти Книда, тим що не допускав нас вітер, приплили ми під Крит проти Салмона,

FI33/38 8 Ja vaivoin kuljettuamme liki sen rantaa saavuimme erääseen paikkaan, jonka nimi oli Kauniit Satamat ja jonka lähellä Lasaian kaupunki oli.

TKIS 8 Kuljettuamme vaivoin sen liki saavuimme erääseen paikkaan, jonka nimi oli Kauniit satamat ja jonka lähellä oli Lasaian kaupunki.

Biblia1776 8. Ja kuin me tuskin sen ohitse pääsimme, niin me tulimme yhteen paikkaan, joka Kauniiksi satamaksi kutsutaan, jota läsnä oli Lasean kaupunki.

CPR1642 8. Ja tulimme tuscalla sen ohidze nijn me tulimme yhten paickan joca caunixi satamaxi cudzutan ja oli läsnä Lasean Caupungita.

UT1548 8. ia tuskalla sen ohitze tulima/ nin me  
tulima ychten Paickan/ ioca cutzutan  
Caunis satama/ ioca lesne oli site Caupungi  
Lasea. (ja tuskalla sen ohitse tulimme/ niin  
me tulimme yhteen paikkaan/ joka  
kutsutaan kaunis satama/ joka läsnä oli sitä  
kaupunkia Lasea.)

Gr-East 8. μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν  
ἦλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον  
Καλοῦς λιμένας, ᾧ ἐγγὺς ἦν πόλις  
Λασαία.

Text  
Receptus 8. μολις τε παραλεγόμενοι αυτην  
ηλθομεν εις τοπον τινα καλουμενον  
καλους λιμενας ω εγγυς ην πολις  
λασαια 8. molis te paralegomenoi auten  
elthomen eis topon tina kaloumenon  
kalous limenas o eggus en polis lasaia

MLV19 8 and coasting-along it with difficulty, we  
came to a certain place being called Good  
Harbors; which was near the city (of)  
Lasea.

KJV 8. And, hardly passing it, came unto a  
place which is called The fair havens;  
nigh whereunto was the city of Lasea.

Dk1871 8. Med Vanskelighed seilede vi denne forbi  
og kom til et Sted, som kaldes Gode-  
Havne, nær ved Staden Lasæa.

KXII 8. Och kommom som nogast framom,  
och intill ett rum, som kallades Sköna  
hamn; och var staden Lasea icke långt

derifrå.

- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 8. Ja kui meie waewalt seält möda saime, siis saime meie ühte paika, mis hütakse heaks saddamaks, selle liggi olli Lasea lin.</p> | <p>LT 8. Šiaip ne taip ją aplenkę, atvykome į vietovę, kuri vadinosi Dailioji Prieplauka, netoli Lasėjos miesto.</p>                                     |
| <p>Luther1912 8. und zogen mit Mühe vorüber; da kamen wir an eine Stätte, die heißt Gutfurt, dabei war nahe die Stadt Lasäa.</p>            | <p>Ostervald-Fr 8. Et la côtoyant avec difficulté, nous vînmes dans un lieu appelé Beaux-Ports, près duquel est la ville de Lasée.</p>                   |
| <p>RV'1862 8. Y doblándola apenas, vinimos a un lugar que llaman Bellos Puertos, cerca del cual estaba la ciudad de Lasea.</p>              | <p>SVV1750 8 En hetzelfde nauwelijks voorbij zeilende, kwamen wij in een zekere plaats genaamd Schonehavens, waar de stad Lasea nabij was.</p>           |
| <p>PL1881 8. A ledwie ją przeminąwszy, przyszliśmy na miejsce niektóre, które zowią piękne porty, od którego blisko było miasto Lasea.</p>  | <p>Karoli1908 Hu 8. És nagy ügygyel-bajjal elhajózáván mellette, jutánk egy helyre, melyet Szépkikötőknek neveznek, melyhez közel vala Lásea városa.</p> |
| <p>RuSV1876 8 Пробравшись же с трудом мимо него, прибыли к одному месту, называемому Хорошие Пристани, близ которого был</p>                | <p>БКуліш 8. і, ледві минувши його, прибули на врочище Гарна пристань, від котрого був близько город Ласей.</p>  |

город Ласея.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 9 Mutta kun paljon aikaa oli kulunut ja purjehtiminen jo oli vaarallista, sillä paastonaikakin oli jo ohi, varoitti Paavali heitä  | TKIS             | 9 Mutta kun paljon aikaa oli kulunut ja purjehtiminen oli jo vaarallista, sillä paaston aikakin oli jo ohi*, Paavali varoitti   |
| Biblia1776 | 9. Koska paljo aikaa oli kulunut, ja purjehdus oli vaarallinen, ja paaston aika oli jo kulunut, neuvoi Paavali heitä,  | CPR1642          | 9. COsca paljo aica oli culunut ja purjehdus oli jo waarallinen ja Paaston aica oli jo culunut neuvoi Pawali heitä sanoden:   |
| UT1548     | 9. Coska nyt palio aica oli cwlunut/ ia puriectus retki io oli waralinen/ senteden ette he mös olit ylitze aian nelke kersineet/ (Koska nyt paljon aikaa oli kulunut/ ja purjehdusretki jo oli waarallinen/ sentähden että he myös olit ylitse ajan nälkää kärsineet/) |                  |   |
| Gr-East    | 9. Ικανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοοῦς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρήνει ὁ Παῦλος   | Text<br>Receptus | 9. ικανου δε χρονου διαγενομενου και οντος ηδη επισφαλους του πλοου δια το και την νηστειαν ηδη παρεληλυθεναι παρηνει ο παυλος 9. ikanou de chronou diagenomenou kai ontos ede episfalous |



tov ploos dia to kai ten nesteian ede  
parelelvthenai parenei o paulos

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19      | 9 Now (after) a considerable (amount) of time (had) elapsed and the voyage was already dangerous, because the Fast had already passed, Paul was advising (them), | KJV              | 9. Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them,                     |
| Dk1871     | 9. Mender nogen Tid var forløben, og Seiladsen nu blev forlig, saasom endog Fasten allerede var forbi, formanede Paulus dem og sagde:                            | KXII             | 9. Då nu mycken tid var förlupen, och seglatsen begynte vara farlig, derföre att ock fastan var allaredo förliden, förmanade Paulus dem,              |
| PR1739     | 9. Agga kui paljo aega sai möda läinud, ja nüüd jo pahha olli laewaga miñna, et ka paasto aeg jo olli möda läinud, maenitses Paulus,                             | LT               | 9. Prabėgo daug laiko, ir laivyba tapo pavojinga, nes jau buvo pasibaigęs rudens pasninko metas. Paulius juos įspėjo,                                 |
| Luther1912 | 9. Da nun viel Zeit vergangen war und nunmehr gefährlich war zu schiffen, darum daß auch das Fasten schon vorüber war, vermahnnte sie Paulus                     | Ostervald-<br>Fr | 9. Comme il s'était écoulé beaucoup de temps, et que la navigation devenait dangereuse, puisque le temps du jeûne était déjà passé, Paul les avertit, |

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>RV'1862 9. Y pasado mucho tiempo, y siendo ya peligrosa la navegación, porque ya era pasado el ayuno, Pablo los amonestaba,</p>  | <p>SVV1750 9 En als veel tijd verlopen, en de vaart nu zorgelijk was, omdat ook de vasten nu voorbij was, vermaande hen Paulus,</p>                                       |
| <p>PL1881 9. A gdy czas niemały wyszedł, i już było niebezpieczne żeglowanie, przeto iż już był i post przeminął, napominał je Paweł,</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 9. Mivel pedig sok idő mult el, és a hajózás más veszedelmes vala, mivelhogya a bőjt [2+] is elmúlt immár, inti vala Pál őket,</p>        |
| <p>RuSV1876 9 Но как прошло довольно времени, и плавание было уже опасно, потому что и пост уже прошел, то Павел советовал,</p>   | <p>БКуліш 9. Як же доволі часу минуло й було вже непевне плавання, тим що вже й піст минув, то раяв Павел,</p>  |
| <p>FI33/38 10 ja sanoi: "Miehet, minä näen, että purjehtiminen käy vaivalloiseksi ja vaaralliseksi, ei ainoastaan lastille ja laivalle, vaan myös meidän hengellemme".</p>        | <p>TKIS 10 ja sanoi heille: "Miehet, näen, että purjehtiminen käy vaivalloiseksi ja hyvin vahingolliseksi ei ainoastaan lastille ja laivalle, vaan myös hengellemme."</p> |
| <p>Biblia1776 10. Sanoen: armaat miehet! minä näen, että purjehdus tulee vaaralliseksi ja vahingolliseksi, ei ainoastaan kalulle ja haahdelle, mutta myös meidän hengellemme.</p> | <p>CPR1642 10. Armat miehet minä näen että purjehdus tahto olla waarallinen ja wahingolinen ei ainoastans calulle ja hahdelle mutta myös meidän hengellem.</p>            |

UT1548 10. Neuuoi Pauali heite sanoden heille/  
 Armahat Miehet/ Mine näen ette puriectus  
 retki tacto olla waralinen ia  
 wahinghollinen/ ei waiuoin Calun ia  
 Hacdhen/ mutta mös meiden Henge'.  
 (Neuwoi Pawali heitä sanoen heille/  
 Armaat miehet/ Minä näen että  
 purjehdusretki tahtoo olla waarallinen ja  
 wahingollinen/ ei waiwoin kalun ja  
 haahden/ mutta myös meidän hengen.)

Gr-East 10. λέγων αὐτοῖς· Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ  
 ὑβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ  
 φόρτου καὶ τοῦ πλοίου, ἀλλὰ καὶ τῶν  
 ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν.

Text  
 Receptus

10. λεγων αυτοις ανδρες θεωρω οτι  
 μετα υβρεως και πολλης ζημιας ου  
 μονον του φορτου και του πλοιου αλλα  
 και των ψυχων ημων μελλειν εσεσθαι  
 τον πλουν 10. legon autois andres theoro  
 oti meta ubreos kai polles zemias ou  
 monon tou fortou kai tou ploiou alla kai  
 ton psuchon emon mellein esesthai ton  
 ploun

MLV19 10 saying to them, Men, I view that the  
 voyage is about to be with disaster and

KJV

10. And said unto them, Sirs, I perceive  
 that this voyage will be with hurt and

much damage, not only of the load and of the ship, but also of our lives.

much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.

Dk1871 10. I Mænd! jeg seer, at denne Seilads vil blive os til Ulykke og megen Skade, ikke aleneste paa Ladning og Skib, men ogsaa paa vort Liv.

KXII 10. Och sade till dem: I män, jag ser, att seglatsen vill vara med vedermödo, och stor skada, icke allenast till skepp och gods, utan jemväl på vårt lif.

PR1739 10. Ja ütles neile: Mehhed, ma nään, et se purjetamine sureks kahjuks ja häddaks tahhab tulla, mitte ükspäinis koormale ja laewale, waid ka meie ellule.

LT 10. sakydamas: “Vyrai, numatau, jog šis plaukimas bus grėsmingas ir pražūtingas ne tik kroviniams bei laivui, bet ir mūsų gyvybėms”.

Luther1912 10. und sprach zu ihnen: Liebe Männer, ich sehe, daß die Schifffahrt will mit Leid und großem Schaden ergehen, nicht allein der Last und des Schiffes sondern auch unsers Lebens.

Ostervald-Fr 10. Et dit: Je vois que la navigation sera accompagnée de périls et de grand dommage, non seulement pour le vaisseau et pour sa charge, mais encore pour nos personnes.

RV'1862 10. Diciendo: Varones, veo que con perjuicio y mucho daño, no solo del cargamento y de la nave, mas aun de nuestras vidas, habrá de ser la navegación.

SVV1750 10 En zeide tot hen: Mannen, ik zie, dat de vaart zal geschieden met hinder en grote schade, niet alleen van de lading en van het schip, maar ook van ons leven.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 10. Mówiąc do nich: Mężowie! widzę ja, iż z ukrzywdzeniem i z wielką szkodą nie tylko towarów i okrętów, ale też i dusz naszych będzie to żeglowanie.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 10. Ezt mondván nékik: Férfiak, látom, hogy nemcsak a teréhnek és a hajónak, hanem a mi életünknek is bántódásával és nagy kárával fog történni e hajózás.</p> |
| <p>RuSV1876 10 говоря им: мужи! я вижу, что плавание будет с затруднениями и с большим вредом не только для груза и корабля, но и для нашей жизни.</p>  | <p>БКуліш 10. кажучи їм: Люде, я бачу, що з утратою і з великою шкодою, не тільки для тягару і для статку, та й для душ наших буде плавання.</p>   |
| <p>FI33/38 11 Mutta sadanpäämies uskoi enemmän perämiestä ja laivanisäntää kuin Paavalin sanoja.</p>  | <p>TKIS 11 Mutta sadanpäämies uskoi enemmän perämiestä ja laivanisäntää kuin Paavalin sanoja.</p>  |
| <p>Biblia1776 11. Mutta sadanpäämies uskoi enemmin haahdenhaltiaa ja peränpitäjää kuin Paavalin sanoja.</p>   | <p>CPR1642 11. Mutta Sadanpäämies uskoi enemmän Haahdenhaldiata ja Peränpitäjätä kuin Pawalin sanoja.</p>  |
| <p>UT1548 11. Mutta se Sodhanpäämies uskoi enemmän Skipparin ja Styrmannin/ kuin niitä jotka Paualilta sanottiin. (Mutta se sadanpäämies uskoi enemmän kipparin ja styrmannin/ kuin niitä jotka Pawalilta sanottiin.)</p> |  |

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	11. ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῶ κυβερνήτη καὶ τῶ ναυκλήρῳ ἐπείθετο μᾶλλον ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις.	Text Receptus	11. ο δε εκατονταρχος τω κυβερνητη και τω ναυκληρω επειθετο μαλλον η τοις υπο του παυλου λεγομενοις 11. o de ekatontarchos to κυβernete kai to navklero epeitheto mallon e tois upo tou pavlou legomenois
MLV19	11 But the centurion was being persuaded by the helmsman and by the ship-owner, rather than by the things being spoken by Paul.	KJV	11. Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.
Dk1871	11. Men Høvedsmanden troede Styrmanden og Skipperen mere end det, som Paulus sagde.	KXII	11. Men höfvitsmannen trodde skepparenom och styrmannenom, mer än det Paulus sade.
PR1739	11. Agga se pealik wottis ennam tüürmanni ja kipri nou kuulda, kui sedda, mis Paulussest ööldi.	LT	11. Tačiau šimtininkas labiau tikėjo vairininku ir laivo savininku negu tuo, ką kalbėjo Paulius.
Luther1912	11. Aber der Unterhauptmann glaubte dem	Ostervald- Fr	11. Mais le centenier ajoutait plus de foi

- |          |   |                              |   |
|----------|---|------------------------------|---|
|          | Steuermann und dem Schiffsherrn mehr denn dem, was Paulus sagte.  |                              | au pilote et au maître du vaisseau, qu'à ce que Paul disait.  |
| RV'1862  | 11. Mas el centurión creía más al maestre y al piloto, que a lo que Pablo decía.  | SVV1750                      | 11 Doch de hoofdman geloofde meer den stuurman en den schipper, dan hetgeen van Paulus gezegd werd.   |
| PL1881   | 11. Jednak setnik więcej ufał sprawcy okrętu i sternikowi, niż temu, co Paweł powiadał.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 11. De a százados inkább hisz vala a kormányosmesternek és a hajótulajdonosnak, hogynem annak, a mit Pál mond vala.   |
| RuSV1876 | 11 Но сотник более доверял кормчему и начальнику корабля, нежели словам Павла.  | БКуліш                       | 11. Сотник же керманичові і властителеві корабля довіряв більш, ніж тому, що сказав Павел.  |
| FI33/38  | 12 Ja koska satama oli sopimaton talvehtimiseen, olivat useimmat sitä mieltä, että heidän oli sieltä lähdettävä, voidakseen ehkä päästä talvehtimaan Foiniksiin, erääseen Kreetan satamaan, joka antaa lounaaseen ja luoteeseen päin. | TKIS                         | 12 Koska satama oli sopimaton talvehtimiseen, useimmat olivat sitä mieltä, että heidän oli purjehdettava sieltä, jotta ehkä voisivat päästä talvehtimaan Foiniksiin, Kreetan satamaan, joka antaa lounaaseen ja luoteeseen. |

Biblia<sup>1776</sup> 12. Ja kuin ei satama ollut sovelias yli talvea olla, niin he enimmitten mielistyivät siihen neuvoon, että sieltä piti laskettaman pois, jos he jollakin muotoa olisivat voineet tulla Phoinikaan talvea pitämään, joka on Kretan satama, etelälänteä ja luodepohjaa päin.

UT<sup>1548</sup> 12. Ja quin ei ollut souelias Satama yli Taluen olla/ nin he enimmitten langesit siihen Neuuon/ ette sielde piti laskeman/ ios he iollaki mooto olisit woineet tulla Phenician Taluimahan. Se satama ombi Cretas Lounatlenten ia Lodhepohian pein. (Ja kuin ei ollut sowelias satama yli talwen olla/ niin he enimmitten lankesit siihen neuwoon/ että sieltä piti laskeman/ jos he jollakin muotoa olisit woineet tulla Pheniciaan talwehtimaan. Se satama ompii Kretassa lounaaseen ja luodepohjaan päin.)

CPR<sup>1642</sup> 12. Ja cuin ei satama ollut sowelias yli talwe olla nijn he enimmitten mielistyit siihen neuwoon että sieldä piti poislaskettaman jos he jollakin muoto olisit woinet tulla Phenician talwimaahan. Joca on Cretan satama etelä lände ja luodepohja päin.

Gr-East 12. ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείους ἔθεντο βουλήν ἀναχθῆναι κἀκεῖθεν, εἴ πως

Text Receptus 12. ανευθετου δε του λιμενος υπαρχοντος προς παραχειμασιαν οι πλειους εθεντο βουλην αναχθηναι



δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα  
 παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης  
 βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον.

κακειθεν ειπως δυναιντο  
 κατανησαντες εις φοινικα  
 παραχειμασαι λιμενα της κρητης  
 βλεποντα κατα λιβα και κατα χωρον  
 12. aneuthetou de tou limenos  
 uparchontos pros paracheimasiai oi  
 pleious ethento boulen anachthenai  
 kakeithen eipos dunainto katantesantes  
 eis foinika paracheimasai limena tes  
 kretes bleponta kata liβα kai kata choron

MLV19 12 But the harbor, being\* unfit for a  
 wintering, most (of the) council purposed  
 to set-sail to sea from there, if somehow  
 they might be able to winter, (after) they  
 arrived in Phoenix, a harbor of Crete,  
 (while) looking down (the) northwest and  
 down (the) southwest.

KJV 12. And because the haven was not  
 commodious to winter in, the more part  
 advised to depart thence also, if by any  
 means they might attain to Phenice, and  
 there to winter; which is an haven of  
 Crete, and lieth toward the south west  
 and north west.

Dk1871 12. Og der Havnen ikke var bekvem til  
 Vinterleie, besluttede de Fleste at fare bort  
 ogsaa derfra, om de muligen kunde naae  
 hen at overvinde i Phoenix, hvilken er en

KXII 12. Och efter der var icke hamn till att  
 ligga i vinterläge, föllo de mesta parten  
 på det rådet att lägga dädan, att de, om  
 någorlunda ske kunde, måtte komma till

Havn i Creta, som vender mod Sydvest og Nordvest.

Phenicien, och ligga der i vinterläge; den hamnen är på Creta, för sydvest och nordvest.

PR1739 12. Agga et senna saddamasse ei olnud head ülle talwe jäda, siis olli surema hulga nou, seält ärramina, ehk nemmad woiksid Wönikia-male sada, ja ülle talwe senna jäda, se on üks saddam Krekas wasto ettel-ja loe-pohja tuult.

LT 12. Kadangi uostas buvo netinkamas žiemoti, dauguma nusprendė iš ten plaukti toliau, kaip nors pasiekti Feniksą, Kretos uostą, atvirą į pietvakarius ir šiaurės vakarus, ir ten žiemoti.

Luther1912 12. Und da die Anfurt ungelegen war, zu überwintern, bestanden ihrer das mehrere Teil auf dem Rat, von dannen zu fahren, ob sie könnten kommen gen Phönix, zu überwintern, welches ist eine Anfurt an Kreta gegen Südwest und Nordwest.

Ostervald-Fr 12. Et comme le port n'était pas propre pour hiverner, la plupart furent d'avis de partir de là, pour tâcher de gagner Phœnice, port de Crète, qui regarde le vent d'Afrique et le nord-ouest, afin d'y passer l'hiver.

RV'1862 12. Y no habiendo puerto cómodo para invernar, los más acordaron de pasar aun de allí, por ver si de algún modo pudiesen llegar a Fenice, e invernar allí, que es un puerto de Creta, que mira al sudoeste, y al norueste.

SVV1750 12 En alzo de haven ongelegen was om te overwinteren, vond het meerder deel geraden ook van daar te varen, of zij enigszins te Fenix konden aankomen om te overwinteren, zijnde een haven in Kreta, strekkende tegen het zuidwesten

en tegen het noordwesten.

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 12. A gdy nie było portu sposobnego ku zimowaniu, wiele ich radę dawało puścić się stamtąd, owaby jakożkolwiek mogli przeprawiwszy się do Fenicyi, przezimować u portu Kreteóskiego, który leży między wiatrem południowym i zachodnim.</p> | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 12. Mivel pedig az a kikötő telelésre nem volt alkalmas, a többség azt határozá, hogy hajózzanak el onnan is, ha valami módon eljutva Fénixbe, Kréta kikötőjébe, mely délnyugot és északnyugot felé néz, kitelelhetnének.</p> |
| <p>RuSV1876 12 А как пристань не была приспособлена к зимовке, то многие давали совет отправиться оттуда, чтобы, если можно, дойти до Финика, пристани Критской, лежащей против юго-западного и северо-западного ветра, и там перезимовать.</p>       | <p>БКуліш 12. Як же пристань не була вигідна на зимування, то більше їх давали раду пуститись ізвідтіля, чи не можна б як, добравшись до Финикиї, перезимувати в пристані Крицькій, що лежить між вітром полуденнім і західнім.</p>                           |
| <p>FI33/38 13 Ja kun etelätuuli alkoi puhaltaa, luulivat he pääsevänsä tarkoituksensa perille, nostivat ankkurin ja kulkivat aivan likitse Kreetaa.</p>   | <p>TKIS 13 Kun etelätuuli alkoi lievästi puhaltaa, he luulivat pääsevänsä tarkoituksensa perille, nostivat ankkurin ja kulkivat liki Kreetaa.</p>   |
| <p>Biblia1776 13. Mutta kuin etelätuuli rupesi</p>  | <p>CPR1642 13. Mutta cuin Etelätuuli rupeis</p>   |

puhaltamaan, luulivat he aikomisensa  
käyvän edes, läksivät matkaan ja  
purjehtivat Kretan ohitse lähempänä  
maata.

puhaldaman luulit he heilläns  
myödaïsen olewan. Ja cosca he läxit  
Assosta purjehdit he Cretan ohidze.

UT1548 13. Mutta quin Eteletwli rupesi  
puhaltaman/ ia lwlit heillens oleuan  
mötepereisen. Ja coska he lexit Assonista/  
nin he puriectit Cretan ohitzen. (Mutta  
kuin etelätuuli rupesi puhaltamaan/ ja  
luulit heillänsä olewan myötäperäisen. Ja  
koska he läksit Assonista/ niin he purjehdit  
Kretan ohitsen.)

Gr-East 13. Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες  
τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες  
ἄσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.

Text  
Receptus 13. υποπνευσαντος δε νοτου δοξαντες  
της προθεσεως κεκρατηκεναι αραντες  
ασσον παρελεγοντο την κρητην 13.  
uropneusantos de notou doksantes tes  
protheseos kekratekenai arantes asson  
parelegonto ten kreten

MLV19 13 Now (after wind) from (the) south blew  
softly, having thought to have taken-hold  
of the(ir) purpose, they lifted (the anchor)

KJV 13. And when the south wind blew  
softly, supposing that they had obtained  
their purpose, loosing thence, they sailed

up and were coasting-along, closer to Crete.

close by Crete.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 13. Men da en Søndenvind blæste op, meente de at have naaet deres Hensigt, lettede Anker og holdt nær under Creta.  | KXII             | 13. Och som nu sunnanväder begynte blåsa, mente de hafva efter sin vilja; och då de lade ifrån Asson, seglade de utmed Creta.                          |
| PR1739     | 13. Agga kui louna-tuul tassa puhhus, ja nemmad mötlesid, nüüd ennese nou järrele eddasi minnewad, tombasid nemmad ankrut ülles, ja läksid liggi Kretat möda. | LT               | 13. Kai emė pūsti lengvas pietų vėjas, jie tikėjosi įvykdyti savo sumanyimą ir, pakėlę inkarą, leidosi pirmyn palei Kretos krantus.                    |
| Luther1912 | 13. Da aber der Südwind wehte und sie meinten, sie hätten nun ihr Vornehmen, erhoben sie sich und fuhren näher an Kreta hin.                                  | Ostervald-<br>Fr | 13. Et le vent du midi ayant soufflé doucement, ils se crurent maîtres de leur dessein, et levant l'ancre, ils côtoyèrent de près la Crète.            |
| RV'1862    | 13. Y soplando blandemente el austro, pareciéndoles que ya tenían lo que deseaban, alzando velas iban costeando la Creta.                                     | SVV1750          | 13 En alzo de zuidenwind zachtelijk waaide, meenden zij hun voornemen verkregen te hebben, en afgevaren zijnde, zeilden zij dicht voorbij Kreta henen. |

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                              |  |
|------------|--|------------------------------|--|
| PL1881     | 13. A gdy powionął wiatr z południa, mniemając, że swego przedsięwzięcia dopięli, puściwszy się od brzegu, płynęli blisko Krety.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 13. Mivel pedig déli szél kezdett lassan fúni, azt gondolván, hogy feltett szándékuknak uraivá lettek, elindulván, közelebb hajóztak el Kréta mellett. |
| RuSV1876   | 13 Подул южный ветер, и они, подумав, что уже получили желаемое, отправились, и поплыли поблизости Крита.  | БКуліш                       | 13. Як же повіяв полуденній вітер, то, думаючи, що досягли свого заміру, знявшись поплили мимо Крита.  |
| FI33/38    | 14 Mutta ennen pitkää syöksyi saaren päällitse raju tuuli, niin sanottu koillismyrsky.   | TKIS                         | 14 Mutta ennen pitkää syöksyi saarta * pitkin alas raju tuuli, niin sanottu koillismyrsky.   |
| Biblia1776 | 14. Mutta ei kauvan aikaa jälkeen löi sen päälle ankara puuskatuuli, joka itäpohjaksi kutsutaan.   | CPR1642                      | 14. Mutta ei cauwan aica jälken nousi taas meitä wastan Itäpohjast tuulispää   |
| UT1548     | 14. Mutta ei cauwan sen ielken/ nousi tas nijte wastan yxi Twlispä/ ioca cutzutan Itepohia/ (Mutta ei kauan sen jälkeen/ nousi taas niitä wastaan yksi tuulispäää/ joka kutsutaan itäpohja/) |                              |  |

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	14. μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλε κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος Εὐροκλύδων.	Text Receptus	14. μετ ου πολυ δε εβαλεν κατ αυτης ανεμος τυφωνικος ο καλουμενος ευροκλυδων 14. met ou polu de ebalen kat avtes anemos tufonikos o kaloumenos evrokludon
MLV19	14 But not long after, a typhoon wind, being called Euroclydon, was cast against her;	KJV	14. But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.
Dk1871	14. Men ikke længe derefter reiste sig en heftig Storm imod Øen, den saakaldte nordost-Kuling.	KXII	14. Men icke långt efter stack sig upp emot dem ett iligt väder, som kallas nordost.
PR1739	14. Agga ei mitte kaua pärrast sedda tousis suur torm nende wasto, mis hütakse Eiroklidoniks. (Se on idda-pohja tuul.)	LT	14. Bet netrukus nuo salos pusės pakilo viesulas, vadinamas Šiauriaryčiu.
Luther1912	14. Nicht lange aber darnach erhob sich wider ihr Vornehmen eine Windsbraut, die man nennt Nordost.	Ostervald- Fr	14. Mais peu après, un vent impétueux, qu'on appelle Euroclydon, se déchaîna contre le rivage.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                              |   |
|------------|--|------------------------------|---|
| RV'1862    | 14. Mas no mucho después dió contra la nave un viento tempestuoso que se llama Euroclydón.   | SVV1750                      | 14 Maar niet lang daarna, sloeg tegen hetzelve een stormwind, genaamd Euroklydon.                       |
| PL1881     | 14. Lecz niedługo potem uderzył na nie wiatr gwałtowny, który zowią Euroklidon.  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 14. Nemsokára azonban viharos szélvész csapott le oda, mely Észak-keleti szélnek neveztetik.            |
| RuSV1876   | 14 Но скоро поднялся против него ветер бурный, называемый эвроклидон.  | БКуліш                       | 14. Та незабаром опісля настиг на них бурний вітер, званий Євроклидон.                                  |
| FI33/38    | 15 Kun laiva ryöstäytyi sen mukaan eikä voinut nousta tuuleen, jätimme sen valtoihinsa ja jouduimme tuuliajolle.   | TKIS                         | 15 Kun laiva tempautui mukaan eikä voinut nousta tuuleen, jätimme sikseen ja olimme tuuliajolla.        |
| Biblia1776 | 15. Ja kuin haaksi tuli sen valtaan eikä voinut tuulta vastaan seisoa, laskimme me sen tuulen haltuun kulkemaan.   | CPR1642                      | 15. Ja cuin haaxi tuli waldan eikä voinut tuulen tähden ojendua laskimma me sen tuulen haldun culkeman. |
| UT1548     | 15. ia quin Haxi waldan otettin/ ia ei woinut Tulen tedhen oijetta/ nin me laskima sen cwlkeman Twlen haltun. (ja kuin haaksi waltaan otettiin/ ja ei woinut tuulen tähden oieta/ niin me laskimme sen kulkeman tuulen haltuun.) |                              |   |



APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	15. συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.	Text Receptus	15. συναρπασθεντος δε του πλοιου και μη δυναμενου αντοφθαλμειν τω ανεμῳ επιδοντες εφερομεθα 15. sunarpasthentos de tou ploiou kai me dynamenou antofthalmein to anemo epidontes eferometha
MLV19	15 and (after) the ship was seized and it was not able to head-into the wind, having given (her to the wind), we were being carried along.	KJV	15. And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let her drive.
Dk1871	15. Men der Skibet reves bort deraf og ikke kunde dugge op mod Vinden, gave vi det over og dreve.	KXII	15. Och då skeppet vardt begripet, och kunde icke begå sig för vädret, låte vi drifva för vädret;
PR1739	15. Ja kui se torm laewasse kinni hakkas; et ta ei woinud wasto tuult miñna, lasksime meie sedda tulest aiada.	LT	15. Jis pagavo laiva, nepajėgusi jam priešintis, ir mes turėjome ji leisti pavėjui.
Luther1912	15. Und da das Schiff ergriffen ward und	Ostervald- Fr	15. Le vaisseau fut entraîné, et ne

- konnte sich nicht wider den Wind richten,  
gaben wir's dahin und schwebten also.
- RV'1862 15. Y siendo arrebatada por él la nave, que no podía resistir al viento, la dejámos, y éramos llevados.
- PL1881 15. A gdy był okręt porwany, a nie mógł się oprzeć wiatrowi, puściwszy się płynęliśmy.
- RuSV1876 15 Корабль схватило так, что он не мог противиться ветру, и мы носились, отдавшись волнам.
- FI33/38 16 Ja päästyämme erään pienen, Klauda nimisen saaren suojaan me töintuskin saimme venheen korjuuseen.
- Biblia1776 16. Ja kuin me tulimme yhden vähän saaren alle, joka kutsutaan Klauda, saimme me tuskalla venheesen ruveta,
- pouvant résister au vent, nous nous laissâmes emporter;
- SVV1750 15 En als het schip daarmede weggerukt werd, en niet kon tegen den wind opzeilen, gaven wij het op, en dreven heen.
- Karoli1908  
Hu 15. Mikor pedig a hajó elragadtatott, és nem bírt a széllel szembe menni, nekieresztvén azt, vitetünk vala tova.
- БКуліш 15. Як же підхопило корабля і не можна було противитись вітрові, то віддалились ми (хвилям) і носило нас.
- TKIS 16 Päästyämme erään pienen, Klauda-nimisen saaren suojaan, kykenimme töin tuskin saamaan veneen haltuumme.
- CPR1642 16. Ja tulimme yhden saaren tygö joca cudzutan Clauda ja saimme tuscalla wenhesen ruweta jonga me otimme awuxem

UT1548 16. Ja me tulima ydhen Saren tyge/ ioca cutzutan Clauda/ nin me tuskalla woime saadha Wenhen sisellewete/ Coska se siselle oli otettu/ ia kiusasit Apuans/ (Ja me tulimme yhden saaren tykö/ joka kutsutaan Clauda/ niin me tuskalla woimme saada weneen sisälle wetää/ Koska se sisälle oli otettu/ ja kiusasit apuansa/)

Gr-East 16. νησίον δέ τι ὑποδραμόντες καλούμενον Κλαύδην μόλις ἰσχύσαμεν περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης,

Text Receptus 16. νησιον δε τι υποδραμοντες καλουμενον κλαυδην μολις ισχυσαμεν περικρατεις γενεσθαι της σκαφης 16. nesion de ti upodramontes kaloumenon klauden molis ischusamen perikrateis genesthai tes skafes

MLV19 16 Now having ran under the lee of a certain isle called Clauda, we were strong-enough to become skippers of the boat with difficulty;

KJV 16. And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat:

Dk1871 16. men vi løb under en liden Ø, som klades Claude, og kunde næppe faae Magt

KXII 16. Och kommom under ena ö, som kallas Clauda, och kundom med plats få

over Baaden.

in båten.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739     | 16. Agga meie saime ühhe weikese sare liggi, mis Klaudaks hüti, seäl ei woinud meie naljalt omma pati kätte sada; | LT               | 16. Kai mus nešë pro saleleļ, vardu Klaudaļ, mes tik vargais negalais išsaugojome gelbëjimo valtļ.                               |
| Luther1912 | 16. Wir kamen aber an eine Insel, die heißt Klauda; da konnten wir kaum den Kahn ergreifen.                       | Ostervald-<br>Fr | 16. Et quand nous eûmes passé en dessous d'une petite île, appelée Clauda, nous eûmes de la peine à être maîtres de la chaloupe. |
| RV'1862    | 16. Y corriendo debajo de una pequeña isla que se llama Clauda, apenas pudimos ganar el esquife:                  | SVV1750          | 16 En lopende onder een zeker eilandje, genaamd Klauda, konden wij nauwelijks de boot machtig worden.                            |
| PL1881     | 16. A gdyśmy pod niektórą małą wysepkę przyплыnęli, którą zowią Klauda, ledwieśmy mogli bacik zatrzymać.          | Karoli1908<br>Hu | 16. Mikor pedig egy kis sziget alá futottunk, mely Klaudának hívattatik, csak alig bírtuk hatalmunkba keríteni a csolnakot.      |
| RuSV1876   | 16 И, набежав на один островок, называемый Клавдой, мы едва могли удержать лодку.                                 | БКуліш           | 16. На остров же якийсь набігши, званий Клавда, на силу зділїли удержати човна,  |

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 17 Vedettyään sen ylös he ryhtyivät varokeinoihin ja sitoivat laivan ympäri köysiä, ja kun pelkäsivät ajautuvansa Syrteihin, laskivat he purjeet alas, ja niin he ajelehtivat.  | TKIS             | 17 Nostettuaan sen ylös he ryhtyivät varokeinoihin ja sitoivat köysiä laivan ympäri. Kun he pelkäsivät ajautuvansa Syrttiin, he laskivat alas purjeet ja niin he ajelehtivat. |
| Biblia1776 | 17. Jonka me otimme avuksemme ja sidoimme haahteen, peljäten, ettei sen pitänyt kariin sattuman; ja he laskivat alas purheen ja antoivat kulkea.  | CPR1642          | 17. Ja sidoimme hahten peljäten ettei hänen pitänyt carijn sattuman ja he ulosheitit astiat ja annoit culke.  |
| UT1548     | 17. ia sidhoit henen kijni Hachtehen/ pelieten/ etti henen pitenyt Carijn sattaman/ ia wlosheitit Estetusastian/ ia annoit nin culkia. (ja sidoit hänen kiinni haahteen/ peljäten/ että hänen pitänyt kariin saattaman/ ja ulos heitit estetysastian/ ja annoit niin kulkea.) |                  |   |
| Gr-East    | 17. ἦν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον· φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσι, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο.  | Text<br>Receptus | 17. ἦν ἀραντες βοηθειαις εχρωντο υποζωννυντες το πλοιοιον φοβουμενοι τε μη εις την συρτιν εκπεσωσιν χαλασαντες το σκευος ουτως εφεροντο<br>17. en arantes boetheiais echronto |

upozonvntes to ploion foβoumenoi te  
me eis ten surtin ekpesosin chalasantes to  
skevos outos eferonto

MLV19 17 and having lifted it up, they were using  
cables, undergirding the ship, and fearing  
lest they might fall into the (sandbars of)  
Syrtis, they lowered the tackling and so we  
were being carried along.

KJV 17. Which when they had taken up, they  
used helps, undergirding the ship; and,  
fearing lest they should fall into the  
quicksands, strake sail, and so were  
driven.

Dk1871 17. Men der de havde draget den til sig,  
brugte de al Hjælp og omsurrede Skibet; og  
som de frygtede for at kastes ind paa en  
Sandbanke, lode de Seilene falde og dreve  
saaledes.

KXII 17. Då de tagit den upp, brukade de  
hjelp, och bundo skeppet; och då de  
fruktade att det skulle komma på  
sandrefvelen, kastade de ut ett hinderfat,  
och läto så vräka.

PR1739 17. Sedda wotsid nemmad ülles, ja  
pruuksid keik abbi, ja köitsid se laewa  
kinni köitega, ja kui nemmad kartsid  
ennast liwa peäle juhtuwad, lasksid  
nemmad purjed mahha, ja weersid nenda.

LT 17. Kai ji buvo užkelta, jūreiviai emė  
stiprinti laivaapjuosė jį virvėmis.  
Bijodami pakliūti ant Sirtės seklumų, jie  
nuleido bures ir taip plaukė toliau.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Luther1912 | 17. Den hoben wir auf und brauchten die Hilfe und unterbanden das Schiff; denn wir fürchteten, es möchte in die Syrte fallen, und ließen die Segel herunter und fuhren also. | Ostervald-<br>Fr | 17. L'ayant retirée, les matelots firent usage de secours, en liant le vaisseau avec des câbles; et craignant d'échouer sur la Syrte ils abaissèrent le mât; et ils étaient emportés ainsi.               |
| RV'1862    | 17. El cual tomado, usaban de remedios ciñendo la nave; y teniendo temor que no diesen en la Sirte, abajadas las velas, eran así llevados.                                   | SVV1750          | 17 Dewelke opgehaald hebbende, gebruikten zij alle behulpseven, het schip ondergordende; en alzo zij vreesden, dat zij op de droogte Syrtis vervallen zouden, streken zij het zeil, en dreven alzo henen. |
| PL1881     | 17. Który wciągnąwszy, ratunku używali, podpasawszy okręt, a bojąc się, żeby nie wpadł na hak, spuściwszy żagle, tak płynęli.  | Karoli1908<br>Hu | 17. Melyet miután felvontak, védőeszközöket alkalmaznak vala, alól megövedzvéen a hajót; és mivel félnek vala, hogy zátonyra bukkannak, lebocsátván a vitorlát, úgy vitetnek vala.                        |
| RuSV1876   | 17 Подняв ее, стали употреблять пособия иобвязывать корабль; боясь же, чтобы не сесть на мель, спустили парус и таким образом носились.                                      | БКуліш           | 17. котрий стягнувши, усякого способу добирали, підвязуючи корабля; а боячись упасти в сирть (мілке місце), спустили парус, і так нас носило.   |

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	18 Mutta kun rajuilma ankarasti ahdisti meitä, heittivät he seuraavana päivänä lastia mereen,	TKIS	18 Mutta kun rajuilma ankarasti ahdisti meitä, he heittivät seuraavana päivänä lastia mereen.
Biblia1776	18. Mutta koska suuri ilma kävi päälle, heittivät he toisena päivänä kalun ulos.	CPR1642	18. Cosca suuri ilma päällekäwi heitit he toisna päiwänä calun ulos.
UT1548	18. Coska sis swri ilma pälekeui/ nin he toisna peiuen Calun wlosloidt. (Koska siis suuri ilma päälle käwi/ niin he toisena päiwän kalun ulos loit.)		
Gr-East	18. σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο,	Text Receptus	18. σφοδρως δε χειμαζομενων ημων τη εξης εκβολην εποιουντο 18. sfodros de cheimazomenon emon te ekses ekβolen epoiounto
MLV19	18 But being extremely storm-tossed, the next (day) they were making* a jettison (of the cargo);	KJV	18. And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship;
Dk1871	18. Og der vi udstode meget af Stormen, begyndte de næste Dag at kaste overborde.	KXII	18. Och som stormen gick oss svårliga uppå, kastade de dagen derefter godset ut.



APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>PR1739 18. Agga kui meid kurjast ilmast wägga aeti, siis heitsid nemmad teisel päwal muist koormat wälja.</p> | <p>LT 18. Mus baisiai vargino audra. Todėl rytojaus dieną teko išmesti į jūrą dalį krovinio.</p>                                 |
| <p>Luther1912 18. Und da wir großes Ungewitter erlitten, taten sie des nächsten Tages einen Auswurf.</p>         | <p>Ostervald-Fr 18. Comme nous étions fortement battus de la tempête, le jour suivant ils jetèrent la cargaison dans la mer.</p> |
| <p>RV'1862 18. Y habiendo sido atormentados de una vehemente tempestad, el siguiente día alijaron el buque.</p>  | <p>SVV1750 18 En alzo wij van het onweder geweldiglijk geslingerd werden, deden zij den volgende dag een uitworp;</p>            |
| <p>PL1881 18. A iż nami nawałności bardzo miotały, nazajutrz towary wyrzucili.</p>                               | <p>Karoli1908 Hu 18. Mikor pedig a szélvészől nagyon hányattatánk, másnap a hajóterhet kihányák;</p>                             |
| <p>RuSV1876 18 На другой день, по причине сильного обуревания, начали выбрасывать груз ,</p>                     | <p>БКуліш 18. А що вельми буря нами кидала, то назавтра повикидали тягар.</p>  |
| <p>FI33/38 19 ja kolmantena päivänä he omin käsin viskasivat mereen laivan kaluston.</p>                         | <p>TKIS 19 Kolmantena päivänä viskasimme* omin käsin menemään laivan kaluston.</p>   |
| <p>Biblia1776 19. Ja kolmantena päivänä heitimme me</p>  | <p>CPR1642 19. Ja colmandena päiwänä heitimmä me</p>   |

	omilla käsillämme ulos haahden kaluja.		omilla käsilläm ulos hahden caluja.
UT1548	19. Ja colman peiuen me wlosheitime omilla käsille' Hahden Aseit. (Ja kolmen päiwän me ulos heitimme omilla käsillä haahden aseet.)		
Gr-East	19. καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἐρρίψαμεν.	Text Receptus	19. και τη τριτη αυτοχειρες την σκευην του πλοιου ερριψαμεν 19. kai te trite autocheires ten skeven tou ploiou erripsamen
MLV19	19 and the third (day) they tossed out the tackling of the ship with their own hands.	KJV	19. And the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship.
DK1871	19. Og paa den tredie Dag udkastede vi med egne Hænder Skibets Tilbehør,	KXII	19. Och tredje dagen kastade vi skeppredskapen ut med vara händer.
PR1739	19. Ja kolmandamal päwal heitsime meie omma kättega laewa riistad wälja.	LT	19. Trečia dieną savo rankomis išmetėme kai kuriuos laivo įrengimus.
Luther1912	19. Und am dritten Tage warfen wir mit unseren Händen aus die Gerätschaft im	Ostervald- Fr	19. Et le troisième jour, nous jetâmes de nos propres mains les agrès du vaisseau.

APOSTOLIEN TEOT

Schiffe.

- |   |   |
|---|---|
| RV'1862 19. Y al tercero día nosotros con nuestras manos echámos los aparejos de la nave.   | SVV1750 19 En den derden dag wierpen wij met onze eigen handen het scheepsgereedschap uit.  |
| PL1881 19. A trzeciego dnia rękami naszymi okrętowe naczynia wyrzuciliśmy.  | Karoli1908<br>Hu 19. És harmadnap tulajdon kezeinkkel hányók ki a hajó [3†] felszerelését.  |
| RuSV1876 19 а на третій мы своїми руками побросали с корабля вещи.  | БКуліш 19. А третього дня своїми руками надібе корабельне викидали.   |
| FI33/38 20 Mutta kun ei aurinkoa eikä tähtiä näkynyt moneen päivään ja kova myrsky rainoi, katosi meiltä viimein kaikki pelastumisen toivo.                           | TKIS 20 Mutta kun ei aurinkoa eikä tähtiä näkynyt moneen päivään ja kova myrsky rainoi, katosi meiltä viimein kaikki pelastumisen toivo.                  |
| Biblia1776 20. Mutta kuin emme monena päivänä aurinkoa emmekä tähtiä nähneet, eikä vähin ilma meidän päällemme käynyt, niin meidän elämämme toivo oli jo kaikki pois. | CPR1642 20. Mutta cuin en me monena päiwänä Auringota engä tähte nähnet eikä wähin ilma meitä wastan ollut nijn meidän elämämme toiwo oli jo caicki pois. |
| UT1548 20. Mutta quin ei me monena peiuenä/ eikä auringoista/ eikä Techti nähnyet/ ia ei wehin Ilma meiden wasta' ollut/ nin io                                       |   |

caiki meiden Elemen toiuous pois oli.  
 (Mutta kuin ei me monenä päiwänä/ eikä  
 aurinkoista/ eikä tähtiä nähneet/ ja ei  
 wähin ilma meidän vastaan ollut/ niin jo  
 kaikki meidän elämän toiwous pois oli.)

Gr-East 20. μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρον  
 ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας,  
 χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου,  
 λοιπὸν περιηρεῖτο πᾶσα ἐλπίς τοῦ  
 σώζεσθαι ἡμᾶς.

Text  
 Receptus 20. μητε δε ηλιου μητε αστρων  
 επιφαινοντων επι πλειονας ημερας  
 χειμωνος τε ουκ ολιγου επικειμενου  
 λοιπον περιηρειτο πασα ελπις του  
 σωζεσθαι ημας 20. mete de eliou mete  
 astron epifainonton epi pleionas emeras  
 cheimonos te ouk oligou epikeimenou  
 loipon periereito pasa elpis tou sozesthai  
 emas

MLV19 20 But (while) neither sun nor stars are  
 appearing upon most days and not (just) a  
 small storm (was) laying (down) upon (us,)  
 all our hope to be saved was furthermore  
 being taken away.

KJV 20. And when neither sun nor stars in  
 many days appeared, and no small  
 tempest lay on us, all hope that we  
 should be saved was then taken away.

Dk1871 20. Men der hverken Sol eller Stjerner lode

KXII 20. Och då hvarken sol eller stjernor

sig see i mange Dage, og vi ikke liden  
Storm hængte over os, blev omsider alt  
Haab om at frelses os betaget.

syntes i många dagar, och stormen låg  
oss svårliga uppå, var oss allt hopp borto  
om vår välfärd.

PR1739 20. Agga kui mitmel päwal ei päike egga  
tähhed ei paistnud, ja ei mitte pissut kurja  
ilma meie wasto olnud, siis löppes wimaks  
keik lotus ärra hingesse jäda.

LT 20. Ilgą laiką nematydami nei saulės, nei  
žvaigždžių, smarkios audros blaškomi,  
galiausiai praradome bet kokią viltį  
išsigelbėti.

Luther1912 20. Da aber an vielen Tagen weder Sonne  
noch Gestirn erschien und ein nicht kleines  
Ungewitter uns drängte, war alle Hoffnung  
unsres Lebens dahin.

Ostervald-  
Fr 20. Et comme pendant plusieurs jours, ni  
le soleil, ni les étoiles ne parurent, et que  
nous étions en butte à une forte tempête,  
nous perdîmes tout espoir de nous  
sauver.

RV'1862 20. Y no pareciendo sol ni estrellas por  
muchos dias, y viniendo una tempestad no  
pequeña sobre nosotros, ya era perdida  
toda la esperanza de salvarnos.

SVV1750 20 En als noch zon noch gesternten  
verschenen in vele dagen, en geen klein  
onweder ons drukte, zo werd ons voort  
alle hoop van behouden te worden  
benomen.

PL1881 20. Lecz gdy się ani słońce, ani gwiazdy  
przez wiele dni nie ukazały, a nawałność  
niemała nalegała, na ostatek odjęta była

Karoli1908  
Hu 20. Mikor pedig több napon át sem nap,  
sem csillagok nem látszottak, és nem kis  
vihar szorongatott, továbbra minden

wszystka nadzieja, żebyśmy byli mogli być zachowani.

reménységünk elvétetett életben maradásunk felől.

RuSV1876 20 Но как многие дни не видно было ни солнца, ни звезды продолжалась немалая буря, то наконец исчезла всякая надежда к нашему спасению.

БКуліш 20. Як же ні сонце, ні зорі не являлись многі дні, і налягала немала буря, то на останок і вся надія віднялась, щоб спасти ся нам.

FI33/38 21 Kun oli oltu kauan syömättä, niin Paavali nousi heidän keskellään ja sanoi: "Miehet, teidän olisi pitänyt noudattaa minun neuvoani eikä lähteä Kreetasta; siten olisitte säästyneet tästä vaivasta ja vahingosta.

TKIS 21 Kun oli kauan oltu syömättä, niin Paavali nousi heidän keskellään ja sanoi: "Oi miehet, olisi pitänyt totella minua eikä lähteä Kreetasta, jotta olisi säästyty tästä vaivasta ja vahingosta.

Biblia1776 21. Ja koska me kauvan aikaa olimme syömättä, silloin seisoj Paavali heidän keskellensä ja sanoi: miehet, teidän olis tullut minua kuulla ja ei Kretasta laskea ulos, että me olisimme vältäneet tainkaltaisen tuskan ja vahingon.

CPR1642 21. JA koska me kauvan aika olimme syömätä nousi Pawali heidän keskellens ja sanoi: Miehet se olis ollut cohtullinen että te olisitta minua cuullet ja ette Cretasta pois laskenet ja saatitte meille taincaltaisen tuskan ja wahingon.

UT1548 21. Ja koska me kauvan aika olimme sömete olleet/ nin Pauali ylesnousei heiden keskellens ja sanoi/ Armat Miehet/ se olis

cohtulinen ollut/ ette te olisitta minua  
 cwlleet/ ia ei Cretasta poislaskeneet/ ia  
 saattanut meille temen caltaisen tuskan ia  
 wahingon. (Ja koska me kauan aikaa  
 olimme syömättä olleet/ niin Pawali  
 ylösnousi heidän keskellänsä ja sanoi/  
 Armaat miehet/ se olisi kohtuullinen ollut/  
 että te olisitte minua kuulleet/ ja ei Kretasta  
 pois laskeneet/ ja saattanut meille tämän  
 kaltaisen tuskan ja wahingon.)

Gr-East 21. Πολλῆς δὲ ἀσιτίας ὑπαρχούσης τότε  
 σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν·  
 Ἔδει μὲν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι  
 μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδῆσαί  
 τε τὴν ὑβρίν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.

Text  
 Receptus 21. πολλης δε ασιτιας υπαρχουσης τοτε  
 σταθεις ο παυλος εν μεσω αυτων ειπεν  
 εδει μεν ω ανδρες πειθαρχησαντας μοι  
 μη αναγεσθαι απο της κρητης  
 κερδησαι τε την υβριν ταυτην και την  
 ζημιαν 21. polles de asitias uparchouses  
 tote statheis o paulos en meso avton  
 eipen edei men o andres  
 peitharchesantas moi me anagesthai apo  
 tes kretes kerdesai te ten υβριν tauten kai  
 ten zemian

- MLV19 21 Now they are\* without much food {i.e. almost starving} , then Paul, standing in the midst of them, said, O men, it was indeed essential (to have) obeyed me (and) to not set-sail away from Crete and (then) to gain this disaster and damage.
- Dk1871 21. Og der man havde hungret meget, stod Paulus frem midt iblandt dem og sagde: I Mænd! man burde have lydt mig og ikke være faret bort fra Creta og have sparet os denne Ulykke og Skade.
- PR1739 21. Agga kui nemmad kaua aega ollid sömatta olnud, siis seisis Paulus nende keskel, ja ütles: Oh mehed! teie olleksite piddand minno sanna kuulma, ja mitte Kretast ärratullema, ja sest kahjust ja häddast ilma jäma.
- Luther1912 21. Und da man lange nicht gegessen hatte, trat Paulus mitten unter sie und sprach:
- KJV 21. But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.
- KXII 21. Och då de nu i lång tid intet ätit hade, stod Paulus upp midt ibland dem, och sade: I män, det hade väl tillbörligit varit, att I hadn hört mig, och icke lagt ifrån Creta, och icke kommit oss denna vedermödon och skadan uppå.
- LT 21. Žmonės jau ilgą laiką nieko nevalgė. Paulius, atsistojęs tarp jų, tarė: “Vyrai! Reikėjo paklausyti manęs ir neplaukti nuo Kretos į jūrą. Būtų išvengta šių pavojų ir nuostolių.
- Ostervald-Fr 21. Or il y avait longtemps qu'on n'avait mangé. Alors Paul se levant au milieu



Liebe Männer, man solltet mir gehorcht haben und nicht von Kreta aufgebrochen sein, und uns dieses Leides und Schadens überhoben haben.

RV'1862 21. Y habiendo ya mucho que no comíamos, Pablo puesto en pié en medio de ellos, dijo: Fuera de cierto conveniente, oh varones, haberme escuchado a mí, y no haber partido de Creta, para ganar este perjuicio y daño.

PL1881 21. A gdyśmy długo nie jedli, tedy Paweł stojąc w pośrodku ich rzekł: Mielście zaprawdę, o mężowie! usłyszawszy mię, nie puszczaj się od Krety, a tak ujść tej straty i zguby.

RuSV1876 21 И как долго не ели, то Павел, став посреди них, сказал: мужи! надлежало послушаться меня и не отходить от Крита, чем и избежали бы сих

d'eux, leur dit: O hommes, il fallait donc me croire, et ne pas partir de Crète, pour éviter cette détresse et ce dommage.

SVV1750 21 En als men langen tijd zonder eten geweest was, toen stond Paulus op in het midden van hen, en zeide: O mannen, men behoorde mij wel gehoor gegeven te hebben, en van Kreta niet afgevaren te zijn, en dezen hinder en deze schade verhoed te hebben;

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 21. Mikor pedig hosszas volt már az étlenség, akkor Pál felállván ő közöttük, monda: Jóllehet szükséges lett volna, óh férfiak, hogy engedelmeskedve nékem, ne indultunk volna el Krétából, és elkerültük volna ezt a bajt és kárt:

БКуліш 21. Як же довго не їли ми, то ставши Павел серед них, рече: Люде, треба було, послухавши мене, не відчалувати від Криту, (то) і не

затруднений и вреда.

здобулись би такої втрати і шкоди.

FI33/38	22 Mutta nyt minä kehoitan teitä olemaan rohkealla mielellä, sillä ei yksikään teistä huku, ainoastaan laiva hukkuu.	TKIS	22 Mutta nyt kehoitan teitä olemaan rohkealla mielellä, sillä ei yksikään teistä menetä henkeään, ainoastaan laiva tuhoutuu.
Biblia1776	22. Ja nytkin minä neuvon teitä, olkaat hyvässä uskalluksesta, ei teistä yksikään huku, vaan ainoastaan haaksi.	CPR1642	22. Ja nytkin minä neuwon teitä olcat hyväś uscalluxes ei teistä yxikän huckan tule mutta ainoastans haaxi.
UT1548	22. Ja nytki mine neuwon teite/ olcatta hyues wskalluxes/ Sille ettei yxiken Hengi teiste huckan tule/ mutta waan Haxi. (Ja nytkin minä neuwon teitä/ olkaatte hyvässä uskalluksessa/ Sillä ettei yksikään henki teistä hukkaan tule/ mutta waan haaksi.)		
Gr-East	22. καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλην τοῦ πλοίου.	Text Receptus	22. και {VAR1: τανυν } {VAR2: τα νυν } παραινω υμας ευθυμειν αποβολη γαρ ψυχης ουδεμια εσται εξ υμων πλην του πλοιου 22. kai {VAR1: tanyn } {VAR2: ta nun } paraino umas euthumein apobole gar psuches oudemia estai eks umon plen

tou ploiou

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 22 And hereafter, I am advising you <sup>o</sup> to be cheerful; for* (there) will be no termination of life from (among) you <sup>o</sup> , however of the ship, (yes). | KJV          | 22. And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of any man's life among you, but of the ship.      |
| DK1871     | 22. Men nu formaner jeg Eder, at i fatte et godt Mod; thi ingen Sjæl af Eder skal omkomme, men alene Skibet.   | KXII         | 22. Och nu förmanar jag, att I varen vid ett godt mod; ty ingom af eder skall något skada till lifvet, utan allena skeppet. |
| PR1739     | 22. Ja nüüd maenitsen minna: olgo teile hea meel, sest ükski hing ei sa meie seast hukka, kui agga se laew.  | LT           | 22. Tačiau ir dabar raginu laikytis drąsiai. Niekas iš jūsų nežus, vien tik laivas.   |
| Luther1912 | 22. Und nun ermahne ich euch, daß ihr unverzagt seid; denn keines Leben aus uns wird umkommen, nur das Schiff.   | Ostervald-Fr | 22. Je vous exhorte maintenant à prendre courage, car aucun de vous ne perdra la vie, le vaisseau seul périra.              |
| RV'1862    | 22. Mas ahora os amonesto que tengáis buen ánimo; porque ninguna pérdida habrá de persona entre vosotros, sino   | SVV1750      | 22 Doch alsnu vermaan ik ulieden goedsmoeds te zijn; want er zal geen verlies geschieden van iemands leven                  |

solamente de la nave.

onder u, maar alleen van het schip.

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 22. Lecz i teraz napominam was, abyście byli dobrej myśli; boć nie zginie z was żadna dusza, oprócz okrętu.</p>   | <p>Karoli1908<br/>Hu 22. Mindazáltal mostanra nézve is intellek benneteket, hogy jó reménységben legyetek; mert egy lélek sem vész el közületek, hanem csak a hajó.</p>        |
| <p>RuSV1876 22 Теперь же убеждаю вас ободриться, потому что ни одна душа из вас не погибнет, а только корабль.</p>  | <p>БКуліш 22. А тепер благаю вас, бодріть ся; не буде бо погібелі ні одній душі з вас, окрім корабля.</p>  |
| <p>FI33/38 23 Sillä tänä yönä seiso minun tykönäni sen Jumalan enkeli, jonka oma minä olen ja jota minä myös palvelen,</p>  | <p>TKIS 23 Sillä tänä yönä seiso luonani sen Jumalan enkeli, jonka oma olen ja jota palvelen,</p>  |
| <p>Biblia1776 23. Sillä minun tykönäni seiso tänä yönä Jumalan enkeli, jonka oma minä olen, jota minä myös palvelen,</p>  | <p>CPR1642 23. Sillä minun tykönäni seiso tänä yönä Jumalan Engeli jonga oma minä olen jota minä palwelen ja sano: älä pelkä Pawali sinun pitä Keisarin eteen asetettaman.</p> |
| <p>UT1548 23. Sille ette minun tykeneni tene öene seiso Jumalan Engeli/ ionga oma mine olen/ ia iota mine paluelen/ ia sano/ Ele pelke Pauali/ Sinun pite Keisarin eten</p> |  |

asetettaman. (Sillä että minun tykönäni tänä yönä seiso i Jumalan enkeli/ jonka oma minä olen/ ja jota minä palwelen/ ja sano i/ Älä pelkää Pawali/ sinun pitää keisarin eteen asetettaman.)

Gr-East 23. παρέστη γάρ μοι τῆ νυκτὶ ταύτῃ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ οὗ εἰμι, ᾧ καὶ λατρεύω,

Text Receptus 23. παρεστη γαρ μοι τη νυκτι ταυτη αγγελος του θεου ου ειμι ω και λατρευω 23. pareste gar moi te nykti taute aggelos tou theou ou eimi o kai latreuo

MLV19 23 For\* there stood beside me this night a messenger of the God, whose I am, to whom I also am giving-divine service to,

KJV 23. For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,

Dk1871 23. Thi i denne Nat stod for mig en Engel fra den Gud, hvis jeg er, og hvem jeg tjener, og sagde:

KXII 23. Ty i denna nattene stod Guds Ängel när mig, den jag tillhör, och den jag dyrkar, och sade:

PR1739 23. Sest sel ösel seisis Jummalä ingel minno jures, kenne pärralt ma ollen, kedda minna

LT 23. Šią naktį mane aplankė angelas Dievo, kuriam aš priklausau ir tarnauju,

ka tenin,

- |  |                              |  |
|--|------------------------------|--|
| Luther <sup>1912</sup> 23. Denn diese Nacht ist bei mir gestanden der Engel Gottes, des ich bin und dem ich diene,   | Ostervald-<br>Fr             | 23. Car un ange du Dieu, à qui je suis et que je sers, m'est apparu cette nuit, et m'a dit:  |
| RV <sup>1862</sup> 23. Porque esta noche ha estado conmigo el ángel de Dios, de quien soy, y a quien sirvo,  | SVV <sup>1750</sup>          | 23 Want dezen zelfden nacht heeft bij mij gestaan een engel Gods, Wiens ik ben, Welken ook ik dien,  |
| PL <sup>1881</sup> 23. Albowiem stanął przy mnie tej nocy Anioł Boga tego, któregom ja jest i któremu służę;   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 23. Mert ez éjjel mellém álla egy angyala az Istennek, [4†] a kié vagyok, a kinek szolgállok is,   |
| RuSV <sup>1876</sup> 23 Ибо Ангел Бога, Которому принадлежу я и Которому служу, явился мне в эту ночь  | БКуліш                       | 23. Явив ся бо мені сієї ночі ангел Бога, до котрого я належу й котрому служу,   |
| FI <sup>33/38</sup> 24 ja sanoi: 'Älä pelkää, Paavali, keisarin eteen sinun pitää menemän; ja katso, Jumala on lahjoittanut sinulle kaikki, jotka sinun kanssasi purjehtivat'. | TKIS                         | 24 ja sanoi: 'Älä pelkää, Paavali, keisarin eteen pitää sinun astua. Ja katso, Jumala on lahjoittanut sinulle kaikki, jotka kanssasi purjehtivat.' |
| Biblia <sup>1776</sup> 24. Ja sanoi: älä pelkää, Paavali, sinä pitää   | CPR <sup>1642</sup>          | 24. Ja cadzo Jumala on sinulle   |

keisarin eteen asetettaman, ja katso, Jumala on sinulle lahjoittanut ne kaikki, jotka sinun kanssas purjehtivat.

lahjoittanut ne caicki cuin sinun cansas purjehtiwat.

UT1548 24. Ja catzos/ Jumala ombi sinulle lahioittanut ne caiki iotca sinun cansas puriectiuat. (Ja katsos/ Jumala ompi sinulle lahjoittanut ne kaikki jotka sinun kanssasi purjehtiwat.)

Gr-East 24. λέγων· μὴ φοβοῦ, Παῦλε· Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι· καὶ ἰδοὺ κεχάρισται σοι ὁ Θεὸς πάντας τοὺς πλεοντας μετὰ σοῦ.

Text Receptus 24. λεγων μη φοβου παυλε καισαρι σε δει παραστηναι και ιδου κεχαρισται σοι ο θεος παντας τους πλεοντας μετα σου  
24. legon me foβou paule kaisari se dei parastenai kai idou kecharistai soi o theos pantas tous pleontas meta sou

MLV19 24 saying, Do not fear, Paul; it is essential (for) you to stand-before Caesar and behold, God has granted to you all those who are sailing with you.

KJV 24. Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Caesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

Dk1871 24. frygt ikke, Paulus! det bør dig at stilles for Keiseren: og see, Gud har skjenket dig

KXII 24. Frukta dig intet, Paule, du måste komma fram för Kejsaren; och si, Gud

alle dem, som seile med dig.

hafver gifvit dig alla de som segla med dig.

PR1739 24. Ja ütles: Ärra karda Paulus, sa pead Keisri ette sama, ja wata, Jummal on sulle need keik kinkinud, kes sinnoga laewa peäl on.

LT 24. ir pasakė: ‘Nebijok, Pauliau! Tu privalai stoti prieš ciesorių. Ir štai Dievas tau dovanoja visus, plaukiančius su tavimi’.

Luther1912 24. und sprach: Fürchte dich nicht, Paulus! du mußt vor den Kaiser gestellt werden; und siehe, Gott hat dir geschenkt alle, die mit dir schiffen.

Ostervald-Fr 24. Paul, ne crains point; il faut que tu comparaisse devant César; et voici, Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi.

RV'1862 24. Diciendo: Pablo, no tengas temor: es menester que seas presentado delante de César; y, he aquí, Dios te ha dado a todos los que navegan contigo.

SVV1750 24 Zeggende: Vrees niet, Paulus, gij moet voor den keizer gesteld worden; en zie, God heeft u geschonken allen, die met u varen.

PL1881 24. Mówiąc: Nie bój się, Pawle! musisz stawiony być przed cesarzem, a oto darował ci Bóg wszystkich, którzy płyną z tobą.

Karoli1908 Hu 24. Ezt mondván: Ne félj Pál! A császár elé kell néked állanod. És ímé az Isten ajándékba adta néked mindazokat, kik te veled hajóznak.



APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>RuSV1876 24 и сказал: „не бойся, Павел! тебе должно предстать пред кесаря, и вот, Бог даровал тебе всех плывущих с тобою”.</p>  | <p>БКуліш 24. глаголючи: Не бійсь, Павле: ти мусиш стояти перед кесарем, і ось дарував тобі Бог усіх тих, що плинуть з тобою.</p>      |
| <p>FI33/38 25 Olkaa sentähden rohkealla mielellä, miehet; sillä minulla on se usko Jumalaan, että niin käy, kuin minulle on puhuttu.</p>   | <p>TKIS 25 Olkaa siis rohkealla mielellä, miehet, sillä uskon Jumalaan — että niin tapahtuu kuin minulle on puhuttu.</p>               |
| <p>Biblia1776 25. Sentähden miehet, olkaat hyvässä uskalluksessa! Sillä minä uskon Jumalan päälle, että se niin tapahtuu, kuin minulle sanottu on.</p>   | <p>CPR1642 25. Sentähden miehet älkät peljätkö: sillä minä uscon Jumalan päälle että se nijn tapahtu kuin minulle sanottu on:</p>      |
| <p>UT1548 25. Senteden armat Miehet/ olcat pelkemet/ Sille mine wskon Jumalan päle/ ette se nin tapachtupi quin minulle on sanottu. (Sentähden armaat miehet/ olkaat pelkäämät/ Sillä minä uskon Jumalan päälle/ että se niin tapahtuupi kuin minulle on sanottu.)</p> |  |
| <p>Gr-East 25. διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ Θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ’ ὃν τρόπον λελάληταί μοι.</p>   | <p>Text Receptus 25. διο ευθυμειτε ανδρες πιστευω γαρ τω θεω οτι ουτως εσται καθ ον τροπον λελαληται μοι 25. dio euthumeite andres</p> |

APOSTOLIEN TEOT

pistevo gar to theo oti outos estai kath on  
tropon lelaletai moi

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19      | 25 Hence, be <sup>o</sup> cheerful, men; for* I believe God, that it will be so according to the manner it has been spoken to me. | KJV              | 25. Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.                      |
| Dk1871     | 25. Derfor, I Mænd! værere ved et godt Mod: thi jeg har den Tro til Gud, at det skal skee saaledes som mig er sagt.               | KXII             | 25. Derföre varer vid ett godt mod, I män; ty jag tror Gudi, att så sker, som mig sagdt är.                             |
| PR1739     | 25. Sepärrast, mehhed, olgo teil hea meel, sest ma ussun Jummalat, et se nenda peab sündima, kui mulle on ööldud.                 | LT               | 25. Tad, vyrai, drašiau! Aš tikiu Dievu, kad taip ir įvyks, kaip man pasakyta.  |
| Luther1912 | 25. Darum, liebe Männer, seid unverzagt; denn ich glaube Gott, es wird also geschehen, wie mir gesagt ist.                        | Ostervald-<br>Fr | 25. C'est pourquoi, ô hommes, prenez courage; car j'ai cette confiance en Dieu, qu'il en arrivera comme il m'a été dit; |
| RV'1862    | 25. Por tanto, oh varones, tenéd buen ánimo; porque yo confio en Dios que será así como me ha sido dicho.                         | SVV1750          | 25 Daarom zijt goedsmoeds, mannen, want ik geloof Gode, dat het alzo zijn zal, gelijkerwijs het mij gezegd is.          |

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                              |   |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881     | 25. Przetoż bądźcie dobrej myśli, mężowie! albowiem wierzę Bogu, że tak będzie, jako mi powiedziano. | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 25. Annakokáért jó reménységben legyetek, férfiak! Mert hiszek az Istnnek, hogy úgy lesz, a mint nékem megmondattott. |
| RuSV1876   | 25 Посему ободритесь, мужи, ибо я верю Богу, что будет так, как мне сказано.                         | БКуліш                       | 25. Тим бодріть ся, люде (добрі); вірую бо Богу, що так буде, як сказано мені.  |
| FI33/38    | 26 Mutta jollekin saarelle meidän täytyy viskautua."   | TKIS                         | 26 Mutta jollekin saarelle meidän täytyy ajautua."  |
| Biblia1776 | 26. Mutta yhteen luotoon pitää meidän kulkeman.  | CPR1642                      | 26. Mutta yhten luoton pitä meidän culkeman.  |
| UT1548     | 26. Mutta ychten Looton meiden pite cwlkeman. (Mutta yhteen luotoon meidän pitää kulkeman.)          |                              |   |
| Gr-East    | 26. εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.   | Text<br>Receptus             | 26. εἰς νησον δε τινα δει ημας εκπεσειν<br>26. eis neson de tina dei emas ekpesein                                    |
| MLV19      | 26 But it is essential for us to fall onto a certain island.   | KJV                          | 26. Howbeit we must be cast upon a certain island.  |

APOSTOLIEN TEOT

Dk1871	26. Men vi maae strande paa en Ø.	KXII	26. Uppå ena ö skole vi vräkne varda.
PR1739	26. Agga meie peame ühhe sare peäle aiama.	LT	26. Mus išmes į kokią nors sala''.
Luther1912	26. Wir müssen aber anfahren an eine Insel.	Ostervald-Fr	26. Mais il faut que nous échouions sur quelque île.
RV'1862	26. Mas es menester que demos en una isla.	SVV1750	26 Doch wij moeten op een zeker eiland vervallen.
PL1881	26. A musimy opaść na niektórej wyspie.	Karoli1908 Hu	26. Egy szigetre kell pedig nekünk kivetődnünk.
RuSV1876	26 Нам должно быть выброшенными на какой-нибудь остров.	БКуліш	26. Мусимо бо до острова якогось пристати.
FI33/38	27 Ja kun tuli neljästoista yö meidän ajelehtiessamme Adrianmerellä, tuntui merimiehistä keskiyön aikaan, että lähestyttiin jotakin maata.	TKIS	27 Kun tuli neljästoista yö meidän ajelehtiessamme Adrianmerellä, niin merimiehet keskiyön aikaan arvelivat lähestyvän Jotain maata.
Biblia1776	27. Kuin neljästoistakymmenes yö joutui, ja me ajeltiin Adrian merellä, äkkäsivät	CPR1642	27. COsca neljästoistakymmenes yö joudui tulimma me puoliyön aican

haaksimiehet puoliyön aikaan jonkun  
maan heitä lähestyvän,

Adriaan ja haaximiehet luulit näkewäns  
jongun maacunnan.

UT1548 27. Coska nyt neliestoistakymmenes öö  
päletuli/ ia me menime/ Adrian poliöön  
aicaan/ lwlit Haximiehet näkeuens iongun  
Makunnan. (Koska nyt  
neljästoistakymmenes yö päälle tuli/ ja me  
menimme/ Adriaan puoliyön aikaan/ luulit  
haaksimiehet näkewänsä jonkun  
maakunnan.)

Gr-East 27. Ὡς δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ νύξ  
ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ  
Ἀδρία, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν  
οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν.

Text  
Receptus 27. ὡς δε τεσσαρεσκαιδεκατη νυξ  
εγενετο διαφερομενων ημων εν τω  
αδρια κατα μεσον της νυκτος υπενοουν  
οι ναυται προσαγειν τινα αυτοις χωραν  
27. os de tessareskaidekate nuks egeneto  
diaferomenon emon en to adria kata  
meson tes nuktos upenooun oi nautai  
prosagein tina autois choran

MLV19 27 Now as it became the fourteenth night,  
being carried (to and fro) in the Adriatic  
(Sea), in the middle of the night, the sailors

KJV 27. But when the fourteenth night was  
come, as we were driven up and down in  
Adria, about midnight the shipmen

were perceiving some region to be preceding them.

deemed that they drew near to some country;

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 27. Men der den fjortende nat kom, og vi dreve i det adriatiske Hav, kom det Skibsfolkene for ved Midnat, at de vare under et Land.  | KXII         | 27. Då fjortonde natten kom, och vi forom uti Adria, vid midnattstid, tycktes skeppmännerna att dem syntes ett land;   |
| PR1739     | 27. Agga kui jo neljasteistkümnes ö kätte tulli, ja meid Adria-merre peäl senna ja tenna aeti, siis arwasid laewa-mehhed kesk ö aial, et nemmad ühhe Ma liggi piddid sama. | LT           | 27. Kai buvome svaidomi Adrijos jūroje keturiolikta nakti, apie vidurnakti jūreiviams pasirodė, kad artėjame prie kažkokios sausumos.  |
| Luther1912 | 27. Da aber die vierzehnte Nacht kam, daß wir im Adria-Meer fuhren, um die Mitternacht, wähten die Schiffsleute, sie kämen etwa an ein Land.                               | Ostervald-Fr | 27. Comme la quatorzième nuit était venue, et que nous étions portés çà et là dans l'Adriatique, les matelots, vers minuit, estimèrent qu'ils approchaient de quelque terre. |
| RV'1862    | 27. Empero venida la catorcena noche, y siendo llevados de una a otra parte por el mar Adriático, los marineros a la media noche sospecharon que estaban cerca de          | SVV1750      | 27 Als nu de veertiende nacht gekomen was, alzo wij in de Adriatische zee herwaarts en derwaarts gedreven werden, omtrent het midden des nachts,                             |

alguna tierra.

vermoedden de scheepslieden, dat hun enig land naderde.

PL1881 27. A gdy przyszła noc czternasta, a myśmy się błakali po morzu Adryjatyckiem, około północy zdało się żeglarzom, iż się im okazywała niektóra kraina.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 27. Mikor pedig a tizennegyedik éjszaka eljött, a mint ide s tova hányatánk az Ádrián, éjfélután észrevehék a hajósok hogy valami szárazföld közelget hozzájuk.

RuSV1876 27 В четырнадцатую ночь, как мы носимы были в Адриатическом море, около полуночи корабельщики стали догадываться, что приближаются к какой-то земле,

БКуліш 27. Як же настала чотирнайцята ніч, що носило нас по Адриятицькому морю, коло півночі постерегли корабельники, що близько від них якась земля;

FI33/38 28 Ja luodattuaan he huomasiivat syvyyden olevan kaksikymmentä sylvä, ja vähän matkaa kuljettuaan he taas luotasivat ja huomasiivat syvyyden viideksitoista syleksi.

TKIS 28 Luodattuaan he saivat tulokseksi kaksikymmentä sylvä, ja vähän matkaa kuljettuaan ja taas luodattuaan saivat tulokseksi viisitoista sylvä.

Biblia1776 28. Ja heittivät ulos luotirihman ja löysivät kaksikymmentä kyynärää syväksi; kuin he tulivat vähää edemmä, heittivät he taas

CPR1642 28. Ja he heitit ulos luodirihman ja löysit caxikymmendä kynärätä sywäxi cosca he tulit wähä edemmä nackaisit he taas ulos

ulos luotirihman ja löysivät  
viisitoistakymmentä kyynärää.

luodirihman ja löysit  
wijsitoistakymmendä kynärätä.

UT1548 28. Ja he vlosheitit Lodhirihman/ ia leusit  
caxikymmende kyneret syuen/ Ja he tulit  
wehen paramin edes/ nin he taas  
wlosnackasit Lodhirihman/ ia leusit  
wisitoistakymmende kyneret syuen. (Ja he  
ulos heitit luotirihman/ ja löysit  
kaksikymmentä kyynärää sywän/ Ja he  
tulit wähän paremmin edessä/ niin he taas  
ulos nakkasit luotirihman/ ja löysit  
wiisitoista kymmentä kyynärät sywän.)

Gr-East 28. καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργιᾶς εἴκοσι,  
βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν  
βολίσαντες εὗρον ὀργιᾶς δεκαπέντε·

Text  
Receptus 28. και βολισαντες ευρον οργυιας  
εικοσι βραχυ δε διαστησαντες και  
παλιν βολισαντες ευρον οργυιας  
δεκαπεντε 28. kai bolisantes evron  
orgvias eikosi brachv de diastesantes kai  
palin bolisantes evron orgvias dekapente

MLV19 28 And having sounded, they found  
twenty fathoms, and (after) a little bit (of)  
an interval (of time), having sounded

KJV 28. And sounded, and found it twenty  
fathoms: and when they had gone a little  
further, they sounded again, and found it



again, they found fifteen fathoms.

fifteen fathoms.

Dk1871 28. Og da de loddede, have de tyve Favne, og lidt længere fremme loddede de atter og have femten Favne.

KXII 28. Och kastade ut lodet, och funno tjugu famnar djup; och kommo litet länger fram, och kastade åter lodet, och funno femton famnar djup.

PR1739 28. Ja kui nemmad lodi wette heitsid, leidsid nemmad kaksümënd sülda wet; agga kui nemmad pissut eddasi läksid, ja jälle lodi heitsid, leidsid nemmad wiisteistkümend sülda.

LT 28. Jie išmetė grimzlę ir nustatė dvidešimties sieksnių gylį; po kiek laiko išmatavo dar kartą ir berado penkiolika.

Luther1912 28. Und sie senkten den Bleiwurf ein und fanden zwanzig Klafter tief; und über ein wenig davon senkten sie abermals und fanden fünfzehn Klafter.

Ostervald-Fr 28. Et ayant jeté la sonde, ils trouvèrent vingt brasses. A quelque distance de là, ayant jeté la sonde de nouveau, ils trouvèrent quinze brasses.

RV'1862 28. Y echando la sonda, hallaron veinte brazas; y pasando un poco más adelante, volviendo a echar la sonda, hallaron quince brazas.

SVV1750 28 En het dieplood uitgeworpen hebbende, vonden zij twintig vademen; en een weinig voortgevaren zijnde, wierpen zij wederom het dieplood uit, en vonden vijftien vademen;

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 28. Tedy spuściwszy sznur z ołowiem, znaleźli głębiej dwadzieścia sążni; a maluczko odpłynąwszy, zasię spuścili ołów i znaleźli piętnaście sążni.</p>           | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 28. És lebocsátván a vízmérő ónt, húsz ölnyinek találák, majd egy kevésé tovább menvén és ismét lebocsátván a vízmérő ónt, találák tizenöt ölnyinek.</p> |
| <p>RuSV1876 28 и, вымерив глубину, нашли двадцать сажен; потом на небольшом расстоянии, вымерив опять, нашли пятнадцать сажен.</p>  | <p>БКуліш 28. і, змірявши глибиню, знайшли дваццять сяжнів; трохи ж відпливши і знов змірявши, знайшли сяжнів пятаццять.</p>   |
| <p>FI33/38 29 Ja kun he pelkäsivät meidän viskautuvan karille, laskivat he laivan perästä neljä ankkuria ja odottivat ikävöiden päivän tuloa.</p>                         | <p>TKIS 29 Kun he pelkäsivät ajautuvansa* karille, he heittivät laivan perästä neljä ankkuria ja toivoivat päivän koittavan.</p>   |
| <p>Biblia1776 29. Niin he pelkäsivät joutuvansa johonkuhun kariin, ja heittivät ulos neljä ankkuria perältä hahta, ja toivoivat päivän koittavan.</p>                     | <p>CPR1642 29. Nijn he pelkäisit louckanduwan jhongun carihin ja heitit ulos neljä Anckurita peräldä hahtia ja toiwoit päiwän coittawan.</p>   |
| <p>UT1548 29. Nin he pelkesit ette heiden piti louckaman iongun couan Carin päle/ Ja wlosheitit nelie Ankurita pereste Hachtia/ ia toiwoit peiuen coittauan. (Niin he</p> |  |

pelkäsit että heidän piti loukkaaman  
jonkun kowan karin päälle/ Ja ulos heitit  
neljä ankkuria perästä haahtea/ ja toiwoit  
päiwän koittawan.)

Gr-East 29. φοβούμενοί τε μήπως εἰς τραχεῖς  
τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ πρύμνης ῥίψαντες  
ἄγκυρας τέσσαρας ἠύχοντο ἡμέραν  
γενέσθαι.

Text  
Receptus 29. φοβουμενοι τε μηπως εις τραχεις  
τοπους {VAR1: εκπεσωσιν } {VAR2:  
εκπεσωμεν } εκ πρυμνης ριψαντες  
αγκυρας τεσσαρας ηυχοντο ημεραν  
γενεσθαι 29. foboumenoi te mepos eis  
tracheis topous {VAR1: ekpesosin }  
{VAR2: ekpesomen } ek prumnes  
ripsantes agkuras tessaras evchonto  
emeran genesthai

MLV19 29 And fearing lest we might fall into  
rough places, they tossed (the) four  
anchors from the stern and was praying  
(for) it to become day.

KJV 29. Then fearing lest we should have  
fallen upon rocks, they cast four anchors  
out of the stern, and wished for the day.

Dk1871 29. Og de frygtede, at de skulde støde paa  
Skær, og kastede fire Ankere ud fra  
Bagstavnen og ønskede, at det vilde vorde

KXII 29. Och så fruktade de, att de skulle  
komma på något skarpt grund, och  
kastade fyra ankare ut af bakskeppet, och

Dag.

önskade att dagas skulle.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739     | 29. Siis kartsid nemmad, et nemmad piddid kowwa paikade peäle juhtuma, ja heitsid nelli ankurt wälja laewa taggumissest otsast, ja sowisid, et walge pididi tullema. | LT               | 29. Bijodami užšokti ant povandeniniu uolu, jie išmetė iš paskuigalio keturis inkarus ir laukė aušros.   |
| Luther1912 | 29. Da fürchteten sie sich, sie würden an harte Orte anstoßen, und warfen hinten vom Schiffe vier Anker und wünschten, daß es Tag würde.                             | Ostervald-<br>Fr | 29. Et craignant d'échouer contre des écueils, ils jetèrent quatre ancres de la poupe, et ils désiraient que le jour vînt.                         |
| RV'1862    | 29. Y teniendo temor de dar en escollos, echando cuatro anclas de la popa, deseaban que se hiciese de día.   | SVV1750          | 29 En vrezende, dat zij ergens op harde plaatsen vervallen mochten, wierpen zij vier ankers van het achterschip uit, en wensten, dat het dag werd. |
| PL1881     | 29. A bojąc się, aby snać na miejsca ostre nie wpadli, zrzuciwszy cztery kotwice z steru, pragnęli, aby dzieó był.   | Karoli1908<br>Hu | 29. És mivel félték, hogy szirtes helyekre vetődhetnek, a hajónak hátulsó részéből négy vasmacskát vetvén ki, kívánják vala, hogy nappal legyen.   |

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>RuSV1876 29 Опасаясь, чтобы не попасть на каменистые места, бросили с кормы четыре якоря, и ожидали дня.</p>  | <p>БКуліш 29. І, опасуючись, щоб не набігти на гостре місце, кинули з демена (керми) чотири якори і дожидали дня.</p>  |
| <p>FI33/38 30 Mutta merimiehet yrittivät paeta laivasta ja laskivat venheen mereen sillä tekosyillä, että muka aikoivat keulapuolesta viedä ulos ankkureita.</p>   | <p>TKIS 30 Mutta merimiehet yrittivät paeta laivasta ja laskivat veneen mereen tekosyynä, että muka aikoivat keulasta laskea ankkureja.</p>                      |
| <p>Biblia1776 30. Mutta kuin haaksimiehet pyysivät haahdesta paeta, ja lykkäsivät venheen mereen, sanoen että he tahtoivat ankkuria viedä ulos haahden keulasta,</p>   | <p>CPR1642 30. Mutta cuin haaximiehet pyysit hahdest paeta lyckäisit he wenhen mereen sillä ajatuxella että he tahdoit Anckurita wiedä ulos hahden keulasta.</p> |
| <p>UT1548 30. Mutta quin Haximiehet pysit paeta Hahdest/ nin he Wenhen meren lyckesit/ sille ionella/ ette he tadhoit Ankurita wloswiedhe Hadhen kieulast. (Mutta kuin haaksimiehet pyysit paeta haahdesta/ niin he wenheen meren lykkäsit/ sillä juonella/ että he tahdoit ankkurin ulos wiedä haahden keulasta.)</p> |  |
| <p>Gr-East 30. Τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην</p>  | <p>Text Receptus 30. των δε ναυτων ζητουντων φυγειν εκ του πλοιου και χαλασαντων την</p>   |

εἰς τὴν θάλασσαν, προφάσει ὡς ἐκ  
πρώρας μελλόντων ἀγκύρας ἐκτείνειν,

σκαφὴν εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει  
ὡς ἐκ πρώρας μελλοντων ἀγκυρας  
εκτεινειν 30. ton de navton zetounton  
fygein ek tou ploiou kai chalasanton ten  
skafen eis ten thalassan profasei os ek  
proras mellonton agkuras ekteinein

MLV19 30 But the sailors (were) seeking to flee out of the ship and having lowered the boat into the sea in pretext, as (though) they are about to heave out anchors from the prow,

KJV 30. And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,

Dk1871 30. Men der Skibsfolkene vilde flygte fra Skibet og lade Baaden ned i Søen, under det Paaskud, at de vilde bringe Ankerne ud fra Forstavnen,

KXII 30. Då sökte skeppmännerna efter, huru de skulle komma sina färde utu skeppet, och kastade ut båten i hafvet, under det sken, att de ville föra ut ankare af framskeppet.

PR1739 30. Agga kui need laewa mehhd laewast püüdsid ärrapöggeneda, ja pati merresse lasksid, otsekui piddid nemmad essimessest laewa otsast ankurt

LT 30. Jūreiviai mėgino pabėgti iš laivo. Jie nuleido į jūrą gelbėjimo valtį, neva norėdami išmesti inkarus laivo priešakyje.

mahhalaskma,

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 30. Da aber die Schiffsleute die Flucht suchten aus dem Schiffe und den Kahn niederließen in das Meer und gaben vor, sie wollten die Anker vorn aus dem Schiffe lassen,</p> | <p>Ostervald-<br/>Fr 30. Et comme les matelots cherchaient à se sauver du vaisseau, et qu'ils avaient descendu la chaloupe à la mer, sous prétexte de jeter les ancres de la proue,</p>                     |
| <p>RV<sup>1862</sup> 30. Mas procurando los marineros de huirse de la nave, echando el esquife a la mar, con parecer como que querían largar las anclas de proa,</p>                                 | <p>SVV<sup>1750</sup> 30 Maar als de scheepslieden zochten uit het schip te vlieden, en de boot nederlieten in de zee, onder den schijn, alsof zij uit het voorschip de ankers zouden uitbrengen,</p>       |
| <p>PL<sup>1881</sup> 30. A gdy żeglarze myślili z okrętu uciec i spuścili bacik na morze, chcąc rzekomo od przodku okrętu zarzucać kotwice,</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 30. A hajósok pedig mikor el akarának menekülni a hajóból, és a csolnakot lebocsáták a tengerre, annak színe alatt, mintha a hajó orrából vasmacskákat akarnának vetni,</p> |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 30 Когда же корабельщики хотели бежать с корабля испускали на море лодку, делая вид, будто хотят бросить якоря с носа,</p>  | <p>БКуліш 30. Як же корабельники шукали втікти з корабля, спускаючи човна на море, роблячи вид, ніби хочуть кинути якоря з носу,</p>  |

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 31 Silloin Paavali sanoi sadanpäämiehelle ja sotilaille: "Jos nuo eivät pysy laivassa, niin te ette voi pelastua".   | TKIS             | 31 Paavali sanoi sadanpäämiehelle ja sotamiehille: "Jolleivät nuo pysy laivassa, ette voi pelastua."  |
| Biblia1776 | 31. Niin Paavali sanoi sadanpäämiehelle ja sotamiehille: ellei nämät haahdessa pysy, ette suinkaan henkeänne pelasta.  | CPR1642          | 31. Nijn Pawali sanoi Sadanpäämiehelle ja sotamiehille: ellei nämät hahdes pysy et te suingan hengenne päästä.  |
| UT1548     | 31. Sanoi Pauali Sadhanpämiehelle/ ia Sotamiehille/ ellei nämät Hahdes pysy/ ette te swingan Hengene päste. (Sanoi Pawali sadanpäämiehelle/ ja sotamiehille/ ellei nämät haaahdessa pysy/ ette te suinkaan henkenne päästä.) |                  |   |
| Gr-East    | 31. εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχη καὶ τοῖς στρατιώταις· Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.   | Text<br>Receptus | 31. ειπεν ο παυλος τω εκατονταρχη και τοις στρατιωταις εαν μη ουτοι μεινωσιν εν τω πλοιω υμεις σωθηται ου δυνασθε<br>31. eipen o pavlos to ekatontarche kai tois stratiotais ean me outoi meinosin en to ploio umeis sothenai ou dunasthe |
| MLV19      | 31 Paul said to the centurion and to the soldiers, If these (sailors) do not remain in   | KJV              | 31. Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship,   |



the ship, you<sup>o</sup> are not able to be saved.

ye cannot be saved.

Dk1871 31. da sagde Paulus til Høvedsmanden og til Stridsmændene: dersom disse ikke blive i Skibet, kunne I ikke frelses.

KXII 31. Då sade Paulus till höfvitsmannen och till krigsknektarna: Utan desse blifva i skeppet, så varden icke I behållne.

PR1739 31. Ütles Paulus pealikko ja söameeste wasto: Kui need ei jä laewa, siis ei woi teie hingesse jäda.

LT 31. Paulius tarė šimtininkui ir kareiviams: "Jeigu šitie nepasiliks laive, jūs neišsigelbėsite".

Luther1912 31. sprach Paulus zu dem Unterhauptmann und zu den Kriegsknechten: Wenn diese nicht im Schiffe bleiben, so könnt ihr nicht am Leben bleiben.

Ostervald-Fr 31. Paul dit au centenier et aux soldats: S'ils ne demeurent dans le vaisseau, vous ne pouvez être sauvés.

RV'1862 31. Pablo dijo al centurión, y a los soldados: Si estos no quedan en la nave, vosotros no podéis salvaros.

SVV1750 31 Zeide Paulus tot den hoofdman en tot de krijgsknechten: Indien dezen in het schip niet blijven, gij kunt niet behouden worden.

PL1881 31. Rzekł Paweł setnikowi i żołnierzom: Jeżeli ci nie zostaną w okręcie, wy zachowani być nie możecie.

Karoli1908 Hu 31. Monda Pál a századosnak és a vitézeknek: Ha ezek a hajóban nem maradnak, ti meg nem szabadulhattok.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>RuSV1876 31 Павел сказал сотнику и воинам: если они не останутся на корабле, то вы не можете спастись.</p>   | <p>БКуліш 31. сказав Павел сотникові й воїнам: Коли сі не зістануть ся на кораблі, то ви не можете спасти ся.</p>  |
| <p>FI33/38 32 Silloin sotamiehet hakkasivat poikki venheen köydet ja päästivät sen menemään.</p>  | <p>TKIS 32 Silloin sotamiehet hakkasivat poikki veneen köydet ja päästivät sen ajelehtimaan.</p>   |
| <p>Biblia1776 32. Niin sotamiehet hakkasivat poikki venheen pestin, ja antoivat sen pudota.</p>   | <p>CPR1642 32. Nijn sotamiehet hackaisit pois wenhen pestin ja annoit sen pudota.</p>  |
| <p>UT1548 32. Nin Sotamiehet hackasit Wenhen pestin pois/ ia annoit sen pudhota. (Niin sotamiehet hakkasit weneen pestin pois/ ja annoit sen pudota.)</p> |  |
| <p>Gr-East 32. τότε οί στρατιῶται ἀπέκοψαν τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἶασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.</p>   | <p>Text Receptus 32. τότε οί στρατιῶται ἀπέκοψαν τὰ σχοινία τῆς σκαφῆς καὶ εἶασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν 32. tote oi stratiotai apekopsan ta schoinia tes skafes kai eiasan auten ekpesein</p> |
| <p>MLV19 32 Then the soldiers cut off the ropes of the</p>  | <p>KJV 32. Then the soldiers cut off the ropes of</p>  |

APOSTOLIEN TEOT

boat and permitted her to fall.

the boat, and let her fall off.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 32. Da kappede Stridsmændene Baadens Toug og lode den falde ned.                    | KXII             | 32. Då höggo krigsknektarna af fästona till båten, och läto honom fara.             |
| PR1739     | 32. Siis raiusid need söamehhed padi köied katki ja lasksid sedda merresse langeda. | LT               | 32. Tada kareiviai nukapojo valtias virves ir leido jai nukristi į jūrą.            |
| Luther1912 | 32. Da hieben die Kriegsknechte die Stricke ab von dem Kahn und ließen ihn fallen.  | Ostervald-Fr     | 32. Alors les soldats coupèrent les cordes de la chaloupe, et la laissèrent tomber. |
| RV'1862    | 32. Entonces los soldados cortaron las amarras del esquife, y dejaronle caer.       | SVV1750          | 32 Toen hieuwen de krijgsknechten de touwen af van de boot, en lieten haar vallen.  |
| PL1881     | 32. Tedy żołnierze obcięli powrozy u bacika i dopuścili mu odpaść.                  | Karoli1908<br>Hu | 32. Akkor a vitézek elvágák a csolnak köteleit, és ki hagyák esni azt.              |
| RuSV1876   | 32 Тогда воины отсекли веревки у лодки, и она упала.                                | БКуліш           | 32. Тоді воїни пообтинали верівки в човна, та й дали йому впасти.                   |
| FI33/38    | 33 Vähää ennen päivän tuloa Paavali kehoitti kaikkia nauttimaan ruokaa,             | TKIS             | 33 Vähän ennen päivän koittoa Paavali kehoitti kaikkia nauttimaan ruokaa            |

sanoen: "Tänään olette jo neljäntoista päivää odottaneet ja olleet syömättä ettekä ole mitään ravintoa ottaneet.

Biblia1776 33. Ja kuin päivä rupesi valkenemaan, neuvoi Paavali kaikkia heitä ruokaa ottamaan, sanoen: tänäpä on neljästoistakymmenes päivä, kuin te odottaneet olette, ja syömättä olleet, ja ette mitään ole tykönne ottaneet:

UT1548 33. Ja quin peiue rupesi walkeneman/ nin Pauali heite caiki neuuoi/ ette heiden piti Roca ottaman/ sanoden/ Tenepene ombi neliestoistakymmenes peiue/ ette te odhottaneet oletta ia söömet olluet/ ia ette miten ole ottaneet tygenne/ (Ja kuin päiwä rupesi walkenemaan/ niin Pawali heitä kaikkia neuwoi/ että heidän piti ruokaa ottaman/ sanoen/ Tänäpä on neljästoista kymmenes päiwä/ että te odottaneet olette ja syömättä olleet/ ja että mitään ole ottaneet tykönne/)

sanoen: "Tänään olette neljäntoista päivää odottaneet ja olleet syömättä, ettekä ole mitään nauttineet.

CPR1642 33. JA cuin päiwä rupeis walkeneman neuwoi Pawali caickia heitä ruoca ottaman sanoden: tänäpä on neljästoistakymmenes päiwä cuin te odottanet oletta ja syömätä ollet ja ette mitän ole tygönne ottanet

Gr-East 33. Ἀχρι δὲ οὗ ἔμελλεν ἡμέρα γίνεσθαι,

Text Receptus 33. αχρι δε ου εμελλεν ημερα γινεσθαι

παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας  
μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων·  
Τεσσαρεσκαίδεκάτην σήμερον ἡμέραν  
προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε, μηδὲν  
προσλαβόμενοι.

παρεκαλει ο παυλος απαντας  
μεταλαβειν τροφης λεγων  
τεσσαρεσκαιδεκατην σημερον ημεραν  
προσδοκωντες ασιτοι διατελειτε μηδεν  
προσλαβομενοι 33. achri de ou emellen  
emera ginesthai parekalei o pavlos  
apantas metalaβein trofes legon  
tessareskaidekaten semeron emeran  
prosdokontes asittoi diateleite meden  
proslaβomenoi

MLV19 33 Now till it was about to become day, Paul was encouraging (them) all to take some nourishment, saying, Today is the fourteenth day that you<sup>o</sup> were expecting (to arrive); you<sup>o</sup> are continuing without food, having taken nothing (to eat) for yourselves.

KJV 33. And while the day was coming on, Paul besought them all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

Dk1871 33. Men derimellem, indtil det blev Dag, formanede Paulus Alle, at de skulde faae Mad, og sagde: det er i Dag den fjortende Dag, at i have biet uden at spise og Intet

KXII 33. Och som dagen begynte synas, rådde Paulus dem allom, att de skulle få sig mat, och sade: Detta är fjortonde dagen att I hafven förbidt, och blifvit fastande,

taget til Eder.

och hafven intet tagit till eder;

- PR1739 33. Agga senni kui walge piddi tullemä, maenitses Paulus neid keik leiba wotta, ja ütles: Tännä on neljasteistkümnes pääw, et teie otate, ja sömatta ollete, ja et teie ep olle middagi wotnud süa.
- LT 33. Prieš rytą Paulius paragino visus valgyti, sakydamas: "Šiandien jau keturiolikta diena, kai jūs laukiate nevalgę, nieko burnoje neturėję.
- Luther1912 33. Und da es anfang lichte zu werden, ermahnte sie Paulus alle, daß sie Speise nähmen, und sprach: Es ist heute der vierzehnte Tag, daß ihr wartet und ungegessen geblieben seid und habt nichts zu euch genommen.
- Ostervald-Fr 33. Et en attendant que le jour vînt, Paul les exhorta tous à prendre de la nourriture, en disant: C'est aujourd'hui le quatorzième jour que, en attendant, vous êtes sans manger, et vous n'avez rien pris.
- RV'1862 33. Y como se comenzó a hacer de día, Pablo exhortaba a todos que comiesen, diciendo: Este es el catorceno día que esperáis y permanecéis ayunos, no comiendo nada.
- SVV1750 33 En ondertussen dat het dag zou worden, vermaande Paulus hen allen, dat zij zouden spijze nemen, en zeide: Het is heden de veertiende dag, dat gij verwachtende blijft zonder eten, en niets hebt genomen.
- PL1881 33. A między tem niż się rozedniało, napominał Paweł wszystkie, aby pokarm
- Karoli1908 Hu 33. Addig pedig, míg nappal lenne, inti vala Pál mindnyájokat, hogy egyenek,

przyjęli, mówiąc: Dziś temu czternasty dzień, jako czekając trwacie bez pokarmu, nic nie jedząc.

mondván: Ma tizenegyedik napja, mióta folyton étlen várakoztok, semmit sem véve magatokhoz.

RuSV1876 33 Перед наступлением дня Павел уговаривал всех принять пищу, говоря: сегодня четырнадцатый день, как вы, в ожидании, остаетесь без пищи, не вкушая ничего.

БКуліш 33. Як же почало дніти, благав Павел усіх прийняти їжи, говорячи: Сьогодні чотирнайцятий день ви, ждучи, постите, нічого не ївши.

FI33/38 34 Sentähden minä kehoitan teitä nauttimaan ruokaa, sillä se on tarpeen meidän pelastuaksemme; sillä ei yhdeltäkään teistä ole hiuskarvaakaan päästä katoava."

TKIS 34 Sen vuoksi kehoitan teitä nauttimaan ruokaa, sillä se on teille pelastukseksi. Sillä ei keneltäkään teistä ole hiuskarvakaan päästä putoava."

Biblia1776 34. Sentähden neuwon minä teitä ruokaa ottamaan, joka on teille terveydeksi; sillä ei yhdenkään teidän päästänne ole hiuskarva putoova.

CPR1642 34. Sentähden neuwon minä teitä ruoca ottaman joca on teille terweydexi sillä ei yhdengän teidän päästän pidä hiuscarwacan catoman.

UT1548 34. Sen teden mine neuwon teite/ ette te otate roca tygen/ Sille se tule teiden terueydhexen/ Sille ettei ydhengen teiden päästen pidhe hiuscarua catoman. (Sen

tähden minä neuwon teitä/ että te otatte ruokaa tykönne/ Sillä se tulee teidän terweydeksen/ Sillä ettei yhdenkään teidän päästän pidä hiuskarwa katoaman.)

Gr-East 34. διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θριξ̄ ἐκ τῆς κεφαλῆς πεσεῖται.

Text Receptus 34. διο παρακαλω υμας προσλαβειν τροφης τουτο γαρ προς της υμετερας σωτηριας υπαρχει ουδενος γαρ υμων θριξ̄ εκ της κεφαλης πεσειται 34. dio parakalo umas proslaβein trofes touto gar pros tes umeteras soterias uparchei oudenos gar umon thriks̄ ek tes kefales peseitai

MLV19 34 Hence I am encouraging you<sup>o</sup> to take some nourishment; for\* this is\* for your<sup>o</sup> salvation; for\* not a hair will be falling from the head of (any) one of you.

KJV 34. Wherefore I pray you to take some meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.

Dk1871 34. Derfor formaner jeg Eder, at I faae mad, thi dette hører til Eders Frelse; der skal ikke falde et Haar af Nogens Hoved iblandt Eder.

KXII 34. Hvarföre råder jag eder, att I fån eder mat; ty det hörer edra välfärd till; ty ingens edars ett hår skall falla af hans hufvud.



APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739     | 34. Sepärrast maenitsen minna teid leiba wotta, sest se tulleb teie süddame kinnitusseks; sest ei ühhegi Peast teie seast ei pea juukse karwagi weerma. | LT               | 34. Todėl aš jus prašau valgyti. To reikia jūsų išsigelbėjimui. Nė vienam iš jūsų nenukris nė plaukas nuo galvos!“                                     |
| Luther1912 | 34. Darum ermahne ich euch, Speise zu nehmen, euch zu laben; denn es wird euer keinem ein Haar von dem Haupt entfallen.                                 | Ostervald-<br>Fr | 34. Je vous exhorte donc à prendre de la nourriture, car cela importe à votre conservation; et il ne tombera pas un cheveu de la tête d'aucun de vous. |
| RV'1862    | 34. Por tanto os ruego que comáis, porque esto es para vuestra salud: que ni aun un cabello de la cabeza de ninguno de vosotros perecerá.               | SVV1750          | 34 Daarom vermaan ik u spijze te nemen, want dat dient tot uw behouding; want niemand van u zal een haar van het hoofd vallen.                         |
| PL1881     | 34. Dlatego proszę was, abyście pokarm przyjęli; bo to służy ku zachowaniu waszemu, gdyż żadnego z was włos z głowy nie spadnie.                        | Karoli1908<br>Hu | 34. Azért intelek benneteket, hogy egyetek, mert ez a ti javatokra szolgál. Mert közületek senkinek sem esik le egy hajszál a [5†] fejről.             |
| RuSV1876   | 34 Потому прошу вас принять пищу: это послужит к сохранению вашей жизни;  | БКуліш           | 34. Тим же благаю вас, прийміть їжи; воно бо для вашого спасення; ні в кого  |

APOSTOLIEN TEOT

ибо ни у кого из вас не пропадет волос с  
головы.

бо з вас і волос не впаде з голови.

FI33/38 35 Tämän sanottuaan hän otti leivän ja  
kiitti Jumalaa kaikkien nähden, mursi ja  
rupesi syömään.

TKIS 35 Tämän sanottuaan hän otti leivän ja  
kiitti Jumalaa kaikkien edessä, mursi ja  
rupesi syömään.

Biblia1776 35. Ja kuin hän sen oli sanonut, otti hän  
leivän, ja kiitti Jumalaa kaikkein nähden,  
mursi, ja rupesi syömään.

CPR1642 35. Ja cosca hän sen oli sanonut otti hän  
leiwän ja kijtti Jumalata caickein nähden  
mursi ja rupeis syömän.

UT1548 35. Ja coska hen oli sen sanonut/ otti hen  
Leiuen/ ia kijtti Jumala caikein nähden/ ia  
mursi/ ia rupeis sömen. (Ja koska hän oli  
sen sanonut/ otti hän leiwän/ ja kiitti  
Jumalaa kaikkein nähden/ ja mursi/ ja  
rupesi syömään.)

Gr-East 35. εἰπὼν δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον  
εὐχαρίστησε τῷ Θεῷ ἐνώπιον πάντων,  
καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν.

Text  
Receptus 35. ειπων δε ταυτα και λαβων αρτον  
ευχαριστησεν τω θεω ενωπιον παντων  
και κλασας ηρξατο εσθιειν 35. eipon de  
tauta kai labon arton eucharistesen to  
theo enopion panton kai klasas erksato  
esthiein

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 35 Now having said these things and having taken bread, he gave-thanks to God in the sight of all, and he broke (it) and began to eat.</p> | <p>KJV 35. And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken it, he began to eat.</p>        |
| <p>Dk1871 35. Men der han havde sagt dette, tog han Brød og takkede Gud for Alles Øine og brød det og begyndte at æde.</p>                          | <p>KXII 35. Och när han det sagt hade, tog han brödet, och tackade Gud i allas deras åsyn; och då han det brutit hade, begynte han äta.</p>                   |
| <p>PR1739 35. Agga kui ta sedda sai üttelnud, ja leiba kätte wotnud, tännas ta Jummalat nende keikide nähhes, ja murdis sedda, ja hakkas söma.</p>  | <p>LT 35. Tai pasakęs, jis paėmė duonos, visu akivaizdoje padėkojo Dievui, sulaužė ir pradėjo valgyti.</p>  |
| <p>Luther1912 35. Und da er das gesagt, nahm er das Brot, dankte Gott vor ihnen allen und brach's und fing an zu essen.</p>                         | <p>Ostervald-Fr 35. Ayant dit cela, il prit du pain, et rendit grâces à Dieu en présence de tous; et l'ayant rompu, il se mit à manger.</p>                   |
| <p>RV'1862 35. Y habiendo dicho esto, tomando el pan, dió gracias a Dios en presencia de todos; y rompiéndolo, comenzó a comer.</p>                 | <p>SVV1750 35 En als hij dit gezegd had en brood genomen had, dankte hij God in aller tegenwoordigheid; en hetzelve gebroken hebbende, begon hij te eten.</p> |

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 35. A to rzekłszy i chleb wziąwszy,<br/>podziękował Bogu przed wszystkimi i<br/>złamawszy począł jeść.</p>              | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 35. Mikor pedig ezeket mondá, és<br/>kenyeret vőn kezébe, hálákat ada [6†]<br/>Istennek mindnyájok előtt, és megtörvén,<br/>kezde enni.</p> |
| <p>RuSV1876 35 Сказав это и взяв хлеб, он<br/>возблагодарил Бога перед всеми и,<br/>разломив, начал есть.</p>                     | <p>БКуліш 35. Сказавши ж се і взявши хліб, оддав<br/>Богу хвалу перед усіма, і<br/>переломивши почав їсти.</p>  |
| <p>FI33/38 36 Silloin kaikki tulivat rohkealle mielelle<br/>ja ottivat hekin ruokaa.</p>  | <p>TKIS 36 Niin kaikki tulivat rohkealle mielelle<br/>ja ottivat hekin ruokaa.</p>  |
| <p>Biblia1776 36. Ja kuin he kaikki itsensä vahvistivat,<br/>rupesivat he myös syömään.</p>                                       | <p>CPR1642 36. Nijn he caicki wircoisit ja rupeisit<br/>myös syömän.</p>  |
| <p>UT1548 36. Nin he caiki wircosit/ Ja rupeisit he mös<br/>sömen. (Niin he kaikki wirkosit/ Ja rupesit<br/>he myös syömään.)</p> |   |
| <p>Gr-East 36. εϋθυμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ<br/>αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς·</p>   | <p>Text<br/>Receptus 36. ευθυμοι δε γενομενοι παντες και<br/>αυτοι προσελαβοντο τροφης 36.<br/>euthumoi de genomenoi pantes kai autoi<br/>proselabonto trofes</p>           |

APOSTOLIEN TEOT

MLV19	36 (When) all became cheerful, they themselves also took nourishment.	KJV	36. Then were they all of good cheer, and they also took some meat.
Dk1871	36. Men de bleve alle frimodige, og de fik ogsaa Mad.	KXII	36. Då vordo de alle vid ett bättre mod, och begynte ock de äta.
PR1739	36. Siis sai neile keikile hea meel, ja nemmad wotsid ka leiba.	LT	36. Tada visi pralinksmejo ir emesi valgio.
Luther1912	36. Da wurden sie alle gutes Muts und nahmen auch Speise.	Ostervald-Fr	36. Tous alors, ayant pris courage, mangèrent aussi.
RV'1862	36. Entónces todos teniendo ya mejor ánimo, comieron ellos también.	SVV1750	36 En zij allen, goedsmoeds geworden zijnde, namen ook zelven spijze.
PL1881	36. Zatem wszyscy będąc lepszej myśli i sami pokarm przyjmowali.	Karoli1908 Hu	36. Felbátorodván pedig mindnyájan, szintén vevének magukhoz táplálékot.
RuSV1876	36 Тогда все ободрились и также приняли пищу.	БКуліш	36. Тоді повеселішали всі, і вони прийняли їжу.
FI33/38	37 Ja meitä oli laivassa kaikkiaan	TKIS	37 Ja meitä oli laivassa kaikkiaan

APOSTOLIEN TEOT

kaksisataa seitsemänkymmentä kuusi henkeä.

Biblia1776 37. Mutta meitä oli haahdessa kaikki yhteen kaksisataa ja kuusikahdeksattakymmentä henkeä.

UT1548 37. Mutta oli meite Hahdesa caiki ychten/ caxi sata seitzemen kymmende ia cwsì Henge. (Mutta oli meitä haahdessä kaikki yhteen/ kaksisataa seitsemän kymmentä ja kuusi henkeä.)

Gr-East 37. ἡμεν δὲ ἐν τῷ πλοίῳ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ διακόσiai ἐβδομήκοντα ἕξ.

MLV19 37 Now we were in the ship, all two hundred and seventy-six souls.

Dk1871 37. Men vi vare i Skibet tilsammen to hundrede og sex og halvfjerdsindstyve Sjæle.

kaksisataa seitsemänkymmentä kuusi henkeä.

CPR1642 37. Mutta meitä oli hahdesa caicki yhten caxi sata seidzemenkymmendä ja cuusi henge.

Text Receptus 37. ημεν δε εν τω πλοιω αι πασαι ψυχαι διακοσiai εβδομηκονταεξ 37. emen de en to ploio ai pasai psuchai diakosiai ebdomekontaeks

KJV 37. And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

KXII 37. Och vi voro i skeppet, alle tillhopa, tuhundrade sex och sjutio själar.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| PR1739 37. Agga neid keik olli laewa peäl kaks sadda ja kuus hinge kahheksatkümmend.            | LT 37. Laive iš viso buvome du šimtai septyniasdešimt šeši žmonės.                              |
| Luther1912 37. Unser waren aber alle zusammen im Schiff zweihundert und sechundsiebzig Seelen.  | Ostervald-Fr 37. Or, nous étions en tout, dans le vaisseau, deux cent soixante-seize personnes. |
| RV'1862 37. Y éramos todas las personas en la nave doscientas y setenta y seis.                 | SVV1750 37 Wij waren nu in het schip in alles tweehonderd zes en zeventig zielen.               |
| PL1881 37. A było nas wszystkich dusz w okręcie dwieście siedmdziesiąt i sześć.                 | Karoli1908 Hu 37. Valánk pedig a hajóban lélekszám szerint összesen kétszázhetvenhatan.         |
| RuSV1876 37 БЫЛО ЖЕ ВСЕХ НАС НА КОРАБЛЕ ДВЕСТИ СЕМЬДЕСЯТ ШЕСТЬДУШ.                              | БКуліш 37. Було ж нас у кораблі всіх двісті сімдесять і шість душ.                              |
| FI33/38 38 Ja kun he olivat tulleet ravituiksi, kevensivät he laivaa heittämällä viljan mereen. | TKIS 38 Syötyään ruokaa kyllikseen, he kevensivät laivaa heittämällä viljan mereen.             |
| Biblia1776 38. Ja kuin he olivat ravitut, kevensivät he haahden ja heittivät jyvät mereen.      | CPR1642 38. Ja cosca he olit rawitut kewensit he hahte ja heitit jywät mereen.                  |
| UT1548 38. Ja coska he olit rautitud/ nin he  |   |

keuiensit Hahden/ ia vlosheitit Nisut  
Meren. (Ja koska he olit rawitetut/ niin he  
käänsiwät haahden/ ja ulos heitit nisut  
mereen.)

Gr-East	38. κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν.	Text Receptus	38. κορεσθεντες δε τροφης εκουφιζον το πλοιον εκβαλλομενοι τον σιτον εις την θαλασσαν 38. koresthentes de trofes ekoufizou to ploion ekballomenoi ton siton eis ten thalassan
MLV19	38 Now having been satisfied from the nourishment, they lightened the ship, casting the grain out into the sea. {Nov. 1, 61 AD. Shipwreck on Malta.}	KJV	38. And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.
Dk1871	38. Og der de vare blevne mætte af mad, lettede de Skibet og kastede Levenetsmidlerne i Søen.	KXII	38. Och då de voro mätte, lättade de skeppet, och kastade ut hvete i hafvet.
PR1739	38. Ja kui nemmad said leiba wotnud, siis kergitasid nemmad laewa, ja heitsid wilja	LT	38. Pavalgę jie palengvino laivą, išmesdami jūron javus.



merresse.

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther1912 38. Und da sie satt geworden, erleichterten sie das Schiff und warfen das Getreide in das Meer.</p>  | <p>Ostervald-Fr 38. Et quand ils eurent mangé suffisamment, ils allégèrent le vaisseau en jetant le blé à la mer.</p>   |
| <p>RV'1862 38. Y hartados de comer, aliviaban la nave, echando el grano a la mar.</p>  | <p>SVV1750 38 En als zij met spijs verzadigd waren, lichtten zij het schip, en wierpen het koren uit in de zee.</p>   |
| <p>PL1881 38. Będać tem pokarmem nasyceni, ulżenie czynili okręтови, wyrzucając zboże w morze.</p>   | <p>Karoli1908 Hu 38. Miután pedig megelégedtek eledellel, a hajót könnyebbítik vala, a gabonát kihányván a tengerbe.</p>  |
| <p>RuSV1876 38 Насытившись же пищею, стали облегчать корабль, выкидывая пшеницу в море.</p>  | <p>БКуліш 38. А наситившись їжею, облегчили корабель, викидаючи пшеницю в море.</p>   |
| <p>FI33/38 39 Päivän tultua he eivät tunteneet maata, mutta huomasiivat lahden, jossa oli sopiva ranta; siihen he päättivät, jos mahdollista, laskea laivan.</p> | <p>TKIS 39 Päivän tultua he eivät tunteneet maata. Mutta he huomasiivat erään lahden, jossa olevaan rantaan päättivät antaa laivan ajautua, mikäli pystyivät.</p> |
| <p>Biblia1776 39. Mutta kuin päivä tuli, niin ei he</p>  | <p>CPR1642 39. COsca päiwä oli nijn ei he tundenet</p>  |

tunteneet maata, mutta havaitsivat lahden,  
jossa ranta oli, jonka päälle he mielivät  
 antaa haahden ajaa, jos he olisivat taitaneet.

UT1548 39. Coska nyt peiue oli/ eiuet he tundeneet  
maata. Mutta he astasit ydhen Lahden/  
iossa oli yxi randa/ iohonga he aijatelit  
Hahden piti cwlkeman/ ios se olis  
madholinen. (Koska nhyt päiwä oli/ eiwät  
he tunteneet maata. Mutta he astasit  
(hawaitsit) yhden lahden/ jossa oli yksi  
ranta/ johonka he ajattelin haahden piti  
kulkemaan/ jos se olis mahdollinen.)

maata mutta astaitzit yhden lahden jonga  
randan he ajattelit hahden culkewan jos  
mahdollinen olis.

Gr-East 39. Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ  
ἐπεγίνωσκον, κόλπον δέ τινα κατενόουν  
ἔχοντα αἰγιαλὸν, εἰς ὃν ἐβουλεύσαντο, εἰ  
δύναιντο, ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.

Text  
Receptus

39. οτε δε ημερα εγενετο την γην ουκ  
επεγινωσκον κολπον δε τινα  
κατενοουν εχοντα αιγιαλον εις ον  
εβουλευσαντο ει δυναιντο εξωσαι το  
πλοιοιον 39. ote de emera egeneto ten gen  
ouk epeginoskon kolpon de tina  
katenooun echonta aigialon eis on  
ebouleusanto ei dunainto eksosai to  
ploion

APOSTOLIEN TEOT

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 39 Now when it became day, they were not recognizing the land, but were considering a certain bay, having a beach and they planned if possible to drive the ship into it.</p>           | <p>KJV 39. And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.</p>              |
| <p>Dk1871 39. Men der det blev Dag, kjendte de ikke Landet; men de bemærkede en Vig med en Strandbred, hvor de besluttede, om muligt, at sætte Skibet.</p>                                       | <p>KXII 39. När dager vardt, kände de intet landet; men de vordo varse ena vik, i hvilko en strand var, dit de mente vilja låta drifva skeppet, om de kunde.</p>  |
| <p>PR1739 39. Agga kui walge sai, ei tunnud nemmad sedda maad mitte; agga ühhe merre nurga said nemmad nähha, kussa rand olli, senna olli nende mötte laewa aiada, kui nemmad piddid joudma.</p> | <p>LT 39. Rytui išaušus, jūreiviai negalėjo pažinti žemės, tiktai pastebėjo nedidelę įlanką lėkštais krantais, į kurią, jei bus įmanoma, jie nutarė pasukti laivą.</p>                                  |
| <p>Luther1912 39. Da es aber Tag ward, kannten sie das Land nicht; einer Anfurt aber wurden sie gewahr, die hatte ein Ufer; dahinan wollten sie das Schiff treiben, wo es möglich wäre.</p>      | <p>Ostervald-Fr 39. Et le jour étant venu, ils ne reconnaissaient point la terre; mais ayant aperçu un golfe qui avait une plage, ils résolurent d'y faire échouer le vaisseau, s'ils le pouvaient.</p> |
| <p>RV'1862 39. Y como se hizo de día, no conocían la</p>   | <p>SVV1750 39 En toen het dag werd, kenden zij het</p>  |

tierra; mas veían una ensenada, que tenía playa, a la cual acordaban de echar, si pudiesen, la nave.

land niet; maar zij merkten een zekeren inham, die een oever had, tegen denwelken zij geraden vonden, zo zij konden, het schip aan te zetten.

PL1881 39. A gdy był dzień, nie poznali ziemi; wszakże obaczyli niejaka odnogę mającą brzeg, do którego uradzili jeźliby mogło być, przybić okręt.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 39. Mikor pedig megvirradt, a szárazföldet nem ismerik vala fel; hanem egy tengeröblöt sajdítanak vala, melynek síma partja van, melyre végezék, hogy kihajtják a hajót, ha bírják.

RuSV1876 39 Когда настал день, земли не узнавали, а усмотрели только некоторый залив, имеющий отлогий берег, к которому и решились, если можно, пристать с кораблем.

БКуліш 39. Як же настав день, не пізнали землі, загляділи ж затоку якусь, що мала беріг, до котрого нарадились, коли можна, причалити кораблем.

FI33/38 40 Ja he hakkasivat ankkuriköydet poikki ja jättivät ankkurit mereen; samalla he päästivät peräsinten nuorat, nostivat keulapurjeen tuuleen ja ohjasivat rantaa kohti.

TKIS 40 He hakkasivat ankkurit irti ja jättivät ne mereen päästäen samalla peräsinten köydet. Ja nostettuaan keulapurjeen tuuleen he ohjasivat rantaa kohti.

Biblia1776 40. Ja kuin he ankkurit olivat ottaneet ylös,

CPR1642 40. Ja cuin he Ankkurit olit ylösottanet

läksivät he mereen ja päästivät perälautain siteet, ja asettivat purjeen tuuleen, ja antoivat juosta rantaa kohden.

läxit he mereen ja päästit styrin siteet ja asetit purjen tuuleen ja annoit juosta randa cohden.

UT1548 40. Ja quin he Ankarit olit ylesottaneet/lexit he Mereen/ ia ylespästit Styrin siteet/ Ja he asetit Puriehen twlehen/ ia annoit ioosta Randa codhen. (Ja kuin he ankkurit olit ylös ottaneet/ läksit he mereen/ ja ylös päästit styrin siteet/ Ja he asetit purjeen tuuleen/ ja annoit juosta rantaa kohden.)

Gr-East 40. καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἶων εἰς τὴν θάλασσαν ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμονα τῇ πνεύσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.

Text  
Receptus

40. και τας αγκυρας περιελοντες ειων εις την θαλασσαν αμα ανεντες τας ζευκτηριας των πηδαλιων και επαραντες τον αρτεμονα τη πνεουση κατειχον εις τον αιγιαλον 40. kai tas agkuras perielontes eion eis ten thalassan ama anentes tas zeukterias ton pedalion kai eparantes ton artemona te pneouse kateichon eis ton aigialon

MLV19 40 And having taken off the (couplings to the) anchors, they were permitting them (to

KJV 40. And when they had taken up the anchors, they committed themselves

fall) in the sea, having laxed the rudders' couplings at the same time. And having lifted up the foresail to the blowing (wind), they were heading toward the beach.

unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore.

Dk1871 40. Og de kappede Ankerne, som de lode blive i Søen, og løsnede tillige Roertougene, og idet et satte Raaseilet til for Vinden, holdt de ind paa Strandbredden.

KXII 40. Och när de hade upptagit ankaren, gåfvo de sig till sjös, och upplöste roderbanden, och hade upp seglet till väders, och läto gå åt strandene.

PR1739 40. Ja kui nemmad ankrud said ülleswotnud, siis andsid nemmad se laewa merre melewallale, ja peästsid aero ehk türi paelad lahti, ja weddasid purje ülles tuult möda, ja püüdsid mäele miñna.

LT 40. Nupjovė inkarus, paliko juos jūroje, atleido vairo diržus ir, iškėlę prieš vėją priekinę burę, leidosi į krantą.

Luther1912 40. Und sie hieben die Anker ab und ließen sie dem Meer, lösten zugleich die Bande der Steuerruder auf und richteten das Segel nach dem Winde und trachteten nach dem Ufer.

Ostervald-Fr 40. Ayant donc coupé les ancres, ils les laissèrent dans la mer, lâchant en même temps les attaches des gouvernails; et ayant mis au vent la voile de l'artimon, ils se dirigeaient vers le rivage.

RV'1862 40. Y alzando las anclas, se dejaron a la mar, largando también las ataduras de los

SVV1750 40 En als zij de ankers opgehaald hadden, gaven zij het schip aan de zee

gobernalles; y alzada la vela mayor al viento, íbanse a la playa.

over, meteen de roerbanden losmakende; en het razeil naar den wind opgehaald hebbende, hielden zij het naar den oever toe.

PL1881 40. A wyciągnąwszy kotwice, puścili się na morze; a rozpuściwszy zawiasy sterowe i podniósłszy żagiel po wietrze, mieli się do brzegu;

Karoli1908  
Hu 40. A vasmacskákat azért körös-körül elvagdaltván, a tengerben hagyák, egyszersmind eloldván a kormányrudak köteleit és felvonván a nagy vitorlát a szélfúvásnak, igyekeznek vala a part felé haladni.

RuSV1876 40 И, подняв якоря, пошли по морю и, развязав рули и подняв малый парус по ветру, держали к берегу.

БКуліш 40. І, витягши якорі, пустились морем, порозв'язувавши завязі деменові і піднявши парусок по вітру, прямували до берега.

FI33/38 41 Mutta he joutuivat riutalle ja antoivat laivan törmätä siihen; keulapuoli tarttui kiinni ja jäi liikkumattomaksi, mutta peräpuoli hajosi aaltojen voimasta.

TKIS 41 Mutta he joutuivat ulkokarille ja antoivat aluksen törmätä siihen. Keula tarttui kiinni ja jäi liikkumattomaksi, mutta perä hajosi aaltojen voimasta.

Biblia1776 41. Vaan kuin me tulimme yhden niemen tykö, loukkaantui haaksi, ja sen keula

CPR1642 41. Ja cosca me tulimma yhden niemen tygö louckandui haaxi ja sen keula jäi

tarttui kiinni ja jäi seisomaan, mutta kastari tuli valallensa aaltoin väestä.

carin päälle. Mutta castari tuli wallallens aldoin väestä.

UT1548 41. Ja koska me tulima ydhen Niemen tyge/ nin he Hahden louckasit/ ia Hahden kieula iei Carin päle lijckumat seisoman. Mutta castari wallalans tuli aaldoin wäest. (Ja koska me tulimme yhden niemen tykö/ niin he haahden loukkasit/ ja haahden keula jäi karin päälle liikkumatta seisomaan. Mutta kastari wallallansa tuli aaltoin wäestä.)

Gr-East 41. περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπώκειλαν τὴν ναῦν, καὶ ἡ μὲν πρῶρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων.

Text Receptus 41. περιπεσοντες δε εις τοπον διθαλασσον επωκειλαν την ναυν και η μεν προρα ερεισασα εμεινεν ασαλευτος η δε πρυμνα ελυετο υπο της βιας των κυματων 41. peripesontes de eis topon dithalasson epokeilan ten navn kai e men prora ereisasa emeinen asalevtos e de prumna elveto vpo tes bias ton kumaton

MLV19 41 But having fallen into a place at the

KJV 41. And falling into a place where two



intersection of two seas, they beached the cargo-ship, and indeed the prow stuck and remained unshakable, but the stern was being dissolved by the violence of the waves.

seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

Dk1871 41. Men de stødte paa en Grund med Dyb paa begge Sider, og der satte de Skibet, og forstavnen borede sig fast og stod urokkelig, men Bagstavnen sloges sønder af Bølgernes Magt.

KXII 41. Dock kommo de på en refvel, och skeppet stötte; och framskeppet blef ståndandes fast orörligit; men bakskeppet lossades af vågene.

PR1739 41. Agga kui meie ühte paika sattusime, kus üks neem olli, aiasid nemmad laewa senna peäle, ja se essimenne ots jäi kül likumatta seisma, agga se tagguminne ots katkes neist kangist laenedest katki.

LT 41. Atsidūrę prie seklumos, jie užšokdino ant jos laivą. Priekis liko tvirtai įsmigęs, o paskuigalis ėmė irti nuo smarkios bangų mūšos.

Luther1912 41. Und da wir fuhren an einen Ort, der auf beiden Seiten Meer hatte, stieß sich das Schiff an, und das Vorderteil blieb feststehen unbeweglich; aber das Hinterteil zerbrach von der Gewalt der Wellen.

Ostervald-Fr 41. Et rencontrant un endroit qui avait la mer des deux côtés, le vaisseau y échoua, et la proue engagée avec force, demeurait immobile, mais la poupe se rompait par la violence des vagues.

APOSTOLIEN TEOT

- RV'1862 41. Mas dando en un lugar de dos mares, la nave dió al través; y la proa hincada estaba sin moverse, mas la popa se abría con la fuerza de las olas.
- SVV1750 41 Maar vervallende op een plaats, die de zee aan beide zijden had, zetten zij het schip daarop; en het voorschip, vastzittende, bleef onbewegelijk, maar het achterschip brak van het geweld der baren.
- PL1881 41. Ale napadłszy na miejsce, które miało z obu stron morze, otrącili okręt; a przodek okrętu uwięznawszy, został nie ruszając się, lecz zad rozbijał się od gwałtownych wałów.
- Karoli1908  
Hu 41. De mikor egy zátonyos helyre találtak, ráhajtották a hajót. És az első része ugyan megakadván, mozdíthatatlanul marad vala, a hátulsó része azonban szakadoz vala a haboknak ereje miatt.
- RuSV1876 41 Попали на косу, и корабль сел на мель. Нос увяз и остался недвижим, а корма разбивалась силою волн.
- БКуліш 41. Попавши ж на місце двоєморське, загрузили корабля; і перед, застрявши, був нерухомий, а зад розбивало силою филь.
- FI33/38 42 Niin sotamiehillä oli aikomus tappaa vangit, ettei kukaan pääsisi uimalla karkuun.
- TKIS 42 Niin sotamiehillä oli aikomus tappaa vangit, jottei kukaan pääsisi uimalla pakoon.
- Biblia1776 42. Mutta sotamiesten neuvo oli vankeja
- CPR1642 42. Mutta sotamiesten neuvo oli fangeja

	tappaa, ettei joku uiden olisi karannut pois.		tappa ettei jocu uiden poisscarcais.
UT1548	42. Mutta Sotamiesten neuuo oli/ nijte Fangi tappaman/ ettei ios iocu wloswuidhen/ poisscarckaisi. (Mutta sotamiesten neuwo oli/ niitä wankia tappaman/ etti jos joku ulos uiden/ pois karkaisi.)		
Gr-East	42. τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλή ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσι, μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγοι.	Text Receptus	42. των δε στρατιωτων βουλη εγενετο ινα τους δεσμωτας αποκτεινωσιν μη τις εκκολυμβησας διαφυγοι 42. ton de stratioton boule egeneto ina tous desmotas apokteinosin me tis ekkolumbesas diafugoi
MLV19	42 Now the soldiers' plan happened (to be) that* they should kill the prisoners, lest some, having swam out, should flee.	KJV	42. And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.
Dk1871	42. men det var Stridsmændenes Anslag, at man skulde ihjelslaae Fangerne, paa det Ingen skulle svømme derfra og undkomme.	KXII	42. Men krigsknektarna tyckte råd vara slå fångarna ihjäl, att, då de utsummo, icke skulle någor undfly.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |                          |  |
|--|--------------------------|--|
| <p>PR1739 42. Agga söameestel olli se nou, et nemmad tahtsid wangid ärratappa, et ükski ei piddand uiudes ärrapeäsmä.</p>              | <p>LT</p>                | <p>42. Kareiviai sumanè išžudyti kalinius, kad kuris išplaukęs nepaspruktų.</p>  |
| <p>Luther1912 42. Die Kriegsknechte aber hatten einen Rat, die Gefangenen zu töten, daß nicht jemand, so er ausschwömme, entflöhe.</p> | <p>Ostervald-<br/>Fr</p> | <p>42. Alors les soldats furent d'avis de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un d'eux ne se sauvât à la nage.</p>                |
| <p>RV'1862 42. Entónces el acuerdo de los soldados era que matasen a los presos; porque ninguno huyese escapándose nadando.</p>        | <p>SVV1750</p>           | <p>42 De raadslag nu der krijgslieden was, dat zij de gevangenen zouden doden, opdat niemand, ontzwommen zijnde, zoude ontvlieden.</p> |
| <p>PL1881 42. Tedy żołnierze radzili, aby więźnie pozabijali, iżby który wypłynąwszy nie uciekł.</p>                                   | <p>Karoli1908<br/>Hu</p> | <p>42. A vitézeknek pedig az lón tanácsa, hogy a foglyokat vágják le, hogy senki el ne szaladhasson, minekutána kiúszott.</p>          |
| <p>RuSV1876 42 Воины согласились было умертвить узников, чтобы кто-нибудь, выплыв, не убежал.</p>                                      | <p>БКуліш</p>            | <p>42. Між воїнами ж стала рада, щоб вязників повбивати, щоб которий випливши, не втік.</p>  |
| <p>FI33/38 43 Mutta sadanpäämies, joka tahtoi</p>  | <p>TKIS</p>              | <p>43 Mutta sadanpäämies, joka tahtoi</p>  |

pelastaa Paavalin, esti heidät siitä aikeesta ja käskei uimataitoisten ensiksi heittäytyä veteen ja lähteä maihin

Biblia<sup>1776</sup> 43. Mutta sadanpäämies tahtoi Paavalia vapahtaa, ja esti heidät siitä neuvosta, ja käskei niitä, jotka uida taisivat, että he ensin itsensä antaisivat ulos ja maalle pääsisivät.

UT<sup>1548</sup> 43. Mutta se Sadhanpämies tachtoi Paualin wapautta/ ia asetti heiden sijte Neuuosta. Ja keskei ette ne quin wuidha taisit/ ensin anda heidens maan polen. (Mutta se sadanpäämies tahtoi Pawalin wapauttaa/ ja asetti heidän siitä neuwosta. Ja käskei että ne kuin uida taisit/ ensin antaa heidäns maan puoleen.)

Gr-East 43. ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασω̄σαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέ τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορριψάντας πρῶτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι,

pelastaa Paavalin, esti heidät siitä aikeesta ja käskei uimataitoisten ensin heittäytyä mereen ja mennä maihin

CPR<sup>1642</sup> 43. Mutta Sadanpäämies tahdoi Pawalita wapahta ja asetti heidän sijtä neuwosta. Ja käskei ne cuin uida taisit ensin idzens maan puoleen anda.

Text Receptus 43. ο δε εκατονταρχος βουλομενος διασωσαι τον παυλον εκωλυσεν αυτους του βουληματος εκελευσεν τε τους δυναμενους κολυμβαν απορριψαντας πρωτους επι την γην εξιεναι 43. o de ekatontarchos boulomenos diasosai ton paulon

ekolusen autous tou boulematos  
 ekeleusen te tous dunamenous kolumβan  
 aporrripsantas protous epi ten gen  
 eksienai

MLV19 43 But the centurion, planning to save Paul, forbade them from the(ir) will, and commanded those who were able to swim, (after) they tossed (themselves) over first to go-out to land;

KJV 43. But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim should cast themselves first into the sea, and get to land:

Dk1871 43. Men Høvedsmanden, som vilde frelse Paulus, forhindrede dem i dette Anlsag, og bød, at de, som kunde svømme, skulde først kaste sig ud for at at undkomme til Landet,

KXII 43. Men höfvitsmannen ville förvara Paulum, och stillte dem ifrå det rådet, och bad att de, som simma kunde, skulle gifva sig först ut åt landet;

PR1739 43. Agga se pealik tahtis Paulust ellus piddada, ja kelis neid ärra sedda nou wotmast, ja käskis neid, kes moistsid uiuda, essite wäljahüppada ja mäele taotada,

LT 43. Bet šimtininkas, gelbėdamas Pauliu, sutrukdė jį sumanyma. Jis įsakė, kad mokantys plaukti pirmi šoktų į jūrą ir plauktų į krantą,

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 43. Aber der Unterhauptmann wollte Paulus erhalten und wehrte ihrem Vornehmen und hieß, die da schwimmen könnten, sich zuerst in das Meer lassen und entrinnen an das Land,</p> | <p>Ostervald-Fr 43. Mais le centenier, voulant sauver Paul, les détourna de ce dessein, et ordonna à tous ceux qui savaient nager de se jeter à l'eau les premiers, et de se sauver à terre;</p>               |
| <p>RV'1862 43. Mas el centurión, queriendo salvar a Pablo estorbó este acuerdo; y mandó que los que pudiesen nadar, se echasen al agua los primeros, y saliesen a tierra:</p>                 | <p>SVV1750 43 Maar de hoofdman, willen Paulus behouden, belette hun dat voornemen, en beval, dat degenen, die zwemmen konden, zich eerst zouden afwerpen, en te land komen;</p>                                |
| <p>PL1881 43. Ale setnik chcąc zachować Pawła, pohamował je od tego przedsięwzięcia i rozkazał tym, którzy mogli pływać, aby się wprzód w morze puścili i na brzeg wyszli;</p>                | <p>Karoli1908 Hu 43. De a százados meg akarván tartani Pált, eltiltá őket e szándéktól, és megparancsolá, hogy a kik úszni tudnak, először azok szökdössenek a tengerbe és meneküljenek ki a szárazföldre.</p> |
| <p>RuSV1876 43 Но сотник, желая спасти Павла, удержал их от сего намерения, и велел умеющим плавать первым броситься и выйти на землю,</p>  | <p>БКуліш 43. Сотник же, хотівши спасти Павла, заборонив їм що загадали, і звелів, щоб ті, хто вміє плавати, перші скочили, і вийшли на землю,</p>   |
| <p>FI33/38 44 ja sitten muiden, minkä laudoilla, minkä</p>  | <p>TKIS 44 ja muitten, minkä lautojen varassa,</p>   |

laivankappaleilla. Ja näin kaikki pelastuivat maalle.

Biblia1776 44. Mutta muita lautain päällä, muutamia taas haahden kappaleilla (kulkea). Ja niin tapahtui, että jokainen tuli hengissä maalle.

UT1548 44. Ja ne mw dh Laitain päle/ monicadhat Hahden cappaleilla. Ja nin tapachtui/ ette Jocainen Hengi teruene maalle tulit. (Ja ne muut laitain päälle/ monikahdat haahden kappaleilla. Ja niin tapahtui/ että jokainen henki terweenä maalle tulit.)

Gr-East 44. καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπὶ τινῶν τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου. καὶ οὕτως ἐγένετο πάντα διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.

MLV19 44 and the rest, some upon planks and any (other) things from the ship. And so it happened, all (were) to be saved upon the

minkä laivan kappaleilla. Ja niin kaikki pelastuivat maalle.

CPR1642 44. Ja muita laitain päälle muutamita taas hahden cappalilla. Ja tapahdui että jocainen hengi tuli terwenä maalle.

Text Receptus 44. και τους λοιπους ους μεν επι σανισιν ους δε επι τινων των απο του πλοιου και ουτως εγενετο παντας διασωθηναι επι την γην 44. kai tous loipous ous men epi sanisin ous de epi tinon ton apo tou ploiou kai outos egeneto pantas diasothernai epi ten gen

KJV 44. And the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all



land.

safe to land.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| DK1871     | 44. og de Andre at redde sig, Noge paa Planker, Andre paa Stykker af Skibet. Og saaledes skete det, at Alle kom frelste til Landet.       | KXII             | 44. Och de andre, somlige på bräder, och somlige på skeppsvraket. Och dermed skedde, att de undsluppo alle behållne i land.                                   |
| PR1739     | 44. Ja need teised muist laudade peäl, muist laewa tükkide peäl; ja nenda sündis, et keik terwelt mäele said.                             | LT               | 44. o kiti tai padarytų kas ant lentų, kas ant laivo nuolaužų. Šitaip visi išsigelbėjo ir pasiekė žemę.   |
| Luther1912 | 44. die andern aber etliche auf Brettern, etliche auf dem, das vom Schiff war. Und also geschah es, daß sie alle gerettet zu Lande kamen. | Ostervald-<br>Fr | 44. Et aux autres de se mettre, les uns sur des planches, les autres sur quelque pièce du vaisseau. Il arriva ainsi que tous se sauvèrent à terre.            |
| RV'1862    | 44. Y los demás, parte en tablas, parte en cosas de la nave: y así aconteció que todos se salvaron a tierra.                              | SVV1750          | 44 En de anderen, sommigen op planken, en sommigen op enige stukken van het schip. En alzo is het geschied, dat zij allen behouden aan het land gekomen zijn. |
| PL1881     | 44. Inni zasię, niektórzy na deskach, a   | Karoli1908<br>Hu | 44. A többiek pedig ki deszkákon, ki a  |

niektórzy na sztukach okrętu. I tak się stało, że wszyscy zdrowo wyszli na ziemię.

hajó egyéb darabjain. És így lőn, hogy mindnyájan szerencsésen kimenekültek a szárazföldre.

RuSV1876 44 прочим же спасться кому на досках, а кому на чем-нибудь от корабля; и таким образом все спаслись на землю.

БКуліш 44. а остальні, - хто на дошках, а хто на чому з корабля. І сталося так, що всі спаслись на землю.

## 28 luku

Meliten asukkaat osoittavat haaksirikkoisille suurta ystävällisyyttä 1, 2 Paavali jää kyykäärmeen puremasta vahingoittumatta 3 – 6 ja parantaa Publiuksen isän ja muita sairaita 7 – 10 Kolmen kuukauden kuluttua he purjehtivat Syrakuusan ja Reegionin kautta Puteoliin ja kulkevat sieltä Roomaan 11 – 15, jossa Paavali kutsuu kokoon juutalaisten ensimmäiset ja ilmoittaa heille tulonsa syyn 16 – 22 sekä todistaa Jeesusesta 23 Useat heistä eivät usko, mutta toiset uskovat 24 – 28 Paavali opettaa kaksi vuotta Roomassa kenenkään estämättä 30, 31.

Fl33/38 1 Kun olimme pelastuneet, niin me sitten

TKIS 1 Pelastuttuaan he saivat\* sitten tietää,

APOSTOLIEN TEOT

saimme tietää, että saaren nimi oli Melite.

Biblia1776 1. Ja kuin he terveinä päässeet olivat, tunsivat he, että se luoto Meliteksi kutsutaan.

UT1548 1. IA coska me pääsnyet olima/ Nin me tunsima ette se Loto cutzuttin Melite. Mutta se Canssa osotti meille ei wähinde cunniata. (Ja koska me päässeet olimme/ Niin me tunsimme että se luoto kutsuttiin Melite. Mutta se kansa osoitti meille ei wähintä kunniaa.)

Gr-East 1. Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωσαν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται.

MLV19 1 {Nov. - Feb. 62 AD. Malta.} And having been saved, then we recognized that the island is called Malta.

että saaren nimi oli Melite.

CPR1642 1. JA cosca me pääsnet olimma tunsimma me sen luodon Melitexi. Mutta ei se Canssa osottanut meille wähindä cunniata:

Text Receptus 1. και διασωθεντες τοτε επεγνωσαν οτι μελιτη η νησος καλειται 1. kai diasothentes tote epegnosan oti melite e nesos kaleitai

KJV 1. And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.

APOSTOLIEN TEOT

Dk1871	1. Og der de vare frelste, fik de at vide at den Ø hedte Melite.	KXII	1. Och då de undkomne voro, fingo de veta, att ön het Melite.
PR1739	1. Ja kui nemmad terwelt ollid mäele sanud, siis said nemmad teada, et se saar Meliteks hüti.	LT	1. Išsigelbėjė jie sužinojo, kad sala vadinasi Melitė.
Luther1912	1. Und da wir gerettet waren, erfuhren wir, daß die Insel Melite hieß.	Ostervald- Fr	1. Après s'être sauvés, ils reconnurent que l'île s'appelait Malte.
RV'1862	1. Y COMO escaparon, entonces conocieron la isla, que se llamaba Melita.	SVV1750	1 En als zij ontkomen waren, toen verstonden zij, dat het eiland Melite heette.
PL1881	1. A gdy zdrowo uszli, dopiero poznali, iż onę wyspę Melitą nazywano.	Karoli1908 Hu	1. És miután szerencsésen megmenekültek, akkor megtudák, hogy Melitának neveztetik az a sziget.
RuSV1876	1 Спасшись же, бывшие с Павлом узнали, что остров называется Мелит.	БКуліш	1. Спасши ся ж довідались, що остров зветь ся Мелит.
FI33/38	2 Ja sen asukkaat osoittivat meille suurta ystävällisyyttä: he sytyttivät nuotion ja	TKIS	2 Muukalaiset osoittivat meille suurta ystävällisyyttä. Sillä he sytyttivät nuotion

ottivat meidät kaikki sen ääreen, kun oli ruvennut satamaan ja oli kylmä.

Biblia1776 2. Mutta se kansa osoitti meille ei vähintä rakkauden halua; sillä he tekivät meille valkian, ja kaikki ottivat vastaan meidät, sen sateen ja vilun tähden, joka meidän päällemme tuli.

UT1548 2. Sille he sytytit meille swren Tulen/ ia meite caiki wstanrupesit/ sen Sadhe cwron tedhen/ ioca meiden pälen tuli/ ia wilun tedhen. (Sillä he sytytit meille suuren tulen/ ja meitä kaikki wstaanrupesit/ sen sadekuuron tähden/ joka meidän päällemme tuli/ ja wilun tähden.)

Gr-East 2. οἱ δὲ βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν· ἀνάψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος.

ja ottivat meidät kaikki luokseen alkaneen sateen ja kylmän vuoksi.

CPR1642 2. Sillä he teit meille walkian ja caicki meidän wstanotit sen sateen ja wilun tähden cuin meidän päällemme tuli.

Text Receptus 2. οι δε βαρβαροι παρειχον ου την τυχουσαν φιλανθρωπιαν ημιν αναψαντες γαρ πυραν προσελαβοντο παντας ημας δια τον υετον τον εφεστωτα και δια το ψυχος 2. oi de barbaroi pareichon ou ten tuchousan philanthropian emin anapsantes gar puran proselabonto pantas emas dia ton veton

ton efestota kai dia to psuchos

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 2 Now the barbarians were providing for us (and) we obtained not (just) kindness; for* they lit a fire, and took us all (in), because of the standing rainfall and because of the cold.</p> | <p>KJV 2. And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.</p> |
| <p>Dk1871 2. Men Barbarerne beviste og ikke liden Menneskekjærlighed; thi de antændte en Ild og modtog os alle formedelst den overfaldne Regn og for Kulden.</p>                                     | <p>KXII 2. Och folket beviste oss icke liten äro, undfångandes oss alla; och upptände en god eld, för regnets skull som oss öfverkommet var, och för köldens skull.</p>        |
| <p>PR1739 2. Agga need umkeelsed sare rahwas ei teinud meile pissut söbrust, sest nemmad teggid tuld, ja wotsid meid keik wasto wihma pärrast, mis meie peäle olli tulnud, ja külma pärrast.</p>     | <p>LT 2. Barbarai su mumis elgėsi labai draugiškai. Užkūrė ugnį ir pakvietė mus visus prie jos, nes lijo ir buvo šalta.</p>  |
| <p>Luther1912 2. Die Leutlein aber erzeugten uns nicht geringe Freundschaft, zündeten ein Feuer an und nahmen uns alle auf um des</p>  | <p>Ostervald-Fr 2. Et les Barbares nous traitaient avec une humanité peu commune; car ils allumèrent du feu, et ils nous</p>   |

- |  |   |
|--|---|
| <p>Regens, der über uns gekommen war, und um der Kälte willen.</p>   | <p>recueillirent tous, à cause de la pluie qui tombait, et du froid.</p>  |
| <p>RV'1862 2. Y los bárbaros nos trataban con no poca humanidad; porque encendiendo un gran fuego, nos recibieron a todos, a causa de la lluvia que nos estaba encima, y a causa del frio.</p> | <p>SVV1750 2 En de barbaren bewezen ons geen gemene vriendelijkheid; want een groot vuur ontstoken hebbende, namen zij ons allen in, om den regen, die overkwam, en om de koude.</p>                    |
| <p>PL1881 2. Ale on gruby lud pokazał nam nie lada ludzkość; albowiem zapaliwszy stos drew, przyjęli nas wszystkich dla deszczu padającego i dla zimna.</p>                                    | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 2. A barbárok pedig nem közönséges emberséget cselekesznek vala mi velünk: mert tüzet gerjesztvén, befogadának mindnyájónkat a rajtunk való záporért és a hidegért.</p> |
| <p>RuSV1876 2 Иноплеменники оказали нам немалое человеколюбие, ибо они, по причине бывшего дождя и холода, разложили огонь и приняли всех нас.</p>   | <p>БКуліш 2. Чужоземці ж показали нам не мале милосерде: розложивши бо багатте, прийняли всіх нас задля дощу, що йшов, і задля холоду.</p>  |
| <p>FI33/38 3 Mutta Paavali kokosi kasan risuja, ja kun hän pani ne nuotioon, tuli kyykäärme kuumuuden tähden esiin ja kävi kiinni hänen käteensä.</p>  | <p>TKIS 3 Mutta kun Paavali kokosi kimpun risuja ja pani nuotioon, tuli kyykäärme kuuman vuoksi esiin ja kävi kiinni hänen käteensä.</p>  |

- |                        |   |                     |  |
|------------------------|---|---------------------|--|
| Biblia <sup>1776</sup> | 3. Mutta kuin Paavali kokosi kasan risuja ja pani valkialle, tuli yksi kärke palavuudesta ja karkasi hänen käteensä.  | CPR <sup>1642</sup> | 3. COsca Pawali cocois risuja ja pani walkialle tuli yxi kärke palawudesta ja carcais Pawalin käteen.  |
| UT <sup>1548</sup>     | 3. Coska nyt Pauali cocosi ydhen coghon Risuija ia pani ne Tulen päle/ edesmateli yxi Kyykerme palaudhesta/ ia carckasi Paualin kätehen. (Koska nyt Pawali kokosi yhden kokoon risuja ja pani ne tulen päälle/ edesmateli yksi kyykärke palaudesta/ ja karkasi Pawalin käteen.) |                     |  |
| Gr-East                | 3. συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυρὰν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θερμῆς διεξελθοῦσα καθῆψε τῆς χειρὸς αὐτοῦ.   | Text<br>Receptus    | 3. συστρεψαντος δε του παυλου φρυγανων πληθος και επιθεντος επι την πυραν εχιδνα εκ της θερμης εξελθουσα καθηψεν της χειρος αυτου<br>3. sustrepsantos de tou paulou fruganon plethos kai epithentos epi ten pyran echidna ek tes thermes ekselthousa kathepsen tes cheiros autou |
| MLV <sup>19</sup>      | 3 But (after) Paul twisted together a bunch of brush and laid (it) upon the fire, a viper attached to his hand, (after) it came out   | KJV                 | 3. And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and   |



through (the brush) from the warmth.

fastened on his hand.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| DK1871     | 3. Men der Paulus rev en Hob Riis sammen og lagde dem paa Ilden, krøb en Øgle ud formedelst varmen og snoede sig om hans Haand.                    | KXII             | 3. Och då Paulus bar tillhopa en hop med ris, och lade på elden, kröp en huggorm ut ifrå värman, och stack hans hand.                            |
| PR1739     | 3. Agga kui Paulus hulka haggio kokkorisus ja tullesse panni, tulli üks wihhasem maddo pallawast, ja hakkas temma kätte kinni.                     | LT               | 3. Paulius pririnko glėbį sausų šakų ir metė į ugnį. Čia nuo kaitros iš laužo iššoko gyvatė ir įsikirto jam į ranką.                             |
| Luther1912 | 3. Da aber Paulus einen Haufen Reiser zusammenraffte, und legte sie aufs Feuer, kam eine Otter von der Hitze hervor und fuhr Paulus an seine Hand. | Ostervald-<br>Fr | 3. Or Paul ayant ramassé un faisceau de broussailles, et l'ayant mis au feu, une vipère en sortit à cause de la chaleur, et s'attacha à sa main. |
| RV'1862    | 3. Entónces habiendo Pablo allegado algunos sarmientos, y puéstolos en el fuego, una víbora huyendo del calor, le acometió a la mano.              | SVV1750          | 3 En als Paulus een hoop rijzen bijeengeraapt en op het vuur gelegd had, kwam er een adder uit door de hitte, en vatte zijn hand.                |
| PL1881     | 3. A gdy Paweł nagarnął gromadę chrustu i  | Karoli1908<br>Hu | 3. Mikor pedig Pál nagy sok venyigét   |

kładł na ogieó, wyrwawszy się żmija z gorąca, przypięta się do ręki jego.

szedett és a tűzre tette, egy vipera a melegből kimászva, az ő kezére ragada.

RuSV1876 3 Когда же Павел набрал множество хвороста и клал на огонь, тогда ехидна, выйдя от жара, повисла на руке его.

БКуліш 3. Як же набрав Павел оберемок хворосту і положив на огнище, вибігши від жару гадина, почепилась на руці в него.

FI33/38 4 Kun asukkaat näkivät tuon elukan riippuvan kiinni hänen kädessään, sanoivat he toisilleen: "Varmaan tuo mies on murhaaja, koska kostotar ei sallinut hänen elää, vaikka hän pelastuikin merestä".

TKIS 4 Nähdessään elukan riippuvan kiinni hänen kädessään muukalaiset sanoivat toisilleen: "Varmaan tuo mies on murhaaja, jonka \*oikeuden jumalatar\* ei sallinut elää, vaikka hän pelastuikin merestä."

Biblia1776 4. Kuin kansa näki kärmeen riippuvan hänen kädessänsä, sanoivat he keskenänsä: kaiketi tämä ihminen on miehentappaja, jota ei koston jumalatar saali elää, vaikka hän on meren hädästä päässyt.

CPR1642 4. Cosca Canssa näki kärmen rippuwan hänen kädesänsä sanoit he keskenänsä: Caiketi tämä ihminen on miehentappaja jota ei costo salli elä waicka hän on meren hädästä pääsnyt.

UT1548 4. Coska sis se Canssa näki sen Kermen rippuuan henen kädhesens/ nin he sanoit keskenens/ Caiketi on teme Inhiminen yxi Miehentappaija/ iota Costo ei salli elä/

waicka hen ombi Meren hädheste päsnuut.  
 (Koska siis se kansa näki sen käärmeen  
 riippuwan hänen kädessänsä/ niin he  
 sanoit keskenänsä/ Kaiketi on tämä  
 ihminen yksi miehentappaja/ jota kosto ei  
 salli elää/ waikka hän ompi meren hädästä  
 päässyt.)

Gr-East 4. ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ  
 θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἔλεγον πρὸς  
 ἀλλήλους· Πάντως φονεὺς ἐστὶν ὁ  
 ἄνθρωπος οὗτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς  
 θαλάσσης ἡ Δίκη ζῆν οὐκ εἶασεν.

Text Receptus 4. ὡς δε ειδον οι βαρβαροι κρεμαμενον  
 το θηριον εκ της χειρος αυτου ελεγον  
 προς αλληλους παντως φονευς εστιν ο  
 ανθρωπος ουτος ον διασωθεντα εκ της  
 θαλασσης η δικη ζην ουκ ειασεν 4. os  
 de eidon oi barbaroi kremamenon to  
 therion ek tes cheiros autou elegon pros  
 allelous pantos foneus estin o anthropos  
 outos on diasothenta ek tes thalasses e  
 dike zen ouk eiasen

MLV19 4 Now as the barbarians saw the snake  
 hanging from his hand, they were saying to  
 one another, This man is certainly a  
 murderer, whom, having been saved out of

KJV 4. And when the barbarians saw the  
 venomous beast hang on his hand, they  
 said among themselves, No doubt this  
 man is a murderer, whom, though he

the sea, justice did not permit (him) to live.

hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

Dk1871 4. Som nu Barbarerne saae Dyret hænge fra hans Haand, sagde de til hverandre: sikkert er dette Menneske en Morder, hvem Gjengældelsen ikke lader leve, alligevel han er frelst af Havet.

KXII 4. Men då folket såg ormen hängandes vid hans hand, sade de emellan sig: Denne mannen måste vara en mandråpare, hvilken hämnden icke tillstäder lefva, ändock han nu undkommen är för hafvet.

PR1739 4. Agga kui need umkeelsed rahwas näggid sedda ellajat temma käe külges rippuwad, ütlesid nemmad issekeskes: Wist on se mees mehhe-eksia, kedda Jummalah wiha ei lasse ellada, ehk temma kül merrest on pääsnud.

LT 4. Pamatę prie rankos prikibusią gyvatę, barbarai ėmė vienas kitam kalbėti: "Tas žmogus tikriausiai žmogžudys: išsigelbėjo iš jūros, o keršto deivė vis tiek neduoda jam gyventi".

Luther1912 4. Da aber die Leutlein sahen das Tier an seiner Hand hangen, sprachen sie untereinander: Dieser Mensch muß ein Mörder sein, den die Rache nicht leben läßt, ob er gleich dem Meer entgangen ist.

Ostervald-Fr 4. Et quand les Barbares virent cette bête qui pendait à sa main, ils se dirent les uns aux autres: Assurément cet homme est un meurtrier, puisque après qu'il a été sauvé de la mer, la Justice ne permet pas qu'il vive.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                              |  |
|------------|---|------------------------------|--|
| RV'1862    | 4. Y como los bárbaros vieron la bestia venenosa colgando de su mano, decían los unos a los otros: Ciertamente este hombre es homicida: a quien, aunque escapado de la mar, la venganza sin embargo no le deja vivir. | SVV1750                      | 4 En als de barbaren het beest zagen aan zijn hand hangen, zeiden zij tot elkander: Deze mens is gewisselijk een doodslager, welken de wraak niet laat leven, daar hij uit de zee ontkomen is. |
| PL1881     | 4. A gdy on lud gruby ujrzał onę gadzinę wiszącą u ręki jego, mówili jedni do drugich: Pewnie ten człowiek jest mężobójcą; bo choć z morza uszedł, przeciw mu pomsta żywym być nie dopuściła.                         | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 4. Mikor pedig látták a barbárok az ő kezéről függeni a mérges kígyót, mondják vala egymásnak: Nyilván gyilkos ez az ember, kit nem hagyta élni a bosszúállás, noha a tengerből megszabadult.  |
| RuSV1876   | 4 Иноплеменники, когда увидели висящую на руке его змею, говорили друг другу: верно этот человек - убийца, когда его, спасшегося от моря, суд Божий не оставляет жить.  | БКуліш                       | 4. Побачивши ж чужоземці, що звірюка висіла з руки його, говорили між собою: Певно сей чоловік убийця, що спас ся з моря, та суд (богів) не дав йому жити.                                     |
| FI33/38    | 5 Mutta hän pudisti elukan tuleen, eikä hänelle tullut mitään vahinkoa.   | TKIS                         | 5 Niin hän pudisti elukan tuleen eikä kärsinyt mitään vahinkoa.  |
| Biblia1776 | 5. Mutta hän pudisti kärmeen tuleen eikä  | CPR1642                      | 5. Mutta hän pudisti kärmen tuleen eikä  |

mitään kipua tuntenut.

mitän kipua tundenut.

UT1548 5. Mutta hen pudhisti Kermen Tuleen/ ia ei hen miten kipua kersinyt. (Mutta hän pudisti käärmeen tuleen/ ja ei hän mitään kipua kärsinyt.)

Gr-East 5. ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν·

Text  
Receptus

5. ο μεν ουν αποτιναξας το θηριον εις το πυρ επαθεν ουδεν κακον 5. o men oyn apotinaksas to therion eis to pur epathen ouden kakon

MLV19 5 Therefore indeed, he shook-off the snake into the fire (and) suffered no evil.

KJV

5. And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

Dk1871 5. Men han rystede Dyret af i Ilden og der sketet ham intet Ondt.

KXII

5. Men han skuddade ormen i elden, och honom skadde der intet af.

PR1739 5. Agga temma wiñnas se ellaja tullesse, ja ei tunnud ühtegi wigga.

LT

5. Tačiau jis nupurtė šliužą į ugnį, nepatirdamas nieko blogo.

Luther1912 5. Er aber schlenkerte das Tier ins Feuer, und ihm widerfuhr nicht Übles.

Ostervald-  
Fr

5. Mais lui, ayant secoué la vipère dans le feu, n'en reçut aucun mal.

APOSTOLIEN TEOT

- |  |  |
|--|--|
| RV'1862 5. Mas él, sacudiendo la bestia en el fuego, ningún mal padeció.   | SVV1750 5 Maar hij schudde het beest af in het vuur, en leed niets kwaads.   |
| PL1881 5. Lecz on otrzymałszy one gadzinę w ogień, nic złego nie ucierpiał.  | Karoli1908<br>Hu 5. De néki, minekutána a kígyót lerázta a tűzbe, semmi baja sem [1†] lón.   |
| RuSV1876 5 Но он, стряхнув змею в огонь, не потерпел никакого вреда.   | БКулиш 5. Він же, струснувши гадюку в огонь, не дізнав ніякого лиха.   |
| FI33/38 6 Ja he odottivat hänen ajettuvan tai äkisti kaatuvan kuolleena maahan. Mutta kun he olivat kauan odottaneet ja näkivät, ettei hänelle mitään paha tapahtunut, muuttivat he mielensä ja sanoivat hänen olevan jumalan.         | TKIS 6 He odottivat hänen ajettuvan tai äkkiä kaatuvan kuolleena maahan. Mutta kauan odotettuaan ja nähtyään, ettei hänelle mitään paha tapahtunut, he muuttivat mielensä ja sanoivat hänen olevan jumala.             |
| Biblia1776 6. Mutta he odottivat hänen ajettuvan eli kohta maahan lankeevan ja kuolevan; vaan kuin he kauvan sitä odottivat ja näkivät, ettei hänelle mitään vahinkoa tapahtunut, saivat he toisen mielen ja sanoivat hänen jumalaksi. | CPR1642 6. Mutta he odotit hänen ajettuwan eli cohta maahan langewan ja cuolewan. Ja cuin he cauwan sitä odotit näit he ettei hänen mitän wahingota tapahtunut ja nijn he sait toisen mielen ja luulit hänen Jumalaxi. |
| UT1548 6. Mutta he odhotit henen Ylespaisuuan/ eli cochta mahanlangeuan/ ia coleuan. Ja quin   |  |

he cauuan site odhotit/ ia neit ettei henen  
miten wahingota ollut/ nin he sait toisen  
mielen/ ia lwlit henen Jumalaxi. (Mutta he  
odotit hänen ylös paisuwan/ eli kohta  
maahan lankeawan/ ja kuolewan. Ja kuin  
he kauan sitä odotit/ ja näit ettei hänen  
mitään wahinkoa ollut/ niin he sait toisen  
mielen/ ja luulit hänen jumalaksi.)

Gr-East 6. οί δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν  
πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν.  
ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκῶντων καὶ  
θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν  
γινόμενον, μεταβαλλόμενοι ἔλεγον θεόν  
αὐτὸν εἶναι.

Text  
Receptus 6. οι δε προσεδοκων αυτον μελλειν  
πιμπρασθαι η καταπιπτειν αφνω  
νεκρον επι πολυ δε αυτων  
προσδοκωντων και θεωρουντων μηδεν  
ατοπον εις αυτον γινομενον  
μεταβαλλομενοι ελεγον θεον αυτον  
ειναι 6. oi de prosedokon auton mellein  
pimprasthai e katapiptein afno nekron  
epi polu de auton prosdokonton kai  
theourounton meden atopon eis auton  
ginomenon metaballomenoi elegon  
theon auton einai

MLV19 6 But they were expecting that he is about

KJV 6. Howbeit they looked when he should



to swell up or to suddenly fall down dead. But expecting (it) for a long time and viewing nothing improper happening to him, having a turnabout, they were saying that he was a god.

have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

Dk1871 6. Men de forventede, at han skulde hovne eller falde pludselig død om. Men der de havde ventet længe og saae, at han vederfores intet Ondt, kom de paa andre Tanker og sagde at han var en Gud.

KXII 6. Men de mente ske skola, att han skulle uppsvälla, eller straxt falla neder och dö. Då de länge vänte derefter, och sågo att honom intet ondt vederfors, vände de sig uti ett annat sinne, och sade att han var en gud.

PR1739 6. Agga nemmad ootsid, et ta pididi üllespaistetama, ehk äkkitselt surnuks mahhalangema; agga kui nemmad kaua ootsid, ja näggid, et temmale ühtegi wigga ei sündinud, siis mötlesid nemmad teisiti, ja ütlesid, tedda Jummalal ollewad.

LT 6. Barbarai laukè, kada jis ištins ar staiga kris negyvas. Laukè nesulaukè ir pamatè, kad jam nesidaro nieko blogo, jie pakeitè nuomonej ir èmè kalbèti, jog jis esàs dievas.

Luther1912 6. Sie aber warteten, wenn er schwellen würde oder tot niederfallen. Da sie aber lange warteten und sahen, daß ihm nichts

Ostervald-Fr 6. Les Barbares s'attendaient à ce qu'il enflerait, ou qu'il tomberait mort subitement; mais ayant beaucoup

Ungeheures widerfuhr, wurden sie anderes Sinnes und sprachen, er wäre ein Gott.

attendu et voyant qu'il ne lui arrivait rien d'extraordinaire, ils changèrent de sentiment, et dirent que c'était un dieu.

RV'1862 6. Empero ellos estaban esperando, cuando se había de hinchar, o de caer muerto de repente; mas habiendo esperado mucho, y viendo que ningún mal le venía, mudados de parecer, decían que era un dios.

SVV1750 6 En zij verwachtten, dat hij zou opzwellen, of terstond dood nedervallen. Maar als zij lang gewacht hadden, en zagen, dat geen ongemak hem overkwam, werden zij veranderd, en zeiden, dat hij een god was.

PL1881 6. A oni czekali, żeby opuchł albo nagle upadłszy umarł; a gdy tego długo czekali, a widzieli, iż mu się nic złego nie stało, odmieniwszy się, mówili, że jest Bogiem.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 6. Azok pedig azt várják vala, hogy ő meg fog dagadni, vagy nagyhirtelenséggel halva rogyik le. Mikor azonban sok ideig várták, és látták, hogy semmi baja nem lesz, megváltoztatva értelmöket, [2†] istennek mondják vala őt.

RuSV1876 6 Они ожидали было, что у него будет воспаление, или он внезапно упадет мертвым; но, ожидая долго и видя, что не случилось с ним никакой беды, переменили мысли и говорили, что он

БКуліш 6. Вони ж дожидали, що він має опухнути або зараз упаде мертвий; як же довго дожидались і бачили, що ніякого лиха йому не стало, перемінивши думки, казали, що се

Бор.

- FI33/38 7 Lähellä sitä paikkaa oli saaren ensimmäisellä miehellä, jonka nimi oli Publius, maataloja. Hän otti meidät vastaan ja piti meitä ystävällisesti kolme päivää vierainansa.
- Biblia1776 7. Mutta vähän matkan takana siitä olivat sen luodon päämiehellä, jonka nimi oli Publius, maakartanot, joka meitä otti vastaan ja piti meidän kunniallisesti vierainansa kolme päivää.
- UT1548 7. Mutta sielde wähen matkan takan/ oli sille Lodhon pämiehelle/ Publius nimelde/ yxi Maancartano/ ioca meite wasthanrupeis/ ia piti meite cunnialisesta Werassans colme peiue. (Mutta sieltä wähen matkan takaan/ oli sillä luodon päämiehellä/ Publius nimeltä/ yksi maankartano/ joka meitä wastaan rupeisi/ ja piti meitä kunniallisesti wieraissansa kolme päiwää.)

Gr-East 7. Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον

Бор.

- TKIS 7 Lähellä sitä paikkaa oli saaren ensimmäisellä miehellä, jonka nimi oli Publius, maataloja. Hän otti meidät vastaan ja piti kolme päivää ystävällisesti vierainaan.
- CPR1642 7. MUtta wähen matcan tacana sijtä oli sen luodon Päämiehellä Publiuxella yxi maancartano joca meitä wastanotti ja piti meidän cunnialisest wierasnans colme päiwä.

Text 7. ἐν δε τοις περι τον τοπον εκεινον

APOSTOLIEN TEOT

ὑπῆρχε χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου  
ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς  
τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν.

Receptus ὑπηρχεν χωρια τω πρωτω της νησου  
ονοματι ποπλιω ος αναδεξαμενος  
ημας τρεις ημερας φιλοφρονως  
εξενισεν 7. en de tois peri ton topon  
ekeinon uperchen choria to proto tes  
nesou onomati poplio os anadeksamenos  
emas treis emeras filofronos eksenisen

MLV19 7 Now in the (regions) around that place,  
were\* farms possessed by the foremost one  
of the island, Publius by name, who  
accepted us and lodged us courteously  
three days.

KJV 7. In the same quarters were possessions  
of the chief man of the island, whose  
name was Publius; who received us, and  
lodged us three days courteously.

Dk1871 7. Men i den samme Egn havde den  
fornemste paa Øen, ved Navn Publius, et  
Jordegodt. Han annammede os og laante os  
venligen Herberge i tre Dage.

KXII 7. Och der icke långt ifrå hade den  
öfverste öfver öna, benämnd Publius, en  
afvelsgård; den undfick oss till herberge,  
och for väl med oss i tre dagar.

PR1739 7. Agga seälsammas paikas ümberkaudo  
olli sel sare üllemal, Publius nimmi, üks  
mois, se wottis meid wasto, ja piddas meid  
kolm päwa wägga hästi.

LT 7. Netoli tos vietos buvo vyriausiojo salos  
valdininko, vardu Publijus, valdos. Jis  
mus priėmė ir tris dienas bičiuliškai  
globojo.

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 7. An diesen Örtern aber hatte der Oberste der Insel, mit Namen Publius, ein Vorwerk; der nahm uns auf und herbergte uns drei Tage freundlich.</p>      | <p>Ostervald-Fr 7. Or il y avait dans ce lieu les terres du plus considérable de l'île, d'un nommé Publius, qui nous reçut et nous logea avec bienveillance, durant trois jours.</p>             |
| <p>RV'1862 7. En aquellos lugares había unas heredades del hombre principal de la isla, llamado Publio, el cual nos recibió, y nos hospedó tres dias humanamente.</p> | <p>SVV1750 7 En hier, omtrent dezelfde plaats, had de voornaamste van het eiland, met name Publius, zijn landhoeven, die ons ontving, en drie dagen vriendelijk herbergde.</p>                   |
| <p>PL1881 7. A przy onych miejscach miał folwarki przedniejszy onej wyspy, imieniem Publijusz, który przyjąwszy nas, przez trzy dni przyjacielsko podejmował.</p>     | <p>Karoli1908 Hu 7. Annak a helynek környékén valának pedig a sziget főemberének, névszerint Publiusnak mezei jószágai, ki befogadván minket, három napig nagy emberségesen vendégül látott.</p> |
| <p>RuSV1876 7 Около того места были поместья начальника острова, именем Публия; он принял нас и три дня дружелюбно угощал.</p>  | <p>БКуліш 7. Навкруги ж сього місця були землі першого на острові, на ймя Публия. Він, прийнявши нас, три дні поприятельськи гостив.</p>   |

FI33/38	8 Ja Publiuksen isä makasi sairaana kuumeessa ja punataudissa; ja Paavali meni hänen luoksensa, rukoili ja pani kätensä hänen päälleen ja paransi hänet.	TKIS	8 Publiuksen isä makasi kuumeen ja punataudin vaivaamana. Paavali meni hänen luokseen, rukoili, pani kätensä* hänen päälleen ja paransi hänet.
Biblia1776	8. Niin tapahtui, että Publiuksen isä sairasti vilutautia ja vatsankipua, jonka tykö Paavali meni, rukoili ja pani kätensä hänen päällensä, ja paransi hänen.	CPR1642	8. Nijn tapahdui että Publiuxen Isä sairasti wilutautia ja wadzankipua. Jonga tygö Pawali meni rucoili ja pani kätens hänen päällens ja paransi hänen.
UT1548	8. Nin tapachtui ette sen Publiusen Ise sairasti Wilutauti ia Watzankipu. Jonga tyge Pauali sisellemeni/ ia rucoli/ ia pani Kädhens henen pälens/ ia paransi henen. (Niin tapahtui että sen Publiuksen isä sairasti wilutautia ja watsankipua. Jonka tykö Pawali sisälle meni/ ja rukoili/ ja pani kätensä hänen päällensä/ ja paransi hänen.)		
Gr-East	8. ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι· πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν.	Text Receptus	8. εγενετο δε τον πατερα του ποπλιου πυρετοις και δυσεντερια συνεχομενον κατακεισθαι προς ον ο παυλος εισηλθων και προσευξαμενος επιθεις τας χειρας αυτω ιασατο αυτον 8. egeneto de ton patera tou popliou

puretois kai dusenteria sunechomenon  
katakeisthai pros on o paulos eiselthon  
kai proseuksamenos epitheis tas cheiras  
auto iasato auton

MLV19 8 Now it happened, that the father of Publius lay (sick), being troubled with fevers and dysentery; to whom Paul having entered and prayed (and) laid his hands on him, healed him.

KJV 8. And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

Dk1871 8. Men det traf sig, at Publius' Fader laae syg af Feber og Blodgang. Til ham gik Paulus ind og bad og lagde Hænderne paa ham og helbredte ham.

KXII 8. Och hände sig, att Publii fader låg sjuk i skälfvosot och bukref; till honom gick Paulus in, och när han hade bedit, lade han händer på honom, och gjorde honom helbregda.

PR1739 8. Siis se sündis, et Publiusse issa soja ja köhho-töwwes haige maas olli, selle jure läks Paulus, ja pallus Jummalat, panni käed temma peäle, ja teggi tedda terweks.

LT 8. Tuo metu Publijaus tėvas susirgo karštine ir viduriavimu. Paulius užėjo pas jį, pasimeldė, uždėjęs ant jo rankas, ir išgydė.

APOSTOLIEN TEOT

- |                        |   |                              |   |
|------------------------|---|------------------------------|---|
| Luther <sup>1912</sup> | 8. Es geschah aber, daß der Vater des Publius am Fieber und an der Ruhr lag. Zu dem ging Paulus hinein und betete und legte die Hand auf ihn und machte ihn gesund.           | Ostervald-<br>Fr             | 8. Et il se rencontra que le père de Publius était au lit, malade de la fièvre et de la dysenterie. Paul entra chez lui; et ayant prié, il lui imposa les mains, et le guérit.                                    |
| RV <sup>1862</sup>     | 8. Y aconteció, que el padre de Publio estaba en cama enfermo de fiebres y de disentería: al cual Pablo entró, y después de haber orado, le puso las manos encima, y le sanó. | SVV <sup>1750</sup>          | 8 En het geschiedde, dat de vader van Publius, met koortsen en den roden loop bevangen zijnde, te bed lag; tot denwelken Paulus inging, en als hij gebeden had, legde hij de handen op hem, en maakte hem gezond. |
| PL <sup>1881</sup>     | 8. I stało się, że ojciec onego Publijusza, mając gorączkę i biegunkę, leżał; do którego Paweł wszedłszy modlił się, a włożywszy naó ręce uzdrowił go.                        | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 8. Lón pedig, hogy a Publius atyja hideglelésben [3†] és vérhasban beteges feküvék. Kihez Pál beméne, és minekutána [4†] könyörgött, kezeit reá vetve meggyógyítá őt.   |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 8 Отец Публия лежал, страдая горячкою и болью в животе; Павел вошел к нему, помолился и, возложив на него руки свои, исцелил его.   | БКуліш                       | 8. І сталося, що батько Публиїв лежав, боліючи на пропасницю та на живіт. Приступивши до него Павел, помоливсь і, положивши руки на него, сцілив його.  |



APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	9 Kun tämä oli tapahtunut, tulivat muutkin sairaat, mitä saarella oli, ja heidät parannettiin.	TKIS	9 Kun nyt tämä oli tapahtunut, tulivat muutkin saarella olevat sairaat, ja heidät parannettiin.
Biblia1776	9. Kuin siis se oli tehty, tulivat myös muut sairaat siitä luodosta, ja parannettiin,	CPR1642	9. Cosca se oli tehty tulit myös muut sairait sijtä luodosta ja parattin.
UT1548	9. Coska se oli tehty/ tulit mös mw dh iotca sairastit sijne Lodhossa/ ia parattijn. (Koska se oli tehty/ tulit myös muut jotka sairastit siina luodossa/ ja parattiin.)		
Gr-East	9. τούτου οὖν γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἔχοντες ἀσθενείας ἐν τῇ νήσῳ προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο·	Text Receptus	9. τουτου ουν γενομενου και οι λοιποι οι εχοντες ασθeneias εν τη νησω προσηρχοντο και εθεραπευοντο 9. toutou oyn genomenou kai oi loipoi oi echontes astheneias en te neso proserchonto kai etherapevonto
MLV19	9 Therefore, (after) this happened, the rest who have (any) sicknesses in the island were also coming near and were being healed,	KJV	9. So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

APOSTOLIEN TEOT

- |   |               |  |
|---|---------------|--|
| Dk1871 9. Der dette var skeet, kom de Andre paa Øen, som havde Sygdomme, til ham og bleve helbredte.                            | KXII          | 9. Och då det var skedt, kommo ock andre, de som sjukdom hade der på öne, och gingo fram, och vordo helbregda.         |
| PR1739 9. Kui nüüd se olli sündinud, tullid ka teised temma jure, kellel se sare peäl wigga olli, ja said terweks.              | LT            | 9. Po šito įvykio ir kiti salos gyventojai, turėję ligų, ėjo pas Paulių ir buvo pagydomi.                              |
| Luther1912 9. Da das geschah, kamen auch die andern auf der Insel herzu, die Krankheiten hatten, und ließen sich gesund machen. | Ostervald-Fr  | 9. Cela étant arrivé, tous ceux de l'île qui étaient malades, vinrent à lui, et furent guéris.                         |
| RV'1862 9. Y esto hecho, también los otros que en la isla tenían enfermedades, llegaban, y fueron sanados:                      | SVV1750       | 9 Als dit dan geschied was, kwamen ook tot hem de anderen, die krankheden hadden in het eiland, en werden genezen.     |
| PL1881 9. To gdy się stało, tedy drudzy, którzy byli złożeni chorobami na onej wyspie, przychodzili i byli uzdrowieni;          | Karoli1908-Hu | 9. Minekutána azért ez megtörtént, egyebek is, kik betegek valának a szigeten, ő hozzá jövének és [5†] meggyógyulának. |

APOSTOLIEN TEOT

<p>RuSV1876 9 После сего события и прочие на острове, имевшие болезни, приходили и были исцеляемы,</p>	<p>БКуліш 9. Як се стало ся, то й інші на острові, що мали недуги, приходили та й сцілялись.</p>
<p>FI33/38 10 He osoittivat meille myös monin tavoin kunniaa, ja lähtiessämme merelle he panivat mukaan, mitä tarvitsimme.</p>	<p>TKIS 10 He osoittivat meille myös monin tavoin kunniaa ja merelle lähtiessämme he panivat mukaan tarpeellista.</p>
<p>Biblia1776 10. Jotka myös meille tekivät paljon kunniaa, ja kuin me sieltä purjehdimme, panivat he meidän myötämme, mitä me tarvitsimme.</p>	<p>CPR1642 10. Jotca meille teit suuren cunnian. Ja cuin me sieldä purjehdimma ewästit he meitä.</p>
<p>UT1548 10. Ja ne mös teit meille swren Cunnian. Ja quin me sielde puriectima/ nin he euestit meite. (Ja ne myös teit meille suuren kunnian. Ja kuin me sieltä purjehdimme/ niin he ewästit meitä.)</p>	
<p>Gr-East 10. οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὴν χρεῖαν.</p>	<p>Text Receptus 10. οι και πολλαις τιμαις ετιμησαν ημας και αναγομενοις επεθεντο τα προς την χρειαν 10. οι και pollais timais etimesan emas kai anagomenois epethento ta pros ten chreian</p>

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19      | 10 who also honored us with many honors, and (while) setting-sail, they placed on (the ship) the things *for (our) need. | KJV              | 10. Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary. |
| Dk1871     | 10. Disse beviste os ogsaa megen ære, og der vi droge bort, lagde de i Skibet, hvad vi havde behov.                      | KXII             | 10. Hvilke oss gjorde mycken äro; och när vi forom våra färde dädan, läto de komma in med oss hvad nödtorftigt var. |
| PR1739     | 10. Ja nemmad auustasid meid wägga, ja kui meie piddime ärraminnema, andsid nemmad meile tee peäle, mis tarwis olli.     | LT               | 10. Už tai jie mus didžiai gerbė, o išvykstant aprūpino viskuo, ko mums reikėjo.                                    |
| Luther1912 | 10. Und sie taten uns große Ehre; und da wir auszogen, luden sie auf, was uns not war.                                   | Ostervald-<br>Fr | 10. On nous fit aussi de grands honneurs, et, à notre départ, on nous pourvut de ce qui nous était nécessaire.      |
| RV'1862    | 10. Los cuales también nos honraron de muchas honras; y habiendo de navegar, nos cargaron de las cosas necesarias.       | SVV1750          | 10 Die ons ook eerden met veel eer, en als wij vertrekken zouden, bestelden zij ons hetgeen van node was.           |
| PL1881     | 10. Którzy nam też wielką uczciwość wyrządzali, a gdyśmy precz płynąć mieli,   | Karoli1908<br>Hu | 10. Kik nekünk nagy tisztességet is tőnek, és mikor elindulánk, a sükséges  |

nakładli nam, czego było potrzeba.

dolgokkal ellátának.

RuSV1876 10 и оказывали нам много почести и приотъезде снабдили нужным.

БКуліш 10. Вони і великою честю пошанували нас, а як ми відпливали, надавали, чого нам треба (було).

FI33/38 11 Kolmen kuukauden kuluttua me purjehdimme sieltä aleksandrialaisessa laivassa, joka oli talvehtinut saarella ja jolla oli merkkinä Kastorin ja Polluksen kuva.

TKIS 11 Kolmen kuukauden kuluttua purjehdimme sieltä aleksandrialaisessa laivassa, joka oli talvehtinut saarella ja, jolla oli tunnusmerkkinä Kastor ja Polluks.

Biblia1776 11. Mutta kolmen kuukauden perästä purjehdimme me sieltä Aleksandrian haahdessa, joka sen luodon tykönä oli talvea pitänyt, jolla oli lipun merkki kaksoinen.

CPR1642 11. Mutta colmen Cuucauden perästä purjehdimme me matcam Alexandrian hahdesa joca sen luodon tykönä oli talwe pitänyt josa caxoisen mercki oli.

UT1548 11. Mutta colmen Cwcaudhen pereste/ puriectima me matkaham Alexandrian Hahdesa/ ioca sen Lodhon tykene oli Talue pitenyt/ ionga Kiluen merki oli Castor \* ia Pollux. (Mutta kolmen kuukauden perästä/ purjehdimme me matkahamme Alexandrian haahdessa/ joka sen luodon

tykönä oli talwea pitänyt/ jonka kilwen merkki olli Kastor ja Pollux.)

- |         |  |                  |   |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | 11. Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξανδρίῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις,   | Text<br>Receptus | 11. μετα δε τρεις μηνας ανηχθημεν εν πλοιω παρακεχειμακοτι εν τη νησω αλεξανδρινω παρασημω διοσκουροις<br>11. meta de treis menas anechthemen en ploio parakeheimakoti en te neso aleksandrino parasemo dioskourois |
| MLV19   | 11 Now after three months, we were led to a ship from Alexandria with an insignia of The Twin Brothers which (had) wintered in the island. {March, 62 - March 64. Rome.} | KJV              | 11. And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.   |
| DK1871  | 11. Men efter tre Maaneders Forløb fore vi bort i et alexandrings Skib, som havde holdt Vinterleie ved Øen, og førte Tvillingernes Mærke.                                | KXII             | 11. Efter tre månader seglade vi vara färde uti ett skepp ifrån Alexandria, som der under ön hade legat i vinterläge; uti hvilkets baner stod Castor och Pollux.  |
| PR1739  | 11. Agga kolme ku pärrast läksime meie ärra ühhe laewaga, se olli Aleksandriast, ja  | LT               | 11. Po trijų mėnesių mes išplaukėme žiemojusiū saloje Aleksandrijos laivu,  |

olli ülle talwe seäl sares olnud, sel olli se täht: Kastor ja Polluks.

kuris turėjo Dvynių ženklą.

Luther1912 11. Nach drei Monaten aber fuhren wir aus in einem Schiffe von Alexandrien, welches bei der Insel überwintert hatte und hatte ein Panier der Zwillinge.

Ostervald-Fr 11. Trois mois après, nous nous embarquâmes sur un vaisseau d'Alexandrie, qui avait passé l'hiver dans l'île, et qui portait pour enseigne les Dioscures.

RV'1862 11. Así que pasados tres meses, navegamos en una nave Alejandrina, que había invernado en la isla, la cual tenía por enseña a Cástor y Pollux.

SVV1750 11 En na drie maanden voeren wij af in een schip van Alexandrie, dat in het eiland overwinterd had, hebbende tot een teken, Kastor en Pollux.

PL1881 11. A po trzech miesiącach puściliśmy się w okręcie Aleksandryjskim, który zimował na onej wyspie, mającym za herb Kastora i Polluksa.

Karoli1908 Hu 11. Három hónap mulva tudniillik egy Alexandriába való hajón elindulánk, mely a szigeten telelt, melynek czímere Kásztor és Pollux vala.

RuSV1876 11 Через три місяця мы отплыли на Александрийском корабле, называемом Диоскуры, зимовавшем на том острове,

БКуліш 11. По трох же місяцях одвезлись ми кораблем Александрийським, надписаним Диоскур, що зимував на острові,

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	12 Ja me laskimme maihin Syrakuusassa ja viivymme siellä kolme päivää,	TKIS	12 Laskettuamme maihin Syrakuusassa viivymme siellä kolme päivää.
Biblia1776	12. Ja kuin me tulimme Syrakusaan, olimme me siellä kolme päivää.	CPR1642	12. Ja cuin me tulimma Syracusaan olimma me siellä colme päiwä.
UT1548	12. Ja quin me tulima Siracusaan/ olima me sielle colme peiue. (Ja kuin me tulimme Siracusaan/ olimme me siellä kolme päiwää.)		
Gr-East	12. καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς·	Text Receptus	12. και καταχθεντες εις συρακουσας επεμειναμεν ημερας τρεις 12. kai katachthentes eis surakousas epemeinamen emeras treis
MLV19	12 And having been led into Syracuse, we remained there three days.	KJV	12. And landing at Syracuse, we tarried there three days.
Dk1871	12. Og vi løb ind i Syracusen, hvor vi bleve i tre Dage.	KXII	12. Och när vi kommom till Syracusa, blefvo vi der i tre dagar.
PR1739	12. Ja kui meie Sirakusa saime, seisime	LT	12. Atplaukę į Sirakūzus, prastovėjome



meie kolm päwa paigal.

tris dienas.

Luther <sup>1912</sup>	12. Und da wir gen Syrakus kamen, blieben wir drei Tage da.	Ostervald- Fr	12. Et ayant abordé à Syracuse, nous y demeurâmes trois jours.
RV' <sup>1862</sup>	12. Y venidos a Siracusa, estuvimos allí tres días.	SVV <sup>1750</sup>	12 En als wij te Syrakuse aangekomen waren, bleven wij aldaar drie dagen;
PL <sup>1881</sup>	12. A przyplłynawszy do Syrakus, zamieszkalismy tam trzy dni.	Karoli <sup>1908</sup> Hu	12. És Szirakúzába eljutván, ott maradánk három napig.
RuSV <sup>1876</sup>	12 и, приплыв в Сиракузы, пробыли там три дня.	БКуліш	12. і припливши в Сиракузу, пробули (там) три дні.
FI <sup>33/38</sup>	13 ja sieltä me kierrettyämme saavuimme Reegioniin, ja kun yhden päivän perästä nousi etelätuuli, tulimme seuraavana päivänä Puteoliin.	TKIS	13 Sieltä kierreltyämme saavuimme Reegioniin, ja kun yhden päivän kuluttua nousi etelätuuli, tulimme seuraavana päivänä Puteoliin.
Biblia <sup>1776</sup>	13. Ja kuin me sieltä ympäri purjehdimme ja tulimme Reegioon, ja päivää jälkeen puhalsi lounatuuli, niin että me toisena päivänä tulimme Puteoliin.	CPR <sup>1642</sup>	13. Ja cuin me sieldä ymbäri purjehdimma ja tulimma Rheegioon ja päiwä jälken puhalsi Lounat tuuli nijn että me toisna päiwänä tulimma Puteolijn.

- UT1548 13. Ja quin me sielde ymberipurectima/ ia tulima Rhegiumijn/ Ja ydhen peiuen ielkeen/ puhalsi Lounat twli/ nin ette me toisna peiuen tulima Puteolihin/ (Ja kuin me sieltä ympärä purjehdimme/ ja tulimme Rhegiumiin/ Ja yhden päiwän jälkeen/ puhalsi ne lounatuuli/ niin että me toisena päiwänä tulimme Puteolihin.)
- Gr-East 13. ὅθεν περιελθόντες κατηντήσαμεν εἰς Ρήγιον, καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἦλθομεν εἰς Ποτιόλους:
- Text Receptus 13. οθεν περιελθοντες κατηνησαμεν εις ρηγιον και μετα μιαν ημεραν επιγενομενου νοτου δευτεραιοι ηλθομεν εις ποτιολους 13. othen perielthontes katentesamen eis region kai meta mian emeran epigenomenou notou deutraioi elthomen eis potiolous
- MLV19 13 From where, we went around and arrived at Rhegium and after one day a south (wind) came\* upon (us) and on the second (day) we came to Puteoli;
- KJV 13. And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:
- Dk1871 13. Derfra seledē vi omkring og kom til
- KXII 13. Dädan seglade vi omkring, och

Rhegium, og efter en Dags Forløb fik vi Søndenvind og kom anden Dagen til Puteoli.

kommom till Regium. Och en dag derefter blåste sunnanväder upp, så att vi kommom den andra dagen derefter till Puteolos.

PR1739 13. Kui meie seält laewaga ümberläksime, saime meie Regioni liñna; ja kui ühhe päwa pärrast louna-tuul tousis, saime meie teisel päwal Puteoloni liñna.

LT 13. Iš ten plaukdami, esant nepalankiam vėjui, pasiekėme Regiją ir dar po dienos, ėmus pūsti pietų vėjui, kitą dieną atvykome į Puteolus.

Luther1912 13. Und da wir umschiffen, kamen wir gen Rhegion; und nach einem Tage, da der Südwind sich erhob, kamen wir des andern Tages gen Puteoli.

Ostervald-Fr 13. De là, en côtoyant la Sicile, nous arrivâmes à Rhegium. Et un jour après, le vent du midi s'étant levé, nous vînmes en deux jours à Pouzzoles;

RV'1862 13. De donde costeando al derredor, vinimos a Regio; y un día después ventando del austro, vinimos al segundo día a Puteoli:

SVV1750 13 Van waar wij omvoeren, en kwamen aan te Regium; en alzo, na een dag, de wind zuid werd, kwamen wij den tweeden dag te Puteoli;

PL1881 13. A stamtąd płynąc kołem, przybyliśmy do Regijum, a po jednym dniu, gdy powstał wiatr południowy, wtórego dnia płynęliśmy do Puteolów.

Karoli1908-Hu 13. Onnét körülkerülvén, eljutánk Régiumba, és egy nap mulva déli szél támadván, másnap megérkezénk Puteóliba.

- |  |  |
|--|--|
| <p>RuSV1876 13 Оттуда отплыв, прибыли в Ригию; и как через день подул южный ветер, прибыли на второй день в Путеол,</p>  | <p>БКуліш 13. А звіттіля відпливши, побули в Регию, і за один день, як настав полуденний вітер, прийшли другого дня в Путеоли,</p> |
| <p>FI33/38 14 Siellä tapasimme veljiä, jotka pyysivät meitä viipymään heidän tykönänsä seitsemän päivää. Ja sitten me lähdimme Roomaan.</p>  | <p>TKIS 14 Siellä tapasimme veljiä, ja meitä kehoitettiin viipymään heidän luonaan seitsemän päivää. Sitten läksimme Roomaan.</p>  |
| <p>Biblia1776 14. Kuin me sieltä löysimme veljet, niin meitä rukoiltiin olemaan heidän tykönänsä seitsemän päivää; ja niin me tulimme Roomiin.</p>   | <p>CPR1642 14. Siellä me löysimmä weljet ja meitä rucoildin oleman heidän tykönäns seidzemen päiwä ja niin me tulimma Romijn.</p>  |
| <p>UT1548 14. Sielle me leusima Weliet/ ia meite rucoltijn oleman heiden tykenens seitzemen peiue/ ia nin me tulima Romihin. (Siellä me löysimme weljet/ ja meitä rukoiltiin olemaan heidän tykönänsä seitsemän päiwää/ ja niin me tulimme Romihin.)</p> |  |
| <p>Gr-East 14. οὗ εὐρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν</p>   | <p>Text 14. ου ευροντες αδελφους</p>   |

APOSTOLIEN TEOT

ἐπ’ αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτὰ, καὶ οὕτως εἰς τὴν Ρώμην ἦλθομεν.

Receptus παρεκληθημεν επ αυτοις επιμειναι ημερας επτα και ουτως εις την ρωμην ηλθομεν 14. ου ευrontes adelfous pareklethemien ep autois epimeinai emeras epta kai outos eis ten romen elthomen

MLV19 14 where we found brethren and were encouraged to remain on (with) them seven days and so we came to Rome.

KJV 14. Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

Dk1871 14. Der fandt vi Brødre og bleve ombedte af dem at blive der syv Dage. Og saa droge vi til Rom.

KXII 14. Och efter vi funne der bröder, vorde vi bedne, att vi skulle blifva när dem i sju dagar; och så komme vi till Rom.

PR1739 14. Seält leidsime meie wende, neist palluti meid seitse päwa nende jure jäda, ja nenda saime meie Roma liñna.

LT 14. Ten susitikome su broliais; jie pakvietė mus septynioms dienoms paviešėti. Taip mes atvykome į Romą.

Luther1912 14. Da fanden wir Brüder und wurden von ihnen gebeten, daß wir sieben Tage dableiben. Und also kamen wir gen Rom.

Ostervald-Fr 14. Nous y trouvâmes des frères, qui nous prièrent de demeurer avec eux sept jours; et nous allâmes ainsi à Rome.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |  |                              |   |
|------------|--|------------------------------|---|
| RV'1862    | 14. Donde hallando hermanos, nos rogaron que quedásemos con ellos siete dias; y así vinimos hacia Roma:  | SVV1750                      | 14 Alwaar wij broeders vonden, en werden gebeden, zeven dagen bij hen te blijven; en alzo gingen wij naar Rome.   |
| PL1881     | 14. Gdzie znalazłszy braci, uproszeniśmy byli od nich, żebyśmy zamieszkali u nich przez siedm dni; a takieśmy szli do Rzymu.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 14. Hol mikor atyafiakat találtunk, kérének minket, hogy nálok maradjunk hét napig; és úgy menénk Rómába.   |
| RuSV1876   | 14 где нашли братьев, и были упрошены пребыть у них семь дней, а потом пошли в Рим.  | БКуліш                       | 14. де знайшовши братів, ублагані були від них перебути у них сім день; і так прийшли в Рим.  |
| FI33/38    | 15 Ja kun veljet siellä saivat kuulla meistä, tulivat he meitä vastaan Appii Forumiin ja Tres Tabernaen kohdalle saakka; ja heidät nähdessään Paavali kiitti Jumalaa ja sai rohkeutta. | TKIS                         | 15 Sieltä veljet, kuultuaan meistä, tulivat meitä vastaan Appii Forumiin ja Tres Tabernaehen saakka. Heidät nähdessään Paavali kiitti Jumalaa ja sai rohkeutta. |
| Biblia1776 | 15. Ja kuin siellä veljet kuulivat meistä, tulivat he meitä vastaan hamaan Appiforuun ja Tretaberniin. Kuin Paavali heidät näki, kiitti hän Jumalaa ja sai uskalluksen.                | CPR1642                      | 15. Ja cosca siellä weljet cuulit meistä tulit he meitä wastan haman Appiforun ja Tretabernijn. Cosca Pawali heidän näki kijtti hän Jumalata ja sai uscalluxen. |

UT1548 15. Ja coska sielde Weliet cwlit meiste/ nin  
he wloskeuit meite vastaan/ haman  
Appiforumijn/ ia Colmeenkrouwijn. Coska  
Pauali heite näki/ kijtti hen Jumalata/ ia sai  
wskalluxen. (Ja koska sieltä weljet kuulit  
meistä/ niin he uloskäwit meitä vastaan/  
hamaan Appi forumiin/ ja kolmeen  
krouwiin. Koska Pawali heitä näki/ kiitti  
hän Jumalata/ ja sai uskalluksen.)

Gr-East 15. κακεῑθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ  
περὶ ἡμῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν  
ἄχρις Ἀππίου φόρου καὶ Τριῶν  
ταβερνῶν, οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος  
εὐχαριστήσας τῷ Θεῷ ἔλαβε θάρσος.

Text  
Receptus 15. κακειθεν οι αδελφοι ακουσαντες τα  
περι ημων εξηλθον εις απαντησιν ημιν  
αχρισ αππιου φορου και τριων  
ταβερνων ους ιδων ο παυλος  
ευχαριστησας τω θεω ελαβεν θαρσος  
15. kakeithen oi adelfoi akousantes ta  
peri emon ekselthon eis apantesin emin  
achris appiou forou kai trion tabernon  
ous idon o paulos eucharistesas to theo  
elaßen tharsos

MLV19 15 And the brethren from there, (after) they  
heard things concerning us, came to (the)

KJV 15. And from thence, when the brethren  
heard of us, they came to meet us as far

encounter with us out to the Market of Appius and the Three Taverns; whom having seen, Paul gave-thanks to God and took courage.

as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 15. Og derfra kom Brødrene, som havde hørt om os, os imøde til Appii Forum og Tres-Tabernæ. Der Paulus saae dem, takkede han Gud og fattede Mod.                            | KXII             | 15. Och då bröderna fingo höra om oss, gingo de emot oss intill Appii forum, och till Tretabern. När Paulus dem såg, tackade han Gudi, och tog tröst till sig.                         |
| PR1739     | 15. Ja kui seäl need wennad meist said kuulnud, tullid nemmad wälja meie wasto Appiwerist ja Tritabernist sadik; kui Paulus neid näggi, tännas ta Jummalat, ja sai julgust. | LT               | 15. Tenykščiai broliai, išgirde apie mus, atėjo pasitikti iki Apijaus aikštės ir Trijų tavernų. Juos išvydęs, Paulius dėkojo Dievui ir įgavo naujo pasitikėjimo.                       |
| Luther1912 | 15. Und von dort, da die Brüder von uns hörten, gingen sie aus, uns entgegen, bis gen Appifor und Tretabern. Da die Paulus sah, dankte er Gott und gewann eine Zuversicht.  | Ostervald-<br>Fr | 15. Et les frères y ayant entendu parler de nous, vinrent à notre rencontre, jusqu'au Forum d'Appius et aux Trois-Tavernes; et Paul les voyant, rendit grâces à Dieu, et prit courage. |
| RV'1862    | 15. De donde oyendo de nosotros los hermanos, nos salieron a recibir hasta el   | SVV1750          | 15 En vandaar kwamen de broeders, van onze zaken gehoord hebbende, ons   |



Foro de Appio, y las Tres Tabernas: a los cuales como Pablo vió, dando gracias a Dios, tomó confianza.

tegemeet tot Appiusmarkt, en de drie tabernen; welke Paulus ziende, dankte hij God en greep moed.

- |            |   |                              |  |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881     | <p>15. Stąd, gdy usłyszeli bracia o nas, wyszli przeciwko nam aż do rynku Appijuszowego i do Trzech Karczem; których gdy Paweł ujrzał, podziękowawszy Bogu, wziął śmiałość.</p> | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | <p>15. Onnét is az atyafiak, mikor a mi dolgainkat meghallották, nekünk előnkbe jövének Appii Forumig és Tres Tabernaeig. És mikor Pál meglátta őket, hálákat adván az Istennek, bátorságot vőn.</p> |
| RuSV1876   | <p>15 Тамошние братья, услышав о нас, вышли нам навстречу до Аппиевой площади и трех гостиниц. Увидев их, Павел возблагодарил Бога и ободрился.</p>                             | БКуліш                       | <p>15. Звідтіля, почувши брати про нас, повиходили назустріч нам аж до Аппієвого торгу та Трох Гостинниць. Побачивши їх Павел і подякувавши Богу, набрав ся смілости.</p>                            |
| FI33/38    | <p>16 Ja kun tulimme Roomaan, (sadanpäämies luovutti vangit kaartin komentajalle. Mutta) Paavalin sallittiin asua erikseen häntä vartioivan sotamiehen kanssa.</p>              | TKIS                         | <p>16 Roomaan tultuamme (sadanpäämies luovutti vangit kaartin komentajalle. Mutta) Paavalin sallittiin asua erikseen häntä vartioivan sotamiehen kanssa.</p>   |
| Biblia1776 | <p>16. Mutta kuin me Roomiin tulimme, antoi</p>   | CPR1642                      | <p>16. Mutta cuin me Romijn tulimma andoi</p>  |

sadanpäämies vangit sodanpäämiehen  
haltuun. Mutta Paavali sallittiin olevan  
itsellensä yhden sotamiehen kanssa, joka  
hänestä otti vaarin.

Sadanpäämies fangit Sodanpäämiehen  
haldun. Mutta Pawali sallittin oleman  
idzelläns yhden sotamiehen cansa joca  
hänestä otti waarin.

UT1548 16. Mutta quin me tulima Romijn nin se  
Sadhanpäämies annoi Fangit  
Sodhanpäämiehen haltun. Mutta Pauali  
sallittin oleman itzellens ydhen Sotamiehen  
cansa/ ioca heneste waarin otti. (Mutta  
kuin me tulimme Romiin niin se  
sadanpäämies antoi wangit  
sadanpäämiehen haltuun. Mutta Pawali  
sallittiin oleman itsellensä yhden  
sotamiehen kanssa/ joka hänestä waarin  
otti.)

Gr-East 16. Ὅτε δὲ ἦλθομεν εἰς Ῥώμην, ὁ  
ἐκατοντάρχης παρέδωκε τοὺς δεσμίους  
τῷ στρατοπεδάρχει· τῷ δὲ Παύλῳ  
ἐπετράπη μένειν καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ  
φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.

Text  
Receptus 16. οτε δε ηλθομεν εις ρωμην ο  
εκατονταρχος παρεδωκεν τους  
δεσμους τω στρατοπεδαρχη τω δε  
παυλω επετραπη μενειν καθ εαυτον  
συν τω φυλασσουντι αυτον στρατιωτη  
16. ote de elthomen eis romen o  
ekatontarchos paredoken tous desmious

to stratopedarche to de paulo epetrape  
menein kath eauton sun to fulassonti  
auton stratiote

MLV19 16 Now when we came to Rome, the  
centurion gave the prisoners to the camp-  
commander, but Paul was permitted to  
abide by himself together with the soldier  
guarding him.

KJV 16. And when we came to Rome, the  
centurion delivered the prisoners to the  
captain of the guard: but Paul was  
suffered to dwell by himself with a  
soldier that kept him.

Dk1871 16. Men der vi kom til Rom,  
overantvordede Høvedsmanden Fangerne  
til Øversten for Livvagten. Men Paulus  
blev det tilstedet at boe for sig selv med  
den Stridsmand, der bevogtede ham.

KXII 16. Och när vi kommom in i Rom,  
öfverantvardade underhöfvitsmannen  
fångarna öfverhöfvitsmannenom; men  
Paulo vardt tillstadt vara för sig sjelf,  
med en krigsknekt som tog vara på  
honom.

PR1739 16. Agga kui meie Roma saime, andis  
pealik need wangid üllema pealikko kätte;  
agga Paulust lubbati jäda issepäinis ühhe  
söamehhega, kes tedda hoidis.

LT 16. Kai atvykome į Romą, šimtininkas  
perdavė kalinius sargybos viršininkui, o  
Pauliui buvo leista apsigyventi vienam  
su saugojančiu jį kareiviu.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 16. Da wir aber gen Rom kamen, überantwortete der Unterhauptmann die Gefangenen dem obersten Hauptmann. Aber Paulus ward erlaubt zu bleiben, wo er wollte, mit einem Kriegsknechte, der ihn hütete.</p> | <p>Ostervald-Fr 16. Quand nous fûmes arrivés à Rome, le centenier livra les prisonniers au préfet du prétoire; mais il fut permis à Paul de demeurer en son particulier, avec un soldat qui le gardait.</p>        |
| <p>RV'1862 16. Y como llegámos a Roma, el centurión entregó los presos al prefecto de la guardia; mas a Pablo fué permitido de estar por sí, con un soldado que le guardase.</p>                                      | <p>SVV1750 16 En toen wij te Rome gekomen waren, gaf de hoofdman de gevangenen over aan den overste des legers; maar aan Paulus werd toegelaten op zichzelven te wonen met den krijgsknecht, die hem bewaarde.</p> |
| <p>PL1881 16. A gdyśmy przyszli do Rzymu, setnik oddał więźnie hetmanowi wojska; ale Pawłowi dopuszczono, mieszkać osobno z żołnierzem, który go strzegł.</p>   | <p>Karoli1908 Hu 16. Mikor pedig Rómába jutottunk, a százados átadá a foglyokat a testőrsereg fővezérének. Pálnak azonban megengedették, hogy külön lakjék az őt őriző vitézzel.</p>                               |
| <p>RuSV1876 16 Когда же пришли мы в Рим, то сотник передал узников военачальнику, а Павлу позволено жить особо с воином, стерегущим его.</p>  | <p>БКуліш 16. Як же прийшли ми в Рим, сотник передав в'язників воїводі; Павлу ж дозволено жити окреме з воїном, що стеріг його.</p>  |

- FI33/38 17 Kolmen päivän kuluttua Paavali kutsui kokoon juutalaisten ensimmäiset. Ja kun he olivat kokoontuneet, sanoi hän heille: "Miehet, veljet! Vaikka en ole mitään tehnyt kansaamme tai isiemme tapoja vastaan, annettiin minut kuitenkin Jerusalemista vankina roomalaisten käsiin.
- TKIS 17 Kolmen päivän kuluttua Paavali kutsui koolle juutalaisten ensimmäiset. Heidän kokoonnuttuaan hän sanoi heille: "Miehet, veljet! Vaikken ole mitään tehnyt kansaamme tai isiemme tapoja vastaan, annettiin minut kuitenkin Jerusalemista vankina roomalaisten käsiin.
- Biblia1776 17. Niin tapahtui kolmen päivän jälkeen, että Paavali kutsui kokoon ylimmäiset Juudalaisista. Ja kuin he tulivat kokoon, sanoi hän heille: miehet, veljet, vaikka en minä ole mitään tehnyt kansaa eli isäin säätyjä vastaan, kuitenkin olen minä sidottuna annettu Jerusalemista Roomalaisten käsiin,
- CPR1642 17. Niin tapahdui colmannen päivän jälkeen että Pawali cudzui cocon ylimmäiset Judalaisista. Ja cosca he tulit cocon sanoi hän heille: Miehet weljet waicka en minä ole mitän tehnyt Canssa wasthan eli Isäin säätyä wasthan cuitengin olen minä sidottuna annettu Jerusalemista Romarein käsijn
- UT1548 17. Nin tapachtui colmanen peiuen ielken/ ette Pauali cokoncutzui ne ylimeiset Juttaista. Ja coska he cocontulit/ sanoi hen heille/ Te Miehet/ rackat Weliet/ waicka em mine ole miten tehnyt meiden Canssan wastaan/ eli Isedhen Sätyie wasthan/

quitengi mine sidhottuna olen annettu  
 Jerusalemista/ Romarein kesijn/ (Niin  
 tapahtui kolmannen päiwän jälkeen/ että  
 Pawali kokoon kutsui ne ylimmäiset  
 juuttaista. Ja koska he kokoon tulit/ sanoi  
 hän heille/ Te miehet/ rakkaat weljet/  
 vaikka en minä ole mitään tehnyt meidän  
 kansan vastaan/ eli isien säätyjä vastaan/  
 kuitenkin minä sidottuna olen annettu  
 Jerusalemista/ romarein käsiin/)

Gr-East 17. Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς  
 συγκαλέσασθαι τὸν Παῦλον τοὺς ὄντας  
 τῶν Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ  
 αὐτῶν ἔλεγε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες  
 ἀδελφοί, ἐγὼ οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῶ  
 λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρώοις δέσμιος  
 ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς  
 χεῖρας τῶν Ῥωμαίων·

Text  
 Receptus 17. εγενετο δε μετα ημερας τρεις  
 συγκαλεσασθαι τον παυλον τους  
 οντας των ιουδαιων πρωτους  
 συνελθοντων δε αυτων ελεγεν προς  
 αυτους ανδρες αδελφοι εγω ουδεν  
 εναντιον ποιησας τω λαω η τοις εθεσιν  
 τοις πατρωοις δεσμιος εξ ιεροσολυμων  
 παρεδοθην εις τας χειρας των ρωμαιων  
 17. egeneto de meta emeras treis  
 sugkalesasthai ton paulon tous ontas ton  
 ioudaion protous sunelthonton de auton  
 elegen pros autous andres adelfoi ego

ouden enantion poiesas to lao e tois  
ethesin tois patroois desmios eks  
ierosolumon paredothen eis tas cheiras  
ton romaion

MLV19 17 Now after three days, Paul happened to call together those who are the foremost of the Jews and (after) they came together, he said to them, Men, brethren, I practiced nothing adverse to the (Jewish) people or the customs of our forefathers. I, a prisoner from Jerusalem, was given up into the hands of the Romans.

KJV 17. And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.

Dk1871 17. Men det skete efter tre Dage, at Paulus sammenkaldte de Fornemste iblandt Jøderne. Men der de vare forsamlede, sagde han til dem: I Mænd, Brødre! uagtet jeg Intet har gjort imod vort Folk eller Fædrenes Skikke, er jeg overantvordet fangen fra Jerusalem i de Romeres Hænder,

KXII 17. Efter tredje dagen kallade Paulus tillhopa de yppersta af Judarna. Och när de kommo, sade han till dem: I män och bröder, ändock jag intet gjort hade emot vårt folk, eller emot fädernas stadgar, vardt jag likväl bunden öfverantvardad utur Jerusalem i de Romares händer;

- PR1739 17. Agga kolme päwa pärrast sündis, et Paulus kokkokutsus neid, kes Juda-rahwa üllemad ollid; ja kui nemmad kokkotullid, ütles temma nende wasto: Mehhed, wennad, ma polle middagi teinud meie raha egga wannematte kombede wasto, ja siiski ollen ma kui wang Jerusalemmast ärraantud Roma-rahwa kätte:
- Luther1912 17. Es geschah aber nach drei Tagen, daß Paulus zusammenrief die Vornehmsten der Juden. Da sie zusammenkamen, sprach er zu ihnen: Ihr Männer, liebe Brüder, ich habe nichts getan wider unser Volk noch wider väterliche Sitten, und bin doch gefangen aus Jerusalem übergeben in der Römer Hände.
- RV'1862 17. Y aconteció, que tres dias después, Pablo convocó los principales de los Judíos: a los cuales como fueron juntos, les dijo: Yo, varones y hermanos, no habiendo hecho nada contra el pueblo, ni contra las
- LT 17. Po trijų dienų Paulius pakvietė pas save žydų vadovus. Jiems susirinkus, jis prabilo: “Vyrai broliai! Nors aš nieku nesu nusikaltęs nei tautai, nei mūsų tėvų papročiams, buvau Jeruzalėje suimtas ir atiduotas į romėnų rankas.
- Ostervald-Fr 17. Trois jours après, Paul assembla les principaux des Juifs, et quand ils furent réunis, il leur dit: Hommes frères, quoique je n'aie rien fait contre le peuple, ni contre les coutumes de nos pères, j'ai été emprisonné à Jérusalem, et mis entre les mains des Romains,
- SVV1750 17 En het geschiedde na drie dagen dat Paulus samenriep degenen, die de voornaamsten der Joden waren. En als zij samengekomen waren, zeide hij tot hen: Mannen broeders, ik, die niets gedaan



costumbres de los padres, he sido sin embargo entregado preso desde Jerusalem en manos de los Romanos:

heb tegen het volk of de vaderlijke gewoonten, ben gebonden uit Jeruzalem overgeleverd in de handen der Romeinen;

PL1881 17. I stało się po trzech dniach, że zwołał Paweł przedniejszych z Żydów; a gdy się zeszli, rzekł do nich: Mężowie bracia! ja nic nie uczyniwszy przeciwko ludowi i zwyczajom ojczystym, będąc związany w Jeruzalemie, podanym jest w ręce Rzymian;

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 17. Lón pedig, hogy három nap mulva magához hívatá Pál a zsidók között való főembereket. Mikor pedig egybegyűltek, monda nékik: Atyámfiak, férfiak, én jóllehet semmit sem vétkeztem a nép ellen, vagy az ősi szokások ellen, mindazáltal foglyul adattam át Jeruzsálemből a rómaiak kezébe.

RuSV1876 17 Через три дня Павел созвал знатнейших из Иудеев и, когда они сошлись, говорил им: мужи братия! не сделав ничего против народа или отеческих обычаев, я в узах из Иерусалима предан в руки Римлян.

БКуліш 17. Стало ся ж по трох днях, скликав Павел первих із Жидів, і, як посходились вони, рече до них: Мужі брати, нічого не зробивши противного народові або звичаям отцівським, передан я, яко вязник, у руки Римлянам.

FI33/38 18 Ja kun he olivat minua tutkineet,

TKIS 18 Tutkittuaan minua he tahtoivat

tahtoivat he päästää minut irti, koska en ollut tehnyt mitään kuoleman rikosta.

päästää minut vapaaksi, koska tunnollani\* ei ollut mitään kuolemanrikosta.

Biblia1776 18. Jotka, koska he olivat minun tutkineet, tahtoivat minua päästää, ettei yhtään hengen rikosta minussa ole.

CPR1642 18. Jotca cosca he olit minun tutkinet tahdoit minua päästä ettei he mitän hengen ricosta minusa löynnet.

UT1548 18. Jotca cosca he olit minun tutkineet/ tadhoit he minua pästä/ ettei he miten Hengen ricosta minust leuneet. (Koska nyt juuttaat sitä vastaan puhuit/ niin minun täytyi itseni lykätä keisarin alle/ Ei niin/ että minulla oli jotakin kantamista minun kansani päälle.)

Gr-East 18. οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολυσαί δια τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί.

Text Receptus 18. οἵτινες ἀνακρίναντες με ἐβουλοντο ἀπολυσαι δια το μηδεμιαν αιτιαν θανατου υπαρχειν εν εμοι 18. oitines anakrinantes me eβoulonto apolvsai dia to medemian aitian thanatou vparchein en emoi

MLV19 18 The Romans who, having examined (me), were planning to release me, because

KJV 18. Who, when they had examined me, would have let me go, because there was

no crime exists (worthy) of death in me.

no cause of death in me.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 18. hvilke vilde ladet mig løs, der de havde forhørt mig, efterdi der var inten Dødssag imod mig.             | KXII             | 18. Hvilke, då de mig ransakat hade, ville de släppt mig, efter ingen dödssak fanns med mig.                     |
| PR1739     | 18. Kui need mind ollid kulanud, tahtsid nemmad mind lahtilasta, sest et minnul ei olnud ühtegi surma süüd.   | LT               | 18. Tie ištarde, norėjo mane paleisti, nes nerado jokio mirties verto nusižengimo.                               |
| Luther1912 | 18. Diese, da sie mich verhört hatten, wollten sie mich losgeben, dieweil keine Ursache des Todes an mir war. | Ostervald-<br>Fr | 18. Qui, après m'avoir examiné, voulaient me relâcher, parce que je n'ai rien fait qui mérite la mort.           |
| RV'1862    | 18. Los cuales habiéndome examinado, me querían soltar, por no haber en mí ninguna causa de muerte.           | SVV1750          | 18 Dewelken, mij onderzocht hebbende, wilden mij loslaten, omdat geen schuld des doods in mij was.               |
| PL1881     | 18. Którzy wysłuchawszy mię, chcieli mię wypuścić dlatego, że we mnie żadnej winy godnej śmierci nie było.    | Karoli1908<br>Hu | 18. Kik miután kihallgattak, el akarának engem bocsátani, mivelhogy én bennem semmi halálra méltó véték nincsen. |
| RuSV1876   | 18 Они, судив меня, хотели освободить,  | БКуліш           | 18. Розпитавши вони мене, хотіли   |

ПОТОМУ ЧТО НЕТ ВО МНЕ НИКАКОЙ ВИНЫ,  
ДОСТОЙНОЙ СМЕРТИ;

ВИПУСТИТИ, БО НІЯКОЇ ВИНИ СМЕРТИ НЕ  
БУЛО В МЕНІ.

FI33/38 19 Mutta kun juutalaiset sitä vastustivat, oli  
minun pakko vedota keisariin; ei  
kuitenkaan niin, että minulla olisi mitään  
kannetta kansaani vastaan.

TKIS 19 Mutta kun juutalaiset puhuivat  
vastaan, minun oli pakko vedota  
keisariin — ei niin että minulla olisi  
jotain kannetta kansaani vastaan.

Biblia1776 19. Mutta koska Juudalaiset sitä vastaan  
sanoivat, täytyi minun turvata keisariin, ei  
niin, että minulla olisi jotakin kantamista  
minun kansani päälle.

CPR1642 19. Cosca Judalaiset sitä wastian olit  
täydyi minun turwata Keisarijn ei että  
minulla oli candamist jotakin minun  
Canssani päälle.

UT1548 19. Coska nyt Juttat site wastianpuhuit/ nin  
minun teutyi itzeni lyketä Keisarin ala/ Ei  
nijn/ ette minulla oli iotakin candamist  
minun Canssani päle. (Koska nyt juuttaat  
sitä wastian puhuit/ niin minun täytyi  
itseni lykätä keisarin alle/ Ei niin/ että  
minulla oli jotakin kantamista minun  
kansani päälle.)

Gr-East 19. ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων  
ἠναγκάσθη ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα,  
οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι

Text  
Receptus 19. αντιλεγοντων δε των ιουδαιων  
ηναγκασθη επικαλεσασθαι καισαρα  
ουχ ως του εθνους μου εχων τι

κατηγορῆσαι.

κατηγορησαι 19. antilegonton de ton ioudaion enagkasthan epikalesasthai kaisara ouch os tou ethnous mou echon ti kategoresai

MLV19 19 But the Jews (were) speaking against (it), (then) I was urged to appeal to Caesar; not like I held anything of which to accuse my nation.

KJV 19. But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of.

Dk1871 19. Men der Jøderne satte sig derimod, nødtes jeg til at skyde mig ind for Keiseren, dog ikke, som om jeg havde Noget at anklage mit Folk for.

KXII 19. Men efter Judarna sade deremot, nödgades jag skjuta mig till Kejsaren; icke så att jag något hafver, der jag vill anklaga mitt folk före.

PR1739 19. Agga kui Juda-rahwas se wasto rääksid, siis piddin ma hädda pärrast Keisri kohhut noudma, ei mitte kui olleks mul middagi omã rahwa peäle kaebamist.

LT 19. Kadangi žydai prieštaravo, turėjau šauktis ciesoriaus, tiktai ne tam, kad apkaltinčiau savo tautą.

Luther1912 19. Da aber die Juden dawider redeten, ward ich genötigt, mich auf den Kaiser zu

Ostervald-Fr 19. Mais les Juifs s'y opposant, j'ai été contraint d'en appeler à César, sans que

- berufen; nicht, als hätte ich mein Volk um etwas zu verklagen.
- RV'1862 19. Mas oponiéndose los Judíos, me fué forzoso de apelar a César: no como que tenga de que acusar a mi nación.
- PL1881 19. Lecz gdy się temu sprzeciwiali Żydowie, musiałem apelować do cesarza; nie żebym miał naród mój w czem oskarżać.
- RuSV1876 19 но так как Иудеи противоречили, то я принужден был потребовать суда у кесаря, впрочем не с тем, чтобы обвинить в чем-либо мой народ.
- FI33/38 20 Tästä syystä minä nyt olen kutsunut teidät, saadakseni nähdä ja puhutella teitä; sillä Israelin toivon tähden minä kannan tätä kahletta."
- Biblia1776 20. Tämän syyn tähden olen minä kutsunut teitä, että minä saisin teitä nähdä ja
- j'aie pourtant lieu d'accuser ma nation.
- SVV1750 19 Maar als de Joden zulks tegenspraken, werd ik genoodzaakt mij op den keizer te beroepen; doch niet, alsof ik iets had, mijn volk te beschuldigen.
- Karoli1908  
Hu 19. De mivel a zsidók ellene mondtak, kényszeríttem a császárra [6†] appellálni, nem mintha az én népem ellen volna valami vádam.
- БКуліш 19. Як же противились Жиди, був я змушений покликатись до кесаря, не яко би мав чим обвинувати нарід мій.
- TKIS 20 Tästä syystä kutsuin siis teidät nähdäkseni ja puhutellakseni teitä, sillä Israelin toivon vuoksi kannan tätä kahletta.
- CPR1642 20. Sentähden olen minä cudzunut teitä cocon että minä saisin teitä nähdä ja

puhutella; sillä minä olen Israelin toivon tähden tällä kahleellä sidottu.

puhutella: sillä minä olen Israelin toiwon tähden tällä cahlella sidottu.

UT1548 20. Senteden mine olen teite coconcutzunut/ ette mine saisin teitä nähdä/ ia puhutella/ Sille ette mine olen Israelin Toiuon tedhen telle Cahlella ymberisidhottu. (Sentähden minä olen teitä kokoon kutsunut/ että minä saisin teitä nähdä/ ja puhutella/ Sillä että minä olen Israelin toiwon tähden tällä kahleella ympäri sidottu.)

Gr-East 20. διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλήσαι· ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν ταύτην περικείμεαι.

Text Receptus 20. δια ταυτην ουν την αιτιαν παρεκαλεσα υμας ιδειν και προσλαλησαι ενεκεν γαρ της ελπιδος του ισραηλ την αλυσιν ταυτην περικειμαι 20. dia tauten oyn ten aitian parekalesa umas idein kai proslalesai eneken gar tes elpidos tou israel ten alusin tauten perikeimai

MLV19 20 Therefore, because of this accusation, I pleaded to see and to speak with (you)°;

KJV 20. For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with

for\* I am encompassed (with) this chain  
because of the hope of Israel(.)

you: because that for the hope of Israel I  
am bound with this chain.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 20. For denne Sags Skyld har jeg ladet Eder kalde hid, at see og tale med Eder; thi for Israels Haabs Skyld er jeg sluttet i denne Lænke.  | KXII             | 20. För denna sakens skull hafver jag kallat eder, att jag måtte se eder, och tala med eder; ty för Israels hoppss skull är jag ombunden med denna kedjon. |
| PR1739     | 20. Sesinnatse asja pärrast ollen minna teid nüüd ennese jure kutsnud, et ma teid saaksin nähha, ja teiega räkida; sest Israeli lotusse pärrast ollen ma sessinnatses ahhelas kinni. | LT               | 20. Dėl šios priežasties ir pakviečiau jus, kad su jumis pasimatyčiau ir pasikalbėčiau; nes dėl Izraelio vilties esu surakintas šita grandine!"            |
| Luther1912 | 20. Um der Ursache willen habe ich euch gebeten, daß ich euch sehen und ansprechen möchte; denn um der Hoffnung willen Israels bin ich mit dieser Kette umgeben.                     | Ostervald-<br>Fr | 20. C'est pour ce sujet donc que j'ai demandé à vous voir et à vous parler; car c'est à cause de l'espérance d'Israël que je suis lié de cette chaîne.     |
| RV'1862    | 20. Así que por esta causa os he llamado para veros y hablaros; porque por la esperanza de Israel estoy atado con esta cadena.   | SVV1750          | 20 Om deze oorzaak dan heb ik u bij mij geroepen, om u te zien en aan te spreken; want vanwege de hope Israels ben ik met deze keten omvangen.             |



- PL1881 20. Dla tej tedy przyczyny zwołałem was, abym się z wami ujrzał i rozmówił; albowiem dla nadziei ludu Izraelskiego tym łaócuchem jestem opasany.
- RuSV1876 20 По этой причине я и призвал вас, чтобы увидеться и поговорить с вами, ибо за надежду Израилеву обложен я этими узами.
- FI33/38 21 Niin he sanoivat hänelle: "Emme ole saaneet kirjeitä sinusta Juudean maalta, eikä kukaan tänne saapunut veli ole ilmoittanut eikä puhunut sinusta mitään pahaa.
- Biblia1776 21. Niin he sanoivat hänelle: emme ole kirjaa saaneet sinusta Juudeasta, ei myös yksikään veljistä ole sieltä tullut ja meille ilmoittanut, eikä jotakuta pahuutta sinusta puhunut.
- UT1548 21. Nin he sanoit henelle/ Eikä me ole Breui saaneet sinun polestas Judeasta/ Eikä mös
- Karoli1908  
Hu 20. Ennekokáért hívattalak tehát titeket, hogy lássalak benneteket és szóljak veletek; mert az Izráelnek reménységéért [7†] vétettem körül e lánczczal.
- БКуліш 20. Тим же скликав я вас, щоб побачити вас та поговорити, бо за надію Ізраїлеву залізом сим оковано мене.
- TKIS 21 Niin he sanoivat hänelle: "Emme ole saaneet sinusta kirjeitä Juudean maalta eikä kukaan veljistä ole saavuttuaan ilmoittanut eikä puhunut sinusta mitään pahaa.
- CPR1642 21. NIjn he sanoit hänelle: en me ole kirja saanet Judeasta sinun puolestas ei myös yxikän weljistä ole sieldä tullut ja meille ilmoittanut eikä jotacuta pahutta sinusta puhunut.

yxiken Welijste ole sielde tullut/ ia  
 ilmottanut meille/ eli iotacuta Pahutta  
 sinusta puhunut. (Niin he sanoit hänelle/  
 Eikä me ole breiwia saaneet sinun  
 puolestasi Judeasta/ Eikä myös yksikään  
 weljistä ole sieltä tullut/ ilmoittanut meille/  
 eli jotakuta pahuutta sinusta puhunut.)

Gr-East 21. οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπον· Ἡμεῖς οὔτε  
 γράμματα περὶ σοῦ ἔδεξάμεθα ἀπὸ τῆς  
 Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν  
 ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέ τι περὶ  
 σοῦ πονηρόν.

Text  
 Receptus 21. οι δε προς αυτον ειπον ημεις ουτε  
 γραμματα περι σου εδεξαμεθα απο της  
 ιουδαιας ουτε παραγενομενος τις των  
 αδελφων απηγγειλεν η ελαλησεν τι  
 περι σου πονηρον 21. oi de pros auton  
 eipon emeis ουτε grammata peri sou  
 edeksametha apo tes ioudaias ουτε  
 paragenomenos tis ton adelfon  
 apeggeilen e elalesen ti peri sou poneron

MLV19 21 But they said to him, We neither  
 accepted writings from Judea concerning  
 you, nor did anyone of the brethren come\*  
 (here) and report or speak anything evil  
 concerning you.

KJV 21. And they said unto him, We neither  
 received letters out of Judaea concerning  
 thee, neither any of the brethren that  
 came shewed or spake any harm of thee.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 21. Men de sagde til ham: vi have hverken faaet Brev fra Judæa om dig, ikke heller er nogen af Brødrene kommen, som har forkyndt eller sagt noget Ondt om dig.                          | KXII             | 21. Då sade de till honom: Vi hafve hvarken fått bref om dig af Judeen; ej heller hafver någor af bröderna dädan kommit, och bebådat oss, eller talat något ondt om dig.       |
| PR1739     | 21. Agga nemãd ütlesid temma wasto: Meie ei olle ühtegi kirja sinno pärrast sanud Juda-maalt, ep ollege ükski wend seie tulnud, kes sinnust middagi kurja olleks kulutanud ehk räkinud. | LT               | 21. Jie atsakė jam: “Mes nesame gave apie tave iš Judėjos laiškų, ir nė vienas iš atvykusių brolių nepranešė ir nekalbėjo nieko blogo apie tave.                               |
| Luther1912 | 21. Sie aber sprachen zu ihm: Wir haben weder Schrift empfangen aus Judäa deinethalben, noch ist ein Bruder gekommen, der von dir etwas Arges verkündigt oder gesagt habe.              | Ostervald-<br>Fr | 21. Et ils lui répondirent: Nous n'avons point reçu de lettres de Judée à ton sujet; et il n'est venu aucun frère qui ait rapporté ou dit du mal de toi.                       |
| RV'1862    | 21. Entónces ellos le dijeron: Nosotros ni hemos recibido cartas en cuanto a tí de Judea, ni viniendo alguno de los hermanos nos ha noticiado ni hablado algún mal de tí.               | SVV1750          | 21 Maar zij zeiden tot hem: Wij hebben noch brieven u aangaande van Judea ontvangen; noch iemand van de broeders, hier gekomen zijnde, heeft van u iets kwaads geboodschaft of |

gesproken.

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 21. Lecz oni rzekli do niego: My aniśmy listów dostali o tobie z Judzkiej ziemi, ani kto z braci przyszedłszy oznajmił, albo mówił o tobie co złego.</p>                | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 21. Azok pedig mondának néki: Mi te felőled sem levelet nem vettünk Júdeából, sem pedig az atyafiak közül ide jőve valaki, nem jelentett, vagy szólott te felőled valami rosszat.</p> |
| <p>RuSV1876 21 Они же сказали ему: мы ни писем не получали о тебе из Иудеи, ни из приходящих братьев никто не известил о тебе и не сказал чего-либо худого.</p>                   | <p>БКуліш 21. Вони ж промовили до него: Ми анї письма про тебе не одержували з Юдеї, анї прийшовши хто з братів, звістив або сказав про тебе що лихе.</p>   |
| <p>FI33/38 22 Katsomme kuitenkin syytä olevan kuulla sinulta, mitä sinun mielessäsi on; sillä tästä lahkosta on meillä tiedossamme, että sitä vastaan kaikkialla kiistetään."</p> | <p>TKIS 22 Katsomme kuitenkin oikeaksi kuulla sinulta, mitä ajattelet, sillä tästä lahkosta on tiedossamme, että sitä vastaan kaikkialla väitetään."</p>  |
| <p>Biblia1776 22. Mutta me tahdomme sinulta kuulla, mitä sinun mielessäs on; sillä tästä seurasta on meille tietävä, että sitä vastaan joka paikassa sanotaan.</p>                | <p>CPR1642 22. Cuitengin tahdomma me sinulda cuulla mitäs aigoit: sillä tästä seurasta on meille kyllä tietävä että sitä jocapaicas wastan ollan.</p>   |
| <p>UT1548 22. Quitengi me tadhome sinulda cwlla</p>   |   |

mites edessespidhet/ Sille teste Seurasta  
 ombi meille kyllä tietteue/ ette iocapaicas  
 site wastaanpuhutan. (Kuitenkin me  
 tahdomme sinulta kuulla mitä edessäsi  
 pidät/ Sillä tästä seurasta ompi meille kyllä  
 tiettäwä/ etta joka paikassa sitä vastaan  
 puhutaan.)

Gr-East 22. ἀξιούμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ  
 φρονεῖς· περὶ μὲν γὰρ τῆς αἰρέσεως  
 ταύτης γνωστόν ἐστὶν ἡμῖν ὅτι πανταχοῦ  
 ἀντιλέγεται.

Text  
 Receptus 22. αξιουμεν δε παρα σου ακουσαι α  
 φρονεις περι μεν γαρ της αιρεσεως  
 ταυτης γνωστον εστιν ημιν οτι  
 πανταχου αντιλεγεται 22. aksioumen  
 de para sou akousai a froneis peri men  
 gar tes aireseos tautes gnoston estin emin  
 oti pantachou antilegetai

MLV19 22 But we deem (it) worthy to hear from  
 you what things you are mindful of; for\*  
 indeed, concerning this sect, it is known to  
 us that it is spoken against everywhere.

KJV 22. But we desire to hear of thee what  
 thou thinkest: for as concerning this sect,  
 we know that every where it is spoken  
 against.

Dk1871 22. Men vi ønske vel at høre af dig, hvad  
 din Mening er; thi om denne Sect er det os

KXII 22. Och begäre vi nu af dig höra, huru du  
 det hafver före; ty om detta partit är oss

vitterligt, at den allevegne finder  
Modsigelse.

veterligt, att allestäds sägs deremot.

PR1739 22. Agga meie arwame tarwis ollewad  
sinnust kuulda, mis sa mötled; sest  
sestsinnatsest woörast ussust on meil  
teäda, et selle wasto iggas paikas rägitakse.

LT 22. Vis dėlto norėtume išgirsti tavo  
pažiūras. Mat apie šitą sektą tiek  
težinome, jog jai visur prieštaraujama''.

Luther1912 22. Doch wollen wir von dir hören, was du  
hältst; denn von dieser Sekte ist uns kund,  
daß ihr wird an allen Enden  
widersprochen.

Ostervald-  
Fr 22. Néanmoins, nous désirons apprendre  
de toi quels sont tes sentiments, car pour  
cette secte nous savons qu'on s'y oppose  
partout.

RV'1862 22. Mas querríamos oir de tí lo que piensas;  
porque de esta secta notorio nos es que en  
todos lugares es contradicha.

SVV1750 22 Maar wij begeren wel van u te horen,  
wat gij gevoelt; want wat deze sekte  
aangaat, ons is bekend, dat zij overal  
tegensproken wordt.

PL1881 22. Wszakże byśmy radzi od ciebie słyszeli,  
co rozumiesz; albowiem o tej sekcie wiemy,  
iż wszędzie przeciwko niej mówią.

Karoli1908  
Hu 22. Akarnók azért tőled hallani, micsoda  
értelemben vagy. Mert e felekezeti felől  
[8†] tudva van előttünk, hogy mindenütt  
[9†] ellene mondanak.

- RuSV1876 22 Впрочем желательнo нам слышать от тебя, как ты мыслишь; ибо известно нам, что об этом учении везде спорят.
- БКуліш 22. Та бажаємо від тебе чути, що ти думаєш; бо про сю єресь відоме нам, що всюди противлять ся їй.
- FI33/38 23 Ja he määräsivät hänelle päivän, ja silloin tuli heitä vielä useampia hänen luoksensa majapaikkaan. Ja näille hän aamuvarhaisesta iltaan saakka selitti ja todisti Jumalan valtakunnasta, lähtien Mooseksen laista ja profeetoista, saadakseen heidät vakuutetuiksi Jeesuksesta.
- TKIS 23 Mutta kun he olivat määränneet hänelle päivän, tuli vielä useampia hänen luokseen majapaikkaan. Näille hän, lähtökohtanaan sekä Mooseksen laki että profeetat, aamuvarhaisesta iltaan saakka selitti, todistaen Jumalan valtakunnasta ja koettaen saada heidät vakuuttuneiksi \* Jeesusta koskevista asioista\*.
- Biblia1776 23. Ja kuin he olivat hänelle päivän määränneet, niin tuli monta hänen tykönsä majaan, joille hän selitti ja todisti Jumalan valtakunnasta, ja opetti heille Jeesuksesta, Moseksen laista ja prophetaista huomenesta ehtoosen asti.
- CPR1642 23. Ja cuin he olit hänelle päivän määrännet nijn tuli monda hänen tygöns majaan joille hän selitti ja todisti Jumalan waldacunnast ja opetti heille Jesuxest Mosexen Laist ja Prophetaist huomenest haman ehtosen asti.
- UT1548 23. Ja quin he olit henelle yden peiuen märenyt/ nin monda tulit henen tygens Maiahan/ Joille hen wlostoimitti ia todhisti Jumalan Waldakunda/ ia opetti heille

Iesusta Mosesen Laista ia Prophetista  
homenesta haman Eehtoan asti. (Ja kuin he  
olit hänelle yhden päivän määrännyt/ niin  
monta tulit hänen tykönsä majaan/ Joille  
hän ulos toimitti ja todisti Jumalan  
waltakuntaa/ ja opetti heille Iesusta  
Moseksen laista ja prophetista huomenesta  
hamaan eehtoan asti.)

Gr-East 23. Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἦκον πρὸς  
αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς  
ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν  
βασιλείαν τοῦ Θεοῦ πείθων τε αὐτοὺς τὰ  
περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ τε τοῦ νόμου  
Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν ἀπὸ πρωῒ  
ἕως ἑσπέρας.

Text  
Receptus

23. ταξαμενοι δε αυτω ημεραν ηκον  
προς αυτον εις την ξενιαν πλειονες οις  
εξετιθετο διαμαρτυρομενος την  
βασιλειαν του θεου πειθων τε αυτους  
τα περι του ιησου απο τε του νομου  
μωσεως και των προφητων απο πρωι  
εως εσπερας 23. taksamenoι de auto  
emeran ekon pros auton eis ten ksenian  
pleiones ois eksetitheto  
diamarturomenos ten basileian tou theou  
peithon te autous ta peri tou iesou apo te  
του nomou moseos kai ton profeton apo  
proi eos esperas



- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 23 Now having appointed him a day, they were coming to him, more into the lodging; to whom he was expounding (the word,) thoroughly testifying of the kingdom of God also persuading them (with) the things concerning Jesus, both from the Law of Moses and from the prophets, from morning until dusk.</p> | <p>KJV 23. And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening.</p> |
| <p>Dk1871 23. Men der de havde bestemt ham en Dag, skom mange til ham i Herberget, for hvilke han udlagde og vidnede om Guds Rige, og søgte at overbevise dem om Jesus, baade af Mose Lov og af Propheterne, fra aarle om Morgenens indtil Aften.</p>   | <p>KXII 23. Och då de hade satt honom en dag före, kommo de en stor hop till honom i herberget, hvilkom han uttydde och betygade Guds rike, och gaf dem före om Jesu, utaf Mose lag, och utaf Propheterna, ifrå morgonen intill aftonen.</p>                              |
| <p>PR1739 23. Agga kui nemmad temmale ühhe päwa ollid nimmetanud, tullid palju temma jure senna, kus ta sees olli, kennele ta ärrasselletas, ja tunnistas Jummalä rigi, ja homikust öhtoni melitas temma neid uskma Mosesse kässo ja prohvetide seest</p>   | <p>LT 23. Paskyrę jam dieną, jie gausiai susirinko pas jį svečių kambaryje. Nuo ryto iki vakaro jis aiškino jiems ir liudijo apie Dievo karalystę, įrodinėdamas jiems Jėzų iš Mozės Įstatymo ir Pranašų.</p>  |

need asjad, mis Jesussest ollid kirjotud,

Luther<sup>1912</sup> 23. Und da sie ihm einen Tag bestimmt hatten, kamen viele zu ihm in die Herberge, welchen er auslegte und bezeugte das Reich Gottes; und er predigte ihnen von Jesus aus dem Gesetz Mose's und aus den Propheten von frühmorgens an bis an den Abend.

RV<sup>1862</sup> 23. Y habiéndole señalado un día, vinieron a él muchos a su alojamiento, a los cuales exponía y testificaba el reino de Dios, procurando persuadirles las cosas que son de Jesús por la ley de Moisés, y por los profetas, desde la mañana hasta la tarde.

PL<sup>1881</sup> 23. A postanowiwszy mu dzieó, przyszło ich do niego do gospody niemało, którym z doświadczeniem wykładał królestwo Boże, namawiając ich do tych rzeczy, które są o Jezusie, z zakonu Mojżeszowego i z proroków, od poranku aż do wieczora.

Ostervald-  
Fr 23. Lui ayant assigné un jour, ils vinrent en plus grand nombre chez lui à l'hôtellerie; et depuis le matin jusqu'au soir il leur annonçait le royaume de Dieu, en rendant témoignage, et les persuadant, par la loi de Moïse et par les prophètes, de ce qui regarde Jésus.

SVV<sup>1750</sup> 23 En als zij hem een dag gesteld hadden, kwamen er velen in zijn woonplaats; denwelken hij het Koninkrijk Gods uitlegde, en betuigde, en poogde hen te bewegen tot het geloof in Jezus, beide uit de wet van Mozes en de profeten, van des morgens vroeg tot den avond toe.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 23. Kitűzvéen tehát néki egy napot, eljövénéek hozzá a szállására többen; kiknek nagy bizonyágtétellel szól vala az Istennek országa felől, igyekezzvéen elhíttetni ő velök a Jézus felől való dolgokat, úgy a Mózes törvényéből, mint

a prófétákból, [10+] reggeltól fogva mind estvéig.

RuSV1876 23 И, назначив ему день, очень многие пришли к нему в гостиницу; и он от утра до вечера излагал им учение о Царствии Божиим, приводя свидетельства и удостоверяя их о Иисусе из закона Моисеева и пророков.

БКуліш 23. Призначивши ж йому день, поприходили до него в оселю мноґі, і викладавав він їм, свідкуючи про царство Боже, і впевняючи їх про Ісуса й з закону Мойсеєвого й з пророків, од ранку до вечера.

FI33/38 24 Niin se, mitä sanottiin, sai toiset vakuutetuiksi, mutta toiset eivät uskoneet.

TKIS 24 Puhuttu sana saikin toiset vakuuttuneiksi, mutta toiset eivät uskoneet.

Biblia1776 24. Ja muutamat uskoivat ne, mitkä sanottiin, mutta muutamat ei uskoneetkaan.

CPR1642 24. Ja muutamat uscoit hänen sanans mutta muutamat ei usconetcan.

UT1548 24. Ja mutomat wskoit ne iota hen sanoi/ Mutta monicachta eiuet wskoneet. (Ja muutamat uskoit ne jota hän sanoi/ Mutta monikahta eiwät uskoneet.)

Gr-East 24. καὶ οἱ μὲν ἐπέιθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν.

Text Receptus 24. και οι μεν επειθοντο τοις λεγομενοις οι δε ηπιστουν 24. kai oi

APOSTOLIEN TEOT

men epeithonto tois legomenois oi de epistoun

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 24 And some were obeying and (some) were disbelieving the things which were spoken. | KJV 24. And some believed the things which were spoken, and some believed not.                  |
| Dk1871 24. Og Nogle lode sig overbevise af det, som blev sagt, men Andre troede ikke.     | KXII 24. Och somlige trodde det som sades; och somlige trodde det icke.                         |
| PR1739 24. Ja muist wotsid sedda uskuda, mis ööldi, agga muist ei usknud mitte.           | LT 24. Vieni jo žodžiais patikėjo, kiti ne.   |
| Luther1912 24. Und etliche fielen dem zu, was er sagte; etliche aber glaubten nicht.      | Ostervald-Fr 24. Les uns furent persuadés de ce qu'il disait; mais les autres ne crurent point. |
| RV'1862 24. Y algunos asentían a lo que se decía, mas algunos no creían.                  | SVV1750 24 En sommigen geloofden wel, hetgeen gezegd werd, maar sommigen geloofden niet.        |
| PL1881 24. Tedy niektórzy uwierzyli temu, co mówił, a niektórzy nie uwierzyli.            | Karoli1908 Hu 24. És némelyek hívének az ő beszédének, mások nem hívének.                       |

APOSTOLIEN TEOT

RuSV1876 24 Одни убеждались словами его, а другие не верили.

БКуліш 24. І деякі увірували в слова його, а інші не увірували.

FI33/38 25 Ja kun he olivat keskenään erimielisiä, erosivat he toisistaan, Paavalin sanoessa ainoastaan nämä sanat: "Oikein on Pyhä Henki puhunut profeetta Esaiaan kautta teidän isillenne,

TKIS 25 Mutta kun he olivat keskenään erimielisiä, he erosivat Paavalin lausussa ainoastaan yhden toteamuksen: "Oikein on Pyhä Henki puhunut isillemme\* profeetta Jesajan välityksellä

Biblia1776 25. Mutta kuin he tulivat riitaisiksi keskenänsä, menivät he matkaansa, että Paavali oli yhden sanan sanonut: Pyhä Henki on oikein meidän isillemme Jesaias prophetan kautta puhunut,

CPR1642 25. MUtta cuin he tulit rijtaisexi keskenäns menit he matcans että Pawali oli yhden sanan sanonut: Pyhä Hengi on oikein meidän Isillem Esaian Prophetan cautta sanonut:

UT1548 25. Mutta quin he olit keskenens rijtaiset/ menit he matkans/ quin Pauali oli ydhen sanan sanonut/ Se pyhe Hengi ombi oikein sanonut meiden Isillen Esaian Prophetan cautta/ sanoden/ (Mutta kuin he olit keskenänsä riitaiset/ menit he matkaansa/ kuin Pawali oli yhden sanan sanonut/ Se Pyhä Henki ompi oikein sanonut meidän isillen Esaian prophetan kautta/ sanoen/)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	<p>25. ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο, εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἐν, ὅτι Καλῶς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησε διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν</p>	Text Receptus	<p>25. ασυμφωνοι δε οντες προς αλληλους απελυοντο ειποντος του παυλου ρημα εν οτι καλως το πνευμα το αγιον ελαλησεν δια ησαιου του προφητου προς τους πατερας ημων 25. asumfonoι de ontes pros allelouς apeluonto eipontos tou paulou rema en oti kalos to pneuma to agion elalesen dia esaiou tou profetou pros tous pateras emon</p>
MLV19	<p>25 But being (in) disagreement with one another, they were dismissing (themselves after) Paul said (just) one declaration, The Holy Spirit spoke well through Isaiah the prophet to our fathers,</p>	KJV	<p>25. And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,</p>
Dk1871	<p>25. Men der de vare usamdrægtige indbyrdes, skiltes de ad, der Paulus havde sagt dette ene Ord: retteligen har den Hellig Aand talet ved Propheten Esaias til vore Fædre, sigende:</p>	KXII	<p>25. Och som de icke drogo öfverens, gingo de dädan, då Paulus dem ett ord sagt hade att den Helge Ande rätt talat hafver till våra fäder, genom Propheten Esaias,</p>

APOSTOLIEN TEOT

- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 25. Agga kui nemmad issekeskes ei olnud ühhemelelissed, läksid nemmad ärra, kui Paulus ühhe sanna olli üttelnud, et pühha Waim hästi rākinud prohwetī Jesaia läbbi meie wannematte wasto,</p> | <p>LT 25. Nesutardami tarpusavyje, jie ėmė skirstytis, o Paulius tepasakė jiems viena: "Teisingai Šventoji Dvasia yra mūsų tėvams pasakiusi per pranašą Izaiją:</p>  |
| <p>Luther1912 25. Da sie aber untereinander mißhellig waren, gingen sie weg, als Paulus das eine Wort redete: Wohl hat der heilige Geist gesagt durch den Propheten Jesaja zu unsern Vätern</p>         | <p>Ostervald-Fr 25. Et comme ils n'étaient pas d'accord entre eux, ils se retirèrent, après que Paul leur eut dit cette parole: Le Saint-Esprit a bien parlé à nos pères par Ésaïe le prophète, lorsqu'il a dit:</p> |
| <p>RV'1862 25. Y como fueron entre sí discordes, se fueron, después de haberles dicho Pablo una palabra: Bien ha hablado el Espíritu Santo por el profeta Isaías a nuestros padres,</p>                 | <p>SVV1750 25 En tegen elkander oneens zijnde, scheidten zij; als Paulus dit ene woord gezegd had, namelijk: Wel heeft de Heilige Geest gesproken door Jesaja, den profeet, tot onze vaderen,</p>                    |
| <p>PL1881 25. A będąc niezgodnymi między sobą, rozeszli się, gdy Paweł rzekł to jedno słowo: Iż dobrze Duch Święty powiedział przez Izajasza proroka, do ojców naszych,</p>                             | <p>Karoli1908 Hu 25. Mivel pedig nem egyezének meg egymással, eloszlának, miután Pál ez egy szót mondá: Jól szólott a Szent Lélek Ésaías próféta által [11†] a mi atyáinknak, mondván:</p>                           |

APOSTOLIEN TEOT

<p>RuSV1876 25 Будучи же не согласны между собою, они уходили, когда Павел сказал следующие слова: хорошо Дух Святой сказал отцам нашим через пророка Исаию:</p>	<p>БКуліш 25. І, будучи в незгоді між собою, розійшлись, як промовив Павел одно слово: що добре промовив съвятий Дух через Ісаїю пророка до батьків ваших,</p>
<p>FI33/38 26 sanoen: 'Mene tämän kansan luo ja sano: Kuulemalla kuulkaa älkääkä ymmärtäkö, näkemällä nähkää älkääkä käsittäkö.</p>	<p>TKIS 26 sanoen: 'Mene tämän kansan luo ja sano: Kuulemalla kuulette ettekä ymmärrä, ja näkemällä näette ettekä käsitä.</p>
<p>Biblia1776 26. Sanoen: mene tämän kansan tykö ja sano: korvillanne pitää teidän kuuleman ja ei ymmärtämän, ja silmillänne pitää teidän näkemän ja ei tunteman;</p>	<p>CPR1642 26. Mene tämän Canssan tygö ja sano: corwillanne pitä teidän cuuleman ja ei ymmärtämän ja silmillänne pitä teidän näkemän ja ei tundeman:</p>
<p>UT1548 26. Mene Temen Canssan tyge ia sano/ Coruillan pite teiden cwleman/ ia ei ymmertämen/ ia Silmillen teiden pite näkemen/ ia ei tundeman. (Mene tämän kansan tykö ja sano/ Korwillan pitää teidän kuuleman/ ja ei ymmärtämän/ ja silmillän teidän pitää näkemän/ ja ei tunteman.)</p>	
<p>Gr-East 26. λέγον· πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν</p>	<p>Text 26. λεγον πορευθητι προς τον λαον</p>



APOSTOLIEN TEOT

του̐τον καὶ εἶπον· ἀκοῆ ἀκούσετε καὶ οὐ  
μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ  
μὴ ἴδητε·

Receptus τουτου και ειπε ακοη ακουσετε και ου  
μη συνητε και βλεποντες βλεψετε και  
ου μη ιδητε 26. legon poreutheti pros ton  
laon touton kai eipe akoe akousete kai ou  
me sunete kai blepontes blepsete kai ou  
me idete

MLV19 26 saying, 'Travel to this people and say, In  
hearing you° will hear and (yet) should  
never understand, and (in) seeing you° will  
see and (yet) should never know;

KJV 26. Saying, Go unto this people, and say,  
Hearing ye shall hear, and shall not  
understand; and seeing ye shall see, and  
not perceive:

Dk1871 26. Gak hen til dette Folk og siig: med  
Eders Øren skulle I høre og ikke forstaae,  
og see med Eders Øine og ikke fatte;

KXII 26. Sägandes: Gack till detta folket, och  
säg: I skolen höra med öronen, och icke  
förståt; och se med ögonen, och icke  
kunna besinnat.

PR1739 26. Ja üttelnud: Minne sellesinnatse rahwa  
jure, ja ütle: Kuuldes peate teie kuulma, ja  
ei mitte moistma, ja nähhes peate teie  
näggema, ja ei mitte tundma.

LT 26. 'Eik pas šitą tautą ir sakyk: girdėti  
girdėsite, bet nesuprasite, žiūrėti  
žiūrėsite, bet nematysite.

APOSTOLIEN TEOT

- |   |   |
|---|---|
| <p>Luther1912 26. und gesprochen: "Gehe hin zu diesem Volk und sprich: Mit den Ohren werdet ihr's hören, und nicht verstehen; und mit den Augen werdet ihr's sehen, und nicht erkennen.</p> | <p>Ostervald-Fr 26. Va vers ce peuple et dis-lui: Vous entendrez de vos oreilles, et vous ne comprendrez point; et en voyant, vous verrez, et ne discernerez point.</p> |
| <p>RV'1862 26. Diciendo: Vé a este pueblo, y díles: Oyendo oiréis, y no entenderéis; y viendo veréis, y no percibiréis.</p>   | <p>SVV1750 26 Zeggende: Ga heen tot dit volk, en zeg: Met het gehoor zult gij horen, en geenszins verstaan; en ziende zult gij zien, en geenszins bemerken.</p>         |
| <p>PL1881 26. Mówiąc: Idź do tego ludu, a mów: Słuchem słuchać będziecie, ale nie zrozumiecie, a widząc widzieć będziecie, ale nic nie ujrzycie;</p>  | <p>Karoli1908 Hu 26. Eredj el a néphez és mondd: Hallván halljátok, és ne értsetek; és nézvén nézzetek, és ne lássatok!</p>   |
| <p>RuSV1876 26 пойдѣ к народу сему и скажи: слухом услышите, и не уразумеете, и очами смотреть будете, и не увидите.</p>  | <p>БКуліш 26. глаголючи: Йди до людей сих та скажи: Слухом будете слухати, та й не зрозумієте, і дивлячись будете дивитись, та й не побачите:</p>                       |
| <p>FI33/38 27 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he työläästi kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, että he eivät</p>   | <p>TKIS 27 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he ovat vaivoin kuulleet ja silmänsä he ovat</p>   |

näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan,  
eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä  
kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.'

Biblia1776 27. Sillä tämän kansan sydän on  
kovettunut, ja he kuulevat raskaasti  
korvillansa, ja panevat silmänsä umpeen,  
ettei he joskus silmillänsä näkisi, eikä  
korvillansa kuulisi, ei myös ymmärtäisi  
sydämellänsä, eikä kääntäisi heitänsä, että  
minä heitä parantaisin.

UT1548 27. Sille ette temen Canssan sydhen ombi  
couettu/ ia he cwleuat raskasti coruillans/  
ia wmbenpanit Silmensä. Senpäle/ ettei he  
coskan näkisi Silmillens ia cwlisi  
Coruillans/ ia ymmerdheisi  
Sydhemellensä/ ia heitens kiendeisit/ ette  
mine heite autaisin. (Sillä että tämän  
kansan sydän ompii kowettu/ ja he  
kuulewat raskaasti korwillansa/ ja umpeen  
panit silmänsä. Sen päälle/ ettei he koskaan  
näkisi silmillänsä ja kuulisi korwillansa/ ja  
ymmärtäisi sydämellänsä/ ja heitäns

ummistaneet, jotteivät näkisi silmillään,  
eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi  
sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten  
minä heitä parantaisi.'

CPR1642 27. Sillä tämän Canssan sydän on  
cowettu ja he cuulewat rascast corwillans  
ja panewat silmänsä umben. Ettei he  
coscan silmilläns näkis eikä corwillans  
cuulis ei myös ymmärräis sydämelläns  
eikä käändäis heitäns että minä heitä  
autaisin.

kääntäisit/ että minä heitä auttaisin.)

Gr-East 27. ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ  
τούτου, καὶ τοῖς ὡσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ  
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν,  
μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς  
ὡσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ  
ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

Text  
Receptus 27. επαχυνθη γαρ η καρδια του λαου  
τουτου και τοις ωσιν βαρεως ηκουσαν  
και τους οφθαλμους αυτων εκαμμυσαν  
μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις και τοις  
ωσιν ακουσωσιν και τη καρδια συνωσιν  
και επιστρεψωσιν και ιασωμαι αυτους  
27. epachunthe gar e kardia tou laou  
toutou kai tois osin bareos ekousan kai  
tous ofthalmous auton ekammusan  
mepote idosin tois ofthalmois kai tois  
osin akousosin kai te kardia sunosin kai  
epistrepsosin kai iasomai autous

MLV19 27 for\* the heart of this people became-  
callous and they (have) selectively heard  
with the(ir) ears and they closed their eyes.  
Lest, they should see with the(ir) eyes and  
should hear with the(ir) ears and should  
understand with the(ir) heart and should  
return and I will be healing them.' {Isa 6:9-  
10}

KJV 27. For the heart of this people is waxed  
gross, and their ears are dull of hearing,  
and their eyes have they closed; lest they  
should see with their eyes, and hear with  
their ears, and understand with their  
heart, and should be converted, and I  
should heal them.

- |                   |   |                          |   |
|-------------------|---|--------------------------|---|
| <p>Dk1871</p>     | <p>27. thi dette Folks Hjerte er belvet forhærdet, og med Ørene høre de tungt, og deres Øine have de tillukt, paa det de ikke skulle komme til at see, med Øinene, og høre med Ørene, og forstaae med Hjertet og omvende sig, at jeg maatte helbrede dem.</p> | <p>KXII</p>              | <p>27. Ty detta folks hjerta är förhärdt, och de höra svårliga med sin öron, och sin ögon hafva de igenlyckt; att de icke någon tid skola se med ögonen, och höra med öronen, och förstå med hjertat, att de måtte omvändas, att jag dem hela måtte.</p>              |
| <p>PR1739</p>     | <p>27. Selle sellesinnatse rahwa südda on tuimaks läinud, ja nemmad kuulwad raskeste körwadega, ja pannewad ommad silmad kinni, et nemmad wahhest silmaga ei nä, ja körwadega ei kule, ja süddamega ei moista, ja ümber ei pöra, et ma neid ei parranda.</p>  | <p>LT</p>                | <p>27. Šitų žmonių širdis aptuko, jie prastai girdėjo ausimis ir užmerkė akis, kad kartais nepamatytų akimis, neišgirstų ausimis, nesuprastų širdimi ir neatsiverstų, ir Aš jų nepagydyčiau’.</p>   |
| <p>Luther1912</p> | <p>27. Denn das Herz dieses Volks ist verstockt, und sie hören schwer mit den Ohren und schlummern mit ihren Augen, auf daß sie nicht dermaleinst sehen und mit den Augen und hören mit den Ohren und verständig werden im Herzen und</p>                     | <p>Ostervald-<br/>Fr</p> | <p>27. Car le cœur de ce peuple est endurci; ils ont entendu dur de leurs oreilles, et ils ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne voient de leurs yeux, qu'ils n'entendent de leurs oreilles, qu'ils ne comprennent de leur cour, qu'ils ne se convertissent, et</p> |

sich bekehren, daß ich ihnen hülfe."

RV'1862 27. Porque el corazón de este pueblo se ha engrosado, y de los oídos oyen pesadamente, y de sus ojos guiñaron; porque no vean de los ojos, y oigan de los oídos, y entiendan de corazón, y se conviertan, y yo los sane.

que je ne les guérísse.

SVV1750 27 Want het hart dezes volks is dik geworden, en met de oren hebben zij zwaarlijk gehoord, en hun ogen hebben zij toegedaan; opdat zij niet te eniger tijd met de ogen zouden zien, en met de oren horen, en met het hart verstaan, en zij zich bekeren, en Ik hen geneze.

PL1881 27. Albowiem zgrubiało serce ludu tego, a ciężko uszyna słyszeli i zamrużyli oczy swe, aby snać oczyma nie widzieli, a uszyna nie słyszeli, i sercem nie zrozumieli, i nie nawrócili się, a uzdrowiłbym je.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 27. Mert [12†] megkövéredett e népnek szíve, és füleikkel nehezen hallanak, és szemeiket behunyják; hogy szemeikkel ne lássanak, füleikkel ne halljanak, szívéikkel ne értsenek és meg ne térjenek, és meg ne gyógyítsam őket.

RuSV1876 27 Ибо огрубело сердце людей сих, и ушами с трудом слышат, и очи свои сомкнули, да не узрят очами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их.

БКуліш 27. бо сердце сього народу затверділо, й ушима тяжко чують, і очі свої позаплющували, щоб не виділи очима, і ушима не чули, і серцем не розуміли, і не навернулись, щоб я сцілив їх.

APOSTOLIEN TEOT

FI33/38	28 Olkoon siis teille tiettävä, että tämä Jumalan pelastussanoma on lähetetty pakanoille; ja he kuulevat sen."	TKIS	28 Olkoon siis teille tiettävä, että Jumalan pelastussanoma on lähetetty pakanoille, ja he kuuntelevat."
Biblia1776	28. Niin olkoon se teille tiettävä, että tämä Jumalan autuus on lähetetty pakanoille, ja he myös sen kuulevat.	CPR1642	28. Nijn olcon se teille tiettävä että tämä Jumalan autuus on lähetetty pacanoille jotca sen cuulewat.
UT1548	28. Nin se olcon nyt teille tietteuexi/ Ette teme Jumalan Autuus ombi Pacanoille lehetetty/ Ja he sen cwleuat. (Niin olkoon nyt teille tiettäväksi/ Että tämä Jumalan autuus ompi pakanoille lähetetty/ Ja he sen kuulewat.)		
Gr-East	28. γνωστόν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ, αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται.	Text Receptus	28. γνωστον ουν εστω υμιν οτι τοις εθνεσιν απεσταλη το σωτηριον του θεου αυτοι και ακουσονται 28. gnoston oyn esto umin oti tois ethnesin apestale to soterion tou theou autoi kai akousontai
MLV19	28 Therefore let it be known to you <sup>o</sup> , that this salvation from God is sent to the Gentiles and they will be hearing (it).	KJV	28. Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it.

APOSTOLIEN TEOT

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 28. Derfor være det Eder vitterligt, at Guds Frelse er sendt til Hedningerne; de skulle og høre.            | KXII             | 28. Så skall eder nu vetterligt vara, att denna Guds salighet är sänd till Hedningarna, och de skola hört.                     |
| PR1739     | 28. Siis olgo teile teäda, et pagganattele on läkkitud Jummalä önnistus, ja needsammad wotwad sedda kuulda. | LT               | 28. Tebūnie tad jums žinoma: šis Dievo išgelbėjimas yra pasiųstas pagonims, ir jie išgirs''.                                   |
| Luther1912 | 28. So sei es euch kundgetan, daß den Heiden gesandt ist dies Heil Gottes; und sie werden's hören.          | Ostervald-<br>Fr | 28. Sachez donc que le salut de Dieu est envoyé aux Gentils, et qu'ils l'écouteront.   |
| RV'1862    | 28. Séaos pues notorio, que a los Gentiles es enviada esta salvación de Dios; y que ellos la oirán.         | SVV1750          | 28 Het zij u dan bekend, dat de zaligheid Gods den heidenen gezonden is, en dezelve zullen horen.                              |
| PL1881     | 28. Niechże wam tedy wiadomo będzie, iż poganom posłane jest to zbawienie Boże, a oni słuchać będą.         | Karoli1908<br>Hu | 28. Legyen azért néktek tudtotokra, hogy a pogány népeknek [13†] küldetett az Istennek ez idvezítése, és ők meg is hallgatják. |
| RuSV1876   | 28 Итак да будет вам известно, что спасение Божие послано язычникам:  | БКуліш           | 28. Відоме ж нехай вам буде, що послане поганам спасенне Боже вони   |



APOSTOLIEN TEOT

ОНИ И УСЛЫШАТ.

ЧУТИ МУТЬ.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 29 Ja kun hän oli tämän puhunut, lähtivät juutalaiset pois väitellen paljon keskenään.   | TKIS             | 29 (Kun hän oli tämän puhunut lähtivät juutalaiset pois väitellen paljon keskenään.)  |
| Biblia1776 | 29. Ja kuin hän näitä puhunut oli, läksivät Juudalaiset pois ja riitelivät paljo keskenänsä.   | CPR1642          | 29. Ja cuin hän näitä puhunut oli läxit Judalaiset pois ja kyselit paljo keskenäns.   |
| UT1548     | 29. Ja quin hen neite oli puhunut/ nin Juttat poislexit henen tykeense/ ia pidhit keskenens palio Kysymisi. (Ja kuin hän näitä oli puhunut/ niin juuttaat pois läksit hänen tyköänsä/ ja pidit keskenänsä paljon kysymisiä.) |                  |   |
| Gr-East    | 29. καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν.  | Text<br>Receptus | 29. και ταυτα αυτου ειποντος απηλθον οι ιουδαιοι πολλην εχοντες εν εαυτοις συζητησιν 29. kai tauta autou eipontos apelthon oi ioudaioi pollen echontes en eautois svzetesin |
| MLV19      | 29 And having said these things, the Jews  | KJV              | 29. And when he had said these words,   |

went away, having much debate among themselves.

the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

Dk1871 29. Og der han havde sagt dette, gik Jøderne bort og havde stor Trætte indbyrdes.

KXII 29. Och när han hade det sagt, gingo Judarna ut ifrå honom, och hade emellan sig mycken disputering.

PR1739 29. Ja kui ta sedda sai räkinud, läksid Judarahwas ärra, ja neil olli issekeskes paljo waidlemist.

LT 29. Jam tai pasakius, žydai išėjo, smarkiai ginčydami tarpusavyje.

Luther1912 29. Und da er solches redete, gingen die Juden hin und hatten viel Fragens unter sich selbst.

Ostervald-Fr 29. Et quand il eut dit cela, les Juifs s'en allèrent, ayant une grande contestation entre eux.

RV'1862 29. Y habiendo dicho esto, los Judíos se salieron, y tenían entre sí gran contienda.

SVV1750 29 En als hij dit gezegd had, gingen de Joden weg, veel twisting hebbenden onder elkander.

PL1881 29. A gdy to on rzekł, odeszli Żydowie, mając między sobą wielki spór.

Karoli1908 Hu 29. És mikor ezeket mondotta, elmenének a zsidók, magok között sokat vetekedve.

APOSTOLIEN TEOT

RuSV1876 29 Когда он сказал это, Иудеи ушли,  
много споря между собою.

БКуліш 29. І, як промовив сї слова, пійшли  
Жиди, маючи велике змаганне між  
собою.

FI33/38 30 Ja Paavali asui omassa vuokra-  
asunnossaan kaksi täyttä vuotta ja otti  
vastaan kaikki, jotka hänen tykönsä tulivat;

TKIS 30 Paavali asui omassa vuokra-  
asunnossaan kaksi täyttä vuotta ja otti  
vastaan kaikki, jotka hänen luokseen  
tulivat.

Biblia1776 30. Mutta Paavali oli täyttä kaksi ajastaikaa  
omassa palkkahuoneessansa ja otti kaikki  
vastaan, jotka hänen tykönsä tulivat,

CPR1642 30. Mutta Pawali oli täyttä caxi ajastaica  
omas palckahuonesans ja otti caicki  
wastan cuin hänen tygöns tulit

UT1548 30. Mutta Pauali sis oli coco caxi aiastaica  
sijnä palcahoones ia wastanrupesi caikia  
iotca henen tygens siselletulit/ (Mutta  
Pawali siis oli koko kaksi ajastaikaa siinä  
palkkahuoneessa ja vastaan rupesi kaikkia  
jotka hänen tykönsä sisälle tulit/)

Gr-East 30. Ἐμεινε δὲ ὁ Παῦλος διετίαν ὅλην ἐν  
ἰδίῳ μισθώματι καὶ ἀπεδέχετο πάντα  
τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,

Text  
Receptus 30. εμεινεν δε ο παυλος διετιαν ολην εν  
ιδιω μισθωματι και απεδεχετο παντας  
τους εισπορευομενους προς αυτον 30.  
emeinen de o pavlos dietian olen en idio  
misthomati kai apedecheto pantas tous

APOSTOLIEN TEOT

eisporeuomenous pros auton

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 30 Now Paul remained two whole years in his own rented-house and was accepting all who traveled to him,</p>            | <p>KJV 30. And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,</p>                    |
| <p>Dk1871 30. Men Paulus blev to hele Aar i sit leiede Herberge og annammede Alle, som kom til ham.</p>                         | <p>KXII 30. Men Paulus blef i hela tu år uti det hus han lejt hade, och undfick alla de som ingingo till honom;</p>              |
| <p>PR1739 30. Agga Paulus jäi kaks terwet aastat omma palgatud honesse, ja wottis wasto keik, kes temma jure tullid,</p>        | <p>LT 30. Paulius gyveno savo išsinuomotame name ištisis dvejus metus ir priiminėdavo visus, kurie pas jį ateidavo.</p>          |
| <p>Luther1912 30. Paulus aber blieb zwei Jahre in seinem eigenen Gedinge und nahm auf alle, die zu ihm kamen,</p>               | <p>Ostervald-Fr 30. Or Paul demeura deux ans entiers dans son logement privé, où il recevait tous ceux qui venaient le voir,</p> |
| <p>RV'1862 30. Pablo empero quedó dos años enteros en su casa que tenía alquilada; y recibía a todos los que entraban a él,</p> | <p>SVV1750 30 En Paulus bleef twee gehele jaren in zijn eigen gehuurde woning; en ontving allen, die tot hem kwamen;</p>         |
| <p>PL1881 30. I mieszkał Paweł przez całe dwa lata w</p>  | <p>Karoli1908 Hu 30. Marada pedig Pál két egész</p>  |

najemnej gospodzie swojej, i przyjmował  
wszystkich, którzy przychodzili do niego;

esztendeig az ő tulajdon bérelt szállásán,  
és mindazokat befogadja vala, kik ő  
hozzá menének.

RuSV1876 30 И жил Павел целых два года на своем  
иждивении и принимал всех,  
приходивших к нему,

БКуліш 30. Пробував же Павел цілих два роки  
в найнятій хаті своїй, і приймав усіх,  
хто приходив до него,

FI33/38 31 ja hän julisti Jumalan valtakuntaa ja  
opetti Herran Jeesuksen Kristuksen  
tuntemista kaikella rohkeudella,  
kenenkään estämättä.

TKIS 31 Hän julisti Jumalan valtakuntaa ja  
opetti Herra Jeesusta Kristusta koskevia  
asioita kaikella rohkeudella,  
esteettömästi.

Biblia1776 31. Ja saarnasi Jumalan valtakunnasta, ja  
opetti Herrasta Jesuksesta Kristuksesta  
kaikella uskalluksella, ja ei häntä yksikään  
kieltänyt.

CPR1642 31. Ja saarnais Jumalan waldacunnast ja  
opetti HERrasta Jesuxesta Christuxesta  
caikella uscalluxella ja ei händä yxikän  
kieldänyt.

UT1548 31. Ja sarnasi Jumalan Waldakunda/ ia  
opetti HERRAST Iesusesta/ caikelle  
wskaluxella ia eikengen hende kiellut. (Ja  
saarnasi Jumalan waltakuntaa/ ja opetti  
HERRAST Jesuksesta/ kaikella  
uskalluksella ja ei kenkään häntä kieltänyt.)

APOSTOLIEN TEOT

Gr-East	31. κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.	Text Receptus	31. κηρυσσων την βασιλειαν του θεου και διδασκων τα περι του κυριου ιησου χριστου μετα πασης παρρησιας ακωλυτως 31. kerusson ten basileian tou theou kai didaskon ta peri tou kuriou iesou christou meta pases parresias akolutos
MLV19	31 preaching the kingdom of God and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness, unforbidden (by any).	KJV	31. Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.
Dk1871	31. Og han prædikede Guds Rige og lærte om den Herre Jesus med al Frimodighed, uforhindret.	KXII	31. Predikandes Guds rike, och lärde om Herran Jesu, med all tröst; och ingen förböd honom det.
PR1739	31. Kulutas Jummalä rigi, ja öppetä Issandast Jesussest Kristussest keige julgussega ilmakeelmatta.	LT	31. Jis skelbė Dievo karalystę ir labai drąšiai, netrukdomas mokė apie Viešpatį Jėzų Kristų.
Luther1912	31. predigte das Reich Gottes und lehrte	Ostervald- Fr	31. Prêchant le royaume de Dieu, et

APOSTOLIEN TEOT

von dem HERRN Jesus mit aller  
Freudigkeit unverbotten.

enseignant les choses qui regardent le  
Seigneur Jésus-Christ, avec toute liberté  
et sans aucun empêchement.

RV'1862 31. Predicando el reino de Dios, y  
enseñando las cosas que son del Señor Jesu  
Cristo, con toda libertad, y sin  
impedimento.

SVV1750 31 Predikende het Koninkrijk Gods, en  
lerende van den Heere Jezus Christus  
met alle vrijmoedigheid, onverhinderd.

PL1881 31. Każąc o królestwie Bożem i ucząc tych  
rzeczy, które są o Panu Jezusie Chrystusie,  
ze wszystkim bezpieczeństwem bez  
przeszkody.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 31. Prédikálván az Istennek országát és  
tanítván az Úr Jézus Krisztus felől való  
dolgokat teljes bátorsággal, minden tiltás  
nélkül.

RuSV1876 31 проповедуя Царствие Божие и уча о  
Господе Иисусе Христе со всяким  
дерзновением невозбранно.

БКуліш 31. проповідуючи царство Боже і  
навчаючи про Господа Ісуса Христа з  
усією сміливістю, без заборони.